

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 36 个章节

1. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000001

2. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000002

3. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000003

4. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000004

5. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000005

6. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000006

7. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000007

8. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000008

9. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000009

10. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000010

11. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000011

12. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000012

13. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000013

14. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000014

15. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000015

16. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000016

17. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000017

18. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000018

19. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000019

20. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000020

21. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000021

22. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000022

23. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000023

24. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000024

25. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000025

26. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000026

27. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000027

28. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000028

29. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000029

30. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000030

31. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000031

32. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000032

33. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000033

34. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000034

35. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000035

36. 托尼·巴特勒(tony Butler) 000036

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第1/36页

[ˈtoʊni] [ˈbʌtlər] .
TONY BUTLER .
托尼 管家 .

托尼·巴特勒。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [dʒeɪmz] [ˈlevər]
By Charles James Lever
经过 查尔斯 詹姆斯 杠杆

作者：查尔斯·詹姆斯·利弗

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ][iː] . [dʒeɪ] . [ˈhwɪlər] .
With Illustrations By E . J . Wheeler .
和 插图 经过 E . J . 惠勒 .

由 EJ Wheeler 绘制插图。

[ˈlɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] . - .
Little , Brown , and Company . 1904 .
小的 , 棕色的 , 和 公司 . - .

Little, Brown and Company.1904年。

[ˈkɑːpɪraɪt] , -
Copyright , 1896
版权 , -

版权所有，1896年

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [bɪˈsaɪd] “ [ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ]
CHAPTER I . THE COTTAGE BESIDE “ THE CAUSEWAY
章 我 . 这 小屋 旁 “ 这 堤道

第一章 堤道旁的小屋

” [ˈtʃæptər] [iː] .
” **CHAPTER II .**
” 章 二 .

“第二章

[ə; eɪ] [ˈkʌntri] - [haʊs] [ɪn] [ˈaɪərlənd]
A COUNTRY - HOUSE IN IRELAND
一个 国家 - 房子 在 爱尔兰

爱尔兰的一座乡村别墅

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [ˈveri] “ [faɪn] [ˈdʒent(ə)lmən]
A VERY “ FINE GENTLEMAN
一个 非常 “ 美好的 绅士

一位非常“优秀的绅士”

" [ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .
" **CHAPTER IV** .
" 章 第四 .

第四章

[sʌm; səm] [nuː] [əˈraɪvlz]
SOME NEW ARRIVALS
一些 新的 到达

部分新品到货

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ɪn] [ˈlʌndən]
V . IN LONDON
V . 在 伦敦

五、在伦敦

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈdɔːli] [ˈstjuːət; ˈstju-]
DOLLY STEWART
多莉 斯图尔特

多莉·斯图尔特

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[laɪl] [ˈæbi] [ænd; ənd] [ɪts] [ɡests]
LYLE ABBEY AND ITS GUESTS
莱尔 修道院 和 它是 客人

莱尔修道院及其宾客

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[sʌm; səm] [ˌekspləˈneɪʃənz]
SOME EXPLANATIONS
一些 解释

一些解释

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˈmeɪtləndz] [ˈfrend]
MAITLAND'S FRIEND
梅特兰的 朋友

梅特兰的朋友

[ˈtʃæptər] [eks] . [ə; eɪ] [ˈblʌndər]
CHAPTER X . A BLUNDER
章 X . 一个 错误

第十章 一个失误

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˌekspləˈneɪʃənz]
EXPLANATIONS
解释

解释

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈmeɪtləndz] [ˈvɪzɪt]
MAITLAND'S VISIT
梅特兰的 访问

梅特兰的来访

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˈtoʊni] [ɪn] [taʊn]
TONY IN TOWN
托尼 在 镇

托尼在城里

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈvi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ˈdɪnər] [æt; ət] [ˈrɪtʃmənd]
DINNER AT RICHMOND
晚餐 在 里士满

在里士满餐厅用餐

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmi:tiŋ] [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtɪŋ]
A STRANGE MEETING AND PARTING
一个 奇怪的 会议 和 离别

一次奇特的相遇与离别

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈvi:ˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈæbi]
AT THE ABBEY
在 这 修道院

在修道院

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌvi:ˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ]
AT THE COTTAGE
在 这 小屋

在小屋

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑːlˈɑːl] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ɑːn][ðə; ði] [roʊd]
ON THE ROAD
在 这 路

在路上

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɑːˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ˈtoʊniːz] [ˈtrʌblz]
TONY'S TROUBLES
托尼的 麻烦

托尼的麻烦

[ˈtʃæptər] [ˈɛks ˈɛks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstəːz] [ˈvɪzɪt]
THE MINISTER'S VISIT
这 部长 访问

部长来访

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑːl] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ə; eɪ][ˈkʌmfətəbəl; ˈkʌmfərtəbəl] [ˈkʌntri] - [ˈhaʊs]
A COMFORTABLE COUNTRY - HOUSE
一个 舒服的 国家 - 房子

舒适的乡村别墅

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑːl] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [æ̣t; ə̣t] [ˈtɪlni]
THE DINNER AT TILNEY
这 晚餐 在 蒂尔尼

蒂尔尼的晚餐

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑːlˈɑːl] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] [fɜːrst] [ˈnaɪt] [æ̣t; ə̣t] [ˈtɪlni]
THE FIRST NIGHT AT TILNEY
这 第一的 夜晚 在 蒂尔尼

在蒂尔尼的第一晚

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪːvi:] . CHAPTER XXIV . 章 二十四 .					
第二十四章					
[ə; eɪ] [ˈstɑːrlɪt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] A STARLIT NIGHT IN A GARDEN 一个 星光 夜晚 在 一个 花园					
花园里的星光之夜					
[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:] . CHAPTER XXV . 章 25 .					
第二十五章					
[ˈdʒeləs] [ˈtraɪəlz] JEALOUS TRIALS 嫉妒的 试验					
嫉妒的考验					
[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] . CHAPTER XXVI . 章 26 .					
第二十六章					
[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [hɑːrθ] BESIDE THE HEARTH 旁 这 炉					
炉边					
[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] . CHAPTER XXVII . 章 xxvii .					
第二十七章					
[æn; ən] [ʌnˈwelkəm] [ˈletər] AN UNWELCOME LETTER 一个 不受欢迎 信					
一封不受欢迎的信					
[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . CHAPTER XXVIII . 章 二十八 .					
第二十八章					
[æt; ət][ðə; ði] [mæns] AT THE MANSE 在 这 牧师住宅					
在牧师住宅					
[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] . [dɪˈpaːtʃəz] CHAPTER XXIX . 章 二十九 . DEPARTURES 出港					
第二十九章 启程					
[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] . CHAPTER XXX . 章 XXX .					
第三十章					
[kənˈspɪərətəz] CONSPIRATORS 阴谋者					
共谋者					

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[tu:] [ˈfrendz]
TWO FRIENDS
二 朋友们

两个朋友

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtu:] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈrɑ:ks]
ON THE ROCKS
在 这 岩石

在岩石上

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈθri:] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

[ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [kɔ:l] [æt; ət] [ˈtɪlni]
A MORNING CALL AT TILNEY
一个 早晨 称呼 在 蒂尔尼

蒂尔尼的晨间电话

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfɔ:r] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[ˈtoʊni] [æskz] [ˈkɑʊns(ə)l]
TONY ASKS COUNSEL
托尼 问 法律顾问

托尼向律师咨询

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

[sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [ɑ:n] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl]
SIR ARTHUR ON LIFE AND THE WORLD IN GENERAL
先生 亚瑟 在 生活 和 这 世界 在 一般的

亚瑟爵士论人生与世界

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

[ə; eɪ] [ˈkɔ:rnər] [ɪn] [ˈdaʊnɪŋ] [ˈstri:t]
A CORNER IN DOWNING STREET
一个 角落 在 击倒 街道

唐宁街的一个街角

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈseɪvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

[ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] [fɔːr; fər] [ˈduːti] [ɑːn] — — —
MR . BUTLER FOR DUTY ON — — —
先生 . 管家 为了 责任 在 — — —
巴特勒先生值班日期为——

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈeɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .
第三十八章

[ˈtoʊni] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈɔːrdərz]
TONY WAITING FOR ORDERS
托尼 等待 为了 订单
托尼等待指令

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .
第三十九章

[ðə; ði] [ˈmeɪdʒəz] [ˈmɪʃ(ə)n]
THE MAJOR'S MISSION
这 专业的 使命
少校的任务

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈel] .
CHAPTER XL .
章 XL .
第四十章

[ðə; ði] [ˈmeɪdʒəz] [ˈtraɪəlz]
THE MAJOR'S TRIALS
这 专业的 试验
少校的审判

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈelˈaɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .
第四十一章

[ˈiːvzdɹɑːpɪŋ]
EAVESDROPPING
偷听
偷听

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌelˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .
第四十二章

[mɑːrk] [ˈlaɪl] [ˈletər]
MARK LYLE'S LETTER
标记 莱尔的 信
马克·莱尔的信

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌelˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XLIII .
章 四十三 .
第四十三章

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][æt; ət] [ˈbeɪdən]
THE MAJOR AT BADEN
这 主要的 在 巴登
巴登少校

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈvi:] .
CHAPTER XLIV .
章 xlv .

第四十四章

[ðə; ði] [ˈmɛsən,dʒɜ:rɪz] [fɜ:rst] [ˈdʒɜ:rni]
THE MESSENGER'S FIRST JOURNEY
这 信使的 第一的 旅行

信使的第一次旅程

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈvi:] .
CHAPTER XLV .
章 xlv .

第四十五章

[ə; eɪ] [[ɑ:k] [fɔ:r; fər] [ˈtəʊni]
A SHOCK FOR TONY
一个 震惊 为了 托尼

托尼感到震惊

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈvi:ˈaɪ] .
CHAPTER XLVI .
章 xlv .

第四十六章

" [ðə; ði][bæg][noʊ] . -
" **THE BAG NO . 18**
" 这 包 不 . -

“18号包”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈvi:ˈaɪˈaɪ] .
" **CHAPTER XLVII** .
" 章 xlvii .

“第四十七章

[əˈdrɪft]
ADRIFT
漂流

漂流

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XLVIII .
章 xlviii .

第四十八章

" [ɪn] [rægz]
" **IN RAGS**
" 在 破布

“破烂不堪”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈaɪˈɛks] .
" **CHAPTER XLIX** .
" 章 xlix .

“第四十九章

[met] [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtɪd]
MET AND PARTED
MET 和 分手了

相遇与离别

[ˈtʃæptər] [el] . [ðə; ði] [ˈsoʊldʒər] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən]
CHAPTER L . THE SOLDIER OF MISFORTUNE
章 L . 这 士兵 的 不幸

第五章 不幸的士兵

[ˈtʃæptər] [li] .
CHAPTER LI .
章 李 .

第LI章

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈtaɪdɪŋz]
A PIECE OF GOOD TIDINGS
一个 片 的 好的 消息

一则好消息

[ˈtʃæptər] [li:] .
CHAPTER LII .
章 lii .

第五十二章

[ɑ:n][ðə; ði] - [æt; ət] [naɪt]
ON THE CHIAJA AT NIGHT
在 这 - 在 夜晚

夜晚的奇亚哈

[ˈtʃæptər] [li:] .
CHAPTER LIII .
章 liii .

第五十三章

[ʌnˈplez(ə)nt] ['rekənɪŋz]
UNPLEASANT RECKONINGS
令人不快的 清算

不愉快的清算

[ˈtʃæptər] [ˈliːv] .
CHAPTER LIV .
章 生活 .

第四章

- ['deɪmɜː] [ˈtestɪd]
SKEFF DAMER TESTED
- 达默尔 测试

斯凯夫·达默尔测试

[ˈtʃæptər] [ˌelˈvi:] .
CHAPTER LV .
章 LV .

第55章

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] -
AMONGST THE GARIBALDIANS
在 这 -

在加里波第人中

[ˈtʃæptər] [ˌelˈviːˈaɪ] .
CHAPTER LVI .
章 lvi .

第五十六章

[ðə; ði] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [æt; ət] [ˈkɑːvə]
THE HOSPITAL AT CAVA
这 医院 在 卡瓦

卡瓦医院

[ˈtʃæptər] [ˌelˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER LVII .
章 lvii .

第五十七章

[æ̣t; ə̣t] [ˈtoʊniːz] [ˈbedsaɪd]
AT TONY'S BEDSIDE
在 托尼的 床头

在托尼的床边

[ˈtʃæptər] [ɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER LVIII .
章 第五十八章 .

第五十八章

[ðə; ði] [sɪksθ] [ʌv; əv] [sepˈtembər]
THE SIXTH OF SEPTEMBER
这 第六 的 九月

9月6日

[ˈtʃæptər] [lɪks] .
CHAPTER LIX .
章 利克斯 .

第五十九章

[æ̣n; ə̣n] [ˈɔːkwərd] [ˈmoʊmənt]
AN AWKWARD MOMENT
一个 尴尬的 片刻

尴尬时刻

[ˈtʃæptər] [ɛlˈɛks] .
CHAPTER LX .
章 LX .

第六十章

[ə; eɪ] [dek] [wɔːk]
A DECK WALK
一个 甲板 走

甲板步道

[ˈtʃæptər] [lɪkˈsiː, ˈɛlɛkˈsaɪ] .
CHAPTER LXI .
章 lxi .

第六十一章

[ˈtoʊni]
TONY
托尼

托尼

[æ̣t; ə̣t] [hoʊm]
AT HOME
在 家

在家里

[əˈɡen]
AGAIN
再次

再次

[ˈtʃæptər] [ɛlˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER LXII .
章 lxii .

第六十二章

- - [lə̣st] “ [ˈpraɪvət] [ænd; ə̣nd] [kɑːnfrɪˈdenʃ(ə)l]
SKEFF DAMER'S LAST “ PRIVATE AND CONFIDENTIAL
- - 最后的 “ 私人的 和 机密的

斯凯夫·达默的最后一部“私人和机密”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛlˈɛksˈɑːrˈɑː] .
" **CHAPTER** **LXIII** .
" 章 六十三 .

“第六十三章。

[æːt; ət][ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒ] [brˈsaɪd] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ]
AT THE COTTAGE BESIDE THE CAUSEWAY
在 这 小屋 旁 这 堤道

在堤道旁的小屋

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈɛksˈɑːrˈviː] .
CHAPTER **LXIV** .
章 lxiv .

第六十四章

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒ] [brˈsaɪd] “ [ðə; ði] ['kɔːzweɪ]
CHAPTER I . THE COTTAGE BESIDE “ THE CAUSEWAY
章 我 . 这 小屋 旁 ” 这 堤道

第一章 堤道旁的小屋

" [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kleft] , [nɑːt] [diːp] [ˈhʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ɡɔːrdʒ] , [brɪtwiːn] [tuː] [ˈɡræsi] [hɪlz] ,
" **In a little cleft , not deep enough to be a gorge , between two grassy hills ,**
" 在 一个 小的 裂 , 不是 深的 足够的 到 是 一个 峡谷 , 之间 二 草丛 丘陵 ,
“在两座长满草的小山丘之间，一条浅浅的裂缝里，深度不足以形成峡谷，

[ˈtrævəst] [baɪ][ə; eɪ] [klɪr] [striːm] , [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈrɪvər] ,
traversed by a clear stream , too small to be called a river ,
穿越 经过 一个 清除 溪流 , 也 小的 到 是 称为 一个 河 ,
一条清澈的小溪流经此处，但它太小，不能称之为河流。

[tuː] [waɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈrɪvjələt] , [stʊd] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [stɪl] [stændz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
too wide to be a rivulet , stood , and , I believe , still stands , a little
也 宽的 到 是 一个 溪流 , 站立 , 和 , 我 相信 , 仍然 站立 , 一个 小的
['kɑːtrɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

这条小溪太宽了，不可能是条小溪；溪边曾经矗立着一座小木屋，而且我相信，它现在仍然屹立在那里。

[huːz] [wʌn] [beɪ] - ['wɪndəʊ] ['elɪveɪts] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbʌv] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈleɪbərɪŋ] - ['mænz] ,
whose one bay - window elevates it above the condition of a laboring - man's ,
谁 一 湾 - 窗户 提升 它 多于 这 状况 的 一个 劳动 - 男人的 ,
它唯一的一扇凸窗使它脱离了劳动者的居住条件。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ɪn][ɪts] ['speɪʃəs] [lɑːrdʒ] - ['pend] [prəˈpɔːʃəns] [prɪˈtenʃənz] [tuː; tə] [teɪst] [æz; əz] [wel]
and shows in its spacious large - paned proportions pretensions to taste as well
和 演出 在 它是 宽敞 大的 - 窗格 比例 虚荣心 到 品尝 作为 出色地
[æz; əz][ˈsteɪʃ(ə)n] .
as station .
作为 车站 .

其宽敞的大窗户比例也体现了对品味和地位的追求。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [koʊst] - [laɪn][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [wɪt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
From the window a coast - line can be seen to which nothing in the
从 这 窗户 一个 海岸 - 线 能 是 已见 到 哪个 没有什么 在 这
['kɪŋdəm] [kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] ['iːkwəl] .
kingdom can find the equal .
王国 能 寻找 这 平等的 .

从窗户望出去，可以看到一条海岸线，整个王国都无法与之媲美。

[aɪˈti:] [teɪks] [ɪn][ðə; ði][bəʊld] [kɜ:rv] [ʌv; əv] [ʃɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [waɪt] [ˈrɑ:ks] ” [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒaɪənts]
It takes in the bold curve of shore from the “ White Rocks ” to the Giant's
它 需要 在 这 大胆的 曲线 的 支撑 从 这 “ 白色的 岩石 ” 到 这 巨人的
[ˈkɔ:zweɪ] ,
Causeway ,
堤道 ,

它囊括了从“白岩”到巨人堤道的壮丽海岸线曲线，

— [ə; eɪ] [swi:p] [ʌv; əv] [koʊst] [ˈbroʊkən][baɪ] [ˈdʒʌtɪŋ] [ˈhedlənd,ˈhedlənd][ænd; ənd] [ˈpra:məntɔ:ri] ,
— **a sweep of coast broken by jutting headland and promontory** ,
— 一个 扫 的 海岸 破碎的 经过 突出 海岬 和 海角 ,
——绵延的海岸线被突出的海岬和岬角分割开来，

[wɪð; wɪθ][ˈsændi] [beɪz] [ˈnestlɪŋ] [bɪˈtwi:n] [dʒaɪˈɡæntɪk] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ˈpɪlərd] [rɑ:k] ,
with sandy bays nestling between gigantic walls of pillared rock ,
和 沙 海湾 雏鸟 之间 巨大 墙壁 的 柱状 岩石 ,
沙滩海湾依偎在巨大的柱状岩壁之间，

[ænd; ənd] [ˈfoʊɪŋ] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ɡri:n] [ˈwɔ:tər][ðə; ði] [ˈtesəleɪtɪd] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbroʊkən]
and showing beneath the green water the tessellated pavement of those broken
和 显示 下面 这 绿色的 水 这 镶嵌 路面 的 那些 破碎的
[ʃɑ:fts] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑ:r][su:pərˈstɪʃ(ə)n] [kɔ:lz] [taɪˈtænɪk] .
shafts which our superstition calls Titanic .
轴 哪个 我们的 迷信 呼叫 泰坦尼克号 .

在碧绿的水面下，露出了那些断裂的竖井的镶嵌路面，我们的迷信称之为泰坦尼克号。

[ðə; ði] [ˈdesələt] [rɑ:k] [ænd; ənd][ˈru:ɪn][ʌv; əv] [dʌnˈlu:s] , [ðə; ði] [ˈferi] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkæɪrɪɡ] - [ə; eɪ] - [ri:d] ,
The desolate rock and ruin of Dunluce , the fairy bridge of Carrig - a - Rede ,
这 荒凉 岩石 和 废墟 的 邓卢斯 , 这 仙女 桥 的 卡里格 - 一个 - 雷德 ,
[ɑ:r; ər][ˈvɪzəb(ə)] ;
are visible ;
是 可见的 ;

可以看到邓卢斯荒凉的岩石和废墟，以及卡里格雷德的仙女桥；

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈkɑ:mənli] [klɪr] [deɪ] [ˈstæfə] [kæn; kən][bi:; bi] [si:n] ,
and on a commonly clear day Staffa can be seen ,
和 在 一个 通常 清除 天 斯塔法 能 是 已见 ,
在晴朗的日子里，通常可以看到斯塔法岛。

[ɪts] [ˈaʊtlɑɪn] [ˈoʊnli] [ˈkæəriŋ] [aʊt][ðə; ði] [streɪndʒ] [fɔ:ˈrmeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlʌmnər] [ˈrɑ:ks] [kloʊz][æt; ət]
its outline only carrying out the strange formation of the columnar rocks close at
它是 大纲 仅有的 携带 出去 这 奇怪的 形成 的 这 柱状 岩石 关闭 在
[bənd] .
band .
乐队 .

它的轮廓只体现了带状岩石的奇特构造。

[ðɪs] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [ˈhʌmb(ə)] [ɪˈnʌf] [ɪn][ɪtˈself] ,
This cottage , humble enough in itself ,
这 小屋 , 谦逊的 足够的 在 本身 ,

这间小屋本身就很简朴，

[ɪz][nɑ:t] [rɪˈli:vð] [ɪn][ɪts][ˈæspekt][baɪ][ðə; ði] [ˈkʌltʃər] [əˈraʊnd] [aɪˈti:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈvedʒtəb(ə)] [ˈɡɑ:rdn] ,
is not relieved in its aspect by the culture around it A small vegetable garden ,
是 不是 松了口气 在 它是 方面 经过 这 文化 大约 它 一个 小的 蔬菜 花园 ,
周围的文化并没有改变它的外观。一个小菜园，

[ˈru:dlɪ] [fenst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] - [stoʊn] [wɔ:l] , [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [pi:s] [ʌv; əv] [ˌvedʒəˈteɪʃn] ;
rudely fenced with a dry - stone wall , is the only piece of vegetation ;
粗鲁地 围栏 和 一个 干燥 - 石头 墙 , 是 这 仅有的 片 的 植被 ;

唯一——丛植被被粗糙地用干砌石墙围了起来；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] ['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [si:] [ɑːr; ər] [ʌn'frendli] [tuː; tə] [triːz] ,
for the cutting winds of the North Sea are unfriendly to trees ,
为了 这 切割 风 的 这 北 海 是 不友好 到 树木 ;
因为北海的凛冽寒风对树木并不友好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['sændi] [sɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ['oʊnli]['feɪvərz][ðə; ði][fɜːrn][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːksɡlʌv] .
and the light sandy soil of the hills only favors the fern and the foxglove .
和 这 光 沙 土壤 的 这 丘陵 仅有的 恩惠 这 蕨类 和 这 毛地黄 .
山坡上疏松的沙质土壤只适合蕨类植物和毛地黄生长。

[ʌv; əv] [ðiːz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [grʊθ] [ɪz][lʌɡ'zʊəriənt] ,
Of these , indeed , the growth is luxuriant ,
的 这些 , 的确 , 这 生长 是 茂盛的 ,
其中, 增长确实十分旺盛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [liːdz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz][kʌt
and the path which leads down from the high - road to the cottage is cut
和 这 小路 哪个 线索 向下 从 这 高的 - 路 到 这 小屋 是 切
[θruː] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][grʊθv][ʌv; əv] [ðiːz] ['liːfi] ['ɡriːnəriːz] .
through what might be called a grove of these leafy greeneries .
通过 什么 可能 是 称为 一个 树林 的 这些 绿叶 绿植 .
从大路通往小屋的小路穿过一片绿树成荫的树林。

[ðɪs] [seɪm] [pæθ] [wʌz; wəz][nɔːt] [mʌtʃ] ['trævəst] ,
This same path was not much traversed ,
这 相同的 小路 曾是 不是 很多 穿越 ,
这条路很少有人走过。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪlhʊk] [rɪ'kwaɪəd][tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː]
and more than once within the year was the billhook required to keep it
和 更多的 比 一次 之内 这 年 曾是 这 镰刀 必需的 到 保持 它
['oʊpən] ,
open ,
打开 ,
一年之内, 不止一次需要用镰刀来撑开它。

[soʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪntərkwɔːrs] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] ,
so little intercourse was maintained between the cottage and the world ,
所以 小的 交往 曾是 维持 之间 这 小屋 和 这 世界 ,
小屋与外界几乎没有任何交流。

[huːz] [frʌn'tɪr] [leɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][maɪl] [ɔːf] .
whose frontier lay about a mile off .
谁 边境 躺 关于 一个 英里 离开 .
其边界大约在一英里之外。

[ə; eɪ] ['wɪdʊv] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['sɜːrvənt] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɔkjuːpənts] .
A widow and her son , with one servant , were the occupants .
一个 寡妇 和 她 儿子 , 和 一 仆人 , 是 这 居住者 .
屋里住着一位寡妇和她的儿子, 还有一名仆人。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [lɑːdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪn] [mɔːr] ['prɑːspərəs] [deɪz] .
It had been a fishing - lodge of her husband's in more prosperous days .
它 有 到过 一个 钓鱼 - 小屋 的 她 丈夫的 在 更多的 繁荣 天 .
在她丈夫家境富裕的时候, 这里曾是他的渔屋。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃiːpnəs] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd]
His memory and the cheapness of life in the neighborhood had decided
他的 记忆 和 这 廉价 的 生活 在 这 邻里 有 决定
[hɜːr; hər][ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
her in choosing it ,
她 在 选择 它 ,
他的记忆以及附近生活成本的低廉, 促使她选择了这里。

[ˈlʊŋli] [ænd; ənd] [sɪˈkluːdɪd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pæst] [ˌfɔːrˈtiːn]
lonely and secluded as it was ; and here she had passed fourteen
孤独 和 僻 作为 它 曾是 ; 和 这里 她 有 通过了 十四
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

这里虽然偏僻寂寞，但她已经在这里生活了十四年。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ker] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ðɪ][edʒuˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] ,
her whole care being the education of her boy ,
她 所有的 关心 存在 这 教育 的 她 男生 ,

她全部的精力都放在儿子的教育上。

[ə; eɪ][tæsk][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [əˈdrest] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ziːl] [ænd; ənd][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ʌv; əv]
a task to which she addressed herself with all the zeal and devotion of
一个 任务 到 哪个 她 已解决 她自己 和 全部 这 热情 和 虔诚 的
[hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] .
her nature .
她 自然 .

她以她天性中所有的情感和奉献精神投入到这项任务中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [skuːl] [æt; ət] - , [əˈbaʊt] [θriː] [maɪlz] [ɔːf] ,
There was , it is true , a village school at Ballintra , about three miles off ,
那里 曾是 , 它 是 真的 , 一个 村庄 学校 在 - , 关于 三 英里 离开 ,
的确，在离这里大约三英里的巴林特雷村有一所学校。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [ɪn] [ˈsʌmər] ;
to which he went in summer ;
到 哪个 他 去 在 夏天 ;

他夏天去了那里；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ][daːrk] [ʃɔːrt] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [set] [ɪn][wɪð; wɪθ] [swuːp] [ˈstɔːrmz] [ʌv; əv] [reɪn]
but when the dark short days of winter set in with swooping storms of rain
但 什么时候 这 黑暗的 短的 天 的 冬天 放 在 和 俯冲 暴风雨 的 雨
[ænd; ənd] [wɪnd] ,
and wind ,
和 风 ,

但当漫长而黑暗的冬季来临，伴随着呼啸的暴雨和狂风，

[ʃiː; ʃɪ] [held] [hɪm; ɪm] , [soʊ][faːr][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] , [kloʊz] [ˈprɪz(ə)nər] ,
she held him , so far as she could , close prisoner ,
她 握住 他 , 所以 远的 作为 她 可以 , 关闭 囚犯 ,

她尽可能地将他牢牢控制住，把他囚禁起来。

[ænd; ənd] [ɔːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ˈtæskz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊl] [æz; əz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][hɜːrˈself][æz; əz]
and pored with him over tasks to the full as difficult to herself as
和 倾倒 和 他 超过 任务 到 这 满的 作为 难的 到 她自己 作为
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

她和他一起仔细研究那些对她来说和对他来说一样困难的任务。

[soʊ][faːr][æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] , [ˈoʊpən] - [ˈhɑːtɪd] , [ˈdʒenərəs] [dɪspəˈzɪʃ(ə)n] , [ˈtruːθfl] [ænd; ənd]
So far as a fine , open - hearted , generous disposition , truthful and
所以 远的 作为 一个 美好的 , 打开 - 心地 , 慷慨的 处置 , 真实 和
[ˌstreɪtˈfɔːrwəd] , [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ,
straightforward , could make him ,
直截了当 , 可以 制作 他 ,

就他那善良、开朗、慷慨、诚实坦率的性格而言，

[hi:; hi] [rɪ'peɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [hɪm; ɪm] .
he repaid all the love and affection she could bear him .
他 已偿还 全部 这 爱 和 感情 她 可以 熊 他 .

他回报了她所能承受的所有爱与感情。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] - [groʊn] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [breɪv] .
He was well - grown , good - looking , and brave .
他 曾是 出色地 - 生长 , 好的 - 寻找 , 和 勇敢的 .

他身材高大，相貌英俊，而且勇敢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [æn; ən]['eksərsaɪz][lʌ; əv] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][l'mæstər] ;
There was scarcely an exercise of which he was not master ;
那里 曾是 几乎 一个 锻炼 的 哪个 他 曾是 不是 掌握 ;

几乎没有他不精通的练习；

[ænd; ənd] ['weðər] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ] [stɪf] ['kʌntri] ,
and whether in the saddle over a stiff country ,
和 无论 在 这 鞍 超过 一个 僵硬的 国家 ,

无论是在崎岖的山路上骑马，

[ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [θwɔ:rt] [lʌ; əv][ə; eɪ] [boʊt][ɪn][ə; eɪ] ['stɔ:rmɪ] [si:] ,
or on the thwart of a boat in a stormy sea ,
或者 在 这 阻挠 的 一个 船 在 一个 暴风雨 海 ,

或者在暴风雨中的船舷上，

['təʊni] ['bʌtlər] [kʊd; kəd][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'genst] [ɔ:l] [kəm'petətərz] .
Tony Butler could hold his own against all competitors .
托尼 巴特勒 可以 抓住 他的 自己的 反对 全部 竞争对手 .

托尼·巴特勒有能力与所有竞争对手一较高下。

[ðə; ði] [li:p] [lʌ; əv] ['twenti] [fi:t] [fɔ:r] [ɪntɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['lev(ə)l][swɔ:rd][wʌz; wəz][wʌn]
The leap of twenty feet four inches he had made on the level sward was one
这 飞跃 的 二十 脚 四 英寸 他 有 制成 在 这 等级 草 曾是 一

[lʌ; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] ['ɑ:bdʒekts][lʌ; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
of the show objects of the village ,
的 这 展示 对象 的 这 村庄 ,

他在平坦的草地上跳出的20英尺4英寸的距离，是全村的奇观之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [pɪtɪt] [ə; eɪ] [fɔ:r'ti:n] - [paʊnd] [sledʒ] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p]
and the place where he had pitched a fourteen - pound sledge to the top
和 这 地方 在哪里 他 有 投球 一个 十四 - 磅 雪橇 到 这 顶部

[lʌ; əv][ə; eɪ] [klɪf] [wʌz; wəz] [mɑ:rkɪt] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ru:d] [ə'tempt] [æt; ət][æn; ən] [ɪn'skɪpʃ(ə)n]
of a cliff was marked by a stone with a rude attempt at an inscription
的 一个 悬崖 曾是 标记 经过 一个 石头 和 一个 粗鲁的 试图 在 一个 题词

.
:
.

他曾将一个十四磅重的雪橇扔到悬崖顶上，而他扔到那里的地方立着一块石头，上面粗糙地刻着一些铭文。

[fɔ:rtənət] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ɪf] [ði:z] [wɜ:r; wər] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['glɔ:ri] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɡɪfts] ['skersli]
Fortunate was he if these were enough for glory , for his gifts scarcely
幸运 曾是 他 如果 这些 是 足够的 为了 荣耀 , 为了 他的 礼物 几乎

[roʊz][tu:; tə] ['haɪər] [θɪŋz] .
rose to higher things .
玫瑰 到 更高 事物 .

如果这些就足以让他获得荣耀，那他真是幸运，因为他的天赋几乎无法达到更高的境界。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['klevər] , [nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] ['veri] ['ti:tʃəbl] ; [hɪz; ɪz] [æprɪ'henʃn] [wʌz; wəz][nɑ:t]
He was not clever , nor was he very teachable ; his apprehension was not
他 曾是 不是 聪明的 , 也不 曾是 他 非常 可教的 ; 他的 忧虑 曾是 不是
[kwɪk] ,
quick ,
快的 ;

他既不聪明，也不善于学习；他的领悟力也不强。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz][bæd] .
and his memory was bad .
和 他的 记忆 曾是 坏的 .

他的记忆力很差。

[ðə; ði] [seɪm] ['skætəbreɪnd] [fər'getflnəs] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ə'tendɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]
The same scatterbrained forgetfulness that he had in little things attended him in
这 相同的 心不在焉 健忘 那 他 有 在 小的 事物 参加 他 在
[mɔ:r] ['sɪriəs] [wʌnz] .
more serious ones .
更多的 严肃的 一个 .

他在小事上表现出的那种健忘和糊涂，也同样出现在了更重要的事情上。

[wen'evər] [hɪz; ɪz] ['ɪntələkt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə]
Whenever his intellect was called on for a great effort he was sure to
每当 他的 智力 曾是 称为 在 为了 一个 伟大的 努力 他 曾是 当然 到
[bi:; bi] ['væŋkwɪʃt] ,
be vanquished ;
是 战败者 ;

每当需要他运用智慧做出重大贡献时，他总是失败。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [sɪt][fɔ:r; fər] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [æz; əz] ['hoʊpləs] [ʌv; əv] ['mæstəriŋ]
and he would sit for hours before an open book as hopeless of mastering
和 他 会 坐 为了 小时 前 一个 打开 书 作为 绝望 的 掌握
[aɪ 'ti:][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['vɔ:ljəm] [wɜ:r; wər][kloʊz] - [kla:spt] [ænd; ənd] [lɒkt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
it as though the volume were close - clasped and locked before him .
它 作为 尽管 这 体积 是 关闭 - 紧握 和 已锁定 前 他 .

他会坐在摊开的书前几个小时，却丝毫没有掌握它的希望，仿佛这本书被紧紧地攥在手里，锁在了他面前。

[dʌl] [men][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['dʒen(ə)rəli] [ə'laɪv] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dʌlnɪs] ; [bʌt; bət]['tɒʊni][wʌz; wəz] ,
Dull men are not generally alive to their own dulness ; but Tony was ,
乏味的 男人 是 不是 一般来说 活 到 他们的 自己的 沉闷 ; 但 托尼 曾是 ;

迟钝的人通常意识不到自己的迟钝；但托尼却意识到了。

— [hi:; hi] [sɔ:] [ænd; ənd] [felt] [aɪ 'ti:] ['veri] ['bɪtərli] .
— **he saw and felt it very bitterly** .
— 他 锯 和 毛毡 它 非常 苦涩地 .

他看到这一切，感到非常痛苦。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntələkt] ,
He thought , it is true , that there ought to be a way to his intellect ,
他 想法 , 它 是 真的 , 那 那里 应该 到 是 一个 方式 到 他的 智力 ,
的确，他觉得应该想办法进入他的思维世界。

[ɪf] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [oʊnd] [tu:; tə] [hɪm'self] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]
if it could only be discovered , but he owned to himself he had not
如果 它 可以 仅有的 是 发现 , 但 他 拥有 到 他自己 他 有 不是
[faʊnd] [aɪ 'ti:] ;
found it ;
成立 它 ;

如果他能被发现就好了，但他自己也承认他并没有找到；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] [hoʊp][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
and , with some lingering hope of it ,
和 , 和 一些 挥之不去的 希望 的 它 ,
而且, 还怀着一丝残存的希望,

[hi:; hi] [wʊd] ['kæri] [hɪz; ɪz] [bʊks] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
he would carry his books to his room and sit down to them with a
他 会 携带 他的 图书 到 他的 房间 和 坐 向下 到 他们 和 一个
[ˈrezələʊt] [hɑ:rt] ,
resolute heart ,
坚决 心 ,
他会把书带回房间, 然后心无旁骛地坐下来阅读。

[ænd; ənd][ˈpɑ:ndər][ænd; ənd][ˈpʌz(ə)] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] , [tɪl] [hi:; hi] [ˈi:ðər] [fel] [əˈsli:p] [ˈoʊvər][ðə; ði]
and ponder and puzzle and wonder , till he either fell asleep over the
和 思考 和 谜 和 想知道 , 直到 他 任何一个 跌倒 睡着了 超过 这
[ˈpeɪdʒɪz] ,
pages ,
页面 ,
他沉思、解惑、疑惑, 直到他要么趴在书页上睡着了, 要么.....

[ɔ:r] [felt] [ðə; ði] [ˈsko:ldɪŋ] [terz] [ˈblaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəs] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
or felt the scalding tears blinding him with the conscious thought that he was
或者 毛毡 这 烫 眼泪 失明 他 和 这 有意识的 想法 那 他 曾是
[nɑ:t] [ˈi:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk] [brɪˈɔ:r] [hɪm; ɪm] .
not equal to the task before him :
不是 平等的 到 这 任务 前 他 :
或者感到滚烫的泪水模糊了他的双眼, 他意识到自己无法胜任眼前的任务。

[streɪndʒ] [ɪˈnʌf] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈtʃi:trɪd] [baɪ] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [fɪld] [ˈevri] [ævənu:] [ʌv; əv][hɜ:r; hær]
Strange enough , his mother , cheated by that love which filled every avenue of her
奇怪的 足够的 , 他的 母亲 , 作弊 经过 那 爱 哪个 已填 每一个 大街 的 她
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,
奇怪的是, 他的母亲, 被那份充斥着她内心每一个角落的爱所欺骗,

[mɑ:rkt] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] .
marked little of this .
标记 小的 的 这 :
这一点几乎没有体现。

[ʃi:; ji] [θɔ:t] [ðæt] [ˈtoʊni][hæd; həd][noʊ] [greɪt] [teɪst] [fɔ:r; fər][ˈmju:zɪk] , [nɔ:r] [ˈpeɪ(ə)ns] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər]
She thought that Tony had no great taste for music , nor patience enough for
她 想法 那 托尼 有 不 伟大的 品尝 为了 音乐 , 也不 耐心 足够的 为了
[ˈdrɔ:ɪŋ] .
drawing :
绘画 :

她认为托尼对音乐没什么鉴赏力, 也没有足够的耐心去画画。
[ʃi:; ji] [ˈfænsɪd] [hi:; hi] [di:md] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][draɪ] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [ʌndərˈvælju] [dʒiˈɑ:grəfi] .
She fancied he deemed history dry , and rather undervalued geography .
她 幻想 他 被认为 历史 干燥 , 和 相当 被低估 地理 :
他觉得他认为历史枯燥乏味, 而且相当低估了地理。

[ɪf] [hi:; hi] [heɪtɪd] [frentʃ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'tens] [ˈæŋɡlɪkən] ;
If he hated French , it was because he was such an intense Anglican ;
如果 他 憎恨 法语 , 它 曾是 因为 他 曾是 这样的 一个 激烈的 圣公会 ;
[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] [ˈfɪgjərz] ,
and as to figures ,
和 作为 到 数据 ,
如果他讨厌法语, 那是因为他是一位虔诚的英国国教徒; 至于数字,

[hɪz; ɪz] [pʊə] [dɪə] [ˈfɑːðə] [hæd; həd][noʊ] [greɪt] [skɪl] [ɪn][ðəm; ðəm] ,
his poor dear father had no great skill in them ,
他的 贫穷的 亲爱的 父亲 有 不 伟大的 技能 在 他们 ,
他可怜的父亲在这方面并不擅长。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [hɪz; ɪz] [ˈruːɪnd] [ˈfɔːrtʃən] [keɪm] [ʌv; əv] [ˈtæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
and indeed his ruined fortune came of tampering with them .
和 的确 他的 毁坏 财富 来了 的 篡改 和 他们 .
事实上，他破产正是因为篡改了这些文件。

[ðoʊ] [ðʌs] , [ˈaɪtəm][baɪ][ˈaɪtəm] ,
Though thus , item by item ,
尽管 因此 , 物品 经过 物品 ,
因此，逐项来看，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [ˈtoʊni][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskaːlə] ,
she would have been reduced to own that Tony was not much of a scholar ,
她 会 有 到过 减少 到 自己的 那 托尼 曾是 不是 很多 的 一个 学者 ,
她最终不得不承认，托尼并不是个好学者。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌnˈhezɪtətɪŋli] [hæv; həv] [dɪˈkleɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈɡɪftɪd] [bɔɪ] ,
she would unhesitatingly have declared that he was a remarkably gifted boy ,
她 会 毫不犹豫 有 声明 那 他 曾是 一个 非常 天才 男生 ,
她会毫不犹豫地宣称他是个天赋异禀的男孩。

[ænd; ənd] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [ˈeni] [kənˈdɪʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] .
and equal to any condition he could be called to fulfil .
和 平等的 到 任何 状况 他 可以 是 称为 到 实现 .
并且能够胜任他可能被要求履行的任何条件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [krɪˈduːləti] , — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
There was this much of excuse for her credulity , — he was a
那里 曾是 这 很多 的 原谅 为了 她 轻信 , — 他 曾是 一个
[ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈfeɪvərɪt] .
universal favorite .
普遍的 最喜欢的 .

她轻信他人是有一定道理的——他是人见人爱的偶像。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ˈeni] [klæs] [huː] [hæd; həd] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ɡʊd] [wɜːrd]
There was not a person of any class who had other than a good word
那里 曾是 不是 一个 人 的 任何 班级 WHO 有 其他 比 一个 好的 单词
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
for him ;
为了 他 ;

无论哪个阶层的人，都对他赞不绝口；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [biː; bi][aɪˈtiː] [rɪˈmɑːkt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wer] [ˈpiːp(ə)l] [fɔːl] [ˈɪntuː] [fjuː] [ˈræptʃəz] ,
and this , be it remarked , in a country where people fall into few raptures ,
和 这 , 是 它 评论 , 在 一个 国家 在哪里 人们 落下 进入 很少 狂喜 ,
值得注意的是，这发生在一个人们很少会陷入狂喜的国家。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈrerli] [ɪnˈθjuːziæsts] .
and are rarely enthusiasts .
和 是 很少 爱好者 .

而且他们很少是爱好者。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd][ɪz] [ɪnˈdiːd] [æz; əz][koʊld][ə; eɪ] [sɔɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈfekʃənz] [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz]
The North of Ireland is indeed as cold a soil for the affections as it is
这 北 的 爱尔兰 是 的确 作为 寒冷的 一个 土壤 为了 这 情感 作为 它 是
[ʌnˈdʒiːniəl] [ɪn][ɪts] [ˌvedʒəˈteɪʃn] .
ungenial in its vegetation .
不友善的 在 它是 植被 .
北爱尔兰的土壤确实像它的植被一样，对爱情来说也十分寒冷。

[lʌv] [faɪndz][aɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz][hɑ:rd][tu:; tə] [θraɪv] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [lɑ:rt] - [tri:z] ,
Love finds it just as hard to thrive as the young larch - trees ,
爱 发现 它 只是 作为 难的 到 蓬勃发展 作为 这 年轻的 落叶松 - 树木 ,
爱情就像幼小的落叶松树一样，难以茁壮成长。

[nɪpt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][baɪ] ['kʌtɪŋ] ['waɪndz][ænd; ənd] ['sli:ti] ['stɔ:rmz] ;
nipped as they are by cutting winds and sleety storms ;
轻咬 作为 他们 是 经过 切割 风 和 雨夹雪 暴风雨 ;
它们饱受凛冽寒风和雨夹雪的侵袭；

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [wʌn] ['feɪvər] [wer] [aɪ 'ti:][ɪz] [weɪd] [aʊt][soʊ] ['skru:pjələsli] , [ɪm'plaɪd] [noʊ]
and to have won favor where it is weighed out so scrupulously , implied no
和 到 有 韩元 偏爱 在哪里 它 是 称重 出去 所以 一丝不苟地 , 暗示 不
[ˈpeti] ['dezərt] .
petty desert .
小气 沙漠 .

而能在如此严谨的评判标准下赢得青睐，绝非是靠微不足道的功劳。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [wɪt] ['nevər] [dɪ'naɪz] [tu:; tə] [ə'kɔ:rd] [ɪts] [du:]
There is , however , a rigid sense of justice which never denies to accord its due
那里 是 , 然而 , 一个 死板的 感觉 的 正义 哪个 绝不 否认 到 符合 它是到期的
[tu:; tə] [i:tʃ] .
to each .
到 每个 .

然而，正义感却十分坚定，它从不拒绝给予每个人应得的待遇。

[ˈtoʊni][hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz][repju'teɪ(ə)n][baɪ][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈvɜ:rdɪkt] ,
Tony had gained his reputation by an honest verdict ,
托尼 有 获得 他的 名声 经过 一个 诚实的 判决 ,
托尼凭借公正的判决赢得了声誉。

[ðə; ði][ə'wɔ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʊəri] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [nu:]
the award of a jury who had seen him from his childhood and knew
这 奖 的 一个 陪审团 WHO 有 已见 他 从 他的 童年 和 知道
[hɪm; ɪm] [wel] .
him well .
他 出色地 .

评审团从他小时候就认识他，对他非常了解，并以此为评奖标准。

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [wʌz; wəz][sɜ:r] [ˈɑ:rθər] ['laɪlz] ,
The great house of the county was Sir Arthur Lyle's ,
这 伟大的 房子 的 这 县 曾是 先生 亚瑟 莱尔的 ,
那里最宏伟的宅邸是亚瑟·莱尔爵士的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈtoʊni] ['bʌtlər] [ˈɔ:lməʊst] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
and there Tony Butler almost might be said to live .
和 那里 托尼 巴特勒 几乎 可能 是 说 到 居住 .
可以说，托尼·巴特勒几乎就住在那里。

[hɪz; ɪz][wɜ:rd][wʌz; wəz] [ɒ:] [ɪn][ðə; ði]['steɪblz] , [ðə; ði] ['ken(ə)l] , [ðə; ði] [plæn'teɪnɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt]
His word was law in the stables , the kennel , the plantations , and the boat
他的 单词 曾是 法律 在 这 马厩 , 这 狗窝 , 这 种植园 , 和 这 船
- [ki:] .
- quay .
- 码头 .

在马厩、犬舍、种植园和码头，他的话就是法律。

[ɔ:l] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
All liked him .
全部 喜欢 他 .

大家都喜欢他。

[sɜːr] [ˈɑːrθər] , [ə; eɪ][stɜːrn][bʌt; bət] [ˈhɑːrti] [oʊld][ˈæŋɡləʊ] - [ˈɪndiən] ; [maɪ][ˈleɪdi] ,
Sir Arthur , a stern but hearty old Anglo - Indian ; my lady ,
先生 亚瑟 , 一个 船尾 但 爽朗 老的 盎格鲁 - 印度 ; 我的 女士 ;
亚瑟爵士, 一位严厉但热情的老英印混血儿; 我的夫人,

[ə; eɪ][faɪn] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [taʊn] [prɪˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪkˈskluːsɪvnəs] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [tuː; tə][ɪts][læst]
a fine specimen of town pretension and exclusiveness cultivated to its last
一个 美好的 标本 的 镇 预张 和 独家性 栽培 到 它是最后的
[pərˈfekʃ(ə)n] [baɪ][ɔːriˈent(ə)l] [ɪnˈdʌldʒəns] ;
perfection by Oriental indulgence ;
完美 经过 东方 放纵 ;
这是城镇虚荣和排外精神的完美典范, 在东方人的纵容下, 这种虚荣和排外精神被培养到了极致;

[ɪzəˈbelə] , — [ə; eɪ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] , — [əˈbaʊt] [tuː; tə] [faɪn] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˈdrɔːɪŋ]
Isabella , — a beauty and a fortune , — about to shine at the next drawing
伊莎贝拉 , — 一个 美丽 和 一个 财富 , — 关于 到 闪耀 在 这 下一个 绘画
- [ruːm] , [laɪkt] [hɪm; ɪm] ;
- room , liked him ;
- 房间 , 喜欢 他 ;
伊莎贝拉, 一位美貌与财富兼备的女子, 即将在隔壁的客厅里大放异彩, 她喜欢他;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪdɔʊd] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtræfəːd] , [huːm] [ˈmeni] [diːmd]
and the widowed daughter of the house , Mrs . Trafford , whom many deemed
和 这 寡 女儿 的 这 房子 , 太太 : 特拉福德 , 谁 许多 被认为
[ˈhæns(ə)m] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][ˈsɪstər] ,
handsomer than her sister ,
更英俊 比 她 姐姐 ,
还有这家的寡居女儿特拉福德太太, 许多人都认为她比她姐姐更漂亮。

[ænd; ənd] [huːz] [tækt][ænd; ənd] [ˈwɜːrldli] [skɪl] [meɪd] [iːv(ə)n] [ˈbjuːti] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and whose tact and worldly skill made even beauty but one of her
和 谁 策略 和 世俗 技能 制成 甚至 美丽 但 一 的 她
[ətˈrækʃnz] ,
attractions ,
景点 ,
她的机智和世故, 甚至连美貌也只是她众多魅力之一。

[sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] [faɪn] [ˈkriːtʃər] ,
said he was “ a fine creature ,
说 他 曾是 “ 一个 美好的 生物 ,
他说他“是个好人”,
“ [ænd; ənd] “ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɪtɪz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [ɪˈsteɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
” **and “ it was a thousand pities he had not a good estate and a**
” 和 ” 它 曾是 一个 千 可惜 他 有 不是 一个 好的 财产 和 一个
[ˈtaɪt(ə)l] .
title .
标题 .
“可惜他没有好的家产和爵位。”

“ [sɜːr] [ˈɑːrθəːz] [sʌnz] , [θriː] [ɪn] [ˈnʌmbər] , [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [ˈɪndiə] ; [ðə; ði] [tuː] [ˈeldər] [ɪn] [haɪ] [ˈsɪv(ə)l]
” **Sir Arthur's sons , three in number , were all in India ; the two elder in high civil**
” 先生 亚瑟的 儿子们 , 三 在 数字 , 是 全部 在 印度 ; 这 二 长老 在 高的 民用
[əˈpɔɪntmənts] ,
appointments ,
预约 ,
“亚瑟爵士的三个儿子都在印度; 其中两个年长的儿子担任要职,

[ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈsɜːrvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv] [hʊˈzɑːrz] .
the younger serving in a regiment of hussars .
这 年轻 服务 在 一个 团 的 骠骑兵 .
在骠骑兵团服役的年轻人。

[ðer; ðær] ['sɪstər] , [haʊ'evər] , ['kɑːnstəntli] [ə'ʃɔrd] ['tʊʊni] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] , ['henri] , [ænd; ənd][mɑːrk]
Their sisters , however , constantly assured Tony that George , Henry , and Mark
他们的 姐妹 , 然而 , 不断地 保证 托尼 那 乔治 , 亨利 , 和 标记
[wʊd] [biː; bi][soʊ][faːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
would be so fond of him ,
会 是 所以 喜爱 的 他 ,
然而, 他们的姐妹们不断向托尼保证, 乔治、亨利和马克会非常喜欢他。

[ɪ'speʃəli] [mɑːrk] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['soʊldʒər] ,
especially Mark , who was the soldier ,
尤其 标记 , WHO 曾是 这 士兵 ,
尤其是马克, 他是一名士兵。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [biː; bi] [tʰɑːrmd] [tuː; tə] [miːt] [wið; wiθ][wʌn][soʊ][faːnd][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn]
and who would be charmed to meet with one so fond of all his own
和 WHO 会 是 迷住了 到 见面 和 一 所以 喜爱 的 全部 他的 自己的
[pə'sjuːts] .
pursuits .
追求 .

谁会乐于见到这样一位热爱自己所有爱好的人呢？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wið; wiθ] [sɪn'sɪr] [praɪd] ['mɪsɪz] . ['bʌtlər] [sɔː] [hɜːr; hər][sʌn][ɪn] [sʌtʃ] ['feɪvər][æt; ət][ðə; ði]
It was with sincere pride Mrs . Butler saw her son in such favor at the
它 曾是 和 真诚 自豪 太太 . 巴特勒 锯 她 儿子 在 这样的 偏爱 在 这
[greɪt] [haʊs] ,
great house ,
伟大的 房子 ,

巴特勒夫人看到儿子在大宅里如此受宠, 心中充满了由衷的自豪。

— [ðæt] ['prɪnsli] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [keɪm] [frʌm; frəm] [rɪ'moʊt] [paːrts][ʌv; əv][ðə; ði]
— that princely place to which the company came from remote parts of the
— 那 王子 地方 到 哪个 这 公司 来了 从 偏僻的 部分 的 这
['kɪŋdəm] ,
kingdom ,
王国 ,

——这家公司从王国偏远地区来到这个充满王室气息的地方，

[ænd; ənd][tuː; tə][mɪks][wið; wiθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['dʒentri][wɜːr; wər]['oʊnli] [əd'mɪtɪd] ['spərɪŋli]
and to mix with which the neighboring gentry were only admitted sparingly
和 到 混合 和 哪个 这 邻接 绅 是 仅有的 承认 少量地
[ænd; ənd][æt; ət] [rər] ['ɪntərvlz] ;
and at rare intervals ;
和 在 稀有的 间隔 ;

而邻近的乡绅们则很少有机会与他们混杂在一起；

[fɔːr; fər][sɜːr] ['ɑːrθəz] [welθ] [wʌz; wəz][tuː; tə][sə'saɪəti][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['krʌʃɪŋ] ['paʊər] ,
for Sir Arthur's wealth was to society a sort of crushing power ,
为了 先生 亚瑟的 财富 曾是 到 社会 一个 种类 的 压碎 力量 ,
因为亚瑟爵士的财富对社会来说是一种压迫性的力量。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['soʊ](ə)] ['neɪzmiθ] ['hæməɹ] , [ðæt] [smæft] [ænd; ənd] [graʊnd] [daʊn] [wət'evər]
a kind of social Nasmyth hammer , that smashed and ground down whatever
一个 种类 的 社会的 纳斯密斯 锤 , 那 粉碎 和 地面 向下 任何
[kɛɹm] [bɪ'niːθ] [aɪ 'tiː] .
came beneath it .
来了 下面 它 .

一种社会性的纳斯密斯之锤, 它粉碎并碾碎了它之下的一切。

[noʊ] [smɔːl] [dɪ'stɪŋkʃn] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] , ['ðɛrfɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪdɔʊz] [sʌn][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðær] ;
No small distinction was it , therefore , for the widow's son to be there ;
不 小的 区别 曾是 它 , 所以 , 为了 这 寡妇的 儿子 到 是 那里 ;
因此, 寡妇的儿子能够到场, 绝非一件小事；

[nɑ:t] [ˈmɪrli] [ədˈmɪtɪd] [ænd; ənd][ɑ:n] [ˈsʌfrəns] , [bʌt; bət] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒd] , [laɪkt] , [ænd; ənd] [meɪd]
not merely admitted and on sufferance , but encouraged , liked , and made
不是 仅仅 承认 和 在 忍耐 , 但 鼓励 , 喜欢 , 和 制成
[mʌtʃ] [ʌv; əv] .
much of :
很多 的 :

不仅被允许和容忍，而且还被鼓励、喜欢和重视。

[sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [hæd; həd] [noʊn] [ˈtoʊni:z] [ˈfɑ:ðər] [ɪn] [ˈɪndiə] , [lɔ:ŋ] [lɔ:ŋ] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ; [ɪnˈdi:d] ,
Sir Arthur had known Tony's father in India , long long years ago ; indeed ,
先生 亚瑟 有 已知 托尼的 父亲 在 印度 , 长的 长的 年 前 ; 的确 ,
亚瑟爵士很久以前在印度就认识托尼的父亲了；事实上，
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wen] [sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔ:l] [ˈsɪv(ə)] [ˈsɜ:rvənt] ,
it was when Sir Arthur was a very small civil servant ,
它 曾是 什么时候 先生 亚瑟 曾是 一个 非常 小的 民用 仆人 ,
那时亚瑟爵士还只是个级别很低的公务员。

[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈbʌtlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡɔ:rdʒəs] [eɪd] - [di:] - [kæmp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] -
and Captain Butler was a gorgeous aide - de - camp on the Governor -
和 队长 巴特勒 曾是 一个 华丽的 助手 - 德 - 营 在 这 州长 -
[ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz] [stɑ:f] ; [ænd; ənd] [streɪndʒ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ,
General's staff ; and strange it was ,
将军的 职员 ; 和 奇怪的 它 曾是 ,
巴特勒上尉是总督府里一位英俊潇洒的副官；这真是件奇怪的事。

[ðə; ði] [rɪˈspekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈsoʊldʒər] [ðen] [ɪnˈspaɪərd][hɪm; ɪm][hæd; həd] [səˈvaɪvd]
the respect with which the brilliant soldier then inspired him had survived
这 尊重 和 哪个 这 杰出的 士兵 然后 灵感 他 有 幸存下来
[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ædˈvænsmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)] [laɪf] ,
through all the changes and advancements of a successful life ,
通过 全部 这 变化 和 进展 的 一个 成功的 生活 ,
这位杰出军人当年带给他的敬意，在他成功人生的所有变迁和进步中始终未变。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ðə; ði] [ju:θ] [bɔ:ɹ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [əˈsɪstɪd] [tu:; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [ðɪs]
and the likeness the youth bore to his father assisted to strengthen this
和 这 相似 这 青年 钻孔 到 他的 父亲 协助 到 加强 这
[ˈsentɪmənt] .
sentiment .
情绪 :

而这名青年与他父亲的相貌也加深了这种印象。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] , [tu:] , [ɪf] [ɪi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈspoʊzd] [tu:; tə] [əkˈsept]
He would have noticed the widow , too , if she had been disposed to accept
他 会 有 注意到 这 寡妇 , 也 , 如果 她 有 到过 处置 到 接受
[hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] ;
his attentions ;
他的 注意 ;

如果那位寡妇愿意接受他的追求，他也会注意到她的；

[bʌt; bət][ɪi:; ji][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][ɔ:l] [ɪnviˈteɪʃnz] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [hoʊm] ,
but she refused all invitations to leave her home ,
但 她 拒绝 全部 邀请函 到 离开 她 家 ,
但她拒绝了所有离开家的邀请。

[ænd; ənd] [seɪv] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈmi:tɪŋ] - [haʊs] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] , [wer] [hɜ:r; hər] [frend]
and save at the little meeting - house on a Sunday , where her friend
和 节省 在 这 小的 会议 - 房子 在 一个 星期日 , 在哪里 她 朋友
[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈstju:ət; ˈstju-] [held] [fɔ:rθ] ,
Dr Stewart held forth ,
博士 : 斯图尔特 握住 前进 ,
星期天，她会去小教堂参加聚会，她的朋友斯图尔特医生会在那里发表演讲。

[wʌz; wəz][ˈnevər] [si:n] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈpeɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈgɑ:rdn] .
was never seen beyond the paling of her garden .
曾是 绝不 已见 超过 这 苍白 的 她 花园 .
她从未出现在花园的栅栏之外。

[wʌt] [kəˈrɪr] [ˈtoʊni][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] , [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][du:] ,
What career Tony was to follow , what he was to do ,
什么 职业 托尼 曾是 到 跟随 , 什么 他 曾是 到 做 ,
托尼将来会从事什么职业, 他会做什么?

[wʌz; wəz][æn; ən][ɔ:ft] - [diˈbeɪtɪd] [ˈkwestʃən] [brɪˈtwi:n] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈstju:ət; ˈstju-] ,
was an oft - debated question between her and Dr . Stewart ,
曾是 一个 经常 - 辩论 问题 之间 她 和 博士 . 斯图尔特 ,
[hɜ:r; həɹ] [ˈwɜ:rðɪ] [ədˈvaɪzər][ɪn] [sprɪˈrɪtʃʊəlz] ;
her worthy adviser in spirituals ;
她 值得 顾问 在 灵歌 ;
这是她和她在灵歌方面的良师益友斯图尔特博士之间经常争论的问题;

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈevər] - [rɪˈkɜ:rɪŋ] [ˈsʌbdʒekt][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ʌv; əv][æn; ən]
and though it was the ever - recurring subject as they sat of an
和 尽管 它 曾是 这 曾经 - 再次发生的 主题 作为 他们 卫星 的 一个
[ˈi:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,
evening in the porch ,
晚上 在 这 门廊 ,
尽管这是他们晚上坐在门廊上时反复谈论的话题,

[ðə; ði][səˈlu:ʃ(ə)n] [si:md] [dʒʌst][æz; əz] [rɪˈmoʊt] [æz; əz][ˈevər] , — [ˈmɪsɪz] .
the solution seemed just as remote as ever , — Mrs .
这 解决方案 似乎 只是 作为 偏僻的 作为 曾经 , — 太太 .
解决方案似乎仍然遥不可及, ——夫人

[ˈbʌtlər] [əˈvɜ:rɪŋ] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpræktɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd] [nt]
Butler averring that there was nothing that with a little practice he could n't
巴特勒 断言 那 那里 曾是 没有什么 那 和 一个 小的 实践 他 可以 不
[du:] ,
do ,
做 ,
巴特勒断言, 只要稍加练习, 就没有他做不到的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ˈsaɪnɪli] [prəuˈtest, ˈprəu-] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] [ˈveri] [fʊl] [dʒʌst] [naʊ] ,
and the minister sighingly protesting that the world was very full just now ,
和 这 部长 叹了口气 抗议 那 这 世界 曾是 非常 满的 只是 现在 ,
部长叹了口气, 抗议说现在世界已经人满为患了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈberli] [ˈɪnʌf] [fɔ:r; fər] [ðʊʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn][aɪˈti:] .
and there was just barely enough for those who were in it .
和 那里 曾是 只是 仅仅 足够的 为了 那些 WHO 是 在 它 .
而这些钱只够船上的人勉强够用。

“ [wʌt] [dʌz] [hi:; hi][ɪnˈklaɪn][tu:; tə] [hɪmˈself] , [ˈmædəm] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈwɜ:rðɪ] [mæn] ,
“ What does he incline to himself , madam ? ” asked the worthy man ,
“ 什么 做 他 倾斜 到 他自己 , 女士 ? ” 问 这 值得 男人 ,
“夫人, 他倾向于哪一方?”这位德高望重的人问道。

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [hæd; həd] [ˈræðər] [ə; eɪ] [dɪsˈkɜ:rɪdʒɪŋ] [ɪˈfekt] .
as he saw that his speech had rather a discouraging effect .
作为 他 锯 那 他的 演讲 有 相当 一个 令人沮丧 影响 .
他发现自己的演讲起到了相当消极的作用。

“ [ˈhi:d] [laɪk] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [kəˈrɪr] , [ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] . ”
“ He'd like to follow his father's career , and be a soldier . ”
“ 他会 喜欢 到 跟随 他的 父亲的 职业 , 和 是 一个 士兵 . ”
“他想追随父亲的脚步, 成为一名军人。”

“ [oʊ] , [dɪr] ! ” [saɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ;
“ **Oh , dear ! ” sighed out the minister ;**
“ 哦 , 亲爱的 ! ” 叹了口气 出去 这 部长 ;
“ 哦 , 天哪 ! ” 部长叹了口气 ;
“ [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [ðæt] [teɪks] [tuː; tə] [ðæt]
“ **a man must be rich enough to do without a livelihood that takes to that**
“ 一个 男人 必须 是 富有的 足够的 到 做 没有 一个 生计 那 需要 到 那
[wʌn] .
one .
— .

“一个人必须足够富有，才能放弃那种赖以生存的职业。”
[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ? “
What would you say to the sea ? ”
什么 会 你 说 到 这 海 ? ”

你想对大海说些什么？
“ [ˈhiːz] [tuː] [oʊld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['neɪvi] .
“ **He's too old for the navy .**
“ 他是 也 老的 为了 这 海军 :
“他年纪太大，不适合在海军服役了。”

[ˈtoʊni] [wɪl] [biː; bi] ['twenti] [ɪn] [ˈɔːgəst] .
Tony will be twenty in August .
托尼 将要 是 二十 在 八月 :
托尼八月份就满二十岁了。

“ [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] ['ʌðər] [ɪps] [went] [daʊn] [ɪntuː] [ðə; ði] “ [greɪt]
“ **The minister would have liked to hint that other ships went down into the “ great**
“ 这 部长 会 有 喜欢 到 暗示 那 其他 船舶 去 向下 进入 这 “ 伟大的
[ˈwɔːtərz] “ [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] ['kæərɪd] [hɜːr; hər] ['mædʒəstiːz] ['bʌntɪŋ] ,
waters “ as well as those that carried her Majesty's bunting ,
水 “ 作为 出色地 作为 那些 那 携带 她 陛下的 彩旗 ,
部长本想暗示，除了那些悬挂女王陛下旗帜的船只外，还有其他船只也沉入了“大海”。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [feɪnt] - ['hɑːtɪd] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .
but he was faint - hearted and silent .
但 他 曾是 头晕的 - 心地 和 沉默的 .
但他胆小懦弱，沉默不语。

“ [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , “ [sed] [hiː; hi] , [æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
“ **I take it , ” said he , after a pause ,**
“ 我 拿 它 , “ 说 他 , 后 一个 暂停 ,
“我明白了,”他顿了顿说道。

“ [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [greɪt] [maɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɜːrɪnd] [prə'feʃənz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl]
“ **that he has no great mind for the learned professions , as they call**
“ 那 他 有 不 伟大的 头脑 为了 这 学习 职业 , 作为 他们 称呼
[ðəm; ðəm] ? “
them ? ”
他们 ? ”

“难道他对所谓的学术领域没有太大的兴趣吗？ ”
“ [noʊ] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n] [wət'eɪvər] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kæɪnɔːt] [seɪ] [aɪ] - [em] ['sɔːrɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **No inclination whatever , and I cannot say I ' m sorry for it .**
“ 不 倾角 任何 , 和 我 不能 说 我 - 米 对不起 为了 它 :
“我没有任何这方面的倾向，对此我也不感到抱歉。”

[maɪ] [pʊr] [bɔɪ] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [ˈoʊ(ə)n] [ʌv; əv] [wɜːrld] - [lɪnɪs] [ænd; ənd] [self] - [siːkɪŋ]
My poor boy would be lost in that great ocean of world - lines and self - seeking
我的 贫穷的 男生 会 是 丢失的 在 那 伟大的 海洋 的 世界 - 线条 和 自己 - 寻求
.
:
.

我可怜的孩子会迷失在那片世俗和自私的海洋中。

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , " [sed] [fiː; fi] ,
I don't mean if he were to go into the Church , " said she ,
我 不 意思是 如果 他 是 到 去 进入 这 教会 , " 说 她 ,
"我不是说他如果去教堂的话,"她说。

[ˈblʌʃɪŋ] ['krɪmz(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] ,
blushing crimson at the awkwardness of her speech ,
脸红 赤红 在 这 尴尬 的 她 演讲 ,
她因自己说话的笨拙而脸颊绯红。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][voʊˈkeɪ(ə)n][fɔːr; fər][ˈhoʊli][ˈɔːrdərz] ,
" **but you know he has no vocation for holy orders ,**
" 但 你 知道 他 有 不 职业 为了 圣 订单 ,
但你知道他没有成为神职人员的意愿，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˈðerfɔːr] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . "
and such a choice would be therefore impossible . "
和 这样的 一个 选择 会 是 所以 不可能的 . "
因此，这样的选择是不可能的。

" [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [naːt][biː; bi][hɪz; ɪz][laɪn] , [ˈniːðər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈdraɪli] .
" **I'm thinking it would not be his line , neither , " said the old man , dryly .**
" 我是 思维 它 会 不是 是 他的 线 , 两者都不 , " 说 这 老的 男人 , 干巴巴地 .
"我觉得这也不会是他的台词,"老人冷冷地说。

" [wʌt] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈmɜːrkəntɪːl] [pəˈsjuːts] ?
" **What o ' the mercantile pursuits ?**
" 什么 o - 这 商业 追求 ?
"商业活动又如何呢? "

[juː; jʊ] [ʃeɪk] [jɔːr; jər] [hed] .
You shake your head .
你 摇 你的 头 .

你摇了摇头。

[wel] , [ðeəz; ðəz] [ˈfɑːrmɪŋ] ? "
Well , there's farming ? "
出色地 , 有 农业 ? "

嗯，还有农业呢？

" [ˈfɑːrmɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈstjuːət; ˈstju-] , — [ˈfɑːrmɪŋ] [miːnz] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm]
" **Farming , my dear Dr : Stewart , — farming means at least some**
" 农业 , 我的 亲爱的 博士 : 斯图尔特 , — 农业 方法 在 至少 一些
[ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] - [ˈkæpɪt(ə)l] , [bækt] [baɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] ,
thousand pounds ' capital , backed by considerable experience ,
千 磅 - 首都 , 支持的 经过 大量 经验 ,
"亲爱的斯图尔特医生，务农——务农至少需要几千英镑的启动资金，以及相当丰富的经验，

[ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr] [em ˈiː] , [maɪ] [pʊr] [ˈtoʊni] [ɪz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈwaːntɪŋ] [ɪn] [wʌn] [æz; əz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] . "
and , I fear me , my poor Tony is about as wanting in one as in the other . "
和 , 我 害怕 我 , 我的 贫穷的 托尼 是 关于 作为 想要 在 一 作为 在 这 其他 . "
恐怕我可怜的托尼在这两方面都一样欠缺。

“ [wel] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɪf] [ðə; ði] [læd] [kæn; kən] [ˈhi:ðər] [bi;; bi][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [nɔ:r][ə; eɪ][ˈseɪlər] ,
“ **Well** , **ma'am** , **if the lad can neither be a soldier** , **nor a sailor** ,
”出色地 , 女士 , 如果 这 小伙子 能 两者都不 是 一个 士兵 , 也不 一个 水手 ,
[nɔ:r][ə; eɪ] [ˈmɜ:rtʃənt] ,
nor a merchant ,
也不 一个 商人 ,

“夫人, 如果这孩子既当不了兵, 也当不了水手, 也当不了商人,
[nɔ:r][ə; eɪ][ˈfa:rmər] , [nɔ:r] [wɪl] [bi;; bi][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] , [ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈpri:tʃər] [oʊ] - [ðə; ði] [wɜ:rd] ,
nor a farmer , **nor will be a lawyer** , **a doctor** , **or a preacher o ' the Word** ,
也不 一个 农民 , 也不 将要 是 一个 律师 , 一个 医生 , 或者 一个 牧师 o - 这 单词 ,
他既不是农民, 也不会是律师、医生或传道人。

[aɪ] - [em] [sɔ:r] [pʊʃt] [tu;; tə] [seɪ] [wʌt] [ðeəz; ðəz][ˈoʊpən][tu;; tə][hɪm; ɪm] ,
I ' m sore pushed to say what there's open to him ,
我 - 米 疮 推动 到 说 什么 有 打开 到 他 ,
我实在难以启齿, 无法说出他能得到什么。

[ɪk'sept] [sʌm; səm] [laɪt] [ˈbɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:p] , [ɔ:r][æn; ən][ˈeɪdʒənsi] [laɪk] ,
except some light business in the way of a shop , **or an agency like** ,
除了 一些 光 商业 在 这 方式 的 一个 店铺 , 或者 一个 机构 喜欢 ,
除了像商店或代理机构这样的小型商业活动之外,

[wɪtʃ] [ˈmeɪbi] [ju;; jʊ] - [di:] [θɪŋk] [bɪˈni:θ] [ju;; jʊ] . “
which maybe you ' d think beneath you . ”
哪个 或许 你 - d 思考 下面 你 . “
你或许会觉得这有失身份。”

“ [aɪm][ˈsɜ:rt(ə)n][maɪ] [sʌn] [wʊd] , [sɜ:r] ;
“ **I'm certain my son would** , **sir** ;
”我是 肯定 我的 儿子 会 , 先生 ;
“我确信我的儿子会这么做, 先生;

[ænd; ənd][noʊ] [greɪt] [ferm] [ˈi:ðər] [ðæt] [ˈkɜ:rn(ə)] [ˈwɔ:ltər] [ˈbʌtlɜ-z] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] ,
and no great shame either that Colonel Walter Butler's son should think so ,
和 不 伟大的 耻辱 任何一个 那 上校 沃尔特 管家 儿子 应该 思考 所以 ,
沃尔特·巴特勒上校的儿子这么想也没什么可耻的。

— [ə; eɪ][si:] . [bi:] . [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɛlf] [ʌv; əv][ˈhænoʊvər] , [ðoʊ] [hi;; hi] [ˈnevər] [wɔ:r] [ðə; ði]
— **a C . B . and a Guelph of Hanover** , **though he never wore the**
— 一个 C . B . 和 一个 圭尔夫 的 汉诺威 , 尽管 他 绝不 穿着 这
[ˌdekə'reɪʃn] .
decoration .
装饰 .
——一位CB勋章获得者和汉诺威格尔夫勋章获得者, 尽管他从未佩戴过该勋章。

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][tu;; tə] [fər'get] [ði:z] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz][fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r]
It is not so easy for us to forget these things as it is for our
它 是 不是 所以 简单的 为了 我们 到 忘记 这些 事物 作为 它 是 为了 我们的
[frendz] .
friends .
朋友们 .
我们不像朋友那样容易忘记这些事。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈkru:əl] ,
“ **This was rather cruel** ,
”这 曾是 相当 残忍的 ,
“这有点残酷,”

[pəˈtɪkjələri] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ˈpaɪlət] [hɪmˈself] [θruː] [ðə; ði]
particularly to one who had been doing his best to pilot himself through the
特别 到 一 WHO 有 到过 正在做 他的 最好的 到 飞行员 他自己 通过 这
[ˈkrʊkɪd] [ˈtʃænlz] [ʌv; əv] [ˈdɪfəkəltɪz] ,
crooked channels of difficulties ,
歪 频道 的 困难 ,

尤其是对于那些竭尽全力努力克服重重困难的人来说，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [hoʊp] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [diːp] [ˈwɔːtər] .
and was just beginning to hope he was in deep water .
和 曾是 只是 开始 到 希望 他 曾是 在 深的 水 .

他当时开始希望自己已经身处险境。

“ [wʊd] [nt] [ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [frendz] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ] [hænd] ? ” [sed]
“ **Would n't the Colonel's friends be likely to give him a helping hand ?** ” **said**
“ 会 不 这 上校的 朋友们 是 可能 到 给 他 一个 帮助 手 ? ” 说
[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] ,
the minister ,
这 部长 ,

“上校的朋友们会不会帮他一把呢？”部长说道。

[ˈtɪmɪdli] , [ænd; ənd] [laɪk] [wʌn] [nɑːt] [kwɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɡraʊnd] .
timidly , **and like one not quite sure of his ground** .
胆怯地 , 和 喜欢 一 不是 相当 当然 的 他的 地面 .

胆怯地，像个对自己立足之地不太确定的人。

“ [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [æskt] [ðəm; ðəm] , [nɔːr] [ɪz] [aɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] [ðæt] [aɪ] [wɪl] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ **I have not asked them** , **nor is it likely that I will** , ” **said she** ,
“ 我 有 不是 问 他们 , 也 不 是 它 可能 那 我 将要 , ” 说 她 ,

“我没有问过他们，而且我也不太可能问，”她说。

[ˈstɜːrnli] ; [ðen] , [ˈsiːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmænz] [feɪs] [ðə; ði] [dɪsˈmeɪ] [ænd; ənd] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] [hɜːr; hər]
sternly ; then , seeing in the old man's face the dismay and discouragement her
严厉地 ; 然后 , 看到 在 这 老的 男人的 脸 这 沮丧 和 沮丧 她
[spiːtʃ] [hæd; həd] [prəˈduːst] ,
speech had produced ,
演讲 有 生产 ,

她严厉地说道；然后，看到老人脸上露出她讲话所引起的沮丧和失望，

[ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , “ [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈoʊnli] [ˈbrʌðər] , [sɜːr] - [ˈbʌtlər] ,
she added , “ **My husband's only brother** , **Sir Omerod Butler** ,
她 额外 , “ 我的 丈夫的 仅有的 兄弟 , 先生 - 巴特勒 ,

她补充说：“我丈夫唯一的兄弟，奥梅罗德·巴特勒爵士，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ɑːn] [ˈspiːkɪŋ] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , — [ɪnˈdiːd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm]
was not on speaking terms with him for years , — **indeed** , **from the time**
曾是 不是 在 请讲 条款 和 他 为了 年 , — 的确 , 从 这 时间
[ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæɪrɪdʒ] .
of our marriage .
的 我们的 婚姻 .

多年来，我一直和他没有说过话——事实上，从我们结婚那天起，我们就一直没有说过话。

[ˈelənə; -nɔː] [məˈkeɪ] , [ðə; ði] [ˌprezbɪˈtɪriən] [ˈmɪnɪstɜːz] [ˈdɔːtər] , [wʌz; wəz] [θɔːt] [ə; eɪ] [meɪˈzæljəns] ;
Eleanor Mackay , **the Presbyterian minister's daughter** , **was thought a mesalliance** ;
埃莉诺 麦凯 , 这 长老会 部长 女儿 , 曾是 想法 一个 梅斯联盟 ;
[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ,
and maybe it was ,
和 或许 它 曾是 ,

长老会牧师的女儿埃莉诺·麦凯被认为是包办婚姻；也许真是如此。

— [aɪ][wəʊnt][dɪ'naɪ][aɪ'ti:] ; [dɑ:ktər] .
— I won't deny it , doctor .
— 我 惯于 否定 它 , 医生 .

——我不会否认，医生。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [di:md] [ə; eɪ] [greɪt] [raɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd][tu:; tə][em'li:] ,
It was deemed a great rise in the world to me ,
它 曾是 被认为 一个 伟大的 上升 在 这 世界 到 我 ,
在我看来，这被视为世界历史上的一次巨大飞跃。

[ðooʊ] [aɪ][ˈnevər] [felt][aɪ'ti:][ɪg'zæktli][ɪn] [ðæt] [wei] [maɪ'self] .
though I never felt it exactly in that way myself .
尽管 我 绝不 毛毡 它 确切地 在 那 方式 我 .

虽然我自己从来没有过那样的感受。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [praɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ə; eɪ][fɑ:r] [ˈgreɪtər] [mæn][ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It was my pride to think my husband a far greater man than any of his
它 曾是 我的 自豪 到 思考 我的 丈夫 一个 远的 更大的 男人 比 任何 的 他的
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

我一直引以为豪的是，我认为我的丈夫比他的任何家人都更伟大。

[ænd; ənd][aɪ'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tu:; tə] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] [helpɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ] . "
and it was his to say I had helped him to become so . "
和 它 曾是 他的 到 说 我 有 帮助 他 到 变得 所以 . "

他有权说我帮助他成为了那样的人。

" [aɪv] [hɜ:rd] [oʊ] - [ðæt] [tu:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɔ:ʃəs] [rɪ'dʒʊɪndər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈmɪnɪstər] .
" I've heard o ' that too , " was the cautious rejoinder of the old minister .
" 我已经 听到 o - 那 也 , " 曾是 这 谨慎 回复 的 这 老的 部长 .

“我也听说过这件事，”老牧师谨慎地回答道。

[ðə; ði] [ˈmemərɪz] [ðʌs] [ˈsʌd(ə)nli] [brɔ:t] [ʌp][wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɔr] [ˈwɪdoʊz]
The memories thus suddenly brought up were too much for the poor widow's
这 回忆 因此 突然 带来 向上 是 也 很多 为了 这 贫穷的 寡妇的
[kəm'poʊzər] ,
composure ,
镇定 ,

这些突如其来的回忆让这位可怜的寡妇彻底崩溃了。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd][tu:; tə][tɜ:rn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [waɪp][ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] .
and she had to turn away and wipe the tears from her eyes .
和 她 有 到 转动 离开 和 擦拭 这 眼泪 从 她 眼睛 .

她不得不转过身去，擦掉眼中的泪水。

" [jes] , [sɜ:r] , " [sed] [ʃi:; ji][æt; ət][ləst] ,
" Yes , sir , " said she at last ,
" 是的 , 先生 , " 说 她 在 最后的 ,

“是的，先生，”她最后说道。

" [maɪ][ˈnoʊb(ə)l] - [ˈhɑrtɪd] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [θru:] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ðə; ði][sko:rn]
" my noble - hearted husband was made to feel through his whole life the scorn
" 我的 高贵 - 心地 丈夫 曾是 制成 到 感觉 通过 他的 所有的 生活 这 轻蔑
[ʌv; əv] [ðooʊz] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [noʊ] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
of those who would not know his wife ,
的 那些 WHO 会 不是 知道 他的 妻子 ,

“我那心地善良的丈夫一生都饱受那些不认识他妻子的人的鄙夷和轻蔑。”

[ænd; ənd][aɪ'ti:][ɪz][nɑ:t][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪ:z] [maɪ] [pɔr] [bɔɪ] [ɪz][tu:; tə] [kreɪv] [ə'sɪstəns] .
and it is not from such as these my poor boy is to crave assistance .
和 它 是 不是 从 这样的 作为 这些 我的 贫穷的 男生 是 到 渴望 协助 .

而我可怜的孩子却不需要这样的帮助。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈtoʊni] [hɪmˈself] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wið; wiθ] [mɔːr] [ˈenərdʒi][ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] ,
As for Tony himself , " said she , with more energy of voice and manner ,
作为 为了 托尼 他自己 , " 说 她 , 和 更多的 活力 的 嗓音 和 方式 ,
“至于托尼本人,”她用更加饱满的语气和姿态说道。

" [ˈhiːd] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] .
" he'd never forgive me if I took such a step .
" 他会 绝不 原谅 我 如果 我 采取 这样的 一个 步 .
“如果我采取这样的行动，他永远不会原谅我。”

" [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈmɪnɪstər] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [riˈbjʊːkt] [ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənts] [laɪk] [ðɪːz]
" The good minister would fain have rebuked the indulgence of sentiments like these
" 这 好的 部长 会 欣然 有 责备 这 放纵 的 情感 喜欢 这些
,
.
.
.
“这位仁慈的部长本想斥责这种纵容情绪的行为，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [fərˈɡɪvnəs] [ɪn][ðer; ðər] [ˈneɪtʃər] .
which had little of forgiveness in their nature .
哪个 有 小的 的 饶恕 在 他们的 自然 .
他们天性中几乎没有宽恕之心。

[hiː; hi] [felt] [ˈsɔːrli] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ˈpraɪfɪtəb(ə)] [baɪ][ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] [ˈsiːz(ə)n] ;
He felt sorely tempted to make the occasion profitable by a word in season ;
他 毛毡 非常 受诱惑 到 制作 这 场合 有利可图 经过 一个 单词 在 季节 ;
他很想借此机会说句话，从中获利；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][səˈɡæsəti] [ˈtempərd] [hɪz; ɪz] [ziːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsɪmpli] [sed] , " [let] - [biː; bi]
but his sagacity tempered his zeal , and he simply said , " Let bygones be
但 他的 睿智 淬火 他的 热情 , 和 他 简单地 说 , " 让 - 是
- , [ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtlər] ,
bygones , Mrs . Butler ,
- , 太太 . 巴特勒 ,
但他的睿智抑制了他的热情，他只是说：“让过去的事情过去吧，巴特勒夫人。”

[ɔːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [let][ðem; ðəm][nɑːt] [kʌm] [bæk] [laɪk] [ˈtrʌblɪd] [ˈspɪrɪts][tuː; tə][dɪˈstɜːrb][ðə; ði]
or , at all events , let them not come back like troubled spirits to disturb the
或者 , 在 全部 活动 , 让 他们 不是 来 后退 喜欢 麻烦 烈酒 到 打扰 这
[ˈfjuːtʃər] . "
future . "
未来 . "
或者，无论如何，不要让他们像不安的幽灵一样回来扰乱未来。

" [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] , [ˈdɑːktər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈkɑːmli] , " [ænd; ənd] , [tuː; tə][duː][soʊ] ,
" I will do my best , doctor , " said she , calmly , " and , to do so ,
" 我 将要 做 我的 最好的 , 医生 , " 说 她 , 平静地 , " 和 , 到 做 所以 ,
“我会尽我所能，医生,”她平静地说，“为了做到这一点，

[aɪ] [wɪl] [tʊːk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
I will talk of something else .
我 将要 讲话 的 某物 别的 .
我来说点别的吧。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈelfɪnstən] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [naʊ] , — [ɪn]
Can you tell me if there is a Mr . Elphinstone in the Ministry now , — in
能 你 告诉 我 如果 那里 是 一个 先生 . 埃尔芬斯通 在 这 部 现在 , — 在
[ðə; ði][ˈkæbɪnət] ,
the Cabinet ,
这 内阁 ,
请问现在内阁里（或者说政府部门）有没有一位名叫埃尔芬斯通的先生？

“ [ði:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [deɪz] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [wen] [ə; eɪ] ['mʌðər] [kæn; kən][taɪ][ə; eɪ][sʌn][tu:; tə]
“ **These are not days , my dear madam , when a mother can tie a son to**
“ 这些 是 不是 天 , 我的 亲爱的 女士 , 什么时候 一个 母亲 能 领带 一个 儿子 到
[hɜ:r; hər]['eɪprən] .
her apron .
她 围裙 .

“亲爱的夫人，如今已不是母亲能把儿子绑在围裙上的时代了。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [bɜ:rdz] [wɪl] [li:v] [ðə; ði][nest] , [meɪk] [aɪ 'ti:]['evər][soʊ][wɔ:rm][ænd; ənd] [snʌg] [fɔ:r; fər]
The young birds will leave the nest , make it ever so warm and snug for
这 年轻的 鸟类 将要 离开 这 巢 , 制作 它 曾经 所以 温暖的 和 舒适 为了
[ðəm; ðəm] ;
them ;
他们 ;

幼鸟将离开巢穴，要把巢穴布置得温暖舒适；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz] ['prɑ:vɪdəns] [ðæt] [soʊ] [dɪ'kri:d] [aɪ 'ti:] . “
and it was a wise Providence that so decreed it .”
和 它 曾是 一个 明智的 普罗维登斯 那 所以 颁布 它 . ”

这是上天的明智安排。

“ [wʊd] [ðer; ðər][bi:; bi] ['eni] [ɪmprə'praɪəti] [ɪn][maɪ] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . — [sɜ:r] ['hæri] ['elfɪnstən] ?
“ **Would there be any impropriety in my writing to Mr . — Sir Harry Elphinstone ?**
“ 会 那里 是 任何 不当行为 在 我的 写作 到 先生 . — 先生 哈里 埃尔芬斯通 ?
“ [æskt] [ʃi:; ʃi] .
“ **asked she .**
“ 问 她 .

她问道：“我给哈里·埃尔芬斯通爵士写信会有什么不妥之处吗？”

“ [aɪ][kæn; kən] [si:] [nʌn] [wət'evər] .
“ **I can see none whatever .**
“ 我 能 看 没有任何 任何 .

我什么也看不见。

[aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [hi:; hi] - [əl] [θæŋk] [ju:; jʊ] ['hɑ:rtɪli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]
It is more than likely that he ' ll thank you heartily for the chance of
它 是 更多的 比 可能 那 他 - 二 感谢 你 衷心地 为了 这 机会 的
['sɜ:rvɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] ['frɛndz] [sʌn] .
serving his old friend's son .
服务 他的 老的 朋友们 儿子 .

他很可能会衷心感谢你给他这个机会为他老朋友的儿子服务。

[sʌt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] ['ɡɪvz] [ə'weɪ] ['evri] [deɪ] [mɔ:r] ['pleɪsɪz][ðæn; ðən] [wʊd] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər] [θri:]
Such a great man gives away every day more places than would provide for three
这样的 一个 伟大的 男人 给予 离开 每一个 天 更多的 地方 比 会 提供 为了 三
[dʒɛnə'eɪʒnz] [ʌv; əv] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] ;
generations of either of us ;
几代人 的 任何一个 的 我们 ;

这样一位伟人每天捐赠的名额，足够我们两代人享用；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [rer] ['plezər] [wen] [hi:; hi][kæn; kən] [sɜ:rv] [ðə; ði] [kwɪ:n] [ænd; ənd]
and it must be a rare pleasure when he can serve the Queen and
和 它 必须 是 一个 稀有的 乐趣 什么时候 他 能 服务 这 女王 和
['glædn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] [tə'geðər] . “
gladden his own heart together .”
格拉登 他的 自己的 心 一起 . ”

能够为女王效力，又能让自己感到快乐，这对他来说一定是一种难得的乐趣。”

“ [ju:; jʊ] - [di:] ['meɪbi] [help][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] , ['dɑ:ktər] , “ [æskt] [ʃi:; ʃi] , [hæf] ['dɪfɪdəntli] .
“ **You ' d maybe help me with the letter , doctor ,**” **asked she , half diffidently .**
“ 你 - d 或许 帮助 我 和 这 信 , 医生 , ” 问 她 , 一半 羞怯地 .

“医生，您或许可以帮我写这封信吗？”她半是怯生生地问道。

“ [nɑ:t][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtlər] ; [maɪ] [pʊr] [eɪd][ɪz][kwaɪt] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜ:rvis] :
“ **Not a doubt of it , Mrs . Butler ; my poor aid is quite at your service :**
“ 不是 一个 怀疑 的 它 , 太太 : 巴特勒 ; 我的 贫穷的 援助 是 相当 在 你的 服务 :
“毫无疑问, 巴特勒夫人; 我的可怜的助手完全愿意为您效劳:”

[bʌt; bət][hæd; həd] [nt] [wi:: wi] [best] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [spiə(r)][ə; eɪ][bɪt] ,
but had n't we best , first of all , speir a bit ,
但 有 不 我们 最好的 , 第一 的 全部 , 长矛 一个 少量 ,
但是, 如果我们不先稍微思考一下,

[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ðə; ði] [læd] [θɪŋks] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ?
and see what the lad thinks of it ?
和 看 什么 这 小伙子 思考 的 它 ?
看看这孩子怎么想?

[let] [ju: 'es][faɪnd][aʊt] [ðæt] [its] [ðə; ði][laɪf][hi:; hi] - [di:] [teɪk] [tu:: tə] [ˈwɪlɪŋli] .
Let us find out that it's the life he ' d take to willingly .
让 我们 寻找 出去 那 它是 这 生活 他 - d 拿 到 心甘情愿 :
让我们看看这是否是他心甘情愿选择的生活。

[its] [noʊ][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ri'prəʊtʃ] [tu:: tə][hɪm; ɪm][aɪ] [seɪ] [,aɪ 'ti:] ;
It's no by way of reproach to him I say it ;
它是 不 经过 方式 的 责备 到 他 我 说 它 ;
我这么说并非意在责备他;

[bʌt; bət][wi:: wi][ɔ:l] [noʊ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [gets] [əˈkʌstəmd] [tu:: tə][raɪd][ə; eɪ] [blʌd]
but we all know that when a young fellow gets accustomed to ride a blood
但 我们 全部 知道 那 什么时候 一个 年轻的 同伴 获得 习惯 到 骑 一个 血
[hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gru:m] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
horse with a groom after him ,
马 和 一个 新郎 后 他 ,
但我们都知道, 当一个年轻人习惯了骑着一匹血统纯正的马, 身边还有马夫跟着他时,

[ænd; ənd] [i:t] [hɪz; ɪz] [su:p] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdæməsk] [ˈnæpkɪn][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
and eat his soup with a damask napkin over his knees ,
和 吃 他的 汤 和 一个 绫 餐巾 超过 他的 膝盖 ,
他用一块锦缎餐巾盖住膝盖, 端着汤喝。

[its] [ə; eɪ] [sɔ:r] [tʃeɪndʒ] [tu:: tə] [maʊnt] [ə; eɪ] [ˈmʌstæŋ] [ænd; ənd][daɪ'dʒest] [rɔ:] [ˈbʌfələʊ] . "
it's a sore change to mount a mustang and digest raw buffalo . "
它是 一个 疮 改变 到 山 一个 野马 和 消化 生的 水牛 : "
骑着野马吃生水牛肉, 这可真是个不小的改变。

" [ɪf] [ju:: jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] , [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈstju:ət; 'stju-] ,
“ **If you mean by that , Dr . Stewart ,**
“ 如果 你 意思是 经过 那 , 博士 : 斯图尔特 ,
“如果你指的是这个意思, 斯图尔特博士,

[ðæt] [ˈtoʊni][hæz; həz] [bɪn] [spɔɪld] [baɪ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd] [ˈɪndələns] , [ju:: jʊ][du:][hɪm; ɪm]
that Tony has been spoiled by a life of luxury and indolence , you do him
那 托尼 有 到过 被宠坏了 经过 一个 生活 的 奢华 和 懒惰 , 你 做 他
[greɪt] [rɔ:n] .
great wrong .
伟大的 错误的 :
认为托尼被奢靡懒散的生活宠坏了, 你对他太不公平了。

[ðə; ði] [pʊr] [daɪr] [bɔɪ] [ɪz][hæf] [hɑ:rt] - [ˈbroʊkən][æt; ət] - [taɪmz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəsələs] , [ʌnˈpra:fɪtəbl]
The poor dear boy is half heart - broken at - times at his purposeless , unprofitable
这 贫穷的 亲爱的 男生 是 一半 心 - 破碎的 在 - 时代 在 他的 无目的 , 无利可图
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 :
这个可怜的孩子有时会因为自己毫无意义、毫无价值的生活而感到心碎。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər] [deɪz] [hi:; hi][ɪz][soʊ] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] ['skersli] [lɪft] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:r; fər]
There are days he is so overcome that he can scarcely lift up his head for
那里 是 天 他 是 所以 克服 那 他 能 几乎 举起 向上 他的 头 为了
[aɪˈti:] .
it :
它 :

有些时候，他情绪低落到几乎抬不起头来。

[ðɪs] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
This very morning was one of them ;
这 非常 早晨 曾是 一 的 他们 ;
今天早上就是其中之一;

[ænd; ænd][aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [sent] [ˌoʊvər][ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] , - [ju:; jʊ]
and it was only when Sir Arthur sent over a third time to say , ' You
和 它 曾是 仅有的 什么时候 先生 亚瑟 发送 超过 一个 第三 时间 到 说 , - 你
[mʌst; məst] [kʌm] ;
must come ;
必须 来 ;

直到亚瑟爵士第三次派人过来，说：“你必须来；

[aɪ] - [əl] [teɪk] [noʊ][ɪkˈskju:s] , - [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][set] [ɔ:f] .
I ' ll take no excuse , ' that I could persuade him to set off .
我 - 二 拿 不 原谅 , - 那 我 可以 说服 他 到 放 离开 .
我不会接受任何借口，只要我能说服他出发。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪkˈspektɪŋ] [jʌŋ] ['kæptɪn] [laɪ] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ænd] ['meɪkɪŋ] [ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] ['festɪv]
They are expecting young Captain Lyle to - day , and making all sorts of festive
他们 是 期待 年轻的 队长 莱尔 到 - 天 , 和 制作 全部 排序 的 节日
[ˌprepəˈreɪʃnz] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [hɪm; ɪm] .
preparations to receive him .
准备工作 到 收到 他 .

他们今天正期待着年轻的莱尔上尉到来，并正在做各种庆祝活动来迎接他。

['təʊni][hæz; həz] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərwɜ:rkz] ; [ænd; ænd][æz; əz][sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [sez] ,
Tony has charge of the fireworks ; and as Sir Arthur says ,
托尼 有 收费 的 这 烟花 ; 和 作为 先生 亚瑟 说道 ,
托尼负责烟火；正如亚瑟爵士所说，

- [ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [jɔ:; jər] ['kemɪklz] [tu:; tə] [ˈʌðər] [hændz] ,
' If you leave your chemicals to other hands ,
- 如果 你 离开 你的 化学品 到 其他 双手 ,
“如果你把化学品交给别人处理，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑ:r; ər][wi:; wi][jæl; ʒəl][ɔ:l][bi:; bi] [bloʊn] [ʌp] [təˈgeðər] . - "
the chances are we shall all be blown up together . ' "
这 机会 是 我们 将 全部 是 吹 向上 一起 : - "
我们很有可能会被一起炸死。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][soʊ] [haɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
" I remember the Captain when he was just so high , " said the doctor ,
" 我 记住 这 队长 什么时候 他 曾是 只是 所以 高的 , " 说 这 医生 ,
“我记得船长当时神志不清，”医生说。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈbaʊt] [θri:] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
holding his hand about three feet from the ground ,
保持 他的 手 关于 三 脚 从 这 地面 ,
他把手举离地面大约三英尺，

— “ [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] ['evri] ['sætərdeɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈles(ə)n] [ɪn] ['skriptʃər] ； [smaːrt]
— **“ he used to come to me every Saturday for a lesson in Scripture ; smart**
— **”** 他 用过的 到 来 到 我 每一个 周六 为了 一个 课 在 圣经 ； 聪明的
[ɪˈnʌf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
enough he was ,
足够的 他 曾是 ；

——“他过去每个星期六都会来找我学习圣经；他很聪明，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [praʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] [bɔɪ] , [ðæt] [kept] [hɪz; ɪz] [klæs] - ['feləʊz] [æt; ət][ə; eɪ] ['distəns] ,
but a proud sort of boy , that kept his class - fellows at a distance ,
但 一个 自豪的 种类 的 男生 ， 那 保留 他的 班级 - 伙伴们 在 一个 距离 ；
但他是个骄傲的男孩，与班上的同学保持着距离。

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði][ˈles(ə)n] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] [wəd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and when the lesson was over would not speak to one of them .
和 什么时候 这 课 曾是 超过 会 不是 说话 到 一 的 他们 ；
课程结束后，他没有和他们中的任何一个人说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [-] [sʌn] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['faːðəz]
He was the baronet's son , and they were the sons of his father's
他 曾是 这 男爵的 儿子 ， 和 他们 是 这 儿子们 的 他的 父亲的
[ˈtreɪdʒpiːpl] .
tradespeople .
工匠 ；

他是男爵的儿子，他们是他父亲手下商人的儿子。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] [wʌnz] , [aɪ] [fər'get] [fɔːr; fər] [wʌt] ,
I remember I made a complaint against him once , I forget for what ,
我 记住 我 制成 一个 抱怨 反对 他 一次 ， 我 忘记 为了 什么 ；
我记得我曾经投诉过他，但我忘了为什么。

[bʌt; bət][biː; bi] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ['æftər] .
but be never came to my house after .
但 是 绝不 来了 到 我的 房子 后 ；
但之后他再也没来过我家。

” ['mɪsɪz] . ['bʌtlər] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] ['faːləʊ] [ðə; ði] ['daːktəz] [spiːt] ； [ɪn'diːd] ,
” Mrs . Butler seemed not to follow the doctor's speech ; indeed ,
” 太太 ； 巴特勒 似乎 不是 到 跟随 这 医生的 演讲 ； 的确 ；
巴特勒太太似乎没在听医生讲话；事实上，

[hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [set][ɑːn][wʌn][ˈɑːbdʒekt][ænd; ʌnd][wʌn] [θiːm] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
her whole heart was so set on one object and one theme that it was
她 所有的 心 曾是 所以 放 在 一 目的 和 一 主题 那 它 曾是
[ˈoʊnli][baɪ][æn; ən] ['efərt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'dres] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] .
only by an effort she could address herself to any other .
仅有的 经过 一个 努力 她 可以 地址 她自己 到 任何 其他 ；

她一心只想着一件事和一个主题，只有付出努力才能让她关注其他事物。

[ðə; ði] ['hʌmbəl] [piːs] [ɪn] [wɪtʃ] ['təʊni] [pleɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdraːmə] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
The humblest piece in which Tony played was a drama full of interest .
这 最谦逊的 片 在 哪个 托尼 玩 曾是 一个 戏剧 满的 的 兴趣 ；
托尼出演过的最不起眼的作品也是一部引人入胜的戏剧。

[wɪ'dəʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][steɪdʒ][hæd; həd][noʊ] [ə'trækʃ(ə)n] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [keəd] [nɑːt] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði]
Without him the stage had no attraction , and she cared not who were the
没有 他 这 阶段 有 不 景点 ， 和 她 关心 不是 WHO 是 这
[pər'fɔːrmərz] .
performers .
表演者 ；

没有他，舞台就失去了吸引力，她也不在乎表演者是谁。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ˈðerfɔ:r] ,
The doctor , therefore ,
这 医生 , 所以 ,

因此, 医生

[wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [pərˈsi:vɪd] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈedɪfaɪɪŋ] [rɪˈflekʃnz] [ɑ:n][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv]
was some time before he perceived that his edifying reflections on the sins of
曾是 一些 时间 前 他 感知 那 他的 有益的 反思 在 这 罪孽 的
[praɪd][ænd; ənd][self] - [kənˈsi:t] [wɜ:r; wər] [ʌnˈhi:dɪd] .
pride and self - conceit were unheeded .
自豪 和 自己 - 自负 是 无人理会 .

他过了一段时间才意识到, 他关于骄傲和自负之罪的有益反思并没有得到重视。

[lɒŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [ˈtɔ:lərəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] ; [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn]
Long experience had taught him tolerance in such matters ; he had known
长的 经验 有 教授 他 宽容 在 这样的 事情 ; 他 有 已知
[ˈi:v(ə)n][ˈeldəz][tu:; tə][nɔ:d] ;
even elders to nod ;
甚至 长者 到 点头 ;

长久的经验让他学会了在这类事情上保持宽容; 他甚至见过长辈们点头表示赞同;

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [sed] [ˈferˈwel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡreɪs] ,
and so he took his hat and said farewell with a good grace ,
和 所以 他 采取 他的 帽子 和 说 告别 和 一个 好的 优雅 ,
于是他拿起帽子, 优雅地道别。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpra:mɪs] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt]
and a promise to help her with a letter to the Secretary of State
和 一个 承诺 到 帮助 她 和 一个 信 到 这 秘书 的 状态
[wenˈevər] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [tu:; tə] [raɪt] [ˌaɪˈti:] .
whenever the time came to write it .
每当 这 时间 来了 到 写 它 .

并承诺在她需要写信给国务卿时提供帮助。

[leɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌkɔ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [əˈkɜ:rd] ,
Late on the night of that day in which this conversation occurred ,
晚的 在 这 夜晚 的 那 天 在 哪个 这 对话 发生 ,
在这次谈话发生的那天晚上深夜,

[ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtlər] [sæt][æɪt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈraɪtɪŋ] - [desk] ,
Mrs . Butler sat at her writing - desk ,
太太 . 巴特勒 卫星 在 她 写作 - 桌子 ,
巴特勒太太坐在书桌前,

[ˈeseɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] [haʊ] [tu:; tə] [əˈdres] [ðæt] [ɡreɪt] [mæn] [hu:z] [ˈfeɪvər][ʃi:; ʃi] [wʊd]
essaying for the tenth time how to address that great man whose favor she would
散文 为了 这 第十 时间 如何 到 地址 那 伟大的 男人 谁 偏爱 她 会
[prəˈpɪʃieɪt] .
propitiate .
安抚 .

她第十次尝试思考该如何向那位她想讨好、渴望获得他青睐的伟人表达敬意。

[ˈletər] - [ˈraɪtɪŋ] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [hɜ:r; həɹ][ɡɪft] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɪsˈtrʌstɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈpaʊəz]
Letter - writing had never been her gift , and she distrusted her powers
信 - 写作 有 绝不 到过 她 礼物 , 和 她 不信任 她 权力
[ˈi:v(ə)n] [ʌnˈferli] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] .
even unfairly in this respect .
甚至 不公平 在 这 尊重 .

写信从来都不是她的强项, 在这方面, 她甚至对自己的能力抱有不公平的怀疑。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz] , [bɪˈsaɪdz] , [ə; eɪ][keɪs][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] .

The present was , besides , a case of some difficulty .
这 展示 曾是 , 除了 , 一个 案件 的 一些 困难 .

此外, 目前的情况也有些棘手。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈdresɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt]

She knew nothing of the sort of person she was addressing beyond the fact that

她 知道 没有什么 的 这 种类 的 人 她 曾是 解决 超过 这 事实 那

[hiː; hi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
he and her husband ,

他 和 她 丈夫 ,

除了知道他和她的丈夫是一对夫妇之外, 她对眼前这个人一无所知。

[wen] [ˈveri] [jʌŋ] [men] , [lɪvd] [ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv][kloʊz] [ˈɪntɪməsi] [ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] .

when very young men , lived on terms of close intimacy and friendship .
什么时候 非常 年轻的 男人 , 居住地 在 条款 的 关闭 亲密关系 和 友谊 .

年轻时, 他们彼此之间有着亲密的友谊。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmɪnɪstər] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ,

It might be that the great Minister had forgotten all about that long ago ,

它 可能 是 那 这 伟大的 部长 有 被遗忘的 全部 关于 那 长的 前 ,

或许这位伟大的部长很久以前就已经把这件事忘得一干二净了。

[ɔːr] [maɪt] [nɔːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmaɪndɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

or might not care to be reminded of it .
或者 可能 不是 关心 到 是 提醒 的 它 .

或者可能根本不在乎别人提醒这件事。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsæŋɡwɪn] [ænd; ənd][wɔːrm] - [ˈhɑːtɪd] [wei] ,

It might be that her husband in his sanguine and warm - hearted way ,

它 可能 是 那 她 丈夫 在 他的 乐观 和 温暖的 - 心地 方式 ,

或许是她丈夫以他乐观热情的方式,

[ˈkælkjuleɪtɪd] [ˈræðər] [ɑːn][ðə; ði] [əˈfek](ə)n [hiː; hi] [biˈstəʊ] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈsiːv] ,

calculated rather on the affection he bestowed than that he should receive ,

计算 相当 在 这 感情 他 授予 比 那 他 应该 收到 ,

他更看重自己付出的爱, 而不是自己能得到的爱。

[ænd; ənd][soʊ] [diːmd] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][ə; eɪ][kloʊzər][ænd; ənd] [strɔːŋɡər] [taɪ]

and so deemed the friendship between them a closer and stronger tie

和 所以 被认为 这 友谊 之间 他们 一个 更近 和 更强 领带

[ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

than it was .
比 它 曾是 .

因此, 他们认为彼此之间的友谊比实际情况更加亲密牢固。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [tuː] , — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌt] [θɪŋz] ,

It might be , too , — she had heard of such things ,

它 可能 是 , 也 , — 她 有 听到 的 这样的 事物 ,

也有可能——她听说过这种事。

— [ðæt] [men] [ɪn] [ˈpaʊər] [ɑːr; ər][soʊ] [biˈsɪdʒd] [baɪ] [ðooz] [huː] [əˈsuːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kleɪmz] [əˈpɑːn]

— that men in power are so besieged by those who assume to have claims upon

— 那 男人 在 力量 是 所以 被围困 经过 那些 WHO 认为 到 有 索赔 之上

[ðəm; ðəm] ,

them ,
他们 ,

— 掌权者之所以会受到那些自认为对他们有诉求的人的围攻, 是因为

[ðæt] [ðeɪ] [luːz] [ˈtempər] [ænd; ənd] [ˈpeɪ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnətli] [klæs] [ɔːl] [sʌtʃ] [ˈæplɪkənts]
that they lose temper and patience , and indiscriminately class all such applicants
那 他们 失去 脾气 和 耐心 , 和 不加区分地 班级 全部 这样的 申请人
[æz; əz] [mɪr] [ˈhʌŋɡri] [pleɪs] - [ˈhʌntərz] ,
as mere hungry place - hunters ,
作为 仅仅 饥饿的 地方 - 猎人 ,
他们会失去耐心和脾气, 不加区分地将所有此类申请者都归类为只想找工作的人。

[priˈzʊmɪŋ] [əˈpaːn][sʌm; səm][æksəˈdent(ə)l] [ˈmiːtɪŋ] , — [sʌm; səm][hæp; hæp] - [ˈhæzəd] [əˈkweɪntəns]
presuming upon some accidental meeting , — some hap - hazard acquaintance
假设 之上 一些 偶然 会议 , — 一些 哈普 - 冒险 熟人
[ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
of a few minutes .
的 一个 很少 分钟 .
假设是偶然相遇, ——几分钟的偶然相识。

“ [ænd; ənd][soʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][naːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbənd] [fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] -
“ **And so , ” said she , “ if he has not heard of my husband for thirty -**
“ 和 所以 , ” 说 她 , ” 如果 他 有 不是 听到 的 我的 丈夫 为了 三十 -
[ɑːd] [ˈjɪrz] ,
odd years ,
奇怪的 年 ,
“那么,”她说, “如果他三十多年来都没听说过我丈夫的消息,

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ˈkoʊldli][ɑːn] [ðɪs] [ˈletər] [ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æsk] ,
he may come to look coldly on this letter of mine , and even ask ,
他 可能 来 到 看 冷冷地 在 这 信 的 矿 , 和 甚至 问 ,
他或许会冷眼看待我的这封信, 甚至会问:

- [huː] [ɪz][ˈelənə; -noː] [ˈbʌtlər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [ɪz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] ? -
' Who is Eleanor Butler , and of whom is she the widow ? '
- WHO 是 埃莉诺 巴特勒 , 和 的 谁 是 她 这 寡妇 ? -
“埃莉诺·巴特勒是谁? 她是哪位丈夫的遗孀?”

[aɪ] [wɪl] [ˈsɪmpli] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈwɔːltər] [ˈbʌtlər] ,
I will simply say to him : The son of the late Colonel Walter Butler ,
我 将要 简单地 说 到 他 : 这 儿子 的 这 晚的 上校 沃尔特 巴特勒 ,
我只会对他说: 他是已故沃尔特·巴特勒上校的儿子,

[wɪð; wɪθ] [huːz] [neɪm] [hɪz; ɪz] [ˈwɪdoʊ] [bɪˈliːvz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] [ˌʌnəˈkweɪntɪd] , [səˈlɪsɪts] [sʌm; səm]
with whose name his widow believes you are not unacquainted , solicits some
和 谁 姓名 他的 寡妇 相信 你 是 不是 不熟悉的 , 请求 一些
[əˈsɪstəns] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] ,
assistance on your part ,
协助 在 你的 部分 ,
他的遗孀认为你对这个人并不陌生, 于是请求你帮忙。

[tɔːrdz] — [tɔːrdz] — [jæl; jəl][aɪ] [seɪ] [æt; ət][wʌns][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
towards — towards — shall I say at once an appointment in one of our
向 — 向 — 将 我 说 在 一次 一个 预约 在 一 的 我们的
[ˈkɑːlənɪz] ,
colonies ,
殖民地 ,
朝着——朝着——我应该直接说, 朝着在我们某个殖民地的一个约会而去吗?

[ɔːr] [ˈmɪrli] [wʌt] [meɪ] [ˈfɔːrwəd] [hɪz; ɪz] [pəˈsjuːts] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ?
or merely what may forward his pursuits in a new world ?
或者 仅仅 什么 可能 向前 他的 追求 在 一个 新的 世界 ?
或者仅仅是他在新世界中追求的目标?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hɪt][ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] ['evri] - [deɪ] [tu:n] [ðæt]
I wish I could hit upon something that will not sound like the every - day tune that
我 希望 我 可以 打 之上 某物 那 将要 不是 声音 喜欢 这 每一个 - 天 调 那
[mʌst; məst] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ;
must ring in his ears ;
必须 戒指 在 他的 耳朵 ;

我希望我能找到一些听起来不像他每天都会听到的那种旋律的东西；

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] , [wen] [wʌt] [aɪ] [si:k] [ɪz][ðə; ði] ['selfseɪm] [θɪŋ] ?
but how can I , when what I seek is the selfsame thing ?
但 如何 能 我 , 什么时候 什么 我 寻找 是 这 自身 事物 ?
但我又怎能做到呢？我所追求的不正是同一件事吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [li:nd] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hænd][ɪn] [θɔ:t] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['pɒndəd] ,
" **She leaned her head on her hand in thought , and , as she pondered ,**
" 她 倾斜 她 头 在 她 手 在 想法 , 和 , 作为 她 沉思 ,
她托着头，若有所思，沉思着，

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step]
it occurred to her what her husband would have thought of such a step
它 发生 到 她 什么 她 丈夫 会 有 想法 的 这样的 一个 步
[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] .
as she was taking .
作为 她 曾是 采取 .
她突然想到，如果丈夫在世，他会如何看待她正在采取的这一步。

[wʊd] ['wɔ:ltər] [hæv; həv] ['sæŋkjənd] [aɪ 'ti:] ?
Would Walter have sanctioned it ?
会 沃尔特 有 已制裁 它 ?
沃尔特会批准吗？

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [mæn][ɑ:n] [sʌtʃ] [pɔɪnts] .
He was a proud man on such points .
他 曾是 一个 自豪的 男人 在 这样的 积分 .
他在这方面是个很骄傲的人。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [æskt] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He had never asked for anything in his life , and it was one of his
他 有 绝不 问 为了 任何事物 在 他的 生活 , 和 它 曾是 一 的 他的
['seɪɪŋz] ,
sayings ,
谚语 ,
他一生从未向人索取过任何东西，这是他的一句名言。

— " [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['steɪf(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] ['dɪrli] [bɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]
— **" There was no station that was not too dearly bought at the price of**
— " 那里 曾是 不 车站 那 曾是 不是 也 亲爱的 买 在 这 价格 的
['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:]
asking for it
问 为了 它
——“没有哪个车站的售价不是高得离谱。”

" [ʃi:; ʃɪ] ['kænvəst] [ænd; ənd] [di'beɪtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] ,
" **She canvassed and debated the question with herself ,**
" 她 拉票 和 辩论 这 问题 和 她自己 ,
她反复思考这个问题，并和自己进行辩论。

[ˈbælənsɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi: ʃi] [oʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ˈhʌzbændz] [ˈmeməri] [əˈgenst] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi: ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə]
balancing all that she owed to her husband's memory against all that she ought to
平衡 全部 那 她 欠款 到 她 丈夫的 记忆 反对 全部 那 她 应该 到
[əˈtempt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] [ˈbɔɪz] [ˈwelfer] .
attempt for her boy's welfare .
试图 为了 她 男孩们 福利 .
她既要顾及对丈夫的缅怀，又要尽力为儿子的福祉而努力。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][noʊ] [ˈi:zi] [səˈlu:ʃ(ə)n] ;
It was a matter of no easy solution ;
它 曾是 一个 事情 的 不 简单的 解决方案 ;
这不是一个容易解决的问题；

[bʌt; bət][æŋ; ən][ˈæksɪdənt] [dɪˈsaɪdɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] [wʌt] [ɔ:l][hɜ:r; hə] [ˈri:zənɪŋ] [feɪld] [ɪn] ; [fɔ:r; fər] ,
but an accident decided for her what all her reasoning failed in ; for ,
但 一个 事故 决定 为了 她 什么 全部 她 推理 失败的 在 ; 为了 ,
[æz; əz][ʃi: ʃi][sæt] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
as she sat thinking ,
作为 她 卫星 思维 ,
但一场意外却替她做出了她所有推理都无法达成的决定；因为，当她坐着思考时，

[ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [step][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈgræv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [saʊnd]
a hurried step was heard on the gravel , and then the well - known sound
一个 慌忙 步 曾是 听到 在 这 碎石 , 和 然后 这 出色地 - 已知 声音
[ʌv; əv][ˈtoʊni:z] [lætʃ] - [ki:] [ˈfɑ:ləʊd] ,
of Tony's latch - key followed ,
的 托尼的 门锁 - 钥匙 随后 ,
一阵急促的脚步声落在碎石路上，随后传来托尼熟悉的开门钥匙的声音。

[ænd; ənd][hi: hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈhi:tɪd] .
and he entered the room , flushed and heated .
和 他 进入 这 房间 , 配 和 加热 .
他走进房间，脸涨得通红，浑身发热。

[hi: hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn] [ˈdɪnər] - [dres] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][krəˈvæt][wʌz; wəz][ˈpɑ:rtli] [əˈraɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He was still in dinner - dress , but his cravat was partly awry , and his
他 曾是 仍然 在 晚餐 - 裙子 , 但 他的 领结 曾是 部分 错误 , 和 他的
[lʊk] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd][ˈæŋɡri] .
look excited and angry .
看 兴奋的 和 生气的 .
他仍然穿着晚礼服，但他的领巾歪歪扭扭，神情既激动又愤怒。

“ [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [ˈtoʊni] , ” [sed] [ʃi: ʃi] , [ˈraɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [ˈtendərli] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
“ **Why , my dear Tony , ” said she , rising , and parting his hair tenderly on his**
“ 为什么 , 我的 亲爱的 托尼 , ” 说 她 , 上升 , 和 离别 他的 头发 温柔地 在 他的
[ˈfɔ:rhed] ,
forehead ,
前额 ,
“哎呀，我亲爱的托尼，”她说站着起身，温柔地拨开他额前的头发。

“ [aɪ][dɪd] [nt] [lʊk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] ;
“ **I did n't look for you here to - night ;**
“ 我 做过 不 看 为了 你 这里 到 - 夜晚 ;
“我今晚没在这里找你；

[haʊ] [keɪm] [aɪ ˈti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [left] [ðə; ði] [ˈæbi] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ? ”
how came it that you left the Abbey at this hour ? ”
如何 来了 它 那 你 左边 这 修道院 在 这 小时 ? ”
你为何在这个时间离开修道院？

“ [ˈwɒznt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈaʊər][tuː; tə] [kʌm] [hʊm] ? ” [ˈænsər] [hiː; hi] , [ˈkɜːrtli] .
“ **Wasn't it a very good hour to come home ?** ” **answered he , curtly .**
“ 不是 它 一个 非常 好的 小时 到 来 家 ？ ” 回答 他 , 简短地 .

“这难道不是一个回家的好时机吗？”他简短地回答道。

“ [wiː; wi] [daɪnd] [æt; ət] [eɪt] ; [aɪ] [left] [æt; ət][hæf] - [pæst][ɪˈlev(ə)n] .
“ **We dined at eight ; I left at half - past eleven .**
“ 我们 用餐 在 八 ; 我 左边 在 一半 - 过去的 十一 .

“我们八点吃饭；我十一点半离开。”

[ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ʌnˈjuːzuəl][ɪn][ɔːl] [ðæt] . “
Nothing very unusual in all that . ”
没有什么 非常 异常 在 全部 那 . ”

这一切并没有什么特别不寻常的地方。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːlweɪz] [slept] [ðer; ðər] ; [juː; jʊ][hæd; həd] [ðæt] [naɪs] [ruːm] [juː; jʊ][təʊld][em ˈiː][ʌv; əv] . ”
“ **But you always slept there ; you had that nice room you told me of .** ”
“ 但 你 总是 睡着了 那里 ; 你 有 那 好的 房间 你 讲述 我 的 . ”

“但你一直都睡在那里；你跟我说过你有个很棒的房间。”

“ [wel] , [aɪ] [prɪˈfɜːrd] [ˈkʌmɪŋ] [hʊm] .
“ **Well , I preferred coming home .**
“ 出色地 , 我 首选 未来 家 .

“嗯，我更喜欢回家。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈriːz(ə)n] [ɪˈnʌf] . “
I suppose that was reason enough . ”
我 认为 那 曾是 原因 足够的 . ”

我想这应该就足够了。

“ [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , [ˈtəʊni] [ˈdɑːrlɪŋ] ?
“ **What has happened , Tony darling ?**
“ 什么 有 发生 , 托尼 亲爱的 ?

“托尼，亲爱的，发生什么事了？”

[tel] [em ˈiː] [ˈfræŋkli] [ænd; ənd] [ˈfɪrləsli] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [hæz; həz] [ˈrʌfld] [juː; jʊ] .
Tell me frankly and fearlessly what it is that has ruffled you .
告诉 我 坦率地说 和 无畏地 什么 它 是 那 有 褶皱的 你 .

坦诚无畏地告诉我，究竟是什么事让你心烦意乱。

[huː] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [ɔːr] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]
Who has such a right to know it , or , if need be , to sympathize with
WHO 有 这样的 一个 正确的 到 知道 它 , 或者 , 如果 需要 是 , 到 同情 和

[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

谁有权知道这件事，或者，在必要时，谁有权同情你？

[æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] [dɪr] [ˈmʌðər] ? “
as your own dear mother ? ”
作为 你的 自己的 亲爱的 母亲 ? ”

像你亲爱的母亲那样吗？

“ [haʊ] [juː; jʊ] [rʌn] [ɑːn] , [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] !
“ **How you run on , mother , and all about nothing !**
“ 如何 你 跑步 在 , 母亲 , 和 全部 关于 没有什么 !

“你真是个没事干的人，母亲，而且这一切都毫无意义！”

[aɪ] [daɪn] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ][ɪt(ə)l] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][maɪ] [wɔːnt] ,
I dine out , and I come back a little earlier than my wont ,
我 用餐 出去 , 和 我 来 后退 一个 小的 早些时候 比 我的 惯于 ,

我外出就餐，然后比平时早一点回来。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ju:; jʊ][faɪnd][aʊt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [ˈaʊtreɪdʒd] [ɔ:r] [ɪn'sʌltɪd] [em 'i:] . "
and immediately you find out that some one has outraged or insulted me . "
和 立即地 你 寻找 出去 那 一些 一 有 义愤填膺 或者 受辱 我 . "

然后你立刻发现有人冒犯或侮辱了我。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] .
" Oh , no , no :
" 哦 , 不 , 不 :

“哦，不，不。”

[aɪ] [ˈhevər] [dri:md] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !
I never dreamed of that , my dear boy !
我 绝不 梦见 的 那 , 我的 亲爱的 男生 !

我做梦也没想到会这样，我亲爱的孩子！

" [sed] [fi:; fi] , [ˈkʌləɪŋ] [ˈdi:pli] .
" said she , coloring deeply :
" 说 她 , 染色 深 :

“她说着，脸颊泛起了红晕。”

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ˈheɪsti] [straɪdz] .
" Well , there's enough about it , " said he , pacing the room with hasty strides .
" 出色地 , 有 足够的 关于 它 , " 说 他 , 踱步 这 房间 和 仓促 步幅 .

“好了，就说到这儿吧。”他一边说着，一边在房间里踱来踱去，脚步匆匆。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪstər] . [ˈelfɪnstən] ,
" What is that you were saying the other day about a Mr . Elphinstone ,
" 什么 是 那 你 是 说 这 其他 天 关于 一个 先生 : 埃尔芬斯通 ,

“你前几天说的关于埃尔芬斯通先生的那件事是什么来着？”

— [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
— that he was an old friend of my father's , and that they had
— 那 他 曾是 一个 老的 朋友 的 我的 父亲的 , 和 那 他们 有
[tʃʌmd] [təˈgeðər] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] ? "
chummed together long ago ? "
结伴 一起 长的 前 ? "

——他是我父亲的老朋友，他们很久以前就认识了？

" [ɔ:l] [ði:z] [skrɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] [ðer; ðər] , " [sed] [fi:; fi] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" All these scrawls that you see there , " said she , pointing to the table ,
" 全部 这些 潦草的字迹 那 你 看 那里 , " 说 她 , 指向 到 这 桌子 ,

“你看，这些字迹都是这些，”她指着桌子说。

" [hæv; həv] [bɪn] [əˈtempts] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈtoʊni] .
" have been attempts to write to him , Tony :
" 有 到过 尝试 到 写 到 他 , 托尼 :

“我曾多次尝试给他写信，托尼。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [pleɪs] [ˈsʌmwər] . "
I was trying to ask him to give you some sort of place somewhere . "
我 曾是 尝试 到 问 他 到 给 你 一些 种类 的 地方 某处 . "

我当时是想让他给你安排个住处。

" [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [aɪ][wɑ:nt] , [ˈmʌðər] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] - [ˈbɪtər] [læf] ,
" The very thing I want , mother , " said he , with a half - bitter laugh ,
" 这 非常 事物 我 想 , 母亲 , " 说 他 , 和 一个 一半 - 苦的 笑 ,

“这正是我想要的，母亲，”他半苦笑着说。

— " [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [pleɪs] [ˈsʌmwər] . "
— " some sort of place somewhere . "
— " 一些 种类 的 地方 某处 . "

——“某个地方。”

“ [ænd; ənd] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ʃiː; ʃɪ] ,
“ And , ” continued she ,
“ 和 , ” 持续 她 ,

“而且,”她继续说道,

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɒndərɪŋ] [ˈweðər] [aɪˈtiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [sɜːr] [ˈɑːrθər] [laɪl]
“ I was pondering whether it might not be as well to see if Sir Arthur Lyle
“ 我 曾是 沉思 无论 它 可能 不是 是 作为 出色地 到 看 如果 先生 亚瑟 莱尔
[wʊd] [nt] [raɪt] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [ˈpaʊər] — “
would n't write to some of his friends in power — “
会 不 写 到 一些 的 他的 朋友们 在 力量 — “

“我当时在想,或许应该看看亚瑟·莱尔爵士是否愿意给他的一些当权的朋友写封信——”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][æsk][hɪm; ɪm] ?
“ Why should we ask him ?
“ 为什么 应该 我们 问 他 ?

我们为什么要问他?

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ?
What has he to do with it ?
什么 有 他 到 做 和 它 ?

这跟他有什么关系?

“ [brook] [hiː; hi][ɪn] , [ˈheɪstɪli] .
“ broke he in , hastily .
“ 打破 他 在 , 草草 .

他匆匆插话道。

“ [aɪ] - [em][nɑːt][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [æn; ən][oʊld] [ˈstjuːərd] [ɔːr][ˈfæməli] [ˈkoʊtʃmən] ,
“ I ' m not the son of an old steward or family coachman ,
“ 我 - 米 不是 这 儿子 的 一个 老的 管家 或者 家庭 马车夫 ,

“我不是老管家或家族马车夫的儿子,

[ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [stʌft] [wɪð; wɪθ]
that I want to go about with a black pocket - book stuffed with
那 我 想 到 去 关于 和 一个 黑色的 口袋 - 书 填充 和
[ˌrekəˈmendəˌtɔːri] [ˈletərz] .
recommendatory letters .
推荐 信件 .

我想随身携带一个装满推荐信的黑色钱包。

[raɪt] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˈfɪrləsli] [tuː; tə] [ðɪs] [greɪt] [mæn] , — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɪz; ɪz][ræŋk] ,
Write simply and fearlessly to this great man , — I don't know his rank ,
写 简单地 和 无畏地 到 这 伟大的 男人 , — 我 不 知道 他的 秩 ,
请用简洁无畏的语气给这位伟人写信——我不知道他的级别,

— [ænd; ənd] [seɪ] [huːz] [sʌn] [aɪ][erˈem] .
— and say whose son I am .
— 和 说 谁 儿子 我 是 .

——并告诉我我是谁的儿子。

[liːv] [emˈiː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rest] . “
Leave me to tell him the rest . ”
离开 我 到 告诉 他 这 休息 . ”

剩下的事情交给我来告诉他。

“ [maɪ] [daɪr] [ˈtoʊni] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)] [noʊ] [haʊ] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [oʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] - [laɪk]
“ My dear Tony , you little know how such people are overwhelmed with such - like
“ 我的 亲爱的 托尼 , 你 小的 知道 如何 这样的 人们 是 不堪重负 和 这样的 - 喜欢
[ˌæpləˈkeɪj(ə)nz] ,
applications ,
应用程序 ,

“我亲爱的托尼,你根本不知道这类人会收到多少类似的申请,简直要被淹没了。”

[ænd; ʌnd] [wʌt] [slaɪt] [tʃæns] [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] . "
 and what slight chance there is that you will be distinguished from the rest . "
 和 什么 轻微 机会 那里 是 那 你 将要 是 杰出的 从 这 休息 . "
 你脱颖而出的机会微乎其微。"

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][jæl; jəl][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪtrən] .
 " At all events , I shall not have the humiliation of a patron .
 " 在 全部 活动 , 我 将 不是 有 这 屈辱 的 一个 赞助人 .
 "无论如何，我绝不会遭受赞助人这种屈辱。"

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðəz]
 If he will do anything for me , it will be for the sake of my father's
 如果 他 将要 做 任何事物 为了 我 , 它 将要 是 为了 这 清酒 的 我的 父亲的
 [ˈmeməri] ,
 memory ,
 记忆 ,
 如果他愿意为我做任何事，那也是为了纪念我的父亲。

[ænd; ʌnd][aɪ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [ðæt] . "
 and I need not be ashamed of that . "
 和 我 需要 不是 是 羞愧 的 那 . "
 我对此无需感到羞愧。

" [wʌt] [jæl; jəl][aɪ] [raɪt] , [ðen] ?
 " What shall I write , then ?
 " 什么 将 我 写 , 然后 ?
 "那我该写些什么呢？ "

" [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][pen] .
 " And she took up her pen .
 " 和 她 采取 向上 她 笔 .
 于是她拿起笔。

" [sɜːr] — [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][ɪz] - [sɜːr] ; - [ɔːr][ɪz][hiː; hi] - [maɪ] [lɔːrd] - ? "
 " Sir — I suppose he is ' Sir ; ' or is he ' My Lord ' ? "
 " 先生 — 我 认为 他 是 - 先生 ; - 或者是 他 - 我的 主 - ? "
 "先生——我想他是‘先生’吧；还是‘大人’？ "

" [nʊʊ] .
 " No .
 " 不 .
 "不。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][sɜːr] [ˈhæri] [ˈelfɪnstən] . "
 His name is Sir Harry Elphinstone . "
 他的 姓名 是 先生 哈里 埃尔芬斯通 . "
 他的名字是哈里·埃尔芬斯通爵士。

" [sɜːr] , — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [berz] [ðɪs] [noʊt][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [sʌn]
 " Sir , — The young man who bears this note is the only son
 " 先生 , — 这 年轻的 男人 WHO 熊 这 笔记 是 这 仅有的 儿子
 先生，——这位拿着这张纸条的年轻人是家里的独子。

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈkɜːrn(ə)] [ˈwɔːltər] [ˈbʌtlər] , [siː] . [biː] .
 of the late Colonel Walter Butler , C . B .
 的 这 晚的 上校 沃尔特 巴特勒 , C . B .
 已故沃尔特·巴特勒上校，CB

[hiː; hi][hæz; həz][nʊʊ] [ˈfɔːrtʃən] ,
 He has no fortune ,
 他 有 不 财富 ,
 他没有财富。

[nɒʊ] [prə'feɪ(ə)n] , [nɒʊ] [frendz] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)] [ə'biləti] .
no profession , no friends , and very little ability .
不 职业 , 不 朋友们 , 和 非常 小的 能力 .

没有职业, 没有朋友, 能力也很有限。

[kæn; kən][ju:; jə]
Can you
能 你

你可以吗

[pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [pə'zi:(ə)n] [wer] [hi:; hi] [meɪ] [ə'kwaiər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
place him in any position where he may acquire some of the
地方 他 在 任何 位置 在哪里 他 可能 获得 一些 的 这

把他放在任何可能让他获得某些东西的位置上

[θri:] [fɜ:rst][ænd; ənd][kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst] ?
three first and can dispense with the last ?
三 第一的 和 能 分配 和 这 最后的 ?

先三个, 最后一个可以省略吗?

" [jər; jər]['hʌmb(ə)] ['sɜ:rvənt] ,
" **Your humble servant** ,
" 你的 谦逊的 仆人 ,

“鄙人,

" ['elənə; -nɔ:] ['bʌtlər] . "
" **Eleanor Butler** . "
" 埃莉诺 巴特勒 . "

“埃莉诺·巴特勒。”

" [oʊ] , ['tɒni] !
" **Oh , Tony !**
" 哦 , 托尼 !

“哦, 托尼! ”

[ju:; jə][dəunt] [θɪŋk] [wi:; wi][kʊd; kəd] [send] [sʌt] [ə; eɪ] ['letər] [æz; əz] [ðɪs] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] ,
you don't think we could send such a letter as this ? " said she ,
你 不 思考 我们 可以 发送 这样的 一个 信 作为 这 ? " 说 她 ,

“你不认为我们可以寄出这样一封信吗?”她说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [sæd] [smʌɪl] .
with a half - sad smile .
和 一个 一半 - 伤心 微笑 .

带着一丝苦涩的微笑。

" [aɪ][eɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'lɪvər] [aɪ 'ti:] , ['mʌðər] , " [sed] [hi:; hi] , ['ɡreɪvli] ,
" **I am certain I could deliver it , mother , " said he , gravely ,**
" 我 是 肯定 我 可以 递送 它 , 母亲 , " 说 他 , 严重地 ,

“我确信我能做到, 母亲,”他严肃地说。

" [ænd; ənd][aɪ] - [em] [ʃɒr] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['ænsər] [ɪts] [pɜ:rpəs] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [mɔ:r]
" **and I ' m sure that it would answer its purpose just as well as a more**
" 和 我 - 米 当然 那 它 会 回答 它是 目的 只是 作为 出色地 作为 一个 更多的
['fɪnɪʃt] [kɑ:mpə'zi:(ə)n] . "
finished composition . "
完成的 作品 . "

“而且我相信, 它也能像更完整的作品一样达到预期目的。”

" [let] [em 'i:] [æt; ət] [li:st] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['kɑ:pi][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" **Let me at least make a good copy of it , " said she ,**
" 让 我 在 至少 制作 一个 好的 复制 的 它 , " 说 她 ,

“至少让我把它好好复印一份吧,”她说。

[æz; əz][hi;; hi][ˈfoʊldɪd][aɪ ˈti:] [ʌp][ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈti:][ɪn][æn; ən] [ˈenvəloʊp] .
as he folded it up and placed it in an envelope .

作为 他 折叠 它 向上 和 放置 它 在 一个 信封 .

他把它折叠起来，放进信封里。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [hi;; hi] ; “ [dʒʌst] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
“ No , no , ” said he ; “ just write his name ,

“ 不 , 不 , ” 说 他 ; “ 只是 写 他的 姓名 ,

“不，不，”他说；“只要写下他的名字就行了。”

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [ðæt] [hi;; hi][ɪz] [ʃʊr] [tu;; tə][bi;; bi] , [brɪfɔ:r] [ænd; ənd][ˈæftər][aɪ ˈti:] ,
and all the fine things that he is sure to be , before and after it ,

和 全部 这 美好的 事物 那 他 是 当然 到 是 , 前 和 后 它 ,

以及他在此之前和之后肯定会拥有的所有美好品质，

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] [brɪfɔ:r] , [li:v] [ðə; ði] [ɪʃu:] [tu;; tə][em ˈi:] . “
and , as I said before , leave the issue to me . ”

和 , 作为 我 说 前 , 离开 这 问题 到 我 . ”

正如我之前所说，这个问题交给我来处理。

“ [ænd; ənd] [wen] [wʊd] [ju;; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] , [ˈtoʊni] ? ”
“ And when would you think of going , Tony ? ”

“ 和 什么时候 会 你 思考 的 去 , 托尼 ? ”

“托尼，你打算什么时候走？ ”

“ [tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rniŋ] , [baɪ][ðə; ði] [ˈsti:mər] [ðæt] [wɪl] [pæs] [ðɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu;; tə] [ˈlɪvəpu:l]
“ To - morrow morning , by the steamer that will pass this on the way to Liverpool

“ 到 - 明天 早晨 , 经过 这 汽船 那 将要 经过 这 在 这 方式 到 利物浦

.
:
.

“明天早上，乘坐前往利物浦的轮船，途经此地。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd][hi;; hi] [wɪl] [ɡɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] ;
I know the Captain , and he will give me a passage ;

我 知道 这 队长 , 和 他 将要 给 我 一个 通道 ;

我认识船长，他会给我一张船票；

[ˈhi:z] [ˈɔ:lweɪz] [ˈti:ziŋ] [em ˈi:][tu;; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . “
he's always teasing me to take a trip with him . ”

他是 总是 戏弄 我 到 拿 一个 旅行 和 他 . ”

他总是逗我，想让我跟他一起去旅行。

“ [tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] !
“ To - morrow !
“ 到 - 明天 !

“明天！

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ju;; jʊ][get] [ˈredi] [baɪ][tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ?
but how could you get ready by to - morrow ?

但 如何 可以 你 得到 准备好 经过 到 - 明天 ?

但你怎么可能在明天之前做好准备呢？

[aɪ] - [əl][hæv; həv][tu;; tə] [lək] [ˈoʊvər][ɔ:l][jʊr; jər] [kloʊðz] , [ˈtoʊni] . “
I ' ll have to look over all your clothes , Tony . ”

我 - 二 有 到 看 超过 全部 你的 衣服 , 托尼 . ”

托尼，我得仔细看看你的衣服。

“ [maɪ] [daɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈmʌðər] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈpæsiŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ˈkɪsiŋ]
“ **My dear little mother , ” said he , passing his arm round her , and kissing**
“ 我的 亲爱的 小的 母亲 , ” 说 他 , 通过 他的 手臂 圆形的 她 , 和 接吻
[hɜːr; həɹ] [əˈfekʃənətli] ,
her affectionately ,
她 亲切地 ,

“我亲爱的小妈妈,”他一边说着,一边搂住她的肩膀,深情地吻了吻她。

“ [haʊ] [ˈiːzi] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [rɪˈvjuː] [wer] [ðer; ðər] - [es][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkɔːrpərelz] [gaːrd] [fɔːr; fər]
“ **how easy it is to hold a review where there ' s only a corporal's guard for**
“ 如何 简单的 它 是 到 抓住 一个 审查 在哪里 那里 - s 仅有的 一个 下士的 警卫 为了
[ɪnˈspekʃ(ə)n] !
inspection !
检查 !

“如果只有一个下士警卫进行检查,进行审查是多么容易啊! ”

[ɔːl][maɪ] [ɪˈfɪ(ə)nt] [ˈmuːvəbəlz] [wɪl] [fɪt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [pɔːrtˈmæntəʊ] ,
All my efficient movables will fit into a very small portmanteau ,
全部 我的 高效的 动产 将要 合身 进入 一个 非常 小的 合成词 ,
我所有轻便易携的物品都能装进一个很小的旅行箱里。

[ænd; ənd][aɪ] - [əl] [pæk] [aɪ ˈtiː][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] [ˈmɪnɪts] . “
and I ' ll pack it in less than ten minutes . ”
和 我 - 二 盒 它 在 较少的 比 十 分钟 . ”

我十分钟之内就能打包好。

“ [aɪ] [siː] [noʊ] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [heɪst] ,
“ **I see no necessity for all this haste ,**
“ 我 看 不 必要性 为了 全部 这 匆忙 ,

我认为没有必要这么仓促,

[pərˈtɪkjələrli] [wer] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˈoʊvər] .
particularly where we have so much to consider and talk over .
特别 在哪里 我们 有 所以 很多 到 考虑 和 讲话 超过 .

尤其是有这么多需要考虑和讨论的地方。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [tuː] ; [ˈhiːz] [ə; eɪ][wɔːrm] [frend] , [ˈtoʊni] ,
We ought to consult the doctor , too ; he's a warm friend , Tony ,
我们 应该 到 咨询 这 医生 , 也 ; 他是 一个 温暖的 朋友 , 托尼 ,

我们也应该咨询一下医生; 托尼, 他是个很热情的朋友。

[ænd; ənd] [berz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [əˈfekʃ(ə)n] . “
and bears you a sincere affection . ”
和 熊 你 一个 真诚 感情 . ”

并对你怀有真挚的感情。

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] ; [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ˈeniwer] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] , ” [ˈmʌtəd] [hiː; hi] ,
“ **He's a good fellow ; I like him anywhere but in the pulpit , ” muttered he ,**
“ 他是 一个 好的 同伴 ; 我 喜欢 他 任何地方 但 在 这 讲坛 , ” 低声说道 他 ,

“他是个好人; 除了在讲坛上, 我喜欢他做任何事,”他嘟囔道。

[brɪˈloʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
below his breath .
以下 他的 气息 .

他低声说道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] - [diː] [laɪk] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ; [ˈjiːz] [ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] [ɪn][sʌm; səm]
“ **And he ' d like to write to his daughter ; she's a governess in some**
“ 和 他 - d 喜欢 到 写 到 他的 女儿 ; 她是 一个 家庭教师 在 一些
[ˈfæməli] [nɪr] [ˈpʌtni] ,
family near Putney ,
家庭 靠近 普特尼 ,

“他还想给女儿写信; 她在普特尼附近的一户人家当家庭教师。”

[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

[aɪ] - [əl][ɡʊʊ][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; həɹ] ; ['dɑ:li] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ʊʊld] ['pleɪ,felʊʊz] .
I 'll go and see her ; Dolly and I are old playfellows .
我 - 二 去 和 看 她 ; 多莉 和 我 是 老的 玩伴们 .

我会去看她；我和多莉是老朋友了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " ['ædɪd] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
I don't know , " added he , with a laugh ,

我 不 知道 , " 额外 他 , 和 一个 笑 ,

“我不知道,”他笑着补充道。

" ['weðər] ['hɑ:ki] [ænd; ənd] ['fʊtbɔ:l] [ɑ:r; ər][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'laɪt] ['fi:meɪl] [edʒu'keɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɪf]
" whether hockey and football are part of a polite female education ; but if
" 无论 曲棍球 和 足球 是 部分 的 一个 有礼貌的 女性 教育 ; 但 如果
[ðeɪ] [bi:; bi] ,
they be ,
他们 是 ,

“曲棍球和足球是否属于淑女教育的一部分；但如果是的话，

[ðə; ðɪ][ˈpju:p(ə)lz] [ðæt] [hæv; həv][ɡɑ:t] ['dɑ:li] ['stju:ət; 'stju-][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['ɡʌvərnəs] [ɑ:r; ər][ɪn] [rer] [lʌk] .
the pupils that have got Dolly Stewart for their governess are in rare luck .
" 这 学生 那 有 得到 多莉 斯图尔特 为了 他们的 家庭教师 是 在 稀有的 运气 .
"
"
"

那些能请到多莉·斯图尔特做家庭教师的学生真是走了狗屎运。

" [bʌt; bət] [waɪ] [mʌst; məst][ðer; ðər][bi:; bi][ɔ:l] [ðɪs] ['hɜ:ri] ? "
" But why must there be all this hurry ? "
" 但 为什么 必须 那里 是 全部 这 匆忙 ? "

“但为什么一定要这么着急呢？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第2/36页

“ [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv] [maɪn] , [daɪr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] .

“ **Because it's a whim of mine , dear little mother .**
“ 因为 它是 一个 一时兴起 的 矿 , 亲爱的 小的 母亲 .

“因为这是我一时兴起，亲爱的妈妈。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] — [bʌt; bət][dəʊnt][æsk][em 'iː][fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] , ['æftər] ['hævɪŋ] [spɔɪld] [em 'iː][fɔːr; fər] ['twenti] **Because — but don't ask me for reasons , after having spoiled me for twenty**
因为 — 但 不 问 我 为了 原因 , 后 拥有 被宠坏了 我 为了 二十
[ˈjɪrɪz] ,
years ,
年 ,

因为——但别问我原因，你们宠坏了我二十年了。

[ænd; ɐnd][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː][maɪ] [oʊn] [wei] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
and given me my own way in everything .
和 给定 我 我的 自己的 方式 在 一切 .

事事都让我按自己的方式来。

[aɪ] - ['viː][gɔːt][aɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [waɪz] [hed] — [ænd; ɐnd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [waɪz] [hed] [aɪ 'tiː][ɪz] —
I ' ve got it into my wise head — and you know what a wise head it is —
我 - ve 得到 它 进入 我的 明智的 头 — 和 你 知道 什么 一个 明智的 头 它 是 —
[ðæt] [aɪ] - [em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['brɪliənt] .
that I ' m going to do something very brilliant .
那 我 - 米 去 到 做 某物 非常 杰出的 .

我脑子里已经有了个想法——你知道我的脑子有多聪明——我要做一件非常了不起的事情。

[juː; jʊ] - [əl] ['pʌz(ə)l] [em 'iː] ['ɔːfli] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][em 'iː] [wer] [ɔːr] [haʊ] ;
You ' ll puzzle me awfully if you ask me where or how ;
你 - 二 谜 我 非常 如果 你 问 我 在哪里 或者 如何 ;

如果你问我地点或方法，我会非常困惑的；

[soʊ][dʒʌst][biː; bi] ['dʒenərəs] [ænd; ɐnd][dəʊnt] [pʊʃ] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] . “
so just be generous and don't push me to the wall . ”
所以 只是 是 慷慨的 和 不 推 我 到 这 墙 . ”

所以请你宽容一些，别把我逼到墙角。

“ [æt; ət] [ɔːl] [rɪvents] , [juː; jʊ] - [əl][nɔːt][goʊ] [wɪ'ðəʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði][ˈdɔːktər] ? ”
“ **At all events , you ' ll not go without seeing the doctor ? ”**
“ 在 全部 活动 , 你 - 二 不是 去 没有 看到 这 医生 ? ”

“无论如何，你都不会不去看医生吧？ ”

“ [ðæt] [aɪ] [wɪl] .
“ **That I will .**
“ 那 我 将要 .

我会的。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; ɐz][ə; eɪ] ['kwestʃənər] [ɪn][ðə; ði] ['skɪptʃər] - [skuːl]
I have some experience of him as a questioner in the Scripture - school
我 有 一些 经验 的 他 作为 一个 提问者 在 这 圣经 - 学校
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ,
of a Saturday ,
的 一个 周六 ,

我曾在周六的圣经学校里和他有过一些接触，他当时是个提问者。

[ænd; ʌnd][aɪ] - [əl][nɑ:tɪ][stænd][ə; eɪ] [krɔ:s] - [ɪg,zæmɪ'nei](ə)n][ɪn] [prə'feɪn] ['mætərz] [frʌm; frəm][soʊ] [skild]
and I 'll not stand a cross - examination in profane matters from so skilled
和 我 - 二 不是 站立 一个 叉 - 考试 在 亵渎 事情 从 所以 熟练
[ə; eɪ][hænd] .
a hand .
一个 手 .

我绝不会接受如此老练的审问者在亵渎神明的事情上的盘问。

[tel] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['flaɪti] [fɪts][ɑ:n][em 'i:] ,
Tell him from me that I had one of my flighty fits on me ,
告诉 他 从 我 那 我 有 一 的 我的 轻浮 适合 在 我 ,
替我告诉他,我刚才又犯了老毛病。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ] [nu:] [aɪ] - [di:] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sa:ri] [dɪ'fens] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [mi:t] ,
and that I knew I 'd make such a sorry defence if we were to meet ,
和 那 我 知道 我 - d 制作 这样的 一个 对不起 防御 如果 我们 是 到 见面 ,
我知道如果我们见面,我的辩解会非常糟糕。

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔ:ŋ] , - [aɪ][ræn][ə'wa:; -'wɔ:] - [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . -
that , in the words of his own song , ' I ran awa ' in the morning . '
那 , 在 这 字 的 他的 自己的 歌曲 , - 我 跑 awa - 在 这 早晨 . -
用他自己的歌里唱的,“我早上逃走了”。

” [ʃi:; ji] [ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ʌnd] [si:md] [fɑ:r][frʌm; frəm]['sætɪsfaɪd] .
” **She shook her head in silence , and seemed far from satisfied .**
” 她 摇晃 她 头 在 沉默 , 和 似乎 远的 从 使满意 .
她默默地摇了摇头,似乎很不满意。

“ [tel] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ] - [əl][goʊ][ænd; ʌnd] [si:] ['dɑ:li] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [aɪm] [fri:] ,
” **Tell him , however , that I 'll go and see Dolly the first day I'm free ,**
” 告诉 他 , 然而 , 那 我 - 二 去 和 看 多莉 这 第一的 天 我是 自由的 ,
“不过,请告诉他,我一有空就去看多莉。”

[ænd; ʌnd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [haʊ] [ʃi:; ji] [lʊks] ,
and bring him back a full account of her , how she looks ,
和 带来 他 后退 一个 满的 帐户 的 她 , 如何 她 看起来 ,
然后把她的全部情况告诉他,包括她的外貌。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [ʃi:; ji] [sez] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .
and what she says of herself .
和 什么 她 说道 的 她自己 .
以及她对自己的评价。

” [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðə-z] [hɑ:rt] [laɪk] ['sʌnʃaɪn]
” **The thought of his return flashed across the poor mother's heart like sunshine**
” 这 想法 的 他的 返回 闪光灯 穿过 这 贫穷的 母亲的 心 喜欢 阳光
[ˈoʊvər][ə; eɪ] ['lændskeɪp] ,
over a landscape ,
超过 一个 景观 ,
“想到他即将归来,就像阳光洒满大地一样,瞬间照亮了这位可怜母亲的心。”

['spredɪŋ] [laɪt] [ænd; ʌnd] ['glædnəs] ['evriwɛr] .
spreading light and gladness everywhere .
传播 光 和 欢乐 到处 .
将光明和快乐传播到每个地方。

“ [ænd; ʌnd] [wen] [wɪl] [ðæt] [bi:; bi] , [ˈtoʊni] ? ” [kraɪd] [ʃi:; ji] , [ˈʊkɪŋ] [ʌp][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
” **And when will that be , Tony ? ” cried she , looking up into his eyes .**
” 和 什么时候 将要 那 是 , 托尼 ? ” 哭 她 , 寻找 向上 进入 他的 眼睛 .
“那什么时候才能实现呢,托尼?”她抬起头,望着他的眼睛问道。

“ [let] [em 'i:] [si:] .
“ **Let me see** .
“ 让 我 看 :

让我看看。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['wenzdeɪ] . “
To - tomorrow will be Wednesday . “
到 - 明天 将要 是 周三 :

明天是星期三。

“ [noʊ] , ['tɒni] , — ['θɜ:rzdeɪ] . “
“ **No , Tony , — Thursday** . “
“ 不 , 托尼 , — 周四 :

“不，托尼，——星期四。”

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , ['θɜ:rzdeɪ] , — ['θɜ:rzdeɪ] , [ðə; ði][naɪnθ] ; ['fraɪdeɪ] , ['livəpu:l] ; ['sætərdeɪ] ,
“ **To be sure , Thursday , — Thursday , the ninth ; Friday , Liverpool ; Saturday ,**
“ 到 是 当然 , 周四 , — 周四 , 这 第九 ; 星期五 , 利物浦 ; 周六 ,
['lʌndən] !
London !
伦敦 !

“当然，星期四，——星期四，9号；星期五，利物浦；星期六，伦敦！”

['sʌndeɪ] [wɪl] [du:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] ['dɔ:li] ;
Sunday will do for a visit to Dolly ;
星期日 将要 做 为了 一个 访问 到 多莉 ;

星期天去拜访多莉就行了；

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪmprə'praɪəti] [ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ? “
I suppose there will be no impropriety in calling on her of a Sunday ? “
我 认为 那里 将要 是 不 不当行为 在 呼叫 在 她 的 一个 星期日 ? “
我想，星期天去拜访她应该没什么不妥吧？

“ [ðə; ði] - [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ska:tʃ] ['fæməli] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] - [di:] [laɪk] [aɪ 'ti:] . “
“ **The M'Graders are a Scotch family , I don't know if they ' d like it** . “
“ 这 - 是 一个 苏格兰威士忌 家庭 , 我 不 知道 如果 他们 - d 喜欢 它 . “

“M'Graders一家是苏格兰人，我不知道他们是否会喜欢。”

“ [ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] .
“ **That shall be thought of** .
“ 那 将 是 想法 的 :

这一点需要考虑。

[let] [em 'i:] [si:] ; ['mʌndeɪ; 'mʌndi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [mæn] ,
Let me see ; Monday for the great man ,
让 我 看 ; 周一 为了 这 伟大的 男人 ,

让我想想；星期一，这位伟人.....

['tu:zdeɪ] [ænd; ənd] ['wenzdeɪ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [bɪt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
Tuesday and Wednesday to see a little bit of London ,
周二 和 周三 到 看 一个 小的 少量的 的 伦敦 ,

周二和周三可以稍微游览一下伦敦，

[ænd; ənd] [bæk] [hɪr] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] . “
and back here by the end of the week . “
和 后退 这里 经过 这 结尾 的 这 星期 . “

“本周末之前就能回来。”

“ [oʊ] ! [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] , ['tɒni] — “
“ **Oh ! if I thought that , Tony —** “
“ 哦 ! 如果 我 想法 那 , 托尼 — “

“哦！如果我那样想的话，托尼——”

“ [wel] , [du:] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ; [brɪli:v] [aɪ 'ti:] , [rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .

“ **Well , do think it ; believe it , rely upon it .**
“ 出色地 , 做 思考 它 ; 相信 它 , 依靠 之上 它 .

“那么, 就好好想想; 相信它; 依靠它吧。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [aɪl] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['tu:zdeɪ] [ænd; ənd] ['wenzdeɪ] ,
If you like , I'll give up the Tuesday and Wednesday ,
如果 你 喜欢 , 患病的 给 向上 这 周二 和 周三 ,

如果你愿意, 我可以放弃周二和周三。

[ðooʊ] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] ['gɔ:rdʒəs] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [ə'baʊt] ['westmɪnstər] ['æbi] [ænd; ənd]
though I have some very gorgeous speculations about Westminster Abbey and

[ðə; ði] ['taʊər] ,
the Tower ,
这 塔 ,

虽然我对威斯敏斯特教堂和伦敦塔有一些非常精彩的推测,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋkɪz] [ɪn][ðə; ði][zu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)] ['ga:dnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and the monkeys in the Zoological Gardens , with the pantomime for a

[ˈfɪnɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
finish in the evening .
结束 在 这 晚上 .

还有动物园里的猴子, 晚上以哑剧表演作为结尾。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] - ['vi:] ['oʊnli][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜ:rd] ,
But you ' ve only to say the word ,
但 你 - ve 仅有的 到 说 这 单词 ,

但你只需要说出那个词,

[ænd; ənd][aɪ] - [əl][stɑ:rt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər][aɪ] [si:] [ðə; ði] [dɑ:n] [ɪn] ['daʊnɪŋ] [stri:t] . "
and I ' ll start half an hour after I see the Don in Downing Street . "
和 我 - 二 开始 一半 一个 小时 后 我 看 这 大学教师 在 唐宁 街道 . "

我将在唐宁街见到唐宁街议员半小时后开始工作。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , ['dɑ:rlɪŋ] .
“ **No , of course not , darling .**
“ 不 , 的 课程 不是 , 亲爱的 .

“不, 当然不是, 亲爱的。”

[aɪ] - [em][nɑ:t][soʊ] ['selfɪ] [æz; əz] [ðæt] ;
I ' m not so selfish as that ;
我 - 米 不是 所以 自私 作为 那 ;

我没那么自私;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd] [ðæt] ['lʌndən] [ə'mju:z] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] [tu:] [ɪk'spensɪv] , — [fɔ:r; fər]
and if you find that London amuses you and is not too expensive , — for

[ju:; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

如果你发现伦敦让你感到愉快, 而且消费水平也不太高, ——因为你知道,

['toʊni] , [wʌt] [ə; eɪ] ['slendər] [pɜ:rs] [wi:; wi][hæv; həv] , — [steɪ] [ə; eɪ] [wi:k] , — [tu:] [wi:ks] , ['toʊni] , [ɪf]
Tony , what a slender purse we have , — stay a week , — two weeks , Tony , if
托尼 , 什么 一个 苗条 钱包 我们 有 , — 停留 一个 星期 , — 二 周 , 托尼 , 如果

[ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] . "
you like it . "
你 喜欢 它 . "

托尼, 我们的钱包真薄啊——待上一周, ——两周吧, 托尼, 如果你喜欢的话。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [aɪ ˈti:] [ɪz] ! ” [sed] [hi:; hi] , [ˈpresɪŋ] [hɜ:; hər] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ;
“ **What a good little woman it is !** ” **said he , pressing her towards him ;**
“ 什么 一个 好的 小的 女士 它 是 ! ” 说 他 , 紧迫 她 向 他 ;
“她真是个好姑娘!”他一边说着, 一边把她拉向自己;

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [terz] [ˈtremblɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [roʊld] [ˈhevi] [əˈbɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
and the big tears trembled in his eyes and rolled heavily along his cheeks .
和 这 大的 眼泪 颤抖 在 他的 眼睛 和 滚动 重度 沿着 他的 脸颊 .
他的眼中涌出大颗大颗的泪珠, 沉重地顺着脸颊滚落下来。

“ [naʊ] [fɔ:; fər][ðə; ði] [ˈʌgli] [pɑ:rt] , — [ðə; ði] [ˈmʌni] , [aɪ] [mi:n] . ”
“ **Now for the ugly part , — the money , I mean .** ”
“ 现在 为了 这 丑陋的 部分 , — 这 钱 , 我 意思是 . ”
“现在来说说不好的部分——我是指钱的问题。”
“ [aɪ][hæv; həv][ɪˈlev(ə)n] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ˈtʊni] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [du:;][tu:; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . ”
“ **I have eleven pounds in the house , Tony , if that will do to take with you .** ”
“ 我 有 十一 磅 在 这 房子 , 托尼 , 如果 那 将要 做 到 拿 和 你 . ”
“托尼, 我家有十一英镑, 如果你愿意带走的话。”

“ [du:;] , [ˈmʌðər] ! ”
“ **Do , mother !** ”
“ 做 , 母亲 ! ”
“妈妈, 快点! ”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ ˈti:] [wɪl] .
Of course it will .
的 课程 它 将要 .
当然会。

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [spend] [nɪr] [soʊ] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [sper] [saɪtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm]
I don't mean to spend near so much ; but how can you spare such a sum
我 不 意思是 到 花费 靠近 所以 很多 ; 但 如何 能 你 空闲的 这样的 一个 和
?
?
?
我并非有意花费这么多钱; 但您怎么能拿出这么多钱呢?

[ðæts] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] . “
that's the question . ”
那就是 这 问题 . “
这就是问题所在。

“ [aɪ][dʒʌst][hæd; həd][aɪ ˈti:][baɪ] , [ˈtʊni] , [fɔ:; fər][ə; eɪ] [ˈreɪni] [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ɪ] [aɪ ˈti:] ;
“ **I just had it by , Tony , for a rainy day , as they call it ;**
“ 我 只是 有 它 经过 , 托尼 , 为了 一个 下雨 天 , 作为 他们 称呼 它 ;
“托尼, 我只是以备不时之需, 就像人们常说的‘未雨绸缪’;

[ɔ:r][aɪ] [ment] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ][ə; eɪ][sma:rt][ˈprez(ə)nt][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] ,
or I meant to have made you a smart present on the fourth of next month ,
或者 我 意思是 到 有 制成 你 一个 聪明的 展示 在 这 第四 的 下一个 月 ,
或者, 我本打算在下个月4号送你一份精美的礼物。

[fɔ:; fər][jɔ:; jər] [ˈbɜ:rθdeɪ] . — [aɪ] [fər'get] , [ɪnˈdi:d] , [wʌt] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [aɪ ˈti:][fɔ:; fər] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] ,
for your birthday . — I forget , indeed , what I intended it for , ” said she ,
为了 你的 生日 . — 我 忘记 , 的确 , 什么 我 故意的 它 为了 , “ 说 她 ,
[ˈwaɪpɪŋ] [hɜ:; hər] [aɪz] ,
wiping her eyes ,
擦拭 她 眼睛 ,
“为了你的生日。”她擦了擦眼睛说, “我确实忘了我原本打算把它送给你做什么。”

“ [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈnɒʃ(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrz] [hæz; həz] [ˈdrɪvŋ] [ˈevrɪθɪŋ] [kliːn] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] ;
“ **for this sudden notion of yours has driven everything clean out of my head** ;

“为了这突然概念你的有驱动一切干净的出去我的头；

“ [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪz] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈbʌtnz] [ɑːn][jɔː; jər] [ʃɜːts] ,
and all I can think of is if there be buttons on your shirts ,

和全部我能思考的是如果那里是按钮在你的衬衫；

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [perz] [ʌv; əv] [sɔːks] [juː; jʊ][hæv; həv] . ”
and how many pairs of socks you have . ”

和如何许多对的袜子你有 . ”

“ [aɪm] [ʃʊr] [ˈevrɪθɪŋ] [ɪz] [raɪt] ; [aɪˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ɪz] .
“ **I'm sure everything is right ; it always is** .

“我是当然一切是正确的；它总是是 . ”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ɡoʊ][tuː; tə][bed] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] ,
And now go to bed like a dear little woman ,

和现在去到床喜欢一个亲爱的小的女士；

“ [ænd; ənd][aɪ] - [əl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][stɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] . ”
and I ' ll come in and say good - bye before I start in the morning . ”

和我 - 二 来 在 和 说 好的 - 再见 前 我 开始 在 这 早晨 . ”

“ [nɒʊ] , [nɒʊ] , [ˈtəʊni] ; [aɪ] - [əl][biː; bi][ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] . ”
“ **No , no , Tony ; I ' ll be up and make you a cup of tea** . ”

“不，不，托尼；我这就起来给你泡杯茶。”

“ [ðæt] [juː; jʊ][jæl; jəl][nɑːt] .
“ **That you shall not** .

“那你将不是 . ”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] [ˈlʌndən] ;
What a fuss to make of a trip to London ;

什么一个大惊小怪到制作的的一个旅行到伦敦；

“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈɔːklænd] [ɔːr][ðə; ði] - [ˈaɪləndz] ?
as if I was going to Auckland or the Fijee Islands ?

作为如果我曾是去到奥克兰或者这 - 岛屿？

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈmʌðər] ,
By the way , mother ,

经过这方式，母亲，

“ [wʊd] [nt] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][emˈiː] [ɪf] [ðə; ði] [ɡreɪt] [mæn] [ɡeɪv] [emˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [faɪn]
would n't you come out to me if the great man gave me something very fine

“ [ænd; ənd] [ˈluːkrətɪv] ?
and lucrative ?

和利润丰厚？

如果那位伟人给我一些非常好的、很赚钱的东西，你难道不会向我坦白吗？

— [fɔːr; fər][aɪ][kɑːnt] [pəˈsweɪd] [maɪˈself] [ðæt] [hiː; hi][wəʊnt] [meɪk] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈgʌvərnər] [ˈsʌmwɛr] .
— **for I can't persuade myself that he won't make me a governor somewhere** .
— 为了 我 不能 说服 我 那 他 惯于 制作 我 一个 州长 某处 .
——因为我无法说服自己，他不会让我当某个地方的州长。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɜːrˈself][tuː; tə] [spiːk] ,
" **She could not trust herself to speak** ,
" 她 可以 不是 相信 她自己 到 说话 ,
她不敢开口说话，

[ænd; ənd] [ˈmɪrli] [kɫʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəʊθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [held] [aɪ ˈtiː][fæst] .
and merely clutched his hand in both her own and held it fast .
和 仅仅 紧握 他的 手 在 两个都 她 自己的 和 握住 它 快速地 .
她只是紧紧地握住他的手，不肯松手。

[ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , [æftər][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] ;
" **There's another thing** , " **said he** , **after a short struggle with himself** ;
" 有 其他 事物 , " 说 他 , 后 一个 短的 斗争 和 他自己 ;
"还有一件事,"他经过一番内心挣扎后说道;

" [ðer; ðər] [meɪ] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [noʊts] [ɔːr][ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz][ʌv; əv][wʌn][sɔːrt][ɔːr] [əˈnʌðər] [frʌm; frəm]
" **there may possibly be notes or messages of one sort or another from**
" 那里 可能 可能 是 笔记 或者 消息 的 一 种类 或者 其他 从
[laɪ] [ˈæbi] ;
Lyle Abbey ;
莱尔 修道院 ;
“莱尔修道院可能留有某种形式的笔记或信息；

[ænd; ənd][dʒʌst] [hɪnt] [ðæt] [aɪ] - [ˈviː] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
and just hint that I 've been obliged to leave home for a day or two .
和 只是 暗示 那 我 - ve 到过 有义务 到 离开 家 为了 一个 天 或者 二 .
只需暗示一下，我不得不离开家一两天。

[juː; jʊ] [niːd] [nt] [seɪ] [fɔːr; fər] [wer] [nɔːr] [haʊ] [lɔːŋ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈweɪ] [ˈsʌd(ə)nli] ,
You need n't say for where nor how long ; but that I was called away suddenly ,
你 需要 不 说 为了 在哪里 也不 如何 长的 ; 但 那 我 曾是 称为 离开 突然 ,
你不必说我去哪里，也不必说去了多久；你只需要说我被突然召走了。

— [tuː] [ˈhɜːrɪdli] [tuː; tə][ɡʊʊ][ʌp][ænd; ənd] [peɪ] [maɪ][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks] ,
— **too hurriedly to go up and pay my respects** ,
— 也 匆匆 到 去 向上 和 支付 我的 尊重 ,
——太过匆忙，没能上前致哀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][aɪ] - [em][nɑːt] [kwɪt] [fɔːr] [juː; jʊ] - [əl][biː; bi] [ˈtrʌblɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ;
and the rest of it I 'm not quite sure you 'll be troubled in this way ;
和 这 休息 的 它 我 - 米 不是 相当 当然 你 - 二 是 麻烦 在 这 方式 ;
至于其他方面，我不太确定你会不会在这方面感到困扰；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , [seɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] . "
but if you should , say what I have told you . "
但 如果 你 应该 , 说 什么 我 有 讲述 你 : "
但如果你要这么做，就把我告诉你的话说出来。”

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [wɪl] [biː; bi] [ˈsaɪəri] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] , [ˈtəʊni] . "
" **The doctor will be sorry not to have said good - bye , Tony** . "
" 这 医生 将要 是 对不起 不是 到 有 说 好的 - 再见 , 托尼 : "
“托尼，医生会后悔没能和你道别的。”

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [bæk] [əˈgen] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [niːd] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhævɪŋ] [ɡɔːn] .
" **I may be back again before he need hear of my having gone** .
" 我 可能 是 后退 再次 前 他 需要 听到 的 我的 拥有 已消失 .
“我可能还没等他知道我离开了，就已经回来了。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] - [naɪt] , [dɪr] ['mʌðər] ; [aɪ] - [ə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] [brɪʃ:r] [aɪ][stɑ:rt] .
And now , good - night , dear mother ; I 'll come and see you before I start .
和 现在 , 好的 - 夜晚 , 亲爱的 母亲 ; 我 - 二 来 和 看 你 前 我 开始 .
好了, 亲爱的妈妈, 晚安; 我上班前会去看您的。

" [wen] ['toʊni] ['bʌtlər] [faʊnd] [him'self] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [hi:; hi][ɒpənd][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [desk]
" When Tony Butler found himself alone in his room , he opened his writing - desk
" 什么时候 托尼 巴特勒 成立 他自己 独自的 在 他的 房间 , 他 打开 他的 写作 - 桌子
[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [raɪt] ,
and prepared to write ,
和 准备 到 写 ,
“当托尼·巴特勒发现自己独自一人在房间里时, 他打开书桌, 准备写作。”

— [ə; eɪ][tæsk] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ʌ; əv][noʊ] ['kɑ:mən] ['mæɡnɪtu:d] [ænd; ənd][ʌ; əv][ðə; ði] ['veri] ['rɛrəst]
— a task , for him , of no common magnitude and of the very rarest
— 一个 任务 , 为了 他 , 的 不 常见的 震级 和 的 这 非常 最稀有
[ə'kɜ:rəns] .
occurrence .
发生 .
对他来说, 这是一项非同寻常、极其罕见的任务。

[wʌt] [aɪ'ti:][ɪɡ'zæktɪd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌ; əv] [streɪn] [ænd; ənd] ['efərt] [meɪ] [bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
What it exacted in the way of strain and effort may be imagined from the
什么 它 索取 在这 方式 的 拉紧 和 努力 可能 是 想象 从 这
['swelɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [veɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,
swelling of the veins in his forehead ,
肿胀 的 这 静脉 在 他的 前额 ,
从他额头上肿胀的血管就能想象到他当时承受了多大的压力和努力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['pætɪz] [ðæt] [fɔ:rd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
and the crimson patches that formed on his cheeks .
和 这 赤红 补丁 那 形成 在 他的 脸颊 .
还有他脸颊上出现的鲜红斑块。

" [wʌt] [wʊd] [aɪ] [ɡɪv] [naʊ] , " ['mʌtəd] [hi:; hi] , " [fɔ:r; fər][dʒʌst][ten] ['mɪnɪts] [ʌ; əv] ['redi] [tækt] ,
" What would I give now , " muttered he , " for just ten minutes of ready tact ,
" 什么 会 我 给 现在 , " 低声说道 他 , " 为了 只是 十 分钟 的 准备好 策略 ,
“我现在愿意付出什么,”他喃喃自语道, “来换取哪怕十分钟的机智应对。”

[tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self] ['su:təbli] , — [tu:; tə] [ki:p] [daʊn] [maɪ] [oʊn] ['tempər] ,
to express myself suitably , — to keep down my own temper ,
到 表达 我 适当地 , — 到 保持 向下 我的 自己的 脾气 ,
为了恰当地表达自己, ——为了控制自己的脾气,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [meɪk] [hɪz; ɪz] [bʊɪl] ['oʊvər] !
and at the same time make his boil over !
和 在 这 相同的 时间 制作 他的 熬 超过 !
同时激怒他!

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ten] ['jɪrz] [ʌ; əv][laɪf] [brɪʃ:r] [em'i:] ,
If I have ten years of life before me ,
如果 我 有 十 年 的 生活 前 我 ,
如果我还有十年的生命,

[aɪ] - [di:] [ɡɪv] [faɪv][ʌ; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] [ðɪs] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] , — [aɪ]
I ' d give five of them to be able to do this ; but I cannot , — I
我 - d 给 五 的 他们 到 是 有能力的 到 做 这 ; 但 我 不能 , — 我
['kænɔ:t] !
cannot !
不能 !
我愿意付出五倍的代价来换取做到这一点; 但我做不到, ——我做不到!

[tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [waɪnt] , [ænd; ənd][naɪt][biː; bi][ə; eɪ] ['brægərt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] ,
To say all that I want , and not be a braggart or something worse ,
到 说 全部 那 我 想 , 和 不是 是 一个 自吹自擂者 或者 某物 更糟 ,
我想畅所欲言, 不想显得自夸或更糟,

[rɪ'kwairz] [maɪnd][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][tækt] , [ænd; ənd] ['twenti] ['ʌðər] [ɡɪfts] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
requires mind and judgment and tact , and twenty other gifts that I have
需要 头脑 和 判断 和 策略 , 和 二十 其他 礼物 那 我 有
[naɪt][ɡɔːt] ;
not got ;
不是 得到 ;
需要头脑、判断力、机智, 以及其他二十种我没有的天赋;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] ['pɪktər] [hɪm; ɪm]['ɡoʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
and I have only to picture him going about with my letter in his hand ,
和 我 有 仅有的 到 图片 他 去 关于 和 我的 信 在 他的 手 ,
我只要想象他手里拿着我的信四处走动的样子, 就足够了。

['foʊɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['evri] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɪr] [æt; ət][maɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , —
showing it to every one , with a sheer at my mode of expression , —
显示 它 到 每一个 一 , 和 一个 透明 在 我的 模式 的 表达 , —
['pɑːsəbli] [ʌv; əv][maɪ] ['speliŋ] !
possibly of my spelling !
可能 的 我的 拼写 !
把它展示给每个人看, 带着对我的表达方式的嘲讽, ——或许是对我的拼写的嘲讽!

[hɪr] [ɡoʊz] ; [maɪ] ['veri] ['raɪtɪŋ] [ʃeɪmz] [em 'iː] : —
Here goes ; my very writing shames me : —
这里 去 ; 我的 非常 写作 耻辱 我 : —
好吧, 我得承认, 我的文笔让我感到羞愧: ——

“ [sɜːr] , — [ðə; ði] ['mænər] [aɪ] [left] [jʊr; jər] ['fɑːðəz] [haʊs] [læst] [naɪt]
“ **Sir , — The manner I left your father's house last night**
“ 先生 , — 这 方式 我 左边 你的 父亲的 房子 最后的 夜晚
先生, ——我昨晚离开您父亲家的方式

[wʊd] [rɪ'kwairər][æn; ən][ə'pɔːlədʒi] [[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðər; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [piː][ɪn]
would require an apology [I wonder if there are two p's in
会 要求 一个 道歉 [我 想知道 如果 那里 是 二 的 在
需要道歉。[我想知道是不是有两个p]

- [ə'pɔːlədʒi] -] [frʌm; frəm][em 'iː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][naɪt][ə; eɪ]['greɪvər] [wʌn][tuː; tə][æsk][frʌm; frəm]
' apology '] from me , if I had not a graver one to ask from
- 道歉 -] 从 我 , 如果 我 有 不是 一个 刻刀 一 到 问 从
如果我没有更严重的请求, 我或许会向你道歉。

[juː; jʊ] .
you .
你 .
你。

[[hiː; hi] [riːd] [ðɪs] ['oʊvər] ['fʊli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , ['veriŋ; 'væriŋ][ðə; ði]
[He read this over fully a dozen times , varying the
[他 读 这 超过 完全 一个 打 时代 , 变化 这
他完整地读了十几遍, 每次都略作修改。

['emfəsis] , [ænd; ənd] ['traɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [aɪ 'tiː] [bɔːr] , [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi]
emphasis , and trying if the meaning it bore , or that he
强调 , 和 尝试 如果 这 意义 它 钻孔 , 或者 那 他
强调, 并试图理解它所承载的含义, 或者他

[ment] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ber] , [kʊd; kəd] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['ri:diŋ] .
meant it to bear , could be changed by the reading .
意思是 它 到 熊 , 可以 是 已更改 经过 这 阅读 .
意思是承受, 可能会因解读而改变。

- [ɔ:l]
' **All**
- 全部
'全部

[raɪt] , - [sed] [hi:; hi] , - [noʊ] [mis'teɪk] [ðer; ðər] . -]
right , ' said he , ' no mistake there . ']
正确的 , - 说 他 , - 不 错误 那里 . -]
“没错,”他说, “这没问题。”

[ðer; ðər] [ɪz] , [haʊ'evər] , [soʊ]
There is , however , so
那里 是 , 然而 , 所以
然而, 确实如此。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] [haʊ] [aɪ]
much of excuse for your conduct that you did not know how I
很多 的 原谅 为了 你的 执行 那 你 做过 不是 知道 如何 我
你的行为有很多借口, 因为你不知道该怎么做。

[wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [baɪ] [jʊr; jər] ['fæməli] , — [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [nɔ:t]
was treated by your family , — regarded as a friend , and not
曾是 治疗 经过 你的 家庭 , — 认为 作为 一个 朋友 , 和 不是
被你的家人对待——视为朋友, 而不是

[ðə; ði] [kæd] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] !
the Cad you wanted to make me !
这 CAD 你 通缉 到 制作 我 !
你想让我成为的那个Cad!

[- [kæd] - [ri:dz] [rɔ:ŋ] — ['vʌlgər] ;
[' **Cad ' reads wrong — vulgar ;**
[- CAD - 阅读 错误的 — 庸俗 ;
“Cad”读起来不对——粗俗;

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['vʌlgər] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tend] , [ænd; ənd] [soʊ]
I suppose it is vulgar , but it means what I intend , and so
我 认为 它 是 庸俗 , 但 它 方法 什么 我 打算 , 和 所以
我知道这话可能有点粗俗, 但它的意思正是我想要表达的, 所以.....

[let] [aɪ 'ti:] [goʊ] .]
let it go .]
让 它 去 .]
放手吧。]

[aɪ] ['kænɔ:t] [meɪk] [ə; eɪ] ['kwɔ:rəl] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fa:ðə-z]
I cannot make a quarrel with your father's
我 不能 制作 一个 争吵 和 你的 父亲的
我无法与你父亲争论。

[sʌn] .
son .
儿子 .
儿子。

[[aɪ] - [əl] [dæʃ] [meɪk] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ək'sept] [wʌn] [ʌv; əv]
[**I ' ll dash make , to show that I could accept one of**
[我 - 二 短跑 制作 , 到 展示 那 我 可以 接受 一 的
我会迅速行动, 以表明我可以接受其中一个

[ə'ʌðəz] ['meɪkɪŋ] .]
another's making .]
另一个的 制作 .]

别人的制作。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [rɪsk] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]
But to avoid the risk , I must avoid the
但 到 避免 这 风险 , 我 必须 避免 这

但为了避免风险，我必须避免.....

[sə'saɪəti] [wer] [aɪ][jæl; jəl] [mi:t] [juː; jʊ]
society where I shall meet you
社会 在哪里 我 将 见面 你

我将在那里与你相遇

[[noʊ] ; [ðæts] [nɑ:t] [raɪt] ;
[no ; that's not right ;
[不 ; 那就是 不是 正确的 ;

不，那不对；

- ['fɑ:ðəz] [sʌn] - [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][æftər][aɪ 'ti:] — [ə'vɔɪd] [ðə; ði]
' father's son ' ought to have him after it] — avoid the
- 父亲的 儿子 - 应该 到 有 他 后 它] — 避免 这

“父亲的儿子”应该在他之后]——避免

[sə'saɪəti] [wer] [aɪ][jæl; jəl] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
society where I shall meet him .
社会 在哪里 我 将 见面 他 .

我将在那里与他相遇。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] , ['ðerfɔ:r] , [aɪ]
From this day , therefore , I
从 这 天 , 所以 , 我

因此，从今天起，我

[wɪl] [nɑ:t] [rɪ'tʌrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] [wɪ'daʊt] [aɪ] [rɪ'si:v] [ðæt]
will not return to the Abbey without I receive that
将要 不是 返回 到 这 修道院 没有 我 收到 那

如果没收到那份文件，我不会返回修道院。

[,repə'reɪ(ə)n][frʌm; frəm][juː; jʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]
reparation from you which is the right of
赔偿 从 你 哪个 是 这 正确的 的

你有权赔偿

“ [jɔr; jər] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] ,
“ **Your faithful servant ,**
“ 你的 忠实 仆人 ,

你忠实的仆人，

“ [ti:] . ['bʌtlər] .
“ **T . Butler .**
“ 丁 . 巴特勒 .

“T. 巴特勒。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [raɪt] [maɪ'self] - ['æntəni] , - [ɪf] [aɪ][gɔ:t] [faɪv] [paʊndz] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:]
“ **I could not write myself ' Anthony , ' if I got five pounds for it**
“ 我 可以 不是 写 我 - 安东尼 , - 如果 我 得到 五 磅 为了 它

“就算给我五英镑，我也不会给自己写‘安东尼’这个名字。”

“ [ten] [maɪlz] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [stɪf] ['kʌntri] ,
“ **Ten miles across a stiff country ,**
“ 十 英里 穿过 一个 僵硬的 国家 ,

“穿越崎岖的地形十英里，

[streɪt] [æz; əz][ðə; ði][kroʊ] [flaɪz] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] " [ˈteɪkən][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] " [ʌv; əv] [pʊr] [ˈtoʊni] **straight as the crow flies would not have " taken as much out " of poor Tony**
直的 作为 这 乌鸦 苍蝇 会 不是 有 " 已采取 作为 很多 出去 " 的 贫穷的 托尼
[æz; əz][ðə; ði][kɑ:mpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈelɪɡənt] [ɪˈpɪsl] ;
as the composition of this elegant epistle ;
作为 这 作品 的 这 优雅的 书信 ;

直线飞行并不会像撰写这封优美的书信那样“消耗”可怜的托尼的精力；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æt; ət][ɪts] [kəmˈpli:ʃ(ə)n] ,
and though he felt a sincere satisfaction at its completion ,
和 尽管 他 毛毡 一个 真诚 满意 在 它是 完成 ,
[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][baɪ] [ˈeni] [mi:nz] [ˌsætɪsfaɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈtʃi:vɪd] [ə; eɪ] [səkˈses] .
he was not by any means satisfied that he had achieved a success .
他 曾是 不是 经过 任何 方法 使满意 那 他 有 已达成 一个 成功 .

他丝毫不认为自己已经取得了成功。

" [noʊ] , " [ˈmʌtəd] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi] [si:ld] [aɪˈti:] , " [maɪ][pen] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][maɪ] [ˈlaɪvlihʊd] ;
" No , " muttered he , as he sealed it , " my pen will not be my livelihood ;
" 不 , " 低声说道 他 , 作为 他 密封 它 , " 我的 笔 将要 不是 是 我的 生计 ;
[ðæts] [ˈsɜ:rt(ə)n] .
that's certain .
那就是 肯定 .

“不,”他一边封好信一边喃喃自语,“我的笔不会成为我的生计;这是肯定的。”

[ɪf] [aɪˈti:] [ˈwɒznt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪr] [ˈmʌðəz] [seɪk] , [aɪ] [wʊd] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] [kʊd; kəd][du:] ,
If it wasn't for the dear mother's sake , I would see what a musket could do ,
如果 它 不是 为了 这 亲爱的 母亲的 清酒 , 我 会 看 什么 一个 滑膛枪 可以 做 ,
[wəznt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪr] [ˈmʌðəz] [seɪk] , [aɪ] [wʊd] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] [kʊd; kəd][du:] ,
要不是为了我亲爱的母亲,我真想看看火枪的威力。

[aɪˈd] [ɪnˈlɪst] , [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nti] .
I'd enlist , to a certainty .
ID 入伍 , 到 一个 肯定 .

我肯定会参军。

[aɪˈti:][ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈfeləʊz] [laɪk] [emˈi:] .
It is the best thing for fellows like me .
它 是 这 最好的 事物 为了 伙伴们 喜欢 我 .

对于像我这样的人来说,这是最好的选择。

" [ðʌs] [ˈmju:zɪŋ] [ænd; ənd] " [ˈmu:nɪŋ] , " [hi:; hi] [leɪ] [daʊn] , [drest] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]
" Thus musing and " mooning , " he lay down , dressed as he was , and
" 因此 沉思 和 " 露臀 , " 他 躺 向下 , 穿着 作为 他 曾是 , 和
[fel] [əˈsli:p] .
fell asleep .
跌倒 睡着了 .

于是他一边沉思一边发呆,穿着衣服躺了下来,睡着了。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [leɪ] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈnɔɪzləs] [step] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði]
And as he lay , there came a noiseless step to his door , and the
和 作为 他 躺 , 那里 来了 一个 无声 步 到 他的 门 , 和 这
[ˈhænd(ə)] [tɜ:rnd] ,
handle turned ,
处理 转向 ,

他躺在那里,这时有人无声地走到他的房门前,门把手转动了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [dru:] [naɪ] [hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
and his mother drew nigh his bed , and bent over him .
和 他的 母亲 画 夜 他的 床 , 和 弯曲 超过 他 .

他的母亲走到他的床边,俯身看着他。

“ [pɒr] [ˈtoʊni] ! ” [ˈmʌtəd] [ʃiː; ji] , [æz; əz][hɜːr; hər] [terz] [gʌʃt] [aʊt] .
“ **Poor Tony !** ” **muttered** **she** , **as** **her** **tears** **gushed out** .
“ 贫穷的 托尼 ! ” 低声说道 她 , 作为 她 眼泪 滔滔不绝 出去 .
“ 可怜的托尼 ! ”她喃喃自语, 泪水夺眶而出。

“ [pɒr] [ˈtoʊni] !
“ **Poor Tony !**
“ 贫穷的 托尼 !
“ 可怜的托尼 ! ”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɪn] [tuː] [wɜːrdz][wʌz; wəz][ðer; ðər] ! — [wʌt] [ˈtendər] [lʌv] , [wʌt] [kəmˈpæʃənət]
“ **what a story in two words was there ! — what tender love , what compassionate**
“ 什么 一个 故事 在 二 字 曾是 那里 ! — 什么 投标 爱 , 什么 富有同情心
[ˈsɑːrəʊ] !
sorrow !
悲哀 !
“短短两个字, 却讲述了一个多么动人的故事! ——多么温柔的爱, 多么令人心碎的悲伤! ”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðɜːz] [ɡriːf] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ʃɒr] [tuː; tə][get]
It was the outburst of a mother's grief for one who was sure to get
它 曾是 这 爆发 的 一个 母亲的 悲伤 为了 一 WHO 曾是 当然 到 得到
[ðə; ði] [wɜːrst] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
the worst at the hands of the world ,
这 最差 在 这 双手 的 这 世界 ,
这是母亲对即将遭受世人最残酷对待的孩子的悲痛爆发。

— [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɒrəʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɔːrm] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈgaɪləs]
— **a cry of anguish for all the sorrows his own warm heart and guileless**
— 一个 哭 的 痛苦 为了 全部 这 悲伤 他的 自己的 温暖的 心 和 朴实
[ˈneɪtʃər] [wʊd] [ɪkˈspəʊz][hɪm; ɪm][tuː; tə] ,
nature would expose him to ,
自然 会 暴露 他 到 ,
——这是他为自己温暖的心和纯真的天性将要让他承受的一切苦难而发出的痛苦呐喊。

— [ðə; ði] [dɪˈsep(ə)n] , [ðə; ði] [ˈrɒŋz] , [ðə; ði] [ˈtretʃəriz] [ðæt] [wɜːr; wər] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [jet]
— **the deceptions , the wrongs , the treacheries that were before him ; and yet**
— 这 欺骗 , 这 错误 , 这 背叛 那 是 前 他 ; 和 然而
,
,
,
——他面前充斥着欺骗、不公和背叛; 然而,

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈselfɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] , [ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] [ˈʌðər]
in all the selfishness of her love , she would not have had him other
在 全部 这 自私 的 她 爱 , 她 会 不是 有 有 他 其他
[ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] !
than he was !
比 他 曾是 !
即使她出于自私的爱, 她也不会接受他现在的样子!

[ʃiː; ji] [ˈnevər] [wɪft] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈkræfti] [ɔːr] [ˈwɜːrldli] - [waɪz] .
She never wished him to be crafty or worldly - wise .
她 绝不 希望 他 到 是 狡猾 或者 世俗 - 明智的 .
她从不希望他变得狡猾或世故。

[ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈdɪrə] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] ,
Ten thousand times was he dearer , in all his weakness ,
十 千 时代 曾是 他 更贵 , 在 全部 他的 弱点 ,
即便他如此软弱, 他依然比以前可爱一万倍。

[ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kræftiɪst] [ðæt] ['evər] [aʊtʃiːmd] [ðer; ðər]
than if he had the cunning of the craftiest that ever outsmarted their
比 如果 他 有 这 狡猾 的 这 最狡猾的 那 曾经 被算计 他们的
['neɪbəz] .
neighbors .
邻居 .

仿佛他拥有最狡猾的计谋，能够智胜邻居一般。

" [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wʌt] [hɑːrd][ˈlesnz; ˈlesənz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] !
" **My poor boy** , " **said she** , " **what hard lessons there are before you** !
" 我的 贫穷的 男生 , " 说 她 , " 什么 难的 课程 那里 是 前 你 !
"我可怜的孩子,"她说, "你面前还有许多艰难的教训要学呢! "

[aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [breɪv] , [bɪg] [hɑːrt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtendər] [wʌn] .
It is well that you have a brave , big heart , as well as a tender one .
它 是出色地 那 你 有 一个 勇敢的 , 大的 心 , 作为 出色地 作为 一个 投标 一 .
你既勇敢又善良，这真是太好了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [tuː] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ,
" **He was so like his father , too , as he lay there** ,
" 他 曾是 所以 喜欢 他的 父亲 , 也 , 作为 他 躺 那里 ,
"他躺在那里的时候，看起来也和他父亲很像。"

— [noʊ] [ɡreɪt] [ˌɡærənˈtiː] [fɔːr; fər] [səkˈses] [ɪn][laɪf][wʌz; wəz] [ðæt] !
— **no great guarantee for success in life was that** !
— 不 伟大的 保证 为了 成功 在 生活 曾是 那 !
——但这并不能保证人生成功!

— [ænd; ænd][hɜːr; hər] [terz] [fel] [ˈfæstər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
— **and her tears fell faster as she looked at him** ;
— 和 她 眼泪 跌倒 快点 作为 她 看起来 在 他 ;
——她看着他，眼泪流得更快了；

[ænd; ænd] [fɪərɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈsɒbz] [maɪt] [əˈweɪk] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ˈsaɪləntli] [əˈweɪ] [ænd; ænd] [left]
and fearing that her sobs might awake him , she stole silently away and left
和 害怕 那 她 啜泣 可能 醒 他 , 她 偷窃 默默 离开 和 左边
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

她害怕自己的啜泣声会吵醒他，于是悄悄地溜走了，离开了房间。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [stiːm] - [ˈwɪs(ə)] , [ˈmʌðər] ; [aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [smoʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [klɪf] .
" **There's the steam - whistle , mother ; I can just see the smoke over the cliff** .
" 有 这 蒸汽 - 哨 , 母亲 ; 我 能 只是 看 这 抽烟 超过 这 悬崖 .
"妈妈，我听到汽笛声了；我能看到悬崖那边冒出的烟了。"

[aɪ] - [em] [ɔːf] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːpt] [ɔːf] [əˈsliːp] .
I ' m off , " said he , as she had dropped off asleep .
我 - 米 离开 , " 说 他 , 作为 她 有 掉落 离开 睡着了 .
"我走了,"他说, 这时她已经睡着了。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈbrekfəst] , [ˈtoʊni] ; [aɪ] - [əl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] . "
" **But your breakfast , Tony ; I ' ll make you a cup of tea** . "
" 但 你的 早餐 , 托尼 ; 我 - 二 制作 你 一个 杯子 的 茶 . "
"不过托尼，你的早餐先别管了；我给你泡杯茶吧。"

" [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ; [aɪ] - [em] [leɪt] [ɪˈnʌf] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] .
" **Not for the world ; I ' m late enough as it is** .
" 不是 为了 这 世界 ; 我 - 米 晚的 足够的 作为 它 是 .
"不是为了全世界；我已经够晚了。"

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .
God bless you , little woman .
上帝 保佑 你 , 小的 女士 .

上帝保佑你，小妇人。

[aɪ] - [əl][bi:; bi] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] - [em] [gɔ:n] .
I ' ll be back before you know that I ' m gone .
我 - 二 是 后退 前 你 知道 那 我 - 米 已消失 .

我还没走没多久就会回来。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [treɪs] [ðə; ði] [blæk] [spek] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [ʃɑ:t] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [glu:m]
" **She could hardly trace the black speck as the boat shot out in the deep gloom**
" 她 可以 几乎 痕迹 这 黑色的 斑点 作为 这 船 射击 出去 在 这 深的 愁云
[ʌv; əv] ['deɪbreɪk] ,
of daybreak ,
的 拂晓 ,

“当小船在黎明时分的昏暗中疾驰而去时，她几乎无法追踪到那个黑点的踪迹。”

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [aɪ 'ti:] [tɪl] [aɪ 'ti:] [raʊndɪd] [ðə; ði][lɪt(ə)l] ['prɑ:məntɔ:ri] , [wen] [ʃi:; ʃi] [bɔ:st] [aɪ 'ti:] ;
and watched it till it rounded the little promontory , when she lost it ;
和 观看 它 直到 它 圆润 这 小的 海角 , 什么时候 她 丢失的 它 ;

她一直注视着它，直到它绕过小岬角，然后就跟丢了；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; həɹ] ['sɑ:roʊ] — ['sɑ:roʊ] [ðæt] [rɪ'kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] [greɪt] [ˌdesə'leɪʃn] — [bɜ:rst] [fɔ:rθ] ,
and then her sorrow — sorrow that recalled her great desolation — burst forth ,
和 然后 她 悲哀 — 悲哀 那 召回 她 伟大的 荒凉 — 爆裂 前进 ,

然后，她那份令她想起巨大悲痛的悲伤爆发了出来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kraɪd] [æz; əz] [ðeɪ] ['oʊnli][kraɪ] [hu:] [ɑ:r; ər] [fər'seɪkən] .
and she cried as they only cry who are forsaken .
和 她 哭 作为 他们 仅有的 哭 WHO 是 被遗弃的 .

她哭了，只有被遗弃的人才会这样哭。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
But this was not for long .
但 这 曾是 不是 为了 长的 .

但这并没有持续太久。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæ(ə)n] [ʌv; əv] [gri:f] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['ri:z(ə)n] [su:n] [ˌvæŋkwɪʃt] [aɪ 'ti:] ;
It was the passion of grief , and her reason soon vanquished it ;
它 曾是 这 热情 的 悲伤 , 和 她 原因 很快 战败者 它 ;

那是悲痛欲绝的情绪，但她的理智很快就战胜了它；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [draɪd] [hɜ:r; həɹ] [terz] , [ʃi:; ʃi] [sed] , " [hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɡreɪtʃ(ə)l]
and as she dried her tears , she said , " Have I not much to be grateful
和 作为 她 干燥 她 眼泪 , 她 说 , " 有 我 不是 很多 到 是 感激的

[fɔ:r; fər] ?
for ?
为了 ?

她擦干眼泪，说道：“难道我没有值得感恩的事情吗？”

[wʌt] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [bɔɪ] [hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [breɪv] [ɡʊd] [mæn][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] !
What a noble boy he is , and what a brave good man he may be !
什么 一个 高贵 男生 他 是 , 和 什么 一个 勇敢的 好的 男人 他 可能 是 !

他真是个高尚的男孩，将来或许会成为一个人勇敢善良的人！

" ['tʃæptər] [i:] .
" **CHAPTER II** .
" 章 二 .

“第二章

[ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] [ɪn] ['aɪərlənd]
A COUNTRY - HOUSE IN IRELAND
一个 国家 - 房子 在 爱尔兰

爱尔兰的一座乡村别墅

[ðə; ði] ['kʌntri] - [haʊs] [laɪf][ʌv; əv]['aɪərlənd][hæd; həd] — [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [seɪ] [hæz; həz] ,
The country - house life of Ireland had — and I would say has ,
这 国家 - 房子 生活 的 爱尔兰 有 — 和 我 会 说 有 ,

爱尔兰的乡村别墅生活过去是——而且我认为现在仍然是——

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'hæpɪli] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['meməri] — [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] [ðæt] [ʌv; əv]
if I were not unhappily drawing on my memory — this advantage over that of
如果 我 是 不是 不幸地 绘画 在 我的 记忆 — 这 优势 超过 那 的
['ɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

如果我不是在不情愿地依靠记忆——这个相对于英格兰的优势，

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] [ðæt] ['siːz(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ɔːfərd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd]
that it was passed in that season when the country offered all that it had
那 它 曾是 通过了 在 那 季节 什么时候 这 国家 提供 全部 那 它 有

[ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'trækʃ(ə)n] ;
of beauty and attraction ;
的 美丽 和 景点 ;

它通过的那个季节，正是全国展现其所有美丽和魅力的季节；

[wen] [ðə; ði] [groʊv] [wʌz; wəz] ['liːfi] ,
when the grove was leafy ,
什么时候 这 树林 曾是 绿叶 ,

当树林枝繁叶茂时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blɑːsəmi] [fruːt] - [triːz] [vaɪd] [ɪn] ['gɔːrdʒəs] ['kʌlər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊəri] [bedz]
and the blossomy fruit - trees vied in gorgeous color with the flowery beds
和 这 盛开的 水果 - 树木 竞争 在 华丽的 颜色 和 这 如花 床

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ;
beneath them ;
下面 他们 ;

盛开的果树与树下繁花似锦的花坛争奇斗艳；

[wen] [ðə; ði] ['blæk,bɜːrdz] ['meləʊ] [sɔːŋ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ,
when the blackbird's mellow song rang through the thicket ,
什么时候 这 黑鸟的 醇厚 歌曲 响铃 通过 这 灌木丛 ,

当黑鸟婉转的歌声响彻灌木丛时

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [traʊt] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɪp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ;
and the heavy splash of the trout rose above the ripple of the river ;
和 这 重的 水花 的 这 鳟鱼 玫瑰 多于 这 波纹 的 这 河 ;

鳟鱼跃出水面的重重水花声响彻河面。

[wen] [ðə; ði] [diːp] [græs] [weɪvd] [laɪk][ə; eɪ] [siː] [ʌndər][ə; eɪ] ['sʌmə] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)] ,
when the deep grass waved like a sea under a summer wind , and the cattle ,
什么时候 这 深的 草 挥手 喜欢 一个 海 在下面 一个 夏天 风 , 和 这 牛 ,

当茂密的青草在夏风中像海浪般摇曳，牛群也随之起伏。

[gru:pt] [ˌpɪktʃə'reskli] , [ˈtempərd] [ðə; ði] [ˈnu:ndei] [hi:t] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˈsprediŋ] [ˈɛlmz] , [ɔ:r]
grouped picturesquely , tempered the noonday heat beneath the spreading elms , or
分组 风景如画 , 淬火 这 午 热 下面 这 传播 榆树 , 或者
[stʊd] [kən'templətɪvli] [ɪn][ðə; ði] [stri:m] ,
stood contemplatively in the stream ,
站立 沉思地 在 这 溪流 ,
它们或成群结队, 姿态优美, 在枝繁叶茂的榆树下遮挡着正午的酷热, 或静静地伫立在溪流中。

[ˈhæpi] [ɪn][ðer; ðər] [lʌg'zʊriəs] [ˈɪndələns] .
happy in their luxurious indolence .
快乐的 在 他们的 豪华 懒惰 .
他们乐于享受奢华的慵懒生活。

[wʌt] [ə; eɪ] [welθ] [lʌ; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [dʌz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsi:z(ə)n] [ˈɔ:fər] !
What a wealth of enjoyment does such a season offer !
什么 一个 财富 的 享受 做 这样的 一个 季节 提供 !
这样的季节能带来多么丰富的乐趣啊!

[haʊ] [ˌɪmpər'septəbli] [dʌz] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈæspekt][lʌ; əv] [ˈheɪtʃər] [blend] [ɪt'self] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri]
How imperceptibly does the lovely aspect of nature blend itself day by day with every
如何 不易察觉地 做 这 迷人的 方面 的 自然 混合 本身 天 经过 天 和 每一个
[ˈɪnsɪdənt] [lʌ; əv][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] ,
incident of our lives ,
事件 的 我们的 生活 ,
大自然的美丽之处是如何在不知不觉中融入我们生活的方方面面的呢?

[ˈsti:lɪŋ] [ɪts] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtrʌblɪd] [ˈhɑ:rts] , [ˈblʌntɪŋ] [ðə; ði] [pæŋz] [lʌ; əv]
stealing its peaceful influence over our troubled hearts , blunting the pangs of
偷窃 它是 和平 影响 超过 我们的 麻烦 心 , 钝化 这 疼痛 的
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,
our disappointments ,
我们的 失望 ,
它悄然抚慰我们忧伤的心灵, 减轻我们失望的痛苦。

[ˈkɑ:mɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [æŋ'zaɪətɪz] [lʌ; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [æm'bɪʃənz] !
calming down the anxieties of our ambitions !
平静 向下 这 焦虑 的 我们的 抱负 !
平复我们雄心壮志带来的焦虑!

[haʊ] [ˈplez(ə)nt] [ɪz][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [lʌ; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [bʊk] , [ænd; ənd] [ˈdʌbli] , [ˈtrebli] [dɪ'laɪtʃ(ə)l]
How pleasant is the companionship of our book , and doubly , trebly delightful
如何 令人愉快的 是 这 友谊 的 我们的 书 , 和 双倍 , 三重奏 愉快
[ðə; ði] [kən'vɜ:rs] [lʌ; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [frend] !
the converse of our friend !
这 交谈 的 我们的 朋友 !
这本书的陪伴多么令人愉快啊! 而与朋友的交流更是加倍、三倍地令人欣喜!

[haʊ] [ˈɡreɪtʃəli] , [tu:] ,
How gratefully , too ,
如何 感激不尽 , 也 ,
多么感激啊!

[du:][wi:; wi] [ɪm'baɪb][ðə; ði] [helθ] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [tʃɑ:rm] [lʌ; əv] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [saʊnd]
do we imbibe the health that comes with every charm of color and sound
做 我们 吸收 这 健康 那 来 和 每一个 魅力 的 颜色 和 声音
[ænd; ənd][fɔ:rm][ænd; ənd][ˈoʊdə] ,
and form and odor ,
和 形式 和 气味 ,
我们是否能从色彩、声音、形状和气味的每一种魅力中汲取健康?

[rɪ'pi:tɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] , “ [haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ðə; ði] [wɜ:rl'd][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)] !
repeating at every step , “ How beautiful the world is , and how enjoyable !
重复 在 每一个 步 , “ 如何 美丽的 这 世界 是 , 和 如何 令人愉悦 !

每走一步都重复着：“世界多么美好，多么令人愉快！”

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'spærɪdʒ] — [fɑ:r] [bi:; bi] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [em 'i:] — [ðə; ði] [fɑ:ks] - ['kʌvər] [ɔ:r]
“ I am not going to disparage — far be it from me — the fox - cover or
“ 我 是 不是 去 到 贬损 — 远的 是 它 从 我 — 这 狐狸 - 覆盖 或者
[ðə; ði] [graʊs] - ['maʊnt(ə)n] ; [bʌt; bət] ,
the grouse - mountain ; but ,
这 松鸡 - 山 ; 但 ,

“我绝不会贬低——恰恰相反——狐狸出没的林地或松鸡栖息的山地；但是，

['æftər] [ɔ:l] , [ði:z] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['æksədənts] , [nɑ:t] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] , [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] ,
after all , these are the accidents , not the elements , of country life ,
后 全部 , 这些 是 这 事故 , 不是 这 元素 , 的 国家 生活 ,
毕竟，这些是乡村生活中的意外，而不是自然因素。

[wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [pæst] [wen] [ðə; ði] [wʊdʒ] [ɑ:r; ər] ['kɔ:rəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θrʌʃ] ,
which certainly ought to be passed when the woods are choral with the thrush ,
哪个 当然 应该 到 是 通过了 什么时候 这 树林 是 合唱 和 这 画眉 ,
当林间鸟鸣声此起彼伏时，这当然应该被允许通过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] ['sentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æp(ə)] - ['blɑ:səm] ;
and the air scented with the apple - blossom ;
和 这 空气 香味 和 这 苹果 - 开花 ;
空气中弥漫着苹果花的香气；

[wen] [aɪ 'ti:] [ɪz] [swi:t] [tu:; tə] [laɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wi:pɪŋ] - ['wɪləʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stri:m] ,
when it is sweet to lie under the weeping - willow beside the stream ,
什么时候 它 是 甜的 到 说谎 在下面 这 哭泣 - 柳 旁 这 溪流 ,
躺在溪边的垂柳下是多么惬意啊！

[ɔ:r] [stroʊl] [æt; ət] ['sʌnset] [θru:] [ðə; ði] [groʊv] ,
or stroll at sunset through the grove ,
或者 漫步 在 日落 通过 这 树林 ,
或者在日落时分漫步穿过树林，

[tu:; tə] [geɪn] [ðæt] ['krestɪd] [rɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [red] [hə'reɪz(ə)n] [kæn; kən] [bi:; bi] [si:n] ,
to gain that crested ridge where the red horizon can be seen ,
到 获得 那 冠状 岭 在哪里 这 红色的 地平线 能 是 已见 ,
为了登上那能看到红色地平线的山脊，

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [grett] [sʌn] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [sɪŋks] [ɪn] ['splendər] .
and watch the great sun as it sinks in splendor .
和 手表 这 伟大的 太阳 作为 它 水槽 在 辉煌 .
欣赏壮丽的夕阳西下。

[laɪl] ['æbi] [hæd; həd] [nɑ:t] ['meni] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ɪn] [ɪt'self] ,
Lyle Abbey had not many pretensions to beauty of architecture in itself ,
莱尔 修道院 有 不是 许多 虚荣心 到 美丽 的 建筑学 在 本身 ,
莱尔修道院本身在建筑美感方面并没有太多亮点。

[ɔ:r] [tu:; tə] ['si:nəri] [ɪn] [ɪts] ['neɪbərhəd] .
or to scenery in its neighborhood .
或者 到 风景 在 它是 邻里 .
或者附近的风景。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ['i:zi] [tu:; tə] [seɪ] [waɪ] [ə; eɪ] [grett] , ['bʌlki] , [ɪn'kɑ:ŋgruəs] ['bɪldɪŋ] ,
Nor was it easy to say why a great , bulky , incongruous building ,
也不 曾是 它 简单的 到 说 为什么 一个 伟大的 , 笨重 , 不协调 建筑 ,
也很难解释为什么会建造这样一座巨大、笨重、不协调的建筑。

[dis'figəd] [baɪ] ['peɪntɪd] ['wɪndəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['gɑːθɪk] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] [kɔːld]
disfigured by painted windows to make it Gothic , should have ever been called
毁容 经过 绘 视窗 到 制作 它 哥特 , 应该 有 曾经 到过 称为
[æn; ən] ['æbi] .
an Abbey .
一个 修道院 .

被涂成哥特式风格的彩绘窗户破坏了原貌，它原本就不该被称为修道院。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [bəʊθ] ['ruːmi; rʊmi] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] [wɪ'ðɪn] .
It was , however , both roomy and convenient within .
它 曾是 , 然而 , 两个都 宽敞 和 方便的 之内 .

然而，它的内部空间既宽敞又便利。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [faɪn] , [lɔːfti] , ['speɪʃəs] [rɪ'sep(ə)n] - [ruːmz; rʊmz] , [wel] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['ventɪleɪtɪd]
There were fine , lofty , spacious reception - rooms , well lighted and ventilated
那里 是 美好的 , 高远 , 宽敞 接待 - 房间 , 出色地 照明 和 通风
.
:
.

接待室宽敞明亮，采光通风良好，而且高挑宽敞。

[waɪd] ['kɒrɪdʒz] [led] [tuː; tə] ['rouz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['kʌmfətl̩; 'kʌmfərtəbl̩] ['tʃembər] , [wer] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]
Wide corridors led to rows of comfortable chambers , where numbers of
宽的 走廊 引领 到 行 的 舒服的 房间 , 在哪里 数字 的
[gests] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'kɑːmədeɪtəd] ,
guests could be accommodated ,
客人 可以 是 已安排 ,
宽敞的走廊通向一排排舒适的客房，可容纳众多宾客。

[ænd; ənd] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] ,
and in every detail of fitting and furniture ,
和 在 每一个 细节 的 配件 和 家具 ,

以及家具和装潢的每一个细节，

[iːz] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hæd; həd] [bɪn] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sək'ses] [ðæt] [ə'teɪnd] [pər'fekʃ(ə)n] .
ease and comfort had been studied with a success that attained perfection .
舒适 和 舒适 有 到过 研究 和 一个 成功 那 已达到 完美 .
舒适便捷的设计理念经过深入研究，已臻于完美。

[ðə; ðɪ] [graʊndz] , — [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['eɪkəs] , — [ɪn'kloʊzd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mæsɪv]
The grounds , — a space of several hundred acres , — enclosed within a massive
这 理由 , — 一个 空间 的 一些 百 英亩 , — 内 之内 一个 大量的
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

这片占地数百英亩的土地，被一道高大的围墙环绕着。

[hæd; həd] [nɔːt] [mɔːr] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] ['bjʊːti] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['mænʃ(ə)n] .
had not more pretensions to beauty than the mansion .
有 不是 更多的 虚荣心 到 美丽 比 这 大厦 .

这座宅邸并不比它更缺乏美感。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [truː] , [grænd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] ,
There were , it is true , grand points of view ,
那里 是 , 它 是 真的 , 盛大 积分 的 看法 ,
的确，存在着一些宏大的观点。

— ['noʊb(ə)l] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [ˈɔːr] [ænd; ənd] [siː] - [koʊst] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [frʌm; frəm] ['sɜːrt(ə)n]

— noble stretches of shore and sea - coast to be had from certain
— 高贵 伸展 的 支撑 和 海 - 海岸 到 是 有 从 肯定

['emənənsɪz] , [ænd; ənd] [əˈbʌndənt] [ˌʌndʒəˈleɪʃənz] ,

eminences , and abundant undulations ,
杰出人物 , 和 丰富 起伏 ,

——从某些高地可获得壮丽的海岸线和海岸，以及丰富的起伏地形，

— [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [waɪld] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ɔːl]

— some of these wild and picturesque enough ; but the great element of all
— 一些 的 这些 荒野 和 如画 足够的 ; 但 这 伟大的 元素 的 全部

[wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] ,

was wanting ,
曾是 想要 ,

——其中一些景色确实很壮丽，风景如画；但所有这些都缺少一个最重要的元素。

— [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['foʊlɪdʒ] , [ɔːr] [nekst] [tuː; tə] [nʌn] .

— there was no foliage , or next to none .
— 那里 曾是 不 叶子 , 或者 下一个 到 没有任何 .

——那里几乎没有树叶，或者说几乎没有树叶。

[triːz] [wɪl] [nɑːt] [groʊ] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪnhɑːˈspɪtəb(ə)l] ['klaɪmət] , [ɔːr] ['oʊnli] [groʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kleft] [ænd; ənd] ['vælɪz]

Trees will not grow in this inhospitable climate , or only grow in the clefts and valleys
树木 将要 不是 生长 在 这 不宜居住的 气候 , 或者 仅有的 生长 在 这 裂隙 和 山谷

;
;
;
;

在这种不适宜树木生长的气候下，树木无法生长，或者只能在山谷和裂缝中生长；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðer; ðər] [ðer; ðər] ['stʌntɪd] [groʊθ] [ænd; ənd] [skeɪðd] ['bræntʃɪz] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði]

and even there their stunted growth and scathed branches show that the
和 甚至 那里 他们的 发育不良 生长 和 受伤 分支 展示 那 这

[nɔːrθˈwest] [wɪnd] [hæz; həz] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

northwest wind has found them out ,
西北 风 有 成立 他们 出去 ,

即使在那里，它们矮小的身躯和残破的枝干也表明，西北风已经发现了它们。

['twɪstɪŋ] [ðer; ðər] [baʊz] [ʌnˈkuːθli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːstwərd] ,

twisting their boughs uncouthly towards the eastward ,
扭曲 他们的 树枝 粗鲁的 向 这 向东 ,

它们的枝条粗野地向东扭曲着，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['sembləns] [tuː; tə] [sʌm; səm] [skerd] [ænd; ənd] ['hʊdɪd] ['trævələr]

and giving them a semblance to some scared and hooded traveller
和 给予 他们 一个 外表 到 一些 害怕的 和 连帽的 游客

['skʌdɪŋ] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [stɔːrm] .

scudding away before a storm .
疾驰 离开 前 一个 风暴 .

使他们看起来像是惊恐万分、蒙着兜帽的旅人在暴风雨来临前仓皇逃窜。

[ˌvedʒəˈteɪʃn] [θraɪvz] [noʊ] ['betər] .

Vegetation thrives no better .
植被 蓬勃发展 不 更好的 .

植物生长状况也好不到哪里去。

[ðə; ði] [græs] , [ʌv; əv] ['sɪkli] ['jeləʊ] , [ɪz] ['oʊnli] [fɪt] [fɔːr; fər] [ʃiːp] ,

The grass , of sickly yellow , is only fit for sheep ,
这 草 , 的 病弱的 黄色的 , 是 仅有的 合身 为了 羊 ,

这种草呈病态的黄色，只适合羊吃。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][ˈtreɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [væst][trækts][ʌv; əv] [ˈvɜ:rdʒər] [wɪt] [ˌreprɪˈzent] [ˈkʌltʃər]
and there are no traces of those vast tracts of verdure which represent culture
和 那里 是 不 痕迹 的 那些 广阔的 小册子 的 绿意盎然 哪个 代表 文化
[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] .
in the South of Ireland .
在 这 南 的 爱尔兰 .

爱尔兰南部那些代表着文化的广袤绿地，如今已荡然无存。

[welθ] [hæd; həd] [fʊ:t] [aʊt][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [ˈbreɪvli] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ɑ:rtɪfɪ(ə)l] [sɔɪlz] [ænd; ənd]
Wealth had fought out the battle bravely , however , and artificial soils and
财富 有 战斗 出去 这 战斗 勇敢地 , 然而 , 和 人造的 土壤 和
[tri:z] [ænd; ənd][ɔ:rnəˈment(ə)l] [[rʌbz] ,
trees and ornamental shrubs ,
树木 和 装饰 灌木 ,
[rɪˈpleɪst] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [baɪ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [daɪd] [ɔ:f] , [ˈkɑ:mbæt] [ðə; ði] [ʌnˈɡreɪtfl]
replaced and replaced by others as they died off , combated the ungrateful
替换 和 替换 经过 其他的 作为 他们 死亡 离开 , 对抗 这 忘恩负义
[ˈɪnfluənsɪz] ,
influences ,
影响 ,
[ˌæŋˈɡreɪtfl]

然而，财富在这场战斗中英勇地赢得了胜利，人造土壤、树木和观赏灌木，

[rɪˈpleɪst] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [baɪ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [daɪd] [ɔ:f] , [ˈkɑ:mbæt] [ðə; ði] [ʌnˈɡreɪtfl]
replaced and replaced by others as they died off , combated the ungrateful
替换 和 替换 经过 其他的 作为 他们 死亡 离开 , 对抗 这 忘恩负义
[ˈɪnfluənsɪz] ,
influences ,
影响 ,
[ˌæŋˈɡreɪtfl]

随着他们逐渐消亡，他们被其他人取代，并与忘恩负义的势力作斗争。

[ænd; ənd] [wʌn] [æt; ət][læst][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈvɪktəri] .
and won at last a sort of victory .
和 韩元 在 最后的 一个 种类 的 胜利 .
[ˌæŋˈɡreɪtfl]
最终取得了一场胜利。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [felt] , [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [geɪt] ,
That is to say , the stranger felt , as he passed the gate ,
那 是 到 说 , 这 陌生人 毛毡 , 作为 他 通过了 这 门 ,
[ˌæŋˈɡreɪtfl]
也就是说，陌生人经过大门时感到：

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈentərɪŋ] [wʌt] [si:md] [æn; ən][ooˈeɪsɪs] ,
that he was entering what seemed an oasis ,
那 他 曾是 进入 什么 似乎 一个 绿洲 ,
[ˌæŋˈɡreɪtfl]
他仿佛进入了一片绿洲。

[soʊ][waɪld][ænd; ənd] [ˈdrɪri] [ænd; ənd] [ˈdesələt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈri:dʒən] [wɪt] [stretʃt] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər]
so wild and dreary and desolate was the region which stretched away for
所以 荒野 和 凄凉 和 荒凉 曾是 这 地区 哪个 拉伸 离开 为了
[maɪlz] [ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] .
miles on every side .
英里 在 每一个 边 .
[ˌæŋˈɡreɪtfl]
这片地区荒凉、凄凉、荒凉，向四面八方绵延数英里。

[sʌm; səm] [ˈdraɪvz] [ænd; ənd] [wɔ:ks] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈzaɪnd] — [wʌt] [wɪl] [nɑ:t] [ˈlændskeɪp] [ˈɡɑ:rdnɪŋ]
Some drives and walks had been designed — what will not landscape gardening
一些 驱动 和 散步 有 到过 设计 — 什么 将要 不是 景观 园艺
[du:] ? — [wɪð; wɪθ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈfeltər] [ænd; ənd] [ˈkʌvər] .
do ? — with occasional shelter and cover .
做 ? — 和 偶然 庇护所 和 覆盖 .
[ˌæŋˈɡreɪtfl]

有些车道和人行道经过精心设计——园林景观设计无所不能——偶尔会设置一些遮蔽物和掩体。

[ðə; ði][məˈdʒɔ:rəti] , [haʊˈevər] , [led][ˈoʊvər][waɪld] , [bli:k] [krests] , — [ˈbri:zi] [ænd; ənd] [ˈbreɪsɪŋ] [ɑ:n] [faɪn]
The majority , however , led over wild , bleak crests , — breezy and bracing on fine
这 多数 , 然而 , 引领 超过 荒野 , 苍凉 冠状物 , — 微风 和 支撑 在 美好的
[derz] ,
days ,
天 ,
[ˌæŋˈɡreɪtfl]

然而，大多数山峰都位于荒凉崎岖的山脊之上——晴朗的日子里，微风习习，令人精神振奋。

[bʌt; bət] [stɔ:rm] - [læʃ] [wen'evər] [ðə; ði] [wind] [keɪm] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɪl] [fɔ:r; fər] [ten] [mʌnθs] [aʊt]
but storm - lashed whenever the wind came , as it will for ten months out
但 风暴 - 鞭打 每当 这 风 来了 , 作为 它 将要 为了 十 几个月 出去
[ʌv; əv] [twelv] ,
of twelve ,
的 十二 ,

但每当刮风的时候, 就会遭受暴风雨的袭击, 这种情况一年十二个月中有十个月都会发生。

['oʊvər] [ðə; ði] [greɪt] ['roʊlɪŋ] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .
over the great rolling waters of the Atlantic .
超过 这 伟大的 滚动 水 的 这 大西洋 .

越过波涛汹涌的大西洋。

[ðə; ði] [moʊst] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ʌv; əv] [ði:z] [wɔ:ks] [led] [ə'ɫɔ:ŋ] [ðə; ði] [klɪfs] ['oʊvər] [ðə; ði]
The most striking and picturesque of these walks led along the cliffs over the
这 最多 引人注目 和 如画 的 这些 散步 引领 沿着 这 悬崖 超过 这
[si:] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
sea , and , indeed ,
海 , 和 , 的确 ,

这些步道中最引人注目、风景如画的是沿着海边的悬崖延伸的步道, 而且, 的确如此。

[soʊ] [klaʊz] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [fenst] [ɔ:f] [baɪ] [ə; eɪ] ['pærəpɪt'pærəpet] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
so close as to be fenced off by a parapet from the edge of the
所以 关闭 作为 到 是 围栏 离开 经过 一个 栏杆 从 这 边缘 的 这
['presəpɪs] .
precipice .
悬崖 .

距离悬崖边缘如此之近, 以至于需要用护栏将其隔开。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɔ:stli] ['leɪbər] , [ænd; ənd] ['nevər] ['fʊli] ['kærid] [aʊt] ,
It was a costly labor , and never fully carried out ,
它 曾是 一个 昂贵 劳动 , 和 绝不 完全 携带 出去 ,

这是一项耗资巨大的工程, 而且从未完全完成。

— [ðə; ði] [tu:] [maɪlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['fɪgərɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [ðæt] [sɜ:r]
— the two miles which had been accomplished figuring for a sum that Sir
— 这 二 英里 哪个 有 到过 完成 计算 为了 一个 和 那 先生
['ɑ:rθər] [dɪ'klerd] [wʊd] [hæv; həv] [bɔ:t] [ðə; ði] [fi:] - ['sɪmp(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪ'stɛɪt] .
Arthur declared would have bought the fee - simple of a small estate .
亚瑟 声明 会 有 买 这 费用 - 简单的 的 一个 小的 财产 .

——亚瑟爵士宣称, 这两英里的路程所花费的金额足以购买一小块地产的永久产权。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'ɫɔ:ŋ] [ðɪs] ['pæθweɪ] [ðæt] ['kæptɪn] [laɪl] ['sɔ:ntəd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tu:] ['sɪstər] [ɑ:n]
It was along this pathway that Captain Lyle sauntered with his two sisters on
它 曾是 沿着 这 路径 那 队长 莱尔 漫步 和 他的 二 姐妹 在
[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] .
the morning after his arrival .
这 早晨 后 他的 到达 .

莱尔船长抵达后的第二天早上, 就带着他的两个妹妹沿着这条小路漫步。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʃoʊ] [spɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'meɪn] ; [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] ,
It was the show spot of the whole demesne ; and certainly ,
它 曾是 这 展示 点 的 这 所有的 领地 ; 和 当然 ,

它是整个庄园的表演场所; 而且, 当然,

[æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz] [grænd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [si:] - [vju:] [ænd; ənd] ['kəʊstlaɪn] , [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [sə'pɑ:st] [ɪn]
as regards grand effects of sea - view and coastline , not to be surpassed in
作为 问候 盛大 效果 的 海 - 看法 和 海岸线 , 不是 到 是 超越 在
[ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
the kingdom .
这 王国 .

至于壮丽的海景和海岸线景观, 在全国范围内都无与伦比。

[ðeɪ] [hæd; həd] [plɒtɪd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [wəd] [li:d] [mɑ:rk][ɪn] [ðɪs]
They had plotted together in the morning how they would lead Mark in this
他们 有 绘制 一起 在 这 早晨 如何 他们 会 带领 标记 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ;
方向 ;

他们早上就商量好要如何把马克引向这个方向。

[ænd; ənd] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈstraɪkɪŋ] [spɑ:ts] , [ɪn'dʒɔɪ][ɔ:l][hɪz; ɪz]
and , suddenly placing him in one of the most striking spots , enjoy all his
和 , 突然 放置 他 在 一 的 这 最多 引人注目 地点 , 享受 全部 他的
[ˈwʌndərmənt] [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n] ;
wonderment and admiration ;
惊奇 和 钦佩 ;

然后，突然把他放在最引人注目的地方之一，享受他所有的惊奇和钦佩；

[fɔ:r; fər][mɑ:rk] [laɪl] [hæd; həd] ['seldəm] [bɪn] [æt; ət][hoʊm] [sɪns] [hɪz; ɪz] “ [ˈhæroʊ] ” [deɪz] ,
for Mark Lyle had seldom been at home since his “ Harrow ” days ,
为了 标记 莱尔 有 很少 到过 在 家 自从 他的 “ 耙 ” 天 ,
自从在哈罗学校读书以来，马克·莱尔就很少待在家里了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæbi] [ænd; ənd][ɪts] [graʊndz] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lmoʊst] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and the Abbey and its grounds were almost strange to him .
和 这 修道院 和 它是 理由 是 几乎 奇怪的 到 他 .
修道院及其周围环境对他来说几乎是陌生的。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['rɑ:ks] ['jɑ:ndər] , [ˈbelə] ? ” [sed] [hi:; hi] , [ˈlɪstləsli] ,
“ What are the rocks yonder , Bella ? ” said he , listlessly ,
“ 什么 是 这 岩石 远处 , 贝拉 ? ” 说 他 , 百无聊赖地 ,
“贝拉，那边的石头是什么？”他无精打采地问道。

[æz; əz][hi:; hi] [pʌft] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ˈsi:wərd] .
as he puffed his cigar and pointed seaward .
作为 他 膨胀的 他的 雪茄 和 尖 向海 .
他一边抽着雪茄，一边指向大海。

“ [ðə; ði] [ˈskerɪ] , [mɑ:rk] ; [si:] [haʊ] [ðə; ði] [weɪvz] [bi:t] [ˈoʊvər] [ðæt] [kræg] .
“ The Skerries , Mark ; see how the waves beat over that crag .
“ 这 斯克里斯 , 标记 ; 看 如何 这 波浪 打 超过 那 岩 .
“马克，看看斯凯里斯群岛，海浪是如何拍打着那座峭壁的。”

[ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [ˈlaɪthaʊs] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [wɜ:r; wər] [su:n] [swept]
They tried to build a lighthouse there , but the foundations were soon swept
他们 尝试 到 建造 一个 灯塔 那里 , 但 这 基础 是 很快 扫荡
[ə'weɪ] . “
away . ”
离开 . ”

他们曾试图在那里建造一座灯塔，但地基很快就被冲走了。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
“ And what is that ?
“ 和 什么 是 那 ?
“那是什麼？”

[aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [dɪs'mæntld] [haʊs] . “
It looks like a dismantled house . ”
它 看起来 喜欢 一个 拆卸 房子 . ”
它看起来像一栋被拆毁的房子。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] [dʌn'lʊ:s] .
“ That is the ruined castle of Dunluce .
“ 那 是 这 毁坏 城堡 的 邓卢斯 .
“那是邓卢斯城堡的遗址。”

[aɪ'ti:] [brɪ'ɔ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['æntɪrɪm]['fæməli] . "
It belonged to the Antrim family ."
它 属于 到 这 安特里姆 家庭 . "

它属于安特里姆家族。

" [gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
" 好的 天 !

“我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] ['drɪrɪ] ['ri:dʒən][aɪ'ti:][ɔ:l][ɪz] !
what a dreary region it all is !
什么 一个 凄凉 地区 它 全部 是 !

真是个令人沮丧的地方啊！

" [kraɪd][hi:; hi] , [ɪntə'rʌptɪŋ] .
cried he , interrupting .
" 哭 他 , 打断 .

“他打断了她，喊道。”

" [aɪ] [dɪ'kler] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [saʊθ] ['æfrɪkə][ɪz][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [kəm'perd] [tu:; tə] [ðɪs] . "
I declare to you , South Africa is a garden compared to this ."
" 我 宣布 到 你 , 南 非洲 是 一个 花园 比较的 到 这 . "

“我敢说，与这里相比，南非简直就是个花园。”

" [oʊ] , [mɑ:rk] , [fɔ:r; fər] [feɪm] ! " [sed] [hɪz; ɪz]['eldə] ['sɪstə] .
Oh , Mark , for shame ! " said his elder sister .
" 哦 , 标记 , 为了 耻辱 ! " 说 他的 长老 姐姐 .

“哦，马克，真丢人！”他的姐姐说道。

" [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ['grændʒ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [koʊst] - [laɪn][frʌm; frəm] [pɔ:rt'rʌʃ] [tu:; tə]
The kingdom has nothing grander than this coast - line from Portrush to
" 这 王国 有 没有什么 更宏伟 比 这 海岸 - 线 从 波特拉什 到
[ˈferhed] . "
Fairhead ."
费尔黑德 . "

“从波特拉什到费尔黑德的这段海岸线，是王国最壮丽的景色。”

" [aɪ] - [em][noʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['grændʒə] , [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][wʌn] [θɪŋ] ,
I ' m no judge of its grandeur , but I tell you one thing ,
" 我 - 米 不 法官 的 它是 宏伟 , 但 我 告诉 你 一 事物 ,

“我无法评判它的宏伟，但我可以告诉你一件事，

— [aɪ] - [di:] [nɑ:t][lɪv; laɪv] [hɪr] , — [noʊ] , [nɔ:r] [wʊd] [aɪ]['kɑ:ntrækt][tu:; tə][lɪv; laɪv][sɪks] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ]
— **I ' d not live here , — no , nor would I contract to live six months in a**
— 我 - d 不是 居住 这里 , — 不 , 也不 会 我 合同 到 居住 六 几个月 在 一个
[jɪr]
year
年

——我不会住在这里，——不，我也不会签一年只住六个月的合同。

[hɪr] , — [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'steɪt] .
here , — to have the whole estate .
这里 , — 到 有 这 所有的 财产 .

在这里，——拥有整个庄园。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [aɪ] [teɪk] [aɪ'ti:] . "
This is a fine day , I take it ."
这 是 一个 美好的 天 , 我 拿 它 . "

今天天气真不错。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [deɪ] , ” [sed] ['belə] .

“ It is a glorious day , ” said Bella .
“ 它 是 一个 辉煌 天 , ” 说 贝拉 .

“真是个好日子,”贝拉说。

“ [wel] , [its] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [wi:: wi] [kæn; kən] [du:] [tu:: tə] [ki:p] [ʼaʊər; ɑ:r] [legz] [hɪr] ;
“ Well , it's just as much as we can do to keep our legs here ;
“ 出色地 , 它是 只是 作为 很多 作为 我们 能 做 到 保持 我们的 腿 这里 ;

“嗯,我们能做的也就只有保住性命了;

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [jɔ:r; jər] ['flætnd] ['bɒnɪts] [ænd; ənd] [dɪ'fevld] [her] [ɑ:r; ər] [noʊ] ['ælaɪz] [tu:: tə]
and certainly your flattened bonnets and dishevelled hair are no allies to
和 当然 你的 扁平的 引擎盖 和 蓬头垢面 头发 是 不 盟国 到

[jɔ:r; jər] [gʊd] [lʊks] . ”

your good looks . ”
你的 好的 看起来 . ”

当然,你那扁塌的帽子和蓬乱的头发也丝毫没有影响你的美貌。

“ [ʼaʊər; ɑ:r] [lʊks] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ɪn] ['kwestʃən] , ” [sed] [ðə; ði] ['eldər] , ['tɑ:rtli] .

“ Our looks are not in question , ” said the elder , tartly .
“ 我们的 看起来 是 不是 在 问题 , ” 说 这 长老 , 酸涩的 .

“我们的外貌毋庸置疑,”年长者尖刻地说。

“ [wi:: wi] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:nəri] ; [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'faɪ] [ju:: jʊ] [tu:: tə] [tel] [,em 'i:] [wer] ,
“ We were talking of the scenery ; and I defy you to tell me where ,
“ 我们 是 说 的 这 风景 ; 和 我 违抗 你 到 告诉 我 在哪里 ,

“我们当时在谈论风景;我倒要看看你,你能不能告诉我哪里风景最美?”

[ɪn] [ɔ:l] [jɔ:r; jər] ['trævlz] , [ju:: jʊ] [hæv; həv] [si:n] [ɪts] ['i:kwəl] . ”

in all your travels , you have seen its equal . ”
在 全部 你的 旅行 , 你 有 已见 它是 平等的 . ”

在你所有的旅行中,你都见过能与之媲美的。

“ [aɪ] - [əl] [tel] [ju:: jʊ] [wʌn] [θɪŋ] , ['ælis] ,

“ I ' ll tell you one thing , Alice ,
“ 我 - 二 告诉 你 一 事物 , 爱丽丝 ,

“我告诉你一件事,爱丽丝,

[ɪts] ['du:sɪd] [dɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] [wi:: wi] [ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [aɪ 'ti:] ; [aɪ] [mi:n] ,
it's deuced dear at the price we are looking at it ; I mean ,
它是 过度 亲爱的 在 这 价格 我们 是 寻找 在 它 ; 我 意思是 ,

就目前的价格来看,它贵得离谱;我的意思是,

[æt; ət] [ðə; ði] [kɔ:st] [ʌv; əv] [ðɪs] ['preʃəs] [bɪt] [ʌv; əv] [roʊd] [wi:: wi] [stænd] [ɑ:n] .

at the cost of this precious bit of road we stand on .
在 这 成本 的 这 宝贵的 少量 的 路 我们 站立 在 .

代价是我们现在所站的这条宝贵的道路。

[wer] [dɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [get] [hɪz; ɪz] [,endʒɪ'nɪr] ? ”

Where did the governor get his engineer ? ”
在哪里 做过 这 州长 得到 他的 工程师 ? ”

州长是从哪里找到他的工程师的?

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['toʊni] [plænd] [ðɪs] , — ['evri] [jɑ:rd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , ” [sed] ['belə] , ['praʊdli] .

“ It was Tony planned this , — every yard of it , ” said Bella , proudly .
“ 它 曾是 托尼 计划 这 , — 每一个 院子 的 它 , ” 说 贝拉 , 自豪地 .

“这是托尼计划的,每一寸土地都是他设计的,”贝拉自豪地说。

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] ['toʊni] , [preɪ] ? ” [sed] [hi:: hi] , [,su:pər'sɪliəsli] .

“ And who is Tony , pray ? ” said he , superciliously .
“ 和 WHO 是 托尼 , 祈祷 ? ” 说 他 , 傲慢地 .

“请问托尼是谁?”他傲慢地问道。

“ [ju:; jʊ] [met] [him; ɪm] [læst] [naɪt] , — [jʌŋ] [ˈbʌtlər] .
“ **You met him last night , — young Butler .**
“ 你 遇见 他 最后的 夜晚 , — 年轻的 巴特勒 .

“你昨晚见过他，——年轻的巴特勒。”

[hi:; hi] [daɪnd] [hɪr] , [ænd; ənd] [sæt] [nekst] [ˈælis] . “
He dined here , and sat next Alice .
“ 他 用餐 这里 , 和 卫星 下一个 爱丽丝 . ”

他在这里用餐，就坐在爱丽丝旁边。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [greɪt] [ˈhʌlkiŋ] [ˈfeləʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈtempt] [æt; ət] [ə; eɪ] [strɔ:] - [ˈkʌlərd]
“ **You mean that great hulking fellow , with the attempt at a straw - colored**
“ 你 意思是 那 伟大的 庞大的 同伴 , 和 这 试图 在 一个 稻草 - 有色
[ˈmʌstæf; məˈstæf] , [hu:] [dəˈrektɪd] [ðə; ði] [ˈfaɪər wɜ: rks] . “
moustache , who directed the fireworks .
“ 胡子 , WHO 指导 这 烟花 . ”

“你是说那个身材魁梧、留着勉强算得上稻草色胡子的家伙，就是那个指挥烟火表演的人。”

“ [aɪ] [mi:n] [ðæt] [ˈveri] [gʊd] - [ˈləkiŋ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [ˈku:lɪ] [rɪˈmu:vɪd] [ðə; ði] [ˈpaʊdər] - [flæsk] [ðæt]
“ **I mean that very good - looking young man who coolly removed the powder - flask that**
“ 我 意思是 那 非常 好的 - 寻找 年轻的 男人 WHO 冷静地 已移除 这 粉末 - 烧瓶 那
[ju:; jʊ] [hæd; həd] [ɪnˈkɔ:ʃəsli] [fərˈgɔ:tɪn] [nekst] [ðə; ði] [ˈrɑ:kɪt] - [treɪn] ,
you had incautiously forgotten next the rocket - train ,
“ 你 有 不谨慎地 被遗忘的 下一个 这 火箭 - 火车 ,

“我指的是那位英俊潇洒的年轻人，他冷静地取下了你粗心大意地遗忘在火箭列车旁边的火药瓶。”

“ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtræfəd] .
“ **said Mrs . Trafford .**
“ 说 太太 . 特拉福德 .

特拉福德夫人说道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtəʊni] ! “ [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈsni:] .
“ **And that was Tony !** “ **said he , with a faint sneer .**
“ 和 那 曾是 托尼 ! ” 说 他 , 和 一个 头晕的 冷笑 .

“那就是托尼！”他带着一丝冷笑说道。

“ [jes] , [mɑ:rk] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtəʊni] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [dɪˈspærɪdʒ] [hɪm; ɪm] ,
“ **Yes , Mark , that was Tony ; and if you want to disparage him ,**
“ 是的 , 标记 , 那 曾是 托尼 ; 和 如果 你 想 到 贬损 他 ,

“是的，马克，那是托尼；如果你想贬低他，

[let] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈbelə] [ænd; ənd] [maɪˈself] ;
let it be to some other than Bella and myself ;
“ 让 它 是 到 一些 其他 比 贝拉 和 我 ;

就让贝拉和我以外的人来做这件事吧；

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [ɪz] [æŋ; ən] [oʊld] [ˈpleɪmɛt] [ðæt] [wi:; wi] [bəʊθ] [ɪˈsti:m] [ˈhaɪli] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [wel] [tu:; tə] .
for he is an old playmate that we both esteem highly , and wish well to .
“ 为了 他 是 一个 老的 玩伴 那 我们 两个都 尊重 高度 , 和 希望 出色地 到 .

”

”

”

因为他是我们俩都很尊敬的老玩伴，我们都祝他一切顺利。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑ:t] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [aɪ ˈti:] , “ [sed] [hi:; hi] , [ˈlæŋɡwɪdli] .
“ **I am not surprised at it ,** “ **said he , languidly .**
“ 我 是 不是 惊讶 在 它 , ” 说 他 , 懒洋洋地 .

“我对此并不感到惊讶，”他懒洋洋地说。

“ [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [snɑ:b] [jet] [ðæt] [kʊd; kəd] [nt] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [dɪˈfend] [hɪm; ɪm] ;
“ **I never saw a snob yet that could n't find a woman to defend him ;**
“ 我 绝不 锯 一个 势利眼 然而 那 可以 不 寻找 一个 女士 到 保卫 他 ;

“我还没见过哪个势利眼找不到女人为他辩护的；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['feləʊ] , [aɪ 'ti:] [wəd] [si:m] , [hæz; həz][gɑ:t] [tu:] . ”
and this fellow , it would seem , has got two . ”
和 这 同伴 , 它 会 似乎 , 有 得到 二 . ”
而这个人, 似乎有两个。”

“ [ˈtəʊni][ə; eɪ][sna:b] ! ”
“ Tony a snob ! ”
” 托尼 一个 势利眼 ! ”

“托尼是个势利眼! ”

“ [ˈtəʊni] [ˈbʌtlər] [ə; eɪ][sna:b] ! ”
“ Tony Butler a snob ! ”
” 托尼 巴特勒 一个 势利眼 ! ”

“托尼·巴特勒是个势利眼! ”

[dʒʌst][ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] .
Just the very thing he is not .
只是 这 非常 事物 他 是 不是 .

恰恰相反, 他不是那种人。

[pʊr] [bɔɪ] , [ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] [les] [ˈæplɪkəb(ə)l] . ”
Poor boy , there never was one to whom the charge was less applicable . ”
贫穷的 男生 , 那里 绝不 曾是 一 到 谁 这 收费 曾是 较少的 适用的 . ”

可怜的孩子, 没有人比他更不适合这项指控了。

“ [dəʊnt][bi:; bi] [ˈæŋɡri] , [ˈælɪs] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][dəʊnt][əd'maɪər][jʊr; jər] [ˈrʌstɪk] [frend] . ”
“ Don't be angry , Alice , because I don't admire your rustic friend . ”
” 不 是 生气的 , 爱丽丝 , 因为 我 不 钦佩 你的 乡村 朋友 .

“爱丽丝, 别生气, 因为我并不欣赏你那位乡下朋友。”

[ɪn][maɪ] [ˈɪɡnərəns] [aɪ] [ˈfænsɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'tenʃəs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈbʌmpkɪn] ,
In my ignorance I fancied he was a pretentious sort of bumpkin ,
在 我的 无知 我 幻想 他 曾是 一个 装腔作势 种类 的 乡巴佬 ,

我当时无知地以为他是个装腔作势的乡巴佬。

[hu:] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri:tʃ] , — [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈjɑ:tɪŋ] , — [ˈsti:pl] -
who talked of things a little out of his reach , — such as yachting , — steeple -
WHO 谈话 的 事物 一个 小的 出去 的 他的 抵达 , — 这样的 作为 游艇 , — 尖顶 -
[ˈtʃeɪsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
chasing , and the like .
追逐 , 和 这 喜欢 .

他谈论的都是一些他力所不及的事情, 比如游艇、障碍赛跑等等。

[ɪz] [nt] [hi:; hi][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pʊr] [dɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvənəz] ? ”
Is n't he the son of some poor dependant of the governor's ? ”
是 不 他 这 儿子 的 一些 贫穷的 依赖 的 这 州长的 ? ”

他难道不是州长某个贫困佃户的儿子吗?

“ [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ; [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈnæroʊ] [mi:nz] , [aɪ]
“ Nothing of the kind ; his mother is a widow , with very narrow means , I
” 没有什么 的 这 种类 ; 他的 母亲 是 一个 寡妇 , 和 非常 狭窄的 方法 , 我
[br'li:v] ;
believe ;
相信 ;

“绝非如此; 我相信, 他的母亲是一位寡妇, 家境非常拮据;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɜ:rn(ə)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [wʌn] .
but his father was a colonel , and a distinguished one .
但 他的 父亲 曾是 一个 上校 , 和 一个 杰出的 一 .

但他父亲是一位上校, 而且是一位功勋卓著的上校。

[æz; əz][tu:; tə] [dɪ'pendəns] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [rɪ'leɪŋ] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] . "

As to dependence , there is no such relation between us ."
作为 到 依赖性 , 那里 是 不 这样的 关系 之间 我们 . "

至于依赖关系，我们之间不存在这种关系。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ræðər] [set][hɪm; ɪm] [daʊn] [læst] [naɪt] "

" I am glad of that , for I rather set him down last night "
" 我 是 高兴的 的 那 , 为了 我 相当 放 他 向下 最后的 夜晚 "

“我很高兴，因为我昨晚宁愿把他放下。”

" [set][hɪm; ɪm] [daʊn] !

" Set him down !
" 放 他 向下 !

“把他放下！ ”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ "

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ['sʌmwʌt] [bɪg][ʌv; əv] - [krɔ:s] - ['kʌntri] ['raɪdɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm]

" He was talking somewhat big of ' cross - country riding , and I asked him
" 他 曾是 说 有些 大的 的 - 叉 - 国家 骑术 , 和 我 问 他

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz][stɛɪb(ə)l] ,

about his stable ,
关于 他的 稳定的 ,

“他当时对越野骑行大谈特谈，我就问起他的马厩，

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz][kæt(ə)l][ræn] [mɔ:r] [ɑ:n][boʊn][ðæn; ðən] [blʌd] . "

and if his cattle ran more on bone than blood . "
和 如果 他的 牛 跑 更多的 在 骨 比 血 . "

如果他的牛群骨头比血还多的话。”

" [oʊ] , [mɑ:rk] , [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][du:][ðæt] ? " [kraɪd] ['belə] , ['æŋkʃəsli] .

" Oh , Mark , you did not do that ? " cried Bella , anxiously .
" 哦 , 标记 , 你 做过 不是 做 那 ? " 哭 贝拉 , 焦虑地 .

“哦，马克，你没做那件事吧？”贝拉焦急地喊道。

" [jes] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔ:][hɪz; ɪz][kən'fju:ʒ(ə)n] , [aɪ] [sed] , - [ju:; jʊ][mʌst; məst][let][em 'i:] [wɔ:k] ['oʊvər]

" Yes ; and when I saw his confusion , I said , ' You must let me walk over
" 是的 ; 和 什么时候 我 锯 他的 困惑 , 我 说 , - 你 必须 让 我 走 超过

[sʌm; səm] ['mɔ:rnɪŋ] ,

some morning ,
一些 早晨 ,

“是的；当我看到他一脸茫然时，我说，‘你一定要让我找个早晨过去看看，”

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][nægz] ;

and have a look at your nags ;
和 有 一个 看 在 你的 唠叨 ;

看看你的那些唠叨鬼；

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wei] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] ['hɔ:rsfleʃ] [aɪ][jæl; jəl] [si:] ['sʌmθɪŋ] ['spɑ:si]

for I know from the way you speak of horseflesh I shall see something spicy
为了 我 知道 从 这 方式 你 说话 的 马肉 我 将 看 某物 辛辣的

. - "

. ' "

. - "

. - "

因为从你谈论马肉的方式，我知道我会看到一些辛辣的东西。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['ænsər] [dɪd][hi:; hi] [meɪk] ? " [æskt] ['belə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gər] [lʊk] .

" And what answer did he make ? " asked Bella , with an eager look .
" 和 什么 回答 做过 他 制作 ? " 问 贝拉 , 和 一个 渴望的 看 .

“他是怎么回答的？”贝拉急切地问道。

“ [hi:; hi][gɑ:t] [ˈveri] [red] , [ˈkrɪmz(ə)n] , [ɪnˈdi:d] , [ænd; ənd] [ˈstæməd] [aʊt] , - [ju:; jʊ] [meɪ] [sper]
“ **He got very red , crimson , indeed , and stammered out ,** **‘ You may spare**
“ 他 得到 非常 红色的 , 赤红 , 的确 , 和 结结巴巴 出去 , - 你 可能 空闲的
[jɔ:rself] [ðə; ði] [wɔ:k] ,
yourself the walk ,
你自己 这 走 ,

“他脸涨得通红，结结巴巴地说：‘你们不必走了。’”

[sɜ:r] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈkwɑ:drʊpəd][aɪ][hæv; həv][ɪz][ə; eɪ][ˈspænjəl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][blaɪnd][frʌm; frəm]
sir ; for the only quadruped I have is a spaniel , and she is blind from
先生 ; 为了 这 仅有的 四足动物 我 有 是 一个 西班牙猎犬 , 和 她 是 瞎的 从
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

先生，我唯一的四足动物是一只西班牙猎犬，而且它年老失明了。

[ænd; ənd][ˈstu:pɪd] . - “
and stupid . ‘ ”
和 愚蠢的 . - “

而且愚蠢。”

“ [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][sna:b][ðer; ðər] , [mɑ:rk] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtræfə-d] , [ˈæŋgrəli] .

“ **Who was the snob there , Mark ?** ” **said Mrs . Trafford , angrily .**
“ WHO 曾是 这 势利眼 那里 , 标记 ? ” 说 太太 . 特拉福德 , 愤怒地 .

“马克，那个势利眼是谁？”特拉福德太太生气地说。

“ [ˈælis] ! ” [sed] [hi:; hi] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld]
“ **Alice !** ” **said he , raising his eyebrows , and looking at her with a cold**
“ 爱丽丝 ! ” 说 他 , 提高 他的 眉毛 , 和 寻找 在 她 和 一个 寒冷的
[əˈsta:nɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

“爱丽丝！”他扬起眉毛，冷冷地、惊讶地看着她说道。

“ [aɪ][beg][ˈpɑ:rd(ə)n][ɪn][ɔ:l][hju:ˈmɪləti] , [mɑ:rk] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈheɪstɪli] .

“ **I beg pardon in all humility , Mark ,** ” **said she , hastily .**
“ 我 求 赦免 在 全部 谦逊 , 标记 , ” 说 她 , 草草 .

“马克，我以最谦卑的姿态向你道歉，”她急忙说道。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv] [əˈfendɪd] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][fərˈgɑ:t][maɪˈself] .

“ **I am very sorry to have offended you ; but I forgot myself .**
“ 我 是 非常 对不起 到 有 被冒犯了 你 ; 但 我 忘了 我 .

“我很抱歉冒犯了你；但我当时忘了自己。”

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈdʒʌst][tu:; tə][wʌn][wi:; wi][ɔ:l][ˈvælju:] [ˈveri] [ˈhaɪli] ,

I fancied you had been unjust to one we all value very highly ,
我 幻想 你 有 到过 不公正 到 一 我们 全部 价值 非常 高度 ,

我感觉你对我们都非常珍视的一个人不公平。

[ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] [aʊtˈræn][emˈi:] . “

and my tongue outran me . “
和 我的 舌头 甩开 我 . “

我的舌头比我跑得还快。”

“ [ði:z] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfeləʊz] , “ [kənˈtɪnju:d] [hi:; hi] , [æz; əz] [ɪf] [ʌnˈhɪdɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪksˈkju:zɪz] ,

“ **These sort of fellows ,** ” **continued he , as if unheeding her excuses ,**
“ 这些 种类 的 伙伴们 , ” 持续 他 , 作为 如果 不理睬 她 借口 ,

“这种人，”他继续说道，仿佛对她的辩解置若罔闻。

“ [ˈoʊnli][get][ə; eɪ] [ˈfʊtɪŋ] [ɪn] [ˈhaʊzɪz] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][men] ,

“ **only get a footing in houses where there are no men ,**
“ 仅有的 得到 一个 立足点 在 房屋 在哪里 那里 是 不 男人 ,

“只有在没有男人的房子里才能站稳脚跟，

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [eɪdʒ] ;
or at least none of their own age ;
或者 在 至少 没有任何 的 他们的 自己的 年龄 ;
或者至少没有一个是和他们同龄的;
[ænd; ənd] [ðʌs] [ðei] [ɑ:r; ər] [di:md] ['ædmərəb(ə)l] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðei] [kæn; kən] [roʊ] , [ɔ:r]
and thus they are deemed Admirable Crichtons because they can row , or
和 因此 他们 是 被认为 令人钦佩的 克莱顿 因为 他们 能 排 , 或者
[swɪm] , [ɔ:r] [ki] [ə; eɪ] ['sæmən] .
swim , or kill a salmon .
游泳 , 或者 杀 一个 三文鱼 .

因此, 他们被认为是了不起的克莱顿人, 因为他们会划船、游泳或杀死鲑鱼。
[naʊ] , [wen] [ə; eɪ][dʒent(ə)lmən] [dʌz] [ði:z] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['fɪfti] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt] ,
Now , when a gentleman does these things , and fifty more of the same sort ,
现在 , 什么时候 一个 绅士 做 这些 事物 , 和 五十 更多的 的 这 相同的 种类 ,
[ˈnoʊbə:di] [noʊz] [aɪˈti:] .
nobody knows it .
无人 知道 它 .

现在, 当一位绅士做了这些事, 以及五十件类似的事时, 没有人会知道。
[ju:] [si:] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [hɪr] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nɔ:rmən] ['meɪtlənd] ,
You'll see in a day or two here a friend of mine , a certain Norman Maitland ,
你会 看 在 一个 天 或者 二 这里 一个 朋友 的 矿 , 一个 肯定 诺曼 梅特兰 ,
过一两天你就会在这里见到我的朋友, 一个叫诺曼·梅特兰的人。

[ðæt] [wɪl] [bi:t] [jɔr; jər] [jʌŋ] ['sævɪdʒ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] , — [raɪd] , [roʊ] , [wɔ:k] ,
that will beat your young savage at everything , — ride , row , walk ,
那 将要 打 你的 年轻的 野蛮的 在 一切 , — 骑 , 排 , 走 ,
那东西在所有方面都会打败你那小野蛮人——骑马、划船、走路,

[ʃu:t] [ɔ:r]['sɪŋg(ə)l] - [stɪk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [wət'evər] [hi; hi] [pli:zɪz] ;
shoot or single - stick him for whatever he pleases ;
射击 或者 单身的 - 戳 他 为了 任何 他 请 ;
他可以随意射杀他或用单棍射杀他;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] - [əl]['weɪdʒər][ju; jʊ] - [əl] ['nevər] [noʊ] [frʌm; frəm] ['meɪtləndz] ['mænər] [ɔ:r][kɑ:nvər'seɪ(ə)n]
and yet I ' ll wager you ' ll never know from Maitland's manner or conversation
和 然而 我 - 二 赌注 你 - 二 绝不 知道 从 梅特兰的 方式 或者 对话
[ðæt] [hi; hi] ['evər] [tʊk] [ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'næl][ɪn][ə; eɪ] [li:p] ,
that he ever took the lock of a canal in a leap ,
那 他 曾经 采取 这 锁 的 一个 运河 在 一个 飞跃 ,
但我敢打赌, 你从梅特兰的举止或谈吐中绝对看不出他曾经纵身跃过运河船闸。

[ɔ:r] [ʌ:t] [ə; eɪ]['dʒægwɑ:r]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] . "
or shot a jaguar single - handed . "
或者 射击 一个 美洲豹 单身的 - 递交 . "
或者单枪匹马射杀一只美洲豹。”

" [ɪz][jɔr; jər] ['fi:nɪks] ['ri:əli] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['træfɜ:d] ,
" **Is your phoenix really coming here ? "** **asked Mrs . Trafford ,**
" 是 你的 凤凰 真的 未来 这里 ? " 问 太太 . 特拉福德 ,
“你的凤凰真的要来这里吗? ”特拉福德太太问道。

[ˈoʊnli] [tu:] [glæd][tu; tə][get] [əˈnʌðər] ['tʃæn(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
only too glad to get another channel for the conversation .
仅有的 也 高兴的 到 得到 其他 渠道 为了 这 对话 .
非常高兴能有另一个渠道进行讨论。

" [jes] ; [hɪr] [ɪz] [wʌt] [hi; hi] [raɪts] ; " [ænd; ənd][hi; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] .
" **Yes ; here is what he writes ; "** **and he took a note from his pocket .**
" 是的 ; 这里 是 什么 他 写 ; " 和 他 采取 一个 笔记 从 他的 口袋 .
“是的, 这是他写的;”说着, 他从口袋里掏出一张纸条。

“ - [aɪ] [fər'get] , [maɪ] [dɪr] [laɪl] , [ˈweðər] [jər; jər] [jæ'toʊ] [biː; bi] [br'saɪd] [ðə; ði] [leɪks] [ʌv; əv] [kr'laːrni] ,
“ **I forget , my dear Lyle , whether your château be beside the lakes of Killarney ,**
“ 我 忘记 , 我的 亲爱的 莱尔 , 无论 你的 城堡 是 旁 这 湖泊 的 基拉尼 ,

“我忘了, 我亲爱的莱尔, 你的城堡是不是在基拉尼湖边,

[ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv] [ˈblɑːrni] , [ɔːr] [wʌt] [ˈʌðər] [ˌpɪktə'resk] [sə'lebrəti] [jər; jər] [ˈaɪlənd] [kleɪmz] ;
the groves of Blarney , or what other picturesque celebrity your island claims ;
这 小树林 的 布拉尼 , 或者 什么 其他 如画 名人 你的 岛 索赔 ;

布拉尼的树林, 或者你们岛上其他风景如画的著名景点;

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ˈvaʊd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [ʌv; əv] [tuː] [deɪz] , — [θriː] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] ,
but I have vowed you a visit of two days , — three , if you insist ,
但 我 有 发誓 你 一个 访问 的 二 天 , — 三 , 如果 你 坚持 ,

但我已经答应你来访两天——如果你坚持, 那就三天。

— [bʌt; bət] [nɑːt] [əˈnʌðər] [ɪf] [juː; jʊ] [daɪ] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] . -

— **but not another if you die for it .** -
— 但 不是 其他 如果 你 死 为了 它 . -

——但如果你为此丧命, 那就绝不会再有第二次了。

[ɪz] [nt] [hiː; hi] [droul] ? “

Is n't he droll ? “
是 不 他 滑稽 ? ”

他是不是很有趣?

“ [hiː; hi] [ɪz] [ɪn'sʌfrəbli] [ɪmpjədənt] .

“ **He is insufferably impudent .**
“ 他 是 令人难以忍受 厚颜无耻 .

他傲慢无礼, 令人难以忍受。

[ðer; ðər] [ɪz] - [ə; eɪ] [snəːb] - [ɪf] [ðer; ðər] [ˈevər] [wʌz; wəz] [wʌn] , “ [kraɪd] [ˈæɪs] , [ɪgˈzʌltɪŋlɪ] .

There is ' a snob ' if there ever was one , “ cried Alice , exultingly .
那里 是 - 一个 势利眼 - 如果 那里 曾经 曾是 一 , “ 哭 爱丽丝 , 欣喜若狂 .

“这人真是个势利眼!” 爱丽丝兴奋地喊道。

“ [ˈnɔːrmən] [ˈmeɪtlənd] , [ˈnɔːrmən] [ˈmeɪtlənd] [ə; eɪ] [snəːb] !

“ **Norman Maitland , Norman Maitland a snob !**
“ 诺曼 梅特兰 , 诺曼 梅特兰 一个 势利眼 !

“诺曼·梅特兰, 诺曼·梅特兰是个势利眼!”

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] [ˈsɪstər] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [nekst] ?

Why , my dear sister , what will you say next ?
为什么 , 我的 亲爱的 姐姐 , 什么 将要 你 说 下一个 ?

亲爱的妹妹, 你接下来要说什么呢?

[æsk][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪts] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈnɔːrmən] [ˈmeɪtlənd] ,

Ask the world its opinion of Norman Maitland ,
问 这 世界 它是 观点 的 诺曼 梅特兰 ,

问问世人对诺曼·梅特兰的看法,

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [noʊn] [ɪn] [es 'tiː] . [ˈpiːtəzbəːg] [æz; əz] [ˌpɪkə'dɪli] ,

for he is just as well known in St . Petersburg as Piccadilly ,
为了 他 是 只是 作为 出色地 已知 在 英石 . 圣彼得堡 作为 皮卡迪利 ,

因为他在圣彼得堡的知名度与皮卡迪利大街一样高。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈraɪf(ə)lɪ] [ɪz] [æz; əz] [fə'mɪliər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'maːljəz] [æz; əz] [ɑːn] [ə; eɪ]

and the ring of his rifle is as familiar on the Himalayas as on a
和 这 戒指 的 他的 步枪 是 作为 熟悉的 在 这 喜马拉雅山 作为 在 一个

[skaːtʃ] [ˈmaʊnt(ə)n] .

Scotch mountain .
苏格兰威士忌 山 .

他的步枪枪声在喜马拉雅山脉和苏格兰山上一样熟悉。

[ðer; ðær][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈgæðəɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈplezər] , [nɔ:r][ə; eɪ] [ˈkʌntri] - [ˈhaʊs] [ˈpɑ:rti][ɪn][ðə; ði]
There is not a gathering for pleasure , nor a country - house party in the
那里 是 不是 一个 采集 为了 乐趣 , 也不 一个 国家 - 房子 派对 在 这
[ˈkɪŋdəm] ,
kingdom ,
王国 ,

王国里既没有娱乐聚会，也没有乡村别墅宴会。

[wʊd] [nɑ:t] [di:m] [ðəm'selvz] [θraɪs] [ˈfɔ:rtənət] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
would not deem themselves thrice fortunate to secure a passing visit from him ,
会 不是 认为 他们自己 三次 幸运 到 安全的 一个 通过 访问 从 他 ,
他们不会认为自己能得到他的短暂拜访就已经是莫大的幸运了。

[ænd; ænd][hi:; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ju: 'es] [θri:] [deɪz] . "

and he is going to give us three days . "
和 他 是 去 到 给 我们 三 天 . "

他会给我们三天时间。

" [hæz; hæz][hi:; hi] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn][jʊr; jər][ˈredʒɪmənt] , [mɑ:rk] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtræfɜ:d] .

" Has he been long in your regiment , Mark ? " asked Mrs . Trafford .
" 有 他 到过 长的 在 你的 团 , 标记 ? " 问 太太 . 特拉福德 .

特拉福德太太问道：“马克，他在你们团待了很久了吗？ ”

" [ˈmeɪtlənd] [hæz; hæz][ˈnevər] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ; [hi:; hi] [dʒɔɪnd][ju: 'es][ɪn] [ˈsɪmlə] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmembər]
" Maitland has never served with us ; he joined us in Simla as a member
" 梅特兰 有 绝不 服务 和 我们 ; 他 加入 我们 在 西姆拉 作为 一个 成员

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [mes] ,

of our mess ,
的 我们的 混乱 ,

“梅特兰从未在我们这里服役过；他是在西姆拉以我们食堂成员的身份加入我们的，

[ænd; ænd][wi:; wi][kɔ:l] [hɪm; ɪm] - [ʌv; əv][ˈaʊərz] - [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi] [ˈnevər] [wʊd] [daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] 9th
and we call him ' of ours ' because he never would dine with the 9th
和 我们 称呼 他 - 的 我们的 - 因为 他 绝不 会 用餐 和 这 9th
[ɔ:r][ðə; ði] 50th .
or the 50th .
或者 这 50th .

我们称他为“我们自己人”，因为他从不和第九或第五十团的人一起吃饭。

[ˈmeɪtlənd] [wʊd] [nt] [teɪk] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈvɪz(ə)n][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [bɔ:ɪ] [ænd; ænd]
Maitland would n't take the command of a division to have the bore and
梅特兰 会 不 拿 这 命令 的 一个 分配 到 有 这 钻孔 和
[ˈwɜ:ri] [ʌv; əv] [ˈsoʊldʒərɪŋ] ,
worry of soldiering ,
担心 的 参军 ,

梅特兰不愿接受一个师的指挥权，因为他不想承受军旅生涯的枯燥和忧虑。

— [ænd; ænd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] ?

— and why should he ?
— 和 为什么 应该 他 ?

他为什么要这么做？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ə'sta:nɪʃmənt] [ˈmɑ:ɪks] [ˈsɪstər] [sɔ:] [ðer; ðər] [ˈbrʌðər] , [ˈju:zuəli; 'ju:zəli]
" It was not without astonishment Mark's sisters saw their brother , usually
" 它 曾是 不是 没有 惊讶 马克的 姐妹 锯 他们的 兄弟 , 通常

[kəʊld][ænd; ænd] [æpəˈθetɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] ,
cold and apathetic in his tone ,
寒冷的 和 冷漠的 在 他的 语气 ,

“看到平时语气冷漠无情的哥哥，马克的姐妹们都感到非常惊讶。”

[soʊ] [wɔːrmlɪ] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈmeɪtlənd] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk]
so warmly enthusiastic about his friend Maitland , of whom he continued to talk
所以 热情地 热情的 关于 他的 朋友 梅特兰 , 的 谁 他 持续 到 讲话
[wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] ,
with rapture ,
和 狂喜 ,

他对朋友梅特兰充满热情，并一直兴高采烈地谈论着他。

[rɪˈkɔːlɪŋ] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [treɪts] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˈtempər] ,
recalling innumerable traits of character and temper ,
回忆 无数 特征 的 特点 和 脾气 ,
回忆起无数的性格和脾气特征，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʌnˈhæpɪli] [ˈoʊnli] [ˈtestɪfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [səkˈses] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
but which unhappily only testified to the success with which he had
但 哪个 不幸地 仅有的 作证 到 这 成功 和 哪个 他 有
[ˈpræktɪst] [tɔːrdz] [ðə; ði][wɜːrld][æŋ; ən] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ɪmˈpɜːrtnəns] [ænd; ənd] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ðæt]
practised towards the world an amount of impertinence and presumption that
已实践 向 这 世界 一个 数量 的 无礼 和 假定 那
[siːmd] [ˈskersli] [ˈkredəb(ə)l] .
seemed scarcely credible .
似乎 几乎 可信的 .

但不幸的是，这恰恰证明了他成功地向世人展现了一种令人难以置信的狂妄和自负。

“ [ɪf] [hiː; hi][ˈoʊnli][biː; bi][laɪk] [jʊr; jər] [ˈpɔːrtrət] , [aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm] [ˈdaʊnrat] [dɪˈtestəbl] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] .
“ **If he only be like your portrait , I call him downright detestable ,** ” **said Mrs .**
“ 如果 他 仅有的 是 喜欢 你的 肖像 , 我 称呼 他 彻头彻尾 可恨 , ” 说 太太 .
[ˈtræfɜːd] .
Trafford .
特拉福德 .

“如果他真像你画像里的那样，我简直要骂他讨厌死了，”特拉福德太太说。

“ [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][aːr; ər] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] [ˈbelə] . ”
“ **Yes , but you are dying to see him all the same , and so is Bella .** ”
“ 是的 , 但 你 是 垂死 到 看 他 全部 这 相同的 , 和 所以 是 贝拉 . ”
“是啊，但你还是非常想见他，贝拉也是。”

“ [let] [emˈiː] [ˈænsər] [fɔːr; fər][maɪˈself] , [mɑːrk] , ” [sed] [ɪzəˈbelə] , “ [ænd; ənd] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] , [soʊ]
“ **Let me answer for myself , Mark ,** ” **said Isabella ,** “ **and assure you that , so**
“ 让 我 回答 为了 我 , 标记 , ” 说 伊莎贝拉 , “ 和 保证 你 那 , 所以
[fɑːr][frʌm; frəm][ˈkjʊrɪˈɑːsəti] ,
far from curiosity ,
远的 从 好奇心 ,
“让我亲自回答你，马克，”伊莎贝拉说，“我可以向你保证，这绝非出于好奇，

[aɪ] [fiːl] [æŋ; ən][ˈæktʃuəl] [rɪˈpʌŋnəns] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I feel an actual repugnance to the thought of meeting him .
我 感觉 一个 实际的 厌恶 到 这 想法 的 会议 他 .
一想到要见到他，我就感到无比厌恶。

[aɪ][dəʊnt] [ˈriːəli] [noʊ] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˌkɑːndɪˈsendɪŋ] [pəˈlaɪtnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [ɔːr][hɪz; ɪz]
I don't really know whether the condescending politeness of such a man , or his
我 不 真的 知道 无论 这 居高临下的 礼貌 的 这样的 一个 男人 , 或者 他的
[kuːl] [ɪmˈpɜːrtnəns] ,
cool impertinence ,
凉爽的 无礼 ,
我真的不知道这种男人的居高临下的礼貌，还是他冷漠的无礼，才是真正的问题所在。

[ɪz][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] . “
is the greater insult . ”
是 这 更大的 侮辱 . “
才是更大的侮辱。”

“ [pʊr] [ˈmeɪtlənd] , [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [ɪnˈkaʊntər] [wʌt] [ɪz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ” [sed] [biː; bi] ,
“ **Poor Maitland** , **how will you encounter what is prepared for you ?** ” **said be** ,
“ 贫穷的 梅特兰 , 如何 将要 你 遇到 什么 是 准备 为了 你 ? ” 说 是 ,
[ˈmɑːkɪŋli] ;
mockingly ;
嘲讽地 ;

“可怜的梅特兰，你将如何面对为你准备的一切呢？”他嘲讽地说；

“ [bʌt; bət] [ˈkʌːrɪdʒ] , [ˈgɜːlz] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] - [əl] [sərˈvaɪv] [aɪ ˈtiː] , — [ˈoʊnli][aɪ][beg][noʊ] [ʌnˈnesəsəri]
“ **but courage** , **girls** , **I think he ' ll survive it** , **— only I beg no unnecessary**
“ 但 勇气 , 女孩们 , 我 思考 他 - 二 存活 它 , — 仅有的 我 求 不 不必要
[ˈkruːəlti] ,
cruelty ,
残酷 ,

“但是，姑娘们，鼓起勇气，我想他会挺过去的，——只是我恳求你们不要对他施以不必要的残忍。”

— [noʊ] [ˈhɑːrʃnəs] [bɪˈjɑːnd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [trænzɡ'reɪnz] [meɪ] [kɔːl] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ;
— **no harshness beyond what his own transgressions may call down upon him** ;
— 不 严厉 超过 什么 他的 自己的 过错 可能 称呼 向下 之上 他 ;
[ænd; ænd][dəʊnt] [kənˈdem] [hɪm; ɪm] [ˈmɪrli] ,
and don't condemn him merely ,
和 不 谴责 他 仅仅 ,

——不要对他施以超出他自身过错所应受的严厉惩罚；也不要仅仅谴责他，

[ænd; ænd][fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)n] , [ðæn; ðæn][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbrʌðər]
and for no other reason , **than because he is the friend of your brother**
和 为了 不 其他 原因 , 比 因为 他 是 这 朋友 的 你的 兄弟
.
:
.

仅仅因为他是你哥哥的朋友，就足以说明一切。

“ [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [spiːtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɔːrt] [raʊnd] [ænd; ænd] [əˈsendɪd] [ə; eɪ] [stiːp] [pæθ]
“ **And with this speech he turned short round and ascended a steep path**
“ 和 和 这 演讲 他 转向 短的 圆形的 和 上升 一个 陡 小路
[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
at his side ,
在 他的 边 ,

“说完这番话，他便转身，沿着身旁一条陡峭的小路向上走去。”

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ˈbɔːst] [tuː; tə][ðər; ðər] [vjuː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
and was lost to their view in a minute .
和 曾是 丢失的 到 他们的 看法 在 一个 分钟 .

一分钟之内就消失在他们的视线中。

“ [ˈɪznt] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] , [ˈælis] ?
“ **Isn't he changed** , **Alice ?**
“ 不是 他 已更改 , 爱丽丝 ?

“他是不是变了，爱丽丝？”

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [siː] [ˈeni] [wʌn][soʊ] [ˈɔːltərd] ? “
Did you ever see any one so altered ? ”
做过 你 曾经 看 任何 一 所以 已修改 ? ”

你见过像他这样变化如此之大的人吗？

“ [nɑːt][ə; eɪ][brɪt] [tʃeɪndʒd] , [ˈbelə] ; [hiː; hi][ɪz][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈɡræməɹ] -
“ **Not a bit changed** , **Bella** ; **he is exactly what he was at the grammar** -
“ 不是 一个 少量 已更改 , 贝拉 ; 他 是 确切地 什么 他 曾是 在 这 语法 -
[skuːl] , [æt; ət] [ˈhæroʊ] ,
school , **at Harrow** ,
学校 , 在 耙 ,

“一点都没变，贝拉；他跟在哈罗公学时一模一样。”

[ænd; ʌnd][æt; ət] ['sændhə:st] , — [ˈveri] [ɪnˈtɑ:lərənt] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] , [æz; əz][ə; eɪ]
and at Sandhurst , — very intolerant to the whole world , as a
和 在 桑赫斯特 , — 非常 不宽容 到 这 所有的 世界 , 作为 一个
[kɑ:mpenˈseɪ](ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtɪrəni] [sʌm; səm][wʌn] ,
compensation for the tyranny some one ,
赔偿 为了 这 暴政 一些 一 ,

在桑赫斯特,他对整个世界都非常不宽容,以此来弥补某人的暴政。

[bɔɪ] [ɔ:r][mæn][æz; əz][aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ˈeksəsaɪzɪz][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
boy or man as it may be , exercises over him .
男生 或者 男人 作为 它 可能 是 , 练习 超过 他 .

无论是男孩还是男人,都要对他进行锻炼。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈkwɑ:lətɪz] [laɪ] [ˈʌndər] [ðɪs] [veɪl] , [ænd; ʌnd][soʊ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈevər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
All his good qualities lie under this veil , and so it was ever with him . "
全部 他的 好的 品质 说谎 在下面 这 面纱 , 和 所以 它 曾是 曾经 和 他 . "

他所有的优点都隐藏在这层面纱之下,他一直都是如此。

" [aɪ] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈkʌmɪŋ] . "
" I wish his friend was not coming . "
" 我 希望 他的 朋友 曾是 不是 未来 . "

“我希望他的朋友不要来。”

" [ænd; ʌnd][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [sent] [əˈweɪ] [ˈaʊərz] ,
" And I wish that he had not sent away ours ,
" 和 我 希望 那 他 有 不是 发送 离开 我们的 ,

“我真希望他没有把我们的孩子送走。”

[fɔ:r; fər][aɪ] - [em] [ʃʊr] [ˈtoʊni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [hɪr] [bɪˈfɔ:r] [ðɪs] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈju:ʒuəl]
for I ' m sure Tony would have been up here before this if something unusual
为了 我 - 米 当然 托尼 会 有 到过 向上 这里 前 这 如果 某物 异常

[hæd; həd][nɑ:t] [əˈkɜ:rd] . "
had not occurred . "
有 不是 发生 . "

我相信,如果不是发生了什么意外,托尼早就上来这里了。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈgɜ:lz] , " [sed] [sɜ:r] [ˈɑ:rθər] , [ˈkʌmɪŋ]
" Here's a strange piece of news for you , girls , " said Sir Arthur , coming
" 这里是 一个 奇怪的 片 的 消息 为了 你 , 女孩们 , " 说 先生 亚瑟 , " 未来

[tɔ:rdz] [ðəm; ðəm] .
towards them .
向 他们 .

“姑娘们,我有个奇怪的消息要告诉你们,”亚瑟爵士一边说着,一边朝她们走来。

" [ˈtoʊni] [ˈbʌtlər] [left] [fɔ:r; fər] [ˈlɪvəpu:l] [ɪn][ðə; ði] [ˈpækɪt] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
" Tony Butler left for Liverpool in the packet this morning .
" 托尼 巴特勒 左边 为了 利物浦 在 这 包 这 早晨 .

“托尼·巴特勒今天早上乘包机去了利物浦。”

[bɑ:rnz] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈsi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ɔ:f] ,
Barnes , who was seeing his brother off ,
巴恩斯 , WHO 曾是 看到 他的 兄弟 离开 ,

巴恩斯当时正在送别他的兄弟。

[sɔ:] [hɪm; ɪm] [maʊnt] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsti:mər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔ:rtˈmæntəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
saw him mount the side of the steamer with his portmanteau in his hand .
锯 他 山 这 边 的 这 汽船 和 他的 合成词 在 他的 手 .

看到他手里拿着旅行箱,爬上了汽船的船舷。

[ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t] [ˈsɪŋɡjələr] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbʌʊt] [ðɪs] [læst] [naɪt] ?
Is it not singular he should have said nothing about this last night ?
是 它 不是 单数 他 应该 有 说 没有什么 关于 这 最后的 夜晚 ?

昨晚他本不该对此事只字不提,这难道不奇怪吗?

“ [ðə; ði] ['sɪstə] [lʊkt] [wið; wiθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['si:krət] [ɪn'telɪdʒəns] [æt; ət] [i:tʃ] ['lðər] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t]
“ **The sisters looked with a certain secret intelligence at each other , but did not**
“ 这 姐妹 看起来 和 一个 肯定 秘密 智力 在 每个 其他 , 但 做过 不是
[spi:k] .
speak .
说话 .

姐妹俩用一种神秘的眼神互相看了一眼，但没有说话。

“ [ɪk'sept] , [pər'hæps] , [hi;; hi] [meɪ] [hæv; həv][tu:ld][ju;; jʊ]['gɜ:lz] .

“ **Except , perhaps , he may have told you girls** .
“ 除了 , 也许 , 他 可能 有 讲述 你 女孩们 .

“不过，或许他跟你们这些女孩说过。”

“ ['ædɪd] [hi;; hi] ['kwɪkli] , [ænd; ænd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [glæns] [ðæt] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

“ **added he quickly , and catching the glance that passed between them** .
“ 额外 他 迅速地 , 和 捕捉 这 瞥一眼 那 通过了 之间 他们 .

“他迅速补充道，同时捕捉到了两人之间交换的眼神。”

“ [noʊ] , [ˈpɑ:pə] , “ [sed] ['æɪs] , “ [hi;; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu;; tə][ju: 'es] ; [ɪn'di:d] ,

“ **No , papa , “ said Alice , “ he said nothing of his intention to us ; indeed ,**
“ 不 , 爸爸 , “ 说 爱丽丝 , “ 他 说 没有什么 的 他的 意图 到 我们 ; 的确 ,

“不，爸爸，”爱丽丝说，“他没有跟我们说过他的意图；事实上，

[hi;; hi][wʌz; wəz][tu;; tə][hæv; həv] ['rɪdn̩] ['oʊvər][wið; wiθ][em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu;; tə] [maʊnt] - ['lezli] ,

he was to have ridden over with me this morning to Mount - Leslie ,
他 曾是 到 有 骑 超过 和 我 这 早晨 到 山 - 莱斯利 ,

他原本应该今天早上和我一起骑马去莱斯利山，

[ænd; ænd][æsk] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['praɪvət] [θɪ'ætrɪklz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɜ:rtɪd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði]

and ask about those private theatricals that have been concerted there for the
和 问 关于 那些 私人的 戏剧 那 有 到过 协同 那里 为了 这

[læst] [tu:] ['jɪrz] ,

last two years ,
最后的 二 年 ,

并询问一下过去两年在那里举办的那些私人戏剧演出的情况。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [pər'fɔ:rmərz] ['i:ðər] ['mæri] [ɔ:r][daɪ] [ɔ:f] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ri'hə:səlz] . “

but of which all the performers either marry or die off during the rehearsals . “
但 的 哪个 全部 这 表演者 任何一个 结婚 或者 死 离开 期间 这 排练 . “

但所有演员要么在排练期间结婚，要么去世。”

“ [pər'hæps] [ðɪs] [ɔ:l] - [ə'kɑ:mplɪʃt] [frend] [ʌv; əv]['mɑ:rk] [hu:] [kʌmz] [hɪr] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

“ **Perhaps this all - accomplished friend of Mark's who comes here by the end of the**
“ 也许 这 全部 - 完成 朋友 的 马克的 WHO 来 这里 经过 这 结尾 的 这

[wi:k] ,

week ,
星期 ,

“或许马克这位才华横溢的朋友会在周末前来这里，

[wɪl] [gɪv] [ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

will give the project his assistance .
将要 给 这 项目 他的 协助 .

他将为该项目提供帮助。

[ɪf] [ðə; ði][hæf] [ʌv; əv] [wʌt] [mɑ:rk] [sez] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bi;; bi] [tru:] ,

If the half of what Mark says of him be true ,
如果 这 一半 的 什么 标记 说道 的 他 是 真的 ,

如果马克对他的描述有一半属实，

[wi;; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [gest] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndə-z] [ʌv; əv] ['jʊrəp] . “

we shall have for our guest one of the wonders of Europe . “
我们 将 有 为了 我们的 客人 一 的 这 奇迹 的 欧洲 . “

我们将为客人准备欧洲奇观之一。”

“ [aɪ] [wɪ] [ðə; ði] [ˈlezi] [wʊd] [teɪk] [ˌem ˈiː][ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [tɪl] [hiː; hi] [goʊz] , ” [sed] [ˈælis] .
“ **I wish the Leslies would take me on a visit till he goes , ” said Alice .**
“ 我 希望 这 莱斯利 会 拿 我 在 一个 访问 直到 他 去 , ” 说 爱丽丝 .
“我希望莱斯利一家能带我去拜访他, 直到他去世,” 爱丽丝说。

“ [ænd; ænd][aɪ] , ” [sed] [ˈbelə] ,
“ **And I , ” said Bella ,**
“ 和 我 , ” 说 贝拉 ,
“还有我,” 贝拉说,

“ [hæv; həv] [ˈsɪriəs] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːr] [θroʊt] [ðæt] [wɪl] [kənˈfaɪn] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
“ **have serious thoughts of a sore throat that will confine me to my room .**
“ 有 严肃的 想法 的 一个 疮 喉 那 将要 局限 我 到 我的 房间 .
“我严重担心会喉咙痛, 以至于只能待在房间里。”

- — [ænd; ænd][aɪ] [heɪt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] - — [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv]
Brummelism — and I hate it — it is just Brummelism — is somewhat out of
- — 和 我 恨 它 — 它 是 只是 - — 是 有些 出去 的
[voʊg] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] .
vogue at this time of day .
时尚 在 这 时间 的 天 .
布鲁梅尔主义——我讨厌它——它就是布鲁梅尔主义——在这个时候已经有点过时了。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈwʌnts] [ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ʌv; əv][əˌrɪdʒəˈnæləti] , [ænd; ænd][ˌaɪ ˈtiː][ˈwʌnts] [ðə; ði] [haɪ] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [ðæt]
It wants the prestige of originality , and it wants the high patronage that
它 想要 这 声望 的 独创性 , 和 它 想要 这 高的 赞助 那
[wʌns] [ˈkʌvəd] [ˌaɪ ˈtiː] ;
once covered it ;
一次 涵盖 它 ;
它渴望原创的声望, 也渴望曾经覆盖它的高额赞助;

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][noʊ][ˈsækrɪfajs] [ʌv; əv] [self] - [rɪˈspekt] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [əˈmjuːzd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,
but there is no sacrifice of self - respect in being amused by it ,
但 那里 是 不 牺牲 的 自己 - 尊重 在 存在 觉得好笑 经过 它 ,
但从中获得乐趣并不代表有损自尊。

[soʊ][let] [juː ˈes][æt; ət] [liːst] [ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [læf] ,
so let us at least enjoy a hearty laugh ,
所以 让 我们 在 至少 享受 一个 爽朗 笑 ,
所以, 至少让我们开怀大笑吧。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][əˈdoʊərə] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [boʊ] [hɪmˈself] [ˈevər] [əˈkwaɪrd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
which is more than the adorers of the great Beau himself ever acquired at his
哪个 是 更多的 比 这 崇拜者 的 这 伟大的 博 他自己 曾经 获得 在 他的
[ɪkˈspens] , “
expense . ”
费用 : “
这比这位伟大美男子的崇拜者们从他身上榨取的财富还要多。”

“ [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ˈgɜːlz] , [dəʊnt] [ˈdezərt] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ænd] [liːv] [ˌem ˈiː][əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ **At all events , girls , don't desert the field and leave me alone with the**
“ 在 全部 活动 , 女孩们 , 不 沙漠 这 场地 和 离开 我 独自的 和 这
[ˈenəmi] ;
enemy ;
敌人 ;
“无论如何, 姑娘们, 不要擅离职守, 把我一个人留给敌人;

[fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn][ɪz][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [wen] [wiː; wi][æɪl; ʃəl][hæv; həv][noʊ][wʌn] [hɪr] ,
for this man is just coming when we shall have no one here ,
为了 这 男人 是 只是 未来 什么时候 我们 将 有 不 一 这里 ,
因为这个人来的时候, 这里已经没有人了。

[æz; əz] [ɪ] - [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] . “
as ill - luck would have it . ”
作为 患病的 - 运气 会 有 它 . ”

真是倒霉透了。

“ [dəʊnt] [seɪ] [ɪ] - [lʌk] , [ˈpɑ:pə] , ” [ɪntəˈpəʊzɪd] [ˈbelə] ； “ [fɔ:ɪ; fər] [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][laɪk] [wʌt] [wi:; wi]
“ **Don't say ill - luck , papa , ” interposed Bella ; “ for if he be like what we**
“ 不 说 患病的 - 运气 , 爸爸 , ” 插入 贝拉 ; “ 为了 如果 他 是 喜欢 什么 我们
[səˈspekt] ,
suspect ,
怀疑 ,

“别说是运气不好，爸爸，”贝拉插嘴道；“因为如果他真像我们怀疑的那样，

[hi:; hi] [wʊd] [ˈaʊtreɪdʒ][ænd; ʌnd] [əˈfrʌnt] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [əˈkweɪntəns] . “
he would outrage and affront every one of our acquaintance . ”
他 会 暴行 和 冒犯 每一个 一 的 我们的 熟人 . ”

他会激怒并冒犯我们认识的每一个人。

“ [θri:] [deɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][æn; ən] [ɪˈtɜ:rnəti] , ” [sed] [hi:; hi] , [hæf] [ˈgeili] ,
“ **Three days are not an eternity , ” said he , half gayly ,**
“ 三 天 是 不是 一个 永恒 , ” 说 他 , 一半 同性恋地 ,
“三天不是永恒，”他半开玩笑地说。

“ [ænd; ʌnd][wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
“ **and we must make the best of it** .
“ 和 我们 必须 制作 这 最好的 的 它 .
“我们必须充分利用它。”

“ [ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .
“ **CHAPTER III** .
“ 章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [ˈveri] “ [faɪn] [ˈdʒent(ə)lmən]
A VERY “ FINE GENTLEMAN
一个 非常 “ 美好的 绅士

一位非常“优秀的绅士”

“ [wʌn] [wɜ:rd] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈnɔ:rmən] [ˈmeɪtlənd] , [ʌv; əv] [hu:m] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wɪl] [hæv; həv]
“ **One word about Mr . Norman Maitland , of whom this history will have**
“ 一 单词 关于 先生 . 诺曼 梅特兰 , 的 谁 这 历史 将要 有
[ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:ɪ] [tu:; tə][seɪ] [hɪrˈæftər] .
something more to say hereafter .
某物 更多的 到 说 此后 .

“关于诺曼·梅特兰先生，我只想说一句话，关于他，本历史以后还会再详细讲述。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [men] , [tu:] [fju:] [ɪn] [ˈnʌmbər] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] [klæs] ,
He was one of those men , too few in number to form a class ,
他 曾是 一 的 那些 男人 , 也 很少 在 数字 到 形式 一个 班级 ,
他是那种人数太少，不足以组成一个班级的人之一。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈnɪrli] [ˈevri] [ˈneɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] [hæz; həz][sʌm; səm][ɪgˈzæmpəlz] ,
but of which nearly every nation on the Continent has some examples ,
但 的 哪个 几乎 每一个 国家 在 这 大陆 有 一些 示例 ,
但几乎非洲大陆上的每个国家都有这样的例子。

— [men][wɪð; wɪθ] [gʊd] [ˈmænərz] [ænd; ʌnd] [gʊd] [mi:nz] , [met][wɪð; wɪθ] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rlɪd]
— **men with good manners and good means , met with always in the great world**
— 男人 和 好的 礼仪 和 好的 方法 , 遇见 和 总是 在 这 伟大的 世界
,
/
,
——在广阔的世界里，我们总能遇到举止得体、家境殷实的人。

— [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skluːsɪv] ['sɜːrkl] , [mʌt] [θɔːt] [ʌv; əv] , [mʌt] [kə'rest] ; [bʌt; bət]
— at home in the most exclusive circles , much thought of , much caressed ; but
— 在 家 在 这 最多 独家的 界 , 很多 想法 的 , 很多 被爱抚 ; 但
[ʌv; əv] [hu:m] ,
of whom ,
的 谁 ,

——在最尊贵的圈子里如鱼得水, 备受瞩目, 备受宠爱; 但究竟是谁呢?

[æz; əz][tuː; tə][fæməli] , [frendz] , [ɔːr] [bɪ'brɪŋɪŋz] , [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] ['eniθɪŋ] .
as to family , friends , or belongings , no one can tell anything .
作为 到 家庭 , 朋友们 , 或者 财物 , 不 一 能 告诉 任何事物 .

至于家人、朋友或财物, 谁也不准。

[ðeɪ] [huː] [kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][pæris][sʌm; səm] ['fɔːrti] ['jɪrz] [bæk] ,
They who can recall the society of Paris some forty years back ,
他们 WHO 能 记起 这 社会 的 巴黎 一些 四十 年 后退 ,
那些能够回忆起四十年前巴黎社会的人,

[wɪl] [rɪ'membər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪn] - .
will remember such a man in Montrond .
将要 记住 这样的 一个 男人 在 - .

蒙特龙人会记住这样的人。

[rɪtʃ] , [ə'kɑːmplɪft] , [hænsəm] , [ænd; ɛnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə'dres] ,
Rich , accomplished , handsome , and with the most fascinating address ,
富有的 , 完成 , 英俊的 , 和 和 这 最多 迷人 地址 ,
他富有、事业有成、英俊潇洒, 而且住址极其迷人。

- [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] ['sɜːrkl] [ðə; ði] ['bæriərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['rɔɪəlti]
Montrond won his way into circles the barriers to which extended even to royalty
- 韩元 他的 方式 进入 界 这 障碍 到 哪个 扩展 甚至 到 皇室
;
;
;
;

蒙特龙凭借自己的努力打入了包括皇室成员在内的上流社会;

[ænd; ɛnd] [jet] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] ['æskɪŋ] , “ [huː] [ɪz][hiː; hi] ? — [huː] [noʊz] [hɪm; ɪm] ?
and yet all the world were asking , “ Who is he ? — who knows him ?
和 然而 全部 这 世界 是 问 , “ WHO 是 他 ? — WHO 知道 他 ?

然而, 全世界都在问: “他是谁? ——谁认识他? ”

” ['meɪtlənd] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] .
” Maitland was another of these .
” 梅特兰 曾是 其他 的 这些 .

梅特兰也是其中之一。

[men] ['kɑːnstəntli] ['kænvəst] [hɪm; ɪm] ,
Men constantly canvassed him ,
男人 不断地 拉票 他 ,

人们不断地向他游说,

[ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðiːz] “ [ɔːr][ʌv; əv] [ðoʊz] — [ðæt] ['noʊbəːdi]
agreed that he was not of these “ Maitlands “ or of those — that nobody
同意 那 他 曾是 不是 的 这些 “ 梅特兰兹 “ 或者 的 那些 — 那 无人

[wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
was at school with him ,
曾是 在 学校 和 他 ,

他承认自己不属于这些“梅特兰”家族, 也不属于那些人——学校里没有人和他同校。

— [nʌn] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['iːtn] [ɔːr][æt; ət] ['rʌgbi] .
— none remembered him at Eton or at Rugby .
— 没有任何 记得 他 在 伊顿公学或者 在 橄榄球 .

——在伊顿公学或拉格比公学, 没有人记得他。

[hiː; hi][fɜːrst][bɜːrst][əˈpɑːn][laɪf][æt; ət] ['keɪmbɪdʒ] , [wer] [hiː; hi][roʊd]['boʊldli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst] - **He first burst upon life at Cambridge , where he rode boldly , was a first -**
他 第一的 爆裂 之上 生活 在 剑桥 , 在哪里 他 骑 大胆地 , 曾是 一个 第一的 -
[reɪt] ['krɪkɪtər] , **rate cricketer ,**
速度 板球运动员 ,

他在剑桥大学初露锋芒，骑马英姿飒爽，是一位一流的板球运动员。

[geɪv] ['splendɪd] [waɪn] - [pɑːrtɪz] , [roʊt] [ə; eɪ][praɪz]['poʊəm] , [ænd; ənd] ['dɪsəˈpɪrd] [nʌn] ['evər] [nuː]
gave splendid wine - parties , wrote a prize poem , and disappeared none ever knew
给予 灿烂 葡萄酒 - 各方 , 写道 一个 奖 诗 , 和 消失 没有任何 曾经 知道
[wens] [ɔːr] ['werfɔːr] .
whence or wherefore .
何处 或者 因此 .

他举办过盛大的葡萄酒派对，写过一首获奖诗歌，然后就消失了，没有人知道他去了哪里，也不知道他去了哪里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈlektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɜːroʊ] , [bʌt; bət]['oʊnli][wʌz; wəz] [siːn] [ˈtwɑɪs] [ɔːr] [θraɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]
He was elected for a borough , but only was seen twice or thrice in the
他 曾是 当选 为了 一个 行政区 , 但 仅有的 曾是 已见 两次 或者 三次 在 这
[haʊs] .
House .
房子 .

他当选为某个选区的议员，但只在议会露面过两三次。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ðɪ]['ɑːrmi] , [bʌt; bət][left] [wɪˈðəʊt] ['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .
He entered the army , but left without joining his regiment .
他 进入 这 军队 , 但 左边 没有 加入 他的 团 .

他参军了，但没有加入他所在的部队就离开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn] ['evri] ['sɪti][ʌv; əv] ['jɒrəp] , ['lɪvɪŋ] [ˈsʌmptʃuəsli] , ['pleɪɪŋ]
He was to be heard of in every city of Europe , living sumptuously , playing
他 曾是 到 是 听到 的 在 每一个 城市 的 欧洲 , 活的 奢华地 , 玩耍
[haɪ] ,
high ,
高的 ,

他名声远播欧洲各大城市，生活奢靡，作风高雅。

— [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ]['luːzər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪnər] .
— **more often a loser than a winner .**
— 更多的 经常 一个 失败者 比 一个 优胜者 .

——失败者多于赢家。

[hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] , [hɪz; ɪz] ['kæərɪdʒɪz] , [hɪz; ɪz] ['lɪvəri] , [wɜːr; wər] ['mɒdlz] ;
His horses , his carriages , his liveries , were models ;
他的 马匹 , 他的 马车 , 他的 涂装 , 是 模型 ;

他的马匹、马车和制服都是典范；

[ænd; ənd] [werˈevər] [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [træk] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɑːrkt] [ɪn][ðə; ðɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ɪˈmɪtəɪtəz]
and wherever he went his track could be marked in the host of imitators
和 无论 他 去 他的 追踪 可以 是 标记 在 这 主持人 的 模仿者
[hiː; hi] [left] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
he left behind him .
他 左边 在后面 他 .

无论他走到哪里，他身后都会留下一大批模仿者，他的足迹由此可见一斑。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈjɪrz] [bæk] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɪn]
For some four or five years back all that was known of him was in
为了 一些 四 或者 五 年 后退 全部 那 曾是 已知 的 他 曾是 在
[sʌm; səm] [veɪg] [ˈpærəgræf] [əˈpiəriŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈtʊrɪst] [hæd; həd]
some vague paragraph appearing from time to time that some tourist had
一些 模糊的 段落 出现 从 时间 到 时间 那 一些 游客 有
[met][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈrɔːki] [ˈmaʊntnɪz] ,
met him in the Rocky Mountains ,
遇见 他 在 这 洛基 山脉 ,

四五年前，人们对他的了解仅限于偶尔出现的一些模糊段落，内容是某个游客在落基山脉遇见了他。
[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn] [s\ˈkæsiə] .
or that he had been seen in Circassia .
或者 那 他 有 到过 已见 在 切尔克斯人 .
或者有人在切尔克斯人见过他。

[æn; ən] [ɑːrtʃˈduːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] [hæd; həd][pɑːrˈteɪkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːspɪˈtæləti][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm]
An Archduke on his travels had partaken of his hospitality in the extreme
一个 大公 在 他的 旅行 有 参与 的 他的 热情好客 在 这 极端
[nɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈɪndiə] ;
north of India ;
北 的 印度 ;

一位大公在旅行途中，曾在印度极北地区接受过他的款待；
[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈneɪv(ə)] [kəˈmɑːndəz] [spuːk] [ʌv; əv][ˈdaɪnɪŋ][ɑːn] [bɔːrd] [hɪz; ɪz] [jɑːt] [ɪn]
and one of our naval commanders spoke of dining on board his yacht in
和 一 的 我们的 海军 指挥官 辐 的 用餐 在 木板 他的 游艇 在
[ðə; ði] [ˈsʌðərn] [pəˈsɪfɪk] .
the Southern Pacific .
这 南方 太平洋 .

我们的一位海军指挥官谈到了他在南太平洋的游艇上用餐的情景。
[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈkjʊəriəs] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ]
Those who were curious about him learned that he was beginning to show
那些 WHO 是 好奇的 关于 他 学习 那 他 曾是 开始 到 展示
[sʌm; səm] [slɑɪt] [ˈtʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
some slight touches of years ,
一些 轻微 触摸 的 年 ,

那些对他感到好奇的人发现，他开始显露出些许岁月的痕迹。
— [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈfætə] , [sʌm; səm] [sed] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [ɡreɪv] ,
— **how he had grown fatter** , **some said more serious and grave** ,
— 如何 他 有 生长 更胖 , 一些 说 更多的 严肃的 和 严重 ,
有人说他变胖了，也有人说他变得更加严肃沉重了。

— [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [senˈsɔːriəsli] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd][ˈməʊstæf; məˈstæf]
— **and a few censoriously hinted that his beard and moustaches**
— 和 一个 很少 审查地 暗示 那 他的 胡须 和 胡子
[wɜːr; wər][ə; eɪ] [jeɪd] [ˈdɑːrkər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
were a shade darker than they used to be .
是 一个 阴影 较暗 比 他们 用过的 到 是 .
——还有几位人士略带批评地暗示，他的胡须颜色比以前深了一些。

[ˈmeɪtlənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][draːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpiːpəlz] [maɪndz] ,
Maitland , **in short** , **was just beginning to drop out of people's minds** ,
梅特兰 , 在 短的 , 曾是 只是 开始 到 降低 出去 的 人们的 思想 ,
简而言之，梅特兰开始逐渐被人们遗忘。

[wen] [hiː; hi] [ˈriːəpiəd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [riˈæləti] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈɔːltərd] ,
when he reappeared once more in England , **looking in reality very little altered** ,
什么时候 他 再次出现 一次 更多的 在 英格兰 , 寻找 在 现实 非常 小的 已修改 ,
当他再次出现在英国时，看起来几乎没什么变化。

[seɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [kəmˈplekʃ(ə)n] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɑːrkər][frʌm; frəm][ˈtræv(ə)] , [ænd; ənd][hiː; hi]
save that his dark complexion seemed a little darker from travel , and he
节省 那 他的 黑暗的 肤色 似乎 一个 小的 较暗 从 旅行 , 和 他
[wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] ,
was slightly ,
曾是 轻微地 ,

只是他原本就黝黑的肤色似乎因为旅行而显得更深了一些，而且他略微.....

[ˈveri] [ˈslaɪtli] , [bɔːld][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
very slightly , bald on the top of the head .
非常 轻微地 , 秃 在 这 顶部 的 这 头 .

头顶略微秃了一点。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [riˈmɑːkt] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] [pəˈsjuːts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈpjʊrli] [ðoʊz] [ʌv; əv]
It was remarked , however , that his old pursuits , which were purely those of
它 曾是 评论 , 然而 , 那 他的 老的 追求 , 哪个 是 纯粹 那些 的
[ˈpleʒər] [ɔːr] [dɪsɪˈpeɪʃn] ,
pleasure or dissipation ,
乐趣 或者 耗散 ,

然而，有人指出，他过去那些纯粹为了享乐或放荡不羁的爱好，

[hæd; həd][nɑːt] , [tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪərəns] , [ðə; ði] [seɪm] [hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
had not , to all appearance , the same hold on him as before .
有 不是 , 到 全部 外貌 , 这 相同的 抓住 在 他 作为 前 .

但从表面上看，他似乎不再像以前那样被她控制了。

“ [hiː; hi] [ˈnevər] [goʊz] [daʊn] [tuː; tə] [ˈtætər, sɔːlz] , ”
“ **He never goes down to Tattersall's ,** ”
“ 他 绝不 去 向下 到 塔特索尔 , ”

“他从来不去塔特索尔百货公司。”

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][wʌns][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːprə] , ”
“ **I don't think I have seen him once at the opera ,** ”
“ 我 不 思考 我 有 已见 他 一次 在 这 歌剧 , ”

“我好像一次也没在歌剧院见过他。”

“ [hiː; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [pleɪ] [ɔːltəˈgeðər] , ” [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈruːməz] [wʌn] [hɜːrd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ;
“ **He has given up play altogether ,** ” **were the rumors one heard on all sides ;**
“ 他 有 给定 向上 玩 共 , ” 是 这 谣言 一 听到 在 全部 侧面 ;

“他已经彻底放弃比赛了，”各方都这样传言；

[ænd; ənd][soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [dʒenəˈreɪʃ(ə)n] , [huː] [hæd; həd][ˈoʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv][bʌt; bət]
and so it was that the young generation , who had only heard of but
和 所以 它 曾是 那 这 年轻的 一代 , WHO 有 仅有的 听到 的 但
[ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm] ,
never seen him ,
绝不 已见 他 ,

于是，只听说过他但从未见过他的年轻一代，

[wɜːr; wər] [ˈsɔːrli] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈkwaɪət] , [rɪˈzɜːrvd] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈhɔːti]
were sorely disappointed in meeting the somewhat quiet , reserved - looking , haughty
是 非常 失望的 在 会议 这 有些 安静的 , 预订的 - 寻找 , 傲慢
[mæn] ,
man ,
男人 ,

见到这位略显沉默寡言、矜持傲慢的男士，我们深感失望。

[huːz] [waɪld] [fiːts] [ænd; ənd] [eksənˈtrɪsɪtiːz] [hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [əˈmjuːzd] [ðəm; ðəm] ,
whose wild feats and eccentricities had so often amused them ,
谁 荒野 壮举 和 怪癖 有 所以 经常 觉得好笑 他们 ,

他那些疯狂的举动和古怪的行为常常让他们感到好笑，

[bʌt; bət] [hu:] [naʊ] [geɪv] [noʊ] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][koʊld] , [wel] - [bred]
but who now gave no evidence of being other than a cold , well - bred
但 who 现在 给予 不 证据 的 存在 其他 比 一个 寒冷的 , 出色地 - 繁殖
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

但他现在却丝毫没有表现出任何冷漠、不拘小节的绅士风度。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wen] [ˈheɪstɪli] [ˈpæsiŋ] [θru:] [ˈlʌndən] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rn] [frʌm; frəm] [ˈɪndiə] ,
It was when hastily passing through London , on his return from India ,
它 曾是 什么时候 草草 通过 通过 伦敦 , 在 他的 返回 从 印度 ,
那是在他从印度返回途中匆匆经过伦敦的时候。

[ðæt] [mɑ:rk] [laɪl] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] ,
that Mark Lyle had met him ,
那 标记 莱尔 有 遇见 他 ,
马克·莱尔见过他。

[ænd; ənd] [ˈmeɪtlənd] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][hæf] - [ˈkerləs] [ˈprɑ:mɪs] [tu; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:]
and Maitland had given him a half - careless promise to come and see
和 梅特兰 有 给定 他 一个 一半 - 粗心 承诺 到 来 和 看
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

梅特兰漫不经心地答应他要来看他。

“ [aɪ][wa:nt][tu; tə][goʊ] [əˈkrɔ:s] [tu; tə][ˈaɪərlənd] , ” [sed] [hi; hi] , “ [ænd; ənd] [wenˈevər] [taʊn] [gets] [hɑ:t] ,
“ I want to go across to Ireland , ” said he , “ and whenever town gets hot , ”
“ 我 想 到 去 穿过 到 爱尔兰 , ” 说 他 , “ 和 每当 镇 获得 热的 ,
“我想去爱尔兰,”他说,“每当城里天气炎热的时候,

[aɪl] [rʌn] [ˈoʊvər] .
I'll run over .
患病的 跑步 超过 .
我这就跑过去。

“ [mɑ:rk] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [du:k] [wɪð; wɪθ] [les] [praɪd] ,
“ Mark would have heard the same words from a royal duke with less pride , ”
“ 标记 会 有 听到 这 相同的 字 从 一个 皇家 公爵 和 较少的 自豪 ,
“如果换成一位没那么骄傲的王室公爵, 马克也会听到同样的话。”

[fɔ:r; fər][hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsændhə:st] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv]
for he had been brought up in his Sandhurst days with great traditions of
为了 他 有 到过 带来 向上 在 他的 桑赫斯特 天 和 伟大的 传统 的
[ˈmeɪtlənd] ;
Maitland ;
梅特兰 ;

因为他在桑赫斯特皇家军事学院时期就深受梅特兰的优良传统熏陶;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfeɪvər][ðə; ði] [ɡreɪt] [mæn][hæd; həd] [ɪkˈstendɪd] [tu; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈɪndiə] , [ˈraɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]
and the favor the great man had extended to him in India , riding his
和 这 偏爱 这 伟大的 男人 有 扩展 到 他 在 印度 , 骑术 他的
[ˈhɔ:rsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

以及这位伟人在印度骑马时给予他的恩惠,

[ænd; ənd][wʌns] [ˈferɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbʌŋɡələʊ] ,
and once sharing his bungalow ,
和 一次 分享 他的 平房 ,
他曾与人合住他的平房,

[hæd; həd][səʊ] [rɪ'daʊndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kredɪt] [ɪn][ðə; ði] ['redʒɪmənt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tə'rænik(ə)] ['meɪdʒər]
had so redounded to his credit in the regiment that even a tyrannical major
有 所以 大量 到 他的 信用 在 这 团 那 甚至 一个 强横 主要的
[hæd; həd] [groʊn] [blænd][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
had grown bland and gentle to him .
有 生长 平淡 和 温和的 到 他 .
他在部队中表现出的出色功绩，甚至让一位专横跋扈的少校都对他变得温和友善起来。

[mɑːrk][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['prəːmɪs] .
Mark was , however , far from confident that he could rely on his promise .
标记 曾是 , 然而 , 远的 从 自信的 那 他 可以 依靠 在 他的 承诺 .
然而，马克对自己能否信守承诺却远没有十足的把握。
[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [braɪt] [ə; eɪ] ['prɑːspekt] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsəb(ə)] .
It seemed too bright a prospect to be possible .
它 似乎 也 明亮的 一个 前景 到 是 可能的 .
这前景似乎太过美好，反而难以实现。

['meɪtlənd] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['aɪərlənd] , — [huːm] [wʌn][kʊd; kəd] , [æz; əz][mɑːrk] [θɔːt] ,
Maitland , who had never been in Ireland , — whom one could , as Mark thought ,
梅特兰 , WHO 有 绝不 到过 在 爱尔兰 , — 谁 一 可以 , 作为 标记 想法 ,
梅特兰从未去过爱尔兰——正如马克所想，人们可能会这样认为。

[noʊ] [mɔːr] ['fænsɪ] [ɪn] ['aɪərlənd][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] ['lʌndən] [faɪn] ['leɪdɪ] ['pæsɪŋ]
no more fancy in Ireland than he could imagine a London fine lady passing
不 更多的 想要 在 爱尔兰 比 他 可以 想象 一个 伦敦 美好的 女士 通过
[hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['pʊrhaʊs; 'pɔːrhaʊs] ,
her mornings in a poorhouse ,
她 早晨 在 一个 贫民院 ,
爱尔兰的生活水平并不比他想象中伦敦一位名媛早上在贫民院里度过的时间要高。

[ɔːr] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] ['leɪbəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] - [skuːl] , — [hiː; hi] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [siː]
or inspecting the coarse labors of a sewing - school , — he coming over to see
或者 检查 这 粗 劳动 的 一个 缝纫 - 学校 , — 他 未来 超过 到 看
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !
或者去视察缝纫学校的粗犷劳动——他过来看看他！

[wʌt] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] , [wɜːr; wər][aɪ 'tiː] ['oʊnli] [tuː; tə][biː; bi] [truː] !
What a triumph , were it only to be true !
什么 一个 胜利 , 是 它 仅有的 到 是 真的 !
如果这是真的，那该是多么辉煌的胜利啊！
[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][pəʊst][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ,
and now the post told him it was true ,
和 现在 这 邮政 讲述 他 它 曾是 真的 ,
现在帖子告诉他，这是真的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meɪtlənd] [wʊd] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [ɑːn] ['sætərdeɪ] .
and that Maitland would arrive at the Abbey on Saturday .
和 那 梅特兰 会 到达 在 这 修道院 在 周六 .
梅特兰将于周六抵达威斯敏斯特教堂。
[naʊ] , [wen] [mɑːrk][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [soʊ] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
Now , when Mark had turned away so hastily and left his sisters ,
现在 , 什么时候 标记 有 转向 离开 所以 草草 和 左边 他的 姐妹 ,
马克匆匆转身离开他的姐妹们之后，

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə][rɪˈɡret][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][əˈnaʊnst][ðə; ði][əˈprəʊtʃɪŋ][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he began to regret that he had announced the approaching arrival of his
他 开始 到 后悔 那 他 有 宣布 这 接近 到达 的 他的
[frend][wɪð; wɪθ][sʌt][ə; eɪ][ˈflɜːrɪʃ][ʌv; əv][ˈtrʌmpɪts]
friend with such a flourish of trumpets
朋友 和 这样的 一个 繁荣 的 小号

他开始后悔当初用如此隆重的号角声宣布朋友即将到来。

[aɪ][ɔːt][tuː; tə][hæv; həv][sed][ˈnʌθɪŋ][wətˈevər][əˈbaʊt][hɪm; ɪm]
“ **I ought to have said nothing whatever about him** .
” 我 应该 到 有 说 没有什么 任何 关于 他

“我真不该说他的任何话。”

[aɪ][ɔːt][ˈsɪmplɪ][tuː; tə][hæv; həv][əˈnaʊnst][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ˈveri][wel][ɔːf] , [ænd; ənd][mʌt]
I ought simply to have announced him as a man very well off , and much
我 应该 简单地 到 有 宣布 他 作为 一个 男人 非常 出色地 离开 , 和 很多
[æskt][aʊt]
asked out ,
问 出去 ,

我本应该简单地介绍他是一位家境殷实、备受追捧的男士。

[ænd; ənd][hæv; həv][left][ðə; ði][rest][tuː; tə][ˈfɔːrtʃən]
and have left the rest to fortune .
和 有 左边 这 休息 到 财富

其余的就交给命运吧。

[ɔːl][aɪ][hæv; həv][dʌn][baɪ][maɪ][ɪl]-[dʒʌdʒd][preɪz][hæz; həz][bɪn][tuː; tə][əˈweɪkən][ˈpredʒədɪs][əˈɡenst]
All I have done by my ill - judged praise has been to awaken prejudice against
全部 我 有 完毕 经过 我的 患病的 - 评判 称赞 有 到过 到 觉醒 偏见 反对
[hɪm; ɪm]
him ,
他 ,

我那不恰当的赞扬只会加深人们对他的偏见。

[ænd; ənd][meɪk][ðem; ðəm][ˈiːɡər][tuː; tə][dɪˈtekt][flɔːz] , [ɪf][ðeɪ][kæn; kən] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmænər]
and make them eager to detect flaws , if they can , in his manner ,
和 制作 他们 渴望的 到 探测 缺陷 , 如果 他们 能 , 在 他的 方式 ,
[ɪn]
并让他们渴望发现他行事方式中的缺陷（如果他们能发现的话）。

— [æt; ət][ɔːl][rɪˈvents][ɪn][hɪz; ɪz][ˈtempər]
— **at all events in his temper** .
— 在 全部 活动 在 他的 脾气

——至少在他的脾气里是这样。

[ðə; ði][lɔːŋɡər][hiː; hi][θɔːt][ˈoʊvər][ðɪːz][θɪŋz][ðə; ði][mɔːr][ðeɪ][dɪˈstrest][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]
“ **The longer he thought over these things the more they distressed him ; and** ,
” 这 更长 他 想法 超过 这些 事物 这 更多的 他们 苦恼 他 ; 和 ,
[æt; ət][læst]
at last ,
在 最后的 ,

“他越是思考这些事情，就越感到痛苦；最后，

[soʊ][faːr][frʌm; frəm][ˈbiːɪŋ][ˌoʊvərˈdʒɔɪd] , [æz; əz][hiː; hi][ɪkˈspektɪd] , [æt; ət][ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
so far from being overjoyed , as he expected , at the visit of his
所以 远的 从 存在 欣喜若狂 , 作为 他 预期的 , 在 这 访问 的 他的
[dɪˈstɪŋɡwɪʃt][frend]
distinguished friend ,
杰出的 朋友 ,

然而，他非但没有像预期的那样为这位杰出朋友的来访而欣喜若狂，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [deɪ] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [dɑ:n] [wɪð; wɪθ] [dis'meɪ] [ænd; ənd] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] .
he saw the day of his coming dawn with dismay and misgiving .
他 锯 这 天 的 他的 未来 黎明 和 沮丧 和 疑虑 .

他满怀沮丧和忧虑地看到了自己生命的终结之日。

[ɪn'di:d] , [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l] ,
Indeed , had such a thing as putting him off been possible ,
的确 , 有 这样的 一个 事物 作为 推杆 他 离开 到过 可能的 ,
事实上, 如果真有办法让他打消念头的话,

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['laɪkli] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] .
it is likely he would have done it .
它 是 可能 他 会 有 完毕 它 .

他很可能会这么做。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [lʊkt] - [fɔ:r; fər][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [fɪəd] ['sætərdeɪ] [keɪm] [æt; ət][læst] ,
The long - looked - for and somewhat feared Saturday came at last ,
这 长的 - 看起来 - 为了 和 有些 害怕 周六 来了 在 最后的 ,
人们期盼已久又有些忐忑的星期六终于到来了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [keɪm] [ə; eɪ][noʊt] [ʌ; əv][ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [frʌm; frəm] ['mertlənd] .
and with it came a note of a few lines from Maitland .
和 和 它 来了 一个 笔记 的 一个 很少 线条 从 梅特兰 .

随信附上了梅特兰的几行字。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['deɪtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['wɪkləu] , [ænd; ənd][ræn] [ðʌs] : —
They were dated from a little village in Wicklow , and ran thus : —
他们 是 日期 从 一个 小的 村庄 在 威克洛 , 和 跑 因此 : —

它们来自威克洛郡的一个小村庄，内容如下：——

“ [dɪr] [el] . , — [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jæŋki] , [hu:m] [aɪ]
“ **Dear L . , — I have come down here with a Yankee , whom I**
— 亲爱的 L : , — 我 有 来 向下 这里 和 一个 扬基 , 谁 我
亲爱的L, ——我和一个北方佬一起来到这里, 我

[tʃænst] [ə'pɑ:n][æz; əz][ə; eɪ] [trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] , [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
chanced upon as a travelling companion , to look at the
偶然 之上 作为 一个 旅行 伴侣 , 到 看 在 这
偶然遇到的旅伴，一起看看

[maɪnz] , — [ɡoʊld] , [ðeɪ] [kɔ:l][ðəm; ðəm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [sɪ'dju:st] ['ɪntu:]
mines , — gold , they call them ; and if I am not seduced into
矿井 , — 金子 , 他们 称呼 他们 ; 和 如果 我 是 不是 被诱惑 进入
矿藏，——他们称之为金矿；如果我没有被诱惑进入

[ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] ['æftər] ['nʌɡɪts] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] — [aɪ]
a search after nuggets , I shall be with you some time — I
一个 搜索 后 鸡块 , 我 将 是 和 你 一些 时间 — 我
寻找金块, 我会和你们在一起一段时间——我

['kænɔ:t] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [deɪ] — [nekst] [wi:k] .
cannot define the day — next week .
不能 定义 这 天 — 下一个 星期 .

无法确定具体日期——下周。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['prɪti:ə]
The country is prettier
这 国家 是 更漂亮

这个国家更漂亮

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [les] ['bɑ:rbərəs] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [hɪr]
and the people less barbarous than I expected ; but I hear
和 这 人们 较少的 野蛮 比 我 预期的 ; 但 我 听到

那里的人们比我想象的要文明得多；但我听说

[jɔːr; jər] [ˈneɪbərhʊd] [wɪl] [ˈkɑːmpenseɪt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][bəuθ]
your neighborhood will compensate me for both
你的 邻里 将要 补偿 我 为了 两个都

你的邻居会补偿我这两方面的损失。

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] .
disappointments .
失望 .

令人失望的事。

" [jɔːrz] ,
" Yours ,
" 此致 ,

此致，

" [en] . [em] . "
" N . M . "
" N . M . "

"NM"

" [wel] ! [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][send][ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] [ˈɪntuː] [ˌkoʊl'reɪn] [fɔːr; fər][him; ɪm] , [maːrk] ? " [æskt]
" Well ! are we to send the carriage into Coleraine for him , Mark ? " asked
" 出色地 ! 是 我们 到 发送 这 运输 进入 科尔雷恩 为了 他 , 标记 ? " 问
[sɜːr] [ˈɑːrθər] ,
Sir Arthur ,
先生 亚瑟 ,

“那么！我们是不是该派马车去科尔雷恩接他，马克？”亚瑟爵士问道。

[æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] , [wɪ'dəʊt] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
as his son continued to read the letter , without lifting his eyes .
作为 他的 儿子 持续 到 读 这 信 , 没有 举重 他的 眼睛 :

他的儿子头也不抬地继续读着信。

" [noʊ] , " [sed] [maːrk] , [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːz(ə)n] .
" No , " said Mark , in some confusion .
" 不 , " 说 标记 , 在 一些 困惑 :

“不,”马克有些困惑地说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][pʊt] - [ɔːf] .
" This is a sort of put - off .
" 这 是 一个 种类 的 放 - 离开 :

“这是一种拖延。”

[hiː; hi] [ˈkænə:t] [biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] .
He cannot be here for several days .
他 不能 是 这里 为了 一些 天 :

他这几天都不能来。

[sʌm; səm] [frend] [ɔːr] [ə'kweɪntəns] [hæz; həz] [ˈdrægd] [him; ɪm][ɔːf] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;
Some friend or acquaintance has dragged him off in another direction ;
一些 朋友 或者 熟人 有 拖拽 他 离开 在 其他 方向 ;

某个朋友或熟人把他拉向了另一个方向；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [krʌft] [ðə; ði][noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" and he crushed the note in his hand ,
" 和 他 碎 这 笔记 在 他的 手 ,

他把手中的纸条捏碎了。

[ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æskt] [tuː; tə] [riːd] [ɔːr][tuː; tə] [ʃoʊ] [aɪ ˈtiː] .
afraid of being asked to read or to show it .
害怕的 的 存在 问 到 读 或者 到 展示 它 :

害怕被要求阅读或展示它。

“ [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] [ˈæftər] [ˈtuːzdeɪ] , [mɑːrk] , ” [sed] [ˈleɪdi] [laɪl] .
“ The house will be full after Tuesday , Mark , ” said Lady Lyle .
“ 这 房子 将要 是 满的 后 周二 , 标记 , ” 说 女士 莱尔 .
“马克, 星期二之后, 房子里就会住满人了,”莱尔夫人说。

“ [ðə; ði] [ɡɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mæsiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [hɪr] ,
“ The Gores and the Masseys and the M'Clintocks will all be here ,
“ 这 戈尔斯 和 这 马西 和 这 - 将要 全部 是 这里 ,
“戈尔一家、马西一家和麦克林托克一家都会来这里,

[ænd; ənd] [ˈɡæm,bɪr] [ˈɡreɪəm] [ˈθretənz] [juː ˈes][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈdɒtəz] . “
and Gambier Graham threatens us with himself and his two daughters . ”
和 甘比尔 格雷厄姆 威胁 我们 和 他自己 和 他的 二 女儿们 . “
甘比尔·格雷厄姆还威胁我们, 说他会带着他的两个女儿来威胁我们。”

“ [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] , ” [broʊk] [ɪn][mɑːrk] , “ [juːl] [hæv; həv][maɪ][ruːmz; rʊmz][æt; ət][jʊr; jər][dɪˈspəʊz(ə)l] . ”
“ If they come , ” broke in Mark , “ you'll have my rooms at your disposal . ”
“ 如果 他们 来 , ” 打破 在 标记 , “ 你会 有 我的 房间 在 你的 处理 . ”
“如果他们来了,”马克插嘴道, “我的房间任你使用。”

“ [aɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðəm; ðəm] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtræfəd] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈelɪɡəntli] [fəˈstɪdiəs]
“ I delight in them , ” said Mrs . Trafford ; “ and if your elegantly fastidious
“ 我 喜 在 他们 , ” 说 太太 . 特拉福德 ; “ 和 如果 你的 优雅地 挑剔
[frend] [ʃʊd; ʃəd] [ˈriːəli] [kʌm] ,
friend should really come ,
朋友 应该 真的 来 ,
“我很喜欢它们,”特拉福德夫人说; “如果你那位优雅挑剔的朋友真的来了,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第3/36页

[aɪ] [kaʊnt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:rfɪkt] ['æntɪdɔts][tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪm'pɜ:rtnəns] .
I count upon them to be perfect antidotes to all his impertinence .
我 数数 之上 他们 到 是 完美的 解毒剂 到 全部 他的 无礼 .

我相信它们能完美地化解他所有的无礼行为。

[ˈsæli] ['greɪəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌn] , [hu:m] [hɜ:r; hə] ['fɑ:ðə] [kɔ:lz] - [dɪk] ,
Sally Graham and the younger one , whom her father calls ' Dick ,
莎莉 格雷厄姆 和 这 年轻 一 , 谁 她 父亲 呼叫 - 迪克 ,
萨莉·格雷厄姆和她父亲称作“迪克”的弟弟

- [ɑ:r; ə] ['daʊnraɪt] ['treʒəz] [wen] [wʌn][ɪz][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fər'lo:rn] [hoʊp][tu:; tə][stɔ:rm] [taʊn] -
' are downright treasures when one is in want of a forlorn hope to storm town -
- 是 彻头彻尾 宝藏 什么时候 一 是 在 想 的 一个 绝望 希望 到 风暴 镇 -
[bred] [prɪ'tenʃ(ə)n] . "
bred pretension . "
繁殖 预张 . "

“当一个人渴望抓住一线希望，去对抗城镇里滋生的虚伪做作时，它们简直就是宝藏。”

" [ɪf] ['meɪtlənd] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [beɪt] , [ˈæli] , [aɪ] - [di:] ['ræðə] [ðə; ði] ['bɔlrɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmwɛr]
" If Maitland is to be baited , Alice , I ' d rather the bullring was somewhere
" 如果 梅特兰 是 到 是 诱饵 , 爱丽丝 , 我 - d 相当 这 斗牛场 曾是 某处
[els] ,
else ,
别的 ,

“如果一定要挑衅梅特兰，爱丽丝，我宁愿斗牛场设在别的地方。”

" [sed] [hɜ:r; hə] ['brʌðə] , ['æŋgrəli] .
" said her brother , angrily .
" 说 她 兄弟 , 愤怒地 .

“她哥哥生气地说。”

" [ðə; ði] ['ri:əl] ['kwɛstʃən] [ɪz] , [jæl; jəl][wi:; wi][hæv; həv] [ru:m] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər]
" The real question is , shall we have room for all these people and their
" 这 真实的 问题 是 , 将 我们 有 房间 为了 全部 这些 人们 和 他们的
['fɔ:ləʊəz] ?
followers ?
追随者 ?

“真正的问题是，我们是否有足够的空间容纳这些人及其追随者？ ”

" [sed] ['leɪdi] [laɪl] .
" said Lady Lyle .
" 说 女士 莱尔 .

莱尔夫人说道。

" [aɪ] [rɪ'pi:t] , " [sed] [mɑ:rk] , " [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['greɪəm] ['gɜ:lz][ɑ:r; ə][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] , [aɪ] - [em][ɔ:f] .
" I repeat , " said Mark , " that if the Graham girls are to be here , I ' m off .
" 我 重复 , " 说 标记 , " 那 如果 这 格雷厄姆 女孩们 是 到 是 这里 , 我 - 米 离开 .

“我再说一遍,”马克说,“如果格雷厄姆家的女孩们要来这里，我就不来了。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ə][ðə; ði][moʊst] [ɪn'sʌfrəbli] [əb'tru:sɪv] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] ['wɪmɪn] [aɪ]['evər] [met] ;
They are the most insufferably obtrusive and aggressive women I ever met ;
他们 是 这 最多 令人难以忍受 碍眼的 和 挑衅的 女性 我 曾经 遇见 ;

她们是我见过的最令人难以忍受、最咄咄逼人的女人；

[ænd; ənd][aɪ] - [di:] [ˈræðər] [teɪk] [boʊt][ænd; ənd] [pæs] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈheɪbrɪdi:z] [ðæn; ðən][stɑ:p]
and I 'd rather take boat and pass a month at the Hebrides than stop
和 我 - d 相当 拿 船 和 经过 一个 月 在 这 赫布里底群岛 比 停止
[ə; eɪ] [wi:k] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
a week in the house with them . "
一个 星期 在 这 房子 和 他们 ； "

我宁愿乘船去赫布里底群岛待一个月，也不愿和他们一起在房子里待一周。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈsæli] [θræft] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [hoʊm] [wʌns][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhɑ:lədeɪz] , " [sed]
" I think Sally thrashed you when you came home once for the holidays , " said
" 我 思考 莎莉 痛击 你 什么时候 你 来了 家 一次 为了 这 假期 , " 说
[ˈmɪsɪz] . [ˈtræfəd] ,
Mrs . Trafford ,
太太 . 特拉福德 ,

“我想莎莉在你上次回家过节的时候狠狠揍了你一顿，”特拉福德太太说。

[ˈlæfɪŋ] .
laughing .
笑 .

笑。

" [noʊ] , [ˈælis] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [bek] , " [broʊk] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈsɪstər] .
" No , Alice , it was Beck , " broke in her sister .
" 不 , 爱丽丝 , 它 曾是 贝克 , " 打破 在 她 姐姐 .

“不，爱丽丝，是贝克，”她姐姐插嘴道。

" [ʃi:; ji][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ji] [kɔ:lz] [ə; eɪ] [left] - [ˈhændər] , [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈplɑ:ntɪd]
" She has a wonderful story of what she calls a left - hander , that she planted
" 她 有 一个 精彩的 故事 的 什么 她 呼叫 一个 左边 - 搬运工 , 那 她 已种植
[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
under his eye .
在下面 他的 眼睛 .

“她讲了一个很精彩的故事，关于一个她称之为左撇子的人，她把种子种在了他的眼睛下面。”

[ʃi:; ji] [telz] [aɪ ˈti:] [sti:l] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈgʌstəʊ] ,
She tells it still with great gusto ,
她 讲述 它 仍然 和 伟大的 古斯托 ,

她仍然兴致勃勃地讲述着这个故事。

[bʌt; bət] [oʊnz] [ðæt] [mɑ:rk] [fɔ:t] [ɑ:n] [ˈveri] [ˈbreɪvli] [fɔ:r; fər] [tu:] [raʊndz] [ˈæftər] . "
but owns that Mark fought on very bravely for two rounds after . "
但 拥有 那 标记 战斗 在 非常 勇敢地 为了 二 回合 后 . "

但他承认，马克在那之后又勇敢地坚持战斗了两个回合。

" [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ðɪ:z] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ju:; jʊ][ɪkˈspekt][em ˈi:][tu:; tə] [ʃoʊ] [ˈmeɪtlənd] ? " [sed] [mɑ:rk] ,
" And are these the people you expect me to show Maitland ? " said Mark ,
" 和 是 这些 这 人们 你 预计 我 到 展示 梅特兰 ? " 说 标记 ,

“你希望我带这些人去见梅特兰吗？”马克问道。

[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] ; " [aɪd] [ˈræðər] , [ˈfɪfti] [taɪmz] [ˈræðər] , [raɪt] [ænd; ənd] [seɪ] , - [wi:; wi]
rising from the table ; " I'd rather , fifty times rather , write and say , ' We
上升 从 这 桌子 ; " ID 相当 , 五十 时代 相当 , 写 和 说 , - 我们
[ˈkænə:t] [rɪˈsi:v] [ju:; jʊ] ;
cannot receive you ;
不能 收到 你 ;

他从桌边站起来；“我宁愿，五十次地，写信说，‘我们不能接待你；

[ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] [ɪz] [fʊl] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [tu:; tə] [kʌm] . - "
our house is full , and will be for a month to come . ' "
我们的 房子 是 满的 , 和 将要 是 为了 一个 月 到 来 . - "

我们家住满了人，而且未来一个月都会如此。

“ [jes] , [dɪr] [mɑ:rk] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ri:əli] ['sensəb(ə)] [wei] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
“ **Yes , dear Mark , that is the really sensible way to look at it .**
“ 是的 , 亲爱的 标记 , 那 是 这 真的 明智的 方式 到 看 在 它 .
“是的, 亲爱的马克, 这才是真正明智的看待问题的方式。”

[ˈnoʊbə:di] [ˈnaʊədeɪz] [hæz; həz] [ˈeni] [ˈskru:p(ə)] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] .
Nobody nowadays has any scruple in such matters .
无人 如今 有 任何 顾忌 在 这样的 事情 .
如今, 在这种事情上, 没有人会有任何顾虑。

[wʌn] [ɪz] [ɪnˈvaɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [tu:; tə] [ˈθɜ:rzdeɪ] , [bʌt; bət] [ɑ:n] [noʊ] [ˈpɑ:səb(ə)] [ˈpri:tekst]
One is invited from Monday to Thursday , but on no possible pretext
一 是 受邀 从 周一 到 周四 , 但 在 不 可能的 借口
[kæn; kən][hi:; hi] [steɪ] [tu:; tə] [ˈfraɪdeɪ] .
can he stay to Friday .
能 他 停留 到 星期五 .
受邀者可于周一至周四逗留, 但无论如何都不能留到周五。

“ [ænd; ænd][soʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈtræfəd] [ræn] [əˈwei] , [ˈhi:pɪŋ] , [baɪ] [əˈpærənt] [ˌkɑ:nsəˈleɪʃənz] , [koʊl] [ʌv; əv]
“ **And so Mrs . Trafford ran away , heaping , by apparent consolations , coals of**
“ 和 所以 太太 . 特拉福德 跑 离开 , 堆积 , 经过 明显 安慰 , 煤炭 的
[ˈfaɪər] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈæŋɡri] [hed] .
fire on his angry head .
火 在 他的 生气的 头 .
“于是特拉福德太太跑开了, 表面上安慰他, 实则是把一堆堆火炭堆在了他愤怒的头上。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [get] [æɪs] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði] [ˈletər] [hɜ:ˈself] , “ [sed] [ˈbelə] ;
“ **I think you had better get Alice to write the letter herself , “ said Bella ;**
“ 我 思考 你 有 更好的 得到 爱丽丝 到 写 这 信 她自己 , “ 说 贝拉 ;
“我觉得你最好让爱丽丝自己写这封信,”贝拉说;

“ [aɪm] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [du:][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [tækt][ænd; ænd] [dɪˈskreʃ(ə)n] . “
“ **I'm sure she will do it with great tact and discretion . “**
“ 我是 当然 她 将要 做 它 和 伟大的 策略 和 审慎 . “
“我相信她会处理得非常得体谨慎。”

“ [preɪ] [du:] , “ [ˈædɪd] [ʃi:; ʃi] .
“ **Pray do , “ added she .**
“ 祈祷 做 , “ 额外 她 .
“祈祷吧,”她补充道。

“ [ɪnˈtrʌst] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈspætʃ] , [ænd; ænd][aɪ] [ˈpra:mɪs] [ju:; jʊ][ðə; ði][nɪˌɡoʊʃiˈeɪ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi]
“ **Entrust me with the despatch , and I promise you the negotiation will be**
“ 委托 我 和 这 调度 , 和 我 承诺 你 这 谈判 将要 是
[kəmˈpli:tɪd] [ðen] [ænd; ænd][ðer; ðər] . “
completed then and there . “
完全的 然后 和 那里 . “
“把这份差事托付给我, 我保证谈判当场就能完成。”

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [bæd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænz] [feɪs] ,
“ **It is quite bad enough to shut the door in a man's face ,**
“ 它 是 相当 坏的 足够的 到 关闭 这 门 在 一个 男人的 脸 ,
“当着别人的面关上门已经够糟糕的了,

[wɪˈðəʊt] [ˈdʒɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , “ [sed] [mɑ:rk] ;
without jeering at him out of the window , “ said Mark ;
没有 嘲笑 在 他 出去 的 这 窗户 , “ 说 标记 ;
“没有从窗户里嘲笑他,”马克说;

[ænd; ænd][hi:; hi] [dæʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] [reɪdʒ] .
and he dashed out of the room in a rage .
和 他 虚线 出去 的 这 房间 在 一个 愤怒 .
他怒气冲冲地冲出了房间。

“ [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [juː 'es][hɪz; ɪz] ['frendz] [noʊt] , ” [sed] ['æɪlɪs] .
“ **I wish he had shown us his friend's note , ” said Alice .**
“ 我 希望 他 有 所示 我们 他的 朋友们 笔记 , ” 说 爱丽丝 :
“我希望他能给我们看看他朋友的纸条,”爱丽丝说。

“ [aɪm] [kwɑɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][hæz; həz][fɑːr] ,
“ **I'm quite certain that his anger has far ,**
“ 我是 相当 肯定 那 他的 愤怒 有 远的 ,
“我非常肯定他的愤怒远不止于此，

[mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪ'pɪsl] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːments] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .
more to do with that epistle than with any of our comments upon it .
更多的 到 做 和 那 书信 比 和 任何 的 我们的 评论 之上 它 .
“
“
“
这与那封书信本身关系更大，而不是与我们对它的任何评论有关。”

“ [aɪm] ['veri] ['saːri] [mɑːrk][ʃʊd; ʒəd][biː; bi] [ə'noɪd] , ” [sed] ['belə] ; “ [bʌt; bət][aɪm] ['selfɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
“ **I'm very sorry Mark should be annoyed , ” said Bella ; “ but I'm selfish enough to**
“ 我是 非常 对不起 标记 应该 是 恼怒 , ” 说 贝拉 ; “ 但 我是 自私 足够的 到
[oʊn] [ðæt] ,
own that ,
自己的 那 ,
“我很抱歉马克会生气,”贝拉说; “但我自私地承认这一点。”

[ɪf] [wiː; wi] [ɪ'skeɪp] ['mɪstər] . ['meɪtləndz] ['vɪzɪt] , [aɪ][jæl; ʒəl] [diːm] [ðə; ði] ['bɑːrgən][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] . “
if we escape Mr . Maitland's visit , I shall deem the bargain a good one . ”
如果 我们 逃脱 先生 : 梅特兰的 访问 , 我 将 认为 这 便宜货 一个 好的 一 . “
如果我们能躲过梅特兰先生的来访，我就认为这笔交易很划算。

“ [aɪ] [sə'spekt] ['mɪstər] . ['meɪtlənd] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['ɑːnər] [juː 'es][baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
“ **I suspect Mr . Maitland does not intend to honor us by his company ,**
“ 我 怀疑 先生 : 梅特兰 做 不是 打算 到 荣誉 我们 经过 他的 公司 ,
“我怀疑梅特兰先生并不打算用他的公司来回报我们，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [sper] [ɑːr'selvz] [ɔːl][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,
and that we may spare ourselves all the embarrassment of preparing for it ,
和 那 我们 可能 空闲的 我们自己 全部 这 尴尬 的 准备 为了 它 ,
“ [sed] ['leɪdi] [laɪl] .
“ **said Lady Lyle .**
“ 说 女士 莱尔 :
“这样我们就可以免去准备这件事的所有尴尬,”莱尔夫人说道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [θriː] ['leɪdɪz] [set] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɪn] [kəm'ɪti] [ðæt] [ɔːft] - [vekst]
And now the three ladies set themselves to consider in committee that oft - vexed
和 现在 这 三 女士们 放 他们自己 到 考虑 在 委员会 那 经常 - 烦恼
[ˈprɑːbləm][ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] [hoʊld] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː][hæd; həd]
problem of how to make a country - house hold more people than it had
问题 的 如何 到 制作 一个 国家 - 房子 抓住 更多的 人们 比 它 有
[ruːm] [fɔːr; fər] ,
room for ,
房间 为了 ,
现在，这三位女士开始认真考虑如何让乡间别墅容纳比其空间所能容纳的更多的人，这是一个经常令人头疼的问题。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] [les] [dɪ'stɪŋgwɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] “
and how to persuade the less distinguished of the guests that they are “
和 如何 到 说服 这 较少的 杰出的 的 这 客人 那 他们 是 “
[ˈteɪkɪŋ] [aʊt] “ [ɪn][kɑːrdʒi'æləti][ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'sep(ə)n] ['wɒnts] [ɪn] [kən'viːniəns] .
taking out “ in cordiality all that their reception wants in convenience .
采取 出去 “ 在 亲切 全部 那 他们的 接待 想要 在 方便 .
以及如何说服那些不太重要的客人，让他们相信他们正在热情地“带走”接待处所需的一切便利。

[wʌn] ['dɪfɪkəltɪ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][æt; ət] ['evri] [step] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [[jeɪps] .
One difficulty presented itself at every step , and in a variety of shapes .
— 困难 呈现 本身 在 每一个 步 , 和 在 一个 种类 的 形状 .
—— 每一步都遇到了困难, 而且困难的形式多种多样。

[ˈnevər] [brɪ'fɔːr] [hæd; həd][ðə; ði] ['æbi] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [wɪ'ðəʊt] ['toʊni] ['bʌtlər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər]
Never before had the Abbey been full of visitors without Tony Butler being there
绝不 前 有 这 修道院 到过 满的 的 访客 没有 托尼 巴特勒 存在 那里
[tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðer; ðər] [ə'mjuːzmənt] ,
to assist in their amusement ,
到 协助 在 他们的 娱乐 ,
—— 此前, 威斯敏斯特教堂从未挤满了游客, 而托尼·巴特勒却总是在场, 为游客们带来欢乐。

— [ˈtoʊni] , ['iːkwəli] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn][lənd][ænd; ənd][ɑːn] [siː] , [ðə; ði] [kævə'liːr] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,
— **Tony , equally at home on land and on sea , the cavalier of young ladies ,**
— 托尼 , 同样地 在 家 在 土地 和 在 海 , 这 骑士 的 年轻的 女士们 ,
—— 托尼, 陆地和海洋都游刃有余, 是年轻女士们的风流倜傥的绅士。

[ðə; ði] [seɪf] ['kəʊtʃmən] [ʌv; əv]['mæmə; mə'mɑː] , [ðə; ði] [gaɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nəʊtwɜːrði] , [ðə; ði]
the safe coachman of mammas , the guide to all that was noteworthy , the
这 安全的 马车夫 的 妈妈们 , 这 指导 到 全部 那 曾是 值得注意 , 这
['fɪʃərmən] ,
fisherman ,
渔夫 ,
—— 妈妈们的安全马车夫, 所有值得一提之事的向导, 渔夫,

[ðə; ði] ['jɑːtsmən] [huːm] [nəʊ] ['weðər] [dɪskən'sɜːrɪd] , [nəʊ] [mɪsəd'ventʃər] [kʊd; kəd] [prə'vʊʊk] , — [soʊ]
the yachtsman whom no weather disconcerted , no misadventure could provoke , — so
这 游艇运动员 谁 不 天气 不安 , 不 不幸遭遇 可以 惹 , — 所以
[gʊd] - ['tempərd] [ænd; ənd][soʊ] [seɪf] ;
good - tempered and so safe ;
好的 - 淬火 和 所以 安全的 ;
—— 这位游艇爱好者, 无论天气如何恶劣, 无论遭遇何种不幸, 都无法激怒他——他性情温和, 行事稳健;

[eɪ] , [soʊ] [seɪf] !
ay , so safe !
哎 , 所以 安全的 !
—— 哎呀, 真安全!

[fɔːr; fər][ˈtoʊni] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][flɜːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['erəs] ,
for Tony never wanted to flirt with the young heiress ,
为了 托尼 绝不 通缉 到 调情 和 这 年轻的 女继承人 ,
—— 因为托尼从来都不想和这位年轻的女继承人调情。

[nɔːr] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ['skuːlbɔɪ] ['brʌðər] [tuː; tə] [smʊʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [paɪp] .
nor teach her schoolboy brother to smoke a short pipe .
也不 教 她 男生 兄弟 到 抽烟 一个 短的 管道 .
—— 她也没有教她还在上学的弟弟抽短烟斗。

[hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [ðə; ði][æm'bɪ(ə)n][tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ʌn'ferli] ,
He had neither the ambition to push his fortune unfairly ,
他 有 两者都不 这 志向 到 推 他的 财富 不公平 ,
—— 他既没有不正当手段谋取私利的野心,

[nɔːr][tuː; tə] [ə'tætʃ] [hɪz; ɪz]['dʒuːniər][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [ʌn'wɜːrði] [miːnz] .
nor to attach his junior to him by unworthy means .
也不 到 附 他的 初级 到 他 经过 不配 方法 .
—— 也不用不正当的手段让下属依附于他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstə] [ræn][ˈoʊvə][hɪz; ɪz] ['merɪts] , [ænd; ənd] [gru:] ['veri] [ɪnθu:zi'æstɪk] [ə'baʊt] [treɪts] [ɪn]
And the sisters ran over his merits , and grew very enthusiastic about traits in
和 这 姐妹 跑 超过 他的 优点 , 和 生长 非常 热情的 关于 特征 在
[hɪm; ɪm] [wɪtʃ] ,
him which ,
他 哪个 ,

姐妹们滔滔不绝地讲述他的优点，并对他身上的某些特质赞不绝口，

[baɪ] ['ɪnfərəns] , [ðeɪ] [ɪm'plaɪd] [wɜ:; wə] [nɑ:t][ðə; ði] [ɡɪfts] [ʌv; əv] [ˈlðər] ['hɪrər] [hoʊm] .
by inference , they implied were not the gifts of others nearer home .
经过 推理 , 他们 暗示 是 不是 这 礼物 的 其他的 更近 家 .

由此推断，这些礼物并非来自身边亲近的人。

“ [aɪ] [wɪʃ] , [ˈpɑ:pə] , [ju:; jʊ] [wʊd] [raɪd][ˈoʊvə][ænd; ənd] [si:] ['mɪsɪz] . [ˈbʌtlər] ,
“ **I wish , papa , you would ride over and see Mrs . Butler ,**
“ 我 希望 , 爸爸 , 你 会 骑 超过 和 看 太太 . 巴特勒 ,
“爸爸，我真希望您能骑马过来看看巴特勒太太。”

[ænd; ənd][æsk] [wen] ['toʊni][ɪz] [ɪk'spektɪd] [bæk] [ə'gen] . “
and ask when Tony is expected back again .”
和 问 什么时候 托尼 是 预期的 后退 再次 . “
并询问托尼预计何时回来。

“ [ɔ:r] [ɪf] , “ [ædɪd] ['mɪsɪz] . [ˈtræfɜ:d] — “ [ɔ:r] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [get][hɪm; ɪm] [bæk] [baɪ] ['raɪtɪŋ] ,
“ **Or if , “ added Mrs . Trafford — “ or if we could get him back by writing ,**
“ 或者如果 , “ 额外 太太 . 特拉福德 — “ 或者如果 我们 可以 得到 他 后退 经过 写作 ,
“或者,”特拉福德夫人补充道，“或者如果我们能通过写信把他弄回来，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi][wɑ:nt][hɪm; ɪm] . “
and saying how much we want him .”
和 说 如何 很多 我们 想 他 . “
并表达我们多么希望他能来。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ] - [əl] ['nevər] ['ventʃər] [ɑ:n][ˈsɑ:lɪmən] [tɪl] ['toʊni][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪm; ɪm] . “
“ **I know I ' ll never venture on Soliman till Tony has had a hand on him .**”
“ 我 知道 我 - 二 绝不 风险投资 在 苏利曼 直到 托尼 有 有 一个 手 在 他 . “
“我知道，在托尼插手之前，我绝不会冒险去碰索利曼。”

“ [ænd; ənd] [ðoʊz] ['tʃes,nʌt] ['mæmə] [ˈwɒnts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [loʊ] ['feɪətən] , — [hu:] [ɪz][tu:; tə] [breɪk]
“ **And those chestnuts mamma wants for the low phaeton , — who is to break**
“ 和 那些 栗子 妈妈 想要 为了 这 低的 幻影 , — WHO 是 到 休息

[ðem; ðəm] [naʊ] ?
them now ?
他们 现在 ?
“妈妈想要的那些栗子，用来装饰低矮的敞篷马车，现在谁来把它们敲碎呢？”

“ [kraɪd] ['belə] .
“ **cried Bella .**
“ 哭 贝拉 .
“贝拉喊道。”

“ [aɪ][ˈoʊnli] [hɜ:rd] ['jestərdeɪ] , “ [sed] [sɜ:r] [ˈɑ:rθər] , “ [ðæt] [ðə; ði] - ['mɜ:remeɪdz] - [seɪlz][wɜ:r; wə] [ɔ:l] [kʌt]
“ **I only heard yesterday , “ said Sir Arthur , “ that the ' Mermaid's ' sails were all cut**
“ 我 仅有的 听到 昨天 , “ 说 先生 亚瑟 , “ 那 这 - 美人鱼的 - 帆 是 全部 切
[ʌp] .
up .
向上 .
“我昨天才听说,”亚瑟爵士说，“‘美人鱼号’的帆都被割破了。”

[ˈtoʊni][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ][ˈskuːnər][ʌv; əv][hɜːr; hər][,aɪˈtiː][siːmz][,ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ]

Tony was going to make a schooner of her , it seems ; and there she
托尼 曾是 去 到 制作 一个 大篷车 的 她 , 它 似乎 ; 和 那里 她

[ɪz][naʊ],

is now ,
是 现在 ,

托尼似乎打算把她变成一艘帆船；瞧她现在这样了。

[disˈmæntld][,ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juːˈes][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][ɪn][kəˈmɪʃ(ə)n][əˈgen].

dismantled , and not one of us able to put her in commission again . ”

拆卸 , 和 不是 一 的 我们 有能力的 到 放 她 在 委员会 再次 . ”

已被拆解，我们当中没有一个人能让她重新服役。

[ˈaɪ][dɪˈkler][aɪˈtiː][saʊndz][əbˈsɜːrd], ”[brʊk][ɪn][ˈleɪdi][laɪl],

“ I declare it sounds absurd , ” broke in Lady Lyle ,
“ 我 宣布 它 声音 荒诞 , ” 打破 在 女士 莱尔 ,

“我觉得这听起来很荒谬，”莱尔夫人插话道。

[ˈbʌt; bət][aɪ][ˈfænsɪ][ðə; ði][ˈgɑːrdn][ɪz][brɪˈɡɪnɪŋ][tuː; tə][lʊk][nɪˈɡlektɪd][ɔːˈredi].

“ but I fancy the garden is beginning to look neglected already .
“ 但 我 想要 这 花园 是 开始 到 看 被忽视的 已经 .

“但我感觉花园看起来已经开始疏于照料了。”

[ˈsɜːrt(ə)nli][aɪ][ˈnevər][sɔː][ˈmɪstər]. [græft][ðer; ðər][ðə; ði][hoʊl][ˈmɔːrnɪŋ];

Certainly I never saw Mr . Graft there the whole morning ;
当然 我 绝不 锯 先生 . 接枝 那里 这 所有的 早晨 ;

整个上午我都没见到格拉夫特先生；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʊd][nɑːt][hæv; həv][derd][tuː; tə][ˈæbsənt][hɪmˈself][ɪf][ˈtoʊni][wɜːr; wər][hɪr].

and he would not have dared to absent himself if Tony were here . ”

和 他 会 不是 有 敢于 到 缺席的 他自己 如果 托尼 是 这里 . ”

如果托尼在这里，他绝不敢擅离职守。”

[ˈaɪ]-[diː][goʊ][ˈoʊvər][ˈwɪlɪŋli][ænd; ənd][siː][hɪz; ɪz][ˈmʌðər], ”[sed][sɜːr][ˈɑːrθər];

“ I ' d go over willingly and see his mother , ” said Sir Arthur ;
“ 我 - d 去 超过 心甘情愿 和 看 他的 母亲 , ” 说 先生 亚瑟 ;

“我很乐意过去看看他的母亲，”亚瑟爵士说；

[ˈbʌt; bət][æz; əz][ˈtoʊni][dɪd][nɑːt][kənˈfaɪd][tuː; tə][juːˈes][hɪz; ɪz][ɪnˈtendɪd][ˈdʒɜːrni], [bʌt; bət][set][ɔːf]

“ but as Tony did not confide to us his intended journey , but set off
“ 但 作为 托尼 做过 不是 信任 到 我们 他的 故意的 旅行 , 但 放 离开

[wɪˈðəʊt][ə; eɪ][wɜːrd],

without a word ,
没有 一个 单词 ,

“但托尼没有向我们透露他的行程计划，而是默默地出发了，一句话也没说。”

[aɪˈtiː][wʊd][hæv; həv][ðə; ði][əˈpɪrəns][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpraɪŋ][ˌkjəriˈɑːsəti][ɑːn][maɪ][pɑːrt][wɜːr; wər]

it would have the appearance of a certain prying curiosity on my part were
它 会 有 这 外貌 的 一个 肯定 窥探 好奇心 在 我的 部分 是

[aɪ][tuː; tə][æsk][ˈæftər][hɪm; ɪm],

I to ask after him ,
我 到 问 后 他 ,

如果我问起他，会显得我出于某种窥探的好奇心。

[ænd; ənd][wen][hiː; hi][ɪz][ɪkˈspektɪd][hoʊm][əˈgen].

and when he is expected home again . ”

和 什么时候 他 是 预期的 家 再次 . ”

以及他预计何时回家。”

[ˈnɑːt][ɪf][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][seɪ][ˈfræŋkli][ðæt][wiː; wi][ˈwɑːntɪd][hɪm; ɪm],

“ Not if you were to say frankly that we wanted him ,
“ 不是 如果 你 是 到 说 坦率地说 那 我们 通缉 他 ,

“如果你坦白地说我们想要他，那答案就不是这样了。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nt] [get][ɑ:n] [wɪ'dəʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈpɑ:pə] , " [sed] [ˈælis] .

and could n't get on without him , papa , " said Alice .
和 可以 不 得到 在 没有 他 , 爸爸 , " 说 爱丽丝 .

“没有爸爸我就活不下去,”爱丽丝说。

" [aɪ] - [di:] [hæv; həv] [noʊ] [feɪm] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [wi; wi] [ɑ:r; ər] [ˈpɜ:rɪktli] [ˈhelpləs] [wɪ'dəʊt] [hɪz; ɪz] [skɪl] ,
“ **I ' d have no shame in saying that we are perfectly helpless without his skill ,**
“ 我 - d 有 不 耻辱 在 说 那 我们 是 完美 无助 没有 他的 技能 ,
“我可以毫不羞愧地说, 如果没有他的技能, 我们根本束手无策。”

[hɪz; ɪz] [ˈkɜ:rɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [ˈredi] [wɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈneɪtʃər] . "
his courage , his ready wit , and his good nature . "
他的 勇气 , 他的 准备好 有 , 和 他的 好的 自然 . "

他的勇气、机智和善良的本性。

" [waɪ] [nɑ:t] [sɪ'kjər] [ɔ:l] [ðoʊz] [pər'fɛkʃənz] [brɪ'ɑ:nd] [rɪsk] , [ˈælis] ? " [sed] [sɜ:r] [ˈɑ:rθər] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **Why not secure all those perfections beyond risk , Alice ? " said Sir Arthur , laughing .**
“ 为什么 不是 安全的 全部 那些 完美 超过 风险 , 爱丽丝 ? " 说 先生 亚瑟 , 笑 .
“为什么不确保所有这些完美都免受风险呢, 爱丽丝?”亚瑟爵士笑着说。

" [haʊ] [soʊ] ? — [ˈoʊnli] [tel] [em 'i:] . "
“ **How so ? — only tell me . "**
“ 如何 所以 ? — 仅有的 告诉 我 . "

“怎么会这样? ——你告诉我。”

" [ˈmæri] [hɪm; ɪm] . "
“ **Marry him . "**
“ 结婚 他 . "

“嫁给他。”

" [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ˈpɑ:pə] , [hi; hi] [maɪt] [nɑ:t] [ˈmæri] [em 'i:] ; [ænd; ənd] , [ˈsekəndli] , [ɪf] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,
“ **First of all , papa , he might not marry me ; and , secondly , if he should ,**
“ 第一的 的 全部 , 爸爸 , 他 可能 不是 结婚 我 ; 和 , 第二 , 如果 他 应该 ,
“首先, 爸爸, 他可能不会娶我; 其次, 即使他娶了我,

[aɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][bi; bi][ðə; ði] [wei] [tu; tə] [ɪn'fɔr] [ðə; ði][pɜ:rpə'tu:əti][aɪ] [ˈkʌvət] .
it might not be the way to insure the perpetuity I covet .
它 可能 不是 是 这 方式 到 保证 这 永续 我 贪图 .

这或许不是确保我所渴望的永续存在的方法。

[ju; jʊ] [noʊ] [wʌt] [swɪft] [sez] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈpra:mɪsɪŋ] - [ˈprɪnsəz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [bæd] - [kɪŋz] [ðə; ði]
You know what Swift says of the ' promising ' Princes and the ' bad ' Kings the
你 知道 什么 迅速 说道 的 这 - 有前途 - 王子们 和 这 - 坏的 - 国王 这
[wɜ:rlɪd] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ? "
world is full of ? "
世界 是 满的 的 ? "

你知道斯威夫特是怎么评价世上那些“前途光明”的王子和“邪恶”的国王的吗?

" [aɪ][ˈprəʊtest] , " [sed] [ˈleɪdi] [laɪl] , [ˈhɔ:tlɪ] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər] [jʌŋ] [ˈbʌtlər]
“ **I protest , " said Lady Lyle , haughtily , " I have a great regard for young Butler**
“ 我 反对 , " 说 女士 莱尔 , 傲慢地 , " 我 有 一个 伟大的 看待 为了 年轻的 巴特勒
;
;
;
;

“我抗议,”莱尔夫人傲慢地说, “我非常敬重年轻的巴特勒;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz] [ˈnevər] [gɔ:n] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [em 'i:][dɪ'zaɪər][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
but it has never gone the length of making me desire him for a
但 它 有 绝不 已消失 这 长度 的 制作 我 欲望 他 为了 一个
[sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] . "
son - in - law . "
儿子 - 在 - 法律 . "

但这从未让我产生想要娶他为女婿的念头。

“ [ˈmiːnwaɪl] , [ˈpɑːpə] , — [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][kwaɪt] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ]
“ **Meanwhile** , **papa** , — **for** **we** **have** **quite** **time** **enough** **to** **think** **over** **the**
“ 同时 , 爸爸 , — 为了 我们 有 相当 时间 足够的 到 思考 超过 这
[ˈmæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

“与此同时，爸爸——因为我们有足够的时间来考虑这桩婚事，
— [preɪ] [let][em ˈiː][ɔːrdər][ðəm; ðəm][tuː; tə][ˈsæd(ə)] [ˈpiːtər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ɐnd][raɪd][ˈoʊvər][tuː; tə]
— **pray** **let** **me** **order** **them** **to** **saddle** **Peter** **for** **you** , **and** **ride** **over** **to**
— 祈祷 让 我 命令 他们 到 鞍 彼得 为了 你 , 和 骑 超过 到
[ðə; ðɪ][ˈbɜːrnˌsaɪd] . “
the **Burnside** . “
这 伯恩赛德 . “

“请让我吩咐他们给彼得备好鞍，然后骑马去伯恩赛德。”
“ [duː; soʊ] , [ˈæliːs] ; [aɪm][kwaɪt] [ˈredi] ; [bʌt; bət] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ɡɪv] [em ˈiː][maɪ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nɪz] . “
“ **Do** **so** , **Alice** ; **I'm** **quite** **ready** ; **but** , **first** **of** **all** , **give** **me** **my** **instructions** . “
“ 做 所以 , 爱丽丝 ; 我是 相当 准备好 ; 但 , 第一的 的 全部 , 给 我 我的 指示 . “
“照办吧，爱丽丝；我已经准备好了；但是，首先，请告诉我我的指示。”

“ [wiː; wi][waːnt][ˈtoʊni] , “ [brook] [ɪn] [ˈbelə] .
“ **We** **want** **Tony** , “ **broke** **in** **Bella** .
“ 我们 想 托尼 , “ 打破 在 贝拉 .
“我们要托尼,”贝拉插嘴道。

“ [jes] ; [ænd; ɐnd][ɪnˈsɪst][ɑːn] [ˈhævɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ **Yes** ; **and** **insist** **on** **having** **him** .
“ 是的 ; 和 坚持 在 拥有 他 .
“是的；一定要让他来。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] [baɪ][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] [naɪt] [ɔːr] [ˈtuːzdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] ,
He **must** **be** **here** **by** **Monday** **night** **or** **Tuesday** **morning** ,
他 必须 是 这里 经过 周一 夜晚 或者 周二 早晨 ,
他必须在周一晚上或周二早上之前到达。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][kɔːst][æn; ən] [ɪkˈspres] [tuː; tə][ɡoʊ][ˈæftər][hɪm; ɪm] . “
if **it** **cost** **an** **express** **to** **go** **after** **him** . “
如果 它 成本 一个 表达 到 去 后 他 . “
如果追捕他要花一大笔钱的话。”

“ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] , [ˈɡɜːlz] , [ðæt] [ˈtoʊni][hæz; həz][naɪt] [left] [hoʊm] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv]
“ **We** **ought** **to** **bear** **in** **mind** , **girls** , **that** **Tony** **has** **not** **left** **home** **in** **pursuit** **of**
“ 我们 应该 到 熊 在 头脑 , 女孩们 , 那 托尼 有 不是 左边 家 在 追逐 的
[ˈplezər] .
pleasure .
乐趣 .
“姑娘们，我们应该记住，托尼离家不是为了追求享乐。”

[ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈfeləʊ] [hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm][kɔːl][ʌv; əv][ˈɜːrdʒənsɪ][ɔːr] [nəˈsesəti] ,
The **poor** **fellow** **has** **had** **some** **call** **of** **urgency** **or** **necessity** ,
这 贫穷的 同伴 有 有 一些 称呼 的 紧迫性 或者 必要性 ,
这可怜的家伙接到了紧急或必要的电话。

[ænd; ɐnd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈselfɪʃnəs] [mʌst; məst][naɪt][ɡoʊ][ðə; ðɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkruːəlti] . “
and **our** **selfishness** **must** **not** **go** **the** **length** **of** **a** **cruelty** . “
和 我们的 自私 必须 不是 去 这 长度 的 一个 残酷 . “
我们的自私绝不能发展到残忍的地步。

“ [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][naɪs] [tækt] , [ˈpɑːpə] , [juːl] [faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] ; [juː; jʊ] - [əl] [lɜːrn] ,
“ **But** **with** **your** **nice** **tact** , **papa** , **you'll** **find** **out** **all** **that** ; **you** ' **ll** **learn** ,
“ 但 和 你的 好的 策略 , 爸爸 , 你会 寻找 出去 全部 那 ; 你 - 二 学习 ,
“但是爸爸，以你的机智，你会发现这一切的；你会明白的。”

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ˈweðər] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [hæz; həz] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm]
in the course of conversation , whether anything of importance has called him
在这 课程 的 对话 , 无论 任何事物 的 重要性 有 称为 他
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

在谈话过程中, 询问他是否有什么重要的事情被叫走了。

[ɔ:r] [ˈweðər] [aɪ 'ti:][bi:; bi][nɑ:t] , [æz; əz][aɪ][hæf] [sə'spekt] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [kə'pri:s] .
or whether it be not , as I half suspect , a sort of passing caprice .
或者 无论 它 是 不是 , 作为 我 一半 怀疑 , 一个 种类 的 通过 任性 .

或者, 正如我半怀疑的那样, 这只是一时的突发奇想。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [æt; ət] [ˈbelə] , [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] .
" **And she looked significantly at Bella , and left her sentence unfinished .**
" 和 她 看起来 显著地 在 贝拉 , 和 左边 她 句子 未完成 .

“她意味深长地看了贝拉一眼, 然后停下了话说。”

" [du:; ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] [br'li:v] [ðɪs] , [ˈælis] ? "
" **Do you know of anything that should induce you to believe this , Alice ?** "
" 做 你 知道 的 任何事物 那 应该 诱导 你 到 相信 这 , 爱丽丝 ? "

“爱丽丝, 你知道有什么事能让你相信这一点吗? ”

" [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃæns] [wɜ:rd] [ðæt] [dra:pt] [frʌm; frəm][mɑ:rk] [ðɪs] [ˈmɔ:rniŋ] .
" **Nothing more than a chance word that dropped from Mark this morning .**
" 没有什么 更多的 比 一个 机会 单词 那 掉落 从 标记 这 早晨 .

“这只是马克今天早上无意间说的一句话。”

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][ɪntu:; hɪz; ɪz] [hed] [læst] [naɪt] [ðæt] [pʊr] [ˈtoʊni][wʌz; wəz] [prɪ'zʌmptʃuəs] , [ænd; ənd]
He took it into his head last night that poor Tony was presumptuous , and
他 采取 它 进入 他的 头 最后的 夜晚 那 贫穷的 托尼 曾是 放肆 , 和
[geɪv] [hɪm'self] [ˈɛrz] ,
gave himself airs ,
给予 他自己 播出 ,

他昨晚认定可怜的托尼太自负, 摆出一副高高在上的样子。

— [ˈtoʊni] !
— **Tony !**
— 托尼 !

——托尼!

[ʌv; əv][ɔ:l] [ˈkri:tʃərz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ; [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ɡreɪt] [hə'zɑ:r] ,
of all creatures in the world ; and so the great hussar ,
的 全部 生物 在 这 世界 ; 和 所以 这 伟大的 骠骑兵 ,

世间万物之中, 最伟大的骠骑兵亦是如此。

[ɪn][ðə; ði] [ˈplenɪtu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][redʒɪ'ment(ə)l] [ɪks'piəriənsɪz] , [ɛ'seɪd] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] - [tu:; tə][pʊt]
in the plenitude of his regimental experiences , essayed what he called ' to put
在 这 丰富 的 他的 团级 经历 , 尝试 什么 他 称为 - 到 放
[hɪm; ɪm] [daʊn] - !
him down ' !
他 向下 - !

凭借丰富的军旅生涯经验, 他尝试了所谓的“打倒他”!

[naʊ] , [ðə; ði] [tʃænsɪz] [ɑ:r; ər] [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [ɔ'keɪzənd] [sʌm; səm] [ʌn'plezntnəs] ,
Now , the chances are that this may have occasioned some unpleasantness ,
现在 , 这 机会 是 那 这 可能 有 引发 一些 不愉快 ,

现在, 这很可能会造成一些不愉快的事情。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ʌn'laɪkli] [meɪ] [hæv; həv][led][tu:; tə][ˈtoʊni:z] [dɪ'pɑ:rtʃər] . "
and it is not in the least unlikely may have led to Tony's departure . "
和 它 是 不是 在 这 至少 不太可能 可能 有 引领 到 托尼的 离开 . "

这丝毫没有可能导致托尼的离开。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] , [ˈælis] ; [ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [hɪr] [æt; ət]
“ You must be right , Alice ; and since we have been standing here at
“ 你 必须 是 正确的 , 爱丽丝 ; 和 自从 我们 有 到过 常设 这里 在
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

“你肯定是对的, 爱丽丝; 既然我们一直站在窗边,

[aɪ] [sɔː] [ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtl̩z] [hɜːrd] [gɪv] [mɑːrk][ə; eɪ] [ˈletər] , [wɪtʃ] , [ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] ,
I saw Mrs . Butler's herd give Mark a letter , which , after reading ,
我 锯 太太 . 管家 一群 给 标记 一个 信 , 哪个 , 后 阅读 ,
我看到巴特勒太太的羊群给了马克一封信, 马克读完信后,
[hiː; hi] [krʌʃt] [ɪmˈpeɪʃntli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [θrʌst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] .
he crushed impatiently in his hand and thrust into his pocket .
他 碎 不耐烦地 在 他的 手 和 推力 进入 他的 口袋 .

他不耐烦地捏碎了手中的东西, 然后塞进口袋里。

[ðɪs] [diˈsaɪdʒ] [em ˈiː][æt; ət][wʌns] .
This decides me at once .
这 决定 我 在 一次 .

这让我立刻下定了决心。

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtl̩z] [wɪˈðəʊt] [drɪˈleɪ] . “
I will go down to Mrs . Butler's without delay . ”
我 将要 去 向下 到 太太 . 管家 没有 延迟 . ”

我将立即前往巴特勒太太家。

“ [pliːz] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [kɔːld] , [ˈsoʊli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] - [rouɪd] [ɪz][soʊ][bæd]
“ Please explain that I have not called , solely because the carriage - road is so bad
“ 请 解释 那 我 有 不是 称为 , 仅 因为 这 运输 - 路 是 所以 坏的
.
:
.

“请解释一下, 我没有打电话完全是因为马车道状况太差。

[ðə; ði] [draɪv] [daʊn] [θruː] [ðæt] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv][fɜːrɪn][ænd; ənd] [riːdz] [ɪz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [ˈnaɪtmər]
The drive down through that forest of fern and reeds is like a horrid nightmare
这 驾驶 向下 通过 那 森林 的 蕨类 和 芦苇 是 喜欢 一个 可怕的 恶梦
[ɑːn][em ˈiː] ,
on me ,
在 我 ,

驱车穿过那片蕨类和芦苇丛生的森林, 对我来说就像一场可怕的噩梦。

“ [sed] [ˈleɪdi] [laɪl] .
“ said Lady Lyle .
“ 说 女士 莱尔 .

莱尔夫人说道。

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][əˈpɔːlədʒaɪz][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈæbsəns] [wɪˈðəʊt] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz]
I think I can apologize for your absence without telling her that she lives
我 思考 我 能 道歉 为了 你的 缺席 没有 讲述 她 那 她 生活
[ɪn][æn; ən] [ʌnəˈprəʊtʃəbl̩] [ˈwɪldərnəs] ,
in an unapproachable wilderness ,
在 一个 难以接近 荒野 ,

我想我可以不用告诉她她住在人迹罕至的荒野里, 就能替你向她道歉。

“ [sed] [hi:; hi] , [ˈlæfrɪŋ] ; “ [ænd; ənd][æz; əz][fi:; fi] [ˈkɛrɪz] [ˈlɪt(ə)] [fɔ:r; fər] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ɔ:r] [ˈbi:ɪŋ] [ˈvɪzɪtɪd] ,
“ **said he , laughing ; “ and as she cares little for visiting or being visited ,**
“ 说 他 , 笑 ; “ 和 作为 她 关心 小的 为了 访问 或者 存在 到访 ,
“她不太喜欢拜访别人, 也不太喜欢被人拜访,”他笑着说;

[ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ɑ:r; ər][maɪ][tæsk] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] [ˈi:zi] [wʌn] .
the chances are my task will be an easy one .
这 机会 是 我的 任务 将要 是 一个 简单的 一 .
我的任务很可能很简单。

“ [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [ˈpɑ:pə] ? “ [æskt] [ˈæliːs] .
“ **Would you like me to go with you , papa ? “ asked Alice .**
“ 会 你 喜欢 我 到 去 和 你 , 爸爸 ? “ 问 爱丽丝 .
“爸爸, 你想让我陪你一起去吗?”爱丽丝问道。

“ [jes] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] ; [bʌt; bət] [steɪ] , “ [ædɪd] [hi:; hi] , [ˈkwɪkli] ,
“ **Yes , by all means ; but stay , “ added he , quickly ,**
“ 是的 , 经过 全部 方法 ; 但 停留 , “ 额外 他 , 迅速地 ,
“当然可以; 但请留下来,”他连忙补充道。

“ [aɪ ˈti:] [maɪt] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi] [ˈbetər] [na:t][tu:; tə] [kʌm] ;
“ **it might possibly be better not to come ;**
“ 它 可能 可能 是 更好的 不是 到 来 ;
“或许最好还是不要来;

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əˈkɜ:rd] [bɪˈtwi:n] [mɑ:rk][ænd; ənd][ˈtoʊni] ,
if anything unpleasant should have occurred between Mark and Tony ,
如果 任何事物 令人不快的 应该 有 发生 之间 标记 和 托尼 ,
如果马克和托尼之间发生了什么不愉快的事情,

[fi:; fi] [wɪl] [hæv; həv] [les] [rɪˈlʌktəns] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [əˈloʊn] .
she will have less reluctance to speak of it when we are alone .
她 将要 有 较少的 不情愿 到 说话 的 它 什么时候 我们 是 独自的 .
当我们独处时, 她会更愿意谈论这件事。

“ [ðeɪ] [ɔ:l] [əˈɡri:d] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wel] [θɔ:t] [ʌv; əv] ,
“ **They all agreed that this was well thought of ,**
“ 他们 全部 同意 那 这 曾是 出色地 想法 的 ,
他们都认为这是一个考虑周全的方案。

[ænd; ənd] [su:n] [ˈæftər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [set] [aʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] ,
and soon after saw him set out on his mission ,
和 很快 后 锯 他 放 出去 在 他的 使命 ,
不久之后, 我就看到他踏上了使命之路。

[ðer; ðər] [best] [wɪʃɪz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [səkˈses] [ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
their best wishes for his success following him .
他们的 最好的 愿望 为了 他的 成功 下列的 他 .
他们随后祝愿他取得成功。

[sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [ˈpɒndəd] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ˈoʊvər] [wʌt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
Sir Arthur pondered as he went over what he should say ,
先生 亚瑟 沉思 作为 他 去 超过 什么 他 应该 说 ,
亚瑟爵士沉思着, 琢磨着自己该说些什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [mi:t] [ðə; ði] [riˈma:ks] [hi:; hi] [di:md] [aɪ ˈti:] [ˈlaɪkli] [fi:; fi] [wʊd] [meɪk] [tu:; tə]
and how he would meet the remarks he deemed it likely she would make to
和 如何 他 会 见面 这 评论 他 被认为 它 可能 她 会 制作 到
[him; ɪm] .
him ;
他 .
以及他将如何应对他认为她可能会对他发表的言论。

[wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [suːˈpɪəriə] [əˈbɪlətɪz] ,
Without being in the least what is called a person of superior abilities ,
没有 存在 在 这 至少 什么 是 称为 一个 人 的 优越的 能力 ,
他丝毫算不上是那种能力超群的人,

[ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [hɑːrd] - [ˈhedɪd] [ˈwʊmən] ,
Mrs . Butler was a somewhat hard - headed woman ,
太太 . 巴特勒 曾是 一个 有些 难的 - 标题 女士 ,
巴特勒太太是个有点固执的女人。

[huːz] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfruːdnəs] [stʊd] [hɜːr; hər][ɪn] [sted] [fɔːr; fər] [ˈhaɪər]
whose North of Ireland caution and shrewdness stood her in stead for higher
谁 北 的 爱尔兰 警告 和 城府 站立 她 在 坚定 为了 更高
[ˈkwaːlətɪz] ;
qualities ;
品质 ;
她在北爱尔兰养成的谨慎和精明，使她具备了更高的品质；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈgaɪdɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [greɪt] [ˈdɪfəkəltɪz] ,
and if they would not have guided her in great difficulties ,
和 如果 他们 会 不是 有 引导 她 在 伟大的 困难 ,
如果他们没有在她遇到巨大困难时给予她指导，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ɔːr][ðə; ði][ˈpruːd(ə)ns][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [sʌt]] .
she had the good fortune or the prudence to escape from such .
她 有 这 好的 财富 或者 这 谨慎 到 逃脱 从 这样的 .
她很幸运或者足够机智，得以逃脱那种境地。

[hiː; hi] [nuː] [ðɪs] ;
He knew this ;
他 知道 这 ;
他知道这一点；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [bɪˈsaɪdɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [pəˈteɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪˈmɪnɪʃt] [miːnz]
and he knew besides that there pertains to a position of diminished means
和 他 知道 除了 那 那里 相关 到 一个 位置 的 减少 方法
[ænd; ənd][ˈsteɪʃ(ə)n][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈtʌtʃɪ] [praɪd] ,
and station a peculiar species of touchy pride ,
和 车站 一个 奇特 物种 的 敏感 自豪 ,
而且他还知道，地位和收入的下降会带来一种特殊的、敏感的自尊心。

[ˈɔːlweɪz] [səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ][tuː; tə][ɪts] [pəˈzesər] [ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ˈlɪbərti] [wʊd]
always suggesting to its possessor the suspicion that this or that liberty would
总是 建议 到 它是 拥有者 这 怀疑 那 这 或者 那 自由 会
[ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][ɪn] [ˈhæpiːɜː] [deɪz] ,
never have been taken in happier days ,
绝不 有 到过 已采取 在 更快乐 天 ,
它总是让拥有者怀疑，在过去更美好的日子里，这种或那种自由是绝对不可能获得的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][ðə; ði][muːst] [wel] - [ment] [ˈkaʊnsəlɪz] [ænd; ənd] [ˈdelɪkətli] [kənˈveɪd]
and thus to regard the most well - meant counsels and delicately conveyed
和 因此 到 看待 这 最多 出色地 - 意思是 律师 和 轻柔地 传递
[ədˈvaɪs] [æz; əz] [ʌnˈkɔːld] - [fɔːr; fər] [ɪntərˈfɪərəns] , [ɔːr] [wɜːrs] .
advice as uncalled - for interference , or worse .
建议 作为 未命名 - 为了 干涉 , 或者 更糟 .
因此，人们会将最善意的建议和委婉的劝告视为不必要的干涉，甚至更糟。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər] [mʌt] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n [hiː; hi] [sɔː] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was after much consideration he saw himself at the little wicket of the
它 曾是 后 很多 考虑 他 锯 他自己 在 这 小的 便门 的 这
[ˈɡɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

经过一番深思熟虑，他看到了自己站在花园小门前的景象。

[wer] [hiː; hi] [dɪsˈmaʊntɪd] , [ænd; ənd] , [ˈfæsnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [nɑːkt] [æt; ət]
where he dismounted , and , fastening his bridle to the gate , knocked at
在哪里 他 下马 , 和 , 紧固 他的 辔 到 这 门 , 敲门 在
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

他下了马，把缰绳系在门上，然后敲了敲门。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋktli] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [wɪˈðɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk]
Though he could distinctly hear the sound of voices within , and the quick
尽管 他 可以 明显地 听到 这 声音 的 声音 之内 , 和 这 快的
[ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [fiːt] ,
movement of feet ,
移动 的 脚 ,

虽然他能清楚地听到里面的人声和快速的脚步声，

[hɪz; ɪz] [ˈsʌmənz] [wʌz; wəz] [ʌnˈænsərd] ,
his summons was unanswered ,
他的 传票 曾是 未解答 ,

他的传唤无人回应。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [,aɪˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [dɔːr]
and he was about to repeat it for the third time when the door
和 他 曾是 关于 到 重复 它 为了 这 第三 时间 什么时候 这 门
[wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] .
was opened .
曾是 打开 .

他正要第三次重复这句话时，门开了。

“ [ɪz][jʊr; jər] [ˈmɪstrəs] [æt; ət] [hoʊm] , [ˈdʒiːni] ? ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Is your mistress at home , Jeanie ? ” said he ,
” 是 你的 情妇 在 家 , 珍妮 ? ” 说 他 ,

“珍妮，你的女主人在家吗？”他问道。

[ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈkɜːrtəsi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
recognizing with a smile the girl's courtesy to him .
识别 和 一个 微笑 这 女孩们 礼貌 到 他 .

他微笑着认可了女孩对他的礼貌。

“ [jes] , [sɜːr] , [ˈiːz] [æt; ət] [hoʊm] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][draɪ] [ˈænsər] .
“ Yes , sir , she's at home , ” was the dry answer .
” 是的 , 先生 , 她是 在 家 , ” 曾是 这 干燥 回答 .

“是的，先生，她在家。”对方冷冷地回答道。

“ [wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst] [tel] [hɜːr; hər] , [ðen] ,
“ Will you just tell her , then ,
” 将要 你 只是 告诉 她 , 然后 ,

“那你直接告诉她就好吗？”

[ðæt] [sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [laɪ] [wəd] [teɪk] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvər] [ɪf] [ʃi:d] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]
that Sir Arthur Lyle would take it as a great favor if she'd permit him to
那 先生 亚瑟 莱尔 会 拿 它 作为 一个 伟大的 偏爱 如果 棚 允许 他 到
[spi:k] [tu:; tə] [hɜ:r; həɪ] ?
speak to her ?
说话 到 她 ?

如果她允许亚瑟·莱尔爵士和她谈谈，他会觉得这是莫大的恩惠吗？

" [ðə; ði] [gɜ:rl] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑ:t] [rɪˈtɜ:rn] [əˈgen] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl]
" **The girl disappeared with the message , but did not return again for several**
" 这 女孩 消失 和 这 信息 , 但 做过 不是 返回 再次 为了 一些
[ˈmɪnɪts] ;
minutes ;
分钟 ;

“女孩带着信息消失了，但几分钟后才回来；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] , [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ˈslaɪtli] [ˈædʒɪtətɪd] .
and when she did , she looked slightly agitated .
和 什么时候 她 做过 , 她 看起来 轻微地 激动 .

当她这么做的时候，她看起来有些焦躁不安。

" [maɪ] [ˈmɪstrəs] [ɪz] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [ˈkænə] [si:] [ʃi:; ʃɪ] [ðə; ði] [deɪ] ;
" **My mistress is very sorry , sir , but she canna see ye the day ;**
" 我的 情妇 是 非常 对不起 , 先生 , 但 她 美人蕉 看 是的 这 天 ;

“先生，我的女主人非常抱歉，但她再也见不到您了；

[ɪts] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] . "
it's a sort of a headache she has . "
它是 一个 种类 的 一个 头痛 她 有 . "

这是她一直有的一种头痛。

" [ˈmɪstər] . [ˈæntəni] , [ɪz] [hi:; hi] [æt; ət] [hoʊm] ? " [æskt] [hi:; hi] , [ˈkjəriəs] [tu:; tə] [rɪˈmɑ:rk] [ðə; ði] [ɪˈfekt]
" **Mr . Anthony , is he at home ? "** **asked he , curious to remark the effect**
" 先生 . 安东尼 , 是 他 在 家 ? " 问 他 , 好奇的 到 评论 这 影响
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] .
of his question .
的 他的 问题 .

“安东尼先生，他在家吗？”他问道，想看看这个问题会产生什么效果。

" [ˈhi:z] [noʊ] [dʒʌst] [æt; ət] [neɪm] [ðə; ði] [nu:] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkɔ:ʃəs] [rɪˈplaɪ] .
" **He's no just at name the noo , "** **was the cautious reply .**
" 他是 不 只是 在 姓名 这 不 , " 曾是 这 谨慎 回复 .

“他可不只是会说出名字而已，”对方谨慎地回答道。

" [hi:; hi] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈæbi] [tu:; tə] - [deɪ] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈkerləsli] ; " [bʌt; bət]
" **He has not been up at the Abbey to - day , "** **said he , carelessly ; "** **but**
" 他 有 不是 到过 向上 在 这 修道院 到 - 天 , " 说 他 , 粗心大意 ; " 但
[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɒr] ,
 , **to be sure ,**
 , 到 是 当然 ,

“他今天没去威斯敏斯特教堂，”他漫不经心地说；“但是，可以肯定的是，

[aɪ] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] - [ˈbrækən] , - [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [mɪst] [hɪm; ɪm] .
I came through the ' bracken , ' and might have missed him .
我 来了 通过 这 - 蕨类植物 , - 和 可能 有 错过 他 .

我穿过蕨丛，差点就错过了他。

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][draɪ][nɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [tu:; tə] [əkˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [els] [wʌz; wəz]
“ **A little dry nod of the head , to acknowledge that this or anything else was**
“ 一个 小的 干燥 点头 的 这 头 , 到 承认 那 这 或者 任何事物 别的 曾是
[ˈpɑ:səb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

“轻轻点头，表示同意这件事或其他任何事情都有可能发生。”

[wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ɪˈlɪsɪtɪd] .
was all that his speech elicited .
曾是 全部 那 他的 演讲 引发的 .

这就是他演讲所引起的全部反响。

“ [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] , [ˈdʒi:ni] , [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtlər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [emˈi:] ,
“ **Say that I was very sorry , Jeanie , that Mrs . Butler could not see me** ,
“ 说 那 我 曾是 非常 对不起 , 珍妮 , 那 太太 . 巴特勒 可以 不是 看 我 ,

“珍妮，请代我向你表达我的歉意，巴特勒太太没能见我。”

[ænd; ənd] [ˈsɔ:riər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hoʊp] [təˈmɑ:roʊ] [ɔ:r][nekst] [deɪ] [tu:; tə][bi:; bi]
and sorrier for the reason ; but that I hope tomorrow or next day to be
和 更抱歉 为了 这 原因 ; 但 那 我 希望 明天 或者 下一个 天 到 是
[mɔ:r] [ˈfɔ:rtʃənət] .
more fortunate .
更多的 幸运 .

对此我感到更加遗憾；但我希望明天或后天会更幸运。

[nɑ:t] , “ [ædɪd] [hi:; hi] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈsekənd] [θɔ:t] , “ [ðæt] [wʌt] [aɪ][ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ɪz]
Not , “ added he , after a second thought , “ that what I wanted to speak of is
不是 , “ 额外 他 , 后 一个 第二 想法 , “ 那 什么 我 通缉 到 说话 的 是
[ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] ,
important ,
重要的 ,

“不，”他想了想又补充道，“我想说的那些事并不重要。”

[ɪkˈsept] [tu:; tə][mɑˈself] ; [dəunt] [fərˈget] [ðɪs] , [ˈdʒi:ni] . “
except to myself ; don't forget this , Jeanie . “
除了 到 我 ; 不 忘记 这 , 珍妮 . “

除了我自己；珍妮，别忘了这一点。

“ [aɪ] [ˈwɪnə] [fərˈget] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] ; [ænd; ənd] [ˈkɜ:tɪsɪ] [əˈgen] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
“ **I winna forget , “ said she ; and courtesying again , closed the door** .
“ 我 温娜 忘记 , “ 说 她 ; 和 礼貌 再次 , 关闭 这 门 .

“我不会忘记的，”她说；然后再次礼貌地关上了门。

[sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [roʊd] [ˈsləʊli] [bæk] [tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈembəsi] [hæd; həd] [feɪld] .
Sir Arthur rode slowly back to report that his embassy had failed .
先生 亚瑟 骑 缓慢地 后退 到 报告 那 他的 大使馆 有 失败的 .

亚瑟爵士骑马缓缓返回，报告说他的使团任务失败了。

[ˈtʃæptər] [aɪˈvi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[sʌm; səm] [nu:] [əˈraɪvlz]
SOME NEW ARRIVALS
一些 新的 到达

部分新品到货

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [went] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ˈmeɪtlənd] .
Day after day went over , and no tidings of Maitland .
天 后 天 去 超过 , 和 不 消息 的 梅特兰 .

日复一日，却始终没有梅特兰的消息。

[wen] [ðə; ði][poʊst] [keɪm] [ɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ə'pɪrd] ,
When the post came in of a morning , and no letter in his hand appeared ,
什么时候 这 邮政 来了 在 的 一个 早晨 , 和 不 信 在 他的 手 出现 ,
一天早晨, 邮递员送来邮件, 却发现没有他手中的信件。

[ˈmɑ:rkʃ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nz] [wʌz; wəz] [tu:] [pər'septəb(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [ˈeni] ['kɑ:ment] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɪstər]
Mark's impatience was too perceptible to make any comment for his sisters
马克的 不耐烦 曾是 也 可感知的 到 制作 任何 评论 为了 他的 姐妹
[i:ðər] [seɪf] [ɔ:r][ˈpru:d(ə)nt] .
either safe or prudent .
任何一个 安全的 或者 谨慎 .
马克的不耐烦显而易见, 以至于他无法对妹妹们发表任何安全或谨慎的评论。

[nɔ:r][wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [tɪl] [naɪ] [ə; eɪ] [wi:k] [pæst] ['oʊvər] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [sed] ,
Nor was it till nigh a week passed over that he himself said ,
也不 曾是 它 直到 夜 一个 星期 通过了 超过 那 他 他自己 说 ,
将近一周后, 他才亲自说道:

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['meɪtlənd] ?
" **I wonder what has become of Maitland ?**
" 我 想知道 什么 有 变得 的 梅特兰 ?
“我想知道梅特兰现在怎么样了? ”

[aɪ][hoʊp] ['hi:z] [nɑ:t] [ɪl] .
I hope he's not ill .
我 希望 他是 不是 患病的 .
我希望他没生病。

" [nʌn] ['fɑ:lʊd] [ʌp][ðə; ði] [θi:m] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [drɔ:pt] .
" **None followed up the theme , and it dropped .**
" 没有任何 随后 向上 这 主题 , 和 它 掉落 .
“没有人继续追随这个主题, 它就此沉寂。”

[ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [gests] [bɪ'gæn][tu:; tə][drɔ:p][ɪn] [su:n] ['æftər] , [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [baɪ][mɑ:rk] [hɪm'self] ,
The expected guests began to drop in soon after , and , except by Mark himself ,
这 预期的 客人 开始 到 降低 在 很快 后 , 和 , 除了 经过 标记 他自己 ,
随后, 预期的客人陆续到来, 除了马克本人之外,

[ˈmɪstər] . [ˈnɔ:rmən] ['meɪtlənd] [wʌz; wəz] ['tʊtəli] [fər'gɑ:tn] .
Mr . Norman Maitland was totally forgotten .
先生 . 诺曼 梅特兰 曾是 完全 被遗忘的 .
诺曼·梅特兰先生完全被人遗忘了。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [skwaɪəz] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['fæməliʒ]
The visitors were for the most part squires , and their wives and families
这 访客 是 为了 这 最多 部分 乡绅 , 和 他们的 妻子们 和 家庭
; ['sɑ:lɪd] , [wel] - [tu:; tə] - [du:] ['dʒent(ə)lmən] ,
; **solid , well - to - do gentlemen ,**
; 坚硬的 , 出色地 - 到 - 做 先生们 ,
来访者大多是乡绅及其妻儿; 都是些家境殷实、家境殷实的绅士。

[hu:z] [tʃi:f] ['ɑ:bdʒekts][ɪn][laɪf][wɜ:r; wər] [gri:n] [kra:ps][ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] - [lɔ:] .
whose chief objects in life were green crops and the poor - law .
谁 首席 对象 在 生活 是 绿色的 农作物 和 这 贫穷的 - 法律 .
他们一生的主要目标是种植农作物和救济济贫法。

[ðər; ðər] [tɔ:k] [wʌz; wəz] ['i:ðər] [ʌv; əv][ˈmæŋɡoʊld][ɔ:r][ˈgwɑ:nʊʃ] , [swi:dz] [ɔ:r][ðə; ði][ˈju:niən] ,
Their talk was either of mangold or guano , swedes or the union ,
他们的 讲话 曾是 任何一个 的 芒果 或者 鸟粪 , 瑞典人 或者 这 联盟 ,
他们谈论的要么是甜菜根, 要么是鸟粪; 要么是瑞典人, 要么是工会。

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][sʌnz] - [kɑ:nvər'seɪ](ə)n][reɪndʒd][ˈoʊvər][dɔ:gz] , [ˈhɔ:rsɪz] , [mi:ts] , [ænd; ənd][ˈkʌvərz] ;
just as their sons ' conversation ranged over dogs , horses , meets , and covers ;
只是 作为 他们的 儿子们 - 对话 范围 超过 狗 , 马匹 , 满足 , 和 封面 ;

正如他们的儿子们谈论的话题涵盖了狗、马、聚会和封面；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdɪz] [dɪˈspɔ:tɪd] [ɪn] [twa:ˈlet] ,
and the ladies disported in toilette ,
和 这 女士们 被驱逐 在 厕所 ,

女士们在梳妆打扮时嬉戏玩耍，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈdi:teɪlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][æz; əz][ðə; ði][ˈdʌblɪn] [ˈpepərz]
and such details of the Castle drawing - rooms as the Dublin papers
和 这样的 细节 的 这 城堡 绘画 - 房间 作为 这 都柏林 文件
[əˈfɔ:d] .
afforded .
提供 .

以及都柏林报纸所记载的城堡客厅的种种细节。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrən] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈdɒtɜ:z] [ænd; ənd][ə; eɪ][sʌn] ;
There were Mr . and Mrs . Warren , with two daughters and a son ;
那里 是 先生 . 和 太太 . 沃伦 , 和 二 女儿们 和 一个 儿子 ;
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhʌntərz] ,
and the Hunters ,
和 这 猎人 ,

还有沃伦夫妇，他们有两个女儿和一个儿子；以及亨特一家，

[wɪð; wɪθ] [tu:] [sʌnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] .
with two sons and a daughter .
和 二 儿子们 和 一个 女儿 .

他有两个儿子和一个女儿。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈkɜ:rn(ə)l] [hɔɪl] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [hɔɪl] , [frʌm; frəm][ˌredʒɪˈment(ə)l] [hed] - [ˈkwɔ:rtərz] ,
There were Colonel Hoyle and Mrs . Hoyle , from regimental head - quarters ,
那里 是 上校 霍伊尔 和 太太 . 霍伊尔 , 从 团级 头 - 四分之一 ,
[ˌbelˈfɑ:st] ; [ænd; ənd] [ɡroʊvz] - ,
Belfast ; and Groves Bulkney ,
贝尔法斯特 ; 和 格罗夫斯 - ,

有来自贝尔法斯特团部总部的霍伊尔上校和霍伊尔夫人；还有格罗夫斯·布尔克尼，

[ðə; ði][ˈmembər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkaʊnti] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər] ,
the member for the county , who had come over ,
这 成员 为了 这 县 , WHO 有 来 超过 ,

那位从县里赶来的议员

[ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˌdɪsəˈlu:ʃn] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] , [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk]
in the fear of an approaching dissolution of Parliament , to have a look
在 这 害怕 的 一个 接近 溶解 的 议会 , 到 有 一个 看
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌkənˈstɪtuənts] .
at his constituents .
在 他的 成分 .

由于担心议会即将解散，他决定去看看自己的选民。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtɔ:ri] , [hu:] [ˈɔ:lweɪz] [ˈvəʊtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪgz] ;
He was a Tory , who always voted with the Whigs ;
他 曾是 一个 保守党 , WHO 总是 投票 和 这 辉格党 ;

他是一名托利党人，但总是和辉格党人一起投票；

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌpɑ:ləˈtɪ](ə)n][ɪn] [ɡreɪt] [ˈfeɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] ,
a sort of politician in great favor with the North of Ireland ,
一个 种类 的 政治家 在 伟大的 偏爱 和 这 北 的 爱尔兰 ,

一位深受北爱尔兰民众爱戴的政治人物。

[ænd; ənd][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] [ˈpɑːrtɪz] .
and usually supposed to have much influence with both parties .
和 通常 据称 到 有 很多 影响 和 两个都 各方 .

通常来说，他对双方都有很大的影响力。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mæsiːz] [frʌm; frəm] [ˈtɪpərəəri] , [ænd; ənd] - [frʌm; frəm] [ˈləʊθ] ; [ænd; ənd] ,
There were Masseys from Tipperary , and M'Clintocks from Louth ; and ,
那里 是 马西 从 蒂珀雷里 , 和 - 从 劳斯 ; 和 ,
[ˈlæstli] , [ˈherəld][ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈprəʊtʃ] ,
lastly , herald of their approach ,
最后 , 先驱 的 他们的 方法 ,

还有来自蒂珀雷里的马西家族，以及来自劳斯的麦克林托克家族；最后，还有预示他们到来的使者。

[θriː] [lɑːrdʒ] [ˈkɔːfɪn] - [ˈfeɪpt] [trʌŋks] , [ˌʌndɪˈneɪəbli] [ʌv; əv] [siː] - [ˈɔːrɪdʒɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] “ [kæp]
three large coffin - shaped trunks , undeniably of sea - origin , with the words “ Cap
三 大的 棺材 - 形状 树干 , 无可否认 的 海 - 起源 , 和 这 字 “ 帽
.
.
.

三个巨大的棺材状箱子，毫无疑问是海洋生物，上面写着“Cap.

[ˈgæm,bɪr] [ˈgreɪəm] , [ɑːr] . [en] . , “ [mɑːrkt] [ɑːn][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [əˈraɪvd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkæriər] ,
Gambier Graham , R . N . , “ marked on them , which arrived by a carrier ,
甘比尔 格雷厄姆 , 拉 . N . , “ 标记 在 他们 , 哪个 到达的 经过 一个 载体 ,
上面标有“Gambier Graham, RN”字样，由快递员送达。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [gʌŋ] - [ˈkeɪsɪz][ænd; ənd][æŋ; ən] [ɪˈmens] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [ˈfɪʃɪŋ] - [ˈtæk(ə)] , [gæf] ,
with three gun - cases and an immense array of fishing - tackle , gaffs ,
和 三 枪 - 案例 和 一个 巨大 大批 的 钓鱼 - 处理 , 失误 ,
[ænd; ənd] [nets] .
and nets .
和 网 .

带着三个枪箱和种类繁多的渔具、鱼钩和渔网。

“ [soʊ][aɪ] [siː] [ðoʊz] [ˈoʊdiəs] [ˈgræmz, ˈgreɪəmz][ɑːr; ər] [ˈklʌmɪŋ] , “ [sed] [mɑːrk] , [ɪl] -
“ **So I see those odious Grahams are coming , “ said Mark , ill - humoredly ,**
“ 所以 我 看 那些 令人厌恶的 格雷厄姆 是 未来 , “ 说 标记 , 患病的 - 幽默地 ,
“看来那些讨厌的格雷厄姆一家要来了,”马克不高兴地说。

[æz; əz][hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [ˈeldər] [ˈsɪstər] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
as he met his elder sister in the hall .
作为 他 遇见 他的 长老 姐姐 在 这 大厅 .
他在大厅里遇到了他的姐姐。

“ [aɪ] [dɪˈkler] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ðæt] [ˈmeɪtlənd] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [əˈraɪv] [ɪn][maɪ] [ˈæbsəns] ,
“ **I declare , if it were not that Maitland might chance to arrive in my absence ,**
“ 我 宣布 , 如果 它 是 不是 那 梅特兰 可能 机会 到 到达 在 我的 缺席 ,
“我声明，如果不是因为梅特兰可能会在我不在的时候碰巧赶到，

[aɪ] - [diː][set] [ɔːf] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔːrnɪŋ] . “
I ' d set off this very morning . “
我 - d 放 离开 这 非常 早晨 . “
我今天早上就出发了。

“ [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [mɑːrk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [rɔːŋ] ; [ðə; ði][ˈgɜːlz][ɑːr; ər][noʊ] [ˈfeɪvərɪts] [ʌv; əv] [maɪn] ;
“ **I assure you , Mark , you are all wrong ; the girls are no favorites of mine ;**
“ 我 保证 你 , 标记 , 你 是 全部 错误的 ; 这 女孩们 是 不 收藏夹 的 矿 ;
[bʌt; bət]
but
但

“我向你保证，马克，你们都错了；这些女孩都不是我的宠儿；但是

[ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪp(ə)l][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈʌðər] [gests] , [ðə; ði][ˈgræməz, ˈgreɪəmz][ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪkt]
looking to the staple of our other guests , the Grahams are perfect
寻找 到 这 主食 的 我们的 其他 客人 , 这 格雷厄姆 是 完美的
[buːnz] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] .
boons from Heaven .
恩惠 从 天堂 :

看看我们其他客人的主食，格雷厄姆饼干简直是上天赐予的完美礼物。

[ðə; ði] [ˈwɔːrɪnz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈɪnfənt] [skuːl] , [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈmækswel] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
The Warrens , with their infant school , and Mrs . Maxwell , with her
这 沃伦斯 , 和 他们的 婴儿 学校 , 和 太太 . 麦克斯韦 , 和 她
[ˈkwaːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ,
quarrel with the bishop ,
争吵 和 这 主教 ,

沃伦一家，他们开办了幼儿学校；还有麦克斯韦尔夫人，她和主教发生了争执。

[ænd; ænd][ðə; ði] [mæsiːz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [prɪˈtenʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈdɔːtər] [huː] [ˈmærid] [bɜːrd]
and the Masseys , with their pretension about that daughter who married Lord
和 这 马西 , 和 他们的 预张 关于 那 女儿 WHO 已婚 主
[kloʊːd] [ˈsʌmbəːdi] ,
Claude Somebody ,
克劳德 某人 ,

还有马西一家，他们总是吹嘘自己有个女儿嫁给了克劳德 某某勋爵，

[ɑːr; ər][soʊ] [ˈterəbli] [ˈtaɪərsəm] [ðæt] [aɪ] [bɜːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrækɪt] [ænd; ænd] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbʌslɪŋ]
are so terribly tiresome that I long for the racket and noise of those bustling
是 所以 可怕 令人厌烦 那 我 长的 为了 这 球拍 和 噪音 的 那些 繁华
[jʌŋ] [ˈwɪmɪn] ,
young women ,
年轻的 女性 ,

她们如此令人厌烦，以至于我反而怀念那些熙熙攘攘的年轻女子们的喧闹声。

[huː] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [dɪˈspel][ˈaʊər; ɑːr] [dʌlnɪs] . "
who will at least dispel our dulness . "
WHO 将要 在 至少 打消 我们的 沉闷 . "

至少他能驱散我们的沉闷。

" [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [ˈbriːdɪŋ] . "
" **At the cost of our good breeding . "**
" 在 这 成本 的 我们的 好的 选育 . "

“以牺牲我们优良的血统为代价。”

" [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈdʒɑːli][ænd; ænd] [gʊd] - [ˈtempərd] [ˈgɜːlz] .
" **At all events , they are Jolly and good - tempered girls .**
" 在 全部 活动 , 他们 是 乔利 和 好的 - 淬火 女孩们 .

“无论如何，她们都是快乐、脾气好的女孩。”

[wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] — "
We have known them for — "
我们 有 已知 他们 为了 — "

我们认识他们很久了——”

" [oʊ] , [dəʊnt] [seɪ] [haʊ] [bɜːŋ] .
" **Oh , don't say how long .**
" 哦 , 不 说 如何 长的 .

“哦，别说多久了。”

[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [wʌn][ɪz] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][maɪˈself] . "
The younger one is two years older than myself . "
这 年轻 一 是 二 年 老 比 我 . "

弟弟比我大两岁。

“ [noʊ] , [mɑ:rk] , [bek] [ɪz][ɪgˈzæktli][jər; jər] [oʊn] [eɪdʒ] . ”
“ **No , Mark , Beck is exactly your own age .** ”
“ 不 , 标记 , 贝克 是 确切地 你的 自己的 年龄 . ”

“不，马克，贝克和你同龄。”

“ [ðen] [aɪ] - [em] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][kɔ:l] [maɪˈself] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈθɜ:rti] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:pərˈtu:nəti] [aɪ]
“ **Then I ' m determined to call myself five - and - thirty the first opportunity I**
“ 然后 我 - 米 决定 到 称呼 我 五 - 和 - 三十 这 第一的 机会 我
[hæv; həv] .
have .
有 .

“那么，我决心在有机会的时候就称自己为三十五岁。”

[ʃi:; ʃi][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [θri:] [ˈjɪrz] [tækt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][wɜ:rlɪd]
She shall have three years tacked to her for the coming into the world
她 将 有 三 年 已钉住 到 她 为了 这 未来 进入 这 世界
[əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] . “
along with me . ”
沿着 和 我 . ”

她将因与我一同来到这个世界而被追加三年的年龄限制。

“ [ˈsæli] [ɪz][ˈoʊnli] [ˈθɜ:rti] - [fɔ:r] . ”
“ **Sally is only thirty - four .** ”
“ 莎莉 是 仅有的 三十 - 四 . ”

“萨莉才三十四岁。”

“ [ˈoʊnli] ! [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈseɪŋ] [ˈoʊnli][tu:; tə] [ˈθɜ:rti] - [fɔ:r] . ”
“ **Only ! the idea of saying only to thirty - four .** ”
“ 仅有的 ! 这 主意 的 说 仅有的 到 三十 - 四 . ”

“只有！只有三十四岁这个想法。”

“ [ðeɪ] [dəʊnt] [lʊk] [wɪˈðɪn] [eɪt] [ɔ:r][naɪn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [aɪ] [dɪˈkler] .
“ **They don't look within eight or nine years of it , I declare .**
“ 他们 不 看 之内 八 或者 九 年 的 它 , 我 宣布 . ”

“我断言，他们根本不会去关注这件事的八九年时间。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈskersli] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðem; ðəm] . “
I suppose you will scarcely detect the slightest change in them . ”
我 认为 你 将要 几乎 探测 这 丝毫 改变 在 他们 . ”

我想你几乎察觉不到它们有任何细微的变化。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] .
“ **So much the worse .**
“ 所以 很多 这 更糟 . ”

情况更糟了。

[ˈeni] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [ɪmˈpru:v] [ðem; ðəm] , [ɪn][maɪ] [aɪz] . “
Any change would improve them , in my eyes . ”
任何 改变 会 提升 他们 , 在 我的 眼睛 . ”

在我看来，任何改变都会让他们变得更好。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [tu:] .
“ **And the Captain , too .**
“ 和 这 队长 , 也 . ”

“还有船长。”

[hi:; hi] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [ɪz] [naʊ] [ˈkɑ:mədɔ:r] . “
He , I believe , is now Commodore . ”
他 , 我 相信 , 是 现在 准将 . ”

我相信，他现在是已经是准将了。

“ [aɪ] [pər'si:v] [ðer; ðər][ɪz][nʊʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)] , ” [sed] [mɑ:rk] ,
“ **I perceive there is no change in the mode of travel** , ” **said Mark** ,
“ 我 感知 那里 是 不 改变 在 这 模式 的 旅行 , ” 说 标记 ,
“我认为出行方式没有改变,”马克说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [trʌŋks] .
pointing to the trunks .
指向 到 这 树干 .

指向树干。

“ [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈlʌɡɪdʒ] [ju:st] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə] [əˈraɪv] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈɔ:r] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] [vaɪl]
“ **The heavy luggage used always to arrive the day before they drove up in their vile**
“ 这 重的 行李 用过的 总是 到 到达 这 天 前 他们 驾驶 向上 在 他们的 卑鄙的
[ˈaɪrɪʃ] [dʒɒ:ntɪŋ] - [kɑ:r] .
Irish jaunting - car .
爱尔兰 短途旅行 - 车 .

“沉重的行李总是在他们乘坐那辆破旧的爱尔兰敞篷马车到达的前一天就运到了。

[du:] [ðeɪ] [stɪl] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [ˈfæʃ(ə)n] ? “
Do they still come in that fashion ? “
做 他们 仍然 来 在 那 时尚 ? “

它们现在还以这种方式出现吗？

“ [jes] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈri:əli] [brɪˈli:v] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [hɔ:rs] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] . ”
“ **Yes ; and I really believe with the same horse they had long , long ago** . ”
“ 是的 ; 和 我 真的 相信 和 这 相同的 马 他们 有 长的 , 长的 前 . ”
“是的；而且我真的相信他们用的还是很久很久以前那匹马。”

“ [ə; eɪ] [fli:] - [ˈbɪtn] [mer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtwɪstɪd] [teɪl] ? “
“ **A flea - bitten mare with a twisted tail ?** “
“ 一个 跳蚤 - 被咬 母马 和 一个 扭曲 尾巴 ? “

“一匹浑身跳蚤、尾巴扭曲的母马？”

“ [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] , ” [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **The very same , “ cried she , laughing** .
“ 这 非常 相同的 , ” 哭 她 , 笑 .

“正是如此,”她笑着喊道。

“ [aɪl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [tel] [bek] [haʊ] [wel] [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðer; ðər] [hɔ:rs] .
“ **I'll certainly tell Beck how well you remember their horse** .
“ 患病的 当然 告诉 贝克 如何 出色地 你 记住 他们的 马 .

“我一定会告诉贝克你对他们的马印象有多深刻。”

[ʃi:; ʃi] - [əl] [teɪk] [,aɪ ˈti:] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈflætəri] . “
She ' ll take it as a flattery . ”
她 - 二 拿 它 作为 一个 奉承 . “

她会把这当作一种恭维。

“ [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] ;
“ **Tell her what you like** ;
“ 告诉 她 什么 你 喜欢 ;

告诉她你喜欢什么；

[ʃi:l] [su:n] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈflætəri] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə] [ɪkˈspekt][frʌm; frəm][em ˈi:] !
she'll soon find out how much flattery she has to expect from me !
壳 很快 寻找 出去 如何 很多 奉承 她 有 到 预计 从 我 !

她很快就会发现，她能从我这里得到多少奉承！

” [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [pɔːz] ; [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [tuː] [ɪnɪˈfektʃuəl] [əˈtempts] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr]
“ **After a short pause , in which he made two ineffectual attempts to light a cigar**
” 后 一个 短的 暂停 , 在 哪个 他 制成 二 无效 尝试 到 光 一个 雪茄
,
.
.

“短暂的停顿之后，他两次试图点燃雪茄，但都失败了，

[ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [bəːnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] , [hiː; hi] [sed] ,
and slightly burned his fingers , he said ,
和 轻微地 烧伤 他的 手指 , 他 说 ,

他说，他的手指被轻微烫伤了。

“ [aɪ] - [diː][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ðæt] [ˈmeɪtlənd] [hæd; həd] [met] [ðem; ðəm] [hɪr] .
“ **I ' d not for a hundred pounds that Maitland had met them here .**
” 我 - d 不是 为了 一个 百 磅 那 梅特兰 有 遇见 他们 这里 .

“我发誓，我绝对想不到梅特兰会在这里见到他们。”

[wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpli] [ˈstuːpɪd] [ˈkʌntri] [ˈdʒentri] ,
With simply stupid country gentry ,
和 简单地 愚蠢的 国家 绅 ,

简直愚蠢至极的乡绅们

[hiː; hi] - [diː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðer; ðər] [weɪz] [nɔːr] [peɪ] [əˈten(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈhʌmdrʌm] [ˈhæbɪts]
he ' d not care to notice their ways nor pay attention to their humdrum habits
他 - d 不是 关心 到 注意 他们的 方式 也不 支付 注意力 到 他们的 平淡无奇 习惯
;
.
.

他不会在意他们的行事方式，也不会在意他们单调乏味的习惯；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈgræmz, ˈgreɪəmz] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˈfleɪgrənt] [vʌlˈɡærəti] , [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [tempˈteɪ(ə)n]
but these Grahams , with all their flagrant vulgarity , will be a temptation
但 这些 格雷厄姆 , 和 全部 他们的 明目张胆 粗俗 , 将要 是 一个 诱惑

[tuː] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ,
too irresistible ,
也 无法抗拒 ,

但是这些格雷厄姆，尽管粗俗不堪，却有着难以抗拒的诱惑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [tuː; tə] [əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃɪət] [juː ˈes] [fərˈevər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]
and he will leave this to associate us forever in his mind with the
和 他 将要 离开 这 到 联系 我们 永远 在 他的 头脑 和 这

[tuː] [moʊst] [ɪl] - [bred] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [kriˈeɪ(ə)n] . “
two most ill - bred women in creation . ”
二 最多 患病的 - 繁殖 女性 在 创建 . ”

他会把我们永远和世上最没教养的两个女人联系在一起。”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˌʌnˈfer] , [mɑːrk] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɡreɪtli] [laɪkt] , — [æt; ət] [liːst] , [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [ɡlæd]
“ **You are quite unfair , Mark ; they are greatly liked , — at least , people are glad**
” 你 是 相当 不公平 , 标记 ; 他们 是 非常 喜欢 , — 在 至少 , 人们 是 高兴的

[tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ;
to have them ;
到 有 他们 ;

“马克，你这样很不公平；他们很受人喜爱，——至少，人们很高兴拥有他们；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ˈoʊnli] [hæd; həd] [pʊr] [ˈtoʊni] [ˈbʌtlər] [hɪr] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ðem; ðəm]
and if we only had poor Tony Butler here , who used to manage them
和 如果 我们 仅有的 有 贫穷的 托尼 巴特勒 这里 , who 用过的 到 管理 他们

[tuː; tə] [pərˈfek(ə)n] ,
to perfection ,
到 完美 ,

如果我们能请回可怜的托尼·巴特勒就好了，他以前可是把球队管理得井井有条的。

[ðeɪ] - [di:] [help] [ju: 'es] ['wʌndərfəli] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [dʌlnɪs] [ə'raʊnd] [ju: 'es] . "
 they ' d help us wonderfully with all the dulness around us . "
 他们 - d 帮助 我们 太棒了 和 全部 这 沉闷 大约 我们 : "

它们能极大地帮助我们摆脱周围的沉闷乏味。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] .
 " Thank Heaven we have not . "
 " 感谢 天堂 我们 有 不是 : "

“感谢老天，我们没有。”

[aɪ] - [di:] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [feɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɑ:nstə'lei](ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
 I ' d certainly not face such a constellation as the three of them .
 我 - d 当然 不是 脸 这样的 一个 星座 作为 这 三 的 他们 : "

我肯定不会遇到像他们三个那样的组合。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['fræŋkli] ,
 I tell you , frankly ,
 我 告诉 你 , 坦率地说 ,

坦白地说，

[ðæt] [aɪ] - [di:] [pæk] [maɪ] [pɔ:rt'mæntoʊ] [ænd; ənd][goʊ]['oʊvər][tu:; tə]['skɑ:tlənd] [ɪf] [ðæt] ['feloʊ] [wɜ:r; wər]
 that I ' d pack my portmanteau and go over to Scotland if that fellow were
 那 我 - d 盒 我的 合成词 和 去 超过 到 苏格兰 如果 那 同伴 是

[tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] . "
 to come here again . "
 到 来 这里 再次 : "

如果那家伙再来这里，我就收拾行李箱去苏格兰。”

" [ju:; jʊ] - [ɑ:r 'i:] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['drɪvŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'streməti] , [aɪ] [sə'spekt] ; [bʌt; bət]
 " You ' re not likely to be driven to such an extremity , I suspect ; but
 " 你 - 关于 不是 可能 到 是 驱动 到 这样的 一个 末端 , 我 怀疑 ; 但

[hɪr] [kʌmz] ['pɑ:pə] ,
 here comes papa ,
 这里 来 爸爸 ,

“我怀疑你不太可能被逼到这种极端境地；但是爸爸来了，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['bɜ:rn,said] ; [let][ju: 'es] [hɪr] [wʌt] [nu:z]
 and I think he has been down at the Burnside ; let us hear what news
 和 我 思考 他 有 到过 向下 在 这 伯恩赛德 ; 让 我们 听到 什么 消息

[hi:; hi][hæz; həz] . "
 he has . "
 他 有 : "

我想他去过伯恩赛德那边；让我们听听他有什么消息吧。”

" [aɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][em 'i:] , " [sed] [hi:; hi] , ['wɔ:kiŋ] [ə'weɪ] ,
 " It has no interest for me , " said he , walking away ,
 " 它 有 不 兴趣 为了 我 , " 说 他 , 步行 离开 ,

“我对此毫无兴趣，”他边说边走开了。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] ['heɪsnd] [aʊt][tu:; tə] [mi:t] [sɜ:r] ['ɑ:rθər] .
 while she hastened out to meet Sir Arthur .
 尽管 她 加快 出去 到 见面 先生 亚瑟 : "

她匆匆赶去迎接亚瑟爵士。

" [noʊ] ['taɪdɪŋz] , ['ælis] , — [æt; ət] [li:st] , [nʌn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [lɜ:rn] .
 " No tidings , Alice , — at least , none that I can learn .
 " 不 消息 , 爱丽丝 , — 在 至少 , 没有任何 那 我 能 学习 : "

“没有消息，爱丽丝，——至少，我没有得到任何消息。”

['mɪsɪz] . ['bʌtlɜ:z] ['hederk] [sti:l] [pri'vents, pri:'vents][hɜ:r; hər] ['si:ɪŋ] [em 'i:] ,
 Mrs . Butler's headache still prevents her seeing me ,
 太太 : 管家 头痛 仍然 阻止 她 看到 我 ,

巴特勒太太的头痛仍然让她无法见我。

[ðʊθ] [aɪ][kʊd; kəd][ˈweɪdʒər][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði]
though I could wager I saw her at work in the garden when I turned off the
尽管 我 可以 赌注 我 锯 她 在 工作 在 这 花园 什么时候 我 转向 离开 这
[haɪ] - [roʊd] . "
high - road . "
高的 - 路 . "

但我敢肯定，当我拐下高速公路时，我看到她在花园里干活了。”

“ [haʊ] [streɪndʒ] !
“ **How strange !**
“ 如何 奇怪的 !

“真奇怪！ ”

[juː; jʊ] [səˈspekt] [ðæt] [ʃiː; ji] [əˈvɔɪdʒ] [juː; jʊ] ? "
You suspect that she avoids you ? "
你 怀疑 那 她 避免 你 ? "

你怀疑她在躲着你？

“ [aɪ][eɪ ˈem][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [went] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪnɪstɜːz] ,
“ **I am certain of it ; and I went round by the minister's ,**
“ 我 是 肯定 的 它 ; 和 我 去 圆形的 经过 这 部长 ,

“我对此深信不疑；我绕着牧师的住处走了一圈，

[ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˈstjuːət; ˈstjuː-] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt]
thinking to have a talk with Stewart , and hear something that might
思维 到 有 一个 讲话 和 斯图尔特 , 和 听到 某物 那 可能

[ɪkˈspleɪn] [ðɪs] ;
explain this ;
解释 这 ;

我打算和斯图尔特谈谈，看看他能否解释一下这件事；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsɜːrmən] , [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [em ˈiː][tuː; tə][ɪkˈskjuːs]
but he was engaged in preparing his sermon , and begged me to excuse
但 他 曾是 已订婚的 在 准备 他的 讲道 , 和 乞求 我 到 原谅

[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

但他当时正在准备讲道稿，并恳求我让他离开。

“ [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɪstəri] .
“ **I wish we could get to the bottom of this mystery .**
“ 我 希望 我们 可以 得到 到 这 底部 的 这 神秘 .

“我希望我们能解开这个谜团。”

[wʊd] [ʃiː; ji] [rɪˈsiːv] [em ˈiː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ?
Would she receive me , do you think , if I were to go over to the cottage ?
会 她 收到 我 , 做 你 思考 , 如果 我 是 到 去 超过 到 这 小屋 ?

“
“
“

你觉得如果我去她家小屋，她会接待我吗？

“ [moʊst] [ˈlaɪkli] [nɑːt][aɪ] [səˈspekt] [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [hæz; həz][led][tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈstreɪndʒmənt]
“ **Most likely not I suspect whatever it be that has led to this estrangement**
“ 最多 可能 不是 我 怀疑 任何 它 是 那 有 引领 到 这 隔阂

[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpæsn] [klaʊd] ;
will be a passing cloud ;
将要 是 一个 通过 云 ;

“我怀疑，导致这种疏远的原因很可能只是过眼云烟；

[let][ju: 'es][weit][ænd; ənd][si:] .
let us wait and see .
让 我们 等待 和 看 .

让我们拭目以待。

[hu:] [ɑ:r; ər][ðooz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bend][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ?
Who are those coming up the bend of the road ?
WHO 是 那些 未来 向上 这 弯曲 的 这 路 ?

从路拐弯处走上来的是谁？

[ðə; ði][hɔ:rs] [lʊks] [fægd] [ɪ'nʌf] , ['sɜ:rt(ə)nli] . "
The horse looks fagged enough , certainly ."
这 马 看起来 疲惫不堪 足够的 , 当然 . "

这匹马看起来确实很疲惫。”

" [ðə; ði]['græmz, 'greɪəmz] , [aɪ] [dɪ'kler] !
" The Grahams , I declare !
" 这 格雷厄姆 , 我 宣布 !

“我宣布，是格雷厄姆家族！ ”

[oo] , [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][mɑ:rk] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][bi; bi] [kɔ:t] [hɪr] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪv] . "
Oh , I must find Mark , and let him be caught here when they arrive ."
哦 , 我 必须 寻找 标记 , 和 让 他 是 捕捉 这里 什么时候 他们 到达 . "

哦，我一定要找到马克，等他们到了之后让他在这里被抓住。

" [dəunt][let][ðə; ði] ['kɑ:mədɔ:r] [get][æt; ət][em 'i:] [brɪ'ɔ:r] ['dɪnər] ; [ðæts] [ɔ:l][aɪ][æsk] , " [sed] [sɜ:r]
" Don't let the Commodore get at me before dinner ; that's all I ask , " said Sir
" 不 让 这 准将 得到 在 我 前 晚餐 ; 那就是 全部 我 问 , " 说 先生
[ɑ:rθər] ,
Arthur ,
亚瑟 ,

“晚饭前别让准将找上我；我只求这一点，”亚瑟爵士说道。

[æz; əz][hi; hi][round] [raʊnd] [tu; tə][ðə; ði]['steɪblz] .
as he rode round to the stables .
作为 他 骑 圆形的 到 这 马厩 .

他骑马绕到马厩去。

[wen] ['æɪs] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,
When Alice entered the house ,
什么时候 爱丽丝 进入 这 房子 ,

当爱丽丝走进房子时，

[ʃi; ʃi] [faʊnd] [mɑ:rk][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:prə] - [glæs] [ðə; ði] ['prɑ:gres]
she found Mark at the open window watching with an opera - glass the progress
她 成立 标记 在 这 打开 窗户 观看 和 一个 歌剧 - 玻璃 这 进步
[ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɒ:ntɪŋ] - [kɑ:r][æz; əz][aɪ 'ti:] ['sləʊli] [wu:nd] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði][tɜ:rnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] ,
of the jaunting - car as it slowly wound along the turns of the approach ,
的 这 短途旅行 - 车 作为 它 缓慢地 伤口 沿着 这 转弯 的 这 方法 ,

她发现马克正站在敞开的窗户边，用歌剧望远镜看着马车缓缓地沿着小路的弯道行驶。

[lɔ:st][ænd; ənd] [si:n] [æz; əz][ðə; ði] [wʊdz] [ɪntə'vi:nd] [ɔ:r]['oʊpənd] .
lost and seen as the woods intervened or opened .
丢失的 和 已见 作为 这 树林 介入 或者 打开 .

迷失，又被看见，因为树林阻隔或豁然开朗。

" [aɪ] ['kænɔ:t] [merk] [aɪ 'ti:] [aʊt][æt; ət][ɔ:l] , ['æɪs] , " [sed] [hi; hi] ;
" I cannot make it out at all , Alice , " said he ;
" 我 不能 制作 它 出去 在 全部 , 爱丽丝 , " 说 他 ;

“我完全听不懂，爱丽丝，”他说；

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [men][ænd; ənd] [tu:] [ˈwɪmɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] , [br'saɪdz] [ðə; ði]
“ **there are two men and two women , as well as I can see , besides the**
“ 那里 是 二 男人 和 二 女性 , 作为 出色地 作为 我 能 看 , 除了 这
[ˈdraɪvər] . “
driver . “
司机 . “

“除了司机之外，我看到还有两男两女。”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər][meɪd] , [hu:m] [ju;; jʊ] [mis'teɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] . “
“ **No , no ; they have their maid , whom you mistake for a man .** ”
“ 不 , 不 ; 他们 有 他们的 女佣 , 谁 你 错误 为了 一个 男人 . ”

“不，不；他们有女仆，你把他误认为是男人了。”

“ [ðen] [ðə; ði][meɪd] [werz] [ə; eɪ] [waɪd ə'weɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pælə,tʊʊ] .
“ **Then the maid wears a wideawake and a paletot .**
“ 然后 这 女佣 穿着 一个 清醒 和 一个 帕莱托特 .

“然后女仆穿上了宽衣和帕莱托特。

[lʊk] , [ænd; ənd] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:'rself] ; “ [ænd; ənd][hi;; hi] ['hændɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [glæs] .
Look , and see for yourself ; ” and he handed her the glass .
看 , 和 看 为了 你自己 ; “ 和 他 递交 她 这 玻璃 .

“你自己看看吧。”说着，他把杯子递给了她。

“ [aɪ] [dɪ'kler] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , — [aɪ'ti:] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ; [hi;; hi] [ɪz] [br'saɪd] [bek] .
“ **I declare you are right , — it is a man ; he is beside Beck .**
“ 我 宣布 你 是 正确的 , — 它 是 一个 男人 ; 他 是 旁 贝克 .

“我断定你是对的，——他是个男人；他就在贝克旁边。”

[ˈsæli] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði][saɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] . “
Sally is on the side with her father . ”
莎莉 是 在 这 边 和 她 父亲 . “

萨莉站在她父亲那边。

“ [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [ə'bo:n] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ? “ [kraɪd] [hi;; hi] , [ɪn]
“ **Are they capable of bringing some one along with them ? ” cried he , in**
“ 是 他们 有能力的 的 带来 一些 一 沿着 和 他们 ? ” 哭 他 , 在
[ˈhɔ:rər] .
horror .
恐怖 .

“他们能带个人一起走吗？”他惊恐地喊道。

“ [du:][ju;; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [der] [tu;; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [æz; əz] [ðæt] [hɪr] ? “
“ **Do you think they would dare to take such a liberty as that here ?** ”
“ 做 你 思考 他们 会 敢 到 拿 这样的 一个 自由 作为 那 这里 ? ”

“你认为他们敢在这里做出如此荒唐的事吗？”

“ [aɪ] - [em]['sɜ:rt(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] .
“ **I ' m certain they would not .**
“ 我 - 米 肯定 他们 会 不是 .

“我确信他们不会。”

[aɪ'ti:][mʌst; məst][bi;; bi] - [ðə; ði] [ə'pɑ:θəkeri] , [hu:] [wʌz; wəz] ['klɪmɪŋ] [tu;; tə] [si:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
It must be Kenrose the apothecary , who was coming to see one of the
它 必须 是 - 这 药剂师 , WHO 曾是 未来 到 看 一 的 这
[meɪdz] ,
maids ,
女佣 ,

一定是药剂师肯罗斯，他正要来见其中一位女仆。

[ɔ:r][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] ['pi:p(ə)] ,
or one of our own people ,
或者 一 的 我们的 自己的 人们 ,

或者我们自己人，

[ɔːr] — “ [hɜːr; hər] [ˈfɜːrðər] [kənˈdʒektʃəz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːrt] [baɪ][ðə; ði] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv][soʊ] [strɔːŋ]
or — “ Her further conjectures were cut short by the outburst of so strong
或者 — “ 她 更远 猜想 是 切 短的 经过 这 爆发 的 所以 强的
[æn; ən] [ˈeksplətv] [æz; əz] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] ；
an expletive as cannot be repeated ;
一个 脏话 作为 不能 是 重复 ；
或者——“她进一步的推测被一句不堪入耳的粗俗咒骂打断了，这句咒骂实在太强烈，无法复述；

[ænd; ənd][mɑːrk] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ˈstæməd] [aʊt] , “ [its] [ˈmeɪtlənd] ！
and Mark , pale as death , stammered out , “ It's Maitland !
和 标记 ， 苍白 作为 死亡 ， 结结巴巴 出去 ， “ 它是 梅特兰 ！
马克脸色苍白如死，结结巴巴地说：“是梅特兰！”

[ˈnɔːrmən] [ˈmeɪtlənd] ！ “
Norman Maitland ! “
诺曼 梅特兰 ！ “
诺曼·梅特兰！

“ [bʌt; bət] [haʊ] , [mɑːrk] , [duː] [ðeɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? ”
“ But how , Mark , do they know him ? ”
“ 但 如何 ， 标记 ， 做 他们 知道 他 ？ ”
“可是，马克，他们是怎么认识他的呢？”

“ [kənˈfaʊnd] [ðəm; ðəm] ！
“ Confound them !
“ 混杂 他们 ！
“让他们见鬼去吧！”

[huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [aɪˈtiː] [ˈhæpənd] ? ” [sed] [hiː; hi] . , “ [aɪ] - [əl][nɑːt] [miːt] [hɪm; ɪm] ；
who can tell how it happened ? ” said he . , “ I ' ll not meet him ;
WHO 能 告诉 如何 它 发生 ？ ” 说 他 . , “ 我 - 二 不是 见面 他 ；
谁能说得清是怎么回事呢？”他说，“我不会去见他；

[aɪ] - [əl] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , — [aɪ] - [əl][nɑːt] [feɪs] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈdɪɡnəti] . ”
I ' ll leave the house , — I ' ll not face such an indignity . ”
我 - 二 离开 这 房子 ， — 我 - 二 不是 脸 这样的 一个 侮辱 . ”
我要离开这栋房子，——我绝不会忍受这种屈辱。

“ [bʌt; bət] [rɪˈmembər] , [mɑːrk] , [nʌn] [ʌv; əv][juːˈes] [noʊ] [jɜː; jər] [frend] , [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][soʊ]
“ But remember , Mark , none of us know your friend , we have not so
“ 但 记住 ， 标记 ， 没有任何 的 我们 知道 你的 朋友 ， 我们 有 不是 所以
[mʌtʃ] [æz; əz] [siːn] [hɪm; ɪm] ；
much as seen him ;
很多 作为 已见 他 ；

“但是请记住，马克，我们谁也不认识你的朋友，我们甚至都没见过他；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] , [its] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [ðeɪ] [keɪm] [æz; əz]
and as he was to meet these people , it's all the better they came as
和 作为 他 曾是 到 见面 这些 人们 ， 它是 全部 这 更好的 他们 来了 作为
[əˈkweɪntəns] . ”
acquaintances . ”
熟人 . ”

既然他要见这些人，那最好是他们只是泛泛之交。

“ [ðæts] [ɔːl] [ˈveri] [faɪn] , “ [sed] [hiː; hi] , [ˈæŋɡrəli] ； “ [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ˈbjuːtɪfli] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l]
“ That's all very fine , ” said he , angrily ; “ you can be beautifully philosophical
“ 那就是 全部 非常 美好的 , “ 说 他 , 愤怒地 ； “ 你 能 是 非常漂亮 哲学
[əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ,
about it ,
关于 它 ,

“这都很好，”他生气地说，“你可以对此进行高谈阔论，说得很有哲理。”

[ɔːl][brɪkəz, brɪkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][nt][tuː; tə][gʊʊ][bæk][tuː; tə][ə; eɪ][mes] - [ˈteɪbl̩][ænd; ənd][biː; bi][ˈbædʒɜːd]
all because you have n't to go back to a mess - table and be badgered
全部 因为 你 有 不 到 去 后退 到 一个 混乱 - 桌子 和 是 骚扰
[baɪ][ɔːl][ˈsɔːrts][ʌv; əv][əˈluːʒnz][ænd; ənd][ˈrefrənsɪz][tuː; tə][ˈmeɪtləndz][ˈkæpɪt(ə)l][ˈstɔːri] . "
by all sorts of allusions and references to Maitland's capital story . "
经过全部 排序 的 暗示 和 参考 到 梅特兰的 首都 故事 . "

这一切都是因为你不用回到食堂，不用被各种关于梅特兰首都故事的典故和提及所烦扰。”

" [hɪr][ðeɪ][ɑːr; ər] , [hɪr][ðeɪ][ɑːr; ər] ! " [kraɪd][ˈælɪs] ;
" **Here they are , here they are ! " cried Alice ;**
" 这里 他们 是 , 这里 他们 是 ! " 哭 爱丽丝 ;

“它们来了，它们来了！”爱丽丝喊道；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈwɔːrmlɪ][ɪmˈbreɪsɪŋ][ðʊʊz][dɪr][ˈfrendz][tuː; tə][huːz]
and the next moment she was warmly embracing those dear friends to whose
和 这 下一个 片刻 她 曾是 热情地 拥抱 那些 亲爱的 朋友们 到 谁
[ˈfeɪlɪŋz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈnoʊwaɪz][ˈblaɪnd] ,
failings she was nowise blind ,
缺点 她 曾是 现在 瞎的 ,

下一刻，她又热情地拥抱了那些她并非视而不见的挚友们，尽管他们也有缺点。

[haʊˈevər][ˈɑːrd(ə)nt][hɜːr; hər][leɪt][dɪˈfens][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
however ardent her late defence of them .
然而 热心 她 晚的 防御 的 他们 .

然而，她后来对他们的辩护却十分热情。

[mɑːrk] , [ˈmiːnwaɪl] , [hæd; həd][ədˈvænst][təːrdz][ˈmeɪtlənd] , [ænd; ənd][geɪv][hɪm; ɪm][æz; əz][ˈkɔːrdʒəl]
Mark , meanwhile , had advanced towards Maitland , and gave him as cordial
标记 , 同时 , 有 先进的 向 梅特兰 , 和 给予 他 作为 亲切
[ə; eɪ][ˈwelkəm][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][kəˈmænd] .
a welcome as he could command .
一个 欢迎 作为 他 可以 命令 .

与此同时，马克向梅特兰走来，并尽其所能地热情欢迎了他。

" [maɪ][ˈsɪstər][ˈmɪsɪz] . [ˈtræfɜːd] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] , " [sed][hiː; hi] ;
" **My sister Mrs . Trafford , Mr . Maitland , " said he ;**
" 我的 姐姐 太太 . 特拉福德 , 先生 . 梅特兰 , " 说 他 ;

“我的姐姐特拉福德夫人，梅特兰先生，”他说；

[ænd; ənd][ˈælɪs][geɪv][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)l][kɔːrdʒɪˈæləti][tuː; tə][ðə; ði][nuː][ɡest] .
and Alice gave her hand with a graceful cordiality to the new guest .
和 爱丽丝 给予 她 手 和 一个 优美 亲切 到 这 新的 客人 .

爱丽丝优雅而亲切地向新来的客人伸出了手。

" [aɪ][dɪˈkler] , [mɑːrk][ɪz][əˈfreɪd][ðæt][aɪ]-[əl][kɪs][hɪm; ɪm] , " [kraɪd][bek] .
" **I declare , Mark is afraid that I ' ll kiss him , " cried Beck .**
" 我 宣布 , 标记 是 害怕的 那 我 - 二 吻 他 , " 哭 贝克 .

“我敢说，马克害怕我会吻他，”贝克喊道。

" [ˈkɜːrɪdʒ] , [mɒn][ɑːˈmiː] , [aɪl][nɑːt][ɪkˈspoʊz][juː; jʊ][ɪn][ˈpʌblɪk] . "
" **Courage , mon ami , I'll not expose you in public . "**
" 勇气 , 星期一 ami , 患病的 不是 暴露 你 在 民众 . "

“鼓起勇气，我的朋友，我不会在公共场合揭发你的。”

" [haʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **How are you ?**
" 如何 是 你 ?

“你好吗？

[haʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [kraɪd][ðə; ði][ˈkɑːmədɔːr] ; " [braʊn] , [braʊn] , [ˈveri][braʊn] ; [ˈɪndiən][sʌn] .
how are you ? " cried the Commodore ; " brown , brown , very brown ; Indian sun .
如何 是 你 ? " 哭 这 准将 ; " 棕色的 , 棕色的 , 非常 棕色的 ; 印度 太阳 .

“你好吗？”准将喊道；“棕色，棕色，非常棕色；印度的太阳。”

[ˈlʌki] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [ɪz][ˈoʊnli][ˈskɪn] - [di:p] . “
Lucky if the mischief is only skin - deep . ”
幸运的 如果 这 恶作剧 是 仅有的 皮肤 - 深的 . ”

如果恶作剧只是皮外伤，那就算幸运了。

“ [jeɪk] [hændz] , [mɑ:rk] , ” [sed] [ˈsæli] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [ˈmæskjəlɪn] [vɔɪs] ; “ [dəʊnt] [ber] [ˈmæɪlɪs] ,
“ **Shake hands , Mark ,** ” **said Sally , in a deep masculine voice ;** “ **don't bear malice ,**
” 摇 双手 , 标记 , ” 说 莎莉 , 在 一个 深的 男性 嗓音 ; ” 不 熊 恶意 ,
“握手吧, 马克,”萨利用低沉的男声说道, “不要怀有恶意。”

[ðoʊ] [aɪ][dɪd] [pɪtʃ] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ðæt] [deɪ] .
though I did pitch you out of the boat that day .
尽管 我 做过 沥青 你 出去 的 这 船 那 天 .

虽然那天我确实把你扔下了船。

[mɑ:rk][wʌz; wəz] [haʊˈevər] , [ˈhæpɪli] , [tu:] [mʌtʃ] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [tu:; tə][hæv; həv]
“ **Mark was however , happily , too much engaged with his friend to have**
” 标记 曾是 然而 , 快乐地 , 也 很多 已订婚的 和 他的 朋友 到 有
[hɜ:rd] [ðə; ði] [spi:tʃ] .
heard the speech .
听到 这 演讲 .

然而, 马克却高兴地和朋友聊得太投入, 以至于没有听到演讲。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈi:ɡərli] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ˈmeɪtləndz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He was eagerly listening to Maitland's account of his first meeting with the
他 曾是 急切地 聆听 到 梅特兰的 帐户 的 他的 第一的 会议 和 这
[ˈgræmz, ˈɡreɪəmz] .
Grahams :
格雷厄姆 .

他兴致勃勃地听着梅特兰讲述他与格雷厄姆一家初次见面的情景。

“ [maɪ] [ˈlʌki] [stɑ:r][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [əˈsendənt] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər][aɪ] [stʊd] , ” [sed] [ˈmeɪtlənd] ,
“ **My lucky star was in the ascendant ; for there I stood ,** ” **said Maitland ,**
” 我的 幸运的 星星 曾是 在 这 上升 ; 为了 那里 我 站立 , ” 说 梅特兰 ,
“我的幸运星正高高在上; 因为我当时就站在那里,”梅特兰说道。

“ [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈskwer] [ʌv; əv] [ˈbæli] — [ˈbæli] — ”
“ **in the great square of Bally — Bally —** ”
” 在 这 伟大的 正方形 的 巴利 — 巴利 — ”

“在巴利的大广场上——巴利——”

“ [ˌbæliˈmi:nə] , ” [broʊk] [ɪn] [bek] ; “ [ænd; ɐnd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ɡreɪt] [ˈskwer] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ;
“ **Ballymena ,** ” **broke in Beck ;** “ **and there's no great square in the place ;**
” 巴利米纳 , ” 打破 在 贝克 ; ” 和 有 不 伟大的 正方形 在 这 地方 ;
“巴利米纳,”贝克插话道; “那里没有大广场;

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɜ:rti][ˈsteɪb(ə)l] - [jɑ:rd] ,
but you stood in a very dirty stable - yard ,
但 你 站立 在 一个 非常 肮脏的 稳定的 - 院子 ,

但你却站在一个非常肮脏的马厩院子里,

[ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈɡreɪtər] [ˈpæ(ə)n] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈdʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [ɡɪv] [wei] [tu:; tə] .
in a much greater passion than such a fine gentleman should ever give way to .
在 一个 很多 更大的 热情 比 这样的 一个 美好的 绅士 应该 曾经 给 方式 到 .
”
”
”

“这种激情远超一位如此高尚的绅士应有的程度。”

“ [ˈkɔ:lɪŋ] , - [ə; eɪ] [hɔ:rs] !
“ **Calling , ' A horse !**
” 呼叫 , - 一个 马 !

“呼喊, ‘一匹马!

[ə; eɪ] [hɔ:rs] ！
a horse ！
一个 马 ！

一匹马！

[maɪ] ['kɪŋdəm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hɔ:rs] ！ - ”
My kingdom for a horse ！ ' ”
我的 王国 为了 一个 马 ！ - ”
“我愿用我的王国换一匹马！ ”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [ə; eɪ] [ʃeɪz] [ænd; ənd] [per] - [aɪ] [hɜ:rd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [wel] [læft] [æt; ət]
“ It was ' a chaise and pair ' I heard , and you were well laughed at
“ 它 曾是 - 一个 躺椅 和 一对 - 我 听到 , 和 你 是 出色地 笑了 在
[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [dɪ'mænd] .
for your demand .
为了 你的 要求 .
“我听说你要的是‘一张躺椅和一对情侣’，你的要求被大家嘲笑了。”

[ðə; ði]['beɪkər] [ˈɔ:fərd] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [si:t] , [wɪθ] [ju:; jʊ][rɪ'dʒektɪd][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə] [tel]
The baker offered you a seat , which you rejected with dismay ; and , to tell
这 面包师 提供 你 一个 座位 , 哪个 你 拒绝 和 沮丧 ; 和 , 到 告诉
[ðə; ði] [tru:θ] ,
the truth ,
这 真相 ,
面包师请你坐下，你却沮丧地拒绝了；说实话，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hæf] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ə'nʌðər] [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪndɪg'neɪ(ə)n] [ðæt]
it was half in the hope of witnessing another outburst of your indignation that
它 曾是 一半 在 这 希望 的 见证 其他 爆发 的 你的 愤慨 那
[aɪ] [went] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd] [sed] ,
I went across and said ,
我 去 穿过 和 说 ,
我走过去说这话，一半是希望能看到你再次义愤填膺的样子，一半是出于这种期待。

- [wʊd] [ju:; jʊ] [ək'sept] [ə; eɪ] [pleɪs] [br'saɪd] [em 'i:] , [sɜ:r] ? - ”
‘ Would you accept a place beside me , sir ? ' ”
- 会 你 接受 一个 地方 旁 我 , 先生 ? - ”
“先生，您愿意坐在我旁边吗？ ”

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ][nɑ:t] [oʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ?
“ And was I not overwhelmed with joy ?
“ 和 曾是 我 不是 不堪重负 和 喜悦 ?
“我当时难道没有欣喜若狂吗？ ”

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] ['trænsɜ:rt][ʌv; əv] ['grætɪtʊ:d] [ðæt] [aɪ] [ɪm'breɪst] [jʊr; jər] [ˈɔ:fər] ? ”
Was it not in a transport of gratitude that I embraced your offer ? ”
曾是 它 不是 在 一个 运输 的 感激 那 我 拥抱 你的 提供 ? ”
我接受你的提议，难道不是出于感激之情吗？

“ [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['veri] ['nɪrli] [ɪm'breɪst] [maɪ] [meɪd] [æz; əz][ju:; jʊ] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [ðə; ði] [kɑ:r] . ”
“ I know you very nearly embraced my maid as you lifted her off the car . ”
“ 我 知道 你 非常 几乎 拥抱 我的 女佣 作为 你 抬起 她 离开 这 车 . ”
“我知道你把我的女佣从车上抱下来的时候，差点就拥抱着她了。”

“ [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wer] [ɪz] ['peɪ(ə)ns] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['træfɜ-d] .
“ And , by the way , where is Patience ? ” asked Mrs . Trafford .
“ 和 , 经过 这 方式 , 在哪里 是 耐心 ? ” 问 太太 . 特拉福德 .
“对了，佩兴斯在哪儿？”特拉福德太太问道。

“ [ʃi:z] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] , [sʌm; səm] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [-] ['lʌɡɪdʒ] , ” ['ædɪd] [ʃi:; ʃi] ,
“ She's coming on , some fashion , with the swell's luggage , ” added she ,
“ 她是 未来 在 , 一些 时尚 , 和 这 斯韦尔 行李 , ” 额外 她 ,
“她来了，打扮得挺时髦，还带着名流的行李，”她补充道。

[ˈdra:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] , — “ [eɪt] [trʌŋks] , [ɪˈlev(ə)n] [ˈkɑ:rpɪt] - [bægz] , [ænd; ənd]
dropping her voice to a whisper , — “ eight trunks , eleven carpet - bags , and
下降 她 嗓音 到 一个 耳语 , — “ 八 树干 , 十一 地毯 - 包 , 和
[fɔːr] [ˈdresɪŋ] - [bɑːksɪz] ,
four dressing - boxes ,
四 敷料 - 盒子 ,

她压低声音, 几乎耳语道: “八个行李箱, 十一个地毯袋, 还有四个梳妆箱,

[bɪˈsaɪdz] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃoʊ] - [bɑːks] , [bʌt; bət] [ɪz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] - [bæθ] . “
besides what I thought was a show - box , but is only a shower - bath . ”
除了 什么 我 想法 曾是 一个 展示 - 盒子 , 但 是 仅有的 一个 淋浴 - 洗澡 . “
除了我原以为是展示柜的地方, 其实只是个淋浴间。”

“ [maɪ] [ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [teɪk] [ˈevri] [ker] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] , ” [sed] [ˈmeɪtlənd] .
“ **My people will take every care of her , ” said Maitland .**
“ 我的 人们 将要 拿 每一个 关心 的 她 , ” 说 梅特兰 .
“我的人民会好好照顾她,”梅特兰说。

“ [ɪz] [ˈfentən] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? ” [æskt] [mɑːrk] .
“ **Is Fenton still with you ? ” asked Mark .**
“ 是 芬顿 仍然 和 你 ? ” 问 标记 .
“芬顿还和你在一起吗?”马克问道。

“ [jes] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈleɪtli] .
“ **Yes ; he had some thoughts of leaving me lately .**
“ 是的 ; 他 有 一些 想法 的 离开 我 最近 .
“是的; 他最近确实有过离开我的念头。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] - [diː] [laɪk] [tuː; tə] [rɪˈtaɪər] ,
He said he thought he ' d like to retire ,
他 说 他 想法 他 - d 喜欢 到 退休 ,
他说他想退休了。

— [ðæt] [hiː; hi] - [diː] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈkɑːnsələt] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈbærək] - [ˈmæstəʃɪp] ; [bʌt; bət] [aɪ] [læft] [hɪm; ɪm]
— **that he ' d take a consulate or a barrack - mastership ; but I laughed him**
— 那 他 - d 拿 一个 领事馆 或者 一个 营房 - 大师级 ; 但 我 笑了 他
[aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
out of it .
出去 的 它 .
——他说他会接受领事职位或兵营长职位; 但我嘲笑他, 让他打消了这个念头。

“ [sɜːr] [ˈɑːrθər] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [laɪl] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [nuː] [əˈraɪvlz] ;
“ **Sir Arthur and Lady Lyle had now come down to welcome the new arrivals ;**
“ 先生 亚瑟 和 女士 莱尔 有 现在 来 向下 到 欢迎 这 新的 到达 ;
“亚瑟爵士和莱尔夫人此时已经下来迎接新来者;

[ænd; ənd] [gˈriːtɪŋz] [ænd; ənd] [ˈwelkəmz] [ænd; ənd] [fəˌlɪsiˈteɪʃən] [rɪˈzaʊndɪd] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] .
and greetings and welcomes and felicitations resounded on all sides .
和 问候 和 欢迎 和 祝贺 回荡着 在 全部 侧面 .
四周响起了一片问候、欢迎和祝贺声。

“ [kʌm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [ˈmeɪtlənd] , ” [sed] [mɑːrk] , [ˈhʌrɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [əˈweɪ] .
“ **Come along with me , Maitland , ” said Mark , hurrying his friend away .**
“ 来 沿着 和 我 , 梅特兰 , ” 说 标记 , 匆忙 他的 朋友 离开 .
“跟我来, 梅特兰,”马克说着, 催促他的朋友离开。

“ [let] [ˌem ˈiː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [jɔːr; jər] [ˈkwɔːrtərz] ; ” [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [ɔːf] , [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
“ **Let me show you your quarters ; ” and as he moved off , he added ,**
“ 让 我 展示 你 你的 四分之一 ; ” 和 作为 他 已搬 离开 , 他 额外 ,
“让我带你们去看看你们的房间;”说完, 他边走边补充道,

“ [wʌt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪl] - [lʌk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃænst] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]
“ **What a piece of ill - luck it was that you should have chanced upon the**
“ 什么 一个 片 的 患病的 - 运气 它 曾是 那 你 应该 有 偶然 之上 这
[ˈɡretɪst] [bɔ:z] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] ！
greatest bores of our acquaintance ！
最 钻孔 的 我们的 熟人 ！

“你真是太倒霉了，竟然碰巧遇到了我们认识的人中最无聊的那几个！”

— [ˈpi:p(ə)l] [soʊ] [dɪ'testəbl] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nt] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [jʊr; jər] [ˈvɪzɪt] [aɪ] - [di:]
— **people so detestable to me that if I had n't been expecting your visit I ' d**
— 人们 所以 可恨 到 我 那 如果 我 有 不 到过 期待 你的 访问 我 - d
[hæv; həv] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . “
have left the house this morning .”
有 左边 这 房子 这 早晨 . “

——这些人我实在太厌恶了，如果不是预料到你会来，我今天早上就出门了。”

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðæt] , “ [sed] ['mɛɪtlənd] , [hæf] ['læŋɡwɪdli] ; “ [pər'hæps] [aɪ] [hæv; həv] [ɡroʊn] [mɔ:r]
“ **I don't know that ,** “ **said Maitland , half languidly ;** “ **perhaps I have grown more**
“ 我 不 知道 那 , “ 说 梅特兰 , 一半 懒洋洋地 ; “ 也许 我 有 生长 更多的
[ˈtɑ:lərənt] ,
tolerant ,
宽容 ,

“我不知道,”梅特兰半是懒散地说,“也许我变得更加宽容了。”

[ɔ:r] [mɔ:r] [ɪn'dɪfrənt] , — [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [ə'hʌðər] [neɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;
or more indifferent , — what may be another name for the same thing ;
或者 更多的 冷漠 , — 什么 可能 是 其他 姓名 为了 这 相同的 事物 ;
或者更冷漠一些, ——这可能是同一事物的另一种说法;

[bʌt; bət] [aɪ] ['ræðər] [laɪkt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .
but I rather liked the young women .
但 我 相当 喜欢 这 年轻的 女性 .

但我挺喜欢这些年轻女性的。

[hæv; həv] [wi:; wi] ['eni] [mɔ:r] [sterz] [tu:; tə] [maʊnt] ? “
Have we any more stairs to mount ?”
有 我们 任何 更多的 楼梯 到 山 ? “

我们还有其他台阶要爬吗?

“ [noʊ] ; [hɪr] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ; “ [ænd; ənd] [mɑ:rk] ['rednd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt]
“ **No ; here you are ;** “ **and Mark reddened a little at the impertinent**
“ 不 ; 这里 你 是 ; “ 和 标记 发红 一个 小的 在 这 无礼
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

“不, 给你;”马克被这无礼的问题弄得脸微微泛红。

“ [aɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ju:; jʊ] [hɪr] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [ɡɑ:r'sɔ:n] [ə'pɑ:rtmənt] [aɪ] [hæd; həd]
“ **I have put you here because this was an old garçon apartment I had**
“ 我 有 放 你 这里 因为 这 曾是 一个 老的 男孩 公寓 我 有
[ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] ;
arranged for myself ;
安排 为了 我 ;

“我把你安排在这里, 是因为这是我为自己安排的一间旧男童公寓;

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [bæθ] - [ru:m] [ˈjɑ:ndər] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈsɜ:rvənt] , [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðər]
and you have your bath - room yonder , and your servant , on the other
和 你 有 你的 洗澡 - 房间 远处 , 和 你的 仆人 , 在 这 其他
[saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəs] . “
side of the terrace .”
边 的 这 阳台 . “

你的浴室在那边, 你的仆人则在露台的另一边。”

“ [its] [ɔ:l] [ˈveri] [naɪs] , [ænd; ənd] [si:mz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] , ” [sed] [ˈmeɪtlənd] .
“ **It's all very nice , and seems very quiet , ” said Maitland .**
“ 它是 全部 非常 好的 , 和 似乎 非常 安静的 , ” 说 梅特兰 .
“这里一切都很好, 而且看起来很安静,”梅特兰说。

“ [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , [ju:l] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [kəmˈpleɪn] ;
“ **As to that , you'll not have to complain ;**
“ 作为 到 那 , 你会 不是 有 到 抱怨 ;
“至于这一点, 你无需抱怨;

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [klɪfs] ,
except the splash of the sea at the foot of those cliffs ,
除了 这 水花 的 这 海 在 这 脚 的 那些 悬崖 ,
除了海浪拍打悬崖脚下的声音,

[ju:; jʊ] - [əl] [ˈnevər] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] [hɪr] . “
you ' ll never hear a sound here . ”
你 - 二 绝不 听到 一个 声音 这里 . “
你在这里永远不会听到任何声音。

“ [its] [ə; eɪ][boʊld] [θɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [ˌem ˈi:] [soʊ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [laɪl] .
“ **It's a bold thing of you to make me so comfortable , Lyle .**
“ 它是 一个 大胆的 事物 的 你 到 制作 我 所以 舒服的 , 莱尔 .
“莱尔, 你让我感觉如此舒适, 真是太厉害了。”

[wen] [aɪ] [ru:t] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,
When I wrote to you to say I was coming ,
什么时候 我 写道 到 你 到 说 我 曾是 未来 ,
当我写信告诉你我要来的时候,

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l] [ˈkʌntri] - [haʊs] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [ˈbʌs(ə)l] [ænd; ənd]
my head was full of what we call country - house life , with all its bustle and
我的 头 曾是 满的 的 什么 我们 称呼 国家 - 房子 生活 , 和 全部它是 忙碌 和
[ˈrækɪt] ,
racket ,
球拍 ,
我的脑海里全是我们所说的乡村别墅生活, 充满了喧嚣和热闹。

— [ˈnɔɪzi] [ˈbrekfəsts] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzi:ʒ] [ˈlʌntʃən] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪnəz] [æz; əz] [ˈnu:mərəs] [æz; əz] [ˈteɪblz]
— **noisy breakfasts and noisier luncheons , with dinners as numerous as tables**
— 嘈杂 早餐 和 更嘈杂 午餐会 , 和 晚餐 作为 很多的 作为 表格
-
d'hôte .
-
—早餐嘈杂, 午餐更加嘈杂, 晚餐则像餐桌一样多。

[aɪ] [ˈnevər] [dri:mɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpærədəɪs] [æz; əz] [ðɪs] .
I never dreamed of such a paradise as this .
我 绝不 梦见 的 这样的 一个 天堂 作为 这 .
我从未梦想过会有这样人间天堂。

[meɪ] [aɪ] [daɪn] [hɪr] [ɔ:l] [əˈloʊn] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ˈhju:mər] ? “
May I dine here all alone when in the humor ? ”
可能 我 用餐 这里 全部 独自的 什么时候 在 这 幽默 ? “
我心情好的时候, 可以一个人在这里用餐吗?

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [jɔr; jər] [oʊn] [ˈmæstər] , [ænd; ənd][tu:; tə][du:] [ɪɡˈzæktli] [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] .
“ **You are to be all your own master , and to do exactly as you please .**
“ 你 是 到 是 全部 你的 自己的 掌握 , 和 到 做 确切地 作为 你 请 .
“你要完全做自己的主人, 想做什么就做什么。”

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] , [ðʊʊ] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [skers] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [grʌdʒ] [juː ˈes][jʊr; jər]
I need not say , though , that I will scarce forgive you if you grudge us your
我 需要 不是 说 , 尽管 , 那 我 将要 稀少 原谅 你 如果 你 怨恨 我们 你的
[ˈkʌmpəni] . "
company . "

不过，我无需赘言，如果你吝啬与我们共度时光，我绝不会原谅你。

" [aɪm][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ʌp] [tuː; tə] [səˈsaɪəti] .
" **I'm not always up to society** .
" 我是 不是 总是 向上 到 社会 .

“我并不是总能跟上社会的步伐。”

[aɪm] [ˈɡroʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfʊtsɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [laɪl] , [ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ɪn]
I'm growing a little footsore with the world , Lyle , and like to lie down in
我是 生长 一个 小的 脚痛 和 这 世界 , 莱尔 , 和 喜欢 到 说谎 向下 在
[ðə; ðɪ] [jeɪd] . "
the shade . "

莱尔，我对这个世界有点厌倦了，只想躺在树荫下休息。

" [ˈluːɪs] [tʊʊld][,em ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , — [ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] , "
" **Lewis told me you were writing a book , — a novel , I think he said , "**
" 刘易斯 讲述 我 你 是 写作 一个 书 , — 一个 小说 , 我 思考 他 说 , "
[sed] [mɑːrk] .
said Mark .
说 标记 .

“路易斯告诉我你在写一本书，——我想他说的是一部小说，”马克说。

" [aɪ] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] !
" **I write a book !**
" 我 写 一个 书 !

“我写了一本书！ ”

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I never thought of such a thing .
我 绝不 想法 的 这样的 一个 事物 .

我从未想过这种事。

[waɪ] , [maɪ] [daɪ] [laɪl] , [ðə; ðɪ] [ˈfeləʊz] [huː] — [laɪk] [maɪˈself] — [noʊ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] , [ˈnevər]
Why , my dear Lyle , the fellows who — like myself — know the whole thing , never
为什么 , 我的 亲爱的 莱尔 , 这 伙伴们 WHO — 喜欢 我 — 知道 这 所有的 事物 , 绝不
[raɪt] !
write !
写 !

哎呀，我亲爱的莱尔，像我这样知道全部真相的人，从来不写信！

[hæv; həv] [nt] [juː; jʊ][ˈɔːf(ə)n] [rɪˈmɑːkt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [pæst] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ]
Have n't you often remarked that a man who has passed years of life in a
有 不 你 经常 评论 那 一个 男人 WHO 有 通过了 年 的 生活 在 一个
[ˈfɔːrən] [ˈsɪti] [ˈluːzɪz] [ɔːl] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [dɪˈpɪktɪŋ] [ɪts] [treɪts] [ʌv; əv] [pɪˈkjuːliˈærəti] ,
foreign city loses all power of depicting its traits of peculiarity ,
外国的 城市 失败 全部 力量 的 描绘 它是 特征 的 特点 ,

你不是经常说过，一个人在异国他乡生活多年，就失去了描绘这座城市独特特征的能力吗？

[dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] , [frʌm; frəm][ˈhæbɪt] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈsiːst] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [streɪndʒ] ?
just because , from habit , they have ceased to strike him as strange ?
只是 因为 , 从 习惯 , 他们 有 停止 到 罢工 他 作为 奇怪的 ?
仅仅因为出于习惯，他不再觉得这些事奇怪吗？

[soʊ][aɪˈtiː][ɪz] .
So it is .
所以 它 是 。

确实如此。

[jɔːr; jər] [θɜːroʊ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [laɪf] [tuː] [wel] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [aɪˈtiː] .
Your thorough man of the world knows life too well to describe it .
你的 彻底 男人 的 这 世界 知道 生活 也 出色地 到 描述 它 。

你这位见多识广的人对人生了如指掌，无法用言语来形容。

[noʊ] , [noʊ] ;
No , no ;
不 , 不 ;

不，不；

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [stændz] [ˈfɜːrtɪvli] [ɪn][ðə; ði][flæts] [ðæt] [kæn; kən] [dɪˈpɪkt] [wʌt] [goʊz][ɑːn][ɪn]
it is the creature that stands furtively in the flats that can depict what goes on in
它 是 这 生物 那 站立 偷偷摸摸 在 这 公寓 那 能 描绘 什么 去 在 在

[ðə; ði][ˈkɑːmədi] .
the comedy .
这 喜剧 。

正是这种偷偷摸摸地站在公寓里的生物，能够描绘出喜剧中发生的事情。

[huː] [ɑːr; ər][jɔːr; jər] [gests] ?
Who are your guests ?
WHO 是 你的 客人 ？

您的客人有哪些？

" [mɑːrk][ræn][ˈoʊvər][ðə; ði] [neɪmz] [ˈkerləsli] .
" **Mark ran over the names carelessly .**
" 标记 跑 超过 这 姓名 粗心大意 。

马克漫不经心地扫过了这些名字。

" [ɔːl] [nuː] [tuː; tə][emˈiː] , [ænd; ɐnd][aɪ][tuː; tə][ðem; ðəm] .
" **All new to me , and I to them .**
" 全部 新的 到 我 , 和 我 到 他们 。

“对我来说都是全新的，对他们来说我也是全新的。”

[dəʊnt] [ɪntrəˈduːs] [emˈiː] , [mɑːrk] ; [liːv] [emˈiː][tuː; tə] [ʃeɪk] [daʊn] [ɪn] [ˈeni] [ˈbɪvuæk] [ðæt] [meɪ] [ˈɔːfər] .
Don't introduce me , Mark ; leave me to shake down in any bivouac that may offer .
不 介绍 我 , 标记 ; 离开 我 到 摇 向下 在 任何 露营 那 可能 提供 。

别介绍我，马克；让我自己找个地方安顿下来。

[aɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [ber] [ɪf] [ˈpiːp(ə)l] [dəʊnt] [beɪt][emˈiː] .
I'll not be a bear if people don't bait me .
患病的 不是 是 一个 熊 如果 人们 不 饵 我 。

只要没人引诱我，我就不会变成熊。

[juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ? "
You understand ? " "
你 理解 ？ " "

你明白吗？

" [pərˈhæps][aɪ][duː] . "
" **Perhaps I do . " "**
" 也许 我 做 。

“或许我确实有。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈfɔːrənərz] ?
" **There are no foreigners ?**
" 那里 是 不 外国人 ？

没有外国人吗？

[ðæts] [ə; eɪ] [lɔ:s] .

That's a loss .
那就是 一个 损失 .

那是一种损失。

[ðeɪ] ['si:z(ə)n] [sə'saɪəti] , [ðoo] [ðeɪ] ['nevər] [meɪk] [aɪ 'ti:] ,
They season society , though they never make it ,
他们 季节 社会 , 尽管 他们 绝不 制作 它 ,

他们为社会增添色彩, 尽管他们永远无法成功。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɪ'veɪsɪv] ['sɔ:ftnəs] [ɪn] [frentʃ] [ðæt] [kən'tribjʊts] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]
and there's an evasive softness in French that contributes much to the
和 有 一个 回避 柔软 在 法语 那 贡献 很多 到 这
[ˈkə:tɪsɪz] [ʌv; əv][laɪf] .
courtesies of life .
礼貌 的 生活 .

法语中有一种含蓄的柔和, 这为生活中的礼仪增添了许多色彩。

[soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] ;
So it is ;
所以 它 是 ;

确实如此;

[ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪrɪd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:r; ər][dʒʌst] [laɪk]
the habits of the Continent to the wearied man of the world are just like
这 习惯 的 这 大陆 到 这 疲惫 男人 的 这 世界 是 只是 喜欢
[lu:s] ['slɪpərz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['gauti] [mæn] .
loose slippers to a gouty man .
松动的 拖鞋 到 一个 痛风 男人 .

对于饱经世故的人来说, 欧洲大陆的生活方式就像是痛风患者穿松垮的拖鞋一样。

[ˈpi:p(ə)l] [lɜ:rn] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɪntɪmət] [ðer; ðər] [wɪ'dəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈoʊvər] - [fə'mɪliər] , — [ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] ,
People learn to be intimate there without being over - familiar , — a great point ,
人们 学习 到 是 亲密的 那里 没有 存在 超过 - 熟悉的 , — 一个 伟大的 观点 ,
[mɑ:rk] . “
Mark .”
标记 . ”

在那里, 人们学会了如何在不得不过于亲昵的情况下建立亲密关系——马克, 你说得很有道理。”

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , — ['tɔ:kiŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [fə,mɪli'ærəti] ,
“ **By the way , — talking of that same familiarity ,**
” 经过 这 方式 , — 说 的 那 相同的 熟悉 ,
“顺便一提, ——说到那种熟悉感,

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [hu:] [gɑ:t][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['klʌmɪŋ] [hɪr] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ]
— **there was a young fellow who got the habit of coming here , before I**
— 那里 曾是 一个 年轻的 同伴 WHO 得到 这 习惯 的 未来 这里 , 前 我
[rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm]['ɪndiə] ,
returned from India ,
返回 从 印度 ,

——在我从印度回来之前, 有个年轻人经常来这里。

[ɑ:n] [sʌtʃ] [ˈi:zi] [tɜ:rmz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn'stɔ:ld] [laɪk] [wʌŋ][ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] .
on such easy terms that I found him installed like one of ourselves .
在 这样的 简单的 条款 那 我 成立 他 已安装 喜欢 一 的 我们自己 .
他融入团队的方式非常轻松, 我发现他就像我们自己人一样。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ru:m] , [hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] - [hɔ:rs] , [ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] [ðæt] [ˈweɪtɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
He had his room , his saddle - horse , a servant that waited on him ,
他 有 他的 房间 , 他的 鞍 - 马 , 一个 仆人 那 等待 在 他 ,
[ænd; ənd] [hu:] [dɪd][hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz] ,
and who did his orders ,
和 WHO 做过 他的 订单 ,
他有自己的房间、自己的坐骑、一个服侍他的仆人，仆人会听从他的吩咐。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
as if he were a son of the family .
作为 如果 他 是 一个 儿子 的 这 家庭 .
就好像他是这个家的儿子一样。

[aɪ][kʌt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈveri] [ʃɔ:rt] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] ,
I cut the thing very short when I came home ,
我 切 这 事物 非常 短的 什么时候 我 来了 家 ,
我回家后就事情进展得非常快。

[baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈsɜ:rvis] ,
by giving him a message to do some trifling service ,
经过 给予 他 一个 信息 到 做 一些 琐事 服务 ,
通过给他捎个信让他去做点微不足道的事，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][maɪ][ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .
just as I would have told my valet .
只是 作为 我 会 有 讲述 我的 代客泊车 .
就像我会告诉我的贴身男仆那样。

[hiː; hi] [riˈzentɪd] , [left][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][sent][em ˈiː] [ðɪs] [ˈletər] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "
He resented , left the house , and sent me this letter next morning . "
他 怨恨 , 左边 这 房子 , 和 发送 我 这 信 下一个 早晨 . "
他心生怨恨，离开了家，第二天早上给我寄了这封信。

" [nɑ:t] [mʌtʃ] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈletər] - [ˈraɪtɪŋ] , [aɪ] [siː] , " [ˈmʌtəd] [mɛɪt] - [ləend] , [æz; əz][hiː; hi] [ri:d]
" **Not much given to letter - writing , I see ,** " **muttered Mait - land , as he read**
" 不是 很多 给定 到 信 - 写作 , 我 看 , " 低声说道 迈特 - 土地 , 作为 他 读
[ˈoʊvər][ˈtoʊniːz] [ˈɪpɪsl] ;
over Tony's epistle ;
超过 托尼的 书信 ;
“看来你不太喜欢写信啊，”梅特兰一边读着托尼的信，一边嘟囔道；

" [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ˈriːz(ə)nəbli] [wel] [pʊt] , [ænd; ənd] [mi:nz] [tuː; tə] [seɪ] , - [gɪv] [em ˈiː][ə; eɪ]
" **but still the thing is reasonably well put , and means to say , ' Give me a**
" 但 仍然 这 事物 是 合理 出色地 放 , 和 方法 到 说 , - 给 我 一个
[tʃæns] ,
chance ,
机会 ,
但这句话表达得还算合理，意思是：‘给我一个机会，’

[ænd; ənd][aɪ] - [em] [ˈredi] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] . -
and I ' m ready for you . '
和 我 - 米 准备好 为了 你 . -
我已经准备好迎接你了。

[wɒts] [ðə; ði] [neɪm] , — [ˈbʊlər] ? "
What's the name , — Buller ? "
是什么 这 姓名 , — 布勒 ? "
布勒，你叫什么名字？

" [noʊ] ; [ˈbʌtlər] , — [ˈtoʊni] [ˈbʌtlər] [ðeɪ] [kɔ:l][hɪm; ɪm] [hɪr] . "
" **No ; Butler , — Tony Butler they call him here . "**
" 不 ; 巴特勒 , — 托尼 巴特勒 他们 称呼 他 这里 . "
“不，是巴特勒——这里都叫他托尼·巴特勒。”

“ [wʌt] [ˈbʌtləz] [dʌz] [hiː; hi] [brɪˈɔːŋ] [tuː; tə] ? ” [æskt] [ˈmeɪtlənd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ **What Butlers does he belong to ?** ” **asked Maitland , with more interest in his**
“ 什么 管家 做 他 属于 到 ? ” 问 梅特兰 , 和 更多的 兴趣 在 他的
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

“他是哪个管家公司的？”梅特兰问道，语气中带着更多兴趣。

“ [noʊ] [ˈbʌtləz] [æt; ət][ɔːl] , — [æt; ət] [liːst] , [nʌn] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈstændɪŋ] .
“ **No Butlers at all , — at least , none of any standing** .
“ 不 管家 在 全部 , — 在 至少 , 没有任何 的 任何 常设 .

“一个管家都没有，——至少没有任何有地位的管家。”

[maɪ] [ˈsɪstər] , [huː] [swer] [baɪ] [ðɪs] [ˈfeləʊ] ,
My sisters , who swear by this fellow ,
我的 姐妹 , WHO 发誓 经过 这 同伴 ,

我的姐妹们，她们都对这个人深信不疑，

[wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɜːrn(ə)l][ænd; ənd][siː] . [biː] . , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ]
will tell you that his father was a colonel and C . B . , and I don't know
将要 告诉 你 那 他的 父亲 曾是 一个 上校 和 C . B . , 和 我 不 知道
[wʌt] [els] ;
what else ;
什么 别的 ;

他会告诉你他父亲是上校，还获得了CB勋章，除此之外，我不知道他还有什么其他头衔；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [brɪˈliːv] [ɪz] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][sɜːr] - [ˈbʌtlər] ,
and that his uncle was , and I believe is , a certain Sir Omerod Butler ,
和 那 他的 叔叔 曾是 , 和 我 相信 是 , 一个 肯定 先生 - 巴特勒 ,

他的叔叔是，而且我相信现在仍然是，一位名叫奥默罗德·巴特勒的爵士。

[ˈmɪnɪstər] [ɔːr][eks] - [ˈmɪnɪstər] [ˈsʌmwər] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] [daʊts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [faɪn]
minister or ex - minister somewhere ; but I have my doubts of all the fine
部长 或者 前任 - 部长 某处 ; 但 我 有 我的 疑虑 的 全部 这 美好的
[ˈperəntɪdʒ] ,
parentage ,
亲子关系 ,

他可能是某地的部长或前部长；但我对他出身如此显赫一事表示怀疑。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [juːθ] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [hɪr] [ðæt] [stændz][ɪn][ðə; ðɪ]
seeing that this youth lives with his mother in a cottage here that stands in the
看到 那 这 青年 生活 和 他的 母亲 在 一个 小屋 这里 那 站立 在 这
[rent] - [roʊl][æt; ət] £18 [pər] [ˈænəm] . “
rent - roll at £18 per annum .”
租 - 卷 在 £18 每 年 . “

这位年轻人和他的母亲住在这里的一间小屋里，这间小屋的年租金为 18 英镑。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɜːr] - [ˈbʌtlər] , “ [sed] [ˈmeɪtlənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] , [ˈθɔːtf(ə)l]
“ **There is a Sir Omerod Butler , ” said Maitland , with a slow , thoughtful**
“ 那里 是 一个 先生 - 巴特勒 , “ 说 梅特兰 , 和 一个 慢的 , 周到
[ɪˌnʌnsiˈeɪʃn] .
enunciation .
发音 .

“有一位名叫奥默罗德·巴特勒的爵士，”梅特兰用缓慢而深思熟虑的语调说道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ðɪs] [ˈjuːθs] [ˈʌŋk(ə)l] , [hiː; hi] [ˈnevər] [noʊz] [nɔːr] [ˈrekəɡnaɪzɪz] [hɪm; ɪm] .
“ **But if he be this youth's uncle , he never knows nor recognizes him** .
“ 但 如果 他 是 这 青年的 叔叔 , 他 绝不 知道 也不 认可 他 .

“但如果他是这个年轻人的叔叔，他却从未认识或认出过他。”

[maɪ][ˈsɪstə] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtræfə-d] , [hæz; həz][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔ:ri][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)] ,
My sister , Mrs . Trafford , has the whole story of these people ,
我的 姐姐 , 太太 : 特拉福德 , 有 这 所有的 故事 的 这些 人们 ,
我姐姐特拉福德太太知道这些人的全部故事。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi; bi] [tʃɑ:rmɪd] [tu; tə] [tel] [aɪ ˈti:][tu; tə][ju; jʊ] . "
and will be charmed to tell it to you . "
和 将要 是 迷住了 到 告诉 它 到 你 : "
他会很乐意把这个故事讲给你听。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][kjʊriˈɑ:səti][ɪn][ðə; ði] [ˈmætə] , " [sed] [ˈmeɪtlənd] , [ˈlæŋɡwɪdli] .
" I have no curiosity in the matter , " said Maitland , languidly .
" 我 有 不 好奇心 在 这 事情 , " 说 梅特兰 , 懒洋洋地 :
"我对这件事一点也不感兴趣,"梅特兰懒洋洋地说。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz] [ˈri:əli] [soʊ] [ˈveri] [smɔ:l] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ][mæn] [ˈri:tʃɪz] [maɪ][eɪdʒ][hi; hi]
" The world is really so very small that by the time a man reaches my age he
" 这 世界 是 真的 所以 非常 小的 那 经过 这 时间 一个 男人 到达 我的 年龄 他
[noʊz] [ˈevri] [wʌn] [ðæt] [ɪz][tu; tə][bi; bi] [noʊn] [ɪn][aɪ ˈti:] .
knows every one that is to be known in it .
知道 每一个 一 那 是 到 是 已知 在 它 :
"世界其实很小,到了我这个年纪,一个人就认识了世界上所有该认识的人。"

[ænd; ənd][soʊ] , " [sed] [hi; hi] , [æz; əz][hi; hi] [lʊkt] [əˈɡen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈletə] , " [hi; hi] [went] [ɔ:f] ,
And so , " said he , as he looked again at the letter , " he went off ,
和 所以 , " 说 他 , 作为 他 看起来 再次 在 这 信 , " 他 去 离开 ,
"于是,"他一边说着,一边又看了看信,"他就走了。"

[ˈæftə] [ˈsendɪŋ] [ju; jʊ][ðə; ði] [ˈletə] ? "
after sending you the letter ? "
后 发送 你 这 信 ? "
寄信给你之后呢?

" [jes] , [hi; hi] [left] [ðɪs] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] . "
" Yes , he left this the same day . "
" 是的 , 他 左边 这 这 相同的 天 : "
"是的,他当天就离开了。"

" [ænd; ənd] [wer] [fɔ:r; fər] ? "
" And where for ? "
" 和 在哪里 为了 ? "
"去哪儿? "

" [aɪ][ˈnevə] [æskt] .
" I never asked .
" 我 绝不 问 :
我从来没问过。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts] .
The girls , I suppose , know all about his movements .
这 女孩们 , 我 认为 , 知道 全部 关于 他的 移动 :
我想,那些女孩肯定对他的一举一动都了如指掌。

[aɪ] [ˌoʊvərˈhɪr] [ˈmʌtʃɪŋz] [əˈbaʊt] [pʊr] [ˈtoʊni][æt; ət] [ˈevri] [tʃ:rn] .
I overhear mutterings about poor Tony at every turn .
我 无意中听到 低语 关于 贫穷的 托尼 在 每一个 转动 :
我到处都能听到人们窃窃私语,说托尼很可怜。

[tɛl] [em 'i:] , ['meɪtlənd] , " ['ædɪd] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] ['ɜ:rnɪstnəs] , " [ɪz] [ðɪs] ['letər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ]
Tell me , Maitland , " added he , with more earnestness , " is this letter a thing I
告诉 我 , 梅特兰 , " 额外 他 , 和 更多的 认真 , " 是 这 信 一个 事物 我
[kæn; kən] ['noʊtɪs] ?
can notice ?
能 注意 ?

“告诉我，梅特兰，”他更加认真地补充道，“这封信是我可以注意到的吗？”

[ɪz] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['regjələɹ] [prɑ:və'keɪ](ə)n] ? "
Is it not a regular provocation ? "
是 它 不是 一个 常规的 挑衅 ? "

这难道不是一种常见的挑衅吗？

" [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] , " [sed] ['meɪtlənd] , [æz; əz] [hi:; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [srɪ'gɑ:r] ,
" It is , and it is not , " said Maitland , as he lighted a cigar ,
" 它 是 , 和 它 是 不是 , " 说 梅特兰 , 作为 他 照明 一个 雪茄 ,
"算是，又不算，”梅特兰一边点燃雪茄一边说道。

['pʌfɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] ['li:ʒərli] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .
puffing the smoke leisurely between his words .
抽气 这 抽烟 悠闲 之间 他的 字 .

他一边悠闲地吞云吐雾，一边说着话。

" [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [tjæns] [ə'pɑ:n] [æt; ət] ['evri] ['moʊmənt] , [mi:t] [æt; ət]
" If he were a man that you would chance upon at every moment , meet at
" 如果 他 是 一个 男人 那 你 会 机会 之上 在 每一个 片刻 , 见面 在
[jɔ:; jər] [klʌb] ,
your club ,
你的 俱乐部 ,

“如果他是一个你每时每刻都会偶然遇到的人，比如在你的俱乐部里遇到的人，

[ɔ:r] [sɪt] ['ɑ:pəzɪt] [æt; ət] ['dɪnər] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] ['festər] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [sɔ:r] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [taɪm] ;
or sit opposite at dinner , the thing would fester into a sore in its own time ;
或者 坐 对面的 在 晚餐 , 这 事物 会 溃烂 进入 一个 疮 在 它是自己的 时间 ;
或者坐在他对面吃饭，这件事迟早会恶化成疮；

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['feləʊ] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ðæt] [ju:; jʊ] - [əl] ['nevər] [si:] [ə'gen] , [ɔ:r] [ɪf] [soʊ] ,
but here is a fellow , it may be , that you ' ll never see again , or if so ,
但 这里 是 一个 同伴 , 它 可能 是 , 那 你 - 二 绝不 看 再次 , 或者如果 所以 ,
但这个人，或许你再也见不到了，或者，如果真是这样的话，

[bʌt; bət] [ɑ:n] ['dɪstənt] [tɜ:rmz] , [aɪ] - [di:] [seɪ] , [pʊt] [ðə; ði] ['dɑ:kjʊmənt] [wɪð; wɪθ] [jɔ:; jər] ['teɪləɹz] [bɪlz] ,
but on distant terms , I ' d say , put the document with your tailor's bills ,
但 在 遥远 条款 , 我 - d 说 , 放 这 文档 和 你的 裁缝 账单 ,
但就长远而言，我会建议你这份文件和你的裁缝账单放在一起。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
and think no more of it .
和 思考 不 更多的 的 它 .

别再想这件事了。

" [laɪ] ['nɑ:dəd , 'nɑ:dɪd] [æn; ən] [ə'sent] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
" Lyle nodded an assent , and was silent .
" 莱尔 点头 一个 同意 , 和 曾是 沉默的 .

莱尔点头表示同意，然后沉默不语。

" [aɪ] [seɪ] , [laɪ] , " ['ædɪd] ['meɪtlənd] , [æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
" I say , Lyle , " added Maitland , after a moment ,
" 我 说 , 莱尔 , " 额外 梅特兰 , 后 一个 片刻 ,

“我说，莱尔，”梅特兰过了一會兒补充道，

“ [aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] ['nevər] [tuː; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feləʊ] , — ['nevər] [dɪ'skʌs] [hɪm; ɪm] .
“ **I'd advise you never to speak of the fellow , — never discuss him .**
“ ID 建议 你 绝不 到 说话 的 这 同伴 , — 绝不 讨论 他 .
“我建议你永远不要谈论这个人, 永远不要谈论他。”

[ɪf] [jɔː; jər] ['sɪstər] [brɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [let] [aɪ 'ti:] [drɑ:p] [ʌn'noʊtɪst] ;
If your sisters bring up his name , let it drop unnoticed ;
如果 你的 姐妹 带来 向上 他的 姓名 , 让 它 降低 未被察觉 ;
如果你的姐妹们提起他的名字, 就不要在意, 让她们别再提起。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['tu:mstəʊn] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['memərɪz] .
it is the only way to put the tombstone on such memories .
它 是 这 仅有的 方式 到 放 这 墓碑 在 这样的 回忆 .
这是为这些回忆立下墓碑的唯一方法。

[wʌt] [ɪz] [jɔː; jər] ['dɪnər] - ['aʊər] [hɪr] ? “
What is your dinner - hour here ? “
什么 是 你的 晚餐 - 小时 这里 ? “
你们这里的晚餐时间是几点?

“ [leɪt] [ɪ'nʌf] , ['i:v(ə)n] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , — [eɪt] . “
“ **Late enough , even for you , — eight . “**
“ 晚的 足够的 , 甚至 为了 你 , — 八 . “
“即使对你来说也太晚了——八点。”

“ [ðæt] [ɪz] ['sɪvəlaɪzɪd] .
“ **That is civilized .**
“ 那 是 文明 .

“这才是文明。”

[aɪ] - [əl] [kʌm] [daʊn] — [æt; ət] [li:st] , [tuː; tə] - [deɪ] , “ [sed] [hi; hi] , ['æftər] [ə; eɪ] [bri:f] [pɔːz] ; “
I ' ll come down — at least , to - day , “ said he , after a brief pause ; “
我 - 二 来 向下 — 在 至少 , 到 - 天 , “ 说 他 , 后 一个 简短的 暂停 ; “
[ænd; ænd] [naʊ] [li:v] [em 'i:] .
and now leave me .
和 现在 离开 我 .
“我会下来——至少今天会下来,”他停顿了一下后说道; “现在你们都离开吧。”

“ [wen] [laɪl] [wɪð'druː] , ['meɪtlənd] [li:nd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,
“ **When Lyle withdrew , Maitland leaned on the window - sill ,**
“ 什么时候 莱尔 退出 , 梅特兰 倾斜 在 这 窗户 - 窗台 ,
“莱尔离开后, 梅特兰倚在窗台上,

[ænd; ænd] [reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] [bəʊld] [koʊst] - [laɪn] [brɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] .
and ranged his eyes over the bold coast - line beneath him .
和 范围 他的 眼睛 超过 这 大胆的 海岸 - 线 下面 他 .
他的目光扫过脚下雄伟的海岸线。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [əd'maɪər] [ðə; ði] [bəʊld] ['prɑ:məntɔ:ri] [ʌv; əv] ['ferhed] ,
It was not , however , to admire the bold promontory of Fairhead ,
它 曾是 不是 , 然而 , 到 钦佩 这 大胆的 海角 的 费尔黑德 ,
然而, 此行的目的并非是为了欣赏费尔黑德那雄伟的海岬。

[ɔ:r] [ðə; ði] ['swi:pɪŋ] [ʃɔ:r] [ðæt] [jelvd] [æt; ət] [ɪts] [bers] ;
or the sweeping shore that shelved at its base ;
或者 这 扫荡 支撑 那 搁置 在 它是 根据 ;
或者说, 是它底部那绵延起伏的海岸线;

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] ˈrʌɡɪd] ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ˈperələs] ˈrɑːks] [wɪt]
nor was it to gaze on the rugged outline of those perilous rocks which
也不 曾是 它 到 目光 在 这 崎岖 大纲 的 那些 危险的 岩石 哪个
[stretʃt] ˈfrʌm; frəm][ðə; ði] ˈkɔːzweɪ] ˈfɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [siː]
stretched from the Causeway far into the open sea .
拉伸 从 这 堤道 远的 进入 这 打开 海 .
也不是去凝视那些从堤道延伸到茫茫大海中的险恶岩石的崎岖轮廓。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ˈfɑːr] , [ˈfɑːr] ˈəʊweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spaːt] , [ˈdiːp] [ɪn] ˈkɛrɪz] [ænd; ənd] [waɪlɪz] [ænd; ənd]
His mind was far , far away from the spot , deep in cares and wiles and
他的 头脑 曾是 远的 , 远的 离开 从 这 点 , 深的 在 关心 和 诡计 和
[skiːmz] ;
schemes ;
方案 ;
他的心思早已飘到了很远的地方，沉浸在各种忧虑、计谋和计划之中；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][æŋ; ən] ɪnˈtriːɡɪŋ] [hed] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɪts] [oʊn] [stɔːr] [ʌv; əv] ˈheɪvərɪz] .
for his was an intriguing head , and had its own store of knaveries .
为了 他的 曾是 一个 引人入胜 头 , 和 有 它是自己的 店铺 的 狡猾的 .
因为他的脑袋很有意思，而且里面藏着不少诡计。

[ˈtʃæptər] [viː] . [ɪn] ˈlʌndən]
CHAPTER V . IN LONDON
章 V . 在 伦敦

第五章 在伦敦

[ˈsiːkɪŋ] [wʌnz] ˈfɔːrtʃən] [ɪz][ə; eɪ] ˈveri] ˈɡæmblɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] ˈəˈfer] .
Seeking one's fortune is a very gambling sort of affair .
寻求 一个人的 财富 是 一个 非常 赌博 种类 的 事务 .
追逐财富是一件非常冒险的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ˈliːvɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʃæns] , [ˈtrʌstɪŋ] [soʊ] ɪmˈplɪsɪtli] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] “ [lʌk] ,
It is leaving so much to chance , trusting so implicitly to what is called “ luck ,
它 是 离开 所以 很多 到 机会 , 信任 所以 隐式地 到 什么 是 称为 “ 运气 ,
这是把太多事情交给运气，完全信任所谓的“运气”。

“ [ðæt] ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ɔːl][ɪndɪˈvɪdʒuəl] ɪɡˈzɜːrʃn] [ə; eɪ] ˈmɪrli] ˈsekəndəri] ˈpraːses] ,
“ that it makes all individual exertion a merely secondary process ,
“ 那 它 制作 全部 个人 用力 一个 仅仅 次要 过程 ,
“这使得所有个人努力都仅仅成为次要过程”，

— [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] “ [ɔːɡˈzɪliəri] [skruː] ” [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [geɪl] [ʌv; əv] ˈfɔːrtʃən] .
— **a kind of “ auxiliary screw ” to aid the gale of Fortune .**
— 一个 种类 的 “ 辅助的 拧紧 ” 到 援助 这 大风 的 财富 .
——一种“辅助螺旋桨”，用来应对命运的狂风。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ˈprɪti] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] ˈspɪrɪt] [ðæt] ˈtoʊni] ˈbʌtlər] ˈəˈraɪvd] [ɪn] ˈlʌndən] ;
It was pretty much in this spirit that Tony Butler arrived in London ;
它 曾是 漂亮的 很多 在 这 精神 那 托尼 巴特勒 到达的 在 伦敦 ;
托尼·巴特勒正是怀着这种精神来到伦敦的；

[nɔːr][dɪd][ðə; ði]ˈæspekt][ʌv; əv] [ðæt] ˈmaɪti] [siː] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] [sɜːrv] [tuː; tə] ɪnˈkriːs] [hɪz; ɪz] [sens]
nor did the aspect of that mighty sea of humanity serve to increase his sense
也不 做过 这 方面 的 那 强大的 海 的 人类 服务 到 增加 他的 感觉
[ʌv; əv][self] - [rɪˈlaɪəns] .
of self - reliance .
的 自己 - 依赖 .
浩瀚的人海也并没有增强他的自立意识。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] ˈmɪrli] [hɪz; ɪz] ˈloʊnlinəs] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ɪn] [ðæt] [ɡreɪt] [kraʊd] ,
It was not merely his loneliness that he felt in that great crowd ,
它 曾是 不是 仅仅 他的 孤独 那 他 毛毡 在 那 伟大的 人群 ,
在熙熙攘攘的人群中，他感受到的不仅仅是孤独。

[bʌt; bət][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈlʌtər] [ˌɪnjuːˈtɪləti] — [hɪz; ɪz][ˈæktʃuəl] [ˈwɜːrθləsnəs] — [tuː; tə][ɔːl] [ˈlðər] .
but it was his utter inutility — his actual worthlessness — to all others .
但 它 曾是 他的 说出 无用性 — 他的 实际的 无价值 — 到 全部 其他的 .

但对他所有人来说，他却是完全无用——他实际上毫无价值。

[ɪf] [ðə; ði] - [ˈsentɪmənt] , [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [lʌk] , [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
If the gamester's sentiment , to try his luck , was in his heart ,
如果 这 - 情绪 , 到 尝试 他的 运气 , 曾是 在 他的 心 ,
如果赌徒心中怀着的是试试运气的念头，

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈspɪrɪt][lʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [ˈɡæmblər] ,
it was the spirit of a very poor gambler ,
它 曾是 这 精神 的 一个 非常 贫穷的 赌徒 ,
那是一个穷赌徒的灵魂。

[huː] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] “ [θroʊ] ” [tuː; tə][rɪsk][ɑːn] [ˈfɔːrtʃən] ; [ænd; ənd] , [ðʌs] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
who had but one “ throw ” to risk on fortune ; and , thus thinking ,
WHO 有 但 一 “ 扔 ” 到 风险 在 财富 ; 和 , 因此 思维 ,
他只有一次机会去冒险碰运气；于是，他这样想着，

[hiː; hi][set] [aʊt][fɔːr; fər] [ˈdaʊnɪŋ] [striːt] .
he set out for Downing Street .
他 放 出去 为了 唐宁 街道 .
他启程前往唐宁街。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈtʌmb(ə)l] - [daʊn] ,
If he was somewhat disappointed in the tumble - down ,
如果 他 曾是 有些 失望的 在 这 翻滚 - 向下 ,
如果他对这次倒闭感到有些失望的话，

[ˈruːɪnəs] [oʊld] [mæs] [lʌv; əv] [ˈbɪldɪŋ] [wɪtʃ] [held][ðə; ði] [steɪt] [ˈsɪːkrɪts] [lʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] ,
ruinous old mass of building which held the state secrets of the empire ,
毁灭性的 老的 大量的 的 建筑 哪个 握住 这 状态 秘密 的 这 帝国 ,
一座破败不堪的古老建筑群，曾存放着帝国的国家机密。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði] [les] [ˈɔːstrʌk] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [wer]
he was not the less awestruck as he found himself at the threshold where
他 曾是 不是 这 较少的 惊叹不已 作为 他 成立 他自己 在 这 临界点 在哪里
[ðə; ði] [ɡreɪt] [men] [huː] [ɡaɪd] [ˈempaɪɹ̩ːz][wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] .
the great men who guide empires were accustomed to pass in .
这 伟大的 男人 WHO 指导 帝国 是 习惯 到 经过 在 .

当他发现自己站在那些统领帝国的伟人经常进出的门槛上时，他仍然感到无比敬畏。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] [ˈefərt] [hiː; hi] [swʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [ɡlæs] [dɔːr] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər] [hɔːl] ,
With a bold effort he swung back the glass door of the inner hall ,
和 一个 大胆的 努力 他 摇摆 后退 这 玻璃 门 的 这 内 大厅 ,
他用力一拉，便将内厅的玻璃门向后打开了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [lʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [wel] - [ˈwɪskərd] , [ɪmˈpouzɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn]
and found himself in presence of a very well - whiskered , imposing - looking man
和 成立 他自己 在 在场 的 一个 非常 出色地 - 胡须 , 气势磅礴 - 寻找 男人
, [huː] ,
, **who** ,
, WHO ,

他发现自己站在一个蓄着浓密胡须、看起来气势逼人的男人面前，那人

[ˈsiːtɪd] [ˈɪndələntli] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ˈɑːrmtʃer] , [wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] “ [taɪmz] .
seated indolently in a deep armchair , was busily engaged in reading the “ Times .
坐着 懒散地 在 一个 深的 扶手椅 , 曾是 忙碌地 已订婚的 在 阅读 这 “ 《时代周刊》 .
他懒洋洋地坐在深扶手椅里，正埋头阅读《泰晤士报》。

“ [ə; eɪ] [glæns] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [səˈfi(ə)nt] [tu:; tə] [əˈʃʊr] [ðɪs] [ɡreɪt]
“ **A glance over the top of the paper was sufficient to assure this great**
“ 一个 瞥一眼 超过 这 顶部 的 这 纸 曾是 充足的 到 保证 这 伟大的
[əˈfi(ə)l] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [ɪntəˈrʌpt] [hɪz; ɪz][pəˈru:z(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:z] [ɑ:n]
official that it was not necessary to interrupt his perusal of the news on
官方的 那 它 曾是 不是 必要的 到 打断 他的 仔细阅读 的 这 消息 在
[ðə; ði] [ˈstreɪndʒz-ɪz] [əˈkaʊnt] ,
the stranger's account ,
这 陌生人的 帐户 ,

“这位大官员只需瞥一眼报纸顶部，便确信不必因为陌生人而中断阅读新闻。”

[ænd; ɛnd][soʊ][hi:; hi] [ri:d] [ɑ:n] [ʌndɪˈstɜ:rbd] .
and so he read on undisturbed .
和 所以 他 读 在 未受干扰 .

于是他继续不受干扰地阅读。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈletər] [hɪr] [fɔ:r; fər][sɜ:r] [ˈhæri] [ˈelfɪnstən] , “ [bɪˈɡæən][ˈtoʊni] ;
“ **I have a letter here for Sir Harry Elphinstone , “ began Tony ;**
“ 我 有 一个 信 这里 为了 先生 哈里 埃尔芬斯通 , “ 开始 托尼 ;
“我这里有一封给哈里·埃尔芬斯通爵士的信,”托尼说道;

“ [kæn; kən][aɪ] [dɪˈlɪvər] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ? “
“ **can I deliver it to him ? “**
“ 能 我 递送 它 到 他 ? “

我可以把东西送给他吗？

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [li:v] [aɪ ˈti:][ɪn] [ðæt] [ræk] [ˈjɑ:ndər] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
“ **You can leave it in that rack yonder , “ said the other ,**
“ 你 能 离开 它 在 那 架子 远处 , “ 说 这 其他 ,
“你可以把它放在那边的架子上,”另一个人说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [glæs] - [keɪs] [əˈtætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
pointing to a glass - case attached to the wall .
指向 到 一个 玻璃 - 案件 随附的 到 这 墙 .

指着墙上的一个玻璃柜。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈti:][maɪˈself] , — [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] . “
“ **But I wish to give it myself , — with my own hand . “**
“ 但 我 希望 到 给 它 我 , — 和 我的 自己的 手 . “
但我希望亲自赠送——亲手赠送。

“ [sɜ:r] [ˈhæri] [kʌmz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [æt; ət] [faɪv] , [ænd; ɛnd] ,
“ **Sir Harry comes down to the office at five , and ,**
“ 先生 哈里 来 向下 到 这 办公室 在 五 , 和 ,
“哈里爵士五点钟来到办公室，然后，

[ɪf] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [daʊn] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɔ:diəns] , [wɪl] [si:] [ju:; jʊ][ˈæftər][sɪks] . “
if your name is down for an audience , will see you after six . “
如果 你的 姓名 是 向下 为了 一个 观众 , 将要 看 你 后 六 . “
如果你的名字在观众名单上，六点后见。

“ [ænd; ɛnd] [ɪf] [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [daʊn] ? “
“ **And if it is not down ? “**
“ 和 如果 它 是 不是 向下 ? “

“如果它没倒塌呢？ ”

“ [hi:; hi][wəʊnt] [si:] [ju:; jʊ] ; [ðæt] - [es][ɔ:l] .
“ **He won't see you ; that ' s all** .
“ 他 惯于 看 你 ; 那 - s 全部 .

“他不会见到你；仅此而已。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] [əˈbaʊt][ðə; ði][læst] [wɜ:rdz] [ðæt] [ɪmˈplaɪd] [hi; hi][hæd; həd] [lɔ:st] ” **There was an impatience about the last words that implied he had lost** 那里 曾是 一个 不耐烦 关于 这 最后的 字 那 暗示 他 有 丢失的 [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] , **his place in the newspaper** , 他的 地方 在 这 报纸 , “他最后那句话里透着一丝不耐烦, 暗示着他在报纸上的地位已经丧失了。”

[ænd; ənd] [wɪft] [tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈterəgeɪtər] . **and wished to be rid of his interrogator** . 和 希望 到 是 摆脱 的 他的 审讯员 . 他只想摆脱审讯者。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [li:v] [maɪ] [ˈletər] [hɪr] , [wen] [[æɪ; ʃəl][aɪ][kɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈænsər] ? ” [æskt] [ˈtəʊni] ” **And if I leave my letter here , when shall I call for the answer ? ” asked Tony** 和 如果 我 离开 我的 信 这里 , 什么时候 将 我 称呼 为了 这 回答 ? ” 问 托尼 , . “如果我 把信 留在这里, 我什么时候该打电话询问答复呢? ”托尼问道。

[ˈdɪfɪdəntli] . **diffidently** . 羞怯地 . 略带羞怯地。

“ [ˈeni] [taɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [sɪks] [wi:ks] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , ” **Any time from this to this day six weeks , ” said the other** , 任何 时间 从 这 到 这 天 六 周 , ” 说 这 其他 , “从今天到今天这段时间, 六周内的任何时间,”另一个人说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][tu:; tə][ɪmˈplaɪ][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] . **with a wave of the hand to imply the audience was ended** . 和 一个 海浪 的 这 手 到 意味着 这 观众 曾是 结束 . 他挥了挥手, 表示观众入场结束。

“ [wʌt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈrezɪdəns] ? ” [sed] [ˈtəʊni] . ” **What if I were to try his private residence ? ” said Tony** . 什么 如果 我 是 到 尝试 他的 私人的 住宅 ? ” 说 托尼 . “如果我去他私人住宅试试呢? ”托尼说。

“ [ˈeɪtɪ] - [wʌn] , [pɑ:rk] [leɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [əˈlaʊd] , ” **Eighty - one , Park Lane , ” said the other , aloud** , 八十 - 一 , 公园 车道 , ” 说 这 其他 , 大声 , “公园巷81号,”另一个人大声说道。

[waɪl] [hi; hi] [ˈmʌmbld] [ˈoʊvər][tu:; tə] [hɪmˈself] [ðə; ði][læst] [laɪn][hi; hi][hæd; həd] [ri:d] , **while he mumbled over to himself the last line he had read** , 尽管 他 喃喃自语 超过 到 他自己 这 最后的 线 他 有 读 , 他一边喃喃自语着刚才读到的最后一行,

[tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] . **to recall his thoughts to the passage** . 到 记起 他的 想法 到 这 通道 . 回忆起这段文字。

“ [ju:; jʊ] [ədˈvaɪz] [em ˈi:] [ðen] [tu:; tə][goʊ][ðer; ðər] ? ” ” **You advise me then to go there ? ”** 你 建议 我 然后 到 去 那里 ? ” “那你建议我去那里吗? ”

“ [ˈɔ:lweɪz] [ˈkʌtɪŋ] [daʊn] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈslaɪsɪŋ] [ɔ:f] [ˈslʌmθɪŋ] ! ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
“ **Always cutting down , always slicing off something !** ” **muttered the other , with his**
“ 总是 切割 向下 , 总是 切片 离开 某物 ! ” 低声说道 这 其他 , 和 他的
[aɪz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
eyes on the paper :
眼睛 在 这 纸 .

“总是削减，总是切掉一些东西！”另一个人一边盯着纸，一边嘟囔着。

“ - [fɔ:r; fər][ðə; ði][pɔ:rt] - [kəˈlektər] [ʌv; əv] - , [θri:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [paʊndz] .
“ **For the port - collector of Hallihololulo , three hundred and twenty pounds .**
“ - 为了 这 港口 - 集电极 的 - , 三 百 和 二十 磅 .
“哈利霍洛卢洛港的收税员，三百二十英镑。

[ˈmɪstər] . [skrʌdʒ] [mu:vɪd] [æz; əz] [əˈmendmənt] [ðæt] [ðə; ði] [voʊt] [bi:; bi] [rɪˈdʒʊst] [baɪ][ðə; ði][sʌm; səm]
Mr . Scrudge moved as amendment that the vote be reduced by the sum
先生 . 刮擦 已搬 作为 修正案 那 这 投票 是 减少 经过 这 和
[ʌv; əv] [ˈsev(ə)nti] - [fɔ:r] [paʊndz] [ˌeɪˈti:n] [ænd; ənd] [ˈsevən,pens] ,
of seventy - four pounds eighteen and sevenpence ,
的 七十 - 四 磅 十八 和 七便士 ,
斯克鲁奇先生提出修正案，要求将投票金额减少七十四英镑十八便士七便士。

[ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlektɜːz] [ˈsæləri][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns]
being the amount of the collector's salary for the period of his absence
存在 这 数量 的 这 收藏家的 薪水 为了 这 时期 的 他的 缺席
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poust] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈprevələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈfi:vər][ɑ:n][ðə; ði] [koust] .
from his post during the prevalence of the yellow fever on the coast .
从 他的 邮政 期间 这 患病率 的 这 黄色的 发烧 在 这 海岸 .
即沿海地区黄热病流行期间，收税员因故缺勤期间的工资数额。

[ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)] [ˈmembər] [nu:] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈhu:z] [neɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə]
The honorable member knew a gentleman , whose name he was unwilling to
这 光荣的 成员 知道 一个 绅士 , 谁 姓名 他 曾是 不愿意 到
[ˈmenʃ(ə)n] [ˈpʌblɪkli] ,
mention publicly ,
提到 公开 ,

这位尊敬的议员认识一位先生，但他不愿公开提及此人的姓名。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈplezər] [ɪn] [kəˈmju:nɪkeɪtɪŋ] [kɑ:nfɪˈdenʃəli] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈɑ:nərəb(ə)]
but would have much pleasure in communicating confidentially to any honorable
但 会 有 很多 乐趣 在 沟通 保密 到 任何 光荣的
[ˈdʒent(ə)lmən][ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
gentleman on either side of the House ,
绅士 在 任何一个 边 的 这 房子 ,
但我非常乐意与众议院任何一方的尊敬的绅士进行私下交流。

[ˈhu:] [hæd; həd] [pæst] [ˈsevrəl] [deɪz] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [əˈtækt] [baɪ] [ˈeni]
who had passed several days at Haccamana , and never was attacked by any
WHO 有 通过了 一些 天 在 - , 和 绝不 曾是 遭到攻击 经过 任何
[fɔ:rm][ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈfi:vər] . -
form of yellow fever . '
形式 的 黄色的 发烧 . -

他在哈卡马纳待了好几天，却从未感染过任何形式的黄热病。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhoʊm] - [θrʌst] , [eɪ] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈri:dər] , [əˈdresɪŋ] [ˈtoʊni] .
That was a home - thrust , eh ? ” cried the reader , addressing Tony .
那 曾是 一个 家 - 推力 , 嗯 ? ” 哭 这 读者 , 解决 托尼 .
“那可是一记漂亮的直击啊！”读者喊道，对着托尼说道。

“ [nɑ:t] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈi:zi] [θɪŋ] [tu:; tə] [ˈænsər] [oʊld] [skrʌdʒ] [ðer; ðər] ? ”
“ **Not such an easy thing to answer old Scrudge there ?** ”
“ 不是 这样的 一个 简单的 事物 到 回答 老的 刮擦 那里 ? ”
“老斯克鲁奇，这个问题可不好回答啊？”

“ [aɪm][ə; eɪ] [pɔːr] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [sʌtʃ] ['mætərz] , ” [sed] ['tʊʊni] , [wɪð; wɪθ][hjuː'mɪləti] ; ” [bʌt; bət] [preɪ] [tel]
“ **I'm a poor opinion on such matters** , ” **said Tony** , **with humility** ; “ **but pray tell**
“ 我是 一个 贫穷的 观点 在 这样的 事情 , ” 说 托尼 , 和 谦逊 ; “ 但 祈祷 告诉
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

“我对这类事情不太了解,”托尼谦虚地说, “但请告诉我,

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][kɔːl] [æt; ət][pɑːrk] [leɪn] —
if I were to call at Park Lane —
如果 我 是 到 称呼 在 公园 车道 —

如果我去帕克巷拜访——

“ [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt][tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ **The remainder of his question was interrupted by the sudden start to his**
“ 这 余 的 他的 问题 曾是 中断 经过 这 突然 开始 到 他的
[legz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'stɪr] ['pɒtər] ,
legs of the austere porter ,
腿 的 这 简朴 搬运工 ,

“他的问题还没说完, 那位面容严肃的搬运工就突然迈开腿走了起来, 打断了他接下来的提问。”

[æz; əz][æn; ən] [ɪ'femɪnət] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][set][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
as an effeminate - looking young man with his hat set on one side ,
作为 一个 阴柔的 - 寻找 年轻的 男人 和 他的 帽子 放 在 一 边 ,
一个外表阴柔的年轻男子, 帽子歪戴在一边。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , [swʌŋ] [waɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ænd] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
and a glass to his eye , swung wide the door , and walked up to the
和 一个 玻璃 到 他的 眼睛 , 摇摆 宽的 这 门 , 和 步行 向上 到 这
['letər] - [ræk] .
letter - rack .
信 - 架子 .

他举起酒杯擦了擦眼睛, 猛地推开门, 走到信件架前。

“ ['ʊʊnli] [ðɪːz] , ['wɪlɪs] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['letərz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz] .
“ **Only these , Willis ?** ” **said he , taking some half - dozen letters of various sizes** .
“ 仅有的 这些 , 威利斯 ? ” 说 他 , 采取 一些 一半 - 打 信件 的 各种各样的 尺寸 .
“只有这些吗, 威利斯?”他一边说着, 一边拿起大约六封大小不一的信件。

“ [ænd; ænd] [ðɪs] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɒtər] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm]['tʊʊniːz] ['letər] ;
“ **And this , sir ,** ” **said the porter , handing him Tony's letter** ;
“ 和 这 , 先生 , ” 说 这 搬运工 , 处理 他 托尼的 信 ;
“先生, 还有这个,”门房说着, 把托尼的信递给了他;

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θɪŋks] [hiː; hi] - [diː][laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː] [bæk] ; ” [waɪl] [hiː; hi] ['ædɪd]
“ **but the young man thinks he ' d like to have it back ;** ” **while he added**
“ 但 这 年轻的 男人 思考 他 - d 喜欢 到 有 它 后退 ; ” 尽管 他 额外
,
.
,

“但这位年轻人觉得他想把它要回来;”他还补充道,

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] ['veri] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [tʊʊn] , “ ['hiːz] ['ɡʊʊɪŋ][tuː; tə][pɑːrk] [leɪn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [hɪm'self] .
in a low but very significant tone , ” **he's going to Park Lane with it himself** .
在 一个 低的 但 非常 重要的 语气 , ” 他是 去 到 公园 车道 和 它 他自己 .

他用低沉但意味深长的语气说: “他要亲自带着它去帕克巷。”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [tɜːrnd] [raʊnd] [æt; ət] [ðɪs] ,
“ **The young gentleman turned round at this** ,
“ 这 年轻的 绅士 转向 圆形的 在 这 ,
“那位年轻先生闻言转过身来,

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈtɛri] [ˈliːʒərli] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][məen] [huː] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ə; eɪ] [step] [ʌv; əv]
and took a Tery leisurely survey of the man who contemplated a step of
和 采取 一个 特里 悠闲 民意调查 的 这 男人 WHO 思考 一个 步 的
[sʌt] [rer] [ɔːˈdæsəti] .
such rare audacity .
这样的 稀有的 大胆 .

然后，特里悠闲地打量着这位考虑采取如此罕见大胆举动的人。

“ [hiː; hi] - [es][frʌm; frəm][ˈaɪərlənd] , [ˈmɪstər] . [ˈdɑːrnər] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈpɒtər] ,
“ **He ' s from Ireland , Mr . Darner , ” whispered the porter ,**
“ 他 - s 从 爱尔兰 , 先生 . 达纳 , ” 低声说道 这 搬运工 ,
“他是爱尔兰人，达纳先生，”门房低声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] - [ˈkaɪndli] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [meɪk] [æən; ən][əˈpɔːlədʒi][fɔːr; fər] [sʌt] [ˈɪgnərəns] .
with a half - kindly impulse to make an apology for such ignorance .
和 一个 一半 - 亲切地 冲动 到 制作 一个 道歉 为了 这样的 无知 .
带着一丝善意，想要为自己的无知道歉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第4/36页

[ˈmɪstər] . [ˈdɑːrnər] [smaɪld] [ˈfeɪntli] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [nɔːd] ,

Mr . Darner smiled faintly , and gave a little nod ,

先生 . 达纳 微笑 淡淡的 , 和 给予 一个 小的 点头 ,

达纳先生微微一笑, 轻轻点了点头。

[æz; əz] [ðʊʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌekspləˈneɪ](ə)n] [wɒz; wəz] [səˈfɪ](ə)nt] ; [ænd; ənd] [əˈɡen] [tʒːrɒnd]

as though to say that the explanation was sufficient ; and again turned

作为 尽管 到 说 那 这 解释 曾是 充足的 ; 和 再次 转向

[tʒːrɒnz] [ˈtəʊni] .

towards Tony .

向 托尼 .

仿佛在说这样的解释已经足够了; 然后又转向托尼。

“ [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [sɜːr] [ˈhæəri] [ˈelfɪnstən] ? ” [æskt] [hiː; hi] .

“ I take it that you know Sir Harry Elphinstone ? ” asked he .

“ 我 拿 它 那 你 知道 先生 哈里 埃尔芬斯通 ? ” 问 他 .

“我猜你认识哈里·埃尔芬斯通爵士吧?”他问道。

“ [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈveri] [wel] , [ænd; ənd] [hiː; hi] - [əl] [rɪˈmembər]

“ I never saw him ; but he knew my father very well , and he ' ll remember

“ 我 绝不 锯 他 ; 但 他 知道 我的 父亲 非常 出色地 , 和 他 - 二 记住

[maɪ] [neɪm] . ”

my name . ”

我的 姓名 . ”

“我从未见过他; 但他很了解我父亲, 他一定会记得我的名字。”

“ [nuː] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ?

“ Knew your father ?

“ 知道 你的 父亲 ?

“认识你父亲吗? ”

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌt] [kəˈpæsəti] , [meɪ] [aɪ] [æsk] ? ”

And in what capacity , may I ask ? ”

和 在 什么 容量 , 可能 我 问 ? ”

请问您是以什么身份来担任这个职务的?

“ [ɪn] [wʌt] [kəˈpæsəti] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈtəʊni] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrslɪ] .

“ In what capacity ? ” repeated Tony , almost fiercely .

“ 在 什么 容量 ? ” 重复 托尼 , 几乎 激烈地 .

“以什么身份?”托尼几乎是厉声问道。

“ [jes] ; [aɪ] [miːn] , [æz; əz] [wʌt] — [ɑːn] [wʌt] [rɪˈleɪnz] [dɪd] [ðeɪ] [stænd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ? ”

“ Yes ; I mean , as what — on what relations did they stand to each other ? ”

“ 是的 ; 我 意思是 , 作为 什么 — 在 什么 关系 做过 他们 站立 到 每个 其他 ? ”

“是的; 我的意思是, 他们之间究竟是什么关系?”

“ [æz; əz] [ˈskuːlˌfeləʊz] [æt; ət] [ˈwestmɪnstər] , [wer] [hiː; hi] [fægd] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑːðər] ; [ɪn] [ðə; ðɪ]

“ As schoolfellows at Westminster , where he fagged to my father ; in the

“ 作为 同学们 在 威斯敏斯特 , 在哪里 他 疲惫不堪 到 我的 父亲 ; 在 这

[ˌɡrenəˈdɪr] [ɡɑːrdz] [ˈæftərwərdz] ,

Grenadier Guards afterwards ,

掷弹兵 卫兵 然后 ,

“在威斯敏斯特学校时, 他是我父亲的同学; 后来在掷弹兵卫队服役时,

[wer] [ðeɪ] [sɜːrvd] [təˈgeðər] ; [ænd; ənd] , [læst][ʌv; əv][ɔːl] , [æz; əz] [kɒrɪsˈpɒndənts] , [wɪt] [ðeɪ]
where they served together ; and , last of all , as correspondents , which they
在哪里 他们 服务 一起 ; 和 , 最后的 的 全部 , 作为 通讯员 , 哪个 他们
[wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] . "
were for many years . "
是 为了 许多 年 . "

他们曾一起服役；最后，他们还担任过多年的通讯员。

" [ɑː] , [jes] , " [saɪd] [ðə; ði] [ʌðər] , [æz; əz] [ðoo] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ,
" **Ah , yes , " sighed the other , as though he had read the whole story ,**
" 啊 , 是的 , " 叹了口气 这 其他 , 作为 尽管 他 有 读 这 所有的 故事 ,
"啊，是的，"另一个人叹了口气，仿佛他已经读完了整个故事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)] ['stɔːri] [tuː] , [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [kən'dɪʃ(ə)n] .
and a very painful story too , of change of fortune and ruined condition .
和 一个 非常 痛苦 故事 也 , 的 改变 的 财富 和 毁坏 状况 .

这是一个非常痛苦的故事，讲述了命运的转变和家道中落。

" [bʌt; bət] [stɪl] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , " [aɪ] - [diː] ['skersli] [əd'vaɪz] [jʊr; jər]['goʊɪŋ][tuː; tə][pɑːrk] [leɪn] .
" **But still , " continued he , " I ' d scarcely advise your going to Park Lane .**
" 但 仍然 , " 持续 他 , " 我 - d 几乎 建议 你的 去 到 公园 车道 .
"但是，"他继续说道，“我还是不太建议你去公园巷。”

[hiː; hi][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'tiː] .

He don't like it .
他 不 喜欢 它 .

他不喜欢这样。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [laɪk] [aɪ 'tiː] ! "
None of them like it ! "
没有任何 的 他们 喜欢 它 ! "

他们都不喜欢！

" [dəʊnt] [ðeɪ] ? " [sed] ['toʊni] , [nɑːt][iːv(ə)n] ['veɪgli] ['gesɪŋ] [æt; ət] [huːz] ['predʒʊdɪsɪz][hiː; hi][wʌz; wəz]
" **Don't they ? " said Tony , not even vaguely guessing at whose prejudices he was**
" 不 他们 ? " 说 托尼 , 不是 甚至 依稀 猜测 在 谁 偏见 他 曾是
[ˈhɪntɪŋ] ,
hinting ,
暗示 ,

“难道不是吗？”托尼说道，他甚至丝毫没有猜到自己暗示的是谁的偏见。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
but feeling bound to say something .
但 感觉 边界 到 说 某物 .

但总觉得有话要说。

" [noʊ] , [ðeɪ] [dəʊnt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] . ['dɑːrnər] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [weɪ] .
" **No , they don't , " rejoined Mr . Darner , in a half - confidential way .**
" 不 , 他们 不 , " 重新加入 先生 . 达纳 , 在 一个 一半 - 机密的 方式 .

“不，他们不会，”达纳先生半开玩笑地回答道。

" [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , — ['feləʊz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] - [ɪ'lev(ə)n] - [æt; ət]
" **There is such a deal of it , — fellows who were in the same ' eleven ' at**
" 那里 是 这样的 一个 交易 的 它 , — 伙伴们 WHO 是 在 这 相同的 - 十一 - 在
[ˈɑːksfərd] ,
Oxford ,
牛津 ,

“这种情况非常普遍——那些曾在牛津大学同属一个‘十一人’阵容的同学们，

[ɔːr] ['wɪdəʊz] [ʌv; əv] ['tuːtɜːz] , [ɔːr] ['pɑːrtɪz] [huː] [roʊt] [bʊks] , — [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrst] ,
or widows of tutors , or parties who wrote books , — I think they are the worst ,
或者 寡妇 的 导师 , 或者 各方 WHO 写道 图书 , — 我 思考 他们 是 这 最差 ,
或者家庭教师的遗孀，或者写书的人——我认为他们最糟糕。

[bʌt; bət][ɔ:l][ɑ:r; ər] [bɔ:z] , [ɪ'mens] [bɔ:z] !
but all are bores , immense bores !
但 全部 是 钻孔 , 巨大 钻孔 !

但它们都很无聊，极其无聊！

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [ˈsʌmθɪŋ] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
You want to get something , don't you ?
你 想 到 得到 某物 , 不 你 ?

你想得到些什么，对吧？

" [ˈtʊʊni] [smaɪld] , [æz; əz] [mʌt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:dəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [æz; əz][ɪn] [ˌækwi'es(ə)ns] .
" **Tony smiled , as much at the oddity of the question as in acquiescence .**
" 托尼 微笑 , 作为 很多 在 这 奇特 的 这 问题 作为 在 默认 .
托尼笑了，既是因为这个问题很奇怪，也是因为他默认了。

" [aɪ][æsk] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , " [br'kəz, br'kɔ:z] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] : [aɪ] - [em]
" **I ask , " said the other , " because you'll have to come to me : I ' m**
" 我 问 , " 说 这 其他 , " 因为 你会 有 到 来 到 我 : 我 - 米
[ˈpraɪvət] [ˈsekrətəri] ,
private secretary ,
私人的 秘书 ,

“我问,”另一个人说,“是因为你必须来找我：我是私人秘书。”

[ænd; ænd][aɪ] [gɪv] [ə'veɪ] [ˈnɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ˈpeɪtrənɪdʒ] .
and I give away nearly all the office patronage .
和 我 给 离开 几乎 全部 这 办公室 赞助 .

我几乎把办公室的所有赞助都送人了。

[kʌm] [ʌp'sterz] ;
Come upstairs ;
来 楼上 ;

上楼来；

" [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɜ:rti] [ˈsterkers] [tu:; tə][ə; eɪ] [sti:l] [ˈdɜ:rtiər]
" **and with this he led the way up a very dirty staircase to a still dirtier**
" 和 和 这 他 引领 这 方式 向上 一个 非常 肮脏的 楼梯 到 一个 仍然 更脏
[ˈkɔ:ɪrɪdɔ:r] ,
corridor ,
走廊 ,

说完，他便领着我们沿着一条非常脏的楼梯走上一条更加肮脏的走廊。

[ɔ:f] [wɪt] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ˈoʊpənd] ,
off which a variety of offices opened ,
离开 哪个 一个 种类 的 办公室 打开 ,

由此衍生出各种各样的办公室，

[ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:z] [ʌv; əv] [wɪt] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)lz] [ɪn][ɔ:l] [fɔ:rmz][ænd; ænd] [ˈætɪtju:dz] [ʌv; əv]
the open doors of which displayed the officials in all forms and attitudes of
这 打开 门 的 哪个 显示 这 官员 在 全部 表格 和 态度 的
[ˈaɪdlɪnəs] ,
idleness ,
懒惰 ,

敞开的大门映入眼帘，官员们姿态各异，游手好闲。

— [sʌm; səm] [ə'sli:p] , [sʌm; səm] [ˈri:dɪŋ] [ˈnju:zpeɪpəz] , [sʌm; səm][æt; ət] [ˈlʌntʃən] , [ænd; ænd] [tu:]
— **some asleep , some reading newspapers , some at luncheon , and two**
— 一些 睡着了 , 一些 阅读 报纸 , 一些 在 午餐 , 和 二
[wɜ:r; wər] [ˈspɑ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈbɑ:ksɪŋ] - [glʌvz] .
were sparring with boxing - gloves .
是 陪练 和 拳击 - 手套 .

——有的在睡觉，有的在看报纸，有的在吃午饭，还有两个人戴着拳击手套在练习拳击。

“ [sɜ:r] [ˈhæri] [raɪts] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [θru:] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪmə] ;
“ **Sir Harry writes the whole night through , “ said Mr . Damer ;**
“ 先生 哈里 写 这 所有的 夜晚 通过 , ” 说 先生 : 达默尔 ;
“ 哈里爵士整夜都在写作, ”达默先生说;

“ [ðæts] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ði:z] [ˈfelouz] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [naʊ] ;
“ **that's the reason these fellows have their own time of it now ;**
“ 那就是 这 原因 这些 伙伴们 有 他们的 自己的 时间 的 它 现在 ;
“ 这就是为什么这些人现在有了自己的时间;

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɪt] [ʌv; əv][əˈpɔ:lədʒi][hi:; hi] [ˈʌəd] [ˈtoʊni][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət]
“ **and with this bit of apology he ushered Tony into a small but**
“ 和 和 这 少量 的 道歉 他 引导 托尼 进入 一个 小的 但
[ˈkʌmftəbli, ˈkʌmfərtəbli] [ˈfɜ:rniʃt] [ru:m] ,
comfortably furnished room ,
舒适地 提供 房间 ,
说完这番歉意, 他便领着托尼走进一间虽小但布置舒适的房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [koʊl] - [ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌltri] [wʌn][ɪn]
with a great coal - fire in the grate , though the day was a sultry one in
和 一个 伟大的 煤炭 - 火 在 这 格特 , 尽管 这 天 曾是 一个 闷热 一 在
[ˈɔ:təm] .
autumn .
秋天 :
尽管秋日闷热, 壁炉里却燃着熊熊的煤火。

[ˈmɪstər] . [ˈskefɪŋtən] - [ˈfɜ:rst] [ker] [wʌz; wəz][tu:; tə][ˈprez(ə)nt] [hɪm'self] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] -
Mr . Skeffington Darner's first care was to present himself before a looking -
先生 : 斯凯芬顿 - 第一的 关心 曾是 到 展示 他自己 前 一个 寻找 -
[glæs] , [ænd; ənd] [əˈreɪndʒ] [hɪz; ɪz] [her] ,
glass , and arrange his hair ,
玻璃 , 和 安排 他的 头发 ,
斯凯芬顿·达纳先生做的第一件事就是对着镜子整理头发。

[hɪz; ɪz] [ˈwɪskərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][krəˈvæt] ; [ˈhævɪŋ] [dʌn] [wɪtʃ] , [hi:; hi][toʊld][ˈtoʊni][tu:; tə][bi:; bi]
his whiskers , and his cravat ; having done which , he told Tony to be
他的 胡须 , 和 他的 领结 ; 拥有 完毕 哪个 , 他 讲述 托尼 到 是
[ˈsi:tɪd] ,
seated ,
坐着 ,
他梳理好胡须, 系好领巾; 做完这些之后, 他让托尼坐下。

[ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] [ˈɪntu:] [ə; eɪ][moʊst][ˈkʌmftəbli, ˈkʌmfərtəbli] [pædɪd] [ɑ:rm] - [tʃer] ,
and threw himself into a most comfortably padded arm - chair ,
和 扔 他自己 进入 一个 最多 舒适地 带衬垫 手臂 - 椅子 ,
然后他一头栽进一张非常舒适的软垫扶手椅里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] - [desk] [əˈpendɪd] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
with a writing - desk appended to one side of it .
和 一个 写作 - 桌子 附加 到 一 边 的 它 :
一侧附带一张写字台。

“ [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˈoʊpən][jʊr; jər] [ˈletər] .
“ **I may as well open your letter .**
“ 我 可能 作为 出色地 打开 你的 信 :
“我还是打开你的信吧。”

[ɪts] [nɑ:t] [mɑ:rkt] [ˈpraɪvət] , [eɪ] ? “
It's not marked private , eh ? ”
它是 不是 标记 私人的 , 嗯 ? “
它没有被标记为私密, 是吗?

“ [nɑ:t] [mɑ:rkɪt] [ˈpraɪvət] , ” [sed] [ˈtoʊni] , “ [bʌt; bət] [ɪts] [ˈkɑ:ntents] [ɑ:r; ər] [ˈstriktli] [kɑ:nfɪˈden(ə)l] . ”
“ **Not marked private** , ” **said Tony** , “ **but its contents are strictly confidential** . ”
“ 不是 标记 私人的 , ” 说 托尼 , “ 但 它是 内容 是 严格 机密的 . ”

“虽然没有标记为私人文件,”托尼说, “但其内容绝对保密。”

“ [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] - [ˈpeɪpər] [ˈbæskɪt] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt]
“ **But it will be in the waste - paper basket to - tomorrow morning for all that**
“ 但 它 将要 是 在 这 浪费 - 纸 篮子 到 - 明天 早晨 为了 全部 那
, ” [sed] [ˈdɑ:rnər] ,
, ” **said Darner** ,
, ” 说 达纳 ,

“但不管怎样, 明天早上它就会被扔进废纸篓了,”达纳说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɪtiɪŋ] [kəmˈpæ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈlðʒz] [ɪˈnəsns] .

with a pitying compassion for the other's innocence .
和 一个 怜悯 同情 为了 这 其他的 无辜 .

怀着对他人无辜的怜悯和同情。

“ [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈti:] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] , — [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ? ”
“ **What is it you are looking for , — what sort of thing ?** ”
“ 什么 是 它 你 是 寻找 为了 , — 什么 种类 的 事物 ? ”

“你在寻找什么? ——是哪种类型的东西?”

“ [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [aɪ] - [em] [fɪt] [fɔ:r; fər] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] ; [ðeɪ] [tel] [em ˈi:] [ðə; ði] [ˈkɑ:lənɪz] ,
“ **I scarcely know , because I ' m fit for so little ; they tell me the colonies** ,
“ 我 几乎 知道 , 因为 我 - 米 合身 为了 所以 小的 ; 他们 告诉 我 这 殖民地 ,

“我几乎一无所知, 因为我能力有限; 他们告诉我殖民地,

[ɔ:ˈstreɪliə] [ɔ:r] [nu:] [ˈzi:lənd] , [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [fɔ:r; fər] [ˈfeləʊz] [laɪk] [em ˈi:] . ”

Australia or New Zealand , are the places for fellows like me . ”
澳大利亚 或者 新的 新西兰 , 是 这 地方 为了 伙伴们 喜欢 我 . ”

澳大利亚或新西兰, 才是像我这样的人应该去的地方。

“ [dəʊnt] [bɪˈli:v] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , ” [kraɪd] [ˈdɑ:rnər] , [enərˈdʒetɪkli] .

“ **Don't believe a word of it ,** ” **cried Darner , energetically** .
“ 不 相信 一个 单词 的 它 , ” 哭 达纳 , 精力充沛地 .

“一个字都别信!”达纳激动地喊道。

“ [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] - [goʊ] - [ɪn] [hɪm; ɪm] [kæn; kən] [du:] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈbetər] [æt; ət] [hoʊm] .
“ **A man with any ' go ' in him can do fifty thousand times better at home** .
“ 一个 男人 和 任何 - 去 - 在 他 能 做 五十 千 时代 更好的 在 家 .

“一个有斗志的人, 在家能做得比在外面好五万倍。”

[ju:; jʊ] [goʊ] [sʌm; səm] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [əˈweɪ] — [fɔ:r; fər] [wʌt] ?

You go some thousand miles away — for what ?
你 去 一些 千 英里 离开 — 为了 什么 ?

你远赴千里之外——为了什么?

[tu:; tə] [krʌʃ] [kwɔ:rts] , [ɔ:r] [ˈhæməɪ] [ˈlaɪmstoʊn] , [ɔ:r] [pʌmp] [ˈwɔ:tər] , [ɔ:r] [ˈkæri] [mʌd] [ɪn] [ˈbæskəts] , [æt; ət]
to crush quartz , or hammer limestone , or pump water , or carry mud in baskets , at
到 压碎 石英 , 或者 锤 石灰石 , 或者 泵 水 , 或者 携带 泥 在 篮子 , 在

[ə; eɪ] [ˈdɑ:lər] ,

a dollar ,
一个 美元 ,

砸碎石英、锤打石灰石、抽水或用篮子搬运泥浆, 每人一美元。

[tu:] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] , [faɪv] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ə; eɪ] [deɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wer] [ˈdɪlən] ,
two dollars , five dollars , if you like , a day , in a country where Dillon ,
二 美元 , 五 美元 , 如果 你 喜欢 , 一个 天 , 在 一个 国家 在哪里 狄龙 ,

如果你愿意的话, 一天两美元、五美元, 在一个迪伦所在的国家,

[wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊz] [ðæts] [ˈlʌdəŋ] - [ˈsekrəteri] [ðer; ðər] ,
one of our fellows that's under - secretary there ,
— 的 我们的 伙伴们 那就是 在下面 - 秘书 那里 ,
我们的一位同事，他是那里的副部长，
[raɪts] [em 'iː][wɜːrd][hiː; hi] [peɪd] [ˈθɜːrti] [ˈɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [ˈjɑːməθ] [ˈbləʊtər] .
writes me word he paid thirty shillings for a pot of Yarmouth bloaters .
写 我 单词 他 有薪酬的 三十 先令 为了 一个 锅 的 雅茅斯 胀气者 .
他写信告诉我，他花了三十先令买了一罐雅茅斯膨胀者。
[ɪts] [ə; eɪ][ræŋk] [ˈhʌmbʌg] [ɔːl] [ðæt] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [ˈkɑːlənɪz] , — [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ! " **It's a rank humbug all that about the colonies , — take my word for it !** "
它是 一个 秩 骗子 全部 那 关于 这 殖民地 , — 拿 我的 单词 为了 它 ! "
关于殖民地的那些说法纯属胡扯——相信我！
[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [hoʊm] , [æt; ət] [liːst] [baɪ][wʌn] [laɪk][em 'iː] ? " **“ But what is there to be done at home , at least by one like me ? ”**
“ 但 什么 是 那里 到 是 完毕 在 家 , 在 至少 经过 一 喜欢 我 ? ”
“但是，像我这样的人，在家又能做些什么呢？”
[skoːrɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz] . **“ Scores of things** .
“ 得分 的 事物 ” .
“数不胜数的事情。”
[goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , — [goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪz] , [goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɔːl] . **Go on to the Exchange , — go in for a rise , go in for a fall** .
去 在 到 这 交换 , — 去 在 为了 一个 上升 , 去 在 为了 一个 落下 .
去交易所吧——上涨的时候买入，下跌的时候买入。
[teɪk] [pəˈruːviən] [twelvz] — [ðeɪ] - [ɑːr 'iː] [ˈsplendɪd] — [ɔːr] [ˈmaɪnɪŋ] [skɪpt] . **Take Peruvian Twelves — they ' re splendid — or Montezuman mining script** .
拿 秘鲁 十二 — 他们 - 关于 灿烂 — 或者 蒙特祖曼 矿业 脚本 .
以秘鲁十二字形文字为例——它们非常精美——或者以蒙特祖玛矿业文字为例。
[aɪ][dɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɪn] [ˌgwatəˈmælə] [læst] [wiːk] , [ænd; ænd][aɪ][ɪkˈspekt][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] [rɪˈtɜːrn] [baɪ][nekst] **I did a little in Guatemalas last week , and I expect a capital return by next**
我 做过 一个 小的 在 危地马拉 最后的 星期 , 和 我 预计 一个 首都 返回 经过 下一个
[ˈsetlɪŋ] - [deɪ] . **settling - day** .
安顿 - 天 .
我上周在危地马拉做了一些投资，预计在下一个结算日就能获得本金回报。
[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːl] [ðɪs] [tuː] [ˈgæmblɪŋ] , [get] [neɪmd] [dəˈrektər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] . **If you think all this too gambling , get named director of a company** .
如果 你 思考 全部 这 也 赌博 , 得到 命名 导演 的 一个 公司 .
如果你觉得这一切太像赌博，那就去当一家公司的董事吧。
[ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈpæt(ə)nt] [ˈfɑːsfərəs] [ˈblækɪŋ] , [wɪl] [ɡɪv] [ˈfɪfti] [paʊndz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] **There's the patent phosphorus blacking , will give fifty pounds for a respectable**
有 这 专利 磷 黑化 , 将要 给 五十 磅 为了 一个 可敬
[ˈtʃermən] ; [ɔːr] [raɪt] [ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)] , **chairman ; or write a novel** ,
主席 ; 或者 写 一个 小说 ,
还有专利磷黑涂层，我愿意出五十英镑请一位体面的主席；或者写一部小说，
— [ðæts] [ðə; ði] [ˈiːziɪst] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] , [ænd; ænd] [peɪz] [ˈwʌndərfəli] , — [hɜːrd][ænd; ænd] [ˈdæʃən] [ɡɪv] **— that's the easiest thing in life , and pays wonderfully , — Herd and Dashen give**
— 那就是 这 最容易 事物 在 生活 , 和 支付 太棒了 , — 一群 和 达申 给
[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [daʊn] , **a thousand down** ,
一个 千 向下 ,
——那是人生中最容易的事，而且回报丰厚——赫德和达申预付了一千块钱。

[ænd; ənd] ['dʌb(ə)] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [iːt] [ɪ'dɪʃn] ；
and double the money for each edition ；
和 双倍的 这 钱 为了 每个 版 ；
每版发行价翻倍；

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['feləʊz] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [aɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] [sək'ses] ．
and it's a fellow's own fault if it ain't a success ．
和 它是 一个 同伴们 自己的 过错 如果 它 不是 一个 成功 ．
如果没成功，那就是他自己的错。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ˈpæt(ə)nt][ˈmedɪs(ə)n][ænd; ənd] [siːn] - [ˈpeɪntɪŋ] ， — [ˈeni] [wʌn][kæn; kən] [peɪnt] [ə; eɪ]
Then there's patent medicine and scene - painting , — any one can paint a
然后 有 专利 药品 和 场景 - 绘画 ， — 任何 一 能 画 一个
[siːn] ，
scene ；
场景 ；
然后还有专利药品和场景绘画——任何人都可以画场景，

[ɔːl] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [brʌʃ] — [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ；[ænd; ənd][juː; jʊ][get] [ʌp][tuː; tə] [ˌfɪftiːn] ， [eɪ] ，
all done with a great brush — this fashion ; and you get up to fifteen , ay ,
全部 完毕 和 一个 伟大的 刷子 — 这 时尚 ； 和 你 得到 向上 到 十五 ， 哎 ，
这一切都是用大画笔完成的——这种风格；而且你最多可以画十五幅，是的。

['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] ．
twenty pounds a week ．
二十 磅 一个 星期 ．
每周二十英镑。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ， [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æktɪv] ？ “
By the way , are you active ? ”
经过 这 方式 ， 是 你 积极的 ？ “
对了，你平时活跃吗？

“ ['tɔːlərəbli] [soʊ] ．
“ Tolerably so ；
“ 勉强可以接受 所以 ；
“勉强可以接受。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ？ “ [sed] ['tuʊni] ， ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns][ʌv; əv]
Why do you ask ? ” said Tony , smiling at the impetuous incoherence of
为什么 做 你 问 ？ “ 说 托尼 ， 微笑 在 这 浮躁 语无伦次 的
[ðə; ði] ['ʌðəz] [tɔːk] ．
the other's talk ．
这 其他的 讲话 ．
“你为什么这么问？”托尼笑着说，看着对方语无伦次、语无伦次的讲话。

“ [dʒʌst][hoʊld][ʌp] [ðɪs] ['nuːzpeɪpər] — [soʊ] — [nɑːt][soʊ] [haɪ] — [ðer; ðər] ．
“ Just hold up this newspaper — so — not so high — there ．
“ 只是 抓住 向上 这 报纸 — 所以 — 不是 所以 高的 — 那里 ；
“就把这份报纸举起来——所以——不要举得太高——就在那里。

[dəʊnt] [muːv] ； [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ．
Don't move ; a very little to the right ．
不 移动 ； 一个 非常 小的 到 这 正确的 ．
不要动；稍微向右一点。

“ [soʊ] ['seɪɪŋ] ， ['mɪstər] ． ['dɑːrnər] [tʊk] [θriː] ['soʊfə] - ['kuʃənz] ， [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]
“ So saying , Mr . Darner took three sofa - cushions , and placed them in a
“ 所以 说 ， 先生 ． 达纳 采取 三 沙发 - 靠垫 ， 和 放置 他们 在 一个
[laɪn][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ；
line on the floor ;
线 在 这 地面 ；
“说着，达纳先生拿起三个沙发垫，把它们排成一排放置在地板上；

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kooʔ] [ænd; ənd] [ˈweskət; ˈweɪskoʊʔ] , [rɪˈtaɪərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkɔːrnər]
and then , taking off his coat and waistcoat , retired to a distant corner
和 然后 , 采取 离开 他的 外套 和 马甲 , 退休 到 一个 遥远 角落
[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

然后，他脱下外套和马甲，退到房间一个偏僻的角落。

“ [biː; bi] [ˈstedi] , [naʊ] ; [dəʊnt] [muːv] , ” [kraɪd] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɪsk] [rʌn] ,
“ **Be steady , now ; don't move , ” cried he ; and then , with a brisk run ,**
” 是 稳定的 , 现在 ; 不 移动 , ” 哭 他 ; 和 然后 , 和 一个 轻快 跑步 ,
[hiː; hi] [dæft] [ˈfɔːrwəd] ,
he dashed forward ,
他 虚线 向前 ,
“稳住，别动！”他喊道；然后，他快步向前冲去。

[ænd; ənd] [liːpt] [hed] - [ˈfɔːrmoʊst] [θruː] [ðə; ðɪ] [ɪkˈstendɪd] [ˈnuːzpeɪpər] ,
and leaped head - foremost through the extended newspaper ,
和 跳跃 头 - 首先 通过 这 扩展 报纸 ,
然后一头扎进那份篇幅很长的报纸里，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [ˈvɪɡərəs] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [əˈlaɪt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)]
but with so vigorous a spring as to alight on the floor a considerable
但 和 所以 蓬勃 一个 春天 作为 到 点燃 在 这 地面 一个 大量
[ˈdɪstəns] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkuʃənz] ,
distance in advance of the cushions ,
距离 在 进步 的 这 靠垫 ,
但他弹跳力十足，远远地落在了垫子前面的地板上。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [əˈrouz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʌmp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ˈbliːdɪŋ] .
so that he arose with a bump on his forehead , and his nose bleeding .
所以 那 他 出现 和 一个 撞 在 他的 前额 , 和 他的 鼻子 出血 .
结果他站起来的时候，额头上肿起了一个包，鼻子也流血了。

“ [ˈædmərəbli] [dʌn] ! [ˈsplendɪdli] [dʌn] !
“ **Admirably done ! splendidly done !**
” 令人钦佩地 完毕 ! 精彩地 完毕 !
“做得太棒了！做得太好了！”

“ [kraɪd] [ˈtoʊni] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ðɪ] [dɪˈzæstər] [baɪ] [ə; eɪ] [wel] - [taɪmd] [əˈplɔːz] .
“ **cried Tony , anxious to cover the disaster by a well - timed applause .**
” 哭 托尼 , 焦虑的 到 覆盖 这 灾难 经过 一个 出色地 - 定时 掌声 ,
“托尼喊道，急于用适时的掌声掩盖这场灾难。”

“ [aɪ] [ˈnevər] [gɔːt] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ə; eɪ] [skrætʃ] [brɪˈfɔːr] , ” [sed] [ˈdɑːrnər] ,
“ **I never got so much as a scratch before , ” said Darner ,**
” 我 绝不 得到 所以 很多 作为 一个 划痕 前 , ” 说 达纳 ,
“我以前连擦伤都没受过，”达纳说。

[æz; əz] [biː; bi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [spʌndʒ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
as be proceeded to sponge his face .
作为 是 继续 到 海绵 他的 脸 .
然后他开始用海绵擦拭脸部。

“ [aɪ] - [ˈviː] [dʌn] [ðə; ðɪ] [klaːk] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kooʔ] - [ˈwɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [əˈdelfɪ] ,
“ **I ' ve done the clock and the coach - window at the Adelphi ,**
” 我 - ve 完毕 这 钟 和 这 教练 - 窗户 在 这 阿德尔菲 ,
“我在阿德尔菲酒店做过钟表和巴士车窗的检查，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsɔːltər] .
and they all thought it was Salter .
和 他们 全部 想法 它 曾是 萨尔特 .
他们都认为那是萨尔特。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fri:] ['benɪfɪt] .
I could have five pounds a night and a free benefit .
我 可以 有 五 磅 一个 夜晚 和 一个 自由的 益处 .

我每晚可以赚五英镑，还能获得免费福利。

[ɪz][aɪ 'ti:] ['grʊɪŋ] [blæk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [aɪ] ?
Is it growing black around the eye ?
是 它 生长 黑色的 大约 这 眼睛 ?

眼睛周围是不是长黑点了？

[aɪ][hoʊp] [ɪts] [nɑ:t] ['grʊɪŋ] [blæk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [aɪ] ? "
I hope it's not growing black around the eye ? "
我 希望 它是 不是 生长 黑色的 大约 这 眼睛 ? "

我希望它的眼睛周围没有长出黑色的斑点吧？

" [let] [em 'i:] [beɪð] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" Let me bathe it for you .
" 让 我 洗澡 它 为了 你 .

“让我来帮你洗澡吧。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [wʌn] [hɪr] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [get] [ju:; jʊ][ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['nu:lɪ] [beɪkt] [dʌʊ] ?
have you any one here could manage to get you a little newly baked dough ?
有 你 任何 一 这里 可以 管理 到 得到 你 一个 小的 新 烘焙 面团 ?

请问这里有人能帮你弄到一点刚出炉的面团吗？

[ðæts] [ðə; ði]['ba:ksɜ:z] ['remədi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bru:z] .
That's the boxer's remedy for a bruise .
那就是 这 拳击手的 补救 为了 一个 挫伤 .

这是拳击手治疗瘀伤的办法。

[ɪf] [aɪ] [nu:] [wer] [tu:; tə] [gʊʊ] , [aɪ] - [di:] [fetʃ] [aɪ 'ti:] [maɪ'self] .
If I knew where to go , I ' d fetch it myself .
如果 我 知道 在哪里 到 去 , 我 - d 拿来 它 我 .

如果我知道去哪里取，我会自己去取。

" ['dɑ:rnər] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['beɪðɪŋ] [prə'si:dɪŋz] ,
" Darner looked up from his bathing proceedings ,
" 达纳 看起来 向上 从 他的 洗澡 诉讼程序 ,

达纳从沐浴中抬起头来，

[ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['redɪnəs] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][æz; əz]
and stared at the good - natured readiness of one so willing to oblige as
和 凝视 在 这 好的 - 自然 准备就绪 的 一 所以 愿意的 到 必须 作为

[nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪdɪkjʊ:l] [ðæt] [maɪt] [ə'tætʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] .
not to think of the ridicule that might attach to his kindness .
不是 到 思考 的 这 嘲笑 那 可能 附 到 他的 仁慈 .

他凝视着那位如此乐于助人、毫不顾忌自己的善意可能会招致嘲笑的人。

" [maɪ] ['sɜ:rvənt] [wɪl] [gʊʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , " [sed] [hi:; hi] ; " [dʒʌst] [pʊl] [ðæt] [bel] , [wɪl] [ju:; jʊ] ,
" My servant will go for it , " said he ; " just pull that bell , will you ,
" 我的 仆人 将要 去 为了 它 , " 说 他 ; " 只是 拉 那 钟 , 将要 你 ,

“我的仆人会去的，”他说；“你只要拉响那铃铛就行了。”

[ænd; ənd][aɪ] - [əl] [send] [hɪm; ɪm] .
and I ' ll send him .
和 我 - 二 发送 他 .

我会派他去。

[ɪz][nɑ:tɪ][aɪ'ti:] [streɪndʒ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ? " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] ,
Is not it strange how I could have done this ? " continued he ,
是 不是 它 奇怪的 如何 我 可以 有 完毕 这 ? " 持续 他 ,
“我怎么会做到这一点，难道不奇怪吗？”他继续说道。

[stɪl] [bent][ɑ:n] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] ; " [wʌt] [ə; eɪ][noʊz][aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
still bent on explaining away his failure ; " what a nose I shall have to - tomorrow
仍然 弯曲 在 解释 离开 他的 失败 ; " 什么 一个 鼻子 我 将 有 到 - 明天
!
!
!
他仍然执意要为自己的失败辩解；“明天我的鼻子会是什么样子呢！”

[eɪ] !
Eh !
嗯 !
呃!

[wɒts] [ðæt] ?
what's that ?
是什么 那 ?
那是什么？

[ɪts] [sɜ:r] ['həri:z] [bel] ['rɪŋɪŋ] [ə'weɪ] ['fjʊriəsli] !
It's Sir Harry's bell ringing away furiously !
它是 先生 哈利的 钟 铃声 离开 愤怒地 !
是哈里爵士的钟在急促地响着！

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [ðɪs] !
Was there ever the like of this !
曾是 那里 曾经 这 喜欢 的 这 !
世上竟有如此景象！

[ðə; ði]['oʊnli] [deɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [eɪt] [mʌnθs] !
The only day he should have come for the last eight months !
这 仅有的 天 他 应该 有 来 为了 这 最后的 八 几个月 !
过去八个月里，他只该来这一天！

" [ðə; ði] [bel] [naʊ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɪŋ] ['vaɪələntli] ,
" **The bell now continued to ring violently ,**
" 这 钟 现在 持续 到 戒指 暴力 ,
“钟声继续剧烈响起，

[ænd; ænd] ['deɪmɜ:] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:][bʌt; bət][tu:; tə] ['hʌd(ə)] [ɑ:n][hɪz; ɪz][kʊt] [ænd; ænd] [rʌʃ]
and Damer had nothing for it but to huddle on his coat and rush
和 达默尔 有 没有什么 为了 它 但 到 乱堆 在 他的 外套 和 匆忙
[ə'weɪ] [tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] .
away to answer the summons .
离开 到 回答 这 传票 .
达默尔别无选择，只好裹紧外套，匆匆赶去应召。

[ðoʊ] [nɑ:tɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] ['æbsənt] , ['təʊni] [θɔ:tɪ] [ðə; ði][taɪm] ['veri] [lɔ:ŋ] ;
Though not more than ten minutes absent , Tony thought the time very long ;
尽管 不是 更多的 比 十 分钟 缺席的 , 托尼 想法 这 时间 非常 长的 ;
虽然只离开了不到十分钟，但托尼觉得时间非常漫长；

[ɪn] [ri'æləti] [bi:; bi] [felt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] ,
in reality be felt anxious about the poor fellow ,
在 现实 是 毛毡 焦虑的 关于 这 贫穷的 同伴 ,
实际上应该为这个可怜的人感到担忧。

[ænd; ɐnd] ['i:gə] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪ'zæstər][hæd; həd][nɑ:t][led][tu:; tə] [dɪs'greɪs] .

and eager to know that his disaster had not led to disgrace .

和 渴望的 到 知道 那 他的 灾难 有 不是 引领 到 耻辱 .

他迫切想知道，他的灾难并没有给他带来耻辱。

“ [ˈnevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈnoʊtɪst] [aɪ 'ti:] , ” [sed] [ˈdɑ:rnər] , — “ [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈðər]

“ Never so much as noticed it , ” said Darner , — “ was so full of other

” 绝不 所以 很多 作为 注意到 它 , ” 说 达纳 , — “ 曾是 所以 满的 的 其他

[ˈmætərz] .

matters .

事情 .

“我根本就没注意到，”达纳说，“我满脑子都是其他事情。”

[aɪ] [sə'spekt] , ” [ˈædɪd] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [toʊn] , — “ [aɪ] [sə'spekt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] . ”

I suspect , ” added he , in a lower tone , — “ I suspect we are going out . ”

我 怀疑 , ” 额外 他 , 在 一个 降低 语气 , — “ 我 怀疑 我们 是 去 出去 . ”

“我怀疑，”他压低声音补充道，“我怀疑我们要出去。”

“ [aʊt] [wer] ? ” [æskt] [ˈtoʊni] , [wɪð; wɪθ] [sɪm'plɪsəti] .

“ Out where ? ” asked Tony , with simplicity .

” 出去 在哪里 ? ” 问 托尼 , 和 简单 .

“去哪儿？”托尼简单地问道。

“ [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɑ:fɪs] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˈðər] , [hæf] [ˈtestɪli] ;

“ Out of office , out of power , ” replied the other , half testily ;

” 出去 的 办公室 , 出去 的 力量 , ” 回复 这 其他 , 一半 暴躁地 ;

“下台了，就失去了权力，”另一个人半是恼怒地回答道；

[ðen] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [kən'sɪliətɔ:ri] [vɔɪs] , “ [aɪ] - [əl] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

then added in a more conciliatory voice , “ I ' ll tell you why I think so .

然后 额外 在 一个 更多的 和解 嗓音 , ” 我 - 二 告诉 你 为什么 我 思考 所以 .

然后他用更和解的语气补充道：“我来告诉你我为什么这么想。”

[hi:; hi][brɪ'gæn] [ˈfɪlɪŋ] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ˈveɪkənt] .

He began filling up all the things that are vacant .

他 开始 填充 向上全部 这 事物 那 是 空缺 .

他开始填满所有空着的地方。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [neɪmd] [tu:] [kə'lɒniəl] [ˈsekrətərɪz] , [ə; eɪ] [tʃɪ:f] [ˈdʒʌstɪs] , [æn; ən] [ˈɔ:ɪtər] - [ˈdʒen(ə)rəl] ,

I have just named two colonial secretaries , a chief justice , an auditor - general ,

我 有 只是 命名 二 殖民 秘书 , 一个 首席 正义 , 一个 审计员 - 一般的 ,

[ænd; ɐnd][æn; ən] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] [kən'vɪkts] .

and an inspector of convicts .

和 一个 检查员 的 罪犯 .

我刚刚任命了两名殖民地秘书、一名首席大法官、一名审计长和一名罪犯督察。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ɐnd] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [ˈletər] ;

I thought of that for you , and handed him your letter ;

我 想法 的 那 为了 你 , 和 递交 他 你的 信 ;

我为你想到了这件事，并把你的信交给了他；

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [broʊk] [ðə; ði] [si:l] [hi:; hi][hæd; həd] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] [pleɪs] . ”

but before he broke the seal he had filled up the place . ”

但 前 他 打破 这 海豹 他 有 已填 向上 这 地方 . ”

但他还没打开封印，就已经把那里填满了。

“ [soʊ] [ðen] [hi:; hi][hæz; həz] [ri:d] [ðə; ði] [ˈletər] ? ”

“ So then he has read the letter ? ”

” 所以 然后 他 有 读 这 信 ? ”

“所以他已经读过那封信了？ ”

“ [jes] , [hi:; hi] [ri:d] [aɪ 'ti:] [twɔ:s] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][tu:ld][him; ɪm][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ,
“ **Yes** , **he** **read** **it** **twice** ; **and** **when** **I** **told** **him** **you** **were** **here** **in** **waiting** ,

“ 是的 , 他 读 它 两次 ; 和 什么时候 我 讲述 他 你 是 这里 在 等待 ,

“ 是的, 他读了两遍; 当我告诉他你在这里等你时,

[hi:; hi] [sed] , - [tel] [him; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][goʊ] ; [aɪ] - [əl] [si:] [him; ɪm] . -
he **said** , ' **Tell** **him** **not** **to** **go** ; **I** ' **ll** **see** **him** . ' .
他 说 , - 告诉 他 不是 到 去 ; 我 - 二 看 他 . -
他说: “告诉他别走; 我会见他。”

“ [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [him'self] ['bɑ:dɪli] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [meɪd] ['təʊni] [fi:l]
“ **The** **thought** **of** **presenting** **himself** **bodily** **before** **the** **great** **man** **made** **Tony** **feel**

“ 这 想法 的 呈现 他自己 身体上的 前 这 伟大的 男人 制成 托尼 感觉

['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;
nervous **and** **uncomfortable** ;
紧张的 和 不舒服 ;
“想到要亲自觐见这位伟人, 托尼就感到紧张和不自在;

[ænd; ənd][æftər][ə; eɪ] [fju:] ['mʊmənts][ʌv; əv] ['fɪdʒɪti] [ʌn'i:zinis] , [hi:; hi] [sed] , “ [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv]
and **after** **a** **few** **moments** **of** **fidgety** **uneasiness** , **he** **said** , “ **What** **sort** **of**

和 后 一个 很少 时刻 的 坐立不安 不安 , 他 说 , “ 什么 种类 的

['pɜ:rs(ə)n][ɪz][hi:; hi] ,
person **is** **he** ,
人 是 他 ,
片刻焦躁不安之后, 他说道: “他究竟是什么样的人? ”

— [wʌt] [ɪz][hi:; hi] [laɪk] ? “
— **what** **is** **he** **like** ? “
— 什么 是 他 喜欢 ? “
“他是个什么样的人? ”

“ [wel] , “ [sed] ['dermɜ:] , [hu:] [naʊ] [stʊd] ['oʊvər][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] , ['spʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð; wɪθ][koʊld]
“ **Well** , “ **said** **Damer** , **who** **now** **stood** **over** **a** **basin** , **sponging** **his** **eye** **with** **cold**

“ 出色地 , “ 说 达默尔 , WHO 现在 站立 超过 一个 盆地 , 海绵擦拭 他的 眼睛 和 寒冷的

['wɔ:tər] ,
water ,
水 ,
“嗯,”达默尔说着, 站在一个水盆旁, 用冷水擦拭着眼睛。

“ ['hi:z] [aɪ] — ['veri] [aɪ] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] - [di:] ['nevər] [ges] [aɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][boʊld]
“ **he's** **shy** — **very** **shy** — **but** **you** ' **d** **never** **guess** **it** ; **for** **he** **has** **a** **bold**

“ 他是 害羞的 — 非常 害羞的 — 但 你 - d 绝不 猜测 它 ; 为了 他 有 一个 大胆的

,
.
,
“他很害羞——非常害羞——但你绝对猜不到; 因为他性格大胆,

[ə'brʌpt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['kɑ:nstəntli] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwestʃənz]
abrupt **sort** **of** **way** **with** **him** ; **and** **he** **constantly** **answers** **his** **own** **questions**

突然 种类 的 方式 和 他 ; 和 他 不断地 答案 他的 自己的 问题

,
.
,
他对待他的态度很生硬; 而且他经常自己回答自己的问题。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] [dɪs'pli:z] [him; ɪm] , [hi:; hi] [grəʊz] ['ɪrɪtəb(ə)l] .
and **if** **the** **replies** **displease** **him** , **he** **grows** **irritable** .
和 如果 这 回复 得罪 他 , 他 生长 易怒的 .
如果答复让他不高兴, 他就会变得烦躁。

[ju:; jʊ] - [ˈvi:] [si:n] [men] [laɪk] [ðæt] ? ”
You ' ve seen men like that ? ”
你 已见 男人 喜欢 那 ？ ”

你见过那样的男人吗？

“ [aɪ] [ˈkænɔ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] . ”
“ I cannot say that I have . ”
我 不能 说 那 我 有 . ”

“我不能说我有。”

“ [ðen] [its] [ˈdaʊnrɑɪt] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [seɪ] [wen] [ˈhi:z] [ɪn] [gʊd] [ˈhju:mər] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ,
“ Then it's downright impossible to say when he's in good humor with one ,
然后 它是 彻头彻尾 不可能的 到 说 什么时候 他是 在 好的 幽默 和 一 ,

“那么就完全无法判断他什么时候心情好，

[fɔ:r; fər] [hi; hi] - [əl] [stɔ:p] [ʃɔ:rt] [ɪn] [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊl] [ʌp] ! ”
for he ' ll stop short in a laugh and give you such a pull up ! ”
为了 他 - 二 停止 短的 在 一个 笑 和 给 你 这样的 一个 拉 向上 ! ”

因为他会突然大笑起来，然后给你一个漂亮的拉力！

“ [ðæt] [ɪz] [ˈdredf(ə)l] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈtəʊni] .
“ That is dreadful ! ” exclaimed Tony .
那 是 可怕 ! ” 惊呼 托尼 .

“太可怕了！”托尼惊呼道。

“ [aɪ] [kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [hɪm; ɪm] !
“ I can manage him !
我 能 管理 他 !

“我可以管教他！ ”

[ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔ:fɪs] [aɪ] - [em] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈfeləʊ] [ðæt] [ˈevər] [kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [hɪm; ɪm] .
They say in the office I ' m the only fellow that ever could manage him .
他们 说 在 这 办公室 我 - 米 这 仅有的 同伴 那 曾经 可以 管理 他 .

办公室里的人都说，我是唯一一个能管理他的人。

[ðer; ðər] [gəʊz] [hɪz; ɪz] [bel] , — [ðæts] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ; [weɪt] [hɪr] , [haʊˈevər] , [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
There goes his bell , — that's for you ; wait here , however , till I come back .
那里 去 他的 钟 , — 那就是 为了 你 ; 等待 这里 , 然而 , 直到 我 来 后退 .

他的铃铛响了——那是给你的；不过，你在这里等我回来。

“ [ˈdɑ:rnər] [ˈhɜ:rid] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ˈbekənd] [tu:; tə] [ˈtəʊni]
“ Darner hurried away , but was back in a moment , and beckoned to Tony
达纳 匆忙 离开 , 但 曾是 后退 在 一个 片刻 , 和 招手 到 托尼

[tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] ,
to follow him ,
到 跟随 他 ,

达纳匆匆离开，但片刻后又回来了，并示意托尼跟他走。

[wɪtʃ] [hi; hi] [dɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈflɜ:ri] [ænd; ənd] [æŋˈzaɪəti] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈri:əl] [ˈperəl] [wʊd] [ˈnevər]
which he did in a state of flurry and anxiety that a real peril would never
哪个 他 做过 在 一个 状态 的 阵雪 和 焦虑 那 一个 真实的 危险 会 绝不

[hæv; həv] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] .
have caused him .
有 导致 他 .

他当时惊慌失措，焦虑不安，而真正的危险绝不会让他如此。

[ˈtəʊni] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstə-z] [ˈprez(ə)ns] ,
Tony found himself standing in the Minister's presence ,
托尼 成立 他自己 常设 在 这 部长 在场 ,

托尼发现自己站在部长面前。

[wer] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər] [fɒl] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɡreɪt] [mæn] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz]
where he remained for full a couple of minutes before the great man lifted his
在哪里 他 剩余 为了 满的 一个 夫妻 的 分钟 前 这 伟大的 男人 抬起 他的
[hed] [ænd; ənd] [ˈsiːst] [ˈraɪtɪŋ] .
head and ceased writing .
头 和 停止 写作 .

他在那里待了足足两分钟，然后这位伟人抬起头，停止了写作。

“ [saɪt] [daʊn] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˌsæljuˈteɪ](ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] ,
“ **Sit down , ” was the first salutation ; and as he took a chair ,**
” 坐 向下 , ” 曾是 这 第一的 问候 ; 和 作为 他 采取 一个 椅子 ;
“请坐,”这是他首先说的问候语; 他坐下后,

[hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [ðə; ði] [stɜːrn] [bʌt; bət] [ˈhænsəm] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn] ,
he had time to remark the stern but handsome features of a large man ,
他 有 时间 到 评论 这 船尾 但 英俊的 特征 的 一个 大的 男人 ;
他有时注意到这位身材高大的男人的五官严肃而英俊。

[ˈsʌmwʌt] [pæst][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,
somewhat past the prime of life ,
有些 过去的 这 主要的 的 生活 ;
已过壮年,

[ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]
and showing in the lines of his face traces of dissipation as well as of
和 显示 在 这 线条 的 他的 脸 痕迹 的 耗散 作为 出色地 作为 的
[ˈleɪbər] .
labor .
劳动 .

从他脸上的皱纹中，既能看出他放荡不羁的痕迹，也能看出他辛勤劳作的痕迹。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈwɑːtɪ] [ˈbʌtlər] ? ” [æskt] [hiː; hi] ,
“ **Are you the son of Watty Butler ? ” asked he ,**
” 是 你 这 儿子 的 瓦蒂 巴特勒 ? ” 问 他 ;
“你是沃蒂·巴特勒的儿子吗?”他问道。

[æz; əz][hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [ˈtoʊni] .
as he wheeled his chair from the table and confronted Tony .
作为 他 带轮子的 他的 椅子 从 这 桌子 和 面对 托尼 .
他把椅子从桌边推开，与托尼对峙。

“ [maɪ] [ˈfaːðəz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈwɔːltər] , [sɜːr] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈtoʊni] ,
“ **My father's name was Walter , sir , ” replied Tony ,**
” 我的 父亲的 姓名 曾是 沃尔特 , 先生 , ” 回复 托尼 ,
“先生，我父亲名叫沃尔特,”托尼回答道。

[nɔːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzentɪŋ] [ðɪs] [ˈtoʊn] [ʌv; əv] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
not altogether without resenting this tone of alluding to him .
不是 共 没有 怨恨 这 语气 的 暗示 到 他 .
并非完全没有反感这种影射他的语气。

“ [ˈwɔːltər] !
“ **Walter !**
” 沃尔特 !
“沃尔特!

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ; [ˈnoʊbəːdi] [ˈevər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈwɑːtɪ] , [ɔːr][wɑːt] [ˈtɑːrtər] ,
nothing of the kind ; nobody ever called him anything but Watty , or Wat Tartar ,
没有什么 的 这 种类 ; 无人 曾经 称为 他 任何事物 但 瓦蒂 , 或者 沃特 鞑靼 ,
[ɪn][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] .
in the regiment .
在 这 团 .

完全不是那样; 在团里，没有人叫他沃蒂，或者沃特·塔塔尔以外的别的。

[pɒr] ['wɑ:tɪ] !
Poor Watty !
贫穷的 瓦蒂 !

可怜的沃蒂！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [laɪk] [hɪm; ɪm] , — [nɑ:t][soʊ][lɑ:rdʒ] , — [nɑ:t][soʊ][tɔ:l] . “
you are very like him , — not so large , — not so tall .”
你 是 非常 喜欢 他 , — 不是 所以 大的 , — 不是 所以 高的 . ”

你和他很像，——个子没他高，——个子也没他壮。

“ [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [her] , [sɜ:r] . ”
“ The same height to a hair , sir . ”
“ 这 相同的 高度 到 一个 头发 , 先生 . ”

“身高差之毫厘，先生。”

“ [dəʊnt] [tel] [em 'i:] ; ['wɑ:tɪ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnt] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][hæf]['ʊvər][ju:; jʊ] ,
“ Don't tell me ; Watty was an inch and a half over you ,
“ 不 告诉 我 ; 瓦蒂 曾是 一个 英寸 和 一个 一半 超过 你 ,

“别告诉我，沃蒂比你高一英寸半。”

[ænd; ʌnd] [mʌtʃ] ['brɔ:dər] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] .
and much broader in the chest .
和 很多 更广泛 在 这 胸部 .

胸部也宽阔得多。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ; [hi:; hi][hæz; həz] [θroʊn] [em 'i:] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [taɪmz] ['reslɪŋ] ,
I think I ought to know ; he has thrown me scores of times wrestling ,
我 思考 我 应该 到 知道 ; 他 有 抛掷 我 得分 的 时代 摔角 ,

我觉得我应该知道；他摔跤的时候把我摔倒过无数次。

[ænd; ʌnd][aɪ] [sə'spekt] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['pʌz(ə)l] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .
and I suspect it would puzzle you to do it .
和 我 怀疑 它 会 谜 你 到 做 它 .

我怀疑这样做会让你感到困惑。

“ ['tɒʊni:z] [feɪs] [flʌʃt] ; [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,
“ Tony's face flushed ; he made no answer ,
“ 托尼的 脸 酡 ; 他 制成 不 回答 ,

托尼脸涨得通红，没有回答。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [hi:; hi] - [di:] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈtraɪəl] .
but in his heart of hearts he ' d like to have had a trial .
但 在 他的 心 的 心 他 - d 喜欢 到 有 有 一个 审判 .

但他内心深处还是希望能够接受审判。

[pər'hæps][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm][kɑ:nfər'meɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,
Perhaps the great man expected some confirmation of his opinion ,
也许 这 伟大的 男人 预期的 一些 确认 的 他的 观点 ,

或许这位伟人期待得到一些证实他观点的回应。

[ɔ:r][pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [daʊts] [ə'baʊt] [ɪts] ['saʊndnəs] ; [bʌt; bət] , [wət'evər] [ðə; ði]
or perhaps he had his own doubts about its soundness ; but , whatever the
或者 也许 他 有 他的 自己的 疑虑 关于 它是 健全性 ; 但 , 任何 这

[ˈri:z(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

或许他自己也对它的可靠性有所怀疑；但无论原因如何，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['pi:vɪ] [æz; əz][hi:; hi] [sed] : “ [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [jʊr; jər] ['mʌðəz] [noʊt] ,
his voice was more peevish as he said : “ I have read your mother's note ,
他的 嗓音 曾是 更多的 易怒的 作为 他 说 : “ 我 有 读 你的 母亲的 笔记 ,

他说道，语气中带着一丝恼怒：“我读了你母亲的字条，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em 'iː][aɪ][ˈkændːt] [siː] [wʌt] [aɪ 'tiː] [pɔɪnts] [tuː; tə] .
but for the life of me I cannot see what it points to .
但 为了 这 生活 的 我 我 不能 看 什么 它 积分 到 .

但我无论如何也看不出它指的是什么。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][jʊə; jər] ['fɑːðəz] ['fɔːrtʃən] ?
What has become of your father's fortune ?
什么 有 变得 的 你的 父亲的 财富 ?

你父亲的财产现在怎么样了？

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] , ['ʃʊəli] . "
He had something , surely . "
他 有 某物 , 一定 . "

他肯定有什么东西。

" [jes] , [sɜːr] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['sʌnz] ['pɔːrʃ(ə)n] ,
" **Yes , sir , he had a younger son's portion** ,
" 是的 , 先生 , 他 有 一个 年轻 儿子的 部分 ,

“是的，先生，他继承了小儿子的那份遗产。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['rɪskt] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][ˌspekju'leɪ(ə)n] — [sʌm; səm] [maɪnz] [ɪn][ˈkænədə] — [ænd; ənd][bɔːst][aɪ 'tiː]
but he risked it in a speculation — some mines in Canada — and lost it
但 他 冒险 它 在 一个 推测 — 一些 矿井 在 加拿大 — 和 丢失的 它
.
"
.
"
.

但他冒险把钱投资到加拿大的一些矿山，结果赔光了。

" [eɪ] , [ænd; ənd] ['dɪpt] [aɪ 'tiː] [tuː] [baɪ] [ɪk'strævəgəns] !
" **Ay , and dipped it too by extravagance** !
" 哎 , 和 浸入 它 也 经过 奢侈 !

“哎，还铺张浪费了！ ”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] [haʊ] [hiː; hi] [lɪvd] ;
There's no need to tell me how he lived ;
有 不 需要 到 告诉 我 如何 他 居住地 ;

无需告诉我他生前如何生活；

[ðer; ðər] ['wɔznt] [soʊ] ['weɪstfl] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ; [hiː; hi] - [diː][hæv; həv][ɪg'zæktli] [wʌt]
there wasn't so wasteful a fellow in the regiment ; he ' d have exactly what
那里 不是 所以 浪费 一个 同伴 在 这 团 ; 他 - d 有 确切地 什么

[hiː; hi] [pliːzd] ,
he pleased ,
他 高兴 ,

整个团里没有哪个家伙像他那样浪费；他想要什么就有什么。

[ænd; ənd] [spend] [haʊ] [hiː; hi] [laɪkt] .
and spend how he liked .
和 花费 如何 他 喜欢 .

他想怎么花就怎么花。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][aɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] ?
And what has it come to ?
和 什么 有 它 来 到 ?

事情竟然发展到这种地步？

[eɪ] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][æsk] , — [wʌt] [hæz; həz][aɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] ?
ay , that's what I ask , — what has it come to ?
哎 , 那就是 什么 我 问 , — 什么 有 它 来 到 ?

唉，我也想问——这究竟是怎么了？

[hɪz; ɪz] [waɪf] [kʌmz] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pə'tɪ(ə)n] — [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pə'tɪ(ə)n] — ['æskɪŋ] — [aɪ] - [əl]
His wife comes here with this petition — for it is a petition — asking — I ' ll
他的 妻子 来 这里 和 这 请愿 — 为了 它 是 一个 请愿 — 问 — 我 - 二
[biː; bi] [ʃɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][æskz] . "
be shot if I know what she asks . "
是 射击 如果 我 知道 什么 她 问 . "

他的妻子带着这份请愿书来到这里——因为这是一份请愿书——请求——如果我知道她请求了什么，我会被枪毙的。”

“ [ðen] [aɪ] - [əl] [tel] [juː; jʊ] , ” [bɜːrst][ɪn][ˈtoʊni] ;
“ Then I ' ll tell you , ” burst in Tony ;
“ 然后 我 - 二 告诉 你 ” , “ 爆裂 在 托尼 ” ;

“那我就告诉你,”托尼突然插话道;

“ [ʃiː; ʃɪ][æskz][ðə; ði][oʊld] ['brʌðər] - ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz]
“ she asks the old brother - officer of her husband — the man who in his letters
“ 她 问 这 老的 兄弟 - 官 的 她 丈夫 — 这 男人 WHO 在 他的 信件
[kɔːld] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] — [tuː; tə] [bɪ'frend] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
called himself his brother — to befriend his son ,
称为 他自己 他的 兄弟 — 到 交朋友 他的 儿子 ,

“她请求她丈夫的老战友——那个在信中自称是她丈夫兄弟的人——与他的儿子交好,

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pə'tɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] . "
and there's nothing like a petition in the whole of it . "
和 有 没有什么 喜欢 一个 请愿 在 这 所有的 的 它 . "

整个过程中根本没有请愿之类的东西。

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 ” !

“什么!

[wʌt] !
what !
什么 !

“什么!

[wʌt] !
what !
什么 !

“什么!

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] - [em][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] !
This is something I ' m not accustomed to !
这 是 某物 我 - 米 不是 习惯 到 !
我以前从未遇到过这种情况!

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [frendz] , [jʌŋ] [mæn] ,
You want to make friends , young man ,
你 想 到 制作 朋友们 , 年轻的 男人 ,

年轻人, 你想交朋友吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bɪ'ɡɪn] [baɪ] ['aʊtreɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [fjuː] [huː] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi]
and you must not begin by outraging the very few who might chance to be
和 你 必须 不是 开始 经过 令人愤慨 这 非常 很少 WHO 可能 机会 到 是
[wel] [dɪ'spouzɪd] [tɔːrdz] [juː; jʊ] .
well disposed towards you .
出色地 处置 向 你 .
而且, 你千万不能一开始就得罪那些可能对你抱有好感的极少数人。

“ [ˈtəʊni] [stʊd] [əˈbæʃt] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈwelmd] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɑːn][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] [feɪm] , [bʌt; bət]
“ **Tony stood abashed and overwhelmed , his cheeks on fire with shame , but**
“ 托尼 站立 羞愧 和 不堪重负 , 他的 脸颊 在 火 和 耻辱 , 但
[hiː; hi][ˈnevər] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] .
he never uttered a word .
他 绝不 说出 一个 单词 .

托尼羞愧难当，脸颊火辣辣的，但他一句话也没说。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪtrənɪdʒ] , “ [sed] [sɜːr] [ˈhæri] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp][ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn]
“ **I have very little patronage , said Sir Harry , drawing himself up and speaking in**
“ 我 有 非常 小的 赞助 , “ 说 先生 哈里 , 绘画 他自己 向上 和 请讲 在
[ə; eɪ][kəʊld] ,
a cold ,
一个 寒冷的 ,

“我几乎没有任何赞助人，”哈里爵士挺直身子，冷冷地说。

[ˈmeɪzəd] [təʊn] ; “ [ðə; ði] [ˈkɑːlənɪz] [əˈpɔɪnt] [ðer; ðər] [oʊn] [əˈfɪ(ə)lɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː]
measured tone ; the colonies appoint their own officials , with a very few
测量 语气 ; “ 这 殖民地 委 他们的 自己的 官员 , 和 一个 非常 很少
[ɪkˈsepʃənz] .
exceptions .
例外情况 .

语气沉稳：“除极少数例外情况外，各殖民地自行任命官员。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] [ɔːr][æn; ən] [əˈtɜːrni] - [ˈdʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [nt] [meɪk]
I could make you a bishop or an attorney - general , but I could n't make
我 可以 制作 你 一个 主教 或者 一个 律师 - 一般的 , 但 我 可以 不 制作
[juː; jʊ][ə; eɪ][taɪd] - [ˈweɪtər] !
you a tide - waiter !
你 一个 潮 - 服务员 !

我可以让你当主教或总检察长，但我不能让你当验潮员！

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ?
What can you do ?
什么 能 你 做 ?

你能做什么？

[duː][juː; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [hænd] ? “
Do you write a good hand ? “
做 你 写 一个 好的 手 ? “

你的字写得好吗？

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈledʒəb(ə)l] , — [ðæts] [ɔːl] . “
“ **No , sir ; it is legible , — that's all .** “
“ 不 , 先生 ; 它 是 清晰易读 , — 那就是 全部 . “

“不，先生；字迹清晰可辨，仅此而已。”

“ [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [frentʃ] [ɔːr][ˈdʒɜːrmən] ? “
“ **And of course you know nothing of French or German ?** “
“ 和 的 课程 你 知道 没有什么 的 法语 或者 德语 ? “

“当然，你对法语和德语一窍不通吧？”

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [frentʃ] ; [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən] , [sɜːr] . “
“ **A little French ; not a word of German , sir .** “
“ 一个 小的 法语 ; 不是 一个 单词 的 德语 , 先生 . “

“会说一点法语，但一句德语都不会，先生。”

“ [aɪˈd][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .
“ **I'd be surprised if you did .**
“ ID 是 惊讶 如果 你 做过 .

“如果你真的这么做了，我会很惊讶。”

[aɪˈtiː][ɪz][ˈɔːlweɪz] [wen] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [hæz; həz] [ˈlʌtərli] [nɪˈgлектɪd] [hɪz; ɪz][edʒuˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [kʌmz]
It is always when a fellow has utterly neglected his education that he comes
它是总是什么时候一个同伴有完全地被忽视的他的教育那他他来
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] .
to a Government for a place .
到一个政府为了一个地方 .

只有那些完全忽视自身教育的人才会来政府谋求职位。

[ðə; ði] [bɪˈliːf] [əˈpærəntli] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [səˈpɔːrts] [ə; eɪ][laːrdʒ][ɪnstrɪˈtuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪnkeɪpəbəlz] , [eɪ]
The belief apparently is that the State supports a large institution of incapables , eh
这信仰显然是那这状态支持一个大的机构的无能者 , 嗯
? "
? "
? "

显然, 人们认为国家支持着一个由大量无能之辈组成的机构, 是吗?

" [pərˈhæps][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈbrɔːd] , " [sed] [ˈtəʊni] , [dɪˈfærəntli] .
" Perhaps there is that impression abroad , " said Tony , defiantly .
" 也许那里是那印象国外 , " 说托尼 , 公然挑衅 .

"或许国外确实存在这种印象,"托尼挑衅地说。

" [wel] , [sɜːr] , [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [freɪz] [aɪˈtiː] , [ɪz] [ʌnˈfaʊndɪd] , [aɪ][kæən; kən][əˈfɜːrm] .
" Well , sir , the impression , as you phrase it , is unfounded , I can affirm .
" 出色地 , 先生 , 这印象 , 作为你短语它 , 是毫无根据 , 我能确认 .
"先生, 正如您所说, 这种印象毫无根据, 我可以肯定地说。"

[aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [dɪˈkleɪd] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
I have already declared it in the House ,
我有已经声明它在这房子 ,

我已经在议会宣布过了。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] [ɪn] [ˈjʊrəp] [mɔːr] [ˈeɪbli] , [mɔːr] [ˈɑːnɪstli] ,
that there is not a government in Europe more ably , more honestly ,
那那里是不是一个政府在欧洲更多的能够 , 更多的诚实地 ,
欧洲没有哪个政府比它更称职、更诚实。

[ɔːr] [mɔːr] [ˈzeləsli] [sɜːrvd] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] .
or more zealously served than our own .
或者更多的热忱地服务比我们的自己的 .

或者比我们自己的服务更加尽心尽力。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] , [ɔːr][ðə; ði] [bjʊˈrɑːkrəsi]
We may not have the spirit of discipline of the French , or the bureaucracy
我们可能不是有这精神的纪律的这法语 , 或者这官僚
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprʌʃən] ;
of the Prussian ;
的这普鲁士 ;

我们可能没有法国人的纪律精神, 也没有普鲁士人的官僚作风;

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [əˈfɪʃ(ə)lz] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːtmənts] [ðeɪ] [ədˈmɪnɪstər] ;
but we have a class of officials proud of the departments they administer ;
但我们有一个班级的官员自豪的这部门他们管理 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

但是我们有一批官员, 他们为自己管理的部门感到自豪; 而且,

[let][emˈiː] [tel] [juː; jʊ] , — [ɪts] [noʊ] [smɔːl] [ˈmætər] , — [ˈveri] [kiːn] [ˈæftər][rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈpenʃənz] .
let me tell you , — it's no small matter , — very keen after retiring pensions .
让我告诉你 , — 它是不小的事情 , — 非常敏锐的离退休养老金 .

我告诉你, ——这可不是小事, ——退休后非常渴望领取养老金。

“ [ˈiːðər] [sɜːr] [ˈhæri] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ][smɑːrt] [θɪŋ] ,
“ **Either Sir Harry thought he had said a smart thing** ,
“ 任何一个 先生 哈里 想法 他 有 说 一个 聪明的 事物 ,
“哈里爵士要么觉得自己说了句聪明话, 要么.....”

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [θiːm] [səˈdʒestɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈtɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz][ˈfænsi] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [smɑɪld]
or that the theme suggested something that tickled his fancy , **for he smiled**
或者 那 这 主题 建议 某物 那 挠痒 他的 想要 , 为了 他 微笑
[ˈplezntli] [naʊ] [ɑːn][ˈtoʊni] ,
pleasantly now on Tony ,
愉快 现在 在 托尼 ,

或许这个主题让他联想到了 一些他喜欢的东西, 因为他现在正愉快地对着托尼微笑。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɑːr] [ˈbetər] [ˈtempərd] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] .
and looked far better tempered than before .
和 看起来 远的 更好的 淬火 比 前 .

而且看起来比以前脾气好多了。

[ɪnˈdiːd] , [ˈtoʊni] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [ˌperəˈreɪʃn] , [ænd; ənd] [ðæt] [læf] [dɪd][hɪm; ɪm][noʊ]
Indeed , Tony laughed at the abrupt peroration , **and that laugh did him no**
的确 , 托尼 笑了 在 这 突然 结语 , 和 那 笑 做过 他 不
[dɪsˈsɜːrvɪs,dɪˈsɜːrvɪs] .
disservice :
不服务 :

事实上, 托尼对这突如其来的结尾笑了, 而他的笑声对他来说并没有什么坏处。

“ [wel] , [naʊ] , [ˈbʌtlər] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] ,
“ **Well , now , Butler , what are we to do with you ?** ” **resumed the Minister** ,
“ 出色地 , 现在 , 巴特勒 , 什么 是 我们 到 做 和 你 ? ” 恢复 这 部长 ,
[gʊd] - .
good - humoredly .
好的 - 幽默地 .

“那么, 巴特勒, 我们该拿你怎么办呢?” 部长笑着继续说道。

“ [ɪts] [nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ - əl] [tɔːk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˈdɑːrnər] .
“ **It's not easy to find the right thing , but I ' ll talk it over with Darner** .
“ 它是 不是 简单的 到 寻找 这 正确的 事物 , 但 我 - 二 讲话 它 超过 和 达纳 .
“找到合适的东西并不容易, 但我会和达纳商量一下。”

[gɪv] [hɪm; ɪm][jɔːr; jər] [əˈdres] , [ænd; ənd][draːp][ɪn][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [əˈkeɪz(ə)nəli] , — [nɑːt] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] ,
Give him your address , and drop in upon him occasionally , — not too often ,
给 他 你的 地址 , 和 降低 在 之上 他 偶尔 , — 不是 也 经常 ,
[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
but now and then ,
但 现在 和 然后 ,

把你的地址告诉他, 偶尔去拜访他一下——不用太频繁, 但时不时地去就好。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nt] [fərˈget] [juː; jʊ] .
so that he should n't forget you .
所以 那 他 应该 不 忘记 你 .

免得他忘记你。

[ˈmiːnwaɪl] [brʌʃ] [ʌp][jɔːr; jər] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪˈtæliən] .
Meanwhile brush up your French and Italian .
同时 刷子 向上 你的 法语 和 意大利语 .

与此同时, 不妨温习一下你的法语和意大利语。

[aɪ - əm][glæd][juː; jʊ] [noʊ] [ɪˈtæliən] . “
I ' m glad you know Italian . ”
我 - 米 高兴的 你 知道 意大利语 . “

很高兴你会说意大利语。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] , [sɜːr] ; [nɑːt][ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] . ”
“ **But I do not , sir ; not a syllable of the language .** ”
“ 但 我 做 不是 , 先生 ; 不是 一个 音节 的 这 语言 . ”
“但我不会, 先生; 我一个字都不会说。”

“ [oʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒɜːrmən] , [ðen] ? ”
“ **Oh , it was German , then ?** ”
“ 哦 , 它 曾是 德语 , 然后 ? ”
“哦, 原来是德语啊? ”

[dəʊnt] [ɪntəˈrʌpt] [em ˈiː] .
Don't interrupt me .
不 打断 我 .
别打断我。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[let][em ˈiː] [teɪk] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [əˈpɑːn][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [ɡreɪt] [fɔːlt]
let me take the occasion to impress upon you that you have this great fault
让 我 拿 这 场合 到 令人印象深刻 之上 你 那 你 有 这 伟大的 过错
[ʌv; əv] [ˈmænərs] ,
of manners ,
的 礼仪 ,
请允许我借此机会提醒您, 您有这个严重的礼仪缺陷。

— [ə; eɪ] [fɔːlt] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈmɑːkt] [ˈprevələnt] [əˈmʌŋ] [ˈaɪrɪʃmən] , [ænd; ænd] [wɪtʃ] [ˈrendərz] [ðəm; ðəm]
— **a fault I have remarked prevalent among Irishmen , and which renders them**
— 一个 过错 我 有 评论 流行 之中 爱尔兰人 , 和 哪个 渲染 他们
[ɪksˈsesɪvli] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
excessively troublesome in the House ,
过度 麻烦的 在 这 房子 ,
——我注意到这是爱尔兰人普遍存在的一个缺点, 这使得他们在议会中非常麻烦。

[ænd; ænd] [brɪŋz] [ðəm; ðəm] [ˈfriːkwəntli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [rɪˈpruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːkər] .
and brings them frequently under the reproof of the Speaker .
和 带来 他们 频繁地 在下面 这 责备 的 这 扬声器 .
并经常将他们带到议长的训斥之下。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪːd] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [jɔːrˈself] .
If you read the newspapers , you will have seen this yourself .
如果 你 读 这 报纸 , 你 将要 有 已见 这 你自己 .
如果你读报纸, 就会看到这件事。

“ [ˈsekənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsenʃər] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , ”
“ **Second to a censure of himself ,** ”
“ 第二 到 一个 谴责 的 他自己 , ”
“除了自我谴责之外,

[ðə; ði] [səˈvɪrəst] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [pɔːr] [ˈtoʊni][tuː; tə] [ɪnˈdɔːr] [wʌz; wəz] [ˈeni] [snɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːmɪn]
the severest thing for poor Tony to endure was any sneer at his countrymen
这 最严重 事物 为了 贫穷的 托尼 到 忍受 曾是 任何 冷笑 在 他的 同胞们
;
;
;
;

可怜的托尼最难以忍受的就是别人对他同胞的任何嘲讽;

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈpeɪ(ə)nt] , [ænd; ænd][dɪd][nɑːt] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .
but he made a great effort to remain patient , and did not utter a word .
但 他 制成 一个 伟大的 努力 到 保持 病人 , 和 做过 不是 说出 一个 单词 .
但他努力保持耐心, 一言不发。

“ [maɪnd] , “ [ri'zju:md] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , “ [dəʊnt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'i:] .
“ **Mind** , “ **resumed the Minister** , “ **don't misunderstand me** :
“ 头脑 , “ 恢复 这 部长 , “ 不 误解 我 :
“ 请注意 , ” 部长继续说道 , “ 不要误会我的意思。 ”

[aɪ][du:][nɑ:t][seɪ] [ðæt] [jɔr; jər] [ˈkʌntri:mɪn] [ɑ:r; ər] [dɪfɪ(ə)nt] [ɪn] [ˈkwɪknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈredi]
I do not say that your countrymen are deficient in quickness and a certain ready
我 做 不是 说 那 你的 同胞们 是 不足 在 速度 和 一个 肯定 准备好
- [ˈwɪtrɪd] [wei] [ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [ɪ'mæ:dʒənsɪz] .
- **witted way of meeting emergencies** .
- 机智的 方式 的 会议 紧急情况 .

我并不是说你们的同胞缺乏反应速度和应对突发事件的机智。

[jes] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈkwɑ:lətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔ:rdər] ;
Yes , they have that as well as some other qualities of the same order ;
是的 , 他们 有 那 作为 出色地 作为 一些 其他 品质 的 这 相同的 命令 ;
是的 , 它们不仅具备这种特性 , 还具备其他一些同等性质的特性 ;

[bʌt; bət] [ði:z] [θɪŋz] [wəʊnt] [meɪk] [ˈsteɪtsmən] .
but these things won't make statesmen .
但 这些 事物 惯于 制作 政治家 .
但这些经历造就不了政治家。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ˈbæt(ə)] - [graʊnd] [bɪ'twi:n] [jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][maɪ'self] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz]
This was an old battle - ground between your father and myself thirty years
这 曾是 一个 老的 战斗 - 地面 之间 你的 父亲 和 我 三十 年
[ə'ɡəʊ] .
ago :
前 .

三十年前 , 这曾是你父亲和我之间的一场旧仗。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [faɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [seɪm] [ˈkwɛstʃən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn]
Strange to think I should have to fight over the same question with his son
奇怪的 到 思考 我 应该 有 到 斗争 超过 这 相同的 问题 和 他的 儿子
[naʊ] .
now :
现在 .

难以置信 , 现在我竟然要为了同样的问题和他的儿子争论。

“ [ˈtoʊni][dɪd][nɑ:t][ɪg'zæktli] [pər'si:v] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fer] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:nflɪkt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [stiɪl]
“ **Tony did not exactly perceive what was his share in the conflict , but he still**
“ 托尼 做过 不是 确切地 感知 什么 曾是 他的 分享 在 这 冲突 , 但 他 仍然
[kept] [ˈsaɪləns] .
kept silence .
保留 沉默 .

“ 托尼并不完全明白自己在冲突中扮演的角色 , 但他仍然保持沉默。 ”

“ [jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈfeləʊ] , [tu:] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] , — [ə; eɪ]
“ **Your father was a clever fellow , too , and he had a brother , — a**
“ 你的 父亲 曾是 一个 聪明的 同伴 , 也 , 和 他 有 一个 兄弟 , — 一个
[mʌtʃ] [ˈkleɪvə,ɹɜ:] ,
much cleverer ,
很多 更聪明 ,

“ 你父亲也是个聪明人 , 他还有一个兄弟——一个比他聪明得多的兄弟 ,

[baɪ][ðə; ði] [wei] ; [ðer; ðər] - [es][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] , — [sɜ:r] - [ˈbʌtlər] .
by the way ; there ' s the man to serve you , — Sir Omerod Butler .
经过 这 方式 ; 那里 - s 这 男人 到 服务 你 , — 先生 - 巴特勒 .
顺便说一句 , 那边有个人为您服务 , —— 奥梅罗德·巴特勒爵士。

[hi:; hi] - [es][ə'laɪv] , [aɪ] [noʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['penʃən] [sə'tɪfɪkət] [nɑ:t][ə; eɪ] [wi:k] [ə'ɡoʊ] .
He ' s alive , I know , for I saw his pension certificate not a week ago .
 他 - s 活 , 我 知道 , 为了 我 锯 他的 养老金 证书 不是 一个 星期 前 .

我知道他还活着，因为就在一周前，我看到了他的养老金证明。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ? "
Have you written to him ? "
 有 你 书面 到 他 ? "

你给他写过信吗？

" [noʊ] , [sɜ:r] .
" No , sir .
 " 不 , 先生 .

“不，先生。”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ɐnd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɑ:n] ['spi:kɪŋ] [tɜ:rmz][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,
My father and my uncle were not on speaking terms for years ,
 我的 父亲 和 我的 叔叔 是 不是 在 请讲 条款 为了 年 ,

我父亲和我叔叔多年不说话。

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] [aɪ] [wʊd] [ə'pi:l] [tu:; tə][sɜ:r] - [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] . "
and it is not likely I would appeal to Sir Omerod for assistance . "
 和 它 是 不是 可能 我 会 上诉 到 先生 - 为了 协助 . "

我不太可能向奥默罗德爵士寻求帮助。”

" [ðə; ði] ['kwɔ:rəl] , [ɔ:r] ['ku:lənəs] , [ɔ:r] [wət'evər] [aɪ 'ti:][wɔz; wəz] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv]
" The quarrel , or coolness , or whatever it was , might have been the fault of
 " 这 争吵 , 或者 凉爽 , 或者 任何 它 曾是 , 可能 有 到过 这 过错 的
 [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] . "
your father . "
 你的 父亲 . "

“争吵、冷淡或其他什么事，都可能是你父亲的错。”

" [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ 'ti:][wɔz; wəz][nɑ:t] . "
" No , sir , it was not . "
 " 不 , 先生 , 它 曾是 不是 . "

“不，先生，不是这样的。”

" [wel] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][kən'sɜ:rn] .
" Well , with that I have no concern .
 " 出色地 , 和 那 我 有 不 忧虑 .

“嗯，对此我并不担心。”

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪz] ,
All that I know is ,
 全部 那 我 知道 是 ,

我只知道，

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ə; eɪ][mæən][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ɪnfluəns] — [æt; ət] [li:st] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑ:rtɪ] —
your uncle is a man of a certain influence — at least with his own party —
 你的 叔叔 是 一个 男人 的 一个 肯定 影响 — 在 至少 和 他的 自己的 派对 —
 [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t]['əʊərz] .
which is not ours .
 哪个 是 不是 我们的 .

你叔叔是一个有一定影响力的人——至少在他自己的党派里是这样——但他的党派不是我们的。

[hi:; hi][ɪz] , [bɪ'saɪdz] , [rɪtʃ] ; [æn; ən][oʊld] ['bætʃələ] , [tu:ɪ] , [ɪf] [aɪ] - [em][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] ;
He is , besides , rich ; an old bachelor , too , if I ' m not mistaken ;
 他 是 , 除了 , 富有的 ; 一个 老的 学士 , 也 , 如果 我 - 米 不是 错误 ;

此外，他还很富有；如果我没记错的话，他还是个老单身汉；

[ænd; ɐnd][soʊ][,aɪ 'ti:] [maɪt][bi; bi] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [waɪl] [ʌv; əv][ə; ei] [jʌŋ] ['feləʊ] [hu:] [hæz; həz][hɪz; ɪz]
and so it might be worth the while of a young fellow who has his
和 所以 它 可能 是 值得 这 尽管 的 一个 年轻的 同伴 WHO 有 他的
[wei] [tu; tə] [meɪk] [ɪn][laɪf] ,
way to make in life ,
方式 到 制作 在 生活 ,

所以，对于一个有志于在人生道路上有所作为的年轻人来说，这或许是值得的。

[tu; tə] ['kɑ:mprəmaɪz] [ə; ei][lɪt(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [praɪd] . "
to compromise a little of his family pride . "

为了维护家族荣誉，他需要做出一些妥协。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] : [aɪ][wəʊnt][du:][,aɪ 'ti:] , " [broʊk] [ɪn]['təʊni] , ['hɑ:tlɪ] .
" I don't think so : I won't do it , " broke in Tony , hotly .
" 我 不 思考 所以 : 我 惯于 做 它 , " 打破 在 托尼 , 热 .

“我不这么认为：我不会这么做，”托尼激动地插嘴道。

" [ɪf] [ju; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['kaʊns(ə)] [tu; tə] [ɡɪv] [,em 'i:][ðæn; ðən][wʌn][ju; jʊ] ['hevər] [wʊd] [hæv; həv]
" If you have no other counsel to give me than one you never would have
" 如果 你 有 不 其他 法律顾问 到 给 我 比 一 你 绝不 会 有

[ɡɪv(ə)n][tu; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] ,
given to my father ,
给定 到 我的 父亲 ,

“如果你除了给我一条你永远不会给我父亲的建议之外，没有其他建议可以给我，

[ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu; tə] [seɪ] [ɪz] , [aɪ] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [spərd] [maɪ'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)] ,
all I have to say is , I wish I had spared myself the trouble ,
全部 我 有 到 说 是 , 我 希望 我 有 幸存 我 这 麻烦 ,

我只想说，我真希望当初省了这番麻烦。

[ænd; ɐnd][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜ:rni] .
and my poor mother the cost of this journey .
和 我的 贫穷的 母亲 这 成本 的 这 旅行 .

而我可怜的母亲则要承担这次旅行的费用。

" [ɪf] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['mænz] [ræθ] [wʌz; wəz] [mu:vɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['boʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt]
" If the great man's wrath was moved by the insolent boldness of the first part
" 如果 这 伟大的 男人的 愤怒 曾是 已搬 经过 这 傲慢的 大胆 的 这 第一的 部分

[ʌv; əv] [ðɪs] [spi:tʃ] ,
of this speech ,
的 这 演讲 ,

“如果这位伟人的愤怒是被这篇演讲前半部分的傲慢无礼所激起，

[ðə; ði] ['vaɪbrət] [vɔɪs] [ænd; ɐnd][ðə; ði][ɪ'moʊ(ə)n] [ðæt] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz] [tʌtʃt]
the vibrating voice and the emotion that accompanied the last words touched
这 振动 嗓音 和 这 情感 那 伴随 这 最后的 字 感动

[hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd] ,
him , and ,
他 , 和 ,

那颤抖的声音和最后话语中饱含的情感深深打动了他，而且，

['ɡoʊɪŋ][l'əʊvər][tu; tə] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] , [hi; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][l'kaɪndli][ɑ:n][hɪz; ɪz]
going over to where the young man stood , he laid his hand kindly on his
去 超过 到 在哪里 这 年轻的 男人 站立 , 他 铺设 他的 手 亲切地 在 他的

['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

他走到年轻人站立的地方，和藹地把手放在他的肩膀上。

[ænd; ɐnd] [sed] : “ [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] [wɔ:rm] ['tempər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪn] [mɔ:r] [səb'dʒek(ə)n] ,
and said : “ You'll have to keep this warm temper of yours in more subjection ,
和 说 : “ 你会 有 到 保持 这 温暖的 脾气 的 你的 在 更多的 隶属 ,
[ˈbʌtlər] ,
Butler ,
巴特勒 ,

然后说道：“巴特勒，你得更好地控制你那暴躁的脾气。”

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][get][ɑ:n][ɪn][laɪf] .
if you want to get on in life .
如果 你 想 到 得到 在 在 生活 .

如果你想在生活中取得成功。

[ðə; ði] [əd'vaɪs] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['veri] ['wɜ:rldli] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][tu:; tə]
The advice I gave you was very worldly , perhaps ; but when you live to
这 建议 我 给予 你 曾是 非常 世俗 , 也许 ; 但 什么时候 你 居住 到
[bi:; bi][maɪ][eɪdʒ] ,
be my age ,
是 我的 年龄 ,

我给你的建议或许很世俗；但当你活到我这个年纪时，

[sʌtʃ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['tempər] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:l] [kʌm] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [moʊst] [θɪŋz] .
such will be the temper in which you'll come to consider most things .
这样的 将要 是 这 脾气 在 哪个 你会 来 到 考虑 最多 事物 .

你以后看待大多数事情都会抱有这样的心态。

[ænd; ɐnd] , [ˈæftər][ɔ:l] , “ [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
And , after all , “ said he , with a smile ,
和 , 后 全部 , “ 说 他 , 和 一个 微笑 ,

“毕竟,”他笑着说。

“ [ju:; jʊ] - [ɑ:r 'i:] ['oʊnli][ðə; ði] [mɔ:r] [laɪk] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] !
“ you ' re only the more like your father for it !
“ 你 - 关于 仅有的 这 更多的 喜欢 你的 父亲 为了 它 !

“你因此更像你父亲了! ”

[goʊ] [ə'weɪ] [naʊ] ; [lʊk] [ʌp][jʊr; jər] ['desəməlz] , [jʊr; jər] [sku:l] ['klæsɪks] , [ænd; ɐnd] [sʌtʃ] [laɪk] ,
Go away now ; look up your decimals , your school classics , and such like ,
去 离开 现在 ; 看 向上 你的 小数 , 你的 学校 经典 , 和 这样的 喜欢 ,

走吧；去查阅你的小数、你的经典课本之类的东西。

[tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪv(ə)] ['sɜ:rvis] ['pi:p(ə)] , [ænd; ɐnd] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r]
to be ready for the Civil Service people , and come back here in a week or
到 是 准备好 为了 这 民用 服务 人们 , 和 来 后退 这里 在 一个 星期 或者
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

做好准备迎接公务员，大约一周后再回来。

— [let] ['dɑ:rnər] [noʊ] [wer] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] , “ [wɜ:r; wər][ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz] ,
— let Darner know where to find you , “ were the last words ,
— 让 达纳 知道 在哪里 到 寻找 你 , “ 是 这 最后的 字 ,

“告诉达纳你在哪里可以找到我,”这是他最后的遗言。

[æz; əz]['toʊni][rɪ'taɪəd][ænd; ɐnd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
as Tony retired and left the room .
作为 托尼 退休 和 左边 这 房间 .

托尼退休离开了房间。

“ [wel] , [wʌt] [sək'ses] ? ” [kraɪd] ['dɑ:rnər] , [æz; əz]['toʊni] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [ru:m] .
“ Well , what success ? ” cried Darner , as Tony entered his room .
“ 出色地 , 什么 成功 ? ” 哭 达纳 , 作为 托尼 进入 他的 房间 .

“嗯？有什么成功？”托尼走进房间时，达纳喊道。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [tɛl] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈkaʊntɪd] ,
“ **I can scarcely tell you , but this is what took place ;** ” **and he recounted ,**
“ 我 能 几乎 告诉 你 , 但 这 是 什么 采取 地方 ; ” 和 他 叙述 ,
“我几乎无法告诉你,但事情就是这样发生的;”他叙述道,

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈmeməri] [wʊd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
as well as memory would serve him , all that had happened .
作为 出色地 作为 记忆 会 服务 他 , 全部 那 有 发生 .
他的记忆会告诉他所有发生的事情。

“ [ðen] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , — [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwɑɪt] [seɪf] , ” [sed] [ˈdɑːrnər] .
“ **Then it's all right , — you are quite safe ,** ” **said Darner .**
“ 然后 它是 全部 正确的 , — 你 是 相当 安全的 , ” 说 达纳 .
“那就没事了,你很安全,”达纳说。

[aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] , [pərˈtɪkjələrlɪ] [æz; əz][ðer; ðər] [rɪˈmeɪnz] [ðɪs] [ɪgzæmɪˈneɪʃ(ə)n] . ”
“ **I don't see that , particularly as there remains this examination .** ”
“ 我 不 看 那 , 特别 作为 那里 遗迹 这 考试 . ”
“我不这么认为,尤其是还有这项调查尚未进行。”

“ [ˈhʌmbʌg] , — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈhʌmbʌg] !
“ **Humbug , — nothing but humbug !**
“ 骗子 , — 没有什么 但 骗子 !
“胡说八道,全是胡说八道! ”

[ðeɪ] [ˈoʊnli] [plʌk] [ðə; ði] - [swelz] , - [ðə; ði] [ˈfelouz] [huː] [hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] - [fɜːrst][æt; ət]
They only pluck the ' swells , ' the fellows who have taken a double - first at
他们 仅有的 采摘 这 - 涌浪 , - 这 伙伴们 WHO 有 已采取 一个 双倍的 - 第一的 在
[ˈɑːksfərd] .
Oxford .
牛津 .
他们只招收“佼佼者”,也就是在牛津大学获得双学位的那些人。

[noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ] - [ɑːr ˈiː][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ;
No , no ; you ' re as safe as a church ;
不 , 不 ; 你 - 关于 作为 安全的 作为 一个 教会 ;
不,不;你就像在教堂里一样安全;

[juː; jʊ] - [əl][get] — [let][em ˈiː] [siː] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] — [juːl] [get][ðə; ði][ˈpoʊstməstər] - [ʃɪp] [ʌv; əv]
you ' ll get — let me see what it will be — you'll get the Postmaster - ship of
你 - 二 得到 — 让 我 看 什么 它 将要 是 — 你会 得到 这 邮政局长 - 船 的
[ðə; ði][bəˈhɑːməz] ;
the Bahamas ;
这 巴哈马 ;
你会得到——让我想想是什么——你会得到巴哈马邮政局长的职位;

[ɔːr][biː; bi] [ˈdepjuti] [koʊl] - [ˈmiːtər] [æt; ət][es ˈtiː] . [heˈlɪnər] ;
or be Deputy Coal - meter at St . Helena ;
或者 是 副 煤炭 - 仪表 在 英石 . 海伦娜 ;
或者担任圣赫勒拿岛的副煤炭计量员;

[ɔːr] [huː] [noʊz] [ɪf] [ˈhiːl] [nɑːt] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [θɪŋ] [hiː; hi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] [ˈtʌðər] [deɪ] [wɪð; wɪθ]
or who knows if he'll not give you that thing he exchanged for t'other day with
或者 WHO 知道 如果 地狱 不是 给 你 那 事物 他 交换 为了 另一个 天 和
[ef] . [oʊ] .
F . O .
F . 哦 .
谁知道他会不会把那天他跟FO换来的那东西给你呢。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈkɑːnslz] [pleɪs] , [æt; ət] - .
It's a Consul's place , at Trincolopolis .
它是 一个 领事的 地方 , 在 - .
这是领事馆,位于亨可罗波利斯。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [koʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blu:z] [hæd; həd] [,aɪˈti:] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [daɪd] ;
It was Cole of the Blues had it , and he died ;
它 曾是 油菜 的 这 蓝调 有 它 , 和 他 死亡 ;

是蓝调歌手科尔得的病，他去世了；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [fɔ:r] ['widəuz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [naʊ] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] ['penʃən] .
and there are four widows of his now claiming the pension .
和 那里 是 四 寡妇 的 他的 现在 声称 这 养老金 .

现在有四位他的遗孀正在领取养老金。

[jes] , [ðæts] [wer] [ju:; jʊ] - [əl] [goʊ] , [rɪˈlaɪ] [pɒnt] .
Yes , that's where you ' ll go , rely on't .
是的 , 那就是 在哪里 你 - 二 去 , 依靠 不 .

是的，你最终会去那里，别担心。

[ðer; ðər] - [es] [ðə; ði] [bel] [əˈgen] .
There ' s the bell again .
那里 - s 这 钟 再次 .

铃声又响了。

[raɪt] [jʊr; jər] [əˈdres] [lɑ:rdʒ] , [ˈveri] [lɑ:rdʒ] , [ɑ:n] [ðæt] [fi:t] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] ,
Write your address large , very large , on that sheet of paper ,
写 你的 地址 大的 , 非常 大的 , 在 那 床单 的 纸 ,
请把你的地址用很大的字写在那张纸上，一定要写大字。

[ænd; ənd] [aɪ] - [əl] [send] [ju:; jʊ] [wɜ:rd] [wen] [ðer; ðər] - [es] ['eniθɪŋ] [ʌp] .
and I ' ll send you word when there ' s anything up .
和 我 - 二 发送 你 单词 什么时候 那里 - s 任何事物 向上 .

有事我会通知你。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] . ['dɑ:li] ['stju:ət; 'stju-]
" **CHAPTER VI . DOLLY STEWART**
章 六年级 . 多莉 斯图尔特

第六章 多莉·斯图尔特

[ˈtoʊni:z] [fɜ:rst] [ker] , [wen] [hi:; hi] [gɑ:t] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊˈtel] , [wʌz; wəz] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
Tony's first care , when he got back to his hotel , was to write to his
托尼的 第一的 关心 , 什么时候 他 得到 后退 到 他的 酒店 , 曾是 到 写 到 他的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

托尼回到酒店后，第一件事就是给母亲写信。

[hi:; hi] [nu:] [haʊ] [greɪt] [hɜ:r; hər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [wʊd] [bi:; bi] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
He knew how great her impatience would be to hear of him ,
他 知道 如何 伟大的 她 不耐烦 会 是 到 听到 的 他 ,
他知道她听到他的消息会有多么焦急。

[ænd; ənd] [,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ləʊnliːnəs] ,
and it was a sort of comfort to himself , in his loneliness ,
和 它 曾是 一个 种类 的 舒适 到 他自己 , 在 他的 孤独 ,
这在他孤独的时候给他带来了一种安慰。

[tu:; tə] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɔ:r] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [æŋˈzaɪətɪz] [brɪˈfɔ:r] [wʌn] [hu:] [lʌvd]
to sit down and pour out his hopes and his anxieties before one who loved
到 坐 向下 和 倒 出去 他的 希望 和 他的 焦虑 前 一 WHO 喜爱
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他坐下来，向爱他的人倾诉自己的希望和焦虑。

[hi:; hi][tu:ld][h3:r; h3r][ʌv; əv][h1z; 1z] ['mi:t1ŋ] [w1ð; w1θ][ð3; ði] ['m1n1st3r] , [3end; 3nd] , [b3i] [wei] [ʌv; əv]
He told her of his meeting with the Minister , and , by way of
他 讲述 她 的 他的 会议 和 这 部长 , 和 , 经过 方式 的
[In'k3:r1dʒm3nt] ,
encouragement ,
鼓励 ,

他告诉她他与部长会面的情况，并以此鼓励她。

['men](ə)nd] [wʌt] ['de1m3-][h3ed; h3d] [pr3'n3ʊnst] [3'p3:n][ð3et] [1'vent] .
mentioned what Damer had pronounced upon that event .
提及 什么 达默尔 有 发音 之上 那 事件 .

提到了达默尔对该事件的表态。

[n3:r] [d1d][hi:; hi] [f3r'get] [tu:; t3] [se1] [h3ʊ] ['gre1tf(3)] [hi:; hi] [felt] [tu:; t3] ['de1m3-] , [hu:] , “ ['3eft3r][ɔ:1] ,
Nor did he forget to say how grateful he felt to Damer , who , “ after all ,
也不 做过 他 忘记 到 说 如何 感激的 他 毛毡 到 达默尔 , WHO , “ 后 全部 ,
他还不忘表达自己对达默尔的感激之情，毕竟，

[w1ð; w1θ][h1z; 1z] [f31n] - ['dʒent(3)lm3n] ['3rz] [3end; 3nd]['gre1s1z] ,
with his fine - gentleman airs and graces ,
和 他的 美好的 - 绅士 播出 和 恩典 ,
他举止优雅，风度翩翩，尽显绅士风范。

[m3rt] ['red11] [h3ev; h3v] [t3:rnd] [3; e1][k3ʊld] ['ʃʊld3r] [tu:; t3][3; e1] [rʌf] - ['l3k1ŋ] ['felʊʃ] [l31k] [em '1:1] .
might readily have turned a cold shoulder to a rough - looking fellow like me .
可能 容易 有 转向 一个 寒冷的 肩膀 到 一个 粗糙的 - 寻找 同伴 喜欢 我 .
别人或许会轻易对我这种外表粗犷的人冷眼相待。

” [p3r] ['t3ʊni] !
” **Poor Tony !**
” 贫穷的 托尼 !

可怜的托尼！

[1n][h1z; 1z] ['fr3ndl3sn3s] [hi:; hi][wʌz; w3z] ['veri] ['gre1tf(3)] [f3:r; f3r] ['veri] ['1t(3)] .
in his friendlessness he was very grateful for very little .
在 他的 缺乏友谊 他 曾是 非常 感激的 为了 非常 小的 .
由于他孤身一人，所以对极少的事情都心存感激。

[n3:r] [1z][ð3er; ð3r] ['eniθ1ŋ] [w1tʃ] [1z] [m3:r] [k3r.3k.t3'r1s.t1k] [ʌv; əv][dest1'tu:](3)n][ð33n; ð3n] [ð1s] ['sent1m3nt] .
Nor is there anything which is more characteristic of destitution than this sentiment .
也不 是 那里 任何事物 哪个 是 更多的 特征 的 赤贫 比 这 情绪 .
没有什么比这种情绪更能体现贫困的特征了。

[3i '1:1][1z][33z; 3z][w1ð; w1θ][ð3; ði] ['sku:l'b3:1] , [hu:] [d1:mz] [h1m'self] [r1tʃ] [w1ð; w1θ][3; e1][h3ef] - [k3r3ʊn] !
It is as with the schoolboy , who deems himself rich with a half - crown !
它 是 作为 和 这 男生 , WHO 认为 他自己 富有的 和 一个 一半 - 王冠 !
这就好比一个学生，拿着半克朗就觉得自己富有了！

['t3ʊni] [w3d] [h3ev; h3v] [l31kt] [mʌtʃ] [tu:; t3] [me1k] [sʌm; s3m]['1nkw3ri; 1n'kw3r1r1] [3'b3ʊt] [ð3; ði]['f3em3li][3et; 3t]
Tony would have liked much to make some inquiry about the family at
托尼 会 有 喜欢 很多 到 制作 一些 询问 关于 这 家庭 在
[ð3; ði] ['33bi] ;
the Abbey ;
这 修道院 ;

托尼很想打听一下修道院里那家人的情况；

['weð3r] ['eni] [wʌn][h3ed; h3d] [kʌm] [tu:; t3][33sk]['3eft3r][ɔ:r] [l3k] [f3:r; f3r][h1m; 1m] ;
whether any one had come to ask after or look for him ;
无论 任何 一 有 来 到 问 后 或者 看 为了 他 ;
是否有人来打听他的下落或寻找他？

[ˈweðər] [ˈmɪsɪz] . [ˈtræfəd] [hæd; həd] [sent] [daʊn] [ˈeni] [bʊks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈriːdɪŋ] , [ɔːr]
whether Mrs . Trafford had sent down any books for his mother's reading , or
无论 太太 . 特拉福德 有 发送 向下 任何 图书 为了 他的 母亲的 阅读 , 或者
[ˈeni] [freʃ] [ˈflaʊərz] ,
any fresh flowers ,
任何 新鲜的 花朵 ,

特拉福德太太有没有送些书来给他母亲看, 或者送些鲜花?

— [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈprez(ə)nt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪdʊ] [kʊd; kəd][biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [əkˈsept] ;
— **the only present which the widow could be persuaded to accept ;**
— 这 仅有的 展示 哪个 这 寡妇 可以 是 被说服 到 接受 ;
——这是寡妇唯一愿意接受的礼物;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [θiːm] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [ˈmeni] [ˈpeɪnf(ə)l]
but he was afraid to touch on a theme that had so many painful
但 他 曾是 害怕的 到 触碰 在 一个 主题 那 有 所以 许多 痛苦
[ˈmeməɪz] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
memories to himself .
回忆 到 他自己 .

但他不敢触及这个对他来说承载着太多痛苦回忆的话题。

[ɑː] , [wʌt] [ˈhæpi] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðer; ðər] !
Ah , what happy days he had passed there !
啊 , 什么 快乐的 天 他 有 通过了 那里 !
啊, 他在那里度过了多么快乐的日子啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [braɪt] [driːm] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈpɪəd] [naʊ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɑːn] !
What a bright dream it all appeared now to look back on !
什么 一个 明亮的 梦 它 全部 出现 现在 到 看 后退 在 !
现在回想起来, 那真是一场美好的梦啊!

[ðə; ði] [lɔːŋ] [raɪdz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ˈælɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [mɔːr] [friː] [tuː; tə]
The long rides along the shore , with Alice for his companion , more free to
这 长的 骑行 沿着 这 支撑 , 和 爱丽丝 为了 他的 伴侣 , 更多的 自由的 到
[tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
talk with him ,
讲话 和 他 ,

沿着海岸的长途骑行, 有爱丽丝作伴, 两人可以更自由地交谈。

[les] [rɪˈzɜːrvd] [ðæn; ðən] [ɪzəˈbelə] ; [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] , [ɑːn][ðə; ði][ˈpriːtekst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
less reserved than Isabella ; and who could , on the pretext of her own
较少的 预订的 比 伊莎贝拉 ; 和 who 可以 , 在 这 借口 的 她 自己的
[ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
experiences of life ,
经历 的 生活 ,

她比伊莎贝拉更不拘小节; 而且, 谁又能以自己的人生经历为借口呢?

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdʊ] [ʌv; əv] [tuː] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] , — [ˈkɔːʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [soʊ] [ˈmeni]
— **she was a widow of two - and - twenty , — caution him against so many**
— 她 曾是 一个 寡妇 的 二 - 和 - 二十 , — 警告 他 反对 所以 许多
[ˈpɪtʃɔːlz] ,
pitfalls ,
陷阱 ,

——她是一位22岁的寡妇, ——告诫他要提防许多陷阱,

[ænd; ənd] [ɡɑːrd] [hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [soʊ] [ˈmeni] [dɪˈsiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
and guard him against so many deceits of the world .
和 警卫 他 反对 所以 许多 欺骗 的 这 世界 .
并保护他免受世间诸多欺骗的侵害。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['kwɔ:ləti] [ʌv; əv] ['wɪdʒ] , [tu:] ,
It was in this same quality of widow , too ,
它 曾是 在 这 相同的 质量 的 寡妇 , 也 ,
她也具备寡妇的这种特质。

[ðæt] [ʃi; ʃɪ] [kʊd; kəd] [gəʊ] [aʊt] [tu; tə] [seɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , ['meɪkɪŋ] [lɔ:ŋ] [ɪks'kə:ʃənz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ]
that she could go out to sail with him alone , making long excursions along the
那 她 可以 去 出去 到 帆 和 他 独自的 , 制作 长的 短途旅行 沿着 这
[kəʊst] ,
coast ,
海岸 ,

她可以独自和他一起出海航行，沿着海岸线进行长途旅行。

[daɪvɪŋ] ['ɪntu:] [beɪz] , [ænd; ənd] ['lændɪŋ] [ɑ:n] [streɪndʒ] ['aɪləndz] , ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['kjʊrɪəs] [neɪmz] [æz; əz]
diving into bays , and landing on strange islands , giving them curious names as
潜水 进入 海湾 , 和 降落 在 奇怪的 岛屿 , 给予 他们 好奇的 姓名 作为
[ðeɪ] [went] ,
they went ,
他们 去 ,

他们潜入海湾，登陆奇特的岛屿，并一路给它们取着奇特的名字。

[ænd; ənd] ['fænsɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nu:] ['vɔɪdʒɜ:z] [ɑ:n] [ʌn'noʊn] ['si:z] .
and fancying that they were new voyagers on unknown seas .
和 幻想 那 他们 是 新的 航海者 在 未知 海域 :
他们幻想自己是航行在未知海域的新手。

[wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [deɪz] ['evər] [tu; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ?
Were such days ever to come back again ?
是 这样的 天 曾经 到 来 后退 再次 ?
这样的日子还会再回来吗？

[noʊ] , [hi; hi] [nu:] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ðeɪ] ['nevər] [du:] [kʌm] [bæk] , ['i:v(ə)n] [tu; tə] [ðə; ðɪ] ['lʌki:əst] [ʌv; əv]
No , he knew they could not They never do come back , even to the luckiest of
不 , 他 知道 他们 可以 不是 他们 绝不 做 来 后退 , 甚至 到 这 最幸运的人 的
[ju: 'es] ;
us ;
我们 ;

不，他知道他们不可能回来。即使是最幸运的人，也永远不会回来。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:r] [les] [wʊd] [bi; bi] ['ʌʊər; ɑ:r] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
and how far less would be our enjoyment of them
和 如何 远的 较少的 会 是 我们的 享受 的 他们
而我们对它们的喜爱程度又会因此降低多少呢？

[ɪf] [wi; wi] [bʌt; bət] [nu:] [ðæt] [i:t] ['fli:tɪŋ] ['moʊmənt] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi; bi] [ɑ:r 'i:] - ['æktɪd] !
if we but knew that each fleeting moment could never be re - acted !
如果 我们 但 知道 那 每个 转瞬即逝 片刻 可以 绝不 是 关于 - 行动 !
如果我们知道每一个转瞬即逝的瞬间都无法重来该多好！

“ [aɪ] ['wʌndər] , [ɪz] ['æɪlɪs] ['loʊnli] ?
“ **I wonder , is Alice lonely ?**
“ 我 想知道 , 是 爱丽丝 孤独 ?
我想知道，爱丽丝会感到孤独吗？

[dʌz] [ʃi; ʃɪ] [mɪs] [em 'i:] ?
Does she miss me ?
做 她 错过 我 ?
她想念我吗？

[ɪzə'belə] [wɪl] [nɑ:t] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] .
Isabella will not care so much .
伊莎贝拉 将要 不是 关心 所以 很多 :
伊莎贝拉不会太在意。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bʊks] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdrɔːɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][self] - [dɪˈpendənt] ; [bʌt; bət]
She has books and her drawing , and she is so self - dependent ; but
她 有 图书 和 她 绘画 , 和 她 是 所以 自己 - 依赖 ; 但
[ˈælis] , [huːz] [kraɪ][wʌz; wəz] ,
Alice , whose cry was ,
爱丽丝 , 谁 哭 曾是 ,
她有书, 有画, 而且非常独立; 但是爱丽丝, 她的哭声是.....

- [wer] - [es][ˈtoʊni] ? -
' Where ' s Tony ? '
- 在哪里 - s 托尼 ? -

托尼在哪儿?

[tɪl] [,aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][dʒest] [əˈɡenst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
till it became a jest against her in the house .
直到 它 成为 一个 笑话 反对 她 在 这 房子 .
直到这件事成了家里人嘲笑她的笑柄。

[oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [nuː] [haʊ] [aɪ] [ˈenvi] [ðə; ði][dɔːg] [ðæt] [laɪz][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
Oh , if she but knew how I envy the dog that lies at her feet ,
哦 , 如果 她 但 知道 如何 我 嫉妒 这 狗 那 谎言 在 她 脚 ,
哦, 如果她知道我有多羡慕躺在她脚边的那只狗就好了。

[ænd; ənd] [ðæt] [kæn; kən] [lʊk] [ʌp][ˈɪntuː][hɜːr; hər][sɔːft] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz]
and that can look up into her soft blue eyes , and wonder what she is
和 那 能 看 向上 进入 她 柔软的 蓝色的 眼睛 , 和 想知道 什么 她 是
[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] !
thinking of !
思维 的 !
然后, 你可以仰望她温柔的蓝色眼睛, 想知道她在想些什么!

[wel] , [ˈælis] , [,aɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][læst] .
Well , Alice , it has come at last .
出色地 , 爱丽丝 , 它 有 来 在 最后的 .
爱丽丝, 它终于来了。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] [prɪˈdɪktɪd] .
Here is the day you so long predicted .
这里 是 这 天 你 所以 长的 预测 .
你一直期盼的这一天终于到来了。

[aɪ][hæv; həv][set] [aʊt] [tuː; tə] [siːk] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] ;
I have set out to seek my fortune ;
我 有 放 出去 到 寻找 我的 财富 ;
我已踏上追寻财富的旅程;

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] [haɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊld][ˈspɪrɪt] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [em ˈiː] ?
but where is the high heart and the bold spirit you promised me ?
但 在哪里 是 这 高的 心 和 这 大胆的 精神 你 承诺 我 ?
但你曾向我承诺的那份高尚情操和勇敢精神在哪里呢?

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , " [kraɪd] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪmˈpeɪntli] ,
I have no doubt , " cried he , as he paced his room impatiently ,
我 有 不 怀疑 , " 哭 他 , 作为 他 踱步 他的 房间 不耐烦地 ,
"我毫不怀疑! "他一边在房间里焦躁地踱步, 一边喊道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [huː] [wʊd] [seɪ] ,
" there are plenty who would say ,
" 那里 是 很多 WHO 会 说 ,
很多人会说,

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [lʌɡʻzʊəriəs] [ˈɪndələns] [ænd; ənd] [ˈsplendər] [ðæt][aɪ][eɪˈem] [ˈsɒrəʊ] [ˈæftər];
it is the life of luxurious indolence and splendor that I am sorrowing after ;
它 是 这 生活 的 豪华 懒惰 和 辉煌 那 我 是 悲伤 后 ;

我所怀念的是那种奢靡懒散、极尽奢华的生活方式；

[ðæt][aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfænsɪd] [greɪt] [mæn] , — [tuː; tə][hæv; həv] [ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə][raɪd] ,
that it is to be a fancied great man , — to have horses to ride ,
那 它 是 到 是 一个 幻想 伟大的 男人 , — 到 有 马匹 到 骑 ,

那就是成为一位受人敬仰的伟人——拥有骏马驰骋。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][emˈiː] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈevri] [wɪ] [ˈgrætɪfaɪd] ,
and servants to wait on me , and my every wish gratified ,
和 仆人 到 等待 在 我 , 和 我的 每一个 希望 满意 ,

有仆人服侍我，我的每一个愿望都得到满足。

— [aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [ðɪs] [aɪ][eɪˈem] [rɪˈɡretɪŋ] .
— **it is all this I am regretting** .
— 它 是全部 这 我 是 后悔 .

——我后悔的正是这一切。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˈbetər] !
But I know better !
但 我 知道 更好的 !

但我知道真相！

[aɪ] - [diː][biː; bi][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ˈevər][aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [kənˈsent] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbetər] ,
I ' d be as poor as ever I was , and consent never to be better ,
我 - d 是 作为 贫穷的 作为 曾经 我 曾是 , 和 同意 绝不 到 是 更好的 ,

我会像以前一样贫穷，并且甘愿永远过上更好的生活。

[ɪf] [fiː; fi] - [diː][dʒʌst][let][emˈiː] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər] ,
if she ' d just let me see her , and be with her , and love her ,
如果 她 - d 只是 让 我 看 她 , 和 是 和 她 , 和 爱 她 ,

如果她肯让我见她一面，让我和她在一起，让我爱她，

[tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] , [wɪˈðəʊt] [ˈevər] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] .
to my own heart , without ever telling her .
到 我的 自己的 心 , 没有 曾经 讲述 她 .

我一直藏在心里，从未告诉过她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] [ðæt] [meɪks] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈbaɪɡɔːnz] !
And now the day has come that makes all these bygones !
和 现在 这 天 有 来 那 制作 全部 这些 往事 !

而今天，一切都已成过往！

” [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ˈɔːlmoʊst] [hɪˈsterɪk(ə)l] ,
” **It was with a choking feeling in his throat , almost hysterical** ,
” 它 曾是 和 一个 窒息 感觉 在 他的 喉 , 几乎 歇斯底里的 ,

“他喉咙哽咽，几乎歇斯底里。”

[ðæt] [hiː; hi] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [wɔːk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈɡluːmi] **that he went downstairs and into the street to try and walk off his gloomy**
那 他 去 楼下 和 进入 这 街道 到 尝试 和 走 离开 他的 阴沉

[ˈhjuːmər] .
humor .
幽默 .

他下楼走到街上，想散散心中的阴郁情绪。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , — [ə; eɪ] [ˈveri] [waɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnɔɪzi] [wɜːrld] ,
The great city was now before him , — a very wide and a very noisy world ,
这 伟大的 城市 曾是 现在 前 他 , — 一个 非常 宽的 和 一个 非常 嘈杂 世界 ,

眼前展现的是一座宏伟的城市——一个非常广阔、非常喧闹的世界。

— [wið; wiθ] [ə'bʌndəns] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'trækt] [him; ɪm] ,
with abundance to interest and attract him ,
和 丰富 到 兴趣 和 吸引 他 ,

——有足够多的东西能引起他的兴趣和吸引力，

[hæd; həd][hi:; ɪz][maɪnd] [bɪn] [les] [ɪn'tent][ɑ:n][hi:; ɪz] [oʊn] ['fju:tʃər] ['fɔ:tʃənz] ;
had his mind been less intent on his own future fortunes ;
有 他的 头脑 到过 较少的 意图 在 他的 自己的 未来 财富 ;

如果他少一些对自己未来命运的执念就好了；

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ðæt] ['evri] ['aʊər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wei] [frʌm; frəm][hi:; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæŋ] ,
but he felt that every hour he was away from his poor mother was a pang ,
但 他 毛毡 那 每一个 小时 他 曾是 离开 从 他的 贫穷的 母亲 曾是 一个 疼痛 ,

但他觉得离开可怜的母亲的每一小时都是一种煎熬。

[ænd; ənd] ['evri] ['ɪlɪŋ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [spend] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][praɪ'veɪ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and every shilling he should spend would be a privation to her .
和 每一个 先令 他 应该 花费 会 是 一个 匮乏 到 她 .

他花的每一分钱对她来说都是一种奢侈。

['hev(ə)n] ['oʊnli][kʊd; kəd] [tel] [baɪ] [wʌt] [θrɪft] [ænd; ənd] [ker] [ænd; ənd] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][leɪd] [baɪ][ðə; ði] Heaven only could tell by what thrift and care and time she had laid by the
天堂 仅有的 可以 告诉 经过 什么 节约 和 关心 和 时间 她 有 铺设 经过 这
[fju:] [paʊndz] [hi:; hi][hæd; həd] ['kærid] [ə'wei] [tu:; tə] [peɪ] [hi:; ɪz] ['dʒɜ:rni] !
few pounds he had carried away to pay his journey !
很少 磅 他 有 携带 离开 到 支付 他的 旅行 !

只有上天才能从她为支付路费而花费的那几英镑中看出她是多么的节俭、多么的用心和多么的时间！

[æz; əz][hi:; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['temptɪŋ] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:p] - ['wɪndəʊz] ,
As his eye fell upon the tempting objects of the shop - windows ,
作为 他的 眼睛 跌倒 之上 这 诱人的 对象 的 这 店铺 - 视窗 ,

当他目光落在商店橱窗里那些诱人的商品上时，

['evri] ['moʊmənt] [drɪ'spleɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə] every moment displaying something he would like to have brought back to
每一个 片刻 显示 某物 他 会 喜欢 到 有 带来 后退 到
[hɜ:r; hər] , — [ðæt] [naɪs] [wɔ:rm] [ʃɔ:l] ,
her , — that nice warm shawl ,
她 , — 那 好的 温暖的 披肩 ,

他每时每刻都在展示着他想带回给她的东西——那条温暖舒适的披肩。

[ðæt] ['prɪti] [kla:k] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mæntlpi:s] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [veɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['flaʊərz] ;
that pretty clock for her mantelpiece , that little vase for her flowers ;
那 漂亮的 钟 为了 她 壁炉架 , 那 小的 花瓶 为了 她 花朵 ;

她壁炉架上的那座漂亮的钟，还有她插花的小花瓶；

[haʊ] [hi:; hi] [drɪ'spaɪzd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][hi:; ɪz] ['pɑ:vərti] ,
how he despised himself for his poverty ,
如何 他 被鄙视的 他自己 为了 他的 贫困 ,

他多么厌恶自己的贫穷，

[ænd; ənd] [haʊ] ['mi:nli] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] [wer] and how meanly the thought of a condition that made him a burden where

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] !
he ought to have been a benefit !
他 应该 到 有 到过 一个 益处 !

想到自己原本应该有所作为，却因为某种疾病而成为别人的负担，这多么令人愤慨！

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [ðə; ði] [les] [ˈbɪtər] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪd] [speɪs]
Nor was the thought the less bitter that it reminded him of the wide space
也不 曾是 这 想法 这 较少的 苦的 那 它 提醒 他 的 这 宽的 空间
[ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [ʌv] !
that separated him from her he had dared to love !
那 分开 他 从 她 他 有 敢于 到 爱 !

想到自己与他曾敢于爱上的她之间横亘着如此遥远的距离，心中的苦涩也丝毫未减！
“ [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] , ” [kraɪd] [hiː; hi] [ˈbɪtərli] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
“ **It comes to this ,** ” **cried he bitterly to himself ,**
“ 它 来 到 这 , ” 哭 他 苦涩地 到 他自己 ,
“竟然到了这种地步，”他痛苦地自言自语道。

“ [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] ; [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [duː] [ˈeniθɪŋ] ,
“ **that I have no right to be here ; no right to do anything ,**
“ 那 我 有 不 正确的 到 是 这里 ; 不 正确的 到 做 任何事物 ,
“我没有权利待在这里；我没有权利做任何事，

[ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] .
or think of anything that I have done .
或者 思考 的 任何事物 那 我 有 完毕 .
或者想想我做过的任何事。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzən] [ðæt] [pæs] [em ˈiː] , [ðer; ðər] [ɪz] [nɔːt] , [pərˈhæps] ,
Of the thousands that pass me , there is not , perhaps ,
的 这 数千 那 经过 我 , 那里 是 不是 , 也许 ,
在成千上万与我擦肩而过的人中，或许没有一个.....

[wʌŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [nɔːt] [mɔːr] [niːd] [ʌv; əv] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [em ˈiː] !
one the world has not more need of than of me !
一 这 世界 有 不是 更多的 需要 的 比 的 我 !
世界最需要的人莫过于我！

[ɪz] [ðer; ðər] [ˈiːv(ə)n] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [ˈmɑːti] [ˈmɪljən] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜːrd] [fɔːr; fər]
Is there even one of all this mighty million that would have a kind word for
是 那里 甚至 一 的 全部 这 强大的 百万 那 会 有 一个 种类 单词 为了
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

这一百万人之中，难道就没有人会对我说过一句好话吗？
[ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [ˈhevi] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] [em ˈiː] [daʊn] ?
if they knew the heavy heart that was weighing me down ?
如果 他们 知道 这 重的 心 那 曾是 称重 我 向下 ?

如果他们知道我心中那份沉重的负担呢？
“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈdɑːli] [ˈstjuːət; ˈstju-] , [ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [ˈdɔːtər] ,
“ **At this minute he suddenly thought of Dolly Stewart , the doctor's daughter ,**
“ 在 这 分钟 他 突然 想法 的 多莉 斯图尔特 , 这 医生的 女儿 ,
“就在这时，他突然想到了医生的女儿多莉·斯图尔特。”

[huːz] [əˈdres] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈkerfəli] [ˈteɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [æt; ət] [ˈmɪstər] .
whose address he had carefully taken down from his mother , at Mr .
谁 地址 他 有 小心 已采取 向下 从 他的 母亲 , 在 先生 .
[æləɪgˈzændər] - , [fɔːr] [ˈɪnvəˈnes] [ˈterəs] ,
Alexander M'Grader's , 4 Inverness Terrace ,
亚历山大 - , 4 因弗内斯 阳台 ,

他仔细地从母亲那里记下了地址：亚历山大·麦格雷德先生家，因弗内斯露台4号。
[ˈrɪtʃmænd] .
Richmond .
里士满 .
里士满。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː, bi][ə, eɪ][ˈriːəl] [ˈpleɪə] [tuː, tə] [siː] [ˈdɔːliːz] [gʊd] - [ˈhjuːməd] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɪr]
It would be a real pleasure to see Dolly's good - humored face , and hear
它 会 是 一个 真实的 乐趣 到 看 多莉的 好的 - 幽默 脸 , 和 听到
[hɜːr; hər] [ˈmeri] [vɔɪs] ,
her merry voice ,
她 欢乐 嗓音 ,

能再次见到多莉那和蔼可亲的笑脸，听到她欢快的歌声，那该是多么令人高兴啊！

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðʊz] [ˈhevi] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈbɪzi] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [ˈædlɪd] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzɪd] [hɪm; ɪm] ;
instead of those heavy looks and busy faces that addled and confused him ;
反而 的 那些 重的 看起来 和 忙碌的 面孔 那 糊涂的 和 使困惑 他 ;
[ænd; ənd][soʊ] ,
and so ,
和 所以 ,

取而代之的是那些令他困惑不已、神情沉重的神情和忙碌的面孔；于是，

[æz; əz] [mʌtʃ] [tuː, tə] [fɪl] [ʌp][hɪz; ɪz] [taɪm] [æz; əz][tuː, tə] [spə] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,
as much to fill up his time as to spare his purse ,
作为 很多 到 充满向上 他的 时间 作为 到 空闲的 他的 钱包 ,
[ɪz] [pɜːrs] ,
既是为了打发时间，也是为了省钱。

[hiː, hi][set] [aʊt] [tuː, tə] [wɔːk] [tuː, tə] [ˈrɪtʃmænd] .
he set out to walk to Richmond .
他 放 出去 到 走 到 里士满 .

他出发步行前往里士满。

[wɪð; wɪθ] [wətˈevər] [gluːm] [ænd; ənd] [dɪˈpreʃ(ə)n] [hiː, hi][bɪˈɡæn][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] ,
With whatever gloom and depression he began his journey ,
和 任何 愁云 和 沮丧 他 开始 他的 旅行 ,

无论他带着怎样的忧郁和沮丧开始了这段旅程，

[hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts] [roʊz][æz; əz][hiː, hi] [geɪnd] [ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
his spirits rose as he gained the outskirts of the town ,
他的 烈酒 玫瑰 作为 他 获得 这 郊区 的 这 镇 ,

当他到达城镇边缘时，他的精神振奋起来。

[ænd; ənd][roʊz] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [æz; əz][hiː, hi] [felt] [ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ] [ˈbriːzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and rose higher and higher as he felt the cheering breezes and the
和 玫瑰 更高 和 更高 作为 他 毛毡 这 欢呼 微风 和 这

[ˈpɜːrfjuːmd] [er] [ðæt] [swept] [ˈʊvər][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈmedəʊz] [æt; ət] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
perfumed air that swept over the rich meadows at either side of him .
香 空气 那 扫荡 超过 这 富有的 草地 在 任何一个 边 的 他 .

随着两侧肥沃草地上吹来的阵阵清风和芬芳的空气，他越升越高。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] , [bɪˈsaɪdɪz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][lʌɡˈzʊəriənt][ˈæspekt][ʌv; əv] [ˈkʌntri] [æz; əz][hiː, hi][hæd; həd] [ˈnevər]
It was , besides , such a luxuriant aspect of country as he had never
它 曾是 , 除了 , 这样的 一个 茂盛的 方面 的 国家 作为 他 有 绝不
[bɪˈfɔːr] [siːn] [nɔːr][ɪˈmædʒɪnd] ,
before seen nor imagined ,
前 已见 也不 想象 ,

此外，这是他从没见过也从未想象过的乡村如此繁茂的景象。

— [fiːldz] [ˈkʌltɪvətɪd] [laɪk] [ˈgaːdnz] , [trɪm] [ˈhedʒrəʊ] , [ˌɔːrnəˈment(ə)l] [triːz] , [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈvɪləz] [ɑːn]
— **fields cultivated like gardens , trim hedgerows , ornamental trees , picturesque villas on**
— 字段 栽培 喜欢 花园 , 修剪 树篱 , 装饰 树木 , 如画 别墅 在
[ˈevri] [hænd] .
every hand .
每一个 手 .

—田野被耕作得像花园一样，修剪整齐的树篱，观赏树木，以及随处可见的风景如画的别墅。

[haʊ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [si:mɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] !
How beautiful it all seemed , and how happy !
如何 美丽的 它 全部 似乎 , 和 如何 快乐的 !
这一切看起来多么美好, 多么幸福啊!

[wʌz; wəz] [nɑ:t] ['dɑ:li] [ə; eɪ] ['lʌki] [gɜ:rl] [tu;; tə] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] [lɑ:t] [θroʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pærədəɪs] ?
Was not Dolly a lucky girl to have her lot thrown in such a paradise ?
曾是 不是 多莉 一个 幸运的 女孩 到 有 她 很多 抛掷 在 这样的 一个 天堂 ?
多莉能生活在这样一个天堂般的地方, 她难道不是个幸运儿吗?

[haʊ] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][ʃi;; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][aɪ 'ti:] [ɔ:l] !
How enjoyable she must find it all !
如何 令人愉悦 她 必须 寻找 它 全部 !
她一定觉得这一切都很有趣!

— [ʃi;; ʃi] [hu:z] [gʊd] ['spɪrɪts] [nu:] [ɔ:lweɪz] [haʊ] “ [tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði][moʊst] [aʊt] [ʌv; əv] ” [wət'evər]
— she whose good spirits knew always how “ to take the most out of “ whatever
— 她 谁 好的 烈酒 知道 总是 如何 “ 到 拿 这 最多 出去 的 “ 任何
[wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [haʊ] [hi;; hi] ['pɪktʃəd] [hɜ:r; hər] [dɪ'lɑɪt] [ɪn][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lʌvlinəs] !
was pleasant How he pictured her delight in a scene of such loveliness !
曾是 令人愉快的 如何 他 如图所示 她 喜 在 一个 场景 的 这样的 可爱 !
她天性乐观, 总是懂得如何“尽情享受”任何美好的事物。他想象着她看到如此美丽的景象时是多么欣喜!

“ [ðæts] ['ɪnvə'nes] ['terəs] , [jɑ:ndər] , ” [sed] [ə; eɪ] [pə'li:smən] [ʌv; əv] [hu:m] [hi;; hi] [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði]
“ That's Inverness Terrace , yonder , ” said a policeman of whom he inquired the
“ 那就是 因弗内斯 阳台 , 远处 , ” 说 一个 警察 的 谁 他 询问 这
[wei] ,
way ,
方式 ,
“那边是因弗内斯露台,”他向一名警察问路时, 警察说道。

— “ [ðæt] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['haʊzɪz] [ju;; jʊ] [si:] [ðer; ðər] ;
— “ that range of small houses you see there ;
— “ 那 范围 的 小的 房屋 你 看 那里 ;
——“你看到的那排小房子;

“ [ænd; ənd][hi;; hi] ['pɔɪntɪd] [tu;; tə][ə; eɪ] [trɪm] - ['lʊkɪŋ] [roʊ] [ʌv; əv] ['kɑ:tɪdʒ] - ['haʊzɪz] [ɑ:n][ə; eɪ][sɔ:rt]
“ and he pointed to a trim - looking row of cottage - houses on a sort
“ 和 他 尖 到 一个 修剪 - 寻找 排 的 小屋 - 房屋 在 一个 种类
[ʌv; əv][ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l] [ɪm'bæŋkmənt] [wɪtʃ] ['elɪveɪtɪd] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['bɪldɪŋz] ,
of artificial embankment which elevated them above the surrounding buildings ,
的 人造的 堤 哪个 升高 他们 多于 这 周围 建筑物 ,
他指着一排整齐的农舍, 它们坐落在一种人工堤岸上, 高于周围的建筑物。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wu:nd] [θru:] [ðə; ði] [rɪtʃ] [medəʊz]
and gave a view of the Thames as it wound through the rich meadows
和 给予 一个 看法 的 这 泰晤士河 作为 它 伤口 通过 这 富有的 草地
[br'ni:θ] .
beneath .
下面 .
还能欣赏到泰晤士河蜿蜒流经下方肥沃草甸的景色。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ni:t] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ni:tnəs] [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [pli:zɪz] [ænd; ənd] [ʃɑ:ks]
They were neat with that English neatness which at once pleases and shocks
他们 是 整洁的 和 那 英语 整洁 哪个 在 一次 请 和 冲击
[ə; eɪ] ['fɔ:rən] [aɪ] ,
a foreign eye ,
一个 外国的 眼睛 ,
他们整洁得一丝不苟, 那种英式的整洁既让外国人赏心悦目, 又让他们感到震惊。

— [ðə; ði] [trɪm] [prə'praɪəti] [ðæt] [lʌvz] ['kʌmfərt] , [bʌt; bət][hæz; həz][noʊ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['bju:ti] .
— **the trim propriety that loves comfort , but has no heart for beauty .**
— 这 修剪 礼 那 爱 舒适 , 但 有 不 心 为了 美丽 .
— 那种注重舒适却不追求美感的端庄礼仪。

[ðʌs] , [i:tʃ] [wʌz; wəz][laɪk][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .
Thus , each was like his neighbor .
因此 , 每个 曾是 喜欢 他的 邻居 .
因此, 每个人都像他的邻居一样。

[ðə; ði] ['veri] ['dʒæləsɪz] [wɜ:r; wər] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] ;
The very jealousies were painted the same color ;
这 非常 百叶窗 是 绘 这 相同的 颜色 ;
连百叶窗都涂成了同样的颜色;

[ænd; ənd] ['evri] [rə'nʌŋkjʊləs] [ɪn][wʌn] ['gɑ:rdn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði][nekst][noʊ] . [fɔ:r][wʌz; wəz]
and every ranunculus in one garden had his brother in the next No . 4 was
和 每一个 苘 在 一 花园 有 他的 兄弟 在 这 下一个 不 . 4 曾是
[su:n] [faʊnd] ,
soon found ,
很快 成立 ,
一个花园里的每一株毛茛, 在隔壁花园里都能找到它的兄弟。很快, 4号毛茛就被发现了。

[ænd; ənd]['tuʊni] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] [fɔ:r; fər] [mɪs] ['stju:ət; 'stju-] .
and Tony rang the bell and inquired for Miss Stewart .
和 托尼 响铃 这 钟 和 询问 为了 错过 斯图尔特 .
托尼按响了门铃, 询问斯图尔特小姐在不在。

“ [ʃi:z] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['sɜ:rvənt] ;
“ **She's in the school - room with the young ladies , ” said the woman servant ;**
“ 她是 在 这 学校 - 房间 和 这 年轻的 女士们 , ” 说 这 女士 仆人 ;
“她和年轻女士们在教室里,”女仆说;

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] - [əl] [step] [ɪn][ænd; ənd] [tel] [em 'i:][jʊr; jər] [neɪm] , [aɪ] - [əl] [send] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ju:; jʊ] .
“ **but if you ' ll step in and tell me your name , I ' ll send her to you .**
“ 但 如果 你 - 二 步 在 和 告诉 我 你的 姓名 , 我 - 二 发送 她 到 你 .
“
“
“
“但是, 如果你能告诉我你的名字, 我就把她送到你那里去。”

“ [dʒʌst] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] ['neɪbərhʊd] ; [ɔ:r] , ['betər] ,
“ **Just say that I have come from her own neighborhood ; or , better ,**
“ 只是 说 那 我 有 来 从 她 自己的 邻里 ; 或者 , 更好的 ,
“你就说我来自她所在的街区; 或者, 更好的是,

[seɪ] ['mɪstər] . ['tuʊni] ['bʌtlər] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .
say Mr . Tony Butler would be glad to see her .
说 先生 . 托尼 巴特勒 会 是 高兴的 到 看 她 .
托尼·巴特勒先生说他会很高兴见到她。

“ [hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ni:t] [bʌt; bət]['fɔ:rm(ə)] - ['lʊkɪŋ] [frʌnt] ['pɑ:rlər]
“ **He had scarcely been a moment in the neat but formal - looking front parlor**
“ 他 有 几乎 到过 一个 片刻 在 这 整洁的 但 正式的 - 寻找 正面 客厅
, [wen] [ə; eɪ] ['veri] [tɔ:l] ,
, **when a very tall ,**
, 什么时候 一个 非常 高的 ,
“他刚在整洁但略显正式的前厅里待了一会儿, 就看到一个身材高大的人,

[θɪn] , [ˈsʌmwʌt] [sɪˈvɪr] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈleɪdi] — [nɑ:tɪ][oʊld] , [nɔ:r] [jet] [jʌŋ] — [ˈentərd] , [ænd; ənd]
thin , somewhat severe - looking lady — not old , nor yet young — entered , and
薄的 , 有些 严重 - 寻找 女士 — 不是 老的 , 也不 然而 年轻的 — 进入 , 和
[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˌsæljuˈteɪ](ə)n] [sed] ,
without any salutation said ,
没有 任何 问候 说 ,
一位身材瘦削、面容略显严肃的女士——既不老也不年轻——走了进来, 没有打招呼, 便说道:

“ [ju:; jʊ] [æskt] [fɔ:r; fər] [mɪs] [ˈstju:ət; 'stju-] , [sɜ:r] , — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈrelatɪv] [ʌv; əv][hɜ:rɪz] ? ”
“ **You asked for Miss Stewart , sir , — are you a relative of hers ?** ”
“ 你 问 为了 错过 斯图尔特 , 先生 , — 是 你 一个 相对的 的 她的 ? ”
“先生, 您要找的是斯图尔特小姐——您是她的亲戚吗? ”

“ [noʊ] , [ˈmædəm] .
“ **No , madam .**
“ 不 , 女士 .
“不, 夫人。”

[maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈstu:ɜːts] [ˈfɑ:ðər][ɑ:r; ər] [ˈnebəz] [ænd; ənd] [ˈveri] [oʊld] [frendz] ;
My mother and Miss Stewart's father are neighbors and very old friends ;
我的 母亲 和 错过 斯图尔特的 父亲 是 邻居 和 非常 老的 朋友们 ;
我的母亲和斯图尔特小姐的父亲是邻居, 也是多年的老朋友;

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [baɪ][ˈæksɪdənt][ɪn] [ˈlʌndən] , [aɪ] [dɪˈzaird] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,
and being by accident in London , I desired to see her ,
和 存在 经过 事故 在 伦敦 , 我 想要的 到 看 她 ,
我偶然来到伦敦, 很想见见她。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] . “
and bring back news of her to the doctor . ”
和 带来 后退 消息 的 她 到 这 医生 . ”
然后把她的情况告诉医生。”

“ [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜːz] [rɪˈkwest] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? ”
“ **At her father's request , of course ?** ”
“ 在 她 父亲的 要求 , 的 课程 ? ”
“当然是应她父亲的要求吧? ”

“ [noʊ] , [ˈmædəm] ; [aɪ] [ˈkænə:t] [seɪ] [soʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ] [left] [hoʊm] [ˈsʌd(ə)nli] ,
“ **No , madam ; I cannot say so , for I left home suddenly ,**
“ 不 , 女士 ; 我 不能 说 所以 , 为了 我 左边 家 突然 ,
“不, 夫人; 我不能这么说, 因为我突然离开了家。”

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [ˈdʒɜ:rni] . “
and had no time to tell him of my journey . ”
和 有 不 时间 到 告诉 他 的 我的 旅行 . ”
我根本没时间告诉他我的旅程。

“ [nɔ:r] [ˈeni] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ? ”
“ **Nor any letter from him ?** ”
“ 也不 任何 信 从 他 ? ”
“也没有收到他的任何来信吗? ”

“ [nʌn] , [ˈmædəm] .
“ **None , madam .**
“ 没有任何 , 女士 .
“没有, 夫人。”

” [ðə; ði] [θɪn] [ˈleɪdi] [pɜːrst] [ʌp] [hɜːr; həɹ] [pɑːrtʃt] [lɪps] , [ænd; ənd] [bent] [hɜːr; həɹ] [kiːn] [koʊld] [aɪz] [ɑːn]
” **The thin lady pursed up her parched lips , and bent her keen cold eyes on**
” 这 薄的 女士 攥紧 向上 她 干渴 嘴唇 , 和 弯曲 她 敏锐的 寒冷的 眼睛 在
[ðə; ði] [juːθ] ,
the youth ,
这 青年 ,

“那位瘦削的女士抿紧干裂的嘴唇，用她那双锐利冰冷的眼睛盯着那个年轻人，

[huː] [ˈriːəli] [felt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [grʊʊ] [hɑːt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈskruːtəni] .
who really felt his cheek grow hot under the scrutiny .
WHO 真的 毛毡 他的 脸颊 生长 热的 在下面 这 审查 .

在众人的审视下，谁能真正感受到脸颊发烫呢？

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kənˈfeɪ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [sɜːrv] [tuː; tə] [kənˈfɜːrm] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] ;
He knew that his confession did not serve to confirm his position ;
他 知道 那 他的 忏悔 做过 不是 服务 到 确认 他的 位置 ;

他知道自己的供述并不能巩固他的地位；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈhɑːrtɪli] [wɪʃt] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [əˈgen] .
and he heartily wished himself out of the house again .
和 他 衷心地 希望 他自己 出去 的 这 房子 再次 .

他真心希望自己能再次离开这栋房子。

” [aɪ] [θɪŋk] , [ðen] , [sɜːr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈkoʊldli] ,
” **I think , then , sir , ” said she , coldly ,**
” 我 思考 , 然后 , 先生 , ” 说 她 , 冷冷地 ,

“那么，我想，先生，”她冷冷地说。

” [aɪ ˈtiː] [wɪl] [sɜːrv] [ˈevri] [ˈpɜːrpəs] [ɪf] [aɪ] [ɪnˈfɔːrm] [juː; jʊ] [ðæt] [mɪs] [ˈstjuːət; ˈstju-] [ɪz] [wel] ;
” **it will serve every purpose if I inform you that Miss Stewart is well ;**
” 它 将要 服务 每一个 目的 如果 我 通知 你 那 错过 斯图尔特 是出色地 ;

“如果我告知你们斯图尔特小姐身体健康，那就再好不过了；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [tel] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kɔːl] [ænd; ənd] [æsk] [ˈæftər]
and if I tell her that you were kind enough to call and ask after
和 如果 我 告诉 她 那 你 是 种类 足够的 到 称呼 和 问 后

[hɜːr; həɹ] . ”
her : ”
她 : ”

如果我告诉她，你真是太好了，还打电话来问候她。”

” [aɪm] [ʃʊɹ] [juː; jʊ] [ɑːr; əɹ] [raɪt] , [ˈmædəm] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈhɜːrɪdli] [ˈmuːvɪŋ] [təːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,
” **I'm sure you are right , madam , ” said he , hurriedly moving towards the door ,**
” 我是 当然 你 是 正确的 , 女士 , ” 说 他 , 匆匆 移动 向 这 门 ,

“夫人，您说的对，”他一边说着，一边匆匆走向门口。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈredi] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ˈfaɪər] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] , — “ [kwɑɪt]
for already he felt as if the ground was on fire beneath him , — “ quite
为了 已经 他 毛毡 作为 如果 这 地面 曾是 在 火 下面 他 , — ” 相当

[raɪt] ;
right ;
正确的 ;

因为他已经感觉脚下的地面仿佛着火了一样——“完全正确；

[ænd; ənd] [aɪ] - [əl] [tel] [ðə; ði] [ˈdɔːktər] [ðæt] [ðʊʊ] [aɪ] [dɪd] [nt] [siː] [mɪs] [ˈdɔːrə] ,
and I ' ll tell the doctor that though I did n't see Miss Dora ,
和 我 - 二 告诉 这 医生 那 尽管 我 做过 不 看 错过 多拉 ,

我会告诉医生，虽然我没有见到朵拉小姐，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [gʊd] [helθ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhæpi] . ”
she was in good health , and very happy . ”
她 曾是 在 好的 健康 , 和 非常 快乐的 : ”

她身体健康，非常快乐。

“ [aɪ][dɪd] [nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ['hæpɪnəs] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] , [sɜ:r] ;
“ **I did n't say anything about her happiness , that I remember , sir ;**
“ 我 做过 不 说 任何事物 关于 她 幸福 , 那 我 记住 , 先生 ;
“我记得我没有说过任何关于她幸福的话, 先生;

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [si:] [hɜ:r; həɹ] [naʊ] ['pæsɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] ,
but as I see her now passing the door ,
但 作为 我 看 她 现在 通过 这 门 ,
但当我看到她经过门口时,

[aɪ] [meɪ] [li:v] [ðæt] ['mætər] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [lɪps] .
I may leave that matter to come from her own lips .
我 可能 离开 那 事情 到 来 从 她 自己的 嘴唇 .
这件事就让她自己来说吧。

[mɪs] ['stju:ət; 'stju-] , “ [kraɪd] [fi:; fɪ] , ['laʊdər] , “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hɪr] ,
Miss Stewart , “ cried she , louder , “ there is a gentleman here ,
错过 斯图尔特 , “ 哭 她 , 更大声 , “ 那里 是 一个 绅士 这里 ,
“斯图尔特小姐,“她提高了音量喊道,“这里有一位先生。”

[hu:] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][ju:; jʊ] .
who has come to inquire after you .
WHO 有 来 到 查询 后 你 .
谁来打听你的消息了。

“ [ə; eɪ] ['veri] [peɪl] [bʌt; bət] ['naɪsli] ['fɪtʃərd] [jʌŋ] [gɜ:rl] , ['werɪŋ] [ə; eɪ][kæp] ,
“ **A very pale but nicely featured young girl , wearing a cap ,**
“ 一个 非常 苍白 但 很好 特色 年轻的 女孩 , 穿着 一个 帽 ,
“一位脸色苍白但五官端正的年轻女孩,戴着一顶帽子,

— [hɜ:r; həɹ] [her] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] [kʌt] [ʃɔ:rt] [ɪn][ə; eɪ]['fi:vər] , — ['entərd] [ðə; ðɪ] [ru:m] , [ænd; ənd] ,
— **her hair had been lately cut short in a fever , — entered the room , and ,**
— 她 头发 有 到过 最近 切 短的 在 一个 发烧 , — 进入 这 房间 , 和 ,
——她最近发烧时头发被剪短了——走进房间, 然后,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] ['pɔ:zətɪvli] ['hænsəm] , [held] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd]
with a sudden flush that made her positively handsome , held out her hand
和 一个 突然 冲洗 那 制成 她 积极地 英俊的 , 握住 出去 她 手
[tu:; tə] [jʌŋ] ['bʌtlər] ,
to young Butler ,
到 年轻的 巴特勒 ,

她脸上突然泛起红晕, 更显妩媚动人, 向年轻的巴特勒伸出了手。

['seɪɪŋ] , “ [oʊ] , ['toʊni] , [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] !
saying , “ Oh , Tony , I never expected to see you here !
说 , “ 哦 , 托尼 , 我 绝不 预期的 到 看 你 这里 !
他说:“哦, 托尼, 我真没想到会在这里见到你!”

[haʊ] [ɑ:r; əɹ][ɔ:l][æt; ət] [hoʊm] ?
how are all at home ?
如何 是 全部 在 家 ?

家里人都好吗?

“ [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:kt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ə'pɪrəns] [tu:; tə] [spi:k] ,
“ **Too much shocked at the change in her appearance to speak ,**
“ 也 很多 震惊 在 这 改变 在 她 外貌 到 说话 ,
“她容貌的变化让我震惊不已, 说不出话来。”

['toʊni][kʊd; kəd]['oʊnli]['mʌmb(ə)l] [aʊt] [ə; eɪ] [fju:] ['brʊʊkən][wɜ:rdz] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] .
Tony could only mumble out a few broken words about her father .
托尼 可以 仅有的 咕哝 出去 一个 很少 破碎的 字 关于 她 父亲 .
托尼只能断断续续地咕哝着几句关于她父亲的话。

“ [jes] , ” [kraɪd] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈiːgərli] ,
“ **Yes** , ” **cried she** , **eagerly** ,
“ 是的 , ” 哭 她 , 急切地 ,

“是的,”她急切地喊道。

“ [hɪz; ɪz] [læst] [ˈletər] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [raɪdz] [oʊld] [ˈdɑːbɪn] [əˈbaʊt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈevər] ;
“ **his last letter says that he rides old Dobbin about just as well as ever** ;
“ 他的 最后的 信 说道 那 他 骑行 老的 多宾 关于 只是 作为 出色地 作为 曾经 ;

“他在最后一封信中说, 他骑着老多宾的状态和以前一样好;

- [pərˈhæps] [aɪ ˈtiː] [ɪz] , - [sez] [hiː; hi] , - [ðæt] [ˈhævɪŋ] [bəʊθ] [ʌv; əv] [juː ˈes] [groʊn] [oʊld] [təˈgeðər] ,
‘ **perhaps it is** , ‘ **says he** , ‘ **that having both of us grown old together** ,
- 也许 它 是 , - 说道 他 , - 那 拥有 两个都 的 我们 生长 老的 一起 ,

“或许是这样,”他说, “我们俩一起慢慢变老,

[wiː; wi] [ber] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪrɪz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈtɑːlərəns] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ; - [bʌt; bət] [wəʊnt] [juː; jʊ] [sɪt]
we bear our years with more tolerance to each other ; ‘ but won't you sit
我们 熊 我们的 年 和 更多的 宽容 到 每个 其他 ; - 但 惯于 你 坐
[daʊn] , [ˈtoʊni] ?
down , Tony ?
向下 , 托尼 ?

我们彼此更加宽容地度过岁月; 但是, 托尼, 你能不能坐下?

[juː; jʊ] - [ɑːr ˈiː] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [tɔːkt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . “
you ‘ re not going away till I have talked a little with you . “
你 - 关于 不是 去 离开 直到 我 有 谈话 一个 小的 和 你 . “

“在我跟你谈一会儿之前, 你别想走。”

“ [ɪz] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [ˈles(ə)n] [ˈfɪnɪʃt] , [mɪs] [ˈstjuːət; ˈstju-] ? ” [æskt] [ðə; ði] [θɪn] [ˈleɪdi] , [ˈstɜːrnli] .
“ **Is the music lesson finished , Miss Stewart ? “ asked the thin lady , sternly .**
“ 是 这 音乐 课 完成的 , 错过 斯图尔特 ? ” 问 这 薄的 女士 , 严厉地 .

“斯图尔特小姐, 音乐课结束了吗? ”那位瘦削的女士严厉地问道。

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [ˈevrɪθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈseɪkrɪd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . “
“ **Yes , ma'am ; we have done everything but sacred history . “**
“ 是的 , 女士 ; 我们 有 完毕 一切 但 神圣 历史 . “

“是的, 夫人; 除了神圣历史, 我们什么都做了。”

“ [ˈevrɪθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [tæsk] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , [mɪs] [ˈstjuːət; ˈstju-] ;
“ **Everything but the one important task , you might have said , Miss Stewart ;**
“ 一切 但 这 一 重要的 任务 , 你 可能 有 说 , 错过 斯图尔特 ;

[bʌt; bət] , [pərˈhæps] ,
but , perhaps ,
但 , 也许 ,

“除了那项重要的任务之外, 其他一切都完成了,”斯图尔特小姐, 您或许会这样说; 但是, 也许,

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [naʊ] [ɪgˈzæktli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtemprəmənt] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [ˈtiːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [deɪ] ;
you are not now exactly in the temperament to resume teaching for to - day ;
你 是 不是 现在 确切地 在 这 气质 到 恢复 教学 为了 到 - 天 ;

你现在的状态不太适合今天恢复教学;

[ænd; ænd] [æz; əz] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪz] [əˈpærəntli] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] ,
and as this young gentleman's mission is apparently to report ,
和 作为 这 年轻的 绅士的 使命 是 显然 到 报告 ,

而这位年轻先生的任务显然是去报道,

[nɑːt] [ˈoʊnli] [ɑːn] [jɔːr; jər] [helθ] [bʌt; bət] [jɔːr; jər] [ˈhæpɪnəs] ,
not only on your health but your happiness ,
不是 仅有的 在 你的 健康 但 你的 幸福 ,

不仅关乎你的健康, 也关乎你的幸福。

[aɪ][jæl; ʃəl] [li:v] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] . "
 I shall leave you a quarter of an hour to give him his instructions . "
 我 将 离开 你 一个 四分之一 的 一个 小时 到 给 他 他的 指示 . "

我将给你十五分钟时间向他交代指示。

" [aɪ] [heɪt] [ðæt] [ˈwʊmən] , " ['mʌtəd] ['təʊni] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:ɹ] [kloʊzd] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ] .
 " I hate that woman , " muttered Tony , as the door closed after her .
 " 我 恨 那 女士 , " 低声说道 托尼 , 作为 这 门 关闭 后 她 .
 "我讨厌那个女人,"托尼低声说道, 门在她身后关上了。

" [noʊ] , ['təʊni] , [ʃi:z] [nɑ:t][ʌn'kaɪnd] ;
 " No , Tony , she's not unkind ;
 " 不 , 托尼 , 她是 不是 不友善 ;
 "不, 托尼, 她并不刻薄;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [ɪg'zæktli] [si:] [ðə; ði][wɜ:ɹld][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .
 but she doesn't exactly see the world the way you and I used long ago .
 但 她 不 确切地 看 这 世界 这 方式 你 和 我 用过的 长的 前 .
 但她看待世界的方式与你我很久以前看待世界的方式并不完全相同。

[wʌt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɪɡ][mæn][ju:; jʊ][hæv; həv] [ɡroʊn] ! "
 What a great big man you have grown ! "
 什么 一个 伟大的 大的 男人 你 有 生长 ! "
 你长成了一个多么高大的男人啊!

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [tɔ:l] [ɡɜ:ɹl] , [ju:; jʊ] !
 " And what a fine tall girl , you !
 " 和 什么 一个 美好的 高的 女孩 , 你 !
 "你真是个漂亮的高个女孩啊! "

[ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [stʌmp] ! "
 And I used to call you a stump ! "
 和 我 用过的 到 称呼 你 一个 树桩 ! "
 我以前还叫你“树桩”呢!

" [eɪ] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] [ˈkɑ:mpləments] [ˈweɪstɪd] [bɪˈtwi:n] [ju: 'es] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ; [bʌt; bət]
 " Ay , there were few compliments wasted between us in those days ; but
 " 哎 , 那里 是 很少 赞美 浪费 之间 我们 在 那些 天 ; 但
 [wə:nt, weənt] [ðei] ['hæpi] ? "
 weren't they happy ? "
 不是 他们 快乐的 ? "
 "唉, 那时候我们之间很少浪费赞美之词; 但他们难道不开心吗? "

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][ɔ:l] , ['dɑ:li] ? "
 " Do you remember them all , Dolly ? "
 " 做 你 记住 他们 全部 , 多莉 ? "
 "你还记得他们所有人吗, 多莉? "

" ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , — [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][bɪɡ] ['tʃeri] - [tri:] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [bræntʃ]
 " Every one of them , — the climbing the big cherry - tree the day the branch
 " 每一个 一 的 他们 , — 这 攀登 这 大的 樱桃 - 树 这 天 这 分支
 [brook] ,
 broke ,
 打破 ,
 "他们每一个人——在树枝断裂的那天爬上那棵大樱桃树——

[ænd; ənd][wi:; wi][bəʊθ] [fel] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmelən] - [bed] ; [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [fɔ:ɹ; fər] [ˈi:lz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [stoʊnz]
 and we both fell into the melon - bed ; the hunting for eels under the stones
 和 我们 两个都 跌倒 进入 这 瓜 - 床 ; 这 打猎 为了 鳗鱼 在下面 这 石头
 [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
 in the river ,
 在 这 河 ,
 我们俩都掉进了瓜田; 在河里的石头底下捕鳗鱼,

— [wʌz; wəz] [nt] [ðæt] [rer] [spɔ:rt] ?
— **was n't that rare sport ?**
— 曾是 不 那 稀有的 运动 ？

那不是一项罕见的运动吗？

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [ɪn] [ðæt] [ˈli:ki] [ˈlɪt(ə)] [boʊt] [ðæt] [aɪ] - [di:] [nɑ:t] [hæv; həv] [ˈkʌrɪdʒ] [tu:; tə]
and going out to sea in that leaky little boat that I ' d not have courage to
和 去 出去 到 海 在 那 漏水 小的 船 那 我 - d 不是 有 勇气 到
[krɔ:s] [ðə; ði] [temz] [ɪn] [naʊ] !
cross the Thames in now !
叉 这 泰晤士河 在 现在 ！

乘坐那艘漏水的小船出海，我现在可没勇气乘坐它横渡泰晤士河！

— [oʊ] , [ˈtoʊni] , [tel] [em ˈi:] , [ju:; jʊ] [ˈnevər] [wɜ:r; wər] [soʊ] [ˈdʒɑ:li] [sɪns] ? "
— **oh , Tony , tell me , you never were so jolly since ? "**
— 哦 , 托尼 , 告诉 我 , 你 绝不 是 所以 快乐的 自从 ？ "

“哦，托尼，告诉我，你之后就没这么开心过吗？”

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [wɒts] [wɜ:rs] , [ˈdɑ:li] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ] [ˈevər] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] .
“ **I don't think I was ; and what's worse , Dolly , I doubt if I ever shall be .**
” 我 不 思考 我 曾是 ; 和 是什么 更糟 , 多莉 , 我 怀疑 如果 我 曾经 将 是 .
“我不认为我是；更糟糕的是，多莉，我怀疑我是否永远都不会是。”

" [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [di:p] [diˈspɑ:ndənsi] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rdz] [went] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd]
“ **The tone of deep despondency of these words went to her heart , and**
” 这 语气 的 深的 沮丧 的 这些 字 去 到 她 心 , 和
[hɜ:r; hər] [lɪp] [ˈtremblɪd] ,
her lip trembled ,
她 唇 颤抖 ,

“这些话语中深深的沮丧感深深刺痛了她，她的嘴唇颤抖起来。”

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sed] , —
as she said , —
作为 她 说 , —

正如她所说，——

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ˈeni] [bæd] [nu:z] [ʌv; əv] [leɪt] ?
“ **Have you had any bad news of late ?**
” 有 你 有 任何 坏的 消息 的 晚的 ？

你最近有没有听到什么不好的消息？

[ɪz] [ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ? "
is there anything going wrong with you ? "
是 那里 任何事物 去 错误的 和 你 ？ "

你是不是有什么事？

" [noʊ] , [ˈdɑ:li] , [ˈnʌθɪŋ] [nu:] , [ˈnʌθɪŋ] [streɪndʒ] , [ˈnʌθɪŋ] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv]
“ **No , Dolly , nothing new , nothing strange , nothing beyond the fact that I have**
” 不 , 多莉 , 没有什么 新的 , 没有什么 奇怪的 , 没有什么 超过 这 事实 那 我 有
[bɪn] [ˈstɛrɪŋ] [æt; ət] ,
been staring at ,
到过 凝视 在 ,

“不，多莉，没什么新鲜的，没什么奇怪的，除了我一直盯着看之外，没什么别的。”

[ðoo] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [aɪ ˈti:] [θri:] [ˈjɪrɪz] [bæk] , [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈhʌlkɪŋ] [ˈaɪd(ə)] [dɔ:g] ,
though I did not see it three years back , that I am a great hulking idle dog ,
尽管 我 做过 不是 看 它 三 年 后退 , 那 我 是 一个 伟大的 庞大的 闲置的 狗 ,
虽然三年前我并没有意识到，我其实是一条体型庞大、游手好闲的狗。

[ʌv; əv] [noʊ] [ˈɜ:rθli] [ju:z] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ɔ:r] [tu:; tə] [ˈenɪbɑ:di] [els] .
of no earthly use to himself or to anybody else .
的 不 尘世的 使用 到 他自己 或者 到 任何人 别的 .

对他自己或其他人来说，都毫无用处。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [æt; ət] [læst] ; [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] ,
However , I have opened my eyes to it at last ; and here I am ,
然而 , 我 有 打开 我的 眼睛 到 它 在 最后的 ; 和 这里 我 是 ,
然而 , 我最终还是看清了这一点 ; 而现在 , 我在这里。

[kʌm] [tu:; tə] [si:k] [maɪ] ['fɔ:rtən] , [æz; əz][wi;; wi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] , [wɪt] , ['æftər][ɔ:l] ,
come to seek my fortune , as we used to say long ago , which , after all ,
来 到 寻找 我的 财富 , 作为 我们 用过的 到 说 长的 前 , 哪个 , 后 全部 ,
来寻觅我的财富吧 , 就像我们很久以前常说的那样 , 毕竟 ,

[si:mz] [ə; eɪ][fɑ:r] ['naisər] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ferɪ] [bʊk] [ðæn; ðən] [wen] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə][ə; eɪ][fækt] .
seems a far nicer thing in a fairy book than when reduced to a fact .
似乎 一个 远的 更漂亮 事物 在 一个 仙女 书 比 什么时候 减少 到 一个 事实 .
在童话故事里 , 这似乎是一件美好的事情 , 但当它变成现实时 , 就远不如童话故事里那么好了。

” [dɔ:li] [gerv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔ:rt] [kɔ:f] , [tu:; tə] ['kʌvər] [ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] [wɪt] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər] ;
” **Dolly gave a little short cough , to cover a faint sigh which escaped her ;**
” 多莉 给予 一个 小的 短的 咳嗽 , 到 覆盖 一个 头晕的 叹 哪个 逃脱 她 ;
[fɔ:r; fər][ʃi:; jɪ] ,
for she ,
为了 她 ,
多莉轻轻咳嗽了一声 , 掩饰住逸出的一声轻微叹息 ; 因为她 ,

[tu:] , [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['si:kɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rtən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sɜ:rtɪ] [wʌz; wəz][nɔ:t]
too , knew something about seeking her fortune , and that the search was not
也 , 知道 某物 关于 寻求 她 财富 , 和 那 这 搜索 曾是 不是
[ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [sək'ses] .
always a success .
总是 一个 成功 .
她也对寻求财富有所了解 , 并且知道这种追求并非总能成功。

” [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] , ['təʊni] ? ” [æskt] [ʃi:; jɪ] , ['i:gərli] .
” **And what are you thinking of doing , Tony ? ” asked she , eagerly .**
” 和 什么 是 你 思维 的 正在做 , 托尼 ? ” 问 她 , 急切地 .
“托尼 , 你打算怎么做 ? ”她急切地问道。

” [laɪk] [ɔ:l] ['leɪzi] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋz] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['bɛgɪŋ] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
” **Like all lazy good - for - nothings , I begin by begging ; that is to say ,**
” 喜欢 全部懒惰的 好的 - 为了 - 什么也没有 , 我 开始 经过 乞讨 ; 那 是 到 说 ,
“像所有懒惰的废物一样 , 我一开始也是乞讨 ; 也就是说 ,

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [hu:] [nu:] [maɪ] ['fɑ:ðər] ,
I have been to a great man this morning who knew my father ,
我 有 到过 到 一个 伟大的 男人 这 早晨 WHO 知道 我的 父亲 ,
今天早上我去拜访了一位认识我父亲的伟人。

[tu:; tə][æsk:] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] , — [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] . ”
to ask him to give me something , — to make me something . ”
到 问 他 到 给 我 某物 , — 到 制作 我 某物 . ”
让他给我点东西 , ——让他帮我做点什么。

” [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? ”
” **A soldier , I suppose ? ”**
” 一个 士兵 , 我 认为 ? ”
“我猜他是个士兵吧 ? ”

” [noʊ] ;
” **No ;**
” 不 ;
“不 ;

[ˈmʌðər] [wəʊnt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] - [es][soʊ] [ɪnˈdɪɡnənt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [wei] [ðeɪ] [ˈtriːtɪd] [maɪ] [pʊr]
mother won't listen to that She 's so indignant about the way they treated my poor
母亲 惯于 听 到 那 她 - s 所以 愤怒 关于 这 方式 他们 治疗 我的 贫穷的
[ˈfɑːðər] [əˈbaʊt] [ðæt] [ɡʊd] - [ˈsɜːrvɪs] [ˈpenʃən] ,
father about that good - service pension ,
父亲 关于 那 好的 - 服务 养老金 ,

母亲根本不听。她对他们对待我可怜的父亲，尤其是对待那份优质服务养老金的方式感到非常愤慨。

— [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [blʌd] [laɪk] [ˈwɔːtər][fɔːr; fər] [θriː]
— one of a race that has been pouring out their blood like water for three
— 一 的 一个 种族 那 有 到过 浇注 出去 他们的 血 喜欢 水 为了 三
[ˈsentʃərɪz]
centuries
几个世纪

——一个三个世纪以来像流水一样倾泻鲜血的种族的一员

[bæk] ,
back ,
后退 ,

后退,

— [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [sez] [ʃiː; ʃɪ] - [diː][nɑːt][let][em ˈiː][əkˈsept][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈɔːfərd] [tuː; tə]
— that she says she ' d not let me accept a commission if it were offered to
— 那 她 说道 她 - d 不是 让 我 接受 一个 委员会 如果 它 是 提供 到
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

她说，如果有人给我提供委托，她也不会让我接受。

[wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [əˈpɔːlədʒɪ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [dʌn] [maɪ] [ˈfɑːðər] ;
without it came coupled with a full apology for the wrong done my father ;
没有 它 来了 耦合 和 一个 满的 道歉 为了 这 错误的 完毕 我的 父亲 ;
如果没有它，就必须向我父亲正式道歉，为他所犯的错误道歉；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈneɪvɪ] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈɪɡnərənt] [fɔːr; fər][moʊst] [ˈʌðər]
and as I am too old for the navy , and too ignorant for most other
和 作为 我 是 也 老的 为了 这 海军 , 和 也 无知 为了 最多 其他
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

而且我年纪太大，不适合当海军，对其他大多数事情又太无知，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [pʊʃ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ˈmænz][ˌɪndʒəˈhuːəti] [ˈveri] [kloʊz] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər][tuː; tə]
it will push all the great man's ingenuity very close to find out the corner to
它 将要 推 全部 这 伟大的 男人的 独创性 非常 关闭 到 寻找 出去 这 角落 到
[suːt][em ˈiː] . "
suit me . "
套装 我 : "

这将考验这位伟人的所有智慧，让他绞尽脑汁才能找到最适合我的角落。

" [ðeɪ] [tɔːk][ə; eɪ] [diːl] [əˈbaʊt] [ɔːˈstreɪliə] , [ˈtoʊni] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
" **They talk a deal about Australia , Tony ; and , indeed ,**
" 他们 讲话 一个 交易 关于 澳大利亚 , 托尼 ; 和 , 的确 ,
"他们谈论澳大利亚很多，托尼；而且，确实如此，

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ] - [diː][laɪk] [tuː; tə][ɡoʊ][ðer; ðər][maɪˈself] .
I sometimes think I ' d like to go there myself .
我 有时 思考 我 - d 喜欢 到 去 那里 我 .
我有时想，我也想去那里看看。

[aɪ] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] - [taɪmz] - [ti:] - [ʌðər] [deɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈderi] - [meɪd][gɑ:t][æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ˈfɔ:rti]
I read in the Times t other day that a dairy - maid got as much as forty
我 读 在 这 - 《时代周刊》 - t - 其他 天 那 一个 奶制品 - 女佣 得到 作为 很多 作为 四十
- [sɪks] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [bɔ:rd] ;
- six pounds a - year and her board ;
- 六 磅 一个 - 年 和 她 木板 ;

前几天我在《泰晤士报》上看到，一名挤奶女工一年能挣到 46 英镑，而且还包吃包住；

[ˈoʊnli][ˈfænsi] , [ˈfɔ:rti] - [sɪks] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] !
only fancy , forty - six pounds a - year !
仅有的 想要 , 四十 - 六 磅 一个 - 年 !

只有高档货，一年才46英镑！

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [ˈædɪd] [ʃi:; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɔ:ʃəs] [ˈwɪspər] , " [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [ˈeɪti:n] [paʊndz]
Do you know , " added she , in a cautious whisper , " I have only eighteen pounds
做 你 知道 , " 额外 她 , 在 一个 谨慎 耳语 , " 我 有 仅有的 十八 磅
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

“你知道吗,”她小心翼翼地低声补充道，“我这里只有十八英镑。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [rer] [lʌk] [tu:] , [ðeɪ] [seɪ] , [tu:; tə][get][aɪ ˈti:] . "
and was in rare luck too , they say , to get it . "
和 曾是 在 稀有的 运气 也 , 他们 说 , 到 得到 它 . "

他们说，他们能得到它，运气也非常好。

" [wʌt] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][set] [aʊt] [təˈgeðər] , [ˈdɑ:li] ? " [sed] [hi:; hi] , [ˈlæfɪŋ] ;
" What if we were to set out together , Dolly ? " said he , laughing ;
" 什么 如果 我们 是 到 放 出去 一起 , 多莉 ? " 说 他 , 笑 ;

“如果我们一起出发呢，多莉？”他笑着说；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [di:p] [ˈska:rlət] [flʌʃ] [ˈkʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [læf]
but a deep scarlet flush covered her face , and though she tried to laugh
但 一个 深的 猩红 冲洗 涵盖 她 脸 , 和 尽管 她 尝试 到 笑
[tu:] ,
too ,
也 ,

但她的脸上却泛起了一片绯红，尽管她也想笑，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; həɹ] [hed] [əˈweɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
she had to turn her head away , for the tears were in her eyes .
她 有 到 转动 她 头 离开 , 为了 这 眼泪 是 在 她 眼睛 .

她不得不把头扭到一边，因为她的眼里噙满了泪水。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][tɜ:rn] [ˈderimeɪd] , [ˈdɑ:li] ? " [kraɪd] [hi:; hi] , [hæf] [rɪˈprəʊtʃfəli] .
" But how could you turn dairymaid , Dolly ? " cried he , half reproachfully .
" 但 如何 可以 你 转动 挤奶女工 , 多莉 ? " 哭 他 , 一半 责备地 .

“可是，多莉，你怎么能去当挤奶女工呢？”他半是责备地喊道。

" [dʒʌst][æz; əz] [wel] , [ɔ:r] [ˈræðər] [ˈbetər] , [ðæn; ðən][ju:; jʊ][tɜ:rn] [ˈʃepərd] [ɔ:r][ˈɡoʊld] - [ˈdɪgər] .
" Just as well , or rather better , than you turn shepherd or gold - digger .
" 只是 作为 出色地 , 或者 相当 更好的 , 比 你 转动 牧羊人 或者 金子 - 挖掘机 .

“这样也好，或者说更好，总比你去当牧羊人或淘金者强。”

[æz; əz][tu:; tə] [mɪr] [ˈleɪbər] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] ; [æz; əz][tu:; tə] [ˈeni] [lɔ:s] [ʌv; əv] [kənˈdɪ(ə)n] ,
As to mere labor , it would be nothing ; as to any loss of condition ,
作为 到 仅仅 劳动 , 它 会 是 没有什么 ; 作为 到 任何 损失 的 状况 ,
就单纯的劳动而言，这不算什么；就任何境况的损失而言，

[aɪ] - [di:] [nɑ:t] [fi:l] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [nɑ:t] [ˈsʌfər] [aɪ ˈti:] . "
I ' d not feel it , and therefore not suffer it . "
我 - d 不是 感觉 它 , 和 所以 不是 遭受 它 . "

我不会有这种感觉，因此也不会遭受痛苦。

“ [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈsnoʊ.bəri] [maɪˈself] [əˈbaʊt] [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] , ” [ˈædɪd] [hiː; hi] ,
“ **Oh , I have no snobbery myself about working with my hands ,** ” **added he ,**
“ 哦 , 我 有 不 势利眼 我 关于 在职的 和 我的 双手 , ” 额外 他 ,
[ˈheɪstɪli] .
hastily .
草草 .

“哦，我本人对动手工作一点也不觉得高人一等，”他赶紧补充道。

“ [ˈhev(ə)n] [help][em ˈiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [fɔːr; fər][maɪ] [hed] [wʊd] [nt] [kiːp] [em ˈiː] ;
“ **Heaven help me if I had , for my head would n't keep me ;**
“ 天堂 帮助 我 如果 我 有 , 为了 我的 头 会 不 保持 我 ;

“如果我那样做了，老天保佑我，因为我的脑袋会把我撞得喘不过气来；

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈgɜːlz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp][ɪz][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] ;
but a girl's bringing up is so different from a boy's ;
但 一个 女孩们 带来 向上 是 所以 不同的 从 一个 男孩们 ;

但是女孩的养育方式与男孩的养育方式截然不同；

[fɪː; ji] [ˈɔʊnt] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [ˈmiːniəl] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] . “
she oughtn't to do anything menial out of her own home .”
她 不应该 到 做 任何事物 卑微的 出去 的 她 自己的 家 . “

她不应该在自己家以外的地方做任何卑微的工作。

“ [wiː; wi] [ɔːt] [ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes][dʒʌst][tuː; tə][duː][ˈʌʊər; ɑːr] [best] , [ˈtoʊni] ,
“ **We ought all of us just to do our best , Tony ,**
“ 我们 应该 全部 的 我们 只是 到 做 我们的 最好的 , 托尼 ,

“我们都应该尽力而为，托尼。”

[ænd; ænd] [wʌt] [liːvz] [juː ˈes] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][tuː; tə] [ˈʌðər] , — [ðæts] [maɪ] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv]
and what leaves us less of a burden to others , — that's my reading of
和 什么 树叶 我们 较少的 的 一个 负担 到 其他的 , — 那就是 我的 阅读 的
[aɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

我的理解是，这样可以减轻我们给他人带来的负担；

[ænd; ænd] [wen] [wiː; wi][duː] [ðæt] , [wiː; wi] - [əl][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈkɑːnʃəns] ,
and when we do that , we ' ll have a quiet conscience ,
和 什么时候 我们 做 那 , 我们 - 二 有 一个 安静的 良心 ,

当我们这样做的时候，我们就能问心无愧。

[ænd; ænd] [ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈmeni] [ə; eɪ] [rɪt] [mæn][kʊd; kəd] [nt] [baɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hiːz; ɪz] [ˈmʌni] .
and that's something that many a rich man could n't buy with all his money .
和 那就是 某物 那 许多 一个 富有的 男人 可以 不 买 和 全部 他的 钱 .
“
“
“

而这，很多富人就算倾尽所有也买不到。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈdɪnər] , [mɪs] [ˈstjuːət; ˈstju-] , ” [sed] [ðə; ði] [grɪm]
“ **I think it's the time for the children's dinner , Miss Stewart ,** ” **said the grim**
“ 我 思考 它是 这 时间 为了 这 孩子们的 晚餐 , 错过 斯图尔特 , ” 说 这 严峻
[ˈleɪdi] , [ˈentərɪŋ] .
lady , entering .
女士 , 进入 .

“我想现在该是孩子们吃晚饭的时间了，斯图尔特小姐，”那位表情严肃的女士边说边走了进来。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːri] [aɪ ˈtiː] [fʊd; fəd] [kʌt] [ɔːrt] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] .
“ **I am sorry it should cut short an interview so interesting .**
“ 我 是 对不起 它 应该 切 短的 一个 面试 所以 有趣的 .

“很抱歉要中断这么精彩的采访。”

” [ə; eɪ][hæf] - [ˈæŋɡrɪ][rɪˈplaɪ][roʊz][tuː; tə][ˈtoʊniːz][lɪps] , [wen] [ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][ˈdɔːrə] [staːpt] [hɪm; ɪm]
” **A half - angry reply rose to Tony's lips , when a look from Dora stopped him**
” 一个 一半 - 生气的 回复 玫瑰 到 托尼的 嘴唇 , 什么时候 一个 看 从 多拉 停止 他
,
.
.

托尼正要半是生气地回嘴，却被朵拉的一个眼神制止了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stæməd] [aʊt] , “ [meɪ] [aɪ][kɔːl][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [brɪˈɔːr] [aɪ][goʊ] [bæk] ? ”
and he stammered out , “ May I call and see you again before I go back ? ”
和 他 结结巴巴 出去 , “ 可能 我 称呼 和 看 你 再次 前 我 去 后退 ? ”

他结结巴巴地说：“我回去之前可以再给你打个电话见你吗？”

” [wen] [duː][juː; jʊ][goʊ] [bæk] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ? ” [æskt] [ðə; ði] [θɪn] ['leɪdi] .
” **When do you go back , young gentleman ? ” asked the thin lady .**
” 什么时候 做 你 去 后退 , 年轻的 绅士 ? ” 问 这 薄的 女士 .

“小伙子，你什么时候回去？”瘦削的女士问道。

” [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] .
” **That's more than I can tell .**
” 那就是 更多的 比 我 能 告诉 .

“我对此了解得就这么多了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第5/36页

[ðɪs] [wi:k] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ; [nekst] [wi:k] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] . "
This week if I can ; next week if I must ."
这 星期 如果 我 能 ; 下一个 星期 如果 我 必须 . "

如果可以的话，这周就能完成；如果实在不行，下周也行。

" [ɪf] [juː; jʊ] - [əl] [raɪt] [em 'iː][ə; eɪ][laɪn] , [ðen] ,
" If you ' ll write me a line , then ,
" 如果 你 - 二 写 我 一个 线 , 然后 ,

“如果你愿意给我写一行字，那么.....”

[ænd; ʌnd] [seɪ] [wʌt] [deɪ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][jər; jər] [kən'viːniəns] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] , [aɪ] [wɪl]
and say what day it would be your convenience to come down here , I will
和 说 什么 天 它 会 是 你的 方便 到 来 向下 这里 , 我 将要
[rɪ'plai] ,
reply ,
回复 ,

请告诉我您哪天方便过来，我会回复您。

[ænd; ʌnd] [steɪt] ['weðər] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɪs] ['stuːɜːts] [ænd; ʌnd] [maɪn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] . "
and state whether it will be Miss Stewart's and mine to receive you ."
和 状态 无论 它 将要 是 错过 斯图尔特的 和 矿 到 收到 你 . "

请说明是由我和斯图尔特小姐接待您。

" [kʌm] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [sed] ['dɔːrə] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][ænd; ʌnd]
" Come , at all events , " said Dora , in a low voice , as they shook hands and
" 来 , 在 全部 活动 , " 说 多拉 , 在 一个 低的 嗓音 , 作为 他们 摇晃 双手 和
[pɑːrtɪd] .
parted .
分手了 .

“无论如何，来吧，”朵拉低声说道，然后他们握了握手，告别了。

" [pɔːr] ['dɔːli] ! " ['mʌtəd] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [taʊn] .
" Poor Dolly ! " muttered he , as he went his way towards town .
" 贫穷的 多莉 ! " 低声说道 他 , 作为 他 去 他的 方式 向 镇 .

“可怜的多莉！”他一边嘟囔着，一边朝镇子走去。

" [wʌt] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [peɪl] [tʃiːks] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [kraːpt] [her] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['oʊdiəs] [kæp] ,
" What between the pale cheeks and the cropped hair and the odious cap ,
" 什么 之间 这 苍白 脸颊 和 这 裁剪 头发 和 这 令人厌恶的 帽 ,

“苍白的脸颊、利落的短发和那顶令人厌恶的帽子之间，究竟隐藏着什么？”

[aɪ] - [diː] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] !
I ' d never have known her !
我 - d 绝不 有 已知 她 !

我本来根本不会认识她！

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] , ['tɜːrnɪŋ] ,
" He suddenly heard the sound of footsteps behind him , and , turning ,
" 他 突然 听到 这 声音 的 脚步声 在后面 他 , 和 , 转弯 ,

他突然听到身后传来脚步声，于是转过身，

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
he saw her running towards him at full speed .
他 锯 她 跑步 向 他 在 满的 速度 .

他看到她全速朝他跑来。

“ [ju:; jʊ][hæd; həd] [fə'gɑ:tn] [jʊr; jər] [keɪn] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] , [hæf] ['breθləs] ,
“ **You had forgotten your cane , Tony , “ said she , half breathless ,**
“ 你 有 被遗忘的 你的 甘蔗 , 托尼 , “ 说 她 , 一半 喘不过气 ,
“ 托尼, 你忘了带拐杖, ”她气喘吁吁地说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æən; ən][oʊld] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
“ **and I knew it was an old favorite of yours ,**
“ 和 我 知道 它 曾是 一个 老的 最喜欢的 的 你的 ,
“而且我知道这是你一直很喜欢的一首歌,”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] - [di:][bi:; bi] ['sa:ri] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɔ:st] .
and you ' d be sorry to think it was lost .
和 你 - d 是 对不起 到 思考 它 曾是 丢失的 .
如果你认为它丢失了, 你会很遗憾的。

[tel] [em 'i:][wʌn] [θɪŋ] , “ [kraɪd] [ʃi:; ʃi] ,
Tell me one thing , “ cried she ,
告诉 我 一 事物 , “ 哭 她 ,
“告诉我一件事,”她喊道。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [flʌʃt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [di:pər] [hju:][ðæn; ðən][ðə; ði]['eksərsaɪz][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
and her cheek flushed even a deeper hue than the exercise had given
和 她 脸颊 酡 甚至 一个 更深 色调 比 这 锻炼 有 给定
[aɪ 'ti:];
it ;
它 ;
她的脸颊比运动后更加绯红;

“ [kʊd; kəd][ju:; jʊ] — [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi][ə; eɪ][klɜ:rk] — [ɪn][ə; eɪ] ['mɜ:tʃənts] ['ɑ:fɪs] , [aɪ] [mi:n] ? “
“ **could you — would you be a clerk — in a merchant's office , I mean ? “**
“ 可以 你 — 会 你 是 一个 职员 — 在 一个 商人的 办公室 , 我 意思是 ? “
“你愿意——我是说, 在商家的办公室当个办事员吗? ”

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk][em 'i:] , ['dɑ:li] ? “ [sed] [hi:; hi] ;
“ **Why do you ask me , Dolly ? “ said he ;**
“ 为什么 做 你 问 我 , 多莉 ? “ 说 他 ;
“你为什么问我, 多莉? ”他问道;

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['i:gər] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [feɪs] [də'rektɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtu:d] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [tu:; tə]
for her eager and anxious face directed all his solicitude from himself to
为了 她 渴望的 和 焦虑的 脸 指导 全部 他的 关怀 从 他自己 到
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .
因为她那急切而焦虑的表情, 让他所有的关切都从自己转移到了她身上。

“ [ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] [wʊd] [ænd; ənd][kʊd; kəd] , ['toʊni] , “ [kən'tɪnju:d] [ʃi:; ʃi] , “ [raɪt] .
“ **If you only would and could , Tony , “ continued she , “ write .**
“ 如果 你 仅有的 会 和 可以 , 托尼 , “ 持续 她 , “ 写 .
“托尼, 如果你愿意并且能够的话,”她继续说道, “就写吧。”

[noʊ] ; [meɪk] ['pɑ:pə] [raɪt] [em 'i:][ə; eɪ][laɪn][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] .
No ; make papa write me a line to say so .
不 ; 制作 爸爸 写 我 一个 线 到 说 所以 .
不, 让爸爸给我写封信告诉我。

[ðer; ðər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ;
There , I have no time for more ;
那里 , 我 有 不 时间 为了 更多的 ;
在那里, 我没有时间再多说了;

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:ˈredi] [dʌn] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [sɪˈkjʊr] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [rer] [ˈles(ə)n] [wen] [aɪ][get] [bæk] .
I have already done enough to secure me a rare lesson when I get back .
我 有 已经 完毕 足够的 到 安全的 我 一个 稀有的 课 什么时候 我 得到 后退 .
我已经做了足够多的事情，回去后就能得到一次难得的教训。

[dəʊnt] [kʌm] [hɪr] [əˈgen] .
Don't come here again .
不 来 这里 再次 .
不要再来这里了。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [brɪˈɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈænsər] [hɜ:r; hər] ;
" **She was gone before he could answer her ;**
" 她 曾是 已消失 前 他 可以 回答 她 ;
"他还没来得及回答她，她就走了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhevɪərðən'er] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpʌz(ə)ld] [hed] , [hi:; hi] [riˈzju:md] [hɪz; ɪz]
and with a heavier heart and a very puzzled head , he resumed his
和 和 一个 较重 心 和 一个 非常 困惑 头 , 他 恢复 他的
[roud][tu:; tə] [ˈlʌndən] ,
road to London ,
路 到 伦敦 ,
他心情沉重，百思不得其解，继续踏上前往伦敦的路。

" [dəʊnt] [kʌm] [hɪr] [əˈgen] " [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi:; hi] [went] .
" **Don't come here again " ringing in his head as he went .**
" 不 来 这里 再次 " 铃声 在 他的 头 作为 他 去 .
"别再来这里了"这句话在他脑海中回荡，他边走边想。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .
第七章

[laɪl] [ˈæbi] [ænd; ənd] [ɪts] [gests]
LYLE ABBEY AND ITS GUESTS
莱尔 修道院 和 它是 客人
莱尔修道院及其宾客

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [æt; ət] [laɪl] [ˈæbi] [sɔ:] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)][ʌv; əv] [ˈmeɪtlənd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ˈæftər][hɪz; ɪz]
The company at Lyle Abbey saw very little of Maitland for some days after his
这 公司 在 莱尔 修道院 锯 非常 小的 的 梅特兰 为了 一些 天 后 他的
[əˈraɪv(ə)] .
arrival .
到达 .
梅特兰抵达莱尔修道院后的几天里，那里的人们几乎没见到他。

[hi:; hi] [ˈnevər] [əˈpɪrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ; [hi:; hi][ˈoʊnli][wʌns] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ˈdɪnər] ;
He never appeared of a morning ; he only once came down to dinner ;
他 绝不 出现 的 一个 早晨 ; 他 仅有的 一次 来了 向下 到 晚餐 ;
他早上从未露面；他只下来吃过一次晚饭；

[hɪz; ɪz][ˈpri:tekst][wʌz; wəz] [ɪnˈdɪfrənt] [helθ] ,
his pretext was indifferent health ,
他的 借口 曾是 冷漠 健康 ,
他的借口是身体不适。

[ænd; ənd][mɑ:rk] [ʃʊd] [ə; eɪ] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [tu:; tə] [ˈkwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [dɪˈspju:trɪd][aɪ ˈti:] .
and Mark showed a disposition to quarrel with any one who disputed it .
和 标记 显示 一个 处置 到 争吵 和 任何 一 WHO 争议 它 .
马克表现出一种与任何对此提出异议的人争辩的倾向。

[nɑ:t] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [ðə; ði] ['skwaɪərə:rki] [ðen] ['prez(ə)nt][wɜ:r; wər][æt; ət][ɔ:l] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [rɪ'gret]
Not , indeed , that the squirearchy then present were at all disposed to regret
不是 , 的确 , 那 这 乡绅阶层 然后 展示 是 在 全部 处置 到 后悔
[ˈmeɪtləndz] [ˈæbsəns] .
Maitland's absence .
梅特兰的 缺席 .

事实上，当时在场的乡绅阶层丝毫没有对梅特兰的缺席感到惋惜。

[ðeɪ] [wʊd] [ɪnfinətli] ['ræðər] [hæv; həv] [dɪ'skʌst] [hɪz; ɪz][pɪ,kju:lɪ:'æɾəti:z][ɪn] [ˈsi:kɾət] [kə'mɪti] [ðæn; ðən]
They would infinitely rather have discussed his peculiarities in secret committee than
他们 会 无限地 相当 有 讨论 他的 特殊性 在 秘密 委员会 比
[mi:t] [hɪm'self] [ɪn][ˈoʊpən] [dɪ'beɪt] .
meet himself in open debate .
见面 他自己 在 打开 辩论 .

他们宁愿在秘密委员会中讨论他的怪癖，也不愿与他公开辩论。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [ˈi:zi] [tu:; tə] [seɪ] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
It was not very easy to say why they did not like him ,
它 曾是 不是 非常 简单的 到 说 为什么 他们 做过 不是 喜欢 他 ,
[ˈɪz] [wɜ:; wə:] [tə] [sɪ] [wɒz] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɪm] ,
要说他们为什么不喜欢他，并不容易。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] .
but such was the fact .
但 这样的 曾是 这 事实 .
[ˈbʌt] [sʌtʃ] [wɒz] [wəz] [ðə] [ði] [fækt] .
但事实就是如此。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][ˌoʊvər'bo:ɾ][ðem; ðəm][baɪ] [ˈeni] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ;
It was not that he overbore them by any species of assumption ;
它 曾是 不是 那 他 超孔径 他们 经过 任何 物种 的 假设 ;
[ˈbɑ:; bɑ:] [sʌtʃ] [wɒz] [wəz] [ðæt] [hi:; hi] [ˌoʊvər'bo:ɾ] [ðəm] [baɪ] [ˈeni] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ;
他并没有用任何傲慢的态度来压制他们；

[hi:; hi] [ˈni:ðər] [tʊk] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ˈɛrz] [ʌv; əv] [su:'pɪriər] [ˈsteɪ(ə)n][nɔ:ɾ][ʌv; əv] [su:'pɪriər] [ˈnɑ:lɪdʒ] ;
he neither took on him airs of superior station nor of superior knowledge ;
他 两者都不 采取 在 他 播出 的 优越的 车站 也不 的 优越的 知识 ;
[ˈhi:; hi] [ˈni:ðər] [tʊk] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ˈɛrz] [ʌv; əv] [su:'pɪriər] [ˈsteɪ(ə)n][nɔ:ɾ][ʌv; əv] [su:'pɪriər] [ˈnɑ:lɪdʒ] ;
他既没有摆出高人一等的姿态，也没有摆出知识渊博的姿态；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [ɪnsələnt] [nɔ:ɾ] [ˈhɔ:ti] ; [nɔ:ɾ][wʌz; wəz][hi:; hi][ˈi:v(ə)n] , [wʌt] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪz][nɑ:t]
he was neither insolent nor haughty ; nor was he even , what sometimes is not
他 曾是 两者都不 傲慢的 也不 傲慢 ; 也不 曾是 他 甚至 , 什么 有时 是 不是
[les] [ri'zentɪd] ,
less resented ,
较少的 怨恨 ,
[ˈhi:; hi] [ˈni:ðər] [tʊk] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ˈɛrz] [ʌv; əv] [su:'pɪriər] [ˈsteɪ(ə)n][nɔ:ɾ][ʌv; əv] [su:'pɪriər] [ˈnɑ:lɪdʒ] ;
他既不傲慢也不自大；甚至连有时令人反感的那种态度，也并非如此。

[ˈkerləs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [tɜ:ɾm] [bɪ'twi:n]
careless and indifferent His manner was a sort of middle term between
粗心 和 冷漠 他的 方式 曾是 一个 种类 的 中间 学期 之间
[ˌpɑ:pju'lærəti] - [ˈsi:kɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnə'tenʃn] .
popularity - seeking and inattention .
人气 - 寻求 和 注意力不集中 .

他的态度漫不经心且漠不关心，介于追求人气和漠不关心之间。

[ðə; ði][moʊst] [mɑ:rkt] [treɪt] [ɪn][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [ˈkɑ:mən] [ɪ'hʌf] [ɪn] [ˈpɜ:sənz] [hu:] [hæv; həv] [lɪvd]
The most marked trait in it was one common enough in persons who have lived
这 最多 标记 特征 在 它 曾是 一 常见的 足够的 在 人 WHO 有 居住地
[mʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] ,
much on the Continent ,
很多 在 这 大陆 ,
[ˈðə; ði] [moʊst] [mɑ:rkt] [treɪt] [ɪn][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [ˈkɑ:mən] [ɪ'hʌf] [ɪn] [ˈpɜ:sənz] [hu:] [hæv; həv] [lɪvd]
其中最显著的特征是长期居住在欧洲大陆的人们普遍具有的特征。

— [ə; eɪ] [greɪt] [ˈprefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst] [ɪgˈnɔːr] [ɔːr]
— **a great preference for the society of ladies making him almost ignore or**
— 一个 伟大的 偏爱 为了 这 社会 的 女士们 制作 他 几乎 忽略 或者
[əˈvaɪd][ðə; ði] [ˈprez(ə)nʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
avoid the presence of the men around him .
避免 这 在场 的 这 男人 大约 他 .
——他非常喜欢与女士们在一起，以至于几乎忽略或回避周围男性的存在。

[nɑːt] [ðæt] [ˈmeɪtlənd] [wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ˈpeti] [ˈmeɪtrə] ;
Not that Maitland was what is called petit maître ;
不是 那 梅特兰 曾是 什么 是 称为 小 师傅 ;
——当然，梅特兰并非所谓的“小主人”；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈflɪpənt] [ˈprɪtɪnəs] [wɪtʃ] [ɪz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]
there was not any of that flippant prettiness which is supposed to have
那里 曾是 不是 任何 的 那 轻浮的 美丽 哪个 是 据称 到 有
[ɪts] [ˌfæsnɪˈneɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] [seks] ;
its fascination for the fair sex ;
它是 魅力 为了 这 公平的 性别 ;
——这里没有那种轻浮的美，而这种美据说对女性很有吸引力；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈoʊvər] - [ˈsɪriəsənəs] , [ˈveri] [rɪˈspektfl] ,
he was quiet without any touch of over - seriousness , very respectful ,
他 曾是 安静的 没有 任何 触碰 的 超过 - 严肃 , 非常 尊重 ,
——他很安静，没有丝毫过分严肃的神情，非常恭敬。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈsɪnjuː,eɪtɪd] [ˈfrendlɪnəs] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]
and at the same time with an insinuated friendliness as though the
和 在 这 相同的 时间 和 一个 暗示 友善 作为 尽管 这
[ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][wʌz; wəz][wʌn][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər] [ɪˈspeʃl] [ˌkɔːrdʒɪˈæləti] ;
person he talked to was one selected for especial cordiality ;
人 他 谈话 到 曾是 一 已选 为了 特别的 亲切 ;
——同时又流露出一种亲切友好的态度，仿佛他正在和一位特别热情的人交谈；

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtendər] [ˈlæŋɡər] [tuː] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
and there was a sort of tender languor too about him ,
和 那里 曾是 一个 种类 的 投标 倦怠 也 关于 他 ,
——他身上还有一种温柔的慵懒感。

[ðæt] [ɪmˈplaɪd] [sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [ker] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
that implied some secret care in his heart ,
那 暗示 一些 秘密 关心 在 他的 心 ,
——那暗示着他内心深处隐藏着某种忧虑。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [iːtʃ] [huː] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ˈfænsɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
of which each who listened to his conversation was sure to fancy that she
的 哪个 每个 WHO 听着 到 他的 对话 曾是 当然 到 想要 那 她
[wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈtʃəʊzn] [dɪˈpɑːzəˌteɪrɪ] .
was one day to become the chosen depositary .
曾是 一 天 到 变得 这 选定 保管人 .
——每个听过他谈话的人都一定会幻想，她将来有一天会成为被选中的保管人。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈbelə] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtræfɜːd] ,
“ **Do you know , Bella , ” said Mrs . Trafford** ,
“ 做 你 知道 , 贝拉 , ” 说 太太 . 特拉福德 ,
——“你知道吗，贝拉,”特拉福德太太说，

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] , “ [aɪ][fæl; ʃəl][end][baɪ][hæf]
as they sat together at the fire in her dressing - room , “ I shall end by half
作为 他们 卫星 一起 在 这 火 在 她 敷料 - 房间 , “ 我 将 结尾 经过 一半
[ˈlaɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] . “
liking him : “
喜欢 他 : “

当他们一起坐在她更衣室的壁炉旁时，“我最终会对他有一半的好感。”

“ [aɪ][hæv; həv] [nt] [gɑːt] [ðæt] [faːr] , [ˈæɪlɪs] ,
“ I have n't got that far , Alice ,
“ 我 有 不 得到 那 远的 , 爱丽丝 ,
“我还没到那一步呢，爱丽丝。”

[ðʊʊ] [aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [les] [ɪn] [dred] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .
though I own that I am less in dread of him than I was .
尽管 我 自己的 那 我 是 较少的 在 恐惧 的 他 比 我 曾是 .

虽然我承认，我对他的恐惧感不如以前了。

[hɪz; ɪz] [suːpɪrɪ'ɔːrəti] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['krʌʃɪŋ] [æz; əz][aɪ] [fɪrd] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ; [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ,
His superiority is not so crushing as I feared it might be ; and certainly ,
他的 优势 是 不是 所以 压碎 作为 我 害怕 它 可能 是 ; 和 当然 ,
他的优越感并没有我想象中那么强大；而且，

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ðə; ði]['ædmərəb(ə)] ['kraɪtn] [mɑːrk] [pri'tendz] [hiː; hi][ɪz] ,
if he be the Admirable Crichton Mark pretends he is ,
如果 他 是 这 令人钦佩的 克莱顿 标记 假装 他 是 ,
如果他真像马克·克莱顿假装的那样，是一位令人钦佩的人物，

[hiː; hi] [teɪks] ['evri] ['paːsəb(ə)] [peɪnz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . “
he takes every possible pains to avoid all display of it . “
他 需要 每一个 可能的 疼痛 到 避免 全部 展示 的 它 : “
他竭尽所能避免表现出来。

“ [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [ɪm'pɜːrtnəns] [ɪn] [ðæt] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ There may be some impertinence in that , “ said the other .
“ 那里 可能 是 一些 无礼 在 那 , “ 说 这 其他 : “
“这或许有些失礼，”另一个人说道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'mɑːrk] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [oʊnd]
“ Did you remark how he was a week here before he as much as owned
“ 做过 你 评论 如何 他 曾是 一个 星期 这里 前 他 作为 很多 作为 拥有
[hiː; hi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] ,
he knew anything of music ,
他 知道 任何事物 的 音乐 ,
“你有没有注意到，他来这里一周后才开始承认自己懂音乐？”

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['wɪrɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbælədz] ['evri] ['iːvnɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ?
and listened to our weary little ballads every evening without a word ?
和 听着 到 我们的 厌倦 小的 民谣 每一个 晚上 没有 一个 单词 ?
每天晚上，他们都会一言不发地倾听我们疲惫的小歌谣吗？

[ænd; ənd][læst] [naɪt] , [aʊt][ʌv; əv] [pjər] [kə'priːs] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd] , [hiː; hi][sɪts] [daʊn] ,
and last night , out of pure caprice , as it seemed , he sits down ,
和 最后的 夜晚 , 出去 的 纯的 任性 , 作为 它 似乎 , 他 坐着 向下 ,
昨晚，他似乎是出于一时兴起，坐了下来。

[ænd; ənd] [sɪŋz] [sɔːŋ] ['æftər] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ˈvɜːdiːz] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmjuːzɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtenər] [ðæt] [rɪ'maɪndz]
and sings song after song of Verdi's difficult music , with a tenor that reminds
和 唱歌 歌曲 后 歌曲 的 威尔第的 难的 音乐 , 和 一个 男高音 那 提醒
[wʌŋ][ʌv; əv][ˈmɑːrɪoʊ] . “
one of Mario . “
一 的 马里奥 : “
他一首接一首地演唱威尔第难度极高的歌曲，他的男高音让人想起马里奥。

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kwɪt] [kən'vɪnst] [ʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈmækswel] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)] ,
“ **And which has quite convinced old Mrs . Maxwell that he is a professional** ,
“ 和 哪个 有 相当 确信 老的 太太 : 麦克斯韦 那 他 是 一个 专业的 ,
[ɔːr] ,
or ,
或者 ,

“这让老麦克斯韦太太完全相信他是一位专业人士，或者，

[æz; əz][ɪː; ʃi] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] , - [ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [mæn] . - "
as she called it , ' a singing man . ' "
作为 她 称为 它 , - 一个 歌唱 男人 : - "

正如她说，“一个唱歌的男人”。

“ [ɪː; ʃi] [wʊd] [kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsketʃɪŋ] [mæn] [ɪf] [ɪː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkærɪkətʃər] [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv]
“ **She would call him a sketching man if she saw the caricature he made of**
“ 她 会 称呼 他 一个 素描 男人 如果 她 锯 这 漫画 他 制成 的
[hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði][ˈpɒni] [ˈkærɪdʒ] ,
herself in the pony carriage ,
她自己 在 这 小马 运输 ,

“如果她看到他在马车里画的那幅她的漫画肖像，她一定会称他为素描艺术家。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːr] [ʌp][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [[ʊd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] . "
which he tore up the moment he showed it to me . "
哪个 他 撕裂 向上 这 片刻 他 显示 它 到 我 : "

他一给我看就把它撕了。

“ [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [klɪr] , [ˈæɪs] , — [hiː; hi] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm; ɪm] ;
“ **One thing is clear , Alice , — he means that we should like him ;**
“ 一 事物 是 清除 , 爱丽丝 , — 他 方法 那 我们 应该 喜欢 他 ;

“爱丽丝，有一点很清楚，他的意思是我们应该喜欢他；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tuː] [ˈklevər] [tuː; tə][set] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈeni] [ˈvʌlgər] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ˌkæptəˈveɪʃən] . "
but he is too clever to set about it in any vulgar spirit of captivation . "
但 他 是 也 聪明的 到 放 关于 它 在 任何 庸俗 精神 的 魅力 : "

但他太聪明了，不会用那种庸俗的迷惑手段去做这件事。

“ [ðæt] [ɪz] ,
“ **That is** ,
“ 那 是 ,

“那是，

[hiː; hi] [siːks] [rɪˈgaːrd][fɔːr; fər][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈkwɑːlətɪz] [ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌædməˈreɪʃən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
he seeks regard for personal qualities rather more than admiration for his
他 寻找 看待 为了 个人的 品质 相当 更多的 比 钦佩 为了 他的
[haɪ] [ɡɪfts] [ʌv; əv] [ˈɪntələkt] .
high gifts of intellect .
高的 礼物 的 智力 : .

他更看重个人品质而非智力天赋。

[wel] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] , [aɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈklevərənəs] [ðæt] [aɪ] [laɪk] . "
Well , up to this , it is his cleverness that I like . "
出色地 , 向上 到 这 , 它 是 他的 聪明才智 那 我 喜欢 : "

嗯，到目前为止，我最欣赏的就是他的聪明才智。

“ [wʌt] [ˈpʌzɪz] [em ˈiː][ɪz] [waɪ] [hiː; hi][ˈevər] [keɪm] [hɪr] .
“ **What puzzles me is why he ever came here** .
“ 什么 谜题 我 是 为什么 他 曾经 来了 这里 : .

“我感到困惑的是，他当初为什么要来这里。”

[hiː; hi][ɪz] [æskt] [əˈbaʊt] [ˈevrɪwər] , [hæz; həz][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈhaʊzɪz] [ˈoʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
He is asked about everywhere , has all manner of great houses open to him ,
他 是 问 关于 到处 , 有 全部 方式 的 伟大的 房屋 打开 到 他 ,
到处都有人问起他，各种各样的豪宅都向他敞开大门。

[ænd; ənd] ['stɔ:z] [ʌv; əv] [faɪn] ['pi:p(ə)l] , [ʌv; əv] [hu:z] ['ɪntɪməsi] [ju:; jə][kæn; kən] [si:] [hi:; hi][ɪz] [praʊd] ;
and stores of fine people , of whose intimacy you can see he is proud ;
和 商店 的 美好的 人们 , 的 谁 亲密关系 你 能 看 他 是 自豪的 ;
以及许多优秀的人, 从他与此些人的亲密关系中可以看出他很自豪;

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [kʌmz] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [dʌl] ['kʌntri] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ['kaʊnti] ; [ænd; ənd] ,
and yet he comes down to a dull country place in a dull county ; and ,
和 然而 他 来 向下 到 一个 乏味的 国家 地方 在 一个 乏味的 县 ; 和 ,
然而, 他却来到了一个沉闷的乡村, 一个沉闷的县; 而且,

['streɪndʒər][ðæn; ðən][ɔ:l] , [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][laɪk][,aɪ'ti:] . "
stranger than all , he seems to like it . "
陌生人 比 全部 , 他 似乎 到 喜欢 它 . "
更奇怪的是, 他似乎很喜欢这样。

" [dʒɑ:n] ['hʌntər] [sez] [,aɪ'ti:][ɪz] [det] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['træfɜ:d] .
" **John Hunter says it is debt , " said Mrs . Trafford .**
" 约翰 猎人 说道 它 是 债务 , " 说 太太 . 特拉福德 .
特拉福德夫人说: "约翰·亨特说这是债务。"

" [mɑ:rk] ['fɔ:tə,skju:] [hɪnts] [ðæt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['wɪdʊ] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][seɪ]
" **Mark Fortescue hints that a rich and handsome widow has something to say**
" 标记 福特斯克 提示 那 一个 富有的 和 英俊的 寡妇 有 某物 到 说
[tu:; tə][,aɪ'ti:] . "
to it . "
到 它 . "
"马克·福特斯克暗示, 一位富有而美丽的寡妇对此有话要说。"

" [pɔ:l] [mæk'ɪntə:k] [di'kleɪz] [ðæt][hi:; hi] [sɔ:] [jɜ; jər] ['pɪktʃər] [baɪ] ['eri] ['ɛfɜ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,
" **Paul M'Clintock declares that he saw your picture by Ary Scheffer in the Exhibition ,**
" 保罗 m'clintock 声明 那 他 锯 你的 图片 经过 艾莉 谢弗 在 这 展览 ,
"保罗·麦克林托克声称他在展览中看到了艾瑞·谢弗拍摄的你的照片,

[ænd; ənd] [fel] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][,aɪ'ti:] , ['belə] . "
and fell madly in love with it , Bella . "
和 跌倒 疯狂地 在 爱 和 它 , 贝拉 . "
贝拉, 我疯狂地爱上了它。

" [ænd; ənd][oʊld] ['kɜ:rn(ə)l] [ɔ:rd] [sez] [ðæt][hi:; hi][ɪz] [ɪn'tri:ɡɪŋ] [tu:; tə][get][ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['bɜ:roʊ]
" **And old Colonel Orde says that he is intriguing to get in for the borough**
" 和 老的 上校 秩序 说道 那 他 是 引人入胜 到 得到 在 为了 这 行政区
[ʌv; əv] [koʊl'reɪn] ;
of Coleraine ;
的 科尔雷恩 ;

“老奥德上校说, 他很想竞选科尔雷恩选区的议员;

[ðæt][hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] ['tʌðər] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'lektəz] [ɪn]
that he saw him in the garden t'other morning with a list of the electors in
那 他 锯 他 在 这 花园 另一个 早晨 和 一个 列表 的 这 选举人 在
[hɪz; ɪz][hænd] . "
his hand . "
他的 手 . "

那天早上, 他看到他在花园里, 手里拿着一份选民名单。

" [maɪ] [kən'dʒektʃər] [ɪz] , [ðæt][hi:; hi][ɪz] [ɪn'tə:lərəbli] [bɔ:rd] ['evrɪwər] ,
" **My conjecture is , that he is intolerably bored everywhere ,**
" 我的 推测 是 , 那 他 是 无法容忍地 无聊的 到处 ,
我的推测是, 他到处都感到无比无聊。

[ænd; ʌnd] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [moʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ðæt]
and came down here to try the effect of a new mode of the infliction that
和 来了 向下 这里 到 尝试 这 影响 的 一个 新的 模式 的 这 施加 那
[hiː; hi][hæd; həd] ['nevə] [ɪk'spɪəriənst] [brɪ'fɔːr] .
he had never experienced before .
他 有 绝不 经验丰富的 前 .
他来到这里，是为了尝试一种他以前从未体验过的全新折磨方式的效果。

[wʌt] [els] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ə; eɪ][ˈpraːdʒekt; prə'dʒekt][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
What else would explain a project I heard him arrange for this morning ,
什么 别的 会 解释 一个 项目 我 听到 他 安排 为了 这 早晨 ,
除此之外，还能解释我今天早上听到他安排的那个项目吗？

— [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [bek] ['greɪəm] ！ “
— **a walk with Beck Graham ！** ”
— 一个 走 和 贝克 格雷厄姆 ！ ”
——与贝克·格雷厄姆一起散步！

“ [jes] ,
“ **Yes** ,
” 是的 ,
“是的，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [went] [ɪn] [ðəʊz]
I was in the window when he asked her where she usually went in those
我 曾是 在 这 窗户 什么时候 他 问 她 在哪里 她 通常 去 在 那些
[ˈwɑːndəreɪŋz] ['oʊvə][ðə; ði][fɜːrn] [hɪlz] ,
wanderings over the fern hills ,
漫游 超过 这 蕨类 丘陵 ,
他问她，她平时在蕨类植物覆盖的山丘上漫步都去哪儿了，当时我就在窗边。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] [ʌm'brelə] ;
with that great umbrella ;
和 那 伟大的 伞 ;
撑着那把大伞；

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈvɪzɪt][æn; ən][oʊld] ['leɪdi] — [ə; eɪ][ˈmɪsɪz] . ['bʌtlər] — [huː] [hæd; həd]
and she told him to visit an old lady — a Mrs . Butler — who had
和 她 讲述 他 到 访问 一个 老的 女士 — 一个 太太 . 巴特勒 — WHO 有
[bɪn] [ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðəz] ;
been a dear friend of her mother's ;
到过 一个 亲爱的 朋友 的 她 母亲的 ;
她告诉他去拜访一位老太太——巴特勒太太——她是她母亲的好朋友；

[ænd; ʌnd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] - [diː] [teɪk] [em 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and then he said , ' I wish you ' d take me with you .
和 然后 他 说 , - 我 希望 你 - d 拿 我 和 你 .
然后他说：“我希望能带我一起走。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['wiːknəs] [fɔːr; fər][oʊld] ['leɪdɪz] ; - [ænd; ʌnd][səʊ][ðə; ði] ['bɑːrgən] [wʌz; wəz]
I have a positive weakness for old ladies ; ' and so the bargain was
我 有 一个 积极的 弱点 为了 老的 女士们 ; - 和 所以 这 便宜货 曾是
[strʌk] ,
struck ,
击 ,
我特别喜欢老太太；于是，交易达成了。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] [tə'geðər] . “
that they were to go to the cottage to - day together . ”
那 他们 是 到 去 到 这 小屋 到 - 天 一起 . ”
他们今天要一起去小屋。

“ [bek] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈfænsɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [mi:nz] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [əˈvaʊəl] [ʌv; əv] [əˈten](ə)n] [tu:; tə]
“ **Beck** , **of** **course** , **fancying** **that** **it** **means** **a** **distinct** **avowal** **of** **attention** **to**
“ 贝克 , 的 课程 , 幻想 那 它 方法 一个 清楚的 承认 的 注意力 到
[hɜ:r'self] . “
herself . “
她自己 : “

“贝克当然认为这意味着她要格外关注自己。”

“ [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [ˈsɪstər] , [ˈsæli] , [ˈveri] [ˈfʊli] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [ˈmeɪtlənd] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsu:tər] [fɔ:r; fər]
“ **And** **her** **sister** , **Sally** , **very** **fully** **persuaded** **that** **Maitland** **is** **a** **suitor** **for**
“ 和 她 姐姐 , 莎莉 , 非常 完全 被说服 那 梅特兰 是 一个 求婚者 为了
[hɜ:r; hær][hænd] ,
her **hand** ,
她 手 ,

“而她的妹妹萨莉则深信梅特兰是向她求婚的人,

[ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋli] [siˈkjuəɪŋ] [ˈbeks] [gʊd] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [brɪˈfɔ:r] [hi; hi] [rɪks] [ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] . “
and **cunningly** **securing** **Beck's** **good** **offices** **before** **he** **risks** **a** **declaration** . “
和 狡猾地 确保 贝克的 好的 办公室 前 他 风险 一个 宣言 : “

并巧妙地争取到贝克的帮助, 以免他冒险发表声明。”

“ [ˈsæli] [ɔ:l'redi] [brɪˈli:vz] [ðæt] [mɑ:rk][ɪz] [wʌt] [ʃi; ʃi] [kɔ:lz] - [ˈlændɪd] ;
“ **Sally** **already** **believes** **that** **Mark** **is** **what** **she** **calls** ' **landed** ;
“ 莎莉 已经 相信 那 标记 是 什么 她 呼叫 - 登陆 ;

“萨莉已经相信马克是她所谓的‘已定居’的人;

- [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [geɪv] [em ˈi:] [sʌm; səm] [ˈprɪti] [brɔ:d] [hɪnts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪnˈsʌfrəbl] [prɪˈtenʃənz] [ʌv; əv]
' **and** **she** **gave** **me** **some** **pretty** **broad** **hints** **about** **the** **insufferable** **pretensions** **of**
- 和 她 给予 我 一些 漂亮的 广阔 提示 关于 这 令人难以忍受的 虚荣心 的
[ˈjʌŋgər] [sʌnz] ,
younger **sons** ,
年轻 儿子们 ,

她还给了我一些相当笼统的暗示, 说年轻儿子们有多么令人难以忍受的自负。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [klæs] [ʃi; ʃi] [kənˈsaɪnz] [hɪm; ɪm] . “
to **which** **class** **she** **consigns** **him** . “
到 哪个 班级 她 托运 他 : “

她把他分到哪个班级去?

“ [ænd; ənd] [bek] [təʊld][em ˈi:] [ˈjestərdeɪ] , [ɪn] [ˈkɔ:nfɪdəns] ,
“ **And** **Beck** **told** **me** **yesterday** , **in** **confidence** ,
“ 和 贝克 讲述 我 昨天 , 在 信心 ,

“贝克昨天私下告诉我,

[ðæt] [ˈtəʊni][hæd; həd] [bɪn] [sent] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
that **Tony** **had** **been** **sent** **away** **from** **home** **by** **his** **mother** ,
那 托尼 有 到过 发送 离开 从 家 经过 他的 母亲 ,

托尼是被他母亲送离家的。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [ˈri:sɔ:rs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkɔ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfeɪt(ə)l] [ˈpæ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] .
as **the** **last** **resource** **against** **the** **consequence** **of** **his** **fatal** **passion** **for** **her** .
“ 作为 这 最后的 资源 反对 这 结果 的 他的 致命的 热情 为了 她 :
“
“
“

这是他对抗自己对她致命激情所带来的后果的最后手段。

“ [pʊr] [ˈtəʊni] , “ [saɪd] [ðə; ði] [ˌjʌŋ] [ˈwɪdʊw] , “ [hi; hi] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] . “
“ **Poor** **Tony** , “ **sighed** **the** **young** **widow** , “ **he** **never** **thought** **of** **her** . “
“ 贫穷的 托尼 , “ 叹了口气 这 年轻的 寡妇 , “ 他 绝不 想法 的 她 : “

“可怜的托尼,”年轻的寡妇叹了口气, “他从来没想过她。”

“ [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] , [ˈæləs] ？ ” [sed] [hɜːr; həɹ][ˈsɪstə] , [ˈslaɪli] .

“ Did he tell you as much , Alice ? ” said her sister , slyly . ”
“ 做过 他 告诉 你 作为 很多 , 爱丽丝 ？ ” 说 她 姐姐 , 狡猾地 .

“他有没有跟你说过这些，爱丽丝？”她妹妹狡黠地问道。

“ [noʊ] , [daɪ] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][wʌn][ˈsʌbdʒekt] — [aɪ] [miːn] [lʌv] [ɪn][ˈeni] [ˈjeɪp] — [ðæt] [wiː; wi] [ˈnevər] ”
“ No , dear ; it is the one subject — I mean love in any shape — that we never ”
“ 不 , 亲爱的 ; 它 是 这 一 主题 — 我 意思是 爱 在 任何 形状 — 那 我们 绝不 ”
[dɪˈskʌst] .
discussed . ”
讨论 .

“不，亲爱的；这是我们从未讨论过的一个话题——我是指任何形式的爱。”

[ðə; ði] [pʊɹ] [bɔɪ] [kənˈfest] [tuː; tə][em ˈiː][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɡriːf] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəsələs] [ˈaɪd(ə)l][laɪf] ,
The poor boy confessed to me all his grief about his purposeless idle life ,
这 贫穷的 男生 坦白 到 我 全部 他的 悲伤 关于 他的 无目的 闲置的 生活 ,
这个可怜的男孩向我倾诉了他漫无目的、游手好闲的生活所带来的所有痛苦。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈstreɪtnd] [ˈfɜːrtʃən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ˈhɑːrtləs] [ɪnˈdɪfrəns] ; [ˈevriθɪŋ] ,
his mother's straitened fortune , and his uncle's heartless indifference ; everything ,
他的 母亲的 拮据 财富 , 和 他的 叔叔的 狠心 漠不关心 ; 一切 ,
[ɪn] [ʃɔːrt] ,
in short ,
在 短的 ,

他母亲拮据的家境，以及他叔叔冷酷无情的冷漠；总之，一切。

[ðæt] [leɪ] [ˈhevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] . “
that lay heavily on his heart . ”
那 躺 重度 在 他的 心 . ”

那件事一直压在他的心头。

“ [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhevɪst] , [ˈæləs] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðə] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
“ Everything but the heaviest , Alice , ” said the other smiling . ”
“ 一切 但 这 最重 , 爱丽丝 , ” 说 这 其他 微笑 .

“除了最重的那件，其他的都行，爱丽丝，”另一个人笑着说。

“ [wel] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðæt] [ˈsɑːroʊ] , [aɪ] - [diː][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈæŋɡə] ;
“ Well , if he had opened that sorrow , I ' d have heard him without anger ; ”
“ 出色地 , 如果 他 有 打开 那 悲哀 , 我 - d 有 听到 他 没有 愤怒 ; ”

“嗯，如果他能敞开心扉倾诉悲伤，我不会生气地听他倾诉；

[aɪˈd][hæv; həv] [ˈɑːnɪstli] [təʊld][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [veɪn][ænd; ənd] [ˈfruːtləs] [pəɹˈsuːt] .
I'd have honestly told him it was a very vain and fruitless pursuit .
ID 有 诚实地 讲述 他 它 曾是 一个 非常 徒劳 和 徒劳无功 追逐 .

我会坦诚地告诉他，那是一种非常徒劳无功的追求。

[bʌt; bət] [stɪl] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈkledɹd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ɪz][ɔːl]
But still my own heart would have declared to me that a young fellow is all
但 仍然 我的 自己的 心 会 有 声明 到 我 那 一个 年轻的 同伴 是 全部
[ðə; ði] [ˈbetə] [fɜːr; fəɹ][sʌm; səm][ˈroʊməns][lʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
the better for some romance of this kind ,
这 更好的 为了 一些 浪漫 的 这 种类 ,

但我自己的内心仍然会告诉我，一个年轻人如果能经历这样的浪漫爱情，会变得更好。

— [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈelɪveɪts] [ˈməʊtɪvz] [ænd; ənd][ˈdɪɡnəˌfaɪz] [ˈækʃnz] , [ænd; ənd] , [nɑːt] [liːst] [lʌv; əv][ɔːl]
— that it elevates motives and dignifies actions , and , not least of all
— 那 它 提升 动机 和 使尊严 行动 , 和 , 不是 至少 的 全部
[ædˈvæntɪdʒɪz] ,
advantages ,
优势 ,

——它能提升动机，使行为更显尊严，而且，最重要的是，它还具有诸多优势。

[meɪks] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˌʌŋkəmˈpænjənəbl̩] [fɔːr; fər] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv] [mɪr] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [ænd; ənd] [ɪkˈses] .
“ makes him very uncompanionable for creatures of mere dissipation and excess .

制作 他 非常 不相伴的 为了 生物 的 仅仅 耗散 和 过量的 .

”

”

”

这使得他与那些生活放荡、过度放纵的人格格不入。

“ [bʌt; bət] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [əbˈdʒektɪv] [ðə; ði] [waɪl] ,
“ But that , of course , you were merely objective the while ,
” 但 那 , 的 课程 , 你 是 仅仅 客观的 这 尽管 ,
“但当然，你当时只是保持客观而已。”

— [ðə; ði] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈmeni] [ædmərəb(ə)l̩] [rɪˈzʌlts] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ɪˈfuː] ,
— the source from which so many admirable results were to issue ,
— 这 来源 从 哪个 所以 许多 令人钦佩的 结果 是 到 问题 ,
——由此产生了许多令人赞叹的成果，

[ænd; ənd] [ˈnevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [dɪˈstɜːrbd̩] [baɪ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈtætʃmənt] .
and never so much as disturbed by the breath of his attachment .
和 绝不 所以 很多 作为 不安 经过 这 气息 的 他的 依恋 .
丝毫没有被他 的爱慕之情所扰乱。

[ɪz] [nt] [ðæt] [soʊ] ? “
Is n't that so ? ”
是 不 那 所以 ? ”

难道不是吗？

“ [aɪ] - [diː] [hæv; həv] [sed] ,
“ I 'd have said ,
” 我 - d 有 说 ,

“我会说，

- [juː; jʊ] - [ɑːr ˈiː] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪli] [bɔɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] . -
‘ You ‘ re a very silly boy if you imagine that anything can come of all this . ‘
- 你 - 关于 一个 非常 愚蠢的 男生 如果 你 想象 那 任何事物 能 来 的 全部 这 . -
”
”
”

“如果你认为这一切能带来任何结果，那你真是个傻瓜。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; hi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [ˈælis] ,
“ And if he were to ask for the reason , and say , ‘ Alice ,
” 和 如果 他 是 到 问 为了 这 原因 , 和 说 , - 爱丽丝 ,
“如果他问起原因，并说，‘爱丽丝，

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [jɔːr; jər] [oʊn] [ˈmɪstrəs] , [rɪtʃ] , [friː] [tuː; tə] [duː] [wətˈevər] [juː; jʊ] [ɪnˈklaɪn] [tuː; tə] [duː] ?
are you not your own mistress , rich , free to do whatever you incline to do ?
是 你 不是 你的 自己的 情妇 , 富有的 , 自由的 到 做 任何 你 倾斜 到 做 ?
你难道不是自己的主人吗？富有，自由，想做什么就做什么？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [kɔːl] [em ˈiː] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər] [ˈlʌvɪŋ] [juː; jʊ] ? - “
Why should you call me a fool for loving you ? ‘ ”
为什么 应该 你 称呼 我 一个 傻子 为了 爱 你 ? - “
你凭什么说我爱你就是个傻瓜？

“ [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] , [ˈbelə] ,
“ Take my word for it , Bella ,
” 拿 我的 单词 为了 它 , 贝拉 ,
“相信我，贝拉。”

[hi:;; hi] - [ə] ['nevər] [risk] [ðə; ði] ['ænsər] [hi:; hi] - [di:] [bi:; bi] [ʃər] [tu:; tə] [mi:t] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spi:tʃ] ,
“ **he 'll never risk the answer he 'd be sure to meet to such a speech** ,
“ 他 会 绝 不 风 险 这 回 答 他 会 是 当 然 到 见 面 到 这 样 的 一 个 演 讲 ,
他 绝 不 会 冒 着 遭 到 强 烈 反 对 的 风 险 去 发 表 这 样 的 演 讲 。

“ [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['hɔ: tɪli] ; [ænd; ənd] [ɪzə'belə] ,
“ **said the other , haughtily ; and Isabella** ,
“ 说 这 其 他 , 傲 慢 地 ; 和 伊 莎 贝 拉 ,
“另一个人傲慢地说；还有伊莎贝拉，

[hu:] [felt] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ɔ:] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [æt; ət] ['sɜ:rt(ə)n] ['moʊmənts] , [dɪ'sɪstɪd] [frʌm; frəm]
who felt a sort of awe of her sister at certain moments , desisted from
WHO 毛 毡 一 个 种 类 的 敬 畏 的 她 姐 姐 在 肯 定 时 刻 , 停 止 从
[ðə; ði] [θi:m] .
the theme .
这 主 题 .
她在某些时刻对姐姐产生了一种敬畏之情，于是放弃了这个主题。

“ [lʊk] !
“ **Look !**
“ 看 !
“看！

[jɑ:ndər] [ðeɪ] [goʊ] , ['meɪtlənd] [ænd; ənd] [rɪ'bekə] , [nɑ:t] [ɪg'zæktli] [ɑ:rm] - [ɪn'ɑ:m] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [bent]
yonder they go , Maitland and Rebecca , not exactly arm - inarm , but with bent
远 处 他 们 去 , 梅 特 兰 和 丽 贝 卡 , 不 是 确 切 地 手 臂 - 手 臂 , 但 和 弯 曲
- [daʊn] ['hedz] ,
- **down heads** ,
- 向 下 头 部 ,
她们走了，梅特兰和丽贝卡，虽然没有手挽着手，但都低着头。

[ænd; ənd] [ðæt] [prə'pɪŋkwəti] [ðæt] [ɪm'plaɪz] [kloʊz] [kən'vɜ:rs] . “
and that propinquity that implies close converse . “
和 那 接 近 那 暗 示 关 闭 交 谈 . “
以及那种意味着密切交流的亲近感。”

“ [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [fi:l] [kwɑɪt] ['dʒeləs] , — [aɪ] [mi:n] [ɑ:n] [jər; jər] [ə'kaʊnt] , ['belə] , “ [sed] ['mɪsɪz] .
“ **I declare I feel quite jealous , — I mean on your account , Bella , “ said Mrs** .
“ 我 宣 布 我 感 觉 相 当 嫉 妒 的 , — 我 意 思 是 在 你 的 帐 户 , 贝 拉 , “ 说 太 太 .
['træfəd] .
Trafford .
特 拉 福 德 .
“我承认我非常嫉妒你，贝拉，”特拉福德太太说。

“ ['nevər] [maɪnd] [maɪ] ['ɪntrəsts] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] , ['æli:s] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] , ['rednɪŋ] ;
“ **Never mind my interests in the matter , Alice , “ said she , reddening ;**
“ 绝 不 头 脑 我 的 兴 趣 在 这 事 情 , 爱 丽 丝 , “ 说 她 , 发 红 ;
“爱丽丝，别在意我在这件事上的关系，”她说，脸涨得通红；

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [kəm'pli:t] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi]
“ **it is a matter of the most complete indifference to me with whom he**
“ 它 是 一 个 事 情 的 这 最 多 完 全 的 漠 不 关 心 到 我 和 谁 他
[wɔ:ks] [ɔ:r] [tɔ:ks] .
walks or talks .
散 步 或 者 会 谈 .
“他跟谁走路或说话，我完全不在乎。”

[ˈmɪstər] . [ˈnɔːrmən] [ˈmeɪtlənd] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][em ˈiː][wʌn] [wɪt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈkɑːnsɪkwens] [ðæn; ðən][ɪz]
Mr . Norman Maitland is not to me one whit more of consequence than is
先生 . 诺曼 梅特兰 是 不是 到 我 一 白色 更多的 的 结果 比 是
[ˈtoʊni] [ˈbʌtlər] [tuː; tə][maɪ][ˈsɪstər] . "
Tony Butler to my sister . "
托尼 巴特勒 到 我的 姐姐 . "

诺曼·梅特兰先生对我来说，并不比托尼·巴特勒对我姐姐更重要一分一毫。

" [ðæts] [ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] , [ˈbelə] , — [ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [rʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈheɪsti] [ˈmoʊmənt] ;
" **That's a confession , Bella , — a confession wrung out of a hasty moment ;**
" 那就是 一个 忏悔 , 贝拉 , — 一个 忏悔 拧干 出去 的 一个 仓促 片刻 ;
[fɔːr; fər][ˈtoʊni] [ˈsɜːrt(ə)nli] [laɪks] [em ˈiː] ,
for Tony certainly likes me ,
为了 托尼 当然 点赞 我 ;
"贝拉，那是一种坦白——一种仓促之下吐露的坦白；因为托尼当然喜欢我。"

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] . "
and I know it . "
和 我 知道 它 . "

我知道这一点。

" [wel] , [ðen] , [ðə; ði][ˈkeɪsɪz][ɑːr; ər][nɑːt][ˈsɪmələr] , [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]
" **Well , then , the cases are not similar , for Mr . Maitland does not care for**
" 出色地 , 然后 , 这 案例 是 不是 相似的 , 为了 先生 . 梅特兰 做 不是 关心 为了
[em ˈiː] ;
me ;
我 ;
"那么，这两个案子就不一样了，因为梅特兰先生并不喜欢我；

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [nɔːr][duː][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈtiː] . "
or , if he does , I don't know it , nor do I want to know it . "
或者 , 如果 他 做 , 我 不 知道 它 , 也不 做 我 想 到 知道 它 . "

或者，如果他真的这么做了，我不知道，我也不想知道。

" [kʌm] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [pʊt][ɑːn][jər; jər] [ɔːl] ,
" **Come , darling , put on your shawl ,**
" 来 , 亲爱的 , 放 在 你的 披肩 ,

“来吧，亲爱的，披上你的披肩，

[ænd; ənd][let][juː ˈes][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbriːzi] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ˈdɑːkənz] ;
and let us have a breezy walk on the cliffs before the day darkens ;
和 让 我们 有 一个 微风 走 在 这 悬崖 前 这 天 变暗 ;

让我们在天黑之前，到悬崖边散散步吧；

[ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪˈstreɪndʒmənt] [brɪˈtwiːn] [sʌtʃ] [ˈsɪstər]
neither of these gentlemen are worth the slightest estrangement between such sisters
两者都不 的 这些 先生们 是 值得 这 丝毫 隔阂 之间 这样的 姐妹
[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .
as we are .
作为 我们 是 .

这两位先生都不值得我们姐妹之间产生丝毫隔阂。

[ˈweðər] [ˈtoʊni] [laɪks] [em ˈiː][ɔːr][nɑːt] , [dəʊnt] [stiːl] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][em ˈiː] ,
Whether Tony likes me or not , don't steal him from me ,
无论 托尼 点赞 我 或者 不是 , 不 偷 他 从 我 ,

不管托尼喜不喜欢我，都别把他从我身边抢走。

[ænd; ənd][aɪ] - [əl] [ˈpraːmɪs] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [ˈbiːəl] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and I ' ll promise you to be just as loyal with regard to the other .
和 我 - 二 承诺 你 到 是 只是 作为 忠诚 和 看待 到 这 其他 .

我向你保证，我对另一个人也会同样忠诚。

[haʊ] [aɪ] - [di:] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] !
How I ' d like to know what they are talking of there !
如何 我 - d 喜欢 到 知道 什么 他们 是 说 的 那里 !

我真想知道他们在谈论什么！

" [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)][ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] [dɪ'gri:] [pɑ:r'tɪsɪpət] [ɪn][ðə; ði]
" **As it is not impossible the reader may in some slight degree participate in the**
" 作为 它 是 不是 不可能的 这 读者 可能 在 一些 轻微 程度 参加 在 这
[fer] ['wɪdʊz] ['sentɪmənt] ,
fair widow's sentiment ,
公平的 寡妇的 情绪 ,

“读者或许会在某种程度上体会到这位美丽寡妇的感受，这并非不可能。”

[wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪt]
we mean to take up the conversation just as it reached the time in which
我们 意思是 到 拿 向上 这 对话 只是 作为 它 达到 这 时间 在 哪个
[ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
the remark was applied to it .
这 评论 曾是 应用 到 它 .

我们打算从谈话进行到提到这句话的时候继续讨论。

[mɪs] ['bekɪ] ['greɪəm] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [ə; eɪ] ['sketʃɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]
Miss Becky Graham was giving her companion a sketchy description of all the
错过 贝基 格雷厄姆 曾是 给予 她 伴侣 一个 粗糙的 描述 的 全部 这
[pɜ:sənz] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] ,
persons then at the Abbey ,
人 然后 在 这 修道院 ,

贝基·格雷厄姆小姐正在向她的同伴简要描述当时在修道院里的所有人。

[nɑ:t] ['teɪkɪŋ] ['eni] [ɪ'speʃl] [ker] [tu:; tə][bi:; bi] [epɪgrə'mætɪk] [ɔ:r] [pɪktʃə'resk] , [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi]
not taking any especial care to be epigrammatic or picturesque , but to be
不是 采取 任何 特别的 关心 到 是 警句 或者 如画 , 但 到 是
['lɪtərəl] [ænd; ænd] ['tru:θfɪ] .
literal and truthful .
文字 和 真实 .

不刻意追求格言警句或生动形象，而是力求直白真实。

" ['mɪsɪz] . ['mækswel] , — [æn; ən][oʊld] ['hɔ:rər] , — ['tɒləreɪtɪd] [dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ] [oʊnz] ['tɪlnɪ] [pɑ:rk] ,
" **Mrs . Maxwell , — an old horror , — tolerated just because she owns Tilney Park ,**
" 太太 . 麦克斯韦 , — 一个 老的 恐怖 , — 容忍 只是 因为 她 拥有 蒂尔尼 公园 ,
“麦克斯韦夫人——一个老顽固——之所以被容忍，仅仅是因为她拥有蒂尔尼公园。”

[ænd; ænd][kæn; kən] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [laɪks] ; [ænd; ænd][ðə; ði] ['laɪlz] [hoʊp][aɪ 'ti:] [wɪl] [fɔ:l]
and can leave it to whom she likes ; and the Lyles hope it will fall
和 能 离开 它 到 谁 她 点赞 ; 和 这 莱尔斯 希望 它 将要 落下
[tu:; tə][mɑ:rk] ,
to Mark ,
到 标记 ,

她可以把房子留给她想留给的任何人；莱尔一家希望房子能留给马克。

[ɔ:r] , [pɑ:səbli] , [tu:; tə] ['belə] .
or , possibly , to Bella .
或者 , 可能 , 到 贝拉 .

或者，也可能是给贝拉的。

[ðeɪ] [stænd][tu:; tə][wɪn][ɑ:n] ['i:ðər] . "
They stand to win on either . "
他们 站立 到 赢 在 任何一个 . "

他们无论选择哪一种都有可能获胜。

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ？ ” [æskt] ['meɪtlənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
“ **And which is the favorite ?** ” **asked Maitland , with a faint smile .**
“ 和 哪个 是 这 最喜欢的 ？ ” 问 梅特兰 , 和 一个 头晕的 微笑 .

“那么，你最喜欢哪一个呢？”梅特兰带着一丝微笑问道。

“ [juː; jʊ] - [di:] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪzə'belə] , ” [sed] [mɪs] ['bekɪ] ,
“ **You ' d like to think Isabella ,** ” **said Miss Becky ,**
“ 你 - d 喜欢 到 思考 伊莎贝拉 , ” 说 错过 贝基 ,

“你倒是这么想的，伊莎贝拉，”贝基小姐说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɑːrp] ['pɪrsɪŋ] [glæns] [tuː; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'ɡɑːrdɪd] ['moʊmənt] ,
with a sharp piercing glance to read his thoughts at an unguarded moment ,
和 一个 锋利的 冲孔 瞥一眼 到 读 他的 想法 在 一个 无人看守 片刻 ,
[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] ,
if he had such ,
如果 他 有 这样的 ,

用锐利而锐利的目光，在他毫无防备的瞬间（如果他有这样的时刻的话）看穿他的心思。

“ [bʌt; bət][fɪː; fɪ][ɪz][nɑːt] .
“ **but she is not .**
“ 但 她 是 不是 .

但她并非如此。

[oʊld] [ænt] ['mækswel] — [fɪː; fɪ] - [es][æz; əz] [mʌtʃ] [jʊr; jər] [ænt] [æz; əz] [ðerz] — [dɪ'tests] ['gɜːlz] , [ænd; ənd]
Old Aunt Maxwell — she ' s as much your aunt as theirs — detests girls , and
老的 阿姨 麦克斯韦 — 她 - s 作为 很多 你的 阿姨 作为 他们的 — 厌恶 女孩们 , 和
[hæz; həz] , [aɪ] ['æktʃuəli] [bɪ'liːv] ,
has , I actually believe ,
有 , 我 实际上 相信 ,

老姑妈麦克斯韦尔——她既是你们的姑妈，也是他们的姑妈——讨厌女孩，而且，我真的相信，

[θɔːts] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ə'gen] .
thoughts of marrying again .
想法 的 结婚 再次 .

考虑再次结婚。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ['mʌni] ; [waɪ] [nɑːt] - [ɡoʊ][ɪn] - [ðer; ðər] ?
By the way , you said you wanted money ; why not ' go in ' there ?
经过 这 方式 , 你 说 你 通缉 钱 ; 为什么 不是 - 去 在 - 那里 ?

对了，你说你想要钱；为什么不“进去”赚点钱呢？

[eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] [ɪn][lənd] , ['riːəl] [ɪ'steɪt] ,
eight thousand a - year in land , real estate ,
八 千 一个 - 年 在 土地 , 真实的 财产 ,

每年在土地、房地产方面收入八千美元

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [haʊs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɡreɪt] ['tɪmbər] [ə'raʊnd] [aɪ 'tiː] . “
and a fine old house with some great timber around it .”
和 一个 美好的 老的 房子 和 一些 伟大的 木材 大约 它 . ”

还有一栋漂亮的古老房子，周围环绕着一些优质木材。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [peɪ] [maɪ][oʊld] ['dets] , [nɑːt][ɪn'kɜːr] [nuː] [wʌnz] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['ɡreɪəm] . “
“ **I want to pay my old debts , not incur new ones , my dear Miss Graham .**”
“ 我 想 到 支付 我的 老的 债务 , 不是 招致 新的 一个 , 我的 亲爱的 错过 格雷厄姆 . ”

“我只想偿还旧债，不想背负新债，亲爱的格雷厄姆小姐。”

“ [aɪ] - [em][nɑːt][jʊr; jər] [dɪr] [mɪs] ['ɡreɪəm] , — [aɪ] - [em] [bek] , [ɔːr] ['bekɪ] ,
“ **I ' m not your dear Miss Graham , — I ' m Beck , or Becky ,**
“ 我 - 米 不是 你的 亲爱的 错过 格雷厄姆 , — 我 - 米 贝克 , 或者 贝基 ,

“我不是你亲爱的格雷厄姆小姐，——我是贝克，或者贝基，

[ɔːr][aɪ] - [em] [mɪs] [rɪˈbekə] [ˈɡreɪəm] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈspektfl] .
or I ' m Miss Rebecca Graham , if you want to be respectful .
或者 我 - 米 错过 丽贝卡 格雷厄姆 , 如果 你 想 到 是 尊重 .
或者, 如果您想表示尊重, 可以称我为丽贝卡·格雷厄姆小姐。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmækswel][ˈhændɪkæp] ?
But what do you say to the Maxwell handicap ?
但 什么 做 你 说 到 这 麦克斯韦 让分 ?
但你对麦克斯韦障碍赛有什么看法?

[aɪ][kʊd; kəd][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡʊd] [tɜːrn][ðer; ðər] ; [ʃiː; ʃi] [lets] [em ˈiː] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [pliːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I could do you a good turn there ; she lets me say what I please to her .
我 可以 做 你 一个 好的 转动 那里 ; 她 让我们 我 说 什么 我 请 到 她 .
"
"
"
我可以帮你做点好事; 她让我对她想说什么就说什么。

" [aɪd] [ˈræðər] [juːd] [ɡɪv] [em ˈiː] [ðæt] [ˈprɪvəlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself] , [ˈtʃɑːrmɪŋ] [rɪˈbekə] . "
" I'd rather you'd give me that privilege with yourself , charming Rebecca . "
" ID 相当 你会 给 我 那 特权 和 你自己 , 迷人 丽贝卡 . "
"我倒希望你能亲自给我这个特权, 迷人的丽贝卡。"

" [dəunt] , [aɪ] [seɪ] ; [dəunt][traɪ] [ðæt] [ˈtaɪərsəm] [oʊld] [dɑːdʒ] [ʌv; əv] [mɑːk] [ˈflætəri] .
" Don't , I say ; don't try that tiresome old dodge of mock flattery .
" 不 , 我 说 ; 不 尝试 那 令人厌烦 老的 躲闪 的 嘲笑 奉承 .
"我说, 别这样; 别再耍那种老掉牙的虚假奉承伎俩了。"

[aɪ] - [em][nɑːt] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɑːnɪst] [ɔːr] [ˌstreɪtˈfɔːrwəd] .
I ' m not charming , any more than you are honest or straightforward .
我 - 米 不是 迷人 , 任何 更多的 比 你 是 诚实的 或者 直截了当 .
我并不迷人, 就像你也不诚实坦率一样。

[let] [juː ˈes][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [skwer] — [duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] ?
Let us be on the square — do you understand that ?
让 我们 是 在 这 正方形 — 做 你 理解 那 ?
让我们坦诚相待——你明白吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] ?
Of course you do ?
的 课程 你 做 ?
当然, 你肯定这么想?

[huːm] [ʃæl; ʃəl][aɪ][trɔːt] [aʊt] [nekst][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Whom shall I trot out next for you ?
谁 将 我 小跑 出去 下一个 为了 你 ?
接下来我该派谁来为你表演呢?

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [rɪˈzɜːrv] .
— for the whole lot shall be disposed of without any reserve .
— 为了 这 所有的 很多 将 是 处置 的 没有 任何 预订 .
—所有货物将全部无条件出售。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sɜːr] [ˈɑːrθər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtaɪərsəm] [ˈɪndiən] [ˈstɔːrɪz] ,
Will you have Sir Arthur , with his tiresome Indian stories ,
将要 你 有 先生 亚瑟 , 和 他的 令人厌烦 印度 故事 ,
你会听亚瑟爵士讲那些令人厌烦的印度故事吗?

[ɪnˈhænst] [tuː; tə] [hɪmˈself] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][læks][ʌv; əv] [ruːˈpiːz] [ðæt] [ɑːr; ər] [əˈsoʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
enhanced to himself by all the lacs of rupees that are associated with them ?
增强型 到 他自己 经过全部 这 漆 的 卢比 那 是 联系 和 他们 ?
他是否因为与这些钱相关的数十万卢比而变得更加富有?

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [geɪ] ['wɪdʊ] , [huː] ['mæɪɪd] [fɔːr; fər] [pi:k] ,
Will you have the gay widow , who married for pique ,
将要 你 有 这 同性恋 寡妇 , WHO 已婚 为了 激起 ,
你会娶那位一时冲动嫁给同性恋寡妇的妻子吗?

[ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] [baɪ][ə; eɪ] ['blʌndər] ?
and inherited a great fortune by a blunder ?
和 遗传 一个 伟大的 财富 经过 一个 错误 ?
并且因为一次失误继承了一大笔遗产?

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪzə'belə] , [huː] [ɪz] ['æŋɡlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɔːrə'net] ,
Will you have Isabella , who is angling for a coronet ,
将要 你 有 伊莎贝拉 , WHO 是 钓鱼 为了 一个 冠 ,
你会带上伊莎贝拉吗? 她可是想赢得一顶皇冠呢。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] ?
but would not refuse you if you are rich enough ?
但 会 不是 拒绝 你 如果 你 是 富有的 足够的 ?
但如果你足够富有, 他不会拒绝你吧?

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] ['veri] [laɪt] [drə'guːn] , [huː] [θɪŋks] - ['aʊəz] - [ðə; ði] ['stændərd][fɔːr; fər]
Will you have that very light dragoon , who thinks ' ours ' the standard for
将要 你 有 那 非常 光 龙骑兵 , WHO 思考 - 我们的 - 这 标准 为了
manners in Europe ?
礼仪 在 欧洲 ?
你会接受那种轻骑兵吗? 那种认为“我们”才是欧洲礼仪标准的轻骑兵?

— [ɔːr][ðə; ði] [tuː] ['eldər] ['brʌðəz] , [greɪ] - ['hedɪd] , [peɪl] - [feɪst] , ['hʌski] - [vɔɪst] ['sɪv(ə)l] ['sɜːrvənt] ,
— or the two elder brothers , gray - headed , pale - faced , husky - voiced civil servants ,
— 或者 这 二 长老 兄弟 , 灰色的 - 标题 , 苍白 - 面对 , 沙哑 - 配音 民用 仆人 ,
——或者说是那两位年纪较大的公务员, 他们头发花白, 脸色苍白, 嗓音沙哑。

['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvər] [kəm'pleɪnt] ?
working hard to make a fortune in advance of a liver complaint ?
在职的 难的 到 制作 一个 财富 在 进步 的 一个 肝 抱怨 ?
努力工作赚钱, 却还没来得及患上肝病?

[seɪ] [ðə; ði] - ['nʌmbər] - [ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)][jæl; jəl][biː; bi][led] [aʊt] [fɔːr; fər] [ɪn'spek(j)ən] . "
Say the ' number ' and the animal shall be led out for inspection . "
说 这 - 数字 - 和 这 动物 将 是 引领 出去 为了 检查 . "
说出“号码”, 就会把动物牵出来接受检查。

" ['æftər][ɔːl] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['skɜːsli] [fer] [ɪn][em 'iː][tuː; tə][æsk][aɪ 'tiː] ,
" After all , it is scarcely fair in me to ask it ,
" 后 全部 , 它 是 几乎 公平的 在 我 到 问 它 ,
“毕竟, 我这样问似乎不太公平。”

[fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['baɪər] . "
for I don't come as a buyer . "
为了 我 不 来 作为 一个 买方 . "
因为我不是来买货的。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,
“出色地,

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [ɑːr; ər][wiː; wi][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv]
if you have a taste for that sort of thing — are we out of sight of
如果 你 有 一个 品尝 为了 那 种类 的 事物 — 是 我们 出去 的 视线 的
[ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] ?
the windows ?
这 视窗 ？

如果你喜欢那种风格——我们现在在窗户外面吗？

— [ɪf] [soʊ] , [let][em 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪɡəret] [laɪk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] .
— **if so , let me have a cigarette like that you have there .**
— 如果 所以 , 让 我 有 一个 卷烟 喜欢 那 你 有 那里 .

—如果是这样的话，请给我一支像你那样的香烟。

[aɪ][hæv; həv] [nt] [smoʊkt] [fɔːr; fər][faɪv] [mʌnθs] .
I have n't smoked for five months .
我 有 不 熏制 为了 五 几个月 .

我已经五个月没抽烟了。

[oʊ] ! [ɪz] [nt] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pleʒər] ? "
Oh ! is n't it a pleasure ? "
哦 ! 是 不 它 一个 乐趣 ？ "

哦！这难道不是一件乐事吗？

" [tel] [em 'iː][ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['bʌtlər] , — [huː] [ɪz][jiː; ji] ? "
"**Tell me about Mrs . Butler , — who is she ? "**
" 告诉 我 关于 太太 . 巴特勒 , — WHO 是 她 ? "

“跟我说说巴特勒太太吧——她是谁？ ”

" [jiː; ji][ɪz]['mɪsɪz] . ['bʌtlər] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] , [wʌz; wəz]['kɜːrn(ə)]
"**She is Mrs . Butler ; and her husband , when he was alive , was Colonel**
" 她 是 太太 . 巴特勒 ; 和 她 丈夫 , 什么时候 他 曾是 活 , 曾是 上校
['bʌtlər] ,
Butler ,
巴特勒 ,

“她是巴特勒夫人；她的丈夫在世时是巴特勒上校。”

[ˌmɪlə'terəli] [noʊn] [æz; əz][wɑːt]['tɑːrtər] .
militarily known as Wat Tartar .
军事上 已知 作为 沃特 鞑靼 .

军事上称为 Wat Tartar。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)] ['paɪpkleɪ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] ['toʊni][ɪz][ðə; ðɪ][fæk'toʊtəm][æt; ət][ðə; ðɪ]
He was a terrible pipeclay ; and her son Tony is the factotum at the
他 曾是 一个 糟糕的 管道粘土 ; 和 她 儿子 托尼 是 这 杂务工 在 这
[ˈæbi] ;
Abbey ;
修道院 ;

他是个糟糕的管家；她的儿子托尼是修道院的杂役；

[ɔːr] ['ræðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [tɪl] [mɑːrk][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [feɪv] , [ə; eɪ] ['puːdl] , [ɔːr] [sɪndʒ] [ə; eɪ]['poʊni]
or rather he was , till Mark told him to shave , a poodle , or singe a pony
或者 相当 他 曾是 , 直到 标记 讲述 他 到 刮胡子 , 一个 贵宾犬 , 或者 一盎司 一个 小马
,
:
,

或者更确切地说，直到马克让他刮胡子之前，他就像一只贵宾犬，或者烧焦一匹小马。

[ɔːr] [peɪnt][ə; eɪ] ['wiːlbærəʊ] — [aɪ] [fər'get] ;
or paint a wheelbarrow — I forget ;
或者 画 一个 独轮车 — 我 忘记 ;

或者给独轮车上漆——我忘了；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌnz] [aʊt] [ʌv; əv] [gʊd] - ['hju:mər] ,
but I know it was something he had done once out of good - humor ,
但 我 知道 它 曾是 某物 他 有 完毕 一次 出去 的 好的 - 幽默 ,
但我知道他曾经出于好玩做过一次这样的事。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [hə'zɑ:r] ['kri:tʃər] ['fænsɪd] ['hi:d] [meɪk] [hɪm; ɪm][du:] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [θru:] [æn; ən]
and the hussar creature fancied he'd make him do it again through an
和 这 骠骑兵 生物 幻想 他会 制作 他 做 它 再次 通过 一个
[ɪn'dɪgnəti] . "
indignity . "
侮辱 . "

而那个骠骑兵家伙却妄想用羞辱让他再做一次。
“ [ænd; ʌnd][hi:; hi] — [aɪ] [mi:n] ['bʌtlər] — [stændz][ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ? ”
And he — I mean Butler — stands upon being a gentleman ? ”
“ 和 他 — 我 意思是 巴特勒 — 站立 之上 存在 一个 绅士 ？ ”
“而他——我是说巴特勒——自诩为绅士？”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hi:; hi] [dʌz] ; [ɪz][nɑ:t][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] [gʊd] ? ”
I should think he does ; is not his birth good ? ”
“ 我 应该 思考 他 做 ； 是 不是 他的 出生 好的 ？ ”
“我想他的确如此；他的出身难道不好吗？”

“ [sɜ:rt(ə)nli] ; [ðə; ði] ['bʌtləz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [stɑ:k] . ”
Certainly ; the Butlers are of an old stock . ”
“ 当然 ； 这 管家 是 的 一个 老的 库存 . ”
“当然，巴特勒家族是老牌家族。”

“ [ðeɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)] , [sɜ:r]['ræmɾɑ:d] , — [aɪ 'ti:][ɪz] [nt] ['ræmɾɑ:d] , [bʌt; bət] [ɪts] [laɪk] [aɪ 'ti:] ,
They talk of an uncle , Sir Ramrod , — it is n't Ramrod , but it's like it ,
“ 他们 讲话 的 一个 叔叔 ， 先生 通条 ， — 它 是 不 通条 ， 但 它是 喜欢 它 ，
“他们谈到一位叔叔，拉姆罗德爵士——虽然不是拉姆罗德，但很像他。”

— [ə; eɪ] ['taɪərsəm] [oʊld] ['feləʊ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['envɔɪ] [æt; ət]['neɪpəlz] , [ænd; ʌnd] [hu:] ['mærid] , [aɪ]
— a tiresome old fellow , who was envoy at Naples , and who married , I
— 一个 令人厌烦 老的 同伴 ， WHO 曾是 使者 在 那不勒斯 ， 和 WHO 已婚 ， 我
[br'li:v] , [ə; eɪ] [bæ'leɪ] - ['dænsər] ,
believe , a ballet - dancer ,
相信 ， 一个 芭蕾舞 - 舞蹈家 ，
——一个令人厌烦的老家伙，曾任驻那不勒斯使节，据我所知，他娶了一位芭蕾舞演员。

[ænd; ʌnd] [hu:] [maɪt] [li:v] ['təʊni][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] , [ɪf] [hi:; hi] [laɪkt] , — [wɪtʃ] [hi:; hi] ['dʌznt] . "
and who might leave Tony all his fortune , if he liked , — which he doesn't . ”
和 WHO 可能 离开 托尼 全部 他的 财富 ， 如果 他 喜欢 ， — 哪个 他 不 . "
如果托尼愿意，他完全可以把所有财产都留给他——但他并不愿意。

“ ['hævɪŋ] [noʊ]['fæməli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ? ” [æskt] ['meɪtlənd] , [æz; əz][hi:; hi] [pʌft] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .
Having no family of his own ? ” asked Maitland , as he puffed his cigar .
“ 拥有 不 家庭 的 他的 自己的 ？ ” 问 梅特兰 ， 作为 他 膨胀的 他的 雪茄 .
“他自己没有家人吗？”梅特兰一边抽着雪茄一边问道。

“ [nʌn] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz] [tɜ:rnd] ['dʒeʒʊɪt] ,
None ; but that doesn't matter , for he has turned Jesuit ,
“ 没有任何 ； 但 那 不 事情 ， 为了 他 有 转向 耶稣会 ，
“没有；但这无关紧要，因为他已经皈依了耶稣会。”

[ænd; ʌnd] [wɪl] [li:v] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] [ʌðər] [ɪn] [roʊm] .
and will leave everything to the sacred something or other in Rome .
和 将要 离开 一切 到 这 神圣 某物 或者 其他 在 罗马 .
并将一切都托付给罗马的某个神圣之物。

[aɪ] - [ˈvi:] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ðæt] [frʌm; frəm][ʊld] [ˈwɪdʊʊ] [ˈbʌtlər] ,
I ' ve heard all that from old Widow Butler ,
我 - ve 听到 全部 那 从 老的 寡妇 巴特勒 ,
这些话我都从巴特勒老寡妇那里听说了。

[hu:] [hæz; hæz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈpæ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈeɪmiəb(ə)] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
who has a perfect passion for talking of her amiable brother - in - law ,
WHO 有 一个 完美的 热情 为了 说 的 她 可亲 兄弟 - 在 - 法律 ,
[æz; əz][fɪ; jɪ] [kɔ:lz] [hɪm; ɪm] .
as she calls him .
作为 她 呼叫 他 .
她对谈论她和蔼可亲的姐夫（她这样称呼他）充满了热情。

[fɪ; jɪ] [heɪts] [hɪm; ɪm] , — [ɔ:lweɪz] [dɪd] [heɪt] [hɪm; ɪm] , — [ænd; ənd] [tɔ:t] [ˈtəʊni][tu:; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] ;
She hates him , — always did hate him , — and taught Tony to hate him ;
她 讨厌 他 , — 总是 做过 恨 他 , — 和 教授 托尼 到 恨 他 ;
她恨他, ——一直都恨他, ——并且教会了托尼恨他;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [fɪ; jɪ] [sed] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [pərˈhæps][fɪ; jɪ]
and with all that it was only yesterday she said to me that perhaps she
和 和 全部 那 它 曾是 仅有的 昨天 她 说 到 我 那 也许 她
[wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈfəli] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈsendɪŋ] [bæk] [ʌnˈəʊpənd] [tu:] [ˈletərz] [hi; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə]
was not fully justified in sending back unopened two letters he had written to
曾是 不是 完全 合理的 在 发送 后退 未开封 二 信件 他 有 书面 到
[hɜ:r; hər] ,
her :
她 ,
尽管如此, 就在昨天她还对我说, 也许她没有完全有理由把他的两封信原封不动地退回去。

— [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kəˈneɪdɪən] [bɑ:ndz][ʌv; əv][hɜ:rz] , [wɪt] [gɑ:t] [ˈru:mərd] [əˈbrɔ:d]
— one after the loss of some Canadian bonds of hers , which got rumored abroad
— — 后 这 损失 的 一些 加拿大 债券 的 她的 , 哪个 得到 传闻 国外
[ɪn][ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz] ;
in the newspapers ;
在 这 报纸 ;
——其中一次是她的一些加拿大债券丢失, 此事在国外报纸上引起了传闻;

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ɑ:n][ˈtoʊni:z] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [ænd; ənd][fɪ; jɪ] [sed] , - [ˈbekɪ] ,
the other was on Tony's coming of age ; and she said , ' Becky ,
这 其他 曾是 在 托尼的 未来 的 年龄 ; 和 她 说 , - 贝基 ,
另一篇是关于托尼的成年礼; 她说: “贝基,

[aɪ] [brˈɡɪn] [tu:; tə] [səˈspekt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ˈkæri] [maɪ] [oʊn] [ʌnfərˈɡɪvnəs] [tu:; tə]
I begin to suspect that I had no right to carry my own unforgiveness to
我 开始 到 怀疑 那 我 有 不 正确的 到 携带 我的 自己的 不宽恕 到
[ðə; ði] [ɪkˈstent][ʌv; əv][æn; ən][ˈɪndʒəri][tu:; tə][maɪ] [bɔɪ] ,
the extent of an injury to my boy ,
这 程度 的 一个 受伤 到 我的 男生 ,
我开始怀疑, 我是否有权将自己的怨恨带到伤害我儿子的地步。

— [tel] [em ˈi:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:] . - "
— tell me what you would do . ' "
— 告诉 我 什么 你 会 做 . - "
“告诉我你会怎么做。”
“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈænsər] ? ”
“ **And what was your answer ?** ”
“ 和 什么 曾是 你的 回答 ? ”
“那你的答案是什么? ”

“ [aɪ'd][hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:] [lʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [swel] .
“ I'd have made it up with the old swell .
“ ID 有 制成 它 向上 和 这 老的 膨胀 .
“我本来可以用老浪来弥补的。”

[aɪ'd] [seɪ] , - [ɪz] [nɑ:t] [ðɪs] [bɔɪ] [mɔ:r] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] - ['petɪ,kooʊtɪd] ['tɑ:nfərd]
I'd say , ' Is not this boy more to you than all those long - petticoated tonsured
ID 说 , - 是 不是 这 男生 更多的 到 你 比 全部 那些 长的 - 衬裙 剃度
[ˈhʌmbʌg] ,
humbugs ,
骗子 ,
我会说, “难道这个男孩对你来说不比那些穿着长衬裙、剃着光头的伪君子更有价值吗? ”

[hu:] [kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [tʃi:t] [sʌm; səm] [wʌn] [ɔ:r] [ˈlðər] [aʊt] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [ɪnˈherɪtəns] ? -
who can always cheat some one or other out of an Inheritance ? '
WHO 能 总是 欺骗 一些 一 或者 其他 出去 的 一个 遗产 ? -
谁总能骗取别人的遗产?

[aɪ] - [di:] [seɪ] , - [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ju:l] ['fænsɪ] [ɪts] ['wɔ:ltər] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi]
I ' d say , ' Look at him , and you'll fancy it's Walter telling you that he
我 - d 说 , - 看 在 他 , 和 你会 想要 它是 沃尔特 讲述 你 那 他
[fə'gɪvz] [ju:; jʊ] . - "
forgives you . ' "
原谅 你 . - "
我会说: “看看他, 你会觉得那是沃尔特在告诉你他原谅你了。”

“ [ɪf] [hi:; hi] [bi:; bi] [laɪk] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɔ:rdər] , [mɪs] ['bekɪ] , [hi:; hi] - [di:] ['oʊnli] [smaɪl] [æt; ət] [jʊr; jər]
“ If he be like most of his order , Miss Becky , he ' d only smile at your
“ 如果 他 是 喜欢 最多 的 他的 命令 , 错过 贝基 , 他 - d 仅有的 微笑 在 你的
[ə'pi:l] ,
appeal ,
上诉 ,
“如果他像他手下的大多数士兵一样, 贝基小姐, 他只会对你的请求报以微笑。”

“ [sed] ['meɪtlənd] , ['koʊldli] .
“ said Maitland , coldly .
“ 说 梅特兰 , 冷冷地 .
“梅特兰冷冷地说。”

“ [wel] , [aɪ] - [di:] [nɑ:t] [let] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ['læfɪŋ] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ;
“ Well , I ' d not let it be laughing matter with him , I can tell you ;
“ 出色地 , 我 - d 不是 让 它 是 笑 事情 和 他 , 我 能 告诉 你 ;
“嗯, 我可以告诉你, 我不会让他把这件事当成笑料;

[ˈstu:pɪd] [wɪlz] [ɑ:r; ər] ['broʊkən] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:k] ,
stupid wills are broken every day of the week ,
愚蠢的 遗嘱 是 破碎的 每一个 天 的 这 星期 ,
愚蠢的意志每天都会被打破。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['dʒɛʒu:ɪts] [ɑ:r; ər] [ɪn] [sʌt] ['feɪvər] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒʊri] [wʊd]
and I don't think the Jesuits are in such favor in England that a jury would
和 我 不 思考 这 耶稣会士 是 在 这样的 偏爱 在 英格兰 那 一个 陪审团 会
[dɪ'saɪd] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [ə'ɡenst] [æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪ] [ju:θ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
decide for them against an English youth of the kith and kin of the
决定 为了 他们 反对 一个 英语 青年 的 这 亲 和 亲属 的 这
[ˈtestetər; tesˈtətər] . "
testator : "
测试者 : "

而且我不认为耶稣会士在英国的声望高到足以让陪审团做出有利于他们的判决, 从而损害遗嘱人亲属——一位英国青年——的利益。

“ [ju:; jʊ] [spi:k] ['klevərli] , [mis] ['greɪəm] ,
“ **You speak cleverly , Miss Graham ,**
“ 你 说话 巧妙地 , 错过 格雷厄姆 ,

“格雷厄姆小姐，你说话很有智慧。”

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [ʃʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði][vælju:] [ðæt] [ə'tætʃɪz] [tu:; tə]'pɑ:pjələr] ['sɪmpəθi] [ɪn]
and you show that you know all the value that attaches to popular sympathy in
和 你 展示 那 你 知道 全部 这 价值 那 附件 到 受欢迎的 同情 在
[ðə; ði][eɪdʒ][wi:; wi][li:v; laɪv][ɪn] . “
the age we live in . ”
这 年龄 我们 居住 在 . ”

你展现出你深谙在我们所处的时代，赢得民众同情的重要性。”

“ [ænd; ʌnd][dəunt][ju:; jʊ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? “
“ **And don't you agree with me ? ”**
“ 和 不 你 同意 和 我 ? ”

“难道你不同意我的看法吗？ ”

“ [ɑ:] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [di:l] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] . “
“ **Ah , there's a deal to be said on either side . ”**
“ 啊 , 有 一个 交易 到 是 说 在 任何一个 边 . ”

“啊，双方都有话要说。”

“ [ðen] , [fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] , [dəunt] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
“ **Then , for Heaven's sake , don't say it .**
“ 然后 , 为了 天 清酒 , 不 说 它 .

“那么，看在老天的份上，就别说了。”

[ðer; ðər] — [noʊ] — [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [left] — [ðer; ðər] ,
There — no — more to the left — there ,
那里 — 不 — 更多的 到 这 左边 — 那里 ,
那里——不——再往左边走一点——那里，

[wer] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [blu:] [smoʊk] ['raɪzɪŋ]'oʊvər][ðə; ði] ['rɑ:ks] — [ðer; ðər][stændz][ðə; ði] ['wɪdoʊz]
where you see the blue smoke rising over the rocks — there stands the widow's
在哪里 你 看 这 蓝色的 抽烟 上升 超过 这 岩石 — 那里 站立 这 寡妇的
['kɑ:tɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

你看到岩石上升起蓝色的烟雾——那里就是寡妇的小屋。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [fi:; fi] [ɪn'djuəz] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I don't know how she endures the loneliness of it .
我 不 知道 如何 她 持续 这 孤独 的 它 .

我不知道她是如何忍受那种孤独的。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [feɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] ? “
Could you face such a life ? ”
可以 你 脸 这样的 一个 生活 ? ”

你能接受这样的生活吗？

“ [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['sɑ:lətu:d] — [wʌt] [ðə; ði] [frɛntʃ] [kɔ:l][æŋ; ən] - - ['du:] — [ɪz][nɑ:t][soʊ]
“ **A double solitude — what the French call an egoisme à deux — is not so**
“ 一个 双倍的 孤独 — 什么 这 法语 称呼 一个 - - deux — 是 不是 所以
[ɪnsə'pɔ:rtəbl] .
insupportable .
站不住脚的 .

“双重孤独——法国人所说的双重自我主义——并不是那么难以忍受。

[ɪn][fækt] , [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] - [ðə; ði]'pɑ:rtnər][wɪð; wɪθ] [hu:m] [wi:; wi] [ʃer] ['aʊər; ɑ:r] [aɪsə'leɪʃn] . -
In fact , it all depends upon ' the partner with whom we share our isolation . '
在 事实 , 它 全部 取决于 之上 - 这 伙伴 和 谁 我们 分享 我们的 隔离 . -

事实上，这一切都取决于“与我们一起隔离的伙伴”。

" [hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [hæf] ['tendərnəs] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] ['veri]
" **He threw a tone of half tenderness into the words that made them very**
" 他 扔 一个 语气 的 一半 压痛 进入 这 字 那 制成 他们 非常
[sɪɡ'nɪfɪkənt] ,
significant ,
重要的 ,

“他话语中带着一丝温柔，这使得这些话意义非凡。”

[ænd; ənd] [rɪ'bekə] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɾ] [kwɪk] ['sʌd(ə)n] [ɡlɑ:nsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:f(ə)n]
and Rebecca gave him one of her quick sudden glances with which she often
和 丽贝卡 给予 他 一 的 她 快的 突然 眼神 和 哪个 她 经常
[ri:d] [ə; eɪ] ['si:krət] ['moʊtɪv] .
read a secret motive .
读 一个 秘密 动机 .

丽贝卡迅速地瞥了他一眼，她常常从这种眼神中解读出某种秘密动机。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃɪ] [feɪld] .
This time , however , she failed .
这 时间 , 然而 , 她 失败的 .

然而，这一次她失败了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['sæloʊ] [bʌt; bət] ['hænsəm] [feɪs] [ðæt] [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə]
There was nothing in that sallow but handsome face that revealed a clew to
那里 曾是 没有什么 在 那 黄褐色 但 英俊的 脸 那 揭晓 一个 线索 到
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

那张蜡黄但英俊的脸上，没有透露出任何秘密。

" [aɪ] - [əl] [hæv; həv] [tu:; tə] [æsk] ['mɪsɪz] . ['bʌtlɜ:z] [li:v] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] ['prez(ə)nt] [ju:; jʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] ,
" **I ' ll have to ask Mrs . Butler's leave before I present you , " said she ,**
" 我 二 有 到 问 太太 . 管家 离开 前 我 展示 你 , " 说 她 ,
['sʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .

“我得先征得巴特勒太太的同意才能把你介绍给大家，”她突然说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] - [əl] [ə'weɪt] [hɜ:r; həɾ] [pər'mɪʃ(ə)n] . "
" **Of course , I ' ll await her permission** . "
" 的 课程 , 我 二 等待 她 允许 . "

“当然，我会等她同意。”

" [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑ:r; ər] [ʃi:l] [seɪ] [noʊ] ; [ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)n] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] . "
" **The chances are she'll say no ; indeed , it is all but certain she will** . "
" 这 机会 是 壳 说 不 ; 的确 , 它 是全部 但 肯定 她 将要 . "

“她很可能会拒绝；事实上，几乎可以肯定她会拒绝。”

" [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'zain] [maɪ'self] [tu:; tə] ['peɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɪ'ɡɑ:r] [tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ə'ɡen]
" **Then I must resign myself to patience and a cigar till you come out again**
" 然后 我 必须 辞职 我 到 耐心 和 一个 雪茄 直到 你 来 出去 再次
,
,
,

“那我只能耐心等待你再次出来，一边抽着雪茄一边等你了。”

" [sed] [hi:; hi] , ['kɑ:mlɪ] .
" **said he , calmly** .
" 说 他 , 平静地 .

“他平静地说。”

“ [ˈæɪl; ʒəl][aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][jər; jər][ˈvɪzɪt] ?
“ Shall I say that there's any reason for your visit ?
“ 将 我 说 那 有 任何 原因 为了 你的 访问 ?
“我应该说你此行的目的是什么吗? ”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeni] [ˈbʌtləz] , [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [rɪˈleɪ](ə)n[ɪp] , [ˈriːəl][ɔːr] [prɪˈtendɪd] , [wɪð; wɪθ]
Do you know any Butlers , or have you any relationship , real or pretended , with
做 你 知道 任何 管家 , 或者 有 你 任何 关系 , 真实的或者 假装 , 和
[ðə; ðɪ][ˈfæməli] ,
the family ,
这 家庭 ,
你认识巴特勒家族的人吗? 或者你和这个家族有任何关系, 无论是真实的还是假装的?

[ðæt] [wʊd] [merk] [ə; eɪ][ˈpriːtektst][fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ?
that would make a pretext for coming to see her ?
那 会 制作 一个 借口 为了 未来 到 看 她 ?
那可以作为来看她的借口吗?

“ [hæd; həd] [mɪs] [ˈgreɪəm] [ˈoʊnli] [glɑːnst] [æz; əz] [ˈkiːnli] [æt; ət] [ˈmeɪtləndz] [fɪtʃər] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
“ Had Miss Graham only glanced as keenly at Maitland's features now as she
“ 有 错过 格雷厄姆 仅有的 瞥了一眼 作为 敏锐地 在 梅特兰的 特征 现在 作为 她
[hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [bæk] ,
had a few moments back ,
有 一个 很少 时刻 后退 ,
“如果格雷厄姆小姐此刻能像刚才那样仔细地瞥一眼梅特兰的五官,

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [feɪnt] , [ə; eɪ] [ˈveri] [feɪnt] , [flʌʃ] [krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
she might have seen a faint , a very faint , flush cross his cheek ,
她 可能 有 已见 一个 头晕的 , 一个 非常 头晕的 , 冲洗 叉 他的 脸颊 ,
她或许看到他脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

[ænd; ænd] [ðen] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [ˈpeɪlnəs] .
and then give way to a deep paleness .
和 然后 给 方式 到 一个 深的 苍白 .
然后逐渐变得苍白。

“ [noʊ] , “ [sed] [hiː; hi] , [ˈkəʊldli] , “ [aɪ] [ˈkænaɪt] [prɪˈtend] [ðə; ðɪ] [ˈʃædʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
“ No , “ said he , coldly , “ I cannot pretend the shadow of a claim to her
“ 不 , “ 说 他 , 冷冷地 , “ 我 不能 假装 这 阴影 的 一个 宣称 到 她
[əˈkweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,
“不,”他冷冷地说, “我根本不敢妄称自己认识她。”

[ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [prɪˈzuːm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [frend]
and I can scarcely presume to ask you to present me as a friend
和 我 能 几乎 怙 到 问 你 到 展示 我 作为 一个 朋友
[ʌv; əv][jər; jər] [oʊn] ,
of your own ,
的 你的 自己的 ,
我实在不敢冒昧地请您将我介绍给您的朋友。

[ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːmən] [ækseptɪˈʃn] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrd] . “
except in the common acceptation given to the word . “
除了 在 这 常见的 接受 给定 到 这 单词 . “
除了该词的通常含义之外。”

“ [oʊ] , [aɪl] [duː] [ðæt] [ˈredɪli] [ɪˈnʌf] .
“ Oh , I'll do that readily enough .
“ 哦 , 患病的 做 那 容易 足够的 .
“哦, 我很乐意这么做。”

[bles] [jʊr; jər] [hɑ:rt] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [baɪ][aɪ 'ti:] ,
Bless your heart , if there was anything to be gained by it ,
保佑 你的 心 , 如果 那里 曾是 任何事物 到 是 获得 经过 它 ,
如果这样做对你有什么好处的话, 那真是太好了。

[aɪ] - [di:] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'dres] [ju:; jʊ] [æz; əz] ['nɔ:rmən] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
I 'd call you my cousin , and address you as Norman all the time of the
我 - d 称呼 你 我的 表哥 , 和 地址 你 作为 诺曼 全部 这 时间 的 这
[ˈvɪzɪt] . "
visit . "
访问 . "

我会叫你表弟, 在拜访期间一直称呼你诺曼。
" [ɪf] [ju:; jʊ] [bʌt; bət] [nu:] [hʌʊ] [ðə; ði] [fə,mɪli'æɾəti] [wʊd] ['flætər] [em 'i:] , [pər'tɪkjələɾli] [wɜ:r; wər] [aɪ][tu:; tə]
" If you but knew how the familiarity would flatter me , particularly were I to
" 如果 你 但 知道 如何 这 熟悉 会 奉承 我 , 特别 是 我 到
[rɪ'tɜ:rn] [aɪ 'ti:] ! "
return it ! "
返回 它 ! "

"如果你知道这种亲昵称呼会让我多么受宠若惊, 尤其是如果我也这样称呼你的话! "
" [ænd; ənd] [kɔ:l] [em 'i:] ['beki] , — [aɪ][hoʊp] !
" And call me Becky , — I hope !
" 和 称呼 我 贝基 , — 我 希望 !
"叫我贝基吧, ——我希望如此! "

[wel] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [ku:l] [hænd] ! "
Well , you are a cool hand ! "
出色地 , 你 是 一个 凉爽的 手 ! "
你真是个冷静沉着的人!

" [maɪ] [frendz] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ə'mju:zɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['dɪfɪdəns] [ænd; ənd]
" My friends are in the habit of amusing themselves with my diffidence and
" 我的 朋友们 是 在 这 习惯 的 有趣 他们自己 和 我的 羞怯 和
[maɪ] [trɪmɪdəti] . "
my timidity . "
我的 胆怯 . "

"我的朋友们总是喜欢拿我的羞怯和胆怯开玩笑。"
" [ðeɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['veri] [ɪl] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['pæstaim] , [ðen] .
" They must be very ill off for a pastime , then .
" 他们 必须 是 非常 患病的 离开 为了 一个 消遣 , 然后 .
"那他们一定病得很重, 找不到什么消遣方式。"

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [mɑ:rk] [laɪl] [bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɪz] [ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [bæʃ] - ['fʊlnəs]
I used to think Mark Lyle bad enough , but his is a blushing bash - fulness
我 用过的 到 思考 标记 莱尔 坏的 足够的 , 但 他的 是 一个 脸红 狂欢 - 充满
[kəm'peɪd] [tu:; tə] [jɔ:rz] . "
compared to yours . "
比较的 到 你的 . "

我以前觉得马克·莱尔已经够糟糕了, 但跟你比起来, 他的羞愧简直不值一提。
" [ju:; jʊ] ['oʊnli] [si:] [em 'i:] [ɪn] [maɪ] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [oʊvər'kʌm] [ə; eɪ] ['næt(ə)rəl] ['di:fekt] .
" You only see me in my struggle to overcome a natural defect .
" 你 仅有的 看 我 在 我的 斗争 到 克服 一个 自然的 缺点 .
你看到的只是我努力克服自身缺陷的过程。

[mɪs] ['greɪəm] , — [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ə'sju:mz] [ðə; ði] ['bɒli] [tuː; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [pɒl'tru:nəri]
Miss Graham , — just as a coward assumes the bully to conceal his poltroonery
错过 格雷厄姆 , — 只是 作为 一个 懦夫 假设 这 欺负 到 隐藏 他的 怯懦
;
;
;
;

格雷厄姆小姐，就像懦夫以为恶霸会掩盖自己的懦弱一样；

[juː; jʊ][rɪ'gɑ:rd][ɪn][em 'i:][ðə; ði] [mɑ:k] [ɔ:'dæsəti] [ðæt] [straɪvz] [tuː; tə] [fraʊd] [ə; eɪ][moʊst][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈmɑ:dəsti]
you regard in me the mock audacity that strives to shroud a most painful modesty
你 看待 在 我 这 嘲笑 大胆 那 努力 到 裹尸布 一个 最多 痛苦 谦逊
;
;
;
;

你认为我身上有一种故作的厚颜无耻，试图掩盖内心深处最痛苦的羞怯。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
" She looked full at him for an instant ,
" 她 看起来 满的 在 他 为了 一个 立即的 ,
她愣愣地看了他一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [bɜ:rst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪfl] [fɪt][ʌv; əv] ['læftər] ,
and then burst into a loud and joyful fit of laughter ,
和 然后 爆裂 进入 一个 大声 和 快乐 合身 的 笑声 ,
然后突然爆发出一阵响亮而欢快的笑声，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dʒɔɪnd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [dɪs'plezər] .
in which he joined without the faintest show of displeasure .
在 哪个 他 加入 没有 这 最微弱 展示 的 不满 .
他毫无不悦之色地加入了进来。

" [wel] , [aɪ] [bɪ'li:v] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd] - ['tempərd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['fræŋkli] .
" Well , I believe you are good - tempered , " said she , frankly .
" 出色地 , 我 相信 你 是 好的 - 淬火 , " 说 她 , 坦率地说 .
“嗯，我觉得你脾气很好，”她坦率地说。

" [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ; [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['seldəm] ['æŋgri] ; [aɪ] ['nevər] [ber] ['mælɪs] . "
" The best in the world ; I am very seldom angry ; I never bear malice . "
" 这 最好的 在 这 世界 ; 我 是 非常 很少 生气的 ; 我 绝不 熊 恶意 . "
“我是世界上最好的；我很少生气；我从不怀恶意。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ʌðər] [gʊd] [ˈkwa:lətɪz] ? " [æskt] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈmɑ:kəri] [ɪn]
" Have you any other good qualities ? " asked she , with a slight mockery in
" 有 你 任何 其他 好的 品质 ? " 问 她 , 和 一个 轻微 嘲讽 在
[hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

“你还有其他优点吗？”她带着一丝嘲讽的语气问道。

" [jes] , — ['meni] ; [aɪ][eɪ 'em] ['trʌstfl] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [krɪ'du:ləti] ;
" Yes , — many ; I am trustful to the verge of credulity ;
" 是的 , — 许多 ; 我 是 值得信赖的 到 这 边缘 的 轻信 ;
“是的，——很多；我信任别人，甚至到了轻信的地步；

[aɪ][eɪ 'em] [ˈdʒenərəs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪts] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] ; [aɪ][eɪ 'em] [ʌn'swɜ:rvɪŋ] [ɪn][maɪ]
I am generous to the limits of extravagance ; I am unswerving in my
我 是 慷慨的 到 这 限制的 的 奢侈 ; 我 是 坚定不移 在 我的
[ˈfrendʃɪps] ,
friendships ,
友谊 ,

我慷慨大方，甚至到了铺张浪费的地步；我对友谊坚定不移。

[ænd; ɐnd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selfɪnəs] [ɪn][ɔ:l][maɪ] ['heɪtʃər] . "
 and without the taint of a selfishness in all my nature . "
 和 没有 这 污点 的 一个 自私 在 全部 我的 自然 . "

我的本性中没有一丝自私的成分。

" [haʊ] [naɪs] [ðæt] [ɪz] , [ɔ:r] [haʊ] [naɪs][aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] ! "
 " **How nice that is , or how nice it must be !** "
 " 如何 好的 那 是 , 或者 如何 好的 它 必须 是 ! "

“那该有多好啊！”

" [aɪ][kʊd; kəd] [grʊʊ] ['eləkwənt] ['oʊvər][maɪ] [ɡɪfts] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ðæt] [maɪ] ['bæʃf(ə)lnəs] [maɪt]
 " **I could grow eloquent over my gifts , if it were not that my bashfulness might**
 " 我 可以 生长 雄辩 超过 我的 礼物 , 如果 它 是 不是 那 我的 臊 可能
 [ɪmˈbærəs] [em 'i:] . "
 embarrass me . "
 尴尬 我 . "

“如果不是因为我的羞怯，我完全可以滔滔不绝地谈论我的天赋，只是怕自己会因此感到难堪。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [fɔ:ltz] ? "
 " **Have you any faults ?** "
 " 有 你 任何 故障 ? "

你有什么缺点吗？

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] ; [æt; ət] [li:st] [aɪ][kɑ:nt] [rɪˈkɔ:l] ['eni] . "
 " **I don't think so ; at least I can't recall any** . "
 " 我 不 思考 所以 ; 在 至少 我 不能 记起 任何 . "

“我不这么认为；至少我记不起来了。”

" [nɔ:r] ['feɪlɪŋz] ? "
 " **Nor failings ?** "
 " 也不 缺点 ? "

“也没有缺点吗？”

" ['feɪlɪŋz] !
 " **Failings !**
 " 缺陷 !

“失败！”

[pər'hæps] , " [sed] [hi:; hi] , ['du:biəsli] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , ['æftər][ɔ:l] , [mɪr] ['wɪknəsɪz] ,
 perhaps , " said he , dubiously ; " but they are , after all , mere weaknesses ,
 也许 , " 说 他 , 可疑地 ; " 但 他们 是 , 后 全部 , 仅仅 弱点 ,
 "或许吧,"他半信半疑地说,“但归根结底，它们只是弱点而已。”

— [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['splendər] , [ə; eɪ] [ʌv] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ['dʒen(ə)rəli] , [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər]
 — **such as a liking for splendor , a love of luxury generally , a taste for**
 — 这样的 作为 一个 喜欢 为了 辉煌 , 一个 爱 的 奢华 一般来说 , 一个 品尝 为了
 [prəˈfju:ʒn] ,
 profusion ,
 丰富 ,

例如喜欢奢华，热爱奢侈品，喜欢铺张浪费。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ri:gl] [prəˈfju:ʒn] [ɪn] ['deɪli] [laɪf] , [wɪtʃ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈdʒɑ:rz][wɪð; wɪθ][maɪ]
 a sort of regal profusion in daily life , which occasionally jars with my
 一个 种类 的 尊贵 丰富 在 日常 的生活 , 哪个 偶尔 罐子 和 我的
 ['sɜ:rkəmstænsɪz] , ['meɪkɪŋ] [em 'i:] — [nɑ:t] ['ɪrɪtəb(ə)] ,
 circumstances , making me — not irritable ,
 情况 , 制作 我 — 不是 易怒的 ,

日常生活中一种皇家般的奢华，偶尔会与我的处境格格不入，这让我——并非易怒，

[aɪ][eɪ 'em] ['nevər] ['ɪrɪtəb(ə)] — [bʌt; bət] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ɐnd] [dɪˈprest] . "
 I am never irritable — but low - spirited and depressed . "
 我 是 绝不 易怒的 — 但 低的 - 精神抖擞 和 郁闷 . "

我从不易怒，但会情绪低落和抑郁。

“ [ðen] , [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'iː] ,
“ Then , from what you have told me ,

“ 然后 , 从 什么 你 有 讲述 我 ,

“那么, 根据你告诉我的情况,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [seɪ][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . ['bʌtlər] [ðæt] [ðer; ðər] - [es][æn; ən][ˈeɪndʒ] [ˈweɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [huː]
I think I'd better say to Mrs . Butler that there ' s an angel waiting outside who
我 思考 ID 更好的 说 到 太太 . 巴特勒 那 那里 - s 一个 天使 等待 外部 WHO
[ɪz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] . ”
is most anxious to make her acquaintance . ”
是 最多 焦虑的 到 制作 她 熟人 . ”

我想我最好告诉巴特勒太太, 外面有一位天使在等着, 非常渴望认识她。

“ [duː][soʊ] ; [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi] - [əl][foʊld][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
“ Do so ; and add that he ' ll fold his wings ,

“ 做 所以 ; 和 添加 那 他 - 二 折叠 他的 翅膀 ,

“照做; 并补充说他会收起翅膀,

[ænd; ənd][sɪt][ɑːn] [ðɪs] [stoʊn] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] . ”
and sit on this stone till you come to fetch him . ”

和 坐 在 这 石头 直到 你 来 到 拿来 他 . ”

你坐在这块石头上, 等你来把他接过来。

“ [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , [ˈgeɪbriəl] , [ðen] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈpæsɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] ,
“ Au revoir , Gabriel , then , ” said she , passing in at the wicket ,

“ 奥 再见 , 加布里埃尔 , 然后 , ” 说 她 , 通过 在 在 这 便门 ,

“那么, 再见了, 加布里埃尔,”她说, 走到了球门前。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈgɑːrdn] .
and taking her way through the little garden .

和 采取 她 方式 通过 这 小的 花园 .

她穿过小花园。

[ˈmeɪtlənd] [sæt] [dɪ'skʌsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ðə; ði][ˈprɑːbləm] [haʊ] [faːr][ˌælsi'baɪədiːz] [wʌz; wəz] [raɪt]
Maitland sat discussing in his own mind the problem how far Alcibiades was right

梅特兰 卫星 讨论 在 他的 自己的 头脑 这 问题 如何 远的 阿尔西比亚德斯 曾是 正确的

[ɔːr] [rɔːŋ] [ɪn] [en'devərɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [hɪm'self] [baɪ]
or wrong in endeavoring to divert the world from any criticism of himself by

或者 错误的 在 努力 到 转移 这 世界 从 任何 批评 的 他自己 经过

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˌɔːltəreɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdɒgz] [teɪl] ,
a certain alteration in his dog's tail ,

一个 肯定 改造 在 他的 狗的 尾巴 ,

梅特兰坐在那里, 心里琢磨着阿尔西比亚德斯通过改变狗尾巴来转移世人对他的批评, 这种做法究竟是对是错。

[ˈræðər] [əʊ'painɪŋ] [ðæt] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [deɪ] [æt; ət] [liːst] ,
rather opining that , in our day at least ,

相当 发表意见 那 , 在 我们的 天 在 至少 ,

更确切地说, 至少在我们这个时代,

[ðə; ði][ˈwaɪzər] [kɔːrs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ɔːl] [ˈkɑːment] [ˌwʌtsʊʊ'evər] ,
the wiser course would have been to avoid all comment whatsoever ,

这 更明智 课程 会 有 到过 到 避免 全部 评论 任何 ,

更明智的做法应该是完全避免发表任何评论。

— [ðə; ði][ɪmpju'teɪ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˌeksən'trɪsəti] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli] [ˈsekənd] [tuː; tə][ðə; ði][ækju'zeɪ(ə)n][ʌv; əv]
— the imputation of an eccentricity being only second to the accusation of

— 这 估算 的 一个 古怪 存在 仅有的 第二 到 这 指控 的

[ə; eɪ] [kraɪm] .

a crime .
一个 犯罪 .

—指控某人行为怪异, 其严重程度仅次于指控某人犯罪。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡriːks] [ʌv; əv][ðæt] [deɪ][ðə; ði] [fɔːls] [sent] [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ] [səkˈses] ；
With the Greeks of that day the false scent was probably a success ；
和 这 希腊人 的 那 天 这 错误的 香味 曾是 大概 一个 成功 ；

对于当时的希腊人来说，这种虚假的香味可能确实奏效了；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ʌv; əv][ˈaʊərz] , [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈwɪzdəm] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈhʌntɪd] ．
with the English of ours , the real wisdom is not to be hunted ．
和 这 英语 的 我们的 ， 这 真实的 智慧 是 不是 到 是 猎杀 ．

以我们英语的理解，真正的智慧在于不要去追逐。

“ [oʊ] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [əˈgen] , [haʊ] [ˈveri] [ˈdɪfrəntli] [aɪ][ʊd; ʊəd][duː][aɪ ˈtiː] ! ”
“ Oh , if it were all to be done again , how very differently I should do it ! ”
“ 哦 ， 如果 它 是 全部 到 是 完毕 再次 ， 如何 非常 不同 我 应该 做 它 ！ ”

“哦，如果一切可以重来，我一定会用截然不同的方式来做！ ”

“ [ɪnˈdiːd] , [ænd; ænd][ɪn] [wʌt] [rɪˈspekt] ? ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] ．
“ Indeed , and in what respect ? ” said a voice behind his shoulder ．
“ 的确 ， 和 在 什么 尊重 ？ ” 说 一个 嗓音 在后面 他的 肩膀 ．

“的确如此，又体现在哪些方面呢？ ”他身后传来一个声音。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ænd] [sɔː] [bek] [ˈɡreɪəm] [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
He looked up , and saw Beck Graham gazing on him with something of
他 看起来 向上 ， 和 锯 贝克 格雷厄姆 凝视 在 他 和 某物 的
[ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ．
interest in her expression ．
兴趣 在 她 表达 ．

他抬起头，看到贝克·格雷厄姆正饶有兴趣地看着他。

“ [haʊ] [soʊ] ? ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [əˈgen] ．
“ How so ? ” cried she , again ．
“ 如何 所以 ？ ” 哭 她 ， 再次 ．

“怎么会这样？ ”她又喊道。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dɪˈɡriː] [dɪskəmˈpouzɪd] [ɔːr] [ˈfɜːrɪd] , [hiː; hi] [leɪ] [ˈleɪzɪli] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][swɔːrɪd] ,
Not in the slightest degree discomposed or flurried , he lay lazily back on the sword ,
不是 在 这 丝毫 程度 心神不宁 或者 恍 ， 他 躺 懒洋洋 后退 在 这 草 ，

他丝毫没有慌乱或慌乱，懒洋洋地躺在草地上。

[ænd; ænd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ˈeɪd] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] , [sed] ,
and drawing his hand over his eyes to shade them from the sun , said ,
和 绘画 他的 手 超过 他的 眼睛 到 阴影 他们 从 这 太阳 ， 说 ，

[ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ˈlæŋɡwɪd] ,
in a half - languid ,
在 一个 一半 - 慵懒的 ，

他用手遮住眼睛，不让阳光直射，半是慵懒地说：

[ˈwɪri] [toʊn] , “ [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə][duː] [əˈgen] , [aɪ] - [diː][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ˈhæpɪnəs] ． ”
weary tone , “ If it were to do again , I ' d go in for happiness . ”
厌倦 语气 ， “ 如果 它 是 到 做 再次 ， 我 - d 去 在 为了 幸福 ． ”

疲惫的语气说道：“如果可以重来，我会选择幸福。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈhæpɪnəs] ? ”
“ What do you mean by happiness ? ”
“ 什么 做 你 意思是 经过 幸福 ？ ”

你所说的幸福是什么意思？

“ [wʌt] [wiː; wi][ɔːl] [miːn] [baɪ][aɪ ˈtiː] : [æ; ən] [ˈɔːrgənəɪzɪd] [ˈselfɪnəs] , [ðæt] [drɔːz] [ə; eɪ][klaʊz] [ˈkɔːrdn]
“ What we all mean by it : an organized selfishness , that draws a close cordon
“ 什么 我们 全部 意思是 经过 它 : 一个 组织 自私 ， 那 平局 一个 关闭 警戒线

[raʊnd] [ˈaʊə; ɑːr] [hoʊm] ,
round our home ,
圆形的 我们的 家 ，

“我们所有人的意思都是：一种有组织的自私，它在我们的家周围划出了一道严密的屏障，

[ænd; ənd] [teɪks] [kə] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] , [soʊ][faːr][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈdʌnz] , [bɔːz] , [ˈfiːvəz] , [ænd; ənd]
and takes care to keep out , so far as possible , duns , bores , fevers , and
和 需要 关心 到 保持 出去 , 所以 远的 作为 可能的 , 邓斯 , 钻孔 , 发烧 , 和
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [əˈkweɪntəns] .
fashionable acquaintances .
时髦 熟人 .
并尽可能地避免与讨厌的人、无聊的人、发烧的人以及时髦的熟人接触。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪz][jʊr; jər][ˈvɪzɪt] [ˈendɪd] , [ɔːr] [wɪl] [ʃiː; ʃɪ] [siː] [em ˈiː] ? "
By the way , is your visit ended , or will she see me ? "
经过 这 方式 , 是 你的 访问 结束 , 或者 将要 她 看 我 ? "
对了, 你的探访结束了吗? 还是她会见我?

" [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .
" **Not to - day** .
" 不是 到 - 天 .
"今天不行。"

[ʃiː; ʃɪ] [hoʊps] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l] .
She hopes to - tomorrow to be able .
她 希望 到 - 明天 到 是 有能力的 .
她希望明天能够做到。

[ʃiː; ʃɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv; əv] [ˈɡɪli] — [ˈɡɪli] — [nɑːt] - - , - [bʌt; bət]
She asks if you are of the Maitlands of Gillie — Gillie — not ' crankie , ' but
她 问 如果 你 是 的 这 梅特兰兹 的 吉莉 — 吉莉 — 不是 - - , - 但
[ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ,
a sound like it ,
一个 声音 喜欢 它 ,
她问你的是不是吉利 (Gillie) 的梅特兰家族的人——吉利 (Gillie) ——不是“crankie”, 而是发音类似。

— [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈmʌðəz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈdʒænit] . "
— **and if your mother's name was Janet** . "
— 和 如果 你的 母亲的 姓名 曾是 珍妮特 . "
——如果你的母亲名叫珍妮特的话。"

" [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][em ˈiː] , [juː; jʊ] [əʃʊrd] [hɜːr; hər][aɪ ˈtiː]
" **And I trust , from the little you know of me , you assured her it**
" 和 我 相信 , 从 这 小的 你 知道 的 我 , 你 保证 她 它
[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ,
could not be ,
可以 不是 是 ,
“而且我相信, 以你对我的了解, 你已经向她保证过这不可能是真的,

" [sed] [hiː; hi] , [ˈkɑːmli] .
" **said he , calmly** .
" 说 他 , 平静地 .
“他平静地说。”

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,
“出色地,

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfæməli][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes][ʌp] [æt; ət]
I said that I knew no more of your family than all the rest of us up at
我 说 那 我 知道 不 更多的 的 你的 家庭 比 全部 这 休息 的 我们 向上 在
[ðə; ði] [ˈæbi] ,
the Abbey ,
这 修道院 ,
我说过, 我对你们家的了解并不比我们修道院里的其他人多。

[hu:] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪftɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪn][ðə; ði] [θri:] ['kɪŋdəmz] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]
who have been sifting all the Maitlands in the three kingdoms in the hope of
WHO 有 到过 筛分 全部 这 梅特兰兹 在 这 三 王国 在 这 希望 的
[ˈfaɪndɪŋ] [ju:; jʊ] . "
finding you . "
寻找 你 . "

他们一直在三个王国里搜寻所有梅特兰家族成员，希望能找到你。”

" [haʊ] ['flætərɪŋ] ! [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [haʊ] [veɪn][ə; eɪ]['leɪbər] !
" **How flattering ! and at the same time how vain a labor !**
" 如何 奉承 ! 和 在 这 相同的 时间 如何 徒劳 一个 劳动 !
“真是令人受宠若惊！但同时也是多么徒劳的努力啊！”

[ðə; ði] [neɪm] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fɔ:rtʃən] .
The name came to me with some fortune .
这 姓名 来了 到 我 和 一些 财富 .

这个名字是我幸运地得到的。

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ] - [di:][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪl] - ['saʊndɪŋ] [wʌn][fɔ:r; fər] ['mʌni] !
I took it as I ' d have taken a more ill - sounding one for money !
我 采取 它 作为 我 - d 有 已采取 一个 更多的 患病的 - 听起来 一 为了 钱 !

我接受了这个说法，因为只要给钱，我宁愿接受一个听起来更糟糕的说法！

[hu:] ['wʊdnt] [bi:; bi]['bæptʌɪzɪd; bæpt'aɪzɪd][ɪn][bæŋk] [stɔ:k] ?
Who wouldn't be baptized in bank stock ?
WHO 不会 是 受洗 在 银行 库存 ?

谁不想用银行股票“洗礼”呢？

[aɪ][hoʊp] [ɪts] [nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ['bi:ɪŋ] ['dʒænit] ,
I hope it's not on the plea of my mother being Janet ,
我 希望 它是 不是 在 这 恳求 的 我的 母亲 存在 珍妮特 ,
我希望这不是因为我母亲是珍妮特而起的。

[ðæt] [ʃi:; ji] [kən'sents] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [em 'i:] ? "
that she consents to receive me ? "
那 她 同意 到 收到 我 ? "

她同意接待我吗？

" [ʃi:; ji] [hoʊps] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['leɪdi] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['meɪtlənd]
" **She hopes you are Lady Janet's son , and that you have the Maitland**
" 她 希望 你 是 女士 珍妮特的 儿子 , 和 那 你 有 这 梅特兰
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“她希望你是珍妮特夫人的儿子，并且拥有梅特兰家族的眼睛。”

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [si:mz] [ɑ:r; əɹ][dɑ:rk] ,
which it seems are dark ,
哪个 它 似乎 是 黑暗的 ,

看起来很暗，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['mænər] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [ə'ʃuəz] [em 'i:][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli]
and a something in their manner which she assures me was especially
和 一个 某物 在 他们的 方式 哪个 她 保证 我 曾是 尤其
[ˈkæptɪveɪtɪŋ] . "
captivating . "
引人入胜 . "

她向我保证，他们身上有一种特别迷人的特质。

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] , [aɪ] [trʌst] , [ju:; jʊ] [vaʊtʃ] ? "
" **And for which , I trust , you vouched ? "**
" 和 为了 哪个 , 我 相信 , 你 担保 ? "

“那么，我相信，你为之担保的是什么呢？”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[aɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈklevər] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] , [ðæt] [kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz]
I said you were a clever sort of person , that could do a number of things
我 说 你 是 一个 聪明的 种类 的 人 , 那 可以 做 一个 数字 的 事物
[wel] ,
well ,
出色地 ,

我说过你是个很聪明的人，很多事情都能做好。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [dɪd] [nt] [ˈkwɔːrəl] [wɪð; wɪθ][jɜː; jər][ˈvænəti][ɔːr] [kənˈsiːt] ,
and that I for one did n't quarrel with your vanity or conceit ,
和 那 我 为了 一 做过 不 争吵 和 你的 虚荣 或者 自负 ,
我个人并不反对你的虚荣心或自负，

[bʌt; bət] [θɔːt] [ðem; ðəm] [ˈræðər] [gʊd] [fʌn] . “
but thought them rather good fun .”
但 想法 他们 相当 好的 乐趣 . “
但我觉得它们挺有意思的。

“ [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
“ **So they are !**
“ 所以 他们 是 ！

“他们就是这样！ ”

[ænd; ʌnd][wɪː; wi] - [əl] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm] [təˈgeðər] , “ [sed] [hiː; hi] , [ˈraɪzɪŋ] ,
and we ' ll laugh at them together , ” said he , rising ,
和 我们 - 二 笑 在 他们 一起 , “ 说 他 , 上升 ,
“我们会一起嘲笑他们，”他边说边站起身来。

[ænd; ʌnd] [ˈpriːpeərɪŋ] [tuː; tə][set] [aʊt] “ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] [ðæt] [ˈriːəli] [ʌndəˈstændz]
and preparing to set out “ What a blessing to find one that really understands
和 准备 到 放 出去 “ 什么 一个 祝福 到 寻找 一 那 真的 明白
[em ˈiː] !
me !
我 ！

准备出发时，我心想：“能找到一个真正理解我的人，真是太好了！ ”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪnˈgeɪdʒd] ! “
I wish to heaven that you were not engaged ! ”
我 希望 到 天堂 那 你 是 不是 已订婚的 ！ “
我向上帝祈祷你没有订婚！

“ [ænd; ʌnd] [huː] [sez] [aɪ][eɪ ˈem] ? “ [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrsli] .
“ **And who says I am ? ” cried she , almost fiercely .**
“ 和 WHO 说道 我 是 ? ” 哭 她 , 几乎 激烈地 .
“谁说我是？”她近乎激烈地喊道。

“ [dɪd] [aɪ] [driːm] [aɪ ˈtiː] ?
“ **Did I dream it ?**
“ 做过 我 梦 它 ?

“这是我的梦吗？ ”

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢？

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['beki] ,
The fact is , my dear Miss Becky ,
这 事实 是 , 我的 亲爱的 错过 贝基 ,

事实是, 我亲爱的贝基小姐,

[wi:: wi][du:] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [rer] ['fri:dəm] [tu:: tə] [i:t] ['ʌðər] ,
we do talk with such a rare freedom to each other ,
我们 做 讲话 和 这样的 一个 稀有的 自由 到 每个 其他 ,

我们之间可以如此自由地交谈, 这真是难得。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['pɑ:rdnəbl] [tu:: tə][mɪks][ʌp] [wʌnz] ['revərɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['æktʃuəl] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
it is pardonable to mix up one's reveries with his actual information .
它 是 情有可原 到 混合 向上一个人的 遐想 和 他的 实际的 信息 .

将幻想与实际信息混淆是可以原谅的。

[haʊ] [du:][ju:: jʊ][kɔ:l] [ðæt] ['ru:ɪn] ['jɑ:ndər] ? "
How do you call that ruin yonder ? "
如何 做 你 称呼 那 废墟 远处 ? "

那边的废墟叫什么名字?

" [dʌn'lʊ:s] . "
" Dunluce . "
" 邓卢斯 . "

“邓卢斯。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] [blʌf] [bɪ'jɑ:nd] [aɪ 'ti:] ? "
" And that great bluff beyond it ? "
" 和 那 伟大的 虚张声势 超过 它 ? "

“那后面那片巨大的悬崖呢? ”

" ['ferhed] . "
" Fairhead . "
" 费尔黑德 . "

“费尔黑德。”

" [aɪ] - [əl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔ:n] [wɔ:k] [tu:: tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd] ['vɪzɪt] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] . "
" I ' ll take a long walk to - morrow , and visit that part of the coast . "
" 我 - 二 拿 一个 长的 走 到 - 明天 , 和 访问 那 部分 的 这 海岸 . "

“我明天要出去走走, 去看看那片海岸。”

" [ju:: jʊ][ɑ:r; ər] [fə'getɪŋ] [ju:: jʊ][ɑ:r; ər][tu:: tə][kɔ:l] [ɑ:n] ['mɪsɪz] . ['bʌtlər] . "
" You are forgetting you are to call on Mrs . Butler . "
" 你 是 遗忘 你 是 到 称呼 在 太太 . 巴特勒 . "

“你忘了你还要去拜访巴特勒太太。”

" [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] .
" So I was .
" 所以 我 曾是 .

“我当时就是。”

[æt; ət] [wʌt] ['ʌʊər][ɑ:r; ər][wi:: wi][tu:: tə][bi:: bi] [hɪr] ? "
At what hour are we to be here ? "
在 什么 小时 是 我们 到 是 这里 ? "

我们应该几点到这里?

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] - [wi:: wi] - [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ; [jər; jər] ['mɑ:dəsti] [məst; məst] [meɪk] [ɪts]
" There is no question of ' we ' in the matter ; your modesty must make its
" 那里 是 不 问题 的 - 我们 - 在 这 事情 ; 你的 谦逊 必须 制作 它是
[əd'vænsɪz] [ə'loʊn] . "
advances alone . "
进展 独自的 . "

“这件事上不存在我们的问题; 你的谦逊必须独自做出决定。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːtɪ][ˈæŋɡri][wið; wiθ][em ˈiː] , - [rɪˈbekə] ? ”
“ You are not angry with me , cariasima Rebecca ? ”
“ 你 是 不是 生气的 和 我 , - 丽贝卡 ? ”
“亲爱的丽贝卡, 你不生我的气吗? ”

“ [dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt][ə; eɪ][fəˌmɪliˈærəti][ɪz] [les] [ə; eɪ] [ˈlɪbərti] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][,aɪ ˈtiː][ɪz] [drest] [ɪn][ə; eɪ]
“ Don't think that a familiarity is less a liberty because it is dressed in a
“ 不 思考 那 一个 熟悉 是 较少的 一个 自由 因为 它 是 穿着 在 一个
[ˈfɔːrən] [tʌŋ] . ”
foreign tongue . ”
外国的 舌头 . ”
“不要以为用外语表达的熟悉感就不是自由。”

“ [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [wʊd] - [aʊt] ; - [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [fɔːrst] [ɪtˈself][frʌm; frəm][maɪ][lɪps][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
“ But it would 'out ; ' the expression forced itself from my lips in spite of
“ 但 它 会 - 出去 ; - 这 表达 强制 本身 从 我的 嘴唇 在 尽管如此 的
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,
“但它还是会‘说出口’;”这句话不由自主地从我嘴里蹦了出来, 尽管我并不想这样。

[dʒʌst][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][wɜːr; wər]
just as some of the sharp things you have been saying to me were
只是 作为 一些 的 这 锋利的 事物 你 有 到过 说 到 我 是
[ˈpɜːrfɪktli] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] ? ”
perfectly irrepressible ? ”
完美 不可抑制的 ? ”
就像你之前跟我说的那些尖锐的话一样, 我根本无法抑制?

“ [aɪ] [səˈspekt] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈspɑːrɪŋ] ? ”
“ I suspect you like this sort of sparring ? ”
“ 我 怀疑 你 喜欢 这 种类 的 陪练 ? ”
“我猜你喜欢这种切磋方式吧? ”

“ [dɪˈlaɪt] [ɪn][,aɪ ˈtiː] ”
“ Delight in it ”
“ 喜 在 它 ”
“享受其中吧”

“ [soʊ][duː][aɪ] . [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [aɪ] [meɪk] : [wenˈevər] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði]
“ So do I . There's only one condition I make : whenever you mean to take off the
“ 所以 做 我 . 有 仅有的 一 状况 我 制作 : 每当 你 意思是 到 拿 离开 这
[glʌvz] ,
gloves ,
手套 ,
“我也是。我只有一个条件: 当你打算脱下手套的时候,

[ænd; ənd] [ɪnˈtend] [tuː; tə][hɪt] [aʊt] [hɑːrd] , [ðæt] [juː; jʊ] - [əl] [seɪ] [soʊ] [brɪˈfɔːr] .
and intend to hit out hard , that you ' ll say so before .
和 打算 到 打 出去 难的 , 那 你 - 二 说 所以 前 .
并且打算狠狠打击你, 你之前就会这么说。

[ɪz] [ðæt] [əˈɡriːd] ? ”
Is that agreed ? ”
是 那 同意 ? ”
同意吗?

“ [ɪts] [ə; eɪ][ˈbɑːrgən] .
“ It's a bargain .
“ 它是 一个 便宜货 .
“这真是物超所值。”

“ [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; həp] [hænd] [ˈfræŋkli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [ˈkɔːrdʒəli] ;
“ **She held out her hand frankly , and he took it as cordially ;**
“ 她 握住 出去 她 手 坦率地说 , 和 他 采取 它 作为 诚挚地 ;
她坦率地伸出手, 他也热情地握住了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [skwiːz] [ðə; ði] [kəmˈpækt] [wʌz; wəz] [ˈrætɪfaɪd] .
and in a hearty squeeze the compact was ratified .
和 在 一个 爽朗 挤 这 袖珍的 曾是 已批准 .
经过一番激烈的磋商, 该协议最终获得批准。

“ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ðei] [druː] [naɪ] [ðə; ði] [ˈæbi] ,
“ **Shall I tell you , ” said she , as they drew nigh the Abbey ,**
“ 将 我 告诉 你 , “ 说 她 , 作为 他们 画 夜 这 修道院 ,
“要我告诉你吗? ”当他们走近修道院时, 她说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpʌz(ə)l] [tuː; tə] [juː ˈes] [ɔːl] [hɪr] ?
“ **that you are a great puzzle to us all here ?**
“ 那 你 是 一个 伟大的 谜 到 我们 全部 这里 ?
“你对我们所有人来说都是一个巨大的谜题吗? ”

[wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv] [juː ˈes] [kæn; kən] [ges] [haʊ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [æz; əz] [jɔːrˈself] [ʃʊd; ʃəd]
We none of us can guess how so great a person as yourself should
我们 没有任何 的 我们 能 猜测 如何 所以 伟大的 一个 人 作为 你自己 应该
[kɑːndɪˈsend] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɜːrld] [spɑːt] ,
condescend to come down to such an out - o ' - the - world spot ,
屈尊 到 来 向下 到 这样的 一个 出去 - o - - 这 - 世界 点 ,
我们谁也想不到, 像您这样伟大的人, 竟会屈尊来到这样一个宛如人间仙境的地方。

[ænd; ənd] [weɪst] [hɪz; ɪz] [ˌfæsrɪˈneiʃ(ə)n] [ɑːn] [sʌtʃ] [dʌl] [ˈkʌmpəni] . “
and waste his fascinations on such dull company . ”
和 浪费 他的 魅力 在 这样的 乏味的 公司 . “
把他的热情浪费在如此无趣的人身上吧。”

“ [jɔːr; jər] [ekspləˈneiʃ(ə)n] , [aɪ] - [əl] [ˈweɪdʒər] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [truː] [wʌn] : [let] [em ˈiː] [hɪr] [aɪ ˈtiː] . “
“ **Your explanation , I ' ll wager , was the true one : let me hear it . ”**
“ 你的 解释 , 我 - 二 赌注 , 曾是 这 真的 一 : 让 我 听到 它 . “
“我敢打赌, 你的解释才是真的: 让我听听。”

“ [aɪ] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] [ˌɛksənˈtrɪsəti] ;
“ **I called it eccentricity ;**
“ 我 称为 它 古怪 ;

我称之为古怪;

[ðə; ði] [ˈɑːdəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈtreɪdɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈɑːdəti] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [biː; bi]
the oddity of a man who had traded so long in oddity that he grew to be
这 奇特 的 一个 男人 WHO 有 交易 所以 长的 在 奇特 那 他 生长 到 是
[ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] ,
inexplicable ,
无法解释的 ,

一个男人长期沉迷于怪异之事, 以至于变得难以捉摸, 这本身就是一种怪异。

[ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
even to himself ,
甚至 到 他自己 ,

甚至对自己也是如此

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈkʌntri] - [haʊs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [juː; jʊ] [hæd; həd]
and that an Irish country - house was one of the few things you had
和 那 一个 爱尔兰 国家 - 房子 曾是 一 的 这 很少 事物 你 有

[nɔːt] - [dʌn] ,
not ' done ,
不是 - 完毕 ,

而拥有一座爱尔兰乡村别墅, 是你为数不多还没做过的事情之一。

- [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrɪnd] [tuː; tə] - [duː] - [aɪ 'tiː] . "
" **and that you were determined to do it** . "
" 和 那 你 是 决定 到 做 它 . "

“而且你决心要‘做’这件事。”

" [ðer; ðər] [wɒz; wəz] [ðæt] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , " [sed] ['meɪtlənd] , ['θɔːtfəli] .
" **There was that , and something more ,** " **said Maitland , thoughtfully** .
" 那里 曾是 那 , 和 某物 更多的 , " 说 梅特兰 , 深思熟虑 .
" 有那样一件事，还有另一件事，"梅特兰若有所思地说。

" [ðə; ði] - ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] - ['biːɪŋ] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] , [ðə; ði] [hoʊl] ['siːkrət] . "
" **The ' something more ' being , I take it , the whole secret** . "
" 这 - 某物 更多的 - 存在 , 我 拿 它 , 这 所有的 秘密 . "
" 我猜，所谓的‘其他东西’，就是整个秘密。"

" [æz; əz] [juː; jʊ] [riːd] [em 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , [mɪs] [rɪ'bekə] , [ɔːl] [aɪ] [æsk] [ɪz] ,
" **As you read me like a book , Miss Rebecca , all I ask is** ,
" 作为 你 读 我 喜欢 一个 书 , 错过 丽贝卡 , 全部 我 问 是 ,
" 丽贝卡小姐，你就像读一本书一样了解我，我只求你....."

[ðæt] [juː; jʊ] - [əl] [ʌt] [ðə; ði] ['vɔːljəm] [wen] [juː; jʊ] - ['viː] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] ,
that you ' ll shut the volume when you ' ve done with it ,
那 你 - 二 关闭 这 体积 什么时候 你 - ve 完毕 和 它 ,
用完后请记得关掉音量。

[ænd; ənd] [nɔːt] [tɔːk] ['oʊvər] [aɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [jɜːr; jər] ['lɪtəreri] [frendz] . "
and not talk over it with your literary friends . "
和 不是 讲话 超过 它 和 你的 文学 朋友们 . "
而且不要和你的文学界朋友讨论这件事。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [nɔːt] [maɪ] [wei] , " [sed] [fiː; fi] , [hæf] ['petɪʃli] ;
" **It is not my way ,** " **said she , half pettishly ;**
" 它 是 不是 我的 方式 , " 说 她 , 一半 斤斤计较 ;
" 这不是我的方式，"她半是生气地说；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [fiː; fi] [spəʊk] .
and they reached the door as she spoke .
和 他们 达到 这 门 作为 她 辐 .
她说话的时候，他们已经走到门口了。

['tʃæptər] [viː; aɪ'ar'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .
第八章

[sʌm; səm] [eksplə'neɪʃənz]
SOME EXPLANATIONS
一些 解释
一些解释

[ɪf] [ðer; ðər] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] [ɔːr] [ɪnɪks'plɪkəb(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv]
If there was anything strange or inexplicable in the appearance of one of
如果 那里 曾是 任何事物 奇怪的 或者 无法解释的 在 这 外貌 的 一 的
['meɪtləndz] [prɪ'tenʃənz] [ɪn] [æn; ən] [ʌnfri'kwentɪd] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
Maitland's pretensions in an unfrequented and obscure part of the world ,
梅特兰的 虚荣心 在 一个 冷落 和 朦胧 部分 的 这 世界 ,
如果梅特兰的某个野心勃勃的举动出现在世界某个偏僻隐秘的地方有什么奇怪或无法解释之处的话，

— [ɪf] [ðer; ðər] [wɒz; wəz] ['mætər] [ɪn] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] ['pʌz(ə)] [ðə; ði] [waɪz] ['hedz] [ʌv; əv] [skwaɪəz] ,
— **if there was matter in it to puzzle the wise heads of squires** ,
— 如果 那里 曾是 事情 在 它 到 谜 这 明智的 头部 的 乡绅 ,
——如果其中真有什么内容能让睿智的侍从们感到困惑的话，

[ænd; ənd] [meɪk] ['kʌntri] [ɪn'telɪdʒənsɪz] [lʊk] [kən'fju:zd] ,
and make country intelligences look confused ,
和 制作 国家 情报 看 使困惑 ,
并使各国情报机构看起来一头雾水,
— [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɜ:rθli] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['eni] [mɪstɪfɪ'keɪn] [ʃʊd; ʃəd][bi; bi] ['præktɪst] [wɪð; wɪθ][ʼaʊər; ɑ:r]
— **there is no earthly reason why any mystification should be practised with our**
— 那里 是 不 尘世的 原因 为什么 任何 神秘化 应该 是 已实践 和 我们的
[ri:dər] .
reader .
读者 .

——没有任何理由要对我们的读者故弄玄虚。
[hi:; hi] , [æt; ət] [li:st] , [ɪz] [ʼʌndər] [ʼaʊər; ɑ:r] [ˈɡaɪd(ə)ns] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm][wi:; wi][ɪm'pɑ:rt] [wət'evər]
He , at least , is under our guidance , and to him we impart whatever
他 , 在 至少 , 是 在下面 我们的 指导 , 和 到 他 我们 传授 任何
[ɪz] [noʊn] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] .
is known to ourselves .
是 已知 到 我们自己 .

至少他受我们指导, 我们将我们所知的一切都传授给他。
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['ri:z(ə)nɪz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ˈleɪtər][ɑ:n] [wɪl] [dɪs'kloʊz] ,
For a variety of reasons , some of which this history later on will disclose ,
为了 一个 种类 的 原因 , 一些 的 哪个 这 历史 之后 在 将要 透露 ,
— [ʼʌðər] ,
— **others** ,
— 其他的 ,

由于种种原因, 其中一些原因将在后文中揭示, ——其他原因,
[ðə; ðɪ] [les] ['ɪmɪnənt] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [fri:] [naʊ] [tu:; tə] [ə'vaʊ] , — ['mɪstər] .
the less imminent , we are free now to avow , — Mr .
这 较少的 迫在眉睫 , 我们 是 自由的 现在 到 承认 , — 先生 .

那些不那么紧迫的事情, 我们现在可以自由地宣称——先生。
[ˈnɔ:rmən] ['meɪtlənd] [hæd; həd] ['lætərli] [ə'drest] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][ðə; ðɪ][pə'ɪtɪk(ə)]
Norman Maitland had latterly addressed much of his mind to the political
诺曼 梅特兰 有 后来 已解决 很多 的 他的 头脑 到 这 政治的
[ɪn'tri:gɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] ['kʌntri] :
intrigues of a foreign country :
阴谋 的 一个 外国的 国家 :

诺曼·梅特兰近来将大部分精力投入到外国的政治阴谋中:
[ðæt] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ˈneɪpəlz] .
that country was Naples .
那 国家 曾是 那不勒斯 .
那个国家是那不勒斯。

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [aɪ'ti:] — [wi:; wi][ɑ:r; ər][na:t] [fri:] [tu:; tə] [seɪ] [haʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [plɛɪs] —
He had known it — we are not free to say how , at this place —
他 有 已知 它 — 我们 是 不是 自由的 到 说 如何 , 在 这 地方 —
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃaɪldhʊd] ;
from his childhood ;
从 他的 童年 ;

他从小就知道这件事——我们在这里不便透露他是如何知道的;
[hi:; hi] [nu:] [ɪts] [ˈpi:p(ə)] [ɪn] [ˈevri] [ræŋk][ænd; ənd] [klæs] ; [hi:; hi] [nu:] [ɪts][ˈdaɪəlekt][ɪn][ɔ:l] [ɪts] [ˈɪdɪəmz] .
he knew its people in every rank and class ; he knew its dialect in all its idioms .
他 知道 它是 人们 在 每一个 秩 和 班级 ; 他 知道 它是 方言 在 全部它是 成语 .
他了解当地各个阶层的人; 他精通当地所有方言和习语。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ðə; ði] [slæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːtsəˈroʊni] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][ˈpætwaː][ʌv; əv][kəˈleɪbrɪə] ,
He could talk the slang of the lazzaroni , and the wild patois of Calabria ,
他 可以 讲话 这 俚语 的 这 拉扎罗尼 , 和 这 荒野 方言 的 卡拉布里亚 ,
他能说拉扎罗尼人的俚语, 以及卡拉布里亚的方言。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈfluːəntli] [æz; əz] [ðæt] [kəmˈpɑːzət] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈfəːdə,nænd] [juːst] ,
just as fluently as that composite language which the King Ferdinand used ,
只是 作为 流利地 作为 那 合成的 语言 哪个 这 国王 费迪南德 用过的 ,
就像斐迪南国王使用的那种复合语言一样流利,

[ænd; ənd] [wɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈblendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvʌlgə,rɪzəmz][ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and which was a blending of the vulgarisms of the Chiaja with the
和 哪个 曾是 一个 混合 的 这 粗俗用语 的 这 - 和 这
[ˈfrentʃɪfaɪd] [tʃɪt] - [tʃæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
Frenchified chit - chat of the Court .
法式风格 纸条 - 聊天 的 这 法庭 .
它是基亚亚的粗俗语言与宫廷中法式闲聊的混合体。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪˈvents] [ˈhæpənɪŋ] [ɪn] [ˈɪtəli] [wɪt] , [ðoʊ] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ɪnˈvɑːlvɪŋ]
There were events happening in Italy which , though not for the moment involving
那里 是 活动 发生 在 意大利 哪个 , 尽管 不是 为了 这 片刻 涉及
[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ˈneɪpəlz] ,
the question of Naples ,
这 问题 的 那不勒斯 ,
意大利发生了一些事件, 虽然这些事件目前与那不勒斯问题无关,

[səˈdʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪzər] [ˈhedz] [ɪn] [ðæt] [ˈkʌntri] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈperəl] .
suggested to the wiser heads in that country the sense of a coming peril .
建议 到 这 更明智 头部 在 那 国家 这 感觉 的 一个 未来 危险 .
这让该国较为明智的人们意识到即将到来的危险。

[wiː; wi] [ˈkændɑːt] , [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ,
We cannot , at this place ,
我们 不能 , 在 这 地方 ,
我们在这里不能

[ɪkˈspleɪn] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] [ˈmeɪtlənd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈferər] [ɪn] [ðiːz] [diːdz] ;
explain how or why Maitland should have been a sharer in these deeds ;
解释 如何 或者为什么 梅特兰 应该 有 到过 一个 分享者 在 这些 契约 ;
解释梅特兰为何或如何应该成为这些契约的共同所有人;

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [nɑːt] [huː] [hæd; həd] [friː] [ˈækses]
it is enough to say that he was one of a little knot who had free access
它 是 足够的 到 说 那 他 曾是 一 的 一个 小的 结 WHO 有 自由的 使用权
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] ,
to the palace ,
到 这 宫殿 ,
只需说他是少数几个可以自由出入皇宫的人之一就足够了。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈkɑːnstənt] [ɪntərˌkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ,
and enjoyed constant intercourse with the king ,
和 享受 持续的 交往 和 这 国王 ,
他与国王保持着频繁的交往,

— [friː] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [went] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbrɪljənt] [ˈkæpɪt(ə)][ʌv; əv] [vaɪs][ænd; ənd]
— free to tell him of all that went on in his brilliant capital of vice and
— 自由的 到 告诉 他 的 全部 那 去 在 在 他的 杰出的 首都 的 副 和
[ˈlevəti] ,
levity ,
轻浮 ,
——可以自由地告诉他, 在他那座光鲜亮丽、充满罪恶与轻浮的首都里发生的一切,

[tuː; tə] [ˈnæreɪt] [ɪts][ˈduːəlz] , [ɪts] [ˌdiːfælˈkeɪʃən] , [ɪts] [ɪnˈtriːɡz] , [ɪts][ˈfæməli] [ˈskændlɪz] [ænd; ənd] [dəˈmestɪk]
to narrate its duels , its defalcations , its intrigues , its family scandals and domestic
到 叙事 它是 决斗 , 它是 挪用公款 , 它是 阴谋 , 它是 家庭 丑闻 和 国内的
[disˈgreɪsɪz] ,
disgraces ,
耻辱 ,

叙述它的决斗、它的贪污、它的阴谋、它的家族丑闻和家庭耻辱，

— [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] : [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɑːn][ˈpaːlətɪks]
to talk of anything and everything but one : not a word on politics
— 到 讲话 的 任何事物 和 一切 但 一 : 不是 一个 单词 在 政治
[wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðem; ðəm] ;
was to escape them ;
曾是 到 逃脱 他们 ;
——他们什么都谈，什么都谈，唯独对政治只字不提；

[ˈnevər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [rɪˈmoʊt] [wei] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] [tuː; tə][draːp][ʌv; əv] [ˈiːðər] [wʌt] [wʌz; wəz]
never in the most remote way was a syllable to drop of either what was
绝不 在 这 最多 偏僻的 方式 曾是 一个 音节 到 降低 的 任何一个 什么 曾是
[ˈhæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stet] ,
happening in the State ,
发生 在 这 状态 ,
从未以任何方式透露过州内正在发生的事情。

[ɔːr] [wʌt] [ˈkɑːments] [ðə; ði] [frent] [ɔːr] [ˈɪŋɡlɪʃ] [pres] [maɪt] [pæs] [ɑːn][ˌaɪˈtiː] .
or what comments the French or English press might pass on it .
或者 什么 评论 这 法语 或者 英语 按 可能 经过 在 它 .
或者法国或英国媒体可能会对此发表什么评论。

[noʊ] [əˈluːʒ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ɑːn] [ˈkwɛstʃənz] [ʌv; əv] [ˈɡʌvərnmənt] ,
No allusion was to escape on questions of government ,
不 典故 曾是 到 逃脱 在 问题 的 政府 ,
没有任何迹象表明要逃避政府相关问题。

[nɔːr][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][biː; bi][ˈspəʊkən] ,
nor the name of a minister to be spoken ,
也不 这 姓名 的 一个 部长 到 是 说 ,
也不能提及任何一位部长的名字。

[ɪkˈsept] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][sʌm; səm] [noʊˈtɔːriəs] [ˈskænd(ə)l] .
except he were the hero of some notorious scandal .
除了 他 是 这 英雄 的 一些 臭名昭著 丑闻 .
只不过，他是某个臭名昭著的丑闻中的英雄。

[ɔːl] [ðɪːz] [priˈkəːʃənz] [kʊd; kəd][nɑːt][ˈstaɪf(ə)l] [fɪr] .
All these precautions could not stifle fear .
全部 这些 防范措施 可以 不是 窒息 害怕 .
所有这些预防措施都无法消除恐惧。

[ðə; ði] [ˈmiːniːəlz] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [brɪˈfɔːr] [bɛlˈʃɑːrɪz] [aɪz] [hæd; həd]
The menials had seen the handwriting on the wall before Belshazzar's eyes had
这 仆役 有 已见 这 手写 在 这 墙 前 伯沙撒的 眼睛 有
[ˈfɔːlən] [ɑːn][ˌaɪˈtiː] .
fallen on it :
倒下 在 它 :

仆人们在伯沙撒王注意到之前，就已经看到了不祥之兆。

[ðə; ði] [men] [huː] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [θroʊn] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪˈtiː] [rɒkt] [ɔːˈlredi] .
The men who stood near the throne saw that it rocked already .
这 男人 WHO 站立 靠近 这 王座 锯 那 它 摇滚 已经 .
站在王座附近的人看到王座已经开始摇晃。

[ɪn] ['evri] ['kæpɪt(ə)] [ʌv; əv] ['jɒrəp] [ði:z] [tu:] [men] [hæd; həd] [left] [trə'dɪfɪnz] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns]
In every capital of Europe these two men had left traditions of extravagance
在 每一个 首都 的 欧洲 这些 二 男人 有 左边 传统 的 奢侈
[ænd; ænd] [ɪk'ses] .
and excess .
和 过量的 .

这两个人在欧洲的每个首都都留下了铺张浪费的传统。

[ðeɪ] [hæd; həd] [æn; ən] ['i:zi] ['ækses] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪst; 'haɪəst] ['sɜ:rkɪl] [ɪn] ['evri] ['sɪti] ,
They had an easy access to the highest circles in every city ,
他们 有 一个 简单的 使用权 到 这 最高 界 在 每一个 城市 ,
他们可以轻松进入每个城市的最高层圈子。

[ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['plezər] [tu:; tə] [mɪks] [ɪn] [ɔ:l] ,
and it was their pleasure to mix in all ,
和 它 曾是 他们的 乐趣 到 混合 在 全部 ,
他们很乐意与大家融合在一起。

['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['loʊɪst] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [hæd; həd] [ɡroʊn] [wʌt] , [brɪ'twi:n] [sʌtʃ] [men] ,
even to the lowest Between them there had grown what , between such men ,
甚至 到 这 最低 之间 他们 那里 有 生长 什么 , 之间 这样的 男人 ,
[reprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [strɔ:n] ['frendʃɪp] ,
represented a strong friendship ,
代表 一个 强的 友谊 ,
即使是最底层的人，在他们之间也培养出了一种在这样的男人之间所代表的牢固友谊。

— [ðæt] [ɪz] , ['i:ðər] [wʊd] ['redɪli] [hæv; həv] [steɪkt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] ; [ɪn] [ʌðər] [wɜ:rdz] ,
— **that is , either would readily have staked his life or his fortune ; in other words** ,
— 那 是 , 任何一个 会 容易 有 已抵押 他的 生活 或者 他的 财富 ; 在 其他 字 ,
也就是说，他们都愿意毫不犹豫地用自己的生命或财产作担保；换句话说，

[hæv; həv] [fɔ:t] [ə; eɪ] ['du:əl] , [ɔ:r] [peɪd] [ðə; ði] [pleɪ] - ['dets] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌðər] .
have fought a duel , or paid the play - debts of the other .
有 战斗 一个 决斗 , 或者有薪酬的 这 玩 - 债务 的 这 其他 .
曾进行过决斗，或者替对方偿还过赌债。

[i:tʃ] [nu:] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [ru:lz] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [wɪtʃ] ['ɡaɪdɪd] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌðər] ,
Each knew the exact rules of honor which guided the conduct of the other ,
每个 知道 这 精确的 规则 的 荣誉 哪个 引导 这 执行 的 这 其他 ,
[ænd; ænd] [nu:] ,
and knew ,
和 知道 ,
他们彼此都清楚对方行为所遵循的荣誉准则，并且知道：

[brɪ'saɪdz] , [ðæt] [noʊ] [ʌðər] ['prɪnsəp(ə)lz] [ðæn; ðən] [ði:z] [held] ['eni] [sweɪ] [ɔ:r] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .
besides , that no other principles than these held any sway or influence over him .
除了 , 那 不 其他 原则 比 这些 握住 任何 摇摆 或者 影响 超过 他 .
此外，除了这些原则之外，没有任何其他原则对他产生任何影响或约束。

[kæfə'reli] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜ:rbən] [θroʊn] [wʌz; wəz] [ɪn] ['deɪndʒər] ,
Caffarelli saw that the Bourbon throne was in danger ,
卡法雷利 锯 那 这 波旁威士忌 王座 曾是 在 危险 ,
卡法雷利意识到波旁王朝的王位岌岌可危。

[ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hu:] [æd'hɪrd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['daɪnəsti] .
and with it the fortunes of all who adhered to the dynasty .
和 和 它 这 财富 的 全部 WHO 粘着 到 这 王朝 .
以及所有效忠该王朝之人的命运。

[ɪf] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['predʒʊdɪsɪz] [ænd; ænd] ['sɪmpəθi:z] [wɜ:r; wər] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:nərki] ,
If all his prejudices and sympathies were with monarchy ,
如果全部 他的 偏见 和 同情 是 和 君主制 ,
如果他所有的偏见和同情都倾向于君主制，

[ðɪːz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [pri'ventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,
these would not have prevented him from making terms with the revolution ,
这些 会 不是 有 阻止 他 从 制作 条款 和 这 革命 ,
这些都无法阻止他与革命势力达成协议。

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [pri'saɪsli] [wʌt]
if he thought the revolution could be trusted ; but this was precisely what
如果 他 想法 这 革命 可以 是 可信 ; 但 这 曾是 恰恰 什么
[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ,
he did not ,
他 做过 不是 ,
如果他认为革命值得信任的话；但这恰恰是他所不相信的。

[kʊd; kəd][nɑːt] [brɪ'liːv] .
could not believe .
可以 不是 相信 .
简直不敢相信。

“ [sø] [ˌkju ju 'aɪ][sɒnt] [blɜː] [rɪstent] [blɜː] ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [nə'pɔʊliən] ;
“ **Ceux qui sont Bleus restent Bleus** ” **said the first Napoleon** ;
” ceux qui 儿子 蓝色 休息 蓝色 ” 说 这 第一的 拿破仑 ;
第一个拿破仑说：“Ceux qui sont Bleus Restent Bleus”。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌkæfə'reli] [ə'fɔrd] [hɪm'self] [ðæt][ə; eɪ] [kə'neɪl] [ˈɔːlweɪz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kə'neɪl] .
and so Caffarelli assured himself that a canaille always would be a canaille .
和 所以 卡法雷利 保证 他自己 那 一个 痞子 总是 会 是 一个 痞子 .
因此，卡法雷利确信，卡纳耶永远都是卡纳耶。

['fɪlɪp] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'seɪnɪz] ;
Philip Égalité was a case in point of what came of such concessions ;
菲利普 - 曾是 一个 案件 在 观点 的 什么 来了 的 这样的 让步 ;
菲利普平等党就是这种让步的典型例子；

[ðerfɔːr] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði] ['mɑːnərki] ,
therefore he decided it was better to stand by the monarchy ,
所以 他 决定 它 曾是 更好的 到 站立 经过 这 君主制 ,
因此，他认为最好还是支持君主制。

[ænd; ənd] [ðæt] ['riːəl] ['pɑːləsi] [kən'sistɪd] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ʊd; fəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːnərki] [tuː; tə]
and that real policy consisted in providing that there should be a monarchy to
和 那 真实的 政策 由.....组成 在 提供 那 那里 应该 是 一个 君主制 到
[stænd][baɪ] .
stand by .
站立 经过 .
而真正的政策在于确保有一个君主制可以作为后盾。

[tuː; tə] [pleɪ] [ðæt] [mɑːk] [geɪm] [ʌv; əv][pɑːpju'lærəti] , [ðə; ði] ['biːɪŋ] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði][ˌlɑːtsə'roʊni] ,
To play that mock game of popularity , the being cheered by the lazzaroni ,
到 玩 那 嘲笑 游戏 的 人气 , 这 存在 欢呼 经过 这 拉扎罗尼 ,
为了玩那种假装受欢迎的游戏，为了得到拉扎罗尼人的欢呼，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] .
was the extent of toleration to which the king could be persuaded .
曾是 这 程度 的 容忍 到 哪个 这 国王 可以 是 被说服 .
这是国王所能容忍的极限。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðɪːz] ['viːvəz][ðə; ði] ['hɑːrti] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɜːrvənt] [ænd; ənd]
Indeed , he thought these vivas the hearty outburst of a fervent and
的确 , 他 想法 这些 维瓦斯 这 爽朗 爆发 的 一个 热切 和
[ə'fekʃənət] [ˈlɔɪəlti] ;
affectionate loyalty ;
亲热 忠诚 ;
事实上，他认为这些口试是热烈而深情的忠诚的真挚表达；

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ministəz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][kən'kɜːr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and many of his Ministers appeared to concur with him .

和 许多 的 他的 部长们 出现 到 同意 和 他 .

他的许多大臣似乎也同意他的观点。

[ˌkæfə'reli] , [huː] [wʌz; wəz][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] , [diːmd] [ˈʌðərwaɪz] , [ænd; ənd] [kən'fest]
Caffarelli , who was Master of the Horse , deemed otherwise , and confessed

卡法雷利 , WHO 曾是 掌握 的 这 马 , 被认为 否则 , 和 坦白

[tuː; tə] ['meɪtlənd] [ðæt] ,
to Maitland that ,

到 梅特兰 那 ,

马厩主管卡法雷利却不这么认为，他向梅特兰坦白道：

[ðooʊ] [ə,sæsi'nei(ə)n] [wʌz; wəz] [tʃiːp] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtər][ʌv; əv]['sæntə] ['luːsjə] ,
though assassination was cheap enough in the quarter of Santa Lucia ,

尽管 暗杀 曾是 便宜的 足够的 在 这 四分之一 的 圣诞老人 露西亚 ,

虽然在圣卢西亚区暗杀成本很低，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪndɪ'skrɪmə,neɪtɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]
there was a most indiscriminating indifference as to who might be the

那里 曾是 一个 最多 不加区分的 漠不关心 作为 到 WHO 可能 是 这

[ˈvɪktɪm] ,
victim ,

受害者 ,

对于谁可能成为受害者，他们表现出了极其冷漠的态度。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv][moʊntəːnɑːrə] , [ðə; ði] ['priːfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,
and that the old Marquess of Montanara , the Prefect of the Palace ,

和 那 这 老的 侯爵 的 蒙塔纳拉 , 这 长官 的 这 宫殿 ,

还有那位老蒙塔纳拉侯爵，宫廷总管，

[wʊd] [nɑːt][kɔːst][ə; eɪ][kɑːr'liːnoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['veriɪst] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][mæt'tsiːniː] .
would not cost a carlino more than the veriest follower of Mazzini .

会 不是 成本 一个 卡利诺 更多的 比 这 最真实的 追随者 的 马志尼 .

即使是马志尼最忠实的追随者，也不会比卡利诺付出更高的代价。

[bəuθ] [ˌkæfə'reli] [ænd; ənd] ['meɪtlənd] [ɪn'dʒɔɪd] ['siːkrət] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ɪnfər'mei(ə)n] .
Both Caffarelli and Maitland enjoyed secret sources of information .

两个都 卡法雷利 和 梅特兰 享受 秘密 来源 的 信息 .

卡法雷利和梅特兰都拥有秘密情报来源。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [liːg] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ][lɪŋk] [ɪn] ['evri] [greɪd]
They were members of that strange league which has a link in every grade

他们 是 成员 的 那 奇怪的 联盟 哪个 有 一个 关联 在 每一个 年级

[ænd; ənd] [klæs] [ʌv; əv] [niə'pɑːlətən] [sə'saɪəti] ,
and class of Neapolitan society ,

和 班级 的 那不勒斯 社会 ,

他们是那个奇怪的联盟的成员，这个联盟与那不勒斯社会的各个阶层都有联系。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst][ɪn]['steɪ(ə)n][ðə; ði]['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪs] [ʌv; əv]
and makes the very highest in station the confidant and the accomplice of

和 制作 这 非常 最高 在 车站 这 知己 和 这 同案犯 的

[ðə; ði][moʊst] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [miːn] [ðɪs] [sekt] ,
the most degraded and the meanest This sect ,

这 最多 退化的 和 这 最卑鄙的 这 教派 ,

并使地位最高的人成为地位最低、最卑鄙无耻之徒的知己和同谋。这个教派，

[kɔːld] [lɑː] [kə'mɔːrə] , [wʌz; wəz] [ə'ridʒənəli] [ə; ei] [mɪr] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˈɔːrgənaɪzd] [ɪk'stɔːrʃ(ə)n] , ['draɪvɪŋ] ,
called La Camorra , was originally a mere system of organized extortion , driving ,
称为 拉 卡莫拉 , 曾是 起初 一个 仅仅 系统 的 组织 勒索 , 驾驶 ,
[baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['menəs] ,
by force of menace ,
经过 力量 的 威胁 ,
被称为拉卡莫拉的组织, 最初只是一个有组织的敲诈勒索系统, 通过胁迫手段进行胁迫。

[æn; ən][ɪm'pəʊst][ɑːn] ['evrɪ] [treɪd] [ænd; ənd][ɑːkju'peɪ(ə)n] ,
an impost on every trade and occupation ,
一个 关税 在 每一个 贸易 和 职业 ,
对各行各业征收关税

[ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [ɪts] [djuːz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['eɪdʒənts] [wel] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and exacting its dues by means of agents well known to be capable of the
和 严格 它是 会费 经过 方法 的 代理人 出色地 已知 到 是 有能力的 的 这
[ˈɡretɪst] [kraɪmz] .
greatest crimes .
最 犯罪 .
并利用那些众所周知能够犯下滔天罪行的代理人来征收税款。

[kæfə'reli] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ɪm'plɔɪd] [ɪts] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'triːɡz] [ɔːr]
Caffarelli , who had long employed its services to assist him in his intrigues or
卡法雷利 , WHO 有 长的 受雇 它是 服务 到 协助 他 在 他的 阴谋 或者
[ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] ['vendʒənsɪz] ,
accomplish his vengeance ,
完成 他的 复仇 ,
卡法雷利长期以来一直利用它的服务来帮助他进行阴谋活动或完成复仇行动。

[wʌz; wəz][ə; ei] ['splendɪd] [kən'trɪbjətər] [tuː; tə][ɪts] ['riːsɔːrsɪz] .
was a splendid contributor to its resources .
曾是 一个 灿烂 贡献者 到 它是 资源 .
曾是其资源的重要贡献者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] ; [hiː; hi] [lʌvd] [prə'fjuːʒn] ,
He was rich and munificent ; he loved profusion ,
他 曾是 富有的 和 优厚 ; 他 喜爱 丰富 ,
他富有且慷慨; 他喜欢奢华,

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'dɔːrd] [aɪ 'tiː] [wen] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][dɑːrk]
but he adored it when it could be made the mainspring of some dark
但 他 受人喜爱 它 什么时候 它 可以 是 制成 这 主发条 的 一些 黑暗的
[ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] [mə'ʃiːnəri] .
and mysterious machinery .
和 神秘 机械 .
但他尤其喜欢把它当作某种黑暗神秘机器的主要动力来源。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [kə'mɔːrə] [wʌz; wəz][naːt][ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'moʊtəst] [dɪ'ɡriː] [pə'lɪtɪk(ə)l] , [kæfə'reli] ['lɜːrɪd] ,
Though the Camorra was not in the remotest degree political , Caffarelli learned ,
尽管 这 卡莫拉 曾是 不是 在 这 最远 程度 政治的 , 卡法雷利 学习 ,
[θruː] [ɪts]['eɪdʒənsɪ] ,
through its agency ,
通过 它是 机构 ,
尽管卡莫拉黑手党与政治毫无关联, 但卡法雷利通过其代理人了解到:

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌrevə'lʊːʃənəri] ['pɑːrtɪ][wɜːr; wər] [ˈaʊərli] ['ɡeɪnɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .
that the revolutionary party were hourly gaining strength and courage .
那 这 革命性的 派对 是 每小时 获得 力量 和 勇气 .
革命党每时每刻都在增强力量和勇气。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['grʊʊɪŋ] [ˌdɪskən'tent] [ðæt] [sprɛd] [ə'brɔːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['daɪnəsti] ,
They saw the growing discontent that spread abroad about the ruling dynasty ,
他们 锯 这 生长 不满 那 传播 国外 关于 这 裁决 王朝 ,
他们目睹了民众对统治王朝日益增长的不满情绪在海外蔓延。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [haʊ] ['lɪt(ə)]['feɪvər] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊʊn] [ðə; ði] ['bɜːrbən] [baɪ][ðə; ði] ['westərn]
and they knew how little favor would be shown the Bourbons by the Western
和 他们 知道 如何 小的 偏爱 会 是 所示 这 波旁威士忌 经过 这 西
[ˈpaʊəz] ,
Powers ,
权力 ,
他们深知西方列强不会对波旁王朝给予多少优待。

[huːz] ['kaʊnsəlz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['flætli] [rɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd] [huːz] ['wɔːnɪŋz] [dɪ'spaɪzd] .
whose counsels had been so flatly rejected , and whose warnings despised .
谁 律师 有 到过 所以 断然 拒绝 , 和 谁 警告 被鄙视的 .
他的劝告曾被断然拒绝，他的警告曾被轻蔑。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
They felt that their hour was approaching ,
他们 毛毡 那 他们的 小时 曾是 接近 ,
他们感到自己的死期将至。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nɔːrðərn] ['ɪtəli] [wʊd] [suːn] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər][eɪd] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv]
and that Northern Italy would soon hasten to their aid if the work of
和 那 北方 意大利 会 很快 趋 到 他们的 援助 如果 这 工作 的
[oʊvər'θroʊ] [wɜːr; wər] [wʌns] ['ferli] [bɪ'ɡʌn] .
overthrow were once fairly begun .
推翻 是 一次 相当 开始 .
并且，一旦推翻政权的行动真正开始，意大利北部很快就会赶来援助他们。

[ðer; ðər] ['oʊnli] [daʊts] [wɜːr; wər] [lest] [ðə; ði] [sək'ses] , [wen] [ə'tʃiːvd] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌn] ['nʌθɪŋ]
Their only doubts were lest the success , when achieved , should have won nothing
他们的 仅有的 疑虑 是 免得 这 成功 , 什么时候 已达成 , 应该 有 韩元 没有什么
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .
他们唯一的疑虑是，即便成功，最终也未必能给他们带来任何好处。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][ɪn] ['fɔːrti] - [eɪt] , [sed] [ðeɪ] ;
It may be as in Forty - eight , said they ;
它 可能 是 作为 在 四十 - 八 , 说 他们 ;
他们说，也许就像四十八年那样；

[wiː; wi] [meɪ] [draɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] [æz; əz] [wiː; wi] [droʊv] [ðə; ði] ['ɔːstriənz] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪ'læn]
we may drive the king out of Naples as we drove the Austrians out of Milan
我们 可能 驾驶 这 国王 出去 的 那不勒斯 作为 我们 驾驶 这 奥地利人 出去 的 米兰
,
,
,
我们或许能像把奥地利人赶出米兰一样，把国王赶出那不勒斯。

[ænd; ənd] , ['æftər] [ɔːl] , ['oʊnli] [biː; bi] ['kɒŋkərəɪŋ] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] ['kɪŋdəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
and , after all , only be conquering a larger kingdom for the House of
和 , 后 全部 , 仅有的 是 征服 一个 更大的 王国 为了 这 房子 的
[sə'vɔɪ] .
Savoy .
萨沃伊 .
归根结底，萨伏依家族征服的不过是一个更大的王国而已。

[hens] [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd][held] [bæk] ; [nɔːr][wɜːr; wər][ðer; ðər] [fɪrɪz] ['kɑːzləs] .
Hence they hesitated and held back ; nor were their fears causeless .
因此 他们 犹豫了一下 和 握住 后退 ; 也不 是 他们的 恐惧 无因 .

因此他们犹豫不决，裹足不前；他们的恐惧并非毫无根据。

[fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [pɔːd] [fɔːrθ] [ɪts] [blʌd] [laɪk] ['wɔːtər][ɪn][ˈpærɪs] ?
For what had revolution poured forth its blood like water in Paris ?
为了 什么 有 革命 倾倒 前进 它是 血 喜欢 水 在 巴黎 ?

革命究竟为何在巴黎倾泻出鲜血，如同流水一般？

[tuː; tə] [reɪz] [ʌp][ðə; ði][ˈdespəˌtɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['empaɪər] !
To raise up the despotism of the Second Empire !
到 增加 向上 这 专制主义 的 这 第二 帝国 !

复兴第二帝国的专制统治！

[ˌkæfəˈreli] [wʌz; wəz][ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ; [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [hoʊpt] [ænd; ənd] [wɪʃt]
Caffarelli was in possession of all this ; he knew what they hoped and wished
卡法雷利 曾是 在 拥有 的 全部 这 ; 他 知道 什么 他们 希望 和 希望
[ænd; ənd] [fɪrd] .
and feared .
和 害怕 .

卡法雷利掌握了这一切；他知道他们的希望、愿望和恐惧。

[ðə; ði] [kəˈmɔːrə] [ɪtˈself] ['nʌmbəd] ['meni] [prəˈfest] [ˌrevəˈluːʃənɪsts] (" [redz] ,
The Camorra itself numbered many professed revolutionists (" Reds ,
这 卡莫拉 本身 编号 许多 声称 革命者 (" 红队 ,

卡莫拉本身就有很多自称革命者的人士（“红色分子”，

" [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld]) [ɪn][ɪts] [sekt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪtˈself] [ʌnˈtɪŋktʃəd] [baɪ]
" as they liked to be called) in its sect , but was itself untinctured by
" 作为 他们 喜欢 到 是 称为) 在 它是 教派 , 但 曾是 本身 未着色的 经过
[ˈpɑːlətɪks] .
politics .
政治 .

（正如他们喜欢被称呼的那样）在其教派中，但其本身却不受政治的影响。

[ðə; ði][ˈwaɪli] [kaʊnt] [θɔːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [soʊ] [ɡʊd] [æn; ən][ɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]
The wily Count thought that it was a pity so good an organization should
这 狡猾的 数数 想法 那 它 曾是 一个 遗憾 所以 好的 一个 组织 应该
[biː; bi] [ˈweɪstɪd] [ɑːn] [mɪr] [ɪkˈstɔːrʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈrɑːbəri] .
be wasted on mere extortion and robbery .
是 浪费 在 仅仅 勒索 和 抢劫 .

狡猾的伯爵认为，这么好的组织竟然浪费在敲诈勒索和抢劫上，实在可惜。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈhaɪər] [kraɪmz] [ðeɪ] [maɪt] [əˈteɪn] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ˈgrændɜː] [ˈɪntrəsts] [ðeɪ] [maɪt]
There were higher crimes they might attain to , and grander interests they might
那里 是 更高 犯罪 他们 可能 达到 到 , 和 更宏伟 兴趣 他们 可能
[səbˈsɜːv] .
subserve .
子服务 .

他们或许可以犯下更严重的罪行，或许可以服务于更宏大的利益。

[ˈnevər] , [pərˈhæps] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [soʊ] [mʌt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]
Never , perhaps , was the world of Europe so much in the hands of a few
绝不 , 也许 , 曾是 这 世界 的 欧洲 所以 很多 在 这 双手 的 一个 很少
[ˈpaʊərʃ(ə)l] [men] .
powerful men .
强大的 男人 .

或许，欧洲世界从未像现在这样完全掌握在少数几个权势人物手中。

[wɪð'drɔ:] [frʌm; frəm][aɪ'ti:] , [seɪ] , [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , — [wʌn][kʊd; kəd] [neɪm] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌnz] ,
Withdraw from it , say , half a dozen , — one could name them at once ,
提取 从 它 , 说 , 一半 一个 打 , — 一 可以 姓名 他们 在 一次 ,
比如说, 从中抽身出来五六个——人们可以立刻列举出他们的名字。

— [ænd; ænd] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪt] [kʌm] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] !
— **and what a change might come over the Continent !**
— 和 什么 一个 改变 可能 来 超过 这 大陆 !
——而这片大陆将会发生多么巨大的变化啊!

[kæfə'reli] [wʌz; wəz][noʊ] [ə'sæsn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [men] , [ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
Caffarelli was no assassin ; but there are men , and he was one of
卡法雷利 曾是 不 刺客 ; 但 那里 是 男人 , 和 他 曾是 一 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
卡法雷利并非刺客; 但世上存在这样的人, 而他就是其中之一。

[ðæt] [kæn; kən]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] [greɪt] [kraɪmz] , [dʒʌst][æz; əz] ['tʃɪldrən] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ; [hu:]
that can trifle with great crimes , just as children play with fire ; who
那 能 琐事 和 伟大的 犯罪 , 只是 作为 孩子们 玩 和 火 ; WHO
[kæn; kən][dʒest][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
can jest with them ,
能 笑话 和 他们 ,
那些能轻视滔天罪行的人, 就像孩子玩火一样; 谁能拿他们开玩笑呢?

[læf] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ænd][spɔ:rt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [tɪl] , [aʊt][ʌv; əv] [mɪr] [fə,mɪli'ærəti] ,
laugh at them , and sport with them , till , out of mere familiarity ,
笑 在 他们 , 和 运动 和 他们 , 直到 , 出去 的 仅仅 熟悉 ,
嘲笑他们, 和他们嬉戏玩闹, 直到仅仅出于熟悉,

[ðeɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'spaɪər][ænd; ænd][ðə; ði] ['penəlti] [ðeɪ] [ɪn'fɔ:rs] .
they forget the horror they should inspire and the penalty they enforce .
他们 忘记 这 恐怖 他们 应该 启发 和 这 惩罚 他们 执行 .
他们忘记了他们应该激起的恐惧和他们应该施加的惩罚。

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɔ:'si:ni] ['ɪntɪmətli] , [ænd; ænd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ;
He had known Orsini intimately , and liked him ;
他 有 已知 奥尔西尼 亲密 , 和 喜欢 他 ;
他与奥尔西尼关系密切, 并且很喜欢他;

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [wɪð; wɪθ] [les] [ə'fek(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][daɪd] [br'ni:θ]
nor did he talk of his memory with less affection that he had died beneath
也不 做过 他 讲话 的 他的 记忆 和 较少的 感情 那 他 有 死亡 下面
[ðə; ði] ['gɪləti:n] .
the guillotine .
这 断头台 .
谈及他死于断头台下的经历, 他依然充满深情。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [hɪm'self] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [kraɪm] [ðæt] [wʊd] [dɪs'ɑ:nər] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;
He would not himself engage in a crime that would dishonor his name ;
他 会 不是 他自己 从事 在 一个 犯罪 那 会 羞辱 他的 姓名 ;
他本人绝不会参与任何有损自己名誉的犯罪活动;

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [hu:] [kʊd; kəd]
but he knew there were a great number of people in the world who could
但 他 知道 那里 是 一个 伟大的 数字 的 人们 在 这 世界 WHO 可以
[noʊ] [mɔ:r] [bi:; bi] [pʌŋk'tɪliəs] [ə'baʊt] [ɑ:nər] [ðæn; ðən] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lɪnɪn] [ðeɪ] [wɔ:r] ,
no more be punctilious about honor than about the linen they wore ,
不 更多的 是 一丝不苟 关于 荣誉 比 关于 这 亚麻布 他们 穿着 ,
但他知道, 世界上有很多人对荣誉的重视程度, 就像他们对身上穿的亚麻衣服的重视程度一样低。

— ['feloʊz] [hu:] [wɔ:kt] [ɪn][rægz][ænd; ənd] [daɪnd] [ɔ:f][ˈgɑ:rlɪk] .
— **fellows who walked in rags and dined off garlic** .
— 伙伴们 WHO 步行 在 破布 和 用餐 离开 蒜 .

——那些衣衫褴褛、以大蒜为食的人。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [stɪk] [æt; ət][ˈtraɪfəlz] ?
Why should they stick at trifles ?
为什么 应该 他们 戳 在 琐事 ?

他们为什么要纠结于小事呢？

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈeskʌtʃənz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈta:nɪʃt] , [noʊ] [ˈsplendɪd] [neɪmz] , [noʊ] [haɪ]
They had no noble escutcheons to be tarnished , no splendid names , no high
他们 有 不 高贵 盾形纹章 到 是 失去光泽 , 不 灿烂 姓名 , 不 高的
[ˈlɪniɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪsˈgreɪst] .
lineage to be disgraced .
血统 到 是 蒙羞的 .

他们没有需要玷污的贵族纹章，没有需要玷污的显赫名字，也没有需要羞辱的显赫血统。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [kraɪmz] [ðæt] [brˈkeɪm] [ðem; ðəm] , [dʒʌst][æz; əz][ˈsɜ:rt(ə)n][fɔ:rmz][ʌv; əv][ˈleɪbər]
In fact , there were crimes that became them , just as certain forms of labor
在 事实 , 那里 是 犯罪 那 成为 他们 , 只是 作为 肯定 表格 的 劳动
[ˈsu:tɪd] [ðem; ðəm] .
suited them .
适合 他们 .

事实上，有些犯罪行为与他们自身契合，就像某些形式的劳动与他们自身契合一样。

[ðeɪ] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][ɪn] [i:tʃ] [keɪs] .
They worked with their hands in each case .
他们 工作 和 他们的 双手 在 每个 案件 .

他们都是手工完成的。

[əˈmʌŋst] [ðə; ði][kəˈmɔ:rə] [hi:; hi] [nu:] [ˈmeni] [sʌt] .
Amongst the Camorra he knew many such .
在 这 卡莫拉 他 知道 许多 这样的 .

他在卡莫拉黑手党中认识很多这样的人。

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][sekt][tu:; tə] [ber] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
The difficulty was to bring the power of the sect to bear upon the
这 困难 曾是 到 带来 这 力量 的 这 教派 到 熊 之上 这
[ˈkwestʃənz] [ðæt] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɪm; ɪm] .
questions that engaged him .
问题 那 已订婚的 他 .

难点在于如何运用教派的力量来解决他所关心的问题。

[,aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌrevəˈlu:ʃənɪsts] ,
It would not have been difficult to make them revolutionists ,
它 会 不是 有 到过 难的 到 制作 他们 革命者 ,
要让他们成为革命者并不难。

— [ðə; ði][wʌn][wɜ:rd] “ [ˈpɪlɪdʒ] ” [wʊd] [hæv; həv] [səˈfaɪst] [fɔ:r; fər] [ðæt] ; [ðə; ði][ˈpʌz(ə)l][wʌz; wəz] [haʊ]
— **the one word “ pillage ” would have sufficed for that ; the puzzle was how**
— 这 一 单词 “ 掠夺 ” 会 有 足够了 为了 那 ; 这 谜 曾是 如何
[tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈrɔɪəlɪsts] .
to make them royalists .
到 制作 他们 保皇党 .

——“掠夺”一词就足以表达这个意思；难题在于如何让他们成为保皇党。

[mɪr] [peɪ] [wʊd] [nɑ:t][du:] .
Mere pay would not do .
仅仅 支付 会 不是 做 .

仅仅支付报酬是不够的。

[ði:z] [ˈfeləʊz] [hæd; həd][gɑ:t][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [ɪ'regjələɹ] [geɪn] .
These fellows had got a taste for irregular gain .
这些 伙伴们 有 得到 一个 品尝 为了 不规律的 获得 .
这些人尝到了不正当获利的甜头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第6/36页

[tuː; tə][ɪk'spekt][tuː; tə][wɪn][ðəm; ðəm]['oʊvər][baɪ][peɪ] , [ɔːr][rɪ'teɪn][ðəm; ðəm][baɪ][ˈdɪsəplɪn] ,
To expect to win them over by pay , or retain them by discipline ,
到 预计 到 赢 他们 超过 经过 支付 , 或者 保持 他们 经过 纪律 ,
指望用高薪赢得他们, 或者用纪律留住他们,

[wʌz; wəz][tuː; tə][hoʊp][tuː; tə][kən'vɜːrt][ə; eɪ][ˈpoʊtʃər][baɪ][ɪn'vaɪtɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][bæ'tʊ] .
was to hope to convert a poacher by inviting him to a battue .
曾是 到 希望 到 转变 一个 偷猎者 经过 邀请 他 到 一个 战斗 .
原本希望通过邀请偷猎者参加战斗来感化他。

[kæfə'reli][hæd; həd][rɪ'vɒlvd][ðə; ði]['mætər][ˈveri][lɔːŋ][ænd; ənd][ˈkerfəli] ;
Caffarelli had revolved the matter very long and carefully ;
卡法雷利 有 旋转 这 事情 非常 长的 和 小心 ;
卡法雷利对此事进行了长时间而谨慎的思考;

[hiː; hi][hæd; həd][tɔːkt][aɪ'tiː]['oʊvər][skɔːrɪz][ʌv; əv][taɪmz][wɪð; wɪθ][ˈmeɪtlənd] .
he had talked it over scores of times with Maitland .
他 有 谈话 它 超过 得分 的 时代 和 梅特兰 .
他曾与梅特兰就此事讨论过无数次。

[ðeɪ][ə'griːd][ðæt][ðə; ði][kə'mɔːrə][hæd; həd][greɪt][keɪpə'bɪlətɪz] , [ɪf][wʌn]['oʊnli][kʊd; kəd][juːz][ðəm; ðəm]
They agreed that the Camorra had great capabilities , if one only could use them
他们 同意 那 这 卡莫拉 有 伟大的 能力 , 如果 一 仅有的 可以 使用 他们
.
.
.

他们一致认为, 卡莫拉组织拥有强大的能力, 只是需要加以利用。

[θruː;][ðə; ði]['membər][ʌv; əv][ðæt][liːg][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ðeɪ][hæd; həd][ˈlɜːrniɪd][ðæt][ðə; ði]
Through the members of that league in the army they had learned that the
通过 这 成员 的 那 联盟 在 这 军队 他们 有 学习 那 这
[truːps] ,
troops ,
军队 ,
他们通过军队中该联盟的成员了解到, 部队

[ðə; ði][lɔːŋ] - [ˈvɔːntɪd][rɪ'laɪəns][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːnərki] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈtrʌstɪd] .
the long - vaunted reliance of the monarchy , could not be trusted .
这 长的 - 吹嘘 依赖 的 这 君主制 , 可以 不是 是 可信 .
长期以来人们引以为傲的君主制可靠性, 其实并不可信。

[ˈmeni][ˈredʒɪmənts][wɜːr; wər][ˈredi][tuː; tə][teɪk][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][redz] ;
Many regiments were ready to take arms with the Reds ;
许多 军团 是 准备好 到 拿 武器 和 这 红队 ;
许多团都准备与红军并肩作战;

[ˈmeni][mɔːr][wʊd][dɪs'bænd][ænd; ənd][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðər; ðər]['hoʊmz] .
many more would disband and return to their homes .
许多 更多的 会 解散 和 返回 到 他们的 房屋 .
更多的人会解散并返回家乡。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['neɪvɪ] , [ðeɪ] [dɪ'kldrɪd] [ðer; ðər][wəz; wəz][nɑːtɪ][wʌn] ['ɪps] ['kʌmpəni] [wʊd] [stænd]
As for the navy , they declared there was not one ship's company would stand
 作为 为了 这 海军 , 他们 声明 那里 曾是 不是 一 船的 公司 会 站立
 [baɪ][ðə; ði] ['sɔːvrɪn] .
by the Sovereign .
 经过 这 主权 .

至于海军方面，他们宣称没有一艘舰艇的官兵会支持“君主号”。

[ðə; ði][mʊst] [wel] - [ə'fektɪd] [wʊd] [bi:; bi] ['nu:trəl] ; [nʌn] [seɪv] [ðə; ði] ['fɔ:rən] ['li:dʒənz] [wʊd] [faɪt]
The most well - affected would be neutral ; none save the foreign legions would fight
 这 最多 出色地 - 做作的 会 是 中性的 ; 没有任何 节省 这 外国的 军团 会 斗争
 [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] .
for the king .
 为了 这 国王 .

受影响最大的将是保持中立；除了外国军团之外，没有人会为国王而战。

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ðən] [wʌz; wəz] , [tu:; tə] [ˈriːnˈfɔːrs] [ðiːz] , [ænd; ənd][æ; ət] [wʌns] ,
The question then was , to reinforce these , and at once ,
 这 问题 然后 曾是 , 到 加强 这些 , 和 在 一次 ,
 那么问题就变成了, 如何立即加强这些措施呢?

— [ə; eɪ] ['mætər] [fɑ:r] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] .
 — a matter far more difficult than it used to be .
 — 一个 事情 远的 更多的 难的 比 它 用过的 到 是 .
 ——这件事比以前困难得多。

[ˈswɪtsərələnd] [wʊd] [nɒ] [lɔːŋgər] [pərˈmɪt] [ðɪs] [rɪˈkruːtmənt] .
Switzerland would no longer permit this recruitment .
 瑞士 会 不 更长 允许 这 招聘 .
 瑞士将不再允许这种招聘行为。

['ɔ:striə] [wʊd] [gɪv] [nʌn] [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['krɪmənəlz] .
Austria would give none but her criminals .
 奥地利 会 给 没有任何 但 她 罪犯 .
 奥地利只会释放本国的罪犯。

[ə'merɪkə] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sed] ,
America , **it** **was** **said** ,
 美国 , 它 曾是 说 ,
 据说, 美国

[ə'baʊnd] [ɪn] ['ɑ:rd(ə)nt] [æd'ventʃərəs] ['spɪrɪts] [ðæt] [wʊd] ['redɪli] [rɪsk] [laɪf] [ɪn] [pə'r'su:t] [lʌ; əv] ['fɔ:rtʃən] ;
abounded in ardent adventurous spirits that would readily risk life in pursuit of fortune ;
 大量 在 热心 冒险的 烈酒 那 会 容易 风险 生活 在 追逐 的 财富 ;
 那里充满了热情洋溢、勇于冒险的人。他们随时准备为了追求财富而冒生命危险。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [kɔ:z] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] [wɪtʃ] , [baɪ] ['eni] [ɪndʒə'hu:əti] ,
but then the cause was not one which , by any ingenuity ,
 但 然后 这 原因 曾是 不是 一 哪个 , 经过 任何 独创性 ,
 但后来发现 这并非出于任何巧妙的构思

[kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [siːm] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] .
could be made to seem that of liberty .
 可以 是 制成 到 似乎 那 的 自由 .
 可以使它看起来像是自由的象征

['nʌθɪŋ] [ðen] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] ['aɪərlənd] .
Nothing then remained but Ireland .
 没有什么 然后 剩余 但 爱尔兰 .
 那时，除了爱尔兰，什么也没剩下。

[ðer; ðær][ðer; ðær][wʌz; wəz] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['pɑ:vərti] [bəuθ] ; ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [hu:] [hæd; həd][noʊ]
There there was bravery and poverty both ; thousands , who had no
那里 那里 曾是 勇敢 和 贫困 两个都 ; 数千 , WHO 有 不
[fɪrʒ] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [fu:d] ,
fears and very little food ,
恐惧 和 非常 小的 食物 ;
那里既有勇敢也有贫穷; 成千上万的人无所畏惧, 却又极度缺乏食物。

[ˈredi] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈentəpraɪz] ,
ready for any enterprise ,
准备好 为了 任何 企业 ;
已做好迎接任何企业的准备,

[bʌt; bət][fa:r] ['redi:ʒ] [fɔ:r; fər][wʌn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
but far readier for one which could be dignified as being the battle of the
但 远的 准备就绪 为了 一 哪个 可以 是 凝重 作为 存在 这 战斗 的 这
[tru:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑ:ðər] .
Truth and the cause of the Holy Father .
真相 和 这 原因 的 这 圣 父亲 ;
但他更愿意参加一场可以被视为真理之战和教宗事业之战的庄严战斗。

[æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈli:dʒən] , [sʌm; səm][faɪv][ɔ:r][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [dɪ'vaʊt] ['kæθlɪks] [ænd; ənd]['væliənt]['soʊldʒərz] ,
An Irish legion , some five or six thousand devout Catholics and valiant soldiers ,
一个 爱尔兰 军团 , 一些 五 或者 六 千 虔诚的 天主教徒 和 英勇 士兵 ,
一支爱尔兰军团, 约有五六千名虔诚的天主教徒和英勇的士兵,

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['pra:dʒekt; prə'dʒekt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][wɔ:z][æt; ət][wʌnz] [ɪm'breɪst] .
was a project that the Minister of War at once embraced .
曾是 一个 项目 那 这 部长 的 战争 在 一次 拥抱 ;
战争部长立即支持了这个项目。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [sɔ:] ['meɪtlənd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [plæn] .
His Excellency saw Maitland on it , and talked over the whole plan .
他的 阁下 锯 梅特兰 在 它 , 和 谈话 超过 这 所有的 计划 ;
阁下看到了梅特兰的计划, 并和他讨论了整个计划。

['meɪtlənd] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [tu:; tə][də'rekt][ɔ:l][ɪts] [ɑ:pə'eɪfənz] .
Maitland was himself to direct all its operations .
梅特兰 曾是 他自己 到 直接的 全部它是 运营 ;
梅特兰本人将亲自指挥所有运营活动。

[ˌkæfə'reli] [wʊd] [kɔ:rə'spɑ:nd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['neɪpəlz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈeni]
Caffarelli would correspond with him from Naples , and , in case of any
卡法雷利 会 对应 和 他 从 那不勒斯 , 和 , 在 案件 的 任何
[ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n][ɔ:r] ['dɪfɪkəlti] ,
complication or difficulty ,
并发症 或者 困难 ,
卡法雷利会从那不勒斯与他通信, 如果遇到任何复杂情况或困难,

[ˈfraʊd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [frʌm; frəm] [ə'tæk] .
shroud the Minister from attack .
裹尸布 这 部长 从 攻击 ;
保护部长免受攻击。

[ˈæmp(ə)l] [ˈfʌndz] [wʊd] [bi:; bi][prə'vaɪdɪd] .
Ample funds would be provided .
充足 资金 会 是 假如 ;
资金将十分充足。

[ðə; ði] [men] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz] ['læbɔ:ərz] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] [greɪt] ['pʌblɪk] [wɜ:rk] ,
The men could be engaged as laborers upon some great public work ,
这 男人 可以 是 已订婚的 作为 劳工 之上 一些 伟大的 民众 工作 ,
这些人可以被雇佣来参与一些大型公共工程的劳动。

[ænd; ənd] [ˈfɔrwədɪd] [ɪn] [smɔ:l] [draɪft] [tu:; tə][ə; eɪ] [kənˈvi:niənt] [pɔ:rt] .
and forwarded in small drafts to a convenient port .
和 转发 在 小的 草稿 到 一个 方便的 港口 .
并以小份草稿的形式转发到方便的港口。

[ɑ:rmz][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈi:zəli] [prəʊˈkjʊəd][frʌm; frəm] [li:ʒ] .
Arms could be easily procured from Liège .
武器 可以 是 容易地 采购 从 列日 .
从列日很容易就能买到武器。

[ˈɑ:fəsərz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈredɪli] [əbˈteɪnd] , [ˈi:ðər] [ˈaɪrɪ] [ɔ:r] [pʊʊlz] [ɔ:r] [hənˈɡeri:ənz] , [hu:] [kʊd; kəd]
Officers could be readily obtained , either Irish or Poles or Hungarians , who could
警官 可以 是 容易 获得 , 任何一个 爱尔兰 或者 波兰人 或者 匈牙利人 , WHO 可以
[spi:k] [ˈɪŋɡlɪ] .
speak English .
说话 英语 .
很容易就能找到会说英语的军官，可以是爱尔兰人、波兰人或匈牙利人。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ɔ:l][ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [dɪˈskʌst] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] ; [ænd; ənd]
In a word , all the details had been well discussed and considered ; and
在 一个 单词 , 全部 这 细节 有 到过 出色地 讨论 和 经过考虑的 ; 和
[ˈmeɪtlənd] , Maitland ,
梅特兰 ,
总之，所有细节都经过了充分的讨论和考虑；而梅特兰，

[ɑ:n] [əˈraɪvɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] , [hæd; həd] [əˈɡen] [tɔ:kt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpra:dʒekt; prədʒekt][wɪð; wɪθ] [waɪz]
on arriving in London , had again talked over the project with wise
在 抵达 在 伦敦 , 有 再次 谈话 超过 这 项目 和 明智的
[ænd; ənd] [ˈkræftɪ] [ˈhedz] , and crafty heads ,
和 狡猾 头部 ,
抵达伦敦后，我又和一些睿智而精明的专家讨论了这个项目。

[hu:z] [ˈpru:d(ə)nt] [ˈkaʊnsəlz] [ʃʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [fɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ˈpɜ:rsənəli] ,
whose prudent counsels showed him how little fit he was , personally ,
谁 谨慎 律师 显示 他 如何 小的 合身 他 曾是 , 亲自 ,
他那些审慎的建议让他意识到，就个人而言，他是多么不胜任。

[tu:; tə] [nɪˈɡoʊʃiət] [dəˈrektli; daɪˈrektli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaɪrɪ] [ˈpez(ə)nt] ,
to negotiate directly with the Irish peasant ,
到 谈判 直接地 和 这 爱尔兰 农民 ,
直接与爱尔兰农民谈判，

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪmˈperətɪv] [əˈbʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪˈpju:t] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk]
and how imperative above all things it was to depute this part of his task
和 如何 至关重要的 多于 全部 事物 它 曾是 到 副手 这 部分 的 他的 任务
[tu:; tə][sʌm; səm] [ˈkleɪvər] [ˈneɪtɪv] ,
to some clever native ,
到 一些 聪明的 本国的 ,
最重要的是，他必须把这项任务委托给某个聪明的当地人来完成。

[ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪŋ] [ðə; ði] [səˈbɔ:dɪnɪts] [hi:; hi] [ˈni:dɪd] .
capable of employing the subordinates he needed .
有能力的 的 雇用 这 下属 他 需要 .
他有能力雇用他需要的下属。

“ [haɪd] [jɔ:rsɛlf] , ” [sed] [ðeɪ] , “ [ɪn][sʌm; səm][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [spɑ:t][ɪn] [weɪlz] [ɔ:r]
“ **Hide yourself** , ” **said they** , “ **in some out - of - the - way spot in Wales or**
“ 隐藏 你自己 , ” 说 他们 , ” 在 一些 出去 - 的 - 这 - 方式 点 在 威尔士 或者
[ˈskɑ:tlənd] ;
Scotland ;
苏格兰 ;

“躲起来,”他们说,“躲到威尔士或苏格兰某个偏僻的地方;

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][fɑ:r] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] [wɪl] [du:] ;
even the far North of Ireland will do ;
甚至 这 远的 北 的 爱尔兰 将要 做 ;
即使是爱尔兰最北端的地方也可以;

[rɪˈmeɪn] [ˈeniwɜr] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈfri:kwənt] [kəˈmju:nɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][jɜr; jər][ˈeɪdʒənt] ,
remain anywhere near enough to have frequent communication with your agent ,
保持 任何地方 靠近 足够的 到 有 频繁 沟通 和 你的 代理人 ,
保持足够的距离以便与你的经纪人保持频繁沟通,

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [bi:; bi] [si:n] [nɔ:r] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][plɑ:t] [jɔ:rsɛlf] .
but neither be seen nor known in the plot yourself .
但 两者都不 是 已见 也不 已知 在 这 阴谋 你自己 .
但你既不能在剧情中露面,也不能被剧情所熟知。

[jɜr; jər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tɔ:k][ænd; ənd][jɜr; jər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈæksənt] [wʊd] [dɪˈstrɔɪ] [mɔ:r] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ðæn; ðən]
Your English talk and your English accent would destroy more confidence than
你的 英语 讲话 和 你的 英语 口音 会 破坏 更多的 信心 比
[jɜr; jər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɡoʊld] [wʊd] [baɪ] .
your English gold would buy .
你的 英语 金子 会 买 .
你的英语口语和英语谈话方式,比你的英国黄金更能摧毁你的自信。

“ [sʌtʃ] [æn; ən][ˈeɪdʒənt][wʌz; wəz] [su:n] [faʊnd] , — [ə; eɪ][mæn] [ˈædmərəbli] [əˈdæptɪd] [ɪn] [ˈmeni]
“ **Such an agent was soon found , — a man admirably adapted in many**
“ 这样的 一个 代理人 曾是 很快 成立 , — 一个 男人 令人钦佩地 改编 在 许多
[rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .
respects for the station .
尊重 为了 这 车站 .

“很快就找到了这样一位代理人——他在很多方面都非常适合这个岗位。”

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ədˈventʃərər] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] ; [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [ɪn] [ˈɔ:striə] ,
He had been an adventurer all his life ; served with the French in Austria ,
他 有 到过 一个 冒险家 全部 他的 生活 ; 服务 和 这 法语 在 奥地利 ,
他一生都是个冒险家;曾在奥地利为法国效力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔstriənz] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑ:nət] ; [held] [æn; ən] [ɪndɪˈpendənt] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ˈtɜ:ks] [ˈdʊrɪŋ]
and the Austrians in the Banat ; held an independent command of Turks during
和 这 奥地利人 在 这 巴纳特 ; 握住 一个 独立的 命令 的 土耳其人 期间
[ðə; ði][kraɪˈmi:ən][wɔ:r] ;
the Crimean War ;
这 克里米亚 战争 ;
以及巴纳特地区的奥地利人;在克里米亚战争期间拥有独立的土耳其军队指挥权;

[bɪˈsaɪdz] , [ɛpɪˈsɔ:dɪkli] , [ˈhævɪŋ] “ [dʌn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , ” [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [ɑr ˈti:] ,
besides , episodically , having “ done a little , ” as he called it ,
除了 , 分集播出 , 拥有 “ 完毕 一个 小的 , ” 作为 他 称为 它 ,
此外,正如他所说,偶尔也会“做点小事”。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɪndiən] [frʌn'tɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jæŋki:z] ; [ænd; ənd] [sɜ:rvd] [ɑ:n][ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv][r'ouʒəz] ,
on the Indian frontier with the Yankees ; and served on the staff of Rosas ,
在这 印度 边境 和 这 洋基队 ; 和 服务 在这 职员 的 罗萨斯 ;
[æt; ət][lɑ:]['plɑ:tɑ:] ;
at La Plata ;
在 拉 普拉塔 ;

在印第安边境与美国佬并肩作战；并在拉普拉塔为罗萨斯效力；

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] ['verɪd] [iks'piəriənsɪz] ['tendɪŋ] [tu:; tə][wʌn]['sɑ:ləteri] [kən'vɪkʃn] ,
all his great and varied experiences tending to one solitary conviction ,
全部 他的 伟大的 和 多种多样 经历 倾向于 到 一 孤 定罪 ,
他所有伟大而丰富的经历都指向一个单一的信念。

[ðæt] [noʊ] ['ri:əl] [sək'ses] [wʌz; wəz]['evər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'teɪnd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]
that no real success was ever to be attained in anything except by means of
那 不 真实的 成功 曾是 曾经 到 是 已达到 在 任何事物 除了 经过 方法 的
['aɪrɪʃmən] ;
Irishmen ;
爱尔兰人 ;

除了依靠爱尔兰人之外，任何事情都不可能取得真正的成功；

[nɔ:r][kʊd; kəd][ɔ:rdər] , [pi:s] , [ænd; ənd] ['lɔ:əlti] [bi:; bi]['evər] [r'stæblɪʃt] ['eniwɪr] [wɪ'dəʊt] [ðer; ðər]
nor could order , peace , and loyalty be ever established anywhere without their
也不 可以 命令 , 和平 , 和 忠诚 是 曾经 已确立的 任何地方 没有 他们的
[ə'sɪstəns] .
assistance .
协助 .

如果没有他们的帮助，任何地方都不可能建立秩序、和平和忠诚。

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst] [men] ['lɪvɪŋ] ,
If he was one of the bravest men living ,
如果 他 曾是 一 的 这 最勇敢的 男人 活的 ,
如果他是世上最勇敢的人之一，

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][mʊʊst] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] .
he was one of the most pushing and impertinent .
他 曾是 一 的 这 最多 推动 和 无礼 .
他是最咄咄逼人、最无礼的人之一。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [lɔ:] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['tʃænslər] ,
He would have maintained a point of law against the Lord Chancellor ,
他 会 有 维持 一个 观点 的 法律 反对 这 主 校长 ,
他本可以就法律问题对大法官提出异议。

[ænd; ənd] [kən'testɪd] ['tæktɪks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑ:r(ə)] [ʌv; əv] [fræns] .
and contested tactics with a Marshal of France .
和 有争议的 策略 和 一个 元帅 的 法国 .
并与法国元帅就战术进行了较量。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hɪm'self] [ðə; ði] [ɔ:rnəmənt] [ʌv; əv] ['eni] [sə'saɪəti][hi:; hi] ['entərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vænəti] ,
He thought himself the ornament of any society he entered , and his vanity ,
他 想法 他自己 这 装饰品 的 任何 社会 他 进入 , 和 他的 虚荣 ,
[ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['ɪntələkt] ,
in matters of intellect ,
在 事情 的 智力 ,
他自认为无论进入哪个社交圈，都是圈内的骄傲，而且在智力方面也十分自负。

[wʌz; wəz]['ʊʊnli] [sə'pɑ:st] [baɪ][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)] [kən'si:t] .
was only surpassed by his personal conceit .
曾是 仅有的 超越 经过 他的 个人的 自负 .
唯一能超越他的，只有他个人的自负。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] [wɜ:rd] [æz; əz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

And now one word as to his appearance .
和 现在 一 单词 作为 到 他的 外貌 .

最后再说一句关于他外貌的话。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] ['klevərli] [kən'straktɪd] [bu:ts] [hi:; hi] [stʊd] [faɪv] [fi:t] [fɔ:r] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz]

With the aid of cleverly constructed boots he stood five feet four , but was
和 这 援助 的 巧妙地 建造 靴子 他 站立 五 脚 四 , 但 曾是
[ˈskwerli] ,
squarely ,
完全 ,

借助一双设计巧妙的靴子，他身高五英尺四英寸，但身材却很魁梧。

[ˈstaʊtli] [bɪlt] , [brɔ:d] [ɪn] [ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd] [ˈveri] [baʊ; boʊ] - [legd] ; [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [lɑ:rdʒ]

stoutly built , broad in the chest , and very bow - legged ; his head was large
坚定地 建造 , 广阔 在 这 胸部 , 和 非常 弓 - 腿 ; 他的 头 曾是 大的
,
:
,

他身材魁梧，胸膛宽阔，双腿严重罗圈；他的头很大。

[ænd; ənd] [si:md] [ˈlɑ:rdʒər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈfaɪəri] [red] [her] ,

and seemed larger from a mass of fiery red hair ,
和 似乎 更大的 从 一个 大量的 的 火热 红色的 头发 ,

一头火红的头发让他看起来更加高大。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [veɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [tru:] ['keltɪk] ['kʌlər] ; [hi:; hi] [wɔ:r] [greɪt]

of which he was immensely vain as the true Celtic color ; he wore great
的 哪个 他 曾是 非常 徒劳 作为 这 真的 凯尔特人 颜色 ; 他 穿着 伟大的
[ˈwɪskəz] ,
whiskers ,
胡须 ,

他极其自负，认为自己拥有真正的凯尔特人肤色；他留着浓密的胡须，

[ə; eɪ] [ˈmʌstæf; mə'stæf] , [ænd; ənd] [tʃɪn] - [tʌft] ;

a moustache , and chin - tuft ;
一个 胡子 , 和 下巴 - 簇 ;

胡须和下巴上的一撮胡须；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [hju:] [ʌv; əv] [ði:z] [si:md] [ˈæktʃuəli] [teɪmd] [ænd; ənd] [təʊnd] [daʊn] [br'saɪd]

but the flaming hue of these seemed actually tamed and toned down beside
但 这 炽盛 色调 的 这些 似乎 实际上 驯服 和 色调 向下 旁

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his eyes ,
他的 眼睛 ,

但这些火焰般的光芒在他眼边似乎变得柔和而暗淡了。

[wɪtʃ] [rɪ'zembld] [tu:] [ˈflerɪŋ] [ˈkɑ:rbʌŋkl] .

which resembled two flaring carbuncles .
哪个 类似 二 燃烧 痛 .

看起来像两个张开的痛。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'saɪtəbl] , [ˈkwɑ:rəlsəm] , [ˈrestləs] [per] [ʌv; əv] [ɔ:bz] [ðæt] [ˈevər] [bi:md]

They were the most excitable , quarrelsome , restless pair of orbs that ever beamed
他们 是 这 最多 易激动的 , 爱争吵的 , 不安 一对 的 球体 那 曾经 光束

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈhju:mən] [hed] .

in a human head .
在 一个 人类 头 .

它们是人类头脑中出现过的最易激动、最爱争吵、最不安分的一对眼睛。

[ðeɪ] [ˈtwɪŋkəld] [ænd; ənd] [ˈspɑ:kld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈmɪstʃɪf] ,
They twinkled and sparkled with an incessant mischief ,
他们 闪烁 和 闪闪发光 和 一个 不停歇 恶作剧 ,
它们闪烁着光芒, 充满了无休止的恶作剧,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdɑ:rtɪd] [sʌtʃ] [ˈɪnsələnt] [glɑ:nsɪz] [raɪt] [ænd; ənd][left][æz; əz] [si:md] [tu:; tə][sei] ,
and they darted such insolent glances right and left as seemed to say ,
和 他们 飞镖 这样的 傲慢的 眼神 正确的 和 左边 作为 似乎 到 说 ,
他们肆无忌惮地左右扫视, 仿佛在说:

“ [ɪz][ðer; ðər][ˈeni] [wʌn][ˈprez(ə)nt] [hu:] [wɪl] [prɪˈzu:m] [tu:; tə][ˌkɑ:ntɹəˈdɪkt][ˌem ˈi:] ?
“ **Is there any one present who will presume to contradict me** ?
” 是 那里 任何 一 展示 WHO 将要 怙 到 顶撞 我 ?
“在场有人敢反驳我吗? ”

“ [hɪz; ɪz] [ˈbʌʊndləs] [self] - [kənˈsi:t] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [drol] [ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ]
” **His boundless self - conceit would have been droll if it had not been so**
” 他的 无边无际 自己 - 自负 会 有 到过 滑稽 如果 它 有 不是 到过 所以
[əˈfensɪv] .
offensive .
进攻 .
“如果不是那么令人反感的话, 他那无止境的自负或许会让人觉得滑稽可笑。”

[hɪz; ɪz] [ˈθi:əri] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [ɔ:l] [men] [dɪˈtestɪd] [hɪm; ɪm] ; [ɔ:l] [ˈwɪmɪn] [əˈdɔrd] [hɪm; ɪm] .
His theory was this : all men detested him ; all women adored him .
他的 理论 曾是 这 : 全部 男人 令人厌恶的 他 ; 全部 女性 受人喜爱 他 .
他的理论是这样的: 所有男人都憎恨他; 所有女人都崇拜他。

[ˈjʊrəp] [hæd; həd] [dʌn] [ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ɪnˈtri:g] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri]
Europe had done little better than intrigue for the last quarter of a century
欧洲 有 完毕 小的 更好的 比 阴谋 为了 这 最后的 四分之一 的 一个 世纪
[wʌt] [ˈkʌntri] [kʊd; kəd] [sɪˈkjʊr] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvisɪz] .
what country could secure his services .
什么 国家 可以 安全的 他的 服务 .
过去二十五年里, 欧洲除了耍些阴谋诡计之外, 几乎没有其他办法来争取他的效力。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɪnsələnt] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [kɪŋz] [ænd; ənd] [ˈempərəz] ,
As for the insolent things he had said to kings and emperors ,
作为 为了 这 傲慢的 事物 他 有 说 到 国王 和 皇帝们 ,
至于他曾对君王和皇帝说过的那些无礼之言,

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] [ˈspi:tʃɪz] [ðæt] [empˈrɪsɪz] [ænd; ənd] [kwi:nz] [hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
and the soft speeches that empresses and queens had made to himself ,
和 这 柔软的 演讲 那 皇后们 和 女王们 有 制成 到 他自己 ,
[ðeɪ] [wʊd] [fɪl] [ə; eɪ] [ˈvɔ:ljəm] .
they would fill a volume .
他们 会 充满 一个 体积 .
皇后和王后们对他轻声细语, 如果全部写出来, 足以写成一本书。

[brɪˈli:v] [hɪm; ɪm] ,
Believe him ,
相信 他 ,
相信他,

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [tɜ:rmz][ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈɪntɪməsi] [ɪn] [ˈevri] [ˈrɔɪəl] [ˈpæləs]
and he had been on terms of more than intimacy in every royal palace
和 他 有 到过 在 条款 的 更多的 比 亲密关系 在 每一个 皇家 宫殿
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] .
of the Continent .
的 这 大陆 .
他与欧洲大陆所有王宫的女子都保持着超越亲密关系的亲密关系。

[ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈslɑɪtəst] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv] [daʊt] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
Show the slightest semblance of doubt in him ,
展示 这 丝毫 外表 的 怀疑 在 他 ,
对他流露出哪怕一丝怀疑,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] [hiː; hi] - [diː][hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ] “ [aʊt] ” [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
and the chances were that he 'd have had you "out" in the morning .
和 这 机会 是 那 他 - d 有 有 你 “ 出去 ” 在 这 早晨 .
而且很有可能他早上就会把你“赶出去”。

[əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz][self] - [dɪˈluːʒənz] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]
Amongst his self - delusions , it was one to believe that his voice and
在 他的 自己 - 妄想 , 它 曾是 一 到 相信 那 他的 嗓音 和
[ˈæksənt][wɜːr; wər] [pɪˈkjuːliəri] [ɪnˈsɪnjuəriŋ] .
accent were peculiarly insinuating .
口音 是 奇特地 暗示 .
在他的诸多自欺欺人之中，有一条就是他认为自己的声音和口音特别具有诱惑力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [aɪˈtiː][ɪz] [truː] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈslɪpəri] [ɪnsɪnˈserəti] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
There was , it is true , a certain slippery insincerity about them ,
那里 曾是 , 它 是 真的 , 一个 肯定 滑 虚伪 关于 他们 ,
的确，他们身上有一种狡猾的虚伪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vʌlˈɡærəti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [broʊg] [wʌz; wəz] [ðæt]
but the vulgarity was the chief characteristic ; and his brogue was that
但 这 粗俗 曾是 这 首席 特征 ; 和 他的 布洛克鞋 曾是 那
[ʌv; əv] [ˈlenstər] , [wɪt] ,
of Leinster , which ,
的 伦斯特 , 哪个 ,
但粗俗是他的主要特征；他的口音是伦斯特口音，

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈaɪrɪ] [ɪrɪz] , [ɪz] [ɪnˈsʌfrəbl] .
even to Irish ears , is insufferable .
甚至 到 爱尔兰 耳朵 , 是 令人难以忍受的 .
即使对爱尔兰人来说，也是难以忍受的。

[sʌt] [wʌz; wəz] , [ɪn] [brɪːf] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [kɔːld] [hɪmˈself] [ˈmeɪdʒər] - , [naɪt] -
Such was , in brief , the gentleman who called himself Major M'Caskey , Knight -
这样的 曾是 , 在 简短的 , 这 绅士 WHO 称为 他自己 主要的 - , 骑士 -
[kəˈmændər] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈɔːrdərz] ,
Commander of various Orders ,
指挥官 的 各种各样的 订单 ,
简而言之，这就是那位自称麦卡斯基少校、拥有多个勋章的骑士指挥官的先生。

[ænd; ənd][siː] . [es] . [ɪn][ðə; ði] [ˈpoʊps] [ˈhaʊshoʊld] , — [wɪt] , [ɪnˈtɜːrprətɪd] , [miːnz] [kæmˈrɪr]
and C . S . in the Pope's household , — which , interpreted , means Cameriere
和 C . S . 在 这 教皇的 家庭 , — 哪个 , 翻译 , 方法 卡米里埃
[sɪˈkriːtoʊ] , — [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [ˌkɔːrɪsˈpɒndz] [tuː; tə][ˈdʒent(ə)lmən] - [ɪn] - [ˈweɪtɪŋ] .
Secretò , — a something which corresponds to gentleman - in - waiting .
秘密 , — 一个 某物 哪个 对应 到 绅士 - 在 - 等待 .
教皇府中的 CS，——解释为 Cameriere Secretò，——相当于侍从。

[ˈmeɪtlənd] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [met] .
Maitland and he had never met .
梅特兰 和 他 有 绝不 遇见 .
他和梅特兰素未谋面。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌkɔːrɪsˈpɒndɪd] [ˈfriːli] ,
They had corresponded freely ,
他们 有 对应 自由 ,
他们一直保持着畅通的通信联系。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [meɪd] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl]
and the letters of the Major had by no means made a favorable
和 这 信件 的 这 主要的 有 经过 不 方法 制成 一个 有利
[ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] ['meɪtlənd] ,
impression upon Maitland ,
印象 之上 梅特兰 ,
少校的信件丝毫没有给梅特兰留下好印象。

[hu:] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ['fɔrwɜːdɪd] [ɪks'træktz][frʌm; frəm][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɪtɪz]
who had more than once forwarded extracts from them to the committees
WHO 有 更多的 比 一次 转发 提取物 从 他们 到 这 委员会
[ɪn] ['lʌndən] , ['petɪʃli] ['æskɪŋ] ,
in London , pettishly asking ,
在 伦敦 , 斤斤计较 问 ,
他们曾不止一次地将这些文件的摘录转发给伦敦的委员会，并恼怒地询问：

“ [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi] [faʊnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] .
“ **if something better could not be found than the writer of this rubbish** .
“ 如果 某物 更好的 可以 不是 是 成立 比 这 作家 的 这 垃圾 .
“如果找不到比写出这种垃圾更好的人，那也只能是这个人了。”

“ [ænd; ənd] [jet] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , “ [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] ” [wʌz; wəz]
“ **And yet , for the work before him , “ the writer of this rubbish “ was**
“ 和 然而 , 为了 这 工作 前 他 , “ 这 作家 的 这 垃圾 “ 曾是
[ə; eɪ][moʊst] ['kɑ:mpɪtənt] [hænd] .
a most competent hand .
一个 最多 胜任的 手 .
然而，就他面前的作品而言，“写出这堆垃圾的人”却是一位非常称职的作家。

[hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] [wel] ,
He knew his countrymen well ,
他 知道 他的 同胞们 出色地 ,
他很了解自己的同胞，

— [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðem; ðəm][baɪ] [ðoʊz] ['mɪŋɡld] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv]
— **knew how to approach them by those mingled appeals to their love of**
— 知道 如何 到 方法 他们 经过 那些 混合 上诉 到 他们的 爱 的
[əd'ventʃər] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][geɪn] ;
adventure and love of gain ;
冒险 和 爱 的 获得 ;
—知道如何利用他们对冒险和利益的渴望来接近他们；

[ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['faɪtɪŋ] , [fɔ:r; fər] ['kerləsnəs] , [fɔ:r; fər][dɪs'ɔ:rdər] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
their passion for fighting , for carelessness , for disorder ; and , above all ,
他们的 热情 为了 斗争 , 为了 疏忽 , 为了 紊乱 ; 和 , 多于 全部 ,
他们对战斗、对粗心大意、对混乱的热情；而且，最重要的是，

[ðæt] [waɪd] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] , [wɪtʃ] [ɪz] , [tu:; tə][æn; ən] ['aɪrɪ'mənz]
that wide uncertainty as to what is to come , which is , to an Irishman's
那 宽的 不确定 作为 到 什么 是 到 来 , 哪个 是 , 到 一个 爱尔兰人的
[ˈneɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,
对于未来充满不确定性，这正是爱尔兰人的天性。

[ðə; ði][moʊst] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] .
the most irresistible of all seductions .
这 最多 无法抗拒 的 全部 诱惑 .
最令人无法抗拒的诱惑。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [kəˈmɪtɪz] — [ɪn] [ˈlðər] [wɜːrdz] , [rɪˈkruːtɪŋ] - [ˈdepəʊz] — [ɪn]
The Major had established committees — in other words , recruiting - depots — in
这 主要的 有 已确立的 委员会 — 在 其他 字 , 招聘 - 仓库 — 在
[ˈsevrəl] [ˈkaʊnti] [ˈtaʊnz] ;
several county towns ;
一些 县 城镇 ;

这位少校在几个县城设立了委员会——也就是征兵站；

[hæd; həd] [neɪmd] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpeti] [ˈɑːfəsərz] ;
had named a considerable number of petty officers ;
有 命名 一个 大量 数字 的 小气 警官 ;
曾任命过相当数量的下级军官；

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [ˈmeɪtləndz] [ˈɔːrdərz] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːtɪ][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prəˈpoʊz] [ðə; ði]
and was only waiting Maitland's orders whether or not he should propose the
和 曾是 仅有的 等待 梅特兰的 订单 无论 或者 不是 他 应该 提出 这
[ekspəˈdɪ(ə)n][tuː; tə] [ædˈventʃərəs] [bʌt; bət] [aʊt] - [æt; ət] - [ˈelbəʊz] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suːˈpriər]
expedition to adventurous but out - at - elbows young fellows of a superior
远征 到 冒险的 但 出去 - 在 - 肘部 年轻的 伙伴们 的 一个 优越的
[ˈsteɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

他当时只是在等待梅特兰的指示，看他是否应该向那些地位显赫、但又爱冒险、不服管教的年轻人提议这次探险。

— [ðə; ði] [klæs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈɑːfəsərz] [maɪt] [biː; bi][ˈteɪkən] .
— the class from which officers might be taken .
— 这 班级 从 哪个 警官 可能 是 已采取 .
——警官可能出自的班级。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [sed] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ænd][ðə; ði][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] [ðæt] [ɪnˈɡerɪdʒd]
We have now said enough of him and the project that engaged
我们 有 现在 说 足够的 的 他 和 这 项目 那 已订婚的
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ædˈmɪt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈprezəntɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɜːz] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
him to admit of our presenting him to our readers in one of his
他 到 承认 的 我们的 呈现 他 到 我们的 读者 在 一 的 他的
[brɪːf] [ɪˈpɪsəlz] .
brief epistles .
简短的 书信 .

我们已经充分介绍了他和他参与的项目，所以在此承认，我们是通过他的一封简短信件向读者介绍他的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdeɪtɪd] , —
It was dated , —
它 曾是 日期 , —
它已经过时了。

“ [ˈkæs(ə)l] - , [ˈɔːɡəst] — , - — .
“ Castle Dubbow , August — , 18 — .
“ 城堡 - , 八月 — , - — .
“杜博城堡，八月—，18—。

“ [sɜːr] ,
“ Sir ,
“ 先生 ,
“先生，

— [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [fɔ:r; fər][jər; jər] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n] [ðæt] [aɪ] ['jestərdeɪ] [ɪn'roʊld] [ɪn]
— **I have the honor to report for your information that I yesterday enrolled in**
— 我 有 这 荣誉 到 报告 为了 你的 信息 那 我 昨天 已注册 在
[ðɪs] [taʊn] [ænd; ənd] ['neɪbərhʊd] [eɪ'ti:n] [faɪn] ['feləʊz] [fɔ:r; fər][eɪt] . [en] . [em] . [tu:] [ʌv; əv]
this town and neighborhood eighteen fine fellows for H . N . M . Two of
这 镇 和 邻里 十八 美好的 伙伴们 为了 H . N . M . 二 的
[ðəm; ðəm][ɑ:r; ər] [rɪ'tɜ:rnd] [kən'vɪkts] ,
them are returned convicts ,
他们 是 返回 罪犯 ,
—我荣幸地向各位报告, 昨天我在本镇及周边地区招募了十八位优秀的青年加入HNM。其中两位是刑满释放人员。

[ænd; ənd] [θri:] [mɔ:r] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [ˈoʊvər][tu:; tə] [kʌm] [ʌp][fɔ:r; fər] ['sentəns] [æt; ət][ə; eɪ]['fju:tʃər]
and three more are bound over to come up for sentence at a future
和 三 更多的 是 边界 超过 到 来 向上 为了 句子 在 一个 未来
[ə'saɪzɪz] ,
assizes ,
巡回审判 ,
另有三人被传唤至未来的巡回法庭接受判决。

[ænd; ənd][wʌn] , [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] [ə; eɪ]['kɔ:rpərəl] , [ɪz][ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəs] [heɪz] ,
and one , whom I have named a corporal , is the notorious Hayes ,
和 一 , 谁 我 有 命名 一个 下士 , 是 这 臭名昭著 海耶斯 ,
其中一人, 我称他为下士, 就是臭名昭著的黑耶斯。

[hu:] [ʃɑ:t] ['kæptɪn] ['meɪkən][ɑ:n][ðə; ði] [fer] [gri:n] [æt; ət] [bæɪnə'sloʊ] .
who shot Captain Macon on the fair green at Ballinasloe .
WHO 射击 队长 梅肯 在 这 公平的 绿色的 在 巴利纳斯洛 .
在巴利纳斯洛高尔夫球场的果岭上射杀了梅肯上尉的人。

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)] [fɪr] [ðæt] [ðeɪl] [wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] [wen] [wʌns] [ðeɪ]
So you see there's little fear that they'll want to come back here when once they
所以 你 看 有 小的 害怕 那 他们会 想 到 来 后退 这里 什么时候 一次 他们
[hæv; həv] [ə'teɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [niə'pɑ:lətən] ['sɪtənz] .
have attained to the style and dignity of Neapolitan citizens .
有 已达到 到 这 风格 和 尊严 的 那不勒斯 公民 .
所以你看, 一旦他们获得了那不勒斯市民的风度和尊严, 他们就不太可能想回到这里。

['baʊntɪ] [ɪz] ['haɪər] [hɪr] [baɪ][frʌm; frəm] [sɪks'ti:n] [tu:; tə] ['twenti] ['fɪlɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn] [mi:θ] ; [ɪn'di:d] ,
Bounty is higher here by from sixteen to twenty shillings than in Meath ; indeed ,
赏金 是 更高 这里 经过 从 十六 到 二十 先令 比 在 米斯 ; 的确 ,
这里的赏金比米斯郡高出十六到二十先令; 的确如此。

['feləʊz] [hu:] [kæn; kən]['hænd(ə)][ə; eɪ][gʌn] , [ɔ:r][ɑ:r; ər] ['eni,wɛz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wepən] ,
fellows who can handle a gun , or are anyways ready with a weapon ,
伙伴们 WHO 能 处理 一个 枪 , 或者 是 总之 准备好 和 一个 武器 ,
那些会用枪或者随时携带武器的人,

[kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [kə'mænd] [ə; eɪ][dʒɑ:b][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:krət] [klʌbz] ;
can always command a job from one of the secret clubs ;
能 总是 命令 一个 工作 从 一 的 这 秘密 俱乐部 ;
总能从某个秘密俱乐部里找到工作;

[ænd; ənd][maɪ] [ɪks'piəriənsɪz] ([waɪd] [æz; əz][moʊst][menz]) [li:d] [em 'i:ɪ] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪ'lek](ə)n]
and my experiences (wide as most men's) lead me entirely to the selection
和 我的 经历 (宽的 作为 最多 男士) 带领 我 完全 到 这 选择
[ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ʃoʊn] ['eni] ['æptɪtu:d] [fɔ:r; fər] ['æktɪv] ['sɜ:rvis] .
of those who have shown any aptitude for active service .
的 那些 WHO 有 所示 任何 能力倾向 为了 积极的 服务 .
我的经历（和大多数男人一样丰富）完全让我倾向于选择那些表现出任何现役才能的人。

[aɪ][wɑ:nt][jʊə; jəə] [pə'rmiʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]
I want your permission and instruction to engage some young gentlemen of
我想 你的 允许 和 操作说明 到 从事 一些 年轻的 先生们 的
[ˈfæməli][ænd; ənd][ˈsteɪʃ(ə)n] ,
family and station ,
家庭 和 车站 ,

我想请求您的许可和指示，聘请一些出身名门、地位显赫的年轻绅士。

[fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [bi:; bi][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [mi:nz] [ʌv; əv] [entər'teɪnmənt] .
for the which I must necessarily be provided with means of entertainment .
为了 这 哪个 我 必须 一定 是 假如 和 方法 的 娱乐 .
为此，我必须获得娱乐手段。

[ˈtæfəl] [gelt] [ɪst] [nɪçt] - [gelt] , [sez] [ðə; ði] [ˈɔ:striən] [ˈædɪdʒ] ; [ænd; ənd][aɪ] [brɪ'li:v] [ə; eɪ] [ˈveri]
Tafel Gelt ist nicht Teufel's Gelt , says the Austrian adage ; and I believe a very
塔菲尔 格尔特 是 尼赫特 - 格尔特 , 说道 这 奥地利 谚语 ; 和 我 相信 一个 非常
[ˈmɑ:dəɹət] [ˈaʊtlei] ,
moderate outlay ,
缓和 支出 ,

奥地利谚语说，Tafel Gelt ist nicht Teufel's Gelt；我相信支出非常适中，

[ə'sɪstɪd] [baɪ][maɪ] [oʊn] [ˈhʌmb(ə)l] [ɡɪfts] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] , [wɪl] [sə'faɪs] .
assisted by my own humble gifts of persuasion , will suffice .
协助 经过 我的 自己的 谦逊的 礼物 的 劝说 , 将要 足够了 .

凭借我微薄的劝说才能，就足够了。

- [di:] - , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpra:vɜ:rb][ɪn][ðə; ði] 8th [vɒlˌti:'ʒɜ:rɜz] .
Séduction de M'Casky , was a proverb in the 8th Voltigeurs .
- 德 - , 曾是 一个 谚语 在 这 8th 轻骑兵 .

Séduction de M'Casky，是《第八伏尔蒂格》中的一句谚语。

[ju:; jʊ] [meɪ] [æsk][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [haɪ] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [ɪn] [fræns] [hu:] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [təʊld][hɪm; ɪm][nɔ:t]
You may ask a certain high personage in France who it was that told him not
你 可能 问 一个 肯定 高的 人士 在 法国 WHO 它 曾是 那 讲述 他 不是
[tu:; tə] [dɪ'spɜr] [ɑ:n][ə; eɪ] [pərˈtɪkʃələr] [ˈi:vniŋ] [æt; ət] [ˈstæsbə:g; 'strɑ:z-] .
to despair on a particular evening at Strasbourg .
到 绝望 在 一个 特别的 晚上 在 斯特拉斯堡 .

你可以问问法国某位显贵，在斯特拉斯堡的某个夜晚，是谁告诉他不要绝望。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] — [ˈbetər] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] — [wʊd] [bi:; bi][ˈju:sf(ə)l] .
A hundred pounds — better if a hundred and fifty — would be useful .
一个 百 磅 — 更好的 如果 一个 百 和 五十 — 会 是 有用 .

一百英镑——最好是一百五十英镑——就很有用了。

[ðə; ði] [ˈmɛdəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhoʊlɪnəs] [hæv; həv] [dʌn] [wel] , [bʌt; bət][aɪ][ˈoʊnli] [dɪ'strɪbjʊ:t] [ðəm; ðəm][ɪn]
The medals of his Holiness have done well , but I only distribute them in
这 奖牌 的 他的 圣洁 有 完毕 出色地 , 但 我 仅有的 分发 他们 在
[ðə; ði] [ˈloʊər] [ræŋks] .
the lower ranks .
这 降低 排名 .

教宗的勋章发放得很好，但我只将它们分发给地位较低的人。

[sʌm; səm][ˈtaɪtəlz] [wʊd] [bi:; bi] [ˈveri] [ədˈvaɪzəb(ə)l] [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhaɪər] [klæs] .
Some titles would be very advisable if I am to deal with the higher class .
一些 标题 会 是 非常 建议 如果我 是 到 交易 和 这 更高 班级 .

如果我要与上流社会人士打交道，一些头衔会非常合适。

[ˌhɪrˈwɪð; ˌhɪrˈwɪθ][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmʌstər] - [rɒl][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɪn] [tu:] [ˈkauntɪz] ;
Herewith you have a muster - roll of what has been done in two counties ;
此附 你 有 一个 鼓起 - 卷 的 什么 有 到过 完毕 在 二 县 ;

随函附上两个县已完成工作的清单；

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [fɪr] , [nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [θri:] ['kɪŋdəmz] [kʊd; kəd][hæv; həv]
and I say it without fear , not a man in the three kingdoms could have
和 我 说 它 没有 害怕 , 不是 一个 男人 在 这 三 王国 可以 有
[ə'kɑ:mplɪft] [aɪ 'ti:]
accomplished it
完成 它

我毫不畏惧地说，三国时期没有一个人能做到这一点。

[bʌt; bət] [maɪlz] - [kʊd; kəd][plæn] , [bʌt; bət][nɑ:t]['eksɪkju:t] ; [mə'si:nə] ['eksɪkju:t] , [bʌt; bət][nɑ:t]
but Miles M'Marmont could plan , but not execute ; Masséna execute , but not
但 迈尔斯 - 可以 计划 , 但 不是 执行 ; 马塞纳 执行 , 但 不是
[ˈɔ:rgənəɪz] ;
organize ;
组织 ;

但迈尔斯·麦克马蒙能制定计划，却不能执行；马塞纳能执行，却不能组织；

[soʊl] [kʊd; kəd][du:] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][ləst] .
Soul could do none but the last .
灵魂 可以 做 没有任何 但 这 最后的 .

灵魂只能做到最后一件事。

[aɪ 'ti:][ɪz][noʊ]['vænəti] [meɪks] [em 'i:] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ] [kəm'baɪn] [ɔ:l][ðə; ði] ['kwɑ:lətɪz] .
It is no vanity makes me declare that I combine all the qualities .
它 是 不 虚荣 制作 我 宣布 那 我 结合 全部 这 品质 .

我并非出于虚荣心才宣称自己具备所有这些品质。

[ju:; jʊ] [si:] [em 'i:] [naʊ] - [ˈɔ:rgənəɪzɪŋ] ; - [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [dʒʌdʒ] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ;
You see me now ' organizing ; ' in a few days you shall judge me in the field ;
你 看 我 现在 - 组织 ; - 在 一个 很少 天 你 将 法官 我 在 这 场地 ;

你们现在看到我在“组织”；几天后，你们将在战场上评判我；

[ænd; ənd] , ['leɪtər][ɑ:n] , [ɪf] [maɪ] [kən'vɪkʃənz] [du:][nɑ:t] [dɪ'si:v] [em 'i:] ,
and , later on , if my convictions do not deceive me ,
和 , 之后 在 , 如果 我的 定罪 做 不是 欺骗 我 ,

而且，以后，如果我的信念没有欺骗我的话，

[ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [sfɪr] [ʌv; əv][də'rektɪŋ; da'rektɪŋ][ðə; ði] [greɪt] [ɑ:pə'eɪʃənz] [ʌv; əv][æen; ən]['ɑ:rmɪ] .
in the higher sphere of directing the great operations of an army .
在 这 更高 领域 的 导演 这 伟大的 运营 的 一个 军队 .

在指挥军队重大行动的更高层面上。

[aɪ] [pleɪs] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][ɪn][jʊr; jər][hændz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
I place these words in your hands that they may be on record .
我 地方 这些 字 在 你的 双手 那 他们 可能 是 在 记录 .

我将这些话交到你手中，希望它们能被记录下来。

[ɪf] - [fɔ:lz] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['destəni] [kʌt] [ɔ:f] ;
If M'Caskey falls , it is a great destiny cut off ;
如果 - 瀑布 , 它 是 一个 伟大的 命运 切 离开 ;

如果麦卡斯基倒下，那将是一个伟大的命运就此终结；

[bʌt; bət] [pɑ:'sterəti] [wɪl] [si:] [ðæt] [hi:; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒɪ:niəs] .
but posterity will see that he died in the full conviction of his genius .
但 后人 将要 看 那 他 死亡 在 这 满的 定罪 的 他的 天才 .

但后人将会看到，他至死都坚信自己的才华。

[aɪ][hæv; həv] [drɔ:n] [ɑ:n][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] - [eɪt] , [ten] - [ænd; ənd] - [sɪks] ; [ænd; ənd][tu:; tə] -
I have drawn on you for thirty - eight , ten - and - six ; and to -
我 有 绘制 在 你 为了 三十 - 八 , 十 - 和 - 六 ; 和 到 -
[ˈmɔ:roʊ] [wɪl] [drɔ:] [ə'gen] [fɔ:r; fər]['sev(ə)nti] - [fɔ:r] , [fɪfti:n] .
morrow will draw again for seventy - four , fifteen .
明天 将要 画 再次 为了 七十 - 四 , 十五 .

我已经向你借了三十八又一十六便士；明天还要再借七十四又一十五便士。

“ [jɔː; jər] [noʊt] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] .
“ Your note has just come .
“ 你的 笔记 有 只是 来 ” .

您的留言已收到。

[aɪ][eɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪts] [toʊn] [ɪz][nɑːt] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
I am forced to say that its tone is not that to which ,
我 是 强制 到 说 那 它是 语气 是 不是 那 到 哪个 ,
我不得不说, 它的语气并非如此,

[ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [aɪ][hæv; həv] [muːvd] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] .
in the sphere I have moved , I have been accustomed .
在 这 领域 我 有 已搬 , 我 有 到过 习惯 .
在我所涉足的领域, 我已经习以为常。

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] , ['duːti] [kraɪz] , - [səb'mɪt] . -
If I am to regard you as my superior officer , duty cries , ' Submit . '
如果 我 是 到 看待 你 作为 我的 优越的 官 , 责任 哭泣 , - 提交 . -
如果我要视你为我的上级, 那么职责就要求你“服从”。

[ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] ['sɪmpli] [ə; eɪ][sə'vɪliən] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ɪg'zɔːltɪd] , [aɪ][æsk][eksplə'neiʃ(ə)n] .
If you be simply a civilian , no matter how exalted , I ask explanation .
如果 你 是 简单地 一个 平民 , 不 事情 如何 崇高 , 我 问 解释 .
即使你只是个平民, 无论身份多么显赫, 我都要你解释。

[ðə; ði] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːsən] [ɑːrmz][wʌz; wəz] ['nesəsəri] ; [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [wʌz; wəz][nɑːt]
The dinner at the Dawson Arms was necessary ; the champagne was not
这 晚餐 在 这 道森 武器 曾是 必要的 ; 这 香槟酒 曾是 不是
[ɪk'sesɪv] ;
excessive ;
过多的 ;

在道森武器酒店享用的晚餐是必要的; 香槟酒也不算多;

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] ['riːəli] [drʌŋk] [bɪ'fɔːr] [ten][ə'klɒk, əu-] ;
none of the company were really drunk before ten o'clock ;
没有任何 的 这 公司 是 真的 醉 前 十 点钟 ;
十点之前, 公司里没有一个人真正喝醉;

[ænd; ænd][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrntɪʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpleɪzɑːntə'riː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]
and the destruction of the furniture was a plaisanterie of a young
和 这 破坏 的 这 家具 曾是 一个 休闲娱乐 的 一个 年轻的
[ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['laʊθ] [huː] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][ˈhoʊli][ˈɔːrdərz] ,
gentleman from Louth who was going into holy orders ,
绅士 从 劳斯 WHO 曾是 去 进入 圣 订单 ,
而毁坏家具则是一位来自劳斯郡、即将进入神职人员行列的年轻绅士的消遣。

[ænd; ænd] [maɪt] [moʊst] ['prɑːbəbli] [nɑːt][hæv; həv] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [spriː] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'gen] .
and might most probably not have another such spree in all his life again .
和 可能 最多 大概 不是 有 其他 这样的 狂欢 在 全部 他的 生活 再次 .
而且他这辈子很可能不会再有这样的狂欢了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ?
Are you satisfied ?
是 你 使满意 ?

您满意吗?

[ɪf] [nɑːt] , [tel] [em 'iː] [wʌt] [ænd; ænd] [wer] ['eni] [ˈʌðər] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [meɪ] [miːt] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] .
If not , tell me what and where any other satisfaction may meet your wishes .
如果 不是 , 告诉 我 什么 和 在哪里 任何 其他 满意 可能 见面 你的 愿望 .
如果以上都不合适, 请告诉我您还希望在什么情况下获得同样的满足感。

[juː; jʊ] [seɪ] , - [let] [juː 'es] [mi:t] . -
You say , ' Let us meet . '
你 说 , - 让 我们 见面 . -

你说：“我们见面吧。”

[aɪ][rɪ'plaɪ] , - [jes] , [ɪn] ['eni] [wei] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] . -
I reply , ' Yes , in any way you desire . '
我 回复 , - 是的 , 在 任何 方式 你 欲望 . -

我回答说：“是的，随您心意。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] ['ænsər] [maɪ] [dɪ'mænd] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'mænd] , [nɑ:t] [rɪ'kwɛst] — [tuː; tə][biː; bi] [kaʊnt]
You have not answered my demand — it was demand , not request — to be
你 有 不是 回答 我的 要求 — 它 曾是 要求 , 不是 要求 — 到 是
数数 .

你没有满足我的要求——这是要求，不是请求——成为麦卡斯基伯爵。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [kaʊnt] [kæfə'reli] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ʌnd][hæv; həv] [θɔ:ts] [ʌv; əv]
I have written to Count Caffarelli on the subject , and have thoughts of
我 有 书面 到 数数 卡法雷利 在 这 主题 , 和 有 想法 的
addressing the king .
解决 这 国王 .

我已就此事致信卡法雷利伯爵，并考虑向国王禀报此事。

[dəʊnt] [tɔ:k] [tuː; tə][em 'iː][ʌv; əv] [dekə'reɪʃəns] .
Don't talk to me of decorations .
不 讲话 到 我 的 装饰 .

别跟我谈装饰的事。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][maɪ] [koʊt] .
I have no room for them on the breast of my coat .
我 有 不 房间 为了 他们 在 这 胸部 的 我的 外套 .

我的外套胸前没有地方放它们了。

[aɪ][eɪ 'em] [fɔ:rst] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪ:z] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I am forced to say these things to you ,
我 是 强制 到 说 这些 事物 到 你 ,

我不得不对你说这些话，

[fɔ:r; fər][aɪ] ['kæna:t] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ] ['ri:əli] [noʊ] [ɔ:r] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ]
for I cannot persuade myself that you really know or understand the man you
为了 我 不能 说服 我 那 你 真的 知道 或者 理解 这 男人 你
correspond with .
对应 和 .

因为我无法说服自己，你真的了解或理解与你通信的那个人。

['æftər][ɔ:l] , [aɪ 'tiː] [tʊk] [rə'dɛtski] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ʌnd]['oʊmɑ:r][pə'fɑː; 'pɑːfə; 'pæfə] [sev(ə)n'ti:n] [mʌnθs] ,
After all , it took Radetzky a year , and Omar Pasha seventeen months ,
后 全部 , 它 采取 拉德茨基 一个 年 , 和 奥马尔 帕夏 十七 几个月 ,
毕竟，拉德茨基花了一年时间，而奥马尔帕夏花了十七个月。

[tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪt] [maɪ] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [ʌn'dʒʌstli][pər'hæps] , [kəm'pleɪnz] [ðæt]
to arrive at that knowledge which my impatience , unjustly perhaps , complains that
到 到达 在 那 知识 哪个 我的 不耐烦 , 不公正的 也许 , 抱怨 那
you have not attained to .
你 有 不是 已达到 到 .

让我感到欣慰的是，我急躁地抱怨你还没有获得那种知识。

[jet] [aɪ] [fi:l] [wi:] [wɪ][æɪ; ʃəl] [laɪk] [i:tʃ] [ˈʌðər] ; [ænd; ənd][wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][nɑ:t] [laɪk] [prɪ'sɪpɪtənsɪ] , [aɪ'd] [seɪ]
Yet I feel we shall like each other ; and were it not like precipitancy , I'd say
然而 我 感觉 我们 将 喜欢 每个 其他 ; 和 是 它 不是 喜欢 慌张 , ID 说
,
.
.

但我感觉我们会彼此喜欢；如果不是操之过急，我会说，

[brɪ'li:v] [em 'i:], [daɪ] [ˈmeɪtlənd] , [ˈveri] [ˈfeɪθfəli] [jʊr; jər] [frend] ,
believe me , dear Maitland , very faithfully your friend ,
相信 我 , 亲爱的 梅特兰 , 非常 忠实 你的 朋友 ,

请相信我，亲爱的梅特兰，你最忠实的朋友。

“ [maɪlz] - .
“ **Miles M'Caskey** .
“ 迈尔斯 - .

“迈尔斯·麦卡斯基。

“ [ðə; ði] [ˈænsər] [tu:; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [brɪ:f] , [ænd; ənd][ræn] [ðʌs] : —
“ **The answer to this was very brief , and ran thus : —**
“ 这 回答 到 这 曾是 非常 简短的 , 和 跑 因此 : —

对此的回答非常简短，内容如下：——

“ [laɪ] [ˈæbi] , [ˈɔ:gəst] .
“ **Lyle Abbey , August** .
“ 莱尔 修道院 , 八月 .

“莱尔修道院，八月。

“ [sɜ:r] , — [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [kʊəl'reɪn] , [ænd; ənd][ə'weɪt] [maɪ][ˈɔ:rdərz]
“ **Sir , — You will come to Coleraine , and await my orders**
“ 先生 , — 你 将要 来 到 科尔雷恩 , 和 等待 我的 订单

“先生，您将前往科尔雷恩，等待我的命令。”

[ðer; ðər] , — [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [teɪk] [noʊ] [ˈlibətɪz] [ʌv; əv]
there , — the first of which will be to take no liberties of
那里 , — 这 第一的 的 哪个 将要 是 到 拿 不 自由 的

在那里，——首先就是不要随意妄为

[eni] [kaɪnd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'bi:diənt] [ˈsɜ:rvənt] ,
any kind with your obedient servant ,
任何 种类 和 你的 听话 仆人 ,

任何对你顺从的仆人来说，

“ [nɔ:rmən] [ˈmeɪtlənd] .
“ **Norman Maitland** .
“ 诺曼 梅特兰 .

“诺曼·梅特兰。

“ [ˈmeɪdʒər] - , - [ðə; ði] [ˈdɔ:sən] [ɑ:rmz] , [ˈkæs(ə)l] [ˈdɜ:roʊ] .
“ **Major M'Caskey , ' The Dawson Arms , Castle Durrow .**
“ 主要的 - , - 这 道森 武器 , 城堡 杜罗 .

“M'Caskey 少校，‘道森武器，杜罗城堡。

“ [pi:] . [es] . [ə'vɔɪd] [ɔ:l] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ə'kweɪntəns] [ɑ:n][jʊr; jər] [roʊd] .
“ **P . S . Avoid all English acquaintances on your road .**
“ P . S . 避免 全部 英语 熟人 在 你的 路 .

PS：尽量避免与路上的所有英国熟人接触。

[ɡɪv]
Give
给

给

[jɔːrself] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] , [ænd; ənd][spiːk] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz]
yourself out to be a foreigner , and speak as little as
你自己 出去 到 是 一个 外国人 , 和 说话 作为 小的 作为
让自己看起来像个外国人, 尽量少说话。

[ˈpɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

可能的。

” [ˈtʃæptər] [aɪˈɛks] .
” **CHAPTER IX** .
” 章 第九章 .

第九章

[ˈmeɪtləndz] [frend]
MAITLAND'S FRIEND
梅特兰的 朋友

梅特兰的朋友

” [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] - [əl] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɜːrnsaɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,
” **I don't think I ' ll walk down to the Burnside with you to - day** ,
” 我 不 思考 我 - 二 走 向下 到 这 伯恩赛德 和 你 到 - 天 ,
“我今天恐怕不会和你一起走到伯恩赛德了。”

” [sed] [bek] [ˈgreɪəm] [tuː; tə] [ˈmeɪtlənd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈæftər][ðər; ðər][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] .
” **said Beck Graham to Maitland , on the morning after their excursion** .
” 说 贝克 格雷厄姆 到 梅特兰 , 在 这 早晨 后 他们的 短途旅行 .
贝克·格雷厄姆在他们远足后的第二天早上对梅特兰说道。

” [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? ”
” **And why not ?** ”
” 和 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢? ”

” [ˈpiːp(ə)l][hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈɡoʊɪŋ] [ɔːf] [təˈgeðər] [əˈloʊn] , — [lɔːŋ] [ˈsɑːləteri]
” **People have begun to talk of our going off together alone , — long solitary**
” 人们 有 开始 到 讲话 的 我们的 去 离开 一起 独自的 , — 长的 孤
[wɔːks] .
walks .
散步 .

“人们开始谈论我们一起独自外出——长时间的独行。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪˈtiː] [miːnz] [ˈsʌmθɪŋ] — [ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] . ”
They say it means something — or nothing . ”
他们 说 它 方法 某物 — 或者 没有什么 . ”

他们说这要么意味着某种意义, 要么什么都不是。

” [soʊ] , [aɪ][ooˈpain] , [dʌz] [ˈevri] [step][ænd; ənd] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; livz] . ”
” **So , I opine , does every step and incident of our lives** . ”
” 所以 , 我 意见 , 做 每一个 步 和 事件 的 我们的 生活 . ”

“所以, 我认为, 我们生活中的每一步、每一件事都是如此。”

” [wel] .
” **Well** .
” 出色地 .

“出色地。

[juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [seɪ] . ”
You understand what I intended to say . ”
你 理解 什么 我 故意的 到 说 . ”

你明白我的意思。

“ [nɑ:t] [ˈveri] [ˈkliːrli] , [pəˈhæps] ; [bʌt; bət][aɪ][fæl; ʃəl] [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜ:rðər] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
“ **Not very clearly , perhaps ; but I shall wait a little further explanation .**
“ 不是 非常 清楚地 , 也许 ; 但 我 将 等待 一个 小的 更远 解释 .
“或许不是很清楚；但我会等待进一步的解释。”

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [ˈpʌblɪk] [ɪmˈpju:ts] [tu:; tə][ju: ˈes] ? “
What is it that the respectable public imputes to us ? ”
什么 是 它 那 这 可敬 民众 归因 到 我们 ? “
体面的公众究竟认为我们是什么？

“ [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] [kəmˈpænjən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wɔ:k]
“ **That you are a very dangerous companion for a young lady in a country walk**
“ 那 你 是 一个 非常 危险的 伴侣 为了 一个 年轻的 女士 在 一个 国家 走
.”
.”
.”
.”
.”
“你对于一位在乡村散步的年轻女士来说，是一个非常危险的同伴。”

“ [bʌt; bət][eɪ ˈem][aɪ] ?
“ **But am I ?**
“ 但 是 我 ?
但我真的是吗？

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [tu:; tə] [rɪˈfju:t] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈkæləmni] ? “
Don't you think you are in a position to refute such a calumny ? ”
不 你 思考 你 是 在 一个 位置 到 反驳 这样的 一个 诽谤 ? “
难道你不认为自己有能力反驳这种诽谤吗？

“ [aɪ] [spəʊk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ] . “
“ **I spoke of you as I found you .** ”
“ 我 辐 的 你 作为 我 成立 你 . ”
“我遇见你时，就跟你提起过你。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [maɪt] [ðæt] [bi:; bi] ? “
“ **And how might that be ?** ”
“ 和 如何 可能 那 是 ? ”
“那会是怎样一种情况呢？ ”

“ [ˈveri] [əˈmju:zɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] ; [ˈveri] [ˈæbsənt][æt; ət] [ˈʌðər] ;
“ **Very amusing at some moments ; very absent at others ;**
“ 非常 有趣 在 一些 时刻 ; 非常 缺席的 在 其他的 ;
“有时非常有趣；有时又很不在状态；

[ˈveri] [dɪˈzaɪərəs][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ˈli:niənt] [ænd; ənd] [ˈtʃærətəbl] [ɪn][jʊr; jər][dʒʌdʒmənts][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l]
very desirous to be thought lenient and charitable in your judgments of people
非常 渴望 到 是 想法 宽容 和 慈善 在 你的 判决 的 人们
,
.
.
非常希望人们认为你在评判他人时宽容仁慈，

[waɪl] [ˈeɪdɪəntli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] [ˈfræŋknəs]
while evidently thinking the worst of every one ; and with a rare frankness
尽管 显然 思维 这 最差 的 每一个 一 ; 和 和 一个 稀有的 坦率
[əˈbaʊt] [jɔ:ˈrself] [ðæt] ,
about yourself that ,
关于 你自己 那 ,
虽然他显然对每个人都抱有最坏的看法；而且他对自己也罕见地坦诚，

[tu:; tə] [ˈeni] [wʌn][nɑ:t] [ˈveri] [mʌt] [ˈɪntrəstɪd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [tru:θ] ,
to any one not very much interested to learn the truth ,
到 任何 一 不是 非常 很多 感兴趣的 到 学习 这 真相 ,
对于那些对了解真相不太感兴趣的人来说，

[wʌz; wəz] ['ri:əli] [æz; əz][ˈvæljuəb(ə)][æz; əz][ðə; ði] [tru:] [ˈɑ:rtɪk(ə)] . "

was really as valuable as the true article . "

曾是 真的 作为 有价值的 作为 这 真的 文章 . "

确实和原件一样有价值。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈnevər] [tʃɑ:rdʒd] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌn'dʒenərəs] [ju:z][ʌv; əv][maɪ] [əd'væntɪdʒ] ; [tu:; tə]

But you never charged me with any ungenerous use of my advantage ; to

" 但 你 绝不 带电 我 和 任何 吝啬 使用 的 我的 优势 ; 到

[meɪk] [prə'feʃnz] ,

make professions ,

制作 职业 ,

“但你从未指责我滥用职权；妄称自己是骗子，

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ] [ə'loʊn] . "

for instance , because I found you alone . "

为了 实例 , 因为 我 成立 你 独自的 . "

例如，因为我发现你独自一人。”

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)][ʌv; əv] [ðæt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ;

A little — a very little of that — there was ;

" 一个 小的 — 一个 非常 小的 的 那 — 那里 曾是 ;

“有一点点——真的只有一点点；

[dʒʌst][æz; əz] [tʃɪldrən] [stæmp][ɑ:n] [θɪn] [aɪs][ænd; ənd] [rʌn] [ə'wei] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [aɪ 'ti:] [kræk] [brɪ'ni:θ]

just as children stamp on thin ice and run away when they hear it crack beneath

只是 作为 孩子们 邮票 在 薄的 冰 和 跑步 离开 什么时候 他们 听到 它 裂缝 下面

[ðem; ðəm] . "

them . "

他们 . "

就像小孩子踩在薄冰上，听到冰面破裂的声音就跑开一样。

" [dɪd][aɪ][gəʊ][soʊ][fa:r][æz; əz] [ðæt] ? "

Did I go so far as that ? "

" 做过 我 去 所以 远的 作为 那 ? "

“我真的做到那种程度了吗？ ”

" [jes] ; [ænd; ənd] [ˈsæli] [sez] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [pleɪs] ,

Yes ; and Sally says , if she was in my place ,

" 是的 ; 和 莎莉 说道 , 如果 她 曾是 在 我的 地方 ,

“是的；萨莉说，如果她处在我的位置，

[ʃi:; ʃɪ] - [di:] [send] [ˈpɑ:pə][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "

she ' d send papa to you this morning . "

她 - d 发送 爸爸 到 你 这 早晨 . "

她今天早上会派爸爸来找你。

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tʃɑ:rmd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

And I should be charmed to see him .

" 和 我 应该 是 迷住了 到 看 他 .

“我真希望见到他。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ˈpi:p(ə)] [hu:m] [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [ˈneɪv(ə)] [men] .

There are no people whom I prefer to naval men .

那里 是 不 人们 谁 我 更喜欢 到 海军 男人 .

我最喜欢海军军人。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [freʃ] , [ˈvɪgərəs] , [ˈhelθi] [toʊn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [si:] [laɪf][ɪn][ɔ:l] [ðeɪ] [seɪ] . "

They have the fresh , vigorous , healthy tone of their own sea life in all they say . "

他们 有 这 新鲜的 , 蓬勃 , 健康 语气 的 他们的 自己的 海 生活 在 全部 他们 说 . "

他们说的每一句话都充满了清新、活力、健康的气息，就像他们自己的海洋生物一样。

“ [jes] ； [ju:d] [hæv; həv] [faʊnd] [him; ɪm] ['vɪɡərəs] [ɪ'nʌf] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jɔ] . ”
“ **Yes ; you'd have found him vigorous enough , I promise you .** ”
“ 是的 ； 你会 有 成立 他 蓬勃 足够的 ， 我 承诺 你 ”
“ 是的，我保证，你会发现他精力充沛。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ju:; jɔ] [kən'sʌlt] [jɔr; jər] ['sɪstər] [æt; ət] [ɔ:l] ？ ”
“ **And why did you consult your sister at all ？** ”
“ 和 为什么 做过 你 咨询 你的 姐姐 在 全部 ？ ”
“那你当初为什么要去问你姐姐呢？”

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kən'sʌlt] [hɜ:r; hər] ； [ʃi:; ʃɪ][gɑ:t][ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][em 'i:][baɪ] [krɔ:s] - ['kwɛstʃənɪŋ] . ”
“ **I did not consult her ； she got all out of me by cross - questioning .** ”
“ 我 做过 不是 咨询 她 ； 她 得到 全部 出去 的 我 经过 又 - 提问 ”
“我没有征求她的意见；她通过盘问从我口中套出了所有信息。”

[ʃi:; ʃɪ][br'gæn][baɪ] ['seɪɪŋ] , - [ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tu:; tə][em 'i:] ；
She began by saying , ' That man is a mystery to me ；
“ 她 开始 经过 说 ， - 那 男人 是 一个 神秘 到 我 ；
她首先说道：“那个人对我来说是个谜；

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['wɪdɔʊ] [nɔ:r] [ɪzə'belə] ；
he has not come down here to look after the widow nor Isabella ；
“ 他 有 不是 来 向下 这里 到 看 后 这 寡妇 也不 伊莎贝拉 ；
他下到这里来，既不是为了照顾寡妇，也不是为了照顾伊莎贝拉；

[hi:z] [nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][pə:lətɪks][nɔ:r][ðə; ði] ['bɜ:roʊ] ；
he's not thinking of politics nor the borough ；
“ 他是 不是 思维 的 政治 也不 这 行政区 ；
他既没考虑政治，也没考虑这个区；

[ðer; ðər] - [es][noʊ][wʌn] [hɪr] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒnts] [ɔ:r] ['kɛrz] [fɔ:r; fər] .
there ' s no one here that he wants or cares for .
“ 那里 - s 不 一 这里 那 他 想要 或者 关心 为了 ”
这里没有他想要或关心的人。

[wʌt] [kæn; kən][hi:; hi][bi:; bi][æt; ət] ？ - ”
What can he be at ？ ' ”
“ 什么 能 他 是 在 ？ - ”
他会在哪里呢？

“ [kʊd; kəd] [nt] [ju:; jɔ][hæv; həv][təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [hu:] [hæv; həv] ”
“ **Could n't you have told her that he was one of those men who have**
“ 可以 不 你 有 讲述 她 那 他 曾是 一 的 那些 男人 WHO 有
[lɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt]
lived so much in the world it is a luxury to them to live a little out
“ 居住地 所以 很多 在 这 世界 它 是 一个 奢华 到 他们 到 居住 一个 小的 出去
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ？
of it ？
“ 的 它 ？
“你难道不能告诉她，他是那种阅历丰富、对很多人来说，享受一下世俗生活是一种奢侈吗？”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['da:kənd] [ru:m] ['æftər][jɔr; jər] [aɪz] [hæv; həv] [bɪn]
Just as it is a relief to sit in a darkened room after your eyes have been
“ 只是 作为 它 是 一个 宽慰 到 坐 在 一个 变暗 房间 后 你的 眼睛 有 到过
['dæzld] [wɪð; wɪθ] [tu:] [strɔ:ŋ] [laɪt] .
dazzled with too strong light .
“ 眼花缭乱 和 也 强的 光 ”
就像眼睛被强光刺得睁不开之后，坐在黑暗的房间会感到很舒服一样。

[kʊd; kəd] [nt] [ju:; jɔ][hæv; həv] [sed] , [hi:; hi] [dɪ'laɪts] [tu:; tə][tɔ:k] [ænd; ənd] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
Could n't you have said , He delights to talk and walk with me ,
“ 可以 不 你 有 说 ， 他 美味 到 讲话 和 走 和 我 ，
你难道不能说：“他很乐意与我交谈和散步”吗？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [siːz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪk'spænd] ['friːli] , [ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [kʌmz] [ʌpə'moʊst] ,
because he sees that he may expand freely , and say what comes uppermost ,
因为 他 看到 那 他 可能 扩张 自由 , 和 说 什么 来 最上层 ,
因为他看到自己可以自由发挥, 畅所欲言。

[wɪ'daʊt] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fer] ['ɪnfərəns] ?
without any fear of an unfair inference ?
没有 任何 害怕 的 一个 不公平 推理 ?
完全不用担心被不公平地推断?

[ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , — [ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnrɪ'strɪktɪd] ['ɪntərkoːrs] ,
That , for the same reason , — the pleasure of an unrestricted intercourse ,
那 , 为了 这 相同的 原因 , — 这 乐趣 的 一个 不受限制的 交往 ,
出于同样的原因——不受限制的性交带来的快感,

— [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtlər] , [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , — [ˈoʊvər]
— he wishes to know old Mrs . Butler , and talk with her , — over
— 他 愿望 到 知道 老的 太太 : 巴特勒 , 和 讲话 和 她 , — 超过
[ˈeniθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːrt] ?
anything , in short ?
任何事物 , 在 短的 ?
他想认识巴特勒老太太, 想和她聊聊天, ——总之, 什么都行?

[dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [maɪnd][ænd; ənd] ['fækltɪz] ['muːvɪŋ] , — [æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [stəːz][ə; eɪ] [leɪk]
Just to keep mind and faculties moving , — as a light breeze stirs a lake
只是 到 保持 头脑 和 学院 移动 , — 作为 一个 光 微风 搅拌 一个 湖
[ænd; ənd][priˈvents, priːˈvents][stæg'neɪ](ə)n] ? "
and prevents stagnation ? "
和 阻止 停滞 ? "
只是为了保持思维和能力的运转, 就像微风拂过湖面, 防止湖水停滞一样?

" [wel] . [aɪ] - [em][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pər'fɔːrm] ['zefər] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [haɪ] [kɔːz] . "
" Well . I ' m not going to perform Zephyr , even in such a high cause . "
" 出色地 . 我 - 米 不是 去 到 履行 和风 , 甚至 在 这样的 一个 高的 原因 . "
"好吧。即便是为了如此崇高的事业, 我也不会表演《西风》。"

" [kʊd; kəd] [nt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪld]
" Could n't you have said , We had a pleasant walk and a mild
" 可以 不 你 有 说 , 我们 有 一个 令人愉快的 走 和 一个 温和的
[ˈsɪɡəret] [tə'geðər] ,
cigarette together ,
卷烟 一起 ,
你难道不能说: "我们一起愉快地散了个步, 还一起抽了支淡烟"吗?

— [(v)wɑˈlɑ] [taʊt] ? " [sed] [hiː; hi] , [ˈlæŋɡwɪdli] .
— voilà tout ? " said he , languidly .
— 瞧! 兜售者 ? " 说 他 , 懒洋洋地 .
——瞧? "他有气无力地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] ['iːzi] [tuː; tə] [heɪt] [juː; jʊ] , — [heɪt] [juː; jʊ] [ˈkɔːrdʒəli] , — [ˈmɪstər] .
" I think it would be very easy to hate you , — hate you cordially , — Mr .
" 我 思考 它 会 是 非常 简单的 到 恨 你 , — 恨 你 诚挚地 , — 先生 :
"我觉得很容易就会恨你, ——真心实意地恨你, ——先生。"

[ˈnɔːrmən] ['meɪtlənd] . "
Norman Maitland . "
诺曼 梅特兰 . "
诺曼·梅特兰。

“ [soʊ] [aɪv] [bɪn] [toʊld] ; [ænd; ənd][sɪm; səm][hæv; həv][ˈi:v(ə)n] [traɪd] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz]
“ **So I've been told ; and some have even tried it , but always**
“ 所以 我已经 到过 讲述 ; 和 一些 有 甚至 尝试 它 , 但 总是
[ʌnsək'sesfəli] . “
unsuccessfully . “
不成功 . “

“我听人这么说过；有些人甚至尝试过，但都失败了。”

“ [hu:] [ɪz] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfɔ:rənər] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] [ˈmeɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l]
“ **Who is this wonderful foreigner they are making so much of at the Castle**
“ WHO 是 这 精彩的 外国人 他们 是 制作 所以 很多 的 在 这 城堡
[ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪsˈrɪɡl] [lɑ:dʒ] ?
and the Viceregal Lodge ?
和 这 总督 小屋 ?

“城堡和总督府里大肆宣传的这位了不起的外国人是谁？”

“ [kraɪd] [mɑ:rk] , [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [rɪˈsesɪz] , [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [ə; eɪ]
“ **cried Mark , from one of the window recesses , where he was reading a**
“ 哭 标记 , 从 一 的 这 窗户 凹陷处 , 在哪里 他 曾是 阅读 一个
[ˈnu:zpeɪpər] .
newspaper .
报纸 .

“马克从窗台上喊道，他当时正在窗台上看报纸。”

“ [ˈmeɪtlənd] , [ju:; jʊ] [hu:] [noʊ] [ɔ:l] [ði:z] [ˈpi:p(ə)l] , [hu:] [ɪz][ðə; ði] [prɪns] [ˌkæfəˈreli] ? ”
“ **Maitland , you who know all these people , who is the Prince Caffarelli ? ”**
“ 梅特兰 , 你 WHO 知道 全部 这些 人们 , WHO 是 这 王子 卡法雷利 ? ”

“梅特兰，你认识这些人，卡法雷利王子是谁？”

“ [ˌkæfəˈreli] !
“ **Caffarelli !**
“ 卡法雷利 !

“卡法雷利！

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [kaʊnt] , “ [kraɪd] [ˈmeɪtlənd] , [ˈhʌrɪŋ] [ˈoʊvər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈpærəgræf] .
it must be the Count , ” cried Maitland , hurrying over to see the paragraph .
它 必须 是 这 数数 , “ 哭 梅特兰 , 匆忙 超过 到 看 这 段落 .

“一定是伯爵，”梅特兰喊道，急忙跑过去看那段话。

“ [ðə; ði] [prɪns] [ɪz] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv] [ˈeɪti] ; [bʌt; bət][hi:z; ɪz] [sʌn] , [kaʊnt] [ˌkæfəˈreli] ,
“ **The Prince is upwards of eighty ; but his son , Count Caffarelli ,**
“ 这 王子 是 向上 的 八十 ; 但 他的 儿子 , 数数 卡法雷利 ,

“王子已年过八旬；但他的儿子卡法雷利伯爵，

[ɪz][maɪ] [ˈdɪrɪst] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
is my dearest friend in the world .
是 我的 亲爱的 朋友 在 这 世界 .

是我在这个世界上最亲密的朋友。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tu:; tə][ˈaɪərlənd] ? ”
What could have brought him over to Ireland ? ”
什么 可以 有 带来 他 超过 到 爱尔兰 ? ”

是什么让他来到了爱尔兰？

“ [ɑ:] ! [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkwestʃən] [hi:; hi] [hɪmˈself] [ɪz] [ˈæskɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmɪstər] . [ˈnɔ:rmən]
“ **Ah ! there is the very question he himself is asking about the great Mr . Norman**
“ 啊 ! 那里 是 这 非常 问题 他 他自己 是 问 关于 这 伟大的 先生 . 诺曼
[ˈmeɪtlənd] ,
Maitland ,
梅特兰 ,

“啊！这正是他自己对伟大的诺曼·梅特兰先生提出的问题，

“ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtræfə-d] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ **said Mrs . Trafford , smiling** .
“ 说 太太 : 特拉福德 , 微笑 :

特拉福德夫人笑着说。

“ [maɪ] [ˈri:z(ə)nz] [ɑ:r; ə] [ˈi:zəli] [ˈsteɪtɪd] .
“ **My reasons are easily stated** .
“ 我的 原因 是 容易地 声明 :

我的理由很容易陈述。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [frend] [hu:] [kʊd; kəd] [sɪˈkjʊr] [ˌem ˈi:] [ə; eɪ][moʊst][ˈhɑ:spɪtəb(ə)l] [rɪˈsepʃ(ə)n] .
I had an admirable friend who could secure me a most hospitable reception .
我 有 一个 令人钦佩的 朋友 WHO 可以 安全的 我 一个 最多 好客 接待 :

我有一位令人敬佩的朋友，他能为我安排最热情周到的接待。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə][ɪnˈdʒʊɪ][ðə; ði] [ˈkə:tɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [hoʊm] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] [pərˈfekʃ(ə)n] [aɪ]
I came here to enjoy the courtesies of country home life in a perfection I
我 来了 这里 到 享受 这 礼貌 的 国家 家 生活 在 一个 完美 我
[ˈskersli] [bɪˈli:vɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əˈteɪn] [tu:; tə] .

scarcely believed they could attain to .
几乎 相信 他们 可以 达到 到 :

我来到这里，享受乡村住宅生活的种种美好，这种完美程度简直超乎我的想象。

[ðə; ði][moʊst] [ʌnrɪˈmɪtɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌnz] [ˈkʌmfərt] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [ˈlɪbərti]
The most unremitting attention to one's comfort , combined with the wildest liberty
这 最多 不懈 注意力 到 一个人的 舒适 , 合并 和 这 最狂野的 自由
“
“
“
“

对自身舒适度的极致追求，与最放纵的自由相结合。

“ [ænd; ənd] [sʌtʃ] [pɔ:rt] [waɪn] , “ [ɪntərˈpəʊzd] [ðə; ði] [ˈkɑ:mədə:r] ,
“ **And such port wine ,** “ **interposed the Commodore** ,
“ 和 这样的 港口 葡萄酒 , “ 插入 这 准将 ,

“还有这样的波特酒,”准将插话道。

“ [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [fri:] [tu:; tə] [seɪ] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈselər] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑ:vɪns] [kæn; kən][ˈraɪv(ə)l] . “
“ **as I am free to say no other cellar in the province can rival** . “
“ 作为 我 是 自由的 到 说 不 其他 地窖 在 这 省 能 竞争对手 . “

“我可以毫不夸张地说，全省没有其他酒窖能与之媲美。”

“ [let] [ju: ˈes] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][jɔ:; jər] [prɪns] [ɔ:r] [kaʊnt] , “ [sed] [ma:rk] , “ [wɪtʃˈevər] [hi:; hi][ɪz] .
“ **Let us come back to your Prince or Count ,** “ **said Mark ,** “ **whichever he is** .
“ 让 我们 来 后退 到 你的 王子 或者 数数 , “ 说 标记 , “ 任何 他 是 :

“让我们回到你们的王子或伯爵那里去,”马克说,“不管他是谁。”

[waɪ] [nɑ:t][æsk][hɪm; ɪm] [daʊn] [hɪr] ? “
Why not ask him down here ? “
为什么 不是 问 他 向下 这里 ? “

为什么不直接问他呢?

“ [jes] ; [wi:; wi][hæv; həv] [ru:m] , “ [sed] [ˈleɪdi] [laɪ] ; “ [ðə; ði] - [left] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] . “
“ **Yes ; we have room ,** “ **said Lady Lyle ;** “ **the M'Clintocks left this morning** . “
“ 是的 ; 我们 有 房间 , “ 说 女士 莱尔 ; “ 这 - 左边 这 早晨 . “

“是的，我们有空房,”莱尔夫人说,“麦克林托克一家今天早上离开了。”

“ [baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] , [ɪnˈvaɪt] [hɪm; ɪm] , “ [broʊk] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈtræfə-d] ; “ [ðæt] [ɪz] ,
“ **By all means , invite him ,** “ **broke in Mrs . Trafford ;** “ **that is** ,
“ 经过 全部 方法 , 邀请 他 , “ 打破 在 太太 : 特拉福德 ; “ 那 是 ,

“一定要邀请他,”特拉福德太太插嘴道;“也就是说,

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [wʌt] [wiː; wi][kən'dʒektʃər][ðə; ði] [dɪr] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['meɪtlənd] [maɪt] [ænd; ənd]
if he be what we conjecture the dear friend of Mr . Maitland might and
如果 他 是 什么 我们 推测 这 亲爱的 朋友 的 先生 . 梅特兰 可能 和
[ʊd; ʊd][biː; bi] . "
should be . "
应该 是 . "

如果他真如我们推测的那样，是梅特兰先生的挚友，而且也应该是这样的人。”

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [sed] ['meɪtlənd] ; " [wʌn] [dɪs'sɜːrvz] [ə; eɪ] [frend] [baɪ]
" I am afraid to speak of him , " said Maitland ; " one disserve a friend by
" 我 是 害怕的 到 说话 的 他 , " 说 梅特兰 ; " 一 不公平 一个 朋友 经过
[eni] ['oʊvər] - [preɪz] ;
any over - praise ;
任何 超过 - 称赞 ;

“我不敢谈论他，”梅特兰说；“对朋友过度赞扬是不公平的；

[bʌt; bət][æt; ət]['neɪpəlz] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [set] , [hiː; hi][ɪz] [θɔːt] [tʃɑːrmɪŋ] . "
but at Naples , and in his own set , he is thought charming . "
但 在 那不勒斯 , 和 在 他的 自己的 放 , 他 是 想法 迷人 . "
但在那不勒斯，在他自己的圈子里，人们都认为他很有魅力。”

" [aɪ][laɪk] [ɪ'tæljənz][maɪ'self] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] [hɔɪl] .
" I like Italians myself , " said Colonel Hoyle .
" 我 喜欢 意大利人 我 , " 说 上校 霍伊尔 .
“我个人很喜欢意大利人，”霍伊尔上校说。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['feləʊ] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][æt; ət]['mɔːltə] , — [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][dʒe'rɒni,məʊ] .
" I had a fellow I picked up at Malta , — a certain Geronimo .
" 我 有 一个 同伴 我 挑选 向上 在 马耳他 , — 一个 肯定 杰罗尼莫 .
“我在马耳他认识了一个家伙，名叫杰罗尼莫。”

[aɪ] - [em][nɑːt] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːltɪz] ; [bʌt; bət] [sʌt] [ə; eɪ]['sæləd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]
I ' m not sure he was not a Maltese ; but such a salad as he could
我 - 米 不是 当然 他 曾是 不是 一个 马耳他语 ; 但 这样的 一个 沙拉 作为 他 可以
[meɪk] !
make !
制作 !

我不太确定他是不是马耳他人；但他做的沙拉真是太棒了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪn][aɪ 'tiː] , — [tə'mertəʊ] , [egz] , [sɑː'diːnz] ,
There was everything you could think of in it , — tomato , eggs , sardines ,
那里 曾是 一切 你 可以 思考 的 在 它 , — 番茄 , 鸡蛋 , 沙丁鱼 ,
[rædɪfɪz] , ['biːtruːt] , ['kjuːkʌmbər] . "
radishes , beetroot , cucumber . "
萝卜 , 甜菜根 , 黄瓜 . "

里面应有尽有——西红柿、鸡蛋、沙丁鱼、萝卜、甜菜根、黄瓜。

" ['evri] [ɪ'tæliən][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kʊk] , " [sed] ['meɪtlənd] ,
" Every Italian is a bit of a cook , " said Maitland ,
" 每一个 意大利语 是 一个 少量 的 一个 厨师 , " 说 梅特兰 ;
“每个意大利人都略懂烹饪，”梅特兰说道。

[rɪ'liːvɪŋ] [ə'drɔɪtli] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taɪərsəm] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
relieving adroitly the company from the tiresome detail of the Colonel .
缓解 巧妙地 这 公司 从 这 令人厌烦 细节 的 这 上校 .
巧妙地将上校从公司繁琐的事务中解救出来。

“ [aɪ] - [əl] [bæk] [maɪ] [frend] [ˌkæfəˈreɪlɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv][ˌmækəˈroʊni] [əˈɡenst] [ɔːl] [prəˈfeʃən(ə)]
“ **I 'll back my friend Caffarelli for a dish of macaroni against all professional**
“ 我 二 后退 我的 朋友 卡法雷利 为了 一个 盘子 的 通心粉 反对 全部 专业的
[ˈɑːrtɪsts] .
artists .
艺术家 .

“我支持我的朋友卡法雷利，让他和所有专业艺术家在一道通心粉菜肴的较量中一决高下。”

“ [waɪl] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɡɑːt][ˈɪntuː][ə; eɪ][hɑːt] [dɪˈspjuːt] [ˈweðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːr]
“ **While the Colonel and his wife got into a hot dispute whether there was or**
“ 尽管 这 上校 和 他的 妻子 得到 进入 一个 热的 争议 无论 那里 曾是 或者
[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈfleɪvər][ʌv; əv][ˈpɑːrməzɑːn|ˈpɑːrməzən][ɪn][ðə; ði][ˈsæləd] ,
was not a slight flavor of parmesan in the salad ,
曾是 不是 一个 轻微 味道 的 帕尔马干酪 在 这 沙拉 ;
“上校和他的妻子就沙拉里是否带有一丝帕尔马干酪的味道发生了激烈的争论,”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɡæðəd] [əˈraʊnd] [ˈmeɪtlənd] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
the others gathered around Maitland to hear more of his friend .
这 其他的 聚集 大约 梅特兰 到 听到 更多的 的 他的 朋友 .
其他人围在梅特兰身边，想听听他朋友的更多故事。

[ɪnˈdiːd] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈtæliən][ʌv; əv] [klæs] [ænd; ənd]
Indeed , it was something new to hear of an Italian of class and
的确 , 它 曾是 某物 新的 到 听到 的 一个 意大利语 的 班级 和
[kənˈdɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

的确，听说有这样一位有教养、有身份的意大利人，确实是一件新鲜事。

[ðeɪ] [ˈoʊnli] [nuː] [ðə; ði][ˈneɪ(ə)n][æz; əz] [ˈtenəz] [ɔːr] [ˈmɑːdələr] [ɔːr] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈmæstərz] .
They only knew the nation as tenors or modellers or language masters .
他们 仅有的 知道 这 国家 作为 男高音 或者 建模者 或者 语言 大师 .
他们对这个国家的了解仅限于男高音歌唱家、模特或语言大师。

[ðer; ðər][ˈkɑːmpaʊnd][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ɪˈtæliən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][dɑːrk] [skɪn][ænd; ənd][dɑːrk] [aɪz] ;
Their compound idea of Italian was a thing of dark skin and dark eyes ;
他们的 化合物 主意 的 意大利语 曾是 一个 事物 的 黑暗的 皮肤 和 黑暗的 眼睛 ;
他们对意大利人的印象就是黝黑的皮肤和黑色的眼睛；

[ˈveri] [ˈkerləs] [ɪn] [dres] , [ˈveri] [səbˈmɪsɪv] [ɪn][ˈæspekt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [səbˈduːd] [ˈfaɪər] ,
very careless in dress , very submissive in aspect , with a sort of subdued fire ,
非常 粗心 在 裙子 , 非常 顺从者 在 方面 , 和 一个 种类 的 低沉的 火 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

衣着邈邈，举止顺从，但内心却蕴藏着一丝不苟的热情。

[ɪn] [lʊk] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈenərdʒi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈsliːpɪŋ] [ðer; ðər] !
in look , that seemed to say how much energy was only sleeping there !
在 看 , 那 似乎 到 说 如何 很多 活力 曾是 仅有的 睡眠 那里 !
从外表上看，似乎在说那里蕴藏着多么巨大的能量！

[ænd; ənd] [wen] [ˈmeɪtlənd] [ˈsketʃt] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [taɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈmæɡneɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd]
and when Maitland sketched the domestic ties of a rich magnate of the land
和 什么时候 梅特兰 草图 这 国内的 领带 的 一个 富有的 巨头 的 这 土地
,
:
,
当梅特兰描绘一位富裕的土地巨头的家庭关系时，

[ˈlɪvɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [lʌɡʒʊəriəs] [ˈɪndələns] ,
living a life of luxurious indolence ,
活的 一个 生活 的 豪华 懒惰 ,

过着奢靡懒散的生活，

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtʃaɪldlaɪk] [sɪmˈplɪsəti] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈʌðər] [men][ɪn] [ˈʌðər] [ˈkʌntrɪz] ,
in a sort of childlike simplicity as to what engaged other men in other countries ,
在 一个 种类 的 孩子气 简单 作为 到 什么 已订婚的 其他 男人 在 其他 国家 ,
他以一种孩童般的纯真，去理解其他国家的男人们所做的事情。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ˈkwɛstʃənz] [ʌv; əv][ˈpɑːlətɪks] , [rɪˈlɪdʒən] , [ɔːr][ˈlɪtərəʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
without a thought for questions of politics , religion , or literature ,
没有 一个 想法 为了 问题 的 政治 , 宗教 , 或者 文学 ,
[ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪr] [ˈlaɪfs] [seɪk] ,
living for mere life's sake ,
活的 为了 仅仅 生活的 清酒 ,

不去考虑政治、宗教或文学问题，仅仅为了活着而活。

[hiː; hi] [ˈɪntrəstɪd] [ðəm; ðəm] [mʌt] .
he interested them much .
他 感兴趣的 他们 很多 .

他们对他很感兴趣。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [hɪr] , ” [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][ləst] ;
“ **I shall be delighted to ask him here , ” said he , at last ;**
“ 我 将 是 高兴极了 到 问 他 这里 , ” 说 他 , 在 最后的 ;
“我很乐意在这里邀请他,”他最后说道;

“ [ˈoʊnli][let][em ˈiː][wɔːrɪn][juː; jʊ] [əˈɡɛnst] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
“ **only let me warn you against disappointment** .
“ 仅有的 让 我 警告 你 反对 失望 .
“但我必须提醒你，不要失望。”

[ˈhiːl] [nɑːt][biː; bi] [ˈwɪti] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] , [nɔːr] [prəˈfaʊnd] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] , [nɔːr][ˌenərˈdʒetɪk] [laɪk]
He'll not be witty like a Frenchman , nor profound like a German , nor energetic like
地狱 不是 是 机智 喜欢 一个 法国人 , 也不 深刻的 喜欢 一个 德语 , 也不 精力充沛 喜欢
[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ;
an Englishman ;
一个 英国人 ;

他不会像法国人那样机智，也不会像德国人那样深刻，更不会像英国人那样精力充沛；

[hiː; hi] - [əl] [ˈniːðər] [wɑːnt][tuː; tə][ɡeɪn] [ˈnɑːlɪdʒ] [nɔːr][ɪmˈpɑːrt][aɪ ˈtiː] .
he ' ll neither want to gain knowledge nor impart it .
他 - 二 两者都不 想 到 获得 知识 也不 传授 它 .
他既不想获取知识，也不想传授知识。

[ˈhiːl] [ˈoʊnli][æsk][tuː; tə][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɑːrɪŋ]
He'll only ask to be permitted to enjoy the pleasures of a very charming
地狱 仅有的 问 到 是 允许 到 享受 这 快乐 的 一个 非常 迷人
[səˈsaɪəti] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [dɪˈmænd] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈtrɪbjʊːt] [ˈeniθɪŋ] ;
society without any demand being made upon him to contribute anything ;
社会 没有 任何 要求 存在 制成 之上 他 到 贡献 任何事物 ;
他只要求能够享受一个非常迷人的社交圈带来的乐趣，而不必为之付出任何代价；

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˈfænsi] , [ɪn] [ɔːrt] , [ðæt][hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ][ɔːl] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
to make him fancy , in short , that he knew you all years and years ago ,
到 制作 他 想要 , 在 短的 , 那 他 知道 你 全部 年 和 年 前 ,
简而言之，就是让他觉得他很多年前就认识你了。

[ænd; ənd][hæz; hæz][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [aʊt][ʌv; əv] [klaʊd] - [lənd][tuː; tə] [rɪˈnuː] [ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] .
and has just come back out of cloud - land to renew the intimacy .
和 有 只是 来 后退 出去 的 云 - 土地 到 更新 这 亲密关系 .
刚刚从云端归来，重燃爱火。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm][ˈæftər] [ðɪs] ？ ”

Will you have him after this ？ ”
将要 你 有 他 后 这 ？ ”

这件事之后你还会拥有他吗？

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] ， ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

“ By all means , ” was the reply .
“ 经过全部 方法 , ” 曾是 这 回复 .

“当然可以，”对方回答道。

“ [goʊ][ænd; ənd] [raɪt] [jʊr; jər] [ˈletər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“ Go and write your letter to him .
“ 去 和 写 你的 信 到 他 .

“去给他写信吧。”

“ [ˈmeɪtlənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ， [ænd; ənd] [suːn] [roʊt] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] ： —

“ Maitland went to his room , and soon wrote the following ： —
“ 梅特兰 去 到 他的 房间 ， 和 很快 写道 这 下列的 ： —

梅特兰回到房间，很快写下了以下内容： ——

“ [ˈkɑːroʊ][ˈkɑːrloʊ][ˈmiːoʊ] ， — [ˈhuːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ][ɪn]

“ Caro Carlo mio , — Who'd have thought of seeing you in
“ 卡罗 卡洛 mio ， — 谁会 有 想法 的 看到 你 在

“亲爱的卡洛， ——谁会想到会在这种时候见到你呢？” ”

[ˈaɪərlənd] ？

Ireland ？
爱尔兰 ？

爱尔兰？

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [skɜːs] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ]

but I have scarce courage to ask you how and why
但 我 有 稀少 勇气 到 问 你 如何 和 为什么

但我几乎没有勇气问你这是怎么回事，以及为什么。

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] ， [lest] [juː; jʊ] [rɪˈtɔːrt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [əˈpɑːn][maɪˈself] .

you came here , lest you retort the question upon myself .
你 来了 这里 ， 免得 你 反驳 这 问题 之上 我 .

你来到这里，是为了避免你反过来问我这个问题。

[fɔːr; fər]

For
为了

为了

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] ， [haʊˈevər] ， [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli] [ɪˈstæblɪft] [ɪn][ə; eɪ]

the moment , however , I am comfortably established in a
这 片刻 ， 然而 ， 我 是 舒适地 已确立的 在 一个

然而，此刻，我已安然地处于一种.....

[ˈɡʊdɪʃ] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkʌntri] - [haʊs] ， [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈprɪti] [ˈwɪmɪn] ， [ænd; ənd] ，

goodish sort of country - house , with some pretty women , and ,
还不错 种类 的 国家 - 房子 ， 和 一些 漂亮的 女性 ， 和 ，

还算不错的乡村别墅，里面有几个漂亮女人，而且，

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] ， [noʊ] [jʌŋ] [men] [seɪv] [wʌn] [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ， [huːm]

thank Heaven , no young men save one son of the family , whom
感谢 天堂 ， 不 年轻的 男人 节省 一 儿子 的 这 家庭 ， 谁

感谢老天，除了家中一个儿子之外，没有其他年轻人。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [səˈfɪjntli] [əˈfreɪd][ʌv; əv][em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈpres] [ɔːl]

I have made sufficiently afraid of me to repress all
我 有 制成 足够 害怕的 的 我 到 抑 全部

我已经让他们足够害怕我，以至于他们压制一切

[fəˌmɪl'jærɪtiːz] .
familiarities .
熟悉 .

熟悉感。

[ðeɪ] [beg][em 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jə] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [siː]
They beg me to ask you here , and I see
他们 求 我 到 问 你 这里 , 和 我 看

他们恳求我请你来这里，我看到

[ˈnʌθɪŋ] [ə'genst] [aɪ 'tiː] .
nothing against it .
没有什么 反对 它 .

没什么反对意见。

[wiː; wi] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['veri] [wel] .
We eat and drink very well .
我们 吃 和 喝 非常 出色地 .

我们吃得很好，喝得很好。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]
The place is
这 地方 是

这个地方是

[ˈhelθi] , [ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz] [dɪ'testəbl] , [aɪ 'tiː] ['breɪsɪz][ænd; ənd]
healthy , and though the climate is detestable , it braces and
健康 , 和 尽管 这 气候 是 可恨 , 它 牙套 和

虽然气候恶劣，但它依然健康，而且.....

[ˈgɪvz] [ˈæpɪtaɪt] .
gives appetite .
给予 食欲 .

增进食欲。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˈæmp(ə)] [taɪm] [tuː; tə]
We shall have , at all events , ample time to
我们 将 有 , 在 全部 活动 , 充足 时间 到

无论如何，我们将有充足的时间

[tɔːk] ['oʊvər] [mətʃ] [ðæt] ['ɪntrəsts] [juː 'es][bəʊθ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [seɪ] , [kʌm] !
talk over much that interests us both , and so I say , Come !
讲话 超过 很多 那 兴趣 我们 两个都 , 和 所以 我 说 , 来 !

我们聊了很多彼此都感兴趣的话题，所以我说，来吧！

“ [ðə; ði][roʊd][ɪz][baɪ][,bel'fɑːst] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] [ˌkɒl'reɪn] , [wer] [wiː; wi]
“ **The road is by Belfast , and thence to Coleraine , where we**
“ 这 路 是 经过 贝尔法斯特 , 和 因此 到 科尔雷恩 , 在哪里 我们

“这条路途经贝尔法斯特，然后到达科尔雷恩，在那里我们

[ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [miːt] [juː; jə] .
shall take care to meet you .
将 拿 关心 到 见面 你 .

我会尽力与您见面。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][eɪ diː 'diː] [ðæt] [jʊr; jər] ['hoʊsts]
I ought to add that your host's
我 应该 到 添加 那 你的 主持人

我应该补充一点，你的房东

[neɪm] [ɪz][sɜːr] ['ɑːrθər] [laɪl] , [æn; ən] ['æŋɡləʊ] - ['ɪndiən] , [bʌt; bət] [huː] , [θæŋk]
name is Sir Arthur Lyle , an Anglo - Indian , but who , thank
姓名 是 先生 亚瑟 莱尔 , 一个 盎格鲁 - 印度 , 但 WHO , 感谢

他的名字是亚瑟·莱尔爵士，一位英印混血儿，但是，谢谢

[jʊr; jər][stɑ:rz][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] !
your stars for it !
你的 明星 为了 它 ！

给你五星好评！

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][səˈvɪliən] , [hæz; həz] [ˈni:ðər] [[ɑ:t] [ˈtaɪgəz]
being a civilian , has neither shot tigers
存在 一个 平民 , 有 两者都不 射击 老虎

身为平民，既没有猎杀过老虎。

[nɔ:r] [stʌk] [pɪgz] .
nor stuck pigs .
也不 卡住 猪 。

也不是被宰杀的猪。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [ˈɔ:lsoʊ][bi; bi][ə; eɪ] [rɪˈli:f] [tu; tə][ju; jʊ][tu; tə] [lɜ:rn]
It will also be a relief to you to learn
它 将要 还 是 一个 宽慰 到 你 到 学习

学习这一点也会让你感到轻松。

[ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ][spɔ:rt][ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [ænd; ənd]
that there's no sport of any kind in the neighborhood , and
那 有 不 运动 的 任何 种类 在 这 邻里 , 和

附近没有任何体育运动，

[ðer; ðər] [ˈkænɑ:t] [bi; bi][ðə; ði] [[eɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpri:tekst][fɔ:r; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ju; jʊ] [maʊnt]
there cannot be the shade of a pretext for making you mount
那里 不能 是 这 阴影 的 一个 借口 为了 制作 你 山

绝不能有任何借口让你骑上

[ə; eɪ] [hɔ:rs] [ɔ:r] [ˈkæri] [ə; eɪ][gʌŋ] , [nɔ:r][kæn; kən] [ˈeni] [ɪnˈsɪdiəs] [tɔ:rˈmentər]
a horse or carry a gun , nor can any insidious tormentor
一个 马 或者 携带 一个 枪 , 也不 能 任何 阴险 折磨者

骑马或携带枪支，任何阴险的折磨者也无法做到。

[ˈpɜ:rsɪkjʊ:t] [ju; jʊ][wɪð; wɪθ][ˈɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɔ:r][ænˈtɪkwəti] ; [ænd; ənd][soʊ] ,
persecute you with objects of interest or antiquity ; and so ,
迫害 你 和 对象 的 兴趣 或者 古代 ; 和 所以 ,

他们用有趣的物品或古董来迫害你；因此，

[wʌns] [əˈgen] , [kʌm] — [ænd; ənd] [bɪˈli:v] [ˌem 'i:] , [ˈevər][jʊr; jər][moʊst][ˈkɔ:rdʒəl]
once again , Come — and believe me , ever your most cordial
一次 再次 , 来 — 和 相信 我 , 曾经 你的 最多 亲切

再次，请来——请相信我，我永远是最诚挚的。

[frend] ,
friend ,
朋友 ,

朋友，

“ [en] . [ˈmeɪtlənd] .
“ **N . Maitland .**
“ N . 梅特兰 .

“N. Maitland。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ju; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi; bi] [hɪr] [baɪ] [ˈsætərdeɪ] ,
“ **There is no reason why you should not be here by Saturday ,**
“ 那里 是 不 原因 为什么 你 应该 不是 是 这里 经过 周六 ,

“你没有理由不在周六之前到这里。”

[soʊ] [ðæt] , [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [ˈkɑ:ntreɪrɪ] [ɪz] [dɪˈklerd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [aʊt]
so that , if nothing contrary is declared , I shall look out
所以 那 , 如果 没有什么 相反 是 声明 , 我 将 看 出去

因此，如果没有相反的声明，我将密切关注。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][baɪ] [ðæt] [deɪ] ; [bʌt; bət] [raɪt] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
for you by that day ; but write at all events .
为了 你 经过 那 天 ; 但 写 在 全部 活动 :

到那时一定给你写信; 但无论如何, 都要写信。

" [t'jæptər] [eks] . [ə; eɪ] ['blʌndər]
" CHAPTER X . A BLUNDER
" 章 X . 一个 错误

第十章 一个失误

[sɜːr] ['ɑːrθər] [laɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊntɪ] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [fɑːnd][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [aɪ 'tiː] .
Sir Arthur Lyle was a county dignity , and somewhat fond of showing it .
先生 亚瑟 莱尔 曾是 一个 县 尊严 , 和 有些 喜爱 的 显示 它 :

亚瑟·莱尔爵士是郡里的显贵, 而且很喜欢炫耀自己的身份。

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] ,
It is true he could not compete with the old blood of the land ,
它 是 真的 他 可以 不是 竞争 和 这 老的 血 的 这 土地 ,

他的确无法与这片土地上的古老血统相提并论。

[ɔːr]['kɑːntest] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [oʊ'niːl] [ɔːr][æən; ən] [oʊ'hərə] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [welθ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
or contest place with an O'Neil or an O'Hara ; but his wealth gave him a
或者 竞赛 地方 和 一个 奥尼尔 或者 一个 奥哈拉 ; 但 他的 财富 给予 他 一个

[speɪ(ə)] ['paʊər] ,
special power ,
特别的 力量 ,

或者与奥尼尔或奥哈拉争夺地位; 但他的财富赋予了他特殊的权力,

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [ɔːl][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] .
and it was a power that all could appreciate .
和 它 曾是 一个 力量 那 全部 可以 欣赏 :

这是一种所有人都能体会到的力量。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teɪk] [ə'baʊt] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [hed] [ə; eɪ] [səb'skrɪp(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
There was no mistake about one who could head a subscription by a hundred
那里 曾是 不 错误 关于 一 WHO 可以 头 一个 订阅 经过 一个 百

[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,

能筹集到一百英镑捐款的人, 这一点毋庸置疑。

[ɔːr] [raɪt] [hɪm'self] ['peɪtrən][ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [ɔːr][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] !
or write himself patron of a school or a hospital with a thousand !
或者 写 他自己 赞助人 的 一个 学校 或者 一个 医院 和 一个 千 !

或者自封为学校或医院的赞助人, 捐赠一千美元!

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['splendɪd] , [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [mɔːr] ['nuːmərəs] , [ðer; ðər]
And then his house was more splendid , his servants more numerous , their
和 然后 他的 房子 曾是 更多的 灿烂 , 他的 仆人 更多的 很多的 , 他们的

['lɪvəri] ['faɪnər] , [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ['betər] ,
liveries finer , his horses better ,
涂装 更精细 , 他的 马匹 更好的 ,

后来, 他的房子更豪华了, 仆人更多了, 他们的制服更漂亮了, 马匹也更好了。

[ðæən; ðən][hɪz; ɪz] ['nebəz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz]
than his neighbors ; and he was not above making these advantages
比 他的 邻居 ; 和 他 曾是 不是 多于 制作 这些 优势

[ə'pærənt] .
apparent .
明显 :

比他的邻居们都更胜一筹; 而且他也不吝于炫耀这些优势。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [ɪks'piəriənsɪz] [meɪ] [hæv; həv] ['ɪnfluənst] [hɪz; ɪz] ['li:nɪŋz] ,
Perhaps his Indian experiences may have influenced his leanings ,
也许 他的 印度 经历 可能 有 影响 他的 倾向 ,
或许他在印度的经历影响了他的倾向。

[ænd; ənd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] ['haɪər] [ˈvælju:][ɑ:n] [ʃoʊ] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɹ; əv]
and taught him to place a higher value on show and all the details of
和 教授 他 到 地方 一个 更高 价值 在 展示 和 全部 这 细节 的
[ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['greɪtnəs] .
external greatness .
外部的 伟大 .
并教会他更加重视外表和所有外在辉煌的细节。

[ɑ:n] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] ['seɪvəd] [ɹ; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ə'keɪʒn] ,
On everything that savored of a public occasion ,
在 一切 那 细细品味 的 一个 民众 场合 ,
凡是带有公共场合色彩的,

[hi:; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][pɑ:mp][ænd; ənd] [pə'reɪd] [ɹ; əv][ə; eɪ] ['sɑ:vɪrɪn] .
he came with all the pomp and parade of a sovereign .
他 来了 和 全部 这 盛大场面 和 游行 的 一个 主权 .
他带着君主般的盛大场面和列队而来。

[ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ɹ; əv] [pɔr] - [b:] ['gɑ:diənz] , [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɹ; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn'fɜ:rməri] , [ə; eɪ]
A meeting of poor - law guardians , a committee of the county infirmary , a
一个 会议 的 贫穷的 - 法律 守护者 , 一个 委员会 的 这 县 医务室 , 一个
[bɔ:rd] [ɹ; əv] ['reɪlweɪ] [dɜ:'ektɜ-z, daɪ'rektɜ-z, di:'rektɜ-z, dɪ'rektɜ-z] ,
board of railway directors ,
木板 的 铁路 导演 ,
济贫法监护人会议、县立医院委员会会议、铁路董事会会议

[wɜ:r; wər][ɔ:l] [ɪ'vents] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪgnəlaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [ə'pɪrəns] .
were all events to be signaled by his splendid appearance .
是 全部 活动 到 是 信号 经过 他的 灿烂 外貌 .
所有事件都将以他光鲜亮丽的亮相为标志。

[hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔ:r] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aʊt,raɪdəz] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['aʊt,raɪdəz] —
His coach and four , and his outriders — for he had outriders —
他的 教练 和 四 , 和 他的 护卫队 — 为了 他 有 护卫队 —
[wɜ:r; wər]['ædmərəb(ə)l][ɪn][ɔ:l][ðər; ðər] [ə'pɔɪntmənts] .
were admirable in all their appointments .
是 令人钦佩的 在 全部 他们的 预约 .
他的马车夫和四名骑兵，以及他的护卫骑兵——因为他有护卫骑兵——在装备上都非常出色。

['rɔɪəlti] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [swʌŋ] [ə'pɑ:n] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪktli] ['bælənst] [nɔ:r] ['ɪziə] [sprɪŋz] ,
Royalty could not have swung upon more perfectly balanced nor easier springs ,
皇室 可以 不是 有 摇摆 之上 更多的 完美 均衡 也不 更轻松 弹簧 ,
皇室成员不可能借助更完美平衡、更轻松的弹簧来荡秋千了。

[nɔ:r][kʊd; kəd][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ti:m] [hæv; həv] [bi:t] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grændɜ:] ['ækʃ(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r]
nor could a royal team have beat the earth with a grander action or more
也不 可以 一个 皇家 团队 有 打 这 地球 和 一个 更宏伟 行动 或者 更多的
['meɪʒərd] ['rɪðəm] .
measured rhythm .
测量 韵律 .
即使是皇家队伍也无法以更宏大的场面或更沉稳的节奏征服地球。

[ðə; ði] ['hɑ:rnɪs] — ['beɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ɹ; əv] ['splendər] — [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] .
The harness — bating the excess of splendor — was perfect .
这 马具 — 击球 这 过量的 的 辉煌 — 曾是 完美的 .
这种束缚——巧妙地掩盖了过度的奢华——堪称完美。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mæsɪv] [ænd; ənd] [wel] - ['fɪtɪŋ] .
It was massive and well - fitting .
它 曾是 大量的 和 出色地 - 配件 .

它很大，而且很合身。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
As for the servants ,
作为 为了 这 仆人 ,

至于仆人们，

[ə; eɪ] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [æn; ən] [ɪn'ækjərət] [fʊʊld] [ɪn] [ðer; ðər]
a master of the horse could not have detected an inaccurate fold in their
一个 掌握 的 这 马 可以 不是 有 检测到 一个 不准确 折叠 在 他们的
[krə'væts] ,
cravats ,
领带 ,

即使是经验丰富的骑手也不可能察觉到他们领带上的折叠错误。

[nɔːr] [ə; eɪ] ['kriːs] [ɪn] [ðer; ðər] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] .
nor a crease in their silk stockings .
也不 一个 褶皱 在 他们的 丝绸 长筒袜 .

她们的丝袜上连一丝褶皱都没有。

[let] [ðə; ði] [wɜːrld] [biː; bi] [æz; əz] ['krɪtɪk(ə)] [ɔːr] ['slaɪtɪŋ] [æz; əz] [,aɪ 'ti:] [meɪ] , [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [sək'sesɪz]
Let the world be as critical or slighting as it may , these things are successes
让 这 世界 是 作为 批判的 或者 轻视 作为 它 可能 , 这些 事物 是 成功
.
.
.

无论世人如何批评或轻视，这些都是成功。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['traɪfəlz] ['oʊnli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [nɑːt] [ə'temptɪd] [ðem; ðəm] .
They are trifles only to him who has not attempted them .
他们 是 琐事 仅有的 到 他 WHO 有 不是 尝试过 他们 .

只有那些没有尝试过的人才会觉得这些事微不足道。

['niːðər] [ɪz] [,aɪ 'ti:] [truː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mʌni] [kæn; kən] [kə'mænd] [ðem; ðəm] ;
Neither is it true to say that money can command them ;
两者都不 是 它 真的 到 说 那 钱 能 命令 他们 ;

说金钱可以支配他们也是不正确的；

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [mʌt] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðæt] [mɪr] ['mʌni] ['kænɑːt] [duː] .
for there is much in them that mere money cannot do .
为了 那里 是 很多 在 他们 那 仅仅 钱 不能 做 .

因为它们包含着许多金钱无法企及的东西。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [ɔːl] ['diːteɪlz] , — [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] “ [təʊn] ” [θruː'aʊt] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv]
There is a keeping in all details , — a certain “ tone ” throughout , and , above
那里 是 一个 保持 在 全部 细节 , — 一个 肯定 “ 语气 ” 自始至终 , 和 , 多于
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

所有细节都体现出一种一致性，贯穿始终的是一种特定的“基调”，而且，最重要的是，

[ə; eɪ] ['dɪsəplɪn] [ðə; ði] [liːst] [flɔː] [ɪn] [wɪt] [wʊd] [kən'vɜːrt] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [dɪ'spleɪ] [ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɑːkəri]
a discipline the least flaw in which would convert a solemn display into a mockery
一个 纪律 这 至少 缺陷 在 哪个 会 转变 一个 庄严 展示 进入 一个 嘲讽
.
.
.

纪律严明，哪怕最轻微的瑕疵也会将庄严的仪式变成一场闹剧。

[ˈnebəz] [maɪt] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ɔːr] [ˈkænvəs] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][soʊ] [mʌt] [ˌɑːstenˈteɪ](ə)n] ,
Neighbors might criticise the propriety or canvass the taste of so much ostentation ,
邻居 可能 批评 这 礼 或者 帆布 这 品尝 的 所以 很多 炫耀 ,
[bʌt; bət] [nʌn] ,
but none ,
但 没有任何 ,

邻居们或许会批评这种铺张浪费的礼仪或品味，但没有人会.....

[na:t] [ðə; ði][moʊst][sɑːrˈkæstɪk][ɔːr] [ˈskruːtʃaɪzɪŋ] , [kʊd; kəd] [seɪ] [wʌn][wɜːrd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ɪtˈself] ;
not the most sarcastic or scrutinizing , could say one word against the display itself ;
不是 这 最多 讽刺的 或者 仔细审查 , 可以 说 一 单词 反对 这 展示 本身 ;
[ænd; ænd][soʊ] ,
and so ,
和 所以 ,

他既不是最爱讽刺挖苦的人，也不是最爱挑剔的人，却对展览本身没有一句反对意见；因此，

[wen] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfɔːrnuːn] [ðə; ði] [dens] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] [ˈskætərd]
when on a certain forenoon the dense crowd of the market - place scattered
什么时候 在 一个 肯定 午前 这 稠密 人群 的 这 市场 - 地方 疏散
[ænd; ænd][fled] [raɪt] [ænd; ænd][left] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪnsɪŋ] [ˈlɪdər] [ʌv; əv] [ðæt]
and fled right and left to make way for the prancing leaders of that
和 逃亡 正确的 和 左边 到 制作 方式 为了 这 轻快地跳跃 领导人 的 那
[ˈhɔːti] [ˈekwəpɪdʒ] ,
haughty equipage ,
傲慢 装备 ,

某天上午，熙熙攘攘的集市人群四散奔逃，向那支趾高气扬的队伍的领头人让路。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ædməˈreɪ](ə)n][ˌoʊvərˈkeɪm][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnˌfɪrɪˈɔːrəti] ,
the sense of admiration overcame even the unpleasant feeling of inferiority ,
这 感觉 的 钦佩 克服 甚至 这 令人不快的 感觉 的 自卑 ,
钦佩之情甚至战胜了自卑感这种不愉快的情绪。

[ænd; ænd] [ðæt] [fˈlʌŋkiɪzəm] [ðæt] [hæz; hæz][ɪts][hoʊld][ɑːn][hjuːˈmænəti] [felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ɪn]
and that flunkeyism that has its hold on humanity felt a sort of honor in
和 那 奴才 那 有 它是 抓住 在 人类 毛毡 一个 种类 的 荣誉 在
[ˈbiːɪŋ] [ˈhʌntɪd] [əˈweɪ] [baɪ] [saɪtʃ] [mægˈnɪfɪsns] .
being hunted away by such magnificence .
存在 猎杀 离开 经过 这样的 壮丽 .

人类中盛行的奴性，被如此辉煌的事物所追捕，反而感到一种荣幸。

[θruː] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [skwer] — [ɔːr] [ˈdaɪmənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ʌv] [tuː; tə][kɔːl][aɪˈtiː] —
Through the large square — or Diamond , as the Northerns love to call it —
通过 这 大的 正方形 — 或者 钻石 , 作为 这 北方人 爱 到 称呼 它 —
[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðeɪ] [keɪm] ,
of the town they came ,
的 这 镇 他们 来了 ,

他们穿过小镇的大广场——或者像北方人喜欢称呼的那样，钻石广场——走了过来。

[ʌpˈsetɪŋ] [æp(ə)] - [stɔːlz] [ænd; ænd] [ˈkrɑːkəri] - [bʊθs] , [ænd; ænd] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [oʊld] [ˈpez(ə)nt] [ˈwɪmɪn]
upsetting apple - stalls and crockery - booths , and frightening old peasant women
激 苹果 - 摊位 和 陶器 - 展位 , 和 令人恐惧 老的 农民 女性
, [huː] ,
who ,
, who ,

扰乱了苹果摊和陶器摊位，吓坏了年迈的农妇们，她们

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [guːs] [ˈʌndər] [wʌn][ɑːrm][ænd; ænd][ə; eɪ][hæŋk][ʌv; əv][jɑːrn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
with a goose under one arm and a hank of yarn under the other ,
和 一个 鹅 在下面 一 手臂 和 一个 汉克 的 纱 在下面 这 其他 ,
一臂之力，腋下夹着一只鹅，另一臂之力，夹着一团毛线。

[wɜːr; wər][bent][ɑːn] ['entərpraɪz] [ʌv; əv]['bɑːrtər][ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] .
were bent on enterprises of barter and commerce .
是 弯曲 在 企业 的 物物交换 和 商业 .

他们致力于物物交换和商业活动。

[sɜːr] [ˈɑːrθər] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] , [ænd; ənd][ɑːn]
Sir Arthur drove up to the bank , of which he was the governor , and on
先生 亚瑟 驾驶 向上 到 这 银行 , 的 哪个 他 曾是 这 州长 , 和 在
[huːz] [steps] ,
whose steps ,
谁 步骤 ,

亚瑟爵士驱车来到他担任行长的银行，站在银行台阶上，

[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] , [naʊ] [stʊd] [ðə; ði] [ˈlðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] .
to receive him , now stood the other members of the board .
到 收到 他 , 现在 站立 这 其他 成员 的 这 木板 .

迎接他的是董事会的其他成员。

[wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [ɡoʊld] [waːtʃ] [ɪn][hænd] ,
With his massive gold watch in hand ,
和 他的 大量的 金子 手表 在 手 ,

他手里拿着一块硕大的金表，

[hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ðæt][ðə; ði] [fɔːrˈtiːn] [maɪlz][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər][ænd; ənd] [ˌsɪksˈtiːn]
he announced that the fourteen miles had been done in an hour and sixteen
他 宣布 那 这 十四 英里 有 到过 完毕 在 一个 小时 和 十六
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

他宣布，他用时1小时16分钟走完了14英里。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡlɑːsi] [tiːm] , [huːz] [ˈswʊlən] [veɪnz] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [ˈwɪpkɔːrd] ,
and pointed to the glossy team , whose swollen veins stood out like whipcord ,
和 尖 到 这 光滑 团队 , 谁 肿 静脉 站立 出去 喜欢 鞭绳 ,

他指着那支皮肤油光锃亮的队伍，队伍里队员们肿胀的血管像鞭子一样凸显出来。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪˈstres] [tuː; tə][ðə; ði]['kæt(ə)l] .
to prove that there was no distress to the cattle .
到 证明 那 那里 曾是 不 痛苦 到 这 牛 .

证明牛群没有遭受痛苦。

[ðə; ði] [bɔːrd] ['kɔːrəst] [əˈsent] ,
The board chorused assent ,
这 木板 齐声说道 同意 ,

董事会一致表示同意。

[ænd; ənd][wʌn] — ['daʊtləs] [æn; ən] [æmˈbɪʃəs] [mæn] — ['æktʃuəli] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [ðə; ði]
and one — doubtless an ambitious man — actually passed his hand down the
和 一 — 毫无疑问 一个 雄心勃勃 男人 — 实际上 通过了 他的 手 向下 这
[bæk] ['sɪnjuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hwɪlər] ,
back sinews of a wheeler ,
后退 肌腱 的 一个 惠勒 ,

其中一人——无疑是个野心勃勃的人——竟然把手伸进了车轮后面的筋腱里。

[ænd; ənd] [sed] , “ [kuːl] [æz; əz] [sprɪŋ] - [ˈwɔːtər] , [aɪ] [pledʒ] [maɪ] [ˈɑːnər] .
and said , “ Cool as spring - water , I pledge my honor .
和 说 , “ 凉爽的 作为 春天 - 水 , 我 保证 我的 荣誉 .

他说：“我冷静如泉水，以我的荣誉起誓。”

” [sɜːr] [ˈɑːrθər] [smaɪld] [bɪˈnəɪnli] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,
” **Sir Arthur smiled benignly , looked up at the sky** ,
” 先生 亚瑟 微笑 良性地 , 看起来 向上 在 这 天空 ,

亚瑟爵士面带和蔼的微笑，抬头望向天空，

[geɪv] [æn; ən] [ə'pru:vɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz] [ðoo] [tu:; tə] [seɪ] , “ [nɑ:t][bæd][fɔ:r; fər][ˈaɪərlənd]
gave an approving look at the sun as though to say , “ Not bad for Ireland
给予 一个 批准 看 在 这 太阳 作为 尽管 到 说 , “ 不是 坏的 为了 爱尔兰
,
,
,

他赞许地看了看太阳，仿佛在说：“这对爱尔兰来说还不错。”

” [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][bæŋk] .
” and entered the bank .
” 和 进入 这 银行 .

然后他走进了银行。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['i:vniŋ] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [ə'gen]
It was about five o'clock in the same evening when the great man again
它 曾是 关于 五 点钟 在 这 相同的 晚上 什么时候 这 伟大的 男人 再次
[ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ;
appeared at the same place ;
出现 在 这 相同的 地方 ;

当天傍晚五点左右，这位伟人再次出现在同一个地方；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['wɪrɪ] - ['lʊkɪŋ] .
he was flushed and weary - looking .
他 曾是 酡 和 厌倦 - 寻找 .

他面色潮红，看起来很疲惫。

[sʌm; səm] [rɪ'beljəs] ['spɪrɪts] — [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? — [hæd; həd] [dærd] [tu:; tə]
Some rebellious spirits — is not the world full of them ? — had dared to
一些 叛逆的 烈酒 — 是 不是 这 世界 满的 的 他们 ? — 有 敢于 到
[ə'pəʊz] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔrdənənsɪz] .
oppose one of his ordinances .
反对 — 的 他的 法令 .

世上岂不充满了叛逆之灵吗？——竟敢违抗他的一项法令。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ventʃəd] [tu:; tə] ['kwestʃən] [sʌm; səm] ['sʌbsədi] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ə'kɔ:rd] [ɔ:r] [rɪ'fju:z]
They had ventured to question some subsidy that he would accord or refuse
他们 有 冒险 到 问题 一些 补贴 那 他 会 符合 或者 拒绝
[tu:; tə][sʌm; səm]['lʊk(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] ['reɪlroʊd] .
to some local line of railroad .
到 一些 当地的 线 的 铁路 .

他们大胆地质疑他会给予或拒绝给予当地某条铁路线的补贴。

[ðə; ði] [ɑ:pə'zi(ə)n] [hæd; həd] ['di:pli] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðoo] [hi:; hi][hæd; həd] [krʌʃt] [,aɪ 'ti:]
The opposition had deeply offended him ; and though he had crushed it
这 反对 有 深 被冒犯了 他 ; 和 尽管 他 有 碎 它
, [,aɪ 'ti:][hæd; həd] ['wu:ndɪd] [hɪm; ɪm] .
, **it had wounded him .**
, 它 有 受伤 他 .

反对派深深地冒犯了他；虽然他粉碎了反对派，但也伤到了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ðə; ði][bæŋk] ! — [ɪts] [haɪ] [rɪ'pju:t] , [ɪts] [greɪt] ['kredit] , [ɪts][lɑ:rdʒ] [kə'nek(ə)n] ,
He was himself the bank ! — its high reput , its great credit , its large connection ,
他 曾是 他自己 这 银行 ! — 它是 高的 声誉 , 它是 伟大的 信用 , 它是 大的 联系 ,
他本人就是那家银行！——它享有很高的声誉、极高的信誉和广泛的人脉。

[wɜ:r; wər][ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] ;
were all of his making ;
是 全部 的 他的 制作 ;

都是他一手造成的；

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [ˈmɪstər] . - [hu:] [hæd; həd] [derd] [tu:; tə] [əˈpooz] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and that same Mr . M'Candlish who had dared to oppose him was a
和 那 相同的 先生 : WHO 有 敢于 到 反对 他 曾是 一个
[ˈkri:tʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
creature of his own ,
生物 的 他的 自己的 ,

而那个胆敢反对他的麦坎德利什先生，其实是他自己一手造就的。

— [ðæt] [ɪz] , [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [taɪð] - [ˈvæljʊeɪtər] , [ɔ:r][ə; eɪ][roʊd] - [ɪnˈspektər] , [ɔ:r]
— **that is , he had made him a tithe - valuator , or a road - inspector , or**
— 那 是 , 他 有 制成 他 一个 什一奉献 - 估价师 - , 或者 一个 路 - 检查员 , 或者
[ə; eɪ][stæmp] [dɪˈstrɪbjətər] ,
a stamp distributor ,
一个 邮票 分销商 ,

也就是说，他让他当了什一税估价员、道路巡查员或邮票分发员。

[ɔ:r][ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:r] [ˈlʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpetɪ] [ˈpleɪsɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪˈstrɪbjʊ:tɪd] [dʒʌst]
or a something or other of the hundred petty places which he distributed just
或者 一个 某物 或者 其他 的 这 百 小气 地方 哪个 他 分布式 只是
[æz; əz][ðə; ðɪ] [mʌŋks] [ʌv; əv][oʊld] [geɪv] [ɑ:mz][æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɒnvənts] .
as the monks of old gave alms at the gates of their convents .
作为 这 僧侣 的 老的 给予 施舍 在 这 大门 的 他们的 修道院 .

或者说，是他分发的上百个小地方中的某一个，就像古代僧侣在修道院门口施舍一样。

[sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ˈmɪstər] . [boɪd] , [ðə; ðɪ] [ˈsekrəteri] , [æz; əz][hi:; hi] [pæst]
Sir Arthur whispered a word to Mr . Boyd , the secretary , as he passed
先生 亚瑟 低声说道 一个 单词 到 先生 : 博伊德 , 这 秘书 , 作为 他 通过了
[ˌdaʊnˈsterz] .
downstairs .
楼下 .

亚瑟爵士下楼时，低声跟秘书博伊德先生说了句话。

“ [haʊ] [dʌz] - [stænd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][bæŋk] ?
“ **How does M'Candlish stand with the bank ?**
“ 如何 做 - 站立 和 这 银行 ?

“M'Candlish 与银行的关系如何？ ”

[hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd] [ədˈvænsɪz] [ˈleɪtli] ; [send][em ˈi:][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
He has had advances lately ; send me a note of them .
他 有 有 进展 最近 ; 发送 我 一个 笔记 的 他们 .

他最近收到了一些追求者的留言；请把留言发给我。

” [ænd; ənd] [ðʌs] , [bent][ɑ:n] [rɪˈpraɪzəlz] ,
” **And thus , bent on reprisals ,**
” 和 因此 , 弯曲 在 报复 ,

“因此，一心想要报复，

[hi:; hi] [stəd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðæt] [ˈɡɔ:rdʒəs] [ˈekwəpɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈstændɪŋ] [ˈfʊli] [ˈredi] [ɪn]
he stood waiting for that gorgeous equipage which was now standing fully ready in
他 站立 等待 为了 那 华丽的 装备 哪个 曾是 现在 常设 完全 准备好 在
[ðə; ðɪ] [ɪn] [jɑ:rd] ,
the inn yard ,
这 客栈 院子 ,

他站在那里等待那辆华丽的马车，它现在已经完全准备就绪，停放在客栈的院子里。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈkoʊtʃmən] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑ:p] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv] [ˈpɒtər] .
while the coachman was discussing a chop and a pot of porter .
尽管 这 马车夫 曾是 讨论 一个 劈 和 一个 锅 的 搬运工 .

当时马车夫正在讨论一块猪排和一壶波特啤酒。

“ [waɪ] [ɪz][nɑ:tɪ][hi:; hi] ['redi] ？ ” [æskt] [sɜ:r] ['ɑ:rθər] , [ɪm'peɪntli] .

“ **Why is not he ready ? ” asked Sir Arthur , impatiently .**
“ 为什么 是 不是 他 准备好 ？ ” 问 先生 亚瑟 , 不耐烦地 .

“他为什么还没准备好？”亚瑟爵士不耐烦地问道。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ][neɪl][ɪn] [blɛnhaimz] [ɔ:f] ['fɔ:rju:] , [sɜ:r] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['redi] [rɪ'plaɪ] ;
“ **He was getting a nail in Blenheim's off foreshoe , sir , ” was the ready reply ;**
“ 他 曾是 获得 一个 指甲 在 布伦海姆的 离开 前鞋 , 先生 , ” 曾是 这 准备好 回复 ;

“先生，他把钉子扎进了布伦海姆的外蹄铁里，”对方立即回答道；

[ænd; ʌnd][æz; əz] ['blenim] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blʌd] [beɪ] [sɪks'ti:n] - [θri:] , [ænd; ʌnd] [wɜ:rθ] [tu:] ['hʌndrəd]
and as Blenheim was a blood bay sixteen - three , and worth two hundred
和 作为 布伦海姆 曾是 一个 血 湾 十六 - 三 , 和 值得 二 百

[ænd; ʌnd] ['fɪftɪ] [paʊndz] ,
and fifty pounds ,
和 五十 磅 ,

而布伦海姆是一匹血统纯正的栗色马，身高十六英尺三英寸，价值二百五十英镑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] ;
there was no more to be said ;
那里 曾是 不 更多的 到 是 说 ;

没什么好说的了；

[ænd; ʌnd][soʊ][sɜ:r] ['ɑ:rθər] [sɔ:] [ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [dɪ'pɑ:rt][ɑ:n] [dʒɔ:n'tɪŋ] - [kɑ:rz] , ['gɪgz] , [ɔ:r]
and so Sir Arthur saw the rest of the board depart on jaunting - cars , gigs , or
和 所以 先生 亚瑟 锯 这 休息 的 这 木板 离开 在 短途旅行 - 汽车 , 演出 , 或者

[dɔ:g] - [kɑ:rts] ,
dog - carts ,
狗 - 购物车 ,

于是，亚瑟爵士看着董事会的其他成员乘坐轻便马车、双轮马车或狗拉车离开。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , — ['hʌmb(ə)l] [men] [wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l] [kən'veɪənsɪz] ,
as it might be , — humble men with humble conveyances ,
作为 它 可能 是 , — 谦逊的 男人 和 谦逊的 运输 ,

或许如此——卑微的人，驾着简陋的交通工具，

[ðæt] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [dɪ'leɪz] [ðæt] [weɪt][ə'pɑ:n] ['greɪtnəs]
that could take them to their homes without the delays that wait upon greatness
那 可以 拿 他们 到 他们的 房屋 没有 这 延误 那 等待 之上 伟大

.
:
.

这可以让他们免去通往伟大的道路上的漫长等待，顺利回到家乡。

“ ['eniθɪŋ] [nu:] ['stɜ:rɪŋ] , [bɔɪd] ？ ” [æskt] [sɜ:r] ['ɑ:rθər] ,
“ **Anything new stirring , Boyd ? ” asked Sir Arthur ,**
“ 任何事物 新的 搅拌 , 博伊德 ？ ” 问 先生 亚瑟 ,

“有什么新鲜事发生吗，博伊德？”亚瑟爵士问道。

['traɪŋ] [nɑ:tɪ][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kooʃmən] .
trying not to show that he was waiting for the pleasure of his coachman .
尝试 不是 到 展示 那 他 曾是 等待 为了 这 乐趣 的 他的 马车夫 .

他努力不让自己表现出在等待车夫的取悦。

“ [noʊ] , [sɜ:r] ; [ɔ:l] [dʌl] [æz; əz] [dɪtʃ] - ['wɔ:tər] . ”
“ **No , sir ; all dull as ditch - water . ”**
“ 不 , 先生 ; 全部乏味的 作为 沟 - 水 . ”

“不，先生；一切都像沟渠里的水一样乏味。”

“ [wi:; wi][wɑ:nt] [reɪn] , [aɪ]['fænsɪ] , — [dəʊnt][wi:; wi] ？ ”
“ **We want rain , I fancy , — don't we ? ”**
“ 我们 想 雨 , 我 想要 , — 不 我们 ？ ”

“我想我们都想要下雨，对吧？”

“ [wiː; wi] - [diː][na:t][biː; bi] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [sɜ:r] .

“ **We** ' **d not be worse for a little** , **sir** .

我们 - d 不是 是 更糟 为了 一个 小的 , 先生 .

“少一点, 我们也不会更糟, 先生。”

[ðə; ði][ˈæftər] - [græs] , [æt; ət] [li:st] , [wəd] ['benɪfɪt] [baɪ][aɪ 'ti:] . ”

The after - grass , at least , would benefit by it . ”

这 后 - 草 , 在 至少 , 会 益处 经过 它 . ”

至少, 残茬草会从中受益。”

“ [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [peɪv] [ðɪs] [taʊn] ['betər] , [bɔɪd] ?

“ **Why don't you pave this town better , Boyd ?**

” 为什么 不 你 铺平 这 镇 更好的 , 博伊德 ?

“博伊德, 你为什么不把这个镇子铺得更好一些呢? ”

[aɪ] - [em][ˈsɜ:rt(ə)n][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪ:z] ['ræskəli] [stoʊnz] ['twɪstɪd] [blenˈhaɪmz] [ʃu:] . ”

I ' m certain it was these rascally stones twisted Blenheim's shoe . ”

我 - 米 肯定 它 曾是 这些 赖皮 石头 扭曲 布伦海姆的 鞋 . ”

我确信是这些顽皮的石头弄歪了布伦海姆的鞋子。

“ [ˈaʊər; ɑ:r][kɔ:rpə'reɪ(ə)n] [waɪ] [du:] ['hʌθɪŋ] , [sɜ:r] , — ['hʌθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər]

“ **Our corporation will do nothing , sir , — nothing , ” said the other , in a whisper**

” 我们的 公司 将要 做 没有什么 , 先生 , — 没有什么 , ” 说 这 其他 , 在 一个 耳语

.
:
.

“先生, 我们公司什么都不会做——什么都不会做。”另一个人低声说道。

“ [hu:] [ɪz] [ðæt] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][la:rdʒ] ['wɪskərz] , [ˈjɑ:ndər] , — [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]

“ **Who is that fellow with the large whiskers , yonder , — on the steps of the**

” WHO 是 那 同伴 和 这 大的 胡须 , 远处 , — 在 这 步骤 的 这

[hoʊˈtel] ?

hotel ?

酒店 ?

“那边, 酒店台阶上那个留着大胡子的家伙是谁? ”

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [oʊnd] [ðə; ði] [taʊn] . ”

He looks as if he owned the town . ”

他 看起来 作为 如果 他 拥有 这 镇 . ”

他看起来好像是这座小镇的主人。

“ [ə; eɪ] [ˈfɔ:rənər] , [sɜ:r] [ˈɑ:rθər] ; [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən] , [aɪ] [bɪˈli:v] .

“ **A foreigner , Sir Arthur ; a Frenchman or a German , I believe** .

” 一个 外国人 , 先生 亚瑟 ; 一个 法国人 或者 一个 德语 , 我 相信 .

“亚瑟爵士, 是个外国人; 我想, 可能是法国人或德国人。”

[hiː; hi] [keɪm] [ˈoʊvər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [wiː; wi] [nu:] [ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . ['nɔ:rmən]

He came over this morning to ask if we knew the address of Mr . Norman

他 来了 超过 这 早晨 到 问 如果 我们 知道 这 地址 的 先生 . 诺曼

[ˈmeɪtlənd] . ”

Maitland . ”

梅特兰 . ”

他今天早上过来问我们是否知道诺曼·梅特兰先生的地址。

“ [kaʊnt] [ˌkæfə'reli] , ” ['mʌtəd] [sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [tuː; tə] [hɪm'self] ; ” [wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

“ **Count Caffarelli , ” muttered Sir Arthur to himself ; “ what a chance that I should**

” 数数 卡法雷利 , ” 低声说道 先生 亚瑟 到 他自己 ; ” 什么 一个 机会 那 我 应该

[si:] [hɪm; ɪm] !

see him !

看 他 !

“卡法雷利伯爵,”亚瑟爵士喃喃自语道, “我竟然有机会见到他, 真是太幸运了! ”

[həʊ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] ? ”
How did he come ? ”
如何 做过 他 来 ？ ”

他是怎么来的？

“ [ˈpəʊstɪd] , [sɜːr] ; [slept] [æt; ət] [ˈkʊks,təʊn] [ləst] [naɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] .
“ **Posted , sir ; slept at Cookstown last night , and came here to breakfast .**
“ 发布 , 先生 ; 睡着了 在 库克斯敦 最后的 夜晚 , 和 来了 这里 到 早餐 .
“先生，我已抵达；昨晚在库克斯敦过夜，今天来这里吃早餐。”

“ [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːr][frʌm; frəm] [wʌt] [sɜːr]
“ **Though the figure of the illustrious stranger was very far from what Sir**
“ 尽管 这 数字 的 这 杰出 陌生人 曾是 非常 远的 从 什么 先生
[ˈɑːrθər] [wʌz; wəz][led][tuː; tə][ɪkˈspekt] ,
Arthur was led to expect ,
亚瑟 曾是 引领 到 预计 ,
“尽管这位显赫陌生人的形象与亚瑟爵士之前的预期大相径庭，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈpɜːrsən(ə)] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [dɪˈstɪŋktɪv] [əˈbrɔːd] [æz; əz][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
he knew that personal appearance was not so distinctive abroad as in England ,
他 知道 那 个人的 外貌 曾是 不是 所以 独特的 国外 作为 在 英格兰 ,
他知道，在国外，个人外表不像在英国那样引人注目。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə][kɑːn][ˈoʊvər][tuː; tə] [hɪmˈself] [wʌt] [wɜːrdz][ʌv; əv] [frɛntʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
and so he began to con over to himself what words of French he could
和 所以 他 开始 到 康 超过 到 他自己 什么 字 的 法语 他 可以
[ˈmʌstər] ,
muster ,
鼓起 ,
于是他开始自言自语地琢磨自己能说出哪些法语单词。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ədˈvænsɪz] .
to make his advances .
到 制作 他的 进展 .

以便进行他的追求。

[naʊ] , [hæd; həd][,aɪ ˈtiː] [bɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd] ,
Now , had it been Hindostanee that was required ,
现在 , 有 它 到过 印度斯坦人 那 曾是 必需的 ,
如果当时需要的是印度斯坦语，

[sɜːr] [ˈɑːrθər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [nəˌɡoʊʃɪˈeɪʒənz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈflɔːrɪd] [ˈelɪɡəns] [ðæt]
Sir Arthur would have opened his negotiations with all the florid elegance that
先生 亚瑟 会 有 打开 他的 谈判 和 全部 这 佛罗里达 优雅 那
[kʊd; kəd][biː; bi] [wɪʃt] ;
could be wished ;
可以 是 希望 ;
亚瑟爵士会以人们所能想象到的所有华丽优雅的方式开启他的谈判；

[bʌt; bət] [frɛntʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [prəˈfɪ(ə)nt] , [ænd; ənd]
but French was a tongue in which he had never been a proficient , and
但 法语 曾是 一个 舌头 在 哪个 他 有 绝不 到过 一个 精通 , 和
,
;
,
但他从来都不精通法语，而且

[ɪn][hɪz; ɪz][ɔːrd(ə)nerɪ][laɪf] , [hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [niːd] [ʌv; əv] .
in his ordinary life , had little need of .
在 他的 普通的 生活 , 有 小的 需要 的 .
在他的日常生活中，他几乎不需要什么。

[hiː; hi] [θɔːt] , [haʊ'evər] ,
He thought , however ,
他 想法 , 然而 ,

然而，他心想：

[ðæt] [hɪz; ɪz][mæg'hɪfɪs(ə)nt] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['hɔːrsɪz] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
that his magnificent carriage and splendid horses would help him out of the
那 他的 壮丽 运输 和 灿烂 马匹 会 帮助 他 出去 的 这
[ˈblʌndərz] [ʌv; əv] [dɪ'klenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒendəz] ,
blunders of declensions and genders ,
失误 的 词尾变化 和 性别 ,

他那辆华丽的马车和骏马会帮助他摆脱词形变化和性别的困惑。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ɪn] ['græmə] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [ɪn] ['greɪtnəs] .
and that what he wanted in grammar he could make up in greatness .
和 那 什么 他 通缉 在 语法 他 可以 制作 向上 在 伟大 .

他认为自己可以在语法上弥补不足，在成就上弥补缺陷。

“ [ˈfɑːloʊ] [em 'iː][tuː; tə] - , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʊʊtʃmən] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [wei]
“ Follow me to M'Grotty's , ” said he to his coachman , ” and took the way
“ 跟随 我 到 - , ” 说 他 到 他的 马车夫 , , 和 采取 这 方式
[ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [skwer] .
across the square .
穿过 这 正方形 .

“跟我去麦格罗蒂家，”他对马车夫说，然后穿过广场。

[ˈmeɪdʒər] - — [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['dʒent(ə)lmən] —
Major M'Caskey — for it was no other than that distinguished gentleman —
主要的 - — 为了 它 曾是 不 其他 比 那 杰出的 绅士 —
[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ˈɔːrt] [ˈʃuːtɪŋ] - ['dʒækɪt] ,
was standing with both hands in the pockets of a very short shooting - jacket ,
曾是 常设 和 两个都 双手 在 这 口袋 的 一个 非常 短的 射击 - 夹克 ,

麦卡斯基少校——正是那位尊贵的绅士——双手插在一件很短的猎装夹克口袋里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kleɪ] [paɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [æz; əz][sɜːr] ['ɑːrθər] , [ˈkɜːrtiəsli] [ʌn'klʌvərɪŋ] ,
and a clay pipe in his mouth , as Sir Arthur , courteously uncovering ,
和 一个 黏土 管道 在 他的 嘴 , 作为 先生 亚瑟 , 礼貌地 揭开 ,
嘴里叼着一根陶土烟斗，亚瑟爵士礼貌地揭开烟斗，

[boʊd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ðɪ] [steps] , [ˈseɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪt] [l'hənɜːː] , [lɑː] - , [ænd; ənd]
bowed his way up the steps , saying something in which l'honneur , la félicité , and
鞠躬 他的 方式 向上 这 步骤 , 说 某物 在 哪个 荣誉 , 拉 - , 和
[ɪnfinɪmənt] - ,
infiniment flatté ,
无穷 - ,

他鞠躬走上台阶，说着一些话，其中 l'honneur, la félicité, 和 infiniment flatté,

['floʊtɪd] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [les] [ɪn'telɪdʒəbli] ['rendəd] ['sɪləblz] , ['endɪd] [ðə; ðɪ] [hoʊl]
floated amidst a number of less intelligibly rendered syllables , ended the whole
漂浮 在.....之中 一个 数字 的 较少的 清晰地 渲染 音节 , 结束 这 所有的
[wɪð; wɪθ] “ [ɑː'miː][diː] [mən] [ɑː'miː] ,
with “ Ami de mon ami ,
和 “ 阿米 德 星期一 ami ,

在一些不太容易理解的音节中飘荡，最后以“Ami de mon ami”结尾。

[em] . ['nɔːrmən] ['meɪtlənd] .
M . Norman Maitland .
M . 诺曼 梅特兰 .

M. Norman Maitland。

“ [ˈmeɪdʒər] - [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] [streɪt] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [aɪˈti:] ,
“ **Major M'Caskey raised his hat straight above his head and replaced it** ,
“ 主要的 - 提高 他的 帽子 直的 多于 他的 头 和 替换 它 ,
麦卡斯基少校将帽子举过头顶，然后又戴了回去。

[ˈlɪsnɪŋ] [ˈkɑːmli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈbærəst] [əˈtempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈkəʊldli]
listening calmly to the embarrassed attempts of the other , and then coldly
聆听 平静地 到 这 尴尬的 尝试 的 这 其他 , 和 然后 冷冷地
[rɪˈplaɪd] [ɪn] [frentʃ] ,
replied in French ,
回复 在 法语 ,

他平静地听着对方尴尬的尝试，然后用法语冷冷地回答道：
“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][em] . [ˈmeɪtlənd] , — [haʊ]
“ **I have the honor to be the friend of M . Maitland , — how**
“ 我 有 这 荣誉 到 是 这 朋友 的 M . 梅特兰 , — 如何
“我很荣幸能成为梅特兰先生的朋友，——这

[ænd; ənd] [wen] [kæn; kən][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ? “
and when can I see him ? “
和 什么时候 能 我 看 他 ? “
我什么时候可以见到他？

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kɑːndɪˈsend] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [gest] ,
“ **If you will condescend to be my guest** ,
“ 如果 你 将要 屈尊 到 是 我的 客人 ,
“如果您愿意屈尊做我的客人，

[ænd; ənd] [əˈlaʊ] [emˈiː][tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ə; ei] [siːt] [wɪð; wɪθ][emˈiː][tuː; tə] [laɪl] [ˈæbi] ,
and allow me to offer you a seat with me to Lyle Abbey ,
和 允许 我 到 提供 你 一个 座位 和 我 到 莱尔 修道院 ,
请允许我邀请您与我一同前往莱尔修道院。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [jʊr; jər] [frend] .
you will see your friend .
你 将要 看 你的 朋友 :
你会见到你的朋友。

“ [ænd; ənd] , [æz; əz][sɜːr] [ˈɑːrθər] [spəʊk] , [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] .
“ **And , as Sir Arthur spoke , he pointed to his carriage** .
“ 和 , 作为 先生 亚瑟 辐 , 他 尖 到 他的 运输 :
“亚瑟爵士说话的时候，指了指他的马车。”

“ [ɑː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [jɔːrɪz] ?
“ **Ah , and this is yours ?**
“ 啊 , 和 这 是 你的 ?
“啊，这是你的吗？ ”

[pɑːˈdi:] !
Pardie !
帕迪 !
帕迪！

[ɪts] [rɪˈmɑːrkəbli] [wel] [dʌn] .
it's remarkably well done .
它是 非常 出色地 完毕 :
做得非常出色。

[aɪ] [əkˈsept] [æt; ət][wʌns] .
I accept at once .
我 接受 在 一次 :
我立即接受。

[fetʃ] [daʊn] [maɪ] [pɔ:rt'mæntəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] - [keɪs] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ,
Fetch down my portmanteau and the pistol - case , " said he to a small ,
拿来 向下 我的 合成词 和 这 手枪 - 案件 , " 说 他 到 一个 小的 ,
“把我的旅行包和手枪盒拿下来,”他对一个小姑娘说。

[ɪl] - [ˈlʊkɪŋ] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈjæbi] [ɡri:n] [ˈlɪvəri] , [ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [spʊk] [ɪn][ə; eɪ]
ill - looking boy in a shabby green livery , and to whom he spoke in a
患病的 - 寻找 男生 在 一个 破旧 绿色的 涂装 , 和 到 谁 他 辐 在 一个
[ˈwɪspər] ;
whisper ;
耳语 ;
一个面容憔悴的男孩，穿着破旧的绿色制服，他低声与男孩说话；

[waɪl] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][sɜ:r] [ˈɑ:rθər] , [hi:; hi] [riˈzju:md] [hɪz; ɪz] [frentʃ] .
while , turning to Sir Arthur , he resumed his French .
尽管 , 转弯 到 先生 亚瑟 , 他 恢复 他的 法语 .
他转过身，对亚瑟爵士继续用法语交谈。

" [ðɪs] [aɪ][kɔ:l][ə; eɪ][ˈri:əl] [pi:s] [ʌv; əv] [ɡʊd] - [ˈfɔ:rtʃən] , — [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] , -
“ **This I call a real piece of good - fortune , — I was just saying to myself , ' "**
“ 这 我 称呼 一个 真实的 片 的 好的 - 财富 , — 我 曾是 只是 说 到 我 , -
[hɪr] [aɪ][eɪˈem] ;
Here I am ;
这里 我 是 ;
“我称之为真正的好运，——我当时就对自己说，‘我在这里；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [hi:; hi] [sez] , [kʌm] !
and though he says , Come !
和 尽管 他 说道 , 来 !
虽然他说：“来吧！ ”

[haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [mi:t] ? - "
how are we to meet ? ' "
如何 是 我们 到 见面 ? - "
我们该如何见面？

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [nu:] , [kaʊnt] , [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪkˈspektɪŋ] [ju:; jʊ] . "
“ **But you knew , Count , that we were expecting you . "**
“ 但 你 知道 , 数数 , 那 我们 是 期待 你 . "
“但是伯爵，您知道我们一直在等您。”

" [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
“ **Nothing of the kind .**
“ 没有什么 的 这 种类 .
“绝非如此。”

[ɔ:l][aɪ] [nu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] , - [kʌm] [hɪr] . -
All I knew was his message , ' Come here . ' "
全部 我 知道 曾是 他的 信息 , - 来 这里 . -
我只知道他传达的信息是：“过来。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][æntɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈplez(ə)nt] [ˈkwɔ:rtərz][æz; əz][ju:; jʊ] [ˈpra:mɪs] [emˈi:] .
I had no anticipation of such pleasant quarters as you promise me .
我 有 不 预期 的 这样的 令人愉快的 四分之一 作为 你 承诺 我 .
我没想到会住到像您承诺的那样舒适的住处。

" [ˈsi:tɪd] [ɪn][ðə; ði][pəʊst][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈɑ:rθər] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ,
“ **Seated in the post of honor on the right of Sir Arthur , the Major ,**
“ 坐着 在 这 邮政 的 荣誉 在 这 正确的 的 先生 亚瑟 , 这 主要的 ,
“坐在亚瑟爵士右侧的荣誉位置上，少校，

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [kəm'pli:ʃɪŋ] [ðə; ði] ['meɪə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [æskt] [li:v] [tu:; tə] [smoʊk] .
by way of completing the measure of his enjoyments , asked leave to smoke .
经过 方式 的 完成 这 措施 的 他的 享受 , 问 离开 到 抽烟 .
为了尽兴, 他请求允许抽烟。

[ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kɜ:rtiəsli] [ə'kɔ:d] ,
The permission was courteously accorded ,
这 允许 曾是 礼貌地 同意 ,
对方礼貌地给予了许可。

[ænd; ənd] [ə'wei] [ðeɪ] [rould] ['oʊvər][ðə; ði] [smu:ð] ['haɪwei] [tu:; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['meɪə] [ʌv; əv] [ðæt]
and away they rolled over the smooth highway to the pleasant measure of that
和 离开 他们 滚动 超过 这 光滑的 公路 到 这 令人愉快的 措施 的 那
[stɜ:rɪŋ] ['mju:zɪk] ,
stirring music ,
搅拌 音乐 ,
于是, 他们伴着那动人的音乐, 沿着平坦的公路一路向前。

— [ðə; ði][tra:t][ʌv; əv] [fɔ:r] ['spæŋkɪŋ] ['hɔ:rsɪz] .
— **the trot of four spanking horses .**
— 这 小跑 的 四 打屁股 马匹 .
—四匹骏马轻快地小跑着。

[tu:] — [θri:] — [fɔ:r] ['efərts] [dɪd][sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [meɪk] [æt; ət][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] ['endɪd]
Two — three — four efforts did Sir Arthur make at conversation , but they all ended
二 — 三 — 四 努力 做过 先生 亚瑟 制作 在 对话 , 但 他们 全部 结束
[ɪn][sæd] ['feɪljər] .
in sad failure .
在 伤心 失败 .
亚瑟爵士尝试了两三次四次与人交谈, 但都以令人遗憾的失败告终。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][kra:ps] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'membər] [ðə; ði]
He wanted to say something about the crops , but he did not remember the
他 通缉 到 说 某物 关于 这 农作物 , 但 他 做过 不是 记住 这
[frentʃ] [fɔ:r; fər] “ [oʊts] ;
French for “ oats ;
法语 为了 “ 燕麦 ;
他想说些关于农作物的话, 但他不记得“燕麦”的法语怎么说了;

” [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [nɑ:t][ðə; ði] [freɪz] [fɔ:r; fər] “
” **he wished to speak of the road , but he knew not the phrase for “**
” 他 希望 到 说话 的 这 路 , 但 他 知道 不是 这 短语 为了 “
[grænd][ˈdʒʊri] ;
grand jury ;
盛大 陪审团 ;
他想谈谈这条路, 但他不知道“大陪审团”怎么说;

” [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ə'pɔ:lədʒɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bækwərd] ['si:z(ə)n] ,
” **he desired to make some apology for a backward season ,**
” 他 想要的 到 制作 一些 道歉 为了 一个 落后 季节 ,
他想为上赛季的糟糕表现表示歉意。

[bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [gri:k] [oʊd] ;
but he might as well have attempted to write a Greek ode ;
但 他 可能 作为 出色地 有 尝试过 到 写 一个 希腊语 颂 ;
但他还不如去尝试写一首希腊颂歌;

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv]
and so he sat and smiled and waved his hand , pointing out objects of
和 所以 他 卫星 和 微笑 和 挥手 他的 手 , 指向 出去 对象 的
[ˈɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

于是他坐了下来，面带微笑，挥着手，指着一些有趣的东西。

[ænd; ənd] [ˌɪntərˈdʒekʃənəli] [dʒəːkɪŋ] [aʊt] , “ [ˈbɑːns] — [breɪvz] — [treɪ] [breɪvz] — [bʌt; bət] [pɔːr] —
and interjectionally jerking out , “ Bons — braves — très braves — but poor —
和 感叹词 抽搐 出去 , “ 邦斯 — 勇士们 — 非常 勇士们 — 但 贫穷的 —
[poʊvz] — [treɪ] [poʊvz] — [laɪt] [soɪl] — - , [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ,
pauvres — très pauvres — light soil — légère , you understand ,
穷人 — 非常 穷人 — 光 土壤 — - , 你 理解 ,
并感叹地说，“Bons——勇敢者——非常勇敢——但是可怜——穷人——très pauvres——轻土——légère，你明白，
” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] “ [hem] ” [ˈsætɪsfɑɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][hænd; həd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ]
” and with a vigorous ” hem ” satisfied himself that he had said something
” 和 和 一个 蓬勃 ” 她们 ” 使满意 他自己 那 他 有 说 某物
[ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] .
intelligible .
可理解的 .

然后他用力地“哼”了一声，确信自己说的话是通顺的。

[ˈæftər] [ðɪs] [noʊ] [mɔːr] [əˈtɛmpt] [æt; ət][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɜːr; wər] [meɪd] ;
After this no more attempts at conversation were made ;
后 这 不 更多的 尝试 在 对话 是 制成 ;
此后双方再也没有尝试交谈。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][hænd; həd][ˈkwaɪətli] [set][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [daʊn] [fɔːr; fər][æən; ən] [ɪnˈtens] [bɔːr] ,
for the Major had quietly set his companion down for an intense bore ,
为了 这 主要的 有 悄悄 放 他的 伴侣 向下 为了 一个 激烈的 钻孔 ,
因为少校已经悄悄地把他的同伴放下，开始进行一场漫长的无聊谈话。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][təˈbækoʊ][fɔːr; fər] [ˈsɑːləs] .
and fell back upon his tobacco for solace .
和 跌倒 后退 之上 他的 烟草 为了 慰藉 .
于是他又开始抽烟寻求慰藉。

“ - ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈbærənət] ,
” Là ！ ” cried the Baronet ,
” - ！ ” 哭 这 男爵 ,
“啦！ ”从男爵喊道，

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɔːl] [ˈtaʊər] ,
after a long silence — and he pointed with his finger to a tall tower ,
后 一个 长的 沉默 — 和 他 尖 和 他的 手指 到 一个 高的 塔 ,
一阵漫长的沉默之后——他用手指向一座高塔，

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][flæɡ][wʌz; wəz] [ˈweɪvɪŋ] , [əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] , — “ - ！
over which a large flag was waving , about half a mile away , — “ Là ！
超过 哪个 一个 大的 旗帜 曾是 挥手 , 关于 一半 一个 英里 离开 , — “ - ！
大约半英里外，一面大旗迎风飘扬——“啦！

[ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɜː] [ˈæˈtoʊ] — [laɪl] [ˈæbi] — [mwaː] ;
Notre chateau — Lyle Abbey — moi ;
圣母 城堡 — 莱尔 修道院 — 我 ;
巴黎城堡——莱尔修道院——我；

” [ænd; ənd][hi:; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [breɪst] [tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈɪntrəst] [ðæt] [əˈtætʃt] [tu:; tə]
” **and he tapped his breast to indicate the personal interest that attached to**
” 和 他 轻敲 他的 胸部 到 表明 这 个人的 兴趣 那 随附的 到
[ðə; ði][spɑ:t] .
the spot .
这 点 .

“然后他轻拍自己的胸膛，表示他对这个地方的个人兴趣。”

” [ˈdʒi:] [ˈvu:] [ɪn] [feɪz] [mes] [ˈkɑ:mpləments] , ” [kraɪd] - , [hu:] [tʃʌkld] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv]
” **Je vous en fais mes compliments , ” cried M'Caskey , who chuckled at the idea of**
” 杰 您 英文 费斯 梅斯 赞美 , ” 哭 - , who 轻笑 在 这 主意 的
[sʌtʃ] [ˈkwɔ:rtəz] ,
such quarters ,
这样的 四分之一 ,
“Je vous en fais mes compliments ,”麦卡斯基喊道，他被这种想法逗笑了。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈeləkwəntli] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [dɪˈlaɪt] [aɪ ˈti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
and very eloquently went on to express the infinite delight it gave him to
和 非常 雄辩地 去 在 到 表达 这 无限 喜 它 给予 他 到
[ˈkʌltɪveɪt] [rɪˈleɪfɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfæməli][æt; ət][wʌns][soʊ][ˈeɪmiəb(ə)][ænd; ənd][soʊ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] .
cultivate relations with a family at once so amiable and so distinguished .
培育 关系 和 一个 家庭 在 一次 所以 可亲 和 所以 杰出的 .
他接着雄辩地表达了与这样一个既和蔼可亲又卓尔不凡的家庭建立关系给他带来的无限喜悦。

[ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈhæzərd] [wɪtʃ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɪn] [rɪˈæləti] [əˈnʌðər] [taɪ] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm]
The happy hazard which brought him was in reality another tie that bound him
这 快乐的 冒险 哪个 带来 他 曾是 在 现实 其他 领带 那 边界 他
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv][ðæt] “ [ˈfer] [ˈmeɪtlənd] .
to the friendship of that “ cher Maitland .
到 这 友谊 的 那 ” 亲爱的 梅特兰 .
给他带来的幸运偶然，实际上是将他与那位“亲爱的梅特兰”的友谊紧紧联系在一起的另一层纽带。

” [dɪˈlɪvərd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈemptɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] , [rɪˈpleɪst] [aɪ ˈti:][ɪn][ɪts] [keɪs] , [ænd; ənd]
” **Delivered of this , the Major emptied his pipe , replaced it in its case , and**
” 发表 的 这 , 这 主要的 清空 他的 管道 , 替换 它 在 它是 案件 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,
“说完这些，少校清空了烟斗，把它放回烟斗盒里，然后……”

[ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt] , [ræn][hɪz; ɪz][hændz] [θru:] [hɪz; ɪz] [her] , [əˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] - [ˈkɑ:lər] ,
taking off his hat , ran his hands through his hair , arranged his shirt - collar ,
采取 离开 他的 帽子 , 跑 他的 双手 通过 他的 头发 , 安排 他的 衬衫 - 衣领 ,
他摘下帽子，用手捋了捋头发，整理了一下衬衫领子。

[ænd; ənd] [meɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈʌðər] [ˈefərts] [æt; ət][æn; ən] [ˈɪmprəvaɪzd] [ˈtɔɪlət] .
and made two or three other efforts at an improvised toilet .
和 制成 二 或者 三 其他 努力 在 一个 即兴发挥 洗手间 .
他还尝试过两三次搭建简易厕所。

” [wi:; wi][ɑ:r; ər] [leɪt] — [ɪn] [rɪˈtɑ:rd] — [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [sɜ:r] [ˈɑ:rθər] , [æz; əz] [ðei] [dru:] [ʌp][æt; ət]
” **We are late — en retard — I think , ” said Sir Arthur , as they drew up at**
” 我们 是 晚的 — 英文 减速 — 我 思考 , ” 说 先生 亚瑟 , 作为 他们 画 向上 在
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,
“我们迟到了——我想是迟到了,”亚瑟爵士说着，车子停在了门口。

[wer] [tu:] [ˈspru:slɪ] [drest] [ˈsɜ:rvənt] [stʊd] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðem; ðəm] .
where two sprucely dressed servants stood to receive them .
在哪里 二 云杉 穿着 仆人 站立 到 收到 他们 .
两名衣着考究的仆人站在那里迎接他们。

“ [wiː; wi][daɪn] — [æt; ət] [eɪt] — [eɪt] , ” [sed][hiː; hi] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðæt] [ˈfɪɡjər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]
“ **We dine — at eight — eight , ” said he , pointing to that figure on his watch**
“ 我们 用餐 — 在 八 — 八 , ” 说 他 , 指向 到 那 数字 在 他的 手表
.
:
.

“我们八点八点吃饭，”他指着手表上的数字说。

“ [juː; jʊ] - [əl][hæv; həv][ˈoʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [dres] , — [dres] ; ” [ænd; ænd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈlæpɪt]
“ **You ' ll have only time to dress , — dress ; ” and he touched the lappet**
“ 你 - 二 有 仅有的 时间 到 裙子 , — 裙子 ; ” 和 他 感动 这 垂片
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] ,
of his coat ,
的 他的 外套 ,

“你只有时间穿衣服了——穿衣服；”说着，他摸了摸外套的下摆。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wəz; wəz] [ˈferli] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə] [ˈpæntəmaɪm] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪmˈself] .
for he was fairly driven to pantomime to express himself .
为了 他 曾是 相当 驱动 到 哑剧 到 表达 他自己 .

因为他很倾向于用肢体语言来表达自己的。

“ [ˈheɪlz, ˈhaɪliːz] , ” [kraɪd][hiː; hi][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ɪn] [dɪˈskriːt] [blæk] , “ [ʃoʊ] [ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə]
“ **Hailes , ” cried he to a servant in discreet black , “ show the Count to**
“ 海尔斯 , ” 哭 他 到 一个 仆人 在 慎重 黑色的 , ” 展示 这 数数 到
[hɪz; ɪz] [ruːm] ,
his room ,
他的 房间 ,

“海尔斯，”他朝一个身穿黑色制服的仆人喊道，“带伯爵去他的房间。”

[ænd; ænd] [əˈtend] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] [mæn][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [ɑːn] , [aɪˈtiː] [siːmz] , “ [ænd; ænd]
and attend to him ; his own man has not come on , it seems , “ and
和 出席 到 他 ; 他的 自己的 男人 有 不是 来 在 , 它 似乎 , ” 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

去照顾他；他自己的人似乎还没来。”然后，

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈbaʊz, ˈboʊz][ænd; ænd] [smaɪlz] [ænd; ænd] [ˈkɜːrtiəs] [ˈdʒestʃərz] ,
with many bows and smiles and courteous gestures ,
和 许多 弓 和 微笑 和 有礼貌 手势 ,

伴随着无数的鞠躬、微笑和礼貌的举止，

[kənˈsaɪnd] [hɪz; ɪz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [gest] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈheɪlz, ˈhaɪliːz] ,
consigned his distinguished guest to the care of Mr . Hailes ,
寄售 他的 杰出的 客人 到 这 关心 的 先生 . 海尔斯 ,

他将这位尊贵的客人托付给了海尔斯先生照顾。

[ænd; ænd] [wɔːkt] [ˈhɜːrɪdli] [ʌpˈsterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
and walked hurriedly upstairs to his own room .
和 步行 匆匆 楼上 到 他的 自己的 房间 .

然后匆匆走上楼，回到了自己的房间。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] , ” [kraɪd][hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] -
“ **Such a day as I have had , ” cried he , as he entered the dressing -**
“ 这样的 一个 天 作为 我 有 有 , ” 哭 他 , 作为 他 进入 这 敷料 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“我今天真是倒霉透了！”他走进更衣室时喊道。

[wer] [ˈleɪdi] [laɪl] [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈnɑ:v(ə)] .

where Lady Lyle was seated with a French novel .
在哪里 女士 莱尔 曾是 坐着 和 一个 法语 小说 .

莱尔夫人当时正坐在那里，手捧一本法国小说。

“ [ðoʊz] [ˈfeləʊz] [æt; ət][ðə; ði][bəŋk] , [led][ɑ:n][baɪ] [ðæt] [ˈkri:tʃər] - ,
“ **Those fellows at the bank , led on by that creature M'Candlish ,**
“ 那些 伙伴们 在 这 银行 , 引领 在 经过 那 生物 - ,

“那些银行里的家伙，在那个叫麦坎德利什的家伙的带领下，

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈɪnsələns] [tu:; tə] [mu:v] [æn; ən] [əˈmendmənt] [tu:; tə] [ðæt] [ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] [əˈbaʊt]
had the insolence to move an amendment to that motion of mine about
有 这 傲慢 到 移动 一个 修正案 到 那 运动 的 矿 关于

[ðə; ði] [ˈdreɪnɪdʒ] [ləʊn] .
the drainage loan .
这 引流 贷款 .

他竟敢对我提出的关于排水贷款的动议提出修正案。

[aɪ][ˈɔ:lməʊst] [θɔ:t] [ðeɪd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ˈæpəpleksi] ; [bʌt; bət][aɪ] [krʌʃt]
I almost thought they'd have given me a fit of apoplexy ; but I crushed
我 几乎 想法 他们会 有 给定 我 一个 合身 的 中风 ; 但 我 碎

[ðem; ðəm] :

them :
他们 :

我几乎以为他们会把我气得中风；但我还是把他们碾碎了：

[ænd; ænd][aɪ][təʊld] [bəɪd] , - [ɪf] [aɪ] [si:] [ˈeni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
and I told Boyd , ' If I see any more of this ,
和 我 讲述 博伊德 , - 如果 我 看 任何 更多的 的 这 ,

我告诉博伊德，“如果我再看到这种事发生，

[aɪ][dəʊnt] [ker] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˈkwɔ:rtər][aɪ ˈti:] [kʌmz] , — [ɪf] [ðɪ:z] [ˈɪnsələns] [bi:; bi] [rɪˈpi:tɪd] ,
I don't care from what quarter it comes , — if these insolences be repeated ,
我 不 关心 从 什么 四分之一 它 来 , — 如果 这些 傲慢无礼 是 重复 ,

我不在乎这种无礼行为来自何方，——如果这种无礼行为再次发生，

— [aɪ] - [əl] [rɪˈzaɪn] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

— **I ' ll resign the direction** :
— 我 - 二 辞职 这 方向 :

—我将辞去领导职务。

[ɪts] [nəʊ][ju:z] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪksˈkju:zɪz] , [ˈpli:dɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [mɪsʌndərˈstʊd] [ðɪs] [ɔ:r] [mɪˈstʊk] [ðæt] , [bəɪd]
It's no use making excuses , pleading that you misunderstood this or mistook that , Boyd
它是 不 使用 制作 借口 , 恳求 那 你 被误解 这 或者 误 那 , 博伊德
,
,
,

博伊德，找借口、辩解说你误解了这个或弄错了那个都没用。

- [sed] [aɪ] . - [ɪf] [aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rz] [əˈgen] , [aɪ][ɡoʊ] . -

' said I . ' If it occurs again , I go . ' .
- 说 我 : - 如果 它 发生 再次 , 我 去 : -

“我说，‘如果再次发生，我就走。’”

[ænd; ænd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪˈnʌf] ,

And then , as if this was not enough ,
和 然后 , 作为 如果 这 曾是 不是 足够的 ,

然后，仿佛这还不够似的，

[aɪ] - [ˈvi:] [hæd; həd][tu:; tə] [tɔ:k] [frentʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [aʊt] .

I ' ve had to talk French all the way out .
我 - ve 有 到 讲话 法语 全部 这 方式 出去 .

我全程都得说法语。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz] [ˈmeɪtlənd] ? "
By the way , where's Maitland ? "
经过 这 方式 , 在哪里? 梅特兰 ? "

对了，梅特兰在哪儿？

" [tɔ:k] [frɛntʃ] !
" Talk French !
" 讲话 法语 !

“说法语！”

[wɒt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? "
what do you mean by that ? "
什么 做 你 意思是 经过 那 ? "

你这话是什么意思？

" [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz] [ˈmeɪtlənd] , [aɪ] [seɪ] ? "
" Where's Maitland , I say ? "
" 在哪里? 梅特兰 , 我 说 ? "

“梅特兰在哪儿？”

" [ˈhi:z] [gɒ:n] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][mɑ:rk][tu:; tə] [lɑ:rn] .
" He's gone off with Mark to Larne .
" 他是 已消失 离开 和 标记 到 拉恩 .

“他和马克一起去了拉恩。”

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] - [di:][na:t][bi:; bi] [bæk] [tu:; tə] [ˈdɪnər] . "
They said they ' d not be back to dinner . "
他们 说 他们 - d 不是 是 后退 到 晚餐 . "

他们说他们不会回来吃晚饭了。

" [ˈhɪəz] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ ˈti: ; [wi:; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv] [ðɪs] [ˈfɔ:rən] [ˈfeləʊ] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][hændz] [tɪl] [hi:; hi]
" Here's more of it ; we shall have this foreign fellow on our hands till he
" 这里是 更多的 的 它 ; 我们 将 有 这 外国的 同伴 在 我们的 双手 直到 他
[kʌmz] ,
comes ,
来 ,

“还有更多；在我们拿到手之前，这个外国人得一直由我们管着，直到他回来。”

— [ðɪs] [ɪˈtæliən] [kaʊnt] .
— this Italian Count .
— 这 意大利语 数数 .

——这位意大利伯爵。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət] - , [ænd; ænd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] . "
I found him at M'Grotty's , and brought him back with me . "
我 成立 他 在 - , 和 带来 他 后退 和 我 . "

我在麦格罗蒂家找到了他，然后把他带回来了。

" [ænd; ænd] [wɒt] [ɪz][hi:; hi] [laɪk] ? [ɪz][hi:; hi][æz; əz] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:rtreɪt] [brɪˈspi:ks] ? "
" And what is he like ? is he as captivating as his portrait bespeaks ? "
" 和 什么 是 他 喜欢 ? 是 他 作为 引人入胜 作为 他的 肖像 表明 ? "

“他本人怎么样？是否像画像上那样迷人？”

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第7/36页

“ [hiː; hi] [ɪz] , [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] , [æz; əz] [ˈvʌlgər] [ə; eɪ] [dɔːg] [æz; əz] [ˈevər] [aɪ] [met] :
“ He is , to my mind , as vulgar a dog as ever I met :
“ 他 是 , 到 我的 头脑 , 作为 庸俗 一个 狗 作为 曾经 我 遇见 :

“在我看来,他是我见过的最粗俗的狗:

[hiː; hi] [smoʊkt] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ðə; ði] [roʊd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [vaɪl] [təˈbækoʊ] [set] [ˌem ˈiː]
he smoked beside me all the road , though he saw how his vile tobacco set me
他 熏制 旁 我 全部 这 路 , 尽管 他 锯 如何 他的 卑鄙的 烟草 放 我
[ə; eɪ] - [ˈkɔːfɪŋ] ;
a - coughing ;
一个 - 咳嗽 ;

他一路在我旁边抽烟,尽管他看到他那劣质的烟草让我咳嗽不止;

[ænd; ænd] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [legz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] , [wer] , [aɪ]
and he stretched his legs over the front seat of the carriage , where , I
和 他 拉伸 他的 腿 超过 这 正面 座位 的 这 运输 , 在哪里 , 我
[ˈprəːmɪs] [juː; jʊ] ,
promise you ,
承诺 你 ,

他把腿伸到马车前座上,我向你保证,

[hɪz; ɪz] [buːts] [hæv; həv] [left] [ðer; ðər] [ɪmˈpres] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪlk] [ˈlaɪnɪŋ] ;
his boots have left their impress on the silk lining ;
他的 靴子 有 左边 他们的 令人印象深刻 在 这 丝绸 衬垫 ;

他的靴子在丝绸衬里上留下了印记;

[ænd; ænd] [hiː; hi] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [keɪn] [æt; ət] - [wɪɡ] ,
and he poked his cane at Crattle's wig ,
和 他 戳 他的 甘蔗 在 - 假发 ,

他用拐杖戳了戳克拉特尔的假发,

[ænd; ænd] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [rɪˈmɑːrk] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nt] [kætʃ] .
and made some impertinent remark which I could n't catch .
和 制成 一些 无礼 评论 哪个 我 可以 不 抓住 .

他说了一些无礼的话,但我没听清。

[aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [əˈbaʊt] [ˈfɔːrənərz] ,
I never was very enthusiastic about foreigners ,
我 绝不 曾是 非常 热情的 关于 外国人 ,

我从来都不太喜欢外国人。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈspesɪmən] [hæz; həz] [nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [kənˈvɜːrt] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] . “
and the present specimen has not made a convert of me .”
和 这 展示 标本 有 不是 制成 一个 转变 的 我 . “

而眼前的这个例子并没有让我改变看法。

“ [ˈmeɪtlənd] [laɪks] [hɪm; ɪm] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈlæŋɡwɪdli] .
“ Maitland likes him , “ said she , languidly .
“ 梅特兰 点赞 他 , “ 说 她 , 懒洋洋地 .

“梅特兰喜欢他,”她懒洋洋地说。

“ [wel] , [ðen] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈriːz(ə)n] [nɑːt] [tuː; tə] [laɪk] [ˈmeɪtlənd] .
“ Well , then , it is an excellent reason not to like Maitland .
“ 出色地 , 然后 , 它 是 一个 出色的 原因 不是 到 喜欢 梅特兰 .

“那么,这的确是一个不喜欢梅特兰的绝佳理由。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['sekənd] [bel] [ɔ:l'redi] .
There's the second bell already .
有 这 第二 钟 已经 .

第二声铃响了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðɪs] [kaʊnt] , [aɪ] [sə'pouz] , [teɪks] [ju:; jʊ][ɪn][tu:; tə] ['dɪnər] ? "
By the way , this Count , I suppose , takes you in to dinner ? "
经过 这 方式 , 这 数数 , 我 认为 , 需要 你 在 到 晚餐 ? "

对了, 这位伯爵会请你吃饭吗?

" [aɪ] [sə'pouz] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ,
" **I suppose so , and it is very unpleasant ,**
" 我 认为 所以 , 和 它 是 非常 令人不快的 ,

我想是这样, 这很令人不快。

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [frentʃ] .
for I am out of the habit of talking French .
为了 我 是 出去 的 这 习惯 的 说 法语 .

因为我已经不习惯说法语了。

[aɪ] - [əl] [meɪk] ['æɪs] [sɪt][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [entər'teɪn] [hɪm; ɪm] .
I ' ll make Alice sit on the other side of him and entertain him .
我 - 二 制作 爱丽丝 坐 在 这 其他 边 的 他 和 招待 他 .

我会让爱丽丝坐在他另一边, 逗他开心。

" [ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ɪ'tæliən] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . [nɔ:rmən] ['meɪtlənd] [hæd; həd]
" **The news that the distinguished Italian friend of Mr . Norman Maitland had**
" 这 消息 那 这 杰出的 意大利语 朋友 的 先生 . 诺曼 梅特兰 有
[ə'raɪvd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][sen'seɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
arrived created a sort of sensation in the house ;
到达的 创建 一个 种类 的 感觉 在 这 房子 ;

“诺曼·梅特兰先生的杰出意大利朋友的到来, 在屋里引起了一阵轰动;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [gests] [dra:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [brɪ'fɔ:r] ['dɪnər] ,
and as the guests dropped into the drawing - room before dinner ,
和 作为 这 客人 掉落 进入 这 绘画 - 房间 前 晚餐 ,

晚宴前, 客人们陆续走进客厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['tɑ:pɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] [kaʊnt] .
there was no other topic than the Count .
那里 曾是 不 其他 话题 比 这 数数 .

除了伯爵之外, 没有其他话题。

[ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][læst] ['ɒpənd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɑ:ntreɪ] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [ʌnə'naʊnst] ,
The door at last opened for his entree ; and he came in unannounced ,
这 门 在 最后的 打开 为了 他的 主菜 ; 和 他 来了 在 未事先宣布的 ,

门终于开了, 他不请自来地走了进来。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['bi:ɪŋ] ['prɑ:bəbli] [ʌn'erɪ(ə)l][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [neɪm] [hi:; hi] [geɪv] .
the servant being probably unable to catch the name he gave .
这 仆人 存在 大概 无法 到 抓住 这 姓名 他 给予 .

仆人可能没听清他报出的名字。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , ['mɪsɪz] . ['træfɜ-d] [dɪd][ðə; ði] ['ɔnəz] ,
In the absence of her father and mother , Mrs . Trafford did the honors ,
在 这 缺席 的 她 父亲 和 母亲 , 太太 . 特拉福德 做过 这 荣誉 ,

特拉福德夫人因父母不在场, 代为履行职责。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vð] [hɪm; ɪm][moʊst] [kɜ:rtiəsli] , [ˈprezəntɪŋ] [ðə; ði] [ˈlðər] [gests] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɔ:r]
and received him most courteously , presenting the other guests to him , or
和 已收到 他 最多 礼貌地 , 呈现 这 其他 客人 到 他 , 或者
[hɪm; ɪm][tu:; tə][ðem; ðəm] ,
him to them ,
他 到 他们 ,
他们以最礼貌的方式接待了他, 把其他客人介绍给他, 或者把他介绍给其他客人。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi; bi] .
as it might be .
作为 它 可能 是 .
或许如此。

[wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:mədɔ:r] , [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] ,
When it came to the turn of the Commodore , he started , and muttered ,
什么时候 它 来了 到 这 转动 的 这 准将 , 他 开始 , 和 低声说道 ,
“ [eɪ] , [ˈveri] [laɪk] ,
“ **Eh , very like ,**
“ 嗯 , 非常 喜欢 ,
轮到准将时, 他愣了一下, 喃喃自语道: “嗯, 很像.....”

[ðə; ði][bɔ:rn] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
the born image of him !
这 出生 图像 的 他 !
他天生的模样!

“ [ænd; ənd] [ˈkʌləɪŋ] [ˈdi:pli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɔ:kwərdnəs] , [ˈmʌmbld] [aʊt] [ə; eɪ] [fju:] [ʌn'mɪnɪŋ]
“ **and coloring deeply at his own awkwardness , mumbled out a few unmeaning**
“ 和 染色 深 在 他的 自己的 尴尬 , 喃喃自语 出去 一个 很少 无意义的
[ˈkɒmənpleɪsɪz] .
commonplaces .
俗语 .
“他深深地为自己的笨拙而感到羞愧, 咕哝了几句毫无意义的陈词滥调。”

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [hi:; hi] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɛdiəst] [stɛəz] , —
As for the Major , he eyed him with one of his steadiest stares , —
作为 为了 这 主要的 , 他 眼睛 他 和 一 的 他的 最稳定的 凝视 , —
[ʌn'flɪntʃɪŋ] , [ən] - [blentʃɪŋ] ;
unflinching , un - blenching ;
坚定不移 , 联合国 - 漂白 ;
至于少校, 他用最坚定的目光之一注视着他——毫不畏惧, 毫不退缩;

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [sed] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈtræfɜ-d] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , “ [aɪ] [ˈdɪdnt] [kætʃ] [ðə; ði] [neɪm] ;
and even said to Mrs . Trafford in a whisper , “ I didn't catch the name ;
和 甚至 说 到 太太 . 特拉福德 在 一个 耳语 , “ 我 没有 抓住 这 姓名 ;
他甚至低声对特拉福德太太说: “我没听清名字;

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [gri:n] [ju:; jə] [sed] ?
was it Green you said ?
曾是 它 绿色的 你 说 ?
你说的是格林吗?

“ [ˈsi:tɪd] [bɪ'twi:n] [ˈleɪdi] [laɪl] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtræfɜ-d] ,
“ **Seated between Lady Lyle and Mrs . Trafford ,**
“ 坐着 之间 女士 莱尔 和 太太 : 特拉福德 ,
“坐在莱尔夫人和特拉福德夫人中间,

- [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑ:nərd] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪːvnɪŋ] : [ˈmeɪtləndz] [ˈæbsəns] ,
M'Caskey felt that he was the honored guest of the evening : Maitland's absence ,
- 毛毡 那 他 曾是 这 荣幸 客人 的 这 晚上 : 梅特兰的 缺席 ,
麦卡斯基觉得自己才是当晚的贵宾: 梅特兰的缺席,

[soʊ] [ˈfiːlɪŋli] [diˈplɔːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈɡret] ; [ɪnˈdiːd] ,
so feelingly deplored by the others , gave him little regret ; indeed ,
所以 有感情地 令人遗憾 经过 这 其他的 , 给予 他 小的 后悔 ; 的确 ,
其他人的深切哀悼让他几乎没有丝毫悔意; 事实上,

[ˈɪnstɪŋkt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [men] [tuː; tə] [laɪk] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
instinct told him that they were not men to like each other ,
本能 讲述 他 那 他们 是 不是 男人 到 喜欢 每个 其他 ,
直觉告诉他, 他们俩不是会互相喜欢的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈhæpiːɜː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz]
and he was all the happier that he had the field for a while his
和 他 曾是 全部 这 更快乐 那 他 有 这 场地 为了 一个 尽管 他的
own .
own .
自己的 .

他很高兴能有一段时间完全属于自己这片场地。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈiːzi] [tæsk][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [mæn][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈkʌntri]
It was not a very easy task to be the pleasant man of an Irish country
它 曾是 不是 一个 非常 简单的 任务 到 是 这 令人愉快的 男人 的 一个 爱尔兰 国家
- [haʊs] ,
- house ,
- 房子 ,

在爱尔兰乡村庄园里做一个讨人喜欢的男人并非易事。
[ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [tʌŋ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˈeni] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [səkˈses] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] -
in a foreign tongue ; but if any man could have success , it was M'Caskey .
在 一个 外国的 舌头 ; 但 如果 任何 男人 可以 有 成功 , 它 曾是 -
用外语; 但如果说有人能成功, 那一定是麦卡斯基。

[ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , [ðə; ði] [ˈverɪd] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz]
The incessant play of his features , the varied tones of his voice , his
这 不停歇 玩 的 他的 特征 , 这 多种多样 音调 的 他的 嗓音 , 他的
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈdʒestʃərz] ,
extraordinary gestures ,
非凡的 手势 ,
他面部表情的不断变化, 他声音语调的千变万化, 他非同寻常的手势,

[əˈpiːld] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfaːloʊ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
appealed to those who could not follow his words ,
上诉 到 那些 WHO 可以 不是 跟随 他的 字 ,
他向那些无法理解他话语的人发出呼吁,

[ænd; ənd][led][ðem; ðəm] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈlæftər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsæli] [prəˈvəʊkt]
and led them very often to join in the laughter which his sallies provoked
和 引领 他们 非常 经常 到 加入 在 这 笑声 哪个 他的 萨利斯 挑衅
[frʌm; frəm] [ˈʌðər] .
from others .
从 其他的 .

他经常带领大家一起加入到他那些滑稽举动所引发的笑声中。
[hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə]
He was , it is true , the exact opposite to all they had been led to
他 曾是 , 它 是 真的 , 这 精确的 对面的 到 全部 他们 有 到过 引领 到
[ɪkˈspekt] ,
expect ,
预计 ,
的确, 他与他们之前所预期的截然相反。

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [wel] - [ˈlʊkɪŋ] , [nɔːr] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] , [nɔːr] [kənˈsɪliətɔːrɪ] [ɪn] [ˈmænər] ,
— he was neither well - looking , nor distinguished , nor conciliatory in manner ,
— 他 曾是 两者都不 出色地 - 寻找 , 也不 杰出的 , 也不 和解 在 方式 ,
他既不英俊, 也不出众, 而且态度也不和蔼。

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈsɪnjuetɪŋ] [ˈsɔːftnəs] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lənəs] [ˈmeɪtlənd]
— there was not a trace of that insinuating softness and gentleness Maitland
— 那里 曾是 不是 一个 痕迹 的 那 暗示 柔软 和 温柔 梅特兰
[hæd; həd][ˈspʊʊkən][ʌv; əv] ,
had spoken of ,
有 说 的 ,
——梅特兰所说的那种暧昧的温柔和体贴, 丝毫没有出现。

— [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
— he was , even to those who could not follow his speech ,
— 他 曾是 , 甚至 到 那些 WHO 可以 不是 跟随 他的 演讲 ,
即使对于那些听不懂他讲话的人来说, 他依然是.....

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈkuːlɪ] [ʌnəˈbæʃt] [ˈfeləʊz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [met] ,
one of the most coolly unabashed fellows they had ever met ,
— 的 这 最多 冷静地 毫不掩饰 伙伴们 他们 有 曾经 遇见 ,
他们见过的最冷静、最坦率的人之一,

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪmˈself] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈredɪnəs] [ðæt] [sed] [mʌtʃ] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and made himself at home with a readiness that said much more for his
和 制成 他自己 在 家 和 一个 准备就绪 那 说 很多 更多的 为了 他的
[ˈboʊldnəs] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbriːdɪŋ] ;
boldness than for his breeding ;
大胆 比 为了 他的 选育 ;
他很快就适应了新环境, 这种迅速适应的态度更多地体现了他的胆识, 而不是他的教养;

[ænd; ənd] [jet] , [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ,
and yet , withal ,
和 然而 , 此外 ,
然而, 尽管如此,

[ɪːtʃ] [wʌz; wəz] [pliːzd] [ɪn][tɜːrn][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][aʊt] - [tɔːkt] [sʌm; səm] [hɪrtʊˈfɔːr] [ˈtaɪrənt][ʌv; əv]
each was pleased in turn to see how he out - talked some heretofore tyrant of
每个 曾是 高兴 在 转动 到 看 如何 他 出去 - 谈话 一些 此前 暴君 的
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,
两人都乐于见到他如何战胜了之前在谈话中占据主导地位的对手。

[haʊ] [ˈɪmpjʊdəntli] [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [ə; eɪ] [bɔːr] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈmɜːrsɪləsli] [hiː; hi] [pərˈsuːd] [æn; ən]
how impudently he interrupted a bore , and how mercilessly he pursued an
如何 厚颜无耻地 他 中断 一个 钻孔 , 和 如何 无情地 他 追击 一个
[ænˈtæɡənɪst] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈvæŋkwɪʃt] .
antagonist whom he had vanquished .
反派 谁 他 有 战败者 .
他多么厚颜无耻地打断了一个无聊的人, 又多么无情地追赶一个被他打败的对手。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪmˈprɑːbəbl] , [tuː] ,
It is not at all improbable , too ,
它 是 不是 在 全部 不太可能 , 也 ,
这并非完全不可能。

[ðæt] [hiː; hi] [oʊd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][bɪs] [sək'ses] [tuː; tə] [ðæt] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [əb'dʒekʃ(ə)n] ['pi:p(ə)l] [fi:l]
that he owed something of his success to that unconquerable objection people feel
那 他 欠款 某物 的 his 成功 到 那 不可征服的 异议 人们 感觉
[æt; ət] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['læŋɡwɪdʒ] ,
at confessing that they do not understand a foreign language ,
在 坦白 那 他们 做 不是 理解 一个 外国的 语言 ,
他认为, 他的成功部分归功于人们难以克服的那种不愿承认自己不懂外语的心理。

— [ðə; ði] [mɔːr] [wen] [ðæt] ['læŋɡwɪdʒ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːɡneɪt] [wʌn][æz; əz] [frentʃ] .
— **the more when that language is such a cognate one as French .**
— 这 更多的 什么时候 那 语言 是 这样的 一个 同源词 一 作为 法语 .
——尤其是当这种语言是像法语这样同源的语言时。

[wʌt] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] ['ekstəsi] [dʌz] [nɑːt][ðə; ði] [pə'laɪt] [wɜːrld] [ɪk'spend][ə'pɑːn]['dʒɜːrmən]['draːmə]
What a deal of ecstasy does not the polite world expend upon German drama
什么 一个 交易 的 狂喜 做 不是 这 有礼貌的 世界 花费 之上 德语 戏剧
[ænd; ənd][ɪ'tæliən]['trædʒədi] ,
and Italian tragedy ,
和 意大利语 悲剧 ,
文明世界对德国戏剧和意大利悲剧倾注了多少热情啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['friːkwəntli] [ɑːr; ər] ['pi:p(ə)l] [muːvd] [tuː; tə] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
and how frequently are people moved to every imaginable emotion ,
和 如何 频繁地 是 人们 已搬 到 每一个 可以想象的 情感 ,
人们究竟有多频繁地被各种各样的情绪所感动？

[wɪ'daʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrmər] !
without the slightest clew to the intention of the charmer !
没有 这 丝毫 线索 到 这 意图 的 这 魔术师 !
对这位魅力男士的意图丝毫没有察觉！

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡreɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɡreɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
If he was great at the dinner - table , he was greater in the drawing -
如果 他 曾是 伟大的 在 这 晚餐 - 桌子 , 他 曾是 更大的 在 这 绘画 -
[ruːm] .
room .
房间 .
如果说他在餐桌上很会说话, 那么他在客厅里就更会说话了。

['skersli] [wʌz; wəz] ['kɔːfi] [sɜːrvd] [ðæən; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [twæŋkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡɪ'tɑːr] ,
Scarcely was coffee served than he was twanking away with a guitar ,
几乎 曾是 咖啡 服务 比 他 曾是 撻管 离开 和 一个 吉他 ,
咖啡刚端上来, 他就开始弹吉他了。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['spæniʃ] [mjuːlə'tɪr] [sɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɪŋɡlɪŋ] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['belz] [fɔːr; fər]
and singing a Spanish muleteer song , with a jingling imitation of bells for
和 歌唱 一个 西班牙语 骡夫 歌曲 , 和 一个 叮当 模仿 的 铃铛 为了
[ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] ;
the accompaniment ;
这 伴奏 ;
并演唱一首西班牙骡夫之歌, 伴以叮当作响的铃铛声；

[ɔːr] ['siːtrɪd] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [hiː; hi] ['kærəld] [aʊt][ə; eɪ] [frentʃ] [ˌkænzə'net] [dɪ'skriptɪv] [ʌv; əv]
or seated at the piano , he carolled out a French canzonette descriptive of
或者 坐着 在 这 钢琴 , 他 颂歌 出去 一个 法语 小卡农内特 描述性的 的
[ˈsoʊldʒər][laɪf] ,
soldier life ,
士兵 生活 ,
或者坐在钢琴前, 他唱起一首描写士兵生活的法国小歌谣。

[fɑːr] [mɔːr] [ˌpɪktʃəˈresk] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpraːpər] ;
far more picturesque than it was proper ;
远的 更多的 如画 比 它 曾是 恰当的 ;
比实际情况要美得多;

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈkɑːmədɔːr] [ˈkruːzɪŋ] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [brɪˈloʊ]
and all this time there was the old Commodore cruising above and below
和 全部 这 时间 那里 曾是 这 老的 准将 巡航 多于 和 以下
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

而在此期间，老准将一直在他的上方和下方巡游。
[ˈaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , — [ˈgroʊɪŋ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈfiːvəriʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æŋˈzaɪəti][ʌv; əv]
eying and watching him , — growing perfectly feverish with the anxiety of
注视 和 观看 他 , — 生长 完美 发烧 和 这 焦虑 的
[hɪz; ɪz] [daʊts] ,
his doubts ,
他的 疑虑 ,

她盯着他，观察着他，——因疑虑而焦虑得几乎要发疯，
[ænd; ənd] [jet] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə][kənˈfɜːrm][ɔːr] [rɪˈfjuːt] [ðem; ðəm] .
and yet unable to confirm or refute them .
和 然而 无法 到 确认 或者 反驳 他们 .

然而，却无法证实或反驳这些说法。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [kraːft] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] ,
It was a suspicious craft ; he felt that he had seen it before ,
它 曾是 一个 可疑的 工艺 ; 他 毛毡 那 他 有 已见 它 前 ,
那是一架可疑的飞行器；他觉得以前见过它。

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [rɪɡ] [wel] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [tuː; tə] [bɔːrd] [ænd; ənd] [seɪ] ,
and knew the rig well , and yet he was afraid to board and say ,
和 知道 这 钻井平台出色地 , 和 然而 他 曾是 害怕的 到 木板 和 说 ,
他很熟悉这套设备，但他还是不敢登船说：

“ [let] [em ˈiː] [lʊk] [æt; ət][jɔː; jər] [ˈpepərz] . ”
“ **Let me look at your papers .** ”
“ 让 我 看 在 你的 文件 . ”
让我看一下你的文件。

“ [aɪ] [seɪ] , [bek] , [dʒʌst][ɡoʊ] [ˈslaɪli] [ʌp][ænd; ənd] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [æksɪˈdentəli] [əˈbaʊt] [bəˈrbeɪdoʊz] ;
“ **I say , Beck , just go slyly up and say something accidentally about Barbadoes ;**
“ 我 说 , 贝克 , 只是 去 狡猾地 向上 和 说 某物 偶然 关于 巴巴多斯 ;
[dəʊnt][æsk] [ˈeni] [ˈkwɛstʃənz] ,
don't ask any questions ,
不 问 任何 问题 ,
“我说，贝克，你就偷偷走过去，不经意间说些关于巴巴多斯的话；别问任何问题。”

[bʌt; bət] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɪz] [kloʊz] , [ɔːr][ðə; ði][skaɪ] [ˈθretnɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði] [er] [əˈpresɪv]
but remark that the evening is close , or the sky threatening , or the air oppressive
但 评论 那 这 晚上 是 关闭 , 或者 这 天空 威胁 , 或者 这 空气 压迫性的
,
.

但要留意夜幕降临、天空阴沉或空气闷热等情况。
[dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][tɔːrˈneɪdoʊ][ðer; ðər] .
just as it used to be before a tornado there .
只是 作为 它 用过的 到 是 前 一个 龙卷风 那里 .
就像龙卷风来临之前那样。

” [ðə; ði][oʊld] [ˈseɪlər] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ] , [æz; əz][hi;; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ə; eɪ][boʊt] - [ˈpa:rti][ɑ:n]
” The old sailor watched her , as he might have watched a boat - party on
” 这 老的 水手 观看 她 , 作为 他 可能 有 观看 一个 船 - 派对 在
[ə; eɪ] [ˈkɑtɪŋ] - [aʊt] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ;
a cutting - out expedition ;
一个 切割 - 出去 远征 ;

“那位老水手注视着她，就像注视着一支正在执行开垦任务的船队一样；

[hi;; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [drɔ:] [naɪ] [ðə; ði][piˈænoʊ] ;
he saw her draw nigh the piano ;
他 锯 她 画 夜 这 钢琴 ;

他看见她走向钢琴；

[hi;; hi] [θɔ:t] [hi;; hi][kʊd; kəd] [treɪs] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪnˈdʒi:niəs] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi] [nɪə] [hɜ:r; həɹ]
he thought he could trace all the ingenious steps by which she neared her

[ˈɑ:bdʒekt] ;
object ;
目的 ;

他认为自己可以追溯到她接近目标的每一个巧妙步骤；

[ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃi;; ʃi][hæd; həd][æt; ət][ləst] [θroʊn] [ðə; ði] [ʃel] [ɑ:n] [bɔ:rd]
and he was convinced that she had at last thrown the shell on board

[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他确信她最终把贝壳扔到了他的船上；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈɡri:vəs] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
but what was his grievous disappointment ,
但 什么 曾是 他的 严重的 失望 ,

但他究竟失望至极的是什么呢？

[æz; əz][hi;; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
as he saw that the little fellow had turned to her with a look of

[ˈwɔrməst] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,
warmest admiration ,
最温暖 钦佩 ,

当他看到那个小家伙用最热烈的钦佩目光看着她时，

[ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [əˈdrest] [ə; eɪ][ˈveri] [ˈɑ:rd(ə)nt] [lʌv] - [sɔ:n] [tu;; tə][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wəɹ] [ðen]
and actually addressed a very ardent love - song to the eyes that were then

[bent] [əˈpa:n][hɪm; ɪm] .
bent upon him .
弯曲 之上 他 .

他竟然对着当时正凝视着他的双眼，深情地唱起了情歌。

[ðə; ði] [ˈkɑ:mədɔ:r] [meɪd] [ˈsɪgnəlz] [tu;; tə] [si:s] [ˈfaɪərɪŋ][ænd; ənd][fɔ:l] [bæk] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
The Commodore made signals to cease firing and fall back , but in vain .
这 准将 制成 信号 到 停止 射击 和 落下 后退 , 但 在 徒劳 .

准将发出停止射击和撤退的信号，但无济于事。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [ˈdi:pli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tu;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈɔ:rdərz] ;
She was too deeply engaged to think of orders ;
她 曾是 也 深 已订婚的 到 思考 的 订单 ;

她当时全神贯注于一件事，根本没心思考虑命令；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd][ænd; ənd] ['wəːʃɪp] [ænd; ənd] [ə'dɔrd] ,
and there she stood to be admired and worshipped and adored ,
和 那里 她 站立 到 是 钦佩 和 崇拜 和 受人喜爱 ,
她就那样站在那里, 接受人们的仰慕、崇拜和爱戴。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [mudz] [ænd; ənd] [tensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frent] " ['rʊmæns] .
in all the moods and tenses of a French " romance .
在 全部 这 情绪 和 时态 的 一个 法语 " 浪漫 .
充满了法国“浪漫”小说的各种情绪和时态。

" [bʌt; bət] [mɪs] [rɪ'bekə] ['greɪəm] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnlɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɜːz] [kæptə'veɪʃən] ;
" **But Miss Rebecca Graham was not the only victim of the Major's captivations** ;
" 但 错过 丽贝卡 格雷厄姆 曾是 不是 这 仅有的 受害者 的 这 专业的 魅力 ;
“但丽贝卡·格雷厄姆小姐并不是少校迷恋的唯一受害者；

[ˈgrædʒuəli][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ru:m] [hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði]
gradually the whole company of the drawing - room had gathered round the
逐步地 这 所有的 公司 的 这 绘画 - 房间 有 聚集 圆形的 这
[pi'ænoʊ] , [sʌm; səm][tuː; tə] ['wʌndər] ,
piano , some to wonder ,
钢琴 , 一些 到 想知道 ,
渐渐地, 客厅里的所有人都围到了钢琴旁, 有些人感到疑惑。

[sʌm; səm][tuː; tə] [læf] [æt; ət] , [sʌm; səm][tuː; tə] [fi:l] [ə'mju:zd] [baɪ] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [fjuː] [tuː; tə] [fi:l]
some to laugh at , some to feel amused by , and not a few to feel
一些 到 笑 在 , 一些 到 感觉 觉得好笑 经过 , 和 不是 一个 很少 到 感觉
[ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ] ,
angry with ,
生气的 和 ,
有些令人发笑, 有些令人觉得有趣, 还有不少令人愤怒。

[ðæt] ['lɪt(ə)l]['faɪəri] - [aɪd] , [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] , [huː] [aɪd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [soʊ] ['læŋɡwɪʃɪŋli]
that little fiery - eyed , impertinent - looking fellow , who eyed the ladies so languishingly
那 小的 火热 - 眼睛 , 无礼 - 寻找 同伴 , WHO 眼睛 这 女士们 所以 萎靡不振
,
:
,
那个眼神火红、看起来傲慢无礼的小家伙, 用那种慵懒的眼神盯着女士们看,

[ænd; ənd][stɛəd][æt; ət][ðə; ði][men][æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] , " [hu:l] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
and stared at the men as if asking , " Who'll quarrel with me ?
和 凝视 在 这 男人 作为 如果 问 , " 谁会 争吵 和 我 ?
他盯着那些男人, 仿佛在问: “谁敢跟我吵架? ”

" [juː; jʊ] [maɪt] [nɑ:t] [laɪk] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪɡ'nɔːr] [hɪm; ɪm] .
" **You might not like , but it was impossible to ignore him** .
" 你 可能 不是 喜欢 , 但 它 曾是 不可能的 到 忽略 他 .
“你可能不喜欢他, 但你不可能忽视他。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [er] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnfəs] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] ,
There was , too , in his whole air and bearing a conscious sense of power ,
那里 曾是 , 也 , 在 他的 所有的 空气 和 轴承 一个 有意识的 感觉 的 力量 ,
此外, 他的一言一行都流露出一种自觉的权力感。

— [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][boʊld][self] - [rɪ'laɪəns] , — [ðæt] ['dɪɡnəfaɪz]['iːv(ə)n] ['ɪmpjədəns] ;
— **a sort of bold self - reliance , — that dignifies even impudence** ;
— 一个 种类 的 大胆的 自己 - 依赖 , — 那 使尊严 甚至 厚颜无耻 ;
——一种大胆的自立, ——甚至让厚颜无耻也显得高尚；

[ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [hed] [ʌp][ænd; ʌnd][hændz] [ˈvɪgərəsli] [ˈstraɪkɪŋ]
and as he sat in his chair with head up and hands vigorously striking
和 作为 他 卫星 在 他的 椅子 和 头 向上 和 双手 大力 引人注目
[ðə; ði] [ˈkɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ] ,
the chords of the piano ,
这 和弦 的 这 钢琴 ,
他坐在椅子上, 昂着头, 双手用力地拨动着钢琴的琴弦。

[hiː; hi] [lʊkt] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪmˈprɑːbəbl] [ðæt] [hiː; hi] [felt] , “ - [əˈɡenst]
he looked , as it is by no means improbable that he felt , “ M'Caskey against
他 看起来 , 作为 它 是 经过 不 方法 不太可能 那 他 毛毡 , “ - 反对
[ðə; ði] [fiːld] .
the field .
这 场地 .
他看起来, 就像他感觉的那样, “M'Caskey 对抗球场”。

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈhɑːrti] [əˈplɔːz] [æt; ət][ə; eɪ] [sɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
” It was in the midst of hearty applause at a song he had just
” 它 曾是 在 这 中间 的 爽朗 掌声 在 一个 歌曲 他 有 只是
[kəmˈpliːtɪd] ,
completed ,
完全的 ,
“当时他刚刚唱完一首歌, 现场掌声雷动,”

[ðæt] [ˈmeɪtlənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
that Maitland entered the room .
那 梅特兰 进入 这 房间 .
梅特兰走进了房间。

[ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrən] [frend] [hæd; həd]
In the hall he had learned from the servants that his foreign friend had
在 这 大厅 他 有 学习 从 这 仆人 那 他的 外国的 朋友 有
[əˈraɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,
他在大厅里从仆人那里得知, 他的外国朋友已经到了。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ɡriːt] [hɪm; ɪm] .
and he hurried forward to greet him .
和 他 慌忙 向前 到 迎接 他 .
他赶紧上前迎接他。

[ˈræðər] [ˈpʌz(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] [voʊˈsɪfərəs] [ˈ^eɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
Rather puzzled at the vociferous gayety of the company ,
相当 困惑 在 这 喧闹的 同性恋 的 这 公司 ,
我对公司里喧闹的欢乐气氛感到颇为困惑。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ʌnd] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][piˈænoʊ] ,
he made his way through the crowd and approached the piano ,
他 制成 他的 方式 通过 这 人群 和 接近 这 钢琴 ,
他穿过人群, 走向钢琴。

[ænd; ʌnd] [ðen] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [frend] .
and then stood staring on every side , to find out his friend .
和 然后 站立 凝视 在 每一个 边 , 到 寻找 出去 他的 朋友 .
然后他四处张望, 想找到他的朋友。

[ðoo] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈooŋli] [ˈrestɪd] [ˈpæsnɪli] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
Though he saw the Major , his eye only rested passingly on him ,
尽管 他 锯 这 主要的 , 他的 眼睛 仅有的 休息 顺便地 在 他 ,
虽然他看到了少校, 但他的目光只是匆匆瞥了一眼。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [reɪndʒd] [iːgərlɪ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] .
“ **as it ranged eagerly to catch the features of another** .
” 作为 它 范围 急切地 到 抓住 这 特征 的 其他 .

它急切地四处张望，想要捕捉另一个物体的特征。

“ [hiːz] [ˈveri] [ə'mjuːzɪŋ] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [wʌt] [juː; jʊ][led][juː 'es][tuː; tə][ɪk'spekt] ,
“ **He's very amusing , though not in the least what you led us to expect ,**
” 他是 非常 有趣 , 尽管 不是 在 这 至少 什么 你 引领 我们 到 预计 ,
“他很有趣，虽然和你之前让我们预想的完全不一样。”

“ [ˈwɪspəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtræfəˌd] .
” **whispered Mrs . Trafford .**
” 低声说道 太太 . 特拉福德 .

“特拉福德太太低声说道。”

“ [huː] [ɪz][aɪ 'ti:][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈspiːkɪŋ] ? ”
“ **Who is it of whom you are speaking ?** ”
” WHO 是 它 的 谁 你 是 请讲 ? ”

“你指的是谁？ ”

“ [jɔːr; jər] [frend] [ˈjɑːndər] , [ðə; ði] [kaʊnt] [ˌkæfə'reli] . ”
“ **Your friend yonder , the Count Caffarelli .** ”
” 你的 朋友 远处 , 这 数数 卡法雷利 . ”

“你那边的朋友，卡法雷利伯爵。”

“ [wʌt] — [ðæt] [mæn] ? ” [kraɪd] [ˈmeɪtlənd] , [æz; əz][hiː; hi] [gruː] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [naʊ]
“ **What — that man ?** ” **cried Maitland , as he grew pale with passion ; and now**
” 什么 — 那 男人 ? ” 哭 梅特兰 , 作为 他 生长 苍白 和 热情 ; 和 现在
, [ˈpʊʃɪŋ] [ˈfɔːrwəd] ,
, **pushing forward** ,
, 推动 向前 ,

“什么——那个人？”梅特兰喊道，激动得脸色苍白；然后，他继续向前走去，

[hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] - [stuːl] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] ,
he leaned over the back of the music - stool , and whispered ,
他 倾斜 超过 这 后退 的 这 音乐 - 凳子 , 和 低声说道 ,

他俯身倚在音乐凳的靠背上，低声说道：

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] [kɔːl] [jɔːr'self] [kaʊnt] [ˌkæfə'reli] ? ”
“ **Who are you that call yourself Count Caffarelli ?** ”
” WHO 是 你 那 称呼 你自己 数数 卡法雷利 ? ”

“你自称卡法雷利伯爵，究竟是谁？ ”

“ [ɪz][jɔːr; jər] [neɪm] [ˈmeɪtlənd] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkuːlnəs] .
“ **Is your name Maitland ?** ” **said the other , with perfect coolness .**
” 是 你的 姓名 梅特兰 ? ” 说 这 其他 , 和 完美的 凉爽 .

“你叫梅特兰吗？”另一个人语气十分冷静地问道。

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [maɪn] [ɪz] - , [sɜːr] . ”
“ **Mine is M'Caskey , sir .** ”
” 矿 是 - , 先生 . ”

“我的姓是麦卡斯基，先生。”

“ [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [prɪˈzʌmp(ə)n] [duː][aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] ? ”
“ **And by what presumption do I find you here ?** ”
” 和 经过 什么 假定 做 我 寻找 你 这里 ? ”

“我凭什么能在这里找到你？ ”

“ [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [pleɪs] [nɔ:r][ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɔ:r; fər] [ˌekspləˈheɪʃənz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ɔ:r]
“ **This is not the place nor the moment for explanations ; but if you want or**
“ 这 是 不是 这 地方 也不 这 片刻 为了 解释 ; 但 如果 你 想 或者
[prɪfɜ:r] [ɪksˈpəʊʒəz] ,
prefer exposures ,
更喜欢 暴露 ,

“这里不是解释的场合，也不是合适的时机；但如果你想要或更喜欢揭露真相，

[dəʊnt] [bɔ:k] [jʊr; jər] [ˈfænsi] .
don't balk your fancy .
不 犹豫 你的 想要 .

不要压抑你的幻想。

[aɪ] - [em][æz; əz] [ˈredi] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
I ' m as ready as you are .
我 - 米 作为 准备好 作为 你 是 .

我和你一样准备好了。

“ [ˈmeɪtlənd] [ri:ld] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bloʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈpɑ:zətɪvli] [ɪl] ;
“ **Maitland reeled back as if from a blow , and looked positively ill ;**
“ 梅特兰 卷曲 后退 作为 如果 从 一个 吹 , 和 看起来 积极地 患病的 ;
“梅特兰像被人重击了一样踉跄后退，看起来病得很重；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈlæfɪŋli] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
and then laughingly turning to the company ,
和 然后 笑着 转弯 到 这 公司 ,

然后笑着转向同伴们，

[hi:; hi] [sed] [sʌm; səm] [ˈkɑ:mən] - [pleɪs] [wɜ:rdz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪl] [lʌk] [ɪn] [ˈbi:ɪŋ] [leɪt] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]
he said some common - place words about his ill luck in being late to hear the
他 说 一些 常见的 - 地方 字 关于 他的 患病的 运气 在 存在 晚的 到 听到 这
[læst] [sɔ:n] .
last song .
最后的 歌曲 .

他说了几句老生常谈的话，抱怨自己运气不好，错过了最后一首歌的演奏。

“ [wel] , [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][læst][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] , “ [sed] [ˈmɪstər] . - , [ˈraɪzɪŋ] .
“ **Well , it must be the last for to - night , “ said Mr . M'Caskey , rising .**
“ 出色地 , 它 必须 是 这 最后的 为了 到 - 夜晚 , “ 说 先生 . - , 上升 .

“那一定是今晚的最后一餐了，”麦卡斯基先生说着站了起来。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈri:əli] [ɪmˈpouzɪd] [tu:] [mʌt] [əˈpɑ:n] [ˈevri] [wʌnz] [fɔ:rˈberəns] .
“ **I have really imposed too much upon every one's forbearance .**
“ 我 有 真的 强加 也 很多 之上 每一个 一个人的 宽容 .

“我真的对大家的忍耐力要求太高了。”

“ [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈskɜ:rmɪŋɪŋ] , — [ðə; ði] [enˈtri:ti:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔɪ] [rɪfˈju:zlz]
“ **After a little of the usual skirmishing , — the entreaties and the coy refusals**
“ 后 一个 小的 的 这 通常 小规模冲突 , — 这 恳求 和 这 害羞 拒绝
,
:
,

“经过一番惯常的交锋——恳求和婉拒之后，

[ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [sæŋ] [fɔ:r; fər][ju:ˈes][æt; ət]
the recollection of that charming thing you sang for us at Woodpark ,
这 回忆 的 那 迷人 事物 你 唱 为了 我们 在 伍德帕克 ,

还记得你在伍德帕克为我们唱的那首动听的歌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [daʊts] [lest] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [noʊ][ˈmju:zɪk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
and the doubts lest they had brought no music with them ,
和 这 疑虑 免得 他们 有 带来 不 音乐 和 他们 ,

他们还担心自己没有带音乐过来。

— [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['greɪəm] [sæt] [daʊn] [tu;; tə][wʌn] ,
— **the Misses Graham sat down to one** ,
— 这 小姐们 格雷厄姆 卫星 向下 到 一 ,

格雷厄姆小姐们坐下来，

[ʌv; əv] [ðoʊz] [dju:'ets] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [si:mz] ['eɪb(ə)l][tu;; tə] [kəm'poʊz] [ænd; ənd][tu;; tə]
of those duets which every one in England seems able to compose and to
的 那些 二重唱 哪个 每一个 一 在 英格兰 似乎 有能力的 到 撰写 和 到
[sɪŋ] ;
sing ;
唱歌 ;

在英国，几乎每个人都能创作和演唱那些二重唱；

[ˌlækə'deɪzɪkl] ['dɪtɪz] [ə'dæptɪd] [tu;; tə][ðə; ði] ['hʌmbl] ['mju:zɪk(ə)l] [prə'fɪ(ə)nsi] , [ænd; ənd]
lackadaisical ditties adapted to the humblest musical proficiency , and
懒散的 小调 改编 到 这 最谦逊的 音乐 熟练程度 , 和
[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [tu:] , [ðə; ði] ['veri] ['nɛrəʊəst] [ɪn'telɪdʒənsɪz] .
unfortunately , too , the very narrowest intelligences .
很遗憾 , 也 , 这 非常 最窄 情报 .

慵懒的曲调适合最差的音乐水平，但遗憾的是，也适合最狭隘的智力。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , ['æftər][ə; eɪ] [bri:f] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] , [rɪ'zju:md]
While the remainder of the company , after a brief moment of silence , resumed
尽管 这 余 的 这 公司 , 后 一个 简短的 片刻 的 沉默 , 恢复
[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

公司其他员工短暂沉默后，继续交谈起来。

['meɪdʒər] - [stept] [ʌnəb'zɜ:rvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , — [baɪ][ɔ:l] , [æt; ət] [li:st] , [bʌt; bət]
Major M'Caskey stepped unobserved from the room , — by all , at least , but
主要的 - 步 未被观察到的 从 这 房间 , — 经过 全部 , 在 至少 , 但
[baɪ] ['meɪtlənd] ,
by Maitland ,
经过 梅特兰 ,

麦卡斯基少校悄无声息地走出了房间——至少除了梅特兰之外，所有人都没有注意到他。

[hu:] ['spi:dəli] ['fɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [led][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [ə'bi:n] [ðə; ði]
who speedily followed him , and , led by the sound of his footsteps along the
WHO 迅速地 随后 他 , 和 , 引领 经过 这 声音 的 他的 脚步声 沿着 这
['kɔ:rɪdɔ:r] ,
corridor ,
走廊 ,

他迅速跟了上去，循着他沿着走廊的脚步声，

[trækt] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔ:l] .
tracked him through the great hall .
已追踪 他 通过 这 伟大的 大厅 .

我一路跟踪他穿过大厅。

- [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑ:r] ,
M'Caskey was standing on the lawn , and in the act of lighting his cigar ,
- 曾是 常设 在 这 草地 , 和 在 这 行为 的 灯光 他的 雪茄 ,

麦卡斯基站在草坪上，正要点燃他的雪茄，

[æz; əz] ['meɪtlənd] [keɪm] [ʌp] .
as Maitland came up .
作为 梅特兰 来了 向上 .

这时，梅特兰出现了。

“ [ɪkˈsplɛɪn] [ðɪs] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] [hɪr] , [sɜːr] , [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , ” [kraɪd] [ˈmɛrtlənd] ,
“ **Explain this intrusion here , sir , now , if you can , ” cried Maitland ,**
“ 解释 这 入侵 这里 ; 先生 ; 现在 ; 如果 你 能 ; ” 哭 梅特兰 ;
“先生, 如果您可以的话, 请现在就解释一下这次闯入事件的原因,”梅特兰喊道。

[æz; əz][hi; hi] [wɔːkt] [streɪt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
as he walked straight towards him .
作为 他 步行 直的 向 他 .
他径直朝他走去。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [ˈeni] [ˌɛkspləˈneɪʃənz] [frɒm; frəm][em ˈiː] , [juː; jʊ] - [əl][hæv; həv][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðem; ðəm]
“ **If you want any explanations from me , you ' ll have to ask for them**
“ 如果 你 想 任何 解释 从 我 ; 你 - 二 有 到 问 为了 他们
[mɔːr] [ˈsuːtəbli] ,
more suitably ,
更多的 适当地 ;
“如果你想从我这里得到任何解释, 你应该用更合适的方式问我。”

“ [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] , [ˈkəʊldli] .
“ **said the other , coldly .**
“ 说 这 其他 ; 冷冷地 ;
“另一个人冷冷地说。”

“ [aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [noʊ] ,
“ **I desire to know ,**
“ 我 欲望 到 知道 ;
我想知道,

[ˈʌndər] [wʌt] [ˈpriːtens] [juː; jʊ] [əˈsuːm] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ænd][ræŋk][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ,
under what pretence you assume a name and rank you have no right to ,
在下面 什么 虚伪 你 认为 一个 姓名 和 秩 你 有 不 正确的 到 ;
你以何种借口冒用你无权拥有的姓名和职级?

[tuː; tə][əbˈteɪn] [ədˈmɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ? “
to obtain admission to this house ? ”
到 获得 入学 到 这 房子 ? “
如何才能进入这栋房子?

“ [jʊr; jər] [ˈkwestʃən] [ɪz] [ˈiːzəli] [ˈænsər] : [jʊr; jər] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [tuː; tə][em ˈiː][wɜːr; wər] , [ɑːn][maɪ][əˈraɪv(ə)l]
“ **Your question is easily answered : your instructions to me were , on my arrival**
“ 你的 问题 是 容易地 回答 : 你的 指示 到 我 是 ; 在 我的 到达
[æt; ət] [ˌkɒləˈreɪn] ,
at Coleraine ,
在 科尔雷恩 ;

“你的问题很容易回答: 你给我的指示是, 当我抵达科尔雷恩时,

[tuː; tə] [gɪv] [maɪˈself] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] , [ænd; ænd][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn]
to give myself out for a foreigner , and not to speak English with any one
到 给 我 出去 为了 一个 外国人 ; 和 不是 到 说话 英语 和 任何 一
.
:
.

我故意让自己看起来像个外国人, 而且不和任何人说英语。

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [noʊt] [ɪn][maɪ] [desk] , [ænd; ænd] [θɪŋk] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [misˈteɪk] [əˈbaʊt] [ɪts]
I have your note in my desk , and think there can be no mistake about its
我 有 你的 笔记 在 我的 桌子 ; 和 思考 那里 能 是 不 错误 关于 它是
[ˈmiːnɪŋ] . “
meaning . ”
意义 . “

我办公桌里有你的便条, 我想它的意思应该不会有误吧。

“ [wel] , [wel] ; [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] : [goʊ][ɑ:n] , ” [kraɪd] ['meɪtlənd] , [ɪm'peɪntli] .
“ **Well , well ; I know all that : go on , ” cried Maitland , impatiently .**
出色地 , 出色地 ; 我 知道 全部 那 : 去 在 , ” 哭 梅特兰 , 不耐烦地 .

“好吧 , 好吧 ; 这些我都知道 : 继续吧 , ”梅特兰不耐烦地喊道。

- [smaɪld] , [hæf] ['ɪnsələntli] , [æt; ət] [ðɪs] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['tempər] , [ænd; ænd] [kən'tɪnju:d] : “ [aɪ 'ti:]
M'Caskey smiled , half insolently , at this show of temper , and continued : “ It
- 微笑 , 一半 傲慢地 , 在 这 展示 的 脾气 , 和 持续 : “ 它
[wʌz; wəz] , [ðen] ,
was , then ,
曾是 , 然后 ,

麦卡斯基对这种发脾气 的行为 半是轻蔑地笑了笑 , 然后继续说道 : “那么 , 当时就是这样。”

[ɪn][maɪ] [ə'su:md] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['frentʃmən] , ['spænjərd] , [ɪ'tæliən] , [ɔ:r] [wət'evər] [ju:; jʊ] [wɪ] ,
in my assumed character of Frenchman , Spaniard , Italian , or whatever you wish ,
在 我的 假定 特点 的 法国人 , 西班牙人 , 意大利语 , 或者 任何 你 希望 ,
以我假想的角色——法国人、西班牙人、意大利人 , 或者任何你想让我扮演的角色——

— [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'laɪk][tu:; tə][em 'i:] , — [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]
— for they are pretty much alike to me , — I was standing at the door
— 为了 他们 是 漂亮的 很多 同样 到 我 , — 我 曾是 常设 在 这 门
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
of the inn ,
的 这 客栈 ,

——因为在我看来 , 他们几乎都一样——我当时正站在客栈门口 ,

[wen] [ə; eɪ] ['ræðər] ['pɑ:mpəs] [oʊld] ['feləʊ] , [wɪð; wɪθ] [tu:] ['fɒtmən] ['æftər][hɪm; ɪm] , [keɪm] [ʌp] ,
when a rather pompous old fellow , with two footmen after him , came up ,
什么时候 一个 相当 傲慢 老的 同伴 , 和 二 侍从 后 他 , 来了 向上 ,
这时 , 一个趾高气扬的老头带着两个侍从走了过来。

[ænd; ænd][ɪn][sʌm; səm]['eksɪkrəb(ə)] [frentʃ] [en'devəd] [tu:; tə] [ə'kɔ:st] [em 'i:] , ['mɪŋɡlɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn]
and in some execrable French endeavored to accost me , mingling your name in
和 在 一些 可憎的 法语 努力 到 招呼 我 , 混杂 你的 姓名 在
[hɪz; ɪz]['dʒɑ:rgən] ,
his jargon ,
他的 行话 ,

他用蹩脚的法语试图搭讪我 , 还把你的名字夹在他的俚语里。

[ænd; ænd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [em 'i:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['læŋɡwɪdʒ] [wʊd] [pər'mɪt] , [tu:; tə] [rɪ'tʃ:rn] [wɪð; wɪθ]
and inviting me , as well as his language would permit , to return with
和 邀请 我 , 作为 出色地 作为 他的 语言 会 允许 , 到 返回 和
[hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .
him to his house .
他 到 他的 房子 .

他用他能想到的方式邀请我跟他一起回他家。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [kən'klu:d] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [jɔ:rz] ?
What was I to conclude but that the arrangement was yours ?
什么 曾是 我 到 结束 但 那 这 安排 曾是 你的 ?

我还能得出什么结论呢 ? 这安排当然是你的。

[ɪn'di:d] , [aɪ] ['nevər] [geɪv] [ə; eɪ] [daʊt] [tu:; tə][aɪ 'ti:] . “
indeed , I never gave a doubt to it . ”
的确 , 我 绝不 给予 一个 怀疑 到 它 : “

的确 , 我对此从未有过任何怀疑。

“ [wen] [hi:; hi] [ə'drest] [ju:; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [kaʊnt] [kæfə'reli] , [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌt]
“ **When he addressed you as the Count Caffarelli , you might have had such**
“ 什么时候 他 已解决 你 作为 这 数数 卡法雷利 , 你 可能 有 有 这样的
[ə; eɪ] [daʊt] ,
a doubt ,
一个 怀疑 ,

“当他称呼你为卡法雷利伯爵时, 你或许会有这样的疑虑,”

“ [sed] ['meɪtlənd] , [ˈsnɪɪŋli] .
“ **said Maitland , sneeringly .**
“ 说 梅特兰 , 冷笑着 .

“梅特兰冷笑着说。”

“ [hi:; hi] [kɔ:ld] [em 'i:] ['sɪmpli] [kaʊnt] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
“ **He called me simply Count , “ was the reply .**
“ 他 称为 我 简单地 数数 , “ 曾是 这 回复 .

“他直接叫我伯爵,”对方回答道。

“ [wel] ; [soʊ][fɑ:r] [wel] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'sʌmpj(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] , [æt; ət] [li:st] . “
“ **Well ; so far well : there was no assumption of a name , at least . “**
“ 出色地 ; 所以 远的 出色地 : 那里 曾是 不 假设 的 一个 姓名 , 在 至少 . “

“嗯, 目前为止一切顺利: 至少没有冒用名字。”

“ [nʌn] [wət'evər] ; [ænd; ænd] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [wʊd] [ðə; ði] [ə'fens] [hæv; həv] [si:md]
“ **None whatever ; and if there had been , would the offence have seemed**
“ 没有任何 任何 ; 和 如果 那里 有 到过 , 会 这 罪行 有 似乎
[tu:; tə][ju:; jʊ][soʊ] [ˈveri] — [ˈveri] [ʌn'pɑ:rdnəbl] ?
to you so very — very unpardonable ?
到 你 所以 非常 — 非常 不可饶恕的 ?

“没有任何过错; 即便有, 你也会觉得这种过错非常、非常不可饶恕吗? ”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [i:zi] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪm'pɜ:rtnəns] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv]
“ **It is not easy to convey the intense impertinence given to the delivery of**
“ 它 是 不是 简单的 到 传达 这 激烈的 无礼 给定 到 这 送货 的
[ðɪs] [spi:tʃ] [baɪ][ðə; ði][ˈɡrædʒueɪtɪd] [ˈsləʊnəs] [ʌv; əv] [ˈevri] [wɜ:rd] ,
this speech by the graduated slowness of every word ,
这 演讲 经过 这 毕业 缓慢 的 每一个 单词 ,

“很难用语言来形容这种通过字斟句酌的缓慢语速所展现出的极度傲慢无礼。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɪnsələnt] [kəm'pəʊzər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈspəʊkən] .
and the insolent composure with which it was spoken .
和 这 傲慢的 镇定 和 哪个 它 曾是 说 .

以及说话时那种傲慢无礼的神情。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [sɜ:r] , [baɪ] [ðɪs] — [ðɪs] [ɪn,sɪnju'eɪʃn] ? “ [kraɪd] ['meɪtlənd] .
“ **What do you mean , sir , by this — this insinuation ? “ cried Maitland .**
“ 什么 做 你 意思是 , 先生 , 经过 这 — 这 暗示 ? “ 哭 梅特兰 .

“先生, 您这话是什么意思——这暗示是什么意思? ”梅特兰喊道。

“ [ɪn,sɪnju'eɪʃn] ! — [ɪts] [nʌn] .
“ **Insinuation ! — it's none .**
“ 暗示 ! — 它是没有任何 .

“暗示? ——根本不是暗示。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈkwestʃən] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɡʊd] [teɪst] [ɔ:r] [ɡʊd] [ˈmɒrəlz] . “
It is a mere question as to a matter of good taste or good morals . “
它 是 一个 仅仅 问题 作为 到 一个 事情 的 好的 品尝 或者 好的 德 . “

这仅仅是一个关乎品味或道德的问题。”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [dɪs'kʌʃnz] , [sɜ:r] , “ [sed] ['meɪtlənd] , [ˈhɔ:tlɪ] .
“ **I have no time for such discussions , sir , “ said Maitland , hotly .**
“ 我 有 不 时间 为了 这样的 讨论 , 先生 , “ 说 梅特兰 , 热 .

“先生, 我没时间进行这种讨论,”梅特兰怒气冲冲地说。

“ [aɪ][eɪ'ɛm][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['blʌndə] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv]
“ **I am glad to find that the blunder by which you came here was not of**
“ 我 是 高兴的 到 寻找 那 这 错误 经过 哪个 你 来了 这里 曾是 不是 的
[jʊr; jər] [oʊn] [prə'vʊʊkɪŋ] ,
your own provoking ,
你的 自己的 挑衅 ,

“我很高兴地发现，你来到这里并非是你自己造成的错误。”

[ðooʊ] [aɪ][ˈkænɑːt] [siː] [haʊ] [aɪ'tiː] [meɪks] [ðə; ði][eksplə'nei(ə)n] [les] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][maɪ'self] . “
though I cannot see how it makes the explanation less difficult to myself .”
尽管 我 不能 看 如何 它 制作 这 解释 较少的 难的 到 我 . ”

虽然我看不出这如何能让我自己更容易理解这个解释。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['dɪfɪkəlti] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? ” [kraɪd] - , ['kuːlɪi] .
“ **What is your difficulty , may I ask ?** ” **cried M'Caskey , coolly .**
“ 什么 是 你的 困难 , 可能 我 问 ? ” 哭 - , 冷静地 .

“请问你遇到了什么困难？”麦卡斯基冷冷地问道。

“ [ɪz][aɪ'tiː][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [haʊ] [aɪ] [noʊ] — ” [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt]
“ **Is it no difficulty that I must explain how I know —** ” **and he stopped**
“ 是 它 不 困难 那 我 必须 解释 如何 我 知道 — ” 和 他 停止
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

“难道我解释一下我是怎么知道的，一点也不难吗——”他突然停住了。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [stɑːp][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] ,
just as a man might stop on the verge of a precipice ,
只是 作为 一个 男人 可能 停止 在 这 边缘 的 一个 悬崖 ,

就像一个人可能会停在悬崖边一样，

[ænd; ənd] [lʊk] ['hɔːrər] - [strʌk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθ] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .
and look horror - struck down into the depth below him .
和 看 恐怖 - 击 向下 进入 这 深度 以下 他 .

他惊恐地向下望去，看到了脚下的深渊。

“ [aɪ] [miːn] , ” [sed] [hiː; hi] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ,
“ **I mean ,** ” **said he , recovering himself** ,
“ 我 意思是 , ” 说 他 , 恢复中 他自己 ,

“我的意思是，”他缓过神来说道，

“ [ðæt] [tuː; tə][ˈentər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [rɪ'leɪŋz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʊd] ['oʊpən]
“ **that to enter upon the question of our relations to each other would open**
“ 那 到 进入 之上 这 问题 的 我们的 关系 到 每个 其他 会 打开
[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mætərɪz] [rɪ'sɛnʃəli] ['siːkrət] .
the discussion of matters essentially secret .
这 讨论 的 事情 本质上 秘密 .

“如果讨论我们彼此之间的关系，就会引出本质上属于秘密的事情的讨论。”

[wen] [aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [ðə; ði][nekst] ['kwɛstʃən] [wɪl] [biː; bi] , - [huː] [ɪz][hiː; hi] ? - “
When I have said I know you , the next question will be , ' Who is he ? ' ”
什么时候 我 有 说 我 知道 你 , 这 下一个 问题 将要 是 , - WHO 是 他 ? - ”

当我说我认识你之后，下一个问题就是：“他是谁？”

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ðer; ðər] ?
“ **Well , what is the difficulty there ?**
“ 出色地 , 什么 是 这 困难 那里 ?

“那么，难点在哪里呢？”

[aɪ][eɪ'ɛm][grɑːf] - , [ɪn] [bə'veɪriə] ; [kaʊnt] [ʌv; əv]['serə] - ['meɪdʒər] , [ɪn] ['sɪsɪli] ;
I am Graf M'Caskey , in Bavaria ; Count of Serra - major , in Sicily ;
我 是 格拉夫 - , 在 巴伐利亚 ; 数数 的 塞拉 - 主要的 , 在 西西里岛 ;

我是巴伐利亚的格拉夫·麦卡斯基；西西里岛的塞拉-马约尔伯爵；

[kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][es 'ti:] . ['pi:tər][ænd; ənd][es 'ti:] . [pɔ:l] , [ænd; ənd][ə; ei] [naɪt]
Commander of the Order of St . Peter and St . Paul , and a Knight
指挥官 的 这 命令 的 英石 . 彼得 和 英石 . 保罗 , 和 一个 骑士
[ʌv; əv][ˈmɔ:ltə] .
of Malta .
的 马耳他 .

圣彼得和圣保罗骑士团指挥官，马耳他骑士团骑士。

[aɪ] ['men](ə)n] [ðɪ:z] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] - [brə'vets] - [wɪð; wɪθ][em 'i:] . "
I mention these , for I have the ' brevets ' with me . "
我 提到 这些 , 为了 我 有 这 - 特许状 - 和 我 . "

我之所以提到这些，是因为我身上带着“资格证书”。

" ['veri] [tru:] , " [sed] ['meɪtlənd] ; " [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɔ:lsʊʊ][ðə; ði] [seɪm] [lu:'tenənt] [maɪlz]
" **Very true , " said Maitland ; " but you are also the same Lieutenant Miles**
" 非常 真的 , " 说 梅特兰 ; " 但 你 是 还 这 相同的 中尉 迈尔斯
-
M'Caskey ,
- ,

“没错,”梅特兰说; “但你也是那个迈尔斯·麦卡斯基中尉啊。”

[hu:] [sɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] 2d [west] ['ɪndiən] ['redʒɪmənt] ,
who served in the 2d West Indian Regiment ,
WHO 服务 在 这 2d 西方 印度 团 ,

曾在西印度群岛第二团服役的

[ænd; ənd] [hu:] [left][ə; ei] [fju:] [ʌn'setld] ['mætərz] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənmənt]
and who left a few unsettled matters between him and the Government
和 WHO 左边 一个 很少 不安的 事情 之间 他 和 这 政府
[ðer; ðər] , [wen] [hi;; hi] ['kwɪtɪd] [bə:r'beɪdʊʊz] . "
there , when he quitted Barbadoes . "
那里 , 什么时候 他 辞职 巴巴多斯 . "

他离开巴巴多斯时，与巴巴多斯政府之间还留下了一些悬而未决的问题。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wəʊnt] [reɪk] [ʌp] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt][wɑ:nt][tu;; tə] [hæŋ]
" **And which they won't rake up , I promise you , if they don't want to hang**
" 和 哪个 他们 惯于 耙 向上, 我 承诺 你 , 如果 他们 不 想 到 悬挂
[æn; ən][eks] - ['gʌvənrə] ,
an ex - governor ,
一个 前任 - 州长 ,

“我向你保证，如果他们不想绞死一位前州长，他们就不会去翻旧账。”

" [sed] [hi;; hi] , ['læfɪŋ] .
" **said he , laughing .**
" 说 他 , 笑 .

“他笑着说。”

" [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] , ['mɪstər] . ['meɪtlənd] , [wɪl] [stænd] [sʌtʃ] [ɪnvestɪ'geɪfɪnz] [æz; əz] [ðɪ:z] .
" **But none of us , Mr . Maitland , will stand such investigations as these .**
" 但 没有任何 的 我们 , 先生 . 梅特兰 , 将要 站立 这样的 调查 作为 这些 .

“但是，梅特兰先生，我们当中没有人能够承受这样的调查。”

[ðeəz; ðəz][ə; ei] ['stætʃu:t] [ʌv; əv] [lɪmɪ'teɪʃənz] [fɔ:r; fər] ['mɒrəlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər] [smɔ:l] ['dets] .
There's a statute of limitations for morals as well as for small debts .
有 一个 法令 的 限制 为了 德 作为 出色地 作为 为了 小的 债务 .

道德问题和小额债务都有诉讼时效。

“ [ˈmeɪtlənd] [wɪnst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnsələnt] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn]
“ **Maitland winced under the insolent look of the other , and in a tone**
“ 梅特兰 畏缩 在下面 这 傲慢的 看 的 这 其他 , 和 在 一个 语气
[ˈsʌmwʌt] [ˈfeɪkən] ,
somewhat shaken ,
有些 摇晃 ,

梅特兰在对方傲慢的目光下畏缩了一下，语气有些颤抖，

[kənˈtɪnjuːd] , “ [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] [aɪˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [suːt] [emˈiː] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ðiːz] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] .
continued , “ At all events it will not suit me to open these inquiries .
持续 , “ 在 全部 活动 它 将要 不是 套装 我 到 打开 这些 查询 .

继续说道：“无论如何，开启这些调查对我来说都不合适。”

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [piːs] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [hɪr] [huː]
The only piece of good fortune in the whole is that there was none here who
这 仅有的 片 的 好的 财富 在 这 所有的 是 那 那里 曾是 没有任何 这里 WHO
[nuː] [juː; jʊ] . “
knew you . “
知道 你 : “

唯一值得庆幸的是，这里没有人认识你。

“ [aɪ] [eɪˈem] [nɑːt] [soʊ] [ˈveri] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðoʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət]
“ **I am not so very sure of that , though , “ said the Major , with a quiet**
“ 我 是 不是 所以 非常 当然 的 那 , 尽管 , “ 说 这 主要的 , 和 一个 安静的
[læf] .
laugh .
笑 .

“不过，我对此不太确定，”少校轻笑着说。

“ [haʊ] [soʊ] ?
“ **How so ?**
“ 如何 所以 ?

“为何如此？

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? “
what do you mean ? “
什么 做 你 意思是 ? “

你是什么意思？ “

“ [waɪ] ;
“ **Why ;**
“ 为什么 ;

“为什么;

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [ˈfeləʊ] [huːm] [aɪ] [rɪˈmembər] [tuː; tə] [hæv; həv] [met] [ɑːn] [ðə; ði] [west] [ˈɪndiən]
that there is an old fellow whom I remember to have met on the West Indian
那 那里 是 一个 老的 同伴 谁 我 记住 到 有 遇见 在 这 西方 印度
[ˈsteɪ] (ə)n] ;
Station ;
车站 ;

我记得在西印度群岛站遇到过一位老先生；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [luːˈtenənt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] - [dwoːrf] ,
he was a lieutenant , I think , on board the ' Dwarf ,
他 曾是 一个 中尉 , 我 思考 , 在 木板 这 - 矮人 ,

我想，他应该是“矮人号”上的中尉。

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˈpʌz(ə)ld] [əˈbaʊt] [emˈiː] . “
- **and he looked as if he were puzzled about me . “**
- 和 他 看起来 作为 如果 他 是 困惑 关于 我 . “

“他看起来好像对我感到困惑。”

“ [ˈgæm,bɪr] [ˈgreɪəm] ? ”
“ **Gambier Graham ?** ”
“ 甘比尔 格雷厄姆 ? ”

“甘比尔·格雷厄姆？”

“ [ðæts] [ðə; ði][məɪn] ; [hi; hi] [ˈfɑ:lʊd] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [ɔ:l] [naɪt] ,
“ **That's the man ; he followed me about all night** ,
“ 那就是 这 男人 ; 他 随后 我 关于 全部 夜晚 ,

“就是那个人；他整晚都跟着我。”

[tɪl] [sʌm; səm][wʌn] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [tu; tə] [pleɪ] [ˈkrɪbɪdʒ] ;
till some one carried him off to play cribbage ;
直到 一些 一 携带 他 离开 到 玩 克里比奇牌 ;

直到有人把他带走去玩纸牌游戏；

[bʌt; bət][hi; hi] - [di:] [li:v] [hɪz; ɪz] [geɪm] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ster] [æt; ət]
but he 'd leave his game every now and then to come and stare at
但 他 - d 离开 他的 游戏 每一个 现在 和 然后 到 来 和 盯 在
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,

但他时不时会放下游戏，过来看看我。

[tɪl] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [sed] , - [ɪf] [ju; jʊ][du:] [ðæt] [əˈgen] ,
till I gave him a look that said , ' If you do that again ,
直到 我 给予 他 一个 看 那 说 , - 如果 你 做 那 再次 ,

直到我瞪了他一眼，那眼神仿佛在说：“如果你再那样做，

[wi; wi] - [əl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʊ:k] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] . - "
we 'll have a talk over it in the morning . ' "
我们 - 二 有 一个 讲话 超过 它 在 这 早晨 . - "

我们明天早上会讨论这件事。

“ [tu; tə] [prɪˈvent] [wɪtʃ] [ju; jʊ][mʌst; məst] [li:v] [ðɪs] [tu; tə] - [naɪt] , [sɜ:r] , “ [sed] [ˈmeɪtlənd] .
“ **To prevent which you must leave this to - night , sir , “ said Maitland .**
“ 到 防止 哪个 你 必须 离开 这 到 - 夜晚 , 先生 , “ 说 梅特兰 .

“为了避免这种情况发生，先生，您今晚必须离开这里，”梅特兰说道。

“ [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈkæriŋ] [ˈfɔ:ləʊəz] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][tu; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] -
“ **I am not in the habit of carrying followers about with me to the country -**
“ 我 是 不是 在 这 习惯 的 携带 追随者 关于 和 我 到 这 国家 -
[ˈhaʊzɪz] [wer] [aɪ][ˈvɪzɪt] .
houses where I visit .
房屋 在哪里 我 访问 .

“我没有带着随从一起去乡间别墅的习惯。”

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [prəˈlɔ:ŋd] [ˈwɪs(ə)l] [wʌz; wəz] - [fɜ:rst][rɪˈplaɪ][tu; tə] [ðɪs] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [ðen]
“ **A very prolonged whistle was M'Caskey's first reply to this speech , and then**
“ 一个 非常 延长 哨 曾是 - 第一的 回复 到 这 演讲 , 和 然后
[hi; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

“麦卡斯基对这番话的第一反应是一声很长的口哨，然后他说：

“ [ðeɪ] [toʊld][em ˈi:][ju; jʊ][wɜ:r; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkleɪvə-ɪst] [ˈfeləʊz] [ɪn] [ˈjʊrəp] ,
“ **They told me you were one of the cleverest fellows in Europe ,**
“ 他们 讲述 我 你 是 一 的 这 最聪明的 伙伴们 在 欧洲 ,

“他们告诉我，你是欧洲最聪明的人之一，

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ; [fɔ:r; fər] [ɪf] [ju; jʊ][wɜ:r; wər] ,
but I don't believe a word of it ; for if you were ,
但 我 不 相信 一个 单词 的 它 ; 为了 如果 你 是 ,

但我一个字都不信；因为如果你真是那样的人，

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [traɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɒli] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [maɪ] [stæmp] .
you would never try to play the game of bully with a man of my stamp .
你 会 绝不 尝试 到 玩 这 游戏 的 欺负 和 一个 男人 的 我的 邮票 .
你绝不会想跟像我这样的人玩欺凌游戏。

[bɪgə(r)] [men] [ðæn; ðən] ['mɪstər] . ['nɔːrmən] ['meɪtlənd] [hæv; həv] [traɪd] [ðæt] ,
Bigger men than Mr . Norman Maitland have tried that ,
大 男人 比 先生 . 诺曼 梅特兰 有 尝试 那 ,
比诺曼·梅特兰先生身材高大的人也尝试过这样做。

[ænd; ənd] [dɪd] [nt] [kʌm] [soʊ] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
and did n't come so well out of it .
和 做过 不 来 所以 出色地 出去 的 它 .
结果却不太理想。

" [æn; ən] ['ɪnsələnt] [tɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] , [æz; əz] [hiː; hi] [θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] , [wʌz; wəz] [ɔːl]
" **An insolent toss of the head , as he threw away his cigar , was all**
" 一个 傲慢的 折腾 的 这 头 , 作为 他 扔 离开 他的 雪茄 , 曾是 全部
['meɪtləndz] ['ænsər] .
Maitland's answer .
梅特兰的 回答 .
“他傲慢地甩了甩头，扔掉了雪茄，这就是梅特兰的全部回答。”

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [sə'pəʊz] , [sɜːr] ,
At last he said , " I suppose , sir ,
在 最后的 他 说 , " 我 认为 , 先生 ,
最后他说：“我想，先生，

[juː; jʊ] ['kænə:t] [wɪʃ] [tuː; tə] [draɪv] [em 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] ? "
you cannot wish to drive me to say that I do not know you ? "
你 不能 希望 到 驾驶 我 到 说 那 我 做 不是 知道 你 ? "
你不会是想逼我说我不认识你吧？

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːkwəd] , ['sɜːrt(ə)nli] ;
" **It would be awkward , certainly ;**
" 它 会 是 尴尬的 , 当然 ;
“那肯定会很尴尬；

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ] - [diː] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ] [duː] [noʊ] [juː; jʊ] .
for then I ' d be obliged to declare that I do know you .
为了 然后 我 - d 是 有义务 到 宣布 那 我 做 知道 你 .
因为那样我就不得不承认我认识你。

" ['ɪnstəntli] ['meɪtlənd] [siːzd] [ðə; ði] [ʌðəz] [ɑːrm] ; [bʌt; bət] - , [ðoʊ] [nɑːt] [baɪ] ['eni] [miːnz]
" **Instantly Maitland seized the other's arm ; but M'Caskey , though not by any means**
" 即刻 梅特兰 查获 这 其他的 手臂 ; 但 - , 尽管 不是 经过 任何 方法
[soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [mæn] ,
so strong a man ,
所以 强的 一个 男人 ,
“梅特兰立刻抓住对方的手臂；但麦卡斯基虽然力气远不及他，

[flʌŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [græsp] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [bæk] , ['seɪɪŋ] , " [hændz] [ɔːf] , [ɔːr] [aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt]
flung off the grasp , and started back , saying , " Hands off , or I'll put a bullet
扔 离开 这 抓牢 , 和 开始 后退 , 说 , " 手 离开 , 或者患病的 放 一个 子弹
[θruː] [juː; jʊ] .
through you .
通过 你 .
他挣脱了束缚，后退了几步，说道：“放开我，否则我就一枪崩了你。”

[wi:v] [bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] [lɪvd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [ə'mʌŋst] ['fɔ:rənərz] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪ:z] [ɑ:r; ər]
We've both of us lived long enough amongst foreigners to know that these are
我们已经 两个都 的 我们 居住地 长的 足够的 在 外国人 到 知道 那 这些 是
[ˈlɪbətiz] [ðæt] [kɔ:st] [blʌd] . "
liberties that cost blood . "
自由 那 成本 血 . "

我们俩都和外国人一起生活了足够长的时间，知道这些自由是用鲜血换来的。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['sɪli] [ænd; ənd] ['veri] [ʌn'pra:fɪtəbl] , " [sed] ['meɪtlənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [ə'tempt]
" **This is very silly and very unprofitable , "** said **Maitland , with a ghastly attempt**
" 这 是 非常 愚蠢的 和 非常 无利可图 , " 说 梅特兰 , 和 一个 阴森 试图
[æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] .
at a smile .
在 一个 微笑 .

“这太愚蠢了，而且毫无收益，”梅特兰说着，脸上挤出一个难看的笑容。

" [ðer; ðər] [ɔ:t] [nɑ:t] , [ðer; ðər] ['kænɑ:t] [bi:; bi] , ['eni] ['kwa:rəl] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] .
" **There ought not , there cannot be , any quarrel between you and me .**
" 那里 应该 不是 , 那里 不能 是 , 任何 争吵 之间 你 和 我 .
“你我之间不应该，也不可能有任何争吵。”

[ðooʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ðæt] [ðɪs] ['blʌndər] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] ,
Though it is no fault of yours that this blunder has occurred ,
尽管 它 是 不 过错 的 你的 那 这 错误 有 发生 ,
虽然这次失误并非你的过错，

[ðə; ði] [mis'teɪk] [hæz; həz][ɪts] [ʌn'plez(ə)nt] [saɪd] , [ænd; ənd] [meɪ] [li:d] [tu:; tə][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] ,
the mistake has its unpleasant side , and may lead to some embarrassment ,
这 错误 有 它是 令人不快的 边 , 和 可能 带领 到 一些 尴尬 ,
这个错误也有其令人不快的一面，可能会导致一些尴尬。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [æz; əz] [ðɪs] [oʊld] [si:] - ['kæptɪn] [ɪz] [fʊr] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:t] [ə'gen] .
the more as this old sea - captain is sure to remember you if you meet again .
这 更多的 作为 这 老的 海 - 队长 是 当然 到 记住 你 如果 你 见面 再次 .
更重要的是，如果你再次遇到这位老船长，他一定会记得你。

[ðer; ðər] - [es][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , ['ðerfɔ:r] , — [get] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ju:; jʊ]
There ' s only one thing for it , therefore , — get away as fast as you
那里 - s 仅有的 一 事物 为了 它 , 所以 , — 得到 离开 作为 快速地 作为 你
[kæn; kən] .
can .
能 .

因此，只有一条路可走——尽快逃离。

[aɪ] - [əl] [sə'plai] [ðə; ði][ˈpri:tekst] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [sɜ:ɹ] [ˈɑ:rθər] [ɪn] ['kɔ:nfɪdəns] [haʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer]
I ' ll supply the pretext , and show Sir Arthur in confidence how the whole affair
我 - 二 供应 这 借口 , 和 展示 先生 亚瑟 在 信心 如何 这 所有的 事务
[ə'kɜ:rd] .
occurred .
发生 .

我会提供借口，并私下向亚瑟爵士说明整件事的来龙去脉。

" - [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] ['du:biəsli] .
" **M'Caskey shook his head dubiously .**
" - 摇晃 他的 头 可疑地 .
麦卡斯基怀疑地摇了摇头。

“ [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][maɪ] ['laɪkɪŋ] , [sɜ:r] ; [aɪ 'ti:] [smæks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪgnə'mɪniəs] [moʊd] [ʌv; əv]
“ **This is not to my liking, sir ; it smacks of a very ignominious mode of**
“ 这 是 不是 到 我的 喜欢 , 先生 ; 它 拍打 的 一个 非常 可耻 模式 的
[rɪ'tri:t] .
retreat .
撤退 .

“先生，我不喜欢这种做法；这是一种非常可耻的退缩方式。”

[aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [li:v] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][pər'hæps][nɑ:t][ˈoʊvər] -
I am to leave myself to be discussed by a number of perhaps not over -
我 是 到 离开 我 到 是 讨论 经过 一个 数字 的 也许 不是 超过 -
[ˈfeɪvərəbl] ['krɪtɪks] ,
favorable critics ,
有利 评论家 ,

我决定将自己留给一些或许并不十分友好的批评者去评判。

[ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [baɪ][wʌŋ] [hu:] ['i:v(ə)n] [ˈrɪŋks] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [noʊz] [ˌem 'i:] .
and defended by one who even shrinks from saying he knows me .
和 辩护 经过 一 WHO 甚至 收缩 从 说 他 知道 我 .

而我辩护的人，甚至连承认认识我都感到羞愧。

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][kɑ:nt][du:] [ðɪs] . “
No , no ; I can't do this . ”
不 , 不 ; 我 不能 做 这 . ”

不，不，我做不到。

“ [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)l] [ment] [tu:; tə] ['ɔ:fər]
“ **But remember you are not the person to whom these people meant to offer**
“ 但 记住 你 是 不是 这 人 到 谁 这些 人们 意思是 到 提供
[ðər; ðər][ˌhɑ:spɪ'tæləti] . “
their hospitality . ”
他们的 热情好客 . ”

“但请记住，你并不是这些人原本想要款待的人。”

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈmeɪdʒər] [maɪlz] - , “ [sed] [hi:; hi] ,
“ **I am Major Miles M'Caskey , “ said he** ,
“ 我 是 主要的 迈尔斯 - , “ 说 他 ,

“我是迈尔斯·麦卡斯基少校,”他说。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [hɑ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][faɪv] [fi:t] [fɔ:r] [ɪntɪz] ;
drawing himself up to the full height of his five feet four inches ;
绘画 他自己 向上 到 这 满的 高度 的 他的 五 脚 四 英寸 ;

他挺直身子，露出他五英尺四英寸的身高；

“ [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [mɪs'teɪk] [wət'evər] [ɪn] ['eni] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ˈoʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
“ **and there is no mistake whatever in any consideration that is shown to the**
“ 和 那里 是 不 错误 任何 在 任何 考虑 那 是 所示 到 这
[mæn] [hu:] [oʊnz] [ðæt] [neɪm] . “
man who owns that name . ”
男人 WHO 拥有 那 姓名 . ”

“对于拥有这个名字的人所表现出的任何看法，都绝对没有任何错误。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] , — [həʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] ? ”
“ **Yes , but why are you here , — how have you come ?** ”
“ 是的 , — 但 为什么 是 你 这里 , — 如何 有 你 来 ? ”

“是的，但是你为什么会在哪里？——你是怎么来的？”

“ [aɪ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði][ˈhoʊsts][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [həʊ] [ðə; ði]
“ **I came by the host's invitation , and I look to you to explain how the**
“ 我 来了 经过 这 主持人 邀请 , 和 我 看 到 你 到 解释 如何 这
[ˈblʌndər] [əˈkɜːrd] ,
blunder occurred ,
错误 发生 ,

“我是应主人邀请而来，现在请你解释一下这个失误是怎么发生的。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [em ˈiː] [ˈæftərwərdz] .
and to recognize me afterwards .
和 到 认出 我 然后 .

之后还能认出我。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ɪkˈspekt] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ɪnˈsɪst][ɑːn] . “
That is what I expect , and what I insist on . ”
那 是 什么 我 预计 , 和 什么 我 坚持 在 . ”

这就是我所期望的，也是我所坚持的。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər][oʊld] [frend] [ðə; ði] [ˈkɑːmədʒr] , [huːz] [ˈmeməri] [fɔːr; fər] [ˈʌɡli] [ˈænɪkˌdɒts]
“ **And if your old friend the Commodore , whose memory for ugly anecdotes**
“ 和 如果 你的 老的 朋友 这 准将 , 谁 记忆 为了 丑陋的 轶事
[siːmz] [ɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)] ,
seems inexhaustible ,
似乎 取之不尽的 ,

“而如果你的老朋友，那位海军准将，他似乎永远也记不住那些不堪入耳的丑闻轶事，

[kʌmz] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌnˈplez(ə)nt] [remɪˈnɪsnɪsɪz] [ʌv; əv] [west] [ˈɪndiən] [laɪf] — “
comes out with any unpleasant reminiscences of West Indian life — ”
来 出去 和 任何 令人不快的 回忆录 的 西方 印度 生活 — ”

任何关于西印度群岛生活的不愉快回忆——”

“ [liːv] [ðæt] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrmən] [ˈmeɪtlənd] .
“ **Leave that to me , Mr . Norman Maitland .**
“ 离开 那 到 我 , 先生 . 诺曼 梅特兰 .

“那就交给我吧，诺曼·梅特兰先生。”

[aɪ] - [əl] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [frend] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] ,
I ' ll take care to see my friend , as you call him ,
我 - 二 拿 关心 到 看 我的 朋友 , 作为 你 称呼 他 ,

我会留意去看望我的朋友，就像你称呼他那样。

[ænd; ənd][aɪ] - [əl] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈweɪdʒər][hiː; hi] - [əl][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [wɪt] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs]
and I ' ll offer you a trifling wager he ' ll not be a whit more anxious
和 我 - 二 提供 你 一个 琐事 赌注 他 - 二 不是 是 一个 白色 更多的 焦虑的
[tuː; tə] [kleɪm] [maɪ] [əˈkweɪntəns] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] . “
to claim my acquaintance than you are . ”
到 宣称 我的 熟人 比 你 是 . ”

我敢打赌，他肯定不会比你更渴望认识我。”

“ [juː; jʊ] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [smɔːl] [rɪˈlaɪəns] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ɪnˌtɪmɪˈdeɪʃn] , [ˈmeɪdʒər] ,
“ **You appear to have no small reliance on your powers of intimidation , Major ,**
“ 你 出现 到 有 不 小的 依赖 在 你的 权力 的 恐吓 , 主要的 ,
“ [sed] [ˈmeɪtlənd] ,
“ **said Maitland ,**
“ 说 梅特兰 ,

“看来你很依赖你的恐吓能力啊，少校，”梅特兰说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsnɪrɪŋ] [smaɪl] .
with a sneering smile .
和 一个 冷笑 微笑 .

带着嘲讽的笑容。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [feɪld] [em ˈiː] ,
“ They have never failed me ,
“ 他们 有 绝不 失败的 我 ,
他们从未让我失望过，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bækt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstedi] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [kəˈrekt]
for I have always backed them with a very steady hand and a correct
为了 我 有 总是 支持的 他们 和 一个 非常 稳定的 手 和 一个 正确的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,
因为我一直以来都以非常稳健的手法和正确的眼光支持他们。

[bəʊθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] .
both of which are much at your service .
两个都 的 哪个 是 很多 在 你的 服务 .
两者都将竭诚为您服务。

“ [ˈmeɪtlənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [boʊd] [æn; ən] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] .
“ Maitland lifted his hat and bowed an acknowledgment .
“ 梅特兰 抬起 他的 帽子 和 鞠躬 一个 致谢 .
梅特兰脱帽致意，鞠躬致谢。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈluːzɪŋ] [ˈʌðər; ɑːr] [taɪm] , [ɪːtʃ] [ʌv; əv][juː ˈes] , [ˈmeɪdʒər] - .
“ I think we are losing our time , each of us , Major M'Caskey .
“ 我 思考 我们 是 输 我们的 时间 , 每个 的 我们 , 主要的 - .
“我认为我们每个人都在浪费时间，M'Caskey 少校。”

[ðər; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈetɪkət] [hɪr] .
There need be no question of etiquette here .
那里 需要 是 不 问题 的 礼仪 这里 .
这里无需考虑礼仪问题。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪf] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈmætər] [əˈraɪt] , [ʌndər] [maɪ][ˈɔːrdərz] .
You are , if I understand the matter aright , under my orders .
你 是 , 如果 我 理解 这 事情 好的 , 在下面 我的 订单 .
如果我理解没错，你现在是听命于我。

[wel] , [sɜːr] , [ðiːz] [ˈɔːrdərz][ɑːr; ər] , [ðæt] [juː; jʊ] [naʊ] [stɑːrt][fɔːr; fər][ˈkæs(ə)l] [ˈdɜːroʊ] ,
Well , sir , these orders are , that you now start for Castle Durrow ,
出色地 , 先生 , 这些 订单 是 , 那 你 现在 开始 为了 城堡 杜罗 ,
先生，命令是这样的，你现在出发前往杜罗城堡。

[ænd; ənd][biː; bi] [prɪˈperd] [baɪ] [ˈtuːzdeɪ] [nekst][tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː][ə; eɪ] [fʊl] [rɪˈpɔːrt][ʌv; əv][jʊr; jər]
and be prepared by Tuesday next to make me a full report of your
和 是 准备 经过 周二 下一个 到 制作 我 一个 满的 报告 的 你的
[prəˈsiːdɪŋz] ,
proceedings ,
诉讼程序 ,
请于下周二之前准备好一份完整的会议记录报告。

[ænd; ənd] [prəˈduːs] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ɪf] [ˈnesəseri] , [ðə; ði][men][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈgeɪdʒd] .
and produce for me , if necessary , the men you have engaged .
和 生产 为了 我 , 如果 必要的 , 这 男人 你 有 已订婚的 .
如有必要，请将你雇佣的人带到我面前。

“ [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd][ɪn][ðə; ði][ˈmeɪdʒɜːz] [ˈmænər] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][wʌz; wəz]
“ The change effected in the Major's manner at these words was
“ 这 改变 受影响 在 这 专业的 方式 在 这些 字 曾是
[ˈmædʒɪk(ə)] ;
magical ;
神奇 ;
“少校听到这些话后，态度发生了神奇的变化；

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn] [sə'lu:t] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] .
he touched his hat in salute , and listened with all show of respect .
他 感动 他的 帽子 在 礼炮 , 和 听着 和 全部 展示 的 尊重 .
他轻触帽子致敬, 并毕恭毕敬地聆听。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ɪf] ['sætɪsfaid][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rɪ'pɔːrt] ,
It is my intention , if satisfied with your report ,
它 是 我的 意图 , 如果 使满意 和 你的 报告 ,
“如果我对你的报告感到满意, 我的意图是,

[tuː; tə] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['li:dʒən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]
to recommend you for the command of the legion , with the rank of
到 推荐 你 为了 这 命令 的 这 军团 , 和 这 秩 的
[luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l] , “ [kən'tɪnjuːd] ['mɛrtlənd] ;
Lieutenant - Colonel , “ continued Maitland ;
中尉 - 上校 , “ 持续 梅特兰 ;
“我推荐你担任军团指挥官, 军衔为中校,”梅特兰继续说道;

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðooz] [əd'vænsɪz] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] . ”
and I have already written about those advances you mentioned . ”
和 我 有 已经 书面 关于 那些 进展 你 提及 . “
“我已经写过关于你提到的那些进展的文章了。”

“ [aɪ] - [əl] [teɪk] [ker] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaid][wɪð; wɪθ][em 'iː] , “ [sed] - , [rɪ'spektfəli] ;
I ' ll take care that you are satisfied with me , “ said M'Caskey , respectfully ;
我 - 二 拿 关心 那 你 是 使满意 和 我 , “ 说 - , 尊敬 ;
“我会确保你对我满意,”麦卡斯基恭敬地说;

“ [aɪl] [stɑːrt] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] . ”
I'll start within half an hour . ”
患病的 开始 之内 一半 一个 小时 . “
“我半小时内开始。”

“ [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][æz; əz][aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
This is all as it should be .
这 是 全部 作为 它 应该 是 .
“一切都如预期般美好。”

[aɪ][hoʊp] [aɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ; “ [ænd; ənd][hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz]
I hope it is our first and last misunderstanding ; “ and he held out his
我 希望 它 是 我们的 第一的 和 最后的 误解 ; “ 和 他 握住 出去 他的
[hænd] ['fræŋkli] ,
hand frankly ,
手 坦率地说 ,
我希望这是我们之间第一次也是最后一次误会;”说着, 他坦率地伸出手。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [grɑːspt] [ænd; ənd] [ʃʊk] ['kɔːrdʒəli] .
which the other grasped and shook cordially .
哪个 这 其他 抓住 和 摇晃 诚挚地 .
另一边则紧紧抓住, 热情地摇晃着。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔ:f][fɔːr; fər] ['redi] [kæʃ] ?
How are you off for ready cash ?
如何 是 你 离开 为了 准备好 现金 ?
“你们如何才能拿到现钱? ”

[triːt] [em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmræd] , [ænd; ənd] [seɪ] ['friːli] . ”
Treat me as a comrade , and say freely . ”
对待 我 作为 一个 同志 , 和 说 自由 . “
请把我当同志看待, 畅所欲言。

“ [nɑ:t][ˈoʊvər] [flʌʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][kæn; kən][rʌb][ɑ:n] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [wɪð; wɪθ]
“ **Not over flush , but I suppose I can rub on , ” said the Major , with**
“ 不是 超过 冲洗 , 但 我 认为 我 能 擦 在 , ” 说 这 主要的 , 和
[sʌm; səm][kənˈfju:ʒ(ə)n] .
some confusion .
一些 困惑 .

“不会太红，但我想我可以擦上去，”少校有些困惑地说。

“ [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈθɜ:rti] [ˈsɔvrɪnz] [hɪr] , ” [sed] [ˈmeɪtlənd] ; “ [teɪk] [ðəm; ðəm] ,
“ **I have some thirty sovereigns here , ” said Maitland ; “ take them ,**
“ 我 有 一些 三十 君主 这里 , ” 说 梅特兰 ; “ 拿 他们 ,
“我这里有大约三十枚金币，”梅特兰说；“拿着吧。”

[ænd; ənd] [wi:l] [ˈset(ə)] [ɔ:l] [wen] [wi:; wi] [mi:t] .
and we'll settle all when we meet .
和 出色地 定居 全部什么时候 我们 见面 .

我们见面时会解决所有问题。

“ - [pʊt][ðə; ði] [pɜ:rs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] , [ænd; ənd] ,
“ **M'Caskey put the purse in his pocket , and** ,
“ - 放 这 钱包 在 他的 口袋 , 和 ,

麦卡斯基把钱包放进口袋里，然后

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈi:zi] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] ,
with the uneasy consciousness of a man ashamed of what he was doing ,
和 这 不安 意识 的 一个 男人 羞愧 的 什么 他 曾是 正在做 ,
带着一种不安的、羞愧于自己所作所为的意识，

[ˈmʌtəd] [aʊt][ə; eɪ] [fju:] [ʌnˈminɪŋ] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [θæŋks] , [ænd; ənd] [sed] , “ [gʊd] - [baɪ] ! ”
muttered out a few unmeaning words of thanks , and said , “ Good - bye ! ”
低声说道 出去 一个 很少 无意义的 字 的 谢谢 , 和 说 , “ 好的 - 再见 ! ”

他含糊其辞地说了几句感谢的话，然后说：“再见！”

“ [ði:z] [ˌkɒndɔˈtʃeri:] [ˈræskəlz][hæv; həv] [bɪn] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈfeləʊz] [ɪn][ɔ:l][ˈeɪdʒɪz] , ” [sed] [ˈmeɪtlənd] ,
“ **These condottieri rascals have been troublesome fellows in all ages , ” said Maitland ,**
“ 这些 雇佣兵队长 无赖 有 到过 麻烦的 伙伴们 在 全部 年龄 , ” 说 梅特兰 ,
“这些雇佣兵流氓在各个时代都是惹是生非的家伙，”梅特兰说道。

[æz; əz][hi:; hi] [smoʊkt] [əˈweɪ] [əˈloʊn] ;
as he smoked away alone ;
作为 他 熏制 离开 独自的 ;

他独自一人抽着烟；

“ [ænd; ənd][aɪ] [səˈspekt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪˈspeʃəli] [ʌnˈsu:tɪd] [tu:; tə][ˈʌʊər; ɑ:r][ˈprez(ə)nt] - [deɪ] [laɪf][ænd; ənd]
“ **and I suspect they are especially unsuited to our present - day life and**
“ 和 我 怀疑 他们 是 尤其 不合适 到 我们的 展示 - 天 生活 和
[ɪts][ˈhæbɪts] .
its habits .
它是 习惯 .

“而且我怀疑它们尤其不适合我们当今的生活和习惯。

[aɪ][mʌst; məst][rɪd][maɪˈself][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
I must rid myself of the Major .
我 必须 摆脱 我 的 这 主要的 .

我必须摆脱这位少校。

“ [ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
“ **CHAPTER XI** :
“ 章 十一 :

“第十一章。

[ˌekspləˈneɪʃnz]
EXPLANATIONS
解释

解释

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ˈmeɪtlənd][hæd; həd][dɪˈspætʃ][hɪz; ɪz][mæn][ˈfɛntən][tuː; tə][mi:t][kɑʊnt]- ,
By the time Maitland had despatched his man Fenton to meet Count Cafifarelli ,
经过 这 时间 梅特兰 有 已派送 他的 男人 芬顿 到 见面 数数 - ,

当梅特兰派人芬顿去会见卡菲法雷利伯爵时，

[ænd; ənd][prɪˈvent][hɪz; ɪz][ˈkʌmɪŋ][tuː; tə][laɪl][ˈæbi] , [wer][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)ns][wʊd][biː; bi][ʃʊr][tuː; tə]
and prevent his coming to Lyle Abbey , where his presence would be sure to
和 防止 他的 未来 到 莱尔 修道院 , 在哪里 他的 在场 会 是 当然 到
[əˈkeɪʒn][mʌtʃ][ɪmˈbærəsmənt] ,
occasion much embarrassment ,
场合 很多 尴尬 ,
并阻止他前往莱尔修道院，因为他的出现一定会引起极大的尴尬。

[ðə; ði][ˈkʌmpəni][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] .
the company had retired to their rooms , and all was quiet .
这 公司 有 退休 到 他们的 房间 , 和 全部 曾是 安静的 .
公司员工都已回房休息，房间里一片寂静。

[ðoʊ][mɑːrk][wʌz; wəz][ˈkjʊriəs][tuː; tə][noʊ][waɪ][ænd; ənd][haʊ][ˈmeɪtlənd][hæd; həd][ˈdɪsəˈpɪəd]
Though Mark was curious to know why and how Maitland had disappeared
尽管 标记 曾是 好奇的 到 知道 为什么 和 如何 梅特兰 有 消失
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɔːrən][ˈfrend] ,
with his foreign friend ,
和 他的 外国的 朋友 ,
虽然马克很想知道梅特兰为什么以及如何和他的外国朋友一起消失了，

[hiː; hi][hæd; həd][ɡroʊn][ˈtaɪərd][ˈθɪŋkɪŋ][ˈoʊvər][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ˈfɔːlən][saʊnd][əˈsliːp] .
he had grown tired thinking over it , and fallen sound asleep .
他 有 生长 疲劳的 思维 超过 它 , 和 倒下 声音 睡着了 .
他想得太多，累了，便沉沉睡去。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][hɪr][ˈmeɪtlənd][æz; əz][hiː; hi][ˈentərd][ðə; ði][ruːm][ænd; ənd][druː][naɪ][hɪz; ɪz][ˈbedsaɪd]
Nor did he hear Maitland as he entered the room and drew nigh his bedside
也不 做过 他 听到 梅特兰 作为 他 进入 这 房间 和 画 夜 他的 床头
.
:
.
梅特兰走进房间，走到床边时，他也没有听到。

" [wɒts][rɔːŋ] , — [wʌt][hæz; həz][ˈhæpənd] ? " [kraɪd][mɑːrk] , [æz; əz][hiː; hi][ˈstɑːrtɪd][ʌp][ˈsʌd(ə)nli]
" What's wrong , — what has happened ? " cried Mark , as he started up suddenly
" 是什么 错误的 , — 什么 有 发生 ? " 哭 标记 , 作为 他 开始 向上 突然
[ɑːn][hɪz; ɪz][bed] .
on his bed .
在 他的 床 .
“出什么事了？——发生什么事了？”马克突然从床上坐了起来，喊道。

" [ˈnʌθɪŋ][ˈveri][ˈsɪriəs] , [bʌt; bət][stɪl][ˈsʌmθɪŋ][wɜːrθ][ˈweɪkɪŋ][juː; jʊ][fɔːr; fər] ; [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ]
" Nothing very serious , but still something worth waking you for ; but are you
" 没有什么 非常 严肃的 , 但 仍然 某物 值得 醒来 你 为了 ; 但 是 你
[ʃʊr][juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈweɪk] ? "
sure you are awake ? "
当然 你 是 醒 ? "
“没什么大事，但还是值得叫醒你的；不过你确定你醒着吗？”

“ [jes] , [jes] , [pɜ:rɪfɪktli] .
“ **Yes** , **yes** , **perfectly** .
“ 是的 , 是的 , 完美 .

“是的，是的，完全正确。”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə'baʊt] ?
What is it all about ?
什么 是 它 全部 关于 ?

这一切究竟是怎么回事？

[hu:] [ɑ:r; ər][ɪn][aɪ 'ti:] ? “
Who are in it ?”
WHO 是 在 它 ? ”

里面都有谁？

“ [wi; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][ɪn][aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , “ [sed] ['meɪtlənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət]
“ **We are all in it** , **for the matter of that** , **” said Maitland** , **with a quiet**
“ 我们 是 全部 在 它 , 为了 这 事情 的 那 , ” 说 梅特兰 , 和 一个 安静的
[læf] .
laugh .
笑 .

“就这件事而言，我们都身处其中，”梅特兰轻声笑着说。

“ [traɪ][ænd; ənd][lɪs(ə)n][tu;: tə][em 'i:] [ə'tentɪvli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] .
“ **Try and listen to me attentively for a couple of minutes** .
“ 尝试 和 听 到 我 认真地 为了 一个 夫妻 的 分钟 .

请你认真听我说几分钟。

[ðə; ði][mæn][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [brɔ:t] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [kɒl'reɪn] , [bɪ'li:vɪŋ] [hɪm; ɪm]
The man your father brought back with him from Coleraine , believing him
这 男人 你的 父亲 带来 后退 和 他 从 科尔雷恩 , 相信 他
[tu;: tə][bi;: bi][maɪ] [frend] [kæfə'reli] ,
to be my friend Caffarelli ,
到 是 我的 朋友 卡法雷利 ,

你父亲从科尔雷恩带回来的那个人，他以为是我的朋友卡法雷利，

[wʌz; wəz][nɑ:t] - [æt; ət][ɔ:l] ! “
was not Cafifarelli at all !”
曾是 不是 - 在 全部 ! ”

根本不是卡菲法雷利！

“ [wʌt] !
“ **What !**
“ 什么 !

“什么！

[ænd; ənd][hi;: hi] [prɪ'tendɪd] [tu;: tə][bi;: bi] ? “
And he pretended to be ?”
和 他 假装 到 是 ? ”

他假装是？

“ [noʊ] [sʌt] [θɪŋ] : [hɪr] [em 'i:] [aʊt] .
“ **No such thing : hear me out** .
“ 不 这样的 事物 : 听到 我 出去 .

“根本没有这种事：请听我说完。”

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [spʊk] [tu;: tə][hɪm; ɪm][ɪn] [frentʃ] ;
Your father spoke to him in French ;
你的 父亲 辐 到 他 在 法语 ;

你父亲用法语和他交谈；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [aʊt] — [aɪ][dəʊnt][ɪg'zæktli] [noʊ] [haʊ] — [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər]
and finding out — I don't exactly know how — that he and I were
和 寻找 出去 — 我 不 确切地 知道 如何 — 那 他 和 我 是
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintances ,
熟人 ,

然后我发现——我也不知道是怎么发现的——我和他竟然是熟人。

[rʌʃt] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [kæfə'reli] .
rushed at once to the conclusion that he must be Caffarelli .
匆忙 在 一次 到 这 结论 那 他 必须 是 卡法雷利 .

他立刻得出结论，他一定是卡法雷利。

[aɪ] [kən'klu:d] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] [mɔ:r] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tu:; tə] ['i:ðər] ['pɑ:rti][baɪ]
I conclude that the interview was not made more intelligible to either party by
我 结束 那 这 面试 曾是 不是 制成 更多的 可理解的 到 任何一个 派对 经过
['bi:ɪŋ] ['kærid] [ɑ:n][ɪn] [frentʃ] ;
being carried on in French ;
存在 携带 在 在 法语 ;

我认为，用法语进行访谈并没有使双方更容易理解访谈内容；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪnvi'teɪ(ə)n][soʊ] ['fræŋkli] ['ɡɪv(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] ['fri:li] [ək'septɪd] .
but the invitation so frankly given was as freely accepted .
但 这 邀请 所以 坦率地说 给定 曾是 作为 自由 公认 .

但这份坦诚的邀请也欣然接受了。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [keɪm] , [daɪnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wen] [wi:; wi] [keɪm]
The stranger came , dined , and was here in the drawing - room when we came
这 陌生人 来了 , 用餐 , 和 曾是 这里 在 这 绘画 - 房间 什么时候 我们 来了
[bæk] . “
back . “
后退 . “

陌生人来了，吃了饭，我们回来的时候他还在客厅里。

“ [ðɪs] [ɪz] [ʌn'pɑ:rdnəbl] .
“ This is unpardonable .
“ 这 是 不可饶恕的 .

这是不可饶恕的。

[hu:] [ɪz][hi:; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁？

[wʌt] [ɪz][hi:; hi] ? “
What is he ? “
什么 是 他 ? “

他是什么人？

“ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
“ He is a gentleman .
“ 他 是 一个 绅士 .

“他是一位绅士。”

[aɪ] [brɪ'li:v] , [æz; əz] [wel] [bɔ:rn][æz; əz] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] .
I believe , as well born as either of us .
我 相信 , 作为 出色地 出生 作为 任何一个 的 我们 .

我相信，我们俩都出身名门。

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] — [nɑ:t] [mʌtʃ] — [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] ,
I know something — not much — about him , but there are circumstances which ,
我 知道 某物 — 不是 很多 — 关于 他 , 但 那里 是 情况 哪个 ,
[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ,
in a manner ,
在 一个 方式 ,

我对他略知一二——不多——但有些情况，从某种意义上说，

[prɪ'vent] [em 'i:][frʌm; frəm] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
prevent me from talking of him .
防止 我 从 说 的 他 .

阻止我谈论他。

[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:rld] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] ,
He came down to this part of the world to see me ,
他 来了 向下 到 这 部分 的 这 世界 到 看 我 ,
他特地来到世界的这个角落来看我，

[ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [aɪ 'ti:] [ʃəd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] . "
though I never intended it should have been here . "
尽管 我 绝不 故意的 它 应该 有 到过 这里 . "
虽然我从未想过它会出现在这里。

" [ðen] [hɪz; ɪz][ɪn'tru:ʒ(ə)n] [hɪr] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['særŋkjənd] [baɪ][ju:; jʊ] ? "
" Then his intrusion here was not sanctioned by you ? "
" 然后 他的 入侵 这里 曾是 不是 已制裁 经过 你 ? "
“那么，他擅自闯入这里并没有得到你的许可？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] ['du:ɪŋ] . "
It was all your father's doing . "
它 曾是 全部 你的 父亲的 正在做 . "
这一切都是你父亲的所作所为。

" [maɪ] ['fɑ:ðəz] ['du:ɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , ['meɪtlənd] , [bʌt; bət] [kən'kɜ:d] [ɪn][ænd; ənd] [ə'bet] [baɪ] [ðɪs]
" My father's doing , if you like , Maitland , but concurred in and abetted by this
" 我的 父亲的 正在做 , 如果 你 喜欢 , 梅特兰 , 但 同意 在 和 教唆 经过 这
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“如果你愿意的话，这算是我父亲的所作所为，梅特兰，但这个人也参与其中，并教唆他这么做。”

[hu:'evər] [hi:; hi][ɪz] . "
whoever he is . "
谁 他 是 . "

不管他是谁。

" [aɪ] - [əl][nɑ:t]['i:v(ə)n] [seɪ] [ðæt] ;
" I ' ll not even say that ;
" 我 - 二 不是 甚至 说 那 ;

“我甚至都不想说；

[hi:; hi] [ə'ʊəz] [em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ][ɪnvɪteɪ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənt]
he assures me that he accepted the invitation in the belief that the arrangement
他 保证 我 那 他 公认 这 邀请 在 这 信仰 那 这 安排
[wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][em 'i:] . "
was made by me . "
曾是 制成 经过 我 . "

他向我保证，他接受邀请是因为他相信这是我安排的。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [æk'sept] [ðæt] [eksplə'nei](ə)n] ? ”
“ And you accept that explanation ? ”
“ 和 你 接受 那 解释 ？ ”
“ 你接受这种解释吗？ ”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] .
“ Of course I do . ”
“ 的 课程 我 做 ．
当然。

[aɪ] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [dɪ'gri:] [ɪm'prɔ:bəbl] [ɔ:r] [ʌn'laɪkli] . “
I see nothing in it in the smallest degree improbable or unlikely . ”
我 看 没有什么 在 它 在 这 最小 程度 不太可能 或者 不太可能 ． ”
我觉得这完全合情合理，没有丝毫不合情理的地方。

“ [wel] , [hu:] [ɪz][hi:; hi] ?
“ Well , who is he ? ”
“ 出色地 ， WHO 是 他 ？ ”
“那么，他是谁？ ”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] ;
That is the main point ;
那 是 这 主要的 观点 ；
这才是重点；

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ɪz] [klɪr] [ju:; jʊ][du:] [nɔ:t] [wɪ] [ju: 'es][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz]
for it is clear you do not wish us to receive him as a friend of yours
为了 它 是 清除 你 做 不是 希望 我们 到 收到 他 作为 一个 朋友 的 你的
“
“
．
“
．

因为很明显，你不希望我们接纳他成为你的朋友。
“ [aɪ] [seɪ] [aɪ] - [di:] [nɔ:t][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] [hɪr] , ['sɜ:rt(ə)nli] ;
“ I say I ' d not have presented him here , certainly ; ”
“ 我 说 我 - d 不是 有 呈现 他 这里 ， 当然 ；

“我说我肯定不会把他带到这里来；
[bʌt; bət][aɪ] - [əl] [nɔ:t][gou] [ðə; ði] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] ['seɪŋ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nt] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [baɪ]
but I ' ll not go the length of saying he could n't have been known by
但 我 - 二 不是 去 这 长度 的 说 他 可以 不 有 到过 已知 经过
[eni] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
any one in this house .
任何 一 在 这 房子 ．

但我不会断言这所房子里的任何人都不可能认识他。
[hi:; hi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [æd'ventʃərəs] ['felouz] [hu:z] [laɪvz; lɪvz] [mʌst; məst] [nɔ:t] [bi:; bi] [ri:d] [wɪð; wɪθ]
He is one of those adventurous fellows whose lives must not be read with
他 是 一 的 那些 冒险的 伙伴们 谁 生活 必须 不是 是 读 和

[ðə; ði] [seɪm] ['glæsɪz] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['kwaɪətər] ['pi:p(ə)] .
the same glasses as those of quieter people .
这 相同的 眼镜 作为 那些 的 更安静 人们 ．
他属于那种喜欢冒险的人，我们不能用看待安静的人的眼光来看待他的生活。

[hi:; hi] [hæz; həz] [nɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] ,
He has knocked about the world for some five - and - twenty years ,
他 有 敲门 关于 这 世界 为了 一些 五 - 和 - 二十 年 ；
他已经在世界各地游历了大约二十五年，

[wɪ'daʊt] [ə'pærəntli] [hævɪŋ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kɔ:rnər] [ɪn][aɪ 'ti:] [jet] .
without apparently having found his corner in it yet .
没有 显然 拥有 成立 他的 角落 在 它 然而 ．
但他似乎还没有找到自己在其中的位置。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm] , — [wʌt] [fɔːr; fər] , [aɪ][jæl; jəl] [ˈprɑːbəbli] [tel] [juː; jʊ] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] ,
I wanted him , — what for , I shall probably tell you one of these days ,
我 通缉 他 , — 什么 为了 , 我 将 大概 告诉 你 — 的 这些 天 ,
我想要他——至于为什么, 也许有一天我会告诉你。

— [ænd; ənd][sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][em ˈiː] ! ”
— and some friends of mine found him out for me ! ”
— 和 一些 朋友们 的 矿 成立 他 出去 为了 我 ! ”
——是我的一些朋友帮我找到他的!

“ [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmɪstərɪz] , [ˈmeɪtlənd] , ” [sed] [mɑːrk] , [ˈlæfɪŋ] .
“ One of your mysteries , Maitland , ” said Mark , laughing .
” — 的 你的 谜团 , 梅特兰 , ” 说 标记 , 笑 .
“这是你的一个谜团, 梅特兰,”马克笑着说。

“ [jes] , - [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈmɪstərɪz] ! ”
“ Yes , ' one of my mysteries ! ”
” 是的 , - — 的 我的 谜团 ! ”
“没错, 这是我的一个谜团! ”

“ [ʌv; əv] [wʌt] [ˈnei(ə)n][ɪz][hiː; hi] ? ”
“ Of what nation is he ? ”
” 的 什么 国家 是 他 ? ”
“他是哪个国家的? ”

“ [ðer; ðər] , [əˈgen] , [aɪ][mʌst; məst] [bɔːk] [jʊr; jər][ˌkjəriˈɑːsəti] .
“ There , again , I must balk your curiosity .
” 那里 , 再次 , 我 必须 犹豫 你的 好奇心 .
“在这里, 我不得不再次阻止你的好奇心。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [mɑːrk] ,
The fact is , Mark ,
这 事实 是 , 标记 ,
事实是, 马克,

[aɪ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [mæn] [wɪˈðəʊt] [ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː] [ˈmætərz] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem]
I can explain nothing about this man without going into matters which I am
我 能 解释 没有什么 关于 这 男人 没有 去 进入 事情 哪个 我 是
[ˈsɑːləmli] [baʊnd] [nɑːt][tuː; tə] [rɪˈviːl] .
solemnly bound not to reveal .
庄严地 边界 不是 到 揭示 .
如果不涉及我郑重承诺不会透露的事情, 我无法解释关于这个人的任何事。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ,
What I have to ask from you is that you will explain to your father ,
什么 我 有 到 问 从 你 是 那 你 将要 解释 到 你的 父亲 ,
我需要你做的就是向你父亲解释一下,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [laɪl] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈsɪstər] , [ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [ðæt] [hæz; həz]
and of course to Lady Lyle and your sisters , the mistake that has
和 的 课程 到 女士 莱尔 和 你的 姐妹 , 这 错误 那 有
[əˈkɜːrd] ,
occurred ,
发生 ,
当然, 还有莱尔夫人和你的姐妹们, 对于所犯的错误,

[ænd; ənd] [rɪˈkwest] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] .
and request that they will keep it a secret .
和 要求 那 他们 将要 保持 它 一个 秘密 .
并要求他们保守秘密。

[hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] ,
He has already gone ,
他 有 已经 已消失 ,

他已经走了。

[soʊ] [ðæt] [jɔr; jər] [gests] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [nɑ:t] [dɪ'skʌs] [hɪm; ɪm]['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] . "
so that your guests will probably not discuss him after a day or two . "
所以 那 你的 客人 将要 大概 不是 讨论 他 后 一个 天 或者 二 . "

这样一来，你的客人们可能一两天后就不会再谈论他了。

" [nɑ:t]['i:v(ə)n][soʊ] [mʌt] , [fɔ:r; fər][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [breɪk] - [ʌp] .
" Not even so much , for there's a break - up .
" 不是 甚至 所以 很多 , 为了 有 一个 休息 - 向上 .

“甚至还不至于如此，因为已经分手了。”

[oʊld]['mɪsɪz] . ['mækswel][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rθdeɪ] [wɪl] [fɔ:l][ɑ:n][nekst]
Old Mrs . Maxwell has suddenly discovered that her birthday will fall on next
老的 太太 . 麦克斯韦 有 突然 发现 那 她 生日 将要 落下 在 下一个
[ˈfraɪdeɪ] ,
Friday ,
星期五 ,

老麦克斯韦太太突然发现自己的生日就在下周五。

[ænd; ənd][fɪ; ji] [ɪn'sɪsts] [ə'pɑ:n]['ɡoʊɪŋ] [bæk] [tu;; tə] ['tɪlni] [pɑ:rk][tu;; tə] [entər'teɪn] [ðə; ði] ['tenəntri] ,
and she insists upon going back to Tilney Park to entertain the tenantry ,
和 她 坚持 之上 去 后退 到 蒂尔尼 公园 到 招待 这 承租人 ,

她坚持要回蒂尔尼公园招待房客们。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ə; eɪ][bɔ:l][tu;; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .
and give a ball to the servants .
和 给 一个 球 到 这 仆人 .

给仆人们一个球。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hɪr] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ɪzə'belə] [ænd; ənd][maɪ'self][ɑ:r; ər]
Most of the people here accompany her , and Isabella and myself are
最多 的 这 人们 这里 陪伴 她 , 和 伊莎贝拉 和 我 是

[ə'blaɪdʒd][tu;; tə][ɡoʊ] .
obliged to go .
有义务 到 去 .

这里的大部分人都陪着她，伊莎贝拉和我也有义务去。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] [ɪks'pekts] [tu;; tə][bi; bi][hɜ:r; hər] [er] ,
Each of us expects to be her heir ,
每个 的 我们 预期 到 是 她 继承人 ,

我们每个人都希望成为她的继承人，

[ænd; ənd][wi;; wi][hæv; həv][tu;; tə] [ki:p] [aʊt] [kəm'petətərz] [æt; ət][ɔ:l] ['hæzərdz] . "
and we have to keep out competitors at all hazards . "
和 我们 有 到 保持 出去 竞争对手 在 全部 危险 . "

我们必须不惜一切代价阻止竞争对手进入。

" - [waɪ] [hæz; həz][fɪ; ji] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][em 'i:] ? " [sed] ['meɪtlənd] .
" ' Why has she never thought of me ? " said Maitland .
" - 为什么 有 她 绝不 想法 的 我 ? " 说 梅特兰 .

“她为什么从来没想过我？”梅特兰说道。

" [fɪ; ji] [mi:nz] [tu;; tə] [ɪn'vaɪt] [ju;; jə] , [æt; ət][ɔ:l] [r'vents] ;
" She means to invite you , at all events ;
" 她 方法 到 邀请 你 , 在 全部 活动 ;

“她打算邀请你参加所有活动；

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kən'sʌltɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [həv] [soʊ][fɔːrmɪdəb(ə)] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd]
for I heard her consulting my mother how so formidable a personage should
为了 我 听到 她 咨询 我的 母亲 如何 所以 强大 一个 人士 应该
[biː; bi] [ə'prəʊtʃt] ,
be approached ,
是 接近 ,

因为我听到她向我母亲咨询该如何接近这样一位令人敬畏的人物。

— [weðər] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [əd'res] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] , [ɔːr][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɔːnfərəns] . "
— **whether she ought to address you in a despatch , or ask for a conference .** "
— 无论 她 应该 到 地址 你 在 一个 调度 , 或者 问 为了 一个 会议 . "
——她是否应该以公文的形式向你汇报, 还是应该要求会面。"

" [ɪf] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [biː; bi][gɪv(ə)n][,em 'iː] , [aɪ] - [əl] [steɪ] [wer] [aɪ][,eɪ 'em] .

" If a choice be given me , I ' ll stay where I am .
" 如果 一个 选择 是 给定 我 , 我 - 二 停留 在哪里 我 是 .

"如果让我选择, 我宁愿留在原地。"

[ðə; ði] [θriː] [deɪz] [aɪ] ['praːmɪst] [juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] ['nɪrər] [tuː; tə] [θriː] [wiːks] ,
The three days I promised you have grown nearer to three weeks ,
这 三 天 我 承诺 你 有 生长 更近 到 三 周 ,

我之前答应你的三天时间, 现在已经接近三周了。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði][rɪ'məʊtəst] [tʃæns] [ʌv; əv][jər; jər] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][,em 'iː] . "
and I do not see the remotest chance of your getting rid of me . "
和 我 做 不是 看 这 最远 机会 的 你的 获得 摆脱 的 我 . "

我丝毫不认为你能摆脱我。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['praːmɪs] [,em 'iː][tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi][waːnt][jər; jər][ruːmz; rʊmz] ? "
" Will you promise me to stay till I tell you we want your rooms ? "

" 将要 你 承诺 我 到 停留 直到 我 告诉 你 我们 想 你的 房间 ? "
"你能答应我, 一直待到我通知我们想要你的房间为止吗? "

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nt] [noʊ] — [wʌt] ['veri] ['temptɪŋ]
" Ah , my dear fellow , you don't know — you could n't know — what very tempting
" 啊 , 我的 亲爱的 同伴 , 你 不 知道 — 你 可以 不 知道 — 什么 非常 诱人的
[wɜːrdz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌtərɪŋ] .
words you are uttering .
字 你 是 发出声音 .

"啊, 我亲爱的朋友, 你不知道——你不可能知道——你正在说出多么诱人的话。"

[ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['tʃɑːrmɪŋ] [spɑːt] ,
This is such a charming , charming spot ,
这 是 这样的 一个 迷人 , 迷人 点 ,

这里真是个迷人的地方!

[tuː; tə] [kəm'pəʊz] [ðæt] ['nɑːv(ə)] [aɪ][,eɪ 'em] — [nɑːt] — ['raɪtɪŋ] — [ðæt] [aɪ] ['nevər] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [tɪl] [aɪ]
to compose that novel I am — not — writing — that I never mean to leave till I
到 撰写 那 小说 我 是 — 不是 — 写作 — 那 我 绝不 意思是 到 离开 直到 我
[hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [aɪ 'tiː] ;
have finished it ;
有 完成的 它 ;

我正在创作的那部小说——不是说——是我打算一直写下去直到完成为止的;

[bʌt; bət] , ['sɪriəsli] , ['spiːkɪŋ] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [frend] , [,eɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [bɔːr] [hɪr] ?
but , seriously , speaking like an old friend , am I a bore here ?
但 , 严重地 , 请讲 喜欢 一个 老的 朋友 , 是 我 一个 钻孔 这里 ?

但说真的, 像老朋友一样问我, 我在这里是不是很无聊?

[,eɪ 'em][aɪ] ['ɔkjupaɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ɪz] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] ?
am I occupying the place that is wanted for another ?
是 我 占领 这 地方 那 是 通缉 为了 其他 ?

我是否占据了别人想要的位置?

[ɑ:r; ə] [ðeɪ] ['taɪərd][ʌ; əv][em 'i:] ?
are they tired of me ?
是 他们 疲劳的 的 我 ？

他们是不是厌倦我了？

” [mɑ:rk] [oʊvər'welmd] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ] [ə'juərənsɪz] , ['veri] ['ɑ:nɪst] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ,
” Mark overwhelmed his friend with assurances , very honest in the main ,
” 标记 不堪重负 他的 朋友 和 保证 , 非常 诚实的 在 这 主要的 ,
马克用一连串的保证让他的朋友感到不知所措，而且总体来说非常诚实。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli] [tu:] ['hæpi] [tu; tə] [pə'zes] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər] [gest] ,
that they were only too happy to possess him as their guest ,
那 他们 是 仅有的 也 快乐的 到 具有 他 作为 他们的 客人 ,
他们非常乐意邀请他做他们的客人。

[ænd; ənd] [felt] [noʊ] ['kɑ:mən] [praɪd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɪz; ɪz][laɪf][ðer; ðər]
and felt no common pride in the fact that he could find his life there
和 毛毡 不 常见的 自豪 在 这 事实 那 他 可以 寻找 他的 生活 那里
[ɪn'dʊrəb(ə)] .
endurable .
可忍受的 .
她丝毫没有为自己能忍受在那里的生活而感到自豪。

” [aɪ] [wɪl] [oʊn] [naʊ] , ” [sez] [hi; hi] ,
” I will own now , ” says he ,
” 我 将要 自己的 现在 , ” 说道 他 ,
“现在我拥有它了,”他说。

” [ðæt] [ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [ɔ:] [ʌ; əv][ju; jʊ] [felt] [bɪ'fɔ:r] [ju; jʊ] [keɪm] ;
” that there was a considerable awe of you felt before you came ;
” 那 那里 曾是 一个 大量 敬畏 的 你 毛毡 前 你 来了 ;
“在你到来之前，人们对你充满了敬畏之情；

[bʌt; bət][ju; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [daʊn] [ðə; ði] [fɪr] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pə:zətɪv] ['feɪvərɪt] . ”
but you have lived down the fear , and become a positive favorite . ”
但 你 有 居住地 向下 这 害怕 , 和 变得 一个 积极的 最喜欢的 . ”
但你已经克服了恐惧，并成为了大家最喜欢的人之一。

” [bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɪv(ə)n] [sʌt] [ə; eɪ][vɜ:rʒ(ə)n][ʌ; əv][em 'i:][æz; əz][tu; tə][ɪn'spaɪər] [ðɪs] ? ”
” But who could have given such a version of me as to inspire this ? ”
” 但 WHO 可以 有 给定 这样的 一个 版本 的 我 作为 到 启发 这 ? ”
“但是，究竟是谁能塑造出这样一个关于我的形象，从而激发出这样的创作灵感呢？ ”

” [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌlprɪt] , ” [sed] [mɑ:rk] .
” I am afraid I was the culprit , ” said Mark .
” 我 是 害怕的 我 曾是 这 罪魁祸首 , ” 说 标记 .
“恐怕我就是罪魁祸首,”马克说道。

” [aɪ][wɒz; wəz] ['ræðər] ['boʊstfɪ] [ə'baʊt] ['noʊɪŋ] [ju; jʊ][æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] ['fraɪ(ə)nd]
” I was rather boastful about knowing you at all , and I suppose I frightened
” 我 曾是 相当 自夸 关于 会心 你 在 全部 , 和 我 认为 我 害怕
[ðem; ðəm] . ”
them : ”
他们 :

“我当时有点得意忘形，说认识你，我想我吓到他们了。”

” [maɪ] [dɪr] [laɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [næroʊ] ['ɪskeɪp] [aɪ][hæd; həd][ʌ; əv] ['bi:ɪŋ] ['pə:zətɪvli] ['oʊdiəs] !
” My dear Lyle , what a narrow escape I had of being positively odious !
” 我的 亲爱的 莱尔 , 什么 一个 狭窄的 逃脱 我 有 的 存在 积极地 令人厌恶的 !
“我亲爱的莱尔，我差点就变得令人厌恶了！ ”

[ænd; ʌnd][aɪ] [naʊ] [si:] [wið; wiθ] [wʌt] ['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] ['kɜ:rtəsi] [maɪ] [kə'pri:sɪz] [hæv; həv] [bɪn]
and I now see with what consummate courtesy my caprices have been
和 我 现在 看 和 什么 完善 礼貌 我的 一掷千金 有 到过
[ˈtri:tɪd] ,
treated ,
治疗 ,

我现在才明白，我的任性妄为得到了多么周到的对待。

[wen] ['ri:əli] [aɪ] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sə'spektɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪst] .
when really I never so much as suspected they had been noticed .
什么时候 真的 我 绝不 所以 很多 作为 怀疑 他们 有 到过 注意到 .

而实际上，我丝毫没有怀疑他们已经被发现了。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈæksent][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,
” There was a touch of sincerity in his accent as he spoke ,
” 那里 曾是 一个 触碰 的 诚意 在 他的 口音 作为 他 辐 ,
“他说话时语气中带着一丝真诚,”

[ðæt] [vaʊtʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nəsti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] ; [ænd; ʌnd][mɑ:rk] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt]
that vouched for the honesty of his meaning ; and Mark , as he looked
那 担保 为了 这 诚实 的 他的 意义 ; 和 标记 , 作为 他 看起来
[æt; ət][hɪm; ɪm] ,
at him ,
在 他 ,

这证明了他话里的诚意；而马克看着他时，

[ˈmʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [kɔ:l][æn; ən] ['i:gətɪst] ,
muttered to himself , “ This is the man they call an egotist ,
低声说道 到 他自己 , “ 这 是 这 男人 他们 称呼 一个 自负 ,

他喃喃自语道：“这就是人们所说的自大狂。”

[ænd; ʌnd] [hu:] [ɪz]['oʊnli] [ɪn'tent] [ɑ:n] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][tɜ:rn] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] . “
and who is only intent on taking his turn out of all around him . ”
和 WHO 是 仅有的 意图 在 采取 他的 转动 出去 的 全部 大约 他 . ”

他只想从周围所有人身上捞取好处。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][let][ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] , [mɑ:rk] , “ [sed] ['meɪtlənd] , ['raɪzɪŋ] .
” I think I must let you go to sleep again , Mark , “ said Maitland , rising .
” 我 思考 我 必须 让 你 去 到 睡觉 再次 , 标记 , “ 说 梅特兰 , 上升 .

“我想我该让你再去睡觉了，马克，”梅特兰说着站了起来。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['sli:pər] [maɪ'self] ,
” I am a wretched sleeper myself ,
” 我 是 一个 可怜 轨枕 我 ,

“我自己睡眠质量很差，

[ænd; ʌnd] [kwaɪt] [fər'get] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['hæpi] ['feləʊz] [hu:] [kæn; kən] [teɪk] [ðer; ðər][ten] ['aʊərz]
and quite forget that there are happy fellows who can take their ten hours
和 相当 忘记 那 那里 是 快乐的 伙伴们 WHO 能 拿 他们的 十 小时

[ʌv; əv] [ə'blɪviən] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [help] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drʌɡɪst] .
of oblivion without any help from the druggist .
的 遗忘 没有 任何 帮助 从 这 药剂师 .

完全忘记了，有些快乐的人无需药剂师的帮助就能享受十个小时的迷醉。

[wɪ'ðəʊt] [ðɪs] “ — [ænd; ʌnd][hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['faɪəl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] - ['pɑ:kɪt]
Without this “ — and he drew a small phial from his waistcoat - pocket
没有 这 “ — 和 他 画 一个 小的 小瓶 从 他的 马甲 - 口袋
— “ [aɪ][get][noʊ][rest] . “
— “ I get no rest . ”
— “ 我 得到 不 休息 . ”

“没有这个，”——说着，他从马甲口袋里掏出一个小小药瓶——“我就没法休息。”

“ [wʌt] [ə; eɪ][bæd][ˈhæbɪt] ! ”
“ What a bad habit ! ”
“ 什么 一个 坏的 习惯 ！ ”

“真是个坏习惯！ ”

“ ['ɪznt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevriθɪŋ] [wiː; wi][duː][ə; eɪ][bæd][ˈhæbɪt] ?
“ Isn't almost everything we do a bad habit ? ”
“ 不是 几乎 一切 我们 做 一个 坏的 习惯 ？ ”

“我们做的几乎所有事情不都是坏习惯吗？ ”

[hæv; həv][wiː; wi][ˈevər][ə; eɪ][ˈhjuːməɹ] [ðæt] [riˈkəːz] [tuː; tə][juː 'es] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd][ˈhæbɪt] ?
Have we ever a humor that recurs to us , that is not a bad habit ?
有 我们 曾经 一个 幽默 那 递归 到 我们 , 那 是 不是 一个 坏的 习惯 ？

我们有没有过那种反复出现的幽默，而且它还不是一种坏习惯？

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋz] [wɪt] [miːn] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] [æn; ən][ˈiːv(ə)l] [ˈɪnfluəns] [wen]
Are not the simple things which mean nothing in themselves an evil influence when
是 不是 这 简单的 事物 哪个 意思是 没有什么 在 他们自己 一个 邪恶的 影响 什么时候
[ðeɪ] [groʊ] [ˈɪntuː] [riˈkwaɪəmənt] [ænd; ænd] [meɪk] [ˈsleɪvz] [ʌv; əv][juː 'es] ?
they grow into requirements and make slaves of us ?
他们 生长 进入 要求 和 制作 奴隶 的 我们 ？

那些本身毫无意义的简单事物，当它们变成必需品并奴役我们时，难道不是一种邪恶的影响吗？

[aɪ] [səˈpouz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][ˈhæbɪt] [ðæt] [meɪd] [em 'iː][ə; eɪ][bæd] [ˈsliːpər] ,
I suppose it was a bad habit that made me a bad sleeper ,
我 认为 它 曾是 一个 坏的 习惯 那 制成 我 一个 坏的 轨枕 ,

我想，正是这个坏习惯导致了我睡眠质量差。

[ænd; ænd][aɪ][tɜːrɪn][tuː; tə] [əˈnʌðər] [bæd][ˈhæbɪt][tuː; tə] [kə'rekt] [aɪ 'tiː] .
and I turn to another bad habit to correct it .
和 我 转动 到 其他 坏的 习惯 到 正确的 它 .

于是我转而用另一个坏习惯来纠正它。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋz] [wɪt] [ɑːr; ər] [ˈpɑːzətɪvli] [bæd][ˈhæbɪts][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] [rɪˈkwaɪər][æn; ən] [ˈefərt]
The only things which are positively bad habits are those that require an effort
这 仅有的 事物 哪个 是 积极地 坏的 习惯 是 那些 那 要求 一个 努力

[tuː; tə] [sə'steɪn] ,
to sustain ,
到 维持 ,

真正称得上坏习惯的，只有那些需要付出努力才能维持的习惯。

[ɔːr] [wɪl] [breɪk] [daʊn] [ˈʌndər] [juː 'es] [wɪˈðəʊt] [wiː; wi] [ˈstrʌɡ(ə)l] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðem; ðəm] .
or will break down under us without we struggle to support them .
或者 将要 休息 向下 在下面 我们 没有 我们 斗争 到 支持 他们 .

或者，如果我们不努力支撑它们，它们就会在我们脚下崩溃。

[tuː; tə][biː; bi] [məˈrouz] [ɪz][nɑːt][wʌn][dʒɑːt][ə; eɪ] [wɜːrs] [ˈhæbɪt][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [əˈɡriːəb(ə)l] ;
To be morose is not one jot a worse habit than to be agreeable ;
到 是 忧郁 是 不是 一 点 一个 更糟 习惯 比 到 是 同意 ;

忧郁并不比随和更糟糕；

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪndɪˈspouzd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈplez(ə)nt] ,
for the time will come when you are indisposed to be pleasant ,
为了 这 时间 将要 来 什么时候 你 是 不适 到 是 令人愉快的 ,

因为总有一天，你会不想再和人相处了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɪn] [wɪt] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə] [diːm] [ðə; ði][ˈhjuːməɹ]
and the company in which you find yourself are certain to deem the humor
和 这 公司 在 哪个 你 寻找 你自己 是 肯定 到 认为 这 幽默

[æz; əz][æn; ən] [əˈfens] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ;
as an offence to themselves ;
作为 一个 罪行 到 他们自己 ;

而你身处的那个群体，一定会认为这种幽默冒犯了他们自己；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wɜ:rs] ['hæbɪt][ðæn; ðən] [ðɪs] ,
but there is a worse habit than this ,
但 那里 是 一个 更糟 习惯 比 这 ,
但还有比这更糟糕的习惯,

[wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [aɪz] [ɑ:r; ə] ['kloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sli:p] .
which is to go on talking to a man whose eyes are closing with sleep .
哪个 是 到 去 在 说 到 一个 男人 谁 眼睛 是 结束 和 睡觉 .
也就是说, 你要继续和一个即将入睡的人说话。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .
晚安。

" [ˈmeɪtlənd] [sed] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tru:θ] [wen] [hi:; hi] [dɪ'klerd] [haʊ] ['hæpi] [hi:; hi] [faʊnd]
" Maitland said no more than the truth when he declared how happy he found
" 梅特兰 说 不 更多的 比 这 真相 什么时候 他 声明 如何 快乐的 他 成立
[hɪm'self] [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [ˌʌnmə'lestɪd] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [hi:; hi][led][æt; ət] [laɪl] ['æbi] .
himself in that quiet unmolested existence which he led at Lyle Abbey .
他自己 在 那 安静的 未受干扰 存在 哪个 他 引领 在 莱尔 修道院 .
“梅特兰所说的都是实话, 他宣称自己在莱尔修道院过着平静安宁的生活, 感到非常幸福。

[tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [ɪn] ['evri] [wei] , [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz]['hju:mər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] [ɔ:r][ɪn] ['kʌmpəni] ,
To be free in every way , to indulge his humor to be alone or in company ,
到 是 自由的 在 每一个 方式 , 到 放纵 他的 幽默 到 是 独自的 或者 在 公司 ,
完全自由, 随心所欲地享受他的幽默, 无论是独处还是与人相伴。

[tu:; tə][gʊʊ][ænd; ænd] [kʌm] [æz; əz][hi:; hi] [laɪkt] , [wɜ:r; wər] [greɪt] [bu:nz] ;
to go and come as he liked , were great boons ;
到 去 和 来 作为 他 喜欢 , 是 伟大的 恩惠 ;
能够自由来去, 对他来说是莫大的恩惠;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [hi:; hi] [felt] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋst] ['təʊt(ə)l]
but they were even less than the enjoyment he felt in living amongst total
但 他们 是 甚至 较少的 比 这 享受 他 毛毡 在 活的 在 全部的
[st'reɪndʒəz] ,
strangers ,
陌生人 ,
但与他完全陌生的人一起生活所感受到的乐趣相比, 这些乐趣甚至微不足道。

— [ˈpɜ:sənz] [hu:] [hæd; həd]['nevər] [noʊn] , ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
— persons who had never known , never heard of him ,
— 人 WHO 有 绝不 已知 , 绝不 听到 的 他 ,
——那些从未认识他、从未听说过他的人,

[fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kɔ:ld] [ɑ:n][tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['efərt] [ɔ:r] [sə'pɔ:rt] ['eni] ['kærəktər] .
for whom he was not called on to make any effort or support any character .
为了 谁 他 曾是 不是 称为 在 到 制作 任何 努力 或者 支持 任何 特点 .
他无需为任何人付出任何努力或支持任何人。

[noʊ][mæn]['evər] [felt] [mɔ:r] [ə'kju:tli] [ðə; ði] ['sleɪvəri] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt] [bɪ'fɔ:r]
No man ever felt more acutely the slavery that comes of sustaining a part before
不 男人 曾经 毛毡 更多的 急性 这 奴隶制 那 来 的 维持 一个 部分 前
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
the world ,
这 世界 ,
没有谁比他更深刻地体会过在世人面前扮演某种角色所带来的奴役感。

[ænd; ʌnd] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [streɪndʒ] [ænd; ʌnd][æz; əz][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [æz; əz] ['pi:p(ə)] [rɪˈkwaɪərd][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]
and being as strange and as inexplicable as people required he should
和 存在 作为 奇怪的 和 作为 无法解释的 作为 人们 必需的 他 应该
[bi:; bi] .
be .
是 是 .

他应该像人们所期望的那样古怪、难以捉摸。

[waɪl] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ 'ti:] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['traɪf(ə)] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,
While a very young man , it amused him to trifle in this fashion ,
尽管 一个 非常 年轻的 男人 , 它 觉得好笑 他 到 琐事 在 这 时尚 ,
[ju:; ju] .
年轻的时候, 他喜欢这样寻开心。

[ænd; ʌnd][tu:; tə][set] [əb'sɜ:rd] [moʊdʒ] [ə'floʊt] [fɔ:r; fər] [ɪmɪ'teɪʃn] ;
and to set absurd modes afloat for imitation ;
和 到 放 荒诞 模式 漂浮 为了 模仿 ;
[ænd; ʌnd] .
并推出荒谬的模式以供模仿;

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['spɑɪtɪf(ə)] ['plezər] [ɪn] ['si:ɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['fɔ:ləʊəz]
and he took a certain spiteful pleasure in seeing what a host of followers
和 他 采取 一个 肯定 恶毒的 乐趣 在 看到 什么 一个 主持人 的 追随者
[mɪr] [ˌɛksen'trɪsəti] [kʊd; kəd] [kə'mænd] .
mere eccentricity could command .
仅仅 古怪 可以 命令 .

他从仅仅因为古怪的行为就能吸引一大批追随者这件事中, 获得了某种恶毒的快感。

[æz; əz][hi:; hi] [gru:] ['oʊldər] , [hi:; hi] ['wɪrɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ʌnd] , [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
As he grew older , he wearied of this , and , to be free of it ,
作为 他 生长 老 , 他 疲惫 的 这 , 和 , 到 是 自由的 的 它 ,
[wɪt] .
随着年龄增长, 他厌倦了这一切, 为了摆脱这一切,

[ˈwɒndəd] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['dɪstənt] [ænd; ʌnd] [ʌn'vɪzɪtɪd] ['kʌntrɪz] ,
wandered away to distant and unvisited countries ,
漫步 离开 到 遥远 和 未访问过的 国家 ,
[ænd; ʌnd] .
游荡到遥远而人迹罕至的国度,

['traɪɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ænd; ʌnd] ['bærən] [ɪk'sperɪmənt] ['weðər] [nu:] [sen'seɪʃənz] [maɪt] [nɔ:t] [meɪk] [ə; eɪ]
trying the old and barren experiment whether new sensations might not make a
尝试 这 老的 和 荒芜 实验 无论 新的 感觉 可能 不是 制作 一个
[nu:] ['neɪtʃər] .
new nature .
新的 自然 .

尝试进行一项古老而徒劳的实验, 看看新的感觉是否能创造一种新的天性。

- [nɑ:n] [ænɪmə] ['mju:tənt] , [sez] [ðə; ði] ['ædɪdʒ] ; [ænd; ʌnd][hi:; hi] [keɪm] [bæk] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz]
Cælum non animum mutant , says the adage ; and he came back pretty much as
- 非 动物 突变体 , 说道 这 谚语 ; 和 他 来了 后退 漂亮的 很多 作为
[hi:; hi] [went] ,
he went ,
他 去 ,

谚语说, Cælum non animum mutant; 他回来的时候, 几乎和去的时候一样。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['oʊnli] ['dɪfrəns] , [ðæt] [hi:; hi] [naʊ] [keəd] ['oʊnli][fɔ:r; fər] [ˈkwaɪətnəs] [ænd; ʌnd] [rɪ'poʊz] .
with this only difference , that he now cared only for quietness and repose .
和 这 仅有的 不同之处 , 那 他 现在 关心 仅有的 为了 寂静 和 休息 .

唯一的不同之处在于, 他现在只在乎安静和安宁。

[nɑ:t][ðə; ði] [kən'templətɪv] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [sɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'stɜ:rbəns] ,
Not the contemplative repose of one who sought to reflect without disturbance ,
不是 这 沉思的 休息 的 一 WHO 寻求 到 反映 没有 干扰 ,
[ænd; ʌnd] .
并非那种寻求不受干扰地沉思冥想的人所享有的静谧状态。

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [ðæt] [ˈsuːtɪd] [ˈɪndələns] .
so much as the peaceful isolation that suited indolence .

所以 很多 作为 这 和平 隔离 那 适合 懒惰 .

甚至连那种适合懒散的宁静孤寂都显得格外珍贵。

[hiː; hi] [ˈfænsɪd] [haʊ] [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] ,
He fancied how he would have liked to be the son of that house ,

他 幻想 如何 他 会 有 喜欢 到 是 这 儿子 的 那 房子 ,

他幻想自己会多么希望成为那户人家的儿子。

[ænd; ənd] [driːm] [əˈweɪ] [laɪf] [ɪn] [ðæt] [waɪld] [sɪˈkluːdɪd] [spɑːt] ; [bʌt; bət] , [ˈæftər] [ɔːl] ,
and dream away life in that wild secluded spot ; but , after all ,

和 梦 离开 生活 在 那 荒野 僻 点 ; 但 , 后 全部 ,

在那个偏僻的荒野之地, 虚度光阴; 但是, 归根结底,

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] - [ˈnoʊ](ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [kənˈtentɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]
the thought was like the epicure's notion of how contented he could be

这 想法 曾是 喜欢 这 - 概念 的 如何 满足 他 可以 是

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv] [pəˈtetoʊ] !

with a meal of potatoes !

和 一个 一顿饭 的 土豆 !

这种想法就像美食家认为吃一顿土豆大餐就能感到无比满足一样!

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [broʊk] ,
As the day broke ,

作为 这 天 打破 ,

天亮了,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [laɪt] [sliːp] [baɪ][ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [ænd; ənd] [ˈnɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
he was roused from his light sleep by the tumult and noise of the

他 曾是 唤醒 从 他的 光 睡觉 经过 这 骚乱 和 噪音 的 这

[diˈpɑːtɪŋ] [ɡests] .

departing guests .

离开 客人 .

他被离去的客人的喧闹声从浅眠中惊醒。

[hiː; hi][əˈrouzɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðəm; ðəm] [θruː] [ðə; ði][hæf] - [kloʊzɪd] [ˈdʒæləsɪz] .
He arose and watched them through the half - closed jealousies .

他 出现 和 观看 他们 通过 这 一半 - 关闭 百叶窗 .

他起身透过半掩的百叶窗看着他们。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌpɪktəˈresk] [ɪˈnʌf] , [ɪn] [ðæt] [krɪsp] , [freʃ] , [ˈfroːsti] [er] ,
It was picturesque enough , in that crisp , fresh , frosty air ,

它 曾是 如画 足够的 , 在 那 脆 , 新鲜的 , 霜冻 空气 ,

在清爽、冰冷的空气中, 景色美极了。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɡruːps] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈɡæðərd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈterəs] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ;
to see the groups as they gathered on the long terrace before the door ;

到 看 这 团体 作为 他们 聚集 在 这 长的 阳台 前 这 门 ;

看到人们聚集在门前的长露台上;

[waɪl] [ˈekwəpɪdʒ] [ðə; ði][moʊst] [ˈverɪd] [druː] [ʌp] , — [hɪr] [ə; eɪ][ˈfæməli] - [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - [teɪld]
while equipages the most varied drew up , — here a family - coach with long - tailed

尽管 装备 这 最多 多种多样 画 向上 , — 这里 一个 家庭 - 教练 和 长的 - 有尾巴的

“ [blæks] ;

“ **blacks** ;

” 黑人 ;

各种各样的马车被安排出来, ——这里有一辆家庭马车, 车上坐着长尾的“黑人”;

“ there a smart britschka , with spanking grays ; a tandem , too , there was ” 那里 一个 聪明的 布里奇卡 , 和 打屁股 灰色 ; 一个 串联 , 也 , 那里 曾是 [fɔːr; fər][ˈmɑːrks] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈhændlɪŋ] ; for Mark's special handling ; 为了 马克的 特别的 处理 ;

“那里有一匹漂亮的英国马，有着闪亮的灰色毛发；还有一辆双人马，是为马克特别准备的；

[ænd; ənd] , [kənˈspɪkjʊəs] [baɪ][ɪts] [paɪl][ʌv; əv] [ˈlʌɡɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] “ [wel] , ” [stʊd] [ˈgæm,bɪr] and , conspicuous by its pile of luggage in the “ well , ” stood Gambier ” 和 , 显眼的 经过它是 桩 的 行李 在 这 “ 出色地 , ” 站立 甘比尔

[ˈɡreɪəmz, ˈɡræəmz][ˌaʊtˈsaɪd] [dʒɒːntɪŋ] - [kɑːr] , Graham's outside jaunting - car , 格雷厄姆的 外部 短途旅行 - 车 ,

在“井”里，格比尔·格雷厄姆的敞篷马车格外引人注目，车上堆满了行李。

— [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] [ænd; ənd] [fruːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhæmpər][ʌv; əv] [ˈlɒbstəz] , — a large basket of vegetables and fruit , and a hamper of lobsters , — 一个 大的 篮子 的 蔬菜 和 水果 , 和 一个 阻碍 的 龙虾 , ———一大篮蔬菜水果，还有一篮龙虾，

[ˈʃoʊɪŋ] [haʊ] [sʌtʃ] [ɡests] [ɑːr; ər] [prəˈpɪʃieɪtɪd] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] . showing how such guests are propitiated , even in the hours of leave - taking . 显示 如何 这样的 客人 是 安抚 , 甚至 在这 小时 的 离开 - 采取 .

展示了如何安抚这些客人，即使是在离别的时刻。

[ˈmeɪtlənd] [waːtʃt] [ɪzəˈbelə] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [əˈtentɪv] [ˈkærz] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmækswel] , [ænd; ənd] Maitland watched Isabella in all her little attentive cares to Mrs . Maxwell , and [sɔː] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , saw , as he thought , 锯 , 作为 他 想法 ,

梅特兰看着伊莎贝拉对麦克斯韦太太殷勤的照顾，心想，她看到了什么？

[ðə; ði] [er] - [ɪkˈspektənt] [ɪn] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] . the heir - expectant in every movement . 这 继承人 - 怀孕 在 每一个 移动 .

一举一动都透露着继承人的期待。

[hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [ˈkæɪɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdiːz] , He fancied that the shawl she carried on her arm was the old lady's , 他 幻想 那 这 披肩 她 携带 在 她 手臂 曾是 这 老的 女士的 ,

他觉得她胳膊上搭着的披肩是那位老太太的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [vekst] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ræp] [aɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [oʊn] and was almost vexed when he saw her wrap it around her own ” 和 曾是 几乎 烦恼 什么时候 他 锯 她 裹 它 大约 她 自己的 [ˈʃəʊldəz] . shoulders . 肩膀 .

当他看到她把毯子披在自己肩上时，几乎感到恼火。

“ [wel] , [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [ˈsɪkəfənsɪ] , ” [ˈmʌtəd] [hiː; hi] , “ Well , that at least is sycophancy , ” muttered he , ” 出色地 , 那 在 至少 是 谄媚 , ” 低声说道 他 ,

“嗯，那至少也算是奉承吧，”他嘟囔道。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [klʌtʃ] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈmɔːlˈtiːz] [ˈterɪər] [ænd; ənd] [kɪs] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] , as he saw her clutch up a little white Maltese terrier and kiss it ; but , 作为 他 锯 她 离合器 向上 一个 小的 白色的 马耳他语 梗犬 和 吻 它 ; 但 ,

他看到她抱着一只白色的小马尔济斯犬亲吻它；但是，

可惜他有先见之明！

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ˈʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][dɒːg][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][tuː; tə][ˈkæəri] [bæk] [ˈɪntuː]
the next moment she had given the dog to a servant to carry back into
 这 下一个 片刻 她 有 给定 这 狗 到 一个 仆人 到 携带 后退 进入
 [ðə; ði] [haʊs] ;
the house ;
 这 房子 ;

下一刻， she 就把狗交给仆人抱回屋里；

[ænd; ənd][səʊ][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɜ: r; hə r] [oʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm] ,
and so it was her own that she was parting from ,
 和 所以 它 曾是 她 自己的 那 她 曾是 离别 从 ,
 所以，她要离开的是她自己的家。

[ænd; ʌnd][nɑ:tɪ'mɪsɪz] . ['mæksweɪlz] [ðæt] [fi: ʃi] [wɒz; wəz] [kə'reɪnɪŋ] !
and not Mrs . Maxwell's that she was caressing !
 和 不是 太太 . 麦克斯韦尔 那 她 曾是 爱抚 !
 而且她抚摸的不是麦克斯韦太太

[aɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [vekst] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
It is strange to say that he was vexed at being disappointed .
 它 是 奇怪的 到 说 那 他 曾是 烦恼 在 存在 失望的 .
 说他因为失望而感到恼火，这真是奇怪。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] , ['veri] [wel] - ['mænəd] , [ænd; ənd] ['veri] ['pliːzɪŋ] ;
She was very pretty , very well - mannered , and very pleasing ;
 她 曾是 非常 漂亮的 , 非常 出色地 - 有礼貌的 , 和 非常 令人愉悦 ;
 她非常漂亮, 举止得体, 令人非常满意;

[bʌt; bət][hi; hi] [lɒŋd] [tu; tə][faɪnd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] [ɡreɪs] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][wɜ:r; wər]
but he longed to find that all the charm and grace about her were
 但 他 渴望 到 寻找 那 全部 这 魅力 和 优雅 关于 她 是
 [kən'venʃən(ə)l] ;
conventional ;
 传统的 ;

但他渴望发现，她身上所有的魅力和优雅都只是世俗的；

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] " [ðə; ði] [hʊəl] [θɪŋ] , " [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [laɪf] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]
he wished to believe that " the whole thing , " as he called life , was a
他 希望 到 相信 那 " 这 所有的 事物 , " 作为 他 称为 生活 , 曾是 一个
 [mɪr] [trɪk] ,
mere trick ,
仅仅 诡计 ,

他宁愿相信，他口中的“人生”不过是一场骗局。

[wer] [ɔ:l] ['tʃi:tɪd] [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər] [kə'pæsɪtɪz] .
where all cheated in proportion to their capacities .
 在哪里 全部 作弊 在 部分 到 他们的 容量 .
 所有作弊者都按其能力比例作

[mɑ:rk][hæd; həd] [bɪn] [ˈɑ:nɪst] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [oʊn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈfɔ:rtʃən] - [ˈhʌntɪŋ] ,
Mark **had** **been** **honest** **enough** **to** **own** **that** **they** **were** **fortune** - **hunting** ,
 标记 有 到过 诚实的 足够的 到 自己的 那 他们 是 财富 - 打猎 ,
 马克很坦诚地承认他们是来寻宝的。

[ænd; ənd] [ˌɪzəˈbelə] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪk] [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [fɔ:r; fər] .
and Isabella certainly could not be ignorant of the stake she played for .
 和 伊莎贝拉 当然 可以 不是 是 无知 的 这 赌注 她 玩 为了 .
 伊莎贝拉当然不可能不知道自己所面临的风险。

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['kæɪɪdʒɪz] [dru:] [ʌp][ænd; ənd] [mu:vd] [ə'weɪ] ,
One by one the carriages drew up and moved away ,
— 经过 — 这 马车 画 向上 和 已搬 离开 ,
马车一辆接一辆地驶离了现场。

[ænd; ənd] [naʊ] ['gæm,bɪr] ['greɪəmz, 'græmz][kɑ:r] [stəd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ə'loʊn] ;
and now Gambier Graham's car stood before the door , alone ;
和 现在 甘比尔 格雷厄姆的 车 站立 前 这 门 , 独自的 ;
现在, 甘比尔·格雷厄姆的车孤零零地停在门前;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['fɒtmən] [hu:] [hæd; həd] [θɪŋd] [tu:; tə] [pres] [ðer; ðər] ['sɜ:rvisɪz] [ɑ:n][ðə; ði]
for the crowd of footmen who had thronged to press their services on the
为了 这 人群 的 侍从 WHO 有 熙熙攘攘 到 按 他们的 服务 在 这
[ʌðər] ,
others ,
其他的 ,
而那些蜂拥而至、争相向其他人推销服务的侍从们,

[ˈgrædʒuəli] [meltɪd] [ə'weɪ] , ['hoʊpləs] [ʌv; əv] [ɪg'zæktɪŋ] [ə; eɪ] ['blækmeɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]
gradually melted away , hopeless of exacting a blackmail from the old
逐步地 融化 离开 , 绝望 的 严格 一个 勒索 从 这 老的
[ˈkɑ:məðɔ:r] .
Commodore .
准将 .

渐渐地, 他渐渐消散了, 再也无法从老准将那里勒索到什么把柄。

[waɪl] ['meɪtlənd] [stəd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈdraɪvər] , [hu:] , [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pɑ:zət] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['kɑ:stu:m] ,
While Maitland stood watching the driver , who , in a composite sort of costume ,
尽管 梅特兰 站立 观看 这 司机 , WHO , 在 一个 合成的 种类 的 戏服 ,
梅特兰站在那里看着司机, 司机穿着一套奇装异服,

[ˈræðər] [mɔ:r] ['gɑ:rdnər] [ðæn; ðən] ['kooʃmən] ,
rather more gardener than coachman ,
相当 更多的 园丁 比 马车夫 ,
与其说是马车夫, 不如说是园丁。

[ə'mju:zd] [hɪm'self] [flɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [ɪ'mædʒɪnerɪ] [flaɪz] [ɔ:f][ðə; ði][oʊld] ['mɛrɪz] [nek] [ænd; ənd]
amused himself flicking with his whip imaginary flies off the old mare's neck and
觉得好笑 他自己 轻弹 和 他的 鞭 假想 苍蝇 离开 这 老的 母马的 脖子 和
[ˈwɪðərz] ,
withers ,
威瑟斯 ,
他自娱自乐地用鞭子抽打着老母马脖子和肩胛上想象中的苍蝇。

[ə; eɪ][smɑ:rt][tæp] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ; [waɪl] [ə; eɪ] ['heɪsti] [vɔɪs] [kɔ:ld] [aʊt] , “ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
a smart tap came to the door ; while a hasty voice called out , “ May I come in ?
一个 聪明的 轻敲 来了 到 这 门 ; 尽管 一个 仓促 嗓音 称为 出去 , “ 可能 我 来 在 ?
”
”
”

门上响起了一阵轻快的敲击声; 同时, 一个急促的声音喊道: “我可以进来吗? ”

“ [let] [em 'i:][fɜ:rst] [hɪr] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ? ” [sed] ['meɪtlənd] .
“ **Let me first hear who you are ?** ” **said Maitland** .
” 让 我 第一的 听到 WHO 你 是 ? ” 说 梅特兰 .
“先让我知道你是谁? ”梅特兰问道。

“ [ˈkɑ:məðɔ:r] ['greɪəm] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
“ **Commodore Graham , “ was the answer** .
” 准将 格雷厄姆 , ” 曾是 这 回答 .
“格雷厄姆准将,”答案是。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][,aɪ ˈti:] [flæʃt] [əˈkrɔ:s] [ˈmeɪtlənd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][ˈseɪlə] [hæd; həd] [kəm] [tu;; tə] [rɪˈvi:l]
In a moment it flashed across Maitland that the old sailor had come to reveal
在 一个 片刻 它 闪光灯 穿过 梅特兰 那 这 老的 水手 有 来 到 揭示
[hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv]
his discovery of M'Caskey .
他的 发现 的

一瞬间，梅特兰人恍然大悟，那位老水手是来宣布他发现了麦卡斯基的。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈkwɪkli] [dɪd][hi;; hi] [dɪˈsaɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈbetər] [tu;; tə][ædˈmɪt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
Just as quickly did he decide that it was better to admit him , and ,
只是 作为 迅速地 做过 他 决定 那 它 曾是 更好的 到 承认 他 , 和 ,
[ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] ,
if possible ,
如果 可能的 ,

他很快便决定最好还是接纳他，而且，如果可能的话，

[kənˈtraɪv] [tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈsto:ri] [si:m] [ə; eɪ][ˈsi:krət] [brɪˈtwi:n] [ðəmˈselvz] .
contrive to make the story seem a secret between themselves .
精心策划 到 制作 这 故事 似乎 一个 秘密 之间 他们自己 .

他们设法让这个故事看起来像是他们之间的秘密。

“ [kəm] [ɪn] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , — [ðə; ði] [ˈveri] [mæn][aɪ][ˈwa:ntɪd] [tu;; tə] [si:] , ” [sed] [ˈmeɪtlənd] ,
“ **Come in , by all means , — the very man I wanted to see ,** ” **said Maitland ,**
“ 来 在 , 经过全部 方法 , — 这 非常 男人 我 通缉 到 看 , ” 说 梅特兰 ,
“请进，正是我要见的人，”梅特兰说道。

[æz; əz][hi;; hi][ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈkɔ:rdʒəl] [ˈfeɪk] - [hændz] .
as he opened the door , and gave him a cordial shake - hands .
作为 他 打开 这 门 , 和 给予 他 一个 亲切 摇 - 双手 .

他打开门，热情地和他握手。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈsi:ɪŋ] [em ˈi:] , [ˈkɑ:mədə:r] ; [ænd; ənd] , [ˈɜ:rlɪ]
“ **I was afraid you were going without seeing me , Commodore ; and , early**
“ 我 曾是 害怕的 你 是 去 没有 看到 我 , 准将 ; 和 , 早期的

[æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ,
as it was ,
作为 它 曾是 ,

“我担心您会不等我便离开，准将；而且，虽然时间还很早，

[aɪ][gɔ:t][ʌp] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdresɪŋ] [ɪn][hoʊp] [tu;; tə] [kætʃ] [ju;; jʊ] . “
I got up and was dressing in hope to catch you . ”
我 得到 向上 和 曾是 敷衍 在 希望 到 抓住 你 . ”

我起床穿好衣服，希望能遇见你。

“ [ðæt] [aɪ][kɔ:l] [ˈhɑ:rti] , — [ˈdaʊnræt] [ˈhɑ:rti] , — [ˈmeɪtlənd] .
“ **That I call hearty , — downright hearty , — Maitland .**
“ 那 我 称呼 爽朗 , — 彻头彻尾 爽朗 , — 梅特兰 .

“我称之为热情洋溢，——彻头彻尾的热情洋溢，——梅特兰。”

“ [ˈmeɪtlənd] [ˈæktʃuəli] [ˈstɑ:rtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [fəˈmɪliər] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][wʌn] [hu:m] [hi;; hi]
“ **Maitland actually started at this familiar mention of him by one whom he**
“ 梅特兰 实际上 开始 在 这 熟悉的 提到 的 他 经过 一 谁 他

[hæd; həd] [ˈnevər] [met] [tɪl] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [brɪˈfɔ:r] .
had never met till a few days before .
有 绝不 遇见 直到 一个 很少 天 前 .

“梅特兰听到这个人如此熟悉地提起他，着实吃了一惊，因为他几天前才认识这个人。”

“ [ˈræðər] [ə; eɪ] [rer] [ɪˈvent] [ɪn][jɔr; jər][laɪf][tu;; tə][bi;; bi][ʌp] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] , [aɪ] - [əl][bi;; bi][swɔ:rn] ,
“ **Rather a rare event in your life to be up at this hour , I ' ll be sworn ,**
“ 相当 一个 稀有的 事件 在 你的 生活 到 是 向上 在 这 小时 , 我 - 二 是 宣誓 ,

“在这个时间还没睡，对你来说真是件稀罕事，我敢肯定。”

— [ɪk'sept] [wɛn] [juː; jʊ][hæv; həv] [nt] [bɪn] [tuː; tə][bed] , [eɪ] ?
— **except when you have n't been to bed , eh ?**
— 除了 什么时候 你 有 不 到过 到 床 , 嗯 ?
——除非你还没上床睡觉, 是吧?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ˈhɑːrtɪli] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˈwɪti] [kən'si:t] .
" **And he laughed heartily at what he fancied was a most witty conceit .**
" 和 他 笑了 衷心地 在 什么 他 幻想 曾是 一个 最多 机智 自负 .
“他哈哈大笑, 因为他觉得这是一个非常诙谐的比喻。”

" [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] - [ɑːr 'iː][ɔːl] [ɔːf] !
" **You see we ' re all off !**
" 你 看 我们 - 关于 全部 离开 !
“你看, 我们都出发了! ”

[wiː; wi] - [ˈviː][hæd; həd] [sprɪŋz] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ˈkeɪbəlz] [ðɪːz] [læst] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
We ' ve had springs on our cables these last twenty - four hours , with this
我们 - ve 有 弹簧 在 我们的 电缆 这些 最后的 二十 - 四 小时 , 和 这
[ˈfrɑːlɪksəm] [oʊld] [ˈwʊmən] ,
frolicsome old woman ,
嬉戏的 老的 女士 ,
过去二十四小时里, 我们的缆绳上一直装着弹簧, 因为有个爱玩闹的老太太在那儿晃来晃去。

[huː] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈbɜːrθdeɪ] ; [bʌt; bət][jɪː; jɪ] - [es] [rɪtʃ] , [ˈmeɪtlənd] ,
who would insist on being back for her birthday ; but she ' s rich , Maitland ,
WHO 会 坚持 在 存在 后退 为了 她 生日 ; 但 她 - s 富有的 , 梅特兰 ,
[ɪ'mensli] [rɪtʃ] ,
immensely rich ,
非常 富有的 ,
她坚持要回来过生日; 但她很有钱, 梅特兰, 非常有钱。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [ˈwɜːrʃɪp] [hɜːr; hər] !
and we all worship her !
和 我们 全部 崇拜 她 !
我们都崇拜她!

" [ˈmeɪtlənd] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈʃrʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʃəʊldəz] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [dɪˈplɔːd] [ðə; ðɪ]
" **Maitland gave a faint shrug of the shoulders , as though he deplored the**
" 梅特兰 给予 一个 头晕的 耸肩 的 这 肩膀 , 作为 尽管 他 令人遗憾 这
[dɪˈdʒenərəsi] ,
degeneracy ,
堕落 ,
梅特兰微微耸了耸肩, 仿佛对这种堕落感到惋惜。

[bʌt; bət] [ˈkudnt] [help][aɪ 'tiː] .
but couldn't help it .
但 不能 帮助 它 .
但他情不自禁。

" [jes] , [jes] ; [aɪ] - [em] [ˈkʌmɪŋ] , " [kraɪd][ðə; ðɪ] [ˈkɑːmədɔːr] ,
" **Yes , yes ; I ' m coming , " cried the Commodore ,**
" 是的 , 是的 ; 我 - 米 未来 , " 哭 这 准将 ,
“是, 是, 我来了! ”准将喊道。

[ˈʃaʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [brɪˈniːθ] .
shouting from the open window to his daughters beneath .
喊叫 从 这 打开 窗户 到 他的 女儿们 下面 .
他从敞开的窗户里向楼下的女儿们大声喊叫。

“ [pɜːrfɪktli] [raɪt] ； [juː; jʊ] [əˈpriːʃiərtɪd] [emˈiː] [ˈθɜːrəli] . ”
“ **Perfectly right ; you appreciated me thoroughly .** ”
“ 完美 正确的 ； 你 感谢 我 彻底 . ”
“完全正确；你非常欣赏我。”

“ [wʌt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] [ðɪs] ， — [ˈmeɪtlənd] [noʊz] [ðə; ði] [wɜːrld] [wel] .
“ **What I said was this , — Maitland knows the world well .**
“ 什么 我 说 曾是 这 ， — 梅特兰 知道 这 世界 出色地 .
“我当时说的是，——梅特兰很了解这个世界。

[hiː; hi] - [əl] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ]
He ' ll wait till he has his opportunity of talking the matter over with
他 - 二 等待 直到 他 有 他的 机会 的 说 这 事情 超过 和
[maɪˈself] .
myself .
我 .
他会等到有机会再和我谈谈这件事。

[hiː; hi] - [əl] [seɪ] , - [ˈɡreɪəm] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [wʌn] [əˈnʌðər] [æt; ət] [wʌns] . -
He ' ll say , ' Graham and I will understand one another at once . '
他 - 二 说 ， - 格雷厄姆 和 我 将要 理解 一 其他 在 一次 . -
他会说：“我和格雷厄姆会立刻互相理解。”

[wʌn] [ˈmɪnɪt] ； [ˈoʊnli] [wʌn] , “ [skriːmd] [hiː; hi] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
One minute ; only one , ” screamed he out from the window .
一 分钟 ； 仅有的 一 , ” 尖叫 他 出去 从 这 窗户 .
“还有一分钟，只有一分钟了！”他从窗户里喊道。

“ [kʊd; kəd] [nt] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [dʒʌst] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ?
“ **Could n't you come down and just say a word or two to them ?**
“ 可以 不 你 来 向下 和 只是 说 一个 单词 或者 二 到 他们 ?
“你难道不能下来跟他们说几句话吗？ ”

[ðeɪ] - [diː] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [soʊ] [mʌt]] .
They ' d like it so much .
他们 - d 喜欢 它 所以 很多 .
他们一定会非常喜欢的。

“ [ˈmeɪtlənd] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːstuːm] .
“ **Maitland muttered something about his costume .**
“ 梅特兰 低声说道 某物 关于 他的 戏服 .
梅特兰嘟囔着什么关于他服装的事。

“ [ɑː] ! [ðer; ðər] [aɪ ˈtiː] [ɪz] .
“ **Ah ! there it is .**
“ 啊 ！ 那里 它 是 .
“啊！找到了。”

[juː; jʊ] [ˈfeləʊz] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [siːn] [tɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [fʊl] [fɪɡ] .
You fellows will never be seen till you are in full fig .
你 伙伴们 将要 绝不 是 已见 直到 你 是 在 满的 如图 .
你们这些家伙，不到完全成熟，是永远不会被人看到的。

[wel] , [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːf] .
Well , I must be off .
出色地 , 我 必须 是 离开 .
好了，我得走了。

[naʊ] , [ðen] , [tuː; tə] [ˈfɪniʃ] [wʌt] [wiː; wi] - [ˈviː] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] .
Now , then , to finish what we ' ve been saying .
现在 , 然后 , 到 结束 什么 我们 - ve 到过 说 .
那么，现在让我们把刚才说的话总结完。

[jʊː; jʊ] - [ə] [kʌm] [ˈoʊvər][nekst] [wi:k] [tuː; tə][pɔːrt] - [ˈgreɪəm] , — [ðæts] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [pleɪs] , [ðoʊ]
You 'll come over next week to Port - Graham , — that's my little place , though
你 - 二 来 超过 下一个 星期 到 港口 - 格雷厄姆 , — 那就是 我的 小的 地方 , 尽管
[ðeəz; ðəz][noʊ][pɔːrt] ,
there's no port ,
有 不 港口 ,

你下周会来波特格雷厄姆——那是我的小地方，虽然那里没有港口。

[nɔːr] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][pɔːrt] , [wɪˈðɪn] [ten] [maɪlz] [ʌv; əv]
nor anything like a port , within ten miles of
也不 任何事物 喜欢 一个 港口 , 之内 十 英里 的

方圆十英里内也没有任何类似港口的地方

[aɪ ˈtiː] , — [ænd; ənd][wiː; wi] - [əl] [əˈreɪndʒ] [ˈevriθɪŋ] .
it , — and we 'll arrange everything .
它 , — 和 我们 - 二 安排 一切 .

——我们会安排好一切。

[ɪf] [aɪ] - [em][æŋ; ən][oʊld] [ˈfeləʊ] , [ˈmeɪtlənd] , [aɪ][dəʊnt] [fərˈget] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wʌns][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] ,
If I 'm an old fellow , Maitland , I don't forget that I was once a young one ,
如果 我 - 米 一个 老的 同伴 , 梅特兰 , 我 不 忘记 那 我 曾是 一次 一个 年轻的 一 ,

梅特兰，即便我老了，我也不会忘记我曾经也是个年轻人。

— [maɪnd] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] .
— mind that , my boy .
— 头脑 那 , 我的 男生 .

记住这一点，孩子。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːmədɔːr] [hæd; həd][tuː; tə][waɪp] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlæftər] [æt; ət][hɪz; ɪz]
” And the Commodore had to wipe his eyes , with the laughter at his
” 和 这 准将 有 到 擦拭 他的 眼睛 , 和 这 笑声 在 他的

[ˈdroʊləri] .
drollery .
笑话 .

“准将不得不擦擦眼泪，因为他的滑稽举动逗得大家哈哈大笑。”

” [jes] ; [hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] , ” [kraɪd] [hiː; hi] , [əˈɡen] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈmeɪtlənd] ,
” Yes ; here I am , ” cried he , again ; and then turning to Maitland ,
” 是的 ; 这里 我 是 , ” 哭 他 , 再次 ; 和 然后 转弯 到 梅特兰 ,

“是的，我在这里，”他又喊道；然后转向梅特兰，

[ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz] [oʊn] , [rɪˈpiːtɪŋ] , ” [ɑːn] [ˈwenzdeɪ] , — [ˈwenzdeɪ] [tuː; tə]
shook his hand in both his own , repeating , ” On Wednesday , — Wednesday to
摇晃 他的 手 在 两个都 他的 自己的 , 重复 , ” 在 周三 , — 周三 到

[ˈdɪnər] , — [nɑːt][ˈleɪtər][ðæn; ðən] [faɪv] ,
dinner , — not later than five ,
晚餐 , — 不是 之后 比 五 ,

他握住自己的双手，重复道：“星期三——星期三到晚餐时间——最晚五点，

[rɪˈmembər] , ” — [hiː; hi] [ˈheɪsnd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ˈskræmbld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][kɑːr]
remember , ” — he hastened down the stairs , and scrambled up on the car
记住 , ” — 他 加快 向下 这 楼梯 , 和 打乱 向上 在 这 车

[bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [ˈdɔːtər] ,
beside his eldest daughter ,
旁 他的 长子 女儿 ,

“记住，”他一边说着，一边匆匆下楼，爬上车，坐在他大女儿旁边。

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第8/36页

[hu:] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['ʊərənd][ə; ei] ['flʌdʒeɪt] [ʌv; əv] [ə'tæk] [ɑ:n][him; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
who apparently had already opened a floodgate of attack on him for his
WHO 显然 有 已经 打开 一个 闸 的 攻击 在 他 为了 他的
[dr'leɪ] .
delay .
延迟 .

显然，有人已经因为他的迟到而对他展开了猛烈的攻击。

" [ɪnəsə'pɔ:rtəbl] [ʊld] [bɔ:r] ! " [mʌtəd] ['meɪtlənd] , [æz; əz][hi; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm]
" Insupportable old bore ! " muttered Maitland , as he waved his hand from
" 站不住脚的 老的 钻孔 ! " 低声说道 梅特兰 , 作为 他 挥手 他的 手 从
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

“真是个令人厌烦的老家伙！”梅特兰一边嘟囔着，一边从窗户里挥了挥手。

[ænd; ənd] [smaɪld] [hɪz; ɪz] ['blændɪst] [sæljə'teɪʃənz] [tu;; tə][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] ['pɑ:rti] .
and smiled his blindest salutations to the retreating party .
和 微笑 他的 最平淡的 问候 到 这 撤退 派对 .

他面带微笑，向离去的人群致以最平淡的问候。

" [wʌt] [ə; ei] [taɪərsəm] [ʊld] [fu:l] [tu;; tə]['fænsi] [ðæt] [aɪ][ei 'em]['goʊɪŋ]['ʊvər][tu;; tə] ['greɪəm] - [pɑ:nd] ,
" What a tiresome old fool to fancy that I am going over to Graham - pond ,
" 什么 一个 令人厌烦 老的 傻子 到 想要 那 我 是 去 超过 到 格雷厄姆 - 池塘 ,
[ɔ:r][pɔ:rt] ,
or port ,
或者 港口 ,

“真是个令人厌烦的老傻瓜，竟然以为我要去格雷厄姆池塘或港口。”

[ɔ:r] [wət'evər] [aɪ 'ti:][ɪz] , [tu;; tə] [tɔ:k] ['ʊvər][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [aɪ][dr'zaɪər][tu;; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] !
or whatever it is , to talk over an incident that I desire to have forgotten !
或者 任何 它 是 , 到 讲话 超过 一个 事件 那 我 欲望 到 有 被遗忘的 !

或者不管是什么事，总之就是想谈论一件我希望已经忘记的事情！

[br'sɑ:dz] , [wen] [wʌns][aɪ][hæv; həv] [left] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] , [hi;; hi] [meɪ] [dr'skʌs] - ['evri]
Besides , when once I have left this neighborhood , he may discuss M'Caskey every
除了 , 什么时候 一次 我 有 左边 这 邻里 , 他 可能 讨论 - 每一个
[deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ;
day after his dinner ;
天 后 他的 晚餐 ;

此外，一旦我离开这个街区，他可能每天晚饭后都会谈论麦卡斯基；

[hi; hi] [meɪ] [raɪt] [hɪz; ɪz][laɪf] , [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [ker] .
he may write his life , for anything I care .
他 可能 写 他的 生活 , 为了 任何事物 我 关心 .

他可以写他的人生故事，我不在乎。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɑ:rtɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hi; hi] [went] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , ['strəʊlɪŋ] ['lɪstləsli] [ə'ɔ:n]
" With this parting reflection he went down to the garden , strolling listlessly along
" 和 这 离别 反射 他 去 向下 到 这 花园 , 漫步 百无聊赖地 沿着
[ðə; ði] [du:] - ['spæŋɡld] ['æliz] ,
the dew - spangled alleys ,
这 露 - 闪闪发光的 小巷 ,

“带着这番临别感慨，他下到花园里，漫无目的地沿着沾满露珠的小路漫步。”

[ænd; ənd] [ˈkerləsli] [ˈtɔːsɪŋ] [əˈsaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] [ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [ˈblɒsəmz] , [waɪtʃ] [leɪ] [θɪk]
and **carelessly** **tossing** **aside** **with** **his** **cane** **the** **apple** **-** **blossoms** , **which** **lay** **thick**
和 粗心大意 抛掷 旁边 和 他的 甘蔗 这 苹果 - 花朵 , 哪个 躺 厚的
[æz; əz] [snəʊ] - [ˈfleɪks] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːks] .
as **snow** **-** **flakes** **on** **the** **walks** .
作为 雪 - 薄片 在 这 散步 .

他漫不经心地用拐杖拨开铺在人行道上像雪花一样密密麻麻的苹果花。

[waɪl] [ðɒs] [ˈlaʊndʒɪŋ] , [hiː; hi] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn][sɜːr] [ˈɑːrθər] , [æz; əz] , [hoʊ][ɪn][hænd] ,
While **thus** **lounging** , **he** **came** **suddenly** **upon** **Sir** **Arthur** , **as** , **hoe** **in** **hand** ,
尽管 因此 休闲 , 他 来了 突然 之上 先生 亚瑟 , 作为 , 锄 在 手 ,
他正悠闲地躺着，突然遇见了亚瑟爵士，亚瑟爵士手里拿着锄头。

[hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd] [hɪmˈself] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈjuːsf(ə)l] .
he **imagined** **himself** **doing** **something** **useful** .
他 想象 他自己 正在做 某物 有用 .
他想象自己正在做一些有用的事情。

“ [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] , ” [kraɪd][hiː; hi] ,
“ **Oh** , **by** **the** **way** , **Mr** . **Maitland** , ” **cried** **he** ,
” 哦 , 经过 这 方式 , 先生 . 梅特兰 , ” 哭 他 ,
“哦，对了，梅特兰先生，”他喊道，

“ [mɑːrk][hæz; hæz][dʒʌst][təʊld][em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstuːpɪd] [misˈteɪk] [aɪ] [meɪd] .
“ **Mark** **has** **just** **told** **me** **of** **the** **stupid** **mistake** **I** **made** .
” 标记 有 只是 讲述 我 的 这 愚蠢的 错误 我 制成 .
马克刚刚告诉我我犯了一个愚蠢的错误。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈdʒenərəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ? ”
Will **you** **be** **generous** **enough** **to** **forgive** **me** ? ”
将要 你 是 慷慨的 足够的 到 原谅 我 ? ”
你愿意宽容地原谅我吗？

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm][em ˈiː] , [sɜːr] , [ðæt] [ðə; ði][əˈpɑːlədʒiːz][mʌst; məst] [kʌm] , ” [bɪˈɡæn] [ˈmeɪtlənd] .
“ **It** **is** **from** **me** , **sir** , **that** **the** **apologies** **must** **come** , ” **began** **Maitland** .
” 它 是 从 我 , 先生 , 那 这 致歉 必须 来 , ” 开始 梅特兰 .
“先生，这份歉意必须由我来表达，”梅特兰开口说道。

“ [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [maɪ] [daɪr] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] .
“ **Nothing** **of** **the** **kind** , **my** **dear** **Mr** . **Maitland** .
” 没有什么 的 这 种类 , 我的 亲爱的 先生 . 梅特兰 .
“绝无此事，我亲爱的梅特兰先生。”

[juː; jʊ] [wɪl] [oʊvərˈwelɪm] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [feɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
You **will** **overwhelm** **me** **with** **shame** **if** **you** **say** **so** .
你 将要 压倒 我 和 耻辱 如果 你 说 所以 .
如果你这么说，我会羞愧难当。

[let] [juː ˈes] [ɪːtʃ] [fərˈɡet] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] ; [ænd; ənd] , [bɪˈliːv] [em ˈiː] ,
Let **us** **each** **forget** **the** **incident** ; **and** , **believe** **me** ,
让 我们 每个 忘记 这 事件 ; 和 , 相信 我 ,
让我们都忘记这件事吧；而且，相信我，

[aɪ][æɪ; əɪ] [fiːl] [maɪˈself][jʊr; jər] [ˈdetər] [baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [əˈblɪvɪən] .
I **shall** **feel** **myself** **your** **debtor** **by** **the** **act** **of** **oblivion** .
我 将 感觉 我 你的 债务人 经过 这 行为 的 遗忘 .
我将因你的遗忘而感到愧对你。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [ˈmeɪtləndz] [hænd] [ˈwɔːrmlɪ] , [ænd; ənd][ɪn][æŋ; ən] [ˈɪziə] [ˈtʊʃn] [ˈædɪd] , “ [wʌt] [gʊd]
” **He shook Maitland's hand warmly , and in an easier tone added , “ What good**
” 他 摇晃 梅特兰的 手 热情地 , 和 在 一个 更轻松 语气 额外 , “ 什么 好的
[nuːz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] !
news I have heard !
消息 我 有 听到 !

他热情地握了握梅特兰的手, 语气轻松了许多, 接着说: “我听到了一个多么好消息啊! ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][naɪt][ˈtaɪərd][ʌv; əv][juː 'es] , — [naɪt][ˈgʊərɪŋ] ! ”
You are not tired of us , — not going ! ”
你 是 不是 疲劳的 的 我们 , — 不是 去 ! ”

你没有厌倦我们, ——你不会离开!

“ [aɪ] [ˈkænɔːt] — [aɪ][ˈtəʊld][mɑːrk] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] — [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][roʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs]
” **I cannot — I told Mark this morning — I don't believe there is a road out of this**
” 我 不能 — 我 讲述 标记 这 早晨 — 我 不 相信 那里 是 一个 路 出去 的 这
.”
.”
.”

“我不能——我今天早上告诉马克——我不认为有办法解决这个问题。”

“ [wel] , [weɪt] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ 'tiː][ɪz][fɪt][fɔːr; fər] [ˈtrævəlɪŋ] , “ [sed] [sɜːr] [ˈɑːrθər] ,
” **Well , wait here till I tell you it is fit for travelling , “ said Sir Arthur ,**
” 出色地 , 等待 这里 直到 我 告诉 你 它 是 合身 为了 旅行 , “ 说 先生 亚瑟 ,
”

“好吧, 你们就在这儿等着, 等我告诉你们这东西适合旅行了。”亚瑟爵士说道。

[ˈplezntli] , [ænd; ənd] [əˈdrest] [hɪmˈself] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈleɪbəz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈgɑːrdnər] .
pleasantly , and addressed himself once more to his labors as a gardener .
愉快 , 和 已解决 他自己 一次 更多的 到 他的 劳动 作为 一个 园丁 .

他愉快地继续从事他的园丁工作。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈmeɪtlənd] [θruː] [hɪmˈself] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] - [bentʃ] , [ænd; ənd][kraɪd] [əˈlaʊd] , “
Meanwhile Maitland threw himself down on a garden - bench , and cried aloud , “
同时 梅特兰 扔 他自己 向下 在 一个 花园 - 长椅 , 和 哭 大声 , “
[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋ] ,
This is the real thing ,
这 是 这 真实的 事物 ,

与此同时, 梅特兰一屁股坐在花园长椅上, 大声喊道: “这才是真的! ”

[ˈæftər][ɔːl] , — [ðɪs] [ɪz][ˈæktʃuəl] [rɪˈpoʊz] .
after all , — this is actual repose .
后 全部 , — 这 是 实际的 休息 .

毕竟, 这才是真正的休息。

[naɪt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)] [ɪnˈtriːg] , [noʊ] [sneəz] , [noʊ] [trɪks] , [noʊ] [dɪˈsep(ə)n] , [ænd; ənd][noʊ]
Not a word of political intrigue , no snares , no tricks , no deceptions , and no
不是 一个 单词 的 政治的 阴谋 , 不 陷阱 , 不 技巧 , 不 欺骗 , 和 不
[dɪˈfiːts] ;
defeats ;
失败 ;

没有一句政治阴谋的话, 没有陷阱, 没有诡计, 没有欺骗, 也没有失败;

[noʊ] [ˈweɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [əˈrestɪd] ,
no waking to hear of our friends arrested ,
不 醒来 到 听到 的 我们的 朋友们 被捕 ,

不想醒来就听到朋友被捕的消息。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpraɪvət] [ˈletərz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈliːs] [ˈpriːfekt] .
and our private letters in the hands of a Police Prefect .
和 我们的 私人的 信件 在 这 双手 的 一个 警察 长官 .

我们的私人信件落入了警察局长的手中。

[noʊ] [ˈhɔːrɪd] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,
No horrid memories of the night before ,
不 可怕的 回忆 的 这 夜晚 前 ,

没有对前一晚的可怕回忆。

[ænd; ənd][ðæt] [rʌn] [ʌv; əv] [ɪl] - [ʌk] [ðæt] [hæz; həz] [left] [juː ˈes][ˈɔːlmoʊst] [ˈbegərz] .
and that run of ill - luck that has left us almost beggars .
和 那 跑步 的 患病的 - 运气 那 有 左边 我们 几乎 乞丐 .

那一连串的厄运几乎让我们沦落到乞丐的地步。

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ɔːŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðɪs] [træŋˈkwɪləti] [wʊd] [ɪnˈdʊr] ;
I wonder how long the charm of this tranquillity would endure ;
我 想知道 如何 长的 这 魅力 的 这 宁静 会 忍受 ;

我想知道这份宁静的魅力能持续多久；

[ɔːr][ɪz][aɪ ˈtiː][laɪk] [ɔːl] [ˈʌðər] [ˈænədəɪn] , [wɪtʃ] [luːz] [ðer; ðər] [ˈkɑːmɪŋ] [ˈpaʊər] [baɪ][ˈhæbɪt] ?
or is it like all other anodynes , which lose their calming power by habit ?
或者 是 它 喜欢 全部 其他 镇痛剂 , 哪个 失去 他们的 平静 力量 经过 习惯 ?

或者它和其他镇静剂一样，会因为习惯使用而失去镇静作用？

[aɪ] - [diː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [laɪk] [tuː; tə][traɪ] . "
I ' d certainly like to try . "
我 - d 当然 喜欢 到 尝试 . "

我当然很乐意尝试。

" [wel] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈʊdənt] ,
" **Well , there is no reason why you shouldn't** ,
" 出色地 , 那里 是 不 原因 为什么 你 不应该 ,

“嗯，你没有理由不这么做。”

" [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsʌməɪ] - [haʊs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə]
" **said a voice from the back of the summer - house , which he knew to**
" 说 一个 嗓音 从 这 后退 的 这 夏天 - 房子 , 哪个 他 知道 到

[biː; bi][ˈmɪsɪz] . [ˈtræfərdz] .
be Mrs . Trafford's .
是 太太 . 特拉福德的 .

“一个声音从避暑别墅的后面传来，”他知道那是特拉福德太太的别墅。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [tuː; tə][ˌoʊvərˈteɪk][hɜːr; həɪ] , [bʌt; bət][jiː; ji][wʌz; wəz] [gɔːn] .
He jumped up to overtake her , but she was gone .
他 跳了起来 向上 到 超过 她 , 但 她 曾是 已消失 .

他跳起来想追上她，但她已经不见了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈmeɪtləndz] [ˈvɪzɪt]
MAITLAND'S VISIT
梅特兰的 访问

梅特兰的来访

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈflaʊərz] , [ˈdʒiːni] ?
" **What was it you were saying about flowers , Jeanie ?**
" 什么 曾是 它 你 是 说 关于 花朵 , 珍妮 ?

珍妮，你刚才说的关于花的是什么来着？

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmaɪndɪŋ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtlər] ,
I was not minding , " said Mrs . Butler ,
我 曾是 不是 介意 , " 说 太太 . 巴特勒 ,

“我并不介意，”巴特勒太太说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][hɜːr; hər] ['windəʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔːŋ] ['hiːvɪŋ] [rɒʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
as she sat at her window watching the long heaving roll of the sea ,
作为 她 卫星 在 她 窗户 观看 这 长的 起伏 卷 的 这 海 ,
她坐在窗边, 望着波涛汹涌的大海。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [brɒʊk] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði][dʒæɡɪd][ænd; ənd] ['rʌɡɪd] [ʃɔːr] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [ðə; ði] [waɪl] [fɑːr]
as it broke along the jagged and rugged shore , her thoughts the while far
作为 它 打破 沿着 这 锯齿状 和 崎岖 支撑 , 她 想法 这 尽管 远的
[bɪ'jɑːnd] [aɪ 'tiː] .
beyond it .
超过 它 .

当海浪拍打在崎岖不平的海岸上时, 她的思绪早已飘向远方。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] ,
“ I was saying , ma'am ,
” 我 曾是 说 , 女士 ,

“我当时正说, 女士,

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] [tiː] - [ʌðər] [deɪ] [brɔːt] [ðɪːz] ['rɒʊzɪz] ,
that the same man that came with the books t ' other day brought these roses ,
那 这 相同的 男人 那 来了 和 这 图书 t - 其他 天 带来 这些 玫瑰 ,
就是前几天送书来的那个人, 今天又带来了这些玫瑰花。

[ænd; ənd] [æskt] ['veri] ['kaɪndli] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] . “
and asked very kindly how you were . ”
和 问 非常 亲切地 如何 你 是 . ”

他非常和蔼地问你过得怎么样。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən] , ['læsi] , [huː] [left] [hɪz; ɪz][kɑːrd] [hɪr] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi]
“ You mean the same gentleman , lassie , who left his card here ! ” said the old lady
” 你 意思是 这 相同的 绅士 , 恋人 , WHO 左边 他的 卡片 这里 ! ” 说 这 老的 女士
,
,
,

“您说的是那位先生吗, 姑娘? 就是那位把名片留在这里的先生!”老太太说道。

[kə'rektɪŋ] [ðæt] ['veri] ['nɔːrðərn] ['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪg'nɔːɪŋ] [ɔːl] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] .
correcting that very Northern habit of Ignoring all differences of condition .
纠正 那 非常 北方 习惯 的 忽略 全部 差异 的 状况 .

纠正北方人那种无视所有条件差异的习惯。

“ [wel] , [aɪ][maɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['veri] [waɪt] [hændz] ,
“ Well , I mind he was ; for he had very white hands ,
” 出色地 , 我 头脑 他 曾是 ; 为了 他 有 非常 白色的 双手 ,

“嗯, 我觉得他确实是; 因为他的手很白。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ] [braɪt] [rɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] . “
and a big bright ring on one of his fingers . ”
和 一个 大的 明亮的 戒指 在 一 的 他的 手指 . ”

他一根手指上戴着一枚又大又亮的戒指。

“ [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , — [ðæt]
“ You told him how sorry I was not to be able to see him , — that
” 你 讲述 他 如何 对不起 我 曾是 不是 到 是 有能力的 到 看 他 , — 那
“你告诉他, 我很遗憾不能见到他, ——”

[ðɪːz] [bæd] ['hedeɪkɪz] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] [wʌn] ? ”
these bad headaches have left me unable to receive any one ? ”
这些 坏的 头痛 有 左边 我 无法 到 收到 任何 一 ? ”

这些剧烈的头痛让我无法接待任何人。

“ [nɑ:] ； [aɪ][dɪd] [nt] [seɪ] [ðæt] ， ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [hæf] ['dɔ:ɡɪdli] 。

“ **Na ； I did n't say that ， ” said she ， half doggedly 。**
“ 娜 ； 我 做过 不 说 那 ， ” 说 她 ， 一半 顽强地 。

“不，我没说过那样的话，”她半是固执地说。

“ [wel] ， [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ？ ”

“ **Well ， and what did you say ？ ”**
“ 出色地 ， 和 什么 做过 你 说 ？ ”

“那你说什么？”

“ [aɪ][dʒʌst] [sed] ， [ʃi:z] ['θɪŋkɪŋ] [tu:] [mʌt] [ə'baʊt][hɜ:r; həɹ] [sʌn] ， [hu:] [ɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ，

“ **I just said ， she's thinking too much about her son ， who is away from home 。**
“ 我 只是 说 ， 她是 思维 也 很多 关于 她 儿子 ， WHO 是 离开 从 家 ，

“我只是说，她太想念离家在外的儿子了。”

[tu:; tə][faɪnd] ['eni] ['pleʒər] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] 。

to find any pleasure in a strange face 。
到 寻找 任何 乐趣 在 一个 奇怪的 脸 。

从一张陌生的脸上找到任何乐趣。

[hi:; hi] [læft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['kwaɪət] [læf] ， [ænd; ənd] [sed] ， - [ðer; ðər][ɪz] [ɡʊd] [sens] [ɪn] [ðæt] ， ['dʒi:ni] ，

He laughed a little quiet laugh ， and said ， ' There is good sense in that ， Jeanie 。
他 笑了 一个 小的 安静的 笑 ， 和 说 ， - 那里 是 好的 感觉 在 那 ， 珍妮 ，

他轻轻地笑了笑，说道：“这很有道理，珍妮。”

[ænd; ənd][aɪ] - [əl] [weɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['betər] ['moʊmənt] 。

and I ' ll wait for a better moment 。 ' ”
和 我 - 二 等待 为了 一个 更好的 片刻 。

我会等待更好的时机。

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ɡɪv(ə)n] [maɪ] ['mesɪdʒ] [æz; əz][aɪ] [spʊʊk] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ， ” [sed] [ðə; ðɪ]

“ **You should have given my message as I spoke it to you ， ” said the**
“ 你 应该 有 给定 我的 信息 作为 我 辐 它 到 你 ， ” 说 这

['mɪstrəs] ， [sɪ'vɪrli] 。

mistress ， severely 。
情妇 ， 严重 。

“你应该按照我说的去做，”女主人严厉地说。

“ [aɪ] - [em][noʊ][es eɪ 'i:] [blaɪnd] [ðæt] [aɪ] ['kænə] [si:] [ðə; ðɪ] [dɪfər] [bɪ'twi:n] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd]

“ **I ' m no sae blind that I canna see the differ between an aching head and**
“ 我 - 米 不 sae 瞎的 那 我 美人蕉 看 这 不同 之间 一个 疼痛 头 和

[ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] [ji:; ji] - [ɑ:r 'i:] [dʒʌst] - ，

a heavy heart Ye ' re just frettin ' 。
一个 重的 心 叶 - 关于 只是 - ，

“我又不至于瞎到分不清头痛和心痛，你只是在胡思乱想而已。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] - [es] ['neɪθɪŋ] [els] [ðə; ðɪ] ['mætər] [dʌblju: 'aɪ] - [ju:; jʊ] 。

and there ' s naething else the matter wi ' you 。
和 那里 - s 什么都没有 别的 这 事情 wi - 你 。

你除此之外没有其他问题了。

[ðer; ðər][hi:; hi] [ɡʊʊz] [naʊ] ， [ðə; ðɪ] [seɪm] [mæn] ， — [ðə; ðɪ] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən] ， [aɪ] [mi:n] ， ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] ，

There he goes now ， the same man ， — the same gentleman ， I mean ， ” said she 。
那里 他 去 现在 ， 这 相同的 男人 ， — 这 相同的 绅士 ， 我 意思是 ， ” 说 她 ，

“瞧他，还是那个人，——我是说，还是那个绅士，”她说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [skɑ:f] 。

with a faint scoff 。
和 一个 头晕的 嘲笑 。

带着一丝轻蔑的冷笑。

“ [hi:; hi] [aɪ] [goʊz] [bæk] [baɪ][ðə; ði][straænd] , [ænd; ənd] [klaɪmz] [ðə; ði] [waɪt] [ˈrɑ:ks] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði]
“ He aye goes back by the strand , and climbs the white rocks opposite the
“ 他 是的 去 后退 经过 这 链 , 和 攀登 这 白色的 岩石 对面的 这
[ˈskerɪ] . “
Skerries . “
斯克里斯 . “

“他总是沿着海滩返回，然后爬上斯凯里斯群岛对面的白色岩石。”

“ [goʊ][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] - [əl][bi:; bi] [ˈhæpi] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə] -
“ Go and say that I ' ll be happy to have a visit from him to -

“ 去 和 说 那 我 - 二 是 快乐的 到 有 一个 访问 从 他 到 -
[ˈmɔ:roʊ] ,
morrow ,
明天 ,

“去告诉他，我很高兴他明天来拜访我。”

[ˈdʒi:ni] ; [ænd; ənd][maɪnd] , [pʊt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ɪn][aɪ ˈti:] , [ˈlæsi] ,
Jeanie ; and mind , put nothing of your own in it , lassie ,
珍妮 ; 和 头脑 , 放 没有什么 的 你的 自己的 在 它 , 恋人 ,
珍妮; 还有，姑娘，记住，千万别在里面放任何你自己的东西。

[bʌt; bət] [ɡɪv] [maɪ][wɜ:rdz][æz; əz][aɪ] [spi:k] [ðem; ðəm] .
but give my words as I speak them .
但 给 我的 字 作为 我 说话 他们 .
但请照我说的去做。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [ˈdʒi:ni] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,
“ With a toss of her head Jeanie left the room ,
“ 和 一个 折腾 的 她 头 珍妮 左边 这 房间 ,
珍妮甩了甩头，离开了房间。

[ænd; ənd] [su:n] [ˈæftər][wʌz; wəz] [si:n] [ˈskɪpɪŋ] [ˈlaɪtli] [frʌm; frəm] [rɑ:k] [tu:; tə] [rɑ:k] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
and soon after was seen skipping lightly from rock to rock towards the
和 很快 后 曾是 已见 跳过 轻轻 从 岩石 到 岩石 向 这
[bi:tʃ] [brˈni:θ] .
beach beneath .
海滩 下面 .

不久之后，人们看到它轻盈地从一块岩石跳到另一块岩石，朝着下面的海滩飞去。

[tu:; tə][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi:z] [ɡreɪt] [sərˈpraɪz] , [haʊˈevər] , [ˈdʒi:ni] ,
To the old lady's great surprise , however , Jeanie ,
到 这 老的 女士的 伟大的 惊喜 , 然而 , 珍妮 ,
然而，令老太太大吃一惊的是，珍妮

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlɪmɪtɪŋ] [hɜ:rˈself][tu:; tə][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmesɪdʒ] ,
instead of limiting herself to the simple words of her message ,
反而 的 限制 她自己 到 这 简单的 字 的 她 信息 ,
她并没有局限于用简单的语言来表达自己的信息，

[əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈweɪ] [ˈɜ:rnɪstli] [ænd; ənd] [ˈflu:əntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ; [ænd; ənd]
appeared to be talking away earnestly and fluently with the stranger ; and
出现 到 是 说 离开 切实 和 流利地 和 这 陌生人 ; 和
, [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ɔ:l] ,
, worse than all ,
, 更糟 比 全部 ,

他似乎正和陌生人热烈而流利地交谈着；而且，更糟糕的是，

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [streɪt]
she now saw that he was coming back with her , and walking straight
她 现在 锯 那 他 曾是 未来 后退 和 她 , 和 步行 直的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .
for the cottage .
为了 这 小屋 .

她这才发现他正和她一起回来，径直朝小屋走去。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtlər] [hæd; həd][bʌt; bət] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][kæp][ænd; ənd] [smuːð] [daʊn] [ðə; ði]
Mrs . Butler had but time to change her cap and smooth down the
太太 . 巴特勒 有 但 时间 到 改变 她 帽 和 光滑的 向下 这
[breɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [snəʊ] - [waɪt] [her] ,
braids of her snow - white hair ,
辫子 的 她 雪 - 白色的 头发 ,

巴特勒太太只来得及换顶帽子，捋顺她雪白头发上的辫子。

[wen] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːk] , [ænd; ənd] [ˈdʒiːni] [ˈʌʃəd] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈnɔːrmən] [ˈmeɪtlənd] .
when the key turned in the lock , and Jeanie ushered in Mr . Norman Maitland .
什么时候 这 钥匙 转向 在 这 锁 , 和 珍妮 引导 在 先生 : 诺曼 梅特兰 .

钥匙在锁孔里转动，珍妮领着诺曼·梅特兰先生走了进来。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [rɪˈspektfʌl] [ɔːr][ɪn] [ˈbetər] [teɪst] [ðæn; ðən] [ˈmeɪtləndʒ] [əˈprəʊtʃ] .
Nothing could be more respectful or in better taste than Maitland's approach .
没有什么 可以 是 更多的 尊重 或者 在 更好的 品尝 比 梅特兰的 方法 .

梅特兰的做法既尊重人又有品位，再好不过了。

[hiː; hi] [ˈblendɪd] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈdefərəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeɪvɪdənt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]
He blended the greatest deference with an evident desire to make her
他 混合 这 最 尊重 和 一个 明显 欲望 到 制作 她
[əˈkweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

他既表现出极大的恭敬，又明显渴望结识她。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] [rɪˈliːvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] [ˈdredɪd] ,
and almost at once relieved her from what she so much dreaded ,
和 几乎 在 一次 松了口气 她 从 什么 她 所以 很多 令人恐惧的 ,
几乎立刻就让她摆脱了她最害怕的事情。

— [ðə; ði][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
— **the first meeting with a stranger .**
— 这 第一的 会议 和 一个 陌生人 .
——与陌生人的第一次见面。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] - , [sɜːr] ? ” [æskt] [ʃiː; ʃi] , [ˈtɪmɪdli] .
“ **Are you of the Clairlaverock Maitlands , sir ?** ” **asked she , timidly .**
“ 是 你 的 这 - 梅特兰兹 , 先生 ? ” 问 她 , 胆怯地 .
“先生，您是克莱尔拉弗洛克·梅特兰家族的人吗？”她怯生生地问道。

“ [ˈveri] [ˈdɪstəntli] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ˈmædəm] .
“ **Very distantly , I believe , madam .**
“ 非常 遥远地 , 我 相信 , 女士 .
“我想，距离很远，夫人。”

[wiː; wi][ɔːl] [kleɪm] [sɜːr][ˈpiːtər][æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ;
We all claim Sir Peter as the head of the family ;
我们 全部 宣称 先生 彼得 作为 这 头 的 这 家庭 ;
我们都尊称彼得爵士为一家之主；

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [bræntʃ] ['setlɪd] [ɪn][ˈɪndiə] [tuː] [dʒɛnəˈeɪʃənz] [bæk] , [ænd; ənd] , [aɪ] [[eɪm] [tuː; tə][seɪ]
but my own branch settled in India two generations back , and , I shame to say
但 我的 自己的 分支 定居 在 印度 二 几代人 后退 , 和 , 我 耻辱 到 说
,
:
,

但我自己的分支两代前就定居在印度了，而且，惭愧地说，

[θɔ:t] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][dʒiːniˈælədʒi] . "
thought of everything but genealogy . "
想法 的 一切 但 家谱 . "

“想到了所有的事情，就是没想到家谱。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bjʊ:ti] , [ə; eɪ] [mɪs] ['hestər] ['mɛɪtlənd] .
" There was a great beauty , a Miss Hester Maitland .
" 那里 曾是 一个 伟大的 美丽 , 一个 错过 海丝特 梅特兰 .

“那里曾有一位绝世佳人，名叫海丝特·梅特兰小姐。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] , [[iː; ji] ['mæɪɪd] [ə; eɪ][lɔ:rd] , [aɪ] [θɪŋk] ? "
When I was a girl , she married a lord , I think ? "
什么时候 我 曾是 一个 女孩 , 她 已婚 一个 主 , 我 思考 ? "

我小时候，她好像嫁给了一位贵族？

" [jes] , [[iː; ji] ['mæɪɪd] [ə; eɪ] ['vaɪkəʊnt] [kɪnˈrɒs] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ;
" Yes , she married a Viscount Kinross , a sort of cousin of her own ;
" 是的 , 她 已婚 一个 子爵 金罗斯 , 一个 种类 的 表哥 的 她 自己的 ;

“是的，她嫁给了金罗斯子爵，算是她的一个表亲；

[ðoʊ] [aɪ][,eɪ 'em][ˈlɪt(ə)l] [vɜ:rst] [ɪn][ˈfæməli][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
though I am little versed in family history .
尽管 我 是 小的 精通 在 家庭 历史 .

虽然我对家族史了解甚少。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , ['mædəm] ,
The truth is , madam ,
这 真相 是 , 女士 ,

事实是，夫人，

[ˈjʌŋgər] [sʌnz] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][wɜ:rk][ðer; ðər] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
younger sons who had to work their way in the world were more anxious to
年轻 儿子们 WHO 有 到 工作 他们的 方式 在 这 世界 是 更多的 焦虑的 到

[brɪˈkwi:ð] ['hæbɪts][ʌv; əv][ˈenərdʒi][ænd; ənd][ækˈtɪvəti][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [ðæn; ðən][aɪˈdi:əz][ʌv; əv]
bequeath habits of energy and activity to their children than ideas of
遗赠 习惯 的 活力 和 活动 到 他们的 孩子们 比 想法 的

[ˈbleɪznz] [ænd; ənd] ['kwɔ:rtərɪŋ] .
blazons and quarterings .
纹章 和 四分 .

那些需要在社会上打拼的年轻儿子们，比起纹章和纹章图案，更渴望将精力充沛、积极主动的习惯传承给子女。

" [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [saɪd] [æt; ət] [ðɪs] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] .
" The old lady sighed at this ; but it was a sigh of relief .
" 这 老的 女士 叹了口气 在 这 ; 但 它 曾是 一个 叹 的 宽慰 .

老太太听了这话叹了口气；但那是如释重负的叹息。

[fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] ['dredɪŋ] [nɔ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɔ:ti]
She had been dreading not a little a meeting with one of those haughty
她 有 到过 恐惧 不是 一个 小的 一个 会议 和 一 的 那些 傲慢

,
Maitlands ,
梅特兰兹 ,

她一直很害怕见到那些傲慢的梅特兰家族成员。

[ə'səʊsiətiɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈtʃaɪld,hʊdʒ] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [ˈpaʊə] , [ænd; ənd]
associated in her childhood's days with thoughts of wealth and power , and
联系 在 她 童年的 天 和 想法 的 财富 和 力量 , 和
[ðæt] [ˈdɑːmɪnəns] [ðæt] [smæks] [ʌv; əv] ,
that dominance that smacks of ,
那 支配地位 那 拍打 的 ,
在她童年时期, 这些都与财富和权力联系在一起, 并带有那种支配欲的意味。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [dʌʒ] [nɑːt] [miːn] , [ˈɪnsələns] ;
if it does not mean , insolence ;
如果 它 做 不是 意思是 , 傲慢 ;
如果不是, 那就是傲慢;

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [brɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɑːðə] [huː]
and now she found one who was not ashamed to belong to a father who
和 现在 她 成立 一 WHO 曾是 不是 羞愧 到 属于 到 一个 父亲 WHO
[hæd; həd] [ˈtɔɪld] [fɔːr; fəɹ][hɪz; ɪz] [səˈpɔːrt] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɑːrd][fɔːr; fəɹ][hɪz; ɪz] [ˈlaɪvlihʊd] .
had toiled for his support and worked hard for his livelihood .
有 辛勤劳作 为了 他的 支持 和 工作 难的 为了 他的 生计 .
现在她找到了一个不以父亲辛勤劳作、努力谋生为耻的人。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [təˈhæsəti] [ʃiː; ʃɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈtɑːpɪk] [ðæt]
And yet it was strange with what tenacity she clung to a topic that
和 然而 它 曾是 奇怪的 和 什么 韧性 她 紧紧抓住 到 一个 话题 那
[hæd; həd][ɪts] [ˈtɛrərz] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] .
had its terrors for her .
有 它是 恐怖 为了 她 .
然而, 奇怪的是, 她对这个令她感到恐惧的话题却如此执着。

[ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfæməli] , [ænd; ənd] [haɪ] [kəˈnekʃnz] ,
She liked to talk of the family , and high connections ,
她 喜欢 到 讲话 的 这 家庭 , 和 高的 连接 ,
她喜欢谈论家族和上流社会关系。

[ænd; ənd] [greɪt] [ˈmæɪrɪdʒz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)] [wɪð; wɪθ] [huːz] [neɪmz] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fəˈmɪliə]
and great marriages of all these people with whose names she was familiar
和 伟大的 婚姻 的 全部 这些 人们 和 谁 姓名 她 曾是 熟悉的
[æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] ,
as a girl ,
作为 一个 女孩 ,
还有这些人的盛大婚姻, 这些人她从小就耳熟能详。

[bʌt; bət] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevə] [noʊn] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [siːn] .
but whom she had never known , if she had so much as seen .
但 谁 她 有 绝不 已知 , 如果 她 有 所以 很多 作为 已见 .
但她从未认识他, 甚至可能从未见过他。

“ [maɪ] [pʊə] [ˈhʌzbənd] , [sɜːr] , — [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , — [ˈkɜːrn(ə)] [ˈwɔːltə] [ˈbʌtlə]
“ **My poor husband , sir , — you may have heard of him , — Colonel Walter Butler**
” 我的 贫穷的 丈夫 , 先生 , — 你 可能 有 听到 的 他 , — 上校 沃尔特 巴特勒
,
,
,
“我可怜的丈夫, 先生——您可能听说过他——沃尔特·巴特勒上校,

[nuː] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [baɪ] [hɑːrt] .
knew all these things by heart .
知道 全部 这些 事物 经过 心 .
这些都是他牢记于心的。

[juː; jʊ][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə][æsk] [wen] [did][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][daɪ] , [ænd; ənd] [huː] [ˈmærid] [sʌt]
You had only to ask when did so - and - so die , and who married such
你 有 仅有的 到 问 什么时候 做过 所以 - 和 - 所以 死 , 和 who 已婚 这样的
[ə; eɪ][wʌn] ,
a one ,
一个 一 ,

你只需要问问某某人是什么时候去世的，以及谁嫁给了他/她，

[ænd; ənd][hiː; hi] - [diː] [tel] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] . "
and he ' d tell you as if out of a book . "

他会像从书里念书一样告诉你。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)] [ˈbʌtlər] , [ˈmædəm] .
" I have heard of Colonel Butler , madam .
" 我 有 听到 的 上校 巴特勒 , 女士 .

“夫人，我听说过巴特勒上校。”

[hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ɪz] [ˌwaɪdˈspred] [ɪn][ˈɪndiə] ; [ɪnˈdiːd] ,
His fame as a soldier is widespread in India ; indeed ,
他的 名声 作为 一个 士兵 是 广泛 在 印度 ; 的确 ,

他在印度的军功名声广为流传；事实上，

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [əˈkweɪntəns] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ;
I had hoped to have made his son's acquaintance when I came here ;
我 有 希望 到 有 制成 他的 儿子的 熟人 什么时候 我 来了 这里 ;

我来这里的时候原本希望能够认识他的儿子；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] . "
but I believe he is with his regiment . "
但 我 相信 他 是 和 他的 团 . "

但我相信他和他的部队在一起。

" [noʊ] , [sɜːr] , [ˈhiːz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈflʌʃɪŋ] .
" No , sir , he's not in the service , " said she , flushing .
" 不 , 先生 , 他是 不是 在 这 服务 , " 说 她 , 冲洗 .

“不，先生，他不在部队，”她脸红着说。

" [ɑː] ! [ə; eɪ][səˈvɪliən] , [ðen] .
" Ah ! a civilian , then .
" 啊 ! 一个 平民 , 然后 .

“啊！原来是一位平民啊。”

[wel] , [ˈmædəm] , [ðə; ði] [ˈbʌtləz] [hæv; həv] [ˈoʊn] [kəˈpæsəti][ɪn][ɔːl] [kəˈɪrɪz] . "
Well , madam , the Butlers have shown capacity in all careers . "
出色地 , 女士 , 这 管家 有 所示 容量 在 全部 职业生涯 . "

夫人，巴特勒家族的成员在各个领域都展现出了卓越的能力。

" [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] [hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æz; əz] [jet] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] .
" My poor boy has not had the chance given him as yet , Mr . Maitland .
" 我的 贫穷的 男生 有 不是 有 这 机会 给定 他 作为 然而 , 先生 . 梅特兰 .

“我可怜的孩子还没有得到他应得的机会，梅特兰先生。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfe(ə)n] ; [ænd; ənd][soʊ] , [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd]
We were too poor to think of a profession ; and so , waiting and
我们 是 也 贫穷的 到 思考 的 一个 职业 ; 和 所以 , 等待 和
[ˈhoʊpɪŋ] ,
hoping ,
希望 ,

我们穷得连职业都想不到；所以，只能等待和期盼。

[ðoʊ] [aɪˈti:] - [es][nɑ:t] [ˈveri] [klɪr] [fɔ:r; fər] [wʌt] , [wi:; wi][let][ðə; ði][taɪm] [slɪp][ˈoʊvər] ;
though it 's not very clear for what , we let the time slip over ;
尽管 它 - s 不是 非常 清除 为了 什么 ; 我们 让 这 时间 滑 超过 ;

虽然不太清楚是为了什么，但我们还是让时间悄然流逝；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [groʊn] [mæn] !
and there he is a great grown man !
和 那里 他 是 一个 伟大的 生长 男人 ！

他现在是一位非常优秀的成年男子！

[æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [æz; əz][ju:; jʊ] [ˈevər] [lʊkt] [ɑ:n] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz]
as fine a young fellow as you ever looked on , and as good as
作为 美好的 一个 年轻的 同伴 作为 你 曾经 看起来 在 , 和 作为 好的 作为
[ˈhænsəm] ;
handsome ;
英俊的 ;

他是我见过的最优秀的年轻人之一，而且非常英俊；

[bʌt; bət] [jet] [hi:; hi] [ˈkænɑ:t] [du:] [wʌn] [ˈhændz] [tɜ:rn] [ðæt] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [bred] ; [ænd; ənd] [jet] ,
but yet he cannot do one hand's turn that would give him bread ; and yet ,
但 然而 他 不能 做 一 手的 转动 那 会 给 他 面包 ; 和 然而 ,

但他却连做一件能让他有面包吃的事情都做不到；然而，

[æsk][jʊr; jər] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæbi] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪs] [ɔ:r] [ɡɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən][hi:; hi]
ask your friends at the Abbey if there's a grace or gift of a gentleman he
问 你的 朋友们 在 这 修道院 如果 有 一个 优雅 或者 礼物 的 一个 绅士 他
[ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv] . "
is not the master of . "
是 不是 这 掌握 的 : "

问问威斯敏斯特教堂的朋友们，有没有哪位绅士的恩典或恩赐是他没有掌握的。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈlaɪlz] [spi:k] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [əˈfekʃ(ə)n] [ðeɪ] [ber]
" **I think I know how the Lyles speak of him , and what affection they bear**
" 我 思考 我 知道 如何 这 莱尔斯 说话 的 他 , 和 什么 感情 他们 熊
[hɪm; ɪm] . "
him : "
他 : "

“我想我知道莱尔一家是如何谈论他的，以及他们对他有多么喜爱。”

" [ˈmeni] [wʊd] [kənˈdem] [emˈi:] , [sɜ:r] , " [kraɪd] [ʃi:; ʃi] ,
" **Many would condemn me , sir , " cried she ,**
" 许多 会 谴责 我 , 先生 , " 哭 她 ,

“先生，很多人都会谴责我，”她喊道。

[ˈwɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʌn] [θi:m] [ðæt] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [hɑ:rt] ,
warming with the one theme that engaged her whole heart ,
变暖 和 这 一 主题 那 已订婚的 她 所有的 心 ,

她被一个深深打动的主题所温暖，

" [fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [θroʊn] [maɪ] [bɔɪ] [əˈmʌŋst] [ðoʊz] [soʊ][fa:r] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈfɔ:rtʃən] ,
" **for having thrown my boy amongst those so far above him in fortune ,**
" 为了 拥有 抛掷 我的 男生 在 那些 所以 远的 多于 他 在 财富 ,

“因为我把我的孩子置于那些比他幸运得多的人中间，

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ˈhæbɪts][ænd; ənd] [weɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈdɪ(ə)n] [mʌst; məst][dɪˈnaɪ][hɪm; ɪm] ;
and given him habits and ways that his own condition must deny him ;
和 给定 他 习惯 和 方式 那 他的 自己的 状况 必须 否定 他 ;

并让他养成了一些他自身境况所无法养成的习惯和方式；

[bʌt; bət] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [praɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] [held] ,
but it was my pride to see him in the station that his father held ,
但 它 曾是 我的 自豪 到 看 他 在 这 车站 那 他的 父亲 握住 ,

但令我感到自豪的是，我看到他站在了他父亲曾经站过的位置上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [aɪ 'tiː] .

and to know that he became it .

和 到 知道 那 他 成为 它 .

并且知道他最终变成了那样。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈdeɪndʒəz][ɪn][aɪ 'tiː] , [tuː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

I suppose there are dangers in it , too , " said she ,

我 认为 那里 是 危险 在 它 , 也 , " 说 她 ,

“我想这里面也存在危险,”她说。

[ˈræðər] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [greɪv] [lʊk] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

rather answering his grave look than anything he had said .

相当 回答 他的 严重 看 比 任何事物 他 有 说 .

与其回应他说的任何话, 不如回应他严肃的眼神。

" [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] , [sɜːr] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] [temp'teɪjənz] , ['meɪhæp]['oʊvər] - [strɔːŋ] [temp'teɪjənz] ,

" I take it , sir , there are great temptations , mayhap over - strong temptations ,

" 我 拿 它 , 先生 , 那里 是 伟大的 诱惑 , 或许 超过 - 强的 诱惑 ,

[fɔːr; fər] [jʌŋ] ['neɪtʃəz] .

for young natures .

为了 年轻的 自然 .

“先生, 我想, 对于年轻人来说, 有很多诱惑, 或许是过于强烈的诱惑。”

" ['meɪtlənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] , [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt][hiː; hi] [ə'sentɪd] .

" Maitland moved his head slightly , to imply that he assented .

" 梅特兰 已搬 他的 头 轻微地 , 到 意味着 那 他 同意 .

梅特兰微微点头, 表示同意。

" [ænd; ənd] [ɪts] [naːt] [ʌn'laɪkli] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [felt] [ðæt] [hɪm'self] ;

" And it's not unlikely the poor boy felt that himself ;

" 和 它是 不是 不太可能 这 贫穷的 男生 毛毡 那 他自己 ;

“而且, 这个可怜的孩子自己很可能也有这种感觉;

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm][tiː] - [ˈlðər] [naɪt] [hiː; hi] [lʊkt] [skerd] [ænd; ənd][wɔːrn] ,

for when he came home t ' other night he looked scared and worn ,

为了 什么时候 他 来了 家 t - 其他 夜晚 他 看起来 害怕的 和 磨损 ,

那天晚上他回家的时候, 看起来很害怕, 也很疲惫。

[ænd; ənd] ['ænsər] [em 'iː] [ˈʃɔːrtli] [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi] ['nevər] [dʌz] ,

and answered me shortly and abruptly in a way he never does ,

和 回答 我 不久 和 突然 在 一个 方式 他 绝不 做 ,

他回答我的方式简短而生硬, 这与他以往的回答截然不同。

[ænd; ənd] [meɪd] [em 'iː][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][spɔːt][ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]

and made me sit down on the spot and write a letter for him to a

和 制成 我 坐 向下 在 这 点 和 写 一个 信 为了 他 到 一个

[greɪt] [mæn] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,

great man who knew his father ,

伟大的 男人 WHO 知道 他的 父亲 ,

他让我当场坐下, 替他给一位认识他父亲的伟人写一封信。

['æskɪŋ] — [aɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [æskt] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .

asking — it is hard to say what I asked , and what I could have expected .

" 问 — 它 是 难的 到 说 什么 我 问 , 和 什么 我 可以 有 预期的 .

"

"

"

问——很难说我问了什么, 以及我能期待什么。

" ['kɜːrn(ə)l] ['bʌtlɜːz] [sʌn][kæn; kən] ['skersli] [wɔːnt] [frendz] , ['mædəm] , " [sed] ['meɪtlənd] , ['kɜːrtiəsli] .

" Colonel Butler's son can scarcely want friends , madam , " said Maitland , courteously .

" 上校 管家 儿子 能 几乎 想 朋友们 , 女士 , " 说 梅特兰 , 礼貌地 .

“巴特勒上校的儿子应该不会缺少朋友吧, 夫人,”梅特兰礼貌地说道。

“ [wʌt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [kɔ:lɪz] [frendz] [ɑ:r; ə] [ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [ˈrelətɪvz] ,
“ **What the world calls friends are usually relatives** ,
“ 什么 这 世界 呼叫 朋友们 是 通常 亲属 ,
世人眼中的朋友，往往是亲戚。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] [hu:] [kɒd; kəd] [prɪˈtend] [tu:; tə] [ˈeni] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈɪnfluəns] ;
and we have but one who could pretend to any sort of influence ;
和 我们 有 但 一 WHO 可以 假装 到 任何 种类 的 影响 ;
而我们只有一个人可以假装有任何影响力;

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈtri:tment] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] [ˈhʌzbənd] [diːˈbɑ:z] [juː ˈes] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]
and his treatment of my poor husband debars us from all knowledge of
和 他的 治疗 的 我的 贫穷的 丈夫 取消资格 我们 从 全部 知识 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他对我的可怜丈夫的所作所为，使我们无缘了解他的任何消息。
[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æən; ən] [ˈoʊnli] [ˈbrʌðər] , [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [sɜ:r] - [ˈbʌtlər] .
He was an only brother , a certain Sir Omerod Butler .
他 曾是 一个 仅有的 兄弟 , 一个 肯定 先生 - 巴特勒 .
他是家中唯一的兄弟，名叫奥默罗德·巴特勒爵士。

[ju:; jʊ] [meɪ] , [pərˈhæps] , [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? "
You may , perhaps , have heard of him ? "
你 可能 , 也许 , 有 听到 的 他 ? "
你或许听说过他?

" [ˈfɔ:rmərli] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈmɪnɪstər] [æt; ət] [ˈneɪpəlz] , [aɪ] [θɪŋk] ? "
“ **Formerly British Minister at Naples , I think ? "**
“ 以前 英国 部长 在 那不勒斯 , 我 思考 ? "
“我记得他以前是英国驻那不勒斯大使? ”

" [ðə; ði] [seɪm] , [sɜ:r] ; [ə; eɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [ðeɪ] [tel] [em ˈi:] , [ʌv; əv] [greɪt] [əˈbɪlətɪz] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ɪkˈsentrɪk]
“ **The same , sir ; a person , they tell me , of great abilities , but very eccentric**
“ 这 相同的 , 先生 ; 一个 人 , 他们 告诉 我 , 的 伟大的 能力 , 但 非常 偏心
[ænd; ənd] [pɪˈkju:liər] ,
“ **and peculiar** ,
“ 和 奇特 ,
“先生，情况也一样；据他们说，他很有才华，但性格非常古怪，很特别。”

— [ɪnˈdi:d] , [soʊ] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] [bɪˈspi:k] [hɪm; ɪm] . "
— **indeed , so his letters bespeak him** . "
— 的确 , 所以 他的 信件 表明 他 : "
——的确，他的信件也反映了这一点。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˌkɒrɪsˈpɒndɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðen] , [ˈmædəm] ? "
“ **You have corresponded with him then , madam ? "**
“ 你 有 对应 和 他 然后 , 女士 ? "
“那么，您和他有过通信往来吗，夫人? ”

" [noʊ] , [sɜ:r] , [ˈnevər] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [roʊt] [ˈkɑ:nstəntli] [tu:; tə] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [bɪˈfɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmæɪrɪdʒ]
“ **No , sir , never ; but he wrote constantly to my husband before our marriage**
“ 不 , 先生 , 绝不 ; 但 他 写道 不断地 到 我的 丈夫 前 我们的 婚姻
.
:
.
“不，先生，从来没有；但在我们结婚之前，他一直给我丈夫写信。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['greɪtli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [i:tʃ] ['lðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['eldər] , [sɜːr]
They were at that time greatly attached to each other ; and the elder , Sir
他们 是 在 那 时间 非常 随附的 到 每个 其他 ; 和 这 长老 , 先生
Omerod ,

当时他们关系非常亲密；年长的奥默罗德爵士

[wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] ['plæniŋ] [ænd; ənd] ['plɑːtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [əd'vænsmənt] .
was always planning and plotting for his brother's advancement .
曾是 总是 规划 和 绘制 为了 他的 兄弟 进步 .
他一直都在为他哥哥的晋升做计划和谋划。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sʌn] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['jʌŋgər]
He talked of him as if he was his son , rather than a younger
他 谈话 的 他 作为 如果 他 曾是 他的 儿子 , 相当 比 一个 年轻
brother ;
兄弟 ;

他谈起他来，就像谈起自己的儿子一样，而不是谈起自己的弟弟；

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪ'tiːn] ['jɪrɪz] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
in fact , there were eighteen years between them .
在 事实 , 那里 是 十八 年 之间 他们 .
事实上，他们之间相差十八岁。

['aʊər; ɑːr] ['mæɪɪdʒ] [broʊk] [ʌp] [ɔːl] [ðɪs] .
Our marriage broke up all this .
我们的 婚姻 打破 向上全部 这 .
我们的婚姻打破了这一切。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn][wʌz; wəz] [[ɑːkt] [æt; ət][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] ,
The great man was shocked at the humble connection ,
这 伟大的 男人 曾是 震惊 在 这 谦逊的 联系 ,
这位伟人对这种卑微的联系感到震惊。

[ænd; ənd] [pʊr] ['wɔːltər] [wʊd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][em 'iː] ['slaɪtɪŋli] ['spʊkən][ʌv; əv] ; [bʌt; bət]
and poor Walter would not bear to have me slightlyly spoken of ; but
和 贫穷的 沃尔特 会 不是 熊 到 有 我 略微地 说 的 ; 但
dear me ,
亲爱的 我 ,

可怜的沃尔特容不得别人轻视我；可是，我的天哪，

['mɪstər] . ['meɪtlənd] , [haʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['rʌniŋ] [ɑːn] !
Mr . Maitland , how I am running on !
先生 . 梅特兰 , 如何 我 是 跑步 在 !
梅特兰先生，我跑得真快！

[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] !
To talk of such things to you !
到 讲话 的 这样的 事物 到 你 !
跟你谈论这些事！

[aɪ][eɪ 'em] ['riːəli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] !
I am really ashamed of myself !
我 是 真的 羞愧 的 我 !
我真为自己感到羞愧！

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː] ? "
What will you think of me ? "
什么 将要 你 思考 的 我 ? "
你会怎么看待我？

“ [ˈoʊnli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈmædəm] , [frʌm; frəm][ɔːl][jʊr; jər]
“ **Only what I have learned to think of you , madam , from all your**
“ 仅有的 什么 我 有 学习 到 思考 的 你 , 女士 , 从 全部 你的
[ˈneɪbəz] ,
neighbors ,
邻居 ,

“夫人，我从您的邻居那里了解到的对您的印象，仅此而已。”

— [wɪð; wɪθ] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv] [diːp] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [sɪnˈsɪr] [ˈɪntrəst] . “
— **with sentiments of deep respect and sincere interest .**”
— 和 情感 的 深的 尊重 和 真诚 兴趣 . “

——怀着深深的敬意和真诚的兴趣。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] , [sɜːr] ;
“ **It is very good of you to say it , sir ;**
“ 它 是 非常 好的 的 你 到 说 它 , 先生 ;

“先生，您这么说真是太好了；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ˈtoʊni][wʌz; wəz] [bæk] [hɪr] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl]
and I wish Tony was back here to know you and thank you for all
和 我 希望 托尼 曾是 后退 这里 到 知道 你 和 感谢 你 为了 全部
[jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] . “
your attention to his mother .”
你的 注意力 到 他的 母亲 . “

我真希望托尼能回来认识你，也感谢你对他母亲的关心。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? ” [æskt] [hiː; hi] .
“ **You are expecting him , then ?** ” **asked he .**
“ 你 是 期待 他 , 然后 ? ” 问 他 .

“那么，你是在等他吗？”他问道。

“ [wel] , [sɜːr] , [aɪ][eɪ ˈem] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] .
“ **Well , sir , I am , and I am not .**
“ 出色地 , 先生 , 我 是 , 和 我 是 不是 .

“嗯，先生，我是，也不是。”

[wʌn] [ˈletər] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [ɪkˈspektənsɪ] ;
One letter is full of hope and expectancy ;
一 信 是 满的 的 希望 和 预期 ;

其中一封信充满了希望和期待；

[baɪ] [ˈθɜːrздеɪ] [ɔːr][ˈfraɪdeɪ][hiː; hi] - [es][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈtaɪdɪŋz] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [pleɪs] ;
by Thursday or Friday he 's to have some tidings about this or that place ;
经过 周四 或者 星期五 他 - s 到 有 一些 消息 关于 这 或者 那 地方 ;
到周四或周五，他应该会得到一些关于这个地方或那个地方的消息；

[ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [əˈnʌðər] ,
and then comes another ,
和 然后 来 其他 ,

然后又来了另一个，

[ˈseɪɪŋ] [haʊ] [sɜːr] [ˈhæri] [ˈkaʊnsəlz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [meɪk] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
saying how Sir Harry counsels him to go out and make friends with his
说 如何 先生 哈里 律师 他 到 去 出去 和 制作 朋友们 和 他的
[ˈʌŋk(ə)l] .
uncle .
叔叔 .

哈里爵士建议他出去和他的叔叔交朋友。

[ɔ:l] [ˈmæmən] , [sɜ:r] , — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmæmən] ; [dʒʌst][brɪkəz, brɪkɔ:z] [ðɪs] [oʊld][mæn][ɪz] [ˈveri] [rɪtʃ]
All mammon , sir , — nothing but mammon ; just because this old man is very rich
全部 玛门 , 先生 , — 没有什么 但 玛门 ; 只是 因为 这 老的 男人 是 非常 富有的 ,
.
.
.
先生, 一切都是为了钱——除了钱什么都没有; 仅仅因为这位老人家很有钱,

[ænd; ənd][ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈmærid] . "
and never was married . "
和 绝不 曾是 已婚 . "

而且从未结过婚。

" [aɪ] [səˈspekt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [ˈerər] [ðer; ðər] , [ˈmædəm] .
" I suspect you are in error there , madam .
" 我 怀疑 你 是 在 错误 那里 , 女士 .

“我怀疑您在这点上弄错了，夫人。”

[sɜ:r] - [wʌz; wəz] [ˈmærid] [æt; ət] [li:st] [ˈtwenti] [ˈɪrɪz] [əˈgoʊ] , [wen] [aɪ][fɜ:rst] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
Sir Omerod was married at least twenty years ago , when I first heard of him
先生 - 曾是 已婚 在 至少 二十 年 前 , 什么时候 我 第一的 听到 的 他
[æt; ət][ˈneɪpəlz] .
at Naples .
在 那不勒斯 .

我第一次听说奥梅罗德爵士是在二十年前的那不勒斯，那时他已经结婚了。

" [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ˈdaʊtʃəli] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [tʊʊld][ðə; ðɪ]
" She shook her head doubtfully , and said , " I have always been told the
" 她 摇晃 她 头 怀疑地 , 和 说 , " 我 有 总是 到过 讲述 这
[rɪˈvɜ:rs] , [sɜ:r] .
reverse , sir .
撤销 , 先生 .

她疑惑地摇了摇头，说道：“先生，我一直听到的都是相反的说法。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [əˈlu:d] [tu:; tə] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [aɪ][eɪˈem] [raɪt] ,
I know what you allude to , but I have reason to believe I am right ,
我 知道 什么 你 暗示 到 , 但 我 有 原因 到 相信 我 是 正确的 ,
我知道你指的是什么，但我有理由相信我是对的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈleɪdi] [ˈbʌtlər] . "
and there is no Lady Butler . "
和 那里 是 不 女士 巴特勒 . "

而且也没有女管家。

" [aɪˈti:][ɪz] [ˈkjʊəriəs] [ɪˈnʌf] , [ˈmædəm] , [ðæt] [θru:] [ə; eɪ] [tʃæns] [əˈkweɪntəns] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈreɪlroʊd]
" It is curious enough , madam , that through a chance acquaintance on a railroad
" 它 是 好奇的 足够的 , 女士 , 那 通过 一个 机会 熟人 在 一个 铁路
[treɪn] ,
train ,
火车 ,

“夫人，这真是件奇妙的事，通过在火车上的一次偶然相遇，

[aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˈleɪdi][hi:; hi] [ˈmærid] .
I learned all about the lady he married .
我 学习 全部 关于 这 女士 他 已婚 .

我了解了她妻子的所有情况。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈtæliən] . "
She was an Italian . "
她 曾是 一个 意大利语 . "

她是意大利人。

“ [aɪ 'ti:] - [es][ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [mɑ:'self] , [sɜ:r] .
“ **It's the same story I have heard myself , sir .**
“ 它 - s 这 相同的 故事 我 有 听到 我 , 先生 .
先生, 我也听到了同样的说法。

[wi:; wi][ʊənli] ['dɪfər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
We only differ about the ending of it .
我们 仅有的 不同 关于 这 结束 的 它 .
我们只是对结局有不同的看法。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][steɪdʒ] - ['pleɪər] [ɔ:r][ə; eɪ]['dænsər] . “
She was a stage - player or a dancer .”
她 曾是 一个 阶段 - 玩家 或者 一个 舞蹈家 . “
她要么是舞台演员，要么是舞蹈演员。

“ [noʊ] , ['mædəm] ; [ə; eɪ] ['veri] ['selɪbreɪtɪd] ['prɪmə] ['dɑ:nə] . “
“ **No , madam ; a very celebrated prima donna .”**
“ 不 , 女士 ; 一个 非常 著名 普里玛 唐娜 . “
“不，夫人；是一位非常著名的首席女高音歌唱家。”

“ [eɪ] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] , [æz; əz] [ðoo] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'skrepənsi] [ðer; ðər] .
“ **Ay ,” said she , as though there was no discrepancy there .**
“ 哎 , “ 说 她 , 作为 尽管 那里 曾是 不 差异 那里 .
“是,”她说，仿佛这其中没有任何矛盾之处。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [haʊ] [ðə; ði][ooʊd] [fu:l] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [jʌŋ] [mæn] [ðen] — [gɑ:t] ['smɪtn]
“ **I heard how the old fool — for he was no young man then — got smitten**
“ 我 听到 如何 这 老的 傻子 — 为了 他 曾是 不 年轻的 男人 然后 — 得到 迷恋
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['bju:ti] ,
with her voice and her beauty ,
和 她 嗓音 和 她 美丽 ,
“我听说那个老傻瓜——因为他那时已经不年轻了——是如何被她的歌声和美貌迷住的，

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz]
and made such a fuss about her , taking her here and there in his
和 制成 这样的 一个 大惊小怪 关于 她 , 采取 她 这里 和 那里 在 他的
[steɪt] [koʊtʃ] ,
state coach ,
状态 教练 ,
他非常宠爱她，经常用他的州际巴士带着她到处跑。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [greɪt] [entə'teɪnmənts] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] ,
and giving great entertainments for her at the Embassy ,
和 给予 伟大的 娱乐 为了 她 在 这 大使馆 ,
并在大使馆为她安排了精彩的娱乐活动，

[wer] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [wɜ:r; wər]['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] ;
where the arms of England were over the door ;
在哪里 这 武器 的 英格兰 是 超过 这 门 ;
门上方曾绘有英格兰国徽；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
and I have been told that the king heard of it ,
和 我 有 到过 讲述 那 这 国王 听到 的 它 ,
有人告诉我，国王也听说了这件事。

[ænd; ənd] [roʊt] [tu:; tə][sɜ:r] - [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)] ['letər] ,
and wrote to Sir Omerod a fearful letter ,
和 写道 到 先生 - 一个 可怕 信 ,
他给奥默罗德爵士写了一封令人恐惧的信，

[ˈæskiŋ] [haʊ] [hiː; hi] [derd] [soʊ][tuː; tə] [dɪˈgreɪd] [ðə; ði] [ɪˈskɑːtʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈnei](ə)n][hiː; hi]
asking how he dared so to degrade the escutcheon of the great nation he
问 如何 他 敢于 所以 到 降级 这 盾形纹章 的 这 伟大的 国家 他
[ˌreprɪˈzentɪd] .
represented .
代表 .

质问他怎敢如此玷污他所代表的伟大国家的国徽。

[ɑː] , [juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] , [sɜːr] .
Ah , you may smile , sir .
啊 , 你 可能 微笑 , 先生 .

啊, 先生, 您可以微笑了。

” [ˈmeɪtlənd] [hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] , [smaɪld] [əˈlaɪk][æt; ət][hɜːr; hər] [teɪl] ,
” **Maitland had , indeed , smiled alike at her tale ,**
” 梅特兰 有 , 的确 , 微笑 同样 在 她 故事 ,

“梅特兰听了她的故事后, 脸上确实露出了笑容,

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈenərdʒi][wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃiː; ʃi][tuːld][aɪˈtiː] ” [juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] , [sɜːr] ;
and the energy with which she told it “ You may smile , sir ;
和 这 活力 和 哪个 她 讲述 它 “ 你 可能 微笑 , 先生 ;

她讲述时的语气充满了活力: “先生, 您可以微笑;

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [ˈlæftər] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] .
but it was no matter for laughter , I promise you .
但 它 曾是 不 事情 为了 笑声 , 我 承诺 你 .

但我向你保证, 这绝对不是什么值得嘲笑的事。

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈzaɪn] , [ænd; ænd][ðə; ði] [greɪt] [sɜːr] - ,
His Majesty called on him to resign , and the great Sir Omerod ,
他的 威严 称为 在 他 到 辞职 , 和 这 伟大的 先生 - ,

陛下要求他辞职, 伟大的奥默罗德爵士,

[huː] [wʊd] [nt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbrʌðər] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstɜːz] [ˈdɔːtər] ,
who would n’t know his own brother , because he married a minister’s daughter ,
WHO 会 不 知道 他的 自己的 兄弟 , 因为 他 已婚 一个 部长 女儿 ,

他甚至不认识自己的亲兄弟, 因为他娶了一位牧师的女儿。

[fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈsteɪ](ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ˈeni] [hɑːrd][wɜːrdz] ;
fell from his high station for the sake of — I will not say any hard words ;
跌倒 从 他的 高的 车站 为了 这 清酒 的 — 我 将要 不是 说 任何 难的 字 ;

他从高位跌落, 原因——我不想说任何难听的话;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [suːˈpiəriər] [ɪn][ˈsteɪ](ə)n][tuː; tə][maɪˈself] ,
but she was not certainly superior in station to myself ,
但 她 曾是 不是 当然 优越的 在 车站 到 我 ,

但她的地位肯定不如我。

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [ˈlʌðər] [kəmˈpærɪsn] [brɪˈtwiːn] [juːˈes] . ” \
**and I will make no other comparison between us . “ **
和 我 将要 制作 不 其他 比较 之间 我们 : ” \

我不会将我们之间做任何其他比较。”

“ [aɪ] [səˈspekt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈgreɪtli] [ˌmɪsˈled] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðɪs] , [ˈmædəm] , ” [sed] [ˈmeɪtlənd] ,
” **I suspect you have been greatly misled about all this , madam , “ said Maitland ,**
” 我 怀疑 你 有 到过 非常 被误导 关于 全部 这 , 女士 , ” 说 梅特兰 ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] ,
with a quiet ,
和 一个 安静的 ,

“夫人, 我怀疑您在这件事上受到了很大的误导,”梅特兰平静地说。

[greɪv] ['mænər] .
grave manner .
严重 方式 .

神情庄重。

“ [sɜːr] - — [aɪ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] — [tʊk] [hɪz; ɪz][rɪ'taɪərɪŋ]
“ **Sir Omerod** — **I heard it from my travelling companion** — **took his retiring**
“ 先生 - — 我 听到 它 从 我的 旅行 伴侣 — 采取 他的 退休
[ˈpenʃən] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [dɪ'plɒməsi][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][aɪ 'tiː][soʊ][fɑːr]
pension and quitted diplomacy the very day he was entitled to it So far
养老金 和 辞职 外交 这 非常 天 他 曾是 标题 到 它 所以 远的
[frʌm; frəm][dɪ'zaɪərɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] ,
from desiring him to leave ;
从 渴望 他 到 离开 ;

“我从旅伴那里听说，奥默罗德爵士在他有资格领取退休金的那天就领取了退休金，并退出了外交界。我非但没有希望他离开，

[aɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] .
it is said that the Minister of the day pressed him to remain at his post .
它 是 说 那 这 部长 的 这 天 按下 他 到 保持 在 他的 邮政 .
据说当时的部长力劝他留任。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][repju'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [noʊ] [miːn] [ə'bɪlətɪz] ,
He has the reputation of possessing no mean abilities ,
他 有 这 名声 的 拥有 不 意思是 能力 ,
他素来以能力出众而闻名。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['kɔːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and certainly enjoyed the confidence of the Court to which he was
和 当然 享受 这 信心 的 这 法庭 到 哪个 他 曾是
[ə'kredɪtɪd] . “
accredited . ”
认证 . ”

他无疑赢得了他所任职的法院的信任。

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
“ **I never heard so much good of him before ; and to tell you the truth** ,
“ 我 绝不 听到 所以 很多 好的 的 他 前 ; 和 到 告诉 你 这 真相 ,
“我以前从未听过这么多关于他的好话；说实话，

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [wɔːrnd] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [frend] ,
Mr . Maitland , if you had warned me that you were his friend ,
先生 . 梅特兰 , 如果 你 有 警告 我 那 你 是 他的 朋友 ,
梅特兰先生，如果您事先告诉我您是他的朋友，

[aɪ] - [diː] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] . “
I ' d scarcely have been so eager to make your acquaintance . ”
我 - d 几乎 有 到过 所以 渴望的 到 制作 你的 熟人 . ”
我几乎不会那么渴望结识你。

“ [rɪ'membər] , [maɪ] [daɪr] ['mædəm] , [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [riːtʃt] [maɪ'self][æz; əz]
“ **Remember , my dear madam , all I have been telling you reached myself as**
“ 记住 , 我的 亲爱的 女士 , 全部 我 有 到过 讲述 你 达到 我 作为
[ˈhɪrseɪ] . “
hearsay . ”
传闻 . ”

“夫人，请记住，我告诉您的一切，都是我亲耳听到的。”

“ [wel] , [wel] , “ [sed] [jiː; jɪ] , ['saɪɪŋ] .
“ **Well , well , “ said she , sighing** .
“ 出色地 , 出色地 , “ 说 她 , 叹息 .

“唉，唉，”她叹了口气说道。

“ [ˈhiːz] [nɑːt] [ˈoʊvər] - [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈbɑʊt] [em ˈiː] ,
“ **He's not over - likely to trouble his head about me** ,
“ 他是 不是 超过 - 可能 到 麻烦 他的 头 关于 我 ,
“ 他不太可能会为我操心。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [fæʃ] [maɪˈself][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and I don't see why I am to fash myself for him .
和 我 不 看 为什么 我 是 到 时尚 我 为了 他 .
我不明白我为什么要为他装扮自己。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈmaɪndɪd][tuː; tə] [steɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər][ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] ? ” [sed]
Are you minded to stay much longer in this neighborhood , Mr . Maitland ? ” said
是 你 有思想 到 停留 很多 更长 在 这 邻里 , 先生 : 梅特兰 ? ” 说
[ʃiː; ʃɪ] ,
she ,
她 ,
“梅特兰先生，您打算在这个街区待很久吗？”她问道。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ][ˈtɑːpɪk] .
to change the topic .
到 改变 这 话题 .
换个话题。

“ [aɪ] [fɪr] [nɑːt] , [ˈmædəm] .
“ **I fear not , madam** .
“ 我 害怕 不是 , 女士 .
“我不害怕，夫人。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈəʊvəˈsteɪd] [ˈevriθɪŋ] [hɪr] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][maɪ][həʊsts] .
I have overstayed everything here but the kindness of my hosts .
我 有 逾期停留 一切 这里 但 这 仁慈 的 我的 主持人 .
除了主人的热情款待，我在这里的一切都待得太久了。

[aɪ][hæv; həv] [əˈferz] [wɪtʃ] [kɔːl][em ˈiː] [əˈbrɔːd] ,
I have affairs which call me abroad ,
我 有 事务 哪个 称呼 我 国外 ,
我有一些事务需要我出国处理。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [enˈɡeɪdʒmənts] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈveri] [læst] [ˈaʊər] .
and some two or three engagements that I have run to the very last hour .
和 一些 二 或者 三 订婚 那 我 有 跑步 到 这 非常 最后的 小时 .
还有两三场我坚持到最后一刻的演出。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [wɪl] [kənˈfes] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [dɪˈleɪd] [hɪr] [tuː; tə] [miːt] [jɔːr; jər][sʌn] . “
Indeed , I will confess to you , I delayed here to meet your son . ”
的确 , 我 将要 承认 到 你 , 我 延迟 这里 到 见面 你的 儿子 . ”
我确实要向你坦白，我之所以在这里耽搁，是为了见你的儿子。

“ [tuː; tə] [miːt] [ˈtoʊni] , [sɜːr] ? ”
“ **To meet Tony , sir ?** ”
“ 到 见面 托尼 , 先生 ? ”
“先生，您想见托尼吗？”

“ [jes] , [ˈmædəm] .
“ **Yes , madam** .
“ 是的 , 女士 .
“是的，夫人。”

[ɪn][maɪ] [ˈɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaɪlz] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrnið] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt]
In my intercourse with the Lyles I have learned to know a great deal about
在 我的 交往 和 这 莱尔斯 我 有 学习 到 知道 一个 伟大的 交易 关于
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

在与莱尔一家交往的过程中，我对他的了解非常深入；

[tuː; tə] [hɪr] [ˈtreɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [ˈdʒenərəs] [ˈneɪtʃər] , [hɪz; ɪz] [ˈmænli] [ˈfræŋknəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
to hear traits of his fine generous nature , his manly frankness , and his
到 听到 特征 的 他的 美好的 慷慨的 自然 , 他的 男子气概 坦率 , 和 他的
[ˈkɜːrɪdʒ] .
courage .
勇气 .

聆听他慷慨善良的品格、坦率真诚的男子气概和英勇无畏的精神。

[ðɪːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈtestɪməˈnɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪtnɪsɪz] [huː] [ˈdɪfəd] [ˈwaɪdli] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn]
These were the testimonies of witnesses who differed widely from each other in
这些 是 这 证词 的 证人 WHO 不同 广泛 从 每个 其他 在
[eɪdʒ][ænd; ənd] [ˈtemprəmənt] ;
age and temperament ;
年龄 和 气质 ;

这些证人的证词来自年龄和性格差异很大的群体；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɔːl] [kənˈkɜːd] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] - [ˈhɑːtɪd] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,
and yet they all concurred in saying he was a noble - hearted young fellow ,
和 然而 他们 全部 同意 在 说 他 曾是 一个 高贵 - 心地 年轻的 同伴 ,
然而，他们一致认为他是一个心地善良的年轻人。

[huː] [ˈrɪtʃli] [dɪˈzɜːvɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪˈfɔːl] [hɪm; ɪm] . "
who richly deserved all the fortune that could befall him . "
WHO 丰富 应得的 全部 这 财富 那 可以 降临 他 . "

他完全配得上所有可能降临到他身上的财富。

" [oʊ] [daɪr] , [sɜːr] , [ðɪːz] [ɑːr; ər] [swiːt] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈmʌðəːz] [ɪrɪz] .
" **Oh dear , sir , these are sweet words to his poor mother's ears** .
" 哦 亲爱的 , 先生 , 这些 是 甜的 字 到 他的 贫穷的 母亲的 耳朵 .

“哦，先生，这些话对他可怜的母亲来说真是甜言蜜语。”

[hiː; hi][ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [left] [em ˈiː] ;
He is all that I have left me ;
他 是全部 那 我 有 左边 我 ;

他是我仅剩的一切；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkænaɪt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [meɪks] [ʌp][tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər][waːnt][ʌv; əv][ˈsteɪ(ə)n][ænd; ənd]
and you cannot know how he makes up to me for want of station and
和 你 不能 知道 如何 他 制作 向上 到 我 为了 想 的 车站 和
[miːnz] ,
means ,
方法 ,

你无法知道他如何弥补我地位和财富上的不足。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪfti] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [wel] - [ɔːf] [lʊk] [fɔːr; fər] .
and the fifty other things that people who are well - off look for .
和 这 五十 其他 事物 那 人们 WHO 是 出色地 - 离开 看 为了 .

以及其他五十件富裕人家所追求的东西。

[aɪ][duː][hoʊp][hiː; hi] - [əl] [kʌm] [bæk] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] .
I do hope he 'll come back before you leave this .
我 做 希望 他 - 二 来 后退 前 你 离开 这 .

我真心希望在你离开之前他能回来。

[aɪ] - [di:] [laɪk] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ] - [em] [na:t] ['oʊvə] - ['boʊstfɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "
I ' d like to let you see I ' m not over - boastful about him . "
我 - d 喜欢 到 让 你 看 我 - 米 不是 超过 - 自夸 关于 他 . "

我想让你们知道，我并没有过分夸耀他。

" [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɑ:dʒekt; prədʒekt] [ɪn] [maɪ] [hed] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [deɪz] [bæk] .
" **I have had a project in my head for some days back .**
" 我 有 有 一个 项目 在 我的 头 为了 一些 天 后退 .

“我脑子里已经有了一个项目想法好几天了。”

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [pər'su:əns] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [pɜ:rsə'vɪrɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ə'tempts] [tu:; tə]
it was in pursuance of it I have been so persevering in my attempts to
它 曾是 在 追究 的 它 我 有 到过 所以 坚持不懈 在 我的 尝试 到

[si:] [ju:; jʊ] ,
see you ,
看 你 ,

正是为了实现这个目标，我才如此坚持不懈地尝试见到你。

[ˈmædəm] .
madam .
女士 .

女士。

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [em 'i:] , [frʌm; frəm] [wʌt] [sɜ:r] ['ɑ:rθər] [laɪ] [sed] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sʌn] ,
It occurred to me , from what Sir Arthur Lyle said of your son ,
它 发生 到 我 , 从 什么 先生 亚瑟 莱尔 说 的 你的 儿子 ,

从亚瑟·莱尔爵士对你儿子的评价中，我突然想到：

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər] ,
that he was just the person I have long been looking out for ,
那 他 曾是 只是 这 人 我 有 长的 到过 寻找 出去 为了 ,

他正是我一直在寻找的那个人。

— [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd] [gʊd] [blʌd] , [freɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rld] , ['ni:ðər]
— **a man of good name and good blood , fresh to the world , neither**
— 一个 男人 的 好的 姓名 和 好的 血 , 新鲜的 到 这 世界 , 两者都不
[ˈhæknɪd] ,
hackneyed ,
老套的 ,

——一个出身名门、品行端正、初出茅庐、不落俗套的人，

[ɑ:n] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] , [nɔ:r] ['ɔ:kwərdli] ['ɪgnərənt] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [wel] [brɔ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [haɪ]
on the one hand , nor awkwardly ignorant , on the other ; well brought up and high
在 这 一 手 , 也不 尴尬地 无知 , 在 这 其他 ; 出色地 带来 向上 和 高的

- ['prɪnsəpld] , — [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,
- **principled , — a gentleman ,**
- 有原则的 , — 一个 绅士 ,

一方面，他并非愚昧无知；另一方面，他教养良好，品德高尚——是一位绅士。

[ɪn] [fækt] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [plæn] [ʌv; əv] [maɪn] [tu:; tə] [faɪnd] [wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,
in fact It has long been a plan of mine to find one such as this ,
在 事实 它 有 长的 到过 一个 计划 的 矿 到 寻找 一 这样的 作为 这 ,

事实上，找到这样一处房产一直是我的计划。

[hu:] , ['kɔ:lɪŋ] [hɪm'self] [maɪ] ['sekrəteri] , [wɒd] [bi:; bi][ɪn] [rɪ'æləti] [maɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][maɪ] [frend]
who , calling himself my secretary , would be in reality my companion and my friend
WHO , 呼叫 他自己 我的 秘书 , 会 是 在 现实 我的 伴侣 和 我的 朋友
;
;
;

他自称是我的秘书，实际上却是我的伴侣和朋友；

[hu:] [wɒd] [bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['fɔ:tənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['weɪwərd] ['feləʊ]
who would be content to share the fortunes of a somewhat wayward fellow
WHO 会 是 内容 到 分享 这 财富 的 一个 有些 任性的 同伴
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ,
for a year or two ,
为了 一个 年 或者 二 ;

谁会甘愿与一个有些不羁的家伙共度一两年的命运呢？

[tɪl] , [ʃu:zɪŋ] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] [aɪ] [pə'zes] , [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'fektʃuəli]
till , using what little influence I possess , I could find means of effectually
直到 , 使用 什么 小的 影响 我 具有 , 我 可以 寻找 方法 的 有效地
[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn][laɪf] .
establishing him in life .
建立 他 在 生活 ;

直到我利用我所拥有的微薄影响力，找到有效帮助他在生活中站稳脚跟的方法。

[naʊ] , ['mædəm] ,
Now , madam ,
现在 , 女士 ,

夫人，

[aɪ][eɪ'em] ['veri] ['dɪfɪdənt] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][tu:; tə][wʌn][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [maɪ]
I am very diffident about making such a proposal to one in every respect my
我 是 非常 羞怯 关于 制作 这样的 一个 提议 到 一 在 每一个 尊重 我的
['i:kwəl] ,
equal ,
平等的 ,

我实在不敢向一位各方面都与我势均力敌的人提出这样的要求。

[ænd; ənd] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ] ['i:kwəl] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] ;
and , I have no doubt , more than my equal in some things ;
和 , 我 有 不 怀疑 , 更多的 比 我的 平等的 在 一些 事物 ;

而且，我毫不怀疑，在某些方面，他比我更胜一筹；

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɔ:t][maɪ] ['i:kwəl] ,
but if he were not my equal ,
但 如果 他 是 不是 我的 平等的 ,

但如果他不是我的平等伙伴，

[ðer; ðər] [wɒd] [bi:; bi][æn; ən][end][tu:; tə] [wʌt] [aɪ][dɪ'zaɪər][ɪn][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] .
there would be an end to what I desire in the project .
那里 会 是 一个 结尾 到 什么 我 欲望 在 这 项目 .

我在这个项目中所希望的一切终将结束。

[ɪn][fækt] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [mɪr] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][eɪdʒ][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [su:ˌpɪrɪ'ɔ:rəti] [brɪ'twi:n]
In fact , to make the mere difference of age the question of superiority between
在 事实 , 到 制作 这 仅仅 不同之处 的 年龄 这 问题 的 优势 之间
[ju:'es] ,
us ,
我们 ,

事实上，仅仅因为年龄差异就断定我们之间孰优孰劣，

[ɪz][maɪ][plæn] .
is my plan .
是 我的 计划 .

这是我的计划。

[wiː; wi][ʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [prɪ'saɪsli] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [i'kwaːləti] .
We should live together precisely on the terms of equality .
我们 应该 居住 一起 恰恰 在 这 条款 的 平等 .

我们应该在平等的基础上共同生活。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf][aɪ][kʊd; kəd][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , — [wʌt]
In return for that knowledge of life I could impart to him , — what
在 返回 为了 那 知识 的 生活 我 可以 传授 到 他 , — 什么

作为回报, 我能将那些人生知识传授给他——什么

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [nɑːt] [ə'kwaɪrd] [ɔːltə'geðər] [wɪ'dəʊt] [sʌm; səm] [ʃɑːrp] [ɪk'spɪəriəns] ,
I know of the world , not acquired altogether without some sharp experience ,
我 知道 的 这 世界 , 不是 获得 共 没有 一些 锋利的 经验 ,

我了解这个世界, 这并非完全没有经历过磨难才获得的。

— [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'peɪ] [em 'iː][baɪ] [ðæt] ['hɑːrti] [ænd; ənd][dʒiːniəl] [ˈfreʃnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [welθ]
— he would repay me by that hearty and genial freshness which is the wealth
— 他 会 偿还 我 经过 那 爽朗 和 和蔼可亲 新鲜 哪个 是 这 财富

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .
of the young .
的 这 年轻的 .

他会以年轻人特有的那种热情洋溢、活力四射的新鲜感来回报我。

[naʊ] , [ˈmædəm] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][ˈtaɪər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] ,
Now , madam , I will not tire you with any more of my speculations ,
现在 , 女士 , 我 将要 不是 胎 你 和 任何 更多的 的 我的 猜测 ,

夫人, 我就不再跟您唠叨我的那些猜测了。

[ˈpʊrli] [ˈselfɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [bʌt; bət] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [seɪ] , [ɪf] , [wen] [jɔːr; jər][sʌn] [ænd; ənd][aɪ]
purely selfish as they are ; but will at once say , if , when your son and I
纯粹 自私 作为 他们 是 ; 但 将要 在 一次 说 , 如果, 什么时候 你的 儿子 和 我
[miːt] ,
meet ,
见面 ,

他们虽然纯粹自私, 但会立刻说, 如果, 当你的儿子和我见面时,

[ðɪs] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] [ɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ,
this notion of mine is to his taste ,
这 概念 的 矿 是 到 他的 品尝 ,

他很喜欢我的这个想法。

[ɔːl][ðə; ði][ˈmaɪnər] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][jæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'tɜːr] [hɪm; ɪm] .
all the minor details of it shall not deter him .
全部 这 次要的 细节 的 它 将 不是 阻止 他 .

所有细枝末节都无法阻止他。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˈɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [kə'rɪr] ,
I know I am not offering a career ,
我 知道 我 是 不是 提供 一个 职业 ,

我知道我提供的不是一份职业,

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [jet] [ðə; ði][fɜːrst] [step] [ðæt] [wɪl] [fɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn] .
but it is yet the first step that will fit him for one .
但 它 是 然而 这 第一的 步 那 将要 合身 他 为了 一 .

但这仍然是适合他的第一步。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [ˈɡɪftɪd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [wɪl] [niːdz] [bɪˈkʌm] ,
A young fellow , gifted as he is , will needs become ,
一个 年轻的 同伴 , 天才 作为 他 是 , 将要 需求 变得 ,
一个年轻有天赋的小伙子, 终究会.....

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] - [ˈɪntərkwɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [prɪ] - [ˈemɪnəntli] [səˈsaɪəti] ,
in a couple of years ' intercourse with what is pre - eminently society ,
在 一个 夫妻 的 年 - 交往 和 什么 是 预 - 非常 社会 ,
在与社会主流群体进行几年的交往中,

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈkaːnsəmət; ˈkaːnsəməɪt][tækt][ænd; ənd] [əˈbɪləti] .
a man of consummate tact and ability .
一个 男人 的 完善 策略 和 能力 .
一位极具圆滑处事能力的人。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][laɪf] [kənˈvɪnsɪz] [em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [men] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈredi] - [ˈwɪtɪd]
All that I know of life convinces me that the successful men are the ready - witted
全部 那 我 知道 的 生活 令人信服 我 那 这 成功的 男人 是 这 准备好 - 机智的
[men] .
men .
男人 .

我所了解的一切生活都让我相信, 成功的人都是机智敏捷的人。

[ʌv; əv] [kwɔːrs] [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][maɪˈself] .
Of course I intend to satisfy you with respect to myself .
的 课程 我 打算 到 满足 你 和 尊重 到 我 .
当然, 我打算在自身方面让您满意。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [stəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
You have a right to know the stability of the bank to whom you are
你 有 一个 正确的 到 知道 这 稳定 的 这 银行 到 谁 你 是
[ɪnˈtrʌst] [jɔːr; jər][dɪˈpɑːzɪt][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,
intrusting your deposit At all events ,
信任 你的 订金 在 全部 活动 ,
您有权了解您所存款银行的稳定性。无论如何,

[θɪŋk] [ˈoʊvər][maɪ][plæn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [ɔːˈredi] [ˈfɔːlən] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈsʌnz] [hændz][ɪn]
think over my plan , and if nothing has already fallen to your son's hands in
思考 超过 我的 计划 , 和 如果 没有什么 有 已经 倒下 到 你的 儿子的 双手 在
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,
仔细考虑一下我的计划, 如果你的儿子在伦敦还没有拿到任何东西,

[æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd] [tɔːk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
ask him to come back here and talk it over with me .
问 他 到 来 后退 这里 和 讲话 它 超过 和 我 .
请他回来和我好好谈谈。

[aɪ][kæn; kən] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
I can remain here for a week , that is , if I can hope to meet him .
我 能 保持 这里 为了 一个 星期 , 那 是 , 如果 我 能 希望 到 见面 他 .
如果能见到他, 我可以在这里待一周。

" [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] .
" **The old lady listened with all attention and patience to this speech .**
" 这 老的 女士 听着 和 全部 注意力 和 耐心 到 这 演讲 .
“老太太全神贯注、耐心地听完了这番讲话。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈflætəri] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
She was pleased by the flattery of it .
她 曾是 高兴 经过 这 奉承 的 它 .
她对这番奉承感到高兴。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈflætəri] , [ɪnˈdiːd] ,
It was flattery , indeed ,
它 曾是 奉承 , 的确 ,

这的确是一种奉承。

[tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ˈkɑːnsəmətli] [faɪn] [ˈdʒent(ə)lmən] [dɪˈkler] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [əkˈsept]
to hear that consummately fine gentleman declare that he was ready to accept
到 听到 那 完美地 美好的 绅士 宣布 那 他 曾是 准备好 到 接受
[ˈtəʊni][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈiːkwəl] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ,
Tony as his equal in all things ,
托尼 作为 他的 平等的 在 全部 事物 ,

听到这位风度翩翩的绅士宣称他准备在所有方面都接受托尼与他平起平坐，真是令人激动不已。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈflætəri] [tuː; tə] [ˈfænsi] [hɜːr; hər] [dɪr] [bɔɪ] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ]
and it was more than flattery to fancy her dear boy mingling in the
和 它 曾是 更多的 比 奉承 到 想要 她 亲爱的 男生 混杂 在 这
[ˈpleʒərz] [ænd; ənd] [ˈfæsn̩ˈnei](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [wɜːrld] ,
pleasures and fascinations of the great world ,
快乐 和 魅力 的 这 伟大的 世界 ,

想象她心爱的儿子沉浸在精彩纷呈的世俗乐趣中，这不仅仅是恭维，更是莫大的赞美。

[kɔːtɪd] [ænd; ənd] [ədˈmaɪəd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ɪˈmædʒɪn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ;
courted and admired , as she could imagine he would be ;
求爱 和 钦佩 , 作为 她 可以 想象 他 会 是 ;

她像她想象中那样追求和仰慕他；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [stɪl] [dɪˈrɔːbəks] [tuː; tə] [ɔːl] [ðiːz] .
but there were still drawbacks to all these .
但 那里 是 仍然 缺点 到 全部 这些 .

但所有这些措施仍然存在缺点。

[ðə; ðɪ] [pəˈzɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈpendənt] ; [ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [ˈtəʊni] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
The position was that of a dependant ; and how would Tony figure in such a
这 位置 曾是 那 的 一个 依赖 ; 和 如何 会 托尼 数字 在 这样的 一个
[pəʊst] ?
post ?
邮政 ?

这个职位是家属职位；托尼在这种职位上会扮演什么角色呢？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪnɪst] - [ˈtempərd] , [moʊst] [ˈdʒenərəs] [ˈkriːtʃər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [wer] [noʊ]
He was the finest - tempered , most generous creature in the world , where no
他 曾是 这 最好的 - 淬火 , 最多 慷慨的 生物 在 这 世界 , 在哪里 不
[əˈtempt] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈber] [ɪntəˈfɪəd] ;
attempt to overbear interfered ;
试图 到 战胜 干扰 ;

他是世界上性情最好、最慷慨的人，从不试图欺凌他人；

[bʌt; bət] [ˈeni] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [əˈfensɪv] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈtaɪɡər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
but any show of offensive superiority would make a tiger of him .
但 任何 展示 的 进攻 优势 会 制作 一个 老虎 的 他 .

但任何进攻优势的展现都会让他像老虎一样勇猛。

“ [wel] , [wel] , “ [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] , “ [ɪts] [naːt][tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈdʒektɪd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,
“ **Well , well , “ thought she , “ it's not to be rejected all at once ,**
“ 出色地 , 出色地 , “ 想法 她 , “ 它是 不是 到 是 拒绝 全部 在 一次 ,
“ 嗯 , 嗯 , “ 她心想 , “ 这也不能一下子全盘否定。”

[ænd; ənd] [aɪ] - [əl] [dʒʌst] [tɔːk] [,aɪˈtiː] [ˌoʊvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪstər] . “
and I ' ll just talk it over with the minister . “
和 我 - 二 只是 讲话 它 超过 和 这 部长 . “

我会和部长商量一下。

“ [meɪ] [aɪ] [kən'sʌlt] [æn; ən][oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbə] [ʌv; əv][main] , [sɜ:r] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə]
“ **May I consult an old friend and neighbor of mine , sir , before I speak to**
“ 可能 我 咨询 一个 老的 朋友 和 邻居 的 矿 , 先生 , 前 我 说话 到
[ˈtoʊni] [hɪm'self] ?
Tony himself ?
托尼 他自己 ?

“先生，在和托尼本人谈话之前，我可以先咨询一下我的一位老朋友兼邻居吗？ ”

“ [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈtɪmɪdli] .
“ **said she , timidly .**
“ 说 她 , 胆怯地 .

“她怯生生地说。”

“ [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [ˈmædəm] ; [ɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ['betə] , [let][em 'i:] [kɔ:l] [ɑ:n][him; ɪm] ,
“ **By all means , madam ; or , if you like it better , let me call on him ,**
“ 经过全部 方法 , 女士 ; 或者 , 如果 你 喜欢 它 更好的 , 让 我 称呼 在 他 ,
“当然可以，夫人；或者，如果您觉得这样更好，就让我去叫他来吧。”

[ænd; ənd][ˈentə] [mɔ:r] ['fʊli] ['ɪntu:] [maɪ][plæn][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ['ventʃəd] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
and enter more fully into my plan than I have ventured to do with you .
和 进入 更多的 完全 进入 我的 计划 比 我 有 冒险 到 做 和 你 .
“
“
“

并且比我之前对你做的更彻底地参与到我的计划中去。”

“ [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
“ **No , thank you , sir .**
“ 不 , 感谢 你 , 先生 .

“不，谢谢您，先生。”

[aɪ] - [əl][dʒʌst] [tɔ:k] [ðə; ði] ['mætə] ['oʊvə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑ:ktə] ,
I ' ll just talk the matter over with the doctor ,
我 - 二 只是 讲话 这 事情 超过 和 这 医生 ,

我打算和医生好好谈谈这件事。

[ænd; ənd][aɪ] - [əl] [si:] [wʌt] [hi:; hi] [sez] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ɔ:l] .
and I ' ll see what he says to it all .
和 我 - 二 看 什么 他 说道 到 它 全部 .

我倒要看看他对此作何回应。

[ðɪs] [si:mz] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'ɡreɪʃəs] [wei] [tu:; tə] [mi:t] [jɔ; jər] [ɡreit] ['kaɪndnəs] , [sɜ:r] ;
This seems a very ungracious way to meet your great kindness , sir ;
这 似乎 一个 非常 不友善的 方式 到 见面 你的 伟大的 仁慈 , 先生 ;

先生，您如此对待您的恩情，实在显得非常失礼。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'waɪl] [ə'ɡoʊ][ju:; jʊ] [kɔ:ld] [maɪ][dɪ'pɔ:zɪt] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:]
but I was thinking of what awhile ago you called my deposit , and so it
[ɪz] ,
is ,
是 ,

但我一直在想你之前说的我的押金，就是这样。

— [ɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [welθ]
— **it's all the wealth**
— 它是全部 这 财富

——这就是所有的财富

[aɪ] [pəˈzes] , — [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪˈzaɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]
I possess , — and even the thought of resigning it is more than I can
我 具有 , — 和 甚至 这 想法 的 辞职 它 是 更多的 比 我 能
[ber] . "
bear . "
熊 . "

我拥有它——甚至想到要放弃它，我就难以承受。”

“ [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [ˈmædəm] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]
“ **I hope to convince you one of these days , madam , that you have not**
“ 我 希望 到 说服 你 一 的 这些 天 , 女士 , 那 你 有 不是
[ɪnˈvestɪd] [ʌnˈprɑːfɪtəbli] ;
invested unprofitably ;
投资 无利可图 ;

“夫人，我希望有一天能让您相信，您的投资并没有亏损；

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈkɜːrtiəs] [əˈʃʊərənsɪz] [ðæt] , [dɪˈsaɪd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ,
“ **and with many courteous assurances that , decide how she might ,**
“ 和 和 许多 有礼貌 保证 那 , 决定 如何 她 可能 ,
并多次礼貌地保证，让她决定如何……

[hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [bɪkˈwiːðɪŋ] , [æz; əz]
his desire to serve her should remain , he took his leave , bequeathing , as
他的 欲望 到 服务 她 应该 保持 , 他 采取 他的 离开 , 遗赠 , 作为
[hiː; hi] [pæst] [aʊt] ,
he passed out ,
他 通过了 出去 ,

他告辞时留下遗嘱，表示自己仍想为她效力，然后昏了过去。

[ə; eɪ] [glɒʊ] [ʌv; əv] [hoʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˈwɪdɔʊz] [hɑːrt] ,
a glow of hope to the poor widow's heart ,
一个 辉光 的 希望 到 这 贫穷的 寡妇的 心 ,
一丝希望的光芒照进这位贫穷寡妇的心中。

[nɑːt][ðə; ði] [les] [ˈtʃɪrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfriːli] [ˈdʒʌstɪfaɪ][nɔːr][ˈiːv(ə)n] [dɪˈfaɪn] [aɪ ˈtiː] .
not the less cheering that she could not freely justify nor even define it .
不是 这 较少的 欢呼 那 她 可以 不是 自由 证明合法 也不 甚至 定义 它 .
尽管如此，令人欣慰的是，她既无法自由地证明其合理性，也无法对其进行定义。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.ərˈɑːrɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˈtoʊni] [ɪn] [taʊn]
TONY IN TOWN
托尼 在 镇

托尼在城里

[deɪ] [ˈfɑːləʊd] [deɪ] , [ænd; ənd][ˈtoʊni] [ˈbʌtlər] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] .
Day followed day , and Tony Butler heard nothing from the Minister .
天 随后 天 , 和 托尼 巴特勒 听到 没有什么 从 这 部长 .
日子一天天过去，托尼·巴特勒始终没有收到部长的任何消息。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [iːtʃ] [ˈmɔːrɪŋ] [tuː; tə] [ˈdaʊnɪŋ] [striːt] , [ænd; ənd] [ɪnˈterəˌgeɪtɪd] [ðə; ði] [ɔːˈstɪr]
He went down each morning to Downing Street , and interrogated the austere
他 去 向下 每个 早晨 到 唐宁 街道 , 和 审问 这 简朴
[ˈdɔːrkiːpər] ,
doorkeeper ,
门卫 ,

他每天早上都会下到唐宁街，盘问那位表情严肃的门卫。

[tɪl] [æ̃t; ə̃t][lɛŋkθ; lɛŋθ][ð̃er; ð̃ər] [gruː] [ʌp] [bɪr'twiːn] [ð̃æt] [grɪm] [ə'fɪ(ə)l] [æ̃nd; ə̃nd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [st̃eɪt] [ʌv; əv]
till at length there grew up between that grim official and himself a state of
直到 在 长度 那里 生长 向上 之间 那 严峻 官方的 和 他自己 一个 状态 的
[ˈfiːlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌɔːrt] [ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] .
feeling little short of hatred .
感觉 小的 短的 的 仇恨 .

最终，那位冷酷的官员和他之间产生了一种近乎仇恨的感情。

“ [noʊ] [ˈletər] ? ” [wʊd] [seɪ] [ˈtoʊni] .
“ **No letter ? ” would say Tony** .
“ 不 信 ? ” 会 说 托尼 .

“没有信吗？”托尼会这样问。

“ [lʊk] [ɪn][ð̃ə; ð̃i] [ræk] , ” [wʌz; wəz][ð̃ə; ð̃i] [ˈæ̃nsər] .
“ **Look in the rack , ” was the answer** .
“ 看 在 这 架子 , ” 曾是 这 回答 .

“看看架子上有什么。” 答案是。

“ [ɪz] [ð̃ɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈjuːzuəl] ? ”
“ **Is this sort of thing usual ? ”**
“ 是 这 种类 的 事物 通常 ? ”

“这种事常见吗？ ”

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ? ”
“ **What sort of thing ? ”**
“ 什么 种类 的 事物 ? ”

“什么事？ ”

“ [ð̃ə; ð̃i] [ˈgetɪŋ] [noʊ][rɪˈplaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [eɪt] [deɪz] ? ”
“ **The getting no reply for a week or eight days ? ”**
“ 这 获得 不 回复 为了 一个 星期 或者 八 天 ? ”

“一周或八天都没有回复？ ”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈjuːzuəl][wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpiːp(ə)l] . ”
“ **I should say it is very usual with certain people** . ”
“ 我 应该 说 它 是 非常 通常 和 肯定 人们 . ”

“我应该说，这种情况在某些人身上很常见。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpiːp(ə)l] ? ”
“ **What do you mean by certain people ? ”**
“ 什么 做 你 意思是 经过 肯定 人们 ? ”

你说的“某些人”指的是哪些人？

“ [wel] , [ð̃ə; ð̃i] [ˈpiːp(ə)l] [ð̃æt] [d̃əunt][hæ̃v; hə̃v] [ˈæ̃nsər] [tuː; tə][ð̃ə; ð̃i] [ˈletərz] , [nɔːr] [eɪnt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]
“ **Well , the people that don't have answers to the letters , nor ain't likely to**
“ 出色地 , 这 人们 那 不 有 答案 到 这 信件 , 也不 不是 可能 到
[hæ̃v; hə̃v][ð̃em; ð̃əm] . ”
have them . ”
有 他们 . ”

“嗯，那些既没有回复信件的人，也可能永远没有回复的人。”

“ [maɪt] [aɪ][æ̃sk][juː; jʊ] [əˈnʌðər] [ˈkwestʃən] ? ” [sed] [ˈtoʊni] , [ˈlaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
“ **Might I ask you another question ? ” said Tony , lowering his voice** ,
“ 可能 我 问 你 其他 问题 ? ” 说 托尼 , 降低 他的 嗓音 ,

“我可以再问你一个问题吗？”托尼压低声音说道。

[æ̃nd; ə̃nd] [ˈfɪksɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaiət][bʌt; bət] [ˈstedɪ] [lʊk] [ɑːn][ð̃ə; ð̃i] [ˈʌðər] .
and fixing a very quiet but steady look on the other .
和 定影 一个 非常 安静的 但 稳定的 看 在 这 其他 .

另一边则保持着非常平静但沉稳的神情。

“ [jes] , [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [wʌn] . ”
“ **Yes , if it's a short one .** ”
“ 是的 , 如果它是 一个 短的 一 . ”

“是的, 如果时间短的话。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɔ:rt] [wʌn] . ”
“ **It's a very short one .** ”
“ 它是 一个 非常 短的 一 . ”

“这是一个很短的版本。”

[hæz; hæz][noʊ][wʌn] [ˈevər] [kɪkt] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ɪmˈpɜ:rtnəns] ? “
Has no one ever kicked you for your impertinence ? ”
有 不 一 曾经 踢 你 为了 你的 无礼 ? ”

难道没人因为你的无礼而踢过你吗?

“ [kɪkt] [em ˈi:] , — [kɪkt] [em ˈi:] , [sɜ:r] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [brˈkeɪm] [ˈpɜ:rp(ə)]
“ **Kicked me , — kicked me , sir !** ” **cried the other , while his face became purple**
“ 踢 我 , — 踢 我 , 先生 ! ” 哭 这 其他 , 尽管 他的 脸 成为 紫色的
[wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .
with passion .
和 热情 .

“你踢我了, ——你踢我了, 先生! ”另一个人喊道, 他的脸因愤怒而涨得通红。

“ [jes] , ” [rɪˈzju:md] [ˈtoʊni] , [ˈmaɪldli] ; “ [fɔ:r; fər][let] [em ˈi:] [ˈmen](ə)n] [aɪ ˈti:] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [ˈkɔ:nfɪdəns] ,
“ **Yes ,** ” **resumed Tony , mildly ;** “ **for let me mention it to you in confidence ,**
“ 是的 , ” 恢复 托尼 , 轻微地 ; “ 为了 让 我 提到 它 到 你 在 信心 ,
“是的,”托尼温和地继续说道, “让我私下跟你说说这件事吧。”

[ɪts] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][du:] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [li:v] [ˈlʌndən] . “
it's the last thing I mean to do before I leave London . ”
它是 这 最后的 事物 我 意思是 到 做 前 我 离开 伦敦 . ”

这是我离开伦敦前打算做的最后一件事。

“ [wi:; wi] - [əl] [si:] [əˈbaʊt] [ðɪs] , [sɜ:r] , [æ; ət][wʌns] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈpotər] ,
“ **We ' ll see about this , sir , at once ,** ” **cried the porter ,**
“ 我们 - 二 看 关于 这 , 先生 , 在 一次 , ” 哭 这 搬运工 ,

“先生, 我们马上去办。”门房喊道。

[hu:] [rʌft] [θru:] [ðə; ði] [ˈɪnər] [dɔ:r] , [ænd; ænd] [tɔ:r] [ˈʌpˈsterz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmædmən] .
who rushed through the inner door , and tore upstairs like a madman .
WHO 匆忙 通过 这 内 门 , 和 撕裂 楼上 喜欢 一个 狂人 .

他冲过内门, 像疯了一样冲上楼。

[ˈtoʊni] [ˈmi:nwaɪl] [brʌft] [sʌm; səm] [dʌst] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪ] [kloʊðz] - [brʌʃ] [nɪr] ,
Tony meanwhile brushed some dust off his coat with a stray clothes - brush near ,
托尼 同时 刷过 一些 灰尘 离开 他的 外套 和 一个 流浪 衣服 - 刷子 靠近 ,
与此同时, 托尼用附近随手找到的一把衣刷掸了掸外套上的灰尘。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈtɜ:rniŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [spɑ:t] , [wen] [ˈskefɪŋtən] [keɪm] [ˈhɜ:rɪdli] [tɔ:rdz]
and was turning to leave the spot , when Skeffington came hurriedly towards
和 曾是 转弯 到 离开 这 点 , 什么时候 斯凯芬顿 来了 匆匆 向

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他正要转身离开时, 斯凯芬顿急忙朝他走来。

[ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ˈsmʌðər] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌ; əv] [ˈlæftər] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [rɪˈprest] .
trying to smother a fit of laughter that would not be repressed .
尝试 到 窒息 一个 合身 的 笑声 那 会 不是 是 压抑 .

努力压抑住无法抑制的笑声。

“ [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] , [ˈbʌtlər] ? ” [sed] [hi:; hi] .
“ What's all this , Butler ? ” said he .
“ 是什么 全部 这 , 巴特勒 ? ” 说 他 .

“这是怎么回事，巴特勒？”他问道。

“ [hɪəz] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈɑ:fɪs] [ɪn] [kə'moʊʃ(ə)n] .
“ Here's the whole office in commotion .
“ 这里是 这 所有的 办公室 在 骚动 .

“整个办公室都乱成一团。”

[ˈwɪlɪs] [ɪz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃɪ:f] [klɜ:rk] [ænd; ənd] [oʊld] [brænd] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ju:; jʊ] [dru:] [ə; eɪ]
Willis is up with the chief clerk and old Brand telling them that you drew a
威利斯 是 向上 和 这 首席 职员 和 老的 品牌 讲述 他们 那 你 画 一个
[rɪ'vɑ:lvr] [ænd; ənd] [ˈθreɪnd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
revolver and threatened his life ,
左轮手枪 和 威胁 他的 生活 ,

威利斯和总书记以及老布兰德在一起，告诉他们你拔出左轮手枪威胁他的生命。

[ænd; ənd] [swɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [nt] [æn; ən] [ˈænsər] [baɪ] [tə'mɑ:roʊ] [æt; ət] [twelv] ,
and swore if you had n't an answer by tomorrow at twelve ,
和 发誓 如果 你 有 不 一个 回答 经过 明天 在 十二 ,
并警告说，如果明天中午十二点之前你还没有答复，

[ju:d] [bloʊ] [sɜ:r] [ˈhəri:z] [breɪnz] [aʊt] . “
you'd blow Sir Harry's brains out . ”
你会 吹 先生 哈利的 大脑 出去 . ”

你会一枪崩了哈里爵士。

“ [ɪts] [ˈsʌmwʌt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
“ It's somewhat exaggerated .
“ 它是 有些 夸张的 .

“这有点夸张了。”

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [rɪ'vɑ:lvr] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [hæd; həd] [wʌn] .
I had no revolver , and never had one .
我 有 不 左轮手枪 , 和 绝不 有 一 .

我没有左轮手枪，也从来没有过。

[aɪ] [dəʊnt] [ɪn'tend] [ˈeni] [ˈvaɪələns] [bɪ'jɑ:nd] [ˈkɪkɪŋ] [ðæt] [ˈfeləʊ] ,
I don't intend any violence beyond kicking that fellow ,
我 不 打算 任何 暴力 超过 踢 那 同伴 ,

我除了踢那家伙一脚之外，没有其他暴力意图。

[ænd; ənd] [aɪ] - [əl] [nɑ:t] [du:] [ˈi:v(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈkɑ:mənli] [ˈsɪv(ə)] . “
and I ' ll not do even that if he can manage to be commonly civil . ”
和 我 - 二 不是 做 甚至 那 如果 他 能 管理 到 是 通常 民用 . ”

如果他能做到基本的礼貌，我甚至都不会那样做。

“ [ðə; ði] [tʃɪ:f] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʌpˈsterz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , “ [sed] [ə; eɪ] [peɪl] ,
“ The Chief wishes to see this gentleman upstairs for a moment , “ said a pale ,
“ 这 首席 愿望 到 看 这 绅士 楼上 为了 一个 片刻 , “ 说 一个 苍白 ,

“局长想请这位先生上楼来一会儿，”一个面色苍白的人说道。

[ˈsɪkli] [ju:θ] [tu:; tə] [ˈskefɪŋtən] .
sickly youth to Skeffington .
病弱的 青年 到 斯凯芬顿 .

体弱多病的年轻人前往斯凯芬顿。

“ [dəʊnt] [get] [ˈflɜ:rid] .
“ Don't get flurried .
“ 不 得到 恍 .

“别慌张。”

[biː; bi] [ku:l] , [ˈbʌtlər] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [ˈɪrɪteɪt] , — [maɪnd] [ðæt] , ” [ˈwɪspəd]
Be cool , Butler , and say nothing that can irritate , — mind that , ” whispered
是 凉爽的 , 巴特勒 , 和 说 没有什么 那 能 刺激 , — 头脑 那 , ” 低声说道
[ˈskefɪŋtən] , [ænd; ənd] [stoʊl] [əˈweɪ] .
Skeffington , and stole away .
斯凯芬顿 , 和 偷窃 离开 .

“冷静点, 巴特勒, 别说任何会惹人生气的话——记住这一点,”斯凯芬顿低声说道, 然后悄悄溜走了。

[ˈbʌtlər] [wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [ru:m] , [ˈpɑːrtli] [ˈɑːfɪs] , [ˈpɑːrtli] [ˈlaɪbrəri] ,
Butler was introduced into a spacious room , partly office , partly library ,
巴特勒 曾是 介绍 进入 一个 宽敞 房间 , 部分 办公室 , 部分 图书馆 ,
巴特勒被带进一间宽敞的房间, 一部分是办公室, 一部分是图书馆。

[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈfaɪərpleɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [tuː] [men] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃɔːrtər] .
at the fireplace of which stood two men , a short and a shorter .
在 这 壁炉 的 哪个 站立 二 男人 , 一个 短的 和 一个 较短 .
壁炉旁站着两个男人, 一个矮, 一个更矮。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwʌndərfəli] [əˈlaɪk] [ɪn] [ɪkˈstɜːrnlɪz] , [ˈbiːɪŋ] [iːtʃ] [ˈhevi] - [ˈlʊkɪŋ] [waɪt] -
They were wonderfully alike in externals , being each heavy - looking white -
他们 是 太棒了 同样 在 外部 , 存在 每个 重的 - 寻找 白色的 -
[kəmˈplekʃənd] [ˈsɪriəs] [men] ,
complexioned serious men ,
肤色 严肃的 男人 ,
他们外表惊人地相似, 都是身材魁梧、肤色白皙、神情严肃的男人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈdrɪri] [sɪˈverəti] [ʌv; əv] [ˈæspekt] ,
with a sort of dreary severity of aspect ,
和 一个 种类 的 凄凉 严重性 的 方面 ,
带着一种阴郁严肃的神情,

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [dɑːmɪˈneɪ](ə)n] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [weɪ] [daʊn] [ˈiːv(ə)n]
as if the spirit of domination had already begun to weigh down even
作为 如果 这 精神 的 统治 有 已经 开始 到 称重 向下 甚至
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .
仿佛统治的欲望已经开始压垮他们自己。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] , ” [bɪˈgæn][ðə; ðɪ] [ˈʃɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] ,
“ **We have been informed , ” began the shorter of the two , in a slow ,**
“ 我们 有 到过 知情的 , ” 开始 这 较短 的 这 二 , 在 一个 慢的 ,
[dɪˈlɪbəɾət] [vɔɪs] ,
deliberate voice ,
商榷 嗓音 ,
“我们已经获悉,”两人中个子较矮的那位用缓慢而沉稳的声音说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɡroʊsli] [ˈaʊtreɪdʒd] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnˈfɪriər] [ˈɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈpɑːrtmənt] ;
“ **that you have grossly outraged one of the inferior officers of this department ;**
“ 那 你 有 粗略地 义愤填膺 一 的 这 下 警官 的 这 部门 ;
“你严重冒犯了本部门的一名下级官员;

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪz] [wʌn] [wɪtʃ] [dɪˈmændz] , [ænd; ənd][jæl; ʃəl][hæv; həv] , [ðə; ðɪ] [əˈtenʃ(ə)n]
and although the case is one which demands , and shall have , the attention
和 虽然 这 案件 是 一 哪个 需求 , 和 将 有 , 这 注意力
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] [əˈθɔːrətɪz] ,
of the police authorities ,
的 这 警察 当局 ,
虽然此案需要也必将得到警方的关注,

[wiː; wi][hæv; həv][sent][fɔːr; fər][juː; jʊ] — ['mɪstər] . [brænd][ænd; ənd][aɪ] — [tuː; tə] [ɪk'spres] ['avər; ɑːr]
we have sent for you — Mr . Brand and I — to express our
我们 有 发送 为了 你 — 先生 . 品牌 和 我 — 到 表达 我们的
[ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] , — [eɪ] , [brænd] ? " ['ædɪd] [hiː; hi] ,
indignation , — eh , Brand ? " added he ,
愤慨 , — 嗯 , 品牌 ? " 额外 他 ,
“我们特地请你——布兰德先生和我——来表达我们的愤慨, 是吗, 布兰德?”他补充道。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
in a whisper .
在 一个 耳语 .
低声说道。
“ ['sɜːrt(ə)nli] , ['avər; ɑːr][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] , ” [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
“ Certainly , our indignation , ” chimed in the other .
“ 当然 , 我们的 愤慨 , ” 齐声说道 在 这 其他 .
“当然, 我们感到愤慨,”另一个人附和道。

“ [ænd; ənd] [ə'wer] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , ” [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði] [tʃiːf] ,
“ And aware , as we are , ” resumed the Chief ,
“ 和 意识到的 , 作为 我们 是 , ” 恢复 这 首席 ,
“而且我们都非常清楚,”酋长继续说道,

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['æplɪkənt] [fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] ['ʌndər] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] ,
“ that you are an applicant for employment under this department ,
“ 那 你 是 一个 申请人 为了 就业 在下面 这 部门 ,
“您是本部门的求职申请人,

[tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ɡɪltɪ]
to convey to you the assurance that such conduct as you have been guilty
到 传达 到 你 这 保证 那 这样的 执行 作为 你 有 到过 有罪的
[ʌv; əv] ['təʊtəli] [dɪ'baːz] [juː; jʊ] — [ɪks'kluːdz] [juː; jʊ] — “
of totally debars you — excludes you —”
的 完全 取消资格 你 — 不包括 你 — “
向你保证, 你所犯的这种行为将彻底剥夺你的参赛资格——将你排除在外——”

“ [jes] , [ɪks'kluːdz] [juː; jʊ] , ” [tʃaɪmd] [ɪn][brænd] .
“ Yes , excludes you , ” chimed in Brand .
“ 是的 , 不包括 你 , ” 齐声说道 在 品牌 .
“是的, 不包括你,”布兰德插嘴道。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊst] ['prɑːspekt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ! ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] , ['teɪkɪŋ]
“ From the most remote prospect of an appointment ! ” said the first , taking
“ 从 这 最多 偏僻的 前景 的 一个 预约 ! ” 说 这 第一的 , 采取
[ʌp][ə; eɪ] [bʊk] ,
up a book ,
向上 一个 书 ,
“连最渺茫的面试机会都没有!”第一个人说着, 拿起一本书。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [aɪ'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
and throwing it down with a slap on the table ,
和 投掷 它 向下 和 一个 拍击 在 这 桌子 ,
然后啪的一声把它扔到桌子上。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'fætɪkli] [tuː; tə][kən'fɜːrm][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
as though the more emphatically to confirm his words .
作为 尽管 这 更多的 强调地 到 确认 他的 字 .
仿佛是为了更加强调他的话。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [huː] [prə'naʊns] [soʊ] ['faɪnəli] [ɑːn][maɪ] ['prɑːspekts] ? ” [kraɪd] ['təʊni] .
“ Who are you , may I ask , who pronounce so finally on my prospects ? ” cried Tony .
“ WHO 是 你 , 可能 我 问 , WHO 发音 所以 最后 在 我的 前景 ? ” 哭 托尼 .
“请问你是谁? 凭什么对我的前景做出最终评判?”托尼喊道。

“ [hu:] [ɑ:r; ər][wi:; wi] , — [hu:] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ? ” [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɔ:rər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwɪrɪ] .
“ **Who are we , — who are we ?** ” **said the Chief , in a horror at the query .** ”
“ WHO 是 我们 , — WHO 是 我们 ? ” 说 这 首席 , 在 一个 恐怖 在 这 询问 .

“我们是谁? ——我们是谁?”酋长惊恐地问道。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] , [ˈmɪstər] . [brænd] ?
“ **Will you tell him , Mr . Brand ?** ”
“ 将要 你 告诉 他 , 先生 . 品牌 ?

“布兰德先生, 您能告诉他吗? ”

“ [ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ˈrɪŋɪŋ] [ˈvaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði] [bel] , [ænd; ænd][dɪd][nɑ:t] [hɪr]
“ **The other was , however , ringing violently at the bell , and did not hear** ”
“ 这 其他 曾是 , 然而 , 铃声 暴力 在 这 钟 , 和 做过 不是 听到
[ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
the question . ”
这 问题 .

“然而, 另一个人却在用力按铃, 没有听到问题。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [sent] [tu:; tə] [ˈska:tlənd] [jɑ:rd] ? ” [æskt] [hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [hu:] [keɪm] [tu:; tə]
“ **Have you sent to Scotland Yard ?** ” **asked he of the servant who came to** ”
“ 有 你 发送 到 苏格兰 院子 ? ” 问 他 的 这 仆人 WHO 来了 到
[hɪz; ɪz] [ˈsʌmənz] .
his summons . ”
他的 传票 .

“你派人去苏格兰场了吗?”他问前来应召的仆人。

“ [tel] [ˈwɪlɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈredi] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] , [ænd; ænd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] . ”
“ **Tell Willis to be ready to accompany the officer , and make his charge .** ”
“ 告诉 威利斯 到 是 准备好 到 陪伴 这 官 , 和 制作 他的 收费 . ”

“告诉威利斯做好准备, 陪同警官, 并接受他的指控。”

“ [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən][æsk] [hu:] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ! ” [sed] [ˈbeɪnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)l] [læf] .
“ **The gentleman asks who we are !** ” **said Baynes , with a feeble laugh .** ”
“ 这 绅士 问 WHO 我们 是 ! ” 说 贝恩斯 , 和 一个 微弱 笑 .

“这位先生问我们是谁!”贝恩斯无力地笑着说。

“ [aɪ][æsk][ɪn][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪsɪˈspekt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ˈbʌtlər] ,
“ **I ask in no sort of disrespect to you ,** ” **said Butler ,** ”
“ 我 问 在 不 种类 的 不尊重 到 你 , ” 说 巴特勒 ,

“我这样问绝无不敬之意,”巴特勒说道。

“ [bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɪn] [wʌt] [kəˈpæsəti] [aɪ][eɪˈem][tu:; tə] [rɪˈgɑ:rd][ju:; jʊ] .
“ **but simply to learn in what capacity I am to regard you .** ”
“ 但 简单地 到 学习 在 什么 容量 我 是 到 看待 你 .

“但只是想了解我该以怎样的身份看待你。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈmædʒɪstrɪts] ?
Are you magistrates ? ”
是 你 地方法官 ?

你们是法官吗?

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [kɔ:rt] ? ”
Is this a court ? ”
是 这 一个 法庭 ? ”

这里是法庭吗?

“ [noʊ] , [sɜ:r] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈmædʒɪstrɪts] , ” [sed] [brænd] ; “ [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈhedz] [ʌv; əv]
“ **No , sir , we are not magistrates ,** ” **said Brand ;** “ **we are heads of** ”
“ 不 , 先生 , 我们 是 不是 地方法官 , ” 说 品牌 ; “ 我们 是 头部 的
[dɪˈpɑ:tmənts] ,
departments , ”
部门 ,

“不, 先生, 我们不是法官,”布兰德说; “我们是部门主管。”

— [dr'pɑ:tmənts] [wɪtʃ] [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [teɪk] [kə] [du:] [nɑ:t] [ɪn'klu:d] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər]['lɪmɪts] ['pɜ:sənz]
— **departments which we shall take care do not include within their limits persons**
— 部门 哪个 我们 将 拿 关心 做 不是 包括 之内 他们的 限制 人
[ʌv; əv][jʊr; jər]['hæbɪts][ænd; ənd] [pə'sju:ts] . "
of your habits and pursuits . "
的 你的 习惯 和 追求 . "
——我们将要负责的部门，其范围不包括像你们这样有习惯和爱好的人。”

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [maɪ]['hæbɪts][ɔ:r] [pə'sju:ts] .
" **You can know very little about my habits or pursuits .**
" 你 能 知道 非常 小的 关于 我的 习惯 或者 追求 .
“你对我的习惯或爱好知之甚少。”

[aɪ] ['prɑ:mɪst] [jʊr; jər][hɔ:l] - ['pɒtər] [aɪ] - [di:] [kɪk] [hɪm; ɪm] ,
I promised your hall - porter I ' d kick him ,
我 承诺 你的 大厅 - 搬运工 我 - d 踢 他 ,
我答应过你们门房要揍他一顿，

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [sə'spekt] [ðæt] ['i:ðər] [ju:; jʊ][ɔ:r][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [frend] [ðer; ðər] [wʊd] [rɪsk] ['eni]
and I don't suspect that either you or your little friend there would risk any
和 我 不 怀疑 那 任何一个 你 或者 你的 小的 朋友 那里 会 风险 任何
[ɪntər'fɪərəns] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] . "
interference to protect him . "
干涉 到 保护 他 . "
而且我也不认为你或者你那个小跟班会冒任何风险去保护他。”

" [maɪ] [bɔ:rd] ! " [sed] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɔ:lmoʊst] ['tremjələs] ['terər] ,
" **My Lord ! " said a messenger , in a voice of almost tremulous terror ,**
" 我的 主 ! " 说 一个 信使 , 在 一个 嗓音 的 几乎 颤抖的 恐怖 ,
“我的主啊！”一个信使用近乎颤抖的恐惧声音说道。

[waɪl] [hi:; hi] [flʌŋ] ['oʊpən][bəʊθ] ['ɪnər] [ænd; ənd] ['aʊtər] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] ['mænz] [ə'prəʊtʃ] .
while he flung open both inner and outer door for the great man's approach .
尽管 他 扔 打开 两个都 内 和 外 门 为了 这 伟大的 男人的 方法 .
他敞开了内外两扇门，迎接这位伟人的到来。

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ['entəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['æktɪv] [step] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [mæn] , [waɪt]
The person who entered with a quick , active step was an elderly man , white
这 人 WHO 进入 和 一个 快的 , 积极的 步 曾是 一个 老年 男人 , 白色的
- ['wɪskərd] [ænd; ənd] [waɪt] - ['herd] ,
- whiskered and white - haired ,
- 胡须 和 白色的 - 头发 ,
迈着轻快的步伐走了进来的是一位白发苍苍、胡须花白的老人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wel] [set] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] ['reɪkɪʃli] [pleɪst] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɑ:n][wʌn]
but his figure well set up , and his hat rakishly placed a very little on one
但 他的 数字 出色地 放 向上 , 和 他的 帽子 轻佻地 放置 一个 非常 小的 在 一
[saɪd] ;
side ;
边 ;
但他的身形挺拔，帽子歪戴在一侧，显得有些羁；

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər][ə'kju:t] , [ænd; ənd] [bɪ'təʊkənd] ['prɒmptɪtju:d] [ænd; ənd] [dɪ'sɪz(ə)n] ,
his features were acute , and betokened promptitude and decision ,
他的 特征 是 急性 , 和 标记 迅速 和 决定 ,
他五官轮廓分明，透着一股干练果断的气质。

['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['dʒɑ:kjələr]['hju:mər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] ,
blended with a sort of jocular humor about the mouth ,
混合 和 一个 种类 的 诙谐 幽默 关于 这 嘴 ,
夹杂着一种关于嘴巴的戏谑幽默，

[æz; əz] [ðoʊ] [i:v(ə)n] [steɪt] [ə'ferz] [dɪd][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [ɪndrɪ'spoʊz][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][ə; eɪ][dʒest] .
as though even State affairs did not entirely indispose a man to a jest .
作为 尽管 甚至 状态 事务 做过 不是 完全 不适 一个 男人 到 一个 笑话 .
仿佛即使是国家大事也无法完全阻止一个人开玩笑。

“ [dəʊnt] [send] [ðæt] [bæg][ɔ:f] [tu:; tə] - [naɪt] , [ˈbeɪnz] , [tɪl] [aɪ] [kʌm] [daʊn] , ” [sed] [hi:; hi] , [ˈhɜ:rɪdli]
“ Don't send that bag off to - night , Baynes , till I come down , ” said he , hurriedly
“ 不 发送 那 包 离开 到 - 夜晚 , 贝恩斯 , 直到 我 来 向下 , ” 说 他 , 匆匆
;
;
;
;
“ 贝恩斯, 等我下来之后, 今晚别把那个包裹寄出去, ”他急忙说道;

“ [ænd; ʌnd] [ɪf] [ˈeni] [ˈtelɪgræm] [ə'raɪv] , [send][ðem; ðəm][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
“ and if any telegrams arrive , send them over to the house .
“ 和 如果 任何 电报 到达 , 发送 他们 超过 到 这 房子 .
“如果有电报到达, 就送到房子里去。”

[wɒts] [ðɪs] [pə'li:smən] [ˈdu:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ? — [hu:] [ɪz] [rɪ'fræktəri] ? “
What's this policeman doing at the door ? — who is refractory ? ”
是什么 这 警察 正在做 在 这 门 ? — WHO 是 耐火 ? ”
这个警察在门口干什么? ——他是不是不配合?

“ [ðɪs] — [jʌŋ] [mæn] ” — [hi:; hi] [pɔ:zd] ,
“ This — young man ” — he paused ,
“ 这 — 年轻的 男人 ” — 他 暂停 ,
“这个——年轻人”——他顿了顿,

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [sed] “ [ˈdʒent(ə)lmən] ” — “ [hæz; həz][dʒʌst] [ˈθreɪnd] [æn; ən][oʊld]
for he had almost said “ gentleman ” — “ has just threatened an old
为了 他 有 几乎 说 “ 绅士 ” — “ 有 只是 威胁 一个 老的
[ænd; ʌnd] [rɪ'spektəbl] [ˈsɜ:rvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [tjæ'staɪzmənt] ,
and respectable servant of the office with a personal chastisement ,
和 可敬 仆人 的 这 办公室 和 一个 个人的 惩罚 ,
因为他差点就说了“先生”——“他刚刚威胁要对一位德高望重的老职员进行个人惩戒,

[maɪ] [lɔ:rd] . “
my Lord . ”
我的 主 . ”
我的大人。

“ [dɪ'klerd] [hi:; hi] - [di:] [breɪk] [ˈevri] [boʊn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] , ” [tʃaɪmd] [ɪn][brænd] .
“ Declared he ' d break every bone in his body , ” chimed in Brand .
“ 声明 他 - d 休息 每一个 骨 在 他的 身体 , ” 齐声说道 在 品牌 .
“他扬言要打断自己身上的每一根骨头,”布兰德插嘴道。

“ [hu:z] [ˈbɑ:di] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] .
“ Whose body ? ” asked his Lordship .
“ 谁 身体 ? ” 问 他的 领主 .
“是谁的尸体? ”大人问道。

“ [ˈwɪlɪsɪz] , [maɪ] [lɔ:rd] , — [ðə; ði][hɔ:l] - [ˈpɒtər] , — [ə; eɪ][mæn] , [ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɑ:t] , [ə'pɔɪntɪd] [baɪ]
“ Willis's , my Lord , — the hall - porter , — a man , if I mistake not , appointed by
“ 威利斯的 , 我的 主 , — 这 大厅 - 搬运工 , — 一个 男人 , 如果 我 错误 不是 , 任命 经过
[jɔ:r; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp] . “
your Lordship . ”
你的 领主 . ”
“威利斯, 大人, ——门房, ——如果我没记错的话, 是大人亲自任命的。”

“ [aɪ] [sed] [aɪ] - [di:] [kɪk] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ˈtoʊni] , [ˈkɑ:mli] .
“ I said I ' d kick him , ” said Tony , calmly .
“ 我 说 我 - d 踢 他 , ” 说 托尼 , 平静地 .
“我说过我会踢他,”托尼平静地说。

“ [kɪk] ['wɪlɪs] ？ ” [sed] [maɪ] [lɔ:rd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rst] ['grævətɪ] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t] , [haʊ'evər] ,
“ **Kick Willis ？ ” said my Lord , with a forced gravity , which could not , however ,**
“ 踢 威利斯 ？ ” 说 我的 主 , 和 一个 强制 重力 , 哪个 可以 不是 , 然而 ,
“踢威利斯？”我的大人说道, 语气中带着一种故作严肃的意味, 然而, 这却无法.....

[sə'pres] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['twɪŋk(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ki:n] [greɪ] [aɪz] , — “ [kɪk] ['wɪlɪs] ？ ”
suppress a laughing twinkle of his keen gray eyes , — “ kick Willis ？ ”
压制 一个 笑 闪烁 的 他的 敏锐的 灰色的 眼睛 , — “ 踢 威利斯 ？ ”
他强忍住那双锐利灰眸中一丝笑意, 问道: “踢威利斯？ ”

“ [jes] , [maɪ] [lɔ:rd] ; [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə][dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] . ”
“ **Yes , my Lord ; he does not attempt to deny it .** ”
“ 是的 , 我的 主 ; 他 做 不是 试图 到 否定 它 : ”
“是的, 大人; 他并没有试图否认这一点。”

“ [wɒts] [jɔr; jər] [neɪm] , [sɜ:r] , ” [æskt] [maɪ] [lɔ:rd] .
“ **What's your name , sir , “ asked my Lord .**
“ 是什么 你的 姓名 , 先生 , ” 问 我的 主 :
“先生, 您贵姓?”我的主人问道。

“ ['bʌtlər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [bri:f] [rɪ'plaɪ] .
“ **Butler , “ was the brief reply .**
“ 巴特勒 , ” 曾是 这 简短的 回复 :
“管家,”对方简短地回答道。

“ [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] — [noʊ] , [nɑ:t] [sʌn] — [bʌt; bət] ['relatɪv] [ʌv; əv][sɜ:r] - ？ ” [æskt] [hɪz; ɪz]
“ **The son of — no , not son — but relative of Sir Omerod's ？ ” asked his**
“ 这 儿子 的 — 不 , 不是 儿子 — 但 相对的 的 先生 - ？ ” 问 他的
['lɔ:rdʃɪp] [ə'gen] .
Lordship again .
领主 再次 :
“是——不, 不是儿子——而是奥默罗德爵士的亲戚吗?”大人再次问道。

“ [hɪz; ɪz] ['nefju:] . ”
“ **His nephew .** ”
“ 他的 侄子 : ”
“他的侄子。”

“ [waɪ] , [sɜ:r] ['hæri] ['elfɪnstən] [hæz; həz] [æskt] [ɛm 'i:][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
“ **Why , Sir Harry Elphinstone has asked me for something for you .**
“ 为什么 , 先生 哈里 埃尔芬斯通 有 问 我 为了 某物 为了 你 :
“哈里·埃尔芬斯通爵士让我帮你做件事。”

[aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I don't see what I can do for you .
我 不 看 什么 我 能 做 为了 你 :
我不知道我能帮上什么忙。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən]['ædmərəb(ə)] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [kɪk] [ðə; ði] ['pɔ:təz] ;
It would be an admirable thing to have some one to kick the porters ;
它 会 是 一个 令人钦佩的 事物 到 有 一些 一 到 踢 这 搬运工 ;
如果有人能踢踢搬运工, 那将是一件值得称赞的事;

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [nt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] , — [eɪ] , ['beɪnz] ？
but we have n't thought of such an appointment , — eh , Baynes ？
但 我们 有 不 想法 的 这样的 一个 预约 , — 嗯 , 贝恩斯 ？
但我们还没有考虑过这样的任命, ——是吗, 贝恩斯?

['wɪlɪs] , [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ; [moʊst] ['ɪmpjədənt] [dɔ:g] !
Willis , the very first ; most impudent dog !
威利斯 , 这 非常 第一的 ; 最多 厚颜无耻 狗 !
威利斯, 第一只; 最厚颜无耻的狗!

[wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [fɔːr; fər] ['buːkərest] , [brænd] , [dəʊnt][wiː; wi] ? ”
We want a messenger for Bucharest , Brand , don't we ? ”
我们 想 一个 信使 为了 布加勒斯特 , 品牌 , 不 我们 ? ”

我们需要一位布加勒斯特的信使，布兰德，对吧？

“ [noʊ] , [maɪ] [bɔːrd] ; [juː; jʊ] [fɪld] [aɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , — [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . [biːd] . ”
“ No , my Lord ; you filled it this morning , — gave it to Mr . Beed . ”
” 不 , 我的 主 ; 你 已填 它 这 早晨 , — 给予 它 到 先生 . 比德 . ”
“不，大人；您今天早上已经把它装满了，——交给了比德先生。”

“ ['kæns(ə)l] [biːd] , [ðen] , [ænd; ənd] [ə'pɔɪnt] ['bʌtlər] . ”
“ Cancel Beed , then , and appoint Butler . ”
” 取消 比德 , 然后 , 和 委 巴特勒 . ”

“那就取消比德的任命，任命巴特勒。”

“ ['mɪstər] . [biːd] [hæz; həz] [gɔːn] , [maɪ] [bɔːrd] , — ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [vɪ'enə] [bæg] . ”
“ Mr . Beed has gone , my Lord , — started with the Vienna bag . ”
” 先生 . 比德 有 已消失 , 我的 主 , — 开始 和 这 维也纳 包 . ”
“比德先生走了，大人——他先是带着维也纳包走了。”

“ [meɪk] ['bʌtlər] [suːpər'nuːməreri] . ”
“ Make Butler supernumerary . ”
” 制作 巴特勒 额外 . ”

“让巴特勒成为候补队员。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [ɔː'lredi] , [maɪ] [bɔːrd] . ”
“ There are four already , my Lord . ”
” 那里 是 四 已经 , 我的 主 . ”

“大人，已经有四个了。”

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɔːrtɪ] , ['mɪstər] . [brænd] ! ”
“ I don't care if there were forty , Mr . Brand ! ”
” 我 不 关心 如果 那里 是 四十 , 先生 . 品牌 ! ”

“我不在乎是不是有四十个，布兰德先生！ ”

[gɒʊ][ænd; ənd] [pæs] [jɔːr; jər][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [θæŋk] [sɜːr] ['hæri] **Go and pass your examination , young gentleman , and thank Sir Harry**
去 和 经过 你的 考试 , 年轻的 绅士 , 和 感谢 先生 哈里
['elfɪnstən] , **Elphinstone ,**
埃尔芬斯通 ,

去吧，通过考试，年轻的先生，并感谢哈里·埃尔芬斯通爵士。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌnɑːmɪ'neiʃn] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .
for this nomination is at his request .
为了 这 提名 是 在 他的 要求 .

这项提名是他本人要求的。

[aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli] ['sɔːrɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kɪk] ['wɪlɪs] .
I am only sorry you didn't kick Willis .
我 是 仅有的 对不起 你 没有 踢 威利斯 .

我只后悔你没踢威利斯一脚。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] [spiːtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'wei] , [ænd; ənd] [hɑːpt] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] ”
“ And with this parting speech he turned away , and hopped downstairs to
” 和 和 这 离别 演讲 他 转向 离开 , 和 跳跃 楼下 到
[hɪz; ɪz] ['bruːəm] , **his brougham ,**
他的 布鲁厄姆 ,

“说完这番临别赠言，他转身离开，跳下楼，上了马车。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [step] [ænd; ənd][ˈdʒɑ:nti] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈθɜ:rti] .
with the light step and jaunty air of a man of thirty .
和 这 光 步 和 轻快的 空气 的 一个 男人 的 三十 .

他迈着轻快的步伐，神态轻松，像个三十岁的男人。

[ˈskersli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔ:ɹ] [kloʊzd] , [wen] [ˈbeɪnz] [ænd; ənd][brænd][rɪˈtaɪərd][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ]
Scarcely was the door closed , when Baynes and Brand retired into a window
几乎 曾是 这 门 关闭 , 什么时候 贝恩斯 和 品牌 退休 进入 一个 窗户
[ˈri:sɪs] ,
recess ,
凹陷处 ,

门刚关上，贝恩斯和布兰德就躲进了窗台的凹陷处。

[kənˈvə:sɪŋ] [ɪn] [ˈloʊɪst] [ˈhwɪspəz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [hed] - [ˈfeɪkɪŋ] .
conversing in lowest whispers and with much head - shaking .
对话 在 最低 低语 和 和 很多 头 - 摇晃 .

他们用最低沉的耳语交谈，并不停地摇头。

[tu:; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [mʌst; məst] [kʌm] — [ˈeni] [ˈkʌntri] [mʌst; məst]
To what a frightful condition the country must come — any country must
到 什么 一个 可怕 状况 这 国家 必须 来 — 任何 国家 必须
[kʌm] — [wen] [ədˈmɪnɪstəd] [baɪ][men][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈlevəti] ,
come — when administered by men of such levity ,
来 — 什么时候 管理 经过 男人 的 这样的 轻浮 ,

任何国家，如果由如此轻浮的人治理，最终都会沦落到多么可怕的境地啊！

[hu:] [meɪk] [ə; eɪ][spɔ:rt][ʌv; əv][ɪts] [ˈɪntrəsts] ,
who make a sport of its interests ,
WHO 制作 一个 运动 的 它是 兴趣 ,

他们把兴趣爱好当成运动来玩，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l][dʒɔʊk][ʌv; əv][ɪts] [ˈpeɪtrənɪdʒ] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [θi:m] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ]
and a practical joke of its patronage — was the theme over which they now
和 一个 实际的 开玩笑 的 它是 赞助 — 曾是 这 主题 超过 哪个 他们 现在
[mɔ:nd] [ɪn] [ˈkɑ:mən] .
mourned in common .
哀悼 在 常见的 .

以及它赞助人开的一个玩笑——这是他们现在共同哀悼的主题。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈpɔɪntmənt] , [brænd] ? ” [æskt] [ˈbeɪnz] .
“ **Are you going to make a minute of this appointment , Brand ?** ” **asked Baynes** .
“ 是 你 去 到 制作 一个 分钟 的 这 预约 , 品牌 ? ” 问 贝恩斯 .

“布兰德，你打算认真对待这次会面吗？”贝恩斯问道。

“ [aɪ] [dɪˈkleɪ] [aɪ] - [di:][na:t][du:][aɪ ˈti:] .
“ **I declare I ' d not do it** .
“ 我 宣布 我 - d 不是 做 它 .

我声明我不会这么做。

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [pɜ:rst] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [li:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] ,
“ **The other pursed up his lips and leaned his head to one side** ,
“ 这 其他 攥紧 向上 他的 嘴唇 和 倾斜 他的 头 到 一 边 ,

另一个人抿了抿嘴，头歪向一边。

[æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][bəʊld][wʌn] .
as though to imply that such a course would be a bold one .
作为 尽管 到 意味着 那 这样的 一个 课程 会 是 一个 大胆的 一 .

仿佛在暗示这样的做法会非常大胆。

“ [wɪl] [ju:; jʊ][pʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑ:n][jʊɹ; jər][lɪst] ? ”
“ **Will you put his name on your list ?** ”
“ 将要 你 放 他的 姓名 在 你的 列表 ? ”

你会把他的名字列入名单吗？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈlðər] .
“ **I don't know** , ” **muttered the other** .
“ 我 不 知道 , ” 低声说道 这 其他 .

“我不知道,”另一个人低声说道。

“ [aɪ] [sə'spekt] [wi; wi][kæn; kən][du:][aɪ 'ti:] ['betər] .
“ **I suspect we can do it better** .
“ 我 怀疑 我们 能 做 它 更好的 .

“我怀疑我们还能做得更好。”

[wer] [hæv; həv][ju; jʊ] [bɪn] ['edzukeɪtɪd] , ['mɪstər] . ['bʌtlər] ? ”
Where have you been educated , Mr . Butler ? ”
在哪里 有 你 到过 受过教育 , 先生 . 巴特勒 ? ”

巴特勒先生，您在哪里接受的教育？

“ [æt; ət] [hoʊm] , [ˈprɪnsəpli] . ”
“ **At home , principally** . ”
“ 在 家 , 主要 . ”

“主要是在家。”

“ ['nevər] [æt; ət] ['eni] [ˈpʌblɪk] [sku:l] ? ”
“ **Never at any public school ? ”**
“ 绝不 在 任何 民众 学校 ? ”

“从未上过任何公立学校？ ”

“ ['nevər] , [ɪk'sept] [ju; jʊ][kɔ:l][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [sku:l] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [wʌn] .
“ **Never , except you call a village school a public one** .
“ 绝不 , 除了 你 称呼 一个 村庄 学校 一个 民众 一 .

“除非你把乡村学校称为公立学校，否则绝不可能。”

“ ['brændz] [aɪz] [ˈglɪsənd] , [ænd; ənd] - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈspɑ:rk(ə)] .
“ **Brand's eyes glistened , and Baynes's returned the sparkle** .
“ 品牌的 眼睛 闪闪发光 , 和 - 返回 这 火花 .

布兰德的眼睛闪闪发光，贝恩斯的眼睛也回以同样的光芒。

“ [ɑ:r; ər][ju; jʊ][ə; eɪ] [prə'fɪ(ə)nt] [ɪn] [frentʃ] ? ”
“ **Are you a proficient in French ? ”**
“ 是 你 一个 精通 在 法语 ? ”

你的法语流利吗？

“ [fɑ:r][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
“ **Far from it** .
“ 远的 从 它 .

恰恰相反。

[aɪ][kʊd; kəd] [spel] [aʊt] [ə; eɪ][ˈfeɪb(ə)] , [ɔ:r][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] - [ti'leməkəs,tə-] ,
I could spell out a fable , or a page of ' Telemachus ,
我 可以 拼写 出去 一个 寓言 , 或者 一个 页 的 - 忒勒马科斯 ,

我可以写出一则寓言故事，或者一页《忒勒马科斯》的故事，

- [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ðæt] [wʊd] [pʊʃ] [em 'i:][hɑ:rd] . ”
‘ **and even that would push me hard** . ”
- 和 甚至 那 会 推 我 难的 . ”

“即便如此，我也会全力以赴。”

“ [du:][ju; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd] ? ”
“ **Do you write a good hand ? ”**
“ 做 你 写 一个 好的 手 ? ”

你的字写得好吗？

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ˈledʒəb(ə)] , [bʌt; bət] [ɪts] [noʊ] ['bju:ti] . ”
“ **It is legible , but it's no beauty** . ”
“ 它 是 清晰易读 , 但 它是 不 美丽 . ”

“虽然字迹清晰，但并不美观。”

“ [ænd; ənd][jɔː; jə] [ə'riθmətik] ？ ”
“ And your arithmetic ？ ”
“ 和 你的 算术 ？ ”

“你的算术怎么样？”

“ [ˈpriːtɪ] [ˈmʌtʃ] [laɪk][maɪ] [frentʃ] ， — [ðə; ði] [les] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betə] ． ”
“ Pretty much like my French ， — the less said about it the better ． ”
“ 漂亮的 很多 喜欢 我的 法语 ， — 这 较少的 说 关于 它 这 更好的 ． ”

“就像我的法语一样——还是少提为妙。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [duː] , [brænd] , ” [ˈwɪspəd] [ˈbeɪnz] ．
“ I think that will do ， Brand ， ” whispered Baynes ．
“ 我 思考 那 将要 做 ， 品牌 ， ” 低声说道 贝恩斯 ．

“我想这样就可以了，布兰德，”贝恩斯低声说道。

[ðə; ði] [ˈlðər] [ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] ， “ [ˌv; əv] [kɔːrs] ； [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [wei]
The other nodded ， and muttered ， “ Of course ； and it is the best way
这 其他 点头 ， 和 低声说道 ， “ 的 课程 ； 和 它 是 这 最好的 方式
[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ． ”
to do it ． ”
到 做 它 ． ”

另一个人点点头，低声说道：“当然，这是最好的办法。”

“ [ðɪːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pɔɪnts] , [ˈmɪstər] ． [ˈbʌtlər] ， ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈprɪntɪd]
“ These are the points ， Mr ． Butler ， ” he continued ， giving him a printed
“ 这些 是 这 积分 ， 先生 ． 巴特勒 ， ” 他 持续 ， 给予 他 一个 打印
[ˈpeɪpər] ，
paper ，
纸 ，

“巴特勒先生，要点如下，”他一边说着，一边递给他一份打印好的文件。

“ [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ˈsætɪsfai][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] [kə'mɪʃənəz] ； [ðeɪ] [ɑːr; ər] ，
“ on which you will have to satisfy the Civil Service Commissioners ； they are ，
“ 在 哪个 你 将要 有 到 满足 这 民用 服务 委员 ； 他们 是 ，
[æz; əz][juː; jʊ] [siː] ，
as you see ，
作为 你 看 ，

“在这方面，你必须让公务员委员会满意；正如你所看到的，他们是……”

[nɑːt] [ˈveri] [ˈnuːmərəs] [nɔːr] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] ．
not very numerous nor very difficult ．
不是 非常 很多的 也不 非常 难的 ．

数量不多，难度也不大。

[ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [æz; əz][tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] — [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsʌbdʒekt] — [sʌm; səm]
A certificate as to general conduct and character — British subject — some
一个 证书 作为 到 一般的 执行 和 特点 — 英国 主题 — 一些
[ˈnɑːlɪdʒ] [ˌv; əv] [ˈfɔːrən] [ˈlæŋgwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] — [ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr] [ruːlz] [ˌv; əv] [ə'riθmətik] —
knowledge of foreign languages — the first four rules of arithmetic —
知识 的 外国的 语言 — 这 第一的 四 规则 的 算术 —
[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][raɪd] — “
and that you are able to ride — ”
和 那 你 是 有能力的 到 骑 — ”

一份证明你品行端正、行为良好的证明——英国公民——具备一定的外语知识——掌握算术前四条规则——并且能够骑马——”

“ [θæŋk] [ˈhev(ə)n] ， [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] ；
“ Thank Heaven ， there is one thing I can do ；
“ 感谢 天堂 ， 那里 是 — 事物 我 能 做 ；

“感谢老天，我还有一件事可以做；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kæst] - [krɔːs] ['kʌntri] ,
and if you ask the Commissioners to take a cast ' cross country ,
和 如果 你 问 这 委员 到 拿 一个 投掷 - 叉 国家 ,
如果你要求委员们进行一次“横跨全国”的选拔，

[aɪ] - [əl] ['prɑːmɪs] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['briːðər] .
I ' ll promise them a breather .
我 - 二 承诺 他们 一个 喘息 .
我会让他们喘口气。

" ['tɒʊni] ['nevər] ['nɒʊtɪst] — [nɔːr] , [hæd; həd][hiː; hi] ['nɒʊtɪst] ,
" **Tony never noticed — nor , had he noticed ,**
" 托尼 绝不 注意到 — 也不 , 有 他 注意到 ,
托尼从未注意到——也从未注意到，

[hæd; həd][hiː; hi] [kæəd] [fɔːr; fər] — [ðə; ði] [greɪv] [ɔː'sterəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːtmənts] [æt; ət]
had he cared for — the grave austerity of the heads of departments at
有 他 关心 为了 — 这 严重 紧缩政策 的 这 头部 的 部门 在
[ðɪs] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] .
this outburst of enthusiasm .
这 爆发 的 热情 .
他是否在意过——各部门负责人对这股热情爆发所表现出的严肃态度。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpɪnəs] , [ænd; ənd] [tuː] ['iːgər] [tuː; tə] [ʃer] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
He was too full of his own happiness , and too eager to share it with
他 曾是 也 满的 的 他的 自己的 幸福 , 和 也 渴望的 到 分享 它 和
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
his mother .
他的 母亲 .
他沉浸在自己的幸福之中，急于与母亲分享这份幸福。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [striːt] , ['skefɪŋtən] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]
As he gained the street , Skeffington passed his arm through his , and
作为 他 获得 这 街道 , 斯凯芬顿 通过了 他的 手臂 通过 他的 , 和
[wɔːkt] [ə'ɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
walked along with him ,
步行 沿着 和 他 ,
当他走到街上时，斯凯芬顿挽住他的胳膊，和他一起走了下去。

[ɔː'fəriŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['kɔːrdʒəl] [ˌgræɪtʃu'leɪʃən] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['meni] [waɪz][ænd; ənd]
offering him his cordial congratulations , and giving him many wise and
提供 他 他的 亲切 恭喜 , 和 给予 他 许多 明智的 和
['pruːd(ə)nt] ['kaʊnsəlz] , [ðoʊ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,
prudent counsels , though unfortunately ,
谨慎 律师 , 尽管 很遗憾 ,
尽管很遗憾，但我还是向他表达了衷心的祝贺，并给了他许多明智而谨慎的建议。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['tɒʊniːz][maɪnd] , [ðiːz] ['lætər] [wɜːr; wər]
from the state of ignorance of Tony's mind , these latter were
从 这 状态 的 无知 的 托尼的 头脑 , 这些 后者 是
[ə'mentəbliːl'æməntəbli] [ʌn'prɑːfɪtəbl] .
lamentably unprofitable .
令人遗憾的是 无利可图 .
由于托尼当时的无知，这些后来的举措都令人遗憾地毫无益处。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['ɑːfɪs] " [ðæt] [hiː; hi] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] , — [ʌv; əv]
It was of " the Office " that he warned him , — of
它 曾是 的 " 这 办公室 " 那 他 警告 他 , — 的
他警告他的正是“办公室”——

[ɪts] [ˈtempərz] , [ɪts] [kəˈpriːsɪz] , [ɪts] [ˈræŋkər] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈdʒeləsiːz] , [tɪl] , [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] **its tempers , its caprices , its rancors , and its jealousies , till , lost in the maze of** 它是 脾气 , 它是 一掷千金 , 它是 怨恨 , 和 它是 嫉妒 , 直到 , 丢失的 在 这 迷宫 的 [hɪz; ɪz] [kənˈfjuːʒ(ə)n] , **his confusion ,** 他的 困惑 ,

他的脾气、他的任性、他的怨恨和他的嫉妒，直到迷失在他混乱的迷宫中，

[pʊr] [ˈtuːni] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [rɪˈɡɑːrd] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [ɪl] - [ˈəʊmən] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] **poor Tony began to regard it as a beast of ill - omened and savage** 贫穷的 托尼 开始 到 看待 它 作为 一个 兽 的 患病的 - 预兆 和 野蛮的 [ˈpæʃnz] , — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmɑːnstər] , **passions , — a great monster ,** 激情 , — 一个 伟大的 怪物 , 可怜的托尼开始把它视为一头充满不祥预兆和野蛮激情的野兽——一个巨大的怪物。

[ɪn] [fækt] , [huː] [lɪvd] [ɑːn] [ðə; ði] [boʊnz] [ænd; ənd] [fleʃ] [ʌv; əv] [ˈɑːrd(ə)nt] [ænd; ənd] [haɪ] - [ˈhɑːtɪd] [jʊθs] **in fact , who lived on the bones and flesh of ardent and high - hearted youths** 在 事实 , WHO 居住地 在 这 骨头 和 肉 的 热心 和 高的 - 心地 青年 , 。

事实上，他们靠啃食热情高尚的年轻人的骨肉为生。

[ˈdraɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪɡˈzɪstəns] , [ænd; ənd] [ɪɡˈzɔːstɪŋ] [ðer; ðər] [breɪnz] [aʊt] [ʌv; əv] **drying up the springs of their existence , and exhausting their brains out of** 烘干 向上 这 弹簧 的 他们的 存在 , 和 精疲力竭 他们的 大脑 出去 的 [mɪr] [məˈlevələns] . **mere malevolence .** 仅仅 恶意 .

纯粹出于恶意，就让他们失去生存的动力，耗尽他们的精力。

[aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [fəˈrɑːɡoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] , [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kəˈlekt] [wʌz; wəz] , **Out of all the farrago that he listened to , all that he could collect was ,** 出去 的 全部 这 杂乱无章 那 他 听着 到 , 全部 那 他 可以 收集 曾是 ,

在他听到的所有杂乱无章的信息中，他最终能记住的只有：

“ [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfeləʊz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːfs] [ˈɔːlweɪz] [heɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈveriəbli] **“ that he was one of those fellows that the chiefs always hated and invariably** ” 那 他 曾是 一 的 那些 伙伴们 那 这 酋长们 总是 憎恨 和 总是 [krʌʃt] **crushed .** 碎 .

“他是那种酋长们一直憎恨并总是打压的家伙之一。”

“ [waɪ] [ˈdestəni] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər] [sʌt] [ˈoʊdiəm] — [waɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] **“ Why destiny should have marked him out for such odium — why he was** ” 为什么 命运 应该 有 标记 他 出去 为了 这样的 钠 — 为什么 他 曾是 [bɔːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈstræŋɡld] [baɪ] [red] [teɪp] , **born to be strangled by red tape ,** 出生 到 是 被勒死 经过 红色的 磁带 ,

“为什么命运要让他遭受如此憎恶——为什么他生来就注定要被繁文缛节扼杀，

[ˈtuːni] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ges] , [nɔːr] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [dɪd] [hiː; hi] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ɪnˈkwaɪər] ; **Tony could not guess , nor , to say truth , did he trouble himself to inquire ;** 托尼 可以 不是 猜测 , 也不 , 到 说 真相 , 做过 他 麻烦 他自己 到 查询 ; [bʌt; bət] , **but ,** 但 ,

托尼猜不透，说实话，他也懒得去打听；但是，

[rɪˈzɪstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpresɪŋ] [ˌɪnvɪteɪʃ(ə)n][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ] [ˈskefɪŋtən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] ,
resisting a pressing invitation to dine with Skeffington at his club ,
抵抗 一个 紧迫 邀请 到 用餐 和 斯凯芬顿 在 他的 俱乐部 ,
拒绝了斯凯芬顿先生热情邀请他到俱乐部共进晚餐的提议。

[hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [nuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
he hastened to his room to write his good news to his mother .
他 加快 到 他的 房间 到 写 他的 好的 消息 到 他的 母亲 .
他赶紧回到房间，把这个好消息写信给母亲。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] , [ˈdeɪrɪst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] , ” [hiː; hi] [roʊt] .
“ **Think of my good fortune , dearest little mother , ” he wrote** .
” 思考 的 我的 好的 财富 , 亲爱的 小的 母亲 , ” 他 写道 .
“亲爱的妈妈，想想我的好运吧，”他写道。

“ [aɪ][hæv; həv][ɡɔːt][ə; eɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] !
“ **I have got a place , and such a place !**
” 我 有 得到 一个 地方 , 和 这样的 一个 地方 !
“我找到了一处地方，而且是这样的地方！ ”

[juː; jʊ] - [diː] [ˈfænsi][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
You ' d fancy it was made for me ,
你 - d 想要 它 曾是 制成 为了 我 ,
你会觉得这东西是为我量身定做的。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ˈniːðər] [tuː; tə] [tɔːk] [nɔːr][tuː; tə] [θɪŋk] [nɔːr][tuː; tə] [riːd] [nɔːr][tuː; tə] [raɪt] ,
for I have neither to talk nor to think nor to read nor to write ,
为了 我 有 两者都不 到 讲话 也不 到 思考 也不 到 读 也不 到 写 ,
因为我既不能说话，也不能思考，也不能阅读或写作。

— [ɔːl][maɪ] [rɪˈkwaɪəmənt] [ɑːr; ər][dʒɔɪnts] [ðæt] [wɪl] [ber] [ˈbʌmpɪŋ] ,
— **all my requirements are joints that will bear bumping** ,
— 全部 我的 要求 是 关节 那 将要 熊 碰撞 ,
我的所有要求都是连接件必须能够承受碰撞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [ðæt] [wɪl] [stænd][ðə; ði] [ˈrækɪt] [ʌv; əv] [ˈreɪlroʊd] [ænd; ənd] [ˈstiːmboʊt] [wɪˈðəʊt] [ˈeni]
and a head that will stand the racket of railroad and steamboat without any
和 一个 头 那 将要 站立 这 球拍 的 铁路 和 汽船 没有 任何
[sens] [ʌv; əv][kənˈfjuːz(ə)n] ,
sense of confusion ,
感觉 的 困惑 ,
而且头部能够承受铁路和轮船的喧嚣而不会感到任何不适。

[bɪˈjɑːnd] [wʌt] [ˈneɪtʃər] [ɪmˈplæntɪd] [ðer; ðər] .
beyond what nature implanted there .
超过 什么 自然 植入式 那里 .
超出自然赋予它的东西。

[wʌz; wəz][hiː; hi][naɪːt][ə; eɪ] [waɪz] [ˈmɪnɪstər] [huː] [neɪmd] [em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ][poʊst] [wer] [boʊnz] [ɑːr; ər]
Was he not a wise Minister who named me to a post where bones are
曾是 他 不是 一个 明智的 部长 WHO 命名 我 到 一个 邮政 在哪里 骨头 是
[ˈbetər] [ðæn; ðən] [breɪnz] ,
better than brains ,
更好的 比 大脑 ,
他难道不是一位明智的部长吗？竟然任命我担任一个骨头比脑子更重要的职位。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [daɪˈdʒestʃən] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ˈɪntələkt] ?
and a good digestion superior to intellect ?
和 一个 好的 消化 优越的 到 智力 ?
良好的消化能力比智力更重要吗？

[aɪ][əɪ'ɛm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈmesɪndʒər] , — [ə; eɪ][ˈfɔːrən][ˈsɜːrvɪs][ˈmesɪndʒər][ɪz][ðə; ðɪ][ɡrænd][ˈtaɪt(ə)l] ,
I am to be a messenger , — a Foreign Service Messenger is the grand title ,
我 是 到 是 一个 信使 , — 一个 外国的 服务 信使 是 这 盛大 标题 ,
我将担任信使——外交信使是最高头衔。

— [ə; eɪ][ˈkriːtʃər][tuː; tə][ɡoʊ][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][hoʊl][ɡloʊb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪt][ˈleðər][bæg][ɔːr][tuː] ,
— a creature to go over the whole globe with a white leather bag or two ,
— 一个 生物 到 去 超过 这 所有的 地球 和 一个 白色的 皮革 包 或者 二 ,
——一个带着一两个白色皮包环游世界的人,

[fʊl][ʌv; əv][ˈmɪstʃɪf][ɔːr][ˈɡɔːsɪp] , [æz; əz][aɪˈtiː][meɪ][biː; bi] ,
full of mischief or gossip , as it may be ,
满的 的 恶作剧 或者 闲话 , 作为 它 可能 是 ,
或许充满恶作剧或流言蜚语,

[ænd; ənd][huːz][hoʊl][ker][ɪz][tuː; tə][kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst][ɪn][ˈkiːpɪŋ][hɪz; ɪz][taɪm] , [ænd; ənd][biːn]
and whose whole care is to consist in keeping his time , and beins
和 谁 所有的 关心 是 到 由 在 保持 他的 时间 , 和 贝恩斯
[ˈnevər][aʊt][ʌv; əv][helθ] .
never out of health .
绝不 出去 的 健康 .
他的全部心思都放在守时上, 并且永远保持健康。

“ [ðeɪ][seɪ][ɪn][əˈmerɪkə][ðə; ðɪ][berz][wɜːr; wər][meɪd][fɔːr; fər][ˈkɜːrn(ə)] - [dɔːɡ] , [ænd; ənd][aɪ] -
“ **They say in America the bears were made for Colonel Crocket's dog , and I '**
“ 他们 说 在 美国 这 熊 是 制成 为了 上校 - 狗 , 和 我 -
[em]
m
米
“他们说在美国, 这些熊是为克罗克特上校的狗做的, 而我.....”

[ʃʊr][ðiːz][ˈpleɪsɪz][wɜːr; wər][meɪd][fɔːr; fər][ˈfeləʊz][ʌv; əv][maɪ][stæmp] , — [ˈfeləʊz][tuː; tə][ˈkæri][ə; eɪ]
sure these places were made for fellows of my stamp , — fellows to carry a
当然 这些 地方 是 制成 为了 伙伴们 的 我的 邮票 , — 伙伴们 到 携带 一个
[ˈmesɪdʒ] ,
message ,
信息 ,
这些地方肯定是为像我这样的人——传递信息的人——而建的。

[ænd; ənd][jet][nɑːt][ɪnˈtrʌst][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈtelɪŋ][aɪˈtiː] .
and yet not intrusted with the telling it .
和 然而 不是 受托人 和 这 讲述 它 .
然而, 他却没有被信任去讲述这件事。

“ [ðə; ðɪ][peɪ][ɪz][ˈkæpɪt(ə)] , [ðə; ðɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][ɡʊd] , — [ðæt][ɪz] ,
“ **The pay is capital , the position good , — that is ,**
“ 这 支付 是 首都 , 这 位置 好的 , — 那 是 ,
“薪酬是资本, 职位是资本, ——也就是说,

[θriː][fɔːθs][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men][ɑːr; ər][æz; əz][ɡʊd][ɔːr][ˈbetər][ðæn; ðən][maɪˈself] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪf] ,
three fourths of the men are as good or better than myself ; and the life ,
三 第四部分 的 这 男人 是 作为 好的 或者 更好的 比 我 ; 和 这 生活 ,
四分之三的男人都和我一样优秀, 甚至更胜一筹; 而生活,

[ɔːl][tel][emˈiː] , [ɪz][rer][fʌŋ] , — [juː; jʊ][ɡoʊ][ˈevriwər] , [siː][ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd][θɪŋk][ʌv; əv]
all tell me , is rare fun , — you go everywhere , see everything , and think of
全部 告诉 我 , 是 稀有的 乐趣 , — 你 去 到处 , 看 一切 , 和 思考 的
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .
所有人都告诉我, 这是一种难得的乐趣——你可以去任何地方, 看到所有东西, 什么都不想。

[ɪn] [ɔ:l] [jʊə; jər] [dri:mz] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , [ju:; jʊ] ['nevər] ['fænsɪd] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] .
In all your dreams for me , you never fancied the like of this .
在 全部 你的 梦境 为了 我 , 你 绝不 幻想 这 喜欢 的 这 .

在你对我的所有幻想中, 你从未想过会是这样。

[ðeɪ] [tʊ:k] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kə'pæsɪtɪz] ,
They talk of places for all sorts of capacities ,
他们 讲话 的 地方 为了 全部 排序 的 容量 ,

他们谈到了适合各种能力水平的场所,

[bʌt; bət] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [bɜ:rθ] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [noʊ] [kə'pæsəti] [æt; ət] [ɔ:l] !
but imagine a berth for one of no capacity at all !
但 想象 一个 泊位 为了 一 的 不 容量 在 全部 !

但想象一下, 一个完全没有载客量的泊位会是什么样子!

[ænd; ənd] [jet] , ['mʌðər] [dɪr] , [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['blʌndər] , — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [əb'sɜ:rd]
And yet , mother dear , they have made a blunder , — and a very absurd
和 然而 , 母亲 亲爱的 , 他们 有 制成 一个 错误 , — 和 一个 非常 荒诞
['blʌndər] [tu:] ,
blunder too ,
错误 也 ,

然而, 亲爱的母亲, 他们犯了一个错误——而且是一个非常荒谬的错误。

[ænd; ənd] [noʊ] [smɔ:l] [wʌn] !
and no small one !
和 不 小的 一 !

而且还不小!

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪnstitju:tɪd] [ə; eɪ] [test] — [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ɪgzæmɪ'neɪʃ(ə)n] — [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ðæt]
they have instituted a test — a sort of examination — for a career that
他们 有 已设立 一个 测试 — 一个 种类 的 考试 — 为了 一个 职业 那
[ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['testɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɔ:ksɪŋ] - [glʌvz] ,
ought to be tested by a round with the boxing - gloves ,
应该 到 是 测试 经过 一个 圆形的 和 这 拳击 - 手套 ,

他们设立了一种测试——一种考试——来检验一个人的职业生涯, 而这种职业生涯本应通过戴上拳击手套的一轮较量来检验。

[ɔ:r] [ə; eɪ] [ɑ:rp] ['kæntər] ['oʊvər] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [fɔ:r] - [fi:t] ['hɜ:rd(ə)lz] !
or a sharp canter over a course with some four - feet hurdles !
或者 一个 锋利的 慢跑 超过 一个 课程 和 一些 四 - 脚 障碍 !

或者以迅雷不及掩耳之势小跑越过一些四英尺高的障碍!

“ [aɪ] [eɪ 'em] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪgzæmɪnd] , [ɪn] [ə'baʊt] [sɪks] [wi:k] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [ɪn] [sʌm; səm] ['fɔ:rən]
“ **I am to be examined , in about six weeks from this , in some foreign**
” 我 是 到 是 检查 , 在 关于 六 周 从 这 , 在 一些 外国的
[tʌŋz] ,
tongues ,
舌头 ,

“大约六周后, 我将接受一些外语的考试。”

[mʌltɪplɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌslz] .
multiplication , and the state of my muscles .
乘法 , 和 这 状态 的 我的 肌肉 .

乘法运算, 以及我的肌肉状况。

[aɪ] [eɪ 'em] [tu:; tə] [foʊ] [pru:f] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ʌv; əv] [waɪt] ['perənts] ,
I am to show proof that I was born of white parents ,
我 是 到 展示 证明 那 我 曾是 出生 的 白色的 父母 ,

我需要出示证据证明我的父母是白人。

[ænd; ənd][əɪ 'em][nɑ:t] [tu:] [jʌŋ] [ɔ:r] [tu:] [oʊld][tu:; tə][goʊ][ə'loʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
and am not too young or too old to go alone of a message .
和 是 不是 也 年轻的 或者 也 老的 到 去 独自的 的 一个 信息 .

我年纪不大也不小，不能独自去传递信息。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
There's the whole of it .
有 这 所有的 的 它 .

这就是全部内容。

[aɪ 'ti:] [eɪnt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [kwɔɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [wʌn] ,
It ain't much , but it is quite enough to frighten one ,
它 不是 很多 , 但 它 是 相当 足够的 到 吓唬 一 ,

虽然不多，但也足以让人感到害怕。

[ænd; ənd][aɪ][goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][vɜ:rb][æv'wa:r][ɪn][maɪ] [hed] ,
and I go about with the verb avoir in my head ,
和 我 去 关于 和 这 动词 拥有 在 我的 头 ,

我脑子里一直想着动词 avoir，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [fɔ:r] [ru:lz] [ʌv; əv] [ə'ɪθmətɪk] [dæns] [raʊnd] [em 'i:] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['fjʊrɪz] .
and the first four rules of arithmetic dance round me like so many furies .
和 这 第一的 四 规则 的 算术 舞蹈 圆形的 我 喜欢 所以 许多 复仇女神 .

算术的前四条规则像无数复仇女神一样围绕着我旋转。

[wʌt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv][wɜ:rk][ænd; ənd] ['drʌdʒəri] [ðer; ðər][ɪz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] , ['lɪt(ə)] ['wʊmən] !
What a month of work and drudgery there is before you , little woman !
什么 一个 月 的 工作 和 苦役 那里 是 前 你 , 小的 女士 !

小妇人，你面前这个月将会是多么繁重的工作和苦差事啊！

[ju:; jʊ] - [əl][hæv; həv][tu:; tə] [koʊtʃ] [em 'i:] [θru:] [maɪ] [dɪ'klen](ə)n] [ænd; ənd] [səb'trækʃn] .
You ' ll have to coach me through my declensions and subtractions .
你 - 二 有 到 教练 我 通过 我的 词尾变化 和 减法 .

你得指导我完成词形变化和减法运算。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [fæg] , [ju:; jʊ] - [əl][bi:; bi] [plʌkt] , [fɔ:r; fər] , [æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] ,
If you don't fag , you ' ll be plucked , for , as for me ,
如果 你 不 同性恋 , 你 - 二 是 拨弦 , 为了 , 作为 为了 我 ,

如果你不抽烟，你就会被拔掉，因为，就我而言，

[aɪl] ['oʊnli][bi:; bi][jʊr; jər] [reprɪ'zentətɪv] [wen'evər] [aɪ][goʊ][ɪn] .
I'll only be your representative whenever I go in .
患病的 仅有的 是 你的 代表 每当 我 去 在 .

我只有在进去的时候才会代表你们。

[lʊk] [ʌp][jʊr; jər] ['græməɹ] , [ðen] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] [tu:] ,
Look up your grammar , then , and your history too ,
看 向上 你的 语法 , 然后 , 和 你的 历史 也 ,

那你最好去查查语法，还有历史。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [plʌkt] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] [ðæt] [sed] [pɪkoʊ'la:mɪni][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]
for they plucked a man the other day that said Piccolomini was not a general
为了 他们 拨弦 一个 男人 这 其他 天 那 说 皮科洛米尼 曾是 不是 一个 一般的

,
!
,

因为前几天他们找了个人来，说皮科洛米尼不是将军。

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第9/36页

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] [ðæt] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] - [trɑːviːˈɑːtə] - !
but a little girl that sang in the ' Traviata ' !
但 一个 小的 女孩 那 唱 在 这 - 茶花女 - !

但那是一个在《茶花女》中唱歌的小女孩！

[aɪ] - [diː][stɑːrt][baɪ][ðə; ði][meɪl] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] ,
I ' d start by the mail this evening ,
我 - d 开始 经过 这 邮件 这 晚上 ,

我今晚会先通过邮件寄出。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] — [noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɪlɪŋ] [pleɪs] —
but that I have to go up to the Office — no end of a chilling place —
但 那 我 有 到 去 向上 到 这 办公室 — 不 结尾 的 一个 令人不寒而栗 地方 —

[fɔːr; fər][maɪ][ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n] [ˈpepərz] ,
for my examination papers ,
为了 我的 考试 文件 ,

但我必须去办公室——那可真是个阴冷的地方——领取我的试卷。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈtestɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdɑːktər] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][ɔːl] [raɪt] , [θjuːz] [ænd; ənd] [ˈsɪnjuːz] ;
and to be tested by the doctor that I am all right , thews and sinews ;
和 到 是 测试 经过 这 医生 那 我 是 全部 正确的 , 那些 和 肌腱 ;

并由医生检查我是否身体健康，四肢健全；

[bʌt; bət][aɪ] - [əl][get] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [raɪt] [glæd][tuː; tə] [liːv] [ɔːl] [ðɪs] [ˈtɜːrmɔɪl] [ænd; ənd]
but I ' ll get away by the afternoon , right glad to leave all this turmoil and
但 我 - 二 得到 离开 经过 这 下午 , 正确的 高兴的 到 离开 全部 这 动荡 和

[kənˈfjuːz(ə)n] ,
confusion ,
困惑 ,

但我下午就能离开，真高兴能摆脱这一切混乱和纷扰。

[ðə; ði] [ˈveri] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪks] [emˈiː] [ˈkwɑːrəlsəm] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈtempəd] .
the very noise of which makes me quarrelsome and ill - tempered .
这 非常 噪音 的 哪个 制作 我 爱争吵的 和 患病的 - 淬火 .

这种噪音本身就让我变得易怒暴躁。

“ [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] [hɪr] , [ˈskefɪŋtən] , — [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈskefɪŋtən] [ˈdɑːrnər] ,
“ **There is such a good fellow here , Skeffington , — the Honorable Skeffington Darner ,**
” 那里 是 这样的 一个 好的 同伴 这里 , 斯凯芬顿 , — 这 尊敬的 斯凯芬顿 达纳 ,

“这里有个好人，斯凯芬顿——尊敬的斯凯芬顿·达纳先生，

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈfɔːrməli] , — [huː] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst][kaɪnd][tuː; tə][emˈiː] .
to speak of him more formally , — who has been most kind to me .
到 说话 的 他 更多的 正式地 , — WHO 有 到过 最多 种类 到 我 .

更正式地说，——他待我非常友善。

[hiː; hi][ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈsekrəteri] [tuː; tə][sɜːr] [ˈhæri] ,
He is private secretary to Sir Harry ,
他 是 私人的 秘书 到 先生 哈里 ,

他是哈里爵士的私人秘书。

[ænd; ənd][təʊld][em 'i:] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ænd; ənd]
and told me all manner of things about the Government offices , and
和 讲述 我 全部 方式 的 事物 关于 这 政府 办公室 , 和
[ðə; ði] [dɒnz] [ðæt] [ru:l] [ðem; ðəm] .
the Dons that rule them .
这 唐斯 那 规则 他们 .

他跟我讲了很多关于政府部门和掌管这些部门的黑帮大佬们的事情。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [ɔ:r][ə; eɪ] [jɑ:rp] ['feləʊ] ,
If I was a clever or a sharp fellow ,
如果 我 曾是 一个 聪明的 或者 一个 锋利的 同伴 ;
如果我是一个聪明机智的人,

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [em 'i:] ['ɪnfɪnət] ['sɜ:rvis] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][əʊld][draɪv, 'dɑ:ktɜ:] .
I suppose this would have done me infinite service ; but , as old Dr .
我 认为 这 会 有 完毕 我 无限 服务 ; 但 , 作为 老的 博士 .
- [sez] ,
Kinward says ,
- 说道 ,

我想这会对我大有帮助；但是，正如老金沃德医生所说，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['əʊnli] - ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] [ɪn][ə; eɪ] [krækt] ['bɑ:t(ə)l] ;
it was only ' putting the wine in a cracked bottle ;
它 曾是 仅有的 - 推杆 这 葡萄酒 在 一个 裂纹 瓶子 ;
只不过是把酒装进一个有裂纹的瓶子里而已；

- [ænd; ənd][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ɪz][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ðæt] [dɪk'teɪtɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] .
' and all I can remember is the kindness that dictated the attention .
- 和 全部 我 能 记住 是 这 仁慈 那 口述 这 注意力 .
而我唯一记得的，就是那份赢得关注的善意。

“ - [ɪz][sʌm; səm] [rɪ'leɪʃn] — [aɪ] [fər'get] [wʌt] — [tu:; tə][əʊld]['mɪsɪz] . ['mækswel][ʌv; əv] ['tɪlni] ,
“ Skeff is some relation — I forget what — to old Mrs . Maxwell of Tilney ,
“ - 是 一些 关系 — 我 忘记 什么 — 到 老的 太太 . 麦克斯韦 的 蒂尔尼 ,
[ænd; ənd] , [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
and , like all the world ,
和 , 喜欢 全部 这 世界 ,

“斯凯夫和蒂尔尼的老麦克斯韦太太有亲戚关系——我忘了是什么关系了——而且，就像世界上所有人一样，

[ɪks'pekts] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; həɪ] [er] .
expects to be her heir .
预期 到 是 她 继承人 .
他期望成为她的继承人。

[hi:; hi] [tɔ:ks] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ʊvər][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɪ] [wen] [hi:; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [li:v] ,
He talks of coming over to see her when he gets his leave ,
他 会谈 的 未来 超过 到 看 她 什么时候 他 获得 他的 离开 ;
他说等休假后会去看她。

[ænd; ənd] [sed] — [gʌ:d] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] — [ðæt] [hi:; hi] - [di:] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [pæs] [ə; eɪ]
and said — God forgive him for it — that he ' d run down and pass a
和 说 — 上帝 原谅 他 为了 它 — 那 他 - d 跑步 向下 和 经过 一个
[deɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
day with us .
天 和 我们 .
他说——愿上帝原谅他——他会跑下来和我们一起待一天。

[aɪ][kʊd; kəd] [nt] [seɪ] - [dəʊnt] , - [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [hɑ:rt] [tu:; tə] [seɪ] - [du:] ! -
I could n't say ' Don't , ' and I had not heart to say ' Do ! '
我 可以 不 说 - 不 , - 和 我 有 不是 心 到 说 - 做 ! -
不好意思说“不要”，也不忍心说“去做！ ”

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['kɜ:ɾɪdʒ] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['fræŋkli] [ðæt] [wi:; wi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['kæbɪn][wɪð; wɪθ]
I had not the courage to tell him frankly that we lived in a cabin with
我 有 不是 这 勇气 到 告诉 他 坦率地说 那 我们 居住地 在 一个 舱 和
[fɔ:r] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ,
four rooms and a kitchen ,
四 房间 和 一个 厨房 ,
我没有勇气坦白地告诉他, 我们住在一个有四间房和一个厨房的小木屋里。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bʌtlər] , [kʊk] , ['fʊtmən] , [ænd; ənd] ['haʊsmeɪd] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ][ə; eɪ]
and that butler , cook , footman , and housemaid were all represented by a
和 那 管家 , 厨师 , 男仆 , 和 保姆 是 全部 代表 经过 一个
['berˈfʊtɪd] ['læsi] ,
barefooted lassie ,
赤足 恋人 ,
而管家、厨师、男仆和女佣都由一位赤脚少女代表。

[hu:] [wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] [æt; ət] [hoʊm] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [net][ðæn; ðən][ɪn] ['kʊkɪŋ] [ɪts] ['kɑ:ntents]
who was far more at home drawing a fishing - net than in cooking its contents
WHO 曾是 远的 更多的 在 家 绘画 一个 钓鱼 - 网 比 在 烹饪 它是 内容
.
:
.

他更擅长绘制渔网, 而不是烹饪渔获。
[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][snɑ:b] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [seɪ] , - [tel] [ju: 'es] [wen] [wi:; wi] [meɪ] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;
I was just snob enough to say , ' Tell us when we may look out for you ;
我 曾是 只是 势利眼 足够的 到 说 , - 告诉 我们 什么时候 我们 可能 看 出去 为了 你 ;
我当时有点势利眼, 说道: “告诉我们什么时候我们才能照顾你;
- [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] ['mænlɪnəs] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] , -
' **and without manliness to add , '**
- 和 没有 男子气概 到 添加 , -

而没有男子气概, 就更不应该这样说了。
[ænd; ənd][aɪ] - [əl] [rʌŋ] [əˈweɪ] [wen] [aɪ] [hɪr] [aɪ 'ti:] . -
And I ' ll run away when I hear it . '
和 我 - 二 跑步 离开 什么时候 我 听到 它 . -
我一听到就会跑掉。

[bʌt; bət][hi:; hi] - [es][ə; eɪ] [rer] [gʊd] ['feləʊ] ,
But he ' s a rare good fellow ,
但 他 - s 一个 稀有的 好的 同伴 ,
但他是个难得的好人。
[ænd; ənd] [ti:z] [em 'i:] ['evri] [deɪ] [tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:rθər] ,
and teases me every day to dine with him at the Arthur ,
和 预告 我 每一个 天 到 用餐 和 他 在 这 亚瑟 ,
他每天都逗我, 想让我和他一起去亚瑟酒店吃饭。

— [ə; eɪ] [klʌb] [wer] [ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] [swelz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [əˈsemb(ə)l] [tu:; tə]
— a club where all the young swells of the Government offices assemble to
— 一个 俱乐部 在哪里 全部 这 年轻的 涌浪 的 这 政府 办公室 集合 到
[tɔ:k] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] ,
talk of themselves ,
讲话 的 他们自己 ,
——一个政府部门里所有年轻有为的官员聚集在一起谈论自己的俱乐部,

[ænd; ənd] [snɪr] [æt; ət][ðer; ðər] [əˈfɪ(ə)l] [sjuˈpiəriəz] .
and sneer at their official superiors .
和 冷笑 在 他们的 官方的 上级 .
并嘲笑他们的上级官员。

“ [aɪ] - [əl][ɡoʊ] [aʊt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [si:] ['dɔ:li] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [li:v] ,
“ **I ' ll go out , if I can , and see Dolly before I leave ,** ,
“ 我 - 二 去 出去 , 如果 我 能 , 和 看 多莉 前 我 离开 ,
“如果可以的话, 我会在离开前出去见见多莉。”

[ðoo] [ʃi:; ʃi][tuʊld][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði][fæməli][dɪd] [nt] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] ['hævɪŋ] [frendz] ,
though she told me that the family did n't like her having friends , ,
尽管 她 讲述 我 那 这 家庭 做过 不 喜欢 她 拥有 朋友们 ,
虽然她告诉我, 家里人不喜欢她交朋友,

— [ðə; ði] ['flʌŋkɪz] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] ['fɔ:ləʊəz] ,
— **the flunkeys called them followers ,** ,
— 这 喽啰 称为 他们 追随者 ,
——那些喽啰称他们为追随者,

— [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][du:] [wʌt] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; [sti:l]
— **and of course I ought not to do what would make her uncomfortable ; still** ,
— 和 的 课程 我 应该 不是 到 做 什么 会 制作 她 不舒服 ; 仍然 ,
,
,
,

当然, 我不应该做让她感到不舒服的事; 但是,
[wʌn] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [wʊd] [sə'faɪs] [tu:; tə][get][em 'i:][sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
one minute or two would suffice to get me some message to bring the doctor , ,
一 分钟 或者 二 会 足够了 到 得到 我 一些 信息 到 带来 这 医生 ,
一两分钟就够我捎个信去叫医生了。

[hu:] - [əl]['nætʃ(ə)rəli][ɪk'spekt][aɪ 'ti:][aɪ'd] [laɪk] , [brɪ'saɪdʒ] , [tu:; tə] [tel] ['dɔ:li] [ʌv; əv][maɪ] [ɡʊd] ['fɔ:rtʃən] ,
who ' ll naturally expect it I'd like , besides , to tell Dolly of my good fortune , ,
WHO - 二 自然 预计 它 ID 喜欢 , 除了 , 到 告诉 多莉 的 我的 好的 财富 ,
谁都会自然而然地期待着这件事。此外, 我还想把我的好运告诉多莉。

— [ðoo] [aɪ 'ti:][ɪz] , [pər'hæps] ,
— **though it is , perhaps ,** ,
— 尽管 它 是 , 也许 ,
——尽管或许如此,

[nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['greɪsf(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [sək'ses] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,
not a very graceful thing to be full of one's own success to another , ,
不是 一个 非常 优美 事物 到 是 满的 的 一个人的 自己的 成功 到 其他 ,
在别人面前炫耀自己的成功并不是一件很优雅的事情。

[hu:z] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][soʊ]['peɪnf(ə)l][æz; əz][hɜ:rz] , [pʊɹ] [ɡɜ:rl] .
whose position is so painful as hers , poor girl . .
谁 位置 是 所以 痛苦 作为 她的 , 贫穷的 女孩 .
谁的处境和她一样痛苦, 可怜的女孩。

[ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:] [haʊ] [peɪl] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɡroʊn] , [ænd; ənd] [haʊ] [θɪn] ;
If you saw how pale she has grown , and how thin ; ;
如果 你 锯 如何 苍白 她 有 生长 , 和 如何 薄的 ;
如果你看到她脸色多么苍白, 多么消瘦;

['i:v(ə)n][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [hæz; həz] [bɔ:st] [ðæt] ['dʒɔ:li] [rɪŋ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [wi:k] [ænd; ənd]
even her voice has lost that jolly ring it had , and is now weak and ,
甚至 她 嗓音 有 丢失的 那 快乐的 戒指 它 有 , 和 是 现在 虚弱的 和
[pʊɹ] .
poor . .
贫穷的 .
就连她原本欢快的嗓音也失去了往日的活力, 变得虚弱无力。

[ʃiː ʃi] [si:mz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd] — [ʌv; əv] [wʌt] [ɔ:r] [hu:m] [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] — [bʌt; bət] [ɔ:l] [ə'baʊt]
She seems so much afraid — of what or whom I can't make out — but all about
她 似乎 所以 很多 害怕的 — 的 什么 或者 谁 我 不能 制作 出去 — 但 全部 关于
[hɜ:r; hər] [br'spi:ks] ['terər] .
her bespeaks terror .
她 表明 恐怖 .

她似乎非常害怕——我不知道她在害怕什么或害怕谁——但她的一切都散发着恐惧的气息。

[juː; jʊ] [seɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbi] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
You say very little of the Abbey , and I am always thinking of it .
你 说 非常 小的 的 这 修道院 , 和 我 是 总是 思维 的 它 .

你很少提到威斯敏斯特教堂，而我一直都在想着它。

[ðə; ði] [greɪt] [bɪɡ] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [greɪt] [bɪɡ] ['sɪti] [ðæt] [ɪz] [ɪts] ['kæpɪt(ə)l] ,
The great big world , and this great big city that is its capital ,
这 伟大的 大的 世界 , 和 这 伟大的 大的 城市 那 是 它是 首都 ,
广阔的世界，以及作为其首都的这座宏伟城市，

[ɑ:r; ər] ['veri] [smɔ:l] ['θɪŋz] [tuː; tə] [em 'i:] ,
are very small things to me ,
是 非常 小的 事物 到 我 ,
对我来说都是些微不足道的小事。

[kəm'perd] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sɜ:rk(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [swept] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] ,
compared to that little circle that could be swept by a compass ,
比较的 到 那 小的 圆圈 那 可以 是 扫荡 经过 一个 罗盘 ,
与指南针可以扫过的那个小圆圈相比，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sentər] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɜ:rn,saɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [leg] [ʌv; əv] [ten] [maɪlz] [lɔ:n] ,
with a centre at the Burnside , and a leg of ten miles long ,
和 一个 中心 在 这 伯恩赛德 , 和 一个 腿 的 十 英里 长的 ,
以伯恩赛德为中心，全长十英里。

[ðæt] [wʊd] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['æbi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sæmən] - [wɪr] , [ðə; ði] ['ræbɪt] - ['wɒrən] [ænd; ənd]
that would take in the Abbey and the salmon - weir , the rabbit - warren and
那 会 拿 在 这 修道院 和 这 三文鱼 - 堰 , 这 兔子 - 沃伦 和
[ðə; ði] [bəʊt] - ['dʒeti] !
the boat - jetty !
这 船 - 码头 !

那将包括修道院和鲑鱼堰、兔子洞和船坞！

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] , [aɪ] - [diː] [dʒʌst] [eɪ diː 'diː] ['θriː] [ru:mz; rʊmz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:tɪdʒ] ,
If I was very rich , I ' d just add three rooms to our cottage ,
如果 我 曾是 非常 富有的 , 我 - d 只是 添加 三 房间 到 我们的 小屋 ,
如果我很有钱，我就在我们的小屋上加盖三间房。

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [wʌn] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [træps] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər] [juː; jʊ] ,
and put up one for myself , with my own traps ; and another for you ,
和 放 向上 一 为了 我 , 和 我的 自己的 陷阱 ; 和 其他 为了 你 ,
我给自己设了一个陷阱，又给你设了一个。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] ['evər] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər] - ,
with all the books that ever were written ; and another for Skeff ,
和 全部 这 图书 那 曾经 是 书面 ; 和 其他 为了 - ,
以及所有已出版的书籍；还有一本是给斯凯夫的。

[ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [ɡʊd] ['feləʊ] [wiː; wi] - [diː] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .
or any other good fellow we ' d like to have with us .
或者 任何 其他 好的 同伴 我们 - d 喜欢 到 有 和 我们 .
或者我们想邀请的任何其他好伙伴。

[wɒd] [nt] [ðæt] [biː; bi][ˈdʒɑːli] , [ˈlɪt(ə)] [ˈmʌðər] ?
Would n't that be jolly , little mother ?
会 不 那 是 快乐的 , 小的 母亲 ?

那岂不是很棒吗, 小妈妈?

[aɪ][wəʊnt][dɪˈnaɪ][aɪ] - [iː] [siːn] [wʌt] [wɒd] [biː; bi] [kɔːld] [ˈprɪtiːə] [ˈpleɪsɪz] [hɪr] ,
I won't deny I ' e seen what would be called prettier places here ,
我 惯于 否定 我 - e 已见 什么 会 是 称为 更漂亮 地方 这里 ,
我不会否认我在这里见过一些更漂亮的地方。

— [ðə; ði] [temz] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈlʊʊ] [ˈrɪtʃmənd] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .
— **the Thames above and below Richmond , for instance .**
— 这 泰晤士河 多于 和 以下 里士满 , 为了 实例 .

例如, 里士满上下游的泰晤士河。

[lɔːnz] [smuːð] [æz; əz] [ˈvelvɪt] , [greɪt] [triːz] [ʌv; əv] [ˈsentʃəɪz] - [grʊθ] , [ænd; ənd] [faɪn] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv]
Lawns smooth as velvet , great trees of centuries ' growth , and fine houses of
草坪 光滑的 作为 天鹅绒 , 伟大的 树木 的 几个世纪 - 生长 , 和 美好的 房屋 的
[rɪtʃ] [piːp(ə)] ,
rich people ,
富有的 人们 ,

草坪如丝绒般光滑, 参天大树枝繁叶茂, 富人豪宅林立。

[ɑːr; ər][ɑːn] [ˈevri] [saɪd] .
are on every side .
是 在 每一个 边 .

四面八方都有。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [waɪld][krægz][ænd; ənd] [ˈbriːzi] [ˈhɪlsaɪd] [ˈbetər] ; [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [greɪt]
But I like our own wild crags and breezy hillsides better ; I like the great
但 我 喜欢 我们的 自己的 荒野 峭壁 和 微风 山坡 更好的 ; 我 喜欢 这 伟大的
[ɡriːn] [siː] ,
green sea ,
绿色的 海 ,

但我更喜欢我们这里崎岖的山崖和微风习习的山坡; 我更喜欢碧绿的大海。

[ˈroʊlɪŋ] [ˈsmuːðli] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ˈsmæʃɪŋ] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈrʌɡɪd] [ˈrɑːks] , [ˈbetər] [ðæn; ðən][ɔːl]
rolling smoothly on , and smashing over our rugged rocks , better than all
滚动 顺利 在 , 和 粉碎 超过 我们的 崎岖 岩石 , 更好的 比 全部
[ðoʊz] [smuːð] [ˈediːd] [ˈkɜːənts] ,
those smooth eddied currents ,
那些 光滑的 漩涡 电流 ,

平稳地滚动, 撞击着我们崎岖的岩石, 比所有那些平静的漩涡状水流都要好得多。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][smaːrt] [ˈreɪsɪŋ] - [ˈboʊts] [ˈskɪmɪŋ] [əˈbaʊt] .
with their smart racing - boats skimming about .
和 他们的 聪明的 赛车 - 船 撇脂 关于 .

他们驾驶着漂亮的赛艇在水面上飞驰。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kætʃ] [ðɪːz] [ˈfelʊz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈskerɪ] [sʌm; səm] [deɪ] ,
If I could only catch these fellows outside the Skerries some day ,
如果 我 可以 仅有的 抓住 这些 伙伴们 外部 这 斯克里斯 一些 天 ,

如果有一天我能在斯克里斯群岛外抓住这些家伙就好了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːrθˈwest] : [ˈwʊdnt] [aɪ] [spɔɪl] [ðə; ði] [ˈkʌlɜːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [geɪ]
with a wind from the northwest : wouldn't I spoil the colors of their gay
和 一个 风 从 这 西北 : 不会 我 剧透 这 颜色 的 他们的 同性恋
[ˈdʒækɪts] ?
jackets ?
夹克 ?

西北风吹来, 会不会把他们色彩鲜艳的夹克衫弄花呢?

- [ɪrʒ] - [kʌm] [ə'gen] .
' **ere's Skeff come again** .
- 这是 - 来 再次 .

斯凯夫又来了。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˈfeləʊz] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:ɾ]
He says he is going to dine with some very pleasant fellows at the Star
他 说道 他 是 去 到 用餐 和 一些 非常 令人愉快的 伙伴们 在 这 星星
[ænd; ənd][ˈgɑ:rtər] ,
and Garter ,
和 袜带 ,

他说他要去星光与嘉德酒店和一些非常和蔼可亲的人共进晚餐。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ˈpɑ:zətɪvli] [kʌm] .
and that I must positively come .
和 那 我 必须 积极地 来 .

我必须来。

[hi:; hi][wəʊnt][bi:; bi] [dɪˈnaɪd] ,
He won't be denied ,
他 惯于 是 否认 ,

他不会被拒绝。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ɪn] [sʌt] [rɜr] [ˈspɪrɪts] [ə'baʊt][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
and I am in such rare spirits about my appointment that I feel as if I should
和 我 是 在 这样的 稀有的 烈酒 关于 我的 预约 那 我 感觉 作为 如果 我 应该
[bi:; bi][ə; eɪ] [tʃɜ:rl] [tu:; tə][maɪ'self][tu:; tə] [rɪ'fju:z] ,
be a churl to myself to refuse ,
是 一个 吝啬鬼 到 我 到 拒绝 ,

我对这次任命感到无比兴奋，以至于我觉得如果拒绝的话，就太对不起自己了。

[ðəʊ] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [sɔ:ɾ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ək'septɪŋ] [wʌt] [aɪ] [wel] [noʊ] [aɪ] [ˈnevər] [kæn; kən]
though I have my sore misgiving about accepting what I well know I never can
尽管 我 有 我的 疮 疑虑 关于 接受 什么 我 出色地 知道 我 绝不 能
[meɪk] [ˈeni] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:ɾ; fər] .
make any return for .
制作 任何 返回 为了 .

尽管我内心深处对接受我明知永远无法回报的东西感到深深的不安。

[haʊ] [aɪ] - [di:] [laɪk] [wʌn] [wɜ:ɾd][frʌm; frəm][ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [fɔ:ɾ; fər][em 'i:] !
How I 'd like one word from you to decide for me !
如何 我 - d 喜欢 一 单词 从 你 到 决定 为了 我 !

我多么希望你能用一句话帮我做决定！

" [aɪ][mʌst; məst] [ʃʌt] [ʌp] .
" **I must shut up** .
" 我 必须 关闭 向上 .

我必须闭嘴。

[aɪ] - [em][ɔ:f] [tu:; tə] [ˈrɪtʃmænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:ɾ; ər][ɔ:l] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] [roʊ] [ænd; ənd] [ˈhʌrɪŋ]
I 'm off to Richmond , and they are all making such a row and hurrying
我 - 米 离开 到 里士满 , 和 他们 是 全部 制作 这样的 一个 排 和 匆忙
[em 'i:][soʊ] ,
me so ,
我 所以 ,

我要去里士满，他们都吵吵嚷嚷的，催我赶紧走。

[ðæt] [maɪ] [hed] [ɪz] [ˈtɜ:rnɪŋ] .
that my head is turning .
那 我的 头 是 转弯 .

我的头在转动。

[wʌn] [hæz; həz][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [stændz] [ˈredi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] -
One has to hold the candle , and another stands ready with the sealing -
— 有 到 抓住 这 蜡烛 , 和 其他 站立 准备好 和 这 密封 -
[wæks] ,
wax ,
蜡 ,

一人负责拿蜡烛，另一人则要准备好封蜡。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈeksprɪdaɪtɪŋ] [em ˈiː] .
by way of expediting me .
经过 方式 的 加快 我 .

通过加快我的速度。

[gʊd] - [baɪ] , [ˈdɪrɪst] [ˈmʌðər] — [aɪ][stɑːrt][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [fɔːr; fər] [hoʊm] . — [jʊr; jər] [əˈfekʃənət]
Good - bye , dearest mother — I start to - morrow for home . — Your affectionate
好的 - 再见 , 亲爱的 母亲 — 我 开始 到 - 明天 为了 家 . — 你的 亲热
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

再见了，亲爱的妈妈——我明天就要回家了。——你挚爱的儿子

“ [ˈtoʊni] [ˈbʌtlər] .
” **Tony Butler** .
” 托尼 巴特勒 .

“托尼·巴特勒。

” [ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈviː] .
” **CHAPTER XIV** .
” 章 十四 .

“第十四章

[ˈdɪnər] [æt; ət] [ˈrɪtʃmənd]
DINNER AT RICHMOND
晚餐 在 里士满

在里士满餐厅用餐

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ðæt] [kəmˈpoʊzd] [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrti][wiː; wi][hæv; həv][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri]
With the company that composed the dinner - party we have only a very
和 这 公司 那 由 这 晚餐 - 派对 我们 有 仅有的 一个 非常
[ˈpæsɪŋ] [kənˈsɜːrn] .
passing concern .
通过 忧虑 .

对于参加晚宴的公司，我们只是略有顾虑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈskefɪŋtən] [ænd; ənd][ˈtoʊni] — [eɪt] [ɪn][ɔːl] .
They were — including Skeffington and Tony — eight in all .
他们 是 — 包括 斯凯芬顿 和 托尼 — 八 在 全部 .

包括斯凯芬顿和托尼在内，他们一共八个人。

[θriː] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [əˈfɪ(ə)lz] [frʌm; frəm] [ˈdaʊnɪŋ] [striːt] ; [tuː] [wɜːr; wər] [ˈgɑːdzmən] ;
Three were young officials from Downing Street ; two were guardsmen ;
三 是 年轻的 官员 从 唐宁 街道 ; 二 是 卫兵 ;

其中三人是唐宁街的年轻官员；两人是卫兵；

[ænd; ənd][wʌn][æn; ən] [ɪnˈfɪriər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈhaʊshoʊld] , — [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈmɪstər] .
and one an inferior member of the royal household , — a certain Mr .
和 — 一个 下 成员 的 这 皇家 家庭 , — 一个 肯定 先生 .
[ˈɑːrθər] [ˈmeɪfər] ,
Arthur Mayfair ,
亚瑟 梅菲尔 ,

还有一位是王室的下级成员——名叫亚瑟·梅菲尔先生。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [taʊn] , [ænd; ənd] [noʊn] [baɪ] [ˈevri] [wʌn] .
a young fellow much about town , and known by every one .
一个 年轻的 同伴 很多 关于 镇 , 和 已知 经过 每一个 一 ;

一个在城里很活跃的年轻人，人人都认识他。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ɔːˈstensəbli] [tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [ðə; ði][prəˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
The dinner was ostensibly to celebrate the promotion of one of the
这 晚餐 曾是 表面上 到 庆祝 这 晋升 的 一 的 这
[ˈgɑːdzmən] , 一 [ˈmɪstər] .
guardsmen , — Mr .
卫兵 , 一 先生 ;

晚宴表面上是为了庆祝一名卫兵的晋升，——先生。

[laɪnɜː] ; [ɪn] [riˈæləti] ,
Lynner ; in reality ,
莱纳 ; 在 现实 ,

莱纳；实际上，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔːl] [ˈɔːdʒiːz] [ʌv; əv] [iːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr]
it was one of those small orgies of eating and drinking which our
它 曾是 一 的 那些 小的 狂欢 的 吃 和 喝 哪个 我们的
[ˈmɑːdərn] [sɪvələˈzeɪʃn] [hæz; həz] [ɪmˈpɔːrtɪd] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] .
modern civilization has imported from Paris .
现代的 文明 有 进口 从 巴黎 ;

这是现代文明从巴黎引进的那种小型饮食狂欢。

[ə; eɪ] [wel] - [spred] [ænd; ənd][iːv(ə)n] [ˈsplendɪd] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][noʊ][ˈnɑːv(ə)lti][tuː; tə][ˈtoʊni] ;
A well - spread and even splendid table was no novelty to Tony ;
一个 出色地 - 传播 和 甚至 灿烂 桌子 曾是 不 新奇 到 托尼 ;

对托尼来说，摆满丰盛甚至华丽的餐桌并不稀奇；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪkˈstrævəɡəns] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] [æz; əz] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈwɪtnɪst] [bɪˈfɔːr] ;
but such extravagance and luxury as this he had never witnessed before ;
但 这样的 奢侈 和 奢华 作为 这 他 有 绝不 目击者 前 ;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,
it was , in fact ,
它 曾是 , 在 事实 ,

但他从未见过如此奢靡奢华的景象；事实上，

[ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈrərəst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈkɔːstli] [ˈfɪɡjərd] ,
a banquet in which all that was rarest and most costly figured ,
一个 宴会 在 哪个 全部 那 曾是 最稀有 和 最多 昂贵 想 ,

一场盛宴，宴席上摆满了所有最稀有、最昂贵的物品。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [ˈæktʃuəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈevri] [lænd][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [hæd; həd] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [sʌm; səm]
and it actually seemed as if every land of Europe had contributed some
和 它 实际上 似乎 作为 如果 每一个 土地 的 欧洲 有 贡献 一些
[ˈdelɪkəsi] [ɔːr] [ˈʌðər] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ɪts] [kleɪmz] [tuː; tə][ˈepɪkjʊrɪzəm] ,
delicacy or other to represent its claims to epicurism ,
美味 或者 其他 到 代表 它是 索赔 到 伊壁鸠鲁主义 ,

事实上，似乎欧洲的每个国家都贡献了一些美味佳肴来代表其在美食美酒方面的追求。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈkɑːŋɡrəs] .
at this congress .
在 这 国会 ;

在本次大会上。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][ˌkæviəː][frʌm; frəm][ˈrʌʃə] , [ænd; ənd][ˈɔːstər][frʌm; frəm][ɔːstend, ˈɔstend] , [ænd; ənd]
There were caviare from Russia , and oysters from Ostend , and
那里 是 鱼子酱 从 俄罗斯 , 和 牡蛎 从 奥斯坦德 , 和
[red][traʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhaɪləndz] ,
red trout from the Highlands ,
红色的 鳟鱼 从 这 高地 ,
有来自俄罗斯的鱼子酱, 来自奥斯坦德的牡蛎, 还有来自高地的红鳟鱼。

[ænd; ənd][ˈplʌvər,ˈploʊvər] - [egz][ænd; ənd][ˈfezənts][frʌm; frəm][bəʊˈhiːmiə] , [ænd; ənd][ˈpɑːrtrɪdʒ]
and plover - eggs and pheasants from Bohemia , and partridges
和 鸽 - 鸡蛋 和 野鸡 从 波西米亚 , 和 鹧鸪
[frʌm; frəm][æɪˈsæs] , [ænd; ənd][skɔːrɪz][ʌv; əv][ˈʌðər][ˈdelɪkəsɪz] ,
from Alsace , and scores of other delicacies ,
从 阿尔萨斯 , 和 得分 的 其他 美味佳肴 ,
还有来自波西米亚的鸽蛋和野鸡, 来自阿尔萨斯的鹧鸪, 以及其他数十种美味佳肴。

[iːtʃ][əˈtendɪd][baɪ][ɪts][əˈprəʊpriət][waɪn] ; [tuː; tə][dɪˈskʌs][wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][haɪ]
each attended by its appropriate wine ; to discuss which , with all the high
每个 参加 经过 它是 合适的 葡萄酒 ; 到 讨论 哪个 , 和 全部 这 高的
- [ʌv; əv][ðə; ði][ˈteɪbl] ,
connoisseurship of the table ,
- 的 这 桌子 ,
每道菜都佐以相应的葡萄酒; 至于哪种葡萄酒更适合搭配, 则需在餐桌上以高超的鉴赏力来讨论。

[ˈfɜːrniʃt][ðə; ði][hoʊl][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
furnished the whole conversation .
提供 这 所有的 对话 .
提供了整个对话内容。

[ˈpɑːlətɪks][ænd; ənd][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][əˈpɑːrt] , [noʊ][ˈsʌbdʒekt][kʊd; kəd][hæv; həv][bɪn][mɔːr]
Politics and literature apart , no subject could have been more
政治 和 文学 除 , 不 主题 可以 有 到过 更多的
[rɪˈmuːvd][frʌm; frəm][ɔːl][ˈtəʊniːz][ɪksˈpiəriənsɪz] .
removed from all Tony's experiences .
已移除 从 全部 托尼的 经历 .
抛开政治和文学不谈, 没有哪个话题与托尼的所有经历更加无关了。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər][riːd][brɪˈlaːt] - [sɑːvɑːˈræŋ] , [nɔːr][soʊ][mʌtʃ][æz; əz][hɜːrd][ʌv; əv][em] . [ˈuːd] ,
He had never read Brillat - Savarin , nor so much as heard of M . Ude ,
他 有 绝不 读 布里拉特 - 沙瓦林 , 也不 所以 很多 作为 听到 的 M . 乌德 ,
他从未读过布里亚-萨瓦兰的作品, 甚至连于德先生的名字都没听说过。

— [ʌv; əv][ðə; ði][greɪt][ˈkɑːntrəvɜːrsɪ][bɪˈtwiːn][ðə; ði][ˈmerɪts][ʌv; əv][waɪt][ænd; ənd][braʊn][tˈrʌflz] ,
— **of the great controversy between the merits of white and brown truffles ,**
— 的 这 伟大的 争议 之间 这 优点 的 白色的 和 棕色的 松露 ,
[hiː; hi][nuː][ˈpɑːzətɪvli][ˈnʌθɪŋ] ;
he knew positively nothing ;
他 知道 积极地 没有什么 ;
——对于白松露和棕松露孰优孰劣的巨大争论, 他一无所知;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈæktʃuəli][ˈiːtn][ˈterəpɪn] , [ænd; ənd][bɪˈliːvd][aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ˈveri]
and he had actually eaten terrapin , and believed it to be very
和 他 有 实际上 吃 龟 , 和 相信 它 到 是 非常
[ɪkˈskwɪzɪt][viːl] !
exquisite veal !
精美的小牛肉 !
他竟然吃过海龟, 还认为它是非常美味的小牛肉!

[hiː; hi][ˈlɪsnd] , [ænd; ənd][ˈlɪsnd][ˈveri][əˈtentɪvli] .
He listened , and listened very attentively .
他 听着 , 和 听着 非常 认真地 .
他听着, 而且听得非常认真。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪ'vɒʊtɪd] [ə; eɪ][moʊst]
If it might have seemed to him that the company devoted a most
如果 它 可能 有 似乎 到 他 那 这 公司 奉献 一个 最多
[ɪk'strævəgənt] ['pɔ:ɾj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
extravagant portion of the time to the discussion ,
靡 部分 的 这 时间 到 这 讨论 ,

如果他觉得公司把过多的时间都花在了讨论上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ri:əlizəm][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðəm'selvz] ,
there was such a realism in the presence of the good things themselves ,
那里 曾是 这样的 一个 现实主义 在 这 在场 的 这 好的 事物 他们自己 ,
美好的事物本身就充满了真实感。

[ðæt] [ðə; ði][kʌ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['nevər] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][frɪ'vʌ:ləti] ;
that the conversation never descended to frivolity ;
那 这 对话 绝不 下降 到 轻浮 ;

谈话始终没有沦为无聊的谈资；

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜ:rnɪstnəs] [ɪn][ðə; ði] ['tɔ:kəz] [ðæt] [rɪ'dʒektɪd] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪmpju'teɪʃ(ə)n] .
while there was an earnestness in the talkers that rejected such an imputation .
尽管 那里 曾是 一个 认真 在 这 谈话者 那 拒绝 这样的 一个 估算 .

虽然发言者们态度真诚，否认了这种指责。

[tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] — [æt; ət] [li:st] ,
To hear them , one would have thought — at least ,
到 听到 他们 , 一 会 有 想法 — 在 至少 ,

听他们这么说，人们至少会想：

['təʊni] [θɔ:t] — [ðæt] [ɔ:l][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn] ['daɪnɪŋ] ,
Tony thought — that all their lives had been passed in dining ,
托尼 想法 — 那 全部 他们的 生活 有 到过 通过了 在 用餐 ,

托尼心想——他们一生似乎都是在吃饭中度过的。

[kʊd; kəd] ['eni] ['meməri] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['mɪnɪt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'kɔ:rdɪd] ,
Could any memory retain the mass of small minute circumstances that they recorded ,
可以 任何 记忆 保持 这 大量的 的 小的 分钟 情况 那 他们 记录 ,

任何记忆都能保留它们所记录的大量细微事件吗？

[ɔ:r][dɪd] [ðeɪ] [ki:p] ['prændiəl] ['rekərdz] [æz; əz] ['ʌðər] [ki:p] [geɪm] - [bʊks] ?
or did they keep prandial records as others keep game - books ?
或者 做过 他们 保持 餐前 记录 作为 其他的 保持 游戏 - 图书 ?

或者他们像其他人记录游戏记录一样记录用餐情况？

[nɔ:t] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['evər] [fər'gɔ:t] [wer] [ænd; ənd] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['evər]
Not one of them ever forgot where and when and how he had ever
不是 一 的 他们 曾经 忘了 在哪里 和 什么时候 和 如何 他 有 曾经
['i:tn] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][ɪts] ['eksələns] ;
eaten anything remarkable for its excellence ;
吃 任何事物 卓越 为了 它是 卓越 ;

他们中没有一个人忘记自己在哪里、何时、如何吃过任何美味佳肴；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [elɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , [æn; ən] ['ekstəsi] [ɪm'pɔ:rtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]
and there was an elevation of language , an ecstasy imported into the
和 那里 曾是 一个 海拔 的 语言 , 一个 狂喜 进口 进入 这
[remɪ'nɪsɪsɪz] ,
reminiscences ,
回忆录 ,

语言的境界提升了，一种狂喜融入了回忆之中。

[ðæt] ['oʊnli] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['lu:dɪkrəs] [wen] [hi:; hi] [gru:] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
that only ceased to be ludicrous when he grew used to it .
那 仅有的 停止 到 是 荒谬 什么时候 他 生长 用过的 到 它 .

只有当他习以为常之后，这件事才不再显得荒谬可笑。

[pər'hæps] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['lɪsənər] ,
Perhaps , as a mere listener ,
也许 , 作为 一个 仅仅 听众 ,

或许, 仅仅是作为一个听众,

[hiː; hi] [pɑːr'tʊk] [mɔːr] ['friːli] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['lðərwaɪz] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [brɪ'fɔːr]
he partook more freely than he otherwise might of the good things before
他 参与 更多的 自由 比 他 否则 可能 的 这 好的 事物 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他比其他人更自由地享受了眼前的美好事物。

[ɪn][ðə; ði] ['eksələns] [ænd; ʌnd] ['endləs] [və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [brɪ'saɪdz] ,
In the excellence and endless variety of the wines , there was , besides ,
在 这 卓越 和 无尽的 种类 的 这 葡萄酒 , 那里 曾是 , 除了 ,
除了葡萄酒的卓越品质和无穷种类之外, 还有.....

[temp'teɪ](ə)n] [fɔːr; fər] ['kuːlər] ['hedz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ;
temptation for cooler heads than his ;
诱惑 为了 冷却器 头部 比 他的 ;
即使是比他冷静得多的人也会受到诱惑;

[nɔːt][tuː; tə][eɪ diː 'diː] [ðæt] [ɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ə'keɪzənz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['dʒʊri] [ɪm'pænəld]
not to add that on one or two occasions he found himself in a jury empanelled
不是 到 添加 那 在 一 或者 二 场合 他 成立 他自己 在 一个 陪审团 入选
[tuː; tə] [prə'naʊns] [ə'pɑːn][sʌm; səm][naɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['fleɪvər] ,
to pronounce upon some nice question of flavor ,
到 发音 之上 一些 好的 问题 的 味道 ,
更不用说, 他还曾一两次被选入陪审团, 就一些有趣的口味问题作出裁决。

— [pɔɪnts] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] ['iːvniŋ] [wɔːr] [ɑːn] ,
— points upon which , as the evening wore on ,
— 积分 之上 哪个 , 作为 这 晚上 穿着 在 ,
随着夜幕降临, 这些要点逐渐显现出来:

[hiː; hi] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd]
he entered with a far greater reliance on his judgment than he would
他 进入 和 一个 远的 更大的 依赖 在 他的 判断 比 他 会
[hæv; həv] [felt] [hæf][æn; ən]['aʊər] [brɪ'fɔːr] ['dɪnər] .
have felt half an hour before dinner .
有 毛毡 一半 一个 小时 前 晚餐 .
与晚餐前半小时相比, 他此时对自己的判断力更加自信。

[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə; eɪ] “ [meɪd] [hed] ,
He had not what is called , in the language of the table , a “ made head ,
他 有 不是 什么 是 称为 , 在 这 语言 的 这 桌子 , 一个 “ 制成 头 ,
他没有用餐桌上的语言来说, 就是“一个成熟的头脑”。

” — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [æt; ət] [laɪl] ['æbi] ,
” — that is to say , at Lyle Abbey ,
” — 那 是 到 说 , 在 莱尔 修道院 ,
——也就是说, 在莱尔修道院,

[hɪz; ɪz]['bɔːt(ə)l][ʌv; əv] [sneɪdz] ['klærət]['æftər] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [laɪkt] [wel] [tuː; tə]
his bottle of Sneyd's Claret after dinner was more than he liked well to
他的 瓶子 的 斯内德 酒红色 后 晚餐 曾是 更多的 比 他 喜欢 出色地 到
[drɪŋk] ;
drink ;
喝 ;
晚餐后, 他喝的那瓶斯奈德红葡萄酒比他平时喜欢喝的要多得多;

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [səu'tə:n] [sək'si:dəd, sək'si:did] ['feri] , [ænd; ənd] ['mɑ:kəu,kʌnə] [keɪm] ['æftər]
but now , when Sauterne succeeded Sherry , and Marcobrunner came after
但 现在 , 什么时候 苏玳瑁 成功了 雪利酒 , 和 Marcobrunner 来了 后
[æm'peɪn] , [ænd; ənd][ɪn] [sək'seɪ(ə)n] ['fa:lʊd] [bɔ:r'doʊ] ,
Champagne , and in succession followed Bordeaux ,
香槟酒 , 和 在 演替 随后 波尔多 ,
但是现在, 苏玳葡萄酒取代了雪莉酒, 马尔科布朗纳葡萄酒取代了香槟, 波尔多葡萄酒也相继问世。

[ænd; ənd] ['bɜ:rgəndi] , [ænd; ənd] [mə'dɪrə] , [ænd; ənd] [ðen] [bɔ:r'doʊ] [ə'gen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪɜ] [ænd; ənd]
and Burgundy , and Madeira , and then Bordeaux again of a rarer and
和 勃艮第 , 和 马德拉 , 和 然后 波尔多 再次 的 一个 稀有 和
[tʃɔɪsɜ] [vɪntɪdʒ] ,
choicer vintage ,
选择者 优质的 ,
还有勃艮第、马德拉, 以及更稀有、更上乘年份的波尔多葡萄酒。

[tʊʊni:z] [hed] [gru:] ['ædlɪd] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] .
Tony's head grew addled and confused .
托尼的 头 生长 糊涂的 和 使困惑 .
托尼的头脑变得混乱不堪。

[ðoʊ] [hi:; hi] [spoʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
Though he spoke very little ,
尽管 他 辐 非常 小的 ,
虽然他很少说话,

[ðer; ðər] [pæst] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɔ:l][ðə; ði] ['verɪd] [tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]
there passed through his mind all the varied changes that his nature was
那里 通过了 通过 他的 头脑 全部 这 多种多样 变化 那 他的 自然 曾是
[sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] .
susceptible of .
易受影响的 的 .
他脑海中闪过他本性可能经历的各种变化。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] [dɪ'prest] , [ˈderɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəs] , ['kwɑ:rəlsəm] [ænd; ənd]
He was gay and depressed , daring and cautious , quarrelsome and
他 曾是 同性恋 和 郁闷 , 大胆 和 谨慎 , 爱争吵的 和
[fər'gɪvɪŋ] , [stɜ:rn][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] , [baɪ][tɜ:rnz] .
forgiving , stern and affectionate , by turns .
宽恕 , 船尾 和 亲热 , 经过 转弯 .
他时而快乐时而忧郁, 时而大胆时而谨慎, 时而好争吵时而宽容, 时而严厉时而温柔。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈmoʊmənts] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni]
There were moments when he would have laid down his life for the company
那里 是 时刻 什么时候 他 会 有 铺设 向下 他的 生活 为了 这 公司
,
!
,
他曾多次表示愿意为公司献出生命。

[ænd; ənd] ['fli:tɪŋ] ['ɪnstənts] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ə'pɑ:n] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd]
and fleeting instants when his eye glanced around to see upon whom he could
和 转瞬即逝 瞬间 什么时候 他的 眼睛 瞥了一眼 大约 到 看 之上 谁 他 可以
[fɪks] [ə; eɪ] ['dedli] ['kwɑ:rəl] ;
fix a deadly quarrel ;
使固定 一个 致命 争吵 ;
他的目光偶尔会扫过四周, 看看能和谁发生一场致命的争吵;

[naʊ] [hi:; hi] [felt] ['ræðər] [ˌveɪn'ɡlɔ:riəs] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['kʌmpəni] ,
now he felt rather vainglorious at being one of such a distinguished company ,
现在 他 毛毡 相当 虚荣的 在 存在 一 的 这样的 一个 杰出的 公司 ,
现在他觉得自己能成为这样一家杰出公司的一员, 感到颇为自豪。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [dɪs'trʌst] [ʃɑ:t] [θru:] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi]
and now a sharp distrust shot through him that he was there to be
和 现在 一个 锋利的 怀疑 射击 通过 他 那 他 曾是 那里 到 是
[ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [tʌʊn] - [bred] [wɪts] ,
the butt of these town - bred wits ,
这 屁股 的 这些 镇 - 繁殖 智慧 ,

此刻，他心中燃起一股强烈的不信任感，觉得自己来这里就是为了成为这些城里来的小丑的笑柄。

[hu:z] [ˈmerɪmənt] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkʌvərt] [ɪmˈpɜ:rtnəns] .
whose merriment was nothing but a covert impertinence .
谁 欢乐 曾是 没有什么 但 一个 隐蔽 无礼 .

他们的欢笑不过是一种隐晦的无礼。

[ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈtʃeɪndʒfəl] [mudz] [ˈoʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] [mɔ:r] [ˈdi:pli] .
All these changeful moods only served to make him drink more deeply .
全部 这些 变化 情绪 仅有的 服务 到 制作 他 喝 更多的 深 .

这些反复无常的情绪只会让他喝得更多。

[hi:; hi] [fɪld] [ˈbʌmpərz] [ænd; ənd][dræŋk][ðem; ðəm] [ˈderɪŋli] .
He filled bumpers and drank them daringly .
他 已填 保险杠 和 喝 他们 大胆地 .

他把保险杠装满酒，然后大胆地喝了下去。

[ˈskefɪŋtən] [təʊld][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [θret] [tu:; tə] [kɪk] [ˈwɪlɪs] , — [na:t] [mʌtʃ] [ɪn] [ɪtˈself] ,
Skeffington told the story of the threat to kick Willis , — not much in itself ,
斯凯芬顿 讲述 这 故事 的 这 威胁 到 踢 威利斯 , — 不是 很多 在 本身 ,

斯凯芬顿讲述了威胁要踢威利斯的故事——这本身并没有什么特别之处。

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [əˈfɪ(ə)lɪz] [hu:] [nu:] [ˈwɪlɪs] [æz; əz][æn; ən][ˌɪnstɪˈtu:ʃ(ə)n] ,
but full of interest to the young officials who knew Willis as an institution ,
但 满的 的 兴趣 到 这 年轻的 官员 WHO 知道 威利斯 作为 一个 机构 ,

但对于那些将威利斯视为一座丰碑的年轻官员来说，这却充满了吸引力。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd][hɪz; ɪz]ˈpɜ:rsən(ə)lɪ [tʃæˈstaɪzmənt] [ðæn; ðən][æn; ən]
and could no more have imagined his personal chastisement than an

[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ɑ:rmz] .
insult to the royal arms .
侮辱 到 这 皇家 武器 .

他做梦也想不到自己会受到如此严厉的惩罚，就像他不敢想象自己会侮辱皇家徽章一样。

[wen] - , [haʊˈevər] , [ˈfɪnɪʃt] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [hɪmˈself] [ˈræðər]
When Skeff , however , finished by saying that the Secretary of State himself rather

[əˈpru:vd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeʒər] ,
approved of the measure ,
得到正式认可的 的 这 措施 ,

然而，斯凯夫最后却说，国务卿本人相当赞同这项措施。

[ðeɪ] [bɪˈgæn][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ˈtoʊni] [ˈbʌtlər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈgretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [kriˈeɪtɪd] [θɪŋz] , “ [ə; eɪ]
they began to feel that Tony Butler was that greatest of all created things , “ **a**

[ˈraɪzɪŋ] [mæn] .
rising man .
上升 男人 .

他们开始觉得托尼·巴特勒是所有被创造出来的事物中最伟大的一个，“冉冉升起的人”。

” [fɔ:r; fər][æz; əz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈnʌmbər] [ɪz] [ɪnkəˈmenʃərəbl] ,
” **For as the power of the unknown number is incommensurable** ,
” 为了 作为 这 力量 的 这 未知 数字 是 不可通约的 ,

“因为未知数的幂是不可度量的，

[soʊ][ðə; ði] [haɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈmænz] [sək'ses][meɪ] ['kæri] [hɪm; ɪm][kæn; kən][ˈnevər] [biː; bi]
so the height to which a man's success may carry him can never be
所以 这 高度 到 哪个 一个 男人的 成功 可能 携带 他 能 绝不 是
[ˈestimeɪtɪd] .
estimated .
估计的 .

因此，一个人的成功能带他达到的高度是无法估量的。

“ [ɪts] ['duːsɪd] [hɑːrd][tuː; tə][get] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] ['mesɪndʒər] - [ʃɪps] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **It's deuced hard to get one of these messenger - ships , ” said one of the**
“ 它是 过度 难的 到 得到 一 的 这些 信使 - 船舶 , ” 说 一 的 这
[ˈgɑːdzmən] ;
guardsmen ;
卫兵 ;

“要弄到一艘这样的信使船可真难,”一名卫兵说道;

“ [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [fɑːr] ['ɪziə] [tuː; tə][biː; bi] [neɪmɪd] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [lɪ'geɪʃn] . ”
“ **they say it's far easier to be named Secretary of Legation . ”**
“ 他们 说 它是 远的 更轻松 到 是 命名 秘书 的 使馆 . ”
“他们说，被任命为使馆秘书要容易得多。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː][ɪz] .
“ **Of course it is .**
“ 的 课程 它 是 .

当然是这样。

[ˈfɪfti] ['feləʊz] [ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][raɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kooʃtʃ] [fɔːr; fər][wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt]
Fifty fellows are able to ride in a coach for one that can read and write
五十 伙伴们 是 有能力的 到 骑 在 一个 教练 为了 一 那 能 读 和 写
,
/
,

五十个人才能坐一辆马车，而只有一个人会读写。

“ [sed] [meɪ] [fer] .
“ **said May fair .**
“ 说 可能 公平的 .

梅·费尔说道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? ” [kraɪd] ['təʊni] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['faɪər] .
“ **What do you mean by that ? ” cried Tony , his eyes flashing fire .**
“ 什么 做 你 意思是 经过 那 ? ” 哭 托尼 , 他的 眼睛 闪烁 火 .
“你这话是什么意思?”托尼喊道，双眼闪着怒火。

“ [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , ['maɪldli] ,
“ **Just what I said , ” replied the other , mildly ,**
“ 只是 什么 我 说 , ” 回复 这 其他 , 轻微地 ,

“我刚才说的正是如此,”对方淡淡地回答道。

— “ [ðæt] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ][bɔːrɪn] ['mæm(ə)l] [soʊ] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈriːəl] ['dʒent(ə)lmən] ,
— “ **that as there is no born mammal so helpless as a real gentleman ,**
— “ 那 作为 那里 是 不 出生 哺乳动物 所以 无助 作为 一个 真实的 绅士 ,
——“因为世上没有哪种哺乳动物比真正的绅士更无助，

[ɪts] [ðə; ði] ['rɛrəst] [θɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['empti] [ʃel] [tuː; tə][suːt][hɪm; ɪm] . ”
it's the rarest thing to find an empty shell to suit him . ”
它是 这 最稀有 事物 到 寻找 一个 空的 壳 到 套装 他 . ”

要找到一个适合他的空壳，简直难如登天。

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [wel] [perd] , [tuː] , ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] .
“ **And they're , well paid , too , ” broke in the soldier .**
“ 和 它们是 , 出色地有薪酬的 , 也 , ” 打破 在 这 士兵 .

“而且他们的薪水也很高,”士兵插嘴道。

“ [waɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['feləʊ] [soʊ] [wel] [ɔ:f] .

“ **Why , there's no fellow so well off .**
“ 为什么 , 有 不 同伴 所以 出色地 离开 .

“哎呀，没有谁比他更富有了。”

[ðeɪ] [hæv; həv][faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ][deɪ] . ”

They have five pounds a day .
他们 有 五 磅 一个 天 . ”

他们每天有五磅肉。

“ [noʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] . ”

“ **No , they have not .**
“ 不 , 他们 有 不是 . ”

“不，他们没有。”

“ [ðeɪ] [hæv; həv] . ”

“ **They have .**
“ 他们 有 . ”

“他们有。”

“ [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] . ”

“ **They have not .**
“ 他们 有 不是 . ”

“他们没有。”

“ [ɑ:n][ˈdu:ti] — [wen] [ðəə(r)] [ɑ:n][ˈdu:ti] . ”

“ **On duty — when they're on duty .**
“ 在 责任 — 什么时候 它们是 在 责任 . ”

“值班时——当他们值班时。”

“ [noʊ] , [nɔ:r][ɔ:f] [ˈdu:ti] . ”

“ **No , nor off duty .**
“ 不 , 也不 离开 责任 . ”

“不，下班后也不是。”

“ [ˈhæɪɪs] [toʊld][em ˈi:] . ”

“ **Harris told me .**
“ 哈里斯 讲述 我 . ”

“哈里斯告诉我的。”

“ [ˈhæɪɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fu:l] . ”

“ **Harris is a fool .**
“ 哈里斯 是 一个 傻子 . ”

“哈里斯是个傻瓜。”

“ [ˈhi:z] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , ” [sed] [ə; eɪ] [ˈsɪkli] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [hu:] [lɒkt] [ˈdedli] [peɪl] ,

“ **He's my cousin , ” said a sickly young fellow , who looked deadly pale ,**
“ 他是 我的 表哥 , ” 说 一个 病弱的 年轻的 同伴 , WHO 看起来 致命 苍白 ,

“他是我表弟,”一个面色苍白、体弱多病的年轻人说道。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [nɑ:t] [hɪr] [hɪm; ɪm] [kɔ:ld] [ə; eɪ][ˈlaɪər] . ”

“ **and I'll not hear him called a liar .**
“ 和 患病的 不是 听到 他 称为 一个 说谎者 . ”

“我绝不允许别人说他是骗子。”

“ [ˈnoʊbə:di] [sed] [ˈlaɪər] .

“ **Nobody said liar .**
“ 无人 说 说谎者 .

“没有人说我是骗子。”

[aɪ] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] . ”

I said he was a fool .
我 说 他 曾是 一个 傻子 . ”

我说他是个傻瓜。

“ [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][ɪz] , ” [broʊk] [ɪn] [ˈmeɪfər] ,
“ **And so he is , ” broke in Mayfair ,**
“ 和 所以 他 是 , ” 打破 在 梅菲尔 ,
“ 他的确如此, ”梅菲尔区传来一阵声音。

“ [fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [ænd; ənd][gɑːt] [ˈmæɪrɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈsɪkspəns] . ”
“ **for he went and got married the other day to a girl without sixpence . ”**
“ 为了 他 去 和 得到 已婚 这 其他 天 到 一个 女孩 没有 六便士 . ”

“因为他前几天娶了个身无分文的姑娘。”

“ [ˈboʊmənts] [ˈdɔːtər] ? ”
“ **Beaumont's daughter ? ”**
“ 博蒙特的 女儿 ? ”

“博蒙特的女儿? ”

“ [ɪgˈzæktli] .
“ **Exactly .**
“ 确切地 .
“ 确切地。

[ðə; ði] - [ˈlaɪvli] [ˈkɪti] , - [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [hɜːr; hər] ;
The ' Lively Kitty , ' as we used to call her ;
这 - 热闹 猫咪 , - 作为 我们 用过的 到 称呼 她 ;
我们以前都叫她“活泼小猫”;

[ə; eɪ] [neɪm] [ˈiːl] [skɜːs] [goʊ][baɪ][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] . ”
a name she'll scarce go by in a year or two . ”
一个 姓名 壳 稀少 去 经过 在 一个 年 或者 二 . ”

一两年后, 她可能就不会再用这个名字了。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] , ” [sed] [ˈtoʊni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] , [dɪˈlɪbəɪət] [ˈlʌtərəns] ,
“ **I don't think , ” said Tony , with a slow , deliberate utterance ,**
“ 我 不 思考 , ” 说 托尼 , 和 一个 慢的 , 商榷 发声 ,
“我不认为, ”托尼缓慢而沉稳地说。

— “ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [suːt] — [suːt] — [ˈsuːtəb(ə)] [əˈpɔːlədʒi] [fɔːr; fər]
— “ **I don't think that he has made me a suit — suit — suitable apology for**
— “ 我 不 思考 那 他 有 制成 我 一个 套装 — 套装 — 合适的 道歉 为了
[wʌt] [hiː; hi] [sed] ,
what he said ,
什么 他 说 ,

“我不认为他为他所说的话向我做出了正式的道歉。”

— [eɪ] , - ? ”
— **eh , Skeff ? ”**
— 嗯 , - ? ”

——是吗, 斯凯夫?

“ [biː; bi][ˈkwaɪət] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈlðər] .
“ **Be quiet , will you ? ” muttered the other .**
“ 是 安静的 , 将要 你 ? ” 低声说道 这 其他 .

“安静点, 行吗? ”另一个人低声说道。

“ [ˈkɪti] [hæd; həd] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] . ”
“ **Kitty had ten thousand pounds of her own . ”**
“ 猫咪 有 十 千 磅 的 她 自己的 . ”

“凯蒂自己就有一万英镑。”

“ [naːt] [ˈsɪkspəns] . ”
“ **Not sixpence . ”**
“ 不是 六便士 . ”

“不是六便士。”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][fɪː; fɪ][hæd; həd] . ”
“ **I tell you she had** . ”
“ 我 告诉 你 她 有 . ”

“我告诉你，她确实有。”

“ [grænt][aɪ 'tiː] . ”
“ **Grant it** . ”
“ 授予 它 . ”

批准吧。

[wʌt] [ɪz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ? “ [lɪspt] [aʊt][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [pɪŋk] - [tʃiːkt] [feləʊ] ,
What is ten thousand pounds ? ” lisped out a little pink - cheeked fellow ,
什么 是 十 千 磅 ? ” 口齿不清 出去 一个 小的 粉色的 - 脸颊 同伴 ,

“一万英镑是多少？”一个脸颊粉红的小家伙结结巴巴地问道。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [hʌndrəd] [ænd; ənd] [eɪti] [pər] [ˈænəm] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] .
who had a hundred and eighty per annum at the Board of Trade .
WHO 有 一个 百 和 八十 每 年 在 这 木板 的 贸易 .

他在贸易委员会的年薪是180美元。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪːkə'hɑːmɪk(ə)] , [juː; jʊ] [meɪ] [get] [tuː] [ˈjɪrɪz] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] . ”
“ **If you are economical , you may get two years out of it** . ”
“ 如果 你 是 经济 , 你 可能 得到 二 年 出去 的 它 . ”

“如果节约使用，它可能可以用两年。”

“ [ɪf] [aɪ] [θɔːt] , “ [graʊld] [aʊt][tʊʊni][ɪntuː] - [ɪr] , “ [ðæt] [hiː; hi] [ment] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər]
If I thought , ” growled out Tony into Skeff's ear , “ that he meant it for
“ 如果 我 想法 , ” 咆哮 出去 托尼 进入 - 耳朵 , “ 那 他 意思是 它 为了
[ɪnsələns] ,
insolence ,
傲慢 ,

“如果我认为,”托尼在斯凯夫耳边低声咆哮道,“他是故意无礼的,

[aɪ'd] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [hed] , [kəːlz] [ænd; ənd][ɔːl] . ”
I'd punch his head , curls and all . ”
ID 冲床 他的 头 , 卷发 和 全部 . ”

我会一拳揍在他的头上,连他的卷发都打掉。”

“ [wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst][biː; bi][kwaɪət] ? “ [sed] - , [ə'gen] . ”
“ **Will you just be quiet ? ” said Skeff , again** .
“ 将要 你 只是 是 安静的 ? ” 说 - , 再次 . ”

“你们能不能安静点？”斯凯夫再次说道。

“ [aɪ] - [diː][hæv; həv] [ˈmærid] [ˈkɪti] [maɪ'self] , “ [sed] [pɪŋk] [tʃiːks] , “ [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [fɪː; fɪ][hæd; həd][ten]
I ' d have married Kitty myself , ” said pink cheeks , “ if I thought she had ten
“ 我 - d 有 已婚 猫咪 我 , ” 说 粉色的 脸颊 , “ 如果 我 想法 她 有 十
[θaʊz(ə)nd] . ”
thousand . ”
千 . ”

“如果我知道凯蒂有1万块钱，我肯定会娶她,”她红着脸颊说。

“ [ænd; ənd][aɪ] - [diː][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][juː; jʊ] , “ [sed] [ˈmeɪfər] ,
“ **And I ' d have gone on a visit to you , ” said Mayfair** ,
“ 和 我 - d 有 已消失 在 一个 访问 到 你 , ” 说 梅菲尔 ,

“我本来会去拜访你的,”梅菲尔说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] - [diː][hæv; həv] [pleɪd] [ˈbɪljərdz] , [ðə; ði] [frɛntʃ] [geɪm] , [ˈevri] [iːvnɪŋ] . ”
“ **and we ' d have played billiards , the French game , every evening** . ”
“ 和 我们 - d 有 玩 台球 , 这 法语 游戏 , 每一个 晚上 . ”

“我们每天晚上都会打台球,这种法国游戏。”

“ [aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [ˈhæris] [wʌz; wəz] [soʊ] [wi:k] [æz; əz] [tu:; tə] [gʊʃ] [ænd; ənd] [ˈmæri] ,
“ **I never thought Harris was so weak as to go and marry** ,
“ 我 绝不 想法 哈里斯 曾是 所以 虚弱的 作为 到 去 和 结婚 ;
“ 我从没想过哈里斯会软弱到去结婚 ,

“ [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑ:rti] , [nɑ:t] [ˈfɒli] [wʌn] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] .
“ **said the youngest of the party , not fully one - and - twenty** .
“ 说 这 最小的 的 这 派对 , 不是 完全 一 - 和 - 二十 .
“ 派对中最年轻的成员说道 , 他还没满二十一岁 .”

“ [ˈevri] [wʌn] [ˈhæznt] [jʊr; jər] [ɪkˈspɪəriəns] , [ˈʌptən] , “ [sed] [meɪ] - [fer] .
“ **Every one hasn't your experience , Upton , “ said May - fair** .
“ 每一个 一 还没有 你的 经验 , 厄普顿 , “ 说 可能 - 公平的 .
“ 不是每个人都有你这样的经历 , 厄普顿 ,”梅费尔说道。

“ [waɪ] [du:][ðə; ði] [ˈfelouz] [ber] [ɔ:l] [ðɪs] ? “ [ˈwɪspəd] [ˈtoʊni] , [əˈgen] .
“ **Why do the fellows bear all this ? “ whispered Tony , again** .
“ 为什么 做 这 伙伴们 熊 全部 这 ? “ 低声说道 托尼 , 再次 .
“ 为什么这些家伙要承受这一切 ? ”托尼再次低声问道。

“ [aɪ] [seɪ] , [bi:; bi] [ˈkwaɪət] , — [du:][bi:; bi] [ˈkwaɪət] , “ [ˈmʌmbld] - .
“ **I say , be quiet , — do be quiet , “ mumbled Skeff** .
“ 我 说 , 是 安静的 , — 做 是 安静的 , “ 喃喃自语 - .
“ 我说 , 安静点 , ——都安静点 ,”斯凯夫咕哝道。

“ [hu:] [wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˈkɪti] [ˈboʊmɑ:nt] [ðə; ði] [læs] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃmænd] [hɪl] ? “ [sed]
“ **Who was it used to call Kitty Beaumont the Lass of Richmond Hill ? “ said**
“ WHO 曾是 它 用过的 到 称呼 猫咪 博蒙特 这 小姐 的 里士满 爬坡道 ? “ 说
[ˈmeɪfər] ;
Mayfair ;
梅菲尔 ;

“是谁称呼凯蒂·博蒙特为里士满山的姑娘 ? ”梅菲尔问道 ;

[ænd; ənd] [naʊ] [əˈnʌðər] [ˈʌprɔ:r] [ɪnˈsju:d] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [əˈθɔ:rəti] [ɪn] [ˈkwestʃən] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmeni]
and now another uproar ensued as to the authority in question , in which many
和 现在 其他 骚动 随后 作为 到 这 权威 在 问题 , 在 哪个 许多
[kɒntrəˈdɪkʃnz] [wɜ:r; wər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] ,
contradictions were exchanged ,
矛盾 是 交换 ,
于是 , 围绕这一权威机构又爆发了一场轩然大波 , 双方互相指责 , 各执一词。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈweɪdʒərz] [bʊkt] .
and some wagers booked .
和 一些 赌注 已预订 .
一些赌注已经下单。

“ [sɪŋ] [ju: ˈes] [ðæt] [sɔ:ŋ] [ˈberli] [meɪd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] , — - [fer] [ˈleɪdi] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] [bæŋk] ;
“ **Sing us that song Bailey made on her , — ‘ Fair Lady on the River's Bank ;**
“ 唱歌 我们 那 歌曲 贝利 制成 在 她 , — - 公平的 女士 在 这 河流的 银行 ;
“ 唱一首贝利为她写的歌——《河岸边的美丽女士》 ;

- [ju:; jʊ] [kæn; kən] [sɪŋ] [aɪ ˈti:] , [ˈklɪntən] ? “
‘ **you can sing it , Clinton ? “**
- 你 能 唱歌 它 , 克林顿 ? “
“你会唱这首歌吗 , 克林顿 ? ”

“ [jes] , [let] [ju: ˈes] [hæv; həv] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] , “ [kraɪd] [ˈsevrəl] [təˈgeðər] .
“ **Yes , let us have the song , “ cried several together** .
“ 是的 , 让 我们 有 这 歌曲 , “ 哭 一些 一起 .
“ 好啊 , 让我们听这首歌吧 ! ”几个人齐声喊道。

“ [aɪ] - [əl][ˈweɪdʒər] [faɪv] [paʊndz] [aɪ] - [əl] [neɪm] [ə; eɪ] [ˈprɪtiːə] [gɜːrɪ][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] ,
“ **I ' ll wager five pounds I ' ll name a prettier girl on the same spot ,**
“ 我 - 二 赌注 五 磅 我 - 二 姓名 一个 更漂亮 女孩 在 这 相同的 点 ,
“我敢打赌五英镑,我能在同一个地方说出一个比她更漂亮的女孩的名字。”

“ [sed] [ˈtoʊni][tuː; tə] - .
“ **said Tony to Skeff .**
“ 说 托尼 到 - .

托尼对斯凯夫说。

“ [ˈbʌtlər] [tʃælɪndʒz] [ðə; ði] [fiːld] , “ [kraɪd] - .
“ **Butler challenges the field , “ cried Skeff .**
“ 巴特勒 挑战 这 场地 , “ 哭 - .

“巴特勒向全场发起挑战,”斯凯夫喊道。

“ [hiː; hi] [noʊz] , [ænd; ənd] [wɪl] [neɪm] , [ðə; ði] [pˈrɪtiːst] [gɜːrɪ][ɪn] [ˈrɪtʃmənd] . “
“ **He knows , and will name , the prettiest girl in Richmond . “**
“ 他 知道 , 和 将要 姓名 , 这 最漂亮的 女孩 在 里士满 . “

“他知道里士满最漂亮的女孩是谁,并且会说出她的名字。”

“ [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
“ **I take him .**
“ 我 拿 他 .

我带他走。

[wʌt] - [es][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] ? “ [sed] [ˈmeɪfər] .
What ' s the figure ? “ said Mayfair .
什么 - s 这 数字 ? “ 说 梅菲尔 .

“具体数字是多少?”梅菲尔问道。

“ [ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd][aɪ] ! “ [ˈʃaʊtɪd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
“ **And I — and I ! “ shouted three or four in a breath .**
“ 和 我 — 和 我 ! “ 喊叫 三 或者 四 在 一个 气息 .

“还有我——还有我!”三四个人齐声喊道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ][ˈpoʊni] , “ [lɪspt] [aʊt][ðə; ði] [ˈjʌŋ^ɪst] .
“ **I think he offered a pony , “ lisped out the youngest .**
“ 我 思考 他 提供 一个 小马 , “ 口齿不清 出去 这 最小的 .

“我想他给了我一匹小马,”最小的孩子结结巴巴地说。

“ [aɪ] [sed] , [aɪ] - [diː][bet] [faɪv] [paʊndz] , “ [sed] [ˈtoʊni] , [ˈfɪrslɪ] ; “ [dəʊnt] [ˌmɪsˌreprɪzənt] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] . “
“ **I said , I ' d bet five pounds , “ said Tony , fiercely ; “ don't misrepresent me , sir . “**
“ 我 说 , 我 - d 赌注 五 磅 , “ 说 托尼 , 激烈地 ; “ 不 歪曲 我 , 先生 . “

“我说,我愿意打五英镑赌,”托尼厉声说道;“先生,别歪曲我的意思。”

“ [aɪ] - [əl] [teɪk] [jɜː; jər] [ˈmʌni] , [ðen] , “ [kraɪd] [ˈmeɪfər] .
“ **I ' ll take your money , then , “ cried Mayfair .**
“ 我 - 二 拿 你的 钱 , 然后 , “ 哭 梅菲尔 .

“那我就收下你的钱吧,”梅菲尔喊道。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] : [aɪ] [sed] - [dʌn] - [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , “ [ɪntərˈpoʊzd] [ə; eɪ] [ˈɡɑːrdzmən] .
“ **No , no ; I was first : I said ' done ' before you , “ interposed a guardsman .**
“ 不 , 不 ; 我 曾是 第一的 : 我 说 - 完毕 - 前 你 , “ 插入 一个 卫兵 .

“不,不;我是第一个:我比你先说了‘完成’,”一名卫兵插话道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] [dɪˈsaɪdɪd] ?
“ **But how can it be decided ?**
“ 但 如何 能 它 是 决定 ?

“但是如何才能做出决定呢? ”

[wiː, wi] [kɑːnt] [ˈsʌmən] [ðə, ði] [ˈraɪv(ə)l] [ˈbjʊːtiːz] [tuː, tə] [ˈʌvər; ɑːr] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd] [pərˈfɔːrm] [ˈpærɪs]
We can't summon the rival beauties to our presence , and perform Paris
我们 不能 召唤 这 竞争对手 美女 到 我们的 在场 , 和 履行 巴黎
[ænd; ənd] [ðə, ði] [ˈæp(ə)l] ,
and the apple ,
和 这 苹果 ,
我们无法将竞争对手的美女们召唤到我们面前, 上演《巴黎与苹果》这出戏。

" [sed] - .
" **said Skeff** .
" 说 - .
斯凯夫说道。

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [ænd; ənd] [juː, jʊ] [æɪ; əɪ] [siː] [hɜːr; hər] , " [brʊk] [ɪn] [ˈtʊʊni] ;
" **Come along with me and you shall see her , " broke in Tony ;**
" 来 沿着 和 我 和 你 将 看 她 , " 打破 在 托尼 ;
"跟我来, 你就能见到她了," 托尼插嘴道;

" [fiː, fi] [laɪvz; livz] [wɪˈðɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈmɪnɪts] - [wɔːk] [ʌv; əv] [wer] [wiː, wi] [ɑːr; ər] .
" **she lives within less than five minutes ' walk of where we are** .
" 她 生活 之内 较少的 比 五 分钟 - 走 的 在哪里 我们 是 .
"她住的地方离我们步行不到五分钟路程。"

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ðə, ði] [ˈmætər] [ʊd; əd] [biː, bi] [left] [tuː, tə] [jʊr; jər] [dɪˈsɪz(ə)n] , - . "
I am satisfied that the matter should be left to your decision , Skefflington . "
我 是 使满意 那 这 事情 应该 是 左边 到 你的 决定 , - . "
我相信这件事应该由你来决定, 斯凯夫林顿。

" [noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd] [ˈsevrəl] , [təˈgeðər] ; " [teɪk] [ˈmeɪfər] [wɪð; wɪθ] [juː, jʊ] .
" **No , no , " cried several , together ; " take Mayfair with you** .
" 不 , 不 , " 哭 一些 , 一起 ; " 拿 梅菲尔 和 你 .
"不, 不," 几个人齐声喊道; "把梅菲尔带走吧。"

[hiː, hi] [ɪz] [ðə, ði] [fɪtɪst] [mæn] [əˈmʌŋst] [juː ˈes] [fɔːr; fər] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈkrɪtɪsɪzəm] ; [hiː, hi] [hæz; həz] [ˈstʌdɪd]
He is the fittest man amongst us for such a criticism ; he has studied
他 是 这 最强 男人 在 我们 为了 这样的 一个 批评 ; 他 有 研究
[ðiːz] [ˈmætərz] [prəˈfaʊndli] . "
these matters profoundly . "
这些 事情 深刻地 . "
他是我们当中最适合提出这种批评的人; 他对这些问题进行了深入研究。"

" [hɪr] - [es] [ə; eɪ] [helθ] [tuː, tə] [ɔːl] [gʊd] [læsɪz] ! " [kraɪd] [aʊt] [əˈnʌðər] ;
" **Here ' s a health to all good lasses ! " cried out another ;**
" 这里 - s 一个 健康 到 全部 好的 姑娘们 ! " 哭 出去 其他 ;
"祝所有善良的姑娘们身体健康! "另一个人喊道;

[ænd; ənd] [ˈgɑːblət] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈæmˈpeɪn] , [ænd; ənd] [dreɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [waɪl]
and goblets were filled with champagne , and drained in a moment , while
和 高脚杯 是 已填 和 香槟酒 , 和 排水 在 一个 片刻 , 尽管
[sʌm; səm] [əˈtemptɪd] [ðə, ði] [sɔːŋ] ;
some attempted the song ;
一些 尝试过 这 歌曲 ;
酒杯里盛满了香槟, 瞬间就被喝光了, 而有些人则尝试着唱起了歌;

[ænd; ənd] [ˈʌðər] , [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə, ði] [er] ,
and others , imagining that they had caught the air ,
和 其他的 , 想象 那 他们 有 捕捉 这 空气 ,
还有一些人则以为自己抓住了空气,

[ˈstaːrtɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] " [hɪəz] [tuː, tə] [ðə, ði] [ˈmeɪd(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbluːmɪŋ] [ˈfɪftiːn] ,
started off with " Here's to the Maiden of Blooming Fifteen ,
开始 离开 和 " 这里是 到 这 少女 的 盛开 十五 ,
开头是“敬十五岁少女”,

” [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [æn; ən] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈdefnɪŋ] ,
” making up an amount of confusion that was perfectly deafening ,
” 制作 向上 一个 数量 的 困惑 那 曾是 完美 震耳欲聋 ,
“制造出的混乱程度简直震耳欲聋。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [ˈentəd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [miːk] [tuːn] ,
in which the waiter entered to observe , in a very meek tone ,
在 哪个 这 服务员 进入 到 观察 , 在 一个 非常 温顺 语气 ,
这时, 服务员走了进来, 用非常谦卑的语气观察着:

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈdiːkən] [ʌv; əv] [ˈhæfəd] [wʌz; wəz] [entərˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [sɪˈlekt] [ˈpaːrti] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] ,
that the Archdeacon of Halford was entertaining a select party in the next room ,
那 这 副主教 的 哈尔福德 曾是 娱乐 一个 选择 派对 在 这 下一个 房间 ,
哈尔福德教区的副主教正在隔壁房间招待一些贵宾。

[ænd; ənd] [enˈtriːtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] .
and entreated that they might be permitted to hear each other occasionally .
和 恳求 那 他们 可能 是 允许 到 听到 每个 其他 偶尔 .
他们恳求允许他们偶尔互相交谈。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈfɑːləʊd] [ðɪs] [rɪˈkwest] !
Such a burst of horror and indignation as followed this request !
这样的 一个 爆裂 的 恐怖 和 愤慨 作为 随后 这 要求 !
这一请求引发了一阵惊恐和愤慨!

[sʌm; səm] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɑːrmd] [ɪntərˈvenʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] ; [sʌm; səm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl]
Some were for an armed intervention at once ; some for a general
一些 是 为了 一个 武装 干涉 在 一次 ; 一些 为了 一个 一般的
[smæʃ] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ˈpræktɪkəbl] ;
smash of all things practicable ;
粉碎 的 全部 事物 切实可行的 ;
有些人主张立即进行武装干预; 有些人主张彻底摧毁一切可行的东西;

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] , [ˈhɔːtiər] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈdrʌŋkənəs] ,
and two or three , haughtier in their drunkenness ,
和 二 或者 三 , 傲慢 在 他们的 酒醉 ,
还有两三个醉得更狂妄的人,

[dɪˈklerd] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːr] [ænd; ənd] [ˈgɑːrtər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈpeɪtrənɪdʒ] ,
declared that the Star and Garter should have no more of their patronage ,
声明 那 这 星星 和 袜带 应该 有 不 更多的 的 他们的 赞助 ,
宣布星光与嘉德勋章勋章不应再获得他们的赞助。

[ænd; ənd] [ˈpraʊdli] [ˈɔːrdəd] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [bɪl] .
and proudly ordered the waiter to fetch the bill .
和 自豪地 订购 这 服务员 到 拿来 这 账单 .
然后得意洋洋地命令服务员去结账。

” [ˈθɜːrti] - [ˈsev(ə)n] — [naɪn] — [sɪks] , ” [sed] [ˈmeɪfər] , [æz; əz] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ˈdɑːkjumənt] [nɪr] [ə; eɪ]
” Thirty - seven — nine — six , ” said Mayfair , as he held the document near a
” 三十 - 七 — 九 — 六 , ” 说 梅菲尔 , 作为 他 握住 这 文档 靠近 一个
[ˈkænd(ə)] ;
candle ;
蜡烛 ;
“三十七——九——六,”梅菲尔说着, 把文件举到蜡烛旁;

” [meɪk] [aɪ ˈtiː] [æn; ən] [ˈiːv(ə)n] [ˈfɔːrti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈweɪtəz] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [liːvz] [faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ]
” make it an even forty for the waiters , and it leaves five pounds a
” 制作 它 一个 甚至 四十 为了 这 服务员 , 和 它 树叶 五 磅 一个
[hed] ,
head ,
头 ,
“给服务员四十英镑, 这样每人还剩五英镑。”

“给服务员四十英镑, 这样每人还剩五英镑。”

[eɪ] ？ — [nɑ:t] [tu:] [mʌt] ； ['æftər] [ɔ:l] ． ”
eh ？ — not too much , after all . ”
“ 嗯 ？ — 不是 也 很多 ， 后 全部 ． ”

“ 嗯？——其实也没多少。

“ [wel] ， [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ； [ðə; ði] [ə'spærəgəs] [wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] [smɔ:l] ． ”
“ Well , I don't know ; the asparagus was miserably small . ”
“ 出色地 ， 我 不 知道 ； 这 芦笋 曾是 惨痛地 小的 ． ”
“ 嗯，我不知道；那芦笋实在是太小了。”

“ [ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][noʊ] ['strɔ:berɪz] ． ”
“ And I got no strawberries . ”
“ 和 我 得到 不 草莓 ． ”

“我一个草莓都没买到。”

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] [daʊts] [ə'baʊt] [ðæt] [moʊ'zel] ． ”
“ I have my doubts about that Moselle . ”
“ 我 有 我的 疑虑 关于 那 摩泽尔河 ． ”

“我对那条摩泽尔河持怀疑态度。”

“ [aɪ 'ti:] [eɪnt] [dɪr] ； [æt; ət] [li:st] ， [ɪts] [nɑ:t] ['dɪrɜ:] [ðæn; ðən] ['eniwɜr] [els] ． ”
“ It ain't dear ; at least , it's not dearer than anywhere else . ”
“ 它 不是 亲爱的 ； 在 至少 ， 它是 不是 更贵 比 任何地方 别的 ． ”

“它并不贵；至少，它不像其他任何地方那样贵。”

“ [waɪl] [ði:z] [k'rɪtɪsɪzəmz][wɜ:r; wər]['gəʊɪŋ] ['fɔ:rwərd] ， ”
“ While these criticisms were going forward , ”
“ 尽管 这些 批评 是 去 向前 ， ”

“尽管这些批评声不断涌现，

['təʊni] [pər'si:vɪ] [ðæt] [i:tʃ] [wʌn][ɪn][tɜ:rn][wʌz; wəz] ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['sɔvrɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] **Tony perceived that each one in turn was throwing down his sovereigns on the table**
托尼 感知 那 每个 一 在 转动 曾是 投掷 向下 他的 君主 在 这 桌子
，
，
，

托尼察觉到，他们每个人都在轮流把自己的金币扔到桌子上。

[æz; əz][hɪz; ɪz][kɑ:ntrɪ'bju:](ə)n[tu:; tə][ðə; ði] [fʌnd] ； [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] ['skefɪŋtən] ，
as his contribution to the fund ; and he approached Skeffington ,
作为 他的 贡献 到 这 基金 ； 和 他 接近 斯凯芬顿 ，

作为他对该基金的贡献；他联系了斯凯芬顿，

[tu:; tə] ['wɪspər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] [pɜ:rs] ， — [hɪz; ɪz][soʊl] [ɪk'skju:s][tu:; tə] [ɪk'spleɪn] ，
to whisper that he had forgotten his purse , — his sole excuse to explain ,
到 耳语 那 他 有 被遗忘的 他的 钱包 ， — 他的 唯一 原谅 到 解释 ，

他小声嘀咕说自己忘了带钱包——这是他唯一的解释借口。

[wʌt] [hi:; hi] [wəd] [nt] [kən'fes] ， [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vaɪtɪd] [gest] -
what he would n't confess , that he believed he was an invited guest Skeff
什么 他 会 不 承认 ， 那 他 相信 他 曾是 一个 受邀 客人 -
[wʌz; wəz] ， [haʊ'evər] ，
was , however ,
曾是 ， 然而 ，

但他不会承认的是，他认为自己是受邀的客人，而斯凯夫却是。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [soʊ] [kəm'pli:tli] [oʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði][læst] [toʊst] [ðæt] [hi:; hi][sæt] ['sterɪŋ] ['fætjuəsli]
by this time so completely overcome by the last toast that he sat staring fatuously
经过 这 时间 所以 完全地 克服 经过 这 最后的 吐司 那 他 卫星 凝视 愚蠢地
[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ，
before him ,
前 他 ，

此时，他已经完全沉浸在最后那杯祝酒酒中，呆呆地望着前方。

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈmʌtər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmelənka:li] [streɪn] , “ [tuː; tə][biː; bi] , [ɔːr][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] ;
and could only mutter , in a melancholy strain , “ To be , or not to be ;
和 可以 仅有的 低声 , 在 一个 忧郁 拉紧 , “ 到 是 , 或者 不是 到 是 ;
[ðæts] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] . “
that's a question . “
那就是 一个 问题 . “

他只能用忧郁的语气喃喃自语：“生存还是毁灭，这是一个问题。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [lɛnd] [em ˈiː][sʌm; səm] [ˈmʌni] ? ” [ˈwɪspəd] [ˈtoʊni] .
“ **Can you lend me some money ? “** **whispered Tony .**
“ 能 你 借 我 一些 钱 ? ” 低声说道 托尼 .

“你能借我点钱吗？”托尼低声问道。

“ [aɪ] [ɪf] [wɑ:nt][jər; jər] [pɜ:rs] . “
“ **I if want your purse . “**
“ 我 如果 想 你的 钱包 . “

“我想要你的钱包。”

“ [hiː; hi] — [teɪks] [maɪ] [pɜ:rs] — [træʃ] — [træʃ] — “ [ˈmʌmbld] [aʊt][ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ **He — takes my purse — trash — trash — “** **mumbled out the other .**
“ 他 — 需要 我的 钱包 — 垃圾 — 垃圾 — “ 喃喃自语 出去 这 其他 .

“他——拿走了我的钱包——垃圾——垃圾——”另一个人咕哝道。

“ [aɪ] - [əl] [bʊk] [ʌp][fɔːr; fər] - , “ [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:dzmən]] ; “ [ænd; ʌnd] [naʊ] [ɪts] [ɔ:l]
“ **I ' ll book up for Skeffy , “** **said one of the guardsmen ; “ and now it's all**
“ 我 - 二 书 向上 为了 - , “ 说 一 的 这 卫兵 ; “ 和 现在 它是 全部
[raɪt] . “
right . “
正确的 . “

“我会去斯凯菲，”一名卫兵说；“现在一切都好了。”

“ [noʊ] , “ [sed] [ˈtoʊni] , [əˈlaʊd] ; “ [aɪ] [ˈhævnt] [peɪd] .
“ **No , “** **said Tony , aloud ; “ I haven't paid .**
“ 不 , “ 说 托尼 , 大声 ; “ 我 还没有 有薪酬的 .

“不，”托尼大声说道，“我还没付钱。”

[aɪ] [left] [maɪ] [pɜ:rs] [brˈhaɪnd] ,
I left my purse behind ,
我 左边 我的 钱包 在后面 ,

我把钱包落下了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [ˈskefɪŋtən] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [loʊn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
and I can't make Skeffington understand that I want a loan from him ;
和 我 不能 制作 斯凯芬顿 理解 那 我 想 一个 贷款 从 他 ;

我无法让斯凯芬顿明白我想从他那里借钱；

“ [ænd; ʌnd][hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [əˈgen] [ænd; ʌnd] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
“ **and he stooped down again and whispered in his ear .**
“ 和 他 弯腰 向下 再次 和 低声说道 在 他的 耳朵 .

“然后他又弯下腰，在他耳边低语。”

[waɪ] [ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] [ˈvoɪsɪz] [əˈfɔrd] [ˈtoʊni] [ðæt] “ [aɪ ˈtiː][dɪd] [nt] [ˈmætər] ; [ɔ:l][hæd; həd] [ˈmʌni] ,
While a buzz of voices assured Tony that “ **it did n't matter ; all had money ,**
尽管 一个 嗡嗡声 的 声音 保证 托尼 那 “ 它 做过 不 事情 ; 全部 有 钱 ,

周围一阵嘈杂的声音向托尼保证：“这没关系；大家都有钱。”

[ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] [peɪ] , “ [ænd; ʌnd][soʊ][ɑ:n] , [ˈskefɪŋtən] [ˈɡreɪvli] [ˈhændɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑ:r] - [keɪs] ,
any one could pay , “ **and so on , Skeffington gravely handed out his cigar - case ,**
任何 一 可以 支付 , “ 和 所以 在 , 斯凯芬顿 严重地 递交 出去 他的 雪茄 - 案件 ,

[ænd; ʌnd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

任何人都可以付钱，”斯凯芬顿严肃地递出他的雪茄盒，说道，等等。

“ [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [oʊld] [ˈfeləʊ] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkwɔːrtər] - [deɪ] [læst] [wiːk] .
“ Take as much as you like , old fellow ; it was quarter - day last week .
“ 拿 作为 很多 作为 你 喜欢 , 老的 同伴 ; 它 曾是 四分之一 - 天 最后的 星期 .
“老兄, 你想拿多少就拿多少吧; 上周是四分之一日。”

“ [ɪn][ə; eɪ][waɪld] , [ʌpˈrɔːriəs] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˈlæftər] [ðeɪ] [naʊ] [brook] [ʌp] ; [sʌm; səm] [ˈhelpɪŋ]
“ In a wild , uproarious burst of laughter they now broke up ; some helping
“ 在 一个 荒野 , 哄然 爆裂 的 笑声 他们 现在 打破 向上 ; 一些 帮助
[ˈskeɪŋtən] [əˈbɔːŋ] ,
Skeffington along ,
斯凯芬顿 沿着 ,

“他们爆发出一阵狂野而喧闹的笑声, 然后散开了; 有些人还扶着斯凯芬顿走开,
[sʌm; səm] [pərˈfɔːrmɪŋ] [mɑːk] - [bæˈleɪ] [steps] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk]
some performing mock - ballet steps , and two or three attempting to walk
一些 表演 嘲笑 - 芭蕾舞 步骤 , 和 二 或者 三 尝试 到 走
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˈrɪdʒɪd] [prəˈpraɪəti] ,
with an air of rigid propriety ,
和 一个 空气 的 死板的 礼 ,

有些人模仿芭蕾舞步, 还有两三个人试图摆出一副一本正经的姿态走路。
[wɪtʃ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [dɪˈvɜːdʒd] [ˈɪntuː] [streɪndʒ] [ˈtændʒənts] .
which occasionally diverged into strange tangents .
哪个 偶尔 分歧 进入 奇怪的 切线 .

偶尔会偏离主题, 跑题成奇怪的话题。
[ˈtoʊni][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [brɪˈwɪldərd] .
Tony was completely bewildered .
托尼 曾是 完全地 困惑 .

托尼完全懵了。
[ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [breɪn] [mɔːr] [ˈædlɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .
Never was a poor brain more addled than his .
绝不 曾是 一个 贫穷的 脑 更多的 糊涂的 比 他的 .

世上再也没有比他更糊涂的穷人了。
[æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [best] [ˈfeləʊz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;
At one moment he thought them all the best fellows in the world ;
在 一 片刻 他 想法 他们 全部 这 最好的 伙伴们 在 这 世界 ;

他一度认为他们都是世界上最好的人;
[hiː; hi] - [diː][hæv; həv] [ˈrɪskt] [hɪz; ɪz] [nek] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
he ' d have risked his neck for any of them ;
他 - d 有 冒险 他的 脖子 为了 任何 的 他们 ;

他愿意为他们中的任何一个冒生命危险;
[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [nekst][hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [ˈɪnsələnt] [snɒbz] ,
and at the next he regarded them as a set of insolent snobs ,
和 在 这 下一个 他 认为 他们 作为 一个 放 的 傲慢的 势利眼 ,

转念一想, 他又把他们看作是一群傲慢无礼的势利眼。
[ˈderɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [ˈerz] [ʌv; əv] [suːˌpɪrɪˈbɜːrəti] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
daring to show off airs of superiority to a stranger , because he was not
大胆 到 展示 离开 播出 的 优势 到 一个 陌生人 , 因为 他 曾是 不是
[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
one of them ;
一 的 他们 ;

因为他不是他们中的一员, 就敢对陌生人摆出一副高人一等的姿态;
[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [ˈɔsəˌleɪtɪd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
and so he oscillated between the desire to show his affection for them ,
和 所以 他 振荡 之间 这 欲望 到 展示 他的 感情 为了 他们 ,

于是, 他内心在想要表达对他们的爱意和想要表达对他们的爱意之间摇摆不定。

[ɔːr][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

or have a quarrel with any of them .
或者 有 一个 争吵 和 任何 的 他们 .

或者与他们中的任何一人发生争执。

[ˈmiːnwaɪl] ['meɪfər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)] [gʊd] [vɔɪs] [ænd; ənd][sʌm; səm] [teɪst] ,
Meanwhile Mayfair , with a reasonable good voice and some taste ,
同时 梅菲尔 , 和 一个 合理的 好的 嗓音 和 一些 品尝 ,

与此同时，梅菲尔，嗓音尚可，品味也不错，

[brʊʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld][sɔːrt][ʌv; əv] [er] ,
broke out into a wild sort of air ,
打破 出去 进入 一个 荒野 种类 的 空气 ,

突然间，一阵狂野的气息扑面而来。

[huːz] ['meɪzər] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] ['evri] ['moʊmənt][wʌn] [vɜːrs] [ræn] [ðʌs] : —
whose measure changed at every moment One verse ran thus : —
谁 措施 已更改 在 每一个 片刻 一 诗 跑 因此 : —
他的节拍每时每刻都在变化。其中一首诗是这样写的：——

“ [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
“ **By the light of the moon , by the light of the moon ,**
” 经过 这 光 的 这 月亮 , 经过 这 光 的 这 月亮 ,

“借着月光，借着月光，

[wiː; wi][ɔːl] [went] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
We all went home by the light of the moon .
我们 全部 去 家 经过 这 光 的 这 月亮 .

我们借着月光各自回家了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [sɔːŋ]
With a ringing song
和 一个 铃声 歌曲

伴着一首响亮的歌声

[wiː; wi] ['træmpld] [ə'ləːŋ] ,
We trampled along ,
我们 践踏 沿着 ,

我们蹑手蹑脚地走着，

[rɪ'kɔːlɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] - [əl] [fər'get] [soʊ] [suːn] ,
Recalling what we ' ll forget so soon ,
回忆 什么 我们 - 二 忘记 所以 很快 ,

回想起那些我们很快就会忘记的事情，

[haʊ] [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [gʊd] ,
How the wine was good ,
如何 这 葡萄酒 曾是 好的 ,

这酒真好喝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] [friː] ,
And the talk was free ,
和 这 讲话 曾是 自由的 ,

而且谈话是免费的。

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [geɪ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
And pleasant and gay the company .
和 令人愉快的 和 同性恋 这 公司 .

而且同伴们都很愉快。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪn] [sə'plaɪd]
“ **For the wine supplied**
” 为了 这 葡萄酒 供应

“对于所提供的葡萄酒

[wʌt] ['aʊər; ɑ:r] [wɪts] [dɪ'naɪd] ,
What our wits denied ,
什么 我们的 智慧 否认 ,

我们理智所否认的，

[ænd; ʌnd][wɪz; wi] [pledʒ] [ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz] [hu:z] [aɪz] [wɪz; wi] [nu:] .
And we pledge the girls whose eyes we knew , whose eyes we knew .
和 我们 保证 这 女孩们 谁 眼睛 我们 知道 , 谁 眼睛 我们 知道 .

我们向那些我们认识的女孩们致敬，向那些我们认识的女孩们致敬。

[ju:; jʊ][æsk][hɜ:r; hər] [neɪm] , [bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [wɒts] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
You ask her name , but what's that to you , what's that to you ? "
你 问 她 姓名 , 但 是什么 那 到 你 , 是什么 那 到 你 ? "

你问她叫什么名字，但这跟你有什么关系？这跟你有什么关系？

" [wel] , [ðer; ðər] - [es] [wer] [fɪ:; fɪ][laɪvz; lɪvz] , ['enihaʊ] , " ['mʌtəd] ['təʊni] ,
" Well , there ' s where she lives , anyhow , " muttered Tony ,
" 出色地 , 那里 - s 在哪里 她 生活 , 无论如何 , " 低声说道 托尼 ,

“反正她就住在那儿，”托尼咕哝道。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑ:p][ɑ:n][ðə; ðɪ][roʊd] ,
as he came to a dead stop on the road ,
作为 他 来了 到 一个 死的 停止 在 这 路 ,

他猛地将车停在了路中央。

[ænd; ʌnd][stɛərd] [fʊl] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] [tu:] - ['stɔ:rid] [haʊs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and stared full at a small two - storeyed house in front of him .
和 凝视 满的 在 一个 小的 二 - 多层 房子 在 正面 的 他 .

他目不转睛地盯着眼前那栋两层小楼。

" [ɑ:] , [ðæts] [wer] [fɪ:; fɪ][laɪvz; lɪvz] !
" Ah , that's where she lives !
" 啊 , 那就是 在哪里 她 生活 !

“啊，原来她住在那里！ ”

" [rɪ'pi:tɪd] ['meɪfər] , [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [wɪ'ðɪn] ['təʊni:z] , [ænd; ʌnd] [tɔ:kt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
" repeated Mayfair , as he drew his arm within Tony's , and talked in a low
" 重复 梅菲尔 , 作为 他 画 他的 手臂 之内 托尼的 , 和 谈话 在 一个 低的

[ænd; ʌnd][kɑ:nfɪ'den](ə)] [təʊn] .
and confidential tone .
和 机密的 语气 .

“梅菲尔重复道，同时将手臂挽进托尼的手臂里，用低沉而神秘的语气说道。

" [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [swi:t] , ['prɪti] ['kɑ:tɪdʒ] [aɪ 'ti:][ɪz] .
" And a sweet , pretty cottage it is .
" 和 一个 甜的 , 漂亮的 小屋 它 是 .

“而且它确实是一座可爱漂亮的小屋。”

[wʌt] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]['lɪt(ə)][spɑ:t] !
What a romantic little spot !
什么 一个 浪漫的 小的 点 !

多么浪漫的小地方啊！

[wʌt] [ɪf] [wɪz; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [serə'neɪd] [hɜ:r; hər] !
What if we were to serenade her !
什么 如果 我们 是 到 小夜曲 她 !

如果我們为她献上小夜曲呢！

" ['təʊni] [geɪv] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" Tony gave no reply .
" 托尼 给予 不 回复 .

托尼没有回答。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æ̃t; ə̃t][ðə; ði][kloʊzd] [ˈʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪət] [haʊs] , [wɪt] , [tuː; tə]
He stood looking up at the closed shutters of the quiet house , which , to
他 站立 寻找 向上 在 这 关闭 百叶窗 的 这 安静的 房子 , 哪个 , 到
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

他站在那里，抬头望着这栋静谧房屋紧闭的百叶窗，在他看来，

[ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌpenɪˈtɛnʃəri] [fɔːr; fər][ðæt] [pʊr] [ɪmˈprɪznd] [ˌhɑːrdˈwɜːrkɪŋ] [gɜːrl] .
represented a sort of penitentiary for that poor imprisoned hardworking girl .
代表 一个 种类 的 监狱 为了 那 贫穷的 被监禁 任劳任怨 女孩 .
对于那个可怜的、被囚禁的勤劳女孩来说，这就像是一座监狱。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [klɪr] ,
His head was not very clear ,
他的 头 曾是 不是 非常 清除 ,
他当时头脑不太清醒。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [hiː; hi] [oʊd] [hɜːr; hər]
but he had just sense enough to remember the respect he owed her
但 他 有 只是 感觉 足够的 到 记住 这 尊重 他 欠款 她
[kənˈdɪʃ(ə)n] ,
condition ,
状况 ,
但他还是有足够的理智，记得自己应该尊重她的病情。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈdʒeləsli] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [gɑːrd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪntərˈfɪrəns] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
and how jealously he should guard her from the interference of others .
和 如何 嫉妒 他 应该 警卫 她 从 这 干涉 的 其他的 .
他应该多么小心翼翼地保护她，不让她受到他人的干涉。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈmeɪfər] [hæd; həd] [liːpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [loʊ] [ˈpeɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [frʌnt] [ˈgɑːrdn] ,
Meanwhile Mayfair had leaped over the low paling of the little front garden ,
同时 梅菲尔 有 跳跃 超过 这 低的 苍白 的 这 小的 正面 花园 ,
与此同时，梅菲尔已经跃过了小前花园的低矮栅栏。

[ænd; ənd] [stʊd] [naʊ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and stood now close to the house .
和 站立 现在 关闭 到 这 房子 .
现在他站在房子附近。

[wɪð; wɪθ][æ̃n; ə̃n][ˈæ̃dmərəb(ə)l] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpreljʊːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [grɪˈtɑːr] , [hiː; hi][brɪˈgæ̃n][tuː; tə]
With an admirable imitation of the prelude of a guitar , he began to
和 一个 令人钦佩的 模仿 的 这 序幕 的 一个 吉他 , 他 开始 到
[sɪŋ] , —
sing , —
唱歌 , —
他惟妙惟肖地模仿起吉他的前奏，开始唱歌——

“ [kʌm] [ˈdɪrɪst] [ˈlɪlə] ,
“ **Come dearest Lilla ,**
“ 来 亲爱的 莉拉 ,
“来吧，我亲爱的莉拉，

[ðəɪ] [ˈæ̃ŋkjəs] [ˈlʌvər]
Thy anxious lover
你的 焦虑的 情人
你那焦虑的爱人

[kaʊnts] , [kaʊnts] [ðə; ði] [ˈwɪrɪ] [ˈmoʊmənts][ˈoʊvər] —
Counts , counts the weary moments over —
计数 , 计数 这 厌倦 时刻 超过 —
数着，数着那些疲惫的时刻——

“ [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðʌs] [fɑ:r] , [ə; eɪ] [ˈʌtər] [ˈdʒentli] [ˈoʊpənd] ,
“ As he reached thus far , a shutter gently opened ,
“ 作为 他 达到 因此 远的 , 一个 快门 轻轻地 打开 ;
“当他伸手到这里时, 一扇百叶窗轻轻打开了。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [glər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] [kʊd; kəd][bi:; bi]
and in the strong glare of the moonlight some trace of a head could be
和 在 这 强的 强光 的 这 月光 一些 痕迹 的 一个 头 可以 是
[dɪˈtektɪd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] .
detected behind the curtain .
检测到 在后面 这 窗帘 .

在明亮的月光下, 可以隐约看到窗帘后面有一个脑袋。
[ɪnˈkɜ:ɹɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈsɪŋər] [went] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈflaʊəri] [vɔɪs] , —
Encouraged by this , the singer went on in a rich and flowery voice , —
鼓励 经过 这 , 这 歌手 去 在 在 一个 富有的 和 如花 嗓音 , —
受到鼓舞, 歌手继续用醇厚优美的嗓音演唱——

“ [ˈæŋkʃəs] [hi:; hi] [weɪts] ,
“ Anxious he waits ,
“ 焦虑的 他 等待 ,
他焦急地等待着,

[ðəɪ] [vɔɪs] [tu:; tə] [hɪr]
Thy voice to hear
你的 嗓音 到 听到
聆听你的声音

[breɪk] , [breɪk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪnˈræptʃərd] [ɪr] .
Break , break on his enraptured ear .
休息 , 休息 在 他的 眉飞色舞 耳朵 .
啪啪啪地打在他陶醉的耳朵上。

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] [vɔɪs] , [ɪn]
“ At this moment the window was thrown open , and a female voice , in
“ 在 这 片刻 这 窗户 曾是 抛掷 打开 , 和 一个 女性 嗓音 , 在
[æn; ən][ˈæksent] [ˈstrɔ:ŋli] [ska:tʃ] ,
an accent strongly Scotch ,
一个 口音 强烈 苏格兰威士忌 ,
就在这时, 窗户被猛地推开, 一个女人的声音传了出来, 带着浓重的苏格兰口音。

[kɔ:lɪd] [aʊt] , “ [əˈwɑ:; -ˈwɔ:][ˈdʌblju: ˈaɪ] - [ji:; ji] , — [pæk] [oʊ] - [neə] - [du:] - [wɪl] [æz; əz][ji:; ji][ɑ:r; ər] , —
called out , “ Awa wi ' ye , — pack o ' ne'er - do - weels as ye are , —
称为 出去 , “ 阿瓦 wi - 是的 , — 盒 o - 从未 - 做 - 车轮 作为 是的 是 , —
[əˈwɑ:; -ˈwɔ:][ˈdʌblju: ˈaɪ] - [ji:; ji][ə; eɪ] - !
awa wi ' ye a ' !
awa wi - 是的 一个 - !
喊道: “Awa wi' ye, —pack o' ne'er-do-weels as ye are, —awa wi' ye a'!

[aɪ] - [əl][kɔ:lɪ][ðə; ði] [pəˈli:s] .
I ' ll call the police .
我 - 二 称呼 这 警察 .
我会叫警察。

“ [bʌt; bət] [ˈmeɪfər] [went] [ɑ:n] , —
“ But Mayfair went on , —
“ 但 梅菲尔 去 在 , —
但梅菲尔继续说道——

[ðə; ði] [naɪt] [ɪnˈvaɪts] [tu:; tə] [lʌv] ,
The night invites to love ,
这 夜晚 邀请 到 爱 ,
夜晚是爱情的召唤,

[soʊ] [ˈtæri] [nɑ:t] [əˈbʌv] ,
So tarry not above ,
所以 焦油 不是 多于 ,

所以不要在上方便停留，

[bʌt; bət] [ˈlɪlə] — [ˈlɪlə] — [ˈlɪlə] , [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][em ˈi:] !
But Lilla — Lilla — Lilla , come down to me !
但 莉拉 — 莉拉 — 莉拉 , 来 向下 到 我 !

莉拉——莉拉——莉拉，快下来到我身边来！

“ [aɪl] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ju:; jə] , [ænd; ənd] [raɪt] [su:n] , ” [ˈaʊtɪd] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ˈmæskjəlɪn] [vɔɪs] .
“ **I'll come down to you , and right soon ,** ” **shouted a hoarse masculine voice** .
“ 患病的 来 向下 到 你 , 和 正确的 很快 , ” 喊叫 一个 嘶哑 男性 嗓音 .

“我马上就下去，”一个沙哑的男声喊道。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [hu:] [hæd; həd] [ˈklæmbəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpeɪlɪŋ] [brˈsaɪd] [ˈmeɪfər] [naʊ] [ˈskæmpəd] [ɔ:f] ;
Two or three who had clambered over the paling beside Mayfair now scampered off ;
二 或者 三 WHO 有 攀爬 超过 这 苍白 旁 梅菲尔 现在 四处逃窜 离开 ;
[ænd; ənd] [ˈmeɪfər] [hɪmˈself] ,
and Mayfair himself ,
和 梅菲尔 他自己 ,

两三个爬过梅菲尔旁边栅栏的人现在慌忙逃走了；而梅菲尔本人，

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [klɪrd] [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]
making a spring , cleared the fence , and ran down the road at the top of
制作 一个 春天 , 已清除 这 栅栏 , 和 跑 向下 这 路 在 这 顶部 的
[hɪz; ɪz] [spi:d] ,
his speed ,
他的 速度 ,

他腾空跃起，越过栅栏，以最快的速度沿着公路奔跑。

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ɔ:l][bʌt; bət][ˈtoʊni] , [hu:] , [hæf][ɪn][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][æt; ət][ðer; ðər] [ɪɡnəˈmɪniəs] [flaɪt] ,
followed by all but Tony , who , half in indignation at their ignominious flight ,
随后 经过全部 但 托尼 , WHO , 一半 在 愤慨 在 他们的 可耻 航班 ,

除了托尼之外，所有人都跟着走了，托尼对他们这种耻辱的逃亡感到一半愤慨，

[ænd; ənd][hæf][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [veɪɡ] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv][əˈpɑ:lədʒi] , [stʊd] [hɪz; ɪz] [ɡraʊnd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði]
and half with some vague purpose of apology , stood his ground before the
和 一半 和 一些 模糊的 目的 的 道歉 , 站立 他的 地面 前 这
[ɡert] .
gate .
门 .

他带着几分含糊的歉意，站在大门前。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɔ:rt] [θɪkˈset] [mæn] , [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ]
The next moment the hall door opened , and a short thickset man , armed with
这 下一个 片刻 这 大厅 门 打开 , 和 一个 短的 粗壮 男人 , 武装 和
[ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈblʌdʒən] ,
a powerful bludgeon ,
一个 强大的 棍棒 ,

下一刻，大厅的门开了，一个身材矮壮的男子走了进来，手里拿着一根威力巨大的棍棒。

[rʌʃt] [aʊt][ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
rushed out and made straight towards him .
匆忙 出去 和 制成 直的 向 他 .

冲出去，径直朝他走去。

[ˈsi:ɪŋ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ˈtuʊni] [stəd] [fɜ:rm] , [ˈhi:ðər] [ˈɔ:fəriŋ] [rɪˈzɪstəns] [nɔ:r] [əˈtemptɪŋ] [ɪˈskeɪp] ,
Seeing , however , that Tony stood firm , neither offering resistance nor attempting escape ,
看到 , 然而 , 那 托尼 站立 公司 , 两者都不 提供 反抗 也不 尝试 逃脱 ,
[hi:; hi] [sta:pt] [ɔ:rt] ,
he stopped short ,
他 停止 短的 ,

然而, 见托尼纹丝不动, 既不反抗也不试图逃跑, 他便停了下来。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , “ [wʌt] [fɔ:r; fər] [ˈdrʌŋkən] [ˈblækɡɑ:dz] [ɑ:r; əɪ][ji:; jɪ] ,
and cried out , “ What for drunken blackguards are ye ,
和 哭 出去 , “ 什么 为了 醉 黑帮 是 是的 ,
他喊道: “你们这些醉鬼流氓算什么? ”

[ðæt] [ˈkænə] [ɡoʊ] [hoʊm] [wɪˈðəʊt] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈneɪbərhʊd] ? “
that canna go home without disturbing a quiet neighborhood ? “
那 美人蕉 去 家 没有 令人不安 一个 安静的 邻里 ? “

难道就不能在不打扰安静街区的情况下回家吗?

“ [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn][jʊr; jər] [hed] , “ [sed] [ˈtuʊni] ,
“ If you can keep a civil tongue in your head , “ said Tony ,
“ 如果 你 能 保持 一个 民用 舌头 在 你的 头 , “ 说 托尼 ,
“如果你能保持头脑清醒, 说话得体的话,”托尼说,

“ [aɪ] - [əl][æsk][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɪˈstɜ:rbəns] . “
“ I ' ll ask your pardon for this disturbance . “
“ 我 - 二 问 你的 赦免 为了 这 干扰 . “

“打扰到您, 请您见谅。”

“ [wɒts] [jʊr; jər][əˈpɑ:lədʒi][tu:; tə][em ˈi: , [ju:; jʊ] [jʌŋ] [skæmp] ! “ [kraɪd] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,
“ What's your apology to me , you young scamp ! “ cried the other ,
“ 是什么 你的 道歉 到 我 , 你 年轻的 恶棍 ! “ 哭 这 其他 ,
“你这小混蛋, 你给我什么道歉! ”另一个人喊道。

[ˈrentʃɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ðɪ] [geɪt] [ænd; ənd] [ˈpæsiŋ] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [roʊd] .
wrenching open the gate and passing out into the road .
扭动 打开 这 门 和 通过 出去 进入 这 路 .

猛地拉开大门, 冲到马路上。

“ [aɪˈd] [ˈræðər] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ðæn; ðən][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][jʊr; jər] [ɪksˈkju:zɪz] .
“ I'd rather give you a lesson than listen to your excuses .
“ ID 相当 给 你 一个 课 比 听 到 你的 借口 .

“我宁愿给你上一课, 也不愿听你的借口。”

“ [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [stɪk] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ;
“ He lifted his stick as he spoke ;
“ 他 抬起 他的 戳 作为 他 辐 ;

“他一边说话一边举起了拐杖;

[bʌt; bət] [ˈtuʊni] [spræŋ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [spi:d] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪgər] , [ænd; ənd] ,
but Tony sprang upon him with the speed of a tiger , and ,
但 托尼 弹簧 之上 他 和 这 速度 的 一个 老虎 , 和 ,

但托尼像老虎一样迅速扑向了他, 而且,

[ˈrentʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈhevi] [ˈblʌdʒən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [flʌŋ] [aɪ ˈti:][fɑ:r][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈneɪbəriŋ]
wrenching the heavy bludgeon out of his hand , flung it far into a neighboring
扭动 这 重的 棍棒 出去 的 他的 手 , 扔 它 远的 进入 一个 邻接

[fi:ld] ,
field ,
场地 ,

他猛地从手中夺过沉重的木棒, 把它扔到远处邻近的田地里。

[ænd; ʌnd] [ðen] , [ˈgræspɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈkɑ:lər][wið; wiθ][bəuθ][hændz] ,
and then , grasping him by the collar with both hands ,
和 然后 , 抓握 他 经过 这 衣领 和 两个都 双手 ,
然后, 双手揪住他的衣领,

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌt] [ə; eɪ] [feɪk] [æz; əz] [ˈveri] [suːn] [kənˈvɪnst] [hɪz; ɪz][ænˈtæɡənɪst] [haʊ] [ʌnˈiːkwəl]
he gave him such a shake as very soon convinced his antagonist how unequal
他 给予 他 这样的 一个 摇 作为 非常 很快 确信 他的 反派 如何 不等
[ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [wʊd] [biː; bi] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm] .
the struggle would be between them .
这 斗争 会 是 之间 他们 .
他给了对手一个重重一击, 很快就让对手意识到他们之间的斗争是多么的不公平。

“ [baɪ] [ˈhev(ə)n] ! ” [ˈmʌtəd] [ˈtoʊni] , “ [ɪf] [juː; jʊ][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [leɪ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][em ˈiː] ,
“ By Heaven ! ” muttered Tony , “ if you so much as lay a hand on me ,
“ 经过 天堂 ! ” 低声说道 托尼 , “ 如果 你 所以 很多 作为 躺 一个 手 在 我 ,
“老天爷啊!”托尼低声说道,“你要是敢碰我一下, 我就让你死无葬身之地! ”

[aɪ] - [əl] [send] [juː; jʊ][ˈæftər][jʊr; jər] [stɪk] .
I ' ll send you after your stick .
我 - 二 发送 你 后 你的 戳 .

我会派你去追你的棍子。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈfraːlɪk] ,
Can't you see that this was only a drunken frolic ,
不能 你 看 那 这 曾是 仅有的 一个 醉 嬉戏 ,
难道你看不出来这只是一场酒后闹剧吗?

[ðæt] [ðiːz] [jʌŋ] [ˈfelouz] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][juː; jʊ] , [ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ] [steɪd] [hɪr]
that these young fellows did not want to insult you , and if I stayed here
那 这些 年轻的 伙伴们 做过 不是 想 到 侮辱 你 , 和 如果 我 入住 这里
[brɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
behind them ,
在后面 他们 ,
这些年轻人并不想冒犯你, 如果我留在这里跟在他们身后,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈpiːz] , [nɑːt][tuː; tə] [əˈfend] [juː; jʊ] ? “
it was to appease , not to offend you ? ”
它 曾是 到 安抚 , 不是 到 得罪 你 ? ”
是为了安抚你, 而不是为了冒犯你?

“ [ˈdɪnə] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] , [sɜːr] .
“ Dinna speak to me , sir .
“ 迪娜 说话 到 我 , 先生 .
“先生, 请不要跟我说话。”

[let] [em ˈiː][goʊ] , — [let][goʊ][maɪ][koʊt][aɪ] - [em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈhændəld][ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] ,
Let me go , — let go my coat I ' m not to be handled in this manner ,
让 我 去 , — 让 去 我的 外套 我 - 米 不是 到 是 处理 在 这 方式 ,
放开我, ——放开我的外套, 我不应该被这样对待。

“ [kraɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɪn] [ˈpæʃ(ə)n] .
“ cried the other , in passion .
“ 哭 这 其他 , 在 热情 .
“另一个人激动地喊道。”

“ [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][bed] , [ðen] ! ” [sed] [ˈtoʊni] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
“ Go back to your bed , then ! ” said Tony , pushing him from him .
“ 去 后退 到 你的 床 , 然后 ! ” 说 托尼 , 推动 他 从 他 .
“那就回你的床上去!”托尼说着, 把他推开了。

“ [ɪts] [kɪr] [ɪ'hʌf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['dʒentəl,mənz; 'dʒenəl,mənz] [blʌd] [ɪn] [jɔr; jər] ['bɑːdi] ,
“ **It's clear enough you have no gentleman's blood in your body** ,
“ 它是 清除 足够的 你 有 不 绅士的 血 在 你的 身体 ,
“很明显,你身上没有一丝绅士风度。”

[ɔːr] [juː; jʊ] - [diː] [ək'sept] [æŋ; ən] [ə'mendz] [ɔːr] [rɪ'zent] [æŋ; ən] [ə'frʌnt] .
or you 'd accept an amends or resent an affront .
或者 你 - d 接受 一个 修改 或者 怨恨 一个 冒犯 .
或者你会接受补偿,或者对冒犯感到愤慨。

“ [stʌŋ] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'tɔːrt] , [ðə; ði] [ʌðər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [eɪmd] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət] ['bʌtlɜːz] [feɪs] ;
“ **Stung by this retort , the other turned and aimed a blow at Butler's face ;**
“ 被蜇了 经过 这 反驳 , 这 其他 转向 和 旨在 一个 吹 在 管家 脸 ;
“被这番反驳激怒,另一个人转身朝巴特勒的脸打了一拳;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stɔːpt] [aɪ 'tiː] ['klevərli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi]
but he stopped it cleverly , and then , seizing him by the shoulder , he
但 他 停止 它 巧妙地 , 和 然后 , 抓住 他 经过 这 肩膀 , 他
[swʌŋ] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] [raʊnd] ,
swung him violently round ,
摇摆 他 暴力 圆形的 ,
但他巧妙地阻止了他,然后抓住他的肩膀,猛地把他转了过来。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
and threw him within the gate of the garden .
和 扔 他 之内 这 门 的 这 花园 .
然后把他扔进了花园的门口。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['æŋgərd] [ðæn; ðən] [hɜːrt] , “ ['mʌtəd] ['toʊni] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm]
“ **You are more angered than hurt , ” muttered Tony , as he looked at him**
“ 你 是 更多的 愤怒 比 伤害 , ” 低声说道 托尼 , 作为 他 看起来 在 他
[fɔːr; fər] [æŋ; ən] ['ɪnstənt] .
for an instant .
为了 一个 立即的 .
“你更多的是愤怒而不是受伤,”托尼低声说道,同时看了他一眼。

“ [oʊ] , ['toʊni] , [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [juː; jʊ] !
“ **Oh , Tony , that this could be you !**
“ 哦 , 托尼 , 那 这 可以 是 你 !
“哦,托尼,要是你也能这样就好了! ”

“ [kraɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] [æŋ; ən] ['ætɪk] ,
“ **cried a faint voice from a little window of an attic ,**
“ 哭 一个 头晕的 嗓音 从 一个 小的 窗户 的 一个 阁楼 ,
“阁楼的小窗户里传来一个微弱的声音,”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [es ʊs 'biː] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
and a violent sob closed the words .
和 一个 暴力 哭泣 关闭 这 字 .
一声剧烈的抽泣结束了这些话。

['toʊni] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] ['lʌndən] , [ðoʊz] ['æksənts] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
Tony turned and went his way towards London , those accents ringing in his ears ,
托尼 转向 和 去 他的 方式 向 伦敦 , 那些 口音 铃声 在 他的 耳朵 ,
托尼转身朝伦敦方向走去,那些口音在他耳边回响。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['evri] [step] [hiː; hi] [went] [rɪ'piːtɪŋ] , “ [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [juː; jʊ] !
and at every step he went repeating , “ That this could be you !
和 在 每一个 步 他 去 重复 , “ 那 这 可以 是 你 !
他每走一步都重复着:“这可能就是你! ”

” [ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:] .
” **CHAPTER XV** :
” 章 十五 :

“第十五章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmi:tɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtɪŋ]
A STRANGE MEETING AND PARTING
一个 奇怪的 会议 和 离别

一次奇特的相遇与离别

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈdrɪəri] [ˈweɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ˈtʌʊni:z][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɔ:dʒi:z] !
What a dreary waking was that of Tony's on the morning after the orgies !
什么 一个 凄凉 醒来 曾是 那 的 托尼的 在 这 早晨 后 这 狂欢 !

狂欢过后第二天早上，托尼醒来时的心情真是糟糕透了！

[nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] [ðə; ði] [les] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn]
Not a whit the less overwhelming from the great difficulty he had in
不是 一个 白色 这 较少的 压倒 从 这 伟大的 困难 他 有 在
[rɪˈkɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈvents] ,
recalling the events ,
回忆 这 活动 ,

尽管他回忆起事件时遇到了很大的困难，但这丝毫没有减轻他的悲痛之情。

[ænd; ənd] [ɪnˈvestəˌgeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [ɪn][ðəm; ðəm] .
and investigating his own share in them .
和 调查 他的 自己的 分享 在 他们 .

并调查他自己在这些案件中的份额。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [əˈpɑ:n][wɪð; wɪθ] [ˈplezər] .
There was nothing that he could look back upon with pleasure .
那里 曾是 没有什么 那 他 可以 看 后退 之上 和 乐趣 .

没有什么事是他可以愉快地回顾的。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] , [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Of the dinner and the guests , all that he could remember was the
的 这 晚餐 和 这 客人 , 全部 那 他 可以 记住 曾是 这
[ˈkɔ:stlɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtu:mʌlt] ;
costliness and the tumult ;
昂贵 和 这 骚乱 ;

对于那顿晚餐和宾客，他唯一记得的就是花费巨大和场面喧闹；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - , [hɪz; ɪz] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪnˈsʌlts]
and of the scene at Mrs . M'Grader's , his impression was of insults
和 的 这 场景 在 太太 : - , 他的 印象 曾是 的 侮辱
[ˈɡɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈsi:vɪd] ,
given and received ,
给定 和 已收到 ,

至于麦格雷德太太家的情景，他的印象是双方都受到了侮辱。

[ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ˌɔ:ltərˈkeɪ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dɪˈfendɪd] .
a violent altercation , in which his own share could not be defended .
一个 暴力 争吵 , 在 哪个 他的 自己的 分享 可以 不是 是 辩护 .

一场激烈的冲突，他在这场冲突中无法捍卫自己的权益。

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ] [θɔ:ts] , [hæd; həd][hi:; hi] [ɡɔ:n] [æz; əz][hi:; hi] [prəˈpəʊzd]
How different had been his waking thoughts , had he gone as he proposed
如何 不同的 有 到过 他的 醒来 想法 , 有 他 已消失 作为 他 建议的
,
.
,

如果他按照自己的提议去做，他清醒时的想法该会有多么不同啊！

[tu:; tə][bɪd][ˈdɔ:rə][ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] !
to bid Dora a good - bye , and tell her of his great good fortune !
到 出价 多拉 一个 好的 - 再见 , 和 告诉 她 的 他的 伟大的 好的 财富 !

他向朵拉道别，并告诉她自己多么幸运！

[haʊ] [fʊl] [wʊd] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][kaɪnd][wɜ:rdz][ænd; ənd] [wɪʃɪz] ;
How full would his memory now have been of her kind words and wishes ;
如何 满的 会 他的 记忆 现在 有 到过 的 她 种类 字 和 愿望 ;

如今，他脑海中该会充满她那些温暖的话语和美好的祝愿吧？

[haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv][tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈsɪstərli] [əˈfek(ə)n] ,
how much would he have to recall of her sisterly affection ,
如何 很多 会 他 有 到 记起 的 她 姐妹情谊 感情 ,

他究竟要回忆起多少她对妹妹的关爱？

[fɔ:r; fəɹ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ˈbrʌðəɹ] [ænd; ənd][ˈsɪstəɹ][frʌm; frəm][ðer; ðəɹ] [ˈtʃaɪldhʊd] !
for they had been like brother and sister from their childhood !
为了 他们 有 到过 喜欢 兄弟 和 姐姐 从 他们的 童年 !

因为他们从小就如同兄妹一般！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ˈdɔ:rə] [ðæt] [ˈtoʊni] [kənˈfaɪdɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [bɔɪhʊdz] [ˈsɔ:rəuz] ,
It was to Dora that Tony confided all his boyhood's sorrows ,
它 曾是 到 多拉 那 托尼 坦白 全部 他的 童年 悲伤 ,

托尼把童年时所有的悲伤都倾诉给了朵拉。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪɹ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:ld][hɪz; ɪz][fɜ:rst][tælk][ʌv; əv] [ʌv] ,
and to the same ear he had told his first talc of love ,
和 到 这 相同的 耳朵 他 有 讲述 他的 第一的 滑石 的 爱 ,

他曾对着同一只耳朵诉说他的第一句爱情箴言。

[wen] [ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈæləs] [laɪl] [hæd; həd][sent] [θru:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðoʊz] [iˈməʊʃənz] [wɪtʃ] ,
when the beautiful Alice Lyle had sent through his heart those emotions which ,
什么时候 这 美丽的 爱丽丝 莱尔 有 发送 通过 他的 心 那些 情绪 哪个 ,

当美丽的爱丽丝·莱尔将那些情感传递给他时，

[ˈweðəɹ] [ʌv; əv] [ˈekstəsi] [ɔ:r] [ˈtɔ:rtʃəɹ] ,
whether of ecstasy or torture ,
无论 的 狂喜 或者 酷刑 ,

无论是极乐还是酷刑，

[meɪk] [ə; eɪ] [nu:] [ɪgˈzɪstəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [ˈbi:ɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [fi:lz] [ðem; ðəm][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]
make a new existence and a new being to him who feels them for the
制作 一个 新的 存在 和 一个 新的 存在 到 他 WHO 感觉 他们 为了 这

[fɜ:rst] [taɪm] .
first time .
第一的 时间 .

对第一次感受到它们的人来说，它们会创造一种新的存在和一个新的生命。

[hi:; hi][hæd; həd] [ʌvd] [ˈæləs] [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət] [hɑ:rt] - [ˈbrʊkən] [wen]
He had loved Alice as a girl , and was all but heart - broken when
他 有 喜爱 爱丽丝 作为 一个 女孩 , 和 曾是 全部 但 心 - 破碎的 什么时候

[fi:; ji] [ˈmærid] .
she married .
她 已婚 .

他从小就爱慕爱丽丝，当她结婚时，他几乎心碎了。

[hɪz; ɪz] [ˈsɔ:rəuz] — [ænd; ənd][wɜ:r; wəɹ] [ðeɪ] [nɑ:t] [ˈsɔ:rəuz] ? — [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [ɪnˈtrʌst] [tu:; tə]
His sorrows — and were they not sorrows ? — had all been intrusted to
他的 悲伤 — 和 是 他们 不是 悲伤 ? — 有 全部 到过 受托人 到

[ˈdɔ:rə] ;
Dora ;
多拉 ;

他的悲伤——难道那不是悲伤吗？——都托付给了朵拉；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [sʌtʃ] [waɪz][ænd; ənd][kaɪnd] ['kaʊnsəlz] , [sʌtʃ]
and from her he had heard such wise and kind counsels , such
和 从 她 他 有 听到 这样的 明智的 和 种类 律师 , 这样的
[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][wɜːrdz] ;
encouraging and hopeful words ;
鼓励 和 充满希望 字 ;

他从她那里听到了许多明智而友善的建议，许多令人鼓舞和充满希望的话语；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['æləs] [keɪm] [bæk] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] , [ə; eɪ] ['wɪdʊv] , [fɑːr] [mɔːr]
and when the beautiful Alice came back , within a year , a widow , far more
和 什么时候 这 美丽的 爱丽丝 来了 后退 , 之内 一个 年 , 一个 寡妇 , 远的 更多的
['lʌvli] [ðæn; ðən]['evər] ,
lovely than ever ,
迷人的 比 曾经 ,

一年后，美丽的爱丽丝回来了，她成了寡妇，但比以前更加美丽动人。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ɔːl][bɪs] [lʌv] [wʌz; wəz] [rɪ:'kɪndld] .
he remembered how all his love was rekindled .
他 记得 如何 全部 bis 爱 曾是 重燃 .

他记得他所有的爱是如何重燃的。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ðə; ði] [les] [ɪn'trænsɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] [lʌv; əv]
Nor was it the less entrancing that it was mingled with a degree of
也不 曾是 它 这 较少的 迷人的 那 它 曾是 混合 和 一个 程度 的
['defərəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['steɪf(ə)n] ,
deference for her station ,
尊重 为了 她 车站 ,

而且，即便其中还夹杂着对她身份的某种程度的尊重，也丝毫不减其魅力。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'maʊnt] [lʌv; əv] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [nuː] [pə'zɪf(ə)n] [ɪg'zæktrɪd] .
and an amount of distance which her new position exacted .
和 一个 数量 的 距离 哪个 她 新的 位置 索取 .

以及她新职位所带来的距离。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [hɪz; ɪz][læst] ['iːvɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dɔːrə][ɪn] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər]
He had intended to have passed his last evening with Dora in talking over
他 有 故意的 到 有 通过了 他的 最后的 晚上 和 多拉 在 说 超过
[ðiːz] [θɪŋz] ;
these things ;
这些 事物 ;

他原本打算和朵拉一起度过最后一个夜晚，谈谈这些事情；

[ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [spɛnt] [aɪ 'tiː] ?
and how had he spent it ?
和 如何 有 他 花费 它 ?

他把钱都花在哪儿了？

[ɪn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [dɪs'ɡreɪsfl] [dɪ'bəːtʃ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [lʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt]
In a wild and disgraceful debauch , and in a company of which he felt
在 一个 荒野 和 可耻 放荡 , 和 在 一个 公司 的 哪个 他 毛毡
[hɪm'self] [wel] [ə'feɪmd] .
himself well ashamed .
他自己 出色地 羞愧 .

在一场疯狂而可耻的放荡狂欢中，身处一群令他感到羞愧难当的人之中。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [noʊ][pɑːrt][lʌv; əv]['toʊniːz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [spɛnd] [taɪm] [ɪn] [veɪn] [rɪ'ɡrets] ;
It was , however , no part of Tony's nature to spend time in vain regrets ;
它 曾是 , 然而 , 不 部分 的 托尼的 自然 到 花费 时间 在 徒劳 遗憾 ;

然而，托尼的本性并非是把时间浪费在无谓的后悔上；

[hi:; hi] [lɪvd] ['evər] [mɔ: r] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði][pæst] .

he lived ever more in the present than the past .
他 居住地 曾经 更多的 在 这 展示 比 这 过去的 .

他越来越活在当下，而不是过去。

[ðer; ðər][wɜ: r; wər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [dʌn] [æt; ət][wʌns] .

There were a number of things to be done , and done at once .
那里 是 一个 数字 的 事物 到 是 完毕 , 和 完毕 在 一次 .

有很多事情要做，而且要同时做。

[ðə; ði][fɜ: rst][wʌz; wəz][tu:; tə] [əˈkwɪt] [hɪz; ɪz] [det] [fɔ: r; fər][ðæt] [ʌnˈlʌki] ['dɪnər] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]

The first was to acquit his debt for that unlucky dinner ; and , in a
这 第一的 曾是 到 开释 他的 债务 为了 那 倒霉 晚餐 ; 和 , 在 一个

[ˈtremər] [ʌv; əv] [daʊt] ,
tremor of doubt ,
震颤 的 怀疑 ,

第一件事是偿还那顿不吉利晚餐的债务；然后，带着一丝疑虑，

[hi:; hi][ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [stɔ: r] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [rɪˈmeɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

he opened his little store to see what remained to him .
他 打开 他的 小的 店铺 到 看 什么 剩余 到 他 .

他打开小店门，看看自己还剩下些什么。

[ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈlev(ə)n] [paʊndz] [ten] [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd] [spent] [les]

Of the eleven pounds ten shillings his mother gave him he had spent less
的 这 十一 磅 十 先令 他的 母亲 给予 他 他 有 花费 较少的

[ðæn; ðən] [tu:] [paʊndz] ;
than two pounds ;
比 二 磅 ;

母亲给了他十一英镑十先令，他只花了不到两英镑；

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [θɜ: rd] - [klæs] [tu:; tə] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [waɪl] [ɪn] [taʊn] [dɪˈnaɪd] [hɪmˈself]

he had travelled third - class to London , and while in town denied himself
他 有 旅行 第三 - 班级 到 伦敦 , 和 尽管 在 镇 否认 他自己

[ˈevri] [ɪkˈstrævəgəns] .
every extravagance .
每一个 奢侈 .

他乘坐三等车厢前往伦敦，在城里期间，他克制自己，不去享受任何奢侈。

[hi:; hi] [ræŋ] [fɔ: r; fər][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] [bɪl] ,

He rang for his hotel bill ,
他 响铃 为了 他的 酒店 账单 ,

他打电话索要酒店账单，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [[ɑ: kt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə] [θri:] [paʊndz] [ˈsev(ə)n] - [ænd; ənd] -

and was shocked to see that it came to three pounds seven - and -
和 曾是 震惊 到 看 那 它 来了 到 三 磅 七 - 和 -

[ˈsɪkspəns] .
sixpence .
六便士 .

令他震惊的是，最终价格竟然是三英镑七便士六便士。

[hi:; hi] [ˈfænsɪd] [hi:; hi][hæd; həd] [hæf] - [stɑ: rvd] [hɪmˈself] ,

He fancied he had half - starved himself ,
他 幻想 他 有 一半 - 饥饿 他自己 ,

他觉得自己好像饿了一半。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈkætəlbɔːg] [ʌv; əv] [steɪks] [ænd; ʌnd] [ˈlʌntʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃer] [ðæt]
and he saw a catalogue of steaks and luncheons to his share that
和 他 锯 一个 目录 的 牛排 和 午餐会 到 他的 分享 那
[smækt] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈɡlʌtəni] .
smacked of very gluttony .
猛击 的 非常 暴食 .

他看到了一份摆在他面前的牛排和午餐清单，上面满是贪婪的气息。

[hiː; hi] [peɪd] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
He paid it without a word ,
他 有薪酬的 它 没有 一个 单词 ,
[geɪv] [æn; ən][əˈpɔːlədʒi][tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪtər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [hɪm'self] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
gave an apology to the waiter that he had run himself short of money ,
给予 一个 道歉 到 这 服务员 那 他 有 跑步 他自己 短的 的 钱 ,
[dɪŋɪfaɪd] [əˈfɪ(ə)] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][ænd; ʌnd][ðə; ði] [kɔɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][blænd]
这 凝重 官方的 公认 这 原谅 和 这 硬币 和 一个 微笑 的 平淡
[ˈsɔːrəʊ] .
sorrow .
悲哀 .

他一言不发地付了款。

[geɪv] [æn; ən][əˈpɔːlədʒi][tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪtər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [hɪm'self] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
gave an apology to the waiter that he had run himself short of money ,
给予 一个 道歉 到 这 服务员 那 他 有 跑步 他自己 短的 的 钱 ,
[dɪŋɪfaɪd] [əˈfɪ(ə)] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][ænd; ʌnd][ðə; ði] [kɔɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][blænd]
这 凝重 官方的 公认 这 原谅 和 这 硬币 和 一个 微笑 的 平淡
[ˈsɔːrəʊ] .
sorrow .
悲哀 .

他向服务员道歉，说自己钱不够了。

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈɔːfər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kraʊn] .
and could only offer him a crown .
和 可以 仅有的 提供 他 一个 王冠 .
[dɪŋɪfaɪd] [əˈfɪ(ə)] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][ænd; ʌnd][ðə; ði] [kɔɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][blænd]
这 凝重 官方的 公认 这 原谅 和 这 硬币 和 一个 微笑 的 平淡
[ˈsɔːrəʊ] .
sorrow .
悲哀 .

只能给他一顶王冠。

[ðə; ði] [ˈdɪgnɪfaɪd] [əˈfɪ(ə)] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][ænd; ʌnd][ðə; ði] [kɔɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][blænd]
The dignified official accepted the excuse and the coin with a smile of bland
这 凝重 官方的 公认 这 原谅 和 这 硬币 和 一个 微笑 的 平淡
[ˈsɔːrəʊ] .
sorrow .
悲哀 .

这位举止庄重的官员面带一丝淡淡的哀伤微笑，接受了这个借口和那枚硬币。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [kʌt] [bəʊθ] [weɪz] , — [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ˈtoʊni] [tuː] .
It was a pity that cut both ways , — for himself and for Tony too .
它 曾是 一个 遗憾 那 切 两个都 方式 , — 为了 他自己 和 为了 托尼 也 .
[dɪŋɪfaɪd] [əˈfɪ(ə)] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][ænd; ʌnd][ðə; ði] [kɔɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][blænd]
这 凝重 官方的 公认 这 原谅 和 这 硬币 和 一个 微笑 的 平淡
[ˈsɔːrəʊ] .
sorrow .
悲哀 .

这真是一件令人惋惜的事，对他自己和托尼来说都是如此。

[ðer; ðər] [naʊ] [rɪˈmeɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈfɪlɪŋ] [əˈbʌv] [faɪv] [paʊndz] ,
There now remained but a few shillings above five pounds ,
那里 现在 剩余 但 一个 很少 先令 多于 五 磅 ,
[dɪŋɪfaɪd] [əˈfɪ(ə)] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][ænd; ʌnd][ðə; ði] [kɔɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][blænd]
这 凝重 官方的 公认 这 原谅 和 这 硬币 和 一个 微笑 的 平淡
[ˈsɔːrəʊ] .
sorrow .
悲哀 .

现在只剩下几先令多一点，也就是五英镑多一点。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ʌnd] [raʊt] [ðɪs] [noʊt] : —
and he sat down and wrote this note : —
和 他 卫星 向下 和 写道 这 笔记 : —
[dɪŋɪfaɪd] [əˈfɪ(ə)] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][ænd; ʌnd][ðə; ði] [kɔɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][blænd]
这 凝重 官方的 公认 这 原谅 和 这 硬币 和 一个 微笑 的 平淡
[ˈsɔːrəʊ] .
sorrow .
悲哀 .

他坐下来，写下了这张纸条：——

“ [maɪ] [dɪr] [ˈskefɪŋtən] , — [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][jɜːr; jər] [frendz] , [læst]
“ **My dear Skeffington , — Some one of your friends , last**
” 我的 亲爱的 斯凯芬顿 , — 一些 一 的 你的 朋友们 , 最后的
[dɪŋɪfaɪd] [əˈfɪ(ə)] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][ænd; ʌnd][ðə; ði] [kɔɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][blænd]
这 凝重 官方的 公认 这 原谅 和 这 硬币 和 一个 微笑 的 平淡
[ˈsɔːrəʊ] .
sorrow .
悲哀 .

“我亲爱的斯凯芬顿，——你的一位朋友，最后

[naɪt] , [wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrekənɪŋ] [fɔːr; fər]
night , was kind enough to pay my share of the reckoning for
夜晚 , 曾是 种类 足够的 到 支付 我的 分享 的 这 清算 为了
[dɪŋɪfaɪd] [əˈfɪ(ə)] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][ænd; ʌnd][ðə; ði] [kɔɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][blænd]
这 凝重 官方的 公认 这 原谅 和 这 硬币 和 一个 微笑 的 平淡
[ˈsɔːrəʊ] .
sorrow .
悲哀 .

当晚，他好心地替我付清了应尽的那份账。

[em ˈiː] .
me :
我 :
[dɪŋɪfaɪd] [əˈfɪ(ə)] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][ænd; ʌnd][ðə; ði] [kɔɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][blænd]
这 凝重 官方的 公认 这 原谅 和 这 硬币 和 一个 微笑 的 平淡
[ˈsɔːrəʊ] .
sorrow .
悲哀 .

我。

[wɪl] [juː; jʊ][duː;][em 'iː][ðə; ðɪ][ˈfeɪvər][tuː; tə] [θæŋk] [ænd; ənd] [rɪˈpeɪ] [hɪm; ɪm] ?
Will you do me the favor to thank and repay him ?
将要 你 做 我 这 偏爱 到 感谢 和 偿还 他 ?
你能帮我个忙，向他表示感谢和报答吗？

[aɪ][eɪ 'em]
I am
我 是
我是

[ɔːf] [tuː; tə][ˈaɪərlənd] ['hɜːrɪdli] , [ɔːr][aɪ] - [diː][kɔːl] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] .
off to Ireland hurriedly , or I ' d call and see you .
离开 到 爱尔兰 匆匆 , 或者 我 - d 称呼 和 看 你 .
我得赶紧去爱尔兰了，不然我就打电话来看你了。

[aɪ][hæv; həv]
I have
我 有
我有

[nɔːt][ˈiːv(ə)n] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n] [ˈpepərz] , [wɪt]
not even time to wait for those examination papers , which
不是 甚至 时间 到 等待 为了 那些 考试 文件 , 哪个
甚至连等试卷的时间都没有，

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈlɪvəd] [tuː; tə][em 'iː] [ˈiːðər] [tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
were to be delivered to me either to - day or to - morrow .
是 到 是 发表 到 我 任何一个 到 - 天 或者 到 - 明天 .
应该在今天或明天送到我这里。

[wʊd]
Would
会
会

[juː; jʊ][send][ðem; ðəm][baɪ][poʊst] , [əˈdrest] [tiː] . [ˈbʌtlər] , [ˈbɜːrn,sʰaɪd] ,
you send them by post , addressed T . Butler , Burnside ,
你 发送 他们 经过 邮政 , 已解决 T . 巴特勒 , 伯恩赛德 ,
你把它们邮寄过去，地址是T. Butler, Burnside,

[ˌkɒl'reɪn] ?
Coleraine ?
科尔雷恩 ?
科尔雷恩？

[maɪ] [hed] [ɪz][nɔːt] [ˈveri] [klɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]
My head is not very clear to - day , but it should
我的 头 是 不是 非常 清除 到 - 天 , 但 它 应该
我今天头脑不太清醒，但应该

[biː; bi] [mɔːr] [ˈstuːpɪd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [ɔːl][jɔːr; jər] [ˈkaɪndnəs] [sɪns] [wiː; wi]
be more stupid if I could forget all your kindness since we
是 更多的 愚蠢的 如果 我 可以 忘记 全部 你的 仁慈 自从 我们
如果我能忘记你所有的好意，那我岂不是更傻了？ 自从我们.....

[met] .
met .
遇见 .
见面了。

" [brɪˈliːv] [em 'iː] , [ˈveri] [sɪnˈsɪrli] , & [siː] . ,
" **Believe me , very sincerely , & c . : ,**
" 相信 我 , 非常 真挚地 , & c . ,
“请相信我，非常真诚，等等。”

“ [ˈtoʊni] [ˈbʌtlər] .
“ **Tony Butler** .
“ 托尼 巴特勒 .

“托尼·巴特勒。

“ [ðə; ði][nekst][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] : —
“ **The next was to his mother** : —
“ 这 下一个 曾是 到 他的 母亲 : —

接下来是对他母亲说的：——

“ [ˈdɪrɪst] [ˈmʌðər] , — [dəʊnt][ɪkˈspekt][em ˈiː][ɑːn] [ˈsætərdeɪ] ; [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi]
“ **Dearest Mother, — Don't expect me on Saturday; it may be**
“ 亲爱的 母亲 , — 不 预计 我 在 周六 ; 它 可能 是
“亲爱的母亲，——星期六别指望我回来；可能.....”

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ˈleɪtər] [ər] [aɪ] [riːtʃ] [həʊm] .
two or three days later ere I reach home .
二 或者 三 天 之后 埃雷 我 抵达 家 .

两三天后我才到家。

[aɪ][eɪ ˈem][ɔːl] [raɪt] ,
I am all right ,
我 是 全部 正确的 ,

我没事，

[ɪn] [rər] [helθ] [ænd; ʌnd][ˈkæpɪt(ə)l][ˈspɪrɪts] , [ænd; ʌnd] [ˈnevər] [ɪn][maɪ][laɪf]
in rare health and capital spirits, and never in my life
在 稀有的 健康 和 首都 烈酒 , 和 绝不 在 我的 生活

我生性健康，精神矍铄，一生从未如此。

[felt] [mɔːr] [kəmˈpliːtli] [jʊr; jər] [oʊn]
felt more completely your own
毛毡 更多的 完全地 你的 自己的

感觉自己完全属于自己了

“ [ˈtoʊni] [ˈbʌtlər] .
“ **Tony Butler** .
“ 托尼 巴特勒 .

“托尼·巴特勒。

“ [wʌn] [mɔːr] [noʊt] [rɪˈmeɪnd] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [raɪt] [aɪ ˈtiː] ,
“ **One more note remained, but it was not easy to write it** ,
“ 一 更多的 笔记 剩余 , 但 它 曾是 不是 简单的 到 写 它 ,

“还剩最后一条笔记，但写下来并不容易。”

[nɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [tuː; tə] [əˈdres] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈdɔːrə][ɔːr][tuː; tə][ˈmɪstər] . - .
nor even to decide whether to address it to Dora or to Mr . M'Gruder . - .
也不 甚至 到 决定 无论 到 地址 它 到 多拉 或者 到 先生 : - :

甚至连寄给朵拉还是寄给麦格鲁德先生都还没决定。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlætər] , [ænd; ʌnd] [roʊt] [ðʌs] : —
At length he decided for the latter, and wrote thus : —
在 长度 他 决定 为了 这 后者 , 和 写道 因此 : —

最终他选择了后者，并写道：——

“ [sɜːr] , — [aɪ][beg][tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈhʌmbəl] [əˈpɑːlədʒi][fɔːr; fər]
“ **Sir, — I beg to offer you the very humblest apology for**
“ 先生 , — 我 求 到 提供 你 这 非常 最谦逊的 道歉 为了

先生，——我谨向您致以最诚挚的歉意

[ðə; ði] [dɪˈstɜːrbəns] [kriˈeɪtɪd] [læst] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [haʊs] .
the disturbance created last night before your house .
这 干扰 创建 最后的 夜晚 前 你的 房子 .

昨晚在你家附近发生的骚乱。

[wiː; wi][hæd; həd]
We had
我们 有

我们曾

[ɔːl] [drʌŋk] [tuː] [mʌtʃ] [waɪn] , [bɔːst][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] , [ænd; ənd] [fərˈɡɑːtn] [ɡʊd]
all drunk too much wine , lost our heads , and forgotten good
全部 醉 也 很多 葡萄酒 , 丢失的 我们的 头部 , 和 被遗忘的 好的
我们都喝了太多酒，失去了理智，忘记了美好。

[ˈmænərz] .
manners .
礼仪 .

礼仪。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [kənˈdɪ(ə)n] [tuː; tə] [ɪkˈspres]
If I had been in a fitting condition to express
如果 我 有 到过 在 一个 配件 状况 到 表达
如果我当时处于合适的状态来表达

[maɪˈself] [ˈprɑːpərli]
myself properly
我 适当地

我自己

, [aɪ] - [diː][hæv; həv] [meɪd] [maɪ][ɪksˈkjuːzɪz][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
, I 'd have made my excuses on the spot .
, 我 - d 有 制成 我的 借口 在 这 点 .
我当时就会找借口推脱。

[æz; əz]
As
作为

作为

[aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst][juːz][ʌv; əv][maɪ] [rɪˈkʌvərd] [breɪnz] [tuː; tə] [tel]
it is , I make the first use of my recovered brains to tell
它 是 , 我 制作 这 第一的 使用 的 我的 恢复 大脑 到 告诉
没错，我首先利用我恢复的大脑来讲述这件事。

[juː; jʊ] [haʊ] [ˈhɑːrtɪli] [əˈfeɪmd] [aɪ][eɪ ˈem][ʌv; əv][maɪ] [kənˈdʌkt] , [ænd; ənd] [haʊ]
you how heartily ashamed I am of my conduct , and how
你 如何 衷心地 羞愧 我 是 的 我的 执行 , 和 如何
你们告诉我，我为自己的行为感到多么羞愧，以及我多么

[dɪˈzaɪərəs][aɪ] [fiːl] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈtʃerɪʃ] [noʊ] [ʌnˈdʒenərəs]
desirous I feel to know that you will cherish no ungenerous
渴望 我 感觉 到 知道 那 你 将要 珍惜 不 吝啬
我渴望知道你不会珍惜任何吝啬之举。

[ˈfiːlɪŋz] [tɔːrdz] [jʊər; jər] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvənt] ,
feelings towards your faithful servant ,
情怀 向 你的 忠实 仆人 ,
对你忠实仆人的感情

“ [tiː] . [ˈbʌtlər] . ”
“ **T . Butler .** ”
“ T . 巴特勒 . ”

“T·巴特勒。”

“ [aɪ][hoʊp][hiː; hi] - [əl] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] .
“ **I hope he 'll think it all right .** ”
“ 我 希望 他 - 二 思考 它 全部 正确的 . ”
“我希望他会觉得一切都没问题。”

[aɪ][hʊp] [ðɪs] [wɪl] ['sætɪsfai][hɪm; ɪm] .
I hope this will satisfy him .
我 希望 这 将要 满足 他 .

我希望这能让他满意。

[aɪ] [trʌst] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɔ:t] [tu:] ['hʌmb(ə)l] , [ðʊʊ] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hʌmb(ə)l] .
I trust it is not too humble , though I mean to be humble .
我 相信 它 是 不是 也 谦逊的 , 尽管 我 意思是 到 是 谦逊的 .

我希望这不算太谦虚，虽然我本意是想保持谦虚。

[ɪf] ['hi:z] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [hi:; hi] - [əl] [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ;
If he's a gentleman , he ' ll think no more of it ;
如果 他是 一个 绅士 , 他 二 思考 不 更多的 的 它 ;

如果他是个绅士，他就不会再想这件事了；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [meɪ] [nɔ:t] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ʌnd] [wɪl] ['prɑ:bəbli] ['fænsi] [ðæt] , [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ]
but he may not be a gentleman , and will probably fancy that , because I
但 他 可能 不是 是 一个 绅士 , 和 将要 大概 想要 那 , 因为 我
[stu:p] ,
stoop ,
哈腰 ,

但他可能不是一位绅士，而且很可能会这么认为，因为我弯腰驼背。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [kɪk] [em 'i:] .
he ought to kick me .
他 应该 到 踢 我 .

他应该踢我。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mis'teɪk] ; [ænd; ʌnd] [pər'hæps] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [æz; əz] [wel] [tu:; tə] [eɪ di: 'di:] ,
That would be a mistake ; and perhaps it would be as well to add ,
那 会 是 一个 错误 ; 和 也许 它 会 是 作为 出色地 到 添加 ,
那将是一个错误；或许最好再补充一点：

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [pi:] . [es] . , - [ɪf] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz] [nɔ:t] ['fʊli] [sætɪs'fæktəri] ,
by way of P . S . , ' If the above is not fully satisfactory ,
经过 方式 的 P . S . , - 如果 这 多于 是 不是 完全 令人满意的 ,

附言：‘如果以上内容还不能完全令人满意，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [ə'hʌðər] ['ɪju:] [tu:; tə] [ðɪs] [ə'fer] , [maɪ] [ə'dres] [ɪz] [ti:] . ['bʌtlər] ,
and that you prefer another issue to this affair , my address is T . Butler ,
和 那 你 更喜欢 其他 问题 到 这 事务 , 我的 地址 是 T . 巴特勒 ,
['bɜ:rn,saɪd] , [kɒl'reɪn] , ['aɪərlənd] . -
Burnside , Coleraine , Ireland . '
伯恩赛德 , 科尔雷恩 , 爱尔兰 . -

如果你更愿意讨论其他事情而不是这件事，我的地址是：T. Butler，Burnside，Coleraine，爱尔兰。

“ [pər'hæps] [ðæt] [wʊd] [spɔɪl] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , ” [θɔ:t] ['tʊʊni] .
“ **Perhaps that would spoil it all , ” thought Tony .**
” 也许 那 会 剧透 它 全部 , ” 想法 托尼 .

“也许那样就全毁了，”托尼心想。

“ [aɪ] [wa:nt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [fər'gɪv] [æn; ən] [ə'fens] ;
“ **I want him to forgive an offence ;**
” 我 想 他 到 原谅 一个 罪行 ;

“我希望他能原谅我的过错；

[ænd; ʌnd] [ɪts] [nɔ:t] [ðə; ði] [best] [wei] [tu:; tə] [ðæt] [end] [tu:; tə] [seɪ] , - [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ['faɪtɪŋ] ['betər] ,
and it's not the best way to that end to say , ' If you like fighting better ,
和 它是 不是 这 最好的 方式 到 那 结尾 到 说 , - 如果 你 喜欢 斗争 更好的 ,
而说“如果你更喜欢打架，

[dəʊnt] [bɔ:k] [jʊr; jər] [ˈfænsi] . -
don't balk your fancy . '
不 犹豫 你的 想要 . -

不要压抑你的幻想。

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] - [əl] [send] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ɪts] [fɜ:rst] [jeɪp] .
No , no ; I ' ll send it in its first shape .
不 , 不 ; 我 - 二 发送 它 在 它是 第一的 形状 .

不，不；我会按原样发送。

[aɪ][dəʊnt] [fi:l] ['veri] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑ:n][maɪ] [ni:z] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
I don't feel very comfortable on my knees , it is true ,
我 不 感觉 非常 舒服的 在 我的 膝盖 , 它 是 真的 ,

的确，我跪着感觉不太舒服。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][maɪ] [oʊn] [fɔ:lt] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][ðer; ðər] .
but it is all my own fault if I am there .
但 它 是 全部 我的 自己的 过错 如果 我 是 那里 .

但如果我出现在那里，那都是我自己的错。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hoʊm] [ə'gen] .
” **And now to reach home again** .
” 和 现在 到 抵达 家 再次 .

“现在终于可以回家了。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [haʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] !
I wish I knew how that was to be done !
我 希望 我 知道 如何 那 曾是 到 是 完毕 !

我真希望我知道该怎么做！

[ˈsev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] [ˈʃɪlɪŋ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [bɪɡ][sʌm; səm] ,
Seven or eight shillings are not a very big sum ,
七 或者 八 先令 是 不是 一个 非常 大的 和 ,

七八先令不算多。

[bʌt; bət][aɪ] - [di:] [set] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑ:n] [fʊt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [si:] [tu:; tə][bi:; bi]
but I ' d set off with them on foot if there was no sea to be
但 我 - d 放 离开 和 他们 在 脚 如果 那里 曾是 不 海 到 是
[ˈtrævəst] .
traversed .
穿越 .

但如果没有海要渡，我会和他们一起徒步出发。

“ [tu:; tə] [ðɪ:z] [θɔ:ts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'li:f] [baɪ][ðə; ðɪ] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑ:rtɪk(ə)] [ʌv; əv]
” **To these thoughts there was no relief by the possession of any article of**
” 到 这些 想法 那里 曾是 不 宽慰 经过 这 拥有 的 任何 文章 的
[ˈvælju:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sel] [ɔ:r] [pledʒ] .
value that he could sell or pledge .
价值 那 他 可以 卖 或者 保证 .

“拥有任何可以出售或抵押的贵重物品都无法缓解这些想法。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ni:ðər] [wɑ:tʃ] [nɔ:r] [rɪŋ] , [nɔ:r] ['eni] [ʌv; əv] [ðooz] [ˈfænsɪf(ə)] [ˈtrɪŋkɪts] [wɪtʃ] ['mɑ:dərn]
He had neither watch nor ring , nor any of those fanciful trinkets which modern
他 有 两者都不 手表 也不 戒指 , 也不 任何 的 那些 奇幻的 小饰品 哪个 现代的
[ˈfæʃ(ə)n] [ə'fekts; 'æf,ekts] .
fashion affects .
时尚 影响 .

他既没有手表，也没有戒指，更没有任何现代时尚所推崇的那些花哨饰品。

[hi:; hi] [nu:] [nɑ:t][wʌŋ][ˈpɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi][kəd; kəd][æsk][ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv][ə; ei] [fju:]
He knew not one person from whom he could ask the loan of a few
他 知道 不是 一 人 从 谁 他 可以 问 这 贷款 的 一个 很少
[paʊndz] ;
pounds ;
磅 ;
他身边没有一个人可以借给他几英镑；

[nɔ:r] , [wɜ:rs] [ə'gen] , [kəd; kəd][hi:; hi][bi:; bi][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [rɪ'pei] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn]
nor , worse again , could he be certain of being able to repay them within
也不 , 更糟 再次 , 可以 他 是 肯定 的 存在 有能力的 到 偿还 他们 之内
[ə; ei][ˈri:z(ə)nəb(ə)] [taɪm] .
a reasonable time .
一个 合理的 时间 .
更糟糕的是，他也无法确定自己能否在合理的时间内偿还他们。

[tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] ['skɛfɪŋtən] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; ei] [θi:m] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] ; ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən]
To approach Skeffington on such a theme was impossible ; anything rather than
到 方法 斯凯芬顿 在 这样的 一个 主题 曾是 不可能的 ; 任何事物 相当 比
[ðɪs] .
this .
这 .
要就这个主题与斯凯芬顿交谈是不可能的；任何事情都比这要好。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][wʌns][æt; ət] [ˈlɪvəpu:l] ,
If he were once at Liverpool ,
如果 他 是 一次 在 利物浦 ,
如果他曾经效力于利物浦，
[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] ['meni] ['kæptɪnz] [ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] [s'ti:məz] [ðæt] [wʊd] [noʊ]
there were sure to be many captains of Northern steamers that would know
那里 是 当然 到 是 许多 队长 的 北方 蒸汽船 那 会 知道

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
北方轮船的许多船长肯定都认识他。
[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; ei] ['pæsɪdʒ] [hoʊm] .
and give him a passage home .
和 给 他 一个 通道 家 .

并给他一张回家的路。
[bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə][get] [tu:; tə] [ˈlɪvəpu:l] ?
But how to get to Liverpool ?
但 如何 到 得到 到 利物浦 ?
但如何前往利物浦呢？
[ðə; ði] ['tʃi:pɪst] ['reɪlroʊd] [fer] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ə; ei] [paʊnd] .
The cheapest railroad fare was above a pound .
这 最便宜 铁路 票价 曾是 多于 一个 磅 .

最便宜的火车票也要一英镑多。
[ɪf] [hi:; hi][mʌst; məst] [ni:dʒ] [wɔ:k] , [aɪ'ti:] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ə; ei] [wi:k] ;
If he must needs walk , it would take him a week ;
如果 他 必须 需求 走 , 它 会 拿 他 一个 星期 ;
如果他必须步行，那将需要一周时间；

[ænd; ənd][hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [hɪm'self] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌn] [mi:l] [ə; ei] [deɪ] ,
and he could not afford himself more than one meal a day ,
和 他 可以 不是 买得起 他自己 更多的 比 一 一顿饭 一个 天 ,
他一天只能吃一顿饭，

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə] [sliːp] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [kɔːrn] - [stæk] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈhedʒrəʊ] .
taking his chance to sleep under a corn - stack or a hedgerow .
采取 他的 机会 到 睡觉 在下面 一个 玉米 - 堆 或者 一个 树篱 .

他伺机睡在玉米垛下或树篱下。

[ˈveri] [dɪr] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪs] [ðæt] [grænd] [ˈbæŋkwɪt] [kɔːst][hɪm; ɪm] ,
Very dear , indeed , was the price that grand banquet cost him ,
非常 亲爱的 , 的确 , 曾是 这 价格 那 盛大 宴会 成本 他 ,

那场盛大宴会的代价确实非常昂贵。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ˈdɪrɜː] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡənsɪz] [men][ɑːr; ər] [ˈdeɪli] [ænd; ənd] [ˈaʊərli]
and yet not dearer than half the extravagances men are daily and hourly
和 然而 不是 更贵 比 一半 这 奢侈 男人 是 日常的 和 每小时
[kəˈmɪtɪŋ] ;
committing ;
提交 ;

然而，它的价格却不及人们每天每时每刻所犯奢侈行为的一半；

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [det] [ɪz][nɑːt][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ɪɡˈzæktɪd][soʊ] [ˈprɑːmptli] .
the only difference being that the debt is not usually exacted so promptly .
这 仅有的 不同之处 存在 那 这 债务 是 不是 通常 索取 所以 及时 .

唯一的区别在于，债务通常不会那么快被追讨。

[hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːrd] , [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪtər] , [ˈseɪɪŋ] ,
He wrote his name on a card , and gave it to the waiter , saying ,
他 写道 他的 姓名 在 一个 卡片 , 和 给予 它 到 这 服务员 , 说 ,

他把自己的名字写在一张卡片上，递给服务员，说道：

“ [wen] [aɪ][send][tuː; tə][juː; jʊ] [ˈʌndər] [ðɪs] [neɪm] ,
“ **When I send to you under this name** ,
” 什么时候 我 发送 到 你 在下面 这 姓名 ,

“我奉这个名发信息给你们的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [maɪ] [pɔːrtˈmæntəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] ,
you will give my portmanteau to the bearer of the message ,
你 将要 给 我的 合成词 到 这 持有人 的 这 信息 ,

你要把我的旅行箱交给送信人。

[fɔːr; fər][aɪ][jæl; jəl] [ˈprɑːbəbli] [nɑːt] [kʌm] [bæk] , — [æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
for I shall probably not come back , — at least , for some time .
为了 我 将 大概 不是 来 后退 , — 在 至少 , 为了 一些 时间 .

因为我可能不会回来了，——至少在一段时间内不会。

“ [ðə; ði] [ˈweɪtər] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [mɔːr] [stiɪl] [baɪ][ðə; ði][dɪˈdʒektɪd] [lʊk] [ʌv; əv]
“ **The waiter was struck by the words , but more still by the dejected look of**
” 这 服务员 曾是 击 经过 这 字 , 但 更多的 仍然 经过 这 垂头丧气 看 的
[wʌŋ] [huːm] ,
one whom ,
— 谁 ,

服务员被这些话所触动，但更让他震惊的是那人沮丧的神情，

[bʌt; bət] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [bæk] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpreɪzɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fræŋk][ænd; ənd]
but twenty - four hours back , he had been praising for his frank and
但 二十 - 四 小时 后退 , 他 有 到过 赞扬 为了 他的 坦率 和
[geɪ] [ˈberɪŋ] .
gay bearing .
同性恋 轴承 .

但就在24小时前，他还称赞他坦率开朗的举止。

“ [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] , [aɪ][hoʊp] , [sɜːr] ? ” [æskt] [ðə; ði][məɪn] , [rɪˈspektfəli] .
“ **Nothing wrong , I hope , sir ?** ” **asked the man , respectfully** .
” 没有什么 错误的 , 我 希望 , 先生 ? ” 问 这 男人 , 尊敬 .

“先生，希望您没事吧？”那人恭敬地问道。

“ [nɑ:t][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] , ” [sed] [ˈtoʊni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

“ **Not a great deal** , ” **said Tony** , **with a faint smile** .
“ 不是 一个 伟大的 交易 , ” 说 托尼 , 和 一个 头晕的 微笑 .

“不多,”托尼淡淡一笑说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] , [sɜ:r] , [frʌm; frəm] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ] [lʊk] [peɪl] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [aɪ] [ˈfænsɪd] , [ɪnˈdi:d] ,
“ **I was afraid** , **sir** , **from seeing you look pale this morning** , **I fancied** , **indeed** , ”
“ 我 曾是 害怕的 , 先生 , 从 看到 你 看 苍白 这 早晨 , 我 幻想 , 的确 ,
“先生,我今天早上看到您脸色苍白, 着实有些担心,我当时就想,真的。”

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈmɪs] .
that there was something amiss .
那 那里 曾是 某物 错误 .

感觉有些不对劲。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] - [ɑ:r ˈi:] [nɑ:t] [dɪsˈpli:zd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [aɪ] [tʊk] , [sɜ:r] ? “
I hope you ' re not displeased at the liberty I took , **sir ? ”**
我 希望 你 - 关于 不是 不高兴 在 这 自由 我 采取 , 先生 ? ”

先生,我希望您不介意我擅自行动吧?

“ [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] ; [ɪnˈdi:d] ,
“ **Not a bit ; indeed** , ”
“ 不是 一个 少量 ; 的确 , ”

“一点也不;事实上,

[aɪ] [fi:l] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [ɡʊd] [ˈspɪrɪts] .
I feel grateful to you for noticing that I was not in good spirits .
我 感觉 感激的 到 你 为了 注意到 那 我 曾是 不是 在 好的 烈酒 .

感谢你注意到我情绪低落。

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [ˈveri] [fju:] [frendz] [ɪn] [ðɪs] [bɪɡ] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
I have so very few friends in this big city of yours ,
我 有 所以 非常 很少 朋友们 在 这 大的 城市 的 你的 ,

我在你们这座大城市里朋友很少。

[jɔ:r; jər] [ˈsɪmpəθi] [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə][em ˈi:] .
your sympathy was pleasant to me .
你的 同情 曾是 令人愉快的 到 我 .

你的同情让我很感动。

[wɪl] [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ] [sed] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] ? “
Will you remember what I said about my luggage ? ”
将要 你 记住 什么 我 说 关于 我的 行李 ? ”

你还记得我说过关于我的行李的事吗?

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sɜ:r] , [aɪ] - [əl] [əˈtend] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ; [ænd; ænd] [ɪf] [nɑ:t] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]
“ **Of course** , **sir** , **I ' ll attend to it** ; **and if not called for within a**
“ 的 课程 , 先生 , 我 - 二 出席 到 它 ; 和 如果 不是 称为 为了 之内 一个

[ˈri:z(ə)nəb(ə)] [taɪm] ,
reasonable time ,
合理的 时间 ,

“当然,先生,我会处理的;如果在合理的时间内没有接到通知,

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [əˈdres] [ju:; jʊ] - [di:] [laɪk] [em ˈi:] [tu:; tə] [send] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] ?
is there any address you ' d like me to send it to ?
是 那里 任何 地址 你 - d 喜欢 我 到 发送 它 到 ?

您希望我把东西寄到哪个地址?

“ [ˈtoʊni] [steəd] [æt; ət][ðə; ði] [mæn] , [hu:] [si:md] [tu:; tə] [flɪntʃ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [geɪz] ;
“ **Tony stared at the man** , **who seemed to flinch under the gaze** ;
“ 托尼 凝视 在 这 男人 , who 似乎 到 退缩 在下面 这 目光 ;

托尼盯着那个男人,那男人似乎在托尼的注视下畏缩了一下;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [fɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ][boʊlt] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
and it shot like a bolt through his mind ,
和 它 射击 喜欢 一个 螺栓 通过 他的 头脑 ,
这件事像闪电一样击中了他的大脑。

“ [hi:; hi] [θɪŋks] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['glu:mi] ['pɜ:rpəs] [ɪn][maɪ] [hed] . ”
“ He thinks I have some gloomy purpose in my head . ”
” 他 思考 我 有 一些 阴沉 目的 在 我的 头 . ”
“他认为我心里藏着什么阴暗的想法。”

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [æprɪ'hend] [ju:; jʊ] , ” [sed] [hi:; hi] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði]['mænz] ['ʃouldər] ;
“ I believe I apprehend you , ” said he , laying his hand on the man's shoulder ;
” 我 相信 我 逮捕 你 , ” 说 他 , 躺下 他的 手 在 这 男人的 肩膀 ;
“我想我抓住你了,”他说着,把手放在那人的肩膀上;

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [rɔ:ŋ] . ”
“ but you are all wrong . ”
” 但 你 是 全部 错误的 .
但你们都错了。

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第10/36页

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] [maɪ'self]
There is nothing more serious the matter with me than to have run myself
那里 是 没有什么 更多的 严肃的 这 事情 和 我 比 到 有 跑步 我

[aʊt] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
out of money ,
出去 的 钱 ,

对我来说, 最严重的问题莫过于钱花光了。

[ænd; ɐnd][aɪ] ['kænɔːt] [kən'viːniəntli] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [raɪt] [ænd; ɐnd][get][æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm]
and I cannot conveniently wait here till I write and get an answer from
和 我 不能 方便 等待 这里 直到 我 写 和 得到 一个 回答 从

[hoʊm] ;
home ;
家 ;

我不可能在这里等到写信回家后才得到回复;

[ðer; ðər] - [es][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
there ' s the whole of it . "
那里 - s 这 所有的 的 它 . "

这就是全部内容了。

" [oʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] - [əl][nɔːt][biː; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][mæn] [laɪk] [em 'iː] ,
" **Oh , sir , if you ' ll not be offended at a humble man like me ,**
" 哦 , 先生 , 如果 你 - 二 不是 是 被冒犯了 在 一个 谦逊的 男人 喜欢 我 ,

“哦, 先生, 如果您不介意我这样一位谦逊的人,

— [ɪf] [juː; jʊ] - [diː] [fər'ɡɪv] [ðə; ði] ['lɪbərti] [aɪ] [teɪk] , [ænd; ɐnd][let][em 'iː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ][ten] -
— **if you ' d forgive the liberty I take , and let me as far as a ten -**
— 如果 你 - d 原谅 这 自由 我 拿 , 和 让 我 作为 远的 作为 一个 十 -

[paʊnd] [noʊt] ;
pound note ;
磅 笔记 ;

—如果您能原谅我的冒昧, 并允许我带上一张十英镑的钞票;

" [hiː; hi] ['stæməd] , [ænd; ɐnd] ['rednd] ,
" **he stammered , and reddened ,**
" 他 结结巴巴 , 和 发红 ,

他结结巴巴地说, 脸涨得通红。

[ænd; ɐnd] [siːmd] ['pɑːzətɪvli] ['retʃɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
and seemed positively wretched in his attempt to explain himself without any
和 似乎 积极地 可怜 在 他的 试图 到 解释 他自己 没有 任何

[briːtʃ] [ʌv; əv][prə'praɪəti] .
breach of propriety .
违反 的 礼 .

他试图在不违反礼仪的前提下解释自己的行为, 但显得十分狼狈。

[nɔːr][wʌz; wəz]['toʊni] , [ɪn'diːd] , [les] [muːvd] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , —
Nor was Tony , indeed , less moved as he said , —
也不 曾是 托尼 , 的确 , 较少的 已搬 作为 他 说 , —

托尼也同样深受感动, 他说:

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['hɑːrtli] ;
" **I thank you heartily ;**
" 我 感谢 你 衷心地 ;

我衷心感谢;

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈɡrætɪtuːd] [soʊ]
you have given me something to remember of this place with gratitude so
你 有 给定 我 某物 到 记住 的 这 地方 和 感激 所以
[lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
long as I live .
长的 作为 我 居住 ；

你让我对这个地方有了终生难忘的感激之情。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][soʊ][hɑːrd] [prest] [æz; əz][juː; jʊ] [səˈspekt] .
But I am not so hard pressed as you suspect .
但 我 是 不是 所以 难的 按下 作为 你 怀疑 ；

但我并没有你想象中那么焦头烂额。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪrli] [ˈmoʊməntəri] [ˌɪnkənˈviːniəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪl] [set][aɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt]
It is a merely momentary inconvenience , and a few days will set it all right
它 是 一个 仅仅 瞬间 不便 , 和 一个 很少 天 将要 放 它 全部 正确的
[ɡʊd] - [baɪ] ;
Good - bye ;
好的 - 再见 ；

这只是暂时的不便，过几天就会恢复正常。再见；

[aɪ][hoʊp] [wiːl] [miːt] [əˈɡen] .
I hope we'll meet again .
我 希望 出色地 见面 再次 ；

我希望我们能再次见面。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði]ˈmænz][hænd] [ˈkɔːrdʒəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔːŋ] [ˈfɪŋɡərz] ,
" And he shook the man's hand cordially in his own strong fingers ,
" 和 他 摇晃 这 男人的 手 诚挚地 在 他的 自己的 强的 手指 ；

“他用自己强壮的手指热情地握住了那人的手，

[ænd; ənd] [pæst] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃʊkɪŋ] [θroʊt] .
and passed out with a full heart and a very choking throat .
和 通过了 出去 和 一个 满的 心 和 一个 非常 窒息 喉 ；

他昏了过去，心脏胀满，喉咙哽咽难忍。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈtʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .
When he turned into the street , he walked along without choosing his way .
什么时候 他 转向 进入 这 街道 , 他 步行 沿着 没有 选择 他的 方式 ；

他拐进街道后，漫无目的地走着。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɑːkjupaɪd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [ˈnoʊtɪs] [ˈiːðər] [ðə; ði] [wei] [ɔːr][ðə; ði]
His mind was too much occupied to let him notice either the way or the
他的 头脑 曾是 也 很多 占领 到 让 他 注意 任何一个 这 方式 或者 这
[ˈpæsər] - [baɪ] ;
passers - by ;
过路人 - 经过 ；

他心事重重，根本没注意到路和路人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsɔːntəd] [əˈlɔːŋ] , [naʊ] [ˈmjuːzɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɑːt] ,
and he sauntered along , now musing over his own lot ,
和 他 漫步 沿着 , 现在 沉思 超过 他的 自己的 很多 ,

他漫步而行，开始沉思自己的命运。

[naʊ] [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈtrʌstfl] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈweɪtər] ,
now falling back upon that trustful heart of the poor waiter ,
现在 坠落 后退 之上 那 值得信赖的 心 的 这 贫穷的 服务员 ,

现在，一切都只能寄托在可怜的服务员那颗信任的心上了。

[huːz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv][ɪnˈspaɪərd] [sʌtʃ] [ˈkɔːnfɪdəns] .
whose position could scarcely have inspired such confidence .
谁 位置 可以 几乎 有 灵感 这样的 信心 ；

他的职位很难让人对他充满信心。

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [wʌt] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [ˈmɔ:rəlɪsts] [ɑ:r; ər] [ˌʌnˈfer] [ˈsensərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfeləʊ] -
“ **I am certain that what are called moralists are unfair censors of their fellow** -
“ 我 是 肯定 那 什么 是 称为 道德家 是 不公平 审查员 的 他们的 同伴 -
[men] .
men .
男人 :

“我确信，那些所谓的道德家对他们的同胞是不公平的审查者。”

[aɪ] - [əl][bi:; bi] [swɔ:rn] [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd][dʒenəˈrɑ:səti][ænd; ənd] [ˈɑ:nɪst] [tru:θ] [ɪn]
I ' ll be sworn there is more of kindness and generosity and honest truth in
我 - 二 是 宣誓 那里 是 更多的 的 仁慈 和 慷慨 和 诚实的 真相 在
[ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv] [ˈneɪvəri] [ænd; ənd] [ˈfɔ:lshʊd] ;
the world than there is of knavery and falsehood ;
这 世界 比 那里 是 的 虞 和 谬误 ;
我敢肯定，世界上善良、慷慨和诚实远比奸诈和谎言多得多；

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [rɪˈwɔ:rdz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wʌn] ,
but as we have no rewards for the one ,
但 作为 我们 有 不 奖励 为了 这 一 ;
但由于我们对其中一人没有任何奖励，

[ænd; ənd] [ki:p] [ʌp][dʒeɪlz][ænd; ənd] [hʌlks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] , [wi:; wi][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [gaɪd]
and keep up jails and hulks for the other , we have nothing to guide
和 保持 向上 监狱 和 绿巨人 为了 这 其他 , 我们 有 没有什么 到 指导
[ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈmeməɪz] .
our memories .
我们的 回忆 :

而对于其他人来说，监狱和废弃的船只却依然存在，我们没有任何东西可以指引我们的记忆。

[ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ; [ɔ:l][ðə; ði] [stəˈtɪstɪks] [ɑ:r; ər][ɑ:n][wʌn] [saɪd] .
That's the whole of it ; all the statistics are on one side .
那就是 这 所有的 的 它 ; 全部 这 统计数据 是 在 一 边 .
就是这样；所有统计数据都在一边。

“ [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈru:məˌneɪtɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈwɒndəd] [əˈbɔ:ŋ] ,
“ **While he was thus ruminating , he had wandered along ,**
“ 尽管 他 曾是 因此 反刍 , 他 有 漫步 沿着 ,
“他一边沉思，一边漫无目的地走着，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
and was already deep in the very heart of the City .
和 曾是 已经 深的 在 这 非常 心 的 这 城市 .
当时他已经身处城市的中心地带。

[nɔ:r] [dɪd][ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l] , [ðə; ði] [oʊvərˈwelmtɪŋ] [taɪd][ʌv; əv][hju:ˈmænəti] [əˈraʊz] [hɪm; ɪm] ,
Nor did the noise , the bustle , the overwhelming tide of humanity arouse him ,
也不 做过 这 噪音 , 这 忙碌 , 这 压倒 潮 的 人类 引起 他 ,
喧嚣、熙攘、汹涌的人潮都未能唤醒他。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [swept] [əˈbɔ:ŋ] [ɪn][ɪts] [ˈsi:sləs] [floʊ] .
as it swept along in its ceaseless flow .
作为 它 扫荡 沿着 在 它是 不停歇 流动 .
它裹挟着无尽的洪流向前奔涌。

[soʊ] [ɪnˈtentli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][maɪnd] [tɜ:rnd] [ɪnˈwərd] , [ðæt] [hi:; hi] [ˈnæroʊli] [ɪˈskeɪpt] [ˈbi:ɪŋ] [rʌn] [ˈoʊvər]
So intently was his mind turned inward , that he narrowly escaped being run over
所以 专注地 曾是 他的 头脑 转向 向内 , 那 他 勉强 逃脱 存在 跑步 超过
[baɪ][æn; ən][ˈɑ:mniˌbəs] ,
by an omnibus ,
经过 一个 综合 ,
他全神贯注于内心世界，险些被一辆公共汽车撞到。

[ðə; ði][pʊʊl][ʌv; əv] [wɪt] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʌndə] [hu:z] [wi:lz] [hi:; hi][hæd; həd]
the pole of which struck him , and under whose wheels he had
这 极 的 哪个 击 他 , 和 在下面 谁 车轮 他 有
[ʌn'kwɛstʃənəbli] [ˈfɔ:lən] ,
unquestionably fallen ,
毫无疑问 倒下 ,

是那辆车的杆子打中了他, 毫无疑问, 他摔倒在了车轮下。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wə] [nɑ:t] [ðæt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [hænd] [grɑ:spt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʃʊldə] ,
if it were not that a strong hand grasped him by the shoulder ,
如果 它 是 不是 那 一个 强的 手 抓住 他 经过 这 肩膀 ,

如果不是是一只强有力的手抓住了他的肩膀,

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [ˈpaʊəfəli] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][flæg] - [wei] .
and swung him powerfully back upon the flag - way .
和 摇摆 他 强大的 后退 之上 这 旗帜 - 方式 .

然后猛地把他用回旗道上。

“ [ɪz][aɪ 'ti:][blaɪnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ə] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [ðə; ði] - [bʌs] ? ” [kraɪd][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [grʌf]
“ **Is it blind you are , that you didn't hear the ' bus ? ” cried a somewhat gruff**
” 是 它 瞎的 你 是 , 那 你 没有 听到 这 - 公共汽车 ? ” 哭 一个 有些 粗暴
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“你是瞎了吗? 竟然没听到公交车的声音?”一个略带沙哑的声音喊道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæksent] [ðæt] [tuʊd][ʌv; əv][ə; eɪ][lənd][hi:; hi] [laɪkt] [wel] ;
with an accent that told of a land he liked well ;
和 一个 口音 那 讲述 的 一个 土地 他 喜欢 出色地 ;

他的口音透露出他很喜欢这片土地;

[ænd; ənd][ˈtuʊni] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [staʊt] , [ˈstrɔ:ŋli] [bɪlt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,
and Tony turned and saw a stout , strongly built young fellow ,
和 托尼 转向 和 锯 一个 肥硕 , 强烈 建造 年轻的 同伴 ,

托尼转过身, 看到一个身材魁梧、体格健壮的年轻人。

[drest] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈblu:ɪ] [ˈfri:z] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ] [stɪk] [ˈoʊvə][hɪz; ɪz]
dressed in a sort of bluish frieze , and with a bundle on a stick over his
穿着 在 一个 种类 的 蓝蓝色 饰带 , 和 和 一个 捆 在 一个 戳 超过 他的
[ˈʃʊldə] .
shoulder .
肩膀 .

他身穿蓝色的长袍, 肩上扛着一根棍子, 棍子上挂着一个包裹。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] ,
He was good - looking ,
他 曾是 好的 - 寻找 ,

他长相英俊,

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈsɪriəs] [kæst][ʌv; əv] [fɪtʃə] [ðæn; ðən][ɪz] [ˈkɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈloʊə] -
but of a more serious cast of features than is common with the lower -
但 的 一个 更多的 严肃的 投掷 的 特征 比 是 常见的 和 这 降低 -

[klæs] [ˈaɪrɪ] .
class Irish .
班级 爱尔兰 .

但与爱尔兰下层阶级常见的人相比, 他的性格特征更为严肃。

“ [aɪ] [si:] , ” [sed] [ˈtuʊni] , “ [ðæt] [aɪ] [oʊ] [ðɪs] [gʊd] [tɜ:rn][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkʌntrɪmən] .
“ **I see , ” said Tony , “ that I owe this good turn to a countryman .**
” 我 看 , ” 说 托尼 , ” 那 我 欠 这 好的 转动 到 一个 同胞 .

“我明白了,”托尼说, “我这件好事要归功于一位同胞。”

[jʊə(r)] [frʌm; frəm][ˈaɪərlənd] ? "

You're from Ireland ? "

你是 从 爱尔兰 ? "

你是爱尔兰人吗？

" [ɪnˈdi:d] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] , [jɜː; jər] [ˈɑːnər] , [ænd; ənd][noʊ][laɪ][ɪn][aɪˈtiː] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈrednɪŋ]

" Indeed , and I am , your honor , and no lie in it , " said he , reddening

" 的确 , 和 我 是 , 你的 荣誉 , 和 不 说谎 在 它 , " 说 他 , 发红

, ,

!

,

"的确如此，大人，我绝无虚言，"他脸涨得通红，说道。

[æz; əz] [ɪf] — [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈeɪmd] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [əˈvaʊəl] —

as if — although there was nothing to be ashamed of by the avowal —

作为 如果 — 虽然 那里 曾是 没有什么 到 是 羞愧 的 经过 这 承认 —

[ˈpɑːpjələr][ˈpredʒədɪs] [leɪ] [ˈræðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

popular prejudice lay rather in the other direction .

受欢迎的 偏见 躺 相当 在 这 其他 方向 .

仿佛——尽管这种坦白没什么可羞耻的——大众的偏见却恰恰相反。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , " [sed] [ˈtoʊni] , [əˈgen] ;

" I don't know what I was thinking of , " said Tony , again ;

" 我 不 知道 什么 我 曾是 思维 的 , " 说 托尼 , 再次 ;

"我不知道我当时在想什么，"托尼再次说道；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [jet] [hɪz; ɪz] [hed] [bæd][nɑːt] [riˈgeɪnd] [ɪts][ˈpraːpər][kɑːm] .

and even yet his head bad not regained its proper calm .

和 甚至 然而 他的 头 坏的 不是 恢复 它是 恰当的 冷静的 .

即便如此，他的头脑仍然没有恢复平静。

" [aɪ][fərˈɡɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn]

" I forgot all about where I was , and never heard the horses till they were on

[emˈiː] . "

me . "

我 . "

"我完全忘记了自己身在何处，直到马匹骑到我身上，我才听到它们的叫声。"

" - [tɪz] [wʌt] [aɪ] [riˈmɑːkt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] ,

" ' Tis what I remarked , sir , " said the other ,

" - 的 什么 我 评论 , 先生 , " 说 这 其他 ,

"我刚才也是这么说的，先生，"另一个人说道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːv] [hiː; hi] [brʌft] [ðə; ði][dɜːrt][ɔːf] [ˈtoʊniːz] [koʊt] .

as with his sleeve he brushed the dirt off Tony's coat .

作为 和 他的 袖子 他 刷过 这 污垢 离开 托尼的 外套 .

他用袖子拂去托尼外套上的尘土。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] - . "

" I saw you was like one in a dhream . "

" 我 锯 你 曾是 喜欢 一 在 一个 - . "

"我见到你，就像在梦里一样。"

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈɔːfərɪŋ] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈtoʊni] , [ˈrednɪŋ] ,

" I wish I had anything worth offering you , " said Tony , reddening ,

" 我 希望 我 有 任何事物 值得 提供 你 , " 说 托尼 , 发红 ,

"我真希望我能给你提供些什么有价值的东西，"托尼说着，脸涨得通红。

[waɪl] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði][ləst] [fjuː] [ˈfɪlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [ˈlðɜːz] [pɑːm] .

while he placed the last few shillings he had in the other's palm .

尽管 他 放置 这 最后的 很少 先令 他 有 在 这 其他的 棕榈 .

他把身上仅剩的几先令放在对方的手掌里。

“ [wɒts] [ðɪs] [fɔːr; fər] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [hæf] [ˈæŋgrəli] ;
“ **What's this for ?** ” **said the man , half angrily ;**
“ 是什么 这 为了 ? ” 说 这 男人 , 一半 愤怒地 ;

“这是做什么用的? ”那人半是生气地问道;

“ [ʃɒr] [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] [aɪ][dɪd][aɪ ˈtiː] ;
“ **sure you don't think it's for money I did it ;**
“ 当然 你 不 思考 它是 为了 钱 我 做过 它 ;

“你肯定不认为我做这件事是为了钱吧;

“ [ænd; ʌnd][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [kɔɪn] [bæk] [ˈɔːlmoʊst] [ˈruːdli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
“ **and he pushed the coin back almost rudely from him .**
“ 和 他 推动 这 硬币 后退 几乎 粗鲁地 从 他 .

“然后他几乎粗鲁地把硬币推了回去。”

[waɪl] [ˈtoʊni] [əˈswerdʒd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [ðə; ði][ˈæŋgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [praɪd] ,
While Tony assuaged , as well as he might , the anger of his wounded pride ,
尽管 托尼 缓解 , 作为 出色地 作为 他 可能 , 这 愤怒 的 他的 受伤 自豪 ,

托尼尽力平息自己受伤的自尊心带来的愤怒,

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [tɪl] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [ˈʌðər] [sed] ,
they walked on together for some time , till at last the other said ,
他们 步行 在 一起 为了 一些 时间 , 直到 在 最后的 这 其他 说 ,

他们一起走了好一会儿, 直到最后另一个人开口说道:

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈhɜːri] [əˈweɪ] [naʊ] , [jɜːr; jər] [ˈɑːnər] ; [aɪ] - [em][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ˈblækwɔːl] ,
“ **I'll have to hurry away now , your honor ; I ' m to be at Blackwall ,**
“ 患病的 有 到 匆忙 离开 现在 , 你的 荣誉 ; 我 - 米 到 是 在 布莱克沃尔 ,

“大人, 我得赶紧走了; 我还要去布莱克沃尔。”

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [fɔːr; fər] [ˈderɪ] , [baɪ] [twelv] [əˈklɒk, əu-] . “
to catch the packet for Derry , by twelve o'clock .”
到 抓住 这 包 为了 德里 , 经过 十二 点钟 . “

要在十二点钟之前赶上去德里的包裹。

“ [wʌt] [ˈpækɪt] [duː;][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ? ”
“ **What packet do you speak of ?** ”
“ 什么 包 做 你 说话 的 ? ”

“你说的包裹是哪个? ”

“ [ðə; ði] - [ˈfɔɪl] , - [sɜːr] .
“ **The ' Foyle , ' sir .**
“ 这 - 福伊尔 , - 先生 .

“是福伊尔, 先生。”

[ʃiːz] [tuː; tə][seɪl] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] , [ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˈpæsidʒ] [peɪd] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
She's to sail this evening , and I have my passage paid for me ,
她是 到 帆 这 晚上 , 和 我 有 我的 通道 有薪酬的 为了 我 ,

她今晚就要启航了, 我的船票已经有人付清了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈmʌsnt] [luːz] [aɪ ˈtiː] . “
and I mustn't lose it .”
和 我 不得 失去 它 . “

我绝不能失去它。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] , [aɪ] - [diː][goʊ][ɪn][hɜːr; hər] [tuː] .
“ **If I had my luggage , I ' d go in her too .**
“ 如果 我 有 我的 行李 , 我 - d 去 在 她 也 .

“如果我有行李, 我也会坐她的车去。”

[aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [krɔːs] [ˈoʊvər][tuː; tə][ˈaɪərlənd] . “
I want to cross over to Ireland .”
我 想 到 又 超过 到 爱尔兰 . “

我想去爱尔兰。

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , — [ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] , [aɪ] [mi:n] ? ”
“ **And where is it , sir , — the luggage , I mean ?** ”
“ 和 在哪里 是 它 , 先生 , — 这 行李 , 我 意思是 ? ”
“ 先生, 我的行李在哪里? ”

“ [oʊ] , [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [pɔ:rt'mæntoʊ] , [ænd; ənd] [its] [æt; ət][ðə; ði] ['tævi,stɑ:k] [hoʊ'tel] , ['kɒvənt] ['gɑ:rdn] .
“ **Oh , it's only a portmanteau , and it's at the Tavistock Hotel , Covent Garden .** ”
“ 哦 , 它是 仅有的 一个 合成词 , 和 它是 在 这 塔维斯托克 酒店 , 科文特 花园 . ”
“ ”
“ ”
“ 哦, 它只是一个合成词, 它位于科文特花园的塔维斯托克酒店。”

“ [ɪf] [jɔ:r; jər] ['ɑ:nər] ['wɒdnt] [maɪnd] ['teɪkɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] , ” [sed] [hi:; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
“ **If your honor wouldn't mind taking charge of this ,** ” **said he , pointing to his**
“ 如果 你的 荣誉 不会 头脑 采取 收费 的 这 , ” 说 他 , 指向 到 他的
[ˈbʌnd(ə)] ,
bundle ,
捆 ,
“如果法官大人不介意的话,”他指着自己的包裹说道。

“ [aɪ] - [di:] [bi:; bi] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɪfɪ] , [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [trʌŋk] ,
“ **I ' d be off in a jiffy , and get the trunk ,** ”
“ 我 - d 是 离开 在 一个 瞬间 , 和 得到 这 树干 ,
“我会立刻出发, 去取后备箱,

[ænd; ənd][bi:; bi] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sti:mər] . ”
and be back by the time you reached the steamer . ”
和 是 后退 经过 这 时间 你 达到 这 汽船 . ”
“等你到达轮船码头的时候, 就该回来了。”

“ [wɒd] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [du:;][em 'i:] [ðɪs] ['sɜ:rvis] ?
“ **Would you really do me this service ?** ”
“ 会 你 真的 做 我 这 服务 ? ”
“你真的愿意为我做这件事吗? ”

[wel] , [hɪr] - [es][maɪ][kɑ:rd] ; [wen] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtər] ,
Well , here ' s my card ; when you show this to the waiter ,
出色地 , 这里 - s 我的 卡片 ; 什么时候 你 展示 这 到 这 服务员 ,
这是我的名片; 你把这张名片给服务员看的时候,

[hi:; hi] - [əl][hænd][ju:; jʊ][ðə; ði] [pɔ:rt'mæntoʊ] ; [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] . ”
he ' ll hand you the portmanteau ; and there is nothing to pay . ”
他 - 二 手 你 这 合成词 ; 和 那里 是 没有什么 到 支付 . ”
他会把旅行箱递给你; 而且不用付任何费用。

“ [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] ; [ðə; ði] - ['fɔɪl] , - [ə; eɪ] [bɪɡ] ['pæd(ə)] - ['sti:mər] ,
“ **All right , sir ; the ' Foyle , ' a big paddle - steamer ,** ”
“ 全部 正确的 , 先生 ; 这 - 福伊尔 , - 一个 大的 桨 - 汽船 ,
“好的, 先生; ‘福伊尔号’, 是一艘大型明轮船,

— [ju:; jʊ] - [əl] [noʊ] [hɜ:r; hər] [red] ['tʃɪmni] [ðə; ði] ['moʊmənt][ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] ;
— **you ' ll know her red chimney the moment you see it ;**
— 你 - 二 知道 她 红色的 烟囱 这 片刻 你 看 它 ;
—你一眼就能认出她家的红色烟囱;

“ [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][hi:; hi] [geɪv] ['toʊni][hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] .
“ **and without another word he gave Tony his bundle and hurried away .** ”
“ 和 没有 其他 单词 他 给予 托尼 他的 捆 和 慌忙 离开 . ”
“然后他一言不发地把包裹递给托尼, 匆匆离开了。”

“ [ɪz][nɑ:t] [ðɪs] ['trʌstfəlnis] ？ ” [θɔ:t] ['tuʊni] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] ['ɑ:nwərd] ；
“ **Is not this trustfulness ？** ” **thought Tony , as he walked onward ；**
“ 是 不是 这 信赖 ？ ” 想法 托尼 ， 作为 他 步行 向前 ；

“这难道不是信任吗？”托尼一边往前走一边想；

“ [aɪ] [sə'pouz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] [kən'teɪnz] [ɔ:l] [ðɪs] [pɔr] ['felouz] ['wɜ:rldli] [stɔ:r] ,
“ **I suppose this little bundle contains all this poor fellow's worldly store ,**
“ 我 认为 这 小的 捆 包含 全部 这 贫穷的 同伴们 世俗 店铺 ，
“我想这小包裹里装着这个可怜家伙所有的家产了。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [kə'mits] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] ['streɪndʒər] [wɪ'ðəʊt] [wʌn] ['moʊmənt][ʌv; əv] [daʊt] [ɔ:r]
and he commits it to a stranger without one moment of doubt or
和 他 提交 它 到 一个 陌生人 没有 一 片刻 的 怀疑 或者
[ˌhezɪ'teɪ](ə)n] .
hesitation ；
犹豫 ；

他毫不犹豫地將此事托付给一个陌生人。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] [ɑ:n] [ðæt] [seɪm] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]
“ **It was for the second time on that same morning that his heart was**
“ 它 曾是 为了 这 第二 时间 在 那 相同的 早晨 那 他的 心 曾是
[tʌt]t [baɪ][ə; eɪ] [treɪt] [ʌv; əv] [kaɪndnəs] ；
touched by a trait of kindness ；
感动 经过 一个 特征 的 仁慈 ；

“那天早上，他第二次被善良的品质所感动；

[ænd; ənd][hi:; hi] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ɪf] [sʌt] [pru:fs] [ʌv; əv] ['brʌðərhuð] [wɜ:r; wər] [raɪf] [ɪn][ðə; ðɪ]
and he began to feel that if such proofs of brotherhood were rife in the
和 他 开始 到 感觉 那 如果 这样的 证明 的 兄弟情 是 普遍存在 在 这
[wɜ:rld] ,
world ,
世界 ；

他开始觉得，如果世上到处都是这种兄弟情谊的例证，

['næroʊ] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][nɑ:t][hæf][soʊ][bæd][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['evər] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
narrow fortune was not half so bad a thing as he had ever believed it .
狭窄的 财富 曾是 不是 一半 所以 坏的 一个 事物 作为 他 有 曾经 相信 它 ；

他以前一直认为运气不好，但事实并非如此。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:n] [wɔ:k] [hi:; hi][hæd; həd] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑ:t] [mʌt] [taɪm] [tu:; tə][du:]
It was a long walk he had before him , and not much time to do
它 曾是 一个 长的 走 他 有 前 他 ， 和 不是 很多 时间 到 做
[aɪ 'ti:][ɪn] ,
it in ,
它 在 ；

他面前是一段漫长的路要走，而时间却不多了。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [step] ['brɪskli] [aʊt] .
so that he was obliged to step briskly out .
所以 那 他 曾是 有义务 到 步 轻快地 出去 ；

因此他不得不快步走出去。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['bʌnd(ə)l] ,
As for the bundle ,
作为 为了 这 捆 ；

至于捆绑包，

[aɪˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [fer] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [ˈkærid] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈjeɪm]
it is but fair to own that at first he carried it with a certain shame
它是但公平的到自己的那在 第一的他 携带它 和 一个 肯定 耻辱
[ænd; ænd] [ˈɔːkwərdnəs] ,
and awkwardness ,
和 尴尬 ,

必须承认，起初他带着某种羞愧和尴尬的心情带着它。

[əˈfektɪŋ] [ɪn] [ˈveriəs] [weɪz] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ɑːkjuˈpeɪ](ə)n][wʌz; wəz]
affecting in various ways to assure the passers - by that such an occupation was
影响 在 各种各样的 方式 到 保证 这 过路人 - 经过 那 这样的 一个 职业 曾是
[nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
new to him ;
新的 到 他 ;
他用各种方式装作自己是第一次从事这种职业；

[bʌt; bət][æz; əz] [taɪm] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ænd][hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [siː] , [ðæt] [ˈveri] [fjuː] [ˈnoʊtɪst]
but as time wore on , and he saw , as he did see , that very few noticed
但 作为 时间 穿着 在 , 和 他 锯 , 作为 他 做过 看 , 那 非常 很少 注意到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但随着时间的推移，他逐渐意识到，正如他所看到的，很少有人注意到他。

[ænd; ænd] [nʌn] [ˈtrʌblɪd] [ðəmˈselvz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n]
and none troubled themselves as to what was the nature of his burden
和 没有任何 麻烦 他们自己 作为 到 什么 曾是 这 自然 的 他的 负担
, [hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [ɪnˈdɪfrənt] ,
, **he grew more indifferent** ,
, 他 生长 更多的 冷漠 ,

没有人关心他肩负的重担究竟是什么，他变得越来越冷漠。

[wel] [kənˈsəʊl] [baɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌnˈlaɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
well consoled by thinking that nothing was more unlikely than that he should be
出色地 安慰 经过 思维 那 没有什么 曾是 更多的 不太可能 比 那 他 应该 是
[met] [baɪ] [ˈeni] [wʌn][hiː; hi] [nuː] .
met by any one he knew .
遇见 经过 任何 一 他 知道 .

想到最不可能遇到的就是自己认识的人，他感到很欣慰。

[wen] [hiː; hi][gɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪvər] - [saɪd] , [ˈboʊts][wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
When he got down to the river - side , boats were leaving in every direction ,
什么时候 他 得到 向下 到 这 河 - 边 , 船 是 离开 在 每一个 方向 ,
当他走到河边时，看到船只正向四面八方驶去。

[ænd; ænd][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] “ [ˈfɔɪl] , ” [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈpæsəndʒə] , [ˈɔːfərd] [ɪtˈself] [æt; ət][ðə; ði]
and one for the “ Foyle , ” with two passengers , offered itself at the
和 一 为了 这 “ 福伊尔 , ” 和 二 乘客 , 提供 本身 在 这
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

而“福伊尔”号，载有两名乘客，此时正好有一个座位空了出来。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɪn] , [ænd; ænd] [suːn] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈbɔːrd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈmɜːrkəntɪːl] [boʊt] ,
He jumped in , and soon found himself aboard a large mercantile boat ,
他 跳了起来 在 , 和 很快 成立 他自己 船上 一个 大的 商业 船 ,
他跳了进去，很快发现自己身处一艘大型商船上。

[hɜːr; hər] [dek] [ˈkʌvəd] [wið; wiθ] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [məˈʃiːnəri] [ænd; ənd][ˈmet(ə)] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [nuː]
her deck covered with fragments of machinery and metal for some new
她 甲板 涵盖 和 片段 的 机械 和 金属 为了 一些 新的
[ˈfækt(ə)ri][ɪn][,belˈfɑːst] .
factory in Belfast .
工厂 在 贝尔法斯特 .

她的甲板上堆满了贝尔法斯特某家新工厂的机械和金属碎片。

“ [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ？ ” [æskt] [ˈtoʊni][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡrʌf] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [twiːd] [koʊt]
“ Where's the captain ? ” asked Tony of a gruff - looking man in a tweed coat ”
“ 在哪里？ 这 队长 ？ ” 问 托尼 的 一个 粗暴 - 寻找 男人 在 一个 粗花呢 外套
[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd əˈweɪk] .
and a wideawake .
和 一个 清醒 .
“船长在哪儿？”托尼问一个穿着粗花呢外套、神情粗犷的男人。

“ [aɪm][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ； [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ？ ” [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] .
“ I'm the captain ； and what then ? ” said the other . ”
“ 我是 这 队长 ； 和 什么 然后 ？ ” 说 这 其他 .
“我是船长，然后呢？”另一个人说道。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ˈtoʊni] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɔːrt] [ʌv; əv] [kæʃ] ,
In a few words Tony explained that he had found himself short of cash ,
在 一个 很少 字 托尼 解释 那 他 有 成立 他自己 短的 的 现金 ,
托尼简短地解释说，他发现自己手头拮据。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˈwiʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [diˈteɪnd] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən]
and not wishing to be detained till he could write and have an
和 不是 祝 到 是 被拘留 直到 他 可以 写 和 有 一个
[ˈænsər] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
answer from home ,
回答 从 家 ,
他不想被拘留到能写信回家得到答复为止。

[hiː; hi] [ˈbɛgd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [dek] [ˈpæsɪdʒ] .
he begged he might have a deck passage .
他 乞求 他 可能 有 一个 甲板 通道 .
他恳求能给他一条甲板通道。

“ [ɪf] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [kɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] ,
“ If it should cost more than I have money for , ”
“ 如果 它 应该 成本 更多的 比 我 有 钱 为了 ,
“如果花费超过我的预算，

[aɪ] [wɪl] [liːv] [maɪ] [trʌŋk] [wɪð; wiθ][jʊr; jər] [ˈstuːərd] [tɪl] [aɪ] [rɪˈmɪt] [maɪ] [det] . “
I will leave my trunk with your steward till I remit my debt . ”
我 将要 离开 我的 树干 和 你的 管家 直到 我 汇 我的 债务 . ”
“我会把行李寄存在你们的管家那里，直到还清债务为止。”

“ [ɡet] [ðoʊz] [ˈboʊts] [əˈbɔːrd] ； [klɪr] [əˈweɪ] [ðæt] [ˈhɔːzər] [ðer; ðər] ； [lʊk] [aʊt] , [ɔːr][juː; jʊ] - [əl] [faʊl] [ðæt]
“ Get those boats aboard ； clear away that hawser there ； look out , or you ' ll foul that ”
“ 得到 那些 船 船上 ； 清除 离开 那 缆绳 那里 ； 看 出去 , 或者 你 - 二 犯规 那
[ˈkɑːliər] ,
collier ,
煤矿 ,
“把那些小船弄上船；把那边的缆绳解开；小心点，不然会缠住那艘运煤船的。”

” [kraɪd][ðə; ði] [ˈskɪpər] , [hɪz; ɪz] [di:p] [vɔɪs] [ˈrɪŋɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **cried the skipper , his deep voice ringing above the din and crash of the**
” 哭 这 船长 , 他的 深的 嗓音 铃声 多于 这 din 和 碰撞 的 这
[ɪˈskeɪpɪŋ] [sti:m] ,
escaping steam ,
逃脱 蒸汽 ,

“船长喊道,”他低沉的声音盖过了蒸汽泄漏的轰鸣声和撞击声。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [soʊ] [mʌtɪ] [æz; əz] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [wʌn] [wɜ:rd][ʌv; əv][ˈtoʊni:z] [spi:tɪ] .
but never so much as noticing one word of Tony's speech .
但 绝不 所以 很多 作为 注意到 一 单词 的 托尼的 演讲 .

但他甚至连托尼讲话的一个字都没听进去。

[tu:] [praʊd] [tu:; tə] [rɪˈpi:t] [hɪz; ɪz] [əˈdres] , [ænd; ənd] [jet] [ˈdaʊtɪŋ] [haʊ] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] ,
Too proud to repeat his address , and yet doubting how it had been taken ,
也 自豪的 到 重复 他的 地址 , 和 然而 怀疑 如何 它 有 到过 已采取 ,
[hi:; hi] [stʊd] ,
he stood ,
他 站立 ,

他自尊心太强,不愿重复自己的讲话,但又怀疑大家的理解,于是站了起来。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈbʌfɪtɪd] [əˈbaʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈseɪləz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈhɜ:ɪd] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] ;
occasionally buffeted about by the sailors as they hurried hither and thither ;
偶尔 颠簸 关于 经过 这 水手们 作为 他们 慌忙 这里 和 那里 ;
[ænd; ənd] [naʊ] , [əˈmɪdst] [ðə; ði][dɪn] ,
and now , amidst the din ,
和 现在 , 在.....之中 这 din ,

偶尔会被匆匆忙忙来回穿梭的水手们撞来撞去;而现在,在喧闹声中,

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [bel] [ræŋ] [aʊt] ; [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ ˈti:] [ˈklætəd] [əˈweɪ] ,
a great bell rang out ; and while it clattered away ,
一个 伟大的 钟 响铃 出去 ; 和 尽管 它 咔嗒咔嗒地 离开 ,

一声巨响传来;钟声噼里啪啦地响着,

[sʌm; səm] [ˈskræmbld] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪp] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈklæmbəd] [daʊn] ,
some scrambled up the side of the ship , and others clambered down ,
一些 打乱 向上 这 边 的 这 船 , 和 其他的 攀爬 向下 ,

有些人爬上了船舷,有些人则爬了下来。

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [oʊðz] [ænd; ənd] [ɪmprɪˈkeɪʃənz] [ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [mæs]
while with shouts and oaths and imprecations on every side , the great mass
尽管 和 喊叫 和 誓言 和 诅咒 在 每一个 边 , 这 伟大的 大量的
[swʌŋ] [raʊnd] ,
swung round ,
摇摆 圆形的 ,

伴随着四面八方的叫喊声、咒骂声和诅咒声,庞大的人群旋转起来。

[ænd; ənd] [tu:] [sləʊ] [ˌrevəˈlu:ʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [ˈpædlz] [ʃoʊd] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə][sta:rt]
and two slow revolutions of her paddles showed she was ready to start
和 二 慢的 革命 的 她 桨 显示 她 曾是 准备好 到 开始
[ˈb:lməʊst][ˈfræntɪk][wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti][ˈfɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈmɪsɪŋ] [ˈfrend] ,
Almost frantic with anxiety for his missing friend ,
几乎 疯狂的 和 焦虑 为了 他的 丢失的 朋友 ,

她缓慢地转动桨叶两圈,表明她准备出发了。他几乎因担心失踪的朋友而焦急万分。

[ˈtoʊni] [ˈmaʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈbʊlwɜ:rk] , [ænd; ənd] [skænd] [ˈevri] [bəʊt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] .
Tony mounted on a bulwark , and scanned every boat he could see .
托尼 安装 在 一个 堡垒 , 和 扫描 每一个 船 他 可以 看 .

托尼爬上舷墙,扫视着他能看到的每一艘船。

“ [bæk] [hɜːr; hər] ! ” [skriːmd] [ðə; ði] ['skipər] ; “ [ðer; ðər] , ['dʒentli] ; [ɔːl] [raɪt] [gʊʊ] [ə'hed] ;
“ **Back her !** ” **screamed the skipper ;** “ **there , gently ; all right Go ahead ;**
“ 后退 她 ! ” 尖叫 这 船长 ; “ 那里 , 轻轻地 ; 全部 正确的 去 前方 ;
“把她拉回来!”船长喊道;“好了, 轻轻地;好了, 继续前进;

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʊldʒɪŋ] , ['sɜːrdʒɪŋ] [hiːv] , [ðə; ði] [greɪt] [blæk] ['mɑːnstər] ['leɪzɪli]
“ **and now with a shouldering , surging heave , the great black monster lazily**
“ 和 现在 和 一个 肩部 , 滔滔 举 , 这 伟大的 黑色的 怪物 懒洋洋
[muːvd] ['fɔːrwəd] ,
moved forward ,
已搬 向前 ,
“然后, 随着一阵猛烈的、翻腾的推力, 那巨大的黑色怪物懒洋洋地向前挪动起来。”

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .
and gained the middle of the river .
和 获得 这 中间 的 这 河 .
并到达了河中央。

[ˈbəʊts] [wɜːr; wər] [naʊ] ['hʌrɪŋ] ['waɪldli][tuː; tə] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] , [bʌt; bət] [nʌn] [tɔːrdʒ]
Boats were now hurrying wildly to this side and to that , but none towards
船 是 现在 匆忙 疯狂地 到 这 边 和 到 那 , 但 没有任何 向
[ðə; ði] “ ['fɔɪl] . “
the “ Foyle . ”
这 “ 福伊尔 . ”
现在船只疯狂地向这边和那边驶去, 但没有一艘船驶向“福伊尔”号。

“ [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'iː] ?
“ **What will become of me ?** ”
“ 什么 将要 变得 的 我 ?
“我将何去何从? ”

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː] ? “ [kraɪd] ['təʊni] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [piəd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jeləʊ]
What will he think of me ? ” cried Tony ; and he peered down into the yellow
什么 将要 他 思考 的 我 ? ” 哭 托尼 ; 和 他 窥视 向下 进入 这 黄色的
[taɪd] ,
tide ,
潮 ,
“他会怎么看我?”托尼喊道;他向下凝视着黄色的潮水。

[ɔːlmoʊst] ['daʊtʃ(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][dʒʌmp][ɪntuː][aɪ 'tiː] .
almost doubtful if he ought not to jump into it .
几乎 疑 如果 他 应该 不是 到 跳 进入 它 .
几乎让人怀疑他是否应该跳进去。

“ [gʊʊ][ɑːn] , “ [kraɪd] [ðə; ði] ['skipər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [spiːd] [ɪn'kriːst] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [swel] ['ɪsjuːɪŋ]
“ **Go on , ” cried the skipper ; and the speed increased , a long swell issuing**
“ 去 在 , “ 哭 这 船长 ; 和 这 速度 增加 , 一个 长的 膨胀 发行
[frʌm; frəm] ['iːðər] ['pæd(ə)l] ,
from either paddle ,
从 任何一个 桨 ,
“继续前进!”船长喊道;速度加快, 两桨划出一道长长的波浪。

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['iːðər] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .
and stretching away to either bank of the river .
和 伸展 离开 到 任何一个 银行 的 这 河 .
并一直延伸到河的两岸。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] ['rɑːkɪŋ] [taɪd] , [ˈtɔːsɪŋ] ['hʊəpləsli] [ænd; ənd][ɪn] [veɪn] ,
Far away in this rocking tide , tossing hopelessly and in vain ,
远的 离开 在 这 摇滚 潮 , 抛掷 绝望地 和 在 徒劳 ,
在远处汹涌的波涛中, 徒劳地、绝望地挣扎着,

[ˈtəʊni] [sɔ:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bəʊt] [werɪn] [ə; eɪ][məŋ][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] ,
Tony saw a small boat wherein a man was standing ,
托尼 锯 一个 小的 船 其中 一个 男人 曾是 常设 ,
托尼看到一艘小船，船上站着一个人。

[ˈwaɪldli] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˈsɪgnəl] .
wildly waving his handkerchief by way of signal .
疯狂地 挥手 他的 手帕 经过 方式 的 信号 .
他疯狂地挥舞着手帕作为信号。

" [ðer; ðər][hi; hi] [ɪz] , [ɪn][wʌn] [ˈmɪnɪt] ; [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd][hi; hi] [wɪl] [bi; bi] [hɪr] ,
" **There he is , in one minute ; give him one minute , and he will be here** ,
" 那里 他 是 , 在 一 分钟 ; 给 他 一 分钟 , 和 他 将要 是 这里 ,
"他马上就到，再给他一分钟，他就到了。"

" [kraɪd][ˈtəʊni] , [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [tu; tə] [hu:m] [hi; hi] [spəʊk] .
" **cried Tony , not knowing to whom he spoke** .
" 哭 托尼 , 不是 会心 到 谁 他 辐 .
"托尼喊道，他不知道自己是在跟谁说话。"

" [ju; jʊ] - [əl][get] [dʒæmd] , [maɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , [ɪf] [ju; jʊ][dəʊnt] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðæt] ,
" **You ' ll get jammed , my good fellow , if you don't come down from that** ,
" 你 - 二 得到 卡住 , 我的 好的 同伴 , 如果 你 不 来 向下 从 那 ,
"伙计，你要是不下来，就会被困住的。"

" [sed] [ə; eɪ] [ˈseɪlə] .
" **said a sailor** .
" 说 一个 水手 .
"一个水手说道。"

" [ju:l] [bi; bi] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ˈdeɪvɪt; ˈdævɪt] [wen] [ðeɪ] [swɪŋ] [raʊnd] ;
" **You'll be caught in the davits when they swing round** ;
" 你会 是 捕捉 在 这 吊艇架 什么时候 他们 摇摆 圆形的 ;
"当吊艇架旋转时，你会被卡住；

" [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [haʊ] [ɪnəˈtentɪv] [hi; hi][wɒz; wəz][tu; tə][ðə; ði] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] ,
" **and seeing how inattentive he was to the caution** ,
" 和 看到 如何 注意力不集中 他 曾是 到 这 警告 ,
看到他 对警告如此漠不关心，

[hi; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][əˈpɑ:n] [dek] .
he laid a hand upon him and forced him upon deck .
他 铺设 一个 手 之上 他 和 强制 他 之上 甲板 .
他抓住他，强迫他上甲板。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [naʊ] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][bend] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
The ship had now turned a bend of the river ,
这 船 有 现在 转向 一个 弯曲 的 这 河 ,
船已经拐过了河的一个弯，

[ænd; ənd][æz; əz][ˈtəʊni] [tɜ:rnd] [æft][tu; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bəʊt] , [ʃi; ʃi][wɒz; wəz] [bɜ:st][tu; tə][hɪm; ɪm] ,
and as Tony turned aft to look for the boat , she was lost to him ,
和 作为 托尼 转向 后部 到 看 为了 这 船 , 她 曾是 丢失的 到 他 ,
当托尼转身向后寻找小船时，她已经消失在他的视线中了。

[ænd; ənd][hi; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][noʊ] [mɔ:r] .
and he saw her no more .
和 他 锯 她 不 更多的 .
他再也没见过她。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ɔ:l][wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] [ˈɑ:kjupaɪd][tu; tə][ˈnoʊtɪs] [hɪm; ɪm] .
For some miles of the way , all were too much occupied to notice him .
为了 一些 英里 的 这 方式 , 全部 是 也 很多 占领 到 注意 他 .
在好几英里的路程中，所有人都忙着自己的事，根本没注意到他。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [stoʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][get][ɪn][ˈɔːrdər] ,
There was much to stow away and get in order ,
那里 曾是 很多 到 存放 离开 和 得到 在 命令 ;
有很多东西需要收拾和整理。

[ðə; ði][ˈkɑːrgoʊ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈteɪkən][ɪn][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] .
the cargo having been taken in even to the latest moment before they started .
这 货物 拥有 到过 已采取 在 甚至 到 这 最新的 片刻 前 他们 开始 .
货物甚至在出发前最后一刻才被运走。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈkæərɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] , [tuː] , [ɑːn] [bɔːrd] ,
There were some carriages and horses , too , on board ,
那里 是 一些 马车 和 马匹 , 也 , 在 木板 ,
船上还有一些马车和马匹。

[ˈniːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [met][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈseɪləz] [mɔːr] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [ker] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [bi'stəʊ]
neither of which met from the sailors more deferential care than they bestowed
两者都不 的 哪个 遇见 从 这 水手们 更多的 尊重 关心 比 他们 授予
[ɑːn][kæst] - [ˈmet(ə)l][kræŋks][ænd; ənd][ˈaɪərn] [ˈsli:pəz] ,
on cast - metal cranks and iron sleepers ,
在 投掷 - 金属 曲柄 和 铁 卧铺 ,
水手们对这两样东西的呵护程度, 远不及他们对铸铁曲柄和铁枕木的呵护。

[ðʌs] [ə'keɪʒənɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] , [ðæt]
thus occasioning little passages between those in charge and the crew , that
因此 导致 小的 段落 之间 那些 在 收费 和 这 全体人员 , 那
[wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ˈæmɪkəb(ə)l] .
were the reverse of amicable .
是 这 撤销 的 友好的 .
因此, 管理人员和船员之间出现了一些小摩擦, 气氛十分不融洽。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈtoʊni] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːŋ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] .
It was in one of these Tony heard a voice he was long familiar with .
它 曾是 在 一 的 这些 托尼 听到 一个 嗓音 他 曾是 长的 熟悉的 和 .
托尼在其中一间房间里听到了一个他非常熟悉的声音。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɜːr] [ˈɑːrθər] [ˈlaɪlɪz] [ˈkoʊtʃmən] , [huː] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˌoʊvər'dʒɔɪd][ðæn; ðən][ˈtoʊni]
It was Sir Arthur Lyle's coachman , who was even more overjoyed than Tony
它 曾是 先生 亚瑟 莱尔的 马车夫 , who 曾是 甚至 更多的 欣喜若狂 比 托尼
[æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] .
at the recognition .
在 这 认出 .
是亚瑟·莱尔爵士的马车夫, 他对得到认可感到比托尼还要高兴。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent][ˌoʊvər][tuː; tə] [fetʃ] [fɔːr] [ˈkæərɪdʒ] - [ˈhɔːrsɪz][ænd; ənd] [tuː] [ˌoʊpən] [ˈkæərɪdʒɪz]
He had been sent over to fetch four carriage - horses and two open carriages
他 有 到过 发送 超过 到 拿来 四 运输 - 马匹 和 二 打开 马车
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
for his master ,
为了 他的 掌握 ,
他奉命去为主人取四匹马和两辆敞篷马车。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd][ˈmɪʃ'hæps][wɜːr; wər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] , [ə'bʌv] [ɔːl]
and his adventures and mishaps were , in his own estimation , above all
和 他的 冒险 和 事故 是 , 在 他的 自己的 估算 , 多于 全部
[ˈhjuːmən] [ɪk'spɪəriəns] .
human experience .
人类 经验 .
而他自己认为, 他的冒险经历和不幸遭遇, 超越了所有人类的经历。

“ [aɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [ˈbɔ:roʊ] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , ” [sed] [ˈtoʊni] ;
“ I'll have to borrow a five - pound note from you , ” said Tony ;
“ 患病的 有 到 借 一个 五 - 磅 笔记 从 你 , ” 说 托尼 ;
“ 我得向你借五英镑, ”托尼说;

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [wɪˈðəʊt] [ˈeniθɪŋ] , — [ˈi:v(ə)n][maɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] [ɪz] [left] [brˈhaɪnd] . ”
“ I have come on board without anything , — even my luggage is left behind . ”
“ 我 有 来 在 木板 没有 任何事物 , — 甚至 我的 行李 是 左边 在后面 . ”
“我登船时身无分文, 连行李都留在了船上。”

“ [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] , [ˈmɪstər] . . [ˈtoʊni] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][aɪ ˈti:] .
“ Five - and - twenty , Mr . . Tony , if you want it .
“ 五 - 和 - 二十 , 先生 . . 托尼 , 如果 你 想 它 .
“托尼先生, 如果您愿意的话, 二十五块钱。”

[aɪm][æz; əz][glæd][æz; əz] [ˈfɪfti] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] .
I'm as glad as fifty to see you here .
我是 作为 高兴的 作为 五十 到 看 你 这里 .
见到你我高兴极了。

[ju:l] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ði:z] [ˈfeləʊz] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
You'll be able to make these fellows mind what I say .
你会 是 有能力的 到 制作 这些 伙伴们 头脑 什么 我 说 .
你将能够让这些家伙听我的话。

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [spə] [tɑ:rˈpɔ:lɪn] [tu:; tə][pʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bi:sts] [æt; ət] [naɪt] ;
There's not as much as a spare tarpaulin to put over the beasts at night ;
有 不是 作为 很多 作为 一个 空闲的 篷布 到 放 超过 这 野兽 在 夜晚 ;
连一块备用的防水布都没有, 晚上没法盖在牲畜身上;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈrɑ:ks] , [ðer; ðər][legz] [wɪl] [bi:; bi] [nɑ:kt] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] .
and if the ship rocks , their legs will be knocked to pieces .
和 如果 这 船 岩石 , 他们的 腿 将要 是 敲门 到 件 .
如果船身摇晃, 他们的腿会被震断。

“ [ɪf] [ˈtoʊni][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] ,
“ If Tony had not the same opinion of his influence ,
“ 如果 托尼 有 不是 这 相同的 观点 的 他的 影响 ,
“如果托尼不认同他的影响力,

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [həʊˈevər] [ˈhezɪteɪt] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvisɪz] , [ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən]
he did not however hesitate to offer his services , and assisted the coachman
他 做过 不是 然而 犹豫 到 提供 他的 服务 , 和 协助 这 马车夫
[tu:; tə][pæd][ðə; ði] [hɔ:rs] - [bɑ:ksɪz] ,
to pad the horse - boxes ,
到 软垫 这 马 - 盒子 ,
但他毫不犹豫地主动帮忙, 协助马车夫给马车厢铺垫。

[ænd; ənd] [ˈbændɪdʒ] [ðə; ði] [legz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊvərˈleɪd] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [heɪ] [roʊp] , [əˈɡenst] [ˈeni]
and bandage the legs with an overlaid covering of hay rope , against any
和 绷带 这 腿 和 一个 叠加 覆盖 的 干草 绳索 , 反对 任何
[æksədənts] .
accidents .
事故 .

并用干草绳将腿部包扎起来, 以防发生意外。
“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈstɪrɪdʒ] [ɔ:r][æft] ? ” [æskt] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rlɪ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈstu:əd] [ʌv; əv][ˈtoʊni] ,
“ Are you steerage or aft ? ” asked a surly - looking steward of Tony ,
“ 是 你 统舱 或者 后部 ? ” 问 一个 粗鲁 - 寻找 管家 的 托尼 ,
“你是要去统舱还是船尾舱? ”一位面色阴沉的乘务员问托尼。

[æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] [ˈwɑːɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɜːʃənz] .

as he was washing his hands after his exertions .

作为 他 曾是 洗涤 他的 双手 后 他的 努力 .

他当时正在洗手，结束了一天的运动。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [blʌd] [ɪn][ˈaɪərlənd] , ” [ˌɪntərˈpoʊzd]

“ There's a question to ask of one of the best blood in Ireland , ” interposed

“ 有 一个 问题 到 问 的 一 的 这 最好的 血 在 爱尔兰 , ” 插入

[ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] .

the coachman .

这 马车夫 .

“这个问题要问问爱尔兰最优秀的血统之一，”马车夫插话道。

“ [ðə; ði] [best] [blʌd] [ɪn][ˈaɪərlənd] [wɪl] [ðen] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ˈkæbɪn] [fer] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈstuːərd] ,

“ The best blood in Ireland will then have to pay cabin fare , ” said the steward ,

“ 这 最好的 血 在 爱尔兰 将要 然后 有 到 支付 舱 票价 , ” 说 这 管家 ,

“爱尔兰最好的血统的人也要付舱位费了，”乘务员说道。

[æz; əz][hi; hi][ˈdʒɒtɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [mem] .

as he jotted down a mem .

作为 他 随手记下 向下 一个 内存 .

他一边记下备忘录。

[ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] ;

in his book ;

在 他的 书 ;

在他的书中；

[ænd; ənd][ˈtəʊni][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈiːzi] [rɪˈnʌf] [ɪn][maɪnd][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ɪmˈpɜːrtnəns]

and Tony was now easy enough in mind to laugh at the fellow's impertinence

和 托尼 曾是 现在 简单的 足够的 在 头脑 到 笑 在 这 同伴们 无礼

[æz; əz][hi; hi] [peɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] .

as he paid the money .

作为 他 有薪酬的 这 钱 .

托尼现在心情轻松多了，一边付钱一边嘲笑那家伙的无礼。

[ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈventʃ(ə)] [ɪn] [ˈeni] [wei] ; [ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ðə; ði] [siː] [nɑːt]

The voyage was not eventful in any way ; the weather was fine , the sea not

这 航程 曾是 不是 多事 在 任何 方式 ; 这 天气 曾是 美好的 , 这 海 不是

[rʌf] ,

rough ,

粗糙的 ,

这次航行一切顺利，天气晴朗，海面平静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ][æz; əz] [mənəˈtənəsli] [æz; əz] [niːd] [biː; bi] .

and the days went by as monotonously as need be .

和 这 天 去 经过 作为 单调地 作为 需要 是 .

日子就这样单调地过去了。

[ɪf] [ˈtəʊni][hæd; həd] [bɪn] [ˈgrɪv(ə)n][tuː; tə] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,

If Tony had been given to reflection ,

如果 托尼 有 到过 给定 到 反射 ,

如果托尼喜欢思考的话，

[hi; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ðə; ði] [teɪst] ,

he would have had a glorious opportunity to indulge the taste ,

他 会 有 有 一个 辉煌 机会 到 放纵 这 品尝 ,

他本有机会尽情享受这种美味，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈtendənsɪz] .

but it was the very least of all his tendencies .

但 它 曾是 这 非常 至少 的 全部 他的 倾向 .

但这只是他所有倾向中最轻微的一种。

[hi:; hi] [wʊd] [ɪn'di:d] , [hæv; həv] [laɪkt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [rɪ'vju:] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
He would indeed , have liked much to review his life ,
他 会 的确 , 有 喜欢 很多 到 审查 他的 生活 ,
他确实很想回顾自己的一生。

[ænd; ənd][mæp] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fju:tʃər] [roʊd] ;
and map out something of his future road ;
和 地图 出去 某物 的 他的 未来 路 ;
并为他规划未来的道路；

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
but he could do nothing of this kind without a companion .
但 他 可以 做 没有什么 的 这 种类 没有 一个 伴侣 .
但是如果没有同伴，他什么也做不了。

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][baɪ] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [laɪk] ['æskɪŋ]
Asking him to think for himself and by himself was pretty much like asking
问 他 到 思考 为了 他自己 和 经过 他自己 曾是 漂亮的 很多 喜欢 问
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [pleɪ] [tʃes] [ɔ:r][ˈbækgæmən; ˌbæk'gæmən][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
him to play chess or backgammon with himself ,
他 到 玩 棋 或者 双陆棋 和 他自己 ,
让他独立思考，就好比让他自己下棋或跟自己下双陆棋一样。

[wer] [aɪ'ti:] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kə'pri:s] [wɪtʃ] [saɪd][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['wɪnər] .
where it depended on his caprice which side was to be the winner .
在哪里 它 取决于 在 他的 任性 哪个 边 曾是 到 是 这 优胜者 .
胜负取决于他的一时兴起。

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][self] - [dɪˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] [hæd; həd] , [bɪ'saɪdz] , [gɔ:t][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
The habit of self - depreciation had , besides , got hold of him ,
这 习惯 的 自己 - 折旧 有 , 除了 , 得到 抓住 的 他 ,
此外，他还养成了自贬的习惯。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪm'plɔɪd] [aɪ'ti:][æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɜ:tnɪs] .
and he employed it as an excuse to cover his inertness .
和 他 受雇 它 作为 一个 原谅 到 覆盖 他的 惰性 .
他以此为借口掩盖自己的不作为。

“ [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][maɪ] ['du:ɪŋ] [ðɪs] , [ðæt] , [ɔ:r] ['tʌðər] ?
“ **What's the use of my doing this , that , or t'other ?**
” 是什么 这 使用 的 我的 正在做 这 , 那 , 或者 另一个 ?
“我做这个、那个或其他事情有什么用呢？”

[aɪ] - [əl][bi:; bi][ə; eɪ]['stu:pɪd][dɔ:g][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] .
I ' ll be a stupid dog to the end of the chapter .
我 - 二 是 一个 愚蠢的 狗 到 这 结尾 的 这 章 .
我会一直像条傻狗一样走到这一步。

[ɪts] [ɔ:l] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə][set][em'i:] [daʊn] [tu:; tə] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] .
It's all waste of time to set me down to this or that .
它是 全部 浪费 的 时间 到 放 我 向下 到 这 或者 那 .
让我做这做那都是浪费时间。

['ʌðər] ['feləʊz] [kʊd; kəd] [lɜ:rn] [aɪ'ti:] , — [ɪts] [ɪm'pɔ:səb(ə)][fɔ:r; fər][em'i:] .
Other fellows could learn it , — it's impossible for me .
其他 伙伴们 可以 学习 它 , — 它是 不可能的 为了 我 .
其他人或许能学会，但我学不会。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [fɑ:nd] [men] [wɪl] [grəʊ] [ʌv; əv] ['pli:diŋ] [ɪn] ['fɔ:rmə] ['pɔ:pəris] [tu:; tə] [ðər; ðər] [oʊn]
“ **It is strange how fond men will grow of pleading in forma pauperis to their own**
“ 它 是 奇怪的 如何 喜爱 男人 将要 生长 的 恳求 在 形式 贫民 到 他们的 自己的
[ˈhɑ:rts] ,
hearts ,
心 ,

“奇怪的是，人们会多么喜欢以乞丐的身份向自己的内心乞求。”

— [i:v(ə)n] [men] [kɑ:nstri'tu:ʃənəli] [praʊd] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] .
— **even men constitutionally proud and high - spirited** .
— 甚至 男人 合宪地 自豪的 和 高的 - 精神抖擞 .

——即使是天性骄傲、精神抖擞的男人。

[ˈtəʊni] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:] [ðɪs] [ʌn'ʌki] ['hæbɪt] ,
Tony had fallen into this unlucky habit ,
托尼 有 倒下 进入 这 倒霉 习惯 ,

托尼染上了这个不幸的习惯。

[ænd; ənd] [gɔ:t] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['seɪfɪst] [wei] [ɪn] [laɪf] [tu:; tə] [trʌst] ['veri] ['lɪt(ə)l]
and got at last to think it was his safest way in life to trust very little
和 得到 在 最后的 到 思考 它 曾是 他的 最安全 方式 在 生活 到 相信 非常 小的
[tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] .
to his judgment .
到 他的 判断 .

他最终认为，人生中最安全的方式就是尽量少相信自己的判断。

“ [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nt] [bɪn] - ['mu:nɪŋ] ,
“ **If I had n't been ' mooning** ,
“ 如果 我 有 不 到过 - 露臀 ,

“如果我当时没有‘露臀’，

- [aɪ] - [di:] [nɑ:t] [hæv; həv] [wɔ:kt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [poʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:mni'bəs] ,
- **I ' d not have walked under the pole of the omnibus** ,
- 我 - d 不是 有 步行 在下面 这 极 的 这 综合 ,

我绝不会从公共汽车的杆子底下走过。

[nɔ:r] ['tʃænst] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [pɔr] ['feləʊ] , [hu:z] ['bʌnd(ə)l] [aɪ] [hæv; həv] ['kærid] [ə'wei] , [nɔ:r] [lɔ:st] [maɪ]
nor chanced upon this poor fellow , whose bundle I have carried away , nor lost my
也不 偶然 之上 这 贫穷的 同伴 , 谁 捆 我 有 携带 离开 , 也不 丢失的 我的
[oʊn] [kɪt] ,
own kit ,
自己的成套工具 ,

我既没有偶然遇到这个可怜的家伙，也没有丢失自己的装备，我把他的包裹拿走了。

[wɪtʃ] , [ˈæftər] [ɔ:l] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] .
which , after all , was something to me .
哪个 , 后 全部 , 曾是 某物 到 我 .

毕竟，这对我来说意义非凡。

“ [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ði:z] — ['ɪnfɪnətli] [wɜ:rs] — [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [haʊ] [ðæt] [pɔr]
“ **Worse than all these — infinitely worse — was the thought of how that poor**
“ 更糟 比 全部 这些 — 无限地 更糟 — 曾是 这 想法 的 如何 那 贫穷的
[ˈpez(ə)nt] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !
peasant would think of him !
农民 会 思考 的 他 !

“比所有这些更糟糕的是——糟糕得多——想到那个可怜的农民会怎么看待他！

[wʌt] [ə; eɪ][ˈkruːəl][ˈles(ə)n] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈtrʌst] [ænd; ənd] [səˈspiʃ(ə)n] [hæv; həv][aɪ] [ɪmˈplæntɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈɑːnɪst]
What a cruel lesson of mistrust and suspicion have I implanted in that honest
什么 一个 残忍的 课 的 不信任 和 怀疑 有 我 植入式 在 那 诚实的
[hɑːrt] !
heart !
心 !

我竟在那颗诚实的心中种下了如此残酷的不信任和猜疑的种子！

“ [wʌt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [rɪˈvʌl](ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
“ **What a terrible revulsion must have come over him** ,
” 什么 一个 糟糕的 厌恶 必须 有 来 超过 他 ,

“他当时一定感到无比厌恶吧！ ”

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd] [seɪld] [əˈwei] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] !
when he found I had sailed away and left him !
什么时候 他 成立 我 有 航行 离开 和 左边 他 !

当他发现我已经扬帆远航，抛下他独自离开时！

“ [pʊr] [ˈtoʊniːz] [ˈriːzənɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈkjuːt] [ˈhʌf] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][mæn]
“ **Poor Tony's reasoning was not acute enough to satisfy him that the man**
” 贫穷的 托尼的 推理 曾是 不是 急性 足够的 到 满足 他 那 这 男人
[kʊd; kəd][nɑːt] [əˈkjuːz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [prɪˈvent] ,
could not accuse him for what was out of his power to prevent ,
可以 不是 控 他 为了 什么 曾是 出去 的 他的 力量 到 防止 ,

可怜的托尼的推理不够精辟，不足以让他相信那个人不能因为他无力阻止的事情而指责他。

— [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstiːmə] ; [nɔːr][wɪð; wɪθ][ˈtoʊniːz] [oʊn] [ˈlʌɡɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] ,
— **the departure of the steamer ; nor with Tony's own luggage in his possession** ,
— 这 离开 的 这 汽船 ; 也不 和 托尼的 自己的 行李 在 他的 拥有 ,

——轮船启航；托尼也没有带上自己的行李，

[kʊd; kəd][hiː; hi] [əˈreɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnəsti] , [ɔːr] [dɪsˈtrʌst] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] .
could he arraign his honesty , or distrust his honor .
可以 他 提审 他的 诚实 , 或者 怀疑 他的 荣誉 .

他能否证明自己的诚实，还是会怀疑自己的荣誉？

[hiː; hi] [brɪˈθɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kənˈsʌlt] [ˈwɔːtərz] , [fɔːr; fər] [huːz] [ˈdʒʌdʒmənt][ɪn] [ˈspævɪn] ,
He bethought him that he would consult Waters , for whose judgment in spavins ,
他 思考 他 那 他 会 咨询 沃特斯 , 为了 谁 判断 在 斯帕文斯 ,
[ˈθʌrəpɪn] , [kæpt] [hɑːks] ,
thoroughpins , capped hocks ,
大头针 , 封顶 后腿 ,

他想到应该去咨询沃特斯，沃特斯对骨刺、蹄钉、蹄冠等方面的判断，

[ænd; ənd] [nəˈvɪkjələr] [ˈleɪmnəs] , [hiː; hi] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˌvenərəɪʃn] .
and navicular lameness , he had the deepest veneration .
和 舟状骨 跛行 , 他 有 这 最深处 崇敬 .

对于舟骨跛行，他怀有最深的敬意。

[ˈwɔːtərz] , [huː] [nuː] [ˈhɔːrsɪz] [soʊ] [θɜːrəli] , [mʌst; məst] [niːdz] [nɑːt][biː; bi] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈɪgnərənt]
Waters , who knew horses so thoroughly , must needs not be altogether ignorant
沃特斯 , WHO 知道 马匹 所以 彻底 , 必须 需求 不是 是 共 无知
[ʌv; əv] [men] .
of men .
的 男人 .

沃特斯对马匹如此了解，就一定不会对人一无所知。

“ [aɪ] [seɪ] , [tɑːm] , “ [kraɪd] [hiː; hi] , “ [sɪt] [daʊn] [hɪr] ,
“ **I say , Tom , “ cried he , “ sit down here** ,
” 我 说 , 汤姆 , ” 哭 他 , ” 坐 向下 这里 ,

“我说，汤姆，”他喊道，“坐下，

[ænd; ənd][let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæts] [ˈtrʌblɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,
and let me tell you something that's troubling me a good deal ,
和 让 我 告诉 你 某物 那就是 令人不安的 我 一个 好的 交易 ;
还有一件事一直困扰着我，让我告诉你。

[ænd; ənd][pər'hæps][ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [em 'i:][sʌm; səm][əd'vaɪs][ɑ:n][aɪ 'ti:] .
and perhaps you can give me some advice on it .
和 也许 你 能 给 我 一些 建议 在 它 .
或许您能给我一些建议。

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] - [bɔ:ks] , [waɪl] [ˈtəʊni] [rɪ'leɪtɪd]
" They sat down accordingly under the shelter of a horse - box , while Tony related
" 他们 卫星 向下 因此 在下面 这 庇护所 的 一个 马 - 盒子 , 尽管 托尼 有关的
[sɜ:ˌkəm'stænfə,li:] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ˌmɪsəd'ventʃər] .
circumstantially his late misadventure .
间接地 他的 晚的 不幸遭遇 .
“他们便在马车的遮蔽下坐了下来，托尼开始讲述他最近遭遇的不幸事件。

[ðə; ði][oʊld] [ˈkəʊtʃmən] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][end] [wɪ'dəʊt] [ˌɪntə'rʌp](ə)n] .
The old coachman heard him to the end without interruption .
这 老的 马车夫 听到 他 到 这 结尾 没有 中断 .
老马车夫一直听他讲到最后，没有打断他。

[hi:; hi] [sməʊkt] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈnærətɪv] ,
He smoked throughout the whole narrative ,
他 熏制 自始至终 这 所有的 叙述 ,
他在整个叙述过程中都在抽烟。

[ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][tu:; tə] [ˈɪntɪmət] [baɪ][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [nɑ:d] [ðæt]
only now and then removing his pipe to intimate by an emphatic nod that
仅有的 现在 和 然后 移除 他的 管道 到 亲密的 经过 一个 强调 点头 那
[ðə; ði] " [kɔ:rt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)]] .
the " court was with the counsel .
这 " 法庭 曾是 和 这 法律顾问 .
他时不时地抽出烟斗，用一个强调的点头暗示“法庭与律师同在”。

" [ɪn'di:d] , [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [dʒu:'dɪʃəl][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪ](ə)n] ,
" Indeed , he felt that there was something judicial in his position ,
" 的确 , 他 毛毡 那 那里 曾是 某物 司法 在 他的 位置 ,
“的确，他觉得自己的职位具有某种司法性质。”

[ænd; ənd] [ə'su:md] [ə; eɪ] [fɒl] [ʃer] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and assumed a full share of importance on the strength of it .
和 假定 一个 满的 分享 的 重要性 在 这 力量 的 它 .
并凭借其强大实力获得了充分的重要性。

" [ðer; ðər] - [es][ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [naʊ] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] , " [sed] [ˈtəʊni] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] ,
" There ' s the whole case now before you , " said Tony , as he finished ,
" 那里 - s 这 所有的 案件 现在 前 你 , " 说 托尼 , 作为 他 完成的 ,
“现在整个案情都摆在你面前了,”托尼说完说道。

— " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ? "
— " what do you say to it ? "
— " 什么 做 你 说 到 它 ? "
“你对此有何回应？ ”
" [wel] , [ðer; ðər][ɑ:nt][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ˈmɪstər] . [ˈtəʊni] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈsləʊli]
" Well , there an't a great deal to say to it , Mr . Tony , " said he , slowly
" 出色地 , 那里 蚂蚁 一个 伟大的 交易 到 说 到 它 , 先生 . 托尼 , " 说 他 , 缓慢地
.
.
.
“嗯，没什么好说的，托尼先生，”他缓缓说道。

“ [ɪf] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tjæp] [hæz; həz][gɑ:t][ðə; ði] [best] [kit] ,
“ If the other chap has got the best kit ,
“ 如果 这 其他 小伙子 有 得到 这 最好的 成套工具 ,
“如果对方拥有最好的装备,

[baɪ] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t][ðə; ði] [best] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] ;
by course he has got the best end of the stick ;
经过 课程 他 有 得到 这 最好的 结尾 的 这 戳 ;
当然, 他占了上风;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ˈi:zi] [ˈkɑ:njəns] [əˈbaʊt] [ðæt] .
and you may have an easy conscience about that .
和 你 可能 有 一个 简单的 良心 关于 那 .
这样你或许可以心安理得。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [ˈmʌni] [ɔ:r] - [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)l] ,
If there's any money or val'able in his bundle ,
如果 有 任何 钱 或者 - 在 他的 捆 ,
如果他包裹里有任何钱财或贵重物品,

[aɪ ˈti:] [ɪz][dʒʌst] [ˈlaɪkli] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [wer] [hi:; hi]
it is just likely there will be some trace of his name , and where he
它 是 只是 可能 那里 将要 是 一些 痕迹 的 他的 姓名 , 和 在哪里 他
[laɪvz; livz] [tu:] ;
lives too ;
生活 也 ;
很可能会留下他的名字和居住地的痕迹;

[soʊ] [ðæt] , [tɜ:rn] [aʊt] [ˈi:ðər] [wei] , [ju:; jʊ] - [ɑ:r ˈi:] [ɔ:l] [raɪt] . “
so that , turn out either way , you ' re all right . ”
所以 那 , 转动 出去 任何一个 方式 , 你 - 关于 全部 正确的 . ”
所以, 不管怎样, 你都没事的。

“ [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ədˈvaɪz] [em ˈi:] [tu:; tə] [ˈoʊpən] [hɪz; ɪz] [pæk] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [ə; eɪ] [klu:]
“ So that you advise me to open his pack and see if I can find a clew
“ 所以 那 你 建议 我 到 打开 他的 盒 和 看 如果 我 能 寻找 一个 线索
[tu:; tə] [him; ɪm] . “
to him : “
到 他 : “
“所以你建议我打开他的背包, 看看能不能找到他的线索。”

“ [wel] , [ɪnˈdi:d] , [aɪ] - [di:] [du:] [ðæt] [mʌt] [aʊt] [ʌv; əv] - .
“ Well , indeed , I ' d do that much out of cur'osity .
“ 出色地 , 的确 , 我 - d 做 那 很多 出去 的 - .
“嗯, 的确, 我会出于好奇去做这件事。”

[æt; ət] [ɔ:l] [ɪˈvents] ,
At all events ,
在 全部 活动 ,

无论如何,

[ju:; jʊ] - [əl] [na:t] [get] [tu:; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [him; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blu:] [hænd] - [ˈkɜ:kɜ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
you ' ll not get to know about him from the blue hand - kercher with the
你 - 二 不是 得到 到 知道 关于 他 从 这 蓝色的 手 - 克尔彻 和 这
[waɪt] [spɔ:ts] .
white spots .
白色的 地点 .
你不会从那条带白点的蓝色手帕上了解他。

" [ˈtɒʊni][dɪd][nɑ:t][kwɑɪt] [əˈpru:v] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] ; [hi: hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈskru:pəlz] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd]
 " Tony did not quite approve the counsel ; he had his scruples , even in a good
 " 托尼 做过 不是 相当 批准 这 法律顾问 ; 他 有 他的 顾虑 , 甚至 在 一个 好的
 [kɔ:z] ,
cause ,
 原因 ,

托尼并不完全赞同这个建议；即使是出于好意，他也有自己的顾虑。

[ə'baʊt] [ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ʌnd][hi; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [dek] [tɪl] [fɑːr][ɪnˈtuː][ðə; ði] [naɪt] ,
about this investigation , and he walked the deck till far into the night ,
 关于 这 调查 , 和 他 步行 这 甲板 直到 远的 进入 这 夜晚 ,
 ['pɒndəɪŋ] ['oʊvər][,aɪ 'tiː] .
pondering over it .
 沉思 超过 它 .

关于这项调查，他一直走到深夜，在甲板上踱步，反复思考。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] [keɪs] [baɪ] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkʌntrɪmən] [wʊd] [hæv; həv]
He tried to solve the case by speculating on what the countryman would have
 他 尝试 到 解决 这 案件 经过 推测 在 什么 这 同胞 会 有
 [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pæk] .
done with his pack .
 完毕 和 他的 盒 .

他试图通过推测这位乡下人会如何处理他的背包来破案。

“ [hiː; hi] - [əl][hæv; həv] ['daʊtləs] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɔːr]

“ **He** **II** **have** **doubtless** **tried** **to** **find out** **where** **I** **am** **to** **be** **met** **with** **or**

“ 他 二 有 毫无疑问 尝试 到 寻找 出去 在哪里 我 是 到 是 遇见 和 或者

[kʌm] [æt; ət] .

come **at** .

来 在 .

“他无疑会想方设法找到我，以便与我会面或接近我。”

[hiː; hi] - [əl][hæv; həv] ['ræn,sækt] [maɪ][træps] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,
He 'll have ransacked my traps , and if so ,
 他 - 二 有 洗劫一空 我的 陷阱 , 和 如果 所以 ,
 他肯定已经洗劫了我的陷阱, 如果真是这样,

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [les] [niːd] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'vestəˌgeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] .
there will be the less need of my investigating his .
 那里 将要 是 这 较小的 需要 的 我的 调查 他的 .

He's sure to trace me .

" This reasoning satisfied him so perfectly that he lay down at last to sleep .
 " 这 推理 使满意 他 所以 完美 那 他 躺 向下 在 最后的 到 睡觉
 [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:zi] ['kɑ:nfəns] [ænd; ənd][soʊ] ['wɪri] [ə; eɪ][breɪn] [dʌt] [hi:; hi] [slept] [prə'faʊndli] .
with an easy conscience and so weary a brain that he slept profoundly .
 和 一个 简单的 良心 和 所以 厌倦 一个 脑 那 他 睡着了 深刻地 .
 "这种推理让他非常满意，他终于躺下睡觉，心中充满轻松，大脑也疲惫不堪，睡得很沉。"
 [æz; əz][hi:; hi] [ə'wʊʊk] , [hɑʊ'evər] ,

As	he	awoke	,	however	,
作为	他	醒来	,	然而	,

然而，当他醒来时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˈwɔːtərz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfəns] [wɪtʃ] [hæd; həd]
he found that Waters had already decided the point of conscience which had
他 成立 那 沃特斯 有 已经 决定 这 观点 的 良心 哪个 有
[soʊ] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm] ,
so troubled him ,
所以 麻烦 他 ,

他发现沃特斯已经决定了困扰他许久的良心问题。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪzənts] [ˈbʌnd(ə)l] .
and was now sitting contemplating the contents of the peasant's bundle .
和 曾是 现在 坐着 沉思 这 内容 的 这 农民的 捆 .

他现在正坐着，沉思着农夫包裹里的东西。

“ [ðer; ðər] [ɑːnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [skræp] [oʊ] - [ˈraɪtɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈtoʊni] ;
” **There an't so much as a scrap o ' writing , Mr . Tony ;**
” 那里 蚂蚁 所以 很多 作为 一个 废料 o - 写作 , 先生 . 托尼 ;

“托尼先生，这里连一张纸条都没有；

[ðer; ðər] [ɑːnt] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [prer] - [bʊk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [aɪ ˈtiː] ,
there an't even a prayer - book with his name in it ,
那里 蚂蚁 甚至 一个 祷告 - 书 和 他的 姓名 在 它 ,

甚至连一本有他名字的祈祷书都没有。

— [bʌt; bət] [ðer; ðər] - [es] [ə; eɪ] [træk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] .
— **but there ' s a track to him for all that** .
— 但 那里 - s 一个 追踪 到 他 为了 全部 那 .

——但他的一切都是有原因的。

[aɪ] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] !
I have him !
我 有 他 !

我抓到他了！

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [self] - [ˈsætɪsfɑɪd] [ˈnoʊɪŋnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n]
” **and he winked with that self - satisfied knowingness which had so often**
” 和 他 眨眼 和 那 自己 - 使满意 知晓 哪个 有 所以 经常
[dɪˈlaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈtekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [splɪnt] [ɔːr] [ə; eɪ] [boʊn] - [ˈspævɪn] .
delighted him in the detection of a splint or a bone - spavin .
高兴极了 他 在 这 检测 的 一个 夹板 或者 一个 骨 - 斯帕文 .

“他眨了眨眼，带着那种自鸣得意的得意，这种得意常常让他在发现夹板或骨刺时感到高兴。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈtoʊni] .
” **You have him , ” repeated Tony** .
” 你 有 他 , ” 重复 托尼 .

“你已经抓到他了，”托尼重复道。

“ [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? ”
” **Well , what of him ?** ”
” 出色地 , 什么 的 他 ? ”

“那他呢？”

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈdʒeɪləər] , [sɜːr] , — [jes] , [ə; eɪ] [ˈdʒeɪləər] .
” **He's a jailer , sir , — yes , a jailer** .
” 他是 一个 狱卒 , 先生 , — 是的 , 一个 狱卒 .

“他是狱卒，先生——是的，是狱卒。”

[aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [hiː; hi] - [es] [ðə; ði] [tʃɪːf] , — [hiː; hi] - [es] [ˈmeɪbi] [ˈsekənd] [ɔːr] [θɜːrd] ,
I won't say he ' s the chief , — he ' s maybe second or third ,
我 惯于 说 他 - s 这 首席 , — 他 - s 或许 第二 或者 第三 ,

我不会说他是老大，——他可能是第二或第三。

— [bʌt; bət][hiː; hi] - [es][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] . ”
— **but he s one of em .** ”
— 但 他 - s 一 的 - 呢 . ”

——但他也是他们中的一员。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? ”
“ **How do you know that ?** ”
“ 如何 做 你 知道 那 ? ”

“你怎么知道的? ”

“ [hɪəz] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [aʊt] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [bluː] [kloʊ] ['juːnɪfɔːrm] ,
“ **Here's how I found it out ;** ” **and he drew forth a blue cloth uniform ,** ;
“ 这里是 如何 我 成立 它 出去 ; ” 和 他 画 前进 一个 蓝色的 布 制服 ;

“我是这样发现的;”说着，他掏出一件蓝色的布制服，

[wɪð; wɪθ] ['jeləʊ] [kʌfs] [ænd; ənd]['kɑːləɹ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeləʊ] [siːm] [daʊn] [ðə; ði] ['traʊzəɹz] .
with yellow cuffs and collar , and a yellow seam down the trousers .
和 黄色的 袖口 和 衣领 , 和 一个 黄色的 接缝 向下 这 裤子 .

袖口和领子是黄色的，裤子上有一条黄色的缝线。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['bʌtnz] [ɑːn][ðə; ði] [koʊt] ,
There were no buttons on the coat ,
那里 是 不 按钮 在 这 外套 ,

外套上没有纽扣。

[bʌt; bət][bəʊθ][ɑːn][ðə; ði] [sliːv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːləɹ] [wɜːr; wər] [ɪm'brɔɪdəd] [tuː] [kiːz] , ['krɔːswaɪz] .
but both on the sleeve and the collar were embroidered two keys , crosswise .
但 两个都 在 这 袖子 和 这 衣领 是 绣花 二 钥匙 , 横向 .

但袖子和领子上都绣着两把交叉的钥匙。

“ [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['mæstər]['toʊni] ; [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [seɪ] [ɑːnt] [ðæt] [æz; əz] [klɪr]
“ **Look at them , Master Tony ; look at them , and say an't that as clear**
“ 看 在 他们 , 掌握 托尼 ; 看 在 他们 , 和 说 蚂蚁 那 作为 清除
[æz; əz] [deɪ] ?
as day ?
作为 天 ?

“看看他们，托尼少爷；看看他们，难道这还不够清楚吗? ”

[ɪts] [sʌm; səm] [nuː] [ˌregjuˈleɪʃn] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] ['juːnɪfɔːrm] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]
It's some new regulation , I suppose , to put them in uniform ; and there's
它是 一些 新的 规定 , 我 认为 , 到 放 他们 在 制服 ; 和 有
[ðə; ði] [kiːz] ,
the keys ,
这 钥匙 ,

我想，让他们穿制服应该是新的规定吧；钥匙也在这里。

[ðə; ði] [mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [huː] [hiː; hi] [ɪz] [ðæt] [werz] [ðem; ðəm] .
the mark of the lock - up , to show who he is that wears them .
这 标记 的 这 锁 - 向上 , 到 展示 WHO 他 是 那 穿着 他们 .

这是监狱的标志，用来表明佩戴者的身份。

“ [ðoʊ] [ðə; ði] [læst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [riːd] ['rɪdlz] [ɔːr] [ʌn'ræv(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] ,
“ **Though the last man in the world to read riddles or unravel difficulties ,**
“ 尽管 这 最后的 男人 在 这 世界 到 读 谜语 或者 绎 困难 ,

“虽然他是世界上最不擅长解谜语或破解难题的人，

['toʊni] [dɪd] [nɑːt] [ək'sept] [ðɪs] [ɪnfər'meɪ(ə)n] ['veri] ['wɪlɪŋli] .
Tony did not accept this information very willingly .
托尼 做过 不是 接受 这 信息 非常 心甘情愿 .

托尼不太愿意接受这个信息。

[ɪn] [tru:θ] , [hi:; hi] [felt] [ə; ei] [rɪ'pʌgnəns] [tu:; tə] [ə'sain] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['kʌntri] ['feləʊ] [ə; ei]
In truth , he felt a repugnance to assign to the worthy country fellow a
在 真相 , 他 毛毡 一个 厌恶 到 分配 到 这 值得 国家 同伴 一个
[ˈsteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [berz] ,
station which bears ,
车站 哪个 熊 ,
事实上, 他很不情愿把这样一个职位分配给这位值得尊敬的乡下人, 因为.....

[ɪn][ðə; ði] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] ['aɪrɪʃmən] , [ə; ei][ˈsɜ:rt(ə)n][steɪn] .
in the appreciation of every Irishman , a certain stain .
在 这 欣赏 的 每一个 爱尔兰人 , 一个 肯定 弄脏 .
在每一位爱尔兰人的心中, 都存在着某种污点。
[fɔ:r; fər] , [du:][æz; əz][wɪ:; wi] [wɪl] , [ˈri:z(ə)n] [haʊ] [wɪ:; wi] [meɪ] ,
For , do as we will , reason how we may ,
为了 , 做 作为 我们 将要 , 原因 如何 我们 可能 ,
因为, 无论我们做什么, 无论我们如何思考,

[ðə; ði][oʊld][ˈestɪmət; ˈestɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:][æz; əz][æn; ən] [əˈpreʃn] [ˈsɜ:dʒəz, ˈsɜ:dʒɪz][ʌp] [θru:]
the old estimate of the law as an oppression surges up through
这 老的 估计 的 这 法律 作为 一个 压迫 涌动 向上 通过
[ˈaʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] ,
our thoughts ,
我们的 想法 ,
我们脑海中再次浮现出将法律视为压迫的旧观念。

[dʒʌst][æz; əz] [sprɪŋz] [wel] [ʌp][ɪn][æn; ən] [ʌnd'reɪnd] [sɔɪl] .
just as springs well up in an undrained soil .
只是 作为 弹簧 出色地向上 在 一个 未排水的 土壤 .
就像泉水从排水不畅的土壤中涌出一样。
“ [aɪ] - [em][ˈsɜ:rt(ə)n] [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] , [ˈwɔ:tərz] , ” [sed] [hi:; hi] , [ˈboʊldli] ;
“ **I ' m certain you're wrong , Waters , ” said he , boldly ;**
“ 我 - 米 肯定 你是 错误的 , 沃特斯 , ” 说 他 , 大胆地 ;
“我确信你错了, 沃特斯,”他大胆地说;

“ [hi:; hi][hæd; həd] [nt] [ə; ei][bɪt][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] : [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei] [faɪn] ,
“ **he had n't a bit the look of that about him : he was a fine ,**
“ 他 有 不 一个 少量 这 看 的 那 关于 他 : 他 曾是 一个 美好的 ,
“他身上一点儿那种神情都没有: 他是个很棒的人,
[freʃ] - [ˈfɪtʃərd] , [dɪˈtɜ:rmɪnd] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['feləʊ] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ə; ei] [treɪs] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [ɔ:r]
fresh - featured , determined sort of fellow , but without a trace of cunning or
新鲜的 - 特色 , 决定 种类 的 同伴 , 但 没有 一个 痕迹 的 狡猾 或者
[dɪsˈtrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] . ”
distrust in his face . ”
怀疑 在 他的 脸 . ”
他面容清秀, 性格坚毅, 脸上却丝毫没有狡诈或不信任的神色。

“ [aɪ] - [əl][stænd][tu:; tə][aɪ ˈti:][aɪ] - [em] [raɪt] , [ˈmæstər][ˈtəʊni] .
“ **I ' ll stand to it I ' m right , Master Tony .**
“ 我 - 二 站立 到 它 我 - 米 正确的 , 掌握 托尼 .
“我坚持我的看法, 我是对的, 托尼少爷。”
[wʌt] [dʌz] [ki:z] [mi:n] ?
What does keys mean ?
什么 做 钥匙 意思是 ?
钥匙是什么意思?

[ˈænsər] [em ˈi:] [ðæt] .
Answer me that .
回答 我 那 .
回答我这个问题。

[ɑ:nt] [ðeɪ] [tu:; tə] [lɑ:k] [ʌp] ?
An't they to lock up ?
蚂蚁 他们 到 锁 向上 ?

他们难道不应该被关起来吗？

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [tu:; tə] [lɑ:k] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['sʌmbɑ:di] , — [ju:; jʊ] [ə'gri:] [tu:; tə] [ðæt] ?
It must be to lock up something or somebody , — you agree to that ?
它 必须 是 到 锁 向上 某物 或者 某人 , — 你 同意 到 那 ?
一定是用来关押某物或某人的——你同意吗？

" [təʊni] [geɪv] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [grʌnt] , [wɪt] [ðə; ði] [ʌðər] [tʊk] [fɔ:r; fər] [kən'kʌ:rəns] , [ænd; ənd]
" Tony gave a sort of grunt , which the other took for concurrence , and
" 托尼 给予 一个 种类 的 咕哝 , 哪个 这 其他 采取 为了 一致 , 和
[kən'tɪnju:d] .
continued .
持续 .

托尼哼了一声，对方以为这是同意，便继续说道。

" [ɪts] [klɪr] [ɪ'hʌf] [hi:; hi] [ɑ:nt] [ðə; ði] ['kʌʊnti] ['treʒərə] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ]
" It's clear enough he an't the county treasurer , " said he , with a mocking
" 它是 清除 足够的 他 蚂蚁 这 县 财务主管 , " 说 他 , 和 一个 嘲讽
[læf] ,
laugh ,
笑 ,

“很明显，他不是县财务主管，”他带着嘲讽的笑声说道。

— " [nɔ:r] [hi:; hi] [dəʊnt] [ki:p] [ðə; ði] ['kwɪ:nz] ['praɪvət] [pɜ:rs] ['ni:ðər] ; [noʊ] , [sɜ:r] .
— **" nor he don't keep the Queen's private purse neither ; no , sir .**
— " 也不 他 不 保持 这 女王大学 私人的 钱包 两者都不 ; 不 , 先生 .
“他既没有掌管女王的私人金库；没有，先生。”

[ɪts] [ə'hʌðər] [sɔ:rt] [ʌv; əv] - [ɪz] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] .
It's another sort of val'ables is under his charge .
它是 其他 种类 的 - 是 在下面 他的 收费 .
这是另一种贵重物品，由他负责保管。

[ɪts] ['haiweɪmən] [ænd; ənd] ['haʊsbreɪkər] [ænd; ənd] ['feləni] [tʃæps] . "
It's highwaymen and housebreakers and felony chaps . "
它是 强盗 和 窃贼 和 重罪 小伙子们 . "
都是些拦路强盗、入室盗窃犯和重罪犯。

" [nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ; ['hi:z] [noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['dʒeɪlər] [ðæn; ðən] [aɪm] [ə; eɪ] ['hæŋmən] .
" Not a bit of it ; he's no more a jailer than I'm a hangman .
" 不是 一个 少量 的 它 ; 他是 不 更多的 一个 狱卒 比 我是 一个 刽子手 .
“一点儿也不是；他既不是狱卒，也不是刽子手。”

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [ɪz] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðɪs] ['ju:nɪfɔ:rm] [ɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ?
Besides , what is to prove that this uniform is his own ?
除了 , 什么 是 到 证明 那 这 制服 是 他的 自己的 ?
此外，如何证明这套制服是他自己的？

[waɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['frɛndz] , — [ə; eɪ] [-] ?
Why not be a friend's , — a relation's ?
为什么 不是 是 一个 朋友们 , — 一个 关系 ?
为什么不成成为朋友或亲戚的呢？

[wʊd] [ə; eɪ] ['feləʊ] [treɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪzn] [trʌst] [ðə; ði] [fɜ:rst] [mæn] [hi:; hi] [mi:ts]
Would a fellow trained to the ways of a prison trust the first man he meets
会 一个 同伴 受过训练 到 这 方式 的 一个 监狱 相信 这 第一的 男人 他 满足
[ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ,
in the street ,
在 这 街道 ,
一个在监狱里受过训练的人，会信任他在街上遇到的第一个人吗？

[ænd; ənd][hænd][him; ɪm][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)] ?

and hand him over his bundle ?
和 手 他 超过 他的 捆 ？

把他的包裹还给他？

[ɪz] [ðæt] [laɪk] [wʌn] [hu:z] [ˈdeɪli] [laɪf] [ɪz] [pæst] [əˈmʌŋ] [roʊgz] [ænd; ənd] [ˈvægəˌbɒndz] ? "

Is that like one whose daily life is passed among rogues and vagabonds ? "
是 那 喜欢 一 谁 日常的生活 是 通过了 之中 流氓 和 流浪汉 ？ "

那是不是指那种每天都与流氓无赖为伍的人呢？

" [ðæts] [ɪɡˈzæktli] [haʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz] , " [sed] [ˈwɔ:tərz] , [ˈkloʊzɪŋ] [wʌn] [aɪ] [tu:; tə] [lʊk] [mɔ:r] [ˈpɪrsɪŋli]
" That's exactly how it is , " said Waters , closing one eye to look more piercingly
" 那就是 确切地 如何 它 是 , " 说 沃特斯 , 结束 一 眼睛 到 看 更多的 刺痛地

[əˈstu:t] .
astute .
精明 .

“正是如此，”沃特斯说着，闭上一只眼睛，显得更加敏锐。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [ˈevər] [si:] [ˈeniθɪŋ] [trʌst] [əˈnʌðər] [soʊ] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] [dʌz] [ə; eɪ] [maʊs] ?
" Did you ever see anything trust another so much as a cat does a mouse ?
" 做过 你 曾经 看 任何事物 相信 其他 所以 很多 作为 一个 猫 做 一个 老鼠 ？

你见过哪种动物像猫信任老鼠那样信任另一种动物吗？

[ʃi:; ʃɪ] [ˈhæznt] [noʊ] [ˈdɜ:rti] [səsˈpɪjənz] [æt; ət] [ɔ:l] , [bʌt; bət] [lets] [him; ɪm] [rʌn] [hɪr] [ænd; ənd] [rʌn] [ðer; ðər] ,
She hasn't no dirty suspicions at all , but lets him run here and run there ,
她 还没有 不 肮脏的 怀疑 在 全部 , 但 让我们 他 跑步 这里 和 跑步 那里 ,

她丝毫没有怀疑他，却任由他到处乱跑。

[ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪˈli:v] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pɔ:] [ˈletɪŋ] [him; ɪm] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi] [ɑ:nt] [tu:; tə]
only with a make - believe of her paw letting him feel that he an't to
仅有的 和 一个 制作 - 相信 的 她 爪子 出租 他 感觉 那 他 蚂蚁 到
[ˈtrespæs] [tu:] [fɑ:r][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈpeɪ(ə)ns] . "
trespass too far on her patience . "
侵入 也 远的 在 她 耐心 . "

她只是假装用爪子拍打他，让他明白他不能太过分地挑战她的耐心。

" [ɔ:] ! " [sed] [ˈtoʊni] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈweɪ] [ˈæŋɡrəli] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈmʌtəd] [tu:; tə] [hɪmˈself] [æz; əz]
" Pshaw ! " said Tony , turning away angrily ; and he muttered to himself as
" 呸 ! " 说 托尼 , 转弯 离开 愤怒地 ; 和 他 低声说道 到 他自己 作为
[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɔ:f] ,
he walked off ,
他 步行 离开 ,

“呸！”托尼生气地转过身去，一边走一边嘟囔着什么。

" [haʊ] [ˈstu:pɪd] [aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:; tə] [terk] [ˈeni] [vju:] [ʌv; əv] [laɪf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [hu:] [hæz; həz] [ˈnevər]
" how stupid it is to take any view of life from a fellow who has never
" 如何 愚蠢的 它是 到 拿 任何 看法 的 生活 从 一个 同伴 WHO 有 绝不
[lʊkt] [æt; ət] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [pɔɪnt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈheɪlɔ:ft] !
looked at it from a higher point than a hayloft !
看起来 在 它 从 一个 更高 观点 比 一个 干草阁楼 !

“如果一个人从未从比干草垛更高的地方观察过生活，那么采纳他的生活观点是多么愚蠢啊！”

" [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsti:mər] [ˈraʊndɪd] [ˈferhed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔ:l] [klɪfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔ:zweɪ] [keɪm]
" As the steamer rounded Fairhead , and the tall cliffs of the Causeway came
" 作为 这 汽船 圆润 费尔黑德 , 和 这 高的 悬崖 的 这 堤道 来了
[ˈɪntu:] [vju:] ,
into view ,
进入 看法 ,

“当汽船绕过费尔黑德，堤道高耸的悬崖映入眼帘时，

[ʌðər] [θɔ:ts] [su:n] [tjeɪst] [ə'weɪ] [ɔ:l] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['kʌntri] ['feləʊ] .
other thoughts soon chased away all memory of the poor country fellow .
其他 想法 很快 追逐 离开 全部 记忆 的 这 贫穷的 国家 同伴 .

其他念头很快驱散了对那个可怜的乡下人的记忆。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , — [hoʊm] ,
It was home was now before him , — home ,
它 曾是 家 曾是 现在 前 他 , — 家 ,
家就在他眼前, ——家。

[ðæt] [noʊ][hju:'mɪləti][kæn; kən][rɑ:b][ʌv; əv][ɪts][hoʊld][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] ; [hoʊm] ,
that no humility can rob of its hold upon the heart ; home ,
那 不 谦逊 能 抢 的 它是 抓住 之上 这 心 ; 家 ,
任何谦卑都无法夺走它在心中的地位; 家,

[ðæt] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pu:rɪst] [ʌv; əv][ju: 'es][baɪ][ðə; ði] ['selfseɪm] ['sɪmpəθi:z] [ðə; ði] [rɪtʃɪst]
that appeals to the poorest of us by the selfsame sympathies the richest
那 上诉 到 这 最贫困 的 我们 经过 这 自身 同情 这 最富有的
[ænd; ənd] ['gretɪst] [fi:l] !
and greatest feel !
和 最 感觉 !
它能引起最贫穷的人和最富有、最伟大的人的共鸣!

[jes] , [ˈjɑ:ndər] [wʌz; wəz] ['kærɪg] - [ə; eɪ] - [ri:d] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['skerɪ] , [soʊ] [nɪr]
Yes , yonder was Carrig - a - Rede , and there were the Skerries , so near
是的 , 远处 曾是 卡里格 - 一个 - 雷德 , 和 那里 是 这 斯克里斯 , 所以 靠近
[ænd; ənd] [jet] [soʊ][fa:r] [ɔ:f] .
and yet so far off .
和 然而 所以 远的 离开 .
是的, 那边是卡里格-阿-雷德, 还有斯凯里群岛, 近在咫尺, 却又远在天边。

[haʊ] ['sləʊli] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [si:md] [tu:; tə] [mu:v] ,
How slowly the great mass seemed to move ,
如何 缓慢地 这 伟大的 大量的 似乎 到 移动 ,
这庞然大物移动起来似乎非常缓慢。

[ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən] ['hɔ:r] [ə'gəʊ][fɪ; fɪ] [si:md] [tu:; tə] [kli:v] [ðə; ði]['wɔ:tər] [laɪk] [ə; eɪ]
though it was about an hoar ago she seemed to cleave the water like a
尽管 它 曾是 关于 一个 白霜 前 她 似乎 到 劈开 这 水 喜欢 一个
[fɪ] !
fish !
鱼 !
虽然已经过去很久了, 但她似乎像鱼儿一样劈开水面!

[haʊ] [ʌn'fer] [tu:; tə][stɑ:p][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [æt; ət] [lɑ:rn] [tu:; tə][lənd] [ðoʊz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['pæsndʒə] ,
How unfair to stop her course at Larne to land those two or three passengers ,
如何 不公平 到 停止 她 课程 在 拉恩 到 土地 那些 二 或者 三 乘客 ,
为了让那两三个乘客下船而在拉恩港停航, 这太不公平了。

[ænd; ənd] [wʌt] ['taɪərsəm] [li:v] - ['teɪkɪŋz] [ðeɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] , [tu:] , [ðeɪ] -
and what tiresome leave - takings they indulge in ; and the luggage , too , they '
和 什么 令人厌烦 离开 - 收入 他们 放纵 在 ; 和 这 行李 , 也 , 他们 -
[əl][ˈnevər] [get][aɪ 'ti:] [tə'geðər] !
ll never get it together !
三 绝不 得到 它 一起 !
他们告别时总是那么繁琐, 而且行李也总是收拾不好!

[soʊ] [θɔ:t] ['toʊni] , [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪ(ə)ns] ['mæstərɪŋ] [bəʊθ] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd][dʒenə'ra:səti] .
So thought Tony , his impatience mastering both reason and generosity .
所以 想法 托尼 , 他的 不耐烦 掌握 两个都 原因 和 慷慨 .
托尼如此想着, 他的急躁战胜了理智和宽容。

“ [aɪ] - [əl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɑːn][tuː; tə] ['derɪ] , ['mæstər]['toʊni] , ” [sed] ['wɔːtərz] ,
“ **I 'll have to take the horses on to Derry , Master Tony , ” said Waters ,**
“ 我 二 有 到 拿 这 马匹 在 到 德里 , 掌握 托尼 , ” 说 沃特斯 ,
“我得把马匹赶到德里去, 托尼少爷,”沃特斯说道。

[ɪn][æn; ən] [ɪn'sɪnjuetɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [wel]
in an insinuating tone of voice , for he knew well
在 一个 暗示 语气 的 嗓音 , 为了 他 知道 出色地
他语气中带着暗示, 因为他很清楚这一点。

[wʌt] ['eɪb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd][lend] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
what able assistance the other could lend him in any difficulty of the landing .
什么 有能力的 协助 这 其他 可以 借 他 在 任何 困难 的 这 降落 .
对方能在他着陆遇到任何困难时提供怎样的帮助。

[sɜːr] ['ɑːrθər] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [faɪn] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]
“ **Sir Arthur thought that if the weather was fine we might be able to get**
“ 先生 亚瑟 想法 那 如果 这 天气 曾是 美好的 我们 可能 是 有能力的 到 得到
[ðem; ðəm] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ][ræft][ænd; ənd] [toʊ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ʃɔːr] ,
them out on a raft and tow them into shore ,
他们 出去 在 一个 筏 和 拖 他们 进入 支撑 ,
“亚瑟爵士认为, 如果天气晴朗, 我们或许可以用木筏把他们弄到岸边去。”

[bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [rʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] . “
but it's too rough for that . ”
但 它是 也 粗糙的 为了 那 . ”
但那里的地形太崎岖了, 不适合这样做。

“ [fɑːr] [tuː] [rʌf] , ” [sed] ['toʊni] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['lændmɑːks]
“ **Far too rough , ” said Tony , his eyes straining to catch the well - known landmarks**
“ 远的 也 粗糙的 , ” 说 托尼 , 他的 眼睛 紧张 到 抓住 这 出色地 - 已知 地标
[ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] .
of the coast .
的 这 海岸 .

“太颠簸了,”托尼说着, 努力睁大眼睛寻找海岸边那些著名的地标。
“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [blʌd] - ['hɔːrsɪz] [tuː] , [ɪn][tɑːp] [kən'dɪ(ə)n] , [ðeəz; ðəz] [mɔːr] ['deɪndʒər] . ”
“ **And with blood - horses too , in top condition , there's more danger . ”**
“ 和 和 血 - 马匹 也 , 在 顶部 状况 , 有 更多的 危险 . ”
“而且, 即使是血统纯正、状态极佳的马匹, 危险性也更大。”

“ [fɑːr] [mɔːr] . ”
“ **Far more . ”**
“ 远的 更多的 . ”
“远不止如此。”

“ [soʊ] , [aɪ][hoʊp] ,
“ **So , I hope ,**
“ 所以 , 我 希望 ,
所以, 我希望,

[jɔːr; jər] ['ɑːnər] [wɪl] [tel] [ðə; ði]['mæstər] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nt] [æsk][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][staːp] ,
your honor will tell the master that I did n't ask the captain to stop ,
你的 荣誉 将要 告诉 这 掌握 那 我 做过 不 问 这 队长 到 停止 ,
大人, 请您告诉船长, 我并没有要求船长停船。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] . “
for I saw it was no use . ”
为了 我 锯 它 曾是 不 使用 . ”
因为我知道这样做毫无用处。

“ [nʌn] [wət'evər] .
“ **None whatever** .
“ 没有任何 任何 .

“什么都没有。”

[aɪ] - [əl] [tel] [hɪm; ɪm] , — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] , “ [ˈmʌtəd] [ˈtoʊni] , [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
I ' ll tell him , — that is , if I see him , “ muttered Tony , below his breath .
我 - 二 告诉 他 , — 那 是 , 如果 我 看 他 , “ 低声说道 托尼 , 以下 他的 气息 .
“我会告诉他的——如果我能见到他的话,”托尼低声咕哝道。

“ [ˈmeɪbi] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [si:] - [ɑ:n] - [fɔ:r; fər][jər; jər] [ˈɑ:nər] [tu;; tə][lənd] — “
“ **Maybe , if there was too much sea ' on ' for your honor to land — “**
“ 或许 , 如果 那里 曾是 也 很多 海 - 在 - 为了 你的 荣誉 到 土地 — “
“或许, 如果海面波涛汹涌, 你的荣誉无法登陆——”

“ [wʌt] ? ” [ɪntə'rʌptɪd] [ˈtoʊni] , [ˈaɪn] [hɪm; ɪm] [ˈstɜ:rnli] .
“ **What ? “ interrupted Tony , eying him sternly .**
“ 什么 ? ” 中断 托尼 , 注视 他 严厉地 .

“什么?”托尼打断了他, 严厉地瞪着他。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪn] , [sɜ:r] , [ðæt] [ɪf] [jər; jər] [ˈɑ:nər] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu;; tə] [kʌm] [ɑ:n][tu;; tə] [ˈderi] — “
“ **I was saying , sir , that if your honor was forced to come on to Derry — “**
“ 我 曾是 说 , 先生 , 那 如果 你的 荣誉 曾是 强制 到 来 在 到 德里 — “
“我刚才说的是, 先生, 如果您被迫前往德里——”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi;; bi] [fɔ:rst] ? ”
“ **How should I be forced ? “**
“ 如何 应该 我 是 强制 ? ”

“我应该如何被强迫?”

“ [baɪ][ðə; ði] [ˈhevi] [sɜ:rf] , [noʊ] [les] , “ [sed] [ˈwɔ:tərz] , [ˈpi:vɪli] , [fɔ:r; fər][hi;; hi] [fɔ:'sɔ:] [ˈfeɪljər]
“ **By the heavy surf , no less , “ said Waters , peevishly , for he foresaw failure**
“ 经过 这 重的 冲浪 , 不 较少的 , “ 说 沃特斯 , 恼怒地 , 为了 他 预见 失败
[tu;; tə][hɪz; ɪz][nɪˌɡoʊʃi'eɪ(ə)n] .
to his negotiation .
到 他的 谈判 .

“而且还是在巨浪之下,”沃特斯恼火地说, 因为他预见到谈判会失败。

“ [ðə; ði] [taɪd] [wɪl] [bi;; bi][ɑ:n][ðə; ði] [flʌd] [tɪl] [ɪˈlev(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kɑ:nt] [ˈloʊər] [ə; eɪ] [boʊt] ,
“ **The tide will be on the flood till eleven , and if they can't lower a boat ,**
“ 这 潮 将要 是 在 这 洪水 直到 十一 , 和 如果 他们 不能 降低 一个 船 ,
“涨潮会持续到十一点, 如果他们无法放下船,

[aɪ] - [əl] [swɪm] [aɪ 'ti:] , [ðæts] [ɔ:l] .
I ' ll swim it , that's all .
我 - 二 游泳 它 , 那就是 全部 .

我会游过去, 仅此而已。

[æz; əz][tu;; tə][ˈɡoʊn][ɑ:n][tu;; tə] [ˈderi] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] , [tɑ:m] , “ [ˈædɪd] [hi;; hi] , [ˈlæfɪŋ] ,
As to going on to Derry with you , Tom , “ added he , laughing ,
作为 到 去 在 到 德里 和 你 , 汤姆 , “ 额外 他 , 笑 ,
“至于跟你一起去德里的事, 汤姆,”他笑着补充道。

“ [aɪ'd][nɔ:t][du:][aɪ 'ti:] [ɪf] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər][tu;; tə] [ɡɪv] [em 'i:][jər; jər] [fɔ:r] [ˈθɜ:roʊbred] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . “
“ **I'd not do it if you were to give me your four thoroughbreds for it . “**
“ ID 不是 做 它 如果 你 是 到 给 我 你的 四 纯种马 为了 它 . “
“就算你把你的四匹纯种马给我, 我也不会做。”

“ [wel] , [ðə; ði] [wɪnd] - [es] [ˈfreɪnɪŋ] , [ˈenihaʊ] , “ [ˈɡrʌmbld] [ˈwɔ:tərz] , [nɑ:t] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] , [pər'hæps] ,
“ **Well , the wind ' s freshening , anyhow , “ grumbled Waters , not very sorry , perhaps ,**
“ 出色地 , 这 风 - s 清新 , 无论如何 , “ 咕哝 沃特斯 , 不是 非常 对不起 , 也许 ,
“好吧, 风势确实渐强了,”沃特斯咕哝道, 似乎并不感到抱歉。

“at the turn the weather was taking .
在 这 转动 这 天气 曾是 采取 .

天气开始发生变化。

“It will be the rougher for you as you sail up the Lough , ” said Tony ,
“ 它 将要 是 这 粗糙 为了 你 作为 你 帆 向上 这 湖 , ” 说 托尼 ,
“你们乘船沿湖而上时，会遇到更恶劣的天气,”托尼说。

as he lighted his cigar .
作为 他 照明 他的 雪茄 .

他点燃了雪茄。

Waters pondered a good deal over what he could not but regard as a great change in character .
沃特斯 沉思 一个 好的 交易 超过 什么 他 可以 不是 但 看待 作为 一个 伟大的 改变 在 特点 .

沃特斯反复思考着他不得不认为是性格上的巨大变化。

This young man , so gay , so easy , so careless , so ready to do anything or do nothing ,
这 年轻的 男人 , 所以 同性恋 , 所以 简单的 , 所以 粗心 , 所以 准备好 到 做 任何事物 或者 做 没有什么 ,

这个年轻人，如此同性恋，如此随和，如此漫不经心，如此随时准备做任何事或什么都不做。

— how earnest he had grown , and how resolute , and how stern too !
— 如何 认真 他 有 生长 , 和 如何 坚决 , 和 如何 船尾 也 !
他变得多么认真、多么坚定、多么严厉啊！

Was this a sign that the world was going well , or the reverse , with him ?
曾是 这 一个 符号 那 这 世界 曾是 去 出色地 , 或者 这 撤销 , 和 他 ?
这是否意味着他的世界一切顺利，还是恰恰相反？

Here was a knotty problem , and one which , in some form or other ,
这里 曾是 一个 棘手 问题 , 和 一 哪个 , 在 一些 形式 或者 其他 ,
这是一个棘手的问题，而且，无论以何种形式出现，

has ere now puzzled wiser heads than Waters's .
有 埃雷 现在 困惑 更明智 头部 比 沃特斯 .

至今为止，连比沃特斯更有智慧的人都感到困惑。

For as the traveller threw off in the sunshine the cloak which he had gathered round him in the storm ,
为了 作为 这 游客 扔 离开 在 这 阳光 这 披风 哪个 他 有 聚集 圆形的 他 在 这 风暴 ,
当旅人在阳光下脱下他在暴风雨中裹在身上的斗篷时，

[pra:'sperəti] [wɪl] [æz; əz][ɔ:f(ə)n] [dis'kloʊz] [ðə; ði] ['si:kri:ts] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] [æz; əz] [ðæt] ['veri] ['pa:vərti]
prosperity will as often disclose the secrets of our hearts as that very poverty
繁荣 将要 作为 经常 透露 这 秘密 的 我们的 心 作为 那 非常 贫困
[ðæt] [hæz; həz][nɑ:t] [welθ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpædla:k] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
that has not wealth enough to buy a padlock for them .
那 有 不是 财富 足够的 到 买 一个 挂锁 为了 他们 .
富裕往往能揭示我们内心的秘密，就像贫穷连买把锁锁起来的钱都没有一样。

“ [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][lənd] [hɪr] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tu:; tə][ˈtoʊni] ;
“ **You want to land here , young man ,** ” **said the captain to Tony ;**
“ 你 想 到 土地 这里 , 年轻的 男人 , ” 说 这 队长 到 托尼 ;
“年轻人，你想在这里降落吗？”机长对托尼说；
“ [ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɔ:r] - [boʊt] [kloʊz] [ə,b:ŋ'saɪd] .
“ **and there's a shore - boat close alongside** .
“ 和 有 一个 支撑 - 船 关闭 旁边 .
“旁边还有一艘岸边小船。”

[bi:; bi][ə'laɪv] , [ænd; ʌnd][dʒʌmp][ɪn] [wen] [fi:; ji] [kʌmz] [nɪr] . “
Be alive , and jump in when she comes near . ”
是 活 , 和 跳 在 什么时候 她 来 靠近 . ”
保持清醒，当她靠近时立刻跳进去。

“ [gʊd] - [baɪ] , [tɑ:m] , ” [sed] [ˈtoʊni] , [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
“ **Good - bye , Tom ,** ” **said Tony , shaking hands with him** .
“ 好的 - 再见 , 汤姆 , ” 说 托尼 , 摇晃 双手 和 他 .
“再见，汤姆，”托尼说着，和他握了握手。

“ [aɪ] - [əl] [rɪ'pɔ:rt] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:sts] , [ænd; ʌnd] [seɪ] [ɔ:lsoʊ] [haʊ] [ˈkaɪndli][ju:; jʊ] [ˈtri:tɪd] [em 'i:] . “
“ **I ' ll report well of the beasts , and say also how kindly you treated me** . ”
“ 我 - 二 报告 出色地 的 这 野兽 , 和 说 还 如何 亲切地 你 治疗 我 . ”
“我会好好汇报这些牲畜的情况，也会说说你们是如何善待我的。”

“ [ju:; jʊ] - [əl] [tel] [sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [ðæt] [ðə; ði] [rʌb] [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:f] [ˈʃoʊldər] [wəʊnt][ˈsɪgnɪfaɪ] , [sɜ:r] ;
“ **You ' ll tell Sir Arthur that the rub on the off shoulder won't signify , sir ;**
“ 你 - 二 告诉 先生 亚瑟 那 这 擦 在 这 离开 肩膀 惯于 表示 , 先生 ;
“你会告诉亚瑟爵士，擦一下右肩并没有什么意义，先生；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈempɜ:z] [hɑ:k] [ɪz][ˈgʊʊɪŋ] [daʊn] [ˈevri] [deɪ] .
and that Emperor's hock is going down every day .
和 那 皇帝的 跺脚 是 去 向下 每一个 天 .
皇帝的蹄子每天都在下沉。

[ænd; ʌnd] [pli:z] [tu:; tə] [seɪ] , [sɜ:r] , — [fɔ:r; fər][hi:; hi] - [əl][maɪnd][ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][em 'i:] ,
And please to say , sir , — for he ' ll mind you more than me , ,
和 请 到 说 , 先生 , — 为了 他 - 二 头脑 你 更多的 比 我 ,
先生，请您转告他——因为他会比我更关心您。

— [ðæt] [ðer; ðər] - [es] [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [ki:p] [bi:sts] [frʌm; frəm] [ˈkɪkɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [ɪp] [teɪks] [tu:; tə]
— **that there ' s nothing will keep beasts from kicking when a ship takes to**
— 那 那里 - s 没有什么 将要 保持 野兽 从 踢 什么时候 一个 船 需要 到
[ˈrɒlɪn] - ;
rollin ' ;
滚动 - ;
——当船只开始摇晃时，没有什么能阻止野兽踢打；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈhelpɜ:z] [gɑ:t] [si:] - [sɪk] , [ænd; ʌnd][kɒd; kəd] [nt] [ki:p] [ɑ:n] [dek] ,
and that when the helpers got sea - sick , and could n't keep on deck ,
和 那 什么时候 这 助手 得到 海 - 生病的 , 和 可以 不 保持 在 甲板 ,
当帮工们晕船，无法继续待在甲板上时，

[ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nt] [bɪn] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] — [oʊ] , ['hi:z] [nɑ:t] ['maɪndɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [aɪm] ['seɪɪŋ] , " **if it had n't been for yourself — Oh , he's not minding a word I'm saying , "** 如果 它 有 不 到过 为了 你自己 — 哦 , 他是 不是 介意 一个 单词 我是 说 , " ['mʌtəd] [hi:; hi] , **muttered he ,** 低声说道 他 ,

“要不是因为你——哦，他根本不在乎我说的话，”他嘟囔着。

[dɪs'kɑ:nsələtli] ; [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tru:θ] , [fɔ:r; fər] ['təʊni] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] **disconsolately ; and certainly this was the truth , for Tony was now standing** 沮丧地 ; 和 当然 这 曾是 这 真相 , 为了 托尼 曾是 现在 常设 [ɑ:n] [ə; eɪ] ['bʊlwɜ:rk] , **on a bulwark ,** 在 一个 堡垒 ,

沮丧地；这当然是事实，因为托尼现在正站在一道堡垒上。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [slʌŋ] [wɪp] ['fæ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jɑ:rd] , **with the end of a rope in his hand , slung whip fashion from the yard ,** 和 这 结尾 的 一个 绳索 在 他的 手 , 吊着 鞭 时尚 从 这 院子 , 他手里拿着绳子的一端，从院子里像甩鞭子一样甩了出去。

[tu:; tə] [ɪ'neɪb(ə)] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [swɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:n] ['moʊmənt] ['ɪntu:;] [ðə; ði] [boʊt] , **to enable him to swing himself at an opportune moment into the boat ,** 到 使能够 他 到 摇摆 他自己 在 一个 适时的 片刻 进入 这 船 , 以便他能在合适的时机荡进船里，

[ɔ:l] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rəʊəz] ['bi:ɪŋ] [də'rektɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] **all the efforts of the rowers being directed to keep her from the steamer's** 全部 这 努力 的 这 划船者 存在 指导 到 保持 她 从 这 **side .** 边 .

划桨手们竭尽全力，阻止她靠近汽船。

" ['naʊz] [jʊr; jər] [taɪm] , [maɪ] [smɑ:rt] ['feləʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , — " [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ! **Now's your time , my smart fellow , " cried the Captain , — " off with you !** " 现在是 你的 时间 , 我的 聪明的 同伴 , " 哭 这 队长 , — " 离开 和 你 ! “现在是你的时间了，我的聪明小伙子，”船长喊道，“带你走吧！”

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] , ['təʊni] [swʌŋ] [hɪm'self] [fri:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [boʊld] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] , **And , as he spoke , Tony swung himself free with a bold spring , and ,** " 和 , 作为 他 辐 , 托尼 摇摆 他自己 自由的 和 一个 大胆的 春天 , 和 , “话音未落，托尼便猛地一跃，挣脱了束缚，然后……”

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [boʊt] [roʊz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [weɪv] , [drɑ:pt] ['ni:tli] ['ɪntu:;] [hɜ:r; hər] . **just as the boat rose on a wave , dropped neatly into her .** 只是 作为 这 船 玫瑰 在 一个 海浪 , 掉落 整齐地 进入 她 . 就像小船乘着波浪升起一样，它又稳稳地落入了她的怀里。

" [wel] [dʌŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lændz mən] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['skɪpər] ; " [pɔ:rt] [ðə; ði] [helm] , [ænd; ənd] [ki:p] **Well done for a landsman ! " cried the skipper ; " port the helm , and keep** 出色地 完毕 为了 一个 土地管理者 ! " 哭 这 船长 ; " 港口 这 舵 , 和 保持 [ə'weɪ] . " **away . "** 离开 . " “干得好，一个陆地人！”船长喊道；“向左舵，离远点。”

" [ju:; jʊ] - [ɑ:r 'i:] [fə'getɪŋ] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)] , [mæstər] ['təʊni] , " [kraɪd] ['wɔ:tərz] , **You ' re forgetting the bundle , Master Tony , " cried Waters ,** 你 - 关于 遗忘 这 捆 , 掌握 托尼 , " 哭 沃特斯 , “托尼少爷，你忘了那捆东西了，”沃特斯喊道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [flʌŋ] [aɪ 'ti:] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [fel] [ɔ:rt] ,
and he flung it towards him with all his strength ; but it fell short ,
和 他 扔 它 向 他 和 全部 他的 力量 ; 但 它 跌倒 短的 ;
他用尽全力将球扔向他，但球没扔准。

[dra:pt] [ɪntu:][ðə; ði] [si:] , [ˈfloʊtɪd] [fɔ:r; fər][ə'baʊt][ə; eɪ] [ˈsekənd][ɔ:r][soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [fər'evər]
dropped into the sea , floated for about a second or so , and then sank forever
掉落 进入 这 海 , 漂浮 为了 关于 一个 第二 或者 所以 , 和 然后 沉没 永远
.
:
.

落入海中，漂浮了一秒钟左右，然后永远沉入了海底。
[ˈtoʊni] [ˈʌtəd] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈɔ:kwərdnəs] , [ænd; ənd] ,
Tony uttered what was not exactly a blessing on his awkwardness , and ,
托尼 说出 什么 曾是 不是 确切地 一个 祝福 在 他的 尴尬 , 和 ,

托尼说出了一些并不太好听的话，加剧了他的尴尬，而且，
[ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsti:mər] , [si:zd] [ðə; ði] [ˈtɪlər] [ænd; ənd] [stiəd] [fɔ:r; fər] [ɔ:r] .
turning his back to the steamer , seized the tiller and steered for shore .
转弯 他的 后退 到 这 汽船 , 查获 这 耕耘机 和 转向 为了 支撑 .

他背对着汽船，抓住舵柄，朝岸边驶去。
[ˈtʃæptər] [ɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章
[æt; ət][ðə; ði] [ˈæbi]
AT THE ABBEY
在 这 修道院

在修道院
" [hu:] [sed] [ðæt] [ˈtoʊni] [ˈbʌtlər] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ? " [sed] [sɜ:r] [ˈɑ:rθər] ,
" **Who said that Tony Butler had come back ?** " **said Sir Arthur ,**
" WHO 说 那 托尼 巴特勒 有 来 后退 ? " 说 先生 亚瑟 ,
“谁说托尼·巴特勒回来了？”亚瑟爵士问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] [ˈbrekfəst] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] .
as they sat at breakfast on the day after his arrival .
作为 他们 卫星 在 早餐 在 这 天 后 他的 到达 .
在他抵达后的第二天，他们一起吃早餐。

" [ðə; ði] [ˈgɑ:rdnər] [sɔ:] [hɪm; ɪm][læst] [naɪt] , [ˈpɑ:pə] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtræfəd] ;
" **The gardener saw him last night , papa ,** " **said Mrs . Trafford ;**
" 这 园丁 锯 他 最后的 夜晚 , 爸爸 , " 说 太太 . 特拉福德 ;
“爸爸，园丁昨晚看到他了，”特拉福德太太说；

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] ; [ænd; ənd]
" **he was sitting with his mother on the rocks below the cottage ; and**
" 他 曾是 坐着 和 他的 母亲 在 这 岩石 以下 这 小屋 ; 和
[wen] [ˈɡreg] [səˈlu:tɪd] [hɪm; ɪm] ,
when Gregg saluted him ,
什么时候 格雷格 敬礼 他 ,
“他当时正和母亲坐在小屋下面的岩石上；当格雷格向他敬礼时，

[hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] , - [ɔ:l] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæbi] , [aɪ][hoʊp] ? - "
he called out , ' All well at the Abbey , I hope ? ' "
他 称为 出去 , - 全部出色地 在 这 修道院 , 我 希望 ? - "
他喊道：“修道院那边一切都好吗？ ”

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['su:təb(ə)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [ə'ʃʊr]

“ **It would have been more suitable if he had taken the trouble to assure**

“ 它 会 有 到过 更多的 合适的 如果 他 有 已采取 这 麻烦 到 保证

[hɪm'self] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt][baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt] [hɪr] ,

himself of that fact by a visit here ,

他自己 的 那 事实 经过 一个 访问 这里 ,

“如果他能亲自来这里确认一下，那就更合适了。”

“ [sed] ['leɪdi] [laɪl] .

“ **said Lady Lyle** .

“ 说 女士 莱尔 .

莱尔夫人说道。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɪstər] . ['meɪtlənd] ? ”

“ **Don't you think so , Mr . Maitland ?** ”

“ 不 你 思考 所以 , 先生 . 梅特兰 ? ”

“您不这么认为吗，梅特兰先生？ ”

“ [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['ɡreɪvli] .

“ **I am disposed to agree with you ,** ” **said he ,** **gravely** .

“ 我 是 处置 到 同意 和 你 , ” 说 他 , 严重地 .

“我倾向于同意你的看法，”他严肃地说。

“ [bɪ'saɪdɪz] , ” ['ædɪd] [sɜːr] [ˈɑːrθər] , ” [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] - ['fɔɪl] ,

“ **Besides ,** ” **added Sir Arthur ,** “ **he must have come over in the ' Foyle ,**

“ 除了 , ” 额外 先生 亚瑟 , ” 他 必须 有 来 超过 在 这 - 福伊尔 ,

“此外，”亚瑟爵士补充道，“他一定是乘坐‘福伊尔号’过来的。”

- [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [brɪŋ] [em 'iː][sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] ['hɔːrsɪz] .

- **and ought to be able to bring me some news of my horses** .

- 和 应该 到 是 有能力的 到 带来 我 一些 消息 的 我的 马匹 .

应该能给我带来一些关于我的马匹的消息。

[ðoʊz] [tuː] [rʌf] [naɪts] [hæv; həv] [meɪd] [em 'iː] ['veri] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . ”

Those two rough nights have made me very uneasy about them . ”

那些 二 粗糙的 夜晚 有 制成 我 非常 不安 关于 他们 . ”

那两个难熬的夜晚让我对他们感到非常不安。

“ [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ə'ten(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] , ['braɪdlɪŋ]

“ **Another reason for a little attention on his part ,** ” **said her Ladyship ,** **bridling**

“ 其他 原因 为了 一个 小的 注意力 在 他的 部分 , ” 说 她 夫人 , 缰绳

; [ænd; ənd] [ðen] [,

; **and then** ,

; 和 然后 ,

“这又是一个让他多加注意的理由，”夫人恼火地说；然后，

[æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [soʊ] [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [ə; eɪ] [θiːm] [kʊd; kəd][nɑːt] [wei] [ɑːn][hɜːr; hər]

as if anxious to show that so insignificant a theme could not weigh on her

作为 如果 焦虑的 到 展示 那 所以 微不足道 一个 主题 可以 不是 称重 在 她

[θɔːts] ,

thoughts ,

想法 ,

仿佛急于表明如此微不足道的话题不会让她耿耿于怀。

[ʃiː; ji] [æskt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wen] [mɑːrk][ænd; ənd] [ɪzə'belə] ['pɜːrpəst] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

she asked her daughter when Mark and Isabella purposed coming home .

她 问 她 女儿 什么时候 标记 和 伊莎贝拉 目的 未来 家 .

她问女儿马克和伊莎贝拉什么时候回家。

“ [ðeɪ] [spəʊk] [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] , ['mæmə] ;

“ **They spoke of Saturday ,** **mamma** ;

“ 他们 辐 的 周六 , 妈妈 ;

“他们谈到了星期六，妈妈；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [naʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mækswel][hæz; həz][gɑ:t][ʌp] — [ɔ:r] ['sʌmbɑ:di] [hæz; həz][fɔ:r; fər]
but it seems now that Mrs . Maxwell has got up — or somebody has for
但 它 似乎 现在 那 太太 . 麦克斯韦 有 得到 向上 — 或者 某人 有 为了
[hɜ:r; hər] — [æn; ən] ['ɑ:rtʃəri] ['mi:tɪŋ] [fɔ:r; fər] ['tu:zdeɪ] ,
her — an archery meeting for Tuesday ,
她 — 一个 射箭 会议 为了 周二 ,
但现在看来, 麦克斯韦太太已经——或者有人替她——安排了周二的射箭活动。

[ænd; ənd][ji; jɪ] [raɪts] [ə; eɪ][moʊst] ['presɪŋ] [ɪn'tri:ti] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][draɪv] ['oʊvər] , [ænd; ənd] , [ɪf]
and she writes a most pressing entreaty for me to drive over , and , if
和 她 写 一个 最多 紧迫 恳求 为了 我 到 驾驶 超过 , 和 , 如果
['pɑ:səb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,
她写了一封措辞非常恳切的信, 请求我开车过去, 如果可能的话,

[pər'sweɪd] ['mɪstər] . ['meɪtlənd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [em 'i:] . "
persuade Mr . Maitland to accompany me . "
说服 先生 . 梅特兰 到 陪伴 我 . "
说服梅特兰先生陪我一起去。

" [wɪtʃ] [aɪ] [sɪn'sɪrli] [trʌst] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] . "
" Which I sincerely trust he will not think of . "
" 哪个 我 真挚地 相信 他 将要 不是 思考 的 . "
“我真心相信他不会想到这一点。”

" [ænd; ənd] [waɪ] , ['dɪrɪst] ['mæmə] ? "
" And why , dearest mamma ? "
" 和 为什么 , 亲爱的 妈妈 ? "
“为什么呢, 亲爱的妈妈? ”

" [kæn; kən][ju:; jʊ][æsk][em 'i:] , ['ælis] ?
" Can you ask me , Alice ? "
" 能 你 问 我 , 爱丽丝 ?
“爱丽丝, 你能问我吗? ”

[hæv; həv][wi:; wi][nɑ:t] [pʊʃt] ['mɪstər] . ['meɪtləndz] ['paʊəz] [ʌv; əv] ['peɪ(ə)ns] [fa:r] [rɪ'nʌf] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]
Have we not pushed Mr . Maitland's powers of patience far enough by our
有 我们 不是 推动 先生 . 梅特兰的 权力 的 耐心 远的 足够的 经过 我们的
[oʊn] [dʌlnɪs] ,
own dulness ,
自己的 沉闷 ,
我们难道还没有因为自己的迟钝而让梅特兰先生的耐心耗尽吗?

[wɪ'daʊt] ['sʌbdʒɪktɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [stu:'pɪdɪti:z] [ʌv; əv] ['tɪlni] [pɑ:rk] ? — [ðə; ði] ['drɪrɪst] [oʊld]
without subjecting him to the stupidities of Tilney Park ? — the dreariest old
没有 服从 他 到 这 愚蠢 的 蒂尔尼 公园 ? — 这 最阴郁的 老的
['mæn](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɪrɪ] ['neɪbərhʊd] . "
mansion of a dreary neighborhood . "
大厦 的 一个 凄凉 邻里 . "
难道不想让他体验蒂尔尼公园的种种荒唐事吗? ——那是一座阴郁街区里最阴郁的老宅子。”

" [bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [laɪk][aɪ 'ti:] .
" But he might like it . "
" 但 他 可能 喜欢 它 . "
但他或许会喜欢。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ɪksperiment(ə)] ['ri:sɜ:rt] , [hi:; hi][tuʊld][ju: 'es] [həʊ] [hi:; hi] [pæst] [æn; ən]
As a matter of experimental research , he told us how he passed an
作为 一个 事情 的 实验 研究 , 他 讲述 我们 如何 他 通过了 一个
[ˈɔ:təm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mændæn] ,
autumn with the Mandans ,
秋天 和 这 曼丹人 ,
作为一项实验性研究, 他向我们讲述了他在曼丹族人中度过的秋天。

[ænd; ənd] [eɪt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['i:lz] [ænd; ənd] [wʊd] - ['skwɪrəlz] . "
and ate nothing but eels and wood - squirrels . "
和 吃 没有什么 但 鳗鱼 和 木头 - 松鼠 . "
它们只吃鳗鱼和松鼠。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [fə'getɪŋ] [ðə; ði] ['preri] [ræts] , [wɪtʃ] [ɑ:r; əɹ] ['ri:əli] ['delɪkəsɪz] . "
" **You are forgetting the prairie rats , which are really delicacies . "**
" 你 是 遗忘 这 草原 老鼠 , 哪个 是 真的 美味佳肴 . "
"你忘了草原鼠, 它们可是美味佳肴。"

" [nɔ:r][dɪd][aɪ] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] - ,
" **Nor did I include the charms of the fair Chachinhontas ,**
" 也不 做过 我 包括 这 魅力 的 这 公平的 - ,
"我也没有提及美丽的查钦霍塔斯的魅力,

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][jʊɹ; jər] [ðen] [ə'fekʌnz] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['læfɪŋli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]
who was the object of your then affections , " said she , laughingly , but in a
WHO 曾是 这 目的 的 你的 然后 情感 , " 说 她 , 笑着 , 但 在 一个
[ˈloʊər] [toʊn] .
lower tone .
降低 语气 .
"你当时爱慕的对象是谁?"她笑着说, 但声音低了下来。

" [soʊ] , [ðen] , " [sed] [hi:; hi] , " ['mæstər][mɑ:rk][hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] ['treɪtər] , [ænd; ənd] [dɪ'vʌldʒɪŋ]
" **So , then , " said he , " Master Mark has been playing traitor , and divulging**
" 所以 , 然后 , " 说 他 , " 掌握 标记 有 到过 玩耍 叛徒 , 和 泄露
[maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] .
my confidence .
我的 信心 .
"那么,"他说, "马克少爷一直在扮演叛徒, 泄露了我的秘密。"

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:rʋələs] ['hɔ:rswʊmən] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [rər] [ɡɪft][wɪð; wɪθ] ['ɪndiən] ['wɪmɪn]
The girl was a marvellous horsewoman , which is a rare gift with Indian women
这 女孩 曾是 一个 奇妙 女骑手 , 哪个 是 一个 稀有的 礼物 和 印度 女性
.
:
.
这个女孩骑术精湛, 这在印度女性中是一种罕见的才能。

[aɪ] - ['vi:] [si:n] [hɜ:r; həɹ][sɪt][ə; eɪ][dra:p] - [li:p] — [aɪ] - [əl][nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [depθ] ,
I ' ve seen her sit a drop - leap — I ' ll not venture to say the depth ,
我 - ve 已见 她 坐 一个 降低 - 飞跃 — 我 - 二 不是 风险投资 到 说 这 深度 ,
我见过她做跳水——我不敢说跳得有多深,

[bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [ɪk'stendɪd]
but certainly more than the height of a man — with her arms extended
但 当然 更多的 比 这 高度 的 一个 男人 — 和 她 武器 扩展
[waɪd] ,
wide ,
宽的 ,
但肯定比男人高——她张开双臂,

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] [luːs] [ænd; ʌnd] [ˈfloʊɪŋ] . "
 and the bridle loose and flowing . "
 和 这 辔 松动的 和 流动 . "

缰绳松弛飘逸。

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [ˈfɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈfæʃ(ə)n] ? " [æskt] [ˈælis] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈroʊɡɪ] [ˈtwɪŋk(ə)]
 " **And you followed in the same fashion ?** " **asked Alice , with a roguish twinkle**
 " 和 你 随后 在 这 相同的 时尚 ? " 问 爱丽丝 , 和 一个 调皮 闪烁
 [ʌv; ʌv][ðə; ði] [aɪ] .
 of the eye .
 的 这 眼睛 .

“你也照做了？”爱丽丝问道，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [mɑːrk][hæz; hæz] [bɪˈtreɪd] [em ˈiː][ɔːl] [θruː] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈlæfɪŋ] .
 " **I see that Mark has betrayed me all through ,** " **said he , laughing** .
 " 我 看 那 标记 有 背叛 我 全部 通过 , " 说 他 , 笑 .
 "我看得出来，马克一直都在背叛我，"他笑着说。

" [aɪ] [oʊn] [aɪ] [traɪd] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səkˈses] [ðæt] [sʌt] [ˈɑːrdər] [dɪˈzɜːrvd] .
 " **I own I tried it , but not with the success that such ardor deserved** .
 " 我 自己的 我 尝试 它 , 但 不是 和 这 成功 那 这样的 热情 应得的 .
 "我承认我尝试过，但并没有取得与我的热情相匹配的成功。"

[aɪ] [keɪm] [hed] - [ˈfɔːrmoʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [hɔːrs] . "
 I came head - foremost to the ground before my horse . "
 我 来了 头 - 首先 到 这 地面 前 我的 马 . "
 我的头先于我的马摔倒在地。

" [ˈæftər][ɔːl] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] , [wʌn][ɪz][nɑːt][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][raɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] , " [sed] [ˈleɪdi]
 " **After all , Mr . Maitland , one is not obliged to ride like a savage ,** " **said Lady**
 " 后 全部 , 先生 . 梅特兰 , 一 是 不是 有义务 到 骑 喜欢 一个 野蛮的 , " 说 女士
 [laɪ] .
 Lyle .
 莱尔 .

“毕竟，梅特兰先生，你没必要像野蛮人一样骑马，”莱尔夫人说道。

" [ɪkˈsept] [wen] [wʌn] [əsˈpaɪəz] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; ʌv][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈprɪnses] , [ˈmæmə] .
 " **Except when one aspires to the hand of a savage princess , mamma** .
 " 除了 什么时候 一 渴望 到 这 手 的 一个 野蛮的 公主 , 妈妈 .
 "除非你想赢得一位野蛮公主的芳心，妈妈。"

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] [wʌz; wəz] [æmˈbɪʊs] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] . "
 Mr . Maitland was ambitious in those days . "
 先生 . 梅特兰 曾是 雄心勃勃 在 那些 天 . "
 当时的梅特兰先生很有抱负。

" [ˈveri] [truː] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ;
 " **Very true ,** " **said he , with a deep sigh ;**
 " 非常 真的 , " 说 他 , 和 一个 深的 叹 ;
 "确实如此，"他深深叹了口气说道；

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][ɪn] [wɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˈsʌfərd] [maɪ]
 " **but it was the only time in my life in which I could say that I suffered my**
 " 但 它 曾是 这 仅有的 时间 在 我的 生活 在 哪个 我 可以 说 那 我 遭受 我的
 [əˈfekʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪnfluənst] [baɪ] [mɪr] [ˈwɜːrldli] [ædˈvæntɪdʒɪz] .
 affection to be influenced by mere worldly advantages .
 感情 到 是 影响 经过 仅仅 世俗 优势 .
 "但那是我一生中唯一一次可以说我的感情受到世俗利益影响的时候。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈerəs] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ˈpaʊərf(ə)] [ˈfæməli] [kəˈnekʃ(ə)n] . "
 She was a great heiress ; she had a most powerful family connection . "
 她 曾是 一个 伟大的 女继承人 ; 她 有 一个 最多 强大的 家庭 联系 . "
 她是一位显赫的女继承人；她拥有极其强大的家族背景。

“ [haʊ] [əb'sɜ:rd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! ” [sed] ['leɪdɪ] [laɪl] , [gʊd] - .
“ **How absurd you are !** ” **said Lady Lyle , good - humoredly** .
“ 如何 荒诞 你 是 ! ” 说 女士 莱尔 , 好的 - 幽默地 .
“你真是太荒谬了!”莱尔夫人笑着说。

“ [let] [hɪm; ɪm][ɪk'spleɪn] [hɪm'self] , ['mæmə] ;
“ **Let him explain himself , mamma ;**
“ 让 他 解释 他自己 , 妈妈 ;
“让他解释一下吧, 妈妈;

[aɪ 'ti:] [ɪz][soʊ] ['veri] ['seldəm] [hi:; hi] [wɪl] [kɑ:ndrɪ'send] [tu:; tə][let] [ju: 'es] [lɜ:rn] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts]
it is so very seldom he will condescend to let us learn any of his sentiments
它 是 所以 非常 很少 他 将要 屈尊 到 让 我们 学习 任何 的 他的 情感
[ɑ:n] ['eni] ['sʌbdʒekt] .
on any subject .
在 任何 主题 .
他极少纡尊降贵地让我们了解他对任何问题的看法。

[let] [ju: 'es] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['mæɪrɪdʒ] . “
Let us hear him about marriage . ”
让 我们 听到 他 关于 婚姻 . “
让我们听听他谈谈婚姻吧。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz][æn; ən][ɪnstrɪ'tu:ʃ(ə)n][aɪ] [sɪn'sɪrli] ['venərəɪt] .
“ **It is an institution I sincerely venerate** .
“ 它 是 一个 机构 我 真挚地 崇敬 .
“我由衷地敬重这个机构。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈhəʊli] [ɪ'steɪt] [maɪ'self] ,
If I have not entered into the holy estate myself ,
如果 我 有 不是 进入 进入 这 圣 财产 我 ,
如果我自己没有进入圣洁的境界,

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɪmpli] [frʌm; frəm] ['fi:lɪŋ] [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
it is simply from feeling I am not good enough .
它 是 简单地 从 感觉 我 是 不是 好的 足够的 .
这完全是因为我觉得自己不够好。

[aɪ][stænd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd]['oʊnli] [streɪn] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
I stand without the temple , and only strain my eyes to catch a glimpse of
我 站立 没有 这 寺庙 , 和 仅有的 拉紧 我的 眼睛 到 抓住 一个 一瞥 的
[ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] . “
the sanctuary . ”
这 避难所 . “
我站在寺庙外, 只能努力睁大眼睛, 希望能瞥见圣殿的一角。

“ [dʌz] [aɪ 'ti:] [ə'pɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ][soʊ] ['veri] [ˈɔ:f(ə)] [ænd; ənd] [ə'pɔ:lɪŋ] , [ðen] ? ” [sed] [maɪ] ['leɪdɪ] .
“ **Does it appear to you so very awful and appalling , then ?** ” **said my Lady** .
“ 做 它 出现 到 你 所以 非常 可怕 和 令人震惊 , 然后 ? ” 说 我的 女士 .
“那么, 你觉得它非常可怕、令人震惊吗?”夫人问道。

“ ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ 'ti:] [dʌz] .
“ **Certainly it does** .
“ 当然 它 做 .
“当然是这样。”

[ɔ:l] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] [sɪvələ'zeɪʃn] [si:m] [də'rektrɪd] [tu:; tə] [ðæt] [end] .
All the efforts of our present civilization seem directed to that end .
全部 这 努力 的 我们的 展示 文明 似乎 指导 到 那 结尾 .
我们现代文明的一切努力似乎都指向这个目的。

[wiː, wi] [səˈraʊnd] [,aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [wətˈlevər] [kæn; kən][ɪnˈspaɪər] [ˈterər] .
We surround it with whatever can inspire terror .
我们 环绕 它 和 任何 能 启发 恐怖 .
我们用一切能引发恐惧的事物来包围它。

[wiː, wi][kɔːl] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , — [wiː, wi][,eɪ diː ˈdiː][ðə; ði] [ˈstætʃuːts] [tuː; tə]
We call in the Law as well as the Church , — we add the Statutes to
我们 称呼 在 这 法律 作为 出色地 作为 这 教会 , — 我们 添加 这 法规 到
[ðə; ði] [ˈlɪtərdʒi] ;
the Liturgy ;
这 礼仪 ;

我们既要诉诸法律，也要诉诸教会——我们将规章制度加入到礼仪中；
[ænd; ʌnd][wiː, wi][kloʊz] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [dɪˈpresɪŋ] [ˌʌv; əv][ɔːl] [feˈstɪvɪtiːz] , — [ə; eɪ]
and we close the whole with the most depressing of all festivities , — a
和 我们 关闭 这 所有的 和 这 最多 沉闷 的 全部 庆祝活动 , — 一个
[ˈwedɪŋ] - [ˈbrekfəst] . "
wedding - breakfast . "
婚礼 - 早餐 . "

最后，我们以最令人沮丧的庆祝活动——婚宴——来结束这一切。
" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈmændæn] , [duː] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)l] [vjuː] [ˌʌv; əv] [ˈmætərz] ? " [æskt]
" And the Mandans , do they take a more cheerful view of matters ? " asked
" 和 这 曼丹人 , 做 他们 拿 一个 更多的 快乐 看法 的 事情 ? " 问
[ˈælis] .
Alice .
爱丽丝 .

“那么曼丹人呢，他们对事情的看法是否更乐观一些？”爱丽丝问道。
" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ˈsɪli] , [ˈælis] ? " [krɑːd] [ˈleɪdi] [laɪl] .
" How can you be so silly , Alice ? " cried Lady Lyle .
" 如何 能 你 是 所以 愚蠢的 , 爱丽丝 ? " 哭 女士 莱尔 .
“爱丽丝，你怎么这么傻？”莱尔夫人喊道。

" [maɪ] [dɪr] [ˈmæmə] ,
" My dear mamma ,
" 我的 亲爱的 妈妈 ,
“我亲爱的妈妈，

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [fəˈgetɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɑːrveləs] [ɑːpərˈtuːnəti] [wiː, wi][ɪnˈdʒɔː][ˌʌv; əv] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðə; ði]
are you forgetting what a marvellous opportunity we enjoy of learning the
是 你 遗忘 什么 一个 奇妙 机会 我们 享受 的 学习 这
[dʒɪˈɑːgrəfi] [ˌʌv; əv][æŋ; ən] [ʌnˈhəʊn] [siː] ,
geography of an unknown sea ,
地理 的 一个 未知 海 ,
你难道忘记了我们所拥有的学习未知海洋地理知识是多么难得的机会吗？

[frʌm; frəm][wʌn][ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈvɔɪdʒəz] [huː] [hæz; həz][ˈevər] [ˈtrævəst] [,aɪ ˈtiː] ? "
from one of the only voyagers who has ever traversed it ? "
从 一 的 这 仅有的 航海者 WHO 有 曾经 穿越 它 ? "
出自极少数曾穿越过这条路线的航海家之口？

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈtɪlni] , [ˈælis] ? " [æskt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ˈkɜːrtli] .
" Do you mean to go to Tilney , Alice ? " asked her mother , curtly .
" 做 你 意思是 到 去 到 蒂尔尼 , 爱丽丝 ? " 问 她 母亲 , 简短地 .
“爱丽丝，你是打算去蒂尔尼吗？”她母亲简短地问道。

“ [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] [wəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˈeɪ diː ˈdiː] [ˈmɪsɪz] . [ˈmækswel] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [ʌv; əv]
“ **If Mr . Maitland would like to add Mrs . Maxwell to his curiosities of**
“ 如果 先生 . 梅特兰 会 喜欢 到 添加 太太 . 麦克斯韦 到 他的 奇闻异事 的
[əˈkweɪntəns] . ”
acquaintance . ”
熟人 . ”

“如果梅特兰先生愿意将麦克斯韦夫人也纳入他的交友名单的话。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [met] [hɜːr; hər] [ɔːlˈredɪ] .
“ **I have met her already** .
“ 我 有 遇见 她 已经 .

“我已经见过她了。”

[aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmin] .
I think her charming .
我 思考 她 迷人 .

我觉得她很有魅力。

[ʃiː; ʃi] [tuːld] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [pɔːrt] , [ɔːr] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [koʊtʃ] - [ˈhɔːrsɪz] , [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈsɜːrt(ə)n]
She told me of some port , or a pair of coach - horses , I can't be certain
她 讲述 我 的 一些 港口 , 或者 一个 一对 的 教练 - 马匹 , 我 不能 是 肯定
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

她跟我说起某种波特酒，或者两匹马，我不能确定是哪一个。

[hɜːr; hər] [leɪt] [ˈhʌzbənd] [ˈpəːtʃəst] [ˈfɔːrti] - [tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [soʊ] [ˈmɪŋɡld] [ðə; ði]
her late husband purchased forty - two years ago ; and she so mingled the
她 晚的 丈夫 购买 四十 - 二 年 前 ; 和 她 所以 混合 这
[ˈsʌbdʒekts] [təˈɡeðər] ,
subjects together ,
主题 一起 ,

她已故的丈夫四十二年前购买了这些房产；她就这样将这些主题混杂在一起。

[ðæt] [aɪ] [ˈfænsɪd] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈjeləʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪn] [ˈæktʃuəli] [ˈfrɪski] . ”
that I fancied the horses were growing yellow , and the wine actually frisky . ”
那 我 幻想 这 马匹 是 生长 黄色的 , 和 这 葡萄酒 实际上 活泼的 . ”

我当时觉得马匹的毛色都变黄了，而且葡萄酒也变得格外辛辣。

“ [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈriːəli] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtræfɜːd] .
“ **I see that you have really listened to her , ” said Mrs . Trafford** .
“ 我 看 那 你 有 真的 听着 到 她 , ” 说 太太 . 特拉福德 .

“看来你确实认真听取了她的意见，”特拉福德夫人说。

“ [wel] , [duː] [juː; jʊ] [kənˈsent] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] ? ”
“ **Well , do you consent to this visit ? ”**
“ 出色地 , 做 你 同意 到 这 访问 ? ”

“那么，您是否同意这次探访？ ”

“ [dɪˈlaɪtɪd] .
“ **Delighted** .
“ 高兴极了 .

“高兴极了。

[tel] [ˌem ˈiː] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [pəˈrenθəsis] ,
Tell me , by way of parenthesis ,
告诉 我 , 经过 方式 的 插入语 ,

请用括号括起来的方式告诉我：

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] [nɪr] [ˈneɪbə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɜːrðɪ] [ˈkɑːmədɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrmin] [ˈdɒtɜːz] ?
is she a near neighbor of the worthy Commodore with the charming daughters ?
是 她 一个 靠近 邻居 的 这 值得 准将 和 这 迷人 女儿们 ?

她是不是那位德高望重的准将和他那几个迷人的女儿们的近邻？

[ˈgæmˌbɪr] [ˈɡreɪəm] , [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] . "

Gambier Graham , I think his name is . "
甘比尔 格雷厄姆 , 我 思考 他的 姓名 是 . "

我想他的名字是甘比尔·格雷厄姆。

" [jes] ; [ʃiː; ʃɪ] [laɪvz; lɪvz] [əˈbaʊt] [twelv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːtɪdʒ] : [bʌt; bət] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [æsk] ? " **Yes ; she lives about twelve miles from his cottage : but why do you ask ? "**
" 是的 ; 她 生活 关于 十二 英里 从 他的 小屋 : 但 为什么 做 你 问 ? "
"是的，她住在离他小屋大约十二英里的地方；不过你为什么这么问？ "

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈiːðər] [ˈpraɪmɪst] , [ɔːr] [hiː; hi] [ˈfænsɪs] [aɪ] [hæv; həv] [ˈpraɪmɪst] , [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] **I have either promised , or he fancies I have promised , to pay him a**
" 我 有 任何一个 承诺 , 或者 他 幻想 我 有 承诺 , 到 支付 他 一个
[ˈflaɪɪŋ] [ˈvɪzɪt] . " **flying visit . "**
飞行 访问 . "

"我已经答应过他，或者他以为我已经答应过他，要给他做一次短暂的拜访。"

" [əˈnʌðər] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈprɪnses] , " [ˈwɪspəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtræfəd] ; [ænd; ænd] [hiː; hi] **Another case of a savage princess , " whispered Mrs . Trafford ; and he**
" 其他 案件 的 一个 野蛮的 公主 , " 低声说道 太太 : 特拉福德 ; 和 他
[læft] [ˈhɑːrtɪli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [kənˈsiːt] . **laughed heartily at the conceit .**
笑了 衷心地 在 这 自负 .

"又一个野蛮公主的案例，"特拉福德太太低声说道；他被这个比喻逗得哈哈大笑。

" [ɪf] [wiː; wɪ] [teɪk] [ðə; ðɪ] [loʊ] [roʊd] , — [ɪts] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋɡər] [ænd; ænd] [mʌt] [ˈprɪtiːə] , — [wiː; wɪ] **If we take the low road , — it's very little longer and much prettier , — we**
" 如果 我们 拿 这 低的 路 , — 它是 非常 小的 更长 和 很多 更漂亮 , — 我们
[pæs] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] ; **pass the cottage ;**
经过 这 小屋 ;

"如果我们走低矮的路，——这条路稍微长一点，风景也漂亮得多，——我们就会经过那座小屋；

[ænd; ænd] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈvɪzɪt] [biː; bi] [nɑːt] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [lenkθ; lenθ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [kɔːl] , [ɪn] **and if your visit be not of great length , more than a morning call , in**
和 如果 你的 访问 是 不是 的 伟大的 长度 , 更多的 比 一个 早晨 称呼 , 在
[fækt] , **fact ,**
事实 ,

如果您的来访时间不长，实际上只是一次晨间拜访，

— [aɪ] - [əl] [ɡoʊ] [ðər; ðər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . " **— I ' ll go there with you . "**
— 我 - 二 去 那里 和 你 . "

"我会和你一起去。"

" [juː; jʊ] [ˌoʊvərˈwelɪm] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ˌɑːbləˈɡeɪʃənz] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈbəʊɪŋ] [loʊ] , **You overwhelm me with obligations , " said he , bowing low ,**
" 你 压倒 我 和 义务 , " 说 他 , 鞠躬 低的 ,

"你给我安排的义务太多了，"他深深鞠躬说道。

[tuː; tə] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkɜːrtəsi] [soʊ] [prəˈfaʊnd] [æz; əz] [tuː; tə] [θroʊ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] **to which she replied by a courtesy so profound as to throw an air of**
到 哪个 她 回复 经过 一个 礼貌 所以 深刻的 作为 到 扔 一个 空气 的
[ˈrɪdɪkjuːl] [ˌoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːrtli] [pəˈlaɪtnəs] . **ridicule over his courtly politeness .**
嘲笑 超过 他的 宫廷式 礼貌 .

她以一种极其恭敬的语气回应，这种恭敬甚至带有一种嘲讽的意味，掩盖了他彬彬有礼的举止。

“ [ˈæɪl; ʒəl][wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] ? ”
“ Shall we say to - morrow for our departure , Mr . Maitland ? ”
“ 将 我们 说 到 - 明天 为了 我们的 离开 , 先生 : 梅特兰 ? ”
“ 梅特兰先生, 我们明天出发可以吗? ”

“ [aɪ][eɪ ˈem][æt; ət][jɔːr; jər][ˈɔːrdərz] , [ˈmædəm] . ”
“ I am at your orders , madam . ”
“ 我 是 在 你的 订单 , 女士 : ”
“ 我遵命行事, 夫人。”

“ [wel] , [ðen] ,
“ Well , then ,
“ 出色地 , 然后 ,
“ 那么,
[aɪl] [raɪt] [tuː; tə] [dɪr] [oʊld] [ænt] [ˈmækswel] — [aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiːl] [biː; bi][jɔːr; jər] [ænt] [tuː] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ]患病的 写 到 亲爱的 老的 阿姨 麦克斯韦 — 我 认为 壳 是 你的 阿姨 也 前 你
[liːv] [ˈtɪlni] ([fɔːr; fər][wiː; wi][ɔːl][əˈdɑːpt][ə; eɪ] [rɪˈleɪŋ] [soʊ] [ˈveri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [er])
leave Tilney (for we all adopt a relation so very rich and without an heir)
离开 蒂尔尼 (为了 我们 全部 采纳 一个 关系 所以 非常 富有的 和 没有 一个 继承人)
— [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sɪˈkjʊrd] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] ,
— and delight her by saying that I have secured Mr . Maitland ,
— 和 喜 她 经过 说 那 我 有 安全 先生 : 梅特兰 ,
我会写信给亲爱的老麦克斯韦尔姑妈——我想在你离开蒂尔尼之前, 她也会成为你的姑妈 (因为我们都会认一个非常富有但没有继承人的亲戚) ——并告诉她我已经找到了梅特兰先生, 让她高兴高兴。

[æn; ən] [əˈnaʊnsmənt] [wɪtʃ] [wɪl] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [ˈflʌtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [baɪ][noʊ] [miːnz]
an announcement which will create a flutter in the neighborhood by no means
一个 公告 哪个 将要 创造 一个 扑 在 这 邻里 经过 不 方法
[kənˈduːsɪv] [tuː; tə] [gʊd] [ˈɑːrtʃəri] . ”
conducive to good archery . ”
有利的 到 好的 射箭 : ”

这项公告势必会在附近引起轩然大波, 这对射箭运动绝非好事。

“ [tel] [hɜːr; hər][wiː; wi][ˈoʊnli] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] [tɪl] [ˈwenzdeɪ] , ” [sed] [ˈleɪdi] [laɪl] ,
“ Tell her we only give him up till Wednesday , ” said Lady Lyle ,
“ 告诉 她 我们 仅有的 给 他 向上直到 周三 , ” 说 女士 莱尔 ,
“ 告诉她我们只把他留到星期三, ”莱尔夫人说。

“ [fɔːr; fər][aɪ][hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] - [hɪr] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
“ for I hope to have the Crayshaws here by that time ,
“ 为了 我 希望 到 有 这 - 这里 经过 那 时间 ,
“ 因为我希望到那时克雷肖一家能来这里。”

[ænd; ənd][aɪ][ˈæɪl; ʒəl] [niːd] [juː; jʊ][ɔːl] [bæk] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðəm; ðəm] . ”
and I shall need you all back to receive them . ”
和 我 将 需要 你 全部 后退 到 收到 他们 : ”
“ 我需要你们都回来接收它们。”

“ [mɔːr] [ˈbjʊːtiːz] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtræfəd] .
“ More beauties , Mr . Maitland , ” exclaimed Mrs . Trafford .
“ 更多的 美女 , 先生 : 梅特兰 , ” 惊呼 太太 : 特拉福德 :
“ 梅特兰先生, 又多了几个美女! ”特拉福德太太惊叹道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [ɡreɪv] [əˈbaʊt] ? ”
“ What are you looking so grave about ? ”
“ 什么 是 你 寻找 所以 严重 关于 ? ”
“ 你为什么看起来这么严肃? ”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [aɪ] [maɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'veɪ] ['sʌd(ə)nli] ,
“ **I was thinking it was just possible that I might be called away suddenly** ,
“ 我 曾是 思维 它 曾是 只是 可能的 那 我 可能 是 称为 离开 突然 ,
“我当时在想, 我有可能突然被召回。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] ['letərz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [raɪt] ; [ænd; ənd] , [læst] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,
“ **and that there are some letters I ought to write ; and , last of all** ,
“ 和 那 那里 是 一些 信件 我 应该 到 写 ; 和 , 最后的 的 全部 ,
“ 还有几封信我应该写; 最后,

['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [goʊ] [ænd; ənd] [meɪk] , [ə; eɪ] ['hɜ:rid] ['vɪzɪt] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['bʌtlər] ;
whether I should n't go and make , a hurried visit to Mrs . Butler ;
“ 无论 我 应该 不 去 和 制作 , 一个 慌忙 访问 到 太太 . 巴特勒 ;
“ 我是否应该匆匆去拜访一下巴特勒太太?

[fɔ:r; fər] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] ['oʊvər] [oʊld] [frendz] [ɪn] ['skɔ:tlənd] , [wi:; wi] [hæv; həv] [groʊn] [ɔ:l'redi] ['ɪntɪmət] . “
for in talking over old friends in Scotland , we have grown already intimate .”
“ 为了 在 说 超过 老的 朋友们 在 苏格兰 , 我们 有 生长 已经 亲密的 . ”
“ 因为在和苏格兰的老朋友们聊天时, 我们已经变得很亲密了。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [mɪ'strɪəs] [feɪs] [fɔ:r; fər] [sʌt] [smɔ:l] [kən'sɜ:rnz] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['træfəd] .
“ **What a mysterious face for such small concerns !** ” **said Mrs . Trafford .**
“ 什么 一个 神秘 脸 为了 这样的 小的 担忧 ! ” 说 太太 . 特拉福德 .
“这么小的事, 怎么会是这种神秘的表情呢!” 特拉福德太太说道。

“ [dɪd] [nt] [ju:; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [pɑ:pə] , [ə'baʊt] ['draɪvɪŋ] [em 'i:] ['oʊvər] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [tu:] -
“ **Did n't you say something , papa , about driving me over to look at the two -**
“ 做过 不 你 说 某物 , 爸爸 , 关于 驾驶 我 超过 到 看 在 这 二 -
[jɪr] - ['oʊldz] ? ”
year - olds ? ”
“ 年 - 老 ? ”

“爸爸, 你不是说过要开车带我去看那两个两岁的孩子吗?”

“ [jes] ; [aɪ] [eɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['pædək] , [ænd; ənd] [toʊld] [dʒaɪlɪz] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:]
“ **Yes ; I am going to inspect the paddock , and told Giles to meet me**
“ 是的 ; 我 是 去 到 检查 这 围场 , 和 讲述 吉尔斯 到 见面 我
[ðer; ðər] . “
there . ”
“ 那里 . ”

“是的, 我要去检查一下围场, 我已经告诉吉尔斯在那里和我碰面了。”

“ [wʊts] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['goʊɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['toʊni] ? ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [dɪs'kɑ:nsələtli] ;
“ **What's the use of our going without Tony ?** ” **said she , disconsolately ;**
“ 是什么 这 使用 的 我们的 去 没有 托尼 ? ” 说 她 , 沮丧地 ;
“没有托尼, 我们去还有什么用呢?” 她沮丧地说;

“ ['hi:z] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kəʊlt] . “
“ **he's the only one of us knows anything about a colt .**”
“ 他是 这 仅有的 一 的 我们 知道 任何事物 关于 一个 小马 . ”
“我们当中只有他懂小马驹。”

“ [aɪ] ['ri:əli] [dɪd] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz]
“ **I really did hope you were beginning to learn that this young gentleman was**
“ 我 真的 做过 希望 你 是 开始 到 学习 那 这 年轻的 绅士 曾是
[nɔ:t] [æn; ən] ['ɪsenj(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['deɪli] [laɪf] [hɪr] ,
not an essential of our daily life here ,
“ 不是 一个 基本的 的 我们的 日常的 生活 这里 ,
“我真的希望你开始明白, 这位年轻先生并不是我们这里日常生活中不可或缺的人。”

“ [sed] ['leɪdi] [laɪl] , ['hɔ:tlɪ] .
“ **said Lady Lyle , haughtily .**
“ 说 女士 莱尔 , 傲慢地 .
“ 莱尔夫人傲慢地说。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɑ:ri] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [diˈsi:vd] [maɪ'self] . ”
“ **I am sorry that I should have deceived myself .** ”
“ 我 是 对不起 那 我 应该 有 受骗 我 . ”
“我很抱歉，我不该自欺欺人。”

“ [maɪ] [daɪr] [ˈmæmə] , [pli:z] [tu:; tə] [rɪ'membə] [jɔ:; jər] [oʊn] [ˈpəuniz] [ðæt] [hæv; həv] [biˈkʌm]
“ **My dear mamma , please to remember your own ponies that have become**
“ 我的 亲爱的 妈妈 , 请 到 记住 你的 自己的 小马 那 有 变得
[ʌn'draɪvəbl] , [ænd; ənd] [ˈselɪm] ,
undrivable , and Selim ,
无法驾驶 , 和 塞利姆 ,
“我亲爱的妈妈，请记住你自己的那些已经无法驾驭的小马，还有塞利姆，

[ðæt] [kɑ:nt] [ˈi:v(ə)n][bi:; bi] [ˈsædəld] .
that can't even be saddled .
那 不能 甚至 是 鞍 .
甚至都无法套上鞍。

[ˈɡreg] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmelən] - [bed] ,
Gregg will tell you that he does n't know what has come over the melon - bed ,
格雷格 将要 告诉 你 那 他 做 不 知道 什么 有 来 超过 这 瓜 - 床 ,
格雷格会告诉你，他不知道瓜田里发生了什么事。

— [ðə; ði][plænts] [lək] [ɔ:l] [skɔ:rtʃt] [ænd; ənd] [ˈwiðərd] ;
— **the plants look all scorched and withered ;**
— 这 植物 看 全部 烧焦的 和 干枯 ;
—这些植物看起来都枯萎凋零了；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [ˈpɑ:pə] [sed] [ðæt] [hi:; hi] - [di:] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈsku:nər] [drɔ:n]
and it was only yesterday papa said that he ' d have the schooner drawn
和 它 曾是 仅有的 昨天 爸爸 说 那 他 - d 有 这 大篷车 绘制
[ʌp] [tɪl] [ˈtoʊni] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [diˈsaɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [nu:] [ki:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [bəˈlu:n] [dʒɪb] ! “
up till Tony came back to decide on the new keel and the balloon jib ! ”
向上直到 托尼 来了 后退 到 决定 在 这 新的 龙骨 和 这 气球 吊臂 ! ”
就在昨天，爸爸还说他会先把帆船的设计图画好，等托尼回来再决定新的龙骨和气球帆！

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ju: ˈes][tu:; tə][ˈprez(ə)nt][tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] !
“ **What a picture of us to present to Mr . Maitland !**
“ 什么 一个 图片 的 我们 到 展示 到 先生 . 梅特兰 !
“我们这幅画作，真是给梅特兰先生看了！ ”

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] , [sɜ:r] ,
but I trust , sir ,
但 我 相信 , 先生 ,
但我相信您，先生。

[ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdɒtəz] [ˈtælənt][fɔ:r; fər] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [diˈskripʃn] [baɪ] [ðɪs]
that you know something of my daughter's talent for exaggerated description by this
那 你 知道 某物 的 我的 女儿的 天赋 为了 夸张的 描述 经过 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
想必您现在已经对我女儿夸张的描述能力有所了解了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [set] [ju: ˈes] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪnkeɪpəbəlz] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ɪɡˈzɪbɪt] [ju: ˈes] .
and you will not set us down for the incapables she would exhibit us .
和 你 将要 不是 放 我们 向下 为了 这 无能者 她 会 展览 我们 .
你不会因为她向我们展示的无能而贬低我们。

“ [ˈleɪdi] [laɪl] [mu:vd] [ˈhɔ:tɪli] [əˈwei] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] ; [ænd; ənd][sɜ:r] [ˈɑ:rθər] ,
“ **Lady Lyle moved haughtily away as she spoke ; and Sir Arthur ,**
“ 女士 莱尔 已搬 傲慢地 离开 作为 她 辐 ; 和 先生 亚瑟 ,
莱尔夫人一边说着，一边傲慢地走开了；而亚瑟爵士，

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈtræfədɪz] [ɑ:rm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [sed] , “ [ju:; jʊ] - [ɑ:r ˈi:] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [mu:d] **drawing Mrs . Trafford's arm within his own , said , “ You ' re in a fighting mood**
绘画 太太 : 特拉福德的 手臂 之内 他的 自己的 , 说 , “ 你 - 关于 在 一个 斗争 情绪
[tu:; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 :

他搂住特拉福德太太的胳膊，说道：“你今天好像很有斗志。”

[kʌm] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈtɔ:rmənt] [dʒaɪlɪz] . “
Come over and torment Giles . “
来 超过 和 折磨 吉尔斯 : “

过来折磨吉尔斯吧。

“ [ðer; ðər] - [es] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [laɪk] [ˈbetər] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ **There ' s nothing I like better , “ said she .**
“ 那里 - s 没有什么 我 喜欢 更好的 , “ 说 她 :

“我最喜欢这个了,”她说。

“ [let] [ˌem ˈi:] [goʊ] [fɔ:r; fər] [maɪ] [hæt][ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈɔ:l] . “
“ **Let me go for my hat and a shawl . “**
“ 让 我 去 为了 我的 帽子 和 一个 披肩 : “

“让我去拿我的帽子和披肩。”

“ [ænd; ənd] [aɪm] [ɔ:f] [tu:; tə] [maɪ] [ˈletər] - [ˈraɪtɪŋ] , “ [sed] [ˈmeɪtlənd] .
“ **And I'm off to my letter - writing , “ said Maitland .**
“ 和 我是 离开 到 我的 信 - 写作 , “ 说 梅特兰 :

“我要去写信了,”梅特兰说道。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:ˈaɪ.aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 :

第十七章

[æɪt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ]
AT THE COTTAGE
在 这 小屋

在小屋

[wʌt] [ə; eɪ] [kɑ:m] , [stɪl] , [ˈmeləʊ] [ˈi:vniŋ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ,
What a calm , still , mellow evening it was ,
什么 一个 冷静的 , 仍然 , 醇厚 晚上 它 曾是 ,

多么平静、安宁、惬意的夜晚啊！

[æz; əz] [ˈtoʊni] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈdɔ:rweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [ðer; ðər] [hændz]
as Tony sat with his mother in the doorway of the cottage , their hands
作为 托尼 卫星 和 他的 母亲 在 这 门口 的 这 小屋 , 他们的 双手
[kla:spt] ,
clasped ,
紧握 ,

托尼和母亲坐在小屋门口，双手紧握。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [i:tʃ] [ˈveri] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [ɪnˈdi:d] , [bʌt; bət] [stɪl] [fʊlər] [ʌv; əv] [ðæt] [swi:t]
and in silence , each very full of thought , indeed , but still fuller of that sweet
和 在 沉默 , 每个 非常 满的 的 想法 , 的确 , 但 仍然 更丰满 的 那 甜的
[ˈlʌkʃəri] ,
luxury ,
奢华 ,

两人沉默不语，各自思绪万千，但更沉浸在那份甜蜜的奢侈之中。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [təˈgeðər] [ˈæftər][æən; ən] [ˈæbsəns] , — [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hoʊm] [wʌz; wəz]
the sense of being together after an absence , — the feeling that home was
这 感觉 的 存在 一起 后 一个 缺席 , — 这 感觉 那 家 曾是
[wʌns] [mɔ:ɾ] [hoʊm] ,
once more home ,
一次 更多的 家 ,

久别重逢的感觉——家再次成为家的感觉。

[ɪn][ɔ:l] [ðæt] [kæən; kən] [meɪk] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈsentər] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] .
in all that can make it a centre of love and affection .
在 全部 那 能 制作 它 一个 中心 的 爱 和 感情 .

这一切都可能使它成为爱与情感的中心。

“ [aɪ][bɪˈgæən][tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [nt] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [æt; ət][ɔ:l] , [ˈtoʊni] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ,
“ **I began to think you were n't coming back at all , Tony ,** ” **said she ,**
“ 我 开始 到 思考 你 是 不 未来 后退 在 全部 , 托尼 , ” 说 她 ,

“我开始以为你再也不会回来了, 托尼,”她说。

“ [wen] [fɜ:rst][ju:; jʊ] [sed] [ˈtu:zdeɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfraɪdeɪ] ,
“ **when first you said Tuesday , and then it was Friday ,**
“ 什么时候第一的 你 说 周二 , 和 然后 它 曾是 星期五 ,

“你一开始说是星期二, 后来又说是星期五,

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [wi:k] .
and then it came to be the middle of another week .
和 然后 它 来了 到 是 这 中间 的 其他 星期 .

然后, 转眼间又到了一周的中间。

- [ɑ:] [em ˈi:] ! - [sed] [aɪ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] ,
‘ **Ah me !** ’ **said I to the doctor ,**
- 啊 我 ! - 说 我 到 这 医生 ,

“哎呀!”我对医生说。

- [hi:; hi] - [əl][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈkɑ:tɪdʒ] [daʊn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [tɔ:l] [ˈfɜ:nz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈheðər] ,
‘ **he** ’ **ll not like the little cottage down amongst the tall ferns and the heather ,**
- 他 - 二 不是 喜欢 这 小的 小屋 向下 在 这 高的 蕨类植物 和 这 希瑟 ,

他不会喜欢那间位于高高的蕨类植物和石楠丛中的小屋。

[ˈæftər][ɔ:l] [ðæt] [grænd] [taʊn] [ænd; ənd][ɪts] [faɪn] [ˈpi:p(ə)] . - “
after all that grand town and its fine people . ’ ”
后 全部 那 盛大 镇 和 它是美好的 人们 . - ”

毕竟, 那是一个宏伟的小镇, 那里的人民也很善良。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] [glæd][aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [hɪr] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ **If you knew how glad I am to be back here ,** ” **said he ,**
“ 如果 你 知道 如何 高兴的 我 是 到 是 后退 这里 , ” 说 他 ,

“如果你知道我有多高兴能回到这里,”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈtʃoʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θroʊt] ;
with a something like choking about the throat ;
和 一个 某物 喜欢 窒息 关于 这 喉 ;

感觉喉咙像被噎住了一样;

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈhæpɪnəs] [aɪ] [fi:l] [ˈʌndər] [ðɪs] [oʊld] [pɔ:rtʃ] ,
“ **if you knew what a different happiness I feel under this old porch ,**
“ 如果 你 知道 什么 一个 不同的 幸福 我 感觉 在下面 这 老的 门廊 ,

“如果你知道我在这座老旧的门廊下感受到的幸福有多么不同,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [brɪˈsaɪd] [em ˈi:] ! “
and with you beside me ! ”
和 和 你 旁 我 ! ”

有你在我身边!

“ [maɪ] [daɪ] , [daɪ] [ˈtoʊni] ; [let] [ju: ˈes] [hoʊp] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈmeni] [sʌtʃ] [ˈi:vniŋz] [æz; əz]
“ **My dear , dear Tony , let us hope we are to have many such evenings as**
“ 我的 亲爱的 , 亲爱的 托尼 , 让 我们 希望 我们 是 到 有 许多 这样的 晚上 作为
[ðɪs] [təˈgeðər] .
this together .
这 一起 .

“我亲爱的托尼，让我们期待我们能一起度过许多像这样的夜晚。”

[let] [em ˈi:] [naʊ] [hɪr] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈdʒɜ:ni] ; [fɔ:r; fər] , [æz; əz] [jet] ,
Let me now hear all about your journey ; for , as yet ,
让 我 现在 听到 全部 关于 你的 旅行 ; 为了 , 作为 然而 ,
现在请让我听听你的旅程吧；因为，到目前为止，

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [toʊld] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [ðæt] [gʊd] - [ˈhɑ:tid] [ˈkʌntri] [ˈfeləʊ] [hu:z] [ˈbʌnd(ə)] [hæz; həz]
you have only told me about that good - hearted country fellow whose bundle has
你 有 仅有的 讲述 我 关于 那 好的 - 心地 国家 同伴 谁 捆 有
[bɪn] [lɔ:st] [brˈɡɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [brˈɡɪniŋ] ,
been lost Begin at the beginning ,
到过 丢失的 开始 在 这 开始 ,

你只跟我讲过那个心地善良的乡下人丢了包裹的故事。从头开始讲吧。

[ænd; ænd] [traɪ] [ænd; ænd] [rɪˈmembər] [ˈevriθɪŋ] . “
and try and remember everything . “
和 尝试 和 记住 一切 . “
尽量记住所有事情。

“ [hɪr] [goʊz] , [ðen] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [rɪˈpɔ:rt] .
“ **Here goes , then , for a regular report** .
“ 这里 去 , 然后 , 为了 一个 常规的 报告 .
那么，接下来就是一份常规报告了。

[si:] , [ˈmʌðər] , [ju:; jʊ] - [di:] [nɑ:t] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [ʌv; əv] [em ˈi:] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈdʒɔ:tid] [ɔ:l] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ]
See , mother , you ' d not believe it of me , but I jotted all down in a
看 , 母亲 , 你 - d 不是 相信 它 的 我 , 但 我 随手记下 全部 向下 在 一个
[ˌmeməˈrændəm] - [bʊk] ,
memorandum - book ,
备忘录 - 书 ,

妈妈，你肯定不相信，但我把所有事情都记在了笔记本里。

[soʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈtrʌstɪŋ] [tu:; tə] [bæd] [ˈmeməri] ; [ɔlz] [ɪn] [blæk] [ænd; ænd] [waɪt] . “
so that there's no trusting to bad memory ; all's in black and white . “
所以 那 有 不 信任 到 坏的 记忆 ; 一切 在 黑色的 和 白色的 . “
这样就不会出现记错的情况；一切都黑白分明。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpru:d(ə)nt] , [ˈtoʊni] .
“ **That was prudent , Tony** .
“ 那 曾是 谨慎 , 托尼 .
“托尼，你这样做很谨慎。”

[aɪ] - [em] [ˈri:əli] [glæd] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈfɔ:rθɔ:t]
I ' m really glad that you have such forethought .
我 - 米 真的 高兴的 那 你 有 这样的 深思熟虑 .
我真高兴你考虑得这么周全。

[let] [em ˈi:] [si:] [aɪ ˈti:] . “
Let me see it . “
让 我 看 它 . “
让我看看。

“ [noʊ] , [noʊ] .
“ **No , no** .
“ 不 , 不 .
“不，不。”

[its] [kli:n] [ænd; ənd] [klɪr] [brɪˈɑ:nd] [jʊr; jər] [ˈri:dɪŋ] .
It's clean and clear beyond your reading .
它是 干净的 和 清除 超过 你的 阅读 .
它清晰明了，远超你的阅读范围。

[aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] [ˈlʌki] [ɪˈnʌf] [ɪf] [aɪ][kæən; kən] [dɪˈsaɪfər] [aɪ ˈti:][maɪˈself] .
I shall be lucky enough if I can decipher it myself .
我 将 是 幸运的 足够的 如果 我 能 解码 它 我 .
如果我能自己破译出来，那就算很幸运了。

[hɪr] [wi:; wi] [brɪˈɡɪn] : - [ˈælbɪən] , [ˈlɪvəpu:l] .
Here we begin : ' Albion , Liverpool .
这里 我们 开始 : - 阿尔比恩 , 利物浦 .
我们从这里开始：'阿尔比恩，利物浦。

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第11/36页

[ˈkæpɪt(ə)l] [ˈbrekfəst] , [bʌt; bət] [dɪr] .
Capital breakfast , but dear .
首都 早餐 , 但 亲爱的 .

首都早餐，不过价格昂贵。

[ˈwa:ntɪd] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][maɪ] [kraʊn] - [pi:s] , [bʌt; bət][tʃɑ:f; tʃæf] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [baɪ] [ˈprɪti] [ˈbɑ:rmeɪd] ,
Wanted change for my crown - piece , but chaffed out of it by pretty barmaid ,
通缉 改变 为了 我的 王冠 - 片 , 但 擦伤 出去 的 它 经过 漂亮的 招待员 ,
[hu:] [sed] — - [oʊ] ,
who said — ' Oh ,
WHO 说 — - 哦 ,

我想要找零钱来换我的皇冠饰品，但却被一位漂亮的女招待拒绝了，她说——“哦，

[ðæts] [ɔ:l] [stʌf] [ænd; ənd] [ˈnɑ:nsens] , " [sed] [hi; hi] , [ˈrednɪŋ] .
that's all stuff and nonsense , " said he , reddening .
那就是 全部 东西 和 废话 , " 说 他 , 发红 .

“那都是些胡说八道，”他脸涨得通红说道。

" - [meɪl] - [treɪn] [tu; tə] [ˈlʌndən] ; [nɑ:t] [əˈlaʊd] [tu; tə] [smʊk] [fɜ:rst] - [klæs] ; [ˈtrævlɪd] [θɜ:rd] ,
" ' **Mail - train to London ; not allowed to smoke first - class ; travelled third ,**
" - 邮件 - 火车 到 伦敦 ; 不是 允许 到 抽烟 第一的 - 班级 ; 旅行 第三 ,
[ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] - [ˈbæki] . -
and had my ' baccy . ' -
和 有 我的 - 烟草 . -

“乘坐邮车前往伦敦；头等舱不允许吸烟；乘坐三等舱，并且带上了我的‘烟草’。

[aɪ] [ni:d] [nt] [ri:d] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈbɔ:ldərdæʃ] , [ˈmʌðər] ; [aɪ] - [əl][ɡoʊ][ɑ:n] [tu; tə] [ˈbɪznəs] [ˈmætərz] .
I need n't read all this balderdash , mother ; I ' ll go on to business matters .
我 需要 不 读 全部 这 梦呓 , 母亲 ; 我 - 二 去 在 到 商业 事情 .

母亲，我没必要看这些废话，我还是去处理正事吧。

- - , [ə; eɪ] [trʌmp] , [tuʊld][em ˈi:] [wer] [hi; hi] [baɪz] " [ˈbɜ:dzaɪ] " [fɔ:r; fər][wʌn][ænd; ənd][naɪn][ðə; ðɪ]
' **Skeffy , a trump , told me where he buys " birdseye " for one and nine the**
- - , 一个 王牌 , 讲述 我 在哪里 他 购买 " 鸟瞰图 " 为了 一 和 九 这
[paʊnd] ;
pound ;
磅 ;

“斯凯菲，一个特朗普，告诉我他在哪里以每磅 1 先令 9 便士的价格买到‘鸟眼’；

[ænd; ənd] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ˈkævəndɪʃ] , [aɪ ˈti:] [meɪks] [grænd] [ˈsmʊkɪŋ] .
and , mixed with cavendish , it makes grand smoking .
和 , 混合 和 卡文迪什 , 它 制作 盛大 吸烟 .

而且，与卡文迪什烟草混合后，熏制出来的烟草味道极佳。

- [sez] [hi; hi] - [əl][get][em ˈi:][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [θɪŋ] [ˈveɪkənt] - "
Skeffy says he ' ll get me the first thing vacant ' "
- 说道 他 - 二 得到 我 这 第一的 事物 空缺 - "

斯凯菲说他会帮我找到第一个空出来的房子。”

" [hu:] [ɪz] - ?
" **Who is Skeffy ?**
" WHO 是 - ?

Skeffy是谁？

[aɪ][ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [brɪfɔ:r] . "
I never heard of him before . "

我 绝不 听到 的 他 前 . "

我之前从没听说过他。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] - [ˈvi:] [hɜ:rd] .
" **Of course you 've heard** .
" 的 课程 你 - ve 听到 .

“你当然听说了。”

[ˈhi:z] [ˈpraɪvət] [ˈsekrəteri] [tu:; tə][sɜ:r] [ˈhæri] , [ænd; ənd] [ˈgɪvz] [əˈweɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ˈpeɪtrənɪdʒ] .
He's private secretary to Sir Harry , and gives away all the Office patronage .

他是 私人的 秘书 到 先生 哈里 , 和 给予 离开 全部 这 办公室 赞助 .

他是哈里爵士的私人秘书，把办公室的所有赞助都挥霍掉了。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi] - [es][faɪv] [fi:t] [faɪv] [haɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi] - [es] [meɪd] [lɑ:k] [ə; eɪ][ˈhə:kjuli:z] .
I don't think he 's five feet five high , but he 's made like a Hercules .

我 不 思考 他 - s 五 脚 五 高的 , 但 他 - s 制成 喜欢 一个 赫拉克勒斯 .

我觉得他身高不到五英尺五英寸，但他体格像大力神一样强壮。

[tɑ:m] [ˈseiəz] [sez] - [ˈdeltɔɪd] — [ðæts] [ðə; ði] [ˈmʌs(ə)] [ʌp] [hɪr] — [ɪz][ˈfaɪnər][ðæn; ðən] [ˈeni] [ɪn]
Tom Sayers says Skeffy's deltoid — that's the muscle up here — is finer than any in

汤姆 塞耶斯 说道 - 三角肌 — 那就是 这 肌肉 向上 这里 — 是 更精细 比 任何 在

[ðə; ði] [rɪŋ] ,

the ring ,

这 戒指 ,

汤姆·塞耶斯说，斯凯菲的三角肌——就是上面那块肌肉——比拳击台上任何人都更发达。

[ænd; ənd] [ˈhi:z] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ˈæktɪv] [ˈdev(ə)l] .

and he's such an active devil .

和 他是 这样的 一个 积极的 魔鬼 .

他真是个精力旺盛的小家伙。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [held] [ʌp] [ðə; ði] - [taɪmz] - [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒʌmp]
I must tell you of the day I held up the ' Times ' for him to jump

我 必须 告诉 你 的 这 天 我 握住 向上 这 - 《时代周刊》 - 为了 他 到 跳

[θru:] ;

through ;

通过 ;

我必须告诉你那天我举起《泰晤士报》让他跳进去的事；

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪmˈpeɪ(ə)nt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɪriəs] [θɪŋz] : [wel] , [naʊ] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] .
but I see you are impatient for the serious things : well , now for it .

但 我 看 你 是 不耐烦 为了 这 严肃的 事物 : 出色地 , 现在 为了 它 .

但我看得出来你对严肃的事情很急切：好吧，现在就开始吧。

" [sɜ:r] [ˈhæri] , [ˈkru:əl] [ɪˈnʌf] , [ɪn][ə; eɪ][grænd][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌɒʊvərˈberɪŋ] [weɪ] ,
" **Sir Harry , cruel enough , in a grand sort of overbearing way** ,

" 先生 哈里 , 残忍的 足够的 , 在 一个 盛大 种类 的 霸道 方式 ,

“哈里爵士，真是残忍，带着一种盛气凌人的专横跋扈，

[təʊld][emˈi:] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ˈwa:ti] .
told me my father was called Watty .

讲述 我 我的 父亲 曾是 称为 瓦蒂 .

他告诉我我父亲名叫沃蒂。

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [aɪˈti:] ; [æt; ət] [li:st] ,
I don't believe it ; at least ,

我 不 相信 它 ; 在 至少 ,

我不相信；至少，

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hu:] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [məst; məst][hæv; həv] [ɜ:rnd] [ðə; ði] [raɪt] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
the fellow who took the liberty must have earned the right by a long
这 同伴 WHO 采取 这 自由 必须 有 获得 这 正确的 经过 一个 长的
[əˈprentɪʃɪp] . "
apprenticeship . "
学徒制 . "

那个擅自行动的人，一定是经过长期的学徒生涯才获得了这样的资格。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [raɪt] [ðer; ðər] , [ˈtəʊni] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈmeni] [wʊd] [ˈventʃər] [ɑ:n][aɪˈti:] . "
" You are right there , Tony ; there were not many would venture on it . "
" 你 是 正确的 那里 , 托尼 ; 那里 是 不是 许多 会 风险投资 在 它 . "
"你说得对，托尼；没多少人敢冒险去那里。"

" [dɪd] [ˈeni] [wʌn] [ˈevər] [kɔ:l][hɪm; ɪm][wɑ:t] [ˈtɑ:rtər] , [ˈmʌðər] ? "
" Did any one ever call him Wat Tartar , mother ? "
" 做过 任何 一 曾经 称呼 他 沃特 鞑靼 , 母亲 ? "

“有人叫过他瓦特·塔尔塔尔吗，母亲？”

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ðeɪ] - [di:] [hæv; həv] [kɔ:t] [wʌn] , [ˈtəʊni] , [aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ju:; jʊ] . "
" If they had , they ' d have caught one , Tony , I promise you . "
" 如果 他们 有 , 他们 - d 有 捕捉 一 , 托尼 , 我 承诺 你 . "
“如果他们有的话，肯定能抓到一只，托尼，我向你保证。”

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .
" I thought so .
" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

[wel] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [emˈi:] .
Well , he went on to say that he had nothing he could give me .
出色地 , 他 去 在 到 说 那 他 有 没有什么 他 可以 给 我 .

他接着说，他没有什么可以给我的。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [pərˈpɔ:rt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɪt] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈɡri:d] [wɪð; wɪθ]
It was to the purport that I was fit for nothing , and I agreed with
它 曾是 到 这 旨趣 那 我 曾是 合身 为了 没有什么 , 和 我 同意 和
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

他的意思是说我一无是处，我同意他的说法。

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][dʒʌst][ˈpru:d(ə)nt] , [ˈtəʊni] ;
" That was not just prudent , Tony ;
" 那 曾是 不是 只是 谨慎 , 托尼 ;

“托尼，那不仅仅是谨慎的做法；

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz] [prəʊn] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [dɪˈspærɪdʒ] [wɪˈðəʊt] [ˈhelpɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə]
the world is prone enough to disparage without helping them to the road to
这 世界 是 易于 足够的 到 贬损 没有 帮助 他们 到 这 路 到
[aɪˈti:] . "
it . "
它 . "

这个世界已经够容易贬低别人了，何必再去帮助他们走上这条路呢？

" [ˈpɑ:səbli] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ri:d] [emˈi:] [lʌk] [ə; eɪ] [bʊk] ,
" Possibly ; but he read me like a book ,
" 可能 ; 但 他 读 我 喜欢 一个 书 ,

“或许吧；但他看透了我，就像读一本书一样。”

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ][ˈoʊnli] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] .
and said that I only came to him because I was hopeless .
和 说 那 我 仅有的 来了 到 他 因为 我 曾是 绝望 .

他说我来找他只是因为我绝望了。

[hi:; hi] [æskt] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [nu:;] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]
He asked me if I knew a score of things he was well aware that I must
他 问 我 如果 我 知道 一个 分数 的 事物 他 曾是 出色地 意识到的 那 我 必须
[bi:; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ,
be ignorant of ,
是 无知 的 ,

他问我是否知道很多他很清楚我肯定不知道的事情。

[ænd; ənd] [groʊn] ['evri] [taɪm] [aɪ] [sed] - [noʊ] ! -
and groaned every time I said ' No ! '
和 呻吟 每一个 时间 我 说 - 不 ! -

每当我说“不！”时，他都会呻吟。

[wen] [hi:; hi] [sed] , - [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ʌp] [jʊr; jər] [frentʃ] [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] ,
When he said , ' Go home and brush up your French and Italian ,
什么时候 他 说 , - 去 家 和 刷子 向上 你的 法语 和 意大利语 ,

他说：“回家好好复习一下你的法语和意大利语吧。”

- [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [sed] , - [lʊk] ['oʊvər][jʊr; jər] [rent] [roʊl] , [ænd; ənd] [θɪn] [jʊr; jər] [jʌŋ] ['tɪmbər] .
' I felt as if he said , ' Look over your rent roll , and thin your young timber .
- 我 毛毡 作为 如果 他 说 , - 看 超过 你的 租 卷 , 和 薄的 你的 年轻的 木材 .
-
-
-

我感觉他好像在说：“看看你的租金清单，精简一下你的年轻员工。”

[hi:; hi] - [es][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] , ['mʌðər] . "
He ' s a humbug , mother . "
他 - s 一个 骗子 , 母亲 : "

他是个骗子，妈。

" [oʊ] , ['toʊni] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] . "
" Oh , Tony , you must not say that . "
" 哦 , 托尼 , 你 必须 不是 说 那 : "

“哦，托尼，你不能这么说。”

" [aɪ] [wɪl] [seɪ] [aɪ 'ti:] ; ['hi:z] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['lðər] . "
" I will say it ; he's a humbug , and so is the other . "
" 我 将要 说 它 ; 他是 一个 骗子 , 和 所以 是 这 其他 : "

“我得说，他是个骗子，另一个也是。”

" [hu:] [ɪz] [ðə; ði] ['lðər] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] ? "
" Who is the other you speak of ? "
" WHO 是 这 其他 你 说话 的 ? "

“你说的另一个人是谁？”

" [lɔ:rd] - , [ə; eɪ] ['smɑ:rtɪʃ] [oʊld] ['feləʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [lʊk]
" Lord Ledgerton , a smartish old fellow , with a pair of gray eyes that look
" 主 - , 一个 聪明 老的 同伴 , 和 一个 一对 的 灰色的 眼睛 那 看

[θru:] [ju:; jʊ] ,
through you ,
通过 你 ,

“莱杰顿勋爵，一个颇为睿智的老家伙，有着一双能看穿你的灰色眼睛，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ges] ['weðər] ['hi:z] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ju:; jʊ] [ʌp] [ɔ:r] [tu:; tə]
and a mouth that you can't guess whether he's going to eat you up or to
和 一个 嘴 那 你 不能 猜测 无论 他是 去 到 吃 你 向上或者 到

[kwɪz] [ju:; jʊ] .
quiz you :
测验 你 .

他的嘴巴让人捉摸不透，你不知道他是要把你吃掉还是要考考你。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [ðæt] [sed] , - [meɪk] ['bʌtlər] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] . -
It was he that said , ' Make Butler a messenger . '
它 曾是 他 那 说 , - 制作 巴特勒 一个 信使 . -

是他说的：“让巴特勒当信使。”

[ðeɪ] [dɪd] [nt] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
They did n't like it .
他们 做过 不 喜欢 它 .

他们不喜欢这样。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ['feləʊz] [lʊkt] [æz; əz] ['sʌlki] [æz; əz] [naɪt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [baʊ; boʊ]
The Office fellows looked as sulky as night ; but they had to bow
这 办公室 伙伴们 看起来 作为 闷闷不乐的 作为 夜晚 ; 但 他们 有 到 弓
[ænd; ənd] ['snɪgər] ,
and snigger ,
和 暗笑 ,

办公室的同事们看起来闷闷不乐，但他们不得不鞠躬窃笑。

[ænd; ənd] [seɪ] , - ['sɜ:rt(ə)nli] , [maɪ] [lɔ:rd] ; -
and say , ' Certainly , my Lord ; '
和 说 , - 当然 , 我的 主 ; -

然后说：“当然，我的主啊；”

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɪn'tend] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] .
but I know what they intend , for all that .
但 我 知道 什么 他们 打算 , 为了 全部 那 .

但我知道他们的真正意图。

[ðeɪ] [mi:n] [tu:; tə] [plʌk] [em 'i:] ; [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] - [əl] [du:]; [aɪ 'ti:] ;
They mean to pluck me ; that's the way they ' ll do it ;
他们 意思是 到 采摘 我 ; 那就是 这 方式 他们 - 二 做 它 ;

他们想把我拔掉；他们会用这种方式来对付我；

[fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [boʊst] [ʌv; əv] [ɪŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]
for when I said I was nothing to boast of in English , and something
为了 什么时候 我 说 我 曾是 没有什么 到 夸 的 在 英语 , 和 某物
[wɜ:rs] [ɪn] [frentʃ] ,
worse in French ,
更糟 在 法语 ,

因为当我用英语说我没什么值得夸耀的，用法语说的话更糟糕时，

[ðeɪ] [grɪnd] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [smaɪlz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tu:; tə] [seɪ] ,
they grinned and exchanged smiles , as much as to say ,
他们 咧嘴一笑 和 交换 微笑 , 作为 很多 作为 到 说 ,

他们咧嘴一笑，交换了一个微笑，仿佛在说：

- [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['ræspər] [hi:; hi] - [əl] ['nevər] [get] ['oʊvər] . - "
' There's a rasper he ' ll never get over . ' "
- 有 一个 磨砂 他 - 二 绝不 得到 超过 . - "

“他永远也克服不了嗓音沙哑的问题。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , ['toʊni] ? "
" And what is a messenger , Tony ? "
" 和 什么 是 一个 信使 , 托尼 ? "

“托尼，信使是什么？ ”

" ['hi:z] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ðæt] ['kæriz] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] , — [æt; ət] [li:st] ,
" He's a fellow that carries the despatches over the whole world , — at least ,
" 他是 一个 同伴 那 携带 这 电报 超过 这 所有的 世界 , — 在 至少 ,

“他是一个把消息传递到全世界的人，——至少是这样。”

[wer'evər] [ðer; ðər][ɪz] [sɪvələ'zeɪʃn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ɔ:r][æən; ən] ['envɔɪ] .
wherever there is civilization enough to have a Minister or an Envoy .
无论 那里 是 文明 足够的 到 有 一个 部长 或者 一个 使者 .

凡是有足够文明，能够设立部长或特使的地方。

[hi:; hi][ˈstɑ:rts] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ˈdaʊnɪŋ] [stri:t] [wɪð; wɪθ][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [greɪt] [bægz][æz; əz][tɔ:l]
He starts off from Downing Street with half - a - dozen great bags as tall
他 开始 离开 从 唐宁 街道 和 一半 - 一个 - 打 伟大的 包 作为 高的
[æz; əz][em 'i:] ,
as me ,
作为 我 ,

他从唐宁街出发，带着六个跟我一样高的巨型手提包。

[ænd; ænd][hi:; hi][dra:ps][wʌn][æt; ət][ˈpærɪs] , [ə'nʌðər] [æt; ət] ['mju:nɪk] , [ə'nʌðər] [æt; ət][tjʊ'rɪn] ,
and he drops one at Paris , another at Munich , another at Turin ,
和 他 滴 一 在 巴黎 , 其他 在 慕尼黑 , 其他 在 都灵 ,
他在巴黎丢了一球，在慕尼黑丢了一球，在都灵又丢了一球。

[ænd; ænd][pər'hæps][ðə; ði][nekst][æt; ət] [tɪmbʌk'tu:] .
and perhaps the next at Timbuctoo .
和 也许 这 下一个 在 廷巴克图 .

或许下一次会在廷巴克图举行。

[hi:; hi][gʊʊz] [fʊl] [spi:d] , — ['regjələr] [ˈsti:pl] - [tʃeɪs] [peɪs] ,
He goes full speed , — regular steeple - chase pace ,
他 去 满的 速度 , — 常规的 尖顶 - 追赶 步伐 ,

他全速前进——以标准的障碍赛速度。

— [ænd; ænd] [ˈpʌntʃɪz] [ðə; ði] [hed] [ʌ; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ˈpəʊstməstər] [ðæt] [dɪ'leɪz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ænd][æz; əz]
— and punches the head of the first postmaster that delays him ; and as
— 和 拳击 这 头 的 这 第一的 邮政局长 那 延误 他 ; 和 作为

[hi:; hi][ɪz] [wel] [peɪd] ,
he is well paid ,
他 是 出色地有薪酬的 ,

——并一拳打在第一个耽误他时间的邮政局长的头上；而且由于他薪水丰厚，

[ænd; ænd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌ; əv][bʌt; bət][ðə; ði][roʊd] , [ðə; ði][laɪf][ɪz] [nt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd]
and has nothing to think of but the road , the life is n't such a bad
和 有 没有什么 到 思考 的 但 这 路 , 这 生活 是 不 这样的 一个 坏的
[wʌn] . “
one .”
— . “

他满脑子想的都是路，这样的生活其实也不错。

“ [ænd; ænd] [dʌz] [aɪ 'ti:] [li:d] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] ; [ɪz][ðər; ðər] ['eni] [prə'moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ? ”
“ **And does it lead to anything ; is there any promotion from it ?** ”
“ 和 做 它 带领 到 任何事物 ; 是 那里 任何 晋升 从 它 ? ”

“那它会带来什么结果吗？会有什么晋升机会吗？ ”

“ [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [noʊ] , [ɪk'sept] [tu:; tə][ə; eɪ] ['penʃən] ; [bʌt; bət] [hu:] ['wʌnts] ['eniθɪŋ] ['betər] ? ”
“ **Not that I know , except to a pension ; but who wants anything better ?** ”
“ 不是 那 我 知道 , 除了 到 一个 养老金 ; 但 WHO 想要 任何事物 更好的 ? ”

“据我所知，除了养老金之外，没有别的选择；但谁还想要更好的呢？ ”

[hu:] [æskz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdʒɑ:liər][laɪf][ðæən; ðən] ['rætlɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈjʊrəp] [ɪn][ɔ:l] [də'rek(ə)nɪz][æt; ət][ðə; ði]
Who asks for a jollier life than rattling over Europe in all directions at the
WHO 问 为了 一个 更快乐 生活 比 嘎嘎作响 超过 欧洲 在 全部 方向 在 这
[ˈkwi:nz] [ɪk'spens] ?
Queen's expense ?
女王大学 费用 ?

谁还会想要比乘坐游轮在欧洲各地四处游荡，享受女王的恩赐更快乐的生活呢？

[wʌns] [ɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [snɒbz] , [ɔ:r][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ; [nəʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ][ˈregjələɪ]
Once on a time they were all snobs , or the same thing ; now they are regular
一次 在 一个 时间 他们 是 全部 势利眼 , 或者 这 相同的 事物 ; 现在 他们 是 常规的
[swelz] ,
swells ,
涌浪 ,

从前他们都是势利眼，或者说都是一回事；现在他们都成了普通的纨绔子弟。

[hu:] [daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪnɪstə] , [ænd; ənd] [wɔ:k] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ætəˈfeɪz] [æt; ət] [ˈbɪljərdz] [ɔ:r][blaɪnd]
who dine with the Minister , and walk into the attachés at billiards or blind
WHO 用餐 和 这 部长 , 和 走 进入 这 公务员 在 台球 或者 瞎的
[ˈhʊki] ;
hookey ;
钩子 ;

与部长共进晚餐的人，以及在台球厅或隐蔽处与随员们碰面的人；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɒnz] [sɔ:l] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][laɪn][fɔ:r; fər] [ˈjʌŋgə] [sʌnz]
for the dons saw it was a grand thing to keep the line for younger sons
为了 这 唐斯 锯 它 曾是 一个 盛大 事物 到 保持 这 线 为了 年轻 儿子们
,
!
,

在教练们看来，为年轻儿子们保留血统是一件非常棒的事情。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [kəˈrɪr] [wer] [ˈlɜ:rnɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] [left] [aʊt] , [ænd; ənd] [breɪnz] [wɜ:r; wər]
and have a career where learning might be left out , and brains were
和 有 一个 职业 在哪里 学习 可能 是 左边 出去 , 和 大脑 是
[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈbɜ:rd(ə)n] ! "
only a burden ! "
仅有的 一个 负担 ! "

从事一份学习可能被忽略、智力反而成为负担的职业！

" [aɪ] [ˈnevə] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][laɪf] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈɡrevli] .
" I never heard of such a line of life , " said she , gravely .
" 我 绝不 听到 的 这样的 一个 线 的 生活 , " 说 她 , 严重地 .

“我从未听说过这样的生死之道，”她严肃地说。

" [aɪ][hæd; həd][aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ðəmˈselvz] .
" I had it from the fellows themselves .
" 我 有 它 从 这 伙伴们 他们自己 .

“我是从他们那里得到的。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ru:m] , [ˈtɔ:sɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsɔvrɪnz] ,
There were five of them in the waiting - room , tossing for sovereigns ,
那里 是 五 的 他们 在 这 等待 - 房间 , 抛掷 为了 君主 ,
[ænd; ənd] [ˈkə:sɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][klɜ:rk] ,
and cursing the first clerk ,
和 咒骂 这 第一的 职员 ,

候诊室里有五个人，他们抛硬币决定胜负，还咒骂着第一个办事员。

[hu:ˈevə] [hi:; hi][ɪz] ;
whoever he is ;
谁 他 是 ;

无论他是谁；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][em ˈi:] [ðeɪ] - [di:][na:t] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈsekrətəɪz] [ʌv; əv] [ˈeni] [lɪˈgeɪʃn]
and they told me they ' d not change with the first secretaries of any legation
和 他们 讲述 我 他们 - d 不是 改变 和 这 第一的 秘书 的 任何 使馆
[ɪn] [ˈjʊrəp] .
in Europe .
在 欧洲 .

他们告诉我，他们不会与欧洲任何使馆的一等秘书互换职位。

[bʌt; bət] [hu:] [ɪz] [ðɪs] , ['mʌðər] , [ðæt] [aɪ] [si:] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ?
But who is this , mother , that I see coming down the hill ?
但 WHO 是 这 , 母亲 , 那 我 看 未来 向下 这 爬坡道 ?

母亲, 我看到从山上走下来的是谁?

— [hi:; hi] - [es][noʊ] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ʼaʊərz] , [aɪ] [θɪŋk] ? "
— he ' s no acquaintance of ours , I think ? "
— 他 - s 不 熟人 的 我们的 , 我 思考 ? "
“我想他跟我们并不认识吧? ”

“ [oʊ] , [ɪts] ['mɪstər] . ['meɪtlənd] , ['toʊni] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ɪn][sʌm; səm][kən'fju:ʒ(ə)n] ;
“ Oh , it's Mr . Maitland , Tony , ” said she , in some confusion ;
“ 哦 , 它是 先生 . 梅特兰 , 托尼 , ” 说 她 , 在 一些 困惑 ;
“哦, 是梅特兰先生, 托尼,”她有些困惑地说;

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ʃɒr] [ɪn] [wʌt] ['tempər] ['toʊni] [wʊd] [rɪ'si:v] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .
for she was not always sure in what temper Tony would receive a stranger .
为了 她 曾是 不是 总是 当然 在 什么 脾气 托尼 会 收到 一个 陌生人 .
因为她并不总是确定托尼会以怎样的脾气对待陌生人。

“ [ænd; ənd] [hu:] [meɪ] ['mɪstər] . ['meɪtlənd] [bi:; bi] ? ”
“ And who may Mr . Maitland be ? ”
“ 和 WHO 可能 先生 . 梅特兰 是 ? ”
“那么, 梅特兰先生又是谁呢? ”

“ [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd][pɜ:rs(ə)n] , [tu:] , [hu:z] [ə'kweɪntəns] [aɪ] [meɪd]
“ A very charming and a very kind person , too , whose acquaintance I made
“ 一个 非常 迷人 和 一个 非常 种类 人 , 也 , 谁 熟人 我 制成
[sɪns] [ju:; jʊ] [left] [ðɪs] ;
since you left this ;
自从 你 左边 这 ;
“他也是一位非常有魅力、非常善良的人, 自从你离开这里之后, 我便认识了他;

[hi:; hi] [brɔ:t] [em 'i:] [bʊks] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][dʒə'reɪniəm] [slɪps] ; [ænd; ənd] ,
he brought me books and flowers , and some geranium slips ; and ,
他 带来 我 图书 和 花朵 , 和 一些 天竺葵 滑倒 ; 和 ,
['betər] [ðæn; ðən] [ɔ:l] ,
better than all ,
更好的 比 全部 ,
他给我带来了书、鲜花和一些天竺葵插条; 而且, 最重要的是,

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒi:niəl] ['kʌmpəni] . "
his own genial company . "
他的 自己的 和蔼可亲 公司 . "
他自己那和蔼可亲的陪伴。”

“ ['hi:z] [nɑ:t] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔ:rtsmən] , [aɪ] [si:] ;
“ He's not much of a sportsman , I see ;
“ 他是 不是 很多 的 一个 运动员 , 我 看 ;
“看来他不太像个运动员;

[ðæt] [ʃɔ:rt] [gʌn] [hi:; hi] ['kæɪrɪz] [ɪz] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['faʊlɪŋ] - [pi:s] .
that short gun he carries is more like a walking - stick than a fowling - piece .
那 短的 枪 他 携带 是 更多的 喜欢 一个 步行 - 戳 比 一个 捕鸟 - 片 .
他携带的那支短枪与其说是猎枪, 不如说更像一根拐杖。

“ [ænd; ənd][tʊʊni] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['si:wərd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][streɪndʒər][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɜ:rθ]
“ And Tony turned his gaze seaward , as though the stranger was not worth
“ 和 托尼 转向 他的 目光 向海 , 作为 尽管 这 陌生人 曾是 不是 值得
[ə; eɪ] ['fɜ:rðər] ['skru:təni] .
a further scrutiny .
一个 更远 审查 .
“托尼将目光转向大海, 仿佛这个陌生人不值得他进一步打量。

“ [ðeɪ] [tʊʊld][em 'i:][aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr] , [ˈmædəm] , ” [sed] [ˈmeɪtlənd] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm]
“ **They told me I should find you here , madam ,** ” **said Maitland , as he came**
“ 他们 讲述 我 我 应该 寻找 你 这里 , 女士 , ” 说 梅特兰 , 作为 他 来了
[ˈfɔ:rwərd] ,
forward ,
向前 ,

“他们告诉我应该在这里找到您，夫人，”梅特兰走上前来说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [reɪzɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with his hat raised , and a pleasant smile on his face .
和 他的 帽子 提高 , 和 一个 令人愉快的 微笑 在 他的 脸 .

他举起帽子，脸上带着和蔼的笑容。

“ [maɪ] [sʌn] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdi] , [ˈpraʊdli] , — “ [maɪ] [sʌn] [ˈtəʊni] ,
“ **My son , sir ,** ” **said the old lady , proudly , — “ my son Tony ,**
“ 我的 儿子 , 先生 , ” 说 这 老的 女士 , 自豪地 , — “ 我的 儿子 托尼 ,

“我的儿子，先生，”老太太骄傲地说，“我的儿子托尼，

[ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [tɔ:kt] [tu:; tə][ju:; jʊ] . “
of whom I have talked to you .”
的 谁 我 有 谈话 到 你 . “

我曾跟你谈过这些人。”

“ [aɪ] [æɪ; ʒəl][bi:; bi] [tʃɑ:rmɪd] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] [wɪl] [əˈlʌʊ] [em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ **I shall be charmed if Mr . Butler will allow me to take that place in his**
“ 我 将 是 迷住了 如果 先生 . 巴特勒 将要 允许 我 到 拿 那 地方 在 他的
[əˈkweɪntəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] [ˈɡɪvz] [em 'i:][sʌm; səm] [kleɪm] [tu:; tə] ,
acquaintance which a sincere interest in him gives me some claim to ,
熟人 哪个 一个 真诚 兴趣 在 他 给予 我 一些 宣称 到 ,

“如果巴特勒先生允许我与他建立起那种因我对他的真诚兴趣而使我有资格拥有的关系，我将感到无比荣幸。”

“ [sed] [ˈmeɪtlənd] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈtəʊni] , [ɪnˈtendɪŋ] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət] [tu:] [ˈkɔ:ʃəs]
“ **said Maitland , approaching Tony , intending to shake his hand , but too cautious**
“ 说 梅特兰 , 接近 托尼 , 意图 到 摇 他的 手 , 但 也 谨慎

[tu:; tə][rɪsk][ə; eɪ] [rɪˈpʌls] ,
to risk a repulse ,
到 风险 一个 击退 ,

“梅特兰说着，走向托尼，打算和他握手，但又太过谨慎，不敢冒险被拒绝。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʒəd] [bi:; bi] [ˈmedɪˌteɪtɪd] .
if it should be meditated .
如果 它 应该 是 冥想 .

是否应该冥想。

[ˈtəʊni] [dru:] [hɪmˈself] [ʌp] [ˈhɔ:tlɪ] , [ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ] [eɪ 'em] [mʌtʃ] [ˈɑ:nərd] , [sɜ:r] ;
Tony drew himself up haughtily , and said , “ I am much honored , sir ;
托尼 画 他自己 向上 傲慢地 , 和 说 , “ 我 是 很多 荣幸 , 先生 ;

托尼傲慢地挺直身子，说道：“先生，我感到非常荣幸；

[bʌt; bət][aɪ] [dəʊnt] [si:] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][em 'i:] . “
but I don't see any reason for such an interest in me .”
但 我 不 看 任何 原因 为了 这样的 一个 兴趣 在 我 . “

但我看不出他们有什么理由对我这么感兴趣。

“ [oʊ] , [ˈtəʊni] , ” [brʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] ; [bʌt; bət] [ˈmeɪtlənd] [ɪntəˈrʌptɪd] , [ænd; ənd] [sed] : “ [ɪts] [ˈi:zi]
“ **Oh , Tony , “ broke in the widow ; but Maitland interrupted , and said : “ It's easy**
“ 哦 , 托尼 , “ 打破 在 这 寡妇 ; 但 梅特兰 中断 , 和 说 : “ 它是 简单的
[ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] .
enough to explain .
足够的 到 解释 .

“哦，托尼，”寡妇插话道；但梅特兰打断了她，说道：“这很容易解释。”

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][maɪˈself][hæv; həv] [grəʊn] , [ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən]
Your mother and myself have grown , in talking over a number of common
你的 母亲 和 我 有 生长 , 在 说 超过 一个 数字 的 常见的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

你母亲和我通过与许多共同朋友的交谈而逐渐长大。

[tuː; tə] [ˈfænsi] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
to fancy that we knew each other long ago .
到 想要 那 我们 知道 每个 其他 长的 前 .

感觉好像我们很久以前就认识了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [ə]ʊr [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [dɪˈluːʒn] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
It was , I assure you , a very fascinating delusion for me .
它 曾是 , 我 保证 你 , 一个 非常 迷人 错觉 为了 我 .

我可以向你保证, 这对我来说是一个非常迷人的错觉。

[aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈtʃeriʃt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɜːrli] [frendz] ,
I learned to recall some of the most cherished of my early friends ,
我 学习 到 记起 一些 的 这 最多 珍爱 的 我的 早期的 朋友们 ,

我学会了记住我早期一些最珍视的朋友,

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [treɪts] [ɪn][ðəm; ðəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] .
and remember traits in them which had been the delight of my childhood .
和 记住 特征 在 他们 哪个 有 到过 这 喜 的 我的 童年 .

并记住了他们身上那些曾带给我童年快乐的特质。

[preɪ] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [ðen] , [ɪf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [jʊr; jər] [ˈfɪɡjər] [ɡɑːt] [mɪkst] [ʌp] ,
Pray forgive me , then , if in such a company your figure got mixed up ,
祈祷 原谅 我 , 然后 , 如果 在 这样的 一个 公司 你的 数字 得到 混合 向上 ,

那么, 如果在这种场合下您的数字被弄混了, 请您原谅。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ɔːr] [ˈfænsɪd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] .
and I thought or fancied that I knew you .
和 我 想法 或者 幻想 那 我 知道 你 .

我当时以为或者自以为认识你。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈræpɪd] [ˈiːɡərnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðæt] [siːmd]
” **There was a rapid eagerness in the manner he said these words that seemed**
” 那里 曾是 一个 迅速的 渴望 在 这 方式 他 说 这些 字 那 似乎

[tuː; tə] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [sɪnˈserəti] ;
to vouch for their sincerity ;
到 担保 为了 他们的 诚意 ;

“他说话的语气急切而迅速, 似乎足以证明这些话的真诚;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˈoʊnli] [ɪˈmiːdiət] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ˈtoʊni] [ˈveri] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd]
but their only immediate effect was to make Tony very ill at ease and
但 他们的 仅有的 即时 影响 曾是 到 制作 托尼 非常 患病的 在 舒适 和

[ˈɔːkwərd] .
awkward .
尴尬的 .

但它们唯一的直接效果是让托尼感到非常不自在和尴尬。

” [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] [hæz; həz][nɑːt][toʊld][juː; jʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [ˈtoʊni] ,
” **Mr . Maitland has not told you , as he might have told you , Tony ,**
” 先生 . 梅特兰 有 不是 讲述 你 , 作为 他 可能 有 讲述 你 , 托尼 ,

“托尼, 梅特兰先生并没有像他本可以告诉你的那样告诉你,

[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səbˈstænj(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] .
that he came here with the offer of a substantial service .
那 他 来了 这里 和 这 提供 的 一个 重大的 服务 .

他来到这里是为了提供一项实质性的服务。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [sɜːrt][ʌv; əv][sʌm; səm] [pəˈsuːt] [ɔːr][ɑːkjuːpeɪ(ə)n] . " **He had heard that you were in search of some pursuit or occupation .** " 他 有 听到 那 你 是 在 搜索 的 一些 追逐 或者 职业 . " 他听说你正在寻找工作或事业。

" [preɪ] , [ˈmædəm] , [aɪ] [ɪnˈtriːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] ; [weɪt] , [æt; ət] [liːst] , " **Pray , madam , I entreat of you to say nothing of this now ; wait , at least ,** " 祈 祷 , 女 士 , 我 恳 求 的 你 到 说 没 有 什 么 的 这 现 在 ; 等 待 , 在 至 少 , " 夫人，求您现在不要说这件事；至少等一下，

[ʌnˈtɪl] [ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] . " **until Mr . Butler and I shall know more of each other .** " 直 到 先 生 . 巴 特 勒 和 我 将 知 道 更 多 的 的 每 个 其 他 . " 直到我和巴特勒先生彼此更加了解为止。"

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [juː; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] , " [sed] [ˈtoʊni] , [ɪn][hɪz; ɪz][kənˈfjuːʒ(ə)n] ; " **A strange sort of a piece you have there ,** " **said Tony , in his confusion ;** " 一 个 奇 怪 的 种 类 的 一 个 片 你 有 那 里 , " 说 托 尼 , 在 他 的 困 惑 ; " 你这儿有件挺奇怪的东西,"托尼困惑地说;

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz][ˈskɑːrlət][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] , — " [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈtwiːn] [æn; ən][oʊld] **for his cheek was scarlet with shame , — " something between an old** 为 了 他 的 脸 颊 曾 是 猩 红 和 耻 辱 , — " 某 物 之 间 一 个 老 的 [ˈduːəlɪŋ] - [ˈpɪst(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɑːrbəɪn] . " **duelling - pistol and a carbine .** " 决 斗 - 手 枪 和 一 个 马 枪 . " 因为他的脸颊羞红了——“介于老式决斗手枪和卡宾枪之间的某种东西”。

" [aɪ ˈtiː] - [es][ə; eɪ] [ɔːrt] [tiˈrəʊl; ˈtirəʊl; tiˈrəʊl] [ˈraɪf(ə)] , [ə; eɪ] [ˈpezənts] [ˈwepən] . " **It ' s a short Tyrol rifle , a peasant's weapon .** " 它 - s 一 个 短 的 蒂 罗 尔 步 枪 , 一 个 农 民 的 武 器 . " 这是一支短款的蒂罗尔步枪，是农民的武器。"

[aɪ ˈtiː] - [es][naːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkʌmli] [piːs] [ʌv; əv] [ˈɔːrdnəns] , **It ' s not a very comely piece of ordnance ,** 它 - s 不 是 一 个 非 常 漂 亮 片 的 军 械 , 这件军械外形并不美观。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [truː] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˈkæri] . **but it is very true and easy to carry .** 但 它 是 非 常 真 的 和 简 单 的 到 携 带 . 但它的确非常真实，而且便于携带。

[aɪ] [bɔːt] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][æen; ən][oʊld] [ˈʃæmwɑː] - [ˈhʌntər] [æt; ət] [mɔːlts] ; **I bought it from an old chamois - hunter at Maltz ;** 我 买 它 从 一 个 老 的 麋 皮 - 猎 人 在 马 尔 茨 ; 我从马尔茨的一位老羚羊猎人那里买的;

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkærid] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [əkˈsept] **and I carried it with me this morning with the hope that you would accept** 和 我 携 带 它 和 我 这 早 晨 和 这 希 望 那 你 会 接 受 [aɪ ˈtiː] . " **it .** " 它 . " 我今天早上带着它，希望你能收下。

" [oʊ] , [aɪ] [ˈkudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][em ˈiː] . " **Oh , I couldn't think of it ; I beg you to excuse me .** " 哦 , 我 不 能 思 考 的 它 ; 我 求 你 到 原 谅 我 . " "哦，我实在想不起来；请您原谅。"

[aɪ] - [em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] ; [ɪn][fækt] , [aɪ][ˈnevər][du:] — [ˈnevər][dɪd] — [teɪk] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] . ”
I ' m much obliged ; in fact , I never do — never did — take a present . ”
我 - 米 很多 有义务 ； 在 事实 ， 我 绝不 做 — 绝不 做过 — 拿 一个 展示 . ”
非常感谢；事实上，我从来不收礼物——也从来没有收过。

“ [ðæts] [tru:] , [sɜ:r] .
“ That's true , sir .
” 那就是 真的 ， 先生 .

“没错，先生。”

[ˈtʊʊni][ænd; ənd][aɪ] [ber] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnæroʊ] [mi:nz] [ˈʊʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈræɡɪd]
Tony and I bear our narrow means only because there's a sort of ragged
托尼 和 我 熊 我们的 狭窄的 方法 仅有的 因为 有 一个 种类 的 破烂不堪
[ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈneɪtʃəz] [ðæt] [seɪvz] [ju: 'es][frʌm; frəm] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [wət'evər] [wi:; wi]
independence in our natures that saves us from craving for whatever we
独立 在 我们的 自然 那 保存 我们 从 渴望 为了 任何 我们
[kæn; kən][du:] [wɪ'daʊt] . ”
can do without . ”
能 做 没有 . ”

托尼和我之所以能忍受拮据的生活，仅仅是因为我们天性中有一种不拘一格的独立精神，这种精神使我们不会贪恋那些我们其实不需要的东西。

“ [ə; eɪ] [ˈprɪti] [waɪd] [ˈkætəlbɔ:g] , [tu:] , [aɪ] [ə'fɔr] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ˈtʊʊni] , [ˈlæfɪŋ] ,
“ A pretty wide catalogue , too , I assure you , ” said Tony , laughing ,
” 一个 漂亮的 宽的 目录 ， 也 ， 我 保证 你 ， ” 说 托尼 ， 笑 ，
“我向你保证，产品种类非常丰富，”托尼笑着说。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwʌntɪd] [gʊd] - [ˈhju:mər] .
and at once recovering his wonted good - humor .
和 在 一次 恢复中 他的 惯常 好的 - 幽默 .
他立刻恢复了往日的好心情。

[wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [wʌt] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)lz] [kɔ:l][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdən'ɛrz] [fɪl] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔ:l] [ˈkɑ:ləm]
“ We have made what the officials call the extraordinaires fill a very small column
” 我们 有 制成 什么 这 官员 称呼 这 非凡之人 充满 一个 非常 小的 柱子
.
:
.

“我们让官员们口中的杰出人物只占了很小一部分。”

[ðer; ðər] ! ” [kraɪd] [hi:; hi] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
There ! ” cried he , suddenly ,
那里 ！ ” 哭 他 ， 突然 ，

“就在那儿！”他突然喊道。

“ [ɪz][ðə; ði] [si:] - [gʌl] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ˈjɑ:ndər] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ][fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˈraɪf(ə)l] ? ”
“ is the sea - gull on that point of rock yonder out of range for your rifle ? ”
” 是 这 海 - 鸥 在 那 观点 的 岩石 远处 出去 的 范围 为了 你的 步枪 ？ ”
“那边岩石岬角上的海鸥是否超出了你的步枪射程？”

“ [ˈnʌθɪŋ] [nɪr] [aɪ'ti:] .
“ Nothing near it .
” 没有什么 靠近 它 .

“完全不是那样。”

[wɪl] [ju:; jʊ][traɪ] ? ” [æskt] [ˈmeɪtlənd] , [ˈɔ:fərɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] .
Will you try ? ” asked Maitland , offering the gun .
将要 你 尝试 ？ ” 问 梅特兰 ， 提供 这 枪 .

“你愿意试试吗？”梅特兰问道，同时递上了枪。

“ [aɪ] - [di:] [ˈræðər] [si:] [ju:; jʊ] . ”
“ I ' d rather see you . ”
“ 我 - d 相当 看 你 . ”

“我更想见到你。”

“ [aɪ] - [em] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpræktɪs] [ˈlætərli] . ”
“ I ' m something out of practice latterly . ”
“ 我 - 米 某物 出去 的 实践 后来 . ”

“我最近有点生疏了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ] [taʊn] [laɪf] , “ [sed] [ˈmeɪtlənd] , ”
I have been leading a town life , ” said Maitland ,
我 有 到过 领导 一个 镇 生活 , “ 说 梅特兰 ,

“我一直过着城里的生活,”梅特兰说道。

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈaɪglæs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] [ænd; ənd] [fɪkst] [aɪ ˈti:] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
as he drew a small eyeglass from his pocket and fixed it in his eye .
作为 他 画 一个 小的 眼镜 从 他的 口袋 和 固定的 它 在 他的 眼睛 .

他从口袋里掏出一副小眼镜,戴在了眼睛上。

“ [ɪz][aɪ ˈti:] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ðer; ðər][ju:; jʊ] [mi:n] ? ”
“ Is it that fellow there you mean ? ”
“ 是 它 那 同伴 那里 你 意思是 ? ”

“你指的是那边那个人吗? ”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][fɑ:r] [ˈbetər] [ɑ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ,
There's a far better shot to the left ,
有 一个 远的 更好的 射击 到 这 左边 ,

左边有个更好的拍摄角度。

— [ðæt] [lɑ:rdʒ][ˈdaɪvər] [ðæt] [ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [soʊ] [ˈkɑ:mlɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [si:] .
— that large diver that is sitting so calmly on the rolling sea .
— 那 大的 潜水员 那 是 坐着 所以 平静地 在 这 滚动 海 .
——那只静静地躺在波涛汹涌的大海上的大型潜水器。

[ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] [əˈgen] . “ ”
There he is again . ”
那里 他 是 再次 . “ ”

他又来了。

“ [hi:; hi] - [es] [gɔ:n] [naʊ] , — [hi:; hi][hæz; həz] [daɪvd] , ” [sed] [ˈtoʊni] ;
“ He ' s gone now , — he has dived , ” said Tony ;
“ 他 - s 已消失 现在 , — 他 有 潜水 , “ 说 托尼 ;

“他已经走了, ——他跳下去了,”托尼说;

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhɑ:rdər][tu:; tə][hɪt][ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [bɜ:rdz] , ”
“ there's nothing harder to hit than one of these birds ,
“ 有 没有什么 更难 到 打 比 一 的 这些 鸟类 ,

“没有什么比击中这些鸟更难的了。”

— [wʌt] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [ˈwerɪnəs] .
— what between the motion of the sea and their own wariness .
— 什么 之间 这 运动 的 这 海 和 他们的 自己的 警惕 .

——大海的波涛和他们自身的警惕之间究竟发生了什么。

[sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [sent] [ˈɡʌnpaʊdər] . “ ”
Some people say that they scent gunpowder . ”
一些 人们 说 那 他们 香味 火药 . “ ”

有人说他们闻到了火药味。

“ [ðæt] [ˈfeləʊ] [ʃæl; ʃəl] ! ” [sed] [ˈmeɪtlənd] , [æz; əz][hi:; hi][ˈfaɪərd] ;
“ That fellow shall ! ” said Maitland , as he fired ;
“ 那 同伴 将 ! “ 说 梅特兰 , 作为 他 被解雇 ;

“那家伙肯定会!”梅特兰一边开枪一边说道;

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][bɜːrd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] , [hiː; hi] ['saɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
for just as the bird emerged from the depth , he sighted him ,
为了 只是 作为 这 鸟 出现 从 这 深度 , 他 目击者 他 ,
就在那只鸟从深处飞出的瞬间, 他发现了那个人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] ['flʌtər] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [fel] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [weɪv] .
and with one flutter the creature fell dead on the wave .
和 和 一 扑 这 生物 跌倒 死的 在 这 海浪 .
于是, 那生物扑腾了一下, 便倒在了浪花上, 死了。

" [ə; eɪ] ['splendɪd] [ʃɑːt] ; [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ]['faɪnər] ! " [kraɪd][t'ɒʊni] , [ɪn] ['ektəsi] ,
" A splendid shot ; I never saw a finer ! " cried Tony , in ecstasy ,
" 一个 灿烂 射击 ; 我 绝不 锯 一个 更精细 ! " 哭 托尼 , 在 狂喜 ,
"好一枪! 我从没见过比这更精彩的一枪! "托尼欣喜若狂地喊道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɑːnɪst] [ædmə'reɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrksmən] .
and with a look of honest admiration at the marksman .
和 和 一个 看 的 诚实的 钦佩 在 这 神射手 .
他用一种真诚钦佩的眼神看着这位神枪手。

" [aɪ'd][hæv; həv][bet] [ten] — [eɪ] , [ˈtwenti] — [tuː; tə][wʌn][juː; jʊ] - [diː][hæv; həv] [mɪst] .
" I'd have bet ten — ay , twenty — to one you ' d have missed .
" ID 有 赌注 十 — 哎 , 二十 — 到 — 你 - d 有 错过 .
"我敢打赌, 十比一, 二十比一, 你肯定打不中。"

[aɪ] - [em][nɔːt] [ʃʊr] [aɪ] - [diː][nɔːt][ˈweɪdʒər] [ə'genst] [jʊr; jər] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [trɪk] [ə'gen] . "
I ' m not sure I ' d not wager against your doing the same trick again . "
我 - 米 不是 当然 我 - d 不是 赌注 反对 你的 正在做 这 相同的 诡计 再次 . "
我不敢保证你不会再次使出同样的伎俩。"

" [juː; jʊ] - [diː] [luːz] [jʊr; jər] ['mʌni] , [ðen] , " [sed] ['mɛtlənd] ; " [æt; ət] [liːst] ,
" You ' d lose your money , then , " said Maitland ; " at least ,
" 你 - d 失去 你的 钱 , 然后 , " 说 梅特兰 ; " 在 至少 ,
"那样的话, 你就会赔钱了,"梅特兰说; "至少,

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [roʊg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp] . "
if I was rogue enough to take you up . "
如果 我 曾是 流氓 足够的 到 拿 你 向上 . "
如果我足够叛逆, 会带你上去的话。"

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʃɑːts] [ɪn] [ˈjʊrəp] , [ðen] ! "
" You must be one of the best shots in Europe , then ! "
" 你 必须 是 一 的 这 最好的 镜头 在 欧洲 , 然后 ! "
"那你一定是欧洲最优秀的射手之一吧! "

" [noʊ] ; [ðeɪ] [kɔːl] [em 'iː] ['sekənd] [ɪn][ðə; ði] [tɪ'rəʊl; 'tɪrəʊl; tɪ'rəʊl] .
" No ; they call me second in the Tyrol ;
" 不 ; 他们 称呼 我 第二 在 这 蒂罗尔 .
"不, 他们在蒂罗尔称我为第二名。"

[hæns] - [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [mætʃɪz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hiː; hi]
Hans Godrel is the first We have had many matches together , and he
汉斯 - 是 这 第一的 我们 有 有 许多 比赛 一起 , 和 他

[hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] ['biːtn] [em 'iː] .
has always beaten me .
有 总是 被打败 我 .
汉斯·戈德雷尔是第一个。我们交手过很多次, 他总是赢我。

“ [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [prɪns] [wəd] [nɑ:t][hæv; həv][ɪn'spaɪərd][təʊni][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
“ **The presence of a royal prince would not have inspired Tony with the same**
“ 这 在场 的 一个 皇家 王子 会 不是 有 灵感 托尼 和 这 相同的
[ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [æz; əz] [ði:z] [fju:] [wɜ:rdz] ,
amount of respect as these few words ,
数量 的 尊重 作为 这些 很少 字 ,
“即便是一位王子在场，也不会像这几句话一样，让托尼产生如此强烈的敬意。”

[ʌtəd] ['neglɪdʒəntli] [ænd; ənd] ['kɜrləsli] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['meɪzərd] [ðə; ði] ['spi:kər] [frʌm; frəm] [hed]
uttered negligently and carelessly ; and he measured the speaker from head
说出 疏忽地 和 粗心大意 ; 和 他 测量 这 扬声器 从 头
[tu:; tə] [fət] ,
to foot ,
到 脚 ,
说话漫不经心，语气生硬；他还量了量说话者的头到脚。

['rekəɡnaɪzɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hɪz; ɪz] [laɪð] [ænd; ənd] [wel] - [nɪt] , [wel] - [prə'pɔ:rfənd] ['fɪɡjər]
recognizing for the first time his lithe and well - knit , well - proportioned figure
识别 为了 这 第一的 时间 他的 轻盈 和 出色地 - 针织 , 出色地 - 比例匀称 数字
.
:
.
第一次注意到他那矫健匀称、身材比例匀称的身形。

“ [aɪ] - [əl][bi:; bi] [baʊnd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['hɔ:rsməŋ] , [tu:] ? ” [kraɪd] [təʊni] .
“ **I ' ll be bound you are a horseman , too ? ” cried Tony .**
“ 我 - 二 是 边界 你 是 一个 骑手 , 也 ? ” 哭 托尼 .
“我敢肯定你也是个骑手吧？”托尼喊道。
“ [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [preɪzd] [maɪ] ['ju:tɪŋ] , [aɪ] - [di:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [raɪd] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃu:t]
“ **If you hadn't praised my shooting , I ' d tell you that I ride better than I shoot**
“ 如果 你 之前没有 赞扬 我的 射击 , 我 - d 告诉 你 那 我 骑 更好的 比 我 射击
.”
.”
:
.”
.

“如果你没夸我枪法好，我会告诉你我骑马比枪法好。”
“ [haʊ] [aɪ] - [di:] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [brʌʃ] [ə'krɔ:s] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [təʊni] ,
“ **How I ' d like to have a brush across country with you ! ” exclaimed Tony ,**
“ 如何 我 - d 喜欢 到 有 一个 刷子 穿过 国家 和 你 ! ” 惊呼 托尼 ,
[wɔ:rmli] .
warmly .
热情地 .
“我多么希望和你一起穿越这个国家啊！”托尼热情地说道。

“ [wʌt] ['ɪziə] ? — [wʌt] [soʊ] ['i:zi] ?
“ **What easier ? — what so easy ?**
“ 什么 更轻松 ? — 什么 所以 简单的 ?
“还有什么更容易的？——有什么那么容易？”

[ʼaʊər; ɑ:r] [frend] [sɜ:r] [ʼɑ:rθər] [hæz; həz][æn; ən] [ʼeksələnt] [ʼsteɪb(ə)l] ; [æt; ət] [li:st] ,
Our friend Sir Arthur has an excellent stable ; at least ,
我们的 朋友 先生 亚瑟 有 一个 出色的 稳定的 ; 在 至少 ,
我们的朋友亚瑟爵士拥有一座非常棒的马厩；至少，
[ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [maʊnt] [fɔ:r; fər] [men] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [weɪt] [aɪ] [sə'spekt] [mɑ:rk] [laɪl]
there is more than one mount for men of our weight I suspect Mark Lyle
那里 是 更多的 比 一 山 为了 男人 的 我们的 重量 我 怀疑 标记 莱尔
[wɪl] [nɑ:t][dʒɔɪn][ju: 'es] ;
will not join us ;
将要 不是 加入 我们 ;
适合我们这种体重的人骑的坐骑不止一种，我怀疑马克·莱尔不会加入我们；

[bʌt; bət][wiː; wi] - [əl] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [mætʃ] , — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hoʊm] ['stiːpl] - [tʃeɪs] . ”
but we 'll arrange a match , — a sort of home steeple - chase . ”
但 我们 - 二 安排 一个 匹配 , — 一个 种类 的 家 尖顶 - 追赶 . ”
我们会安排一场比赛——一种主场障碍赛。”

“ [aɪ] - [diː] [laɪk] [aɪ 'tiː] [wel] , ” [brook] [ɪn][ˈtoʊni] , “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
“ **I 'd like it well , ” broke in Tony , “ but I have no horses of my own ,**
“ 我 - d 喜欢 它 出色地 , ” 打破 在 托尼 , ” 但 我 有 不 马匹 的 我的 自己的 ,
“我很想去,”托尼插嘴道,“但我自己没有马。”

[ænd; ʌnd][aɪ] - [əl][naɪt][raɪd] [sɜːr] ['ɑːrθəz] . ”
and I 'll not ride Sir Arthur's . ”
和 我 - 二 不是 骑 先生 亚瑟的 . ”
我不会骑亚瑟爵士的马。

“ [ðɪs] [seɪm] [ɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ˈaʊərz][hæz; həz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [ðæt] [wəʊnt] [let] [juː 'es]
“ **This same independence of ours has a something about it that won't let us**
“ 这 相同的 独立 的 我们的 有 一个 某物 关于 它 那 惯于 让 我们
[siːm] ['veri] ['eɪmiəb(ə)] ,
seem very amiable ,
似乎 非常 可亲 ,
我们这种独立性也让我们显得不太友善。”

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
Mr . Maitland , “ said the old lady , smiling .
先生 . 梅特兰 , ” 说 这 老的 女士 , 微笑 .
“梅特兰先生,”老太太笑着说。

“ [ˈpɑːrd(ə)n][,em 'iː] , [ˈmædəm] ; [aɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'speɪl] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][,em 'iː] .
“ **Pardon me , madam ; it has an especial attraction for me .**
“ 赦免 我 , 女士 ; 它 有 一个 特别的 景点 为了 我 .
“对不起,夫人;它对我有着特殊的吸引力。”

[aɪ][hæv; həv][ɔːl][maɪ] [laɪf] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [skuːl] ;
I have all my life long been a disciple of that school ;
我 有 全部 我的 生活 长的 到过 一个 弟子 的 那 学校 ;
我一生都是该学派的信徒;

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] [aɪ 'tiː][ɪz][naɪt] [ˈæplɪkəb(ə)] .
but I must say that in the present case it is not applicable .
但 我 必须 说 那 在 这 展示 案件 它 是 不是 适用的 .
但我必须说,就目前的情况而言,这并不适用。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [wiːks] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət] [laɪl] ['æbi] ;
I have been for the last couple of weeks a guest at Lyle Abbey ;
我 有 到过 为了 这 最后的 夫妻 的 周 一个 客人 在 莱尔 修道院 ;
过去两周我一直住在莱尔修道院;

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [æskt] [huːz] [neɪm] [keɪm] [moʊst][ɔːf(ə)n] ['ʌpəmoʊst] , [ænd; ʌnd] [ˈɔːlweɪz] [ɪn]
and if I were asked whose name came most often uppermost , and always in
和 如果 我 是 问 谁 姓名 来了 最多 经常 最上层 , 和 总是 在
[tɜːrmz][ʌv; əv] [preɪz] ,
terms of praise ,
条款 的 称赞 ,
如果有人问我,谁的名字出现频率最高,而且总是以赞扬的形式出现,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [jʊr; jər] ['sʌnz] . ”
I should say — your son's . ”
我 应该 说 — 你的 儿子的 . ”
应该说——是你儿子的。

“ [aɪ][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][greɪt][ˈkaɪndnəs][frʌm; frəm][sɜːr][ˈɑːrθər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , ” [sed]
“ I have met with great kindness from Sir Arthur and his family , ” said
“ 我 有 遇见 和 伟大的 仁慈 从 先生 亚瑟 和 他的 家庭 , ” 说
[ˈtəʊni] ,
Tony ,
托尼 ,

托尼说：“我受到了亚瑟爵士及其家人的极大热情款待。”

[hæf][ˈstɜːrnlɪ] , [hæf][ˈsɑːrʊfəli] .
half sternly , half sorrowfully .
一半 严厉地 , 一半 悲伤地 .

一半严厉，一半悲伤。

“ [aɪ][eɪˈem][nɑːt][ˈlaɪkli][ˈevər][tuː; tə][fərˈget][aɪˈtiː] . ”
“ I am not likely ever to forget it . ”
“ 我 是 不是 可能 曾经 到 忘记 它 . ”

“我恐怕永远也忘不了这件事。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][siːn][ðem; ðəm][sɪns][jɔː; jər][rɪˈtʜːrn] , [aɪ][θɪŋk] ? ” [sed][ˈmeɪtlənd] , [ˈkerləsli] .
“ You have not seen them since your return , I think ? ” said Maitland , carelessly .
“ 你 有 不是 已见 他们 自从 你的 返回 , 我 思考 ? ” 说 梅特兰 , 粗心大意 .

“我想，你回来之后就没见过他们了吧？”梅特兰漫不经心地说道。

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [broʊk][ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] ; “ [maɪ][sʌn][hæz; həz][bɪn][soʊ][fʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtrævlz] ,
“ No , sir , ” broke in the old lady ; “ my son has been so full of his travels , ”
“ 不 , 先生 , ” 打破 在 这 老的 女士 ; “ 我的 儿子 有 到过 所以 满的 的 他的 旅行 , ”

“不，先生，”老太太插嘴道，“我儿子一直忙于旅行，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][greɪt][ˈpiːp(ə)] [hiː; hi][met] ,
and all the great people he met ,
和 全部 这 伟大的 人们 他 遇见 ,

以及他遇到的所有优秀的人，

[ðæt][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][θruː][mɔːr][ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ədˈventʃəz] .
that we have not got through more than half of his adventures .
那 我们 有 不是 得到 通过 更多的 比 一半 的 他的 冒险 .

我们甚至还没看完他一半以上的冒险故事。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[wen][juː; jʊ][keɪm][ʌp][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈtelɪŋ][emˈiː][ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːdiəns][hiː; hi][hæd; həd]
when you came up he was just telling me of an audience he had
什么时候 你 来了 向上 他 曾是 只是 讲述 我 的 一个 观众 他 有

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkæbɪnət][ˈmɪnɪstər] — “
with a Cabinet Minister — “
和 一个 内阁 部长 — “

你上来的时候，他正在跟我讲他觐见一位内阁大臣的事——”

“ [puː] , [puː] , [ˈmʌðər] !
“ Pooh , pooh , mother !
“ 呸 , 呸 , 母亲 !

“噗噗，妈妈！”

[dəʊnt][bɔːr][ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd][wɪð; wɪθ][ðɪːz][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈdiːteɪlz] . “
Don't bore Mr Maitland with these personal details . ”
不 钻孔 先生 : 梅特兰 和 这些 个人的 细节 : “

别跟梅特兰先生说这些私事了。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ði:z] , ” [sed] ['meɪtlənd] ,
“ **I know it is the privilege of friendship to listen to these** , ” **said Maitland** ,
“ 我 知道 它 是 这 特权 的 友谊 到 听 到 这些 , ” 说 梅特兰 ,
“ 我知道聆听这些话是友谊的荣幸, ”梅特兰说道。

“ [ænd; ɐnd] [aɪ] [eɪ 'em] [sɪn'sɪrli] ['sɔ:ri] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kleɪm] . ”
“ **and I am sincerely sorry that I have not such a claim** . ”
“ 和 我 是 真挚地 对不起 那 我 有 不是 这样的 一个 宣称 . ”
“ 我很遗憾, 我没有这样的索赔资格。”

“ [wel] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðæt] [kleɪm] ,
“ **Well, sir, you ought to have that claim** , ”
“ 出色地 , 先生 , 你 应该 到 有 那 宣称 , ”
“ 先生, 您理应提出这项索赔。”

[wɜ:r; wər] [aɪ 'ti:] ['oʊnli] [ɪn] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [kaɪnd] ['ɔ:fər] [tu:; tə] ['toʊni] . ”
were it only in consideration of your own kind offer to Tony . ”
是 它 仅有的 在 考虑 的 你的 自己的 种类 提供 到 托尼 . ”
如果仅仅是考虑到你对托尼的好意的话。”

“ [oʊ] , [preɪ] , ['mædəm] , [du:] [nɔ:t] [spi:k] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , ” [sed] ['meɪtlənd] ,
“ **Oh, pray, madam, do not speak of it** , ” **said Maitland** ,
“ 哦 , 祈祷 , 女士 , 做 不是 说话 的 它 , ” 说 梅特兰 ,
“ 哦, 夫人, 请不要再提这件事了, ”梅特兰说道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['nɪrər] [kən'fju:z(ə)n] [ðæn; ðən] [soʊ] [self] - [pə'zest] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz]
with something nearer confusion than so self - possessed a gentleman was
和 某物 更近 困惑 比 所以 自己 - 拥有 一个 绅士 曾是
['laɪkli] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] “ [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pra:dʒekt; prədʒekt] ,
likely to exhibit “ When I spoke of such a project , ”
可能 到 展览 “ 什么时候 我 辐 的 这样的 一个 项目 , ”
这位一向沉着冷静的绅士, 在谈到这样一个项目时, 语气中流露出的与其说是冷静, 不如说是近乎困惑。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ðæt] ['mɪstər] . ['bʌtlər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
I was in utter ignorance that Mr. Butler was as much a man of the
我 曾是 在 说出 无知 那 先生 . 巴特勒 曾是 作为 很多 一个 男人 的 这
[wɜ:rlɪd] [æz; əz] [maɪ'self] ,
world as myself ,
世界 作为 我 ,

我当时完全不知道巴特勒先生和我一样见多识广。
[ænd; ɐnd] [fɑ:r] [ænd; ɐnd] [ə'weɪ] [brɪ'ja:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['eni] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪn] . ”
and far and away beyond the reach of any guidance of mine . ”
和 远的 和 离开 超过 这 抵达 的 任何 指导 的 矿 . ”
远远超出了我的任何指导范围。”

“ [wʌt] , [ðən] , [wɜ:r; wər] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [em 'i:] ? ” [æskt] ['toʊni] , [ɪn] [sʌm; səm]
“ **What, then, were your intentions regarding me ?** ” **asked Tony, in some**
“ 什么 , 然后 , 是 你的 意图 关于 我 ? ” 问 托尼 , 在 一些
[kjuəri'a:səti] .
curiosity .
好奇心 .

“ 那么, 你对我究竟有什么意图呢? ”托尼有些好奇地问道。
“ [aɪ] [ɪn'tri:t] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , ['mædəm] , ” [sed] ['meɪtlənd] , ['i:gərli] ,
“ **I entreat of you, madam,** ” **said Maitland, eagerly** ,
“ 我 恳求 的 你 , 女士 , ” 说 梅特兰 , 急切地 ,
“ 夫人, 我恳求您, ”梅特兰急切地说。

“ [tu:; tə] [fər'get] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [sed] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌbdʒekt] . ”
“ **to forget all that we said on that subject** . ”
“ 到 忘记 全部 那 我们 说 在 那 主题 . ”
“ 忘记我们之前就这个问题说过的一切。”

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [biː; bi] [soʊ] [ʌnˈɡreɪtfl] , [sɜ:r] .
“ **I cannot be so ungrateful , sir .**
“ 我 不能 是 所以 忘恩负义 , 先生 :

“我不能如此忘恩负义，先生。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [fer] [ænd; ənd][dʒʌst] [ðæt] [ˈtoʊni] [ʃəd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈdʒenərəs] [plæn] .
It is but fair and just that Tony should hear of your generous plan .
它 是 但 公平的 和 只是 那 托尼 应该 听到 的 你的 慷慨的 计划 :
让托尼知道你慷慨的计划是公平合理的。

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] [θɔ:t] [hiː; hi] - [diː][dʒʌst] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈbrɔ:d] — [tuː; tə][ˈtræv(ə)] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] —
Mr . Maitland thought he ' d just take you abroad — to travel with him —
先生 : 梅特兰 想法 他 - d 只是 拿 你 国外 — 到 旅行 和 他 —
[tuː; tə][ɡoʊ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
to go about and see the world .
到 去 关于 和 看 这 世界 :

梅特兰先生想带你出国——和他一起旅行——去看看世界。

[hiː; hi] - [diː][kɔ:l] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] . “
He ' d call you his secretary .”
他 - d 称呼 你 他的 秘书 : “

他会叫你他的秘书。

“ [hɪz; ɪz] [wʌt] ! ” [ɪkˈskeɪmɪd] [ˈtoʊni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
“ **His what ! ” exclaimed Tony , with a burst of laughter .**
“ 他的 什么 ! ” 惊呼 托尼 , 和 一个 爆裂 的 笑声 :

“他的什么！”托尼惊呼道，然后大笑起来。

“ [hɪz; ɪz] [wʌt] , [ˈmʌðər] ? ”
“ **His what , mother ?** ”
“ 他的 什么 , 母亲 ? ”

“他妈怎么了？”

“ [let] [ˌem ˈiː][traɪ][ænd; ənd][ɪkˈspleɪn] [əˈweɪ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [ðə; ði] [prɪˈzʌmpj(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ **Let me try and explain away , if I can , the presumption of such a**
“ 让 我 尝试 和 解释 离开 , 如果 我 能 , 这 假定 的 这样的 一个
[ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] .

project :
项目 :

“让我试着解释一下，如果可以的话，这种项目背后的假设是什么。

[nɑ:t] [naʊ] , [haʊˈevər] , “ [sed] [ˈmeɪtlənd] , [lʊk] - [ɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , “ [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv]
Not now , however , ” said Maitland , look - ing at his watch , “ for I have
不是 现在 , 然而 , “ 说 梅特兰 , 看 - ing 在 他的 手表 , “ 为了 我 有
[ɔ:lˈredi] [ˈəʊvəˈsteɪd] [maɪ] [taɪm] ;
already overstayed my time ;
已经 逾期停留 我的 时间 ;

“不过现在不行了，”梅特兰看了看手表说，“因为我已经超时了；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] ,
and I have an appointment for this evening ,
和 我 有 一个 预约 为了 这 晚上 ,
我今晚有个约会。

— [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈkaɪndli] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][jər; jər] [ˈkʌmpəni] [fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ] [maɪ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] ,
— **without you will kindly give me your company for half a mile up the road ,**
— 没有 你 将要 亲切地 给 我 你的 公司 为了 一半 一个 英里 向上 这 路 ,
—如果没有你，请你陪我走半英里路。

[ænd; ənd][wɪː; wɪ][kæn; kən] [tɔ:k] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər] [təˈɡeðər] .
and we can talk the matter over together .
和 我们 能 讲话 这 事情 超过 一起 :

我们可以一起商量一下这件事。

” [ˈtoʊni] [lʊkt] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][bɪs] [ˈmʌðər] ; [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [sed] , “ [tuː; tə]
” **Tony looked hesitatingly for a moment at his mother ; but she said , “ To**
” 托尼 看起来 犹豫地 为了 一个 片刻 在 his 母亲 ; 但 她 说 , “ 到
[biː; bi] [ʃʊr] , [ˈtoʊni] .
be sure , Tony .
是 当然 , 托尼 .

托尼犹豫地看了他母亲一眼；但她说道：“当然，托尼。”

[aɪ] - [əl] [ɡɪv] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] [ə; eɪ][loʊn] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .
I ' ll give Mr . Maitland a loan of you for half an hour .
我 - 二 给 先生 . 梅特兰 一个 贷款 的 你 为了 一半 一个 小时 .

我借用你半个小时给梅特兰先生。

[ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
Go with him , by all means .
去 和 他 , 经过 全部 方法 .

务必跟他一起去。

” [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmæstər] ,
” **With all that courtesy of which he was a master ,**
” 和 全部 那 礼貌 的 哪个 他 曾是 一个 掌握 ,
“他彬彬有礼，举止优雅，这正是他擅长的。”

[ˈmeɪtlənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsækrɪfais][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] , [ænd; ænd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv]
Maitland thanked her for the sacrifice she was making , and took his leave
梅特兰 谢谢 她 为了 这 牺牲 她 曾是 制作 , 和 采取 他的 离开
.
.
.

梅特兰感谢她所做的牺牲，然后告辞了。

” [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə] [wɔːk] [fæst] , [aɪ][hoʊp] , “ [sed] [ˈmeɪtlənd] ;
” **You have no objection to walk fast , I hope , “ said Maitland ;**
” 你 有 不 异议 到 走 快速地 , 我 希望 , “ 说 梅特兰 ;
“我希望你不介意走快点,”梅特兰说;

” [fɔːr; fər][aɪ][faɪnd][aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪˈhaɪnd][maɪ] [taɪm] .
” **for I find I am a little behind my time .**
” 为了 我 寻找 我 是 一个 小的 在后面 我的 时间 .

“因为我发现自己有点落后于时代了。”

” [ˈtoʊni] [əˈsentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [stept] [aʊt] [ˈbrɪskli] ;
” **Tony assented with a nod , and they stepped out briskly ;**
” 托尼 同意 和 一个 点头 , 和 他们 步 出去 轻快地 ;

托尼点头表示同意，他们快步走了出去；

[ðə; ði] [dɪˈvaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːd] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɪrli] [əˈsuːmd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈmeɪtlənd] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti]
the device of the speed being merely assumed to give Maitland an opportunity
这 设备 的 这 速度 存在 仅仅 假定 到 给 梅特兰 一个 机会
[ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [bɪˈfɔːr] [ˈentərɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈeni] [ˈsɪriəs]
of seeing a little more of his companion before entering upon any serious
的 看到 一个 小的 更多的 的 他的 伴侣 前 进入 之上 任何 严肃的
[kənˈvɜːrs] .
converse .
交谈 .

之所以采用这种加速的方式，仅仅是为了让梅特兰有机会在进行任何严肃的谈话之前，多了解一下他的同伴。

[ˈtɒʊni] , [ˈhaʊˈevər] , [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪmˈplɪsəti] [æz; əz][sʌm; səm] [ˈlðər] [ɑːr; ər][ɪn]
Tony , however , was as impenetrable in his simplicity as some others are in
托尼 , 然而 , 曾是 作为 坚不可摧 在 他的 简单 作为 一些 其他的 是 在
[ðər; ðər] [depθ] ;
their depth ;
他们的 深度 ;

然而，托尼的单纯却像某些人的深邃一样难以捉摸；

[ænd; ənd][ˈæftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [əˈtempts] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈkɒmənpleɪsɪz] ,
and after two or three attempts to draw him on to talk of commonplaces ,
和 后 二 或者 三 尝试 到 画 他 在 到 讲话 的 俗语 ,
[ˈmeɪtlənd] [sed] [əˈbrʌptli] :
Maitland said abruptly :
梅特兰 说 突然 :

在两三次试图引导他谈论一些老生常谈的话题后，梅特兰突然说道：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [greɪt] [ɪmˈpɜːrtənəns] [ɑːn][maɪ][paːrt][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ]
“ **You must have thought it a great impertinence on my part to make such**
“ 你 必须 有 想法 它 一个 伟大的 无礼 在 我的 部分 到 制作 这样的
[ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][dʒʌst][təʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] ;
a proposal to your mother as she has just told you of ;
一个 提议 到 你的 母亲 作为 她 有 只是 讲述 你 的 ;

“你一定觉得我向你母亲提出她刚才跟你说的那个建议，是多么无礼的行为吧；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈlðər] [weɪ] [ʌv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt]
but the fact was , I had no other way of approaching a very difficult
但 这 事实 曾是 , 我 有 不 其他 方式 的 接近 一个 非常 难的
[ˈsʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

但事实是，我别无他法来处理这个非常棘手的问题。

[ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspleɪn][maɪˈself]
and opening a question which to her , certainly , I could not explain myself
和 开幕 一个 问题 哪个 到 她 , 当然 , 我 可以 不是 解释 我
[ˈfʊli] [əˈpɑːn] .
fully upon .
完全 之上 :

我向她提出了一个问题，而对于这个问题，我当然无法完全解释清楚。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈæbi] ,
I heard a good deal about you up at the Abbey ,
我 听到 一个 好的 交易 关于 你 向上 在 这 修道院 ,
that I heard confirmed me in the notion that you were just the man
我在威斯敏斯特教堂那边听说了不少关于你的事。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [kənˈfɜːrmd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði][mæn]
and all that I heard confirmed me in the notion that you were just the man
和 全部 那 我 听到 确认的 我 在 这 概念 那 你 是 只是 这 男人
[fɔːr; fər][æn; ən] [ˌentərpraɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem][maɪˈself] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] .
for an enterprise in which I am myself deeply interested .
为了 一个 企业 在 哪个 我 是 我 深 感兴趣的 :

我所听到的一切都让我更加确信，你正是我非常感兴趣的这项事业的最佳人选。

[ˈhaʊˈevər] , [æz; əz][aɪ] [wel] [nuː] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ɪnˈdʒɔs] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪˈkʌm]
However , as I well knew , even if I succeeded in inducing you to become
然而 , 作为 我 出色地 知道 , 甚至 如果 我 成功了 在 诱导 你 到 变得
[maɪ] [ˈkaːmræd] ,
my comrade ,
我的 同志 ,

然而，我深知，即便我成功地让你成为我的同志，

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː, bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈnærətɪv] [wɪt] [wʊd] [kənˈsiːl] [ðə; ði]
it would be necessary to have a sort of narrative which would conceal the
它 会 是 必要的 到 有 一个 种类 的 叙述 哪个 会 隐藏 这
[ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][frəm; frəm][jʊr; jər] [ˈmʌðər] ,
project from your mother ,
项目 从 你的 母亲 ,
你需要编造一个故事, 向你母亲隐瞒这个项目。

[aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][get] [ʌp] [ðɪs] [ˈsɪli] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekɹətəriʃɪp] ,
it occurred to me to get up this silly idea of a secretaryship ,
它 发生 到 我 到 得到 向上 这 愚蠢的 主意 的 一个 秘书 ,
我突然想到可以考虑当秘书这个职位, 虽然这个想法很傻。
[wɪt] [aɪ] [oʊn] [ˈfriːli] [meɪ] [hæv; həv] [əˈfendɪd] [juː; jʊ] . "
which I own freely may have offended you . "
哪个 我 自己的 自由 可能 有 被冒犯了 你 . "
我坦诚拥有的东西可能冒犯了你。

" [nɑːt] [əˈfendɪd] ; [aɪˈtiː][ˈoʊnli] [əˈmjuːzd] [em ˈiː] , " [sed] [ˈtoʊni] , [gʊd] -
" **Not offended ; it only amused me , " said Tony , good - humoredly .**
" 不是 被冒犯了 ; 它 仅有的 觉得好笑 我 , " 说 托尼 , 好的 - 幽默地 .
“我没生气, 只是觉得好笑,”托尼笑着说。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ][mæn] [les] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər] [sʌt] [æn; ən] [ˈɑːfɪs] [ðæn; ðən][maɪˈself] . "
" **I can't imagine a man less fitted for such an office than myself . "**
" 我 不能 想象 一个 男人 较少的 适配 为了 这样的 一个 办公室 比 我 . "
“我想不出还有谁比我更不适合这个职位。”

" [aɪ] - [em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ˈmeɪtlənd] ,
" **I ' m not so sure of that , " said Maitland ,**
" 我 - 米 不是 所以 当然 的 那 , " 说 梅特兰 ,
“我对此不太确定,”梅特兰说道。

" [ðoʊ] [aɪm] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n][aɪˈtiː] [wʊd] [biː, bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈprɑːfɪtəbl] [juːz][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ]
" **though I'm quite certain it would be a very unprofitable use to make of you**
" 尽管 我是 相当 肯定 它 会 是 一个 非常 无利可图 使用 到 制作 的 你
.
:
.
“虽然我很确定这样利用你是非常不划算的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [laɪk] [maɪˈself] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][æk(ə)n] ; [wʌn][tuː; tə][ˈeksɪkjʊːt][ænd; ænd][duː] ,
You are , like myself , a man of action ; one to execute and do ,
你 是 , 喜欢 我 , 一个 男人 的 行动 ; 一 到 执行 和 做 ,
你和我一样, 都是行动派, 一个行动果断的人。
[ænd; ænd][nɑːt] [ˈmɪrli] [tuː; tə][noʊt] [ænd; ænd][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
and not merely to note and record .
和 不是 仅仅 到 笔记 和 记录 .
不仅仅是为了记录和记录。

[ðə; ði] [ˈfeləʊz] [huː] [raɪt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈveri] [ˈseldəm] [meɪk] [aɪˈtiː] , — [ˈɪznt] [ðæt] [truː] ? "
The fellows who write history very seldom make it , — isn't that true ? "
这 伙伴们 WHO 写 历史 非常 很少 制作 它 , — 不是 那 真的 ? "
那些书写历史的人, 很少有人能真正成名——难道不是吗?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .
“我不知道。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] - [em] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][duː][wʌŋ][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] . ”
I can only say I don't think I ' m very likely to do one or the other . ”
我 能 仅有的 说 我 不 思考 我 - 米 非常 可能 到 做 一 或者 这 其他 . ”
我只能说，我觉得我不太可能选择其中任何一项。”

“ [wiː; wi][jæl; jəl] [siː] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][kənˈkɜːr][ɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] , [bʌt; bət][wiː; wi][jæl; jəl] [siː] .
“ We shall see that I don't concur in the opinion , but we shall see . ”
“ 我们 将 看 那 我 不 同意 在 这 观点 , 但 我们 将 看 .
“我们拭目以待，我并不赞同这种观点，但我们拭目以待。”

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈtiːdiəs] [ˈpraːses] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][maɪˈself] [ˈfʊli] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]
It would be rather a tedious process to explain myself fully as to my
它 会 是 相当 一个 乏味 过程 到 解释 我 完全 作为 到 我的
[ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] ,
project ,
项目 ,
要全面解释我的项目，那将是一个相当繁琐的过程。

[bʌt; bət][aɪ] - [əl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈlɪt(ə)] [ˈvɑːljəmz] . ”
but I ' ll give you two or three little volumes . ”
但 我 - 三 给 你 二 或者 三 小的 卷 . ”
但我会送你两本小册子。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [dəʊnt] [gɪv] [emˈiː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ; [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][emˈiː][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ]
“ No , no ; don't give me anything to read ; if you want me to understand you
“ 不 , 不 ; 不 给 我 任何事物 到 读 ; 如果 你 想 我 到 理解 你
,
,
“不，不；别给我任何读物；如果你想让我理解你，

[tel] [aɪˈtiː][aʊt] [ˈpleɪnli] , [wətˈevər] [aɪˈtiː][ɪz] . ”
tell it out plainly , whatever it is . ”
告诉 它 出去 显然 , 任何 它 是 . ”
不管是什么，都直截了当地说出来。

“ [hɪr] [goʊz] , [ðen] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][naːt][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [ˈfʊli] [kɑːmpriˈhend] [emˈiː] ;
“ Here goes , then , and it is not my fault if you don't fully comprehend me ; ”
“ 这里 去 , 然后 , 和 它 是 不是 我的 过错 如果 你 不 完全 理解 我 ;
“那么，我就直说了，如果你没完全理解我的意思，那也不是我的错；

[bʌt; bət][maɪnd] , [wʌt] [aɪ][eɪˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [ˈstriktli] [ɑːn] [ˈɑːnər] ,
but mind , what I am about to reveal to you is strictly on honor ,
但 头脑 , 什么 我 是 关于 到 揭示 到 你 是 严格 在 荣誉 ,
但是请注意，我接下来要告诉你的事情绝对是为了维护荣誉。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi][diˈvʌldʒd] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌŋ] .
and never to be divulged to any one .
和 绝不 到 是 泄露 到 任何 一 .
而且绝对不能透露给任何人。

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðɪs] ?
I have your word for this ?
我 有 你的 单词 为了 这 ?
我能相信你的话吗？

“ [ðeɪ] [prest] [hændz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :
“ They pressed hands , and he continued :
“ 他们 按下 双手 , 和 他 持续 :
他们握住彼此的手，他继续说道：

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnmənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [soʊ] [ˈʌndəˈmaɪnd] [baɪ][ˈsiːkrət] [ˈtretʃəri] [ðæt]
“ **There is a government on the Continent so undermined by secret treachery that**
“ 那里 是 一个 政府 在 这 大陆 所以 被削弱 经过 秘密 背信弃义 那
[aɪˈtiː][kæn; kən][noʊ][ˌɔːŋɡər][rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][ɪts] [oʊn] [ɑːrmz][fɔːr; fər] [dɪˈfens] ,
it can no longer rely upon its own arms for defence ,
它 能 不 更长 依靠 之上 它是自己的 武器 为了 防御 ,
“欧洲大陆上有一个政府, 由于秘密的背叛而严重削弱, 以至于它再也无法依靠自己的武力进行防御。”

[bʌt; bət][ɪz] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [ɪn][ɪts] [kɔːz] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [ædˈventʃərəs] [ˈspɪrɪts][ʌv; əv] [ˈʌðər]
but is driven to enlist in its cause the brave and adventurous spirits of other
但 是 驱动 到 入伍 在 它是 原因 这 勇敢的 和 冒险的 烈酒 的 其他
[ˈkʌntrɪz] ,
countries ,
国家 ,
但它却致力于争取其他国家勇敢无畏、富有冒险精神的人们加入其事业。

— [men] [huː] , [əˈvɜːrs] [tuː; tə][ɪɡˈnoʊb(ə)lɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [ɔːr] [məˈnɑːtənəs] [ˈleɪbər] ,
— **men who , averse to ignoble callings or monotonous labor** ,
— 男人 WHO , 反 到 卑鄙的 召唤 或者 单调 劳动 ,
——那些厌恶卑贱职业或单调劳动的人,

[wʊd] [ˈræðər] [rɪsk] [laɪf][ðæn; ðən] [rɪˈduːs] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [mɪrɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdeɪli] [ˈdrʌdʒəri] .
would rather risk life than reduce it to the mere condition of daily drudgery .
会 相当 风险 生活 比 减少 它 到 这 仅仅 状况 的 日常的 苦役 .
宁愿冒生命危险, 也不愿将生命简化为每日的苦役。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈɡʌvərnmənt] , [wɪt] [ɪn][ˈprɪnsəp(ə)l][hæz; hæz][ɔːl][maɪ] [ˈsɪmpəθiːz] ,
To this government , which in principle has all my sympathies ,
到 这 政府 , 哪个 在 原则 有 全部 我的 同情 ,
对于这个政府, 我原则上完全表示同情,

[aɪ][hæv; həv] [dɪˈvoʊtɪd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] , [hoʊp] , [ɔːr][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈenərdʒi] .
I have devoted all that I have of fortune , hope , or personal energy .
我 有 奉献 全部 那 我 有 的 财富 , 希望 , 或者 个人的 活力 .
我已倾尽所有财富、希望和精力。

[aɪ][hæv; həv] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [θroʊn] [maɪ] [hoʊl] [ˈfjuːtʃər][ˈɪntuː][ɪts] [kɔːz] .
I have , in a word , thrown my whole future into its cause .
我 有 , 在 一个 单词 , 抛掷 我的 所有的 未来 进入 它是 原因 .
简而言之, 我已经将我的整个未来都投入到这项事业中。

[aɪ][hæv; həv][ɪts] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn] [rɪˈtʃːrŋ] ;
I have its confidence in return ;
我 有 它是 信心 在 返回 ;
我对此也充满信心;

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ɪneɪblɪd] [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə][ˈɔːfər] [ə; eɪ] [haɪ] [kəˈrɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)lɪ] [sfɪr]
and I am enabled not only to offer a high career and a noble sphere
和 我 是 已启用 不是 仅有的 到 提供 一个 高的 职业 和 一个 高贵 领域
[ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] ,
of action ,
的 行动 ,
我不仅能够提供一份高尚的职业和崇高的事业,

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [kɔːlz] [ɡreɪt] [rɪˈwɔːrdz] ,
but all that the world calls great rewards ,
但 全部 那 这 世界 呼叫 伟大的 奖励 ,
但世人所称的一切巨大回报,

[tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [aɪ] [meɪ] [sɪˈlekt] [tuː; tə][dʒɔɪn][emˈiː][ɪn][ɪts] [dɪˈfens] . “
to those whom I may select to join me in its defence . ”
到 那些 谁 我 可能 选择 到 加入 我 在 它是 防御 . “
献给我可能选择与我一同捍卫它的人。”

“ [ɪz][aɪˈti:] [fræns] ？ ” [æskt] [ˈtoʊni] ；
“ **Is it France ？** ” **asked Tony** ；
“ 是 它 法国 ？ ” 问 托尼 ；

“是法国吗？”托尼问道；

[ænd; ənd] [ˈmeɪtlənd] [hæd; həd][tu:; tə][baɪt] [hɪz; ɪz][lɪp][tu:; tə] [rɪˈpres] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and Maitland had to bite his lip to repress a smile at such a
和 梅特兰 有 到 咬 他的 唇 到 抑 一个 微笑 在 这样的 一个
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

听到这样的问题，梅特兰不得不咬着嘴唇，才能忍住笑意。

“ [noʊ] , [aɪˈti:] [ɪz][nɑ:t] [fræns] , ” [sed] [hi:; hi] , [ˈkɑ:mlɪ] ； “ [fɔ:r; fər] [fræns] , [ˈʌndər] [ˈeni] [ru:l] ,
“ **No , it is not France ,** ” **said he , calmly ;** “ **for France , under any rule ,** ”
“ 不 ， 它 是 不是 法国 ， ” 说 他 ， 平静地 ； “ 为了 法国 ， 在下面 任何 规则 ， ”
“不，那不是法国，”他平静地说；“因为法国，无论在何种统治下，

[aɪ] - [di:] [nɑ:t] [fed] [wʌn] [drɑ:p] [ʌv; əv] [maɪ] [blʌd] . “
I ' d not shed one drop of my blood . ”
我 - d 不是 棚 一 降低 的 我的 血 . “

我一滴血都没流。

“ [nɔ:r] [aɪ] , [ˈni:ðər] ！ ” [kraɪd] [ˈtoʊni] .
“ **Nor I , neither !** ” **cried Tony** .
“ 也不 我 ， 两者都不 ！ ” 哭 托尼 .

“我也是，我也是！”托尼喊道。

“ [aɪ] [heɪt] [ˈfrentʃmən] ； [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [heɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tɔ:t] [emˈli:] [tu:; tə] [du:] [ðə; ði] [seɪm] .
“ **I hate Frenchmen ; my father hated them , and taught me to do the same .** ”
“ 我 恨 法国人 ； 我的 父亲 憎恨 他们 ， 和 教授 我 到 做 这 相同的 . ”
“ ”
“ ”

“我讨厌法国人；我父亲讨厌他们，并且教我讨厌他们。”

“ [soʊ] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ɪnˈlɪstɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [sɜ:rv] [fræns] ,
“ **So far from enlisting you to serve France ,** ”
“ 所以 远的 从 入伍 你 到 服务 法国 ， ”

“到目前为止，我还没有征召你们为法国效力，

[aɪˈti:] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈpra:bəb(ə)] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] - [əl] [faɪnd] [jɔ:rˈself]
it is more than probable that in the cause I speak of you ' ll find yourself
它 是 更多的 比 可能 那 在 这 原因 我 说话 的 你 - 二 寻找 你自己
[əˈreɪd] [əˈɡenst] [ˈfrentʃmən] . “
arrayed against Frenchmen . ”
排列 反对 法国人 . “

很有可能，在我所说的这场战争中，你们会发现自己与法国人为敌。”

“ [ɔ:l] [raɪt] ； [aɪ] - [di:] [du:] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ； [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [steɪt] ？
“ **All right ; I ' d do that with a heart and a half ; but what is the State ？** ”
“ 全部 正确的 ； 我 - d 做 那 和 一个 心 和 一个 一半 ； 但 什么 是 这 状态 ？ ”

“好吧；我会毫不犹豫地去做；但是国家是什么呢？”

[ɪz][aɪˈti:] [ˈɔ:striə] ？ — [ɪz][aɪˈti:] [ˈrʌʃə] ？ “
Is it Austria ？ — is it Russia ？ ”
是 它 奥地利 ？ — 是 它 俄罗斯 ？ ”

是奥地利吗？——还是俄罗斯？

“ [ˈni:ðər] .
“ **Neither** .
“ 两者都不 .

“两者都不。

[ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [gɪv] [em 'iː][tuː; tə] [brɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɪs(ə)n] ['feɪvərəbli] [tuː; tə] [maɪ] [plæn] ,
If you only give me to believe that you listen favorably to my plan ,
如果你 仅有的 给 我 到 相信 那 你 听 有利 到 我的 计划 ,
如果你能让我相信你对我的计划表示赞同,

[juː; jʊ][æɪ; əɪ] [hɪr] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ - əɪ] [tel] [juː; jʊ] , [brɪ'sardz] , [wʌt] [aɪ][æɪ; əɪ] ['ɔːfər] [tuː; tə]
you shall hear everything ; and I ' ll tell you , besides , what I shall offer to
你 将 听到 一切 ; 和 我 - 二 告诉 你 , 除了 , 什么 我 将 提供 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
你将听到一切; 此外, 我还会告诉你我将提供给你什么。

['pɜːrsənəli] , — [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɪn][æən; ən] ['aɪrɪ] ['redʒɪmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
personally , — the command of a company in an Irish regiment , with the
亲自 , — 这 命令 的 一个 公司 在 一个 爱尔兰 团 , 和 这
['sɜːrt(ə)ntɪ] [ʌv; əv]['ræpɪd] [əd'vænsmənt] ,
certainty of rapid advancement ,
肯定 的 迅速的 进步 ,
就我个人而言, ——指挥爱尔兰军团的一个连队, 并且肯定能迅速晋升,

[ænd; ənd]['æmp(ə)] [miːnz] [tuː; tə] [sə'plai] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [jʊr; jər] [pə'zi(ə)n] [rɪ'kwaɪrɪz] .
and ample means to supply yourself with all that your position requires .
和 充足 方法 到 供应 你自己 和 全部 那 你的 位置 需要 .
并且拥有充足的资源来满足你职位所需的一切。

[ɪz] [ðæt] [sə'fɪ(ə)nt] ? "
Is that sufficient ? "
是 那 充足的 ? "

这样就够了吗?

" [kwait] [soʊ] , [ɪf] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [kɔːz] [aɪ] - [em][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] . "
" Quite so , if I like the cause I ' m to fight for . "
" 相当 所以 , 如果 我 喜欢 这 原因 我 - 米 到 斗争 为了 . "

“的确如此, 如果我认同我为之奋斗的事业的话。”

" [aɪ] - [əɪ] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] ['sætɪsfai] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðæt] [hed] .
" I ' ll engage to satisfy you on that head .
" 我 - 二 从事 到 满足 你 在 那 头 .

“我会尽力让您满意。”

[juː; jʊ] [niːd] [bʌt; bət] [riːd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] [huː] [ə'dɑːpt]
You need but read the names of those of our own countrymen who adopt
你 需要 但 读 这 姓名 的 那些 的 我们的 自己的 同胞们 WHO 采纳
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

你只需要看看我们本国那些采用这种做法的人的名字就知道了。

[tuː; tə] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hoʊli] [kɔːz] .
to be convinced that it is a high and a holy cause .
到 是 确信 那 它 是 一个 高的 和 一个 圣 原因 .
要确信这是一项崇高而神圣的事业。

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['stʌdɪd] ['veri] ['diːpli] [ðæt] [greɪt] [ɪ'fuː] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['sentʃəri] [ɪz]
I don't suppose you have studied very deeply that great issue which our century is
我 不 认为 你 有 研究 非常 深 那 伟大的 问题 哪个 我们的 世纪 是
[ə'baʊt] [tuː; tə] [traɪ] ,
about to try ,
关于 到 尝试 ,

我想你大概没有深入研究过我们这个世纪即将面临的这个重大问题吧。

— [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˈɔːrdər][ˈvɜːrsəs] [ˈænərki] , — [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] , [ðə; ði]
— the cause of order versus anarchy , — the right to rule of the good , the
— 这 原因 的 命令 相对 无政府状态 , — 这 正确的 到 规则 的 这 好的 , 这
[ˈvɜːrtjuəs] ,
virtuous ,
有德行的 ,

——秩序与无政府状态的对立, ——善良、有德之人统治的权利,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] , [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈletəd] , [ðə; ði] [dɪˈgreɪdɪd] ,
and the enlightened , against the tyranny of the unlettered , the degraded ,
和 这 开明 , 反对 这 暴政 的 这 胸无点墨 , 这 退化的 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] . "
and the base . "
和 这 根据 . "

以及有识之士对抗无知、堕落和卑鄙之人的暴政。”

" [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "
" I know nothing about it . "
" 我 知道 没有什么 关于 它 . "

我对此一无所知。

" [wel] , [aɪ] - [əl][tæks][jʊr; jər] [ˈpeɪ(ə)ns] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [frʌm; frəm] [em ˈiː] ;
" Well , I ' ll tax your patience some day to listen to it all from me ;
" 出色地 , 我 - 二 税 你的 耐心 一些 天 到 听 到 它 全部 从 我 ;

“好吧, 总有一天我会考验你的耐心, 让你听我把这一切都讲完;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ] [plæn] ? "
for the present what say you to my plan ? "
为了 这 展示 什么 说 你 到 我的 计划 ? "

你目前对我的计划有何看法?

" [aɪ] [ˈræðər] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
" I rather like it .
" 我 相当 喜欢 它 .

我挺喜欢的。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [kʌm] [læst] [wiːk] , [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [aɪ ˈtiː] .
If it had only come last week , I don't think I could have refused it .
如果 它 有 仅有的 来 最后的 星期 , 我 不 思考 我 可以 有 拒绝 它 .
"
"
"

如果上周才收到, 我想我可能无法拒绝。

" [ænd; ənd] [waɪ] [læst] [wiːk] ? "
" And why last week ? "
" 和 为什么 最后的 星期 ? "

“为什么是上周? ”

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [ɡɑːt] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [sɪns] [ðæt] "
" Because I have got a promise of an appointment since that "
" 因为 我 有 得到 一个 承诺 的 一个 预约 自从 那 "

“因为从那以后, 我得到了预约的承诺。”

" [ʌv; əv] [wʌt] [ˈneɪtʃər] , — [ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrmi] ? "
" Of what nature , — a commission in the army ? "
" 的 什么 自然 , — 一个 委员会 在 这 军队 ? "

“什么性质的委任状? ——军队里的委任状吗? ”

" [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" No , " said he , shaking his head .
" 不 , " 说 他 , 摇晃 他的 头 .

“不,”他摇着头说。

“ [ðeɪ] - [ɑ:r 'i:] [nɑ:t] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [klɜ:rk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk] [ju:; jʊ] , [aɪ] [trʌst] ? ”
“ **They ' re not going to make a clerk of a fellow like you , I trust ?** ”
“ 他们 - 关于 不是 去 到 制作 一个 职员 的 一个 同伴 喜欢 你 , 我 相信 ? ”
“他们不会让你这样的人去做职员吧? ”

“ [ðeɪ] - [di:] [bi:; bi] ['sɔ:rlɪ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] . ”
“ **They ' d be sorely disappointed if they did .** ”
“ 他们 - d 是 非常 失望的 如果 他们 做过 . ”
“如果他们真那样做了，他们会非常失望的。”

“ [wel] , [wʌt] [ɑ:r; əɪ] [ðeɪ] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ? ”
“ **Well , what are they going to do with you ?** ”
“ 出色地 , 什么 是 他们 去 到 做 和 你 ? ”
“那他们打算怎么处置你呢? ”

“ [oʊ] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] . ”
“ **Oh , it's nothing very high and mighty .** ”
“ 哦 , 它是 没有什么 非常 高的 和 强大的 . ”
“哦，没什么了不起的。”

[aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] [ə; eɪ] ['kwi:nz] ['mesɪndʒər] . ”
I am to be what they call a Queen's Messenger . ”
我 是 到 是 什么 他们 称呼 一个 女王大学 信使 . ”
我将担任他们所说的女王的信使。

“ [ʌndər] [ðə; ðɪ] ['fɔ:rən] ['ɑ:fɪs] ? ”
“ **Under the Foreign Office ?** ”
“ 在下面 这 外国的 办公室 ? ”
“隶属于外交部? ”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”
“是的。”

“ [nɑ:t] [bæd] [θɪŋz] [ði:z] [ə'pɔɪntmənts] , — [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] , ['dʒent(ə)lmən] [hoʊld] [ðem; ðəm] , ”
“ **Not bad things these appointments , — that is to say , gentlemen hold them ,** ”
“ 不是 坏的 事物 这些 预约 , — 那 是 到 说 , 先生们 抓住 他们 , ”
“这些任命并非坏事，——也就是说，由绅士们担任这些职务，

[ænd; ənd] [kən'traɪv] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɑ:n] [ðem; ðəm] .
and contrive to live on them .
和 精心策划 到 居住 在 他们 .
并设法靠它们生存。

[haʊ] [ðeɪ] [du:] [soʊ] [ɪts] [nɑ:t] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [fækt] [ɪz] [ðer; ðər] ,
How they do so it's not very easy to say ; but the fact is there ,
如何 他们 做 所以 它是 不是 非常 简单的 到 说 ; 但 这 事实 是 那里 ,
他们具体是如何做到的，很难说清楚；但事实的确如此。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kwestʃənd] .
and not to be questioned .
和 不是 到 是 被质问 .
不容置疑。

“ [ðɪs] [spi:tʃ] , [ə; eɪ] ['rændəm] [ɑ:t] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [hɪt] [ðə; ðɪ] [mɑ:rk] ; ”
“ **This speech , a random shot as it was , hit the mark ;** ”
“ 这 演讲 , 一个 随机的 射击 作为 它 曾是 , 打 这 标记 ; ”
“这段演讲虽然是即兴之作，却切中要害；

[ænd; ənd] ['meɪtlənd] [sɔ:] [ðæt] ['tuʊni] [wɪnst] [ʌndər] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
and Maitland saw that Tony winced under it , and he went on .
和 梅特兰 锯 那 托尼 畏缩 在下面 它 , 和 他 去 在 .
梅特兰看到托尼被吓得龇牙咧嘴，便继续往前走。

“ [ðə; ði] [wɜ:rst] [ɪz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ði:z] [θɪŋz] [li:d] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] .
“ **The worst is , however , that these things lead to nothing .**
“ 这 最差 是 , 然而 , 那 这些 事物 带领 到 没有什么 .
“然而，最糟糕的是，这些事情最终都一无所获。”

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [teɪks] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:;] , [hi:; hi] [dri:mz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [si:l] , [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] ,
If a man takes to the law , he dreams of the Great Seal , or , at least ,
如果 一个 男人 需要 到 这 法律 , 他 梦境 的 这 伟大的 海豹 , 或者 , 在 至少 ,
如果一个人投身法律，他就会梦想着国玺，或者至少，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bent]] .
of the bench .
的 这 长椅 .
长凳。

[ɪf] [hi:; hi] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , [hi:; hi] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] ['skɪrɪb(ə)] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] - [lu:'tenənt] -
If he be a soldier , he is sure to scribble his name with ' lieutenant -
如果 他 是 一个 士兵 , 他 是 当然 到 涂 他的 姓名 和 - 中尉 -
[dʒen(ə)rəl] - [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] .
general ' before it .
一般的 - 前 它 .
如果他是一名军人，他肯定会在自己的名字前面加上“中将”二字。

[wʌn] [ɔ:lweɪz] [hæz; hæz] [æn; ən] [aɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌpər] ['bræntʃɪz] , [wət'evər] [bi:; bi] [ðə; ði] [tri:] ;
One always has an eye to the upper branches , whatever be the tree ;
一 总是 有 一个 眼睛 到 这 上 分支 , 任何 是 这 树 ;
无论是什么树，人们总是会关注树梢的枝干；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mesɪndʒər] [ə'fer] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪr] [bʊʃ] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [æd'mɪt] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] .
but this messenger affair is a mere bush , which does not admit of climbing .
但 这 信使 事务 是 一个 仅仅 衬套 , 哪个 做 不是 承认 的 攀登 .
但这封信使的处境就像一丛灌木，根本无法攀爬。

[læst] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [du:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] . “
Last of all , it would never do for you .”
最后的 的 全部 , 它 会 绝不 做 为了 你 . “
最后，这绝对不适合你。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] [du:] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ? ” [æskt] ['təʊni] , [hæf] ['fɜːsli] .
“ **And why not do for me ? ” asked Tony , half fiercely .**
“ 和 为什么 不是 做 为了 我 ? ” 问 托尼 , 一半 激烈地 .
“为什么不为我做呢？”托尼半是愤怒地问道。

“ ['sɪmpli] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'du:s] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɪr] ['lev(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pi:s]
“ **Simply because you could not reduce yourself to the mere level of a piece**
“ 简单地 因为 你 可以 不是 减少 你自己 到 这 仅仅 等级 的 一个 片
[ʌv; əv] ['mekənɪzəm] ,
of mechanism ,
的 机制 ,
“仅仅因为你无法将自己简化成一件机器的层面，

— [ə; eɪ] [θɪŋ] [wu:nd] [ʌp] [æt; ət] ['daʊnɪŋ] [stri:t] , [tu:; tə] [goʊ] - [daʊn] - [æz; əz] [aɪ 'ti:] [rɪ:tʃt] [vi'enə]
— **a thing wound up at Downing Street , to go ' down ' as it reached Vienna**
— 一个 事物 伤口 向上 在 唐宁 街道 , 到 去 - 向下 - 作为 它 达到 维也纳
.
:
.
——一件最终到达唐宁街的事情，在抵达维也纳后就“失败”了。

[tuː; tə][juː; jʊ][laɪf][ʃʊd; ʃəd][ˈprez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈtʃeɪndʒɪz][ʌv; əv][ˈfɔːrtʃən] , [ɪts][vəˈraɪəti] , [ɪts][ədˈventʃəz]
To you life should present , with its changes of fortune , its variety , its adventures
到 你 生活 应该 展示 , 和 它是 变化 的 财富 , 它是 种类 , 它是 冒险
 , [ænd; ænd][ɪts][rɪˈwɔːrdz] .
and its rewards .
和 它是 奖励 .

对你而言，生活应该充满变数、丰富多彩、充满冒险和回报。

[men][laɪk][juː; jʊ][kənˈfrʌnt][ˈdeɪndʒəz] , [bʌt; bət][ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz][ˈkɒŋkəd][baɪ][mɪr][ˈdrʌdʒəri] .
Men like you confront dangers , but are always conquered by mere drudgery .
男人 喜欢 你 面对 危险 , 但 是 总是 征服 经过 仅仅 苦役 .
像你这样的人虽然会面临危险，但总是会被枯燥乏味的苦差事所征服。

[eɪˈem][aɪ][raɪt] ? "
Am I right ? "
是 我 正确的 ? "

我说的对吗？

" [pərˈhæps][ðer; ðər][ɪz][ˈsʌmθɪŋ][ɪn][ðæt] . "
“ Perhaps there is something in that . ”
“ 也许 那里 是 某物 在 那 . ”

“或许这其中有几分道理。”

" [dəʊnt][ˈfænsi][ðæt][aɪ][eɪˈem][ˈtɔːkɪŋ][æt; ət][ˈhæzəd] ;
“ Don't fancy that I am talking at hazard ;
“ 不 想要 那 我 是 说 在 冒险 ;

“别以为我是在胡说八道；

[aɪ][hæv; həv][maɪˈself][felt][ðə; ði][ˈveri][θɪŋ][aɪ][eɪˈem][ˈtelɪŋ][juː; jʊ][ʌv; əv] ;
I have myself felt the very thing I am telling you of ;
我 有 我 毛毡 这 非常 事物 我 是 讲述 你 的 ;

我亲身经历过我所描述的这一切；

[ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd][noʊ][mɔːr][hæv; həv][bɪˈɡʌn][laɪf][æz; əz][ə; eɪ][ˈkæbɪnət][ˈpəʊstbɔɪ] ,
and I could no more have begun life as a Cabinet postboy ,
和 我 可以 不 更多的 有 开始 生活 作为 一个 内阁 邮递员 ,

我不可能一开始就是内阁邮递员。

[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈteɪkən][tuː; tə][stoʊn] - [ˈbreɪkɪŋ] . "
than I could have taken to stone - breaking . ”
比 我 可以 有 已采取 到 石头 - 打破 . ”

比起我，我可能更喜欢去砸石头。”

" [juː; jʊ][siːm][tuː; tə][fərˈget][ðæt][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][klæs][ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l][ɪn][ðɪs][wɜːrld][huːm][ə; eɪ][waɪz]
“ You seem to forget that there is a class of people in this world whom a wise
“ 你 似乎 到 忘记 那 那里 是 一个 班级 的 人们 在 这 世界 谁 一个 明智的
[ˈpraʊvɜːrb][diˈkleəz][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈtʃuːzə] . "
proverb declares are not to be choosers . ”
谚语 声明 是 不是 到 是 选择者 . ”

“你似乎忘记了，世界上有一类人，一句睿智的谚语说，他们不应该挑三拣四。”

" [ðer; ðər][ˈnevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪliːʒ][ˈædɪdʒ] .
“ There never was a sillier adage .
“ 那里 绝不 曾是 一个 更愚蠢 谚语 .

“这句谚语真是愚蠢至极。”

[aɪˈtiː][əˈsjuːmz][ðæt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ][mæn][ɪz][pɔːr][hiː; hi][məst; məst][rɪˈmeɪn][pɔːr] .
It assumes that because a man is poor he must remain poor .
它 假设 那 因为 一个 男人 是 贫穷的 他 必须 保持 贫穷的 .

它假定一个人因为贫穷，就一定会一直贫穷下去。

[ˌaɪˈtiː] [priˈzju:mz] [tuː; tə][əˈfɜːrm] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən][ˈɔːltər][hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
It presumes to affirm that no one can alter his condition .
它 假定 到 确认 那 不 一 能 改变 他的 状况 .

它假定任何人都无法改变他的处境。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn][laɪf] ?
And who are the successful in life ?
和 WHO 是 这 成功的 在 生活 ?

那么，人生中哪些人算是成功人士呢？

[ðə; ði][men] [huː] [hæv; həv][ˈenərdʒi][tuː; tə] [wɪl] [ˌaɪˈtiː] , — [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [huː] [tʃuːz] [ðer; ðər] [pleɪs] ,
The men who have energy to will it , — the fellows who choose their place ,
这 男人 WHO 有 活力 到 将要 它 , — 这 伙伴们 WHO 选择 他们的 地方 ,

那些有毅力去实现目标的人——那些选择自己位置的人，

[ænd; ənd][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪˈtiː] .
and insist upon taking it .
和 坚持 之上 采取 它 .

并坚持要接受它。

[let] [emˈiː] [əˈfʊr] [juː; jʊ] , [ˈbʌtlər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] ,
Let me assure you , Butler , you are one of these ,
让 我 保证 你 , 巴特勒 , 你 是 一 的 这些 ,

巴特勒，我可以向你保证，你就是其中之一。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [θroʊ] [ɔːf] [jʊr; jər][hjuːˈmɪləti][ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ˌaɪˈtiː] .
if you could only throw off your humility and believe it .
如果 你 可以 仅有的 扔 离开 你的 谦逊 和 相信 它 .

如果你能抛开谦虚，相信这一切就好了。

[ˈoʊnli] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə][dʒɔɪn][juːˈes] ,
Only resolve to join us ,
仅有的 解决 到 加入 我们 ,

只要下定决心加入我们，

[ænd; ənd][aɪ] - [əl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈeni] [ɑːdz] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [truː] [ˈpraːfɪt] ;
and I ' ll give you any odds you like that I am a true prophet ;
和 我 - 二 给 你 任何 赔率 你 喜欢 那 我 是 一个 真的 先知 ;

我敢打赌，无论你给我多少赔率，我都是个真正的先知；

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [tɜːrn][ˌaɪˈtiː][ˈoʊvər][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ; [ɡɪv] [ˌaɪˈtiː][ə; eɪ] [fer] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , — [ʌv; əv]
at all events , turn it over in your mind ; give it a fair consideration , — of
在 全部 活动 , 转动 它 超过 在 你的 头脑 ; 给 它 一个 公平的 考虑 , — 的

[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

总之，一定要仔细考虑；认真权衡——当然。

[aɪ] [miːn] [jʊr; jər] [oʊn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,
I mean your own consideration ,
我 意思是 你的 自己的 考虑 ,

我的意思是你自己的考虑，

[fɔːr; fər][ˌaɪˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ə; eɪ][mæn] [ˈkænɑːt] [kənˈsʌlt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [əˈpɑːn] ;
for it is one of those things a man cannot consult his mother upon ;
为了 它 是 一 的 那些 事物 一个 男人 不能 咨询 他的 母亲 之上 ;

因为这是男人不能向母亲请教的事情之一；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
and when we meet again , which will not be for a few days ,
和 什么时候 我们 见面 再次 , 哪个 将要 不是 是 为了 一个 很少 天 ,

而当我们再次见面时——那还要过几天——

[æz; əz][aɪ] [li:v] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['æbsəns] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ju:; jʊ] - [əl] [gɪv] [em 'i:][jʊr; jər] ['ænsər] .
as I leave for a short absence to - tomorrow , you ' ll give me your answer .
 作为 我 离开 为了 一个 短的 缺席 到 - 明天 , 你 - 二 给 我 你的 回答 .
 ”
 ”
 ”

我明天要短暂离开一段时间，到时候你给我答复吧。
 ” [wʌt] [deɪ] [du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [hɪr] ? ”
“ What day do you expect to be back here ? ”
 ” 什么 天 做 你 预计 到 是 后退 这里 ? ”
 “你预计哪天能回来？ ”

“ [aɪ] [hoʊp] , [baɪ] ['sætərdeɪ] ; [ɪn'di:d] , [aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [seɪ] [baɪ] ['sætərdeɪ] . ”
“ I hope , by Saturday ; indeed , I can safely say by Saturday . ”
 ” 我 希望 , 经过 周六 ; 的确 , 我 能 安全 说 经过 周六 . ”
 “我希望周六之前能实现；事实上，我可以肯定地说，周六之前肯定可以实现。”

“ [baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ][fæl; ʃəl][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
“ By that time I shall have made up my mind .
 ” 经过 那 时间 我 将 有 制成 向上 我的 头脑 .
 “到那时，我应该已经下定决心了。”
 [gʊd'baɪ] . ”
Goodbye . ”
 再见 . ”

再见。”
 “ [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] [ɔ:l'redi] , ” ['mætəd] ['meɪtlənd] , [æz; əz][hi:; hi] [mu:vɪd] [ə'weɪ] , — “ [aɪ]
“ The mind is made up already , ” mattered Maitland , as he moved away , — “ I
 ” 这 头脑 是 制成 向上 已经 , ” 重要 梅特兰 , 作为 他 已搬 离开 , — ” 我
 [hæv; həv][hɪm; ɪm] .
have him :
 有 他 .
 “他已经下定决心了，”梅特兰一边走开一边说道，“我得到他了。”

” ['tjæptər] [eks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
“ CHAPTER XVIII :
 ” 章 十八 .
 “第十八章

[ɑ:n][ðə; ði] [roʊd]
ON THE ROAD
 在 这 路
 在路上

[ə; eɪ] [greɪt] ['mɔ:rəlɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['θɪŋkər] [hæz; həz] [left] [aɪ 'ti:][ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt]
A great moralist and a profound thinker has left it on record that
 一个 伟大的 道德家 和 一个 深刻的 思想家 有 左边 它 在 记录 那
 [ðer; ðər][wɜ:ɪ; wər] [fju:] ['plezəntə] [sen'seɪʃənz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [wɜ:ɪl] ['ræpɪdli] [ə'bi:ŋ]
there were few pleasanter sensations than those of being whirled rapidly along
 那里 是 很少 更令人愉悦 感觉 比 那些 的 存在 旋转 快速 沿着
 [ə; eɪ] [gʊd] [roʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] [spi:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['pəʊstəz] .
a good road at the top speed of a pair of posters .
 一个 好的 路 在 这 顶部 速度 的 一个 一对 的 海报 .

一位伟大的道德家和一位深刻的思想家曾记录道，没有什么比在平坦的道路上以两张海报的最高速度飞驰更令人愉悦的
 感觉了。

['weðər] , [hæd; həd][hi:; hi] [lɪvd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][eɪdʒ][ʌv; əv] [ɪk'spres] [treɪnz] ,
Whether , had he lived in our age of express trains ,
 无论 , 有 他 居住地 在 我们的 年龄 的 表达 火车 ,
 如果他生活在我们这个有高速列车的时代，

[ðə; ði] “ [reɪl] ” [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv][ˈkwa:lɪfaɪd][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ɪz][nɑ:t][soʊ] [ʃər] .
the “ rail ” might not have qualified the judgment is not so sure .
这 “ 轨 ” 可能 不是 有 合格的 这 判断 是 不是 所以 当然 :
“铁路”是否足以构成判决依据，这一点并不确定。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] , [haʊ'evər] , [ˈsɜ:rt(ə)n] , — [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪsk] [draɪv] [ɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] ['bri:zi]
One thing is , however , certain , — the charm of a brisk drive on a fine breezy
— 事物 是 , 然而 , 肯定 , — 这 魅力 的 一个 轻快 驾驶 在 一个 美好的 微风
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

然而，有一件事是肯定的——在微风习习的清晨驾车兜风的魅力，
[ə'bɔ:ŋ] [ə; eɪ][boʊld] [koʊst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,
along a bold coast , with a very beautiful woman for a companion ,
沿着 一个 大胆的 海岸 , 和 一个 非常 美丽的 女士 为了 一个 伴侣 ,
沿着壮丽的海岸线，身边有一位非常美丽的女子陪伴，

[ɪz][wʌn] [ðæt] [bi'ləŋz] [tu:; tə][ɔ:l] ['ɪrəz] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [brɔ:d] [ˈgeɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['næroʊ] ,
is one that belongs to all eras , independent of broad gauges and narrow ,
是 一 那 属于 到 全部 时代 , 独立的 的 广阔 仪表 和 狭窄的 ,
它属于所有时代，不受宽轨和窄轨的限制。

[ænd; ənd] [di'raɪvɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] [frʌm; frəm] [sti:m] [ɔ:r] ['saɪəns] .
and deriving none of its enjoyment from steam or science .
和 推导 没有任何 的 它是 享受 从 蒸汽 或者 科学 :
它从蒸汽或科学中得不到任何乐趣。

[ˈmɛɪtlənd] [wʌz; wəz][tu:; tə] [noʊ] [ðɪs] [naʊ] [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['ekstəsi] ,
Maitland was to know this now in all its ecstasy ,
梅特兰 曾是 到 知道 这 现在 在 全部它是 狂喜 ,
梅特兰现在将会体验到这一切带来的狂喜。

[æz; əz][hi:; hi] [droʊv] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [laɪl] ['æbi] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['træfəz-d] .
as he drove off from Lyle Abbey with Mrs . Trafford .
作为 他 驾驶 离开 从 莱尔 修道院 和 太太 : 特拉福德 :
他和特拉福德夫人一起开车离开了莱尔修道院。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈgeɪlə; ˈgælə][ɪn][ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] ,
There was something of gala in the equipage ,
那里 曾是 某物 的 节日 在 这 装备 ,
车队的装备颇具盛大感。

— [ðə; ði] [fɔ:r] ['dæp(ə)ld] [greɪz] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ['roʊzɪz][æt; ət][ðer; ðər] ['hedz] , [ðə; ði] ['smɑ:rtli] [drest]
— the four dappled grays with pink roses at their heads , the smartly dressed
— 这 四 斑驳的 灰色 和 粉色的 玫瑰 在 他们的 头部 , 这 聪明地 穿着
[ˈsɜ:rvənt] , [ænd; ənd] ,
servants , and ,
仆人 , 和 ,
——四匹毛色斑驳的灰马，马头上戴着粉红色的玫瑰花，衣着考究的仆人，以及

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] , [ðə; ði] ['lʌvli] ['wɪdoʊ] [hɜ:r'self] , [moʊst] [brɪ'kʌmɪŋli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:stu:m]
more than all , the lovely widow herself , most becomingly dressed in a costume
更多的 比 全部 , 这 迷人的 寡妇 她自己 , 最多 合适地 穿着 在 一个 戏服
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
最引人注目的是那位美丽的寡妇本人，她穿着一套非常得体的服装，

[baɪ]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['klaɪmət] , [kʊd; kəd] [kəm'baɪn] [fə:z][wɪð; wɪθ] [leɪs] ,
by favor of the climate , could combine furs with lace ,
经过 偏爱 的 这 气候 , 可以 结合 毛皮 和 蕾丝 ,
得益于气候条件，可以将皮草与蕾丝结合起来。

— [ðæt] [ˈfɔːrsəbli] [straʊk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [rɪˈzembliŋ] [ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] ；
— **that forcibly struck him as resembling the accompaniments of a wedding** ；
— 那 强制 击 他 作为 类似 这 伴奏 的 一个 婚礼 ；
——这让他强烈地联想到婚礼上的各种仪式；

[ænd; ænd][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [kənˈsiːt] ．
and he smiled at the pleasant conceit ．
和 他 微笑 在 这 令人愉快的 自负 ．
他被这番令人愉悦的自负逗笑了。

“ [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] [əˈmjuːz] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] ． [ˈmeɪtlənd] ？ ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈpres] [hɜːr; hər]
“ **What is it amuses you , Mr . Maitland ?** ” **said she , unable to repress her**
“ 什么 是 它 娱乐 你 ， 先生 ． 梅特兰 ？ ” 说 她 ， 无法 到 抑 她
[ˌkjʊrɪˈɑːsəti] ．
curiosity ．
好奇心 ．

“是什么让您觉得有趣，梅特兰先生？”她忍不住好奇心问道。

“ [aɪ][eɪˈem] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ] ,
“ **I am afraid to tell you , — that is , I might have told you a moment ago** ；
“ 我 是 害怕的 到 告诉 你 ， — 那 是 ， 我 可能 有 讲述 你 一个 片刻 前 ；
“我不敢告诉你——也就是说，我刚才可能已经告诉你了，

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [naʊ] ． “
but I can't now ． ”
但 我 不能 现在 ． ”

但我现在做不到。

“ [pərˈhæps][aɪ] [ges] [aɪˈtiː] ？ ”
“ **Perhaps I guess it ?** ”
“ 也许 我 猜测 它 ？ ”
“或许我猜对了？”

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] ． ”
“ **I don't think so** ． ”
“ 我 不 思考 所以 ． ”
“我不这么认为。”

“ [noʊ] [ˈmætər] ； [let][juːˈes] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ．
“ **No matter ; let us talk of something else** ．
“ 不 事情 ； 让 我们 讲话 的 某物 别的 ．
“没关系，我们还是聊点别的吧。”

[ˈɪznt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [beɪ] ？
Isn't that a very beautiful little bay ?
不是 那 一个 非常 美丽的 小的 湾 ？
那真是个美丽的小海湾，不是吗？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfænsɪ] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌns][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ðer; ðər] ．
It was a fancy of mine once to build a cottage there ．
它 曾是 一个 想要 的 矿 一次 到 建造 一个 小屋 那里 ．
我曾经幻想过在那里盖一座小屋。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][spɑːt][frʌm; frəm] [hɪr] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θriː] [ˈrɑːks] ． “
You can see the spot from here , to the left of those three rocks ． ”
你 能 看 这 点 从 这里 ， 到 这 左边 的 那些 三 岩石 ． ”
从这里可以看到那个地方，就在那三块石头左边。”

“ [jes] ； [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɔːlz] [ðer; ðər] , — [ˈruːɪnz] , [aɪ] [θɪŋk] ． ”
“ **Yes ; but there are walls there , — ruins , I think** ． ”
“ 是的 ； 但 那里 是 墙壁 那里 ， — 废墟 ， 我 思考 ． ”
“是的；但是那里有墙，——我想是废墟。”

“ [noʊ] , [na:t][ɪg'zæktli][ˈru:ɪnz] .

“ **No , not exactly ruins .**
“ 不 , 不是 确切地 废墟 .

“不，不完全是废墟。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈaʊtər] [wɔ:lz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tendɪd] [ˈvɪlə] , [wɪtʃ] [aɪ] [ə'bændənd] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd]
They were the outer walls of my intended villa , which I abandoned after I had
他们 是 这 外 墙壁 的 我的 故意的 别墅 , 哪个 我 弃 后 我 有
[bɪ'ɡʌn] [aɪ ˈti:] ;
begun it ;
开始 它 ;

它们是我计划建造的别墅的外墙，但我开工后就放弃了；

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ðeɪ] [stænd] , — [ə'kju:zəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪnd] ,
and there they stand , — accusers of a change of mind ,
和 那里 他们 站立 , — 指控者 的 一个 改变 的 头脑 ,
他们就站在那里——指责我改变了主意。

[sæd] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz] [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ˈpra:dʒɛkts, pra:'dʒɛkts] . “
sad reminders of other days and their projects .”
伤心 提醒 的 其他 天 和 他们的 项目 . “

令人伤感的回忆，想起过去的日子和他们的项目。

“ [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [deɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [saɪ] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] , [ɔ:r][ɑ:r; ər] [ðeɪ] [sæd]
“ **Were they very pleasant days that you sigh over them , or are they sad**
“ 是 他们 非常 令人愉快的 天 那 你 叹 超过 他们 , 或者 是 他们 伤心
[remɪ'nɪsɪnsɪz] ? “
reminiscences ?”
回忆录 ? “

“那些日子是让你感慨万千的美好回忆，还是令人伤感的往事？”

“ [bəʊθ] [wʌn][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ **Both one and the other .**
“ 两个都 一 和 这 其他 .

“两者皆是。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [tu:; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ænd; ʌnd][ɔ:l]
I thought it would be such a nice thing to retire from the world and all
我 想法 它 会 是 这样的 一个 好的 事物 到 退休 从 这 世界 和 全部
[ɪts] [ˈvænitɪz] ,
its vanities ,
它是 虚荣心 ,

我当时觉得，能够从尘世和一切虚荣中退休，该是多么美好的一件事啊。

[ænd; ʌnd][lɪv; laɪv][ðer; ðər] [ˈveri] [sɪ'klu:dɪd] [ænd; ʌnd] [fər'ɡa:tɪn] . “
and live there very secluded and forgotten .”
和 居住 那里 非常 僻 和 被遗忘的 . “

住在非常偏僻、被人遗忘的地方。

“ [ænd; ʌnd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ][wʌz; wəz] [ðɪs] ? “
“ **And how long ago was this ?**”
“ 和 如何 长的 前 曾是 这 ? “

“这是多久以前的事了？”

“ [oʊ] , [ˈveri] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] , — [ˈfɒli] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][hæf] . “
“ **Oh , very long ago , — fully a year and a half .**”
“ 哦 , 非常 长的 前 , — 完全 一个 年 和 一个 一半 . “

“哦，很久以前了——足足一年半以前。”

“ [ɪn'di:d] ! “ [kraɪd] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [feɪnd] [ə'stə:nɪʃmənt] .
“ **Indeed !**” **cried he , with a well - feigned astonishment .**
“ 的确 ! “ 哭 他 , 和 一个 出色地 - 假装 惊讶 .

“真的吗！”他装出一副惊讶的样子喊道。

“ [jes] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [riˈzjuːmɪŋ] .
“ **Yes** , ” **said she** , **resuming** .
“ 是的 , ” 说 她 , 恢复 .

“是的,”她继续说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈflætərd] [ænd; ənd] [fɜːtɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [kɔːl] -
“ **I was very tired of being flattered and feted** , **and what people call** '
“ 我 曾是 非常 疲劳的 的 存在 受宠若惊 和 受人尊敬 , 和 什么 人们 称呼 -
[spɔɪld] ;
spoiled ;
被宠坏了 ;

“我厌倦了被奉承、被款待，以及人们所说的‘被宠坏’；

- [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪˈmembər] [haʊ] [mʌtʃ] [əˈmjuːzmənt] [ɪz] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [ðoʊz]
‘ **for it is by no means remembered how much amusement is afforded to those**
- 为了 它 是 经过 不 方法 记得 如何 很多 娱乐 是 提供 到 那些
[huː] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] - [ˈspɔɪlɜːz] - [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪlfɪnəs] [ænd; ənd] [kəˈpriːs] [ðeɪ] [ɪkˈsaɪt] ;
who play the part of 'spoilers' in the wilfulness and caprice they excite ;
WHO 玩 这 部分 的 - 剧透 - 在 这 任性 和 任性 他们 激发 ;

人们丝毫没有意识到，那些扮演“破坏者”角色的人，因其任性和反复无常的行为而获得了多少乐趣；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɔːt] ,
and so I thought ,
和 所以 我 想法 ,

于是我想，

- [aɪ] - [əl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɔːl] [haʊ] [ˈveri] [ˈiːzi] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] .
‘ **I 'll show you all how very easy it is to live without you** .
- 我 - 二 展示 你 全部 如何 非常 简单的 它 是 到 居住 没有 你 .

“我会让你们所有人知道，没有你们，生活是多么容易。”

[aɪ] - [əl] [let] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ɪgˈzɪst] [wɪˈðəʊt] [jɜː; jər] [ˈhɑːmɪdʒ] . - “
I 'll let you see that I can exist without your homage . ’ ”
我 - 二 让 你 看 那 我 能 存在 没有 你的 尊敬 . - “

我会让你看到，即使没有你的膜拜，我也能存在。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ˈfænsɪd] [ðɪs] ? ”
“ **And you really fancied this ?** ”
“ 和 你 真的 幻想 这 ? ”

“你真的很喜欢这个？ ”

“ [juː; jʊ][æsk][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪnˈkredəb(ə)l] . ”
“ **You ask as if you thought the thing incredible** . ”
“ 你 问 作为 如果 你 想法 这 事物 极好的 . ”

“你问这个问题，好像觉得这件事不可思议似的。”

“ [ˈoʊnli] [ˈdɪfɪkəlt] , — [nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . ”
“ **Only difficult , — not impossible** . ”
“ 仅有的 难的 , — 不是 不可能的 . ”

“只是困难，并非不可能。”

“ [aɪ] [ˈnevər] [ɪnˈtendɪd] [ˈtoʊt(ə)l] [aɪsəˈleɪʃn] , [maɪnd] .
“ **I never intended total isolation , mind** .
“ 我 绝不 故意的 全部的 隔离 , 头脑 .

“我从未想过要完全与世隔绝。”

[aɪ] - [diː][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ˈɪntɪməts] , [seɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] , — [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [mɔːr] , — [dɪr]
I 'd have had my intimates , say two or three , — certainly not more , — dear
我 - d 有 有 我的 亲密 , 说 二 或者 三 , — 当然 不是 更多的 , — 亲爱的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

我只会带上我的至亲好友，比如两三个——当然不会更多——亲爱的朋友，

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gʊʊ][ænd; ənd] [steɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] . "
 to come and go and stay as they pleased . "
 到 来 和 去 和 停留 作为 他们 高兴 . "

他们可以自由来去，想待多久就待多久。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] - [diː][hæv; həv] [pæst] [jʊr; jər] [taɪm] , [ɔːr][æɫ; əɫ][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? "
 " And do you know how you ' d have passed your time , or shall I tell you ? "
 " 和 做 你 知道 如何 你 - d 有 通过了 你的 时间 , 或者 将 我 告诉 你 ? "
 "你知道你会如何消磨时间吗？还是我来告诉你？ "

" [jes] . [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [jʊr; jər][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
 " Yes . Let me hear your version of it . "
 " 是的 . 让 我 听到 你的 版本 的 它 . "
 "好的。让我听听你的版本。"

" [ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈveri] [wɜːrld][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] , [ɪn] [ˈɡriːdɪli] [dɪ'vaʊəɪŋ] [ɔːl]
 " In talking incessantly of that very world you had quitted , in greedily devouring all
 " 在 说 不已 的 那 非常 世界 你 有 辞职 , 在 贪婪地 吞噬 全部
 [ɪts] [ˈskændlɪz] ,
 its scandals ,
 它是 丑闻 ,
 "你却不停地谈论你已经抛弃的那个世界，贪婪地吞噬着它所有的丑闻，

[ænd; ənd] [ˈkænvəsiŋ] [ɔːl][ɪts] [sɪnz] , — [ˈkrɪtɪsaɪz] , [ˈveri] [ˈpɔːsəbli] , [ɪts] [ˈɔːtkʌmɪŋz] [ænd; ənd]
 and canvassing all its sins , — criticising , very possibly , its shortcomings and
 和 拉票 全部它是 罪孽 , — 批评 , 非常 可能 , 它是 缺点 和
 [kən'demɪŋ] [ɪts] [frɪ'vɒlɪtiːz] ;
 condemning its frivolities ;
 谴责 它是 轻浮之事 ;
 并列举它的所有罪恶，——很可能批评它的缺点，谴责它的轻浮行为；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˈfaːləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [aɪ] [ɔːl][ɪts] [ˈduːɪŋz] ,
 but still following with a wistful eye all its doings ,
 但 仍然 下列的 和 一个 怅惘 眼睛 全部它是 行为 ,
 但仍然带着一丝怀念的目光关注着它的一切动向。

[ænd; ənd] [ˈsiːkrətli] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . "
 and secretly longing to be in the thick of them . "
 和 偷偷 渴望 到 是 在 这 厚的 的 他们 . "
 内心深处却渴望置身其中。

" [oʊ] , [haʊ] [rɔːŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [haʊ] [ˈtoʊtəli] [rɔːŋ] !
 " Oh , how wrong you are , how totally wrong !
 " 哦 , 如何 错误的 你 是 , 如何 完全 错误的 !
 "哦，你大错特错了，大错特错！ "

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [tʃiːf] [əd'vaɪzər][ænd; ənd][ɡrænd]
 You know very little about him who would have been my chief adviser and Grand
 你 知道 非常 小的 关于 他 WHO 会 有 到过 我的 首席 顾问 和 盛大
 [vɪ'zɪr] . "
 Vizier . "
 维齐尔 . "
 你对他知之甚少，他本应是我的首席顾问和宰相。

" [ænd; ənd] [huː] , [preɪ] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [fɪl] [ðæt] [pəʊst] ? "
 " And who , pray , would have been so fortunate as to fill that post ? "
 " 和 WHO , 祈祷 , 会 有 到过 所以 幸运 作为 到 充满 那 邮政 ? "
 "那么，请问，谁又有幸能担任这个职位呢？ "

" [ðə; ði] [sʌn][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][ˈlerdi][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈmɔːrniŋz] ,
 " The son of that old lady to whom you devoted so many mornings ,
 " 这 儿子 的 那 老的 女士 到 谁 你 奉献 所以 许多 早晨 ,
 "你曾无数次在清晨陪伴的那位老妇人的儿子，

— [ðə; ði] [ˈpleɪfələʊ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈɡəʊ] , [ˈtəʊni] [ˈbʌtlər] . ”
— the playfellow of long ago , Tony Butler . ”
— 这玩伴的长的前 , 托尼 巴特勒 . ”

——很久以前的剧友, 托尼·巴特勒。”

“ [ɪnˈdiːd] , [aɪ][ˈoʊnli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [ˈjestərdeɪ] ,
“ Indeed , I only made his acquaintance yesterday ,
” 的确 , 我 仅有的 制成 他的 熟人 昨天 ,
“事实上, 我昨天才认识他。”

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ræʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ɪkˈspɪəriəns] ;
and it would be rash to speak on such a short experience ;
和 它 会 是 皮疹 到 说话 在 这样的 一个 短的 经验 ;
仅凭如此短暂的经历就妄下断言未免过于草率;

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə][æsk] , [hæz; həz][hiː; hi] [ðæt] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˈriːsɔːrsɪz] [wɪtʃ]
but I may be permitted to ask , has he that store of resources which
但 我 可能 是 允许 到 问 , 有 他 那 店铺 的 资源 哪个
[ɪnˈlaɪvŋ] [ˈsɑːlətuːd] ?
enliven solitude ?
活跃 孤独 ?
但我可以问一句, 他是否拥有那种能让独处变得充实的资源?

[ɪz][hiː; hi][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði]
is he so full of life's experiences that he can afford to retire from the
是 他 所以 满的 的 生活的 经历 那 他 能 买得起 到 退休 从 这
[wɜːrld][ænd; ʌnd][liːv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] ? ”
world and live on the interest of his knowledge of mankind ? ”
世界 和 居住 在 这 兴趣 的 他的 知识 的 人类 ? ”
他是否拥有如此丰富的人生阅历, 以至于可以退出尘世, 靠着对人类的了解所积累的财富而安享晚年?

“ [hiː; hi] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [laɪf] , — [æt; ət] [liːst] [wʌt] [ˈmɪstər] .
“ He knows nothing whatever of what is called life , — at least what Mr :
” 他 知道 没有什么 任何 的 什么 是 称为 生活 , — 在 至少 什么 先生 :
[ˈmɛɪtlənd] [wʊd] [kɔːl] [laɪf] .
Maitland would call life .
梅特兰 会 称呼 生活 :
“他对所谓的生活一无所知, 至少对梅特兰先生所说的生活一无所知。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst][ˈsɪmp(ə)l] - [ˈhɑːtɪd] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈneɪtʃər]
He is the most simple - hearted young fellow in the world , with the finest nature
他 是 这 最多 简单的 - 心地 年轻的 同伴 在 这 世界 , 和 这 最好的 自然
,
:
,
他是世界上最心地善良、性情最美好的年轻人。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][moʊst] [ˈdʒenərəs] . ”
and the most generous . ”
和 这 最多 慷慨的 . ”
而且是最慷慨的。

“ [wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt] [ɡɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] [huː] [wʊd] [ɡroʊ] [soʊ] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [əˈbaʊt] [emˈiː] ! ”
“ What would I not give for a friend who would grow so enthusiastic about me ! ”
” 什么 会 我 不是 给 为了 一个 朋友 WHO 会 生长 所以 热情的 关于 我 ! ”
“我多么希望拥有一个像他一样热情地喜欢我的朋友!”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [fɔːr] [juː; jʊ] - [diː] [dɪˈzɜːrv] [aɪˈtiː] ? ”
“ Are you so sure you 'd deserve it ? ”
” 是 你 所以 当然 你 - d 应得 它 ? ”
你真的确定自己配得上吗?

“ [ɪf] [aɪ][dɪd] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['merɪt] [ɪn][ðə; ði] [preɪz] .

“ **If I did , there would be no merit in the praise .**
“ 如果 我 做过 , 那里 会 是 不 优点 在 这 称赞 :

“如果我真的那样做了, 那么赞扬就毫无意义了。”

[ˈkredit] [mi:nz] [trʌst] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌn] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] . “

Credit means trust for what one may or may not have . “
信用 方法 相信 为了 什么 一 可能 或者 可能 不是 有 :

信用意味着对一个人可能拥有或不拥有的东西的信任。

“ [wel] , [aɪ][eɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˈtoʊni][æz; əz][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ædɪdʒ]

“ **Well , I am speaking of Tony as I know him ; and , true to the adage**
“ 出色地 , 我 是 请讲 的 托尼 作为 我 知道 他 ; 和 , 真的 到 这 谚语

,
 ,
 ,

“嗯, 我指的是我所认识的托尼; 而且, 正如那句老话所说,

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

there he is , coming down the hill .
那里 他 是 , 未来 向下 这 爬坡道 :

他来了, 正从山上下来。

[pʊl] [ʌp] , [dʒɔːrdʒ] . “

Pull up , George . “
拉 向上 , 乔治 :

“乔治, 停车。”

“ ['mɪstər] . ['bʌtlɜːz] ['meɪkɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ][saɪn] , [mæm, mɑːm, məm] ,

“ **Mr . Butler's making me a sign , ma'am** ,
“ 先生 : 管家 制作 我 一个 符号 , 女士 :

“巴特勒先生正在给我做一个牌子, 夫人。”

[nɑːt][tuː; tə][stɑːp] [tɪl] [aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

not to stop till I reach the top of the hill .
不是 到 停止 直到 我 抵达 这 顶部 的 这 爬坡道 :

直到登上山顶才肯罢休。

“ [ðə; ði]['moʊmənt][ˈæftər] ,

“ **The moment after ,**
“ 这 片刻 后 ,

“紧接着的那一刻,

[ðə; ði] ['spæŋkɪŋ] [tiːm] [stʊd] [tʃæmpɪŋ] [ðer; ðər]['bɪts][ænd; ənd] [ˈtɔːsɪŋ] [ðer; ðər][meɪniːz][ɑːn][ðə; ði]

the spanking team stood champing their bits and tossing their manes on the
这 打屁股 团队 站立 冠军 他们的 比特 和 抛掷 他们的 鬃毛 在 这

[krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .

crest of the ridge .
波峰 的 这 岭 :

鞭打队站在山脊顶端, 嘶嘶地抽打着他们的下体, 甩动着鬃毛。

“ [kʌm] [hɪr] , [ˈtoʊni] , [ænd; ənd][biː; bi][skəʊldɪd] ! “ [kraɪd] ['mɪsɪz] . [ˈtræfɜːd] ; [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ]

“ **Come here , Tony , and be scolded !** “ **cried Mrs . Trafford ; while the young**
“ 来 这里 , 托尼 , 和 是 责骂 ! “ 哭 太太 : 特拉福德 ; 尽管 这 年轻的

[ˈfeləʊ] ,

fellow ,
同伴 ,

“托尼, 过来, 让我训斥你! ”特拉福德太太喊道; 而那个年轻人,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] , ['bɪzɪd] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

instead of approaching the carriage , busied himself about the horses .
反而 的 接近 这 运输 , 忙碌 他自己 关于 这 马匹 :

他没有走向马车, 而是忙着照料马匹。

“ [waɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [tɪl] [aɪ] [let] [daʊn] [ðər; ðər] [ˈhedz] .

“ **Wait a moment till I let down their heads** .

“ 等待 一个 片刻 直到 我 让 向下 他们的 头部 .

“请稍等片刻，等我把它们的头放下来。”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

How could you have suffered them to come up the long hill with the

如何 可以 你 有 遭受 他们 到 来 向上 这 长的 爬坡道 和 这

[ˈberɪŋ] - [reɪnz][ɑːn] ,

bearing - reins on ,

轴承 - 缰绳 在 ,

你怎么能让它们带着缰绳爬上那座长长的山坡呢？

[ˈæliːs] ？ “ [kraɪd] [hiː; hi] .

Alice ？ “ cried he .

爱丽丝 ？ “ 哭 他 .

“爱丽丝？”他喊道。

“ [soʊ] , [ðen] , [aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [ðæt] [eɪ ˈem][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈskoʊldɪŋ] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ;

“ **So , then , it is I that am to have the scolding , “ said she , in a whisper ;**

“ 所以 , 然后 , 它 是 我 那 是 到 有 这 责骂 , “ 说 她 , 在 一个 耳语 ;

“那么，该挨骂的就是我了，”她低声说道；

[ðen] [ˈædɪd] [əˈlaʊd] , “ [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][beg][ˈpɑːrd(ə)n] .

then added aloud , “ Come here and beg pardon .

然后 额外 大声 , “ 来 这里 和 求 赦免 .

然后大声补充道：“过来，请你原谅我。”

[aɪ] - [em][nɑːt] [ʃɒr] [juː; jʊ] - [əl][get][aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈfeɪmfl] [dɪˈzɜːrʃn] [ʌv; əv][juː ˈes] .

I ' m not sure you ' ll get it , for your shameful desertion of us .

我 - 米 不是 当然 你 - 二 得到 它 , 为了 你的 可耻 逃兵 的 我们 .

我不确定你是否能得到应有的惩罚，因为你可耻地抛弃了我们。

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [sɜːr] ？

Where have you been , sir ？

在哪里 有 你 到过 , 先生 ？

先生，您这段时间去哪儿了？

[ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][nɑːt][juː; jʊ] [rɪˈpɔːrtɪd] [jɔːrˈself] [ɑːn][jʊr; jər] [rɪˈtɜːrn] ？

and why have not you reported yourself on your return ？

和 为什么 有 不是 你 据报道 你自己 在 你的 返回 ？

为什么你没有在返回后主动申报？

“ [ˈtəʊni] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈswægər] [ðæt]

“ **Tony came up to the side of the carriage with an attempt at swagger that**

“ 托尼 来了 向上 到 这 边 的 这 运输 和 一个 试图 在 昂首阔步 那

[ˈoʊnli] [ɪnˈkriːst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ,

only increased his own confusion ,

仅有的 增加 他的 自己的 困惑 ,

托尼走到马车边，试图摆出一副趾高气扬的样子，结果却反而加深了他自己的困惑。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [blʌʃ] [ˈdiːpli] .

and made him blush deeply .

和 制成 他 脸红 深 .

这让他脸红得厉害。

[noʊ] [ˈsuːnər] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ˈmeɪtlənd] , [ʌv; əv] [huːz] [ˈprez(ə)ns] [ʌp][tuː; tə] [ðæt]

No sooner , however , had he seen Maitland , of whose presence up to that

不 很快 , 然而 , 有 他 已见 梅特兰 , 的 谁 在场 向上 到 那

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɪgnərənt] ,

he had been ignorant ,

他 有 到过 无知 ,

然而，他刚一见到梅特兰——此前他对梅特兰的存在一无所知——

[ðæn; ðən][hi:; hi] [gru:] [peɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] ['stedɪ] [hɪm'self] [baɪ]['kæɪtʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv]
than he grew pale , and had to steady himself by catching hold of
比 他 生长 苍白 , 和 有 到 稳定的 他自己 经过 捕捉 抓住 的
[ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

然后他脸色变得苍白，不得不抓住门把手稳住身子。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'feɪmd] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , " [bʌt; bət][aɪ] - [əl] [ki:p] [ju:; jʊ]['oʊvər][fɔ:r; fər] ['sentəns] .
" I see you are ashamed , " said she , " but I ' ll keep you over for sentence .
" 我 看 你 是 羞愧 , " 说 她 , " 但 我 - 二 保持 你 超过 为了 句子 .
"我看得出你很羞愧,"她说, "但我会把你留下来接受判决。"

['mi:nwaɪl] , [let][em 'i:]['prez(ə)nt][ju:; jʊ][tu:; tə]['mɪstər] . ['meɪtlənd] . "
Meanwhile , let me present you to Mr . Maitland . "
同时 , 让 我 展示 你 到 先生 . 梅特兰 . "

与此同时，让我向您介绍梅特兰先生。

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['toʊni] , [gʌlpɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz] .
" I know him , " said Tony , gulping out the words .
" 我 知道 他 , " 说 托尼 , 吞咽 出去 这 字 .
"我认识他,"托尼艰难地吐出这句话。

" [jes] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['meɪtlənd] , " [wi:; wi] [meɪd] [ə'kweɪntəns] ['jestərdeɪ] ;
" Yes , " chimed in Maitland , " we made acquaintance yesterday ;
" 是的 , " 齐声说道 在 梅特兰 , " 我们 制成 熟人 昨天 ;
"是的,"梅特兰插话道, "我们昨天认识了;

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['bʌtlər] [bi:; bi][bʌt; bət][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,
and if Mr . Butler be but of my mind ,
和 如果 先生 . 巴特勒 是 但 的 我的 头脑 ,
如果巴特勒先生只是我脑海中的一个念头，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['pæɪnɪŋ] ['nɑ:ɪdʒ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] . "
it will not be a mere passing knowledge we shall have of each other . "
它 将要 不是 是 一个 仅仅 通过 知识 我们 将 有 的 每个 其他 . "
我们将不会仅仅对彼此有过短暂的了解。

" [get] [ɪn] , ['toʊni] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə; eɪ][maɪl] [ɔ:r] [tu:] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
" Get in , Tony , and come a mile or two with us .
" 得到 在 , 托尼 , 和 来 一个 英里 或者 二 和 我们 .
"上车吧，托尼，和我们一起走一两英里。"

[ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ɔ:rt] [kʌts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['maʊntnɪz] , [ænd; ənd][kæn; kən][get] [bæk] ['i:zəli] . "
You know all the short cuts in the mountains , and can get back easily . "
你 知道 全部 这 短的 削减 在 这 山脉 , 和 能 得到 后退 容易地 . "
你知道山里所有的捷径，可以轻松返回。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [ɔ:rt] [kʌt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [teɪk] [naʊ] , " [sed] ['toʊni] , ['stɜ:rnli] ,
" There's the short cut I mean to take now , " said Tony , sternly ,
" 有 这 短的 切 我 意思是 到 拿 现在 , " 说 托尼 , 严厉地 ,
"这就是我现在打算走的捷径,"托尼严肃地说。

[æz; əz][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [led] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['si:ɔ:r] .
as he pointed to a path that led down to the seashore .
作为 他 尖 到 一个 小路 那 引领 向下 到 这 海滨 .
他指着一条通往海边的小路。

" [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] . "
" I am going home . "
" 我 是 去 家 . "

“我要回家了。”

“ [gʊd] - [baɪ] , [ˈælis] ; [aɪ] - [em] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv] [diˈteɪnd] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] — [aɪ]
“ **Good - bye , Alice ; I ' m sorry to have detained you , but I thought — I**
“ 好的 - 再见 , 爱丽丝 ; 我 - 米 对不起 到 有 被拘留 你 , 但 我 想法 — 我
[daʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] .
don't know what I thought .
不 知道 什么 我 想法 .

“再见, 爱丽丝; 很抱歉耽误了你, 但我当时想——我不知道我当时在想什么。”

[rɪˈmembər] [em ˈi:] [tu:; tə] [ˈbelə] , — [gʊd] - [baɪ] !
Remember me to Bella , — good - bye !
记住 我 到 贝拉 , — 好的 - 再见 !

替我向贝拉问好——再见!

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] ; [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [rɪˈmembərɪŋ] [hɪmˈself] , [wi:ld] [raʊnd]
“ **He turned away ; then suddenly , as if remembering himself , wheeled round**
“ 他 转向 离开 ; 然后 突然 , 作为 如果 记住 他自己 , 带轮子的 圆形的
[ænd; ənd] [sed] , “ [gʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] , [sɜ:r] ,
and said , “ Good - morning , sir ,
和 说 , “ 好的 - 早晨 , 先生 ,

他转过身去; 然后突然, 仿佛想起了什么似的, 猛地转过身来说: “早上好, 先生。”

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔ:rt] [kwɪk] [nɑ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
“ **with a short quick nod of his head .**
“ 和 一个 短的 快的 点头 的 他的 头 .

他短促地点了点头。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [loʊ] [wɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [ˈroʊdsaid] ,
The moment after he had sprung over the low wall at the roadside ,
这 片刻 后 他 有 弹簧 超过 这 低的 墙 在 这 路边 ,
他跃过路边矮墙的那一刻,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [bɔ:st] [tu:; tə] [vju:] [ɪn][ðə; ði] [tɔ:l] [ˈfɜ:nz] .
and was soon lost to view in the tall ferns .
和 曾是 很快 丢失的 到 看法 在 这 高的 蕨类植物 .

很快, 就消失在了高高的蕨类植物丛中。

“ [haʊ] [tʃeɪndʒd] [hi:; hi][ɪz] !
“ **How changed he is !**
“ 如何 已更改 他 是 !

他变化真大!

[aɪ] [diˈkler] [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtræfɜ:d] , [æz; əz] [ðeɪ] [riˈzju:md]
I declare I can scarcely recognize him , “ said Mrs . Trafford , as they resumed
我 宣布 我 能 几乎 认出 他 , “ 说 太太 . 特拉福德 , 作为 他们 恢复
[ðer; ðər] [ˈdʒɜ:rni] .
their journey .
他们的 旅行 .

“我简直认不出他了,”特拉福德夫人说着, 他们继续上路。

“ [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈdʒentələst] , [ˈi:ziɪst] , [ænd; ənd] [ˈsɔftəst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈneɪtʃɜz] , — [ˈnevər]
“ **He used to be the gentlest , easiest , and softest of all natures , — never**
“ 他 用过的 到 是 这 最温柔的 , 最容易 , 和 最柔软 的 全部 自然 , — 绝不
[pʊt] [aʊt] ,
put out ,
放 出去 ,

“他以前是性格最温柔、最随和、最和善的人, ——从不发脾气,

[ˈnevər] [krɔ:st] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] . “
never crossed by anything . “
绝不 交叉 经过 任何事物 . “

从未被任何东西阻挡过。

“ [ænd; ənd][soʊ][aɪ] - [ˈviː][noʊ] [daʊt] [juː; jə] - [diː][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]
“ **And so I 've no doubt you 'd have found him to - day if I had**
“ 和 所以 我 - ve 不 怀疑 你 - d 有 成立 他 到 - 天 如果 我 有
[na:t] [bɪn] [hɪr] . “
not been here . “
不是 到过 这里 . “

“所以，如果我不在这里，我毫不怀疑你今天也能找到他。”

“ [wʌt] [duː][juː; jə] [miːn] ? “
“ **What do you mean ?** “
“ 什么 做 你 意思是 ? “

“你是什么意思？ ”

“ [ˈʊrli] [juː; jə] [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [sɔː]
“ **Surely you remarked the sudden change that came over his face when he saw**
“ 一定 你 评论 这 突然 改变 那 来了 超过 他的 脸 什么时候 他 锯
[em ˈiː] .
me .
我 .

“你肯定注意到他看到我时脸上突然发生的变化吧。”

[hiː; hi] [θɔːt] [juː; jə][wɜːr; wər][əˈləʊn] .
He thought you were alone .
他 想法 你 是 独自的 .

他以为你是一个人。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈspekjuleɪtɪd] [ɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [em ˈiː][æt; ət][jər; jər][saɪd] . “
At all events , he never speculated on finding me at your side . “
在 全部 活动 , 他 绝不 推测 在 寻找 我 在 你的 边 . “

无论如何，他从未想过会在你身边看到我。

“ [ɪnˈdiːd] ! “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][hæf] - [əˈfendɪd] [praɪd] ;
“ **Indeed !** “ **said she , with an air of half - offended pride ;**
“ 的确 ! “ 说 她 , 和 一个 空气 的 一半 - 被冒犯了 自豪 ;

“的确如此！”她说道，语气中带着一丝恼怒的自豪；

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jə] [rɪˈpjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpɜːrs(ə)n] [ðæt] [tuː; tə] [draɪv]
“ **and are you reputed to be such a very dangerous person that to drive**
“ 和 是 你 知名 到 是 这样的 一个 非常 危险的 人 那 到 驾驶
[aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jə] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈspɑɪər][ɔːl] [ðɪs] [ˈterər] ? “
out with you should inspire all this terror ? “
出去 和 你 应该 启发 全部 这 恐怖 ? “

“难道你真的是个非常危险的人物，以至于跟你一起开车出行会引发如此大的恐慌吗？ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ][eɪ ˈem] , “ [sed] [ˈmeɪtlənd] , [ˈlæfɪŋ] ;
“ **I don't believe I am ,** “ **said Maitland , laughing ;**
“ 我 不 相信 我 是 , “ 说 梅特兰 , 笑 ;

“我不认为我是，”梅特兰笑着说；

“ [bʌt; bət][pərˈhæps][jər; jər] [ˈrʌstɪk] [frend] [maɪt] [biː; bi] [ˈpɑːrd(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] . “
“ **but perhaps your rustic friend might be pardoned if he thought so .** “
“ 但 也许 你的 乡村 朋友 可能 是 赦免 如果 他 想法 所以 . “

“但如果你的这位乡下朋友这么想的话，或许可以被原谅。”

“ [haʊ] [ˈveri] [ˈsʌt(ə)l] [ðæt] [ɪz] !
“ **How very subtle that is !**
“ 如何 非常 微妙的 那 是 !

“这真是太微妙了！ ”

[ɪːv(ə)n][ɪn][jər; jər][hjuːˈmɪləti][juː; jə] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ][boʊlt][æt; ət] [pɔr] [ˈtoʊni] . “
Even in your humility you contrive to shoot a bolt at poor Tony . “
甚至 在 你的 谦逊 你 精心策划 到 射击 一个 螺栓 在 贫穷的 托尼 . “

即使你如此谦卑，你还是设法向可怜的托尼射了一箭。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [pɔːr] ？
“ And why poor ？
“ 和 为什么 贫穷的 ？

“为什么是穷人？ ”

[ɪz][hiː; hi] [pɔːr] [huː] [ɪz][soʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [dɪˈfendəz] ？
Is he poor who is so rich in defenders ？
是 他 贫穷的 WHO 是 所以 富有的 在 后卫 ？

他拥有如此多的防守队员，难道他很穷吗？

[ɪz][,aɪ ˈtiː][ə; eɪ][saɪn][ˈʌ; əv] [ˈpɑːvərti] [wen] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ]
Is it a sign of poverty when a man can afford to dispense with all the
是 它 一个 符号 的 贫困 什么时候 一个 男人 能 买得起 到 分配 和 全部 这
[rɪstˈreɪnts] [ðæt] [əˈtætʃ] [tuː; tə] [ˈʌðər] ，
restraints that attach to others ；
约束 那 附 到 其他的 ；

一个人能够摆脱束缚他人的一切，这是否是贫穷的标志？

[ænd; ənd] [seɪ] [ænd; ənd][duː] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] ， [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ðæt] [,aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi]
and say and do what he likes ， with the certainty that it will all be
和 说 和 做 什么 他 点赞 ， 和 这 肯定 那 它 将要 全部 是
[səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] ？
submitted to ？
提交 到 ？

他可以随心所欲地说话做事，并且确信所有人都会服从他？

[aɪ][kɔːl] [ðæt] [welθ] [ʌnˈbaʊndɪd] ， — [æt; ət] [liːst] ， [,aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][wʌn] [praɪz] [ðæt] [ˈmʌni] [kənˈfəːz] ；
I call that wealth unbounded ， — at least ， it is the one prize that money confers ；
我 称呼 那 财富 无界 ， — 在 至少 ， 它 是 这 一 奖 那 钱 授予 ；

我称之为无限的财富，——至少，这是金钱所能带来的唯一奖赏；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][kæn; kən][hæv; həv][,aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ] [draːs] ， [aɪ] - [diː] [seɪ] ，
and if one can have it without the dross ， I ' d say ，
和 如果 一 能 有 它 没有 这 浮渣 ， 我 - d 说 ，
如果能去掉杂质，我会说：

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ðɪ][ˈtaɪt(ə)l] - [diːdz] ． “
Give me the privilege and keep the title - deeds ． ”
给 我 这 特权 和 保持 这 标题 - 契约 ． ”

把这项特权给我，所有权证归我所有。

“ [ˈmɪstər] ． [ˈmeɪtlənd] ， ” [sed] [ˈiː; ʃɪ] ， [ˈɡreɪvli] ，
“ Mr ． Maitland ， ” said she ．
“ 先生 ． 梅特兰 ， ” 说 她 ， 严重地 ，
“ gravely ．

“梅特兰先生，”她严肃地说。

“ [ˈtəʊni] [ˈbʌtlər] [ɪz][nɔːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [laɪk] [wʌt] [juː; jə] [wʊd] [ˌreprɪˈzent] [hɪm; ɪm] ．
“ Tony Butler is not in the least like what you would represent him ．
“ 托尼 巴特勒 是 不是 在 这 至少 喜欢 什么 你 会 代表 他 ．

“托尼·巴特勒和你想象中的他完全不一样。”

[ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][ˈnevər] [nuː] [ˈeni] [wʌn][soʊ] [fʊl] [ˈʌ; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] ． “
In my life I never knew any one so full of consideration for others ． ”
在 我的 生活 我 绝不 知道 任何 一 所以 满的 的 考虑 为了 其他的 ． ”

我一生中从未见过像他这样如此体贴他人的人。

“ [ɡoʊ][ɑːn] ， ” [sed] [hiː; hi] ， [ˈlæfɪŋ] ．
“ Go on ， ” said he ，
“ 去 在 ， ” 说 他 ， 笑 ．
“ laughing ．

“继续，”他笑着说。

“ [ɪts] ['oʊnli] [ə'hʌðər] ['gəʊldmain][ʌv; əv][hɪz; ɪz][juː; jə][ɑːr; ər] [dɪ'spleɪŋ] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] .
“ **It's only another goldmine of his you are displaying before me** .
“ 它是 仅有的 其他 金矿 的 他的 你 是 显示 前 我 .
“你现在展示给我的，不过是他的又一座金矿而已。”

[hæz; həz][hiː; hi] ['eni] ['ʌðər] [ɡɪfts][ɔːr]['greɪsɪz] ？ “
Has he any other gifts or graces ？ “
有 他 任何 其他 礼物 或者 恩典 ？ “
他还有其他天赋或恩赐吗？

“ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [ɡʊd] ['kwɑːlətɪz] , ['mɪstər] . ['meɪtlənd] ； [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , [pər'hæps] ,
“ **He has a store of good qualities , Mr . Maitland ; they are not , perhaps ,**
“ 他 有 一个 店铺 的 好的 品质 , 先生 . 梅特兰 ; 他们 是 不是 , 也许 ,
[ˈveri] [ˈʃoʊi] [wʌnz] . “
very showy ones . “
非常 炫耀 一个 . “
“梅特兰先生有很多优秀的品质；或许这些品质并不十分显眼。”

“ [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] , “ ['ædɪd] [hiː; hi] ,
“ **Like those of some other of our acquaintance ,** “ **added he ,**
“ 喜欢 那些 的 一些 其他 的 我们的 熟人 , “ 额外 他 ,
“就像我们认识的其他一些人一样,”他补充道。

[æz; əz] [ɪf] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
as if finishing her speech for her .
作为 如果 精加工 她 演讲 为了 她 .
仿佛在替她完成演讲。

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [ˈtræfɜːd] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'spærɪdʒ] [jʊr; jər] [ˈɜːrli] [frend] — [jʊr; jər][wʌnz]
“ **My dear Mrs . Trafford , I would not disparage your early friend — your once**
“ 我的 亲爱的 太太 . 特拉福德 , 我 会 不是 贬损 你的 早期的 朋友 — 你的 一次
[ˈpleɪfeləʊ] — [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .
playfellow — for the world .
玩伴 — 为了 这 世界 .
“我亲爱的特拉福德夫人，我绝不会诋毁您早期的朋友——您曾经的玩伴。”

[ɪn'diːd] , [aɪ] [fiːl] , [ɪf] [laɪf][kʊd; kəd][biː; bi] [laɪk][ə; eɪ][hæf] - ['hɑːlədeɪ][frʌm; frəm] [skuːl] ,
Indeed , I feel , if life could be like a half - holiday from school ,
的确 , 我 感觉 , 如果 生活 可以 是 喜欢 一个 一半 - 假期 从 学校 ,
的确，我觉得，如果生活能像放半个假期一样就好了，

[hiː; hi] - [diː][biː; bi][æn; ən][ˈædmərəb(ə)] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [pæs] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ;
he ' d be an admirable companion to pass it with ;
他 - d 是 一个 令人钦佩的 伴侣 到 经过 它 和 ;
他会是和他一起完成这件事的绝佳伙伴；

[ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪz] [ðæt] [ðiːz] [men][mʌst; məst] [teɪk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [ˈtɜːnəmənt]
the misfortune is that these men must take their places in the common tournament
这 不幸 是 那 这些 男人 必须 拿 他们的 地方 在 这 常见的 比赛
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][juː 'es] ,
with the rest of us ,
和 这 休息 的 我们 ,
不幸的是，这些人必须和我们其他人一样，参加这场普通的比赛。

[ænd; ænd] [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ˈfɪɡjər] [æz; əz] [wen]
and then they are not so certain of making a distinguished figure as when
和 然后 他们 是 不是 所以 肯定 的 制作 一个 杰出的 数字 作为 什么时候
[siːn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈpleɪgraʊnd] [wɪð; wɪθ][bæt][ænd; ænd][bɔːl][ænd; ænd] [ˈwɪkɪt] . “
seen in the old playground with bat and ball and wicket . “
已见 在 这 老的 操场 和 蝙蝠 和 球 和 便门 . “
然后，他们就不像在旧操场上拿着球棒、球和球门柱那样，确信自己能成为一道亮丽的风景线了。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ˈtʊʊni] [ˈbʌtlər] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
“ **You mean that such a man as Tony Butler will not be likely to make a great**
“ 你 意思是 那 这样的 一个 男人 作为 托尼 巴特勒 将要 不是 是 可能 到 制作 一个 伟大的
[kəˈrɪr] [ɪn][laɪf] ?
career in life ?
职业 在 生活 ?

“你的意思是说，像托尼·巴特勒这样的人不太可能在人生中取得伟大的事业成就吗？ ”

“ [hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [[rʌɡ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] .
“ **His reply was a shrug of the shoulders .**
“ 他的 回复 曾是 一个 耸肩 的 这 肩膀 .

他耸了耸肩作为回应。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] , [preɪ] ?
“ **And why not , pray ?**
“ 和 为什么 不是 , 祈祷 ?

为什么不祈祷呢？

“ [æskt] [ʃi:; ʃɪ] , [dɪˈfaɪəntli] .
“ **asked she , defiantly .**
“ 问 她 , 公然挑衅 .

“她挑衅地问道。”

“ [wʌt] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][æsk][mɑ:rk] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] ?
“ **What if you were to ask Mark this question ?**
“ 什么 如果 你 是 到 问 标记 这 问题 ?

如果你问马克这个问题呢？

[let] [hɪm; ɪm] [ɡɪv] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [ɪmˈpreʃəns] [ɑ:n] [ðɪs] [θi:m] . “
Let him give you his impressions on this theme .”
让 他 给 你 他的 印象 在 这 主题 . “

让他说说他对这个主题的看法。

“ [aɪ] [si:] [wʌt] [aɪˈti:] [ɪz] , “ [kraɪd] [ʃi:; ʃɪ] , [ˈwɔ:rmli] .
“ **I see what it is , “ cried she , warmly .**
“ 我 看 什么 它 是 , “ 哭 她 , 热情地 .

“我明白了,”她热情地喊道。

“ [ju:; jʊ] [tu:] [faɪn] [ˈdʒɛnt(ə)lmən][hæv; həv] [kənˈspaiər] [əˈɡɛnst] [ðɪs] [pʊr] [ˈsɪmp(ə)l] [bɔɪ] , — [fɔ:r; fər] [ˈri:əli]
“ **You two fine gentlemen have conspired against this poor simple boy , — for really**
“ 你 二 美好的 先生们 有 密谋 反对 这 贫穷的 简单的 男生 , — 为了 真的
,
.
,

“你们两位先生竟然合谋陷害这个可怜的单纯男孩，——真的，

[ɪn][ɔ:l] [ˈdi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;
in all dealings with the world , he is a boy ;
在 全部 交易 和 这 世界 , 他 是 一个 男生 ;

在与世人交往中，他始终像个孩子；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][ju:ˈes][tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ˈʌðər]
and you would like us to believe that if we saw him under other
和 你 会 喜欢 我们 到 相信 那 如果 我们 锯 他 在下面 其他
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [səˈraʊndɪŋz] ,
circumstances and with other surroundings ,
情况 和 和 其他 周围环境 ,

你想让我们相信，如果我们在其他情况下、在其他环境下看到他，

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第12/36页

[wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈæktʃuəli] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

we should be actually ashamed of him .
我们 应该 是 实际上 羞愧 的 他 .

我们应该为他感到羞耻。

[naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] , [aɪ] [rɪˈzent] [ðɪs] [ˌsʌpəˈziʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] ,

Now , Mr . Maitland , I resent this supposition at once ,
现在 , 先生 . 梅特兰 , 我 怨恨 这 假设 在 一次 ,

梅特兰先生, 我立刻就对这种假设表示反对。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈfræŋkli] [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] . "

and I tell you frankly I am very proud of his friendship . "

和 我 告诉 你 坦率地说 我 是 非常 自豪 的 他的 友谊 . "

坦白地说, 我为拥有这份友谊感到非常自豪。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpʊʃɪŋ] [emˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪndɪˈskreʃn] ; [ɪn][fækt] ,

" You are pushing me to the verge of a great indiscretion ; in fact ,

" 你 是 推动 我 到 这 边缘 的 一个 伟大的 轻率 ; 在 事实 ,

"你快要把我逼到犯下大错的边缘了; 事实上,

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [aɪˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə][əˈvɔɪd] [aɪˈtiː] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈsɪriəsli] .

you have made it impossible for me to avoid it , " said he , seriously .

你 有 制成 它 不可能的 为了 我 到 避免 它 , " 说 他 , 严重地 .

"你让我根本无法避免,"他严肃地说。

" [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , [ɔːr] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] .

" I must now trust you with a secret , or what I meant to be one .

" 我 必须 现在 相信 你 和 一个 秘密 , 或者 什么 我 意思是 到 是 一 .

"我现在必须把一个秘密告诉你, 或者说, 我原本想告诉你的秘密。"

[hɪr] [aɪˈtiː][ɪz] .

Here it is .
这里 它 是 .

这里是。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌt] [aɪ][eɪˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [ˈstriktli] [tuː; tə][ɡoʊ][noʊ] [ˈfɜːrðər] ,

Of course , what I am about to tell you is strictly to go no further ,

的 课程 , 什么 我 是 关于 到 告诉 你 是 严格 到 去 不 更远 ,

当然, 我接下来要告诉你的, 绝对不能再往下说了。

— [ˈnevər] , [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi][dɪˈvʌldʒd] .

— never , never to be divulged .
— 绝不 , 绝不 到 是 泄露 .

——绝对、绝对不能泄露。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈpɑːrtli] [ɑːn] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈmænz] [əˈkaʊnt] — [ˈtʃiːfli] [soʊ] — [ðæt] [aɪ][eɪˈem][ɪn][ˈaɪərlənd] .

It is partly on this young man's account — chiefly so — that I am in Ireland .

它 是 部分 在 这 年轻的 男人的 帐户 — 主要 所以 — 那 我 是 在 爱尔兰 .

我之所以身在爱尔兰, 很大程度上要归功于这位年轻人。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — [ðæt] [seɪm] [ˌkæfəˈreɪli] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [hɜːrd] — [wʌz; wəz]

A friend of mine — that same Caffarelli of whom you heard — was

一个 朋友 的 矿 — 那 相同的 卡法雷利 的 谁 你 听到 — 曾是

[kəˈmɪʃnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪkˈsentrik] [oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [huː] [laɪvz; lɪvz] [əˈbrɔːd] ,
commissioned by a very eccentric old Englishman who lives abroad ,

委托 经过 一个 非常 偏心 老的 英国人 WHO 生活 国外 ,

我的一位朋友——就是你听说过的那位卡法雷利——受一位居住在国外的非常古怪的英国老先生委托创作了一幅画。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [sʌm; səm] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈbʌtlər] ,
to learn if he could hear some tidings of this young Butler ,
到 学习 如果 他 可以 听到 一些 消息 的 这 年轻的 巴特勒 ,
想知道他能否打听到一些关于这位年轻管家的消息。

— [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] , [həʊ] [brɔːt] [ʌp] , [həʊ] [ˈedʒukeɪtrɪd] , [həʊ] [ˈdɪsəplɪnd] .
— **what sort of person he was , how brought up , how educated , how disciplined** .
— 什么 种类 的 人 他 曾是 , 如何 带来 向上 , 如何 受过教育 , 如何 纪律严明的 .
——他是什么样的人, 他的教养如何, 受过怎样的教育, 自律程度如何。

[ðə; ðɪ][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈveri] [ˈeɪb(ə)l] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə]
The inquiry came from the desire of a person very able indeed to
这 询问 来了 从 这 欲望 的 一个 人 非常 有能力的 的确 到
[bɪˈfrend] [hɪm; ɪm] [məˈtɪriəli] .
befriend him materially .
交朋友 他 重大 .

发起询问的是一位非常有能力在物质上与他交朋友的人。

[ðə; ðɪ][ˈoʊld][mæn][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ɪz][ðə; ðɪ][ˈeldər] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [ˈbʌtlɜːz] [ˈfɑːðər] ;
The old man I speak of is the elder brother of Butler's father ;
这 老的 男人 我 说话 的 是 这 长老 兄弟 的 管家 父亲 ;
我所说的这位老人是巴特勒父亲的哥哥;

[ˈveri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ɪnfluˈenʃ(ə)] .
very rich and very influential .
非常 富有的 和 非常 有影响 .
非常富有, 也很有影响力。

[ðɪs] [ˈoʊld][mæn] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [rɪˈpentɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈhɑːrʃnəs] [ɔːr] [ˈʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər]
This old man , I suppose , repenting of some harshness or other to his brother
这 老的 男人 , 我 认为 , 忏悔 的 一些 严厉 或者 其他 到 他的 兄弟
[ɪn][ˈfɔːrmər] [deɪz] ,
in former days ,
在 以前的 天 ,

我想, 这位老人可能是在忏悔他过去对兄弟的某些苛刻行为。

[ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [ˈtoʊni] , — [ˈwɒnts] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [hɪmˈself] , — [ˈwɒnts] , [ɪn][fækt] ,
wants to see Tony , — wants to judge of him for himself , — wants , in fact ,
想要 到 看 托尼 , — 想要 到 法官 的 他 为了 他自己 , — 想要 , 在 事实 ,
想见见托尼, ——想亲自评判他, ——实际上, 想,

[wɪˈðaʊt] [dɪsˈkləʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ,
without disclosing the relationship between them ,
没有 披露 这 关系 之间 他们 ,
在不披露他们之间关系的情况下,

[tuː; tə] [prəˈnaʊns] [ˈweðər] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ɪz][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈraɪtəli]
to pronounce whether this young fellow is one to whom he could rightfully
到 发音 无论 这 年轻的 同伴 是 一 到 谁 他 可以 理所当然地
[bɪˈkwiːð] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] ,
bequeath a considerable fortune ,
遗赠 一个 大量 财富 ,
判定这位年轻人是否是他有资格继承一大笔遗产的人。

[ænd; ənd] [pleɪs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][wɜːrld][æz; əz][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːnərd] [ˈhaʊs] ;
and place before the world as the head of an honored house ;
和 地方 前 这 世界 作为 这 头 的 一个 荣幸 房子 ;
并以受人尊敬的家族首领的身份出现在世人面前;

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈwɒnts][tuː; tə][duː] [ðɪs] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈsaɪnɪŋ] [hoʊps][ɔːr][ˌekspekˈteɪ(ə)nz] , [ɔːr][ˈrɪskɪŋ] ,
but he wants to do this without exciting hopes or expectations , or risking ,
但 他 想要 到 做 这 没有 激动人心 希望 或者 期望 , 或者 冒险 ,
[pərˈhæps] , [dɪsəˈpɔɪntmənts] .
perhaps , disappointments .
也许 , 失望 .

但他希望在不引起人们的兴奋或期待，也不冒可能令人失望的风险的情况下做到这一点。

[naʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [baɪ] [rɪˈpjuːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈsentrɪk] [oʊld][mæn] ,
Now , I know very well by repute something of this eccentric old man ,
现在 , 我 知道 非常 出色地 经过 声誉 某物 的 这 偏心 老的 男人 ,
我略微听说过这位古怪老人的事迹。

[huːz] [lɔːŋ] [laɪf][ɪn][ðə; ði][ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈsɜːrvɪs] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈfɪftɪ] [taɪmz] [mɔːr] [ˈliːniənt]
whose long life in the diplomatic service has made him fifty times more lenient
谁 长的 生活 在 这 外交 服务 有 制成 他 五十 时代 更多的 宽容
[tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [dɪˈlɪŋkwənsɪ] [ðæn; ðən][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɔːlɪsɪzəm][ɪn] [ˈmænərz] ,
to a moral delinquency than to a solecism in manners ,
到 一个 道德 犯罪 比 到 一个 谬误 在 礼仪 ,
他在外交部门的长期工作经历，使他对道德上的过错比对举止上的失礼宽容五十倍。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [fərˈɡɪv] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [ˈnevər][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and who could forgive the one and never the other .
和 WHO 可以 原谅 这 一 和 绝不 这 其他 .
谁能原谅其中一个，却永远无法原谅另一个？

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ˈdaɪmənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌf] ,
If he were to see your diamond in the rough ,
如果 他 是 到 看 你的 钻石 在 这 粗糙的 ,
如果他能看到你未经雕琢的钻石，

[hiː; hi] - [diː] [ˈnevər] [ˈkɑːntəpleɪt] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] , — [hiː; hi] - [diː] [ˈsɪmpli] [seɪ] ,
he ' d never contemplate the task of polishing , — he ' d simply say ,
他 - d 绝不 沉思 这 任务 的 抛光 , — 他 - d 简单地 说 ,
他从不考虑打磨这件事，——他只会说，

- [ðɪs] [ɪz][nɔːt] [wʌt] [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] ; [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ə; eɪ] [ˈgeɪmkiːpər] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈbəʊtmən] ,
' This is not what I looked for ; I don't want a gamekeeper , or a boatman ,
- 这 是 不是 什么 我 看起来 为了 ; 我 不 想 一个 猎场管理员 , 或者 一个 船工 ,
“这不是我想要的；我不需要猎场看守，也不需要船夫。”

[ɔːr][ə; eɪ] [hɔːrs] - [ˈbreɪkər] . - "
or a horse - breaker . ' "
或者 一个 马 - 断路器 . - "
或者驯马师。”

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈmertlənd] ! "
" Oh , Mr . Maitland ! "
" 哦 , 先生 . 梅特兰 ! "
“哦，梅特兰先生！ ”

" [hɪr] [ˌem ˈiː][aʊt] .
" Hear me out .
" 听到 我 出去 .
听我说完。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˌreprɪˈzentɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈfeɪθfəli] [ˌreprɪˈzentɪŋ] , [əˈnʌðər] ;
I am representing , and very faithfully representing , another ;
我 是 代表 , 和 非常 忠实 代表 , 其他 ;
我代表他人，并且非常忠实地代表他人；

[hiː; hi] - [di:] [seɪ] [ðɪs] [mɔːr] - ['strɔːŋli] [tu:] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][hiː; hi] - [di:] [li:v] [hɪm; ɪm]
he ' d say this more strongly too than I have , and he ' d leave him
他 - d 说 这 更多的 强烈 也 比 我 有 , 和 他 - d 离开 他
[ðer; ðər] .
there .
那里 :

他会比我更强烈地表达这个意思，然后把他留在那里。

[naʊ] , [aɪ] - [em][nɑːt] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] - [di:] [biː; bi] [rɔːŋ] ; [pər'mɪt] [em 'iː][tuː; tə] ['fɪnɪ] .
Now , I ' m not very certain that he ' d be wrong ; permit me to finish .
现在 , 我 - 米 不是 非常 肯定 那 他 - d 是 错误的 ; 允许 我 到 结束 :

现在，我不太确定他是不是错了；请允许我把话说完。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [rɪ'gaːrdz] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] ['mɪnɪstər] - [ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃəri]
I mean to say that in all that regards what the old Minister - plenipotentiary
我 意思是 到 说 那 在 全部 那 问候 什么 这 老的 部长 - 全权代表
[ək'nɒlɪdʒz] [tuː; tə][biː; bi][laɪf] ,
acknowledges to be life ,
承认 到 是 生活 ,

我的意思是，就所有方面而言，这位老任全权公使所承认的就是生命，

[ˈmæstər][ˈtoʊni] [wʊd] [nɑːt] [ʃaɪn] .
Master Tony would not shine .
掌握 托尼 会 不是 闪耀 :

托尼大师不会出彩。

[ðə; ði]['sɔːlɪd] ['kwɑːlətɪz] [juː; jʊ] [dwelt] [ɑːn][soʊ]['feɪvərəbli][ɑːr; ər] [laɪk] [rʌf] ['kɑːrɪŋz] ;
The solid qualities you dwelt on so favorably are like rough carvings ;
这 坚硬的 品质 你 居住 在 所以 有利 是 喜欢 粗糙的 雕刻 ;

你所极力称赞的那些坚实品质，就像粗糙的雕刻品一样；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər] ['ɡɪldɪŋ] .
they are not meant for gilding .
他们 是 不是 意思是 为了 镀金 :

它们并非用于镀金。

[naʊ] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [di:p] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər]['fæməli] [teɪk] [ɪn] [ðɪs] [juːθ] ,
Now , seeing the deep interest you and all your family take in this youth ,
现在 , 看到 这 深的 兴趣 你 和 全部 你的 家庭 拿 在这 青年 ,

现在，看到您和您的家人对这个年轻人如此浓厚的兴趣，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [rɪ'gaːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
and feeling as I do a sincere regard for the old lady his mother ,
和 感觉 作为 我 做 一个 真诚 看待 为了 这 老的 女士 他的 母亲 ,

而且我对这位老太太——他的母亲——怀有真挚的敬意，

[ɪn] [huːz] [sə'saɪəti][aɪ][hæv; həv] [pæst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [dɪ'lʌɪtɪ(ə)l] ['mɔːrnɪŋz] ,
in whose society I have passed two or three delightful mornings ,
在 谁 社会 我 有 通过了 二 或者 三 愉快 早晨 ,

我曾与他一起度过了两三个愉快的早晨，

[aɪ] [kən'siːvd] [ə; eɪ][ɔːrt][ʌv; əv][ˈpraːdʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [ɡɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ]
I conceived a sort of project which might possibly give the young fellow
我 构思 一个 种类 的 项目 哪个 可能 可能 给 这 年轻的 同伴

[ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] .
a good chance of success .
一个 好的 机会 的 成功 :

我构思了一个项目，或许能让这个年轻人有很大的成功机会。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] , — [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,
I thought of taking him abroad , — on the Continent ,
我 想法 的 采取 他 国外 , — 在 这 大陆 ,

我曾想过带他出国——去欧洲大陆，

— [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪn][ə; eɪ] [sfrɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
— **showing him something of life and the world in a sphere in which he**
— 显示 他 某物 的 生活 和 这 世界 在 一个 领域 在 哪个 他
[hæd; həd][nɔːt] [jet] [siːn] [aɪ ˈtiː] ;
had not yet seen it ;
有 不是 然而 已见 它 ;

——向他展示了他从未见过的生活和世界；

[ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm] [siː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ðɪ][ˈvæljuː][men] [set][əˈpɑːn][tækt][ænd; ənd] [ə'dres] ,
letting him see for himself the value men set upon tact and address ,
出租 他 看 为了 他自己 这 价值 男人 放 之上 策略 和 地址 ,
让他亲眼见识一下男人对机智和得体的重视程度。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ˈkɑːmən] [ˈkɔɪnɪdʒ] [ˈdeɪli] [ˈɪntərkoːrs] [rɪˈkwairz]
and making him feel that these are the common coinage daily intercourse requires
和 制作 他 感觉 那 这些 是 这 常见的 铸币 日常的 交往 需要
,
.
.
.

让他觉得这些是日常性交中常用的词汇，

[waɪl] [ˈhaɪər] [ˈkwɑːlətiz] [ɑːr; ər][ˈtaɪt(ə)] - [diːdz] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrld][ˈoʊnli][kɔːlz] [fɔːr; fər][ɑːn] [ɪ'məːdʒənsɪz]
while higher qualities are title - deeds that the world only calls for on emergencies
尽管 更高 品质 是 标题 - 契约 那 这 世界 仅有的 呼叫 为了 在 紧急情况
.
."
:
."
.

而更高品质的证书，只是世人只有在紧急情况下才会用到的凭证。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pəˈzi](ə)n] [ʌv; əv]
"**But you could never have persuaded him to such a position of**
" 但 你 可以 绝不 有 被说服 他 到 这样的 一个 位置 的
[dɪˈpendəns] . "
dependence . "
依赖性 . "

“但你永远不可能说服他接受这种依赖的立场。”

" [aɪ'd][hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm][maɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsekrəteri] ; [aɪ'd][hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ] [ɪːkwəl]
"**I'd have called him my private secretary ; I'd have treated him as my equal**
" ID 有 称为 他 我的 私人的 秘书 ; ID 有 治疗 他 作为 我的 平等的
.
."
:
."
.

“我会称他为我的私人秘书；我会像对待平等伙伴一样对待他。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [dʒenərəs] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnoʊbli] [dʒenərəs] . "
"**It was very generous ; it was nobly generous .**"
" 它 曾是 非常 慷慨的 ; 它 曾是 高贵地 慷慨的 . "

“这真是太慷慨了；这是高尚的慷慨。”

" [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [prɪˈzentəbl] [ˈeniwer] ,
"**When I thought I had made him presentable anywhere** ,
" 什么时候 我 想法 我 有 制成 他 像样 任何地方 ,

“当我以为我已经把他打扮得体面一些的时候，

— [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɔːt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] — [aɪ'd][hæv; həv] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [brɪŋ]
— **and it would not take long to do so — I'd have contrived to bring**
— 和 它 会 不是 拿 长的 到 做 所以 — ID 有 人为的 到 带来
[hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ˈnoʊtɪs] ,
him under his uncle's notice ,
他 在下面 他的 叔叔的 注意 ,

——而且用不了多久——我就会想办法让他的叔叔注意到他。

— [æz; əz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] : [ɪf] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɜːr; wər] [ˈfeɪvərəbl] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ;
— as a stranger , of course : if the effect were favorable , well and good ;
— 作为 一个 陌生人 , 的 课程 : 如果 这 影响 是 有利 , 出色地 和 好的 ;

当然, 是以陌生人的身份: 如果效果好, 那就再好不过了;

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [pruːvd] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [nɔːr] [ʃəˈɡrɪn] .
if it proved a failure , there was neither disappointment nor chagrin .
如果 它 已证实 一个 失败 , 那里 曾是 两者都不 失望 也不 懊恼 .
如果结果失败了, 既没有失望也没有懊恼。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtlər] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][hæf] [əˈsent] ,
Mrs . Butler gave me a half assent ,
太太 : 巴特勒 给予 我 一个 一半 同意 ,

巴特勒太太半信半疑地同意了我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [roʊd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] [tɪl] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ,
and I was on the good road with her son till this morning ,
和 我 曾是 在 这 好的 路 和 她 儿子 直到 这 早晨 ,
直到今天早上, 我和她儿子的关系一直很好。

[wen] [ðæt] [ʌnˈlʌki] [ˈmiːtɪŋ] [hæz; həz] , [aɪ] [səˈspekt] , [spɔɪld] [ˈevriθɪŋ] . “
when that unlucky meeting has , I suspect , spoiled everything .”
什么时候 那 倒霉 会议 有 , 我 怀疑 , 被宠坏了 一切 : “

我怀疑, 那次不幸的会面已经毁了一切。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ ˈtiː] ? ”
“ But why should it ? ”
“ 但 为什么 应该 它 ? ”

“但为什么一定要这样呢? ”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpən] [æz; əz][menz] [ˈpæʃnz] [ɔːr] [ˈɪmpʌlsɪz] [dɪˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] ?
“ Why should anything happen as men's passions or impulses decide it ?
“ 为什么 应该 任何事物 发生 作为 男士 激情 或者 冲动 决定 它 ?

“为什么事情的发生要由男人的激情或冲动来决定呢? ”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn][mæn][biː; bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ðæt] [əˈhʌðər] [mæn][hæz; həz][nɔːt]
Why should one man be jealous of the good fortune that another man has not
为什么 应该 一 男人 是 嫉妒的 的 这 好的 财富 那 其他 男人 有 不是
[wʌn] ?
won ?
韩元 ?

一个人为什么要嫉妒另一个人没有获得的好运呢?

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [biːd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
“ She turned away her bead and was silent .
“ 她 转向 离开 她 珠子 和 曾是 沉默的 .

她转过头去, 默不作声。

“ [aɪ] - [diː][nɔːt][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtræfɜːd] ,
“ I ' d not have told you one word of this , Mrs . Trafford ,
“ 我 - d 不是 有 讲述 你 一 单词 的 这 , 太太 : 特拉福德 ,

“特拉福德夫人, 我本来一个字也不会告诉您的。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [soʊ] [sɔːr] [prest] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] ,
if I had not been so sore pressed that I could n't afford to let you ,
如果 我 有 不是 到过 所以 疮 按下 那 我 可以 不 买得起 到 让 你 ,

如果我不是那么穷困潦倒, 以至于无法让你离开,

[waɪl] [dɪˈfendɪŋ] [jʊr; jər] [frend] , [əˈkjuːz] [em ˈiː][ʌv; əv][wɔːnt][ʌv; əv][ˌdʒenəˈrɑːsəti][ænd; ənd] [ʌnˈfɜːnəs] .
while defending your friend , accuse me of want of generosity and unfairness .
尽管 防守 你的 朋友 , 控 我 的 想 的 慷慨 和 不公平 .

在维护你朋友的同时, 指责我缺乏慷慨和不公。

[let] [em 'i:] [oʊn] [aɪ 'ti:] [ˈfræŋkli] , — [aɪ] [wʌz; wəz] [pi:kt] [baɪ] [ɔ:l] [jʊr; jər] [ˈpreɪzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ;
Let me own it frankly , — I was piqued by all your praises of this young man ;
让 我 自己的 它 坦率地说 , — 我 曾是 激怒 经过全部 你的 赞扬 的 这 年轻的 男人 ;

坦白地说, 我对你对这位年轻人的赞扬感到很不高兴;

[ðeɪ] [ˈsaʊndɪd] [soʊ] [laɪk] [ɪnˈsɪdiəs] [kˈrɪtɪsɪzəmz][ɑ:n] [ˈʌðər] [les] [ˈfɔ:rtənət] [ɪn] [jʊr; jər][ˈfeɪvər] . “
they sounded so like insidious criticisms on others less fortunate in your favor .”
他们 听起来 所以 喜欢 阴险 批评 在 其他的 较少的 幸运 在 你的 偏爱 . ”

这些话听起来就像是在暗讽那些不如你幸运的人。

“ [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmɪstər] . [ˈmertlənd] [kʊd; kəd] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [dʒʌdʒmənts][ʌv; əv] [maɪn] ! ” [sed]
“ As if the great Mr . Maitland could care for any judgments of mine ! ” said
” 作为 如果 这 伟大的 先生 : 梅特兰 可以 关心 为了 任何 判决 的 矿 ! ” 说

[ʃi:; ʃi] ;

she ;
她 ;

“伟大的梅特兰先生怎么会在乎我的任何评价呢!”她说道;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈblendɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlevəti]
and there was in her voice and manner a strange blending of levity
和 那里 曾是 在 她 嗓音 和 方式 一个 奇怪的 混合 的 轻浮

[ænd; ənd] [ˈsɪriəsənəs] .

and seriousness .
和 严肃 .

她的语气和举止中, 既有轻松诙谐的一面, 又不乏严肃认真的成分。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][dʒʌdʒmənts] [ðæt] [hi:; hi] [ˈkerz] [moʊst][fɔ:r; fər][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ They are the judgments that he cares most for in all the world , ” said he ,
” 他们 是 这 判决 那 他 关心 最多 为了 在 全部 这 世界 , ” 说 他 ,

[ˈi:gərli] .

eagerly .
急切地 .

“这些是他最在乎的判决,”他急切地说。

“ [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] [wʌn] [hæf][ðə; ði] [preɪz] ,
“ To have heard from your lips one half the praise ,
” 到 有 听到 从 你的 嘴唇 — 一半 这 称赞 ,

“能亲耳听到你一半的赞美,

[wʌn] [tenθ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ju:; jʊ][soʊ] [ˈleɪtli] [biˈstəʊ] [ɑ:n] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] — “
one tenth part of the interest you so lately bestowed on that young man — ”
— 第十 部分 的 这 兴趣 你 所以 最近 授予 在 那 年轻的 男人 — ”

你最近给予那个年轻人的利息的十分之一——”

“ [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi][ˈgoʊɪŋ] , [dʒɔ:rdʒ] ?
“ Where are we going , George ?
” 在哪里 是 我们 去 , 乔治 ?

“乔治, 我们要去哪儿? ”

[wʌt] [ˈrɪvər][ɪz] [ðɪs] ?
What river is this ?
什么 河 是 这 ?

这是哪条河?

“ [ɪkˈskleɪmd] [ʃi:; ʃi] , [ˈsʌd(ə)nli] .
“ exclaimed she , suddenly .
” 惊呼 她 , 突然 .

“她突然惊呼道。”

“ [tu:; tə] [ˈtɪlni] [pɑ:rk] , [məem, mə:m, məm] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɑ:rn] . ”
“ To Tilney Park , ma'am ; this is the Larne . ”
” 到 蒂尔尼 公园 , 女士 ; 这 是 这 拉恩 . ”

“女士, 请到蒂尔尼公园; 这里是拉恩。”

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [ˈʌpər] [roʊd] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈloʊər] [roʊd] , [baɪ] [ˈkæptɪn]
“ **But it's the upper road , and I told you to take the lower road , by Captain**
“ 但 它是 这 上 路 , 和 我 讲述 你 到 拿 这 降低 路 , 经过 队长
[ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz] . “
Graham's . “
格雷厄姆的 . “

“但是那是上面的路，我告诉过你走下面的路，就是格雷厄姆船长家那边的路。”

“ [noʊ] , [məm, mɑ:m, məm] ; [juː; jʊ][ˈoʊnli] [sed] [ˈtɪlni] . “
“ **No , ma'am ; you only said Tilney .** “
“ 不 , 女士 ; 你 仅有的 说 蒂尔尼 . “

“不，女士；您只说了蒂尔尼。”

“ [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɑ:səb(ə)] ?
“ **Is it possible ?**
“ 是 它 可能的 ?

“是否可以？

[ænd; ənd][dɪd] [nt] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] ? “
and did n't you tell him , Mr . Maitland ? “
和 做过 不 你 告诉 他 , 先生 . 梅特兰 ? “

梅特兰先生，您难道没告诉他吗？

“ [aɪ] ?
“ **I ?**
“ 我 ?

“我？

[aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
I knew nothing of the road .
我 知道 没有什么 的 这 路 .

我对这条路一无所知。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , “ [ˈædɪd] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,
To tell you the truth , “ **added he , in a whisper ,**
到 告诉 你 这 真相 , “ 额外 他 , 在 一个 耳语 ,

“说实话，”他低声补充道，“

“ [aɪ] [kɛəd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [wer] [aɪ ˈtiː][led] , [soʊ] [bɜːŋ] [æz; əz][aɪ][sæt][æt; ət][jɔːr; jər] [saɪd] . “
“ **I cared very little where it led , so long as I sat at your side .** “
“ 我 关心 非常 小的 在哪里 它 引领 , 所以 长的 作为 我 卫星 在 你的 边 . “

“我不在乎结果如何，只要能坐在你身边就好。”

“ [ˈveri] [ˈflætərɪŋ] , [ɪnˈdiːd] !
“ **Very flattering , indeed !**
“ 非常 奉承 , 的确 !

“真是太荣幸了！ ”

[hæv; həv][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊər] [roʊd] [ˈveri] [faːr] , [dʒɔːrdʒ] ? “
Have we passed the turn to the lower road very far , George ? “
有 我们 通过了 这 转动 到 这 降低 路 非常 远的 , 乔治 ? “

乔治，我们是不是已经过了通往下方道路的岔路口很远了？

“ [jes] , [məm, mɑ:m, məm] ; [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [faɪv] [maɪlz] [bɪˈhaɪnd][juː ˈes] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd][bɪt][ʌv; əv]
“ **Yes , ma'am ; it's a good five miles behind us , and a bad bit of**
“ 是的 , 女士 ; 它是 一个 好的 五 英里 在后面 我们 , 和 一个 坏的 少量 的
[roʊd] [tuː] ,
road too ,
路 也 ,

“是的，夫人；它在我们身后足足有五英里远，而且路况很差。”

— [ɔ:l] [freɪ] [stoʊnz] . ”
— **all fresh stones** . ”
— 全部 新鲜的 石头 . ”

——全是新石头。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][kɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] ？ ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [əˈdresɪŋ]
“ **And you were so anxious to call at the cottage ?** ” **said she , addressing**
“ 和 你 是 所以 焦虑的 到 称呼 在 这 小屋 ？ ” 说 她 , 解决
[ˈmeɪtlənd] ,
Maitland ,
梅特兰 ,

“你那么急着去小屋看看？”她对梅特兰说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
with a smile of some significance .
和 一个 微笑 的 一些 意义 .

带着意味深长的微笑。

“ [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
“ **Nothing of the kind** .
“ 没有什么 的 这 种类 .

“绝非如此。”

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈsɪli] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][æz; əz][aɪ] [pæst] .
I made some sort of silly promise to make a visit as I passed .
我 制成 一些 种类 的 愚蠢的 承诺 到 制作 一个 访问 作为 我 通过了 .

我路过时曾傻傻地答应过要去看望你。

[aɪ] - [em] [ʃɒr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] , [ɔ:r][tu:; tə][ˈgrætɪfaɪ] [hu:m] . ”
I ' m sure I don't know why , or to gratify whom . ”
我 - 米 当然 我 不 知道 为什么 , 或者 到 满足 谁 . ”

我确信我不知道为什么，也不知道是为了取悦谁。

“ [oʊ] , [ˈkru:əl][ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] , [fɜ:ls] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] [aɪ] [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ？
“ **Oh , cruel Mr . Maitland , false Mr . Maitland I how can you say this ?**
“ 哦 , 残忍的 先生 . 梅特兰 , 错误的 先生 . 梅特兰 我 如何 能 你 说 这 ？

“哦，残忍的梅特兰先生，虚伪的梅特兰先生，你怎么能说出这样的话呢？”

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][goʊ] [bæk] ？ — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ; [fɜ:r; fər][aɪ] [si:] [dʒɔ:rdʒ] [ɪz] [ˈveri]
But are we to go back ? — that is the question ; for I see George is very
但 是 我们 到 去 后退 ？ — 那 是 这 问题 ； 为了 我 看 乔治 是 非常
[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ,
impatient ,
不耐烦 ,

但我们真的要回去吗？——这是个问题；因为我看得出乔治非常不耐烦。

[ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ðə; ði] [seɪm] . ”
and trying to make the horses the same . ”
和 尝试 到 制作 这 马匹 这 相同的 . ”

并试图让所有马匹都一样。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
“ **Of course not** .
“ 的 课程 不是 .

当然不是。

[goʊ] [bæk] ！
Go back !
去 后退 ！

回去！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʊtʃmənz] [fɔːlt] , — [tʊk] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ˈtɜːrniŋ] ,
it was all the coachman's fault , — took the wrong turning ,
它 曾是 全部 这 马车夫的 过错 , — 采取 这 错误的 转弯 ,
都是马车夫的错——他走错了路。

[ænd; ənd][ˈnevər] [dɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈblʌndər] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] . "
and never discovered his blunder till we were — I don't know where . "
和 绝不 发现 他的 错误 直到 我们 是 — 我 不 知道 在哪里 . "
直到我们身处——我也不知道是哪里——我才发现他犯了错误。"

" [ˈtɪlni] , [dʒɔːrdʒ] , — [goʊ][ɑːn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; [ðen] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈmɛɪtlənd] ,
" **Tilney , George , — go on , "** **said she ; then turning to Maitland ,**
" 蒂尔尼 , 乔治 , — 去 在 , " 说 她 ; 然后 转弯 到 梅特兰 ,
"蒂尔尼, 乔治, ——继续,"她说; 然后转向梅特兰,

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ˈsæli] [ˈɡreɪəm] [ɔːr][ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [rɪˈbekə]
" **and do you imagine that the charming Sally Graham or the fascinating Rebecca**
" 和 做 你 想象 那 这 迷人 莎莉 格雷厄姆 或者 这 迷人 丽贝卡
[wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [sʌtʃ] [ˈflɪmzi] [ɪksˈkjuːzɪz][æz; əz] [ðiːz] ,
will understand such flimsy excuses as these ,
将要 理解 这样的 脆弱的 借口 作为 这些 ,
"你觉得魅力四射的莎莉·格雷厄姆或者风情万种的丽贝卡会理解这种站不住脚的借口吗?"

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɜːrdi] [oʊld] [ˈkɑːmədɔːr] [wɪl] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? "
or that the sturdy old Commodore will put up with them ? "
或者 那 这 结实的 老的 准将 将要 放 向上 和 他们 ? "
或者说, 那艘结实耐用的老Commodore号能忍受得了他们?

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪks] [æt; ət] [liːst] ;
" **I hope so , for their sakes at least ;**
" 我 希望 所以 , 为了 他们的 清酒 在 至少 ;
"我希望如此, 至少为了他们好;

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [wɪl] [seɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][duː][soʊ] . "
for it will save them a world of trouble to do so . "
为了 它 将要 节省 他们 一个 世界 的 麻烦 到 做 所以 . "
这样做可以为他们省去很多麻烦。

" [ʌnˈɡreɪtfl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pərˈfɪdiəs] !
" **Ungrateful as well as perfidious !**
" 忘恩负义 作为 出色地 作为 背信弃义 !
"忘恩负义, 背信弃义! "

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡræmz, ˈɡreɪəmz] .
You were a great favorite with the Grahams .
你 是 一个 伟大的 最喜欢的 和 这 格雷厄姆 .
你深受格雷厄姆一家人的喜爱。

[bek] [toʊld][emˈiː] , [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ˈæbi] ,
Beck told me , the night before they left the Abbey ,
贝克 讲述 我 , 这 夜晚 前 他们 左边 这 修道院 ,
贝克告诉我, 就在他们离开威斯敏斯特教堂的前一天晚上,

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] - — [ɪksˈkwɪzɪt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aɪˈtiː] — [ʃiː; ʃi][ˈevər] [met] [ðæt]
that you were the only élegant — exquisite she called it — she ever met that
那 你 是 这 仅有的 - — 精美的 她 称为 它 — 她 曾经 遇见 那
[wʌz; wəz] [nt] [ə; eɪ] [fuːl] . "
was n't a fool . "
曾是 不 一个 傻子 . "
你是她见过的唯一一个优雅——她称之为精致——而且不是傻瓜的人。

“ [ðə; ði] [preɪz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪk'strævəgənt] .

“ **The praise was not extravagant** .

“ 这 称赞 曾是 不是 靡 .

“赞扬之词并不夸张。”

[aɪ][dəʊnt] [fi:l] [maɪ] [tʃi:k] [ˈgroʊɪŋ] [hɑ:t] [ˈʌndər] [aɪˈti:] . ”

I don't feel my cheek growing hot under it . ”

我 不 感觉 我的 脸颊 生长 热的 在下面 它 . ”

我感觉不到脸颊在下面发热。

“ [ænd; ənd] [ˈsæli] [sed] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] ,

“ **And Sally said that if she had not seen with her own eyes** ,

“ 和 莎莉 说 那 如果 她 有 不是 已见 和 她 自己的 眼睛 ;

“萨莉说, 如果她没有亲眼所见,

[ʃi:d] [ˈnevər] [hæv; həv] [biːli:vð] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [rɪŋ] ,

she'd never have believed that a man with such a diamond ring ,

棚 绝不 有 相信 那 一个 男人 和 这样的 一个 钻石 戒指 ;

她绝对不会相信, 一个戴着如此闪亮钻戒的男人,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpendənts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] , [kʊd; kəd] [hʊk] [æn; ən] [eɪt] - [paʊnd]

and such wonderful pendants to his watch , could hook an eight - pound

和 这样的 精彩的 吊坠 到 他的 手表 , 可以 钩 一个 八 - 磅

[ˈsæmən] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lənd] . ”

salmon , and bring him to land . ”

三文鱼 , 和 带来 他 到 土地 . ”

他手表上挂着如此精美的吊坠, 甚至可以钓到一条八磅重的鲑鱼, 把他钓上岸。”

“ [ðæt] [ɪnˈdi:d] [ˈtʌtʃɪz] [emˈiː] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

“ **That indeed touches me , ” said he , laying his hand over his heart** .

“ 那 的确 触摸 我 , ” 说 他 , 躺下 他的 手 超过 他的 心 .

“这确实让我很感动,”他一边说着, 一边把手放在胸口。

“ [ænd; ənd][oʊld] [ˈgreɪəm] [hɪmˈself] [dɪˈklerd] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ðæt] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈgɜːlz]

“ **And old Graham himself declared to my father that if one of his girls**

“ 和 老的 格雷厄姆 他自己 声明 到 我的 父亲 那 如果 一 的 他的 女孩们

[hæd; həd][ə; eɪ][ˈfænsi] [ðæt] [wei] ,

had a fancy that way ,

有 一个 想要 那 方式 ,

“老格雷厄姆本人也向我父亲宣称, 如果他的女儿中有谁喜欢那样,

[ðoo] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [nt] [ɪgˈzæktli][hɪz; ɪz] [stɑɪl] [ʌv; əv][mæn] , [nɔːr] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [hiː; hi] - [diː] [tʃuːz]

though you were n't exactly his style of man , nor precisely what he ' d choose

— 尽管 你 是 不 确切地 他的 风格 的 男人 , 也不 恰恰 什么 他 - d 选择

— ”

— ”

— ”

虽然你并非他喜欢的类型, 也不是他会选择的那种人——”

“ [duː] [sper] [emˈiː] .

“ **Do spare me** .

“ 做 空闲的 我 .

“饶了我吧。”

[aɪ] [brɪˈsi:tʃ] [juː; jʊ] , [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈpɪti] [ɑ:n][emˈiː] . ”

I beseech you , have some pity on me . ”

我 恳求 你 , 有 一些 遗憾 在 我 . ”

求求你, 可怜可怜我吧。

“ [ðæt] [ˈhi:d] [nɑ:t][set] [hɪmˈself] [əˈgenst] [aɪˈtiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][fækt] ,

“ **That he'd not set himself against it ; and that , in fact** ,

“ 那 他会 不是 放 他自己 反对 它 ; 和 那 , 在 事实 ;

“他并没有反对这件事; 事实上,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [səɾ'tɪfɪkət] [æz; əz][tuː; tə] ['kærəktər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pruːvd] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv]
with a good certificate as to character , and the approved guarantee of
和 一个 好的 证书 作为 到 特点 , 和 这 得到正式认可的 保证 的
[rɪ'spektəbl] [ˈpiːp(ə)l] ,
respectable people ,
可敬 人们 ,

持有良好的品行证明，并经德高望重人士担保。

[huː] [hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['jɪrz] — "
who had known you some years — "
WHO 有 已知 你 一些 年 — "

认识你几年的人——"

" [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp] . "
" I implore you to stop . "
" 我 恳求 你 到 停止 . "

“我恳求你住手。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [stɑːp] [wen] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː][ðə; ði] [θiːm] [ɪz][wʌn] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp]
" Of course I'll stop when you tell me the theme is one too delicate to follow up
" 的 课程 患病的 停止 什么时候 你 告诉 我 这 主题 是 一 也 精美的 到 跟随 向上
;
;
;
;

“当然，如果你告诉我这个主题太过敏感不宜继续下去，我就会停下来；

[bʌt; bət] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] , [juː; jʊ][let] [wʌn] [rʌn] ['ɪntuː] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪndɪ'skreʃn] ,
but , like all the world , you let one run into every sort of indiscretion ,
但 , 喜欢 全部 这 世界 , 你 让 一 跑步 进入 每一个 种类 的 轻率 ,

但是，就像世上所有人一样，你放任一个人犯各种各样的轻率之举。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][kraɪ][hɔːlt] [wen] [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leit] [tuː; tə][rɪ'taɪər] .
and only cry Halt when it is too late to retire .
和 仅有的 哭 停止 什么时候 它 是 也 晚的 到 退休 .

只有当退休为时已晚时，才会喊“停止”。

[ðə; ði][ˈgræmz, 'greɪəmz] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər] ['eksələnt] [ˈpiːp(ə)l] , — [oʊld][dʒiː] . [dʒiː] . , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl]
The Grahams , however , are excellent people , — old G : G : , as they call
这 格雷厄姆 , 然而 , 是 出色的 人们 , — 老的 G : G : , 作为 他们 称呼
[hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ˈɑːfɪsər] .
him , a distinguished officer .
他 , 一个 杰出的 官 .

然而，格雷厄姆一家都是非常优秀的人——他们口中的老GG是一位杰出的军官。

[hiː; hi] [kʌt] [aʊt] [ˈsʌmbɑːdi] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɡʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [fɔːrt] ,
He cut out somebody or something from under the guns of a Spanish fort ,
他 切 出去 某人 或者 某物 从 在下面 这 枪支 的 一个 西班牙语 堡 ,

他从西班牙堡垒的炮火下救出了某人或某物。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] — [let][em 'iː] [siː] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
and the girls have refused — let me see whom they have not refused
和 这 女孩们 有 拒绝 — 让 我 看 谁 他们 有 不是 拒绝
;
;
;
;

而女孩们都拒绝了——让我看看她们没有拒绝谁；

[bʌt; bət][aɪ] - [əl] [meɪk] [ðem; ðəm] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][wiː; wi] - [əl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kɔːl][ðer; ðər][ɑːn][ˈʌvər; ʌːr] [wei]
but I 'll make them tell you , for we 'll certainly call there on our way
但 我 - 二 制作 他们 告诉 你 , 为了 我们 - 二 当然 称呼 那里 在 我们的 方式
[bæk] .
back .
后退 .

但我会让他们告诉你，因为我们回来的路上一定会去那里。

" [ðə; ði] [məˈlɪʃəs] [ˈdroʊləri] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [ˈhaɪt(ə)nd] [hɜːr; hər]
" The malicious drollery with which she poured out all this had heightened her
" 这 恶意 笑话 和 哪个 她 倾倒 出去 全部 这 有 增强 她
[ˈkʌlər] [ænd; ænd][ˈɡɪv(ə)n] [ɪnˈkriːst] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
color and given increased brilliancy to her eyes .
颜色 和 给定 增加 才华横溢 到 她 眼睛 .
"她用那种恶毒的幽默倾吐这一切，使她的脸色更加红润，双眼更加明亮。"

[ɪnˈsted] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪd] [ˈdelɪkəsi] [wɪt] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [məːrkt] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] , [ðei] [ʃʊn]
Instead of the languid delicacy which usually marked her features , they shone
反而 的 这 慵懒的 美味 哪个 通常 标记 她 特征 , 他们 闪耀
[naʊ] [wɪð; wɪθ][.æniˈmeɪʃ(ə)n][ænd; ænd] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
now with animation and excitement .
现在 和 动画片 和 激动 ,
她脸上平日里那种慵懒的柔弱神情，如今却闪耀着活力和兴奋的光芒。

[ænd; ænd] [bɪˈkeɪm] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [fɑːr] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
and became in consequence far more beautiful .
和 成为 在 结果 远的 更多的 美丽的 .
因此变得更加美丽。

[soʊ] [ˈstraɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ˈmeɪtlənd] [peɪd] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrdz] ,
So striking was the change that Maitland paid little attention to the words ,
所以 引人注目 曾是 这 改变 那 梅特兰 有薪酬的 小的 注意力 到 这 字 ,
这种变化如此之大，以至于梅特兰几乎没有注意到这些文字。

[waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspiːkər] .
while he gazed with rapture at the speaker .
尽管 他 凝视 和 狂喜 在 这 扬声器 .
他目不转睛地盯着演讲者，眼神中充满了陶醉。

[aɪ ˈtiː][məʊst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpælpəb(ə)l][.æd məˈreɪʃ(ə)n][hiː; hi] [biˈstəʊ] ,
It must have been a very palpable admiration he bestowed ,
它 必须 有 到过 一个 非常 可感知的 钦佩 他 授予 ,
他所表达的赞赏之情必定非常明显。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [druː] [daʊn] [hɜːr; hər] [veɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [dʒɜːrk][ʌ; əv][ðə; ði][hænd] , [ænd; ænd]
for she drew down her veil with an impatient jerk of the hand , and
为了 她 画 向下 她 面纱 和 一个 不耐烦 混蛋 的 这 手 , 和
[sed] ,
said ,
说 ,
她不耐烦地用手拉下面纱，说道：

" [wel] , [sɜːr] , [ˈdʌznt] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] [suːt] [juː; jʊ] , [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [ˈræðər] [meɪk] [jʊr; jər][ˈvɪzɪt]
" Well , sir , doesn't this arrangement suit you , or would you rather make your visit
" 出色地 , 先生 , 不 这 安排 套装 你 , 或者 会 你 相当 制作 你的 访问
[tuː; tə][pɔːrt] - [ˈɡreɪəm] [əˈloʊn] ? "
to Port - Graham alone ? "
到 港口 - 格雷厄姆 独自的 ? "
"先生，这样的安排您觉得不合适吗？还是您更愿意独自前往格雷厄姆港？"

“ [aɪ] [ˈɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **I almost think I would** , ” **said he** , **laughing** .
“ 我 几乎 思考 我 会 , ” 说 他 , 笑 .

“我几乎觉得我会的,”他笑着说。

“ [aɪ] [səˈspekt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈseɪfər] . ”
“ **I suspect it would be safer** . ”
“ 我 怀疑 它 会 是 更安全 . ”

“我怀疑这样做会更安全。”

“ [oʊ] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [ɪnˈtenʃən] , — [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː] [jʊr; jər]
“ **Oh , now that I know your intentions** , — **that you have made me your**
“ 哦 , 现在 那 我 知道 你的 意图 , — 那 你 有 制成 我 你的
[ˌkɑːnfɪˈdænt; ˌkɑːnfɪˈdaːnt; ˈkɑːnfɪdænt; ˈkɑːnfɪdaːnt] ,
confidante ,
知己 ,

“哦,既然我知道了你的意图,——你已经把我当成了你的知己,

— [juː; jʊ] - [əl] [siː] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈmɑːrv(ə)l] [ʌv; əv] [dɪˈskreʃ(ə)n] . ”
— **you ' ll see that I can be a marvel of discretion** . ”
— 你 - 二 看 那 我 能 是 一个 奇迹 的 审慎 . ”

你会发现我非常谨慎。

“ [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [veɪl] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [æz; əz] [məˈlaɪn] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] . ”
“ **Put up your veil again** , **and you may be as malignant as you please** . ”
“ 放 向上 你的 面纱 再次 , 和 你 可能 是 作为 恶性 作为 你 请 . ”

“重新戴上你的面纱,你就可以随心所欲地作恶了。”

“ [ðer; ðər] !
“ **There !**
“ 那里 !

“那里!

[ˈjɑːndər] [ɪz] [ˈtɪlni] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈheɪstɪli] , “ [wer] [juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] [faɪn] [triːz] .
yonder is Tilney , ” **said she** , **hastily** , “ **where you see those fine trees** .
远处 是 蒂尔尼 , ” 说 她 , 草草 , ” 在哪里 你 看 那些 美好的 树木 .

“那边是蒂尔尼,”她急忙说道,“你看,那里有那些漂亮的树。”

[ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [dɪˈstrest] , [dʒɔːrdʒ] ? ”
Are the horses distressed , **George ?** ”
是 这 马匹 苦恼 , 乔治 ? ”

乔治,马儿们是不是很痛苦?

“ [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðeɪ] - [ˈviː] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ”
“ **Well** , **ma'am** , **they ' ve had enough of it** ”
“ 出色地 , 女士 , 他们 - ve 有 足够的 的 它 ”

“夫人,他们已经受够了。”

“ [aɪ] [miːn] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː] [ˈtaɪərd] [tuː; tə] [goʊ] [raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] - [saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld]
“ **I mean** , **are they too tired to go round by the river - side and the old**
“ 我 意思是 , 是 他们 也 疲劳的 到 去 圆形的 经过 这 河 - 边 和 这 老的
[ɡert] ? ”
gate ? ”
门 ? ”

“我的意思是,他们是不是太累了,走不动河边和老城门那边了? ”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [tuː] [maɪlz] [raʊnd] , [mæm, mɑːm, məm] . ”
“ **It's a good two miles round** , **ma'am** . ”
“ 它是 一个 好的 二 英里 圆形的 , 女士 . ”

“大概两英里长,女士。”

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] , ” [sed] [ʃi: ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

“ **Oh , I know what that means , ” said she , in a whisper .**
“ 哦 , 我 知道 什么 那 方法 , ” 说 她 , 在 一个 耳语 .

“哦, 我知道那是什么意思,”她低声说道。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [ə'mɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [θri:] [mʌnθs] ,
“ **If there should be anything amiss for the next three months ,**
“ 如果 那里 应该 是 任何事物 错误 为了 这 下一个 三 几个月 ,

“如果接下来的三个月里出现任何异常情况,

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ðæt] ['kru:əl] ['deɪz] [wɜ:rk] [daʊn] [æt; ət] ['tɪlni] [wɪl] [bi:; bi] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
it will be that cruel day's work down at Tilney will be charged with it .
它 将要 是 那 残忍的 天 工作 向下 在 蒂尔尼 将要 是 带电 和 它 .

蒂尔尼山上那残酷的一天工作将为此负责。

[goʊ][ɪn][baɪ][ðə; ði] [nu:] [lɑ:dʒ] , “ [ædɪd] [ʃi: ʃi] , [ə'laʊd] ; “ [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'nu:mərəb(ə)]
Go in by the new lodge , ” added she , aloud ; “ and as they have innumerable
去 在 经过 这 新的 小屋 , ” 额外 她 , 大声 ; “ 和 作为 他们 有 无数
[kæərɪdʒɪz] [hɪr] ,
carriages here ,
马车 这里 ,

“从新旅馆那边进去,”她大声补充道; “因为这里有数不清的马车,

[mɪstər] . [meɪtlənd] , [aɪ] - [əl] [teɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [draɪv] [ʊvər][ðer; ðər][tu:; tə] - [mɔ:roʊ] .
Mr . Maitland , I ' ll take you a drive over there to - morrow .
先生 . 梅特兰 , 我 - 二 拿 你 一个 驾驶 超过 那里 到 - 明天 .

梅特兰先生, 我明天开车带您去那里。

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [θɪŋ] , [ɪz] [nt] [aɪ 'ti:] , [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][oʊld][mɪsɪz] . ['mækswel] ,
It's a very nice thing , is n't it , to be as rich as old Mrs . Maxwell ,
它是 一个 非常 好的 事物 , 是 不 它 , 到 是 作为 富有的 作为 老的 太太 . 麦克斯韦 ,

像老麦克斯韦太太那样富有, 真是一件很美好的事, 不是吗?

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['pleɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] - [gʊd] ['ferɪ] , - ['gɪvɪŋ] ['splendɪd] ['bæŋkwɪt] ,
and to be always playing the part of ' Good Fairy , ' giving splendid banquets ,
和 到 是 总是 玩耍 这 部分 的 - 好的 仙女 , - 给予 灿烂 宴会 ,

而且要一直扮演“善良仙女”的角色, 举办盛大的宴会,

[dɪ'liʃəs] ['lɪt(ə)] ['kʌntri] - ['pɑ:rtɪz] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ; [ɔ:fərɪŋ] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə][raɪd] , ['boʊts][tu:; tə]
delicious little country - parties to all the world ; offering horses to ride , boats to
可口的 小的 国家 - 各方 到 全部 这 世界 ; 提供 马匹 到 骑 , 船 到

[seɪl][ɪn] ?

sail in ?
帆 在 ?

向全世界举办美味的小型乡村派对; 提供骑马、乘船游览等活动?

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][soʊ] ['fɪksɪdli] ? “
What are you looking at so fixedly ? ”
什么 是 你 寻找 在 所以 固定地 ? ”

你一直盯着什么看呢?

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['rekəɡnaɪz] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] [aɪ][wʌns][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [tu:; tə][træv(ə)] [ɪn] .
“ **I think I recognize a conveyance I once had the happiness to travel in .**
“ 我 思考 我 认出 一个 输送 我 一次 有 这 幸福 到 旅行 在 .

“我想我认出了我曾经有幸乘坐过的交通工具。”

[ɪznt] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪəm] ['ekwəpɪdʒ] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] ? “
Isn't that the Graham equipage before us ? ”
不是 那 这 格雷厄姆 装备 前 我们 ? ”

摆在我们面前的不就是葛培理的装备吗?

“ [aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ 'ti:] [ɪz] !
“ I declare , it is !
“ 我 宣布 , 它 是 !

我宣布, 就是这样!

“ [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , [dʒɔɪfəli] .
“ cried she , joyfully .
“ 哭 她 , 欣喜地 .

“她高兴地喊道。”

“ [oʊ] , [ˈlʌki] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] ; [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈtɪlni] .
“ Oh , lucky Mr . Maitland ; they are going to Tilney .
“ 哦 , 幸运的 先生 : 梅特兰 ; 他们 是 去 到 蒂尔尼 .

“哦, 梅特兰先生真幸运; 他们要去蒂尔尼。”

“ [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spʊʊk] , [dʒɔ:rdʒ] , [ɪnˈdɪgnənt] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdʌstɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈʃæmblɪŋ] [oʊld] [mer]
“ As she spoke , George , indignant at being dusted by a shambling old mare
“ 作为 她 辐 , 乔治 , 愤怒 在 存在 掸去灰尘 经过 一个 蹒跚 老的 母马

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [ˈfetlɑ:k] ,
with long fetlocks ,
和 长的 系部 ,

“她说话的时候, 乔治很生气, 因为他被一匹步履蹒跚、蹄子很长的老母马甩得灰头土脸的。”

[ˈgæðərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ti:m] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] “ [ˈspɪnɪŋ] ” [pæst] [ðə; ði] [ˈlʌmbəɪŋ]
gathered up his team in hand , and sent them “ spinning ” past the lumbering
聚集 向上 他的 团队 在 手 , 和 发送 他们 “ 旋转 ” 过去的 这 伐木

[dʒɔ:ntɪŋ] - [kɑ:r] ,
jaunting - car ,
短途旅行 - 车 ,

他召集了自己的队伍, 让他们“旋转”着驶过笨重的马车。

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈgræmz, ˈgreɪəmz] [ˈoʊnli] [taɪm] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪts] [tu:] [ˈɔkju:pənts]
giving the Grahams only time to recognize the carriage and its two occupants
给予 这 格雷厄姆 仅有的 时间 到 认出 这 运输 和 它是 二 居住者

.
:
.

格雷厄姆一家只来得及认出马车和车上的两个人。

[ˈtʃæptər] [ˌeks, aɪˈeks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ˈtoʊni:z] [ˈtrʌblz]
TONY'S TROUBLES
托尼的 麻烦

托尼的麻烦

[wen] [ˈtoʊni] [ˈbʌtlər] [met] [ˈmɪsɪz] . [ˈtræfərdz] [ˈkæərɪdʒ] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [roʊd] , [baɪ] [ə; eɪ] [krɔ:s]
When Tony Butler met Mrs . Trafford's carriage , he was on his road , by a cross
什么时候 托尼 巴特勒 遇见 太太 : 特拉福德的 运输 , 他 曾是 在 他的 路 , 经过 一个 叉

[pæθ] ,
path ,
小路 ,

当托尼·巴特勒遇到特拉福德太太的马车时, 他正走在自己的路上, 经过一个十字路口。

[tu:; tə] [ðə; ði] [bæk] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [laɪl] [ˈæbi] .
to the back entrance of Lyle Abbey .
到 这 后退 入口 的 莱尔 修道院 .

前往莱尔修道院的后门。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
It was not his intention to pay a visit there at that moment ,
它 曾是 不是 他的 意图 到 支付 一个 访问 那里 在 那 片刻 ,
他当时并没有打算去那里拜访。

[ðoo] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][duː][ˈleɪtər] .
though he was resolved to do so later .
尽管 他 曾是 已解决 到 做 所以 之后 .
但他决心以后再做这件事。

[hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈerənd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kənˈveɪ] [ə; eɪ] [ˈletər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [ˈmeɪtlənd] ,
His present errand was to convey a letter he had written to Maitland ,
他的 展示 差事 曾是 到 传达 一个 信 他 有 书面 到 梅特兰 ,
他此行的目的是将他写给梅特兰的一封信送达。

[əkˈseptɪŋ] [ðə; ði][prəˈpouz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] .
accepting the proposal of the day before .
接受 这 提议 的 这 天 前 .
接受了前一天的提议。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [klouzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl] [naɪt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
He had not closed his eyes all night thinking of it .
他 有 不是 关闭 他的 眼睛 全部 夜晚 思维 的 它 .
他整夜都没合眼，一直在想这件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkæptəˈveɪʃən][ɪn][ɪts] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi]
There was a captivation in its promise of adventure that he felt to be
那里 曾是 一个 魅力 在 它是 承诺 的 冒险 那 他 毛毡 到 是
[ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .
irresistible .
无法抗拒 .

它所蕴含的冒险精神对他来说有着无法抗拒的吸引力。

[hiː; hi] [nuː] [tuː] [wel] [ðə; ði][ˈdiːfekts; drɪˈfekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [nɑːt]
He knew too well the defects of his nature and of his intelligence not
他 知道 也 出色地 这 缺陷 的 他的 自然 和 的 他的 智力 不是
[tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ðæt] ,
to be aware that ,
到 是 意识到的 那 ,
他太清楚自己的性格和智力上的缺陷了，不可能对此一无所知。

[ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [pæðz] [ɪn][laɪf] ,
in any of the ordinary and recognized paths in life ,
在 任何 的 这 普通的 和 认可 路径 在 生活 ,
在人生任何一条普通且公认的道路上，

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɪmˈself] [ˌəʊvəˈteɪkən] [ænd; ənd] [left] [brɪˈhaɪnd][baɪ][ˈɔːlmoʊst][ɔːl] .
he must see himself overtaken and left behind by almost all .
他 必须 看 他自己 被超越 和 左边 在后面 经过 几乎 全部 .
他一定眼睁睁地看着自己被几乎所有人超越和抛在身后。

[wʌt] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈlɜːrɪd] [prəˈfeʃənz] [wɜːr; wər] [ˈstriktli] [dɪˈbɑːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
What were called the learned professions were strictly debarred to him .
什么 是 称为 这 学习 职业 是 严格 被禁止 到 他 .
他被严格禁止从事所谓的学术职业。

[hæd; həd][hiː; hi][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [miːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstʌdi] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkwɑːlətiz]
Had he even the means for the study he would not have the qualities
有 他 甚至 这 方法 为了 这 学习 他 会 不是 有 这 品质
[tuː; tə] [pərˈsuː] [ðem; ðəm] .
to pursue them .
到 追求 他们 .
即使他有学习的条件，他也没有能力去完成学业。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ˈwɪlɪŋli] [tu:; tə][ə; eɪ] [treɪd] ;
He did not feel that he could take willingly to a trade ;
他 做过 不是 感觉 那 他 可以 拿 心甘情愿 到 一个 贸易 ;

他觉得自己无法心甘情愿地从事贸易；

[æz; əz][ˈlɪt(ə)l][kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi][ə; eɪ][klɜ:rk] .
as little could he be a clerk .
作为 小的 可以 他 是 一个 职员 .

他连个职员都当不了。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [hi:; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ðɪz] [əˈpɔɪntmənt] [æz; əz] [ˈmesɪndʒər] ,
To be sure , he had obtained this appointment as messenger ,
到 是 当然 , 他 有 获得 这 预约 作为 信使 ,

可以肯定的是，他确实获得了信使这个职位。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪˈspærɪdʒɪŋli] [ˈmeɪtlənd] [hæd; həd][ˈspʊkən][ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
but how disparagingly Maitland had spoken of it !
但 如何 轻蔑地 梅特兰 有 说 的 它 !

但梅特兰对它却极尽贬损之能事！

[hi:; hi] [sed] , [aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] [ðeɪ] “ [wə:nt, weənt][bæd] [θɪŋz] ,
He said , it is true they “ weren't bad things ,
他 说 , 它 是 真的 他们 “ 不是 坏的 事物 ,

他说，的确，它们“并非坏事”，

“ [ðæt] “ [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈsʌmhaʊ] [ɔ:r] [ˈʌðər] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][ðəm; ðəm] ;
“ that “ gentlemen somehow or other managed to live on them ;
“ 那 “ 先生们 不知何故 或者 其他 管理 到 居住 在 他们 ;

“一些绅士设法靠它们生活；

“ [bʌt; bət][hi:; hi][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:z] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf]
“ but he hinted that these were gentlemen whose knowledge of life
“ 但 他 暗示 那 这些 是 先生们 谁 知识 的 生活

[hæd; həd] [tɔ:t] [ðəm; ðəm][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [əˈkʌmplɪʃməntz] ,
had taught them a variety of little accomplishments ,
有 教授 他们 一个 种类 的 小的 成就 ,

但他暗示说，这些人都是阅历丰富、见多识广的绅士，他们掌握了各种各样的小技能。

— [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪst] , [ˈbɪljərdz] , [ænd; ənd] , — [wɪtʃ] [fɔ:rm][ðə; ðɪ] [ˈtræfɪk] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,
— such as whist , billiards , and écarté , — which form the traffic of society ,
— 这样的 作为 惠斯特 , 台球 , 和 écarté , — 哪个 形式 这 交通 的 社会 ,

——例如惠斯特牌、台球和埃卡特牌——这些构成了社会的日常活动，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpra:fɪtəb(ə)l] [ˈtræfɪk] [tu:] ,
and a very profitable traffic too ,
和 一个 非常 有利可图 交通 也 ,

而且流量收益也很高。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [noʊz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈneɪbəz] .
to him who knows a little more of them than his neighbors .
到 他 WHO 知道 一个 小的 更多的 的 他们 比 他的 邻居 .

对他来说，他比邻居们对他们了解得更多一些。

[wɜ:rst] [ʌv; əv][ɔ:l] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈrɪr] , [ˈmeɪtlənd] [sed] , [ðæt] [led][tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] .
Worst of all , it was a career , Maitland said , that led to nothing .
最差 的 全部 , 它 曾是 一个 职业 , 梅特兰 说 , 那 引领 到 没有什么 .

最糟糕的是，梅特兰说，这是一份毫无成就的职业。

[jʊː; jʊ][kæən; kən] [bɪ'kʌm] [æən; ən] “ [oʊld] ['mesɪndʒər] , ” [ɪf] [jʊː; jʊ][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'hʌf] , [bʌt; bət]
You can become an “ old messenger , “ if you live long enough , but
你 能 变得 一个 “ 老的 信使 , “ 如果 你 居住 长的 足够的 , 但
[ˈhʌθɪŋ] [mɔːr] ;
nothing more ;
没有什么 更多的 ;

如果你活得足够长，你可以成为一个“老信使”，但仅此而已；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɪktəd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævələər] [huː] [hæd; həd][lɔːst] ['evri] [ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
and he pictured the life of a traveller who had lost every interest in the
和 他 如图所示 这 生活 的 一个 游客 WHO 有 丢失的 每一个 兴趣 在 这
[roʊd][hiː; hi] ['dʒɜːniːd] ,
road he journeyed ,
路 他 旅程 ,

他想象着一个旅行者的生活，他对旅途中的一切失去了兴趣。

— [huː] , [ɪn][fækt] , ['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [aɪ 'tiː]['ɑːkjupaɪd] ,
— **who , in fact , only thought of it with reference to the time it occupied ,**
— WHO , 在 事实 , 仅有的 想法 的 它 和 参考 到 这 时间 它 占领 ,
——事实上，他只是从它所占用的时间角度来考虑这个问题。

— [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪrɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] [θɪŋz] .
— **as one of the dreariest of all imaginable things .**
— 作为 一 的 这 最阴郁的 的 全部 可以想象的 事物 .

——这是你能想象到的最令人沮丧的事情之一。

“ [ðɪs] [mə'nɑːtəni] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , “ [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [hæz; həz] [siːn] ['evriθɪŋ]
“ This monotony , “ added he , “ will do for the fellow who has seen everything
“ 这 单调 , “ 额外 他 , “ 将要 做 为了 这 同伴 WHO 有 已见 一切
[ænd; ənd] [dʌn] ['evriθɪŋ] ;
and done everything ;
和 完毕 一切 ;

“这种单调乏味,”他补充道,“适合那些见多识广、什么都做过的人;

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [freʃ] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [juːθ] , [ɪːgər] [tuː; tə] [teɪst] , [tuː; tə] [lɜːrn] , [ænd; ənd][tuː; tə]
not for the fresh spirit of youth , eager to taste , to learn , and to
不是 为了 这 新鲜的 精神 的 青年 , 渴望的 到 品尝 , 到 学习 , 和 到
[ɪn'dʒɔɪ] .
enjoy .
享受 .

不是为了年轻人那种渴望品尝、学习和享受的新鲜精神。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jɔːr; jər][stæmp] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['waɪdəər][ænd; ənd] ['betər] [fiːld] ,
A man of your stamp ought to have a wider and better field ,
一个 男人 的 你的 邮票 应该 到 有 一个 更广泛 和 更好的 场地 ,
像你这样有魄力的人，应该拥有更广阔、更好的发展空间。

— [ə; eɪ] [sfɪr] [wer'ɪn] [hɪz; ɪz] ['veri] [vaɪ'tæləti] [wɪl] [hæv; həv] [fer] [pleɪ] .
— **a sphere wherein his very vitality will have fair play .**
— 一个 领域 其中 他的 非常 活力 将要 有 公平的 玩 .

——一个他的生命力能够得到充分发挥的领域。

[traɪ][aɪ 'tiː] ; ['fɑːləʊ] [aɪ 'tiː] [ɪf] [jʊː; jʊ][kæən; kən] , ['bʌtlər] , “ [sed] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət][aɪm] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪn]
Try it ; follow it if you can , Butler , “ said he ; “ but I'm much mistaken in
尝试 它 ; 跟随 它 如果 你 能 , 巴特勒 , “ 说 他 ; “ 但 我是 很多 错误 在
[jʊː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“试试看，如果可以的话就照做，巴特勒,”他说,“但我对你的看法大错特错了。”

[ɪf] [juː; jʊ] - [əl][biː; bi][ˈsætɪsfaɪd][tuː; tə][saɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsteɪ(ə)n] [ðæt] [ˈoʊnli] [meɪks] [juː; jʊ][ə; eɪ]
if you 'll be satisfied to sit down with a station that only makes you a
如果 你 - 二 是 使满意 到 坐 向下 和 一个 车站 那 仅有的 制作 你 一个
[ˈpenɪ] - [ˈpəʊstmən][ˈmæɡnɪfaɪd] .
penny - postman magnified .
一分钱 - 邮差 放大 .

如果你只想坐在一个电台里，听着广播，而这个电台只会让你感觉自己像个放大版的邮递员。

" [ˈveri] [fjuː] [ʌv; əv][juː ˈes][hæv; həv] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ber] [sʌtʃ] [ə; eɪ][test] [æz; əz] [ðɪs] ,
" **Very few of us have courage to bear such a test as this** ,
" 非常 很少 的 我们 有 勇气 到 熊 这样的 一个 测试 作为 这 ,
“我们当中很少有人有勇气经受这样的考验。”

— [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][laɪn][wiː; wi][ɑːr; ər][əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] , [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər][əˈbaʊt] [tuː; tə]
— to hear the line we are about to take , the service we are about to
— 到 听到 这 线 我们 是 关于 到 拿 , 这 服务 我们 是 关于 到
[ˈentər] ,
enter ,
进入 ,

——听听我们即将乘坐的队伍，我们即将参加的服务，

[ðə; ði][ˈkaːləni][wiː; wi][ɑːr; ər][əˈbaʊt] [tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər] , [dɪˈspærɪdʒd] , [ʌnˈmuːvd] .
the colony we are about to sail for , disparaged , unmoved .
这 殖民地 我们 是 关于 到 帆 为了 , 贬低 , 不动 .
我们即将启程前往的殖民地，遭到了轻蔑，却无动于衷。

[ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈterər] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][dɑːrk] [fɔːˈbæʊdɪŋz]
The unknown has always enough of terror about it without the dark forebodings
这 未知 有 总是 足够的 的 恐怖 关于 它 没有 这 黑暗的 不祥的预感
[ʌv; əv][æn; ən][ˈiːv(ə)] [ˈprɑːfɪt] .
of an evil prophet .
的 一个 邪恶的 先知 .
未知本身就足以令人恐惧，无需再加上邪恶先知的黑暗预言。

" [aɪ][laɪk] [ˈmeɪtləndz] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈbetər] , " [sed] [ˈtoʊni] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈnaɪts] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
" **I like Maitland's project better , " said Tony , after a long night's reflection** .
" 我 喜欢 梅特兰的 项目 更好的 , " 说 托尼 , 后 一个 长的 夜晚 反射 .
经过一夜的深思熟虑，托尼说：“我更喜欢梅特兰的项目。”

" [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ɪts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə][suːt][em ˈiː] .
" **At all events , it's the sort of thing to suit me** .
" 在 全部 活动 , 它是 这 种类 的 事物 到 套装 我 .
“无论如何，这正合我意。”

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ɡriːf] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][sæd] [deɪ] [fɔːr; fər] [pʊr] [ˈmʌðər] ;
If I should come to grief , it will be a sad day for poor mother ;
如果 我 应该 来 到 悲伤 , 它 将要 是 一个 伤心 天 为了 贫穷的 母亲 ;
如果我遭遇不幸，那对可怜的母亲来说将是悲伤的一天；

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [maɪt] [ˈhæpən] [tuː; tə][em ˈiː] [wen] [ˈkæɪɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈspætʃ] - [bæg] .
but the same might happen to me when carrying a despatch - bag .
但 这 相同的 可能 发生 到 我 什么时候 携带 一个 调度 - 包 .
但是，当我携带公文包时，同样的事情也可能发生在我身上。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪkˈsplɪsɪt] ,
I think he ought to have been more explicit ,
我 思考 他 应该 到 有 到过 更多的 显式 ,
我认为他应该说得更清楚些。

[ænd; ənd][let][em 'i:] [hɪr] [fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [faɪt] , [ðʊʊ] , [pər'hæps] , [aɪ 'ti:] [dʌz] [nt]
and let me hear for whom I am to fight , though , perhaps , it does n't
和 让 我 听到 为了 谁 我 是 到 斗争 , 尽管 , 也许 , 它 做 不
[mʌtʃ] ['sɪgnɪfaɪ] .
much signify .
很多 表示 .

让我知道我要为谁而战，尽管，也许这并不重要。

[aɪ][kʊd; kəd] [faɪt] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] ['jæŋki:z] !
I could fight for any one but Yankees !
我 可以 斗争 为了 任何 一 但 洋基队 !

除了洋基队，我可以为任何球队而战！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] - [əl] [seɪ] - [dʌŋ] . -
I think I ' ll say ' done . ' -
我 思考 我 - 二 说 - 完毕 . -

我想我会说“完成了”。

[ðɪs] ['meɪtlənd] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] - [dɑ:n] ; - [hæz; həz] , [ə'pærəntli] , ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd]['steɪf(ə)n] .
This Maitland is a great ' Don ; ' has , apparently , fortune and station .
这 梅特兰 是 一个 伟大的 - 大学教师 ; - 有 , 显然 , 财富 和 车站 .

这位梅特兰是一位伟大的“唐人”；显然，他拥有财富和地位。

[aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi][ə; eɪ] [mis'teɪk] [tu:; tə][seɪl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
It can't be a mistake to sail in the same boat with him .
它 不能 是 一个 错误 到 帆 在 这 相同的 船 和 他 .

和他同舟共济绝不会是错的。

[aɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [seɪ] - [dʌŋ] . -
I'll certainly say ' done . ' -
患病的 当然 说 - 完毕 . -

我肯定会说“完成了”。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'zɔ:lʌ] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd] [raʊt] [ðə; ði] ['fɑ:lʊvɪŋ] [bri:f] [noʊt] :
“ With this resolve he jumped out of bed , and wrote the following brief note :
” 和 这 解决 他 跳了起来 出去 的 床 , 和 写道 这 下列的 简短的 笔记 :

—
—
—

“带着这份决心，他跳下床，写下了下面这张简短的纸条：——

“ [ˈbɜ:rnˌsaɪd] , [ˈtu:zdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
“ Burnside , Tuesday morning .
” 伯恩赛德 , 周二 早晨 .

“伯恩赛德，星期二上午。

“ [dɪr] [sɜ:r] , — [aɪl] [nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [θri:] [deɪz] [ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:]
“ Dear Sir , — I'll not take the three days you gave me
” 亲爱的 先生 , — 患病的 不是 拿 这 三 天 你 给予 我

“尊敬的先生，——我不会接受您给我的三天时间。”

[tu:; tə] [kən'sɪdə] [jʊr; jər] ['ɔ:fər] ; [aɪ] [ək'sept] [aɪ 'ti:][æt; ət] [wʌns] . — [jɔ:rz] ['tru:li] ,
to consider your offer ; I accept it at once . — Yours truly ,
到 考虑 你的 提供 ; 我 接受 它 在 一次 . — 此致 真的 ,

我会考虑你的提议；我立刻接受。——此致，敬礼！

“ [ˈtoʊni] [ˈbʌtlər] .
“ Tony Butler .
” 托尼 巴特勒 .

“托尼·巴特勒。

“ [ˈnɔːrmən] [ˈmeɪtlənd] , [ɛsˈkwɪər] . , [laɪl] [ˈæbi] . ”
“ Norman Maitland , Esq . , Lyle Abbey . ”
“ 诺曼 梅特兰 , 先生 . , 莱尔 修道院 . ”
“ 诺曼·梅特兰先生，莱尔修道院。”

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] - , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ I'll have to write to Skeffy , ” said he to himself ,
“ 患病的 有 到 写 到 - , ” 说 他 到 他自己 ,
“我得给斯凯菲写封信,”他自言自语道。

“ [ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [maɪ][ˈnoʊb(ə)l][ˈpeɪtrən] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ðə; ði] [ˈmesən,dʒərʃɪp] ,
“ and say you may tell my noble patron that I don't want the messengership ,
“ 和 说 你 可能 告诉 我的 高贵 赞助人 那 我 不 想 这 信使 ,
“请你转告我尊贵的赞助人，我不想担任信使一职。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [nekst][aɪ][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [aɪ] - [əl] [kɪk] [ˈwɪlɪs] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
and that when next I call at the Office I ' ll kick Willis for nothing .
和 那 什么时候 下一个 我 称呼 在 这 办公室 我 - 踢 威利斯 为了 没有什么 .
下次我去办公室的时候，我一定要无缘无故地踢威利斯一脚。

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈfɔːrm(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [rɪˈzaɪnɪŋ] ;
I don't suppose that this is the formal way of resigning ;
我 不 认为 那 这 是 这 正式的 方式 的 辞职 ;
我猜这并不是正式的辞职方式；

[bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ðeɪ] - [əl][nɑːt][biː; bi] [ˈsaːri] [tuː; tə][biː; bi][kwɪt] [ʌv; əv][em ˈiː] ,
but I take it they ' ll not be sorry to be quit of me ,
但 我 拿 它 他们 - 不是 是 对不起 到 是 辞职 的 我 ,
但我认为他们不会后悔离开我。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [sper] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] [kəʊvz] [ɪn] [waɪt] [krəˈvæts] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]
and it will spare the two old coves in white cravats all the trouble of having
和 它 将要 空闲的 这 二 老的 海湾 在 白色的 领带 全部 这 麻烦 的 拥有
[em ˈiː] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ði][ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
me plucked at the examination .
我 拨弦 在 这 考试 .
这样一来，那两个戴着白色领巾的老家伙就不用费心在考试时把我揪出来了。

[pʊr] - [wəʊnt][biː; bi] [pliːzd] , [ðʊʊ] ;
Poor Skeffy won't be pleased , though ;
贫穷的 - 惯于 是 高兴 , 尽管 ;
可怜的斯凯菲肯定不会高兴；

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] - [kəʊtʃt] [em ˈiː] - [ɪn] [ˈfɔːrən] [tʌŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [θriː]
he was to have ' coached me ' in foreign tongues and the Rule of Three
他 曾是 到 有 - 教练 我 - 在 外国的 舌头 和 这 规则 的 三
.
:
.
他本应“指导”我学习外语和三法则。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地，

[aɪ] - [em][glæd][aɪ] - [em][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [wer] [ˈnoʊbəːdi] [æskz] [əˈbɑʊt] -
I ' m glad I ' m in for a line of life where nobody asks about Colenso's
我 - 米 高兴的 我 - 米 在 为了 一个 线 的 生活 在哪里 无人 问 关于 -
[əˈrɪθmətɪk] ,
Arithmetic ,
算术 ,
我很庆幸自己从事的职业不需要别人问起科伦索算术。

[nɔːr] [hæz; həz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜːrd] [ʌv; əv] - ['meθəd] .
nor has so much as heard of Ollendorff's Method .
也不 有 所以 很多 作为 听到 的 - 方法 .

甚至连奥伦多夫方法都没听说过。

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[haʊ] [mʌtʃ] ['hæpi:ə] [ðə; ði] [wɜːrld] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [wen] ['pi:p(ə)l] [wə:nt, weənt] [soʊ]
how much happier the world must have been when people weren't so
如何 很多 更快乐 这 世界 必须 有 到过 什么时候 人们 不是 所以
[kən'faundidli] [wel] [ɪn'fɔːrmd] !
confoundedly well informed !
要命 出色地 知情的 !

如果人们的信息获取没有那么令人困惑和充分，世界该有多么美好啊！

— [soʊ] ['ɔːfli] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [ɑːr; ər] !
— **so awfully brimful of all knowledge as they now are !**
— 所以 非常 满满的 的 全部 知识 作为 他们 现在 是 !

——他们现在真是知识渊博得令人惊叹！

[ɪn] [ðoʊz] ['plez(ə)nt] [deɪz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [ʃi:p] ,
In those pleasant days , instead of being a black sheep ,
在 那些 令人愉快的 天 , 反而 的 存在 一个 黑色的 羊 ,

在那些美好的日子里，与其做一只害群之马，

[aɪ] - [diː] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɑːk] .
I ' d have been pretty much like the rest of the flock .
我 - d 有 到过 漂亮的 很多 喜欢 这 休息 的 这 群 .

我本来应该和其他的鸡一样。

" [ðə; ði] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] ['tɑːpɪk] — [ðɪs] ['ɡoʊldən] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [blɪs] —
" **The speculations on this topic — this golden age of ignorance and bliss —**
" 这 猜测 在 这 话题 — 这 金的 年龄 的 无知 和 极乐 —

['ɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] ,
occupied him all the way ,
占领 他 全部 这 方式 ,

“关于这个话题——这个无知而幸福的黄金时代——的各种猜测一直占据着他的思绪。”

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['letər] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] - [lɑːdʒ] [fɔːr; fər]
as he walked over the hills to leave his letter at the gate - lodge for
作为 他 步行 超过 这 丘陵 到 离开 他的 信 在 这 门 - 小屋 为了

['mɪstər] . ['meɪtlənd] .
Mr . Maitland .
先生 . 梅特兰 .

他翻过山丘，把信留在门房，交给梅特兰先生。

[rɪ'zɪstɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [lɑːdʒ] - ['kiːpərz] [ɪnd'juːsmənts] [tuː; tə] [tɔːk] , — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld]
Resisting all the lodge - keeper's inducements to talk , — for he was an old
抵抗 全部 这 小屋 - 守门员 诱导 到 讲话 , — 为了 他 曾是 一个 老的

[frend] [ʌv; əv] ['toʊniːz] ,
friend of Tony's ,
朋友 的 托尼的 ,

他拒绝了旅店老板的一切劝说，因为他是托尼的老朋友。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [wʌt] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] ,
and wanted much to know where he had been and what doing of late ,
和 通缉 很多 到 知道 在哪里 他 有 到过 和 什么 正在做 的 晚的 ,

他很想知道他最近去了哪里，做了些什么。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈæbi] [ˈevri] [deɪ][æz; əz][ʌv; əv] [ˈɔːr] ,
and why he was n't up at the Abbey every day as of yore ,
和 为什么 他 曾是 不 向上 在 这 修道院 每一个 天 作为 的 昔时 ;
以及为什么他不像以前那样每天都去威斯敏斯特教堂。

— [ˈtoʊni][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˈɔːl][ðə; ði][sæd] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfaːləʊd] [ɑːn]
— Tony refused to hear of all the sad consequences that had followed on
— 托尼 拒绝 到 听到 的 全部 这 伤心 结果 那 有 随后 在
[hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ;
his absence ;
他的 缺席 ;

——托尼拒绝听他缺席所造成的种种悲惨后果；
[haʊ] [ðə; ði] “ [tuː] [θriː] - [jɪr] - [ˈoʊldz][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [ˈtreɪnɪŋ] ;
how the “ two three - year - olds had gone back in their training ;
如何 这 “ 二 三 - 年 - 老 有 已消失 后退 在 他们的 训练 ;
“两名三岁儿童是如何重返训练场的；

” [haʊ] “ [ˈpaɪpər] [ˈwʊdnt] [let][ə; eɪ][ˈsæd(ə)l][biː; bi][pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ;
“ how “ Piper wouldn't let a saddle be put on his back ;
” 如何 “ 派珀 不会 让 一个 鞍 是 放 在 他的 后退 ;
“Piper 不让别人把马鞍放在他背上；

” [haʊ] [ðə; ði][kɑːrp][wɜːr; wər][ˈɔːl] [ˈdaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [pɑːnd] , [ˈnoʊbəːdi] [nuː] [waɪ] ,
“ how the carp were all dying in the new pond , nobody knew why ,
” 如何 这 鲤鱼 是 全部 垂死 在 这 新的 池塘 , 无人 知道 为什么 ,
“新池塘里的鲤鱼全都死了，没人知道原因。”

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] - [ˈdaɪəl][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] ,
— there was even something gone wrong with the sun - dial over the stable ,
— 那里 曾是 甚至 某物 已消失 错误的 和 这 太阳 - 拨号 超过 这 稳定的 ,
——就连马厩上方的日晷也出了故障。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hɪmˈself] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ɪn] [ˈdʌdʒən] ,
as though the sun himself had taken his departure in dudgeon ,
作为 尽管 这 太阳 他自己 有 已采取 他的 离开 在 怒气 ,
仿佛太阳自己也愤然离去一般。

[ænd; ənd] [wʊd] [nt] [lʊk] [streɪt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [sɪns] .
and would n't look straight on the spot since .
和 会 不 看 直的 在 这 点 自从 .
从那以后，他再也无法直视前方了。

[ðiːz] [wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [mɔːr] , [ˈʃaʊtɪd] [ˈæftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [waɪl]
These were , with many more , shouted after him as he turned away , while
这些 是 , 和 许多 更多的 , 喊叫 后 他 作为 他 转向 离开 , 尽管
[hiː; hi] , [ˈlæfɪŋ] ,
he , laughing ,
他 , 笑 ,

当他转身离开时，这些人以及更多的人对他大声喊叫，而他则笑着说：

[kɔːld] [aʊt] , “ [aɪ ˈtiː] [waɪ] [biː; bi][ˈɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ˈɔːr] [tuː] , [mæt] .
called out , “ It will be all right in a day or two , Mat .
称为 出去 , “ 它 将要 是 全部 正确的 在 一个 天 或者 二 , 垫 .
他喊道：“过一两天就好了，马特。”

[aɪ] - [əl] [siː] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [suːn] . “
I ' ll see to everything soon . “
我 - 二 看 到 一切 很快 . “
我会尽快处理好一切。

“ [ðæt] [aɪ] - [əl][nɑ:t] , ” [ˈmʌtəd] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪm'self] [wen] [ə'loʊn] .

“ **That I ' ll not , ” muttered he to himself when alone .**
“ 那 我 - 二 不是 , ” 低声说道 他 到 他自己 什么时候 独自的 .

“我不会那样做,”他独自一人时喃喃自语道。

“ [ðə; ði][sma:rt] [hə'zɑ:r] — [ðə; ði] [breɪv] ['kæptɪn] — [meɪ] [traɪ][hɪz; ɪz][hænd] [naʊ] .

“ **The smart hussar — the brave Captain — may try his hand now .**
“ 这 聪明的 骠骑兵 — 这 勇敢的 队长 — 可能 尝试 他的 手 现在 .

“这位聪明的骠骑兵——这位勇敢的队长——现在可以试试运气了。”

[aɪ] - [di:] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ['paɪpər] .

I ' d like to see him on Piper .
我 - d 喜欢 到 看 他 在 派珀 .

我想看到他出演《Piper》。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [maʊnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæd(ə)l] ['taɪtli] [gɜ:rθt] ;

I only wish that he may mount him with the saddle tightly girthed ;
我 仅有的 希望 那 他 可能 山 他 和 这 鞍 紧紧 加粗 ;

我只希望他能骑上去，鞍带系紧。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nt] [kʌt][ə; eɪ][ˈsʌməsɪt, -set][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] [nt] ['toʊni] !

and if he does n't cut a somerset over his head , my name is n't Tony !
和 如果 他 做 不 切 一个 萨默塞特 超过 他的 头 , 我的 姓名 是 不 托尼 !

如果他把萨默塞特砍倒在他头上，那我就不是托尼！

[let] [ju: 'es] [si:] , [tu:] , [wʌt] [hi:; hi] - [əl][du:][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [jʌŋ] [dɔ:gz] ;

Let us see , too , what he ' ll do with those young dogs ;
让 我们 看 , 也 , 什么 他 - 二 做 和 那些 年轻的 狗 ;

让我们看看他会如何处置那些幼犬；

[ðeɪ] - [ɑ:r 'i:][waɪld] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] !

they ' re wild enough by this time !
他们 - 关于 荒野 足够的 经过 这 时间 !

它们现在已经够狂野了！

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:][hi:; hi] - [es] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] [swel] [tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['gɑ:rdnɪŋ] [ɔ:r] ['græftɪŋ]

I take it he ' s too great a swell to know anything about gardening or grafting
我 拿 它 他 - s 也 伟大的 一个 膨胀 到 知道 任何事物 关于 园艺 或者 嫁接
;
;
;
;

我猜他自视甚高，对园艺或嫁接一窍不通；

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][maɪ] ['leɪdi:z] ['flaʊər] - [pɔ:t] !

so much the worse for my Lady's flower - pot !
所以 很多 这 更糟 为了 我的 女士的 花 - 锅 !

我家花盆真是遭了殃！

[ðer; ðər] - [es][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] - [di:] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,

There ' s one thing I ' d like to be able to do every morning of my life ,
那里 - s 一 事物 我 - d 喜欢 到 是 有能力的 到 做 每一个 早晨 的 我的 生活 ,

有一件事我希望每天早上都能做，

“ [θɔ:t] [hi:; hi] , [ɪn] ['sædʒ] [mu:d] , — “ [dʒʌst][tu:; tə] [gɪv] ['æɪsəz] ['tʃesnʌt] [mer] [wʌn] ['kæntər] ,

“ **thought he , in sadder mood , — “ just to give Alice's chestnut mare one canter ,**
“ 想法 他 , 在 更悲伤 情绪 , — “ 只是 到 给 爱丽丝的 板栗 母马 — 慢跑 ,

“他心情有些低落，心想——“就为了让爱丽丝的栗色母马慢跑一小段路吧。”

[tu:; tə] [meɪk] [hɜ:; hə] [nek] ['fleksəb(ə)] [ænd; ənd] [hɜ:; hə] [maʊθ] [laɪt] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [θrəʊ] [hɜ:; hə]
to make her neck flexible and her mouth light , and to throw her
到 制作 她 脖子 灵活的 和 她 嘴 光 , 和 到 扔 她
[bæk] [ɑ:n] [hɜ:; hə] [hɔ:nt]
back on her haunches .
后退 在 她 臀部 .

使她的脖子灵活，嘴巴轻盈，并让她向后仰倒在地上。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [si:] ['ælis] [ɑ:n] [hɜ:; hə] !
And then , if I could only see Alice on her !
和 然后 , 如果 我 可以 仅有的 看 爱丽丝 在 她 !
然后，如果我能看到爱丽丝在她身上该多好啊！

[dʒʌst] [tu:; tə] [si:] [hɜ:; hə] [æz; əz] [i:; ji] [bendz] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] [meɪn] [ænd; ənd] [pæts] [ðə; ði] ['merz]
just to see her as she bends down over the mane and pats the mare's
只是 到 看 她 作为 她 弯曲 向下 超过 这 鬃毛 和 轻拍 这 母马的
['ʊɒldər] [tu:; tə] [kʊks] [hɜ:; hə] [na:t] [tu:; tə] [bʌk] - [li:p] !
shoulder to coax her not to buck - leap !
肩膀 到 哄 她 不是 到 巴克 - 飞跃 !
只为了看她弯下腰，轻拍母马的鬃毛，哄它不要跳跃！

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] ['i:kwəld] [aɪ 'ti:] !
There never was a picture that equalled it !
那里 绝不 曾是 一个 图片 那 等于 它 !
从来没有哪张照片能与之媲美！

[ðə; ði] [mer] [snɔ:tiŋ] [ænd; ənd] [wið; wiθ] [aɪz] ['flæɪŋ] , [ænd; ənd] ['ælis] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [kə'reɪŋ]
the mare snorting and with eyes flashing , and Alice all the while caressing
这 母马 吸鼻 和 和 眼睛 闪烁 , 和 爱丽丝 全部 这 尽管 爱抚
[hɜ:; hə] , [ænd; ənd] ['seɪŋ] ,
her , and saying ,
她 , 和 说 ,
那匹母马喷着鼻息，眼睛闪闪发光，爱丽丝一边抚摸着它，一边说道：

- [haʊ] ['sɪli] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , ['meɪdə] !
' How silly you are , Maida !
- 如何 愚蠢的 你 是 , 迈达 !
“你真是太傻了，梅达！ ”

[kʌm] , [naʊ] , [du:] [bi:; bi] ['dʒent(ə)] ! -
come , now , do be gentle ! ' -
来 , 现在 , 做 是 温和的 ! -
来吧，温柔点！

” [ði:z] [θɔ:ts] [set] ['ʌðər] [ɪn] ['moʊ(ə)n] , — [ðə; ði] ['hæpi] , ['hæpi] [deɪz] [ʌ; əv] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ; [ðə; ði]
” These thoughts set others in motion , — the happy , happy days of long ago ; the
” 这些 想法 放 其他的 在 运动 , — 这 快乐的 , 快乐的 天 的 长的 前 ; 这
[waɪld] ,
wild ,
荒野 ,
这些想法引发了其他思绪——很久以前那些快乐无比的日子；狂野的，

[hæf] - ['rekləs] ['gæləps] ['oʊvər] [ðə; ði] [fɜ:rn] - [klæd] [hɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] [braɪt] [deɪz] [ʌ; əv] ['wɪntər] ;
half - reckless gallops over the fern - clad hills in the clear bright days of winter ;
一半 - 鲁莽 疾驰 超过 这 蕨类 - 覆膜 丘陵 在 这 清除 明亮的 天 的 冬天 ;
在冬日晴朗的日子里，半是鲁莽地驰骋在长满蕨类植物的山丘上；

[ɔ:r] [ðə; ði] [stɪl] [mɔ:; r] [dr'laɪtf(ə)] [sɔ:ntɜ:ŋz] [ʌ; əv] [ə; eɪ] ['sʌmɜ:z] [i:v] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:r] !
or the still more delightful saunterings of a summer's eve on the sea - shore !
或者 这 仍然 更多的 愉快 漫步 的 一个 夏季 前夕 在 这 海 - 支撑 !
或者，在夏日傍晚漫步海边，那将是更加令人愉悦的体验！

— [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [nɑ:t][wʌn] — [ˈevər][tu; tə] [kʌm] [bæk] [əˈgen] .

— **none of them — not one — ever to come back again .**
— 没有任何 的 他们 — 不是 — 曾经 到 来 后退 再次 .

——他们中没有一个人——一个也没有——会再回来。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈrevərɪz] [hæd; həd] [ri:tɪt] [soʊ][fɑ:r] [ðæt] [hi; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv]
It was just as his reveries had reached so far that he caught sight of
它 曾是 只是 作为 他的 遐想 有 达到 所以 远的 那 他 捕捉 视线 的
[ðə; ði] [fɑ:r] [ˈdæp(ə)ld] [greɪz] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈælisəz] [oʊn] — [ˈswɪŋɪŋ] [ˈsmu:ðli] [əˈlɔ:ŋ] [ɪn] [ðæt] [lɔ:ŋ]
the four dappled grays — they were Alice's own — swinging smoothly along in that long
这 四 斑驳的 灰色 — 他们 是 爱丽丝的 自己的 — 摇摆 顺利 沿着 在 那 长的
[ˈi:zi] [straɪd] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈθɜ:roʊbred] [pərˈsweɪd] [ju; jʊ] [ðæt] [wɜ:rk][ɪz][noʊ] [dɪˈstres] [tu; tə][ðem; ðəm] .
easy stride by which thoroughbreds persuade you that work is no distress to them .
简单的 步幅 经过 哪个 纯种马 说服 你 那 工作 是 不 痛苦 到 他们 .

正当他沉浸在遐想中时，他瞥见了四匹灰斑马——它们是爱丽丝自己的马——迈着轻松的长步，平稳地向前走去，纯种马的这种步伐让你相信，工作对它们来说一点也不痛苦。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [ˈbrestɪd] [ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [hi; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈberɪŋ] - [reɪnz]
It was only as they breasted the hill that he saw that the bearing - reins
它 曾是 仅有的 作为 他们 胸部 这 爬坡道 那 他 锯 那 这 轴承 - 缰绳
[wɜ:r; wər][nɑ:t][let] [daʊn] ,
were not let down ,
是 不是 让 向下 ,

直到他们翻过山坡，他才发现缰绳没有松开。

— [ə; eɪ][vaɪəˈleɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpri:sept] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi; hi][wʌz; wəz][ɪnˈeksərəb(ə)l] ; [ænd; ənd][hi; hi]
— **a violation of a precept on which he was inexorable ; and he**
— 一个 违反 的 一个 戒律 在 哪个 他 曾是 无情的 ; 和 他
[ˈheɪsnd] ,
hastened ,
加快 ,

——他违背了自己一贯坚持的原则；于是他加快了脚步，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [spi:d] [hi; hi][kʊd; kəd] , [tu; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm]
with all the speed he could , to catch them
和 全部 这 速度 他 可以 , 到 抓住 他们

他用尽全力去追赶他们。

[er] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði][krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .
ere they gained the crest of the ridge .
埃雷 他们 获得 这 波峰 的 这 岭 .

在他们登上山脊顶峰之前。

[tu; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] , [ˈtoʊni][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [əˈeɪmd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [fɑ:r; fər][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ]
To say the truth , Tony was somewhat ashamed of himself for his long
到 说 这 真相 , 托尼 曾是 有些 羞愧 的 他自己 为了 他的 长的
[ˈæbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæbi] .
absence from the Abbey .
缺席 从 这 修道院 .

说实话，托尼对自己长期离开威斯敏斯特教堂感到有些羞愧。

[ɪf] [aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪnˈgrætɪtu:d] , [aɪˈti:][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
If it was not ingratitude , it had a look of it .
如果 它 曾是 不是 忘恩负义 , 它 有 一个 看 的 它 .

即使那不是忘恩负义，看起来也很像。

[ðeɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈtwi:n] [mɑ:rk][ænd; ənd] [hɪmˈself] ,
They knew nothing of what had passed between Mark and himself ,
他们 知道 没有什么 的 什么 有 通过了 之间 标记 和 他自己 ,
他们对马克和他之间发生的事情一无所知。

[ænd; ænd][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [prəˈnaʊns] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [æz; əz] [ˈfɪk(ə)lnəs] , [ɔ:r] [wɜ:rs] ;
and could only pronounce upon his conduct as fickleness , or worse ;
和 可以 仅有的 发音 之上 他的 执行 作为 反复无常 , 或者 更糟 ;

只能断言他的行为反复无常，甚至更糟；

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] [les] [ˈfɔ:rməli] [ðæn; ðən]
and he was glad of an opportunity to meet them less formally than
和 他 曾是 高兴的 的 一个 机会 到 见面 他们 较少的 正式地 比

[baɪ][ə; eɪ][ˈregjələ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈvɪzɪt] .
by a regular morning visit .
经过 一个 常规的 早晨 访问 .

他很高兴有机会以一种比定期晨间拜访更轻松的方式与他们见面。

[ˈi:ðər] [ˈælis] [ænd; ænd][hɜ:r; hə] [ˈsɪstər] , [ɔ:r] [ˈælis] [əˈloʊn] , [wɜ:r; wər][ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði]
Either Alice and her sister , or Alice alone , were certain to be in the
任何一个 爱丽丝 和 她 姐姐 , 或者 爱丽丝 独自的 , 是 肯定 到 是 在 这
[ˈkæridʒ] ;
carriage ;
运输 ;

马车里肯定有爱丽丝和她妹妹，或者只有爱丽丝一个人；

[fɔ:r; fər][ˈleɪdi] [laɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈtɪmɪd][tu:; tə] [trʌst] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] “ [greɪz] ;
for Lady Lyle was too timid to trust herself with those “ grays ;
为了 女士 莱尔 曾是 也 胆小 到 相信 她自己 和 那些 “ 灰色 ;

因为莱尔夫人太胆小，不敢把自己交给那些“灰姑娘”；

“ [ænd; ænd][soʊ][hi:; hi] [baʊndɪd] [ˈfɔ:rwəd] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪkˈspektənsɪ] ,
“ **and so he bounded forward , his heart full of expectancy ,**
” 和 所以 他 有界 向前 , 他的 心 满的 的 预期 ,

于是他向前奔去，心中充满期待。

[ænd; ænd] [ˈbɜ:rnɪŋ] [wʌns] [mɔ:ɹ] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [vɔɪs] [hu:z] [ˈveri] [tʃaɪdɪŋz] [wɜ:r; wər][æz; əz][ˈmju:zɪk]
and burning once more to hear that voice whose very chidings were as music
和 燃烧 一次 更多的 到 听到 那 嗓音 谁 非常 责备 是 作为 音乐

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

他渴望再次听到那个声音，就连责备的声音对他来说都如同音乐一般悦耳动听。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [sɔ:] [ˈmeɪtlənd] , — [ɪnˈdi:d] , [ðə; ði] [saɪ]
He was close to the carriage before he saw Maitland , — indeed , the sight
他 曾是 关闭 到 这 运输 前 他 锯 梅特兰 , — 的确 , 这 视线
[ʌv; əv] [ˈælis] ,
of Alice ,
的 爱丽丝 ,

他走到马车旁才看到梅特兰——确切地说，是看到爱丽丝。

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [nɪr] , [hæd; həd][soʊ] [ɪnˈtrænst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [els] ;
as he drew near , had so entranced him that he saw nothing else ;
作为 他 画 靠近 , 有 所以 着迷 他 那 他 锯 没有什么 别的 ;

当他走近时，他被深深吸引，以至于他什么也看不见了；

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][fɔ:l][ɑ:n][hɜ:r; hə] [kəmˈpænjən] ,
but when his eyes did fall on her companion ,
但 什么时候 他的 眼睛 做过 落下 在 她 伴侣 ,

但当他的目光落在她的同伴身上时，

[ə; eɪ] [pæŋ] [ʃɑ:t] [θru:] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstæbd] .
a pang shot through him as though he had been stabbed .
一个 疼痛 射击 通过 他 作为 尽管 他 有 到过 刺伤 .

他感到一阵剧痛袭来，仿佛被人刺了一刀。

[ɪn][ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [fərˈɡɑːtn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n]

In the raging jealousy of the moment everything was forgotten but his passion

在 这 愤怒 妒忌 的 这 片刻 一切 曾是 被遗忘的 但 他的 热情

,

,

,

在嫉妒的怒火中，一切都被遗忘，唯独他的激情萦绕心头。

— [hɪz; ɪz] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] .

— his hatred of that man .

— 他的 仇恨 的 那 男人 .

——他对那个人的憎恨。

[hiː; hi] - [diː][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][hɜːrli][æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

He ' d have given his right hand to be able to hurl at him a

他 - d 有 给定 他的 正确的 手 到 是 有能力的 到 投 在 他 一个

[ˈmɔːrt(ə)] [dɪˈfaɪəns] ,

mortal defiance ,

凡人 蔑视 ,

他宁愿付出自己的右手，也要向他投下致命的反抗。

[tuː; tə][hæv; həv] [derd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .

to have dared him to the death .

到 有 敢于 他 到 这 死亡 .

简直是跟他拼命。

[ɪnˈdiːd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈɪnsələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ster] [kʊd; kəd] [kənˈveɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] ,

Indeed , so far as the insolence of his stare could convey his meaning ,

的确 , 所以 远的 作为 这 傲慢 的 他的 盯 可以 传达 他的 意义 ,

事实上，他那傲慢的眼神足以传达他的意思，

[aɪ ˈtiː] [dɪˈklerd] [æn; ən][ˈoʊpən][wɔːr] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .

it declared an open war between them .

它 声明 一个 打开 战争 之间 他们 .

它向他们之间宣战。

[nɔːr][dɪd] [ˈmeɪtləndz] [ˈætɪtuːd] [əˈswetʃ] [ðɪs] [ˈæŋɡər] ;

Nor did Maitland's attitude assuage this anger ;

也不 做过 梅特兰的 态度 缓和 这 愤怒 ;

梅特兰的态度也未能平息这种愤怒；

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] [əˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv] [suːˌpɪrɪˈbɜːrəti] — [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [traɪˈʌmfənt]

he lay back with a cool assumption of superiority — an air of triumphant

他 躺 后退 和 一个 凉爽的 假设 的 优势 — 一个 空气 的 凯

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] — [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

satisfaction — that seemed to say ,

满意 — 那 似乎 到 说 ,

他懒洋洋地靠在椅背上，一副高人一等的姿态——一种胜利者的满足感——仿佛在说：

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː ˈes][ɪz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [bɪˈfɪts] [hɪm; ɪm] .

Each of us is in the place that befits him .

每个 的 我们 是 在 这 地方 那 适合 他 .

我们每个人都身处适合自己的位置。

[soʊ] [ˌoʊvərˈkʌm] [wʌz; wəz][hiː; hi][baɪ] [ˈpæʃ(ə)n] ,

So overcome was he by passion ,

所以 克服 曾是 他 经过 热情 ,

他被激情彻底征服了，

[ðæt] ['i:v(ə)n] ['ælisəz] [ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:rnɪdʒ] ['səʊndɪd] [laɪk] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [tu:; tə]
that even Alice's invitation to get into the carnage sounded like an outrage to
那 甚至 爱丽丝的 邀请 到 得到 进入 这 屠杀 听起来 喜欢 一个 暴行 到
[hɪz; ɪz] [ɪrʒ] .
his ears .
他的 耳朵 .

甚至连爱丽丝邀请他加入这场屠杀，在他听来都像是骇人听闻的事情。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kæst] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [wɪ'dəʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [sək'ses]
It was bitter enough to cast him off without making him witness the success
它 曾是 苦的 足够的 到 投掷 他 离开 没有 制作 他 证人 这 成功
[ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
of another .
的 其他 .

把他赶走就已经够痛苦了，还要让他亲眼目睹别人的成功，这简直是雪上加霜。

['meɪtləndz] ['derɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɑ:lədʒaɪz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] — [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [waɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:r]
Maitland's daring to apologize for him — to explain away why he had or
梅特兰的 大胆 到 道歉 为了 他 — 到 解释 离开 为什么 他 有 或者
[hæd; həd] [nɑ:t] [dʌŋ] [ðɪs] ,
had not done this ,
有 不是 完毕 这 ,

梅特兰竟然敢替他道歉——试图解释他为什么做了或没做这件事。

[ðæt] , [ɔ:r] [ti:] - ['ʌðər] — [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʊərəns] [kʊd; kəd] [brʊk] ;
that , or t ' other — was more than his endurance could brook ;
那 , 或者 t - 其他 — 曾是 更多的 比 他的 耐力 可以 溪 ;

无论是那件事，还是另一件事——都超出了他的忍耐极限；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɑ:t] , ['dæfɪŋ] ['rekləsli] [daʊn] [klɪf] [ænd; ənd]
and as he hurried away from the spot , dashing recklessly down cliff and
和 作为 他 慌忙 离开 从 这 点 , 帅气 鲁莽地 向下 悬崖 和
[kræg] ,
crag ,
岩 ,

他匆匆离开那里，鲁莽地冲下悬崖峭壁，

[ænd; ənd] [spræŋ] [frʌm; frəm] [rɑ:k] [tu:; tə] [rɑ:k] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['perəl] ,
and sprang from rock to rock without a thought of the peril ,
和 弹簧 从 岩石 到 岩石 没有 一个 想法 的 这 危险 ,

他毫不顾忌危险，从一块岩石跳到另一块岩石。

[hi:; hi] ['ɔ:lmoʊst] [ə'kju:zd] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['kəʊədɪs] [ænd; ənd] [kəʊld] - ['blʌdɪdnəs] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] ['hævɪŋ]
he almost accused himself of cowardice and cold - bloodedness for not having
他 几乎 被告 他自己 的 怯懦 和 寒冷的 - 流血 为了 不是 拥有
[ɪn'sʌltɪd] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ,
insulted him on the instant ,
受辱 他 在 这 立即的 ,

他几乎要责怪自己懦弱冷血，竟然没有立刻侮辱他。

[ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] ['oʊpən] ['aʊtreɪdʒ] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər]
and by some open outrage forced upon him a quarrel from which there
和 经过 一些 打开 暴行 强制 之上 他 一个 争吵 从 哪个 那里
[kʊd; kəd] [bi:; bi] [noʊ] [rɪ'tri:tɪŋ] .
could be no retreating .
可以 是 不 撤退 .

某种公开的暴行迫使他卷入一场无法回头的争吵。

“ [ɪf] [aɪ] - [di:] [ɪn'sʌltɪd] [hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] , ” [kraɪd] [hi:; hi] ,
“ **If I ' d insulted him before her , ” cried he** ,
” 如果 我 - d 受辱 他 前 她 , ” 哭 他 ,

“如果我当着她的面侮辱了他,”他喊道,

“ [hi:; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [i'veidɪd] [em 'i:][baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [em 'i:][æn; ən]['æŋɡrɪ] [bɔɪ] . ”
“ he never could have evaded me by calling me an angry boy . ”
“ 他 绝不 可以 有 躲避 我 经过 呼叫 我 一个 生气的 男生 . ”
“他就算叫我愤怒的男孩，也永远逃不过我的眼睛。”

“ [aɪl] [hæv; həv][noʊ] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ I'll have no companionship with him , at all events , ” said he ,
“ 患病的 有 不 友谊 和 他 , 在 全部 活动 , ” 说 他 ,
“无论如何，我都不会和他来往,”他说。

[sʌd(ə)nli] ['tʃekɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [spi:d] ; “ [hi:; hi][æɪ; əɪ] ['ni:ðər] [bi:; bi] ['li:dər] [nɔ:r] ['kɑ:mræd]
suddenly checking himself in his speed ; ” he shall neither be leader nor comrade
突然 检查 他自己 在 他的 速度 ; ” 他 将 两者都不 是 领导者 也不 同志
[ʌv; əv][main] .
of mine .
的 矿 .
他突然放慢了速度；“他既不能成为我的领袖，也不能成为我的同志。”

[aɪ] - [əl][get][maɪ] ['letər] [bæk] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] .
I ' ll get my letter back before it reach him .
我 - 二 得到 我的 信 后退 前 它 抵达 他 .
我的信会在他收到之前退回来。

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'zɔ:lʌv] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][steps] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['æbi] .
” With this resolve he turned his steps back again to the Abbey .
” 和 这 解决 他 转向 他的 步骤 后退 再次 到 这 修道院 .
“带着这份决心，他转身又往修道院走去。”

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [nu:] [wel] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [ri:tʃ] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜ:rn]
Although he knew well that he must reach the lodge before they could return
虽然 他 知道 出色地 那 他 必须 抵达 这 小屋 前 他们 可以 返回
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [draɪv] ,
from their drive ,
从 他们的 驾驶 ,
尽管他很清楚自己必须在他们驱车返回之前赶到旅馆，

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðʊʊ] [hɪz; ɪz][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['ki:pər] [wʌz; wəz] [aʊt] ,
he hurried along as though his life depended on it The keeper was out ,
他 慌忙 沿着 作为 尽管 他的 生活 取决于 在 它 这 守门员 曾是 出去 ,
他匆匆赶路，仿佛性命攸关。守门员出去了。

[bʌt; bət]['tuʊni] [dæʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɑ:dʒ] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði] ['letər] [ɑ:n]
but Tony dashed into the lodge , and found , as he expected , the letter on
但 托尼 虚线 进入 这 小屋 , 和 成立 , 作为 他 预期的 , 这 信 在
[ðə; ði] ['tʃɪmni] ;
the chimney ;
这 烟囱 ;
但托尼冲进小屋，不出所料地在烟囱上发现了那封信；

[hi:; hi] [tɔ:r] [aɪ 'ti:]['ɪntu:] ['frægmənts] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
he tore it into fragments , and turned away .
他 撕裂 它 进入 片段 , 和 转向 离开 .
他把它撕成碎片，然后转身离开。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz][æz; əz][hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [pæθ]
The day was already drawing to a close as he descended the little path
这 天 曾是 已经 绘画 到 一个 关闭 作为 他 下降 这 小的 小路
[tu:; tə][ðə; ði]['bɜ:rn,said] ,
to the Burnside ,
到 这 伯恩赛德 ,
当他沿着通往伯恩赛德的小路走下山坡时，一天已经接近尾声了。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
and saw his mother awaiting him in the porch .
和 锯 他的 母亲 等待中 他 在 这 门廊 ；

他看到母亲在门廊等着他。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
As he came nearer , he perceived that she held up a letter in her hand .
作为 他 来了 更近 , 他 感知 那 她 握住 向上 一个 信 在 她 手 ；

他走近后，发现她手里拿着一封信。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['təʊni] [dɪr] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .
" Something important , Tony dear , " cried she .
" 某物 重要的 , 托尼 亲爱的 , " 哭 她 ；

“托尼，亲爱的，有件重要的事，”她喊道。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['prɪntɪd] [æt; ət][tɑːp] , - [ɑːn][eɪtʃ] . [em] ['sɜːrvɪs] , - [ænd; ənd] [mɑːrkt] - [ɪ'mɪːdiət] -
" It is printed at top , ' On H . M's Service , ' and marked ' Immediate '
" 它 是 打印 在 顶部 , - 在 H . 多发性硬化症 服务 , - 和 标记 - 即时 -
[ʌndər'niːθ] .
underneath .
下 ；

“顶部印有‘为女王陛下服务’字样，下方标有‘立即’字样。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪm'peɪ(ə)nt] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [rɪ'tɜːrn] .
I have been very impatient all the day for your return .
我 有 到过 非常 不耐烦 全部 这 天 为了 你的 返回 ；

我一整天都非常焦急地盼望着你回来。

" [ɔːl'doʊ] ['təʊniːz] [muːd] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊmənt][dɪd][nɑːt] [dɪ'spoʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['veri]
" Although Tony's mood at the moment did not dispose him to be on the very
" 虽然 托尼的 情绪 在 这 片刻 做过 不是 处置 他 到 是 在 这 非常
[best] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət][lɑːrdʒ] ,
best terms with the world at large ,
最好的 条款 和 这 世界 在 大的 ,

“尽管托尼当时的心情并不适合与外界保持良好的关系，

[nɔːr] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
nor even with himself ,
也不 甚至 和 他自己 ,

甚至对自己也是如此。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌveɪn'ɡlɔːrɪəs] [ɡloo] [θruː] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'drest] [ɑːn]
he felt a strange sort of vainglorious glow through him at being addressed on
他 毛毡 一个 奇怪的 种类 的 虚荣的 辉光 通过 他 在 存在 已解决 在
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [skwer] - [ʃeɪpt] ['envəloʊp] ,
a great square - shaped envelope ,
一个 伟大的 正方形 - 形状 信封 ,

看到收件人的名字出现在一个巨大的方形信封上，他感到一股莫名的虚荣心涌上心头。

" [ɑːn][hɜːr; hər] ['mædʒəstiːz] ['sɜːrvɪs] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [siːl] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːrmz] [ə'fɪkst] .
" On Her Majesty's Service , " and with a huge seal , the royal arms affixed .
" 在 她 陛下的 服务 , " 和 和 一个 巨大的 海豹 , 这 皇家 武器 已粘贴 ；

“为女王陛下效力”，并附有巨大的印章，印章上绘有皇家徽章。

[aɪ 'tiː] [ɪm'pɑːtɪd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['welkəm] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
It imparted a sense of self - importance that was very welcome at such a
它 传授 一个 感觉 的 自己 - 重要性 那 曾是 非常 欢迎 在 这样的 一个
['moʊmənt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] ['brændɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][nɑːt][faːr][frʌm; frəm] ['feɪntɪŋ] .
moment It was a spoonful of brandy to a man not far from fainting .
片刻 它 曾是 一个 一勺 的 白兰地 到 一个 男人 不是 远的 从 昏厥 ；

它赋予了一种自我感觉良好的优越感，这在当时非常受欢迎。对于一个即将昏厥的人来说，这就像一勺白兰地。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] ,
With all this ,
和 全部 这 ;

综上所述，

[hi:; hi][dɪd] [nt] [laɪk][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] ['grætɪfaɪd][ɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ;
he did n't like his mother to see how much this gratified or interested him ;
他 做过 不 喜欢 他的 母亲 到 看 如何 很多 这 满意 或者 感兴趣的 他 ;
他不喜欢母亲看到他对此感到多么满足或感兴趣；

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:st] [ðə; ðɪ] ['letər] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ][hoʊp][ðə; ðɪ] ['dɪnər] ['ɪznt]
and he tossed the letter to one side , and said , “ I hope the dinner isn't
和 他 抛掷 这 信 到 一 边 , 和 说 , “ 我 希望 这 晚餐 不是
[fɑ:r][ɔ:f] ;
far off ;
远的 离开 ;

他把信扔到一边，说道：“我希望晚餐不会太远；

[aɪm] ['veri] ['hʌŋɡri] . “
I'm very hungry . “
我是 非常 饥饿的 . “

我好饿。

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , ['toʊni] ;
“ It will be on the table in a few minutes , Tony ;
“ 它 将要 是 在 这 桌子 在 一个 很少 分钟 , 托尼 ;
“托尼，几分钟后就会摆到桌子上；

[bʌt; bət][let][ju: 'es] [hɪr] [wʌt] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti] ['wɒnts] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . “
but let us hear what Her Majesty wants with you . “
但 让 我们 听到 什么 她 威严 想要 和 你 . “
但让我们听听女王陛下想让你做什么。

“ [ɪts] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wəʊnt] [ki:p] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['ɪ:tn] [maɪ] ['dɪnər] , ['mʌðər] ; [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,
“ It's nothing that won't keep till I have eaten my dinner , mother ; at all events ,
“ 它是 没有什么 那 惯于 保持 直到 我 有 吃 我的 晚餐 , 母亲 ; 在 全部 活动 ,
“妈妈，这东西放到我吃完晚饭再说吧；总之，

[aɪ][dəʊnt] [mi:ɪn] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] . “
I don't mean to inquire . “
我 不 意思是 到 查询 . “

我无意打听。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [meɪ] [breɪk] [ðə; ðɪ] [si:l] [maɪ'self] , [ðen] , “ [sed] [fɪ:; fɪ] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [pi:k] .
“ I suppose I may break the seal myself , then , “ said she , in a half - pique .
“ 我 认为 我 可能 休息 这 海豹 我 , 然后 , “ 说 她 , 在 一个 一半 - 激起 .
“那我或许可以自己把封条打开了,”她半是生气地说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , — [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [kɪjəri'a:səti][ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] . “
“ If you like , — if you have any curiosity in the matter . “
“ 如果 你 喜欢 , — 如果 你 有 任何 好奇心 在 这 事情 . “
“如果你感兴趣的话——如果你对这件事有任何好奇心的话。”

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , “ [sed] [fɪ:; fɪ] , ['terɪŋ] ['oʊpən][ðə; ðɪ] ['envəloʊp] .
“ That I have , “ said she , tearing open the envelope .
“ 那 我 有 , “ 说 她 , 撕裂 打开 这 信封 .
“我有,”她说着，撕开了信封。

“ [waɪ] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] , [æftər][ɔ:l] , ['toʊni] .
“ Why , it's nothing , after all , Tony .
“ 为什么 , 它是 没有什么 , 后 全部 , 托尼 .
“哎呀，这又不是什么事，托尼。”

[ɪts] [nɑ:tɪ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti][æɪ; ət][ɔ:l] .

It's not from Her Majesty at all .
它是 不是 从 她 威严 在 全部 .

这根本不是女王陛下的旨意。

[aɪ ˈti:] [brɪˈɡɪnz] - [dɪr] ['bʌtlər] . - "

It begins ' Dear Butler . ' "
它 开始 - 亲爱的 巴特勒 . - "

开头是“亲爱的管家”。

" [ɪts] [frʌm; frəm] - , " [kraɪd] [hiː; hi] , [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hændz] ,

" It's from Skeffy , " cried he , taking it from her hands ,
" 它是 从 - , " 哭 他 , 采取 它 从 她 双手 ,

“是斯凯菲送的,”他喊道, 从她手中接过东西。

" [ænd; ʌnd][ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ ˈti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪˈmɪr] .

" and is far more interesting to me than if it came from the Premier .
" 和 是 远的 更多的 有趣的 到 我 比 如果 它 来了 从 这 总理 .

“而且, 如果消息来自总理, 我会觉得更有意思。”

" [ˈmɪsɪz] . ['bʌtlər] [sæt] [daʊn] , [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ʌnd][sæd] .

" Mrs . Butler sat down , disappointed and sad .
" 太太 . 巴特勒 卫星 向下 , 失望的 和 伤心 .

巴特勒太太失望而悲伤地坐了下来。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌremɪˈnɪsɪns] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , [ðæt] [ˈfɔːrməli] [ˈfeɪpt] [ˈdɑːkjumənt] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

It was a reminiscence of long ago , that formally shaped document , with its
它 曾是 一个 怀旧 的 长的 前 , 那 正式地 形状 文档 , 和 它是

[bɪɡ] [si:l] ,

big seal ,
大的 海豹 ,

那份格式正式的文件, 带着大大的印章, 让人想起很久以前的事情。

[rɪˈmaɪndɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] [deɪz] [wen] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] — [hɜ:r; hər][ˈkɜːrn(ə)l] — [juːst] [tuː; tə] [rɪˈsiːv]

reminding her of days when the Colonel — her Colonel — used to receive
提醒 她 的 天 什么时候 这 上校 — 她 上校 — 用过的 到 收到

[dɪˈspætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] [ˈɑːfɪs] ,

despatches from the War Office ,
电报 从 这 战争 办公室 ,

这让她想起了以前上校——她的上校——从陆军部接收军情六处来信的日子。

— [ɡreɪv] [ˈdɑːkjumənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈseldəm] [spəʊk] ,

— grave documents of which he seldom spoke ,
— 严重 文件 的 哪个 他 很少 辐 ,

——他很少提及的严肃文件,

[bʌt; bət] [huːz] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɔːtɪf(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

but whose importance she could read in the thoughtful lines of his face ,
但 谁 重要性 她 可以 读 在 这 周到 线条 的 他的 脸 ,

但她能从他沉思的表情中读出他的重要性。

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [ɪmˈprest] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnsɪkwens] .

and which always impressed her with his consequence .
和 哪个 总是 印象深刻 她 和 他的 结果 .

而他所造成的后果总是让她印象深刻。

" [ɑː] , [dɪr] ! " [saɪd] [ʃiː; ʃi] , [ˈdrɪrəli] , " [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ ˈti:] ?

" Ah , dear ! " sighed she , drearily , " who would have thought it ?
" 啊 , 亲爱的 ! " 叹了口气 她 , 沉闷地 , " WHO 会 有 想法 它 ?

“啊, 天哪!”她沮丧地叹了口气, “谁能想到呢?”

" [soʊ][ɪz][aɪ'ti:] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n][ɪn] [ðɪs] [seɪm] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv][ˈaʊərz] ,
" **So is it very often in this same world of ours** ,
" 所以 是 它 非常 经常 在 这 相同的 世界 的 我们的 ;
" 在我们这个世界里，这种情况也屡见不鲜。"

[ðæt] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪdz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑ:r; əɹ][ˈoʊnli] [ˈsɑ:ləm] [tʃi:ts] .
that the outsides of things are only solemn cheats .
那 这 外面 的 事物 是 仅有的 庄严 作弊 .
事物的外表不过是庄严的骗局。

[ðə; ði] [ˈɔ:rdərli] , [hu:] [ˈterɪfaɪz] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [æz; əz][hi:; hi] [ˈdæʃɪz] [pæst][æt; ət] [spi:d] ,
The orderly , who terrifies the village as he dashes past at speed ,
这 秩序 ; WHO 令人恐惧 这 村庄 作为 他 破折号 过去的 在 速度 ;
那个勤杂工飞快地从村子里呼啸而过，吓坏了村民们。

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][tu:; tə][daɪn] .
is but the bearer of an invitation to dine .
是 但 这 持有人 的 一个 邀请 到 用餐 .
只不过是送来赴宴邀请的人而已。

[ðə; ði] [æmˈbæsədʒ-z] [bæg][ɪz] [fɪld] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ˈproʊtəka:lz][ænd; ənd] [tri:tɪz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [fɪʃ] -
The ambassador's bag is filled not with protocols and treaties , but with fish -
这 大使的 包 是 已填 不是 和 协议 和 条约 ; , 但 和 鱼 -
[sɔ:s] [ɔ:r] [ˈpɪklɪd] [ˈwɔ:lnʌts] ;
sauce or pickled walnuts ;
酱 或者 腌制 核桃 ;
大使的包里装的不是礼仪文件和条约，而是鱼露或腌核桃；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [sæk] — [mɑ:rkt] “ [moʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] ” — [ˈbi:ɪŋ] [tʃoʊk] - [fʊl] [ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [sɪgə'rets] .
the little sack — marked “ most important ” — being choke - full of Russian cigarettes .
这 小的 解雇 — 标记 “ 最多 重要的 ” — 存在 呛 - 满的 的 俄语 香烟 .
那个标有“最重要”字样的小袋子里装满了俄罗斯香烟。

[ˈi:v(ə)n] [lɔ:n] [ænd; ənd][ˈlɔjɜ-z, ˈbɪɜ-z] - [wɪgz][ɑ:r; əɹ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ðə; ði][ɪkˈstɜ:rn(ə)l] [ˈkʌvɜ:ɪŋz] [tu:; tə]
Even lawn and lawyers ' wigs are occasionally the external coverings to
甚至 草地 和 律师 - 假发 是 偶尔 这 外部的 覆盖物 到
[ˈkwa:lətɪz] [ðæt] [fɔ:l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈæbsəlu:t] [ˈwɪzdəm] ;
qualities that fall short of absolute wisdom ;
品质 那 落下 短的 的 绝对 智慧 ;
即使是草坪和律师的假发，有时也只是掩盖自身品质不足至绝对智慧的外在表现；

[soʊ] [ðæt] [ðoʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtlər] [ɪkˈskleɪmd] , “ [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ'ti:] ?
so that though Mrs . Butler exclaimed , “ Who would have thought it ?
所以 那 尽管 太太 . 巴特勒 惊呼 , “ WHO 会 有 想法 它 ?
所以巴特勒太太惊呼：“谁能想到呢？ ”

" [wʌn] [mɔ:r] [kənˈvɜ:rs(ə)nt][wɪð; wɪθ][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [les] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [les]
" **one more conversant with life would have felt less surprise and less**
" — 更多的 熟人 和 生活 会 有 毛毡 较少的 惊喜 和 较少的
[dɪsəˈpɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

“一个更了解生活的人，就不会感到那么惊讶和失望。”

[ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm][ˈtoʊni] — [ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [ˈhɑ:rti] [læf] — [ˈstɑ:rtld] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]
A laugh from Tony — almost a hearty laugh — startled her from her
一个 笑 从 托尼 — 几乎 一个 爽朗 笑 — 惊慌 她 从 她
[ˈmju:zɪŋz] .
musings .
沉思 .
托尼的笑声——几乎是爽朗的笑声——把她从沉思中惊醒过来。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [tʰoʊni] [dɪr] ？ ” [æskt] [ʃi:; jɪ] , — “ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ə'mju:z] [ju:; jə] ？ ”
“ **What is it , Tony dear ?** ” **asked she , — “ what is it that amuses you ? ”** ”
“ 什么 是 它 , 托尼 亲爱的 ? ” 问 她 , — “ 什么 是 它 那 娱乐 你 ? ” ”
“ 怎么了, 亲爱的托尼? ”她问, “什么事让你觉得好笑? ”

“ [aɪl] [ri:d] [aɪ 'ti:][ɔ:l][fɔ:r; fər][ju:; jə] , [ˈmʌðər] .
“ **I'll read it all for you , mother .** ”
“ 患病的 读 它 全部 为了 你 , 母亲 . ”
“妈妈, 我会把所有内容都读给您听。”

[ɪts] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd][ju:; jə] - [di:] [θɪŋk] [ju:; jə] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [tʰɔ:kiŋ] , [ɪts] [soʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm]
It's from Skeffy , and you ' d think you heard him talking , it's so like him
它是 从 - , 和 你 - d 思考 你 听到 他 说 , 它是 所以 喜欢 他
.
.
.
.

这是 Skeffy 的作品, 你会觉得好像听到他在说话一样, 太像他了。
“ - [ef] . [oʊ] . , [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
“ **' F . O . , Sunday morning .** ”
“ - F . 哦 . , 星期日 早晨 . ”
“FO, 星期日早上。

“ - [dɪr] [ˈbʌtlər] , — [wʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] [ju:; jə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ju: 'es][ɔ:l] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , [tu:; tə][hæv; həv]
“ **' Dear Butler , — What a fright you have given us all , old fellow , to have** ”
“ - 亲爱的 巴特勒 , — 什么 一个 惊吓 你 有 给定 我们 全部 , 老的 同伴 , 到 有
[lɪˈvænt] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] ,
levanted so suddenly ,
立方 所以 突然 ,
“亲爱的巴特勒, ——老伙计, 你突然起身, 真是把我们都吓了一跳! ”

[ˈli:vɪŋ] [jʊr; jər][træps][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈweɪtər] , [æz; əz][wi:; wi][fɜ:rst] [θɔ:t] , [bʌt; bət] , [æz; əz][wi:; wi]
leaving your traps with the waiter , as we first thought , but , as we
离开 你的 陷阱 和 这 服务员 , 作为 我们 第一的 想法 , 但 , 作为 我们
[ˈæftərwərdz] [dɪˈskʌvəd] ,
afterwards discovered ,
然后 发现 ,
我们最初以为会把陷阱留给服务员, 但后来发现并非如此。

[eks'tʃeɪndʒɪŋ][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][wʌn][ˈrɔ:ri,rəjri] [kwɪn] , [hu:] , [əˈpærəntli] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈbɑ:rgən] ,
exchanging them with one Rory Quin , who , apparently sorry for his bargain ,
交换 他们 和 一 罗里 奎因 , WHO , 显然 对不起 为了 他的 便宜货 ,
他与罗里·奎因交换了这些东西, 而罗里·奎因显然对自己的交易感到后悔。

[keɪm] [fɔ:r; fər] [θri:] [sək'sesɪv] [ˈmɔ:rnɪŋz] [tu:; tə][ðə; ðɪ][hoʊ'tel][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [jʊr; jər][ˈprez(ə)nt]
came for three successive mornings to the hotel to find out your present
来了 为了 三 连续 早晨 到 这 酒店 到 寻找 出去 你的 展示
[ˈwerəbaʊts] . -
whereabouts . '
下落 . -
连续三个早上都来酒店询问你目前的下落。

“ [du:][ju:; jə] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , [ˈmʌðər] ？ ” [æskt] [tʰoʊni][æt; ət] [ðɪs] .
“ **Do you understand him , mother ?** ” **asked Tony at this .** ”
“ 做 你 理解 他 , 母亲 ? ” 问 托尼 在 这 . ”
“妈妈, 您听得懂他的话吗? ”托尼问道。

“ [ˈpɑ:rtli] , — [goʊ][ɑ:n] .
“ **Partly , — go on .** ”
“ 部分 , — 去 在 . ”
“部分地, ——继续。”

” [hiː; hi] [riˈzjuːmd] ： “ - [ˈrɔːri,ˈrəjri] , [haʊˈevər] ,
” He resumed : “ ' Rory , however ,
他 恢复 : “ - 罗里 , 然而 ,
他继续说道：“然而，罗里.....”

[wʊd] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv][ə; ei] [ˈpraɪvət] [skreɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][hɪm; ɪm] [naʊ] ,
would seem to have a private scrape of his own to occupy him now ,
会 似乎 到 有 一个 私人的 刮 的 他的 自己的 到 占据 他 现在 ,
看来他现在有件私事要忙了。

[fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ə; ei] [pəˈliːsmən] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [əˈrest]
for I found to - day that a policeman was waiting all the morning to arrest
为了 我 成立 到 - 天 那 一个 警察 曾是 等待 全部 这 早晨 到 逮捕
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
因为我今天发现，有个警察一上午都在等着逮捕他。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [si:mz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ˈtaɪmli] [ˈnoʊtɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] ,
of which he seems to have had timely notice , for he did not appear ,
的 哪个 他 似乎 到 有 有 及时 注意 , 为了 他 做过 不是 出现 ,
他似乎已及时收到通知，因为他没有出庭。

[ænd; ɛnd] “ [ɑːr] . - ” [sez] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [səˈlemnəti] , “ [hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] . ” - “
and “ R . 960 ” says , with much solemnity , “ he won't come no more . ” ' ”
和 “ 拉 : - ” 说道 , 和 很多 严肃 , “ 他 惯于 来 不 更多的 : “ - “
“R. 960”郑重其事地写道：“他再也不会来了。”

“ [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] , [ˈtəʊni] ? ”
” What does that mean , Tony ? ”
” 什么 做 那 意思是 , 托尼 ? ”
“托尼，那是什么意思？”

“ [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
” I can make nothing of it .
” 我 能 制作 没有什么 的 它 :
我完全看不懂。

[aɪ][hoʊp][ænd; ɛnd] [trʌst] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][nɑːt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊz] [ˈtrʌblz] .
I hope and trust that I am not the cause of the poor fellow's troubles .
我 希望 和 相信 那 我 是 不是 这 原因 的 这 贫穷的 同伴们 麻烦 :
我希望并相信我不是造成这位可怜人遭遇不幸的原因。

[aɪ] - [əl] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [æt; ət][wʌnz] .
I ' ll write about this at once .
我 - 二 写 关于 这 在 一次 :
我会立即写篇文章。

- [mɔːr] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [wen] [wiː; wi] [miːt] , [wɪtʃ] , [aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪl] [biː; bi]
' More of all this , however , when we meet , which , I rejoice to say , will be
- 更多的 的 全部 这 , 然而 , 什么时候 我们 见面 , 哪个 , 我 麾 到 说 , 将要 是
[suːn] .
soon .
很快 :
“不过，所有这些，等我们见面时再详细说说吧，我很高兴地说，我们很快就会见面。”

[aɪ][hæv; həv][gɔːt] [fɔːrˈtiːn] [deɪz] - [liːv] , [ænd; ɛnd][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə][jɜːr; jər] [ɪˈmiːdiət]
I have got fourteen days ' leave , and am going over to your immediate
我 有 得到 十四 天 - 离开 , 和 是 去 超过 到 你的 即时
[ˈneɪbərhʊd] ,
neighborhood ,
邻里 ,
我请了十四天假，要去你家附近。

[tuː; tə][ˈvɪzɪt][æən; ən] [ænt] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈgrænmlðər] , — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ,
to visit an aunt , or a cousin , or a grandmother , — if she likes ,
到 访问 一个 阿姨 , 或者 一个 表哥 , 或者 一个 祖母 , — 如果 她 点赞 ,
如果她愿意, 可以去拜访姑姑、表妹或祖母。

— [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈmækswel][ʌv; əv] [ˈtɪlnɪ] , [huː] [hæz; hæz][lɑːts][ʌv; əv] [kæʃ] ,
— a certain Mrs . Maxwell of Tilney , who has lots of cash ,
— 一个 肯定 太太 : 麦克斯韦 的 蒂尔尼 , WHO 有 很多 的 现金 ,
——一位名叫麦克斯韦尔的蒂尔尼夫人, 她很有钱。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [li:v] [aɪˈtiː][tuː; tə] , — [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [ɪˈstert] ;
and no one to leave it to , — five thousand a year in estate ;
和 不 一 到 离开 它 到 , — 五 千 一个 年 在 财产 ;
而且没有人可以继承, 每年遗产五千英镑;

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [θɪˈriːz] ; [ænd; ənd][ɪz] , [ðeɪ] [tel] [emˈiː] , [ˈweɪnɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər]
I don't know what in the Threes ; and is , they tell me , weighing all her
我 不 知道 什么 在 这 三 ; 和 是 , 他们 告诉 我 , 称重 全部 她
[ˈrelatɪvz] ,
relatives ,
亲属 ,
我不知道“三”是什么意思; 他们告诉我, 她正在衡量她所有的亲戚,

[ˈriːəl][ɔːr][ɪˈmædʒɪnerɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪˈstiːm] ,
real or imaginary , in the balance of her esteem ,
真实的或者 假想 , 在 这 平衡 的 她 尊重 ,
无论真实与否, 在她心中,

[tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ˈtɪlnɪ] ,
to decide who is to be the Lord of Tilney ,
到 决定 WHO 是 到 是 这 主 的 蒂尔尼 ,
决定谁将成为蒂尔尼领主,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juːˈes] [wʊd] [moʊst] [ˈwɜːrðɪli] [reprɪˈzent] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [haʊs] .
and which of us would most worthily represent her name and house .
和 哪个 的 我们 会 最多 值得地 代表 她 姓名 和 房子 .
我们之中谁最配得上代表她的名号和家族呢?

[ˈpriːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɔːl][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ;
Preaching for a call is nothing to this ;
布道 为了 一个 称呼 是 没有什么 到 这 ;
为蒙召而传道与此相比根本不算什么;

[ænd; ənd][ə; eɪ][siː] . [es] . [ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n][ɪz] [keɪks] [ænd; ənd] [ˈdʒɪndʒərbred] [tuː; tə][aɪˈtiː][dʒʌst] [ˈfænsi] [ə; eɪ]
and a C . S . examination is cakes and gingerbread to it Just fancy a
和 一个 C : S : 考试 是 蛋糕 和 姜饼 到 它 只是 想要 一个
[grænd] [kəmˈpetətɪv] [ˈdɪnər] [ʌv; əv][bəʊθ][ˈseksəz, ˈseksɪz] ,
grand competitive dinner of both sexes ,
盛大 竞争的 晚餐 的 两个都 性别 ,
计算机科学考试跟它比起来简直就是小菜一碟。想象一下, 一场盛大的男女竞技晚宴,

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˈwʌtʃɪŋ] [huː] [eɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [dɪʃ] ,
and the old lady watching who ate of her favorite dish ,
和 这 老的 女士 观看 WHO 吃 的 她 最喜欢的 盘子 ,
还有那位看着吃她最爱吃的菜的老太太,

[ɔːr] [huː] [pæst] [ðə; ði] [dɪˈkæntər] [ʃiː; ʃi] “ [əˈfekʃənd] .
or who passed the decanter she “ affectioned .
或者 WHO 通过了 这 醒酒器 她 “ 深情的 .
或者把她“喜爱”的醒酒器递给了谁。

” [ɪˈmædʒɪn] [jɔːrˈself] [ˈtɔːkɪŋ] , [ˈmuːvɪŋ] , [ˈsniːzɪŋ] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [ɔːr] [ˈbloʊɪŋ] [jɔːr; jər] [noʊz] ,
“ **Imagine yourself talking , moving , sneezing , smiling , or blowing your nose ,**
” 想象 你自己 说 , 移动 , 打喷嚏 , 微笑 , 或者 吹 你的 鼻子 ,
“想象一下你在说话、移动、打喷嚏、微笑或擤鼻涕,

[wɪð; wɪθ] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɑːn][ðə; ði] [ɪfuː] .
with five thousand a year on the issue .
和 五 千 一个 年 在 这 问题 .
每年有五千人关注这个问题。

[ˈpɪktʃər] [tuː; tə][jɔːr; jər][maɪnd][ðə; ði] [ˈtɔːtʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈskruːtəni] [ðæt] [meɪ] [teɪk] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] ,
Picture to your mind the tortures of a scrutiny that may take in anything ,
图片 到 你的 头脑 这 酷刑 的 一个 审查 那 可能 拿 在 任何事物 ,
想象一下那种可能审查任何细节的严密审视所带来的折磨,

[frʌm; frəm][jɔːr; jər][kəmˈplek(ə)n][tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈkærəktər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]
from your complexion to your character , and which , though satisfied with
从 你的 肤色 到 你的 特点 , 和 哪个 , 尽管 使满意 和
[jɔːr; jər] [ˈmɔːrəlz] ,
your morals ,
你的 德 ,
从你的肤色到你的性格, 虽然我对你的道德品质感到满意,

[maɪt] [dɪˈskʌvər] “ [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈplɪzɪŋ] [əˈbaʊt] [jɔːr; jər] [maʊθ] . ”
might discover “ something unpleasing about your mouth . ”
可能 发现 “ 某物 令人不快 关于 你的 嘴 . ”
可能会发现“你的嘴巴有什么不妥之处”。

“ - [wɜːrst] [nuːz] [ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈnɔːrmən] [ˈmeɪtlənd] [ɪz] [ˈsʌmwər] [ɪn][jɔːr; jər]
“ **' Worst news of all , I hear that the great Norman Maitland is somewhere in your**
” - 最差 消息 的 全部 , 我 听到 那 这 伟大的 诺曼 梅特兰 是 某处 在 你的
[vəˈsɪnəti] ,
vicinity ,
附近 ,
“最糟糕的消息是, 我听说伟大的诺曼·梅特兰就在你附近。”

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] [biː; bi][ɪnˈvaɪtɪd] [werˈevər] [ˈeniθɪŋ] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] .
and , of course , will be invited wherever anything is going on .
和 , 的 课程 , 将要 是 受邀 无论 任何事物 是 去 在 .
当然, 无论哪里有活动, 他都会被邀请参加。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈkɛrz] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] - [əl] [kʌt] [juː ˈes][ɔːl] [aʊt] ,
If he cares to do it , I suppose he ' ll cut us all out ,
如果 他 关心 到 做 它 , 我 认为 他 - 二 切 我们 全部 出去 ,
如果他想这么做, 我想他会把我们都排除在外。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [wʊd] [ˈræðər] [ˈfænsi] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈgreɪsf(ə)] [ˈeksɪt][frʌm; frəm][laɪf] [ɪf]
and that the old lady would rather fancy she made a graceful exit from life if
和 那 这 老的 女士 会 相当 想要 她 制成 一个 优美 出口 从 生活 如果
[ðɪs] [ɪˈlʌstriəs] [swel] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pleɪ] [ˈtʃiːf] [ˈmɔːrnər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
this illustrious swell were to play chief mourner to her .
这 杰出 膨胀 是 到 玩 首席 哀悼者 到 她 .
如果这位声名显赫的富家子弟要担任她的主要哀悼者, 那么这位老太太宁愿认为自己优雅地离开了人世。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][mæn][aɪ] - [em] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ?
By the way , do you know the man I ' m talking of ?
经过 这 方式 , 做 你 知道 这 男人 我 - 米 说 的 ?
对了, 你知道我说的这个人是谁吗?

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [ˈklevər] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmɪstəri] [tuː; tə] [buːt] .
He's a monstrous clever fellow , and a great mystery to boot .
他是 一个 滔天 聪明的 同伴 , 和 一个 伟大的 神秘 到 启动 .
他是个极其聪明的家伙, 而且还是个谜一样的存在。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈslaɪtli] ; [ɪnˈdi:d] , [soʊ] [ˈslaɪtli] [ðæt] [aɪm][nɑ:t] [ʃər] [hi:; hi] [noʊz] [ˌem ˈi:] .
I know him very slightly ; indeed , so slightly that I'm not sure he knows me .
我 知道 他 非常 轻微地 ; 的确 , 所以 轻微地 那 我是 不是 当然 他 知道 我 :

我对他了解甚少; 事实上, 我们之间的了解如此之少, 以至于我都不确定他是否认识我。

" - [æz; əz][aɪ ˈti:] [wɒd] [bi:; bi][ɪnˈvæljuəb(ə)l][tu:; tə][ˌem ˈi:][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd] [ʌv; əv][ˈkaʊns(ə)l]
" **As it would be invaluable to me to have a word of counsel**
" - 作为 它 会 是 无价 到 我 到 有 一个 单词 的 法律顾问
[frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,
from you ,
从 你 ,

“如果您能给我一些建议, 对我来说将非常有价值,”

[ˈnoʊθɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [ɔ:r][nekst][tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] , [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [ˈrelatɪv] ,
knowing nothing , or next to nothing , of my dear relative ,
会心 没有什么 , 或者 下一个 到 没有什么 , 的 我的 亲爱的 相对的 ,
我对这位亲爱的亲戚一无所知, 或者说几乎一无所知。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə][stɑ:rt][dəˈrektli; daɪˈrektli][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] ,
I mean to start directly for you at once ,
我 意思是 到 开始 直接地 为了 你 在 一次 ,
我的意思是马上就直接开始为你服务,

[ænd; ænd][hæv; həv][wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][goʊ][ɑ:n][tu:; tə] [ˈtɪlni] .
and have one day with you before I go on to Tilney .
和 有 一 天 和 你 前 我 去 在 到 蒂尔尼 .
在我前往蒂尔尼之前, 我想和你待一天。

[wɪl] [ðɪs] [bɔ:r] [ju:; jʊ] , [ɔ:r] [ɪnkənˈvi:niəns] [ju:; jʊ] ?
Will this bore you , or inconvenience you ?
将要 这 钻孔 你 , 或者 不便 你 ?
这会让你感到无聊或不便吗?

[ɪz][jɔr; jər] [haʊs] [fʊl] ?
Is your house full ?
是 你的 房子 满的 ?
你家住满了人吗?

[moʊst] [ˈhaʊzɪz] [ɑ:r; ər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [jɪr] . -
Most houses are at this time o ' year . '
最多 房屋 是 在 这 时间 o - 年 . -
每年的这个时候, 大多数房子都空着。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈtoʊni][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ænd] [læft] [ɪˈmɑ:dərətli] ; [nɑ:t][soʊ] , [haʊˈevər] ,
" **At this Tony laid down the letter and laughed immoderately ; not so , however ,**
" 在 这 托尼 铺设 向下 这 信 和 笑了 过度 ; 不是 所以 , 然而 ,
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
his mother .
他的 母亲 .

“这时, 托尼放下信, 放声大笑; 然而, 他的母亲却并非如此。

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [əˈweɪ] , [ænd; ænd][sæt] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [ˈkloʊsli] [lɒkt] , [ɪn]
She turned her head away , and sat , with her hands closely locked , in
她 转向 她 头 离开 , 和 卫星 , 和 她 双手 密切 已锁定 , 在
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

她转过头去, 双手紧紧相扣, 默默地坐着。

" [ɪz] [nt] [aɪ ˈti:] [gʊd] , — [ɪz] [nt] [aɪ ˈti:] [ˈdaʊnraɪt] [droul] , [ˈmʌðər] ,
" **Is n't it good , — is n't it downright droll , mother ,**
" 是 不 它 好的 , — 是 不 它 彻头彻尾 滑稽 , 母亲 ,
“这不是很好吗? ——这不是很滑稽吗, 妈妈? ”

[tu:; tə][æsk] [ɪf] [ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] [bi:; bi][soʊ] [fəl] [ʌv; əv] [gests] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər]
to ask if our house be so full of guests we have no room for another
到 问 如果 我们的 房子 是 所以 满的 的 客人 我们 有 不 房间 为了 其他
?
?
?

问：如果家里客人太多，我们有没有地方住下一个客人？

[aɪ] [dɪˈkler] , [ðoʊ] [aɪˈti:][hæz; həz][ə; ei] [sɔ:r] [saɪd][tu:; tə][aɪˈti:] , [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [əʊvəˈkʌmz] [emˈi:]
I declare , though it has a sore side to it , the question overcomes me
我 宣布 , 尽管 它 有 一个 疮 边 到 它 , 这 问题 克服 我
[wɪð; wɪθ][ɪts] [əbˈsɜ:rdəti] . "
with its absurdity . "
和 它是 荒谬 . "

虽然这个问题令人不快，但我还是要说，它的荒谬程度让我难以接受。

" [ðæts] [na:t][ðə; ði] [wei] [aɪ] - [em] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪˈti:] , [ˈtoʊni] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈsædli] .
" That's not the way I ' m looking at it , Tony , " said she , sadly .
" 那就是 不是 这 方式 我 - 米 寻找 在 它 , 托尼 , " 说 她 , 令人遗憾的是 .
"托尼，我不是那样看待这件事的,"她悲伤地说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈʌðər] [wei] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪˈti:] .
" But there's no other way to look at it .
" 但 有 不 其他 方式 到 看 在 它 .
"但除此之外，别无他法。"

[ɪf] [wʌn] [kɑ:nt] [teɪk] [ðæt] [vju:] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [wʌn] [wʊd] — " [hi:; hi] [stɑ:pt] [ˈsʌd(ə)nli] ,
If one can't take that view of it , one would — " He stopped suddenly ,
如果 一 不能 拿 那 看法 的 它 , 一 会 — " 他 停止 突然 ,
如果一个人不能接受这种观点，他就会——"他突然停了下来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [lɪft][hɜ:r; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][hoʊld]
for he saw the old lady lift her handkerchief to her eyes , and hold
为了 他 锯 这 老的 女士 举起 她 手帕 到 她 眼睛 , 和 抓住
[aɪˈti:][ðər; ðər] .
it there .
它 那里 .

因为他看到老太太用手帕捂住眼睛，并一直按在那里。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [ˈmʌðər] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈkwɪkli] .
" But you are right , mother , " said he , quickly .
" 但 你 是 正确的 , 母亲 , " 说 他 , 迅速地 .
"但是您说得对，母亲,"他连忙说道。

" [tu:; tə] [ber] [aɪˈti:] [wel] , [wʌn] [ni:d] [nt] [læf] [æt; ət][aɪˈti:] .
" To bear it well , one need n't laugh at it .
" 到 熊 它 出色地 , 一 需要 不 笑 在 它 .
"要想好好承受，就不要嘲笑它。"

[æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [wʌt] [ˈænsər] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ? "
At all events , what answer are we to make him ? "
在 全部 活动 , 什么 回答 是 我们 到 制作 他 ? "
无论如何，我们该如何回答他呢？

" [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈletər] [fɜ:rst] . "
" Finish the letter first . "
" 结束 这 信 第一的 . "
"先把信写完。"

“ [ɑ:] , [ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] — [eniwɜr] — [ɪn] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ru:m] [ɔ:r] [ə; eɪ]
“ **Ah , this is all about putting him up — anywhere — in a dressing - room or a**
“ 啊 , 这 是 全 部 关 于 推 杆 他 向 上 — 任 何 地 方 — 在 一 个 敷 料 - 房 间 或 者 一 个
['kla:zɪt] .
closet .
壁 橱 .

“啊，这一切都是为了把他安置在任何地方——更衣室或壁橱里。”

- [æ; ət] - , [ləst] [jɪr] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bæθru:m] .
' At Carls court , last year , they had nothing to give me but a bathroom .
- 在 - , 最 后 的 年 , 他 们 有 没 有 什 么 到 给 我 但 一 个 浴 室 .
“去年在卡尔斯科特，他们除了给我提供浴室之外，什么也没给我。”

[ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [kwɪz] [em 'i:] [ə'baʊt] ['sli:pɪŋ] [ɪn] “ ['mɑ:rb(ə)l] [hɔ:lz] , ” [fɔ:r; fər] [aɪ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bæθ] . -
They used to quiz me about sleeping in “ marble halls , “ for I lay in the bath . '
他 们 用 过 的 到 测 验 我 关 于 睡 眠 在 “ 大 理 石 大 厅 , “ 为 了 我 躺 在 这 洗 澡 . '
“
“
“

他们过去常常问我为什么睡在“大理石大厅”里，因为我睡在浴缸里。

“ [hi:; hi] [si:mz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['tempərd] ['kri:tʃər] , ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] ,
“ **He seems a good - tempered creature , “ said the old lady ,**
“ 他 似 乎 一 个 好 的 - 淬 火 生 物 , “ 说 这 老 的 女 士 ,
“他看起来脾气挺好的,”老太太说。

[hu:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [læf] [ðɪs] [taɪm] .
who could not repress a laugh this time .
W H O 可 以 不 是 抑 一 个 笑 这 时 间 .
这次谁没能忍住笑出来。

“ [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ; [ænd; ænd] [sʌtʃ] ['spɪrɪts] !
“ **The best in the world ; and such spirits !**
“ 这 最 好 的 在 这 世 界 ; 和 这 样 的 烈 酒 !
“世界上最好的；而且精神如此振奋人心！ ”

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [du:][ðə; ði] [bæk] - ['sʌmərsɔ:lt] ['oʊvər] [ə; eɪ] [tʃer] ,
I wish you saw him do the back - somersault over a chair ,
我 希 望 你 锯 他 做 这 后 退 - 空 翻 超 过 一 个 椅 子 ,
真希望你能看到他 从椅子上翻跟头的精彩表演。

[ɔ:r] [ðə; ði] ['frɑ:gz] [li:p] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['teɪbl] .
or the frog's leap across a table .
或 者 这 青 蛙 的 飞 跃 穿 过 一 个 桌 子 .
或者青蛙跃过桌子。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] , ['mʌðər] , ” [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] , “ ['hi:z] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt]
For all that , mother , “ said he , with a change of tone , “ he's a perfect
为 了 全 部 那 , 母 亲 , “ 说 他 , 和 一 个 改 变 的 语 气 , “ 他 是 一 个 完 美 的
['dʒent(ə)lmən] ;
gentleman ;
绅 士 ;

“尽管如此，母亲，”他语气一变，“他仍然是一位十足的绅士；

[ænd; ænd] [ðoo] ['hi:z] ['veri] [ɔ:rt] , — ['oʊnli] [soʊ] [haɪ] , — [hi:; hi] [lɒks] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [tu:] . “
and though he's very short , — only so high , — he looks a gentleman , too . “
和 尽 管 他 是 非 常 短 的 , — 仅 有 的 所 以 高 的 , — 他 看 起 来 一 个 绅 士 , 也 . “
虽然他个子很矮——也就那么高——但他看起来也很有绅士风度。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [fər'get] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [toʊni] , ” [sed] [fi:; fi] , ['fi:lɪŋli] .
“ **I am not likely to forget all his kindness to you , Tony , “ said she , feelingly .**
“ 我 是 不 是 可 能 到 忘 记 全 部 他 的 仁 慈 到 你 , 托 尼 , “ 说 她 , 有 感 情 地 .
“托尼，我不太可能忘记他对你的所有恩情，”她动情地说。

“ [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [rɪˈsi:v] [hɪm; ɪm] [ˈsu:təbli] , [aɪ] - [diː][biː; bi] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə][duː]
“ If we could only receive him suitably , I ' d be happy and proud to do
“ 如果 我们 可以 仅有的 收到 他 适当地 , 我 - d 是 快乐的 和 自豪的 到 做
[aɪˈtiː] ;
it ;
它 ;

“如果我们能以合适的方式接待他，我会很高兴也很自豪地这样做；

[æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][mæn] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
as it is , however , the man , being a gentleman ,
作为 它 是 , 然而 , 这 男人 , 存在 一个 绅士 ,
然而，事实上，这个人是一位绅士，

[wɪl] [pʊt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈhʌmb(ə)] [ˌentərˈteɪnmənt] : [soʊ][dʒʌst] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
will put up all the better with our humble entertainment : so just tell him to
将要 放 向上全部 这 更好的 和 我们的 谦逊的 娱乐 : 所以 只是 告诉 他 到
[kʌm] ,
come ,
来 ,

他一定会更加包容我们简陋的娱乐方式：所以，就叫他过来吧。

[ˈtoʊni] ; [bʌt; bət] [tel] [hɪm; ɪm] , [ɔːlsoʊ] , [wʌt] [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] .
Tony ; but tell him , also , what he's coming to :
托尼 ; 但 告诉 他 , 还 , 什么 他是 未来 到 :
托尼；但也要告诉他，他最终会面临什么。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪl] [biː; bi] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] [ˈbæθruːm] ,
His room will be pretty much like the bathroom ,
他的 房间 将要 是 漂亮的 很多 喜欢 这 浴室 ,
他的房间跟浴室差不多，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈhiːl] [miːt] [ˈæftərwərdz] [ˈveri] [ʌnˈlaɪk] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] [faɪn]
and the company he'll meet afterwards very unlike what he saw at the fine
和 这 公司 地狱 见面 然后 非常 与众不同 什么 他 锯 在 这 美好的
[haʊs] . “
house . “
房子 . “

他之后将要遇到的人，与他在那栋豪宅里见到的人截然不同。”

“ [hiː; hi] - [əl] [teɪk] [ɔːl][ɪn] [gʊd] [pɑːrt] , [ɔːr][aɪ] - [em] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][hɪm; ɪm] .
“ He ' ll take all in good part , or I ' m much mistaken in him .
“ 他 - 二 拿 全部 在 好的 部分 , 或者 我 - 米 很多 错误 在 他 :
“他会欣然接受这一切，否则我就对他大错特错了。”

[soʊ] [hɪr] [goʊz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈænsər] : —
So here goes for the answer : —
所以 这里 去 为了 这 回答 : —

答案如下：——

“ - [dɪr] - , — [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [faɪv] [ruːmz; rʊmz] .
“ ' Dear Skeff , — We live in a cottage with five rooms .
“ - 亲爱的 - , — 我们 居住 在 一个 小屋 和 五 房间 :
“亲爱的斯凯夫，——我们住在一个有五个房间的小屋里。

[wiː; wi][hæv; həv]
We have
我们 有
我们有

[wʌn] [ˈmeɪdsɜːrvənt] , [ænd; ənd][wiː; wi][daɪn][æt; ət] [tuː] .
one maidservant , and we dine at two .
— 女仆 , 和 我们 用餐 在 二 :
我们只有一名女佣，却要 and 两个人一起用餐。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]

If you have courage to
如果 你 有 勇气 到

如果你有勇气

[feɪs] [ɔːl] [ðɪs] , [juːl] [hæv; həv][ðə; ði] ['hɑːrtiːəst] [ʌv; əv] ['welkəmz] [frʌm; frəm][maɪ]

face all this , you'll have the heartiest of welcomes from my
脸 全部 这 , 你会 有 这 最真挚的 的 欢迎 从 我的

面对这一切，你将受到我最热烈的欢迎。

[ˈmʌðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [sɪn'sɪr] [frend] ,

mother and your sincere friend ,
母亲 和 你的 真诚 朋友 ,

母亲和您真诚的朋友，

“ - [ˈtoʊni] [ˈbʌtlər] .

“ ' Tony Butler .
” - 托尼 巴特勒 .

“托尼·巴特勒。

“ - [ðə; ði][meɪl] [wɪl] [draːp][juː; jʊ][æt; ət] [koʊl'reɪn] , [ænd; ənd][aɪ] - [əl][biː; bi][ɑːn][ðə; ði]

“ ' The mail will drop you at Coleraine , and I ' ll be on the
” - 这 邮件 将要 降低 你 在 科尔雷恩 , 和 我 - 二 是 在 这

“邮件会把你送到科尔雷恩，我会在那里等你。”

[lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['fɔːrwəd] . -

look - out for you every morning from this forward . ' .
看 - 出去 为了 你 每一个 早晨 从 这 向前 . -

从今以后，每天早上我都会等着你。

“ [wəʊnt] [ðæt] [duː] , [ˈmʌðər] ? ” [æskt] [hiː; hi] .

“ Won't that do , mother ? ” asked he .
” 惯于 那 做 , 母亲 ? ” 问 他 .

“这样可以吗，母亲？”他问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] ['betər] ;

“ I think you might have done it better ;
” 我 思考 你 可能 有 完毕 它 更好的 ;

“我觉得你本来可以做得更好；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [jʌŋ] [fəʊk] [ʌndər'stænd] [iːtʃ] [ʌðər] [best] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] ,

but I suppose you young folk understand each other best in your own fashion ,
但 我 认为 你 年轻的 民间 理解 每个 其他 最好的 在 你的 自己的 时尚 ,

但我认为你们年轻人最能理解彼此的方式是你们自己的。

[soʊ][let][aɪ 'tiː][biː; bi] .

so let it be .
所以 让 它 是 .

那就这样吧。

“ ['tʃæptər] ['eks 'eks] .

“ CHAPTER XX .
” 章 xx .

“第二十章

[ðə; ði] ['mɪnɪstəːz] ['vɪzɪt]

THE MINISTER'S VISIT
这 部长 访问

部长来访

[waɪ] ['təʊni][wʌz; wəz][ˈæbsənt] [ðæt] ['mɔːrniŋ] [frʌm; frəm][hoʊm] , ['mɪsɪz] . ['bʌtlər] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪzɪt]
While Tony was absent that morning from home , Mrs . Butler had a visit
尽管 托尼 曾是 缺席的 那 早晨 从 家 , 太太 : 巴特勒 有 一个 访问
[frʌm; frəm][ˈdraɪv , 'dɑːktɜː] . ['stjuːət; 'stju-] ;
from Dr . Stewart ;
从 博士 : 斯图尔特 ;

那天上午托尼不在家，巴特勒太太接待了斯图尔特医生；

[hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [siː] ['təʊni] ,
he came over , he said , to see Tony ,
他 来了 超过 , 他 说 , 到 看 托尼 ,
他说，他是过来见托尼的。

[ænd; ʌnd][æsk][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌŋ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
and ask the news of what he had done in England .
和 问 这 消息 的 什么 他 有 完毕 在 英格兰 :
并询问他在英国的经历。

“ [aɪ] [hoʊp] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] [hiː; hi] , — [ænd; ʌnd][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [draɪ][ænd; ʌnd]
“ **I hope , ma'am ,** ” **said he , — and there was something dry and**
“ 我 希望 , 女士 , ” 说 他 , — 和 那里 曾是 某物 干燥 和
[rɪ'zɜːrvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
reserved in his manner ,
预订的 在 他的 方式 ,
“我希望如此，夫人，”他说——他的语气中带着一丝冷淡和矜持。

— “ [aɪ] [hoʊp] , [mæm, mɑːm, məm] , [jʊr; jər] [sʌn] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [ɡʊd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt]
— “ **I hope , ma'am , your son has brought you good tidings of his late**
— “ 我 希望 , 女士 , 你的 儿子 有 带来 你 好的 消息 的 他的 晚的
[ˈdʒɜːrni] .
journey .
旅行 :

“夫人，我希望您儿子给您带来了他最近旅程的好消息。”

[ə; eɪ][bɪɡ] ['sɪti] [ɪz][ə; eɪ][bɪɡ] [temp'teɪ(ə)n] , [ænd; ʌnd][wiː; wi] ['dɪnə] [wɑːnt] [temp'teɪənz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld]
A big city is a big temptation , and we dinna want temptations in this world
一个 大的 城市 是 一个 大的 诱惑 , 和 我们 迪娜 想 诱惑 在 这 世界
[ʌv; əv][ˈʌʊərz] . “
of ours .”
的 我们的 : “

大城市充满诱惑，而我们这个世界不需要诱惑。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] [wel] , ['dɑːktər] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;
“ **I know it well , doctor ,** ” **said she , with a sigh ;**
“ 我 知道 它 出色地 , 医生 , ” 说 她 , 和 一个 叹 ;
“我很清楚，医生，”她叹了口气说；

“ [ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ˈtəʊni] — [ɑː] , ['dɑːktər] !
“ **and if it had been any other than Tony — Ah , doctor !**
“ 和 如果 它 有 到过 任何 其他 比 托尼 — 啊 , 医生 !
“如果不是托尼——啊，医生！

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [ˈfeɪk] [jʊr; jər] [hed] ?
why do you shake your head ?
为什么 做 你 摇 你的 头 ?
你为什么摇头？

[juː; jʊ] [meɪk] [em 'iː] [θɪŋk] [juː; jʊ] - ['viː] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] .
you make me think you ' ve heard something or other .
你 制作 我 思考 你 - ve 听到 某物 或者 其他 :
你让我觉得你好像听到了什么事。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] ? ”
What is it , sir ? ”
什么 是 它 , 先生 ? ”

先生，什么事？

“ [ɪts] [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , ['mɪsɪz] . ['bʌtlər] , [bʌt; bət][jər; jər] [oʊn] [fɪrʒ] ,
“ **It's just nothing at all , Mrs . Butler , but your own fears ,**
” 它是 只是 没有什么 在 全部 , 太太 . 巴特勒 , 但 你的 自己的 恐惧 ,
“巴特勒太太，这根本没什么，只是您自己的恐惧罢了。”

[ænd; ənd] ['veri] ['prɔ:pər] [fɪrʒ] [tu:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,
and very proper fears too they are ,
和 非常 恰当的 恐惧 也 他们 是 ,

而且这些担忧也完全合情合理。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [ðæt] [goʊz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
for a young lad that goes away from home for the first time in his life ,
为了 一个 年轻的 小伙子 那 去 离开 从 家 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 ,
对于一个生平第一次离家远行的年轻小伙子来说，

[ænd; ənd][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:] .
and to such a place too .
和 到 这样的 一个 地方 也 .

而且还是去那样的地方。

[ɑ:] [em 'i:] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

“ [kraɪd] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔɪl] [ʌv; əv] [ə'pɑ:streɪfɪ] ,
“ **cried he , in a soil of apostrophe ,**
” 哭 他 , 在 一个 土壤 的 撇号 ,

“他用充满呼应的语气喊道，

“ [aɪ 'ti:] - [es][nɑ:t][soʊ] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [greɪs] [daʊn] [ə'baʊt] ['tʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [heɪ]
“ **it ' s not so easy to be in grace down about Charing Cross and the Hay**
” 它 - s 不是 所以 简单的 到 是 在 优雅 向下 关于 查令 叉 和 这 干草
[ˈmɑ:rkɪt] . ”
market . ”
市场 . ”

“在查令十字街和干草市场附近，保持优雅并不容易。”

“ [ju:; jʊ] - [ɑ:r 'i:][dʒʌst] ['fraɪ(ə)nɪŋ] [em 'i:] , ['draɪv , 'dɑ:ktə] . ['stju:ət; 'stju-] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ]
“ **You ' re just frightening me , Dr . Stewart ; that's what it is you**
” 你 - 关于 只是 令人恐惧 我 , 博士 . 斯图尔特 ; 那就是 什么 它 是 你
[ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] . ”
are doing . ”
是 正在做 . ”

“斯图尔特医生，你这样做只会吓到我；你就是这么做的。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɪts] [jɔ:r'self] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [oʊ] - [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
“ **And I say it again , ma'am , it's yourself is the cause o ' it all .**
” 和 我 说 它 再次 , 女士 , 它是 你自己 是 这 原因 o - 它 全部 .

“我再说一遍，夫人，这一切都是您自己的错。”

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] [wʌt] [sək'ses] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd] , — [hæz; həz][hi:; hi] [si:n] [sɜ:r] ['hæri]
But tell me what success he has had , — has he seen Sir Harry
但 告诉 我 什么 成功 他 有 有 , — 有 他 已见 先生 哈里
['elfɪnstən] ? ”
Elphinstone ? ”
埃尔芬斯通 ? ”

但告诉我他取得了什么成就？——他见过哈里·埃尔芬斯通爵士吗？

“ [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] , [ænd; ʌnd] [siːn] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][sɜːr] [ˈhæri] ;
“ That he has , and seen a greater than Sir Harry ;
“ 那 他 有 , 和 已见 一个 更大的 比 先生 哈里 ;
“他确实见过比哈里爵士更伟大的人;

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] , [ˈdɑːktər] ;
he has come back with a fine place , doctor ;
他 有 来 后退 和 一个 美好的 地方 , 医生 ;
医生, 他带回来一个好地方;

[ˈhiːz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwiːnz] — [aɪ] [fərˈget] [ˈweðər] [ðeɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] [ˈkʊəriːəz] [ɔːr]
he's to be one of the Queen's — I forget whether they call them couriers or
他是 到 是 — 的 这 女王大学 — 我 忘记 无论 他们 称呼 他们 快递员 或者
[ˈmesɪndʒəz] — [ðæt] [brɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [dɪˈspætʃ] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] ;
messengers — that bring the state despatches all over the world ;
信使 — 那 带来 这 状态 电报 全部 超过 这 世界 ;
他将成为女王的——我忘了他们称他们为信使还是信使——负责将国家公文传递到世界各地;

[ænd; ʌnd] , [æz; əz] [pʊr]
and , as poor
和 , 作为 贫穷的
而且, 作为穷人

[daɪr] [ˈtoʊni] [sez] , [ɪts] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
dear Tony says , it's a place that was made for him ,
亲爱的 托尼 说道 , 它是 一个 地方 那 曾是 制成 为了 他 ,
亲爱的托尼说, 这里简直就是为他而设的。

— [fɔːr; fər] [ðeɪ] [dəʊnt][waːnt] [ɡriːk] [ɔːr] [ˈlætɪn] , [ɔːr] [ˈeni] [mɔːr] [bʊk] - [ˈlɜːrɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkʌntri]
— for they don't want Greek or Latin , or any more book - learning than a country
— 为了 他们 不 想 希腊语 或者 拉丁 , 或者 任何 更多的 书 - 学习 比 一个 国家
[ˈdʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] .
gentleman should have .
绅士 应该 有 .
因为他们不想学希腊语或拉丁语, 也不想让乡绅拥有比他应有的更多的书本知识。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈsaɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈstjuːət; ˈstju-] ?
“ What are you sighing about , Dr . Stewart ?
“ 什么 是 你 叹息 关于 , 博士 . 斯图尔特 ?
“斯图尔特医生, 您在叹什么气呢? ”

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [saɪ] [ˈoʊvər] [ˈgetɪŋ] [faɪv] , [ˈmeɪbi] [sɪks] , [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] . “
There's nothing to sigh over getting five , maybe six , hundred a year . ”
有 没有什么 到 叹 超过 获得 五 , 或许 六 , 百 一个 年 . “
一年挣五六百块钱, 没什么好叹息的。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsaɪŋ] ; [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈθɪŋkɪn] - .
“ I was not sighing ; I was only thinkin ' .
“ 我 曾是 不是 叹息 ; 我 曾是 仅有的 思考 - .
“我不是在叹气; 我只是在思考。”

[ænd; ʌnd] [wen] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ðɪs] [nuː] [laɪf] ? “
And when is he to begin this new life ? ”
和 什么时候 是 他 到 开始 这 新的 生活 ? “
他何时才能开始新生活?

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsaɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fɔːl] [aɪ ˈtiː] [ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbʌtlər] ,
“ If you are sighing over the fall it is for a Butler ,
“ 如果 你 是 叹息 超过 这 落下 它 是 为了 一个 巴特勒 ,
“如果你为坠落而叹息, 那一定是为管家而叹息。”

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)l] [pleɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst] [speɪ]
one of his kith and kin , taking a very humble place , you may just spare
— 的 他的 亲 和 亲属 , 采取 一个 非常 谦逊的 地方 , 你 可能 只是 空闲的
[jʊə; jər] [ˈfiːlɪŋz] ,
your feelings ,
你的 情怀 ,

他的一位亲属，甘愿屈尊就座，你或许可以不必为此感到难过。

[ˈdɑːktər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪmˈploɪ] . "
doctor , for there are others as good as himself in the same employ . "

医生 , 为了 那里 是 其他的 作为 好的 作为 他自己 在 这 相同的 采用 . "

医生，因为还有其他和他一样优秀的人也在这家公司工作。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [sɜːr] [ˈɑːrθər] [seɪ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [mæm, mɑːm, məm] ? " [æskt] [hiː; hi] ,
" And what does Sir Arthur say to it , ma'am ? " asked he ,
" 和 什么 做 先生 亚瑟 说 到 它 , 女士 ? " 问 他 ,
"那么，亚瑟爵士对此有何看法，夫人？"他问道。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪˈvɜːrt][hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈɪntuː] [əˈhʌðər] [kɔːrs] .
as it were to divert her thoughts into another course .
作为 它 是 到 转移 她 想法 进入 其他 课程 .
仿佛是为了转移她的注意力。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈstjuːət; ˈstju-] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" Well , if you must know , Dr : Stewart , " said she ,
" 出色地 , 如果 你 必须 知道 , 博士 : 斯图尔特 , " 说 她 ,
"好吧，既然你非要知道，斯图尔特医生，"她说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第13/36页

[ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈsmuːðɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [dres] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] ,
drawing herself up and smoothing down her dress with dignity ,
绘画 她自己 向上 和 平滑 向下 她 裙子 和 尊严 ,
她挺直身子，端庄地抚平裙摆。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [step] [wɪˈðəʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [sɜːr] [ˈɑːrθər] [ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv]
“ **we have ventured to take this step without consulting Sir Arthur or any of**
“ 我们 有 冒险 到 拿 这 步 没有 咨询 先生 亚瑟 或者 任何 的
[hɪz; ɪz] [ˈfæməli] .
his family .
他的 家庭 .

“我们冒险采取了这一步骤，却没有咨询亚瑟爵士或他的任何家人。

“ [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] [ɪnˈsjuːd] .
“ **A somewhat long silence ensued** .
“ 一个 有些 长的 沉默 随后 .
一阵略显漫长的沉默之后.....

[æt; ət] [læst] [ɪz; ɪ] [sed] : “ [ɪf] [ˈtəʊni] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] , [ˈdɑːktər] ,
At last she said : “ If Tony was at home , doctor ,
在 最后的 她 说 : “ 如果 托尼 曾是 在 家 , 医生 ,
最后她说: “如果托尼在家，医生，

[hiː; hi] - [diː] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˈkaɪndli] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [oʊld] [frend] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] ,
he 'd tell you how kindly his father's old friend received him ,
他 - d 告诉 你 如何 亲切地 他的 父亲的 老的 朋友 已收到 他 ,
他会告诉你他父亲的老朋友是如何热情地接待他的。

— [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈɡəʊ] , [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈwaːti] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [juːst]
— **taking up stories of long ago , and calling him Watty , just as he used**
— 采取 向上 故事 的 长的 前 , 和 呼叫 他 瓦蒂 , 只是 作为 他 用过的
[tuː; tə] [duː] .
to do .
到 做 .

——开始讲述很久以前的故事，并像他以前那样称呼他沃蒂。

[ænd; ənd] [soʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɡɪv] [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] [ə; eɪ] [ˈbetər] [pleɪs] ,
And so , if they did not give my poor boy a better place ,
和 所以 , 如果 他们 做过 不是 给 我的 贫穷的 男生 一个 更好的 地方 ,
所以，如果他们不给我可怜的孩子一个更好的去处，

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [dʒʌst] [ˈredi] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] , [pərˈhæps] , —
it was because there was nothing just ready at the moment , perhaps , —
它 曾是 因为 那里 曾是 没有什么 只是 准备好 在 这 片刻 , 也许 , —
[ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪt] [hɪm; ɪm] ;
or nothing to fit him ;
或者 没有什么 到 合身 他 ;

或许是因为当时还没有合适的衣服，或者没有适合他的衣服；

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [sɜːr] [ˈhæəri] [sed] [ˈlæfɪŋli] , - [wiː; wi] [kɑːnt] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] , [aɪ] [fɪr] . - “
for , as Sir Harry said laughingly , ' We can't make you a bishop , I fear . ' ”
为了 , 作为 先生 哈里 说 笑着 , - 我们 不能 制作 你 一个 主教 , 我 害怕 . - “
正如哈里爵士笑着说的那样，“恐怕我们不能让你当主教。”

“ [aɪ] [ˈdɪnə] [si:] [ˈeniθɪŋ] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:] , ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði][oʊld] [ˈmɪnɪstər] ,
“ **I dinna see anything against it** , ” **muttered the old minister** ,
“ 我 迪娜 看 任何事物 反对 它 , ” 低声说道 这 老的 部长 ,
“我看不出有什么反对意见,”老牧师低声说道。

[na:t] [ˈsa:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [əˈɡenst] [ɪˈpɪskəpəsi] .
not sorry for the chance of a shot against Episcopacy .
不是 对不起 为了 这 机会 的 一个 射击 反对 主教制 .
不后悔有机会挑战主教制。

“ [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] . [ˈstju:ət; ˈstju-] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈtɑ:rtli] , “ [ðæt] [jʊr; jər] [ˈru:mətɪzəm]
“ **I'm thinking , Dr . Stewart , ” said she , tartly , “ that your rheumatism**
“ 我是 思维 , 博士 . 斯图尔特 , ” 说 她 , 酸涩的 , ” 那 你的 风湿病
[mʌst; məst][bi:; bi] [ˈtrʌblɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] ;
must be troubling you to - day ;
必须 是 令人不安的 你 到 - 天 ;
“我想, 斯图尔特医生,”她尖刻地说, “今天您的风湿病一定让您很困扰;

[ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [aɪ] - [em] [əˈfeɪmd] [tu:; tə][seɪ] [aɪ] ˈnevər [æskt] [ju:; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [peɪnz] [wɜ:r; wər] ?
and , indeed , I ' m ashamed to say I never asked you how the pains were ?
和 , 的确 , 我 - 米 羞愧 到 说 我 绝不 问 你 如何 这 疼痛 是 ?
”
”
”

而且, 说来惭愧, 我从来没问过你疼痛的感觉如何?

“ [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ˈbetər] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:rs] , [mæm, mɑ:m, məm] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]
“ **I might be better , and I might be worse , ma'am , ” was the**
“ 我 可能 是 更好的 , 和 我 可能 是 更糟 , 女士 , ” 曾是 这
[ˈkwa:lɪfaɪd][rɪˈplaɪ] ;
qualified reply ;
合格的 回复 ;
“我的情况可能好转, 也可能恶化, 夫人,”他谨慎地回答道;

[ænd; ənd] [əˈɡen] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔ:z] .
and again came a pause .
和 再次 来了 一个 暂停 .
然后又是一阵沉默。

“ [ˈtoʊni][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [ˈdɑ:ktər] , ” [rɪˈzju:md] [ʃi:; ʃi] ,
“ **Tony was saying the other day , doctor , ” resumed she ,**
“ 托尼 曾是 说 这 其他 天 , 医生 , ” 恢复 她 ,
“托尼前几天说, 医生,”她继续说道,

“ [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [traɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:lz] [ðə; ði] [waɪt] [ɔɪlz] . ”
“ **that if you will try a touch of what he calls the white oils . ”**
“ 那 如果 你 将要 尝试 一个 触碰 的 什么 他 呼叫 这 白色的 油 . ”
“如果你愿意尝试一下他所说的白色精油的话。”

“ [aɪ] - [em] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtlər] ;
“ **I ' m very much obliged to him , Mrs . Butler ;**
“ 我 - 米 非常 很多 有义务 到 他 , 太太 . 巴特勒 ;
“我非常感谢他, 巴特勒夫人;

[hi:; hi][pʊt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [waɪt] [ɔɪlz] [ɑ:n][maɪ] ˈpoʊni] [wʌn] [deɪ] ,
he put a touch of the same white oils on my pony one day ,
他 放 一个 触碰 的 这 相同的 白色的 油 在 我的 小马 一 天 ,
有一天, 他往我的小马上涂了一点同样的白色油。

[ænd; ænd][ðə; ði] [bi:st] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [læm] [bɪˈfɔ:r] [dʒʌst] [kɪkt] [em ˈi:] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [hed]
and the beast that was always a lamb before just kicked me over his head
和 这 兽 那 曾是 总是 一个 羊肉 前 只是 踢 我 超过 他的 头
[wen] [aɪ][gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] . "
when I got into the saddle . "
什么时候 我 得到 进入 这 鞍 . "

而之前一直温顺如羔羊的那头野兽，在我骑上马鞍后，竟然一脚踢翻了我的头。
" [ju:; jʊ] [fər'get] , [ˈdɑ:ktər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] [bi:st] [ʌv; əv][ˈbɜ:rd(ə)n] [jɔ:r'self] . "
" You forget , doctor , you are not a beast of burden yourself . "
" 你 忘记 , 医生 , 你 是 不是 一个 兽 的 负担 你自己 . "
"医生，你忘了，你自己又不是牲畜一样的负担。"

" [wi:; wi] - [ɑ:r ˈi:][ɔ:l] [bi:sts] [ʌv; əv][ˈbɜ:rd(ə)n] , [mæm, mɑ:m, məm] , — [ɔ:l][ʌv; əv][ju: ˈes] , — [ˈi:v(ə)n][ðə; ði]
" We ' re all beasts of burden , ma'am , — all of us , — even the
" 我们 - 关于 全部 野兽 的 负担 , 女士 , — 全部 的 我们 , — 甚至 这
[best] ,
best ,
最好的 ,

"夫人，我们都是驮畜——我们所有人——即使是最好的人，
[ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] [ˈeni] [best] !
if there be any best !
如果 那里 是 任何 最好的 !
如果有最好的！

[ˈhevi] [ˈleɪdn] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ˈaʊər; ɑ:r][sɪnz] , [ænd; ænd] [bent] [daʊn] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ˈaʊər; ɑ:r] [trænzg'reɪnz] .
heavy laden wi ' our sins , and bent down wi ' our transgressions .
重的 满载 wi - 我们的 罪孽 , 和 弯曲 向下 wi - 我们的 过错 .
我们背负着沉重的罪孽，因着过犯而弯腰低头。

[noʊ] , [noʊ] , " [ˈædɪd] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slart] [æ'sperəti] , " [aɪ] - [əl][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
No , no , " added he , with a slight asperity , " I ' ll have none of his
不 , 不 , " 额外 他 , 和 一个 轻微 粗糙度 , " 我 - 二 有 没有任何 的 他的
[waɪt] [ɔɪlz] . "
white oils . "
白色的 油 . "

"不，不，"他略带不耐烦地补充道，"我一分钱也不要他的白色油。"
" [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈpra:vɜ:rb] , [ˈdɑ:ktər] , - [hi:; hi] [ðæt] [ˈwɪnə] [ju:z][ðə; ði] [mi:nz] [mʌst; məst] [ber]
" Well , you know the proverb , doctor , ' He that winna use the means must bear
" 出色地 , 你 知道 这 谚语 , 医生 , - 他 那 温娜 使用 这 方法 必须 熊
[ðə; ði] [moʊnz] . - "
the moans . ' "
这 呻吟 . - "

"嗯，医生，您知道那句谚语吧：‘想要使用某种手段的人，就必须忍受痛苦。’"
" - [ti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈhɑ:znə] [mʌt] [sens] [ɪn][aɪ ˈti:] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ˈkræŋkɪli] ;
" ' T is a saying that hasna much sense in it , " said the doctor , crankily ;
" - T 是 一个 说 那 哈斯纳 很多 感觉 在 它 , " 说 这 医生 , 暴躁地 ;
"这句谚语没什么道理，"医生不耐烦地说；

" [fɔ:r; fər] [hu:z] [tu:; tə] [seɪ] [wen] [ðə; ði] [mi:nz] [ɪz][ˈblesɪd; blest] ?
" for who's to say when the means is blessed ?
" 为了 谁是 到 说 什么时候 这 方法 是 蒙福 ?
谁又能说手段是否得天独厚呢？

“ [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [ˈɔːfərd] [soʊ] [waɪd] [ə; eɪ] [fiːld] [fɔːr; fər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]
“ **Here was a point that offered so wide a field for discussion that the old**
“ 这里 曾是 一个 观点 那 提供 所以 宽的 一个 场地 为了 讨论 那 这 老的
[ˈleɪdi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][rɪˈdʒɔɪndər] .
lady did not dare to make a rejoinder .
女士 做过 不是 敢 到 制作 一个 回复 .
“这一点提供了如此广阔的讨论空间，以至于老太太不敢反驳。”

“ [aɪ] - [əl][biː; bi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈderi] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtlər] , “ [riˈzjuːmd] [hiː; hi] ,
“ **I ' ll be going to Derry to - morrow , Mrs . Butler , “ resumed he ,**
“ 我 - 二 是 去 到 德里 到 - 明天 , 太太 . 巴特勒 , “ 恢复 他 ,
“我明天要去德里，巴特勒太太，”他继续说道。

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jə] . “
“ **if I can be of any service to you . “**
“ 如果 我 能 是 的 任何 服务 到 你 . “
“如果我能为您的忙的话。”

“ [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈderi] , [ˈdɑːktər] ?
“ **Going to Derry , doctor ?**
“ 去 到 德里 , 医生 ?
“医生，你要去德里吗？ ”

[ðæts] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [roʊd][fɔːr; fər][juː; jə] ! “
that's a long road for you ! “
那就是 一个 长的 路 为了 你 ! “
对你来说，那可是条漫长的路啊！

“ [soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz] , [mæm, mɑːm, məm] ; [bʌt; bət][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [fetʃ] [bæk] [maɪ] [ˈdɔːktər] [ˈdɑːli] ;
“ **So it is , ma'am ; but I'm going to fetch back my dochter Dolly ;**
“ 所以 它 是 , 女士 ; 但 我是 去 到 拿来 后退 我的 女儿 多莉 ;
“是的，夫人；但我要去接我的女儿多莉；

[ʃiːz] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [ˈpækɪt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈiːvniŋ] . “
she's to come by the packet to - morrow evening . “
她是 到 来 经过 这 包 到 - 明天 晚上 . “
她明天晚上会把包裹送过来。

“ [ˈdɑːli] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] !
“ **Dolly coming home !**
“ 多莉 未来 家 !
“多莉回家了！ ”

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ?
How is that ?
如何 是 那 ?
那怎么样？

[juː; jə][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][hɜːr; hər] , [dɪd][juː; jə] ? “
You did not expect her , did you ? “
你 做过 不是 预计 她 , 做过 你 ? “
你没想到她会来，对吧？

“ [nɑːt] [tɪl] [aɪ][gɑːt][hɜːr; hər] [ˈletər] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ;
“ **Not till I got her letter this morning ;**
“ 不是 直到 我 得到 她 信 这 早晨 ;
“直到今天早上收到她的信；

[ænd; ænd] [ðæts] [wʌt] [meɪd] [em ˈiː] [kʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ˈtoʊni][hæd; həd] , [ˈmeɪbi] ,
and that's what made me come over to ask if Tony had , maybe ,
和 那就是 什么 制成 我 来 超过 到 问 如果 托尼 有 , 或许 ,
正因如此，我才过来问托尼，或许，

[təʊld][ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [haʊ] [fɪ; fi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˈspɪrɪts] [fɪ; fi]
told you something about how she was looking , and what sort of spirits she
讲述 你 某物 关于 如何 她 曾是 寻找 , 和 什么 种类 的 烈酒 她
[si:md] [ɪn] ;
seemed in ;
似乎 在 ;

告诉你她看起来怎么样，以及她似乎处于什么样的精神状态；

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈlɛtərz] [ˈveri] [ˈɔ:rt] ; [ˈʊnli] [sez] ,
for her letter's very short ; only says ,
为了 她 信的 非常 短的 ; 仅有的 说道 ,
因为她的信很短，只说了这么一句：

- [aɪ] - [ˈvi:][gʌ:t][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [əˈgen] , [dɪr] [ˈfɑ:ðər] ; [æz; əz][ðə; ði] [sɔ:ŋ]
I ' ve got a kind of longing to be back again , dear father ; as the song
- 我 - ve 得到 一个 种类 的 渴望 到 是 后退 再次 , 亲爱的 父亲 ; 作为 这 歌曲
[sez] ,
says ,
说道 ,

“我有一种强烈的渴望，想要回到您身边，亲爱的父亲；正如歌里唱的那样，

“ [ɪts] [heɪm] , [ænd; ənd] [ɪts] [heɪm] , [ænd; ənd] [ɪts] [heɪm]
“ It's hame , and it's hame , and it's hame
“ 它是 家 , 和 它是 家 , 和 它是 家
“太糟糕了，太糟糕了，太糟糕了。”

[aɪ][feɪn][wɑ:d][bi:; bi] ;
I fain wad be ;
我 欣然 瓦德 是 ;
我很乐意；

“ [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [noʊ] [wel] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən][ˈoʊpən] [hɑ:rt] [ænd; ənd][æn; ən][ˈoʊpən] [dɔ:r]
“ and as I know well there will be an open heart and an open door
[tu:; tə] [gri:t] [em ˈi:] ,
to greet me ,
到 迎接 我 ,
“而且我知道，一定会有一颗敞开的心和一扇敞开的大门迎接我。”

[aɪ] - [em][ɔ:f] [təˈnaɪt] [fɔ:r; fər] [ˈlɪvəpu:l] . - "
I ' m off tonight for Liverpool . ' "
我 - 米 离开 今晚 为了 利物浦 . - "
我今晚要去利物浦了。

“ [fɪ; fi] - [es][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [wətˈevər] [fɪ; fi] [dʌz] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈfʊrli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best]
“ She ' s a good girl , and whatever she does it will be surely for the best
“ 她 - s 一个 好的 女孩 , 和 任何 她 做 它 将要 是 一定 为了 这 最好的
,
,
,
“她是个好女孩，无论她做什么，肯定都是对她有利的。”

“ [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] .
“ said the old lady .
“ 说 这 老的 女士 .
“老太太说道。”

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] [wel] ; “ [ænd; ənd][hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [spuːk] .
“ I know it well ; “ and he wiped his eyes as he spoke .
“ 我 知道 它 出色地 ; “ 和 他 擦拭 他的 眼睛 作为 他 辐 .
“我很清楚;”他一边说着，一边擦了擦眼睛。

“ [bʌt; bət][aɪ] - [em] [sɔːr] [ˈtrʌblɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪts] [ˈmeɪbi] [hɜːr; həɹ] [helθ] [ɪz] [ˈbreɪkɪŋ] ,
“ **But I ' m sore troubled to think it's maybe her health is breaking ,**
“ 但 我 - 米 疮 麻烦 到 思考 它是 或许 她 健康 是 打破 ,
“但我非常担心, 觉得她的健康状况可能正在恶化。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][ˈtoʊni] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] .
and I wanted to ask Tony about her .
和 我 通缉 到 问 托尼 关于 她 .
我想问问托尼关于她的事。

[diː] - [jiː; ji] [rɪˈmembər] , [mæm, mɑːm, məm] , [haʊ] [hiː; hi] [sed] [jiː; ji][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] ?
D ' ye remember , ma'am , how he said she was looking ?
D - 是的 记住 ; , 女士 , 如何 他 说 她 曾是 寻找 ?
夫人, 您还记得他说她看起来是什么样子吗?

“ [naʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ˈθɜːrəli] [rɪˈpʌgnənt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdiːz][ˈhæbɪts] , [aɪˈtiː]
“ **Now , if there was anything thoroughly repugnant to the old lady's habits , it**
“ 现在 , 如果 那里 曾是 任何事物 彻底 令人厌恶的 到 这 老的 女士的 习惯 , 它
[wʌz; wəz] [ʌnˈtruːθfʊlnəs] ;
was untruthfulness ;
曾是 不诚实 ;
“如果说这位老太太的习惯中有什么令人极其厌恶的地方, 那就是说谎;

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][ˈtoʊni][hæd; həd][nɑːt] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈdɑːli] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrn] ,
and yet , as Tony had not mentioned Dolly since his return ,
和 然而 , 作为 托尼 有 不是 提及 多莉 自从 他的 返回 ,
然而, 自从托尼回来后, 他就再也没有提起过多莉。

[hɜːr; həɹ][ˈoʊnli] [ɪˈskeɪp] [wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪˈveɪz(ə)n] , [ˈseɪŋ] ,
her only escape was by a little evasion , saying ,
她 仅有的 逃脱 曾是 经过 一个 小的 逃避 , 说 ,
她唯一的脱身之计是巧妙地回避了这个问题, 她说:

“ [wen] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][em ˈiː][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] , [ˈdɑːktər] , [hiː; hi] [sed] ,
“ **When he wrote to me his first letter from London , doctor , he said ,**
“ 什么时候 他 写道 到 我 他的 第一的 信 从 伦敦 , 医生 , 他 说 ,
“医生, 他从伦敦给我写的第一封信里说,

- [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsaɪri] [tuː; tə][faɪnd] [ˈdɑːli] [ˈlʊkɪŋ] [peɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [θɪn] [ˈɔːlsəʊ] ; [brɪˈsaɪdz] , -
' I was sorry to find Dolly looking pale , and I thought thin also ; besides , ' -
- 我 曾是 对不起 到 寻找 多莉 寻找 苍白 , 和 我 想法 薄的 还 ; 除了 , -
[ædɪd] [hiː; hi] ,
added he ,
额外 他 ,
“我很遗憾地发现多莉脸色苍白, 而且我觉得她也很瘦; 此外,”他补充道,

- [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌt] [ɔːf] [hɜːr; həɹ] [ˈprɪti] [braʊn] [her] . - “
' they have cut off her pretty brown hair . ' ”
- 他们 有 切 离开 她 漂亮的 棕色的 头发 . - “
“他们剪掉了她漂亮的棕色头发。”

“ [jes] , [jiː; ji][toʊld][em ˈiː][ʌv; əv] [ðæt] , “ [saɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
“ **Yes , she told me of that , ” sighed the doctor .**
“ 是的 , 她 讲述 我 的 那 , ” 叹了口气 这 医生 .
“是的, 她跟我说过这件事,”医生叹了口气。

“ [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; həɹ][læst] [noʊt] [jiː; ji] [sez] [əˈgen] , - [ˈdɪnə] [θɪŋk] [em ˈiː][ə; eɪ] [fraɪt] [ˈfɑːðər] [dɪr] ,
“ **And in her last note she says again , ' Dinna think me a fright father dear ,**
“ 和 在 她 最后的 笔记 她 说道 再次 , - 迪娜 思考 我 一个 惊吓 父亲 亲爱的 ,
“她在最后一张纸条上又说: ‘亲爱的父亲, 别把我当成可怕的人。’

[fɔːr; fər] [ɪts] ['grəʊɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] - [em][nɑːt][hæf][soʊ] ['ʌɡli] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [θri:] [wiːks]
for it's growing again , and I ' m not half so ugly as I was three weeks
为了 它是 生长 再次 , 和 我 - 米 不是 一半 所以 丑陋的 作为 我 曾是 三 周
[ə'ɡoʊ] ;
ago ;
前 ;

因为它又开始生长了，而且我也不像三周前那么丑了；

- [fɔːr; fər][ðə; ði] ['læsi] [noʊz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [sner] [tuː; tə][em 'iː] ,
' for the lassie knows it was always a snare to me ,
- 为了 这 恋人 知道 它 曾是 总是 一个 圈套 到 我 ,
“因为姑娘知道，这对我来说一直是个陷阱。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['evər] [pliːzd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] [braɪt] , [ˈtʃɪri] [feɪs] . “
and I was ever pleased wi ' her bright , cheery face . ”
和 我 曾是 曾经 高兴 wi - 她 明亮的 , 欢快的 脸 . ”

我总是很喜欢她那明媚开朗的笑容。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] , [ˈtʃɪri] [feɪs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ! ”
“ And a bright , cheery face it was ! ”
“ 和 一个 明亮的 , 欢快的 脸 它 曾是 ! ”

“那真是一张明媚灿烂、笑容满面的脸！ ”

“ [jiː; ji][maɪnd][hɜːr; hər] [smaɪl] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtlər] .
“ Ye mind her smile , Mrs . Butler .
“ 叶 头脑 她 微笑 , 太太 . 巴特勒 .

“巴特勒太太，请注意她的笑容。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈhɪrɪŋ] [ɡʊd] [nuːz] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] .
It was like hearing good news to see it .
它 曾是 喜欢 听力 好的 消息 到 看 它 .

看到它就像听到好消息一样。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] .
Her mother had the same .
她 母亲 有 这 相同的 .

她母亲也有同样的情况。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈmænz][lɪp] [ˈtreɪblɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tuː] ,
“ And the old man's lip trembled , and his cheek too ,
“ 和 这 老的 男人的 唇 颤抖 , 和 他的 脸颊 也 ,
“老人的嘴唇颤抖着，脸颊也颤抖着。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈhevi] [ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [ˈsloʊli] [daʊn] [aɪ 'tiː] .
as a heavy tear rolled slowly down it .
作为 一个 重的 撕 滚动 缓慢地 向下 它 .

一滴沉重的泪珠缓缓滑落。

“ [dɪd][aɪ 'tiː]['evər] [straɪk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , “ [ˈædɪd] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːmɜː , 'kɑːlmɜː] [toʊn] ,
“ Did it ever strike you , ma'am , ” added he , in a calmer tone ,
“ 做过 它 曾经 罢工 你 , 女士 , ” 额外 他 , 在 一个 更平静 语气 ,
“夫人，您有没有想过这个问题？”他语气平静下来后补充道。

“ [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈneɪtʃəz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] - [tuː; tə][juː 'es][dʒʌst][tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [əˈfekʃənz] ,
“ that there's natures in this world gi'en to us just to heal the affections ,
“ 那 有 自然 在 这 世界 - 到 我们 只是 到 愈合 这 情感 ,

“这世间万物皆有其美，赐予我们，只为疗愈我们的情感创伤。”

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [hɜːrb] [ænd; ənd][plænts] [sent] [tuː; tə] [kjʊr] [ˈaʊər; ɑːr][ˈbɔːdɪli] [ˈeɪlmənts] ? “
as there are herbs and plants sent to cure our bodily ailments ? ”
作为 那里 是 草药 和 植物 发送 到 治愈 我们的 身体上的 疾病 ? ”

难道就没有可以用来治疗我们身体疾病的草药和植物吗？

“ [its] [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [θɔ:t] , [ˈdɑ:ktər] . ”
“ It's a blessed thought , doctor . ”
“ 它是 一个 蒙福 想法 , 医生 . ”

“医生，这真是个好主意。”

“ [eɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [its] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θɔ:t] ; [its] [ə; eɪ] [ˈsɔ:ləm] [tru:θ] . ”
“ Eh , ma'am , it's more than a thought ; it's a solemn truth . ”
“ 嗯 , 女士 , 它是 更多的 比 一个 想法 ; 它是 一个 庄严 真相 . ”

“呃，女士，这不仅仅是一种想法；这是一个不容置疑的真理。”

[bʌt; bət][aɪ] - [em] [ˈsteɪŋ] [ɔ:(r)] - [lɔ:ŋ] ;
But I ' m staying o'er - long ;
但 我 - 米 入住 超过 - 长的 ;

但我会待得过久；

[aɪ] - [ˈvi:] [tu:; tə] [gʊʊ] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [dʒɑ:n] [ˈblæks] [ænd; ənd] [si:] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [brɪfɔ:r] [aɪ] [li:v] ;
I ' ve to go over to John Black's and see his sister before I leave ;
我 - ve 到 去 超过 到 约翰 布莱克的 和 看 他的 姐姐 前 我 离开 ;

我离开之前得去约翰·布莱克家看看他妹妹；

[ænd; ənd][aɪ] - [di:] [laɪk] , [tu:] , [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [oʊ] - [ˈkʌmfərt] [tu:; tə] [ɔ:ld] [ˈmæti] [məˈklɪntək] . ”
and I ' d like , too , to say a word o ' comfort to auld Matty McClintock . ”
和 我 - d 喜欢 , 也 , 到 说 一个 单词 o - 舒适 到 老 马蒂 麦克林托克 . ”

我也想对老马蒂·麦克林托克说几句安慰的话。”

“ [ju:; jʊ] - [əl] [bi:; bi] [bæk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] , [ˈdɑ:ktər] ? ” [æskt] [ʃi:; ʃi] . ”
“ You ' ll be back for the Sabbath , doctor ? ” asked she . ”
“ 你 - 二 是 后退 为了 这 安息日 , 医生 ? ” 问 她 . ”

“医生，您安息日会回来吗？”她问道。

“ [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [hɪz; ɪz] [help] [ænd; ənd] [ˈblesɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] . ”
“ Wi ' His help and blessing , ma'am . ”
“ 威 - 他的 帮助 和 祝福 , 女士 . ”

“愿上帝保佑，夫人。”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪf] [ˈmeɪbi] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [daɪr] [ˈdɑ:li] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˈdɪnər] ”
“ I was thinking if maybe you and dear Dolly would come and take dinner
“ 我 曾是 思维 如果 或许 你 和 亲爱的 多莉 会 来 和 拿 晚餐
[hɪr] — [ˈsætərdeɪ] — [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [æt; ət] [hoʊm] ;
here — Saturday — there will be nothing ready for you at home ;
这里 — 周六 — 那里 将要 是 没有什么 准备好 为了 你 在 家 ;

“我在想，也许你和亲爱的多莉可以来这里吃晚饭——星期六——因为家里不会有饭菜等着你们；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈplezər] [tu:; tə] [ˈtoʊni] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [gʊʊz] [əˈweɪ] . ”
and it would be such a pleasure to Tony before he goes away . ”
和 它 会 是 这样的 一个 乐趣 到 托尼 前 他 去 离开 . ”

在托尼离开之前，这对他来说将是一件非常愉快的事情。

“ [ti:] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ˈhɑ:rtɪli] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtlər] ; ”
“ T thank you heartily , Mrs . Butler ;
“ T 感谢 你 衷心地 , 太太 . 巴特勒 ;

“我衷心感谢巴特勒夫人；

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] [ˈi:vniŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɔ:ld] [ru:f] [wi:; wi] [mʌst; məst] [i:n] [hæv; həv] [aɪ ˈti:] [baɪ]
but our first evening under the auld roof we must e'en have it by
但 我们的 第一的 晚上 在下面 这 老 屋顶 我们 必须 e'en 有 它 经过
[ɑ:rˈselvz] .
ourselves .
我们自己 . ”

但是，我们在这栋老房子里的第一个晚上，必须只有我们两个人。

[juː; jʊ] - [əl][noʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrs] [oʊ] - [juː 'es][fɔːr; fər] [ðɪs] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɔr] , [mæm, mɑːm, məm] . "
 You ' ll no think the worse o ' us for this , I am sure , ma'am . "
 你 - 二 不 思考 这 更糟 o - 我们 为了 这 , 我 是 当然 , 女士 . "

夫人，我确信您不会因此而对我们产生不好的看法。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːtɪ] ; [ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] ?
 " Certainly not ; then shall we say Monday ?
 " 当然 不是 ; 然后 将 我们 说 周一 ?
 "当然不是；那我们是不是该说星期一呢？ "

[ˈdɑːli] [wɪl] [biː; bi] [ˈrestɪd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][ˈtoʊni] [tɔːks] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [em 'iː][soʊ] [suːn] . "
 Dolly will be rested by that time , and Tony talks of leaving me so soon . "
 多莉 将要 是 休息 经过 那 时间 , 和 托尼 会谈 的 离开 我 所以 很快 . "
 到那时多莉应该已经休息好了，而托尼却说这么快就要离开我了。 "

" [aɪ] - [əl][dʒʌst] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɔr; jər] [gʊd] [liːv] — [aɪ] - [əl][dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [siː] [ˈdɑːli] ;
 " I ' ll just , wi ' your good leave — I ' ll just wait till I see Dolly ;
 " 我 - 二 只是 , wi - 你的 好的 离开 — 我 - 二 只是 等待 直到 我 看 多莉 ;
 "恕我直言，我就等到见到多莉再说吧；

[fɔːr; fər] [ˈmeɪbi] [ʃiː; ji] - [əl][noʊ][biː; bi] [ˈaʊər] - [strɔːŋ] [wen] [ʃiː; ji] [kʌmz] .
 for maybe she ' ll no be ower - strong when she comes .
 为了 或许 她 - 二 不 是 所有者 - 强的 什么时候 她 来 .
 也许她来的时候就不会那么强壮了。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [ˈderɪ] , [ɪz][ðer; ðər] ? "
 There's nothing I can do for you in Derry , is there ? "
 有 没有什么 我 能 做 为了 你 在 德里 , 是 那里 ? "
 我在德里帮不了你什么，对吧？

" [ˈnʌθɪŋ] , [sɜːr] , — [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , " [sed] [ʃiː; ji] , [ˈkoʊldli] ;
 " Nothing , sir , — nothing that I think of at this moment , " said she , coldly ;
 " 没有什么 , 先生 , — 没有什么 那 我 思考 的 在 这 片刻 , " 说 她 , 冷冷地 ;
 "没什么，先生，——我现在什么也想不到,"她冷冷地说；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [rɪˈfjuːz(ə)][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsekənd] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][hæd; həd] [piːkt] [hɜːr; hər] [praɪd] ,
 for the doctor's refusal of her second invitation had piqued her pride ,
 为了 这 医生的 拒绝 的 她 第二 邀请 有 激怒 她 自豪 ,
 医生拒绝了她的第二次邀请，这激起了她的自尊心。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ɔːr][sʌm; səm] [ˈlðər] [kɔːz] ,
 and whether it was from his depression or some other cause ,
 和 无论 它 曾是 从 他的 沮丧 或者 一些 其他 原因 ,
 无论是抑郁症还是其他原因，

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [hɪm'self] [siːmd] [les] [ˈkɔːrdʒəl][ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,
 the doctor himself seemed less cordial than was his wont ,
 这 医生 他自己 似乎 较少的 亲切 比 曾是 他的 惯于 ,
 医生本人似乎不如往常那样热情友好。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈserəmoʊni][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
 and took his leave with more ceremony than usual .
 和 采取 他的 离开 和 更多的 仪式 比 通常 .
 他离开时比平时更加隆重。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
 The old lady watched him till he was out of sight ,
 这 老的 女士 观看 他 直到 他 曾是 出去 的 视线 ,
 老太太一直看着他，直到他消失在视线中。

[ˈsɔːrli] [pəˈplekst] [tuː; tə][dɪˈvaɪn] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːəli] [ˈʌnˈbəːdnd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [ʌv; əv]
sorely perplexed to divine whether he had really unburdened his conscience of
非常 困惑 到 神圣的 无论 他 有 真的 无负担 他的 良心 的
[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,
all he had to say ,
全部 他 有 到 说 ,
他百思不得其解，自己是否真的已经把所有想说的话都说了出来，卸下了良心的重担。

[ɔːr][hæd; həd] [jet] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˌʌnrɪˈviːld] .
or had yet something on his mind unrevealed .
或者 有 然而 某物 在 他的 头脑 未公开 .
或者他心中还有未曾透露的事情。

[hɜːr; hər][ˈkaɪndli] [ˈneɪtʃər] , [haʊˈevər] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ˈmæstərd] [ɔːl] [ˈʌðər] [θɔːts] ;
Her kindly nature , however , in the end , mastered all other thoughts ;
她 亲切地 自然 , 然而 , 在 这 结尾 , 精通 全部 其他 想法 ;
然而，最终，她善良的本性战胜了其他一切念头；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [wʌnz] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] , “ [pʊr] [mæn] !
and as she sat down once more to her knitting , she muttered , “ Poor man !
和 作为 她 卫星 向下 一次 更多的 到 她 针织 , 她 低声说道 , “ 贫穷的 男人 !
她再次坐下来继续织毛衣时，喃喃自语道：“可怜的人！ ”

[ɪts] [ə; eɪ] [sɔːr] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] [wen] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˈoʊnli][tʃaɪld] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
it's a sore stroke of poverty when the sight of one's only child coming back to
它是 一个 疮 中风 的 贫困 什么时候 这 视线 的 一个人的 仅有的 孩子 未来 后退 到
[ðem; ðəm] [brɪŋz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [dɪˈstres] [ænd; ənd][wɑːnt][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
them brings the sense of distress and want with it .
他们 带来 这 感觉 的 痛苦 和 想 和 它 .
当唯一的孩子回到自己身边时，看到的却是痛苦和匮乏，这是贫困带来的沉重打击。

“ [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][nɑːt] [wel] [ˈʌtəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈtoʊni] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpæθweɪ] ;
“ The words were not well uttered when she saw Tony coming up the little pathway ;
“ 这 字 是 不是 出色地 说出 什么时候 她 锯 托尼 未来 向上 这 小的 路径 ;
“当她看到托尼沿着小路走来时，她没能好好说话；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [straɪdɪŋ] [əˈlɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔːŋ] [peɪs] ,
he was striding along at his own strong pace ,
他 曾是 大步走 沿着 在 他的 自己的 强的 步伐 ,
他迈着稳健的步伐向前走去，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [drɔːn] [daʊn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] ,
but his hat was drawn down over his brows ,
但 他的 帽子 曾是 绘制 向下 超过 他的 眉毛 ,
但他把帽子拉低遮住了眉毛。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈniːðər] [lʊkt] [raɪt] [nɔːr] [left] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
and be neither looked right nor left as he went .
和 是 两者都不 看起来 正确的 也不 左边 作为 他 去 .
他边走边不向左看也不向右看。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [miːt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈtoʊni] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
“ Did you meet the doctor , Tony ? ” said she , as she opened the door for him
“ 做过 你 见面 这 医生 , 托尼 ? ” 说 她 , 作为 她 打开 这 门 为了 他
.
:
.
“托尼，你见到医生了吗？”她一边说着，一边为他打开了门。

“ [noʊ] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] ?
“ No ; how should I meet him ?
“ 不 ; 如何 应该 我 见面 他 ?
“不，我该如何见到他呢？ ”

[aɪv] [nɑ:t] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rn] [baɪd] . "

I've not been to the Burn Bide . "

我已经 不是 到过 到 这 烧伤 比德 . "

我还没去过伯恩比德。

" [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][ˈoʊnli] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , — [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst]

" But he has only left the house this minute , — you must have passed

" 但 他 有 仅有的 左边 这 房子 这 分钟 , — 你 必须 有 通过了

[i:tʃ] [ˈʌðər] . "

each other . "

每个 其他 . "

“但他刚刚才离开家，——你们肯定擦肩而过。”

" [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] .

" I came down the cliff .

" 我 来了 向下 这 悬崖 .

“我从悬崖上下来了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kʌt] , " [sed] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [si:t] ,

I was taking a short cut , " said he , as he threw himself into a seat ,

我 曾是 采取 一个 短的 切 , " 说 他 , 作为 他 扔 他自己 进入 一个 座位 ,

“我抄近路了,”他一边说着，一边一屁股坐在椅子上。

[ˈeɪdɪntli] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈwɪəri] .

evidently tired and weary .

显然 疲劳的 和 厌倦 .

显然很疲惫。

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈhi:z] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ˈderɪ] [tu:; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪl]

" He has been here to say that he's off for Derry to - night with the mail

" 他 有 到过 这里 到 说 那 他是 离开 为了 德里 到 - 夜晚 和 这 邮件

[tu:; tə] [mi:t] [ˈdɔ:li] . "

to meet Dolly . "

到 见面 多莉 . "

“他来这里是为了说他今晚要带着邮件去德里见多莉。”

" [tu:; tə] [mi:t] [ˈdɔ:li] ! "

" To meet Dolly ! "

" 到 见面 多莉 ! "

“见到多莉！ ”

" [jes] , [ˈji:z] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɔ:ktər] [ˈkænɑ:t] [seɪ] [waɪ] , [fɔ:r; fər] [ˈji:z] [ˈoʊvər] [ðæt]

" Yes , she's coming back ; and the doctor cannot say why , for she's over that

" 是的 , 她是 未来 后退 ; 和 这 医生 不能 说 为什么 , 为了 她是 超过 那

[ˈfi:vər] [ˈji:; ji] [hæd; həd] ,

fever she had ,

发烧 她 有 ,

“是的，她要回来了；医生也说不出原因，因为她已经退烧了。”

[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [strɔ:ŋgər] [ˈevri] [deɪ] ; [ænd; ənd] [jet] [ˈji:; ji] [raɪts] , - [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd]

and getting stronger every day ; and yet she writes , ' You must come and

" 和 获得 更强 每一个 天 ; 和 然而 她 写 , - 你 必须 来 和

[fetʃ] [em ˈi:][frʌm; frəm] [ˈderɪ] ,

fetch me from Derry ,

拿来 我 从 德里 ,

她一天比一天强壮；然而她写道：“你必须来德里接我，

[ˈfɑ:ðər] , [fɔ:r; fər][aɪ] - [em] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə][ju:; jʊ] . -

father , for I ' m coming home to you . '

父亲 , 为了 我 - 米 未来 家 到 你 . -

父亲，我要回家了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] [sɔ:r] [dɪ'strest] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] ['weðər] [ʃi:z] [ɪl] [ə'gen] ,
And the old man is sore distressed to make out whether she's ill again ,
和 这 老的 男人 是 疮 苦恼 到 制作 出去 无论 她是 患病的 再次 ,
老人非常焦虑, 想知道她是不是又病了。

[ɔ:r] [wʌts] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
or what's the meaning of it .
或者 是什么 这 意义 的 它 .
或者说, 它的含义是什么?

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [θɔ:t] , [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈpɑ:səb(ə)] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tel]
And he thought , if he saw you , it was just possible you could tell
和 他 想法 , 如果 他 锯 你 , 它 曾是 只是 可能的 你 可以 告诉
[hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] . "
him something . "
他 某物 . "
他心想, 如果他见到你, 说不定你能告诉他些什么。

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ?
" What could I tell him ?
" 什么 可以 我 告诉 他 ?
我还能告诉他什么呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][ɪ'mædʒɪn][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ? " [sed] ['təʊni] ,
Why should he imagine I could tell him ? " said Tony ,
为什么 应该 他 想象 我 可以 告诉 他 ? " 说 托尼 ,
“他凭什么认为我会告诉他?”托尼说道。

[æz; əz][ə; eɪ] [di:p] ['krɪmz(ə)n] [flʌʃ] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
as a deep crimson flush covered his face .
作为 一个 深的 赤红 冲洗 涵盖 他的 脸 .
他脸上泛起了一片深红。

" ['oʊnli] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] , ['təʊni] , [ænd; ʌnd] ['weðər] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] [si:md] ['hæpi]
" Only how she was looking , Tony , and whether you thought she seemed happy
" 仅有的 如何 她 曾是 寻找 , 托尼 , 和 无论 你 想法 她 似乎 快乐的
[wer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,
where she was living ,
在哪里 她 曾是 活的 ,
“托尼, 我只关心她的外表, 以及你觉得她是否在现在的生活环境中感到快乐。”

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðə; ði][fʊlk] [lʊkt] [kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] . "
and if the folk looked kind to her . "
和 如果 这 民间 看起来 种类 到 她 . "
如果人们看起来对她很友善的话。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] ['veri] ['sɪkli] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] — [ðə; ði] ['wʊmən]
" I thought she looked very sickly , and the people about her — the woman
" 我 想法 她 看起来 非常 病弱的 , 和 这 人们 关于 她 — 这 女士
[æt; ət] [li:st] — [nɑ:t][ˈoʊvər] - [kaɪnd] .
at least — not over - kind .
在 至少 — 不是 超过 - 种类 .
“我觉得她看起来病得很重, 而且她周围的人——至少那个女人——对她也不太友善。

[aɪm][nɑ:t] ['veri] [ʃɒr] , [tu:] , [ðæt] ['dɑ:li] [hɜ:r'self][wʌz; wəz] [nt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,
I'm not very sure , too , that Dolly herself was n't of my mind ,
我是 不是 非常 当然 , 也 , 那 多莉 她自己 曾是 不 的 我的 头脑 ,
我也不太确定, 多莉本人当时是否真的在我脑海中挥之不去。

[ðoo] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nt] [seɪ] [soʊ] .
though she did n't say so .
尽管 她 做过 不 说 所以 .
虽然她没明说。

[pɒr] [gɜ:rl] ! " **Poor girl ! "**
贫穷的 女孩 ! "

可怜的女孩！

" [its] [ðə; ði] [pɒr] [oʊld] [ˈfɑ:ðər] [aɪ] [ˈpɪti] [ðə; ði] [moʊst] , [ˈtoʊni] ; [ˈhi:z] [nɑ:t] [fɑ:r] [ɔ:f] [ˈsev(ə)nti] ,
" **It's the poor old father I pity the most , Tony ; he's not far off seventy ,**
" 它是 这 贫穷的 老的 父亲 我 遗憾 这 最多 , 托尼 ; 他是 不是 远的 离开 七十 ,
"我最同情的还是那位可怜的老父亲，托尼；他快七十岁了。"

[ɪf] [hi:; hi] - [es] [nɑ:t] [ˈoʊvər] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd] [sɔ:r] [wɜ:rk] [hi:; hi] [faɪndz] [aɪ ˈti:] [ˈki:pɪŋ] [ˈbɑ:di] [ænd; ənd] [soʊl]
if he ' s not over it ; and sore work he finds it keeping body and soul
如果 他 - s 不是 超过 它 ; 和 疮 工作 他 发现 它 保持 身体 和 灵魂
[təˈgeðər] ;
together ;
一起 ;

如果他还没走出阴影；而且他觉得维持身心健康是一件非常痛苦的事情；

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [pɒr] [sɪk] [ˈlæsi] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ˈwɑ:ntɪŋ] [ˈmeni] [ə; eɪ]
and now he has the poor sick lassie come back to him , wanting many a
和 现在 他 有 这 贫穷的 生病的 恋人 来 后退 到 他 , 想要 许多 一个
[ˈlɪt(ə)] [ˈkʌmfərt] ,
little comfort ,
小的 舒适 ,

现在，那个可怜的生病姑娘又回到了他身边，想要得到许多安慰。

[bɪˈlaɪk] , [ðæt] [hi:; hi] [kɑ:nt] [əˈfɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
belike , that he can't afford her .
大概 , 那 他 不能 买得起 她 .

很可能他养不起她。

[ɑ:] , [dɪr] ! [ɪz] [nt] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ? "
Ah , dear ! is n't there a deal of misery in this life ? "
啊 , 亲爱的 ! 是 不 那里 一个 交易 的 苦难 在 这 生活 ? "
唉，天哪！人生岂不是充满了苦难吗？

" [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪtʃ] , " [sed] [ˈtoʊni] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈsævɪdʒ] [ˈenərɜ:dʒi] .
" **Except for the rich , " said Tony , with an almost savage energy .**
" 除了 为了 这 富有的 , " 说 托尼 , 和 一个 几乎 野蛮的 活力 .
"除了富人,"托尼说，语气近乎凶狠。

" [ðeɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [faɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
" **They certainly have fine times of it .**
" 他们 当然 有 美好的 时代 的 它 .
"他们的确过得很愉快。"

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˈfeləʊ] , [ˈmeɪtlənd] , [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] , [lɒlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ˈæli:s] [laɪl] — [ˈtræfɜ:d] ,
I saw that fellow , Maitland , about an hour ago , lolling beside Alice Lyle — Trafford ,
我 锯 那 同伴 , 梅特兰 , 关于 一个 小时 前 , 懒散 旁 爱丽丝 莱尔 — 特拉福德 ,
[aɪ] [mi:n] ,
I mean ,
我 意思是 ,

大约一个小时前，我看到那个叫梅特兰的家伙懒洋洋地躺在爱丽丝·莱尔（我是说特拉福德）旁边。

[ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈkæərɪdʒ] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [oʊnd] [ðə; ði] [ˈekwəpɪdʒ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [aɪ ˈti:] [kənˈteɪnd] ;
in her carriage , as if he owned the equipage and all it contained ;
在 她 运输 , 作为 如果 他 拥有 这 装备 和 全部 它 包含 ;
[ænd; ənd] [waɪ] ?
and why ?
和 为什么 ?

在他的马车里，他仿佛拥有这辆马车及其所有物品；这是为什么呢？

[dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [rit] . "

Just because he is rich . "

只是 因为 他 是 富有的 . "

就因为他有钱。

" [hi:z] [ə; eɪ] [faɪn] [hænsəm] [mæn] , [tʊʊni] , [ænd; ənd][hæz; həz] [faɪn] [mænərz] ,

" He's a fine handsome man , Tony , and has fine manners , "

" 他是 一个 美好的 英俊的 男人 , 托尼 , 和 有 美好的 礼仪 ,

"托尼, 他是个英俊潇洒的好男人, 而且很有礼貌。"

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][kɔ:l][him; ɪm][ə; eɪ] ['feləʊ] . "

and I would not call him a fellow . "

和 我 会 不是 称呼 他 一个 同伴 . "

我不会称他为“伙计”。

" [aɪ] [wʊd] , [ðen] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][ʊʊnli] ['gɪvz] [em 'i:][ðə; ði] [tʃæns] ,

" I would , then ; and if he only gives me the chance , "

" 我 会 , 然后 ; 和 如果 他 仅有的 给予 我 这 机会 ,

"那么我会的; 如果他能给我这个机会的话,

[aɪ] - [əl][kɔ:l][him; ɪm][ə; eɪ]['hɑ:rdər] [neɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] . "

I ' ll call him a harder name to his face . "

我 - 二 称呼 他 一个 更难 姓名 到 他的 脸 . "

我当面会用更难听的话骂他。

" [tʊʊni] , [tʊʊni] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [spi:k] [soʊ][ʌv; əv][wʌn] [ðæt] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [br'frend] [ju:; jʊ] ? "

" Tony , Tony , how can you speak so of one that wanted to befriend you ? "

" 托尼 , 托尼 , 如何 能 你 说话 所以 的 一 那 通缉 到 交朋友 你 ? "

"托尼, 托尼, 你怎么能这样说一个想和你交朋友的人呢? "

" [br'frend] [em 'i:] , ['mʌðər] !

" Befriend me , mother ! "

" 交朋友 我 , 母亲 !

“母亲, 请和我做朋友吧! ”

[ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [ber] [ju:; jʊ] [sei] [sʌt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

You make me ashamed to bear you say such a word .

你 制作 我 羞愧 到 熊 你 说 这样的 一个 单词 .

你竟然说出这样的话, 让我感到羞耻。

[br'frend] [em 'i:] ! "

Befriend me ! "

交朋友 我 ! "

和我交朋友吧!

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [tʊʊni] ?

" What's the matter with you , Tony ? "

" 是什么 这 事情 和 你 , 托尼 ?

托尼, 你怎么了?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['tɔ:kɪŋ] , [noʊ] , [nɔ:r] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [jɔ:r'self] .

You are not talking , no , nor looking like yourself .

你 是 不是 说 , 不 , 也不 寻找 喜欢 你自己 .

你既不像自己, 也不像自己, 说话的方式也很奇怪。

[wɒts] [br'fɔ:lən] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʊʊni] ?

What's befallen you , my dear Tony ?

是什么 发生 你 , 我的 亲爱的 托尼 ?

亲爱的托尼, 你究竟遭遇了什么?

[ðæt] [kən'faʊndɪd] ['rɪvər] ['dænjʊ:b] [gəʊz] [brɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [rest] .
That confounded river Danube goes between me and my rest .
 那 令人困惑 河 多瑙河 去 之间 我 和 我的 休息 .
 该死的多瑙河挡住了我的安宁。

[ˈweðər] [aɪˈtiː][ˈraɪzɪz][ɪn][ðə; ði] [blæk] [siː] [ɔːr][ðə; ði] [blæk] [ˈfɔːrɪst] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][ˈpʌz(ə)l]
Whether it rises in the Black Sea or the Black Forest is just as great a puzzle
无论 它 上升 在 这 黑色的 海 或者 这 黑色的 森林 是 只是 作为 伟大的 一个 谜
[tuː; tə][emˈiː][æz; əz] [ˈweðər] [ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [spelt] - [ˈpiːəʊ] - [ɔːr] - [pʊʊ] - [ɪn] - [ˈpiːp(ə)l] . - "
to me as whether the word is spelt ' peo ' or ' poe ' in ' people . ' "
到 我 作为 无论 这 单词 是 拼写 - 人 - 或者 - 爱伦坡 - 在 - 人们 . - "

它究竟是发源于黑海还是黑森林，对我来说就像“people”这个词的拼写是“peo”还是“poe”一样，是个巨大的谜题。

" [oʊ] , [ˈtoʊni] ! "
" **Oh , Tony !** "
" 哦 , 托尼 ! "

" 哦，托尼！ "

" [ɪts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [ˈseɪɪŋ] , - [oʊ] , [ˈtoʊni] ; - [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmʌðər] ,
" **It's all very well saying , ' Oh , Tony ; ' but I tell you , mother ,**
" 它是 全部 非常 出色地 说 , - 哦 , 托尼 ; - 但 我 告诉 你 , 母亲 ,
" 说哦，托尼固然很好，但我告诉你，妈妈，

[ə; eɪ][ˈstuːpɪd] [ˈfeləʊ] [ɔːt] [ˈnevər][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [tuː] [weɪz] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] : [ˈnevər] [seɪ] [tuː; tə]
a stupid fellow ought never to be told two ways for anything : never say to
一个 愚蠢的 同伴 应该 绝不 到 是 讲述 二 方式 为了 任何事物 : 绝不 说 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

对一个愚蠢的人，无论什么事都不要用两种方式告诉他：永远不要对他说，

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][aɪˈtiː][ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] [ɔːr][ɪn] [ðæt] ; [bʌt; bət] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][roʊd] [streɪt] [brɪˈfɔːr]
you can do it in this fashion or in that ; but , there's the road straight before
你 能 做 它 在 这 时尚 或者 在 那 ; 但 , 有 这 路 直的 前
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

你可以用这种方式做，也可以用那种方式做；但是，你面前有一条路；

[teɪk] [ker] [juː; jʊ][ˈnevər] [goʊ][ɔːf][aɪˈtiː] . "
take care you never go off it . "
拿 关心 你 绝不 去 离开 它 . "

千万别停用它。

" [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] [meɪd] [ðæt] [seɪm] [rɪˈmaːrk][tuː; tə][emˈiː][læst] [wiːk] . "
" **Mr . Maitland made that same remark to me last week . "**
" 先生 . 梅特兰 制成 那 相同的 评论 到 我 最后的 星期 . "

"梅特兰先生上周也跟我说过同样的话。"

" [ðen] [dəʊnt] [tel] [aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] .
" **Then don't tell it to me , for I hate him .**
" 然后 不 告诉 它 到 我 , 为了 我 恨 他 .

"那就别告诉我，因为我恨他。"

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] [ɡʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
By the way , there's that gun of his .
经过 这 方式 , 有 那 枪 的 他的 .

对了，那是他的枪。

[aɪ][fərˈɡɔːt][tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː] [bæk] [tuː; tə] [laɪl] [ˈæbi] .
I forgot to take it back to Lyle Abbey .
我 忘了 到 拿 它 后退 到 莱尔 修道院 .

我忘了把它带回莱尔修道院。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['preʃəs] [ku:l] [ɪn] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] — [ə; eɪ] ['pɜ:rʃɪkt]
I think it was precious cool in him to suppose a stranger — a perfect
我 思考 它 曾是 宝贵的 凉爽的 在 他 到 认为 一个 陌生人 — 一个 完美的
['streɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

我认为他能如此冷静地看待一个陌生人——一个彻头彻尾的陌生人——真是难能可贵。

[æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] — [wʊd] [ək'sept] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] . "
as I am — would accept a present from him . "
作为 我 是 — 会 接受 一个 展示 从 他 . "

就我而言——我会接受他送的礼物。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æbi] , ['təʊni] , [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] - [di:] [li:v] [ði:z] [bʊks] [ðer; ðər]
" **If you are going to the Abbey , Tony , I wish you ' d leave these books there**
" 如果 你 是 去 到 这 修道院 , 托尼 , 我 希望 你 - d 离开 这些 图书 那里
,
.
,"

"托尼，如果你要去威斯敏斯特教堂，我希望你能把这些书留在那里。"

[ænd; ənd] [θæŋk] [maɪ] ['leɪdi] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [kaɪnd] [ə'tenʃnz] [tu:; tə] [em 'i:] ;
and thank my Lady for all her kind attentions to me ;
和 感谢 我的 女士 为了 全部 她 种类 注意 到 我 ;

感谢夫人对我的所有关照；

[ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [tu:; tə] [sɜ:r] ['ɑ:rθər] , [tu:] , [tu:; tə] [ɪk'skju:s] [maɪ] [nɑ:t] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen]
and say a word to Sir Arthur , too , to excuse my not seeing him when
和 说 一个 单词 到 先生 亚瑟 , 也 , 到 原谅 我的 不是 看到 他 什么时候
[hi:; hi] [kɔ:ld] .
he called .
他 称为 .

也请代我向亚瑟爵士道个歉，为我没能在他来访时接见他而道歉。

[tel] ['græg] , [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] , [nɑ:t] [tu:; tə] [send] [em 'i:] ['eni] [mɔ:r] ['vedʒtəb(ə)lz] [naʊ] ; [ɪts] [ðə; ði] [skers]
Tell Gregg , the gardener , not to send me any more vegetables now ; it's the scarce
告诉 格雷格 , 这 园丁 , 不是 到 发送 我 任何 更多的 蔬菜 现在 ; 它是 这 稀少
['si:z(ə)n] ,
season ,
季节 ,

告诉园丁格雷格，现在别再给我送蔬菜了；现在是蔬菜匮乏的季节。

[ænd; ənd] [ðeɪ] - [əl] [bi:; bi] ['wa:ntɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃəd; ʃəd] [tʃæns]
and they ' ll be wanting them for themselves ; and if you should chance
和 他们 - 三 是 想要 他们 为了 他们自己 ; 和 如果 你 应该 机会
[tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['lɒki] ,
to see Mr . Lockyer ,
到 看 先生 . 洛克耶 ,

他们自己也想这些东​​西；如果你碰巧见到洛克耶先生，

[ðə; ði] ['stu:əd] , [dʒʌst] ['men(ə)n] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [slu:s] [ɪz] [dʒʌst] [noʊ] [gʊd] [æt; ət] [ɔ:l] ,
the steward , just mention to him that the new sluice is just no good at all ,
这 管家 , 只是 提到 到 他 那 这 新的 水闸 是 只是 不 好的 在 全部 ,
你只要跟管家提一句，新的水闸根本不好用就行了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [reɪn] [kʌmz] ['hevi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪl] [ɪz] [nɑ:t] ['wɜ:rkɪŋ] ,
and when the rain comes heavy , and the mill is not working ,
和 什么时候 这 雨 来 重的 , 和 这 磨 是 不是 在 职的 ,
当暴雨倾盆而下，磨坊无法运转时，

[ðə; ði][wɔ:tər] [kʌmz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['kitʃɪn] [dɔ:r] .
the water comes up to the kitchen door .
这 水 来 向上 到 这 厨房 门 .

水淹到了厨房门口。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['maɪndɪŋ] [em 'i:], ['tʊʊni] ? "
Are you minding me , Tony ? "
是 你 介意 我 , 托尼 ? "

托尼，你在听我说话吗？

" [aɪ] - [em][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] , " [sed] [hi:; hi] , ['mu:dɪli] ,
" I ' m not sure that I am , " said he , moodily ,
" 我 - 米 不是 当然 那 我 是 , " 说 他 , 情绪低落地 ,

“我不确定我是不是,”他闷闷不乐地说。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - ['fɪnɪʃt] ['raɪf(ə)l] .
as he stood examining the lock of the well - finished rifle .
作为 他 站立 检查 这 锁 的 这 出色地 - 完成的 步枪 .

他站在那里，仔细检查这支做工精良的步枪的枪锁。

" [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [tel] ['leɪdi] [laɪl] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['kæbɪdʒz] [ɔ:r][ðə; ði] [mɪl] - [reɪs] , — [wɪt]
" I was to tell Lady Lyle something about cabbages or the mill - race , — which
" 我 曾是 到 告诉 女士 莱尔 某物 关于 卷心菜 或者 这 磨 - 种族 , — 哪个

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ? "
was it ? "
曾是 它 ? "

“我要告诉莱尔夫人一些关于卷心菜或者磨坊水渠的事情——到底是哪个呢？”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , ['tʊʊni] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" You are not to make a fool of yourself , Tony , " said she ,
" 你 是 不是 到 制作 一个 傻子 的 你自己 , 托尼 , " 说 她 ,

“托尼，你可别让自己出丑,”她说。

[hæf] [vekst] [ænd; ænd][hæf] [ə'mju:zd] .
half vexed and half amused .
一半 烦恼 和 一半 觉得好笑 .

一半恼怒，一半好笑。

" [aɪ] - [əl] [ki:p] [maɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] . "
" I ' ll keep my message for another day . "
" 我 - 二 保持 我的 信息 为了 其他 天 . "

“我今天暂且不说我的话。”

" [ænd; ænd] [ju:l] [du:] [wel] , " [sed] [hi:; hi] ; " [br'saɪdz] ,
" And you'll do well , " said he ; " besides ,
" 和 你会 做 出色地 , " 说 他 ; " 除了 ,

“你会做得很好,”他说; “此外，

[aɪm][nɑ:t] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] - [əl][gʊʊ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [geɪt] - [lɑ:dʒ] ; " [ænd; ænd][soʊ] ['seɪɪŋ] ,
I'm not very sure that I ' ll go further than the gate - lodge ; " and so saying ,
我是 不是 非常 当然 那 我 - 三 去 更远 比 这 门 - 小屋 ; " 和 所以 说 ,

我不太确定我是否会走到门房以外的地方;”说着，

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈraɪf(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] , ['stroʊld] [aʊt][ʌv; əv]
he took his hat , and , with the rifle on his shoulder , strolled out of
他 采取 他的 帽子 , 和 , 和 这 步枪 在 他的 肩膀 , 漫步 出去 的

[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

他摘下帽子，肩扛步枪，大步走出了房间。

“ [ɑ:] ! [hi:; hi] - [es] [mɔ:r] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ˈevri] [deɪ] !
“ **Ah ! he ' s more like his father every day !**
“ 啊 ! 他 - s 更多的 喜欢 他的 父亲 每一个 天 !
“ 啊！他一天比一天更像他爸爸了！ ”

“ [saɪd] [ʃi:; ʃi] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði]
“ **sighed she , as she looked after him ; and if there was pride in the**
“ 叹了口气 她 , 作为 她 看起来 后 他 ; 和 如果 那里 曾是 自豪 在 这
[ˈmeməri] ,
memory ,
记忆 ,

她叹了口气，目送他离去；如果回忆中还有一丝骄傲的话，
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [peɪn] [ˈɔ:lsʊʊ] .
there was some pain also .
那里 曾是 一些 疼痛 还 .

同时，也伴有一些疼痛感。
[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
CHAPTER XXI :
章 二十一 :

第二十一章
[ə; eɪ] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈkʌntri] - [haʊs]
A COMFORTABLE COUNTRY - HOUSE
一个 舒服的 国家 - 房子

舒适的乡村别墅
[ɪf] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rdʒəl] [ˈhoʊst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈhoʊstəs] [kæn; kən] [θroʊ] [ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [tɑ:rm] [ˈoʊvər]
If a cordial host and a graceful hostess can throw a wondrous charm over
如果 一个 亲切 主持人 和 一个 优美 女主人 能 扔 一个 奇妙的 魅力 超过
[ðə; ði] [ˌhɒspiˈtælɪtɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] ,
the hospitalities of a house ,
这 热情好客 的 一个 房子 ,
如果热情好客的主人和优雅的女主人能够为一户人家的待客之道增添奇妙的魅力，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfi:tʃər] [ɪn] [ðoʊz] [ˈhaʊzɪz] [wer] [ˈni:ðər] [ˈhoʊst] [nɔ:r] [ˈhoʊstəs] [ɪz] [felt] [wɪt]
there is a feature in those houses where neither host nor hostess is felt which
那里 是 一个 特征 在 那些 房屋 在哪里 两者都不 主持人 也不 女主人 是 毛毡 哪个
[kənˈtribjʊts] [ˈlɑ:rdʒli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈseɪmblɪd] [ˈkʌmpəni] .
contributes largely to the enjoyment of the assembled company .
贡献 很大程度上 到 这 享受 的 这 组装 公司 .
在这些房子里，主人或女主人都感觉不到存在，这极大地增进了宾客们的愉悦感。

[aɪ] [səˈspekt] , [ɪnˈdi:d] , [ðæt] [rɪˈpʌblɪk] [wɜ:rk] [mɔ:r] [ˈsmu:ðli] [dəˈmestɪkli] [ðæn; ðən] [ˈnæʃnəli] .
I suspect , indeed , that republics work more smoothly domestically than nationally .
我 怀疑 , 的确 , 那 共和国 工作 更多的 顺利 国内 比 全国范围内 .
我确实怀疑，共和国在国内运作比在国家层面运作得更顺畅。

[ˈtɪlni] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .
Tilney was certainly a case in point .
蒂尔尼 曾是 当然 一个 案件 在 观点 .
蒂尔尼无疑是个典型的例子。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmækswel] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ðə; ði] [ˈoʊnər] , — [ðə; ði] [dɪˈmeɪn] , [ðə; ði] [ˈsteɪblz] , [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] ,
Mrs . Maxwell was indeed the owner , — the demesne , the stables , the horses ,
太太 . 麦克斯韦 曾是 的确 这 所有者 , — 这 领地 , 这 马厩 , 这 马匹 ,
[ðə; ði] [ˈɡɑ:dnz] , [ðə; ði] [fɪʃ] - [pɑ:ndz] ,
the gardens , the fish - ponds ,
这 花园 , 这 鱼 - 池塘 ,
麦克斯韦尔夫人的确是庄园的主人——庄园、马厩、马匹、花园、鱼塘，

[wɜːr; wər][ɔːl][hɜːrɪz] ; [bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːsənz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] [felt]
were all hers ; but somehow none of the persons under her roof felt
是 全部 她的 ; 但 不知何故 没有任何 的 这 人 在下面 她 屋顶 毛毡
[ðəm'selvz] [hɜːr; hər] [gests] .
themselves her guests .
他们自己 她 客人 ;
所有东西都是她的; 但不知为何, 在她屋檐下的人没有一个觉得自己是她的客人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'stæblɪ'mənt] [ɪn] [wɪt] [iːtʃ] [lɪvd] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn]
It was an establishment in which each lived as he liked , gave his own
它 曾是 一个 建立 在 哪个 每个 居住地 作为 他 喜欢 , 给予 他的 自己的
[ɔːrdərz] ,
orders ,
订单 ,
这是一个每个人都能随心所欲生活、自己发号施令的地方。

[ænd; ənd] [felt] ['veri] ['pɔːsəbli] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] ,
and felt very possibly more at home , in the pleasant sense of the phrase ,
和 毛毡 非常 可能 更多的 在 家 , 在 这 令人愉快的 感觉 的 这 短语 ,
并且很可能感觉更加自在, 这里“自在”一词所表达的是一种令人愉悦的感受。

[ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .
than in his own house .
比 在 他的 自己的 房子 ;
比在他自己家里还要好。

['dɪnər] [ə'loʊn][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ ['fɪkstʃər] ; ” ['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv] [iːtʃ] .
Dinner alone was a “ fixture ; ” everything else was at the caprice of each .
晚餐 独自的 曾是 一个 “ 固定装置 ; ” 一切 别的 曾是 在 这 任性 的 每个 ;
晚餐是固定的; 其他一切都由每个人自行决定。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [hɜːr'self][wʌz; wəz] [biˈliːvd] [tuː; tə] [teɪk] [greɪt] [praɪd][ɪn][ðə; ði] ['pɜːrɪkt] ['friːdəm]
The old lady herself was believed to take great pride in the perfect freedom
这 老的 女士 她自己 曾是 相信 到 拿 伟大的 自豪 在 这 完美的 自由
[hɜːr; hər] [gests] [ɪn'dʒɔɪd] ;
her guests enjoyed ;
她 客人 享受 ;
人们相信, 这位老太太本人对她的客人们所享有的完全自由感到非常自豪;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stoːrɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli] [huː] [pɑːr'tɒk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and there was a story current of a whole family who partook of her
和 那里 曾是 一个 故事 当前的 的 一个 所有的 家庭 WHO 参与 的 她
[hɒspi'tælɪtɪz] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] ,
hospitalities for three weeks ,
热情好客 为了 三 周 ,
还有一个流传甚广的故事, 讲的是一个家庭在她家住了三个星期, 享受了她的热情款待。

['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][wʌns] ['æftərwərdz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ,
meeting her once afterwards in a watering - place ,
会议 她 一次 然后 在 一个 浇水 - 地方 ,
之后在一家饮水处又遇到了她一次,

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ðeɪ] [sɔː] [æt; ət] ['tɪlni] .
and only recognizing her as an old woman they saw at Tilney .
和 仅有的 识别 她 作为 一个 老的 女士 他们 锯 在 蒂尔尼 ;
他们只认出她是他们在蒂尔尼见过的一位老妇人。

[ˈʌðər] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ðer; ðər][wɜːr; wər][ʌv; əv] [fri:] [ˈkɑːments] [ʌv; əv][stˈreɪndʒəz] [meɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði]
Other tales there were of free comments of strangers made upon the
其他 故事 那里 是 的 自由的 评论 的 陌生人 制成 之上 这
[ˈhaʊshoʊld] , [ðə; ði] [ˈdɪnəz] ,
household , the dinners ,
家庭 , 这 晚餐 ,
还有其他一些故事，讲述的是陌生人对这家人、晚餐等事情的随意评论。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk][tuː; tə][hɜːrˈself] , [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd]
and such - like to herself , in ignorance of who she was , which she enjoyed
和 这样的 - 喜欢 到 她自己 , 在 无知 的 WHO 她 曾是 , 哪个 她 享受
[ˈvæstli] ,
vastly ,
非常 ,
她对自己也抱有这种想法，完全不了解自己是谁，而她非常享受这种状态。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][faːnd][ʌv; əv][rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ] , [ɪn] [strikt] [ˈkɑːnfɪdəns] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [fjuː] [ˈɪntɪməts] .
and was fond of relating , in strict confidence , to her few intimates .
和 曾是 喜爱 的 相关 , 在 严格的 信心 , 到 她 很少 亲密 .
她喜欢与少数几个亲密的朋友私下交谈。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [fɪtʃər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhaʊshoʊld] ,
If there were a number of pleasant features in such a household ,
如果 那里 是 一个 数字 的 令人愉快的 特征 在 这样的 一个 家庭 ,
如果这样的家庭有很多令人愉悦的特点，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtraɪflɪŋ] [dˈrɔːbæks] [ðæt] [dɪˈtræktɪd] [ˈslaɪtli] [frʌm; frəm][ɪts]
there were occasionally little trifling drawbacks that detracted slightly from its
那里 是 偶尔 小的 琐事 缺点 那 减损 轻微地 从 它是
[ˈpɜːrfɪkt] [ˈwɜːrkɪŋ] ,
perfect working ,
完美的 在职的 ,
偶尔也会出现一些微不足道的小缺点，稍微影响了它的完美运行。

— [mɪr] [speks] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [aɪˈtiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd] , [æftər][ɔːl] ,
— mere specks in the sun , it is true , and , after all ,
— 仅仅 斑点 在 这 太阳 , 它 是 真的 , 和 , 后 全部 ,
——的确，它们不过是阳光下的尘埃，而且，毕竟，

[ˈoʊnli] [sʌtʃ] [ˈdiːfekts; dɪˈfekts][æz; əz][ɑːr; ər] [ɪnˈseprəbl] [frʌm; frəm][ɔːl] [θɪŋz] [wer] [hjuːˈmænəti] [ˈentərz]
only such defects as are inseparable from all things where humanity enters
仅有的 这样的 缺陷 作为 是 形影不离 从 全部 事物 在哪里 人类 进入
[ænd; ənd] [ˈɪnfluənsɪz] .
and influences .
和 影响 .
只有那些人类介入和影响的事物中不可避免的缺陷。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] — [pərˈhæps][ðə; ði][moʊst] [mɑːrkt] [wʌn] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪˈzʌmp(ə)n] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n]
One of these — perhaps the most marked one — was the presumption of certain
— 的 这些 — 也许 这 最多 标记 — — 曾是 这 假定 的 肯定
[ˈhæbiˌtjuːz][tuː; tə] [ɪnˈstɔːl] [ðəmˈselvz] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n][ruːmz; rʊmz] ,
habitués to install themselves in certain rooms ,
常客 到 安装 他们自己 在 肯定 房间 ,
其中之一——或许是最显著的一点——是某些常客擅自占据某些房间。

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ˈjuːsɪdʒ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] .
which , from long usage , they had come to regard as their own .
哪个 , 从 长的 用法 , 他们 有 来 到 看待 作为 他们的 自己的 .
由于长期使用，他们已经把这些东西视为自己的。

[ði:z] [prɪ'skrɪptɪv] [raɪts] [wɜ:ɹ; wəɹ] [soʊ] [wel] [ʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['fri:kwəntəɹz] [ʌv; əv] ['tɪlni] [noʊ]
These prescriptive rights were so well understood that the frequenters of Tilney no
这些 规范性的 权利 是 所以出色地 理解 那 这 常客 的 蒂尔尼 不
[mɔ:ɹ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [ʌv; əv] [kən'testɪŋ] [ðer; ðər] ['nebəz]
more thought of disturbing them than they would of contesting their neighbors
更多的 想法 的 令人不安 他们 比 他们 会 的 竞争 他们的 邻居
- ['tɑɪ(ə)l] - [di:dz] ,
' **title** - **deeds** ,
- 标题 - 契约 ,

这些既得权利被人们充分理解，以至于蒂尔尼的常客们根本不会想到去打扰它们，就像他们不会去质疑邻居的地契一样。

[ɔ:ɹ] [ə'prəʊpɪət] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [sʌm; səm] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɔ:drəʊbz] .
or appropriating to themselves some portions of their wardrobes .
或者 挪用 到 他们自己 一些 部分 的 他们的 衣柜 .

或者将他们衣橱中的一些衣服据为己有。

[ə'keɪz(ə)nəli] , [haʊ'evər] , [aɪ 'ti:][dɪd] ['hæpən] [ðæt] [sʌm; səm] [gest] [ʌv; əv] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ɔ:ɹd(ə)neri]
Occasionally , however , it did happen that some guest of more than ordinary
偶尔 , 然而 , 它 做过 发生 那 一些 客人 的 更多的 比 普通的
[prɪ'tenʃ(ə)n] [ə'raɪvd] ,
pretension arrived ,
预张 到达的 ,

然而，偶尔也会有一些装腔作势的客人到访。

— [sʌm; səm][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:z] [ræŋk][ɔ:ɹ]['steɪ(ə)n] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ðɪ:z] [kən'venʃə'nælɪtɪ:z] ,
— **some individual whose rank or station placed him above these conventionalities** ,
— 一些 个人 谁 秩 或者 车站 放置 他 多于 这些 惯例 ,
——某些身份或地位凌驾于这些传统之上的人，

— [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][sʌm; səm] [di:vɪ'eɪʃnz] [frʌm; frəm][ɔ:ɹd(ə)neri] [ru:'ti:n] [wʊd] [ə'kɜ:ɹ] ,
— **and in such cases some deviations from ordinary routine would occur** ,
— 和 在 这样的 案例 一些 偏差 从 普通的 常规 会 发生 ,
——在这种情况下，就会出现一些与常规程序不同的情况，

[bʌt; bət][soʊ]['kwaiətli][ænd; ənd] ['pi:sfəli] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][æz; əz] ['nevər][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm]
but so quietly and peacefully withal as never to disturb the uniform
但 所以 悄悄 和 和平地 此外 作为 绝不 到 打扰 这 制服
['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [mə'ʃi:nəri] .
working of the domestic machinery :
在职的 的 这 国内的 机械 .

但动作却如此安静平和，丝毫不会干扰家用机器的正常运转。

“ [aɪ][faɪnd][maɪ][ru:mz; rʊmz] [ɔ:lweɪz] ['redi] [fɔ:ɹ; fər][em 'i:] [hɪɹ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['træfɜ:d] ;
“ **I find my rooms always ready for me here** , ” **said Mrs . Trafford** ;
“ 我 寻找 我的 房间 总是 准备好 为了 我 这里 , ” 说 太太 . 特拉福德 ;

“我发现我的房间在这里总是为我准备好的,”特拉福德夫人说；

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mækswel][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɔ:ɹdərz] [ə'baʊt] [jɔ:ɹz] ,
“ **and I have no doubt that Mrs . Maxwell has given orders about yours** ,
“ 和 我 有 不 怀疑 那 太太 . 麦克斯韦 有 给定 订单 关于 你的 ,
['mɪstər] . ['meɪtlənd] ;
Mr . Maitland ;
先生 . 梅特兰 ;

“我毫不怀疑麦克斯韦尔夫夫人已经对你下达了命令，梅特兰先生；

[bʌt; bət] [ɪts] [jɔɹ; jər] [oʊn] [fɔ:lt] , [rɪ'membər] , [ɪf] [ju:; jʊ] - [ɑ:ɹ 'li:][nɑ:t] [lɑ:dʒd] [tu:; tə][jɔɹ; jər] ['laɪkɪŋ] .
but it's your own fault , remember , if you ' re not lodged to your liking .
但 它是 你的 自己的 过错 , 记住 , 如果 你 - 关于 不是 已提交 到 你的 喜欢 .

但记住，如果你没能住进自己喜欢的房子，那就是你自己的错。

“ [ˈmeɪtlənd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
“ **Maitland was not long in making his choice** .
“ 梅特兰 曾是 不是 长的 在 制作 他的 选择 .

“梅特兰很快就做出了选择。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑ:rdn] [pəˈvɪliən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] [glæs]
A little garden pavilion , which was connected with the house by a glass
一个 小的 花园 亭 , 哪个 曾是 连接 和 这 房子 经过 一个 玻璃
[ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] , [ˈsu:tɪd] [hɪm; ɪm] [ˈpɜ:rfɪktli] ;
corridor , suited him perfectly ;
走廊 , 适合 他 完美 ;

一座通过玻璃走廊与房子相连的小花园凉亭，非常适合他；

[ˌaɪˈti:] [kəmˈbaɪnd] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˌaɪsəˈleɪŋ] , — [hu:] [kʊd; kəd][æsk][fɔ:r; fər] [mɔ:r] ?
it combined comfort and quiet and isolation , — who could ask for more ?
它 合并 舒适 和 安静的 和 隔离 , — WHO 可以 问 为了 更多的 ?
它兼具舒适、安静和与世隔绝的特质——还有什么比这更令人满意的呢？

— [wɪðɪn] [æn; ən] [ˈi:zi] [ˈækses] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] [wen] [ˌaɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈwɑ:ntɪd] .
— within an easy access of society when it was wanted .
— 之内 一个 简单的 使用权 的 社会 什么时候 它 曾是 通缉 .
——在社会需要时可以轻松获得。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][væst][oʊld] [ˈgɑ:rdn] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɔ:rtʃərd] [ænd; ənd] [ˈʃrʌbəri] [æz; əz] [ˈgɑ:rdn] ,
There was the vast old garden , as much orchard and shrubbery as garden ,
那里 曾是 这 广阔的 老的 花园 , 作为 很多 果园 和 灌木 作为 花园 ,
[tu:; tə][stroʊl][ɪn] [ˌʌnəbˈzɜ:rvd] ;
to stroll in unobserved ;
到 漫步 在 未被观察到的 ;

那里有一座广阔的古老花园，果园和灌木丛与花园一样多，可以悠闲地漫步其中而不被人注意；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbæθru:m] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ˈtrɪklɪd] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt]
and a little bathroom into which the water trickled all day long with a pleasant
和 一个 小的 浴室 进入 哪个 这 水 涓涓细流 全部 天 长的 和 一个 令人愉快的
[drɪp] ,
drip ,
滴 ,

还有一间小小的浴室，水整天都汨汨地流进来，发出令人愉悦的滴答声。

[drɪp] , [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [moʊst] [ˈsu:ðɪŋli] .
drip , that sounded most soothingly .
滴 , 那 听起来 最多 舒缓地 .

滴答声，听起来真舒缓。

“ [ɪts] [ðə; ði] [ˈkɑ:mə,dɔ:rz] [ˈfeɪvərɪt] [pleɪs] , [sɜ:r] , [ðɪs] [ˈgɑ:rdn] - [haʊs] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] ,
“ **It's the Commodore's favorite place , sir , this garden - house ,** “ **said the butler ,**
“ 它是 这 准将的 最喜欢的 地方 , 先生 , 这 花园 - 房子 , “ 说 这 管家 ,
“先生，这座花园别墅是准将最喜欢的地方，”管家说道。

[hu:] [dɪd][ðə; ði] [ˈɔnəz] [tu:; tə] [ˈmeɪtlənd] ,
who did the honors to Maitland ,
WHO 做过 这 荣誉 到 梅特兰 ,

为梅特兰颁奖的是谁？

“ [ænd; ənd] [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ˈhi:z] [nɑ:t] [hɪr] [tu:; tə] [kleɪm] [ˌaɪˈti:] .
“ **and it's only a chance that he's not here to claim it .**
“ 和 它是 仅有的 一个 机会 那 他是 不是 这里 到 宣称 它 .
“而他不在场认领这件事，只是一种可能性而已。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mis'teɪk] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] ['hi:z][nɑ:t] ['kʌmɪŋ]
There was some mistake about his invitation , and I suppose he's not coming
那里 曾是 一些 错误 关于 他的 邀请 , 和 我 认为 他是 不是 未来
."
."
."
."
他的邀请函出了点问题, 我猜他是来不了了。

" [jes] , [aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [maɪlz] [ɔ:f] ; [hi:; hi] - [əl][bi:; bi] [hɪr] [ˈɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli]
" **Yes , I passed him a couple of miles off ; he ' ll be here almost immediately**
" 是的 , 我 通过了 他 一个 夫妻 的 英里 离开 ; 他 - 二 是 这里 几乎 立即地
."
."
."
."
"是的, 我在几英里外超过了他; 他很快就会到。"

" [wi:; wi] - [əl][pʊt][hɪm; ɪm][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] , [sɜ:r] ; [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['nu:li] [dʌn]
" **We ' ll put him up on the second floor , sir ; the rooms are all newly done**
" 我们 - 二 放 他 向上 在 这 第二 地面 , 先生 ; 这 房间 是 全部 新 完毕
[ʌp] ,
up ,
向上 ,
"先生, 我们会安排他住在二楼; 房间都是新装修的。"

[ænd; ənd] ['veri] ['hænsəm] . "
and very handsome . "
和 非常 英俊的 . "
而且非常英俊。"

" [aɪ] - [em] ['sɑ:ri] [ɪf] [aɪ] [ˌɪnkən'vi:niəns] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['reɪks] , " [sed] ['meɪtlənd] , ['læŋɡwɪdli] ;
" **I ' m sorry if I inconvenience him , Mr . Raikes , " said Maitland , languidly ;**
" 我 - 米 对不起 如果 我 不便 他 , 先生 . 雷克斯 , " 说 梅特兰 , 懒洋洋地 ;
"如果我给他带来不便, 我深感抱歉, 雷克斯先生,"梅特兰懒洋洋地说;

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɔ:t] [hɪr] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪm]['taɪərd] , [ænd; ənd][maɪ][træps][ɑ:r; ər][hæf] ['teɪkən] [aʊt] ;
" **but I've got here now , and I'm tired , and my traps are half taken out ;**
" 但 我已经 得到 这里 现在 , 和 我是 疲劳的 , 和 我的 陷阱 是 一半 已采取 出去 ;
"但我现在到了这里, 我很累, 我的陷阱也只取出了一半;

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sɔ:riər] [sti:l] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] .
and , in fact , I should be sorrier still to have to change .
和 , 在 事实 , 我 应该 是 更抱歉 仍然 到 有 到 改变 .
事实上, 我应该更加遗憾不得不做出改变。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] , — [dəʊnt][ju:; jʊ] ? "
You understand me , — don't you ? "
你 理解 我 , — 不 你 ? "
你明白我的意思, 对吧?
" ['pɜ:rfɪktli] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd][maɪ] ['mɪstrəs] , [tu:] , [geɪv] [ˈɔ:rdərz] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv]
" **Perfectly , sir ; and my mistress , too , gave orders that you were to have**
" 完美 , 先生 ; 和 我的 情妇 , 也 , 给予 订单 那 你 是 到 有
[eni] [ru:m] [ju:; jʊ] [pli:zd] ;
any room you pleased ;
任何 房间 你 高兴 ;

"完全没问题, 先生; 我的女主人也吩咐过, 您可以随意选择房间;
[ænd; ənd][jɔ:r; jər] [oʊn] ['aʊərz] , [tu:] , [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] . "
and your own hours , too , for everything . "
和 你的 自己的 小时 , 也 , 为了 一切 . "
时间安排也完全由你自己决定。"

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][moʊst][kaɪnd] .
“ **She is most kind** .
“ 她 是 最多 种类 .

她非常善良。

[wen] [kæn; kən][aɪ] [peɪ] [maɪ][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'spekts][tuː; tə][hɜːr; hər] ? “
When can I pay my respects to her ? “
什么时候 能 我 支付 我的 尊重 到 她 ? “

我什么时候可以去吊唁她？

“ [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [sɜːr] , [ɪz][ðə; ði][juːʒuəl] [taɪm] .
“ **Before dinner , sir , is the usual time** .
“ 前 晚餐 , 先生 , 是 这 通常 时间 .

“先生，晚餐前是通常的时间。”

[ɔːl][ðə; ði] [nuː] ['kʌmpəni] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
All the new company meet her in the drawing - room .
全部 这 新的 公司 见面 她 在 这 绘画 - 房间 .

所有新来的员工都在客厅里和她见面。

[oʊ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kɑːmədɔːr] [naʊ] ; [aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
Oh , there's the Commodore now ; I hear his voice ,
哦 , 有 这 准将 现在 ; 我 听到 他的 嗓音 ,

哦，海军准将来了；我听到他的声音了。

[ænd; ænd][aɪ] [dɪ'kler] [ðeɪ] - [ɑːr 'iː] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌŋks] [hɪr] , ['æftər][ɔːl][aɪ] [sed] .
and I declare they ' re bringing his trunks here , after all I said .
和 我 宣布 他们 - 关于 带来 他的 树干 这里 , 后 全部 我 说 .

我宣布，他们把他的行李箱运到这里来了，正如我之前所说。

“ [ðə; ði][oʊld]['seɪlər][wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːrd] , [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [raʊzd] [ə; eɪ][meɪn] - [dek] ,
“ **The old sailor was now heard , in tones that might have roused a main - deck** ,
“ 这 老的 水手 曾是 现在 听到 , 在 音调 那 可能 有 唤醒 一个 主要的 - 甲板 ,

“这时，人们听到了老水手的声音，他的声音大得足以惊动整个主甲板。”

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['bæɡɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'veɪliən] , [tuː; tə]
calling to the servants to bring down all his baggage to the pavilion , to

呼叫 到 这 仆人 到 带来 向下 全部 他的 行李 到 这 亭 , 到
[hiːt] [ðə; ði] [bæθ] ,
heat the bath ,
热 这 洗澡 ,

他吩咐仆人把他的所有行李都搬到亭子里，并烧开浴池。

[ænd; ænd][send][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['ferɪ] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .
and send him some sherry and a sandwich .
和 发送 他 一些 雪利酒 和 一个 三明治 .

给他送些雪利酒和三明治。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] - [ɑːr 'iː] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][em 'iː] , ['reɪks] , “ [sed] [hiː; hi] ,
“ **I see you ' re getting ready for me , Raikes , “ said he** ,
“ 我 看 你 - 关于 获得 准备好 为了 我 , 雷克斯 , “ 说 他 ,

“看来你已经为我做好准备了，雷克斯,”他说。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['nɜːrvəs] ['fʌŋkʃənəri] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
as the somewhat nervous functionary appeared at the door .
作为 这 有些 紧张的 官员 出现 在 这 门 .

这时，那位略显紧张的官员出现在门口。

“ [wel] , [ɪn'diːd] , ['kɑːmədɔːr] ['greɪəm] , [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][dʒʌst]['teɪkən] . “
“ **Well , indeed , Commodore Graham , these rooms are just taken** . “
“ 出色地 , 的确 , 准将 格雷厄姆 , 这些 房间 是 只是 已采取 . “

“没错，格雷厄姆准将，这些房间都已经被预订了。”

“ [ˈteɪkən] ! [ænd; ənd][baɪ] [hu:m] ?

“ **Taken ! and by whom ?**
“ 已采取 ！ 和 经过 谁 ？ ”

“被抓走了！被谁抓走了？”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [nt] [ju:; jʊ] [ɪk'spleɪnd] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [maɪn] ? “
Don't you know , and have n't you explained , that they are always mine ?”
不 你 知道 , 和 有 不 你 解释 , 那 他们 是 总是 矿 ？ ”

难道你不知道吗？难道你没解释过吗？它们永远都是我的。

“ [wi:; wi] [θɔ:t] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ['kɑ:mədɔ:r] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] . “
We thought up to this morning , Commodore , that you were not coming .”
“ 我们 想法 向上 到 这 早晨 , 准将 , 那 你 是 不是 未来 . ”

“直到今天早上，我们还以为您不会来了，准将。”

“ [hu:] [ɑ:r; ər] - [wi:; wi] , - — [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['haʊsmeɪd] , [eɪ] ?

“ **Who are ' we , ' — you and the housemaids , eh ?**
“ WHO 是 - 我们 , - — 你 和 这 女佣 , 嗯 ？ ”

“我们指的是谁？是你和那些女佣吗？”

[tel] [em 'i:] [hu:] [ɑ:r; ər] - [wi:; wi] , - [sɜ:r] ? “

Tell me who are ' we , ' sir ?”
告诉 我 WHO 是 - 我们 , - 先生 ？ ”

先生，请问“我们”指的是谁？

“ [maɪ] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'strest] , [sɜ:r] , [æt; ət]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [mɪs'teɪk] , [ænd; ənd][ʃɪ; ʃɪ]
My mistress was greatly distressed , sir , at George's mistake , and she
“ 我的 情妇 曾是 非常 苦恼 , 先生 , 在 乔治的 错误 , 和 她

[sent][hɪm; ɪm] [bæk] [leɪt] [læst] [naɪt] . “

sent him back late last night .”
发送 他 后退 晚的 最后的 夜晚 . ”

“先生，我的女主人对乔治的错误非常生气，昨晚深夜就把他送回去了。”

“ [dəʊnt] ['bɑ:ðər] [em 'i:] [ə'baʊt] [ðæt] .

“ **Don't bother me about that .**
“ 不 打扰 我 关于 那 . ”

“别再为这件事烦我了。”

[hu:z] [hɪr] , — [hu:] [hæz; həz][gɔ:t][maɪ] ['kwɔ:rtərz] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hi:; hi] ?

Who's here , — who has got my quarters , and where is he ?
谁是 这里 , — WHO 有 得到 我的 四分之一 , 和 在哪里 是 他 ？ ”

谁在这里？——谁占用了我的房间？他在哪里？

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ə; eɪ][mæn] . “

I suppose it's a man .”
我 认为 它是 一个 男人 . ”

我猜他是个男人。

“ [ɪts] [ə; eɪ]['mɪstər] . ['nɔ:rmən] ['meɪtlənd] . “

“ **It's a Mr . Norman Maitland .**”
“ 它是 一个 先生 . 诺曼 梅特兰 . ”

“他是诺曼·梅特兰先生。”

“ [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [aɪ'd][hæv; həv][swɔ:rn][aɪ 'ti:] !

“ **By George , I'd have sworn it !**
“ 经过 乔治 , ID 有 宣誓 它 ! ”

“天哪，我发誓我肯定发誓！”

“ [kraɪd][ðə; ðɪ] ['kɑ:mədɔ:r] , ['getɪŋ] ['pɜ:rp(ə)l][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

“ **cried the Commodore , getting purple with passion .**
“ 哭 这 准将 , 获得 紫色的 和 热情 . ”

“准将喊道，激动得脸都紫了。”

“ [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [brɪʃɔ:r] [ju:; jʊ] [spu:k] .
“ **I knew it before you spoke** .
“ 我 知道 它 前 你 辐 .

“在你开口之前我就知道了。”

[goʊ][ɪn][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] ['kɑ:mədɔ:r] ['greɪəm] [wʊd] [wɪ] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . “
Go in and say that Commodore Graham would wish to speak with him . ”
去 在 和 说 那 准将 格雷厄姆 会 希望 到 说话 和 他 . ”

进去告诉他，格雷厄姆准将想和他谈谈。

“ [hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst][leɪn] [daʊn] , [sɜ:r] ; [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][dɪd] [nt] [fi:l] [kwɪt] [wel] ,
“ **He has just lain down , sir ; he said he did n't feel quite well** ,
“ 他 有 只是 莱恩 向下 , 先生 ; 他 说 他 做过 不 感觉 相当 出色地 ,
“先生，他刚刚躺下了；他说他感觉不太舒服。”

[ænd; ənd] [dɪ'zaird] [hi:; hi] ['maɪtənt] [bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] . “
and desired he mightn't be disturbed . ”
和 想要的 他 可能不会 是 不安 . ”

他希望自己不要被打扰。

“ ['hi:z] [nɑ:t] [tu:] [ɪl] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
“ **He's not too ill to hear a message** .
“ 他是 不是 也 患病的 到 听到 一个 信息 .

“他病得还不算太重，能听到留言。”

[goʊ][ɪn][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] ['kɑ:mədɔ:r] ['greɪəm] [wɪ'ɪz] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn] [wɜ:rd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Go in and say that Commodore Graham wishes to have one word with him .
去 在 和 说 那 准将 格雷厄姆 愿望 到 有 一 单词 和 他 .

进去告诉他，格雷厄姆准将想和他单独谈谈。

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] , [sɜ:r] ?
Do you hear me , sir ?
做 你 听到 我 , 先生 ?

先生，您能听到我说话吗？

“ [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][mænz] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪtər] [græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] — ['veri]
“ **A flash of the old man's eye and a tighter grasp of his cane — very**
“ 一个 闪光 的 这 老的 男人的 眼睛 和 一个 更紧 抓牢 的 他的 甘蔗 — 非常
[sɪɡ'nɪfɪkənt] [ɪn][ðer; ðər] [wei] — [sent][mɪstər] . ['reɪks] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['erənd] ,
significant in their way — sent Mr . Raikes on his errand ,
重要的 在 他们的 方式 — 发送 先生 . 雷克斯 在 他的 差事 ,

“老人眼神一闪，攥紧了拐杖——这其中蕴含着非常重要的意义——促使雷克斯先生去执行他的任务。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [hi:; hi] [keɪm] [bæk] , ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] , “
from which , after a few minutes , he came back , saying , in a low whisper , “
从 哪个 , 后 一个 很少 分钟 , 他 来了 后退 , 说 , 在 一个 低的 耳语 , “
['hi:z] [ə'sli:p] ,
He's asleep ,
他是 睡着了 ,

几分钟后，他回来了，低声说道：“他睡着了。”

[sɜ:r] , — [æt; ət] [li:st] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ; [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['bedru:m; 'bedrəm] [dɔ:r] [ɪz] [lɒkt] ,
sir , — at least I think so ; for the bedroom door is locked ,
先生 , — 在 至少 我 思考 所以 ; 为了 这 卧室 门 是 已锁定 ,
先生，——至少我是这么认为的；因为卧室门锁着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] [kʌmz] ['veri] [lɔ:ŋ] . “
and his breathing comes very long . ”
和 他的 呼吸 来 非常 长的 . ”

他的呼吸变得非常缓慢。

“ [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst] ['berfeɪst] , [ðə; ði][moʊst] [aʊt'reɪdʒəsli] ['ɪmpjədənt] — ” [hiː; hi] [stɑːpt] ,
“ **This is about the most barefaced , the most outrageously impudent — ” He stopped ,**
“ 这 是 关于 这 最多 露骨 , 这 最多 令人愤慨地 厚颜无耻 — ” 他 停止 ,

“这简直是厚颜无耻、肆无忌惮的——”他停了下来，

[tʃekt] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['təʊtəli] [fə'rɡɑːtn] .
checked by the presence of the servant , which he had totally forgotten .
已检查 经过 这 在场 的 这 仆人 , 哪个 他 有 完全 被遗忘的 .

仆人的出现让他意识到这一点，他完全忘记了仆人的存在。

“ [teɪk] [maɪ][træps] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , — [duː][juː; jʊ] [hɪr] [em 'iː] ? — [ðə; ði] [hɔːl] . ”
“ **Take my traps back into the hall , — do you hear me ? — the hall .** ”
“ 拿 我的 陷阱 后退 进入 这 大厅 , — 做 你 听到 我 ? — 这 大厅 . ”

“把我的陷阱搬回大厅里，——你听见了吗？——大厅里。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] - [diː] [ə'laʊ] [em 'iː] , [sɜːr] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [ruːmz; rʊmz] [ʌp'sterz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ **If you ' d allow me , sir , to show the yellow rooms upstairs , with the**
“ 如果 你 - d 允许 我 , 先生 , 到 展示 这 黄色的 房间 楼上 , 和 这
[baʊ; boʊ] ['wɪndəʊ] — ”
bow window — ”
弓 窗户 — ”

“先生，如果您允许我带您看看楼上那些带凸窗的黄色房间——”

“ [ɪn][ðə; ði] ['ætɪks] , [aɪ][hoʊp] ? ”
“ **In the attics , I hope ?** ”
“ 在 这 阁楼 , 我 希望 ? ”

“希望是在阁楼里吧？ ”

“ [noʊ] , [sɜːr] , — [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] [oʊn] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] . ”
“ **No , sir , — just over the mistress's own room on the second floor .** ”
“ 不 , 先生 , — 只是 超过 这 情妇的 自己的 房间 在 这 第二 地面 . ”

“不，先生，——就在二楼女主人房间的正上方。”

“ [aɪ] - [əl] [seɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['trʌb(ə)l] , ['mɪstər] . ['reɪks] ; [send] ['kɔːrɪ] [hɪr] , [maɪ] ['kəʊtʃmən] ,
“ **I ' ll save you that trouble , Mr . Raikes ; send Corrie here , my coachman ,**
“ 我 - 二 节省 你 那 麻烦 , 先生 . 雷克斯 ; 发送 科里 这里 , 我的 马车夫 ,

“雷克斯先生，我就不给您添麻烦了；让我的马车夫科里过来吧。”

— [send] [hɪm; ɪm] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] .
— **send him here at once .**
— 发送 他 这里 在 一次 .

立刻把他送过来。

“ [waɪl] ['mɪstər] . ['reɪks] [went] , [ɔːr] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [ɡoʊ] , [təːrdz] [ðə; ði] ['steɪblz] ,
“ **While Mr . Raikes went , or affected to go , towards the stables ,**
“ 尽管 先生 . 雷克斯 去 , 或者 做作的 到 去 , 向 这 马厩 ,

“当雷克斯先生走向马厩，或者假装走向马厩时，

— [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɪɡnəti] ['siːkrətli] [skɔːnd] , — [ðə; ði] ['kɑːmədɔːr] [kɔːld] [aʊt] ['æftər]
— **a mission which his dignity secretly scorned , — the Commodore called out after**
— 一个 使命 哪个 他的 尊严 偷偷 被鄙视 , — 这 准将 称为 出去 后
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

——这是一项他内心深处鄙夷的任务——准将对他喊道，

“ [ænd; ænd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [mer] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [fiːd] , [ænd; ænd] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrnɪs]
“ **And tell him to give the mare a double feed , and put on the harness**
“ 和 告诉 他 到 给 这 母马 一个 双倍的 喂养 , 和 放 在 这 马具

[ə'ɡen] ,
again ,
再次 ,

“告诉他给母马喂双份饲料，然后重新套上挽具，

— [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] ? — [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['hɑ:rnɪs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .

— do you hear me ? — to put the harness on her .
— 做 你 听到 我 ? — 到 放 这 马具 在 她 .

—你听见了吗？ —给她戴上安全带。

” [ˈmɪstər] . [ˈreɪks] [boʊd] [rɪˈspektfəli] ; [bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɑ:mədɔ:r] [ˈoʊnli] [si:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
” Mr . Raikes bowed respectfully ; but had the Commodore only seen his face ,
” 先生 . 雷克斯 鞠躬 尊敬 ; 但 有 这 准将 仅有的 已见 他的 脸 ,
“雷克斯先生恭敬地鞠了一躬；但如果准将看到他的表情，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [sed] ,
he would have seen a look that said ,
他 会 有 已见 一个 看 那 说 ,

他会看到一种眼神，那眼神仿佛在说：

” [wʌt] [aɪ] [naʊ] [du:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][ˈteɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpresɪdənt] , — [aɪ][du:][aɪˈti:] ,
” What I now do must not be taken as a precedent , — I do it ,
” 什么 我 现在 做 必须 不是 是 已采取 作为 一个 先例 , — 我 做 它 ,
“我现在的做法不应被视为先例，——我这样做，

[æz; əz][ðə; ði][ˈlɔjɜ:z, ˈlɔɪz] [seɪ] , - [wɪˈðəʊt] [ˈpredʒədɪs] . -
as the lawyers say , ' without prejudice . '
作为 这 律师 说 , - 没有 偏见 . -

正如律师所说，“不损害权利”。

” [ɪn][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv][hɑ:t] [ˈtempər] , [tu:; tə] [wɪt] [ðə; ði] [əˈsent] [ʌv; əv] [tu:] [perz] [ʌv; əv] [sterz]
” In a glow of hot temper , to which the ascent of two pairs of stairs
” 在 一个 辉光 的 热的 脾气 , 到 哪个 这 上升 的 二 对 的 楼梯
[kənˈtrɪbjʊ:tɪd] [ˈsʌmθɪŋ] ,
contributed something ,
贡献 某物 ,
“当时我怒火中烧，爬了两段楼梯更是火上浇油，”

[ðə; ði][oʊld] [ˈkɑ:mədɔ:r] [bɜ:rst][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜ:z] [wɜ:r; wər] [ɪnˈɡeɪdʒd]
the old Commodore burst into the room where his daughters were engaged
这 老的 准将 爆裂 进入 这 房间 在哪里 他的 女儿们 是 已订婚的
[ˈʌnˈpækiŋ] .
unpacking .
拆包 .
老准将冲进房间，他的女儿们正在里面整理行李。

[ˈsəʊfəz] , [ˈteɪblz] , [ænd; ənd] [tʃerz] [wɜ:r; wər] [ɔ:ˈlredi] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [dres] ,
Sofas , tables , and chairs were already covered with articles of dress ,
沙发 , 表格 , 和 椅子 是 已经 涵盖 和 文章 的 裙子 ,
沙发、桌子和椅子上都已经铺满了衣服。

[ˈrendərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprɑ:ɡres] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈveri] [naɪs] [ˈstrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
rendering his progress a matter of very nice steering through the midst of
渲染 他的 进步 一个 事情 的 非常 好的 转向 通过 这 中间 的
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

这使得他的前进变成了在他们中间巧妙地操控方向盘。

” [kræm][ðəm; ðəm][ɪn] [əˈɡen] , — [stoʊ] [ðəm; ðəm][ɔ:l] [əˈwei] ! ” [kraɪd][hi:; hi] ; ” [wi:; wi] - [ɑ:r ˈi:] [ˈɡooɪŋ]
” Cram them in again , — stow them all away ! ” cried he ; ” we ' re going
” 克拉姆 他们 在 再次 , — 存放 他们 全部 离开 ! ” 哭 他 ; ” 我们 - 关于 去
[bæk] . ”
back . ”
后退 . ”

“把他们再塞进去——把他们都藏起来！”他喊道，“我们要回去了。”

“ [bæk] [wer] ？ ” [æskt] [ðə; ði] ['eldər] ,
“ **Back where ?** ” **asked the elder** ,
“ 后退 在哪里 ？ ” 问 这 长老 ,
“ 回去哪里？ ”老人问道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈdɪgnɪfaɪd] [rɪˈzɪstəns] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [strɒːŋ] [ˌɑːpəˈzɪ(ə)n] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] .
in a tone of dignified resistance years of strong opposition had taught her .
在 一个 语气 的 凝重 反抗 年 的 强的 反对 有 教授 她 .
她用一种尊严的抵抗语气说道，这是多年强烈反对教会她的。

“ [bæk] [tuː; tə] [pɔːrt] - [ˈɡreɪəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
“ **Back to Port - Graham , if you know such a place** .
“ 后退 到 港口 - 格雷厄姆 , 如果 你 知道 这样的 一个 地方 .
“如果你知道有波特格雷厄姆这个地方，就回那里去吧。”

[aɪ] - [ˈviː] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [kɑːr] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,
I ' ve ordered the car round to the door ,
我 - ve 订购 这 车 圆形的 到 这 门 ,
我已经叫车送到门口了。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æən; ən] [ˈaʊər] . “
and I mean to be off in a quarter of an hour . ”
和 我 意思是 到 是 离开 在 一个 四分之一 的 一个 小时 . “
我打算一刻钟后下班。

“ [bʌt; bət] [waɪ] — [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ？
“ **But why — what has happened ?**
“ 但 为什么 — 什么 有 发生 ？
“但是为什么——发生了什么事？ ”

[wɒts] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ？ “
what's the reason for this ? ”
是什么 这 原因 为了 这 ？ “
这是什么呢？

“ [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] [aɪ] - [em] [nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [pækt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [tɑːp] [ˈstɔːrɪ] ,
“ **The reason is that I ' m not going to be packed up in the top story** ,
“ 这 原因 是 那 我 - 米 不是 去 到 是 包装 向上 在 这 顶部 故事 ,
“原因是我不会被安排在头等舱里。”

[ɔːr] [ˈɡɪv(ə)n] [ə; eɪ] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbærək] [ruːm] .
or given a bed in a barrack room .
或者 给定 一个 床 在 一个 营房 房间 .
或者被安排在营房里睡一张床。

[ðæt] [ˈfeləʊ] [ˈreɪks] , — [aɪ] - [əl] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [nekst] [ˈkrɪsməs] ,
That fellow Raikes , — I ' ll remember it to him next Christmas ,
那 同伴 雷克斯 , — 我 - 二 记住 它 到 他 下一个 圣诞节 ,
那位雷克斯先生——明年圣诞节我一定记得告诉他。

— [ðæt] [ˈfeləʊ] [hæz; həz] [ɡɔːn] [ænd; ənd] [ˈɡɪv(ə)n] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] - [haʊs] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] .
— **that fellow has gone and given the garden - house to that Mr** . **Maitland** .
— 那 同伴 有 已消失 和 给定 这 花园 - 房子 到 那 先生 . 梅特兰 .
“
“
“

“那家伙已经把花园小屋送给了梅特兰先生。”
“ [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ？ ” [broʊk] [ɪn] [mɪs] [ˈɡreɪəm] .
“ **Oh , is that all ?** ” **broke in Miss Graham** .
“ 哦 , 是 那 全部 ？ ” 打破 在 错过 格雷厄姆 .
“哦，就这些吗？ ”格雷厄姆小姐插话道。

“ [ɔ:l] , [ɔ:l] !
“ **All , all !**
“ 全部 , 全部 !

“所有人，所有人！

[waɪ] , [wʌt] [mɔ:r] [wəd] [ju:; jʊ][hæv; həv] ?
Why , what more would you have ?
为什么 , 什么 更多的 会 你 有 ？

你还想要什么呢？

[dɪd][ju:; jʊ][ɪk'spekt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][em 'i:][tu:; tə] [brʌʃ] [hɪz; ɪz][kəʊt][ɔ:r] [fetʃ] [hɪz; ɪz][ha:t]
Did you expect that he had told me to brush his coat or fetch his hot
做过 你 预计 那 他 有 讲述 我 到 刷子 他的 外套 或者 拿来 他的 热的
[ˈwɔ:tər] ?
water ?
水 ？

你以为他会让我帮他刷外套或者去给他倒热水吗？

[wʌt] [ðə; ði][di:] — — [el][du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] - [ɔ:l] - ? "
What the d — — I do you mean by ' all ' ? "
什么 这 d — — 我 做 你 意思是 经过 - 全部 - ？ "

你说的“全部”到底是什么意思？

“ [ðen] [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] ['mɪsɪz] . - [ru:mz; rʊmz] ?
“ **Then why don't you take Mrs . Chetwyn's rooms ?**
“ 然后 为什么 不 你 拿 太太 . - 房间 ？

“那你为什么不住切特温太太的房间呢？ ”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɑ:n] [ðɪs] [flɔ:r] .
They are on this floor .
他们 是 在 这 地面 .

他们就在这一层。

[ʃi:z] ['gəʊɪŋ] [naʊ] .
She's going now .
她是 去 现在 .

她现在要走了。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][məʊst][ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ænd][hæv; həv][ə; eɪ] [saʊθ] ['æspekt] :
They are most comfortable , and have a south aspect :
他们 是 最多 舒服的 , 和 有 一个 南 方面 :

它们最为舒适，而且朝南：

[baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['meɪtlənd] ; [ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
by the way she was just talking of Maitland ; she knows all about him ,
经过 这 方式 她 曾是 只是 说 的 梅特兰 ; 她 知道 全部 关于 他 ,
对了，她刚才还在谈论梅特兰；她对他了如指掌。

[ænd; ænd][hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['nɔ:rmən] ['meɪtlənd] . "
and he is the celebrated Norman Maitland . "
和 他 是 这 著名 诺曼 梅特兰 . "

他就是鼎鼎大名的诺曼·梅特兰。

“ [ɑ:] , [let][ju: 'es] [hɪr] [ðæt] .
“ **Ah , let us hear that .**
“ 啊 , 让 我们 听到 那 .

“啊，让我们听听。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ʌn'ɜ:rθ] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪf] [aɪ]['əʊnli] [nu:] [haʊ] , " [sed] [hi:; hi] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] .
I want to unearth the fellow if I only knew how , " said he , taking a chair .
我 想 到 挖掘 这 同伴 如果 我 仅有的 知道 如何 , " 说 他 , 采取 一个 椅子 .

“如果我知道方法，我真想把那家伙揪出来，”他一边说着，一边拉过一把椅子坐了下来。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'zɜːrθ] , ['pɑːpə] , ” [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['dɔːtə] .
“ **There's nothing to unearth , papa , ” said the younger daughter .**
“ 有 没有什么 到 挖掘 , 爸爸 , ” 说 这 年轻 女儿 .
“ 没什么可挖掘的, 爸爸, ”小女儿说。

“ [ˈmɪsɪz] . - [sez] [ðæt] [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [soʊ] [kɔːtɪd] [ænd; ənd] [fetɪd]
“ **Mrs . Chetwyn says that there's not a man in England so courted and feted**
“ 太太 . - 说道 那 有 不是 一个 男人 在 英格兰 所以 求爱 和 受人尊敬
[æz; əz][hiː; hi][ɪz] ;
as he is ;
作为 他 是 ;
切特温夫人说, 在英国, 没有哪个男人像他那样受到如此热烈的追求和款待;

[ðæt] ['piːp(ə)] ['pɑːzətɪvli] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] ;
that people positively fight for him at country - houses ;
那 人们 积极地 斗争 为了 他 在 国家 - 房屋 ;
人们在乡间别墅里积极地为 他 而战;

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['regjələ] [beɪt][tuː; tə] [wʌnz] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [seɪ] , - [wiː; wi] - [ɑːr 'iː][tuː; tə][hæv; həv]
and it's a regular bait to one's company to say , ' We ' re to have
和 它是 一个 常规的 饵 到 一个人的 公司 到 说 , - 我们 - 关于 到 有
['meɪtlənd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . - ”
Maitland with us . ' ”
梅特兰 和 我们 . - ”
而且, 用“我们将与梅特兰合作”来吸引公司员工, 是一种常见的伎俩。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ”
“ **And who is he ? ”**
“ 和 WHO 是 他 ? ”
“ 他是谁? ”

“ [ʃiː; ji] [dʌz] [nt] [noʊ] . ”
“ **She does n't know . ”**
“ 她 做 不 知道 . ”
“ 她不知道。”

“ [wɒts] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ? ”
“ **What's his fortune ? ”**
“ 是什么 他的 财富 ? ”
“ 他的财产是多少? ”

“ [ʃiː; ji] [ˈdʌznt] [noʊ] . ”
“ **She doesn't know . ”**
“ 她 不 知道 . ”
“ 她不知道。”

“ [wer] [ɪz][,aɪ 'tiː] ? ”
“ **Where is it ? ”**
“ 在哪里 是 它 ? ”
“ 它在哪里? ”

“ [ʃiːz] [nɑːt] [ʃʊ] . ”
“ **She's not sure .**
“ 她是 不是 当然 .
她不太确定。

[,aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwɛ] [ə'brɔːd] , — [ɪn] ['ɪndiə] , [pər'hæps] . ”
It must be somewhere abroad , — in India , perhaps . ”
它 必须 是 某处 国外 , — 在 印度 , 也许 . ”
它肯定在国外某个地方——或许在印度。”

“ [soʊ] [ðæt] [ðɪs] [oʊld] [ˈwʊmən] [noʊz] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wi;; wi][du:] [ɑ:r'selvz] , — [wɪtʃ] [ɪz]
“ **So that this old woman knows just as much as we do ourselves , — which is**
“ 所以 那 这 老的 女士 知道 只是 作为 很多 作为 我们 做 我们自己 , — 哪个 是
[ˈsɪmplɪ] [ˈnʌθɪŋ] ,
simply nothing ,
简单地 没有什么 ,

“所以这位老妇人知道的和我们自己知道的一样多——而我们自己其实什么也不知道。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [ɡoʊ][ɑ:n] [ˈæskɪŋ] [ðɪs] [mæn] [əˈbaʊt] [tu;; tə] [ðɪs] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈʃu:tɪŋ]
but that people go on asking this man about to this dinner and that shooting
但 那 人们 去 在 问 这 男人 关于 到 这 晚餐 和 那 射击
[dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmwɛr] [els] ,
just because they met him somewhere else ,
只是 因为 他们 遇见 他 某处 别的 ,

但人们仅仅因为在其他地方遇到过这个人，就一直追问他关于那次晚餐和那次枪击事件的事情。

[ænd; ənd][hi;; hi] [əˈmju:zd] [ðem; ðəm] . “
and he amused them . ”
和 他 觉得好笑 他们 : ”

他逗乐了他们。

“ - [ti:][ɪz] [ˈprɪti] [klɪr] [ðæt] [hi;; hi][hæz; hæz] [ˈmʌni] , [werˈlevər] [aɪˈti:] [kʌmz] [frʌm; frəm] , “ [sed] [mɪs]
“ **I is pretty clear that he has money , wherever it comes from , ” said Miss**
“ - 我 是 漂亮的 清除 那 他 有 钱 , 无论 它 来 从 , ” 说 错过
[ˈɡreɪəm] , [əˈθɔ:rətetɪvli] .
Graham , authoritatively :
格雷厄姆 , 权威地 :

“很明显，他有钱，不管钱是从哪里来的，”格雷厄姆小姐权威地说。

“ [hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə] [ˈhæmɪltən] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [ˈhʌntərz] [ænd; ənd] [θri:] [ˈhækni] ,
“ **He came to Hamilton Court with four hunters and three hackneys ,**
“ 他 来了 到 汉密尔顿 法庭 和 四 猎人 和 三 出租车 ,

“他带着四匹猎马和三匹出租马来到汉密尔顿庄园，

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈnevər] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] . “
the like of which were never seen in the county . ”
这 喜欢 的 哪个 是 绝不 已见 在 这 县 : ”

这种景象在全县前所未见。

“ [tel] [ˈpɑ:pə] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [jɑ:t] , “ [brook] [ɪn][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] .
“ **Tell papa about his yacht , ” broke in the younger .**
“ 告诉 爸爸 关于 他的 游艇 , ” 打破 在 这 年轻 :

“跟爸爸说说他的游艇的事，”弟弟插嘴道。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu;; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [jɑ:t] ;
“ **I don't want to hear about his yacht ;**
“ 我 不 想 到 听到 关于 他的 游艇 ;

“我不想听他讲他的游艇的事；

[aɪ] - [di:] [ˈræðər] [ɪz:rɪn] [waɪ] [hi;; hi] [tɜ:rnd] [em ˈi:] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ][oʊld] [ˈkwɔ:rtərz] . “
I ' d rather learn why he turned me out of my old quarters . ”
我 - d 相当 学习 为什么 他 转向 我 出去 的 我的 老的 四分之一 : ”

我更想知道他为什么把我赶出原来的住处。

“ [ɪn] [ɔ:l] [ˌprɑ:bəˈbɪləti][hi;; hi] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [jɔ:rz] .
“ **In all probability he never heard they were yours .**
“ 在 全部 可能性 他 绝不 听到 他们 是 你的 :

“他很可能从未听说过这些东西是你的。”

[dəʊnt][ju;; jʊ] [noʊ] [wel] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [haʊs] [ðɪs]
Don't you know well what sort of house this
不 你 知道 出色地 什么 种类 的 房子 这

你难道不清楚这是什么类型的房子吗？

[ɪz] , — [haʊ] ['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] [dʌz] [wʌt] [hi:; hi] [laɪks] ? ”
is , — how everybody does what he likes ? ”
是 , — 如何 大家 做 什么 他 点赞 ? ”

也就是说，——每个人都可以做自己喜欢的事吗？
“ [waɪ] ['dɪdnt] ['ælis] [laɪ] — ['mɪsɪz] . ['træfəd] , [aɪ] [mi:n] — [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ɔ:lweɪz] [tʊk] [ði:z]
” Why didn't Alice Lyle — Mrs . Trafford , I mean — tell him that I always took these
” 为什么 没有 爱丽丝 莱尔 — 太太 . 特拉福德 , 我 意思是 — 告诉 他 那 我 总是 采取 这些
[ru:mz; rʊmz] . ”
rooms . ”
房间 . ”

“为什么爱丽丝·莱尔——我是说特拉福德太太——不告诉他，我一直都住这些房间呢？”
“ [br'kəz, br'kɔ:z] ['pra:bəbli] [fi:; fi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , ” [sed] [mɪs] ['greɪəm] ,
” Because probably she was thinking of something else , ” said Miss Graham ,
” 因为 大概 她 曾是 思维 的 某物 别的 , ” 说 错过 格雷厄姆 ,
[sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
significantly .
显著地 .

“因为她当时可能在想别的事情，”格雷厄姆小姐意味深长地说。
“ ['mɪsɪz] . - [wa:tʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp] , [ænd; ənd][fi:; fi] [dr'kled] [ðæt] ,
” Mrs . Chetwyn watched them as they drove up , and she declared that ,
” 太太 . - 观看 他们 作为 他们 驾驶 向上 , 和 她 声明 那 ,
“切特温太太看着他们开车过来，然后说道：

[ɪf] ['meɪtlənd] [hæd; həd] [nt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜ:r; hər] [mʌf] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [hæv; həv] ['ɡreɪtli] [di'si:vɪd]
if Maitland had n't his hand in her muff , her eyes have greatly deceived
如果 梅特兰 有 不 他的 手 在 她 耳罩 , 她 眼睛 有 非常 受骗
[hɜ:r; hər] . ”
her . ”
她 . ”

如果梅特兰的手没有伸进她的手筒里，那她真是被眼睛骗了。
“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ? ”
” And what if he had ? ”
” 和 什么 如果 他 有 ? ”
“如果他真的有呢？”
“ ['sɪmpli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɑ:n] ['veri] ['eksələnt] [tɜ:rmz] .
” Simply that it means they are on very excellent terms .
” 简单地 那 它 方法 他们 是 在 非常 出色的 条款 .

“这仅仅意味着他们关系非常好。”
[nɑ:t] [ðæt] ['ælis] [wɪl] [meɪk] ['eni] ['ri:əl] ['kɑ:ŋkwɛst][ðer; ðər] : [fɔ:r; fər] , [æz; əz]['mɪsɪz] . - [sed] ,
Not that Alice will make any real conquest there : for , as Mrs . Chetwyn said ,
不是 那 爱丽丝 将要 制作 任何 真实的 征服 那里 : 为了 , 作为 太太 . - 说 ,
当然，爱丽丝在那里不会取得任何真正的成就：正如切特温太太所说，

- [hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [fa:r] [tu:] ['meni] [ʌv; əv] [ði:z] [faɪn] - ['leɪdi] ['erz] [ænd; ənd]['ɡreɪsɪz] [tu:; tə][bi:; bi]
' he has seen far too many of these fine - lady airs and graces to be
- 他 有 已见 远的 也 许多 的 这些 美好的 - 女士 播出 和 恩典 到 是
[teɪkən][baɪ][ðem; ðəm] ;
taken by them ;
已采取 经过 他们 ;
“他见惯了这些贵妇人的矫揉造作，根本不会上当。”

- [ænd; ənd][fi:; fi] ['ædɪd] , - [ə; eɪ][fræŋk] , [aʊt'spʊkən] , ['nætʃ(ə)rəl][gɜ:rl] , [laɪk] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ðer; ðər] ,
' and she added , ' A frank , outspoken , natural girl , like your sister there ,
- 和 她 额外 , - 一个 坦率 , 直言不讳 , 自然的 女孩 , 喜欢 你的 姐姐 那里 ,
她还补充道：“一个坦率、直言不讳、性格自然的女孩，就像你妹妹一样。”

[ˈɔ:lweɪz] [əˈtræktz] [men][ʌv; əv] [ðɪs] [stæmp] . - "
always attracts men of this stamp . ' "

总是 吸引 男人 的 这 邮票 . - "

总是能吸引到这种类型的男人。

" [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [kʌm] [ˈoʊvər][ɑ:n] ['wenzdeɪ] , [ðen] ?
" **Why didn't he come over on Wednesday , then ?**
" 为什么 没有 他 来 超过 在 周三 , 然后 ?

“那他为什么星期三没过来呢？”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiːz; ɪz] [oʊn] [əˈpɔɪntmənt] , [ænd; ænd][wiː; wi] ['weɪtɪd] ['dɪnər] [tɪl] ['sev(ə)n][əˈklɒk, əu-] ,
It was his own appointment , and we waited dinner till seven o'clock ,
它 曾是 他的 自己的 预约 , 和 我们 等待 晚餐 直到 七 点钟 ,

这是他自己约好的，我们等到七点才吃晚饭。

[ænd; ænd][hæv; həv][nɑ:tɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [laɪn] — [noʊ] , [nɑ:tɪ][wʌn] [laɪn][ʌv; əv][əˈpɑ:lədʒi] . "
and have not had so much as one line — no , not one line of apology . "

和 有 不是 有 所以 很多 作为 一 线 — 不 , 不是 一 线 的 道歉 . "

连一句道歉都没有——不，一句道歉都没有。

" [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] , [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæbsənt] ; [hiːz; ɪz] [noʊt] [maɪt] [hæv; həv]
" **Perhaps he was ill , perhaps he was absent ; his note might have**
" 也许 他 曾是 患病的 , 也许 他 曾是 缺席的 ; 他的 笔记 可能 有

[ˈmɪs,kæri:d] .
miscarried .
流产 .

“或许他生病了，或许他不在；他的字条可能丢失了。”

[æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [aɪ] - [diː] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [siː] [wʌt] [ekspləˈneɪ(ə)n][hiː; hi] - [əl]
At all events , I ' d wait till we meet him , and see what explanation he ' ll
在 全部 活动 , 我 - d 等待 直到 我们 见面 他 , 和 看 什么 解释 他 - 二

[meɪk] . "
make . "
制作 . "

总之，我会等到见到他本人后，看看他会作何解释。

" [jes] , [ˈpɑ:pə] , " [tʃaɪnd] [ɪn] [bek] , " [dʒʌst] [li:v] [θɪŋz] [əˈloʊn] .
" **Yes , papa , " chimed in Beck , " just leave things alone** .
" 是的 , 爸爸 , " 齐声说道 在 贝克 , " 只是 离开 事物 独自的 .

“是的，爸爸，”贝克插嘴道，“别管这些事了。”

- [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hænd][ɑ:n][ðə; ði][ra:d] [ˈnevər] [hʊkt] [ðə; ði] [ˈsæmən] , - [ɪz][ə; eɪ] [ˈseɪɪŋ] [ʌv; əv][jɔr; jər]
' A strange hand on the rod never hooked the salmon , ' is a saying of your
- 一个 奇怪的 手 在 这 杆 绝不 钩子 这 三文鱼 , - 是 一个 说 的 你的

[oʊn] . "
own . "
自己的 . "

“陌生人握着鱼竿，钓不到鲑鱼。”这是你自己的一句谚语。

" [ðeəz; ðəz] [ðæt] [ˈstu:pɪd] [ˈfeləʊ] [brɔ:t] [ðə; ði][kɑ:r] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ;
" **There's that stupid fellow brought the car round to the door ;**
" 有 那 愚蠢的 同伴 带来 这 车 圆形的 到 这 门 ;

“那个笨蛋把车开到门口了；

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsplendɪd] [ˈekwəpɪdʒ] [hæd; həd] [nt] [əˈtræktɪd] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [rʌf] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r]
just as if our splendid equipage had n't attracted criticism enough on our
只是 作为 如果 我们的 灿烂 装备 有 不 吸引 批评 足够的 在 我们的

[əˈraɪv(ə)] ,
arrival ,
到达 ,

仿佛我们那精良的装备在我们抵达时还不足以招致批评似的，

” [sed] [mɪs] [ˈɡreɪəm] , [æz; əz][fɪː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
” **said Miss Graham , as she opened the window ,**
” 说 错过 格雷厄姆 , 作为 她 打开 这 窗户 ,
“格雷厄姆小姐一边说着, 一边打开了窗户,”

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [mɔːr] [ˈeləkwənt] [ðæn; ðən] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə]
and by a gesture more eloquent than graceful motioned to the servant to
和 经过 一个 手势 更多的 雄辩 比 优美 示意 到 这 仆人 到
[rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [stæbljɑːrd] ;
return to the stableyard ;
返回 到 这 马厩 ;

他用一个与其说是优雅不如说是雄辩的手势, 示意仆人回到马厩去;
“ [ænd; ənd][ðer; ðər] [kʌm] [ðə; ði][pəʊst] - [ˈhɔːrsɪz] , ” [ˈædɪd] [fɪː; ʃɪ] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði] -
” **and there come the post - horses , ” added she , “ for the Chetwyns .**
” 和 那里 来 这 邮政 - 马匹 , ” 额外 她 , ” 为了 这 - .
“然后邮递马来了,”她补充道, “是为切特温一家送信的。”

[ɡoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [sɪˈkjər] [hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] - [ɑːr ˈiː] [tuː] [leɪt] ; ” [ænd; ənd] ,
Go now and secure her rooms before you ' re too late ; ” and ,
去 现在 和 安全的 她 房间 前 你 - 关于 也 晚的 ; ” 和 ,
赶紧去把她的房间占好, 免得来不及了;”

[ræðər] [ˈfɔːrsəbli] [ˈeɪdɪŋ] [hɜːr; hər][ˈkaʊns(ə)l] , [fɪː; ʃɪ] [ˈbʌndəld] [ðə; ði][oʊld] [ˈkɑːmədɔːr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
rather forcibly aiding her counsel , she bundled the old Commodore out of the
相当 强制 协助 她 法律顾问 , 她 捆绑式 这 老的 准将 出去 的 这
[ˈtʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,
她不遗余力地支持她的建议, 把老准将赶出了房间。

[ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˈʌnˈpækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːrdrəʊb] .
and resumed the unpacking of the wardrobe .
和 恢复 这 拆包 的 这 衣柜 .
然后继续整理衣柜。

“ [aɪ] [dɪˈkler] , [aɪ][daʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈhiːl] [ɪntərˈfɪr] [ɪn][nekst] , ” [sed] [mɪs] [ˈɡreɪəm] .
” **I declare , I don't know what he'll interfere in next , ” said Miss Graham .**
” 我 宣布 , 我 不 知道 什么 地狱 干扰 在 下一个 , ” 说 错过 格雷厄姆 .
“我敢说, 我不知道他接下来会插手什么事,”格雷厄姆小姐说道。

“ [jes] , ” [sed] [bek] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪrɪ] [saɪ] , “ [aɪ] [wɪ] [ˈhiːd] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən]
” **Yes , ” said Beck , with a weary sigh , “ I wish he'd go back to the American**
” 是的 , ” 说 贝克 , 和 一个 厌倦 叹 , ” 我 希望 他会 去 后退 到 这 美国人
[wɔːr] ,
war ,
战争 ,
“是的,”贝克疲惫地叹了口气说, “我希望他能回到美国战场上去。”

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪː; wɪ][dɪd][ɔːr][dɪd][nɑːt][duː][æt; ət][taɪˌkɑːndɜːˈoʊɡə] .
and what we did or did not do at Ticonderoga .
和 什么 我们 做过 或者 做过 不是 做 在 蒂康德罗加 .
以及我们在蒂康德罗加做了什么或没做什么。

“ [ˈliːvɪŋ] [ðɪːz] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [mɔːr] [ˈkrɪtɪk(ə)l][ðæn; ðən] [əˈfekʃənət]
” **Leaving these young ladies to discuss in a spirit more critical than affectionate**
” 离开 这些 年轻的 女士们 到 讨论 在 一个 精神 更多的 批判的 比 亲热
[ðə; ði][oʊld] [ˈkɑːmədɔːrɪz] [weɪz] [ænd; ənd][ˈhæbɪts] ,
the old Commodore's ways and habits ,
这 老的 准将的 方式 和 习惯 ,
“留下这些年轻女士们, 让她们以批判而非喜爱的口吻讨论这位老准将的行事方式和习惯,

[let][ju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][rɪ'tʃ:rn][tu;; tə] ['meɪtlənd] [hu:] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [jʌŋ] [laɪ] ['æftər]
let us for a moment return to Maitland who had admitted young Lyle after
让 我们 为了 一个 片刻 返回 到 梅特兰 WHO 有 承认 年轻的 莱尔 后
[tu:] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempts] [tu;; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
two unsuccessful attempts to see him .
二 不成功 尝试 到 看 他 .

让我们暂时回到梅特兰身上，他曾两次试图探望年轻的莱尔，但都无果，之后才收留了他。

“ [ɪts] [noʊ] ['i:zi] ['mætər] [tu;; tə][get][æn; ən] [ˈɔ:diəns] [ʌv; əv][ju;; jʊ] , ” [sed] [mɑ:rk] .
“ **It's no easy matter to get an audience of you , ” said Mark** .
” 它是 不 简单的 事情 到 得到 一个 观众 的 你 , ” 说 标记 .

“要吸引到你的听众可不是件容易的事,”马克说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] , [ˈɔ:lweɪz][tu;; tə] [hɪr] ['fɛntən] [lɪsp] [aʊt] .
“ **I have been here I can't say how many times , always to hear Fenton lisp out** .
” 我 有 到过 这里 我 不能 说 如何 许多 时代 , 总是 到 听到 芬顿 口齿不清 出去 .

“我来过这里无数次了，每次都是为了听芬顿说话时口齿不清的样子。”

[ɪn][ðə; ðɪ] [bæθ] [sɜ:r] . “
In the bath sir . ”
在 这 洗澡 先生 . ”

“先生，我在洗澡。”

“ [jes] . [aɪ][ˈju:zuəli; 'ju:zəli] [teɪk] [maɪ] [si'estə] [ðæt] [wei] .
“ **Yes . I usually take my siesta that way** .
” 是的 . 我 通常 拿 我的 午休 那 方式 .

“是的，我通常就是这样午睡的。”

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [oʊ] - [di:] - [kə'loʊn] [ɪn][,aɪ 'ti:] [ðer; ðər] - [ə; eɪ][noʊ] ['wi:kənɪŋ] [ɪ'fekt] .
With plenty of eau - de - Cologne in it there ' a no weakening effect .
和 很多 的 水 - 德 - 科隆 在 它 那里 - 一个 不 减弱 影响 .

由于含有大量的古龙水，所以不会产生减弱香味的效果。

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] [hɪr] ?
Well , and what is going on here ?
出色地 , 和 什么 是 去 在 这里 ?

那么，这里到底发生了什么事？

[eni] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ?
any people that I know ?
任何 人们 那 我 知道 ?

我认识的人里有吗？

[aɪ] [sə'pəʊz] [nɑ:t] . “
I suppose not . ”
我 认为 不是 . ”

我想应该不是吧。”

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['veri] ['laɪkli] : [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['kʌntri] ['fæməliz] ,
“ **I don't think it very likely : they are all country families** ,
” 我 不 思考 它 非常 可能 : 他们 是 全部 国家 家庭 ,

“我觉得不太可能：他们都是农村家庭，

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fju:] [rɪ'frefərz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['gærɪsn] [æt; ət] ['nu:ri] [ænd; ənd] ['dʌndɔ:k] . “
except a few refreshers from the garrison at Newry and Dundalk . ”
除了 一个 很少 复习 从 这 驻军 在 纽里 和 邓多克 . ”

除了从纽里和邓多克驻军那里得到的一些补给外。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [du:] [ðeɪ] [du:] ? ”
“ **And what do they do ?** ”
” 和 什么 做 他们 做 ? ”

“那他们做了什么？”

“ ['prɪtɪ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ju:; jʊ] - [di:] [faɪnd][ɪn][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kʌntri] - [haʊs] .
“ **Pretty much the same sort of thing you ' d find in an English country - house .**
“ 漂亮的 很多 这 相同的 种类 的 事物 你 - d 寻找 在 一个 英语 国家 - 房子 .

“这和你在英国乡村别墅里看到的差不多。”

[ðer; ðər] - [es][sʌm; səm][nɑ:t] ['veri] [ɡʊd] ['ju:tɪŋ] .
There ' s some not very good shooting .
那里 - s 一些 不是 非常 好的 射击 .

有些地方拍得不太好。

[ðeɪ] [meɪk] ['raɪdɪŋ] - ['pɑ:rtɪz] .
They make riding - parties .
他们 制作 骑术 - 各方 .

他们组成骑行队伍。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ɑ:rtʃəri] [wen] [ɪts] [faɪn] , [ænd; ənd] ['bɪljərdz] [wen] [aɪ 'ti:] [reɪnz] ;
They have archery when it's fine , and billiards when it rains ;
他们 有 射箭 什么时候它是美好的 , 和 台球 什么时候它 雨 ;

天气好的时候他们就射箭，下雨的时候就打台球；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [daɪn] ['veri] [wel] [æt; ət][ˈsev(ə)n] , [ðæt] [mʌtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['prə:mɪs] [ju:; jʊ] . “
but they always dine very well at seven , that much I can promise you . ”
但 他们 总是 用餐 非常出色地 在 七 , 那 很多 我 能 承诺 你 . ”

但我可以向你保证，他们七点钟总是吃得很好。

“ [nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kʊk] [æz; əz][jɔ:; jər] [ˈfɑ:ðəz] , [laɪl] , [aɪ] - [em][ˈsɜ:rt(ə)n] . “
“ **Not such a cook as your father's , Lyle , I ' m certain . ”**
“ 不是 这样的 一个 厨师 作为 你的 父亲的 , 莱尔 , 我 - 米 肯定 . ”

“莱尔，我敢肯定，他的厨艺远不如你父亲。”

“ [pər'hæps][nɑ:t] , “ [sed] [mɑ:rk] , ['eɪdəntli] ['flætəd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] .
“ **Perhaps not , “ said Mark , evidently flattered by the compliment .**
“ 也许 不是 , “ 说 标记 , 显然 受宠若惊 经过 这 赞扬 .

“也许不是,”马克说道，显然对这句恭维感到受宠若惊。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['selər] [hɪr] [ɪz] [ʌn'ɪ:kwəld] .
“ **But the cellar here is unequalled .**
“ 但 这 地窖 这里 是 无与伦比 .

但这里的酒窖是无与伦比的。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [ˈʃædəʊɪ] [pɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [wʌn] [deɪ] [hɜ:r; hər] [er] ,
Do you know that in the mere shadowy possibility of being one day her heir ,
做 你 知道 那 在 这 仅仅 阴暗的 可能性 的 存在 一 天 她 继承人 ,

你知道吗，仅仅在有朝一日成为她继承人的渺茫可能性中，

[aɪ] [ɡroʊn] ['evri] [taɪm] [aɪ] [si:] [ðæt] [ˈɡlɔ:riəs] [mə'dɪrə] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][set][ʌv; əv]
I groan every time I see that glorious Madeira placed on the table before a set of
我 呻吟 每一个 时间 我 看 那 辉煌 马德拉 放置 在 这 桌子 前 一个 放 的
['feləʊz] [ðæt] [smæk] [ðer; ðər][lɪps][ænd; ənd] [seɪ] ,
fellows that smack their lips and say ,
伙伴们 那 啪 他们的 嘴唇 和 说 ,

每次看到那瓶美味的马德拉酒摆在桌上，面前一群人咂着嘴说“”，我都会忍不住叹气。

- [ɪts] [ɡʊd] ['ʃeri] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [tu:] [swɪ:t] [fɔ:r; fər][maɪ] [teɪst] . - “
' It's good sherry , but a trifle too sweet for my taste . ' ”
- 它是 好的 雪利酒 , 但 一个 琐事 也 甜的 为了 我的 品尝 . - ”

“这雪利酒不错，但对我来说稍微甜了一点。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] ['herɪtɪdʒ] , — [haʊ] [du:][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [lʊk] ? “
“ **And this same heritage , — how do the chances look ? ”**
“ 和 这 相同的 遗产 , — 如何 做 这 机会 看 ? ”

“而同样的传承，——前景如何呢？ ”

“ [aɪ][jæl; jəl][wɑ:nt][jɔː; jər] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˌpenəˈtreɪ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
“ **I shall want your power of penetration to say that** .
“ 我 将 想 你的 力量 的 渗透 到 说 那 :
“我希望能用你的影响力来表达这一点。”

[wʌŋ] [deɪ] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː][əˈsaɪd][ænd; ənd] [kənˈsaɪt] [ˌem ˈiː][əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [θɪŋz] ;
One day the old woman will take me aside and consult me about fifty things ;
一 天 这 老的 女士 将要 拿 我 旁边 和 咨询 我 关于 五十 事物 ;
有一天，老妇人会把我拉到一边，问我五十件事；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ʃiːl] [seɪ] , - [pərˈhæps] [wiːd] [ˈbetər] [meɪk] [noʊ] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [mɑːrk] .
and the next she'll say , ' Perhaps we'd better make no changes , Mark .
和 这 下一个 壳 说 , - 也许 我们会 更好的 制作 不 变化 , 标记 :
接下来她会说：“也许我们最好不要做任何改变，马克。”

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [aɪˈdiːəz] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [huː] - [əl] [kʌm] [ˈæftər][ˌem ˈiː] . -
Heaven knows what ideas they may have who ' ll come after me . '
天堂 知道 什么 想法 他们 可能 有 WHO - 二 来 后 我 : -
天知道那些“在我之后的人”会有什么想法。

[ʃiː; ʃi] [ˈdraɪvz] [ˌem ˈiː][hæf] [dɪˈstræktɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [kəˈprɪjəs] [tɜːrnz] . "
She drives me half distracted with these capricious turns . "
她 驱动 我 一半 愣 和 这些 任性 转弯 : "
她这些反复无常的举动快把我逼疯了。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [prəˈvʊkɪŋ] , [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . ”
“ **It is provoking , no doubt of it** . ”
“ 它 是 挑衅 , 不 怀疑 的 它 : ”
“这无疑具有挑衅性。”

“ [aɪ] - [diː][nɑːt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][fɔːl] [tuː; tə] [ˈbelə] ;
“ **I ' d not care so much if I thought it was to fall to Bella** ;
“ 我 - d 不是 关心 所以 很多 如果 我 想法 它 曾是 到 落下 到 贝拉 ;
“如果我觉得是贝拉要来承担这个责任，我就不会那么在意了；

[ðoo] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɜː] , [noʊ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [gɜːrɪ] [niːdz] [saɪt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [æz; əz] [ðɪs] .
though , to be sure , no good - looking girl needs such a fortune as this .
尽管 , 到 是 当然 , 不 好的 - 寻找 女孩 需求 这样的 一个 财富 作为 这 :
不过，可以肯定的是，没有哪个漂亮女孩需要这么多的财富。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtɪmbər] [θroʊn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [geɪlz] [ɪz] [wɜːrθ] [eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd]
Do you know that the timber thrown down by the late gales is worth eight thousand
做 你 知道 那 这 木材 抛掷 向下 经过 这 晚的 狂风 是 值得 八 千
[paʊndz] ?
pounds ?
磅 ?

你知道最近大风吹落的木材价值八千英镑吗？

[ænd; ənd] [ˈhæɪrɪs] [ðə; ði] [ˈstuːərd] [telz] [ˌem ˈiː] [ɪts] [nɑːt][wʌŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
and Harris the steward tells me it's not one fourth of what ought to be
和 哈里斯 这 管家 讲述 我 它是 不是 一 第四 的 什么 应该 到 是
[feld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wʊd] . "
felled for the sake of the young wood . "
倒下 为了 这 清酒 的 这 年轻的 木头 : "

管理员哈里斯告诉我，这还不到为了保护幼林而应该砍伐的树木数量的四分之一。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd][soʊl][dɪˈspəʊz(ə)] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ? ”
“ **And she has the whole and sole disposal of all this ?** ”
“ 和 她 有 这 所有的 和 唯一 处理 的 全部 这 ? ”
“而且这一切完全由她一人支配？ ”

“ [ˈevri] [stɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][sʌm; səm][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈeɪkəs] [brˈsaɪdz] ！ ”
“ **Every stick of it , and some six thousand acres besides ！** ”
“ 每一个 戳 的 它 , 和 一些 六 千 英亩 除了 ！ ”
“每一根树枝，还有另外六千英亩地！ ”

“ [aɪ] - [di:] [ˈmæri] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
“ **I ' d marry her if I were you .**
“ 我 - d 结婚 她 如果 我 是 你 .
“如果我是你，我会娶她。”

[aɪ] [dɪˈkler] [aɪ] [wʊd] . “
I declare I would . ”
我 宣布 我 会 . “
我声明我愿意。

“ [ˈnɑːnsens] ！
“ **Nonsense ！**
“ 废话 ！
“废话！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [əbˈsɜːrd] . “
this is a little too absurd . ”
这 是 一个 小的 也 荒诞 . “
这未免太荒谬了。

“ [ˈæm,ræm] [ˈmærid] [hɪz; ɪz] [ænt] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdaʊər] ；
“ **Amram married his aunt , and I never heard that she had such a dower ；**
“ 阿姆拉姆 已婚 他的 阿姨 , 和 我 绝不 听到 那 她 有 这样的 一个 嫁妆 ；
“阿姆兰娶了他的姑姑，但我从未听说她有如此丰厚的嫁妆；

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪˈleɪ(ə)ŋʃɪp] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [keɪs] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [mɪθ] . “
not to say that the relationship in the present case is only a myth . ”
不是 到 说 那 这 关系 在 这 展示 案件 是 仅有的 一个 神话 . “
并非说目前这种关系仅仅是虚构的。

“ [pliːz] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][maɪ] [ˈmʌðər] . “
“ **Please to remember that she is about thirty years older than my mother .** ”
“ 请 到 记住 那 她 是 关于 三十 年 老 比 我的 母亲 . “
“请记住，她比我母亲年长约三十岁。”

“ [aɪ] [ber] [aɪ ˈtiː][moʊst] [ˈfʊli] [ɪn][maɪnd] ,
“ **I bear it most fully in mind ,**
“ 我 熊 它 最多 完全 在 头脑 ,
我已牢记于心。

[ænd; ənd][aɪ] [skaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈvʌlgər] [ɪmˈpɜːrtənəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ˈrɪdɪkjʊːl] [ðɪːz] [ˈmæridʒz] .
and I scout the vulgar impertinences of those who ridicule these marriages .
和 我 侦察 这 庸俗 无礼 的 那些 WHO 嘲笑 这些 婚姻 .
我会留意那些嘲笑这些婚姻的人的粗俗无礼之举。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈæktʃuəli] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwɑːtʃfl] [ker] [ænd; ənd] [səˈlɪsɪtuːd] [ʌv; əv]
I think there is something actually touching in the watchful care and solicitude of
我 思考 那里 是 某物 实际上 接触 在 这 警惕 关心 和 关怀 的
[ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [ˈhʌzbənd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈvenərəb(ə)] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] . “
a youthful husband for the venerable object of his affections . ”
一个 青春 丈夫 为了 这 可敬 目的 的 他的 情感 . “
我认为，一位年轻丈夫对年长爱人的悉心照料和关怀，确实令人感动。

“ [wel] , [ju:; jʊ][æɪ; ʒəl][na:t] [pɔɪnt] [ðə; ði][ˈmɔ:rəl][baɪ][maɪ] [keɪs] , [aɪ] [ˈpra:mɪs] [ju:; jʊ] , ” [sed] [mɑ:rk] ,
“ **Well , you shall not point the moral by my case , I promise you , ” said Mark ,**
出色地 , 你 将 不是 观点 这 道德 经过 我的 案件 , 我 承诺 你 , ” 说 标记 ,
[ˈæŋgrəli] .
angrily :
愤怒地 .

“好吧，我保证，你不会用我的例子来论证什么道理，”马克生气地说。

“ [ðæt] [səˈblaɪm] [ˈspektək(ə)] [ðæt] [ðə; ði][ɡɒdʒ][ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə] [lʌv] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] [ˈstrʌɡlɪŋ]
“ **That sublime spectacle that the gods are said to love — a great man struggling**
“ 那 升华 奇观 那 这 神 是 说 到 爱 — 一个 伟大的 男人 挣扎
[wɪð; wɪθ] [ədˈvɜ:rsəti] — [ɪz][soʊ] [ˈbjʊ:tɪfli] [dɪˈpɪktɪd] [ɪn] [ði:z] [ˈju:njənz] . “
with adversity — is so beautifully depicted in these unions . ”
和 逆境 — 是 所以 非常漂亮 描绘 在 这些 工会 . ”

“据说众神喜爱的那种崇高景象——伟人与逆境抗争——在这些合唱中得到了如此优美的描绘。”

“ [ðen] [waɪ] [na:t] — “ [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] , “ [waɪ] [na:t] [ˈmæri] [hɜ:r; həɹ] [jɔ:rˈself] ?
“ **Then why not — ” He was going to say , “ Why not marry her yourself ?**
“ 然后 为什么 不是 — “ 他 曾是 去 到 说 , “ 为什么 不是 结婚 她 你自己 ?
“那为什么不——”他本来说， “为什么不自己娶她呢？ ”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [lʌ; əv] [ˈteɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪbərti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [frend] [dʒʌst]
“ **but the fear of taking such a liberty with his distinguished friend just**
“ 但 这 害怕 的 采取 这样的 一个 自由 和 他的 杰出的 朋友 只是
[kɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm] .
caught him in time and stopped him .
捕捉 他 在 时间 和 停止 他 .

“但是，害怕对这位尊贵的朋友做出如此轻率的事情，让他及时止住了脚步。”

“ [aɪ] - [əl] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [na:t] , “ [sed] [ˈmeɪtlənd] , [riˈpleɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnˈlʌtəd] [ˈkwestʃən] .
“ **I ' ll tell you why not , ” said Maitland , replying to the unuttered question .**
“ 我 - 二 告诉 你 为什么 不是 , ” 说 梅特兰 , 回复 到 这 未说出口的 问题 .

“我来告诉你为什么不行，”梅特兰回答了对方未说出口的问题。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈevər] [daɪnd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪvɪk] [feɪt] [ju:; jʊ] - [əl][hæv; həv] [riˈmɑ:kt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]
“ **If you have ever dined at a civic fête you ' ll have remarked that there is**
“ 如果 你 有 曾经 用餐 在 一个 公民 宴请 你 - 二 有 评论 那 那里 是
[sʌm; səm][wʌn] [dɪʃ] [ɔ:r] [ˈlðər] [ðə; ði][moʊst] [ˈɡlʌtənəs] [ˈɔ:ldərmən] [wɪl] [ˈsʌfər] [tu:; tə] [pæs] [ʌnˈteɪstəd] ,
some one dish or other the most gluttonous alderman will suffer to pass untasted ,
一些 — 盘子 或者 其他 这 最多 饕 市议员 将要 遭受 到 经过 未尝过的 ,
“如果你曾经参加过市政宴会，你就会注意到，总有一些菜肴，即使是最贪吃的市议员也会忍痛割爱，不去品尝。”

— [ə; eɪ][sɔ:rt][lʌ; əv][ˈsækrɪfaɪs] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] .
— **a sort of sacrifice offered to public opinion .**
— 一个 种类 的 牺牲 提供 到 民众 观点 .

——一种向公众舆论献祭的牺牲品。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈti:] [ɪz] , [æn; ən] [ɪnˈtensli] [ˈwɜ:rldli] [mæn] , [æz; əz] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [pəˈlaɪt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə]
And so it is , an intensely worldly man , as people are polite enough to
和 所以 它 是 , 一个 强烈地 世俗 男人 , 作为 人们 是 有礼貌的 足够的 到
[rɪˈɡɑ:rd][em ˈi:] ,
regard me ,
看待 我 ,

的确如此，人们礼貌地称我为一个见多识广的人。

[mʌst; məst] [ʃoʊ] , [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tempˈteɪʃənz] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz]
must show , every now and then , that there are temptations which he is
必须 展示 , 每一个 现在 和 然后 , 那 那里 是 诱惑 哪个 他 是
[ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪˈzɪst] .
able to resist .
有能力的 到 抵抗 .

他必须时不时地表现出，他能够抵制诱惑。

[ˈmæriŋ] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .
Marrying for money is one of these .
结婚 为了 钱 是 一 的 这些 .

为了金钱而结婚就是其中之一。

[aɪ] [maɪt] [ˈspekjuleɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)] [ˈkʌmpəni] , [aɪ] [maɪt] [ˈtræfɪk] [ɪn][ˈkɑːt(ə)n] [ˈʃɜːz] ,
I might speculate in a bubble company , I might traffic in cotton shares ,
我 可能 推测 在 一个 气泡 公司 , 我 可能 交通 在 棉布 分享 ,
我可能会投机性地投资泡沫公司, 我可能会买卖棉花股票。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] - [wɔːk] [ˈɪntuː] - [maɪ][best] [frend] [ɑːl][ˈferoʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈmʌsnt] [ˈmæri] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] , —
or even ' walk into ' my best friend al faro , but I mustn't marry for money , —
或者 甚至 - 走 进入 - 我的 最好的 朋友 al 法罗 , 但 我 不得 结婚 为了 钱 , —
[ðæts] [ˈpɔːzətɪv] . “
that's positive . ”
那就是 积极的 . ”

甚至“撞见”我最好的朋友阿尔法罗, 但我不能为了钱结婚——这是件好事。”

“ [bʌt; bət] [əˈpærəntli] [aɪ] [maɪt] , ” [sed] [mɑːrk] , [ˈsʌlkɪli] .
“ But apparently I might , ” said Mark , sulkily .
” 但 显然 我 可能 , ” 说 标记 , 闷闷不乐 .

“但我好像有可能,”马克闷闷不乐地说。

“ [juː; jʊ] [maɪt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmeɪtlənd] , [wɪð; wɪθ][kɑːm] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv] [ˈmænər] .
“ You might , ” replied Maitland , with calm dignity of manner .
” 你 可能 , ” 回复 梅特兰 , 和 冷静的 尊严 的 方式 .

“也许吧,”梅特兰平静而庄重地回答道。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][əˈveɪl][maɪˈself] , ” [sed] [mɑːrk] ,
“ It is a privilege of which I do not mean to avail myself , ” said Mark ,
” 它 是 一个 特权 的 哪个 我 做 不是 意思是 到 可用 我 , ” 说 标记 ,
“我无意滥用这项特权,”马克说道。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈtempər] .
while his face was flushed with temper .
尽管 他的 脸 曾是 酡 和 脾气 .

他当时气得满脸通红。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊər; jər] [ˈfrendz] [ðə; ði][ˈgræmz, ˈgreɪəmz][ɑːr; ər] [hɪr] ? ”
“ Do you know that your friends the Grahams are here ? ”
” 做 你 知道 那 你的 朋友们 这 格雷厄姆 是 这里 ? ”

“你知道你的朋友格雷厄姆一家也在这里吗? ”

“ [jes] ; [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [rɪˈbekə] [ˈslɪpɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] [θruː] [laɪf][ɑːn][ə; eɪ]
“ Yes ; I caught a glimpse of the fair Rebecca slipping sideways through life on a
” 是的 ; 我 捕捉 一个 一瞥 的 这 公平的 丽贝卡 滑倒 侧身 通过 生活 在 一个
[dʒɒːntɪŋ] - [kɑːr] . “
jaunting - car . ”
短途旅行 - 车 . ”

“是的; 我瞥见了美丽的丽贝卡乘坐敞篷马车, 在人生旅途中悠然穿梭。”

“ [ænd; ænd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][oʊld] [ˈkɑːmədɔːr] [ˈtræmpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,
“ And there's the old Commodore tramping over the house ,
” 和 有 这 老的 准将 徒步旅行 超过 这 房子 ,

“还有那辆老式准将正在房子里踱步,

[ænd; ænd] [ˈwɜːriɪŋ] [ˈevri] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəmˈpleɪnts] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [aʊt]
and worrying every one with his complaints that you have turned him out
和 令人担忧 每一个 一 和 他的 投诉 那 你 有 转向 他 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] [hɪr] ,
of his rooms here ,
的 他的 房间 这里 ,

他到处抱怨你把他赶出了房间, 这让每个人都感到担忧。

— [ru:mz; rɒmz] [dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] . ”
— rooms dedicated to his comfort for the last thirty years . ”
— 房间 投入的 到 他的 舒适 为了 这 最后的 三十 年 . ”
——过去三十年来，房间都是专门为他打造的舒适空间。”

“ [ˈri:z(ə)n] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [səˈrendər] [ðem; ðəm] [naʊ] .
“ Reason enough to surrender them now .
” 原因 足够的 到 投降 他们 现在 .
“现在就应该投降了。”

[men] [kwɪt] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈtrezəri] [bentʃɪz] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˌɔ:pəˈziʃ(ə)n] [ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv] [ˈɑ:fɪs] . ”
Men quit even the Treasury benches to give the Opposition a turn of office . ”
男人 辞职 甚至 这 财政部 长椅 到 给 这 反对 一个 转动 的 办公室 . ”
甚至连执政党的议员也纷纷辞职，让反对党有机会执政。

“ [hi:; hi] - [es][ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəlsəm] [oʊld] [bleɪd] , [tu:] , ” [sed] [mɑ:rk] ,
“ He ' s a quarrelsome old blade , too , ” said Mark ,
” 他 - s 一个 爱争吵的 老的 刀刃 , 也 , ” 说 标记 ,
“他也是个爱吵架的老家伙,”马克说道。

“ [pərˈtɪkjələrli] [ɪf] [hi:; hi][səˈspekts; ˈsʌspekts][ˈhi:z] [bɪn] - [pʊt][əˈpɑ:n] . - ”
“ particularly if he suspects he's been ' put upon . ' ”
” 特别 如果 他 嫌疑人 他是 到过 - 放 之上 . - ”
“尤其是当他怀疑自己受到了‘不公平对待’的时候。”

“ [noʊ] [bleɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðæt] . ”
“ No blame to him for that . ”
” 不 责备 到 他 为了 那 . ”
“这不怪他。”

“ [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] , [sed] [æz; əz][ju:; jʊ] [wel] [noʊ] [həʊ] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪˈti:] , [wɪl] [set] [ɔ:l] [raɪt] ;
“ A word or two , said as you well know how to say it , will set all right ;
” 一个 单词 或者 二 , 说 作为 你 出色地 知道 如何 到 说 它 , 将要 放 全部 正确的 ;
“只要你用你熟悉的方式说一两句话，一切都会好起来的；

[ɔ:r][ə; eɪ][laɪn] , [pərˈhæps] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈhævɪŋ] [ˌæksɪˈdentəli] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][em ˈi:] — ”
or a line , perhaps , saying that having accidentally heard from me — ”
或者 一个 线 , 也许 , 说 那 拥有 偶然 听到 从 我 — ”
或者一句，也许是说偶然间收到了我的消息——”

“ [noʊ] , [noʊ] , [mɑ:rk] .
“ No , no , Mark .
” 不 , 不 , 标记 .
“不，不，马克。”

[ˈrɪt(ə)n] [ɪksˈkju:zɪz][ɑ:r; ər][laɪk] [ˌʌnˈdeɪtɪd] [əkˈseptəns] ,
Written excuses are like undated acceptances ,
书面 借口 是 喜欢 未注明日期 接受 ,
书面请假条就像没有日期的接受函一样。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [meɪ][bi:; bi] [prɪˈzentɪd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ju:; jʊ] - [ˈvi:] [fərˈɡɑ:tn]
and they may be presented unexpectedly to you years after you ' ve forgotten
和 他们 可能 是 呈现 不料 到 你 年 后 你 - ve 被遗忘的

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
而且，在你早已忘记它们多年之后，它们可能会出乎意料地出现在你面前。
[aɪ] - [əl] [tel] [ðə; ði] [ˈkɑ:mədəɔ:r] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][na:t] [ɪnkənˈvi:niəns] [hɪm; ɪm] [brɪˈɑ:nd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,
I ' ll tell the Commodore that I shall not inconvenience him beyond a day or two ,
我 - 二 告诉 这 准将 那 我 将 不是 不便 他 超过 一个 天 或者 二 ,
我会告诉准将，我不会再给他添麻烦，最多只会耽搁一两天。

[fɔːr; fər][aɪ] [miːn] [tuː; tə][stɑːrt][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] . ”
“ **for I mean to start by the end of the week .** ”
为了 我 意思是 到 开始 经过 这 结尾 的 这 星期 . ”
因为我打算在本周末之前开始。

“ [ðeɪ] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
“ **They expect you to come back with us .**
” 他们 预计 你 到 来 后退 和 我们 .
他们希望你跟我们一起回去。

[ælis] [təʊld][,em 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] . ”
Alice told me you had promised . ”
爱丽丝 讲述 我 你 有 承诺 . ”
爱丽丝告诉我你已经答应过我了。

“ [laːm] [prə'pəʊz] , ” [sed] [hiː; hi] , ['saɪɪŋ] .
“ **L'homme propose ,** ” **said he , sighing .**
” 《男人》 提出 , ” 说 他 , 叹息 .
“L'homme 求婚,”他叹了口气说道。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [jʌŋ] ['feləʊ] [juː; jʊ][təʊld][,em 'iː] [ə'baʊt] , — ['bʌtlər] ; [ə; eɪ] [gʊd] -
“ **By the way , I saw that young fellow you told me about , — Butler ; a good —**
” 经过 这 方式 , 我 锯 那 年轻的 同伴 你 讲述 我 关于 , — 巴特勒 ; 一个 好的 -
['lʊkɪŋ] ['feləʊ] ,
looking fellow ,
寻找 同伴 ,
“对了, 我看到了你跟我说过的那个年轻人——巴特勒; 一个长相英俊的小伙子。”

[tuː] , [wel] [lɪmd] [ænd; ənd] [wel] [set] [ʌp] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)][ʌv; əv] [gʊd] - ['briːdɪŋ] [ɔːr][tækt]
too , well limbed and well set up , but not a marvel of good - breeding or tact
也 , 出色地 有肢的 和 出色地 放 向上 , 但 不是 一个 奇迹 的 好的 - 选育 或者 策略
.
”
”
.
”
此外, 它四肢健全, 体格健壮, 但缺乏良好的教养和机敏。

“ [dɪd][hiː; hi] [ə'tempt] ['eni] [ɪm'pɜːrtnəns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [æskt] [mɑːrk] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ʌv; əv]
“ **Did he attempt any impertinences with you ?** ” **asked Mark , in a tone of**
” 做过 他 试图 任何 无礼 和 你 ? ” 问 标记 , 在 一个 语气 的
[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .
“他有没有对你无礼? ”马克惊讶地问道。

“ [nɑːt][ɪg'zæktli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [pər'hæps] ,
“ **Not exactly ; he was not , perhaps ,**
” 不是 确切地 ; 他 曾是 不是 , 也许 ,
“不完全是这样; 或许他不是。”

[æz; əz] ['kɜːrtiəs] [æz; əz][men][ɑːr; ər] [huː] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]
as courteous as men are who care to make a favorable impression ; but
作为 有礼貌 作为 男人 是 WHO 关心 到 制作 一个 有利 印象 ; 但
[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ,
he is not ,
他 是 不是 ,
他像那些注重给人留下好印象的男士一样彬彬有礼; 但他并非如此。

[æz; əz][juː; jʊ] [sə'spektɪd] , — [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][snaːb] . ”
as you suspected , — he is not a snob . ”
作为 你 怀疑 , — 他 是 不是 一个 势利眼 . ”
正如你所料, 他并非势利眼。

“ [ɪn'di:d] ！ ” [sed] [mɑ:rk] , [ˈrednɪŋ] ； [fɔ:r; fər] , [ðoo] [prə'vəukt] [ænd; ənd] [ˈæŋɡri] ,
“ **Indeed** ！ ” **said Mark , reddening ; for , though provoked and angry ,**
“ 的确 ！ ” 说 标记 , 发红 ； 为了 , 尽管 挑衅 和 生气的 ,
“ 的确如此！ ” 马克说着, 脸涨得通红; 因为, 尽管他被激怒了, 也很生气,

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [ˈkɑ:ntest] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈnɔ:rmən] [ˈmeɪtlənd] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; ei] [pɔɪnt] .
he did not like to contest the judgment of Norman Maitland on such a point .
他 做过 不是 喜欢 到 竞赛 这 判断 的 诺曼 梅特兰 在 这样的 一个 观点 .
他不愿就此问题与诺曼·梅特兰的判断相悖。

“ [ju:; jʊ] - [əl] [dɪ'laɪt] [maɪ] [ˈsɪstər] [baɪ] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ； [fɔ:r; fər] [maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] ,
“ **You ' ll delight my sisters by this expression of your opinion ; for my own part ,**
“ 你 - 二 喜 我的 姐妹 经过 这 表达 的 你的 观点 ； 为了 我的 自己的 部分 ,
“ 你这样表达你的观点, 我的姐妹们一定会很高兴; 至于我自己,

[aɪ][kæn; kən] [ˈoʊnli] [seɪ] [aɪ] [dəʊnt] [ə'ɡri:] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] . “
I can only say I don't agree with it .”
我 能 仅有的 说 我 不 同意 和 它 . “
我只能说我不同意这种做法。

“ [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈri:z(ə)n] [nɑ:t] [tu:; tə] [ə'vaʊ] [aɪ 'ti:] , [laɪl] .
“ **The more reason not to avow it , Lyle :**
“ 这 更多的 原因 不是 到 承认 它 , 莱尔 .
“ 莱尔, 这更说明你不应该承认这一点。”

[wen'evər] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [mi:n] [ˈveri] [wel] [baɪ] [ə; ei] [mæn] , [ˈnevər] [ə'bju:s] [hɪm; ɪm] , [sɪns] , [ˈæftər] [ðæt] ,
Whenever you don't mean very well by a man , never abuse him , since , after that ,
每当 你 不 意思是 非常 出色地 经过 一个 男人 , 绝不 虐待 他 , 自从 , 后 那 ,
如果你对一个男人没有恶意, 千万不要虐待他, 因为在那之后,

[ɔ:l] [jʊr; jər] [dʒʌdʒmənts] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [br'kʌm] [sə'spekt] .
all your judgments of him become suspect .
全部 你的 判决 的 他 变得 怀疑 .
你对他的所有判断都会变得可疑。

[rɪ'membər] [ðæt] [wer] [ju:; jʊ] [preɪz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'trækt] ;
Remember that where you praise you can detract ;
记住 那 在哪里 你 称赞 你 能 减损 ;
记住, 赞扬之余也可能出现贬低之时;

[ˈnoʊbə:di] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ɑ:pər'tu:nətɪz] [tu:; tə] [ˈpɔɪzn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] .
nobody has such unlimited opportunities to poison as the doctor .
无人 有 这样的 无限 机会 到 毒 作为 这 医生 .
没有谁比医生拥有无限的下毒机会。

[ðer; ðər] , [naʊ] , — [ðeəz; ðəz] [ə; ei] [bɪt] [ʌv; əv] [məki:əvəlɪzəm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər] [æz; əz] [ju:; jʊ] [dres]
There , now , — there's a bit of Machiavelism to think over as you dress
那里 , 现在 , — 有 一个 少量 的 马基雅维利主义 到 思考 超过 作为 你 裙子

[fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] ,
for dinner ,
为了 晚餐 ,
好了, 现在——在你为晚餐穿衣打扮的时候, 不妨思考一下马基雅维利主义的一点含义。

[ænd; ənd] [aɪ] [si:] [ɪts] [ˈɔ:lmoʊst] [taɪm] [tu:; tə] [du:] [soʊ] .
and I see it's almost time to do so .
和 我 看 它是 几乎 时间 到 做 所以 .
我觉得差不多该这么做了。

“ [ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ] .
“ **CHAPTER XXII** .
“ 章 二十二 .
“ 第二十二章

[ðə; ði] ['dɪnər] [æt; ət] ['tɪlni] .
THE DINNER AT TILNEY .
这 晚餐 在 蒂尔尼 .

蒂尔尼的晚宴。

[wen] ['meɪtlənd] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] ,
When Maitland entered the drawing - room before dinner ,
什么时候 梅特兰 进入 这 绘画 - 房间 前 晚餐 ,

晚饭前，梅特兰走进客厅时，

[ðə; ði] ['kɑ:mədɔ:r] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['ri:sɪs] ['pɒndərɪŋ] ['oʊvər][ɪn] [wɒt] [wei]
the Commodore was standing in the window - recess pondering over in what way
这 准将 曾是 常设 在 这 窗户 - 凹陷处 沉思 超过 在 什么 方式

[hi:; hi][ʃəd; ʃəd] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] ;
he should receive him ;
他 应该 收到 他 ;

准将站在窗台上，思索着该如何迎接他；

[waɪl] ['sæli] [ænd; ənd] [bek] [sæt] ['sʌmwɒt] [dɪ'mjɔ:li] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [ˌprezən'teɪʃənz] [tu:; tə]
while Sally and Beck sat somewhat demurely watching the various presentations to
尽管 莎莉 和 贝克 卫星 有些 端庄地 观看 这 各种各样的 演示文稿 到

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mækswel][wɒz; wəz] [səb'mɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [mʌtʃ] - ['vælju:d] [gest] .
which Mrs . Maxwell was submitting her much - valued guest .
哪个 太太 . 麦克斯韦 曾是 提交 她 很多 - 有价值的 客人 .

萨莉和贝克则有些拘谨地坐在那里，观看麦克斯韦夫人向她尊贵的客人展示的各种节目。

[æt; ət][læst] ['meɪtlənd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [wer] [ðeɪ] [sæt] ,
At last Maitland caught sight of where they sat ,
在 最后的 梅特兰 捕捉 视线 的 在哪里 他们 卫星 ,

最后，梅特兰看到了他们坐的地方。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [jeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
and hurried across the room to shake hands with them ,
和 慌忙 穿过 这 房间 到 摇 双手 和 他们 ,

然后他匆匆穿过房间，与他们握手。

[ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [hi:; hi] [felt] [æt; ət] ['mi:tɪŋ] [ðem; ðəm] .
and declare the delight he felt at meeting them .
和 宣布 这 喜 他 毛毡 在 会议 他们 .

并表达了他见到他们时的喜悦之情。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mədɔ:r] , [ɪz][hi:; hi] [hɪr] ? "
"**And the Commodore , is he here ?** "
" 和 这 准将 , 是 他 这里 ? "

“准将，他到吗？ ”

" [jes] ; [aɪ] - [əl][faɪnd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [sed] [bek] ,
"**Yes ; I ' ll find him for you ,** "**said Beck ,**
" 是的 ; 我 - 二 寻找 他 为了 你 , " 说 贝克 ,

“好的，我会帮你找到他，”贝克说。

[nɑ:t] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ['kʌntri] [ə'kweɪntəns] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [tɜ:rmz] [fɪ:; ji] [stʊd]
not sorry to display before her country acquaintance the familiar terms she stood
不是 对不起 到 展示 前 她 国家 熟人 这 熟悉的 条款 她 站立

[ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['mɪstər] . ['meɪtlənd] .
on with the great Mr . Maitland .
在 和 这 伟大的 先生 . 梅特兰 .

她毫不羞愧地在乡亲面前炫耀自己与伟大的梅特兰先生之间的亲密关系。

[wɪð; wɪθ] [wɒt] [ə; eɪ][fræŋk][ˌkɔ:rdʒi'æləti][dɪd][hi:; hi] [jeɪk] [ðə; ði][oʊld] ['seɪlɜ:z] [hænd] ,
With what a frank cordiality did he shake the old sailor's hand ,
和 什么 一个 坦率 亲切 做过 他 摇 这 老的 水手的 手 ,

他以多么坦诚热情的语气与老水手握手啊！

[ænd; ʌnd] [haʊ] ['næt(ə)rəli] [keɪm] [ðæt] [læf] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [kloʊz] [tu:; tə] **and how naturally came that laugh about nothing , or something very close to** 和 如何 自然 来了 那 笑 关于 没有什么 , 或者 某物 非常 关闭 到 ['nʌθɪŋ] , [ðæt] ['greɪəm] [sed] , **nothing , that Graham said ,** 没有什么 , 那 格雷厄姆 说 ,

格雷厄姆说, 那笑声是多么自然而然地就因为一件无关紧要的事, 或者说几乎无关紧要的事而发出的。

[ɪn] [ə'lu:z(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:rm] ['kwɔ:rtərz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] .

in allusion to the warm quarters they found themselves in . 在 典故 到 这 温暖的 四分之一 他们 成立 他们自己 在 .

这是暗指他们所处的温暖住所。

“ [sʌtʃ] [mə'dɪrə] ! ” ['wɪspəd] [hi:; hi] , “ [ænd; ʌnd] [sʌm; səm] [oʊld] - - ['klærət] .

“ **Such Madeira !** ” **whispered he ,** “ **and some old ' 34 claret .** ” 这样的 马德拉 ! ” 低声说道 他 , “ 和 一些 老的 - - 红酒 .

“这可是马德拉酒啊! ”他低声说道, “还有一些1934年的陈年波尔多红酒。”

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ju:; jʊ] [fər'gɔ:t] [jɔr; jər] ['prə:mɪs] [tu:; tə] [teɪst] [maɪn] . “

By the way , you forgot your promise to taste mine . ” 经过 这 方式 , 你 忘了 你的 承诺 到 品尝 矿 . ”

对了, 你忘了答应要尝尝我的味道了。

“ [aɪ] - [əl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ðæt] [ə'kɜ:rd] [wen] [wi:; wi] - ['vi:] [ə; eɪ] ['kwaiət] ['moʊmənt] [tə'geðər] , ” [sed]

“ **I ' ll tell you how that occurred when we ' ve a quiet moment together ,** ” **said** ” 我 - 二 告诉 你 如何 那 发生 什么时候 我们 - ve 一个 安静的 片刻 一起 , ” 说

['meɪtlənd] ,

Maitland , 梅特兰 ,

“等我们找个安静的时候, 我会告诉你事情是怎么发生的, ”梅特兰说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; ʌv] [sʌtʃ] [,kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ['mi:nɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [,ri:ə'ʊəd] [æt; ət] [wʌns]

in a tone of such confidential meaning that the old man was reassured at once 在 一个 语气 的 这样的 机密的 意义 那 这 老的 男人 曾是 放心 在 一次

.
:
.

语气中充满了秘密的含义, 老人顿时感到安心了。

“ [aɪ] - ['vi:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [wi:; wi] - [əl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ]

“ **I ' ve a good deal to say to you ; but we ' ll have a morning** ” 我 - ve 一个 好的 交易 到 说 到 你 ; 但 我们 - 二 有 一个 早晨

[tə'geðər] .

together . 一起 .

“我有很多话想对你说; 但我们今天上午一起聊吧。”

[ju:; jʊ] [noʊ] ['evri] [wʌn] [hɪr] ?

You know every one here ? 你 知道 每一个 一 这里 ?

你认识这里的每一个人吗?

[hu:] [ɪz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['medəlz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [koʊt] ? “

Who is that with all the medals on his coat ? ” WHO 是 那 和 全部 这 奖牌 在 他的 外套 ? ”

那个外套上挂满勋章的人是谁?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第14/36页

“ [ˈdʒen(ə)rəl] - ; [ænd; ɐnd] [ðæt] [oʊld] [ˈwʊmən] [wið; wɪθ][ðə; ði] [blu:] [ˈtɜːrbən][ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
“ **General Carnwroth** ; **and that old woman with the blue turban is his wife** ;
“ 一般的 - ; 和 那 老的 女士 和 这 蓝色的 头巾 是 他的 妻子 ;
“卡恩沃斯将军；那位戴着蓝色头巾的老妇人是他的妻子；

[ænd; ɐnd] [ðɪːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] - ;
and these are the Grimsbys ;
和 这些 是 这 - ;
这就是格里姆斯比一家；

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ˈɔːrt] [mæn][wið; wɪθ][ðə; ði][bɔːld] [hed] [ɪz] [hoʊlmz] [ʌv; əv] [ˈnæroʊ] [bæŋk] ,
and that short man with the bald head is Holmes of Narrow Bank ,
和 那 短的 男人 和 这 秃 头 是 福尔摩斯 的 狭窄的 银行 ,
那个矮个子秃头男人是窄岸镇的福尔摩斯。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [gɜːrl][ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz] [niːs] , — [ænd; ɐnd] [ˈerəs] [tuː] . “
and the good - looking girl there is his niece , — and heiress too . ”
和 这 好的 - 寻找 女孩 那里 是 他的 侄女 , — 和 女继承人 也 . “
而那位漂亮姑娘是他的侄女，也是继承人。

“ [wʌt] [red] [ɑːrmz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ! ” [ˈwɪspəd] [ˈmeɪtlənd] .
“ **What red arms she has !** ” **whispered Maitland .**
“ 什么 红色的 武器 她 有 ! ” 低声说道 梅特兰 .
“她的胳膊好红啊！”梅特兰低声说道。

“ [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [baɪ][dʒoʊv] ! ” [sed] [ˈgreɪəm] , [ˈlæfɪŋ] ; “ [ænd; ɐnd][aɪ] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈtiː]
“ **So they are , by Jove !** ” **said Graham , laughing ;** “ **and I never noticed it**
“ 所以 他们 是 , 经过 朱庇特 ! ” 说 格雷厄姆 , 笑 ; “ 和 我 绝不 注意到 它
[brɪfɔːr] . “
before . ”
前 . “
“我的天哪，还真是这样！”格雷厄姆笑着说，“我以前竟然从来没注意到。”

“ [teɪk] [em ˈiː][ɪn][tuː; tə] [ˈdɪnər] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtræfɜːd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
“ **Take me in to dinner ,** ” **said Mrs . Trafford , in a low voice ,**
“ 拿 我 在 到 晚餐 , ” 说 太太 . 特拉福德 , 在 一个 低的 嗓音 ,
“带我去吃晚饭吧，”特拉福德太太低声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [pæst] [ˈmeɪtlənd] .
as she swept past Maitland .
作为 她 扫荡 过去的 梅特兰 .
她从梅特兰身边掠过。

“ [aɪ] [kɑːnt] .
“ **I can't .**
“ 我 不能 .
“我不能。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈmækswel][hæz; həz] [ˈɔːrdərd] [em ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][maɪ][ɑːrm] , “ [sed] [hiː; hi] , [ˈfaːloʊɪŋ]
Mrs . Maxwell has ordered me to give her my arm , ” **said he , following**
太太 . 麦克斯韦 有 订购 我 到 给 她 我的 手臂 , “ 说 他 , 下列的
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;
“麦克斯韦尔夫人命令我把胳膊给她，”他一边说着，一边跟着她走去；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'bɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈpeɪsɪz] , [kən'və:sɪŋ] .
and they went along for some paces , conversing .
和 他们 去 沿着 为了 一些 步幅 , 对话 .

他们边走边聊，走了几步。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] [jɔr; jər] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgræmz, ˈgreɪəmz] ? ” [æskt] [ʃi:; ʃi] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [hæf]
“ Have you made your peace with the Grahams ? ” asked she , smiling half
“ 有 你 制成 你的 和平 和 这 格雷厄姆 ? ” 问 她 , 微笑 一半
[mə'liʃəsli] .
maliciously .
恶意地 .

“你和格雷厄姆一家和解了吗？”她问道，脸上带着一丝恶意的微笑。

“ [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæ(ə)n] ; [æt; ət] [li:st] , [aɪ][hæv; həv][pʊt] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈsetlɪŋ] - [deɪ] . ”
“ In a fashion ; at least , I have put off the settling - day . ”
“ 在 一个 时尚 ; 在 至少 , 我 有 放 离开 这 安顿 - 天 . ”

“从某种意义上说，至少我推迟了最终的结算日。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [tu:; tə] [ðʊʊz] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈræmbəlz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [rɪ'bekə] ,
“ If you take to those morning rambles again with the fair Rebecca ,
“ 如果 你 拿 到 那些 早晨 漫谈 再次 和 这 公平的 丽贝卡 ,

“如果你再次和美丽的丽贝卡一起进行那些清晨的漫步，

[aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ][aɪ ˈti:] [wɪl] [nɔ:t][bi:; bi][soʊ] [ˈi:zi] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [æn; ən][eksplə'neɪ(ə)n] .
I warn you it will not be so easy to escape an explanation .
我 警告 你 它 将要 不是 是 所以 简单的 到 逃脱 一个 解释 .

我警告你，想要逃避解释是没那么容易的。

[hɪəz] [ˈmɪsɪz] . [ˈmækswel] [kʌm] [tu:; tə][kleɪm] [ju:; jʊ] .
Here's Mrs . Maxwell come to claim you .
这里是 太太 . 麦克斯韦 来 到 宣称 你 .

麦克斯韦太太来接你了。

“ [ˈhi:vɪŋ] [wɪð; wɪθ][fæt][ænd; ənd] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd][ˈbju:ɡəlz][ænd; ənd] [ˈvʌlgər] [ɡʊd] - [ˈhju:mər] ,
“ Heaving with fat and velvet and bugles and vulgar good - humor ,
“ 起伏 和 胖的 和 天鹅绒 和 号角 和 庸俗 好的 - 幽默 ,

“充满了肥肉、天鹅绒、号角声和庸俗的幽默感，

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdɪ] [li:nd] [ˈhevɪli] [ɑ:n] [ˈmeɪtləndz] [ɑ:rm] , [ˈri:əli] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɡest] ,
the old lady leaned heavily on Maitland's arm , really proud of her guest ,
这 老的 女士 倾斜 重度 在 梅特兰的 手臂 , 真的 自豪的 的 她 客人 ,

老太太倚在梅特兰的胳膊上，为她的客人感到非常自豪。

[ænd; ənd] [ˈɑ:nɪstli] [dɪˈspoʊzd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [di:md] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [æn; ən] [ˈɑ:nər] .
and honestly disposed to show him that she deemed his presence an honor .
和 诚实地 处置 到 展示 他 那 她 被认为 他的 在场 一个 荣誉 .

她真诚地想向他表达她认为他的到来是一种荣幸。

“ [aɪ ˈti:] [si:mz] [laɪk][ə; eɪ] [dri:m] [tu:; tə][em ˈi:] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ,
“ It seems like a dream to me , ” said she ,
“ 它 似乎 喜欢 一个 梦 到 我 , ” 说 她 ,

“这对我来说就像一场梦，”她说。

“ [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] [ˈæftər] [ˈri:dɪŋ] [ʌv; əv][jɔr; jər] [neɪm] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] [æt; ət][ɔ:lɪ][ðə; ði]
“ to see you here after reading of your name so often in the papers at all the
“ 到 看 你 这里 后 阅读 的 你的 姓名 所以 经常 在 这 文件 在 全部 这

[ɡreɪt] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
great houses in England .
伟大的 房屋 在 英格兰 .

“在英国各大名门望族的报纸上经常看到你的名字，很高兴能在这里见到你。”

[aɪ][ˈnevər][ˈfænsɪd][ðæt][oʊld][ˈtɪlni][wʊd][biːbi][soʊ][ˈɑːnərd] .
I never fancied that old Tilney would be so honored .
我 绝不 幻想 那 老的 蒂尔尼 会 是 所以 荣幸 .

我万万没想到老蒂尔尼会如此荣幸。

"[aɪˈtiː][wʌz;wəz][nɑːt][ˈiːzi][tuː;tə][əkˈhɑːlɪdʒ][sʌtʃ][ə;eɪ][spiːtʃ] ,
" **It was not easy to acknowledge such a speech ,**
" 它 曾是 不是 简单的 到 承认 这样的 一个 演讲 ,
"承认这样的演讲并不容易，

[ænd;ənd][ˈiːv(ə)n][ˈmeɪtləndz][self]-[pəˈzeɪn][wʌz;wəz][pʊʃt][tuː;tə][ɪts][læst][ˈlɪmɪts][baɪ][aɪˈtiː];
and even Maitland's self - possession was pushed to its last limits by it ;
和 甚至 梅特兰的 自己 - 拥有 曾是 推动 到 它是最后的 限制 经过 它 ;
甚至连梅特兰的沉着冷静也被逼到了极限;

[bʌt;bət][ðɪs][ˈɔːkwərd][ˈfiːlɪŋ][suːn][pæst][əˈweɪ][ˈʌndər][ðə;ði][ˈdʒiːniəl][ˈɪnfluəns][ʌv;əv][ðə;ði]
but this awkward feeling soon passed away under the genial influence of the
但 这 尴尬的 感觉 很快 通过了 离开 在下面 这 和蔼可亲 影响 的 这
[ˈplez(ə)nt][ˈdɪnər] .
pleasant dinner .
令人愉快的 晚餐 .

但在愉快的晚餐氛围中，这种尴尬的感觉很快就消失了。

[ænd;ənd][aɪˈtiː][wʌz;wəz][æz;əz][ˈplez(ə)nt][ə;eɪ][ˈdɪnər][æz;əz][gʊd][fer][ænd;ənd][gʊd][waɪn][ænd;ənd]
And it was as pleasant a dinner as good fare and good wine and
和 它 曾是 作为 令人愉快的 一个 晚餐 作为 好的 票价 和 好的 葡萄酒 和
[ə;eɪ][wel]-[dɪˈspəʊzd][ˈkʌmpəni][kʊd;kəd][meɪk][aɪˈtiː] .
a well - disposed company could make it .
一个 出色地 - 处置 公司 可以 制作 它 .

晚餐非常愉快，美食、美酒和好友相伴，令人难忘。

[æt;ət][fɜːrst][ə;eɪ][slaɪt][sens][ʌv;əv][rɪˈzɜːrv] , [ə;eɪ][ʃeɪd][ʌv;əv][rɪˈstreɪnt] , [siːmd][tuː;tə][hoʊld]
At first a slight sense of reserve , a shade of restraint , seemed to hold
在 第一的 一个 轻微 感觉 的 预订 , 一个 阴影 的 克制 , 似乎 到 抓住
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɪn][tʃek] ,
conversation in check ,
对话 在 查看 ,

起初，一丝矜持，一丝克制，似乎阻碍了谈话的进行。

[ænd;ənd][mɔːr][pərˈtɪkjələrli][tɔːrdz][wer][ˈmeɪtlənd][sæt] ,
and more particularly towards where Maitland sat ,
和 更多的 特别 向 在哪里 梅特兰 卫星 ,
更确切地说，是朝着梅特兰所在的方向。

[ˈʃoʊɪŋ][ðæt][ə;eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][dred][ʌv;əv][hɪm;ɪm][kʊd;kəd][biːbi][dɪˈtektɪd][əˈmʌŋst][ðəʊz][huː]
showing that a certain dread of him could be detected amongst those who
显示 那 一个 肯定 恐惧 的 他 可以 是 检测到 在 那些 WHO
[wʊd][hæv;həv][ˈfɜːsli][dɪˈnaɪd][ɪf][tʃɑːrdʒd][wɪð;wɪθ][sʌtʃ][ə;eɪ][ˈsentɪmənt] .
would have fiercely denied if charged with such a sentiment .
会 有 激烈地 否认 如果 带电 和 这样的 一个 情绪 .

这表明，即使有些人如果被指控有这种情绪，一定会坚决否认，但他们内心深处仍然对他抱有某种恐惧。

[ðə;ði][ˈpɜːrfɪkt][zɜːrbænəti] , [ˈtɪŋ(k)tʃə] , [pərˈhæps] , [wɪð;wɪθ][ə;eɪ][sɜːrt][ʌv;əv][ˈreɪsi][ˈhjuːmə] ,
The perfect urbanity , tintured , perhaps , with a sort of racy humor ,
这 完美的 城市化 , 酊剂 , 也许 , 和 一个 种类 的 色情 幽默 ,
完美的都市风情，或许还带有一丝诙谐幽默。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmeɪtlənd] [əkˈnɑ:lɪdʒd] [ðə; ði][oʊld] [ˈkɑ:mə,dɔrʒ] [ˌɪnvɪteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [waɪn]
with which Maitland acknowledged the old Commodore's invitation to take wine
和 哪个 梅特兰 已确认 这 老的 准将的 邀请 到 拿 葡萄酒

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

梅特兰欣然接受了老准将的邀请，带酒一起去。

[dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [əˈleɪ] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [dɪsˈtrʌst] .
did much to allay this sense of distrust .
做过 很多 到 巷 这 感觉 的 怀疑 .

大大缓解了这种不信任感。

“ [aɪ] [seɪ] , [ˈmeɪtlənd] , ” [kraɪd] [hiː; hi] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
“ **I say , Maitland , “ cried he , from the foot of the table ,**
“ 我 说 , 梅特兰 , ” 哭 他 , 从 这 脚 的 这 桌子 ,
“我说，梅特兰，”他从桌子底下喊道，

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][ˈdændi][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
“ **are you too great a dandy to drink a glass of wine with me ?**
“ 是 你 也 伟大的 一个 花花公子 到 喝 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 我 ?
“你自视甚高，连和我喝杯酒都不肯吗？ ”

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [feɪnt] [flʌʃ] [ˈkʌlərd] [ˈmeɪtləndz] [tʃiːk] ,
“ **A very faint flush colored Maitland's cheek ,**
“ 一个 非常 头晕的 冲洗 有色 梅特兰的 脸颊 ,

梅特兰的脸颊泛起了一抹淡淡的红晕，

[bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] [pleɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][eɪ ˈem]
but a most pleasant smile played on his mouth as he said , “ I am
但 一个 最多 令人愉快的 微笑 玩 在 他的 嘴 作为 他 说 , “ 我 是
[dɪˈlaɪtɪd] ,
delighted ,
高兴极了 ,

但他脸上却带着非常愉快的笑容，说道：“我很高兴。”

[maɪ] [daɪr] [ˈkɑ:mədɔːr] , — [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈpjuːdiət] [ðə; ði][ˈdændɪzəm][ænd; ənd][ɪnˈdʒɔː][ðə; ði][ˈklærət]
my dear Commodore , — delighted to repudiate the dandyism and enjoy the claret
我的 亲爱的 准将 , — 高兴极了 到 否认 这 纨绔子弟 和 享受 这 红酒
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . “
at the same time . “
在 这 相同的 时间 . “

我亲爱的准将，——我很高兴能够摒弃纨绔子弟的作风，同时又能享受红酒的醇香。”

“ [ðeɪ] [tel] [em ˈiː] [ɪts] [ˈvʌlgər] [ænd; ənd][oʊld] - [ˈfæʃnd] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [els] ,
“ **They tell me it's vulgar and old - fashioned , and I don't know what else ,**
“ 他们 告诉 我 它是 庸俗 和 老的 - 造型 ; 和 我 不 知道 什么 别的 ,
“他们说这很庸俗、很老套，我不知道还有什么别的评价。”

[tuː; tə] [teɪk] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] , “ [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði][oʊld] [ˈseɪlər] ,
to take wine with a man , “ resumed the old sailor ,
到 拿 葡萄酒 和 一个 男人 , “ 恢复 这 老的 水手 ,
“和男人一起喝酒，”老水手继续说道。

[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [səkˈses] [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [ə; eɪ][ˈwaɪdər] [əˈtenʃ(ə)n] .
encouraged by his success to engage a wider attention .
鼓励 经过 他的 成功 到 从事 一个 更广泛 注意力 .

他的成功激励他吸引更广泛的关注。

“ [aɪ][ˈoʊnli][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [wen] [ˈpræktɪst] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈteɪbl] , “ [sed] [ˈmeɪtlənd] ,
“ **I only object to the custom when practised at a royal table , “ said Maitland ,**
“ 我 仅有的 目的 到 这 风俗 什么时候 已实践 在 一个 皇家 桌子 , “ 说 梅特兰 ,
“我只反对在皇家餐桌上实行这种习俗，”梅特兰说。

“ [ænd; ənd] [wer] [aɪ 'ti:] [ə'blaɪdʒz] [juː; jə] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [drɪŋk] [jər; jər] [waɪn] ['stændɪŋ] .
“ and where it obliges you to rise and drink your wine standing .
“ 和 在哪里 它 义务 你 到 上升 和 喝 你的 葡萄酒 常设 .
“而且它还要求你站起来喝酒。”

“ [æz; əz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [fræŋk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv]
“ As some of the company were frank enough to own that they heard of
“ 作为 一些 的 这 公司 是 坦率 足够的 到 自己的 那 他们 听到 的
[ðə; ði] ['etɪkət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,
the etiquette for the first time ,
这 礼仪 为了 这 第一的 时间 ,
“公司里有些员工坦诚地承认，他们是第一次听说这种礼仪。”

[ænd; ənd] ['ʌðər] , [huː] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'vɜːrs(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] , [ɪn'dʒɪ:niəsli] ['frʌʊdɪd]
and others , who affected to be conversant with it , ingeniously shrouded
和 其他的 , WHO 做作的 到 是 熟人 和 它 , 巧妙地 被遮蔽的
[ðer; ðər] ['ɪgnərəns] ,
their ignorance ,
他们的 无知 ,
而另一些人则装作很懂的样子，巧妙地掩盖了自己的无知。

[ðə; ði] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['veriəs] [treɪts] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] ['dɪfrənt] ['kɔːrtli] ['sɜːrkl]
the conversation turned upon the various traits which characterize different courtly circles
这 对话 转向 之上 这 各种各样的 特征 哪个 描述 不同的 宫廷式 界
;
:
;
谈话的重点转向了不同宫廷圈子的各种特征；

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θiːm] ['meɪtlənd] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mjuːzɪŋ] ,
and it was a theme Maitland knew how to make amusing ,
和 它 曾是 一个 主题 梅特兰 知道 如何 到 制作 有趣 ,
而梅特兰很擅长把这个主题变得有趣。

— [nɑːt] [veɪn'ɡlɔːriəsli] [dɪ'spleɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɔːrgraʊnd] ['fɪɡjər] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['diːteɪlɪŋ, dɪ'teɪlɪŋ]
— not vaingloriously displaying himself as a foreground figure , or even detailing
— 不是 虚荣地 显示 他自己 作为 一个 前景 数字 , 或者 甚至 详细说明
[ðə; ði] [ɪks'piəriənsɪz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
the experiences as his own ,
这 经历 作为 他的 自己的 ,
——既不自负地把自己塑造成故事的主角，甚至也不详细描述这些经历是他自己的亲身经历。

[bʌt; bət] [rɪ'leɪtɪŋ, rɪ:'leɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ænɪkˌdoots] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɑːdɪst] ['dɪfɪdəns] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz]
but relating his anecdotes with all the modest diffidence of one who was
但 相关 他的 轶事 和 全部 这 谦虚的 羞怯 的 一 WHO 曾是
['ɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [æt; ət] ['sekənd] - [hænd] .
giving his knowledge at second - hand .
给予 他的 知识 在 第二 - 手 .
但他讲述这些轶事时，却带着一种谦逊的羞怯，仿佛他是在传授自己从别人那里得到的知识。

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kæp] ['stɔːrɪz] [wɪð; wɪθ] ['meɪtlənd] [ɑːn] [ðɪs] [θiːm] ,
The old General was alone able to cap stories with Maitland on this theme ,
这 老的 一般的 曾是 独自的 有能力的 到 帽 故事 和 梅特兰 在 这 主题 ,
只有这位老将军才能与梅特兰一起讲述这个主题的故事，并最终定格成结论。

[ænd; ənd] [toʊld] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ɡʌstəʊ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ɪks'piəriənsɪz] [æt; ət] ['lɪzbən] .
and told with some gusto an incident of his first experiences at Lisbon .
和 讲述 和 一些 古斯托 一个 事件 的 他的 第一的 经历 在 里斯本 .
他兴致勃勃地讲述了他在里斯本的初次经历。

“ [wiː; wi][hæd; həd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ə; eɪ] [jʌŋ] [ætəˈfeɪ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [lɪˈgeɪʃn] [ðər; ðər] ; [aɪ][eɪˈem]
“ **We had** , ” **said he** , “ **a young attaché to our Legation there** ; **I am**
“ 我们 有 , ” 说 他 , ” 一个 年轻的 随员 到 我们的 使馆 那里 ; 我 是
[ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ,
talking of ,
说 的 ,

“我们当时,”他说,“派驻在那里的公使馆有一位年轻的随员;我说的就是他,

[aɪ] [rɪˈɡret] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
I regret to say , almost fifty years ago .
我 后悔 到 说 , 几乎 五十 年 前 .

遗憾的是,那差不多是五十年前的事了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [kwaɪt] [freʃ] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd]
He was a very good - looking young fellow , quite fresh from England , and
他 曾是 一个 非常 好的 - 寻找 年轻的 同伴 , 相当 新鲜的 从 英格兰 , 和
[nɔːt] [ˈveri] [lɔːŋ] ,
not very long ,
不是 非常 长的 ,

他是个长相非常英俊的年轻人,刚从英国来不久,而且来的时间也不长。

[aɪ] [bɪˈliːv] , [frʌm; frəm] [ˈiːtʌn] .
I believe , from Eton .
我 相信 , 从 伊顿公学 .

我相信,毕业于伊顿公学。

[ɪn] [ˈpæsiŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] ,
In passing through the crowd of the ball - room ,
在 通过 通过 这 人群 的 这 球 - 房间 ,
穿过舞厅的人群时,

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstriːmə] [ʌv; əv] [leɪs] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz] [wɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [her]
a long streamer of lace which one of the Princesses wore in her hair
一个 长的 主播 的 蕾丝 哪个 一 的 这 公主们 穿着 在 她 头发
[kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [-] [ˈepəleɪt] .
caught in the attache's epaulette .
捕捉 在 这 随员的 肩章 .

公主佩戴在头发上的一条长长的蕾丝花边,被公文包的肩章勾住了。

[hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ˈekstriːkət] [hɪmˈself] , [bʌt; bət] , [fɪərɪŋ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [leɪs] ,
He tried in vain to extricate himself , but , fearing to tear the lace ,
他 尝试 在 徒劳 到 解脱 他自己 , 但 , 害怕 到 撕 这 蕾丝 ,
他徒劳地试图挣脱,但又害怕撕破蕾丝,

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈfɔːləʊ] [ðə; ði] [ɪnˈfæntə] [əˈbaʊt] , [hɪz; ɪz][kənˈfjuːʒ(ə)n] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈefərts]
he was obliged to follow the Infanta about , his confusion making his efforts
他 曾是 有义务 到 跟随 这 公主 关于 , 他的 困惑 制作 他的 努力
[ˈoʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [ˈhoʊpləs] .
only the more hopeless .
仅有的 这 更多的 绝望 .

他被迫跟随公主四处走动,但他的困惑使他的努力更加徒劳无功。

- [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] , [sɜːr] ?
' Where are you going , sir ?
- 在哪里 是 你 去 , 先生 ?

先生,您要去哪里?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] [pərˈsɪstəns] ? -
What do you mean by this persistence ? '
什么 做 你 意思是 经过 这 持久性 ? -

你说的这种坚持是什么意思?

[æskt] [ə; eɪ][ˈsaʊər] - [feɪst] [oʊld][ˈleɪdi] - [ʌv; əv] - [ˈɑːnər] , [æz; əz][fɪː; jɪ] [pərˈsiːvd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ˈæftər]
asked a sour - faced old lady - of - honor , as she perceived him still after
问 一个 酸的 - 面对 老的 女士 - 的 - 荣誉 , 作为 她 感知 他 仍然 后
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

一位面色阴沉的老妇人问道，因为她察觉到他还在跟踪她们。

- [aɪ][eɪˈem] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] , - [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ˈbrookən] [frentʃ] ,
' I am attached to her Royal Highness , ' said he , in broken French ,
- 我 是 随附的 到 她 皇家 高度 , - 说 他 , 在 破碎的 法语 ,
“我爱慕殿下，”他用蹩脚的法语说道。

- [ænd; ænd][aɪ] [ˈkændːt] [ter; tɪ(ə)r] [maɪˈself] [əˈweɪ] . -
' and I cannot tear myself away . '
- 和 我 不能 撕 我 离开 . -
“我无法抽身离开。”

[ðə; ði][ɪnˈfæntə] [tɜːrnd] [ænd; ænd][ˈsteərd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [ðen] [ˈɪnstəntli] [bɜːrst] [aʊt] [ə; eɪ] -
The Infanta turned and stared at him , and then instantly burst out a -
这 公主 转向 和 凝视 在 他 , 和 然后 即刻 爆裂 出去 一个 -
[ˈlæfɪŋ] , [bʌt; bət][soʊ] [gʊd] - [wɪðˈvɪl; wɪθˈvɪl] ,
laughing , but so good - humoredly withal ,
笑 , 但 所以 好的 - 幽默地 此外 ,
公主转过身盯着他，然后立刻哈哈大笑起来，但笑声却十分友善。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈeɪdɪdənt] [fərˈɡɪvnəs] , [ðæt] [ðə; ði][djuːˈenə] [brɪˈkeɪm] [əˈlɑːrmd] ,
and with such an evident forgiveness , that the duenna became alarmed ,
和 和 这样的 一个 明显 饶恕 , 那 这 保姆 成为 惊慌 ,
[rɪˈpɔːrtɪd] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪːn] ,
reported the incident to the Queen ,
据报道 这 事件 到 这 女王 ,
女王如此明显地表现出宽恕之意，以至于女侍官感到震惊，便将此事禀告了女王。

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈkʌntrɪmən] [ɡɑːt][hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [liːv] [ˈlɪzbən]
and the next morning our young countryman got his orders to leave Lisbon
和 这 下一个 早晨 我们的 年轻的 同胞 得到 他的 订单 到 离开 里斯本
[æt; ət] [wʌns] .
at once .
在 一次 :

第二天早上，这位年轻的同胞就接到命令，立即离开里斯本。

“ [waɪl] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈkɑːməntəd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] , [ðə; ði][oʊld][ˈdʒen(ə)rəl] [saɪd] [ˈsɑːroʊfəli] ,
” **While the company commented on the incident , the old General sighed sorrowfully ,**
” 尽管 这 公司 评论 在 这 事件 , 这 老的 一般的 叹了口气 悲伤地 ,
— [ˈoʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [pæst] ,
— **over the long past ,**
— 超过 这 长的 过去的 ,

“公司就此事发表评论时，老将军悲伤地叹了口气——回顾漫长的过去，

[pərˈhæps] , — [ænd; ænd] [ðen] [sed] , “ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ɡet] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtæŋɡlmənts]
perhaps , — and then said , “ He did not always get out of his entanglements
也许 , — 和 然后 说 , “ 他 做过 不是 总是 得到 出去 的 他的 纠缠
[soʊ] [ˈiːzəli] . “
so easily . ”
所以 容易地 . “

或许，——然后又说，“他并非总能轻易摆脱困境。”

“ [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? ” [æskt] [sʌm; səm][wʌn] .
” **You knew him , then ? ” asked some one .**
” 你 知道 他 , 然后 ? ” 问 一些 一 .
“那你认识他？”有人问道。

“ [ˈslaɪtli] ； [bʌt; bət][aɪ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ， [wɑːt] [ˈbʌtlər] ，
“ **Slightly** ； **but** **I served for many years with his brother** ， **Wat Butler** ；
“ 轻微地 ； 但 我 服务 为了 许多 年 和 他的 兄弟 ； 沃特 巴特勒 ；
“ 略有不同；但我曾与他的兄弟沃特·巴特勒共事多年，

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][æz; əz][ˈevər] [wɔːr] [ðə; ði] [klɔːθ] ． “
as good a soldier as ever wore the cloth ． ”
作为 好的 一个 士兵 作为 曾经 穿着 这 布 ． “
“他是我见过的最优秀的士兵。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈwer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈwɪdʊ] [ænd; ænd][sʌn] [ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] ？ ” [æskt] [ˈmɪsɪz]
“ **Are you aware that his widow and son are in this neighborhood ?** ” **asked Mrs**
“ 是 你 意识到的 那 他的 寡妇 和 儿子 是 在 这 邻里 ？ ” 问 太太
． [ˈtræfɜːd] ．
． **Trafford** ．
． 特拉福德 ．

特拉福德太太问道：“您知道他的遗孀和儿子就住在这附近吗？”

“ [noʊ] ； [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [gɪv] [em ˈiː] [greɪt] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ．
“ **No** ； **but it would give me great pleasure to see them** ．
“ 不 ； 但 它 会 给 我 伟大的 乐趣 到 看 他们 ．
“不，但我很想见到他们。”

[wɑːt][ænd; ænd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈredʒɪmənt][ɪn] [ˈɪndiə] ．
Wat and I were in the same regiment in India ．
沃特 和 我 是 在 这 相同的 团 在 印度 ．
我和沃特在印度时是同一个团的。

[aɪ] [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wen] [hiː; hi][dʒɔɪnd][juː ˈes] ．
I commanded the company when he joined us ．
我 命令 这 公司 什么时候 他 加入 我们 ．
他加入我们公司时，我担任公司指挥官。

[ænd; ænd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [liːv] [ðem; ðəm] ？ “
And how did he leave them ? ”
和 如何 做过 他 离开 他们 ？ “
他是怎么离开他们的？

“ [ɑːn] [ˈɔːrt] [ˈræɪnz; ˈreɪnz] ， “ [broʊk] [ɪn][oʊld] [ˈgreɪəm] ．
“ **On short rations** ， ” **broke in old Graham** ．
“ 在 短的 口粮 ， ” 打破 在 老的 格雷厄姆 ．
“物资短缺，”老格雷厄姆插嘴道。

“ [ɪnˈdiːd] ， [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nt] [fɔːr; fər] [laɪl] [ˈæbi] ， [aɪ] [səˈspekt] [ˈveri] [hɑːrd][ʌp][æt; ət] [taɪmz] ． “
“ **Indeed** ， **if It was n't for Lyle Abbey** ， **I suspect very hard up at times** ． ”
“ 的确 ， 如果 它 曾是 不 为了 莱尔 修道院 ， 我 怀疑 非常 难的 向上 在 时代 ． ”
“的确，如果不是莱尔修道院，我怀疑他有时会非常拮据。”

“ [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ， [ˈkɑːmədɔːr] ， “ [broʊk] [ɪn][ˈmɪsɪz] ． [ˈtræfɜːd] ．
“ **Nothing of the kind** ， **Commodore** ， ” **broke in Mrs** ． **Trafford** ．
“ 没有什么 的 这 种类 ， 准将 ， ” 打破 在 太太 ． 特拉福德 ．
“绝无此事，准将，”特拉福德夫人插话道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kwɔɪt] [ˈmɪsɪnˈfɔːmd] ．
“ **You have been quite misinformed** ．
“ 你 有 到过 相当 被误导 ．
“你被严重误导了。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtlər] [ɪz] , [wɪˈðəʊt] [ˈæfluəns] , [ˈpɜːrfɪktli] [ɪndɪˈpendənt] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [soʊ][ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈspɪrɪt]
Mrs . Butler is , without affluence , perfectly independent ; and more so even in spirit
太太 . 巴特勒 是 , 没有 富裕 , 完美 独立的 ; 和 更多的 所以 甚至 在 精神
[ðæn; ðən][ɪn] [ˈfɔːrtʃən] .
than in fortune .
比 在 财富 .

巴特勒夫人虽然并不富裕，但却非常独立；而且她的精神独立程度甚至超过了她的财富独立程度。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [smaɪl] [frʌm; frəm] [ˈmeɪtlənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd]
" **A very significant smile from Maitland seemed to say that he recognized**
" 一个 非常 重要的 微笑 从 梅特兰 似乎 到 说 那 他 认可
[ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɜːr; hər] [ˈdʒenərəs] [ˈædvəkəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .
and enjoyed her generous advocacy of her friend .
和 享受 她 慷慨的 倡导 的 她 朋友 .

“梅特兰脸上露出意味深长的笑容，似乎在说他认可并赞赏她对朋友的慷慨支持。

" [pərˈhæps][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈdʒen(ə)rəl] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] ? " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmækswel] .
" **Perhaps you could do something , General , for his son ?** " **cried Mrs . Maxwell .**
" 也许 你 可以 做 某物 , 一般的 , 为了 他的 儿子 ? " 哭 太太 . 麦克斯韦 .

“将军，您或许能为他的儿子做些什么？”麦克斯韦太太喊道。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [ɪz][hiː; hi] ? "
" **What sort of a lad is he ?** " "
" 什么 种类 的 一个 小伙子 是 他 ? "

“他是个什么样的人？”

" [dəʊnt][æsk][em ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][dəʊnt][æsk][maɪ] [ˈsɪstər] ,
" **Don't ask me , for I don't like him ; and don't ask my sisters ,**
" 不 问 我 , 为了 我 不 喜欢 他 ; 和 不 问 我的 姐妹 ,

“别问我，因为我不喜欢他；也别问我的姐妹们，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] , " [sed] [mɑːrk] .
for they like him too well , " said Mark .
为了 他们 喜欢 他 也 出色地 , " 说 标记 .

“因为他们太喜欢他了，”马克说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][met] [hɪm; ɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] ? " [æskt] [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] .
" **Have you met him , Mr . Maitland ?** " **asked the General .**
" 有 你 遇见 他 , 先生 . 梅特兰 ? " 问 这 一般的 .

“梅特兰先生，您见过他吗？”将军问道。

" [jes] , [bʌt; bət] [ˈpæsn̩li] .
" **Yes , but passingly .**
" 是的 , 但 顺便地 .

“是的，但只是偶尔。”

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] , [haʊˈevər] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈmænli] [ˈberɪŋ] .
I was struck , however , by his good looks and manly bearing .
我 曾是 击 , 然而 , 经过 他的 好的 看起来 和 男子气概 轴承 .

然而，他英俊的外表和阳刚的气质却深深吸引了我。

[ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [ˈrɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈstoːrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪntrəˈpɪdəti] . " "
The country rings with stories of his courage and intrepidity . " "
这 国家 戒指 和 故事 的 他的 勇气 和 勇敢 . " "

全国各地都在传颂他的勇气和英勇事迹。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [truː] , " [sed] [ɪzəˈbelə] [laɪl] .
" **And they are all true , " said Isabella Lyle .**
" 和 他们 是 全部 真的 , " 说 伊莎贝拉 莱尔 .

“而且它们都是真的，”伊莎贝拉·莱尔说道。

“ [hi:; hi][ɪz][ðə; ði][best][ænd; ənd][ˈbreɪvəst] [ˈkri:tʃər] [ˈbri:ðɪŋ] . ”
“ **He is the best and bravest creature breathing** . ”
“ 他 是 这 最好的 和 最勇敢的 生物 呼吸 . ”
“他是世上最棒、最勇敢的生物。”

“ [ðeəz; ðəz] [preɪz] , — [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔ:l] [ˈri:əl] [preɪz] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
“ **There's praise , — that's what I call real praise , ” said the General** .
“ 有 称赞 , — 那就是 什么 我 称呼 真实的 称赞 , ” 说 这 一般的 .
“这才是真正的赞扬,”将军说。

“ [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [goʊ][ˈoʊvər][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm][ˈæftər] [ðæt] . ”
“ **I'll certainly go over and see him after that** . ”
“ 患病的 当然 去 超过 和 看 他 后 那 . ”
“之后我一定会去看看他。”

“ [aɪ] - [əl][du:] [ˈbetər] , [ˈdʒen(ə)rəl] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmækswel] ;
“ **I ' ll do better , General , ” said Mrs . Maxwell ;**
“ 我 - 二 做 更好的 , 一般的 , ” 说 太太 . 麦克斯韦 ;
“我会做得更好, 将军,”麦克斯韦尔夫人说;

“ [aɪ] - [əl][send][ˈoʊvər][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [hɪr] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
“ **I ' ll send over and ask him here to - morrow** .
“ 我 - 二 发送 超过 和 问 他 这里 到 - 明天 .
“我明天会派人过去问问他。”

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ˈeɪk] [jɔr; jər] [hed] , [ˈbelə] ?
Why do you shake your head , Bella ?
为什么 做 你 摇 你的 头 , 贝拉 ?
贝拉, 你为什么摇头?

[hi:; hi] - [əl][nɑ:t] [kʌm] ? “
He ' ll not come ? ”
他 - 二 不是 来 ? “
他不来吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈfi:; fi] , [ˈkɑ:mli] .
“ **No , ” said she , calmly** .
“ 不 , ” 说 她 , 平静地 .
“不,”她平静地说。

“ [nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈæləs] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [bæk] [maɪ] [rɪˈkwest] ? ”
“ **Not if you and Alice were to back my request ? ”**
“ 不是 如果 你 和 爱丽丝 是 到 后退 我的 要求 ? ”
“如果你和爱丽丝支持我的请求, 那就不会有问题了? ”

“ [aɪ] [fɪr] [nɑ:t] , ” [sed] [ˈæləs] .
“ **I fear not , ” said Alice** .
“ 我 害怕 不是 , ” 说 爱丽丝 .
“我不怕,”爱丽丝说。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [ɪˈstreɪndʒd] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [leɪt] [frʌm; frəm] [ˈevri] [wʌn] ;
“ **He has estranged himself of late from every one ;**
“ 他 有 疏远的 他自己 的 晚的 从 每一个 一 ;
“他最近与所有人都疏远了;

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ˈi:v(ə)n][wʌns][tu:; tə] [si:] [ju: ˈes] [sɪns] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] .
he has not been even once to see us since he came back from England .
他 有 不是 到过 甚至 一次 到 看 我们 自从 他 来了 后退 从 英格兰 .
“
“
“
自从他从英国回来后, 一次也没来看过我们。

“ [ðen] [mɑ:rk] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ju: 'es] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mækswel] ,
“ **Then Mark will go and fetch him for us , ” said Mrs . Maxwell ,**
“ 然后 标记 将要 去 和 拿来 他 为了 我们 , ” 说 太太 : 麦克斯韦 ,
“那马克就去把他接过来,”麦克斯韦尔太太说。

[ðə; ði][moʊst] ['ʌnəb'zə:vənt] [ʌv; əv][ɔ:l][oʊld] ['leɪdɪz] .
the most unobservant of all old ladies .
这 最多 昧 的 全部 老的 女士们 :
所有老太太中最不细心的一位。

“ [nɑ:t][aɪ] , ['mædəm] ; [nɔ:r] [wʊd] [ðæt][bi:; bi][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [sɪ'kjər] [hɪm; ɪm] . ”
“ **Not I , madam ; nor would that be the way to secure him .** ”
“ 不是 我 , 女士 ; 也不 会 那 是 这 方式 到 安全的 他 : ”
“夫人, 我不会那样做; 而且那样做也无法确保他的安全。”

“ [wel] , [hæv; həv][hɪm; ɪm][wi:; wi][mʌst; məst] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mækswel] ;
“ **Well , have him we must , ” said Mrs . Maxwell ;**
“ 出色地 , 有 他 我们 必须 , ” 说 太太 : 麦克斯韦 ;
“好吧, 我们必须把他带走,”麦克斯韦尔太太说;

[waɪl] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['træfə-d] ,
while she added in a whisper to Mrs . Trafford ,
尽管 她 额外 在 一个 耳语 到 太太 : 特拉福德 ,
她一边低声对特拉福德太太补充道:

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər][du:][tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] . ”
“ **It would never do to lose the poor boy such a chance .** ”
“ 它 会 绝不 做 到 失去 这 贫穷的 男生 这样的 一个 机会 : ”
“我们绝不能让这个可怜的孩子失去这样的机会。”

“ [bek] [sez] , [ɪf] [sʌm; səm][wʌŋ] [wɪl] [draɪv] [hɜ:r; həɹ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:zwei] , ” [kraɪd][ðə; ði]
“ **Beck says , if some one will drive her over to the Causeway , ” cried the**
“ 贝克 说道 , 如果 一些 一 将要 驾驶 她 超过 到 这 堤道 , ” 哭 这
['kɑ:mədə:r] ,
Commodore ,
准将 ,
“贝克说, 如果有人愿意开车送她去堤道,”准将喊道。

“ [ʃi:l] [vaʊtʃ] [fɔ:r; fər] [sək'ses] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [jʌŋ] ['toʊni] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] . ”
“ **she'll vouch for success , and bring young Tony back with her .** ”
“ 壳 担保 为了 成功 , 和 带来 年轻的 托尼 后退 和 她 : ”
“她会保证成功, 并且会把小托尼带回来。”

“ ['mɪstər] . ['meɪtlənd] ['ɔfə-z] [hɪm'self] , ” [sed] ['æɪlɪs] , [hu:z] [aɪz] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ][fʌŋ] ,
“ **Mr . Maitland offers himself , ” said Alice , whose eyes sparkled with fun ,**
“ 先生 : 梅特兰 优惠 他自己 , ” 说 爱丽丝 , 谁 眼睛 闪闪发光 和 乐趣 ,
“梅特兰先生毛遂自荐,”爱丽丝说道, 她眼中闪烁着兴奋的光芒。

[waɪl] [hɜ:r; həɹ][lɪps] [ʃoʊd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .
while her lips showed no trace of a smile .
尽管 她 嘴唇 显示 不 痕迹 的 一个 微笑 :
但她的嘴唇上却没有一丝笑容。

“ [teɪk] [ðə; ði] ['feɪətən] , [ðen] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mækswel] ; “ ['oʊnli][ðər; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [pleɪs]
“ **Take the phaeton , then , ” said Mrs . Maxwell ; “ only there will be no place**
“ 拿 这 幻影 , 然后 , ” 说 太太 : 麦克斯韦 ; “ 仅有的 那里 将要 是 不 地方
[fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['bʌtlər] ;
for young Butler ;
为了 年轻的 巴特勒 ;
“那就乘坐敞篷马车吧,”麦克斯韦尔太太说; “只是小巴特勒没有地方坐了;

[bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ] , [ænd; ənd][ˈɔ:rdər][ˈpəʊst] - [ˈhɔ:rsɪz] [æt; ət] - [mɪl] .
but take a britscha , and order post - horses at Greme's Mill .
但 拿 一个 布里查 , 和 命令 邮政 - 马匹 在 - 磨 .
但要带上布里恰面包, 去格雷姆磨坊点些邮政马匹。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈɑ:rp] [dɪ'skʌ(ə)n] [ɪn'sju:d] [wɪt] [ˈrəʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔ:rtər] ,
And now a sharp discussion ensued which road was the shorter ,
和 现在 一个 锋利的 讨论 随后 哪个 路 曾是 这 较短 ,
于是, 一场关于哪条路更近的激烈讨论随即展开。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [hɪl] [ɔ:r][ðə; ði] " [nu:] [kʌt] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [sɪˈvɪr] [ɑ:n][ðə; ði]
and whether the long hill or the " new cut " was the more severe on the
和 无论 这 长的 爬坡道或者 这 " 新的 切 " 曾是 这 更多的 严重 在 这
[kæt(ə)] .
cattle .
牛 .

究竟是长坡还是“新割的沟”对牛群的伤害更大。
" [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈməʊst] [ˌʌnˈfer] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [sed] [ˈmeɪtlənd] [tu:; tə]ˈmɪsɪz] . [ˈtræfəd] ,
This was most unfair of you , " said Maitland to Mrs . Trafford ,
" 这 曾是 最多 不公平 的 你 , " 说 梅特兰 到 太太 : 特拉福德 ,
“你这样做太不公平了,”梅特兰对特拉福德夫人说。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈrəʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] ; " [bʌt; bət][aɪ ˈti:][æɪ; əɪ][nɑ:t] [səkˈsi:d] . "
as they rose from the table ; " but it shall not succeed . "
作为 他们 玫瑰 从 这 桌子 ; " 但 它 将 不是 成功 . "
他们起身离开餐桌时说: “但这不会成功。”

" [haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [prɪˈvent] [aɪ ˈti:] ? " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [ˈlæfɪŋ] .
How will you prevent it ? " said she , laughing .
" 如何 将要 你 防止 它 ? " 说 她 , 笑 .
“你打算如何阻止它呢?”她笑着说。

" [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:] ? "
What can you do ? "
" 什么 能 你 做 ? "
“你能做什么?”

" [ˈræðər] [ðæn; ðən][ɡoʊ][aɪ] - [di:] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] . "
Rather than go I ' d say anything . "
" 相当 比 去 我 - d 说 任何事物 . "
“与其去, 我什么都愿意说。”

" [æz; əz] [haʊ] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ?
As how , for instance ?
" 作为 如何 , 为了 实例 ?
“例如, 如何做到?”

" [hi:; hi] [li:nd] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli]
He leaned forward and whispered a few words in her ear , and suddenly
" 他 倾斜 向前 和 低声说道 一个 很少 字 在 她 耳朵 , 和 突然
[hɜ:r; hər] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈska:rlət] ,
her face became scarlet ,
她 脸 成为 猩红 ,
他俯身在她耳边低语了几句, 她顿时脸红了。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [flæft] [ˈpæʃənətli] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [ðɪs] [ˈpa:sɪz] [ðə; ði] [ˈlɪmɪt] [ʌv; əv][dʒest] ,
her eyes flashed passionately , as she said , " This passes the limit of jest ,
她 眼睛 闪光灯 热情地 , 作为 她 说 , " 这 通过 这 限制 的 笑话 ,
[ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] . "
Mr . Maitland . "
先生 : 梅特兰 : "
她眼中闪过一丝热情, 说道: “梅特兰先生, 这已经不是开玩笑的范畴了。”

“ [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlðər] [wʊd] [pæs] [ðə; ði][ˈlɪmɪt][ʌv; əv] [ˈpeɪ](ə)ns] , ” [sed] [hi:; hi] ; [ænd; ənd]
“ **Not more than the other would pass the limit of patience** , ” **said he ; and**
“ 不是 更多的 比 这 其他 会 经过 这 限制 的 耐心 , ” 说 他 ; 和
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“我不会比其他人更忍耐,”他说; 而现在,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˌɔ:rt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔ:t] [hɪz; ɪz]
instead of entering the drawing - room , **he turned short round and sought his**
反而 的 进入 这 绘画 - 房间 , 他 转向 短的 圆形的 和 寻求 他的
[oʊn] [ru:m] .
own room .
自己的 房间 .

他没有走进客厅, 而是转身走向自己的房间。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII :
章 二十三 :

第二十三章

[ðə; ði] [fɜ:rst] [naɪt] [æt; ət] [ˈtɪlni]
THE FIRST NIGHT AT TILNEY
这 第一的 夜晚 在 蒂尔尼

在蒂尔尼的第一晚

[ˈmæt,lænd] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈtempərz] [wen] [hi:; hi][rɪˈtaɪərd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
Mattland was not in the best of tempers when he retired to his room .
马特兰 曾是 不是 在 这 最好的 的 脾气 什么时候 他 退休 到 他的 房间 .

马特兰回到房间时, 心情很不好。

[wətˈlevər] [ðə; ði][wɜ:rdz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈwɪspəd] [ɪn] [ˈæɪsəz] [ɪr] , — [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wɪl]
Whatever the words he had whispered in Alice's ear , — and this history will
任何 这 字 他 有 低声说道 在 爱丽丝的 耳朵 , — 和 这 历史 将要
[nɑ:t][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ðem; ðəm] ,
not record them ,
不是 记录 他们 ,

无论他曾在爱丽丝耳边低语了什么——而这段历史不会将它们记录下来——

— [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] .
— **they were a failure** .
— 他们 是 一个 失败 .

——他们失败了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈi:v(ə)n] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] ,
They were even worse than a failure ,
他们 是 甚至 更糟 比 一个 失败 ,

他们甚至比失败者更糟糕。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [prəˈdu:st] [æn; ən] [ɪˈfekt] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [ðæt] [ɪnˈtendɪd] .
for they produced an effect directly the opposite to that intended .
为了 他们 生产 一个 影响 直接地 这 对面的 到 那 故意的 .

因为它们产生了与预期完全相反的效果。

“ [hæv; həv][aɪ] [gɔ:n] [tu:] [fæst] ? ” [ˈmʌtəd] [hi:; hi] ; “ [hæv; həv][aɪ] [dɪˈsi:vɪd] [maɪˈself] ?
“ **Have I gone too fast ?** ” **muttered he ;** “ **have I deceived myself ?**
“ 有 我 已消失 也 快速地 ? ” 低声说道 他 ; “ 有 我 受骗 我 ?

“我是不是走得太快了? ”他喃喃自语道, “我是不是欺骗了自己? ”

[ʃi:; ʃɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˌʌndərˈstʊd] [em ˈi:] [wel] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [sed] [ˈjestərdeɪ] .
She certainly understood me well in what I said yesterday .
她 当然 理解 我 出色地 在 什么 我 说 昨天 .

她显然完全理解了我昨天说的话。

[ʃiː; ʃɪ] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [spiːk] .
She , if anything , gave me a sort of encouragement to speak .
她 , 如果 任何事物 , 给予 我 一个 种类 的 鼓励 到 说话 .
她反而鼓励我开口说话。

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [əˈweɪ] [hɜːr; hər][hænd] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ʃʊʊ] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [ɔːr]
She drew away her hand , it is true , but without any show of resentment or
她 画 离开 她 手 , 它 是 真的 , 但 没有 任何 展示 的 怨恨 或者
[ˈæŋɡər] ;
anger ;
愤怒 ;
她确实抽回了手，但没有表现出任何怨恨或愤怒；

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈprəʊtest] , [ˈræðər] , [ðæt] [ɪmˈplaɪd] , - [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] . -
a sort of protest , rather , that implied , ' We have not yet come to this . '
一个 种类 的 反对 , 相当 , 那 暗示 , - 我们 有 不是 然而 来 到 这 . -
这是一种抗议，其含义是：“我们还没有走到这一步。”

[ðɪːz] [hoʊm] - [bred] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][hɑːrd] [ˈrɪdlz] [tuː; tə] [rɪːd] .
These home - bred women are hard riddles to read .
这些 家 - 繁殖 女性 是 难的 谜语 到 读 .
这些本土女性的心思很难捉摸。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [bɪn] [frentʃ] , [ˈspænɪʃ] , [ɔːr][ɪˈtæliən] , — [eɪ] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ,
Had she been French , Spanish , or Italian , — ay , or even one of our own ,
有 她 到过 法语 , 西班牙语 , 或者 意大利语 , — 哎 , 或者 甚至 一 的 我们的 自己的 ,
如果她是法国人、西班牙人、意大利人，——或者甚至是我们自己人，

[lɔːŋ] [kənˈvɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈjʊərəp] , — [aɪ][ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈblʌndəd] .
long conversant with the world of Europe , — I never should have blundered .
长的 熟人 和 这 世界 的 欧洲 , — 我 绝不 应该 有 犯错 .
我对欧洲世界早已熟稔，——我本不该犯下如此错误。

” [sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðɪːz] [biː; bi] [naʊ] [θruː] [ɑːn][ˈpeɪpər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend]
” **Such thoughts as these be now threw on paper , in a letter to his friend**
” 这样的 想法 作为 这些 是 现在 扔 在 纸 , 在 一个 信 到 他的 朋友
[ˌkæfəˈreɪli] .
Caffarelli .
卡法雷利 .
“这些想法现在被写在了纸上，写给他的朋友卡法雷利的一封信中。

” [wʌt] [ə; eɪ][fɪˈæskəʊ][aɪ][hæv; həv] [meɪd] , [ˈkɑːrləʊ][ˈmiːəʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,
” **What a fiasco I have made , Carlo mio , ” said he ,**
” 什么 一个 惨败 我 有 制成 , 卡洛 mio , ” 说 他 ,
“我真是搞砸了，我的朋友卡洛，”他说。

” [ænd; ænd][ɔːl][frʌm; frəm][nɑːt] [ʌndərˈstændɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈkriːtʃərz] ,
” **and all from not understanding the nature of these creatures ,**
” 和 全部 从 不是 理解 这 自然 的 这些 生物 ,
这一切都源于不了解这些生物的本性。

[huː] [hæv; həv][ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ] [ˈsʌnsɛt] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [æɪlps] .
who have never seen a sunset south of the Alps .
WHO 有 绝不 已见 一个 日落 南 的 这 阿尔卑斯山 .
那些从未见过阿尔卑斯山以南日落的人。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪmpəθɪ] [ˈeni] [ˈfeləʊ] [miːts] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ˈoʊnli]
I know how little sympathy any fellow meets with from you , if he be only
我 知道 如何 小的 同情 任何 同伴 满足 和 从 你 , 如果 他 是 仅有的
[ʌnˈlʌki] .
unlucky .
倒霉 .
我知道，如果一个人只是运气不好，他不会得到你们多少同情。

[aɪ][hæv; həv][jɔː; jər] [feɪs] [bɪˈfʊːr] [em 'iː] , — [jɔː; jər] ['aɪ,braʊz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][jɔː; jər] ['fʊːrhed] ,
I have your face before me , — your eyebrows on the top of your forehead ,
我 有 你的 脸 前 我 , — 你的 眉毛 在 这 顶部 的 你的 前额 ,
你的脸就在我眼前, ——你额头上的眉毛,

[ænd; ænd][jɔː; jər] ['neðər] [lɪp] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'liʃəs] ['drɒləri] , [æz; əz][juː; jʊ][kraɪ][aʊt] , - [mɑː]
and your nether lip quivering with malicious drollery , as you cry out , ' Ma
和 你的 下 唇 颤抖 和 恶意 笑话 , 作为 你 哭 出去 , - 马
[pɜːrtʃ] ?
perche ?
佩尔奇 ?

你下唇因恶意的滑稽而颤抖, 同时喊道: “Ma perche? ”
[pɜːrtʃ] ?
perche ?
佩尔奇 ?

位于?
[pɜːrtʃ] ? -
perche ? '
佩尔奇 ? -

当然?
[ænd; ænd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] : [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɔːld] [daʊn] [hɜːr; hər]
And I'll tell you why : because I believed that she had hauled down her
和 患病的 告诉 你 为什么 : 因为 我 相信 那 她 有 拖拽 向下 她
[ˈkʌlɜːz] ,
colors ,
颜色 ,

我告诉你为什么: 因为我相信她已经放弃了自己的立场。
[ænd; ænd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['faɪərɪŋ] .
and there was no need to continue firing .
和 那里 曾是 不 需要 到 继续 射击 .
没有必要继续开火。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [seɪ] , - ['meɪnoʊ] [meɪl] , - [rɪ'zuːm] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .
“ **Of course you'll say , ' Meno male , ' resume the action .**
“ 的 课程 你会 说 , - 梅诺 男性 , - 恢复 这 行动 .
“当然你会说, ‘Meno male,’继续行动。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wəʊnt][duː] , [siː'njɔːr] [koʊnt] , [aɪ 'tiː][wəʊnt][duː] .
But it won't do , Signor Conte , it won't do .
但 它 惯于 做 , 签名者 孔特 , 它 惯于 做 .
但是这样做行不通, 孔特先生, 这样做行不通。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][jɔː; jər] ['hardnd] [koʊ'ket] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːnəʊ][ɔːr][ðə; ði]
She is not like one of your hardened coquettes on the banks of the Arno or the
她 是 不是 喜欢 一 的 你的 硬化 卖弄风情的人 在 这 银行 的 这 阿诺 或者 这
[sloʊps] [ʌv; əv] - ,
slopes of Castellamare ,
连续下坡 的 - ,
她不像你们在阿尔诺河畔或卡斯特拉马雷山坡上看到的那些老练世故的轻佻女子。

[huː] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæn; ðən][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dɪnər] ;
who think no more of a declaration of love than an invitation to dinner ;
WHO 思考 不 更多的 的 一个 宣言 的 爱 比 一个 邀请 到 晚餐 ;
在他们眼里, 表白不过是邀请别人共进晚餐而已;

[nɔːr][hæv; həv][ðə; ði] ['slartəst] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'skjuːs][tuː; tə] ['iːðər] , — [ə; eɪ] [prɪ] -
nor have the slightest difficulty in making the same excuse to either , — a pre -
也不 有 这 丝毫 困难 在 制作 这 相同的 原谅 到 任何一个 , — 一个 预 -
[ɪn'geɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .

两人都毫不费力地以同样的借口向对方解释——这是事先约定的。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ɔːr] [wɜːrs] [ə'gen] , [fɑːr] [wɜːrs] , — ['aɪrɪ]] .
She is English , or worse again , far worse , — Irish .
她 是 英语 , 或者 更糟 再次 , 远的 更糟 , — 爱尔兰 .
她是英国人, 或者更糟, 更糟——她是爱尔兰人。

“ [aɪ] - [diː] [ɡɪv] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [nt] [ɡɪv] — [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['stuːpɪd]
“ **I ' d give — I don't know what I would n't give — that I could recall that stupid**
“ 我 - d 给 — 我 不 知道 什么 我 会 不 给 — 那 我 可以 记起 那 愚蠢的
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

“我愿意付出一切——我不知道我愿意付出什么——只求能记起那场愚蠢的演讲。”

[aɪ] [drɪ'kler] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['fɪr(ə)] ['læŋɡwɪdʒ] [hæz; həz] [dʌn] [aɪ 'tiː][ɔːl] .
I declare I think it is this fearful language has done it all .
我 宣布 我 思考 它 是 这 可怕 语言 有 完毕 它 全部 .
我认为正是这种恐惧的语言造成了这一切。

[wʌn] [kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði]['æŋɡləʊ] - ['sæksn] [tʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['delɪkət]
One can no more employ the Anglo - Saxon tongue for a matter of delicate
— 能 不 更多的 采用 这 盎格鲁 - 撒克逊 舌头 为了 一个 事情 的 精美的
[ˈtriːtmənt] ,
treatment ,
治疗 ,

人们再也不能用盎格鲁-撒克逊语来处理一些敏感的事情了。

[ðæn; ðən][wʌn][kʊd; kəd] [peɪnt] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrθ] - [brʌʃ] .
than one could paint a miniature with a hearth - brush .
比 — 可以 画 一个 微型 和 一个 炉 - 刷子 .
比用炉边刷子画微缩模型还要容易。

[wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɔɪnɪdʒ] [fɔːr; fər][kə'dʒʊələri][ɑːr; ər][ðə; ði]['lɪkwɪd] [laɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [saʊθ] ,
What a pleasant coinage for cajolery are the liquid lies of the sweet South ,
什么 一个 令人愉快的 铸币 为了 哄骗 是 这 液体 谎言 的 这 甜的 南 ,
“南方甜言蜜语”真是个用来形容哄骗的绝妙词汇！

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [lɪsp] [duː'plɪsəti] , [ænd; ənd] [siːm] ['nevər] [tuː; tə][hɜːrt][ðə; ði] ['dekələɡ] .
where you can lisp duplicity , and seem never to hurt the Decalogue .
在哪里 你 能 口齿不清 表里不一 , 和 似乎 绝不 到 伤害 这 十诫 .
在那里, 你可以用花言巧语掩盖欺骗, 而且似乎永远不会伤害十诫。

“ [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [soʊ][fɑːr] , [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['sʌmənz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] ;
“ **As he had written so far , a noisy summons at his door aroused him ;**
“ 作为 他 有 书面 所以 远的 , 一个 嘈杂 传票 在 他的 门 被唤醒 他 ;
“他正写着写着, 突然门外传来一阵嘈杂的召唤声, 把他吵醒了;

[waɪl] [ðə; ði][oʊld] ['kɑːmədɔːrʒ] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] , “ ['meɪtlənd] !
while the old Commodore's voice called out , “ Maitland !
尽管 这 老的 准将的 嗓音 称为 出去 , “ 梅特兰 !
老准将的声音喊道: “梅特兰! ”

['meɪtlənd] !
Maitland !
梅特兰 !
梅特兰!

[aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I want a word with you .
我想 一个 单词 和 你 .

我想和你单独谈谈。

" [ˈmeɪtlənd] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] , [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
" Maitland opened the door , and without speaking , returned to the fire ,
" 梅特兰 打开 这 门 , 和 没有 请讲 , 返回 到 这 火 ,
[ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ,
standing with his back to it ,
常设 和 他的 后退 到 它 ,
梅特兰打开门，一言不发地回到火堆旁，背对着火堆站着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [ˈkɛrləsli] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] .
and his hands carelessly stuck in his pockets .
和 他的 双手 粗心大意 卡住 在 他的 口袋 .

他的双手漫不经心地插在口袋里。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] - [di:] [kʌm] [ˈoʊvər][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][sɪˈgɑ:r][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [hɪr] ,
" I thought I ' d come over and have a cigar with you here ,
" 我 想法 我 - d 来 超过 和 有 一个 雪茄 和 你 这里 ,
“我想过来和你一起抽根雪茄。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈbrændi] - [ænd; ənd] - [ˈwɔ:tər] , " [sed] [ˈgreɪəm] .
and a glass of brandy - and - water , " said Graham .
和 一个 玻璃 的 白兰地 - 和 - 水 , " 说 格雷厄姆 .

“再来一杯白兰地兑水，”格雷厄姆说。

" [ðeɪ] - [ɑ:r ˈi:] [hɑ:rd][æt; ət][aɪ ˈti:] [ˈjɑ:ndər] , [wɪð; wɪθ][hɑ:rp][ænd; ənd][piˈænoʊ] , [ænd; ənd] , [ɪkˈsept]
" They ' re hard at it yonder , with harp and piano , and , except
" 他们 - 关于 难的 在 它 远处 , 和 竖琴 和 钢琴 , 和 , 除了
[ˈhəʊlɪstəʊnɪŋ] [ə; eɪ] [dek] ,
holystoning a deck ,
用圣石 一个 甲板 ,
“他们在那边忙着弹竖琴和钢琴，除了用圣石打磨甲板之外，

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪts] [ˈi:kwəl] . "
I don't know its equal . "
我 不 知道 它是 平等的 . "

我不知道有没有与之对应的东西。

" [aɪ] - [em][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] , [ˈkɑ:mədɔ:r] ,
" I ' m the more sorry for your misfortune , Commodore ,
" 我 - 米 这 更多的 对不起 为了 你的 不幸 , 准将 ,
“准将，我对你的不幸遭遇深感遗憾。”

[ðæt] [aɪ][,eɪ ˈem][ʌnˈɛrb(ə)][tu:; tə] [əˈli:vɪt] [,aɪ ˈti:] [aɪ] - [em] [di:p] [ɪn] [ˌkɔ:rəˈspɔ:ndəns] [dʒʌst] [naʊ] ,
that I am unable to alleviate it I ' m deep in correspondence just now ,
那 我 是 无法 到 减轻 它 我 - 米 深的 在 一致 只是 现在 ,
我无法缓解这种情况，我现在正忙于处理信件往来。

[æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkwɑ:ntəti] [mɔ:r] [tu:; tə][du:] [brɪfɔ:r] [ˈbedtaɪm] . "
as you see there , and have a quantity more to do before bedtime . "
作为 你 看 那里 , 和 有 一个 数量 更多的 到 做 前 就寝时间 . "

正如你所看到的，睡前还有更多事情要做。”

" [pʊt][aɪ ˈti:] [əˈsaɪd] , [pʊt][aɪ ˈti:] [əˈsaɪd] ; [ˈnevər] [raɪt] [baɪ] [ˈkændllɑɪt] .
" Put it aside , put it aside ; never write by candlelight .
" 放 它 旁边 , 放 它 旁边 ; 绝不 写 经过 烛光 .
“把它放在一边，把它放在一边；永远不要在烛光下写作。”

[aɪ 'ti:] ['ru:ɪnz] [ðə; ði] [aɪz] ; [ænd; ənd] [jɔ:rz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [soʊ] [jʌŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ten] ['jɪrz] [ə'gəʊ]

It ruins the eyes ; and yours are not so young as they were ten years ago
它 废墟 这 眼睛 ; 和 你的 是 不是 所以 年轻的 作为 他们 是 十 年 前

.”

.”

.”

它会损害眼睛；而且你的眼睛也不像十年前那么年轻了。

” [ðə; ði] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] [ɪz] [ʌndɪ'naɪəbl] , ” [sed] ['meɪtlənd] , ['stɪfli] .

” The observation is undeniable , ” said Maitland , stiffly .
” 这 观察 是 无可否认 , ” 说 梅特兰 , 僵硬地 .

“这个观察结果是无可辩驳的,”梅特兰僵硬地说。

” [jʊə(r)] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] ?

” You're six - and - thirty ?
” 你是 六 - 和 - 三十 ?

“你三十六岁？”

[wel] , [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] . ”

well , five - and - thirty , I take it . ”

出色地 , 五 - 和 - 三十 , 我 拿 它 . ”

嗯，我猜是5点30分。

” [aɪ] - [em] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ] ['kænɑ:t] ['sætɪsfai] [jɔ:; jər] [kjɜ:ri'ɑ:səti] [ɑ:n] [soʊ] [næt(ə)rəl] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt]

” I ' m ashamed to say I cannot satisfy your curiosity on so natural a subject
” 我 - 米 羞愧 到 说 我 不能 满足 你的 好奇心 在 所以 自然的 一个 主题

[ʌv; əv] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] . ”

of inquiry . ”

的 询问 . ”

“很遗憾，我无法满足您对如此自然的好奇心。”

” ['sæli] [sez] ['fɔ:rti] , ” [sed] [hi:; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [rɪ'kwaiərd] ['kɔ:ʃ(ə)n]

” Sally says forty , ” said he , in a whisper , as though the remark required caution
” 莎莉 说道 四十 , ” 说 他 , 在 一个 耳语 , 作为 尽管 这 评论 必需的 警告

.”

.”

.”

“莎莉说四十岁,”他低声说道，仿佛这句话需要谨慎对待。

” [hɜ:r; hər] ['noʊʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [daɪ] [jɔ:; jər] ['wɪskərz] ;

” Her notion is that you dye your whiskers ;
” 她 概念 是 那 你 染料 你的 胡须 ;

“她的想法是给胡须染色；

[bʌt; bət] ['bɛks] [aɪ'di:ə] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʊk] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] . ”

but Beck's idea is that you look older than you are . ”

但 贝克的 主意 是 那 你 看 老 比 你 是 . ”

但贝克的理念是让你看起来比实际年龄大。

” [aɪ] ['skersli] [noʊ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [aɪ] [oʊ] [maɪ] [di:pər] [æk'nɒtɪdʒmənts] ,

” I scarcely know to which of the young ladies I owe my deeper acknowledgments ,
” 我 几乎 知道 到 哪个 的 这 年轻的 女士们 我 欠 我的 更深 致谢 ,

” [sed] ['meɪtlənd] ,

” said Maitland ,
” 说 梅特兰 ,

“我几乎不知道我最应该感谢哪位年轻女士,”梅特兰说道。

['bəʊɪŋ] .

bowing .
鞠躬 .

鞠躬。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveri] [dɪˈsaɪdɪd]
“ **You're a favorite with both ; and if it hadn't been for the very decided**
“ 你是 一个 最喜欢的 和 两个都 ; 和 如果 它 之前没有 到过 为了 这 非常 决定
[ˈprefrəns] [juː; jʊ] [ˈʊd]
preference you showed ,
偏爱 你 显示 ,

“你深受他们两人的喜爱；如果不是你表现出的那种非常明显的偏爱，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈfræŋkli] [ðeɪ] - [di:] [hæv; həv] [bɪn] [ˈterɪŋ] [kæps] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [er] [ðɪs] . “
I tell you frankly they ' d have been tearing caps about you ere this . ”
我 告诉 你 坦率地说 他们 - d 有 到过 撕裂 帽子 关于 你 埃雷 这 . “
坦白说，要不是现在，他们早就把你骂得狗血淋头了。

“ [ðɪs] [ˈflætəri] [əʊvəˈhwelmz] [em ˈiː] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [kwɔɪt] [ˌʌnɪkˈspektɪd] . “
“ **This flattery overwhelms me ; and all the more that it is quite unexpected . ”**
“ 这 奉承 压倒性 我 ; 和 全部 这 更多的 那 它 是 相当 意外 . ”
“这份奉承让我受宠若惊；更何况，这完全出乎我的意料。”

“ [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [mɑːk] [ˈmɑːdəsti] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [juː; jʊ][dɔːg] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈkɑːmədɔːr] ,
“ **None of your mock modesty with me , you dog ! ” cried the Commodore ,**
“ 没有任何 的 你的 嘲笑 谦逊 和 我 , 你 狗 ! ” 哭 这 准将 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌklɪŋ] [læf] .
with a chuckling laugh .
和 一个 轻笑 笑 .

“别在我面前装谦虚，你这狗东西！”准将笑着喊道。

“ [noʊ] [ˈfeləʊ] [hæd; həd][ˈevər] [ˈeni] [səkˈses] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ;
“ **No fellow had ever any success of that kind that he did n't know it ;**
“ 不 同伴 有 曾经 任何 成功 的 那 种类 那 他 做过 不 知道 它 ;
“任何人取得那样的成功，自己都不可能不知道；

[ænd; ənd] , [əˈpɑːn][maɪ][laɪf] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈveri] [kənˈsiːt] [aɪ ˈtiː] [briːdz] [ɡoʊz] [ˌhæfweɪ] [wɪð; wɪθ]
and , upon my life , I believe the very conceit it breeds goes halfway with
和 , 之上 我的 生活 , 我 相信 这 非常 自负 它 品种 去 半 和
[ˈwɪmɪn] . “
women . ”
女性 . “

我以我的生命发誓，我相信这种自负对女性的影响是巨大的。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz][noʊ] [smɔːl] [praɪz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [jɔːrˈself] [ɑːn] [sʌt]
“ **It is no small prize to learn the experiences of a man like yourself on such**
“ 它 是 不 小的 奖 到 学习 这 经历 的 一个 男人 喜欢 你自己 在 这样的
[ə; eɪ] [θiːm] . “
a theme . ”
一个 主题 . “

“能够了解像您这样的人在这个问题上的经验，实属难得。”

“ [wel] , [aɪ] - [əl][nɑːt][dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] , “ [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔːrt] [saɪ] .
“ **Well , I ' ll not deny it , ” said he , with a short sigh .**
“ 出色地 , 我 - 二 不是 否定 它 , ” 说 他 , 和 一个 短的 叹 .
“好吧，我不会否认，”他轻轻叹了口气说道。

“ [aɪ][hæd; həd][maɪ] [ʃer] — [sʌm; səm] [wʊd] [seɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [ʃer] — [ʌv; əv] [ðæt]
“ **I had my share — some would say a little more than my share — of that**
“ 我 有 我的 分享 — 一些 会 说 一个 小的 更多的 比 我的 分享 — 的 那
[sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
sort of thing .
种类 的 事物 .

“我经历过很多——有些人甚至会说我经历的比我想象的还要多一些——这类事情。”

[ˈjuːl] [nɑːt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , [pərˈhæps] ,
You'll not believe it , perhaps ,
你会 不是 相信 它 , 也许 ,

你或许不会相信，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] — [let][em ˈiː] [siː] — [əˈbaʊt]
but I was a devilish good - looking fellow when I was — let me see — about
但 我 曾是 一个 恶魔般的 好的 - 寻找 同伴 什么时候 我 曾是 — 让 我 看 — 关于
[sɪks][ɔːr] [eɪt] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] . "
six or eight years younger than you are now . "
六 或者 八 年 年轻 比 你 是 现在 . "

但我年轻的时候——让我想想——大概比你现在小六到八岁的时候，可是个英俊潇洒、魅力十足的小伙子。”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [prɪˈperd] [tuː; tə][ˈkredɪt][aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈmeɪtlənd] , [ˈdraɪlɪ] .
“ I am prepared to credit it , ” said Maitland , dryly .
“ 我 是 准备 到 信用 它 , ” 说 梅特兰 , 干巴巴地 .

“我愿意相信这一点，”梅特兰冷冷地说。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [meɪk] - [ʌp] [əˈbaʊt][em ˈiː] , — [noʊ] [ˈlækəɪŋ] , [noʊ] [peɪnt] , [noʊ] [ˈpædɪŋ] ;
“ There was no make - up about me , — no lacquering , no paint , no padding ;
“ 那里 曾是 不 制作 - 向上 关于 我 , — 不 涂漆 , 不 画 , 不 填充 ;

“我身上没有化妆，没有涂漆，没有化妆，没有填充物；

[ɔːl][ˈɑːnɪst] [ˈskæntlɪŋ] [frʌm; frəm] [kiːl] [tuː; tə][ˈtæfˌreɪl] .
all honest scantling from keel to taffrail .
全部 诚实的 标尺 从 龙骨 到 船尾栏杆 .

从龙骨到船尾栏杆，所有尺寸均为真实可靠。

[aɪ][wʌz; wəz] [nt] [tɔːl] , [ɪts] [truː] .
I was n't tall , it's true .
我 曾是 不 高的 , 它是 真的 .

我确实不高。

[aɪ][ˈnevər] , [wɪð; wɪθ][maɪ][best] [hiːlz] [ɑːn] , [pæst] [faɪv] [fiːt] [ˈsev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] . "
I never , with my best heels on , passed five feet seven and a half . "
我 绝不 , 和 我的 最好的 高跟鞋 在 , 通过了 五 脚 七 和 一个 一半 . "

即使穿上我最好的高跟鞋，我的身高也从未超过五英尺七英寸半。

“ [ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv][ˈdʒuːljəs] [ˈsiːzər] , ” [sed] [ˈmeɪtlənd] , [ˈkɑːmli] .
“ The height of Julius Caesar , ” said Maitland , calmly .
“ 这 高度 的 尤利乌斯 凯撒 , ” 说 梅特兰 , 平静地 .

“凯撒的身高，”梅特兰平静地说。

“ [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][ˈdʒuːljəs] [ˈsiːzər] ; [bʌt; bət][aɪ] - [əl] [seɪ] [ðɪs] ,
“ I know nothing about Julius Caesar ; but I ' ll say this ,
“ 我 知道 没有什么 关于 尤利乌斯 凯撒 ; 但 我 - 二 说 这 ,

“我对尤利乌斯·凯撒一无所知；但我可以说，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [haɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈseɪlər] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [ɡʌn] - [brɪɡ] [deɪz] ,
it was a good height for a sailor in the old gun - brig days ,
它 曾是 一个 好的 高度 为了 一个 水手 在 这 老的 枪 - 布里格 天 ,

在老式炮艇时代，这对于水手来说是个不错的身高。

[wen] [ðeɪ] [ˈnevər] [geɪv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [hed] - [ruːm] - [twiːn] [deks] .
when they never gave you much head - room ' tween decks .
什么时候 他们 绝不 给予 你 很多 头 - 房间 - 青少年 甲板 .

因为他们从来没有给两层甲板之间留出多少空间。

[aɪ 'ti:] [dəʊnt] ['mætər] [soʊ] [mʌt] [naʊ] [ɪf] ['evri] ['feləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:rd] - [ru:m] [wʌz; wəz] [æz; əz] [tɔ:l]
It don't matter so much now if every fellow in the ward - room was as tall
它 不 事情 所以 很多 现在 如果 每一个 同伴 在 这 病房 - 房间 曾是 作为 高的
[æz; əz] [jɔ:r'self] .
as yourself .
作为 你自己 .

现在病房里的每个男人是否都和你一样高，已经无关紧要了。

[wɒts] [ɪn] [ðɪs] [dʒɑ:r] [hɪr] ? "
What's in this jar here ? "
是什么 在 这 罐 这里 ? "

这个罐子里装的是什么？

" ['seltzər] . "
" Seltzer . "
" 苏打水 . "

“苏打水。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [jɔ:rt] [wʌn] , — [ɪz] [aɪ 'ti:] [dʒɪn] ? "
" And this short one , — is it gin ? "
" 和 这 短的 一 , — 是 它 杜松子酒 ? "

“还有这杯短饮——是杜松子酒吗？ ”

" [noʊ] ; [ɪts] ['vɪʃi:] . "
" No ; it's Vichy . "
" 不 ; 它是 维希 . "

“不，是维希政府。”

" [waɪ] , [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['stʌmək] [du:] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðɪ:z] [kən'faʊndɪd]
" Why , what sort of stomach do you expect to have with all these confounded
" 为什么 , 什么 种类 的 胃 做 你 预计 到 有 和 全部 这些 令人困惑
[sla:ps] ?
slops ?
污水 ?

“你觉得吃了这么多难以下咽的残羹剩饭，你的胃还能有什么好胃口呢？ ”

[aɪ] ['nevər] ['teɪstɪd] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [vaɪl] ['kɒmpaʊndz] [bʌt; bət] [wʌnz] , — [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:ld] ['kɑ:lzbæd] ,
I never tasted any of these vile compounds but once , — what they called Carlsbad ,
我 绝不 尝过 任何 的 这些 卑鄙的 化合物 但 一次 , — 什么 他们 称为 卡尔斯巴德 ,
— [ænd; ənd] ,
— and ,
— 和 ,

我只在卡尔斯巴德——他们称之为卡尔斯巴德——尝过一次这些令人作呕的化合物，而且，

[baɪ] [dʒoʊv] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bæd] , [ænd; ənd] [noʊ] [mɪs'teɪk] .
by Jove , it was bad , and no mistake .
经过 朱庇特 , 它 曾是 坏的 , 和 不 错误 .

天哪，情况糟透了，毫无疑问。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [θri:] [fɔ:θs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] ['brændɪ] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [hi:t] ['ɪntu:]
It took three fourths of a bottle of strong brandy to bring back the heat into
它 采取 三 第四部分 的 一个 瓶子 的 强的 白兰地 到 带来 后退 这 热 进入
[maɪ] ['vaɪtlz] [ə'gen] .
my vitals again .
我的 命脉 再次 .

我喝了四分之三瓶烈性白兰地才让身体重新暖和起来。

[waɪ] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [tel] ['reɪks] [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʃeri] ?
Why don't you tell Raikes to send you in some sherry ?
为什么 不 你 告诉 雷克斯 到 发送 你 在 一些 雪利酒 ?

你为什么不让雷克斯给你送些雪利酒来呢？

[aʊt] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] , [mæn] !
Out with it , man !
出去 和 它 , 男人 !

说出来吧，伙计！

[aɪm][ðə; ði][best] - ['tempərd] ['feləʊ] [ðæt] ['evər] [bri:ðd] , — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men][aɪ][laɪk] , [maɪnd]
I'm the best - tempered fellow that ever breathed , — with the men I like , mind
我是 这 最好的 - 淬火 同伴 那 曾经 呼吸 , — 和 这 男人 我 喜欢 , 头脑
[ju:; jʊ] ;
you ;
你 ;

我脾气最好，绝对是世上最温和的人——当然，前提是对方是我喜欢的人。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] .
not with every one .
不是 和 每一个 一 .

并非每个人都如此。

[nɒʊ] , [noʊ] ; [oʊld][dʒi:] . [dʒi:] . , [æz; əz] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l][em 'i:][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] - ['hæənəbəl] ,
No , no ; old G . G . , as they used to call me on board the ' Hannibal ,
不 , 不 ; 老的 G . G . , 作为 他们 用过的 到 称呼 我 在 木板 这 - 汉尼拔 ,
[ɪz][æn; ən] [ˈʌɡli] [kra:ft] [ɪf] [ju:; jʊ] [bɔ:rd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['kwɔ:rtər] .
' is an ugly craft if you board him on the wrong quarter .
- 是 一个 丑陋的 工艺 如果 你 木板 他 在 这 错误的 四分之一 .

如果你从错误的船舷登上这艘船，它就成了一艘丑陋的飞船。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [nu:] - ['fæŋɡəld][ˈtæk(ə)l] ;
I don't know how it would be now , with all the new - fangled tackle ;
我 不 知道 如何 它 会 是 现在 , 和 全部 这 新的 - 时髦的 处理 ;
[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] [flɪnt] - ['lɑ:ks] [ænd; ənd] [waɪd] [bɔ:z] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ʃɑ:t] .
but in the old days of flint - locks and wide bores I was a dead shot .
但 在 这 老的 天 的 燧石 - 锁 和 宽的 钻孔 我 曾是 一个 死的 射击 .

但在燧发枪和大口径步枪的年代，我可是百发百中。

[aɪ] - ['vi:] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wei] ? "
I ' ve heard you can do something that way ? "
我 - ve 听到 你 能 做 某物 那 方式 ? "
[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈdraɪli] .
" A little , " said he , dryly .
" 一个 小的 , " 说 他 , 干巴巴地 .

我听说可以用那种方法做某件事？

“有一点，”他冷冷地说。
[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈdraɪli] .
" A little , " said he , dryly .
" 一个 小的 , " 说 他 , 干巴巴地 .

“有一点点，”他冷冷地说。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈdraɪli] .
" A little , " said he , dryly .
" 一个 小的 , " 说 他 , 干巴巴地 .

“每个绅士都应该这样做；我一直都这么认为；就像可怜的老鲍斯过去常说的那样，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [hed] [fɔ:r; fər][pɔ:rt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedɪ] [hænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] ,
' With a strong head for port , and a steady hand for a pistol ,
- 和 一个 强的 头 为了 港口 , 和 一个 稳定的 手 为了 一个 手枪 ,
[seɪ] ,
say ;
说 ,

“他嗜酒如命，枪法稳健。”

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [goʊ][ə; eɪ] [bɔːŋ] [wei] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] : -
a man may go a long way in this world . '
一个 男人 可能 去 一个 长的 方式 在 这 世界 . ' -

一个人在这个世界上可以走得很远。

[ðer; ðər] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [jɔːr; jər][tɜːrn] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] .
There , I think it's your turn now at the pump .
那里 , 我 思考 它是 你的 转动 现在 在 这 泵 .

我想现在该轮到你加油了。

[aɪv] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ'self] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ;
I've had all the talk to myself since I came in ;
我已经 有 全部 这 讲话 到 我 自从 我 来了 在 ;

自从我进来之后，我一直在自言自语；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][moʊst] [juːv] [dʌn] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][grænt] [aʊt] - [ɪn'diːd] ! -
and the most you've done has been to grant out ' Indeed ! '
和 这 最多 你已经 完毕 有 到过 到 授予 出去 - 的确 ! -

而你所做的最多也就是回复了一句“确实如此！ ”

[ɔːr] - ['riːəli] ! - "
or ' Really ! ' "
或者 - 真的 ! - "

或者“真的吗！ ”

" [aɪ][hæv; həv] ['lɪsnd] , ['kɑːmədɔːr] , — ['lɪsnd] [moʊst] [ə'tentɪvli] .
" I have listened , Commodore , — listened most attentively .
" 我 有 听着 , 准将 , — 听着 最多 认真地 .

“我听了，准将，——我听得非常认真。”

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [jɔːr; jər] [ə'pɪnjənz] [ɑːn] [θriː] [moʊst]
It has been my great privilege to have heard your opinions on three most
它 有 到过 我的 伟大的 特权 到 有 听到 你的 意见 在 三 最多
['ɪntrəstɪŋ] ['tɑːpɪks] ,
interesting topics ,
有趣的 主题 ,

能够聆听您对三个最有趣话题的见解，我感到非常荣幸。

— ['wɪmɪn] , [ænd; ʌnd] [waɪn] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]['duːəl] ; [ænd; ʌnd] , [aɪ] [ə'ʃɔːr] [juː; jʊ] , [nɑːt] [ʌn'pra:fɪtəbli] .
— **women , and wine , and the duel ; and , I assure you , not unprofitably .**
— 女性 , 和 葡萄酒 , 和 这 决斗 ; 和 , 我 保证 你 , 不是 无利可图 .
"
"
"

——女人、美酒和决斗；而且，我向你保证，这绝非徒劳。”

" [aɪ] - [em][nɑːt] [bloʊn] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [rʌn] [ɔːf] [maɪ] [wɪnd] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
" I ' m not blown , not a bit run off my wind , for all that ,
" 我 - 米 不是 吹 , 不是 一个 少量 跑步 离开 我的 风 , 为了 全部 那 ,

“尽管如此，我依然泰然自若，丝毫没有气馁。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [nt] [soʊ][draɪ] ; [bʌt; bət][maɪ] [maʊθ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪm] - [-] [hæt] .
if I was n't so dry ; but my mouth is like a lime - burner's hat .
如果 我 曾是 不 所以 干燥 ; 但 我的 嘴 是 喜欢 一个 酸橙 - 燃烧器的 帽子 .

如果我的嘴不那么干渴就好了；但我的嘴就像烧石灰的帽子一样干裂。

[wʊd] [juː; jʊ][dʒʌst] [tʌt] [ðæt] [bel] [ænd; ʌnd][ɔːrdər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ferɪ] [ɔːr] [mə'dɪrə] ?
Would you just touch that bell and order a little sherry or Madeira ?
会 你 只是 触碰 那 钟 和 命令 一个 小的 雪利酒 或者 马德拉 ?

您能按一下铃，点一杯雪利酒或马德拉酒吗？

[juː; jʊ][dəʊnt] [si:m] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hɪr] ；
You don't seem to know the ways of the house here ；
你 不 似乎 到 知道 这 方式 的 这 房子 这里 ；
你似乎不了解这里的规矩；

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [dʌz] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi] [pliːzɪz] ． ”
but every one does exactly as he pleases ． ”
但 每一个 一 做 确切地 作为 他 请 ． ”
但每个人都随心所欲。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [feɪnt] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] ， ” [sed] ['meɪtlənd] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər]
“ I have a faint inkling of the practice ， ” said Maitland ， with a very peculiar
“ 我 有 一个 头晕的 暗示 的 这 实践 ， ” 说 梅特兰 ， 和 一个 非常 奇特
[smaɪl] ．
smile ．
微笑 ．

“我对这种做法略知一二，”梅特兰说着，露出了一个非常奇特的笑容。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ？
“ What's the matter with you this evening ？
“ 是什么 这 事情 和 你 这 晚上 ？
你今晚怎么了？

[juː; jʊ] - [ɑːr 'iː][nɑːt] [laɪk] [jɔːr'self] [wʌn] [bɪt] ．
You ' re not like yourself one bit ．
你 - 关于 不是 喜欢 你自己 一 少量 ．
你一点都不像你自已了。

[noʊ][laɪf] ， [noʊ][ænrɪ'meɪ](ə)n] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ．
No life ， no animation about you ．
不 生活 ， 不 动画片 关于 你 ．
没有关于你的生活，也没有关于你的动画。

[rɪŋ] [ə'gen] ； [pʊl] [aɪ 'tiː] [strɔːŋ] ．
Ring again ； pull it strong ．
戒指 再次 ； 拉 它 强的 ．
再按一下；用力拉。

[ðer; ðər] ， [ðeɪl] [hɪr] [ðæt] ， [aɪ][hoʊp] ， ” [kraɪd] [hiː; hi] ， [æz; əz] ， [ɪm'peɪ](ə)nt][æt; ət] ['meɪtləndz]
There ， they'll hear that ， I hope ， ” cried he ， as ， impatient at Maitland's
那里 ， 他们会 听到 那 ， 我 希望 ， ” 哭 他 ， 作为 ， 不耐烦 在 梅特兰的
[ɪndələns] ，
indolence ．
懒惰 ，
“我希望他们能听到这些，”他喊道，对梅特兰的懒散感到不耐烦。

[hiː; hi] [gerv] [sʌt] [ə; eɪ][dʒɜːrk][tuː; tə][ðə; ði] [bel] - [roʊp] [ðæt] [aɪ 'tiː] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['waɪər] ．
he gave such a jerk to the bell - rope that it came away from the wire ．
他 给予 这样的 一个 混蛋 到 这 钟 - 绳索 那 它 来了 离开 从 这 金属丝 ．
他猛地一拽铃绳，铃绳就从电线上脱落了。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɔːsɪp] ， ” [sed] [ðə; ði] ['kɑːmədɔːr] ，
“ I didn't exactly come in here for a gossip ， ” said the Commodore ．
“ 我 没有 确切地 来 在 这里 为了 一个 闲话 ， ” 说 这 准将 ，
“我来这里可不是为了闲聊八卦的，”准将说道。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] ．
as he resumed his seat ．
作为 他 恢复 他的 座位 ．
他重新坐回座位上。

“ [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪriəs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
“ **I wanted to have a little serious talk with you** ,
“ 我 通缉 到 有 一个 小的 严肃的 讲话 和 你 ,
我想和你认真地谈谈,

[ænd; ɐnd] [pərˈhæps] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [ˈhævnt] [brɪˈɡʌn] [aɪ ˈtiː] , [eɪ] ? “
and perhaps you are impatient that I haven't begun it , **eh ?** “
和 也许 你 是 不耐烦 那 我 还没有 开始 它 , 嗯 ? “
或许你等不及我开始, 是吗?

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈpɑːrdnəbl] [tuː; tə] [fiːl] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkʌmpəni] , “ [sed] - [ˈmeɪtlənd] ,
“ **It would be unpardonable to feel impatience in such company** , “ **said ' Maitland** ,
“ 它 会 是 不可饶恕的 到 感觉 不耐烦 在 这样的 公司 , “ 说 - 梅特兰 ,
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] .
with a bow .
和 一个 弓 .
“在这种场合感到不耐烦是不可饶恕的,”梅特兰鞠躬说道。

“ [jes] , [jes] ; [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] .
“ **Yes , yes ; I know all that** .
“ 是的 , 是的 ; 我 知道 全部 那 .
“是的, 是的; 我都知道。”

[ðæts] [wʌt] [ˈjæŋkiːz] [kɔːl] [sɔːft] [ˈsɔːdə] ; [bʌt; bət] [aɪ] - [em] [tuː] [oʊld] [ə; eɪ] [bɜːrd] , [ˈmæstər] [ˈmeɪtlənd] ,
That's what Yankees call soft sawder ; but I ' m too old a bird , Master Maitland ,
那就是 什么 洋基队 称呼 柔软的 锯木机 ; 但 我 - 米 也 老的 一个 鸟 , 掌握 梅特兰 ,
这就是北方佬所说的软锯; 但我年纪大了, 梅特兰先生。

[tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [wɪð; wɪθ] [tʃæf] ,
to be caught with chaff ,
到 是 捕捉 和 糠 ,
被谷壳缠住,

[ænd; ɐnd] [aɪ] [θɪŋk] [æz; ɛz] [ˈklevər] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [æz; ɛz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪt] [səˈspekt] [æz; ɛz] [mʌtʃ] . “
and I think as clever a fellow as you are might suspect as much . “
和 我 思考 作为 聪明的 一个 同伴 作为 你 是 可能 怀疑 作为 很多 . “
我想, 像你这样聪明的人也应该会怀疑这一点。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ʌnˈdʒʌst] [tuː; tə] [bəʊθ] [ʌv; ɐv] [juː ˈes] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪmˈplai] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ə; eɪ] [haɪ]
“ **You are very unjust to both of us if you imply that I have not a high**
“ 你 是 非常 不公正 到 两个都 的 我们 如果 你 意味着 那 我 有 不是 一个 高的
[əˈpɪnjən] [ʌv; ɐv] [jʊr; jər] [əˈkjuːtnəs] . “
opinion of your acuteness . “
观点 的 你的 急性 . “
“如果你暗示我不认可你的敏锐, 那对我们俩都很不公平。”

“ [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [əˈkjuːt] , [sɜːr] ; [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] , [nɔːr] [ə; eɪ] [ˈlɔjɜːz]
“ **I don't want to be thought acute , sir ; I am not a lawyer , nor a lawyer's**
“ 我 不 想 到 是 想法 急性 , 先生 ; 我 是 不是 一个 律师 , 也不 一个 律师
[klɜːrk] ,
clerk ,
职员 ,
“先生, 我不想被认为很精明; 我既不是律师, 也不是律师助理。”

— [aɪm] [ə; eɪ] [ˈseɪlər] . “
— **I'm a sailor** . “
— 我是 一个 水手 . “
“我是一名水手。”

“ [ænd; ɐnd] [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈseɪlər] . “
“ **And a very distinguished sailor** . “
“ 和 一个 非常 杰出的 水手 . “
“而且是一位非常杰出的水手。”

“ [ðæts] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] .
“ **That's as it may be** .
“ 那就是 作为 它 可能 是 :

“事情就是这样。”

[ðeɪ] [pæst] [em 'i:][ʊʊvər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʊd] - ['sɜ:rvis] ['penʃən] ,
They passed me over about the good - service pension ,
他们 通过了 我 超过 关于 这 好的 - 服务 养老金 ,

他们没理会我关于优质服务养老金的事,

[ænd; ənd] [kept] - ['bækɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] - [ə'baʊt] [ðæt] [koʊst] - [gɑ:rd] [ə'pɔɪntmənt] [tɪl] [aɪ] [lɔ:st]
and kept ' backing and filling ' about that coast - guard appointment till I lost
和 保留 - 后盾 和 填充 - 关于 那 海岸 - 警卫 预约 直到 我 丢失的

[tempər] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
temper and told them to give it to the devil ,
脾气 和 讲述 他们 到 给 它 到 这 魔鬼 ,

他们就海岸警卫队的任命问题反复纠缠,直到我忍无可忍,让他们滚蛋。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædmərəlti] [sɪns] [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:;]
for he had never been out of the Admiralty since I remembered it ;
为了 他 有 绝不 到过 出去 的 这 海军部 自从 我 记得 它 ;

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ,
and I said ,
和 我 说 ,

因为据我所知,他从来没离开过海军部;我说,

- [gə'zet] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][dəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [ju:; jʊ] - [ɑ:r 'i:] [fə'getɪŋ] [æn; ən][oʊld]
' Gazette him at once , and don't let him say , You ' re forgetting an old
- 公报 他 在 一次 , 和 不 让 他 说 , 你 - 关于 遗忘 一个 老的

[frend] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rtər] . - "
friend and supporter . ' "
朋友 和 支持者 . - "

“立即在报纸上公布他的消息,别让他说:‘你们忘记了一位老朋友和支持者。’”

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [raɪt] [ðæt] ? ”
“ **Did you write that ?** ”
“ 做过 你 写 那 ? ”

“那是你写的吗? ”

“ [bek] [dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [saɪnd] [aɪ 'ti:;]
“ **Beck did , and I signed it** ;
“ 贝克 做过 , 和 我 签名 它 ;

“贝克确实签了,我也签了;

[fɔ:r; fər][aɪ] - ['vi:][gɑ:t][ðə; ði] [gaʊt] [ɔ:r][ðə; ði] ['ru:mətɪzəm] [ɪn] [ði:z] ['nʌklz] [ðæt] [meɪks] ['raɪtɪŋ]
for I ' ve got the gout or the rheumatism in these knuckles that makes writing
为了 我 - ve 得到 这 痛风 或者 这 风湿病 在 这些 指关节 那 制作 写作

[tʌf] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][em 'i:;]
tough work for me ,
艰难的 工作 为了 我 ,

因为我的指关节得了痛风或风湿病,这使得写作对我来说很困难。

[ænd; ənd] ['tʌfər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [ɪts] [ment] [fɔ:r; fər] .
and tougher for the man it's meant for .
和 更难 为了 这 男人 它是 意思是 为了 :

对于它所针对的那个人来说,难度更大。

[wʌt] ['sɜ:r.vənt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ! — [noʊ] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [bel] . “
What servants they are in this house ! — no answer to the bell . ”
什么 仆人 他们 是 在 这 房子 ! — 不 回答 到 这 钟 . ”

这房子里的仆人真是些没教养的家伙! ——门铃无人应答。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [rɪˈplaɪ][dɪd] [ðeɪ] [meɪk] [juː; jə] ? ” [æskt] [ˈmeɪtlənd] .

“ **And what reply did they make you ?** ” **asked Maitland** .
“ 和 什么 回复 做过 他们 制作 你 ? ” 问 梅特兰 .

“他们是如何回复你的？”梅特兰问道。

“ [ðeɪ] [ʌvd] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði][rɪˈtaɪərd] [lɪst] ; [ænd; ənd][ˈkɜːrtɪs] , [ðə; ði] [ˈsekrəteri] , [sed] ,
“ **They shoved me on the retired list ; and Curtis , the Secretary , said ,**
“ 他们 推搡 我 在 这 退休 列表 ; 和 柯蒂斯 , 这 秘书 , 说 ,

“他们把我列入了退休名单；柯蒂斯部长说，

- [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [səˈpres] [jər; jər] [ˈletər] ,
‘ **I had to suppress your letter ,**
- 我 有 到 压制 你的 信 ,

我不得不隐瞒你的来信，

[ɔːr][maɪ] [ˈbɜːds] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [strʌk] [jər; jər] [neɪm] [ɔːf][ðə; ði] [ˈneɪvi] [lɪst] ,
or my Lords would certainly have struck your name off the Navy List ,
或者 我的 领主 会 当然 有 击 你的 姓名 离开 这 海军 列表 ,

否则，我的大人肯定会将你的名字从海军名册上除名。

- — [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][dɪˈfaɪ][ðəm; ðəm][tuː; tə][duː] ; [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] [kʊd; kəd] [nt] [duː] ! “
‘ — **a thing I defy them to do ; a thing the Queen could n't do !** ”
- — 一个 事物 我 违抗 他们 到 做 ; 一个 事物 这 女王 可以 不 做 ! ”

“——我倒要看看他们能不能做到；就连女王都做不到！”

“ [wɪl] [juː; jə][traɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] ? ” [sed] [ˈmeɪtlənd] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][srɪˈgaːr] - [keɪs] ;
“ **Will you try one of these ?** ” **said Maitland , opening his cigar - case ;**
“ 将要 你 尝试 一 的 这些 ? ” 说 梅特兰 , 开幕 他的 雪茄 - 案件 ;

“你想尝尝这些吗？”梅特兰说着，打开了他的雪茄盒；

“ [ðɪːz] [ɑːr; ər] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [peɪl] [wʌnz] . ”
“ **these are stronger than the pale ones .** ”
“ 这些 是 更强 比 这 苍白 一个 . ”

“这些比颜色浅的更浓烈。”

“ [noʊ] ; [aɪ] [kɑːnt] [smʊk] [wɪˈðəʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] , [wɪtʃ] [aɪ] [fɔːrˈsiː] [aɪ][fæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv]
“ **No ; I can't smoke without something to drink , which I foresee I shall not have**
“ 不 ; 我 不能 抽烟 没有 某物 到 喝 , 哪个 我 预见 我 将 不是 有
[hɪr] . ”
here . ”
这里 . ”

“不，我没东西喝就抽不了烟，但我估计在这里是喝不到的。”

“ [aɪ] [dɪˈplɔːr] [maɪ][ˌɪnhɑːsprɪˈtæləti] . ”
“ **I deplore my inhospitality .** ”
“ 我 遗憾 我的 不友好 . ”

“我为我的失礼行为感到懊悔。”

“ [ˌɪnhɑːsprɪˈtæləti] !
“ **Inhospitality !**
“ 不友好 !

“不友好！”

[waɪ] , [juː; jə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
why , you have nothing to say to it .
为什么 , 你 有 没有什么 到 说 到 它 .

你对此无话可说。

[aɪ ˈtiː][ɪz][oʊld] [ˈmʌðər] [ˈmækswel][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][juː ˈes][ɔːl] [hɪr] .
It is old mother Maxwell receives us all here .
它 是 老的 母亲 麦克斯韦 接收 我们 全部 这里 .

是老母亲麦克斯韦尔在这里接待我们所有人。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ˈniːðər] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l][nɔːr][ˌɪnhɑːˈspɪtəb(ə)l] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [siː] , [ɪkˈseptɪŋ] ,
You can be neither hospitable nor inhospitable , so far as I see , excepting ,
你 能 是 两者都不 好客 也不 不宜居住的 , 所以 远的 作为 我 看 , 除外 ,
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,

在我看来, 你既不能热情好客, 也不能冷漠无情, 或许只有一种例外:

[ˈletɪŋ] [em ˈiː] [siː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfaɪər][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌhɪðərˈtuː] ,
letting me see a little more of that fire than you have done hitherto ,
出租 我 看 一个 小的 更多的 的 那 火 比 你 有 完毕 迄今为止 ,
让我看到你身上更多的那份热情, 比你之前展现的更多。

[ˈpɪkəkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈiː] . " "
peacocking out the tail of your dressing - gown in front of me . "
孔雀开屏 出去 这 尾巴 的 你的 敷料 - 袍 在 正面 的 我 . "

你像孔雀一样在我面前炫耀你的睡袍下摆。

" [preɪ] [drɔː] [ˈkloʊzər] , " [sed] [ˈmeɪtlənd] , [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə][wʌn][saɪd] ; " [meɪk] [jɔːrˈself] [ˈpɜːrfɪktli]
" **Pray draw closer , "** **said Maitland , moving to one side ; "** **make yourself perfectly**
" 祈祷 画 更近 , " 说 梅特兰 , 移动 到 一 边 ; " 制作 你自己 完美
[æt; ət] [hoʊm] [hɪr] . " "
at home here . "
在 家 这里 . "

"请靠近些,"梅特兰说着, 走到一边;"在这里, 您就完全可以放松下来, 就像在自己家一样。"

" [soʊ][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [skɔːrz] [ʌv; əv] [taɪmz] , [ɪn] [ðɪːz] [ˈveri] [ruːmz; rʊmz] .
" **So I used to be , scores of times , in these very rooms .**
" 所以 我 用过的 到 是 , 得分 的 时代 , 在 这些 非常 房间 .

"所以, 我以前无数次到过这些房间里。"

[ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈɪrz] [ðæt] [aɪ][ˈevər] [ˈɑːkjupaɪd] [ˈeni] [ˈʌðər] . " "
It's more than five - and - twenty years that I ever occupied any others . "
它是 更多的 比 五 - 和 - 二十 年 那 我 曾经 占领 任何 其他的 . "

我占据其他任何地方的时间都超过了二十五年。"

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː]
" **I was thinking of going back to the drawing - room for a cup of tea**
" 我 曾是 思维 的 去 后退 到 这 绘画 - 房间 为了 一个 杯子 的 茶
[bɪˈfɔːr] [aɪ] [rɪˈzjuːmd] [maɪ][wɜːrk] [hɪr] . " "
before I resumed my work here . "
前 我 恢复 我的 工作 这里 . "

"我原本打算先回客厅喝杯茶, 然后再继续在这里工作。"

" [tiː] ! [dəʊnt] [dɪˈstrɔɪ] [jɔːr; jər] [ˈstʌmək] [wɪð; wɪθ] [tiː] .
" **Tea ! don't destroy your stomach with tea .**
" 茶 ! 不 破坏 你的 胃 和 茶 .

"茶! 别用茶毁了你的胃。"

[get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dʒɪn] , — [ðeɪ] - [ˈviː][ˈwʌndərf(ə)l] [dʒɪn] [hɪr] ;
Get a little gin , — they ' ve wonderful gin here ;
得到 一个 小的 杜松子酒 , — 他们 - ve 精彩的 杜松子酒 这里 ;

来点杜松子酒吧, ——这里的杜松子酒很棒;

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈevri] [naɪt] [bek] [ˈmɪksɪz][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [pʊts] [ə; eɪ] [sprɪɡ] [ʌv; əv] ,
I take a glass of it every night Beck mixes it , and puts a sprig of ,
我 拿 一个 玻璃 的 它 每一个 夜晚 贝克 混合 它 , 和 放置 一个 枝 的 ,
我每晚都喝一杯, 贝克把它调好, 放上一小枝,

[nɑːt] [mɪnt] , [bʌt; bət][ˈmɑːrdʒərəm] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl] [aɪ ˈtiː]
not mint , but marjoram , I think they call it
不是 薄荷 , 但 马郁兰 , 我 思考 他们 称呼 它

不是薄荷, 而是马郁兰, 我想他们就这么叫它。

[aɪ] - [əl] [meɪk] [hɜːr; həɹ][mɪks][ə; eɪ] [bruː] [fɔːr; fəɹ][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
I 'll make her mix a brew for you ; and , by the way ,
我 - 二 制作 她 混合 一个 酿造 为了 你 ; 和 , 经过 这 方式 ;
我让她给你调杯酒; 对了,

[ðæt] [brɪŋz] [em 'iː][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [ə'baʊt] . "
that brings me to what I came about . "
那 带来 我 到 什么 我 来了 关于 . "
这就引出了我的来历。

" [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][tuː; tə] [rekə'mend] [em 'iː][tuː; tə] [teɪk] [dʒɪn] ? " [æskt] ['meɪtlənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel]
" **Was it to recommend me to take gin ? "** asked Maitland , with a well
" 曾是 它 到 推荐 我 到 拿 杜松子酒 ? " 问 梅特兰 , 和 一个 出色地
- [ə'suːmd] ['ɪnəsns] .
- **assumed innocence .**
- 假定 无辜 .

“是建议我喝杜松子酒吗？”梅特兰装出一副天真无邪的样子问道。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [nɑːt][tuː; tə] [rekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [dʒɪn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['kɑːmədʒr] ,
" **No , sir ; not to recommend you to take gin , "** said the old Commodore ,
" 不 , 先生 ; 不是 到 推荐 你 到 拿 杜松子酒 , " 说 这 老的 准将 ,
[ˈstɜːrnlɪ] .
sternly .
严厉地 .

“不，先生；我不建议您喝杜松子酒，”老准将严厉地说。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][æən; ən] ['erənd] [ʌv; əv][sʌm; səm]
" **I told you when I came in that I had come on an errand of some**
" 我 讲述 你 什么时候 我 来了 在 那 我 有 来 在 一个 差事 的 一些
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] . "
importance . "
重要性 . "

“我进来的时候就告诉过你，我是来办一件很重要的事。”

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [aɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [em 'iː] . "
" **If you did , it has escaped me . "**
" 如果 你 做过 , 它 有 逃脱 我 . "

“如果你真的这么做了，那我可就没注意到了。”

" [wel] , [juː; jʊ] [ˈfænt] [ɪ'skeɪp] [em 'iː] ; [ðæts] [ɔːl] . "
" **Well , you sha'n't escape me ; that's all . "**
" 出色地 , 你 不会 逃脱 我 ; 那就是 全部 . "
“哼，你逃不出我的手掌心，就这么简单。”

" [aɪ][hoʊp] [aɪ] [ˌmɪsʌndər'stænd] [juː; jʊ] .
" **I hope I misunderstand you .**
" 我 希望 我 误解 你 .

我希望我误解了你的意思。

[aɪ] [trʌst] [sɪn'sɪrli] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['draɪnəs] [ʌv; əv][jʊɹ; jəɹ] [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]
I trust sincerely that it is to the dryness of your throat and the state of
我 相信 真挚地 那 它是 到 这 干燥 的 你的 喉 和 这 状态 的
[jʊɹ; jəɹ] [ˈtɒnsɪlz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ə'trɪbjʊːt; 'ætrɪbjʊːt] [ðɪs] [spiːtɪ] .
your tonsils that I must attribute this speech .
你的 扁桃体 那 我 必须 属性 这 演讲 .

我真心相信，你这番话一定是由于喉咙干涩和扁桃体不适引起的。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][em 'iː][ðə; ði] ['veri] [greɪt] ['feɪvər][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [aɪ 'tiː] ?
Will you do me the very great favor to recall it ?
将要 你 做 我 这 非常 伟大的 偏爱 到 记起 它 ?
你能帮我个大忙，把它想起来吗？

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈfɪdʒɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˈbʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd] [ʌnˈbʌtnd] [aɪ ˈti:] ,
“ **The old man fidgeted in his chair , buttoned his coat , and unbuttoned it** ,
” 这 老的 男人 坐立不安 在 他的 椅子 , 纽扣 他的 外套 , 和 解开纽扣 它 ,
老人不安地在椅子上扭动着身子, 扣上外套的扣子, 又解开。

[ænd; ənd] [ðen] [bləːtɪd] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [əˈbrʌpt] [spæzˈmɑːdɪk] [wei] , “ [ɔːl] [raɪt] ,
and then blurted out in an abrupt spasmodic way , “ All right ,
和 然后 脱口而出 出去 在 一个 突然 痉挛性的 方式 , ” 全部 正确的 ,
然后突然语无伦次地脱口而出: “好吧,

— [aɪ][dɪd] [nt] [miːn] [əˈfens] — [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] [naʊ] —
— **I did n't mean offence — I intended to say that as we were here now —**
— 我 做过 不 意思是 罪行 — 我 故意的 到 说 那 作为 我们 是 这里 现在 —
[ðæt] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ɑːrˈselvz] — “
that as we had this opportunity of explaining ourselves — “
那 作为 我们 有 这 机会 的 解释 我们自己 — ”
“我无意冒犯——我的意思是, 既然我们现在在这里——既然我们有机会解释一下——”

” [ðæts] [kwɪt] [səˈfɪ(ə)nt] , [ˈkɑːmədɔːr] .
“ **That's quite sufficient , Commodore** .
” 那就是 相当 充足的 , 准将 .
“这就足够了, 准将。”

[aɪ][æsk][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [jʊr; jər][ˈsɪmp(ə)l] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [əˈfensɪv] [wʌz; wəz]
I ask for nothing beyond your simple assurance that nothing offensive was
我 问 为了 没有什么 超过 你的 简单的 保证 那 没有什么 进攻 曾是
[ɪnˈtendɪd] . “
intended . ”
故意的 . ”

我只要你简单地保证我并无冒犯之意。
“ [aɪ] - [əl][biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][ˈevər] [ˈsʌfərd] [æz; əz] [mʌt] [frʌm; frəm] [θɜːrst] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
“ **I ' ll be hanged if I ever suffered as much from thirst in all my life** .
” 我 - 二 是 绞刑 如果 我 曾经 遭受 作为 很多 从 口渴 在 全部 我的 生活 .
“如果我这辈子再受过这么严重的口渴之苦, 我就被绞死。”

[aɪ][wʌz; wəz] [erˈtiːn] [deɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [gɪl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈtrɔːpɪks] ,
I was eighteen days on a gill of water a day in the tropics ,
我 曾是 十八 天 在 一个 鳃 的 水 一个 天 在 这 热带 ,
我在热带地区每天只喝一鳃的水, 连续活了十八天。

[ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [fiːl] [aɪ ˈti:] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
and didn't feel it worse than this .
和 没有 感觉 它 更糟 比 这 .
而且感觉也没比这更糟了。

[aɪ][mʌst; məst] [drɪŋk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [stʌf] , [ɪf] [aɪ][daɪ][fɔːr; fər][aɪ ˈti:] .
I must drink some of that stuff , if I die for it .
我 必须 喝 一些 的 那 东西 , 如果 我 死 为了 它 .
就算为此而死, 我也一定要喝点儿那玩意儿。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [ˈnɔːʃəs] ? “
Which is the least nauseous ? “
哪个 是 这 至少 恶心 ? ”
哪种最不会引起恶心?

“ [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd][ðə; ði] [ˈviʃiː] [ˈplez(ə)nt] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fɪkst] [er] [ɪn][aɪ ˈti:] , [tuː] . “
“ **I think you'll find the Vichy pleasant ; there is a little fixed air in it , too** . ”
” 我 思考 你会 寻找 这 维希 令人愉快的 ; 那里 是 一个 小的 固定的 空气 在 它 , 也 . ”
“我想你会觉得维希政府挺不错的; 它也带有一种安稳的气氛。”

“ [aɪ] [wɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkoʊnjæk] [ɪn][aɪ ˈti:] .
“ I wish there was a little cognac in it .
“ 我 希望 那里 曾是 一个 小的 科涅克白兰地 在 它 :
“我希望里面能加一点白兰地。”

[ʊx; ʒ:] !
Ugh !
啊 !
啊!

[ɪts] [dɪˈtestəbl] !
it's detestable !
它是 可恨 !
真令人厌恶!

[lets] [traɪ][ðə; ði] [ˈðər] .
Let's try the other .
我们来吧 尝试 这 其他 :
我们试试另一个。

[wɜ:rs] !
Worse !
更糟 !
更糟!

[aɪ] [vəʊ] [ænd; ənd] [dɪˈkler] — [wɜ:rs] !
I vow and declare — worse !
我 发誓 和 宣布 — 更糟 !
我发誓并宣布——更糟!

[wel] , [ˈmeɪtlənd] , [wətˈevər] [bi; bi][jər; jər] [skɪl] [ɪn] [ˈðər] [ˈmætərz] ,
Well , Maitland , whatever be your skill in other matters ,
出色地 , 梅特兰 , 任何 是 你的 技能 在 其他 事情 ,
好吧, 梅特兰, 不管你在其他方面多么擅长,

[aɪ] - [əl][bi; bi] [fɑ:t] [ɪf] [aɪ] - [əl] [bæk] [ju; jʊ][fɔ:r; fər][jər; jər] [teɪst] [ɪn] [ˈlɪkərz] .
I ' ll be shot if I ' ll back you for your taste in liquors .
我 - 二 是 射击 如果 我 - 二 后退 你 为了 你的 品尝 在 酒 :
如果我支持你对酒的品味, 我会被枪毙的。

“ [ˈmeɪtlənd] [smaɪld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
“ Maitland smiled , and was silent .
“ 梅特兰 微笑 , 和 曾是 沉默的 :
梅特兰笑了笑, 沉默不语。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfi:vər] — [aɪ] [noʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl] — [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] .
“ I shall have a fever — I know I shall — if I don't take something .
“ 我 将 有 一个 发烧 — 我 知道 我 将 — 如果 我 不 拿 某物 :
“如果我不吃点药, 我肯定会发烧——我知道我肯定会发烧。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] [naʊ] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪm] [ʌv; əv] [ˈbelz] ,
There's a singing in my head now like a chime of bells ,
有 一个 歌唱 在 我的 头 现在 喜欢 一个 钟声 的 铃铛 ,
现在我的脑海里一直回荡着歌声, 像钟声一样悦耳动听。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [θroʊt] [fi:lz] [laɪk][ə; eɪ][koʊl] - [ˈbʌŋkər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [vaɪl]
and the back of my throat feels like a coal - bunker in one of those vile
和 这 后退 的 我的 喉 感觉 喜欢 一个 煤炭 - 掩体 在 一 的 那些 卑鄙的
[sˈti:məz] .
steamers .
蒸汽船 :
我的喉咙后部感觉就像是那种肮脏蒸汽船里的煤仓。

[həʊ] [juː; jʊ] [stænd] [aɪ 'ti:] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] ；
How you stand it I don't know ；
如何 你 站立 它 我 不 知道 ；

我不知道你是怎么忍受的；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔr] [juː; jʊ] - [vi:] [nɑ:t] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] .
but to be sure you 've not been talking as I have .
但 到 是 当然 你 - ve 不是 到过 说 作为 我 有 .

但可以肯定的是，你并没有像我一样说话。

" [ðə; ði] [oʊld] ['kɑ:mədɔ:r] [roʊz] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]
" The old Commodore rose , but when he reached the door , seemed suddenly to
" 这 老的 准将 玫瑰 , 但 什么时候 他 达到 这 门 , 似乎 突然 到
[hæv; həv] [rɪ'membə] ['sʌmθɪŋ] ；
have remembered something ；
有 记得 某物 ；

“老准将站了起来，但当他走到门口时，似乎突然想起了什么；

[fɔ:r; fər] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd] [sed] , " [wʌt] [ə; eɪ] [breɪn] [aɪ]
for he placed his hand to his forehead , and said , " What a brain I
为了 他 放置 他的 手 到 他的 前额 , 和 说 , " 什么 一个 脑 我
[hæv; həv] !
have !
有 !

因为他把手放在额头上，说道：“我拥有多么聪明的头脑啊！ ”

[hɪr] [wʌz; wəz] [aɪ] ['wɔ:kɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'dəʊt] ['evə] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [wʌn] [wɜ:rd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
here was I walking away without ever so much as saying one word about it . "
这里 曾是 我 步行 离开 没有 曾经 所以 很多 作为 说 一 单词 关于 它 . "

我就是这样走了，一句话也没说。

" [kʊd; kəd] [wiː; wi] [dɪ'fɜ:r] [aɪ 'ti:] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] , [maɪ] [dɪr] ['kɑ:mədɔ:r] ? " [sed] ['meɪtlənd] ,
" Could we defer it till to - morrow , my dear Commodore ? " said Maitland ,
" 可以 我们 推迟 它 直到 到 - 明天 , 我的 亲爱的 准将 ? " 说 梅特兰 ,
['kʊksɪŋli] .
coaxingly .
哄骗地 .

“亲爱的准将，我们能推迟到明天吗？”梅特兰恳求道。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊ](ə)n [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ,
" I have not the slightest notion what it is ,
" 我 有 不是 这 丝毫 概念 什么 它 是 ,

我一点儿也不知道那是什么，

[bʌt; bət] ['fɔrli] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [aɪ 'ti:] ['oʊvə] ['æftə] ['brekfəst] . "
but surely we could talk it over after breakfast . "
但 一定 我们 可以 讲话 它 超过 后 早餐 . "

但我们早餐后肯定可以再谈谈。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] - [əl] [biː; bi] [ɔ:f] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
" But you 'll be off by that time .
" 但 你 - 二 是 离开 经过 那 时间 .

但到那时你已经下班了。

[bek] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [ju:z] ['sta:tɪŋ] ['leɪtər] [ðæn; ðən] ['sev(ə)n] [ə'klɒk, əu-] . "
Beck said that there would be no use starting later than seven o'clock . "
贝克 说 那 那里 会 是 不 使用 开始 之后 比 七 点钟 . "

贝克说，晚于七点开始是没用的。

" [ɔ:f] ! [ænd; ənd] [wer] [tuː; tə] ? "
" Off ! and where to ? "
" 离开 ! 和 在哪里 到 ? "

“出发！去哪儿？”

“ [tu:; tə][ðə; ði][ˈbɜ:rn,saɪd] , — [tu:; tə][ðə; ði][ˈwɪdʊʊ] [ˈbʌtlɜ:z] , — [wer] [els] !
“ **To the Burnside , — to the widow Butler's , — where else !**
“ 到 这 伯恩赛德 , — 到 这 寡妇 管家 , — 在哪里 别的 !
“去伯恩赛德家, ——去巴特勒寡妇家, ——还能去哪儿呢! ”

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [əˈreɪndʒd] [æt; ət] [ˈdɪnər] , [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] ? “
You heard it all arranged at dinner , didn't you ? ”
你 听到 它 全部 安排 在 晚餐 , 没有 你 ? ”
晚饭时你们都听到了安排好的事, 对吧?

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ˈsʌmθɪŋ] [səˈdʒestɪd] [ˈlæfɪŋli] [ænd; ənd] [ˈlaɪtli] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪriəs] , [fɑ:r] [les]
“ **I heard something suggested laughingly and lightly , but nothing serious , far less**
“ 我 听到 某物 建议 笑着 和 轻轻 , 但 没有什么 严肃的 , 远的 较少的
[ˈsetld] [ˈpɑ:zətɪvli] . “
settled positively . ”
定居 积极地 . ”
“我听到有人开玩笑地轻松地提了个建议, 但没什么严肃的, 更谈不上肯定。”

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:] , [sɜ:r] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][ɪz] [ˈsɪriəs] ,
“ **Will you please to tell me , sir , how much of your life is serious ,**
“ 将要 你 请 到 告诉 我 , 先生 , 如何 很多 的 你的 生活 是 严肃的 ,
先生, 请问您能否告诉我, 您生活中有多少事情是严肃的?

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [əkˈseptɪd] [æz; əz] [ˈlevəti] ?
and how much is to be accepted as levity ?
和 如何 很多 是 到 是 公认 作为 轻浮 ?
多少才算是玩笑?

[fɔ:r; fər][aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ði][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [əˈmaʊnts] [dʒʌst][tu:; tə]
for I suppose the inquiry I have to make of you amounts just to
为了 我 认为 这 询问 我 有 到 制作 的 你 金额 只是 到
[ðæt] ,
that ,
那 ,
我想我向你提出的问题也就仅限于此了。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] . “
and no more . ”
和 不 更多的 . ”
仅此而已。

“ [ˈkɑ:mədɔ:r] [ˈɡreɪəm] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [dɪˈstres] [ˌem ˈi:] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ˌmɪsʌndərˈstænd]
“ **Commodore Graham , it would distress me much if I were to misunderstand**
“ 准将 格雷厄姆 , 它 会 痛苦 我 很多 如果 我 是 到 误解
[ju:; jʊ][wʌns] [əˈɡen] [tu:; tə] - [naɪt] ,
you once again to - night ,
你 一次 再次 到 - 夜晚 ,
“格雷厄姆准将, 如果我今晚再次误解了您, 我会非常难过。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [əˈblaɪdʒ] [ˌem ˈi:] [ˈdi:pli] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [ju:; jʊ][ɪkˈspekt][ˌem ˈi:][tu:; tə]
and you will oblige me deeply if you will put any question you expect me to
和 你 将要 必须 我 深 如果 你 将要 放 任何 问题 你 预计 我 到
[ˈænsər] [ɪn][ɪts] [ˈveri] [ˈsɪmplɪst] [fɔ:rm] . “
answer in its very simplest form . ”
回答 在 它是 非常 最简单的 形式 . ”
如果您用最简单的形式提出您希望我回答的问题, 我将不胜感激。

“ [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [sɜ:r] ; [ðæt] [aɪ] [wɪl] !
“ **That I will , sir ; that I will !**
“ 那 我 将要 , 先生 ; 那 我 将要 !
“我愿意, 先生; 我愿意! ”

[naʊ] [ðen] , [wʌt] [ɑ:r; ər][jɔr; jər] [ɪn'tenʃən] ? "

Now then , what are your intentions ? "

现在 然后 , 什么 是 你的 意图 ? "

那么，你的意图是什么？

" [wʌt] [ɑ:r; ər][maɪ] [ɪn'tenʃən] ? "

" What are my intentions ? "

" 什么 是 我的 意图 ? "

“我的意图是什么？”

" [jes] , [sɜ:r] , — [ɪg'zæktli][soʊ] ; [wʌt] [ɑ:r; ər][jɔr; jər] [ɪn'tenʃən] ? "

" Yes , sir , — exactly so ; what are your intentions ? "

" 是的 , 先生 , — 确切地 所以 ; 什么 是 你的 意图 ? "

“是的，先生，正是如此；您的意图是什么？”

" [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['meni] , [ɑ:n] [sʌtʃ] ['verɪd] ['sʌbdʒekts] , [ænd; ʌnd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dɪfrənt]

" I declare I have so many , on such varied subjects , and of such different

" 我 宣布 我 有 所以 许多 , 在 这样的 多种多样 主题 , 和 的 这样的 不同的

[hju:z] ,

hues ,

色调 ,

“我声明，我有很多关于如此多种类、如此不同主题、如此丰富多彩的书籍，

[ðæt] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi; bi][ə; eɪ] [sɔ:r] [ɪn'flɪkʃn] [ɑ:n][jɔr; jər] ['peɪ(ə)ns] [wɜ:r; wər][aɪ]['oʊnli][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ðɪ]

that it would be a sore infliction on your patience were I only to open the

那 它 会 是 一个 疮 施加 在 你的 耐心 是 我 仅有的 到 打开 这

[ˈbʌdʒɪt] ;

budget ;

预算 ;

如果我只是公开预算，那将是对你的耐心极大的考验；

[ænd; ʌnd][æz; əz][tu:; tə] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [ɪg'zɔ:stɪŋ] [aɪ'ti:] , [aɪ'ti:][ɪz] ['tɒtəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and as to either of us exhausting it , it is totally out of the

和 作为 到 任何一个 的 我们 精疲力竭 它 , 它 是 完全 出去 的 这

[ˈkwestʃən] .

question .

问题 .

至于我们俩谁能把它用完，那完全不可能。

[teɪk] [jɔr; jər] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] , [ðen] , [ænd; ʌnd][aɪ] - [əl][du:][maɪ] [best] [tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n]

Take your chance of a subject , then , and I ' ll do my best to enlighten

拿 你的 机会 的 一个 主题 , 然后 , 和 我 - 二 做 我的 最好的 到 开导

[ju:; jʊ] . "

you . "

你 . "

那么，就请你提出一个你感兴趣的主题，我会尽我所能为你解答。

" [ðɪs] [ɪz] ['fensɪŋ] , [sɜ:r] ; [ænd; ʌnd][aɪ'ti:] ['dʌznt] [su:t][em 'i:] ? "

" This is fencing , sir ; and it doesn't suit me ? "

" 这 是 击剑 , 先生 ; 和 它 不 套装 我 ? "

“先生，这是击剑；难道我不适合吗？”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ˈsu:ts][em 'i:] , [ju:; jʊ] - [di:][nɑ:t]

" If you knew how very little the whole conversation suits me , you ' d not

" 如果 你 知道 如何 非常 小的 这 所有的 对话 西装 我 , 你 - d 不是

[ʌndər'vælju:] [maɪ] ['peɪ(ə)ns] . "

undervalue my patience . "

低估 我的 耐心 . "

“如果你知道我有多么不喜欢这种谈话方式，你就不会低估我的耐心了。”

“ [aɪ][æsk][juː; jʊ][wʌns] [ə'gen] , [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][maɪ] ['jʌŋ^ɪst] [dɔːtər]
“ **I ask you once again , what are your intentions as regards my youngest daughter**
“ 我 问 你 一次 再次 , 什么 是 你的 意图 作为 问候 我的 最小的 女儿
, [mɪs] [rɪ'bekə] ['greɪəm] !
, **Miss Rebecca Graham !**
, 错过 丽贝卡 格雷厄姆 !

“我再次问你，你对我最小的女儿丽贝卡·格雷厄姆小姐有什么打算！

[ðæts] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] , [aɪ] [brɪ'liːv] . “
That's plain speaking , I believe .”
那就是 清楚的 请讲 , 我 相信 . “

我认为，这话说得直白多了。

“ ['nʌθɪŋ] [pleɪnər] ; [ænd; ænd][maɪ][rɪ'plaɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['iːkwəli] [soʊ] .
“ **Nothing plainer ; and my reply shall be equally so .**
“ 没有什么 更朴素 ; 和 我的 回复 将 是 同样地 所以 .

“再清楚不过了；我的回答也将同样如此。”

[aɪ][hæv; həv] [nʌn] , — [nʌn] [wət'evər] . “
I have none , — none whatever .”
我 有 没有任何 , — 没有任何 任何 . “

我什么都没有，——什么都没有。

“ [duː; juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] ['hevər] [peɪd] [hɜːr; hər] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃnz] ? “
“ **Do you mean to say you never paid her any particular attentions ?**”
“ 做 你 意思是 到 说 你 绝不 有薪酬的 她 任何 特别的 注意 ? “

“你是说你从来没有特别关注过她吗？ ”

“ ['hevər] . “
“ **Never .**”
“ 绝不 . “

“绝不。”

“ [ðæt] [juː; jʊ] ['hevər] [tʊk] [lɔːŋ] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [æt; ət] [laɪl] ['æbi] , [kwɑːt] [ə'loʊn]
“ **That you never took long walks with her when at Lyle Abbey , quite alone**
“ 那 你 绝不 采取 长的 散步 和 她 什么时候 在 莱尔 修道院 , 相当 独自的
[ænd; ænd] [ʌnə'kʌmpənɪd] ? “
and unaccompanied ?”
和 无人陪伴 ? “

“你在莱尔修道院的时候，从来没有单独和她一起散步过吗？ ”

“ [wiː; wi] [wɔːkt] [tə'geðər] [rɪ'piːtɪdli] .
“ **We walked together repeatedly .**
“ 我们 步行 一起 反复 .

我们多次一起散步。

[aɪ][,eɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʌn'ɡreɪtfl] [æz; əz][tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp] . “
I am not so ungrateful as to forget her charming companionship .”
我 是 不是 所以 忘恩负义 作为 到 忘记 她 迷人 友谊 . “

我还没到忘恩负义的地步，会忘记她迷人的陪伴。

“ [kən'faʊnd] [jʊr; jər] ['græɪtɪtuːd] , [sɜːr] !
“ **Confound your gratitude , sir !**
“ 混杂 你的 感激 , 先生 !

“先生，您这感恩之心真是可笑！ ”

[ɪts] [nɑːt] [ðæt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] .
it's not that I'm talking of .
它是 不是 那 我是 说 的 .

我说的不是这个。

[juː; jʊ] [meɪd] [əd'vænsɪz] .
You made advances .
你 制成 进展 .

你取得了进展。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][təʊld][hɜːr; həɹ] — [juː; jʊ] [sed] — [ɪn][fækt] , [juː; jʊ] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [brɪ'li:v] — [eɪ] ,
You — you told her — you said — in fact , you made her believe — ay ,
你 — 你 讲述 她 — 你 说 — 在 事实 , 你 制成 她 相信 — 哎 ,
你——你告诉她——你说——事实上, 你让她相信——哎,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [em 'i:] [brɪ'li:v] — [ðæt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [æsk][hɜːr; həɹ][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] . " "
and you made me believe — that you meant to ask her to marry you . "
和 你 制成 我 相信 — 那 你 意思是 到 问 她 到 结婚 你 . " "
你让我相信——你是真心想向她求婚的。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! " [sed] ['meɪtlənd] ; " [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! " "
" Impossible ! " said Maitland ; " impossible ! " "
" 不可能的 ! " 说 梅特兰 ; " 不可能的 ! " "

“不可能！”梅特兰说，“不可能！”

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? "
" And why impossible ? "
" 和 为什么 不可能的 ? "

为什么不可能？

[ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] [kən'dɪ(ə)nz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [merk] [ðə; ði] ['mætər]
Is it that our respective conditions are such as to make the matter
是 它 那 我们的 各自 状况 是 这样的 作为 到 制作 这 事情
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? " "
impossible ? " "
不可能的 ? " "

难道是因为我们各自的情况使得这件事无法实现吗？

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns] , ['kɑːmədɔːr] . "
" I never thought of such an impertinence , Commodore . "
" 我 绝不 想法 的 这样的 一个 无礼 , 准将 . "

“我从未想过会有如此无礼的行为，准将。”

[wen] [aɪ] [sed] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
When I said impossible ,
什么时候 我 说 不可能的 ,

我说不可能的时候，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'strʌk(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][ɔːl]
it was entirely with respect to the construction that could be placed on all
它 曾是 完全 和 尊重 到 这 建造 那 可以 是 放置 在 全部
[maɪ] ['ɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['greɪəm] . " "
my intercourse with Miss Graham . "
我的 交往 和 错过 格雷厄姆 . " "

这完全是就我与格雷厄姆小姐的所有交往所能建立的联系而言的。”

" [ænd; ənd][dɪd] [nt] [aɪ][goʊ][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [aɪ] [left] ,
" And did n't I go up to your room on the morning I left ,
" 和 做过 不 我 去 向上 到 你的 房间 在 这 早晨 我 左边 ,

“我离开那天早上不是还去过你的房间吗？”

[ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][pɔːrt] - ['greɪəm] [ænd; ənd] [tɔːk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər]
and ask you to come over to Port - Graham and talk the matter over
和 问 你 到 来 超过 到 港口 - 格雷厄姆 和 讲话 这 事情 超过
[wɪð; wɪθ][em 'i:] ? " "
with me ? " "
和 我 ? " "

然后让我请你到波特格雷厄姆来，跟我好好谈谈这件事？

“ [ju:; jʊ][ɪn'vaɪtɪd][,em 'i:][tu:; tə][jʊr; jər] [haʊs] ,
“ You invited me to your house ,
“ 你 受邀 我 到 你的 房子 ,

你邀请我去你家，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɔ:t][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['nɒʃ(ə)n] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ðɪs] [end] .
but I had not the faintest notion that it was to this end .
但 我 有 不是 这 最微弱 概念 那 它 曾是 到 这 结尾 .

但我丝毫没有想到事情会发展到这个地步。

[dəʊnt] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] ['daʊtɪd] [,em 'i:]; [aɪ] [pledʒ] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd][a:n][,aɪ 'ti:] . “
Don't shake your head as if you doubted me ; I pledge you my word on it . ”
不 摇 你的 头 作为 如果 你 怀疑 我 ; 我 保证 你 我的 单词 在 它 . ”

别摇头，好像你不相信我似的；我向你保证。

“ [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
“ How often have you done this sort of thing ?
“ 如何 经常 有 你 完毕 这 种类 的 事物 ?

你做过这种事吗？

[fɔ:r; fər][nʊʃ] ['feləʊ] [ɪz][æz; əz] [ku:l] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ðæts] [nɔ:t][æn; ən][oʊld][hænd][æt; ət][,aɪ 'ti:] . “
for no fellow is as cool as you are that's not an old hand at it . ”
为了 不 同伴 是 作为 凉爽的 作为 你 是 那就是 不是 一个 老的 手 在 它 . ”

因为没有哪个家伙能像你一样冷静，除非你是个老手。”

“ [aɪ][kæn; kən] [fər'gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] — “
“ I can forgive a good deal — “
“ 我 能 原谅 一个 好的 交易 — ”

“我可以原谅很多事——”

“ [fər'gɪv] !
“ Forgive !
“ 原谅 !

“原谅！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ju:v] ['ɪndʒərd] .
I should think you could forgive the people you've injured .
我 应该 思考 你 可以 原谅 这 人们 你已经 受伤 .

我想你应该能够原谅你伤害过的人。

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪz] , [kæn; kən][aɪ] [fər'gɪv] ?
The question is , can I forgive ?
这 问题 是 , 能 我 原谅 ?

问题是，我能原谅吗？

[jes] , [sɜ:r] , [kæn; kən][aɪ] [fər'gɪv] ? “
Yes , sir , can I forgive ? ”
是的 , 先生 , 能 我 原谅 ? ”

“是的，先生，我可以原谅您吗？ ”

“ [aɪ] [dɪ'kler] [,aɪ 'ti:][ˈnevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][,em 'i:][tu:; tə][ɪn'kwɪər] . “
“ I declare it never occurred to me to inquire . ”
“ 我 宣布 它 绝不 发生 到 我 到 查询 . ”

“我声明，我从未想过要询问此事。”

“ [ðæts] [ɪ'nʌf] , — [kwɔɪt] [ɪ'nʌf] ; [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][,em 'i:] .
“ That's enough , — quite enough ; you shall hear from me .
“ 那就是 足够的 , — 相当 足够的 ; 你 将 听到 从 我 .

“够了，真的够了；我会再联系你们的。”

[aɪ 'ti:] [meɪ] [teɪk] [ˌem 'i:] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [frend] ; [bʌt; bət] [bɪfɔːr] [ðɪs] [taɪm]
It may take me twenty - four hours to find a friend ; but before this time
它 可能 拿 我 二十 - 四 小时 到 寻找 一个 朋友 ; 但 前 这 时间
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] ,
to - morrow evening ,
到 - 明天 晚上 ,
我可能需要二十四小时才能找到朋友; 但到明天晚上这个时候之前,

[sɜːr] , [aɪ] - [əl][hæv; həv][hɪm; ɪm] .
sir , I ' ll have him .
先生 , 我 - 二 有 他 .
先生, 我把他带走。
" [ˈmeɪtlənd] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ˈkerləsli] , [ænd; ənd] [sed] , " [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] . "
" **Maitland shrugged his shoulders carelessly , and said , " As you please , sir . "**
" 梅特兰 耸了耸肩 他的 肩膀 粗心大意 , 和 说 , " 作为 你 请 , 先生 . "
梅特兰漫不经心地耸了耸肩, 说道: “如您所愿, 先生。”

" [aɪ 'ti:][æɪ; ʃəl][biː; bi][æz; əz][aɪ] [pliːz] , [sɜːr] ; [aɪ] - [əl] [teɪk] [kɜr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **It shall be as I please , sir ; I ' ll take care of that .**
" 它 将 是 作为 我 请 , 先生 ; 我 - 二 拿 关心 的 那 .
“一切都将由我来决定, 先生; 我会处理好的。”
[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [huːm] [maɪ] [frend] [kæn; kən] [ə'dres] [hɪm'self] ? "
Are you able to say at present to whom my friend can address himself ? "
是 你 有能力的 到 说 在 展示 到 谁 我的 朋友 能 地址 他自己 ? "
您现在能否告诉我, 我的朋友可以向谁求助?

" [ɪf] [jʊr; jər] [frend] [wɪl] [fɜːrst][duː;][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn][ˌem 'i:] ,
" **If your friend will first do the favor to call upon me ,**
" 如果 你的 朋友 将要 第一的 做 这 偏爱 到 称呼 之上 我 ,
“如果你的朋友能先帮我个忙, 给我打个电话,
[aɪ] - [əl][biː; bi] ['eɪb(ə)] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [hɪm; ɪm] . "
I ' ll be able by that time to inform him . "
我 - 二 是 有能力的 经过 那 时间 到 通知 他 . "
到那时我就可以通知他了。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All right .**
" 全部 正确的 .
“好的。
[ɪf] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi][mɑːrk] [laɪl] — "
If it's to be Mark Lyle — "
如果 它是 到 是 标记 莱尔 — "
如果是马克·莱尔——”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [naːt] ;
" **Certainly not ;**
" 当然 不是 ;
“当然不是;
[aɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['nevər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'i:] [tuː; tə] [meɪk] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] [ˈneɪbəz]
it could never occur to me to make choice of your friend and neighbor's
它 可以 绝不 发生 到 我 到 制作 选择 的 你的 朋友 和 邻居
[sʌn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɑːfɪs] . "
son for such an office . "
儿子 为了 这样的 一个 办公室 . "
我做梦都想不到会选择你朋友和邻居的儿子来担任这样的职务。”

“ [wel] , [aɪ] [θɔ:t] [nɑ:t] , — [aɪ] [hoʊpt] [nɑ:t] ; [ænd; ənd][aɪ] [sə'spektɪd] , [br'saɪdz] ,
“ **Well , I thought not , — I hoped not ; and I suspected , besides ,**
“ 出色地 , 我 想法 不是 , — 我 希望 不是 ; 和 我 怀疑 , 除了 ,
“ 嗯 , 我想不会 , ——我希望不会 ; 而且我还怀疑 ,

[ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [ˈwɪskərz] — [ðæt] [ˈmeɪdʒər] [hu:] [daɪnd] [wʌn] [deɪ] [æt; ət]
that the little fellow with the red whiskers — that major who dined one day at
那 这 小的 同伴 和 这 红色的 胡须 — 那 主要的 WHO 用餐 一 天 在
[ðə; ði] [ˈæbi] —
the Abbey —
这 修道院 —

那个长着红色胡须的小个子——那个有一天在威斯敏斯特教堂用餐的少校——

“ [ˈmeɪtləndz] [peɪl] [tʃi:k] [gru:] [ˈska:rlət] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæft] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] ,
“ **Maitland's pale cheek grew scarlet , his eyes flashed with passion ,**
“ 梅特兰的 苍白 脸颊 生长 猩红 , 他的 眼睛 闪光灯 和 热情 ,
“ 梅特兰苍白的脸颊泛起了红晕 , 眼中闪烁着激情的光芒 ,

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəmeɪt][kɑ:m][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [geɪv] [wei] [æz; əz][hi:; hi] [sed] ,
and all the consummate calm of his manner gave way as he said ,
和 全部 这 完善 冷静的 的 他的 方式 给予 方式 作为 他 说 ,
他说道时 , 他一贯的沉着冷静瞬间消失殆尽。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [frend] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] ,
“ **With the choice of my friend , sir , you have nothing to do ,**
“ 和 这 选择 的 我的 朋友 , 先生 , 你 有 没有什么 到 做 ,
“ 先生 , 我朋友的选择与您无关。”

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈklaɪn] [tu:; tə][kənˈfɜ:r] [ˈfɜ:rðər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . “
and I decline to confer further with you . ”
和 我 衰退 到 授予 更远 和 你 . “
我拒绝与你进一步商议。

“ [eɪ] , [eɪ] ! [ðæt] [ʃel] [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmæɡəzi:n] , [dɪd][aɪ ˈti:] ?
“ **Eh , eh ! that shell broke in the magazine , did it ?**
“ 嗯 , 嗯 ! 那 壳 打破 在 这 杂志 , 做过 它 ?
“ 哎呀 , 哎呀 ! 那枚炮弹在弹匣里碎了吗 ? ”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wʊd] .
I thought it would .
我 想法 它 会 .
我就知道会这样。

[aɪ] - [əl][bi:; bi] [ʃɑ:t]
I ' ll be shot
我 - 二 是 射击
我会被枪击。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wʊd] !
but I thought it would !
但 我 想法 它 会 !
但我以为会这样！

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑ:rti] [læf] , [bʌt; bət] [ˈbɪtər] [wɪðˈb:l; wɪθˈb:l] , [ðə; ði][oʊld] [ˈkɑ:mədɔ:r] [si:zd]
“ **And with a hearty laugh , but bitter withal , the old Commodore seized**
“ 和 和 一个 爽朗 笑 , 但 苦的 此外 , 这 老的 准将 查获
[hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [dɪˈpɑ:rtɪd] .
his hat and departed .
他的 帽子 和 已离开 .
“ 老准将爽朗地笑了笑 , 但笑中却带着苦涩 , 然后抓起帽子离开了。”

[ˈmeɪtlənd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][ˈæftər][ðə; ði] [ˈkɑ:mədʒ:r] ,
Maitland was much tempted to hasten after the Commodore ,
梅特兰 曾是 很多 受诱惑 到 趋 后 这 准将 ,
梅特兰很想加快速度追赶准将,

[ænd; ənd] [dɪˈmænd] — [ɪmˈpɪriəsli] [dɪˈmænd] — [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and demand — imperiously demand — from him an explanation of his
和 要求 — 专横跋扈 要求 — 从 他 一个 解释 的 他的
[læst] [wɜ:rdz] ,
last words ,
最后的 字 ,
并要求——以专横跋扈的态度要求——他解释他临终遗言的含义,

[hu:z] [tɔ:nt] [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmætər] .
whose taunt was even more in the manner than the matter .
谁 嘲讽 曾是 甚至 更多的 在 这 方式 比 这 事情 .
他的嘲讽更多的是方式上的差异，而不是内容上的差异。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [mɪr] [tjæns] [hɪt] ,
Was it a mere chance hit ,
曾是 它 一个 仅仅 机会 打 ,
这仅仅是一次偶然的击中吗?

[ɔ:r][dɪd][ðə; ði][ʊəld][ˈseɪlər] [ˈri:əli] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [rɪˈleɪŋz] [bɪˈtwi:n] [hɪmˈself] [ænd; ənd]
or did the old sailor really know something about the relations between himself and
或者 做过 这 老的 水手 真的 知道 某物 关于 这 关系 之间 他自己 和
- ?
M'Caskey ?
- ?
或者，这位老水手是否真的了解他和麦卡斯基之间的关系？

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ˌri:əˈjuəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]
A second or two of thought reassured him , and he laughed at his own
一个 第二 或者 二 的 想法 放心 他 , 和 他 笑了 在 他的 自己的
[fɪrʒ] ,
fears ,
恐惧 ,
思考了一两秒后，他放下心来，不禁嘲笑起自己的恐惧。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [tu:; tə] [ˈfɪniʃ] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
and turned once more to the table to finish his letter to his friend .
和 转向 一次 更多的 到 这 桌子 到 结束 他的 信 到 他的 朋友 .
他再次转身面向桌子，继续写给朋友的信。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [ˈkɑ:rləʊ] ,
“ **You have often , my dear Carlo** ,
” 你 有 经常 , 我的 亲爱的 卡洛 ,
“你经常有这样的经历，我亲爱的卡洛，

[hɜ:rd] [ˌem ˈi:] [boʊst] [ðæt] [əˈmɪdʒt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [ˈtjænsɪz] [ænd; ənd][ˈæksədənts][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
heard me boast that amidst all the shifting chances and accidents of my life ,
听到 我 夸 那 在.....之中全部 这 转变 机会 和 事故 的 我的 生活 ,
听见我吹嘘说，在我人生中所有变幻莫测的机遇和意外之中，

[aɪ][hæd; həd][ˈevər] [ɪˈskeɪpt] [wʌn] [ˈsɪgnəl] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] , — [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
I had ever escaped one signal misfortune , — in my mind ,
我 有 曾经 逃脱 — 信号 不幸 , — 在 我的 头脑 ,
在我看来，我曾侥幸躲过一次信号故障。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ðæt] [ˈevər] [bɪˈfɔ:lz] [ə; eɪ][mæn] .
about the greatest that ever befalls a man .
关于 这 最 那 曾经 发生 一个 男人 .
那是一个人所能遭遇的最伟大的事情。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [rɪˈdɪkjələs] .
I have never been ridiculous .
我 有 绝不 到过 荒谬的 ；

我从来都不是荒唐的人。

[ðɪs] [kæn; kən][biː; bi][maɪ] [ˈtraɪʌmf] [noʊ][lɔːŋɡər] .
This can be my triumph no longer .
这 能 是 我的 胜利 不 更长 ；

这不再是我的胜利了。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ɪz][ˈbroʊkən] !
The charm is broken !
这 魅力 是 破碎的 ！

护身符坏了！

[aɪ] [səˈpəʊz] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [ˈkʌntri] ,
I suppose , if I had never come to this blessed country ,
我 认为 , 如果 我 有 绝不 来 到 这 蒙福 国家 ,

我想, 如果我从未来到这片美丽的土地,

[aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [prɪˈzɜːrv] [maɪ] [ɪˈmjʊːnəti] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] ;
I might have preserved my immunity to the last ;
我 可能 有 保存完好 我的 免疫 到 这 最后的 ;

我或许能将免疫力保留到最后;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪ] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər][ˈgrævəti][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] -
but you might as well try to keep your gravity at one of the Polichinello
但 你 可能 作为 出色地 尝试 到 保持 你的 重力 在 一 的 这 -
[ˈkɒmbæts][æt; ət][ˈneɪpəlz][æz; əz] [prɪˈzɜːrv] [jʊr; jər][ˈdɪɡnəti] [ɪn][ə; eɪ][lənd] [wer] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl]
combats at Naples as preserve your dignity in a land where life is a perpetual
战斗 在 那不勒斯 作为 保存 你的 尊严 在 一个 土地 在哪里 生活 是 一个 永久
[dʒɒʊk] ,
joke ,
开玩笑 ,

但你还不如在意大利那不勒斯的一场斗牛比赛中保持尊严, 在这个生活永远像个笑话的地方保住你的尊严。

[ænd; ænd] [wer] [ðə; ði][fjuː] [ˈsɪriəs] [ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər][soʊ] [ɪˈlɑːdʒɪkl] [ɪn][ðer; ðər][ˈgrævəti] ,
and where the few serious people are so illogical in their gravity ,
和 在哪里 这 很少 严肃的 人们 是 所以 不合逻辑 在 他们的 重力 ,

而少数几个严肃认真的人, 他们的严肃态度却如此不合逻辑。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][best] [fʌn] [ʌv; əv][ɔːl] .
they are the best fun of all .
他们 是 这 最好的 乐趣 的 全部 .

它们是最有趣的。

[ˈɪntuː] [ðɪs] [streɪndʒ] [səˈsaɪəti][aɪ] [plʌndʒd] [æz; əz] [ˈfɪrləsli] [æz; əz][ə; eɪ][mən] [dʌz] [huː] [hæz; həz] [siːn]
Into this strange society I plunged as fearlessly as a man does who has seen
进入 这 奇怪的 社会 我 暴跌 作为 无畏地 作为 一个 男人 做 WHO 有 已见

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv][laɪf] ,
a large share of life ,
一个 大的 分享 的 生活 ,

我像一个阅历丰富的人那样, 无所畏惧地投身于这个陌生的社会。

[ænd; ænd] [brɪˈliːvz] [ðæt] [ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈkrɪst(ə)l][hæz; həz][noʊ][saɪd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ˈnoʊtɪst] ;
and believes that the human crystal has no side he has not noticed ;
和 相信 那 这 人类 水晶 有 不 边 他 有 不是 注意到 ;

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌpʃɑːt] [ɪz] ,
and the upshot is ,
和 这 结果 是 ,

他认为人类晶体没有他没注意到的一面; 结果是,

[aɪ][ˈeɪ ˈem][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [wɔːrm] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ðæt] [aɪ]
I am supposed to have made warm love to a young woman that I
我 是 据称 到 有 制成 温暖的 爱 到 一个 年轻的 女士 那 我
[ˈskɜːslɪ] [flɜːtɪd] [wɪð; wɪθ] ,
scarcely flirted with ,
几乎 调情 和 ,
我本应该和一个我几乎没怎么调情过的年轻女子发生了热烈的性关系,

[ænd; ənd][ˈeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bɪ; bi] [ɑːt] [æt; ət][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [fɑːr; fər][nɑːt] [ˈbiːɪŋ]
and am going to be shot at to - tomorrow by her father for not being
和 是 去 到 是 射击 在 到 - 明天 经过 她 父亲 为了 不是 存在
[ˈsɪriəs] [ɪn][maɪ] [ɪnˈtenʃən] !
serious in my intentions !
严肃的 在 我的 意图 !
明天她父亲要枪毙我，就因为我言行不一！

[juː; jʊ] [meɪ] [læf] — [juː; jʊ] [meɪ] [skriːm] , [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [kɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] ,
You may laugh — you may scream , shout , and kick with laughter ,
你 可能 笑 — 你 可能 尖叫 , 喊 , 和 踢 和 笑声 ,
你可以大笑——你可以尖叫、呐喊、踢腿大笑，

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈbærəsɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
and I almost think I can hear you ; but it's a very embarrassing position ,
和 我 几乎 思考 我 能 听到 你 ; 但 它是 一个 非常 尴尬的 位置 ,
我感觉我好像能听到你的声音；但这姿势实在太尴尬了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [əbˈsɜːrɪdəti] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [feɪs] .
and the absurdity of it is more than I can face .
和 这 荒谬 的 它 是 更多的 比 我 能 脸 .
这件事的荒谬程度让我难以接受。

“ [waɪ] [dɪd][aɪ][ˈevər] [kʌm] [hɪr] ?
” **Why did I ever come here ?**
” 为什么 做过 我 曾经 来 这里 ?
“我当初为什么要来这里？”

[wʌt] [ɪnˈdʒʊst] [ˌem ˈiː][ˈevər][tuː; tə][pʊt] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ][lənd] [wer] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈneɪtɪvz] [duː][nɑːt] [nəʊ]
What induced me ever to put foot in a land where the very natives do not know
什么 诱导 我 曾经 到 放 脚 在 一个 土地 在哪里 这 非常 本地人 做 不是 知道
[ðer; ðər] [oʊn] [ˈkʌstəmz] ,
their own customs ,
他们的 自己的 海关 ,
是什么驱使我踏上这片土地，连当地居民都不了解自己的习俗？

[ænd; ənd] [wer] [ɔːl][ɪz] [pərˈmɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈtɒləreɪtɪd] ?
and where all is permitted and nothing is tolerated ?
和 在哪里 全部 是 允许 和 没有什么 是 容忍 ?
以及在一切皆可， 但任何事都不能容忍的地方？

[aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [lert] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [əˈfer]
It is too late to ask you to come and see me through this troublesome affair
它 是 也 晚的 到 问 你 到 来 和 看 我 通过 这 麻烦的 事务
;
;
;
;
现在再请你来帮我处理这件麻烦事已经太晚了；

[ænd; ʌnd] [ɪn'di:d] [maɪ]['prez(ə)nt] [ˌvæsə'leɪŋ] [ɪz] ['weðər] [tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɔ:r][rʌŋ] [ə'weɪ]
and indeed my present vacillation is whether to marry the young lady or run away
和 的确 我的 展示 摇摆不定 是 无论 到 结婚 这 年轻的 女士 或者 跑步 离开
['bɔ:dili] ;
bodily ;
身体上的 ;

而我现在犹豫不决的是，究竟是娶这位年轻女士为妻，还是私奔；

[fɔ:r; fər][aɪ] [oʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] — [ˈhɑ:rtɪli] [ə'freɪd] — [tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [maɪt]
for I own to you I am afraid — heartily afraid — to fight a man that might
为了 我 自己的 到 你 我 是 害怕的 — 衷心地 害怕的 — 到 斗争 一个 男人 那 可能
[bi:; bi][maɪ] ['grænfɑ:ðər] ;
be my grandfather ;
是 我的 祖父 ;

因为我向你坦白，我害怕——真的非常害怕——和一个可能是我祖父的人战斗；

[ænd; ʌnd][aɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['metlsəm] [oʊld] ['feləʊ] [ðə; ði] [fʌŋ] [ʌv; əv] ['ju:tɪŋ] [æt; ət]
and I can't bear to give the mettlesome old fellow the fun of shooting at
和 我 不能 熊 到 给 这 勇敢的 老的 同伴 这 乐趣 的 射击 在
[em 'i:][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
me for nothing .
我 为了 没有什么 .

我实在不忍心让这位勇敢的老人家白白享受朝我开枪的乐趣。

[ænd; ʌnd] [wɜ:rs] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ɔ:l] [ðɪs] , — ['ælis] [wɪl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
And worse — a thousand times worse than all this , — Alice will have such a
和 更糟 — 一个 千 时代 更糟 比 全部 这 , — 爱丽丝 将要 有 这样的 一个
[læf] [æt; ət][em 'i:] !
laugh at me !
笑 在 我 !

更糟糕的是——比这一切糟糕一千倍——爱丽丝会嘲笑我的！

[eɪ] , [ˈkɑ:rləʊ] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ə'flɪk(ə)n] .
Ay , Carlo , here is the sum of my affliction .
哎 , 卡洛 , 这里 是 这 和 的 我的 痛苦 .

哎，卡洛，这就是我全部的痛苦所在。

“ [aɪ][mʌst; məst] [kloʊz] [ðɪs] ,
“ **I must close this** ,
” 我 必须 关闭 这 ,

我必须结束这次谈话了。

[æz; əz][aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌŋ] [lɔ:ŋ] [ʌv; əv] [straɪd] [ænd; ʌnd] [kwɪk]
as I shall have to look out for some one long of stride and quick
作为 我 将 有 到 看 出去 为了 一些 — 长的 的 步幅 和 快的
[ʌv; əv] [aɪ] ,
of eye ,
的 眼睛 ,

因为我得提防那些步子迈得大、眼疾手快的人。

[tu:; tə]['hænd(ə)l][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
to handle me on the ground .
到 处理 我 在 这 地面 .

把我按倒在地。

['mi:nwaɪl] , [ˈɔ:rdər] ['dɪnər] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [wi:k] , [fɔ:r; fər][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ]
Meanwhile , order dinner for two on Saturday week , for I mean to be with
同时 , 命令 晚餐 为了 二 在 周六 星期 , 为了 我 意思是 到 是 和
[ju:; jʊ] ;
you ;
你 ;

与此同时，下周六订一份双人晚餐，因为我想和你在一起；

[ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] , [sei] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðʊz] [əˈferz] [wɪtʃ] [ˈɪntrəst] [juːˈes] , [ˈʌltrə] [ˈmɒntənt] .
and , therefore , say nothing of those affairs which interest us , ultra montant .
和 , 所以 , 说 没有什么 的 那些 事务 哪个 兴趣 我们 , 极端主义者 蒙坦特 .

因此，对于我们感兴趣的那些事情，我们什么也不说。

[aɪ] [raɪt] [baɪ] [ðɪs] [poʊst][tuː; tə] - . [tuː; tə] [mi:t] [emˈiː][æz; əz][aɪ] [pæs] [θruː] [ˈdʌblɪn] ;
I write by this post to M'C . to meet me as I pass through Dublin ;
我 写 经过 这 邮政 到 - . 到 见面 我 作为 我 经过 通过 都柏林 ;
我通过这封信给M'C.，请他与我路过都柏林时见面；

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wɪl] [wɑːnt] [ˈmʌni] .
and , of course , the fellow will want money .
和 , 的 课程 , 这 同伴 将要 想 钱 .
当然，这个人还会想要钱。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈðerfɔːr] [drɔː] [ɑːn][tʃiːpriːˈɑːni][fɔːr; fər] [wətˈevər] [ɪz] [ˈnesəseri] ,
I shall therefore draw on Cipriani for whatever is necessary ,
我 将 所以 画 在 西普里亚尼 为了 任何 是 必要的 ,
因此，我将尽一切必要之举借鉴奇普里亚尼的著作。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈaʊtleɪ] [wʌz; wəz][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] .
and you must be prepared to tell him the outlay was indispensable .
和 你 必须 是 准备 到 告诉 他 这 支出 曾是 必不可少 .
你必须做好准备，告诉他这笔支出是必不可少的。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] , [æbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] , [hɪr] , — [ˈniːðər] [siˈdjuːst] [mæn][nɔːr] [ˈwʊmən] ,
I have done nothing , absolutely nothing , here , — neither seduced man nor woman ,
我 有 完毕 没有什么 , 绝对地 没有什么 , 这里 , — 两者都不 被诱惑 男人 也不 女士 ,
我在这里什么都没做，绝对什么都没做——既没有勾引男人，也没有勾引女人。

[ænd; ənd][eɪˈem] [ˈbrɪŋɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈgreɪtər] [ɔːr] [mɔːr] [ˈtelɪŋ] [ðæən; ðən]
and am bringing back to the cause nothing greater or more telling than
和 是 带来 后退 到 这 原因 没有什么 更大的 或者 更多的 讲述 比
而我带回给这项事业的，没有什么比这更伟大或更有说服力的了。

“ [ˈnɔːrmən] [ˈmeɪtlənd] .
” **Norman Maitland .**
” 诺曼 梅特兰 .
“诺曼·梅特兰。

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪviː] .
” **CHAPTER XXIV .**
” 章 二十四 .
“第二十四章

[ə; eɪ] [ˈstɑːrlɪt] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdn]
A STARLIT NIGHT IN A GARDEN
一个 星光 夜晚 在 一个 花园
花园里的星光之夜

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ˈvɜːdʒɪŋ] [ɪnˈdiːd] [ɑːn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [ˈmeɪtlənd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]
It was late at night , verging indeed on morning , when Maitland finished his
它 曾是 晚的 在 夜晚 , 接近 的确 在 早晨 , 什么时候 梅特兰 完成的 他的
[ˈletər] .
letter .
信 .

梅特兰写完信时已是深夜，几乎就要天亮了。

[ɔːl] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈhaʊs] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] ,
All was silent around , and in the great house the lights were extinguished ,
全部 曾是 沉默的 大约 , 和 在 这 伟大的 房子 这 灯 是 熄灭 ,
周围一片寂静，大房子里的灯都熄灭了。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɔ:l][rɪ'taɪəd][tu:; tə][rest] .

and apparently all retired to rest .
和 显然 全部 退休 到 休息 .

显然，大家都休息了。

[ˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] , [hi:; hi] [ˈstroʊld] [aʊt][ɪntu:][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .

Lighting his cigar , he strolled out into the garden .
灯光 他的 雪茄 , 他 漫步 出去 进入 这 花园 .

他点燃雪茄，漫步走进花园。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [stɪl] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mu:n] ,

The air was perfectly still ; and although there was no moon ,
这 空气 曾是 完美 仍然 ; 和 虽然 那里 曾是 不 月亮 ,

空气静谧无声；虽然没有月亮，

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ˈspæŋɡld] [ˈʊʊvər][wɪð; wɪθ][stɑ:rz] , [hu:z] [saɪz] [si:md] [ˈgreɪtər] [si:n] [θru:]

the sky was spangled over with stars , whose size seemed greater seen through
这 天空 曾是 闪闪发光的 超过 和 明星 , 谁 尺寸 似乎 更大的 已见 通过

[ðə; ði] [θɪn] [ˈfrɔ:sti] [ˈætməsfɪr] .

the thin frosty atmosphere .
这 薄的 霜冻 气氛 .

天空繁星点点，透过稀薄的冰冷大气层，星星显得格外大。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prɪ] - [ˈemɪnəntli] [ðə; ði] [braɪt] [klaɪr] [ɪ'læstɪk] [naɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɔ:rðərn] [ˈlætɪtu:d] ,

It was pre - eminently the bright clear elastic night of a northern latitude ,
它 曾是 预 - 非常 这 明亮的 清除 松紧带 夜晚 的 一个 北方 纬度 ,

那是一个典型的北纬地区明亮、晴朗、富有弹性的夜晚。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈplezər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈfeɪps] , [ðə; ði] [və'ʌptʃuəri] , [ðə; ði] [vɪ'vɜ:r] ,

and the man of pleasure in a thousand shapes , the voluptuary , the viveur ,
和 这 男人 的 乐趣 在 一个 千 形状 , 这 享乐主义 , 这 生活家 ,

还有形形色色的享乐主义者，纵欲者，享乐主义者，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪst] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈaʊər] ,

was still able to taste the exquisite enjoyment of such an hour ,
曾是 仍然 有能力的 到 品尝 这 精美的 享受 的 这样的 一个 小时 ,

仍然能够品尝到那一小时的极致享受。

[æz; əz] [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] [fɔ:r; fər] [ˈplezər] [bæd][nɑ:t] [bɪn] [pɔ:ld; pæld][baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈɑ:təfɪsɪz]

as though his appetite for pleasure bad not been palled by all the artifices
作为 尽管 他的 食欲 为了 乐趣 坏的 不是 到过 苍白 经过全部 这 诡计

[ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] .

of a life of luxury .
的 一个 生活 的 奢华 .

仿佛奢华生活的种种虚伪做作并没有削弱他对享乐的渴望。

[hi:; hi] [ˈstroʊld] [ə'baʊt] [æt; ət][ˈrændəm][frʌm; frəm] [ˈæli] [tu:; tə] [ˈæli] ,

He strolled about at random from alley to alley ,
他 漫步 关于 在 随机的 从 胡同 到 胡同 ,

他漫无目的地从一条小巷走到另一条小巷，

[naʊ] [ˈstɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈʊʊdər][ʌv; əv][sʌm; səm][hæf] - [ˈsli:pɪŋ] [plænt] , [naʊ] [ˈlɔɪtərɪŋ]

now stopping to inhale the rich odor of some half - sleeping plant , now loitering
现在 停止 到 吸入 这 富有的 气味 的 一些 一半 - 睡眠 植物 , 现在 游荡

[æt; ət][sʌm; səm][ˈoʊld] [ˈfaʊnt(ə)n] ,

at some old fountain ,
在 一些 老的 喷泉 ,

现在停下来，深深吸了一口半睡半醒的植物散发的浓郁香气；现在又在某个古老的喷泉旁徘徊。

[ænd; ənd] [ˈbeɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪs] - [koʊld][ˈwɔ:tər] .

and bathing his temples with the ice - cold water .
和 洗澡 他的 寺庙 和 这 冰 - 寒冷的 水 .

并用冰冷的水冲洗他的太阳穴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [men] — [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][ˈkætəɡɔːri][æz; əz][aɪ 'tiː] [maɪt]
He was one of those men — it is not so small a category as it might
他 曾是 一 的 那些 男人 — 它 是 不是 所以 小的 一个 类别 作为 它 可能
[siːm] — [huː] [ˈfænsi] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ɡɪfts] [wɪtʃ] [wɪn] [sək'ses] [ˈsoʊʃəli] ,
seem — who fancy that the same gifts which win success socially ,
似乎 — WHO 想要 那 这 相同的 礼物 哪个 赢 成功 社会 ,
他属于那种人——这个群体并不像看起来那么小——他们认为, 那些在社交上获得成功的特质, 同样也能带来成功。

[wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ˈtraɪʌmf] [ɪf] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈwaɪdər] [sfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
would be just as sure to triumph if employed in the wider sphere of the
会 是 只是 作为 当然 到 胜利 如果 受雇 在 这 更广泛 领域 的 这
[ɡreɪt] [æm'brɪʃənz] [ʌv; əv][laɪf] .
great ambitions of life .
伟大的 抱负 的 生活 .
如果将其应用于更广阔的人生抱负领域, 也同样一定会取得成功。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðə; ði][men][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [ˈiːzəli] [pæst] , [ɪn][ðə; ði] [reɪs]
He could count the men he had passed , and easily passed , in the race
他 可以 数数 这 男人 他 有 通过了 , 和 容易地 通过了 , 在 这 种族
[ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [ɪntərkoːrs] ,
of social intercourse ,
的 社会的 交往 ,
在社交交往的竞赛中, 他可以数清自己超越了多少人, 而且是轻松超越了多少人。

— [men] [huː] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl̩] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv]
— men who at a dinner - table or in a drawing - room had not a tithe of
— 男人 WHO 在 一个 晚餐 - 桌子 或者 在 一个 绘画 - 房间 有 不是 一个 什一奉献 的
[hɪz; ɪz] [ˈkwɪknəs] ,
his quickness ,
他的 速度 ,
——那些在餐桌上或客厅里, 连他一丁点机敏都达不到的人,

[hɪz; ɪz] [vɜːrsə'tɪləti] , [hɪz; ɪz] [wɪt] , [ɔːr][hɪz; ɪz][dʒiːni'æləti] , [ænd; ənd] [jet] , [ˈplɑːdɪŋ] [ˈɑːnwərdz][ænd; ənd]
his versatility , his wit , or his geniality , and yet , plodding onwards and
他的 多功能性 , 他的 有 , 或者 他的 温和 , 和 然而 , 缓慢地 开始 和
[ʌpwərdz] , [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,
upwards , had attained station ,
向上 , 有 已达到 车站 ,
他凭借着多才多艺、机智幽默或和蔼可亲的性格, 一步一个脚印地稳步前进, 最终达到了事业的巅峰。

[ˈemɪnəns] , [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] ; [waɪl] [hiː; hi] — [hiː; hi] , [wel] [riːd] , [əˈkɑːmplɪft] , [fɔːrmd] [baɪ]
eminence , and fortune ; while he — he , well read , accomplished , formed by
卓越 , 和 财富 ; 尽管 他 — 他 , 出色地 读 , 完成 , 形成 经过
[ˈtræv(ə)l][ænd; ənd] [ˈpɑːlɪft] [baɪ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] — [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] !
travel and polished by cultivation — there he was !
旅行 和 抛光 经过 栽培 — 那里 他 曾是 !
显赫的地位和财富; 而他——他博览群书, 才华横溢, 游历四方, 修身养性——就在那里!

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [ðə; ði][wɜːrld] ,
just as he had begun the world ,
只是 作为 他 有 开始 这 世界 ,
正如他创造世界时一样,
[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] [ˈbiːɪŋ] [ðʊʊz] [saɪnz] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [tel] [æz; əz] [ˈfeɪtəli] [ɑːn] [ˈtemprəmənt]
the only difference being those signs of time that tell as fatally on temperament
这 仅有的 不同之处 存在 那些 标志 的 时间 那 告诉 作为 致命的 在 气质

[æz; əz][ɑːn][ˈvɪɡər] ;
as on vigor ;
作为 在 活力 ;
唯一的区别在于那些岁月的痕迹, 它们对人的性情和精力都具有致命的影响;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [lɔː] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [hər] [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːk] [ˈrɪŋk(ə)ld] ,
for the same law that makes the hair gray and the cheek wrinkled ,
为了 这 相同的 法律 那 制作 这 头发 灰色的 和 这 脸颊 皱 ,
同样的规律也会使头发变白、脸颊起皱。

[ˈrendərz] [wɪt][sɑːrˈkæstɪk][ænd; ənd][ˈhjuːmər] [məˈlevələnt] [ˈmeɪtlənd] [bɪˈliːvd] — [ˈɑːnɪstli] [bɪˈliːvd] —
renders wit sarcastic and humor malevolent Maitland believed — honestly believed —
渲染 有 讽刺的 和 幽默 恶意的 梅特兰 相信 — 诚实地 相信 —
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn][ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] [hɪr] [huː] [held][ə; eɪ] [haɪ] [kəˈmænd] [ɪn][ˈɪndiə] ,
he was a better man than this one here who held a high command in India ,
他 曾是 一个 更好的 男人 比 这 一 这里 WHO 握住 一个 高的 命令 在 印度 ,
梅特兰的机智、讽刺和幽默都充满了恶意。他真心相信——而且是真心相信——自己比这位在印度身居要职的人要好得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌðər] [huː] [ruːt] [hɪmˈself] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] .
and that other who wrote himself Secretary of State .
和 那 其他 WHO 写道 他自己 秘书 的 状态 .
还有另一个自称国务卿的人。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈefərt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm] , [bːŋ] [əˈɡoʊ] ,
He knew how little effort it had cost him , long ago ,
他 知道 如何 小的 努力 它 有 成本 他 , 长的 前 ,
他很久以前就知道自己付出的努力微不足道。

[tuː; tə] [liːv] “ [skɔːrɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈfeləʊz] ” [bɪˈhaɪnd][æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] ;
to leave “ scores of such fellows ” behind at school and at the university ;
到 离开 “ 得分 的 这样的 伙伴们 ” 在后面 在 学校 和 在 这 大学 ;
[bʌt; bət][hiː; hi] ,
but he ,
但 他 ,
留下“几十个这样的家伙”在学校和大学里；但他，

[ʌnˈhæpɪli] , [fərˈɡɔːt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈefərts] ,
unhappily , forgot that in the greater battle of life he had made no such efforts ,
不幸地 , 忘了 那 在 这 更大的 战斗 的 生活 他 有 制成 不 这样的 努力 ,
不幸的是，他忘记了在人生这场更大的战斗中，他并没有做出过这样的努力。

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第15/36页

[ænd; ʌnd][leɪd][noʊ][tæks][ɑ:n] [i:ðər] [hɪz; ɪz] [ˈɪndəstri] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] .
and laid no tax on either his industry or his ability .
和 铺设 不 税 在 任何一个 他的 行业 或者 他的 能力 .

没有对他的勤劳和能力征收任何税。

[hi:; hi][traɪd] — [hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [ˈveri] [best] — [tu:; tə] [ʌndəˈvælju:] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [ðər; ðər]
He tried — he did his very best — to undervalue , to his own mind , their
他 尝试 — 他 做过 他的 非常 最好的 — 到 低估 , 到 他的 自己的 头脑 , 他们的
[səkˈsesɪz] ,
successes ,
成功 ,

他试图——他竭尽全力——在他自己看来低估他们的成功，

[ænd; ʌnd][i:v(ə)n] [æskt] [hɪmˈself] [əˈlaʊd] , “ [wɪt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l][du:][aɪ] [ˈenvi] ?
and even asked himself aloud , “ Which of them all do I envy ?
和 甚至 问 他自己 大声 , “ 哪个 的 他们 全部 做 我 嫉妒 ?

他甚至自言自语道：“我究竟羡慕他们中的哪一个呢？ ”

” [bʌt; bət] [ˈkɑ:njəns] [ɪz] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən] [ˈkæʒuɪstri] , [haʊˈevər] [ˈkræftɪ] [aɪ ˈti:][bi:; bi] ,
” **but conscience is stronger than casuistry , however crafty it be** ,
” 但 良心 是 更强 比 诡辩 , 然而 狡猾 它 是 ,

但是，良心比诡辩更强大，无论诡辩多么狡猾。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] [nɑ:t][soʊ] [ˈredɪli] [æz; əz][hi:; hi] [wɪft] .
and the answer came not so readily as he wished .
和 这 回答 来了 不是 所以 容易 作为 他 希望 .

但他得到的答案并没有像他希望的那样迅速。

[waɪl] [hi:; hi] [ðʌs] [mju:zd] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈlætəd] , [soʊ][kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [tu:] , [ðæt]
While he thus mused , he heard his name uttered , so close to him , too , that
尽管 他 因此 沉思 , 他 听到 他的 姓名 说出 , 所以 关闭 到 他 , 也 , 那

[hi:; hi][ˈstɑ:rtɪd] ,
he started ,
他 开始 ,

他正沉思着，突然听到有人叫他的名字，而且声音离他很近，吓了他一跳。

[ænd; ʌnd] , [ɑ:n] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔ:] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtræfərdz] [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [ˈlaɪtɪd] ,
and , on looking up , saw that Mrs . Trafford's rooms were lighted ,
和 , 在 寻找 向上 , 锯 那 太太 . 特拉福德的 房间 是 照明 ,

抬头一看，发现特拉福德太太的房间里亮着灯。

[ænd; ʌnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɪt] “ [geɪv] ” [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈterəs] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
and one of the windows which “ gave ” upon a terrace was open .
和 一 的 这 视窗 哪个 “ 给予 ” 之上 一个 阳台 曾是 打开 .

通往露台的一扇窗户开着。

[ˈvɔɪsɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [wɪˈðɪn] , [ænd; ʌnd] [su:n] [tu:] [ˈfɪɡjərz] [pæst] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði]
Voices came from the room within , and soon two figures passed out on the
声音 来了 从 这 房间 之内 , 和 很快 二 数据 通过了 出去 在 这

[ˈterəs] ,
terrace ,
阳台 ,

房间里传来人声，很快，两个人影倒在了露台上。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈspiːdəli] [ˈrekəɡnaɪzd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈælis] [ænd; ənd][mɑːrk] [laɪl] .
which he speedily recognized to be Alice and Mark Lyle .
哪个 他 迅速地 认可 到 是 爱丽丝 和 标记 莱尔 .

他很快认出他们是爱丽丝和马克·莱尔。

“ [juː; jʊ] [misˈteɪk] [ˌɔːltəˈgeðər] , [mɑːrk] , ” [sed] [jiː; ji] , [ˈiːɡərli] .
“ **You mistake altogether , Mark ,** ” **said she , eagerly** .
“ 你 错误 共 , 标记 , ” 说 她 , 急切地 .

“你完全搞错了，马克，”她急切地说。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈkwestʃən] [wətˈevər] , [ˈweðər] [jʊr; jər] [frend] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] [ɡoʊz] [əˈweɪ]
“ **It is no question whatever , whether your friend Mr . Maitland goes away**
“ 它 是 不 问题 任何 , 无论 你的 朋友 先生 . 梅特兰 去 离开
[dɪsˈɡʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərlənd] ,
disgusted with Ireland ,
厌恶 和 爱尔兰 ,

“毫无疑问，你的朋友梅特兰先生离开时一定会对爱尔兰感到厌恶。”

[ænd; ənd] [sɪk] [ʌv; əv][juː ˈes][ɔːl] .
and sick of us all .
和 生病的 的 我们 全部 .

厌倦了我们所有人。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈɡreɪvər] [ˈmætər] [hɪr] .
It is a much graver matter here .
它 是 一个 很多 刻刀 事情 这里 .

这里的情况要严重得多。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ʃuːt] [ðɪs] [oʊld][mæn] ?
What if he were to shoot this old man ?
什么 如果 他 是 到 射击 这 老的 男人 ?

如果他开枪打死这个老人会怎么样？

[aɪ] [səˈpəʊz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [wʊd] [diːm] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsuːtəb(ə)]
I suppose a fine gentleman as he is would deem it a very suitable
我 认为 一个 美好的 绅士 作为 他 是 会 认为 它 一个 非常 合适的
[ˈplʌnɪfmənt] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [huː] [ˈiːv(ə)n] [ˈpæsnɪli] [ˈæŋɡərd] [hɪm; ɪm] . “
punishment to any one who even passingly angered him : “
惩罚 到 任何 一 WHO 甚至 顺便地 愤怒 他 : “

我想，像他这样一位风度翩翩的绅士，会认为这对于任何哪怕只是稍稍惹恼他的人来说，都是非常合适的惩罚。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ?
“ **But why should there be anything of the kind ?**
“ 但 为什么 应该 那里 是 任何事物 的 这 种类 ?

“但是，为什么会有这样的事情发生呢？ ”

[aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][em ˈiː] [ˈmeɪtlənd] [wʊd] [kʌm] [æt; ət][wʌnz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ɪn]
It is to me Maitland would come at once if there were such a matter in
它 是 到 我 梅特兰 会 来 在 一次 如果 那里 是 这样的 一个 事情 在
[hænd] . “
hand : “
手 : “

如果真有这样的事，梅特兰会立刻赶来帮我。”

“ [aɪm][nɔːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [ˈreɪks] [ˌoʊvərˈhɜːrd][ˌprɔːvəˈkeɪ(ə)n] [pæs]
“ **I'm not so sure of that ; and I am sure that Raikes overheard provocation pass**
“ 我是 不是 所以 当然 的 那 ; 和 我 是 当然 那 雷克斯 无意中听到 挑衅 经过
[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,

“我对此不太确定；而且我确信雷克斯听到了他们之间的挑衅对话。”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:mədəʊr] [left] [ðɪs] [hæf][æn; ən] ['aʊər][ə'gəʊ] ,
and that the Commodore left this half an hour ago ,
和 那 这 准将 左边 这 一半 一个 小时 前 ,
准将半小时前就离开了。

[ˈmɪrli] ['telɪŋ] ['sæli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [sʌm; səm] [li:s] [ɔ:r] [b:] ['peɪpər] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t]
merely telling Sally that he had forgotten some lease or law paper that he ought
仅仅 讲述 莎莉 那 他 有 被遗忘的 一些 租 或者 法律 纸 那 他 应该
[tu:; tə][hæv; həv] [sent] [ɔ:f] [baɪ][pəʊst] . "
to have sent off by post . "
到 有 发送 离开 经过 邮政 . "

他只是告诉莎莉，他忘记寄出一些租赁合同或法律文件了。

" [ɪf] [ðæt] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] . "
" If that be the case , there's nothing to be done . "
" 如果 那 是 这 案件 , 有 没有什么 到 是 完毕 . "
"如果真是那样，那就没办法了。"

" [haʊ] [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ? "
" How do you mean nothing to be done ? "
" 如何 做 你 意思是 没有什么 到 是 完毕 ? "
"你的意思是什么都不做吗？"

" [aɪ] [mi:n] , [ðæt] [æz; əz] ['meɪtlənd] [hæz; həz][nɑ:t] [kən'sʌltɪd] [em 'i:] ,
" I mean , that as Maitland has not consulted me ,
" 我 意思是 , 那 作为 梅特兰 有 不是 咨询 我 ,
"我的意思是，既然梅特兰没有咨询过我的意见，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['pri:tens] [tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
I have no pretence to know anything about it . "
我 有 不 虚伪 到 知道 任何事物 关于 它 . "
我对此毫不知情。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][du:;] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ] [tel] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
" But if you do know it , and if I tell it to you ? "
" 但 如果 你 做 知道 它 , 和 如果 我 告诉 它 到 你 ? "
"但如果你知道呢，如果我告诉你呢？"

" [ɔ:l] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [sʌt] ['nɑ:lɪdʒ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ə'veɪl] [maɪ'self][ʌv; əv] .
" All that would not amount to such knowledge as I could avail myself of .
" 全部 那 会 不是 数量 到 这样的 知识 作为 我 可以 可用 我 的 .
"所有这些都不足以让我获得我所能利用的知识。"

[ˈmeɪtlənd] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [hu:m] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [teɪk] ['lɪbətɪz] , [ˈælis] . "
Maitland is not a man with whom any one can take liberties , Alice . "
梅特兰 是 不是 一个 男人 和 谁 任何 一 能 拿 自由 , 爱丽丝 . "
"爱丽丝，梅特兰可不是个好对付的人。"

" [wʌt] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['hɔ:tlɪ] , [ænd; ʌnd][æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] ['pɑ:rtli] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz]
" What ? " said she , haughtily , and as though she had but partly heard his
" 什么 ? " 说 她 , 傲慢地 , 和 作为 尽管 她 有 但 部分 听到 他的
[spi:tʃ] .
speech .
演讲 .

"什么？"她傲慢地说道，仿佛只听懂了他话的一部分。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [noʊ][mæn] [teɪks] ['lɪbətɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈmeɪtlənd] .
" I said that no man takes liberties with Maitland .
" 我 说 那 不 男人 需要 自由 和 梅特兰 .
"我说过，任何人都不能对梅特兰无礼。"

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪnsələnt] [læf] [frʌm; frəm] [ˈælis] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .
“ **A very insolent laugh from Alice was the answer** .
“ 一个 非常 傲慢的 笑 从 爱丽丝 曾是 这 回答 .
“ 爱丽丝那傲慢的笑声就是答案。”

“ [kʌm] , [kʌm] , “ [kraɪd] [mɑ:rk] , [ˈæŋgrəli] .
“ **Come , come , “ cried Mark , angrily** .
“ 来 , 来 , “ 哭 标记 , 愤怒地 .
“ 过来, 过来! ”马克生气地喊道。

“ [ɔ:l] [ði:z] [ˈskɔ:nf(ə)l] [ˈerz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn] [ˈki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɔ:r'self] [roʊt] [ə'baʊt]
“ **All these scornful airs are not in keeping with what you yourself wrote about**
“ 全部 这些 轻蔑的 播出 是 不是 在 保持 和 什么 你 你自己 写道 关于
[ˈmeɪtlənd] [tu:; tə] [ˈbelə] [dʒʌst] [tu:] [deɪz] [ə'gəʊ] . “
Maitland to Bella just two days ago . “
梅特兰 到 贝拉 只是 二 天 前 . “
“你今天这种轻蔑的态度，与你两天前写给贝拉关于梅特兰的信中的言论完全不符。”

“ [ænd; ænd][hæd; həd] [ˈbelə] — [dɪd][ʃi:; ʃi] [ʃʊ] [ju:; jʊ][maɪ] [ˈletərz] ? “
“ **And had Bella — did she show you my letters ? “**
“ 和 有 贝拉 — 做过 她 展示 你 我的 信件 ? “
“贝拉有没有——她有没有给你看过我的信？”

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [em 'i:][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tɜ:rnd] - [daʊn] [bɪt][æt; ət][ðə; ði][end] ;
“ **I don't believe she intended me to see the turned - down bit at the end ;**
“ 我 不 相信 她 故意的 我 到 看 这 转向 - 向下 少量 在 这 结尾 ;
“我不认为她想让我看到结尾处被拒绝的那部分；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [si:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ænd][aɪ] [ri:d] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɑ:rt] [sketʃ] [ʌv; əv] [ˈnɔ:rmən] [ˈmeɪtlənd] ,
but I did see it , and I read a very smart sketch of Norman Maitland ,
但 我 做过 看 它 , 和 我 读 一个 非常 聪明的 草图 的 诺曼 梅特兰 ,
但我确实看过，而且读过一篇非常精彩的关于诺曼·梅特兰的素描。

[bʌt; bət][nɑ:t] [dʌn] [baɪ][æŋ; ən] [ʌn'frendli] [hænd] . “
but not done by an unfriendly hand . “
但 不是 完毕 经过 一个 不友好 手 . “
但并非出自不法之徒之手。

“ [ɪts] [nɑ:t] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [rɪ'vəʊk] [maɪ] [ə'pɪnjən] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈpæʃənətli] .
“ **It's not too late to revoke my opinion , “ said she , passionately** .
“ 它是 不是 也 晚的 到 撤销 我的 观点 , “ 说 她 , 热情地 .
“现在撤回我的意见还不算晚,”她激动地说。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [kwaɪt] [bɪ'saɪd] [wʌt] [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
“ **But this is all quite beside what I'm thinking of** .
“ 但 这 是 全部 相当 旁 什么 我是 思维 的 .
但这与我所想的完全无关。

[wɪl] [ju:; jʊ][gəʊ] [daʊn] [ænd; ænd] [si:] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] ? “
Will you go down and see Mr . Maitland ? “
将要 你 去 向下 和 看 先生 . 梅特兰 ? “
你愿意下去见见梅特兰先生吗？

“ [ˈhi:z] [ɪn][bed][ænd; ænd] [ə'sli:p] [æn; ən] [ˈaʊər] [ə'gəʊ] . “
“ **He's in bed and asleep an hour ago** . “
“ 他是 在 床 和 睡着了 一个 小时 前 . “
“他一个小时前就上床睡觉了。”

“ [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] .
“ **He is not** .
“ 他 是 不是 .
“他不是。”

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈgræv(ə)] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]
I can see the light on the gravel from his windows ; and if he were
我 能 看 这 光 在 这 碎石 从 他的 视窗 ； 和 如果 他 是
[əˈsli:p] ,
asleep ,
睡着了 ,

我能从他的窗户看到碎石路上的光亮；如果他睡着了，

[hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [əˈweɪkənd] , [aɪ] [səˈpəʊz] . "
he could be awakened , I suppose . "
他 可以 是 觉醒 , 我 认为 . "

我想他或许会被唤醒。

" [aɪ][hæv; həv][nɔ:t][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈpri:tekst][tu:; tə] [ɪnˈtru:d] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [ˈæli:s] . "
" **I have not the slightest pretext to intrude upon him , Alice . "**
" 我 有 不是 这 丝毫 借口 到 侵入 之上 他 , 爱丽丝 . "

“我没有任何理由打扰他，爱丽丝。”

" [wʌt] [ˈnɑ:nsens] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] !
" **What nonsense all this is !**
" 什么 废话 全部 这 是 !

“这一切简直荒谬至极！”

[hu:] [ɪz][hi:; hi] , — [wʌt] [ɪz][hi:; hi] , [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈtri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [ˈdefərəns] ?
Who is he , — what is he , that he must be treated with all this deference ?
WHO 是 他 , — 什么 是 他 , 那 他 必须 是 治疗 和 全部 这 尊重 ?
"
"
"

他是谁？他究竟是何许人也，竟要受到如此礼遇？

" [aɪˈti:] - [es] [ˈsʌmwʌt] [tu:] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə][æsk] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][mæn][ɪz][ʌv; əv]
" **It ' s somewhat too late in the day to ask who and what the man is of**
" 它 - s 有些 也 晚的 在 这 天 到 问 WHO 和 什么 这 男人 是 的
[hu:m] [ˈevri] [səˈsaɪəti][ɪn] [ˈjʊərəp] [ˈkɑ:ntests; kənˈtests][ðə; ði] [pəˈzeʃn] . "
whom every society in Europe contests the possession . "
谁 每一个 社会 在 欧洲 比赛 这 拥有 . "

“现在去问欧洲所有社会都争夺的这个人是谁、是什么人，已经有点太晚了。”

" [maɪ] [daɪ] [mɑ:rk] , [bi:; bi][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] .
" **My dear Mark , be reasonable .**
" 我的 亲爱的 标记 , 是 合理的 .

“我亲爱的马克，请讲道理。”

[wʌt] [hæv; həv][wi:; wi][tu:; tə][du:][dʒʌst] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈkɔ:rtli] [ˈflætəri:z] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn]
What have we to do just now with all the courtly flatteries that have been
什么 有 我们 到 做 只是 现在 和 全部 这 宫廷式 奉承 那 有 到过
[ɪkˈstendɪd] [tu:; tə][jʊə; jər] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈfrend] ,
extended to your distinguished friend ,
扩展 到 你的 杰出的 朋友 ,

我们现在该如何处理那些对您这位尊贵的朋友表达的恭维之词呢？

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn][ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈmærid] ?
or the thousand and one princesses he might have married ?
或者 这 千 和 一 公主们 他 可能 有 已婚 ?

或者他可能娶过的上千位公主？

[wʌt] [aɪ][wɑ:nt][ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nt] , [ˈfɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [meɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈskænd(ə)l] ;
What I want is that he should n't , first of all , make a great scandal ;
什么 我 想 是 那 他 应该 不 , 第一的 的 全部 , 制作 一个 伟大的 丑闻 ;

我希望他首先不要引起轩然大波；

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [[u:t] [ə; eɪ] ['veri] ['wɜ:rði] [oʊld] ['neɪbə] , [hu:z] [wɜ:rst] [sɪn] [ɪz] ['bi:ɪŋ] ['veri]
and secondly , shoot a very worthy old neighbor , whose worst sin is being very
和 第二 , 射击 一个 非常 值得 老的 邻居 , 谁 最差 罪 是 存在 非常
[ˈtaɪərsəm] . "
tiresome . "
令人厌烦 . "

其次，枪毙一位非常值得尊敬的老邻居，他最大的罪过就是太烦人了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] [ɪz] , [fɜ:rst] ,
" **And what I want is , first ,**
" 和 什么 我 想 是 , 第一的 ,

“而我想要的是，首先，

[ðæt] ['meɪtlənd] [ʃʊd; ʃəd] [nt] ['kæri] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kaʊnti] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['hi:d]
that Maitland should n't carry away from this county such an impression that he'd
那 梅特兰 应该 不 携带 离开 从 这 县 这样的 一个 印象 那 他会
[ˈnevər] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ri:'vɪzɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] ;
never endure the thought of revisiting it ;
绝不 忍受 这 想法 的 重温 它 ;

梅特兰不应该对这个郡留下如此深刻的印象，以至于他永远无法忍受再次造访此地的想法；

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] , [ænd; ənd][soʊ] [gʊd] - [naɪt] . "
and secondly , I want to go to bed , and so good - night . "
和 第二 , 我 想 到 去 到 床 , 和 所以 好的 - 夜晚 . "

其次，我想睡觉了，晚安。

" [mɑ:rk] , [wʌn] [wɜ:rd] , — ['oʊnli] [wʌn] , " [kraɪd] [ʃi:; ʃi] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" **Mark , one word , — only one , " cried she ; but he was gone** .
" 标记 , — 单词 , — 仅有的 — , " 哭 她 ; 但 他 曾是 已消失 .

“马克，就一个字，——就一个字，”她喊道；但他已经走了。

[ðə; ði] [bæŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] [dɔ:r] [rɪ'zaʊndɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [di:p] ['saɪləns] [ʃʊd] [ʃi:; ʃi]
The bang of a heavy door resounded , and then a deep silence showed she
这 砰 的 一个 重的 门 回荡着 , 和 然后 一个 深的 沉默 显示 她
[wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
was alone .
曾是 独自的 .

一声沉重的门砰地关上，随后一片寂静，表明她独自一人。

['meɪtlənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hær] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [peɪst] [ðə; ði] ['terəs] [frʌm; frəm] [end] [tu:; tə] [end] [wɪð; wɪθ]
Maitland watched her as she paced the terrace from end to end with
梅特兰 观看 她 作为 她 踱步 这 阳台 从 结尾 到 结尾 和
[ɪm'peɪ(ə)nt] [steps] .
impatient steps .
不耐烦 步骤 .

梅特兰看着她焦躁地在露台上来回踱步。

[ðer; ðær] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['si:kɹət] ['plezər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æz; əz] [hi:; hi] [mɑ:rkt] [ɔ:l] [ðə; ði] [ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt]
There was a secret pleasure in his heart as he marked all the agitation that
那里 曾是 一个 秘密 乐趣 在 他的 心 作为 他 标记 全部 这 搅动 那
[mu:vd] [hɜ:r; hær] ,
moved her ,
已搬 她 ,

当他注意到她所有的情绪波动时，心中涌起一丝不易察觉的愉悦。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃer] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɪn] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
and thought what a share he himself had in it all .
和 想法 什么 一个 分享 他 他自己 有 在 它 全部 .

他心想，自己在这一切中也扮演了多么重要的角色啊。

[æ̣t; ət][læ̣st][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
At last she withdrew within the room , but the opening and shutting of a
在 最后的 她 退出 之内 这 房间 , 但 这 开幕 和 关闭 的 一个
[dɔːr] [ˈfɑːloʊd] ,
door followed ,
门 随后 ,

最后她退进了房间，但随后传来门开关的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sər'maɪzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [aʊt] .
and he surmised that she had passed out .
和 他 推测 那 她 有 通过了 出去 .

他推测她昏过去了。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dis'pjuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] [mɑːrk][tuː; tə]
While he was disputing with himself whether she might have followed Mark to
尽管 他 曾是 争议 和 他自己 无论 她 可能 有 随后 标记 到
[hɪz; ɪz] [ruːm] ,
his room ,
他的 房间 ,

当他还在纠结她是否可能跟踪马克到他的房间时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [ɑːn][ðə; ði][ˈgræv(ə)] ,
he heard a footstep on the gravel ,
他 听到 一个 脚步 在 这 碎石 ,

他听到碎石路上传来脚步声，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋɡər] [ɑːn][ðə; ði]
and saw that she was standing and tapping with her finger on the
和 锯 那 她 曾是 常设 和 窃听 和 她 手指 在 这
['wɪndəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] .
window of his chamber .
窗户 的 他的 房间 .

他看到她站在那里，用手指敲着他房间的窗户。

['meɪtlənd] ['hɜːrɪd] [ˈiːɡərli] [bæk] .
Maitland hurried eagerly back .
梅特兰 慌忙 急切地 后退 .

梅特兰急忙赶了回去。

“ [ɪz][,aɪ 'tiː][ˈpɔːsəb(ə)] [ðæt] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] , ['mɪsɪz] . ['træfɜːd] , “ [kraɪd][hiː; hi] , “ [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ?
“ **Is it possible that I see you here , Mrs . Trafford , “ cried he , “ at this hour ?**
“ 是 它 可能的 那 我 看 你 这里 , 太太 . 特拉福德 , “ 哭 他 , “ 在 这 小时 ?
“特拉福德夫人，我怎么可能在这个时间在这里见到您呢？”他喊道。

“ [ʃiː; ʃi] ['staːrtɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [siːmd] [tuː] [mʌt] [ˌoʊvər'kʌm] [tuː; tə] [ˈænsər] ,
“ **She started , and for a moment seemed too much overcome to answer ,**
“ 她 开始 , 和 为了 一个 片刻 似乎 也 很多 克服 到 回答 ,
[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
when she said :
什么时候 她 说 :

她开口说道：

“ [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [,aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [laɪt] [kɔːz] [brɪŋz] [,em 'iː] ;
“ **You may believe that it is no light cause brings me ;**
“ 你 可能 相信 那 它 是 不 光 原因 带来 我 ;

“你或许认为这不是什么光明的事业带给我的；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][ˈtreɪnb(ə)] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][,eɪ 'em] [ˈduːɪŋ] :
and even now I tremble at what I am doing :
和 甚至 现在 我 颤抖 在 什么 我 是 正在做 :

即使现在，我做这件事时仍然感到颤抖：

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd][aɪ] - [əl][gʊʊ][ɑ:n] .

but I have begun and I ' ll go on .
但 我 有 开始 和 我 二 去 在 .

但我已经开始，我会继续下去。

[let] [ju: 'es] [wɔ:k] [ðɪs] [wei] , [fɔ:r; fər][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] . "

Let us walk this way , for I want to speak with you . "
让 我们 走 这 方式 , 为了 我 想 到 说话 和 你 . "

我们走这边吧，我想和你谈谈。

" [wɪl] [ju:; jə] [teɪk] [maɪ][ɑ:rm] ? " [sed] ['meɪtlənd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['gæləntri] [ɪn][hɪz; ɪz]

" Will you take my arm ? " said Maitland , but without anything of gallantry in his
" 将要 你 拿 我的 手臂 ? " 说 梅特兰 , 但 没有 任何事物 的 英勇 在 他的

[təʊn] .

tone .
语气 .

“你愿意挽着我的胳膊吗？”梅特兰问道，但他的语气中丝毫没有绅士风度。

" [noʊ] , — [jes] , [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , ['hɜ:rɪdli] ;

" No , — yes , I will , " said she , hurriedly ;
" 不 , — 是的 , 我 将要 , " 说 她 , 匆匆 ;

“不，——是的，我会的，”她急忙说道；

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈpeɪsɪz] [ðeɪ] [mu:vɪd] [ə'bi:ŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn] ['saɪləns] .

and now for some paces they moved along side by side in silence .
和 现在 为了 一些 步幅 他们 已搬 沿着 边 经过 边 在 沉默 .

于是，他们并肩默默地走了几步。

" ['mɪstər] . ['meɪtlənd] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ][æt; ət][læst] ,

" Mr . Maitland , " said she at last ,
" 先生 . 梅特兰 , " 说 她 在 最后的 ,

“梅特兰先生，”她最后说道。

" [ə; eɪ] ['sɪli] [spi:tʃ] [aɪ] [meɪd] [tu:; tə] - [deɪ] [æt; ət] ['dɪnər] [hæz; həz][led][tu:; tə][ə; eɪ][məʊst] ['sɪriəs] [rɪ'zʌlt]

" a silly speech I made to - day at dinner has led to a most serious result
" 一个 愚蠢的 演讲 我 制成 到 - 天 在 晚餐 有 引领 到 一个 最多 严肃的 结果

,

！

,

“我今天在晚餐时发表的一番愚蠢的演讲，导致了非常严重的后果。”

[ænd; ənd] ['kɑ:mədɔ:r] ['greɪəm] [ænd; ənd][ju:; jə][hæv; həv] ['kwɑ:rəld] . "

and Commodore Graham and you have quarrelled . "
和 准将 格雷厄姆 和 你 有 争吵 . "

你和格雷厄姆准将吵架了。

" [fər'gɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [ɪntə'rʌpt] [ju:; jə] .

" Forgive me if I interrupt you .
" 原谅 我 如果 我 打断 你 .

“如果我打断您，请原谅。”

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][ju:; jə][hæz; həz] [ɔ'keɪzənd] ['eni] ['rʌptʃər] [bɪ'twi:n] ['kɑ:mədɔ:r]

Nothing that fell from you has occasioned any rupture between Commodore
没有什么 那 跌倒 从 你 有 引发 任何 破裂 之间 准将

['greɪəm] [ænd; ənd][maɪ'self] ;

Graham and myself ;
格雷厄姆 和 我 ;

你身上掉落的任何东西都没有导致格雷厄姆准将和我之间产生任何隔阂；

[fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [pledʒ] [ju:; jə][maɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] . "

for that I can pledge you my word of honor . "
为了 那 我 能 保证 你 我的 单词 的 荣誉 . "

为此，我可以向你保证我的荣誉。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['kwɑːrəld] .
“ **But you have quarrelled** .
“ 但 你 有 争吵 .

“但是你们吵架了。”

[dəʊnt][dɪ'naɪ][aɪ 'tiː] . “
Don't deny it . “
不 否定 它 . “

别否认。

“ [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['stuːpɪd] [dɪ'skʌ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrəns] ; [ænd; ənd][aɪ] [br'liːv] ,
“ **We had a very stupid discussion , and a difference ; and I believe ,**
“ 我们 有 一个 非常 愚蠢的 讨论 , 和 一个 不同之处 ; 和 我 相信 ,
“我们进行了一次非常愚蠢的讨论, 产生了分歧; 而且我相信,

[ɪf] [ðə; ði] ['kɑːmədɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [vaʊtʃ'seɪft] [em 'iː][ə; eɪ]['peɪ(ə)nt] ['hɪrɪŋ] ,
if the Commodore would have vouchsafed me a patient hearing ,
如果 这 准将 会 有 担保 我 一个 病人 听力 ,
如果准将能给我一个耐心听证的机会,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ɑːn][maɪ][pɑːrt]
he would have seen that he had really nothing to complain of on my part
他 会 有 已见 那 他 有 真的 没有什么 到 抱怨 的 在 我的 部分
.
:
.

他就会明白, 他其实没什么可抱怨的。

[aɪ][eɪ 'em][kwait] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [eksplə'neɪ(ə)n][tuː; tə] ['eni] [frend] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'pjuːt]
I am quite ready to make the same explanation to any friend he will depute
我 是 相当 准备好 到 制作 这 相同的 解释 到 任何 朋友 他 将要 副手
[tuː; tə] [rɪ'siːv] [aɪ 'tiː] . “
to receive it . “
到 收到 它 . “

我完全愿意向他委派的任何朋友做出同样的解释。”

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [həʊ'veər] ,
“ **It was , however ,**
“ 它 曾是 , 然而 ,

然而, 事实却是.....

[wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [jɔː; jər] ['draɪvɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [mɪs] [rɪ'bekə] ['greɪəm] [tuː; tə][ðə; ði]['bɜːrɪnsaɪd]
what I said about your driving over with Miss Rebecca Graham to the Burnside
什么 我 说 关于 你的 驾驶 超过 和 错过 丽贝卡 格雷厄姆 到 这 伯恩赛德
[ðæt] [led][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] . “
that led to all this . “
那 引领 到 全部 这 . “

我之前说了你和丽贝卡·格雷厄姆小姐开车去伯恩赛德的事, 才导致了这一切。

“ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . “
“ **Nothing of the kind , I assure you** . “
“ 没有什么 的 这 种类 , 我 保证 你 . “

“绝对不是那样, 我向你保证。”

“ [wel] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ɪm'peɪɪntli] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]
“ **Well , I don't care for the reason ,” said she , impatiently ; “ but you have**
“ 出色地 , 我 不 关心 为了 这 原因 , “ 说 她 , 不耐烦地 ; “ 但 你 有
[hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ,
had a quarrel ,
有 一个 争吵 ,

“好吧, 我不在乎原因, ”她不耐烦地说, “但你们吵架了。”

[ænd; ɐnd][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['set(ə)] [aɪ 'ti:] [baɪ][ə; eɪ] [du:əl] .

and are about to settle it by a duel .
和 是 关于 到 定居 它 经过 一个 决斗 .

他们即将通过决斗来解决争端。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , " [kən'tɪnju:d] [ʃi; ʃɪ] , [mɔ:r] ['ræpɪdli] , " [ðæt] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['meɪtlənd] ,

I have no doubt , " continued she , more rapidly , " that you , Mr . Maitland ,
我 有 不 怀疑 , " 持续 她 , 更多的 快速 , " 那 你 , 先生 . 梅特兰 ,

“我毫不怀疑,”她加快语速继续说道,“你, 梅特兰先生,

[kæn; kən] [tri:t] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['veri] ['laɪtli] .

can treat this sort of thing very lightly .
能 对待 这 种类 的 事物 非常 轻轻 .

可以对这类事情轻描淡写。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][jʊr; jər][koʊd] [æz; əz][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə][du:][soʊ] ;

I suppose it is part of your code as man of the world to do so ;
我 认为 它 是 部分 的 你的 代码 作为 男人 的 这 世界 到 做 所以 ;

我想, 作为世故之人, 这样做是你的职业操守的一部分吧;

[bʌt; bət] [ðɪs] [oʊld][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] ; [hɪz; ɪz][laɪf] , [haʊ'evər] ['lɪt(ə)] [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,

but this old man is a father ; his life , however little you may think of it ,
但 这 老的 男人 是 一个 父亲 ; 他的 生活 , 然而 小的 你 可能 思考 的 它 ,

但这位老人是一位父亲; 他的人生, 无论你怎么看待,

[ɪz][ʌv; əv] ['veri] [ɡreɪt] ['kɑ:nsɪkwens] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ;

is of very great consequence to his family ;
是 的 非常 伟大的 结果 到 他的 家庭 ;

对他的家庭来说意义重大;

[hi:; hi][ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ænd; ɐnd] ['neɪbər] [hu:m] [wi:; wi][ɔ:l] [ker] [fɔ:r; fər] ,

he is an old friend and neighbor whom we all care for ,
他 是 一个 老的 朋友 和 邻居 谁 我们 全部 关心 为了 ,

他是一位我们都很关心的老朋友和邻居。

[ænd; ɐnd] ['eni] ['mɪʃəp] [ðæt] [maɪt] [bɪ'fɔ:l] [hɪm; ɪm] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][kə'ləməti] [tu:; tə][ju: 'es] [ɔ:l] . " " " " " "

and any mishap that might befall him would be a calamity to us all . " " " " " "
和 任何 意外 那 可能 降临 他 会 是 一个 灾害 到 我们 全部 . " " " " " "

他若遭遇任何不幸, 对我们所有人来说都将是一场灾难。

" [preɪ] [kən'tɪnju:] , " [sed] [hi:; hi] , ['sɔ:ftli] ; " [aɪ][eɪ 'em] ['ɡɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l][maɪ] [ə'ten(ə)n] .

" Pray continue , " said he , softly ; " I am giving you all my attention .
" 祈祷 继续 , " 说 他 , 轻轻 ; " 我 是 给予 你 全部 我的 注意力 .

“请继续祈祷,”他轻声说道,“我正在全神贯注地听着你们的祈祷。”

['hævɪŋ] ['ɡɪv(ə)n][ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['vælju:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,

Having given the sketch of one of so much value to his friends ,
拥有 给定 这 草图 的 一 的 所以 很多 价值 到 他的 朋友们 ,

他把一幅如此珍贵的素描送给了朋友们,

[aɪ][eɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [naʊ] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hu:m] ['noʊbə:di][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [fɔ:r; fər] . " " " " " "

I am waiting now to hear of the other whom nobody is interested for . " " " " " "
我 是 等待 现在 到 听到 的 这 其他 谁 无人 是 感兴趣的 为了 . " " " " " "

我现在正等着看另一个人的消息, 那个人没人感兴趣。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər]['sɑ:rkæzəm] , [haʊ'evər] ['wɪti] , ['mɪstər] . ['meɪtlənd] ;

" This is no time for sarcasm , however witty , Mr . Maitland ;
" 这 是 不 时间 为了 讽刺 , 然而 机智 , 先生 . 梅特兰 ;

“梅特兰先生, 现在不是开玩笑的时候, 无论你的讽刺多么机智;

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [jʊr; jər] ['betər] ['fi:lɪŋ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [kʌm]
and I am sure your better feeling will tell you that I could not have come
和 我 是 当然 你的 更好的 感觉 将要 告诉 你 那 我 可以 不是 有 来
[hɪr] [tuː; tə][ʼlɪs(ə)n][tuː; tə][aɪ 'ti:] .
here to listen to it .
这里 到 听 到 它 .

我相信你内心深处也会告诉你，我不可能来这里听这些。

[duː][nɑ:t][biː; bi] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][em 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['blʌntnəs] , [nɔːr] [rɪ'fjuːz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [æskt]
Do not be offended with me for my bluntness , nor refuse what I have asked
做 不是 是 被冒犯了 和 我 为了 我的 钝 , 也不 拒绝 什么 我 有 问
[juː; jʊ] . "
you : "
你 : "

请不要因为我说话直白而生气，也不要拒绝我的请求。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [æskt] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][em 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , ['smɑ:lɪŋ] .
" **You have not asked anything from me ,** " **said he , smiling** .
" 你 有 不是 问 任何事物 从 我 , " 说 他 , 微笑 .

“你什么也没向我要求，”他笑着说。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [naʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [tuʊn] ;
" **Well , I will now ,** " **said she , with more courage in her tone ;**
" 出色地 , 我 将要 现在 , " 说 她 , 和 更多的 勇气 在 她 语气 ;

“好吧，我现在就去，”她语气中带着一丝勇气说道；

" [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][nɑ:t][tuː; tə][goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] ,
" **I will ask you not to go any further in this affair ,**
" 我 将要 问 你 不是 到 去 任何 更远 在 这 事务 ,

“我请求你不要再继续追究此事了。”

— [tuː; tə] [pledʒ] [jʊr; jər][wɜːrd][tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ 'tiː][æɪ; ʃəl][stɔ:p] [hɪr] . "
— **to pledge your word to me that it shall stop here** . "
— 到 保证 你的 单词 到 我 那 它 将 停止 这里 . "

——请你向我保证，事情到此为止。”

" [rɪ'membər] [aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][wʌn] ;
" **Remember I am but one ;**
" 记住 我 是 但 一 ;

“记住，我只是一个人；

[eni] ['prɔːmɪs] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [teɪk] [ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'kɜːrəns] [ʌv; əv]
any promise I may make you can only take effect with the concurrence of
任何 承诺 我 可能 制作 你 能 仅有的 拿 影响 和 这 一致 的
[ə'hʌðər] . "
another . "
其他 . "

我向你作出的任何承诺，都必须经他人同意才能生效。

" [aɪ] [noʊ] ['hʌθɪŋ] — [aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [noʊ] ['hʌθɪŋ] — [ʌv; əv] [ðɪːz] ['sʌtlɪz] ;
" **I know nothing — I want to know nothing — of these subtleties ;**
" 我 知道 没有什么 — 我 想 到 知道 没有什么 — 的 这些 微妙之处 ;

“我对此一无所知——我也不想知道——这些细微之处；

[tel] [em 'iː] ['flætli] [juːl] [nɑ:t] [gɪv] [ðɪs] [oʊld][mæn][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] . "
tell me flatly you'll not give this old man a meeting . "
告诉 我 断然 你会 不是 给 这 老的 男人 一个 会议 . "

请你直截了当地告诉我，你不会给这位老人一个会面机会。

" [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] - [əl]['oʊnli] [seɪ] [haʊ] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [aɪ 'tiː] .
" **I will , if you ' ll only say how I am to avoid it** .
" 我 将要 , 如果 你 - 二 仅有的 说 如何 我 是 到 避免 它 .

“我会的，只要你告诉我该如何避免它。”

[noʊ] , [noʊ] ; [du:] [nɑ:t] [bi: bi] [æŋɡri] [wið; wiθ] [em 'i:] , " [sed] [hi: hi] ,
No , no ; do not be angry with me , " said he ,
不 , 不 ; 做 不是 是 生气的 和 我 , " 说 他 ,
"不, 不, 别生我的气,"他说。

[slaitli] [tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] ['restɪd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .
slightly touching the hand that rested on his arm .
轻轻地 接触 这 手 那 休息 在 他的 手臂 .
他轻轻碰了碰搭在他手臂上的那只手。

" [aɪ'd] [du:] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tu:; tə] [wɪn] [wʌn] , [i:v(ə)n] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [smaɪl] [ðæt] ['evə] [sed] ,
" I'd do far more than this to win one , even the faintest smile that ever said ,
" ID 做 远的 更多的 比 这 到 赢 一 , 甚至 这 最微弱 微笑 那 曾经 说 ,
"为了赢得一个冠军, 我愿意付出远不止这些, 哪怕只是最淡淡的微笑, 也好过赢得冠军。"

- [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] ; - [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [hɪr] .
' I thank you ; ' but there is a difficulty here .
- 我 感谢 你 ; - 但 那里 是 一个 困难 这里 .
"谢谢你;"但是这里有个困难。

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [wið; wiθ] [wʌt] [hi:; hi] ['tʃɑ:rdʒɪz] [em 'i:] . "
You don't know with what he charges me . "
你 不 知道 和 什么 他 收费 我 . "
你不知道他要收我多少钱。

" [pər'hæps] [aɪ] [sə'spekt] [aɪ 'ti:] . "
" Perhaps I suspect it . "
" 也许 我 怀疑 它 . "
"或许我有所怀疑。"

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] ['æftər] ['peɪɪŋ] [moʊst] [mɑ:rkt] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
" It is that after paying most marked attention to his daughter ,
" 它 是 那 后 付费 最多 标记 注意力 到 他的 女儿 ,
"也就是说, 在给予女儿最显著的关注之后,

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] ['si:st] [tu:; tə] [fɑ:lʊʊ] [ʌp] [maɪ] [su:t] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ] [ment] ['nʌθɪŋ]
I have suddenly ceased to follow up my suit , and declared that I meant nothing
我 有 突然 停止 到 跟随 向上 我的 套装 , 和 声明 那 我 意思是 没有什么
[baɪ] [aɪ 'ti:] . "
by it . "
经过 它 . "

我突然停止了诉讼, 并声明我之前并没有那个意思。

" [wel] ? " [sed] [ʃi: ʃi] , ['kwaiətli] .
" Well ? " said she , quietly .
" 出色地 ? " 说 她 , 悄悄 .
"嗯? "她轻声问道。

" [wel] , " [rɪ'pi:tɪd] [hi:; hi] .
" Well , " repeated he .
" 出色地 , " 重复 他 .
"嗯,"他重复道。

" ['ʊrli] [noʊ] [wʌn] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .
" Surely no one knows better than you that there was no foundation for this .
" 一定 不 一 知道 更好的 比 你 那 那里 曾是 不 基础 为了 这 .
"
"
"难道没有人比你更清楚这件事根本没有任何依据吗?"

“ [aɪ] !
“ **I** !
“ 我 !

“我!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ? ”
how should I know it ? ”
如何 应该 我 知道 它 ? ”

我怎么会知道呢?

“ [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , ” [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænər] , “ [ju:; jʊ] [kʊd; kəd]
“ **At all events , ” replied he , with some irritation of manner , “ you could**
“ 在 全部 活动 , ” 回复 他 , 和 一些 刺激 的 方式 , “ 你 可以
[nt] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] . ”
n't believe it . ”
不 相信 它 . ”

“总之,”他带着几分恼怒回答道,“你简直无法相信。”

“ [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , ['hezə'teɪtɪŋli] ,
“ **I declare I don't know , ” said she , hesitatingly ,**
“ 我 宣布 我 不 知道 , ” 说 她 , 犹豫地 ,
“我不知道,”她犹豫地说。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['drouləri] [hæd; həd] [gɑ:t] [ðə; ði] ['betər] ['i:v(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [di:p] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]
for the spirit of drollery had got the better even of the deep interest of
为了 这 精神 的 笑话 有 得到 这 更好的 甚至 的 这 深的 兴趣 的
[ðə; ði] ['moʊmənt] ,
the moment ,
这 片刻 ,

因为滑稽幽默的气氛甚至盖过了当下浓厚的兴趣。

— “ [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , ['mɪstər] . ['meɪtlənd] .
— “ **I declare I don't know , Mr . Maitland .**
— “ 我 宣布 我 不 知道 , 先生 . 梅特兰 .
“我声明我不知道, 梅特兰先生。”

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌnsə'fɪstɪkətɪd] ['kʌntri] [gɜ:rl] [wɪtʃ] [men]
There is a charm in the manner of an unsophisticated country girl which men
那里 是 一个 魅力 在 这 方式 的 一个 不谙世事的 国家 女孩 哪个 男人
[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɑ:r; ər] ['ɔ:f(ə)n] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [tu:; tə] [ə'kʌ:lɪdʒ] . ”
of the world are often the very first to acknowledge . ”
的 这 世界 是 经常 这 非常 第一的 到 承认 . ”

质朴的乡村女孩身上有一种独特的魅力,而这种魅力往往最先被世故的男人们所认可。

“ ['tʃɑ:rmɪŋ] [ʌnsə'fɪstɪ'keɪʃən] ! ” ['mʌtəd] [hi:; hi] , [hæf] [ə'laʊd] .
“ **Charming unsophistication ! ” muttered he , half aloud .**
“ 迷人 不成熟 ! ” 低声说道 他 , 一半 大声 .
“真是可爱的不谙世故! ”他低声嘟囔道。

“ [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , ['mɪstər] . ['meɪtlənd] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [əd'maɪər]
“ **At all events , Mr . Maitland , it is no reason that because you don't admire**
“ 在 全部 活动 , 先生 . 梅特兰 , 它 是 不 原因 那 因为 你 不 钦佩
[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
a young lady ,
一个 年轻的 女士 ,

“无论如何, 梅特兰先生, 仅仅因为你不欣赏一位年轻女士, 并不是理由……”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [ʃu:t] [hɜ:r; hər] ['pɑ:pə] . ”
you are to shoot her papa . ”
你 是 到 射击 她 爸爸 . ”
你要杀了她爸爸。

“ [haʊ] [dɪ'laɪtʃəli] [ɪ'lɑ:dʒɪkl] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ! ” [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] , [ˈstreɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
“ **How delightfully illogical you are !** ” **said he ; and , strangely enough ,**

“ 如何 令人愉悦 不合逻辑 你 是 ! ” 说 他 ; 和 , 奇怪的 足够的 ,

“你真是太不合逻辑了!”他说;而且,奇怪的是,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ædmə'reɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sed] [aɪ'tiː] .
there was an honest admiration in the way he said it .

那里 曾是 一个 诚实的 钦佩 在 这 方式 他 说 它 .

他的语气中流露出真挚的钦佩之情。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tuː; tə] [kən'vɪns] , [sɜ:r] ; [aɪ][wɑ:nt][tuː; tə][biː; bi] [əʊ'beɪd] .
“ **I don't want to convince , sir ; I want to be obeyed .**

“ 我 不 想 到 说服 , 先生 ; 我 想 到 是 服从 . ”

“ [wʌt] [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][ɪz] , [ðæt] [ðɪs] [ˈmætər] [jæl; jəl][end] [hɪr] .
What I insist upon is , that this matter shall end here .

“ 什么 我 坚持 之上 是 , 那 这 事情 将 结尾 这里 . ”

我坚持的是,这件事到此为止。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] , [ðæt] [aɪ'tiː][end] [hɪr] ? ”
Do you mind , Mr . Maitland , that it end here ? ”

“ 做 你 头脑 , 先生 . 梅特兰 , 那 它 结尾 这里 ? ”

梅特兰先生,您不介意故事到此结束吗?

“ [ˈoʊnli] [jʊʃ] [em'ɪː] [haʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'beɪ] [juː; jʊ] . ”
“ **Only show me how , and I obey you .** ”

“ 仅有的 展示 我 如何 , 和 我 服从 你 . ”

“只要你告诉我该怎么做,我就会服从你。”

“ [duː][juː; jʊ] [mi:n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər][tækt][ænd; ənd] [ˈklevərnəs] ,
“ **Do you mean to say that with all your tact and cleverness ,**

“ 做 你 意思是 到 说 那 和 全部 你的 策略 和 聪明才智 ,

“你是想说,以你所有的委婉和聪明,

[juː; jʊ] [ˈkænɑ:t] [faɪnd][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [mɪs,æprɪ'hendɪd] ,
you cannot find a means of showing that you have been misapprehended ,

“ 你 不能 寻找 一个 方法 的 显示 那 你 有 到过 误解 ,

你找不到任何证据证明你被误抓了。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdiːpli] [ˈmɔ:tɪfaɪd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ,
that you are deeply mortified at being misunderstood ,

“ 那 你 是 深 羞愧难当 在 存在 被误解 ,

你因为被误解而深感羞愧,

[ðæt] [baɪ][æn; ən] [ɪkspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [hjuː'mɪləti] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][ˈhʌmb(ə)l] ? ”
that by an expression of great humility — Do you know how to be humble ? ”

“ 那 经过 一个 表达 的 伟大的 谦逊 — 做 你 知道 如何 到 是 谦逊的 ? ”

以极大的谦卑之心——你知道如何谦卑吗?

“ [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ˈæbdʒekt] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [smaɪl] .
“ **I can be abject ,** ” **said he , with a peculiar smile .**

“ 我 能 是 卑贱 , ” 说 他 , 和 一个 奇特 微笑 . ”

“我也可以很卑微,”他带着一丝奇特的微笑说道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈriːəli] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ˈæbdʒekt] ! ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈlæfɪŋli] .
“ **I should really like to see you abject !** ” **said she , laughingly .**

“ 我 应该 真的 喜欢 到 看 你 卑贱 ! ” 说 她 , 笑着 . ”

“我真想看看你落魄的样子!”她笑着说。

“ [duː][soʊ] [ðen] , ” [kraɪd] [hiː; hi] , [ˈdrɑ:pɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [niː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
“ **Do so then ,** ” **cried he , dropping on his knee before her ,**

“ 做 所以 然后 , ” 哭 他 , 下降 在 他的 膝盖 前 她 ,

“那就照做吧!”他喊道,单膝跪在她面前。

[waɪl] [hiː; hi] [stiːl] [held] [hɜːr; hær] [hænd] , [bʌt; bət] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,
while he still held her hand , but with a very different tone of voice ,
尽管 他 仍然 握住 她 手 , 但 和 一个 非常 不同的 语气 的 嗓音 ,
他仍然握着她的手,但语气却截然不同。

— [ə; eɪ] [vɔɪs] [naʊ] [ˈtremjələs] [wið; wiθ] [ˈɜːrniːst] [ˈfiːlɪŋ] , — [kənˈtɪnjuːd] :
— **a voice now tremulous with earnest feeling , — continued :**
— 一个 嗓音 现在 颤抖的 和 认真 感觉 , — 持续 :
——一个声音因真挚的情感而颤抖着的声音——继续说道:

“ [ðer; ðær] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [hjuːˈmɪləti] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [aɪ] [æsk] [jʊr; jər]
“ There can be no humility deeper than that with which I ask your
” 那里 能 是 不 谦逊 更深 比 那 和 哪个 我 问 你的
[fərˈɡɪvnəs] [fɔːr; fər] [wʌn] [wɜːrd] [aɪ] [spʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] .
forgiveness for one word I spoke to you this evening .
饶恕 为了 一 单词 我 辐 到 你 这 晚上 .
“今晚我对你说的一句话,我怀着无比谦卑的心情请求你的原谅。”

[ɪf] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [nuː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [kɔːzd] [em ˈiː] ! ”
If you but knew all the misery it has caused me ! ”
如果 你 但 知道 全部 这 苦难 它 有 导致 我 ! ”
你若知道这给我带来了多少痛苦就好了!

“ [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] , [ðɪs] [ˈmaːkəri] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒʌst] [rɪˈbjuːk] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] .
“ Mr . Maitland , this mockery is a just rebuke for my presence here .
” 先生 . 梅特兰 , 这 嘲讽 是 一个 只是 训斥 为了 我的 在场 这里 .
“梅特兰先生,你这种嘲讽是对我出现在这里的公正谴责。”

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [stuːpt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] , [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [dɛrd] [ðɪs] . ”
If I had not stooped to such a step , you would never have dared this . ”
如果 我 有 不是 弯腰 到 这样的 一个 步 , 你 会 绝不 有 敢于 这 . ”
如果我没有卑躬屈膝到这种地步,你永远也不敢这么做。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [noʊ] [ˈmaːkəri] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ,
“ It is no mockery to say what my heart is full of ,
” 它 是 不 嘲讽 到 说 什么 我的 心 是 满的 的 ,
“说出我内心的感受绝非嘲讽,

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈnaɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪːd] [ðer; ðər] .
and what you will not deny you have read there .
和 什么 你 将要 不是 否定 你 有 读 那里 .
以及你无法否认你在那里读到的内容。

[noʊ] , [ˈælis] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈdʒekt] [maɪ] [lʌv] ; [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [ɪɡˈnɔːr] [aɪ ˈtiː] .
No , Alice , you may reject my love ; you cannot pretend to ignore it .
不 , 爱丽丝 , 你 可能 拒绝 我的 爱 ; 你 不能 假装 到 忽略 它 .
不,爱丽丝,你可以拒绝我的爱,但你不能假装无视它。

” [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hær] [ˈælis] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈoʊnli]
“ Though she started as he called her Alice , she said nothing , but only
” 尽管 她 开始 作为 他 称为 她 爱丽丝 , 她 说 没有什么 , 但 仅有的
[wɪðˈdruː] [hɜːr; hær] [hænd] .
withdrew her hand .
退出 她 手 .
“虽然他叫她爱丽丝时她吓了一跳,但她什么也没说,只是缩回了手。”

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈdʒenərəs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
At last she said : “ I don't think this is very generous of you .
在 最后的 她 说 : “ 我 不 思考 这 是 非常 慷慨的 的 你 .
最后她说:“我觉得你这样做不太慷慨。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvər][æt; ət][jər; jər][hændz] ,
I came to ask a great favor at your hands ,
我 来了 到 问 一个 伟大的 偏爱 在 你的 双手 ,
我来是想请你帮个大忙,

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wʊd] [pleɪs] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː] . "
and you would place me in a position not to accept it . "
和 你 会 地方 我 在 一个 位置 不是 到 接受 它 . "
而你却让我陷入无法接受的境地。

" [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈraɪzɪŋ] , " [aɪ] [dɪˈstɪŋktli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [pleɪs] [ɔːl] ,
" **So far from that , " said he , rising , " I distinctly tell you that I place all ,**
" 所以 远的 从 那 , " 说 他 , 上升 , " 我 明显地 告诉 你 那 我 地方 全部 ,
"远非如此,"他站起身来说,"我明确地告诉你,我把一切都放在....."

[ɪːv(ə)n][maɪ] [ˈɑːnər] , [æt; ət][jər; jər] [fiːt] , [ænd; ʌnd] [wɪˈðəʊt] [wʌn] [ˈædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
even my honor , at your feet , and without one shadow of a condition .
甚至 我的 荣誉 , 在 你的 脚 , 和 没有 一 阴影 的 一个 状况 .
甚至我的荣誉,也臣服于你脚下,没有任何附加条件。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][æsk][em ˈiː][ə; eɪ][ˈfeɪvər] ,
You say you came here to ask me a favor ,
你 说 你 来了 这里 到 问 我 一个 偏爱 ,
你说你来这里是想请我帮个忙,

[ænd; ʌnd][maɪ] [ˈænsər] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [əˈkɔːrd] [wətˈevər] [juː; jʊ][æsk] , [ænd; ʌnd] [meɪk] [noʊ][ˈfeɪvər][ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
and my answer is that I accord whatever you ask , and make no favor of it
和 我的 回答 是 那 我 符合 任何 你 问 , 和 制作 不 偏爱 的 它
:
:
:
我的回答是,无论你提出什么要求,我都会满足,不会偏袒任何一方。

[naʊ] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] [wɪʃ] [em ˈiː][tuː; tə][duː] ? "
Now , what is it you wish me to do ? "
现在 , 什么 是 它 你 希望 我 到 做 ? "
现在,你想让我做什么?

" [ɪts] [ˈveri] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] [sɪnˈsɪrɪ] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [ðɪs] [wei] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
" **It's very hard not to believe you sincere when you speak in this way , " said she ,**
" 它是 非常 难的 不是 到 相信 你 真诚 什么时候 你 说话 在 这 方式 , " 说 她 ,
"你这样说话,很难不相信你是真诚的,"她说。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
in a low voice .
在 一个 低的 嗓音 .
低声。

" [dəʊnt][traɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [loʊ] [toʊn] .
" **Don't try , " said he , in the same low tone .**
" 不 尝试 , " 说 他 , 在 这 相同的 低的 语气 .
"别试了,"他用同样的低沉语气说道。

" [juː; jʊ] [ˈpraɪmɪs] [em ˈiː] , [ðen] , [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "
" **You promise me , then , that nothing shall come of this ? "**
" 你 承诺 我 , 然后 , 那 没有什么 将 来 的 这 ? "
"那么,你向我保证,这件事不会有任何后果? "

" [aɪ][duː] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈsɪriəsli] .
" **I do , " said he , seriously .**
" 我 做 , " 说 他 , 严重地 .
"我愿意,"他认真地说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˈeni] [əˈmendz] [ðə; ði] [ˈkɑːməˌdɔːrɪz] [ˈfrend] [meɪ] [səˈdʒest] ?
“ **And that you will make any amends the Commodore's friend may suggest ?**
“ 和 那 你 将要 制作 任何 修改 这 准将的 朋友 可能 建议 ?
“你会采纳准将朋友提出的任何补救建议吗? ”

[kʌm] , [kʌm] , “ [sed] [fiː; ji] , [ˈlæfɪŋ] , “ [aɪ] [ˈnevər] [ment] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði]
Come , come , “ said she , laughing , “ I never meant that you were to marry the
来 , 来 , “ 说 她 , 笑 , “ 我 绝不 意思是 那 你 是 到 结婚 这
[jʌŋ] [ˈleɪdi] . “
young lady . “
年轻的 女士 . “
“来吧, 来吧,”她笑着说, “我从来没想过你会娶这位小姐。”

“ [aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [fɑːr] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] .
“ **I really don't know how far you were going to put my devotion to the test .**
“ 我 真的 不 知道 如何 远的 你 是 去 到 放 我的 虔诚 到 这 测试 .
“我真的不知道你打算把我的忠诚考验到什么程度。”

“ [ðə; ði] [ˈplezntnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hiː; hi] [spʊk] [ðɪs] [soʊ] [əˈmjuːzd] [hɜːr; hər] [ðæt] [fiː; ji] [broʊk] [əˈɡen]
“ **The pleasantness with which he spoke this so amused her that she broke again**
“ 这 愉悦 和 哪个 他 辐 这 所以 觉得好笑 她 那 她 打破 再次
[ˈɪntuː] [ˈlæftər] ,
into laughter ,
进入 笑声 ,
“他说话的语气十分愉快, 这让她觉得很有趣, 又笑了起来。”

[ænd; ənd] [læft] [ˈhɑːrtɪli] [tuː] .
and laughed heartily too .
和 笑了 衷心地 也 .
他们也开怀大笑。

“ [kənˈfes] , “ [sed] [fiː; ji] [æt; ət] [læst] ,
“ **Confess , “ said she at last ,**
“ 承认 , “ 说 她 在 最后的 ,
“坦白吧,”她最后说道。

— “ [kənˈfes] [ɪts] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [skreɪp] [juː; jʊ] [dɪd] [naːt] [siː] [jʊr; jər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] ! “
— “ **confess it's the only scrape you did not see your way out of ! “**
— “ 承认 它是 这 仅有的 刮 你 做过 不是 看 你的 方式 出去 的 ! “
“承认吧, 这是你唯一一次没能摆脱的困境! ”

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [kənˈfes] [ɪts] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [əˈkeɪʒn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [wɪt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə]
“ **I am ready to confess it's the only occasion in my life in which I had to**
“ 我 是 准备好 到 承认 它是 这 仅有的 场合 在 我的 生活 在 哪个 我 有 到
[pleɪs] [maɪ] [ˈɑːnər] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] . “
place my honor in the hands of a lady . “
地方 我的 荣誉 在 这 双手 的 一个 女士 . “
“我坦白说, 这是我一生中唯一一次将我的荣誉托付给一位女士。”

“ [wel] ,
“ **Well ,**
“ 出色地 ,
“出色地,

[let] [juː ˈes] [siː] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [æz; əz] [əˈdrɔɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪn] [sʌt] [æn; ən] [əˈfer]
let us see if a lady cannot be as adroit as a gentleman in such an affair
让 我们 看 如果 一个 女士 不能 是 作为 灵巧 作为 一个 绅士 在 这样的 一个 事务
;
;
;
;
让我们看看女士在这种事情上是否能像男士一样娴熟;

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ][hændz] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] , — [kəmˈpliːtli] [ɪn][maɪ][hændz]
and now , as you are in my hands , Mr . Maitland , — completely in my hands
和 现在 , 作为 你 是 在 我的 双手 , 先生 : 梅特兰 , — 完全地 在 我的 双手
, — [aɪ][eɪˈem] [pəˈremptəri] ,
, — I am peremptory ,
, — 我 是 蛮横 ,
而现在, 梅特兰先生, 你完全掌握在我的手中, ——我对此无可置疑。

[ænd; ənd][maɪ][fɜːrst][ˈɔːrdərz][ɑːr; ər] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [kloʊz] [əˈrest] .
and my first orders are that you keep close arrest .
和 我的 第一的 订单 是 那 你 保持 关闭 逮捕 .
我的第一个命令是, 严加看管。

[ˈreɪks] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈduːli] [fed] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][jɔːr; jər] [ˈletərz] [ænd; ənd]
Raikes will see that you are duly fed , and that you have your letters and
雷克斯 将要 看 那 你 是 正式地美联储 , 和 那 你 有 你的 信件 和
[ðə; ði] [ˈnjuːz,peɪpəz] ;
the newspapers ;
这 报纸 ;
雷克斯会确保你吃饱穿暖, 收到信件和报纸;

[bʌt; bət][maɪnd] , [ɑːn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] , [noʊ] [ˈvɪzɪtər] [wɪðəʊt] [maɪ] [ɪkˈspres] [liːv] : [duː][juː; jʊ] [hɪr] [emˈiː]
but mind , on any account , no visitors without my express leave : do you hear me
但 头脑 , 在 任何 帐户 , 不 访客 没有 我的 表达 离开 : 做 你 听到 我
, [sɜːr] ? "
, sir ? "
, 先生 ? "
但是, 无论如何, 未经我明确许可, 任何人不得来访: 您听到了吗, 先生?

" [aɪ][duː] ; [ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈteɪblz] [[ʊd; ʊd] [ˈevər] [tɜːrn] ,
" I do ; and all I would say is this , that if the tables should ever turn ,
" 我 做 ; 和 全部 我 会 说 是 这 , 那 如果 这 表格 应该 曾经 转动 ,
“我的确如此; 我只想说的是, 如果情况有朝一日发生转变,
[ænd; ənd][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [ɪmˈpoʊz] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] , [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪˈtiː] ,
and it would be my place to impose conditions , take my word for it ,
和 它 会 是 我的 地方 到 强加 状况 , 拿 我的 单词 为了 它 ,
我有权提出条件, 请相信我。

[aɪ] - [əl][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [ˈæbsəluːt] .
I ' ll be just as absolute .
我 - 二 是 只是 作为 绝对 .
我也会同样绝对。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [emˈiː] , [ˈmædəm] ? "
Do you hear me , madam ? "
做 你 听到 我 , 女士 ? "
夫人, 您听见我说话了吗?

" [aɪ][duː] ; [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][waːnt][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , " [sed]
" I do ; and I don't understand , and I don't want to understand you , " said
" 我 做 ; 和 我 不 理解 , 和 我 不 想 到 理解 你 , " 说
[fiː; ji] ,
she ,
她 ,
“我知道; 但我并不理解你, 我也不想理解你,”她说。

[ɪn][sʌm; səm][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
in some confusion .
在 一些 困惑 .
有些混乱。

“ [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] .
“ **Now , good - bye** .
“ 现在 , 好的 - 再见 .

“现在，再见。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lmʊst] [deɪ] .
It is almost day .
它 是 几乎 天 .

天快亮了。

[aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [greɪ] [stri:k] [ðer; ðər] [ɪz] ['deɪbreɪk] ! "
I declare that gray streak there is daybreak ! "
我 宣布 那 灰色的 条纹 那里 是 拂晓 ! "

我宣布，那道灰色的光线就是黎明！

" [ɑ:n] , [ˈæɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [let] [em 'i:] [seɪ] [wʌn] [wɜ:rd] — ['oʊnli] [wʌn] — [brɪfɔ:r] [wi:; wi] [pɑ:rt] . "
“ **On , Alice , if you would let me say one word — only one — before we part** . ”
“ 在 , 爱丽丝 , 如果 你 会 让 我 说 — 单词 — 仅有的 — — 前 我们 部分 . ”

“爱丽丝，在我们分别之前，请允许我说一句话——就一句话。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈri:z(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd]
“ **I will not , Mr . Maitland , and for this reason , that I intend we should**
“ 我 将要 不是 , 先生 . 梅特兰 , 和 为了 这 原因 , 那 我 打算 我们 应该
[mi:t] [ə'gen] . "
meet again . ”
见面 再次 . ”

“我不会，梅特兰先生，正因如此，我才希望我们能再次见面。”

" [bi:; bi] [aɪ 'ti:] [soʊ] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈsædli] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
“ **Be it so ,** ” **said he , sadly , and turned away** .
“ 是 它 所以 , ” 说 他 , 令人遗憾的是 , 和 转向 离开 .

“那就这样吧，”他悲伤地说，然后转身离开。

[ˈæftər] [hi:; hi] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz] , [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [raʊnd] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ]
After he had walked a few paces , he stopped and turned round ; but she
后 他 有 步行 一个 很少 步幅 , 他 停止 和 转向 圆形的 ; 但 她
[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] ,
was already gone ,
曾是 已经 已消失 ,

他走了几步后停了下来，转身一看，她已经不见了。

[haʊ] [ænd; ənd] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] .
how and in what direction he knew not .
如何 和 在 什么 方向 他 知道 不是 .

他不知道该如何进行，也不知道该朝哪个方向走。

[hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [fɜ:rst] [wʌn] [weɪ] , [ðen] [ə'ʌðər] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [sək'ses] .
He hurried first one way , then another , but without success .
他 慌忙 第一的 — 方式 , 然后 其他 , 但 没有 成功 .

他先是匆匆忙忙地朝一个方向走，然后又朝另一个方向走，但都没有成功。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [pæst] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] , — [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ,
If she had passed into the house , — and , of course , she had ,
如果 她 有 通过了 进入 这 房子 , — 和 , 的 课程 , 她 有 ,

如果她进了屋——当然，她确实进了——

— [wɪð; wɪθ] [wʌt] [spi:d] [ʃi:; ʃɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɔ:n] !
— **with what speed she must have gone !**
— 和 什么 速度 她 必须 有 已消失 !

她走得该有多快啊！

['θɔ:tf(ə)l] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'hæpi] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
Thoughtful , **but not unhappy** , **he returned to his room** ,
周到 , 但 不是 不开心 , 他 返回 到 他的 房间 ,
他若有所思, 但并不感到沮丧, 便回到了自己的房间。

[ɪf] [nɑ:t] ['fɒli] [ə'fɔrd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [wʌz; wəz]['waɪzɪst] ,
if not fully assured that he had done what was wisest ,
如果 不是 完全 保证 那 他 有 完毕 什么 曾是 最明智的 ,
如果他不能完全确定自己已经做了最明智的选择,

[wel] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə][hoʊp] ['feɪvərəbli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fju:tʃər] .
well disposed to hope favorably for the future .
出色地 处置 到 希望 有利 为了 这 未来 .
对未来抱有乐观态度。

['tʃæptər] [ɛks'eks'vi:] .
CHAPTER XXV :
章 25 .

第二十五章

[ˈdʒeləs] [ˈtraɪəlz]
JEALOUS TRIALS
嫉妒的 试验

嫉妒的考验

[wen] ['mɪsɪz] . ['mækswel] ['lɜ:rnɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
When Mrs . Maxwell learned , in the morning ,
什么时候 太太 . 麦克斯韦 学习 , 在 这 早晨 ,
麦克斯韦太太早上得知此事后,

[ðæt] ['mɪstər] . ['meɪtlənd] [wʌz; wəz] [ɪndɪ'spəʊzd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [hɪz; ɪz] [ru:m] ,
that Mr . Maitland was indisposed and could not leave his room ,
那 先生 . 梅特兰 曾是 不适 和 可以 不是 离开 他的 房间 ,
梅特兰先生身体不适, 无法离开房间。

[ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:mədɔ:r] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
that the Commodore had gone off in the night ,
那 这 准将 有 已消失 离开 在 这 夜晚 ,
准将夜里离开了。

[ænd; ənd][mɑ:rk][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˈtræfɜ:d] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [baɪ] ['deɪbreɪk] ,
and Mark and Mrs . Trafford had started by daybreak ,
和 标记 和 太太 . 特拉福德 有 开始 经过 拂晓 ,
马克和特拉福德太太天亮就出发了。

[hɜ:r; hər] [ə'meɪzmənt] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪnsə'pɔ:rtəbl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
her amazement became so insupportable that she hastened from one of her
她 惊愕 成为 所以 站不住脚的 那 她 加快 从 一 的 她

[gests] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
guests to the other ,
客人 到 这 其他 ,
她惊讶得难以自持, 于是急忙从一位客人赶到另一位客人身边。

['veɪnli] [ˈæskɪŋ] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ði:z] ['mɪstərɪz] .
vainly asking them to explain these mysteries .
徒劳地 问 他们 到 解释 这些 谜团 .
徒劳地请求他们解释这些谜团。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪdʒɪti] [oʊld] ['wʊmən] [ʃi:; ʃi]ɪz ! ” [sed] [bek] ['greɪəm] ,
“ **What a fidgety old woman she is !** ” **said Beck Graham** ,
” 什么 一个 坐立不安 老的 女士 她 是 ! ” 说 贝克 格雷厄姆 ,
“她真是个焦躁不安的老太太!”贝克·格雷厄姆说道。

[hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] ['oʊvər][tu;; tə] ['belə] [laɪ] , [ðen] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
who had gone over to Bella Lyle , then a prisoner in her room from a
WHO 有 已消失 超过 到 贝拉 莱尔 , 然后 一个 囚犯 在 她 房间 从 一个
[slart] [koʊld] .
slight cold .
轻微 寒冷的 .

他当时去看望贝拉·莱尔，贝拉·莱尔因为轻微感冒被囚禁在房间里。

“ [fi; ji][hæz; həz] [bɪn] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ,
“ **She has been rushing over the whole house** ,
“ 她 有 到过 匆忙 超过 这 所有的 房子 ,
她一直在房子里到处跑，

[ɪnˈkwaɪərɪŋ] [ɪf] [aɪ ˈti:][bi;; bi][ˈpa:səb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæz; həz] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈæləs] ,
inquiring if it be possible that my father has run away with Alice ,
查询 如果 它 是 可能的 那 我的 父亲 有 跑步 离开 和 爱丽丝 ,
询问我父亲是否有可能和爱丽丝私奔了，

[ðæt] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ɪz][ɪn] [pərˈsu:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
that your brother is in pursuit of them ,
那 你的 兄弟 是 在 追逐 的 他们 ,
你哥哥正在追捕他们，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] [ˈteɪkən] [ˈpɔɪzn] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [dɪˈspər] .
and Mr . Maitland taken poison in a moment of despair .
和 先生 . 梅特兰 已采取 毒 在 一个 片刻 的 绝望 .
梅特兰先生在绝望之际服毒自尽。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] ,
At all events ,
在 全部 活动 ,
无论如何，

[fi; ji][hæz; həz][set] [ˈevri] [wʌn] [ˈgesɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡɔsɪpɪŋ] [æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [ɔ:l] [θɔ:t]
she has set every one guessing and gossiping at such a rate that all thought
她 有 放 每一个 一 猜测 和 八卦 在 这样的 一个 速度 那 全部 想法
[ʌv; əv] [ˈɑ:rtʃəri] [ɪz] [fərˈɡɑ:tn] ,
of archery is forgotten ,
的 射箭 是 被遗忘的 ,
她让所有人在猜测和议论纷纷，以至于人们都忘记了射箭这件事。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpraɪvət] [θɪˈætrɪklz] [hæv; həv][lɔ:st][ðer; ðər] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs]
and even our private theatricals have lost their interest in presence of this
和 甚至 我们的 私人的 戏剧 有 丢失的 他们的 兴趣 在 在场 的 这
[ˈri:əl][ˈdra:mə] . “
real drama . “
真实的 戏剧 . “

甚至连我们自己的私人剧院也对这种真实戏剧失去了兴趣。

“ [haʊ] [əbˈsɜ:rd] ! ” [sed] [ˈbelə] , [ˈlæŋɡwɪdli] .
“ **How absurd ! ” said Bella , languidly** .
“ 如何 荒诞 ! ” 说 贝拉 , 懒洋洋地 .
“真是荒谬! ”贝拉懒洋洋地说。

“ [jes] , [ɪts] [ˈveri] [əbˈsɜ:rd][tu;; tə] [fɪl] [wʌnz] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌmpəni] ,
“ **Yes , it's very absurd to fill one's house with company** ,
“ 是的 , 它是 非常 荒诞 到 充满一个人的 房子 和 公司 ,
“是的，把家里塞满客人确实很荒谬。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][noʊ] ['betər] [ə'mju:zmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɪt] - [tʃæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] -
and give them no better amusement than the chit - chat of a boarding -
和 给 他们 不 更好的 娱乐 比 这 纸条 - 聊天 的 一个 登机 -
[haʊs] .
house .
房子 .

给他们带来的乐趣，莫过于寄宿公寓里的闲聊。

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . " "
I declare I have no patience with her . " "
我 宣布 我 有 不 耐心 和 她 . " "

我声明，我对她毫无耐心。

" [wer] [dɪd][jʊr; jər] ['fa:ðər] [goʊ] ? " "
Where did your father go ? " "
" 在哪里 做过 你的 父亲 去 ? " "

你父亲去了哪里？

" [hi:; hi] [went] ['oʊvər][tu:; tə][pɔ:rt] - ['greɪəm] .
He went over to Port - Graham .
" 他 去 超过 到 港口 - 格雷厄姆 .

他去了波特格雷厄姆。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [br'θɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [li:s] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [li:s] — [hi:; hi]
He suddenly bethought him of a lease — I think it was a lease — he
他 突然 思考 他 的 一个 租 — 我 思考 它 曾是 一个 租 — 他
[ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [sent] [ɔ:f] [baɪ][poʊst] ,
ought to have sent off by post ,
应该 到 有 发送 离开 经过 邮政 ,

他突然想起了一份租约——我想应该是租约——他本应该把它邮寄出去的。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['i:gər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [wɪ'ðəʊt] ['seɪŋ] [gʊd] - [baɪ] .
and he was so eager about it that he started without saying good - bye .
和 他 曾是 所以 渴望的 关于 它 那 他 开始 没有 说 好的 - 再见 .

他对此非常热衷，以至于没来得及道别就出发了。

[ænd; ənd][mɑ:rk] , — [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ælis] ? " "
And Mark , — what of him and Alice ? " "
和 标记 , — 什么 的 他 和 爱丽丝 ? " "

马克呢？他和爱丽丝怎么样了？

" [ðeəz; ðəz][ɔ:l][ðə; ði] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] ;
There's all the information I can give you ;
" 有 全部 这 信息 我 能 给 你 ;

“我能提供的信息就这些了；

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['hændɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][kɑ:rd][wɪð; wɪθ][wʌn] [laɪn] [ɪn] ['pens(ə)l] : " [gʊd] - [baɪ] [tɪl] ['i:vnɪŋ]
and she handed her a card with one line in pencil : " Good - bye till evening
" 和 她 递交 她 一个 卡片 和 一 线 在 铅笔 : " 好的 - 再见 直到 晚上
, ['belə] .
, Bella :
, 贝拉 .

她递给她一张卡片，上面用铅笔写着一行字：“再见，贝拉，晚上见。”

[ju:; jʊ] , [wɜ:r; wər] [ə'sli:p] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] . — ['ælis] . " "
You , were asleep when I came in . — Alice . " "
你 , 是 睡着了 什么时候 我 来了 在 . — 爱丽丝 . " "

我进来的时候你还在睡觉。——爱丽丝

" [haʊ] ['tʃɑ:rmɪŋli] [mɪ'stɪriəs] !
How charmingly mysterious !
" 如何 迷人地 神秘 !

“多么迷人又神秘啊！”

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wer] [ðeɪ] - [viː] [gɔːn] ? "

And you have no idea where they ' ve gone ? "

和 你 有 不 主意 在哪里 他们 - ve 已消失 ? "

你完全不知道他们去了哪里吗？

" [nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] ; [ɪk'sept] , [pər'hæps] ,

" Not the faintest ; except , perhaps ,

" 不是 这 最微弱 ; 除了 , 也许 ,

“一点也不微弱；或许除了，

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['kɑːstʊːmz] [ðæt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] - [greɪt] ['tæbloʊ]

back to the Abbey for some costumes that they wanted for that ' great tableau

后退 到 这 修道院 为了 一些 服装 那 他们 通缉 为了 那 - 伟大的 画面

. - "

. : "

. - "

. - "

他们回到威斯敏斯特教堂去取一些他们想要用于那场“盛大场景”的服装。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [fiː; fɪ] , ['blʌntli] .

" I don't think so , " said she , bluntly :

" 我 不 思考 所以 , " 说 她 , 直截了当地 :

“我不这么认为，”她直截了当地说。

" [aɪ] [sə'spekt] — [jæl; jəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [sə'spekt] ?

" I suspect — shall I tell you what I suspect ?

" 我 怀疑 — 将 我 告诉 你 什么 我 怀疑 ?

“我怀疑——要不要我告诉你我怀疑的是什么？ ”

[bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [juː; jʊ] - [əl][biː; bi] ['æŋɡri] ,

But it's just as likely you ' ll be angry ,

但 它是 只是 作为 可能 你 - 二 是 生气的 ,

但你也很有可能会生气。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['laɪlz] [wɪl] ['nevər] [hɪr] ['eniθɪŋ] [sed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] .

for you Lyles will never hear anything said of one of you .

为了 你 莱尔斯 将要 绝不 听到 任何事物 说 的 一 的 你 .

莱尔斯，你们永远不会听到任何关于你们的闲言碎语。

[jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] , [maɪ] [daɪr] , [bʌt; bət] [ɪts] [wel] [noʊn] ,

Yes , you may smile , my dear , but it's well known ,

是的 , 你 可能 微笑 , 我的 亲爱的 , 但 它是 出色地 已知 ,

是的，亲爱的，你可以微笑，但这都是众所周知的事。

[ænd; ʌnd][aɪ] - [em][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [hæz; həz] [sed] [aɪ 'tiː] . "

and I ' m not the first who has said it . "

和 我 - 米 不是 这 第一的 WHO 有 说 它 . "

而且我不是第一个这么说的。

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [truː] , [bek] ,

" If that be true , Beck ,

" 如果 那 是 真的 , 贝克 ,

“如果那是真的，贝克，

[aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [best] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['piːp(ə)] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪk'sesɪvli] [θɪn] - [skɪnd] . "

it were best not to speak of people who are so excessively thin - skinned . "

它 是 最好的 不是 到 说话 的 人们 WHO 是 所以 过度 薄的 - 去皮 . "

最好不要谈论那些脸皮过薄的人。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] .

" I don't know that .

" 我 不 知道 那 .

我不知道。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [in'dʌldʒd] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['neɪbəz] .
I don't see why you are to be indulged any more than your neighbors .
我 不 看 为什么 你 是 到 是 沉溺其中 任何 更多的 比 你的 邻居 .

我不明白为什么你应该比你的邻居享有更多特权。

[aɪ] [sə'pəʊz] ['evri] [wʌn][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
I suppose every one must take his share of that sort of thing .
我 认为 每一个 一 必须 拿 他的 分享 的 那 种类 的 事物 .

我想每个人都必须经历这类事情。

" ['belə] ['mɪrli] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['rɪ'bekə] [kən'tɪnju:d] : " [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ]
" **Bella merely smiled , and Rebecca continued : " What I was going to say**
" 贝拉 仅仅 微笑 , 和 丽贝卡 持续 : " 什么 我 曾是 去 到 说
[wʌz; wəz] [ðɪs] , — [ænd; ənd] ,
was this , — and ,
曾是 这 , — 和 ,

贝拉只是笑了笑, 丽贝卡继续说道: “我本来想说的一——而且,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , — [ðæt] ,
of course , you are at liberty to dissent from it if you like , — that ,
的 课程 , 你 是 在 自由 到 异议 从 它 如果 你 喜欢 , — 那 ,

当然, 如果你愿意, 你完全可以反对它——也就是说,

[haʊ'evər] ['klevər] [ə; eɪ][tæk'tɪ(ə)n] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪz] , ['sæli]
however clever a tactician your sister is , Sally
然而 聪明的 一个 战术家 你的 姐姐 是 , 莎莉

然而, 无论你姐姐多么精明能干, 莎莉

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] [æt; ət] [wʌns] .
and I saw her plan of campaign at once .
和 我 锯 她 计划 的 活动 在 一次 .

我一眼就看穿了她的竞选计划。

[jes] , [dɪr] ,
Yes , dear ,
是的 , 亲爱的 ,

是的亲爱的,

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['dɪnər] ['jestərdeɪ] [ju:; jʊ] - [di:] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪli]
if you had been at dinner yesterday you ' d have heard a very silly
如果 你 有 到过 在 晚餐 昨天 你 - d 有 听到 一个 非常 愚蠢的
['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [θroʊn] [aʊt] [ə'baʊt] [maɪ] ['bi:ɪŋ] [sent] ['oʊvər][tu:; tə] [fetʃ] ['toʊni] ['bʌtlər] ,
project thrown out about my being sent over to fetch Tony Butler ,
项目 抛掷 出去 关于 我的 存在 发送 超过 到 拿来 托尼 巴特勒 ,

如果你昨天来吃晚饭, 你就会听到一个非常愚蠢的提议, 那就是派我去把托尼·巴特勒叫来。

[ʌndər] [ðə; ðɪ]['eskɔ:rt][ʌv; əv] ['mɪstər] . ['nɔ:rmən] ['meɪtlənd] .
under the escort of Mr . Norman Maitland .
在下面 这 护送 的 先生 : 诺曼 梅特兰 .

在诺曼·梅特兰先生的陪同下。

[nɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑ:kt] [em 'i:] , [ɔ:r] ['fraɪ(ə)nd] [em 'i:][ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] , — [aɪ][dəʊnt]
Not that it would have shocked me , or frightened me in the least , — I don't
不是 那 它 会 有 震惊 我 , 或者 害怕 我 在 这 至少 , — 我 不
[pri'tend] [ðæt] ;
pretend that ;
假装 那 ;

倒不是说这件事会让我感到震惊或害怕——我并不假装如此;

[bʌt; bət][æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] [hæd; həd] [peɪd] [ˌem ˈiː][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈtenʃ(ə)n] [æt; ət] [laɪl] — [ˈæbi] , —
but as Mr . Maitland had paid me certain attention at Lyle Abbey , —
但 作为 先生 : 梅特兰 有 有薪酬的 我 肯定 注意力 在 莱尔 修道院 , —
[juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [ɪnˈkredʒələs] ,
you look quite incredulous ,
你 看 相当 难以置信 ,

但是, 由于梅特兰先生在莱尔修道院时曾对我格外关注, ——你看上去很难以置信,

[maɪ] [daɪ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɪmplɪ] [ðə; ði][fækt] ; [ænd; ənd][soʊ] [ˈhævɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,
my dear , but it is simply the fact ; and so having , as I said ,
我的 亲爱的 , 但 它 是 简单地 这 事实 ; 和 所以 拥有 , 作为 我 说 ,
亲爱的, 但事实就是如此; 正如我所说,

[meɪd] [ðɪːz] [ədˈvænsɪz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
made these advances to me ,
制成 这些 进展 到 我 ,
他向我做出了这些举动,

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈɔːkwərdnəs] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈɡoʊɪŋ] [ɔːf] [təˈɡeðər] [ə; eɪ]
there would have been considerable awkwardness in our going off together a
那里 会 有 到过 大量 尴尬 在 我们的 去 离开 一起 一个
[draɪv] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] — [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˌʌndərˈstændɪŋ] — “ [ʃiː; ʃi]
drive of several hours without knowing — without any understanding — “ She
驾驶 的 一些 小时 没有 会心 — 没有 任何 理解 — “ 她

[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] ,
hesitated for the right word ,
犹豫了一下 为了 这 正确的 单词 ,
“如果我们彼此不知情, 就一起开车几个小时, 那将会非常尴尬——”她犹豫了一下, 寻找合适的词语。

[ænd; ənd] [ˈbelə] [ˈædɪd] , “ [ə; eɪ][kwɑː] [-] [tenɪr] , [ɪn][fækt] . ”
and Bella added , “ A quoi s'en tenir , in fact . ”
和 贝拉 额外 , “ 一个 quoi s'en 特尼尔 , 在 事实 . ”
贝拉补充道: “实际上, 还有什么呢? ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ðæt] [miːnz] , [ˈbelə] ; [bʌt; bət] , [ɪn][pleɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
“ **I don't know exactly what that means , Bella ; but , in plain English ,**
“ 我 不 知道 确切地 什么 那 方法 , 贝拉 ; 但 , 在 清楚的 英语 ,
“我不太清楚那是什么意思, 贝拉; 但是, 简单来说,

[aɪ] [wɪft] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] .
I wished to be sure of what he intended .
我 希望 到 是 当然 的 什么 他 故意的 .
我想确定他的意图。

[maɪ] [daɪ] [tʃaɪld] , [ðʊʊ] [ðæt] [smaɪl] [bɪˈkʌmz] [juː; jʊ] [ˈvæstli] ,
My dear child , though that smile becomes you vastly ,
我的 亲爱的 孩子 , 尽管 那 微笑 变成 你 非常 ,
我亲爱的孩子, 虽然你的笑容非常适合你,

[aɪ ˈtiː][ˈɔːlsʊʊ] [siːmz] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ɪkˈstriːm] [sɪmˈplɪsəti] , [ɔːr][maɪ]
it also seems to imply that you are laughing at my extreme simplicity , or my
它 还 似乎 到 意味着 那 你 是 笑 在 我的 极端 简单 , 或者 我的
[ɪkˈstriːm] [ˈvænəti] ,
extreme vanity ,
极端 虚荣 ,
这似乎也暗示着你在嘲笑我的单纯, 或者我的虚荣心。

[ɔːr][bəʊθ] .
or both .
或者 两个都 .
或者两者兼有。

“ [ˈbeləʒ] [smaɪl] [ˈfeɪdɪd] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] ；
“ **Bella's smile faded slowly away** ；
“ 贝拉的 微笑 褪色 缓慢地 离开 ；

贝拉的笑容渐渐消失了；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ˈʃʊd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt]
but a slight motion of the angle of the mouth showed that it was not
但 一个 轻微 运动 的 这 角度 的 这 嘴 显示 那 它 曾是 不是
[wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ˈefərt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡreɪv] ．
without an effort she was grave ．
没有 一个 努力 她 曾是 严重 ．

但嘴角微微一动，表明她并非毫不费力地就摆出一副严肃的表情。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [kwɑːt] [əˈwer] ， “ [rɪˈzjuːmd] [bek] ，
“ **I am quite aware** ， “ **resumed Beck** ，
“ 我 是 相当 意识到的 ， “ 恢复 贝克 ；

“我非常清楚，”贝克继续说道。

“ [ðæt] [aɪ ˈtiː] [rɪˈkwɑːrɪz] [sʌm; səm] [krɪˈduːləti] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [wʌn] [laɪk] [maɪˈself][kʊd; kəd][hæv; həv]
“ **that it requires some credulity to believe that one like myself could have**
“ 那 它 需要 一些 轻信 到 相信 那 一 喜欢 我 可以 有
[əˈtræktɪd] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs] [wen] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ˈælis] [laɪl] — [ˈtræfɜːd] ，
attracted any notice when seen in the same company with Alice Lyle — Trafford ，
吸引 任何 注意 什么时候 已见 在 这 相同的 公司 和 爱丽丝 莱尔 — 特拉福德 ，
“要相信像我这样的人与爱丽丝·莱尔·特拉福德在一起会引起注意，这需要一定的可信度。”

[aɪ] [miːn] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ； [bʌt; bət][ðə; ði] [kəˈpriːs] [ʌv; əv] [men] ， [maɪ] [dɪr] ， [wɪl] [ɪkˈspleɪn]
I mean — and her sister ; but the caprice of men , my dear , will explain
我 意思是 — 和 她 姐姐 ； 但 这 任性 的 男人 ， 我的 亲爱的 ， 将要 解释
[ˈeniθɪŋ] ．
anything ．
任何事物 ．

我的意思是——还有她的妹妹；但是，亲爱的，男人的任性妄为可以解释一切。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ， [ðə; ði][fækt][ɪz][ðer; ðər] ， [ˈweðər] [wʌn][kæn; kən] [ɪkˈspleɪn] [aɪ ˈtiː][ɔːr] [nɔːt] ； [ænd; ənd] ，
At all events , the fact is there , whether one can explain it or not ; and ，
在 全部 活动 ， 这 事实 是 那里 ， 无论 一 能 解释 它 或者 不是 ； 和 ，
总之，事实就是如此，无论能否解释；而且，

[tuː; tə] [pruːv] [aɪ ˈtiː] ， [ˈpɑːpə] [spoʊk] [tuː; tə] [ˈmɪstər] ． [ˈmeɪtlənd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wiː; wi] [keɪm] [əˈweɪ]
to prove it , papa spoke to Mr . Maitland on the morning we came away
到 证明 它 ， 爸爸 辐 到 先生 ． 梅特兰 在 这 早晨 我们 来了 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæbi] ；
from the Abbey ；
从 这 修道院 ；

为了证明这一点，爸爸在我们离开修道院的那天早上和梅特兰先生谈了谈；

[bʌt; bət][soʊ] [ˈhɜːrɪdli] — [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ，
but so hurriedly — for the car was at the door ，
但 所以 匆匆 — 为了 这 车 曾是 在 这 门 ；

但动作如此匆忙——因为车已经停在门口了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][aɪ ˈtiː] — [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] ，
and we were seated on it — that all he could manage to say was ，
和 我们 是 坐着 在 它 — 那 全部 他 可以 管理 到 说 曾是 ，
我们当时就坐在上面——他只能勉强说出这些话：

[ðæt] [ɪf] ['mɪstər] . [ˈmeɪtlənd] [wɒd] [kʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə][pɔːrt] - [ˈɡreɪəm] [ænd; ənd][ˈsætɪsfai][hɪm; ɪm][ɑːn]
that if Mr . Maitland would come over to Port - Graham and satisfy him on
那 如果 先生 . 梅特兰 会 来 超过 到 港口 - 格雷厄姆 和 满足 他 在
[ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] ,
certain points ,
肯定 积分 ,

如果梅特兰先生愿意来波特格雷厄姆，并在某些方面让他满意的话，

— [ðə; ði][ˈjuːʒuəl][wʌnz] , [aɪ] [səˈpouz] , — [ðæt] — [ðæt] , [ɪn] [ɔːrt] ,
— the usual ones , I suppose , — that — that , in short ,
— 这 通常 一个 , 我 认为 , — 那 — 那 , 在 短的 ,
——我想，都是些老生常谈的——总之，

[ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ˈɔːfər] [ˌɪnsərˈmaʊntəb(ə)l] [ˈɑːbstək(ə)lɪz] .
the matter was one which did not offer insurmountable obstacles .
这 事情 曾是 一 哪个 做过 不是 提供 不可逾越 障碍 .
这件事并没有遇到不可逾越的障碍。

[ɔːl] [ðɪs] [saʊndz] [ˈveri] [streɪndʒ] [tuː; tə][jər; jər] [ɪrɪz] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈstriktli] [truː] ,
All this sounds very strange to your ears , my dear , but it is strictly true ,
全部 这 声音 非常 奇怪的 到 你的 耳朵 , 我的 亲爱的 , 但 它 是 严格 真的 ,
亲爱的，这一切听起来可能很奇怪，但千真万确。

[ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . “
every word of it . ”
每一个 单词 的 它 . ”

每一个字。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [daʊt] [wətˈevər] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈbelə] ;
“ I cannot doubt whatever you tell me , ” said Bella ;
“ 我 不能 怀疑 任何 你 告诉 我 , ” 说 贝拉 ;
“你告诉我的任何事我都不会怀疑,”贝拉说;

[ænd; ənd] [naʊ] [fɪː; ji] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [mɑːrkt] [ˈɡrævəti] .
and now she spoke with a very marked gravity .
和 现在 她 辐 和 一个 非常 标记 重力 .
现在她说话的语气变得非常严肃。

“ [əˈweɪ] [wiː; wi] [went] , ” [sed] [rɪˈbekə] ,
“ Away we went , ” said Rebecca ,
“ 离开 我们 去 , ” 说 丽贝卡 ,
“我们就出发了,”丽贝卡说。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [ɡɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈregjələ] [ˈnæreɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər] ,
who had now got into the sing - song tone of a regular narrator ,
WHO 有 现在 得到 进入 这 唱歌 - 歌曲 语气 的 一个 常规的 旁白 ,
— “ [əˈweɪ] [wiː; wi] [went] ,
— “ away we went ,
— “ 离开 我们 去 ,

他现在用一种普通叙述者特有的吟唱语调说道：“我们出发了，

[ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ker] [ɑːn] [ˈgetɪŋ] [bæk] [hoʊm] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈmeɪtləndz] [ˈvɪzɪt] .
our first care on getting back home being to prepare for Mr . Maitland's visit .
我们的 第一的 关心 在 获得 后退 家 存在 到 准备 为了 先生 . 梅特兰的 访问 .
回到家后，我们首要的任务就是为梅特兰先生的来访做好准备。

[wɪz; wi][ɡɑːt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɡriːn] - [ruːm] [ˈredi] , [ænd; ənd] [klɪrd] [ˈevriθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl]
We got the little green - room ready , and cleared everything out of the small
我们 得到 这 小的 绿色的 - 房间 准备好 , 和 已清除 一切 出去 的 这 小的
[stɔːr] - [ˈklaːzɪt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
store - closet at the back ,
店铺 - 壁橱 在 这 后退 ,

我们把小小的休息室准备好了，并清空了后面小储藏室里的所有东西。

[ænd; ənd] [brʊʊk] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [ruːm]
and broke open a door between the two so as to make a dressing - room
和 打破 打开 一个 门 之间 这 二 所以 作为 到 制作 一个 敷料 - 房间
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

他拆开了两扇门之间的一扇，为他腾出一间更衣室。

[ænd; ənd][wɪː; wi][hæd; həd][aɪˈtiː] [ˈniːtli] [ˈpepər] , [ænd; ənd] [meɪd] [aɪˈtiː] [ˈriːəli] [ˈveri] [naɪs] .
and we had it neatly papered , and made it really very nice .
和 我们 有 它 整齐地 纸质的 , 和 制成 它 真的 非常 好的 .

我们把它贴上了漂亮的壁纸，让它看起来非常漂亮。

[wɪː; wi] [pʊt] [ʌp] [ðæt] [ˈwɔːtər] - [ˈkʌlərd] [sketʃ] [ʌv; əv] [ˈsæli] [ænd; ənd][maɪˈself] [ˈmeɪkɪŋ] [heɪ] ,
We put up that water - colored sketch of Sally and myself making hay ,
我们 放 向上 那 水 - 有色 草图 的 莎莉 和 我 制作 干草 ,

我们挂起了那幅我和莎莉一起割干草的水彩素描。

[ænd; ənd][ˈpɑːpə] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [geɪt] ;
and papa leaning over the gate ;
和 爸爸 倾斜 超过 这 门 ;

爸爸倚在栅栏上；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv][ˈpɑːpə] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈfrentʃ] [kəˈmændəz] [sɔːrd] [ɑːn][ðə; ði]
and the little drawing of papa receiving the French commander's sword on the
和 这 小的 绘画 的 爸爸 接收 这 法语 指挥官的 剑 在 这

[ˈkwɔːrtər] - [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈmæləbəː(r)] :
quarter - deck of the ' Malabar :
四分之一 - 甲板 的 这 - 马拉巴尔 :

还有一幅小画，画的是爸爸在“马拉巴尔”号的后甲板上接过法国指挥官的佩剑：

- [ɪn][fækt] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [niːt]
' in fact , it was as neat
- 在 事实 , 它 曾是 作为 整洁的

事实上，它非常整洁。

[æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] , — [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [keɪm] .
as could be , — but he never came .
作为 可以 是 , — 但 他 绝不 来了 .

本来很有可能，——但他始终没有来。

[noʊ] , [maɪ] [daɪr] , — [ˈnevər] . “
No , my dear , — never .”
不 , 我的 亲爱的 , — 绝不 . ”

不，亲爱的，——绝不。

“ [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ”
“ How was that ? ”
” 如何 曾是 那 ? ”

“感觉怎么样？ ”

“ [juː; jʊ][fæɪ; fəl] [hɪr] ; [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ][fæɪ; fəl] [hɪr] [wʌt] [ˈfɑːləʊd] ,
“ You shall hear ; that is , you shall hear what followed ,
” 你 将 听到 ; 那 是 , 你 将 听到 什么 随后 ,

“你们将会听到；也就是说，你们将会听到接下来发生的事，

[fɔːr; fər][ekspləˈneɪ](ə)n][aɪ][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] .
for explanation I have none to give you .
为了 解释 我 有 没有任何 到 给 你 .

至于解释，我无可奉告。

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ˈoʊvər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈwenzdeɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] , [tuː; tə]
Mr . Maitland was to have come over , on the Wednesday following , to
先生 . 梅特兰 曾是 到 有 来 超过 , 在 这 周三 下列的 , 到
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .

梅特兰先生原定于接下来的星期三过来吃晚饭。

[ˈpɑːpə] [sed] [faɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌŋktʃuəl] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [keɪm] ,
Papa said five , and he promised to be punctual ; but he never came ,
爸爸 说 五 , 和 他 承诺 到 是 准时 ; 但 他 绝不 来了 ,
爸爸说五点, 并保证会准时到; 但他始终没有出现。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [send] [wʌn] [laɪn] [ʌv; əv][əˈpɔːlədʒi] .
nor did he send one line of apology .
也不 做过 他 发送 一 线 的 道歉 .

他甚至连一句道歉的话都没发。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [nuː] - [ˈfæŋɡəld] [pəˈlaɪtnəs] , — [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)]
This may be some new - fangled politeness , — the latest thing in that fashionable
这 可能 是 一些 新的 - 时髦的 礼貌 , — 这 最新的 事物 在 那 时髦
[wɜːrld][hiː; hi][laɪvz; lɪvz]
world he lives
世界 他 生活

这或许是一种新潮的礼貌——是他所处的那个时髦世界里最新的潮流。

[ɪn] , — [bʌt; bət] [stiːl] [aɪ] [ˈkænɑːt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpræktɪst] [baɪ] [wel] - [bred] [ˈpiːp(ə)] .
in , — but still I cannot believe it is practised by well - bred people .
在 , — 但 仍然 我 不能 相信 它 是 已实践 经过出色地 - 繁殖 人们 .

——但我仍然无法相信有教养的人会这样做。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] , [maɪ] [daɪr] , [wiː; wi] [ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] [tɪl] [ˈjestərdeɪ] ,
Be that as it may , my dear , we never saw him again till yesterday ,
是 那 作为 它 可能 , 我的 亲爱的 , 我们 绝不 锯 他 再次 直到 昨天 ,
尽管如此, 亲爱的, 直到昨天我们才再次见到他。

[wen] [hiː; hi] [pæst] [juː ˈes][ɪn][jʊr; jər] [ˈsɪstəz] [faɪn] [ˈkæərɪdʒ] - [ænd; ənd] - [fɔːr] , [hiː; hi] [lɒlɪŋ] [bæk]
when he passed us in your sister's fine carriage - and - four , he lolling back
什么时候 他 通过了 我们 在 你的 姐妹 美好的 运输 - 和 - 四 , 他 懒散 后退
[ðɪs] [wei] ,
this way ,
这 方式 ,

当他乘坐你姐姐那辆漂亮的四门马车经过我们身边时, 他懒洋洋地靠在椅背上,

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒestʃər] , [soʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [swept] [pæst] ,
and making a little gesture , so , with his hand as he swept past ,
和 制作 一个 小的 手势 , 所以 , 和 他的 手 作为 他 扫荡 过去的 ,
他一边挥手一边做了个小小的手势, 然后扫过人群。

[ˈliːvɪŋ] [juː ˈes][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [daɪst] [ðæt] [ˈtoʊtəli] [priˈkluːdɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [ˈweðər]
leaving us in a cloud of dust that totally precluded him from seeing whether
离开 我们 在 一个 云 的 灰尘 那 完全 排除 他 从 看到 无论
[wiː; wi][hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrtəsi] — [ɪf] [hiː; hi] [keəd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
we had returned his courtesy — if he cared for it .
我们 有 返回 他的 礼貌 — 如果 他 关心 为了 它 .

他扬起的尘土让我们完全无法看到我们是否回报了他的礼貌——如果他在乎的话。

[ðæts] [nɔːt][ɔːl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] [ˈbeləz] [ɑːrm] .
That's not all , " she said , laying her hand on Bella's arm .
那就是 不是 全部 , " 她 说 , 躺下 她 手 在 贝拉的 手臂 .

“还不止这些,”她说着, 把手放在贝拉的胳膊上。

“ [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [hi;; hi] [dʌz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] [hɪr] [ɪz][tu;; tə] [teɪk] ['pɑ:,pɑ:z][ru:mz; rɒmz] .
“ **The first thing he does on his arrival here is to take papa's rooms** .
“ 这 第一的 事物 他 做 在 他的 到达 这里 是 到 拿 爸爸的 房间 .
“他到这里的第一件事就是占用了爸爸的房间。”

[wel] , — [ju;; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , — [ðə; ði][ru:mz; rɒmz]['pɑ:pə] ['ɔ:lweɪz] ['ɑ:kjupaɪz] [hɪr] ; [ænd; ənd]
Well , — you know what I mean , — the rooms papa always occupies here ; and
出色地 , — 你 知道 什么 我 意思是 , — 这 房间 爸爸 总是 占据 这里 ; 和
[wen] ['reɪks] [ri'ma:ks] ,
when Raikes remarks ,
什么时候 雷克斯 评论 ,
嗯 , ——你知道我的意思 , ——爸爸一直住的那些房间 ; 当雷克斯说 ,

- [ði:z] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [kept] [fɔ:r; fər] ['kɑ:mədɔ:r] ['greɪəm] , [sɜ:r] ; [ðeɪ] [goʊ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
- **These are always kept for Commodore Graham , sir ; they go by the name of**
- 这些 是 总是 保留 为了 准将 格雷厄姆 , 先生 ; 他们 去 经过 这 姓名 的
[ðə; ði] ['kɑ:mədɔ:rz] ['kwɔ:rtərz] ,
the Commodore's quarters ,
这 准将的 四分之一 ,
“这些房间一直都是为格雷厄姆准将准备的 , 先生 ; 它们被称为准将的住所。”

- [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][ɪz] , - [ðeɪ] - [əl][bi;; bi] ['betər] [noʊn] [hɪr'æftər] [æz; əz]['mɪstər] . ['nɔ:rmən] ['meɪtləndz] ,
' **his reply is , ' They ' ll be better known hereafter as Mr . Norman Maitland's** ,
- 他的 回复 是 , - 他们 - 二 是 更好的 已知 此后 作为 先生 . 诺曼 梅特兰的 ,
['mɪstər] . ['reɪks] . -
Mr . Raikes . ' .
先生 . 雷克斯 . -
他的回答是 : “从今以后 , 他们会更广为人知的名字是诺曼·梅特兰先生和雷克斯先生的。”

[wɜ:rd][fɔ:r; fər][wɜ:rd] [wʌt] [hi;; hi] [sed] ; ['reɪks] [təʊld][em 'i:] [hɪm'self] .
Word for word what he said ; Raikes told me himself .
单词 为了 单词 什么 他 说 ; 雷克斯 讲述 我 他自己 .
他说的原话 , 都是雷克斯亲口告诉我的。
[æz; əz][fɔ:r; fər]['pɑ:pə] , [hi;; hi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] ; [hi;; hi] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði][kɑ:r][tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
As for papa , he was furious ; he ordered the car to the door ,
作为 为了 爸爸 , 他 曾是 狂怒 ; 他 订购 这 车 到 这 门 ,

至于爸爸 , 他勃然大怒 , 命令车子开到门口。
[ænd; ənd] [dæft] ['ɪntu:]['ʌʊər; ɑ:r] [ru:m] , [ænd; ənd][təʊld] ['sæli] [tu;; tə] [pʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌp] [ə'gen] ,
and dashed into our room , and told Sally to put all the things up again ,
和 虚线 进入 我们的 房间 , 和 讲述 莎莉 到 放 全部 这 事物 向上 再次 ,
然后冲进我们的房间 , 告诉莎莉把所有东西重新收拾好。

— [ðæt] [wi;; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [ɔ:f] .
— **that we were going off** .
— 那 我们 是 去 离开 .
——我们当时正要离开。
[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju;; jʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['i:zi] ['mætər] [tu;; tə][kɑ:m][hɪm; ɪm] [daʊn] .
I assure you , it was no easy matter to calm him down .
我 保证 你 , 它 曾是 不 简单的 事情 到 冷静的 他 向下 .
我向你保证 , 安抚他绝非易事。

[ju;; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] ['vaɪələnt][hi;; hi][ɪz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['tempərz] ;
You have no idea how violent he is in one of these tempers ;
你 有 不 主意 如何 暴力 他 是 在 一 的 这些 脾气 ;
你根本无法想象他发脾气时有多么暴力 ;

[bʌt; bət][wiː; wi] ['mænɪdʒd] [æt; ət][læst][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt]
but we managed at last to persuade him that it was a mere accident
但 我们 管理 在 最后的 到 说服 他 那 它 曾是 一个 仅仅 事故
,
:
,

但我们最终还是成功说服他，这纯属意外。

[ænd; ʌnd] ['sæli] [bɪ'gæn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt] ['meɪtlənd]
and Sally began telling him the wonderful things she had heard about Maitland
和 莎莉 开始 讲述 他 这 精彩的 事物 她 有 听到 关于 梅特兰
[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ,
from Mrs . Chetwyn ,
从 太太 .

于是，萨莉开始向他讲述她从切特温太太那里听到的关于梅特兰的种种美好事情。

— [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ʌnd] [wʌt] [nɑːt] .
— his fortune and his family , and what not .
— 他的 财富 和 他的 家庭 , 和 什么 不是 .

他的财产、他的家人等等。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] - - [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ʌnd] [daʊn] [wiː; wi] [went]
At last he consented to take the Chetwyns ' rooms , and down we went
在 最后的 他 同意 到 拿 这 - - 房间 , 和 向下 我们 去
[tuː; tə] [miːt] ['mɪstə] . ['meɪtlənd] ,
to meet Mr . Maitland ,
到 见面 先生 . 梅特兰 ,

他最终同意入住切特温家的房间，于是我们下楼去见梅特兰先生。

— [aɪ] [oʊn] , [nɑːt][ɪg'zæktli]['sɜːrt(ə)n][ɑːn] [wʌt] [tɜːrmz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .
— I own , not exactly certain on what terms it was to be .
— 我 自己的 , 不是 确切地 肯定 在 什么 条款 它 曾是 到 是 .

—我拥有它，但不太确定具体条款是什么。

['kɔːrdʒəl][ɪz][noʊ] [neɪm] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , ['belə] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] — [aɪ][wəʊnt] [kɔːl][aɪ 'tiː] [ə'fekʃənət] ,
Cordial is no name for it , Bella ; he was — I won't call it affectionate ,
亲切 是 不 姓名 为了 它 , 贝拉 ; 他 曾是 — 我 惯于 称呼 它 亲热 ,
[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlmoʊst] [maɪ] :
but I almost might :
但 我 几乎 可能 :

贝拉，用“亲切”来形容他们的关系都不够贴切；他——我不会称之为亲昵，但我几乎可以这么说：

[hiː; hi] [held] [maɪ][hænd][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [drɔː] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] ;
he held my hand so long that I was forced to draw it away ;
他 握住 我的 手 所以 长的 那 我 曾是 强制 到 画 它 离开 ;

他握着我的手太久了，我不得不把它抽回来；

[ænd; ʌnd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['faɪn(ə)] [skwiːz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːrtɪŋ] ,
and then he gave a little final squeeze in the parting ,
和 然后 他 给予 一个 小的 最终的 挤 在 这 离别 ,

最后，他轻轻地捏了捏她的手，才依依不舍地告别。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [sed] ['veri] ['pleɪnli] , - [wiː; wi] , [æt; ət] [liːst] , [ʌndər'stænd] [iːtʃ] [ʌðər] . -
and a look that said very plainly , ' We , at least , understand each other . ' -
和 一个 看 那 说 非常 显然 , - 我们 , 在 至少 , 理解 每个 其他 . -

眼神中流露出非常明确的信息：“至少，我们彼此理解。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [maɪ] [dɪr] , [ʰælis] ['oʊpənd][ðə; ðɪ] [kæm'peɪn] . " "
It was at that instant , my dear , Alice opened the campaign . "
它 曾是 在 那 立即的 , 我的 亲爱的 , 爱丽丝 打开 这 活动 . "

亲爱的，就在那一刻，爱丽丝开始了这场运动。

“ [ˈælis] ！
“ **Alice** ！
“ 爱丽丝 ！

“爱丽丝！

[wʌt] [hæd; həd] [ˈælis] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ？ “
What had Alice to do with it ？ ”
什么 有 爱丽丝 到 做 和 它 ？ ”

这跟爱丽丝有什么关系？

“ [ˈnʌθɪŋ] ， — [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] ， [baɪ] [raɪt] ， [bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][ædˈmɪt] [ˌɪntərˈfɪərəns]
“ **Nothing ， — nothing whatever ， by right ， but everything if you admit interference**
“ 没有什么 ， — 没有什么 任何 ， 经过 正确的 ， 但 一切 如果 你 承认 干涉
[ænd; ʌnd] — [wel] ，
and — Well ，
和 — 出色地 ，

“什么都没有，——按理说什么都没有，但如果你承认干涉，那就什么都有了——好吧，

[aɪl] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [strɔːŋɡər] [wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsɪstər] ．
I'll not say a stronger word to her own sister ．
患病的 不是 说 一个 更强 单词 到 她 自己的 姐姐 ．

我不会对她亲妹妹说更难听的话。

[aɪ] - [əl] [kiːp] [dʒʌst][tuː; tə][fækt] ， [ænd; ʌnd] [liːv] [ðə; ði] [ˈkɑːmənteri] [ɑːn] [ðɪs] [tuː; tə] [jɔːrˈself] ．
I ' ll keep just to fact ， and leave the commentary on this to yourself ．
我 - 二 保持 只是 到 事实 ， 和 离开 这 评论 在这 到 你自己 ．

我只陈述事实，其他评论就留给你们自己去评判吧。

[ʃiː; ʃɪ] [krɒsɪz] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ， — [ðə; ði] [hoʊl] [wɪdθ; wɪθ][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ，
She crosses the drawing - room ， — the whole width of the large drawing - room ，
她 十字架 这 绘画 - 房间 ， — 这 所有的 宽度 的 这 大的 绘画 - 房间 ，
— [ænd; ʌnd] ，
— and ；
— 和 ；

她穿过客厅——横跨整个大客厅的宽度——然后，

[ˈswiːpɪŋ] [ˈgrændli] [pæst][juː ˈes][ɪn] [ðæt] [faɪn] [kwiːn] - [ʌv; əv] - [ˈʃiːbə] [stɑɪl] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [soʊ] [wel] ，
sweeping grandly past us in that fine Queen - of - Sheba style she does so well ；
扫荡 宏伟 过去的 我们 在 那 美好的 女王 - 的 - 示巴 风格 她 做 所以 出色地 ；

她以她擅长的那种优雅的示巴女王式的风范，高贵地从我们身边掠过。

[ʃiː; ʃɪ] [θrouz] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] ， — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈstuːpɪd] [ˈpɔːtrət] - [ˈpeɪntər] ， [ˈhɪliːɜː] ，
she throws her head back ， — it was that stupid portrait - painter ， Hillyer ；
她 投掷 她 头 后退 ， — 它 曾是 那 愚蠢的 肖像 - 画家 ， 希利尔 ，
她仰起头——原来是那个愚蠢的肖像画家，希利尔。

[təʊld][hɜːr; hər] - [aɪ ˈtiː] [geɪv] [ˈæk(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fɪtʃər] ， - — [ænd; ʌnd] [sez] ， - [teɪk] [em ˈiː][ˈɪntuː]
told her ' it gave action to the features ， ' — and says ， ' Take me into
讲述 她 - 它 给予 行动 到 这 特征 ， - — 和 说道 ， - 拿 我 进入
[ˈdɪnər] ， [wɪl] [juː; jʊ] ？ -
dinner ， will you ？ ' ；
晚餐 ， 将要 你 ？ -

告诉她“这让人物形象生动起来”，然后说：“带我去吃晚饭好吗？”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fɔɪld] ； [oʊld][ˈmɪsɪz] ． [ˈmækswel][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [brɪˈspʊk] [hɪm; ɪm] ．
But she was foiled ； old Mrs . Maxwell had already bespoke him ．
但 她 曾是 挫败 ； 老的 太太 ． 麦克斯韦 有 已经 定制 他 ．

但她的计划落空了；老麦克斯韦太太已经把他认领走了。

[aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] - [ɑːr ˈiː][ˈsætɪsfɑɪd] [naʊ] ， [ˈbelə] ， [ðæt] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [driːm] [ʌv; əv] [maɪn] ． “
I hope you ' re satisfied now ， Bella ， that this is no dream of mine ． ”
我 希望 你 - 关于 使满意 现在 ， 贝拉 ， 那 这 是 不 梦 的 矿 ． ”

贝拉，我希望你现在能放心了，这并非我的梦境。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [si:] ['eni] [greɪt] ['mɪstʃɪf] [ɪn][aɪ 'ti:] , ['i:ðər] . ”
“ But I cannot see any great mischief in it , either . ”
“ 但 我 不能 看 任何 伟大的 恶作剧 在 它 , 任何一个 . ”
“但我看不出这有什么大碍。”

“ [ˈpɑ:səbli] [nɑ:t] .
“ Possibly not .
“ 可能 不是 .
“可能不会。”

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .
I have not said that there was .
我 有 不是 说 那 那里 曾是 .
我并没有说有这样的事。
[ˈsæli] - [es][noʊ] [fu:l] , [həʊ'evər] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] , — - [ðer; ðər] - [es] ['nʌθɪŋ] [soʊ]
Sally 's no fool , however , and her remark was , — ' There 's nothing so
莎莉 - s 不 傻子 , 然而 , 和 她 评论 曾是 , — - 那里 - s 没有什么 所以
[ˈtretʃərəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] . -
treacherous as a widow . '
奸诈 作为 一个 寡妇 . -
然而, 莎莉并不傻, 她说道:“寡妇是最狡猾的。”

“ [ˈbelə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'teɪn] [hɜ:r'self] ['eni] [ˌɪŋɡər] , [bʌt; bət] [læft] ['hɑ:rtɪli] [æt; ət] [ðɪs] [prə'faʊnd]
“ Bella could not contain herself any longer , but laughed heartily at this profound
“ 贝拉 可以 不是 包含 她自己 任何 更长 , 但 笑了 衷心地 在 这 深刻的
[ˈsentɪmənt] .
sentiment .
情绪 .
贝拉再也忍不住了, 被这番深刻的感慨逗得哈哈大笑。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][du:][nɑ:t][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ðɪs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] , [ˈbelə] ,
“ Of course we do not expect you to see this with our eyes , Bella ,
“ 的 课程 我们 做 不是 预计 你 到 看 这 和 我们的 眼睛 , 贝拉 ,
“当然, 我们并不指望你能像我们一样看到这一切, 贝拉。”
[bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑ:t][blaɪnd] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .
but we're not blind , for all that .
但 是 不是 瞎的 , 为了 全部 那 .
但即便如此, 我们也不是视而不见。

[ˈleɪtər] [ɑ:n] [keɪm] [ðə; ði]['pra:dʒekt; prədʒekt][fɔ:r; fər] ['fetʃɪŋ] ['oʊvər]['tuʊni] ['bʌtlər] ,
Later on came the project for fetching over Tony Butler ,
之后 在 来了 这 项目 为了 获取 超过 托尼 巴特勒 ,
后来又有了从托尼·巴特勒那里搞到钱的项目,

[wen] ['ælis] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɛɪtlənd] [wʌz; wəz][tu:; tə] [draɪv] [em 'i:]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [bɜ:rn]
when Alice suggested that Mr . Maitland was to drive me over to the Burns
什么时候 爱丽丝 建议 那 先生 . 梅特兰 曾是 到 驾驶 我 超过 到 这 烧伤
[aɪd] — “
ide — “
想法 — “
当爱丽丝建议梅特兰先生开车送我去伯恩斯家时——”

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [soʊ] ['veri] [ʌn'dʒenərəs] , [ðen] ? ”
“ Was that so very ungenerous , then ? ”
“ 曾是 那 所以 非常 吝啬 , 然后 ? ”
“那么, 这真的那么不慷慨吗? ”

“ [ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] , [maɪ] [daɪ] , — [ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] .
“ In the way it was done , my dear , — in the way it was done .
“ 在 这 方式 它 曾是 完毕 , 我的 亲爱的 , — 在 这 方式 它 曾是 完毕 .
“按照当时的方式, 亲爱的, ——按照当时的方式。

[ɪn] [ðæt] [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] ! ['mænər] , [æz; əz] [ðoo] [tu;; tə] [seɪ] ,
In that ha , ha , ha ! manner , as though to say ,
在 那 哈 , 哈 , 哈 ! 方式 , 作为 尽管 到 说 ,

用那种哈哈大笑的语气, 仿佛在说:

- [hæd; həd] [nt] [ju;; jʊ] [bəuθ] ['betər] [goʊ] [ɔ:f] [ɑ:n] [ə; eɪ] [lɑ:rk] [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] [ðæt] [wɪl] [set] [ju: 'es] [ɔ:l]
' Had n't you both better go off on a lark to - morrow that will set us all
- 有 不 你 两个都 更好的 去 离开 在 一个 云雀 到 - 明天 那 将要 放 我们 全部
['tɔ:kiŋ] [ʌv; əv] [ju;; jʊ] ? - "
talking of you ? ' "
说 的 你 ? - "

“你们俩明天是不是该出去玩玩, 好让我们都议论纷纷?”

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no !
” 不 , 不 !

“不, 不! ”

[aɪl] [nɑ:t] ['lɪs(ə)n] [tu;; tə] [ðɪs] , " [kraɪd] ['belə] , ['æŋgrəli] ;
I'll not listen to this , " cried Bella , angrily ;
患病的 不是 听 到 这 , " 哭 贝拉 , 愤怒地 ;

“我不会听这些的! ”贝拉生气地喊道;

“ [ði:z] [ɑ:r; ə] [nɑ:t] ['məutivz] [tu;; tə] [ə'tribju:t; 'ætrɪbju:t] [tu;; tə] [maɪ] ['sɪstər] . "
“ these are not motives to attribute to my sister . ”
” 这些 是 不是 动机 到 属性 到 我的 姐姐 . ”

“这些并非我妹妹的动机。”

“ [æsk] [hɜ:r'self] ; [let] [hɜ:r; hə] [dɪ'nai] [aɪ 'ti:] , [ðæts] [ɔ:l] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] ['sæli] [sez] ,
“ Ask herself ; let her deny it , that's all ; but , as Sally says ,
” 问 她自己 ; 让 她 否定 它 , 那就是 全部 ; 但 , 作为 莎莉 说道 ,

“问问她自己; 让她否认, 仅此而已; 但是, 正如莎莉所说,

- [ðer; ðər] - [es] [noʊ] ['pleɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [br'kəz, br'kɔ:z] [fi;; ji] [noʊz] ['evri] [kɑ:rd] [ɪn] [jʊr; jər]
' There ' s no playing against a widow , because she knows every card in your
- 那里 - s 不 玩耍 反对 一个 寡妇 , 因为 她 知道 每一个 卡片 在 你的
[hænd] . - "
hand . ' "
手 . - "

“跟寡妇下牌没戏, 因为她知道你手里的每一张牌。”

“ [aɪ] ['ri:əli] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'di:ə] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['deɪndʒərəs] , " [sed] ['belə] , [rɪ'kʌvəriŋ] [ɔ:l]
“ I really had no idea they were so dangerous , " said Bella , recovering all
” 我 真的 有 不 主意 他们 是 所以 危险的 , ” 说 贝拉 , 恢复中 全部
[hɜ:r; hə] [gʊd] - ['hju:mər] [ə'gen] .
her good - humor again .
她 好的 - 幽默 再次 .

“我真的不知道它们这么危险,”贝拉说着, 又恢复了往日的幽默感。

“ [ju;; jʊ] [meɪ] , [pər'hæps] , [faɪnd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [wʌn] [deɪ] .
“ You may , perhaps , find it out one day .
” 你 可能 , 也许 , 寻找 它 出去 一 天 .

“或许有一天你会发现答案。”

[maɪnd] , [aɪ] - [em] [nɑ:t] ['seɪŋ] ['æli] [ɪz] [nɑ:t] ['veri] ['hænsəm] ,
Mind , I ' m not saying Alice is not very handsome ,
头脑 , 我 - 米 不是 说 爱丽丝 是 不是 非常 英俊的 ,

当然, 我并不是说爱丽丝不漂亮。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [nɑ:t] [ðə; ði] [bɪgɪst] [blu:] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
and has not the biggest blue eyes in the world ,
和 有 不是 这 最大 蓝色的 眼睛 在 这 世界 ,

而且他的眼睛也不是世界上最大的蓝眼睛。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] ['smɔːlə] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃɪ][ˈjuːzɪz][ðəm; ðəm] ;
which she certainly does not make smaller in the way she uses them ;
哪个 她 当然 做 不是 制作 较小的 在 这 方式 她 用途 他们 ;
她使用这些工具的方式，当然不会让它们显得更小；

[ɔːr] [ðæt] ['eni] [wʌn][hæz; hæz][ə; eɪ][ˈfaɪnə] [ˈfɪgjə] ,
or that any one has a finer figure ,
或者 那 任何 一 有 一个 更精细 数字 ,
或者说，任何人的身材都更好。

[ðʊ] [sʌm; səm][duː] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [muːv] [θruː] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪˈðəʊt] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ɪn][ðə; ði][hɑːrp]
though some do contrive to move through a room without catching in the harp
尽管 一些 做 精心策划 到 移动 通过 一个 房间 没有 捕捉 在 这 竖琴
[ɔːr] [ʌpˈsetɪŋ] [ðə; ði][ˈtʃaɪnə] .
or upsetting the china .
或者 缴 这 中国 .

虽然有些人确实设法穿过房间，而不会被竖琴绊住或打翻瓷器。

[men] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [ɑːr; ər][ðə; ði][best] [ˈdʒʌdʒɪz] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [kɔːl] [hɜːr; hə] [pərˈfekʃ(ə)n] . “
Men , I take it , are the best judges , and they call her perfection . ”
男人 , 我 拿 它 , 是 这 最好的 法官 , 和 他们 称呼 她 完美 . “
我想，男人才是最好的评判者，他们称她完美无瑕。

“ [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [hɜːr; hə] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][ɪz] . ”
“ **They cannot think her more beautiful than she is** . ”
“ 他们 不能 思考 她 更多的 美丽的 比 她 是 . ”
“他们不可能觉得她比实际更美。”

[pərˈhæps][nɑːt] , [daɪ] ; [ænd; ænd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [laɪk] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑːnstəntli]
“ **Perhaps not , dear ; and as you are so like as to be constantly**
” 也许 不是 , 亲爱的 ; 和 作为 你 是 所以 喜欢 作为 到 是 不断地
[mɪˈsteɪkən] — “
mistaken — ”
错误 — “
“或许并非如此，亲爱的；而且你又如此容易犯错——”

“ [oʊ] , [bek] !
“ **Oh , Beck !**
“ 哦 , 贝克 !
“哦，贝克！”

[ˈʊrli] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [fer] , “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
surely this is not fair , ” said she ,
一定 这 是 不是 公平的 , “ 说 她 ,
“这肯定不公平，”她说。

[ænd; ænd][soʊ] [ɪmˈplɔːrɪŋli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [vɔɪs] [ˈsɔfənd] [daʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
and so imploringly that the other's voice softened down as she said ,
和 所以 恳求地 那 这 其他的 嗓音 软化 向下 作为 她 说 ,
她恳求的语气让对方的声音都柔和了下来，说道：

— “ [aɪ] [ˈnevə] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] ; [bʌt; bət][maɪ] [hed] [ɪz] [ɡɔːn] [waɪld][tuː; tə] - [deɪ] ; [fɔːr; fər] ,
— “ **I never meant to be rude ; but my head is gone wild to - day ; for** ,
— “ 我 绝不 意思是 到 是 粗鲁的 ; 但 我的 头 是 已消失 荒野 到 - 天 ; 为了 ,
[ˈæftə][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,
“我绝无失礼之意；但我今天心神不宁；毕竟，

[wen] [ˈmætərz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [soʊ][fɑːr] , [ˈæɪs] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] ;
when matters had gone so far , Alice had no right to come in in this fashion ;
什么时候 事情 有 已消失 所以 远的 , 爱丽丝 有 不 正确的 到 来 在 在 这 时尚 ;
事情发展到这种地步，爱丽丝没有权利以这种方式介入；

[ænd; ɐnd] , [æz; ɐz] ['sæli] [sez] ,
and , as Sally says ,
和 , 作为 莎莉 说道 ,

正如莎莉所说，

- [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [ə'drest] [tuː; tə] [ə'nʌðər]
' Why did she never encourage him till she saw his attentions addressed to another
- 为什么 做过 她 绝不 鼓励 他 直到 她 锯 他的 注意 已解决 到 其他
? - "
? ' "
? - "

“为什么她直到看到他的注意力转移到别人身上才鼓励他呢？”

" [aɪ] ['nevər] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['mɪstər] . ['meɪtlənd] ['eni] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
" I never perceived that she gave Mr . Maitland any encouragement .
" 我 绝不 感知 那 她 给予 先生 . 梅特兰 任何 鼓励 .

“我从未觉得她给梅特兰先生任何鼓励。”

[jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [hoʊld][ʌp][jʊr; jər][hændz] , [bek] , [ænd; ɐnd]['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] ['veri] [waɪd] ;
Yes , you may hold up your hands , Beck , and open your eyes very wide ;
是的 , 你 可能 抓住 向上 你的 双手 , 贝克 , 和 打开 你的 眼睛 非常 宽的 ;

是的，贝克，你可以举起双手，睁大眼睛；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'piːt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] . "
but I repeat what I have said . "
但 我 重复 什么 我 有 说 . "

但我重申我之前说过的话。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] , [aɪ] [sə'pouz] , " [sed] [bek] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] .
" That's a matter of taste , I suppose , " said Beck , with some irritation .
" 那就是 一个 事情 的 品尝 , 我 认为 , " 说 贝克 , 和 一些 刺激 .

“我想，这只是个人口味的问题吧。”贝克有些恼火地说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veriəs] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənts] : [æz; ɐz] ['sæli] [sez] ,
" There are various sorts of encouragements : as Sally says ,
" 那里 是 各种各样的 排序 的 鼓励 : 作为 莎莉 说道 ,

“鼓励的方式有很多种：正如莎莉所说，

- [ə; eɪ] [lʊk] [wɪl] [goʊ] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ðæn; ðən][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] . - "
' A look will go further with one than a lock of your hair with another . ' "
- 一个 看 将要 去 更远 和 一 比 一个 锁 的 你的 头发 和 其他 . - "

“一个人的眼神比另一个人的一缕头发更有说服力。”

" [bʌt; bət] , [rɪːəli] , ['sæli] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪzdəm] [laɪk] ['sɔːləmənz] [ɑːn] [ðɪːz]
" But , really , Sally would seem to have a wisdom like Solomon's on these
" 但 , 真的 , 莎莉 会 似乎 到 有 一个 智慧 喜欢 所罗门的 在 这些
[sʌbdʒekts] , " [sed] ['belə] .
subjects , " said Bella .
主题 , " 说 贝拉 .

“但说真的，莎莉在这些问题上似乎拥有像所罗门一样的智慧，”贝拉说道。

" [jes] ; [ænd; ɐnd] [wɒts] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'kwaird] [aɪ'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪsk][ɔːr][pərəl] .
" Yes ; and what's more , she has acquired it without any risk or peril .
" 是的 ; 和 是什么 更多的 , 她 有 获得 它 没有 任何 风险 或者 危险 .

“是的；而且更重要的是，她是在没有任何风险或危险的情况下获得它的。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːðər] [tuː; tə] [draɪv] [hæf]['oʊvər][ə; eɪ] ['kaʊnti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒent(ə)lmən][ə'loʊn] ,
She had neither to drive half over a county with a gentleman alone ,
她 有 两者都不 到 驾驶 一半 超过 一个 县 和 一个 绅士 独自的 ,

她既不需要独自驾车带着一位绅士穿越半个郡，

[ɔːr] [pæs] [ə; eɪ] [gʊd] [fer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ['wɔːkɪŋ] [wið; wiθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['æliz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
or pass a good share of a night walking with him in the alleys of a
或者 经过 一个 好的 分享 的 一个 夜晚 步行 和 他 在 这 小巷 的 一个
[ˈɡɑːrdn] . "
garden . "
花园 . "

或者花上大半个晚上和他一起在花园的小巷里散步。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] ? ” [æskt] ['belə] , [ˈæŋɡrəli] .
“ **What do you mean by this ?** ” **asked Bella , angrily** .
“ 什么 做 你 意思是 经过 这 ? ” 问 贝拉 , 愤怒地 .

“你这话是什么意思?”贝拉生气地问道。

“ [æsk] ['ælis] ; [fiː; fi] - [əl][biː; bi] [hɪr] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ;
“ **Ask Alice ; she ' ll be here , I suppose , this evening ;**
“ 问 爱丽丝 ; 她 - 二 是 这里 , 我 认为 , 这 晚上 ;

“问问爱丽丝吧;我想她今晚应该会在在这里;

[ænd; ænd][aɪ] - [em] [ʃɜ] [fiː; fi] - [əl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][sætɪsfai][ɔːl][jɜ; jər] ['sɪstərlɪ] [æŋ'zaɪəti] . "
and I ' m sure she ' ll be delighted to satisfy all your sisterly anxiety . "
和 我 - 米 当然 她 - 二 是 高兴极了 到 满足 全部 你的 姐妹情谊 焦虑 . "

我相信她会很乐意满足你作为姐姐的所有焦虑。

“ [bʌt; bət][wʌn] [wɜːrd] , [bek] , — [dʒʌst][wʌn] [wɜːrd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][gʊʊ] . "
“ **But one word , Beck , — just one word before you go** . "
“ 但 一 单词 , 贝克 , 一 只是 一 单词 前 你 去 . "

“但是贝克,在你走之前,我还有一句话要说。”

“ [nɑːt][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)] .
“ **Not a syllable** .
“ 不是 一个 音节 .

“一个音节也没有。”

[aɪ][hæv; həv] [sed] [naʊ] [wʌt] [aɪ]['rɪdʒɪdli] ['prɑːmɪst] ['sæli] [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] .
I have said now what I rigidly promised Sally not to mention when I came in here .
我 有 说 现在 什么 我 严格地 承诺 莎莉 不是 到 提到 什么时候 我 来了 在 这里 .

我已经把进门时向莎莉郑重承诺不提的话都说了出来。

[juː; jʊ][gɑːt][aɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][em 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] ,
You got it out of me in a moment of irritation ,
你 得到 它 出去 的 我 在 一个 片刻 的 刺激 ,

你趁我一时恼怒,把我问出了口。

[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [wel] [wɒts] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][em 'iː] [wen] [aɪ] [kən'fes] [aɪ 'tiː] , — [soʊ] [gʊd] - [baɪ] .
and I know well what's in store for me when I confess it , — so good - bye .
和 我 知道 出色地 是什么 在 店铺 为了 我 什么时候 我 承认 它 , — 所以 好的 - 再见 .
“
“
“

我知道坦白之后会面临什么后果,——所以,再见。”

“ [bʌt; bət] , [bek] — “
“ **But , Beck —** “
“ 但 , 贝克 — “

“但是,贝克——”

“ [dəʊnt] [meɪk] [jɔːr'self] [kɔːf] , [daɪ] ; [laɪ] [daʊn] [ænd; ænd] [kiːp] [jɜ; jər] [ɔːl] [raʊnd] [juː; jʊ] .
“ **Don't make yourself cough , dear ; lie down and keep your shawl round you** .
“ 不 制作 你自己 咳嗽 , 亲爱的 ; 说谎 向下 和 保持 你的 披肩 圆形的 你 .

“亲爱的,别让自己咳嗽;躺下,用披肩裹住自己。”

[ɪf] [aɪ] - [di:] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [ˈfi:vəriʃ] , [aɪ] - [di:][nɑ:t][hæv; həv] [kʌm] [ˈoʊvər][tu:; tə] [ˈtɔ:rment]
If I ' d thought you were so feverish , I ' d not have come over to torment
如果 我 - d 想法 你 是 所以 发烧 , 我 - d 不是 有 来 超过 到 折磨
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

如果我早知道你发烧这么厉害，我就不会过来烦你了。

— [gʊd] - [baɪ] ; " [ænd; ənd] , [rɪˈzɪstɪŋ] [ɔ:l] [ˈbɛləz] [enˈtri:ti:z] [ænd; ənd] [prɛrz] , [bek] [əˈrouz]
— good - bye ; " and , resisting all Bella's entreaties and prayers , Beck arose
— 好的 - 再见 ; " 和 , 抵抗 全部 贝拉的 恳求 和 祈祷 , 贝克 出现
[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
and left the room .
和 左边 这 房间 .

——再见;"然后，贝克不顾贝拉的所有恳求和祈祷，起身离开了房间。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈvi:ˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[brˈsaɪd] [ðə; ði] [hɑ:rθ]
BESIDE THE HEARTH
旁 这 炉

炉边

[æz; əz][ˈtoʊni][sæt][æt; ət] [ti:] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
As Tony sat at tea with his mother ,
作为 托尼 卫星 在 茶 和 他的 母亲 ,
托尼和母亲一起喝茶时，

[ˈdʒænit] [rʌʃt] [ɪn][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈstju:ət; ˈstju-][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [hoʊm] [wið; wiθ]
Janet rushed in to say that Dr . Stewart had just come home with
珍妮特 匆忙 在 到 说 那 博士 . 斯图尔特 有 只是 来 家 和
[hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] ,
his daughter ,
他的 女儿 ,

珍妮特急忙跑进来，说斯图尔特医生刚带着女儿回家了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ji] [si:md] [ˈveri] [wi:k] [ænd; ənd] [ɪl] , — “ - - [laɪk] , " [æz; əz][ˈdʒænit] [sed] ,
and that she seemed very weak and ill , — “ daunie - like , " as Janet said ,
和 那 她 似乎 非常 虚弱的 和 患病的 , — “ - - 喜欢 , " 作为 珍妮特 说 ,
她看起来非常虚弱，病得很重——正如珍妮特所说，“像道妮一样”。

“ [ænd; ənd] [ˈneɪθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [brɔ:] [ˈlæsi] [ðæt] [left] [ðɪs] [twɑ:] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
“ and naething like the braw lassie that left this twa years ago .
“ 和 什么都没有 喜欢 这 布拉 恋人 那 左边 这 twa 年 前 .

“和两年前离开这里的那个泼辣姑娘完全不一样了。”

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [stɛrdʒ] ;
They had to help her out o ' the stage ;
他们 有 到 帮助 她 出去 o - 这 阶段 ;

他们不得不扶她下台；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [hædnə] [bɪn] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:li] [hæd; həd] - [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [glæs] [oʊ] -
and if it hadna been that Mrs . Harley had gi'en her a glass o '
和 如果 它 哈德纳 到过 那 太太 . 哈雷 有 - 她 一个 玻璃 o -
[ˈgu:sberi] [waɪn] ,
gooseberry wine ,
醋栗 葡萄酒 ,

如果不是哈雷太太给了她一杯醋栗酒，

[ʃiː, ʃi][wɑːd] [hæ] [ˈfeɪntɪd] .
she wad hae fainted .
她 瓦德 哈 昏厥 .

她当时昏过去了。

" [ˈdʒænit] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] , [fɔːr; fər][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈɪntuː] [ˈkoʊlˈreɪn] ,
" **Janet saw it all , for she had gone into Coleraine** ,
" 珍妮特 锯 它 全部 , 为了 她 有 已消失 进入 科尔雷恩 ,
"珍妮特目睹了这一切, 因为她去了科尔雷恩。"

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [siːt] [bæk] [wið; wiθ] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
and the doctor gave her a seat back with himself and his daughter .
和 这 医生 给予 她 一个 座位 后退 和 他自己 和 他的 女儿 .
医生让她和他以及他的女儿一起坐下。

" [pʊr] [ɡɜːrl] !
" **Poor girl** !
" 贫穷的 女孩 !

“可怜的女孩！ ”

[ænd; ənd][ɪz][ʃiː, ʃi] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtlər] .
And is she much changed ? " asked Mrs . Butler .
和 是 她 很多 已更改 ? " 问 太太 . 巴特勒 .
“她变化很大吗？ ”巴特勒太太问道。

" [ʃiːz] [noʊ] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [aɪ] - [noʊ] [hɜːr; hər] , " [sed] [ˈdʒænit] , " [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .
" **She's no that changed that I wudna know her , " said Janet , " and that's all** .
" 她是 不 那 已更改 那 我 - 知道 她 , " 说 珍妮特 , " 和 那就是 全部 .
“她并没有改变到让我认不出她,”珍妮特说, “仅此而已。”

[ʃiː, ʃi][hæz; həz][noʊ] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [nɔːr] [mɜːrθ] [ɪn][hɜːr; hər] [iːn] ;
She has no color in her cheeks nor mirth in her een ;
她 有 不 颜色 在 她 脸颊 也不 欢笑 在 她 een ;
她双颊毫无血色, 眼中也没有笑容;

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmeri] [læf] , [ðæt] [set][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [ɔːf] ,
and instead of her merry laugh , that set everybody off ,
和 反而 的 她 欢乐 笑 , 那 放 大家 离开 ,
然而, 她非但没有发出爽朗的笑声, 反而激怒了所有人。

[ʃiːz] [dʒʌst][ɡɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfernt] [smaɪl] [ðæts] [meə] [sæd][ðæn; ðən] - [els] . "
she's just got a little faint smile that's mair sad than onything else . "
她是 只是 得到 一个 小的 头晕的 微笑 那就是 梅尔 伤心 比 - 别的 . "
她脸上只有一丝淡淡的微笑, 但那微笑更多的是悲伤。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːz] [wiːk] ; [ʃiːz] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [ˈfiːvər] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [naʊ] [kʌm] [ɔːf] [ə; eɪ]
" **Of course she's weak ; she's had a bad fever , and she's now come off a**
" 的 课程 她是 虚弱的 ; 她是 有 一个 坏的 发烧 , 和 她是 现在 来 离开 一个
[bɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] ,
long journey ,
长的 旅行 ,
“她当然身体虚弱; 她发过高烧, 而且刚刚结束了长途旅行。”

" [sed] [ˈtoʊni] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rʌf] [ˈdɪskənˈtentɪd] [vɔɪs] .
" **said Tony , in a sort of rough discontented voice** .
" 说 托尼 , 在 一个 种类 的 粗糙的 不满 嗓音 .
“托尼用一种粗哑而不满的声音说道。”

" [eɪ] , " [ˈmʌtəd] [ˈdʒænit] ; " [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ʃiː, ʃi] - [əl] [ˈnevər] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] . "
" **Ay , " muttered Janet ; " but I doubt she ' ll never be the same she was** . "
" 哎 , " 低声说道 珍妮特 ; " 但 我 怀疑 她 - 二 绝不 是 这 相同的 她 曾是 . "
“唉,”珍妮特低声说道, “但我怀疑她再也回不到从前了。”

“ [tu:; tə][bi:; bi] [ʃər] [ju:; jə][du:] , ” [brʊək] [ɪn][ˈtoʊni] , [ˈru:dlɪ] .

“ **To be sure you do , ” broke in Tony , rudely .**
“ 到 是 当然 你 做 , ” 打破 在 托尼 , 粗鲁地 .

“当然，你肯定会这么做，”托尼粗鲁地插嘴道。

“ [ju:; jə] [wʊd] [nt] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə][jər; jər] [ˈkaʊntɪ] [hɪr] [ɪf] [ju:; jə][dɪd] [nt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈblækɪst]
“ **You would n't belong to your county here if you did n't look at the blackest**
“ 你 会 不 属于 到 你的 县 这里 如果 你 做过 不 看 在 这 最黑的

[saɪd][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
side of everything .
边 的 一切 .

“如果你看不到事物阴暗的一面，你就不属于这个县。”

[ðɪs] [end][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈaɪlənd][ɪz][æz; əz] [ˈtɪrɪf(ə)l] [ɪn][ɪts][ˌpɑ:pjuˈleɪ(ə)n][æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz][ɪn] [ˈsi:nəri] ;
This end of our island is as cheerful in its population as it is in scenery ;
这 结尾 的 我们的 岛 是 作为 快乐 在 它是 人口 作为 它 是 在 风景 ;

我们岛屿的这一端，无论是居民还是风景，都和这里一样令人愉悦；

[ænd; ənd] [wenˈevər] [wi:; wi][hæv; həv] [nt] [ə; eɪ] [deθ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkæbɪn] ,
and whenever we have n't a death in a cabin ,
和 每当 我们 有 不 一个 死亡 在 一个 舱 ,

只要小屋里没有发生死亡事件，

[wi:; wi][stroʊl] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɪprek] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [koʊst] . “
we stroll out to see if there's no sign of a shipwreck on the coast . ”
我们 漫步 出去 到 看 如果 有 不 符号 的 一个 海难 在 这 海岸 . ”

我们漫步出去，看看海岸边是否有什么沉船的迹象。

“ [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ˈmæstər][ˈtoʊni] .
“ **No such a thing , Master Tony .**
“ 不 这样的 一个 事物 , 掌握 托尼 .

“没有这种事，托尼少爷。”

[hi:; hi] [ðæt] [meɪd] [ju: ˈes] [meɪd] [ju: ˈes][laɪk] [ˈiðə] [foʊk] ;
He that made us made us like ither folk ;
他 那 制成 我们 制成 我们 喜欢 另一个 民间 ;

创造我们的袍，使我们像其他民族一样；

[ænd; ənd][wi:; wi] - [ɑ:r ˈi:] [noʊ] [wɜ:rs] [ɔ:r] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnebəz] . “
and we ' re no worse or better than our neighbors . ”
和 我们 - 关于 不 更糟 或者 更好的 比 我们的 邻居 . ”

我们和邻居们一样，既不比他们差，也不比他们好。

“ [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈletərz] , [ˈdʒænit] ?
“ **What about the letters , Janet ?**
“ 什么 关于 这 信件 , 珍妮特 ?

“珍妮特，那些信件呢？ ”

[dɪd][ju:; jə] [tel] [ðə; ðɪ][ˈpoʊstməstər] [ðæt] [ðeɪ] - [ɑ:r ˈi:] [ˈveri] [ɪˈregjələr] [daʊn] [hɪr] ? “ [æskt] [ˈmɪsɪz] .
Did you tell the postmaster that they ' re very irregular down here ? ” asked Mrs .
做过 你 告诉 这 邮政局长 那 他们 - 关于 非常 不规律的 向下 这里 ? ” 问 太太 .
[ˈbʌtlər] .
Butler .
巴特勒 .

“你有没有告诉邮局局长，他们这里的邮件投递非常不规律？”巴特勒太太问道。

“ [aɪ][dɪd] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ji:; ji] - [ɑ:r ˈi:] [noʊ] [wɜ:rs] [ɔ:f] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] ;
“ **I did , ma'am , and he said ye ' re no warse off than others ;**
“ 我 做过 , 女士 , 和 他 说 是的 - 关于 不 战争 离开 比 其他的 ;

“我照做了，夫人，他说你和其他人一样，没什么两样；

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [ɔ:rd] [sendz] [flʌdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:tərz] [raɪz] , ['hju:mən] [mi:nz] [ɪz][ə; eɪ] - [ðæt]
that when the Lord sends floods , and the waters rise , human means is a ' that
那 什么时候 这 主 发送 洪水 , 和 这 水 上升 , 人类 方法 是 一个 : 那
[wi:; wi][hæv; həv] ;
we have ;
我们 有 ;

当上帝降下洪水，水位上涨时，人类所能做的就是.....

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kʊdnə] [swɪm] ,
and if the boy couldna swim ,
和 如果 这 男生 可以 游泳 ,

如果这个男孩不会游泳，

[ðə; ði] ['leðər] [bæg][,dʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] ['letərz] [wʊd] [hæ] - [hɪm; ɪm][lɪt(ə)l] [help] . "
the leather bag wi ' the letters would hae gi'en him little help . "
这 皮革 包 wi - 这 信件 会 哈 - 他 小的 帮助 : "

装有信件的皮袋对他帮助不大。

" [ænd; ənd][kʊd; kəd] [nt] [hi:; hi][hæv; həv][tʊld][ji:; ji] [ɔ:l] [ðæt] [wɪ'ðəʊt] ['kæntɪŋ] — "
"**And could n't he have told ye all that without canting — "**
" 和 可以 不 他 有 讲述 是的 全部 那 没有 倾斜 — "

“难道他就不能不拐弯抹角地把这一切都告诉你们吗——”

" ['tʊʊni] ! ['tʊʊni] ! " [brook] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [rɪ'pru:vɪŋli] .
"**Tony ! Tony ! " broke in his mother , reprovngly .**
" 托尼 ! 托尼 ! " 打破 在 他的 母亲 , 责备地 .

“托尼！托尼！”他母亲责备地插话道。

" [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ber] [ði:z] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hɪr] [aɪ 'ti:] . "
"**This is not the way to bear these things , and I will not hear it . "**
" 这 是 不是 这 方式 到 熊 这些 事物 , 和 我 将要 不是 听到 它 : "

“这不是承受这些事情的方式，我不会听的。”

" [dəʊnt][bi:; bi] ['æŋgri] , [lɪt(ə)l] ['mʌðər] , " [sed] [hi:; hi] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] [bɪ'twi:n] [bəʊθ][hɪz; ɪz]
"**Don't be angry , little mother , " said he , taking her hand between both his**
" 不 是 生气的 , 小的 母亲 , " 说 他 , 采取 她 手 之间 两个都 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

“别生气，小妈妈，”他一边说着，一边用双手捧起她的手。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [rʌf] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempərd] [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [ʌv; əv] [leɪt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ]
"**I know how rough and ill - tempered I have grown of late ; and though**
" 我 知道 如何 粗糙的 和 患病的 - 淬火 我 有 生长 的 晚的 ; 和 尽管
[aɪ 'ti:] [frets] [em 'i:] ['sɔ:rlɪ] ,
it frets me sorely ,
它 琴格 我 非常 ,

“我知道我近来变得多么粗鲁暴躁；虽然这让我非常苦恼，

[aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔ:r] [θroʊ] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][ə; eɪ] ['fi:vər] . "
I can no more throw it off than I could a fever . "
我 能 不 更多的 扔 它 离开 比 我 可以 一个 发烧 : "

我根本无法摆脱它，就像我无法摆脱发烧一样。

" [ju:; jʊ] - [əl][bi:; bi] [su:n] [jɔ:r'self] [ə'gen] , [maɪ] [pɔr] ['tʊʊni] .
"**You ' ll be soon yourself again , my poor Tony .**
" 你 : 二 是 很快 你自己 再次 , 我的 贫穷的 托尼 .

“可怜的托尼，你很快就会恢复如初的。”

[jɔr; jər] [dɪr] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [deɪz] [wen] [nʌn] [der] [goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][maɪ'self] ;
Your dear father had his days when none dare go near him but myself ;
你的 亲爱的 父亲 有 他的 天 什么时候没有任何 敢 去 靠近 他 但 我 ;

你亲爱的父亲也曾有过一段无人敢靠近他的日子，除了我以外；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə] [wel] [sɜ:r] ['ɑ:tʃ] [kʊʃ] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [kə'mɑ:ndɪd]
and I remember well Sir Archy Cole , who was the General , and commanded
和 我 记住 出色地 先生 阿奇 油菜 , WHO 曾是 这 一般的 , 和 命令
[ɪn] ['stɜ:lɪŋ] ,
in Stirling ,
在 斯特灵 ,

我清楚地记得阿奇·科尔爵士，他是将军，在斯特灵指挥作战。

[ˈseɪɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , - [aɪ] [wɪʃ] , ['mɪsɪz] . ['bʌtlər] , [ju:; jʊ] [wʊd] [get][em 'i:][ðə; ði] [sɪk] - [rɪ'tɜ:rn] [ɔ:f]
saying to me , ' I wish , Mrs . Butler , you would get me the sick - return off
说 到 我 , - 我 希望 , 太太 . 巴特勒 , 你 会 得到 我 这 生病的 - 返回 离开
[wɔ:ts] ['teɪbl] ,
Wat's table ,
什么? 桌子 ,

她对我说：“巴特勒太太，我希望你能帮我从沃特的餐桌上弄到那份病号退税款。”

[fɔ:r; fər] ['hi:z] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tæntɹəmz] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ædʒʊtənt][hæz; həz][nɔ:t]
for he's in one of his tantrums to - day , and the adjutant has not
为了 他是 在 一 的 他的 发脾气 到 - 天 , 和 这 副官 有 不是
['kɜ:ɹɪdʒ] [tu:; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] . -
courage to face him . '
勇气 到 脸 他 . -

因为他今天又在发脾气，副官没有勇气面对他。

[ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [læft] [tu:; tə][maɪ'self]['oʊvər] [ðæt] . "
Many and many a time I laughed to myself over that . "
许多 和 许多 一个 时间 我 笑了 到 我 超过 那 . "

我曾无数次为此独自发笑。

" [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] [tel] [ðɪs] [tu:; tə][maɪ] ['fa:ðər] ? "
"**And did you tell this to my father ? "**
" 和 做过 你 告诉 这 到 我的 父亲 ? "

“你把这件事告诉我父亲了吗? ”

" [noʊ] , ['tʊʊni] , " [sed] [fɪ:; fɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][draɪ] [læf] , " [aɪ] ['dɪdnt] [du:] [ðæt] ;
"**No , Tony , " said she , with a little dry laugh , " I didn't do that ;**
" 不 , 托尼 , " 说 她 , 和 一个 小的 干燥 笑 , " 我 没有 做 那 ;

“不，托尼，”她干笑着说，“我没有做那件事；

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gʊ:d] - [fɪərɪŋ] [mæn] ;
the Colonel was a good man , and a God - fearing man ;
这 上校 曾是 一个 好的 男人 , 和 一个 上帝 - 害怕 男人 ;

上校是个好人，也是个敬畏上帝的人；

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ɔ:r] [dʌn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]
but if he had thought that anything was said or done because of certain
但 如果 他 有 想法 那 任何事物 曾是 说 或者 完毕 因为 的 肯定
[treɪts] [ɔ:r][ma:rks][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] ,
traits or marks in his own nature ,
特征 或者 标记 在 他的 自己的 自然 ,

但如果他认为别人说的话或做的事是因为他自身性格中的某些特质或特征，

[hi:; hi] - [di:] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['taɪgər] .
he ' d have been little better than a tiger .
他 - d 有 到过 小的 更好的 比 一个 老虎 .

他跟老虎差不多。

" ['tʊʊni] ['pɒndəd] , [ɔ:r] [si:md] [tu:; tə]['pɑ:ndər] , ['oʊvər][hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz] ,
"**Tony pondered , or seemed to ponder , over her words ,**
" 托尼 沉思 , 或者 似乎 到 思考 , 超过 她 字 ,

托尼沉思着，或者说看似沉思着，琢磨着她的话。

[ænd; ənd][sæt][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][wið; wiθ][hɪz; ɪz][hed][bɪ'twi:n][hɪz; ɪz][hændz].
and sat for some time with his head between his hands.
和 卫星 为了 一些 时间 和 他的 头 之间 他的 双手 .
他双手抱头，坐了好一会儿。

[æt; ət][læst][hi:; hi][ə'rouz]['heɪstɪli][ænd; ənd][sed],
At last he arose hastily, **and said,**
在 最后的 他 出现 草草 , 和 说 ,
他终于匆匆起身，说道：

“ [aɪ][θɪŋk][aɪl][goʊ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['bɜ:rn,said][ænd; ənd][si:] [ðə; ði]['dɑ:ktər],
I think I'll go over to the Burnside and see the doctor,
我 思考 患病的 去 超过 到 这 伯恩赛德 和 看 这 医生 ,
“我想我会去伯恩赛德医院看看医生。”

[ænd; ənd][aɪ] - [əl][teɪk][hɪm; ɪm][ðæt][breɪs][ʌv; əv][bɜ:rdz][aɪ][ɑ:t][tu:; tə] - [deɪ]. "
and I 'll take him that brace of birds I shot to - day."
和 我 - 二 拿 他 那 支撑 的 鸟类 我 射击 到 - 天 . "
我会把今天打到的那两只鸟送给他。

“ [ɪts][ə; eɪ][koʊld][naɪt][təʊni]. "
It's a cold night, Tony."
它是 一个 寒冷的 夜晚 , 托尼 . "
“今晚很冷，托尼。”

“ [wʌt][ʌv; əv][ðæt], [mʌðər] ?
What of that, mother?
什么 的 那 , 母亲 ?
“那又怎样，母亲？”

[ɪf][wʌn][weɪts][fɔ:r; fər][faɪn][weðər][ɪn][ðɪs][klaɪmət],
If one waits for fine weather in this climate,
如果 一 等待 为了 美好的 天气 在 这 气候 ,
在这种气候条件下，如果要等到天气晴朗，

[aɪ] - [di:] [laɪk][tu:; tə][noʊ][wen][hi:; hi] - [di:][goʊ][aʊt]. "
I 'd like to know when he 'd go out."
我 - d 喜欢 到 知道 什么时候 他 - d 去 出去 . "
我想知道他什么时候出去。

“ [ðer; ðər], [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][reɪlɪŋ][ə'gen], [təʊni]; [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][fɔ:l][ɪntu:][aɪ'ti:][æz; əz]
There, you are railing again, Tony; and you must not fall into it as
那里 , 你 是 栏杆 再次 , 托尼 ; 和 你 必须 不是 落下 进入 它 作为
[ə; eɪ][hæbɪt],
a habit,
一个 习惯 ,
“托尼，你又开始骂人了；你不能养成这种习惯。”

[æz; əz][ˈpi:p(ə)l][du:][wið; wiθ][prə'feɪn][ˈswerɪŋ], [soʊ][ðæt][ðeɪ][ˈkænɑ:t][ˈlʌtər][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪ'ðəʊt]
as people do with profane swearing, so that they cannot utter a word without
作为 人们 做 和 亵渎 咒骂 , 所以 那 他们 不能 说出 一个 单词 没有
[blæs'fi:mɪŋ]. "
blaspheming."
亵渎神明 . "
就像人们用亵渎的语言咒骂一样，以至于他们一开口说话就成了亵渎神明。

“ [wel], [ðə; ði][ˈkʌntri][ɪz][ˈbjʊ:tɪf(ə)l]; [ðə; ði][weðər][ɪz][mɔ:r][soʊ]; [ðə; ði][naɪt][ɪz][ə; eɪ][ˈsʌməɹ]
Well, the country is beautiful; the weather is more so; the night is a summer
出色地 , 这 国家 是 美丽的 ; 这 天气 是 更多的 所以 ; 这 夜晚 是 一个 夏天
[wʌn],
one,
一 ,
“嗯，这个国家很美；天气更美；夜晚充满夏日气息。”

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][eɪ 'em][ðə; ði][moʊst][ˈdʒɑ:li] , [laɪt] - ['hɑ:rtɪd] [jʌŋ] ['feləʊ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tu:; tə]
and I myself am the most jolly , light - hearted young fellow from this to
和 我 我 是 这 最多 快乐的 , 光 - 心地 年轻的 同伴 从 这 到
[ˈeniwɪə] [ju:; jʊ] [laɪk] .
anywhere you like .
任何地方 你 喜欢 .

而我本人则是无论你往哪里说，我都是最快乐、最轻松的年轻人。

[wɪl] [ðæt] [du:] , [ˈlɪt(ə)l] ['mʌðər] ?
Will that do , little mother ?
将要 那 做 , 小的 母亲 ?

这样可以吗，小妈妈？

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ndli] .
” **and he threw his arm around her , and kissed her fondly .**
” 和 他 扔 他的 手臂 大约 她 , 和 亲吻 她 深情地 .

他搂住她的肩膀，深情地吻了她。

“ [ðeɪ] - ['vi:][gɑ:t][ə; eɪ][kəʊlt][ʌp][ðer; ðər][æ:t; ət][sɜ:r] ['ɑ:rθɜ-z] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [breɪk] ;
” **They ' ve got a colt up there at Sir Arthur's that no one can break ;**
” 他们 - ve 得到 一个 小马 向上 那里 在 先生 亚瑟的 那 不 一 能 休息 ;
“亚瑟爵士那里有一匹谁也驯服不了的小马驹；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pædək] ,
but if you saw him in the paddock ,
但 如果 你 锯 他 在 这 围场 ,

但如果你在围场里看到他，

[ju:; jʊ] - [di:] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['æktɪv] [hɔ:rs] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]
you ' d say there was the making of a strong active horse in him ; and
你 - d 说 那里 曾是 这 制作 的 一个 强的 积极的 马 在 他 ; 和
[ˈwaɪli] ,
Wylie ,
威利 ,

你会说他身上有成为一匹强壮、活跃的马的潜质；而威利，

[ðə; ði] [hed] [gru:m] , [sez] [hi:; hi] - [di:][dʒʌst][let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [sʌm; səm] ['hɔ:rsɪz] - [breɪk]
the head groom , says he ' d just let him alone , for that some horses ' break
这 头 新郎 , 说道 他 - d 只是 让 他 独自的 , 为了 那 一些 马匹 - 休息
[ðəm'selvz] . -
themselves . ' -
他们自己 . -

首席马夫说，他只会让他自己待着，因为有些马会“自己把自己驯服”。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ['mʌðər] , [aɪ][hæf] [sə'spekt] [aɪ][eɪ 'em][maɪ'self][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ʌn'ru:li] ['kæt(ə)l] ,
Do you know , mother , I half suspect I am myself one of these unruly cattle ,
做 你 知道 , 母亲 , 我 一半 怀疑 我 是 我 一 的 这些 不羁 牛 ,

母亲，您知道吗，我甚至有点怀疑自己就是这些桀骜不驯的牲畜之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [wei] [wʊd] [bi:; bi] ['nevər] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [keɪ'vesʌn] [ɑ:n][em 'i:] ?
and the best way would be never to put a cavesson on me ?
和 这 最好的 方式 会 是 绝不 到 放 一个 洞穴 在 我 ?

最好的办法就是永远不要给我戴上鼻套？

“ ['mɪsɪz] . ['bʌtlər] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['veɪɡɪst] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [keɪvz] - [sʌn] [ment] ,
” **Mrs . Butler had not the vaguest conception of what a caves - son meant ,**
” 太太 . 巴特勒 有 不是 这 最模糊 概念 的 什么 一个 洞穴 - 儿子 意思是 ,

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [sed] ,
but she said ,
但 她 说 ,

巴特勒太太对“穴居人”这个词的含义一无所知，但她说：

“ [aɪ] [nɑ:t][pʊt] [ðæt] [nɔ:r] ['eniθɪŋ] [laɪk][aɪ 'ti:][ɑ:n][ju:; jʊ] , ['tuʊni] ;
“ **I'll not put that nor anything like it on you , Tony ;**
“ 患病的 不是 放 那 也不 任何事物 喜欢 它 在 你 , 托尼 ;

“我不会把那件事或者任何类似的事情强加在你身上，托尼；

[ænd; ənd][aɪ] - [əl][dʒʌst] [brɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biəl] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [du:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]
and I ' ll just believe that the son of a loyal gentleman will do nothing to
和 我 - 二 只是 相信 那 这 儿子 的 一个 忠诚 绅士 将要 做 没有什么 到
[dɪs'ɑ:nər] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] . “
dishonor a good name .”
羞辱 一个 好的 姓名 . “

我坚信，一位忠诚绅士的儿子绝不会做出任何玷污家族名誉的事情。

“ [ðæts] [raɪt] ; [ðer; ðər] [ju:v] [hɪt][aɪ 'ti:] , ['mʌðər] ; [naʊ] [wi:; wi] [ʌndər'stænd] [i:tʃ] [ʌðər] , “ [kraɪd]
“ **That's right ; there you've hit it , mother ; now we understand each other ,**” **cried**
“ 那就是 正确的 ; 那里 你已经 打 它 , 母亲 ; 现在 我们 理解 每个 其他 , “ 哭
[hi:; hi] , ['boʊldli] .
he , boldly .
他 , 大胆地 .

“没错，您说对了，妈妈，现在我们彼此理解了。”他大声喊道。

“ [aɪm][tu:; tə] [tel] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ðæt] [wi:; wi][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['dɑ:li] [tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ju: 'es]
“ **I'm to tell the doctor that we expect him and Dolly to dine with us**
“ 我是 到 告诉 这 医生 那 我们 预计 他 和 多莉 到 用餐 和 我们
[ɑ:n]['mʌnder; 'mʌndi] ,
on Monday .
在 周一 ,

“我要告诉医生，我们希望他和多莉周一和我们一起用餐。”

[eɪnt] [aɪ] ? “
ain't I ?”
不是 我 ? “

难道不是吗？

“ ['mʌnder; 'mʌndi][ɔ:r] ['tu:zdeɪ] , [ɔ:r] [wen'evər] ['dɑ:li] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kʌm] . “
“ **Monday or Tuesday , or whenever Dolly is well enough to come .**”
“ 周一 或者 周二 , 或者 每当 多莉 是出色地 足够的 到 来 . “

“星期一或星期二，或者只要多莉身体允许的话就可以过来。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['pɑ:səbli] - [wʊd] [ə'raɪv] [baɪ] ['tu:zdeɪ] . “
“ **I was thinking that possibly Skeffy would arrive by Tuesday .**”
“ 我 曾是 思维 那 可能 - 会 到达 经过 周二 . “

“我当时想，斯凯菲或许会在周二到达。”

“ [soʊ][hi:; hi] [maɪt] , ['tuʊni] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][naɪs] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , — [ðə; ði]
“ **So he might , Tony , and that would be nice company for him , — the**
“ 所以 他 可能 , 托尼 , 和 那 会 是 好的 公司 为了 他 , — 这
[dɑ:ktər][ænd; ənd] ['dɑ:li] .
doctor and Dolly .
医生 和 多莉 .

“所以他可能会去，托尼，而且医生和多莉会是很好的陪伴。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['pɑ:zətɪvli] ['kɑ:mɪk][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tɔ:riz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi]
“ **There was something positively comic in the expression of Tory's face as he**
“ 那里 曾是 某物 积极地 漫画 在 这 表达 的 保守党的 脸 作为 他
[hɜ:rd] [ðɪs] [spi:tʃ] ,
heard this speech .
听到 这 演讲 ,

“托里听到这段演讲时，脸上的表情简直滑稽极了。”

[ˈʌtəd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [gʊd] [feɪθ] ；[bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːrˈbɔːr] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] ,
uttered in all the simplicity of good faith ; but he forbore to reply , and ,
说出 在 全部 这 简单 的 好的 信仰 ； 但 他 前钻孔 到 回复 ， 和 ，
他以真诚的坦率说出了这句话；但他没有回答，而且，

[ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ] [plæd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [geɪv] [hɪz; ɪz][həˈbɪtʃuəl][ˈlɪt(ə)l][nɑːd][ʌv; əv] [gʊd] - [baɪ] ,
throwing a plaid across his shoulders , gave his habitual little nod of good - bye ,
投掷 一个 格子图案 穿过 他的 肩膀 ， 给予 他的 习惯性的 小的 点头 的 好的 - 再见 ，
[ænd; ənd] [went] [aʊt] .
and went out .
和 去 出去 .

他把格子呢披肩搭在肩上，像往常一样轻轻点头道别，然后走了出去。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəʊld][ˈstɑːrlɪt] [naɪt] , — [faːr][ˈkəʊldə][ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]
It was a cold starlit night , — far colder on the sea - shore than in the
它 曾是 一个 寒冷的 星光 夜晚 ， — 远的 更冷 在 这 海 - 支撑 比 在 这
[ˈfeltərd] [ˈvæliːz] [ˈɪnlənd] .
sheltered valleys inland .
避难所 山谷 内陆 .

那是一个寒冷的星夜，海边比内陆避风的山谷要冷得多。

[ˈtəʊni] , [haʊˈevər] , [tʊk] [ˈlɪt(ə)l] [hiːd] [ʌv; əv] [ðɪs] ；[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [bent] [əˈpɑːn] [ˈwɪðər] [hiː; hi]
Tony , however , took little heed of this ; his thoughts were bent upon whither he
托尼 ， 然而 ， 采取 小的 注意 的 这 ； 他的 想法 是 弯曲 之上 往哪里去 他
[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] ；
was going ;
曾是 去 ；

然而，托尼对此却毫不在意；他满脑子想的都是自己要去哪里；

[waɪl] [brɪˈtwiːn] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ləst] [wɜːrdz] [wʊd] [flæʃ] [əˈkrɔːs] [hɪm; ɪm] ,
while between times his mother's last words would flash across him ,
尽管 之间 时代 他的 母亲的 最后的 字 会 闪光 穿过 他 ，
期间，他母亲的遗言会不时闪现在他的脑海中。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [ləft] [əˈlaʊd] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , “ [naɪs] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər] - !
and once he actually laughed aloud as he said , “ Nice company for Skeffy !
和 一次 他 实际上 笑了 大声 作为 他 说 ， “ 好的 公司 为了 - !
他甚至还大笑出声，说道：“斯凯菲的好伙伴！ ”

[pʊr] [ˈmʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [noʊz] [wʌt] [ˈkʌmpəni] [hiː; hi] [kiːps] , [ænd; ənd] [wʌt] [faɪn] [foʊk][hiː; hi][laɪvz; lɪvz]
Poor mother little knows what company he keeps , and what fine folk he lives
贫穷的 母亲 小的 知道 什么 公司 他 保持 ， 和 什么 美好的 民间 他 生活
[wɪð; wɪθ] .
with :
和 .

可怜的母亲丝毫不知道他结交了哪些朋友，也不知道他与哪些上流人士同住。

“ [ðə; ði] [ˈmɪnɪstəz] [ˈkɑːtɪdʒ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪl] , [brɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [striːm]
” **The minister's cottage lay at the foot of a little hill , beside a small stream**
” 这 部长 小屋 躺 在 这 脚 的 一个 小的 爬坡道 ， 旁 一个 小的 溪流
[ɔːr][bɜːrn] ,
or burn ,
或者 烧伤 ，

牧师的小屋位于一座小山脚下，旁边是一条小溪或小河。

— [ə; eɪ] [ˈloʊnsəm] [spɑːt] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈdrɪri] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər]
— a lonesome spot enough , and more than usually dreary in the winter
— 一个 寂寞 点 足够的 ， 和 更多的 比 通常 凄凉 在 这 冬天
[ˈsiːz(ə)n] ；[bʌt; bət] ,
season ; but ,
季节 ； 但 ，

——本来就是个偏僻的地方，冬天更是格外阴森；但是，

[æz; əz][ˈtoʊni] [dru:] [naɪ] ,
as Tony drew nigh ,
作为 托尼 画 夜 ,

托尼走近时,

[hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ˈmeləʊ [gləʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaɪər][æz; əz][ðə; ði] [gli:m] ,
he could make out the mellow glow of a good fire as the gleam ,
他 可以 制作 出去 这 醇厚 辉光 的 一个 好的 火 作为 这 闪耀 ,
他能分辨出一堆好篝火散发出的柔和光芒, 就像闪烁的微光一样。

[ˈsti:lɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ɪl] - [kloʊzd] [ˈʃʌtər] , [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈgræv(ə)l] [wɪˈðəʊt] .
stealing between the ill - closed shutters , fell upon the gravel without .
偷窃 之间 这 患病的 - 关闭 百叶窗 , 跌倒 之上 这 碎石 没有 .

偷偷溜进半掩的百叶窗缝隙, 摔倒在外面的碎石地上。

[aɪ] [səˈpəʊz] , “ [ˈmʌtəd] [ˈtoʊni] , “ [ʃi:; ʃi] - [es] [raɪt] [glæd][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [əˈɡen] ,
“ **I suppose** , “ **muttered Tony** , “ **she ' s right glad to be at home again** ,
“ 我 认为 , “ 低声说道 托尼 , “ 她 - s 正确的 高兴的 到 是 在 家 再次 ,
“我想,”托尼咕哝道, “她肯定很高兴能回家。”

[ˈhʌmb(ə)l][æz; əz][aɪ ˈti:] [ɪz] ; “ [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [əˈnʌðər] , [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [ˈplez(ə)nt] [θɔ:t] ,
humble as it is ; “ and then came another , but not so pleasant thought ,
谦逊的 作为 它 是 ; “ 和 然后 来了 其他 , 但 不是 所以 令人愉快的 想法 ,

虽然这想法很卑微;”然后另一个不太愉快的想法涌上心头,

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [kʌm] [bæk] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] ?
“ **But why did she come back so suddenly ?**
“ 但 为什么 做过 她 来 后退 所以 突然 ?

“但她为什么突然回来了? ”

[waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [teɪk] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [ˈdʒɜ:rni] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsi:z(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][soʊ] [wi:k] [ænd; ənd] [ɪl]
why did she take this long journey in such a season , and she so weak and ill
为什么 做过 她 拿 这 长的 旅行 在 这样的 一个 季节 , 和 她 所以 虚弱的 和 患病的
?
?
?

她为何要在这样的季节踏上这段漫长的旅程, 而且她身体如此虚弱, 还生病了?

“ [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɑ:rk] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] [əˈbaʊt] [ðɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði]
“ **He had his own dark misgivings about this , but he had not the**
“ 他 有 他的 自己的 黑暗的 疑虑 关于 这 , 但 他 有 不是 这
[ˈkɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] ,
courage to face them ,
勇气 到 脸 他们 ,

“他对此也有着深深的疑虑, 但他没有勇气面对这些疑虑。”

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [krept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
even to himself ; and now he crept up to the window and looked in .
甚至 到 他自己 ; 和 现在 他 悄悄地爬向上 到 这 窗户 和 看起来 在 .

甚至对自己也是如此; 现在他悄悄地走到窗边, 向里张望。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaɪər] [bleɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] ; [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
A good fire blazed on the hearth ; and at one side of it ,
一个 好的 火 燃烧的 在 这 炉 ; 和 在 一 边 的 它 ,

壁炉里燃着熊熊大火; 在壁炉的一侧,

[di:p] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈleðər] [tʃer] , — [ðə; ði][wʌn] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] [ðə; ði] [ru:m] [pəˈzest] ,
deep in his old leather chair , — the one piece of luxury the room possessed ,
深的 在 他的 老的 皮革 椅子 , — 这 一 片 的 奢华 这 房间 拥有 ,

他深深地陷在旧皮椅里——那是房间里唯一一件奢侈品。

— [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [leɪ] [fæst] [ə'sli:p] , [waɪl] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɑ:n][ə; eɪ] [ləʊ] [stu:l] , [sæt] ['dɑ:li]
— **the minister lay fast asleep , while opposite to him , on a low stool , sat Dolly**
— 这 部长 躺 快速地 睡着了 , 尽管 对面的 到 他 , 在 一个 低的 凳子 , 卫星 多莉
,
!
,

部长睡得很沉，而多莉则坐在他对面的矮凳上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第16/36页

[hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
her head resting on the arm of a chair at her side .

她将头靠在身旁椅子的扶手上。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['kloʊslɪ] [kra:pt] [her] [ænd; ənd] [θɪn] , [wa:n] [feɪs] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
If her closely cropped hair and thin , wan face gave her a look of
如果 她 密切 裁剪 头发 和 薄的 , 万 脸 给予 她 一个 看 的
[ɪk'siːdɪŋ] ['juːθfl] - [nəs] ,
exceeding youthful - ness ,
超过 青春 - 内斯 ,

如果说她利落的短发和瘦削苍白的脸庞让她看起来格外年轻，

[ðə; ði] [θɪn] [bənd] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][təʊld][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪknəs] .
the thin band that hung down at her side told of suffering and sickness .

她腰间垂下的那条细细的带子诉说着她曾经遭受的苦难和疾病。

[ə; eɪ] [bʊk] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,
A book had fallen from her fingers ,
一个 书 有 倒下 从 她 手指 ,
一本书从她指间滑落。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [geɪz] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɜːrɪŋ] [lɔːg] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] — ['meɪhæp] [ɪn]
but her gaze was bent upon the burning log before her — mayhap in
但 她 目光 曾是 弯曲 之上 这 燃烧 日志 前 她 — 或许 在
[ʌn'kɑːnʃəsənəs] ;
unconsciousness ;
无意识 ;

但她的目光却一直盯着面前燃烧的木柴——或许已经失去了意识；

['meɪhæp] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
mayhap she thought she read there something that revealed the future .

或许她以为自己在那里读到了能预示未来的东西。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɑːk] , [nɔːr][wʌz; wəz] ['eni] ['niːdɪd] — [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt]
Lifting the latch — there was no lock , nor was any needed — of the front
举重 这 门锁 — 那里 曾是 不 锁 , 也不 曾是 任何 需要 — 的 这 正面
[dɔːr] ,
door ,
门 ;

抬起前门的门闩——这扇门没有锁，也不需要锁——

['təʊni] [muːvd] ['steɪlθɪli] [ə'ləːŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] , [tɜːrnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
Tony moved stealthily along the little passage , turned the handle of the door ,

托尼蹑手蹑脚地沿着狭窄的通道走去，转动了门把手。

[ænd; ənd][ɑːn] ['tɪptʊʊ] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ʌn'siːn] [baɪ] ['dɔːli] , [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd] .
and on tiptoe moved across the room , unseen by Dolly , and unheard .

和 在 脚尖 已搬 穿过 这 房间 , 看不见 经过 多莉 , 和 闻所未闻 .

然后踮着脚尖穿过房间，多莉既没看见也没听见。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tʃer] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] [hed] [li:nd] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd]
As his hand touched the chair on which her head leaned , she looked up and
作为 他的 手 感动 这 椅子 在 哪个 她 头 倾斜 , 她 看起来 向上 和
[sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] .
saw him .
锯 他 .

当他的手碰到她倚靠的椅子时，她抬起头看到了他。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t][stɑ:rt][nɔ:r][kraɪ] [aʊt] ,
She did not start nor cry out ,
她 做过 不是 开始 也不 哭 出去 ,
[bʌt; bət][ə; eɪ] [di:p] ['krɪmz(ə)n] [blʌʃ] ['kʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['tempəlz] , [ænd; ənd]
but a deep crimson blush covered her face and her temples , and
但 一个 深的 赤红 脸红 涵盖 她 脸 和 她 寺庙 , 和
[spred] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [θroʊt] .
spread over her throat .
传播 超过 她 喉 .

但是她脸上、太阳穴上却泛起了一片深红，并蔓延到了喉咙。

“ [hʌʃ] ！ ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; həɹ][hænd] [wɪ'ðəʊt] ['raɪzɪŋ] ; “
“ **Hush !** ” **said she , in a whisper , as she gave him her hand without rising ;** ”
“ 嘘 ！ ” 说 她 , 在 一个 耳语 , 作为 她 给予 他 她 手 没有 上升 ; “
[hʌʃ] ！
hush !
嘘 ！

“嘘！”她低声说道，一边把手递给他，一边没有起身；“嘘！”

[ˈhi:z] [ˈveri] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] ['wɪri] ; [dəʊnt] [ə'weɪk] [hɪm; ɪm] . “
he's very tired and weary ; don't awake him .”
他是 非常 疲劳的 和 厌倦 ; 不 醒 他 . “
[ˈhi:z] [ˈveri] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] ['wɪri] ; [dəʊnt] [ə'weɪk] [hɪm; ɪm] . “
他很累很困，别叫醒他。

“ [aɪ] - [əl][nɔ:t] [ə'weɪk] [hɪm; ɪm] , “ ['wɪspəd] ['təʊni] , [æz; əz][hi:; hi][slɪd][ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃer] ,
“ **I ' ll not awake him ,** ” **whispered Tony , as he slid into the chair ,**
“ 我 - 二 不是 醒 他 , ” 低声说道 托尼 , 作为 他 滑行 进入 这 椅子 ,
[aɪ] - [əl][nɔ:t] [ə'weɪk] [hɪm; ɪm] , “ ['wɪspəd] ['təʊni] , [æz; əz][hi:; hi][slɪd][ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃer] ,
“我不会叫醒他,”托尼低声说道，一边滑进椅子里。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [aɪ 'ti:] [li:nd] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ]
still holding her hand , and bending down his head till it leaned against her
仍然 保持 她 手 , 和 弯曲 向下 他的 头 直到 它 倾斜 反对 她
[braʊ] .
brow .
眉头 .

他仍然握着她的手，低下头，直到头靠在她的额头上。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [dɪr] ['dɑ:li] ?
“ **And how are you , dear Dolly ?**
“ 和 如何 是 你 , 亲爱的 多莉 ?
[ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [dɪr] ['dɑ:li] ?
“亲爱的多莉，你好吗？ ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['getɪŋ] [kwɪt] [strɔ:ŋ] [ə'gen] ? “
Are you getting quite strong again ? ”
是 你 获得 相当 强的 再次 ? “
[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['getɪŋ] [kwɪt] [strɔ:ŋ] [ə'gen] ? “
你感觉身体恢复得很快吗？

“ [nɔ:t] [jet] [ə'waɪl] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃædʊʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ **Not yet awhile ,** ” **said she , with a faint shadow of a smile ,**
“ 不是 然而 一会儿 , ” 说 她 , 和 一个 头晕的 阴影 的 一个 微笑 ,
[nɔ:t] [jet] [ə'waɪl] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃædʊʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ,
“还早着呢,”她带着一丝淡淡的微笑说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][jæl; jəl] [su:n] .

“ **but I suppose I shall soon** .

“ 但 我 认为 我 将 很快 .

“但我想我很快就会.....”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] [ˈʊvər] [soʊ] [su:n] ; [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [naɪt]

It was very kind of you to come over so soon ; and it's a severe night

它 曾是 非常 种类 的 你 到 来 超过 所以 很快 ; 和 它是 一个 严重 夜晚

[tu:] .

too .

也 .

你这么快就过来真是太好了；而且今晚天气也很冷。

[haʊ] [ɪz] [ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtlər] ? ”

How is Mrs . Butler ? ”

如何 是 太太 . 巴特勒 ? ”

巴特勒太太怎么样了？

“ [wel] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rti] ; [ʃi:; ʃi] [sent] [ju:; jʊ] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [lʌvz] , — [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [lɔ:ŋ] [ə'ɡəʊ] ,

“ **Well and hearty ; she sent you scores of loves , — if it was like long ago ,**

“ 出色地 和 爽朗 ; 她 发送 你 得分 的 爱 , — 如果 它 曾是 喜欢 长的 前 ,

“她身体健康，精神矍铄；她曾给你送来无数爱的讯息，——如果那还是很久以前那样的话，

[aɪ] - [di:] [hæv; həv] [sed] [ˈkɪsɪz] [tu:] , ” [sed] [hi:; hi] , [ˈlæfɪŋ] .

I ' d have said kisses too , ” said he , laughing .

我 - d 有 说 吻 也 , ” 说 他 , 笑 .

“我也会说亲吻,”他笑着说。

[bʌt; bət] [ˈdɑ:li] [ˈnevər] [smaɪld] ; [ə; eɪ] [greɪv] , [sæd] [lʊk] , [ɪnˈdi:d] , [keɪm] [ˈʊvər] [hɜ:r; həɹ] ,

But Dolly never smiled ; a grave , sad look , indeed , came over her ,

但 多莉 绝不 微笑 ; 一个 严重 , 伤心 看 , 的确 , 来了 超过 她 ,

但多莉始终没有露出笑容；相反，她的脸上总是带着严肃、悲伤的神情。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [əˈweɪ] .

and she turned her head away .

和 她 转向 她 头 离开 .

她把头扭向一边。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [glæd] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] , [daɪr] [ˈdɑ:li] .

“ **I was so glad to hear of your coming home , dear Dolly .**

“ 我 曾是 所以 高兴的 到 听到 的 你的 未来 家 , 亲爱的 多莉 .

“亲爱的多莉，听到你回家的消息，我真是太高兴了。”

[aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ˈdrɪri] [ðə; ði] [ˈbɜ:rn,said] [si:mz] [wɪˈðəʊt] [ju:; jʊ] .

I can't tell you how dreary the Burnside seems without you .

我 不能 告诉 你 如何 凄凉 这 伯恩赛德 似乎 没有 你 .

没有你，伯恩赛德显得多么冷清凄凉，我简直无法形容。

[eɪ] , [peɪl] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [ju:; jʊ] [meɪk] [aɪ 'ti:] [lʊk] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪri] [æt; ət] [wʌns] .

Ay , pale as you are , you make it look bright and cheery at once .

哎 , 苍白 作为 你 是 , 你 制作 它 看 明亮的 和 欢快的 在 一次 .

哎，你虽然肤色苍白，却显得格外明亮欢快。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔ:t] , [wʌz; wəz] [nt] [aɪ 'ti:] ? ”

It was a sudden thought , was n't it ? ”

它 曾是 一个 突然 想法 , 曾是 不 它 ? ”

那只是突然冒出的一个念头，不是吗？

“ [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [wi:; wi] - [əl] [tɔ:k] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [əˈnʌðər] [taɪm] .

“ **I believe it was ; but we ' ll talk of it all another time .**

“ 我 相信 它 曾是 ; 但 我们 - 二 讲话 的 它 全部 其他 时间 .

“我相信是这样；但我们以后再谈这件事吧。”

[tɛl] [em 'i:] [ʌv; əv] [hoʊm] .
Tell me of home .
告诉 我 的 家 .

告诉我家的事。

[ˈdʒænit] [sez] [its] [ɔ:l] [æz; əz] [aɪ] [left] [aɪ 'ti:] : [ɪz] [aɪ 'ti:] [soʊ] ? " **Janet says it's all as I left it : is it so ? "**
珍妮特 说道 它是全部 作为 我 左边 它 : 是 它 所以 ? "

珍妮特说一切都和我离开时一样：真是这样吗？

" [aɪ] [sə'spekt] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
" I suspect it is .
" 我 怀疑 它 是 .

我怀疑是这样。

[wʌt] [tʃeɪndʒɪz] [dɪd] [ju:; jʊ] [lʊk] [fɔ:r; fər] ? " **What changes did you look for ? "**
什么 变化 做过 你 看 为了 ? "

你希望看到哪些改变？

" [aɪ] ['skersli] [noʊ] .
" I scarcely know .
" 我 几乎 知道 .

我几乎一无所知。

[aɪ] [bɪ'li:v] [wen] [wʌn] [bɪ'ɡɪnz] [tu:; tə] [bru:d] ['oʊvər] [wʌnz] [oʊn] [θɔ:ts] , **I believe when one begins to brood over one's own thoughts ,**
我 相信 什么时候 一 开始 到 幼虫 超过 一个人的 自己的 想法 ,

我认为，当一个人开始反复思考自己的事情时，

[wʌn] [θɪŋks] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wɪ'ðəʊt] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [kəʊld] ['kʌləɪŋ] . **one thinks the world without ought to take on the same dull cold coloring .**
一 思考 这 世界 没有 应该 到 拿 在 这 相同的 乏味的 寒冷的 染色 .

人们认为，没有人类的世界也应该呈现出同样的单调冷漠的色彩。

[ˈhævnt] [ju:; jʊ] [felt] [ðæt] ? " **Haven't you felt that ? "**
还没有 你 毛毡 那 ? "

你难道没有这种感觉吗？

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] — [aɪ] [meɪ] ; [bʌt; bət] [aɪm] [nɔ:t] [mʌt] ['ɡɪv(ə)n] [tu:; tə] ['bru:dɪŋ] .
" I don't know — I may ; but I'm not much given to brooding .
" 我 不 知道 — 我 可能 ; 但 我是 不是 很多 给定 到 沉思 .

“我不知道——也许会吧；但我不太喜欢胡思乱想。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kʌmz] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] ['laɪtəst] - ['hɑ:tɪd] [gɜ:rl] [ðæt] ['evər] [lɪvd] — [wʌt] **But how comes it that you , the lightest - hearted girl that ever lived — What**
但 如何 来 它 那 你 , 这 最轻 - 心地 女孩 那 曾经 居住地 — 什么

[meɪks] [ju:; jʊ] [ləʊ] - ['spɪrɪtɪd] ? " **makes you low - spirited ? "**
制作 你 低的 - 精神抖擞 ? "

可是，你可是出了名的开朗活泼，怎么会变得如此沮丧呢？

" [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [ˈtoʊni] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪl] ; [ðen] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ; **" First of all , Tony , I have been ill ; then , I have been away from home ;**
" 第一的 的 全部 , 托尼 , 我 有 到过 患病的 ; 然后 , 我 有 到过 离开 从 家 ;

“首先，托尼，我生病了；其次，我不在家；

[bʌt; bət] [kʌm] , [aɪ] [hæv; həv] [nɔ:t] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ænd; ənd] [mɔ:rn] . **but come , I have not come back to complain and mourn .**
但 来 , 我 有 不是 来 后退 到 抱怨 和 哀悼 .

但是，我回来不是为了抱怨和哀悼。

[tel] [em 'i:] [ʌv; əv] [jɔː; jə] [frendz] [ænd; ənd] ['hebəz] .

Tell me of your friends and neighbors .
告诉 我 的 你的 朋友们 和 邻居 .

请告诉我你的朋友和邻居的情况。

[haʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['æbi] ?

How are all at the Abbey ?
如何 是 全部 在 这 修道院 ?

威斯敏斯特教堂里的人都好吗？

[wi:l] [bɪ'ɡɪn] [wið; wiθ] [ðə; ði] [grænd] [fɒk] . "

We'll begin with the grand folk . "
出色地 开始 和 这 盛大 民间 . "

我们先从伟人开始吧。

" [aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ; [aɪ] [hæv; həv] [nt] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [læst] . "

" I know little of them ; I have n't been there since I saw you last . "
" 我 知道 小的 的 他们 ; 我 有 不 到过 那里 自从 我 锯 你 最后的 . "

“我对他们了解甚少；自从上次见到你之后，我就没去过那里了。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðæt] , ['tʊni] ?

" And how is that , Tony ?
" 和 如何 是 那 , 托尼 ?

“托尼，那感觉如何？ ”

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ðə; ði] ['æbi] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] . "

You used to live at the Abbey when I was here long ago . "
你 用过的 到 居住 在 这 修道院 什么时候 我 曾是 这里 长的 前 . "

很久以前我在这里的时候，你就住在修道院里。

" [wel] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

" Well , it is as I tell you .
" 出色地 , 它 是 作为 我 告诉 你 .

“嗯，就像我告诉你的那样。”

[ɪk'sept] ['ælis] ['træfə-d] , — [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] , [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [æz; əz]

Except Alice Trafford , — and that only in a carriage , to exchange a word as
除了 爱丽丝 特拉福德 , — 和 那 仅有的 在 一个 运输 , 到 交换 一个 单词 作为

[ɪː; ʃi] [pæst] ,

she passed ,
她 通过了 ,

除了爱丽丝·特拉福德——而且她也只是在马车里经过时与我交谈了几句——

— [aɪ] [hæv; həv] [nɔːt] [siːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪlz] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] . "

— I have not seen one of the Lyles for several weeks . "
— 我 有 不是 已见 — 的 这 莱尔斯 为了 一些 周 . "

“我已经好几个星期没见到莱尔一家了。”

" [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ɪː; ʃi] [rɪ'prəʊtʃ] [juː; jʊ] ?

" And didn't she reproach you ?
" 和 没有 她 责备 你 ?

她难道没有责备你吗？

[dɪd] [nt] [ɪː; ʃi] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn] [jɔː; jə] [ɪ'streɪndʒmənt] ? "

Did n't she remark on your estrangement ? "
做过 不 她 评论 在 你的 隔阂 ? "

她难道没提到你们关系疏远的事吗？

" [ɪː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] , — [aɪ] [fər'get] [wʌt] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪm'peɪʃntli] .

" She said something , — I forget what , " said he , impatiently .
" 她 说 某物 , — 我 忘记 什么 , " 说 他 , 不耐烦地 .

“她说了些什么，——我忘了是什么了，”他不耐烦地说。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][æən; ən][ɪk'skju:s][dɪd][ju:; jʊ] [meɪk] ? ”
“ And what sort of an excuse did you make ? ”
“ 和 什么 种类 的 一个 原谅 做过 你 制作 ? ”
“ 那你又找了什么借口呢? ”

“ [aɪ][dəunt] [rɪ'membə] .
“ I don't remember .
“ 我 不 记住 :

“我不记得了。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] ['blʌndəd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɔ:r] ['ɑ:kjupaɪd] .
I suppose I blundered out something about being engaged or occupied .
我 认为 我 犯错 出去 某物 关于 存在 已订婚的 或者 占领 :

我大概是胡乱说了些关于我忙于其他事情之类的话。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kɑ:nsɪkwens] , [enihaʊ] , [fɔ:r; fər][fɪ:; fɪ][dɪd] [nt] [ə'tætʃ] ['eni]
It was not of much consequence , anyhow , for she did n't attach any
它 曾是 不是 的 很多 结果 , 无论如何 , 为了 她 做过 不 附 任何
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][maɪ] ['æbsəns] . “
importance to my absence . ”
重要性 到 我的 缺席 :

反正这也没什么大不了的，因为她根本没把我的缺席放在心上。

“ [dəunt] [seɪ] [ðæt] , ['təʊni] , [fɔ:r; fər][aɪ] [rɪ'membə] [maɪ] ['fa:ðər] ['seɪɪŋ] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] ,
“ Don't say that , Tony , for I remember my father saying , in one of his letters ,
“ 不 说 那 , 托尼 , 为了 我 记住 我的 父亲 说 , 在 一 的 他的 信件 ,
“别这么说，托尼，因为我记得我父亲在一封信里说过，

[ðæt] [hi:; hi] [met] [sɜ:r] ['ɑ:rθər] [æt; ət][ðə; ði] [fer] [ʌv; əv] [,bæli'mi:nə] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [sed] ,
that he met Sir Arthur at the fair of Ballymena , and that he said ,
那 他 遇见 先生 亚瑟 在 这 公平的 的 巴利米纳 , 和 那 他 说 ,
他在巴利米纳集市上遇到了亚瑟爵士，并说道：

- [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃəd; ʃəd] [si:] ['təʊni] , ['dɑ:ktər] , [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] - [em] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['evriwer] ,
' If you should see Tony , doctor , tell him I ' m hunting for him everywhere ,
- 如果 你 应该 看 托尼 , 医生 , 告诉 他 我 - 米 打猎 为了 他 到处 ,
“医生，如果你见到托尼，告诉他我正在到处找他。”

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [jʌŋ] [stɑ:k] .
for I have to buy some young stock .
为了 我 有 到 买 一些 年轻的 库存 :
因为我需要买一些幼股。

[ɪf] [aɪ][du:;][aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] ['təʊni] ['bʌtlɜ-z] [əd'vaɪs] , [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][ə'pɑ:n][,em 'i:] .
If I do it without Tony Butler's advice , I shall have the whole family upon me .
如果 我 做 它 没有 托尼 管家 建议 , 我 将 有 这 所有的 家庭 之上 我 :
- “
: “
: ”

如果我不听托尼·巴特勒的建议就这么做，全家人都会找我麻烦。”

“ [ðæts] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] .
“ That's easy enough to understand .
“ 那就是 简单的 足够的 到 理解 :

“这很容易理解。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['ju:sf(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [kaɪnd] ;
I was very useful and they were very kind ;
我 曾是 非常 有用 和 他们 是 非常 种类 ;
我帮了他们很多忙，他们也很友善；

[bʌt; bət][aɪ][ˈfænsi] [ðæt] [i:t] [ʌv; əv][ju: 'es][gɔ:t][ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑ:rt] . ”
but I fancy that each of us got tired of his part . ”
 但 我 想要 那 每个 的 我们 得到 疲劳的 的 他的 部分 . ”

但我猜我们每个人都对自己的角色感到厌倦了。

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɑ:nt] [ænd; ənd] [gʊd] [frendz] [tu:; tə][ju:; jə] , [ˈtoʊni] .
They were stanch and good friends to you , Tony .
 他们 是 立柱 和 好的 朋友们 到 你 , 托尼 .

“他们是你的忠实朋友，托尼。”

[aɪ] - [em] [ˈsɑ:ri] [ju:; jə] - [ˈvi:] [ˈgɪv(ə)n] [ðəm; ðəm] [ʌp] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈsɑ:roʊfəli] .
I ' m sorry you ' ve given them up , ” said she , sorrowfully .
 我 - 米 对不起 你 - ve 给定 他们 向上 , ” 说 她 , 悲伤地 .

“我很遗憾你放弃了它们,”她悲伤地说。

“ [wʌt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðeɪ] [ðæt] [geɪv] [em 'i:] [ʌp] ?
What if it was they that gave me up ?
 什么 如果 它 曾是 他们 那 给予 我 向上 ?

“如果出卖我的是他们呢? ”

[aɪ] [mi:n] ,
I mean ,
 我 意思是 ,

我是说,

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nz] [ə'pɑ:n] [wɪt] [aɪ] [went] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [sʌt] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd]
what if I found the conditions upon which I went there were such as I could
 什么 如果 我 成立 这 状况 之上 哪个 我 去 那里 是 这样的 作为 我 可以

[nɑ:t] [stu:p] [tu:; tə] ?
not stoop to ?
 不是 哈腰 到 ?

如果我发现我去那里的条件是我无法接受的呢?

[dəʊnt][æsk][em 'i:] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;
Don't ask me any more about it ;
 不 问 我 任何 更多的 关于 它 ;

不要再问我这件事了;

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [let][ə; eɪ] [wɜ:rd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ɪ'skeɪp] [maɪ][lɪps] ,
I have never let a word about it escape my lips ,
 我 有 绝不 让 一个 单词 关于 它 逃脱 我的 嘴唇 ,

我从未向任何人透露过这件事。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [naʊ] [tu:; tə] [hɪr] [maɪ'self] [tɔ:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . ”
and I am ashamed now to hear myself talk of it . ”
 和 我 是 羞愧 现在 到 听到 我 讲话 的 它 . ”

现在回想起来，我为自己当时的言行感到羞愧。

“ [ɪ:v(ə)n][tu:; tə][em 'i:] , [ˈtoʊni] , — [tu:; tə] [ˈsɪstər] [ˈdɑ:li] ? ”
“ Even to me , Tony , — to sister Dolly ? ”
 甚至 到 我 , 托尼 , — 到 姐姐 多莉 ? ”

“即使是对我，托尼，——对多莉姐姐来说? ”

“ [ðæts] [tru:] ; [soʊ][ju:; jə][ɑ:r; ər] [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [ˈsɪstər] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ That's true ; so you are my dear , dear sister , ” said he ,
 那就是 真的 ; 所以 你 是 我的 亲爱的 , 亲爱的 姐姐 , ” 说 他 ,

“没错，你就是我亲爱的妹妹,”他说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hə] [ˈfɔ:rhed] ; “ [ænd; ənd][ju:; jʊ][jæl; jəl] [hɪr] [aɪ ˈti:] [ɔ:ɪ] ,
and he stooped and kissed her forehead ; “ and you shall hear it all ,
和 他 弯腰 和 亲吻 她 前额 ; “ 和 你 将 听到 它 全部 ,
[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] .
and how it happened .
和 如何 它 发生 .

他俯身吻了吻她的额头；“你将听到一切，以及事情的经过。”

” [ˈtoʊni] [bɪˈgæən] [hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɑ:rk] [laɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑ:r]
” Tony began his narrative of that passage with Mark Lyle with which our
” 托尼 开始 他的 叙述 的 那 通道 和 标记 莱尔 和 哪个 我们的
[ˈri:dər] [ɪz] [ɔ:l'redɪ] [əˈkweɪntɪd] ,
reader is already acquainted ,
读者 是 已经 熟人 ,

“托尼在叙述那段往事时，首先提到了马克·莱尔，我们的读者对马克·莱尔已经很熟悉了。”

[ˈlɪt(ə)] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [di:p] [ˈskɑ:rlət] [ðæt] [æt; ət][fɜ:rst] [səfˈju:zd] [ˈdɑ:li:z] [tʃi:ks] ,
little noticing that to the deep scarlet that at first suffused Dolly's cheeks ,
小的 注意到 那 到 这 深的 猩红 那 在 第一的 弥漫 多莉的 脸颊 ,
她几乎没有注意到，多莉的双颊最初泛起了深红色。

[ə; eɪ] [ˈledn] [ˈpælər] [hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] ,
a leaden pallor had succeeded , and that she lay with half - closed eyes ,
一个 铅灰色 苍白 有 成功了 , 和 那 她 躺 和 一半 - 关闭 眼睛 ,
她脸色苍白如铅，双眼半闭着躺着。

[ɪn] [ˈʌtər] [ʌnˈkɑ:ŋjəsnes] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
in utter unconsciousness of what he was saying .
在 说出 无意识 的 什么 他 曾是 说 .
他完全没有意识到自己在说什么。

“ [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , “ [sed] [ˈtoʊni] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] [ˈfloʊd] [ɑ:n] , — “ [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
” This , of course , “ said Tony , as his story flowed on , — “ this , of course ,
” 这 , 的 课程 , “ 说 托尼 , 作为 他的 故事 流动 在 , — “ 这 , 的 课程 ,
“当然是这样,”托尼一边继续讲述他的故事一边说道，“当然是这样。”

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] , [soʊ][aɪ] [ˈhɜ:rid] [ˈhoʊm] ,
was more than I could bear , so I hurried home ,
曾是 更多的 比 我 可以 熊 , 所以 我 慌忙 家 ,
我实在无法承受，于是匆匆赶回家。

[nɑ:t] [kwaɪt] [klɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
not quite clear what was best to be done .
不是 相当 清除 什么 曾是 最好的 到 是 完毕 .
不太清楚最好的做法是什么。

[aɪ][hæd; həd] [nt] [ju:; jʊ] , [ˈdɑ:li] , [tu:; tə] [kənˈsʌlt] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; “ [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æz; əz][hi:; hi] [sed]
I had n't you , Dolly , to consult , you know ; “ he looked down as he said
我 有 不 你 , 多莉 , 到 咨询 , 你 知道 ; “ 他 看起来 向下 作为 他 说
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

“要不是有你，多莉，我真不知道该怎么办。”他一边说着，一边低下了头。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ter; tɪ(ə)r] [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [tʃi:k] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [si:md] [ˈfeɪntɪŋ]
and saw that a great tear lay on her cheek , and that she seemed fainting
和 锯 那 一个 伟大的 撕 躺 在 她 脸颊 , 和 那 她 似乎 昏厥
.
:
.

只见她脸颊上有一大滴泪，而且她似乎快要晕倒了。

“ [ˈdɑːli] , [maɪ] [dɪr] , — [maɪ] [oʊn] [dɪr] [ˈdɑːli] , ” [ˈwɪspəd] [hiː; hi] , “ [ɑːr; ər] [juː; jə] [ɪl] , — [ɑːr; ər] “ **Dolly , my dear , — my own dear Dolly , ” whispered he , “ are you ill , — are** ” 多莉 , 我的 亲爱的 , — 我的 自己的 亲爱的 多莉 , ” 低声说道 他 , “ 是 你 患病的 , — 是 [juː; jə] [feɪnt] ? ” **you faint ? ”** 你 头晕的 ? ”

“多莉，我的宝贝，——我亲爱的多莉，”他低声说，“你生病了吗，——你晕倒了吗？”

“ [leɪ] [maɪ] [hed] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] , ” [saɪd] [ʃiː; ʃɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] ; “ [ɪts] [ˈpæsɪŋ] [ɔːf] “ **Lay my head back against the wall , ” sighed she , in a weak voice ; “ it's passing off** ” 莱 我的 头 后退 反对 这 墙 , ” 叹了口气 她 , 在 一个 虚弱的 嗓音 ; “ 它是 通过 离开 . ” “ ” . “ ” . “ ” . “ ” .

“我把头靠在墙上，”她虚弱地叹了口气，“快好了。”

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈfaɪər] , [aɪ] [səˈpəʊz] , ” [sed] [ˈtoʊni] , [æz; əz] [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] “ **It was this great fire , I suppose , ” said Tony , as he knelt down beside** ” 它 曾是 这 伟大的 火 , 我 认为 , ” 说 托尼 , 作为 他 跪下 向下 旁 [hɜːr; həɪr] , **her** , 她 ,

“我想，应该是那场大火吧。”托尼说着，跪在她身边。

[ænd; ænd] [beɪðd] [hɜːr; həɪr] [ˈtɛmpəlz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [kəʊld] [ˈwɔːtər] [ðæt] [stʊd] [nɪr] . **and bathed her temples with some cold water that stood near .** 和 洗澡 她 寺庙 和 一些 寒冷的 水 那 站立 靠近 .

她拿起附近的冷水，擦了擦太阳穴。

“ [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəʊld] [er] , [ə; eɪ] [ˈfaɪər] [wɪl] [duː] [ðæt] . ” “ **Coming out of the cold air , a fire will do that . ”** ” 未来 出去 的 这 寒冷的 空气 , 一个 火 将要 做 那 . “ ”

“从寒冷的空气中走出来，火就会产生这种效果。”

“ [jes] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] , “ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] . ” “ **Yes , ” said she , trying to smile , “ it was that . ”** ” 是的 , “ ” 说 她 , 尝试 到 微笑 , “ 它 曾是 那 . “ ”

“是的，”她努力挤出一个笑容说，“就是这样。”

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈræðər] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈkjuːtnəs] . “ **I thought so , ” said he , rather proud of his acuteness .** ” 我 想法 所以 , “ ” 说 他 , 相当 自豪的 的 他的 急性 .

“我就知道，”他说道，颇为得意自己的敏锐。

“ [let] [ˌem ˈiː] [ˈset(ə)] [juː; jə] [ˈkʌmftəbliːkʌmftərtəbli] [hɪr] ; ” [ænd; ænd] [hiː; hi] [ˈɪftɪd] [hɜːr; həɪr] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] “ **Let me settle you comfortably here ; ” and he lifted her up in his** ” 让 我 定居 你 舒适地 这里 ; “ ” 和 他 抬起 她 向上 在 他的 [strɔːŋ] [ɑːrmz] , **strong arms** , 强的 武器 ,

“我来让你舒服地坐下吧；”说着，他用强壮的双臂将她抱了起来。

[ænd; ænd] [pleɪst] [hɜːr; həɪr] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] . **and placed her in the chair where he had been sitting .** 和 放置 她 在 这 椅子 在哪里 他 有 到过 坐着 .

然后把她放在他刚才坐的椅子上。

“ [dɪr] [ˌem ˈiː] , [ˈdɑːli] , [haʊ] [laɪt] [juː; jə] [ɑːr; ər] ! “ **Dear me , Dolly , how light you are !** ” 亲爱的 我 , 多莉 , 如何 光 你 是 !

“我的天哪，多莉，你真轻啊！”

“ [ʃiː; ji] [ʃɒk] [hɜːr; hær] [hed] , [bʌt; bət] [geɪv] [ə; eɪ] [smaɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʌv; əv] ['mɪŋɡld]
“ **She shook her head , but gave a smile , at the same time , of mingled**
“ 她 摇晃 她 头 , 但 给予 一个 微笑 , 在 这 相同的 时间 , 的 混合
[ˈmeləŋkɑːli] [ænd; ænd] ['swiːtnəs] .
melancholy and sweetness .
忧郁 和 甜味 .

她摇了摇头，但同时露出了一个笑容，笑容中既有忧伤，又有甜蜜。

“ [aɪ] - [diː] ['nevər] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [laɪt] ;
“ **I ' d never have believed you could be so light ;**
“ 我 - d 绝不 有 相信 你 可以 是 所以 光 ;

“我真没想到你竟然这么轻；

[bʌt; bət][juː; jʊ] - [əl] [siː] [wʌt] [hoʊm][ænd; ænd] ['neɪtɪv] [er] [wɪl] [duː] , “ ['ædɪd] [hiː; hi] , ['kwɪkli] ,
but you ' ll see what home and native air will do , ” added he , quickly ,
但 你 - 二 看 什么 家 和 本国的 空气 将要 做 , “ 额外 他 , 迅速地 ,
但你会看到家乡和故土的空气会带来什么影响,”他迅速补充道。

[ænd; ænd] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɑːnt][ʌv; əv][tækt] .
and ashamed of his own want of tact .
和 羞愧 的 他的 自己的 想 的 策略 .

他为自己缺乏圆滑的处事方式感到羞愧。

“ [maɪ][ˈlɪt(ə)l] ['mʌðər] , [tuː] , [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɜːrs] ,
“ **My little mother , too , is such a nurse ,**
“ 我的 小的 母亲 , 也 , 是 这样的 一个 护士 ,

“我的小妈妈也是个很棒的护士，

[aɪ] - [əl][biː; bi] [swɔːrn] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['oʊvər][juː; jʊ] - [əl][biː; bi] ['skɪpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] ,
I ' ll be sworn that before a month's over you ' ll be skipping over the rocks ,
我 - 二 是 宣誓 那 前 一个 月份 超过 你 - 二 是 跳过 超过 这 岩石 ,
我发誓，不到一个月你就能跳着过石头了。

[ɔːr] ['helpɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] [ɔːntʃ] [ðə; ði]['koʊbəl; 'kɑːbəl] , [laɪk] [ɔːŋ] [ə'ɡoʊ] , — [wəʊnt][juː; jʊ] , ['dɑːli] ? “
or helping me to launch the coble , like long ago , — won't you , Dolly ? ”
或者 帮助 我 到 发射 这 科布尔 , 喜欢 长的 前 , — 惯于 你 , 多莉 ? “
或者像很久以前那样，帮我把小船放下水——好吗，多莉？

“ [ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [em 'iː] , “ [sed] [ʃiː; ji] , ['feɪntli] .
“ **Go on with what you were telling me , ” said she , faintly .**
“ 去 在 和 什么 你 是 讲述 我 , “ 说 她 , 淡淡的 .

“你继续跟我讲你刚才说的话,”她虚弱地说。

“ [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
“ **Where was I ?**
“ 在哪里 曾是 我 ?

我刚才说到哪儿了？

[aɪ] [fər'get] [wer] [aɪ] [stɔːpt] .
I forget where I stopped .
我 忘记 在哪里 我 停止 .

我忘了我停在哪里了。

[oʊ] , [jes] ; [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] [naʊ] .
Oh , yes ; I remember it now .
哦 , 是的 ; 我 记住 它 现在 .

哦，对，我想起来了。

[aɪ] [went] [hoʊm][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ænd][aɪ] [roʊt] [mɑːrk] [laɪl] [ə; eɪ] ['letər] .
I went home as quick as I could , and I wrote Mark Lyle a letter .
我 去 家 作为 快的 作为 我 可以 , 和 我 写道 标记 莱尔 一个 信 .
我尽快赶回家，并给马克·莱尔写了一封信。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] - [əl] [læf] [æt; ət][ðə; ði][ˈnoʊ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] [baɪ][maɪ][hænd] ;
I know you 'll laugh at the notion of a letter by my hand ;
我 知道 你 二 笑 在 这 概念 的 一个 信 经过 我的 手 ；
我知道你会嘲笑我亲笔写信的想法；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sed] [wʌt] [aɪ][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] .
but I think I said what I wanted to say .
但 我 思考 我 说 什么 我 通缉 到 说 .
但我认为我已经把我想说的都说了。

[aɪ][dɪd] [nt] [wɑːnt][tuː; tə] [dɪsˈkleɪm] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [oʊd] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] ;
I did n't want to disclaim all that I owed his family ;
我 做过 不 想 到 放弃 全部 那 我 欠款 他的 家庭 ；
我不想否认我对他的家人所负的一切责任；

[ɪnˈdiːd] [aɪ][ˈnevər] [felt] [soʊ] [ˈdiːpli] [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈʃoʊn] [em ˈiː][æz; əz][æt; ət][ðə; ði]
indeed I never felt so deeply the kindness they had shown me as at the
的确 我 绝不 毛毡 所以 深 这 仁慈 他们 有 所示 我 作为 在 这
[ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈlɪŋkwɪʃɪŋ] [aɪ ˈtiː] [fərˈevər] ;
moment I was relinquishing it forever ;
片刻 我 曾是 放弃 它 永远 ；
的确，我从未像现在这样深刻地感受到他们对我的恩情，因为我即将永远地放弃这份恩情；

[bʌt; bət][aɪ][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈpriːzʊmd] , [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] ,
but I told him that if he presumed , on the score of that feeling ,
但 我 讲述 他 那 如果 他 假定 , 在 这 分数 的 那 感觉 ,
但我告诉他，如果他仅凭这种感觉就妄下断言，

[tuː; tə] [triːt] [em ˈiː] [laɪk] [sʌm; səm][ˈhʌmb(ə)l] [ˈhæŋər] - [ɑːn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaʊs] ,
to treat me like some humble hanger - on of his house ,
到 对待 我 喜欢 一些 谦逊的 衣架 - 在 的 他的 房子 ,
他把我当成他家卑微的寄生虫一样对待，

[aɪˈd] [beg] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [baɪ][bɜːrθ][æt; ət] [liːst] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [hɪz; ɪz] [ˈiːkwəl] .
I'd beg to remind him that by birth at least I was fully his equal .
ID 求 到 提醒 他 那 经过 出生 在 至少 我 曾是 完全 他的 平等的 .
我真想提醒他，至少从出身来说，我和他完全平等。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
That was the substance of it ,
那 曾是 这 物质 的 它 ,
这就是事情的实质。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈveɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [ænd; ənd] [best] [staɪl] . " "
but I won't say that it was conveyed in the purest and best style . "
但 我 惯于 说 那 它 曾是 传递 在 这 最纯净的 和 最好的 风格 . " "
但我不会说它的表达方式是最纯粹、最好的。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi][rɪˈplaɪ] ? "
" **What did he reply ?** "
" 什么 做过 他 回复 ? " "
他怎么回答的？

" [ˈnʌθɪŋ] , — [nɔːt][wʌn] [laɪn] .
" **Nothing , — not one line .**
" 没有什么 , — 不是 — 线 .
“什么都没有，——一句也没有。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] ;
I ought to say that I started for England almost immediately after ;
我 应该 到 说 那 我 开始 为了 英格兰 几乎 立即地 后 ；
我应该说，之后我几乎立刻就前往英格兰了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][em ˈiː] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][wiː; wi][ˈnevər] [met] [sɪns]
but he took no notice of me when I came back , and we never met since
但 他 采取 不 注意 的 我 什么时候 我 来了 后退 , 和 我们 绝不 遇见 自从
. "
: "
: "

但我回来后他根本没理我，我们之后再也没见过面。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , — [duː][juː; jʊ] [səˈspekt] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈletər] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ? "
" And his sisters , — do you suspect that they know of this letter of yours ? "
" 和 他的 姐妹 , — 做 你 怀疑 那 他们 知道 的 这 信 的 你的 ? "

“还有他的姐妹们——你怀疑她们是否知道你这封信的内容？”

" [aɪ] [ˈkænəːt] [tel] , [bʌt; bət][aɪ] [səˈpouz] [nɑːt] .

" I cannot tell , but I suppose not .
" 我 不能 告诉 , 但 我 认为 不是 .

“我无法确定，但我猜应该不是。”

[ɪts] [nɑːt] [ˈlaɪkli] [mɑːrk] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "

It's not likely Mark would speak of it . "
它是 不是 可能 标记 会 说话 的 它 . "

马克不太可能谈论这件事。

" [haʊ] , [ðen] , [duː] [ðeɪ] [rɪˈgɑːrd][jʊr; jər] [əbˈsteɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈkɔːlɪŋ] [ðer; ðər] ? "

" How , then , do they regard your abstaining from calling there ? "
" 如何 , 然后 , 做 他们 看待 你的 禁欲 从 呼叫 那里 ? "

那么，他们如何看待你没有去那里拜访呢？

" [æz; əz][ə; eɪ] [kəˈpriːs] , [aɪ] [səˈpouz] .

" As a caprice , I suppose .
" 作为 一个 任性 , 我 认为 .

“我想，大概是一时兴起吧。”

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈweɪwərd] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfeləʊ] .

They always thought me a wayward , uncertain sort of fellow .
他们 总是 想法 我 一个 任性的 , 不确定 种类 的 同伴 .

他们一直认为我是一个任性、优柔寡断的人。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈhæbɪt][jʊr; jər] [wel] - [ɔːf] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] ,

It's a habit your well - off people have ,
它是 一个 习惯 你的 出色地 - 离开 人们 有 ,

这是你们富裕人群的习惯。

[tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈpuːrɜː] [frendz] [æz; əz] [kwɪr] [ænd; ənd] [ɑːd] [ænd; ənd] [ɪkˈsentrɪk] , — [eɪ] ,
to look on their poorer friends as queer and odd and eccentric , — eh ,
到 看 在 他们的 贫穷 朋友们 作为 酷儿 和 奇怪的 和 偏心 , — 嗯 ,
[ˈdɑːli] ? "
Dolly ? "
多莉 ? "

把他们那些贫穷的朋友看作是古怪、怪异、不合群的——是吗，多莉？

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] , [ˈtoʊni] , " [sed] [fɪː; ji] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ;

" There's some truth in the remark , Tony , " said she , smiling ;
" 有 一些 真相 在 这 评论 , 托尼 , " 说 她 , 微笑 ;

“托尼，你这话有几分道理，”她笑着说；

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈskersli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɔːrəlɪst] . "

" but I scarcely expected to hear you come out as a moralist . "
" 但 我 几乎 预期的 到 听到 你 来 出去 作为 一个 道德家 . "

“但我万万没想到你会以道德家的身份出现。”

“ [ðæts] [br'kəz, br'kɔ:z] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ju:; jʊ] [dəʊnt] [ˈestɪmət; ˈestɪmənt] [em 'i:] [æt; ət]
“ **That's because , like the rest of the world , you don't estimate me at**
“ 那就是 因为 , 喜欢 这 休息 的 这 世界 , 你 不 估计 我 在
[maɪ] [tru:] [ˈvælju:] .
my true value .
我的 真的 价值 :

“那是因为, 和世界上其他人一样, 你没有正确评估我的真正价值。”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [veɪn] [ʌv; əv] [rɪ'flek(ə)n] [ɔ:r] [rɪ'flekʰtɪvnəs] — [wɪt] [ɪz] [aɪ 'ti:] , [ˈdɔ:li] ?
I have a great vein of reflection or reflectiveness — which is it , Dolly ?
我 有 一个 伟大的 静脉 的 反射 或者 反射性 — 哪个 是 它 , 多莉 ?
我善于反思——多莉, 你觉得我应该用哪个词来形容我呢?

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] - [es] [ðə; ði] [ˈdi:pəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] — [ɪn] [em 'i:] , [ɪf] [ˈpi:p(ə)] [ˈoʊnli] [nu:] [aɪ 'ti:] . “
but it 's the deepest of the two — in me , if people only knew it .”
但 它 - s 这 最深处 的 这 二 — 在 我 , 如果 人们 仅有的 知道 它 . “
但这两者中, 它是更深层的——在我内心深处, 如果人们知道的话。”

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [veɪn] [ʌv; əv] [kaɪnd] - [ˈhɑ:rtɪdnəs] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn]
“ **You have a great vein of kind - heartedness , and you are a good son**
“ 你 有 一个 伟大的 静脉 的 种类 - 真心 , 和 你 是 一个 好的 儿子
[tu:; tə] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmʌðər] ,
to a good mother ,
到 一个 好的 母亲 ,
你心地善良, 是一位孝顺的儿子, 孝顺的母亲。

“ [sed] [ɪ:; ɪ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [pɪŋk] [blʌʃ] [tɪndʒd] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [ðæt] [ˈbetər] .
“ **said she , as a pink blush tinged her cheek , “ and I like that better .**
“ 说 她 , 作为 一个 粉色的 脸红 带点色调 她 脸颊 , “ 和 我 喜欢 那 更好的 .
“她说,“脸颊泛起淡淡的红晕,“我更喜欢这样。”

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [preɪz] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈdi:pli] [tu:] ,
“ **It was plain that the praise had touched him , and deeply too ,**
“ 它 曾是 清楚的 那 这 称赞 有 感动 他 , 和 深 也 ,
很明显, 这些赞扬深深地打动了它。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪp] [ˈtremblɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [sed] ,
for he drew his hand across his eyes , and his lip trembled as he said ,
为了 他 画 他的 手 穿过 他的 眼睛 , 和 他的 唇 颤抖 作为 他 说 ,
因为他用手捂住了眼睛, 嘴唇颤抖着说道:

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðæt] [daɪr] [ˈmʌðər] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ˈdɔ:li] .
“ **It was just about that dear mother I wanted to speak to you , Dolly .**
“ 它 曾是 只是 关于 那 亲爱的 母亲 我 通缉 到 说话 到 你 , 多莉 .
“我只是想跟你谈谈我亲爱的母亲, 多莉。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [ə'weɪ] ? “
You know I'm going away ?”
你 知道 我是 去 离开 ? “
你知道我要走了吗?

“ [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [təʊld] [em 'i:] , “ [sed] [ɪ:; ɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑ:d] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hed] .
“ **My father told me , “ said she , with a nod of her head .**
“ 我的 父亲 讲述 我 , “ 说 她 , 和 一个 点头 的 她 头 .
“我父亲告诉我的,“她点点头说道。

“ [ænd; ənd] [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
“ **And though , of course ,**
“ 和 尽管 , 的 课程 ,
当然,

[aɪ] [meɪ] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [ɔːrt] [li:v] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; həɹ] ,
I may manage a short leave now and then to come over and see her ,
我 可能 管理 一个 短的 离开 现在 和 然后 到 来 超过 和 看 她 ,
我或许可以偶尔请个短假过来看看她。

[ʃiː; ʃi] - [əl][biː; bi] ['greɪtli] [ə'loʊn] .
she 'll be greatly alone .
她 - 二 是 非常 独自的 .
她会非常孤独。

[naʊ] , ['dɔːli] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ,
Now , Dolly , you know how she loves you ,
现在 , 多莉 , 你 知道 如何 她 爱 你 ,
多莉, 你知道她有多爱你。

— [haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [ɪz] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][juː 'es] .
— **how happy she always is when you come over to us** .
— 如何 快乐的 她 总是 是什么时候 你 来 超过 到 我们 .
— 每次你来我们家, 她都特别开心。

[wɪl] [juː; jʊ] ['praːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juːl] [ˈɔːf(ə)n][duː][soʊ] ?
Will you promise me that you'll often do so ?
将要 你 承诺 我 那 你会 经常 做 所以 ?
你能否答应我, 你会经常这样做?

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] ,
You used to think nothing of the walk long ago ,
你 用过的 到 思考 没有什么 的 这 走 长的 前 ,
很久以前, 你对散步这件事毫不在意。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][get] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [ə'gen] , [juː; jʊ] - [əl][nɑːt] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and when you get strong and hearty again , you 'll not think more of it .
和 什么时候 你 得到 强的 和 爽朗 再次 , 你 - 二 不是 思考 更多的 的 它 .
等你恢复健康强壮之后, 就不会再想这件事了。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ][eɪ 'em][fɑːr] [ə'weɪ] ,
It would be such a comfort to me , when I am far away ,
它 会 是 这样的 一个 舒适 到 我 , 什么时候 我 是 远的 离开 ,
当我身处异乡时, 这会给我带来莫大的安慰。

[tuː; tə] [fi:l] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] , — ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] , [pər'hæps] ,
to feel that you were sitting beside her , — reading to her , perhaps ,
到 感觉 那 你 是 坐着 旁 她 , — 阅读 到 她 , 也许 ,
感觉就像你坐在她身边, ——或许在给她读书,

[ɔːr] ['setlɪŋ] [ðoʊz] ['flaʊərz] [ʃiːz] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] .
or settling those flowers she's so fond of .
或者 安顿 那些 花朵 她是 所以 喜爱 的 .
或者安顿好她非常喜欢的那些花。

[ɑː] , ['dɔːli] , [aɪ] [hæv; həv] [ðæt] ['wɪndəʊ] [ðæt] [lʊks] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['rɔːks] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
Ah , Dolly , I'll have that window that looks out on the white rocks in my mind ,
啊 , 多莉 , 患病的 有 那 窗户 那 看起来 出去 在 这 白色的 岩石 在 我的 头脑 ,
啊, 多莉, 我会永远记住那扇可以眺望白色岩石的窗户。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː] , ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
and you sitting at it , many and many a day ,
和 你 坐着 在 它 , 许多 和 许多 一个 天 ,
你每天都坐在那里,

[wen] [aɪ] - [əl][biː; bi] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ɔːf] . "
when I 'll be hundreds of miles off . "
什么时候 我 - 二 是 数百 的 英里 离开 . "
那时我将身处数百英里之外。”

“ [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ˈdɪrli] , [ˈtʊʊni] ;
“ **I love your mother dearly , Tony ;**
“ 我 爱 你的 母亲 亲爱的 , 托尼 ;

“托尼，我非常爱你的母亲；

[ʃiː; ji][hæz; həz] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə][maɪˈself][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] ,
she has been like a mother to myself for many a year ,
她 有 到过 喜欢 一个 母亲 到 我 为了 许多 一个 年 ,

多年来，她一直像母亲一样照顾我。

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə][emˈiː][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət]
and it would be a great happiness to me to be with her ; but
和 它 会 是 一个 伟大的 幸福 到 我 到 是 和 她 ; 但
[dəʊnt] [fərˈɡet] ,
don't forget ,
不 忘记 ,

能和她在一起我会非常幸福；但别忘了，

[ˈtʊʊni] , “ — [ænd; ʌnd][ʃiː; ji] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ji] [spʊk] ,
Tony , “ — and she tried to smile as she spoke ,
托尼 , “ — 和 她 尝试 到 微笑 作为 她 辐 ,

“托尼,”——她一边说一边努力挤出一个微笑，“

— “ [dəʊnt] [fərˈɡet] [ðæt] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɡʊð] [siːk] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ˈbɜːlsʊð] . “
— “ **don't forget that I'll have to go seek my fortune also . “**
— “ 不 忘记 那 患病的 有 到 去 寻找 我的 财富 还 . “

“别忘了，我也得去闯荡一番。”

“ [ænd; ʌnd][aɪːr; ər] [nt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [ˈhoʊm] [naʊ] [fɔːr; fər] [ɡʊd] ?
“ **And are n't you come to live at home now for good ?**
“ 和 是 不 你 来 到 居住 在 家 现在 为了 好的 ?

“难道你现在不是要永远回家住了吗？ ”

“ [ʃiː; ji] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑːrʊfl] [ˈmiːnɪŋ] , [ænd; ʌnd] [sed] :
“ **She shook her head with a sorrowful meaning , and said :**
“ 她 摇晃 她 头 和 一个 悲伤 意义 , 和 说 :

她悲伤地摇了摇头，说道：

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [nɑːt] , [ˈtʊʊni] .
“ **I'm afraid not , Tony .**
“ 我是 害怕的 不是 , 托尼 .

“恐怕不行，托尼。”

[maɪ] [dɪr] , [dɪr] [ˈfɑːðər] [dʌz] [nɑːt] [ɡrʊθ] [ˈrɪtʃər] [æz; əz][hiː; hi] [ɡrəʊz] [ˈoʊldər] ,
My dear , dear father does not grow richer as he grows older ,
我的 亲爱的 , 亲爱的 父亲 做 不是 生长 更富有 作为 他 生长 老 ,

我亲爱的父亲年纪越大，财富反而越少。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [niːdz] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkʌmfərt] [ðæt] [ˈkænɑːt] [kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [prəˈvaɪdɪŋ] ,
and he needs many a little comfort that cannot come of his own providing ,
和 他 需求 许多 一个 小的 舒适 那 不能 来 的 他的 自己的 提供 ,

他需要许多自己无法提供的安慰。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [nʊð] [hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] [bʌt; bət][emˈiː] .
and you know he has none but me .
和 你 知道 他 有 没有任何 但 我 .

你知道他除了我之外什么都没有。

“ [ðə; ði] [ɪntens] [ˈsædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [di:pənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈswɪmɪŋ] [aɪz]
“ **The intense sadness of the last few words were deepened by the swimming eyes**
“ 这 激烈的 悲伤 的 这 最后的 很少 字 是 加深 经过 这 游泳 眼睛
[ænd; ənd] [ˈfɔːltərɪŋ] [lɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈʌtəd] [ðem; ðəm] .
and faltering lips of her that uttered them .
和 摇摇欲坠 嘴唇 的 她 那 说出 他们 .
“最后几句话中蕴含的强烈悲伤，因她含糊不清的眼神和颤抖的嘴唇而更加深重。”

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðiːz] - ?
“ **And are you going back to these M'Gruders ?**
“ 和 是 你 去 后退 到 这些 - ?
“你还要回到这些麦格鲁德家吗？ ”
“ [fiː; fi] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ˈnegətɪv] .
“ **She shook her head in negative** .
“ 她 摇晃 她 头 在 消极的 .
她摇了摇头表示否定。

“ [aɪ] - [em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] - [em] [ʃɒr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][kaɪnd] . ”
“ **I ' m glad of that I ' m sure they were not kind** . ”
“ 我 - 米 高兴的 的 那 我 - 米 当然 他们 是 不是 种类 . ”
“我很高兴，我确信他们并不友善。”

“ [neɪ] , [ˈtoʊni] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡʊd] [foʊk] , [bʌt; bət][ˈæftər][ðer; ðər] [oʊn] [ˈfæ(ə)n] ;
“ **Nay , Tony , they were good folk , but after their own fashion ;**
“ 不 , 托尼 , 他们 是 好的 民间 , 但 后 他们的 自己的 时尚 ;
“不，托尼，他们都是好人，只是行事方式不同；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [stroʊv] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] . ”
and they always strove to be just . ”
和 他们 总是 努力 到 是 只是 . ”
他们始终力求公正。

“ [əˈnʌðər] [wɜːrd][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈkruːəl] .
“ **Another word for being cruel** .
“ 其他 单词 为了 存在 残忍的 .
“残忍的另一种说法。”

[aɪ] - [diː] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wɒts] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [eni] [ʌv; əv][juː ˈes][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪf] [wiː; wi] [miːt]
I ' d like to know what's to become of any of us in this world if we meet
我 - d 喜欢 到 知道 是什么 到 变得 的 任何 的 我们 在 这 世界 如果 我们 见面
[ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈdʒʌstɪs] .
nothing better than Justice .
没有什么 更好的 比 正义 .
我想知道，如果我们在这个世界上遇到的只有正义，而没有其他更好的人，那么我们最终的命运将会如何。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðem; ðəm] ? — [aɪ] [miːn] [liːv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ɡʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
But why did you leave them ? — I mean leave them for good and all .
但 为什么 做过 你 离开 他们 ? — 我 意思是 离开 他们 为了 好的 和 全部 .
但你为什么要离开他们？ ——我是说彻底离开他们。

“ [fiː; fi] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] [ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈweɪ] , [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [kənˈfjuːzd]
“ **She changed color hastily , and turned her head away , while in a low confused**
“ 她 已更改 颜色 草草 , 和 转向 她 头 离开 , 尽管 在 一个 低的 使困惑
[ˈmænər] [fiː; fi] [sed] :
manner she said :
方式 她 说 :
她脸色骤变，扭过头去，低声说道：

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ˈriːz(ə)nz] .
“ **There were several reasons** .
“ 那里 是 一些 原因 .
“原因有很多。”

[aɪ] [ni:d] [nt] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [nt] [strɔ:ŋ] , ['tʊʊni] ,
I need n't tell you I was n't strong , Tony ,
我 需要 不 告诉 你 我 曾是 不 强的 , 托尼 ,
托尼, 我不用多说你也知道我并不坚强。

[ænd; ənd] [streŋθ] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [gʌvərnəs] [laɪf] . "
and strength is the first element of governess life . "
和 力量 是 这 第一的 元素 的 家庭教师 生活 . "
而力量是女家庭教师生活的首要要素。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] , " [broʊk] [ɪn]['tʊʊni] .
" I know how it came about , " broke in Tony .
" 我 知道 如何 它 来了 关于 , " 打破 在 托尼 .
"我知道是怎么回事,"托尼插嘴道。

" [dəʊnt][dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] , — [dəʊnt] , ['dɔ:li] .
" Don't deny it , — don't , Dolly .
" 不 否定 它 , — 不 , 多莉 .
"别否认, ——别否认, 多莉。"

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] . "
It was all my fault . "
它 曾是 全部 我的 过错 . "
都是我的错。

" [dəʊnt] [spi:k] [soʊ][laʊd] , " ['wɪspəd] [ʃi:; ʃi] , ['kɔ:ʃəsli] .
" Don't speak so loud , " whispered she , cautiously .
" 不 说话 所以 大声 , " 低声说道 她 , 谨慎地 .
"别那么大声说话,"她小心翼翼地低声说道。

" [aɪ 'ti:][ɔ:l] [keɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [daɪnd] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] .
" It all came of that night I dined at Richmond .
" 它 全部 来了 的 那 夜晚 我 用餐 在 里士满 .
"这一切都源于我在里士满餐厅用餐的那晚。"

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] [strʌk] [æt; ət][em 'i:] — "
But if he hadn't struck at me — "
但 如果 他 之前没有 击 在 我 — "
但如果他没有打我——"

" [hu:] [strʌk] [æt; ət][ju:; jʊ] , ['tʊʊni] , [maɪ][mæn] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['mɪnɪstər] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] .
" Who struck at you , Tony , my man ? " said the old minister , waking up .
" WHO 击 在 你 , 托尼 , 我的 男人 ? " 说 这 老的 部长 , 醒来 向上 .
"托尼, 老兄, 是谁打了你?"老牧师醒来后问道。

" [hi:; hi]['wɑ:znə][oʊvər] - ['ɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ]['pru:d(ə)ns] [hu:'evər] [dɪd][aɪ 'ti:] , [ðæt] [aɪ] [mɔ:n] [seɪ] ;
" He wasna over - gifted with prudence whoever did it , that I maun say ;
" 他 竞技场 超过 - 天才 和 谨慎 谁 做过 它 , 那 我 毛恩 说 ;
"无论谁做了这件事, 我只能说他都非常谨慎;

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz]['mɪsɪz] . ['bʌtlər] [ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] ? "
and how is Mrs . Butler and how are you yourself ? "
和 如何 是 太太 . 巴特勒 和 如何 是 你 你自己 ? "
巴特勒太太怎么样了? 您自己又怎么样呢?

" ['breɪvli] , [sɜ:r] , [bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] .
" Bravely , sir , both of us .
" 勇敢地 , 先生 , 两个都 的 我们 .
"先生, 我们俩都很勇敢。"

[aɪ] - ['vi:][hæd; həd][ə; eɪ] [ɔ:ŋ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] ['dɔ:li] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ,
I ' ve had a long chat with Dolly over the fire ,
我 - ve 有 一个 长的 聊天 和 多莉 超过 这 火 ,
我和多莉在篝火旁聊了很久,

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] .
and I fear I must be going now .

和 我 害怕 我 必须 是 去 现在 .

恐怕我得走了。

[aɪ] - [ˈviː] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈwʊd,kɑːks] ,
I ' ve brought you a brace of woodcocks ,

我 - ve 带来 你 一个 支撑 的 山鹑 ,

我给你带了一对丘鹑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈmʌðər] [əˈbaʊt] [nɑːt] [fəˈɡetɪŋ] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][ɑːn]
and a message from my mother about not forgetting to dine with us on

和 一个 信息 从 我的 母亲 关于 不是 遗忘 到 用餐 和 我们 在

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] . " Monday : "

周一 : "

还有我妈妈发来的信息，提醒我周一别忘了和我们一起吃饭。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ˈtoʊni] .

" I don't know about that , Tony .

" 我 不 知道 关于 那 , 托尼 .

“我不知道，托尼。”

[ðə; ði] [ˈlæsi] [ˈjɑːndər] [ɪz] [ˈveri] [wiːk] [dʒʌst] [jet] . "

The lassie yonder is very weak just yet . "

这 恋人 远处 是 非常 虚弱的 只是 然而 . "

那边的姑娘现在还很虚弱。

" [bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rest] , [eɪ] , [ˈdɑːli] ?

" But after a little rest , eh , Dolly ?

" 但 后 一个 小的 休息 , 嗯 , 多莉 ?

“但是休息一会儿之后，是吧，多莉？”

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] [strɔːŋ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [stroʊl][ˈoʊvər][baɪ][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] ?

Don't you think you'd be strong enough to stroll over by Monday ?

不 你 思考 你会 是 强的 足够的 到 漫步 超过 经过 周一 ?

你不觉得你周一之前身体足够强壮，可以悠闲地走过去吗？

[ðen] [ˈtuːzdeɪ] [biː; bi][aɪ ˈtiː] . "

Then Tuesday be it . "

然后 周二 是 它 : "

那就周二吧。”

" [wiː; wi] - [əl][baɪd][ænd; ənd] [siː] , [ˈtoʊni] , — [wiː; wi] - [əl][baɪd][ænd; ənd] [siː] .

" We ' ll bide and see , Tony , — we ' ll bide and see .

" 我们 - 二 比德 和 看 , 托尼 , — 我们 - 二 比德 和 看 .

“我们拭目以待，托尼，——我们拭目以待。”

[aɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l] , [pərˈhæps] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ˈæftər] [ˈmiːtɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ;

I'll be able , perhaps , to tell you after meeting to - morrow ;

患病的 是 有能力的 , 也许 , 到 告诉 你 后 会议 到 - 明天 ;

或许明天开完会后我就能告诉你了；

[nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] - [ɑːr ˈiː] [ˈveri] [rɛɡl̩-] [ɪn] [əˈtendəns] , [ˈmeɪstər] [ˈtoʊni] ;

not that you ' re very reg'lar in attendance , Maister Tony ;

不是 那 你 - 关于 非常 reg'lar 在 出席 , 大师 托尼 ;

托尼先生，您并不是经常出席；

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] . "

I mean to have a word or two with you about that one of these days . "

我 意思是 到 有 一个 单词 或者 二 和 你 关于 那 一 的 这些 天 . "

我打算找个时间和你好好谈谈这件事。

“ [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] , ” [sed] [ˈtoʊni] .
“ **All right** , **sir** , ” **said Tony** .
“ 全部 正确的 , 先生 , ” 说 托尼 :

“好的, 先生,”托尼说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˈdɑ:li] [kʌm] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ju: ˈes] [ɑ:n] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] ,
“ **If you and Dolly come over to us on Monday** ,
“ 如果 你 和 多莉 来 超过 到 我们 在 周一 ,
“如果你和多莉星期一起来我们家,

[ju:; jʊ] [meɪ] [pʊt] [ˌem ˈi:][ɑ:n] [ðə; ði] [ˈkʌti] - [stu:l] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˈæftərwərdz] ;
you may put me on the cutty - stool if you like afterwards ;
你 可能 放 我 在 这 卡蒂 - 凳子 如果 你 喜欢 然后 ;
事后如果你愿意, 可以把我放在矮凳上;

“ [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
“ **and with that he was gone** .
“ 和 和 那 他 曾是 已消失 :

说完, 他就走了。

“ [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ˈdu:ɪŋ] , ” [θɔ:t] [ˈtoʊni] , [æz; əz] [hi:; hi] [wendɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ]
“ **And all this has been my doing** , ” **thought Tony** , **as he wended his way**
“ 和 全部 这 有 到过 我的 正在做 , ” 想法 托尼 , 作为 他 温德 他的 方式
[ˈhoʊmwərdz] .
homewards .
回家 :

“这一切都是我造成的,”托尼一边想着, 一边往家走去。

“ [aɪ] [hæv; həv] [lɔ:st] [tu:; tə] [ðɪs] [pʊr] [gɜ:rl] [ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈɜ:rniŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn]
“ **I have lost to this poor girl the means by which she was earning her own**
“ 我 有 丢失的 到 这 贫穷的 女孩 这 方法 经过 哪个 她 曾是 收入 她 自己的
[ˈlaɪvlihʊd] ,
livelihood ,
生计 ,

“我让这个可怜的女孩失去了她赖以谋生的手段。”

[ænd; ənd] [ˈeɪdɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [laɪf] [mɔ:r] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] !
and aiding to make her father's life more comfortable !
和 协助 到 制作 她 父亲的 生活 更多的 舒服的 !

并帮助改善她父亲的生活!

[aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [hɜ:r; hər] [tel] [ˌem ˈi:] [haʊ] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [keɪm] [əˈbaʊt] ,
I must make her tell me how it all came about ,
我 必须 制作 她 告诉 我 如何 它 全部 来了 关于 ,
我必须让她告诉我这一切是怎么发生的。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [peɪ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌ; əv] [maɪ] [ˈfɔ:lt] .
and why they made her pay the penalty of my fault .
和 为什么 他们 制成 她 支付 这 惩罚 的 我的 过错 :

以及他们为什么让我的过错让她承担惩罚。

[nɑ:t] [ˈveri] [fer] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ˈpi:p(ə)] [soʊ] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] . “
Not very fair that for people so just as they are . ”
不是 非常 公平的 那 为了 人们 所以 只是 作为 他们 是 : “

这对那些本来就很公平的人来说, 实在太不公平了。

“ [ænd; ənd] [tu:; tə] [θɪŋk] , ” [ˈædɪd] [hi:; hi] , [əˈlaʊd] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] ,
“ **And to think** , ” **added he** , **aloud** , **after a pause** ,
“ 和 到 思考 , ” 额外 他 , 大声 , 后 一个 暂停 ,

“想想看,”他停顿了一下, 然后自言自语道,

— “ [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlðə] [deɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə] [maɪ'self] ,
— **“ to think it was but the other day I was saying to myself ,**
— “ 到 思考 它 曾是 但 这 其他 天 我 曾是 说 到 我 ,
——“想想真是这样，但前几天我还在自言自语呢，

- [wʌt] [kæn; kən] [ˈpi:p(ə)l] [mi:n] [wen] [ðeɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɪrɪ] [wɜ:rld] ,
' **What can people mean when they talk of this weary world ,**
- 什么 能 人们 意思是 什么时候 他们 讲话 的 这 厌倦 世界 ,
人们谈论这个疲惫的世界时，究竟指的是什么？

— [ðɪs] [laɪf] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] ?
— **this life of care and toil and anxiety ?**
— 这 生活 的 关心 和 辛劳 和 焦虑 ?
——这种充满忧虑、辛劳和焦虑的生活？

- — [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , [ænd; ənd] [pi:pt] [ɪn] ,
' — **and already I feel as if I stood on the threshold , and peeped in ,**
- — 和 已经 我 感觉 作为 如果 我 站立 在 这 临界点 , 和 偷窥 在 ,
——我感觉自己仿佛已经站在门槛上，向里窥视了。

[ænd; ənd] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ; [bʌt; bət] , [tu:; tə] [bi:; bi] [fɔr] ,
and saw it all ; but , to be sure ,
和 锯 它 全部 ; 但 , 到 是 当然 ,
目睹了这一切；但可以肯定的是，

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkæntərɪŋ] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [strænd] [wɪð; wɪθ] [ˈæləs] ,
at that time I was cantering along the strand with Alice ,
在 那 时间 我 曾是 慢跑 沿着 这 链 和 爱丽丝 ,
那时我正和爱丽丝沿着海滩小跑。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [er 'em] [ˈplɑ:dɪŋ] [ə'bo:ŋ] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [roʊd] ,
and now — and now I am plodding along a dark road ,
和 现在 — 和 现在 我 是 缓慢地 沿着 一个 黑暗的路 ,
而现在——而现在我正艰难地沿着一条黑暗的道路前行，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑ:t] [breɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑ:rt] , [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ˈsɑ:roʊ] [ɪz] [soʊn]
with a hot brain and a heavy heart , to tell me that sorrow is sown
和 一个 热的 脑 和 一个 重的 心 , 到 告诉 我 那 悲哀 是 播种
[ˈbrɔ:dkæst] ,
broadcast ,
广播 ,

带着炽热的思绪和沉重的心情，告诉我悲伤正在蔓延。

[ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [aɪ 'ti:] .
and none can escape it .
和 没有任何 能 逃脱 它 .

谁都无法逃脱。

” [ɔ:l] [wʌz; wəz] [sti:l] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɑ:trɪdʒ] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [krept] [ˈdʒentli]
” **All was still at the cottage when he reached it , and he crept gently**
” 全部 曾是 仍然 在 这 小屋 什么时候 他 达到 它 , 和 他 悄悄地爬 轻轻地
[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] ,
to his room ,
到 他的 房间 ,

“他到达小屋时，屋里一片寂静，于是他蹑手蹑脚地溜进了自己的房间。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [su:n] [ə'sli:p] , [fə'getɪŋ] [ˈkɜrz] [ænd; ənd] [gri:fs] ,
and was soon asleep , forgetting cares and griefs ,
和 曾是 很快 睡着了 , 遗忘 关心 和 悲伤 ,
很快便睡着了，忘记了所有的烦恼和悲伤。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [əˈweɪkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈsʌnlaɪt] [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]
and only awaking as the strong sunlight fell upon his face and
和 仅有的 觉醒 作为 这 强的 阳光 跌倒 之上 他的 脸 和
[prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
proclaimed the morning .
宣布 这 早晨 .
直到强烈的阳光洒在脸上，宣告清晨来临，他才醒来。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .
第二十七章

[æn; ən] [ʌnˈwelkəm] [ˈletər]
AN UNWELCOME LETTER
一个 不受欢迎 信
一封不受欢迎的信

[ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [gest] [əˈraɪt] .
The doctor had guessed aright .
这 医生 有 猜对了 好的 .
医生猜对了。

[ˈtoʊni][dɪd][nɑːt][ˈprez(ə)nt] [hɪmˈself] [æt; ət] [ˈmiːtɪŋ] [ɑːn] [ˈsʌndei] .
Tony did not present himself at meeting on Sunday .
托尼 做过 不是 展示 他自己 在 会议 在 星期日 .
托尼周日没有出席会议。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtlər] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
Mrs . Butler , indeed , was there , though the distance was more than a
太太 . 巴特勒 , 的确 , 曾是 那里 , 尽管 这 距离 曾是 更多的 比 一个
[maɪ] ,
mile ,
英里 ,
巴特勒夫人确实在那里，尽管距离超过一英里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] [rɔː] [ænd; ənd] [ˈɡʌsti] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [ˈθretnɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
and the day a raw and gusty one , with threatenings of snow in the air .
和 这 天 一个 生的 和 阵风 一 , 和 威胁 的 雪 在 这 空气 .
这一天天气阴冷多风，空气中弥漫着下雪的气息。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈtoʊni] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] ?
" Are you coming with me , Tony , to hear the minister ?
" 是 你 未来 和 我 , 托尼 , 到 听到 这 部长 ?
"托尼，你跟我一起去听牧师讲话吗？ "

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈlektʃər] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ˈeɪhæb] , " [sed]
It will be an interesting lecture to - day on the character of Ahab , " said
它 将要 是 一个 有趣的 演讲 到 - 天 在 这 特点 的 亚哈 , " 说
[ʃiː; ʃɪ] ,
she ,
她 ,
"今天关于亚哈船长性格的讲座将会很有趣,"她说。

[ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] .
opening his door a few inches .
开幕 他的 门 一个 很少 英寸 .
他把门打开了几英寸。

" [aɪm][əˈfreɪd][nɑːt] , [ˈmʌðər] ; [aɪm][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈdeɪz] [wɜːrk] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
" I'm afraid not , mother ; I'm in for a hard day's work this morning .
" 我是 害怕的 不是 , 母亲 ; 我是 在 为了 一个 难的 天 工作 这 早晨 .
"恐怕不行，母亲；我今天上午有的忙了。"

[ˈbetər] [luːz] [ˈeɪhæb] [ðæn; ðən] [luːz] [maɪ] [ɪg,zæmɪˈneɪ](ə)n] .

Better lose Ahab than lose my examination .
更好的 失去 亚哈 比 失去 我的 考试 .

宁愿失去亚哈船长，也不愿失去我的考试。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtlər] [dɪd] [nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

” Mrs . Butler did not approve of the remark , but she closed the door and

” 太太 . 巴特勒 做过 不是 批准 的 这 评论 , 但 她 关闭 这 门 和

[went] [hɜːr; hər] [wei] ,

went her way ,
去 她 方式 ,

巴特勒太太并不赞同这种说法，但她关上门走了。

[waɪ] [ˈtoʊni] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [bʊks] , [əˈreɪndʒd] [ˈpeɪpər] [ænd; ənd] [penz] ,

while Tony covered his table with a mass of books , arranged paper and pens ,

尽管 托尼 涵盖 他的 桌子 和 一个 大量的 的 图书 , 安排 纸 和 钢笔 ,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and then ,
和 然后 ,

托尼把桌子上堆满了书，摆放好纸笔，然后，

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈtɜːrkɪʃ] [paɪp] , [sæt] [hɪmˈself] [daʊn] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] , [tuː; tə]

filling the bowl of a large Turkish pipe , sat himself down , as he fancied , to

填充 这 碗 的 一个 大的 土耳其 管道 , 卫星 他自己 向下 , 作为 他 幻想 , 到

[wɜːrk] ,

work ,
工作 ,

他往一个大土耳其烟斗的烟斗里注满烟油，然后心血来潮地坐了下来，准备开始工作。

[bʌt; bət] [ɪn] [rɪˈæləti] [tuː; tə] [wiːv] [θɔːts] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈpraɪːfɪtəb(ə)] [ænd; ənd] [æz; əz] [kəˈnektɪd] [æz; əz]

but in reality to weave thoughts about as profitable and as connected as

但 在 现实 到 编织 想法 关于 作为 有利可图 和 作为 连接 作为

[ðə; ði] [θɪn] [bluː] [riθs] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [ɪˈʃuːd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

the thin blue wreaths of smoke that issued from his lips ,

这 薄的 蓝色的 花圈 的 抽烟 那 发布 从 他的 嘴唇 ,

但实际上，他所编织的思想就像从他嘴唇间吐出的淡淡蓝色烟雾一样，既无益处又毫无关联。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈwɒtɪŋ] [huːz] [ˈweɪwərd] [kəːlz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [pæs] [ˈaʊərz]

and in watching whose wayward curls and waftings he continued to pass hours

和 在 观看 谁 任性的 卷发 和 飘动 他 持续 到 经过 小时

.
:
.

他就这样看着那些飘逸的卷发和摇曳的发丝，消磨了几个小时。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːf(ə)n] [səˈspektɪd] — [ɪnˈdiːd] ,

I have often suspected — indeed ,

我 有 经常 怀疑 — 的确 ,

我常常怀疑——事实上，

[maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [laɪf] [liːdz] [em ˈiː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] — [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt]

my experience of life leads me much to the conviction — that for the perfect

我的 经验 的 生活 线索 我 很多 到 这 定罪 — 那 为了 这 完美的

[ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [wʌnz] [oʊn] [ˈkʌmpəni] ,

enjoyment of what is called one's own company ,

享受 的 什么 是 称为 一个人的自己的 公司 ,

我的人生经历让我深信——要想完美地享受独处时光，

[ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈriːsɔːrsɪz] [mʌst; məst] [jiːld] [ðə; ði] [pɑːm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [nʌn] ;

the man of many resources must yield the palm to him of none ;

这 男人 的 许多 资源 必须 屈服 这 棕榈 到 他 的 没有任何 ;

拥有众多资源的人，也绝不会向一无所有的人让步。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [mæən][ʌv; əv][ækʃ(ə)n] , [hu:z] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][stɜ:r] , [ˈmu:vmənt] , [ænd; ənd]
and that the mere man of action , whose existence is stir , movement , and
和 那 这 仅仅 男人 的 行动 , 谁 存在 是 搅拌 , 移动 , 和
[əd'ventʃər] ,
adventure ,
冒险 ,

而那种纯粹的行动派，其存在的意义就是骚动、运动和冒险。

[kæn; kən][ænd; ənd] [dʌz] [faɪnd][hɪz; ɪz] [ə'keɪzən(ə)] [ˈʌʊərz] [ʌv; əv][ˈsɑ:lətu:d] [mɔ:r] [ˈplezərəbl] [ðæn; ðən]
can and does find his occasional hours of solitude more pleasurable than
能 和 做 寻找 他的 偶然 小时 的 孤独 更多的 令人愉悦的 比
[hi:; hi] [hu:] [brɪŋz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈrevəriz] [ðə; ði] [tɔ:r'mentɪŋ] [daʊts] [ænd; ənd] [dɪs'trʌsts] ,
he who brings to his reveries the tormenting doubts and distrusts ,
他 WHO 带来 到 他的 遐想 这 折磨 疑虑 和 不信任 ,
他能够也确实发现，偶尔的独处时光比那些在沉思中饱受怀疑和不信任折磨的人更加令人愉悦。

[ðə; ði] [ˈkæzʊ'ɪstɪkəl] [ɪndɪ'sɪzn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɪri] [dɪskən'tents] , [ðæt] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [kʌm] [ʌv; əv]
the casuistical indecisions , and the dreary discontents , that so often come of
这 诡辩的 优柔寡断 , 和 这 凄凉 不满 , 那 所以 经常 来 的
[mʌtʃ] [ˈri:dɪŋ] .
much reading .
很多 阅读 .

大量阅读常常会带来诡辩式的犹豫不决和令人沮丧的不满。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rmər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [streɪn] , — [noʊ] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] .
Certainly in the former there is no strain , — no wear and tear .
当然 在 这 以前的 那里 是 不 拉紧 , — 不 穿 和 撕 .
当然，前者没有压力，也没有磨损。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [kɔ:ld] [ɑ:n][tu:; tə] [breɪst] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] [stem] [ðə; ði] [taɪd] ,
He is not called on to breast the waves and stem the tide ,
他 是 不是 称为 在 到 胸部 这 波浪 和 干 这 潮 ,
他无需奋力劈波斩浪，也无需力挽狂澜。

[bʌt; bət][tu:; tə] [fləʊt] [ɪndələntli] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] [wɪ'dəʊt] [i:v(ə)n] [ri'mɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [ˈsi:nəri] [ðæt]
but to float indolently down the stream without even remarking the scenery that
但 到 漂浮 懒散地 向下 这 溪流 没有 甚至 评论 这 风景 那
[kloʊðz] [ðə; ði][bæŋks] .
clothes the banks .
衣服 这 银行 .

但只是懒洋洋地顺流而下，甚至对两岸的风景视而不见。

[ˈtəʊni] , [aɪ] [ˈfænsi] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [ɑ:rt] ;
Tony , I fancy , was a master of this art ;
托尼 , 我 想要 , 曾是 一个 掌握 的 这 艺术 ;
我猜想，托尼是这方面的行家；

[hi:; hi] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ʌp] [ˈeni] [ˈsʌbdʒekt][ɪn] [θɔ:t] [tɪl] [aɪ ˈti:] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] [ˈpeɪnf(ə)l]
he knew how to follow up any subject in thought till it began to become painful
他 知道 如何 到 跟随 向上 任何 主题 在 想法 直到 它 开始 到 变得 痛苦
,
.
,

他知道如何就任何话题进行深入思考，直到它开始变得令人痛苦为止。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][sʌm; səm][fɑ:r] - [ɔ:f] [waɪt] [seɪl] ,
and then to turn his attention to the sea and some far - off white sail ,
和 然后 到 转动 他的 注意力 到 这 海 和 一些 远的 - 离开 白色的 帆 ,
然后，他将注意力转向大海和远处的一艘白色帆船。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈliːflət] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [snoʊ] , [tɔːst] [ænd; ənd] [ˈdrɪftɪd] [hɪr] [ænd; ənd]
or to the flickering leaflet of falling snow , tossed and drifted here and
或者 到 这 闪烁 传单 的 坠落 雪 , 抛掷 和 漂移 这里 和
[ðer; ðər][laɪk] [sʌm; səm] [ˈkæstəweɪ] ,
there like some castaway ,
那里 喜欢 一些 荒岛求生者 ,

或者像飘落的雪花般闪烁，像被遗弃的孤儿一样四处飘荡。

— [ə; eɪ] [ˈnevər] - [ˈfeɪlɪŋ] [ˈriːsɔːrs] .
— a never - failing resource .
— 一个 绝不 - 失败 资源 .

——一种永不枯竭的资源。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈfaːləʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [ˈæzər] [ˈsɜːrkl] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
He could follow with his eyes the azure circles of smoke ,
他 可以 跟随 和 他的 眼睛 这 蔚蓝 界 的 抽烟 ,
他可以用目光追随着那蔚蓝色的烟雾圆圈，

[ænd; ənd] [ˈwʌndər] [wɪt] [wʊd] [ˌaʊtˈstriːp] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
and wonder which would outstrip the other .
和 想知道 哪个 会 超过 这 其他 .

然后想知道哪一个会胜过另一个。

[tuː; tə] [fɪt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [ˈmesɪndʒər] , ” [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [daʊn] “ [ˈkʊks]
To fit him for the life of a “ messenger , ” he had taken down “ Cook's
到 合身 他 为了 这 生活 的 一个 “ 信使 , ” 他 有 已采取 向下 “ 库克的
[ˈvɔɪdʒz] ;
Voyages ;
航程 ;

为了让他适应“信使”的生活，他记下了“库克航海记”；

“ [bʌt; bət][ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfjuː] [ˈpeɪdʒɪz] ,
“ but after reading a few pages ,
“ 但 后 阅读 一个 很少 页面 ,

但读了几页之后，

[hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [faːr][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒəz] [ɪksˈpiəriənsɪz] [kʊd; kəd] [əˈplaɪ]
he laid down the book to think how far the voyager's experiences could apply
他 铺设 向下 这 书 到 思考 如何 远的 这 旅行者的 经历 可以 申请
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈeksədʒənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] [əˈfɪ(ə)l] ,
to the daily exigencies of a Foreign Office official ,
到 这 日常的 紧急情况 的 一个 外国的 办公室 官方的 ,

他放下书，思考这位旅行者的经历能在多大程度上适用于外交部官员的日常工作。

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk] [hɪmˈself] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [riˈæləti] [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [tuː] [waɪd] [ænd; ənd] [tuː]
and to ask himself if he were not in reality laying down too wide and too
和 到 问 他自己 如果 他 是 不是 在 现实 躺下 向下 也 宽的 和 也
[ɪkˈstensɪv] [ə; eɪ] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ˈfjuːtʃər] [əˈkwəɪrmənt] .
extensive a foundation for future acquirement .
广泛的 一个 基础 为了 未来 取得 .

他不禁自问，自己是否真的为未来的获取奠定了过于宽泛和广泛的基础。

“ [noʊ] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [aɪ] - [əl][nɑːt][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [ˈbetər] [ɔːr] [smɑːrtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest]
“ No , ” thought he , “ I ' ll not try to be any better or smarter than the rest
“ 不 , ” 想法 他 , “ 我 - 二 不是 尝试 到 是 任何 更好的 或者 更聪明 比 这 休息
.
:
.

“不,”他心想，“我不会试图比其他人更优秀或更聪明。”

[aɪ] - [ə][dʒʌst] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l][pɑːrt] , [ænd; ənd] [hɪr] [goʊz][fɔːr; fər] .
I ' ll just stick to the practical part , and here goes for Ollendorf .
我 - 二 只是 戳 到 这 实际的 部分 , 和 这里 去 为了 - .

我只讲实际操作部分，下面就从奥伦多夫的例子开始。

" [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈsentənsɪz] [riːd] , — [hiː; hi] [liːnd] [bæk] ,
" **Three or four sentences read , — he leaned back ,**
" 三 或者 四 句子 读 , — 他 倾斜 后退 ,
“读了三四句话后,”他向后靠去, “

[ænd; ənd] [ˈwʌndəd] [ˈweðər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˈræðər] [ˌʌndərˈteɪk] [æn; ən][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][ɑːn] [fʊt] [tuː; tə]
and wondered whether he would not rather undertake an excursion on foot to
和 想知道 无论 他 会 不是 相当 承担 一个 短途旅行 在 脚 到
[dʒəˈruːsələm][ðæn; ðən][set] [aʊt] [ɑːn][æn; ən][ˌekspəˈdɪ(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði] [frentʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
Jerusalem than set out on an expedition into the French language .
耶路撒冷 比 放 出去 在 一个 远征 进入 这 法语 语言 .

他心想，与其踏上法语探索之旅，他是不是宁愿步行去耶路撒冷游览一番呢？

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf][kʊd; kəd][ˈmæstər] [ðæt] [ˈbʌlki] [ˈdɪkʃənəri] ,
As if a whole life could master that bulky dictionary ,
作为 如果 一个 所有的 生活 可以 掌握 那 笨重 字典 ,
仿佛一个人的一生都无法完全掌握那本厚重的字典似的。

[ænd; ənd][trænsˈfɜːr][ɪts] [ˈkɑːntents][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] [breɪn] !
and transfer its contents to his poor brain !
和 转移 它是 内容 到 他的 贫穷的 脑 !
并将里面的内容转移到他可怜的大脑里！

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˈæɪs] [nuː] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [ˈæɪs] [kʊd; kəd] [lɜːrɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [pliːzɪd] .
To be sure , Alice knew it ; but Alice could learn what she pleased .
到 是 当然 , 爱丽丝 知道 它 ; 但 爱丽丝 可以 学习 什么 她 高兴 .
当然，爱丽丝知道这一点；但爱丽丝可以知道她想知道的一切。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrɪnɪd] [tuː; tə] [sket] [ɪn] [θriː] [ˈlesnz; ˈlesənz] , — [ænd; ənd]
She learned to skate in three lessons , — and
她 学习 到 滑冰 在 三 课程 , — 和
她只上了三节课就学会了滑冰。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][aɪ ˈtiː] [tuː] !
how she did it too !
如何 她 做过 它 也 !

她是怎么做到的！

[huː] [ˈevər] [ɡlaɪdɪd][ˈoʊvər][ðə; ði][aɪs][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡreɪs] , — [soʊ] [ˈiːzi] , [soʊ][ˈkwaɪət] ,
Who ever glided over the ice with such a grace , — so easy , so quiet ,
WHO 曾经 滑翔 超过 这 冰 和 这样的 一个 优雅 , — 所以 简单的 , 所以 安静的 ,
谁曾如此优雅地滑过冰面，如此轻松，如此安静？

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] !
but with such a perfection of movement !
但 和 这样的 一个 完美 的 移动 !
但动作却如此完美！

[tɔːk] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] , — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
Talk of dancing , — it was nothing to it .
讲话 的 跳舞 , — 它 曾是 没有什么 到 它 .
谈论跳舞，——那根本不算什么。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nt] [ʃiː; ʃi][raɪd] ?
And could n't she ride ?
和 可以 不 她 骑 ?

她难道不能骑马吗？

[si:] [h3:r; h3r] [θri:] [fi:ldz] [ɔ:f] , [ænd; 3nd] [ju:d] [noʊ] [ð3; ði] [graʊnd] [dʒʌst][baɪ][ð3; ði] [straɪd] [ʌv; 3v]
See her three fields off , and you'd know the ground just by the stride of
看 她 三 字段 离开 , 和 你会 知道 这 地面 只是 经过 这 步幅 的
[h3:r; h3r] [hɔ:rs] .
her horse .
她 马 .

看看她离田地三块地远的地方, 你只要听听她马的步伐就能知道是哪块地。

[sʌt] [3; eɪ][hænd][ji:; ji][hæd; h3d] !
Such a hand she had !
这样的 一个 手 她 有 !

她手艺真好!

[bʌt; b3t] [hu:] [wʌz; w3z] [laɪk] ['3lɪs] ?
But who was like Alice ?
但 WHO 曾是 喜欢 爱丽丝 ?

但谁又能像爱丽丝呢?

[ʌ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ð3; ð3r][wʌz; w3z][ð3; ði] ['bʌʊndl3s] ['pr3ri] , [tu:; t3][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [ʌ:n] [wɪt] [hi:; hi] [maɪt] ['ræmb(3)]
there was the boundless prairie , to his thoughts , on which he might ramble
那里 曾是 这 无边无际 草原 , 到 他的 想法 , 在 哪个 他 可能 漫谈
[f3r'lev3r] ;
forever ;
永远 ;

他心想, 那无边无际的大草原, 他可以永远漫步其上;

[ænd; 3nd][ʌ:n] [ð3t] [waɪd] ['swelɪŋ] [s3'væn3] , ['rʌʊmɪŋ] [ænd; 3nd] [streɪŋ] , [wi:; wi][3el; j3l] [naʊ] [li:v]
and on that wide swelling savannah , roaming and straying , we shall now leave
和 在 那 宽的 肿胀 萨凡纳 , 漫游 和 迷途 , 我们 将 现在 离开
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

在那片广袤无垠的草原上, 我们将留下他, 让他漫游、漂泊。

[ænd; 3nd][t3:rn]['ʌʊ3; ʌ:r] [glæns] ['els,w3r] .
and turn our glance elsewhere .
和 转动 我们的 瞥一眼 别处 .

并将目光转向别处。

[ð3; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['s3:rvis] [ʌv; 3v][ð3; ði] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] ['ʌʊv3r] , ['draɪv , 'd3:kt3] . ['stju:3t; 'stju-] [pr3'pʌʊzɪd]
The morning service of the meeting - house over , Dr . Stewart proposed
这 早晨 服务 的 这 会议 - 房子 超过 , 博士 . 斯图尔特 建议的
[tu:; t3] [wɔ:k] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['bʌtl3r] .
to walk home with Mrs . Butler .
到 走 家 和 太太 . 巴特勒 .

教堂的晨祷结束后, 斯图尔特医生提议和巴特勒太太一起步行回家。

[ð3; ði][,eksp3'ziʃ(3)n] [3'baʊt] ['eɪhæb] [hæd; h3d] ['ni:ð3r] [bɪn] [3z; 3z] [fʊl] [ɔ:r][3z; 3z]['eɪb(3)] [3z; 3z][hi:; hi]
The exposition about Ahab had neither been as full or as able as he
这 展览 关于 亚哈 有 两者都不 到过 作为 满的 或者 作为 有能力的 作为 他
[hæd; h3d] [ɪn'tendɪd] ,
had intended ,
有 故意的 ,

关于亚哈的描述既不完整也不出色, 没有达到他预期的效果。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , — [æt; ət] [liːst] , ['oʊnli][ɪn][pɑːrt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] ;
but it was not his fault , — at least , only in part his fault ;
但 它 曾是 不是 他的 过错 , — 在 至少 , 仅有的 在 部分 他的 过错 ;

但这并非他的错, ——至少, 只有一部分是他的错;

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'sistɪd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən] [θruː] [ə; eɪ] [ɡʊd]
the sum of which consisted in the fact that he had broken through a good
这 和 的 哪个 由.....组成 在 这 事实 那 他 有 破碎的 通过 一个 好的
[ruːl] ,
rule ,
规则 ,

总而言之, 他违反了一条良好的规则。

[wɪtʃ] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] ['aʊər][hæd; həd] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn'frækʃ(ə)n] ,
which up to that hour had never met with infraction ,
哪个 向上 到 那 小时 有 绝不 遇见 和 违规行为 ,
此前从未发生过违规行为。

— [hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ə; eɪ][pəʊst] - ['letər] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] - [mɔːrn] .
— he had opened a post - letter on the Sabbath - morn .
— 他 有 打开 一个 邮政 - 信 在 这 安息日 - 早晨 .
——他在安息日的早晨拆了一封邮信。

“ [ðɪs] [kʌmz] , ” [sed] [hiː; hi] , ['pleɪntɪvli] ,
“ This comes , ” said he , plaintively ,
“ 这 来 , ” 说 他 , 哀怨地 ,
“这来了,”他哀怨地说。

[ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði] - - [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] - ['mɪŋɡ(ə)l][dʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['hoʊliːz][ænd; ənd]
“ of letting the sinfu ' things of this world mingle wi ' the holier and
“ 的 出租 这 - - 事物 的 这 - 交融 wi - 这 更神圣 和
[ˈhaɪər] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə] [kʌm] .
higher ones of the world to come .
更高 一个 的 这 - 到 来 .
“让今世的罪恶与来世更神圣、更高尚的事物混杂在一起。”

[kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪz] [aɪ] [strɔːŋɡər] [ðæən; ðən][laɪf] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [mɔːn] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
Corruption is aye stronger than life ; and now I maun tell you the whole of
腐败 是 是的 更强 比 生活 ; 和 现在 我 毛恩 告诉 你 这 所有的 的
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

腐败永远比生命更强大; 现在我必须把一切都告诉你。

“ [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] ['striktli] ['faːləʊ] [ðə; ði] [ɡʊd] ['mɪnɪstər] ,
“ If we do not strictly follow the good minister ,
“ 如果 我们 做 不是 严格 跟随 这 好的 部长 ,
“如果我们不严格遵守这位好部长的指示,

[ænd; ənd] [tel] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ,
and tell what he had to say in his own words ,
和 告诉 什么 他 有 到 说 在 他的 自己的 字 ,
并用他自己的话讲述他要说的话。

[aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [sper] ['aʊər; ɑːr] ['riːdər] [sʌm; səm][taɪm] [ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt] [pə'zes] [ðə; ði]
it is to spare our reader some time on a matter which may not possess the
它 是 到 空闲的 我们的 读者 一些 时间 在 一个 事情 哪个 可能 不是 具有 这
[ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ 'tiː][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['nær.ɪtɪd] [aɪ 'tiː] .
amount of interest to him it had for the person who narrated it .
数量 的 兴趣 到 他 它 有 为了 这 人 WHO 旁白 它 .
这样做是为了让读者节省时间, 因为对于读者来说, 这件事可能不像叙述者那样有趣。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [ðer; ðər] [keɪm] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] .
The matter was this : there came that morning a letter from Mrs . M'Gruder
这 事情 曾是 这 : 那里 来了 那 早晨 一个 信 从 太太 :
[tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['stju:ət; 'stju-] ,
to Dr . Stewart ,
到 博士 : 斯图尔特 ,
事情是这样的：那天早上收到了一封麦格鲁德太太写给斯图尔特医生的信，

— [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst] [oʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .
— a letter that almost overwhelmed him .
— 一个 信 那 几乎 不堪重负 他 :
——一封几乎让他不知所措的信。

[ðə; ði][kɑ:mpen'seɪ(ə)n][tu:; tə][hju:'mɪləti][ʌv; əv]['steɪ(ə)n][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ðɪs] ,
The compensation to humility of station is generally this ,
这 赔偿 到 谦逊 的 车站 是 一般来说 这 ,
对身份卑微的补偿通常是这样的：

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][mæn][ɑ:r; ər][soʊ] ['loʊli] , [soʊ] [ʌnpri'tendɪŋ] ,
that the interests of the humble man are so lowly , so unpretending ,
那 这 兴趣 的 这 谦逊的 男人 是 所以 卑微的 , 所以 不加掩饰的 ,
谦卑之人的利益是如此卑微，如此朴实无华。

[ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] [əb'tru:si:v] [ðæt] [ðeɪ] ['seldəm] [ɔ:r] ['nevər] [prə'vʊʊk] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and so little obtrusive that they seldom or never provoke the attention of his
和 所以 小的 碍眼的 那 他们 很少 或者 绝不 惹 这 注意力 的 他的
[mɔ:r] ['fɔ:rtənət] ['nebəz] .
more fortunate neighbors .
更多的 幸运 邻居 :

而且它们非常不起眼，很少或从不引起他那些更幸运的邻居的注意。
[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪvjələt] [ðæt] [kæn; kən] ['ni:ðər] [flʊt] [ə; eɪ] [bɑ:rk] [nɔ:r][tɜ:rn][ə; eɪ] [mɪl] - [wi:l]
As with the rivulet that can neither float a barque nor turn a mill - wheel
作为 和 这 溪流 那 能 两者都不 漂浮 一个 帆船 也不 转动 一个 磨 - 车轮
[nʌn] ['medlz] ,
none meddles ,
没有任何 干预 ,

就像那条既不能让小船漂浮也不能带动水车的溪流，无人过问。
[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ði:z] ['loʊli] [laɪvz; livz] [fju:] [kən'sɜ:rn] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
so with the course of these lowly lives few concern themselves , and they
所以 和 这 课程 的 这些 卑微的 生活 很少 忧虑 他们自己 , 和 他们
['rɪp(ə)l] [ə'lɔ:ŋ] [ʌn'hi:dɪd] .
ripple along unheeded .
波纹 沿着 无人理会 :

所以很少有人关心这些卑微之人的命运，他们就这样默默无闻地漂流着。
['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd][ðə; ði][oʊld] ['mɪnɪstər] [hʌɡɪd] [ðɪs] [θɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Many and many a time had the old minister hugged this thought to his
许多 和 许多 一个 时间 有 这 老的 部长 拥抱 这 想法 到 他的
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,
老牧师曾多次将这个想法珍藏在心底。

“ [ˈkɑ:mpensetɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeɪʒər] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði][ˈdi:fekts; dɪfekts][ɪn][hɜ:ɾ; hər] [oʊn] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n]

“ **compensating in a great measure for the defects in her own education**

“ 补偿 在 一个 伟大的 措施 为了 这 缺陷 在 她 自己的 教育

[ænd; ənd][wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈæptɪtu:d] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈti:tʃər] ,

and want of aptitude as a teacher ,

和 想 的 能力倾向 作为 一个 老师 ,

“在很大程度上弥补了她自身教育的不足和作为教师的天赋欠缺,

” [su:n] [ˈsi:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪkˈspɪəriənst] ,

” **soon ceased to be experienced ,**

” 很快 停止 到 是 经验丰富的 ,

很快就不再出现了。

[æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈsʌbdʒekt][tu:; tə][ˈkɑ:nstənt] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [ɡreɪt]

as it was found that she was subject to constant intervals of great

作为 它 曾是 成立 那 她 曾是 主题 到 持续的 间隔 的 伟大的

[dɪˈpreʃ(ə)n] ,

depression ,

沮丧 ,

经查明,她经常出现严重的抑郁症状。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [hoʊl] [deɪz] , [wen] [ʃi:; ʃi] [si:md] [ˈskersli] [ˈi:kwəl][tu:; tə][hɜ:ɾ; hər] [ˈdu:tɪz] .

and even whole days , when she seemed scarcely equal to her duties .

和 甚至 所有的 天 , 什么时候 她 似乎 几乎 平等的 到 她 职责 .

甚至整整几天,她似乎都难以胜任自己的工作。

[ðə; ði] [kɔ:z] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˈsi:kɾət] .

The cause was not very long a secret .

这 原因 曾是 不是 非常 长的 一个 秘密 .

事情的起因并没有保密太久。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈtætʃmənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɔ:ɾmd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .

It was an attachment she had formed to a brother of Mr .

它 曾是 一个 依恋 她 有 形成 到 一个 兄弟 的 先生 .

- , [hu:] ,

M'Gruder's , who ,

- , WHO ,

她对麦格鲁德先生的一位兄弟产生了感情,这位兄弟.....

[sʌm; səm] [ˈjɪrɜz] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn] [ɪˈtæli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑ:rtnər]

some years younger than himself , had been established in Italy as a partner

一些 年 年轻 比 他自己 , 有 到过 已确立的 在 意大利 作为 一个 伙伴

, ,

比他小几岁,已经在意大利站稳脚跟,成为合伙人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [ˈoʊvər][tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ɑ:n] [ˈbɪznəs] .

and had now come over to England on business .

和 有 现在 来 超过 到 英格兰 在 商业 .

他现在因公事来到英国。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [hæd; həd] [ˈnevər] [ɪnˈkɜ:ɾɪdʒd] [ðɪs]

It was not necessary to say that the writer had never encouraged this

它 曾是 不是 必要的 到 说 那 这 作家 有 绝不 鼓励 这

[ˈsentɪmənt] ; [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreri] ,

sentiment ; on the contrary ,

情绪 ; 在 这 相反 ,

无需赘言,作者从未鼓励过这种情绪;恰恰相反,

[ʃiː, ji][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'mɒn,streɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] ['brʌðə] - [ɪn] - [lɔː] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr]
she had more than remonstrated with her brother - in - law on the score
 她 有 更多的 比 抗议 和 她 兄弟 - 在 - 法律 在 这 分数
 [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ,
of his attentions ,
 的 他的 注意 ,

她曾多次就姐夫的殷勤行为向他提出抗议。

[ænd; ənd] ['flætli] [dɪ'kledrɪ] [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi] [pə'sistɪd] ,
and flatly declared that , if he persisted ,
 和 断然 声明 那 , 如果 他 持续 ,
 并断然表示, 如果他继续下去,

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] [hɜ:r; həɪ] ['ʌtməʊst] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pɑ:rtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dɪ'zɑ:lvd] ,
she would do her utmost to have the partnership with his brother dissolved ,
 她 会 做 她 极致 到 有 这 合伙 和 他的 兄弟 溶解 ,
 她会竭尽全力解除与他哥哥的合作关系。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ˈfju:tʃər] [ˈɪntəkoʊrs] [æt; ət][æn; ən][end] [bɪtwi:n] [ðem; ðəm] .
and all future intercourse at an end between them .
 和 全部 未来 交往 在 一个 结尾 之间 他们 .
 他们之间今后的一切交往都将终止。

[ðɪs] [led][tuː tə] [siːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈvaɪələnt] [ˈneɪtʃər] ,
This led to scenes of a very violent nature ,
 这 引领 到 场景 的 一个 非常 暴力 自然 ,
 这导致出现了非常暴力的场面。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː ʃiː][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [oʊn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ðə; ði] ['kruːəlti] [tuː; tə] [teɪk]
in which she was obliged to own her husband had the cruelty to take
 在 哪个 她 曾是 有义务 到 自己的 她 丈夫 有 这 残酷 到 拿
 [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [saɪd] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] ,
his brother's side against her ,
 他的 兄弟 边 反对 她 ,

她被迫承认，她的丈夫竟然残忍地站在他兄弟一边与她作对。

[ænd; ɛnd] [ə'vaʊ] [ðæt] ['sæmjʊəl] [wɹz; wəz] ['ɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bred] ,
and avow that Samuel was earning his own bread ,
 和 承认 那 塞缪尔 曾是 收入 他的 自己的 面包 ,
 并宣称撒母耳靠自己的劳动养活自己。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi; hi] [laɪkt] [tu; tə] [ʃer] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [æən; ən] “ - ['læsi] ,
and if he liked to share it with an “ untochcred lassie ,
 和 如果 他 喜欢 到 分享 它 和 一个 “ - 恋人 ,
 如果他喜欢和一位“没有信誉的姑娘”分享，

" [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fa:r] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , ['rɑ:bərt] - , [ðæt] ['eni] [rɪ'prəʊtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,
 " it should be far from him , Robert M'Grader , that any reproach should come ,
 " 它 应该 是 远的 从 他 , 罗伯特 - , 那 任何 责备 应该 来 ,
 "罗伯特·麦格雷德, 他绝不应该受到任何责备。"

— [ə; eɪ] ['sɑ:rkæzəm] [ðæt] ['mɪsɪz]. - [si:m d] ['ki:nli] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] .
—— a sarcasm that Mrs . M'Grader seemed keenly to appreciate .
—— 一个 讽刺 那 太太 : - 似乎 敏锐地 到 欣赏 .
 ——M'Grader 太太似乎非常能体会到这种讽刺。

[ðə; ði][ædʒɪ'teɪ](ə)n [kɔ:zd] [baɪ] [ði:z] ['kærz] , ['æktɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɔ:l'reɪdɪ] [ɪk'saɪtɪd] ,
The agitation caused by these cares , acting on a system already excited ,
 这 搅动 导致 经过 这些 关心 , 表演 在 一个 系统 已经 兴奋的 ,
 这些忧虑引起的焦虑, 作用于一个已经处于兴奋状态的系统,

[hæd; həd] [brɔ:t] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈfi:vər] [tu:; tə] [ˈdɑ:li] ; [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli][ɑ:n][hɜ:r; hər] had brought on a fever to Dolly ; and it was only on her 有带来在 一个 发烧 到 多莉 ; 和 它 曾是 仅有的 在 她 [kɑ:nvəˈlesns] , convalescence , 恢复期 ,

导致多莉发烧；直到她康复后，

[ænd; ənd] [waɪl] [sti:l] [ˈveri] [wi:k] , [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə] and while still very weak , that a young man arrived in London and called to 和 尽管 仍然 非常 虚弱的 , 那 一个 年轻的 男人 到达的 在 伦敦 和 称为 到 [si:] [hɜ:r; hər] , see her , 看 她 ,

她当时身体还很虚弱，这时一位年轻人来到伦敦，拜访了她。

[hu:] [ˈsʌd(ə)nli] [si:md] [tu:; tə] [ˈɪnfluəns] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ænd; ənd][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] . who suddenly seemed to influence all her thoughts and plans for the future . WHO 突然 似乎 到 影响 全部 她 想法 和 计划 为了 这 未来 .

他似乎突然影响了她所有的想法和未来计划。

[sæm] , [aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] , [hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] [ˈɪtəli] , Sam , it appeared , had gone back to Italy , 山姆 , 它 出现 , 有 已消失 后退 到 意大利 ,

看来，萨姆已经回到了意大利。

[riˈlaɪŋ] [ɑ:n] [ˈdɑ:li:z] [ˈpra:mɪs] [tu:; tə] [kənˈsʌlt] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)] [rɪˈplaɪ] relying on Dolly's promise to consult her father and give him a final reply 依靠 在 多莉的 承诺 到 咨询 她 父亲 和 给 他 一个 最终的 回复

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɔ:fər] [ʌv; əv] [ˈmæərɪdʒ] . to his offer of marriage . 到 他的 提供 的 婚姻 .

相信多莉会答应她父亲，并最终答复他的求婚。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] [hæd; həd] [kɔ:ld] , From the day , however , that this stranger had called , 从 这 天 , 然而 , 那 这 陌生人 有 称为 ,

然而，自从这位陌生人打电话来的那天起，

[ˈdɑ:li] [si:md] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈpra:dʒekt; prəˈdʒekt] , Dolly seemed to become more and more indifferent to this project , 多莉 似乎 到 变得 更多的 和 更多的 冷漠 到 这 项目 ,

多莉似乎对这个项目越来越漠不关心。

[dɪˈkleərɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈfeɪlɪŋ] [helθ] [ænd; ənd][ˈbrookən] [ˈspɪrɪts] [wʊd] [ˈrendər] [hɜ:r; hər] [ˈræðər] [ə; eɪ] declaring that her failing health and broken spirits would render her rather a 声明 那 她 失败 健康 和 破碎的 烈酒 会 使成为 她 相当 一个

[ˈbɜ:rd(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈbenɪfɪt] , burden than a benefit , 负担 比 一个 益处 ,

她宣称自己健康状况每况愈下，精神状态也每况愈下，只会成为别人的负担，而不是带来益处。

[ænd; ənd] [ˈkɑ:nstəntli] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [ðer; ðər] . and constantly speaking of home , and wishing to be back there . 和 不断地 请讲 的 家 , 和 祝 到 是 后退 那里 .

他总是念念不忘家乡，渴望回到那里。

“ [ðoo] [aɪ] [wɪft] , ” [kənˈtɪnʒu:d] [ðə; ði] [ˈraɪtər] , “ [ðæt] [ðɪs] [rɪˈzɔ:lv] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɜ:rlɪər] , “ Though I wished , continued the writer , that this resolve had come earlier , “ 尽管 我 希望 , “ 持续 这 作家 , “ 那 这 解决 有 来 早些时候 ,

“虽然我希望,”作者继续说道,“这个决心能早点做出,

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] ['stju:ət; 'stju-] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]
and that Miss Stewart had returned to her father before she had
和 那 错过 斯图尔特 有 返回 到 她 父亲 前 她 有
[θroun] ['diskɔ:rd][ˈɪntu:][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd][ˈfæməli] ,
thrown discord into a united family ,
抛掷 Discord 进入 一个 团结的 家庭 ,
而且, 斯图尔特小姐在给原本和睦的家庭带来不和之前, 就已经回到了她父亲身边。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [ə'pəʊz] [aɪ 'ti: , [i:v(ə)n] [leɪt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] .
I was not going to oppose it , even late as it occurred .
我 曾是 不是 去 到 反对 它 , 甚至 晚的 作为 它 发生 .
即使这件事发生得晚了, 我也不打算反对。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈðerfɔ:r] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][gəʊ] [hoʊm] ,
It was therefore arranged that she was to go home ,
它 曾是 所以 安排 那 她 曾是 到 去 家 ,
因此, 安排她回家。

[ɑ:'stensəbli] [tu:; tə] [rɪ'kru:t] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈneɪtɪv] [er] ; [bʌt; bət][aɪ] , [aɪ] [ni:d]
ostensibly to recruit and restore herself in her native air ; but I , I need
表面上 到 招募 和 恢复 她自己 在 她 本国的 空气 ; 但 我 , 我 需要
[ˈhɑ:rdli] [tel] [ju:; jʊ] ,
hardly tell you ,
几乎 告诉 你 ,
表面上是为了在她故乡重振旗鼓; 但我, 我几乎无需赘言,

[æz; əz][ˈfɜ:rmli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ʃi:; ʃi][ʊd; əd] [ˈnevər] [pæs] [ðɪs] [ˈθreʃhoʊld] [ə'gen] .
as firmly determined she should never pass this threshold again .
作为 牢牢 决定 她 应该 绝不 经过 这 临界点 再次 .
她下定决心绝不再跨越这道门槛。
[ˈmætərz] [wɜ:r; wər][ɪn] [ðɪs] [stert] ,
Matters were in this state ,
事情 是 在 这 状态 ,
事情当时是这样的,

[ænd; ənd] [mɪs] ['stju:ət; 'stju-] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [deɪ] [tu:; tə] [brɪ'gɪn] [hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni]
and Miss Stewart only waiting for a favorable day to begin her journey
和 错过 斯图尔特 仅有的 等待 为了 一个 有利 天 到 开始 她 旅行
— [æn; ən] [ɪ'vent] [aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'peɪ(ə)ns] [æz; əz]['mɪstər] . - . [ænd; ənd]
— an event I looked for with the more impatience as Mr . M'G . and
— 一个 事件 我 看起来 为了 和 这 更多的 不耐烦 作为 先生 . - . 和
[maɪ'self][kʊd; kəd] [ˈnevər] ,
myself could never ,
我 可以 绝不 ,
斯图尔特小姐只等一个合适的日子开始她的旅程——我比M'G先生和我更迫不及待地盼望着这一天的到来。

[aɪ] [nu:] , [rɪ'zu:m] [ˈaʊər; ɑ:r] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] [ə'fek](ə)n] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs]
I knew , resume our terms of affection so long as she remained in our house
我 知道 , 恢复 我们的 条款 的 感情 所以 长的 作为 她 剩余 在 我们的 房子
,
;
,
我知道, 只要她还住在我们家, 我们就可以恢复我们之间的亲密关系。

— [wen] [wʌn] [naɪt] , [brɪ'twi:n] [wʌn][ænd; ənd] [tu:] [ə'klɒk, əu-] ,
— when one night , between one and two o'clock ,
— 什么时候 — 夜晚 , 之间 — 和 二 点钟 ,
——一天晚上, 凌晨一点到两点之间,

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'wʊk] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ˈʌndər] [ˈʌvər; ɑːr] [ˈwɪndəʊ] .
we were awoke by the sound of feet in the garden under our window .
我们 是 醒来 经过 这 声音 的 脚 在 这 花园 在下面 我们的 窗户 .

我们被窗外花园里的脚步声吵醒了。

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm][fɜːrst] , [ænd; ənd] , ['kriːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,
I heard them first , and , creeping to the casement ,
我 听到 他们 第一的 , 和 , 爬行 到 这 窗扇 ,

我先听到了声音, 然后蹑手蹑脚地走到窗户边,

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['klæmbər][ˈoʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv]
I saw a figure clamber over the railing and make straight for the end of

我 锯 一个 数字 攀 超过 这 栏杆 和 制作 直的 为了 这 结尾 的
[ðə; ði] [haʊs] [wer] [mɪs] [ˈstjuːət; 'stju-] [slept] ,
the house where Miss Stewart slept ,
这 房子 在哪里 错过 斯图尔特 睡着了 ,

我看到一个人影翻过栏杆, 径直朝房子尽头走去, 斯图尔特小姐就睡在那里。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [loʊ] ['məʊnɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [sɔːŋ] , ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ]['sɪgnəl]
and immediately begin a sort of low moaning kind of song , evidently a signal

和 立即地 开始 一个 种类 的 低的 呻吟 种类 的 歌曲 , 显然 一个 信号
.
:
.

然后立即开始发出一种低沉的呻吟声, 显然是一种信号。

[mɪs] ['stuːɜːts] [ˈwɪndəʊ] [suːn] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [aɪ] [kɔːld] ['mɪstər] .
Miss Stewart's window soon opened , and on this I called Mr . M'Grader .
错过 斯图尔特的 窗户 很快 打开 , 和 在 这 我 称为 先生 .

斯图尔特小姐的窗户很快打开了, 我便打电话给M'Grader先生。

[hiː; hi][hæd; həd] ['berli] [taɪm][tuː; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wen] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ]
He had barely time to reach the window , when a man's voice from below

他 有 仅仅 时间 到 抵达 这 窗户 , 什么时候 一个 男人的 嗓音 从 以下
[kraɪd] [aʊt] ,
cried out ,
哭 出去 ,

他刚跑到窗边, 就听到楼下传来一个男人的喊声。

- [kʌm] [daʊn] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ? -
' **Come down ; are you coming ?** '
- 来 向下 ; 是 你 未来 ? -

“下来吧; 你来吗? ”

[ɑːn] [ðɪs] , ['mɪstər] . [rʌʃt] [daʊn'sterz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
On this , Mr . M'Gruder rushed downstairs and into the garden .

在 这 , 先生 . 匆忙 楼下 和 进入 这 花园 .

于是, 麦格鲁德先生冲下楼, 跑进了花园。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [laʊd] [ænd; ənd]['æŋɡri] [wɜːrdz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['strʌɡ(ə)]
Two or three loud and angry words succeeded , and then a violent struggle

,
:
,
:

两三句大声怒吼之后, 爆发了激烈的冲突。

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [twɑɪs] [nɑːkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] [ɪndʒərd] .
in which my husband was twice knocked down and severely injured .

在 哪个 我的 丈夫 曾是 两次 敲门 向下 和 严重 受伤 .

我丈夫在其中两次被撞倒, 身受重伤。

[ðə; ði][mæn] , [haʊ'evər] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'rekəɡnaɪzd] ; [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['dɒtəz]
The man , however , made his escape , but not unrecognized ; for your daughter's
这 男人 , 然而 , 制成 他的 逃脱 , 但 不是 未被识别的 ; 为了 你的 女儿的
[vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] ,
voice cried out ,
嗓音 哭 出去 ,

然而，那人逃脱了，但并非无人认出；因为你女儿的声音喊道：

- [oʊ] , [ˈtoʊni] , [aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [ju:; jʊ] - [di:][du:] [ðɪs] , - [ɔ:r] , - [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][du:] [ðɪs] ?
' Oh , Tony , I never thought you ' d do this , ' or , ' Why did you do this ?
- 哦 , 托尼 , 我 绝不 想法 你 - d 做 这 , - 或者 , - 为什么 做过 你 做 这 ?
“哦，托尼，我从没想过你会这样做，”或者，“你为什么要这样做？ ”

- [ɔ:r][sʌm; səm][wɜ:rdz] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
' or some words to that effect .
- 或者 一些 字 到 那 影响 .

或者类似的意思。

“ [ðə; ði][tɜ:rmz][ɑ:n] [wɪt] , [θru:] [mɪs] ['stu:ɜ:ts] [bɪ'heɪvjər] , [aɪ][hæv; həv] ['lætərli] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]
“ The terms on which , through Miss Stewart's behavior , I have latterly lived with
” 这 条款 在 哪个 , 通过 错过 斯图尔特的 行为 , 我 有 后来 居住地 和
[ˈmɪstər] .
Mr . M'Gruder ,
先生 . ,

“由于斯图尔特小姐的行为，我最近与麦格鲁德先生的相处方式发生了改变，

[geɪv] [em 'i:][noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [lɜ:rn] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
gave me no opportunity to learn anything from him .
给予 我 不 机会 到 学习 任何事物 从 他 .

他没有给我任何机会向他学习。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[hi:; hi] [ˈnevər] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [spoʊk] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [wɪt] [kən'faɪnd] [hɪm; ɪm] [tu:] [deɪz] [tu:; tə]
he never so much as spoke of an incident which confined him two days to
他 绝不 所以 很多 作为 辐 的 一个 事件 哪个 受限 他 二 天 到
[hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] [faɪv] [deɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ;
his room and five days to the house ;
他的 房间 和 五 天 到 这 房子 ;

他从未提及过那件让他被困在房间里两天、被困在房子里五天的事件；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [bent] [ɑ:n][ɪɡ,zæspə'reɪ(ə)n] , [ri:'dʌbəld] [hɪz; ɪz][kaɪnd][ɪn'kwaiəɪz] [ə'baʊt] [jʊr; jər]
but , as if bent on exasperation , redoubled his kind inquiries about your
但 , 作为 如果 弯曲 在 恼怒 , 加倍 他的 种类 查询 关于 你的
[ˈdɔ:tər] , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] ,
daughter , who was now ,
女儿 , WHO 曾是 现在 ,

但是，他似乎故意激怒你，反而加倍地询问你女儿的情况，她现在.....

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] , [tu:] [ɪl] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [ru:m] .
as she said , too ill to leave her room .
作为 她 说 , 也 患病的 到 离开 她 房间 .

正如她所说，她病得太重，无法离开房间。

“ [noʊ] [ˈðər] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈoʊpən][tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈletər]
“ **No other course was then open to me than to write the present letter**
“ 不 其他 课程 曾是 然后 打开 到 我 比 到 写 这 展示 信
[tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [tuː; tə][maɪ] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
to you and another to my brother - in - law .
到 你 和 其他 到 我的 兄弟 - 在 - 法律 .
“当时我别无选择，只能给你写这封信，再给我姐夫写一封信。”

[hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ][ei ˈem] [dɪˈtɜːrmɪnd] ,
He , at least , I am determined ,
他 , 在 至少 , 我 是 决定 ,
至少，我确信他是这样。

[ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz]
shall know something of the young lady with whom he wishes to share his
将 知道 某物 的 这 年轻的 女士 和 谁 他 愿望 到 分享 他的
[ˈfɜːrtʃən] ,
fortune ,
财富 ,
他会了解一些他想与之分享财富的年轻女士的情况，

[ðoʊ] [aɪ] [trʌst] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˈeni]
though I trust that a minister of the Gospel will have no need of any
尽管 我 相信 那 一个 部长 的 这 福音 将要 有 不 需要 的 任何
[ˈprɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][maɪn] [tuː; tə] [prɪˈvent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkæʒuəlti] .
promptings of mine to prevent such a casualty .
提示 的 矿 到 防止 这样的 一个 伤亡 .
但我相信，福音的传道者无需我的任何提醒就能阻止此类伤亡的发生。

[maɪ][ləest] [wɜːrdz] , [ɑːn] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈdɔːtər] ,
My last words , on parting with your daughter ,
我的 最后的 字 , 在 离别 和 你的 女儿 ,
我临别时对你女儿说的最后一句话是：

[wɜːr; wər][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðə; ði][mæn][aɪ] [sɔː] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd] [kɔːld]
were to ask if the man I saw that night was the same who had called
是 到 问 如果 这 男人 我 锯 那 夜晚 曾是 这 相同的 WHO 有 称为
[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
to see her ,
到 看 她 ,
如果问那天晚上我见到的那个男人是不是之前打电话来找她的那个人，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] , - [jes] , [ðə; ði] [seɪm] . -
and her reply was , ' Yes , the same . '
和 她 回复 曾是 , - 是的 , 这 相同的 . -
她的回答是：“是的，一样。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪsˈgaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ɡreɪs] [tuː; tə][kraɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ ˈtiː] .
I will not disguise that she had the grace to cry as she said it .
我 将要 不是 伪装 那 她 有 这 优雅 到 哭 作为 她 说 它 .
我不会否认，她说这番话时，脸上流露出了悲伤的神情。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈnevər] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hɪr] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] .
“ **That she is never to return here , I need not say .**
“ 那 她 是 绝不 到 返回 这里 , 我 需要 不是 说 .
“她永远都不能再回来了，这一点无需我多说。”

[eɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ;
Ay , more than that ;
哎 , 更多的 比 那 ;
哎，不止如此；

[nɒʊ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][em ˈiː] [wɪl] [biː; bi] [riˈspɒndɪd] [tuː; tə][ɪn][tɜːrmz] [ðæt] [kæn; kən] [sɜːrv] [hɜːr; hər] .
no reference to me will be responded to in terms that can serve her .
不 参考 到 我 将要 是 回应 到 在 条款 那 能 服务 她 .
任何提及我的内容，我都不会以对她有利的方式回应。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl] .
But this is not all .
但 这 是 不是 全部 .
但这还不是全部。

[aɪ][rɪˈkwaɪər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [send] , [ænd; ənd][send] [ˈoʊpən][fɔːr; fər][maɪ] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,
I require that you will send , and send open for my inspection ,
我 要求 那 你 将要 发送 , 和 发送 打开 为了 我的 检查 ,
我要求你寄送，并且寄送时必须打开以供我检查。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [es] . - [æz; əz] [meɪ] [ˈfaɪnəli] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ˈeni]
such a letter to Mr . S . M'Gruder as may finally put an end to any
这样的 一个 信 到 先生 . S . - 作为 可能 最后 放 一个 结尾 到 任何
[ɪnˈgeɪdʒmənt] ,
engagement ,
订婚 ,
这样一封写给S. M'Gruder先生的信，或许能最终结束任何婚约。

[ænd; ənd] [dɪˈkler] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [naʊ] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd]
and declare that , from the circumstances now known to you , you could
和 宣布 那 , 从 这 情况 现在 已知 到 你 , 你 可以
[ˈniːðər] [ɪkˈspekt] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][dɪˈzaɪər] ,
neither expect , or even desire ,
两者都不 预计 , 或者 甚至 欲望 ,
并声明，根据你现在所了解的情况，你既不能期望，甚至也不能希望，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] .
that he would make her his wife .
那 他 会 制作 她 他的 妻子 .
他会娶她为妻。

[ˈlæstli] ,
Lastly ,
最后 ,
最后，

[aɪ] [dɪˈmænd] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrs] [ə; eɪ] [dɪˈmænd] — [ðæt] [juː; jʊ][duː]
I demand — and I am in a position to enforce a demand — that you do
我 要求 — 和 我 是 在 一个 位置 到 执行 一个 要求 — 那 你 做
[nɑːt] [kəmˈjuːnɪkət] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhʌzbənd] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [ðɪs] [əˈfer] ;
not communicate with my husband at all in this affair ;
不是 交流 和 我的 丈夫 在 全部 在 这 事务 ;
我要求——而且我有权强制执行——你不得就此事与我的丈夫进行任何沟通；

[səˈfɪʃ(ə)nt] [ʌnˈplezntnəs] [ænd; ənd] [dɪˈtrʌst] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɔːlˈredi] [kɔːzd] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ʌnˈhæpi]
sufficient unpleasantness and distrust having been already caused by our unhappy
充足的 不愉快 和 怀疑 拥有 到过 已经 导致 经过 我们的 不开心
[rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈfæməli] .
relations with your family .
关系 和 你的 家庭 .
由于我们与贵家关系不睦，已经造成了足够的不愉快和不信任。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɔːrəl] [rɪˈflekʃnz] [kloʊzd] [ðə; ði] [rɪˈpɪsl] .
" **A few moral reflections closed the epistle** .
" 一个 很少 道德 反思 关闭 这 书信 .
“书信的结尾是一些道德反思。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈniːðər] [ˈveri] [ˈnɑːv(ə)] [nɔːr] [ˈveri] [əˈkjuːt] ,
They were neither very novel nor very acute ,
他们 是 两者都不 非常 小说 也不 非常 急性 ,

它们既不新颖也不精辟。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪmˈbɑːdɪd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪkˈspɪəriənst] [baɪ][wʌn] [huː] [ˈlɪt(ə)]
but they embodied the sense of disappointment experienced by one who little
但 他们 具身化的 这 感觉 的 失望 经验丰富的 经过 一 WHO 小的
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

但它们体现了那些很少思考的人所经历的失望感，

[ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] ,
in taking a teacher from the manse of a minister ,
在 采取 一个 老师 从 这 牧师住宅 的 一个 部长 ,

从牧师的牧师住宅里挖走一位老师，

[fɪː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈkɜːrɪŋ] [ə; eɪ][ˈperəl][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ˈoʊvər][tuː; tə] [fræns]
she was incurring a peril as great as if she had sent over to France
她 曾是 产生 一个 危险 作为 伟大的 作为 如果 她 有 发送 超过 到 法国
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [rɪˈfaɪnmənt] [ɪn][pəˈrɪzjən] [dɪˈprævəti] .
for the latest refinement in Parisian depravity .
为了 这 最新的 精炼 在 巴黎人 堕落 .

她冒的险就如同她派人去法国体验巴黎最新的堕落艺术一样。

“ [kiːp] [hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈstjuːət; ˈstju-] , ” [ruːt] [ʃiː; ʃi] ,
“ **Keep her at home with yourself** , **Dr** : **Stewart** , ” **wrote she** ,
” 保持 她 在 家 和 你自己 , 博士 : 斯图尔特 , ” 写道 她 ,

“斯图尔特医生，让她待在家里陪着你吧，”她写道。

“ [ənˈles] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [wen] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˈtoʊni] [meɪ] [tɜːrɪn] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]
“ **unless the time comes when the creature she called Tony may turn up as a**
” 除非 这 时间 来 什么时候 这 生物 她 称为 托尼 可能 转动 向上 作为 一个
[rɪˈspektəbl] [mæn] ,
respectable man ,
可敬 男人 ,

“除非有一天，她口中的托尼突然变成了一个体面的男人，

[ænd; ænd][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] .
and be willing to take her :
和 是 愿意的 到 拿 她 .

并且愿意接纳她。

“ [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪsfəli] [ɪkˈsprest] [hoʊp] [ðæt] [ˈdɑːliːz] [ɪl] [helθ] [maɪt] [pruːv]
“ **And with a gracefully expressed hope that Dolly's ill health might prove**
” 和 和 一个 优雅地 表达 希望 那 多莉的 患病的 健康 可能 证明
[ˈsiːznəbl] [fɔːr; fər][self] - [ɪɡzæmɪˈneɪ](ə)n][ænd; ænd] [kəˈrekʃn] ,
seasonable for self - examination and correction ,
及时 为了 自己 - 考试 和 更正 ,

“并优雅地表达了希望，希望多莉的健康状况不佳能成为她进行自我反省和纠正的契机。”

[ʃiː; ʃi] [saɪnd] [hɜːrˈself] , “ [jʊr; jər] [kəmˈpæʃənət] [frend] , [ˈmɑːrθə] - . ”
she signed herself , “ **Your compassionate friend** , **Martha M'Gruder** . ”
她 签名 她自己 , “ 你的 富有同情心 朋友 , 玛莎 - . ”

她署名道：“你富有同情心的朋友，玛莎·麦格鲁德。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtlər] ?
“ **What do you say to that** , **Mrs** . **Butler** ?
” 什么 做 你 说 到 那 , 太太 . 巴特勒 ?

“巴特勒夫人，您对此有何看法？ ”

[dɪd] [ˈevər] [juː; jʊ] [riːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈkruːəlti] [ɪn] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] , [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] ?
Did ever you read as much cruelty in pen and ink , I ask you ?
做过 曾经 你 读 作为 很多 残酷 在 笔 和 墨水 , 我 问 你 ?

请问, 你读过如此残酷的文字作品吗?

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [brɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [kʊd; kəd] [raɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv]
Did you ever believe that the mother of children could write to a father of
做过 你 曾经 相信 那 这 母亲 的 孩子们 可以 写 到 一个 父亲 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɔːtər] [ɪn] [sʌtʃ] [tʃːrmz] [æz; əz] [ðɪːz] ? "
his own daughter in such terms as these ? "
他的 自己的 女儿 在 这样的 条款 作为 这些 ? "

你难道曾相信过, 一位母亲会用这样的措辞给自己女儿的父亲写信吗?

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [miːnz] , [ˈdɑːktər] ; [aɪ ˈtiː] - [es] [ɔːl] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [tuː; tə] [em ˈiː] .
" I don't know what it means , doctor ; it ' s all confusion to me .
" 我 不 知道 什么 它 方法 , 医生 ; 它 - s 全部 困惑 到 我 .
"医生, 我不知道这意味着什么; 我完全搞不懂。"

[huː] [ɪz] [ˈtoʊni] ?
Who is Tony ?
WHO 是 托尼 ?

托尼是谁?

[ɪts] [naːt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtoʊni] , [ˈfɔːrli] ? "
It's not our Tony , surely ? "
它是 不是 我们的 托尼 , 一定 ? "

"肯定不是我们的托尼吧? "

" [aɪm] [naːt] [soʊ] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtlər] .
" I'm not so sure of that , Mrs . Butler .
" 我是 不是 所以 当然 的 那 , 太太 . 巴特勒 .

"我对此不太确定, 巴特勒夫人。"

[ˈtoʊni] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ˈdɑːli] .
Tony was up in London and he called to see Dolly .
托尼 曾是 向上 在 伦敦 和 他 称为 到 看 多莉 .

托尼当时在伦敦, 他打电话去看望多莉。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi] [toʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [pɜːr] [ˈlæsɪz] [her] [wʌz; wəz]
You remember that he told in his letter to you how the pair lassie's hair was
你 记住 那 他 讲述 在 他的 信 到 你 如何 这 普伊 拉西的 头发 曾是
[kʌt] [ʃɔːrt] — "
cut short — "
切 短的 — "

你还记得他在给你的信里说过, 那个可怜的姑娘的头发被剪短了——"

" [aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈstjuːət; ˈstju-] ;
" I remember it all , Dr . Stewart ;
" 我 记住 它 全部 , 博士 . 斯图尔特 ;

"我全都记得, 斯图尔特医生;

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [siːn] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði]
but what has all that to do with all this dreadful scene at night in the
但 什么 有 全部 那 到 做 和 全部 这 可怕 场景 在 夜晚 在 这
[ˈɡɑːrdn] ?
garden ?
花园 ?

但这和晚上花园里发生的这可怕的一幕又有什么关系呢?

" [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈmɔːrnfəli] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] .
" The doctor shook his head mournfully , and made no reply .
" 这 医生 摇晃 他的 头 悲伤地 , 和 制成 不 回复 .

医生悲伤地摇了摇头, 没有回答。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['stjuːət; 'stju-] , [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['tuʊni] [ðæt] [brɔːt] [ə'baʊt]
“ **If you mean , Dr . Stewart , that it was my Tony that brought about**
“ 如果 你 意思是 , 博士 : 斯图尔特 , 那 它 曾是 我的 托尼 那 带来 关于
[ɔːl] [ðiːz] [dɪ'zæstər] ,
all these disasters ,
全部 这些 灾难 ,

“如果你指的是, 斯图尔特医生, 是我的托尼带来了所有这些灾难,

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [nɑːt] — [aɪ] ['kænɑːt] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] .
I tell you I will not — I cannot believe it .
我 告诉 你 我 将要 不是 — 我 不能 相信 它 .

我告诉你我不会——我简直不敢相信。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [spiːk] [jʊr; jər][maɪnd] [aʊt] , [sɜːr] , [ðæn; ðən][tuː; tə][gʊv][ɑːn] ['feɪkɪŋ]
It would be better to speak your mind out , sir , than to go on shaking
它 会 是 更好的 到 说话 你的 头脑 出去 , 先生 , 比 到 去 在 摇晃
[jʊr; jər] [hed] .
your head .
你的 头 .

先生, 与其摇头, 不如把您的想法说出来。

[wɪə(r)] [nɑːt] [ɔːltə'geðər] [soʊ] [dɪ'preɪvd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [dɪs'greɪs] [ɪz] [brɪ'ʤɑːnd] [wɜːrdz] . “
We're not altogether so depraved that our disgrace is beyond words . ”
是 不是 共 所以 堕落的 那 我们的 耻辱 是 超过 字 . ”

我们还没堕落到如此地步, 以至于耻辱无法用语言形容。

“ [ðer; ðər] - [es] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]['æŋgər] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] , “ [sed] [hiː; hi] , ['kɑːmli] ,
“ **There ' s nothing for anger here , my dear old friend , ” said he , calmly ,**
“ 那里 - s 没有什么 为了 愤怒 这里 , 我的 亲爱的 老的 朋友 , ” 说 他 , 平静地 ,
“我亲爱的老朋友, 这里没有什么好生气的,”他平静地说。

“ [ðoʊ] ['meɪbi] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['saːroʊ] .
“ **though maybe there's something for sorrow .**
“ 尽管 或许 有 某物 为了 悲哀 .

“不过, 也许悲伤也有慰藉。”

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv]['spʊkən][tuː; tə][jʊr; jər] [sʌn] , [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] ,
When you have spoken to your son , and I to my daughter ,
什么时候 你 有 说 到 你的 儿子 , 和 我 到 我的 女儿 ,

当你和你的儿子谈过之后, 我也和我的女儿谈过之后,

[wiː; wi] - [əl] [siː] ['aʊər; ɑːr] [wei] ['betər] [θruː] [ðɪs] ['θɔːrni] [pæθ] .
we ' ll see our way better through this thorny path .
我们 - 二 看 我们的 方式 更好的 通过 这 带刺的 小路 .

我们将更好地看清如何走过这条荆棘之路。

[gʊd] - [baɪ] . “
Good - bye . ”
好的 - 再见 . ”

再见。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][em 'iː] , ['dɑːktər] ? “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ,
“ **You are not angry with me , doctor ? ” said she , holding out her hand ,**
“ 你 是 不是 生气的 和 我 , 医生 ? ” 说 她 , 保持 出去 她 手 ,
“医生, 您不生我的气吗?”她说着, 伸出手来。

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪmd] [wɪð; wɪθ] [terz] , — “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
while her eyes were dimmed with tears , — “ you are not angry with me ?
尽管 她 眼睛 是 调暗 和 眼泪 , — “ 你 是 不是 生气的 和 我 ?
”
”
”

她眼中噙着泪水, 问道: “你不生我的气吗? ”

“ [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] , ” [sed] [hi:; hi] , ['græspɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd] ['wɔ:ɹmli] [ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
“ **That I am not** , ” **said he** , **grasping her hand warmly in both his own** .
“ 那 我 是 不是 , ” 说 他 , 抓握 她 手 热情地 在 两个都 他的 自己的 .
“我不是,”他说道, 双手紧紧握住她的手。

“ [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈlðər] ['trezərz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ɹld] , [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ðæn; ðən] [ðɪs] [læd]
“ **We have no other treasures in this world** , **either of us** , **than this lad**
“ 我们 有 不 其他 宝藏 在 这 世界 , 任何一个 的 我们 , 比 这 小伙子
[ænd; ənd] [ðɪs] ['læsi] ,
and this lassie ,
和 这 恋人 ,
“我们俩在这个世界上除了这对小伙子和这个姑娘之外, 没有任何其他珍宝了。”

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [smɔ:l] [fɔ:lt] [ɪf] [wi:; wi] [kɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['kloʊsli] .
and it's a small fault if we cling to them the more closely .
和 它是 一个 小的 过错 如果 我们 黏着 到 他们 这 更多的 密切 .
如果我们更加执着于它们, 那也算不上什么大错。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] ['təʊni] ['klʌmɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , [soʊ] [aɪl] [dʒʌst][tɜ:ɹn] [hoʊm] [ə'gen] .
I think I see Tony coming to meet you , **so I'll just turn home again** .
我 思考 我 看 托尼 未来 到 见面 你 , 所以 患病的 只是 转动 家 再次 .
我想我看到托尼过来和你见面了, 所以我还是回家吧。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ə'fekʃənət] [gʊd] - [baɪ] , [ðei] ['pɑ:rtɪd] .
“ **And with another and more affectionate good - bye** , **they parted** .
“ 和 和 其他 和 更多的 亲热 好的 - 再见 , 他们 分手了 .
“他们又一次深情地道别, 然后就分开了。”

[ˈtjæptər] [ˌeks'eks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVIII :
章 二十八 :
第二十八章

[æt; ət][ðə; ði] [mæns]
AT THE MANSE
在 这 牧师住宅
在牧师住宅

[ɪn][noʊ] [smɔ:l] [ˌpɜ:rtər'beɪʃn] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bʌtlər] [pæst] [hɜ:r; həɹ]
In no small perturbation of mind was it that Mrs . Butler passed her
在 不 小的 扰动 的 头脑 曾是 它 那 太太 . 巴特勒 通过了 她
['θreʃhoʊld] .
threshold .
临界点 .
巴特勒太太心神不宁地跨过了家门。

[ðæt] [ə; eɪ][wɜ:ɹd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [bri:ðd] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ][ˈtəʊni] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən]
That a word should be breathed against her Tony , **was something more than**
那 一个 单词 应该 是 呼吸 反对 她 托尼 , 曾是 某物 更多的 比
[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] ;
she could endure ;
她 可以 忍受 ;
托尼, 你竟敢对她说一句坏话, 这让她无法忍受;

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'zɜ:rvd] [aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [br'li:v] .
that he could have deserved it , **was more than she could believe** .
那 他 可以 有 应得的 它 , 曾是 更多的 比 她 可以 相信 .
她简直不敢相信他竟然罪有应得。

[ˈtoʊni] , [ʌv; əv] [hu:m] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈjɪrɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
Tony , of whom for years and years she had listened to nothing but
托尼 , 的 谁 为了 年 和 年 她 有 听着 到 没有什么 但
[ˈflætəriːz] ,
flatteries ,
奉承 ,

多年来, 她对托尼的听闻只有奉承之词。

[haʊ] [ˈkleɪvər] [ænd; ənd] [ˈredi] - [ˈwɪtɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ] [boʊld][ænd; ənd] [ˈfɪrləs] , [haʊ] [kaɪnd] -
how clever and ready - witted he was , how bold and fearless , how kind -
如何 聪明的 和 准备好 - 机智的 他 曾是 , 如何 大胆的 和 无畏 , 如何 种类 -
[ˈhɑrtɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈtruːθfl] ,
hearted , and how truthful ,
心地 , 和 如何 真实 ,
他多么聪明机智, 多么勇敢无畏, 多么善良诚实!

— [eɪ] , [haʊ] [ˈtruːθfl] !
— **ay , how truthful !**
— 哎 , 如何 真实 !

—哎呀, 说得真对!

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][,aɪ ˈtiː] [ðen] , [æskt] [ʃiː; ʃɪ][ʌv; əv][hɜːrˈself] ,
and how is it then , asked she of herself ,
和 如何 是 它 然后 , 问 她 的 她自己 ,
那么, 情况又会如何呢? 她自问。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˈtoʊld][,em ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˌmɪsˈtʃæns] ,
that he has told me nothing of all this mischance ,
那 他 有 讲述 我 没有什么 的 全部 这 灾难 ,
他竟然对我说了这么多不幸的事。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃer] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [əˈpɑːn] [pʊr] [ˈdɑːli] ?
and what share he has had in bringing misfortune upon poor Dolly ?
和 什么 分享 他 有 有 在 带来 不幸 之上 贫穷的 多莉 ?
他究竟在给可怜的多莉带来不幸这件事上扮演了什么角色?

“ [ɪz][ˈmæstər][ˈtoʊni][æt; ət] [hoʊm] , [ˈdʒeni] ? ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈentərd] .
“ **Is Master Tony at home , Jenny ?** ” **said she , as she entered .**
“ 是 掌握 托尼 在 家 , 珍妮 ? ” 说 她 , 作为 她 进入 .
“珍妮, 托尼少爷在家吗? ”她边说边走了进来。

“ [jes] ; [ˈhiːz] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði][ˈpoust] .
“ **Yes ; he's reading a letter that has just come wi ' the post .**
“ 是的 ; 他是 阅读 一个 信 那 有 只是 来 wi - 这 邮政 .
“是的; 他正在读一封刚随邮递员送来的信。”

“ [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [stɔːpt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði][ˈhænd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
“ **The old lady stopped , with her hand on the handle of the door ,**
“ 这 老的 女士 停止 , 和 她 手 在 这 处理 的 这 门 ,
“老太太停了下来, 手还放在门把手上,

[tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [fʊl] [breθ] , [ænd; ənd] [rɪˈgeɪn] [ə; eɪ][kɑːm] [lʊk] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmeri] [læf] [frʌm; frəm]
to draw a full breath , and regain a calm look ; but a merry laugh from
到 画 一个 满的 气息 , 和 恢复 一个 冷静的 看 ; 但 一个 欢乐 笑 从
[ˈtoʊni] ,
Tony ,
托尼 ,
深吸一口气, 恢复平静的神情; 但托尼却发出了一声爽朗的笑声。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈletər] , [dɪd] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈræli] [hɜːr; hər] ,
as he sat reading his letter , did more to rally her ,
作为 他 卫星 阅读 他的 信 , 做过 更多的 到 集会 她 ,
他坐着读信, 尽力鼓励她。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [smoʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [suːn] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ]
though her heart smote her to think how soon she might have to throw a
尽管 她 心 猛击 她 到 思考 如何 很快 她 可能 有 到 扔 一个
[ˈædoʊ] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnʃaɪn] .
shadow across his sunshine .
阴影 穿过 他的 阳光 .
尽管她一想到自己可能很快就要在他的阳光下投下阴影，她的心就一阵刺痛。

“ [huːz] [jɜːr; jər] [ˈletər] [frʌm; frəm] , [ˈtoʊni] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈdraɪli] .
“ **Who's your letter from , Tony ?** ” **said she , dryly** .
“ 谁是 你的 信 从 , 托尼 ? ” 说 她 , 干巴巴地 .

“托尼，你的信是谁寄来的？”她冷冷地问道。

“ [frʌm; frəm] - ; [hiː; hi] - [əl][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ; [ˈhiːz] [tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət] [ˌkoʊlˈreɪn] [baɪ]
“ **From Skeffy ; he 'll be here to - morrow ; he's to arrive at Coleraine by**
“ 从 - ; 他 - 二 是 这里 到 - 明天 ; 他是 到 到达 在 科尔雷恩 经过
[sɪks][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
six in the morning ,
六 在 这 早晨 ,
“他从斯凯菲岛来；他明天就到；他早上六点前会到达科尔雷恩。”

[ænd; ænd] [ˈwɒnts] [em ˈiː][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] . “
and wants me to meet him there . ”
和 想要 我 到 见面 他 那里 . “
他想让我去那里见他。

“ [ænd; ænd] [wɒts] [ðə; ði] [ˈðər] [siːld] [noʊt] [ɪn][jɜːr; jər][hænd] ? ”
“ **And what's the other sealed note in your hand ?** ”
“ 和 是什么 这 其他 密封 笔记 在 你的 手 ? ”
“你手里另一张密封的纸条是什么？”

“ [ðɪs] ? — [ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [mæn] , — [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [juːv] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ; [æt; ət]
“ **This ? — this is from another man , — a fellow you've never heard of ; at**
“ 这 ? — 这 是 从 其他 男人 , — 一个 同伴 你已经 绝不 听到 的 ; 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,
“这个？——这是另一个人寄来的，——一个你从未听说过的人；至少，

[juː; jɒ][dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] . “
you don't know him . ”
你 不 知道 他 . “
你不认识他。

“ [ænd; ænd] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ˈtoʊni] ? ” [æskt] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [ˈkoʊldɜː] [toʊn] .
“ **And what may be his name , Tony ?** ” **asked she , in a still colder tone** .
“ 和 什么 可能 是 他的 姓名 , 托尼 ? ” 问 她 , 在 一个 仍然 更冷 语气 .
“托尼，他叫什么名字？”她用更加冰冷的语气问道。

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][juː; jɒ] , [ˈmʌðər] .
“ **He's a stranger to you , mother** .
“ 他是 一个 陌生人 到 你 , 母亲 .
“母亲，他对于您来说是个陌生人。”

- [faʊnd] [ðə; ði] [noʊt] [æt; ət][maɪ][hoʊˈtel] , [ænd; ænd] [ˈfɔrwɜːdɪd] [aɪ ˈtiː] , — [ðæts] [ɔːl] . “
Skeffy found the note at my hotel , and forwarded it , — that's all . ”
- 成立 这 笔记 在 我的 酒店 , 和 转发 它 , — 那就是 全部 . “
斯凯菲在我的酒店发现了这张纸条，然后转发给了我——仅此而已。”

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [nt] [wɔ:nt] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈsi:kɪts] [frʌm; frəm][em ˈi:] , [ˈtoʊni] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈtremjələsli]
“ **You were n't wont to have secrets from me , Tony , ” said she , tremulously**
“ 你 是 不 惯于 到 有 秘密 从 我 , 托尼 , ” 说 她 , 颤抖地
.
:
.

“托尼，你从来不会瞒着我什么事，”她颤抖着说。

“ [nɔ:r] [hæv; həv][aɪ] , [ˈmʌðər] ;
“ **Nor have I , mother ;**
“ 也不 有 我 , 母亲 ;
.
:
.

“ [ɪkˈsept] [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm] [ˈtraɪflɪŋ] [əˈnɔɪəns] [ɔ:r] [ˈwɜ:ri] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [ker] [tu:; tə] [ti:z]
except it may be some trifling annoyance or worry that I don't care to tease
除了 它 可能 是 一些 琐事 烦恼 或者 担心 那 我 不 关心 到 逗
[ju:; jʊ] [əˈbaʊt] .
you about .
你 关于 .

除非是一些无关紧要的小烦恼或担忧，我才不想拿这些事取笑你。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [ˈheɪərðənˈer][ɑ:n][maɪ][maɪnd] , [ju:; jʊ] [meɪ] [trʌst] [em ˈi:] ,
If I had anything heavier on my mind , you may trust me ,
如果 我 有 任何事物 较重 在 我的 头脑 , 你 可能 相信 我 ,
.
:
.
如果我有什麼更沉重的事情要考虑，你可以相信我。

[aɪ] - [di:] [ˈveri] [su:n] [bi:; bi] [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] . “
I ' d very soon be out with it . ”
我 - d 非常 很快 是 出去 和 它 : “
.
:
.
我很快就会把它公布出来。

“ [bʌt; bət][aɪ] - [em][nɑ:t] [tu:; tə] [hɪr] [hu:] [ðɪs] [mæn][ɪz] ? ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ]
“ **But I ' m not to hear who this man is ? ” said she , with a strange**
“ 但 我 - 米 不是 到 听到 WHO 这 男人 是 ? ” 说 她 , 和 一个 奇怪的
[pɜ:rtnˈæsəti] .
pertinacity .
坚韧 .

“可是我不能知道这个人是谁吗？”她帶着一種奇怪的执拗说道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɔ:nt] [tu:; tə] [hɪr] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ðer; ðər] ,
“ **Of course you are , if you want to hear ; his name is there ,**
“ 的 课程 你 是 , 如果 你 想 到 听到 ; 他的 姓名 是 那里 ,
.
:
.
“当然，如果你想听的话；他的名字就在那里。”

[ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊt] , — [ˈrɑ:bt] - , — [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ðɪ][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][aɪ ˈti:]
on the corner of his note , — Robt M'Gruder , — and here's the inside of it
在 这 角落 的 他的 笔记 , — 罗伯特 - , — 和 这里是 这 里面 的 它
.
:
.
.

在他的纸条角落里写着——罗伯特·麦格鲁德——这是纸条的内页：

[ðoo] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] - [əl][bi:; bi] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ][ˈwaɪzər] [wen] [ju:; jʊ] - [ˈvi:] [ri:d] [aɪ ˈti:] . “
though I don't think you ' ll be much the wiser when you ' ve read it . ”
尽管 我 不 思考 你 - 二 是 很多 这 更明智 什么时候 你 - ve 读 它 : “
.
:
.
不过我觉得你读完之后也不会变得更聪明。

“ [ɪts] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [tuː; tə] [riːd] [jɔː; jər] [oʊn] ['letər] , [ˈtoʊni] , ” [sed] [ʃiː; ji] , ['weɪvɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [noʊt]

“ **It's for yourself to read your own letter , Tony , ” said she , waving back the note** .

“ 它是 为了 你自己 到 读 你的 自己的 信 , 托尼 , ” 说 她 , 挥手 后退 这 笔记 .

...

:

.

“托尼，你自己去看你自己的信吧。”她说，挥了挥手里的纸条。

“ [aɪ] ['mɪrli] [æskt] [huː] [wʌz; wəz][jɔː; jər] [kɔːrə'spɔːndənt] .

“ **I merely asked who was your correspondent** .

“ 我 仅仅 问 WHO 曾是 你的 通讯员 .

我只是问一下你的通讯员是谁。

“ [ˈtoʊni] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] , [ænd; ɪnd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['heɪstɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [laɪnz] .

“ **Tony broke the seal , and ran his eye hastily over the lines** .

“ 托尼 打破 这 海豹 , 和 跑 他的 眼睛 草草 超过 这 线条 .

托尼撕开封条，匆匆瞥了一眼上面的线条。

“ [aɪ] - [em][æz; əz][glæd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][gɔːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] .

“ **I ' m as glad as if I got a hundred pounds ! ” cried he** .

“ 我 - 米 作为 高兴的 作为 如果 我 得到 一个 百 磅 ! ” 哭 他 .

“我高兴得就像得了一百英镑一样！”他喊道。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , ['mʌðər] : —

“ **Listen to this , mother** : —

“ 听 到 这 , 母亲 : —

“听我说，母亲：——

“ - [dɪr] [sɜːr] , — [wen] [aɪ] [rɪ'sɪːvd] [jɔː; jər] [noʊt] [ɑːn][ˈmʌndər; 'mʌndi] — -

“ **' Dear Sir , — When I received your note on Monday — '**

“ - 亲爱的 先生 , — 什么时候 我 已收到 你的 笔记 在 周一 — -

““尊敬的先生，——当我周一收到您的来信时——”

“ [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , ['mʌðər] ; [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['stoːri] ,

“ **But wait a bit , mother ; I must tell you the whole story** ,

“ 但 等待 一个 少量 , 母亲 ; 我 必须 告诉 你 这 所有的 故事 ,

“但是，母亲，请稍等片刻；我必须把整个故事告诉您。”

[ɔːr][juː; jʊ] - [əl][nɔːt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [roʊt] [ðɪs] [tuː; tə][em 'iː] .

or you ' ll not know why he wrote this to me .

或者 你 - 二 不是 知道 为什么 他 写道 这 到 我 .

否则你就不会知道他为什么给我写这封信了。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [dʒʌst][æet; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] ,

Do you remember my telling you , just at the back of a letter ,

做 你 记住 我的 讲述 你 , 只是 在 这 后退 的 一个 信 ,

你还记得我曾在信的背面告诉你吗？

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪnər] [æet; ət] ['rɪtʃmənd] ? ”

that I was carried off to a dinner at Richmond ? ”

那 我 曾是 携带 离开 到 一个 晚餐 在 里士满 ? ”

我被带去里士满参加晚宴了？

“ [jes] , ['pɜːrɪfɪktli] . ”

“ **Yes , perfectly** . ”

“ 是的 , 完美 . ”

“是的，完全正确。”

“ [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [gɔːn] , [ðæts] [ɔːl] .

“ **Well , I wish I hadn't gone , that's all** .

“ 出色地 , 我 希望 我 之前没有 已消失 , 那就是 全部 .

“唉，我真希望我没去，仅此而已。”

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nt] ['dʒɑ:li] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['felʊʊz] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] ,
Not that it was n't jolly , and the fellows very pleasant and full of fun ,
不是 那 它 曾是 不 快乐的 , 和 这 伙伴们 非常 令人愉快的 和 满的 的 乐趣 ,
倒不是说那次聚会不好玩, 那些家伙都很友善, 也很有乐趣。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [wi:: wi] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju: 'es] [tɒk] [tu:] [mʌtʃ] [waɪn] , [ɔ:r] [wi:: wi] [tɔ:kt] [tu:] [mʌtʃ] ,
but somehow we all of us took too much wine , or we talked too much ,
但 不知何故 我们 全部 的 我们 采取 也 很多 葡萄酒 , 或者 我们 谈话 也 很多 ,
但不知何故, 我们都喝了太多酒, 或者说了太多话。

[ɔ:r] [pər'hæps] [bəuθ] ; [bʌt; bət] [wi:: wi] [br'gæn] ['leɪɪŋ] ['weɪdʒərz] [ə'baʊt] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [θɪŋ] , [ænd; ənd]
or perhaps both ; but we began laying wagers about every imaginable thing , and
或者 也许 两个都 ; 但 我们 开始 躺下 赌注 关于 每一个 可以想象的 事物 , 和
[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [bet] ,
I made a bet ,
我 制成 一个 赌注 ,
或许两者兼而有之; 但我们开始就各种各样的事情打赌, 我也下了注,

— [aɪ] - [əl] [bi:: bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ;
— **I ' ll be hanged if I could tell what it was ;**
— 我 - 二 是 绞刑 如果 我 可以 告诉 什么 它 曾是 ;
— 如果我我能说出那是什么, 我就被绞死;

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['dɑ:li] ['stju:ət; 'stju-] .
but it was something about Dolly Stewart .
但 它 曾是 某物 关于 多莉 斯图尔特 .
但那件事跟多莉·斯图尔特有关。

[aɪ] [br'li:v] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:: ʃi] [wʌz; wəz] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [gɜ:rl] .
I believe it was that she was handsomer than another girl .
我 相信 它 曾是 那 她 曾是 更英俊 比 其他 女孩 .
我相信是因为她比另一个女孩更漂亮。

[aɪ] [fər'gɑ:t] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [her] ['bi:ɪŋ] [kʌt] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [tʃeɪndʒd] [lʊks] .
I forgot all about her hair being cut off , and her changed looks .
我 忘了 全部 关于 她 头发 存在 切 离开 , 和 她 已更改 看起来 .
我完全忘记了她剪掉头发、容貌改变的事。

[æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , [ɔ:f] [wi:: wi] [set] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑ:di] , [tu:: tə] - [haʊs] .
At all events , off we set in a body , to M'Gruder's house .
在 全部 活动 , 离开 我们 放 在 一个 身体 , 到 - 房子 .
总之, 我们结伴出发, 前往麦格鲁德家。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [tu:] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [wi:: wi] [ɔ:l] ['sɪŋɪŋ] ,
It was then about two in the morning , and we all singing ,
它 曾是 然后 关于 二 在 这 早晨 , 和 我们 全部 歌唱 ,
当时大约是凌晨两点, 我们都在唱歌。

[ɔ:r] [wʌt] [wi:: wi] [θɔ:t] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , [moʊst] [ʌp'rɔ:riəsli] .
or what we thought was singing , most uproariously .
或者 什么 我们 想法 曾是 歌唱 , 最多 哄堂大笑 .
或者我们当时以为是在唱歌, 而且唱得非常滑稽。

[jes] , [ju:: jʊ] [meɪ] [ʃeɪk] [jɔr; jər] [hed] .
Yes , you may shake your head .
是的 , 你 可能 摇 你的 头 .
是的, 你可以摇头。

[aɪ] - [em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [naʊ] , [tu:] ,
I ' m ashamed of it now , too ,
我 - 米 羞愧 的 它 现在 , 也 ,
我现在也为此感到羞愧。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [streɪndʒ] [waɪn] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ˈmɑːkəʊ,kʌnə] —
but it was some strange wine — I think it was called Marcobrunner —
但 它 曾是 一些 奇怪的 葡萄酒 — 我 思考 它 曾是 称为 Marcobrunner —
[ðæt] [kəm'pliːtli] [ʌp'set] [em 'i:] ;
that completely upset me ;
那 完全地 沮丧的 我 ;
但有一种奇怪的葡萄酒——我想它叫马可布朗纳酒——彻底让我感到不安；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] ['riːəli] [ˈsəʊbəd] [em 'i:] [wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌðər] [ˈfeləʊz] [ræn]
and the first thing that really sobered me was seeing that the other fellows ran
和 这 第一的 事物 那 真的 清醒 我 曾是 看到 那 这 其他 伙伴们 跑
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,
真正让我清醒过来的第一件事，是看到其他人都逃走了。

['liːvɪŋ] [em 'i:] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
leaving me all alone in the garden ,
离开 我 全部 独自的 在 这 花园 ,
把我一个人留在花园里，
[waɪl] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [staʊt] [mæn] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [tuː; tə] [θræʃ] [em 'i:] .
while a short stout man rushed out of the house with a stick to thrash me .
尽管 一个 短的 肥硕 男人 匆忙 出去 的 这 房子 和 一个 戳 到 鞭挞 我 .
这时，一个矮壮的男人拿着棍子从房子里冲出来，要打我。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [hɪr] [em 'i:] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
I tried to make him hear me , for I wanted to apologize ; but he
我 尝试 到 制作 他 听到 我 , 为了 我 通缉 到 道歉 ; 但 他
[ˈwʊdnt] ['lɪs(ə)n] ,
wouldn't listen ,
不会 听 ,
我试图让他听到我的话，因为我想道歉；但他根本不听。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [gɜv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [feɪk] .
and so I gave him a shake .
和 所以 我 给予 他 一个 摇 .
于是我摇了摇他。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [straɪk] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃɒk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [ˈrʌfli] [ˈɪnʌf] [pər'hæps] , [fɔːr; fər][hiː; hi]
I didn't strike him ; but I shook him off , roughly enough perhaps , for he
我 没有 罢工 他 ; 但 我 摇晃 他 离开 , 大致 足够的 也许 , 为了 他
[fel] ,
fell ,
跌倒 ,
我没有打他，但我把他甩开了，力道可能有点大，因为他摔倒了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [spræŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [æz; əz] [fæst][æz; əz][aɪ] [kʊd; kəd] .
and then I sprang over the gate , and cut off as fast as I could .
和 然后 我 弹簧 超过 这 门 , 和 切 离开 作为 快速地 作为 我 可以 .
然后我跃过栅栏，以最快的速度跑了出去。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrtli] [ə'feɪmd] [aɪ] [wʌz; wəz]
When I awoke next morning , I remembered it all , and heartily ashamed I was
什么时候 我 醒来 下一个 早晨 , 我 记得 它 全部 , 和 衷心地 羞愧 我 曾是
[ʌv; əv][maɪ'self] ;
of myself ;
的 我 ;
第二天早上醒来，我把所有事情都想了起来，我为自己感到无比羞愧；

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [pər'hæps][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n][ænd; ʌnd][beg][hɪz; ɪz]
and I thought that perhaps I ought to go out in person and beg his
和 我 想法 那 也许 我 应该 到 去 出去 在 人 和 求 他的
[ˈpɑ:rd(ə)n] ;
pardon ;
赦免 ;

于是我想，或许我应该亲自出去请求他的原谅；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] ; [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][get] [əˈweɪ] [baɪ] [ðæt] [ˈdeɪz] [ˈpækɪt] ,
but I had no time for that ; I wanted to get away by that day's packet ,
但 我 有 不 时间 为了 那 ; 我 通缉 到 得到 离开 经过 那 天 包 ,
但我没时间考虑这些；我只想赶在当天离开。

[ænd; ʌnd][soʊ][aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] [ˈsɪv(ə)] [laɪnz] .
and so I wrote him a few civil lines .
和 所以 我 写道 他 一个 很少 民用 线条 .

于是我给他写了几行礼貌性的信。

[aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][ɪg'zæktli] ,
I don't remember them exactly ,
我 不 记住 他们 确切地 ,

我记不太清了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ɔ:l] ,
but they were to say that I was very sorry for it all ,
但 他们 是 到 说 那 我 曾是 非常 对不起 为了 它 全部 ,

但他们要转告我，我对这一切深感抱歉。

[ænd; ʌnd][aɪ] [hoʊpt] [hi:; hi] - [di:] [si:] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , — [ə; eɪ][ˈstu:pɪd][bɪt][ʌv; əv]
and I hoped he ' d see the thing as it was , — a stupid bit of
和 我 希望 他 - d 看 这 事物 作为 它 曾是 , — 一个 愚蠢的 少量 的
[ˈbɔɪ] [ɪk'ses] ,
boyish excess ,
男孩子气 过量的 ,

我希望他能看清事情的本质——不过是男孩子愚蠢的过激行为罢了。

[ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][felt] [mʌt] [əˈfeɪmd] ; [ænd; ʌnd] [hɪəz] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] : —
of which I felt much ashamed ; and here's his answer : —
的 哪个 我 毛毡 很多 羞愧 ; 和 这里是 他的 回答 : —

对此我感到非常羞愧；以下是他的回答：——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第17/36页

“ - [dɪr] [sɜːr] , — [wen] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [jɔː; jər] [noʊt] [ɑːn] [ˈmʌndɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
“ ' **Dear Sir** , — **When I received your note on Monday morning** ,
“ - 亲爱的 先生 , — 什么时候 我 已收到 你的 笔记 在 周一 早晨 ,
“尊敬的先生：——我周一早上收到您的来信时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ˈliːtʃɪz] [tuː; tə][maɪ] [aɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [nt] [ˈænsər] [aɪˈtiː] .
I was having leeches to my eye , and could n't answer it .
我 曾是 拥有 水蛭 到 我的 眼睛 , 和 可以 不 回答 它 .
我当时眼睛里有水蛭，根本没法回答这个问题。

[ˈjestərdeɪ] [bəuθ] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt]
Yesterday both eyes were closed , and it is only to - day that
昨天 两个都 眼睛 是 关闭 , 和 它 是 仅有的 到 - 天 那
昨天双眼紧闭，直到今天才睁开。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [tuː; tə] [skrætʃ] [ðiːz] [laɪnz] .
I can see to scratch these lines .
我 能 看 到 划痕 这些 线条 .
我可以看到这些线条。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr]
If I had had a little more
如果 我 有 有 一个 小的 更多的
如果我当时再多一点就好了

[ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][fɜːrst] [met] [juː; jʊ]
patience on the night I first met you
耐心 在 这 夜晚 我 第一的 遇见 你
初次遇见你的那晚，你展现出的耐心令人钦佩。

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
it would have been
它 会 有 到过
，那本来会是

[ˈbetər] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juːˈes] .
better for both of us .
更好的 为了 两个都 的 我们 .
对我们俩都有好处。

[æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] , [aɪ] [rɪˈsiːv] [ɔːl][jɔː; jər]
As it is , I receive all your
作为 它 是 , 我 收到 全部 你的
事实上，我收到了你们所有的信息。

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][æz; əz] [ˈfræŋkli] [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz][ˈɡɪv(ə)n] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] - [əl][biː; bi] [ˈlʌki]
explanation as frankly as it is given ; and you ' ll be lucky
解释 作为 坦率地说 作为 它 是 给定 ; 和 你 - 二 是 幸运的
解释得越坦诚越好；你会走运的。

[ɪn][laɪf] [ɪf] [ˈnoʊbəːdi] [berz] [juː; jʊ] [mɔːr] [ɪl] - [wɪl] [ðæn; ðən] — [jɔːrɪz]
in life if nobody bears you more ill - will than — Yours
在 生活 如果 无人 熊 你 更多的 患病的 - 将要 比 — 此致
人生中，如果说没有人比你更怀有恶意——你的

[ˈtruːli] ,
truly ,
真的 ,

确实如此，

- [ˈrɑːbt] .
Robt .
- 罗伯特 .

罗伯特。

-
M'Gruder .
-

麦格鲁德。

“ - [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [əˈgen] , [lʊk] [ɪn] [ɑːn] [em ˈiː] [æt; ət] - [ˈkænən]
“ If you come up to town again , look in on me at 27 Cannon
” - 如果 你 来 向上 到 镇 再次 , 看 在 在 我 在 - 大炮
“如果你再来镇上，就到坎农街27号来找我吧。”

[stri:t] , [ˈsɪti] .
Street , City .
街道 , 城市 .

街道，城市。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [seɪ] [hɪr] , [æz; əz] [ˈmɪsɪz] . - , [hæz; həz] [nɑːt] [jet]
I do not say here , as Mrs . M'G , has not yet
我 做 不是 说 这里 , 作为 太太 . - , 有 不是 然而
我在此不作评论，因为M'G夫人尚未发表意见。

[fəˈgɪvn] [ðə; ði] [blæk] [aɪ] . - “
forgiven the black eye . “
已原谅 这 黑色的 眼睛 . - “

“原谅了我的黑眼圈。”

“ [oʊ] , [ˈtoʊni] !
“ Oh , Tony !
” 哦 , 托尼 !

“哦，托尼！ ”

[maɪ] [oʊn] , [dɪr] , [dɪr] , [truː] - [ˈhɑrtɪd] [ˈtoʊni] ! “ [kraɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [æz; əz] [fiː; ji] [flʌŋ] [hɜːr; hər]
my own , dear , dear , true - hearted Tony ! “ cried his mother , as she flung her
我的 自己的 , 亲爱的 , 亲爱的 , 真的 - 心地 托尼 ! ” 哭 他的 母亲 , 作为 她 扔 她
[ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
arms around him ,
武器 大约 他 ,

“我亲爱的、真心实意的托尼！ ”他的母亲哭喊着，一把抱住了他。

[ænd; ænd] [hʌɡɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] “ [aɪ] [nuː] [maɪ] [oʊn] [dɪr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈlɔɪəl]
and hugged him to her heart “ I knew my own dear boy was as loyal
和 拥抱 他 到 她 心 ” 我 知道 我的 自己的 亲爱的 男生 曾是 作为 忠诚
[æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪ] - [ˈhɑrtɪd] [ˈfɑːðər] .
as his own high - hearted father .
作为 他的 自己的 高的 - 心地 父亲 .

她将他紧紧抱在怀里，“我知道我亲爱的儿子和他那高尚的父亲一样忠诚。”

“ [ˈtoʊni] [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə] [wʌt] [prɪˈsaɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [leɪt] [bɪˈheɪvjər] [biː; bi]
“ Tony was exceedingly puzzled to what precise part of his late behavior be
” 托尼 曾是 非常 困惑 到 什么 精确的 部分 的 他的 晚的 行为 是
[oʊnd] [ɔːl] [ðɪs] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [ˈfɑːndnəs] ,
owned all this enthusiastic fondness ,
拥有 全部 这 热情的 喜爱 ,

托尼非常困惑，他近期的行为中究竟哪一部分体现了这种热情洋溢的喜爱之情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kjʊəriəs] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] ['gɪvɪŋ] [blæk] [aɪz] [tu:; tə] ['skɒtʃmən] [hæd; həd]
and was curious also to know if giving black eyes to Scotchmen had
和 曾是 好奇的 还 到 知道 如果 给予 黑色的 眼睛 到 苏格兰人 有
[bɪn] [ə; eɪ][treɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] .
been a trait of his father's .
到过 一个 特征 的 他的 父亲的 .
他还很好奇，打苏格兰人眼睛发黑是不是他父亲的习惯。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['toʊni] ? ” [æskt] [ʃi:; ji] , ['i:gərli] .
“ And this was all of it , Tony ? ” asked she , eagerly .
“ 和 这 曾是 全部 的 它 , 托尼 ? ” 问 她 , 急切地 .
“这就是全部吗，托尼？”她急切地问道。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɪt] [ɪ'nʌf] ?
“ Don't you think it was quite enough ?
“ 不 你 思考 它 曾是 相当 足够的 ?
你不觉得这已经足够了吗？

[aɪm]['sɜ:rt(ə)n] ['dɑ:li] [dɪd] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ji] [nu:] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , - [oʊ] , ['toʊni] , [haʊ]
I'm certain Dolly did ; for she knew my voice , and cried out , ' Oh , Tony , how
我是 肯定 多莉 做过 ; 为了 她 知道 我的 嗓音 , 和 哭 出去 , - 哦 , 托尼 , 如何
[kʊd; kəd][ju:; jʊ] ? -
could you ? '
可以 你 ? -
我确信多莉做到了；因为她认出了我的声音，并喊道：“哦，托尼，你怎么能这样？”

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
or something like that from the window .
或者 某物 喜欢 那 从 这 窗户 .
或者从窗户看到的类似景象。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['mʌðər] , [hæz; həz] [bɪn] ['weɪŋ] ['hevi li] [ɑ:n][maɪ][maɪnd]['evər] [sɪns] .
And that's a thing , mother , has been weighing heavily on my mind ever since .
和 那就是 一个 事物 , 母亲 , 有 到过 称重 重度 在 我的 头脑 曾经 自从 .
母亲，这件事一直让我耿耿于怀。

[hæz; həz] [ðɪs] [ʌn'ʌki] [fri:k] [ʌv; əv] [maɪn] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:;][wɪð; wɪθ] ['dɑ:li:z] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ? ”
Has this unlucky freak of mine anything to do with Dolly's coming home ? ”
有 这 倒霉 怪物 的 矿 任何事物 到 做 和 多莉的 未来 家 ? ”
我这个倒霉的怪胎跟多莉回家有什么关系？

“ [wi:; wi] - [əl][faɪnd] [ðæt] [aʊt] ['leɪtər][ɑ:n] , ['toʊni] ; [li:v] [ðæt] [tu:; tə][em 'i:] , ” [sed] [ʃi:; ji] ,
“ We ' ll find that out later on , Tony ; leave that to me , ” said she ,
“ 我们 - 二 寻找 那 出去 之后 在 , 托尼 ; 离开 那 到 我 , ” 说 她 ,
“托尼，我们以后再弄清楚吧，交给我来处理。”她说道。

['hɜ:ɾɪdli] ; [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['ɑ:nəsti] ,
hurriedly ; for with all her honesty ,
匆匆 ; 为了 和 全部 她 诚实 ,
匆匆忙忙；因为她为人诚实，

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [klaʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['hæpɪnəs] ,
she could not bear to throw a cloud over his present happiness ,
她 可以 不是 熊 到 扔 一个 云 超过 他的 展示 幸福 ,
她不忍心破坏他眼下的幸福。

[ɔ:r] [dæʃ] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [hi:; hi] [felt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['frendz] ['kʌmɪŋ] .
or dash with sorrow the delight he felt at his friend's coming .
或者 短跑 和 悲哀 这 喜 他 毛毡 在 他的 朋友们 未来 .
或者，悲伤会冲淡他因朋友到来而感受到的喜悦。

“ [aɪ][dəʊnt] [sə'spekt] , ” [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , [ˈθɔ:tfəli] ,
“ **I don't suspect** , ” **continued he** , **thoughtfully** ,
“ 我 不 怀疑 , ” 持续 他 , 深思熟虑 ,
“我不怀疑,”他若有所思地继续说道,

“ [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [sək'sesf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [kɔ:ld]
“ **that I made a very successful impression on that Mrs . M'Grader the day I called**
“ 那 我 制成 一个 非常 成功的 印象 在 那 太太 : - 这 天 我 称为
[ɑ:n] [ˈdɔ:li] ;
on Dolly ;
在 多莉 ;

“我拜访多莉的那天, 给麦格雷德太太留下了非常深刻的印象;

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈoʊnli] [kə'nektɪd] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈnaɪts] [ɪk'splɔɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪts] [ɔ:l] [ʌp]
and if she only connected me with this night's exploit , of course it's all up
和 如果 她 仅有的 连接 我 和 这 夜晚 开发 , 的 课程 它是 全部 向上
[wɪð; wɪθ] [em 'i:] . ”
with me . ”
和 我 : ”

如果她只是把我跟今晚的所作所为联系起来, 那当然都是我的责任。”

“ [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [berz] [ju:; jʊ] [noʊ] [grʌdʒ] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] , [ˈtoʊni] . ”
“ **Her husband bears you no grudge for it at all , Tony .** ”
“ 她 丈夫 熊 你 不 怨恨 为了 它 在 全部 , 托尼 : ”
“托尼, 她丈夫一点也不记恨你。”

“ [ðæts] [klɪr] [ˈɪnʌf] ; [ˈhi:z] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [aʊt] , [ˈmʌðər] ,
“ **That's clear enough ; he's a fine fellow ; but if it should turn out , mother ,**
“ 那就是 清除 足够的 ; 他是 一个 美好的 同伴 ; 但 如果 它 应该 转动 出去 , 母亲 ,
“这很清楚; 他是个好人; 但如果结果证明, 母亲,

[ðæt] [pʊr] [ˈdɔ:li] [bɔ:st] [hɜ:r; hər] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [greɪt] [θɪŋ] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] ;
that poor Dolly lost her situation , — it was no great thing , to be sure ;
那 贫穷的 多莉 丢失的 她 情况 , — 它 曾是 不 伟大的 事物 , 到 是 当然 ;
“可怜的多莉失去了她的职位, ——当然, 这并不是什么大事;

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [toʊld] [em 'i:] [hɜ:r'self] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [get] [æz; əz] [gʊd] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,
but she told me herself , it was hard enough to get as good ; and if ,
但 她 讲述 我 她自己 , 它 曾是 难的 足够的 到 得到 作为 好的 ; 和 如果 ,
但她亲口告诉我, 要达到那样的水平已经够难了; 而且如果,

[aɪ] [seɪ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [θru:] [em 'i:] [ʃi:; ʃi] [bɔ:st] [aɪ 'ti:] — ”
I say , it was through me she lost it — ”
我 说 , 它 曾是 通过 我 她 丢失的 它 — ”
“我说, 她是因为我的缘故才失去它的——”

“ [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [ɡɪv] [ɔ:r'self] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈkɔɪnɪŋ] [ˈi:v(ə)l] , [ˈtoʊni] .
“ **You mustn't give yourself the habit of coining evil , Tony .**
“ 你 不得 给 你自己 这 习惯 的 铸币 邪恶的 , 托尼 :
“托尼, 你千万不能养成创造邪恶词汇的习惯。”

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɪnʌf] [ʌv; əv] [hɑ:rd] [ænd; ənd] [ˈsɑ:lɪd] [ˈtrʌblz] [ɪn] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ˈaʊər; ɑ:r]
There are always enough of hard and solid troubles in life without our
那里 是 总是 足够的 的 难的 和 坚硬的 麻烦 在 生活 没有 我们的
[ˈkɑ:ndʒərɪŋ] [ʌp] [ˈʃædʊz] [ænd; ənd] [ˈspektəz] [tu:; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ju: 'es] .
conjuring up shadows and spectres to frighten us .
魔法 向上 阴影 和 幽灵 到 吓唬 我们 :

生活中已经有很多艰难困苦的事情了, 我们没必要再凭空捏造一些阴影和幽灵来吓唬自己。

[æz; əz] [aɪ] [sed] [brɪfɔ:r] , [aɪ] - [əl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˈdɔ:li] [hɜ:r'self] ,
As I said before , I ' ll have a talk with Dolly herself ,
作为 我 说 前 , 我 - 二 有 一个 讲话 和 多莉 她自己 ,
正如我之前所说, 我会和多莉本人谈谈。

[ænd; ənd][aɪ] - [əl][faɪnd][aʊt] [ˈevriθɪŋ] . "
 and I ' ll find out everything . "
 和 我 二 寻找 出去 一切 . "

我会查明一切。

" [duː][soʊ] , [ˈmʌðər] ; [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [kʌm] [ˈɔːf(ə)n][ˈoʊvər] [hɪr] [wen] [aɪm]
 " Do so , mother ; and try and make her come often over here when I'm
 " 做 所以 , 母亲 ; 和 尝试 和 制作 她 来 经常 超过 这里 什么时候 我是
 [ɡɔːn] ;
 gone ;
 已消失 ;

“就这么做吧，母亲；我不在的时候，尽量让她经常过来；

[ʃiːl] [biː; bi] [veri] [ˈloʊnli] [ˈjɑːndər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] - [əl][biː; bi] [sʌtʃ] [ɡʊd] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər] [iːtʃ]
 she'll be very lonely yonder , and you ' ll be such good company for each
 壳 是 非常 孤独 远处 , 和 你 二 是 这样的 好的 公司 为了 每个
 [ˈʌðər] ,
 other ,
 其他 ,

她在那边会很孤单，你们俩会彼此陪伴得很好。

[wəʊnt][juː; jʊ] ? "
 won't you ? "
 惯于 你 ? "

难道你不想吗？

" [aɪ] - [əl][duː][maɪ][best] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [hɜːr; həɹ] [ˈdɪrli] !
 " I ' ll do my best , for I love her dearly !
 " 我 二 做 我的 最好的 , 为了 我 爱 她 亲爱的 !
 "我会尽我所能，因为我非常爱她！ "

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][soʊ] [ˈmeni] [weɪz] , [tuː] , [ðæt] [suːt][æn; ən][oʊld][ˈbɑːdi] [laɪk] [maɪˈself] .
 She has so many ways , too , that suit an old body like myself .
 她 有 所以 许多 方式 , 也 , 那 套装 一个 老的 身体 喜欢 我 .
 她有很多方法，很适合像我这样的老年人。

[ʃiːz] [soʊ][ˈkwaɪət][ænd; ənd][soʊ][ˈdʒent(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - [əl][sɪt][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði]
 She's so quiet and so gentle , and she ' ll sit over her work at the
 她是 所以 安静的 和 所以 温和的 , 和 她 二 坐 超过 她 工作 在 这
 [ˈwɪndəʊ] [ðer; ðər] ,
 window there ,
 窗户 那里 ,

她很安静，也很温柔，她会坐在窗边工作。

[ænd; ənd] [leɪ] [aɪˈtiː] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [niː] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] , [ˈnevər] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ]
 and lay it down on her knee to look out over the sea , never saying a
 和 躺 它 向下 在 她 膝盖 到 看 出去 超过 这 海 , 绝不 说 一个
 [wɜːrd] ,
 word ,
 单词 ,

她将手机放在膝盖上，眺望大海，一言不发。

[bʌt; bət] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkwaɪət] [smaɪl] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [miːt] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [seɪ] ,
 but smiling a little quiet smile when our eyes meet , as though to say ,
 但 微笑 一个 小的 安静的 微笑 什么时候 我们的 眼睛 见面 , 作为 尽管 到 说 ,
 但当我们的目光相遇时，我却微微一笑，仿佛在说：

- [ðɪs] [ɪz] [veri] [pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhæpi] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [tel] [i:tʃ] [ˈlðər]
- **This is very peaceful and happy , and we have no need to tell each other**
- 这 是 非常 和平 和 快乐的 , 和 我们 有 不 需要 到 告诉 每个 其他
[əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
about it ,
关于 它 ,

“这里非常平静幸福，我们无需多言。”

[fɔ:r; fər][wi:; wi][kæn; kən] [fi:l] [aɪ ˈti:][dʒʌst][æz; əz] [di:pli] . -
for we can feel it just as deeply . '
为了 我们 能 感觉 它 只是 作为 深 . -

因为我们也能感同身受。

" [oʊ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] - [di:]['oʊnli][let] [ˈælis] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][sit][wið; wiθ][hɜ:r; hər] ,
" **Oh , if she ' d only let Alice come to see her and sit with her** ,
" 哦 , 如果 她 - d 仅有的 让 爱丽丝 来 到 看 她 和 坐 和 她 ,
“哦，要是她能让她爱丽丝来看她，陪她坐坐就好了。”

[θɔ:t] [ˈtoʊni] ; [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wəd] [lʌv] [hɜ:r; hər] !
thought Tony ; how she would love her !
想法 托尼 ; 如何 她 会 爱 她 !

托尼心想：她一定会很喜欢她的！

[ˈælis] [kəd; kəd][bi:; bi][ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wəd] , [tu:] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
Alice could be all this , and would , too ; and then ,
爱丽丝 可以 是 全部 这 , 和 会 , 也 ; 和 然后 ,

爱丽丝可以做到这一切，而且也确实会做到；然后，

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [θroʊ] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər][wið; wiθ] [ðæt] [ˈwɪnɪŋ] [smaɪl] !
what a charm she can throw around her with that winning smile !
什么 一个 魅力 她 能 扔 大约 她 和 那 获胜 微笑 !

她那迷人的微笑简直能给她带来无限魅力！

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] ['sʌnʃaɪn] [laɪk][aɪ ˈti:] ?
Was there ever sunshine like it ?
曾是 那里 曾经 阳光 喜欢 它 ?

世上曾有过如此灿烂的阳光吗？

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] — [noʊ]['mju:zɪk]['evər] [θrɪld] [θru:] [em ˈi:] [æz; əz] [ðæt] [vɔɪs] [dɪd] .
And her voice — no music ever thrilled through me as that voice did .
和 她 嗓音 — 不 音乐 曾经 激动不已 通过 我 作为 那 嗓音 做过 .

还有她的声音——没有任何音乐能像她的声音那样让我感到如此激动。

" [aɪ] [seɪ] , [ˈmʌðər] , " [kraɪd] [hi:; hi] , [əˈlaʊd] , " [dəʊnt] [seɪ] [noʊ] ;
" **I say , mother , " cried he , aloud , " don't say No ;**
" 我 说 , 母亲 , " 哭 他 , 大声 , " 不 说 不 ;

“我说，妈妈，”他大声喊道，“不要说不；

[dəʊnt] [rɪˈfju:z] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][begz][tu:; tə] [kʌm] [ˈoʊvər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wið; wiθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɔ:r]
don't refuse her if she begs to come over now and then with a book or
不 拒绝 她 如果 她 乞求 到 来 超过 现在 和 然后 和 一个 书 或者
[ə; eɪ] [fju:] ['flaʊərz] ;
a few flowers ;
一个 很少 花朵 ;

如果她恳求你偶尔带着一本书或几束花过来，不要拒绝她；

[dəʊnt][dɪˈnaɪ][hɜ:r; hər] [ˈmɪrli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ʃi:z] [ˈveri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [kɔ:tid] [ænd; ənd] [ˈflætərd]
don't deny her merely because she's very rich and much courted and flattered
不 否定 她 仅仅 因为 她是 非常 富有的 和 很多 求爱 和 受宠若惊
.
:
.

不要仅仅因为她很富有、受人追捧和奉承就拒绝她。

[aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ðə; ði] [ˈflætəri] [hæz; həz][na:t] [spɔɪld] [hɜːr; hər] . ”
I pledge you my word the flattery has not spoiled her . ”
我 保证 你 我的 单词 这 奉承 有 不是 被宠坏了 她 . ”
我向你保证，奉承并没有让她变坏。
“ [pɔr] [ˈdɑːli] !
“ Poor Dolly !
” 贫穷的 多莉 !
“可怜的多莉！ ”

[ɪts] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][ˈevər] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈiːðər] [rɪtʃ] [ɔːr] [ɪn] [ˈæftər] !
it's the first time I ever heard that you were either rich or inn after !
它是 这 第一的 时间 我 曾经 听到 那 你 是 任何一个富有的或者 客栈 后 !
这是我第一次听说你不是富有就是穷困潦倒!
[wʌt] - [es][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsterɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ? ”
What ' s the boy dreaming of , with his eyes staring in his head ? ”
什么 - s 这 男生 做梦 的 , 和 他的 眼睛 凝视 在 他的 头 ? ”
男孩双眼空洞地望着前方，他究竟在想些什么呢？

“ [aɪ] - [em] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] - [əl][goʊ][ˈɪntuː] [ˌkɒlˈreɪn] [tuː; tə] - [naɪt] ,
“ I ' m thinking that I ' ll go into Coleraine to - night ,
” 我 - 米 思维 那 我 - 二 去 进入 科尔雷恩 到 - 夜晚 ,
“我打算今晚去科尔雷恩。”
[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər] [wen] [ðə; ði][meɪl] [əˈraɪvz] [æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , ” [sed] [ˈtəʊni]
so as to be there when the mail arrives at six in the morning , ” said Tony
所以 作为 到 是 那里 什么时候 这 邮件 到达 在 六 在 这 早晨 , ” 说 托尼
,
,
,

“这样我才能在早上六点邮件送达时在那里,”托尼说。
[rɪˈkʌvəriŋ] [hɪmˈself] , [ðʊz] [ɪn][kənˈsɪdərəb(ə)l][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
recovering himself , though in considerable confusion .
恢复中 他自己 , 尽管 在 大量 困惑 .
他恢复了过来，但内心十分混乱。

“ - [ru:m] [ɪz][ɔːl] [ˈredi] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? ”
“ Skeffy's room is all ready , isn't it ? ”
” - 房间 是 全部 准备好 , 不是 它 ? ”
“斯凯菲的房间都准备好了，对吧？ ”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː][ɪz] ; [ænd; ænd] [ˈveri] [naɪs][ænd; ænd][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][aɪ ˈtiː] [lʊks] [tuː] ;
“ To be sure it is ; and very nice and comfortable it looks too ;
” 到 是 当然 它 是 ; 和 非常 好的 和 舒服的 它 看起来 也 ;
“确实如此；而且看起来也非常漂亮舒适；

“ [ænd; ænd][æz; əz][ʃiː; ji] [spʊʊk] , [ʃiː; ji] [əˈroʊz][ænd; ænd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] ,
“ and as she spoke , she arose and went into the little room ,
” 和 作为 她 辐 , 她 出现 和 去 进入 这 小的 房间 ,
她说着，起身走进了那间小屋。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][ænd; ænd] [ˈdʒeni] [hæd; həd] [ɪkˈspendɪd] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ænd] [ˈtrʌb(ə)l] .
on which she and Jenny had expended any amount of care and trouble .
在 哪个 她 和 珍妮 有 已支出 任何 数量 的 关心 和 麻烦 .
她和珍妮在这上面倾注了大量的心血和精力。

“ [bʌt; bət] , [ˈtəʊni] [daɪr] , ” [ʃiː; ji] [kraɪd] [aʊt] , “ [wɒts] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ˈælis] [ˈlaɪlz] [ˈpɪktʃər] ?
“ But , Tony dear , ” she cried out , “ what's become of Alice Lyle's picture ?
” 但 , 托尼 亲爱的 , ” 她 哭 出去 , ” 是什么 变得 的 爱丽丝 莱尔的 图片 ?
“但是，亲爱的托尼,”她喊道，“爱丽丝·莱尔的画像怎么样了？ ”

[aɪ][pʊt][aɪ'ti:]['ʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs][maɪ'self] , [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "
I put it over the fireplace myself , this morning . "
我 放 它 超过 这 壁炉 我 , 这 早晨 . "

今天早上是我亲自把它放在壁炉上的。

" [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [aɪ'ti:] [daʊn] [ə'gen] , ['mʌðər] .
" And I took it down again , mother . "
" 和 我 采取 它 向下 再次 , 母亲 . "

“我又把它取下来了，妈妈。”

- ['nevər] [nu:] ['ælis] , — ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] . "
Skeffy never knew Alice , — never saw her . "
- 绝不 知道 爱丽丝 , — 绝不 锯 她 . "

斯凯菲从不认识爱丽丝，——从来没见过她。

" [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [nt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ][pʊt][aɪ'ti:][ðer; ðər] ; [aɪ'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" It was n't for that I put it there ; it was because she was a
" 它 曾是 不 为了 那 我 放 它 那里 ; 它 曾是 因为 她 曾是 一个
['hænsəm] ['læsi] ,
handsome lassie ,
英俊的 恋人 ,

“我把它放在那里不是因为这个；而是因为她是个漂亮姑娘。”

[ænd; ənd] [ɪts] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] .
and it's always a pleasant sight to look upon .
和 它是 总是 一个 令人愉快的 视线 到 看 之上 .

而且，它总是一幅令人赏心悦目的景象。

[dʒʌst] [brɪŋ] [aɪ'ti:] [bæk] [ə'gen] ; [ðə; ði] [ru:m] [lʊks] ['nʌθɪŋ] [wɪ'daʊt] [aɪ'ti:] . "
Just bring it back again ; the room looks nothing without it . "
只是 带来 它 后退 再次 ; 这 房间 看起来 没有什么 没有 它 . "

把它拿回来就行了；没有它，房间看起来都不协调。”

" [noʊ] , [noʊ] ; [li:v] [aɪ'ti:][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ru:m] , [ɪn] [wɪt] [aɪ'ti:][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] , " [sed]
" No , no ; leave it in your own room , in which it has always been , " said
" 不 , 不 ; 离开 它 在 你的 自己的 房间 , 在 哪个 它 有 总是 到过 , " 说
[hi:; hi] ,
he ;
他 ,

“不，不；把它留在你自己的房间里，它一直都在那里，”他说。

[ɔ:lmoʊst] ['stɜ:rnli] .
almost sternly .
几乎 严厉地 .

几乎是严厉地。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt] ['dɪnər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ; [aɪ] [sə'pəʊz] [wi:d] ['betər] [meɪk] [noʊ] [tʃeɪndʒ] ,
" And now about dinner to - morrow ; I suppose we'd better make no change ,
" 和 现在 关于 晚餐 到 - 明天 ; 我 认为 我们会 更好的 制作 不 改变 ,

“至于明天的晚餐，我想我们最好不要做任何改动。”

[bʌt; bət][dʒʌst][hæv; həv][aɪ'ti:][æt; ət] [θri:] , [æz; əz][wi:; wi]['ɔ:lweɪz] [du:] . "
but just have it at three , as we always do . "
但 只是 有 它 在 三 , 作为 我们 总是 做 . "

但就按三来吧，就像我们一直做的那样。”

" [jʊr; jər][grænd] [frend] [wɪl] [θɪŋk] [ɪts] ['lʌntʃən] , ['toʊni] . "
" Your grand friend will think it's luncheon , Tony . "
" 你的 盛大 朋友 将要 思考 它是 午餐 , 托尼 . "

“托尼，你那位老朋友会以为这是午餐聚会。”

“ [hiː; hi] - [əl] [lɜːrɪn] [hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] [wen] [aɪ'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [tiː] - [taɪm] ;
“ **He ' ll learn his mistake when it comes to tea - time ;**
“ 他 - 二 学习 他的 错误 什么时候 它 来 到 茶 - 时间 ;

“他会在下午茶时间吸取教训的；

[bʌt; bət][aɪ] - [əl][ɡooʃ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] - [es][nɑːt][ə; eɪ] ['sæmən] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][æt; ət] ['kærɪɡ]
but I ' ll go and see if there ' s not a salmon to be had at Carrig
但 我 - 二 去 和 看 如果 那里 - s 不是 一个 三文鱼 到 是 有 在 卡里格
- [ə; eɪ] - [riːd] [brɪ'fɔːr] [aɪ][stɑːrt] ;
- **a - Rede before I start ;**
- 一个 - 雷德 前 我 开始 ;

但我会出发前先去卡里格-雷德看看能不能买到鲑鱼；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] - [em] ['lʌki] , [aɪ] - [əl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [snaɪp] [bæk] [wɪð; wɪθ][em'liː] . “
and if I ' m lucky , I ' ll bring you a brace of snipe back with me . ”
和 如果 我 - 米 幸运的 , 我 - 二 带来 你 一个 支撑 的 狙击 后退 和 我 . ”

如果我运气好，还能给你带回一对鹬鸟。

“ [duː][soʊ] , [ˈtoʊni] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['ɡreg] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['siːkəl] ,
“ **Do so , Tony ; and if Mr . Gregg was to offer you a little seakale ,**
“ 做 所以 , 托尼 ; 和 如果 先生 . 格雷格 曾是 到 提供 你 一个 小的 海甘蓝 ,
“照办吧，托尼；如果格雷格先生要给你一点海甘蓝，

[ɔːr][ˈliːv(ə)n][sʌm; səm][naɪs] [freʃ] ['seləri] — [eɪ] , [dɪr] , [hiː; hi] - [es][ɔːf] , [ænd; ənd][noʊ] ['maɪndɪŋ] [em'liː] !
or even some nice fresh celery — Eh , dear , he ' s off , and no minding me !
或者 甚至 一些 好的 新鲜的 芹菜 — 嗯 , 亲爱的 , 他 - s 离开 , 和 不 介意 我 !

或者来点新鲜的芹菜——哎，亲爱的，他走了，根本不在乎我！

[hiː; hi] - [es][ə; eɪ] [faɪn] [truː] - ['hɑːtɪd] [læd] , “ ['mʌtəd] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riː'siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət]
He ' s a fine true - hearted lad , ” muttered she , as she reseated herself at
他 - s 一个 美好的 真的 - 心地 小伙子 , “ 低声说道 她 , 作为 她 重新就座 她自己 在
[hɜːr; hər][wɜːrk] ;
her work ;
她 工作 ;

“他是个心地善良的好小伙子，”她一边嘟囔着，一边重新坐回工作台前。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [wɒts] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪts] ,
“ **but I wonder what's become of all his high spirits ,**
“ 但 我 想知道 是什么 变得 的 全部 他的 高的 烈酒 ,

但我很好奇他以前那股高昂的精神都到哪里去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['merɪ] [weɪz] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] .
and the merry ways that he used to have .
和 这 欢乐 方式 那 他 用过的 到 有 .

以及他过去那些快乐的日子。

“ [ˈtoʊni][wʌz; wəz][nɑːt] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['prɑːvəndər] .
“ **Tony was not successful in his pursuit of provender .**
“ 托尼 曾是 不是 成功的 在 他的 追逐 的 饲料 .

“托尼追求饲料的努力没有成功。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nets] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ʌp] ;
There was a heavy sea on the shore , and the nets had been taken up ;
那里 曾是 一个 重的 海 在 这 支撑 , 和 这 网 有 到过 已采取 向上 ;

岸边波涛汹涌，渔网已被收起；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [wɔːk] [hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][bɜːrd][hiː; hi] [eɪt] [ə; eɪ] ['hɜːrɪd] ['dɪnər]
and during his whole walk he never saw a bird He ate a hurried dinner
和 期间 他的 所有的 走 他 绝不 锯 一个 鸟 他 吃 一个 慌忙 晚餐
[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,
when he came back ,
什么时候 他 来了 后退 ,

他散步的时候一只鸟也没看到。回来后，他匆匆吃了顿晚饭。

[ænd; ɐnd] ,
and ,
和 ,

和,

[ˈteɪkɪŋ] [wʌn] [mɔːr] [lʊk] [æt; ət] - [ru:m] [tuː; tə] [si:] [ˈweðər] [aɪ ˈti:] [lʊkt] [æz; əz]
taking one more look at Skeffy's room to see whether it looked as
采取 一 更多的 看 在 - 房间 到 看 无论 它 看起来 作为

[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][æz; əz][hiː; hi] [wɪft] [aɪ ˈti:] ,
comfortable as he wished it ,
舒服的 作为 他 希望 它 ,

他最后看了一眼斯凯菲的房间，看看是否像他希望的那样舒适。

[hiː; hi][set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌkoʊlˈreɪn] .
he set out for Coleraine .
他 放 出去 为了 科尔雷恩 .

他启程前往科尔雷恩。

[naʊ] , [ðʊʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈveri] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [gest] , [ɪn][pɑːrt] [ˈplezərəbli] ,
Now , though his mind was very full of his coming guest , in part pleasantly ,
现在 , 尽管 他的 头脑 曾是 非常 满的 的 他的 未来 客人 , 在 部分 愉快地 ,

虽然他满脑子都是即将到来的客人，其中一部分是出于愉悦，

[ænd; ɐnd][ɪn][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [ˈkɑːnjəsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm]
and in part with a painful consciousness of his inability to receive him
和 在 部分 和 一个 痛苦 意识 的 他的 无力 到 收到 他
[ˈhænsəmli] ,
handsomely ,
英俊地 ,

部分原因是他痛苦地意识到自己无法热情款待他。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʊd] [ˈwaːndər][ɔːf] [æt; ət] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [ˈdɑːli] [ˈstjuːət; ˈstju-] , [ænd; ɐnd][tuː; tə]
his thoughts would wander off at every moment to Dolly Stewart , and to
他的 想法 会 漫步 离开 在 每一个 片刻 到 多莉 斯图尔特 , 和 到

[hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrɪn] [hoʊm] ,
her return home ,
她 返回 家 ,

他的思绪总是时不时地飘到多莉·斯图尔特身上，飘到她回家的路上。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [kənˈvɪnst] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [friːk] .
which he felt convinced was still more or less connected with his own freak .
哪个 他 毛毡 确信 曾是 仍然 更多的 或者较少的 连接 和 他的 自己的 怪物 .

他坚信这或多或少与他自身的怪癖有关。

[ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] - [haʊs] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,
The evening service was going on in the meeting - house as he passed ,
这 晚上 服务 曾是 去 在 在 这 会议 - 房子 作为 他 通过了 ,

他路过时，教堂里正在进行晚间礼拜。

[ænd; ɐnd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][ləst] [hɪm] [ðæt] [ˌpriːsiːdɪd]
and he could hear the swell of the voices in the last hymn that preceded
和 他 可以 听到 这 膨胀 的 这 声音 在 这 最后的 圣歌 那 之前

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [prer] ,
the final prayer ,
这 最终的 祷告 ,

他能听到最后祷告前最后一首赞美诗中此起彼伏的歌声。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [br'θɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][tɜ:rn][baɪ][ðə; ði]['bɜ:rn,said]
and he suddenly bethought him that he would take a turn by the Burnside
和 他 突然 思考 他 那 他 会 拿 一个 转动 经过 这 伯恩赛德
[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - [tɔ:k] [wið; wiθ] ['da:li] [br'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] [gɑ:t] [bæk]
and have a few minutes ' talk with Dolly before her father got back
和 有 一个 很少 分钟 - 讲话 和 多莉 前 她 父亲 得到 后退
[frʌm; frəm] ['mi:tɪŋ] .
from meeting .
从 会议 .

他突然想到，不如绕道去伯恩赛德，在多莉的父亲开完会回来之前，和多莉聊几分钟。

“ [i:; ji][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tru:] - ['hɑ:tɪd] , ['ɑ:nɪst] [gɜ:rl] , ” [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪm'self] ,
“ **She is such a true - hearted , honest girl , “ said he to himself ,**
” 她 是 这样的 一个 真的 - 心地 , 诚实的 女孩 , ” 说 他 到 他自己 ,
“她真是心地善良、诚实正直的女孩,”他自言自语道。

“ [i:; ji] - [əl][nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [haɪd] [ðə; ði][fækt][frʌm; frəm][em 'i:] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æsk][hɜ:r; hər]
“ **she ' ll not be able to hide the fact from me ; and I will ask her**
” 她 - 二 不是 是 有能力的 到 隐藏 这 事实 从 我 ; 和 我 将要 问 她
[flætli] ,
flatly ,
断然 ,

“她瞒不过我；我会直截了当地问她，

[ɪz] [ðɪs] [soʊ] ? [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t][ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] [ju:; jʊ] [left] [ðə; ði] [plɜ:s] ?
Is this so ? was it not on my account you left the place ?
是 这 所以 ? 曾是 它 不是 在 我的 帐户 你 左边 这 地方 ?
真是这样吗？你离开那里不是因为我的缘故吗？

“ ɔ:l] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd][kwaɪət][æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstɜ:z] ['kɑ:tɪdʒ] ,
“ **All was still and quiet at the minister's cottage ,**
” 全部 曾是 仍然 和 安静的 在 这 部长 小屋 ,
牧师的小屋里一片寂静。

[ænd; ənd][təʊni] [reɪzd] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['pæsɪdʒ] ['ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:rlər]
and Tony raised the latch and walked through the little passage into the parlor
和 托尼 提高 这 门锁 和 步行 通过 这 小的 通道 进入 这 客厅
[ʌn'si:n] .
unseen .
看不见 .

托尼抬起门闩，悄无声息地穿过小通道走进客厅。

[ðə; ði]['pɑ:rlər] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['empti] .
The parlor , too , was empty .
这 客厅 , 也 , 曾是 空的 .
客厅里也空无一人。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][oʊld]['baɪb(ə)] [leɪ] ['oʊpən][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
A large old Bible lay open on the table ,
一个 大的 老的 圣经 躺 打开 在 这 桌子 ,
桌上摊开着一本厚厚的旧圣经，

[ænd; ənd] [br'saɪd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] — [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] — [ðæt][hi:; hi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] ['da:li:z]
and beside it a handkerchief — a white one — that he knew to be Dolly's
和 旁 它 一个 手帕 — 一个 白色的 — — 那 他 知道 到 是 多莉的
.
:
.
旁边还有一条手帕——一条白色的手帕——他知道那是多莉的。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
As he looked at it ,
作为 他 看起来 在 它 ,

他看着它，

[hi:; hi] [br'θɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][wʌn] ['ælis] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][wʌns][æz; əz][ə; eɪ] ['ki:psɪk] ; [hi:; hi]
he bethought him of one Alice had given him once as a keepsake ; he
他 思考 他 的 一 爱丽丝 有 给定 他 一次 作为 一个 纪念品 ; 他
[hæd; həd][aɪ 'ti:] [stɪl] .
had it still .
有 它 仍然 .

他想起爱丽丝曾经送给他的一件纪念品；他至今还留着。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðæt] ['frægmənt][ʌv; əv] ['gɑ:səmər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frɪl] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [leɪs] [frʌm; frəm] [ðɪs]
How different that fragment of gossamer with the frill of rich lace from this
如何 不同的 那 分段 的 游丝 和 这 褶边 的 富有的 蕾丝 从 这
[ˈhəʊmli] ['kɜ:rtʃɪf] !
homely kerchief !
家常的 头巾 !

那块带有华丽蕾丝花边的薄纱碎片，与这条朴素的手帕多么不同啊！

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [nɑ:t][ˈɔ:lməʊst] ['embləmz] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['oʊnərz] ?
Were they not almost emblems of their owners ?
是 他们 不是 几乎 徽章 的 他们的 所有者 ?

它们难道不几乎是其主人的象征吗？

[ænd; ænd] [ɪf] [soʊ] ,
and if so ,
和 如果 所以 ,

如果是这样的话，

[dɪd][nɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔ:tʃənz] ['ræðər] [lɪŋk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌmblər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
did not his own fortunes rather link him with the humbler than with the
做过 不是 他的 自己的 财富 相当 关联 他 和 这 谦逊 比 和 这
[ˈhaɪər] ?
higher ?
更高 ?

难道他的命运不是让他与卑微之人而非显赫之人联系在一起吗？

[wɪð; wɪθ][wʌn][ðər; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [kəm'pænjənʃɪp] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi]
With one there might be companionship ; with the other , what could it be
和 一 那里 可能 是 友谊 ; 和 这 其他 , 什么 可以 它 是
[bʌt; bət] [dɪ'pendəns] ?
but dependence ?
但 依赖性 ?

与其中一人相处，或许会有陪伴；与另一人相处，除了依赖还能是什么呢？

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] , [tu:] [aɪs] - [kəʊld][hændz][wɜ:r; wər][leɪd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
While he was standing thus thinking , two ice - cold hands were laid over his
尽管 他 曾是 常设 因此 思维 , 二 冰 - 寒冷的 双手 是 铺设 超过 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他正站着思考时，两只冰冷的手蒙住了他的眼睛。

[ænd; ænd][hi:; hi][kraɪd] [aʊt] .
and he cried out .
和 他 哭 出去 .

他大声喊叫起来。

“ [eɪ] , [ˈdɑːli] , [ðooz] [ˈfroʊz(ə)n] [ˈfɪŋgərz] [ɑːr; ə] [jɔːrz] ; ” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [hɜːr; hə] **“ Ay , Dolly , those frozen fingers are yours ; ” and as he removed her** [hændz] , **hands** , 双手 ,

“哎，多莉，你这冻僵的手指是你的;”说着，他移开了她的手。

[hiː; hi] [θruː] [wʌn][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hə] [weɪst] , [ænd; ənd] , [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hə] [ˈkloʊsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , **he threw one arm round her waist , and , pressing her closely to him ,** [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hə] . **he kissed her** . 他 亲吻 她 .

他用一只胳膊搂住她的腰，将她紧紧搂在怀里，吻了她。

“ [ˈtoʊni] , [ˈtoʊni] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [rɪˈproʊtʃəli] , [waɪl] [hɜːr; hə] [aɪz] [swæm][ɪn] [tuː] [ˈhevi] [terz] , **“ Tony , Tony ! ” said she , reproachfully , while her eyes swam in two heavy tears ,** “ 托尼 , 托尼 ! ” 说 她 , 责备地 , 尽管 她 眼睛 游泳 在 二 重的 眼泪 ,

“托尼，托尼！”她责备地说，两颗大泪珠盈满了眼眶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] . **and she turned away** . 和 她 转向 离开 .

她转过身去。

“ [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][saɪt] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] , [ˈdɑːli] . **“ Come here and sit beside me , Dolly** . ” 来 这里 和 坐 旁 我 , 多莉 .

“过来，坐在我旁边，多莉。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [nt] [mʌtʃ] [taɪm] , **I want to ask you a question , and we have n't much time ,** 我 想 到 问 你 一个 问题 , 和 我们 有 不 很多 时间 ,

我想问你一个问题，但我们时间不多了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ˈprez(ə)ntli] , **for the doctor will be here presently** , 为了 这 医生 将要 是 这里 目前 ,

医生马上就到。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈfretɪd] [ænd; ənd] [ˈwɜːrɪd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [left] **and I am so fretted and worried thinking over it that I have nothing left** [bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [ænd; ənd][æsk][aɪ ˈtiː] . “ **but to come straight to yourself and ask it . ”** 但 到 来 直的 到 你自己 和 问 它 . ”

我为此忧心忡忡，别无他法，只能直接来问您了。

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈkɑːmli] . **“ Well , what is it ? ” said she , calmly** . ” 出色地 , 什么 是 它 ? ” 说 她 , 平静地 .

“那到底是什么?”她平静地问道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈdɑːli] , — [fræŋk][ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] , [æz; əz][juː; jʊ] **“ But you will be frank with me , Dolly , — frank and honest , as you** [ˈɔːlweɪz] [wɜːr; wər] , **always were** , 总是 是 ,

“但是你会对我坦诚相待，多莉——像你一直以来那样坦诚直率。”

— [wəʊnt][ju:; jʊ] ? ”
— **won't you ? ”**
— 惯于 你 ？ ”

——难道你不想吗？

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] [ʃi:; ji] , ['sləʊli] .
“ **Yes , I think so , ” said she , slowly .**
“ 是的 , 我 思考 所以 , ” 说 她 , 缓慢地 .

“是的，我想是这样，”她缓缓说道。

“ [eɪ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi][fræŋk] , ['dɑ:li] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ['tʌtʃɪz] [em 'i:]
“ **Ay , but you must be sure to be frank , Dolly , for it touches me**
“ 哎 , 但 你 必须 是 当然 到 是 坦率 , 多莉 , 为了 它 触摸 我
[veri] ['kloʊsli] ;
very closely ;
非常 密切 ;

“是啊，但是你一定要坦诚，多莉，因为这深深地触动了我；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['si:kɹət] , [tu:; tə] [br'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] .
and to show you that you may , I will tell you a secret , to begin with .
和 到 展示 你 那 你 可能 , 我 将要 告诉 你 一个 秘密 , 到 开始 和 .

为了向你证明你可以做到，我首先要告诉你一个秘密。

[ʃʊr; jər] ['fɑ:ðər] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mɪsɪz] . - , [wer] [ju:; jʊ] [lɪvd] . ”
Your father has had a letter from that Mrs . M'Gruder , where you lived . ”
你的 父亲 有 有 一个 信 从 那 太太 . - , 在哪里 你 居住地 . ”

你父亲收到了一封来自你以前居住地麦格鲁德太太的信。

“ [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ? ” [sed] ['dɑ:li] , ['grəʊɪŋ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] [ðæt] [ʃi:; ji] [si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə]
“ **From her ? ” said Dolly , growing so suddenly pale that she seemed about to**
“ 从 她 ？ ” 说 多莉 , 生长 所以 突然 苍白 那 她 似乎 关于 到
[feɪnt] ;
faint ;
头晕的 ;

“从她那里？”多莉说，脸色突然变得苍白得好像要晕倒了；

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ? ”
“ **are you sure of this ? ”**
“ 是 你 当然 的 这 ？ ”

你确定吗？

“ [maɪ] ['mʌðər] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ; [ʃi:; ji] [ri:d] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hɪr] - [es] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪm'plaɪz] ,
“ **My mother saw it ; she read part of it , and here ' s what it implies ,**
“ 我的 母亲 锯 它 ; 她 读 部分 的 它 , 和 这里 - s 什么 它 暗示 ,

“我母亲看到了；她读了一部分，以下是其中的含义：

— [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] — [æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [em 'i:] — [ðæt] [kɔ:st]
— **that it was all my fault — at least , the fault of knowing me — that cost**
— 那 它 曾是 全部 我的 过错 — 在 至少 , 这 过错 的 会心 我 — 那 成本
[ju:; jʊ][ʃʊr; jər] [pleɪs] .
you your place .
你 你的 地方 .

——这一切都是我的错——至少，是因为认识我才让你失去了位置。

[ʃi:; ji] [telz] , [nɑ:t] ['veri] [ʌn'ferli] , [ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərɪd] ,
She tells , not very unfairly , all things considered ,
她 讲述 , 不是 非常 不公平 , 全部 事物 经过考虑的 ,

她说的也并非完全不公平，考虑到所有因素而言：

[ə'baʊt] [ðæt] [ʌn'lʌki] [naɪt] [wen] [aɪ] [keɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] [roʊ]
about that unlucky night when I came under the windows and had that row
关于 那 倒霉 夜晚 什么时候 我 来了 在下面 这 视窗 和 有 那 排
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;
with her husband ;
和 她 丈夫 ;
那天晚上我走到她窗户底下，和她丈夫发生了争吵，那真是个不幸的夜晚；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [hɪnts] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt]
and then she hints at something , and I'll be hanged if I can make out
和 然后 她 提示 在 某物 , 和 患病的 是 绞刑 如果 我 能 制作 出去
[æt; ət] [wʌt] ;
at what ;
在 什么 ;
然后她暗示了什么，如果我能听懂她暗示的是什麼，我就死定了；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [noʊz] , [wɪtʃ] [aɪ] [sə'spekt] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɑːt][təʊld][em 'iː] ;
and if my mother knows , which I suspect she does not , she has not told me ;
和 如果 我的 母亲 知道 , 哪个 我 怀疑 她 做 不是 , 她 有 不是 讲述 我 ;
如果我母亲知道（我怀疑她不知道），她也没有告诉我；

[bʌt; bət] [wət'evər] [aɪ 'tiː][biː; bi] , [aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ɡoʊɪŋ] [ə'wei] ;
but whatever it be , it is in some way mixed up with your going away ;
但 任何 它 是 , 它 是在 一些 方式 混合 向上 和 你的 去 离开 ;
但无论如何，这都与你的离开有着某种联系；

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ['dɑːli] ,
and knowing , my dear Dolly ,
和 会心 , 我的 亲爱的 多莉 ,
而且，我亲爱的多莉，我知道

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tʊːk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [fjuː] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
that you and I can talk to one another as few people can in this world ,
那 你 和 我 能 讲话 到 一 其他 作为 很少 人们 能 在 这 世界 ,
你我之间可以像世界上极少数人那样交谈，

— [ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?
— is it not so ?
— 是 它 不是 所以 ?
难道不是这样吗？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] , [dɪr] , — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [feɪnt] ? "
Are you ill , dear , — are you faint ? "
是 你 患病的 , 亲爱的 , — 是 你 头晕的 ? "
亲爱的，你生病了吗？——你晕倒了吗？

" [noʊ] ; [ðoʊz] [ɑːr; ər] [wiːk] [tɜːrnz] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd][ɡoʊ] . "
" No ; those are weak turns that come and go . "
" 不 ; 那些 是 虚弱的 转弯 那 来 和 去 . "
“不，那些只是偶尔出现的微弱波动。”

" [pʊt][jʊr; jər] [hed] [daʊn] [hɪr] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [maɪ] [pʊr] ['dɑːli] .
" Put your head down here on my shoulder , my poor Dolly .
" 放 你的 头 向下 这里 在 我的 肩膀 , 我的 贫穷的 多莉 .
“可怜的朵莉，把头靠在我的肩膀上吧。”

[haʊ] [peɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
How pale you are !
如何 苍白 你 是 !
你脸色好苍白啊！

[ænd; ənd][jɔː; jər][hændz][soʊ][kəʊld] .
and your hands so cold .
和 你的 双手 所以 寒冷的 .

你的手好冷。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː][juː; jʊ] [seɪ] , ['dɑːrlɪŋ] ?
What is it you say , darling ?
什么 是 它 你 说 , 亲爱的 ?

亲爱的, 你说什么?

[aɪ][kɑːnt] [hɪr] .
I can't hear .
我 不能 听到 .

我听不见。

" [hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['aɪ,lɪdz] [fel] ['leɪzɪli][ʻoʊvər]
" Her lips moved , but without a sound , and her eyelids fell lazily over
" 她 嘴唇 已搬 , 但 没有 一个 声音 , 和 她 眼睑 跌倒 懒洋洋 超过
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

她的嘴唇动了动, 却没有发出任何声音, 眼皮懒洋洋地垂了下来。

[æz; əz] , [peɪl] [ænd; ənd] ['skersli] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [briːð] , [ʃiː; ʃɪ] [liːnd] ['hevɪli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
as , pale and scarcely seeming to breathe , she leaned heavily towards him ,
作为 , 苍白 和 几乎 似乎 到 呼吸 , 她 倾斜 重度 向 他 ,
她脸色苍白, 几乎停止了呼吸, 沉重地向他倾身。

[ænd; ənd] [fel] [æt; ət][ləst][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and fell at last in his arms .
和 跌倒 在 最后的 在 他的 武器 .

最后倒在了他的怀里。

[ðer; ðər] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] - [her] ['soʊfə] ,
There stood against the opposite wall of the room a little horse - hair sofa ,
那里 站立 反对 这 对面的 墙 的 这 房间 一个 小的 马 - 头发 沙发 ,
房间对面墙边摆放着一张小小的马鬃沙发。

[ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd] ['næroʊ] [bent] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,
a hard and narrow bench , to which he carried her , and ,
一个 难的 和 狭窄的 长椅 , 到 哪个 他 携带 她 , 和 ,
他抱着她走到一张又硬又窄的长凳旁,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [sə'pɔːrtəd, sə'pɔːrtɪd][baɪ][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [brɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
with her head supported by his arm , he knelt down beside her ,
和 她 头 有 经过 他的 手臂 , 他 跪下 向下 旁 她 ,
他用手臂托着她的头, 跪在她身边。

['helpləs] [ə; eɪ] [nɜːrs] [æz; əz]['evər] [geɪzd] [ɑːn] ['sɪknəs] .
helpless a nurse as ever gazed on sickness .
无助 一个 护士 作为 曾经 凝视 在 疾病 .
护士无助地凝视着病患。

" [ðer; ðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['betər] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['dɑːli] , " [hiː; hi] [sed] ,
" There , you are getting better , my dear , dear Dolly , " he said ,
" 那里 , 你 是 获得 更好的 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 多莉 , " 他 说 ,
“瞧, 你好多了, 我亲爱的多莉,”他说。

[æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hevi] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .
as a long heavy sigh escaped her .
作为 一个 长的 重的 叹 逃脱 她 .
她长长地叹了口气。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] ['prez(ə)ntli] , [maɪ] [pʊr] [dɪr] . ”
“ You will be all right presently , my poor dear . ”
“ 你 将要 是 全部 正确的 目前 , 我的 贫穷的 亲爱的 . ”

“你很快就会没事的，我可怜的孩子。”

“ [fetʃ] [em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['wɔ:tər] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] , ['feɪntli] .
“ Fetch me a little water , ” said she , faintly . ”
“ 拿来 我 一个 小的 水 , ” 说 她 , 淡淡的 . ”

“给我弄点水来，”她虚弱地说。

[tʊʊni] [su:n] [faʊnd] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] ,
Tony soon found some , and held it to her lips ,
托尼 很快 成立 一些 , 和 握住 它 到 她 嘴唇 ,

托尼很快找到了一些，并送到她唇边。

['wʌndərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [brɪfɔ:r] [θɔ:t] ['dɑ:li] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ,
wondering the while how it was he had never before thought Dolly beautiful ,
好奇 这 尽管 如何 它 曾是 他 有 绝不 前 想法 多莉 美丽的 ,

他一边纳闷，自己以前怎么从来没觉得多莉漂亮过呢？

[soʊ] ['regjələr] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [fɪtʃər] , [soʊ] [kɑ:m][ðə; ði] [braʊ] , [soʊ] ['faɪnli] [treɪst] [ðə; ði] [maʊθ] ,
so regular were the features , so calm the brow , so finely traced the mouth ,
所以 常规的 是 这 特征 , 所以 冷静的 这 眉头 , 所以 精细地 追踪 这 嘴 ,

五官端正，眉宇平静，唇线优美。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - ['raʊndɪd] [tʃɪn] [brɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] .
and the well - rounded chin beneath it .
和 这 出色地 - 圆润 下巴 下面 它 .

以及下面圆润的下巴。

[haʊ] [streɪndʒ] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði] [braɪt] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlər] [ʌv; əv] [helθ] [ʃʊd; ʃəd]
How strange it seemed that the bright eye and the rich color of health should
如何 奇怪的 它 似乎 那 这 明亮的 眼睛 和 这 富有的 颜色 的 健康 应该

[hæv; həv] [sɜ:rvd] [tu:; tə][haɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['haɪt(ə)n] [ði:z] [treɪts] !
have served to hide rather than heighten these traits !
有 服务 到 隐藏 相当 比 增高 这些 特征 !

多么奇怪啊，明亮的眼睛和健康的红润肤色，非但没有凸显这些缺点，反而掩盖了它们！

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['feɪntɪd] , [tʊʊni] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] , ['wi:kli] .
“ I think I must have fainted , Tony , ” said she , weakly . ”
“ 我 思考 我 必须 有 昏厥 , 托尼 , ” 说 她 , 弱 . ”

“我想我一定是晕倒了，托尼，”她虚弱地说。

“ [aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ][dɪd] , ['dɑ:rlɪŋ] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ I believe you did , darling , ” said he . ”
“ 我 相信 你 做过 , 亲爱的 , ” 说 他 . ”

“我相信你做到了，亲爱的，”他说。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
“ And how was it ? ”
“ 和 如何 曾是 它 ? ”

“感觉怎么样？ ”

[ʌv; əv] [wʌt] [wɜ:r; wər][wi:; wi] ['tɔ:kɪŋ] , [tʊʊni] ?
Of what were we talking , Tony ?
的 什么 是 我们 说 , 托尼 ?

托尼，我们刚才在聊什么来着？

[tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Tell me what I was saying to you .
告诉 我 什么 我 曾是 说 到 你 .

告诉我我刚才跟你说什么。

“ [ˈtəʊni][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə][rɪˈfɜːr][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [fɪrd] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]
“ **Tony was afraid to refer to what he feared might have had some**
“ 托尼 曾是 害怕的 到 参考 到 什么 他 害怕 可能 有 有 一些
[ʃer] [ɪn][hɜːr; hər] [leɪt] [ˈsiːzər] ；
share in her late seizure ；
分享 在 她 晚的 发作 ；

“托尼不敢提及他担心可能与她后来的癫痫发作有关的事情；

[hiː; hi] [ˈdredɪd] [tuː; tə][rɪˈkɜːr][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
he dreaded to recur to it .
他 令人恐惧的 到 复发 到 它 .

他害怕再次经历那段往事。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈsləʊli] ,
“ **I think I remember it** , “ **said she , slowly** ,
“ 我 思考 我 记住 它 , “ 说 她 , 缓慢地 ,
“我想我记得,”她缓缓说道。

[ænd; ænd][æz; əz] [ɪf] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈment(ə)] [ˈefərt] .
and as if struggling with the difficulty of a mental effort .
和 作为 如果 挣扎 和 这 困难 的 一个 精神的 努力 .
仿佛在努力克服脑力劳动的困难。

“ [bʌt; bət] [steɪ] ； [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪkɪt] [aɪ] [hɜːrd] ？
“ **But stay ; is not that the wicket I heard ?**
“ 但 停留 ； 是 不是 那 这 便门 我 听到 ？

“但是，请稍等；我听到的不是球门柱的声音吗？ ”

[ˈfɑːðər] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈtəʊni] ； “ [ænd; ænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
Father is coming , Tony ; “ and as she spoke ,
父亲 是 未来 , 托尼 ; “ 和 作为 她 辐 ,
“爸爸要来了，托尼;”她说着，

[ðə; ði] [ˈhevi] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
the heavy foot of the minister was heard on the passage .
这 重的 脚 的 这 部长 曾是 听到 在 这 通道 .
走廊里传来部长沉重的脚步声。

“ [eɪ] , [ˈtəʊni][mæn] , [ʃiː; ʃi] [hɪr] ？
“ **Eh , Tony man , ye here ?**
“ 嗯 , 托尼 男人 , 是的 这里 ？

“嘿，托尼，你在这儿吗？ ”

[aɪˈd] [ˈræðər] [hæ] [siːn] [ʃiː; ʃi][æt; ət][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈlektʃər] ；
I'd rather hae seen ye at the evening lecture ；
ID 相当 哈 已见 是的 在 这 晚上 演讲 ；

我更希望在晚间讲座上见到你；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] - [ɑːr ˈiː][noʊ][faːnd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] , [aɪ] [brɪˈliːv] .
but ye ' re no fond of our form of worship , I believe .
但 是的 - 关于 不 喜爱 的 我们的 形式 的 崇拜 , 我 相信 .

但我相信，你们并不喜欢我们的这种崇拜方式。

[ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] , [ʃɔːr; jər] [ˈfɑːðər] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪˌpɪskəˈpeɪliən] . “
The Colonel , your father , I have heard , was a strong Episcopalian . “
这 上校 , 你的 父亲 , 我 有 听到 , 曾是 一个 强的 圣公会 . “

我听说，你的父亲，也就是上校，是一位虔诚的圣公会教徒。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [ˌkoʊlˈreɪn] , [ˈdɑːktər] ,
“ **I was on my way to Coleraine , doctor** ,
“ 我 曾是 在 我的 方式 到 科尔雷恩 , 医生 ,

“我当时正要去科尔雷恩，医生，

[ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [ɔ:f][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [tu:; tə] [si:] ['dɑ:li] , [ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hə] [həʊ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] .
and I turned off at the mill to see Dolly , and ask her how she was .
和 我 转向 离开 在 这 磨 到 看 多莉 , 和 问 她 如何 她 曾是 .
“
”
”

我在磨坊拐了个弯去看多莉，问她过得怎么样。

“ [ji:; ji] ['wɪnə] [steɪ] [tu:; tə] ['sʌpər] , [ðen] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [hu:] , ['hɑ:spɪtəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɑ:n]
“ Ye winna stay to supper , then ? ” said the old man , who , hospitable enough on
” 叶 温娜 停留 到 晚餐 , 然后 ? ” 说 这 老的 男人 , WHO , 好客 足够的 在
['ɔ:rd(ə)nerɪ] [ə'keɪzənz] ,
ordinary occasions ,
普通的 场合 ,

“你们打算留下来吃晚饭吗？”老人问道，他平时待人热情好客，

[hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['i:vniŋz] [mi:l] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
had no wish to see the Sabbath evening's meal invaded by the presence of a
有 不 希望 到 看 这 安息日 晚上 一顿饭 入侵 经过 这 在场 的 一个
[gest] ,
guest ,
客人 ,

不希望安息日的晚餐被客人打扰。

['i:v(ə)n][ʌv; əv][wʌn][soʊ] [wel] [noʊn] [æz; əz]['toʊni] .
even of one so well known as Tony .
甚至 的 一 所以 出色地 已知 作为 托尼 .

甚至包括像托尼这样家喻户晓的人物。

['toʊni] ['mʌtəd] [sʌm; səm][nɑ:t] ['veri] [kə'nektɪd] [ɪks'kju:zɪz] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['dɑ:li] ,
Tony muttered some not very connected excuses , while his eyes turned to Dolly ,
托尼 低声说道 一些 不是 非常 连接 借口 , 尽管 他的 眼睛 转向 到 多莉 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,

托尼嘟囔着一些语无伦次的借口，同时他的目光转向了多莉，而多莉.....

[sti:l] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɪkli] - ['lʊkɪŋ] , [ɡev] [hɪm; ɪm][wʌn] ['lɪt(ə)l] [bri:f] [nɑ:d] ,
still pale and sickly - looking , gave him one little brief nod ,
仍然 苍白 和 病弱的 - 寻找 , 给予 他 一 小的 简短的 点头 ,

她脸色依旧苍白，看起来病恹恹的，轻轻地点了点头。

[æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['betər] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ] ;
as though to say it were better he should go ;
作为 尽管 到 说 它 是 更好的 他 应该 去 ;

仿佛在说他最好还是离开；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['mɪnɪstər] [hɪm'self] [stʊd] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] ,
and the old minister himself stood erect in the middle of the floor ,
和 这 老的 部长 他自己 站立 直立 在 这 中间 的 这 地面 ,

老牧师本人则笔直地站在大厅中央。

['kɑ:mlɪ] [ænd; ənd][ɔ:lməʊst][ˈkoʊldli] ['wertɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz] “ [ɡʊd] - [baɪ] . ”
calmly and almost coldly waiting the words “ Good - bye . ”
平静地 和 几乎 冷冷地 等待 这 字 ” 好的 - 再见 . ”

平静而近乎冷漠地等待着“再见”这几个字。

“ [eɪˈem][aɪ][tuː; tə] [tel] [ˈmʌðər] [juː; jə] - [əl] [kʌm] [tuː; tə][juːˈes][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈdɑːktər] , — [juː; jə]
“ Am I to tell mother you 'll come to us to - morrow , doctor , — you
“ 是 我 到 告诉 母亲 你 - 二 来 到 我们 到 - 明天 , 医生 , — 你
[ænd; ənd] [ˈdɑːli] ?
and Dolly ?
和 多莉 ?

“我该告诉妈妈，医生，你和多莉明天会来我们家吗？”

“ [æskt] [ˈtoʊni] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bənd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
“ asked Tony , with his band on the door .
“ 问 托尼 , 和 他的 乐队 在 这 门 .

“托尼问道，他的乐队就在门口。”

“ [ɪts] [noʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [ˈiːvniŋ] [wiː; wi][ʊd; ʃəd] [tɜːrni][ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] [tuː; tə] - - ,
“ It's no on the Sabbath evening we should turn our thoughts to feasting ' ,
“ 它是 不 在 这 安息日 晚上 我们 应该 转动 我们的 想法 到 - - ,
[ˈmæstər][ˈtoʊni] ;
Master Tony ;
掌握 托尼 ;

“托尼先生，我们不应该在安息日的晚上想着宴饮；

[ænd; ənd] [nʌn] [noʊ] [ðæt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][jər; jər] [ˈwɜːrði] [ˈmʌðər] .
and none know that better than your worthy mother .
和 没有任何 知道 那 更好的 比 你的 值得 母亲 .

没有人比你贤良的母亲更明白这一点。

[aɪ] [wɪ] [juː; jə][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈiːvniŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wɔːk] . “
I wish you a good - evening and a pleasant walk .”
我 希望 你 一个 好的 - 晚上 和 一个 令人愉快的 走 . ”

祝您晚安，散步愉快。

“ [gʊd] - [naɪt] , “ [sed] [ˈtoʊni] , [ˈʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈfɑːrpli] ; “ [ænd; ənd] , “ [ˈmʌtəd] [hiː; hi][tuː; tə]
“ Good - night , “ said Tony , shutting the door sharply ; “ and , “ muttered he to
“ 好的 - 夜晚 , “ 说 托尼 , 关闭 这 门 尖锐地 ; “ 和 , “ 低声说道 他 到
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

“晚安,”托尼说着，砰地一声关上了门；“还有,”他喃喃自语道，

“ [ɪf] [juː; jə] [kætʃ] [emˈiː] [ˈkrɔːsɪŋ] [jər; jər] [ˈθreɪhoʊld] [əˈgen] , [ˈsæbəθ] [ɔːr] [wiːk] - [deɪ] — “ [hiː; hi]
“ if you catch me crossing your threshold again , Sabbath or week - day — “ He
“ 如果 你 抓住 我 过境 你的 临界点 再次 , 安息日 或者 星期 - 天 — “ 他
[stɑːpt] , [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,
stopped , heaved a deep sigh ,
停止 , 喘息 一个 深的 叹 ,

“如果你再发现我踏进你家门，不管是安息日还是工作日——”他停顿了一下，深深地叹了口气，

[ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [sed] , [maɪ] [pʊr] [dɪr] [ˈdɑːli] ,
and , drawing his hand across his eyes , said , “ My poor dear Dolly ,
和 , 绘画 他的 手 穿过 他的 眼睛 , 说 , “ 我的 贫穷的 亲爱的 多莉 ,

他用手揉了揉眼睛，说道：“我可怜的亲爱的多莉，

[ˈhæznt][maɪ] [ˈpreʃəs] [ˈtempər] [dʌn] [juː; jə] [ˈmɪstɪfɪ] [ɪˈnʌf] [ɔːlˈredi] ,
hasn't my precious temper done you mischief enough already ,
还没有 我的 宝贵的 脾气 完毕 你 恶作剧 足够的 已经 ,

我那暴脾气难道还没给你惹够麻烦吗？

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][let][aɪˈtiː] [ˈfɑːloʊ] [juː; jə][tuː; tə][jər; jər] [oʊn] [ˈkwaɪət][ˈfaɪərsaid] ?
that I must let it follow you to your own quiet fireside ?
那 我 必须 让 它 跟随 你 到 你的 自己的 安静的 炉边 ?

难道我必须让它跟随你到你安静的炉火旁吗？

” [ænd; ənd][hiː; hi][went][hɪz; ɪz][wei] , [wɪð; wɪθ][ˈmeni][ə; eɪ][vəʊ][ʌv; əv][self] - [əˈmendmənt] , [ænd; ənd]
“ **And he went his way , with many a vow of self - amendment , and**
” 和 他 去 他的 方式 , 和 许多 一个 发誓 的 自己 - 修正案 , 和
[ˈmeni][ə; eɪ][kaɪnd][wɪʃ] ,
many a kind wish ,
许多 一个 种类 希望 ,

“他一路走去，心中充满悔改的誓言和美好的祝愿。”

[ðæt][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][prer] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmɪnɪstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdɔːtər] .
that was almost a prayer , for the minister and his daughter .
那 曾是 几乎 一个 祷告 , 为了 这 部长 和 他的 女儿 .
那几乎成了牧师和他的女儿的祈祷。

[ˈtjæptər][ˌɛksˈɛksˈaɪˌɛks] .
CHAPTER XXIX :
章 二十九 :

第二十九章

[diˈpɑːtʃəz]
DEPARTURES
出港

出港

[ɔːl][wʌz; wəz][kənˈfjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][dɪsˈmeɪ][æt; ət][ˈtɪlni] .
All was confusion and dismay at Tilney .
全部 曾是 困惑 和 沮丧 在 蒂尔尼 .
蒂尔尼一片混乱和沮丧。

[ˈbelə][ˈlaɪlz][koʊld][tɜːrnd][aʊt][tuː; tə][biː; bi][ˌskɑːrləˈtiːnə] ,
Bella Lyle's cold turned out to be scarlatina ,
贝拉 莱尔的 寒冷的 转向 出去 到 是 猩红热 ,
贝拉·莱尔的感冒结果确诊为猩红热。

[ænd; ənd][mɑːrk][ænd; ənd][ˈælis][brɔːt][bæk][ˈtaɪdɪŋz][ðæt][oʊld][ˈkɑːmədɔːr][ˈɡreɪəm][hæd; həd]
and Mark and Alice brought back tidings that old Commodore Graham had
和 标记 和 爱丽丝 带来 后退 消息 那 老的 准将 格雷厄姆 有
[bɪn][siːzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt] ,
been seized with a fit ,
到过 查获 和 一个 合身 ,
马克和爱丽丝带回了消息，老准将格雷厄姆突发癫痫。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsɪriəsli] , [ɪf][nɑːt][ˈdeɪndʒərəsli] , [ɪl] .
and was seriously , if not dangerously , ill .
和 曾是 严重地 , 如果 不是 危险地 , 患病的 .
他当时病情严重，甚至可能危及生命。

[ʌv; əv][kɔːrs] , [ðə; ði][ˈkʌmpəni][ˈskætərd][laɪk][æn; ən][ɪkˈspləʊdɪd][ʃel] .
Of course , the company scattered like an exploded shell .
的 课程 , 这 公司 疏散 喜欢 一个 爆炸了 壳 .
当然，这家公司像爆炸的炮弹一样四散而逃。

[ðə; ði][ˈɡreɪəm][ˈɡɜːlz][ˈheɪsnd][bæk][tuː; tə][ðer; ðər][ˈfɑːðər] , [waɪl][ðə; ði][ˈʌðər][ɡests][sɔːt]
The Graham girls hastened back to their father , while the other guests sought
这 格雷厄姆 女孩们 加快 后退 到 他们的 父亲 , 尽管 这 其他 客人 寻求
[ˈseɪfti][ɪn][ˈflaɪt] ,
safety in flight ,
安全 在 航班 ,
格雷厄姆家的女儿们赶紧回到父亲身边，而其他客人则选择乘飞机逃生。

[ðə; ði][ɡreɪt][ˈstrʌɡ(ə)] [naʊ][ˈbiːɪŋ][huː][ʃʊd; ʃəd][suːnɪst][sɪˈkjər][poʊst] - [ˈhɔːrsɪz][tuː; tə][ɡet][əˈweɪ] .
the great struggle now being who should soonest secure post - horses to get away .
这 伟大的 斗争 现在 存在 WHO 应该 最快 安全的 邮政 - 马匹 到 得到 离开 .
现在最大的难题是谁应该尽快找到驿马逃走。

[laɪk] [ˈmeni] [oʊld] [ˈpi:p(ə)l] [rɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [ˈwɜ:ldz] [ˈkʌmfəts] ,
Like many old people rich in this world's comforts ,

喜欢 许多 老的 人们 富有的 在 这 世界的 舒适 ,

像许多享受着世俗舒适生活的老人一样，

[ˈmɪsɪz] . [ˈmækswel][hæd; həd][æn; ən] [ɪˈspeʃl] [əˈvɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ˈɪlnəs] [ɪn] [ˈeni] [ˈeɪp] .
Mrs . Maxwell had an especial aversion to illness in any shape .

太太 . 麦克斯韦 有 一个 特别的 厌恶 到 疾病 在 任何 形状 .

麦克斯韦尔夫人对任何形式的疾病都特别厌恶。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtɑ:pɪk] [ʃi:; ʃɪ] [ˈnevər] [spəʊk] [ɑ:n] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] ,
It was a topic she never spoke on ; and , if she could ,

它 曾是 一个 话题 她 绝不 辐 在 ; 和 , 如果 她 可以 ,

这是一个她从不谈论的话题；而且，如果她能，

[wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] .
would never have mentioned before her :

会 绝不 有 提及 前 她 .

在她之前，我从未提及过这件事。

[hɜ:r; hər] [ˈɪntɪməts] [ˌʌndərˈstʊd] [ðɪs] [ˈθɜ:rəli] ,
Her intimates understood this thoroughly ,

她 亲密 理解 这 彻底 ,

她的亲友们对此心知肚明。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃənz] [ɪmˈplɔɪd] [tu:; tə] [ɪmˈplaɪ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [sʌtʃ] - [ə; eɪ] - [wʌn]
and many were the expressions employed to imply that Mr . Such - a - one

和 许多 是 这 表达式 受雇 到 意味着 那 先生 . 这样的 - 一个 - 一

[hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfi:vər] ,
had a fever ,

有 一个 发烧 ,

人们用了许多不同的说法来暗示某某先生发烧了。

[ɔ:r] [ˈmɪsɪz] . [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈoʊvər] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ˈdɑ:ktɜ:z] .
or Mrs . So - and - so was given over by her doctors .

或者 太太 . 所以 - 和 - 所以 曾是 给定 超过 经过 她 医生 .

或者某某女士被医生交了出去。

[æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ɪtˈself] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [veɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈdi:snt]
As to the fatal result itself , it was always veiled in a sort of decent

作为 到 这 致命的 结果 本身 , 它 曾是 总是 含蓄 在 一个 种类 的 体面的

[ˈmɪstəri] ,
mystery ,

神秘 ,

至于最终的致命后果，始终笼罩在一层神秘的面纱之下。

[æz; əz] [ðʊz] [aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˈpɜ:rfɪktli] [pəˈlaɪt] [tu:; tə] [ɪnˈkwaɪər] [ˈwɪðər] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈfrend]
as though it would not be perfectly polite to inquire whither the missing friend

作为 尽管 它 会 不是 是 完美 有礼貌的 到 查询 往哪里去 这 丢失的 朋友

[hæd; həd] [rɪˈtaɪərd] [tu:; tə] .
had retired to .

有 退休 到 .

仿佛询问失踪的朋友去了哪里就显得不够礼貌似的。

" [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:z] . [ri:d] [sez] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [maɪld] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmælədi] ,
" **Dr . Reede says it is a very mild case of the malady** ,

" 博士 . 里德 说道 它 是 一个 非常 温和的 案件 的 这 弊病 ,

里德医生说，这是一种非常轻微的疾病。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈbelə] [wɪl] [bi:; bi] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , [ænt] , " [sed] [ˈæləs] .
and that Bella will be up in a day or two , aunt , " said Alice .

和 那 贝拉 将要 是 向上 在 一个 天 或者 二 , 阿姨 , " 说 爱丽丝 .

“贝拉过一两天就会起来了，姑姑，”爱丽丝说。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [wɪl] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ˈpetʃli] .
“ **Of course she will , ” replied the old lady , pettishly .**
“ 的 课程 她 将要 , ” 回复 这 老的 女士 , 斤斤计较 .
“她当然会,”老太太不高兴地回答道。

“ [aɪ ˈti:] - [es][dʒʌst][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] [sɔ:r] [θroʊt] ,
“ **It 's just a cold and sore throat ,**
“ 它 - s 只是 一个 寒冷的 和 疮 喉 ,
“只是感冒和喉咙痛而已。”

— [ðeɪ] [hæd; həd] [nt] [ðæt] [faɪn] [neɪm] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] , [ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)l] [ɡɑ:t] [wel] [ɔ:l][ðə; ði]
— **they had n't that fine name for it long ago , and people got well all the**
— 他们 有 不 那 美好的 姓名 为了 它 长的 前 , 和 人们 得到 出色地全部 这
[ˈsu:nər] .
sooner .
很快 .
——很久以前他们就没有这么好听的名字了，人们也因此更快康复。

[ɪz][hi:; hi] [ɡɔ:n] ? “
Is he gone ? ”
是 他 已消失 ? ”
他走了吗?

“ [noʊ] ; [ˈhi:z] [ˈtɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][mɑ:rk][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ; [ˈhi:l] [bi:; bi] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [əˈbaʊt]
“ **No ; he's talking with Mark in the library ; he'll be telling him , I think , about**
“ 不 ; 他是 说 和 标记 在 这 图书馆 ; 地狱 是 讲述 他 , 我 思考 , 关于
[ðə; ði] [ˈkɑ:mədɔ:r] . “
the Commodore . ”
这 准将 . “
“不，他正在图书馆和马克谈话；我想他会告诉马克关于准将的事情。”

“ [wel] , [dəunt][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə][stɑ:p][tu:; tə] [ˈdɪnər] ; [wi:; wi][hæv; həv] [ˈsɑ:rou] [ɪˈnʌf] [wɪˈðəʊt]
“ **Well , don't ask him to stop to dinner ; we have sorrow enough without**
“ 出色地 , 不 问 他 到 停止 到 晚餐 ; 我们 有 悲哀 足够的 没有
[ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] . “
seeing a doctor . ”
看到 一个 医生 . “
“好吧，别让他停下来吃晚饭了；我们已经够难过了，没必要再去看医生。”

“ [oʊ] , [hɪr] [kʌmz] [mɑ:rk] !
“ **Oh , here comes Mark !**
“ 哦 , 这里 来 标记 !
“哦，马克来了！ ”

[wer] [ɪz][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ri:d] ? “
Where is Dr . Reede ? ”
在哪里 是 博士 . 里德 ? ”
里德博士在哪里?

“ [ˈhi:z] [ɡɔ:n] [ˈoʊvər][tu:; tə] [si:] [ˈmeɪtlənd] .
“ **He's gone over to see Maitland .**
“ 他是 已消失 超过 到 看 梅特兰 .
“他去看望梅特兰了。”

[ˈfɛntən] [keɪm] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] . “
Fenton came to say that he wished to see him . ”
芬顿 来了 到 说 那 他 希望 到 看 他 . “
芬顿前来表示他想见他。

“ [ˈʊrli] [ˈhi:z] [na:t] [ɪl] , ” [sed] [ˈælis] .
“ **Surely he's not ill , ” said Alice .**
“ 一定 他是 不是 患病的 , ” 说 爱丽丝 .
“他肯定没生病,”爱丽丝说。

“ [oʊ] , [dɪr] !
“ **Oh , dear !**
“ 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [ðæt] [wəd] [bi:; bi] !
what a misfortune that would be !
什么 一个 不幸 那 会 是 !

那将是多么不幸啊!

“ [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ] ˈri:əl] [əˈflɪk(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [toʊn] ;
“ **cried the old lady , with real affliction in her tone ;**
“ 哭 这 老的 女士 , 和 真实的 痛苦 在 她 语气 ;

“老太太哭喊道, 语气中充满了真正的痛苦;

“ [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈnɔ:rmən] [ˈmeɪtlənd] [ˈteɪkɪŋ] [ɪl] [ɪn] [wʌnz] [ˈhaʊs] . ”
“ **to think of Mr . Norman Maitland taking ill in one's house .** ”
“ 到 思考 的 先生 : 诺曼 梅特兰 采取 患病的 在 一个人的 房子 : ”

“想到诺曼·梅特兰先生会在自己家里生病。”

“ [hæv; həv] [nt] [ju:; jʊ] [bɪn] [ˈoʊvər][tu:; tə][æsk][ˈæftər][hɪm; ɪm] , [mɑ:rk] ? ”
“ **Have n't you been over to ask after him , Mark ?** ”
“ 有 不 你 到过 超过 到 问 后 他 , 标记 ? ”

“马克, 你难道没过去问问他的情况吗? ”

“ [noʊ] . [aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [ri:d] [keɪm] [bæk] :
“ **No . I was waiting till Reede came back :**
“ 不 : 我 曾是 等待 直到 里德 来了 后退 :

“不, 我一直在等里德回来。”

[ˈhi:z] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [ðæt] [kɑ:nt] [ber] [ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈæftər] ;
he's one of those men that can't bear being inquired after ;
他是 一 的 那些 男人 那 不能 熊 存在 询问 后 ;

他属于那种无法忍受被人过问的人;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [tʜ:rn] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪl] ,
and if it should turn out that he was not ill ,
和 如果 它 应该 转动 出去 那 他 曾是 不是 患病的 ,

如果结果证明他并没有生病,

[hi:; hi] - [di:][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði][æŋˈzaɪəti][ɪn] [gʊd] [pɑ:rt] . ”
he ' d not take the anxiety in good part . ”
他 - d 不是 拿 这 焦虑 在 好的 部分 : ”

他无法很好地承受这种焦虑。

“ [haʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][ˈtaɪrənt][tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] , [aɪ] [kɑ:nt] [ɪˈmædʒɪn] , ” [sed]
“ **How he has contrived to play the tyrant to you all , I can't imagine ,** ” **said**
“ 如何 他 有 人为的 到 玩 这 暴君 到 你 全部 , 我 不能 想象 , ” 说

[ˈæli:z] ;
Alice ;
爱丽丝 ;

“我真无法想象他是如何做到对你们所有人扮演暴君的,”爱丽丝说;

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ˈevri] [wɪm] [ænd; ənd] [kəˈpri:s] [hi:; hi] [ˈpræktɪs] [ɪz] [ˈstʌdɪd] [æz; əz]
“ **but I can see that every whim and caprice he practises is studied as**
“ 但 我 能 看 那 每一个 一时兴起 和 任性 他 实践 是 研究 作为

[ˈkɔ:ti:əz] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [mudz] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈmæstərz] . ”
courtiers study the moods of their masters . ”
朝臣 学习 这 情绪 的 他们的 大师 : ”

“但我能看出, 他做的每一个异想天开和任性举动都是经过精心策划的, 就像朝臣们研究主人的情绪一样。”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃɜr] , [ˈdɑːrɪŋ] , [ˈnæt(ə)rəli] , ” [broʊk] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈmæksweɪ] , [huː] [ˈɔːlweɪz]
“ To be sure , darling , naturally , ” broke in Mrs . Maxwell , who always
“ 到 是 当然 , 亲爱的 , 自然 , ” 打破 在 太太 : 麦克斯韦 , WHO 总是
[ˌmɪsɪlndərˈstʊd] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɒdi] .
misunderstood everybody :
被误解 大家 :

“当然, 亲爱的, 这自然是理所当然的,”总是误解别人的麦克斯韦太太插嘴道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə] [ɪnˈdɒldʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wɪm] [ɔːr] [ˈfænsi] ;
“ Of course , we are only too happy to indulge him in a whim or fancy ;
“ 的 课程 , 我们 是 仅有的 也 快乐的 到 放纵 他 在 一个 一时兴起或者 想要 ;
“当然, 我们非常乐意满足他的一时兴起或奇思妙想;

[ænd; ænd] [ɪf] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [θɪŋks] [ˈtɜːrt(ə)l] [wʊd] [suːt][hɪm; ɪm] — [ˈtɜːrt(ə)l][ɪz][soʊ] [laɪt] ;
“ and if the doctor thinks turtle would suit him — turtle is so light ;
和 如果 这 医生 思考 龟 会 套装 他 — 龟 是 所以 光 ;

如果医生认为乌龟适合他——乌龟很轻;

[aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [wiːks] [fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] — [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] .
I took it for several weeks for luncheon — we can have it at once .
我 采取 它 为了 一些 周 为了 午餐 — 我们 能 有 它 在 一次 :
我连续几周都把它当午餐带去——我们可以一次性吃完。

[wɪl] [juː; jʊ] [tʌt] [ðə; ði] [bel] , [mɑːrk] , [ænd; ænd] [aɪl] [tel] [ˈreɪks] [tuː; tə] [ˈtelɪgræf] ?
Will you touch the bell , Mark , and I'll tell Raikes to telegraph ?
将要 你 触碰 这 钟 , 标记 , 和 患病的 告诉 雷克斯 到 电报 ?

马克, 你碰一下铃, 我去告诉雷克斯发电报。

[huː] [ɪz][aɪ ˈtiː][hiː; hi] [gets] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] ?
Who is it he gets it from ?
WHO 是 它 他 获得 它 从 ?

他是从谁那里得到的?

“ [mɑːrk] [pʊld] [ðə; ði] [bel] , [bʌt; bət] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] .
“ Mark pulled the bell , but took no notice of her question .
“ 标记 拉 这 钟 , 但 采取 不 注意 的 她 问题 :

马克拉响了铃铛, 但没有理会她的问题。

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [ˈmʌtəd] [hiː; hi] [bɪˈlʊʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] , “ [wiː; wi][hæd; həd] [ˈnevər] [kʌm] [hɪr] .
“ I wish , ” muttered he below his breath , “ we had never come here .
“ 我 希望 , ” 低声说道 他 以下 他的 气息 , ” 我们 有 绝不 来 这里 :

“我真希望,”他低声喃喃道, “我们从未来过这里。”

[ðer; ðər] - [es] [ˈbelə] [naʊ] , [leɪd] [ʌp] , [ænd; ænd] [hɪr] - [es] [ˈmeɪtlənd] .
There ' s Bella now , laid up , and here ' s Maitland .
那里 - s 贝拉 现在 , 铺设 向上 , 和 这里 - s 梅特兰 :

贝拉现在卧床不起, 这是梅特兰。

[aɪ] - [em][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ˈfɛntən] [æsk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [tuː; tə]
I ' m certain he's going away , for I overheard Fenton ask about the distance to
我 - 米 肯定 他是 去 离开 , 为了 我 无意中听到 芬顿 问 关于 这 距离 到
[ˈdʌndɔːk] . “
Dundalk . ”
邓多克 :

我确信他要走了, 因为我无意中听到芬顿问到邓多克有多远。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [wiː; wi] [maɪt] [sərˈvaɪv] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈhɔːtɪli] .
“ I suppose we might survive even that misfortune , ” said she , haughtily .
“ 我 认为 我们 可能 存活 甚至 那 不幸 , ” 说 她 , 傲慢地 :

“我想我们或许能挺过那场不幸,”她傲慢地说。

“ [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [swɛr] [tuː; tə] , ” [sed] [mɑːrk] , [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nɪs] ,
“ **And one thing I'll swear to** , ” **said Mark , walking the room with impatience** ,
“ 和 一 事物 患病的 发誓 到 , ” 说 标记 , 步行 这 房间 和 不耐烦 ,
“ 有一件事我可以发誓 , ” 马克不耐烦地在房间里踱步说道。

— “ [aɪ ˈtiː] - [es][ðə; ði][ləst][ˈaɪərlənd] [wɪl] [siː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
— “ **it ' s the last Ireland will see of him** . ”
— “ 它 - s 这 最后的 爱尔兰 将要 看 的 他 . ”
“ 这将是爱尔兰人最后一次见到他了。 ”

“ [pʊr] [ˈaɪərlənd] !
“ **Poor Ireland !**
“ 贫穷的 爱尔兰 !
“ 可怜的爱尔兰 ! ”

[ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ɪn][ðə; ði][pəˈteɪtəʊ] - [kraːp][wʌz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][kæn; kən]
the failure in the potato - crop was bad enough , but this is more than can
这 失败 在 这 土豆 - 庄稼 曾是 坏的 足够的 , 但 这 是 更多的 比 能
[biː; bi] [ɪnˈdʊrd] . ”
be endured . ”
是 忍受 . ”
马铃薯歉收已经够糟糕了 , 但这已经超出了人们的承受范围。

“ [ðæts] [ɔːl] [ˈveri] [faɪn] , [ˈælis] ,
“ **That's all very fine , Alice** ,
“ 那就是 全部 非常 美好的 , 爱丽丝 ,
“ 那都很好 , 爱丽丝。 ”

[bʌt; bət][aɪ] - [em] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [ɪnˈdɪfrənt] [æz; əz][juː; jʊ] [prɪˈtend] . ”
but I ' m much mistaken if you are as indifferent as you pretend . ”
但 我 - 米 很多 错误 如果 你 是 作为 冷漠 作为 你 假装 . ”
但如果你真像你装出来的那样漠不关心 , 那我就大错特错了。

“ [mɑːrk] !
“ **Mark !**
“ 标记 !
“ 标记 ! ”

[wʌt] [duː; juː; jʊ] [miːn] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈæŋɡrəli] .
what do you mean ? ” said she , angrily .
什么 做 你 意思是 ? ” 说 她 , 愤怒地 .
“ 你什么意思 ? ” 她生气地问道。

“ [hɪəz] [ˈreɪks] [naʊ] ; [ænd; ənd] [wɪl] [sʌm; səm][wʌn] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][wiː; wi][wɔːnt] ?
“ **Here's Raikes now ; and will some one tell him what it is we want ?**
“ 这里是 雷克斯 现在 ; 和 将要 一些 一 告诉 他 什么 它 是 我们 想 ?
“ 雷克斯来了 ; 谁能告诉他我们想要什么 ? ”

“ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmækswel] ;
“ **said Mrs . Maxwell ;**
“ 说 太太 . 麦克斯韦 ;
“ 麦克斯韦尔夫人说道 ;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][fɑːr] [tuː] [ˈdiːpli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [ˈwɪspəd] [ˈkɑːntreɪvɜːrsɪ]
but the others were far too deeply engaged in their own whispered controversy
但 这 其他的 是 远的 也 深 已订婚的 在 他们的 自己的 低声说道 争议
[naʊ] [tuː; tə][maɪnd][hɜːr; hər] .
now to mind her .
现在 到 头脑 她 .
但其他人此刻都沉浸在低声的争论中 , 根本无暇顾及她。

“ [ˈkæptɪn] [laɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ˈreɪks] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
“ **Captain Lyle will tell you by and by , Raikes , ” said she ,**
“ 队长 莱尔 将要 告诉 你 经过 和 经过 , 雷克斯 , ” 说 她 ,
“莱尔船长迟早会告诉你的, 雷克斯,”她说。

[ˈgæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [luːs] [ɪmˌpedɪˈmentə] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [muːvd]
gathering up the mass of loose impedimenta with which she usually moved
采集 向上 这 大量的 的 松动的 障碍 和 哪个 她 通常 已搬
[frʌm; frəm][wʌn] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌðər] ,
from one room to the other ,
从 一 房间 到 这 其他 ,
她把平时用来从一个房间搬到另一个房间的大量零散物品收拾起来,

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [æt; ət] [ˈevri] [step] , [hɜːr; hər] [kɔːrs] [kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi]
and by which , as they fell at every step , her course could always be
和 经过 哪个 , 作为 他们 跌倒 在 每一个 步 , 她 课程 可以 总是 是
[trækt] .
tracked .
已追踪 .

由此, 她每走一步都会摔倒, 她的行进路线就可以一直被追踪到。

“ [ˈhiːl] [tel] [juː; jʊ] , ” [ˈædɪd] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈmuːvɪŋ] [əˈweɪ] .
“ **He'll tell you , ” added she , moving away .**
“ 地狱 告诉 你 , ” 额外 她 , 移动 离开 .
“他会告诉你的,”她说着, 转身走开了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [,kæviəː] ,
“ **I think it was caviare ,**
“ 我 思考 它 曾是 鱼子酱 ,
“我想那是鱼子酱,

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ˈtelɪgræf] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][tuː; tə][swɑːn][ænd; ənd] [ˈedgəːz] — [bʌt; bət][maɪ]
and you are to telegraph for it to Swan and Edgar's — but my
和 你 是 到 电报 为了 它 到 天鹅 和 埃德加的 — 但 我的
[hed] [ɪz] [kənˈfjuːzd] [tuː; tə] - [deɪ] ;
head is confused to - day ;
头 是 使困惑 到 - 天 ;
你要把它电报给斯旺和埃德加——但我今天头脑很混乱;

[aɪl] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .
I'll just go and lie down .
患病的 只是 去 和 说谎 向下 .
我这就去躺下。

“ [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈmækswel] [left] [baɪ][wʌn] [dɔːr] , [ˈælis] [pæst] [aʊt][baɪ] [əˈnʌðər] ; [waɪl] [mɑːrk] ,
“ **As Mrs . Maxwell left by one door , Alice passed out by another ; while Mark ,**
“ 作为 太太 : 麦克斯韦 左边 经过 一 门 , 爱丽丝 通过了 出去 经过 其他 ; 尽管 标记 ,
“麦克斯韦太太从一扇门离开时, 爱丽丝从另一扇门晕倒了; 而马克,

[huːz] [ˈtempər] [ɪˈvɪnst] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ] [flʌʃt] [tʃiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈtræktɪd] [braʊ] , [stʊd] [æt; ət]
whose temper evinced itself in a flushed cheek and a contracted brow , stood at
谁 脾气 表现出 本身 在 一个 酡 脸颊 和 一个 合同 眉头 , 站立 在
[ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
a window ,
一个 窗户 ,
他站在窗边, 脸颊泛红, 眉头紧锁, 显然是在发脾气。

[ˈfretfəli] [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .
fretfully tapping the ground with his foot .
忧心忡忡地 窃听 这 地面 和 他的 脚 .
他焦躁地用脚轻轻敲着地面。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈɔ:rdərz] , [sɜ:r] ? ” [æskt] [ˈreɪks] .

“ **Have you any orders , sir ?** ” **asked Raikes** .
“ 有 你 任何 订单 , 先生 ? ” 问 雷克斯 .

“先生，您有什么指示吗？”雷克斯问道。

“ [ˈɔ:rdərz] !

“ **Orders !**

“ 订单 !

“命令！”

[noʊ] — [steɪ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hæv; həv] [ˈmeni] [ɡɔ:n] [əˈwei] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ? ”

No — stay a moment Have many gone away this morning ? ”
不 — 停留 一个 片刻 有 许多 已消失 离开 这 早晨 ? ”

不，稍等片刻。今天早上很多人走了吗？

“ [ˈnɪrli] [ɔ:l] , [sɜ:r] .

“ **Nearly all , sir** .

“ 几乎 全部 , 先生 .

“几乎全部，先生。”

[ɪkˈsept] [jʊr; jər][ˈfæməli][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] , [ðeəz; ðəz][ˈnoʊbə:di] [left] [bʌt; bət][ˈmeɪdʒər][klʌf; kləʊ] ,

Except your family and Mr . Maitland , there's nobody left but Major Clough ,
除了 你的 家庭 和 先生 . 梅特兰 , 有 无人 左边 但 主要的 克拉夫 ,

[ænd; ənd][hiː; hi] - [es][ˈɡoʊɪŋ] ,

and he ' s going ,
和 他 - s 去 ,

除了你的家人和梅特兰先生，就只剩下克拉夫少校了，而他也要走了。

[aɪ] [brɪˈli:v] , [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ri:d] . ”

I believe , with Dr . Reede . ”
我 相信 , 和 博士 . 里德 . ”

我相信，里德博士会同意的。

“ [juː; jʊ] - [ˈvi:] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] [ˈɡoʊɪŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”

“ **You ' ve heard nothing of Mr . Maitland going , have you ?** ”
“ 你 - ve 听到 没有什么 的 先生 . 梅特兰 去 , 有 你 ? ”

“你没听说过梅特兰先生要离开的消息吧？”

“ [oʊ] , [jes] , [sɜ:r] !

“ **Oh , yes , sir !**

“ 哦 , 是的 , 先生 !

“哦，是的，先生！”

[hɪz; ɪz][mæn] [sent] [fɔ:r; fər][pəʊst] - [ˈhɔ:rsɪz] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] .

his man sent for post - horses about an hour ago .
他的 男人 发送 为了 邮政 - 马匹 关于 一个 小时 前 .

大约一个小时前，他的人派人去取了驿马。

“ [ˈmʌtərɪŋ] [ɪmˈpeɪfntli] [brɪˈloʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [mɑ:rk] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt]

“ **Muttering impatiently below his breath , Mark opened the window and passed out**
“ 喃喃自语 不耐烦地 以下 他的 气息 , 标记 打开 这 窗户 和 通过了 出去

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] .

upon the lawn .
之上 这 草地 .

马克不耐烦地低声嘟囔着，打开窗户，倒在了草坪上。

[wʌt] [æn; ən] [ʌnˈlʌki] [tɜ:rn][hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [ˈteɪkən] !

What an unlucky turn had everything taken !
什么 一个 倒霉 转动 有 一切 已采取 !

事情怎么会发展成这样！真是太不幸了！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wi:k] [əˈɡʊʊ] ,
It was but a week ago ,
它 曾是 但 一个 星期 前 ,

就在一周前，

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [frend] [ˈmeɪtlənd] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [dɪˈlaɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
and his friend Maitland was in high delight with all around him .
和 他的 朋友 梅特兰 曾是 在 高的 喜 和 全部 大约 他 .

他的朋友梅特兰对周围的一切都感到非常高兴。

[ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] , [ðə; ðɪ] [ˈsiːnəri] , [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈtʃɑːrmiŋ] ; [ɪnˈdiːd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɪntərvɪz]
The country , the scenery , the people were all charming ; indeed , in the intervals
这 国家 , 这 风景 , 这 人们 是 全部 迷人 ; 的确 , 在 这 间隔
[bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈʃaʊə-z] ,
between the showers ,
之间 这 淋浴 ,

国家、风景、人民都十分迷人；的确，在阵雨的间隙，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈklaɪmət] .
he had a good word to say for the climate .
他 有 一个 好的 单词 到 说 为了 这 气候 .

他对气候问题给予了高度评价。

[æz; əz][fɔːr; fər] [laɪl] [ˈæbi] , [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [aɪˈtiː][ðə; ðɪ] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] - [ˈhaʊs] ;
As for Lyle Abbey , he pronounced it the perfection of a country - house ;
作为 为了 莱尔 修道院 , 他 发音 它 这 完美 的 一个 国家 - 房子 ;

至于莱尔修道院，他称赞它是乡村别墅的完美典范；

[ænd; ʌnd][mɑːrk] [ˈæktʃuəli] [ˈspekjuleɪtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [ðiːz] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and Mark actually speculated on the time when these opinions of his
和 标记 实际上 推测 在 这 时间 什么时候 这些 意见 的 他的
[dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [frend] [wʊd] [hæv; həv] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkɜːrənsɪ] ,
distinguished friend would have acquired a certain currency ,
杰出的 朋友 会 有 获得 一个 肯定 货币 ,

马克甚至推测，他这位杰出朋友的这些观点何时才能获得一定的认可。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [nʌn] [dɪˈspjuːtɪd] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈkɔːrdɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and the judgment of one that none disputed would be recorded of his
和 这 判断 的 一 那 没有任何 争议 会 是 记录 的 他的
[ˈfɑːðə-z] [ˈhaʊs] .
father's house .
父亲的 房子 .

而对于他父亲的家，无人质疑的判决将被记录下来。

[ænd; ʌnd][ɔːl] [ðiːz] [səkˈsesɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈvɜːrst] [baɪ] [ðɪs] [ˈstuːpɪd][oʊld] [ˈseɪlə-z] [ˈfɑːli]
And all these successes were now to be reversed by this stupid old sailor's folly
和 全部 这些 成功 是 现在 到 是 反转 经过 这 愚蠢的 老的 水手的 蠢事
,
!
,

而所有这些成功，现在都要因为这个愚蠢的老水手的愚行而付诸东流。

— [ɪnˈsænəti][hiː; hi] [maɪt] [kɔːl][aɪˈtiː] ;
— **insanity he might call it** ;
— 疯狂 他 可能 称呼 它 ;

他或许会称之为疯狂；

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˈʌðər] [wɜːrd][kʊd; kəd] [ˈkærəktəraɪz] [ðə; ði] [prɪˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [kleɪm] [ˈnɔːrmən]
for what other word could characterize the pretension that could claim Norman
为了 什么 其他 单词 可以 描述 这 预张 那 可以 宣称 诺曼
[ˈmeɪtlənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ?
Maitland for a son - in - law ?
梅特兰 为了 一个 儿子 - 在 - 法律 ?
还有什么词能比“傲慢”更能形容这种声称诺曼·梅特兰为女婿的自负呢？

— [ˈmeɪtlənd] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈmæɪrɪd] , [ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [hæv; həv][let] [hɪm; ɪm] ,
— Maitland , that might have married , if the law would have let him ,
— 梅特兰 , 那 可能 有 已婚 , 如果 这 法律 会 有 让 他 ,
——梅特兰，如果法律允许的话，他或许会结婚。

[hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ɪnˈfæntə] [ænd; ənd] [ɑːrtʃˈdʌtʃəs] ,
half a score of infantas and archduchesses ,
一半 一个 分数 的 婴儿 和 女大公 ,
二十多位公主和女大公，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [tʃuːz] [θruːˈaʊt] [ˈjʊərəp] [ðə; ði] [əˈlaɪəns] [ðæt] [wʊd] [suːt]
and who had but to choose throughout Europe the alliance that would suit
和 WHO 有 但 到 选择 自始至终 欧洲 这 联盟 那 会 套装
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他只需在整个欧洲范围内选择最适合自己的联盟即可。

[ænd; ənd] [ˈælis] — [wʌt] [kʊd; kəd] [ˈælis] [miːn] [baɪ] [ðɪs] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [tuən] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ]
And Alice — what could Alice mean by this impertinent tone she was taking
和 爱丽丝 — 什么 可以 爱丽丝 意思是 经过 这 无礼 语气 她 曾是 采取
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ?
towards him ?
向 他 ?

而爱丽丝——她用这种无礼的语气对他来说究竟是什么意思呢？
[hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] [ˈmænz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ˈɡɪv(ə)n] [weɪ] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈriːəli]
Had the great man's patience given way under it all , and was he really
有 这 伟大的 男人的 耐心 给定 方式 在下面 它 全部 , 和 曾是 他 真的
[ˈɡoʊɪŋ] [əˈwei] ,
going away ,
去 离开 ,
这位伟人的耐心是否在这一切面前耗尽了？他真的要离开了吗？

[ˈwɪrɪd] [ænd; ənd][ˈtaɪərd][aʊt] ?
wearied and tired out ?
疲惫 和 疲劳的 出去 ?
感到疲惫不堪吗？

[waɪl] [mɑːrk] [ðʌs] [ˈdaʊtɪd] [ænd; ənd] [ˈriːzənd] [ænd; ənd] [ˈkwestʃənd] ,
While Mark thus doubted and reasoned and questioned ,
尽管 标记 因此 怀疑 和 有理智的 和 被质问 ,
马克一边怀疑、推理和质疑，

[ˈmeɪtlənd] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
Maitland was seated at his breakfast at one side of the fire ,
梅特兰 曾是 坐着 在 他的 早餐 在 一 边 的 这 火 ,
梅特兰坐在火堆的一侧吃早餐。

[waɪl] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [riːd] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] .
while Dr . Reede confronted him at the other .
尽管 博士 : 里德 面对 他 在 这 其他 :
而里德博士则在另一边与他对峙。

[ðoʊ] [ˈmeɪtlənd] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] ,
Though Maitland had sent a message to say he wished to see the doctor ,
尽管 梅特兰 有 发送 一个 信息 到 说 他 希望 到 看 这 医生 ,
尽管梅特兰曾发信息表示他想去看医生,

[hiː; hi] [ˈoʊnli] [geɪv] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ə; eɪ] [dɪˈvaɪdɪd] [əˈtenʃ(ə)n] , [ˈbiːɪŋ] [ˈdiːpli] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi]
he only gave him now a divided attention , being deeply engaged , even as he
他 仅有的 给予 他 现在 一个 分割 注意力 , 存在 深 已订婚的 , 甚至 作为 他
[tɔːkt] ,
talked ,
谈话 ,
他现在只是心不在焉地听着, 全神贯注地听着, 即使对方在说话。

[ɪn] [dəˈsaɪfɜːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪːtʃt] [hɪm; ɪm] ,
in deciphering a telegram which had just reached him ,
在 破译 一个 电报 哪个 有 只是 达到 他 ,
在破译一份刚刚送达他的电报时,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsaɪfər] .
and which was only intelligible through a key to the cipher .
和 哪个 曾是 仅有的 可理解的 通过 一个 钥匙 到 这 密码 .
只有通过密码密钥才能理解。

“ [soʊ] , [ðen] , [ˈdɑːktər] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsɪmpli] [ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌ; əv] [æn; ən] [oʊld] [əˈtæk] , — [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]
“ **So , then , doctor , it is simply the return of an old attack , — a thing to**
“ 所以 , 然后 , 医生 , 它 是 简单地 这 返回 的 一个 老的 攻击 , — 一个 事物 到
[biː; bi] [ɪkˈspektɪd] ,
be expected ,
是 预期的 ,
“那么, 医生, 这只是旧病复发而已——这是意料之中的事。”

[ɪn] [fækt] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌ; əv] [laɪf] ? ”
in fact , at his time of life ? ”
在 事实 , 在 他的 时间 的 生活 ? ”
事实上, 在他那个年纪?

“ [prɪˈsaɪsli] , [sɜːr] .
“ **Precisely , sir .**
“ 恰恰 , 先生 .
“正是如此, 先生。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [læst] [ˈɔːtəm] [twelv] [mʌnθ] , [brɔːt] [ɑːn] [baɪ] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌ; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .
He had one last autumn twelve month , brought on by a fit of passion .
他 有 一 最后的 秋天 十二 月 , 带来 在 经过 一个 合身 的 热情 .
他经历了最后一个秋季十二个月, 那是由一时冲动造成的。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈkɑːmədɔːr] [ˈgɪvz] [wei] , [ˈræðər] , [tuː; tə] [ˈtempər] . ”
The old Commodore gives way , rather , to temper . ”
这 老的 准将 给予 方式 , 相当 , 到 脾气 . ”
老旧的准将风格逐渐被温和的风格所取代。

“ [ɑː] ! [ˈgɪvz] [wei] , [dʌz] [hiː; hi] ? ” [ˈmʌtəd] [ˈmeɪtlənd] , [waɪl] [hiː; hi] [ˈmʌmbld] [brɪˈloʊ] [hɪz; ɪz]
“ **Ah ! gives way , does he ? ” muttered Maitland , while he mumbled below his**
“ 啊 ! 给予 方式 , 做 他 ? ” 低声说道 梅特兰 , 尽管 他 喃喃自语 以下 他的
[breθ] ,
breath ,
气息 ,
“啊! 他让步了?”梅特兰低声咕哝着, 同时嘴里也嘟囔着什么。

“ - [sev(ə)n'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [fɔ:r] [di:] + [eks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæmbə] , - — [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ]
“ **' seventeen thousand and four D + X , and a gamba , ' — a very large**
“ - 十七 千 和 四 D + X , 和 一个 冈巴 , - — 一个 非常 大的
[blʌd] - ['letɪŋ] .
blood - letting .
血 - 出租 .
“一万七千零四 D + X, 还有一头甘巴’——一次非常大的放血。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈdɑ:ktər] , [ɪz][nɑ:t] ['bli:dɪŋ] — ['bli:dɪŋ] ['lɑ:rdʒli] — [ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] ['remədi] [wɪð; wɪθ]
By the way , doctor , is not bleeding — bleeding largely — a critical remedy with
经过 这 方式 , 医生 , 是 不是 出血 — 出血 很大程度上 — 一个 批判的 补救 和
[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈsev(ə)nti] - [sɪks][ɔ:r][ˈsev(ə)n] ? “
a man of seventy - six or seven ? ”
一个 男人 的 七十 - 六 或者 七 ? ”
顺便问一下, 医生, 对于一个七十六七岁的老人来说, 大量放血难道不是一种重要的治疗方法吗?

“ ['veri] [mʌtʃ] [soʊ] , [ɪnˈdi:d] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [əbˈzɜ:rv] , [aɪ][ˈoʊnli] [əˈplaɪd] [sʌm; səm] ['li:tʃɪz]
“ **Very much so , indeed , sir ; and , if you observe , I only applied some leeches**
“ 非常 很多 所以 , 的确 , 先生 ; 和 , 如果 你 观察 , 我 仅有的 应用 一些 水蛭
[tu:; tə][ðə; ði] - .
to the nuchæ .
到 这 - .
“确实如此, 先生; 而且, 如果您仔细观察, 我只是在颈部使用了水蛭。

[ju:; jʊ] [mɪs,æprɪˈhendɪd] [emˈi:] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [tʊk] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['fri:li] . “
You misapprehended me in thinking I took blood from him freely . ”
你 误解 我 在 思维 我 采取 血 从 他 自由 . “
你误会我的意思了, 以为我是自愿从他身上取血的。

“ [oʊ] , [jes] , ['veri] [tru:] , “ [sed] ['meɪtlənd] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪmˈself] .
“ **Oh , yes , very true , ” said Maitland , recovering himself .**
“ 哦 , 是的 , 非常 真的 , “ 说 梅特兰 , 恢复中 他自己 .
“哦, 是的, 非常正确,”梅特兰恢复了平静后说道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dʒʌdʒmənt] .
“ **I have no doubt you treated him with great judgment .**
“ 我 有 不 怀疑 你 治疗 他 和 伟大的 判断 .
“我毫不怀疑你对他的处置非常公正。”

[aɪˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] , [tu:] , [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
It is a case , too , for much caution .
它 是 一个 案件 , 也 , 为了 很多 警告 .
这也说明需要格外谨慎。

[ˈfɔ:rti] - ['sev(ə)n][ænd; ənd] [tu:] [dʒi:] , “ [ænd; ənd][hi:; hi] ['heɪstɪli] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Forty - seven and two G's , ” and he hastily turned over the leaves of his
四十 - 七 和 二 G的 , “ 和 他 草草 转向 超过 这 树叶 的 他的
[ˈlɪt(ə)l] [bʊk] ,
little book ,
小的 书 ,
“四十七又二千,”他匆匆翻开那本小册子,

[ˈmʌtərɪŋ] [kənˈtɪnjuəli] , “ [ænd; ənd] [tu:] [dʒi:] , [ˈfɔ:rti] - [sɪks] , [ˈfɔ:rti] - ['sev(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [tu:] ['bi:z] ,
muttering continually , “ and two G's , forty - six , forty - seven , with two B's ,
喃喃自语 持续 , “ 和 二 G的 , 四十 - 六 , 四十 - 七 , 和 二 的 ,
[tu:] [ef] .
two F's .
二 的 .
他不停地嘟囔着: “还有两个 G, 四十六, 四十七, 两个 B, 两个 F。”

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[hɪr] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
here it is .
这里 它 是 。

这里是。

['ʃɪvəriŋ] [ə'tæks] [ɑ:r; ə] ['deɪndʒərəs] — [ɑ:r; ə] [ðeɪ] — [ɪn] [ðɪ:z] ['keɪsɪz] ? “
Shivering attacks are dangerous — are they — in these cases ? ”
瑟瑟发抖 攻击 是 危险的 — 是 他们 — 在 这些 案例 ？ ”

在这些情况下，寒战发作很危险吗？

“ [ɪn] [wɪtʃ] ['keɪsɪz] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ;
“ In which cases ? ” asked the doctor ;
“ 在 哪个 案例 ？ ” 问 这 医生 ；

“在哪些情况下？”医生问道；

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ʃru:d] [ɪn'telɪdʒəns] [æt; ət] [wʌns] [pər'si:vd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] ['meɪtlənd]
for his shrewd intelligence at once perceived the double object which Maitland
为了 他的 精明 智力 在 一次 感知 这 双倍的 目的 哪个 梅特兰

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] .
was trying to contemplate .
曾是 尝试 到 沉思 。

因为他敏锐的智慧立刻察觉到了梅特兰试图思考的双重对象。

“ [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [ðen] , “ [kən'tɪnju:d] ['meɪtlənd] , [nɑ:t] ['hi:dɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] ['kwestʃən] ,
“ In a word , then , ” continued Maitland , not heeding the doctor's question ,
“ 在 一个 单词 ； 然后 ； ” 持续 梅特兰 ； 不是 听从 这 医生的 问题 ；

“那么，一言以蔽之吧，”梅特兰继续说道，没有理会医生的提问。

[bʌt; bət] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['fɪksɪdli] [ɑ:n] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] ['peɪpər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
but bending his gaze fixedly on the piece of paper before him ,
但 弯曲 他的 目光 固定地 在 这 片 的 纸 前 他 ；

但他却目不转睛地盯着面前的那张纸。

[skrɔ:ld] ['oʊvər] [ænd; ənd] [blɒtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , — “ [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [ðen] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv]
scrawled over and blotted by his own hand , — “ in a word , then , a man of
潦草的 超过 和 印迹 经过 他的 自己的 手 ； — “ 在 一个 单词 ； 然后 ； 一个 男人 的

[ˈsev(ə)ntɪ] ,
seventy ,
七十 ；

上面满是他自己潦草的笔迹和涂抹痕迹——“总之，一个七十岁的老人，

[si:zd] [wɪð; wɪθ] [pə'ræləsis] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['pɑ:rʃəli] ['rælid] [baɪ] ['bli:dɪŋ] , [ə'tækt] [wɪð; wɪθ]
seized with paralysis , and , though partially rallied by bleeding , attacked with
查获 和 麻痹 ； 和 ； 尽管 部分 集结 经过 出血 ； 遭到攻击 和

['ʃɪvəriŋ] ,
shivering ,
瑟瑟发抖 ；

突然瘫痪，虽然出血后有所恢复，但随即又开始发抖。

[ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['krɪtɪk(ə)l] [steɪt] ?
is in a very critical state ?
是 在 一个 非常 批判的 状态 ？

处于非常危急的状态吗？

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔ:ŋ] [maɪt] [hi:; hi] [li:v; laɪv] [ɪn] [ðæt] [wei] ? “
But how long might he live in that way ? ”
但 如何 长的 可能 他 居住 在 那 方式 ？ ”

但他能这样活多久呢？

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [naʊ] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑːmədʒːr] [ˈɡreɪəm] , [aɪ] [ˌæprɪˈhend] ? ” [æskt] [ðə; ði]
“ **We are not now speaking of Commodore Graham , I apprehend ?** ” **asked the**
“ 我们 是 不是 现在 请讲 的 准将 格雷厄姆 , 我 逮捕 ? ” 问 这
[ˈdɑːktər] , [ˈslaɪli] .
doctor , slyly :
医生 , 狡猾地 .

“我想我们现在说的应该不是格雷厄姆准将吧？”医生狡黠地问道。

“ [noʊ] ; [aɪ][eɪˈem] [ˈsɪmpli] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] , — [ə; eɪ][ˈpaːsəb(ə)l] [keɪs] , [ˈdɑːktəz] , [aɪ] [noʊ] ,
“ **No ; I am simply putting a case , — a possible case , Doctors , I know ,**
“ 不 ; 我 是 简单地 推杆 一个 案件 , — 一个 可能的 案件 , 医生 , 我 知道 ,
“不；我只是提出一个案例——一个可能的案例，医生们，我知道，
[ɑːr; ər][nɑːt][faːnd][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈɪmədʒɪnd] [ɪˈməːdʒənsɪz] ; [ˈlɔːjəz, ˈɔːjəz] [laɪk] [ðem; ðəm] . ”
are not fond of these imagined emergencies ; lawyers like them . ”
是 不是 喜爱 的 这些 想象 紧急情况 ; 律师 喜欢 他们 . ”

他们并不喜欢这些臆想出来的紧急情况；律师们却很喜欢。

“ [ˈdɑːktəz] [dɪsˈlaɪk] [ðem; ðəm] , ” [broʊk] [ɪn] [riːd] , “ [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈhevər][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə]
“ **Doctors dislike them , “ broke in Reede , “ because they are never given to**
“ 医生 不喜欢 他们 , ” 打破 在 里德 , ” 因为 他们 是 绝不 给定 到
[ðem; ðəm][ɪn] [ˈeni] [kəmˈpliːtnəs] ,
them in any completeness ,
他们 在 任何 完整性 ,
“医生们不喜欢它们,”里德插嘴道,“因为它们从来没有完整地提供给医生。”

— [ˈevri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [saɪn] [ʌv; əv] [pʌls] [ænd; ɛnd] [tʌŋ] [ænd; ɛnd][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃɔːr][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd]
— **every important sign of pulse and tongue and temperature omitted**
— 每一个 重要的 符号 的 脉冲 和 舌头 和 温度 省略
— “
— “
— “
——脉搏、舌象和体温等所有重要体征都被忽略了——”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [sed] [ˈmeɪtlənd] , [ˈkrʌmplɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ænd; ɛnd][ðə; ði]
“ **Of course you are right , “ said Maitland , crumpling up the telegram and the**
“ 的 课程 你 是 正确的 , ” 说 梅特兰 , 皱缩 向上 这 电报 和 这
[ˈʌðər] [ˈpepərz] ;
other papers ;
其他 文件 ;

“你当然是对的,”梅特兰说着,把电报和其他文件揉成一团;

“ [ænd; ɛnd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːmədʒːr] .
“ **and now for the Commodore** .
“ 和 现在 为了 这 准将 .
“现在轮到准将了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌæprɪˈhensɪv] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈsɪriəs] , [aɪ] [hoʊp] ? ”
You are not apprehensive of anything serious , I hope ? ”
你 是 不是 忧虑 的 任何事物 严肃的 , 我 希望 ? ”
希望你没有担心什么严重的事情吧?

“ [aɪˈtiː] - [es][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [keɪs] , [sɜːr] , — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [keɪs] ; [hiː; hi] - [es] [ˈerti] - [fɔːr] . ”
“ **It ' s an anxious case , sir , — a very anxious case ; he ' s eighty - four .** ”
“ 它 - s 一个 焦虑的 案件 , 先生 , — 一个 非常 焦虑的 案件 ; 他 - s 八十 - 四 . ”
“先生,情况很棘手——非常棘手;他已经八十四岁了。”

“ [ˈeɪtɪ] - [fɔːr] ！ ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈmeɪtlənd] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [wɜːrdz] [kənˈveɪd] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)]
“ **Eighty - four ！** ” **repeated Maitland , to whom the words conveyed a considerable**
“ 八十 - 四 ！ ” 重复 梅特兰 , 到 谁 这 字 传递 一个 大量
[sɪɡˈnɪfɪkəns] .
significance .
意义 .

“八十四！”梅特兰重复道，这句话对他来说意义非凡。

“ [ˈeɪtɪ] - [fɔːr] ！ ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [wʌns] [mɔːr] .
“ **Eighty - four ！** ” **repeated the other , once more** .
“ 八十 - 四 ！ ” 重复 这 其他 , 一次 更多的 .

“八十四！”另一个人又重复了一遍。

“ [noʊ] [wʌn] [wəd] [səˈspekt] [aɪ ˈtiː] .
“ **No one would suspect it** .
“ 不 一 会 怀疑 它 .

谁也不会想到。

[waɪ] , [ˈsæli] [ˈɡreɪəm] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [æz; əz] [maɪ] [waɪf] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [skuːl] [təˈɡeðər] .
Why , Sally Graham is the same age as my wife ; they were at school together .
为什么 , 莎莉 格雷厄姆 是 这 相同的 年龄 作为 我的 妻子 ; 他们 是 在 学校 一起 .

为什么呢？萨莉·格雷厄姆和我妻子同龄；她们是校友。

“ [tuː] [pəˈlaɪt] [tuː; tə] [pʊʃ] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [wɪtʃ] [ɪnˈvɔːlvd] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] - [ˈʃɒtɪd] [ˈænsər] , [ˈmeɪtlənd]
“ **Too polite to push a question which involved a double - shot answer , Maitland**
“ 也 有礼貌的 到 推 一个 问题 哪个 涉及 一个 双倍的 - 被枪击 回答 , 梅特兰
[ˈmɪrli] [sed] , “ [ɪnˈdiːd] ！
merely said , “ Indeed ！
仅仅 说 , “ 的确 ！

“梅特兰太有礼貌了，不好意思追问一个需要双重回答的问题，只是说：‘的确如此！’”

“ [ænd; ʌnd] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [slɑːt] [pɔːz] , [ˈædɪd] , “ [juː; jʊ] [sed] , [aɪ] [θɪŋk] ,
“ **and , after a slight pause , added , “ You said , I think ,**
“ 和 , 后 一个 轻微 暂停 , 额外 , “ 你 说 , 我 思考 ,

略微停顿后，他又补充道：“你说过，我想，

[ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ˈdʌndɔːk] [led] [pæst] [ˈkɑːmədɔːr] [ˈɡreɪəmz , ˈɡræmz] [ˈkɑːtɪdʒ] ？ “
that the road to Dundalk led past Commodore Graham's cottage ？ ”
那 这 路 到 邓多克 引领 过去的 准将 格雷厄姆的 小屋 ？ ”

通往邓多克的路会经过格雷厄姆准将的小屋吗？

“ [baɪ] [ðə; ði] [ˈveri] [geɪt] . “
“ **By the very gate** . ”
“ 经过 这 非常 门 . ”

“就在大门旁边。”

“ [meɪ] [aɪ] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [siːt] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] ？
“ **May I offer you a seat with me ？**
“ 可能 我 提供 你 一个 座位 和 我 ？

“我可以请您坐我旁边吗？”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [ðæt] [wei] .
I am going that way .
我 是 去 那 方式 .

我正往那边走。

[aɪ] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [nuːz] [wɪtʃ] [kɔːlz] [em ˈiː] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] . “
I have received news which calls me suddenly to England . ”
我 有 已收到 消息 哪个 呼叫 我 突然 到 英格兰 . ”

我收到消息，需要我立即赶往英国。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ˈvɪzɪts] [jet] [tuː; tə] [meɪk] [brɪfɔːr] [aɪ] [rɪˈtʃːrɪn]
“ I thank you much , but I have some visits yet to make before I return
“ 我 感谢 你 很多 , 但 我 有 一些 访问 然而 到 制作 前 我 返回
[tuː; tə][pɔːrt] - [ˈɡreɪəm] .
to Port - Graham .
到 港口 - 格雷厄姆 .

“非常感谢，但在返回波特格雷厄姆之前，我还有一些地方需要拜访。”

[aɪ] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə][stɔːp][ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] .
I promised to stop the night there .
我 承诺 到 停止 这 夜晚 那里 .

我答应当晚就在那里过夜。

“ [ˈhævɪŋ] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði][ˈdɑːktər][tuː; tə] [kənˈveɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːməˌdɔːrʒ] [ˈdɒtɜːz] [hɪz; ɪz] [sɪnˈsɪr]
“ Having charged the doctor to convey to the Commodore's daughters his sincere
“ 拥有 带电 这 医生 到 传达 到 这 准将的 女儿们 他的 真诚
[rɪˈɡret] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈɪlnəs] ,
regret for their father's illness ,
后悔 为了 他们的 父亲的 疾病 ,

“他嘱咐医生向准将的女儿们转达他对她们父亲患病的诚挚慰问。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊ] [les] [sɪnˈsɪr] [hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspiːdi] [rɪˈkʌvəri] , [ˈmeɪtlənd] [enˈdevəd] ,
and his no less sincere hope of a speedy recovery , Maitland endeavored ,
和 他的 不 较少的 真诚 希望 的 一个 迅速 恢复 , 梅特兰 努力 ,
怀着对早日康复的真挚希望，梅特兰努力尝试着.....

[ɪn] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪneri] [ˈkwɛstʃən] [ɔːr] [tuː] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] , [tuː; tə] [pres] [ðə; ði]
in recognition of a preliminary question or two about himself , to press the
在 认出 的 一个 初步的 问题 或者 二 关于 他自己 , 到 按 这
[əkˈseptəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiː] ;
acceptance of a fee ;
验收 的 一个 费用 ;

为了回应对方提出的关于他本人的一两个初步问题，他力促对方接受报酬；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [self] - [rɪˈspekt] [ænd; ənd][tækt][hɪz; ɪz] [prəˈfeɪ(ə)n] [soʊ]
but the doctor , armed with that self - respect and tact his profession so
但 这 医生 , 武装 和 那 自己 - 尊重 和 策略 他的 职业 所以
[ˈemɪnəntli] [ʌpˈhəʊldz] ,
eminently upholds ,
非常 维护 ,

但是，医生凭借着他所从事的职业所高度重视的自尊和机智，

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [əkˈsept] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,
refused to accept it , and took his leave ,
拒绝 到 接受 它 , 和 采取 他的 离开 ,

他拒绝接受，并告辞了。

[pərˈhæps] [wel] [rɪˈkwaɪtɪd] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ænd; ənd][ˈspoʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrmən]
perhaps well requited in having seen and spoken with the great Mr . Norman
也许 出色地 回报 在 拥有 已见 和 说 和 这 伟大的 先生 . 诺曼
[ˈmeɪtlənd] ,
Maitland ,
梅特兰 ,

或许能见到并与伟大的诺曼·梅特兰先生交谈，也算是一种很好的回报。

[ʌv; əv] [huːm] [hæf][ðə; ði] [ˈkʌntri] [raʊnd] [wɜːr; wər] [ˈdeɪli] [ˈtɔːkɪŋ] .
of whom half the country round were daily talking .
的 谁 一半 这 国家 圆形的 是 日常的 说 .

全国上下每天都在谈论这件事。

“ [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] [ɪz] [nɑːt] [ɪl] , [aɪ] [hoʊp] ? ” [sed] [ˈæɪlɪs] ,
“ **Mr . Maitland is not ill , I hope ?** ” **said Alice** ,
“ 先生 : 梅特兰 是 不是 患病的 , 我 希望 ? ” 说 爱丽丝 ,
“ 梅特兰先生没生病吧 ? ” 爱丽丝问道。

[æz; əz][fɪː; ʃɪ][met] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
as she met the doctor on his way through the garden .
作为 她 遇见 这 医生 在 他的 方式 通过 这 花园 :
当她在花园里遇到医生时。

“ [noʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtræfɜːd] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈmerkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [kɔːl] — [noʊ] [mɔːr] , ” [sed] [ðə; ði]
“ **No , Mrs . Trafford ; I have been making a friendly call — no more ,** ” **said the**
“ 不 , 太太 : 特拉福德 ; 我 有 到过 制作 一个 友好的 称呼 — 不 更多的 , ” 说 这
[ˈdɑːktər] ,
doctor ,
医生 ,
“ 不 , 特拉福德夫人 ; 我只是来做个友好的拜访——仅此而已 , ” 医生说。

[ˈræðər] [veɪn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ðʌs] [ˈdeɪɡneɪt] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] ;
rather vain that he could thus designate his visit ;
相当 徒劳 那 他 可以 因此 指定 他的 访问 ;
他竟然能这样安排自己的来访 , 这多少有些虚荣。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ədˈvaɪs] [əˈbʌʊt] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] , [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .
and with a few words of advice about her sister , he went his way .
和 和 一个 很少 字 的 建议 关于 她 姐姐 , 他 去 他的 方式 :
他临走前 , 对她妹妹说了几句忠告。

[ˈæɪlɪs] , [ˈmiːnwaɪl] , [sɔː] [ðæt] [ˈmeɪtlənd] [hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] ,
Alice , meanwhile , saw that Maitland had observed her from his window ,
爱丽丝 , 同时 , 锯 那 梅特兰 有 观察到 她 从 他的 窗户 ,
与此同时 , 爱丽丝发现梅特兰正从窗户里观察她。

[ænd; ənd] [ˈraɪtli] [gest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and rightly guessed that he would soon be in search of her .
和 没错 猜对了 那 他 会 很快 是 在 搜索 的 她 :
她猜对了 , 他很快就会去找她。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfemənɪn] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [ˈnevər] [dɪˈsiːvz] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] ,
With that feminine instinct that never deceives in such cases ,
和 那 女性 本能 那 绝不 欺骗 在 这样的 案例 ,
在这种情况下 , 女性那种从不欺骗人的直觉 ,

[fɪː; ʃɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [wətˈevər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌndɪˈstɜːrbd]
she determined that whatever was to pass between them should be undisturbed
她 决定 那 任何 曾是 到 经过 之间 他们 应该 是 未受干扰
:
:
:
她决定 , 他们之间发生的任何事情都不应该受到干扰。

[fɪː; ʃɪ][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ][moʊst] [ʌnfriˈkwentɪd] [pæθ] , [ˈbɔːdəd] [ɑːn][wʌn] [saɪd][baɪ][ðə; ði] [haɪ] [ˈhɔːrəl]
She selected a most unfrequented path , bordered on one side by the high laurel
她 已选 一个 最多 冷落 小路 , 带边框 在 一 边 经过 这 高的 月桂树
- [hedʒ] ,
- **hedge** ,
- 对冲 ,
她选择了一条人迹罕至的小路 , 路的一侧是高高的月桂树篱。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈrɪvjələt] , [brɪˈɑːnd] [wɪtʃ] [leɪ] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [ˈmedəʊz] ,
and on the other by a little rivulet , beyond which lay some rich meadows ,
和 在 这 其他 经过 一个 小的 溪流 , 超过 哪个 躺 一些 富有的 草地 ,
另一边是一条小溪 , 溪流对面是肥沃的草地。

[bækt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [plæn'teɪ(ə)n] .
backed in the distance by a thick plantation .
支持的 在 这 距离 经过 一个 厚的 种植园 .

远处是一片茂密的种植园。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɡɔːn] [fɑːr] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [bɜːd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kwɪk] ['fʊtstep] [br'haɪnd][hɜːr; hər] ,
She had not gone far when she beard a short quick footstep behind her ,
她 有 不是 已消失 远的 什么时候 她 胡须 一个 短的 快的 脚步 在后面 她 ,
她还没走多远, 就听到身后传来一阵短促的脚步声。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['meɪtlənd] [wəz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
and in a few minutes Maitland was at her side .
和 在 一个 很少 分钟 梅特兰 曾是 在 她 边 .

几分钟后, 梅特兰就来到了她身边。

“ [juː; jʊ][fər'ɡɑːt][tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [em 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] , ” [soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [ə'rest] . ”
“ **You forgot to liberate me** , ” **said he** , ” **so I had to break my arrest** . ”
“ 你 忘了 到 解放 我 , ” 说 他 , ” 所以 我 有 到 休息 我的 逮捕 . ”
“你们忘了释放我,”他说, “所以我不得不挣脱束缚。”

“ [siː'njɔːr]['miːoʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'ɡɪv] [em 'iː] ; [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]
“ **Signor mio** , **you must forgive me** ; **we have had such a morning of**
“ 签名者 mio , 你 必须 原谅 我 ; 我们 有 有 这样的 一个 早晨 的

[kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] :
confusion and trouble :
困惑 和 麻烦 :

“先生, 请您原谅; 今天上午我们经历了太多混乱和麻烦:

[fɜːrst] , ['belə] [ɪl] , — [nɑːt] ['sɪriəsli] , [bʌt; bət] [kən'faɪnd] [tuː; tə][bed] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [pʊr] [oʊld]
first , **Bella ill** , — **not seriously** , **but confined to bed** ; **and then this poor old**
第一的 , 贝拉 患病的 , — 不是 严重地 , 但 受限 到 床 ; 和 然后 这 贫穷的 老的
[ˈkɑːmədɔːr] ,
Commodore ,
准将 ,

先是贝拉生病了——病情不重, 但卧床不起; 然后是这位可怜的老准将,

— [ðə; ði]['daːktər][hæz; həz][tuːld][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [læst][ʌv; əv][ɔːl] , [mɑːrk] ['stɔːrmɪŋ]
— **the doctor has told you all about it** ; **and** , **last of all** , **Mark storming**
— 这 医生 有 讲述 你 全部 关于 它 ; 和 , 最后的 的 全部 , 标记 暴风雨
[ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
about the house ,
关于 这 房子 ,

医生已经把所有情况都告诉你们了; 最后, 马克在屋里大发雷霆。

[ænd; ənd]['æŋɡrɪ][wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kɔːt] [koʊld][ɔːr][ə; eɪ]['fiːvər] , [ænd; ənd][soʊ]
and angry with every one for having caught cold or a fever , **and so**
和 生气的 和 每一个 一 为了 拥有 捕捉 寒冷的 或者 一个 发烧 , 和 所以
[dɪs'ɡʌstɪd] ([ðə; ði] [ɡreɪt])
disgusted (the great)
厌恶 (这 伟大的)

他因每个人感冒或发烧而生气, 并对此感到厌恶 (大帝)。

[ˈmɪstər] . ['meɪtlənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['æktʃuəli] ['hʌrɪŋ] [ə'weɪ] ,
Mr . **Maitland that he is actually hurrying away** ,
先生 . 梅特兰 那 他 是 实际上 匆忙 离开 ,

梅特兰先生说 he 其实正在匆匆离开。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ˌnevər'mɔːr] [tuː; tə][pʊt] [fʊt] [ɪn]['aɪərlənd] . ”
with a vow to heaven nevermore to put foot in Ireland . ”
和 一个 发誓 到 天堂 永不再 到 放 脚 在 爱尔兰 . ”

他向上帝发誓, 永不再踏足爱尔兰。

“ [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪriəs] , [ænd; ənd] [tel] [em ˈiː][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmɪʃ(ə)n] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Be a little serious , and tell me of your mission this morning , ” said he ,
“ 是 一个 小的 严肃的 , 和 告诉 我 的 你的 使命 这 早晨 , ” 说 他 ,
[ˈɡreɪvli] .
gravely :
严重地 .

“认真点，告诉我你今天早上的任务是什么，”他严肃地说。

“ [θriː] [wɜːrdz] [wɪl] [duː][aɪ ˈtiː] .
“ Three words will do it :
“ 三 字 将要 做 它 :

三个字就能搞定。

[wiː; wi] [riːtɪt] [pɔːrt] - [ˈɡreɪəm] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈdɑːktər] [əˈraɪvd] [ðer; ðər] .
We reached Port - Graham just as the doctor arrived there :
我们 达到 港口 - 格雷厄姆 只是 作为 这 医生 到达的 那里 .

我们到达波特格雷厄姆时，医生也正好到达那里。

[ðə; ði] [ˈkɑːmədɔːr] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [ɡɑːt] [hoʊm] [ɔːl] [seɪf] [baɪ] [əˈbaʊt] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði]
The Commodore , it seemed , got home all safe by about four o'clock in the
这 准将 , 它 似乎 , 得到 家 全部安全的 经过 关于 四 点钟 在 这
[ˈmɔːrniŋ] ;
morning ;
早晨 ;

准将似乎在凌晨四点左右安全到家了；

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [ˈɔːrdəd] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] ,
and instead of going to bed , ordered a fire in his dressing - room ,
和 反而 的 去 到 床 , 订购 一个 火 在 他的 敷料 - 房间 ,

他没有去睡觉，而是下令在更衣室里放火。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [mʌld] [pɔːrt] ; [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [eɪdz][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə]
and a bottle of mulled port ; with which aids to comfort he sat down to
和 一个 瓶子 的 仔细考虑 港口 ; 和 哪个 艾滋病 到 舒适 他 卫星 向下 到
[raɪt] .
write :
写 .

还有一瓶热波特酒；有了这些提神醒脑的东西，他坐下来开始写作。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [əˈpɪr] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɡɑːt][fɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrəˈspɑːndəns] ,
It would not appear , however , that he had got far in his correspondence ,
它 会 不是 出现 , 然而 , 那 他 有 得到 远的 在 他的 一致 ,
[fɔːr; fər][æt; ət][sɪks] ,
for at six ,
为了 在 六 ,

然而，他的通信似乎并没有取得多大进展，因为六点钟的时候，

[wen] [hɪz; ɪz][mæn] [ˈentəd] , [hiː; hi] [faʊnd] [bʌt; bət] [tuː] [laɪnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [æz; əz][hiː; hi]
when his man entered , he found but two lines , and his master , as he
什么时候 他的 男人 进入 , 他 成立 但 二 线条 , 和 他的 掌握 , 作为 他
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

当他的手下进来时，只发现两排人，他的主人，正如他所想的那样，

[fæst] [əˈsliːp] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]
fast asleep ; but which proved to be a fit of some kind , for he was
快速地 睡着了 ; 但 哪个 已证实 到 是 一个 合身 的 一些 种类 , 为了 他 曾是
[ˈpɜːrfɪktli] [ɪnˈsensəb(ə)l] .
perfectly insensible :
完美 麻木不仁 .

他睡得很沉；但后来证明这只是一次抽搐，因为他完全没有知觉。

[hiː; hi] [ˈræliɪd] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgɜːlz] .
He rallied , however , and recognized his servant , and asked for the girls .
他 集结 , 然而 , 和 认可 他的 仆人 , 和 问 为了 这 女孩们 .

然而, 他振作起来, 认出了自己的仆人, 并要回了那两个女孩。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [riːd] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][hæz; hæz][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeʒər]
And now Dr . Reede thinks that the danger has in a great measure
和 现在 博士 . 里德 思考 那 这 危险 有 在 一个 伟大的 措施
[pæst] [ɔːf] ,
passed off ,
通过了 离开 ,

现在里德博士认为, 危险在很大程度上已经过去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [wɪl] [ɡoʊ] [wel] . "
and that all will go well . "
和 那 全部 将要 去 出色地 . "

一切都会顺利的。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][moʊst] [ʌnˈhæpi] , — [moʊst] [ʌnˈhæpi] , " ['mʌtəd] ['meɪnlənd] .
"**It is most unhappy , — most unhappy , " muttered Mainland .**
" 它 是 最多 不开心 , — 最多 不开心 , " 低声说道 大陆 .

“真是太不幸了, 太不幸了,”大陆喃喃自语道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [sɪnˈsɪrli] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɔːl] . "
"**I am sincerely sorry for it all . "**
" 我 是 真挚地 对不起 为了 它 全部 . "

“我对这一切深感抱歉。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][aːr; ər] , [ðoʊ] [pərˈhæps][naːt] [ˈriːəli] [tuː; tə] [bleɪm] , — [æt; ət] [liːst] ,
"**Of course you are , though perhaps not really to blame , — at least ,**
" 的 课程 你 是 , 尽管 也许 不是 真的 到 责备 , — 在 至少 ,

“当然是你, 虽然也许并非真的应该受到责备——至少,

[naːt] [ˈbleɪməbəl] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪˈɡriː] . "
not blamable in a high degree . "
不是 应受责备的 在 一个 高的 程度 . "

并非完全应受责备。

" [naːt][ɪn] [ˈeni] [dɪˈɡriː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtræfəd] . "
"**Not in any degree , Mrs . Trafford . "**
" 不是 在 任何 程度 , 太太 . 特拉福德 . "

“完全没有这种感觉, 特拉福德夫人。”

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] .
"**That must be a matter of opinion .**
" 那 必须 是 一个 事情 的 观点 .

“那一定是个人观点的问题。”

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [jʊr; jər] [ˈsiːkrət] [ɪz] [seɪf] ,
At all events , your secret is safe ,
在 全部 活动 , 你的 秘密 是 安全的 ,

总之, 你的秘密是安全的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][hæz; hæz] [ˈtoʊtəli] [fərˈɡɑːtn] [ɔːl] [ðæt] [əˈkɜːrd] [ləst] [naɪt] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] ;
for the old man has totally forgotten all that occurred last night between you ;
为了 这 老的 男人 有 完全 被遗忘的 全部 那 发生 最后的 夜晚 之间 你 ;

因为老人已经完全忘记了昨晚你们之间发生的一切;

[ænd; ənd] [lest] [ˈeni] [kluː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] ,
and lest any clew to it should remain ,
和 免得 任何 线索 到 它 应该 保持 ,

以免留下任何线索,

[aɪ] [ˈkæɪɪd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletə] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] .
I carried away the beginning of the letter he was writing .
我 携带 离开 这 开始 的 这 信 他 曾是 写作 .

我带走了他正在写的那封信的开头部分。

[hɪr] [aɪ ˈti:] [ɪz] . "
Here it is . "
这里 它 是 . "

这里是。”

" [haʊ] [ˈθɔ:tfəli] [dʌn] ! " [sed] [hi;; hi] , [æz; əz][hi;; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈpeɪpə] [ænd; ənd] [ri:d] [əˈlaʊd] : " -
" How thoughtfully done ! " said he , as he took the paper and read aloud : " " -
" 如何 深思熟虑 完毕 ! " 说 他 , 作为 他 采取 这 纸 和 读 大声 : " -

[dɪr] - ,
Dear Triphook ,
亲爱的 - ,

“写得真周到！”他一边说着，一边接过纸条，大声朗读道：“亲爱的特里普霍克，

[kʌm] [ˈʊvər][ænd; ənd][help][em ˈi:] [tu;; tə][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈræskl] - — [nɑ:t][ˈsɪv(ə)l] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] — -
come over and help me to a shot at a rascal ' — not civil , certainly — ' -
来 超过 和 帮助 我 到 一个 射击 在 一个 恶棍 - — 不是 民用 , 当然 — -

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈræskl] ;
at a rascal ;
在 一个 恶棍 ;

过来帮我射一枪那个恶棍——当然不是文明的——射一枪那个恶棍；

[ðæt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi;; hi] [kɔ:ɪz] [hɪmˈself] — - [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wel] [hi;; hi][ɡɑ:t][noʊ] [ˈfɜ:rðər] , " [ˈædɪd] [hi;; hi]
that because he calls himself — ' It was well he got no further , " added he
那 因为 他 呼叫 他自己 — - 它 曾是 出色地 他 得到 不 更远 , " 额外 他

,
/
,

因为他自称——“幸好他没能走得更远，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
with a faint smile .
和 一个 头晕的 微笑 .

带着一丝淡淡的微笑。

" [ə; eɪ] [ɡʊd] , [boʊld][hænd][aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:] [fɔ:r; fər] [sʌt] [æn; ən][oʊld][mæn] .
" A good , bold hand it is too for such an old man .
" 一个 好的 , 大胆的 手 它 是 也 为了 这样的 一个 老的 男人 .

“对于这样一位老人来说，这手牌也相当漂亮、大胆。”

[aɪ] [diˈkler] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər][ˈju:zuəl] [lʌk] [mʌst; məst][hæv; həv] [brɪˈfrendɪd] [ju:; jʊ]
I declare , Mr . Maitland , I think your usual luck must have befriended you
我 宣布 , 先生 . 梅特兰 , 我 思考 你的 通常 运气 必须 有 结交朋友 你

[hɪr] .
here .
这里 .

梅特兰先生，我敢说，您一贯的好运一定再次眷顾了您。

[ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [ðæt] [held][ðə; ði][pen][soʊ] [ˈstedəli] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz] [ʌnˈfeɪkən]
The fingers that held the pen so steadily might have been just as unshaken
这 手指 那 握住 这 笔 所以 稳步 可能 有 到过 只是 作为 坚定不移

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] .
with the pistol .
和 这 手枪 .

握笔如此稳健的手指，握枪时可能也同样沉着冷静。

“ There was something so provocative in her tone that Maitland detected the
那里 曾是 某物 所以 挑衅 在 她 语气 那 梅特兰 检测到 这
[spi:tʃ] [æt; ət][wʌns] ,
speech at once ,
演讲 在 一次 ,

“她语气中带有一种极具挑衅性的意味，梅特兰立刻就察觉到了这一点。”

[ænd; ənd] [bi'keɪm] ['kjʊəriəs] [tu:; tə] [treɪs] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] [kɔ:z] .
and became curious to trace it to a cause .
和 成为 好奇的 到 痕迹 它 到 一个 原因 .

于是，他开始好奇地想要找出原因。

[æt; ət] [ðɪs] ['sæli] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][ʊənli] [smaɪld] [ɪn] ['saɪləns] .
At this sally , however , he only smiled in silence .
在 这 莎莉 , 然而 , 他 仅有的 微笑 在 沉默 .

然而，面对这一突袭，他只是默默地笑了笑。

“ [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [mɑ:rk][tu:; tə] [draɪv] ['ʊʊvər][ænd; ənd] [si:] ['tʊʊni] ['bʌtlər] , ” [kən'tɪnju:d] [fɪ:; jɪ] ,
“ I tried to persuade Mark to drive over and see Tony Butler , ” continued she ,
“ 我 尝试 到 说服 标记 到 驾驶 超过 和 看 托尼 巴特勒 , ” 持续 她 ,
“我试图说服马克开车过去看看托尼·巴特勒,”她继续说道。

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nt] [kən'sent] : [ɪn][fækt] ,
“ but he would n't consent : in fact ,
“ 但 他 会 不 同意 : 在 事实 ,

但他不肯同意：事实上，

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][bi:; bi][dɪsə'blaɪdʒɪŋ] [wʊd] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [si:zd] [ɑ:n][ðə; ði]
a general impulse to be disobliging would appear to have seized on the
一个 一般的 冲动 到 是 不情愿 会 出现 到 有 查获 在 这
[wɜ:rlɪd][dʒʌst] [naʊ] .
world just now .
世界 只是 现在 .

目前，全世界似乎都弥漫着一种不服从的情绪。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? “
Don't you think so ? ”
不 你 思考 所以 ? ”

你不这么认为吗？

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][fər'ɡɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [jɔ:; jər][pɹoʊtəʒeɪ] ['bʌtlər] [ri'fju:zɪz] [tu:; tə] [ək'sept] [maɪ]
“ By the way , I forgot to tell you that your protégé Butler refuses to accept my
“ 经过 这 方式 , 我 忘了 到 告诉 你 那 你的 门徒 巴特勒 拒绝 到 接受 我的
[ɔ:fər] .
offer .
提供 .

“对了，我忘了告诉你，你的得意门生巴特勒拒绝接受我的提议。”

[aɪ][ɡɑ:t] [θɪrɪ:] [laɪnz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈveri] [draɪ][ænd; ənd] [kən'saɪs] , [ˈseɪɪŋ] - [noʊ] - [tu:; tə][em 'i:] .
I got three lines from him , very dry and concise , saying ' no ' to me .
我 得到 三 线条 从 他 , 非常 干燥 和 简洁的 , 说 - 不 - 到 我 .

他只回复了我三句话，非常生硬简洁，就是对我说“不”。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [trʌst] [tu:; tə][jɔ:; jər] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ˈhevər][tu:; tə] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði][nɪˌɡoʊʃi'eɪ(ə)n][ɪn] ['eni] [wei] .
Of course I trust to your discretion never to disclose the negotiation in any way .
的 课程 我 相信 到 你的 审慎 绝不 到 透露 这 谈判 在 任何 方式 .

当然，我相信您会谨慎行事，绝不会以任何方式泄露谈判内容。

[aɪ][maɪ'self][æɫ; ʃəl][ˈnevər] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [ɪn'di:d] ; [aɪ][eɪ 'em][ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈdu:ɪŋ] [ˈsɪv(ə)]
I myself shall never speak of it ; indeed , I am very little given to doing civil
我 我 将 绝不 说话 的 它 ; 的确 ; 我 是 非常 小的 给定 到 正在做 民用
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ;

我本人绝不会谈论此事；事实上，我很少喜欢做礼节性的事情。

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [les] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ˈfaɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪ] - [rɪ'si:vð] , [soʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈsi:krəsi]
and even less accustomed to finding them ill - received , so that my secrecy
和 甚至 较少的 习惯 到 寻找 他们 患病的 - 已收到 , 所以 那 我的 保密
[ɪz] [ɪn'ʃʊrd] . "
is insured . "
是 投保人 : "

而且他们更不习惯自己的秘密遭到拒绝，所以我的秘密才能得到保障。”

" [hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈθɔ:tfəli]
" He ought not to have refused , " said she , thoughtfully .
" 他 应该 不是 到 有 拒绝 , " 说 她 , 深思熟虑 :

“他不该拒绝的，”她若有所思地说。

" [pər'hæps][nɑ:t] . "
" Perhaps not . "
" 也许 不是 : "

“或许不是。”

" [hi:; hi] [ɔ:t] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [tu:; tə][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈmætər] [mɔ:r] [kən'sɪdə'reɪ(ə)n] .
" He ought certainly to have given the matter more consideration .
" 他 应该 当然 到 有 给定 这 事情 更多的 考虑 :

他本应该对此事进行更深入的考虑。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kən'sʌltɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
I wish I could have been consulted by him .
我 希望 我 可以 有 到过 咨询 经过 他 :

我真希望他能给我一些建议。

[ɪz][aɪ 'ti:] [tu:] [leɪt] [jet] ? "
Is it too late yet ? "
是 它 也 晚的 然而 ? "

现在还来得及吗？

" [aɪ] [sə'spekt] [aɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈdraɪli] .
" I suspect it is , " said he , dryly .
" 我 怀疑 它 是 , " 说 他 , 干巴巴地 :

“我怀疑是这样，”他冷冷地说。

" [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [æz; əz][aɪ][tuʊld][ju:; jʊ] , [aɪ][eɪ 'em][ˈlɪt(ə)] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pʌls] ;
" First of all , as I told you , I am little in the habit of meeting a repulse ;
" 第一的 的 全部 , 作为 我 讲述 你 , 我 是 小的 在 这 习惯 的 会议 一个 击退 ;

“首先，正如我告诉你的，我不太习惯遭遇拒绝；

[ænd; ənd] , [ˈsekəndli] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [ðə; ði][nɪˌɡoʊʃi'eɪ(ə)n] .
and , secondly , there is no time to renew the negotiation .
和 , 第二 , 那里 是 不 时间 到 更新 这 谈判 :

其次，没有时间重启谈判了。

[aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ðɪs] [tu:; tə] - [deɪ] . "
I must leave this to - day . "
我 必须 离开 这 到 - 天 : "

我今天必须离开这里。

“ [tu:; tə] - [deɪ] ? ”
“ **To - day ?** ”
“ 到 - 天 ? ”

“今天？ ”

“ [wɪ'dɪŋ] [æn; ən] [ˈaʊər] , ” [ˈædɪd] [hi:; hi] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] ;
“ **Within an hour ,** ” **added he , looking at his watch ;**
“ 之内 一个 小时 , ” 额外 他 , 寻找 在 他的 手表 ;

“一个小时内,”他看了看手表补充道;

“ [aɪ][mʌst; məst] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ˈdʌblɪn] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [meɪl] - [ˈpækɪt] [tu:; tə] -
“ **I must manage to reach Dublin in time to catch the mail - packet to -**
“ 我 必须 管理 到 抵达 都柏林 在 时间 到 抓住 这 邮件 - 包 到 -
[ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] . ”
morrow morning . ”
明天 早晨 . ”

“我必须赶在明天早上赶到都柏林，搭乘邮件包裹。”

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)n] , [ðɪs] [dɪtɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] . ”
“ **This is very sudden , this determination .** ”
“ 这 是 非常 突然 , 这 决心 . ”

“这种决心来得太突然了。”

“ [jes] , [aɪ][eɪ 'em] [kɔ:ld] [ə'wei] [baɪ] [ˈtaɪdɪŋz] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [ə'waɪl] [ə'gəʊ] , — [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv] , [tu:; tə][em 'i:]
“ **Yes , I am called away by tidings I received awhile ago , — tidings of , to me**
“ 是的 , 我 是 称为 离开 经过 消息 我 已收到 一会儿 前 , — 消息 的 , 到 我
,
.
,

“是的，我被不久前收到的消息召唤走了——这消息是，对我而言，

[ðə; ði] [ˈdi:pəst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] . ”
the deepest importance . ”
这 最深处 重要性 . ”

至关重要。

“ [mɑ:rk] [wɪl] [bi:; bi] [ɪk'stri:mli] [ˈsa:ri] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
“ **Mark will be extremely sorry ,** ” **said she , in a low tone .**
“ 标记 将要 是 极其 对不起 , ” 说 她 , 在 一个 低的 语气 .

“马克会非常后悔的,”她低声说道。

“ [nɑ:t] [ˈsɔ:riər] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] , ” [sed] [hi:; hi] , [dɪ'spɑ:ndəntli] .
“ **Not sorrier than I am ,** ” **said he , despondently .**
“ 不是 更抱歉 比 我 是 , ” 说 他 , 沮丧地 .

“我一点也不觉得遗憾,”他沮丧地说。

“ [wi:; wi] [ɔ:l] [ˈkaʊntɪd] [ɑ:n][jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [ˈæbi] ;
“ **We all counted on your coming back with us to the Abbey ;**
“ 我们 全部 计数 在 你的 未来 后退 和 我们 到 这 修道院 ;

“我们都指望着你能和我们一起回到修道院;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ə'waɪl] [ə'gəʊ] [ˈbelə] [ˈbɛgd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃəd; ʃəd] [weɪt] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and it was only awhile ago Bella begged that we should wait here for a
和 它 曾是 仅有的 一会儿 前 贝拉 乞求 那 我们 应该 等待 这里 为了 一个
[deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,
day or two ,
天 或者 二 ,

就在不久前，贝拉恳求我们在这里等一两天。

[ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [rɪ'tɜ:rn] [tə'geðər] , [ə; eɪ][ˈfæməli][ˈpɑ:rtɪ] . ”
that we might return together , a family party . ”
那 我们 可能 返回 一起 , 一个 家庭 派对 . ”

或许我们可以一起回来，举行一次家庭聚会。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈflætəri] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [freɪz] ！ ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [ˈfiːlɪŋ] .
“ **What a flattery there is in the phrase !** ” **said he , with deep feeling .**
“ 什么 一个 奉承 那里 是 在 这 短语 ！ ” 说 他 , 和 深的 感觉 .
“这句话真是莫大的赞美啊！”他动情地说。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , “ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌðər] .
“ **You don't know ,** ” **continued she ,** “ **what a favorite you are with my mother .**
“ 你 不 知道 , ” 持续 她 , “ 什么 一个 最喜欢的 你 是 和 我的 母亲 .
“你不知道,”她继续说道,“你有多受我母亲的喜爱。”

[aɪ] [der] [nɑːt] [trʌst] [maɪˈself][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [həʊ] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ʌv; əv][juː; jʊ] . “
I dare not trust myself to repeat how she speaks of you .”
我 敢 不是 相信 我 到 重复 如何 她 说话 的 你 . “
我不敢复述她是如何评价你的。
“ [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [ˈmʌltɪplaɪ] [maɪ] [rɪˈgrets] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtræfəːd] ?
“ **Why will you multiply my regrets , Mrs . Trafford ?**
“ 为什么 将要 你 乘 我的 遗憾 , 太太 . 特拉福德 ?
“特拉福德夫人,你为什么要加重我的遗憾呢? ”

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [maɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [soʊ] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)] ? “
Why will you make my parting so very , very painful ?”
为什么 将要 你 制作 我的 离别 所以 非常 , 非常 痛苦 ? “
你为什么要让我的离别如此痛苦?
“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [prɪˈfɜːr] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] ;
“ **Because I prefer that you should stay ;**
“ 因为 我 更喜欢 那 你 应该 停留 ;
“因为我更希望你留下;

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [haʊs] [huː] [wɪl] [biː; bi] [əˈflɪktɪd] [æt; ət][jɔːr; jər]
because I speak in the name of a whole house who will be afflicted at your
因为 我 说话 在 这 姓名 的 一个 所有的 房子 WHO 将要 是 受苦的 在 你的
[ˈɡoʊɪŋ] . “
going .”
去 . “
因为我代表所有在你离世时将受苦难的家人说话。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][em ˈiː][ʌv; əv][ɔːl] [seɪv] [wʌn] , ” [sed] [biː; bi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈdiːpəst] [ˈfiːlɪŋ]
“ **You have told me of all save one ,** ” **said be , in a voice of deepest feeling**
“ 你 有 讲述 我 的 全部 节省 一 , ” 说 是 , 在 一个 嗓音 的 最深处 感觉
;
;
;
;
“除了一个,你已经把所有的都告诉了我,”他用极其深情的声音说道;

“ [aɪ][waːnt][tuː; tə] [lɜːrɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] . “
“ **I want to learn what she thinks .**”
“ 我 想 到 学习 什么 她 思考 . “
“我想知道她是怎么想的。”
“ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtləndz] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] [biː; bi][ˈoʊnli][ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
“ **She thinks that if Mr . Maitland's good - nature be only on a par with his**
“ 她 思考 那 如果 先生 . 梅特兰的 好的 - 自然 是 仅有的 在 一个 帕 和 他的
[ˈʌðər] [ˈkwɑːlətɪz] ,
other qualities ,
其他 品质 ,
“她认为,如果梅特兰先生的善良本性仅仅与其他品质相当,

[hi:; hi] [wʊd] ['su:nər] [feɪs] [ðə; ði] ['taɪərsəmni:s] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stu:pɪd] [haʊs] [ðæn; ðən] [meɪk] [ðə; ði]
he would sooner face the tiresomeness of a stupid house than make the
他 会 很快 脸 这 令人厌烦 的 一个 愚蠢的 房子 比 制作 这
['oʊnərz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [fi:l] [ðæt] [ðeɪ] [bɔ:rd] [hɪm; ɪm] . "
owners of it feel that they bored him . "

所有者 的 它 感觉 那 他们 无聊的 他 : "
他宁愿忍受一栋乏味房子的无聊，也不愿让房子的主人觉得他们让他感到厌烦。

" [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [smaɪl] .
" **She does not think anything of the kind ,** " **said he , with a peculiar smile** .
" 她 做 不是 思考 任何事物 的 这 种类 , " 说 他 , 和 一个 奇特 微笑 .
"她根本不会这么想，"他带着一丝奇特的微笑说道。

" [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] [ɔ:r][ʌv; əv] ['bɔ:rdəm] [ɪn][ðə; ði] ['mætər]
" **She knows that there is no question of good nature or of boredom in the matter**
" 她 知道 那 那里 是 不 问题 的 好的 自然 或者 的 无聊 在 这 事情
[æt; ət][ɔ:l] ;
at all ;
在 全部 ;

她知道这件事与善良的本性或无聊无关；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [steɪk] [fa:r] [mɔ:r] ['tʌtʃɪŋ] [ðæn; ðən] ['i:ðər] .
but there is something at stake far more touching than either .
但 那里 是 某物 在 赌注 远的 更多的 接触 比 任何一个 .
但还有比这两件事都更令人感动的事情。

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [spi:k] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][hi:; hi] [went] [ɑ:n]
" **He waited to see if she would speak , but as she was silent he went on**
" 他 等待 到 看 如果 她 会 说话 , 但 作为 她 曾是 沉默的 他 去 在
:
:
:

他等着看她是否会开口，但她沉默不语，于是他继续说道：

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['ɑ:nɪst] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] .
" **I will be honest , if you will not** .
" 我 将要 是 诚实的 , 如果 你 将要 不是 .
"如果你不坦诚，那我就坦诚。"

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['fri:wɪl] .
I am not going away of my freewill .
我 是 不是 去 离开 的 我的 自由意志 .
我不是出于自愿离开的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] [baɪ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] ;
I have been called by a telegram this morning to the Continent ;
我 有 到过 称为 经过 一个 电报 这 早晨 到 这 大陆 ;
今天早上我收到电报，被召往欧洲大陆；

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz][soʊ] ['presɪŋ] [ðæt] — [[æɪ; ʃəl][aɪ] [kən'fes] [aɪ 'ti:] ?
the matter is so pressing that — shall I confess it ?
这 事情 是 所以 紧迫 那 — 将 我 承认 它 ?
事情非常紧急——我该坦白吗？

— [ɪf] [ðɪs] ['stu:pɪd] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:mədɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
— if this stupid meeting with the Commodore had been arranged , I should
— 如果 这 愚蠢的 会议 和 这 准将 有 到过 安排 , 我 应该
[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'fɔ:ltər] .
have been a defaulter .
有 到过 一个 违约者 .
—如果这次与准将的愚蠢会面是事先安排好的，那我就会成为违约者。

[jes] , [aɪ'd][hæv; həv] [meɪd] [aɪ][dəʊnt] [wel] [noʊ] [wʌt] [eksplə'nei](ə)n][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][maɪ]
Yes , I'd have made I don't well know what explanation to account for my
是的 , ID 有 制成 我 不 出色地 知道 什么 解释 到 帐户 为了 我的
[ˈæbsəns] .
absence .
缺席 .

是的，我本想说“我不知道该如何解释我的缺席”。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['kɑːments] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pæst] [ə'pɑːn][maɪ] [kən'dʌkt] .
I can imagine what comments would have been passed upon my conduct .
我 能 想象 什么 评论 会 有 到过 通过了 之上 我的 执行 .
我可以想象人们会对我的行为作何评价。

[aɪ] [fiːl] ['veri] ['peɪnfəli] , [tuː] ,
I feel very painfully , too ,
我 感觉 非常 痛苦地 , 也 ,
我也感到非常痛苦。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [left] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [hɪr] [æz; əz] [wʊd] [dɪ'fend]
for the part I should have left to such of my friends here as would defend
为了 这 部分 我 应该 有 左边 到 这样的 的 我的 朋友们 这里 作为 会 保卫
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

至于我应该留给在场那些会为我辩护的朋友们处理的事情，

[ænd; ænd] [jet] [hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] ['frægmənt] [tuː; tə] [gaɪd] [ðər; ðər] [dɪ'fens] .
and yet have not a fragment to guide their defence .
和 然而 有 不是 一个 分段 到 指导 他们的 防御 .
然而，他们却连一个可以指导其辩护的线索都没有。

[ænd; ænd] [stiːl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ə'wei] ,
And still , with all these before me , I repeat , I would have gone away ,
和 仍然 , 和 全部 这些 前 我 , 我 重复 , 我 会 有 已消失 离开 ,
即便如此，面对这一切，我依然会选择离开。

[soʊ] ['ɪmɪnənt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [kɔːlz] [em 'iː] ,
so imminent is the case that calls me ,
所以 迫在眉睫 是 这 案件 那 呼叫 我 ,
我接到的电话，是关于一个迫在眉睫的案件。

[ænd; ænd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wʌn] [ðæt] [ɪn'vɑːlvz] [ðə; ði] [hoʊl] ['fjuːtʃər][ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .
and so much is the matter one that involves the whole future of my life .
和 所以 很多 是 这 事情 一 那 涉及 这 所有的 未来 的 我的 生活 .
这件事意义重大，它关系到我人生的未来。

[ænd; ænd] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brɪ'keɪm] [fʊlər] [ænd; ænd]['boʊldər] ,
And now , " said he , while his voice became fuller and bolder ,
和 现在 , " 说 他 , 尽管 他的 嗓音 成为 更丰满 和 更大胆 ,
“现在，”他说道，声音变得更加浑厚有力。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðɪs] , [aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] ,
" that I have told you this , I am ready to tell you more ,
" 那 我 有 讲述 你 这 , 我 是 准备好 到 告诉 你 更多的 ,
“既然我已经告诉了你这些，我准备告诉你更多。”

[ænd; ænd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æt; ət][wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv] [jɔːrɪz] — [wʌn] ['lɪt(ə)] [wɜːrd] — [aɪ] - [əl] [rɪ'meɪn] . "
and to say that at one word of yours — one little word — I ' ll remain . "
和 到 说 那 在 — 单词 的 你的 — — 小的 单词 — 我 - 二 保持 . "
我只想说，只要你一句话——哪怕只是一句话——我就会留下来。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ðæt] [wɜ:rd][bi:; bi] ? ” [sed] [ʃi:; ʃi] , ['kwaɪətli] ;
“ **And what may that word be ?** ” **said she , quietly ;**
“ 和 什么 可能 那 单词 是 ? ” 说 她 , 悄悄 ;

“那会是什么词呢？”她平静地问道；

[fɔ:r; fər] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'peəɪŋ] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [sʌt]
for while he was speaking she had been preparing herself for some such
为了 尽管 他 曾是 请讲 她 有 到过 准备 她自己 为了 一些 这样的
[ʔu:] .
issue .
问题 .

因为他说话的时候，她一直在为类似的事情做准备。

“ [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] , ” [sed] [hi:; hi] , ['ɡreɪvli] .
“ **I need not tell you ,** ” **said he , gravely ;**
“ 我 需要 不是 告诉 你 , ” 说 他 , 严重地 .

“我无需告诉你，”他严肃地说。

“ [sə'pəʊzɪŋ] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [ges] [aɪ'ti:] , — [aɪ][,eɪ'em][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][du:] , — [bʌt; bət] [sə'pəʊz]
“ **Supposing , then , that I guess it , — I am not sure that I do , — but suppose**
“ 假如 , 然后 , 那 我 猜测 它 , — 我 是 不是 当然 那 我 做 , — 但 认为
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“那么，假设我猜对了——我并不确定我是否猜对了——但假设，

— [ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ'ti:][nɑ:t][bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [sed] [baɪ] [ə'hʌðər] , — [baɪ] ['belə] , [fɔ:r; fər]
— **and could it not be just as well said by another , — by Bella , for**
— 和 可以 它 不是 是 只是 作为 出色地 说 经过 其他 , — 经过 贝拉 , 为了
[ˈɪnstəns] ? ”
instance ? ”
实例 ? ”

——换个人来说，比如贝拉，难道就不能说得同样好吗？

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t] .
“ **You know it could not .**
“ 你 知道 它 可以 不是 .

你知道这不可能。

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli] ['fensɪŋ] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t] . “
This is only fencing , for you know it could not . ”
这 是 仅有的 击剑 , 为了 你 知道 它 可以 不是 . ”

这只是击剑而已，因为你知道这是不可能的。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - [dəʊnt][ɡoʊ] ? - “
“ **You mean , in fact , that I should say , ' don't go ? ' ”**
“ 你 意思是 , 在 事实 , 那 我 应该 说 , - 不 去 ? - ”

“你的意思是，我应该说，‘别去’？”

“ [aɪ][du:] . ”
“ **I do . ”**
“ 我 做 . ”

“我愿意。”

“ [wel] , [aɪ] - [em] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] ,
“ **Well , I ' m willing enough to say so ,**
“ 出色地 , 我 - 米 愿意的 足够的 到 说 所以 ,

“嗯，我愿意这么说。”

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第18/36页

[ɪf] [maɪ] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪn'tend] [baɪ] [ðəm; ðəm] . " **if my words are not to convey more than I intend by them** . "

如果 我的 字 是 不是 到 传达 更多的 比 我 打算 经过 他们 . "

如果我的话语不想传达超出我本意的意思。"

" [aɪ] - [əl] [rɪsk] ['i:v(ə)n] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] , ['kwɪkli] . **I ' ll risk even that , " said he , quickly** . "

我 - 二 风险 甚至 那 , " 说 他 , 迅速地 .

"我甚至愿意冒这个险,"他迅速说道。

" [pʊt] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [baːnd] , [ænd; ænd] [wiː; wi] - [əl] [let] ['lɔːz, 'bɪz-z] [dɪ'kler] [wʌt] [aɪ 'tiː] [ɪz] **Put your name to the bond , and we ' ll let lawyers declare what it is** **worth after** . "

放 你的 姓名 到 这 纽带 , 和 我们 - 二 让 律师 宣布 什么 它 是 值得 后 . "

"你只要在保释金上签名,之后我们会让律师来评估它的价值。"

" [juː; jʊ] ['fraɪ(ə)n] [,em 'iː] , ['mɪstər] . ['meɪtlənd] , " [sed] [jiː; ji] , **You frighten me , Mr . Maitland , " said she** , "

你 吓唬 我 , 先生 . 梅特兰 , " 说 她 ,

"你吓到我了,梅特兰先生,"她说。

[ænd; ænd] [hɜːr; hər] [toʊn] [,ʊʊd] [ðæt] [naʊ] [æt; ət] [liːst] [jiː; ji] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] . **and her tone showed that now at least she was sincere** .

和 她 语气 显示 那 现在 在 至少 她 曾是 真诚 .

她的语气表明,至少现在她是真诚的。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [,em 'iː] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] , ['æɪs] , " [sed] [hiː; hi] , **Listen to me for one moment , Alice , " said he** , "

听 到 我 为了 一 片刻 , 爱丽丝 , " 说 他 ,

"爱丽丝,请听我说一会儿,"他说。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] . **taking her hand as he walked beside her** .

采取 她 手 作为 他 步行 旁 她 .

他牵着她的手,走在她身边。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['fʊli] [æz; əz] [mʌt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [feɪt] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] ['mæstər] [ʌv; əv] **You are fully as much the mistress of your fate as I am master of** **mine** .

你 是 完全 作为 很多 这 情妇 的 你的 命运 作为 我 是 掌握 的 矿 .

"你完全掌握自己的命运,就像我完全掌握自己的命运一样。"

[juː; jʊ] [meɪ] [kən'sʌlt] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [ə'beɪ] . **You may consult , but you need not obey** .

你 可能 咨询 , 但 你 需要 不是 服从 .

你可以咨询,但不必服从。

[hæd; həd] [aɪ 'tiː] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] , **Had it been otherwise** ,

有 它 到过 否则 ,

否则,

[aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [dɜːd] [ɑːn][ə; eɪ] ['hɑːrdɪ,hʊd] [ðæt] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [rekt] [maɪ]
I never would have dared on a hardihood that would probably have wrecked my
我 绝不 会 有 敢于 在 一个 坚韧 那 会 大概 有 损毁 我的
[hoʊps] .
hopes .
希望 .

我绝不敢冒险去做一件可能会让我希望破灭的事情。

[aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][ˈsætɪsfai][ðə; ði] [frendz] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr]
It is just as likely I never could satisfy the friends about you on the score
它 是 只是 作为 可能 我 绝不 可以 满足 这 朋友们 关于 你 在 这 分数
[ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃən] ,
of my fortune ,
的 我的 财富 ,

我很有可能永远无法让你的朋友们对我的财富感到满意。

— [maɪ] [miːnz] , — [maɪ]['steɪ(ə)n] , [ænd; ɐnd][soʊ][ɑːn] .
— **my means** , — **my station** , **and so on** .
— 我的 方法 , — 我的 车站 , 和 所以 在 .

—我的方式, —我的地位, 等等。

[aɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [tuː] , [ðæt] ['skænd(ə)l] , [wɪtʃ] [meɪks] [friː] [wɪð; wɪθ] ['betər] [men] , [meɪ] [nɑːt]
It is possible , too , that scandal , which makes free with better men , may not
它 是 可能的 , 也 , 那 丑闻 , 哪个 制作 自由的 和 更好的 男人 , 可能 不是
[hæv; həv] [spɜːd] [em 'iː] ,
have spared me ,
有 幸存 我 ,

也有可能, 丑闻——它能让更优秀的人也变得自由——也未能放过我。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,
and that they who would have the right to advise you might say ,
和 那 他们 WHO 会 有 这 正确的 到 建议 你 可能 说 ,

而那些有权给你提建议的人可能会说:

- [brɪ'wer] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [mæn] . -
' **Beware of that dreadful man** . '
- 提防 的 那 可怕 男人 . -

“提防那个可怕的人。”

[aɪ] [rɪ'piːt] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɔːr'diːl] [maɪ] [praɪd] [wʊd] [fiːl] [aɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [pæs] [θruː] ;
I repeat , this is an ordeal my pride would feel it hard to pass through ;
我 重复 , 这 是 一个 考验 我的 自豪 会 感觉 它 难的 到 经过 通过 ;

我再说一遍, 这是我的自尊心难以承受的考验;

[ænd; ɐnd][soʊ][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn][ɔːl] ['fræŋknəs] , [ænd; ɐnd] [dɪ'kler] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
and so I come to you , in all frankness , and declare I love you .
和 所以 我 来 到 你 , 在 全部 坦率 , 和 宣布 我 爱 你 .

因此, 我坦诚地向你宣告, 我爱你。

[tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ə'loʊn] — [aɪ] [wɪl] [gɪv] ['evri] [gæɪən'tiː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [gɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
To you — you alone — I will give every guarantee that a man may give of his
到 你 — 你 独自的 — 我 将要 给 每一个 保证 那 一个 男人 可能 给 的 他的
['ɑːnər] [ænd; ɐnd] ['ɑːnəsti] .
honor and honesty .
荣誉 和 诚实 .

我将向你——只向你——做出一个男人所能做出的所有荣誉和诚实的保证。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ɔːl][maɪ][pæst] , [ænd; ɐnd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [miːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ;
I will tell all my past , and so much as I mean for the future ;
我 将要 告诉 全部 我的 过去的 , 和 所以 很多 作为 我 意思是 为了 这 未来 ;

我会讲述我的过去, 以及我对未来的所有设想;

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , [aɪ]['oʊnli][æsk][fɔ:r; fər] [taɪm] , — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [taɪm] , ['ælis] .
and in return , I only ask for time , — nothing but time , Alice .
和 在 返回 , 我 仅有的 问 为了 时间 , — 没有什么 但 时间 , 爱丽丝 .
作为回报, 我只求时间, ——只要时间, 爱丽丝。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['eni] [pledʒ] ,
I am not asking you for any pledge ,
我 是 不是 问 你 为了 任何 保证 ,
我没有要求你做出任何承诺。

['sɪmpli] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em 'i:] — [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ə; eɪ] [mɪr]
simply that you will give me — what you would not have refused a mere
简单地 那 你 将要 给 我 — 什么 你 会 不是 有 拒绝 一个 仅仅
[ə'kweɪntəns] — [ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] ['deɪli] ;
acquaintance — the happiness of seeing you daily ;
熟人 — 这 幸福 的 看到 你 日常的 ;
仅仅因为你会给我——你不会拒绝一个普通熟人给予我的——每天见到你的幸福;

[ænd; ənd] [ɪf] — [ɪf] , [aɪ] [seɪ] ,
and if — if , I say ,
和 如果 — 如果 , 我 说 ,
如果——我说,

[ju:; jʊ] [jɔ:'rself] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [di:m] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌv] [aɪ] ['ɔ:fər] [br'ni:θ] [ju:; jʊ] ,
you yourself should not deem the hand and the love I offer beneath you ,
你 你自己 应该 不是 认为 这 手 和 这 爱 我 提供 下面 你 ,
你不应该轻视我向你伸出的援手和给予你的爱。

— [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [wʊd] [ʃer] [hɪz; ɪz]
— if you should be satisfied with the claims of him who would share his
— 如果 你 应该 是 使满意 和 这 索赔 的 他 WHO 会 分享 他的
[fɔ:rtʃən] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
fortune with you ,
财富 和 你 ,
——如果你满足于那个愿意与你分享财富的人的要求,

— [ðæt] [ðen] — [nɑ:t] [tɪl] [ðen] — ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
— that then — not till then — others should hear of it .
— 那 然后 — 不是 直到 然后 — 其他的 应该 听到 的 它 .
——那时——直到那时——其他人才能听说这件事。

[ɪz] [ðɪs] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][æsk] , [ɔ:r][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɡɪv] , ['ælis] ? "
Is this too much for me to ask , or you to give , Alice ? "
是 这 也 很多 为了 我 到 问 , 或者 你 到 给 , 爱丽丝 ? "
这是我要求的过分吗, 或者说是你给予的过分吗, 爱丽丝?

" ['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][æsk][ʌv; əv][em 'i:] . "
" Even now I do not know what you ask of me . "
" 甚至 现在 我 做 不是 知道 什么 你 问 的 我 . "
“直到现在, 我仍然不知道你想要我做什么。”

" [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ðæt] [ju:; jʊ][bɪd][em 'i:] [steɪ] . "
" First of all , that you bid me stay . "
" 第一的 的 全部 , 那 你 出价 我 停留 . "
“首先, 你让我留下来。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] [ðɪs] ['moʊmənt][ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'klerd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [wʌt] [kɔ:lz] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [ɪz]
" It is but this moment you have declared to me that what calls you away is
" 它 是 但 这 片刻 你 有 声明 到 我 那 什么 呼叫 你 离开 是
[ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [ləst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [laɪf] . "
of the very last importance to you in life . "
的 这 非常 最后的 重要性 到 你 在 生活 . "
“就在此刻, 你向我表明, 召唤你离开的事情, 对你来说, 是生命中最不重要的事。”

“ [ðə; ði][læst][bʌt; bət][wʌn] , [ˈælis] , — [ðə; ði][læst][ɪz] [hɪr] ;
“ The last but one , Alice , — the last is here ;
“ 这 最后的 但 一 , 爱丽丝 , — 这 最后 的 是 这里 ;
“ 爱丽丝 , 倒数最后一个了——最后一个在这里 ;

“ [ænd; ʌnd][hi;; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər][hænd][æz; əz][hi;; hi] [spʊk] ,
“ and he kissed her hand as he spoke ,
“ 和 他 亲吻 她 手 作为 他 辐 ,
说话间 , 他吻了吻她的手。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [soʊ] [ˈdefərənt] [ðæt] [ʃi;; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈzent] [ˌaɪ ˈti:] .
but still with an air so deferent that she could not resent it .
但 仍然 和 一个 空气 所以 递延 那 她 可以 不是 怨恨 它 .
但她脸上依然带着恭敬的神情 , 让她无法心生怨恨。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [kənˈsent] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:][æɪ; ʃəl][bi;; bi][soʊ] , “ [sed] [ʃi;; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ˈenərdʒi] .
“ I cannot consent that it shall be so , “ said she , with energy .
“ 我 不能 同意 那 它 将 是 所以 , “ 说 她 , 和 活力 .
“我不能同意事情会这样发展 ,”她语气坚定地说。

“ [ˌaɪ ˈti:][ɪz] [tru:] [aɪ][eɪ ˈem][maɪ] [oʊn] [ˈmɪstrəs] ,
“ It is true I am my own mistress ,
“ 它 是 真的 我 是 我的 自己的 情妇 ,
“的确 , 我是我自己的主人 ,

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈrɪz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] [mɔ:r] [ˈkɔ:ʃəs] .
and there is but the greater reason why I should be more cautious .
和 那里 是 但 这 更大的 原因 为什么 我 应该 是 更多的 谨慎 .
而这正是我应该更加谨慎的更重要原因。

[wi;; wi][ɑ:r; ər][ˈɔ:lmʊst][stˈreɪndʒəz][tu;; tə] [i:tɪ] [ˈlðər] .
We are almost strangers to each other .
我们 是 几乎 陌生人 到 每个 其他 .
我们彼此之间几乎是陌生人。

[ɔ:lɪ][ðə; ði] [ˈflætəri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prəˈfeʃənz] — [ænd; ʌnd][ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
All the flattery of your professions — and of course ,
全部 这 奉承 的 你的 职业 — 和 的 课程 ,
你们职业中所有的奉承之词——当然 , 还有 ,

[aɪ] [fi:lɪ] [ˌaɪ ˈti:][æz; əz] [ˈflætəri] — [dʌz] [nɑ:tɪ][blaɪnd][em ˈi:][tu;; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [ju;; jʊ]
I feel it as flattery — does not blind me to the fact that I scarcely know you
我 感觉 它 作为 奉承 — 做 不是 瞎的 我 到 这 事实 那 我 几乎 知道 你
[æt; ət][ɔ:lɪ] . “
at all . “
在 全部 . “

我觉得这是在恭维你——但这并不能让我忽略我其实对你几乎一无所知的事实。

“ [waɪ] [nɑ:tɪ] [kənˈsent] [tu;; tə] [noʊ] [em ˈi:] [mɔ:r] ? ” [æskt] [hi;; hi] , [ˈɔ:lmʊst] [ɪmˈplɔ:rɪŋli] .
“ Why not consent to know me more ? “ asked he , almost imploringly .
“ 为什么 不是 同意 到 知道 我 更多的 ? ” 问 他 , 几乎 恳求地 .
“为什么不同意多了解我一些呢? ”他几乎是恳求地问道。

“ [aɪ] [əˈgri:] , [ɪf] [noʊ] [pledʒ] [ɪz][tu;; tə] [əˈkʌmpəni] [maɪ] [kənˈsent] . “
“ I agree , if no pledge is to accompany my consent . “
“ 我 同意 , 如果 不 保证 是 到 陪伴 我的 同意 . “
“我同意 , 前提是我的同意不需要任何承诺。”

“ [ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [hɑ:rd] [kən'dɪ(ə)n] ? ” [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət]
“ **Is not this a somewhat hard condition ?** ” **said he , with a voice of passionate**
“ 是 不是 这 一个 有些 难的 状况 ? ” 说 他 , 和 一个 嗓音 的 热情的
[ˈmi:nɪŋ] .
meaning .
意义 .

“这难道不是一个相当苛刻的条件吗？”他语气中带着激动之情说道。

“ [ju:; jʊ][bɪd][em 'i:] , [ɪn][wʌn] [wɜ:rd] , [pleɪs] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] [hoʊp][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈɪʃu:] ,
“ **You bid me , in one word , place all that I have of hope on the issue ,**
“ 你 出价 我 , 在 一 单词 , 地方 全部 那 我 有 的 希望 在 这 问题 ,
“你让我用一句话,把所有的希望都寄托在这件事上。”

— [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ɑ:n] [ðæt] , [bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [fɔ:r; fər] [li:v] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [ɡeɪm] .
— **not even on that , but simply for leave to play the game** .
— 不是 甚至 在 那 , 但 简单地 为了 离开 到 玩 这 游戏 .
——甚至不是因为这个,而仅仅是请求允许玩游戏。

[ɪz] [ðɪs] [ˈdʒenərəs] , [ˈæɪs] , — [ɪz][aɪ 'ti:][ˈi:v(ə)n][dʒʌst] ? ”
Is this generous , Alice , — is it even just ? ”
是 这 慷慨的 , 爱丽丝 , — 是 它 甚至 只是 ? ”
爱丽丝,这样做慷慨吗? ——这公平吗?

“ [ju:; jʊ] [brɪwɪldər] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈsʌtlɪz] ,
“ **You bewilder me with all these subtleties** ,
“ 你 困惑 我 和 全部 这些 微妙之处 ,
你用这些微妙之处让我感到困惑,

[ænd; ænd][aɪ] [maɪt] [æsk] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər] [ˈi:ðər] [dʒʌst][ɔ:r] [ˈdʒenərəs] ; [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] ,
and I might ask if this were either just or generous ; but at least ,
和 我 可能 问 如果 这 是 任何一个 只是 或者 慷慨的 ; 但 在 至少 ,
我或许会问,这是否公正或慷慨;但至少,

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][fræŋk] .
I will be frank .
我 将要 是 坦率 .
我直说吧。

[aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] [ˈveri] [wel] .
I like you very well .
我 喜欢 你 非常 出色地 .
我很喜欢你。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [laɪk] [ju:; jʊ] [ˈbetər] ; [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ˈæftər] [ðæt]
I think it not at all impossible that I might like you better ; but even after that
我 思考 它 不是 在 全部 不可能的 那 我 可能 喜欢 你 更好的 ; 但 甚至 后 那
,
.
,
我觉得我可能更喜欢你并非完全不可能;但即便如此,

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪnlənd] ,
Mr . Mainland ,
先生 . 大陆 ,
大陆先生,

[ðər; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [steɪdʒ][tu:; tə][ˈtræv(ə)][tu:; tə] [ðæt] [dɪˈɡri:] [ʌv; əv][rɪˈɡɑ:rd] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]
there would be a long stage to travel to that degree of regard which you
那里 会 是 一个 长的 阶段 到 旅行 到 那 程度 的 看待 哪个 你
[prəˈfes] [tu:; tə][dɪˈzaɪər][frʌm; frəm][em 'i:] .
profess to desire from me .
宣称 到 欲望 从 我 .
要达到你声称希望我给予你的那种尊重程度,还有很长的路要走。

[du:][aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [ʌndə'stʊd] ? "

Do I make myself understood ? "

做 我 制作 我 理解 ? "

我的表达清楚了吗？

" [tu:] [wel] [fɔ:ɪ; fəɪ][em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [hoʊps] ! " [sed] [hi:; hi] , [dɪs'pɑ:ndɪŋli] .

" Too well for me and my hopes ! " said he , despondingly .

" 也 出色地 为了 我 和 我的 希望 ! " 说 他 , 沮丧地 .

"太好了，我的希望落空了！"他沮丧地说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ][eɪb(ə)] , [haʊ'veə] , [tu:; tə] [ɪm'poʊz] [hɑ:rd] [kən'dɪʃ(ə)nz] . "

" You are able , however , to impose hard conditions . "

" 你 是 有能力的 , 然而 , 到 强加 难的 状况 . "

"但是，你们有能力提出苛刻的条件。"

" [aɪ] [ɪm'poʊz] [nʌn] , [sɜ:r] .

" I impose none , sir .

" 我 强加 没有任何 , 先生 .

"我不会强加任何条件，先生。"

[du:][nɑ:t] [mɪs'teɪk] [em 'i:] . "

Do not mistake me . "

做 不是 错误 我 . "

别误会我的意思。

" [ju:; jʊ] [li:v] [nʌn] [ʌðə] ['oʊpən][tu:; tə][em 'i:] , [æt; ət] [li:st] , [ænd; ənd][aɪ] [ək'sept] [ðem; ðəm] .

" You leave none others open to me , at least , and I accept them .

" 你 离开 没有任何 其他的 打开 到 我 , 在 至少 , 和 我 接受 他们 .

"至少你没有给我留下任何其他机会，而我接受它们。"

[tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][i:v(ə)n] [ðæt] [feɪnt] [tjæns] [ʌv; əv] [sək'ses] , [haʊ'veə] , [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ðɪs] [tu:; tə]

To give me even that faint chance of success , however , I must leave this to

到 给 我 甚至 那 头晕的 机会 的 成功 , 然而 , 我 必须 离开 这 到

- [deɪ] .

- day .

- 天 .

然而，为了给我哪怕一丝成功的希望，我今天必须离开这里。

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ['betə] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ? "

Is it not better I should ? "

是 它 不是 更好的 我 应该 ? "

难道我不应该这样做吗？

" [aɪ] ['ri:əli] [kænɑ:t] [əd'vaɪz] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [ə'su:md] ['koʊldnəs] .

" I really cannot advise , " said she , with a well - assumed coldness .

" 我 真的 不能 建议 , " 说 她 , 和 一个 出色地 - 假定 寒冷 .

"我真的无法提供建议，"她冷冷地说，语气中带着一丝不苟的意味。

" [i:v(ə)n] [kən'tɪndʒəntli] , ['mɪsɪz] . ['træfəd] [wɪl] [nɑ:t] [ɪn'vɑ:l] [hɜ:r'self][ɪn][maɪ] ['fɔ:tʃənz] , " [sed] [hi:; hi] ,

" Even contingently , Mrs . Trafford will not involve herself in my fortunes , " said he ,

" 甚至 有条件地 , 太太 . 特拉福德 将要 不是 涉及 她自己 在 我的 财富 , " 说 他 ,

[hæf] ['hɔ:tlɪ] .

half haughtily .

一半 傲慢地 .

"即使有可能发生，特拉福德夫人也不会插手我的财产，"他半傲慢地说。

" [wel] , [maɪ] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][aɪərlənd] , [ə'mʌŋst] [ʌðə] ['benɪfɪts] ,

" Well , my journey to Ireland , amongst other benefits ,

" 出色地 , 我的 旅行 到 爱尔兰 , 在 其他 好处 ,

"嗯，我去爱尔兰的旅程，除了其他好处之外，

[hæz; həz] [tɔ:t] [em 'i:] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ðæt] [ɔ:l] [maɪ] ['wa:ndərɪŋz] ['hevər] [im'pa:tɪd] .
has taught me a lesson that all my wanderings never imparted .

有 教授 我 一个 课 那 全部 我的 漫游 绝不 传授 .
它教会了我一个我四处漂泊都从未领悟的道理。

[aɪ][hæv; həv][æt; ət][ləst] ['lɜ:rɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hju:'mɪləti] .
I have at last learned something of humility .

我 有 在 最后的 学习 某物 的 谦逊 .
我终于学会了谦逊。

[gʊd] - [baɪ] . "
Good - bye . "
好的 - 再见 . "

再见。"

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['meɪtlənd] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ][kɑ:m] , [bʌt; bət] ['eɪvɪdəntli] [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt]
" Good - bye , Mr . Maitland , " said she , with calm , but evidently not without
" 好的 - 再见 , 先生 . 梅特兰 , " 说 她 , 和 冷静的 , 但 显然 不是 没有
[ˈefərt] .
effort .
努力 .

"再见，梅特兰先生，"她平静地说，但显然并非毫不费力。

[hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ][hænd] , [held] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ɪn][hɪz; ɪz]
He stooped and kissed her hand , held it for a moment or two in his
他 弯腰 和 亲吻 她 手 , 握住 它 为了 一个 片刻 或者 二 在 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

他俯身吻了吻她的手，握着她的手一会儿。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] " [gʊd] - [baɪ] , " [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; həɹ] .
and with a very faint " Good - bye , " turned away and left her .
和 和 一个 非常 头晕的 " 好的 - 再见 , " 转向 离开 和 左边 她 .

然后，他轻轻地说了声“再见”，转身离开了她。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊnd] [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .
He turned suddenly around after a few paces , and came back .
他 转向 突然 大约 后 一个 很少 步幅 , 和 来了 后退 .

他走了几步后突然转身，走了回来。

" [meɪ] [aɪ][æsk][wʌn] ['kwɛstʃən] , [ˈæləs] , [brɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ] ? "
" May I ask one question , Alice , before I go ? "
" 可能 我 问 一 问题 , 爱丽丝 , 前 我 去 ? "

"爱丽丝，我走之前可以问你一个问题吗？"

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [aɪ 'ti:] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" I don't know whether I shall answer it , " said she , with a faint smile .
" 我 不 知道 无论 我 将 回答 它 , " 说 她 , 和 一个 头晕的 微笑 .

"我不知道我是否应该回答这个问题，"她带着一丝淡淡的微笑说道。

" [aɪ] ['kænə:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] ['dʒeləsi] [tu:; tə][maɪ] [ˈʌðər] ['tɔ:ments] .
" I cannot afford to add jealousy to my other torments .
" 我 不能 买得起 到 添加 妒忌 到 我的 其他 折磨 .

"我承受不起在其他痛苦之外再增添嫉妒的折磨。"

[tel] [em 'i:] , [ðen] — "
Tell me , then — "
告诉 我 , 然后 — "

那你告诉我——"

“ [teɪk] [kɜː] , [sɜːr] , [teɪk] [kɜː] ; [jɔː; jəː] ['kwɛstʃən] [meɪ] [kɔːst][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
“ **Take care , sir , take care ; your question may cost you more than you think of .**
“ 拿 关心 , 先生 , 拿 关心 ; 你的 问题 可能 成本 你 更多的 比 你 思考 的 .
“
“

“先生，请务必小心，请务必小心；您的问题可能会让您付出比您想象中更大的代价。”

“ [gʊd] - [baɪ] , — [gʊd] - [baɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈsædli] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] .
“ **Good - bye , — good - bye , ” said he , sadly , and departed .**
“ 好的 - 再见 , — 好的 - 再见 , ” 说 他 , 令人遗憾的是 , 和 已离开 .
“再见，再见，”他悲伤地说，然后离开了。

“ [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['redi] , [ˈfɛntən] ? ” [æskt] [hiː; hi] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə] [miːt]
“ **Are the horses ready , Fenton ? ” asked he , as his servant came to meet**
“ 是 这 马匹 准备好 , 芬顿 ? ” 问 他 , 作为 他的 仆人 来了 到 见面
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“芬顿，马匹准备好了吗？”他问道，这时他的仆人前来迎接他。

“ [jes] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] ['kæptɪn] [laɪl] [hæz; hæz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] . ”
“ **Yes , sir ; and Captain Lyle has been looking for you all over the garden .** ”
“ 是的 , 先生 ; 和 队长 莱尔 有 到过 寻找 为了 你 全部 超过 这 花园 . ”
“是的，先生；莱尔上尉一直在花园里到处找您。”

“ ['hiːz] ['goʊɪŋ] , — [hiː; hi] - [es] [ɔːf] , ['belə] , ” [sed] ['ælis] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər]
“ **He's going , — he ' s off , Bella , ” said Alice , as she sat down beside her**
“ 他是 去 , — 他 - s 离开 , 贝拉 , ” 说 爱丽丝 , 作为 她 卫星 向下 旁 她
[ˈsɪstəːz] [bed] ,
sister's bed ,
姐妹 床 ,

“他要走了，——他走了，贝拉，”爱丽丝说着，在她妹妹的床边坐了下来。

[ˈθroʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ['kɜːləsli] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
throwing her bonnet carelessly down at her feet .
投掷 她 引擎盖 粗心大意 向下 在 她 脚 .
她漫不经心地把帽子扔到脚边。

“ [huː] [ɪz] ['goʊɪŋ] ? — [huː] [ɪz] [ɔːf] ? ” [æskt] ['belə] , [ˈiːgərli] .
“ **Who is going ? — who is off ? ” asked Bella , eagerly .**
“ WHO 是 去 ? — WHO 是 离开 ? ” 问 贝拉 , 急切地 .
“谁要走？——谁要出发？”贝拉急切地问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [kənˈtɪnjuːd] ['ælis] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] ,
“ **Of course , ” continued Alice , following up her own thoughts ,**
“ 的 课程 , ” 持续 爱丽丝 , 下列的 向上 她 自己的 想法 ,
“当然，”爱丽丝继续说道，仿佛在补充自己的想法。

“ [tuː; tə] [seɪ] - [steɪ] - [miːnz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [pledʒd] [tuː; tə] , — [aɪ] ['kʊdnt] [duː]
“ **to say ' Stay ' means more than I like to be pledged to , — I couldn't do**
“ 到 说 - 停留 - 方法 更多的 比 我 喜欢 到 是 承诺 到 , — 我 不能 做
[aɪ ˈtiː] . ”
it :
它 :

“说‘留下’对我来说意义重大，我做不到做出这样的承诺。”

“ [pʊr] [ˈtʊʊni] ！ — [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [lʌv] , [ˈæɪs] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][[æɪ; ʃəl][ˈɔ:f(ə)n] [θɪŋk] [lʌ; əv]
“ **Poor Tony ！ — give him my love , Alice , and tell him I shall often think of**
“ 贫穷的 托尼 ！ — 给 他 我的 爱 , 爱丽丝 , 和 告诉 他 我 将 经常 思考 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“可怜的托尼！——爱丽丝，请代我向他问好，并告诉他我会经常想起他。”

— [æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][ˈevər][aɪ] [θɪŋk] [lʌ; əv][ˈbaɪɡɔ:n] [deɪz] [ænd; ənd][ɔ:ɪ][[ðer; ðər] [ˈhæpɪnəs] . ”
— **as often as ever I think of bygone days and all their happiness . ”**
— 作为 经常 作为 曾经 我 思考 的 逝去的 天 和 全部 他们的 幸福 . ”
——我常常想起过去的日子和那些快乐时光。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [mʌst; məst][,aɪ ˈti:] [bi:; bi][ˈtʊʊni] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [lʌ; əv] ？ ” [sed] [ˈæɪs] , [ˈraɪzɪŋ] ,
“ **And why must it be Tony that I spoke of ？ ” said Alice , rising ,**
“ 和 为什么 必须 它 是 托尼 那 我 辐 的 ？ ” 说 爱丽丝 , 上升 ,
“为什么我说的就是托尼呢？”爱丽丝站起身来问道。

[waɪ] [ə; eɪ] [di:p] [ˈkrɪmz(ə)n] [flʌʃ] [ˈkʌvəd] [hɜ:ɾ; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [braʊ] .
while a deep crimson flush covered her face and brow .
尽管 一个 深的 赤红 冲洗 涵盖 她 脸 和 眉头 .
她的脸颊和额头泛起了一片深红。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˈmæstər][ˈtʊʊni][hæz; həz] [[ʊʊn] [ju: ˈes] [ˈlætərli] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [fərˈɡɑ:tn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ]
“ **I think Master Tony has shown us latterly that he has forgotten the long**
“ 我 思考 掌握 托尼 有 所示 我们 后来 那 他 有 被遗忘的 这 长的
[əˈɡoʊ] ,
ago ,
前 ,

“我认为托尼大师最近的表现表明他已经忘记了很久以前的事情。”

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [kəˈnekt] [ju: ˈes][wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [lʌ; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
and has no wish to connect us with thoughts of the future .
和 有 不 希望 到 连接 我们 和 想法 的 这 未来 .
它并不想让我们思考未来。

“ [ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
“ **CHAPTER XXX** :
“ 章 XXX :
“第三十章。

[kənˈspɪərətəz]
CONSPIRATORS
阴谋者
共谋者

[ɪn][wʌŋ][lʌ; əv] [ðʊʊz] [loʊ] - [ˈsɪlɪŋd] [əˈpɑ:rtmənts] [lʌ; əv][ə; eɪ][pəˈrɪzjən] [oʊˈtɛɪ] [wɪtʃ] [ˈmɑ:dərn] [ˈlʌkʃəri]
In one of those low - ceilinged apartments of a Parisian hôtel which modern luxury
在 一 的 那些 低的 - 天花板 公寓 的 一个 巴黎人 酒店 哪个 现代的 奢华
[si:mz] [pɪˈkju:liərli] [tu:; tə] [əˈfekt] ,
seems peculiarly to affect ,
似乎 奇特地 到 影响 ,

在巴黎一家酒店里那种天花板很低的公寓里，现代奢华似乎特别适合这种风格，

[ˈdekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˈhæŋɡɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈɡæðərɪŋ] [təˈɡeðər]
decorating the walls with the richest hangings , and gathering together
装饰 这 墙壁 和 这 最富有的 绞刑 , 和 采集 一起
[prəˈmɪskjuəsli] [ˈɑ:bdʒekts][lʌ; əv][ɑ:rt][ænd; ənd] - ,
promiscuously objects of art and virtù ,
滥交 对象 的 艺术 和 - ,

用最华丽的挂毯装饰墙壁，并随意地收集艺术品和美德之物。

[ə'ɫɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [kæn; kən] ['mɪnɪstər] [tu:; tə] [və'ɫʌptʃuəs] [i:z] , ['meɪtlənd] [ænd; ənd] [ˌkæfə'reli]
along with what can minister to voluptuous ease , Maitland and Caffarelli
沿着 和 什么 能 部长 到 丰满的 舒适 , 梅特兰 和 卡法雷利
[wɜ:r; wər] [naʊ] ['si:tɪd] .
were now seated .
是 现在 坐着 .

伴随着令人愉悦的舒适感，梅特兰和卡法雷利现在坐下了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [daɪnd] ,
They had dined ,
他们 有 用餐 ,
[ænd; ənd][ðər; ðər] ['kɔ:fi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðəm; ðəm][ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [spred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:stli] [dɪ'zɜ:rt]
and their coffee stood before them on a table spread with a costly dessert
和 他们的 咖啡 站立 前 他们 在 一个 桌子 传播 和 一个 昂贵 甜点
[ænd; ənd] ['sevrəl] ['bɒtlz] ,
and several bottles ,
和 一些 瓶子 ,

他们面前的桌子上摆放着咖啡、昂贵的甜点和几瓶酒。

[hu:z] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [nek] [ænd; ənd] ['kʌlər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tʃɔɪs] ['lɪkər] .
whose length of neck and color indicated choice liquor .
谁 长度 的 脖子 和 颜色 表明的 选择 酒 .
[ænd; ənd][ləʊndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['i:zi:st] [ʌv; əv] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] ['i:zi:st] [ʌv; əv] ['ætɪtju:dz] , [ænd; ənd] ,
They lounged in the easiest of chairs in the easiest of attitudes , and ,
他们 休闲 在 这 最容易 的 椅子 在 这 最容易 的 态度 , 和 ,

他们懒洋洋地躺在最舒适的椅子上，摆出最放松的姿势，

[æz; əz] [ðeɪ] [pʌft] [ðər; ðər]
as they puffed their havannahs ,
作为 他们 膨胀的 他们的 哈瓦那 ,
[dɪd][nɑ:t] [ɪl] - [reprɪzent] [ɪn] ['tæbloʊ] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][wi:; wi]
did not ill - represent in tableau the luxurious self - indulgence of the age we
做过 不是 患病的 - 代表 在 画面 这 豪华 自己 - 放纵 的 这 年龄 我们
[lɪv; laɪv][ɪn] .
live in .
居住 在 .

他们一边抽着哈瓦那香烟，一边

[fɔ:r; fər][let][ju: 'es] [tɔ:k] [æz; əz][wi:; wi] [wɪl] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] [ænd; ənd]['ment(ə)l][æk'tɪvəti] ,
For let us talk as we will of progress and mental activity ,
为了 让 我们 讲话 作为 我们 将要 的 进步 和 精神的 活动 ,
[bɪ; bi][æz; əz] ['boʊstfʌl] [æz; əz][wi:; wi] [meɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] ,
be as boastful as we may about the march of science and discovery ,
是 作为 自夸 作为 我们 可能 关于 这 行进 的 科学 和 发现 ,

尽管我们对科学和发现的进步感到无比自豪，

[ɪn] [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][soʊ] ['ri:əli] [kən'spɪkjʊəs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'venʃənz] [ðæt] ['mʌltɪplai] [i:z] ,
in what are we so really conspicuous as in the inventions that multiply ease ,
在 什么 是 我们 所以 真的 显眼的 作为 在 这 发明 那 乘 舒适 ,
[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][i:v(ə)n] ['mɑ:dərət] ['fɔ:rtʃən] ?
and bring the means of indulgence within the reach of even moderate fortune ?
和 带来 这 方法 的 放纵 之内 这 抵达 的 甚至 缓和 财富 ?

我们真正引人注目的地方，莫过于那些让生活更加便捷的发明创造。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][i:v(ə)n] ['mɑ:dərət] ['fɔ:rtʃən] ?
and bring the means of indulgence within the reach of even moderate fortune ?
和 带来 这 方法 的 放纵 之内 这 抵达 的 甚至 缓和 财富 ?

让即使是中等收入的人也能享受到放纵的乐趣？

[æz; əz][ðə; ði] [wʊd] [ˈfaɪər] [ˈkrækld] [ænd; ənd] [fləd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈæmp(ə)] [hɑ:rθ] ,
As the wood fire crackled and flared on the ample hearth ,
作为 这 木头 火 噼啪作响 和 喇叭口 在 这 充足 炉 ,
木柴在宽敞的壁炉台上噼啪作响, 火焰熊熊燃烧。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [plæʃ] [ʌv; əv][heɪl] [strʌk] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ˈθreɪnd] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] [smæʃ]
a heavy splash of hail struck the window , and threatened almost to smash
一个 重的 水花 的 冰雹 击 这 窗户 , 和 威胁 几乎 到 粉碎
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

一阵猛烈的冰雹砸在窗户上, 几乎要把窗户砸碎。
“ [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] ! ” [sed] [ˈmeɪtlənd] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈkloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [bleɪz] .
“ What a night ! ” said Maitland , drawing closer to the blaze .
“ 什么 一个 夜晚 ! ” 说 梅特兰 , 绘画 更近 到 这 火焰 .
“真真是个难忘的夜晚!”梅特兰一边说着, 一边靠近火光。

“ [aɪ] [seɪ] , [ˈkɑ:rləʊ][ˈmi:əʊ] ,
“ I say , Carlo mio ,
“ 我 说 , 卡洛 mio ,
“我说, 我的卡洛,

[ɪts] [ˈsʌmwʌt] [ˈkəʊziə][tu:; tə][sɪt][ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæn; ðən][bi:; bi] [ˈtɒdlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [mʌn] [səˈni:] [ɪn]
it's somewhat cosier to sit in this fashion than be toddling over the Mont Cenis in
它是 有些 更舒适 到 坐 在 这 时尚 比 是 蹒跚学步 超过 这 蒙特 塞尼斯 在
[ə; eɪ] [ˈʃæbi] [oʊld] [sledʒ] ,
a shabby old sledge ,
一个 破旧 老的 雪橇 ,
这样坐着总比坐着破旧的雪橇蹒跚地翻越蒙塞尼山要舒服得多。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ˈweðər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] -
and listening to the discussion whether you are to spend the night in the ' -
和 聆听 到 这 讨论 无论 你 是 到 花费 这 夜晚 在 这 -
[ˈrefju:dʒ][noʊ] . [wʌn] ,
Refuge No . One ,
避难所 不 . 一 ,
听着大家讨论你是否要在“一号避难所”过夜,

[ɔ:r][noʊ] . [tu:] . - “
or No . Two . ' ”
或者 不 . 二 . - “
或者二号。”

“ [jes] , ” [sed] [ˌkæfəˈreɪli] ,
“ Yes , ” said Caffarelli ,
“ 是的 , ” 说 卡法雷利 ,
“是的,”卡法雷利说道。

“ [aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈli:f] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][gɑ:t][maɪ] [ˈtelɪgræm] [ɪn]
“ it must have been a great relief to you to have got my telegram in
“ 它 必须 有 到过 一个 伟大的 宽慰 到 你 到 有 得到 我的 电报 在
[ˈdʌblɪn] ,
Dublin ,
都柏林 ,
“收到我在都柏林发来的电报, 你一定松了一口气吧。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [krɔ:s] [ðə; ði] [æɪps] . “
and to know that you need not cross the Alps . ”
和 到 知道 那 你 需要 不是 叉 这 阿尔卑斯山 . “
而且要知道, 你无需翻越阿尔卑斯山。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʌndərˈstʊd] [aɪˈti:] [əˈraɪt] ,
“ **If I could only have been certain that I understood it aright** ,
“ 如果 我 可以 仅有的 有 到过 肯定 那 我 理解 它 好的 ,
“如果我能确定自己理解得完全正确就好了，

[aɪ] - [di:] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [streɪt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [frʌm; frəm] [wens] [aɪ] [keɪm] ;
I 'd have gone straight back to the north from whence I came ;
我 - d 有 已消失 直的 后退 到 这 北 从 何处 我 来了 ;
我本想直接返回我来时的北方；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [ˈpʌz(ə)ld] [emˈli:] , — [ðə; ði][wɜ:rd] - .
but there was a word that puzzled me , — the word calamità .
但 那里 曾是 一个 单词 那 困惑 我 , — 这 单词 - .
但有一个词让我感到困惑——那就是 calamità 这个词。

[naʊ] [wi:; wi][hæv; həv][nɔ:t] [jet] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈeksələns] [ʌv; əv] [ˈæksentɪŋ] [ˈfɔ:rən] [wɜ:rdz] [ɪn]
Now we have not yet arrived at the excellence of accenting foreign words in
现在 我们 有 不是 然而 到达的 在 这 卓越 的 重音 外国的 字 在
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtelɪɡræf] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] ;
our telegraph offices ;
我们的 电报 办公室 ;
现在，我们的电报局在标注外来词的重音方面还没有达到炉火纯青的地步；

[ænd; ænd][æz; əz][jʊr; jər][moʊst][ˈeɪmiəb(ə)l][ænd; ænd] [ˈfɪləˈsɑ:fɪk(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈneɪʃəns] [hæz; həz][bʌt; bət]
and as your most amiable and philosophical of all nations has but
和 作为 你的 最多 可亲 和 哲学 的 全部 国家 有 但
[ðə; ði] [seɪm] [ˌkɑ:mbrˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈletərz] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [æn; ən] [əˈtrækʃ(ə)n] [ænd; ænd][æn; ən] [əˈflɪkʃ(ə)n] ,
the same combination of letters to express an attraction and an affliction ,
这 相同的 组合 的 信件 到 表达 一个 景点 和 一个 痛苦 ,
而你们最和蔼可亲、最具哲学精神的民族，也仅仅用同样的字母组合来表达爱慕和痛苦，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɔ:rlɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ˈweðər] [ju:; jʊ] [roʊt] [wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪˈðaʊt] [æn; ən]
I was sorely puzzled to make out whether you wrote with or without an
我 曾是 非常 困惑 到 制作 出去 无论 你 写道 和 或者 没有 一个
[ˈæksent][ɑ:n][ðə; ði][ləst] [ˈsɪləb(ə)l] .
accent on the last syllable .
口音 在 这 最后的 音节 .
我一直很困惑，不知道你写的最后一个音节上是否有重音符号。

[aɪˈti:] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ˈweðər] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪˈvents] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] - [ˈloʊdstoʊn] -
It made all the difference in the world whether you say events are a ' loadstone '
它 制成 全部 这 不同之处 在 这 世界 无论 你 说 活动 是 一个 - 磁石 -
[ɔ:r][ə; eɪ] - [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] . -
or a ' misfortune ' .
或者 一个 - 不幸 . -
把某件事说成是“磁石”还是“不幸”，结果截然不同。

[aɪ] [ɡev] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ænd] [ðen] [keɪm] [ɑ:n] . “
I gave half an hour to the study of the passage , and then came on . ”
我 给予 一半 一个 小时 到 这 学习 的 这 通道 , 和 然后 来了 在 . “
我花了半个小时研读这段经文，然后就过来了。

“ [pər] [ˈbækəj] !
“ **Per Bacco !**
“ 每 烟草 !
“Per Bacco!

[aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ; [bʌt; bət] [wʌt] , [ʌndər] [ˈeni] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
I never thought of that ; but what , under any circumstances ,
我 绝不 想法 的 那 ; 但 什么 , 在下面 任何 情况 ,
我从未想过这个问题；但是，无论如何，

[wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒʊst] [juː; jʊ][tuː; tə][gʊʊ] [bæk] [ə'gen] ? "

would have induced you to go back again ? "

会 有 诱导 你 到 去 后退 再次 ? "

这会促使你再次回去吗？

" [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] !

" I fell in love !

" 我 跌倒 在 爱 !

“我恋爱了！

" [kæfə'reli] [pʊʃt] [ðə; ði][læmp][ə'saɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

" Caffarelli pushed the lamp aside to have a better view of his friend ,

" 卡法雷利 推动 这 灯 旁边 到 有 一个 更好的 看法 的 他的 朋友 ,

卡法雷利推开灯，以便更好地看清他的朋友。

[ænd; ənd] [ðen] [læft] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] .

and then laughed long and heartily .

和 然后 笑了 长的 和 衷心地 .

然后他们开怀大笑，笑声经久不息。

" [mæzoʊ] - [juːst] [ɔːf(ə)n][tuː; tə] [seɪ] , - ['meɪtlənd] [wɪl] [daɪ][ə; eɪ] [mʌŋk] ;

" Maso Arretini used often to say , ' Maitland will die a monk ;

" 玛索 - 用过的 经常 到 说 , - 梅特兰 将要 死 一个 僧 ;

“马索·阿雷蒂尼过去常说，‘梅特兰会死成僧侣；

- [ænd; ənd][aɪ] [brɪ'ɡɪn] [naʊ] [tuː; tə] [brɪ'li:v] [aɪ 'tiː][ɪz] [kwɔɪt] ['pɔːsəb(ə)] . "

' and I begin now to believe it is quite possible . "

- 和 我 开始 现在 到 相信 它 是 相当 可能的 . "

“我现在开始相信这完全有可能。”

" [mæzoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃn] .

" Maso was a fool for his prediction .

" 玛索 曾是 一个 傻子 为了 他的 预言 .

“马索的预测是个傻瓜。”

[hæd; həd][aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mʌŋk] ,

Had I meant to be a monk ,

有 我 意思是 到 是 一个 僧 ,

如果我原本打算成为一名僧侣，

[aɪ] - [diː][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊl] [wen] [aɪ][hæd; həd] [juːθ] [ænd; ənd] ['vɪɡər][ænd; ənd] [dæʃ] [ɪn]

I ' d have taken to the cowl when I had youth and vigor and dash in

我 - d 有 已采取 到 这 兜帽 什么时候 我 有 青年 和 活力 和 短跑 在

[em 'iː] ,

me ,

我 ,

如果我年轻力壮、精力充沛，我肯定会戴上那顶兜帽。

[ðə; ði] ['kwɔːlətɪz] [ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [kə'rɪr] .

the qualities a man ought to bring to a new career .

这 品质 一个 男人 应该 到 带来 到 一个 新的 职业 .

一个男人在新职业中应该具备的品质。

[hɑː] !

Ha !

哈 !

哈!

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][soʊ] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] ? "

what is there so strange in the fact that I should fall in love ? "

什么 是 那里 所以 奇怪的 在 这 事实 那 我 应该 落下 在 爱 ? "

我坠入爱河，这有什么奇怪的呢？

“ [dəʊnt][æsk][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] - [əl][traɪ][ænd; ənd] [tel]
“ **Don't ask as if you were offended with me , and I ' ll try and tell**
“ 不 问 作为 如果 你 是 被冒犯了 和 我 , 和 我 - 二 尝试 和 告诉
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

“别用那种好像生我气似的语气问，我会尽量告诉你。”

“ [aɪ][eɪ 'em][kɑːm] ; [goʊ][ɑːn] . ”
“ **I am calm ; go on .** ”
“ 我 是 冷静的 ; 去 在 . ”

“我很冷静，你继续吧。”

“ [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ˈmeɪtlənd] , [noʊ] [ˈiːzi] [ˈkɑːŋkwɛst] [wʊd] [ˈsætɪsfɑɪ][jər; jər][ˈvænəti] ,
“ **First of all , Maitland , no easy conquest would satisfy your vanity ,**
“ 第一的 的 全部 , 梅特兰 , 不 简单的 征服 会 满足 你的 虚荣 ,

“首先，梅特兰，任何轻易的征服都无法满足你的虚荣心。”

[ænd; ənd] [juːd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈpeɪ(ə)ns] [tuː; tə] [pər'suː] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [wʌn] .
and you'd never have patience to pursue a difficult one .
和 你会 绝不 有 耐心 到 追求 一个 难的 一 .

你永远不会有耐心去追求困难的目标。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekts] [ðæt] [ˈriːəli] [hæv; həv][æn; ən] [ə'træk(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [sʌtʃ] [æz; əz][æm'bi(ə)n]
the objects that really have an attraction for you — such as Ambition
这 对象 那 真的 有 一个 景点 为了 你 — 这样的 作为 志向

[ænd; ənd] [ˈpaʊər] — [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ˈfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [haɪ] [pleɪ] [hæz; həz][fɔːr; fər]
and Power — have the same fascination for you that high play has for
和 力量 — 有 这 相同的 魅力 为了 你 那 高的 玩 有 为了

[ə; eɪ][ˈɡæmblər] .
a gambler .
一个 赌徒 .

真正吸引你的事物——例如野心和权力——对你来说就像赌博对赌徒一样具有同样的吸引力。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][æd'mɪt][nɔːr] [ʌndər'stænd] [ˈeni] [ˈʌðər] ; [ænd; ənd] , [læst][ʌv; əv][ɔːl] ,
You do not admit nor understand any other ; and , last of all ,
你 做 不是 承认 也不 理解 任何 其他 ; 和 , 最后的 的 全部 ,

你既不承认也不理解任何其他观点；最后，

— [wʌn][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt][fræŋk][ɪn] [ðɪːz] [ˈkeɪsɪz] ,
— one is nothing if not frank in these cases ,
— 一 是 没有什么 如果 不是 坦率 在 这些 案例 ,

——在这种情况下，坦率才是关键。

— [juː; jʊ] - [diː] [ˈnevər] [bɪˈliːv] [ˈeni] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈʌvli] [ɪˈnʌf] , [ˈklevər] [ɪˈnʌf] ,
— you ' d never believe any woman was lovely enough , clever enough ,
— 你 - d 绝不 相信 任何 女士 曾是 迷人的 足够的 , 聪明的 足够的 ,

你永远不会相信有哪个女人既漂亮又聪明，

[ɔːr][ˈɡreɪsf(ə)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ˈnɔːrmən] [ˈmeɪtlənd] . “
or graceful enough to be worthy of Norman Maitland . ”
或者 优美 足够的 到 是 值得 的 诺曼 梅特兰 . ”

或者优雅得足以配得上诺曼·梅特兰。”

“ [ðə; ði][ˈkændər][hæz; həz] [bɪn] [ˈpɜːrfɪkt] .
“ **The candor has been perfect** .
“ 这 坦率 有 到过 完美的 .

“坦诚相待堪称完美。”

[aɪ] - [ə][traɪ][ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['meɪtlənd] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] ['sləʊli] ,
I ' ll try and imitate it , " said Maitland , filling his glass slowly ,
我 - 二 尝试 和 模拟 它 , " 说 梅特兰 , 填充 他的 玻璃 缓慢地 ,
“我会试着模仿一下,”梅特兰一边说着, 一边慢慢地给自己倒酒。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] ['wetɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
and slightly wetting his lips .
和 轻微地 润湿 他的 嘴唇 .

他微微舔了舔嘴唇。

" [ɔ:l] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] , ['kɑ:rləʊ] , [wʊd] [bi:; bi] [ʌnɪm'pi:təb(ə)l] [ɪf] [ɔ:l] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər]
" All you have just said , Carlo , would be unimpeachable if all women were
" 全部 你 有 只是 说 , 卡洛 , 会 是 无可指摘 如果全部 女性 是
[jʊr; jər] ['kʌntri,wʊmən] ,
your countrywomen ,
你的 乡下妇女 ,

“卡洛, 你刚才说的那些话, 如果所有女性都是你的同胞, 那就无可指摘了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [lʌv] [wɜ:r; wər] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] [ʌndə'rstʊd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][æn; ən][ɪ'tæliən] ['sɪti] ;
and if love were what it is understood to be in an Italian city ;
和 如果 爱 是 什么 它是 理解 到 是 在 一个 意大利语 城市 ;
如果爱情真如意大利城市里人们所理解的那样;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sʌt] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['drɪri] [lənd][ʌv; əv] [fɑ:g] [ænd; ənd] [snəʊ] - [drɪft] [æz; əz]
but there are such things in this dreary land of fog and snow - drift as
但 那里 是 这样的 事物 在这 凄凉 土地 的 多雾路段 和 雪 - 漂移 作为
['wɪmɪn] [hu:] [du:][nɑ:t] [br'li:v] [ɪn'tri:g] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tʃi:f] [ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ˈhju:mən] [ɪg'zɪstəns] ,
women who do not believe intrigue to be the chief object of human existence ,
女性 WHO 做 不是 相信 阴谋 到 是 这 首席 目的 的 人类 存在 ,
但是, 在这片雾气弥漫、白雪皑皑的阴郁土地上, 也存在着一些女性, 她们不认为阴谋诡计是人类存在的主要目的。

[hu:] [hæv; həv] ['fʊli] [æz; əz] [mʌt] [self] - [rɪ'spekt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kʊkɪtri] ,
who have fully as much self - respect as they have coquetry ,
WHO 有 完全 作为 很多 自己 - 尊重 作为 他们 有 卖弄风情 ,
她们既有十足的自尊, 又有十足的卖弄风情。

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [rɪ'gɑ:rd][noʊ] [ə'dresɪz] [soʊ] [ə'fensɪv] [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [wʊd] [rɪ'du:s]
and who would regard no addresses so offensive as those that would reduce
和 WHO 会 看待 不 地址 所以 进攻 作为 那些 那 会 减少
[ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][æd'mɪt] [kəm'pænjən] [ɪp]
them to the level of a class with which they would not admit companionship
他们 到 这 等级 的 一个 班级 和 哪个 他们 会 不是 承认 友谊
.
" "
:
" "
.

他们绝不会认为任何言语比将他们贬低到他们不愿与之交往的阶层更令人反感。”

" ['bæstɪənz] [ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [æsk][tu:; tə] [leɪ] [sɪ:dʒ] [tu:; tə] ! " [brʊʊk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" Bastions of virtue that I never ask to lay siege to ! " broke out the other ,
" 堡垒 的 美德 那 我 绝不 问 到 躺 围城 到 ! " 打破 出去 这 其他 ,
[ˈlæfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“我从未想过要围攻的那些美德堡垒！”另一个人笑着说道。

" [dəʊnt] [br'li:v] [aɪ 'ti:] , ['kɑ:rləʊ] .
" Don't believe it , Carlo :
" 不 相信 它 , 卡洛 .

“别信, 卡洛。”

[jʊ:d] [laɪk] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['oʊnli] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [aɪ 'ti:] .
You'd like the campaign well , if you only knew how to conduct it .

你会 喜欢 这 活动 出色地, 如果 你 仅有的 知道 如何 到 执行 它 .
你一定会喜欢这场竞选的, 只要你知道如何进行就行了。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么,

[ɪts] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] [aɪ] ['kwɪtɪd] [ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] [wer] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər]
it's not more than a week ago I quitted a country - house where there were
它是 不是 更多的 比 一个 星期 前 我 辞职 一个 国家 - 房子 在哪里 那里 是
[mɔ:r] ['ri:əli] ['prɪti] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] ['nʌmbər] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
more really pretty women than you could number in the crowd of one of your
更多的 真的 漂亮的 女性 比 你 可以 数字 在 这 人群 的 一 的 你的
[bɔ:l] - [ru:mz; rʊmz] [ɑ:n] ['i:ðər] ['ɑ:nəʊ] [ɔ:r] ['taɪbə] . "
ball - rooms on either Arno or Tiber . "
球 - 房间 在 任何一个 阿诺 或者 台伯河 . "

就在一周前, 我辞去了乡间别墅的工作, 那里的美女比你在阿诺河或台伯河畔的舞厅里遇到的美女还要多得多。

" [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [brɪŋ] ['oʊvər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət]
" And , in the name of Heaven , why didn't you bring over one of them at
" 和 , 在 这 姓名 的 天堂 , 为什么 没有 你 带来 超过 一 的 他们 在
[li:st] ,
least ,
至少 ,

“看在老天的份上, 你为什么不少于带一个过来呢? ”

[tu:; tə] [straɪk] [ju: 'es] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərmənt] [ænd; ənd] [dr'vʊʃ(ə)n] ? "
to strike us with wonderment and devotion ? "
到 罢工 我们 和 惊奇 和 虔诚 ? "

是为了让我们感到惊奇和虔诚吗?

" [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [brɪŋ] ['envi] , ['mælɪs] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [tu:; tə] [ɔ:l] [saʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Because I would not bring envy , malice , and jealousy to all south of the
" 因为 我 会 不是 带来 嫉妒 , 恶意 , 和 妒忌 到 全部 南 的 这
[ælpz] ;
Alps ;
阿尔卑斯山 ;

“因为我不想给阿尔卑斯山以南的所有人带来嫉妒、恶意和猜忌；

[br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [tɜ:rn] [ɔ:l] [jʊr; jər] ['hedz] , [ɔ:r] ['tɔ:rment] [jʊr; jər] ['hɑ:rts] ; [ænd; ənd] ['læstli] ,
because I would not turn all your heads , or torment your hearts ; and lastly ,
因为 我 会 不是 转动 全部 你的 头部 , 或者 折磨 你的 心 ; 和 最后 ,
因为我不愿让你们所有人侧目, 也不愿让你们心生痛苦; 最后,

[br'kəz, br'kɔ:z] — [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nt] [kʌm] .
because — she would n't come .
因为 — 她 会 不 来 .

因为——她不肯来。

[nʊʊ] , ['kɑ:rləʊ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nt] [kʌm] . "
No , Carlo , she would n't come . "
不 , 卡洛 , 她 会 不 来 . "

“不, 卡洛, 她不会来的。”

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [æskt] [hɜ:r; hər] ? "
" And you really asked her ? "
" 和 你 真的 问 她 ? "

“你真的问过她吗? ”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[æ̃t; ə̃t][fɜːrst][aɪ] [meɪd] [ðə; ði][lə'mentəb(ə)l] ['blʌndə] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hə] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn]
At first I made the lamentable blunder of addressing her as I should one
在 第一的 我 制成 这 令人惋惜的 错误 的 解决 她 作为 我 应该 一
[ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [dɑːrk] - [skɪnd] ['dæmzəlz] ,
of your own dark - skinned damsels ,
的 你的 自己的 黑暗的 - 去皮 少女们 ,

起初我犯了个可悲的错误，用对待你们那些肤色黝黑的姑娘的方式来称呼她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'pʌls] [aɪ][met] [tʊ:t] [em 'i:] ['betə] .
but the repulse I met taught me better .
但 这 击退 我 遇见 教授 我 更好的 .

但我遇到的冷遇让我明白了这一点。

[aɪ][nekst][traɪd] [ðə; ði] ['sɪriəs] [laɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [feɪld] [ðer; ðər]['ɔːlsʊ] ; [nɑːt] ['hʊp̩ləsli] , [həʊ'evə] , —
I next tried the serious line , but I failed there also ; not hopelessly , however , —
我 下一个 尝试 这 严肃的 线 , 但 我 失败的 那里 还 ; 不是 绝望地 , 然而 , —
[æ̃t; ə̃t] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,

接下来我尝试了严肃的表达方式，但也失败了；不过，至少还不至于完全失败。

[nɑːt][soʊ] ['hʊp̩ləsli] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'tɜːr][em 'i:][frʌm; frəm] [ə'hʌðə] [ə'tempt] .
not so hopelessly as to deter me from another attempt .
不是 所以 绝望地 作为 到 阻止 我 从 其他 试图 .

但还不至于绝望到让我放弃再次尝试的地步。

[jes] , [jes] ; [aɪ] [ʌndə'stænd] [jʊr; jər] [smaɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['θiːəri] ,
Yes , yes ; I understand your smile , and I know your theory ,
是的 , 是的 ; 我 理解 你的 微笑 , 和 我 知道 你的 理论 ,
[ə̃s; ə̃s] [jʊn'də'stændɪŋ] [jʊr; jər] [smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [θiːəri] ,
是的, 是的; 我理解你的笑容, 我也明白你的理论。

— [ðer; ðər] ['nevə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] [jet] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn] ['tɪptʊ] [tuː; tə]
— there never was a bunch of grapes yet that was worth going on tiptoe to
— 那里 绝不 曾是 一个 束 的 葡萄 然而 那 曾是 值得 去 在 脚尖 到
[ˈɡæðə] . “
gather .”
收集 . “

——至今还没有哪串葡萄值得踮着脚尖去摘。

“ [nɑːt] [ðæt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [skɔːrɜ] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [kwɑɪt] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][wʌn] ['kɜːz] [fɔːr; fər]
“ Not that , but there are scores within reach quite as good as one cares for
“ 不是 那 , 但 那里 是 得分 之内 抵达 相当 作为 好的 作为 一 关心 为了
,
.
,

“并非如此，但确实有一些分数可以达到人们所期望的水平。”

“ [sed] [ˌkæfə'reli] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **said Caffarelli , laughing .**
“ 说 卡法雷利 , 笑 .

“卡法雷利笑着说。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? ” [æskt] [hiː; hi] , [ˈæftə] [ə; eɪ] [pɔːz] .
“ What are you thinking of ? ” asked he , after a pause .
“ 什么 是 你 思维 的 ? ” 问 他 , 后 一个 暂停 .

“你在想什么？”他顿了顿，问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] ['pɑ:səb(ə)l][həʊp][ðər; ðər][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['heɪ](ə)n][ʌv; əv] ['twenti]
“ **I was thinking what possible hope there was for a nation of twenty**
“ 我 曾是 思维 什么 可能的 希望 那里 曾是 为了 一个 国家 的 二十
[ˈmɪljənz] [ʌv; əv][men] ,
millions of men ,
百万 的 男人 ,

“我当时在想，一个拥有两千万男性的国家还有什么希望呢？”

[wɪð; wɪθ] ['temprəmənt] [laɪk] [jɔ:rz] ,
with temperament like yours ,
和 气质 喜欢 你的 ,
像你这样性情的人，
— [ˈfeləʊz] [soʊ] [ɪn'greɪnd] [ɪn] [ɪndələns] [ðæt][ðə; ði][fɜ:rst] ['elɪmənt] [ðeɪ] [weɪ] [ɪn] ['evri] ['entəpraɪz]
— **fellows so ingrained in indolence that the first element they weigh in every enterprise**
— 伙伴们 所以 根深蒂固 在 懒惰 那 这 第一的 元素 他们 称重 在 每一个 企业
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

——这些家伙懒惰成性，以至于他们在做任何事时首先考虑的因素就是：

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][kɔ:st][ðem; ðəm] . “
how little trouble it was to cost them . ”
如何 小的 麻烦 它 曾是 到 成本 他们 . ”
对他们来说，这几乎不费什么力气。

“ [aɪ] [dɪ'kler] , “ [sed] [ðə; ði] ['ɪtæliən] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['enərdʒi] ,
“ **I declare , “ said the Italian , with more show of energy** ,
“ 我 宣布 , “ 说 这 意大利语 , 和 更多的 展示 的 活力 ,
“我宣布,”意大利人更加激动地说。

“ [aɪ] - [di:] [hoʊld] [laɪf] [æz; əz] ['tʃi:pli] [æz; əz] [jɔ:r'self] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [jɜ: jər] ['kʌntri] ,
“ **I ' d hold life as cheaply as yourself if I had to live in your country** ,
“ 我 - d 抓住 生活 作为 便宜 作为 你自己 如果 我 有 到 居住 在 你的 国家 ,
“如果我生活在你的国家，我也会像你一样轻视生命。”

— [bri:ð] ['oʊnli] [fɔgz] , [ænd; ənd] [ɪn'heɪl] ['hʌθɪŋ] ['plezəntə] [ðæn; ðən] [koʊl] - [smoʊk] . “
— **breathe only fogs , and inhale nothing pleasanter than coal - smoke** . ”
— 呼吸 仅有的 雾 , 和 吸入 没有什么 更令人愉悦 比 煤炭 - 抽烟 . ”
——呼吸的只有雾气，吸入的只有煤烟，没有一丝一毫令人愉悦的东西。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , “ [sed] ['meɪtlənd] , [ˈɡreɪvli] , “ [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ɡa:t] ['klaɪmət] , — [ðeɪ]
“ **It is true , “ said Maitland , gravely , “ the English have not got climate , — they**
“ 它 是 真的 , “ 说 梅特兰 , 严重地 , “ 这 英语 有 不是 得到 气候 , — 他们
[hæv; həv] ['oʊnli] ['weðər] ;
have only weather ;
有 仅有的 天气 ;

“的确如此,”梅特兰严肃地说，“英国人没有气候，只有天气；

[bʌt; bət] [hu:] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] [ɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtju:dz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [skaɪz] [wi:; wi] [du:][nɑ:t]
but who is to say if out of the vicissitudes of our skies we do not
但 WHO 是 到 说 如果 出去 的 这 变迁 的 我们的 天空 我们 做 不是
[dɪ'raɪv] [ðæt] [rer] [æktɪvəti] [wɪtʃ] [meɪks] [ju: 'es] [ˈprɔ:fɪt] [baɪ] ['evri] ['feɪvərəbl] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] ? “
derive that rare activity which makes us profit by every favorable emergency ? “
派生 那 稀有的 活动 哪个 制作 我们 利润 经过 每一个 有利 紧急情况 ? ”

但谁又能说，我们能否从变幻莫测的天气中获得那种难得的机遇，从而在每一次有利的突发事件中获利呢？

“ [tu:; tə] [du:] ['evri] [kən'si:vəb(ə)l] [θɪŋ] [bʌt; bət] [wʌn] . “
“ **To do every conceivable thing but one** . ”
“ 到 做 每一个 可以想象的 事物 但 一 . ”
“做所有你能想到的事，除了那件事。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [wʌn] ? ”
“ **And what is that one ?** ”
“ 和 什么 是 那 一 ？ ”

“那又是什么呢？”

“ [ɪn'dʒɔɪ] [jɔ:r'selvz] ！
“ **Enjoy yourselves !**
“ 享受 你们自己 ！

玩得开心！

[oʊ] , ['kɑ:roʊ][ɑ:'mi:kəʊ] , [ju:; jə][du:][wɪð; wɪθ][rɪ'ga:rd][tu:; tə][jər; jər] ['plezərz] [wʌt] [ju:; jə][du:][wɪð; wɪθ]
Oh , caro amico , you do with regard to your pleasures what you do with
哦 , 卡罗 朋友 , 你 做 和 看待 到 你的 快乐 什么 你 做 和
[jər; jər]['mju:zɪk] ,
your music ,
你的 音乐 ,

哦，亲爱的朋友，你对待自己的快乐就像对待你的音乐一样。

— [ju:; jə] [sti:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɑ:ntɪnənt] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [spɔɪl] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ðɪ]
— **you steal a little from the Continent , and always spoil it in the**
— 你 偷 一个 小的 从 这 大陆 , 和 总是 剧透 它 在 这
[ædæp'teɪ(ə)n] .
adaptation .
适应 .

—你从大陆偷走了一些东西，却总是在改编中把它毁掉。

“ ['mɛɪtlənd] [sɪpt] [hɪz; ɪz][waɪn] [ɪn][hæf] - ['sʌlən] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen]
“ **Maitland sipped his wine in half - sullen silence for some minutes , and then**
“ 梅特兰 啜饮 他的 葡萄酒 在 一半 - 忧郁 沉默 为了 一些 分钟 , 和 然后
[sed] , “ [ju:; jə] [θɪŋk] [ðen] ,
said , “ You think then ,
说 , “ 你 思考 然后 ,

梅特兰半是闷闷不乐地抿了一口酒，沉默了几分钟，然后说道：“你认为，

['ri:əli] , [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət]['neɪpəlz] ? ”
really , we ought to be at Naples ? ”
真的 , 我们 应该 到 是 在 那不勒斯 ? ”

真的，我们应该在那不勒斯吗？

“ [aɪ][eɪ 'em] [jɔr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
“ **I am sure of it** .
“ 我 是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[bə'reti] , — [du:][ju:; jə] [fər'get] [bə'reti] ?
Baretti , — do you forget Baretti ?
巴雷蒂 , — 做 你 忘记 巴雷蒂 ?

巴雷蒂，——你忘记巴雷蒂了吗？

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [waɪn] - [ʌ:p] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑ:ntrə:də][es 'ti:] . ['lu:sjə] . ”
he had the wine - shop at the end of the Contrada St . Lucia . ”
他 有 这 葡萄酒 - 店铺 在 这 结尾 的 这 康特拉达 英石 . 露西亚 . ”

他在圣卢西亚街区的尽头开了一家葡萄酒商店。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] - . ”
“ **I remember him as a Caraorrista .** ”
“ 我 记住 他 作为 一个 - . ”

“我记得他以前是卡拉奥里斯特人。”

“ [ðə; ðɪ] [seɪm] ; [hi:; hi][ɪz] [hɪr] [naʊ] .
“ **The same ; he is here now .**
“ 这 相同的 ; 他 是 这里 现在 .

“一样；他现在就在这里。”

[hi:; hi] [telz] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪz][soʊ] [kəm'pli:tli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [ðæt] [ðeɪ]
He tells me that the Court is so completely in the hands of the Queen that they
他 讲述 我 那 这 法庭 是 所以 完全地 在 这 双手 的 这 女王 那 他们
[wɪl] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv] ['eni] ['deɪndʒər] ;
will not hear of any danger ;
将要 不是 听到 的 任何 危险 ;

他告诉我，宫廷完全掌握在女王手中，他们根本不会理会任何危险；

[ðæt] [ðeɪ] [læf] ['evri] [taɪm] [kɑ:'vʊər][ɪz] ['men](ə)nd] ;
that they laugh every time Cavour is mentioned ;
那 他们 笑 每一个 时间 卡沃尔 是 提及 ;

每次提到卡沃尔，他们都会笑；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [bəʊθ] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlənd] [hæv; həv] [wɪð'drɔ:n] [ðer; ðər] ['en,vɔɪz] , [ðə; ði] [kɪŋ]
and now that both France and England have withdrawn their envoys , the King
和 现在 那 两个都 法国 和 英格兰 有 撤回 他们的 使节 , 这 国王
[sez] ['oʊpənli] ,
says openly ,
说道 公然 ,

现在法国和英国都已撤回使节，国王公开表示：

- [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə] [draɪv] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] - [wen] [wʌn] [noʊz] [ðeɪ] - [əl][nɑ:t] [mi:t]
' It is a pleasure to drive out on the Chiaja when one knows they ' ll not meet
- 它 是 一个 乐趣 到 驾驶 出去 在 这 - 什么时候 一 知道 他们 - 二 不是 见面
[ə; eɪ] [frentʃ] ['ʒɑ:nda:rm] [ɔ:r][æŋ; əŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] [dɪ'tektɪv] . - "
a French gendarme or an English detective . ' "
一个 法语 宪兵 或者 一个 英语 侦探 . - "

“开车行驶在基亚哈河上，知道不会遇到法国宪兵或英国侦探，真是一种享受。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [bə'reti] [seɪ] [ʌv; əv]['pɑ:pjələr] ['fi:lɪŋ] ? ”
“ And what does Baretti say of popular feeling ? ”
” 和 什么 做 巴雷蒂 说 的 受欢迎的 感觉 ? ”

“那么巴雷蒂对民众情绪有何看法呢？ ”

“ [hi:; hi] [sez] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] ,
“ He says the people would like to do something ,
” 他 说道 这 人们 会 喜欢 到 做 某物 ,

他说人们想做点什么，

[ðoʊ] ['noʊbə:di] [si:mz] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
though nobody seems to know what it ought to be .
尽管 无人 似乎 到 知道 什么 它 应该 到 是 .

虽然似乎没有人知道它应该是什么。

[ðeɪ] [θɔ:t] [ðæt] [mɪ'lɑ:nouz] [ə'tempt] [ti:] - [ʌðər] [deɪ] [wʌz; wəz] ['klevər] ,
They thought that Milano's attempt t ' other day was clever ,
他们 想法 那 米兰的 试图 t - 其他 天 曾是 聪明的 ,

他们认为米兰前几天的尝试很聪明。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [mɑ:t] [nt] [bi:; bi][bæd][tu:; tə] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði] ['empərər] , [ɔ:r][pər'hæps][ðə; ði]
and they think it might n't be bad to blow up the Emperor , or perhaps the
和 他们 思考 它 可能 不 是 坏的 到 吹 向上 这 皇帝 , 或者 也许 这
[poʊp] ,
Pope ,
教皇 ,

他们认为炸死皇帝，或者教皇，或许也不错。

[ɔ:r][bəʊθ] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ɔ:lsou] [sez] [ðæt] [ðə; ði][kə'mɔ:rə] [ɑ:r; ər]['oʊpən][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] ,
or both ; but he also says that the Camorra are open to reason ,
或者 两个都 ; 但 他 还 说道 那 这 卡莫拉 是 打开 到 原因 ,

或者两者兼而有之；但他同时也表示，卡莫拉黑手党是可以讲道理的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈvɪktər] [ɪˈmænjʊəl] [ænd; ənd] [kɑːˈvɔər] [ɑːr; ər] [æz; əz] [lɪˈdʒɪtɪmət] [fuːd] [fɔːr; fər] [æn; ən]
and that Victor Emmanuel and Cavour are as legitimate food for an
和 那 胜利者 伊曼纽尔 和 卡沃尔 是 作为 合法的 食物 为了 一个
[ɪkˈsplɒʊsɪv] [ʃel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈʌðər] ;
explosive shell as the others ;
爆炸物 壳 作为 这 其他的 ;

维克托·伊曼纽尔和加沃尔与其他人一样，都是炮弹的合法食物；

[ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] , [ˈeni] [kənˈvʌlʃn] [ðæt] [wɪl] [smæʃ] [ðə; ði] [ˈʌtər] [ænd; ənd] [liːd] [tuː; tə] [ˈpɪlɪdʒ]
and , in fact , any convulsion that will smash the shutters and lead to pillage
和 , 在 事实 , 任何 抽搐 那 将要 粉碎 这 百叶窗 和 带领 到 掠夺
[mʌst; məst] [biː; bi] [gʊd] . "
must be good . "
必须 是 好的 . "

事实上，任何能震碎大门、导致劫掠的动荡都一定是好事。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [bəˈreɪti] [kæn; kən] [biː; bi] [dɪˈpendɪd] [ɑːn] ? "
" **You think Baretti can be depended on ? "**
" 你 思考 巴雷蒂 能 是 取决于 在 ? "

你觉得巴雷蒂值得信赖吗？

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [kæn; kən] .
" **I know he can .**
" 我 知道 他 能 .

我知道他能做到。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈkɑːpɒʊ; ˈkæpɒʊ; ˈkeɪpɒʊ] [kɑːmɔːˈriːstə] [eɪt] [ˈjɪrz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪst]
He has been Capo Camorrista eight years in one of the vilest
他 有 到过 卡波 卡莫里斯特 八 年 在 一 的 这 最卑鄙的
[ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ˈneɪpəlz] ;
quarters of Naples ;
四分之一 的 那不勒斯 ;

他在那不勒斯最肮脏的街区之一当了八年的卡莫里斯特头目；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðər; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ˈhiːd] [hæv; həv] [bɪn] [stæbd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ]
and if there were a suspicion of him , he'd have been stabbed long ago
和 如果 那里 是 一个 怀疑 的 他 , 他会 有 到过 刺伤 长的 前
.
" "
: "
: "

如果有人怀疑他，他早就被捅死了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [hiː; hi] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ? "
" **And what is he doing here ? "**
" 和 什么 是 他 正在做 这里 ? "

“他来这里做什么？”

" [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [əˈbaʊt] [əˈsæsəˌneɪtɪŋ] [ðə; ði]
" **He came here to see whether anything could be done about assassinating the**
" 他 来了 这里 到 看 无论 任何事物 可以 是 完毕 关于 暗杀 这
[ˈempərər] . "
Emperor . "
皇帝 . "

“他来这里是为了看看能否采取任何措施刺杀皇帝。”

" [aɪˈd] [nɑːt] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ˈkɑːrlɒʊ] .
" **I'd not have seen him , Carlo .**
" ID 不是 有 已见 他 , 卡洛 .

“我本来不会见到他的，卡洛。”

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][moʊst] [ˌʌnˈwaɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ˈspʊkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”
It was most unwise to have spoken with him . ”
它 曾是 最多 失策 到 有 说 和 他 . ”
跟他说话真是太不明智了。
“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
“ What would you have ? ” said the other , with a shrug of his shoulders .
“ 什么 会 你 有 ? ” 说 这 其他 , 和 一个 耸肩 的 他的 肩膀 .
“你想要什么？ ”另一个人耸了耸肩问道。

“ [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][set] [ðɪs] [kɪlɔːk] [tuː; tə] [raɪts] , — [aɪˈtiː] [pleɪz] [sʌm; səm][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈɛrz]
“ He came to set this clock to rights , — it plays some half - dozen airs
“ 他 来了 到 放 这 钟 到 权利 , — 它 演出 一些 一半 - 打 播出
[frʌm; frəm][mɜːkɑːˈdɑːn,tiː][ænd; ɐnd][ˈveədiː] ,
from Mercadante and Verdi ,
从 商人 和 威尔第 ,
“他来是为了把这台钟调准——它会播放梅尔卡丹特和威尔第的六首曲子，
— [ænd; ɐnd][hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðem; ðəm] .
— and he knows how to arrange them :
— 和 他 知道 如何 到 安排 他们 :
——而且他知道如何安排它们。

[hiː; hi][goʊz] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtwɪləriːz; ,twɪlˈɛriː] , [tuː; tə] - , [ðə; ði] [ˈɛmpəɜːz]
He goes every morning to the Tuileries , to Moquard , the Emperor's
他 去 每一个 早晨 到 这 杜乐丽 , 到 - , 这 皇帝的
[ˈsekrəteri] : [hiː; hi] , [tuː] ,
secretary : he , too ,
秘书 : 他 , 也 ,
他每天早上都去杜伊勒里宫，去找皇帝的秘书莫卡尔：他也一样，

[hæz; həz][æn; ən][ˈɪtæliən][ˈmjuːzɪk(ə)] [kɪlɔːk] , [ænd; ɐnd][hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [bæˈrɛti] . ”
has an Italian musical clock , and he likes to chat with Baretti . ”
有 一个 意大利语 音乐 钟 , 和 他 点赞 到 聊天 和 巴雷蒂 . ”
他有一座意大利音乐钟，他喜欢和巴雷蒂聊天。
“ [aɪ] [dɪsˈtrʌst] [ðɪːz] [ˈfeləʊz] [ˈɡreɪtli] . ”
“ I distrust these fellows greatly . ”
“ 我 怀疑 这些 伙伴们 非常 . ”
“我非常不信任这些人。”

“ [ðæt] [ɪz][soʊ] [ˈɪŋɡlɪ] ! ” [sed] [ˌkæfəˈreɪli] ; “ [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈɪtæljənz] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈfaɪnər] [ˈɪnstɪŋkt]
“ That is so English ! ” said Caffarelli ; “ but we Italians have a finer instinct
“ 那 是 所以 英语 ! ” 说 卡法雷利 ; “ 但 我们 意大利人 有 一个 更精细 本能
[fɔːr; fər] [ˈneɪvəri] ,
for knavery ,
为了 虞 ,
“这太英国了！ ”卡法雷利说；“但我们意大利人在耍阴招方面更有天赋。”

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfaɪnər] [ɪr] [fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk] ; [ænd; ɐnd][æz; əz][wiː; wi] [dɪˈtekt] [ə; eɪ] [fɔːls]
just as we have a finer ear for music ; and as we detect a false
只是 作为 我们 有 一个 更精细 耳朵 为了 音乐 ; 和 作为 我们 探测 一个 错误的
[noʊt] ,
note ,
笔记 ,
就像我们对音乐有更敏锐的听觉一样；当我们能听出错误的音符时，

[soʊ][wiː; wi] [smel] [ə; eɪ] ['tretʃəri] , [wer] [juː; jʊ][dʒɑ:n] ['bʊlz] [wʊd] ['niːðər] [sə'spekt] [wʌn][ɔ:r][ðə; ði]
so we smell a treachery , where you John Bulls would neither suspect one or the
所以 我们 闻 一个 背信弃义 , 在哪里 你 约翰 公牛队 会 两者都不 怀疑 一 或者 这
[ʌðər] .
other .
其他 .

所以我们从中嗅到了背叛的气息，而你们这些傻瓜却不会怀疑任何一方。

[bə'reti] [siːz] [ðə; ði] [prɪns] [nə'pʊʊliən] , [tuː] , [ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][wið; wiθ]['piː,etri][hiː; hi][ɪz]
Baretti sees the Prince Napoleon , too , almost every day , and with Pietri he is
巴雷蒂 看到 这 王子 拿破仑 , 也 , 几乎 每一个 天 , 和 和 皮耶特里 他 是
[laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðər] . "
like a brother . "
喜欢 一个 兄弟 . "

巴雷蒂几乎每天都能见到拿破仑王子，他和皮耶特里就像亲兄弟一样。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['diːlɪŋz] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['feləʊ] [ðæt] ['hɑ:bəz] [sʌtʃ] [dɪ'zainz] . "
" **But we can have no dealings with a fellow that harbors such designs** . "
" 但 我们 能 有 不 交易 和 一个 同伴 那 港口 这样的 设计 . "
"但是，我们绝不会与心怀这种图谋的人有任何瓜葛。"

" ['kɑ:roʊ][ɑː'miːkoʊ] ,
" **Caro amico** ,
" 卡罗 朋友 ,

“亲爱的朋友，

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [noʊ]['ɪtæliən][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feləʊ] ['evər]
don't you know by this time that no Italian of the class of this fellow ever
不 你 知道 经过 这 时间 那 不 意大利语 的 这 班级 的 这 同伴 曾经
[ɪ'mædʒɪnz] ['eni] ['ʌðər] [dɪsɪn'tæŋɡəlmənt] [ɪn][ə; eɪ][pə'litɪk(ə)] ['kwestʃən] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [stɪ'letəʊ] ?
imagines any other disentanglement in a political question than by the stiletto ?
想象 任何 其他 解脱 在 一个 政治的 问题 比 经过 这 短剑 ?

难道你现在还不知道，像他这样的意大利人，在政治问题上除了用匕首解决之外，还能想到什么其他办法吗？

[aɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [ɔ:r][aɪ] , [ɔ:r] ['sʌmbɑːdi] [els] , [mʌst; məst] , [æz; əz] [ðeɪ] [freɪz] [aɪ 'tiː] , - [peɪ] [wið; wiθ]
It is you , or I , or somebody else , must , as they phrase it , ' pay with
它 是 你 , 或者 我 , 或者 某人 别的 , 必须 , 作为 他们 短语 它 , - 支付 和
[hɪz; ɪz] [skɪn] . -
his skin . '
他的 皮肤 . -

正如他们所说，要么是你，要么是我，要么是其他人，必须“付出生命的代价”。

['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] , [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [tɔːk] [ðæn; ðən]['ækʃ(ə)n][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ;
Fortunately for the world , there is more talk than action in all this ;
幸运的是 为了 这 世界 , 那里 是 更多的 讲话 比 行动 在 全部 这 ;
幸运的是，在这一切之中，空谈多于行动；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][tuː; tə] [ə'pəʊz] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
but if you were to oppose it , and say , ' None of this ,
但 如果 你 是 到 反对 它 , 和 说 , - 没有任何 的 这 ,
但如果你反对它，并说：“这一切都不行，

- [juː; jʊ] - [diː]['oʊnli][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] ['vɪktɪm] .
' **you ' d only be the first victim** .
- 你 - d 仅有的 是 这 第一的 受害者 .

你只会是第一个受害者。

[wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn]['pɑːlətɪks][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['spæniʃ] [pʊt] ['gɑːrliːk][ɪn] ['kʊkəri] :
We put the knife in politics just as the Spanish put garlic in cookery :
我们 放 这 刀 在 政治 只是 作为 这 西班牙语 放 蒜 在 烹饪 :
我们把刀子放进政治里，就像西班牙人在烹饪中引入大蒜一样：

[wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [ˈeni] [ˈlðəɹ] [ˈsiːzənɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊə; ɑːr]
we don't know any other seasoning , and it has always agreed with our
我们 不 知道 任何 其他 调料 , 和 它 有 总是 同意 和 我们的
[daɪˈdʒestʃən] . "
digestion . "
消化 . "

我们只用这种调味料，而且它一直都很适合我们的消化系统。”

" [kæn; kən][ˈdʒɑːkəmoʊ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [wɪnd] [ʌp][ðə; ði] [klaːk] , [etʃelɛnzə] ? " [sed] -
" Can Giacomo come in to wind up the clock , Eccellenza ? " said Caffarelli's
" 能 贾科莫 来 在 到 风 向上 这 钟 , 卓越 ? " 说 -
[ˈsɜːrvənt] ,
servant ,
仆人 ,

“杰科莫能进来给钟上弦吗，埃克塞伦扎？”卡法雷利的仆人道。

[ˈentərɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kaʊnt] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][æɪ; ən] [əˈsent] , [ə; eɪ][fæt]
entering at the moment ; and as the Count nodded an assent , a fat
进入 在 这 片刻 ; 和 作为 这 数数 点头 一个 同意 , 一个 胖的
[laːrdʒ] ,
 , large ,
 , 大的 ,

这时走了进来；伯爵点头同意后，一个肥胖、高大的人走了进来。

[braɪt] - [aɪd] [mæn][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] [ˈentərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeloʊ] [fræŋk] [ˈkaʊntənəns] ,
bright - eyed man of about forty entered , with a mellow frank countenance ,
明亮的 - 眼睛 男人 的 关于 四十 进入 , 和 一个 醇厚 坦率 面容 ,
一位四十岁左右、眼神明亮的男子走了进来，他面容温和坦率。

[ænd; ənd][æɪ; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [ˈdʒɔɪəs] [kənˈtentmənt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][sæt][ˈædmərəbli] [ɑːn][ə; eɪ]
and an air of happy joyous contentment that might have sat admirably on a
和 一个 空气 的 快乐的 欢乐 满意 那 可能 有 卫星 令人钦佩地 在 一个
[wel] - [tuː; tə] - [duː][ˈfɑːrmər] .
well - to - do farmer .
出色地 - 到 - 做 农民 .

以及一种幸福、快乐、满足的神情，这种神情或许很适合一位富裕的农民。

" [kʌm] [ˈoʊvər][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [ˈdʒɑːkəmoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
" Come over and have a glass of wine , Giacomo , " said the Count ,
" 来 超过 和 有 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 贾科莫 , " 说 这 数数 ,
“过来喝杯酒吧，贾科莫，”伯爵说道。

[ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ][laːrdʒ] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrgændi] ;
filling a large glass to the brim with Burgundy ;
填充 一个 大的 玻璃 到 这 帽檐 和 勃艮第 ;
将一大杯勃艮第葡萄酒倒满；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈtæliən] [boʊd] [wɪð; wɪθ][æɪ; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈiːzi] [pəˈlaɪtnəs] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt]
and the Italian bowed with an air of easy politeness first to the Count
和 这 意大利语 鞠躬 和 一个 空气 的 简单的 礼貌 第一的 到 这 数数
[ænd; ənd][nekst][tuː; tə] [ˈmeɪtlənd] ,
and next to Maitland ,
和 下一个 到 梅特兰 ,

意大利人带着轻松礼貌的姿态，先向伯爵鞠躬，然后向梅特兰鞠躬。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər] [ˈslaɪtli] [ˈteɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪkər] , [rɪˈtaɪərd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and then , after slightly tasting the liquor , retired a little distance from the
和 然后 , 后 轻微地 品尝 这 酒 , 退休 一个 小的 距离 从 这
[ˈteɪbl] , [glæs] [ɪn][hænd] .
table , glass in hand .
桌子 , 玻璃 在 手 .

然后，他略尝了一口酒，手里拿着酒杯，退后了一段距离。

“ [maɪ] [frend] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz]
“ **My friend here , ” said the Count , with a motion of his hand towards**
“ 我的 朋友 这里 , ” 说 这 数数 , 和 一个 运动 的 他的 手 向
[ˈmeɪtlənd] ,
Maitland ,
梅特兰 ,

“我的朋友,”伯爵说着,朝梅特兰做了个手势。

“ [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] , [ˈdʒɑːkəˌmoʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] [ˈfriːli] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] . ”
“ **is one of ourselves , Giacomo , and you may speak freely before him . ”**
“ 是 一 的 我们自 己 , 贾科莫 , 和 你 可能 说话 自由 前 他 . ”
“他是我们自己人,贾科莫,你可以在他面前畅所欲言。”

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [siˈnjɔːr] [brɪˈfɔːr] , ” [sed] [ˈdʒɑːkəˌmoʊ] , [ˈbəʊɪŋ] [rɪˈspektfəli] , “ [æt; ət]
“ **I have seen the noble signor before , ” said Giacomo , bowing respectfully , “ at**
“ 我 有 已见 这 高贵 签名者 前 , ” 说 贾科莫 , 鞠躬 尊敬 , ” 在
[ˈneɪpəlz] ,
Naples ,
那不勒斯 ,

“我以前见过这位尊贵的先生,”贾科莫恭敬地鞠躬说道,“在那不勒斯。”

[wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] . ”
with His Royal Highness the Count of Syracuse . ”
和 他的 皇家 高度 这 数数 的 雪城大学 . ”

与锡拉库扎伯爵殿下同行。”

“ [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈnevər] [fəˈgets] [ə; eɪ] [feɪs] ; [ˈnoʊbəːdi] [ɪsˈkeɪps] [hɪm; ɪm] , ” [ˈmʌtəd] [ˌkæfəˈreli] ; [waɪl]
“ **The fellow never forgets a face ; nobody escapes him , ” muttered Caffarelli ; while**
“ 这 同伴 绝不 忘记了 一个 脸 ; 无人 逃脱 他 , ” 低声说道 卡法雷利 ; 尽管
[hiː; hi] [ˈædɪd] ,
he added ,
他 额外 ,

“这家伙记性超好,谁也逃不过他的眼睛,”卡法雷利低声说道;他又补充道,

[əˈlaʊd] , “ [wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ˈɑːnɪstər] [ˈpeɪtriəts] [ɪn] [ˈɪtəli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv]
aloud , “ Well , there are few honest patriots in Italy than the Count of
大声 , ” 出色地 , 那里 是 很少 更诚实 爱国者 在 意大利 比 这 数数 的
[ˈsɪrəkjʊz] .
Syracuse .
雪城大学 .

他大声说道:“嗯,在意大利,很少有比叙拉古伯爵更诚实的爱国者了。”

“ [ˈdʒɑːkəˌmoʊ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ˈjoʊd] [ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [waɪt] [tiːθ] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [er]
“ **Giacomo smiled , and showed a range of white teeth , with a pleasant air**
“ 贾科莫 微笑 , 和 显示 一个 范围 的 白色的 牙齿 , 和 一个 令人愉快的 空气
[ʌv; əv] [ˌækwiˈes(ə)ns] .
of acquiescence .
的 默认 .

贾科莫笑了,露出一口洁白的牙齿,带着一种和蔼顺从的神情。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ˈstɜːrɪŋ] ? — [wʌt] [nuːz] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][juːˈes] , [ˈdʒɑːkəˌmoʊ] ? ” [æskt]
“ **And what is stirring ? — what news have you for us , Giacomo ? ” asked**
“ 和 什么 是 搅拌 ? — 什么 消息 有 你 为了 我们 , 贾科莫 ? ” 问
[ˌkæfəˈreli] .
Caffarelli .
卡法雷利 .

“有什么动静吗?——你有什么消息要告诉我们,贾科莫?”卡法雷利问道。

“ [ˈnʌθɪŋ] , [etʃelənzə] , — [ˈpɑːzətɪvli] [ˈnʌθɪŋ] .
“ **Nothing , Eccellenza , — positively nothing** .
“ 没有什么 , 卓越 , — 积极地 没有什么 .

“什么都没有,Eccellenza,——绝对什么都没有。”

[ðə; ði] [frentʃ] [si:m] [ˈræðər] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈgroʊɪŋ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ju: ˈes] [ɪˈtæljənz] , [ænd; ənd] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə]
The French seem rather to be growing tired of us Italians , and begin to
这 法语 似乎 相当 到 是 生长 疲劳的 的 我们 意大利人 , 和 开始 到
[æsk] ,
ask ,
问 ,

法国人似乎对我们意大利人越来越感到厌倦，开始问道：

- [wʌt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wʌndər] , [du:][wi:; wi] [ˈri:əli] [wɑ:nt] ?
' What , in the name of wonder , do we really want ?
- 什么 , 在 这 姓名 的 想知道 , 做 我们 真的 想 ?

“我们究竟想要什么，以惊奇的名义？”

- [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][ðə; ði] [ˈempərər] [ti:] - [ˈʌðər] [deɪ] [sed] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊərz] ,
' and even his Majesty the Emperor t ' other day said to one of ours ,
- 和 甚至 他的 威严 这 皇帝 t - 其他 天 说 到 一 的 我们的 ,

“甚至连皇帝陛下前几天也对我们的一位士兵说，

- [dəʊnt][bi:; bi] [ɪmˈpɔ:rtʃənət] . - "
' Don't be importunate . ' "
- 不 是 纠缠不休 , - "

“别太纠缠不休。”

" [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈempərər] [wʊd] [ædˈmɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd]
" And will you tell me that the Emperor would admit to his presence and
" 和 将要 你 告诉 我 那 这 皇帝 会 承认 到 他的 在场 和
[spi:k] [wɪð; wɪθ] [ˈfeləʊz] [ˈbændɪd] [ɪn][ə; eɪ][plɑ:t] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][laɪf] ?
speak with fellows banded in a plot against his life ?
说话 和 伙伴们 带状 在 一个 阴谋 反对 他的 生活 ?

“你难道要告诉我，皇帝会承认他的存在，并与那些密谋谋害他的人交谈吗？”

" [æskt] [ˈmɛɪtlənd] , [kənˈtemptʃuəsli] .
" asked Maitland , contemptuously .
" 问 梅特兰 , 轻蔑地 .

“梅特兰轻蔑地问道。”

" [dʌz] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][siːˈnjɔ:r] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈempərər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑ:rboʊˈnɑ:roʊ] [wʌns] ,
" Does the noble signor know that the Emperor was a Carbonaro once ,
" 做 这 高贵 签名者 知道 那 这 皇帝 曾是 一个 卡博纳罗 一次 ,

“这位尊贵的先生是否知道皇帝曾经是烧炭党成员？”

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ˈnevər] [fəˈgets] [aɪ ˈti:] ?
and that he never forgets it ?
和 那 他 绝不 忘记了 它 ?

而且他永远不会忘记这件事？

[dʌz] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][siːˈnjɔ:r] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [wʌn][plɑ:t] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][laɪf] —
Does the noble signor know that there has not been one plot against his life —
做 这 高贵 签名者 知道 那 那里 有 不是 到过 一 阴谋 反对 他的 生活 —
[nɑ:t][wʌn] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ˈdu:li] [əˈpraɪzd] [ænd; ənd] [wɔ:rnd] ? "
not one — of which he has not been duly apprised and warned ? "
不是 一 一 的 哪个 他 有 不是 到过 正式地 已获知 和 警告 ? "

这位尊贵的签署人是否知道，针对他生命的每一个阴谋——一个也没有——他都事先得到过适当的告知和警告？

" [ɪf] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ju:; jʊ] [əˈraɪt] , [ˈmæstər][ˈdʒɑ:kəˌmoʊ] , [ðen] ,
" If I understand you aright , Master Giacomo , then ,
" 如果 我 理解 你 好的 , 掌握 贾科莫 , 然后 ,

“如果我理解没错的话，贾科莫大师，那么，

[aɪˈtiː][ɪz][ðæt][ðɪːz][əˈledʒd][skiːmz][ʌv; əv][ə,sæsɪˈneiʃ(ə)n][ɑːr; ər][ˈsɪmplɪ][plɑːts][tuː; tə][dɪˈlɪvər][ʌp]
it is that these alleged schemes of assassination are simply plots to deliver up
它是那这些据称方案的暗杀是简单地图表到递送向上
[tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈempərər][ðə; ðɪ][tuː][ɔːr][θriː][əˈmʌŋst][juː; jʊ][huː][meɪ][biː; bi][sɪnˈsɪr][ɪn][ðer; ðər][blʌd]
to the Emperor the two or three amongst you who may be sincere in their blood
到这皇帝这二或者三在你WHO可能是真诚在他们的血
[ˈθɜːrstɪnɪs] .
thirstiness .
口渴 .

原来，这些所谓的刺杀计划只不过是想要把你们当中两三个真正嗜血成性的人献给皇帝的阴谋罢了。

[ɪz][ðæt][soʊ] ?
Is that so ?
是那所以 ?

是这样吗？

“ [fɑːr][frʌm; frəm][ˈsiːmɪŋ][əˈfendɪd][æt; ət][ðə; ðɪ][tuːn][ɔːr][ðə; ðɪ][ˈtenər][ʌv; əv][ðɪs][spiːtʃ][ˈdʒɑːkəˌmoʊ]
“ Far from seeming offended at the tone or the tenor of this speech , Giacomo
” 远的从似乎被冒犯了在这语气或者这男高音的这演讲 , 贾科莫
[smaɪld][gʊd] - [ˈneɪtʃəˌdli] ,
smiled good - naturedly ,
微笑好的 - 自然地 ,

“贾科莫非但没有对这番话的语气或措辞感到冒犯，反而和蔼地笑了笑。”

[ænd; ænd][sed] ,
and said ,
和说 ,

他说：

“ [aɪ][pərˈsiːv][ðæt][ðə; ðɪ][ˈnoʊb(ə)l][siːˈnjɔːr][ɪz][nɑːt][wel][ɪnˈfɔːrmd][iːˈðər][æz; əz][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]
“ I perceive that the noble signor is not well informed either as to our
” 我感知那这高贵签名者是 不是出色地知情的任何一个作为到我们的
[ˈɑːbdʒekts][ɔːr][ˈaʊər; ɑːr][ɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] ;
objects or our organization ;
对象或者我们的组织 ;

“我感觉这位尊贵的签署人对我们的目标和组织都不太了解；

[nɔːr][dʌz][hiː; hi][əˈpɪr][tuː; tə][noʊ][æz; əz][jʊr; jər][ˈeksələnsɪ][noʊz] ,
nor does he appear to know , as your Excellency knows ,
也不做他出现到知道 , 作为你的阁下知道 ,

他也似乎并不知情，正如阁下所知。

[ðæt][ɔːl][ˈsiːkrət][səˈsaɪətɪz][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈkɑːmən][ˈbrʌðərˌhʊd] .
that all secret societies have a certain common brotherhood .
” 那全部秘密社会有一个肯定常见的兄弟情 .
”

所有秘密社团都具有某种共同的兄弟情谊。

“ [wʌt] !
“ What !
” 什么 !

“什么！

[dʌz][hiː; hi][miːn][wen][əˈpouzɪd][tuː; tə][iːtʃ][ˈlðər] ?
“ does he mean when opposed to each other ? ”
做他意思是 什么时候 反对 到 每个 其他 ?
”

他是指彼此对立的时候吗？

“ [hiː; hi][dʌz] , [ænd; ænd][hiː; hi][ɪz][raɪt] , [ˈmeɪtlənd] .
“ He does , and he is right , Maitland .
” 他做 , 和 他 是 正确的 , 梅特兰 .

“他的确如此，而且他是对的，梅特兰。”

[æz; əz][ˈbæŋkərz][hæv; həv][ðer; ðər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] , [ðɪːz] [ˈfeləʊz] [hæv; həv][ðer; ðər] [əˈpɔɪntɪd]
As bankers have their changing - houses , these fellows have their appointed
作为 银行家 有 他们的 变化 - 房屋 , 这些 伙伴们 有 他们的 任命
[ˈpleɪsɪz][ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] ;
places of meeting ;
地方 的 会议 ;

就像银行家有自己的换房处一样，这些人也有自己指定的会面地点；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ə; eɪ][ˈdʒezʊɪt][ɪn] [tʊːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌæriˈbɔːldiən] ,
and you might see a Jesuit in talk with a Garibaldian ,
和 你 可能 看 一个 耶稣会 在 讲话 和 一个 加里波第人 ,
你可能会看到一位耶稣会士在和一位加里波第人交谈，

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [ˌrevəˈlʊʃənɪst] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpəʊps] [ˈhaʊshəʊld] . "
and a wild revolutionist with one of the Pope's household . "
和 一个 荒野 革命家 和 一 的 这 教皇的 家庭 . "
还有一位与教皇府邸有关的激进革命者。"

" [ðə; ðɪ] [ˈriːəl] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈfeləʊz] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] , [stɪl] [ˈloʊər] , " [ɪz] [ˈmenəs] !
" **The real pressure of these fellows , " whispered the Count , still lower , " is menace !** "
" 这 真实的 压力 的 这些 伙伴们 , " 低声说道 这 数数 , 仍然 降低 , " 是 威胁 ! "
"这些家伙真正的压力，"伯爵压低声音低语道，"是威胁！ "

[ˈmenəs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][wɔːr][wɪð; wɪθ] [ˈɔːstriə] ,
Menace it was brought about the war with Austria ,
威胁 它 曾是 带来 关于 这 战争 和 奥地利 ,
威胁源于与奥地利的战争。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪf] [ˈmenəs] [ˈkænɑːt] [ʌnˈduː][ɪts] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
and it remains to be seen if menace cannot undo its consequences .
和 它 遗迹 到 是 已见 如果 威胁 不能 撤销 它是 结果 .
威胁能否消除其后果，还有待观察。

[ˈkɪlɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [æn; əŋ] [ʌnˈnoʊŋ] [ˈremədi] ; [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][ɪz][ˈkəʊəːsɪŋ]
Killing a king is trying an unknown remedy ; threatening to kill him is coercing
杀戮 一个 国王 是 尝试 一个 未知 补救 ; 威胁 到 杀 他 是 胁迫
[hɪz; ɪz][ˈpɑːləsi] .
his policy .
他的 政策 .
弑君是尝试一种未知的疗法；威胁要杀他是胁迫他改变政策。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [dʒʌst] [naʊ] , [ˈdʒɑːkəˌmoʊ] ? " [ˈædɪd] [hiː; hi] , [ˈlaʊdər] .
And what are you about just now , Giacomo ? " added he , louder .
和 什么 是 你 关于 只是 现在 , 贾科莫 ? " 额外 他 , 更大声 .
"你现在在干什么，贾科莫？"他提高了音量问道。

" [ˈlɪt(ə)l] [dʒɑːbz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [siːˈhɔːr] , [æz; əz][aɪ][get][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ,
" **Little jobs here and there , signor , as I get them ; but this morning ,**
" 小的 工作 这里 和 那里 , 签名者 , 作为 我 得到 他们 ; 但 这 早晨 ,
"先生，我偶尔会接些零工；但今天早上，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈmendɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɔːrgən][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈdʌk] [diː] [brɑːgliːz] ,
as I was mending a small organ at the Duc de Broglie's ,
作为 我 曾是 修补 一个 小的 器官 在 这 杜克 德 布罗格利 ,
当我在德布罗格利公爵家修理一台小型管风琴时，

[æn; əŋ][ˈeɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] [kɔːld] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [liːv] [ˈpærɪs] . "
an agent of the police called to say I had better leave Paris . "
一个 代理人 的 这 警察 称为 到 说 我 有 更好的 离开 巴黎 . "
一名警员打电话告诉我，我最好离开巴黎。

“ [ænd; ənd] [wen] ？ ”
“ **And when ？** ”
“ 和 什么时候 ？ ”

“什么时候？”

“ [tu:; tə] - [naɪt] ， [sɜ:r] .
“ **To - night , sir** :
“ 到 - 夜晚 ， 先生 :

“今晚，先生。”

[aɪ] [li:v] [baɪ][ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] [meɪl][fɔ:r; fər]['laɪənz] , [ænd; ənd][jæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn][tjʊ'rɪn][baɪ] ['sætərdeɪ] . “
I leave by the midnight mail for Lyons , and shall be in Turin by Saturday . ”
我 离开 经过 这 午夜 邮件 为了 莱昂斯 , 和 将 是 在 都灵 经过 周六 . ”
我将于午夜搭乘邮车前往里昂，星期六就能到达都灵。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [ðə; ði] [ə'θɔ:ɾətɪz] [teɪk] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] , [ænd; ənd] [ˈsʌfər] [hɪm; ɪm][tu:; tə][gʊv][hɪz; ɪz][roʊd]
“ **And will the authorities take his word , and suffer him to go his road**
“ 和 将要 这 当局 拿 他的 单词 , 和 遭受 他 到 去 他的 路
[wɪ'daʊt] [sɜ:'rveɪləns] ？
without surveillance ？
没有 监视 ？
“当局会相信他的话，放任他自由行动而不加监视吗？”

“ [ˈwɪspəd] [ˈmeɪtlənd] .
“ **whispered Maitland** .
“ 低声说道 梅特兰 .

“梅特兰低声说道。”

“ [ˌes 'aɪ] , [sɪ:'njɔ:r] ！ ” [ˌɪntər'pəʊzɪd] ['dʒɑ:kə,mʊv] , [hu:z] [kwɪk] [ɪ'tæliən] [ɪr] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði]
“ **Si , signor ！** ” **interposed Giacomo , whose quick Italian ear had caught the**
“ 硅 , 签名者 ！ ” 插入 贾科莫 , 谁 快的 意大利语 耳朵 有 捕捉 这
[ˈkwɛstʃən] .
question .
问题 .
“是的，先生！”贾科莫插话道，他敏锐的意大利耳朵捕捉到了这个问题。

“ [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ðeɪl] [nɑ:t] ['telɪgræf] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] ,
“ **I won't say that they'll not telegraph down the whole line** ,
“ 我 惯于 说 那 他们会 不是 电报 向下 这 所有的 线 ,
“我不会说他们不会通过电报向整个网络传递信息，

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] ['evri] ['steɪ(ə)n][ə; eɪ] [du:ɪ] [rɪ'pɔ:rt] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv][em 'i: ;
and that at every station a due report will not be made of me ;
和 那 在 每一个 车站 一个 到期的 报告 将要 不是 是 制成 的 我 ;
并且在每个站点都不会有人向我正式汇报；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,
but I am prepared for that ,
但 我 是 准备 为了 那 ,
但我已经做好了准备。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [gʊd] [ker] [nɑ:t]['i:v(ə)n][tu:; tə][æsk][ə; eɪ] [laɪt] [fɔ:r; fər][maɪ][sɪ'gɑ:r][frʌm; frəm] ['eni] [wʌn]
and I take good care not even to ask a light for my cigar from any one
和 我 拿 好的 关心 不是 甚至 到 问 一个 光 为了 我的 雪茄 从 任何 一
[hu:ɪ] [dʌz] [nɑ:t] [wer] [ə; eɪ] [frɛntʃ] ['ju:nɪfɔ:rm] . “
who does not wear a French uniform . ”
WHO 做 不是 穿 一个 法语 制服 . ”
而且我非常注意，绝不向任何没有穿法国制服的人借火点雪茄。”

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ə'θɔ: rəti] [hɪr] , ['mæstər][ˈdʒɑ:kə,mou] , ” [sed] ['meɪtlənd] , “ [ɪts] [nɑ:t][ju:; jʊ] , [nɔ:r]

“ **If I had authority here , Master Giacomo , ” said Maitland , “ it's not you , nor**

“ 如果 我 有 权威 这里 , 掌握 贾科莫 , ” 说 梅特兰 , ” 它是 不是 你 , 也不

[ˈfelouz] [laɪk] [ju:; jʊ] ,

fellows like you ,

伙伴们 喜欢 你 ,

“如果我在这里有权威，贾科莫少爷，”梅特兰说，“那也不是你，也不是像你这样的人。”

[aɪ] - [di:] [set] [æt; ət] ['lɪbərti] . ”

I ' d set at liberty . ”

我 - d 放 在 自由 . ”

我会释放他。

“ [ænd; ænd][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)][si:'njɔ:r] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teɪk] , [ðæts] [ɔ:l] . ”

“ **And the noble signor would make a great mistake , that's all . ”**

“ 和 这 高贵 签名者 会 制作 一个 伟大的 错误 , 那就是 全部 . ”

“而这位尊贵的先生将会犯下一个巨大的错误，仅此而已。”

“ [waɪ] [soʊ] ? ”

“ Why so ? ”

“ 为什么 所以 ? ”

“为什么呢？”

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [dis'troɪn] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['waɪə-z, 'waɪr-z][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wʌn] [rɪ'si:vɪd] [æn; ən]

“ **It would be like destroying the telegraph wires because one received an**

“ 它 会 是 喜欢 摧毁 这 电报 电线 因为 一 已收到 一个

[ʌn'plez(ə)nt] [dɪ'spætʃ] , ” [sed] [ˈdʒɑ:kə,mou] ,

unpleasant despatch , ” said Giacomo ,

令人不快的 调度 , ” 说 贾科莫 ,

“这就像因为收到一封不愉快的电报就毁掉电报线一样，”贾科莫说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] .

with a grin .

和 一个 咧嘴笑 .

他咧嘴一笑。

“ [ðə; ði] ['felou] [ə'vaʊz] , [ðen] , [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [spaɪ] , [ænd; ænd] [bɪ'treɪz] [hɪz; ɪz] ['felouz] , ”

“ **The fellow avows , then , that he is a spy , and betrays his fellows , ”**

“ 这 同伴 公开声明 , 然后 , 那 他 是 一个 间谍 , 和 背叛 他的 伙伴们 , ”

[ˈwɪspəd] ['meɪtlənd] .

whispered Maitland .

低声说道 梅特兰 .

“那么，这个人就承认自己是间谍，出卖了自己的同伴，”梅特兰低声说道。

“ [aɪ] - [di:] [bi:; bi] ['veri] ['sa:ri] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [soʊ] , [ɔ:r] [hɪr] [ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [soʊ] ,

“ **I ' d be very sorry to tell him so , or hear you tell him so ,**

“ 我 - d 是 非常 对不起 到 告诉 他 所以 , 或者 听到 你 告诉 他 所以 ,

“我很遗憾要这样告诉他，或者听到你这样告诉他。”

“ ['wɪspəd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

“ **whispered the Count , with a laugh .**

“ 低声说道 这 数数 , 和 一个 笑 .

“伯爵笑着低声说道。”

“ [wel] , [ˈdʒɑ:kə,mou] , ” ['ædɪd] [hi:; hi] , [ə'laʊd] , “ [aɪ] - [əl][nɑ:t] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋgər] .

“ **Well , Giacomo , ” added he , aloud , “ I ' ll not detain you longer .**

“ 出色地 , 贾科莫 , ” 额外 他 , 大声 , ” 我 - 二 不是 扣留 你 更长 .

“好了，贾科莫，”他大声补充道，“我不再耽误你了。”

[wɪz; wi][jæl; jəl] ['pra:bəbli] [bi:; bi][ɑ:n][ti:] - [ˈlðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælpz] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,

We shall probably be on t ' other side of the Alps ourselves in a few days ,

我们 将 大概 是 在 t - 其他 边 的 这 阿尔卑斯山 我们自己 在 一个 很少 天 ,

我们可能过几天就能翻越阿尔卑斯山了。

[ænd; ənd][fæl; ɛl] [mi:t] [ə'gen] .
and shall meet again .
和 将 见面 再次 .

我们还会再见的。

[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈdʒɜːrni] [ænd; ənd][ə; eɪ] [seɪf] [wʌn][tuː; tə][juː; jʊ] !
A pleasant journey and a safe one to you !
一个 令人愉快的 旅行 和 一个 安全的 一 到 你 !
祝您旅途愉快，一路平安！

" [hiː; hi] [ə'drɔɪtli] [slɪpt] [sʌm; səm] [nə'pəʊliənz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmænz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] .
" He adroitly slipped some napoleons into the man's hand as he spoke .
" 他 巧妙地 滑倒了 一些 拿破仑 进入 这 男人的 手 作为 他 辐 .
“说话间，他巧妙地将几枚拿破仑金币塞进了那人的手里。”

[ˈtɑːnti][səluːti][tuː; tə][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] , [ˈdʒɑːkəˌmoʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [əˈduː]
" Tanti saluti to all our friends , Giacomo , " said he , waving his hand in adieu
" 坦蒂 萨鲁蒂 到 全部 我们的 朋友们 , 贾科莫 , " 说 他 , 挥手 他的 手 在 再见
;
;
;
;

“向我们所有的朋友致以最诚挚的问候，贾科莫，”他挥手告别时说道；

[ænd; ənd][ˈdʒɑːkəˌmoʊ] [siːzd] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [kɪst] [aɪˈtiː] [twɑɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈræptʃərəs]
and Giacomo seized it and kissed it twice with an almost rapturous
和 贾科莫 查获 它 和 亲吻 它 两次 和 一个 几乎 欣喜若狂
[dɪˈvoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] .
devotion , and withdrew .
虔诚 , 和 退出 .

贾科莫一把抓住它，带着近乎狂喜的虔诚亲吻了它两次，然后退了回去。

" [wel] , " [kraɪd] [ˈmeɪtlənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [vɑɪˈbreɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] ,
" Well , " cried Maitland , with an irritable vibration in his tone ,
" 出色地 , " 哭 梅特兰 , 和 一个 易怒的 振动 在 他的 语气 ,
“好吧，”梅特兰喊道，语气中带着恼怒的颤抖， “

" [ðɪs] [ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [kliːn] [brɪˈɑːnd] [emˈiː] .
" this is clear and clean beyond me .
" 这 是 清除 和 干净的 超过 我 .

“这对我来说太清楚太复杂了。”

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɔːr][aɪ][hæv; həv][ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [stæmp] ;
What can you or I have in common with a fellow of this stamp ;
什么 能 你 或者 我 有 在 常见的 和 一个 同伴 的 这 邮票 ;
你我与这位邮票上的人物有什么共同之处呢？

[ɔːr] [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [trʌst] [hɪm; ɪm] ? " or supposing that we could have anything , how should we trust him ? "
或者 假如 那 我们 可以 有 任何事物 , 如何 应该 我们 相信 他 ? "
或者，假设我们能得到任何东西，我们又该如何信任他呢？

" [duː][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði][ˈnəʊblz] [wɪl] [ˈevər] [səˈsteɪn] [ðə; ði] [ˈmɑːnərki] , [maɪ] [dɪr] [ˈmeɪtlənd] ;
" Do you imagine that the nobles will ever sustain the monarchy , my dear Maitland ;
" 做 你 想象 那 这 贵族 将要 曾经 维持 这 君主制 , 我的 亲爱的 梅特兰 ;
“亲爱的梅特兰，你认为贵族们会一直支持君主制吗？”

[ɔːr][ɪn] [wʌt] [ˈkʌntri] [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ɪn] [klæs] [wɜːr; wər] [ˈfriːɪst]
or in what country have you ever found that the highest in class were freest
或者 在 什么 国家 有 你 曾经 成立 那 这 最高 在 班级 是 自由
[ʌv; əv][ðər; ðər] [blʌd] ?
of their blood ?
的 他们的 血 ?

或者，你曾在哪个国家发现过成绩最好的人是血统最纯洁的人？

[aɪˈtiː][ɪz][ˈdʒɑːkəˌmoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [laɪk][hɪm; ɪm] ,
It is Giacomo , and the men like him ,
它是 贾科莫 , 和 这 男人 喜欢 他 ,
是贾科莫, 以及像他一样的人。

[huː] [dɪˈfend] [kɪŋz] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ˈmenəs] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
who defend kings to - day that they may menace them to - morrow .
WHO 保卫 国王 到 - 天 那 他们 可能 威胁 他们 到 - 明天 .
今天拥护君王的人, 明天可能就会威胁君王。

[ðiːz] [ˈfeləʊz] [noʊ] [wel] [ðæt][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃən] [ˈɡʌvənmənt] [ænd; ənd]
These fellows know well that with what is called a constitutional government and
这些 伙伴们 知道 出色地 那 和 什么 是 称为 一个 宪法 政府 和
[ə; eɪ] [ˈpɑːrləmənt] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [laɪf] [ˈsɪnɪfaɪz] [nekst][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] ,
a parliament the king's life signifies next to nothing ,
一个 议会 这 国王的生活 表示 下一个 到 没有什么 ,
这些人很清楚, 在所谓的宪政政府和议会制度下, 国王的寿命几乎毫无意义。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [treɪd] [ɪz] [ˈwɜːrθləs] .
and their own trade is worthless .
和 他们的 自己的 贸易 是 毫无价值 .
他们自己的贸易毫无价值。

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [juːt] [ə; eɪ] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kæˈseɪʃən] !
They might as well shoot a President of the Court of Cassation !
他们 可能 作为 出色地 射击 一个 总统 的 这 法庭 的 卡萨丁 !
他们还不如直接枪毙最高法院院长呢!

[bɪˈsaɪdz] , [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [triːt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [men] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪl] .
Besides , if we do not treat with these men , the others will .
除了 , 如果 我们 做 不是 对待 和 这些 男人 , 这 其他的 将要 .
此外, 如果我们不与这些人谈判, 其他人就会谈判。

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [ˈaʊər; ɑːr] [kɪŋ] [ɪz][ˈwaɪzər][ðæn; ðən] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juːˈes] ,
Take my word for it , our king is wiser than either of us ,
拿 我的 单词 为了 它 , 我们的 国王 是 更明智 比 任何一个 的 我们 ,
相信我, 我们的国王比我们俩都睿智。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnevər] [dɪˈspaɪzd] [ðə; ði] - .
and he never despised the Caraorra .
和 他 绝不 被鄙视的 这 - .
他从未轻视过卡拉奥拉人。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] - [ɑːrˈiː][əˈfreɪd][ʌv; əv] , [ˈmeɪtlənd] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈlæfɪŋ] ,
But I know what you ' re afraid of , Maitland , " said he , laughing ,
但 我 知道 什么 你 - 关于 害怕的 的 , 梅特兰 , " 说 他 , 笑 ,
“但我知道你害怕什么, 梅特兰,”他笑着说。

— " [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][jɔʃ; jər] [ˈkʌntriːmɪn] [ˈtremb(ə)l] [bɪˈfɔːr] , — [ðæt] [ˈpreʃəs] [θɪŋ] [juː; jʊ]
— “ **what you and all your countrymen tremble before , — that precious thing you**
— “ 什么 你 和 全部 你的 同胞们 颤抖 前 , — 那 宝贵的 事物 你
[kɔːl] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] ,
call public opinion ,
称呼 民众 观点 ,
——“你和你的同胞们所畏惧的, ——你们称之为公众舆论的那件珍贵的东西,

[ænd; ənd][jɔʃ; jər] - [taɪmz] - [ˈnuːzpeɪpər] !
and your ' Times ' newspaper !
和 你的 - 《时代周刊》 - 报纸 !
还有你们的《泰晤士报》!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

There's the whole of it .
有 这 所有的 的 它 .

这就是全部内容。

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'reɪnd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈredʒɪsaɪd] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðæt] ,
To be arraigned as a regicide , and called the companion of this , that ,
到 是 提审 作为 一个 弑君者 , 和 称为 这 伴侣 的 这 , 那 ,

[ɔ:r][ti:] - [ʌðər] ['kri:tʃər] ,
or t ' other creature ,
或者 t - 其他 生物 ,

被控为弑君者，并被称作这个、那个或其他生物的同伴

[hu:] [wʌz; wəz][ɔ:r] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['gɪləti:nd] , [ɪz] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] [fɑ:k] [fɔ:r; fər][jɔr; jər]
who was or ought to have been guillotined , is too great a shock for your
WHO 曾是 或者 应该 到 有 到过 被送上断头台 , 是 也 伟大的 一个 震惊 为了 你的

['æŋɡlɪkən] [rɪˌspektə'bɪləti] ;
Anglican respectability ;
圣公会 体面 ;

那些被送上断头台或本应被送上断头台的人，对于你们英国国教徒的体面来说，是一个巨大的打击；

[ænd; ənd] ['ri:əli] [aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪ'tæliən] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vju:]
and really I had fancied you were Italian enough to take a different view
和 真的 我 有 幻想 你 是 意大利语 足够的 到 拿 一个 不同的 看法

[ʌv; əv] [ðɪs] .
of this .
的 这 .

我真的以为你足够意大利，会对这件事有不同的看法。

" ['mɛrtlənd] [li:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [mju:z] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
" Maitland leaned his head on his hand , and seemed to muse for some
" 梅特兰 倾斜 他的 头 在 他的 手 , 和 似乎 到 沉思 为了 一些

['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

梅特兰用手托着头，似乎沉思了几分钟。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ['kɑ:rləʊ] , " [sed] [hi:; hi] , [æt; ət][læst] ,
" Do you know , Carlo , " said he , at last ,
" 做 你 知道 , 卡洛 , " 说 他 , 在 最后的 ,

“你知道吗，卡洛，”他最后说道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] - [em] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" I don't think I ' m made for this sort of thing .
" 我 不 思考 我 - 米 制成 为了 这 种类 的 事物 .

“我觉得我不适合做这种事。”

[ðɪs] ['frætəˌnaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['skaʊndrəlz] — [fɔ:r; fər] ['skaʊndrəlz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] — [ɪz][ə; eɪ] [ru:d] ['les(ə)n] .
This fraternizing with scoundrels — for scoundrels they are — is a rude lesson .
这 联谊 和 无赖 — 为了 无赖 他们 是 — 是 一个 粗鲁的 课 .

与无赖之徒——因为他们确实是无赖——交往，是一个惨痛的教训。

[ðɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][em ʊ ʔi:ti:] [dɔ:drɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['feləʊz] [hu:] [wɜ:rk][ɪn][ðə; ði]
This waiting for the mot d'ordre from a set of fellows who work in the
这 等待 为了 这 移动 秩序 从 一个 放 的 伙伴们 WHO 工作 在 这

[dɑ:rk][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][maɪ]['hju:mər] .
dark is not to my humor .
黑暗的 是 不是 到 我的 幽默 .

这种等待一群在黑暗中工作的家伙发出指令的做法，实在不合我的胃口。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer] [stænd] - [ʌp] [faɪt] , [wer] [ðə; ði][best][mæn][ʃʊd; ʃəd] [win] ;
I had hoped for a fair stand - up fight , where the best man should win ;
我 有 希望 为了 一个 公平的 站立 - 向上 斗争 , 在哪里 这 最好的 男人 应该 赢 ;
我原本希望看到一场公平的正面较量, 让最强者获胜;

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][wiː; wi] [siː] [brɪfɔːr] [juː 'es] ?
and what do we see before us ?
和 什么 做 我们 看 前 我们 ?
我们眼前看到了什么?

[nɑːt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θroʊn] [dɪfendɪd] [baɪ][ðə; ði][men] [huː] [ɑːr; ər] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə][ðər; ðər] [kɪŋ] ,
Not the cause of a throne defended by the men who are loyal to their king ,
不是 这 原因 的 一个 王座 辩护 经过 这 男人 WHO 是 忠诚 到 他们的 国王 ,
并非是为了一个由忠于国王的士兵捍卫的王位而奋斗的目标,

[bʌt; bət][ə; eɪ][væst] [ˈlɑːtəri] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈeni] [əd'ventʃərər] [ɪz][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [praɪz] .
but a vast lottery , out of which any adventurer is to draw the prize .
但 一个 广阔的 彩票 , 出去 的 哪个 任何 冒险家 是 到 画 这 奖 .
但这是一场规模巨大的抽奖, 任何冒险者都有机会从中赢得奖金。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] [aɪ 'tiː] ,
So far as I can see it ,
所以 远的 作为 我 能 看 它 ,
就我所见,

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][ɪntuː][ə; eɪ][,revə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [ˈmɑːnərki] .
we are to go into a revolution to secure a monarchy .
我们 是 到 去 进入 一个 革命 到 安全的 一个 君主制 .
我们要发动革命, 建立君主制。

" [kæfə'reli] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [fɪld] [ˈmeɪtləndz] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] , [ænd; ənd]
" **Caffarelli leaned across the table and filled Maitland's glass to the brim , and**
" 卡法雷利 倾斜 穿过 这 桌子 和 已填 梅特兰的 玻璃 到 这 帽檐 , 和
[ðen] [ri'plenɪʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
then replenished his own .
然后 补充 他的 自己的 .
卡法雷利俯身越过桌子, 将梅特兰的杯子斟满, 然后又给自己倒了一杯。

" ['kɑːroʊ][ˈmiːoʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈkoʊksɪŋli] , " [dəʊnt] [bruːd] [ænd; ənd][dɪ'spɑːnd][ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] ,
" **Caro mio , said he , coaxingly , don't brood and despond in this fashion ,**
" 卡罗 mio , " 说 他 , 哄骗地 , " 不 幼虫 和 沮丧 在 这 时尚 ,
"亲爱的,"他哄着说, "别这样闷闷不乐、垂头丧气的。"

[bʌt; bət] [tel] [,em 'iː][ə'baʊt] [ðɪs] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈaɪrɪ] [ˈbjuːti] .
but tell me about this charming Irish beauty .
但 告诉 我 关于 这 迷人 爱尔兰 美丽 .
但请您跟我说说这位迷人的爱尔兰美女吧。

[ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [bruː'net] ? "
Is she a brunette ? "
是 她 一个 棕发 ? "
她是棕发吗?

" [noʊ] ; [fer] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɪli] , [bʌt; bət][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði][blɑːnd][ˈdæmzəlz][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [siːn]
" **No ; fair as a lily , but not like the blond damsels you have so often seen**
" 不 ; 公平的 作为 一个 百合 , 但 不是 喜欢 这 金发 少女们 你 有 所以 经常 已见
,
!
,
"不; 她像百合花一样美丽, 但不像你经常看到的那些金发女郎。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [tɪˈmɪdətɪ] [ʌv; əv] [lʊk] [ðæt] [telz] [ʌv; əv] [wi:k] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ˈpɜ:rpəs] .
with a certain timidity of look that tells of weak and uncertain purpose .
和 一个 肯定 胆怯 的 看 那 讲述 的 虚弱的 和 不确定 目的 .

他眼神中带着某种怯懦，透露出一种软弱和不确定的目的。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [baɪ][hɜ:r; həɾ] [er] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] [bi:; bi][ə; eɪ] [kwi:n] . "
She might by her air and beauty be a queen . "
她 可能 经过 她 空气 和 美丽 是 一个 女王 . "

她气质出众，美貌动人，或许是一位女王。

" [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [neɪm] ? "
" And her name ? "
" 和 她 姓名 ? "

“她叫什么名字？”

" [ælis] — [əˈlɪʃə] , [sʌm; səm] [kɔ:l] [ˌaɪ ˈti:] . "
" Alice — Alicia , some call it . "
" 爱丽丝 — 艾丽西亚 , 一些 称呼 它 . "

“爱丽丝——有些人叫她艾丽西亚。”

" [ælis] [ɪz] [ˈbetəɾ] .
" Alice is better .
" 爱丽丝 是 更好的 .

“爱丽丝更好。”

[ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [ʃi:; ʃi][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] [soʊ] [ˈveri] [jʌŋ] ?
And how came she to be a widow so very young ?
和 如何 来了 她 到 是 一个 寡妇 所以 非常 年轻的 ?

她为何年纪轻轻就成了寡妇？

[wʌt] [ɪz][hɜ:r; həɾ] [ˈstɔ:ri] ? "
What is her story ? "
什么 是 她 故事 ? "

她的故事是怎样的？

" [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈti:] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
" I know nothing of it ; how should I ?
" 我 知道 没有什么 的 它 ; 如何 应该 我 ?

“我对此一无所知；我怎么会知道呢？”

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , " [sed] [ˈmeɪtlənd] , [ˈstɜ:rnli] .
I could tell nothing of my own , " said Maitland , sternly .
我 可以 告诉 没有什么 的 我的 自己的 , " 说 梅特兰 , 严厉地 .

“我什么也说不出来，”梅特兰严厉地说。

" [rɪtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈbju:tɪf(ə)l] , — [wʌt] [ə; eɪ] [praɪz] , [ˈmeɪtlənd] !
" Rich as well as beautiful , — what a prize , Maitland !
" 富有的 作为 出色地 作为 美丽的 , — 什么 一个 奖 , 梅特兰 !

“既富有又美丽，——真是个宝藏，梅特兰！”

[aɪ][kæen; kən] [ˈskersli] [ɪˈmædʒɪn] [waɪ] [ju:; jʊ] [ˈhezɪteɪt] [əˈbaʊt] [sɪˈkjuəɪn] [ˌaɪ ˈti:] .
I can scarcely imagine why you hesitate about securing it .
我 能 几乎 想象 为什么 你 犹豫 关于 确保 它 .

我实在无法理解你为什么犹豫不决，迟迟不肯下手。

" [ˈmeɪtlənd] [geɪv] [ə; eɪ][ˈskɔ:nf(ə)l] [læf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [sed] : "
" Maitland gave a scornful laugh , and with a voice of bitterness said : "
" 梅特兰 给予 一个 轻蔑的 笑 , 和 和 一个 嗓音 的 苦味 说 : "

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [maɪ] [prɪˈtenʃənz] [ɑ:r; ər] [greɪt] .
Certainly my pretensions are great .
当然 我的 虚荣心 是 伟大的 .

梅特兰轻蔑地笑了笑，语气中带着苦涩说道：“当然，我的野心很大。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈfɜ:rtʃən] — [ˈsteɪ(ə)n] — [ˈfæməli] — [neɪm] — [ænd; ənd][ræŋk][tu:; tə] [ˈɔ:fər] [hɜ:r; hər] .
I have fortune — station — family — name — and rank to offer her .
我 有 财富 — 车站 — 家庭 — 姓名 — 和 秩 到 提供 她 .
我有财富、地位、家世、名望和身份可以给她。
[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t][rɪˈmaɪnd][em ˈi:] , [ˈkɑ:rlʊʃ] , [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [ɪˈmens] [ædˈvæntɪdʒɪz] ?
Can you not remind me , Carlo , of some other of my immense advantages ?
“ 能 你 不是 提醒 我 , 卡洛 , 的 一些 其他 的 我的 巨大 优势 ”
“ ”
“ ”

卡洛，你难道不能提醒我一下我还有其他哪些巨大的优势吗？
“ [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈdɔ:ɡɪdli] ,
“ I know this much , ” said the other , doggedly ,
“ 我 知道 这 很多 , ” 说 这 其他 , 顽强地 ,
“我知道的就这么多,”另一个人固执地说。
“ [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [ju:; jʊ][feɪl] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ][ˈevər] [əˈtemptɪd] . ”
“ that I never saw you fail in anything you ever attempted . ”
“ 那 我 绝不 锯 你 失败 在 任何事物 你 曾经 尝试过 ”
“我从未见过你在任何尝试中失败过。”

“ [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [səkˈses] [wʌns] , ” [sed] [ˈmeɪtlənd] , [ˈsɑ:roʊfəli] ,
“ I had the trick of success once , ” said Maitland , sorrowfully ,
“ 我 有 这 诡计 的 成功 一次 , ” 说 梅特兰 , 悲伤地 ,
“我曾经掌握过成功的秘诀,”梅特兰悲伤地说。
“ [bʌt; bət][aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɔ:st] [aɪ ˈti:] .
“ but I seem to have lost it .
“ 但 我 似乎 到 有 丢失的 它 ”
但我好像把它弄丢了。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔ:l] , [wʌt] [wʊd] [səkˈses] [du:][fɜ:r; fər][em ˈi:] [hɪr] , [bʌt; bət][stæmp][em ˈi:][æz; əz][æn; ən]
But , after all , what would success do for me here , but stamp me as an
但 , 后 全部 , 什么 会 成功 做 为了 我 这里 , 但 邮票 我 作为 一个
[ədˈventʃərər] ? “
adventurer ? ”
冒险家 ? “
但是，说到底，在这里取得成功除了让我成为一个冒险家之外，还能给我带来什么呢？

“ [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][ˈɑ:rgju:] [ɪn] [ðæt] [ˈfæʃ(ə)n] [tu:] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
“ You did not argue in that fashion two years ago ,
“ 你 做过 不是 争论 在 那 时尚 二 年 前 ,
“两年前你可不是那样争论的,”

[wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [ˈprɪnses] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [ˈsɪstər] [ʌv; əv]
when you were going to marry a Spanish princess , and the half - sister of
什么时候 你 是 去 到 结婚 一个 西班牙语 公主 , 和 这 一半 - 姐姐 的
[ə; eɪ] [kwi:n] . “
a queen . ”
一个 女王 . “
当你即将迎娶一位西班牙公主，一位女王的同父异母妹妹时。”

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [rɪɡˈretɪd] [ðæt] [aɪ] [broʊk] [ɔ:f] [ðə; ði] [mætʃ] .
“ Well , I have never regretted that I broke off the match .
“ 出色地 , 我 有 绝不 后悔 那 我 打破 离开 这 匹配 ”
“嗯，我从未后悔中断比赛。”

[aɪˈtiː] [ɪˈstreɪndʒd] [emˈiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər]
It estranged me , of course , from him ; and indeed he has never
它 疏远的 我 , 的 课程 , 从 他 ; 和 的确 他 有 绝不
[fəˈgɪvn] [emˈiː] . “
forgiven me .”
已原谅 我 : “

这当然使我与他疏远了；事实上，他从未原谅过我。

“ [hiː; hi] [maɪt] , [haʊˈevər] , [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪˈstæblɪ] [jʊr; jər] [ˈfʊːtənz] [soʊ]
“ **He might , however , now , if he saw that you could establish your fortunes so**
“ 他 可能 , 然而 , 现在 , 如果 他 锯 那 你 可以 建立 你的 财富 所以
[ˈfeɪvərəbli] ,
favorably ,
有利 ,

“但是，如果他现在看到你们能够如此顺利地建立起自己的财富，他或许会这么做。”

— [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? “
— **don't you think so ?**”
— 不 你 思考 所以 ? “

——你不这么认为吗？

“ [noʊ] , [ˈkaːrləʊ] .
“ **No , Carlo :**
“ 不 , 卡洛 :

“不，卡洛。”

[aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][fɔːr; fər][ræŋk][ænd; ənd][ˈtaɪt(ə)] , [naːt][fɔːr; fər] [ˈmʌni] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈkerz] !
It is all for rank and title , not for money , that he cares !
它 是 全部 为了 秩 和 标题 , 不是 为了 钱 , 那 他 关心 !

他只在乎等级和头衔，而不是金钱！

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [geɪm] [ɪn][laɪf][wʌz; wəz] [pleɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɪrɪdʒ] .
His whole game in life was played for the Peerage .
他的 所有的 游戏 在 生活 曾是 玩 为了 这 贵族 :

他的一生都在为贵族爵位而奋斗。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] - [maɪ] [lɔːrd] ;
He wanted to be ' My Lord ;
他 通缉 到 是 - 我的 主 ;

他想成为“我的主人”；

- [ænd; ənd] [ðoʊ] [rɪˈpiːtɪdli] [led][tuː; tə] [bɪˈliːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] , [ðə; ði]
' and though repeatedly led to believe he was to have the title , the
- 和 尽管 反复 引领 到 相信 他 曾是 到 有 这 标题 , 这
[ˈmɪnɪstər] [pʊt] [ɔːf] ,
Minister put off ,
部长 放 离开 ,

尽管一再被告知他将获得该头衔，但这位部长却一再推迟。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɔːf] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [fel] [frʌm; frəm] [ˈpaʊər] [wɪˈðəʊt] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [pledʒ] .
and put off , and at last fell from power without keeping his pledge .
和 放 离开 , 和 在 最后的 跌倒 从 力量 没有 保持 他的 保证 .

他推迟了承诺，最终未能履行承诺而失势。

[naʊ] [ɪn] [ðɪs] [ˈspæni] [ˈbɪznəs] [hiː; hi] [ˈbɑːɡɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [duːk] ,
Now in this Spanish business he bargained that I was to be a Duke ,
现在 在 这 西班牙语 商业 他 讨价还价 那 我 曾是 到 是 一个 公爵 ,

在这次西班牙生意中，他提出让我成为公爵。

— [ə; eɪ] [grænˈdiː] [ʌv; əv] [speɪn] .
— **a Grandee of Spain .**
— 一个 贵族 的 西班牙 :

——西班牙贵族。

[ðə; ði] [kwi:n] [dɪ'klerd] [aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)] .
The Queen declared it impossible .
这 女王 声明 它 不可能的 .

女王宣布这不可能。

- [hɪm'self] [wʌz; wəz][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
Mufios himself was refused .
- 他自己 曾是 拒绝 .

穆菲奥斯本人也被拒绝了。

[ðə; ði] ['du:kdəm] , [haʊ'veər] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] .
The dukedom , however , I could have .
这 公国 , 然而 , 我 可以 有 .

然而，我本可以得到公爵爵位。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] [ðæt] ['du:kl] [kɔ:rə'het] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
With the glitter of that ducal coronet before his eyes ,
和 这 闪光 的 那 公爵 冠 前 他的 眼睛 ,

眼前闪耀着公爵冠冕的光芒，

[hi:; hi] [peɪd] [θri:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][aɪ][lɔ:st][æt; ət][ðə; ði] ['dʒɑ:ki] [klʌb] [ɪn][pærɪs] ,
he paid three hundred thousand francs I lost at the Jockey Club in Paris ,
他 有薪酬的 三 百 千 法郎 我 丢失的 在 这 骑师 俱乐部 在 巴黎 ,

他替我赔付了我在巴黎赛马俱乐部输掉的三十万法郎。

[ænd; ænd][hi:; hi] ['mɪrli] [sed] , - [jɜr; jər] [lʌk] [ɪn] [lʌv] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['kɔ:stli] ,
and he merely said , ' Your luck in love has been somewhat costly ,
和 他 仅仅 说 , - 你的 运气 在 爱 有 到过 有些 昂贵 ,

他只是说：“你在爱情方面的运气似乎付出了不少代价。”

— [dəʊnt] [pleɪ] [sʌtʃ] [haɪ] [steɪks] [ə'gen] . - “
— **don't play such high stakes again . ' ”**
— 不 玩 这样的 高的 赌注 再次 . - “

“——别再玩这么高风险的游戏了。”

“ [hi:; hi][ɪz] [treɪ] [grænd] ['sɪnjɜ:r] ! ” [sed] [ðə; ði][ɪ'tæliən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɪn'tens]
“ **He is très grand seigneur ! ” said the Italian , with a voice of intense**
“ 他 是 非常 盛大 领主 ! ” 说 这 意大利语 , 和 一个 嗓音 的 激烈的

[ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ænd] [rɪ'spekt] .
admiration and respect .
钦佩 和 尊重 .

“他真是了个了不起的领主！”意大利人用充满钦佩和尊敬的语气说道。

“ [jes] , ” [sed] ['mɛrtlənd] ; “ [ɪn] ['evri] [keɪs] [wer] [mɪr] ['mʌni] ['entərz] , [hi:; hi][ɪz] ['prɪnsli] .
“ **Yes , ” said Maitland ; “ in every case where mere money enters , he is princely .**
“ 是的 , ” 说 梅特兰 ; “ 在 每一个 案件 在哪里 仅仅 钱 进入 , 他 是 王子 .

“是的，”梅特兰说；“只要涉及到金钱，他就表现得像个王子。”

[aɪ] ['nevər] [met] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [θɔ:t] [les] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gəʊld] .
I never met a man who thought less of his gold .
我 绝不 遇见 一个 男人 WHO 想法 较少的 的 他的 金子 .

我从未见过哪个男人不珍视自己的黄金。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪz] , [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz][æm'bɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪg'zɪbɪts] [hɪm; ɪm][soʊ] [smɔ:l] ! “
The strange thing is , that it is his ambition which exhibits him so small ! ”
这 奇怪的 事物 是 , 那 它 是 他的 志向 哪个 展品 他 所以 小的 ! ”

奇怪的是，正是他的野心让他显得如此渺小！

“ [ə'dɑ:dʒɪʊs] , [ə'dɑ:dʒɪʊs] , [kɑ:roʊ][f'mi:ʊs] ! ” [kraɪd] [kæfə'reli] , ['læfɪŋ] .
“ **Adagio , adagio , caro mio ! ” cried Caffarelli , laughing .**
“ 柔板 , 柔板 , 卡罗 mio ! ” 哭 卡法雷利 , 笑 .

“慢板，慢板，卡罗米奥！”卡法雷利笑着喊道。

“ [aɪ] [si:] [wɜr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [baʊnd] [fɔ:r; fər] [naʊ] .
“ **I see where you are bound for now** .
“ 我 看 在哪里 你 是 边界 为了 现在 :

“我知道你现在要去哪里了。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [skɔ:r] [ʌv; əv] [taɪmz] ,
You are going to tell me , as you have some score of times ,
你 是 去 到 告诉 我 , 作为 你 有 一些 分数 的 时代 ,
你会告诉我, 就像你已经说过很多次的那样,

[ðæt] [tu:; tə][ɔ:l] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɔ:rən] [ˈtaɪtəlz][ɑ:r; ər] [ʃɪr] [ˈna:nsens] ;
that to all English estimation our foreign titles are sheer nonsense ;
那 到 全部 英语 估算 我们的 外国的 标题 是 透明 废话 ;

在所有英国人看来, 我们的外国标题简直是无稽之谈;

[ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpɔ:pər] [kaʊnts] [ænd; ænd] [ˈbegərli] [dju:ks][ɑ:r; ər] [ˈlæfɪŋ] [ˈmætər] [fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)n][jɔr; jər]
that our pauper counts and beggarly dukes are laughing matter for even your
那 我们的 穷光蛋 计数 和 乞丐 公爵们 是 笑 事情 为了 甚至 你的
[ˈmæntʃestər] [foʊk] ;
Manchester folk ;
曼彻斯特 民间 ;

就连你们曼彻斯特人都觉得我们那些穷伯爵和乞丐公爵是笑话;

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪn][jɔr; jər] [pəˈli:s] [koʊd][ˈbærən][ænd; ænd] [ˈblækleg] [ɑ:r; ər] [ˈsɪnənɪmz] .
and that in your police code baron and blackleg are synonyms .
和 那 在 你的 警察 代码 男爵 和 黑腿 是 同义词 .

在你们的警察法规中, “baron”(男爵) 和“blackleg”(黑帮分子) 是同义词。

[naʊ] [sper] [ˌem ˈi:] [ɔ:l] [ðɪs] , [ˈkɑ:roʊ] [ˈmeɪtlənd] , [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:][baɪ] [hɑ:rt] . “
Now spare me all this , caro Maitland , for I know it by heart . ”
现在 空闲的 我 全部 这 , 卡罗 梅特兰 , 为了 我 知道 它 经过 心 . ”

亲爱的梅特兰, 别再跟我说这些了, 因为我早已烂熟于心。

“ [ɪf] [wʌn][mʌst; məst] [seɪ] [sʌt] [ɪmˈpɜ:rtənəns] , [aɪ ˈti:][ɪz] [wel] [tu:; tə] [seɪ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ]
“ **If one must say such impertinences , it is well to say them to a**
“ 如果 一 必须 说 这样的 无礼 , 它 是出色地 到 说 他们 到 一个
[ˈkɑ:rdɪnəlz] [ˈnefju:] .
cardinal's nephew .
红衣主教的 侄子 .

“如果一定要说这种无礼的话, 那最好是对着红衣主教的侄子说。”

“ [ðə; ðɪ] [slɑɪt] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈtempər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪˈtæliənz] [tʃi:k] [geɪv] [wei] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ænd][hi:; hi]
“ **The slight flush of temper in the Italian's cheek gave way at once , and he**
“ 这 轻微 冲洗 的 脾气 在 这 意大利人的 脸颊 给予 方式 在 一次 , 和 他
[æskt] [gʊd] - ,
asked good - humoredly ,
问 好的 - 幽默地 ,

意大利人脸上的那丝恼怒瞬间消退, 他笑着问道:

[æz; əz][hi:; hi] [sed] , “ [ˈbetər] [seɪ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem ˈi:] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ðæn; ðən][tu:; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .
as he said , “ Better say them to me , certainly , than to my uncle .
作为 他 说 , “ 更好的 说 他们 到 我 , 当然 , 比 到 我的 叔叔 .

正如他所说, “当然, 最好是跟我说, 而不是跟我的叔叔说。”

[bʌt; bət] , [tu:; tə][bi:; bi][ˈpræktɪk(ə)l] , [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [əˈtætʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪmˈpɜ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ˈræŋk][ænd; ænd]
But , to be practical , if he does attach so much importance to rank and
但 , 到 是 实际的 , 如果 他 做 附 所以 很多 重要性 到 秩 和
[ˈtaɪt(ə)l] ,
title ,
标题 ,

但实际上, 如果他真的如此看重等级和头衔,

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [na:t] [teɪk] [ðæt] ['kaʊntʃɪp] [ʌv; əv][ə'mɑ:lfi][ðə; ði] [kɪŋ] ['ɔ:fərd] [juː; jʊ][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ]
why do you not take that countship of Amalfi the King offered you six months ago
为什么 做 你 不是 拿 那 县 的 阿马尔菲 这 国王 提供 你 六 几个月 前
,
.
.
,

你为什么不接受国王六个月前赐予你的阿马尔菲伯爵之位？

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [hiː; hi][ɪz][ɪn] [daʊt] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [ək'septɪd] [ɔ:r]
and which , to this day , he is in doubt whether you have accepted or
和 哪个 , 到 这 天 , 他 是 在 怀疑 无论 你 有 公认 或者
[rɪ'fjuːzd; 'refju:s] ? "
refused ? "
拒绝 ? "

直到今天，他仍然不确定你究竟接受了还是拒绝了？

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? " [æskt] ['mertlənd] , ['i:gərli] .
" **How do you know that ?** " **asked Maitland , eagerly .**
" 如何 做 你 知道 那 ? " 问 梅特兰 , 急切地 .

“你怎么知道的？”梅特兰急切地问道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [waɪz] ;
" **I know it in this wise ;**
" 我 知道 它 在 这 明智的 ;

“我从这个意义上知道它；

[ðæt] [wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] [tiː] - ['ʌðər] [deɪ] [tuː; tə] [fələ:ndʒɪri] , [hiː; hi] [sed] ,
that when his Majesty mentioned your name t ' other day to Filangieri , he said ,
那 什么时候 他的 威严 提及 你的 姓名 t - 其他 天 到 菲兰吉耶里 , 他 说 ,

前几天陛下向菲兰吉耶里提到你的名字时说：

- [ðə; ði] [,jevə'liə] ['mertlənd] [ɔ:r] [kaʊnt] [ʌv; əv][ə'mɑ:lfi] ,
- **The Chevalier Maitland or Count of Amalfi ,**
- 这 骑士 梅特兰 或者 数数 的 阿马尔菲 ,

“梅特兰骑士或阿马尔菲伯爵”，

— [aɪ][dəunt] [noʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [neɪm] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [kɔ:l] [hɪm'self] . - "
— **I don't know by which name he likes to call himself .** ' "
— 我 不 知道 经过 哪个 姓名 他 点赞 到 称呼 他自己 . - "

“我不知道他喜欢用哪个名字自称。”

" [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "
" **Are you sure of this ?** "
" 是 你 当然 的 这 ? "

你确定吗？

" [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'tiː] ; [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː] . "
" **I heard it ; I was present when he said it .** "
" 我 听到 它 ; 我 曾是 展示 什么时候 他 说 它 . "

“我听到了；他说这话的时候我就在场。”

" [ɪf] [aɪ][dɪd][na:t] [ək'sept] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] , [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
" **If I did not accept when it was offered , the reason was this :**
" 如果 我 做过 不是 接受 什么时候 它 曾是 提供 , 这 原因 曾是 这 :

“如果我当时没有接受邀请，原因如下：

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [raʊt] [maɪ'self] [kaʊnt] [ʌv; əv][ə'mɑ:lfi] ,
I thought that the first time I wrote myself Count of Amalfi ,
我 想法 那 这 第一的 时间 我 写道 我 数数 的 阿马尔菲 ,

我第一次给自己写《阿马尔菲伯爵》的时候，我以为

[oʊld] [sɑːntɑːˈreli] [wʊd] [ˈslɪmən] [ˌem ˈiː] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [bɜːrθ][ænd; ənd] [ˈperəntɪdʒ] ,
old Santarelli would summon me before him to show birth and parentage ,
老的 桑塔雷利 会 召唤 我 前 他 到 展示 出生 和 亲子关系 ,
老桑塔雷利会把我叫到他面前, 让我出示出生证明和父母证明。

[ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈʌðər] [ˌpəˈtɪkuːləz] [wɪtʃ] [aɪ][kɒd; kəd][hæv; həv][noʊ] [wɪ] [tuː; tə] [siː] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈæftər] ;
and fifty other particulars which I could have no wish to see inquired after ;
和 五十 其他 细节 哪个 我 可以 有 不 希望 到 看 询问 后 ;
以及其他五十项我不想被追问的细节;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ʌv; əv] [əˈmɑːlfi] [wəz; wəz] [wʌn] [wʌns] [bɔːrn] [baɪ][ə; eɪ] [kəˈdet] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl]
and as the title of Amalfi was one once borne by a cadet of the royal
和 作为 这 标题 的 阿马尔菲 曾是 一 一次 出生 经过 一个 学员 的 这 皇家
family ,
家庭 ,
而阿马尔菲这个头衔曾经属于王室的一位旁支成员。

[hiː; hi] - [diː][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪgˈzæktɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəːkwəzɪʃənz] [brɪˈfɔːr] [ɪnˈskraɪbɪŋ] [maɪ]
he ' d have been all the more exacting in his perquisitions before inscribing my
他 - d 有 到过 全部 这 更多的 严格 在 他的 征用令 前 铭刻 我的
name in that precious volume he calls the ' Libro d'Oro ' . -
姓名 在 那 宝贵的 体积 他 呼叫 这 - 书 d'Oro - -
在将我的名字刻在他称之为“金书”的那本珍贵书籍上之前, 他会更加严格地审查。

[ɪf] , [haʊˈevər] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [kənˈsɪdəz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ræŋk] ,
If , however , you tell me that the King considers that I have accepted the rank ,
如果 , 然而 , 你 告诉 我 那 这 国王 考虑 那 我 有 公认 这 秩 ,
但是, 如果你告诉我国王认为我已经接受了这个头衔,

[aɪ ˈtiː] [ˈɡɪvz] [ðə; ði] [ˈmætər] [əˈnʌðər] [ˈæspekt] . " "
it gives the matter another aspect . " "
它 给予 这 事情 其他 方面 . " "
这让事情有了另一个层面。”

" [aɪ] [səˈspekt] [pʊr] [oʊld] [sɑːntɑːˈreli] [hæz; həz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ˈherəldri] [dʒʌst] [naʊ] .
“ **I suspect poor old Santarelli has very little heart for heraldry just now** .
” 我 怀疑 贫穷的 老的 桑塔雷利 有 非常 小的 心 为了 纹章学 只是 现在 .
“我怀疑可怜的老桑塔雷利现在对纹章学已经没什么兴趣了。”

[hiː; hi][hæz; həz][ɡɔːt][ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][mæn][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənɪsts] [wɪl] [hæŋ] [wɪl] [biː; bi]
He has got a notion that the first man the Revolutionists will hang will be
他 有 得到 一个 概念 那 这 第一的 男人 这 革命者 将要 悬挂 将要 是
himself ,
himself ,
他自己 ,
他预感到, 革命者绞死的第一个人会是他自己。

[ˌreprɪˈzentɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ˈfjuːdəlɪzəm] . " "
representing , as he does , all the privileges of feudalism . " "
代表 , 作为 他 做 , 全部 这 特权 的 封建 . " "
他代表着封建制度的所有特权。

" [ðer; ðər][ɪz] [wʌn] [wei] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ ˈtiː][kɒd; kəd][biː; bi] [ˈmænɪdʒd] , " [sed] [ˈmertlənd] ,
“ **There is one way to do it if it could be managed** , ” **said Maitland** ,
” 那里 是 一 方式 到 做 它 如果 它 可以 是 管理 , ” 说 梅特兰 ,
[ˈpɒndərɪŋ] .
pondering .
沉思 .
“如果能做到的话, 有一种方法可以实现,”梅特兰沉思着说。

“ [θri:] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [hænd] , [əˈdresɪŋ] [em ˈi:] - [ðə; ði] [ˌjevəˈliə] [ˈmeɪtlənd] , [kaʊnt] [ʌv; əv]
“ **Three lines in the King's hand , addressing me ' The Chevalier Maitland , Count of**
“ 三 线条 在 这 国王学院 手 , 解决 我 - 这 骑士 梅特兰 , 数数 的
[əˈma:lfɪ] ! -
Amalfi ! '
阿马尔菲 ! -

“国王亲笔写的三行字，称呼我为‘阿马尔菲伯爵梅特兰骑士！’”
[wɪð; wɪθ] [ði:z] [aɪ] - [di:] [dɪˈfaɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈherəldz] [ðæt] [ˈevər] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] [koʊt] [ɪn][ə; eɪ]
With these I ' d defy all the heralds that ever carried a painted coat in a
和 这些 我 - d 违抗 全部 这 使者 那 曾经 携带 一个 绘 外套 在 一个
[prəˈseɪ(ə)n] . “
procession . ”
游行 . “

有了这些，我敢挑战所有曾经在游行队伍中扛着彩绘外套的使者。”
“ [ɪf] [ðæt] [bi:; bi] [ɔ:l] , [aɪ] - [əl] [ˈprɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [aɪ ˈti:] .
“ **If that be all , I ' ll promise you it .**
“ 如果 那 是 全部 , 我 - 二 承诺 你 它 .
“如果这就是全部，我可以向你保证。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈraɪtɪŋ] [tu:; tə] [fələ:ndʒɪri] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
I am writing to Filangieri to - morrow .
我 是 写作 到 菲兰吉耶里 到 - 明天 .
我明天要给菲兰吉耶里写信。

[let] [em ˈi:] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv] [wʌt] [men] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [riˈkru:tid] [ænd; ənd] [wʌt]
Let me have some details of what men you have recruited and what
让 我 有 一些 细节 的 什么 男人 你 有 招募 和 什么
[ˈsɜ:rvisɪz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈrendəd] ,
services you have rendered ,
服务 你 有 渲染 ,
请详细说明一下你们招募了哪些人员，以及提供了哪些服务。

[ˈbri:flɪ] , [nɑ:t] [ˈfɔ:rməli] ; [ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] , - [ɪf] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmæstər] [wʊd] [ˌvaʊtʃseɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
briefly , not formally ; and I'll say , ' If our master would vouchsafe in his own
简要地 , 不是 正式地 ; 和 患病的 说 , - 如果 我们的 掌握 会 vouchsafe 在 他的 自己的
[hænd][ə; eɪ] [laɪn] ,
hand a line ,
手 一个 线 ,
简略地，不必正式地；我会说，“如果我们的主人能亲笔写下一行字，

[ə; eɪ] [wɜ:rd] [ˈi:v(ə)n] , [tu:; tə] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] [əˈma:lfɪ] ,
a word even , to the Count of Amalfi ,
一个 单词 甚至 , 到 这 数数 的 阿马尔菲 ,
甚至对阿马尔菲伯爵说一句话，

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈrekəmpens] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [ˈmɪljənz] . -
it would be a recompense he would not exchange for millions . '
它 会 是 一个 补偿 他 会 不是 交换 为了 百万 . -
即使是数百万美元，他也不会用这笔钱来交换这样的补偿。

[aɪ] - [əl] [seɪ] - [ðæt] [ðə; ði] [ˈletər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə] [ˈlu:ðɒlf] [æt; ət] [tjʊˈrɪn] ,
I ' ll say ' that the letter could be sent to Ludolf at Turin ,
我 - 二 说 - 那 这 信 可以 是 发送 到 卢多夫 在 都灵 ,
我会说“这封信可以寄给都灵的卢多夫”，
[wer] [wi:; wi] [æɪ; ɪ] [ˈprɑ:bəbli] [bi:; bi] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] . - “
where we shall probably be in a week or two . ' ”
在哪里 我们 将 大概 是 在 一个 星期 或者 二 . - “
我们大概一两周后就会到那里。

“ [ænd; ənd][du:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [ək'si:d] ? ”
“ And do you think the King will accede ? ”
“ 和 做 你 思考 这 国王 将要 同意 ？ ”

“你认为国王会同意吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [wɪl] .
“ Of course he will .
“ 的 课程 他 将要 .

他当然会。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈæskɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpenʃən] , [ɔ:r] [li:v] [tu:; tə] [ʃu:t] [æt; ət][kɑ:'sɜ:tə] .
We are not asking for a pension , or leave to shoot at Caserta .
我们 是 不是 问 为了 一个 养老金 , 或者 离开 到 射击 在 卡塞塔 .

我们并非要求养老金，也不是要求去卡塞塔射击的假期。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [dʌŋ] .
The thing is the same as done .
这 事物 是 这 相同的 作为 完毕 .

事情已经发生了。

[kɪŋz] [laɪk][ə; eɪ] [tʃi:p] [roʊd] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'detɪdnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈhʌmblər] [ˈpi:p(ə)l] .
Kings like a cheap road out of their indebtedness as well as humbler people .
国王 喜欢 一个 便宜的 路 出去 的 他们的 负债 作为 出色地 作为 谦逊 人们 .

国王和平民百姓都喜欢走捷径摆脱债务。

[ɪf] [nɑ:t] , [ðei] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [krɒsɪz] [ænd; ənd][grænd] [ˈkɔ:dnz] . “
If not , they would never have invented crosses and grand cordons . ”
如果 不是 , 他们 会 绝不 有 发明 十字架 和 盛大 警戒线 . ”

否则，他们就永远不会发明十字架和大型警戒线了。

“ [naʊ] , [let][ju: 'es][kən'kɑ:kt][ðə; ði] [θɪŋ] [ˈregjələrlɪ] , ” [sed] [ˈmeɪtlənd] , [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'kæntəz]
“ Now , let us concoct the thing regularly , ” said Maitland , pushing the decanters
“ 现在 , 让 我们 编造 这 事物 经常 , ” 说 梅特兰 , 推动 这 醒酒器

[frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
from before him ,
从 前 他 ,

“现在，让我们定期调制这东西吧，”梅特兰说着，把面前的醒酒器推开。

[æz; əz] [ðəʊ] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] , [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ɔ:l]
as though , by a gesture , to show that he had turned from all
作为 尽管 , 经过 一个 手势 , 到 展示 那 他 有 转向 从 全部

[kən,vɪvɪ'æləti] [tu:; tə] [ˈsɪriəs] [kənsɪdə'reɪʃnz] .
conviviality to serious considerations .
欢乐 到 严肃的 考虑因素 .

仿佛通过某种姿态，表明他已从欢聚一堂转变为严肃思考。

“ [ju:; jʊ] , ” [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , “ [wɪl] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [raɪt] [tu:; tə] [fələ:ndʒɪri] . ”
“ You , ” continued he , ” will , first of all , write to Filangieri . ”
“ 你 , ” “ 持续 他 , ” “ 将要 , 第一的 的 全部 , 写 到 菲兰吉耶里 . ”

“你,”他继续说道,“首先要给菲兰吉耶里写信。”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] , [hæf] [ɪnsɪ'dent(ə)li] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ˈmeɪtlənd] [ɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
I will say , half incidentally , as it were , Maitland is here with me ,
我 将要 说 , 一半 顺便 , 作为 它 是 , 梅特兰 是 这里 和 我 ,

我还要顺便提一下，梅特兰和我在一起。

[æz; əz] ['i:gər] [æz; əz][ðə; ði] ['wɔrməst] [ʌv; əv][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] .

as eager as the warmest of us in the cause .
作为 渴望的 作为 这 最温暖 的 我们 在 这 原因 :

和我们当中最热忱的人一样，对这项事业充满热情。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['emɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'kru:tmənt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [su:n]
He has been eminently successful in his recruitment , of which he will soon

[send][ju:; jʊ] ['di:teɪlz] — ”

send you details — ”
发送 你 细节 — ”

他在招募工作中取得了巨大成功，很快就会把详细信息发给你——”

“ [eɪ] , [bʌt; bət] [haʊ] ?

“ Ay , but how ? ”
“ 哎 , 但 如何 ? ”

“哎，可是怎么做呢？ ”

[ðæt] ['feləʊ] - , [hu:] [hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði] ['pepərz] , [dɪd][nɑ:t] [mi:t] [em 'i:][æz; əz][aɪ] ['ɔ:rdərd]
That fellow M'Caskey , who has all the papers , did not meet me as I ordered

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

那个名叫麦卡斯基的人，他掌握着所有文件，却没有按我的吩咐来见我。

[ænd; ænd][aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [wer] [hi:; hi][ɪz] . ”

and I cannot tell where he is . ”
和 我 不能 告诉 在哪里 他 是 : ”

我不知道他在哪里。

“ [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , ['meɪtlənd] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər]
“ I am to blame for this , Maitland , for I ordered him to come over

“ 我 是 到 责备 为了 这 , 梅特兰 , 为了 我 订购 他 到 来 超过
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

“梅特兰，这件事都怪我，因为是我命令他过来的。”

[æz; əz][ðə; ði][moʊst]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [weɪz] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] . ”

as the most certain of all ways of seeing you . ”
作为 这 最多 肯定 的 全部 方式 的 看到 你 : ”

这是所有看待你的方式中最确定的一种。

“ [ænd; ænd][hi:; hi][ɪz] [hɪr] [naʊ] ? ”

“ And he is here now ? ”
“ 和 他 是 这里 现在 ? ”

“他现在在这里？ ”

“ [jes] . [ə'raɪvd] [læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] ,

“ Yes . Arrived last night In the hope of your arrival ,

“ 是的 : 到达的 最后的 夜晚 在 这 希望 的 你的 到达 ,

“是的。昨晚就到了，盼着你也能来。”

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['rɑ:ndevu:; 'rɑ:ndɪvu:] [hɪr] — ['eni] ['aʊər][frʌm; frəm][ten][tu:; tə][wʌn][ɔ:r] [tu:] [tu:; tə]
I gave him a rendezvous here — any hour from ten to one or two to

- [naɪt] — [ænd; ænd][wi:; wi][æɪ; jəl] [su:n] [si:] [hɪm; ɪm] . ”

- night — and we shall soon see him . ”
- 夜晚 — 和 我们 将 很快 看 他 : ”

我跟他约好今晚在这里见面——从十点到一点或两点之间的任何时间——我们很快就能见到他了。

“ [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [haʊ] [bri:f] [ðə; ði] ['Intərvju:] [bi:; bi] :
“ **I must confess** , **I don't care how brief the interview be** :
“ 我 必须 承认 , 我 不 关心 如何 简短的 这 面试 是 :
“我必须承认,我并不在意采访时间有多短:

[ðə; ði][mæn][ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][maɪ] ['laɪkɪŋ] . “
the man is not at all to my liking . ”
这 男人 是 不是 在 全部 到 我的 喜欢 . ”
我一点也不喜欢这个人。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌt] [bɔ:rd] [baɪ][him; ɪm] [hɪr] , [æt; ət] [li:st] . “
“ **You are not likely to be much bored by him here** , **at least** . ”
“ 你 是 不是 可能 到 是 很多 无聊的 经过 他 这里 , 在 至少 . ”
“至少在这里,你不太可能会觉得他很无聊。”

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ”
“ **How do you mean ?** ”
“ 如何 做 你 意思是 ? ”
“你是什么意思? ”

“ [ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,
“ **The police are certain to hear of his arrival** ,
“ 这 警察 是 肯定 到 听到 的 他的 到达 ,
“警方肯定会得知他到达的消息,

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [him; ɪm][ə; eɪ] ['frendli] [hɪnt][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]
and to give him a friendly hint to arrange his private affairs with all
和 到 给 他 一个 友好的 暗示 到 安排 他的 私人的 事务 和 全部
[kən'vi:niənt] [dɪ'spætʃ] [ænd; ənd] [mu:v] [ɔ:f] . “
convenient despatch and move off . ”
方便的 调度 和 移动 离开 . ”
并友好地暗示他尽快处理好私事,然后离开。

“ [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pɑ:rtɪ][ɔ:r] ['sek(ə)n][du:] [ðeɪ] [kə'nekt] [him; ɪm] ? ”
“ **With what party or section do they connect him ?** ”
“ 和 什么 派对 或者 部分 做 他们 连接 他 ? ”
“他们把他和哪个党派或派别联系起来了? ”

“ [wɪð; wɪθ] [haʊ] ['meni] ? ”
“ **With how many ?** ”
“ 和 如何 许多 ? ”

“有多少人? ”
[ju:; jʊ] [maɪt] [pər'hæps][æsk] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [hi:; hi][hæz; həz] [held] ['ɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ] ['evri] [[eɪd]
you might perhaps ask ; for I take it he has held office with every shade
你 可能 也许 问 ; 为了 我 拿 它 他 有 握住 办公室 和 每一个 阴影

[ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,
of opinion ,
的 观点 ,
你或许会问;因为我认为他曾担任过各种不同观点的职务,

[ænd; ənd] [ɪn'tri:gd] [fɔ:r; fər] ['eni] [kɔ:z] [frʌm; frəm] ['henri] [vi:] . [tu:; tə][ðə; ði] ['redɪst] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] .
and intrigued for any cause from Henry V . to the reddest republicanism .
和 好奇 为了 任何 原因 从 亨利 V . 到 这 最红 共和主义 .
从亨利五世到最激进的共和主义,任何事业都令他着迷。

[ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] , [haʊ'evər] , [ɔ:lweɪz] [di:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kɜ:rtəsi] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
The authorities , however , always deal with a certain courtesy to a man of
这 当局 , 然而 , 总是 交易 和 一个 肯定 礼貌 到 一个 男人 的
[ðɪs] [sɔ:rt] .
this sort .
这 种类 .
然而,当局对待这类人总是会给予一定的礼遇。

[ðeɪ] [ˈɪntɪmət] , [ˈsɪmplɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈweɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , — [wiː; wi] [noʊ] [ˈprɪti] [wel]
They intimate , simply , We are aware you are here , — we know pretty well
他们 亲密的 , 简单地 , 我们 是 意识到的 你 是 这里 , — 我们 知道 漂亮的 出色地
[fɔːr; fər] [wʌt] ;
for what ;
为了 什么 ;

他们暗示道：“我们知道你在这里，——我们很清楚你是为了什么而来；

[ænd; ʌnd][soʊ][daʊnt] [pʊʃ] [juː ˈes][tuː; tə] [ˈeni] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˈmeɪzərz] , [bʌt; bət] [krɔːs] [ˈoʊvər][ˈɪntuː]
and so don't push us to any disagreeable measures , but cross over into
和 所以 不 推 我们 到 任何 令人不快的 措施 , 但 又 超过 进入
[ˈbeldʒəm] [ɔːr] [ˈswɪtsərˌlənd] .
Belgium or Switzerland .
比利时 或者 瑞士 .

所以不要逼我们采取任何令人不快的措施，而是越过边境进入比利时或瑞士。

- [hɪmˈself] [toʊld][em ˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
M'Caskey himself told me he was recognized as he drew up at the hotel ,
- 他自己 讲述 我 他 曾是 认可 作为 他 画 向上 在 这 酒店 ,
[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,

麦卡斯基本人告诉我，他抵达酒店时就被别人认出来了，而且

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] , [θɪŋks] [hiː; hi][æɪ; jəl][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . “
in consequence , thinks he shall have to go on in a day or two .”
在 结果 , 思考 他 将 有 到 去 在 在 一个 天 或者 二 . ”

因此，他认为自己可能一两天内就得继续前进了。

“ [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ˈvænəti][ɪn][sʌm; səm] [ˈmeɪzə] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ?
“ **Is not the fellow's vanity in some measure a reason for this ?**
” 是 不是 这 同伴们 虚荣 在 一些 措施 一个 原因 为了 这 ?

“难道这人如此行事，部分原因不是出于虚荣心吗？ ”

[dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [ˈræðər] [pluːm] [hɪmˈself] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [lɑːm] [ˌdʌʒəˈbʊ] [tuː; tə][ɔːl] [ˈjʊrəp] ? “
Does he not rather plume himself on being l'homme dangereux to all Europe ? ”
做 他 不是 相当 羽 他自己 在 存在 男人 危险 到 全部 欧洲 ? ”

他难道不觉得自己是全欧洲的危险人物吗？

“ [ɪn][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɡɪv] [ðɪs] [aɪˈdiːə] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][fækt] .
“ **In conversation he would certainly give this idea , but not in fact .**
” 在 对话 他 会 当然 给 这 主意 , 但 不是 在 事实 .

“在谈话中他肯定会表达这种想法，但实际上并非如此。”

[hiː; hi][ɪz] [ˈmɑːrvələsli] [əˈdrɔɪt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] ,
He is marvellously adroit in all his dealings with the authorities ,
他 是 奇妙地 灵巧 在 全部 他的 交易 和 这 当局 ,

他在与当局打交道时表现得非常老练。

[ænd; ʌnd][ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][hiː; hi] [mɔːr] [ˈsʌt(ə)l] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [hiː; hi] [teɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and in nothing is he more subtle than in the advantage he takes of his
和 在 没有什么 是 他 更多的 微妙的 比 在 这 优势 他 需要 的 他的
[oʊn] [ɪˈmens] [kənˈsiːt] .
own immense conceit .
自己的 巨大 自负 .

而他最狡猾的地方莫过于利用自己极度的自负来谋取私利。

[hi:; hi] [ɪn'veɪəbli] [meɪks] [aɪ 'ti:] [ə'pɪr] [ðæt] [vænəti][ɪz][hɪz; ɪz] [wi:k] [pɔɪnt] ; [ɔ:r] , [æz; əz][hi:; hi] [freɪzɪz]
He invariably makes it appear that vanity is his weak point ; or , as he phrases
他 总是 制作 它 出现 那 虚荣 是 他的 虚弱的 观点 ; 或者 , 作为 他 短语
[aɪ 'ti:] [hɪm'self] ,
it himself ,
它 他自己 ,

他总是让人觉得虚荣是他的弱点；或者，正如他自己所说，

- [aɪ] [ɔ:lweɪz] [ʃoʊ] [maɪ] [ædvərseri] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][hænd][æz; əz] [wɪl] [mɪs'li:d] [hɪm; ɪm] . - "
' I always show my adversary so much of my hand as will mislead him . ' "
- 我 总是 展示 我的 对手 所以 很多 的 我的 手 作为 将要 误导 他 . - "
“我总是向对手展示一部分底牌，以误导他。”

“ [ænd; ænd][ɪz][hi:; hi] [ri:əli] [æz; əz] [di:p] [æz; əz][ɔ:l] [ðɪs] [wʊd] [ɪm'plaɪ] ? ”
“ And is he really as deep as all this would imply ? ”
“ 和 是 他 真的 作为 深的 作为 全部 这 会 意味着 ? ”
“他真的像这一切暗示的那样深沉吗？ ”

“ [veri] [di:p] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ; [fʊli] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌnɪŋɪst] [ʌv; əv]
“ Very deep for an Englishman ; fully able to cope with the cunningest of
“ 非常 深的 为了 一个 英国人 ; 完全 有能力的 到 应付 和 这 最狡猾的 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [pi:p(ə)] ,
his own people ,
他的 自己的 人们 ,
“对于一个英国人来说，这番话很有深度；他完全有能力应对自己人民中最狡猾的人。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'mʌŋst] [aʊərz] , [ˈmeɪtlənd] .
but a child amongst ours , Maitland .
但 一个 孩子 在 我们的 , 梅特兰 .
但我们的孩子中有一个，梅特兰。

“ [ˈmeɪtlənd] [læft] [ˈsko:rnfəli] [æz; əz][hi:; hi] [sed] , “ [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ri:əl] [wɜ:rk][ʌv; əv][laɪf] [ɔ:l] [jʊr; jər]
“ Maitland laughed scornfully as he said , “ For the real work of life all your
“ 梅特兰 笑了 轻蔑地 作为 他 说 , “ 为了 这 真实的 工作 的 生活 全部 你的
[kra:ft] [ə'veɪls] [ˈlɪt(ə)] .
craft avails little .
工艺 可用性 小的 .
梅特兰轻蔑地笑着说：“对于真正的人生事业来说，你所有的技艺都无济于事。”

[noʊ][mæn][ˈevər] [kʌt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ə; eɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpennaɪf] , [wɜ:r; wər][aɪ 'ti:] [ˈevər] [soʊ]
No man ever cut his way through a wood with a penknife , were it ever so
不 男人 曾经 切 他的 方式 通过 一个 木头 和 一个 小刀 , 是 它 曾经 所以
[ɑ:rp] . "
sharp . "
锋利的 . "
即使小刀再锋利，也没有人能用它砍开木头。

“ [ðə; ði] [kaʊnt] - , [etʃelɛnzə] , [dɪ'zɑɪɜ:z] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'si:v] ? ” [sed] -
“ The Count M'Caskey , Eccellenza , desires to know if you receive ? ” said Caffarelli's
“ 这 数数 - , 卓越 , 欲望 到 知道 如果 你 收到 ? ” 说 -
[ˈsɜ:rvənt] ,
servant ,
仆人 ,
“麦卡斯基伯爵，埃克塞伦扎，想知道你是否收到？”卡法雷利的仆人问道。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
in a low tone .
在 一个 低的 语气 .
低声说道。

“ [jes] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] ; [bʌt; bət][du:][nɑ:t][ædˈmɪt] [ˈeni] [wʌn] [els] .
“ **Yes , certainly ; but do not admit any one else .**
“ 是的 , 当然 ; 但 做 不是 承认 任何 一 别的 .

“是的，当然可以；但是不要让其他人进来。”

“ [ˈveri] [sɪɡˈnɪfɪkənt] — [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈdɪfrəntli] [sɪɡˈnɪfɪkənt] — [wɜ:r; wər][ðə; ði] [lʊks] [ðæt] [pæst]
“ **Very significant — but very differently significant — were the looks that passed**
“ 非常 重要的 — 但 非常 不同 重要的 — 是 这 看起来 那 通过了
[bɪˈtwi:n] [ˈmeɪtlənd] [ænd; ənd] [ˌkæfəˈreli] [ɪn][ðə; ði] [brɪ:f] [ˈɪntərv(ə)l] [bɪˈfɔ:r] - [ˈentərd] .
between Maitland and Caffarelli in the brief interval before M'Caskey entered .
之间 梅特兰 和 卡法雷利 在 这 简短的 间隔 前 - 进入 .

在麦卡斯基上场前的短暂间隙，梅特兰和卡法雷利之间交换的眼神意义非凡，但意义却截然不同。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [waɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈmeɪdʒər] [əˈpɪrd] [ɪn] [fʊl]
At last the door was flung wide , and the distinguished Major appeared in full
在 最后的 这 门 曾是 扔 宽的 , 和 这 杰出的 主要的 出现 在 满的
[ˈi:vnɪŋ] [dres] ,
evening dress ,
晚上 裙子 ,

最后，门被猛地推开，那位尊贵的少校身着全套晚礼服走了出来。

[wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][stɑ:rz][ænd; ənd] [krɒsɪz] ,
one side of his coat a blaze of stars and crosses ,
一 边 的 他的 外套 一个 火焰 的 明星 和 十字架 ,
他外套的一侧绣满了星星和十字架，

[waɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][krəˈvæt][hi:; hi] [wɔ:r] [ðə; ði] [ˈrɪbən] [ænd; ənd][ˈkɑ:lər][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈveri]
while in front of his cravat he wore the ribbon and collar of some very
尽管 在 正面 的 他的 领结 他 穿着 这 丝带 和 衣领 的 一些 非常
[ˈʃoʊi] [ˈɔ:rdər] .
showy order .
炫耀 命令 .

而在他的领巾前面，他佩戴着某种非常显眼的勋章的绶带和领饰。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈɪziə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈɑ:n.treɪ] ; [ˈnʌθɪŋ] [les] [ɪmˈbærəst] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
Nothing could be easier than his entrée ; nothing less embarrassed than his
没有什么 可以 是 更轻松 比 他的 主菜 ; 没有什么 较少的 尴尬的 比 他的
[sæljuˈteɪ(ə)n][tu:; tə] [i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn] ,
salutation to each in turn ,
问候 到 每个 在 转动 ,

他的上菜再简单不过了；他依次向每个人致意也再不尴尬不过了。

[æz; əz] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ɡlʌvz] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hæt] , [hi:; hi] [dru:ɪ] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
as , throwing his white gloves into his hat , he drew over to the table ,
作为 , 投掷 他的 白色的 手套 进入 他的 帽子 , 他 画 超过 到 这 桌子 ,
他一边把白手套扔进帽子里，一边走到桌边。

[ænd; ənd][bɪˈɡæn][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][æn; ən][ʌnˈju:zd; ʌnˈju:st] [waɪn] - [ɡlæs] .
and began to search for an unused wine - glass .
和 开始 到 搜索 为了 一个 未使用的 葡萄酒 - 玻璃 .

于是开始寻找一个没用过的酒杯。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ɡlæs] , ” [sed] [ˌkæfəˈreli] .
“ **Here is a glass , ” said Caffarelli .**
“ 这里 是 一个 玻璃 , ” 说 卡法雷利 .

“给你一杯酒，”卡法雷利说道。

“ [wʌt] [waɪl] [ju:; jə] [drɪŋk] ?
“ **What will you drink ?**
“ 什么 将要 你 喝 ?

你想喝点什么？

[ðɪs] [ɪz] [bɔːr'doʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [hɑ:k] ; [ðɪs] [ɪz] [moʊ'zel] . "
This is Bordeaux , and this is some sort of Hock ; this is Moselle . "
这是 波尔 多 , 和 这 是 一些 种类 的 霍 克 ; 这 是 摩 泽 尔 河 . "

这是波尔多葡萄酒，这是某种霍克葡萄酒，这是摩泽尔葡萄酒。

" [hænd][em 'i:][ðə; ði] ['jeri] ; [aɪ][er 'em] ['tʃɪli] .
" Hand me the sherry ; I am chilly . "
" 手 我 这 雪 利 酒 ; 我 是 寒 冷 . "

“把雪利酒递给我，我冷。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tʃɪli] [ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tu:; tə] [daɪn] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] . "
I have been chilly all day , and went out to dine against my will . "
我 有 到 过 寒 冷 全 部 天 , 和 去 出 去 到 用 餐 反 对 我 的 将 要 . "

我今天一整天都觉得冷，是被迫出去吃饭的。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [daɪn] ? "
" Where did you dine ? "
" 在 哪 里 做 过 你 用 餐 ? "

“你们在哪儿吃饭？”

" [wɪð; wɪθ][plɑ:n] - [plɑ:n] , " [sed] [hi:; hi] , ['læŋɡwɪdli] .
" With Plon - Plon , " said he , languidly . "
" 和 普 隆 - 普 隆 , " 说 他 , 懒 洋 洋 地 . "

“和 Plon-Plon 一起，”他懒洋洋地说。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] [nə'pɒʊliən] ? " [æskt] ['mɛrtlənd] , [ɪn'kredʒələsli] .
" With the Prince Napoleon ? " asked Maitland , incredulously . "
" 和 这 王 子 拿 破 仑 ? " 问 梅 特 兰 , 难 以 置 信 地 . "

“和拿破仑王子一起？”梅特兰难以置信地问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第19/36页

“ [jes] ； [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][aɪ 'tiː][aɪ] [ruːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [lɑː] [ˈveriːə] , [ðə; ði] ['suː] -
“ **Yes** ； **he insisted on it I wrote to him to say that La Verrier , the sous** -
“ 是的 ； 他 坚持 在 它 我 写道 到 他 到 说 那 拉 维里尔 , 这 深 -
[ˈpriːfekt] ,
prefect ,
长官 ,

“是的；他坚持要这么做。我写信告诉他，副省长拉维里耶.....”

[hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][em 'iː][tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [æt; ət][ˈpærɪs][æz; əz][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt]
had invited me to make as short a delay at Paris as was consistent
有 受邀 我 到 制作 作为 短的 一个 延迟 在 巴黎 作为 曾是 持续的
[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [kən'viːniəns] ,
with my perfect convenience ,
和 我的 完美的 方便 ,

他邀请我尽可能缩短在巴黎的停留时间，只要完全符合我的方便即可。

— [ðə; ði] [pə'liːs] [ˈjuːfɔɪzəm] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] ； [ænd; ænd][aɪ] [sed] , - [preɪ] [ɪk'skjuːs][em 'iː]
— **the police euphuism for twenty - four hours ; and I said , ' Pray excuse me**
— 这 警察 华丽的 为了 二十 - 四 小时 ； 和 我 说 , - 祈祷 原谅 我
[æt; ət] [ˈdɪnər] ,
at dinner ,
在 晚餐 ,

——警方的委婉说法持续了二十四小时；我说：“请原谅我晚餐时打扰一下。”

[fɔːr; fər][aɪ][jæl; ʃəl][wɔːnt][tuː; tə] [siː] [kæfə'reli] . -
for I shall want to see Caffarelli . '
为了 我 将 想 到 看 卡法雷利 . -

因为我想见见卡法雷利。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nt] [teɪk] ['eni] [ə'pɑːlədʒi] , [ænd; ænd][aɪ] [went] , [ænd; ænd][wiː; wi] ['riːəli] [wɜːr; wər]
But he would n't take any apology , and I went , and we really were
但 他 会 不 拿 任何 道歉 , 和 我 去 , 和 我们 真的 是
[ˈveri] [ˈplez(ə)nt] . "
very pleasant . "
非常 令人愉快的 . "

但他不接受任何道歉，所以我去了，我们相处得非常愉快。

“ [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ? ” [æskt] [kæfə'reli] .
“ **Who was there ?** ” **asked Caffarelli** .
“ WHO 曾是 那里 ? ” 问 卡法雷利 .

“当时在场的是谁？”卡法雷利问道。

“ ['oʊnli][ˈsev(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] : [bæg'reɪʃən] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [niːs] ； [æn; ən][ɑːldoʊbræn'diːni]
“ **Only seven altogether : Bagration and his pretty niece ; an Aldobrandini**
“ 仅有的 七 共 : 巴格拉季昂 和 他的 漂亮的 侄女 ; 一个 阿尔多布兰迪尼
[ˈkaʊntəs,kaʊntəs] , — [ˈbaɪɡɔːn] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˈhænsəm] ；
Countess , — bygone , but still handsome ;
伯爵夫人 , — 逝去的 , 但 仍然 英俊的 ;

“总共只有七个人：巴格拉季昂和他漂亮的侄女；一位阿尔多布兰迪尼伯爵夫人——虽然已经去世，但仍然很漂亮；

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] - ； - [ʌv; əv] - [lɑː] [ˈpæts-i] ； - [ænd; ænd][jʊr; jər][ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːrvənt] .
Joseph Poniatowsky ; Botrain of ' La Patrie ; ' and your humble servant .
约瑟夫 - ； - 的 - 拉 帕特里 ; - 和 你的 谦逊的 仆人 .

约瑟夫·波尼亚托夫斯基；《祖国》中的博特兰；以及您卑微的仆人。

[fəʊld] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət][dɪd][hɑ:t] [kʌm] .

Fould , I think , was expected , but did not come .
犯规 , 我 思考 , 曾是 预期的 , 但 做过 不是 来 .

我认为犯规是意料之中的, 但并没有发生。

[ˈfɪrfəli] [hɑ:t] , [ðɪs] [ˈjeri] , — [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Fearfully hot , this sherry , — don't you think so ?
恐惧地 热的 , 这 雪利酒 , — 不 你 思考 所以 ?

这雪利酒真够烫的, 你不觉得吗?

” [ˈmeɪtlənd] [lʊkt] [su:ˈpɜ:rbli][dɪˈfaɪənt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈserəmoʊni] .
” **Maitland looked superbly defiant , and turned his head away without ceremony .**

“梅特兰一副极其桀骜不驯的样子, 径直把头扭到一边去了。”

[kæfəˈreli] , [haʊˈevər] , [keɪm] [ˈkwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈreskjʊ:] [baɪ] [ˈpʊʃɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv]
Caffarelli , however , came quickly to the rescue by pushing over a bottle of
卡法雷利 , 然而 , 来了 迅速地 到 这 救援 经过 推动 超过 一个 瓶子 的
[ˈbɜ:rgəndi] , [ænd; ənd] [beɪ] ,
Burgundy , and Baying ,
勃艮第 , 和 吠叫 ,

然而, 卡法雷利迅速出手相救, 他推倒了一瓶勃艮第葡萄酒, 然后开始咆哮。

” [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈpɑ:rti] ? ”
” **And it was a pleasant party ? ”**
” 和 它 曾是 一个 令人愉快的 派对 ? ”

“那场聚会很愉快吗? ”

” [jes] , [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈplez(ə)nt] , ” [sed] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [prəˈnaʊnsɪŋ] [ə; eɪ]
” **Yes , decidedly pleasant , ” said M'Caskey , with the air of one pronouncing a**
” 是的 , 绝对地 令人愉快的 , ” 说 - , 和 这 空气 的 一 发音 一个
[dʒʊ:ˈdɪʃəl] [əˈpɪnjən] .
judicial opinion .
司法 观点 .

“是的, 确实令人愉快,”麦卡斯基说道, 语气就像是在宣读司法意见。

” [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər][naɪs] , [ˈveri] [wel] [drest] , — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌʃ(ə)n] , [ɪˈspeʃəli] ;
” **The women were nice , very well dressed , — the little Russian , especially ;**
” 这 女性 是 好的 , 非常 出色地 穿着 , — 这 小的 俄语 , 尤其 ;

“这些女人都很和善, 穿着也很得体——尤其是那个俄罗斯小女孩;

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [tɔ:kt] [əˈweɪ] [æz; əz] [ˈpi:p(ə)l] [ˈoʊnli][du:] [tɔ:k] [ɪn][ˈpærɪs] ,
and then we talked away as people only do talk in Paris ,
和 然后 我们 谈话 离开 作为 人们 仅有的 做 讲话 在 巴黎 ,

然后我们像巴黎人那样聊了起来。

[wer] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈrɑ:t(ə)n][kænt][ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
where there is none of that rotten cant of London ,
在哪里 那里 是 没有任何 的 那 烂 不能 的 伦敦 ,

那里没有伦敦那些腐朽的废话,

[ænd; ənd][noʊ][ˈsʌbdʒekt] [dɪˈskʌst] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˌtrɪvɪˈæliːti:z] [ʌv; əv] [ˈdeɪli] [laɪf] .
and no subject discussed but the little trivialities of daily life .
和 不 主题 讨论 但 这 小的 琐事 的 日常 的生活 .

而且讨论的都是日常生活中的琐事。

” - [aɪz] [ˈspɑ:kld] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstʃɪvəs] [dɪˈlaɪt] [æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ɪkˈspænsɪv]
” **Caffarelli's eyes sparkled with mischievous delight as he watched the expansive**
” - 眼睛 闪闪发光 和 恶作剧 喜 作为 他 观看 这 广阔的
[ˈvænəti][ɪn] - [feɪs] ,
vanity in M'Caskey's face ,
虚荣 在 - 脸 ,

“卡法雷利看着麦卡斯基脸上那副极度自负的表情, 眼中闪烁着顽皮的喜悦。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ðæt] ['da:kənd] [ɪn] ['meɪtləndz] .
and the disgust that darkened in Maitland's .
和 这 厌恶 那 变暗 在 梅特兰的 .

以及梅特兰心中日益加深的厌恶之情。

“ [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , ” [sed] - ,
“ **We had a little of everything , ” said M'Caskey** ,
“ 我们 有 一个 小的 的 一切 , ” 说 - ,
“我们什么都有一点,”麦卡斯基说。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd] [tu:] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][wʌn][hænd] [ˈdʒɔ:ntɪli] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz]
with his head thrown back and two fingers of one hand jauntily stuck in his
和 他的 头 抛掷 后退 和 二 手指 的 一 手 轻快地 卡住 在 他的
[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈpɑ:kɪt] .
waistcoat pocket .
马甲 口袋 .

他仰着头，一只手的两根手指潇洒地插在马甲口袋里。

“ [wi:; wi][hæd; həd][ˈpɑ:lətɪks] , — [plɑ:n] - - [oʊn] [prɪˈkju:liər][ˈpɑ:lətɪks] , — [ˈjʊrəp] [ə; eɪ] [dɪˈmɑ:krəsi] ,
“ **We had politics , — Plon - Plon's own peculiar politics , — Europe a democracy** ,
“ 我们 有 政治 , — 普隆 - 普隆's 自己的 奇特 政治 , — 欧洲 一个 民主 ,
[ænd; ənd] [hɪm'self] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
and himself the head of it .
和 他自己 这 头 的 它 .

“我们有政治，——普隆-普隆自己独特的政治，——欧洲是一个民主国家，而他自己就是它的领导人。

[wi:; wi] [dɪˈskʌst] [ˈdɪnəz] [ænd; ənd] [ˈdɪnər] - [ˈgɪvəz] , — [ə; eɪ] [reɪs] [fæst] [ˈdaɪɪŋ] [aʊt] [wi:; wi] [tɔ:kt] [ə; eɪ]
We discussed dinners and dinner - givers , — a race fast dying out We talked a
我们 讨论 晚餐 和 晚餐 - 捐赠者 , — 一个 种族 快速地 垂死 出去 我们 谈话 一个
[ˈlɪt(ə)] [ˈfaɪnəns] ,
little finance ,
小的 金融 ,

我们讨论了晚餐和晚餐的主人——这个群体正在迅速消失。我们还聊了一点金融方面的内容。

[ænd; ənd] , [ˈlæstli] , [ˈwɪmɪn] . “
and , lastly , women . “
和 , 最后 , 女性 . “

最后，还有女性。

“ [jʊr; jər] [oʊn] [θi:m] ! ” [sed] [ˌkæfəˈreɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪnˌklɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
“ **Your own theme ! ” said Caffarelli , with a slight inclination of the head** .
“ 你的 自己的 主题 ! ” 说 卡法雷利 , 和 一个 轻微 倾角 的 这 头 .

“你自己定个主题吧！”卡法雷利微微歪着头说道。

“ [wɪˈðəʊt] [ˈvænəti][aɪ] [maɪt] [seɪ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
“ **Without vanity I might say it was** .
“ 没有 虚荣 我 可能 说 它 曾是 .

“抛开虚荣心，我或许会说确实如此。”

[pʊr] [oʊld] [dɔr'seɪ] [ˈɔ:lweɪz] [sed] , - [skrætʃ] - ,
Poor old D'Orsay always said , ' Scratch M'Caskey ,
贫穷的 老的 奥赛 总是 说 , - 划痕 - ,

可怜的老多尔赛总是说：“刮掉我的卡斯基，

[ænd; ənd] [aɪl] [bæk] [maɪ'self][fɔ:r; fər] [sək'ses] [əˈɡenst] [ˈeni] [mæn][ɪn] [ˈjʊrəp] . -
and I'll back myself for success against any man in Europe . '
和 患病的 后退 我 为了 成功 反对 任何 男人 在 欧洲 . -

我有信心战胜欧洲任何男人。

“ ['meɪtlənd] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈvaɪpər][hæd; həd] [ˈbɪtn] [hɪm; ɪm] ;
“ **Maitland started as if a viper had bitten him** ;
“ 梅特兰 开始 作为 如果 一个 毒蛇 有 被咬 他 ;

“梅特兰吓得像被毒蛇咬了一口似的；

[bʌt; bət][bɑɪ][æn; ən] ['efərt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r]

but by an effort he seemed to restrain himself , and , taking out his cigar
但 经过 一个 努力 他 似乎 到 抑制 他自己 , 和 , 采取 出去 他的 雪茄

- [keɪs] ,
- **case** ,
- 案件 ,

但他似乎努力克制住了自己，然后拿出雪茄盒，

[brɪ'gæən][ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt] [sɜ:rtɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .

began a diligent search for a cigar .
开始 一个 勤奋 搜索 为了 一个 雪茄 .

开始认真寻找雪茄。

“ [hɑ:ɪ] , [ʃə'ru:tɪ] , [aɪ] [si:] ? ” [kraɪd] - ; “ [ʃə'ru:tɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['wi:knəs] [ʌv; əv][maɪn] .

“ Ha , cheroots , I see ? ” cried M'Caskey ; “ cheroots are a weakness of mine .
“ 哈 , 雪茄 , 我 看 ? ” 哭 - ; “ 雪茄 是 一个 弱点 的 矿 .

“哈，雪茄啊？”麦卡斯基喊道；“雪茄是我的软肋。”

[pɪk] [em 'i:][aʊt][ə; eɪ] [wel] - ['spɑ:tɪd] [wʌn] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

Pick me out a well - spotted one , will you ?
挑选 我 出去 一个 出色地 - 斑 一 , 将要 你 ?

帮我挑一张眼光好的，好吗？

“ ['meɪtlənd] [θru:] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]

“ Maitland threw the case as it was across the table to him without a
“ 梅特兰 扔 这 案件 作为 它 曾是 穿过 这 桌子 到 他 没有 一个

[wɜ:rd] .

word .
单词 .

“梅特兰一言不发地把箱子扔过桌子扔给了他。”

- [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][sʌm; səm][sɪks][ɔ:r] [eɪt] , [ænd; ənd][leɪd][ðəm; ðəm] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .

M'Caskey selected some six or eight , and laid them beside him .
- 已选 一些 六 或者 八 , 和 铺设 他们 旁 他 .

麦卡斯基挑选了六七个，放在他身边。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [loʊ] , [dɪ'prest] , [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , ['meɪtlənd] , “ [sed] [hi:; hi] ; “ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər]

“ You are low , depressed , this evening , Maitland , “ said he ; “ what's the matter
“ 你 是 低的 , 郁闷 , 这 晚上 , 梅特兰 , “ 说 他 ; “ 是什么 这 事情

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? “

with you ? “
和 你 ? “

“梅特兰，你今晚情绪低落，很沮丧，”他说，“你怎么了？ ”

“ [noʊ] , [sɜ:r] , [nɑ:tɪ] [dɪ'prest] , — [dɪs'gʌstɪd] . “

“ No , sir , not depressed , — disgusted . “
“ 不 , 先生 , 不是 郁闷 , — 厌恶 . “

“不，先生，不是沮丧，而是厌恶。”

“ [ɑ:] , [dɪs'gʌstɪd] ! “ [sed] - , ['sloʊli] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [aɪz] ['twɪŋkəld] [laɪk] [tu:] [bɔ:lz]

“ Ah , disgusted ! “ said M'Caskey , slowly ; and his small eyes twinkled like two balls
“ 啊 , 厌恶 ! “ 说 - , 缓慢地 ; 和 他的 小的 眼睛 闪烁 喜欢 二 球

[ʌv; əv]['faɪər] .

of fire .
的 火 .

“啊，真恶心！ ”麦卡斯基缓缓说道；他的小眼睛像两团火球一样闪闪发光。

“ [wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [ɪndɪ'skri:tɪ] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] [kɔ:z] ? “

“ Would it be indiscreet to ask the cause ? “
“ 会 它 是 轻率 到 问 这 原因 ? “

“询问原因是否不妥？ ”

“ [aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˌɪndɪˈskriːt] , [kaʊnt] - , ” [ˌɪntərˈpəʊzd] [ˌkæfəˈreɪli] ,
“ It would be very indiscreet , Count M'Caskey , ” interposed Caffarelli ,
“ 它 会 是 非常 轻率 , 数数 - , ” 插入 卡法雷利 ,
“这样做非常不谨慎, 麦卡斯基伯爵,”卡法雷利插话道。

“ [tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [ˈpjɔːrli] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪv] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,
“ to forget that you are here purely on a grave matter of business ,
“ 到 忘记 那 你 是 这里 纯粹 在 一个 严重 事情 的 商业 ,
“忘记你来这里纯粹是为了处理一件严肃的商业事务,

— [fɑːr] [tuː] [greɪv] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɒmprəmaɪzd] [baɪ] [ˈeni] [fərˈgetflnəs] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈtempər] .
— far too grave to be compromised by any forgetfulness on the score of temper .
— 远的 也 严重 到 是 受损 经过 任何 健忘 在 这 分数 的 脾气 .
“
“
“
——事关重大, 绝不能因一时冲动而疏忽大意。”

“ [jes] , [sɜːr] , ” [broʊk] [ɪn] [ˈmeɪtlənd] ;
“ Yes , sir , ” broke in Maitland ;
“ 是的 , 先生 , ” 打破 在 梅特兰 ;
“是的, 先生,”梅特兰插话道;

“ [ðer; ðər][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [taɪm] [ænd; ænd] [pleɪs] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ˈeni] [smɔːl]
“ there can always be found a fitting time and place to arrange any small
“ 那里 能 总是 是 成立 一个 配件 时间 和 地方 到 安排 任何 小的
[ˈkwɛstən] [aʊtˈstændɪŋ] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ænd][emˈiː] .
questions outstanding between you and me .
问题 杰出的 之间 你 和 我 .
“总能找到合适的时间和地点来解决你我之间悬而未决的小问题。”

[wiː; wi][wɑːnt] [naʊ] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ˈaɪərlənd] [ˈleɪtli] ,
We want now to learn something of what you have done in Ireland lately ,
我们 想 现在 到 学习 某物 的 什么 你 有 完毕 在 爱尔兰 最近 ,
我们现在想了解一下您最近在爱尔兰都做了些什么。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈsɜːrvɪs] .
for the King's service .
为了 这 国王学院 服务 .
为国王效力。

“ - [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [wɔːrɪn] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] , [kræmd] [tuː; tə]
“ M'Caskey drew from his pocket a much - worn pocket - book , crammed to
“ - 画 从 他的 口袋 一个 很多 - 磨损 口袋 - 书 , 拥挤 到
[ˈbɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [luːs] [ˈpepərz] ,
bursting with a variety of loose papers ,
爆发 和 一个 种类 的 松动的 文件 ,
“麦卡斯基从口袋里掏出一个破旧的笔记本, 里面塞满了各种各样的零散纸张, 几乎要溢出来了。”

[kɑːrdz] , [ænd; ænd] [ˈfəʊtəgræfs] , [wɪtʃ] [fel] [əˈbaʊt] [æz; əz][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [aɪˈtiː] .
cards , and photographs , which fell about as he opened it .
牌 , 和 照片 , 哪个 跌倒 关于 作为 他 打开 它 .
他打开盒子时, 卡片和照片散落一地。

[nɑːt] [ˈhiːdɪŋ] [ðə; ði][dɪsˈɔːrdər] , [hiː; hi] [sɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [peɪdʒ] , [ænd; ænd] [riːd] [əˈlaʊd] :
Not heeding the disorder , he sought out a particular page , and read aloud :
不是 听从 这 紊乱 , 他 寻求 出去 一个 特别的 页 , 和 读 大声 :
他不顾凌乱的纸张, 找到特定的一页, 大声朗读起来:

“ [ɪmˈbɑːkt] [ðɪs] [ˈtwenti] - [ˈsekənd] [ʌv; əv] [sepˈtembə] , [æt; ət] [ˈgreɪvz,ənd] , [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] - [ˈoʊʃ(ə)n]

“ **Embarked this twenty - second of September , at Gravesend , on board the ' Ocean**

” 启航 这 二十 - 第二 的 九月 , 在 格雷夫森德 , 在 木板 这 - 海洋

[kwiːn] ,

Queen ,

女王 ,

“9月22日，我在格雷夫森德登上‘海洋女王号’邮轮，

- [baʊnd] [fɔːr; fər] [meˈsiːnə] [wɪð; wɪθ] [məˈʃiːnəri] ,

' bound for Messina with machinery ,

- 边界 为了 墨西拿 和 机械 ,

载着机器前往墨西拿，

[tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ɪˈlev(ə)n] [ˈlæbɔːərz] — [ˈlæbɔːərz] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] — [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn]

two hundred and eleven laborers — laborers engaged for two years — to work on

二 百 和 十一 劳工 — 劳工 已订婚的 为了 二 年 — 到 工作 在

[ðə; ði] [stɛrt] [ˈreɪləudz] , [ˈtwenti] - [ɛrt] [duː] .

the State railroads , twenty - eight do .

这 状态 铁路 , 二十 - 八 做 .

211名劳工（受雇两年的劳工）在州铁路工作，其中28人实际工作。

[duː] .

do .

做 .

做。

[ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [staːr] [ʌv; əv] [ˈswɒnsɪ; -zi] , - [fɔːr; fər] [ˈmoʊləʊ] [diː] [ˈgiːtə] [wɪð; wɪθ] [koʊl] , —

on board of the ' Star of Swansea , ' for Molo de Gaeta with coals , —

在 木板 的 这 - 星星 的 斯旺西 , - 为了 莫洛 德 盖塔 和 煤炭 , —

[ˈmeɪkɪŋ] ,

making ,

制作 ,

在“斯旺西之星”号船上，前往加埃塔码头运送煤炭——制作，

[wɪð; wɪθ] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈɛrti] - [tuː] [ɔːlˈredi] [dɪˈspætʃ] ,

with three hundred and eighty - two already despatched ,

和 三 百 和 八十 - 二 已经 已派送 ,

目前已发出382件，

[wɪˈðɪn] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [bəˈtæliən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːtʃətɔːri] [ʌv; əv] [es ˈtiː] [ˈpætrɪk] . ”

within about thirty of the first battalion of the Cacciatori of St Patrick . ”

之内 关于 三十 的 这 第一的 营 的 这 卡恰托里 的 英石 帕特里克 . ”

大约在圣帕特里克猎人第一营三十人之内。

“ [wel] [dʌn] !

“ **Well done !**

” 出色地 完毕 !

做得好！

[brɑːˈviːsiːmɔː] ! ” [kraɪd] [ˌkæfəˈreɪli] , [raɪt] [glæd] [tuː; tə] [siːz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr]

bravissimo ! ” cried Caffarelli , right glad to seize upon the opportunity to restore

bravissimo ! ” 哭 卡法雷利 , 正确的 高兴的 到 抢占 之上 这 机会 到 恢复

[ə; eɪ] [ˈplezəntə] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .

a pleasanter understanding .

一个 更令人愉悦 理解 .

“太棒了！”卡法雷利喊道，他很高兴能抓住这个机会，恢复彼此间更愉快的关系。

“ [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [əˈmʌŋgst] [ðəm; ðəm] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈteɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [gɑːrdz] ;

“ **There's not a man amongst them would not be taken in the Guards ;**

” 有 不是 一个 男人 在 他们 会 不是 是 已采取 在 这 卫兵 ;

“他们当中没有一个人不会被选入卫队；

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [hu:] [rɪ'gɑ:rd] [haɪt] [ʌv; əv] ['stætʃər] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] —
and they who regard height of stature as the first element of the soldier —
和 他们 WHO 看待 高度 的 身材 作为 这 第一的 元素 的 这 士兵 —
[ə'mʌŋst] [hu:m] [aɪ][,eɪ 'em][na:t][wʌn] — [wʊd] [prə'naʊns] [ðem; ðəm][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ! " **amongst whom I am not one — would pronounce them magnificent ! "**
在 谁 我 是 不是 — — 会 发音 他们 壮丽 ! "

而那些将身材高大视为士兵首要素质的人——我并不属于这一类——会称赞他们英勇无比！

" [ænd; ʌnd][ɑ:r; ər] ['meni] [mɔ:r] [ə'veɪləb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt] ? " [æskt] [kæfə'reli] .
" **And are many more available of the same sort ? "** asked **Caffarelli** .
" 和 是 许多 更多的 可用的 的 这 相同的 种类 ? " 问 卡法雷利 .
"还有很多同类型的产品吗？"卡法雷利问道。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . " **Ten thousand , sir , if you like to pay for them . "**
" 十 千 , 先生 , 如果 你 喜欢 到 支付 为了 他们 . "
"先生，如果您愿意支付的话，一万块。"

" [du:] [ði:z] [men] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'ɪstɪd] [æz; əz]['soʊldʒərz] , [na:t] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz] **Do these men understand that they are enlisted as soldiers , not engaged as**
" 做 这些 男人 理解 那 他们 是 入伍 作为 士兵 , 不是 已订婚的 作为
[nævɪz] ? " [æskt] ['meɪtlənd] . **navvies ? "** asked **Maitland** .
土方工 ? " 问 梅特兰 .

“这些人明白他们是作为士兵入伍的，而不是作为土木工人吗？”梅特兰问道。

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] .
" **As well as you do .**
" 作为 出色地 作为 你 做 .

“你做得也很好。”

[wət'evər] ['ʌvər; ɑ:r] [frend] [kæfə'reli] [meɪ] [θɪŋk] ,
Whatever our friend Caffarelli may think ,
任何 我们的 朋友 卡法雷利 可能 思考 ,

不管我们的朋友卡法雷利怎么想，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ] ['kʌntri:mɪn] [ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ə'kju:tnəs] [ðæn; ðən]
I can tell him that my countrymen are no more deficient in acuteness than
我 能 告诉 他 那 我的 同胞们 是 不 更多的 不足 在 急性 比
[hɪz; ɪz] [oʊn] . **his own .**
他的 自己的 .

我可以告诉他，我的同胞在敏锐度方面并不比他的同胞逊色。

[ði:z] ['feləʊz] [noʊ] [ðə; ði] [kɔ:z] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['baʊntɪ] . " **These fellows know the cause just as well as they know the bounty . "**
这些 伙伴们 知道 这 原因 只是 作为 出色地 作为 他们 知道 这 赏金 . " "

这些人既清楚这项事业的意义，也清楚其中的回报。

" [aɪ][wʌz; wəz][na:t][ɪn'kwæɪərɪŋ][æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] ['sɪmpəθi:z] , " [sed] [mert] - [lənd] , ['kɔ:stɪkli] ;
" **I was not inquiring as to their sympathies , "** said **Mait - land , caustically ;**
" 我 曾是 不是 查询 作为 到 他们的 同情 , " 说 迈特 - 土地 , 尖锐地 ;
"我并没有询问他们的同情心，"梅特兰尖刻地说；

" [aɪ] ['mɪrli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hɪr] [haʊ] [ðeɪ] [ʌndər'stɒd] [ðə; ði]['kɑ:ntrækt] . " **I merely wanted to hear how they understood the contract . "**
" 我 仅仅 通缉 到 听到 如何 他们 理解 这 合同 . "
"我只是想了解他们对合同的理解。"

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈhaɪərlɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz][aɪ][eɪˈem] , [ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ” [sed]
“ **They are hirelings , of course , as I am , and as you are ,** ” **said**
“ 他们 是 雇佣兵 , 的 课程 , 作为 我 是 , 和 作为 你 是 , ” 说

M'Caskey .

“他们当然是雇工，就像我和你一样，”麦卡斯基说道。

“ [baɪ] [wʌt] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] , [sɜ:r] , [du:][ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][emˈi:] ? ” [sed] [ˈmeɪtlənd] , [ˈraɪzɪŋ] ,
“ **By what presumption , sir , do you speak of me ?** ” **said Maitland , rising ,**
“ 经过 什么 假定 , 先生 , 做 你 说话 的 我 ? ” 说 梅特兰 , 上升 ,
“先生，您凭什么这样说我？”梅特兰站起身来问道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [dɑ:rk][wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .
his face dark with passion .
他的 脸 黑暗的 和 热情 .

他脸色因激动而变得黝黑。

“ [ɪf] [ðə; ði][ˈæksədənts][ʌv; əv][laɪf] [reɪndʒ][ju:ˈes][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɔ:z] ,
“ **If the accidents of life range us in the same cause ,**
“ 如果 这 事故 的 生活 范围 我们 在 这 相同的 原因 ,
“如果人生中的种种意外都指向同一个目标，

[ɪz][ðər; ðər] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪ][ɔ:r][bə:nd] [bɪˈtwi:n] [ju:ˈes] ? ”
is there any other tie or bond between us ? ”
是 那里 任何 其他 领带或者 纽带 之间 我们 ? ”
我们之间还有其他联系或纽带吗？

“ [wʌns] [mɔ:r] [aɪ] [dɪˈkler] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] , ” [sed] [ˌkæfəˈreli] ,
“ **Once more I declare I will have none of this ,** ” **said Caffarelli ,**
“ 一次 更多的 我 宣布 我 将要 有 没有任何 的 这 , ” 说 卡法雷利 ,
“我再次声明，我绝不接受这一切，”卡法雷利说道。

[ˈpʊʃɪŋ] [ˈmeɪtlənd] [daʊn] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] .
pushing Maitland down into his chair .
推动 梅特兰 向下 进入 他的 椅子 .
把梅特兰推倒在椅子上。

“ [kaʊnt] - , [ðə; ði] [ˈsentərəl] [kəˈmɪti] [hæv; həv] [pleɪst] [ju:; jʊ] [ˈʌndər] [maɪ][ˈɔ:rdərz] .
“ **Count M'Caskey , the Central Committee have placed you under my orders** .
“ 数数 - , 这 中央 委员会 有 放置 你 在下面 我的 订单 .
“麦卡斯基伯爵，中央委员会已将你置于我的指挥之下。”

[ðɪ:z] [ˈɔ:rdərz][ɑ:r; ər] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪˈpɔ:rt] [ɔ:ˈrself] [tu:; tə][ˈdʒen(ə)rəl] [fələˌndʒɪri] [æt; ət][ˈneɪpəlz][æz; əz]
These orders are that you report yourself to General Filangieri at Naples as
这些 订单 是 那 你 报告 你自己 到 一般的 菲兰吉耶里 在 那不勒斯 作为
[su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [əˈraɪv] [ðər; ðər] ;
soon as you can arrive there ;
很快 作为 你 能 到达 那里 ;
命令是：你一到那不勒斯就去向菲兰吉耶里将军报到；

[ðæt] [ju:; jʊ][ˈdu:lɪ][ɪnˈfɔ:rm][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [æt; ət][wɔ:r][ʌv; əv] [wʌt] [steps] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [ˈteɪkən]
that you duly inform the Minister at War of what steps you have already taken
那 你 正式地 通知 这 部长 在 战争 的 什么 步骤 你 有 已经 已采取
[ɪn][ðə; ði] [rɪˈkru:tment] ,
in the recruitment ,
在 这 招聘 ,
你应及时向陆军部长汇报你在征兵方面已经采取的步骤，

[ˈpʊtɪŋ] [ɔ:ˈrself] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈfɜ:rðər] [ˈsɜ:rvis]
putting yourself at his disposition for further service .
推杆 你自己 在 他的 处置 为了 更远 服务 .
随时听候他的差遣，为他提供进一步的服务。

[du:] [ju:; jʊ] [wa:nt] ['mʌni] ? " ['ædɪd] [hi:; hi] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , [æz; əz] [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] ['meɪdʒər]
Do you want money ? " added he in a lower tone , as he drew the Major
做 你 想 钱 ? " 额外 他 在 一个 降低 语气 , 作为 他 画 这 主要的
[ə'saɪd] .
aside .
旁边 .

“你想要钱吗？”他压低声音问道，同时把少校拉到一边。

" [ə; eɪ] [mæn] ['ɔ:lweɪz] ['wɒnts] ['mʌni] , [sɜ:r] , " [sed] - , [sen'tenʃəsli] .
" A man always wants money , sir , " said M'Caskey , sententiously .
" 一个 男人 总是 想要 钱 , 先生 , " 说 - , 义正辞严地 .
"人总是想要钱的，先生，"麦卡斯基一本正经地说。

" [aɪ] [eɪ 'em] [jʊr; jər] ['bæŋkər] : [wʌt] [jæl; jəl] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ? " [sed] [kæfə'reli] , ['drɔ:ɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt]
" I am your banker : what shall it be ? " said Caffarelli , drawing out his pocket
" 我 是 你的 银行家 : 什么 将 它 是 ? " 说 卡法雷利 , 绘画 出去 他的 口袋
- [bʊk] .
- book .
- 书 .

“我是你的银行家：你想要什么？”卡法雷利说着，掏出了他的钱包。

" [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , " [sed] - , ['kerləsli] , " [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [wɪl]
" For the present , " said M'Caskey , carelessly , " a couple of thousand francs will
" 为了 这 展示 , " 说 - , 粗心大意 , " 一个 夫妻 的 千 法郎 将要
[sə'faɪs] .
suffice .
足够了 .

“目前来说，”麦卡斯基漫不经心地说，“几千法郎就足够了。”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['ræðər] [bɔ:ŋ] [bɪl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [kæn; kən] [weɪt] .
I have a rather long bill against his Majesty , but it can wait .
我 有 一个 相当 长的 账单 反对 他的 威严 , 但 它 能 等待 .

我有一份针对陛下的长长的诉状，但可以稍后再处理。

" [hi:; hi] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] [noʊts] [wɪ'ðaʊt] [deɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" He pocketed the notes without deigning to look at them , and then ,
" 他 口袋 这 笔记 没有 屈尊 到 看 在 他们 , 和 然后 ,
['drɔ:ɪŋ] ['kloʊzər] [tu:; tə] [kæfə'reli] ,
drawing closer to Caffarelli ,
绘画 更近 到 卡法雷利 ,

他连看都不看一眼就把纸条揣进口袋，然后，走近卡法雷利，

[sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] , " [ju:; jʊ] - [əl] [hæv; həv] [tu:; tə] [ki:p] [jʊr; jər] [frend] ['jɑ:ndər] ['sʌmwʌt] - ['betər]
said , in a whisper , " You ' ll have to keep your friend yonder somewhat ' better
说 , 在 一个 耳语 , " 你 - 二 有 到 保持 你的 朋友 远处 有些 - 更好的
[ɪn] [hænd] ,
in hand ,
在 手 ,

他低声说道：“你得好好管管你那边那个朋友才行。”

- — [ju:; jʊ] [wɪl] , ['ri:əli] .
' — you will , really .
- — 你 将要 , 真的 .

——你真的会的。

[ɪf] [nɑ:t] , [aɪ] [jæl; jəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] . "
If not , I shall have to shoot him . "
如果 不是 , 我 将 有 到 射击 他 . "
否则，我只能开枪打死他了。

“ [ðə; ði] [,jevə'liə] ['meɪtlənd] [ɪz][jɔː; jər] [su:'pɪriər] ['ɑːfɪsər] , [sɜːr] , ” [sed] [kæfə'reli] , ['hɔːtɪl] .
“ **The Chevalier Maitland is your superior officer , sir , ” said Caffarelli , haughtily .**
“ 这 骑士 梅特兰 是 你的 优越的 官 ； 先生 , ” 说 卡法雷利 , 傲慢地 .
“梅特兰骑士是您的上级军官, 先生,”卡法雷利傲慢地说。

“ [teɪk] [ker] [haʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][em 'iː] ,
“ **Take care how you speak of him to any one , but more especially to me ,**
“ 拿 关心 如何 你 说话 的 他 到 任何 一 , 但 更多的 尤其 到 我 ,
“你跟任何人谈论他时都要小心, 尤其是跟我说话的时候。”

[huː] [ei 'em][hɪz; ɪz] [frend] . “
who am his friend . ”
WHO 是 他的 朋友 : “
谁是他的朋友? ”

“ [aɪ][ei 'em][æt; ət][hɪz; ɪz] - ['frendz] - ['ɔːrdərz] , [iːkwəli] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ; “ [maɪ] [keɪs] [kən'teɪnz]
“ **I am at his ' friend's ' orders , equally , ” said the Major ; “ my case contains**
“ 我 是 在 他的 - 朋友们 - 订单 , 同样地 , ” 说 这 主要的 ; “ 我的 案件 包含
[tuː] ['pɪstlz] .
two pistols .
二 手枪 .
“我同样是听命于他的'朋友',”少校说; “我的箱子里装着两把手枪。

“ [kæfə'reli] [tɜːrnd] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt]
“ **Caffarelli turned away with a shrug of the shoulder , and a look that**
“ 卡法雷利 转向 离开 和 一个 耸肩 的 这 肩膀 , 和 一个 看 那
[ʌnmɪ'steɪkəbli] [bɪ'spəʊk] [dɪs'gʌst] .
unmistakably bespoke disgust .
毫无疑问 定制 厌恶 .
卡法雷利耸了耸肩, 转身离开, 脸上带着毫不掩饰的厌恶之情。

“ [hɪr] [goʊz] , [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɪrəp] - [kʌp] ! ” [sed] - , ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][lɪ'gɑːblət]
“ **Here goes , then , for the stirrup - cup ! ” said M'Caskey , filling a large goblet**
“ 这里 去 , 然后 , 为了 这 镫 - 杯子 ! ” 说 - , 填充 一个 大的 高脚杯
[wɪð; wɪθ] ['bɜːrgəndi] .
with Burgundy .
和 勃艮第 .
“那么, 就用马镫杯来喝吧! ”麦卡斯基说着, 往一个大酒杯里倒满了勃艮第葡萄酒。

“ [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][nekst] ['miːtɪŋ] , [dʒent(ə)lmən] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [aɪ 'tiː]
“ **To our next meeting , gentlemen , ” and he bowed as he lifted it**
“ 到 我们的 下一个 会议 , 先生们 , ” 和 他 鞠躬 作为 他 抬起 它
[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
to his lips .
到 他的 嘴唇 .
“先生们, 期待下次再见。”说完, 他鞠了一躬, 并将酒杯举到唇边。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [drɪŋk] [tuː; tə][maɪ] [toʊst] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['stɑːpɪŋ] .
“ **Won't you drink to my toast ? ” said he , stopping .**
“ 惯于 你 喝 到 我的 吐司 ? ” 说 他 , 停止 .
“你们要不要为我的祝酒词干杯?”他停下脚步说道。

[kæfə'reli] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;
Caffarelli filled his glass , and touched it to his lips ;
卡法雷利 已填 他的 玻璃 , 和 感动 它 到 他的 嘴唇 ;
卡法雷利斟满酒杯, 举到嘴边;

[bʌt; bət] ['meɪtlənd] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪz] [bent][ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['nevər] [lʊkt] [ʌp] .
but Maitland sat with his gaze bent upon the fire , and never looked up .
但 梅特兰 卫星 和 他的 目光 弯曲 之上 这 火 , 和 绝不 看起来 向上 .
但梅特兰始终低头看着火堆, 从未抬头。

“ [ˈprez(ə)nt][maɪ] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈwɪdʒ] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; həɹ] , [ˈmeɪtlənd] , [ænd; ənd]
“ **Present my homage to the pretty widow when you see her , Maitland , and**
“ 展示 我的 尊敬 到 这 漂亮的 寡妇 什么时候 你 看 她 , 梅特兰 , 和
[gɪv] [hɜːr; həɹ] [ðæt] ;
give her that ;
给 她 那 ;

“梅特兰，当你见到那位美丽的寡妇时，请代我向她致敬，并把这份敬意交给她；

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈflʌŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈfʊtəɡræf] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
“ **and he flung down a photograph on the table .**
“ 和 他 扔 向下 一个 照片 在 这 桌子 .

“然后他把一张照片扔到桌子上。”

“ [ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɜːr; həɹ][ʌv; əv][em ˈiː] .
“ **It's not a good one , but it will serve to remind her of me .**
“ 它是 不是 一个 好的 一 , 但 它 将要 服务 到 提醒 她 的 我 .

“这不是什么好主意，但它能让她想起我。”

“ [ˈmeɪtlənd] [siːzd] [ðə; ði][kɑːrd][ænd; ənd] [pɪtʃt] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈpresɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
“ **Maitland seized the card and pitched it into the fire , pressing down the**
“ 梅特兰 查获 这 卡片 和 投球 它 进入 这 火 , 紧迫 向下 这
[ˈembəɹz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [buːt] .
embers with his boot .
余烬 和 他的 启动 .

“梅特兰一把抓起那张牌，扔进火里，用靴子把余烬压下去。

[ˌkæfəˈreɪli] [spræŋ] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn] - [ˈʃəʊldəz] .
Caffarelli sprang forward , and laid his hands on M'Caskey's shoulders .
卡法雷利 弹簧 向前 , 和 铺设 他的 双手 在 - 肩膀 .

卡法雷利猛地向前一跃，双手搭在麦卡斯基的肩膀上。

“ [wen] [ænd; ənd] [wer] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [ˈkɑːmli] .
“ **When and where ? ” said the Major , calmly .**
“ 什么时候 和 在哪里 ? ” 说 这 主要的 , 平静地 .

“何时何地? ”少校平静地问道。

“ [naʊ] — [hɪr] — [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [sed] [ˈmeɪtlənd] , [æz; əz] [ˈkɑːmli] .
“ **Now — here — if you like , ” said Maitland , as calmly .**
“ 现在 — 这里 — 如果 你 喜欢 , ” 说 梅特兰 , 作为 平静地 .

“现在——就在这里——如果你愿意的话，”梅特兰平静地说。

“ [æt; ət][ləst] , ” [sed] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌbrɪɡəˈdɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʒɔŋˈdɑːrməˈri] [ˈentərd] ,
“ **At last , ” said a deep voice ; and a brigadier of the gendarmerie entered ,**
“ 在 最后的 , ” 说 一个 深的 嗓音 ; 和 一个 准将 的 这 宪兵队 进入 ;

“终于，”一个低沉的声音说道；一名宪兵准将走了进来。

[ˈfɑːləʊd] [baɪ] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] .
followed by two of his men .
随后 经过 二 的 他的 男人 .

随后是他的两名手下。

“ [em] . [lə] [kʊŋt] , ” [sed] [hiː; hi] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ,
“ **M . le Comte , ” said he , addressing the Major ,**
“ M . 勒 孔特 , ” 说 他 , 解决 这 主要的 ,

“勒孔特先生，”他转向少校说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [sɪns] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] .
“ **I have been in search of you since eleven o'clock .**
“ 我 有 到过 在 搜索 的 你 自从 十一 点钟 .

“我从十一点就开始找你了。”

[ðer; ðær] - [es][ə; eɪ] ['speɪ(ə)] [treɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['meɪkən] ; [preɪ] [dəʊnt] [luːz] ['eni]
There 's a special train waiting to convey you to Macon ; pray don't lose any
那里 - s 一个 特别的 火车 等待 到 传达 你 到 梅肯 ; 祈祷 不 失去 任何
[mɑːr] [taɪm] . "
more time . "
更多的 时间 : "

有一列专列正等着送你去梅肯；请不要再耽搁时间了。

" [aɪ][æɪ; ʌɪ][biː; bi][æt; ət] ['neɪpəlz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , " ['wɪspəd] ['meɪtlənd] .
" **I shall be at Naples within a fortnight , "** **whispered Maitland .**
" 我 将 是 在 那不勒斯 之内 一个 两星期 , " 低声说道 梅特兰 .

“我将在两周内抵达那不勒斯,”梅特兰低声说道。

" [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] - .
" **All right , "** **replied M'Caskey .**
" 全部 正确的 , " 回复 - .

“好的,”麦卡斯基回答道。

" [em] . [lə] [brɪgə'dɪr] , - ['vɑːs][ɔːrdərz] .
" **M . le Brigadier , à vos ordres .**
" M . 勒 准将 , - vos 秩序 .

“准将先生，遵照命令。”

[gʊd] - [baɪ] , [kaʊnt] .
Good - bye , Count .
好的 - 再见 , 数数 .

再见了，伯爵。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][wʌz; wəz] [fə'getɪŋ] [maɪ] [ə'ruːt] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['eksələnt] ; " [ænd; ənd]
By the way , I was forgetting my cheroots , which are really excellent ; " and
经过 这 方式 , 我 曾是 遗忘 我的 雪茄 , 哪个 是 真的 出色的 ; " 和
[soʊ] ['seɪɪŋ] ,
so saying ,
所以 说 ,

对了，我差点忘了带我的雪茄，那雪茄真的很好吃;”说着，

[hiː; hi] ['kerfəli] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] - [keɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
he carefully placed them in his cigar - case ; and then ,
他 小心 放置 他们 在 他的 雪茄 - 案件 ; 和 然后 ,

他小心翼翼地将它们放进雪茄盒里；然后，

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] - [kəʊt][tuː; tə][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʒɑːnda:mz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [druː]
giving his great - coat to one of the gendarmes to assist him while he drew
给予 他的 伟大的 - 外套 到 一 的 这 宪兵 到 协助 他 尽管 他 画
[aɪ 'tiː][ɑːn] ,
it on ,
它 在 ,

他把大衣交给一名宪兵帮忙穿上，

[hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [fə'mɪliər] [ə'duː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
he waved a little familiar adieu with his hand and departed .
他 挥手 一个 小的 熟悉的 再见 和 他的 手 和 已离开 .

他挥了挥手，略带熟悉的告别意味地离开了。

" [maɪ] [dɪr] ['meɪtlənd] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][soʊ][fɑːr] [fər'get] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" **My dear Maitland , how could you so far forget yourself , and with such a**
" 我的 亲爱的 梅特兰 , 如何 可以 你 所以 远的 忘记 你自己 , 和 和 这样的 一个
[mæn] ?
man ?
男人 ?

“我亲爱的梅特兰，你怎么能如此忘乎所以，还和这样的男人在一起呢？”

“ [sed] [kæfə'reli] , ['leɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
“ **said Caffarelli , laying his hands on his shoulder .**
“ 说 卡法雷利 , 躺下 他的 双手 在 他的 肩膀 .
卡法雷利说着, 把手放在他的肩膀上。

“ [wɪð; wɪθ] ['eni] ['lðər] [mæn] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [maɪ'self] , “ [sed] [hi:; hi] , ['stɜ:rnli] .
“ **With any other man I could not have forgotten myself , “ said he , sternly .**
“ 和 任何 其他 男人 我 可以 不是 有 被遗忘的 我 , “ 说 他 , 严厉地 .
“ 换作其他任何男人, 我都不可能忘记自己, ”他严厉地说。

“ [let] [ju: 'es] [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:ɾ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
“ **Let us think no more of him .**
“ 让 我们 思考 不 更多的 的 他 .
我们不要再想他了。

“ ['tjæptər] [eks'eks'aɪ] .
“ **CHAPTER XXXI .**
“ 章 xxxi .
“第三十一章

[tu:] [frendz]
TWO FRIENDS
二 朋友们
两个朋友

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] [self] — [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [geɪ] , ['hæpi] ,
It was like a return to his former self — to his gay , happy ,
它 曾是 喜欢 一个 返回 到 他的 以前的 自己 — 到 他的 同性恋 , 快乐的 ,
这就像是他变回了以前的自己——变回了那个快乐、快乐的自己。

['kerləs] ['neɪtʃər] — [fɔ:ɾ; fər] ['toʊni] ['bʌtlər] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frend] - .
careless nature — for Tony Butler to find himself with his friend Skeflfy .
粗心 自然 — 为了 托尼 巴特勒 到 寻找 他自己 和 他的 朋友 - .
粗心大意——让托尼·巴特勒和他的朋友斯凯夫利相遇。

[æz; əz] ['peɪntəz] [leɪ] ['leər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] [ɑ:n] , [wʌn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lðər] , [tu:; tə] ['di:pən]
As painters lay layers of the same color on , one over the other , to deepen
作为 画家 躺 层 的 这 相同的 颜色 在 , 一 超过 这 其他 , 到 深化
[ðə; ði] [ɪ'fekt] ,
the effect ,
这 影响 ,
就像画家们一层层地涂抹同一种颜色, 以加深画面效果一样,

[soʊ] [dʌz] [ju:θ] ['dʌb(ə)l] [ɪt'self] [baɪ] [kəm'pænjənʃɪp] .
so does youth double itself by companionship .
所以 做 青年 双倍的 本身 经过 友谊 .
青春也会因陪伴而倍增。

[æz; əz] [fɔ:ɾ; fər] - , ['nevər] [dɪd] [ə; eɪ] ['sku:lboɪ] [ɪg'zʌlt] [mɔ:ɾ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑ:lədeɪ] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ]
As for Skeflfy , never did a schoolboy exult more in a holiday ; and , like a
作为 为了 - , 绝不 做过 一个 男生 欢腾 更多的 在 一个 假期 ; 和 , 喜欢 一个
['sku:lboɪ] ,
schoolboy ,
男生 ,
至于斯凯夫利, 没有哪个小学生会像他那样对假期如此兴奋; 而且, 就像个小学生一样,

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [bɔɪld] ['oʊvər] [ɪn] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ek'sesɪz, ɪk'sesɪz] , ['præktɪk(ə)] [dʒoʊks] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]
his spirits boiled over in all manner of small excesses , practical jokes on his
他的 烈酒 煮沸 超过 在 全部 方式 的 小的 过剩 , 实际的 笑话 在 他的
['feləʊ] - ['pæsəndʒər] ,
fellow - passengers ,
同伴 - 乘客 ,
他情绪激动, 行为举止十分过激, 喜欢捉弄其他乘客。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈtɑ:mˈfu:ləriz] ,
and all those glorious tomfooleries ,
和 全部 那些 辉煌 胡闹 ,

以及所有那些精彩的胡闹行为，

[tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][du:] [wɪt] [wɪð; wɪθ] [zest] [ɪz] [wɜ:rθ] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ðæt] [ˈevər] [ˈsɪnɪsɪzəm]
to be able to do which with zest is worth all the enjoyment that ever cynicism
到 是 有能力的 到 做 哪个 和 热情 是 值得 全部 这 享受 那 曾经 玩世不恭
[ˈji:ldɪd] [ˈtwɑɪs] [ˈtoʊld] .
yielded twice told .
产生 两次 讲述 .

能够兴致勃勃地去做这件事，值得所有愤世嫉俗所带来的快乐，即使重复两遍也无济于事。

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ju:; jʊ] [wʊd] [nt] [kʌm] .
“ I was afraid you would n't come .
” 我 曾是 害怕的 你 会 不 来 .

我担心你不会来。

[aɪ][dɪd] [nt] [si:] [ju:; jʊ] [wen] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ˈdroʊv] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ɪn] - [jɑ:rd] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [soʊ]
I did n't see you when the coach drove into the inn - yard ; and I was so
我 做过 不 看 你 什么时候 这 教练 驾驶 进入 这 客栈 - 院子 ; 和 我 曾是 所以
[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ,
disappointed ,
失望的 ,

马车驶入客栈院子时，我没看见你；我真是太失望了。

" [sed] [ˈtoʊni] ,
“ said Tony ,
” 说 托尼 ,

托尼说：“

[æz; əz][hi:; hi] [ˈsʌrveɪd] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈlʌɡɪdʒ] [wɪt] [ðə; ði] [gɑ:rd] [si:md] [ˈnevər] [tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ]
as he surveyed the mass of luggage which the guard seemed never to finish
作为 他 调查 这 大量的 的 行李 哪个 这 警卫 似乎 绝不 到 结束
[dɪˈpɔzɪtɪŋ] [bɪˈfɔ:ɾ] [hɪz; ɪz] [frend] .
depositing before his friend .
存款 前 他的 朋友 .

他环顾四周，只见保安似乎永远也卸不完他朋友面前的那堆行李。

" [tu:] [pɔ:tˈmæntəʊz] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [gɑ:rd] , " [θri:] [ˈkɑ:pɪtbæg] , [ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [keɪs] ,
“ Two portmanteaus , sir , “ said the guard , “ three carpetbags , a dressing - case ,
” 二 合成词 , 先生 , “ 说 这 警卫 , “ 三 地毯袋 , 一个 敷料 - 案件 ,
[ə; eɪ][hæt] - [bɑ:ks] , [ə; eɪ] [ɡʌn] - [keɪs] ,
a hat - box , a gun - case ,
一个 帽子 - 盒子 , 一个 枪 - 案件 ,

“先生，两个旅行箱，”警卫说，“三个地毯袋，一个梳妆箱，一个帽盒，一个枪盒，

[ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [ˈstɪks] [ænd; ənd] [ʌmˈbreləz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ˈpærət] [ænd; ənd][keɪdʒ][ɑ:r; ər]
bundle of sticks and umbrellas , and I think this parrot and cage are
捆 的 棍子 和 雨伞 , 和 我 思考 这 鹦鹉 和 笼 是
[jɔ:ɾz] . “
yours . “
你的 . “

一堆树枝和几把伞，我想这只鹦鹉和笼子都是你的。”

" [ə; eɪ] [ˈpærət] , - ! "
“ A parrot , Skeflfy ! "
” 一个 鹦鹉 , - ! “

“一只鹦鹉，斯凯夫利！ ”

“ [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈmækswel] , [juː; jʊ][dɔːg] : [ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [ˈpærəts] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ten] [ˈɡɪni] [fɔːr; fər]
“ **For Mrs . Maxwell , you dog : she loves parrots , and I gave ten guineas for**
“ 为了 太太 : 麦克斯韦 , 你 狗 : 她 爱 鸚鵡 , 和 我 给予 十 几内亚 为了
[ðæt] [ˈbegər] ,
that beggar ,
那 乞丐 ,

“你这狗东西，给麦克斯韦太太：她喜欢鸚鵡，我花了十个金币买了那只乞丐鸚鵡。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [əˈʃʊrd] [em ˈiː][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpɑːzətɪvli] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] ;
because they assured me he could positively keep up a conversation ;
因为 他们 保证 我 他 可以 积极地 保持 向上 一个 对话 ;

因为他们向我保证他完全可以进行对话；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , - [dəʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [get][aɪ ˈtiː] ? -
and the only thing he can say is , ' Don't you wish you may get it ? ' -
和 这 仅有的 事物 他 能 说 是 , - 不 你 希望 你 可能 得到 它 ? -

他唯一能说的就是：“难道你不希望得到它吗？ ”

“ [noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][ðə; ði][bɜːrd] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz][ðæn; ðən][hiː; hi] [skriːmd] [ðem; ðəm][aʊt]
“ **No sooner had the bird heard the words than he screamed them out**
“ 不 很快 有 这 鸟 听到 这 字 比 他 尖叫 他们 出去
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd][ˈskɔːnf(ə)] [kraɪ] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈmɑːkəri] .
with a wild and scornful cry that made them sound like a bitter mockery .
和 一个 荒野 和 轻蔑的 哭 那 制成 他们 声音 喜欢 一个 苦的 嘲讽 .

“那只鸟一听到这些话，就发出了一声狂野而轻蔑的叫喊，听起来就像是在苦涩地嘲讽。

“ [ðer; ðər] , — [ðæts] [æt; ət][em ˈiː] , ” [ˈwɪspəd] - , — “ [æt; ət][em ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [tʃæns]
“ **There , — that's at me , ” whispered Skeffly , — “ at me and my chance**
“ 那里 , — 那就是 在 我 , ” 低声说道 - , — “ 在 我 和 我的 机会

[ʌv; əv] [ˈtɪlni] .
of Tilney .
的 蒂尔尼 .

“瞧，——那是在说我，”斯凯夫利低声说道，“是说我和我获得蒂尔尼的机会。”

[aɪ] - [em][hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [wen] [aɪ] [hɪr] [aɪ ˈtiː] . “
I ' m half inclined to wring his neck when I hear it . ”
我 - 米 一半 倾斜 到 拧 他的 脖子 什么时候 我 听到 它 : “

听到这话，我真想掐死他。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] , [ˈhæɪɪs] ?
“ **Are you looking for any one , Harris ?**
“ 是 你 寻找 为了 任何 一 , 哈里斯 ?

“哈里斯，你在找谁呢？ ”

“ [æskt] [ˈtoʊni][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ɪn] [ˈlɪvəri] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈrɪdn] [ˈɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .
“ **asked Tony of a servant in livery who had just ridden into the yard .**
“ 问 托尼 的 一个 仆人 在 涂装 WHO 有 只是 骑 进入 这 院子 .

“托尼问一个刚骑马进院子的、身穿制服的仆人。”

“ [jes] , [sɜːr] ;
“ **Yes , sir ;**
“ 是的 , 先生 ;

“是的，先生；

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈmɪstrəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]
I have a letter from my mistress for a gentleman that was to have
我 有 一个 信 从 我的 情妇 为了 一个 绅士 那 曾是 到 有
[kʌm] [baɪ][ðə; ði][meɪl] . “
come by the mail . ”
来 经过 这 邮件 : “

我收到情妇写给一位绅士的信，原本应该通过邮寄送达。

“ [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , ” [sed] [ˈtʊʊni] , [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [əˈdres] .
“ **Here he is ,** ” **said Tony , as he glanced at the address .**
“ 这里 他 是 , ” 说 托尼 , 作为 他 瞥了一眼 在 这 地址 .
“他在这里,”托尼一边说着, 一边瞥了一眼地址。

“ [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . - [ˈdɑːrnər] .
“ **This is Mr . Skeffington Darner .**
“ 这 是 先生 . - 达纳 .
“这位是斯凯夫林顿·达纳先生。”

“ [waɪl] - [broʊk] [ðə; ði] [siːl] , [ˈtʊʊni] [ˈmʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , “ [maɪnd] , [oʊld] [ˈfeləʊ] ,
“ **While Skeffy broke the seal , Tony muttered in his ear , “ Mind , old fellow ,**
“ 尽管 - 打破 这 海豹 , 托尼 低声说道 在 他的 耳朵 , “ 头脑 , 老的 同伴 ,
“当斯凯菲打破封印时, 托尼在他耳边低语道: ‘注意, 老伙计,’”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː ˈes] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [ˈtɪlni] ,
you are to come to us before you go to Tilney ,
你 是 到 来 到 我们 前 你 去 到 蒂尔尼 ,
你去蒂尔尼之前要先来找我们。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈpresɪŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] . “
no matter how pressing she may be .”
不 事情 如何 紧迫 她 可能 是 . “
无论她的情况有多么紧急。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] , ” [sed] - ; “ [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæən; kən] [meɪk] [aʊt] [hɜːr; hər][oʊld]
“ **Here's a business ,** ” **said Skeffy ; “ as well as I can make out her old**
“ 这里是 一个 商业 , ” 说 - ; “ 作为 出色地 作为 我 能 制作 出去 她 老的
[pɑːtˈhʊk] ,
pothooks ,
锅钩 ,
“这是个生意,”斯凯菲说; “我还能辨认出她以前的锅钩,

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [rɪˈsiːv] [em ˈiː] .
it is that she can't receive me .
它 是 那 她 不能 收到 我 .
她不能接待我。

- [maɪ] [dɪr] , - — [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [roʊt] - [ˈnefjuː] , - [bʌt; bət] [ɪts] [smʌdʒd] [aʊt] , — - [maɪ] [dɪr] [ˈkʌz(ə)n]
' My dear , ' — she first wrote ' Nephew , ' but it's smudged out , — ' My dear Cousin
- 我的 亲爱的 , - — 她 第一的 写道 - 侄子 , - 但 它是 模糊的 出去 , — - 我的 亲爱的 表哥
[ˈdɑːrnər] ,
Darner ,
达纳 ,
“我亲爱的,”——她一开始写的是“侄子”, 但字迹模糊了, “我亲爱的达纳表哥,

[aɪ][eɪ ˈem] [mʌtʃ] [dɪˈstrest] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [hɪr] .
I am much distressed to tell you that you must not come here .
我 是 很多 苦恼 到 告诉 你 那 你 必须 不是 来 这里 .
我很遗憾地告诉你, 你不能来这里。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˌskaːrləˈtiːnə] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ɔːl] [θɪŋk] [ˈhaɪli] [ɪnˈfekʃəs] ,
It is the scarlatina , which the doctors all think highly infectious ,
它 是 这 猩红热 , 哪个 这 医生 全部 思考 高度 传染性 ,
这是猩红热, 医生们一致认为它具有高度传染性。

[ðʊʊ] [wiː; wi][bɜːrn] [ˈsɪnəmən] [ænd; ænd] [ðæt] [ˈʌðər] [θɪŋ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .
though we burn cinnamon and that other thing through all the rooms .
尽管 我们 烧伤 肉桂 和 那 其他 事物 通过 全部 这 房间 .
虽然我们在所有房间里都燃烧了肉桂和其他那种东西。

[maɪ] [ədˈvaɪs] [wəd] [biː; bi][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈhærəgeɪt] , [ˈɔːr][sɪlɪm; səm][ˈnaɪs] [ˈpleɪs] , [tuː; tə] [əˈmjuːz]
My advice would be to go to Harrogate , or some nice place , to amuse
我的 建议 会 是 到 去 到 哈罗盖特 , 或者 一些 好的 地方 , 到 娱乐
[ˌɔːrˈself] ,
yourself ,
你自己 ,

我的建议是去哈罗盖特或者其他什么好地方消遣一下。

[ænd; ɐnd][aɪ] [ɪnˈkloʊz] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [θɪn] [ˈpeɪpər] . -
and I enclose this piece of thin paper . -
和 我 括 这 片 的 薄的 纸 . -

我附上这张薄纸。

[wer] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [ðəʊ] ? " [sed] [hiː; hi] ,
Where is it , though ? " said he ,
在哪里 是 它 , 尽管 ? " 说 他 ,

“可是它在哪儿呢？”他问道。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ɐnd] [ˈfeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] " [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [fəˈgetɪŋ]
opening the letter and shaking it " Just think of the old woman forgetting
开幕 这 信 和 摇晃 它 " 只是 思考 的 这 老的 女士 遗忘
[tuː; tə][pʊt] [ʌp][ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] ! "
to put up the enclosure ! "
到 放 向上 这 外壳 ! "

打开信封，摇晃着它，“想想那个老太太忘了挂信封！”

" [traɪ][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] !
" Try the envelope !
" 尝试 这 信封 !

“试试信封！”

" [kraɪd] [ˈtoʊni] , [ˈiːgərli] ; [bʌt; bət] , [noʊ] , [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [wʌz; wəz][ˈɪːlsou] [ˈempti] ,
" cried Tony , eagerly ; but , no , the envelope was also empty ,
" 哭 托尼 , 急切地 ; 但 , 不 , 这 信封 曾是 还 空的 ,

“托尼急切地喊道；但是，不，信封也是空的。”

[ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ˈɪnʌf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][aɪ ˈtiː] .
and it was plain enough she had omitted it .
和 它 曾是 清楚的 足够的 她 有 省略 它 .

很明显，她漏掉了这一部分。

- [riːd] [ɑːn] : " - [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈpoʊni][fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] ;
Skeffy read on : " ' I had a very pretty pony for you here ;
- 读 在 : " - 我 有 一个 非常 漂亮的 小马 为了 你 这里 ;

Skeffy 继续说道：“我这里有一匹非常漂亮的小马给你；

[ænd; ɐnd][aɪ] [rɪˈmembər] [ˈlɪdiə] [ˈdɑːrnər][ˈtoʊld][em ˈiː] [haʊ] [ˈnaɪs][juː; jʊ] [lʊkt] [ˈraɪdɪŋ] ,
and I remember Lydia Darner told me how nice you looked riding ,
和 我 记住 莉迪亚 达纳 讲述 我 如何 好的 你 看起来 骑术 ,

我还记得莉迪亚·达纳跟我说过你骑马的样子很好看。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [kəːlɪz] [daʊn] [jɔːr; jər] [bæk] . -
with the long curls down your back . -
和 这 长的 卷发 向下 你的 后退 . -

长长的卷发垂在背上。

[waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [faɪv] - [ænd; ɐnd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] [əˈgoʊ] !
Why , that was five - and - twenty years ago !
为什么 , 那 曾是 五 - 和 - 二十 年 前 !

那已经是二十五年前的事了！

” [kraɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:m] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , — “ [dʒʌst][ˈfænsi] , [ˈtoʊni] !
” cried he , with a scream of laughter , — “ just fancy , Tony !
” 哭 他 , 和 一个 尖叫 的 笑声 , — “ 只是 想要 , 托尼 !
“他大笑着喊道, ‘真是太花哨了, 托尼!’ ”

” [ænd; ʌnd][hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .
” and he ran his fingers through his hair .
” 和 他 跑 他的 手指 通过 他的 头发 :
他用手指梳了梳头发。

” [haʊ] [eɪ ˈem][aɪ][ˈevər][tuː; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði][rˈluːz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kra:p] !
” How am I ever to keep up the illusion with this crop !
” 如何 是 我 曾经 到 保持 向上 这 错觉 和 这 庄稼 !
“我该如何靠这季作物来维持这种假象呢!”

- [bʌt; bət] , - “ — [hiː; hi] [went] [ɑ:n][tuː; tə] [ri:d] , — “ - [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑ:t] [siː] [ðæt]
' But , ' ” — he went on to read , — “ ' but I suppose I shall not see that
- 但 , - ” — 他 去 在 到 读 , — “ - 但 我 认为 我 将 不是 看 那
[naʊ] .
now .
现在 :

“但是,”他继续读道, “但是我想我现在看不到那一幕了。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈeɪti] - [wʌn][nekst][noʊˈvembər] .
I shall be eighty - one next November .
我 将 是 八十 - 一 下一个 十一月 .
明年十一月我就八十一岁了。

[maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [drɪŋk] [maɪ] [helθ] [ɑ:n][ðə; ði] 22nd , [ɪf] [aɪ][biː; bi][əˈlaɪv] .
Mind that you drink my health on the 22nd , if I be alive .
头脑 那 你 喝 我的 健康 在 这 22nd , 如果 我 是 活 :
如果我还活着, 请记住在22号那天为我祈祷健康。

[aɪ][kʊd; kəd] [send] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈpoʊni] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔ:t] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi] [tuː] [ɪkˈspensɪv] [tuː; tə]
I could send you the pony if you thought it would not be too expensive to
我 可以 发送 你 这 小马 如果 你 想法 它 会 不是 是 也 昂贵的 到
[ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈlʌndən] .
keep him in London .
保持 他 在 伦敦 :

如果你觉得在伦敦饲养这匹小马不会太贵, 我可以把它寄给你。

[ˈtɪlni] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [triːz] [ɑ:r; ər] [ˈbʌdɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜ:r; wər] [sprɪŋ] .
Tilney is looking beautiful , and the trees are budding as if it were spring .
蒂尔尼 是 寻找 美丽的 , 和 这 树木 是 萌芽 作为 如果 它 是 春天 :
蒂尔尼景色优美, 树木都冒出了嫩芽, 仿佛春天已经来临。

[dra:p][em ˈiː][ə; eɪ][laɪn] [brɪˈfɔ:r] [juː; jʊ] [li:v] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ; [ænd; ʌnd] [brɪˈli:v] [em ˈiː] , [jɔr; jər]
Drop me a line before you leave the neighborhood ; and believe me , your
降低 我 一个 线 前 你 离开 这 邻里 ; 和 相信 我 , 你的
[əˈfekʃənət] [ˈgɑːdmʌðər] ,
affectionate godmother ,
亲热 教母 ,

离开这片街区之前给我发个信息; 相信我, 你亲爱的教母,

” - [ˈdaɪnə] [ˈmækswel] . -
” ' Dinah Maxwell . '
” - 迪娜 麦克斯韦 . -

“迪娜·麦克斯韦。”

” [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [seɪ] [aɪl] [send][æn; ən] [ˈænsər] , ” [sed] - ,
” I think I had better say I'll send an answer , ” said Skeffy ,
” 我 思考 我 有 更好的 说 患病的 发送 一个 回答 , ” 说 - ,
“我想我最好还是回复一下,”斯凯菲说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['krʌmpld] [ʌp][ðə; ði] ['letər] ； " [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kloʊzər] —
as he crumpled up the letter ; “ and as to the enclosure —
作为 他 皱巴巴的 向上 这 信 ； “ 和 作为 到 这 外壳 —
他一边说着，一边把信揉成一团；“至于附件——”

" [ə; eɪ][waɪld] [skriːm] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] ['lʌtərəns] [brook][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærət] [æt; ət]
" **A wild scream and some unintelligible utterance broke from the parrot at**
" 一个 荒野 尖叫 和 一些 无法理解 发声 打破 从 这 鹦鹉 在
[ðɪs] ['ɪnstənt] .
this instant .
这 立即的 .

“就在这时，鹦鹉发出了一声凄厉的尖叫和一些听不懂的叫声。”
" [jes] , [juː; jʊ] ['begər] , - [juː; jʊ] [wɪ] [aɪ] [meɪ] [get] [aɪ 'tiː] -
" **Yes , you beggar , ' you wish I may get it ' .**
" 是的 , 你 乞丐 , - 你 希望 我 可能 得到 它 -
“是的，你这个乞丐，‘你希望我能得到它’”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kæn; kən] [teɪk] [ðæt] ['feləʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
By the way , the servant can take that fellow back with him ;
经过 这 方式 , 这 仆人 能 拿 那 同伴 后退 和 他 ;
对了，仆人可以带那家伙回去；

[aɪ][eɪ 'em] [raɪt] [glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
I am right glad to be rid of him . "
我 是 正确的 高兴的 到 是 摆脱 的 他 . "
我真高兴摆脱了他。

" [ɪts] [ðə; ði][oʊld] ['ædɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] [wɪnd] , " [sed] ['təʊni] , ['læfɪŋ] .
" **It's the old adage of the ill wind , " said Tony , laughing .**
" 它是 这 老的 谚语 的 这 患病的 风 , " 说 托尼 , 笑 .
“这就是老话说的‘祸不单行’，”托尼笑着说。

" [haʊ] [soʊ] ?
" **How so ?**
" 如何 所以 ?
“为何如此？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "
你是什么意思？ "

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪl] - [lʌk] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ; [fɔːr; fər][æz; əz][juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə]
" **I mean that your ill - luck is our good fortune ; for as you can't go to**
" 我 意思是 那 你的 患病的 - 运气 是 我们的 好的 财富 ; 为了 作为 你 不能 去 到
['tɪlni] ,
Tilney ,
蒂尔尼 ,

“我的意思是，你的不幸就是我们的幸运；因为既然你不能去蒂尔尼，
[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [bːŋgər] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
you'll have to stay the longer with us .
你会 有 到 停留 这 更长 和 我们 .
你得在我们这里多待一段时间。

" - [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'tiː][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [eɪk] ,
" **Skeffy seized his hand and gave it a cordial shake ,**
" - 查获 他的 手 和 给予 它 一个 亲切 摇 ,
斯凯菲握住他的手，热情地摇了摇。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [lʊkt] [ˈfɒli] [ænd; ʌnd] [ˈfræŋkli] [æt; ət] [i:t] [ˈʌðər] ,
and the two young fellows looked fully and frankly at each other ,
和 这 二 年轻的 伙伴们 看起来 完全 和 坦率地说 在 每个 其他 ,
两个年轻人坦诚地互相打量着对方。

[æz; əz] [men] [du:] [lʊk] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [hæz; həz] [kɔ:t] [tu:] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ] [hoʊld] [əˈpa:n]
as men do look before the game of life has caught too strong a hold upon
作为 男人 做 看 前 这 游戏 的 生活 有 捕捉 也 强的 一个 抓住 之上
[ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] ,
their hearts ,
他们的 心 ,
就像男人在人生这场游戏牢牢抓住他们的心之前所做的那样,

[ænd; ʌnd] [tɔ:t] [ðem; ðəm] [ˈoʊvər] - [æŋˈzaɪəti] [tu; tə] [raɪz] [ˈwɪnərz] [frʌm; frəm] [aɪ ˈti:] .
and taught them over - anxiety to rise winners from it .
和 教授 他们 超过 - 焦虑 到 上升 获奖者 从 它 .
并教会他们如何克服过度焦虑，最终成为赢家。

“ [naʊ] , [ðen] , [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [æˈtoʊ] , ” [sed] - , [æz; əz] [hi:; hi] [li:pt] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [kɑ:r] ,
“ **Now , then , for your chateau ,** ” **said Skeffy , as he leaped up on the car ,**
“ 现在 , 然后 , 为了 你的 城堡 , ” 说 - , 作为 他 跳跃 向上 在 这 车 ,
“那么，现在，轮到你的城堡了，”斯凯菲说着，跳上了车。

[ɔ:ˈredi] [hæf] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈhi:θ] [hɪz; ɪz] [ˈlʌɡɪdʒ] .
already half hidden beneath his luggage .
已经 一半 隐 下面 他的 行李 .
他的行李已经遮住了他一半的身子。

“ [aʊər; ɑ:r] [æˈtoʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [θætʃt] [ˈkæbɪn] , ” [sed] [ˈtoʊni] ,
“ **Our chateau is a thatched cabin ,** ” **said Tony ,**
“ 我们的 城堡 是 一个 茅草屋顶 舱 , ” 说 托尼 ,
“我们的城堡其实就是一间茅草屋，”托尼说道。

[ˈblʌʃɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [əˈtempt] [tu; tə] [si:m] [æt; ət] [i:z] .
blushing in spite of all his attempts to seem at ease .
脸红 在 尽管如此 的 全部 他的 尝试 到 似乎 在 舒适 .
尽管他竭力装作若无其事，但脸还是红了。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [frend] [wʊd] [hæv; həv] [hɑ:rt] [tu; tə] [feɪs] [ɪts] [ˈhʌmb(ə)l] [fer] .
“ **It is only a friend would have heart to face its humble fare** .
“ 它 是 仅有的 一个 朋友 会 有 心 到 脸 它是 谦逊的 票价 .
只有朋友才会不忍心接受它简陋的饭菜。

“ [nɑ:t] [ˈhi:dɪŋ] , [ɪf] [hi:; hi] [i:v(ə)n] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rɪˈmɑ:rk] , - [ˈrætlɪd] [ɑ:n] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] , —
“ **Not heeding , if he even heard the remark , Skeffy rattled on about everything ,** —
“ 不是 听从 , 如果 他 甚至 听到 这 评论 , - 摇晃 在 关于 一切 , —
[pæst] , [ˈprez(ə)nt] ,
past , present ,
过去的 , 展示 ,
“斯凯菲充耳不闻，即便他听到了那句话，也依然滔滔不绝地谈论着一切——过去、现在、

[ænd; ʌnd] [ˈfju:tʃər] ; [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈdʒɑ:li] [ˈdɪnər] [æt; ət] [ˈrɪtʃmənd] ,
and future ; talked of their jolly dinner at Richmond ,
和 未来 ; 谈话 的 他们的 快乐的 晚餐 在 里士满 ,
以及未来；谈起了他们在里士满的愉快晚餐，

[ænd; ʌnd] [ʌv; əv] [i:t] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kəmˈpænjənz] [ɑ:n] [ðæt] [geɪ] [deɪ] ;
and of each of their companions on that gay day ;
和 的 每个 的 他们的 同伴 在 那 同性恋 天 ;
以及他们那天所有同伴的欢乐时光；

[æskt] [ðə; ði] [neimz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['pleisɪz] [ðei] [pæst] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ,
asked the names of the various places they passed on the road ,
问 这 姓名 的 这 各种各样的 地方 他们 通过了 在 这 路 ,
询问了他们沿途经过的各个地方的名称,

[wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ju:zuəl] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] , [haʊ] [ðei] [spent] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]
what were the usual fortunes of the proprietors , how they spent them ; and
什么 是 这 通常 财富 的 这 业主 , 如何 他们 花费 他们 ; 和
,
,
,

这些业主通常拥有多少财富, 他们又是如何支配这些财富的; 以及
[ˈseldəm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈænsər] , [ˈstɑ:rtɪd] [sʌm; səm] [nu:] ['kwɪrɪ] , [tu:; tə][bi:; bi] [fər'ga:tn] [ɪn][ɪts]
seldom waiting for the answer , started some new query , to be forgotten in its
很少 等待 为了 这 回答 , 开始 一些 新的 询问 , 到 是 被遗忘的 在 它是
[tɜ:rn] .
turn .
转动 .

很少等待答案, 就又开始提出新的问题, 而这些问题很快又会被遗忘。
“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; ei][ˈfaɪnər] ['kʌntri] [tu:; tə][raɪd][ˈoʊvər] , ” [sed] [ˈtoʊni] ,
“ **It is a finer country to ride over ,** ” **said Tony** ,
“ 它 是 一个 更精细 国家 到 骑 超过 , ” 说 托尼 ,
“这里更适合骑马,”托尼说。

[ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['feɪvərəbl] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][loʊˈkæləti] , “ [ðæn; ðən][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .
anxious to say something favorable for his locality , “ than to look at .
焦虑的 到 说 某物 有利 为了 他的 地点 , “ 比 到 看 在 .
比起观察, 他更急于说一些对他的家乡有利的話。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['prɪti] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [græs] ,
It is not pretty , perhaps , but there's plenty of grass ,
它 是 不是 漂亮的 , 也许 , 但 有 很多 的 草 ,
这里或许并不漂亮, 但草很多。

[ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv] [stoʊn] [wɔ:lz] [tu:; tə][dʒʌmp] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm]
and no end of stone walls to jump , and in the season there's some
和 不 结尾 的 石头 墙壁 到 跳 , 和 在 这 季节 有 一些
['kæpɪt(ə)l] [traʊt] - ['fɪʃɪŋ] [tu:] . “
capital trout - fishing too . ”
首都 鳟鱼 - 钓鱼 也 . ”

还有数不清的石墙可以跳过, 而且在合适的季节, 这里也是钓鳟鱼的好地方。”
“ [dəʊnt] [ker] [ə; ei] ['kɑ:pər] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] .
“ **Don't care a copper for either** .
“ 不 关心 一个 铜 为了 任何一个 .
“我一点也不在乎这两个人。”

[aɪ'd] ['ræðər] [si:] [ə; ei] [nu:] ['pæntəmaɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [best] [stæg] - [hʌnt] [ɪn] ['jʊrəp] .
I'd rather see a new pantomime than the best stag - hunt in Europe .
ID 相当 看 一个 新的 哑剧 比 这 最好的 麋 - 打猎 在 欧洲 .
我宁愿去看新的哑剧, 也不愿去看欧洲最好的猎鹿活动。

[aɪ] - [di:] ['ræðər] [si:] [tɑ:m][ˈsɔ:ltər][du:][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [sprɪŋ] ['bækwərdz] [ðæn; ðən][aɪ] - [di:] [si:] [ðem; ðəm]
I ' d rather see Tom Salter do the double spring backwards than I ' d see them
我 - d 相当 看 汤姆 萨尔特 做 这 双倍的 春天 向后 比 我 - d 看 他们
[teɪk] [ə; ei] [weɪl] . “
take a whale . ”
拿 一个 鲸 . ”

我宁愿看汤姆·萨尔特做双后空翻, 也不愿看他们捕鲸。

“ [aɪ] - [em][nɑ:t][ʌv; əv][jɔ; jər][maɪnd] , [ðen] , ” [sed] [ˈtoʊni] .

“ **I ' m not of your mind , then , ” said Tony .**
“ 我 - 米 不是 的 你的 头脑 , 然后 , ” 说 托尼 .

“那我就不是你的同路人了。”托尼说道。

“ [aɪ] - [di:] [ˈræðər] [bi:; bi] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] , [gʊd] - [ˈsentɪŋ] [deɪ] , — [wel]
“ **I ' d rather be out on the hillside of a dull , good - scenting day , — well**
“ 我 - d 相当 是 出去 在 这 山坡 的 一个 乏味的 , 好的 - 香味 天 , — 出色地
[ˈmaʊntɪd] ,
mounted ,
安装 ,

“我宁愿在阴沉但空气清新的日子里，骑着骏马，驰骋在山坡上。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , — [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][dɔ:gz][æz; əz] [ðeɪ] [rʌft] [ˈjelpɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈkʌvər] . “
of course , — and hear the dogs as they rushed yelping through the cover . ”
的 课程 , — 和 听到 这 狗 作为 他们 匆忙 尖叫 通过 这 覆盖 . ”

当然，还能听到狗儿们冲进灌木丛里狂吠的声音。

“ - , - , - !
“ **Yoics , yoics , yoics !**
“ - , - , - !

“Yoics, yoics, yoics!

[aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [æt; ət] [ˈæst.lɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [geɪt] [ɪn] [rer] [stɑɪl] .
I saw it all at Astley's , and they took a gate in rare style .
我 锯 它 全部 在 阿斯特利的 , 和 他们 采取 一个 门 在 稀有的 风格 .

我在阿斯特利那里看到了这一切，他们以一种罕见的方式打开了一扇门。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ˈtaʊər] [ˈjɑ:ndər] , [ˈtɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [tri:z] ? “
But , I say , what is that tower yonder , topping the trees ? ”
但 , 我 说 , 什么 是 那 塔 远处 , 配料 这 树木 ? ”

但是，我想问，那边那座耸立在树梢上的塔是什么？

“ [ðæt] [ɪz] [laɪl] [ˈæbi] , — [sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [ˈlaɪlz] [pleɪs] . ”
“ **That is Lyle Abbey , — Sir Arthur Lyle's place .** ”
“ 那 是 莱尔 修道院 , — 先生 亚瑟 莱尔的 地方 . ”

“那是莱尔修道院，——亚瑟·莱尔爵士的住所。”

“ [laɪl] , — [laɪl] .
“ **Lyle , — Lyle .**
“ 莱尔 , — 莱尔 .

“莱尔，——莱尔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [læst] [jɪr] [ʌv; əv] [tu:] [ˈsɪstər] , [mɔ:d] , [ɔ:r]
There was such a picture in the Exhibition last year of two sisters , Maud , or
那里 曾是 这样的 一个 图片 在 这 展览 最后的 年 的 二 姐妹 , 莫德 , 或者
[ˈælis] ,
Alice ,
爱丽丝 ,

去年展览中有一幅这样的画，画的是两姐妹，一个叫莫德，一个叫爱丽丝。

[ɔ:r] [ˈbelə] [laɪl] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [baɪ] [wʌts] .
or Bella Lyle , and another , by Watts .
或者 贝拉 莱尔 , 和 其他 , 经过 瓦特 .

或者贝拉·莱尔，以及沃茨的另一部作品。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][goʊ] [ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [brɪfɔ:r] [aɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] ,
I used to go every morning , before I went down to the office ,
我 用过的 到 去 每一个 早晨 , 前 我 去 向下 到 这 办公室 ,

我以前每天早上都会去那里，然后再去办公室。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
to have a look at them ,
到 有 一个 看 在 他们 ；

去看一下它们，

[ænd; ænd][aɪ][ˈnevər] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] . " "
and I never was quite certain which I was in love with . " "
和 我 绝不 曾是 相当 肯定 哪个 我 曾是 在 爱 和 ； "

我始终无法确定自己究竟爱上了哪一个。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hɪr] !
" They are here !
" 他们 是 这里 ！

“他们来了！ ”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][sɜ:r] [ˈɑ:rθɜ:z] [ˈdɒtɜ:z] . " "
they are Sir Arthur's daughters . " "
他们 是 先生 亚瑟的 女儿们 ； "

她们是亚瑟爵士的女儿们。

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !
" You don't say so !
" 你 不 说 所以 ！

“你可真会这么说！ ”

[ænd; ænd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ˈtoʊni] ? " "
And do you know them , Tony ? " "
和 做 你 知道 他们 ； 托尼 ？ "

托尼，你认识他们吗？

" [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][maɪ] [ˈsɪstər] . " "
" As well as if they were my sisters . " "
" 作为 出色地 作为 如果 他们 是 我的 姐妹 ； "

“就好像她们是我的亲姐妹一样。”

" [eɪnt] [aɪ][ɪn] [lʌk] ! " [kraɪd] - , [ɪn] [egzʌl'teɪʃn] .
" Ain't I in luck ! " cried Skeffy , in exultation .
" 不是 我 在 运气 ！ " 哭 - , 在 大喜 ；

“我真是太幸运了！”斯凯菲兴奋地喊道。

" [aɪ'd][hæv; həv] [ɡɔ:n] [tuː; tə] [ˈtɑ:r,nɒf] , — [ðæts] [ðə; ði] [plers] [ˈhoʊlmz] [wʌz; wəz] [neɪmd] [ˈkɑ:ns(ə)l][æt; ət] ,
" I'd have gone to Tarnoff , — that's the place Holmes was named consul at ,
" ID 有 已消失 到 塔诺夫 ； — 那就是 这 地方 福尔摩斯 曾是 命名 领事 在 ；

“我本来会去塔诺夫——那是福尔摩斯被任命为领事的地点。”

— [ænd; ænd] [raʊt] [bæk] [wɜ:rd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][dɪd] [nt] [ɪɡ'zɪst] ,
— and wrote back word that it did n't exist ,
— 和 写道 后退 单词 那 它 做过 不 存在 ；

——并回复说它并不存在，

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [dʒɪ'ɑ:grəfi] [ˈfelouz] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [həʊksɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] !
and that the geography fellows were only hoaxing the office !
和 那 这 地理 伙伴们 是 仅有的 骗局 这 办公室 ！

地理系的同事们只是在办公室里恶作剧！

[dʒʌst][ˈfænsɪ] , [həʊksɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] !
just fancy , hoaxing the office !
只是 想要 ； 骗局 这 办公室 ！

只是装装样子，戏弄一下办公室！

[hʌ'lou; ˈhʌlou] ! — [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?
Hulloa ! — what have we here ?
你好 ！ — 什么 有 我们 这里 ？

你好！ ——这是什么？

[ə; eɪ] [fɔːr] - [hɔːrs] [ti:m] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] ['stʌnɪŋ] . ”
“ **A four - horse team , by all that's stunning .** ”
一个 四 - 马 团队 , 经过 全部 那就是 令人惊叹的 . ”

四匹马组成的队伍，真是令人惊叹。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈtræfərdz] .
“ **Mrs . Trafford's .**
” 太太 . 特拉福德的 .

“特拉福德夫人的。

[drɔː] [ʌp][æɪt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [tɪl] [ðeɪ] [pæs] , [ˈpiːtə] , ” [sed] [ˈtoʊni] , [ˈhɜːrɪdli] .
Draw up at the side of the road till they pass , Peter , ” said Tony , hurriedly .
画 向上 在 这 边 的 这 路 直到 他们 经过 , 彼得 , ” 说 托尼 , 匆匆 .

“彼得，你把车停在路边，等他们过去再走，”托尼急忙说道。

[ðə; ði][ˈsɜːrvənt][ɑːn][ðə; ði][bɔːks][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ə'pærəntli] [ə'naʊnst]
The servant on the box of the carriage had , however , apparently announced
这 仆人 在 这 盒子 的 这 运输 有 , 然而 , 显然 宣布
[ˈtoʊni] ['bʌtlɜːz] ['prez(ə)ns] ,
Tony Butler's presence ,
托尼 管家 在场 ,

然而，马车厢里的仆人显然已经宣布了托尼·巴特勒的到来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [poʊ'stɪljən] ['slækənd] [ðer; ðər] [peɪs] ,
for the postilions slackened their pace ,
为了 这 邮差 松弛 他们的 步伐 ,

邮差们放慢了脚步。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [hɔːlt][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
and came to a dead halt a few paces in front of the car .
和 来了 到 一个 死的 停止 一个 很少 步幅 在 正面 的 这 车 .

然后，他在车前几步远的地方突然停了下来。

“ [maɪ] ['mɪstrəs] , [sɜːr] , [wɒd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈsɜːrvənt] ,
“ **My mistress , sir , would be glad to speak to you , ” said the servant ,**
” 我的 情妇 , 先生 , 会 是 高兴的 到 说话 到 你 , ” 说 这 仆人 ,
[ə'prəʊtʃɪŋ] [ˈtoʊni] .
approaching Tony .
接近 托尼 .

“先生，我的女主人很乐意与您交谈，”仆人说，走向托尼。

“ [ɪz][jiː; ji][ə'loʊn] , [kəʊls] ? ” [æskt] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] .
“ **Is she alone , Coles ? ” asked he , as he descended from the car .**
” 是 她 独自的 , 科尔斯 ? ” 问 他 , 作为 他 下降 从 这 车 .

“科尔斯，她一个人吗？”他一边下车一边问道。

“ [jes] , [sɜːr] .
“ **Yes , sir .**
” 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

“ ['sʌmwʌt] [,riːə'fʊəd] [baɪ] [ðɪs] , [bʌt; bət][æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈædʒɪteɪtɪd] ,
“ **Somewhat reassured by this , but at the same time not a little agitated ,**
” 有些 放心 经过 这 , 但 在 这 相同的 时间 不是 一个 小的 激动 ,

“对此我稍稍安心了一些，但同时又有些不安。”

[ˈtoʊni] [druː] [naɪ] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] .
Tony drew nigh the carriage .
托尼 画 夜 这 运输 .

托尼走到马车旁。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtræfəd] [wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][fɜ:r][ˈmənt(ə)] , — [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kəʊld]
Mrs . **Trafford** **was** **wrapped up in a large fur mantle** , **— the day was a cold**
太太 . 特拉福德 曾是 包装 向上 在 一个 大的 毛皮 地幔 , — 这 天 曾是 一个 寒冷的
[wʌn] ,
one ,
— ,

特拉福德太太裹在一件厚厚的皮毛斗篷里——那天天气很冷。

— [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈmu:vmənt] [tu:; tə] [səˈlu:t] ,
— and lay back without making any movement to salute ,
— 和 躺 后退 没有 制作 任何 移动 到 礼炮 ,
——然后躺下, 不要做出任何敬礼的动作,

[ɪkˈsept] [ə; eɪ] [slaɪt] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [æz; əz][hi:; hi] [əˈprəʊtʃt] .
except a slight bend of the head as he approached .
除了 一个 轻微 弯曲 的 这 头 作为 他 接近 .

除了他走近时微微低头之外。

“ [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][əˈpɔ:lədʒaɪz][fɜ:r; fər] [ˈstɑ:pɪŋ] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈkəʊldli] ;
“ I have to apologize for stopping you , ” said she , coldly ;
“ 我 有 到 道歉 为了 停止 你 , ” 说 她 , 冷冷地 ;
“我得为拦住你而道歉,”她冷冷地说;

“ [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] ,
“ but I had a message to give you from Mr . Maitland ,
“ 但 我 有 一个 信息 到 给 你 从 先生 . 梅特兰 ,
但我有梅特兰先生要转告你,

[hu:] [left] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] [əˈɡəʊ] . “
who left this a couple of days ago . ”
WHO 左边 这 一个 夫妻 的 天 前 . ”

几天前离开的人。”

“ [ɪz][hi:; hi] [ɡɔ:n] , — [ɡɔ:n] [fɜ:r; fər] [ɡʊd] ? ” [æskt] [ˈtoʊni] , [nɑ:t] [ˈri:əli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .
“ Is he gone , — gone for good ? ” asked Tony , not really knowing what he said .
“ 是 他 已消失 , — 已消失 为了 好的 ? ” 问 托尼 , 不是 真的 会心 什么 他 说 .
“他走了吗? ——永远走了吗? ”托尼问道, 其实他自己也不知道他说了什么。

“ [aɪ][dəʊnt][ɪɡˈzæktli] [noʊ] [wʌt] - [fɜ:r; fər] [ɡʊd] - [mi:nz] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈfeɪntli] ;
“ I don't exactly know what ' for good ' means , ” said she , smiling faintly ;
“ 我 不 确切地 知道 什么 - 为了 好的 - 方法 , ” 说 她 , 微笑 淡淡的 ;
“我不太清楚‘永远’是什么意思,”她淡淡一笑说道;

“ [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈli:v] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [ˈeni] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [hɪr] .
“ but I believe he has not any intention to return here .
“ 但 我 相信 他 有 不是 任何 意图 到 返回 这里 .
但我相信他没有回来的打算。

[hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , [ˈbi:ɪŋ] [mʌt] [prest] [fɜ:r; fər] [taɪm] ,
His message was to say that , being much pressed for time ,
他的 信息 曾是 到 说 那 , 存在 很多 按下 为了 时间 ,
他传达的信息是, 由于时间非常紧迫,

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [rɪˈplaɪ][tu:; tə] [jɔ:; jər] [noʊt] . “
he had not an opportunity to reply to your note . ”
他 有 不是 一个 机会 到 回复 到 你的 笔记 . ”
他没有机会回复你的留言。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪˈti:][rɪˈkwaɪərd][æn; ən] [ˈænsər] , ” [broʊk] [ɪn][ˈtoʊni] , [ˈstɜ:rnli] .
“ I don't think it required an answer , ” broke in Tony , sternly .
“ 我 不 思考 它 必需的 一个 回答 , ” 打破 在 托尼 , 严厉地 .
“我觉得没必要回答,”托尼严厉地插话道。

“ [pər'hæps][nɑ:t][æz; əz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] ['pɑ:səbli] [aɪ 'ti:][dɪd][æz; əz] [rɪ'spektɪd] [hɪm'self] . ”
“ **Perhaps not as regarded you , but possibly it did as respected himself .** ”
“ 也许 不是 作为 认为 你 , 但 可能 它 做过 作为 受人尊敬 他自己 . ”
“或许它并不像看待你那样看待自己，但它可能确实像看待自己那样看待自己。”

“ [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] . ”
“ **I don't understand you .** ”
“ 我 不 理解 你 . ”

“我不明白你的意思。”

“ [wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪz] , [ðæt] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [ɔ:fər] , [ju:; jʊ] [maɪt] ['pɑ:səbli] ,
“ **What I mean is , that , as you had declined his offer , you might possibly ,**
“ 什么 我 意思是 是 , 那 , 作为 你 有 拒绝 他的 提供 , 你 可能 可能 ,
我的意思是，既然你拒绝了他的提议，你或许可以.....

[frʌm; frəm] [ɪnəd'vɜ:rt(ə)ns] [ɔ:r] ['eni] [ʌðər] [kɔ:z] , [ə'lu:d] [tu:; tə][aɪ 'ti:];
from inadvertence or any other cause , allude to it ;
从 无意 或者 任何 其他 原因 , 暗示 到 它 ;
无论是由于疏忽还是其他原因，都要提及此事；

[,wer'æz] [hi:; hi] [ɪk'spresli] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] . ”
whereas he expressly wished that the subject should never be mentioned . ”
然而 他 明确地 希望 那 这 主题 应该 绝不 是 提及 . ”
而他却明确表示希望永远不要再提及此事。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'pærəntli] [veri] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔ:nfɪdəns] ? ” [sed] ['təʊni] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]
“ **You were apparently very much in his confidence ?** ” **said Tony , fixing his eyes**
“ 你 是 显然 非常 很多 在 他的 信心 ? ” 说 托尼 , 定影 他的 眼睛
[ˈstedəli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
steadily on her .
稳步 在 她 .
“看来你很了解他？”托尼说着，目光紧紧地盯着她。

“ [wen] [aɪ] [lɜ:rn] [baɪ] [wʌt] [raɪt] [ju:; jʊ][æsk][em 'i:] [ðæt] ['kwestʃən] , [aɪ] - [əl] ['ænsər] [aɪ 'ti:] ,
“ **When I learn by what right you ask me that question , I ' ll answer it ,**
“ 什么时候 我 学习 经过 什么 正确的 你 问 我 那 问题 , 我 - 二 回答 它 ,
“等我弄清楚你凭什么问我这个问题，我再回答。”

“ [sed] [ʃi:; ʃi] , [dʒʌst][æz; əz] [dɪ'faɪəntli] .
“ **said she , just as defiantly .**
“ 说 她 , 只是 作为 公然挑衅 .

“她说道，”语气同样充满挑衅。

[ˈtəʊni:z] [feɪs] [brɪ'keɪm] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
Tony's face became crimson , and he could not utter a word .
托尼的 脸 成为 赤红 , 和 他 可以 不是 说出 一个 单词 .
托尼的脸涨得通红，一句话也说不出。

[æt; ət][læst][hi:; hi] ['stæməd] [aʊt] , “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [hɪr] , — ['mɪstər] .
At last he stammered out , “ I have a friend here , — Mr .
在 最后的 他 结结巴巴 出去 , “ 我 有 一个 朋友 这里 , — 先生 .
最后他结结巴巴地说：“我这里有个朋友，——先生。”

[ˈdɑ:rnər] : [hi:; hi][ɪz][dʒʌst] [kʌm] [ˈʊvər][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][æt; ət] ['tɪlni] ,
Darner : he is just come over to pay a visit at Tilney ,
达纳 : 他 是 只是 来 超过 到 支付 一个 访问 在 蒂尔尼 ,
达纳：他只是过来看看蒂尔尼。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['mækswel] [sendz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ɪl] [ðer; ðər] . ”
and Mrs . Maxwell sends him a note to say that they are all ill there . ”
和 太太 : 麦克斯韦 发送 他 一个 笔记 到 说 那 他们 是 全部患病的 那里 . ”
麦克斯韦太太给他捎了张纸条，说他们全家都病了。

“ [ˈoʊnli] [ˈbelə] , [ænd; ənd][ˈiː; ʃi] [ɪz] [ˈbetər] . ”
“ **Only Bella , and she is better .** ”
“ 仅有的 贝拉 , 和 她 是 更好的 . ”

“只有贝拉，而且她更好。”

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbelə] [ɪl] ? ” [æskt] [ˈtoʊni] , [ˈiːgərli] .
“ **And was Bella ill ?** ” **asked Tony , eagerly .**
“ 和 曾是 贝拉 患病的 ? ” 问 托尼 , 急切地 .

“贝拉生病了吗？”托尼急切地问道。

“ [jes] , [sɪns] [ˈtuːzdeɪ] [ɔːr] [ˈwenzdeɪ] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [ˈfraɪdeɪ] , [ˈveri] [ɪl] .
“ **Yes , since Tuesday or Wednesday , and even up to Friday , very ill .**
“ 是的 , 自从 周二 或者 周三 , 和 甚至 向上 到 星期五 , 非常 患病的 .

“是的，从周二或周三开始，甚至一直到周五，都病得很重。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ðɪs] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [wɪˈðəʊt] [jər; jər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə]
There was a time this could scarcely have happened without your coming to
那里 曾是 一个 时间 这 可以 几乎 有 发生 没有 你的 未来 到
[æsk][ˈæftər][hɜːr; hər] . “
ask after her . ”
问 后 她 . ”

以前，如果没有你来打听她的消息，这种事几乎不可能发生。

“ [ɪz][aɪ ˈtiː][maɪ] [fɔːlt] , [ˈæliːs] ?
“ **Is it my fault , Alice ?**
“ 是 它 我的 过错 , 爱丽丝 ?

“是我的错吗，爱丽丝？”

[fɜːrst][ʌv; əv] [ɔːl] , [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [aɪ ˈtiː] .
First of all , I never knew it .
第一的 的 全部 , 我 绝不 知道 它 .

首先，我之前根本不知道。

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] [aɪ][ɡoʊ] [ˈnoʊwər] .
You know well I go nowhere .
你 知道 出色地 我 去 无处 .

你知道我哪儿也不去。

[aɪ][duː][nɑːt][mɪks][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ˈfriːkwənt] [ɡrænd] [ˈhaʊzɪz] .
I do not mix with those who frequent grand houses .
我 做 不是 混合 和 那些 WHO 频繁 盛大 房屋 .

我不和那些经常出入豪宅的人来往。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈbelə] . “
But tell me of Bella . ”
但 告诉 我 的 贝拉 . ”

但请你告诉我贝拉的事。”

“ [ˈiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ə ˈlɑːrminʒli] [ɪl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɑːktər] [kɔːld] [aɪ ˈtiː][ˌskaːrlə ˈtiːnə] , [ænd; ənd]
“ **She was never alarmingly ill ; but the doctor called it scarlatina , and**
“ 她 曾是 绝不 令人担忧地 患病的 ; 但 这 医生 称为 它 猩红热 , 和
[ˈfraɪ(ə)nd] [ˈevri] [wʌn] [ə ˈweɪ] ;
frightened every one away ;
害怕 每一个 一 离开 ;

“她从未生过重病；但医生却称之为猩红热，吓跑了所有人；

[ænd; ənd] [pʊr] [ˈmɪsɪz] . [ˈmækswel][hæz; həz][nɑːt] [jet] [rɪˈkʌvərd] [ðə; ði] [[ɑːk] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər]
and poor Mrs . Maxwell has not yet recovered the shock of seeing her
和 贫穷的 太太 . 麦克斯韦 有 不是 然而 恢复 这 震惊 的 看到 她
[ɡests] [dɪˈpɑːrt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [haʊs] [dɪˈzɜːrtɪd] ,
guests depart and her house deserted ,
客人 离开 和 她 房子 荒凉的 ,

可怜的麦克斯韦太太至今仍未从宾客离去、家中空无一人的震惊中缓过神来。

[fɔːr; fər] ['belə] [ænd; ənd][maɪ'self][ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪn] . "
 for Bella and myself are all that remain . "
 为了 贝拉 和 我 是 全部 那 保持 . "
 "只剩下我和贝拉了。"

" [meɪ] [aɪ]['prez(ə)nt][maɪ] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] ? — [hiː; hi] [wəd] [teɪk] [aɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['feɪvər] ,
 May I present my friend to you ? — he would take it as such a favor ,
 " 可能 我 展示 我的 朋友 到 你 ? — 他 会 拿 它 作为 这样的 一个 偏爱 ,
 "我可以向您介绍我的朋友吗? "——他会把这当作莫大的恩惠。

" [æskt] ['tʊʊni] , ['tɪmɪdli] .
 asked Tony , timidly .
 " 问 托尼 , 胆怯地 .
 "托尼怯生生地问道。"

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɪndələns] .
 I think not , " said she , with an air of indolence .
 " 我 思考 不是 , " 说 她 , 和 一个 空气 的 懒惰 .
 "我不这么认为,"她懒洋洋地说。

" [duː;] [let] [em 'iː] ;
 Do let me ;
 " 做 让 我 ;
 "请让我来;

[hiː; hi] [sɔː] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] — [ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['belə] [æt; ət][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪ(ə)n] —
 he saw your picture — that picture of you and Bella at the Exhibition —
 他 锯 你的 图片 — 那 图片 的 你 和 贝拉 在 这 展览 —
 [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][waɪld][tuː; tə] [siː] [jɔːr'self] .
 and he is wild to see yourself .
 和 他 是 荒野 到 看 你自己 .
 他看到了你的照片——你和贝拉在展览会上的那张照片——他非常想见到你本人。

[dəʊnt] [rɪ'fjuːz] [em 'iː] , ['ælis] . "
 Don't refuse me , Alice . "
 不 拒绝 我 , 爱丽丝 . "
 别拒绝我，爱丽丝。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ə; eɪ]['feɪvər] , [aɪ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk][aɪ 'tiː] .
 If you think this a favor , I wonder you have courage to ask it .
 " 如果 你 思考 这 一个 偏爱 , 我 想知道 你 有 勇气 到 问 它 .
 "如果你认为这是帮你的忙，我很好奇你有没有勇气开口求助。"

[kʌm] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [krɔːs] , ['mæstər]['tʊʊni] ,
 Come , you need not look cross , Master Tony ,
 来 , 你 需要 不是 看 叉 , 掌握 托尼 ,
 托尼少爷，别生气。

[pər'tɪkjələrlɪ] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [saɪd] .
 particularly as all the fault is on your own side .
 特别 作为 全部 这 过错 是 在 你的 自己的 边 .
 尤其是因为所有的错都在你这边。

[kʌm] ['ʊʊvər][tuː; tə] ['tɪlni] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frend] . "
 Come over to Tilney the day after to - morrow with your friend . "
 来 超过 到 蒂尔尼 这 天 后 到 - 明天 和 你的 朋友 . "
 后天带你的朋友来蒂尔尼吧。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['mækswel] . "
 But I don't know Mrs . Maxwell . "
 " 但 我 不 知道 太太 . 麦克斯韦 . "
 "但我并不认识麦克斯韦夫人。"

“ [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] ['sɪgnɪfaɪ] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] ; [du:] [wʌt] [aɪ] [bɪd] [ju:; jʊ] .

“ **That does not signify in the least ; do what I bid you .**
“ 那 做 不是 表示 在 这 至少 ; 做 什么 我 出价 你 .

“那丝毫不算什么；照我吩咐的去做。”

[aɪ] [eɪ 'em] [æz; əz] [mʌt] ['mɪstrəs] [ðer; ðər] [æz; əz] [ji:; ji] [ɪz] [waɪl] [aɪ] [steɪ] .

I am as much mistress there as she is while I stay .
我 是 作为 很多 情妇 那里 作为 她 是 尽管 我 停留 .

在我待在那里的时候，我和她一样都是那里的女主人。

[kʌm] ['ɜ:rlɪ] .

Come early .
来 早期的 .

请早点来。

[aɪ] [æɪ; jəl] [bi:; bi] [kwɑɪt] [ə'loʊn] , [fɔ:r; fər] [mɑ:rk] [goʊz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [tu:; tə] [taʊn] ,

I shall be quite alone , for Mark goes to - tomorrow to town ,
我 将 是 相当 独自的 , 为了 标记 去 到 - 明天 到 镇 ,

明天马克要进城，所以我将独自一人待着。

[ænd; ənd] ['belə] [wɪl] ['skersli] [bi:; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . “

and Bella will scarcely be well enough to see you .”
和 贝拉 将要 几乎 是 出色地 足够的 到 看 你 . “

贝拉身体还没完全恢复，恐怕没法见你。

“ [ænd; ənd] [ju:l] [nɑ:t] [let] [em 'i:] [ɪntrə'du:s] [hɪm; ɪm] [naʊ] ? ”

“ **And you'll not let me introduce him now ?** ”
“ 和 你会 不是 让 我 介绍 他 现在 ? ”

“现在你就不让我介绍他了吗？ ”

“ [noʊ] ; [aɪ] [æɪ; jəl] [lʊk] [mɔ:r] [laɪk] [maɪ] ['pɪktʃər] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [dres] ;

“ **No ; I shall look more like my picture in a house dress ;**
“ 不 ; 我 将 看 更多的 喜欢 我的 图片 在 一个 房子 裙子 ;

“不，我穿家居服的样子会更像照片里的样子；

[ænd; ənd] [pər'hæps] — [ðoʊ] [aɪ] - [əl] [nɑ:t] ['prɑ:mɪs] — [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['betər] ['tempər] [tu:] .

and perhaps — though I ' ll not promise — be in a better temper too .
和 也许 — 尽管 我 - 二 不是 承诺 — 是 在 一个 更好的 脾气 也 .

或许——虽然我不能保证——脾气也会好一些。

[gʊd] - [baɪ] . “

Good - bye .”
好的 - 再见 . “

再见。”

“ [wəʊnt] [ju:; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , [ˈælɪs] ? ”

“ **Won't you shake hands with me , Alice ?** ”
“ 惯于 你 摇 双手 和 我 , 爱丽丝 ? ”

“爱丽丝，你愿意和我握个手吗？ ”

“ [noʊ] ; [ɪts] [tu:] [koʊld] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [hænd] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [mʌf] .

“ **No ; it's too cold to take my hand out of my muff .**
“ 不 ; 它是 也 寒冷的 到 拿 我的 手 出去 的 我的 耳罩 .

“不，太冷了，我都不想把手从暖手筒里拿出来。”

[rɪ'membər] , [naʊ] , ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪ'dəʊt] [feɪl] . “

Remember , now , Saturday morning , without fail .”
记住 , 现在 , 周六 早晨 , 没有 失败 . “

记住，星期六早上，务必如此。

“ [ˈælɪs] ! ” [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'vəʊtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃfl] .

“ **Alice !** ” **said he , with a look at once devoted and reproachful .**
“ 爱丽丝 ! ” 说 他 , 和 一个 看 在 一次 奉献 和 责备的 .

“爱丽丝！ ”他说道，眼神中既有深情又有责备。

“ [ˈtəʊni] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] , “ [ðeəz; ðəz][jɔː; jə] [frend]
“ **Tony ! ” said she , imitating his tone of voice to perfection , “ there's your friend**
“ 托尼 ! ” 说 她 , 模仿 他的 语气 的 嗓音 到 完美 , “ 有 你的 朋友
[ˈgetɪŋ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .
getting impatient .
获得 不耐烦 .

“托尼！”她模仿着他的语气，完美地说道，“你的朋友开始不耐烦了。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

“ [æz; əz][ðə; ði] [ˈspæŋkɪŋ] [tiːm] [wɜːrl] [pæst] ,
“ **As the spanking team whirled past** ,
“ 作为 这 打屁股 团队 旋转 过去的 ,

“当打屁股队飞速经过时，

- [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [veɪld] [ænd; ənd]
Skeffy had but a second or two to catch a glance at the veiled and
- 有 但 一个 第二 或者 二 到 抓住 一个 瞥一眼 在 这 含蓄 和
[ˈmʌfld] [ˈfɪgjər] [ðæt] [rɪˈklaɪnd] [soʊ] [vəˈlʌptʃuəsli] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæɪɪdz] ;
muffled figure that reclined so voluptuously in the corner of the carriage ;
闷音 数字 那 斜倚 所以 性感地 在 这 角落 的 这 运输 ;

斯凯菲只有一两秒钟的时间瞥了一眼斜倚在马车角落里，被面纱遮盖着的身影，那身影姿态妩媚动人；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [dɪˈkler] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtrɪf(ə)] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]
but he was ready to declare that she had the most beautiful eyes in the
但 他 曾是 准备好 到 宣布 那 她 有 这 最多 美丽的 眼睛 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

但他准备宣称，她拥有世界上最美丽的眼睛。

[ænd; ənd] “ [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [brˈsaɪdz] . ”
and “ knew what to do with them besides . ”
和 “ 知道 什么 到 做 和 他们 除了 . ”

而且“知道该如何处置它们”。

“ [juː; jʊ] - [ɑːr ˈiː][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] , [ˈtəʊni] , “ [kraɪd] [hiː; hi] ,
“ **You ' re in love with her , Tony , “ cried he ,**
“ 你 - 关于 在 爱 和 她 , 托尼 , “ 哭 他 ,

“托尼，你爱上她了！”他喊道。

[ˈfɪksɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstedfæst] [stər] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] [fɪtʃər] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
fixing a steadfast stare on the pale and agitated features at his side .
定影 一个 坚定不移 盯 在 这 苍白 和 激动 特征 在 他的 边 .

他目光坚定地注视着身旁那张苍白而焦躁不安的脸庞。

“ [aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː] , [oʊld] [ˈfeləʊ] !
“ **I see it , old fellow !**
“ 我 看 它 , 老的 同伴 !

“我看到了，老伙计！”

[aɪ] [noʊ] [ˈevri] [ʃeɪd] [ænd; ənd][tɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈblesɪd; blest] [θɪŋ] [ðeɪ] [mɪsˈkɔːl] [ðə; ði] [ˈtendər]
I know every shade and tint of that blessed thing they miscall the tender
我 知道 每一个 阴影 和 着色 的 那 蒙福 事物 他们 误拨 这 投标
[ˈpæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

我了解那种被他们误称为温柔激情的美好事物的每一种细微差别。

[meɪk] [em 'i:] [noʊ] [kən'feɪnɪz] ; [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [ðem; ðəm] .

Make me no confessions ; I don't want them .
制作 我 不 忏悔 ； 我 不 想 他们 ；

别跟我忏悔；我不想听。

[jɔː; jər] [hɑ:rt] [ɪz] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] , [ænd; ænd] [iː; ji] [tri:ts] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] ['fʊtbɔ:l] .

Your heart is at her feet , and she treats it like a football .
你的 心 是 在 她 脚 , 和 她 款待 它 喜欢 一个 足球 ；

你的心在她脚下，而她却把它当成足球一样踢来踢去。

" [təʊni:z] [tʃi:ks] [gru:] ['pɜ:rp(ə)l] .

" Tony's cheeks grew purple .
" 托尼的 脸颊 生长 紫色的 ；

托尼的脸颊涨得通红。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [feɪm] [ɪn] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] .

" There's no shame in that , my boy .
" 有 不 耻辱 在 那 , 我的 男生 ；

“孩子，这没什么可耻的。”

[ˈwɪmɪn] [du:] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['betər] [men] [ðæn; ðən] [iːðər] [ʌv; əv] [ju: 'es] ; [eɪ] ,

Women do that with better men than either of us ; ay ,
女性 做 那 和 更好的 男人 比 任何一个 的 我们 ； 哎 ,

女人也会和比我们俩都优秀的男人那样做；唉。

[ænd; ænd] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [du:] [aɪ 'ti:] ['sentʃəriz] ['æftər] [ju:; jʊ]

and will continue to do it centuries after you
和 将要 继续 到 做 它 几个世纪 后 你

在你之后的几个世纪里，它还会继续这样做。

[ænd; ænd] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] ['kænənaɪzd] [æz; əz] [seɪnts] .

and I shall be canonized as saints .
和 我 将 是 已封圣 作为 圣徒 ；

我将被封为圣人。

[ɪts] [ðæt] [seɪm] [kən'tempt] [ʌv; əv] [ju: 'es] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ; [bʌt; bət] , [aɪ]

It's that same contempt of us that makes them worth the winning ; but , I
它是 那 相同的 鄙视 的 我们 那 制作 他们 值得 这 获胜 ； 但 , 我

[seɪ] ,
say ,
说 ,

正是他们对我们的蔑视，才让他们觉得胜利值得；但是，我说，

[waɪ] [ɪz] [ðə; ði] ['feləʊ] ['drɔ:ɪŋ] [ʌp] [hɪr] ? — [ɪz] [hi:; hi] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [beɪt] [hɪz; ɪz] [bi:st] ? "

why is the fellow drawing up here ? — Is he going to bait his beast ? "
为什么 是 这 同伴 绘画 向上 这里 ? — 是 他 去 到 饵 他的 兽 ? "

那家伙为什么在这里画线？——他是要引诱他的牲畜吗？

" [noʊ] , " ['mʌtəd] ['təʊni] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [kən'fju:z(ə)n] ; " [bʌt; bət] [wi:; wi] [mʌst; məst] [get] [daʊn]

" No , " muttered Tony , with a certain confusion ; " but we must get down
" 不 , " 低声说道 托尼 , 和 一个 肯定 困惑 ； " 但 我们 必须 得到 向下

[ænd; ænd] [wɔ:k] [hɪr] .

and walk here .
和 走 这里 ；

“不，”托尼有些困惑地嘟囔道，“但我们必须下车步行过来。”

[ˈaʊər; ɑ:r] [roʊd] [laɪz] [baɪ] [ðæt] [pæθ] ['jɑ:ndər] : [ðer; ðər] - [es] [noʊ] ['kæərɪdʒ] - [wei] [ʌp] [tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] -

Our road lies by that path yonder : there ' s no carriage - way up to our ' -
我们的 路 谎言 经过 那 小路 远处 : 那里 - s 不 运输 - 方式 向上 到 我们的 -

[jæ'təʊ] ;
chateau ;
城堡 ；

我们的路在那边那条小路上：没有车道通往我们的城堡；

- " [ænd; ʌnd][hi; hi] [geɪv] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər][ˈæksent][tu;; tə][ðə; ði][ləst] [wɜ:rd] .
- " **and he gave a peculiar accent to the last word** .
- " 和 他 给予 一个 奇特 口音 到 这 最后的 单词 .
"他把最后一个字说得特别重音。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] - , [ˈgeili] .
" **All right , " said Skeffy , gayly** :
" 全部 正确的 , " 说 - , 同性恋地 .

"好的,"斯凯菲高兴地说。

" [aɪ] - [em] [gʊd] [fɔ:r; fər][ten] [maɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔ:k] . "
" **I ' m good for ten miles of a walk** . "
" 我 - 米 好的 为了 十 英里 的 一个 走 . "
"我可以走十英里。"

" [aɪ] - [əl][na:t] [test] [jʊr; jər] [ˈpaʊəz] [soʊ][fa:r] ;
" **I ' ll not test your powers so far** ;
" 我 - 二 不是 测试 你的 权力 所以 远的 ;

"我暂时不会试探你的能力；

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] [wɪl] [brɪŋ] [ju: 'es] [hoʊm] .
less than a quarter of an hour will bring us home .
较少的 比 一个 四分之一 的 一个 小时 将要 带来 我们 家 .

不到一刻钟我们就能到家了。

[teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] , [ænd; ʌnd][aɪ] - [əl] [send] [ʌp] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , " [sed] [hi; hi][tu;; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər]
Take down the luggage , and I ' ll send up for it , " said he to the driver
拿 向下 这 行李 , 和 我 - 二 发送 向上 为了 它 , " 说 他 到 这 司机
.
.
.

"把行李拿下来,我去叫人上去取,"他对司机说。

" [wʌt] [ˈɑ:nɪst] [pʊr] [ˈdevəlz][ju;; jʊ][mʌst; məst][bi;; bi] [daʊn] [hɪr] ! " [sed] - ,
" **What honest poor devils you must be down here ! " said Skeffy** ,
" 什么 诚实的 贫穷的 魔鬼 你 必须 是 向下 这里 ! " 说 - ,

"你们这些穷苦人一定都很诚实吧!"斯凯菲说道。

[æz; əz][hi; hi] [sɔ:] [ðə; ði][ˈkɑ:rmən] [dɪ'pɑ:zɪt] [ðə; ði] [trʌŋks] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ʌnd] [draɪv] [ɔ:f] .
as he saw the carman deposit the trunks on the road and drive off .
作为 他 锯 这 卡曼 订金 这 树干 在 这 路 和 驾驶 离开 .

他看到车夫把行李箱放在路上,然后开车离开了。

" [aɪ] - [di:][na:t] [laɪk] [tu;; tə][traɪ] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] [ˈtʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] . "
" **I ' d not like to try this experiment in Charing Cross** . "
" 我 - d 不是 喜欢 到 尝试 这 实验 在 查令 叉 . "

"我不想在查令十字街进行这项实验。"

" [ju;; jʊ] [si:] [ðer; ðər][ɪz] [sʌm; səm] [gʊd] [ɪn] [ˈpɑ:vərti] , [ˈæftər] [ɔ:l] , " [sed] [ˈtoʊni] , [ˈlæfɪŋ] .
" **You see there is some good in poverty , after all , " said Tony , laughing** .
" 你 看 那里 是 一些 好的 在 贫困 , 后 全部 , " 说 托尼 , 笑 .

"你看, 贫穷也并非全然没有好处,"托尼笑着说。

" [ɪ'gæd] , [aɪv] [traɪd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ˈjɪrɪz] [wɪ'ðəʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [aɪ 'ti:] , " [sed] - ,
" **Egad , I've tried it for some years without discovering it , " said Skeffy** ,
" 哎呀 , 我已经 尝试 它 为了 一些 年 没有 发现 它 , " 说 - ,
[ˈɡreɪvli] .
gravely .
严重地 .

"哎呀, 我尝试了好几年都没发现,"斯凯菲严肃地说。

“ [ðæt] , ” [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , [æftər][ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] , “ [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [men] ['kerləs] ,
“ **That** , ” **continued** **he** , **after** **a** **brief** **pause** , “ **it** **should** **make** **men** **careless** , ”
“ 那 , ” 持续 他 , 后 一个 简短的 暂停 , “ 它 应该 制作 男人 粗心 , ”
[ʊ:tləs] ,
thoughtless ,
轻率 ,

“那,”他停顿了一下, 继续说道, “会使人们变得粗心大意、不加思考。”

[ˈrekləs] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [aɪ][kæn; kən] [kən'si:v] ; [bʌt; bət] [waɪ] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈɑ:nɪst] ,
reckless **if** **you** **like** , **I** **can** **conceive** ; **but** **why** **it** **should** **make** **them** **honest** ,
鲁莽 如果 你 喜欢 , 我 能 构想 ; 但 为什么 它 应该 制作 他们 诚实的 ,
如果你愿意, 可以称之为鲁莽; 但为什么这就能让他们变得诚实呢?

[ɪz] [kli:n] [bɪ'jɑ:nd] [em 'i:] .
is **clean** **beyond** **me** .
是 干净的 超过 我 .

干净得我受不了。

[wʌt] [æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [ðɪs] [ʃɑ:rp] [er] [ɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [em 'i:] , [ˈmæstər][ˈtəʊni] !
What **an** **appetite** **this** **sharp** **air** **is** **giving** **me** , **Master** **Tony** !
什么 一个 食欲 这 锋利的 空气 是 给予 我 , 掌握 托尼 !

托尼大师, 这凛冽的空气让我胃口大开!

[aɪl] [ə'stɔ:nɪʃ] [ðæt] [ˈsɜ:rlɔɪn][ɔ:r] [ðæt] [ˈsæd(ə)l][ʌv; əv] [jɔ:rz] , [wɪtʃ'evər] [aɪ 'ti:][bi:; bi] . “
I'll **astonish** **that** **sirloin** **or** **that** **saddle** **of** **yours** , **whichever** **it** **be** . ”
患病的 震惊 那 西冷牛排 或者 那 鞍 的 你的 , 任何 它 是 . ”

我会让你那块牛里脊或者你的马鞍都大吃一惊, 不管是哪一个。”

“ [mɔ:r] [ˈlaɪkli] [ˈni:ðər] , - .
“ **More** **likely** **neither** , **Skeffy** .
“ 更多的 可能 两者都不 , - .

“更有可能两者都不是, Skeffy.”

[ju:; jʊ] - [ɑ:r 'i:] [ˈlʌki] [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈræʃər] [ænd; ənd] [egz] . “
You ' **re** **lucky** **if** **it** **be** **a** **rasher** **and** **eggs** . ”
你 - 关于 幸运的 如果 它 是 一个 培根 和 鸡蛋 . ”

如果是培根和鸡蛋, 你就走运了。

“ [oʊ] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , “ [kraɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] , “ [ænd; ənd] [dra:ft] [bɪr] !
“ **Oh** , **that** **it** **may** **be** , ” **cried** **the** **other** , “ **and** **draught** **beer** !
“ 哦 , 那 它 可能 是 , ” 哭 这 其他 , “ 和 草稿 啤酒 !

“哦, 但愿如此,”另一个人喊道, “还有生啤! ”

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] [dra:ft] [bɪr] ? “
Have **you** **got** **draught** **beer** ? ”
有 你 得到 草稿 啤酒 ? ”

你们有生啤吗?

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈeni] [ˈlðər] .
“ **I** **don't** **think** **we** **have** **any** **other** .
“ 我 不 思考 我们 有 任何 其他 .

“我想我们没有其他办法了。”

[ðeəz; ðəz][ˈaʊər; ɑ:r] [kɪɪb] , — [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈkæbɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [ˈjɑ:ndər] . “
There's **our** **crib** , — **that** **little** **cabin** **under** **the** **rocks** **yonder** . ”
有 我们的 婴儿床 , — 那 小的 舱 在下面 这 岩石 远处 . ”

那是我们的小窝, ——那边岩石下的小木屋。

“ [haʊ] [ˈprɪti] [aɪ 'ti:][ɪz] , — [ðə; ði] [ˈsnʌɡɪst] [spɑ:t][aɪ][ˈevər] [sɔ:] ! “
“ **How** **pretty** **it** **is** , — **the** **snuggest** **spot** **I** **ever** **saw** ! ”
“ 如何 漂亮的 它 是 , — 这 最舒适的 点 我 曾经 锯 ! ”

“这里真漂亮, ——是我见过的最舒适的地方! ”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , ” [kraɪd] [ˈtəʊni] ;
“ You’re a good fellow to say so , ” cried Tony ;
“ 你是 一个 好的 同伴 到 说 所以 , ” 哭 托尼 ;
“你这么说真是太好了,”托尼喊道;

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [swæm] [ɪn] [terz] [æz; əz][hi; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
and his eyes swam in tears as he turned away .
和 他的 眼睛 游泳 在 眼泪 作为 他 转向 离开 .
他转过身去, 眼中噙满了泪水。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; hæz] [kʌm] [ˈoʊvər][ˈtəʊni] [ˈbʌtlər] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ][læst] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] !
What a change has come over Tony Butler within the last twenty - four hours !
什么 一个 改变 有 来 超过 托尼 巴特勒 之内 这 最后的 二十 - 四 小时 !
托尼·巴特勒在过去的24小时内发生了多么大的变化啊!

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [ænd; ɐnd] [ˈterərz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] - [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhʌmb(ə)l]
All his fears and terrors as to what Skeffy would think of their humble
全部 他的 恐惧 和 恐怖 作为 到 什么 - 会 思考 的 他们的 谦逊的
[ˈkɑːtɪdʒ] [ænd; ɐnd][ˈsɪmp(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [weɪ] ,
cottage and simple mode of life have given way ,
小屋 和 简单的 模式 的 生活 有 给定 方式 ,
他之前所有关于斯凯菲会如何看待他们简陋的小屋和简单的生活方式的担忧和恐惧都烟消云散了。

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][hi; hi] [goʊz] [əˈbaʊt] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [ˈʃoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [haʊ]
and there he goes about from place to place , showing to his friend how
和 那里 他 去 关于 从 地方 到 地方 , 显示 到 他的 朋友 如何
[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] ,
comfortable everything is ,
舒服的 一切 是 ,
于是他到处走走, 向朋友炫耀这里的一切都多么舒适。

[ænd; ɐnd] [haʊ] [snʌɡ] .
and how snug .
和 如何 舒适 .
真舒服。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈgrændɜː] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [siː] [ə; eɪ]
“ There are grander dining - rooms , no doubt , but did you ever see a
“ 那里 是 更宏伟 用餐 - 房间 , 不 怀疑 , 但 做过 你 曾经 看 一个
[ˈwɔːrmər] [ɔːr][ə; eɪ] - [ˈkəʊziə] - ?
warmer or a ' cosier ' ?
更温暖 或者 一个 - 更舒适 - ?
“毫无疑问, 有更豪华的餐厅, 但你见过比这更温馨或更舒适的餐厅吗? ”

[ænd; ɐnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , — [mætʃ] [ðə; ðɪ] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ɔːl]
And as to the drawing - room , — match the view from the window in all
和 作为 到 这 绘画 - 房间 , — 匹配 这 看法 从 这 窗户 在 全部
[ˈjʊrəp] ;
Europe ;
欧洲 ;
至于客厅, ——可以媲美全欧洲窗外的景色;

[brɪˈtwiːn] [ðæt] [ɡreɪt] [blʌf] [ʌv; əv] [ˈferhed] [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [ˈpresəpɪs] [ˈjɑːndər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
between that great bluff of Fairhead and the huge precipice yonder of the
之间 那 伟大的 虚张声势 的 费尔黑德 和 这 巨大的 悬崖 远处 的 这
[ˈkɔːzweɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv] [koʊst] [ʌnˈraɪvld] [ˈeniwer] .
Causeway there is a sweep of coast unrivalled anywhere .
堤道 那里 是 一个 扫 的 海岸 无与伦比 任何地方 .
在费尔黑德那座巨大的悬崖和远处堤道那巨大的峭壁之间, 绵延着一片无与伦比的海岸线。

[ðoʊz] [greɪ] [ˈrɑːks] [ɑːr; əɹ][ðə; ði] [ˈskerɪ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wer] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wʌn] [stoʊn] - **Those great rocks are the Skerries ; and there , where you see that one stone** -
那些 伟大的 岩石 是 这 斯克里斯 ； 和 那里 ， 在哪里 你 看 那 一 石头 -
[paɪn] [triː] , **pine tree** ,
松树 树 ,

那些巨大的岩石是斯凯里群岛；在那里，你看到那棵石松树的地方，

— [ðer; ðər] , [ˈʌndər] [ðæt] [klɪf] , [ɪz][ðə; ði][koʊn] [wer] [aɪ] [kiːp] [maɪ][boʊt] ; [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt]
— **there , under that cliff , is the cove where I keep my boat ; not much of a boat**
— 那里 ， 在下面 那 悬崖 ， 是 这 海湾 在哪里 我 保持 我的 船 ； 不是 很多 的 一个 船
，
，
，
——就在那座悬崖下，有个小海湾，我的船就停在那里；不过那船也算不上什么大船。

” [ˈædɪd] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪkər] [vɔɪs] , “ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [juːst] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkʌtər] ,
” **added he , in a weaker voice , “ because I used always to have the cutter** ,
” 额外 他 ， 在 一个 较弱 嗓音 ， “ 因为 我 用过的 总是 到 有 这 刀具 ，
“因为我以前总是带着切割器，”他声音虚弱地补充道， “

— [sɜːr] [ˈɑːrθəz] [jɑːt] [raʊnd] [ðæt] [pɔɪnt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑːt][tuː; tə] [beɪð] [ɪn] ;
— **Sir Arthur's yacht Round that point there is such a spot to bathe in** ;
— 先生 亚瑟的 游艇 圆形的 那 观点 那里 是 这样的 一个 点 到 洗澡 在 ;
—亚瑟爵士的游艇在那附近有一个可以游泳的地方；

[ˈtwenti] [fiːt] [ˈwɔːtər][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ˈgræv(ə)] [ˈbɑːtəm] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
twenty feet water at the very edge , and a white gravel bottom , without a
二十 脚 水 在 这 非常 边缘 ， 和 一个 白色的 碎石 底部 ， 没有 一个
[wiːd] .
weed .
杂草 .

岸边水深二十英尺，河底是白色的砾石，没有水草。

[ˈpæsɪŋ] [ʌp] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈpæθweɪ] , [juː; jʊ][geɪn][ðə; ði] [ledʒ] [ˈjɑːndər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] — [duː][juː; jʊ]
Passing up that little pathway , you gain the ledge yonder ; and there — do you
通过 向上 那 小的 路径 ， 你 获得 这 壁架 远处 ； 和 那里 — 做 你
[mɑːrk][ðə; ði] [tuː] [stoʊnz] ,
mark the two stones ,
标记 这 二 石头 ，

沿着那条小路向上走，你就能到达远处的岩架；在那里——你要标记出那两块石头。

[laɪk] [geɪt] - [ˈpɪrɪz] ? — [ðer; ðər][juː; jʊ][ˈentər][sɜːr] [ˈɑːrθər] [ˈlaɪlz] [dɪˈmeɪn] .
like gate - piers ? — there you enter Sir Arthur Lyle's demesne .
喜欢 门 - 码头 ? — 那里 你 进入 先生 亚瑟 莱尔的 领地 .
像门柱一样？ ——从那里就进入了亚瑟·莱尔爵士的领地。

[juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [ˈfrʌbərɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [graʊnd] [dɪps] ,
You can't see the shrubberies , for the ground dips ,
你 不能 看 这 灌木丛 ， 为了 这 地面 蘸酱 ，
由于地面低洼，你看不到灌木丛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [wɪl] [ˈoʊnli] [ɡroʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæliz] [hɪr] !
and the trees will only grow in the valleys here !
和 这 树木 将要 仅有的 生长 在 这 山谷 这里 !
而且这些树木只会生长在这里的山谷里！

” [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'spɑːndənt] ['tendərnəs] [ɪn][ðə; ði][ləst] [wɜːrdz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
” **And there was a despondent tenderness in the last words that seemed to**
” 和 那里 曾是 一个 沮丧的 压痛 在 这 最后的 字 那 似乎 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“而他最后的话语中却带着一种绝望的温柔，仿佛在说：

” [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] , [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][pærədəɪs] !
” **If it were not for that , this would be paradise !**
” 如果 它 是 不是 为了 那 , 这 会 是 天堂 !

“如果没有那件事，这里就是天堂了！”

” [nɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [mɪr] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] ,
” **Nor was it mere politeness , and the spirit of good breeding ,**
” 也不 曾是 它 仅仅 礼貌 , 和 这 精神 的 好的 选育 ,

“这不仅仅是礼貌和良好教养的表现，

[ðæt] [meɪd] - [ə; eɪ]['dʒiːniəl] ['lɪsənər] [tuː; tə] [ðiːz] ['preɪzɪz] .
that made Skeffy a genial listener to these praises .
那 制成 - 一个 和蔼可亲 听众 到 这些 赞扬 .

这使得斯凯菲乐于倾听这些赞扬之词。

[wʌt] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] ['kɒkniːz] [kɔːl][æn; ən] “
What between the sense of a holiday , the delight of what cockneys call an “
什么 之间 这 感觉 的 一个 假期 , 这 喜 的 什么 伦敦东区人 称呼 一个 “
[aʊtɪŋ] ,
outing ,
外出 ,

度假的感觉，和伦敦东区人所说的“郊游”的乐趣之间，究竟是什么呢？

” [ðə; ði] [faɪn] [freɪʃ] ['briːzi] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd] [speɪs] , — [ɡreɪt]
” **the fine fresh breezy air of the place , the breadth and space , — great**
” 这 美好的 新鲜的 微风 空气 的 这 地方 , 这 宽度 和 空间 , — 伟大的
[ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [ɪk'spænsɪvnəs] ,
elements of expansiveness ,
元素 的 扩张性 ,

“这里空气清新凉爽，空间开阔——这些都是极佳的开阔感元素。”

— - [felt][ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['ekstəsi] .
— **Skeffy felt a degree of enjoyment that amounted to ecstasy .**
— - 毛毡 一个 程度 的 享受 那 金额 到 狂喜 .

斯凯菲感到一种近乎狂喜的愉悦。

” [aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][laɪk][aɪ 'tiː][ɔːl] , ['təʊni] , ” [sed] [hiː; hi] .
” **I don't wonder that you like it all , Tony , ” said he .**
” 我 不 想知道 那 你 喜欢 它 全部 , 托尼 , ” 说 他 .

“托尼，我一点也不奇怪你喜欢这一切，”他说。

” [juː; jʊ] - [əl] ['nevər] , [ɪn][ɔːl][jʊr; jər] ['wɑːndərɪŋz] , [siː] ['eniθɪŋ] ['faɪnər] . “
” **You ' ll never , in all your wanderings , see anything finer . ”**
” 你 - 二 绝不 , 在 全部 你的 漫游 , 看 任何事物 更精细 . ”

“你走遍四方，也见不到比这更美好的事物。”

” [aɪ]['ɔːf(ə)n] [seɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ'self] , ” [rɪ'plaɪd] ['təʊni] .
” **I often say as much to myself , ” replied Tony .**
” 我 经常 说 作为 很多 到 我 , ” 回复 托尼 .

“我经常这样对自己说，”托尼回答道。

” [æz; əz][aɪ][sɪt] [hɪr] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvɪŋɪŋ] , [wɪð; wɪθ][maɪ][sɪ'ɡɑːr] , [aɪ]['ɔːf(ə)n] [seɪ] ,
” **As I sit here of an evening , with my cigar , I often say ,**
” 作为 我 坐 这里 的 一个 晚上 , 和 我的 雪茄 , 我 经常 说 ,

“每当夜幕降临，我坐在这里，抽着雪茄，常常会说：

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][gʊʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rtʃən] ,
- **Why should I go over the world in search of fortune** ,
- 为什么 应该 我 去 超过 这 世界 在 搜索 的 财富 ,
我为什么要走遍世界去追寻财富呢?

[wen] [aɪ][hæv; həv][ɔ:l] [ðæt] [wʌn] [ˈwɒnts] [hɪr] , — [hɪr] [æt; ət][maɪ] [ˈveri] [hænd] ? -
when I have all that one wants here , — here at my very hand ? !
什么时候 我 有 全部 那 一 想要 这里 , — 这里 在 我的 非常 手 ? -
当我拥有你想要的一切,就在我手中时?

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [maɪ] [bi:; bi][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ][aɪˈti:] ? "
Don't you think a fellow might be content with it ? "
不 你 思考 一个 同伴 可能 是 内容 和 它 ? "
你不觉得有人会对此感到满意吗?

" [ˈkɑ:ntent] !
"**Content** !
" 内容 !
"内容!

[aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] [hɪr] !
I could be as happy as a king here !
我 可以 是 作为 快乐的 作为 一个 国王 这里 !
我在这里简直可以像国王一样快乐!

" [ænd; ənd][fɜ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] - [ˈri:əli] [ˈrevəld] [ɪn] [dɪˈlaɪtɪd] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
"**and for a moment or two Skeffy really revelled in delighted thoughts of a**
" 和 为了 一个 片刻 或者 二 - 真的 尽情狂欢 在 高兴极了 想法 的 一个
[ˈri:dʒən] [wer] [ðə; ði][ˈtɪŋk(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstɜ:z] [hænd] - [bel] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [hɜ:rd] ,
region where the tinkle of a minister's hand - bell had never been heard ,
地区 在哪里 这 小便 的 一个 部长 手 - 钟 有 绝不 到过 听到 ,
“有一两分钟的时间,斯凯菲真的沉浸在对一个从未听过牧师手铃叮当声的地区的欣喜想象中。”

[wer] [noʊ] "**where no** " [ˈsɜ:rvis] [ˈmesɪndʒəz] " [ˈevər] [keɪm] , [wer] [noʊ] [ˈdʌnɪŋ] [ˈteɪləz] [ɪnˈveɪdɪd] ;
where no " service messengers " ever came , where no dunning tailors invaded ;
在哪里 不 " 服务 信使 " 曾经 来了 , 在哪里 不 邓宁 裁缝 入侵 ;
那里从未有过“送信人”,也从未有过催债的裁缝。

[ə; eɪ][ˈpærədəɪs] [ðæt] [nu:] [nɑ:t][ðə; ði][pəʊst][nɔ:r] [dri:md] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪgræf] .
a paradise that knew not the post nor dreamed of the telegraph .
一个 天堂 那 知道 不是 这 邮政 也不 梦见 的 这 电报 .
一个既不知道邮政,也未曾想过电报的天堂。

" [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] [ˈmʌni] , " [kənˈtɪnju:ɪd] [ˈtoʊni] ,
"**And as to money , " continued Tony** ,
" 和 作为 到 钱 , " 持续 托尼 ,
“至于钱,”托尼继续说道,

" [wʌn] [dʌz] [nɑ:t][wa:nt][tu:; tə][bi:; bi] [rɪtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
"**one does not want to be rich in such a place** .
" 一 做 不是 想 到 是 富有的 在 这样的 一个 地方 .
“在这样的地方,没有人想变得富有。”

[aɪ] - [em][æz; əz] [wel] [ɔ:f] [hɪr] [wɪð; wɪθ] , [wi:; wi] - [əl] [seɪ] ,
I ' m as well off here with , we ' ll say ,
我 - 米 作为 出色地 离开 这里 和 , 我们 - 二 说 ,
我在这里过得还不错,这么说吧,
[tu:] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] — [wi:; wi][hæv; həv] [nt] [gə:tʃ][soʊ] [mʌtʃ] ,
two hundred a year — we have n't got so much ,
二 百 一个 年 — 我们 有 不 得到 所以 很多 ,
一年两百块——我们没那么多钱。

[bʌt; bət][aɪ - əl] [seɪ] [ðæt] — [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [ˈlʌndən] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] . ”
but I ' ll say that — as I should be in London with a thousand . ”
但 我 二 说 那 — 作为 我 应该 是 在 伦敦 和 一个 千 . ”
但我会这么说——因为我应该和上千人一起在伦敦。”

“ [ˈbetər] ！ [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈbetər] ！ ” [sed] - , [ˈpʌfɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] ,
“ Better ! decidedly better ! ” said Skeffy , puffing his cigar ,
“ 更好 的 ！ 绝对地 更好 的 ！ ” 说 - , 抽气 他的 雪茄 ,
“好多了！好多了！”斯凯菲一边抽着雪茄一边说道。

[ænd; ænd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈsnəʊstɔːrm] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [bɪlz] [wɪtʃ] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]
and thinking over that snowstorm of Christmas bills which awaited him on his
和 思维 超过 那 暴风雪 的 圣诞节 账单 哪个 等待中 他 在 他的
[rɪˈtɜːrn] .
return .
返回 .

他想到圣诞节回来后要面对的那堆如雪般堆积如山的账单，不禁感到一阵焦虑。

“ [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][nɔːt][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , - , [aɪ] - [diː][ˈnevər] [liːv] [aɪˈtiː] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ If it were not for one thing , Skeffy , I ' d never leave it , ” said he ,
“ 如果 它 是 不是 为了 一 事物 , - , 我 - d 绝不 离开 它 , ” 说 他 ,
“如果不是因为一件事，斯凯菲，我永远不会离开那里，”他说。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [sed] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][ˈevər] [wɜːrdz] [spʊk] ,
with a deep sigh , and a look that said as plainly as ever words spoke ,
和 一个 深的 叹 , 和 一个 看 那 说 作为 显然 作为 曾经 字 辐 ,
他深深地叹了口气，眼神中流露出的那种意味深长，胜过千言万语。

“ [let] [emˈiː][ˈoʊpən][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
“ Let me open my heart to you . ”
“ 让 我 打开 我的 心 到 你 . ”
“让我向你敞开心扉。”

“ [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː][ɔːl] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kənˈfest] [aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː] .
“ I know it all , old fellow , just as if you had confessed it to me .
“ 我 知道 它 全部 , 老的 同伴 , 只是 作为 如果 你 有 坦白 它 到 我 .
“老兄，我全都知道，就好像你已经向我坦白过一样。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstoːri] . ”
I know the whole story . ”
我 知道 这 所有的 故事 . ”

我知道事情的来龙去脉。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːr] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈspekt] [juː; jʊ] [noʊ] ? ” [sed] [ˈtoʊni] , [ˈɡroʊɪŋ] [red] .
“ What do you know , or what do you suspect you know ? ” said Tony , growing red .
“ 什么 做 你 知道 , 或者 什么 做 你 怀疑 你 知道 ? ” 说 托尼 , 生长 红色的 .
“你知道什么，或者你怀疑你知道什么？”托尼说着，脸涨得通红。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [sed] - , [wið; wiθ] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] [suːˌpɪrɪˈbːrəti] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [əˈsuːm] , —
“ I say , ” said Skeffy , with that tone of superiority that he liked to assume , —
“ 我 说 , ” 说 - , 和 那 语气 的 优势 那 他 喜欢 到 认为 , —
“ [aɪ]
“ I
“ 我

“我说，”斯凯菲用他惯常摆出的那种优越感说道，“我

[seɪ] [ðæt] [aɪ] [riːd] [juː; jʊ][laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] . ”
say that I read you like a book . ”
说 那 我 读 你 喜欢 一个 书 . ”

说我像读一本书一样了解你。

“ [ri:d] [ə'laʊd] , [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] - [əl] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] - [ɑ:r 'i:] [raɪt] ”
“ **Read aloud , then , and I ' ll say if you ' re right** ”
“ 读 大声 , 然后 , 和 我 二 说 如果 你 三 关于 正确的 ”
“那就大声读出来，我再告诉你答案是否正确。”

“ [aɪ 'ti:] - [es] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] , [ˈbʌtlər] , ” [sed] - , [ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði]
“ **It ' s wrong with you here , Butler , ” said Skeffy , laying his hand on the**
“ 它 三 s 错误的 和 你 这里 , 巴特勒 , ” 说 三 , 躺下 他的 手 在 这
[ˈʌðəz] [hɑ:rt] ;
other's heart ;
其他的 心 ;

“巴特勒，你这是不对劲，”斯凯菲说着，把手放在对方的心口上；
[ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [ˈænsər] .
and a deep sigh was all the answer .
和 一个 深的 叹 曾是 全部 这 回答 .
一声深深的叹息解决了一切。

“ [gɪv] [em 'i:] [ə'nʌðər] [wi:d] , ” [sed] - ,
“ **Give me another weed , ” said Skeffy ,**
“ 给 我 其他 杂草 , ” 说 - ,
“再给我一根大麻，”斯凯菲说。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz][hi;; hi] [ɪm'plɔɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ˈlaɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] “ [ðeəz; ðəz][nɑ:t]
and for some seconds he employed himself in lighting it ” There's not
和 为了 一些 秒 他 受雇 他自己 在 灯光 它 “ 有 不是
[ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
a man in England ,
一个 男人 在 英格兰 ,

他花了几秒钟时间点燃它。“英格兰没有一个男人，
“ [sed] [hi;; hi] , [ˈsləʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diˈlibəreɪtənɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ˈsentəns]
said he , slowly , and with the deliberateness of a judge in giving sentence
“ 说 他 , 缓慢地 , 和 和 这 深思熟虑 的 一个 法官 在 给予 句子
,
,
,

“他缓缓说道，语气如同法官宣判一般沉稳。”
— “ [nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [noʊz] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæn; ðən][aɪ][du:] .
— “ **not a man in England knows more of these sort of things than I do .**
— “ 不是 一个 男人 在 英格兰 知道 更多的 的 这些 种类 的 事物 比 我 做 .
“在英国，没有人比我更了解这类事情。”

[juː; jʊ] , [aɪ] - [em][ˈsɜ:rt(ə)n] , [teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈplezər] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rld] , —
You , I ' m certain , take me for a man of pleasure and the world , —
你 , 我 三 米 肯定 , 拿 我 为了 一个 男人 的 乐趣 和 这 世界 , —
[ə; eɪ] [geɪ] ,
a gay ,
一个 同性恋 ,

我确信，你把我当成一个享乐主义者和世俗之人——一个同性恋者。
[ˈbʌtərflaɪ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈkri:tʃər] , [ˈflaɪɪŋ] [æt; ət] [wɪl] [frʌm; frəm] [ˈflaʊər] [tuː; tə] [ˈflaʊər] ;
butterfly sort of creature , flitting at will from flower to flower ;
蝴蝶 种类 的 生物 , 飞掠 在 将要 从 花 到 花 ;
蝴蝶般的生物，随意地在花间飞舞；

[ɔːr][juː; jʊ] [bɪˈli:v] [em ˈi:] — [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wið; wiθ] [mɔːr] [ˈriːz(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈfelʊʊ] [fʊl] [ʌv; əv]
or you believe me — and in that with more reason — a fellow full of
或者 你 相信 我 — 和 在 那 和 更多的 原因 — 一个 同伴 满的 的
[æmˈbiʃ(ə)n] ,
ambition ,
志向 ,

或者你相信我——而且你更有理由相信——一个充满野心的人，

[ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [haɪ] [steɪk] [ɪn][laɪf] ; [bʌt; bət] [jet] , [ˈtoʊni] [ˈbʌtlər] ,
and determined to play a high stake in life ; but yet , Tony Butler ,
和 决定 到 玩 一个 高的 赌注 在 生活 ; 但 然而 , 托尼 巴特勒 ,
并决心在人生中承担重大风险; 然而, 托尼·巴特勒,

[wɪˈðɪn] [ɔːl] [ðiːz] [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈneɪtʃər] , [laɪk] [ðə; ði][ˈhoʊli][ʌv; əv] [ˈhoʊli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] .
within all these there is another nature , like the holy of holies in the sanctuary .
之内 全部 这些 那里 是 其他 自然 , 喜欢 这 圣 的 圣徒 在 这 避难所 .
在这一切之中, 还存在着另一种本质, 就像圣所中的至圣所一样。

[eɪ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] — [wʌt] [ðə; ði][ˈpoʊət] [kɔːlz][ðə; ði] - [ˈkrɪmz(ə)n] [hɑːrt] [wɪˈðɪn]
Ay , my dear friend , there is the — what the poet calls the ' crimson heart within
哎 , 我的 亲爱的 朋友 , 那里 是 这 — 什么 这 诗人 呼叫 这 - 赤红 心 之内
[ðə; ði][roʊz] . -
the rose . ' —
这 玫瑰 . -

哎, 我亲爱的朋友, 那里有——诗人所说的“玫瑰花中的深红色心脏”。

[ˈɪznt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] ? " **Isn't that it ? "**
不是 那 它 ? "

是不是这样?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ˈtoʊni] , [ˈblʌntli] .
" I don't know , " said Tony , bluntly .
" 我 不 知道 , " 说 托尼 , 直截了当地 .

“我不知道,”托尼直截了当地说。

[ænd; ənd] [naʊ] - [smoʊkt] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
And now Skeffy smoked on for some minutes without a word .
和 现在 - 熏制 在 为了 一些 分钟 没有 一个 单词 .
斯凯菲一言不发地抽了好几分钟烟。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [toʊn] , " [aɪ ˈtiː][hæz; həz][nɔːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ,
At length he said , in a solemn tone , " It has not been for nothing ,
在 长度 他 说 , 在 一个 庄严 语气 , " 它 有 不是 到过 为了 没有什么 ,
[ˈbʌtlər] ,
Butler ,
巴特勒 ,

最后, 他用严肃的语气说道: “巴特勒, 这一切并非徒劳。”

[ðæt] [aɪ] [əˈkwaɪrd] [ðə; ði][ɡɪft][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] .
that I acquired the gift I speak of .
那 我 获得 这 礼物 我 说话 的 .

我获得了我所说的这份礼物。

[ɪf] [aɪ] [siː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][men] [laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði][praɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . " **If I see into the hearts of men like you , I have paid the price of it . "**
如果 我 看 进入 这 心 的 男人 喜欢 你 , 我 有 有薪酬的 这 价格 的 它 . "
如果我看穿了像你这样的人的内心, 我就付出了代价。

“ [aɪ] - [em][na:t][soʊ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][aɪ ˈti:] ” [sed] [ˈtoʊni] , [hæf] [ˈdaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz]
“ **I ' m not so certain that you can do it " said Tony , half doubting his friend's**
“ 我 - 米 不是 所以 肯定 那 你 能 做 它 ” 说 托尼 , 一半 怀疑 他的 朋友们
[skɪl] ,
skill ,
技能 ,

“我不太确定你能不能做到,”托尼说道, 语气中带着一丝怀疑, 似乎不太相信他朋友的能力。

[ænd; ənd][hæf] [ˈi:gər] [tu:; tə] [prəˈvoʊk] [æn; ən][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
and half eager to provoke an exercise of it .
和 一半 渴望的 到 惹 一个 锻炼 的 它 .

而且我非常渴望能借此机会进行一番实践。

“ [aɪ] - [əl] [ʃoʊ] [ˈweðər] [aɪ][kæn; kən][ɔ:r][na:t] .
“ **I ' ll show whether I can or not** .
“ 我 - 二 展示 无论 我 能 或者 不是 .

“我会证明自己能不能做到。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [dɪsˈkleɪm] [ɔ:r][dɪˈnaɪ] — “
Of coarse , if you like to disclaim or deny — “
的 粗 , 如果 你 喜欢 到 放弃 或者 否定 — “

当然, 如果你想否认或推卸责任——”

“ [aɪ] - [əl] [dɪsˈkleɪm] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] . “
“ **I ' ll disclaim nothing that I know to be true . “**
“ 我 - 二 放弃 没有什么 那 我 知道 到 是 真的 . “

“对于我确信为真的事情, 我不会否认。”

“ [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə] [spi:k] [ˈfri:li] ? “
“ **And I am to speak freely ? “**
“ 和 我 是 到 说话 自由 ? “

“那我就可以畅所欲言了吗? ”

“ [æz; əz] [ˈfri:li] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈeɪb(ə)l] . “
“ **As freely as you are able . “**
“ 作为 自由 作为 你 是 有能力的 . “

“尽可能自由地。”

“ [hɪr] [aɪ ˈti:][ɪz] , [ðen] , [ɪn] [faɪv] [wɜ:rdz] : [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] , [ˈtoʊni] ,
“ **Here it is , then , in five words : You are in love , Tony ,**
“ 这里 它 是 , 然后 , 在 五 字 : 你 是 在 爱 , 托尼 ,

“那么, 用五个字就能概括: 你恋爱了, 托尼。”

— [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈwɪdoʊ] .
— **in love with that beautiful widow** .
— 在 爱 和 那 美丽的 寡妇 .

—爱上了那位美丽的寡妇。

“ [ˈtoʊni] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][wəz; wəz][ˈsaɪlənt] .
“ **Tony held his head down between his hands , and was silent** .
“ 托尼 握住 他的 头 向下 之间 他的 双手 , 和 曾是 沉默的 .

托尼双手抱头, 低着头, 一言不发。

“ [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ˈhoʊpləs] , — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] ,
“ **You feel that the case is hopeless , — that is to say , that you know ,**
“ 你 感觉 那 这 案件 是 绝望 , — 那 是 到 说 , 那 你 知道 ,

“你觉得这个案子没有希望了, ——也就是说, 你知道,

[bɪˈsaɪdz] [ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [welθ] , [ʃi:; ʃi][ɪz][wʌn][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mætʃ] ,
besides being of rank and wealth , she is one to make a great match ,
除了 存在 的 秩 和 财富 , 她 是 — 到 制作 一个 伟大的 匹配 ,

她不仅出身高贵、家境富裕, 而且也是个非常理想的结婚对象。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][ˈfæməli] [wʊd] [ˈnevər] [kən'sent] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jɔr; jər] [prɪ'tenʃənz] ;
and that her family would never consent to hear of your pretensions ;
和 那 她 家庭 会 绝不 同意 到 听到 的 你的 虚荣心 ;

她的家人绝不会同意听你胡说八道；

[ænd; ənd] [jet] [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈlə:kɪŋ] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈkɛrɪz] [fɔ:r; fər]
and yet all this while you have a sort of lurking suspicion that she cares for
和 然而 全部 这 尽管 你 有 一个 种类 的 潜伏 怀疑 那 她 关心 为了
[ju:; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

然而，与此同时，你却隐隐觉得她其实很关心你？

" [noʊ] , [noʊ] ! " [ˈmʌtəd] [ˈtoʊni] , [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][hændz] .
" No , no ! " muttered Tony , between his hands .
" 不 , 不 ! " 低声说道 托尼 , 之间 他的 双手 .
"不，不！"托尼双手捂着嘴低声说道。

" [wel] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [wʌnz] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɑ:t] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] . "
" Well , that she did once , and that not very long ago . "
" 出色地 , 那 她 做过 一次 , 和 那 不是 非常 长的 前 . "
"嗯，她确实做过一次，而且就在不久前。"

" [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ðæt] , " [sed] [ˈtoʊni] , [ˈdriɪrəli] .
" Not even that , " said Tony , drearily .
" 不是 甚至 那 , " 说 托尼 , 沉闷地 .
"连那都不是，"托尼沮丧地说。

" [aɪ] [noʊ] [ˈbetər] , — [ju:; jʊ][du:] [θɪŋk] [soʊ] .
" I know better , — you do think so .
" 我 知道 更好的 , — 你 做 思考 所以 .
"我知道你不是这样的。"

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [mɔ:r] ; [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ][soʊ] [ˈki:nli] [əˈlaɪv][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [tʃeɪndʒ] —
And I'll tell you more ; what makes you so keenly alive to her change —
和 患病的 告诉 你 更多的 ; 什么 制作 你 所以 敏锐地 活 到 她 改变 —
[ˈpɜ:rfədi] ,
perfidy ,
背信弃义 ,

我还要告诉你更多；是什么让你对她的变化——背信弃义——如此敏感？

[ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][kɔ:l] [aɪ ˈti:] — [ɪz] [ðɪs] ,
you would like to call it — is this ,
你 会 喜欢 到 称呼 它 — 是 这 ,
你想称它为——是这个吗？

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɡɔ:n] [θru:] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪˈzi:z] [jɔ:r'self] . "
that you have gone through that state of the disease yourself . "
那 你 有 已消失 通过 那 状态 的 这 疾病 你自己 . "
因为你本人也曾经历过那种疾病状态。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] . "
" I don't understand you . "
" 我 不 理解 你 . "
"我不明白你的意思。"

" [wel] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
" Well , you shall .
" 出色地 , 你 将 .
"好吧，你会的。"

[ðə; ði] ['lʌvli] ['ælis] — ['iznt] [ðæt] [ðə; ði] [neim] ?
“ The lovely Alice — isn't that the name ? ”
“ 这 迷人的 爱丽丝 — 不是 那 这 姓名 ? ”

美丽的爱丽丝——是不是叫这个名字？

“ [ˈtoʊni][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
“ Tony nodded .
“ 托尼 点头 .

托尼点了点头。

“ [ðə; ði] ['lʌvli] ['ælis] [gɑ:t][jər; jər] [oʊn] [hɑ:rt] ['oʊnli] , [æt; ət] ['sekənd] [hænd] .
“ The lovely Alice got your own heart only , at second hand . ”
“ 这 迷人的 爱丽丝 得到 你的 自己的 心 仅有的 , 在 第二 手 .

“可爱的爱丽丝只得到了你自己的心，而且还是二手的。”

[ju; jʊ] [ju:st] [tu; tə][bi; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gʌvərnəs] [æt; ət] ['rɪtʃmænd] .
“ You used to be in love with the little girl that was governess at Richmond . ”
“ 你 用过的 到 是 在 爱 和 这 小的 女孩 那 曾是 家庭教师 在 里士满 . ”
“ ”
“ ”

你曾经爱慕过里士满学校的那个小女孩，她是学校的家庭教师。

“ [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [tru:] , — ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , “ [brook] [aʊt] ['toʊni] , ['fɪrslɪ] .
“ Not a word of it true , — nothing of the kind , “ broke out Tony , fiercely . ”
“ 不是 一个 单词 的 它 真的 , — 没有什么 的 这 种类 , “ 打破 出去 托尼 , 激烈地 . ”

“没有一个字是真的，——根本不是那样！”托尼愤怒地说道。

“ [ˈdɔ:li] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , — [wi; wi] ['ɔ:lweɪz] [sed] [wi; wi][wɜ:r; wər] . ”
“ Dolly and I were brother and sister , — we always said we were . ”
“ 多莉 和 我 是 兄弟 和 姐姐 , — 我们 总是 说 我们 是 . ”
“我和多莉是兄妹，——我们一直都这么说。”

“ [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ] ?
“ What does that signify ? ”
“ 什么 做 那 表示 ? ”

“这意味着什么？ ”

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði] ['brʌðər] - [ænd; ənd] - ['sɪstər] [dɑ:dʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][kɔ:st][em 'i:] [wen]
I tried the brother - and - sister dodge , and I know what it cost me when
我 尝试 这 兄弟 - 和 - 姐姐 躲闪 , 和 我 知道 什么 它 成本 我 什么时候
[ʃi; ji] ['mærid] - ;
she married Maccleston ;
她 已婚 - ;

我试过用兄妹俩来搪塞，但我知道我为此付出了什么代价，因为她嫁给了麦克尔斯顿；

“ [ænd; ənd] - [hɪr] [θru:] [hɪz; ɪz][sr'gɑ:r][ˈɪntu:][ðə; ði] [si:] ,
“ and Skeffy here threw his cigar into the sea , ”
“ 和 - 这里 扔 他的 雪茄 进入 这 海 , ”

“然后斯凯菲把雪茄扔进了海里。”

[æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪprekt] ['destəni] .
as though an emblem of his shipwrecked destiny .
作为 尽管 一个 徽 的 他的 遭遇海难 命运 .

仿佛是他遭遇海难命运的象征。

“ [maɪnd][em 'i:] [wel] , ['bʌtlər] , “ [sed] [hi; hi] , [æt; ət] [læst] ;
“ Mind me well , Butler , “ said he , at last ; ”
“ 头脑 我 出色地 , 巴特勒 , “ 说 他 , 在 最后的 ; ”

“管好我，巴特勒，”他最后说道；

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['evər][tʊɔld][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ju:; jʊ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] ,
“ **I did not say that you ever told your heart you loved her ; but she knew it** ,
“ 我 做过 不是 说 那 你 曾经 讲述 你的 心 你 喜爱 她 ; 但 她 知道 它 ,
“我并没有说你曾向你的内心表达过你爱她；但她知道这一点。”

[teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
take my word for it .
拿 我的 单词 为了 它 .

相信我。

[fɪ:; fɪ] [nu:] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['noʊɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] [dru:] [ju:; jʊ][ɑ:n] . “
She knew , and in the knowing it was the attraction that drew you on . ”
她 知道 , 和 在 这 会心 它 曾是 这 景点 那 画 你 在 . ”
她心知肚明，而正是这种明知让你心生向往。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [drɔ:n] [ɑ:n] . “
“ **But I was not drawn on** . ”
“ 但 我 曾是 不是 绘制 在 . ”

但我没有被选中。

[dəʊnt] [tel] [em 'i:] , [sɜ:r] .
“ **Don't tell me , sir** :
“ 不 告诉 我 , 先生 :

“别告诉我，先生。”

[ˈænsər] [em 'i:][dʒʌst] [ðɪs] : [dɪd] ['eni] [mæn] ['evər] [noʊ] [ðə; ði] [ˈaʊər] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [deɪ] ,
Answer me just this : Did any man ever know the hour , or even the day ,
回答 我 只是 这 : 做过 任何 男人 曾经 知道 这 小时 , 或者 甚至 这 天 ,
请回答我这个问题：是否有人知道确切的时刻，甚至知道确切的日期？

[ðæt] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['fi:vər] ?
that he caught a fever ?
那 他 捕捉 一个 发烧 ?

他是不是发烧了？

[kʊd; kəd][hi:; hi][goʊ] [bæk] [ɪn] ['meməri] , [ænd; ənd] [seɪ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] ['tu:zdeɪ] [læst] ,
Could he go back in memory , and say , it was on Tuesday last ,
可以 他 去 后退 在 记忆 , 和 说 , 它 曾是 在 周二 最后的 ,
他能否回忆起往事，说那是上周二的事？

[æt; ət][ə; eɪ] ['kwɔ:rtər][tu:; tə] [θri:] , [ðæt] [maɪ] [pʌls] [rouz] , [maɪ][ˌrespə'reɪ(ə)n] [gru:] ['ɔ:rtər] ,
at a quarter to three , that my pulse rose , my respiration grew shorter ,
在 一个 四分之一 到 三 , 那 我的 脉冲 玫瑰 , 我的 呼吸 生长 较短 ,
凌晨四点四十五分，我的脉搏加快，呼吸变得急促。

[ænd; ənd][maɪ] ['tempəlz] [bɪ'gæən][tu:; tə] [θrɑ:b] ?
and my temples began to throb ?
和 我的 寺庙 开始 到 搏动 ?

我的太阳穴开始隐隐作痛？

[soʊ][aɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ðə; ði][moʊst] [mə'lɪgnənt] [lʌ; əv][ɔ:l] ['fi:vəz] .
So it is with love , the most malignant of all fevers .
所以 它 是 和 爱 , 这 最多 恶性 的 全部 发烧 .

爱情也是如此，它是所有狂热中最恶性的。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [wɒts] - [hɜ:r; hər] - [neɪm] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] ['brʌðər] [ænd; ənd]
All this time that you and What's - her - name were playing brother and
全部 这 时间 那 你 和 是什么 - 她 - 姓名 是 玩耍 兄弟 和
['sɪstər][soʊ] ['ɪnəsntli] ,
sister so innocently ,
姐姐 所以 天真地 ,
这么长时间以来，你和那个谁谁谁一直天真无邪地扮演着兄妹的角色，

[jʊr; jər] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ɪn][ˈju:nɪs(ə)n] ,
your hearts were learning to feel in unison ,
你的 心 是 学习 到 感觉 在 齐声 ,
你们的心开始学会彼此共鸣,

— [dʒʌst][æz; əz] [tu:] ['pendʒələm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [ə'kwaɪər][ðə; ði] [seɪm] [bi:t] [ænd; ənd] [swɪŋ]
just as two pendulums in the same room acquire the same beat and swing
— 只是 作为 二 钟摆 在 这 相同的 房间 获得 这 相同的 打 和 摇摆
[tə'geðər] .
together .
一起 .

就像同一个房间里的两个钟摆会获得相同的节拍并一起摆动一样。

[ju:; jʊ] - [ˈvi:] [hɜ:rd] [ðæt] ? “
You 've heard that ? ”
你 - ve 听到 那 ? ”

你听说了吗？

“ [aɪ] [meɪ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt] ['dɔ:li] . ”
I may ; but you are all wrong about Dolly . ”
“ 我 可能 ; 但 你 是 全部 错误的 关于 多莉 . ”
“也许吧；但你们对多莉的看法都错了。”

“ [wʌt] [wʊd] [ʃi; ʃi] [seɪ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ? ”
What would she say to it ? ”
“ 什么 会 她 说 到 它 ? ”

她会对此作何回应呢？

“ [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][du:] . ”
Just what I do . ”
“ 只是 什么 我 做 . ”

“我就是这么做的。”

“ [wel] , [wi:; wi] ['kæna:t] [æsk][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ʃi; ʃi] - [es][na:t] [hɪr] . ”
Well , we cannot ask her , for she 's not here . ”
“ 出色地 , 我们 不能 问 她 , 为了 她 - s 不是 这里 . ”

“我们没法问她，因为她不在。”

“ [ʃi; ʃi][ɪz] [hɪr] , — [na:t] [tu:] [maɪlz] [frʌm; frəm] [wer] [wi; wi][ɑ:r; ər] ['stændɪŋ] ; [na:t] [ðæt] [aɪ 'ti:]
She is here , — not two miles from where we are standing ; not that it
“ 她 是 这里 , — 不是 二 英里 从 在哪里 我们 是 常设 ; 不是 那 它
[ˈsignifaɪz] [mʌt] ,
signifies much ,
表示 很多 ,

“她就在这里——离我们现在站的地方不到两英里；但这并不意味着什么，

[fɔ:r; fər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [wʊd] [du:] [ðæt] . ”
for , of course , neither of us would do that . ”
为了 , 的 课程 , 两者都不 的 我们 会 做 那 . ”

当然，我们俩都不会那样做。

“ [na:t] [plʌmp] [aʊt] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] . ”
Not plump out , certainly , in so many words . ”
“ 不是 丰满 出去 , 当然 , 在 所以 许多 字 . ”

“总而言之，肯定不会变得肥胖。”

“ [na:t][ɪn] ['eni] [wei] , - .
Not in any way , Skeffy .
“ 不是 在 任何 方式 , - .

“绝对不是，斯凯菲。”

[aɪˈtiː][ɪz][brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ] [lʊk] [əˈpɑːn] [ˈdɑːli] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [dɪr] [ˈsɪstər] ,
It is because I look upon Dolly as my own dear sister ,
它是 因为 我 看 之上 多莉 作为 我的 自己的 亲爱的 姐姐 ,
因为我把多莉视作我亲爱的亲妹妹。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈsʌfər] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ðæt] [kɒd; kəd] [əˈfend] [hɜːr; hər] . “
I would not suffer a word to be said that could offend her . ”
我 会 不是 遭受 一个 单词 到 是 说 那 可以 得罪 她 . ”
我绝不会允许任何人说任何可能冒犯她的话。

“ [əˈfend] [hɜːr; hər] !
“ **Offend her** !
” 得罪 她 !
“冒犯她! ”

[oʊ] [dɪr] , [haʊ] [jʌŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪːz] [θɪŋz] ! “
Oh dear , how young you are in these things ! ”
哦 亲爱的 , 如何 年轻的 你 是 在 这些 事物 ! ”
哎呀, 你在这方面还太年轻了!

“ [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] , [ˈdʒeni] ? ” [kraɪd][ˈtoʊni][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] - [gɜːrɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈʃaʊtɪŋ] [nɑːt]
“ **What is it , Jenny ?** ” **cried Tony to the servant - girl , who was shouting not**
” 什么 是 它 , 珍妮 ? ” 哭 托尼 到 这 仆人 - 女孩 , WHO 曾是 喊叫 不是
[veri] [ɪnˈtelɪdʒəbli] ,
very intelligibly ,
非常 清晰地 ,
“珍妮, 什么事?”托尼冲着含糊不清地喊着话的女仆喊道。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [noʊl] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
from a little knoll at a distance .
从 一个 小的 小丘 在 一个 距离 .
从远处的小山丘上。

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃɪ] - [es] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈsʌpər] [ɪz] [ˈredi] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkɪpəd] [ˈsæmən] [ˈgetɪŋ] [kəʊld] ,
“ **Oh , she ' s saying that supper is ready , and the kippered salmon getting cold ,**
” 哦 , 她 - s 说 那 晚餐 是 准备好 , 和 这 熏鲑鱼 三文鱼 获得 寒冷的 ,
“哦, 她说晚饭准备好了, 熏鲑鱼都凉了。”

[æz; əz] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [kɛəd] ! “
as if any one cared ! ”
作为 如果 任何 一 关心 ! ”
好像有人会在乎似的!

“ [dəʊnt] [ðeɪ] [ker] !
“ **Don't they care !**
” 不 他们 关心 !
“他们难道不在乎吗! ”

“ [kraɪd] - .
“ **cried Skeffy** .
” 哭 - .
“斯凯菲喊道。”

“ [wel] , [ðen] , [ðeɪ] [hæv; həv] [nt] [brɪn] [ɪnˈheɪlɪŋ] [ðɪs] [siː] - [briːz] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] , [æz; əz][aɪ]
“ **Well , then , they have n't been inhaling this sea - breeze for an hour , as I**
” 出色地 , 然后 , 他们 有 不 到过 吸入 这 海 - 微风 为了 一个 小时 , 作为 我
[hæv; həv] .
have .
有 .
“那么, 他们不像我一样, 已经呼吸了这阵海风一个小时了。”

[ˈhev(ə)n] [grænt] [ðæt] [lʌv] [hæz; həz] [ˈkærid] [ɔːf] [jʊr; jər] [ˈæpɪtaɪt] , [ˈtoʊni] ,
Heaven grant that love has carried off your appetite , Tony ,
天堂 授予 那 爱 有 携带 离开 你的 食欲 , 托尼 ,
但愿爱情已经让你忘却了食欲, 托尼。

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [fɔːr; fər][sɪks] .
for I feel as if I could eat for six .
为了 我 感觉 作为 如果 我 可以 吃 为了 六 .
因为我觉得自己能吃六个人。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛkstʊː] .
" **CHAPTER XXXII** .
" 章 xxxii .

“第三十二章

[ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks]
ON THE ROCKS
在 这 岩石

在岩石上

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˈtoʊni] [ˈbʌtlər] [tuː; tə][laɪ] [əˈweɪk] [æt; ət] [naɪt] ,
It was a rare thing for Tony Butler to lie awake at night ,
它 曾是 一个 稀有的 事物 为了 托尼 巴特勒 到 说谎 醒 在 夜晚 ,
托尼·巴特勒很少会在夜里睡不着觉。

[ænd; ænd] [jet] [hiː; hi][dɪd][soʊ][fɔːr; fər] [fʊl] [æn; ən] [ˈaʊər]
and yet he did so for full an hour
和 然而 他 做过 所以 为了 满的 一个 小时
然而，他这样做了整整一个小时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第20/36页

[ɔ:r] [mɔ:r] [ˈæftər] [ðæt] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] - .
or more after that conversation with Skeffy .
或者 更多的 后 那 对话 和 - .

或者在那次与斯凯菲的谈话之后。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['blʌndər] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] - ['fru:dnəs] [tu:; tə][hæv; həv]
It was such a strange blunder for one of Skeffy's shrewdness to have
它 曾是 这样的 一个 奇怪的 错误 为了 一 的 - 城府 到 有
[meɪd] , — [soʊ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .
made , — so inexplicable .
制成 , — 所以 无法解释的 .

以斯凯菲的精明老练，竟然会犯下如此奇怪的错误，真是令人费解。

[tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hi:; hi] , [ˈtoʊni] , [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈdɑ:li] !
To imagine that he , Tony , had ever been in love with Dolly !
到 想象 那 他 , 托尼 , 有 曾经 到过 在 爱 和 多莉 !

难以想象，托尼竟然曾经爱过多莉！

[ˈdɑ:li] , [hɪz; ɪz] ['pleɪ,feləʊ] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] " [twa:][hæd; həd] [peɪdəld] [aɪ] - [ðə; ði][bɜ:rn] ; "
Dolly , his playfellow since the time when the " twa had paidled i ' the burn ; "
多莉 , 他的 玩伴 自从 这 时间 什么时候 这 " twa 有 付费 我 - 这 烧伤 ; "
[ˈdɑ:li] ,
Dolly ,
多莉 ,

多莉，自从“两人在小溪里玩耍”以来，就是他的玩伴；多莉，

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [went] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [ker] [ðæt] [krɔ:st] [hɪm; ɪm] ,
to whom he went with every little care that crossed him ,
到 谁 他 去 和 每一个 小的 关心 那 交叉 他 ,

他把遇到的所有小烦恼都倾诉给了他。

[ˈhevər] ['rɪŋkɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [əˈvaʊəl] [ʌv; əv] [daʊt] [ɔ:r] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt]
never shrinking for an instant from those avowals of doubt or difficulty that
绝不 收缩 为了 一个 立即的 从 那些 声明 的 怀疑 或者 困难 那
[noʊ][wʌn] [meɪks] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈswi:thɑ:rt] .
no one makes to his sweetheart .
不 一 制作 到 他的 亲爱的 .

他从不回避那些没有人会向心上人表达的疑虑或困难。

[soʊ] , [æt; ət] [li:st] , [θɔ:t] [ˈtoʊni] .
So , at least , thought Tony .
所以 , 在 至少 , 想法 托尼 .

至少托尼是这么想的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈdɑ:li] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈvi:ld] [wʌns] , [ɪn] [ˈdi:pəst] [ˈsi:kɹəsi] ,
And the same Dolly to whom he had revealed once , in deepest secrecy ,
和 这 相同的 多莉 到 谁 他 有 揭晓 一次 , 在 最深处 保密 ,

而他曾向多莉透露过，那是他曾经以最隐秘的方式透露过的。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈælis] !
that he was in love with Alice !
那 他 曾是 在 爱 和 爱丽丝 !

他爱上了爱丽丝！

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɔɪ] [kən'feɪ(ə)n] , [meɪd] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ;
To be sure , it was a boyish confession , made years ago ;
到 是 当然 , 它 曾是 一个 男孩子 忏悔 , 制成 年 前 ;
可以肯定的是, 那是多年前孩子气的告白;

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] ['æliːs] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mærid]
and since that Alice had grown up to be a woman , and was married
和 自从 那 爱丽丝 有 生长 向上 到 是 一个 女士 , 和 曾是 已婚
,
.
.
.
此后, 爱丽丝长大成人, 并结了婚。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .
so that the story of the love was like a fairy tale .
所以 那 这 故事 的 这 爱 曾是 喜欢 一个 仙女 故事 .
所以他们的爱情故事就像一个童话故事。

" [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ] ['dɑːli] ! " ['mʌtəd] [hiː; hi] .
" In love with Dolly ! " muttered he .
" 在 爱 和 多莉 ! " 低声说道 他 .
“我爱上多莉了!”他喃喃自语道。
" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['evər] [siːn] [juː 'es] [tə'geðər] , [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [kʊd; kəd]
" If he had but ever seen us together , he would have known that could
" 如果 他 有 但 曾经 已见 我们 一起 , 他 会 有 已知 那 可以
[nɑːt][biː; bi] .
not be .
不是 是 .
“如果他曾经见过我们在一起, 他就会知道这不可能发生。”

" [pʊr] ['toʊni] !
" Poor Tony !
" 贫穷的 托尼 !
可怜的托尼!

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ɪts] [mudz] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd][dɪ'vəʊʃ(ə)n] ,
he knew of love in its moods of worship and devotion ,
他 知道 的 爱 在 它是 情绪 的 崇拜 和 虔诚 ,
他懂得爱的真谛, 包括崇拜和奉献。
[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] - [ˈɡɪvɪŋ] ['ɪmpʌls] , — [ə; eɪ][soʊl] - [ˈfɪlɪŋ] , [ɪn'ɡroʊsɪŋ]
and in its aspect of a life - giving impulse , — a soul - filling , engrossing
和 在 它是 方面 的 一个 生活 - 给予 冲动 , — 一个 灵魂 - 填充 , 引人入胜
['sentɪmənt] , — [ɪn'spaɪərɪŋ] [tɪ'mɪdəti] [wen] [nɪr] ,
sentiment , — inspiring timidity when near ,
情绪 , — 鼓舞人心 胆怯 什么时候 靠近 ,
而从它赋予生命力的层面来说, ——一种充满灵魂、令人着迷的情感, ——在靠近时会让人感到羞怯,

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['bəʊldnəs] [wen] [ə'weɪ] .
and the desire for boldness when away .
和 这 欲望 为了 大胆 什么时候 离开 .
以及外出时渴望大胆行事的愿望。
[wið; wiθ] [sʌt] ['ɔːltərneɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] ['dɑːli] [hæd; həd] ['nevər] ['rækt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
With such alternating influence Dolly had never racked his heart .
和 这样的 交替 影响 多莉 有 绝不 架子 他的 心 .
在这种交替的影响下, 多莉从未让他心碎。

[hiː; hi] [sɔːt] [hɜːr; hər][wið; wiθ][ə; eɪ]['kwaiət] ['kɑːnʃəns] , [ʌn'trʌblɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fɪr] .
He sought her with a quiet conscience , untroubled by a fear .
他 寻求 她 和 一个 安静的 良心 , 平静无波 经过 一个 害怕 .
他问心无愧地寻找她, 心中毫无恐惧。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] - [meɪk] [sʌt] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ！
“ **How could Skeffy make such a mistake** ！
“ 如何 可以 - 制作 这样的 一个 错误 ！

“斯凯菲怎么会犯这样的错误！”

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [hu:] [wʊd] ['rekəɡnaɪz] [mɔ:r] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] ['da:li] [hɜ:r'self] ；
That it is a mistake , who would recognize more quickly than Dolly herself ；
那 它 是 一个 错误 , WHO 会 认出 更多的 迅速地 比 多莉 她自己 ；
谁能比多莉本人更快地意识到这是一个错误呢？

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['hju:mərəs] ['drɒləri] — [ə; eɪ] ['drɒləri] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [oʊn] — [wʊd] [ʃi: ʃi] [nɑ:t] [tri:t] [aɪ 'ti:] ！
and with what humorous drollery — a drollery all her own — would she not treat it ！
和 和 什么 幽默 笑话 — 一个 笑话 全部 她 自己的 — 会 她 不是 对待 它 ！

她会用她独有的幽默诙谐的方式来对待这件事！

[ə; eɪ] [rer] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['blʌndər] , ['mæstər] - ,
A rare punishment for your blunder , Master Skeffy ,
一个 稀有的 惩罚 为了 你的 错误 , 掌握 - ,
这是对你犯下的错误罕见的惩罚，斯凯菲大师。

[wʊd] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [tu:; tə] [tel] ['da:li] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɪn] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ； “ [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ,
would it be to tell Dolly of it all in your presence ; ” and at last ,
会 它 是 到 告诉 多莉 的 它 全部 在 你的 在场 ； “ 和 在 最后的 ,
难道要当着你的面把这一切都告诉多莉吗？”最后，

[ˈwɪrɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] .
wearied out with thinking , he fell asleep .
疲惫 出去 和 思维 , 他 跌倒 睡着了 .
他想得筋疲力尽，便睡着了。

[ðə; ði] [deɪ] [brʊk] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [braɪt] ['bri:zi] ['mɔ:rniŋz] [wɪtʃ] ,
The day broke with one of those bright breezy mornings which ,
这 天 打破 和 一 的 那些 明亮的 微风 早晨 哪个 ,
这一天以一个阳光明媚、微风习习的早晨拉开序幕，

[ðoʊ] “ [ˈtraɪɪŋ] ” [tu:; tə] [ðə; ði] [nə:vz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:k] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [ɑ:r; ər] ['ɡlɔ:riəs]
though “ trying ” to the nerves of the weak and delicate , are glorious
尽管 “ 尝试 ” 到 这 神经 的 这 虚弱的 和 精美的 , 是 辉煌
[ˈstimjʊlənts] [tu:; tə] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] .
stimulants to the strong .
兴奋剂 到 这 强的 .

虽然对体弱敏感的人来说是“尝试”，但对强壮的人来说却是极好的兴奋剂。

[ðə; ði] [si:] [plæft] ['merəli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ,
The sea plashed merrily over the rocks ,
这 海 激流 兴高采烈地 超过 这 岩石 ,
海水欢快地拍打着岩石，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] ['stri:ki] [klaʊdz] [flu:] ['oʊvər] [ðə; ði] [lænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spi:d] [ðæt] [sed] [aɪ 'ti:]
and the white streaky clouds flew over the land with a speed that said it
和 这 白色的 条纹状的 云 飞翔 超过 这 土地 和 一个 速度 那 说 它
[blu:] [hɑ:rd] [æt; ət] [si:] .
blew hard at sea .
吹 难的 在 海 .
白色的条纹状云朵飞掠过陆地，速度之快，仿佛海上狂风呼啸。

“ ['ɡlɔ:riəs] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [seɪl] , - ; [wi:; wi] [kæn; kən] [bi:t] [aʊt] ,
“ **Glorious day for a sail , Skeffy ; we can beat out** ,
“ 辉煌 天 为了 一个 帆 , - ; 我们 能 打 出去 ,
“今天真是个好扬帆出海的好日子，斯凯菲；我们可以超越对手，

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wið; wiθ][ə; eɪ][stɜ:rn] - [wind] [wen'evər] [wi:: wi] [laɪk] . ”
and come back with a stern - wind whenever we like . ”
和 来 后退 和 一个 船尾 - 风 每当 我们 喜欢 . ”

我们随时可以带着强风回来。”

“ [aɪ] - [əl] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [wɪ] [baɪ] ['steɪŋ] [ɑ:n] [ɔ:r] , ['tʊʊni] . ”
“ I ' ll anticipate the wish by staying on shore , Tony . ”
“ 我 - 二 预料 这 希望 经过 入住 在 支撑 , 托尼 . ”

“托尼，我会留在岸上，以满足你的愿望。”

“ [aɪ] [kɑ:nt] [ɔ:fər] [ju:: jʊ][ə; eɪ] [maʊnt] , - , [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ'em][nɑ:t][ðə; ði] ['ʊʊnər] [ʌv; əv]['i:v(ə)n][ə; eɪ]
“ I can't offer you a mount , Skeffy , for I am not the owner of even a
“ 我 不能 提供 你 一个 山 , - , 为了 我 是 不是 这 所有者 的 甚至 一个
[ˈda:ŋki] . ”
donkey . ”
驴 . ”

“斯凯菲，我不能给你提供坐骑，因为我连一头驴都没有。”

“ [hu:] ['wʊnts] [wʌn] ?
“ Who wants one ?
“ WHO 想要 一 ?

谁想要一个？

[hu:] ['wʊnts] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['jestərdeɪ] ['i:vniŋ] ,
Who wants anything better than to go down where we were yesterday evening ,
WHO 想要 任何事物 更好的 比 到 去 向下 在哪里 我们 是 昨天 晚上 ,

谁还想回到我们昨晚待过的地方呢？

[ˈʌndər] [ðæt] [bɪɡ] [blæk] [rɑ:k] , [wið; wiθ][ðə; ði] [si:] [brɪfɔ:r] [ju: 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜ:rld]
under that big black rock , with the sea before us , and the whole wide world
在下面 那 大的 黑色的 岩石 , 和 这 海 前 我们 , 和 这 所有的 宽的 世界
[br'haɪnd][ju: 'es] ,
behind us ,
在后面 我们 ,

在那块巨大的黑色岩石下，眼前是大海，身后是广阔的世界，

[ænd; ənd] [tɔ:k] ?
and talk ?
和 讲话 ?

然后谈谈？

[wen] [ə; eɪ] ['felʊ] [laɪvz; lɪvz][æz; əz][aɪ][du:] , [ku:p] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [fɔ:r] [wɔ:lz] ,
When a fellow lives as I do , cooped up within four walls ,
什么时候 一个 同伴 生活 作为 我 做 , 被困住 向上 之内 四 墙壁 ,

当一个人像我一样，被困在四面墙内时，

[ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vju:] [sʌm; səm] [tiəz] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] ,
the range of his view some tiers of pigeon - holes ,
这 范围 的 他的 看法 一些 层级 的 鸽子 - 孔 ,

他视野的范围就像几层层鸽笼，

[mɪr] ['fri:dəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [si:] - [bri:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['grændəst] ['lʌkʃəriz] [ɪn] [kri'eɪ(ə)n] ; ” [ænd; ənd]
mere freedom and a sea - breeze are the grandest luxuries in creation ; ” and
仅仅 自由 和 一个 海 - 微风 是 这 最宏伟 奢侈品 在 创建 ; ” 和

[ɔ:f] [ðeɪ] [set] ,
off they set ,
离开 他们 放 ,

自由和海风便是造物主赐予的最美好的奢侈品;”说完，他们便启程了。

[ɑ:rmd] [wið; wiθ][æn; ən]['æmp(ə)] [sə'plai] [ʌv; əv][tə'bækʊ] ,
armed with an ample supply of tobacco ,
武装 和 一个 充足 供应 的 烟草 ,

带着充足的烟草，

[ðə; ði][laɪf] - ['bu:ɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stræglə-] [ɪn][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [θɔ:t] [hu:] ['oʊnli][æsk][tu:; tə] [floʊt] ,
the life - buoy of those stragglers in the sea of thought who only ask to float ,
这 生活 - 浮标 的 那些 掉队者 在 这 海 的 想法 WHO 仅有的 问 到 漂浮 ,
对于那些在思想海洋中挣扎求生、只想漂浮不定的人来说, 它就像一个救生圈。

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .
but not to reach the shore .
但 不是 到 抵达 这 支撑 .
但无法到达岸边。

[haʊ] [dɪ'laɪtʃəli] [dɪd][ðə; ði] ['aʊərz] [pæs] ['oʊvər] !
How delightfully did the hours pass over !
如何 令人愉悦 做过 这 小时 经过 超过 !
时间过得多么愉快啊!

[æt; ət] [li:st] , [soʊ]['toʊni] [felt] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['feləʊ] [wʌz; wəz] - !
At least , so Tony felt , for what a wonderful fellow was Skeffy !
在 至少 , 所以 托尼 毛毡 , 为了 什么 一个 精彩的 同伴 曾是 - !
至少托尼是这么认为的, 因为斯凯菲真是个很棒的人!

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ɔ:r] [ri:d] ?
What had he not seen or heard or read ?
什么 有 他 不是 已见 或者 听到 或者 读 ?
还有什么他没见过、没听过、没读过的?

[wʌt] [θi:m] [wʌz; wəz] [nu:] , [wʌt] ['sʌbdʒekt] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
What theme was new , what subject unknown to him ?
什么 主题 曾是 新的 , 什么 主题 未知 到 他 ?
哪些主题是全新的? 哪些题材是他之前不了解的?

[bʌt; bət] , [ə'ʌv] [ɔ:l] , [wʌt] [ə; eɪ] ['mɑ:rʌələs] ['ɪnsaɪt] [hæd; həd][hi:; hi][ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] ,
But , above all , what a marvellous insight had he into the world ,
但 , 多于 全部 , 什么 一个 奇妙 洞察力 有 他 进入 这 世界 ,
但最重要的是, 他对世界有着多么敏锐的洞察力啊!

— [ðə; ði]['æktʃuəl][wɜ:rld][ʌv; əv][men][ænd; ɛnd] ['wɪmɪn] !
— **the actual world of men and women** !
— 这 实际的 世界 的 男人 和 女性 !
—男人和女人的真实世界!

[greɪt] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ['mɑ:ti] [gɒdz][ænd; ɛnd] ['gɒdɪsɪz] , ['si:tɪd] ['lɔ:ftɪli]
Great people were not to his eyes mighty gods and goddesses , seated loftily
伟大的 人们 是 不是 到 他的 眼睛 强大的 神 和 女神们 , 坐着 傲慢地
[ɑ:n][ə; eɪ] [west] - [end] [oʊ'ɪmpəs] ,
on a West - End Olympus ,
在 一个 西方 - 结尾 奥林匹斯山 ,
在他眼中, 伟大的人并非高高在上、端坐于伦敦西区奥林匹斯山上的强大神祇。

[bʌt; bət]['fæləb(ə)l] ['mɔ:təlz] , [wɪð; wɪθ] [ə'grɪnz] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ɛnd]['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] [ə'baʊt]
but fallible mortals , with chagrins about the court and grievances about
但 易犯错的 凡人 , 和 懊恼 关于 这 法庭 和 不满 关于
[ɪnvi'teɪʃənz] [tu:; tə] ['wɪnzər] .
invitations to Windsor .
邀请函 到 温莎 .
但他们都是会犯错的凡人, 对宫廷感到懊恼, 对受邀前往温莎感到不满。

['mɪnɪstəz] , [tu:] , [hu:z] [nɑ:dz] [ʊk] ['ɛmpaɪɜ-z] , [wɜ:r; wər][hju:'mænɪtɪz] , ['veri] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ʌndər] [ðə; ði]
Ministers , too , whose nods shook empires , were humanities , very irritable under the
部长们 , 也 , 谁 点头 摇晃 帝国 , 是 人文科学 , 非常 易怒的 在下面 这
[gaʊt] ,
gout ,
痛风 ,
那些举国上下都为之震颤的大臣们, 也是人文主义者, 他们饱受痛风折磨, 脾气非常暴躁。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [kɑːltʃɪkəm] .
and much given to colchicum .
和 很多 给定 到 秋水仙碱 .

并且大量使用了秋水仙碱。

- “ [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , ” — [hiː; hi]wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [ˈɔːdiəns] .
Skeffy “ knew the whole thing , ” — he was not one of the mere audience .
- ” 知道 这 所有的 事物 , ” — 他 曾是 不是 一 的 这 仅仅 观众 .

斯凯菲“知道整件事”，他不是普通的观众。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] - [ruːm] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] “ [flæts] .
He lived in the green - room or in the “ flats .
他 居住地 在 这 绿色的 - 房间 或者 在 这 ” 公寓 .

他住在休息室或“公寓”里。

” [hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv] [steɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈɑːməmənts] [ðæt] [ɪɡˈzɪstɪd] [ɑːn]
” He knew all the secrets of state , from the splendid armaments that existed on
” 他 知道 全部 这 秘密 的 状态 , 从 这 灿烂 军备 那 存在 在
[ˈpeɪpər] ,
paper ,
纸 ,

“他知道所有国家机密，从纸面上存在的精良武器装备，到……”

[tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːk] [ˈθʌndərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌmænjəˈfæktʃər] [ænd; ənd] [ˈpætntɪd] [baɪ][ef] . [oʊ] .
to the mock thunders that were manufactured and patented by F . O .
到 这 嘲笑 雷声 那 是 制造 和 专利 经过 F . 哦 .

FO制造并获得专利的模拟雷声

[ðiːz] [θɪŋz] - [təʊld] [laɪk] [ˈkɒnfɪdənsɪz] ,
These things Skeffy told like confidences ,
这些 事物 - 讲述 喜欢 秘密 ,

斯凯菲把这些事说得像是在倾诉秘密一样。

— [sɪˈkriːt] [hiː; hi] [wəd] [nɑːt][hæv; həv] [briːðd] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][hiː; hi] [held] [les] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
— secrete he would not have breathed to any one he held less near his heart
— 分泌 他 会 不是 有 呼吸 到 任何 一 他 握住 较少的 靠近 他的 心

[ðæn; ðən][ˈtoʊni] .
than Tony .
比 托尼 .

——这个秘密，他绝不会告诉任何一个在他心中地位低于托尼的人。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ˈkɒmənplesɪz] [təʊld][baɪ][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [wɪl] [əˈsuːm] [æn; ən] [ɪˈmens]
But somehow commonplaces told by the lips of authority will assume an immense
但 不知何故 俗语 讲述 经过 这 嘴唇 的 权威 将要 认为 一个 巨大
[əˈθɔːrəti] ,
authority ,
权威 ,

但是，不知何故，权威人士口中的陈词滥调却会获得巨大的权威。

[ænd; ənd] [ˈkæri] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [stuːˈpendəs] [weɪt] ;
and carry with them a stupendous weight ;
和 携带 和 他们 一个 惊人的 重量 ;

他们肩负着巨大的责任；

[ænd; ənd][ˈtoʊni] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]
and Tony listened to the precious words of wisdom as he might have
和 托尼 听着 到 这 宝贵的 字 的 智慧 作为 他 可能 有
[ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ˈsɔːləməŋ] .
listened to the voice of Solomon .
听着 到 这 嗓音 的 所罗门 .

托尼聆听着这些宝贵的智慧之言，就像聆听所罗门王的教诲一样。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [stiːl] [dɪd][hiː; hi] [bɪˈkʌm] [æz; əz][hiː; hi] [ˈsketʃt] [fɔːrθ], [ˈveri] [ˈveɪɡli]
But even more interesting still did he become as he sketched forth , very vaguely
但 甚至 更多的 有趣的 仍然 做过 他 变得 作为 他 草图 前进 , 非常 依稀
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

但他接下来的描述更加有趣，尽管非常模糊。

— [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtɜːrnər] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈleɪtər] [stɑːl] [ʌv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd][ˈveɪpər] , — [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡreɪt]
— a sort of Turner in his later style of cloud and vapor , — his own great
— 一个 种类 的 车工 在 他的 之后 风格 的 云 和 汽 , — 他的 自己的 伟大的
[ˈfjuːtʃər] .
future .
未来 .
——有点像特纳后期那种云雾缭绕的风格，——他自己的伟大未来。

[nɑːt] [ˈveri] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] [ðə; ði] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪtɪd] [tuː; tə][raɪz] ,
Not very clear and distinct the steps by which he was fated to rise ,
不是 非常 清除 和 清楚的 这 步骤 经过 哪个 他 曾是 命中注定 到 上升 ,
他注定要经历的崛起之路，其步骤并不十分清晰明确。

[bʌt; bət][ˈpælpəb(ə)l] [ɪˈnʌf] [ðə; ði] [ɡreɪt] [elɪˈveɪ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌltɪmətli] [tuː; tə][ˈɑːkjʊpaɪ] .
but palpable enough the great elevation he was ultimately to occupy .
但 可感知的 足够的 这 伟大的 海拔 他 曾是 最终 到 占据 .
但他最终将要达到的高度是显而易见的。

“ [dəʊnt][ɪˈmædʒɪn] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ˈtoʊniːz] [ˈʃəʊldəz] ,
“ Don't imagine , old fellow , ” said he , laying his hand on Tony's shoulders ,
“ 不 想象 , 老的 同伴 , ” 说 他 , 躺下 他的 手 在 托尼的 肩膀 ,
“别胡思乱想了，老伙计，”他一边说着，一边把手放在托尼的肩膀上。

“ [ðæt] [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [fərˈɡet] [juː; jʊ] [wen] [ðæt] [taɪm] [kʌmz] .
“ that I am going to forget you when that time comes .
“ 那 我 是 去 到 忘记 你 什么时候 那 时间 来 .
“到那时，我一定会忘记你。”

[aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkwiːnz] [ˈmesɪndʒər] . “
I'm not going to leave you a Queen's messenger . ”
我是 不是 去 到 离开 你 一个 女王大学 信使 . ”
我不会给你留下女王的信使。

“ [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][emˈiː] ? ” [sed] [ˈtoʊni] , [dɪˈspɑːndəntli] .
“ What could you make of me ? ” said Tony , despondently .
“ 什么 可以 你 制作 的 我 ? ” 说 托尼 , 沮丧地 .
“你们觉得我怎么样？”托尼沮丧地说。

“ [ˈfɪfti] [θɪŋz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [aɪ] ,
“ Fifty things , ” said the other , with a confidence that seemed to say , “ I ,
“ 五十 事物 , ” 说 这 其他 , 和 一个 信心 那 似乎 到 说 , “ 我 ,
- ,
Skeffy ,
- ,
“五十件事，”另一个人说道，语气中带着一种自信，仿佛在说：“我，斯凯菲，

[eɪˈem][ˈiːkwəl][tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ; [ˈfɪfti] [θɪŋz] .
am equal to more than this ; fifty things .
是 平等的 到 更多的 比 这 ; 五十 事物 .
我比这更强大；我相当于五十件事。

[juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [noʊ] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,
You , of course , cannot be expected to know it , but I can tell you ,
你 , 的 课程 , 不能 是 预期的 到 知道 它 , 但 我 能 告诉 你 ,
当然，你不可能知道，但我可以告诉你：

[ɪts] [fɑ:r] ['hɑ:rdər] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɪg] [wʌn] ,
it's far harder to get a small place than a big one ,
它是 远的 更难 到 得到 一个 小的 地方 比 一个 大的 一 ；

找到小房子比找到大房子难得多。

— ['hɑ:rdər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['kɔ:rpərəl] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [lu:'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] . “
— **harder to be a corporal than a lieutenant - general** . ”
— 更难 到 是 一个 下士 比 一个 中尉 - 一般的 . ”

“当下士比当中将难多了。”

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [ɪk'spleɪn] [ðæt] ? ” [æskt] ['təʊni] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['i:gər] [kʃʊri'ɑ:səti] .
“ **How do you explain that ?** ” **asked Tony , with an eager curiosity** .
” 如何 做 你 解释 那 ? ” 问 托尼 , 和 一个 渴望的 好奇心 .

“你怎么解释这个？”托尼急切地问道。

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] [laɪf] .
“ **You can't understand it without knowing life** .
” 你 不能 理解 它 没有 会心 生活 .

“不了解生活，就无法理解它。”

[aɪ] ['kænɑ:t] [kən'veɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [trɪk] [wer] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [geɪm] .
I cannot convey to you how to win a trick where you don't know the game .
我 不能 传达 到 你 如何 到 赢 一个 诡计 在哪里 你 不 知道 这 游戏 .

我无法向你解释如何在不了解游戏规则的情况下赢得一局。

“ [ænd; ənd] - [ʃoʊd] , [baɪ] [ðə; ði] [ɪm'peɪ(ə)nt] [weɪ] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑ:r] ,
“ **And Skeffy showed , by the impatient way he tried to light a fresh cigar** ,
” 和 - 显示 , 经过 这 不耐烦 方式 他 尝试 到 光 一个 新鲜的 雪茄 ,

“斯凯菲急于点燃一支新雪茄的样子就证明了这一点。”

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['fɒli] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ɔ:r] ['klɪrənəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]
that he was not fully satisfied with the force or clearness of his own
那 他 曾是 不是 完全 使满意 和 这 力量 或者 清晰度 的 他的 自己的
[eksplə'neɪ](ə)n] ;
explanation ;
解释 ;

他对自己解释的力度或清晰度并不完全满意；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] : “ [ju:; jʊ] [si:] , [oʊld] ['feləʊ] ,
and he went on : “ You see , old fellow ,
和 他 去 在 : ” 你 看 , 老的 同伴 ,

他接着说：“你看，老伙计，

[wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [klaɪmd] [ʌp] [sʌm; səm] [rʌŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lædə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt]
when you have climbed up some rungs of the ladder with a certain amount
什么时候 你 有 攀登 向上 一些 梯级 的 这 梯子 和 一个 肯定 数量
[ʌv; əv] [ə] [ʊrəns] ,
of assurance ,
的 保证 ,

当你带着一定的自信爬上梯子的某些台阶之后，

['meni] [wɪl] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] . “
many will think you are determined to get to the top . ”
许多 将要 思考 你 是 决定 到 得到 到 这 顶部 . ”

很多人会认为你决心要爬到顶峰。

“ [wel] , [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['mænz] ['lædə] [hæz; həz] ['oʊnli] [wʌn] [rʌŋ] ,
“ **Well , but if a man's ladder has only one rung** ,
” 出色地 , 但 如果 一个 男人的 梯子 有 仅有的 一 梯子 ,

“但是，如果一个人的梯子只有一级台阶，

[æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪn][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ！ ” [brʊk] [ɪn][ˈtuːni] 。

as I imagine is the case with mine ! ” broke in Tony 。
作为 我 想象 是 这 案件 和 矿 ！ ” 打破 在 托尼 。

“我想我的情况也差不多！”托尼插嘴道。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Skeffy looked at his companion for a moment ,
- 看起来 在 他的 伴侣 为了 一个 片刻 ,

斯凯菲看了看他的同伴片刻，

[hæf] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kærid] [aʊt][ðə; ði] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [ðen] [læft]
half surprised that he should have carried out the figure , and then laughed
一半 惊讶 那 他 应该 有 携带 出去 这 数字 , 和 然后 笑了
[ˈhɑːrtɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
heartily , as he said ,
衷心地 , 作为 他 说 ,

他既有些惊讶自己竟然真的算对了，又不禁哈哈大笑起来，说道：

“ [splaɪs] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [maɪn] , [maɪ] [bɔɪ] ; [aɪ 'tiː] [wɪl] [ber] [juː 'es][bəʊθ] 。

“ Splice it to mine , my boy ; it will bear us both .
” 拼接 它 到 矿 , 我的 男生 ; 它 将要 熊 我们 两个都 。

“把它和我自己的接在一起，孩子；它能养活我们两个人。”

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [ðæt] [ˈtuːni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪs'pɑːndɪŋli] ;
” **It was no use that Tony shook his head and looked despondingly ;**
” 它 曾是 不 使用 那 托尼 摇晃 他的 头 和 看起来 沮丧地 ;

“托尼摇了摇头，一脸沮丧，但这都无济于事；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhoʊpf(ə)] [wɔːrmθ] [ə'baʊt] - [naːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪft] [baɪ] ['eni]
there was a hopeful warmth about Skeffy not to be extinguished by any
那里 曾是 一个 充满希望 温暖 关于 - 不是 到 是 熄灭 经过 任何
[dɪs'kɜːrɪdʒmənt] 。

discouragement 。
沮丧 。

Skeffy身上有一种充满希望的温暖，不会被任何挫折所浇灭。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [ə; eɪ] [feɪd] [ʌv; əv] [dɪs,sætɪs'fækʃn] [siːmd] ['evər][tuː; tə] [klaʊd] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]
In fact , if a shade of dissatisfaction seemed ever to cloud the brightness of
在 事实 , 如果 一个 阴影 的 不满 似乎 曾经 到 云 这 亮度 的
[hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] ,
his visions ,
他的 愿景 ,

事实上，如果一丝不满的阴影似乎偶尔笼罩了他光明的前景，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [lest] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] ,
it was the fear lest , even in his success ,
它 曾是 这 害怕 免得 , 甚至 在 他的 成功 ,

即使在他成功之后，他心中仍然怀有恐惧。

[sʌm; səm] [ˈʌðər] [kə'rɪr] [maɪt] [biː; bi] [nɪ'glektɪd] [werɪn] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [wɜːr; wər] ['greɪtər] [ænd; ənd]
some other career might be neglected wherein the rewards were greater and
一些 其他 职业 可能 是 被忽视的 其中 这 奖励 是 更大的 和
[ðə; ði][ˈpraɪzɪz] [mɔːr] ['splendɪd] 。

the prizes more splendid 。
这 奖品 更多的 灿烂 。

其他一些回报更大、奖励更丰厚的职业可能会被忽略。

[hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][naːt]['skruːp(ə)][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ,
He knew , and he did not scruple to declare that he knew ,
他 知道 , 和 他 做过 不是 顾忌 到 宣布 那 他 知道 ,

他知道，而且毫不犹豫地宣称他知道。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][hiː; hi] - [diː][hæv; həv] [ˈrɪzn] [tuː; tə][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [kəˈmænd] .
if he had been a soldier he ' d have risen to the highest command .
如果 他 有 到过 一个 士兵 他 - d 有 升起 到 这 最高 命令 .

如果他是一名军人，他早就晋升到最高指挥官的位置了。

[ɪf] [hiː; hi] - [diː][hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] , [ˈhiːd] [hæv; həv] [ˈendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwʊl,sæk] .
If he ' d have gone to the bar , he'd have ended on the woolsack .
如果 他 - d 有 已消失 到 这 酒吧 , 他会 有 结束 在 这 羊毛袋 .

如果他去了酒吧，最终就会落得个躺在羊毛袋上的下场。

[hæd; həd][hiː; hi] “ [ˈteɪkən] [ðæt] [ˈɪndiən] [əˈpɔɪntmənt] ,
Had he “ taken that Indian appointment ,

如果他“接受了那份印度的工作，

“ [hiː; hi] - [diː][hæv; həv] [bɪn] [haɪ] [ʌp][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] ,
“ he ' d have been high up by this time on the Council ,

“ 他 - d 有 到过 高的 向上 经过 这 时间 在 这 理事会 ,

“到那时，他应该已经在议会中身居要职了。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] [ˈɡʌvənmənt] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɪnɪ] .
with his eye on Government House for a finish .
和 他的 眼睛 在 政府 房子 为了 一个 结束 .

他的目标是在省督府完成任务。

“ [ðæts] [wʌt] [diˈpresɪz] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [diˈpləʊməsi] , [ˈtəʊni] .
“ That's what depresses me about diplomacy , Tony .

“ 那就是 什么 抑郁 我 关于 外交 , 托尼 .

“托尼，这就是外交让我感到沮丧的地方。”

[ðə; ði] [ˈhaɪər] [juː; jʊ][ɡoʊ] , [ðə; ði] [les] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
The higher you go , the less sure you are .
这 更高 你 去 , 这 较少的 当然 你 是 .

爬得越高，就越没有把握。

[ðeɪ] — [aɪ] [miːn] [jɔːr; jər] [oʊn] [ˈpɑːrtɪ] — [ɡɪv] [juː; jʊ][ˈpærɪs][ɔːr][es ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːɡ] , [wiː; wi] - [əl] [seɪ] ;
They — I mean your own party — give you Paris or St . Petersburg , we ' ll say ;

他们 — 我 意思是 你的 自己的 派对 — 给 你 巴黎 或者 英石 . 圣彼得堡 , 我们 - 二 说 ;

他们——我是指你们自己的党派——会把巴黎或圣彼得堡交给你们，我们会这么说；

[ænd; ænd] [ɪf] [ðeɪ] [ɡoʊ][aʊt] , [soʊ][mʌst; məst][juː; jʊ] . “
and if they go out , so must you . ”

和 如果 他们 去 出去 , 所以 必须 你 . ”

如果他们出去，你也必须出去。

“ [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] ? ” [æskt] [ˈtəʊni] .
“ Why must you ? ” asked Tony .

“ 为什么 必须 你 ? ” 问 托尼 .

“你为什么一定要这样做？”托尼问道。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wel] - [bred][dɔːɡ] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˈsɜːrt(ə)n]
“ For the reason that the well - bred dog went downstairs when he saw certain

“ 为了 这 原因 那 这 出色地 - 繁殖 狗 去 楼下 什么时候 他 锯 肯定

[ˌprepəˈreɪʃnz] [ðæt] [bɪˈtəʊkənd] [ˈkɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
preparations that betokened kicking him down .

准备工作 那 标记 踢 他 向下 .

“因为那条血统优良的狗看到一些预示着要把他踢下楼的迹象，就跑下了楼。”

“ [ˈæftər] [ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [nuː] [ˈkɑːləni] [ænd; ænd][ðə; ði][ɡoʊld] - [fiːldz] [ðə; ði] [ˈriːəl] [θɪŋ] ,
“ After all , I think a new colony and the gold - fields the real thing ,

“ 后 全部 , 我 思考 一个 新的 殖民地 和 这 金子 - 字段 这 真实的 事物 ,

“毕竟，我认为一个新的殖民地和真正的金矿才是王道。”

[tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪlə'streɪ(ə)n] ; [juː; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] , [wi:l] [seɪ] . “
To give an illustration ; you write a book , we'll say .”
到 给 一个 插图 ; 你 写 一个 书 , 出色地 说 . “
举个例子, 比如说, 你写一本书。”

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] , ” [bləːtɪd] [aʊt] [ˈtoʊni] .
“ **No , I don't , ” blurted out Tony .**
“ 不 , 我 不 , ” 脱口而出 出去 托尼 .
“不, 我没有,”托尼脱口而出。

“ [wel] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] ; [aɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [ˈpɑːsəb(ə)l] . ”
“ **Well , but you might ; it is at least possible .**”
“ 出色地 , 但 你 可能 ; 它 是 在 至少 可能的 . ”
“嗯, 也许会吧; 至少这是有可能的。”

“ [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] . ”
“ **It is not .**”
“ 它 是 不是 . ”
“它不是。”

“ [wel] , [let][juː 'es] [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [els] . ”
“ **Well , let us take something else .**
“ 出色地 , 让 我们 拿 某物 别的 .
“好吧, 我们换个说法吧。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][traɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'wɔːrd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
You are about to try something that has a great reward attached to it ,
你 是 关于 到 尝试 某物 那 有 一个 伟大的 报酬 随附的 到 它 ,
[ɪf] [sək'sesf(ə)l] ;
if successful ;
如果 成功的 ;
你即将尝试的事情, 如果成功, 将获得巨大的回报;

[juː; jʊ][wɑːnt] , [wiː; wi] - [əl] [sə'pəʊz] , [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk][ænd; ənd][lɑːrdʒ]
you want , we ' ll suppose , to marry a woman of high rank and large
你 想 , 我们 - 二 认为 , 到 结婚 一个 女士 的 高的 秩 和 大的
[ˈfɔːrtʃən] ,
fortune ,
财富 ,
我们假设你想娶一位出身高贵、家境富裕的女子。

[ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , — [ɪn][fækt] , [wʌn][tuː; tə] [huːm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈevri] - [deɪ] [ˈnəʊnɪz] , [juː; jʊ]
very beautiful , — in fact , one to whom , according to every - day notions , you
非常 美丽的 , — 在 事实 , 一 到 谁 , 根据 到 每一个 - 天 概念 , 你
[hæv; həv][nɑːt][ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst] [prɪ'tenʃənz] .
have not the slightest pretensions .
有 不是 这 丝毫 虚荣心 .
非常漂亮, ——事实上, 按照日常观念, 你对她丝毫不有冒犯之意。

[ɪz] [nt] [ðæt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [keɪs] , [eɪ] ? “
Is n't that a strong case , eh ?”
是 不 那 一个 强的 案件 , 嗯 ? “
这难道不是一个强有力的论据吗?

“ [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [bʊk] . ”
“ **Worse than the book .**
“ 更糟 比 这 书 .
“比书还糟糕。”

[pər'hæps][aɪ] - [diː] [ˈbetər] [traɪ] [ˈɔːθərɪp] , “ [sed] [ˈtoʊni] , [ˈgroʊɪŋ] [ˈveri] [red] ;
Perhaps I ' d better try authorship , ” said Tony , growing very red ;
也许 我 - d 更好的 尝试 作者身份 , “ 说 托尼 , 生长 非常 红色的 ;
“或许我最好尝试一下写作,”托尼说着, 脸涨得通红;

“ [bʌt; bət] [meɪk] [ðə; ði] [keɪs] [jɔː; jər] [oʊn] , [ænd; ənd][aɪ] - [əl][ˈlɪs(ə)n][dʒʌst][æz; əz] [əˈtentɪvli] . ”
“ **but make the case your own , and I ' ll listen just as attentively .** ”
“ 但 制作 这 案件 你的 自己的 , 和 我 二 听 只是 作为 认真地 . ”
“ 但请你用自己的方式阐述你的理由, 我会同样认真地倾听。”

“ [wel] , [hɪr] [goʊz] ; [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [drɔː] [ɑːn] [ˈmeməri] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;
“ **Well , here goes ; I have only to draw on memory , ” said he , with a sigh ;** ”
“ 出色地 , 这里 去 ; 我 有 仅有的 到 画 在 记忆 , ” 说 他 , 和 一个 叹 ;
“ 好吧, 那就试试吧; 我只能靠记忆了, ”他叹了口气说道;

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [ˈsiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]
“ **I suppose you don't remember seeing in the papers , about a year and a half** ”
“ 我 认为 你 不 记住 看到 在 这 文件 , 关于 一个 年 和 一个 一半
ago ,
ago ,
前 ,
“ 我想你大概不记得一年半前在报纸上看到过这件事了吧。”

[ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [kəʊˈbʊəg] - — [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] ,
that the Prince of Cobourg Cohari — not one of our Cobourgs ,
那 这 王子 的 科堡 - — 不是 一 的 我们的 科堡 ,
科堡王子科哈里——不是我们科堡家族的人——

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈɔːstriən] [brænt] — [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈvɪzɪt][ðə; ði] [kwɪːn] .
but an Austrian branch — came over to visit the Queen .
但 一个 奥地利 分支 — 来了 超过 到 访问 这 女王 .
但是奥地利分部派人来拜访了女王。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈoʊlgə][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ˈoʊlgə][ˈæftər][ðə; ði]
He brought his daughter Olga with him ; she was called Olga after the
他 带来 他的 女儿 奥尔加 和 他 ; 她 曾是 称为 奥尔加 后 这
[ˈemprəs] [ʌv; əv] [ˈrʌʃəz] [ˈsɪstər] .
Empress of Russia's sister .
皇后 的 俄罗斯的 姐姐 .
他带着女儿奥尔加一起来了; 她的名字奥尔加是为了纪念俄罗斯女皇的妹妹而取的。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl] !
And such a girl !
和 这样的 一个 女孩 !
真是个好女孩!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][juː; jʊ] , [ˈtoʊni] , — [aɪl] [swɛr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , — [wɪð; wɪθ]
She was nearly as tall as you , Tony , — I'll swear she was , — with
她 曾是 几乎 作为 高的 作为 你 , 托尼 , — 患病的 发誓 她 曾是 , — 和
[ɪˈnɔːrməs] [bluː] [aɪz] ,
enormous blue eyes ,
巨大的 蓝色的 眼睛 ,
她几乎和你一样高, 托尼, ——我敢肯定她和你一样高, ——还有一双湛蓝的大眼睛。

[ænd; ənd] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [fer] [her] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɪn][sʌm; səm] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [æz; əz]
and masses of fair hair that she wore in some Russian fashion that seemed as
和 群众 的 公平的 头发 那 她 穿着 在 一些 俄语 时尚 那 似乎 作为
[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [luːs] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] .
if it had fallen loose over her neck and shoulders .
如果 它 有 倒下 松动的 超过 她 脖子 和 肩膀 .
她有一头浓密的金发, 梳成某种俄罗斯式的发型, 仿佛随意地披散在她的脖子和肩膀上。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [nt] [ðeɪ] [ˈʃəʊldəz] !
And were n't they shoulders !
和 是 不 他们 肩膀 !
那不就是肩膀吗!

[aɪ][duː][laɪk][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈwʊmən] ！
I do like a large woman ！
我 做 喜欢 一个 大的 女士 ！

我喜欢身材丰满的女性！

[ə; eɪ][ˈregjələr][ˌkliːəˈpætrə] ， — [ˈɪndələnt] ， [vəˈlʌptʃuəs] ， [ˈdriːmi] ．
a regular Cleopatra ， — indolent ， voluptuous ， dreamy ．
一个 常规的 克利奥帕特拉 ， — 懒惰的 ， 丰满的 ， 梦幻般的 ．

一个典型的埃及艳后——慵懒、性感、梦幻。

[aɪ][laɪk][ðə; ði][məˈdʒestɪk][ˈlæŋgər][ˈʌv; əv][ðer; ðər][wɔːk] ；
I like the majestic languor of their walk ；
我 喜欢 这 雄伟 倦怠 的 他们的 走 ；

我喜欢它们走路时那种庄严而慵懒的姿态；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈmæsɪv][ˈgrændʒər][ɪn][ðer; ðər][ˈslaɪtəst][ˈdʒestʃər][ðæt][ɪz][ˈveri][ɪmˈpəʊzɪŋ] ． “
and there is a massive grandeur in their slightest gesture that is very imposing ． ”
和 那里 是 一个 大量的 宏伟 在 他们的 丝毫 手势 那 是 非常 气势磅礴 ． ”

他们哪怕最细微的动作都蕴含着一种宏伟壮丽的气势，令人叹为观止。

“ [goʊ][ɑːn] ， ” [ˈmʌtəd][ˈtoʊni] ， [æz; əz][ðə; ði][ˈʌðər][ˈsiːmd][tuː; tə][pɔːz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsentɪmənt]
“ Go on ， ” muttered Tony ， as the other seemed to pause for a sentiment
” 去 在 ， ” 低声说道 托尼 ， 作为 这 其他 似乎 到 暂停 为了 一个 情绪

[ˈʌv; əv][kənˈkɜːrəns] ．
of concurrence ．
的 一致 ．

“继续，”托尼低声说道，对方似乎停顿了一下，表示同意。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhaʊshoʊld][ɪn][ðoʊz][deɪz] ，
“ I was in the Household in those days ，
” 我 曾是 在 这 家庭 在 那些 天 ，

“那时我在王室成员家中。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][sent][daʊn][wɪð; wɪθ][oʊld] - [tuː; tə][ˈdoʊvər][tuː; tə][miːt][ðem; ðəm] ；
and I was sent down with old Dollington to Dover to meet them ；
和 我 曾是 发送 向下 和 老的 - 到 多佛 到 见面 他们 ；

于是我被派去和老多林顿一起到多佛尔去迎接他们；

[bʌt; bət][ˈsʌmhəʊ][ðeɪ][əˈraɪvd][bɪˈfɔːr][wiː; wi][gɔːt][daʊn] ，
but somehow they arrived before we got down ，
但 不知何故 他们 到达的 前 我们 得到 向下 ，

但不知怎么的，他们比我们先到。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈkʌmftəbliːˈkʌmfərtəbli][ɪnˈstɔːld][æt; ət][ðə; ði] - [ˈbɔːrd][ˈwɔːrdn] - [wen][wiː; wi][əˈraɪvd] ．
and were comfortably installed at the ' Lord Warden ' when we arrived ．
和 是 舒适地 已安装 在 这 - 主 典狱长 - 什么时候 我们 到达的 ．

我们到达时，他们已经舒适地入住“领主官邸”。

[aɪˈtiː][dɪd][nɑːt][ˈmætər][ˈmʌtʃ] ； [fɔːr; fər][oʊld] - [wʌz; wəz][siːzd][wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈtæk][ˈʌv; əv][gaʊt]
It did not matter much ； for old Cohari was seized with an attack of gout
它 做过 不是 事情 很多 ； 为了 老的 - 曾是 查获 和 一个 攻击 的 痛风
，
，
，

但这无关紧要；因为老科哈里患上了痛风。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr] ； [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] ，
and could not stir ； and there I was ，
和 可以 不是 搅拌 ； 和 那里 我 曾是 ，

我动弹不得；而我当时就那样站着，

[ˈrʌnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [ˈɑːfɪs] [ɔːl] [deɪ] , [rɪˈpɔːrtɪŋ] [həʊ] [hiː; hi]
running back and forward to the telegraph office all day , reporting how he
跑步 后退 和 向前 到 这 电报 办公室 全部 天 , 报道 如何 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他整天往返于电报局，汇报自己的情况。

[ænd; ənd] [weðər] [hiː; hi] [wʊd] [ɔːr] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][sɜːr][dʒeɪmz] [ðɪs] [ɔːr][sɜːr][dʒɑːn]
and whether he would or would not have Sir James This or Sir John
和 无论 他 会 或者 会 不是 有 先生 詹姆斯 这 或者 先生 约翰
他是否会接受詹姆斯爵士或约翰爵士的任命？

[ðæt] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] !
That down to see him !
那 向下 到 看 他 !

真想去见他！

- [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][oʊld] [frendz] , [ˈfɔːrtənətli] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə]
Dollington and he were old friends , fortunately , and had a deal to
- 和 他 是 老的 朋友们 , 幸运的是 , 和 有 一个 交易 到
[seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
say to each other ,
说 到 每个 其他 ,

幸运的是，多林顿和他是老朋友，他们之间有话要说。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][ˈoʊlgə] .
so that I was constantly with Olga .
所以 那 我 曾是 不断地 和 奥尔加 .

所以我一直和奥尔加在一起。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [suːˈpriːmli] [ˈhɔːti] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] ;
At first she was supremely haughty and distant , as you may imagine ;
在 第一的 她 曾是 至高无上 傲慢 和 遥远 , 作为 你 可能 想象 ;
起初，她极其傲慢冷漠，你可以想象；

[ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈɔːstriən] [səˈriːn] [ˈhaɪnəs] [græft] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbjuːti] , — [ˈfænsɪ] [ðæt] !
a regular Austrian Serene Highness grafted on a beauty , — fancy that !
一个 常规的 奥地利 安详 高度 嫁接 在 一个 美丽 , — 想要 那 !
一位奥地利贵族小姐嫁接在一位美女身上——真是不可思议！

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈnevər] [dɪˈtɜːd] [em ˈiː] ;
but it never deterred me ;
但 它 绝不 威慑 我 ;

但这从未阻止过我；

[ænd; ənd][aɪ] [kənˈtraɪvd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃɪ]
and I contrived that she should see mine was the homage of a heart she
和 我 人为的 那 她 应该 看 矿 曾是 这 尊敬 的 一个 心 她
[hæd; həd] [ˈkæptɪvɪtɪd] ,
had captivated ,
有 着迷 ,

我精心策划，让她明白我的爱是对她俘获的那颗心的致敬。

[nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɔːrtiər] [ðæt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɜːr; hər] .
not of a courtier that was bound to obey her .
不是 的 一个 朝臣 那 曾是 边界 到 服从 她 .
不是那种必须服从她的朝臣。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] , [sɜːr] , — [sɔː] [aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌnz] ;
She saw it , sir , — saw it at once ;
她 锯 它 , 先生 , — 锯 它 在 一次 ;
先生，她看到了——立刻就看到了；

[sɔ:] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] ['hwaɪspəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['fi:meɪl] [hɑ:rt] , - [hi:; hi] [lʌvz] [em 'i:] ,
saw it with that instinct that whispers to the female heart , ' He loves me ,
锯 它 和 那 本能 那 低语 到 这 女性 心 , - 他 爱 我 ,
我用那种直觉看到了它, 那种直觉会轻声告诉女性的心: “他爱我。”

- [er] [ðə; ði][mæn][hæz; həz]['evər] [sed] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm'self] .
' ere the man has ever said it to himself .
- 埃雷 这 男人 有 曾经 说 它 到 他自己 .
这个人以前从未对自己说过这样的话。

[ʃi:; ʃɪ][nɑ:tɪ]['oʊnli] [sɔ:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:tɪ] [dɪs'kʌrɪdʒ] , [maɪ] ['pæʃ(ə)n] .
She not only saw , but she did not discourage , my passion .
她 不是 仅有的 锯 , 但 她 做过 不是 阻碍 , 我的 热情 .
她不仅看到了我的热情, 而且没有打击我的热情。

['twenti] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['deɪli] [laɪf] [ʃʊd] [ðɪs] , [æz; əz][wi:; wi] ['ræmbəld] [ə'krɔ:s]
Twenty little incidents of our daily life showed this , as we rambled across
二十 小的 事件 的 我们的 日常的 生活 显示 这 , 作为 我们 漫无目的地闲聊 穿过
[ðə; ði] [daʊnz] [tə'geðər] ,
the downs together ,
这 下坡 一起 ,
我们一起漫步在丘陵地带时, 日常生活中发生的二十件小事就证明了这一点。

[ɔ:r] ['stroʊld] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [ɔ:r] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
or strolled along the shore to watch the setting sun and the arrival of the
或者 漫步 沿着 这 支撑 到 手表 这 环境 太阳 和 这 到达 的 这
[meɪl] - [boʊt] [frəm; frəm] [kæ'leɪ] .
mail - boat from Calais .
邮件 - 船 从 加莱 .
或者沿着海岸漫步, 欣赏日落和从加莱驶来的邮船。

“ [æt; ət][læst][ðə; ði] [prɪns] [rɪ'kʌvəd] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] ,
“ **At last the Prince recovered sufficiently to continue his journey ,**
在 最后的 这 王子 恢复 足够 到 继续 他的 旅行 ,
“王子最终恢复了体力, 足以继续他的旅程。”

[ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ɔ:rdər][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [treɪn] [tu:; tə] [teɪk] [ju: 'es][ʌp] [tu:; tə] [taʊn] [ðə; ði]
and I went down to order a special train to take us up to town the
和 我 去 向下 到 命令 一个 特别的 火车 到 拿 我们 向上 到 镇 这
[ˈfɑ:lɔʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .
following morning .
下列的 早晨 .
于是我下楼去订了一列专列, 第二天早上送我们进城。

[baɪ][sʌm; səm]['stu:pɪd] [ə'reɪndʒmənt] , [həʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði][dɜ:'ektɜ:z, daɪ'rektɜ:z, di:'rektɜ:z, dɪ'rektɜ:z] ,
By some stupid arrangement , however , of the directors ,
经过 一些 愚蠢的 安排 , 然而 , 的 这 导演 ,
[æn; ən] [ɜ:'rliər] [ə'haʊnsmənt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ,
an earlier announcement should have been given ,
一个 早些时候 公告 应该 有 到过 给定 ,
然而, 由于董事们某些愚蠢的安排, 本应更早发布公告。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə][let] [ju: 'es][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kærɪdʒɪz]
and all they could do was to let us have one of the royal carriages
和 全部 他们 可以 做 曾是 到 让 我们 有 一 的 这 皇家 马车
[ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spres] .
attached to the express .
随附的 到 这 表达 .
他们所能做的, 就是让我们乘坐一节挂在特快列车上的皇家车厢。

[aɪ][wʌz; wəz] [vekst] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ænd][soʊ][wʌz; wəz] - , [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [dɪd][nɑ:t] [ker]
I was vexed at this , and so was Dollington , but the Prince did not care
 我 曾是 烦恼 在 这 , 和 所以 曾是 - , 但 这 王子 做过 不是 关心
 ,
 ,
 ,

我对此感到恼火，多林顿也一样，但王子并不在意。

[ɪn][ðə; ði] [li:st] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə][ʊlɡə] ,
in the least ; and when I went to speak of it to Olga ,
 在 这 至少 ; 和 什么时候 我 去 到 说话 的 它 到 奥尔加 ,
 至少，当我去找奥尔加谈起这件事时，
 [ʃi: ʃi] [hʌŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [hed] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
she hung down her head for an instant , and then ,
 她 悬挂 向下 她 头 为了 一个 立即的 , 和 然后 ,
 她低下头片刻，然后，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ɛnd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æksent][aɪ][æɪ; əɪ] ['nevər] [fər'get] , [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɑː] , [mə'sjɜːr]
in a voice and with an accent I shall never forget , she said , ' Ah , Monsieur
 在 一个 嗓音 和 和 一个 口音 我 将 绝不 忘记 , 她 说 , - 啊 , 先生
 ['dɑːrnər] ,
Darner ,
 达纳 ,

她用一种我永远不会忘记的声音和口音说道：“啊，达纳先生，

[ˌaɪˈti:] [wʊd] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][jər; jər] [ˈdestəni] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [tuː] [leɪt] ! -
it would appear to be your destiny to be always too late ! -
 它 会 出现 到 是 你的 命运 到 是 总是 也 晚的 ! -
 看来你的命运注定是永远为时已晚！

[ʃiː, ʃɪ] [left] [ˌem 'liː][æz; əz][ʃiː, ʃɪ] [spoʊk] , [ænd; ʌnd][wiː, wi] ['nevər] [met] ['æftər] ;
She left me as she spoke , and we never met after ;
她 左边 我 作为 她 辐 , 和 我们 绝不 遇见 后 ;
 她说完话就离开了, 之后我们再也没有见过面;

[fɔːr; fər][ɑːn][ðæt][seɪm][ˈiːvniŋ][aɪ][ˈlɜːrniɪd][frʌm; frəm]-[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪˈtrʊəd] [tuː; tə]
for on that same evening I learned from Dollington she was betrothed to
 为了 在 那 相同的 晚上 我 学习 从 - 她 曾是 未婚妻 到
 [ðə; ði][duːk][mæks][ʌv; əv]-,
the Duke Max of Hohenhammelsbraten ,
 这 公爵 最大限度 的 - ,
 因为就在那天晚上, 我从多林顿那里得知她已经与霍亨哈默尔斯布拉滕的马克西姆公爵订婚了。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
and to be married in a month .
 和 到 是 已婚 在 一个 月 .
 一个月后就要结婚了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][i'moʊʃ(ə)n] ,
That was the meaning of her emotion ,
 那 曾是 这 意义 的 她 情感 ,
 这就是她情感的含义。

— [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑ:rou] [ðæt] [ɔ:l][bʌt; bət][oʊvər'keɪm][hɜ:r; hər] ; [fɔ:r; fər][fi:; ji]
 — that was the source of a sorrow that all but overcame her ; for she
 — 那 曾是 这 来源 的 一个 悲哀 那 全部 但 克服 她 ; 为了 她
 [ʌvd] [em 'i:] ,
loved me ,
 喜爱 我 ,
 ——那是她悲痛欲绝的根源，几乎将她彻底击垮；因为她爱我。

[ˈtoʊni] , — [ʃiː ʃi] [lʌvd] [em ˈiː] !
Tony , — she loved me !
托尼 , — 她 喜爱 我 !

托尼, ——她爱我!

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈhedlɔːŋ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [ðæt] [bɪlɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɑːnə] [ˈreɪsɪz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
not with that headlong devotion that belongs to the wanner races , but with
不是 和 那 一头扎 虔诚 那 属于 到 这 瓦纳 种族 , 但 和
[ə; eɪ] [tuːˈtɑːnɪk] [lʌv] ;
a Teutonic love ;
一个 条顿 爱 ;

不是那种属于弱民族的盲目奉献, 而是日耳曼式的爱;

[ænd; ʌnd] [wen] [ʃiː ʃi] [sed] , - [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,
and when she said , ' I was too late ,
和 什么时候 她 说 , - 我 曾是 也 晚的 ,

当她说: “我来晚了。”

- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [lʌ; ʌv][ə; eɪ] [hɑːrt] [huːz] [vælvz] [wɜːrkt] [ˈʌndər][ə; eɪ] [ˈmɑːdəreɪt]
' it was the declaration of a heart whose valves worked under a moderate
- 它 曾是 这 宣言 的 一个 心 谁 阀门 工作 在下面 一个 缓和
[ˈprefər] ,
pressure ,
压力 ,

这是一颗瓣膜在适度压力下正常运作的心脏的宣言。

[ænd; ʌnd] [ˈnevər] [ˈrɪskt] [æŋ; ən] [ɪkˈsplɒʊʒn] . "
and never risked an explosion . "
和 绝不 冒险 一个 爆炸 . "

而且从未冒过爆炸的风险。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] ,
“ **But how do you know that she was not alluding to the train ,**
” 但 如何 做 你 知道 那 她 曾是 不是 暗示 到 这 火车 ,

“但你怎么知道她指的不是火车呢? ”

[ænd; ʌnd][tuː; tə][jɜː; jər] [ˈbiːɪŋ] [leɪt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] ? " [æskt] [ˈtoʊni] .
and to your being late to receive them on the landing ? " asked Tony .
和 到 你的 存在 晚的 到 收到 他们 在 这 降落 ? " 问 托尼 .

“还有, 你为什么没能及时在楼梯平台上接他们? ”托尼问道。

" [eɪnt] [juː; jʊ][proʊˈzeɪɪk] , [ˈtoʊni] , — [eɪnt] [juː; jʊ][sɪks] - [ænd; ʌnd] - [eɪt] - [pens] !
“ **Ain't you prosaic , Tony , — ain't you six - and - eight - pence !**
” 不是 你 平淡无奇 , 托尼 , — 不是 你 六 - 和 - 八 - 便士 !

“你真是平庸, 托尼, ——你真是个六先令八便士! ”

[wɪð; wɪθ][jɜː; jər] [dʌl] [ænd; ʌnd] [ˈkɑːmənpleɪs] [ɪŋtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] !
with your dull and commonplace interpretation !
和 你的 乏味的 和 平凡 解释 !

你这解读也太乏味、太普通了吧!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [ʃiː ʃi] [ment] , - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][veɪn] ,
I tell you , sir , that she meant , ' I love you , but it is in vain ,
我 告诉 你 , 先生 , 那 她 意思是 , - 我 爱 你 , 但 它 是在 徒劳 ,

先生, 我告诉你, 她的意思是, “我爱你, 但这都是徒劳的。”

— [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [əˈnʌðər] [ɪz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kʌm] [tuː] [leɪt]
— I love you , but another is before you , — I love you , but you come too late
— 我 爱 你 , 但 其他 是 前 你 , — 我 爱 你 , 但 你 来 也 晚的
! - "
! ' "
! - "

“我爱你, 但你前面有别人; 我爱你, 但你来得太晚了! ”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? ” [æskt] [ˈtəʊni] ,
“ **And what did you do ?** ” **asked Tony** ,
“ 和 什么 做过 你 做 ? ” 问 托尼 ,
“那你做了什么?”托尼问道。

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɔːkwərdnəs] .
anxious to relieve himself from a position of some awkwardness .
焦虑的 到 缓解 他自己 从 一个 位置 的 一些 尴尬 .
他急于摆脱这种尴尬的处境。

“ [aɪ][ˈæktɪd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] , [sɜːr] .
“ **I acted with dignity** , **sir** .
“ 我 行动 和 尊严 , 先生 .
先生,我举止得体。

[aɪ] [rɪˈzaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] , [ænd; ənd][ɡɑːt] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kəˈləʊniəl] . “
I resigned in the Household , **and got appointed to the Colonial** . ”
我 辞职 在 这 家庭 , 和 得到 任命 到 这 殖民 . “
我从宫廷侍从职位上辞职,被任命为殖民地官员。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [pruːv] , [ɪkˈsept] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈɡenst] [jɔː; jər] [oʊn] [ˈθiːəri] ,
“ **And what does it all prove , except it be something against your own theory** ,
“ 和 什么 做 它 全部 证明 , 除了 它 是 某物 反对 你的 自己的 理论 ,
“这一切又能证明什么呢? 除了证明它与你自己的理论相悖之外?”

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [riːtʃ] ? “
that a man should think there is nothing too high for his reach ? ”
那 一个 男人 应该 思考 那里 是 没有什么 也 高的 为了 他的 抵达 ? “
难道一个人可以认为没有什么目标是他无法企及的吗?

“ [ˈverɪli] , [ˈtəʊni] , [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , “ [sed] - , [ˈɡreɪvli] , [bʌt; bət] [ɡʊd] -
“ **Verily , Tony , I have much to teach you** , ” **said Skeffy , gravely , but good** -
“ 确实 , 托尼 , 我 有 很多 到 教 你 , ” 说 - , 严重地 , 但 好的 -
[ˈneɪtʃṽdli] .
naturedly .
自然地 .
“托尼,我的确有很多东西要教你,”斯凯菲严肃但又和蔼地说。

“ [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈɪnsɪdənt] [ˈʃoʊz] [baɪ] [wʌt] [slaɪt] [ˈkæʒuəltɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːtʃənz] [ɑːr; ər] [swei] :
“ **This little incident shows by what slight casualties our fortunes are swayed** :
“ 这 小的 事件 演出 经过 什么 轻微 伤亡 我们的 财富 是 摇摆 :
“这件小事表明,我们的命运竟会因微小的伤亡而改变:

[hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [mæks] [ʌv; əv] - , [wer] [maɪt] [nɑːt][aɪ][hæv; həv] [bɪn]
had it not been for Max of Hammelsbraten , where might not I have been
有 它 不是 到过 为了 最大限度 的 - , 在哪里 可能 不是 我 有 到过
[tuː; tə] - [deɪ] ?
to - day ?
到 - 天 ?
如果不是哈默尔斯布拉滕的马克斯,我今天可能就到哪里去了?

[aɪ ˈtiː][ɪz][baɪ][ðə; ði] [flɔː] [ɪn][ðə; ði][ˈmet(ə)] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌn] [ɪz] [ˈmeɪʒərd] ,
It is by the flaw in the metal the strength of the gun is measured ,
它 是 经过 这 缺陷 在 这 金属 这 力量 的 这 枪 是 测量 ,
枪支的强度是通过金属的缺陷来衡量的。

— [soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][baɪ][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈfeɪljṽz] [ɪn][laɪf][juː; jʊ][kæn; kən][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][hɪz; ɪz][ˈvæljuː] .
— **so it is by a man's failures in life you can estimate his value** .
— 所以 它 是 经过 一个 男人的 失败 在 生活 你 能 估计 他的 价值 .
所以,通过一个人一生中的失败,你可以衡量他的价值。

[ə'nʌðər] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [derd] [tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ] [haɪ] ！ ”
Another would not have dared to raise his eyes so high ! ”
其他 会 不是 有 敢于 到 增加 他的 眼睛 所以 高的 ！ ”

其他人恐怕不敢把目光抬得这么高！

“ [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'li:v] ， ” [sed] ['toʊni] , ['draɪli] .
“ That I can well believe , ” said Tony , dryly .
“ 那 我 能 出色地 相信 ， ” 说 托尼 ， 干巴巴地 。

“我完全相信，”托尼冷冷地说。

“ [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ， [wʊd] [noʊ] [mɔ:r] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [jɔ:r'self] [tu:; tə][fɔ:l] [ɪn] [lʌv]
“ You , for instance , would no more have permitted yourself to fall in love
“ 你 ， 为了 实例 ， 会 不 更多的 有 允许 你自己 到 落下 在 爱
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
with her ,
和 她 ，

例如，你绝不会允许自己爱上她。

[ðæn; ðən] [ju:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌ; əv] ['tɔ:sɪŋ] [fɔ:r; fər][hæf] - [kraʊnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] [hɜ:r; hər]
than you'd have thought of tossing for half - crowns with the Prince her
比 你会 有 想法 的 抛掷 为了 一半 - 皇冠 和 这 王子 她
[fa:ðər] . “
father . ”
父亲 。

你肯定不会想到要和她父亲的王子掷硬币来赢取半克朗。”

“ ['prɪti] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] ， ” ['mʌtəd] ['toʊni] .
“ Pretty much the same , ” muttered Tony .
“ 漂亮的 很多 这 相同的 ， ” 低声说道 托尼 。

“差不多，”托尼咕哝道。

“ [ðæt] - [es][aɪ 'ti:] ， — [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] [men][ɪn][laɪf] .
“ That ' s it , — that is exactly what establishes the difference between men in life .
“ 那 - s 它 ， — 那 是 确切地 什么 建立 这 不同之处 之间 男人 在 生活 。

“就是这样，——这正是决定男人之间在生活中区别的关键所在。”

[aɪ 'ti:][ɪz][baɪ][ðə; ði] [elɪ'veɪ](ə)n] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['kænən] [ðæt] [ðə; ði][bɔ:l] [ɪz] [θroʊn] [soʊ][fa:r] .
It is by the elevation given to the cannon that the ball is thrown so far .
它 是 经过 这 海拔 给定 到 这 大炮 那 这 球 是 抛掷 所以 远的 。

大炮的射程取决于炮口的高度。

[aɪ 'ti:][ɪz][baɪ][ðə; ði] [haɪ] ['pɜ:rpəs] [ʌ; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ju:; jʊ] ['meɪʒər] [hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] . “
It is by the high purpose of a man that you measure his genius . ”
它 是 经过 这 高的 目的 的 一个 男人 那 你 措施 他的 天才 。

衡量一个人的才华，要看他拥有多么崇高的目标。

“ [ɔ:l][ðə; ði]['dʒi:niəs][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wəʊnt] [meɪk] [ju:; jʊ]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ['oʊvər]['sev(ə)n]
“ All the genius in the world won't make you able to take a horse over seven
“ 全部 这 天才 在 这 世界 惯于 制作 你 有能力的 到 拿 一个 马 超过 七
[fi:t] [ʌ; əv][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔ:l] ,
feet of a stone wall ,
脚 的 一个 石头 墙 ，

“即使你拥有世界上所有的天才，也无法让你骑马翻越七英尺高的石墙。”

“ [sed] ['toʊni] ； “ [ænd; ənd] [wət'eɪvər] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][hæz; həz][noʊ] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][em 'i:] . “
“ said Tony ; “ and whatever is impossible has no interest for me . ”
“ 说 托尼 ； “ 和 任何 是 不可能的 有 不 兴趣 为了 我 。

托尼说：“凡是不可能的事情，我都不感兴趣。”

“ [ju:; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ， ” [brʊk] [ɪn] - .
“ You never can say what is impossible , ” broke in Skeffy .
“ 你 绝不 能 说 什么 是 不可能的 ， ” 打破 在 - 。

“你永远无法说不可能的事，”斯凯菲插话道。

“ [aɪ] - [əl] [tel] [juː; jʊ] [iksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] - [əl] [ɪkˈskleɪm] [æt; ət] [ˈevri] [step] ,
“ **I ' ll tell you experiences of mine , and you ' ll exclaim at every step ,**
“ 我 - 二 告诉 你 经历 的 矿 , 和 你 - 二 惊叹 在 每一个 步 ,
“我会告诉你我的经历, 你会对每一步都发出惊叹,

- [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] ? -
‘ **How could that be ?** ’
- 如何 可以 那 是 ? -
“怎么可能呢? ”

“ - [hæd; həd] [naʊ] [ˈθɜːrəli] [wɔːmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θiːm] , — [ðə; ði] [θiːm] [hiː; hi] [lʌvd] [best]
“ **Skeffy had now thoroughly warmed to his theme , — the theme he loved best**
“ - 有 现在 彻底 温暖 到 他的 主题 , — 这 主题 他 喜爱 最好的
[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
in the world ,
在 这 世界 ,
“斯凯菲现在已经完全沉浸在他的主题曲中——这是他世界上最喜欢的主题曲。”

— [hɪmˈself] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] “ [teɪk] [aʊt] ” [ɔːl] [ðer; ðər] [ˈiːɡətɪzəm] [ɪn] [tɔːk]
— **himself ; for he was one of those who “ take out ” all their egotism in talk**
— 他自己 ; 为了 他 曾是 一 的 那些 WHO “ 拿 出去 ” 全部 他们的 自负 在 讲话
.
:
.

——他自己; 因为他就是那种喜欢在谈话中“释放”所有自我的人之一。

[let] [hɪm; ɪm] [ˈoʊnli] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
Let him only speak of himself ,
让 他 仅有的 说话 的 他自己 ,
让他只谈论他自己。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [ækt] [ˈhɑːrtɪli] [ænd; ənd] [enərˈdʒetɪkli] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and he was ready to act heartily and energetically in the cause of his
和 他 曾是 准备好 到 行为 衷心地 和 精力充沛地 在 这 原因 的 他的
[frendz] .
friends .
朋友们 :

他随时准备为朋友们的事业全力以赴、积极进取。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [pəˈzest] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðer; ðər] [ˈsɜːrvɪs] , — [hɪz; ɪz] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈtælənts] , [hɪz; ɪz]
All that he possessed was at their service , — his time , his talents , his
全部 那 他 拥有 曾是 在 他们的 服务 , — 他的 时间 , 他的 天赋 , 他的
[ɪndʒəˈnuːəti] , [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] ,
ingenuity , his influence ,
独创性 , 他的 影响 ,
他所拥有的一切都为它们服务——他的时间、他的才能、他的创造力、他的影响力。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] .
and his purse .
和 他的 钱包 .
还有他的钱包。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌn] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈhɪroʊz] [ɪn]
He could give them everything but one ; he could not make them heroes in
他 可以 给 他们 一切 但 一 ; 他 可以 不是 制作 他们 英雄 在
[hɪz; ɪz] [ˈstoːriz] .
his stories .
他的 故事 .
他可以给他们一切, 唯独不能给他们一样: 他无法让他们成为他故事中的英雄。

[nɒʊ] , [hɪz; ɪz][ˈrɒʊməns][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [relm] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [fer] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [nʌn]
No , his romance was his own realm , and he could share it with none
不 , 他的 浪漫 曾是 他的 自己的 领域 , 和 他 可以 分享 它 和 没有任何
.
:
.

不，他的爱情是他自己的领域，他不能与任何人分享。

[ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][soʊ] [ˈtreɪdɪd] [ɑ:n] , — [soʊ] [rɒbd]
Listen to him , and there never was a man so traded on , — so robbed
听 到 他 , 和 那里 绝不 曾是 一个 男人 所以 交易 在 , — 所以 被抢劫
[ænd; ənd] [ˈpɪlfərd] [frʌm; frəm] .
and pilfered from .
和 偷窃 从 .

听听他怎么说，从来没有人像他那样被人利用、被人抢劫、被人偷窃。

[ə; eɪ] [ˈtʃænsləɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪksˈtʃekər] [hæd; həd] [kɔ:t] [ʌp] [ðæt] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
A Chancellor of the Exchequer had caught up that notion of his about the
一个 校长 的 这 国库 有 捕捉 向上 那 概念 的 他的 关于 这
[tæks][ɑ:n] [dəˈmestɪk] [kæts] .
tax on domestic cats .
税 在 国内的 猫 .

财政大臣采纳了他关于对家猫征税的想法。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [hi:; hi][hæd; həd] [dra:pt] [ðæt] [hɪnt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [səˈplaɪ] [ʌv; əv]
It was on the railroad he had dropped that hint about a supply of
它 曾是 在 这 铁路 他 有 掉落 那 暗示 关于 一个 供应 的
[ˈkɔ:dʒəlz] [ɪn][ɔ:l][ˈfaɪər] - [ɪsˈkeɪps] .
cordials in all fire - escapes .
甜酒 在 全部 火 - 逃脱 .

正是在铁路上，他暗示说所有防火梯上都备有甜酒。

[ðæt] [ˈklevər] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [web] [ˈlɪvəri] [ðæt] [wʊd] [fɪt] [ˈfʊtmən] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈsaɪzɪz]
That clever suggestion of a web livery that would fit footmen of all sizes
那 聪明的 建议 的 一个 网站 涂装 那 会 合身 侍从 的 全部 尺寸
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ;
was his ;
曾是 他的 ;

他提出了一个巧妙的建议，设计一种适合各种体型步兵的制服；

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [meɪd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ðæt] [stoʊl] [aɪ ˈti:] , [tu:] ,
he remembered the day he made it , and the fellow that stole it , too ,
他 记得 这 天 他 制成 它 , 和 这 同伴 那 偷窃 它 , 也 ,
他记得制作它的那天，也记得偷走它的那个人。

[ɑ:n][ðə; ði] [tʃeɪn] - [pɪr] [æt; ət] [ˈbraɪtn] .
on the chain - pier at Brighton .
在 这 链 - 码头 在 布莱顿 .

在布莱顿的链式码头上。

[wʌt] [ˈlɪdə] [ɪn][ðə; ði] “ [taɪmz] , ” [wʌt] [smɑ:rt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] “ [ˈsætərdeɪ] ,
What leaders in the “ Times , ” what smart things in the “ Saturday ,
什么 领导人 在 这 “ 《时代周刊》 , ” 什么 聪明的 事物 在 这 “ 周六 ,
《时代》杂志上的领导人，《星期六》杂志上的聪明之举，
” [wʌt] [sketʃɪz] [ɪn] “ [pʌntʃ] ” [wɜ:r; wər] [kənˈstrʌktɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] - [tɔ:k] !
“ what sketches in “ Punch ” were constructed out of his dinner - talk !
“ 什么 草图 在 “ 冲床 ” 是 建造 出去 的 他的 晚餐 - 讲话 !
“《笨拙》杂志上的哪些小品是根据他的餐桌谈话创作的呢！ ”

[pɔːr] [ˈtoʊni] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðiːz] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [iːv(ə)n] [kənˈfjuːz(ə)n] , [fɔːr; fər]
Poor Tony listened to all these with astonishment , and even confusion , for
贫穷的 托尼 听着 到 全部 这些 和 惊讶 , 和 甚至 困惑 , 为了
[wʌn] - [hæf] , [æt; ət] [liːst] ,
one - half , at least ,
一 - 一半 , 在 至少 ,

可怜的托尼听着这一切，至少有一半的时间都感到震惊，甚至困惑。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɑːpɪks] [wɜːr; wər] [ˈtoʊtəli] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [nuː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
of the topics were totally strange and new to him .
的 这 主题 是 完全 奇怪的 和 新的 到 他 .

这些话题对他来说完全陌生且新奇。

“ [tel] [em ˈiː] , ” [sed] [hiː; hi] [æt; ət] [ləst] ,
“ Tell me , ” said he at last ,
“ 告诉 我 , ” 说 他 在 最后的 ,

“告诉我,”他最后说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈboʊld] [ˈefərt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] [ˈsɑːlɪd] [riˈæləti] ,
with a bold effort to come back to a land of solid reality ,
和 一个 大胆的 努力 到 来 后退 到 一个 土地 的 坚硬的 现实 ,
怀着回归现实的坚定决心，

“ [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [pɔːr] [ˈfeləʊ] [huːz] [ˈbʌnd(ə)] [aɪ] [ˈkærid] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] ?
“ what of that poor fellow whose bundle I carried away with me ?
“ 什么 的 那 贫穷的 同伴 谁 捆 我 携带 离开 和 我 ?

“那我带走的那个可怜的家伙怎么办? ”

[jɔːr; jər] [ˈletər] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [mɪˈstɪriəs] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] .
Your letter said something mysterious about him , which I could make nothing of .
你的 信 说 某物 神秘 关于 他 , 哪个 我 可以 制作 没有什么 的 .
”
”
”

你的信里提到了他一些神秘的事情，我完全不明白。

“ [ɑː] , [jes] , — [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [dɔːg] , — [ə; eɪ] [ˈfrend] [ʌv; əv] [mɑːtsɪˈniːz] ,
“ Ah , yes , — a dangerous dog , — a friend of Mazzini's ,
“ 啊 , 是的 , — 一个 危险的 狗 , — 一个 朋友 的 马志尼餐厅 ,

“啊，是的，——一条危险的狗，——马志尼的朋友，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [haʊ] [ˈmeni] [ˈsiːkrət] [səˈsaɪətɪz] .
and a member of I can't say how many secret societies .
和 一个 成员 的 我 不能 说 如何 许多 秘密 社会 .

而且还是数不清的多个秘密社团的成员。

[ðə; ði] [ɪnˈspektər] , [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [æskt] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [houˈtel] ,
The Inspector , hearing that I had asked after him at the hotel ,
这 检查员 , 听力 那 我 有 问 后 他 在 这 酒店 ,

督察听说我在酒店打听过他的消息，

[keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ef] . [oʊ] . [tiː] - [ˈʌðər] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə] [lɜːrni] [wʌt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
came up to F . O . t ' other morning to learn what I knew of him ,
来了 向上 到 F . 哦 . t - 其他 早晨 到 学习 什么 我 知道 的 他 ,

那天早上我来到FO那里，了解一下我对他的了解，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː ˈes] [traɪd] [fɔːr; fər] [fʊl] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə] [pʌmp] [ðə; ði] [ˈʌðər] . “
and each of us tried for full half an hour to pump the other . ”
和 每个 的 我们 尝试 为了 满的 一半 一个 小时 到 泵 这 其他 . ”

我们俩都尝试了整整半个小时给对方挤奶。”

“ [aɪ] - [əl][nɑ:t] [br'li:v] [wʌn][wɜ:rd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['tʊʊni] , ['stɜ:rdɪli] ; “ [æn; ən] ['ɑ:nɪstər] ,
“ **I ' ll not believe one word against him** , ” **said Tony , sturdily ; “ an honest** ,
“ 我 - 二 不是 相信 一 单词 反对 他 , ” 说 托尼 , 坚固地 ; “ 一个 更诚实 ,
“ 我一个字都不会相信, 哪怕是对他说的坏话, ” 托尼坚定地说; “ 他是个更诚实的人,

[f'ræŋkər] [feɪs] [aɪ] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət] . “
franker face I never looked at . ”
“ 弗兰克 脸 我 绝不 看起来 在 . ”

我从未见过的坦率的脸。

“ [noʊ] [daʊt] !
“ **No doubt !**
“ 不 怀疑 !

“无疑!

[hu:] [wʊd] [wi] [tu; tə] [si:] [ə; eɪ] ['betər] - ['lʊkɪŋ] ['felʊʊ] [ðæn; ðən] [ɔ:'si:ni] ? “
Who would wish to see a better - looking fellow than Orsini ? “
WHO 会 希望 到 看 一个 更好的 - 寻找 同伴 比 奥尔西尼 ? ”

谁会想看到比奥尔西尼更英俊的男人呢?

“ [ænd; ænd] [wʌt] [hæz; həz] [br'klʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , — [ʌv; əv] [kwɪn] , [aɪ] [mi:n] ? “
“ **And what has become of him , — of Quin , I mean ? “**
“ 和 什么 有 变得 的 他 , — 的 奎因 , 我 意思是 ? ”

“奎因后来怎么样了? ”

“ [gɑ:t] [ə'wei] , [kli:n] [ə'wei] , [ænd; ænd][noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] [ɔ:r] [wer] .
“ **Got away , clean away , and no one knows how or where** .
“ 得到 离开 , 干净的 离开 , 和 不 一 知道 如何 或者 在哪里 .

“逃走了, 彻底逃走了, 没有人知道是怎么逃走的, 也没有人知道逃到了哪里。”

[aɪ] - [əl] [tel] [ju; jʊ] , ['tʊʊni] , ” [sed] [hi; hi] , “ [wʌt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [ə'hʌðər] ,
I ' ll tell you , Tony , “ said he , “ what I would not tell another ,
我 - 二 告诉 你 , 托尼 , ” 说 他 , ” 什么 我 会 不是 告诉 其他 ,
“ 托尼, 我告诉你, ” 他说, “ 有些事我不会告诉别人。”

— [ðæt] [ðeɪ] [stoʊl] [ðæt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊsɪv] [bɑ:mz] [frʌm; frəm][,em 'i:] . “
— **that they stole that idea of the explosive bombs from me** . ”
— 那 他们 偷窃 那 主意 的 这 爆炸物 炸弹 从 我 . ”

——他们窃取了我的爆炸炸弹创意。”

“ [ju; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu; tə] [seɪ] — “
“ **You don't mean to say — “**
“ 你 不 意思是 到 说 — ”

“你不是故意要说——”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , [oʊld] ['felʊʊ] .
“ **Of course not , old fellow** .
“ 的 课程 不是 , 老的 同伴 .

“当然不是, 老兄。”

[aɪ] - [em][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu; tə]['kaʊns(ə)l] [ə,ʃæsɪ'neɪ(ə)n] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [lu:s] [wei] [aɪ] [tɔ:k] ,
I ' m not a man to counsel assassination ; but in the loose way I talk ,
我 - 米 不是 一个 男人 到 法律顾问 暗杀 ; 但 在 这 松动的 方式 我 讲话 ,

我不是那种会怂恿别人暗杀的人; 但我说话比较随意,

['θroʊɪŋ] [aʊt] ['nəʊnɪz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ænd; ænd] [hɪnts] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,
throwing out notions for this and hints for that ,
投掷 出去 概念 为了 这 和 提示 为了 那 ,

抛出一些想法, 给出一些暗示,

[ðeɪ] [kɔ:t] [ʌp] [ðɪs] [aɪ'di:ə][dʒʌst][æz; əz] ['bleɪkni] [dɪd] [ðæt] [plæn][ʌv; əv] [maɪn] [fɔ:r; fər] ['raɪflɪŋ] [lɑ:rdʒ]
they caught up this idea just as Blakeney did that plan of mine for rifling large
他们 捕捉 向上 这 主意 只是 作为 布莱克尼 做过 那 计划 的 矿 为了 膛线 大的
[ˈɡʌnz] .
guns .
枪支 ；

他们采纳了这个想法，就像布莱克尼采纳了我的大型火炮膛线设计方案一样。

" [ˈtoʊni] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [sed]
" Tony fixed his eyes on him for a moment or two in silence , and then said
" 托尼 固定的 他的 眼睛 在 他 为了 一个 片刻 或者 二 在 沉默 ， 和 然后 说
[ˈɡreɪvli] ,
gravely ,
严重地 ；

托尼沉默地盯着他看了片刻，然后严肃地说：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [məst; məst][bi:; bi] [nɪr] ['dɪnərˌtaɪm] ; [let][ju: 'es] ['sɔ:ntər] [tɔ:rdz] [hoʊm] .
" I think it must be near dinnertime ; let us saunter towards home .
" 我 思考 它 必须 是 靠近 晚餐时间 ； 让 我们 溜达 向 家 ；

“我想现在应该快到晚饭时间了；我们悠闲地往家走吧。”

" [ˈtʃæptər] [eks'eks'θɪ:ɪ] .
" CHAPTER XXXIII .
" 章 xxxiii ；

“第三十三章

[ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [kɔ:l] [æt; ət] ['tɪlni]
A MORNING CALL AT TILNEY
一个 早晨 称呼 在 蒂尔尼

蒂尔尼的晨间电话

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [æftər] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ðə; ði] [tu:] [frendz] [set] [aʊt][fɔ:r; fər] ['tɪlni] ; - ,
On the morning after this conversation , the two friends set out for Tilney ; Skeffy ,
在 这 早晨 后 这 对话 ， 这 二 朋友们 放 出去 为了 蒂尔尼 ； - ,
[æz; əz]['ju:ʒuəl] ,
as usual ,
作为 通常 ；

谈话后的第二天早上，两位朋友动身前往蒂尔尼；斯凯菲像往常一样，

[fʊl] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , — [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]
full of himself , and consequently in high spirits , — happy in the present , and
满的 的 他自己 ， 和 最后 在 高的 烈酒 ， — 快乐的 在 这 展示 ， 和
['kɑ:nfɪdənt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] .
confident for the future .
自信的 为了 这 未来 ；

他自负，因此精神抖擞，——对现在感到快乐，对未来充满信心。

[ˈtoʊni] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz] [dɪ'laitɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
Tony , indeed , was delighted with his companion ,
托尼 ， 的确 ， 曾是 高兴极了 和 他的 伴侣 ；

托尼确实对他的同伴非常满意。

[ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['vɑ:lət(ə)l] ['^eɪəti] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'raɪv] ['plezər]
and thoroughly enjoyed the volatile gayety of one who seemed to derive pleasure
和 彻底 享受 这 易挥发的 同性恋 的 — WHO 似乎 到 派生 乐趣
[frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] .
from everything .
从 一切 ；

并完全享受着那种似乎从一切事物中获得快乐的、变幻莫测的快乐。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ə; eɪ] [sku:l] - ['bɔɪz] [zest][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ] , - [wʊd] [bi:; bi] [fə'revər] [æt; ət]
With all a school - boy's zest for a holiday , Skeffy would be forever at
和 全部 一个 学校 - 男孩们 热情 为了 一个 假期 , - 会 是 永远 在
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

斯凯菲就像个对假期充满热情的小学生一样，总是忙个不停。

[naʊ] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['draɪvɜ:z] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] [pleɪ] ['kəʊtʃmən] [tɪl] ,
Now he would take the driver's seat on the car and play coachman till ,
现在 他 会 拿 这 司机 座位 在 这 车 和 玩 马车夫 直到 ,
现在他会坐在驾驶座上，扮演车夫的角色，直到.....

[wɪð; wɪθ][wʌn] [wi:l] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'veɪəns] ['nɪrli] ['oʊvər] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
with one wheel in the ditch and the conveyance nearly over , he was
和 一 车轮 在 这 沟 和 这 输送 几乎 超过 , 他 曾是
[sə'merəli] [dɪ'pəʊzd] [baɪ]['təʊni] ,
summarily deposed by Tony ,
简而言之 被罢免 经过 托尼 ,

车轮陷进沟里，车子几乎要翻了，托尼当场把他赶下了车。

[ænd; ənd] ['staʊtli] ['reɪtɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɔ:kwərdnəs] .
and stoutly rated for his awkwardness .
和 坚定地 评级 为了 他的 尴尬 .
并因其笨拙而获得一致好评。

[ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['plezər] [tu:; tə] “ [tʃæf] ” [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] ,
Then it was his pleasure to “ chaff ” the people on the road ,
然后 它 曾是 他的 乐趣 到 “ 糠 ” 这 人们 在 这 路 ,
然后，他便乐于在路上“戏弄”人们。

— [ə; eɪ][pa:pju'leɪf(ə)n][ðə; ði] [li:st] [sə'septəb(ə)] [ʌv; əv] ['drouləri] [ɪn][ɔ:l] ['jʊrəp] ! — [ə; eɪ] [greɪv] ,
— a population the least susceptible of drollery in all Europe ! — a grave ,
— 一个 人口 这 至少 易受影响的 的 笑话 在 全部 欧洲 ! — 一个 严重 ,
[ˈsætərnain] [reɪs] , [hu:] ,
saturnine race , who ,
土星 种族 , WHO ,

——全欧洲最不善于开玩笑的民族！——一个严肃、阴郁的民族，他们，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər]['təʊni:z] [ɪntər'ven](ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [ri'zentɪd] [sʌtʃ] ['lɪbətɪz]
but for Tony's intervention , would have more than once resented such liberties
但 为了 托尼的 干涉 , 会 有 更多的 比 一次 怨恨 这样的 自由
[ˈveri] ['præktɪkli] .
very practically .
非常 几乎 .

若非托尼的干预，他肯定会不止一次地对这种自由行为感到非常不满。

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:l] [ðə; ði] [smʊʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['kɑ:tɪdʒ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hɪl] ,
As they saw the smoke from the chimney of a little cottage under the hill ,
作为 他们 锯 这 抽烟 从 这 烟囱 的 一个 小的 小屋 在下面 这 爬坡道 ,
当他们看到山坡下一间小屋的烟囱冒出炊烟时，

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['dɑ:li] ['stju:ət; 'stju-] [lɪvd] ,
and heard it was there Dolly Stewart lived ,
和 听到 它 曾是 那里 多莉 斯图尔特 居住地 ,
听说多莉·斯图尔特就住在那里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈtəʊni][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][prɪˈvent] - [ˈrʌniŋ] [daʊn][tuː; tə]“ [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk]
it was all Tony could do to prevent Skeffy running down to “ have a look
它 曾是 全部 托尼 可以 做 到 防止 - 跑步 向下 到 “ 有 一个 看
[æt; ət][hɜːr; hər] ,
at her ,
在 她 ,

托尼竭尽全力才阻止斯凯菲跑下去“看看她”，

” [dʒʌst][æz; əz][aɪˈtiː][rɪˈkwaɪəd][ˈæktʃuəl][fɔːrs][tuː; tə][kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈdʒʌmpɪŋ][ɔːf][æz; əz] [ðeɪ]
” **just as it required actual force to keep him from jumping off as they**
” 只是 作为 它 必需的 实际的 力量 到 保持 他 从 跳 离开 作为 他们
[pæst] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [skuːl] ,
passed a village school ,
通过了 一个 村庄 学校 ,

“就像他们经过一所村里的学校时，需要用武力才能阻止他跳下去一样，

[wer] - [ˈwɑːntɪd][tuː; tə][ɪgˈzæmɪn][ə; eɪ][klæs][ɪn][ðə; ði] [ˈkætəkɪzəm] .
where Skeffy wanted to examine a class in the Catechism .
在哪里 - 通缉 到 检查 一个 班级 在 这 教理问答 .

Skeffy 想研究一下教理问答中的一节课。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [iːt] [ænd; ənd][drɪŋk] [ˈevriwer] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːk] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər]
Then he would eat and drink everywhere , and , with a mock desire for
然后 他 会 吃 和 喝 到处 , 和 , 和 一个 嘲笑 欲望 为了
[ɪnfərˈmeɪ](ə)n] ,
information ,
信息 ,

然后他会到处吃喝，并且装出一副渴望了解情况的样子，

[æsk][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈevri] [pleɪs] [ðeɪ] [pæst] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪnˈveriəbli] [mɪsˈkɔːl] [ðem; ðəm] ,
ask the name of every place they passed , and as invariably miscall them ,
问 这 姓名 的 每一个 地方 他们 通过了 , 和 作为 总是 误拨 他们 ,

询问他们经过的每一个地方的名称，但总是会叫错。

[tuː; tə][ðə; ði][noʊ] [smɔːl] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːrmən] ,
to the no small amusement of the carman ,
到 这 不 小的 娱乐 的 这 卡曼 ,

令车夫颇感好笑的是，

[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈlɪmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpriːʃiːɪ](ə)n] [ʌv; əv] [fʌn] .
this being about the limit of his appreciation of fun .
这 存在 关于 这 限制 的 他的 欣赏 的 乐趣 .

这大概就是他对乐趣的理解极限了。

” [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfɪdʒɪti] [ˈbegər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ” [sed] [ˈtəʊni] ,
” **What a fidgety beggar you are ! ” said Tony ,**
” 什么 一个 坐立不安 乞丐 你 是 ! ” 说 托尼 ,

“你这个烦躁不安的乞丐！”托尼说道。

[hæf] [ˈæŋɡri][ænd; ənd][hæf] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [kəˈpriːsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɪˈveɪʃəs]
half angry and half laughing at the incessant caprices of his vivacious
一半 生气的 和 一半 笑 在 这 不停歇 一掷千金 的 他的 活泼
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 .

他半是生气半是笑，因为他那活泼的同伴总是反复无常。

” [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪts] [naʊ] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][rɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] ,
” **Do you know it's now going on to eleven o'clock ,**
” 做 你 知道 它是 现在 去 在 到 十一 点钟 ,

你知道现在已经快到十一点了吗？

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [fɔːrti:n] [maɪlz] [jet] [brɪfɔːr] [juːˈes] ? ”

and we have fourteen miles yet before us ? ”

和 我们 有 十四 英里 然而 前 我们 ？ ”

我们前面还有十四英里路要走？

“ [wʌn] [mʌst; məst] [iːt] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [maɪ] [dɪr] [frend] .

“ One must eat occasionally , my dear friend .

“ 一 必须 吃 偶尔 , 我的 亲爱的 朋友 .

“人总要偶尔吃点东西，我的朋友。”

[iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] - [əˈreɪbiən] [naɪts] - [ðə; ði] [ˈheroʊɪn] [teɪks] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪˈfekʃən] [ʌv; əv] [deɪts] [naʊ]

Even in the ' Arabian Nights ' the heroine takes a slight refection of dates now

甚至 在 这 - 阿拉伯 夜晚 - 这 女英雄 需要 一个 轻微 反思 的 日期 现在

[ænd; ənd] [ðen] . ”

and then . ”

和 然后 . ”

即使在《一千零一夜》中，女主人公也会时不时地略微思考一下日期。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [θɜːrd] - [slaɪt] [rɪˈfekʃən] - [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

“ But this is our third ' slight refection ' this morning ,

“ 但 这 是 我们的 第三 - 轻微 反思 - 这 早晨 ,

“但这已经是我们今天早上第三次进行‘轻微反思’了，

[ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl] [ˈpraːbəbli] [əˈraɪv] [æt; ət] [ˈtɪlni] [fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] . ”

and we shall probably arrive at Tilney for luncheon . ”

和 我们 将 大概 到达 在 蒂尔尼 为了 午餐 . ”

我们大概会在蒂尔尼吃午饭。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [ber] [lɔːŋ] [ˈfæsts] , [aɪ] [noʊ] .

“ You can bear long fasts , I know .

“ 你 能 熊 长的 斋戒 , 我 知道 .

“我知道你能忍受长时间的禁食。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˈstɑːrvɪŋ] [ˈaɪrɪʃ] ; - [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈæŋɡloʊ] - [ˈsæksn] [ˈstʌmək]

I have often heard of the ' starving Irish ; ' but the Anglo - Saxon stomach

我 有 经常 听到 的 这 - 饥饿 爱尔兰 ; - 但 这 盎格鲁 - 撒克逊 胃

[rɪˈkwairz] [ə; eɪ] - [rɪˈteɪnər] ,

requires a ' retainer ,

需要 一个 - 预付金 ,

我经常听到“饥饿的爱尔兰人”的说法；但盎格鲁-撒克逊人的胃却需要一个“管家”，

- [tuː; tə] [rɪˈmaɪnd] [aɪ ˈtiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [kɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] [traɪd] [æt; ət] [ˈdɪnər] - [taɪm] .

' to remind it of the great cause to be tried at dinner - time .

- 到 提醒 它 的 这 伟大的 原因 到 是 尝试 在 晚餐 - 时间 .

提醒它晚餐时将要进行的伟大审判。

[ə; eɪ] [mɪr] [baɪt] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [ænd; ənd] [aɪm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

A mere bite of bread and cheese , and I'm with you .

一个 仅仅 咬 的 面包 和 奶酪 , 和 我是 和 你 .

只需一小口面包和奶酪，我就同意你的看法。

“ [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [diːp] [wʊdz] [ʌv; əv] [ˈtɪlni] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ;

“ At last the deep woods of Tilney came in sight ;

“ 在 最后的 这 深的 树林 的 蒂尔尼 来了 在 视线 ;

“终于，蒂尔尼的密林映入眼帘；

[ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [keəd] - [fɔːr; fər] [rɪˈsteɪt] — [trɪm] [ˈkɒtɪdʒz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] ,

and evidence of a well - cared - for estate — trim cottages on the roadside ,

和 证据 的 一个 出色地 - 关心 - 为了 财产 — 修剪 小屋 在 这 路边 ,

以及维护良好的庄园的迹象——路边整齐的小屋，

[ænd; ənd] ['teɪstfl] ['lɪt(ə)] ['gɑ:dnz] — [ʃʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]
and tasteful little gardens — showed that they were approaching the residence of
和 有品味的 小的 花园 — 显示 那 他们 是 接近 这 住宅 的
[wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tenəntri] .
one who was proud of her tenantry .
— WHO 曾是 自豪的 的 她 承租人 .
雅致的小花园——表明他们即将参观的是一位以自己的佃户为荣的住所。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? ” [æskt] ['təʊni] , [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['mɒməntəri] ['saɪləns] [ɑ:n]
“ What's the matter with you ? ” asked Tony , struck by a momentary silence on
” 是什么 这 事情 和 你 ? ” 问 托尼 , 击 经过 一个 瞬间 沉默 在
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [pɑ:rt] .
his companion's part .
他的 同伴的 部分 .
“你怎么了?”托尼问道，他注意到同伴短暂的沉默。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['təʊni] , ” [sed] [hi:; hi] , ['ɡreɪvli] ,
“ I was thinking , Tony , ” said he , gravely ,
” 我 曾是 思维 , 托尼 , ” 说 他 , 严重地 ,
“我在想，托尼，”他严肃地说。

— “ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['sʌmən] [ʌp][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n]
— “ I was just thinking whether I could not summon up a sort of emotion
— ” 我 曾是 只是 思维 无论 我 可以 不是 召唤 向上 一个 种类 的 情感
[æt; ət] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] ['ʌndər] [hu:z] [ʃeɪd] [maɪ]['ænses-tərz][mʌst; məst][hæv; həv] [wɔ:kt] [fɔ:r; fər]
at seeing the woods under whose shade my ancestors must have walked for
在 看到 这 树林 在下面 谁 阴影 我的 祖先 必须 有 步行 为了
['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] ['sentʃəriz] . ”
heaven knows what centuries . ”
天堂 知道 什么 几个世纪 . ”
“我当时就在想，看到这片树林，我的祖先们不知多少个世纪以来都曾在这片树林的荫蔽下行走，我是否能唤起某种情感。”

“ [jɔ:r; jər] ['ænses-tərz] !
“ Your ancestors !
” 你的 祖先 !
“你的祖先!

[waɪ] , [ðeɪ] ['nevər] [lɪvd] [hɪr] . ”
Why , they never lived here . ”
为什么 , 他们 绝不 居住地 这里 . ”
“他们从来没住在这里。”

“ [wel] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nt] , [ðeɪ] [ɔ:t] .
“ Well , if they did n't , they ought .
” 出色地 , 如果 他们 做过 不 , 他们 应该 .
“如果他们没有这样做，他们就应该这样做。”

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ][ɡrænd][ʊəld] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔ:l'redɪ] [fi:l] [maɪ] [hɑ:rt] ['wɔ:rmɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
It seems a grand old place , and I already feel my heart warming to it .
它 似乎 一个 盛大 老的 地方 , 和 我 已经 感觉 我的 心 变暖 到 它 .
这地方看起来古老而宏伟，我已经开始喜欢上它了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['wɛrz, 'hwɛrz] ['mɛɪtlənd] ? ”
By the way , where's Maitland ? ”
经过 这 方式 , 在哪里? 梅特兰 ? ”
对了，梅特兰在哪儿?

“ [ɡɔ:n] ; [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] .
“ Gone ; I told you he was off to the Continent .
” 已消失 ; 我 讲述 你 他 曾是 离开 到 这 大陆 .
“走了；我告诉过你他要去欧洲大陆了。”

[wʌt] [du:] [juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [mæn] , — [ˈeniθɪŋ] ? ”
What do you know about this man , — anything ? ”
什么 做 你 知道 关于 这 男人 , — 任何事物 ? ”

你对这个人了解多少？哪怕一点点也好？

“ [nɑːt] [mʌt] .
” **Not much** .
” 不是 很多 .

“不多。”

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [skuːl] , [ˈtoʊni] ,
When I was at school , Tony ,
什么时候 我 曾是 在 学校 , 托尼 ,

我上学的时候，托尼

[wenˈevər] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [ˈtestəmənt] [ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [æskt] [em ˈiː] [huː] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dɪd] [ðɪs]
whenever in our New Testament examination they asked me who it was did this
每当 在 我们的 新的 遗嘱 考试 他们 问 我 WHO 它 曾是 做过 这
[ɔːr] [sed] [ðæt] ,
or said that ,
或者 说 那 ,

每当我们在学习新约圣经时被问到是谁做了这件事或说了那句话时，

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈænsər] [dʒɔːn] [ðə; ðɪ] [ˈbæptɪst] , [ænd; ænd] [ɪn] [eɪt] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]
I always answered John the Baptist , and in eight times out of ten it was
我 总是 回答 约翰 这 浸信会 , 和 在 八 时代 出去 的 十 它 曾是
[ə; eɪ] [hɪt] ;
a hit ;
一个 打 ;

我总是回答施洗约翰，十次里有八次都成功了；

[ænd; ænd] [soʊ] [ɪn] [ˈsekjələr] [ˈmætərz] , [wenˈevər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfelouz] [ˈperəntɪdʒ] ,
and so in secular matters , whenever I was puzzled about a fellow's parentage ,
和 所以 在 世俗 事情 , 每当 我 曾是 困惑 关于 一个 同伴们 亲子关系 ,

所以在世俗事务上，每当我对某人的身世感到困惑时，

[aɪ] [ɪnˈveriəbli] [sed] — [ænd; ænd] [juː; jʊ] - [əl] [faɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪnˈvæljuəb(ə)l] — [ˈhiːz] [ə; eɪ] [sʌn]
I invariably said — and you ' ll find as a rule it is invaluable — he's a son
我 总是 说 — 和 你 - 二 寻找 作为 一个 规则 它 是 无价 — 他是 一个 儿子
[ʌv; əv] [dʒɔːrɪdʒ] [aɪ ˈviː] . ,
of George IV : ,
的 乔治 第四 . ,

我总是说——而且你会发现这通常非常有用——他是乔治四世的儿子。

[ɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] .
or his father was .
或者 他的 父亲 曾是 .

或者他的父亲是。

[aɪ ˈtiː] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] , — [gʊd] [lʊks] , [ˈplenti] [ʌv; əv] [kæʃ] , [er] , [ˈswægər] , [ˈmɪstəri]
It accounts for everything , — good looks , plenty of cash , air , swagger , mystery
它 账户 为了 一切 , — 好的 看起来 , 很多 的 现金 , 空气 , 昂首阔步 , 神秘
.
:
.

它解释了一切——俊美的外表、充裕的财富、优越的气质、傲慢的态度、神秘感。

[aɪ ˈtiː] [ɪkˈspleɪnz] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈfelouz] [noʊz] [ˈevri] [wʌn] , [ænd; ænd] [ɪz] [kleɪmd] [baɪ] [nʌn] . “
It explains how a fellow knows every one , and is claimed by none . ”
它 解释 如何 一个 同伴 知道 每一个 — , 和 是 声称 经过 没有任何 . ”

它解释了为什么一个人认识所有人，却没有人认他/她。

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] ['meɪtləndz] ['ɔ:ɾɪdʒɪn] ? ”
“ **And is this Maitland's origin ?** ”
“ 和 是 这 梅特兰的 起源 ？ ”
“这就是梅特兰的起源吗？ ”

“ [aɪ][kɑ:nt] [tel] ； [pər'hæps][aɪ 'ti:][ɪz] .
“ **I can't tell ; perhaps it is .**
“ 我 不能 告诉 ； 也许 它 是 ；
“我无法判断；也许是吧。”

[faɪnd][em 'i:][ə; eɪ] ['betər] , [ɔ:r] , [æz; əz][ðə; ði][ˈpouət] [sez] , - [bʌs] [ætsəpi] ['mekəm] . -
Find me a better , or , as the poet says , ' bas accipe mecum . '
寻找 我 一个 更好的 , 或者 , 作为 这 诗人 说道 , - 基础 接受 手册 . -
给我找个更好的，或者，正如诗人所说，“bas accipe mecum”。

[aɪ] [seɪ] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [geɪt] - [lɑ:dʒ] ?
I say , is that the gate - lodge ?
我 说 , 是 那 这 门 - 小屋 ?
我说，那是门房吗？

[ˈtoʊni] , [oʊld] ['feləʊ] , [aɪ][hoʊp] [aɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['spendɪŋ] [jʊr; jər] ['krɪsməs] [hɪr] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z]
Tony , old fellow , I hope I'll have you spending your Christmas here one of these
托尼 , 老的 同伴 , 我 希望 患病的 有 你 开支 你的 圣诞节 这里 一 的 这些
[deɪz] ,
days ,
天 ,
托尼，老伙计，我希望有一天你能来这里过圣诞节。

[wɪð; wɪθ] - ['dɑ:rnər][jʊr; jər][hoʊst] ! ”
with Skeff Darner your host ! ”
和 - 达纳 你的 主持人 ！ ”
由 Skeff Darner 主持！

“ [mɔ:ɾ] [ʌn'laɪkli] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] ！ ” [sed] ['toʊni] , ['kwaiətli] .
“ **More unlikely things have happened !** ” **said Tony , quietly .**
“ 更多的 不太可能 事物 有 发生 ！ ” 说 托尼 , 悄悄 .
“更不可思议的事情都发生过！”托尼平静地说。

“ [wʌt] [ə; eɪ][koʊld] [ɪz] [ðæt] ！
“ **What a cold northernism is that !**
“ 什么 一个 寒冷的 北方主义 是 那 ！
“这真是北方人冷酷无情的言论啊！ ”

[waɪ] , [mæn] , [wʌt] [soʊ] ['laɪkli] — [wʌt] [soʊ] ['haɪli] ['prɑ:bəb(ə)l] — [wʌt] , [wɜ:r; wər][aɪ][ə; eɪ] ['sæŋɡwɪn]
Why , man , what so likely — what so highly probable — what , were I a sanguine
为什么 , 男人 , 什么 所以 可能 — 什么 所以 高度 可能 — 什么 , 是 我 一个 乐观
['feləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,
唉，老兄，什么事这么可能——什么事极有可能——如果我是个乐观的人，那会怎样？

[wʊd] [aɪ] [seɪ] [soʊ] ['nɪrli] ['sɜ:rt(ə)n] ?
would I say so nearly certain ?
会 我 说 所以 几乎 肯定 ？
我几乎可以肯定地说是这样吗？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rnər] — [noʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['nevəlz] , [aɪ] [mi:n] —
It was through a branch of the Darners — no , of the Nevils , I mean —
它 曾是 通过 一个 分支 的 这 达纳斯 — 不 , 的 这 内维尔斯 , 我 意思是 —
[hu:] [ɪntə'mæri:d] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
who intermarried with us ,
WHO 近亲结婚 和 我们 ,
是通过达纳家族的一个分支——不，我是说内维尔家族的一个分支——与我们通婚的。

[ðæt] [ðə; ði] ['mækswel] [gɑ:t][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
that the Maxwells got the estate .
那 这 麦克斯韦 得到 这 财产 .

麦克斯韦家族继承了这处房产。

[pɔ:l] [nɜ:'vi:l][wʌz; wəz] ['mɔ:rtən] ['mækswelz] ['mʌðər] — [ænt] , [aɪ][ʊd; ʊd] [seɪ] — "
Paul Nevil was Morton Maxwell's mother — aunt , I should say —"
保罗 内维尔 曾是 莫顿 麦克斯韦尔 母亲 — 阿姨 , 我 应该 说 — "

保罗·内维尔是莫顿·麦克斯韦的母亲——应该说是姨妈——"

" [ɔ:r][ʼŋk(ə)] , [pər'hæps] , " ['greɪvli] [ɪntə'pəʊzd] ['təʊni] .
" **Or uncle , perhaps ,** " **gravely interposed Tony** .
" 或者 叔叔 , 也许 , " 严重地 插入 托尼 .

"或许是叔叔吧,"托尼严肃地插话道。

" [jes] , [ʼŋk(ə)] , — [ju:; jʊ] - [ɑ:r 'i:] [raɪt] !
" **Yes , uncle , — you ' re right !**
" 是的 , 叔叔 , — 你 - 关于 正确的 !

"是的,叔叔,——您说得对! "

[bʌt; bət][ju:; jʊ] - ['vi:] ['mʌldɪd] [maɪ][dʒi:ni'ælədʒi][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] !
but you ' ve muddled my genealogy for all that !
但 你 - ve 混乱 我的 家谱 为了 全部 那 !

但是你却把我的家谱搞得一团糟!

[let] [ju: 'es] [si:] .
Let us see .
让 我们 看 .

我们来看看。

[hu:] [wʌz; wəz][noʊ'el] ['skefɪŋtən] ?
Who was Noel Skeffington ?
WHO 曾是 诺埃尔 斯凯芬顿 ?

诺埃尔·斯凯芬顿是谁?

[noʊ'el][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pɪvət] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r][fæməli] - ['endʒɪn] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [si:md]
Noel was a sort of pivot in our family - engine , and everything seemed
诺埃尔 曾是 一个 种类 的 枢 在 我们的 家庭 - 引擎 , 和 一切 似乎

[tu:; tə] [dɪ'pend] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ;
to depend on him ;
到 依赖 在 他 ;

诺埃尔是我们家庭运转的枢纽,一切似乎都取决于他;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [hæd; həd][wi:; wi][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ,
and such a respect had we for his intentions ,
和 这样的 一个 尊重 有 我们 为了 他的 意图 ,

我们对他意图的尊重,

[ðæt] [wi:; wi] [went] [ɑ:n] [kən'testɪŋ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləst] [wɪl] [tɪl] [wi:; wi] [faʊnd] [aʊt][ðer; ðər]
that we went on contesting the meaning of his last will till we found out there
那 我们 去 在 竞争 这 意义 的 他的 最后的 将要 直到 我们 成立 出去 那里

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [left] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər] .
was nothing more left to fight for .
曾是 没有什么 更多的 左边 到 斗争 为了 .

我们继续争论他遗嘱的含义,直到我们发现已经没有什么值得争论的了。

[ðɪs] [noʊ'el][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [kɔ:t] [kɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [hɔ:rs] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rʌn]
This Noel was the man that caught King George's horse when he was run
这 诺埃尔 曾是 这 男人 那 捕捉 国王 乔治的 马 什么时候 他 曾是 跑步

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)] [ʌv; əv] ['detɪŋən] ;
away with at the battle of Dettingen ;
离开 和 在 这 战斗 的 德廷根 ;

这位诺埃尔就是在德廷根战役中抓住乔治国王被掳走的马的那个人;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kɪŋ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['bærənət] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz]
and the King wanted to make him a baronet , but with tears in his
和 这 国王 通缉 到 制作 他 一个 男爵 , 但 和 眼泪 在 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

国王想册封他为男爵，但他眼里含着泪水，

[hi:; hi] [æskt] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [ɪn'kɜ:rd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [dɪs'pleʒər] [tu:; tə][bi:; bi] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
he asked how he had ever incurred the royal displeasure to be visited with
他 问 如何 他 有 曾经 已发生 这 皇家 不满 到 是 到访 和
[sʌtʃ] [ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv] [dɪs'greɪs] ?
such a mark of disgrace ?
这样的 一个 标记 的 耻辱 ?

他问自己究竟是如何触怒了皇室，以至于遭受如此耻辱？

- [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , - [sed] [hi:; hi] , - [maɪ] [ɪ'nəs(ə)nt] [tʃaɪld] , [hu:] [ɪz] [fɔ:r] ['jɪrz] [oʊld] ,
' At all events , ' said he , ' my innocent child , who is four years old ,
- 在 全部 活动 , - 说 他 , - 我的 清白的 孩子 , WHO 是 四 年 老的 ,
“无论如何,”他说,“我那无辜的孩子,才四岁,

[kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'fendɪd] [jʊr; jər]['mædʒəsti] .
could never have offended your Majesty .
可以 绝不 有 被冒犯了 你的 威严 .

我绝不会冒犯陛下。

[du:][na:t] , ['ðerfɔ:r] , [ɪn'vɔ:lɪv] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [ʃeɪm] .
Do not , therefore , involve him in my shame .
做 不是 , 所以 , 涉及 他 在 我的 耻辱 .

因此，不要让他卷入我的耻辱之中。

[kə'mju:t] [ðə; ði] ['sentəns] [tu:; tə] ['naɪthʊd] , [ænd; ʌnd][maɪ] [dɪs'ɔ:nər] [wɪl] [daɪ][wɪð; wɪθ][em 'i:] . - "
Commute the sentence to knighthood , and my dishonor will die with me . ' "
通勤 这 句子 到 骑士爵位 , 和 我的 羞辱 将要 死 和 我 . - "

改判为授予爵位，我的耻辱将随我而去。

" [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['greɪtər] [ɪnsələns] , " [sed] ['təʊni] .
" I never heard of greater insolence , " said Tony .
" 我 绝不 听到 的 更大的 傲慢 , " 说 托尼 .

“我从未听说过比这更无礼的行为,”托尼说道。

" [aɪ 'ti:] [seɪvd] [ju: 'es] , [ðəʊ] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [sɜ:r] ['skefɪŋtən]
" It saved us , though ; but for this , I should have been Sir Skeffington
" 它 已保存 我们 , 尽管 ; 但 为了 这 , 我 应该 有 到过 先生 斯凯芬顿
[tu:; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

“不过，它救了我们；要不是这样，我今天就该是斯凯芬顿爵士了。”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [si:] ['jɑ:ndər] ? "
Is that the house I see yonder ? "
是 那 这 房子 我 看 远处 ? "

那边我看到的那栋房子是吗？

" [ðæts] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
" That's a wing of it . "
" 那就是 一个 翼 的 它 . "

“那是其中的一部分。”

" - [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðəz] , [haʊ] [maɪ] ['bʊzəm] [θrɔbz] ! -
" ' Home of my fathers , how my bosom throbs ! '
" - 家 的 我的 父亲们 , 如何 我的 怀 悸动 ! -

“我父辈的故乡，我的心多么悸动！”

[wɒts] [ðə; ði][nekst][laɪn] ? -
What's the next line ? '
是什么 这 下一个 线 ? -

下一句是什么？

[hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðəz] , [θru:] [maɪ] [hɑ:rt] [ðer; ðər] [rʌnz] ! -
Home of my fathers , through my heart there runs ! '
家 的 我的 父亲们 , 通过 我的 心 那里 跑步 ! -

那是我父亲的故乡，我的心永远牵挂着它！

[ðæts] [aɪ 'ti:] , — - [ðer; ðər] [rʌnz] - — [rʌnz] .
That's it , — ' there runs ' — runs .
那就是 它 , — - 那里 跑步 - — 跑步 .

就是这样——“跑”——跑。

[aɪ] [fər'get] [həʊ] [aɪ 'ti:][goʊz] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [raɪm] [tu:; tə] - ['dʌnz] . - "
I forget how it goes , but I suppose it must rhyme to ' duns . ' "
我 忘记 如何 它 去 , 但 我 认为 它 必须 韵 到 - 邓斯 . - "

我忘了它怎么唱了，但我猜它应该和“duns”押韵。

" [naʊ] , [traɪ][ænd; ənd][bi:; bi]['ri:z(ə)nəb(ə)] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] , " [sed] ['təʊni] .
" **Now , try and be reasonable for a couple of minutes , "** **said Tony .**
" 现在 , 尝试 和 是 合理的 为了 一个 夫妻 的 分钟 , " 说 托尼 .

“现在，试着理性思考几分钟，”托尼说。

" [aɪ] ['skersli] [eɪ 'em] [noʊn] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['mækswel][æt; ət][ɔ:l] .
" **I scarcely am known to Mrs . Maxwell at all .**
" 我 几乎 是 已知 到 太太 . 麦克斯韦 在 全部 .

“麦克斯韦太太几乎不认识我。”

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə][stɔ:p] [hɪr] ; [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] - [naɪt] [wʌt] [ɑ:r; ər][jɔr; jər]
I don't mean to stop here ; I intend to go back to - night What are your
我 不 意思是 到 停止 这里 ; 我 打算 到 去 后退 到 - 夜晚 什么 是 你的
['mu:vmənts] ? "
movements ? "
移动 ? "

我不打算就此停留；我今晚就要回去。你的行动计划是什么？

" [let] [ðə; ði] [ferts] [dɪ'saɪd] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [aɪ] [tɔ:s] [ʌp] , — ['hedz] ,
" **Let the Fates decide ; that is to say , I'll toss up , — heads ,**
" 让 这 命运 决定 ; 那 是 到 说 , 患病的 折腾 向上 , — 头部 ,

“让命运来决定吧；也就是说，我会抛硬币，——正面，

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [rɪ'meɪn] ; [teɪlz] , — [aɪm]
and I am to have the estate , and therefore remain ; tails , — I'm
和 我 是 到 有 这 财产 , 和 所以 保持 ; 尾巴 , — 我是
[,dɪsɪn'herɪtɪd] ,
disinherited ,
剥夺继承权 ,

我将继承遗产，因此得以继续留任；反面——我被剥夺了继承权。

[ænd; ənd][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ju:; jɔ] . "
and go back with you . "
和 去 后退 和 你 . "

然后跟你一起回去。”

" [aɪ][wa:nt][ju:; jɔ][tu:; tə][bi:; bi] ['sɪriəs] , - . "
" **I want you to be serious , Skeffy . "**
" 我 想 你 到 是 严肃的 , - . "

“斯凯菲，我希望你认真点。”

“ [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [wen] [aɪv] [ˈoʊnli][gɑːt] [ˈfɔːrtiːn] [deɪz] - [liːv] , [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv]
“ **Very kind of you , when I've only got fourteen days ' leave , and three of**
“ 非常 种类 的 你 , 什么时候我已经 仅有的 得到 十四 天 - 离开 , 和 三 的
[ðem; ðəm] [gɔːn] [ɔːl'redi] . ”
them gone already . ”
他们 已消失 已经 : ”
“你真是太好了，我只有十四天假期，而且已经用掉三天了。”

“ [aɪ] - [diː] [ˈræðər] [juː; jʊ] - [diː] [rɪˈtʃːrɪn] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ;
“ **I ' d rather you ' d return with me ;**
“ 我 - d 相当 你 - d 返回 和 我 ;
“我宁愿你跟我一起回去；
[bʌt; bət][aɪ] - [diː][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪsk] [jʊr; jər][ˈfjuːtʃər][tuː; tə] [pliːz] [em 'iː] . ”
but I ' d not like you to risk your future to please me . ”
但 我 - d 不是 喜欢 你 到 风险 你的 未来 到 请 我 : ”
“但我也不想让你为了取悦我而拿自己的未来冒险。”

“ [hæz; həz] [ˈdʒeləsi] [noʊ] [fer] [ɪn] [ðɪs] ?
“ **Has jealousy no share in this ?**
“ 有 妒忌 不 分享 在 这 ?
嫉妒难道与此无关吗？
[biː; bi][fræŋk][ænd; ənd][ˈoʊpən] : - [kriːd] [ˈdɑːrnər] - [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [praʊd] [ˈmɑːtoʊ] ; [ænd; ənd][baɪ][dʒoʊv] ,
Be frank and open : ' Crede Darner ' is our proud motto ; and by Jove ,
是 坦率 和 打开 : - 信条 达纳 - 是 我们的 自豪的 座右铭 ; 和 经过 朱庇特 ,
坦诚开放：“Crede Darner”是我们引以为豪的座右铭；而且，天哪，

[ɪf] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈteɪləz] [ænd; ənd] [ˈbʊtˌmekər] [dɪd][nɑːt] [əkˈsept] [aɪ 'tiː] ,
if certain tailors and bootmakers did not accept it ,
如果 肯定 裁缝 和 制靴匠 做过 不是 接受 它 ,
如果某些裁缝和鞋匠不接受它，
[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [deɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːrvənt] ! ”
it would be an evil day for your humble servant ! ”
它 会 是 一个 邪恶的 天 为了 你的 谦逊的 仆人 ! ”
对于您卑微的仆人来说，那将是极其悲惨的一天！

“ [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈtoʊni] , [ˈɡreɪvli] .
“ **I don't understand you ,** ” **said Tony ,** **gravely .**
“ 我 不 理解 你 , ” 说 托尼 , 严重地 :
“我不明白你的意思，”托尼严肃地说。
“ [juː; jʊ] [fɪr] [aɪ] - [əl] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] - [jʊr; jər] [ˈwɪdʊv] , - [ˈtoʊni] .
“ **You fear I ' ll make love to ' your widow , ' Tony .**
“ 你 害怕 我 - 二 制作 爱 到 - 你的 寡妇 , - 托尼 :
“你怕我会和‘你的遗孀’上床，托尼。”

[dəʊnt] [get] [soʊ] [red] , [oʊld] [ˈfeləʊ] ,
Don't get so red , old fellow ,
不 得到 所以 红色的 , 老的 同伴 ,
别脸红了，老兄。
[nɔːr] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [em 'iː][ˈɪntuː][ðə; ði] [fɪ] - [pɑːnd] . ”
nor look as if you wanted to throw me into the fish - pond . ”
也不 看 作为 如果 你 通缉 到 扔 我 进入 这 鱼 - 池塘 : ”
你看起来也不像是想把我扔进鱼塘里。

“ [aɪ][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] , ” [ˈmʌtəd] [ˈtoʊni] , [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪtwiːn] [dʒest]
“ **I had half a mind to do it** , ” **muttered Tony , in something between jest**
“ 我 有 一半 一个 头脑 到 做 它 , ” 低声说道 托尼 , 在 某物 之间 笑话
[ænd; ənd] [ˈɜːrnɪst] .
and earnest .
和 认真 .

“我差点就这么做了,”托尼咕哝道, 语气介于玩笑和认真之间。

“ [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] , — [aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː] .
“ **I knew it** , — **I saw it** .
“ 我 知道 它 , — 我 锯 它 .

“我知道, ——我看到了。”

[juː; jʊ] [lʊkt] [wʌt] [ðə; ði] [ˈjæŋkiːz] [kɔːl] [miːn] - [ˈʌɡli] ; [ænd; ənd] [ˈpɑːzətɪvli] [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ʌv; əv]
You looked what the Yankees call mean - ugly ; and positively I was afraid of
你 看起来 什么 这 洋基队 称呼 意思是 - 丑陋的 ; 和 积极地 我 曾是 害怕的 的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

你长得丑陋不堪, 用洋基队的话来说就是“令人厌恶的丑陋”; 说实话, 我当时很害怕你。

[bʌt; bət][dʒʌst] [rɪˈflekt] [ɑːn][ðə; ði][ɪnˈdeləb(ə)l] [dɪsˈɡreɪs] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː bi][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]
But just reflect on the indelible disgrace it would be to you if I was
但 只是 反映 在 这 不可磨灭 耻辱 它 会 是 到 你 如果 我 曾是
[draʊnd] . “
drowned . “
溺水 . “

但请想想, 如果我溺水身亡, 那对你来说将是永远无法抹去的耻辱。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [swɪm] , [aɪ] [səˈpouz] ? “
“ **You can swim , I suppose ?** “
“ 你 能 游泳 , 我 认为 ? “

“我想你会游泳吧? ”

“ [nɑːt][ə; eɪ] [stroʊk] ; [ɪts] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [ˈkænaɪːt] [duː] . “
“ **Not a stroke ; it's about the only thing I cannot do** . “
“ 不是 一个 中风 ; 它是 关于 这 仅有的 事物 我 不能 做 . “

“不是中风; 这几乎是我唯一做不到的事情。”

“ [waɪ] , [juː; jʊ][toʊld][em 'iː] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈjuːt] , [juː; jʊ][kɒd; kəd] [nt] [raɪd] , [ˈnevər]
“ **Why , you told me yesterday that you never shoot , you could n't ride , never**
“ 为什么 , 你 讲述 我 昨天 那 你 绝不 射击 , 你 可以 不 骑 , 绝不
[ˈhændəld][ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] - [rɑːd] . “
handled a fishing - rod . “
处理 一个 钓鱼 - 杆 . “

“你昨天还跟我说你从来不打枪, 不会骑马, 也从来不用鱼竿。”

“ [nɔːr] [hemd] [ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkərtʃɪf] , ” [broʊk] [ɪn] - .
“ **Nor hemmed a pocket - handkerchief , ” broke in Skeffy** .
“ 也不 包边 一个 口袋 - 手帕 , ” 打破 在 - .

“连口袋手帕都没缝边,”斯凯菲插嘴道。

“ [aɪ] [oʊn] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [smɔːl] [əˈkʌmplɪʃməntz] .
“ **I own not to have any small accomplishments** .
“ 我 自己的 不是 到 有 任何 小的 成就 .

“我承认自己没有任何小的成就。”

[wʌt] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈbɪldɪŋ] !
What a noble building !
什么 一个 高贵 建筑 !

多么雄伟的建筑!

[aɪ] [drɪkɪə] [aɪ][eɪ 'em] [ə'tætʃt] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .
I declare I am attached to it already .
我 宣布 我 是 随附的 到 它 已经 .

我声明我已经对它产生了感情。

[noʊ] , [ˈtoʊni] ; [aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [prest] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ,
No , Tony ; I pledge you my word of honor , no matter how pressed I may be ,
不 , 托尼 ; 我 保证 你 我的 单词 的 荣誉 , 不 事情 如何 按下 我 可能 是 ,
不, 托尼; 我向你保证, 无论我多么迫在眉睫, 我都会信守承诺。

[aɪl] [nɑːt] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] [triː] [hɪr] . "
I'll not cut down a tree here . "
患病的 不是 切 向下 一个 树 这里 . "

我不会在这里砍树。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [jɑːrd] , " [sed] [ˈtoʊni][tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] ,
" You may go round to the stable - yard , " said Tony to the driver ,
" 你 可能 去 圆形的 到 这 稳定的 - 院子 , " 说 托尼 到 这 司机 ,
"你可以去马厩那边,"托尼对司机说。

— " [ðeɪ] - [əl] [fiːd] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [hɔːrs] [hɪr] . "
— **" they ' ll feed you and your horse here** . "
— " 他们 - 二 喂养 你 和 你的 马 这里 . "

“他们会在这里喂饱你和你的马。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɪl] , " [kraɪd] - ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈgræspɪŋ] [ˈtoʊniːz] [tuː] [hændz] , [hiː; hi]
" Of course they will , " cried Skeffy ; and then , grasping Tony's two hands , he
" 的 课程 他们 将要 , " 哭 - ; 和 然后 , 抓握 托尼的 二 双手 , 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“他们当然会,”斯凯菲喊道; 然后, 他抓住托尼的双手, 说道:

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [ˈtɪlni] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ; [aɪ][eɪ 'em] [ˈhɑːrtɪli] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr]
" You are welcome to Tilney , my dear boy ; I am heartily glad to see you here
" 你 是 欢迎 到 蒂尔尼 , 我的 亲爱的 男生 ; 我 是 衷心地 高兴的 到 看 你 这里
.
:
.

“欢迎来到蒂尔尼, 我亲爱的孩子; 我非常高兴在这里见到你。”

" [ˈtoʊni] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [bel] ; [ðə; ði] [diːp] [ˈsʌmənz] [ˈekəʊd] [ˈlaʊdli] ,
" Tony turned and pulled the bell ; the deep summons echoed loudly ,
" 托尼 转向 和 拉 这 钟 ; 这 深的 传票 回声 高声 ,
托尼转身拉响了门铃; 低沉的召唤声响亮地回荡着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] [dɔːgz][dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
and a number of small dogs joined in the uproar at the same time .
和 一个 数字 的 小的 狗 加入 在 这 骚动 在 这 相同的 时间 .
同时, 一些小狗也加入了这场骚动。

" [ðeəz; ðəz] - [ðə; ði] [diːp] - [maʊðd] [ˈwelkəm] [æz; əz][wiː; wi] [drɔː] [nɪr] [hoʊm] , - " [sed] - ,
" There's ' the deep - mouthed welcome as we draw near home , ' " said Skeffy ,
" 有 - 这 深的 - 嘴巴 欢迎 作为 我们 画 靠近 家 , - " 说 - ,
“就像‘临近家门时, 人们会发出深深的欢迎声’,”斯凯菲说道。

[waɪl] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [ə'weɪ] .
while he threw the end of his cigar away .
尽管 他 扔 这 结尾 的 他的 雪茄 离开 .

他随手把雪茄头扔掉了。

[ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [suːn] [əˈpɪrd] [ænd; ənd] [ˈʌʃəd] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈlɑːrdʒ] [loʊ] - [ˈsɪlɪŋd] [ruːm] ,
A servant soon appeared and ushered them into a large low - ceilinged room ,
一个 仆人 很快 出现 和 引导 他们 进入 一个 大的 低的 - 天花板 房间 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈfaɪəpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ænˈtiːk] [ˈfæʃ(ə)n] ,
with fireplaces of antique fashion ,
和 壁炉 的 古董 时尚 ,
很快, 一个仆人出现, 将他们领进一间天花板很低的大房间, 房间里有古董风格的壁炉。

[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [dɑːrk] [oʊk] ,
the chimney - pieces of dark oak ,
这 烟囱 - 件 的 黑暗的 橡木 ,
深色橡木壁炉架,
[səˈmaʊnt] [baɪ] [ˈmæsɪv] [koʊts] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [ˈɡloʊɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkʌlɜːz] [ʌv; əv] [ˈherəldri] .
surmounted by massive coats of arms glowing in all the colors of heraldry .
克服 经过 大量的 外套 的 武器 发光 在 全部 这 颜色 的 纹章学 .
顶部饰以色彩斑斓、气势恢宏的纹章。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈemɪnəntli] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [fæt] [loʊ] [ˈbʊtəmənz] , [diːp] [ˈiːzi]
It was eminently comfortable in all its details of fat low ottomans , deep easy
它 曾是 非常 舒服的 在 全部 它是 细节 的 胖的 低的 奥斯曼人 , 深的 简单的
- [tʃerz] , [ænd; ənd] [skwɑːt] [ˈkuʃənz] ;
- chairs , and squat cushions ;
- 椅子 , 和 蹲 靠垫 ;
从厚实的矮凳、舒适的扶手椅到矮胖的坐垫, 每一个细节都体现了极佳的舒适性;

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [θriː] [ˈwɪndəʊz] [wɪtʃ] [ˈlaɪtrɪd] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [lɔːn] ,
and although the three windows which lighted it looked out upon a lawn ,
和 虽然 这 三 视窗 哪个 照明 它 看起来 出去 之上 一个 草地 ,
虽然从屋里望出去的三扇窗户可以看到一片草坪,

[ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [triːz] ,
the view was bounded by a belt of trees ,
这 看法 曾是 有界 经过 一个 腰带 的 树木 ,
视野被一圈树木环绕。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈsnʌɡnəs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]
as though to convey that it was a room in which snugness was to be
作为 尽管 到 传达 那 它 曾是 一个 房间 在 哪个 舒适 曾是 到 是
[ˈtɪpəˌfaɪd] ,
typified ,
典型的 ,
仿佛是为了传达这是一个以舒适温馨为特色的房间,

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪkˈskluːʒn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈelɪɡəns] .
to the exclusion of all that pretended to elegance .
到 这 排除 的 全部 那 假装 到 优雅 .
摒弃一切故作优雅的事物。

[ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [ænd; ənd] [ˈsplendɪdli] [baʊnd] [ˈbaɪb(ə)] , [ˈʃoʊɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv] [juːz] , [leɪ] [ɑːn] [ə; eɪ]
A massive and splendidly bound Bible , showing little signs of use , lay on a
一个 大量的 和 精彩地 边界 圣经 , 显示 小的 标志 的 使用 , 躺 在 一个
[ˈsentə] [ˈteɪbl] ;
centre table ;
中心 桌子 ;
一本装帧精美、厚重厚实的圣经, 几乎没有使用痕迹, 静静地放在中央的桌子上;

[ə; eɪ] [ˈveri] [wel] - [ˈθʌmɪd] " [ˈpɪrɪdʒ] " [wʌz; wəz] [brɪˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] .
a very well - thumbd " Peerage " was beside it .
一个 非常 出色地 - 拇指 " 贵族 " 曾是 旁 它 .
旁边放着一本翻阅多次的《贵族名录》。

“ [aɪ][seɪ] , [ˈtoʊni] , [ðɪs] [ɪz] [ˈeɪdɪəntli] [ænt] [ˈmæksweɪlz] [oʊn] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
“ **I say , Tony , this is evidently Aunt Maxwell's own drawing - room .**
“ 我 说 , 托尼 , 这 是 显然 阿姨 麦克斯韦尔 自己 的 绘画 - 房间 .
“我说, 托尼, 这显然是麦克斯韦尔阿姨自己的客厅。”

[aɪˈtiː][hæz; hæz][ɔːl][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ˈgrɪmnəs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈleɪdiːz] [ˈsæŋktəm] ;
It has all the peculiar grimness of an old lady's sanctum ;
它 有 全部 这 奇特 阴郁 的 一个 老的 女士 的 圣所 ;
它有着老妇人圣所特有的阴森恐怖的气氛;

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈkler] [ðæt] [fæt][oʊld][dɔːg] , [ˈsnɔːrɪŋ] [əˈwei] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] , [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [rɪˈleɪŋ] .
and I declare that fat old dog , snoring away on the rug , looks like a relation .
和 我 宣布 那 胖的 老的 狗 , 打鼾 离开 在 这 小地毯 , 看起来 喜欢 一个 关系 .
我敢说, 那只在地毯上打鼾的肥胖老狗, 看起来像是我的亲戚。

“ [waɪl] [hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [mɔːr] [ˈkloʊsli] , [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,
“ **While he stooped down to examine the creature more closely , the door opened ,**
“ 尽管 他 弯腰 向下 到 检查 这 生物 更多的 密切 , 这 门 打开 ,
[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmæksweɪl] ,
and Mrs . Maxwell ,
和 太太 : 麦克斯韦 ,
“当他弯下腰仔细观察那生物时, 门开了, 麦克斯韦尔太太走了进来。”

[drest] [ɪn] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈgɑːrdn] [ˈwɔːtərɪŋ] - [pɑːt][ɪn]
dressed in bonnet and shawl , and with a small garden watering - pot in
穿着 在 引擎盖 和 披肩 , 和 和 一个 小的 花园 浇水 - 锅 在
[hɜːr; hər][hænd] , [ˈentərd] .
her hand , entered .
她 手 , 进入 .
她头戴软帽, 身披披肩, 手里拿着一个小花园浇水壶, 走了进来。

[ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [sɔː] [ˈtoʊni] ; [ænd; ənd] , [ˈrʌnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈoʊpən][hænd] , [sed] , “
She only saw Tony ; and , running towards him with her open hand , said , “
她 仅有的 锯 托尼 ; 和 , 跑步 向 他 和 她 打开 手 , 说 , “
[juː; jʊ] [ˈnɔːti] [bɔɪ] ,
You naughty boy ,
你 淘气 男生 ,
她只看到了托尼; 于是, 她张开手朝他跑去, 说道: “你这个淘气的男孩,

[dɪd] [nt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ?
did n't I tell you not to come here ?
做过 不 我 告诉 你 不是 到 来 这里 ?
我不是告诉过你不要来这里吗?

“ [ˈtoʊni] [blaʃt] [ˈdiːpli] , [ænd; ənd] [blæˈtɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbʌʊt] [ˈbiːɪŋ] [toʊld][ɔːr] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [kʌm]
“ **Tony blushed deeply , and blurted something about being told or ordered to come**
“ 托尼 脸红了 深 , 和 脱口而出 某物 关于 存在 讲述 或者 订购 到 来
[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈtræfɜːd] .
by Mrs . Trafford .
经过 太太 : 特拉福德 :
托尼脸涨得通红, 脱口而出说, 是特拉福德太太告诉他或命令他来的。

“ [wel] , [wel] ; [aɪˈtiː] [dʌz] [nt] [ˈmætər] [naʊ] ; [ðer; ðər] - [es][noʊ][ˈdeɪndʒər] .
“ **Well , well ; it does n't matter now ; there ' s no danger .**
“ 出色地 , 出色地 ; 它 做 不 事情 现在 ; 那里 - s 不 危险 .
“好吧, 好吧; 现在没关系了; 没有危险。”

[ɪts] [nɑːt] - [ˈkæetɪŋ; ˈketɪŋ] , - [ðə; ði][ˈdɑːktər] [sez] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi][ʌp] [təˈmɑːroʊ] .
It's not ' catching , ' the doctor says , and she'll be up tomorrow .
它是 不是 - 捕捉 , - 这 医生 说道 , 和 壳 是 向上 明天 :
医生说, 这病不具有传染性, 她明天就能起床了。

[dɪr] [em 'i:] !
Dear me !
亲爱的 我 ！

天哪！

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðɪs] ?
and who is this ?
和 WHO 是 这 ？

这是谁？

“ [ðə; ði] ['lætər] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə] - , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] [frʌm; frəm]
” **The latter question was addressed to Skeffy , who had just risen from**
” 这 后者 问题 曾是 已解决 到 - , WHO 有 只是 升起 从
[hɪz; ɪz] [ni:z] .
his knees .
他的 膝盖 。

“后一个问题是问刚刚从跪姿站起来的斯凯菲的。

“ ['mɪstər] . ['skefɪŋtən] ['dɑ:rnər] , [mæm, mɑ:m, məm] , ” [sed] ['təʊni] .
” **Mr . Skeffington Darner , ma'am , ” said Tony .**
” 先生 ； 斯凯芬顿 达纳 , 女士 , ” 说 托尼 ；
“夫人，我是斯凯芬顿·达纳先生，”托尼说道。

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ðen] ? ”
” **And who are you , then ? ”**
” 和 WHO 是 你 , 然后 ？ ”

那么，你究竟是谁？

“ ['təʊni] ['bʌtlər] : [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [nu:] [em 'i:] . ”
” **Tony Butler : I thought you knew me . ”**
” 托尼 巴特勒 ； 我 想法 你 知道 我 ； ”
托尼·巴特勒：我还以为你认识我呢。

“ [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ][du:] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [tu:] .
” **To be sure I do , and delighted to see you too .**
” 到 是 当然 我 做 , 和 高兴极了 到 看 你 也 ；
“当然，我也很高兴见到你。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pɪkl] [ɪz] - , [ɪz][hi:; hi] ? ”
And this Pickle is Skeff , is he ? ”
和 这 泡菜 是 - , 是 他 ？ ”

这个皮克尔就是斯凯夫，对吧？

“ [dɪr] [ænt] , [let][em 'i:] [ɪm'breɪs] [ju:; jʊ] , ” [kraɪd] - , ['rʌʃɪŋ] ['ræptʃərəsli] ['ɪntu:;][hɜ:r; hər][ɑ:rmz]
” **Dear aunt , let me embrace you , ” cried Skeffy , rushing rapturously into her arms**
” 亲爱的 阿姨 , 让 我 拥抱 你 , ” 哭 - , 匆忙 欣喜若狂 进入 她 武器
.
:
.

“亲爱的姑妈，让我抱抱你！”斯凯菲喊道，欣喜若狂地扑进了她的怀里。

“ [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] !
” **Well , I declare !**
” 出色地 , 我 宣布 ！

“好吧，我宣布！ ”

“ [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ; ” [aɪ] [θɔ:t] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
” **said the old lady , looking from one to the other ; ” I thought , if it was**
” 说 这 老的 女士 , 寻找 从 一 到 这 其他 ; ” 我 想法 , 如果 它 曾是
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“老太太说着，目光在两人之间来回移动；“我想，如果是你的话，

- , [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [faɪn] [tɔːl] [mæn][juː; jʊ][hæd; həd] [grʊn] ; [ænd; ʌnd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
Skeff , what a great fine tall man you had grown ; and there you are ,
- , 什么 一个 伟大的 美好的 高的 男人 你 有 生长 ; 和 那里 你 是 ;
斯凯夫, 你长成了一个多么高大英俊的大汉啊; 瞧瞧你!

[ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃər] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ləst] . "
the same little creature I saw you last . "
这 相同的 小的 生物 我 锯 你 最后的 . "
你还是我上次见到你时那个小家伙。

" [ˈlɪt(ə)l] , [ænt] !
" **Little , aunt !**
" 小的 , 阿姨 !
"小姨妈! "

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˈlɪt(ə)l] ?
what do you mean by little ?
什么 做 你 意思是 经过 小的 ?
你说的“少”是什么意思?

[ˈstændərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] !
Standard of the Line !
标准 的 这 线 !
一流产品!

[ɪn] [fræns] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [grenəˈdɪr] !
In France I should be a Grenadier !
在 法国 我 应该 是 一个 掷弹兵 !
在法国我应该当一名掷弹兵!

" [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [læft] [ˈhɑːrtɪli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɔːti] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [ʌp]
" **The old lady laughed heartily at the haughty air with which he drew himself up**
" 这 老的 女士 笑了 衷心地 在 这 傲慢 空气 和 哪个 他 画 他自己 向上
[ænd; ʌnd] [θruː] [ˈfɔːrwəd] [hɪz; ɪz] [tʃest] [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] .
and threw forward his chest as he spoke .
和 扔 向前 他的 胸部 作为 他 辐 .
“老太太看着他说话时那傲慢的神态和挺起胸膛的样子, 哈哈大笑。

" [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [ˈpærət] [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [em ˈiː] !
" **What a nice parrot you have sent me !**
" 什么 一个 好的 鹦鹉 你 有 发送 我 !
“你送我的鹦鹉真漂亮! ”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] [sez] . "
but I can't make out what it is he says . "
但 我 不能 制作 出去 什么 它 是 他 说道 . "
但我听不清他在说什么。

" [hiː; hi] [sez] , - [dəʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [get][aɪ ˈtiː] ? - [ænt] . "
" **He says , ' Don't you wish you may get it ? ' aunt . "**
" 他 说道 , - 不 你 希望 你 可能 得到 它 ? - 阿姨 . "
他说: “你难道不希望你能得到它吗, 阿姨? ”

" [ɑː] ! [soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz] ; [ænd; ʌnd][hiː; hi] [miːnz] [ˈlʌntʃən] , [aɪ] - [em] [ʃʊr] ,
" **Ah ! so it is ; and he means luncheon , I ' m sure ,**
" 啊 ! 所以 它 是 ; 和 他 方法 午餐 , 我 - 米 当然 ,
“啊! 原来如此; 我确定他指的是午餐。”

[wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
which is just coming on the table .
哪个 是 只是 未来 在 这 桌子 .
这只是刚刚摆上台面。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [ˈveri] [ˈhʌŋɡri] ? ”
I hope you are both very hungry ? ”
我 希望 你 是 两个都 非常 饥饿的 ? ”

我希望你们俩都很饿吧？

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ænt] .
“ I ought to be , aunt .
” 我 应该 到 是 , 阿姨 .

“我应该是，姑妈。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ɔːŋ] [draɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ]
It's a long drive from the Causeway
它是 一个 长的 驾驶 从 这 堤道

从堤道开车过去路途遥远。

[hɪr] . — [hoʊld][jɔː; jər] [tʌŋ] , [juː; jʊ][dɔːg] , ” [ˈwɪspəd] [hiː; hi][tuː; tə][ˈtoʊni] ;
here . — Hold your tongue , you dog , “ whispered he to Tony ;
这里 . — 抓住 你的 舌头 , 你 狗 , ” 低声说道 他 到 托尼 ;

“闭嘴，你这狗东西，”他低声对托尼说；

“ [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [θriː] [ˈbrekfəsts] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ɔːr][aɪ][æɪ; jəl][biː; bi] [dɪsˈgreɪst] . ”
“ say nothing about the three breakfasts on the road , or I shall be disgraced . ”
” 说 没有什么 关于 这 三 早餐 在 这 路 , 或者 我 将 是 蒙羞的 . ”

“千万别提我在路上吃的三顿早餐，否则我会丢脸的。”

“ [ænd; ænd] [haʊ] [ɪz][jɔː; jər] [ˈmʌðər] , [ˈmɪstər] . [ˈtoʊni] ?
“ And how is your mother , Mr . Tony ?
” 和 如何 是 你的 母亲 , 先生 . 托尼 ?

“托尼先生，您母亲近况如何？ ”

[aɪ][hoʊp][fiː; fɪ][hæz; həz] [ɡʊd] [helθ] .
I hope she has good health .
我 希望 她 有 好的 健康 .

我希望她身体健康。

[ɡɪv] [ˌem ˈiː][jɔː; jər][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ; [ˈpɪkl] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
Give me your arm to the dining - room ; Pickle will take care of himself .
给 我 你的 手臂 到 这 用餐 - 房间 ; 泡菜 将要 拿 关心 的 他自己 .

把你的胳膊给我，带我去餐厅；皮克尔会照顾好自己。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪkli] [ˈsiːz(ə)n] .
This is a sickly season .
这 是 一个 病弱的 季节 .

这是一个疾病肆虐的季节。

[ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [ˈkɑːmədɔːr] [fel] [ɪl] !
The poor dear Commodore fell ill !
这 贫穷的 亲爱的 准将 跌倒 患病的 !

可怜的准将生病了！

[ænd; ænd] [ðoo] [ðə; ði] [ˈweðər] [ɪz][soʊ] [sɪˈvɪr] , [ˈwʊdˌkɑːks] [ˈveri] [skers] , — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][step]
and though the weather is so severe , woodcocks very scarce , — there's a step
和 尽管 这 天气 是 所以 严重 , 山鹧 非常 稀少 , — 有 一个 步

[hɪr] , — [ænd; ænd]
here , — and
这里 , — 和

尽管天气如此恶劣，丘鹧也十分稀少——这里有个转折点——

[ɔːl][soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌskɑːrləˈtiːnə] [ðæt] [ðeɪ] [rʌŋ] [əˈweɪ] ;
all so frightened for fear of the scarlatina that they run away ;
全部 所以 害怕 为了 害怕 的 这 猩红热 那 他们 跑步 离开 ;

他们都因为害怕猩红热而四散奔逃；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈriːəli] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə] — [huː] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ? — [nɑːt]
and I really wanted you here to introduce you to — who was it ? — not
和 我 真的 通缉 你 这里 到 介绍 你 到 — WHO 曾是 它 ? — 不是
[ˈmɪsɪz] . [kreɪkrɒft] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
Mrs . Craycroft , was it ?
太太 . 克雷克罗夫特 , 曾是 它 ?

我其实是想让你来这里介绍——是谁来着？——不是克雷克罗夫特夫人吧？

[tel] [ˈmɪsɪz] . [ˈtræfəˌd] [ˈlʌntʃən] [ɪz] [ˈredi] , [groʊvz] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] [ɪz] [hɪr] .
Tell Mrs . Trafford luncheon is ready , Groves , and say Mr . Butler is here .
告诉 太太 . 特拉福德 午餐 是 准备好 , 格罗夫斯 , 和 说 先生 . 巴特勒 是 这里 .
格罗夫斯, 告诉特拉福德太太午餐准备好了, 并说巴特勒先生来了。

[ʃiː; ji] [ˈdʌznt] [noʊ] [juː; jʊ] , [ˈpɪkl] .
She doesn't know you , Pickle .
她 不 知道 你 , 泡菜 .

她不认识你, 皮克尔。

[ˈmerbi] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ˈpɪkl] [naʊ] ? " "
Maybe you don't like to be called Pickle now ? "
或许 你 不 喜欢 到 是 称为 泡菜 现在 ? "

也许你现在不喜欢别人叫你“小黄瓜”了？

" [ʌ; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , [ænt] ; [aɪ ˈtiː][riˈmaɪndz] [em ˈiː][ʌ; əv] [bɔːŋ] [əˈɡoʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Of course I do , aunt ; it reminds me of long ago , " said he ,
" 的 课程 我 做 , 阿姨 ; 它 提醒 我 的 长的 前 , " 说 他 ,
“当然记得, 姑妈; 这让我想起了很久以前的事情,”他说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌ; əv][ɪˈmoʊ(ə)n] .
with an air of emotion .
和 一个 空气 的 情感 .

带着一丝感伤。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd][nɑːt][juː; jʊ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [ˈpɪkl] , — [pʊr]
" By the way , it was George , and not you , I used to call Pickle , — poor
" 经过 这 方式 , 它 曾是 乔治 , 和 不是 你 , 我 用过的 到 称呼 泡菜 , — 贫穷的
[dʒɔːrdʒ] ,
George ,
乔治 ,

“对了, 我以前叫‘泡菜’的是乔治, 不是你——可怜的乔治。”

[ðæt] [went] [tuː; tə] [bəːmˈbeɪ] . " "
that went to Bombay . "
那 去 到 孟买 . "

去了孟买。

" [ɑː] , [jes] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪndiə] [ˈpɪkl] , [ænt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [em ˈiː] [ˌpɪkəˈlɪli] ! "
" Ah , yes ; he was India Pickle , aunt , and you used to call me Piccalilli ! "
" 啊 , 是的 ; 他 曾是 印度 泡菜 , 阿姨 , 和 你 用过的 到 称呼 我 皮卡利利 ! "
“啊, 对了; 他叫印度泡菜, 姑姑, 而你以前叫我泡菜利利! ”

" [pərˈhæps][aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [fərˈɡet] .
" Perhaps I did , but I forget .
" 也许 我 做过 , 但 我 忘记 .

“也许我做过, 但我忘了。”

[hɪr] , [teɪk] [ðə; ði] [hed] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [ˈmɪstər] . [ˈtoʊni] , [sɪt][baɪ][em ˈiː] .
Here , take the head of the table ; Mr . Tony , sit by me .
这里 , 拿 这 头 的 这 桌子 ; 先生 . 托尼 , 坐 经过 我 .

来, 你坐主位; 托尼先生, 请坐我旁边。

[oʊ] [dɪr] ！
Oh dear !
哦 亲爱的 ！

哦亲爱的！

[wʌt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpɑ:rtɪ] ！
what a small party !
什么 一个 小的 派对 ！

真是个小型聚会！

[ðɪs] [deɪ] [læst] [wi:k] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] ！
This day last week we were twenty - seven !
这 天 最后的 星期 我们 是 二十 - 七 ！

上周的今天，我们二十七岁了！

[oʊ] , [hi:; hi] - [əl][nɑ:t][faɪnd] [ˈæɪs] , [fɔ:r; fər][aɪ] [left] [hɜ:r; hər][ɪn][maɪ] [ˈflaʊər] - [ˈgɑ:rdn] ；
Oh , he ' ll not find Alice , for I left her in my flower - garden ;
哦 ， 他 - 二 不是 寻找 爱丽丝 ， 为了 我 左边 她 在 我的 花 - 花园 ；

哦，他找不到爱丽丝了，因为我把她留在了我的花园里；

[aɪ] - [əl][goʊ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][maɪ'self] . "
I ' ll go for her myself . "
我 - 二 去 为了 她 我 . "

我亲自去追她。

" [meɪk] [jɔ:ɪ'self] [æɪ; ət][hoʊm] , [ˈtoʊni] , " [sed] - , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈleɪdi] [left] [ðə; ðɪ]
" Make yourself at home , Tony , " said Skeffy , as soon as the old Lady left the
" 制作 你自己 在 家 ， 托尼 ， " 说 - , 作为 很快 作为 这 老的 女士 左边 这
[ru:m] .
room .
房间 .

“托尼，别客气，就当自己家一样。”老太太离开房间后，斯凯菲立刻说道。

" [brɪˈli:v] [em ˈi:] , [aɪ ˈti:][ɪz][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈkɑ:mən] [ˈpleʒər] [ðæt] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ˈʌndər] [maɪ] [ru:f] . "
" Believe me , it is with no common pleasure that I see you under my roof . "
" 相信 我 ， 它 是 和 不 常见的 乐趣 那 我 看 你 在下面 我的 屋顶 . "

“请相信我，我绝非出于任何寻常的喜悦才见到你待在我家屋檐下。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] [ˈpærət] , [ænd; ænd] [seɪ] , - [dəʊnt][ju:; jʊ] [wɪ] [ju:; jʊ] [meɪ] ? - "
" I was going to play parrot , and say , ' Don't you wish you may ? ' "
" 我 曾是 去 到 玩 鹦鹉 ， 和 说 , - 不 你 希望 你 可能 ? - "
[ˈmʌtəd] [ˈtoʊni] , [ˈdraɪli] .
muttered Tony , dryly .
低声说道 托尼 ， 干巴巴地 .

“我本来打算鹦鹉学舌地说，‘你难道不希望如此吗？’”托尼冷冷地嘟囔道。

" [ˌʌnbɪˈli:vər] , [ðæt] [wɪl] [nɑ:t][ˈkredit][ðə; ðɪ] [ˈmʌt(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [pleɪt] , [nɔ:r][ðə; ðɪ] [ˈferɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Unbeliever , that will not credit the mutton on his plate , nor the sherry in his
" 不信者 ， 那 将要 不是 信用 这 羊肉 在 他的 盘子 ， 也不 这 雪利酒 在 他的
[glæs] ！
glass !
玻璃 ！

“不信者，既不承认盘子里的羊肉，也不承认杯子里的雪利酒！”

[hʌʃ] ！
Hush !
嘘 ！

嘘！

[hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
here they are .
这里 他们 是 .

它们就在这里。

“ [ˈælis] [seɪld] [ˈpraʊdli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [geɪv] [hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə][ˈtoʊni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪˈtendɪd]
“ **Alice sailed proudly into the room , gave her hand to Tony with a pretended**
“ 爱丽丝 航行 自豪地 进入 这 房间 , 给予 她 手 到 托尼 和 一个 假装
[er] [ʌv; əv] [kɑːndɪˈsenʃn] ,
air of condescension ,
空气 的 居高临下 ,

“爱丽丝骄傲地走进房间，假装居高临下地把手递给托尼。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈriːəl][kɔːrdʒiˈæləti] , [ænd; ənd] [sed] , “ [juː; jʊ] - [ɑːr ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ˈæftər][ɔːl] ;
but a real cordiality , and said , “ You ’ re a good boy , after all ;
但 一个 真实的 亲切 , 和 说 , “ 你 - 关于 一个 好的 男生 , 后 全部 ;
但他语气真诚热情，说道：“你终究是个好孩子；

[ænd; ənd] [ˈbelə] [sendz] [juː; jʊ][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv][kaɪnd] [fərˈɡɪvnəs] . “
and Bella sends you all manner of kind forgivenesses . ”
和 贝拉 发送 你 全部 方式 的 种类 宽恕 : “
贝拉会向你表达各种善意的原谅。

“ [maɪ] [ˈnefjuː] [ˈdɑːrnər] , [ˈælis] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmækswel] ,
“ **My nephew Darner , Alice , “ said Mrs . Maxwell ,**
“ 我的 侄子 达纳 , 爱丽丝 , “ 说 太太 : 麦克斯韦 ,
“我的侄子达纳，爱丽丝，”麦克斯韦尔夫人说。

[ˈnevər] [ˈveri] [ˈfɔːrm(ə)] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˌprezənˈteɪʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr]
never very formal in her presentations of those she regarded as little more
绝不 非常 正式的 在 她 演示文稿 的 那些 她 认为 作为 小的 更多的
[ðæn; ðən] [ˈtʃɪldrən] .
than children .
比 孩子们 :

她对待那些在她眼中不过是孩子的人，从来都不太正式。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] - [əl][nɑːt][maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [ˈpɪkl] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ?
“ **I suppose he ’ ll not mind being called Pickle before you ?**
“ 我 认为 他 - 二 不是 头脑 存在 称为 泡菜 前 你 ?
“我想他应该不会介意在你之前被叫做‘泡菜’吧？”

“ [ɪːv(ə)n][ˈtoʊni] — [nɑːt][ðə; ði] [ˈfruːdɪst] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ,
“ **Even Tony — not the shrewdest , certainly ,**
“ 甚至 托尼 — 不是 这 最精明的 , 当然 ,
“即使是托尼——当然，他并不是最精明的人——

[ʌv; əv] [əbˈzɜːvəz] — [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [wel] - [bred] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend]
of observers — was struck by the well - bred ease with which his friend
的 观察员 — 曾是 击 经过 这 出色地 - 繁殖 舒适 和 哪个 他的 朋友
[kənˈdʌktɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] ,
conducted himself in a situation of some difficulty ,
实施 他自己 在 一个 情况 的 一些 困难 ,

一位观察者——对他的朋友在某种困境中表现出的彬彬有礼的从容不迫印象深刻。

[ˈmænɪdʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈniːðər] [tuː; tə] [əˈfend] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdiːz] [səseptəˈbɪlɪtɪz] [nɔːr]
managing at the same time neither to offend the old lady's susceptibilities nor
管理 在 这 相同的时间 两者都不 到 得罪 这 老的 女士的 易感性 也不
[ˈsækrɪfajs][ðə; ði] [rɪˈspekt] [hiː; hi] [oʊd] [hɪmˈself] .
sacrifice the respect he owed himself .
牺牲 这 尊重 他 欠款 他自己 :

他既没有冒犯老太太的敏感神经，也没有失去自己应有的尊重。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈælis] [rɪˈkɔːld] - , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk] ,
In fact , the presence of Alice recalled Skeffy , as if by magic ,
在 事实 , 这 在场的 的 爱丽丝 召回 - , 作为 如果 经过 魔法 ,
事实上，爱丽丝的出现仿佛施了魔法一般，让斯凯菲想起了她。

[tuː; tə] ['evri] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] .
to every observance of his daily life .
到 每一个 观察 的 他的 日常的 生活 :

对他日常生活的每一个观察。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] [nuː] [best] , — [pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][hiː; hi] [nuː] [æt; ət]
She belonged to the world he knew best , — perhaps the only one he knew at
她 属于 到 这 世界 他 知道 最好的 , — 也许 这 仅有的 一 他 知道 在
[ɔːl] ;
all ;
全部 ;

她属于他最熟悉的世界——或许也是他唯一熟悉的世界；

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][kɑːnvər'seɪ(ə)n][æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['iːzi] [ænd; ænd][æz; əz]['næt(ə)rəl][æz; əz]
and his conversation at once became as easy and as natural as
和 他的 对话 在 一次 成为 作为 简单的 和 作为 自然的 作为
[ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['sɪti] .
though he were once more back in the society of the great city .
尽管 他 是 一次 更多的 后退 在 这 社会 的 这 伟大的 城市 :

他的谈话立刻变得轻松自然，仿佛他又回到了大城市的社交圈。

[ˈmɪsɪz] . ['mækswel] , [haʊ'evər] , [wʊd] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ] ['iːzəli] ,
Mrs . Maxwell , however , would not part with him so easily ,
太太 : 麦克斯韦 , 然而 , 会 不是 部分 和 他 所以 容易地 ,
然而，麦克斯韦太太并不会轻易与他分离。

[ænd; ænd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['kætəkɪzəm] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] [kə'nekʃnz] —
and proceeded to put him through a catechism of all their connections —
和 继续 到 放 他 通过 一个 教理问答 的 全部 他们的 连接 —
[skɛfɪŋtənz] , ['dɑːrnər] , ['mækswel] ,
Skeffingtons , Darners , Maxwells ,
斯凯芬顿 , 达纳斯 , 麦克斯韦 ,

然后开始详细盘问他他们家族的所有关系——斯凯芬顿家族、达纳家族、麦克斯韦家族，

[ænd; ænd] ['nevəlz] — [ɪn] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv][kɑːmbɪ'neɪ(ə)n] .
and Nevils — in every variety of combination .
和 内维尔斯 — 在 每一个 种类 的 组合 :

以及各种组合的内维尔斯。

[æz; əz] - [ə'vaʊd] ['æftərwərdz] , “ [ðə; ði] - ['lɪt(ə)] [goʊ] - [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
As Skeffy avowed afterwards , “ The ' Little Go ' was nothing to it .
作为 - 公开承认 然后 , “ 这 - 小的 去 - 曾是 没有什么 到 它 :

正如斯凯菲事后所承认的那样，“小Go'根本不算什么。”

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɑːkɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,
“ With the intention of shocking the old lady ,
” 和 这 意图 的 令人震惊 这 老的 女士 ,

“为了吓唬这位老太太，

[ænd; ænd] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] “ ['ʌntɪŋ] [hɜːr; hər] ” [ɔːf] [ɔːl][hɜːr; hər][ɪn'kwaɪəɪrɪz] ,
and what he called “ shunting her ” off all her inquiries ,
和 什么 他 称为 “ 分流 她 ” 离开全部 她 查询 ,

他称之为“敷衍了事”，拒绝回应她的所有询问。

[hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][bʌt; bət] [dɪ'ræstər] [ænd; ænd] [dɪs'ɡreɪsɪz] .
he reported nothing of the family but disasters and disgraces .
他 据报道 没有什么 的 这 家庭 但 灾难 和 耻辱 :

他只报道了这个家庭的灾难和耻辱，对这个家庭只字未提。

[ðə; ði] [men] [ænd; ænd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn'herɪtɪd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
The men and women of the house inherited , according to him ,
这 男人 和 女性 的 这 房子 遗传 , 根据 到 他 ,

据他所说，这栋房子里的男男女女继承了遗产。

[ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [boʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeərd] ；
little of the proud boast of the Bayards ；
小的 的 这 自豪的 夸 的 这 贝亚德 ；

巴亚德家族引以为傲的那些话，这里几乎听不到。

[noʊ][wʌn][ˈevər] [bɪˈfɔːr] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkætəlbɔːg] [ʌv; əv] [roʊgz] , [ˈswɪndlɜːz] , [diˈfɔːltə(r)] ,
no one ever before heard such a catalogue of rogues, swindlers, defaulters ,
不 一 曾经 前 听到 这样的 一个 目录 的 流氓 , 骗子 , 违约者 ,
此前从未有人听过如此详尽的恶棍、骗子、违约者名单。

[nɔːr][soʊ] [ˈmeni] [ˈnærətɪvz] [ʌv; əv] [sepəˈreɪʃnz] [ænd; ənd] [diˈvɔːsɪz] .
nor so many narratives of separations and divorces .
也不 所以 许多 叙事 的 分离 和 离婚 .

关于分居和离婚的叙述也不多。

[wʌt] [hiː; hi] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tɜːrnd] [aʊt][ə; eɪ] [sɪˈdʌkʃn] ；
What he meant for a shock turned out a seduction ；
什么 他 意思是 为了 一个 震惊 转向 出去 一个 诱惑 ；

他原本想制造震惊，结果却变成了诱惑；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈmædli] [ˈiːgər] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] , — [mɔːr] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz]
and she grew madly eager to hear more, — more even than he was
[prɪˈperd] [tuː; tə] [ɪnˈvent] .
prepared to invent .
准备 到 发明 .

她越来越渴望听到更多，甚至比他准备编造的还要多。

“ [ʊx; ɜː] ! ” [sed] [hiː; hi][æt; ət][ləst][tuː; tə] [hɪmˈself] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [ɔːf][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈferi] ,
“ Ugh ! ” said he at last to himself , as he tossed off a glass of sherry ,
“ 啊 ! ” 说 他 在 最后的 到 他自己 , 作为 他 抛掷 离开 一个 玻璃 的 雪利酒 ,
“唉！”他终于自言自语道，同时一饮而尽一杯雪利酒。

“ [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [fæst][tuː; tə][ˈkæpɪt(ə)] [əˈfensɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈpresəz, ˈpresɪz][em ˈiː] [mɔːr] [aɪl] [ɡɪv]
“ I'm coming fast to capital offences , and if she presses me more I'll give
“ 我是 未来 快速地 到 首都 罪行 , 和 如果 她 出版社 我 更多的 患病的 给
[hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈmɜːrdər] .
her a murder .
她 一个 谋杀 .

“我很快就会以死刑罪名起诉她，如果她再逼我，我就以谋杀罪起诉她。”

“ [ðiːz] [ˈfæməli][ˈhɪstɜːɪz, ˈhɪstriːz] , [əˈpærəntli] [soʊ] [kɑːnfrɪˈdenʃəli] [ɪmˈpɑːtɪd] , [geɪv] [ˈæləs] [ə; eɪ][ˈpriːtekst]
“ These family histories , apparently so confidentially imparted , gave Alice a pretext
“ 这些 家庭 历史 , 显然 所以 保密 传授 , 给予 爱丽丝 一个 借口
[tuː; tə] [teɪk] [ˈtoʊni] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
to take Tony off with her ,
到 拿 托尼 离开 和 她 ,

“这些显然是以如此私密的方式透露的家族史，给了爱丽丝一个借口，让她可以带着托尼离开。”

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈgaːdnz] .
and show him the gardens .
和 展示 他 这 花园 .

带他参观花园。

[pʊr] [ˈtoʊni] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Poor Tony, too, was eager to have an opportunity to speak of his
贫穷的 托尼 , 也 , 曾是 渴望的 到 有 一个 机会 到 说话 的 他的
[frend] [tuː; tə] [ˈæləs] .
friend to Alice .
朋友 到 爱丽丝 .

可怜的托尼也很想有机会跟爱丽丝谈谈他的朋友。

“ - [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] ; [soʊ] ['hɑ:rti] , [soʊ] ['dʒenərəs] , [soʊ] ['redi] [tu:; tə][du:;][ə; eɪ]
“ **Skeffy** **was** **such** **a** **good** **fellow** ; **so** **hearty** , **so** **generous** , **so** **ready** **to** **do** **a**
“ - 曾是 这样的 一个 好的 同伴 ; 所以 爽朗 , 所以 慷慨的 , 所以 准备好 到 做 一个
[kaɪnd] [θɪŋ] ;
kind **thing** ;
种类 事物 ;

“斯凯菲是个好人；他热情好客，慷慨大方，乐于助人；

[ænd; ənd] [ðen] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['dʒent(ə)lmən] !
and **then** , **such** **a** **thorough** **gentleman** !
和 然后 , 这样的 一个 彻底 绅士 !

而且，他真是一位十足的绅士！

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət] [si:n] [hɪm; ɪm] , [ˈæliːs] , [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l][ˈkæbɪn] ,
If **you** **had** **but** **seen** **him** , **Alice** , **in** **our** **little** **cabin** ,
如果 你 有 但 已见 他 , 爱丽丝 , 在 我们的 小的 舱 ,

爱丽丝，如果你能在我们的小木屋里见到他，

[soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn] ['evri] [wei] [frʌm; frəm][ɔ:l][hi:; hi][ɪz] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] ,
so **very** **different** **in** **every** **way** **from** **all** **he** **is** **accustomed** **to** ,
所以 非常 不同的 在 每一个 方式 从 全部 他 是 习惯 到 ,

与他以往习惯的一切都截然不同，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第21/36页

[ænd; ʌnd] [sɔ:] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ; [haʊ] ['plezntli] [hi:; hi] [fel] [ɪntu:]
and saw how delighted he was with everything ; how pleasantly he fell into
和 锯 如何 高兴极了 他 曾是 和 一切 ; 如何 愉快 他 跌倒 进入

[ɔ:l][ʼʌʊə; ɑ:r][hæbɪts] ,
all our habits ,
全部 我们的 习惯 ,

看到他对一切都多么满意；看到他多么愉快地融入了我们的一切习惯，

[ænd; ʌnd] [haʊ] [naɪs][hɪz; ɪz] ['mænər] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] .
and how nice his manner to my mother .
和 如何 好的 他的 方式 到 我的 母亲 .

他对我母亲的态度也非常好。

[fi:; ji] [ri:dz] ['pi:p(ə)l] ['prɪti] ['kwɪkli] ; [ænd; ʌnd][aɪ] - [əl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [fi:; ji] [sed] ,
She reads people pretty quickly ; and I ' ll tell you what she said ,
她 阅读 人们 漂亮的 迅速地 ; 和 我 - 二 告诉 你 什么 她 说 ,

她很会看人；我来告诉你她说了什么：

— - [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [breɪv] [bɪg] [hɑ:rt] [ʼʌndər] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mɑ:tli] . - "
— ' He has a brave big heart under all his motley . ' "
— - 他 有 一个 勇敢的 大的 心 在下面 全部 他的 杂乱无章 . - "

“他外表杂乱无章，但内心却无比勇敢善良。”

" [aɪ] ['ræðər] [laɪk][hɪm; ɪm] [ɔ:l'redi] , " [sed] ['ælis] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl][æt; ət]['təʊni:z] ['i:gərnəs] ;
“ I rather like him already , ” said Alice , with a faint smile at Tony's eagerness ; ”
“ 我 相当 喜欢 他 已经 , ” 说 爱丽丝 , 和 一个 头晕的 微笑 在 托尼的 渴望 ; ”

“我已经挺喜欢他了，”爱丽丝说，看到托尼如此热情，她微微一笑；

" [hi:; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][stɔ:p] [hɪr] , [ɪz][hi:; hi][nɑ:t] ? "
“ he is going to stop here , is he not ? ”
“ 他 是 去 到 停止 这里 , 是 他 不是 ? ”

“他会在这里停下来，对吧？ ”

" [aɪ] ['kænɔ:t] [tel] .
“ I cannot tell .
“ 我 不能 告诉 .

我无法判断。

[aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mækswel] [raʊt] [tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɔ:f] . "
I only know that Mrs . Maxwell wrote to put him off . ”
我 仅有的 知道 那 太太 . 麦克斯韦 写道 到 放 他 离开 . ”

我只知道麦克斯韦太太写信是为了让他走开。

" [jes] , [ðæt] [fi:; ji][dɪd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; ʌv] [deɪz] [ə'gəʊ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['belə] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] ,
“ Yes , that she did a couple of days ago ; but now that Bella is so much better , ”
“ 是的 , 那 她 做过 一个 夫妻 的 天 前 ; 但 现在 那 贝拉 是 所以 很多 更好的 , ”

“是的，她几天前确实那样做；但现在贝拉好多了，

— [soʊ] ['hɪrli] [wel] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , — [aɪ] [θɪŋk] [fi:; ji] [mi:nz] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [tu:]
— so nearly well , I may say , — I think she means to keep him , and you too
— 所以 几乎 出色地 , 我 可能 说 , — 我 思考 她 方法 到 保持 他 , 和 你 也
,
,
,
,

——可以说，几乎完美——我想她打算留住他，也留住你。

[ˈtʊʊni] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [soʊ][fɑ:r][ˈfeɪvər][ju: ˈes] . ”
Tony , if you will so far favor us . ”
托尼 , 如果 你 将要 所以 远的 偏爱 我们 . ”

托尼, 如果你能帮帮我们的话。”

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] , — [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] . ”
“ I cannot , — it is impossible . ”
“ 我 不能 , — 它 是 不可能的 . ”

“我不能, ——这不可能。”

“ [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] , [ˈtʊʊni] , ” [sed] [fi:; fi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [ˈspɑ:rk(ə)] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
“ I had hoped , Tony , ” said she , with a malicious sparkle in her eyes ,
“ 我 有 希望 , 托尼 , ” 说 她 , 和 一个 恶意 火花 在 她 眼睛 ,
“我原本希望如此, 托尼,”她说着, 眼中闪过一丝恶意的光芒。

“ [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [əˈgenst] [laɪl] [ˈæbi] [ju:; jʊ] [bɔ:r] [ə; eɪ] [grʌdʒ] ,
“ that it was only against Lyle Abbey you bore a grudge ,
“ 那 它 曾是 仅有的 反对 莱尔 修道院 你 钻孔 一个 怨恨 ,
“你只对莱尔修道院怀有怨恨,

[ænd; ænd] [nɑ:t] [əˈgenst] [ˈevri] [haʊs] [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] . ”
and not against every house where I should happen to be a visitor . ”
和 不是 反对 每一个 房子 在哪里 我 应该 发生 到 是 一个 游客 . ”
而不是对我碰巧到访的每一户人家都抱有敌意。”

“ [ˈælis] , [ˈælis] ! ” [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [lɪps] , “ [ˈʊrli] [ðɪs] [ɪz] [nɑ:t] [fer] . ”
“ Alice , Alice ! ” said he , with trembling lips , “ surely this is not fair . ”
“ 爱丽丝 , 爱丽丝 ! ” 说 他 , 和 发抖 嘴唇 , “ 一定 这 是 不是 公平的 . ”
“爱丽丝, 爱丽丝!”他嘴唇颤抖地说, “这肯定不公平。”

“ [ɪf] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] [tru:] , [ɪz] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ;
“ If it be true , is the question ;
“ 如果 它 是 真的 , 是 这 问题 ;
“如果这是真的, 那才是问题所在;

[ænd; ænd] [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tʊʊld] [em ˈi:] [waɪ] [ju:; jʊ] [ˈsi:st] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ju: ˈes] ,
and until you have told me why you ceased to come to us ,
和 直到 你 有 讲述 我 为什么 你 停止 到 来 到 我们 ,
在你告诉我你为什么不再来找我们之前,

— [waɪ] [ju:; jʊ] [geɪv] [ʌp] [ðoʊz] [hu:] [ˈb:lweɪz] [laɪkt] [ju:; jʊ] , — [aɪ] [mʌst; məst] ,
— why you gave up those who always liked you , — I must ,
— 为什么 你 给予 向上 那些 WHO 总是 喜欢 你 , — 我 必须 ,
——你为什么放弃了那些一直喜欢你的人? ——我必须说,

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [help] [brɪˈli:vɪŋ] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [tru:] .
I cannot help believing it to be true .
我 不能 帮助 相信 它 到 是 真的 .
我不禁相信这是真的。

“ [ˈtʊʊni] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] : [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sweld] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bɜ:rst] [hɪz; ɪz] [tʃest] ;
“ Tony was silent : his heart swelled up as if it would burst his chest ;
“ 托尼 曾是 沉默的 : 他的 心 肿胀 向上 作为 如果 它 会 爆裂 他的 胸部 ;
托尼沉默不语, 他的心脏仿佛要从胸腔里蹦出来似的剧烈跳动;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ˈstrʌɡld] [ˈmænfəli] , [ænd; ænd] [hɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
but he struggled manfully , and hid his emotion .
但 他 挣扎 勇敢地 , 和 隐藏 他的 情感 .
但他顽强抵抗, 并掩饰了自己的情绪。

“ [aɪ] [kənˈklu:d] , ” [sed] [fi:; fi] , [ˈfɑ:rpli] ,
“ I conclude , ” said she , sharply ,
“ 我 结束 , ” 说 她 , 尖锐地 ,
“我总结道,”她厉声说道。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [mɪr] [kə'pri:s] [wɪtʃ] [meɪd] [ju:; jʊ] [θroʊ] [ju: 'es] [ɔ:f] .
“ it was not a mere caprice which made you throw us off .
“ 它 曾是 不是 一个 仅仅 任性 哪个 制成 你 扔 我们 离开 .
“你让我们失望并非一时兴起。”

[ju:; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['fænsɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] . “
You had a reason , or something that you fancied was a reason . ”
你 有 一个 原因 , 或者 某物 那 你 幻想 曾是 一个 原因 . “
你肯定有理由，或者你自认为有理由。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [fer] [tu:; tə] [sə'pouz] [soʊ] , “ [sed] [hi:; hi] , ['ɡreɪvli] .
“ It is only fair to suppose so , ” said he , gravely .
“ 它 是 仅有的 公平的 到 认为 所以 , ” 说 他 , 严重地 .
“这么想也合情合理，”他严肃地说。

“ [wel] , [aɪ] - [əl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌsʌpə'zɪ] (ə)n] ; [ænd; ənd] [aɪ] [æsk] [ju:; jʊ] ,
“ Well , I ' ll give you the benefit of that supposition ; and I ask you ,
“ 出色地 , 我 - 二 给 你 这 益处 的 那 假设 ; 和 我 问 你 ,
“好吧，我就姑且接受你的这个假设；然后我问你，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [raɪt] , [tu:; tə] [ɡɪv] [em 'i:] [jʊr; jər] ['ri:z(ə)n] . “
as a matter of right , to give me your reason . ”
作为 一个 事情 的 正确的 , 到 给 我 你的 原因 . “
你有权告诉我你的理由。”

“ [aɪ] ['kænɑ:t] , [ælis] , — [aɪ] ['kænɑ:t] , “ ['stæməd] [hi:; hi] [aʊt] , [waɪl] [ə; eɪ] ['dedli] ['peɪlnəs] [spred]
“ I cannot , Alice , — I cannot , ” stammered he out , while a deadly paleness spread
“ 我 不能 , 爱丽丝 , — 我 不能 , ” 结结巴巴 他 出去 , 尽管 一个 致命 苍白 传播
[ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
over his face .
超过 他的 脸 .

“我不能，爱丽丝，——我不能，”他结结巴巴地说，同时，他脸上的脸色变得惨白。

“ ['toʊni] , “ [sed] [fi:; fi] , ['ɡreɪvli] ,
“ Tony , ” said she , gravely ,
“ 托尼 , ” 说 她 , 严重地 ,
“托尼，”她严肃地说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [laɪk] [jʊr; jər] [frend] ['mɪstər] . ['dɑ:rnər] , [fɔ:r; fər]
“ if you were a man of the world like your friend Mr . Darner , for
“ 如果 你 是 一个 男人 的 这 世界 喜欢 你的 朋友 先生 . 达纳 , 为了
[ˈɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

“例如，如果你像你的朋友达纳先生那样见多识广，

[aɪ] [wʊd] ['prɔ:bəbli] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [left] [tu:; tə]
I would probably say that in a matter of this kind you ought to be left to
我 会 大概 说 那 在 一个 事情 的 这 种类 你 应该 到 是 左边 到
[jʊr; jər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] ;
your own judgment ;
你的 自己的 判断 ;

我大概会说，在这种事情上，应该让你自己去判断；

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] .
but you are not .
但 你 是 不是 .
“但你不是。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [bɔɪ] .
You are a kind - hearted simple - minded boy .
你 是 一个 种类 - 心地 简单的 - 有思想 男生 .
你是一个心地善良、头脑简单的男孩。

[neɪ] , [dəʊnt] [blʌʃ] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'fendɪd] ; [aɪ][ˈnevər] [ment] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] .
Nay , don't blush and look offended ; I never meant to offend you .
不 , 不 脸红 和 看 被冒犯了 ; 我 绝不 意思是 到 得罪 你 .
别脸红, 也别摆出一副生气的样子; 我从来没有想过要冒犯你。

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
Don't you know that ?
不 你 知道 那 ?

你不知道吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [fer] [waɪt] [hænd] ,
" **and she held out to him her fair white hand ,**
" 和 她 握住 出去 到 他 她 公平的 白色的 手 ,
她向他伸出了她那只白皙的手,

[ðə; ðɪ][ˈteɪpər] [ˈfɪŋgərz] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
the taper fingers trembling with a slight emotion .
这 锥形 手指 发抖 和 一个 轻微 情感 .
纤细的手指微微颤抖, 流露出一丝情绪。

[ˈtoʊni] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræptʃərəs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .
Tony stooped and kissed it with a rapturous devotion .
托尼 弯腰 和 亲吻 它 和 一个 欣喜若狂 虔诚 .
托尼俯下身, 满怀爱意地亲吻了它。

" [ðer; ðər] , [aɪ][dɪd][naːt] [miːn] [ðæt] , [ˈmæstər][ˈtoʊni] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈblʌʃɪŋ] ;
" **There , I did not mean that , Master Tony , " said she , blushing ;**
" 那里 , 我 做过 不是 意思是 那 , 掌握 托尼 , " 说 她 , 脸红 ;
"托尼少爷, 我不是那个意思,"她脸红着说;

" [aɪ][ˈnevər] [ɪn'tendɪd] [jɔːr; jər] [ə'fens] [wəz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'doʊnd] ; [aɪ][ˈoʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **I never intended your offence was to be condoned ; I only thought of a**
" 我 绝不 故意的 你的 罪行 曾是 到 是 默许 ; 我 仅有的 想法 的 一个
[friː] [ˈpɑːrd(ə)n] . " **free pardon .** "
自由的 赦免 . "

“我从未想过要宽恕你的罪行; 我只是想赦免你。”

" [ðen] [gɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] , [ˈæɪs] , " [sed] [hiː; hi] , [gʌlptɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
" **Then give it to me , Alice , " said he , gulping down his emotion ;**
" 然后 给 它 到 我 , 爱丽丝 , " 说 他 , 吞咽 向下 他的 情感 ;
“那就给我吧, 爱丽丝,”他强忍着情绪说道;

" [fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wen] [aɪ][jæl; jəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? "
" **for I am going away , and who knows when I shall see you again ?** "
" 为了 我 是 去 离开 , 和 WHO 知道 什么时候 我 将 看 你 再次 ? "
“因为我要走了, 谁知道什么时候才能再见到你呢? ”

" [ɪn'diːd] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; " [hæv; həv][juː; jʊ] [ˌriːkən'sɪdəd] [aɪ ˈtiː] ,
" **Indeed , " said she , with a look of agitation ; " have you reconsidered it ,**
" 的确 , " 说 她 , 和 一个 看 的 搅动 ; " 有 你 重新考虑 它 ,
[ðen] ? **then ?**
然后 ?

“真的吗? ”她神色激动地说, “那么, 你重新考虑过这件事了吗? ”

[hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ˈmeɪtlənd] ? "
" **have you resolved to join Maitland ?** "
有 你 已解决 到 加入 梅特兰 ? "
你是否已决定加入梅特兰?

“ [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ju:; jʊ][tʊʊld][ʌv; əv] [ðɪs] , [ˈæɪs] ？ ”

“ **And were you told of this , Alice ？** ”

“ 和 是 你 讲述 的 这 ， 爱丽丝 ？ ”

“有人告诉过你这件事吗，爱丽丝？ ”

“ [jes] , [ˈtʊʊni] : [æz; əz][wʌn] [hu:] [fi:lz] [ə; eɪ] [ˈveri] [di:p] [ˈɪntrəst] [ɪn][ju:; jʊ] , [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ ˈti:]

“ **Yes , Tony : as one who feels a very deep interest in you , I came to hear it**

“ 是的 ， 托尼 ： 作为 一 WHO 感觉 一个 非常 深的 兴趣 在 你 ， 我 来了 到 听到 它

；

；

；

“是的，托尼：我对你非常感兴趣，所以我来听听你的说法；

[bʌt; bət] , [ɪnˈdi:d] , [ˈpɑ:rtli][baɪ][æn; ən][ˈæksɪdənt] . ”

but , indeed , partly by an accident . ”

但 ， ， 的确 ， 部分 经过 一个 事故 ． ”

但实际上，部分原因也是偶然的。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:] [wʌt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hɜ:rd] ？ ” [sed] [hi:; hi] , [ˈɡreɪvli] ；

“ **Will you tell me what it was you heard ？** ” **said he , gravely ;**

“ 将要 你 告诉 我 什么 它 曾是 你 听到 ？ ” 说 他 ， 严重地 ；

“你能告诉我你听到了什么吗？ ”他严肃地问道；

“ [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ ˈem] [ˈkjʊəriəs] [tu:; tə] [hɪr] [ˈweðər] [ju:; jʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪˈself] . ”

“ **for I am curious to hear whether you know more than myself . ”**

“ 为了 我 是 好奇的 到 听到 无论 你 知道 更多的 比 我 ． ”

“我很想知道你是否比我懂得更多。”

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][ɡoʊ] [əˈbrɔ:d] [wɪð; wɪθ] [ˈmeɪtlənd] , — [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][ˈtræv(ə)] [ɑ:n] [ðə; ði]

“ **You were to go abroad with Maitland , — you were to travel on the**

“ 你 是 到 去 国外 和 梅特兰 ， — 你 是 到 旅行 在 这

[ˈkɑ:ntɪnənt] [təˈɡeðər] . ”

Continent together . ”

大陆 一起 ． ”

“你原本要和梅特兰一起出国，——你们原本要一起游历欧洲大陆。”

“ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] , [eɪ] ？ ” [broʊk] [ɪn][ˈtʊʊni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər]

“ **And I was to be his secretary , eh ？** ” **broke in Tony , with a bitter**

“ 和 我 曾是 到 是 他的 秘书 ， 嗯 ？ ” 打破 在 托尼 ， 和 一个 苦的

[læf] ；

laugh ;

笑 ；

“而我，竟然成了他的秘书？ ”托尼苦笑着插嘴道；

“ [wʌz; wəz] [nt] [ðæt] [ðə; ði][ˈnoʊtəb(ə)] [ˈpra:dʒekt; prəˈdʒekt] ？ ”

“ **was n't that the notable project ？** ”

“ 曾是 不 那 这 值得注意的 项目 ？ ”

“那不就是那个引人注目的项目吗？ ”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [wel] , [ˈtʊʊni] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ˈoʊnli][ɪn] [neɪm] . ”

“ **You know well , Tony , it was to be only in name . ”**

“ 你 知道 出色地 ， 托尼 ， 它 曾是 到 是 仅有的 在 姓名 ． ”

“托尼，你很清楚，那只是名义上的。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:;] ; [maɪ][ɪnkəˈpæsəti] [wʊd] [ɪnˈfɔr] [ðæt] [mʌt] . ”

“ **Of course I do ; my incapacity would insure that much . ”**

“ 的 课程 我 做 ； 我的 无能力 会 保证 那 很多 ． ”

“当然，我的丧失行为能力就能确保这一点。”

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ˈtʊʊni] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [rɪˈproʊtʃəli]

“ **I must say , Tony , ” said she , reproachfully ,**

“ 我 必须 说 ， 托尼 ， ” 说 她 ， 责备地 ，

“我得说，托尼，”她责备地说。

“ [ðæt] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtləndz] [ɪnˈtenʃən] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] ,
“ that so far as I know of Mr . Maitland's intentions towards you ,
“ 那 所以 远的 作为 我 知道 的 先生 : 梅特兰的 意图 向 你 ,
“就我所知, 梅特兰先生对你的意图是.....”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bəʊθ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] .
they were both kind and generous .
他们 是 两个都 种类 和 慷慨的 :
他们俩都很善良慷慨。

[ɪn] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [em ˈi:] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [tɔ:rdz]
In all that he said to me , there was the delicacy of a gentleman towards
在 全部 那 他 说 到 我 , 那里 曾是 这 美味 的 一个 绅士 向
[ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] . “
a gentleman . ”
一个 绅士 : “
他跟我说的每一句话, 都体现了一位绅士对一位绅士的尊重和礼貌。

“ [hi:; hi] [təʊld] [ju:; jʊ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:fər] ? ”
“ He told you , however , that I had refused his offer ? ”
“ 他 讲述 你 , 然而 , 那 我 有 拒绝 他的 提供 ? ”
“但他告诉你, 我拒绝了他的提议? ”

“ [jes] ; [hi:; hi] [sed] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪˈɡret] ,
“ Yes ; he said it with much regret ,
“ 是的 ; 他 说 它 和 很多 后悔 ,
“是的, 他带着深深的遗憾说道。”

[ænd; ənd] [aɪ] [æskt] [hɪz; ɪz] [li:v] [tu:; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ˈeni] [ˈɪnfluəns] [aɪ] [maɪt] [pəˈzes] [ˈoʊvər] [ju:; jʊ] [tu:; tə]
and I asked his leave to employ any influence I might possess over you to
和 我 问 他的 离开 到 采用 任何 影响 我 可能 具有 超过 你 到
[meɪk] [ju:; jʊ] [rɪˈtrækt] [ðə; ði] [rɪˈfju:z(ə)] ,
make you retract the refusal ,
制作 你 缩回 这 拒绝 ,
我请求他允许我利用我对你的任何影响力, 让你撤回拒绝的决定。

— [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [əˈɡen] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:fər] . “
— at least to think again over his offer . ”
— 在 至少 到 思考 再次 超过 他的 提供 : “
——至少让他重新考虑一下他的提议。

“ [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [ju:; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] ? ” [sed] [ˈtoʊni] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsniəriŋ]
“ And of course he refused you nothing ? ” said Tony , with a sneering
“ 和 的 课程 他 拒绝 你 没有什么 ? ” 说 托尼 , 和 一个 冷笑
[smaɪl] .
smile .
微笑 :
“当然, 他什么都没拒绝你吧? ”托尼带着嘲讽的笑容说道。

“ [ˈpɑ:rd(ə)n] [em ˈi:] , — [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ɡrænt] [maɪ] [rɪˈkwest] . ”
“ Pardon me , — he did not grant my request . ”
“ 赦免 我 , — 他 做过 不是 授予 我的 要求 : “
“对不起, 他没有批准我的请求。”

“ [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ˈbetər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] [bɪˈfɔ:r] . ”
“ Then I think better of him than I did before . ”
“ 然后 我 思考 更好的 的 他 比 我 做过 前 : “
“那我对他的印象比以前好了。”

“ [aɪ] [səˈspekt] , [ˈtoʊni] , [ðæt] , [wʌns][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstʊd] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [men][tuː; tə][biː; bi]
“ **I suspect , Tony , that , once you understood each other , you are men to be**
“ 我 怀疑 , 托尼 , 那 , 一次 你 理解 每个 其他 , 你 是 男人 到 是
[frendz] . ”
friends . ”
朋友们 : ”

“托尼，我猜想，一旦你们彼此了解，你们就会成为好朋友。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [tuː; tə] [ˈflætər] [em ˈiː] , [ˈælis] , — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɡreɪt]
“ **You mean by that to flatter me , Alice , — and of course it is great**
“ 你 意思是 经过 那 到 奉承 我 , 爱丽丝 , — 和 的 课程 它 是 伟大的
[ˈflætəri] ;
flattery ;
奉承 ;

“你是想恭维我吗，爱丽丝？——当然，这的确是莫大的恭维；

[bʌt; bət] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [tuː] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪnˌfɪrɪˈbɪːrəti] , [ɔːr] [ðæt] [aɪ]
but whether it is that I am too conscious of my own inferiority , or that I
但 无论 它 是 那 我 是 也 有意识的 的 我的 自己的 自卑 , 或者 那 我
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

但究竟是我太在意自己的不足，还是我.....

[æz; əz][aɪ] [fiːl] [aɪ][hæv; həv] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈkɑːmplɪʃt] [frend] ,
as I feel I have , such a hearty hatred of your accomplished friend ,
作为 我 感觉 我 有 , 这样的 一个 爽朗 仇恨 的 你的 完成 朋友 ,

因为我感觉自己对你这位成就斐然的朋友怀有如此强烈的恨意，

[aɪ] [wʊd] [dɪˈtest] [ðə; ði] [taɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [baɪnd][em ˈiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I would detest the tie that should bind me to him .
我 会 厌恶 这 领带 那 应该 绑定 我 到 他 .

我厌恶将我与他捆绑在一起的这种关系。

[ɪz][hiː; hi] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [hɪr] ? ”
Is he coming back here ? ”
是 他 未来 后退 这里 ? ”

他会回来吗？

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . ”
“ **I do not know . ”**
“ 我 做 不是 知道 . ”

“我不知道。”

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ˈsloʊli] , [æz; əz][hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] .
“ **You do not know ! ” said he , slowly , as he fixed his eyes on her .**
“ 你 做 不是 知道 ! ” 说 他 , 缓慢地 , 作为 他 固定的 他的 眼睛 在 她 .

“你不知道！”他缓缓说道，目光紧紧地盯着她。

“ [teɪk] [ker] , [sɜːr] , [teɪk] [ker] ;
“ **Take care , sir , take care ;**
“ 拿 关心 , 先生 , 拿 关心 ;

“先生，请多保重，请多保重；

[juː; jʊ] [ˈnevər] [traːd][ɑːn] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ɡraʊnd] [ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ][fərˈɡaːt] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː]
you never trod on more dangerous ground than when you forgot what was due
你 绝不 践踏 在 更多的 危险的 地面 比 什么时候 你 忘了 什么 曾是 到期的
[tuː; tə][em ˈiː] ,
to me ,
到 我 ,

你从未踏入过比忘记我应得之物更危险的境地。

[aɪ][tʊɔld][juː; jʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['hesəsəri] [aɪ][fʊd; fəd] [rɪ'pi:t] [aɪ 'tiː] . " **I told you I did not know ; it was not necessary I should repeat it .** "
我 讲述 你 我 做过 不是 知道 ; 它 曾是 不是 必要的 我 应该 重复 它 . "

我已经说过我不知道，没必要再说一遍了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'bjʊ:kt] [maɪ][bæd] ['briːdɪŋ] [les] ['peɪnfəli] , ['ælis] , " **There was a time when you rebuked my bad breeding less painfully , Alice ,** "
" 那里 曾是 一个 时间 什么时候 你 责备 我的 坏的 选育 较少的 痛苦地 , 爱丽丝 , "
[sed] [hiː; hi] , **said he ,**
说 他 ,
"爱丽丝，以前你批评我教养不好的时候，语气没那么伤人。"他说。

[ɪn] [di:p] ['sɑːrəʊ] ; " [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [deɪz] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] . **in deep sorrow ; " but these are days not to come back again .**
在 深的 悲哀 ; " 但 这些 是 天 不是 到 来 后退 再次 .
深感悲痛；“但这些日子一去不复返了。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mɪzəri] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] . " **I do not know if it is not misery to remember them .** "
我 做 不是 知道 如果 它 是 不是 苦难 到 记住 他们 . "
我不知道回忆起他们是不是一种痛苦。

" [dʒɑːn] ['æntəni] ['bʌtlər] , [ɛs'kwaiər] . , " [kraɪd] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , **" John Anthony Butler , Esq . , " cried a loud voice ,**
" 约翰 安东尼 巴特勒 , 先生 . , " 哭 一个 大声 嗓音 ,
"约翰·安东尼·巴特勒先生！"一个响亮的声音喊道。

[ænd; ænd] - [spræŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][bɑːks] - [hedʒ] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [hɪm'self] , **and Skeffy sprang over a box - hedge almost as tall as himself ,**
和 - 弹簧 超过 一个 盒子 - 对冲 几乎 作为 高的 作为 他自己 ,
斯凯菲纵身跃过一道几乎和他一样高的黄杨树篱。

[ˈflɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [siːld] ['pækɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][bənd] . **flourishing a great sealed packet in his band .**
芊芊 一个 伟大的 密封 包 在 他的 乐队 .
在他的乐队中挥舞着一个巨大的密封包裹。

" [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz] ['sɜːrvɪs] [dʒʌst] [sent] [ɑːn] [hɪr] ! **" A despatch on Her Majesty's service just sent on here !**
" 一个 调度 在 她 陛下的 服务 只是 发送 在 这里 !
"刚刚向女王陛下发出了一份公文！"

" [kraɪd] [hiː; hi] ; " [ænd; ænd] [naʊ] [rɪ'membər] , ['təʊni] , [ɪf] [ɪts] ['vaɪsrɔɪ] [jʊə(r)] [neɪmd] , [aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn] **" cried he ; " and now remember , Tony , if it's Viceroy you're named , I insist on**
" 哭 他 ; " 和 现在 记住 , 托尼 , 如果它是 总督 你是 命名 , 我 坚持 在
['biːɪŋ] [tʃiːf] [sek] . ; **being Chief Sec . ;**
存在 首席 秒 . ;

"他喊道；“记住，托尼，如果你被任命为总督，我坚持要当首席秘书。”
[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['ɪndiə][æz; əz] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl] , [aɪ] [kleɪm] [bəːm'beɪ] [ɔːr][mə'dræs] . **if you go to India as Governor - General , I claim Bombay or Madras .**
如果 你 去 到 印度 作为 州长 - 一般的 , 我 宣称 孟买 或者 马德拉斯 .

如果你以总督身份前往印度，我宣布孟买或马德拉斯为总督辖区。

[wʌt] [stʌf] [ɪz][ðə; ði] ['feləʊ] [meɪd] [ʌv; əv] ? **What stuff is the fellow made of ?**
什么 东西 是 这 同伴 制成 的 ?
这家伙是用什么材料制成的？

[dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstɑːlɪd] [ɪnˈdɪfrəns] ？
Did you ever see such a stolid indifference ？
做过 你 曾经 看 这样的 一个 沉稳 漠不关心 ？

你见过如此冷漠麻木的人吗？

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [feɪts] [hæv; həv] [dɪˈkriːd] [hɪm; ɪm] . " **He doesn't want to know what the Fates have decreed him .** "
他 不 想 到 知道 什么 这 命运 有 颁布 他 . "

他不想知道命运对他的安排。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌn] [ˈfɑːrðɪŋ] , " [sed] [ˈtoʊni] , [ˈdɔːɡɪdli] .
" I don't care one farthing , " said Tony , doggedly .
" 我 不 关心 一 法辛 , " 说 托尼 , 顽强地 .

“我一分钱也不在乎，”托尼固执地说。

" [hɪr] [goʊz] , [ðen] , [tuː; tə] [siː] , " [kraɪd] - , [ˈterɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈpækɪt] [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] :
" Here goes , then , to see , " cried Skeffy , tearing open the packet and reading :
" 这里 去 , 然后 , 到 看 , " 哭 - , 撕裂 打开 这 包 和 阅读 :
" - [ˈdaʊnɪŋ] [striːt] ,
" ' Downing Street ,
" - 唐宁 街道 ,

“那就看看吧，”斯凯菲喊道，撕开包装袋，读道：“唐宁街，

[ˈfraɪdeɪ] , 5th . — [ˈmɪstər] .
Friday , 5th . — Mr .
星期五 , 5th . — 先生 .

星期五，5号——先生

[ˈbʌtlər] [wɪl] [rɪˈpɔːrt] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪs] [æz; əz][ef] . [oʊ] . [ˈmesɪndʒər] [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [naɪn]
Butler will report himself for service as F . O . Messenger on Tuesday morning , 9
巴特勒 将要 报告 他自己 为了 服务 作为 F . 哦 . 信使 在 周二 早晨 , 9
[tiːˈeɪtʃ] .
th :
th .

巴特勒将于9日星期二上午报到，担任FO信使。

[baɪ][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndər] - [ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] . - "
By order of the Under - Secretary of State . ' "
经过 命令 的 这 在下面 - 秘书 的 状态 . - "

奉副国务卿之命。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ɪˈjuː] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [ˈsʌmənz] .
" There's a way to issue a service summons .
" 有 一个 方式 到 问题 一个 服务 传票 .

“有办法发出送达传票。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][greɪvz; grɑːvz] [roʊt] [ðæt] , [aɪ] - [diː] [swer] .
It was Graves wrote that , I ' d swear .
它 曾是 格雷夫斯 写道 那 , 我 - d 发誓 .

我敢肯定，那是格雷夫斯写的。

[ɔːl][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [wʌz; wəz] , - [ˈbʌtlər] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪs] , [ef] . [oʊ] . , [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt]
All he ought to have said was , ' Butler for service , F . O . , to report
全部 他 应该 到 有 说 曾是 , - 巴特勒 为了 服务 , F . 哦 . , 到 报告
[ɪˈmiːdiətli] . - "
immediately . ' "
立即地 . - "

他本该说的只是：“巴特勒到岗，FO立即报到。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði][fɔːrm][ɪz][noʊ] [ɡreɪt] [ˈmætər] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtræfɜːd] ,
" I suppose the form is no great matter , " said Mrs . Trafford ,
" 我 认为 这 形式 是 不 伟大的 事情 , " 说 太太 . 特拉福德 ,

“我想形式并不重要，”特拉福德夫人说。

[hu:z] [aɪz] [naʊ] [tɜ:rnd] [wið; wiθ][æn; ən] [ˈæŋkəs] [ˈɪntrəst] [tɔ:rdz] [ˈtoʊni] .
whose eyes now turned with an anxious interest towards Tony .
谁 眼睛 现在 转向 和 一个 焦虑的 兴趣 向 托尼 .

他的目光带着焦虑和好奇转向了托尼。

“ [ðə; ði][fɔ:rm][ɪz] [ˈevriθɪŋ] , [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] .
“ **The form is everything , I assure you** .
“ 这 形式 是 一切 , 我 保证 你 .

“形式决定一切，我向你保证。”

[ðə; ði] [tʃɪ:f] [ˈsekrəteri] [ɪz][ə; ei][ˈregjələr][ˈtɑ:rtər] [əˈbaʊt] [stɑɪl] .
The Chief Secretary is a regular Tartar about style .
这 首席 秘书 是 一个 常规的 鞑靼 关于 风格 .

首席秘书在着装方面简直是个十足的鞑靼人。

[wʌn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeləʊz] , [hu:] [hæz; həz][æn; ən] [ɪmˈpɛdɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] , [wʌns] [roʊt] , - [aɪ]
One of our fellows , who has an impediment in his speech , once wrote , ' I
一 的 我们的 伙伴们 , WHO 有 一个 障碍 在 他的 演讲 , 一次 写道 , - 我
[hæd; həd][hæd; həd] ,
had had ,
有 有 ,

我们的一位同事，他说话有障碍，曾经写道：“我曾经.....”

- [ɪn][ə; ei] [dɪˈspætʃ] , [ænd; ənd][maɪ] [lɔ:rd] [ˈnoʊtɪd][aɪ ˈti:][wið; wiθ] ,
' in a despatch , and my Lord noted it with ,
- 在 一个 调度 , 和 我的 主 著名的 它 和 ,

在一份公文中，我的大人注意到了这一点，并写道：

- [aɪ ˈti:][ɪz][ɪnɪkˈskju:zəb(ə)] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈstʌtər] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] . - “
' It is inexcusable that he should stutter in writing . ' ”
- 它 是 不可原谅 那 他 应该 口吃 在 写作 . - “

“他写作时结巴，这是不可原谅的。”

“ [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ðər; ðər][ɑ:n] [ˈwenzdeɪ] , [ɪz][aɪ ˈti:] ? ” [æskt] [ˈtoʊni] .
“ **I must be there on Wednesday , is it ? ” asked Tony** .
“ 我 必须 是 那里 在 周三 , 是 它 ? ” 问 托尼 .

“我星期三必须到场，对吧？”托尼问道。

“ [ˈtu:zdeɪ] — [ˈtu:zdeɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [taɪm] [tu:] .
“ **Tuesday — Tuesday , and in good time too** .
“ 周二 — 周二 , 和 在 好的 时间 也 .

“星期二——星期二，而且时间也刚刚好。”

[bʌt; bət] [eɪnt] [ju:; jʊ] [ˈlʌki] , [ju:; jʊ][dɔ:g] !
But ain't you lucky , you dog !
但 不是 你 幸运的 , 你 狗 !

你这只狗，真是走运啊！

[ðeɪ] - [ɑ:r ˈi:][soʊ][ha:rd] [prest] [fɔ:r; fər] [ˈmesɪndʒəz] , [ðeɪv] [gɑ:t][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ju:; jʊ] .
They ' re so hard pressed for messengers , they've got no time to examine you .
他们 - 关于 所以 难的 按下 为了 信使 , 他们有 得到 不 时间 到 检查 你 .

他们人手严重不足，根本没时间审问你。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][ˈentər] [əˈfɪ(ə)] [laɪf][pɑ:r][lɑ:] [pəˈti:t] [pɔ:rt] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][get] [ɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈnɒkɪŋ]]
You are to enter official life par la petite porte , but you get in without knocking
你 是 到 进入 官方的 生活 帕 拉 娇小 门 , 但 你 得到 在 没有 敲门
“
“
“ ”
“ ”

你要通过小门进入正式生活，但你不用敲门就能进去。”

“ [aɪ] [ˈkænə:t] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg,zæmɪˈnei](ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] , ” [sed]
“ **I cannot imagine that the examination would be much of a difficulty , ” said**
“ 我 不能 想象 那 这 考试 会 是 很多 的 一个 困难 , ” 说
[ˈmɪsɪz] . [ˈtræfəd] .
Mrs . Trafford .
太太 : 特拉福德 :

特拉福德夫人说: “我很难想象这次考试会有多困难。”

[ˈtʊʊni] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [dɪˈsent] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [sæd] [feɪnt] [saɪ] .
Tony shook his head in dissent , and gave a sad faint sigh .
托尼 摇晃 他的 头 在 异议 , 和 给予 一个 伤心 头晕 的 叹 :

托尼摇了摇头表示不同意, 并轻轻地叹了口气。

“ [aɪ] - [di:] [ɪnˈgeɪdʒ] [tu:; tə] [koʊtʃ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [wi:k] , ” [broʊk] [ɪn] - .
“ **I ' d engage to coach him in a week , ” broke in Skeffy .**
“ 我 - d 从事 到 教练 他 在 一个 星期 , ” 打破 在 - .

“我一周之内就可以开始执教他了,”斯凯菲插话道。

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [aɪ] [graʊnd] [vaɪz] [ɪn] [tʃaɪˈni:z] , [ænd; ənd] [tʊ:t] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈdrɪŋkɪŋ] -
“ **It was I ground Vyse in Chinese , and taught him that glorious drinking -**
“ 它 曾是 我 地面 维斯 在 中国人 , 和 教授 他 那 辉煌 喝 -
[sɔ:ŋ] , - - [ˈteɪən] [ˈɪli:] - [tɑ:] !
song , ' Tehin Tehan Ili - Ta !
歌曲 , - - 特汉 伊利 - ta !

“是我教会了维斯中文, 还教了他那首辉煌的饮酒歌, ‘Tehin Tehan Ili-Ta!

- [ðæt] [hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [sɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [kəˈmɪʃənəz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði]
' that he offered to sing before the Commissioners if they could play the
- 那 他 提供 到 唱歌 前 这 委员 如果 他们 可以 玩 这
[əˈkʌmpənɪmənt] .
accompaniment .
伴奏 :

他表示, 如果委员们能为他伴奏, 他愿意在委员们面前唱歌。

“ [ˈli:vɪŋ] - [tu:; tə] [ˈrevl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɡrætɪfaɪɪŋ] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈlɪtəreri] [səkˈsesɪz] ,
“ **Leaving Skeffy to revel in his gratifying memories of such literary successes ,**
“ 离开 - 到 陶醉 在 他的 可喜 回忆 的 这样的 文学 成功 ,

“留下斯凯菲沉浸在他取得这些文学成就的欣慰回忆中,

[ˈæɪs] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [wɪð; wɪθ] [ˈtʊʊni] .
Alice turned away a few steps with Tony .
爱丽丝 转向 离开 一个 很少 步骤 和 托尼 :

爱丽丝和托尼转身走了几步。

“ [let] [ju: ˈes] [pɑ:rt] [ɡʊd] [frendz] , [ˈtʊʊni] , ” [sed] [fɪ:; fɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [tʊʊn] .
“ **Let us part good friends , Tony , ” said she , in a low tone .**
“ 让 我们 部分 好的 朋友们 , 托尼 , ” 说 她 , 在 一个 低的 语气 :

“让我们好聚好散吧, 托尼,”她低声说道。

“ [ju:; jʊ] - [əɪ] [ɡʊʊ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈæbi] , [aɪ] [ˈhoʊp] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ɡʊd] - [baɪ] ,
“ **You ' ll go up to the Abbey , I hope , and wish them a good - bye ,**
“ 你 - 二 去 向上 到 这 修道院 , 我 希望 , 和 希望 他们 一个 好的 - 再见 ,
[wəʊnt] [ju:; jʊ] ? “
won't you ? ”
惯于 你 ? “

“我希望能去威斯敏斯特教堂, 向他们道别, 对吗? ”

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [hæf] [əˈfeɪmd] [tu:; tə] [ɡʊʊ] [naʊ] , ” [ˈmʌtəd] [hi:; hi] .
“ **I am half ashamed to go now , ” muttered he .**
“ 我 是 一半 羞愧 到 去 现在 , ” 低声说道 他 :

“我现在有点不好意思走了,”他喃喃自语道。

“ [noʊ] , [noʊ] , [ˈtoʊni] ; [dəʊnt] [ˈfænsi] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈeni] [bri:tʃ] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfrendʃɪp] ;
“ **No** , **no** , **Tony** ; **don't fancy that there is any breach in our friendship** ;
“ 不 , 不 , 托尼 ; 不 想要 那 那里 是 任何 违反 在 我们的 友谊 ;
“ 不, 不, 托尼; 我不认为我们的友谊出现了任何裂痕;

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈi:] [əˈnʌðər] [θɪŋ] : [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?
and tell me another thing : would you like me to write to you ?
和 告诉 我 其他 事物 : 会 你 喜欢 我 到 写 到 你 ?
还有一件事: 你希望我给你写信吗?

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] - [ɑ:r ˈi:] [nɑ:t] [ˈveri] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [jɔ:r'self] , [bʌt; bət] [aɪ] - [əl] [nɑ:t] [bi:; bi] [ɪgˈzæktɪŋ] .
I know you ' re not very fond of writing yourself , but I ' ll not be exacting .
我 知道 你 - 关于 不是 非常 喜爱 的 写作 你自己 , 但 我 - 二 不是 是 严格 .
我知道你不太喜欢自己写作, 但我不会苛求你。

[ju:; jʊ] [æɪ; jəl] [hæv; həv] [tu:] [fɔ:r; fər] [wʌn] , — [θri:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪˈzɜ:rv] [aɪ ˈti:] .
You shall have two for one , — three , if you deserve it .
你 将 有 二 为了 一 , — 三 , 如果 你 应得 它 :
你将享受买一送一的待遇, ——如果你配得上, 还可以享受三送一的待遇。

“ [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ; [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bɜ:rst] [θru:] [hɪz; ɪz]
“ **He could not utter a word ; his heart felt as if it would burst through his**
“ 他 可以 不是 说出 一个 单词 ; 他的 心 毛毡 作为 如果 它 会 爆裂 通过 他的
[saɪd] ,
side ,
边 ,
他一句话也说不出; 他的心脏仿佛要从胸腔里蹦出来一样。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] [ˈɔ:lmoʊst] [tʃʊkt] [hɪm; ɪm] .
and a sense of suffocation almost choked him .
和 一个 感觉 的 窒息 几乎 窒息 他 :
他几乎被一种窒息感攫住了。

[hi:; hi] [nu:] , [ɪf] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wʊd] [breɪk] [aʊt] ,
He knew , if he tried to speak , that his emotion would break out ,
他 知道 , 如果 他 尝试 到 说话 , 那 他的 情感 会 休息 出去 ,
他知道, 如果他开口说话, 他的情绪就会爆发出来。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [praɪd] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌsʌfərd] [ˈtɔ:rtʃər] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ʃed] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r]
and in his pride he would have suffered torture rather than shed a tear
和 在 他的 自豪 他 会 有 遭受 酷刑 相当 比 棚 一个 撕
:
:
:
他自尊心极强, 宁愿遭受酷刑也不会流下一滴眼泪。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [naɪs] [tækt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [kənˈfju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [rɪˈli:v] [aɪ ˈti:]
With a woman's nice tact she saw his confusion , and hastened to relieve it
和 一个 女性的 好的 策略 她 锯 他的 困惑 , 和 加快 到 缓解 它
:
:
:
她以女性特有的细腻方式察觉到他的困惑, 并赶紧上前解惑。

“ [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈletər] [mʌst; məst] , [həʊˈevər] , [bi:; bi] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] , [ˈtoʊni] .
“ **The first letter must , however , be from you , Tony .**
“ 这 第一的 信 必须 , 然而 , 是 从 你 , 托尼 :
“但是, 第一封信必须由你来写, 托尼。”

[aɪˈti:] [ni:d] [bi: bi][ˈoʊnli][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [laɪnz] , [tu:; tə] [seɪ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pæst] [jɔ:; jər]
It need be only half a dozen lines , to say if you have passed your
它 需要 是 仅有的 一半 一个 打 线条 , 到 说 如果 你 有 通过了 你的
[ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
examination ,
考试 ,

只需寥寥数行，就能说明你是否通过了考试。

[wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [nu:] [kəˈrɪr] , [ænd; ənd] [weɪ] [ju:; jʊ][aɪr; ər][ˈgoʊɪŋ] . "
what you think of your new career , and where you are going . "
什么 你 思考 的 你的 新的 职业 , 和 在哪里 你 是 去 . "

你对你的新职业有什么看法，以及你的未来发展方向。

" [aɪ] ['kudnt] [raɪ] !
" I couldn't write !
" 我 不能 写 ! "

“我不会写字！”

" ['stæməd] [aʊt][ˈtoʊni] ; " [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ! "
" stammered out Tony ; " I could not ! "
" 结结巴巴 出去 托尼 ; " 我 可以 不是 ! " "

“我做不到！”托尼结结巴巴地说。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ji:; jɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtoʊn] [ʌv; əv][kaɪnd] ['fi:lɪŋ] .
" Well , I will , " said she , with a tone of kind feeling .
" 出色地 , 我 将要 , " 说 她 , 和 一个 语气 的 种类 感觉 . "

“好的，我会的。”她语气和蔼地说。

" [jɔ:; jər] ['mʌðər] [æɪ; jəl] [tel] [ˌem 'i:] [weɪ] [tu:; tə] [əˈdres] [ju:; jʊ] . "
" Your mother shall tell me where to address you . "
" 你的 母亲 将 告诉 我 在哪里 到 地址 你 . " "

“你母亲会告诉我该如何称呼你。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] ['mʌðər] , [ðen] ? " [æskt] [hi:; hi] , ['i:gərli] .
" You will see mother , then ? " asked he , eagerly .
" 你 将要 看 母亲 , 然后 ? " 问 他 , 急切地 . "

“那么，你就能见到母亲了吗？”他急切地问道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈtoʊni] .
" Of course , Tony .
" 的 课程 , 托尼 . "

“当然，托尼。”

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['bʌtlər] [wɪl] [pəɪ'mɪt] [ˌem 'i:] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['fri:kwənt] ['vɪzɪtər] . "
" If Mrs . Butler will permit me , I will be a frequent visitor . "
如果 太太 . 巴特勒 将要 允许 我 , 我 将要 是 一个 频繁 游客 . " "

如果巴特勒太太允许的话，我以后会经常来拜访。

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] ! "
" Oh , if I thought so ! "
" 哦 , 如果 我 想法 所以 ! " "

“哦，如果我这么想就好了！”

" [du:] [θɪŋk] [soʊ] , — [bi:; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][aɪˈti:] ; [ænd; ənd] [rɪ'membər] , [ˈtoʊni] ,
" Do think so , — be assured of it ; and remember , Tony ,
" 做 思考 所以 , — 是 保证 的 它 ; 和 记住 , 托尼 , "

“我确实这么认为，——对此我深信不疑；记住，托尼，

[wen'evər] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['kɜ:rdʒ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:][æz; əz][jɔr; jər] [oʊn] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ]
whenever you have courage to think of me as your own old friend of long
每当 你 有 勇气 到 思考 的 我 作为 你的 自己的 老的 朋友 的 长的
[ə'gəʊ] ,
ago ,
前 ,

无论何时，只要你鼓起勇气把我当作你多年的老朋友来看待，

[raɪt] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:][soʊ] .
write and tell me so .
写 和 告诉 我 所以 .

请写信告诉我。

" [ðɪ:z] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][nɔ:t] [sed] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['dɪfɪkəltɪ] .
" **These words were not said without a certain difficulty** .
" 这些 字 是 不是 说 没有 一个 肯定 困难 .

“说出这些话并非一帆风顺。”

" [ðer; ðər] , [dəʊnt][let][ju: 'es] [ə'pɪr] ['fu:lɪ] [tu:; tə][jɔr; jər][smɑ:rt] [frend] , ['jɑ:ndər] .
" **There , don't let us appear foolish to your smart friend , yonder** .
" 那里 , 不 让 我们 出现 愚蠢 到 你的 聪明的 朋友 , 远处 .

“好了，别让我们在你那位聪明的朋友面前显得愚蠢。”

[gʊd'baɪ] . " **Goodbye** . "
再见 . "

再见。”

" [gʊd] - [baɪ] , ['æləs] , " [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [terz] [rʌft] [fæst] , [ænd; ənd] [roʊld]
" **Good - bye , Alice , said he , and now the tears rushed fast , and rolled**
" 好的 - 再见 , 爱丽丝 , " 说 他 , 和 现在 这 眼泪 匆忙 快速地 , 和 滚动
[daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ;
down his cheeks ;
向下 他的 脸颊 ;

“再见，爱丽丝，”他说，泪水夺眶而出，顺着他的脸颊滚落下来；

[bʌt; bət][hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz][hænd] ['rʌfli] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][kɑ:r] ,
but he drew his hand roughly across his face , and , springing upon the car ,
但 他 画 他的 手 大致 穿过 他的 脸 , 和 , 弹簧 之上 这 车 ,
[sed] ,
said ,
说 ,

但他粗暴地用手抹了抹脸，然后跳上车，说道：

" [draɪv] [ɑ:n] , [ænd; ənd][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ; [aɪ][eɪ 'em] [tu:] [leɪt] [hɪr] .
" **Drive on , and as hard as you can ; I am too late here** .
" 驾驶 在 , 和 作为 难的 作为 你 能 ; 我 是 也 晚的 这里 .

“继续往前开，尽你所能地开；我已经来不及了。”

" - [ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'dju:z] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ][moʊst] [ˌpɪktə'resk] [ˌfer'wel] ; [bʌt; bət]['təʊni]
" **Skeffy shouted his adieux , and waved a most picturesque farewell ; but Tony**
" - 喊叫 他的 再见 , 和 挥手 一个 最多 如画 告别 ; 但 托尼
[ni:ðər] [hɜ:rd] [nɔ:r] [sɔ:] ['i:ðər] .
neither heard nor saw either .
两者都不 听到 也不 锯 任何一个 .

“斯凯菲大声道别，挥手告别，场面十分壮观；但托尼既没听到也没看到。”

[bəʊθ][hændz][wɜːr; wər] [prest] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsɒbd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [hɑːrt]
Both hands were pressed on his face , and he sobbed as if his very heart
两个都 双手 是 按下 在 他的 脸 , 和 他 啜泣 作为 如果 他的 非常 心
[wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] .
was breaking .
曾是 打破 .

他双手捂着脸，放声痛哭，仿佛心都碎了一样。

“ [wel] , [ɪf] [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] [melədrəˈmætɪk] [ˈeksɪt] , [aɪm][ə; eɪ] [ˈdʌtʃmən] , ” [ɪkˈskleɪmd] - ,
“ **Well , if that's not a melodramatic exit , I'm a Dutchman , ” exclaimed Skeffy ,**
” 出色地 , 如果 那就是 不是 一个 戏剧性的 出口 , 我是 一个 荷兰人 , ” 惊呼 - ,
[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [əˈdres] [ˈæliːs] ;
turning to address Alice ;
转弯 到 地址 爱丽丝 ;

“如果这都不算戏剧性的退场，那我就是个荷兰人了，”斯凯菲说着，转身对爱丽丝说道；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][əˈloʊn] .
but she too was gone , and he was left standing there alone .
但 她 也 曾是 已消失 , 和 他 曾是 左边 常设 那里 独自的 .

但她也走了，只剩下他一个人站在那里。

“ [dəʊnt][biː; bi] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈbelə] !
“ **Don't be angry with me , Bella !**
” 不 是 生气的 和 我 , 贝拉 !

“别生我的气，贝拉！ ”

[dəʊnt][skoʊld] , [ænd; ənd][aɪ] - [əl] [tel] [juː; jʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪˈskreʃn] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kəˈmɪtɪd] , ”
don't scold , and I ' ll tell you of an indiscretion I have just committed , ”
不 骂 , 和 我 - 二 告诉 你 的 一个 轻率 我 有 只是 坚定的 , ”
[sed] [ˈæliːs] ,
said Alice ,
说 爱丽丝 ,

“别责骂我，我这就告诉你我刚才犯的一件不检点的事，”爱丽丝说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] [bed] .
as she sat on her sister's bed .
作为 她 卫星 在 她 姐妹 床 .

她坐在姐姐的床上。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] [aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈbelə] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
“ **I think I can guess it , ” said Bella , looking up in her face .**
” 我 思考 我 能 猜测 它 , ” 说 贝拉 , 寻找 向上 在 她 脸 .

“我想我能猜到，”贝拉说着，抬起头看着她的脸。

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] , — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
“ **No , you cannot , — you are not within a thousand miles of it .**
” 不 , 你 不能 , — 你 是 不是 之内 一个 千 英里 的 它 .

“不，你不能——你离它还有一千英里远。”

[aɪ] [noʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ˈbelə] ;
I know perfectly what you mean , Bella ;
我 知道 完美 什么 你 意思是 , 贝拉 ;

贝拉，我完全明白你的意思；

[juː; jʊ] [səˈspekt] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [flɜːrteɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈlʌndənər] ,
you suspect that I have opened a flirtation with the distinguished Londoner ,
你 怀疑 那 我 有 打开 一个 调情 和 这 杰出的 伦敦人 ,
[ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈskefɪŋtən] [ˈdɑːrnər] .
the wonderful Skeffington Darner .
这 精彩的 斯凯芬顿 达纳 .

你怀疑我与那位杰出的伦敦人，才华横溢的斯凯芬顿·达纳，开始了暧昧关系。

“ [ˈbelə] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] [dɪˈsɛntɪŋli] .
“ **Bella shook her head dissentingly** .
“ 贝拉 摇晃 她 头 持不同意见 .

贝拉摇了摇头，表示不赞同。

“ [nɑːt] [bʌt; bət] [wʌn] [maɪt] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ˈælis] , [ˈlæfɪŋ] , “ [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈsiːz(ə)n] ,
“ **Not but one might , “ continued Alice , laughing , “ in a dull season** ,
“ 不是 但 一 可能 , “ 持续 爱丽丝 , 笑 , “ 在 一个 乏味的 季节 ,
“ 不过，在淡季，或许会有一个，”爱丽丝笑着继续说道。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈempti] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] ;
with an empty house and nothing to do ;
和 一个 空的 房子 和 没有什么 到 做 ;
房子空着，无所事事；

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] - [ˈviː] [siːn] [juː; jʊ] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðæt] [oʊld] [ˈhɑːrpsɪkɔːrd] [ɪn] [ðə; ði]
just as I 've seen you trying to play that twankling old harpsichord in the
只是 作为 我 - ve 已见 你 尝试 到 玩 那 拨弦 老的 羽管键琴 在 这
[ˈflemɪʃ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Flemish drawing - room ,
弗拉芒语 绘画 - 房间 ,
就像我曾经看到你在佛兰德斯客厅里尝试弹奏那架发出叮叮当当声响的老式大键琴一样，

[fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˈbetər] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] . “
for want of better ; but you are wrong , for all that . “
为了 想 的 更好的 ; 但 你 是 错误的 , 为了 全部 那 . “
姑且这么说吧；但不管怎样，你错了。”

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈælis] , — [ɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]
“ **It was not of him I was thinking , Alice , — on my word , it was**
“ 它 曾是 不是 的 他 我 曾是 思维 , 爱丽丝 , — 在 我的 单词 , 它 曾是
[nɑːt] .
not .
不是 .

“爱丽丝，我当时想的不是他——我发誓，绝对不是。”

[aɪ] [hæd; həd] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪn] [maɪ] [hed] . “
I had another , and , I suppose , a very different person in my head . “
我 有 其他 , 和 , 我 认为 , 一个 非常 不同的人 人 在 我的 头 . “
我脑海里还有另一个人，我想，一个非常不同的人。

“ [ˈtoʊni] ! “
“ **Tony ! “**
“ 托尼 ! “

“托尼！”

“ [dʒʌst] [soʊ] . “
“ **Just so** . “
“ 只是 所以 . “

“正是如此。”

“ [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [ɪndɪˈskreʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tʃɑːrdʒ]
“ **Well , what of him ; and what the indiscretion with which you would charge**
“ 出色地 , 什么 的 他 ; 和 什么 这 轻率 和 哪个 你 会 收费
[em ˈiː] ? “
me ? “
我 ? “
“那么，他又算什么？你又要指控我犯了什么轻率之罪呢？”

“ [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [jɔːrˈself] , [ˈælis] [ˈdɪrɪst] !
“ **With which you charge yourself , Alice dearest !**
“ 和 哪个 你 收费 你自己 , 爱丽丝 亲爱的 !
“亲爱的爱丽丝，你肩负着怎样的重任啊！”

[bʌt; bət][tu:; tə] ['hɜ:ri] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] , [ænd; ənd] [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi]
but to hurry to her own room , and lock the door after her as she
但 到 匆忙 到 她 自己的 房间 , 和 锁 这 门 后 她 作为 她
[ˈentərd] [aɪ ˈti:] .
entered it .
进入 它 :

但她却匆匆赶回自己的房间，并在进门后把门锁上。

[ˈtʃæptər] [eksˈeksˈfɔ:r] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 :

第三十四章

[ˈtoʊni] [æskz] ['kɑʊns(ə)l]
TONY ASKS COUNSEL
托尼 问 法律顾问

托尼向律师咨询

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['belə] [sed] ;
It was just as Bella said ;
它 曾是 只是 作为 贝拉 说 ;

正如贝拉所说；

[ælis] [hæd; həd][sent] [ɔ:f] [ðæt] [pɔr] [bɔɪ] “ [twais] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [æz; əz] [ˈevər] .
Alice had sent off that poor boy “ twice as much in love as ever .
爱丽丝 有 发送 离开 那 贫穷的 男生 “ 两次 作为 很多 在 爱 作为 曾经 :

爱丽丝送别了那个可怜的男孩，他“比以往任何时候都更加深爱着他”。

” [pɔr] [ˈfeləʊ] !
“ Poor fellow !
” 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙！ ”

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑ:nflɪkt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] [reɪdʒd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ! — [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk]
what a strange conflict was that that raged within him ! — all that can make
什么 一个 奇怪的 冲突 曾是 那 那 愤怒 之内 他 ! — 全部 那 能 制作
[laɪf] [ˈɡlɔ:riəs] ,
life glorious ,
生活 辉煌 ,

他内心那场激烈的冲突是多么奇特啊！——所有那些能让生命充满光辉的事物，

[ɡɪv] [ˈekstəsi] [tu:; tə][ðə; ði]ˈprez(ə)nt[ænd; ənd][hoʊp][tu:; tə][ðə; ði]ˈfju:tʃər] ,
give ecstasy to the present and hope to the future ,
给 狂喜 到 这 展示 和 希望 到 这 未来 ,

让当下充满喜悦，让未来充满希望。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [θroʊ] [ə; eɪ] [ɡlu:m] [ˈoʊvər] [ɪɡˈzɪstəns] ,
mingled with everything that can throw a gloom over existence ,
混合 和 一切 那 能 扔 一个 愁云 超过 存在 ,

与所有能给生活带来阴霾的事物交织在一起，

[ænd; ənd] [meɪk] [aɪ ˈti:][ə; eɪ]ˈbɜ:rd(ə)n[ænd; ənd][ə; eɪ]ˈtæsk] .
and make it a burden and a task .
和 制作 它 一个 负担 和 一个 任务 :

让它成为一种负担和任务。

[mʌst; məst][aɪ ˈti:][bi:; bi]ˈevər [ðʌs] ? — [mʌst; məst][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [laɪf]
Must it be ever thus ? — must the most exquisite moments of our life
必须 它 是 曾经 因此 ? — 必须 这 最多 精美的 时刻 的 我们的 生活
,
/ ,

难道非得如此吗？——我们生命中最美好的时刻，

[wen] [wi:; wi][hæv; həv] [ju:θ] [ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd][ˈenərdʒi] ,
when we have youth and hope and health and energy ,
什么时候 我们 有 青年 和 希望 和 健康 和 活力 ,
当我们拥有青春、希望、健康和活力时，

[bi:; bi] [dæft] [wɪð; wɪθ] [fɪrɪz] [ðæt] [meɪk] [ju: ˈes] [fərˈget] [ɔ:l][ðə; ði] ˈblesɪŋz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][lɑ:t] ,
be dashed with fears that make us forget all the blessings of our lot ,
是 虚线 和 恐惧 那 制作 我们 忘记 全部 这 祝福 的 我们的 很多 ,
恐惧让我们忘记了我们所拥有的一切福分，

[ænd; ənd] [di:m] [ɑ:rˈselvz] [ðə; ði][moʊst] [ˈretɪd] [ʌv; əv] [kriˈeɪtɪd] [ˈbi:ɪŋs] ?
and deem ourselves the most wretched of created beings ?
和 认为 我们自己 这 最多 可怜 的 创建 生物 ?
我们自认为是最卑微的受造物吗？

[ɪn] [ðɪs] [ˈfi:vəriʃ] [ɔ:ltərˈneɪʃn] [hi:; hi] [ˈtrævlɪd] [əˈbɔ:n] [ˈhoʊmwərd] ,
In this feverish alternation he travelled along homeward ,
在 这 发烧 交替 他 旅行 沿着 回家 ,
在这种忽冷忽热的状态下，他踏上了回家的路。

— [naʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [θɪŋz] [hi:; hi][kəd; kəd][du:][ænd; ənd] [der] [tu:; tə][wɪn][hɜ:r; hər] [ʌv]
— now thinking of the great things he could do and dare to win her love
— 现在 思维 的 这 伟大的 事物 他 可以 做 和 敢 到 赢 她 爱
,
,
,
——现在他想着自己可以做很多伟大的事情，并且敢于去做这些事情来赢得她的芳心，

[naʊ] [fɔ:ˈʃædəʊɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ɔ:l] [hoʊps] [ʃəd; ʃəd][bi:; bi] [ɪksˈtɪŋwɪft] ,
now foreshadowing the time when all hopes should be extinguished ,
现在 铺垫 这 时间 什么时候全部 希望 应该 是 熄灭 ,
现在，一切希望都将破灭，这便是预示着这一时刻的到来。

[ænd; ənd][hi:; hi][ʃəd; ʃəd] [wɔ:k] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [əˈləʊn] [ænd; ənd] [fərˈseɪkən] .
and he should walk the world alone and forsaken .
和 他 应该 走 这 世界 独自的 和 被遗弃的 .
他应该孤独地、被遗弃地行走于世。

[hi:; hi] [went] [ˈoʊvər][ɪn] [ˈmeməri] — [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [dʌn] [soʊ][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔ:r] [ˈʌðər] ?
He went over in memory — who has not done so at one time or other ?
他 去 超过 在 记忆 — WHO 有 不是 完毕 所以 在 一 时间 或者 其他 ?
他陷入了回忆——谁没有过这样的经历呢？

— [ɔ:l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðer; ðər][læst] [ˈmi:tɪŋ] ,
— all she had said to him at their last meeting ,
— 全部 她 有 说 到 他 在 他们的 最后的 会议 ,
——她在上次见面时对他说的所有话，

[ˈæskɪŋ] [wʌt] [ɡraʊnd] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][fɔ:r; fər] [hoʊp] [ɪn] [ðɪs] , [wʌt] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [bɪˈli:f] [ɪn]
asking what ground there might be for hope in this , what reason for belief in
问 什么 地面 那里 可能 是 为了 希望 在 这 , 什么 原因 为了 信仰 在
[ðæt] .
that .
那 .
询问这其中有什么希望的依据，那其中有什么理由相信。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪnˈtens] [əˈvɪdəti] [du:][wi:; wi] [si:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ɡoʊld][ɪn] [ðɪs] [krʌʃt]
With what intense avidity do we seek for the sands of gold in this crushed
和 什么 激烈的 热情 做 我们 寻找 为了 这 沙子 的 金子 在 这 碎

[ænd; ənd] [ˈkrʌmbld] [rɑ:k] !
and crumbled rock !
和 崩溃了 岩石 !
我们怀着何等强烈的渴望，在这片破碎的岩石中寻找黄金！

[haʊ] ['i:gərlɪ] [du:] [wi:; wi] [pɪr] [tu:; tə] [kætʃ] [wʌn] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɡreɪn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ˈwɪspər] [tu:; tə] [ju: 'es]
how eagerly do we peer to catch one glittering grain that shall whisper to us
如何 急切地 做 我们 同伴 到 抓住 一 闪闪发光 粮食 那 将 耳语 到 我们
[ʌv; əv] [welθ] [ˌhɪr'æftər] !
of wealth hereafter !
的 财富 此后 !

我们多么渴望捕捉到一粒闪闪发光的种子，因为它会向我们低语，预示着未来的财富！

[ˈfɔrli] , [θɔ:t] [hi:; hi] ,
Surely , thought he ,
一定 , 想法 他 ,

他心想，肯定如此。

[æləs] [ɪz] [tu:] [ɡʊd] [ænd; ənd] [tu:] [tru:] - [ˈhɑrtɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˌem 'i:] [ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪf]
Alice is too good and too true - hearted to give me even this much of hope if
爱丽丝 是 也 好的 和 也 真的 - 心地 到 给 我 甚至 这 很多 的 希望 如果
[ʃi:; ʃɪ] [ment] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [dɪ'sper] .
she meant me to despair .
她 意思是 我 到 绝望 .

爱丽丝心地善良，为人真诚，如果她想让我绝望，她甚至不会给我这么多希望。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:fər] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [fər'get]
Why should she offer to write to me if she intended that I was to forget
为什么 应该 她 提供 到 写 到 我 如果 她 故意的 那 我 曾是 到 忘记
[hɜ:r; hər] ?
her ?
她 ?

如果她希望我忘记她，为什么还要主动给我写信呢？

“ [aɪ] [ˈwʌndər] , ” [ˈmʌtəd] [hi:; hi] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdɑ:rk] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [daʊt] ,
“ I wonder , ” muttered he , in his dark spirit of doubt ,
“ 我 想知道 , ” 低声说道 他 , 在 他的 黑暗的 精神 的 怀疑 ,

“我真想知道，”他喃喃自语，语气中充满了怀疑的阴霾。

— “ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi] [ˈsɪmpli] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [wei] [ʌv; əv] [ˈtri:tɪŋ] [ə; eɪ] [lʌv] [ʃi:; ʃɪ] [di:mz]
— **“ I wonder if this be simply the woman's way of treating a love she deems**
— “ 我 想知道 如果 这 是 简单地 这 女性的 方式 的 治疗 一个 爱 她 认为
[bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ?
beneath her ?
下面 她 ?

“我怀疑这是否只是女人对待她认为配不上自己的爱情的一种方式？”

“ [hi:; hi] [hæd; həd] [ri:d] [ɪn] [sʌm; səm] [bʊk] [ɔ:r] [ˈʌðər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] [ʌn'kɑ:mən] [θɪŋ] [fɔ:r; fər]
“ He had read in some book or other that it is no uncommon thing for
“ 他 有 读 在 一些 书 或者 其他 那 它 是 不 罕见 事物 为了
[ðooz] [ˈwɪmɪn] [hu:z] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] [wɪn] [ˈhɑ:mɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðʌs] [tu:; tə] [spɔ:rt]
those women whose grace and beauty win homage and devotion thus to sport
那些 女性 谁 优雅 和 美丽 赢 尊敬 和 虔诚 因此 到 运动
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈwɜ:ʃɪpə] ,
with the affections of their worshippers ,
和 这 情感 的 他们的 信徒 ,

“他曾在某本书中读到，那些因优雅和美貌而赢得人们敬仰和爱慕的女子，戏弄崇拜者的感情，这并不罕见。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈeksərsaɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkru:əl] [ˈpaʊər] [ðeɪ] [faɪnd] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] .
and that in this exercise of a cruel power they find an exquisite delight .
和 那 在 这 锻炼 的 一个 残忍的 力量 他们 寻找 一个 精美的 喜 .

并且在行使这种残酷权力的过程中，他们找到了极大的乐趣。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lei] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] [ðæt] [waɪld] [koʊst] - [laɪn] , ['broʊkən][wɪð; wɪθ][kræg][ænd; ənd]
and there lay beneath them that wild coast - line , broken with crag and
和 那里 躺 下面 他们 那 荒野 海岸 - 线 , 破碎的 和 岩 和
[ˈprɑ:məntɔ:ri] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [si:] ,
promontory towards the sea ,
海角 向 这 海 ,
他们脚下是那片荒凉的海岸线, 嶙峋的峭壁和岬角直插大海。

[ænd; ənd][ˈɪnlənd] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈfænsɪf(ə)l] [ˌʌndʒəˈleɪʃn] , [ˈjeləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and inland swelling and falling in every fanciful undulation , yellow with the
和 内陆 肿胀 和 坠落 在 每一个 奇幻的 波动 , 黄色的 和 这
[fɜ:rɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [bru:m] ,
furze and the wild broom ,
金雀花 和 这 荒野 扫帚 ,
内陆地区起伏蜿蜒, 地形奇特, 遍地金雀花和野扫帚草泛黄。

[bʌt; bət] [ˈgrændə] [fɔ:r; fər][ɪts] [waɪd] [ɪkˈspæns] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [strɔ:ŋgər] [fɪtʃər] .
but grander for its wide expanse than many a scene of stronger features .
但 更宏伟 为了 它是 宽的 广阔 比 许多 一个 场景 的 更强 特征 .
但由于其广阔的视野, 它比许多具有更强特征的场景更宏伟。

[haʊ] [dɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] !
How dear to his heart it was !
如何 亲爱的 到 他的 心 它 曾是 !
它对他来说是多么珍贵啊!

[haʊ] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [dɪr] [ðə; ði][spɑ:t] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌɪntəˈwəʊvən] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
How inexpressibly dear the spot that was interwoven with every incident of his
如何 难以言喻地 亲爱的 这 点 那 曾是 交织 和 每一个 事件 的 他的
[laɪf][ænd; ənd] [ˈevri] [sprɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊp] !
life and every spring of his hope !
生活 和 每一个 春天 的 他的 希望 !
那块与他生命中的每一件事、他的每一个希望之源都紧密相连的地方, 是多么珍贵啊!

[ðer; ðər][ðə; ði] [ɡri:n] [leɪnz] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [ˈsɔ:ntər] [wɪð; wɪθ] [ˈæɪlɪs] ;
There the green lanes he used to saunter with Alice ;
那里 这 绿色的 车道 他 用过的 到 溜达 和 爱丽丝 ;
那里是他以前常和爱丽丝一起漫步的绿荫小道;

[ðer; ðər][ðə; ði] [ˈbri:zi] [daʊnz] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈkæntəd] ;
there the breezy downs over which they cantered ;
那里 这 微风 下坡 超过 哪个 他们 慢跑 ;
他们沿着微风拂过的丘陵小跑而过;

[ˈjɑ:ndər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kri:k] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [ˈfeltəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stɔ:rm] :
yonder the little creek where they had once sheltered from a storm :
远处 这 小的 溪 在哪里 他们 有 一次 避难所 从 一个 风暴 :
远处是那条小溪, 他们曾经在那里躲避暴风雨:

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [rɑ:k] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn] [ˈbɔɪʃ] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
he could see the rock on which he lit a fire in boyish imitation of a
他 可以 看 这 岩石 在 哪个 他 点燃 一个 火 在 男孩气 模仿 的 一个
[ˈɪprekt] [kru:] !
shipwrecked crew !
遭遇海难 全体人员 !
他能看到那块岩石, 他像个孩子一样, 在岩石上点燃了一堆火, 模仿遇难船员的样子!

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈæɪlɪs] [ðæt] [ˈevri] [kræg][ænd; ənd] [klɪf] , [ˈevri] [beɪ] [ænd; ənd][ˈɪnlet] [spəʊk] .
It was of Alice that every crag and cliff , every bay and inlet spoke .
它 曾是 的 爱丽丝 那 每一个 岩 和 悬崖 , 每一个 湾 和 进口 辐 .
每一处峭壁、每一处海湾、每一处入海口, 都在诉说着爱丽丝的故事。

“ [ænd; ənd][ɪz][ɔ:l] [ðæt] ['hæpɪnəs] [gɔ:n] [fər'evər] ? ” [kraɪd][hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi] [stəd] [geɪzɪŋ] [æt; ət]
“ **And is all that happiness gone forever ?** ” **cried he , as he stood gazing at**
“ 和 是全部 那 幸福 已消失 永远 ？ ” 哭 他 , 作为 他 站立 凝视 在
[ðə; ði] [si:n] .
the scene .
这 场景 .

“难道所有的幸福都永远消失了吗？”他站在那里，凝视着眼前的景象，喊道。

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [θɔ:t] [hi:; hi] ,
“ **I wonder ,** ” **thought he** ,
“ 我 想知道 , ” “ 想法 他 ,

“我不知道,”他心想,

“ [kʊd; kəd] - [ri:d] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [haʊ] [fi:; fi] [fi:lz] [tɔ:rdz] [em 'i:] ?
“ **could Skeffy read her thoughts and tell me how she feels towards me ?**
“ 可以 - 读 她 想法 和 告诉 我 如何 她 感觉 向 我 ？

“斯凯菲能读懂她的心思，告诉我她对我的感觉吗？”

[aɪ] ['wʌndər] [wɪl] [hi:; hi]['evər] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv][em 'i:] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] ?
I wonder will he ever talk to her of me , and what will they say ?
我 想知道 将要 他 曾经 讲话 到 她 的 我 , 和 什么 将要 他们 说 ？

我不知道他会不会跟她提起我，他们会说什么？

“ [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [gru:] [hɑ:t][ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
“ **His cheek grew hot and red , and he muttered to himself ,**
“ 他的 脸颊 生长 热的 和 红色的 , 和 他 低声说道 到 他自己 ,

他的脸颊变得通红，他喃喃自语道：

“ [hu:] [noʊz] [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ɪn] ['pɪti] ?
“ **Who knows but it may be in pity ?**
“ WHO 知道 但 它 可能 是 在 遗憾 ？

谁知道呢，也许是出于怜悯？

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] [ðə; ði] [terz] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
“ **and with the bitterness of the thought the tears started to his eyes ,**
“ 和 和 这 苦味 的 这 想法 这 眼泪 开始 到 他的 眼睛 ,

想到这里，他感到一阵苦涩，泪水涌上了眼眶。

[ænd; ənd] [kɔ:rst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
and coursed down his cheeks .
和 课程 向下 他的 脸颊 .

鲜血顺着他的脸颊流了下来。

[ðæt] [seɪm] [bʊk] , — [haʊ] [,aɪ 'ti:] ['ræŋkəld] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɑ:rbd] ['æroʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] !
That same book , — how it rankled , like a barbed arrow , in his side !
那 相同的 书 , — 如何 它 恼怒 , 喜欢 一个 带倒刺的 箭 , 在 他的 边 !

那本书——就像一支带倒钩的箭，刺痛了他的心！

— [ðæt] [seɪm] [bʊk] [sed] [ðæt] [men] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [rɔ:ŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['ri:diŋz] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,
— **that same book said that men are always wrong in their readings of woman ,**
— 那 相同的 书 说 那 男人 是 总是 错误的 在 他们的 阅读 的 女士 ,

——那本书还说，男人对女人的解读总是错误的。

— [ðæt] [ðeɪ] ['kænɔ:t] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['faɪnər] , ['naɪsər] , [mɔ:r] ['sʌt(ə)l] [sprɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ækʃ(ə)n]
— **that they cannot understand the finer , nicer , more subtle springs of her action**
— 那 他们 不能 理解 这 更精细 , 更漂亮 , 更多的 微妙的 弹簧 的 她 行动

;
;
;
;

——他们无法理解她行为中更微妙、更美好的动机；

[ænd; ənd][ɪn][ðər; ðər] ['kɔrsɜː] [əˌpriːʃi'eɪ](ə)n] [ðeɪ] ['kɑːnstəntli] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv]
and in their coarser appreciation they constantly destroy the interest they would give
和 在 他们的 较粗糙 欣赏 他们 不断地 破坏 这 兴趣 他们 会 给
[wɜːrld] [tuː; tə] [kri'eɪt] .
worlds to create .
世界 到 创造 .

他们粗俗的欣赏方式不断地破坏了他们原本会赋予世界创造的兴趣。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði][kɑːr] - ['draɪvər] [ɪk'skleɪmd]
It was as this thought flashed across his memory the car - driver exclaimed
它 曾是 作为 这 想法 闪光灯 穿过 他的 记忆 这 车 - 司机 惊呼
[ə'laʊd] , “ [ɑː] , ['mæstər][ˈtɒni] ,
aloud , “ Ah , Master Tony ,
大声 , “ 啊 , 掌握 托尼 ,

就在这时，这个念头闪过他的记忆，司机大声喊道：“啊，托尼少爷，

[dɪd][ˈevər][juː; jʊ] [siː] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][ˈpɒni][æz; əz][juː; jʊ] ?
did ever you see as good a pony as you ?
做过 曾经 你 看 作为 好的 一个 小马 作为 你 ?
你见过像你一样优秀的马吗？

[hiː; hi] - [es] ['kærid] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ðiːz] [eɪ'tiːn] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi]
he ' s carried the minister these eighteen years , and look at him how he
他 - s 携带 这 部长 这些 十八 年 , 和 看 在 他 如何 他
[dʒɔgz] [ə'bɔːŋ] [tuː; tə] - [deɪ] !
jogs along to - day !
慢跑 沿着 到 - 天 !

他背着部长走了十八年，瞧他今天走得多快啊！

“ [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pæθ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [wer] [oʊld][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['stjuːət; 'stju-]
“ He pointed to a little path in the valley where old Dr . Stewart
“ 他 尖 到 一个 小的 小路 在 这 谷 在哪里 老的 博士 . 斯图尔特
[ˈæmb(ə)l] [ə'bɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['pɔːlfri] ,
ambled along on his aged palfrey ,
漫步 沿着 在 他的 老年人 帕尔弗雷 ,

“他指着山谷里的一条小路，老斯图尔特医生正骑着他那匹老马沿着小路悠闲地走着。”

[ðə; ði] [lɔːŋ] [meɪn] [ænd; ənd] ['flaʊɪŋ] [teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] ['mɑːrkɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðəʊ] [naɪ] [hæf]
the long mane and flowing tail of the beast marking him out though nigh half
这 长的 鬃毛 和 流动 尾巴 的 这 兽 标记 他 出去 尽管 夜 一半
[ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .
a mile away .
一个 英里 离开 .

虽然相距近半英里，但那野兽的长鬃毛和飘逸的尾巴仍然清晰可见。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ? ” [θɔːt] [ˈtɒni] .
“ Why didn't I think of that before ? ” thought Tony .
“ 为什么 没有 我 思考 的 那 前 ? ” 想法 托尼 .
“我之前怎么没想到呢？”托尼心想。

“ ['dɔːli] ['stjuːət; 'stju-][ɪz][ðə; ði] ['veri] [wʌn][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .
“ Dolly Stewart is the very one to help me .
“ 多莉 斯图尔特 是 这 非常 一 到 帮助 我 .
“多莉·斯图尔特正是能帮助我的人。”

[ʃiː; ji][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [bred][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [laɪk] [ˈælis] ,
She has not been bred and brought up like Alice ,
她 有 不是 到过 繁殖 和 带来 向上 喜欢 爱丽丝 ,
她不像爱丽丝那样从小接受良好的教育和抚养。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [kiːn] [ˈwʊmənz] [wɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ɔːl][ə; eɪ] [ˈsɪstəz] [lʌv]
but she has plenty of keen woman's wit , and she has all a sister's love
但 她 有 很多 的 敏锐的 女性的 有 , 和 她 有 全部 一个 姐妹 爱
[fɔːr; fər][em ˈiː] ,
for me ,
为了 我 ,

但她很有女人味，也很机智，而且她对我的爱就像亲姐妹一样。

[bɪˈsaɪdz] .
besides .
除了 .

除了。

[aɪ] - [əl][dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] ,
I ' ll just go and tell her how we parted ,
我 - 二 只是 去 和 告诉 她 如何 我们 分手了 ,

我这就去告诉她我们是怎么分手的。

[ænd; ənd][aɪ] - [əl][æsk][hɜːr; hər] [ˈfræŋkli] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sez] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
and I ' ll ask her frankly what she says to it .
和 我 - 二 问 她 坦率地说 什么 她 说道 到 它 .

我会坦诚地问问她对此有何看法。

” [tʃɪrd] [baɪ] [ðɪs] [braɪt] [aɪˈdiːə] , [hiː; hi] [pərˈsuːd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [ˈbetər] [ˈspɪrɪts] ,
” **Cheered by this bright idea , he pursued his way in better spirits ,**
” 欢呼 经过 这 明亮的 主意 , 他 追击 他的 方式 在 更好的 烈酒 ,

受到这个好主意的鼓舞，他精神振奋地继续前进。

[ænd; ənd] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pæθ] [wɪtʃ] [wuːnd] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [θruː]
and soon reached the little path which wound off from the high - road through
和 很快 达到 这 小的 小路 哪个 伤口 离开 从 这 高的 - 路 通过

[ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɜːrnˌsaɪd] .
the fields to the Burnside .
这 字段 到 这 伯恩赛德 .

很快，他们就到达了从大路蜿蜒穿过田野通往伯恩赛德的小路。

[nɑːt][ə; eɪ][spɑːt][ðər; ðər] [ˈʌnəˈsəʊʃieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmemərɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈmemərɪz]
Not a spot there unassociated with memories , but they were the memories
不是 一个 点 那里 不相关的 和 回忆 , 但 他们 是 这 回忆

[ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈbɔɪhʊd] .
of early boyhood .
的 早期的 童年 .

那里没有一处地方不承载着回忆，但这些都是童年早期的回忆。

[ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [waɪt] [θɔːrnz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
The clump of white thorns they used to call the Forest ,
这 丛 的 白色的 荆棘 他们 用过的 到 称呼 这 森林 ,

他们过去称之为森林的那丛白色荆棘

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [hʌnt] [waɪld] [biːsts] ;
and where they went to hunt wild beasts ;
和 在哪里 他们 去 到 打猎 荒野 野兽 ;

他们去哪里猎捕野兽；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [striːm] [ðeɪ] [ˈfænsɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ˈræpɪd][ˈrɪvər] , [ˈswɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈælɪˌgeɪtəz] ;
the little stream they fancied a great and rapid river , swarming with alligators ;
这 小的 溪流 他们 幻想 一个 伟大的 和 迅速的 河 , 蜂拥而至 和 鳄鱼 ;

[ðə; ði] [ˈgræsi] [sloʊp] ,
the grassy slope ,
这 草丛 坡 ,

他们把小溪想象成一条湍急的大河，里面鳄鱼成群；长满草的山坡，

[wer] [ðei] [hæd; həd][ðer; ðər] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈgɑ:rdn] [hu:z] [ˈflaʊərz] , [stʌk] [daʊn]
where they had their house , and the tiny garden whose flowers , stuck down
在哪里 他们 有 他们的 房子 , 和 这 微小的 花园 谁 花朵 , 卡住 向下
[æt; ət] [ˈderbreɪk] ,
at daybreak ,
在 拂晓 ,

他们住的地方, 还有那个小花园, 花园里的花在黎明时分凋零。

[wɜ:ɹ; wər] [ˈwiðərd] [brɪfɔ:ɹ] [nu:n] ! — [tu:] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈembləmz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz] [ðei] [ˈɪləstreɪtɪd] !
were withered before noon ! — too faithful emblems of the joys they illustrated !
是 干枯 前 中午 ! — 也 忠实 徽章 的 这 喜悦 他们 插图 !
不到中午就枯萎了! ——它们也曾是它们所描绘的快乐的忠实象征!

“ [ˈʊrli] , “ [θɔ:t] [hi:; hi] , “ [noʊ] [bɔɪ] [hæd; həd][ˈevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rer] [ˈpleɪfeləʊ] [æz; əz] [ˈdɔ:li] ;
“ **Surely , “ thought he , “ no boy had ever such a rare playfellow as Dolly ;**
“ 一定 , “ 想法 他 , “ 不 男生 有 曾经 这样的 一个 稀有的 玩伴 作为 多莉 ;
“当然,”他想, “没有哪个男孩能拥有像多莉这样罕见的玩伴;

[soʊ] [ˈredi] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:ɹ; həɹ] [jer] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [rʌf] [vɪˈsɪsɪtju:dz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [ˈplezərz] ,
so ready to take her share in all the rough vicissitudes of a boy's pleasures ,
所以 准备好 到 拿 她 分享 在 全部 这 粗糙的 变迁 的 一个 男孩们 快乐 ,
她如此乐于承担男孩快乐中所有粗粝的变迁,

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈstɔ:rid] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][kæptəˈveɪʃən]
and yet to bring to them a sort of storied interest and captivation
和 然而 到 带来 到 他们 一个 种类 的 有故事的 兴趣 和 魅力
[wɪtʃ] [noʊ] [mɪr] [bɔɪ] [kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv] [kənˈtrɪbjʊ:tɪd] .
which no mere boy could ever have contributed .
哪个 不 仅仅 男生 可以 曾经 有 贡献 .

然而, 他却能给人们带来一种引人入胜的故事感和魅力, 这是任何一个普通男孩都无法带来的。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈroʊməns][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] ,
What a little romance the whole was ,
什么 一个 小的 浪漫 这 所有的 曾是 ,
这整个故事真是有点儿浪漫啊!

— [dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][fɪ:; fɪ] [nu:] [haʊ] [tu:; tə][ɪmˈpɑ:rt][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [tu:; tə][ɔ:l] [ðei] [dɪd]
— **just because she knew how to impart the charm of a story to all they did**
— 只是 因为 她 知道 如何 到 传授 这 魅力 的 一个 故事 到 全部 他们 做过
[ænd; ənd][ɔ:l] [ðei] [plænd] !
and all they planned !
和 全部 他们 计划 !
——因为她懂得如何将故事的魅力融入到他们所做的一切和他们计划的一切之中!

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
“ **It was thus thinking that he entered the cottage .**
“ 它 曾是 因此 思维 那 他 进入 这 小屋 .
他抱着这样的想法走进了小屋。

[soʊ] [stɪl] [wʌz; wəz] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈskrætʃɪŋ] [ˈnɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pen][æz; əz]
So still was everything that he could hear the scratching noise of a pen as
所以 仍然 曾是 一切 那 他 可以 听到 这 抓挠 噪音 的 一个 笔 作为
[ə; eɪ][ˈræpɪd] [ˈraɪtɜ:z] [hænd] [mu:vɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
a rapid writer's hand moved over the paper .
一个 迅速的 作家的 手 已搬 超过 这 纸 .

周围一片寂静, 他甚至能听到笔尖在纸上快速划过的声音。

[hi:; hi] [pi:pt] [ˈkɔ:ʃəsli] [ɪn][ænd; ənd] [sɔ:] [ˈdɔ:li] [ˈsi:tɪd] ,
He peeped cautiously in and saw Dolly seated ,
他 偷窥 谨慎地 在 和 锯 多莉 坐着 ,
他小心翼翼地往里窥视, 看到多莉坐在那里。

[ˈraɪtɪŋ] [ˈbɪzɪli] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɔ:l] [ˈstru:n] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˈmænjʊskɹɪpt] : [æn; ən][ˈoʊpən] [bʊk] ,
writing busily at a table all strewn over with manuscript : an open book ,
写作 忙碌地 在 一个 桌子 全部 散落的 超过 和 手稿 : 一个 打开 书 ;
[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] [ˈðə] [bʊks] ,
supported by other books ,
有 经过 其他 图书 ;
他正埋头在一张堆满手稿的桌子上写作：一本打开的书，旁边还放着其他书。

[leɪ] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hə] , [æt; ət] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [ɡlɑ:nst] .
lay before her , at which from time to time she glanced .
躺 前 她 , 在 哪个 从 时间 到 时间 她 瞥了一眼 .
她躺在她面前，她不时地瞥一眼。
[brɪˈfɔ:r] [ˈtəʊni][hæd; həd] [ədˈvænst] [ə; eɪ][step] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
Before Tony had advanced a step she turned round and saw him .
前 托尼 有 先进的 一个 步 她 转向 圆形的 和 锯 他 .
托尼还没走一步，她就转过身去看他了。

“ [wʌz; wəz][aɪ ˈti:][nɑ:t] [streɪndʒ] , [ˈtəʊni] ? ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [flʌʃt] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [spʊk] .
“ **Was it not strange , Tony ?** ” **said she , and she flushed as she spoke** .
“ 曾是 它 不是 奇怪的 , 托尼 ? ” 说 她 , 和 她 酡 作为 她 辐 .
“托尼，你不觉得奇怪吗？”她说道，说着说着脸颊泛红。
“ [aɪ] [felt] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ; [dʒʌst] [laɪk] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] ,
“ **I felt that you were there before I saw you ; just like long ago** ,
“ 我 毛毡 那 你 是 那里 前 我 锯 你 ; 只是 喜欢 长的 前 ,
“在我见到你之前，我就感觉你一直都在那里；就像很久以前一样，

[wen] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [nu:] [wer] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər][hɪd] . “
when I always knew where you were hid . ”
什么时候 我 总是 知道 在哪里 你 是 隐藏 . ”
“我明明一直都知道你躲在哪里。”
“ [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] , [ˈdɑ:li] , “ [sed] [hi:; hi] ,
“ **I was just thinking of that same long ago , Dolly ,** ” **said he** ,
“ 我 曾是 只是 思维 的 那 相同的 长的 前 , 多莉 , ” 说 他 ,
“我很久以前也想到了这件事，多莉,”他说。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [brɪˈsaɪd] [hɜ:r; hə] , “ [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] [θru:] [ðə; ðɪ] [fi:ldz] .
taking a chair beside her , “ as I came up through the fields .
采取 一个 椅子 旁 她 , “ 作为 我 来了 向上 通过 这 字段 .
我走过田野，在她旁边坐下，说道：“我走过来的时候，她坐在我旁边。”
[ðer; ðər] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [wen] [wi:; wi] [went] [tu:; tə] [si:k]
There everything is the same as it used to be when we went to seek
那里 一切 是 这 相同的 作为 它 用过的 到 是 什么时候 我们 去 到 寻找
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɔ:rtʃən] [əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ][ˈsændɪ] [ˈdezərt] ,
our fortune across the sandy desert ,
我们的 财富 穿过 这 沙 沙漠 ,
那里的一切都和我们当年穿越沙海寻找财富时一样。

[nɪr] [ðə; ðɪ] [blæk] [leɪk] . “
near the Black Lake . ”
靠近 这 黑色的 湖 . ”
在黑湖附近。”
“ [noʊ] , “ [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [kəˈrektɪŋ] ; “ [ðə; ðɪ] [blæk] [leɪk] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ˈdʒaɪənts] [ra:k]
“ **No ,** ” **said she , correcting ;** “ **the Black Lake was at the foot of Giant's Rock**
“ 不 , ” 说 她 , 纠正 ; “ 这 黑色的 湖 曾是 在 这 脚 的 巨人的 岩石
,
/
,
“不,”她纠正道，“黑湖位于巨人岩脚下。”

[bɪ]ʃɑːnd] [ðə; ði] [raɪ] - [fiːld] . ”
beyond the rye - field . ”
超过 这 黑麦 - 场地 . ”

越过黑麦田。

“ [soʊ][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈdɑːli] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪ] . ”
“ So it was , Dolly ; you are right . ”
“ 所以 它 曾是 , 多莉 ; 你 是 正确的 . ”

“没错，多莉，你说得对。”

“ [ɑː] , [ˈmæstər][ˈtoʊni] , [aɪ] [səˈspekt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
“ Ah , Master Tony , I suspect I have a better memory of those days than you
“ 啊 , 掌握 托尼 , 我 怀疑 我 有 一个 更好的 记忆 的 那些 天 比 你
[hæv; həv] .
have :
有 .

“啊，托尼少爷，我猜我对那些日子的记忆比您还要清晰。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,

的确如此，

[aɪ][hæv; həv][nɔːt][hæd; həd][æz; əz] [ˈmeni] [θɪŋz] [ˈhæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)] [ðɪːz]
I have not had as many things happening in the mean while to trouble these
我 有 不是 有 作为 许多 事物 发生 在 这 意思是 尽管 到 麻烦 这些
[ˈmeməɪz] .
memories :
回忆 .

这段时间里，并没有发生太多事情来扰乱这些回忆。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ˈveri] [slɑɪt] , [ˈveri] [feɪnt] , [ɪnˈdiːd] ,
“ There was a tone of sadness in her voice , very slight , very faint , indeed ,
“ 那里 曾是 一个 语气 的 悲伤 在 她 嗓音 , 非常 轻微 , 非常 头晕的 , 的确 ,
“她的声音里带着一丝悲伤，非常轻微，非常微弱。”

[bʌt; bət] [stiːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tɪndʒ] [ðɪːz] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [ˈmelənkɑːli] .
but still enough to tinge these few words with melancholy .
但 仍然 足够的 到 色调 这些 很少 字 和 忧郁 .

但即便如此，这寥寥数语中仍透着一丝淡淡的忧伤。

“ [ænd; ænd] [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ˈraɪtɪŋ] [əˈbaʊt] ? ” [sed] [hiː; hi] , [ˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [θruː] [ðə; ði]
“ And what is all this writing about ? ” said he , moving his hands through the
“ 和 什么 是 全部 这 写作 关于 ? ” 说 他 , 移动 他的 双手 通过 这
[ˈpepəɪz] .
papers :
文件 .

“这些文字都在写些什么呢？”他一边说着，一边用手翻阅着纸张。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kəmˈpoʊzɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [ˈdɑːli] ? ”
“ Are you composing a book , Dolly ? ”
“ 是 你 构成 一个 书 , 多莉 ? ”

“多莉，你在写书吗？”

“ [noʊ] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈtɪmɪdli] ; “ [aɪ][,eɪ ˈem][ˈoʊnli] [trænsˈleɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɜːrmən] [ˈstɔːri] .
“ No , “ said she , timidly ; “ I am only translating a little German story .
“ 不 , “ 说 她 , 胆怯地 ; “ 我 是 仅有的 翻译 一个 小的 德语 故事 .

“不，”她怯生生地说，“我只是在翻译一个德语小故事。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ɪn] [ˈlʌndən] ,
When I was up in London ,
什么时候 我 曾是 向上 在 伦敦 ,

我在伦敦的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] ['ɪnʌf] [tu:; tə][əb'teɪn][ðə; ði] [ɪn'sɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['feri] [teɪl] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l]
I was lucky enough to obtain the insertion of a little fairy tale in a small
我 曾是 幸运的 足够的 到 获得 这 插入 的 一个 小的 仙女 故事 在 一个 小的
[ˌpɪrɪ'ɑ:dɪk(ə)] [ment] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] ,
periodical meant for children ,
期刊 意思是 为了 孩子们 ,
我很幸运地在一家面向儿童的小型期刊上刊登了我的一个小童话故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['editər] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [em 'i:][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] ['rendər] [wʌn][ʌv; əv] ['ændʒ-sənz] ['stɔ:rɪz] ;
and the editor encouraged me to try and render one of Andersen's stories ;
和 这 编辑 鼓励 我 到 尝试 和 使成为 一 的 安徒生 故事 ;
编辑鼓励我尝试改编安徒生的一个故事；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] ['veri] ['sɑ:ri] ['dʒɜ:rmən] , [ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr] [em 'i:] , [ə; eɪ] [stɪl] ['sɔ:riər] [prəʊz]
but I am a very sorry German , and , I fear me , a still sorrier prose
但 我 是 一个 非常 对不起 德语 , 和 , 我 害怕 我 , 一个 仍然 更抱歉 散文
[ˈraɪtər] ;
writer ;
作家 ;
但我是一个非常抱歉的德国人，而且，恐怕我本人也是一个更抱歉的散文作家；

[ænd; ənd][soʊ] , [ˈtoʊni] , [ðə; ði][wɜ:rk] [goʊz][ɑ:n][æz; əz] ['sləʊli] [æz; əz] [ðæt] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ˈaʊərz] [ju:st] [lɔ:ŋ]
and so , Tony , the work goes on as slowly as that bridge of ours used long
和 所以 , 托尼 , 这 工作 去 在 作为 缓慢地 作为 那 桥 的 我们的 用过的 长的
[ə'goʊ] .
ago .
前 .
所以，托尼，这项工作进展得就像我们很久以前用的那座桥一样缓慢。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] , [wi:; wi] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [pæs]
Do you remember when it was made , we never had the courage to pass
做 你 记住 什么时候 它 曾是 制成 , 我们 绝不 有 这 勇气 到 经过
[ˈoʊvər][aɪ 'ti:] !
over it !
超过 它 !
你还记得它是什么时候建成的吗？我们当时一直没有勇气绕过它！

['meɪhæp] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pɜr] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] [wen] ['fɪnɪft] , [aɪ 'ti:] [wɪl]
Mayhap it will be the same with my poor story , and when finished , it will
或许 它 将要 是 这 相同的 和 我的 贫穷的 故事 , 和 什么时候 完成的 , 它 将要
[rɪ'meɪn] [ʌn'red] . "
remain unread . "
保持 未读 : "
或许我的故事也会遭遇同样的命运，写完之后，无人问津。

" [bʌt; bət] [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ɪn'kaʊntər] [sʌt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['leɪbər] ? " [sed] [hi:; hi] .
" **But why do you encounter such a piece of labor ?** " **said he .**
" 但 为什么 做 你 遇到 这样的 一个 片 的 劳动 ? " 说 他 :
"但是，你为什么会遇到这样的劳动呢？"他问道。
" [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [mɔ:r] . "
" **This must have taken a week or more .** "
" 这 必须 有 已采取 一个 星期 或者 更多的 : "
"这肯定花了一周甚至更长时间。"

" [ə; eɪ] [mʌnθ] ['jestərdeɪ] , [maɪ] [gʊd] ['toʊni] ; [ænd; ənd] ['veri] [praʊd] [aɪ][eɪ'em] , [tu:] ,
" **A month yesterday , my good Tony ; and very proud I am , too ,**
" 一个 月 昨天 , 我的 好的 托尼 ; 和 非常 自豪的 我 是 , 也 ,
"昨天是我亲爱的托尼一个月纪念日；我也非常自豪。"

[ðæt] [aɪ][dɪd][aɪ 'ti:] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] . “
that I did it in a month .”
那 我 做过 它 在 一个 月 . “

我一个月就完成了。

“ [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌt] , [ɪn] ['heɪvənz] [neɪm] ? ”
“ And for what , in heaven's name ? ”
“ 和 为了 什么 , 在 天 姓名 ? ”

“这究竟是为了什么？看在老天的份上？”

“ [fɔ:r; fər] [θri:] [braɪt] ['sɔvrɪnz] , [ˈmæstər][ˈtoʊni] ! ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] , ['blʌʃɪŋ] .
“ For three bright sovereigns , Master Tony ! ” said she , blushing .
“ 为了 三 明亮的 君主 , 掌握 托尼 ! ” 说 她 , 脸红 .

“托尼少爷，我愿付三个灿烂的君主！”她脸红着说道。

“ [oʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [ðæt] , ” [sed] [hi:; hi] , [ɪn] [di:p] [eɪm] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] .
“ Oh , I didn't mean that , ” said he , in deep shame and confusion .
“ 哦 , 我 没有 意思是 那 , ” 说 他 , 在 深的 耻辱 和 困惑 .

“哦，我不是那个意思，”他羞愧又困惑地说。

“ [aɪ] [ment] ['oʊnli] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [ɪn'geɪdʒ] [ɑ:n] [sʌt] [ə; eɪ][hɑ:rd][tæsk] . ”
“ I meant only , why did you engage on such a hard task . ”
“ 我 意思是 仅有的 , 为什么 做过 你 从事 在 这样的 一个 难的 任务 . ”

“我的意思是，你为什么会选择从事这样一项艰巨的任务。”

“ [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][dɪd] [nt] [mi:n] [aɪ 'ti:] , ['toʊni] ;
“ I know you did n't mean it , Tony ;
“ 我 知道 你 做过 不 意思是 它 , 托尼 ;

“我知道你不是故意的，托尼；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] [sək'ses] [æz; əz][æn; ən] ['ɔ:θər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [aʊt] .
but I was so proud of my success as an author it would out .
但 我 曾是 所以 自豪的 的 我的 成功 作为 一个 作者 它 会 出去 .

但我为自己作为作家的成功感到无比自豪，这件事终究会被揭穿。

[jes] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnd] [er] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , “ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv]
Yes , ” said she , with a feigned air of importance , “ I have just disposed of
是的 , ” 说 她 , 和 一个 假装 空气 的 重要性 , ” 我 有 只是 处置 的
[maɪ] ['kɔ:praɪt] ;
my copyright ;
我的 版权 ;

“是的，”她装出一副重要的姿态说，“我已经处理掉了我的版权；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] , ['toʊni] , [ˈmɪltən] [dɪd][nɔ:t] [get][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] - ['pærədəɪs] [lɔ:st] .
and you know , Tony , Milton did not get a great deal more for ' Paradise Lost .
和 你 知道 , 托尼 , 米尔顿 做过 不是 得到 一个 伟大的 交易 更多的 为了 - 天堂 丢失的 .
-
.
-
-

你知道吗，托尼，弥尔顿写《失乐园》也没得到多少报酬。

[ju:; jʊ] [si:] , ” ['ædɪd] [ʃi:; ʃɪ] , ['sɪriəsli] , “ [wʌt] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['pɑ:pa:z][eɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs]
You see , ” added she , seriously , “ what with poor papa's age and his loneliness
你 看 , ” 额外 她 , 严重地 , ” 什么 和 贫穷的 爸爸的 年龄 和 他的 孤独
,
.
,

“你看，”她认真地补充道，“可怜的爸爸年纪大了，又很孤独，

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [nɔ:t][ˈoʊvər] - [ɡreɪt] [streŋθ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][[æ; əl][traɪ] ([æt; ət] [li:st] ,
and my own not over - great strength , I don't think I shall try (at least ,
和 我的 自己的 不是 超过 - 伟大的 力量 , 我 不 思考 我 将 尝试 (在 至少 ,

而我自身的力量也并不算太强，我想我不会尝试（至少，

[nɑ:t] [su:n]) [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ə'gen] ;
not soon) to be a governess again ;
不是 很快) 到 是 一个 家庭教师 再次 ;

不久之后) 再次成为家庭教师;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [br'hoʊv] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ][kæn; kən][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][tu:; tə]
and it behoves me to be as little as I can of a burden to
和 它 理应 我 到 是 作为 小的 作为 我 能 的 一个 负担 到
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

我有责任尽量不给他增加负担;

[ænd; ənd]['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['veriəs] [θɪŋz] , [aɪ][hæv; həv] ['setld] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði][best] . "
and after thinking of various things , I have settled upon this as the best . "
和 后 思维 的 各种各样的 事物 , 我 有 定居 之上 这 作为 这 最好的 . "
经过反复考虑, 我认为这是最好的选择。

" [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! " [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ə'pɑ:n]
" What a good girl you are ! " said he , and he fixed his eyes full upon
" 什么 一个 好的 女孩 你 是 ! " 说 他 , 和 他 固定的 他的 眼睛 满的 之上
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;

“你真是个好姑娘!”他说, 目光紧紧地盯着她;

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [noʊ] [haʊ] [əd'maɪərɪŋli] , [tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ,
nor did he know how admiringly , till he saw that her face , her forehead ,
也不 做过 他 知道 如何 钦佩地 , 直到 他 锯 那 她 脸 , 她 前额 ,
直到他看到她的脸庞, 她的额头, 他才意识到自己是多么钦佩她。

[ænd; ənd][i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [nek] [wɜ:r; wər]['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [feɪm] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] .
and even her neck were crimson with shame and confusion .
和 甚至 她 脖子 是 赤红 和 耻辱 和 困惑 .
甚至她的脖子也因羞愧和困惑而染成了深红色。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [greɪt] ['gʊdnəs] , [ɪn] ['du:ɪŋ] [wʌt] [ɪz] ['sɪmpli] [wʌnz] ['du:ti] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" There is no such great goodness , in doing what is simply one's duty , " said she ,
" 那里 是 不 这样的 伟大的 善良 , 在 正在做 什么 是 简单地 一个人的 责任 , " 说 她 ,
[ˈɡreɪvli] .
gravely .
严重地 .

“做自己该做的事, 并没有什么了不起的善举,”她严肃地说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] , ['dɔ:li] . "
" I don't know that , Dolly . "
" 我 不 知道 那 , 多莉 . "
“我不知道, 多莉。”

" [kʌm] , [kʌm] , ['təʊni] , [ju:; jʊ] ['nevər] ['fænsɪd] [jɔ:r'self] [ə; eɪ]['hɪrəʊ] ,
" Come , come , Tony , you never fancied yourself a hero ,
" 来 , 来 , 托尼 , 你 绝不 幻想 你自己 一个 英雄 ,
“来吧, 来吧, 托尼, 你从来就没把自己当成英雄。”

[dʒʌst][br'kæz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɜ:rn] [jʊr; jər] [bred] ,
just because you are willing to earn your bread ,
只是 因为 你 是 愿意的 到 赚 你的 面包 ,
仅仅因为你愿意自食其力,

[ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə][du:][soʊ][baɪ][sʌm; səm]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][jʊr; jər] [teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts] .
and ready to do so by some sacrifice of your tastes and habits .
和 准备好 到 做 所以 经过 一些 牺牲 的 你的 口味 和 习惯 .
并且愿意为此牺牲一些自己的喜好和习惯。

“ [ðə; ði][ə'lu:ʒ(ə)n] [ri'kɔ:ld] [tʊʊni][tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kerz] ,
“ The allusion recalled Tony to himself and his own cares ,
“ 这 典故 召回 托尼 到 他自己 和 他的 自己的 关心 ,
“ 这番话让托尼想起了自己和自己的烦恼。”

[ænd; ənd][ʼæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ʌv; əv] [di:p] [θɔ:t] , [hi:; hi] [sed] ,
and after a few seconds of deep thought , he said ,
和 后 一个 很少 秒 的 深的 想法 , 他 说 ,
沉思片刻后, 他说道:

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈventʃər] [naʊ] , [ˈdɑ:li] .
“ I am going to make the venture now , Dolly .
“ 我 是 去 到 制作 这 风险投资 现在 , 多莉 .
“ 我现在就要开始行动了, 多莉。”

[aɪ][eɪ 'em] [kɔ:ld] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [baɪ] [ˈtelɪɡræf] , [ænd; ənd][eɪ 'em][tu:; tə] [li:v] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] I am called away to London by telegraph , and am to leave to - morrow
我 是 称为 离开 到 伦敦 经过 电报 , 和 是 到 离开 到 - 明天
[ˈmɔ:rnɪŋ] . “
morning : “
早晨 : “

我接到电报通知, 要去伦敦, 明天早上出发。
“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈfɒli] [prɪˈperd] , [tʊʊni] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪɡˌzæmɪˈnei(ə)n] ? “
“ Are you fully prepared , Tony , for the examination ? “
“ 是 你 完全 准备 , 托尼 , 为了 这 考试 ? “
托尼, 你为考试做好充分准备了吗?

“ [ˈlʌkɪli] [fɔ:r; fər][,em 'i:] ,
“ Luckily for me ,
“ 幸运的是 为了 我 ,
“ 幸运的是,

[ðeɪ] [du:][nɑ:t][rɪˈkwaɪər][,aɪ 'ti:][sʌm; səm][ækˌsəˈdent(ə)l][wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm][kɔ:l] they do not require it Some accidental want of people has made them call
他们 做 不是 要求 它 一些 偶然 想 的 人们 有 制成 他们 称呼
[ɪn][ɔ:l][ðə; ði][əˈveɪləb(ə)l] [ˈfeləʊz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈwɔ:rnɪŋ] ,
in all the available fellows at a moment's warning ,
在 全部 这 可用的 伙伴们 在 一个 瞬间 警告 ,
他们并不需要它。由于某种偶然的人员短缺, 他们不得不在短时间内召集所有能来的人。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [aɪ] [meɪ] [tjæns] [tu:; tə][slɪp][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ʌnˈtʃælɪndʒd] . “
and in this way I may chance to slip into the service unchallenged . “
和 在 这 方式 我 可能 机会 到 滑 进入 这 服务 未受挑战 : “
这样一来, 我或许就能顺利混进军队, 而不用面对任何挑战。”

“ [neɪ] , [bʌt; bət] , [tʊʊni] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] , [rɪˈprəʊtʃəli] , “ [ju:; jʊ] [ˈfɔrli] [kʊd; kəd] [feɪs] [ðə; ði]
“ Nay , but , Tony , “ said she , reproachfully , “ you surely could face the
“ 不 , 但 , 托尼 , “ 说 她 , 责备地 , “ 你 一定 可以 脸 这
[ɪɡˌzæmɪˈnei(ə)n] ? “
examination ? “
考试 ? “
“不, 托尼,”她责备地说, “你肯定能通过考试吧? ”

“ [aɪ][kʊd; kəd] [feɪs] [aɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [feɪs] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɑ:t] [æt; ət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
“ I could face it just as I could face being shot at , of course ,
“ 我 可以 脸 它 只是 作为 我 可以 脸 存在 射击 在 , 的 课程 ,
“我当然可以面对它, 就像我可以面对枪林弹雨一样。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈboʊld] [ˈoʊvər] .
but with the same certainty of being bowled over .
但 和 这 相同的 肯定 的 存在 保龄球 超过 .
但同样确信自己会被彻底征服。

[dəʊnt][juː; jʊ] [nʊʊ] , [ˈdɑːli] ,
Don't you know , Dolly ,
不 你 知道 , 多莉 ,

你难道不知道吗，多莉？

[ðæt][aɪ][ˈnevər] [nuː] [maɪ] [ˈgræməɹ] [bːŋ] [əˈgʊʊ] [tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈdɪnd] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][maɪ] [hed] ;
that I never knew my grammar long ago till you had dinned it into my head ;
那 我 绝不 知道 我的 语法 长的 前 直到 你 有 晚餐 它 进入 我的 头 ;

很久以前，我根本不懂语法，直到你给我好好上了一课；

[ænd; ʌnd][æz; ɛz][juː; jʊ][ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [əˈsɪstəns] [naʊ] , [aɪ] [nʊʊ] [wel] [wʌt] [maɪ] [feɪt] [wʊd]
and as you never come to my assistance now , I know well what my fate would
和 作为 你 绝不 来 到 我的 协助 现在 , 我 知道 出色地 什么 我的 命运 会

[biː; bi] . " **be** . "
是 . "

既然你现在不肯来帮我，我很清楚我的下场会是什么样。

" [maɪ] [dɪɹ] [ˈtoʊni] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **My dear Tony , " said she ,**
" 我的 亲爱的 托尼 , " 说 她 ,

“我亲爱的托尼，”她说。

" [duː][get] [rɪd] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ʌndəˈreɪtɪŋ] [jɔːr; jər] [oʊn] [əˈbɪlətɪz] ;
" **do get rid once for all of the habit of underrating your own abilities ;**
" 做 得到 摆脱 一次 为了 全部 的 这 习惯 的 低估 你的 自己的 能力 ;

“务必彻底改掉低估自己能力的习惯；

[æz; ɛz][maɪ] [dɪɹ] [ˈfɑːðər] [sez] , [ˈpiːp(ə)l] [ˈveri] [ˈiːzəli] [meɪk] [self] - [dɪˌpriːʃiˈeɪ](ə)n] [ə; eɪ] [pliː] [ʌv; əv]
as my dear father says , people very easily make self - depreciation a plea of
作为 我的 亲爱的 父亲 说道 , 人们 非常 容易地 制作 自己 - 折旧 一个 恳求 的
[ˈɪndələns] .
indolence .
懒惰 .

正如我亲爱的父亲所说，人们很容易把自我贬低当作懒惰的借口。

[ðer; ðər] , [dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [ˈdrɪəri] ;
There , don't look so dreary ;
那里 , 不 看 所以 凄凉 ;

别那么愁眉苦脸的；

[aɪ] - [em][nɑːt] [ˈgʊʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmɔːrəlaɪz] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] [læst] [ˈmɪnɪts] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] [təˈgeðər]
I ' m not going to moralize in the few last minutes we are to have together
我 - 米 不是 去 到 道德说教 在 这 很少 最后的 分钟 我们 是 到 有 一起
.
:
.

在我们最后几分钟的相处时间里，我不会进行道德说教。

[tɔːk] [tuː; tə][emˈiː] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] . " **Talk to me about yourself .** "
讲话 到 我 关于 你自己 . "

跟我说说你self吧。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [keɪm] , [ˈdɑːli] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **It was for that I came , Dolly , " said he ,**
" 它 曾是 为了 那 我 来了 , 多莉 , " 说 他 ,

“我就是为此而来的，多莉，”他说。

[ˈraɪzɪŋ][ænd; ʌnd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʊːrn] [ɔːr] [tuː] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ; [fɔːr; fər] , [ɪn] [truːθ] ,
rising and taking a turn or two up and down the room ; for , in truth ,
上升 和 采取 一个 转动 或者 二 向上 和 向下 这 房间 ; 为了 , 在 真相 ,

起身，在房间里来回踱步一两圈；因为，事实上，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɔ:rlɪ] ['plʌz(ə)ld] [həʊ] [tu:; tə] [ə'prʊʊtʃ] [ðə; ði] [θi:m] [ðæt] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm] .
he was sorely puzzled how to approach the theme that engaged him .
他 曾是 非常 困惑 如何 到 方法 这 主题 那 已订婚的 他 .

他非常困惑该如何着手处理这个让他很感兴趣的课题。

" [aɪ][wɑ:nt][jʊr; jər][eɪd] ; [aɪ][wɑ:nt][jʊr; jər] ['wʊmənz] [wɪt][tu:; tə][help][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəltɪ] .
" **I want your aid ; I want your woman's wit to help me in a difficulty** .
" 我 想 你的 援助 ; 我 想 你的 女性的 有 到 帮助 我 在 一个 困难 .
"我需要你的帮助；我需要你女人的智慧来帮我度过难关。"

[hɪəz] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] , ['dɔ:li] , " [ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] ,
Here's what it is , Dolly , " and he sat down again at her side ,
这里是 什么 它 是 , 多莉 , " 和 他 卫星 向下 再次 在 她 边 ,
"事情是这样的，多莉，"说完，他又在她身边坐了下来。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and took her hand in his own .
和 采取 她 手 在 他的 自己的 .

他握住了她的手。

" [tel] [em 'i:] , ['dɔ:li] , " [sed] [hi:; hi] , ['sʌd(ə)nli] , " [ɪz][aɪ 'ti:][tru:] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ri:d] ['sʌmwer] .
" **Tell me , Dolly , " said he , suddenly , " is it true , as I have read somewhere**
" 告诉 我 , 多莉 , " 说 他 , 突然 , " 是 它 真的 , 作为 我 有 读 某处
,
,
,

"告诉我，多莉，"他突然说道，"我曾在某处读到过，这是真的吗？ "

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['æftər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
that a woman , after having made a man in love with her ,
那 一个 女士 , 后 拥有 制成 一个 男人 在 爱 和 她 ,
一个女人，在让一个男人爱上她之后，

[wɪl] [boʊst] [ðæt] [fɪ:; fɪ][ɪz][nɔ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [baʊnd] [tu:; tə] [rɪ'kwʌɪt] [hɪz; ɪz] [ə'fek(ə)n] [ɪf] [fɪ:; fɪ]['sætɪsfʌɪz]
will boast that she is not in the least bound to requite his affection if she satisfies
将要 夸 那 她 是 不是 在 这 至少 边界 到 报答 他的 感情 如果 她 满足
[hɜ:r'self] [ðæt] [fɪ:; fɪ][hæz; həz] ['elɪveɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ,
herself that she has elevated him in his ambition ,
她自己 那 她 有 升高 他 在 他的 志向 ,
她会吹嘘说，只要她觉得自己帮助他实现了抱负，她就完全没有义务回报他的爱意。

[gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['haɪər] [sprɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊp] , — [meɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][fækt] ,
given a higher spring to his hope , — made him , in fact ,
给定 一个 更高 春天 到 他的 希望 , — 制成 他 , 在 事实 ,
赋予他更强烈的希望，——实际上，使他.....

['sʌmθɪŋ] ['betər] [ænd; ənd]['noʊblɜ:][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌnɪn'spaɪərd] ['neɪtʃər] [hæd; həd]['evər] [tʊ:t]
something better and nobler than his own uninspired nature had ever taught
某物 更好的 和 更高贵 比 他的 自己的 缺乏灵感 自然 有 曾经 教授
[hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ?
him to be ?
他 到 是 ?

比他自身平庸的本性所教导他的更高尚、更高尚的品质？

[aɪ] - [em][nɔ:t] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [wʌt] [aɪ] [ment] [tu:; tə] [seɪ] ;
I ' m not sure that I have said what I meant to say ;
我 - 米 不是 当然 那 我 有 说 什么 我 意思是 到 说 ;
我不确定我是否已经表达出了我想表达的意思；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] - [əl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ges] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tend] . " **but you ' ll be able to guess what I intend . "**
但 你 - 二 是 有能力的 到 猜测 什么 我 打算 . "
但你肯定能猜到我的意图。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] , [pər'hæps] ,
“ You mean , perhaps ,
“ 你 意思是 , 也许 ,

“你的意思是，或许，

[wɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ək'sept] [ə; eɪ] ['mænz] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪ'dəʊt] ['eni]
will a woman accept a man's love as a means of serving him without any
将要 一个 女士 接受 一个 男人的 爱 作为 一个 方法 的 服务 他 没有 任何
[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] ?
intention of returning it ?
意图 的 返回 它 ?

女人会接受男人的爱，却只是为了服侍他，而没有打算回报吗？

“ [pər'hæps][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,
“ Perhaps he did not like the fashion in which she put his question ,
“ 也许 他 做过 不是 喜欢 这 时尚 在 哪个 她 放 他的 问题 ,
或许他不喜欢她提问的方式，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [seɪv] [baɪ][ə; eɪ][nɑ:d] .
for he did not answer , save by a nod .
为了 他 做过 不是 回答 , 节省 经过 一个 点头 :
他没有回答，只是点了点头。

“ [aɪ] [seɪ] [jes] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz]['pɑ:səb(ə)] ,
“ I say yes ; such a thing is possible ,
“ 我 说 是的 ; 这样的 一个 事物 是 可能的 ,
“我说是的；这种事是有可能的。”

[ænd; ænd] [maɪt] ['hæpən] ['redɪli] [ɪ'nʌf] [ɪf] [greɪt] ['dɪfrəns] [ʌv; əv]['steɪʃ(ə)n] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] . “
and might happen readily enough if great difference of station separated them . ”
和 可能 发生 容易 足够的 如果 伟大的 不同之处 的 车站 分开 他们 : “
如果两国之间相隔遥远，这种情况就很容易发生。

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ɪf] [wʌn][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ænd][ðə; ði] ['ʌðər] [pʊr] ? ”
“ Do you mean if one was rich and the other poor ? ”
“ 做 你 意思是 如果 一 曾是 富有的 和 这 其他 贫穷的 ? ”
“你是说如果一个富有，另一个贫穷的话吗？ ”

“ [nɑ:t] [ɪg'zæktli] ; [br'keɪz, br'kɔ:z][ɪnə'kwa:lɪti:z, ɪnɪ'kwa:lɪti:z, 'ɪni:'kwa:lɪti:z][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [meɪ] [ɪg'zɪst] [br'twi:n]
“ Not exactly ; because inequalities of fortune may exist between
“ 不是 确切地 ; 因为 不平等 的 财富 可能 存在 之间
[pɜ:sənz] [ʌv; əv] ['i:kwəl] [kən'dɪʃ(ə)n] . “
persons of equal condition . ”
人 的 平等的 状况 : “

“不完全是这样；因为即使境遇相同，也可能存在命运上的不平等。”

“ [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , “ [sed] [hi:; hi] , ['hɜ:rɪdli] , “ [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [kɔ:l] [ðər; ðər] ['steɪʃənz] [ʌn'i:kwəl] ,
“ In which case , “ said he , hurriedly , “ you would not call their stations unequal ,
“ 在 哪个 案件 , “ 说 他 , 匆匆 , “ 你 会 不是 称呼 他们的 车站 不等 ,
[wʊd] [ju:; jʊ] ? “
would you ? ”
会 你 ? ”

“那么，”他急忙说道，“你就不会称他们的地位不平等了吧？ ”

“ [ðæt] [wʊd] [dɪ'pend] [ɑ:n] [haʊ] [fɑ:r] [welθ] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi:ɜ:] .
“ That would depend on how far wealth contributed to the habits of the wealthier .
“ 那 会 依赖 在 如何 远的 财富 贡献 到 这 习惯 的 这 更富有 :
“这取决于财富对富人的生活习惯的影响程度。”

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['æfluəns] , [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [mʌt] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt]
Some people are so accustomed to affluence , it is so much the accompaniment
一些 人们 是 所以 习惯 到 富裕 , 它 是 所以 很多 这 伴奏
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz] ,
of their daily lives ,
的 他们的 日常的 生活 ,
有些人已经习惯了富裕的生活, 富裕已经成为他们日常生活的一部分。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæz; həz][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][bʌt; bət][wʌn]['æspekt] . "
that the world has for them but one aspect . "
那 这 世界 有 为了 他们 但 一 方面 : "
世界只为他们展现了一面。

" [laɪk] [aʊər; ɑ:r] ['neɪbəz] [hɪr] , [ðə; ði] ['laɪlz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ? " [sed] [hi:; hi] .
" **Like our neighbors here , the Lyles , for instance ? "** **said he .**
" 喜欢 我们的 邻居 这里 , 这 莱尔斯 , 为了 实例 ? " 说 他 :
"比如我们这儿的邻居莱尔一家?"他说道。

[ˈdɑ:li] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑ:rt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pæŋ] [ʌv; əv][peɪn] , [ænd; ænd] [gru:] ['dedli] [peɪl] .
Dolly gave a slight start , like a sudden pang of pain , and grew deadly pale .
多莉 给予 一个 轻微 开始 , 喜欢 一个 突然 疼痛 的 疼痛 , 和 生长 致命 苍白 :
多莉猛地一惊, 像是突然感到一阵剧痛, 脸色瞬间变得惨白。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ə'wei] [hɜ:r; hər][hænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ænd] [pæst] [aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər]
She drew away her hand at the same time , and passed it across her
她 画 离开 她 手 在 这 相同的 时间 , 和 通过了 它 穿过 她
[braʊ] .
brow .
眉头 :
她同时抽回了手, 并用手拂过额头。

" [dʌz] [jɔr; jər] [hed] [eɪk] , [dɪr] ['dɑ:li] ? " [æskt] [hi:; hi] , [kəm'pæʃənətli] .
" **Does your head ache , dear Dolly ? "** **asked he , compassionately .**
" 做 你的 头 疼痛 , 亲爱的 多莉 ? " 问 他 , 充满同情心 :
"亲爱的多莉, 你头疼吗?"他关切地问道。

" ['slaɪtli] ; [aɪ 'ti:][ɪz] ['seldəm] [kwɑɪt] [fri:] [ʌv; əv][peɪn] .
" **Slightly ; it is seldom quite free of pain .**
" 轻微地 ; 它 是 很少 相当 自由的 的 疼痛 :
"略微有些; 很少能完全摆脱疼痛。"

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [pɔr] [gɑd] , ['toʊni] ,
You have chosen a poor guide , Tony ,
你 有 选定 一个 贫穷的 指导 , 托尼 ,
托尼, 你选了个糟糕的向导。

[wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] [faɪn] [fəʊk] .
when there is a question of the habits of fine folk .
什么时候 那里 是 一个 问题 的 这 习惯 的 美好的 民间 :
当涉及到上流人士的习惯时。

[nʌn] [noʊ] [soʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪz] [æz; əz][aɪ][du:] .
None know so little of their ways as I do .
没有任何 知道 所以 小的 的 他们的 方式 作为 我 做 :
没有人比我更不了解他们的做法。

[bʌt; bət] ['fɔrli] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ni:d] ['gɑd(ə)ns] .
But surely you do not need guidance .
但 一定 你 做 不是 需要 指导 :
但你肯定不需要指导。

[ˈʃʊrlɪ] [ˈjuː; ʃʊ][ɑːr; ər] [wel] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [mudz] .
Surely you are well capable of understanding them in all their moods .
一定 你 是 出色地 有能力的 的 理解 他们 在 全部 他们的 情绪 .

你肯定有能力理解他们的各种情绪。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [əˈtempts] [tuː; tə] [əˈpɪr] [kɑːm][ænd; ənd] [kəmˈpouzɪd] ,
" **With all her attempts to appear calm and composed** ,
" 和 全部 她 尝试 到 出现 冷静的 和 由 ,

尽管她竭力表现得冷静沉着，

[hɜːr; hər][lɪps] [ʃʊk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ˈtremblɪd] [æz; əz][fɪː; fɪ] [spʊʊk] ; [ænd; ənd][ˈtoʊni] ,
her lips shook and her cheeks trembled as she spoke ; and Tony ,
她 嘴唇 摇晃 和 她 脸颊 颤抖 作为 她 辐 ; 和 托尼 ,

她说话时嘴唇颤抖，脸颊也微微发抖；而托尼，

[mɔːr] [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər] [lʊks] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
more struck by her looks than her words , passed his arm round her ,
更多的 击 经过 她 看起来 比 她 字 , 通过了 他的 手臂 圆形的 她 ,

[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

他更被她的容貌而非言语所打动，搂住她的肩膀说道：

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [vɔɪs] , " [aɪ] [siː] [juː; ʃʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] [ˈdɑːli] ;
in a kind and affectionate voice , " I see you are not well , my own dear Dolly ;
在 一个 种类 和 亲热 嗓音 , " 我 看 你 是 不是 出色地 , 我的 自己的 亲爱的 多莉 ;

用温柔而充满爱意的声音说：“我看你身体不舒服，我亲爱的多莉；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ˈtrʌblɪŋ] [juː; ʃʊ][əˈbaʊt] [maɪ] [oʊn] [ˈselfɪ] [ˈkerz] ;
and that I ought not to come here troubling you about my own selfish cares ;
和 那 我 应该 不是 到 来 这里 令人不安的 你 关于 我的 自己的 自私 关心 ;

我不应该来这里为我自己的私事打扰你们；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ][ˈsɪstər][aɪ] [spiːk] [tuː; tə] . "
but I can never help feeling that it's a sister I speak to . "
但 我 能 绝不 帮助 感觉 那 它是 一个 姐姐 我 说话 到 . "

但我总觉得我是在和自己的姐妹说话。

" [jes] , [ə; eɪ][ˈsɪstər] , " [sed] [fɪː; fɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈwɪspər] , — " [ə; eɪ][ˈsɪstər] ! "
" **Yes , a sister , " said she , in a faint whisper , — " a sister ! "**
" 是的 , 一个 姐姐 , " 说 她 , 在 一个 头晕的 耳语 , — " 一个 姐姐 ! " "

“是的，一个姐姐，”她轻声说道，“一个姐姐！”

" [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ˈtoʊni][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; ʃʊ][fɔːr; fər][ˈkaʊns(ə)]
" **And that your brother Tony has the right to come to you for counsel**
" 和 那 你的 兄弟 托尼 有 这 正确的 到 来 到 你 为了 法律顾问

[ænd; ənd] [help] . "
and help . "
和 帮助 . "

“而且你的弟弟托尼有权向你寻求建议和帮助。”

" [soʊ][hiː; hi][hæz; həz] , " [sed] [fɪː; fɪ] , [ɡʌlprɪŋ] [daʊn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][es oʊˈbiː] ; " [bʌt; bət] [ðɪːz]
" **So he has , " said she , gulping down something like a sob ; " but these**
" 所以 他 有 , " 说 她 , 吞咽 向下 某物 喜欢 一个 哭泣 ; " 但 这些

[deɪz] ,
days ,
天 ,

“所以他确实有，”她说，强忍住哽咽；“但这些日子，

[wen] [maɪ] [hed] [ɪz] ['wɪrɪ] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] , [ænd; ənd] [wen] — [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] , [ˈtəʊni] — [aɪ]
when my head is weary and tired , and when — as to - day , Tony — I
什么时候 我的 头 是 厌倦 和 疲劳的 , 和 什么时候 — 作为 到 - 天 , 托尼 — 我
[eɪ'rem] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] — [tel] [em 'iː] ,
am good for nothing — Tell me ,
是 好的 为了 没有什么 — 告诉 我 ,

当我头昏沉沉、疲惫不堪，就像今天这样，托尼，我感觉自己一无是处时，请告诉我，

” [sed] [fiː; fi] , [ˈheɪstɪli] , “ [haʊ] [dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ber] [jʊr; jər][ˈɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] ?
” **said she , hastily , “ how does your mother bear your going away ?**
” 说 她 , 草草 , “ 如何 做 你的 母亲 熊 你的 去 离开 ?

她急忙问道：“你母亲如何承受你离开的痛苦？”

[wɪl] [fiː; fi] [let] [em 'iː] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈɔːf(ə)n] ?
Will she let me come and sit with her often ?
将要 她 让 我 来 和 坐 和 她 经常 ?

她会让我经常去她家和她坐在一起吗？

[aɪ] [hoʊp] [fiː; fi] [wɪl] . “
I hope she will . “
我 希望 她 将要 . ”

我希望她能做到。

” [ðæt] [fiː; fi] [wɪl] , [ænd; ənd][biː; bi][soʊ] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] ; [ænd; ənd][ˈoʊnli] [θɪŋk] , [ˈdɔːli]
” **That she will , and be so happy to have you too ; and only think , Dolly**
” 那 她 将要 , 和 是 所以 快乐的 到 有 你 也 ; 和 仅有的 思考 , 多莉
,
!
,

“她会的，而且会非常高兴有你陪伴；想想吧，多莉，

[æɪlɪs] [laɪl] — ['mɪsɪz] . ['træfɜːd] , [aɪ] [miːn] — [hæz; həz] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər]
Alice Lyle — Mrs . Trafford , I mean — has offered to come and keep her
爱丽丝 莱尔 — 太太 . 特拉福德 , 我 意思是 — 有 提供 到 来 和 保持 她
['kʌmpəni] ['sʌmtaɪmz] .
company sometimes .
公司 有时 .

爱丽丝·莱尔——我是说特拉福德夫人——表示愿意偶尔来陪陪她。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] - [əl] [miːt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ; [haʊ] [juː; jʊ] - [diː] [laɪk] [hɜːr; hər] .
I hope you ' ll meet her there ; how you ' d like her .
我 希望 你 - 二 见面 她 那里 ; 如何 你 - d 喜欢 她 .

我希望你在那里能见到她，并且是你喜欢的那种她。

[ˈdɔːli] !
Dolly !
多莉 !

多莉！

” [ˈdɔːli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [terz] , [ə'genst] [wɪtʃ] [fiː; fi][hæd; həd] ['strʌɡld]
” **Dolly turned away her head ; and the tears , against which she had struggled**
” 多莉 转向 离开 她 头 ; 和 这 眼泪 , 反对 哪个 她 有 挣扎
[soʊ] [lɔːŋ] ,
so long ,
所以 长的 ,

多莉转过头去；泪水夺眶而出，她一直努力克制着泪水。

[naʊ] [bɜːrst] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [fel] [ə'bɔːŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
now burst forth , and slowly fell along her cheek .
现在 爆裂 前进 , 和 缓慢地 跌倒 沿着 她 脸颊 .

突然间，泪水涌了出来，缓缓地顺着她的脸颊流淌下来。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][ˈfænsi] , [ˈdɑ:li] , [ðæt] [brˈkæz, brˈkɔ:z] [ˈælis] [ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] [ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk]
“ You must not fancy , Dolly , that because Alice is rich and great you will like
“ 你 必须 不是 想要 , 多莉 , 那 因为 爱丽丝 是 富有的 和 伟大的 你 将要 喜欢
[hɜ:r; hər] [les] .
her less .
她 较少的 .

“多莉，你千万不要以为，因为爱丽丝富有又伟大，你就会不喜欢她。”

[ˈhev(ə)n] [noʊz] , [ɪf] [ˈhʌmb(ə)] [ˈfɔ:rtʃən] [kʊd; kəd] [ˈseprət] [ju: ˈes] , [ˈaʊərz] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] . “
Heaven knows , if humble fortune could separate us , ours might have done so .”
天堂 知道 , 如果 谦逊的 财富 可以 分离 我们 , 我们的 可能 有 完毕 所以 . “
天知道，如果微薄的命运能够让我们分离，那么我们的命运或许早已将我们分开。

“ [maɪ] [hed] [ɪz] [ˈsplɪtɪŋ] , [ˈtoʊni] [dɪr] .
“ My head is splitting , Tony dear .
“ 我的 头 是 分裂 , 托尼 亲爱的 .
“我的头快要炸裂了，亲爱的托尼。”

[aɪ ˈti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsʌd(ə)n] [əˈtæks] [ʌv; əv][peɪn] .
It is one of those sudden attacks of pain .
它 是 一 的 那些 突然 攻击 的 疼痛 .
这是那种突如其来的疼痛。

[dəʊnt][bi:; bi][ˈæŋgri] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] ; [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:; fər][aɪ ˈti:][bʌt; bət][ə; eɪ][dɑ:rk] [ru:m] ,
Don't be angry if I say good - bye ; there's nothing for it but a dark room ,
不 是 生气的 如果 我 说 好的 - 再见 ; 有 没有什么 为了 它 但 一个 黑暗的 房间 ,
[ænd; ənd][ˈkwaɪət] . “
and quiet .”
和 安静的 . “
如果说再见，请不要生气；除了黑暗的房间和安静的环境，别无他法。

“ [maɪ] [pʊr] [dɪr] [ˈdɑ:li] , “ [sed] [hi:; hi] , [ˈpresɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
“ My poor dear Dolly , “ said he , pressing her to him ,
“ 我的 贫穷的 亲爱的 多莉 , “ 说 他 , 紧迫 她 到 他 ,
“我可怜的宝贝多莉，”他一边说着，一边把她紧紧地搂在怀里。

[ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [twɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] .
and kissing her twice on the cheek .
和 接吻 她 两次 在 这 脸颊 .
然后亲吻了她脸颊两次。

“ [noʊ] , [noʊ] ! “ [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , [hɪˈsterɪkli] , [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈænsər]
“ No , no ! “ cried she , hysterically , as though to something she was answering
“ 不 , 不 ! “ 哭 她 , 歇斯底里地 , 作为 尽管 到 某物 她 曾是 回答
; [ænd; ənd] [ðen] ,
; and then ,
; 和 然后 ,
“不，不！”她歇斯底里地喊道，仿佛在回答什么；然后，

[ˈdæʃɪŋ] [əˈweɪ] , [ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,
dashing away , she rushed from the room ,
帅气 离开 , 她 匆忙 从 这 房间 ,
她飞奔着冲出了房间。

[ænd; ənd][ˈtoʊni][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] [ʌt] [ænd; ənd] [lɒkt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [ɪn] .
and Tony could hear her door shut and locked as she passed in .
和 托尼 可以 听到 她 门 关闭 和 已锁定 作为 她 通过了 在 .
托尼能听到她进来时关上并锁上的门声。

“ [haʊ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ji] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ! ” [ˈmʌtəd] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [went]
“ **How changed from what she used to be !** ” **muttered he , as he went**
“ 如何 已更改 从 什么 她 用过的 到 是 ! ” 低声说道 他 , 作为 他 去
[hɪz; ɪz] [wei] ;
his way ;
他的 方式 ;

“她和以前判若两人!”他一边嘟囔着, 一边继续往前走。

“ [aɪ] [ˈskersli] [kæən; kən] [bɪˈliːv] [ʃiː; ji][ɪz][ðə; ði] [seɪm] !
“ **I scarcely can believe she is the same !**
“ 我 几乎 能 相信 她 是 这 相同的 !
我简直不敢相信她还是原来的她!

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [laɪt] [hæz; həz][ʃiː; ji] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [aɪ][pʊt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ?
And , after all , what light has she thrown on the difficulty I put before her ?
和 , 后 全部 , 什么 光 有 她 抛掷 在 这 困难 我 放 前 她 ?
归根结底, 她对我在她面前提出的难题提供了什么启示呢?

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈmætər] [æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz][aɪ] [maɪt] ?
Or was it that I did not place the matter as clearly as I might ?
或者 曾是 它 那 我 做过 不是 地方 这 事情 作为 清楚地 作为 我 可能 ?
或者说, 是我没有把事情表达清楚?

[wʌz; wəz][aɪ] [tuː] [ˈgɑːrdɪd] , [ɔːr][wʌz; wəz][aɪ] [tuː] [veɪɡ] ?
Was I too guarded , or was I too vague ?
曾是 我 也 守卫 , 或者 曾是 我 也 模糊的 ?
我是不是太谨慎了, 还是太含糊了?

[wel] , [wel] .
Well , well .
出色地 , 出色地 .
嗯, 嗯。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈstuːpɪd][aɪ][wʌz; wəz] ,
I remember the time when , no matter how stupid I was ,
我 记住 这 时间 什么时候 , 不 事情 如何 愚蠢的 我 曾是 ,
我记得那时候, 无论我多么愚蠢,

[ʃiː; ji] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] !
she would soon have found out my meaning !
她 会 很快 有 成立 出去 我的 意义 !
她很快就会明白我的意思!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈdrɪri] [θɪŋ] [ðæt] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgʌvərnəs] [mʌst; məst][biː; bi] ,
What a dreary thing that life of a governess must be ,
什么 一个 凄凉 事物 那 生活 的 一个 家庭教师 必须 是 ,
家庭教师的生活一定很枯燥乏味吧。

[wen] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [rɪˈduːs] [wʌn][soʊ] [kwɪk] [ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] [ænd; ənd][soʊ] [ˈredi] - [ˈwɪtɪd] [æz; əz]
when it could reduce one so quick of apprehension and so ready - witted as
什么时候 它 可以 减少 一 所以 快的 的 忧虑 和 所以 准备好 - 机智的 作为
[ʃiː; ji][wʌz; wəz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz] [ðɪs] !
she was to such a state as this !
她 曾是 到 这样的 一个 状态 作为 这 !
竟然能让像她这样机敏聪慧、反应敏捷的人变成现在这样!

[oʊ] , [ɪz][ʃiː; ji][nɑːt] [tʃeɪndʒd] !
Oh , is she not changed !
哦 , 是 她 不是 已更改 !
哦, 她一点变化都没有!

” [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmjuːzɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [wendɪd] [hɪz; ɪz] [wei]
” **And this was the burden of his musings as he wended his way**
” 和 这 曾是 这 负担 的 他的 沉思 作为 他 温德 他的 方式
[tɔːrdz] [hoʊm] .
towards home .
向 家 .

“这就是他回家路上一直萦绕在心头的思绪。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈeksˈfaɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

[sɜːr] [ˈɑːrθər] [ɑːn] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl]
SIR ARTHUR ON LIFE AND THE WORLD IN GENERAL
先生 亚瑟 在 生活 和 这 世界 在 一般的

亚瑟爵士论人生与世界

” [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][ləst] , [ˈmʌðər] , ” [sed] [ˈtoʊni] ,
” **Here it is at last , mother ,** ” **said Tony ,**
” 这里 它 是 在 最后的 , 母亲 , ” 说 托尼 ,

“终于到了, 妈妈,”托尼说。

[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ” [dɪˈspætʃ] ” [æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .
holding up the “ despatch ” as he entered the cottage .
保持 向上 这 ” 调度 ” 作为 他 进入 这 小屋 .

他走进小屋时举起了那份“公文”。

” [ðə; ði][ˈɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪɡˌzæmɪˈneɪ(ə)n] , [ˈtoʊni] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [peɪl] .
” **The order for the examination , Tony !** ” **said she , as she turned pale** .
” 这 命令 为了 这 考试 , 托尼 ! ” 说 她 , 作为 她 转向 苍白 .

“托尼, 检查令来了!”她说, 脸色变得苍白。

” [noʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈɔːrdər][tuː; tə][duː] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] , [ˈmʌðər] [dɪr] !
” **No , but the order to do without it , mother dear !**
” 不 , 但 这 命令 到 做 没有 它 , 母亲 亲爱的 !

“不, 但是命令是不要这样做, 亲爱的妈妈!”

— [ðə; ði][ˈɔːrdər][fɔːr; fər] [ˈæntəni] [ˈbʌtlər] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪs] ,
— **the order for Anthony Butler to report himself for service** ,
— 这 命令 为了 安东尼 巴特勒 到 报告 他自己 为了 服务 ,

——命令安东尼·巴特勒到岗服役,

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈʌðər] [test][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈredɪnəs] [tuː; tə][ɡoʊ] [werˈevər] [ðei] [wɑːnt][tuː; tə][send]
without any other test than his readiness to go wherever they want to send
没有 任何 其他 测试 比 他的 准备就绪 到 去 无论 他们 想 到 发送

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

除了他是否愿意被派往他们想派他去的任何地方之外, 没有其他任何考验。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt][ðer; ðər] - [es][ə; eɪ] [roʊ] [ˈsʌmwər] — [ɔːr] [ˈsevrəl] [ˈroʊz; ˈraʊz] — [dʒʌst] [naʊ] .
It seems that there ' s a row somewhere — or several rows — just now .
它 似乎 那 那里 - s 一个 排 某处 — 或者 一些 行 — 只是 现在 .

似乎现在某处有一排人——或者好几排人。

[ˈhev(ə)n] [bles] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ðæt] [ɡɑːt][ðem; ðəm][ʌp] ,
Heaven bless the fellows that got them up ,
天堂 保佑 这 伙伴们 那 得到 他们 向上 ,

感谢上苍保佑那些把他们扶起来的人。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈɡɪvz] [ðem; ðəm][noʊ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði][ˈɑːfɪs] [tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː] [ˈeni] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt]
for it gives them no time at the Office to go into any impertinent
为了 它 给予 他们 不 时间 在 这 办公室 到 去 进入 任何 无礼
[ɪnˈkwaɪəɪrɪz][æz; əz][tuː; tə] [wʌnz] [frentʃ] ,
inquiries as to one's French ,
查询 作为 到 一个人的 法语 ,
因为这样一来, 办公室里的人就没有时间去随意询问某人的法语水平了。

[ɔːr][ˈdesɪm(ə)l] [ˈfrækʃnz] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈlðər] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] [diːmd] [ˈɪsenʃ(ə)l] [tuː; tə] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər]
or decimal fractions , or the other qualifications deemed essential to carrying a letter
或者 小数 分数 , 或者 这 其他 资格 被认为 基本的 到 携带 一个 信
- [bæg] ,
- **bag** ,
- 包 ,
或小数运算能力, 或其他被认为对携带邮袋至关重要的资格。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] - [ˈviː] [sent] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ][ɔːf] [tuː; tə][dʒəˈpæn] . "
and so they ' ve sent for me to go off to Japan . "
和 所以 他们 - ve 发送 为了 我 到 去 离开 到 日本 . "
所以他们派人来接我去日本。"

" [tuː; tə][dʒəˈpæn] , [ˈtoʊni] , — [tuː; tə][dʒəˈpæn] ? "
"**To Japan , Tony , — to Japan ? "**
" 到 日本 , 托尼 , — 到 日本 ? "
"去日本, 托尼, ——去日本? "

" [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ˈpɑːzətɪvli] [tuː; tə][dʒəˈpæn] , [fɔːr; fər] - [sez] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi]
"**I don't mean positively to Japan , for Skeffy says it might be**
" 我 不 意思是 积极地 到 日本 , 为了 - 说道 它 可能 是
[ˈtaːˌʌnrɔːˌ,taːˌɑːnˈrɔːk] , [ɔːr] [ˌtɪmbʌkˈtuː] ,
Taganrog , or Timbuctoo ,
塔甘罗格 , 或者 廷巴克图 ,
“我指的不是对日本的正面评价, 因为斯凯菲说它可能是塔甘罗格, 也可能是廷巴克图。”

[ɔːr] - , [ɔːr][sʌm; səm] [ˈlðər] [hæf] - [noʊn] [pleɪs] .
or Tamboff , or some other half - known place .
或者 - , 或者 一些 其他 一半 - 已知 地方 .
或者坦波夫, 或者其他一些不太为人所知的地方。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈmætər] , [ˈmʌðər] ; [aɪ ˈtiː] - [es][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][maɪl] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈsaɪdɪz] , [pər]
But no matter , mother ; it ' s so much a mile , and something besides , per
但 不 事情 , 母亲 ; 它 - s 所以 很多 一个 英里 , 和 某物 除了 , 每
[deɪ] ;
day ;
天 ;
但是没关系, 妈妈; 每天走一英里, 还有其他一些路程;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːrt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪˈself][ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] ,
and the short and long of it is , I am to show myself on Tuesday ,
和 这 短的 和 长的 的 它 是 , 我 是 到 展示 我 在 周二 ,
简而言之, 我将于周二露面。

[ðə; ði] 9th , [æt; ət] [ˈdaʊnɪŋ] [striːt] , [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [meɪ] [dəˈrekt]
the 9th , at Downing Street , there to be dealt with as the law may direct
这 9th , 在 唐宁 街道 , 那里 到 是 已处理 和 作为 这 法律 可能 直接的
."
."
:- "
."
9日, 在唐宁街, 将依法处理。"

“ [its] [ə; eɪ] [ˈheɪstɪ] [ˈsʌmənz] , [maɪ] [pɔːr] [ˈtɒni] — ”
“ **It's a hasty summons, my poor Tony —** ”
“ 它是 一个 仓促 传票 , 我的 贫穷的 托尼 — ”
“这是一份仓促的传唤令, 可怜的托尼——”

“ [aɪ ˈti:] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] , [ˈmʌðər] .
“ **It might be worse, mother .**
“ 它 可能 是 更糟 , 母亲 .
“妈妈, 情况可能会更糟。”

[wʌt] [wʊd] [wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə] [aɪ ˈti:] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜːr; wəɹ] , - [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [biː; bi] [ɪgˈzæmɪnd] - ?
What would we say to it if it were , ' Come up and be examined ' ?
什么 会 我们 说 到 它 如果 它 是 , - 来 向上 和 是 检查 - ?
如果上面写着“上来接受检查”, 我们会怎么说?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] - [em] [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈtempərd] [ˈfeləʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dɪˈkler] [tuː; tə] [juː; jə] [ˈfræŋkli] ,
I think I ' m a good - tempered fellow ; but I declare to you frankly ,
我 思考 我 - 米 一个 好的 - 淬火 同伴 ; 但 我 宣布 到 你 坦率地说 ,
我认为我脾气还不错; 但我坦白地告诉你,

[ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] - [dɒnz] - [wɜːr; wəɹ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [tuː; tə] [em ˈi:] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nt]
if one of those ' Dons ' were to put a question to me that I could n't
如果 — 的 那些 - 唐斯 - 是 到 放 一个 问题 到 我 那 我 可以 不
[ˈænsər] ,
answer ,
回答 ,

如果那些“大佬”中有人问我一个我无法回答的问题,
— [ænd; ənd] [aɪ] - [em] [əˈfreɪd] [aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə] [pʊt] [ˈeni] [ˈʌðər] ,
— **and I ' m afraid it would not be easy to put any other ,**
— 和 我 - 米 害怕的 它 会 不是 是 简单的 到 放 任何 其他 ,
——恐怕很难找到其他更合适的说法了。

— [aɪ] - [diː] [faɪnd] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [hɑːrd] [nɑːt] [tuː; tə] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] !
— **I ' d find it very hard not to knock him down !**
— 我 - d 寻找 它 非常 难的 不是 到 敲 他 向下 !
——我很难不把他打倒!

[aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈmʌðər] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [aɪ ˈti:] [əˈfensɪvli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃʌk(ə)l] [ˈoʊvər]
I mean , of course , mother , if he did it offensively , with a chuckle over
我 意思是 , 的 课程 , 母亲 , 如果 他 做过 它 进攻 , 和 一个 轻笑 超过
[maɪ] [ɪgnərəns] ,
my ignorance ,
我的 无知 ,

我的意思是, 当然, 妈妈, 如果他那样做很冒犯人, 还嘲笑我的无知,
[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , - [ðər; ðər] - [es] [ə; eɪ] [ˈblɑːkhed] , [ɪf] [ˈevər] [ðər; ðər] [wʌz; wəz]
or something that seemed to say , ' There ' s a blockhead , if ever there was
或者 某物 那 似乎 到 说 , - 那里 - s 一个 傻瓜 , 如果 曾经 那里 曾是
[wʌn] ! -
one ! ' — ! —

或者说, 好像在说: “这人真是个笨蛋! ”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˈkudnt] [help] [aɪ ˈti:] ! “
I know I couldn't help it ! ”
我 知道 我 不能 帮助 它 ! ”
我知道我身不由己!

“ [oʊ] , [ˈtɒni] , [ˈtɒni] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈdeprəkeɪtɪŋli] .
“ **Oh , Tony , Tony ! ” said she , deprecatingly .**
“ 哦 , 托尼 , 托尼 ! ” 说 她 , 贬义地 .
“哦, 托尼, 托尼!”她贬低地说。

“ [jes] , [its] [ɔ:l] [veri] [wel] [tu:; tə] [seɪ] ['tʊʊni] , ['tʊʊni] ; [bʌt; bət] [hiəz] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
“ **Yes , it's all very well to say Tony , Tony ; but here's how it is .**
“ 是的 , 它是全部 非常 出色地 到 说 托尼 , 托尼 ; 但 这里是 如何 它 是 :
“是啊, 说‘托尼, 托尼’当然很好; 但事实是这样的。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] - [ɔ:l] [ʌp] - [wið; wiθ] [em 'i:] .
It would be ' all up ' with me .
它 会 是 - 全部向上 - 和 我 .
对我来说, 一切都将“尘埃落定”。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ,
It would be by that time decided that I was good for nothing ,
它 会 是 经过 那 时间 决定 那 我 曾是 好的 为了 没有什么 ,
到那时, 他们就会认定我一无是处。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [bæk] .
and to be turned back .
和 到 是 转向 后退 .
并被劝返。

[ðə; ði] ['mʊʊmənt] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [wʌn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['felʊʊ] [ðæt] - [plʌkt] - [em 'i:] , —
The moment would be a triumphant one for the fellow that ' plucked ' me , —
这 片刻 会 是 一个 凯 一 为了 这 同伴 那 - 拨弦 - 我 , —
[aɪ 'ti:] [ɔ:lweɪz] [ɪz] ,
it always is ,
它 总是 是 ,
对于“选中”我的那个人来说, 那一刻将是无比荣耀的时刻——总是如此。

[aɪ] - [em] [tʊʊld] , — [bʌt; bət]
I ' m told , — but
我 - 米 讲述 , — 但
我听说——但是

[aɪ] - [əl] [bi:; bi] [fɑ:t] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɔ:l] [traɪ'ʌmf] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ! “
I ' ll be shot if it should be all triumph to him ! ”
我 - 二 是 射击 如果 它 应该 是 全部 胜利 到 他 ! “
如果一切都以他的胜利告终, 我就被枪毙!

“ [aɪ] [wəʊnt] [brɪ'li:v] [ðɪs] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , ['tʊʊni] , “ [sed] [ʃi:; ʃɪ] , ['ɡreɪvli] .
“ **I won't believe this of you , Tony , ” said she , gravely .**
“ 我 惯于 相信 这 的 你 , 托尼 , “ 说 她 , 严重地 .
“我不会相信你会做出这种事, 托尼,”她严肃地说。

“ [aɪ 'ti:] - [es] [nɑ:t] [laɪk] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [sɜ:r] ! “
“ **It ' s not like your father , sir ! ”**
“ 它 - s 不是 喜欢 你的 父亲 , 先生 ! “
“先生, 这不像您父亲! ”

“ [ðen] [aɪ] - [di:] [nɑ:t] [du:] [aɪ 'ti:] , ['mʌðər] , — [æt; ət] [li:st] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [help] [aɪ 'ti:] , “ [sed] [hi:; hi] ,
“ **Then I ' d not do it , mother , — at least , if I could help it , ” said he ,**
“ 然后 我 - d 不是 做 它 , 母亲 , — 在 至少 , 如果 我 可以 帮助 它 , “ 说 他 ,
“那我就不会那么做了, 母亲——至少, 如果我能阻止的话,”他说。

['ɡroʊɪŋ] [veri] [red] .
growing very red .
生长 非常 红色的 .
变得通红。

“ [aɪ] [seɪ] , ['mʌðər] , [ɪz] [aɪ 'ti:] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [ɡʊʊ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æbi] [ænd; ənd] [bɪd] .
“ **I say , mother , is it too late to go up to the Abbey and bid .**
“ 我 说 , 母亲 , 是 它 也 晚的 到 去 向上 到 这 修道院 和 出价 .
“我说, 母亲, 现在去修道院竞标还来得及吗? ”

[sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [gʊd] - [baɪ] ?
Sir Arthur good - bye ?
先生 亚瑟 好的 - 再见 ?

亚瑟爵士，再见？

[ælis] [æskt] [em ˈi:][tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [hɜ:r; hər] . "
Alice asked me to do it , and I promised her . "
爱丽丝 问 我 到 做 它 , 和 我 承诺 她 . "

爱丽丝让我这么做，我答应了她。

" [wel] , [ˈtʊʊni] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] [əˈbaʊt] [ði:z] [θɪŋz] [naʊ] ,
" **Well , Tony , I don't know how you feel about these things now ,**
" 出色地 , 托尼 , 我 不 知道 如何 你 感觉 关于 这些 事物 现在 ,
" 托尼，我不知道你现在对这些事有什么感受。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [θɔ:t] [mʌtʃ] [wʌt] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔ:r]
but there was a time that you never thought much what hour of the day or
但 那里 曾是 一个 时间 那 你 绝不 想法 很多 什么 小时 的 这 天 或者
[naɪt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wen] [ju:; jʊ] [went] [ðer; ðər] . "
night it was when you went there . "
夜晚 它 曾是 什么时候 你 去 那里 . "

但曾几何时，你去那里的时候根本不会去想是白天还是晚上。

" [aɪ ˈti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ! " [sed] [hi:; hi] , [ˈθɔ:tfəli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ædɪd] , " [bʌt; bət][aɪ] - [əl]
" **It used to be so ! " said he , thoughtfully ; and then added , " but I ' ll**
" 它 用过的 到 是 所以 ! " 说 他 , 深思熟虑 ; 和 然后 额外 , " 但 我 - 二
[goʊ] ,
go ,
去 ,

“以前确实是这样！”他若有所思地说；然后又补充道，“但我会去的。”

[æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [ˈmʌðər] ; [bʌt; bət][aɪ] - [əl][nɑ:t][bi:; bi] [ɔ:n] [əˈweɪ] ,
at all events , mother ; but I ' ll not be long away ,
在 全部 活动 , 母亲 ; 但 我 - 二 不是 是 长的 离开 ,

无论如何，母亲；但我不会离开太久。

[fɔ:r; fər][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [bɪˈfɔ:r] [ˈbedtaɪm] . "
for I must have a talk with you before bedtime . "
为了 我 必须 有 一个 讲话 和 你 前 就寝时间 . "

因为我必须在睡前和你谈谈。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [noʊt] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [hɪr] ; [wɪl] [ju:; jʊ][dʒʌst] [gɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
" **I have a note written to Sir Arthur here ; will you just give it to him ,**
" 我 有 一个 笔记 书面 到 先生 亚瑟 这里 ; 将要 你 只是 给 它 到 他 ,
" 我这里有一张写给亚瑟爵士的便条，你能把它交给他吗？"

[ˈtʊʊni] , [ɔ:r] [li:v] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wen] [ju:; jʊ] - [ɑ:r ˈi:] [ˈkʌmɪŋ] [əˈweɪ] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [ˈwɒnts] [noʊ]
Tony , or leave it for him when you ' re coming away , for it wants no
托尼 , 或者 离开 它 为了 他 什么时候 你 - 关于 未来 离开 , 为了 它 想要 不
[ˈænsər] ? "
answer ? "
回答 ? "

托尼，还是等你走的时候留给他吧，反正这个问题不需要答案？

" [ɔ:l] [raɪt] , [ˈmʌðər] ; [dəʊnt] [teɪk] [ti:] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] ,
" **All right , mother ; don't take tea till I come back ,**
" 全部 正确的 , 母亲 ; 不 拿 茶 直到 我 来 后退 ,

“好的，妈妈；等我回来再喝茶吧。”

[ænd; ənd][aɪ] - [əl][du:][maɪ] [best] [tu:; tə] [kʌm] [su:n] .
and I ' ll do my best to come soon .
和 我 - 二 做 我的 最好的 到 来 很快 .

我会尽我所能尽快赶来。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wel] - [wɔ:rn] [pæθ] [ðæt] [led] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑ:tidʒ] [tu:; tə] [laɪl] ['æbi] .
" **It was a well - worn path that led from the cottage to Lyle Abbey .**
" 它 曾是 一个 出色地 - 磨损 小路 那 引领 从 这 小屋 到 莱尔 修道院 -

“这是一条从小屋通往莱尔修道院的熟悉小路。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] ['tʊʊni] [hæd; həd] [nɑ:t] ['trævlɪd] [aɪ 'ti:] ;
There was not an hour of day or night Tony had not travelled it ;
那里 曾是 不是 一个 小时 的 天 或者 夜晚 托尼 有 不是 旅行 它 ;
托尼日夜不停地奔波于各地；

[ænd; ʌnd] [æz; əz] [hi:; hi] [went] [naʊ] , [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ði:z] [lɔ:ŋ] - ['ægəʊz] [wʊd] [kraʊd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]
and as he went now , thoughts of all these long - agos would crowd on his
和 作为 他 去 现在 , 想法 的 全部 这些 长的 - 过去 会 人群 在 他的
['meməri] ,
memory ,
记忆 ,

而当他继续前行时，所有这些久远的往事都会涌上心头。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [æsk] [hɪm'self] ,
making him ask himself ,
制作 他 问 他自己 ,

这让他不禁自问：

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['evər] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] [soʊ] [mʌt] ['hæpɪnəs] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ?
Was there ever any one had so much happiness as I had in those days ?
曾是 那里 曾经 任何 一 有 所以 很多 幸福 作为 我 有 在 那些 天 ?

那时，世上是否有人像我一样拥有如此多的幸福？

[ɪz] [aɪ 'ti:] ['pɔ:səb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [tu:; tə] [kʌm] [wɪl] ['evər] [rɪ'pleɪs] [tu:; tə] [em 'i:] [sʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æz; əz]
Is it possible that my life to come will ever replace to me such enjoyment as
是 它 可能的 那 我的 生活 到 来 将要 曾经 代替 到 我 这样的 享受 作为
[ðæt] ?
that ?
那 ?

我未来的生活是否还能取代那样的快乐？

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ju:θ] ,
He was not a very imaginative youth ,
他 曾是 不是 一个 非常 富有想象力的 青年 ,

他年轻时并不富有想象力。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðæt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɔ:ləti] [ðæt] [sə'faɪsɪz] [fɔ:r; fər] [smɔ:l] ['kæs(ə)l] -
but he had that amount of the quality that suffices for small castle -
但 他 有 那 数量 的 这 质量 那 足够了 为了 小的 城堡 -
['bɪldɪŋ] ; [ænd; ʌnd] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
building ; and he went on ,
建筑 ; 和 他 去 在 ,

但他具备建造小型城堡所需的素质；于是他继续说道：

[æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] ,
as he walked ,
作为 他 步行 ,

他边走边说

[ˈpɪktʃərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [buːn] [hiː; hi] [wʊd] [æsk][frəm; frəm] [ˈfɔːrtʃən] [ɪf]
picturing to himself what would be the boon he would ask from Fortune if
想象 到 他自己 什么 会 是 这 恩惠 他 会 问 从 财富 如果
[sʌm; səm] [bə'nevələnt] [ˈferi] [wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːl] [ˈfɜːnz] [ænd; ənd][grænt]
some benevolent fairy were to start out from the tall ferns and grant
一些 仁慈 仙女 是 到 开始 出去 从 这 高的 蕨类植物 和 授予
[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [wɪʃ] .
him his wish .
他 他的 希望 .

他想象着，如果一位仁慈的仙女从高高的蕨类植物中走出来，满足他的愿望，他会向命运许下怎样的愿望呢？

[wʊd] [aɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈtaɪtld] [ænd; ənd] [greɪt] ,
Would it be to be rich and titled and great ,
会 它 是 到 是 富有的 和 标题 和 伟大的 ,
难道是为了富有、有头衔、伟大吗？

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ˈælis] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪ'ðəʊt] [ˈeni] [ˈseɪbləns] [ʌv; əv]
so that he might propose to make Alice his wife without any semblance of
所以 那 他 可能 提出 到 制作 爱丽丝 他的 妻子 没有 任何 外表 的
[ɪn'ɔːrdɪnət] [prɪ'tenʃ(ə)n] ?
inordinate pretension ?
过度 预张 ?

这样他就可以毫无矫揉造作地向爱丽丝求婚了？

[ɔːr] [wʊd] [aɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [pʊr] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)] [ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n]
or would it not be to remain as he was , poor and humble in condition
或者 会 它 不是 是 到 保持 作为 他 曾是 , 贫穷的 和 谦逊的 在 状况
,
,
,

难道他不想继续保持现状，过着贫穷卑微的生活吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈælis] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][ræŋk] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
and that Alice should be in a rank like his own ,
和 那 爱丽丝 应该 是 在 一个 秩 喜欢 他的 自己的 ,
而且爱丽丝的地位应该和他一样。

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [laɪk] [ˈdɔːli] [ˈstjuːət; 'stju-] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [ˈhʌʊshoʊld] [ˈkerz] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] ?
living in a cottage like Dolly Stewart , with little household cares to look after ?
活的 在 一个 小屋 喜欢 多莉 斯图尔特 , 和 小的 家庭 关心 到 看 后 ?
像多莉·斯图尔特那样住在小屋里，几乎不用操心家务？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈlæbərɪnθ] [ðɪːz] [θɔːts] [led][hɪm; ɪm][ˈɪntuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [lɔːst]
It was a strange labyrinth these thoughts led him into , and he soon lost
它 曾是 一个 奇怪的 迷宫 这些 想法 引领 他 进入 , 和 他 很快 丢失的
[hɪz; ɪz] [wei] [kəm'pliːtli] ,
his way completely ,
他的 方式 完全地 ,

这些思绪把他引入了一个奇异的迷宫，他很快就彻底迷失了方向。

[ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə][ˈsætɪsfai] [hɪm'self] [ˈweðər] [ˈælis] [maɪt] [nɑːt] [luːz] [ɪn] [ˈfæsi'neɪʃ(ə)n] [wen] [noʊ] [lɔːŋgər]
unable to satisfy himself whether Alice might not lose in fascination when no longer
无法 到 满足 他自己 无论 爱丽丝 可能 不是 失去 在 魅力 什么时候 不 更长
[sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n][fɪː; fɪ] [ə'dɔːrnd] ,
surrounded by all the splendid appliances of that high station she adorned ,
包围 经过 全部 这 灿烂 电器 的 那 高的 车站 她 装饰 ,
他无法确定，当爱丽丝不再被她所拥有的那种高贵地位所带来的所有华丽的器具所环绕时，她是否会失去对生活的热情。

[ɔːr] [ˈweðər] [hɜːr; həɹ] [ˈneɪtɪv] [ˈɡreɪsflənəs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][fɑːr] [mɔːr] [əˈtræktɪv] [wen] [hɜːr; həɹ][laɪf]
or whether her native gracefulness would not be far more attractive when her life
或者 无论 她 本国的 优美 会 不是 是 远的 更多的 吸引人的 什么时候 她 生活
[brˈkeɪm] [ɪˈnəʊblɪd] [baɪ] [ˈduːtiz] .
became ennobled by duties .
成为 贵族 经过 职责 .

或者说，当她的生活因责任而变得高尚时，她与生俱来的优雅气质是否会更具魅力。

[ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [kəmˈpæɪsɪn] [ʌv; əv] [ˈæɪlɪs] [ænd; ənd] [ˈdɔːli] [wʊd] [raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ˈnʌθɪŋ]
A continual comparison of Alice and Dolly would rise to his mind ; nothing
一个 持续的 比较 的 爱丽丝 和 多莉 会 上升 到 他的 头脑 ; 没有什么
[kʊd; kəd][biː; bi] [les] [əˈlaɪk] ,
could be less alike ,
可以 是 较少的 同样 ,

他脑海中不断浮现出爱丽丝和多莉的对比；她们俩简直截然不同。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn] [ɪnˈses(ə)nt] [dʒʌkstəpəˈzɪʃn] ;
and yet there they were , in incessant juxtaposition ;
和 然而 那里 他们 是 , 在 不停歇 并置 ;
然而，它们却总是并置出现；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ˈpɪktʃəd] [ˈæɪlɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [mæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] ,
and while he pictured Alice in the humble manse of the minister ,
和 尽管 他 如图所示 爱丽丝 在 这 谦逊的 牧师住宅 的 这 部长 ,
当他想象爱丽丝住在牧师简陋的牧师住宅里时，

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [hɜːr; həɹ] ,
beautiful as he had ever seen her ,
美丽的 作为 他 有 曾经 已见 她 ,
她美得让他惊艳，比他以往见过的任何时候都要美。

[hiː; hi] [ˈwʌndəɹd] [ˈweðər] [ʃɪː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [səbˈduː] [hɜːr; həɹ] [praʊd] [ˈspɪrɪt][tuː; tə] [sʌtʃ]
he wondered whether she would be able to subdue her proud spirit to such
他 想知道 无论 她 会 是 有能力的 到 征服 她 自豪的 精神 到 这样的
[ˈloʊli] [weɪz] ,
lowly ways ,
卑微的 方式 ,
他想知道她是否能够放下骄傲的本性，甘愿做如此卑微的事。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [θætʃt] [ˈkæbɪn][ðə; ði] [ˈhæpi] [hoʊm] [ðæt] [ˈdɔːli] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪˈtiː] .
and make of that thatched cabin the happy home that Dolly had made it .
和 制作 的 那 茅草屋顶 舱 这 快乐的 家 那 多莉 有 制成 它 .
把那间茅草屋变成多莉曾经拥有的幸福家园。

[hɪz; ɪz] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈveri] [lɑːrdʒ] , [bʌt; bət][wʌn] [ˈles(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli]
His experiences of life were not very large , but one lesson they had certainly
他的 经历 的 生活 是 不是 非常 大的 , 但 一 课 他们 有 当然
[tɔːt] [hɪm; ɪm] ,
taught him ,
教授 他 ,
他的人生经历并不算丰富，但却教会了他一个重要的道理。

— [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪn] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [wen] [wel] [brɔːt] [ʌp] , [ə; eɪ]
— it was , to recognize in persons of condition , when well brought up , a
— 它 曾是 , 到 认出 在 人 的 状况 , 什么时候出色地 带来 向上 , 一个
[ɡreɪt] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] .
great spirit of accommodation .
伟大的 精神 的 住宿 .
—要认识到，出身优越但教养良好的人，往往具有很强的包容精神。

[ɪn][ðə; ði] [ˈverɪd] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈɑ:rθəz] [haʊs] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈkɑ:nstəntli] [faʊnd] [ðæt] [noʊ]
In the varied company of Sir Arthur's house he had constantly found that no
在这多种多样公司的先生亚瑟的房子他有不断地成立那不
[wʌn] [səbˈmɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbetər] [greɪs] [tu;; tə][æksəˈdent(ə)l] [ˈhɑ:dʃɪps] [ðæn; ðən][hi;; hi] [hu:z]
one submitted with a better grace to accidental hardships than he whose
—提交和一个更好的优雅到偶然艰辛比他谁
[ˈsteɪ(ə)n][hæd; həd][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [ˈelɪvətɪd] [hɪm; ɪm] [əˈblʌv] [ðə; ði][rɪskz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [əˈkɜ:rəns]
station had usually elevated him above the risks of their occurrence ,
车站有通常升高他多于这风险他们的发生;
在亚瑟爵士府邸形形色色的宾客中, 他不断发现, 没有人比他更能优雅地面对偶然的困境, 因为他的身份地位通常使他免于遭遇这些困境的风险。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [tʃæns] [ˈrʌfɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspɔ:rtsmənz] [laɪf][,aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][bɔ:rn]
and that in the chance roughings of a sportsman's life it was the born
和那在这机会粗加工的一个运动员的生活它曾是这出生
[ˈdʒent(ə)lmən] — [sɪbəˈraɪt] [,aɪˈti:] [maɪt] [bi;; bi][æt; ət] [taɪmz] — [hu:z] [ˈtempər] [best] [səˈsteɪnd] [hɪm; ɪm]
gentleman — Sybarite it might be at times — whose temper best sustained him
绅士 — 享乐主义者 它可能是在时代 — 谁脾气最好的持续他
[ɪn][ɔ:l] [ˈdɪfəkəltɪz]
in all difficulties ,
在全部困难;
而且, 在运动员生涯中可能遇到的种种磨难中, 正是那些天生的绅士——有时或许有些享乐主义——的性情最能支撑他们度过所有困难。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第22/36页

[ænd; ənd] [hu:z] [ˈgælənt] [ˈspɪrɪt] [bɔ:ɹ] [hɪm; ɪm][moʊst] [traɪˈʌmfəntli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [krɒsɪz] [ænd; ənd]
and whose gallant spirit bore him most triumphantly over the crosses and
和 谁 英勇 精神 钻孔 他 最多 凯旋而归 超过 这 十字架 和

[ˈkɛrɪz] [ðæt] [bɪˈset] [hɪm; ɪm] .
cares that beset him .
关心 那 围困 他 .

他英勇无畏的精神使他最终战胜了困扰他的种种苦难和忧虑。

[aɪˈti:] [maɪt] [nɔ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɑ:dʒɪk(ə)l] [ɪnˈdʌkʃ(ə)n] [ðæt] [led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [əˈplai] [ðɪs] [ˈri:zənɪŋ]
It might not be a very logical induction that led him to apply this reasoning
它 可能 不是 是 一个 非常 逻辑 就职 那 引领 他 到 申请 这 推理
[tu:; tə] [ˈæli:s] ,
to Alice ,
到 爱丽丝 ,

他之所以将这种推理应用于爱丽丝，或许并非出于非常合乎逻辑的归纳推理。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ɪn][soʊ] [ˈdu:ɪŋ] [hi:; hi] [felt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [went] [ˈoʊvər] ,
but he did so , and in so doing he felt very little how the time went over ,
但 他 做过 所以 , 和 在 所以 正在做 他 毛毡 非常 小的 如何 这 时间 去 超过 ,
但他照做了，因此他几乎没有感觉到时间的流逝。

[tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈterəs] [æt; ət] [laɪl] [ˈæbi] .
till he found himself on the terrace at Lyle Abbey .
直到 他 成立 他自己 在 这 阳台 在 莱尔 修道院 .

直到他发现自己站在莱尔修道院的露台上。

[led] [ɑ:n][baɪ][oʊld][ˈhæbɪt] , [hi:; hi] [pæst] [ɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,
Led on by old habit , he passed in without ringing the bell ,
引领 在 经过 老的 习惯 , 他 通过了 在 没有 铃声 这 钟 ,
他出于旧习惯，没有按门铃就走了进去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:ˈredi] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wen] [hi:; hi] [met] [ˈheɪlz, ˈhaɪli:z]
and was already on his way to the drawing - room when he met Hailes
和 曾是 已经 在 他的 方式 到 这 绘画 - 房间 什么时候 他 遇见 海尔斯

[ðə; ði] [ˈbʌtlər] .
the butler .
这 管家 .

他正要去客厅时，遇到了管家海尔斯。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [æt; ət] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] ,
In the midst of a shower of rejoicings at seeing him again ,
在 这 中间 的 一个 淋浴 的 欢庆 在 看到 他 再次 ,

在重逢的喜悦声中，

— [fɔ:ɹ; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] , — [ˈheɪlz, ˈhaɪli:z] [ˈheɪsnd]
— for he was a great favorite with the household , — Hailes hastened
— 为了 他 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 和 这 家庭 , — 海尔斯 加快

[tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
to show him into the dining - room ,
到 展示 他 进入 这 用餐 - 房间 ,

因为他深受全家人的喜爱，海尔斯赶紧领他进了餐厅。

[wer] , [ˈdɪnər] [ˈoʊvər] , [sɜːr] [ˈɑːrθər] [sæt][ɪn][æn; ən] [ˈiːzi] - [tʃer] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] , [əˈloʊn] , [ænd; ənd]
where , **dinner over** , **Sir Arthur sat in an easy - chair at the fire** , **alone** , **and**
在哪里 , 晚餐 超过 , 先生 亚瑟 卫星 在 一个 简单的 - 椅子 在 这 火 , 独自的 , 和
[saʊnd] [əˈsliːp] .
sound asleep .
声音 睡着了 .

晚饭后，亚瑟爵士独自一人坐在壁炉旁的扶手椅上，睡得很香。

[raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [dɔːr] , [sɜːr] [ˈɑːrθər] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ; [nɔːr]
Roused by the noise of the opening door , **Sir Arthur started and looked up ; nor**
唤醒 经过 这 噪音 的 这 开幕 门 , 先生 亚瑟 开始 和 看起来 向上 ; 也不
[wʌz; wəz][hiː; hi] ,
was he ,
曾是 他 ,

被开门声惊醒的亚瑟爵士猛地抬起头；他也不见了。

[ɪnˈdiːd] , [ˈveri] [fʊl] [əˈweɪk] [waɪl] [ˈtoʊni] [ˈblʌndəd] [aʊt][hɪz; ɪz][ɪksˈkjuːzɪz][fɔːr; fər] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [hɪm; ɪm] .
indeed , **very full awake while Tony blundered out his excuses for disturbing him** .
的确 , 非常 满的 醒 尽管 托尼 犯错 出去 他的 借口 为了 令人不安 他 .

确实，托尼一边笨拙地找借口解释为什么打扰他，一边却完全清醒着。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈtoʊni] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] .

“ **My dear Tony** , **not a word of this** .

” 我的 亲爱的 托尼 , 不是 一个 单词 的 这 .

“我亲爱的托尼，一个字都不要告诉别人。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

It is a real pleasure to see you .

它 是 一个 真实的 乐趣 到 看 你 .

见到你真是太高兴了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][næp] , [dʒʌst][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə][duː] .

I was taking a nap , **just because I had nothing better to do** .

我 曾是 采取 一个 午睡 , 只是 因为 我 有 没有什么 更好的 到 做 .

我当时在打盹，因为我没什么事可做。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [əˈloʊn] [hɪr] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [fiːlz] [streɪndʒ] [ˈnʌf] [ɪn][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd] .

We are all alone here now , **and the place feels strange enough in the solitude** .

我们 是 全部 独自的 这里 现在 , 和 这 地方 感觉 奇怪的 足够的 在 这 孤独 .

现在这里只有我们两个人，这种孤独感让这个地方显得格外陌生。

[mɑːrk] [ɡɔːn] — [ðə; ði][ˈɡɜːlz] [əˈweɪ] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [left] [bʌt; bət] [ˈleɪdi] [laɪl] [ænd; ənd][maɪˈself] .

Mark gone — the girls away — and no one left but Lady Lyle and myself .

标记 已消失 — 这 女孩们 离开 — 和 不 — 左边 但 女士 莱尔 和 我 .

马克走了——女孩们也走了——只剩下莱尔夫人和我了。

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər][oʊld] [frend] ; [ðæts] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - - [ˈklærət] ; [fɪl] [jʊr; jər] [glæs] ,

There's your old friend ; that's some of the ' 32 claret ; fill your glass ,

有 你的 老的 朋友 ; 那就是 一些 的 这 - - 红酒 ; 充满 你的 玻璃 ,

那是你的老朋友；那是1932年的波尔多红酒；斟满你的酒杯吧。

[ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [sʌm; səm] [deɪz] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] . “

and tell me that you are come to pass some days with us . ”

和 告诉 我 那 你 是 来 到 经过 一些 天 和 我们 . ”

告诉我，你会和我们一起度过几天。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] .

“ **I wish I was** , **sir ; but I have come to say good - bye** .

” 我 希望 我 曾是 , 先生 ; 但 我 有 来 到 说 好的 - 再见 .

“我很想去，先生；但我来是想道别。”

[aɪ] - [em][ɔ:f][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] . "

I ' m off to - morrow for London . "

我 - 米 离开 到 - 明天 为了 伦敦 . "

我明天要去伦敦。

" [fɔ:r; fər] ['lʌndən] !

" For London !

" 为了 伦敦 !

“为了伦敦！ ”

[wʌt] !

What !

什么 !

什么！

[ə'nʌðər] ['fri:k] , ['toʊni] ? "

another freak , Tony ? "

其他 怪物 , 托尼 ? "

又一个怪胎，托尼？

" ['skersli] [ə; eɪ] ['fri:k] , [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] , ['smɑɪlɪŋ] .

" Scarcely a freak , sir , " said he , smiling .

" 几乎 一个 怪物 , 先生 , " 说 他 , 微笑 .

“先生，您算不上什么怪人，”他笑着说。

" [ðeɪ] - ['vi:] ['teləgræft] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [maɪ'self][fɔ:r; fər] ['sɜ:rvis] [æt; ət]

" They ' ve telegraphed to me to come up and report myself for service at

" 他们 - ve 电报 到 我 到 来 向上 和 报告 我 为了 服务 在

[ðə; ði] ['fɔ:rən] ['ɑ:fis] . "

the Foreign Office . "

这 外国的 办公室 . "

“他们已经发电报通知我到外交部报到。”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] , [eɪ] ? "

" As a Minister , eh ? "

" 作为 一个 部长 , 嗯 ? "

“作为一名部长，是吗？ ”

" [noʊ] , [sɜ:r] ; [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] . "

" No , sir ; a Messenger . "

" 不 , 先生 ; 一个 信使 . "

“不，先生；是信使。”

" [æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] , [tu:] ; [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [θɪŋ] .

" An excellent thing , too ; a capital thing .

" 一个 出色的 事物 , 也 ; 一个 首都 事物 .

“这的确是一件极好的事；一件非常棒的事。”

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [bɪ'ɡɪn] ['sʌmwer] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

A man must begin somewhere , you know .

一个 男人 必须 开始 某处 , 你 知道 .

人总要从某个地方开始，你知道的。

['evri] [wʌn][ɪz][nɑ:t][æz; əz] ['lʌki] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

Every one is not as lucky as I was ,

每一个 一 是 不是 作为 幸运的 作为 我 曾是 ,

并非每个人都像我一样幸运。

[tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ] [kloʊz] [ɑ:n] [twelv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .

to start with close on twelve hundred a year .

到 开始 和 关闭 在 十二 百 一个 年 .

一开始每年接近一千二百。

[aɪ][wʌz; wəz] [nt] ['twenti] [wen] [aɪ]['lændɪd][æt; ət] [kæl'kʌtə] , ['tʊʊni] , — [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ]!
I was n't twenty when I landed at Calcutta , Tony , — a mere boy !
我 曾是 不 二十 什么时候 我 登陆 在 加尔各答 , 托尼 , — 一个 仅仅 男生 !
托尼, 我抵达加尔各答时还不到二十岁——我只是个毛头小子!

" [hɪr] [ðə; ði]['bærənət] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] ,
" **Here the baronet filled his glass ,**
" 这里 这 男爵 已填 他的 玻璃 ,
“这时, 男爵给自己斟满了酒杯。”

[ænd; ʌnd][dræŋk][,aɪ 'ti:][ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lemnəti] [ðæt] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['saɪlənt]
and drank it off with a solemnity that seemed as if it were a silent
和 喝 它 离开 和 一个 严肃 那 似乎 作为 如果 它 是 一个 沉默的
[təʊst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [helθ] ,
toast to his own health ,
吐司 到 他的 自己的 健康 ,
他一饮而尽, 神情庄重, 仿佛在默默地为自己的健康举杯。

[fɔ:r; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [estɪ'meɪn] [hi:; hi] ['merɪtɪd] [ðæt] ['ɑ:nər] ,
for in his own estimation he merited that honor ,
为了 在 他的 自己的 估算 他 值得 那 荣誉 ,
因为他自己认为他当之无愧。

[veri] [fju:] [men] ['hævɪŋ] [dʌn] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] ;
very few men having done more for themselves than he had ;
非常 很少 男人 拥有 完毕 更多的 为了 他们自己 比 他 有 ;
很少有人比他为自己取得更大的成就;

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['oʊvər] - ['greɪt(ə)l] , [haʊ'evər] ,
not that he had not been over - grateful , however ,
不是 那 他 有 不是 到过 超过 - 感激的 , 然而 ,
倒不是说他不够感激,

[tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] ['boʊstfl] [ək'na:lɪdʒmənt] ,
to the fortune of his early days in this boastful acknowledgment ,
到 这 财富 的 他的 早期的 天 在 这 自夸 致谢 ,
在这段自夸的回忆中, 他回顾了自己早年的辉煌成就。

[sɪns] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][kə'pæsəti][ʌv; əv][æn; ən] ['ædmɜ:əlz] ['sekrəteri] — [ðeɪ] [kɔ:ld]
since it was in the humble capacity of an admiral's secretary — they called
自从 它 曾是 在 这 谦逊的 容量 的 一个 海军上将的 秘书 — 他们 称为
[ðem; ðəm] [klɑ:ks] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] — [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['oʊʃ(ə)n] ,
them clerks in those days — he had first found himself in the Indian Ocean ,
他们 职员 在 那些 天 — 他 有 第一的 成立 他自己 在 这 印度 海洋 ,
他最初是以海军上将秘书这个卑微的身份——在那个年代, 他们称之为文员——来到印度洋的。

[ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [ɑ:n] [ɔ:r] [ænd; ʌnd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt]
a mere accident leading to his appointment on shore and all his subsequent
一个 仅仅 事故 领导 到 他的 预约 在 支撑 和 全部 他的 随后的
[gʊd] ['fɔ:rtʃən] .
good fortune .
好的 财富 .

一次偶然的意外让他获得了岸上的工作机会, 并带来了他之后的所有好运。
" [jes] , ['tʊʊni] , " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , " [aɪ] ['stɑ:rtɪd][æt; ət] [wʌt] [wʌn] [kɔ:lz][ə; eɪ] [haɪ] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Yes , Tony , " continued he , " I started at what one calls a high rung of the**
" 是的 , 托尼 , " 持续 他 , " 我 开始 在 什么 — 呼叫 一个 高的 梯子 的 这
['lædər] .
ladder .
梯子 .
“是的, 托尼,”他继续说道, “我的起点可以说是很高。”

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] [aɪ] [fɜ:rst] [sɔ:] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] ;
It was then I first saw your father ;
它 曾是 然后 我 第一的 锯 你的 父亲 ;

那时我第一次见到了你的父亲；

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [naʊ] .
he was about the same age as you are now .
他 曾是 关于 这 相同的 年龄 作为 你 是 现在 .

他当时的年龄和你现在的年龄差不多。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [lɔ:rd] - [stɑ:f] .
He was on Lord Dollington's staff .
他 曾是 在 主 - 职员 .

他曾是多林顿勋爵的幕僚。

[dɪr] [em 'i:] , [dɪr] [em 'i:] !
Dear me , dear me !
亲爱的 我 , 亲爱的 我 !

天哪，天哪！

[,aɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk] [ˈjestərdeɪ] ; " [ænd; ənd] [hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [si:md] [lɔ:st] [ɪn]
it seems like yesterday ; " and he closed his eyes , and seemed lost in
它 似乎 喜欢 昨天 ; " 和 他 关闭 他的 眼睛 , 和 似乎 丢失的 在
[ˈrevəri] ;
revery ;
梦想 ;

仿佛就在昨天；“他闭上眼睛，似乎陷入了沉思；

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [ˈri:əli] [felt] [laɪk] [ˈjestərdeɪ] ,
but if he really felt like yesterday ,
但 如果 他 真的 毛毡 喜欢 昨天 ,

但如果他真的感觉像昨天那样，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'membə] [haʊ] [ˈɪnsələntli] [ðə; ði] [su:'pɜ:rb] [eɪd] - [di:] - [kæmp] [ˈtri:tɪd] [ðə; ði]
he would have remembered how insolently the superb aide - de - camp treated the
他 会 有 记得 如何 傲慢地 这 高超 助手 - 德 - 营 治疗 这
[mi:k] [sə'vɪliən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] ,
meek civilian of the period ,
温顺 平民 的 这 时期 ,

他一定会记得，当时那位杰出的副官是如何傲慢地对待温顺的平民的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪ'meɪʒərəbli] [ə'bʌv] [ˈmɪstər] . [laɪ] [ʌv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [stʊd] [ðə; ði] [ˈhɔ:ti] [ˈkæptɪn]
and how immeasurably above Mr . Lyle of those days stood the haughty Captain
和 如何 无法估量 多于 先生 . 莱尔 的 那些 天 站立 这 傲慢 队长
[ˈbʌtlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] - [ˈdʒenəʳəlz, ˈdʒenrəlz] [stɑ:f] .
Butler of the Governor - General's staff .
巴特勒 的 这 州长 - 将军的 职员 .

而当时的莱尔先生与傲慢的总督参谋部巴特勒上尉相比，简直是天壤之别。

" [ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] [ju:st] [tu:; tə] [ˈfænsi] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [,aɪ 'ti:] , [ˈtʊʊni] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [teɪk]
" **The soldiers used to fancy they had the best of it , Tony ; but , I take**
" 这 士兵 用过的 到 想要 他们 有 这 最好的 的 它 , 托尼 ; 但 , 我 拿
[,aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

“士兵们过去总觉得自己占尽上风，托尼；但是，我想，

[wi:; wi] [siˈviljənz] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] [æt; ət] [læst] ; " [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [reɪndʒd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [væst] [ru:m] ,
we civilians won the race at last ; " and his eyes ranged over the vast room ,
我们 平民 韩元 这 种族 在 最后的 ; " 和 他的 眼睛 范围 超过 这 广阔的 房间 ,
我们平民最终赢得了这场竞赛；“他的目光扫过宽敞的房间，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔ:lz] ['klʌvəd] [baɪ] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] ['ləʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['mæsɪv] [pleɪt]
with the walls covered by pictures , and the sideboard loaded with massive plate
和 这 墙壁 涵盖 经过 图片 , 和 这 餐边柜 已加载 和 大量的 盘子
 ,
 ,
 ,

墙上挂满了画，餐具柜里摆满了厚重的盘子，

[waɪl] [ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [di'kæntəz] [ɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] ['spaɪdər] - ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [sə'dʒestɪd]
while the array of decanters on the small spider - table beside him suggested
尽管 这 大批 的 醒酒器 在 这 小的 蜘蛛 - 桌子 旁 他 建议
 ['lɑ:rdʒli] [ʌv; əv] [gʊd] ['lɪvɪŋ] .
largely of good living .
很大程度上 的 好的 活的 .

而他身旁的小蜘蛛桌上摆放的一排醒酒器，则充分表明了他优渥的生活。

“ [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , ['dʒoʊz] . [hju:z] — [hi:; hi][wʌz; wəz][sɔ:lt] [ə'sesər] [æt; ət]
” **A very old friend of mine , Jos . Hughes — he was salt assessor at**
” 一个 非常 老的 朋友 的 矿 , 乔斯 . 休斯 — 他 曾是 盐 评估员 在
 - — [wʌns] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə][,em 'i:] ,
Bussorabad — once remarked to me ,
 - — 一次 评论 到 我 ,

“我的一位老朋友，约瑟夫·休斯（他曾是布索拉巴德的盐业评估员），曾经对我说：

- [laɪl] , - [sed] [hi:; hi] , - [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɪn][laɪf] ,
‘ **Lyle , ' said he , ' a man must make his choice in life ,**
- 莱尔 , - 说 他 , - 一个 男人 必须 制作 他的 选择 在 生活 ,
“莱尔,”他说,“人一生中必须做出自己的选择。”

[weðər] [hi:; hi] [pri'fə:z] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [stɑ:rt][ɔ:r][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪnɪ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['kænɑ:t] [hæv; həv]
whether he prefers a brilliant start or a good finish , for he cannot have
无论 他 偏好 一个 杰出的 开始 或者 一个 好的 结束 , 为了 他 不能 有
 [bəʊθ] . -
both . '
两个都 . -

他或许更喜欢一个精彩的开局，也更喜欢一个漂亮的收尾，因为他不可能两者兼得。

[teɪk] [jɔ:r; jər] ['pleʒər] [wen] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ju:; jɔ][mʌst; məst] [kən'sent] [tu:; tə][wɜ:rk] [wen] [oʊld] ;
Take your pleasure when young , and you must consent to work when old ;
拿 你的 乐趣 什么时候 年轻的 , 和 你 必须 同意 到 工作 什么时候 老的 ;
年轻时尽情享乐，年老时必须甘愿劳动；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jɔ][set] [aʊt] ['vɪgərəsli] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]['leɪbər][hɑ:rd][ɪn] [ˈɜ:rlɪ] [laɪf] ,
but if you set out vigorously , determined to labor hard in early life ,
但 如果 你 放 出去 大力 , 决定 到 劳动 难的 在 早期的 生活 ,
但如果你早年就雄心勃勃，决心努力奋斗，

[wen] [ju:; jɔ] [kʌm] [tu:; tə][maɪ][eɪdʒ] , [ˈtoʊni] ,
when you come to my age , Tony ,
什么时候 你 来 到 我的 年龄 , 托尼 ,
托尼，等你到了我这个年纪的时候.....

[ju:; jɔ] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][jɔ:r; jər] [rest] ” — [ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [raʊnd]
you may be able to enjoy your rest ” — and here he waved his hand round
你 可能 是 有能力的 到 享受 你的 休息 ” — 和 这里 他 挥手 他的 手 圆形的
 ,
 ,
 ,

或许你可以好好休息一下了”——说着，他挥了挥手，

[æz; əz] [ðoo] [tu:; tə] [ʃoo] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [sæt] , — “ [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][jər; jər][rest] , [nɑ:t]
as though to show the room in which they sat , — “ to enjoy your rest , not
作为 尽管 到 展示 这 房间 在 哪个 他们 卫星 , — “ 到 享受 你的 休息 , 不是
[wɪ'dʌʊt] [ˈdɪgnəti] .
without dignity .
没有 尊严 .

仿佛是为了展示他们所处的房间——“享受你的休息，而不是失去尊严。

” [ˈtoʊni][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈtentɪv] [ˈlɪsənər] , [ænd; ənd][sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [wʌz; wəz] [ˈflætərd] , [ænd; ənd] [went]
” **Tony was an attentive listener , and Sir Arthur was flattered , and went**
” 托尼 曾是 一个 细心 听众 , 和 先生 亚瑟 曾是 受宠若惊 , 和 去
[ɑ:n] .
on .
在 .

“托尼是个认真的听众，亚瑟爵士受宠若惊，继续说道。

” [aɪ][eɪ 'em] [sɪn'sɪrli] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [fju:] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ]
” **I am sincerely glad to have the opportunity of these few moments with**
” 我 是 真挚地 高兴的 到 有 这 机会 的 这些 很少 时刻 和
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

“我由衷地高兴能有机会和你共度这短暂的时光。”

[aɪ][eɪ 'em][æn; ən][oʊld][ˈpaɪlət] , [soʊ][tu:; tə] [seɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈventʃər] [əˈpɑ:n]
I am an old pilot , so to say , on the sea you are about to venture upon
我 是 一个 老的 飞行员 , 所以 到 说 , 在 这 海 你 是 关于 到 风险投资 之上
;
;
;
;

可以说，我是一位经验丰富的飞行员，在你们即将冒险进入的这片海域上，我算是老飞行员了；

[ænd; ənd] [ˈri:əli] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [hæv; həv][ɪn][laɪf][ɪz] ,
and really , the great difficulty young fellows have in life is ,
和 真的 , 这 伟大的 困难 年轻的 伙伴们 有 在 生活 是 ,

而实际上，年轻人在生活中面临的最大困难是：

[ðæt] [ðə; ði] [men] [hu:] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈɑ:nɪst] [ɪn]
that the men who know the whole thing from end to end will not be honest in
那 这 男人 WHO 知道 这 所有的 事物 从 结尾 到 结尾 将要 不是 是 诚实的 在
[ˈɡɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ɪksˈpiəriənsɪz] .
giving their experiences .
给予 他们的 经历 .

那些对整个事件了如指掌的人，在讲述自己的经历时不会说实话。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] - [ˈsnɑ:bəri] - — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] — [ðæt]
There is a certain ' snobbery ' — I have no other word for it — that
那里 是 一个 肯定 - 势利眼 - — 我 有 不 其他 单词 为了 它 — 那
[prɪˈvents, priˈvents][ðer; ðər] [kənˈfesɪŋ] [tu:; tə] [smɔ:l] [bɪˈɡɪnɪŋz] .
prevents their confessing to small beginnings .
阻止 他们的 坦白 到 小的 开端 .

他们身上有一种“势利眼”(我找不到其他词来形容)，使他们不愿承认自己起步很晚。

[ðeɪ] [dəʊnt] [laɪk] [ˈtelɪŋ] [haʊ] [ˈhʌmb(ə)l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]
They don't like telling how humble they were at the start ; and what is the
他们 不 喜欢 讲述 如何 谦逊的 他们 是 在 这 开始 ; 和 什么 是 这
[ˈkɑ:nsɪkwens] ?
consequence ?
结果 ?

他们不喜欢提及自己创业之初的谦逊；而后果是什么呢？

[ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈles(ə)n][ɪz][lɔːst] !
The value of the whole lesson is lost !
这 价值 的 这 所有的 课 是 丢失的 !

整堂课的价值都丧失了!

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [ˈskruːpəlz] , [ˈtoʊni] .
Now , I have no such scruples , Tony .
现在 , 我 有 不 这样的 顾虑 , 托尼 .

托尼, 我可没有这种顾虑。

[gʊd] [ˈfæməli] [kəˈnekʃnz] [ænd; ənd] [ˈrelatɪvz] [ʌv; əv] [ˈɪnfluəns] [aɪ][hæd; həd] ; [aɪ][ˈkændɪt] [dɪˈnaɪ][aɪˈtiː] .
Good family connections and relatives of influence I had ; I cannot deny it .
好的 家庭 连接 和 亲属 的 影响 我 有 ; 我 不能 否定 它 .

我确实拥有良好的家庭关系和有影响力的亲戚; 这一点我无法否认。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [skɔːrɪz] [ʌv; əv][men] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkuːli] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]
I suppose there are scores of men would have coolly sat down and said to
我 认为 那里 是 得分 的 男人 会 有 冷静地 卫星 向下 和 说 到
[ðer; ðər] [raɪt] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈkʌz(ə)n][ɔːr][ðer; ðər][ˈnoʊb(ə)l][ˈʌŋk(ə)l] ,
their right honorable cousin or their noble uncle ,
他们的 正确的 光荣的 表哥 或者 他们的 高贵 叔叔 ,

我想, 肯定有很多男人会冷静地坐下来, 对他们尊敬的堂兄或高贵的叔伯说:

- [help] [emˈiː][tuː; tə] [ðɪs] , — [get] [emˈiː] [ðæt] ; - [bʌt; bət] [saɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [moʊd] [ʌv; əv]
' Help me to this , — get me that ; ' but sach was not my mode of
- 帮助 我 到 这 , — 得到 我 那 ; - 但 萨奇 曾是 不是 我的 模式 的
[prəˈsiːdʒər] .
procedure .
程序 .

“帮我做这个, 帮我拿那个;”但这并非我的行事方式。

[noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [oʊn] [ˈpeɪtrən] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈɪndiə] .
No , sir ; I resolved to be my own patron , and I went to India .
不 , 先生 ; 我 已解决 到 是 我的 自己的 赞助人 , 和 我 去 到 印度 .

不, 先生; 我决心自己做自己的赞助人, 所以我去了印度。

” [wen] [sɜːr] [ˈɑːrθər] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] :
” When Sir Arthur said this , he looked as though his words were :
” 什么时候 先生 亚瑟 说 这 , 他 看起来 作为 尽管 他的 字 是 :

“亚瑟爵士说这话时, 他的神情仿佛在说:”

” [aɪ] [ˈvɒlənˈtiəd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [əˈsɔːlt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][fɜːrst][ʌp][ðə; ði] [briːtʃ] . ”
” I volunteered to lead the assault It was I that was first up the breach . ”
” 我 自愿 到 带领 这 突击 它 曾是 我 那 曾是 第一的 向上 这 违反 . ”

“我自愿带头进攻, 第一个冲锋陷阵的就是我。”

” [bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [ˈtoʊni] , [aɪ][kɑːnt] [get][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðɪs] .
” But , after all , Tony , I can't get the boys to believe this .
” 但 , 后 全部 , 托尼 , 我 不能 得到 这 男孩们 到 相信 这 .

“但是, 托尼, 我还是无法让孩子们相信这一点。”

” [naʊ] [ðiːz] [bɔɪz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈmɪd(ə)l] - [erɪdʒd] , [waɪt] -
” Now these boys were his three sons , two of them middle - aged , white -
” 现在 这些 男孩们 是 他的 三 儿子们 , 二 的 他们 中间 - 老年人 , 白色的 -
[ˈhedɪd] , [ˈlɪvərles] [men][ɪn] [ˈʌpər] [ˈɪndiə] ,
headed , liverless men in Upper India ,
标题 , 无肝 男人 在 上 印度 ,

“这些男孩是他的三个儿子, 其中两个是中年白发苍苍、肝肠寸断的男子, 住在印度北部。”

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd] [ðæt] [geɪ] [drə'gu:n] [wið; wiθ] [hu:m] [wi:: wi][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [slait]
and the third that gay dragoon with whom we have had some slight
和 这 第三 那 同性恋 龙骑兵 和 谁 我们 有 有 一些 轻微
[ə'kweintəns] .
acquaintance .
熟人 .

第三位是那位我们略有交情的同性恋龙骑兵。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [tu:: tə][ðə; ði] [bɔɪz] , - [dəʊnt] [laɪ] [daʊn] [ɑ:n][jɔ:; jər] [haɪ] [rɪ'leɪnɪz] . -
“ **I have always said to the boys , ' Don't lie down on your high relations . '**
“ 我 有 总是 说 到 这 男孩们 , - 不 说谎 向下 在 你的 高的 关系 . -
“我一直跟孩子们说, ‘不要辜负你们的崇高地位。’”

“ [hæd; həd][hi:: hi] [ˈædɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [bed]
“ **Had he added that they would have found them a most uncomfortable bed**
“ 有 他 额外 那 他们 会 有 成立 他们 一个 最多 不舒服 床
,
!
,

“如果他补充说, 他们会发现那是一张非常不舒服的床,

[hi:: hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [tru:θ] .
he would not have been beyond the truth .
他 会 不是 有 到过 超过 这 真相 .
他不会脱离真相。

“ - [du:][æz; əz][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [si:] [haʊ] ['glædli] , [eɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['praʊdli] , [ðeɪ] [wɪl] ['rekəɡnaɪz]
“ **' Do as I did , and see how gladly , ay , and how proudly , they will recognize**
“ - 做 作为 我 做过 , 和 看 如何 乐意 , 哎 , 和 如何 自豪地 , 他们 将要 认出
[ju:: jɔ] . -
you . '
你 . -

“照我做的做, 看看他们会多么高兴、多么自豪地认出你。”

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [tu:: tə][ju:: jɔ] , ['təʊni] .
I say the same to you , Tony :
我 说 这 相同的 到 你 , 托尼 .
托尼, 我也想对你说同样的话。

[ju:: jɔ][hæv; həv] , [aɪ][eɪ 'em][toʊld] , [sʌm; səm]['fæməli] [kə'nekʃnz] [ðæt] [maɪt] [bi:: bi] [tɜ:rnd] [tu:: tə]
You have , I am told , some family connections that might be turned to
你 有 , 我 是 讲述 , 一些 家庭 连接 那 可能 是 转向 到
[ə'kaʊnt] ? "
account ? "
帐户 ? "

据说你有一些家族关系, 可能会被用来调查此事?

“ [nʌn] , [sɜ:r] ; [nɑ:t][wʌn] , " [brʊk] [ɪn]['təʊni] , ['boʊldli] .
“ **None , sir ; not one , " broke in Tony , boldly .**
“ 没有任何 , 先生 ; 不是 一 , " 打破 在 托尼 , 大胆地 .
“一个也没有, 先生; 一个也没有,”托尼大胆地插嘴道。

“ [wel] , [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [sɜ:r] - ['bʌtlər] .
“ **Well , there is that Sir Omerod Butler .**
“ 出色地 , 那里 是 那 先生 - 巴特勒 .
“嗯, 还有奥梅罗德·巴特勒爵士。”

[aɪ][dəʊnt] [sə'spekt] [hi:: hi][ɪz][ə; eɪ][mən][ʌv; əv] [mʌt] [ˈæktʃuəl] ['ɪnfluəns] .
I don't suspect he is a man of much actual influence .
我 不 怀疑 他 是 一个 男人 的 很多 实际的 影响 .
我不认为他是一个真正有影响力的人。

[hiː; hi][ɪz] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] ['bɑːɡɔːn] . ”
He is , I take it , a bygone . ”
他 是 , 我 拿 它 , 一个 逝去的 . ”
我想, 他已经是过去式了。
“ [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [nɔːr][duː][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [sed]
“ I know nothing of him ; nor do I want to know anything of him , ” said
“ 我 知道 没有什么 的 他 ; 也不 做 我 想 到 知道 任何事物 的 他 , ” 说
[ˈtoʊni] ,
Tony ,
托尼 ,

“我对这个人一无所知; 我也不想了解他,”托尼说。
['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡlæs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
pushing his glass from him ,
推动 他的 玻璃 从 他 ,

推开他手中的酒杯
[ænd; ænd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][wɜːr; wər][wʌn][hiː; hi] [wʊd] ['ɡlædli] [tʃeɪndʒ]
and looking as though the conversation were one he would gladly change
和 寻找 作为 尽管 这 对话 是 一 他 会 乐意 改变
[fɔːr; fər][ˈeni] [ˈʌðər] [ˈtɑːpɪk] ;
for any other topic ;
为了 任何 其他 话题 ;

看起来他很乐意把谈话内容换成其他任何话题;
[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][sɜːr] [ˈɑːrθər] [frʌm; frəm] [sʌt] [ə; eɪ] [θiːm] ,
but it was not so easy to tear Sir Arthur from such a theme ,
但 它 曾是 不是 所以 简单的 到 撕 先生 亚瑟 从 这样的 一个 主题 ,
但要将亚瑟爵士从这样的主题中剥离出来并非易事。

[ænd; ænd][hiː; hi] [went] [ɑːn] .
and he went on .
和 他 去 在 .
他继续说道。

“ [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [əd'vænsɪz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] . ”
“ It would not do for you , perhaps , to make any advances towards him . ”
“ 它 会 不是 做 为了 你 , 也许 , 到 制作 任何 进展 向 他 . ”
“或许你最好不要对他有任何示好。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ'self] ! ” [sed] [ˈtoʊni] , [hæf] [tʃʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡri] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
“ I should like to see myself ! ” said Tony , half choking with angry impatience .
“ 我 应该 喜欢 到 看 我 ! ” 说 托尼 , 一半 窒息 和 生气的 不耐烦 .
“我倒想看看自己!”托尼气急败坏地说, 几乎被气得喘不过气来。

“ [aɪ] [rɪ'piːt] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [step] ;
“ I repeat , it would not do for you to take this step ;
“ 我 重复 , 它 会 不是 做 为了 你 到 拿 这 步 ;
我再说一遍, 你这样做是不可取的;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ræŋk][ænd; ænd][ˈsteɪ(ə)n] — [wʌn] [huːz]
but if you had a friend — a man of rank and station — one whose
但 如果 你 有 一个 朋友 — 一个 男人 的 秩 和 车站 — 一 谁
[pə'zi(ə)n] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ək'naːlɪdʒ] [æz; əz][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][ˈiːkwəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
position your uncle could not but acknowledge as at least the equal of his
位置 你的 叔叔 可以 不是 但 承认 作为 在 至少 这 平等的 的 他的
[oʊn] — “
own — ”
自己的 — “
但如果你有一个朋友——一个有身份地位的人——一个你叔叔不得不承认其地位至少与自己相当的人——”

“ [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [hu:] [[ʊd; ʒəd][ˈoʊpən] [ˈeni] [nəˌɡoʊʃiˈeɪʃənz] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt]
“ **He could be no friend of mine who should open any negotiations on my part**
“ 他 可以 是 不 朋友 的 矿 WHO 应该 打开 任何 谈判 在 我的 部分
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [hu:] [hæz; həz] [ˈtri:tɪd] [maɪ] [ˈmʌðər] [soʊ] [ʌnˈkɜ:rtiəsli] ,
with a relation who has treated my mother so uncourtously ,
和 一个 关系 WHO 有 治疗 我的 母亲 所以 粗鲁地 ,
“他绝不可能是我的朋友，他不会代表我与一位如此无礼对待我母亲的亲戚进行任何谈判。”

[sɜ:r] . “
sir . “
先生 : “
先生。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [ˈtoʊni] .
“ **I think you are under a mistake , Tony** .
“ 我 思考 你 是 在下面 一个 错误 , 托尼 .
“托尼，我认为你犯了个错误。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtlər] [təʊld][em ˈi:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [hɜ:r; hər] [oʊn] [fɔ:lt] [ðæn; ðən][sɜ:r] -
Mrs . Butler told me that it was rather her own fault than Sir Omerod's
太太 : 巴特勒 讲述 我 那 它 曾是 相当 她 自己的 过错 比 先生 -
[ðæt] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈi:fektəd, ˈi:fektɪd] .
that some sort of reconciliation was not effected :
那 一些 种类 的 和解 曾是 不是 受影响 :
巴特勒夫人告诉我，未能达成某种和解与其说是奥默罗德爵士的错，不如说是她自己的错。

[ɪnˈdi:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[ʃi:; ʃɪ][wʌnz] [[ʊʊd] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbʌʊt]
she once showed me a letter from your uncle when she was in trouble about
她 一次 显示 我 一个 信 从 你的 叔叔 什么时候 她 曾是 在 麻烦 关于
[ðoʊz] [kəˈneɪdiən] [bəˈndz] . “
those Canadian bonds . “
那些 加拿大 债券 : “
她曾经因为那些加拿大债券的事遇到麻烦，当时她给我看过你叔叔的一封信。

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:][ɔ:l] , “ [sed] [ˈtoʊni] , [ˈraɪzɪŋ] ,
“ **Yes , yes , I know it all ,** “ **said Tony , rising** ,
“ 是的 , 是的 , 我 知道 它 全部 , “ 说 托尼 , 上升 ,
“是的，是的，我都知道，”托尼说着站了起来。

[æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈpeɪ(ə)ns] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ɪɡˈzɔ:stɪd] .
as if all his patience was at last exhausted .
作为 如果全部 他的 耐心 曾是 在 最后的 筋疲力尽的 :
仿佛他所有的耐心终于耗尽了。

“ [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði] [ˈletər] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] ;
“ **I have read the letter you speak of** ;
“ 我 有 读 这 信 你 说话 的 ;
“我已读过你所说的那封信；

[hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][lend] [hɜ:r; hər] [faɪv][ɔ:r][sɪks] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] , [ɔ:r][tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [fərˈɡet]
he offered to lend her five or six hundred pounds , or to give it , I forget
他 提供 到 借 她 五 或者 六 百 磅 , 或者 到 给 它 , 我 忘记
[wɪtʃ] ;
which ;
哪个 ;
他提出借给她五六十英镑，或者直接给她，我记不清是哪种说法了；

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [em 'iː] " — [hɪr] [hiː; hi][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˈlæftər] [ðæt]
and he was to take me " — here he burst into a fit of laughter that
和 他 曾是 到 拿 我 " — 这里 他 爆裂 进入 一个 合身 的 笑声 那
[wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ɪn][ɪts] [hɑːrʃ] [ˈmɑːkəri] — " [tuː; tə] [teɪk] [em 'iː] .
was almost hysterical in its harsh mockery — " to take me .
曾是 几乎 歇斯底里的 在 它是 残酷的 嘲讽 — " 到 拿 我 .
他要带走我"——说到这里，他突然爆发出一阵近乎歇斯底里的嘲笑——“带走我。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][hæz; həz]
I don't know what he was to do with me , for I believe he has
我 不 知道 什么 他 曾是 到 做 和 我 , 为了 我 相信 他 有
[tɜːrnd] [ˈpeɪpɪst] ,
turned Papist ,
转向 天主教徒 ,
我不知道他要怎么处置我，因为我相信他已经皈依天主教了。

[ˈdʒeʒʊɪt] , [ɔːr] [wʌt] [nɑːt] ; [pərˈhæps][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [priːst] [ɔːr][ə; eɪ][ˈfraɪər] ;
Jesuit , or what not ; perhaps I was to have been made a priest or a friar ;
耶稣会 , 或者 什么 不是 ; 也许 我 曾是 到 有 到过 制成 一个 牧师 或者 一个 修士 ;
耶稣会士什么的；或许我应该成为一名神父或修士；

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [dɪˈpendənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbaʊntɪ] ,
at all events , I was to have been brought up dependent on his bounty ,
在 全部 活动 , 我 曾是 到 有 到过 带来 向上 依赖 在 他的 赏金 ,
总之，我注定要依靠他的资助长大。

— [ə; eɪ][bæd] [skiːm] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] .
— a bad scheme for each of us .
— 一个 坏的 方案 为了 每个 的 我们 .
——对我们每个人来说都是个糟糕的计划。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprəʊtəʒeɪ] ; [ænd; ʌnd] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [maɪˈself] ,
He would not have been very proud of his protégé ; and , if I know myself ,
他 会 不是 有 到过 非常 自豪的 的 他的 门徒 ; 和 , 如果 我 知道 我 ,
他不会为他的这位门徒感到骄傲；而且，如果我了解自己的话，

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] - [diː][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [prəˈtektər] .
I don't think I ' d have been very grateful to my protector .
我 不 思考 我 - d 有 到过 非常 感激的 到 我的 保护者 .
我想我当时不会对我的保护者心存感激。

[maɪ] [daɪr] [ˈmʌðər] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n]
My dear mother , however , had too much of the mother in her to listen
我的 亲爱的 母亲 , 然而 , 有 也 很多 的 这 母亲 在 她 到 听
[tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
to it ,
到 它 ,
然而，我亲爱的母亲却太有母爱，根本听不进去。

[ænd; ʌnd][fɪː; fɪ][tuːld][hɪm; ɪm][soʊ] , [pərˈhæps] [tuː] [ˈpleɪnli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈfaɪnd] [ˈnəʊʃnz] [ɪn] [ˈmætərz]
and she told him so , perhaps too plainly for his refined notions in matters
和 她 讲述 他 所以 , 也许 也 显然 为了 他的 精制 概念 在 事情
[ʌv; əv] [ˈfreɪziˈɑːlədʒɪ] ;
of phraseology ;
的 用语 ;
她把这话告诉了他，也许对她这种讲究措辞的人来说，说得太直白了；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [frʌmp] [ænd; ʌnd] [ruːt] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][juː 'es] . "
for he frumped and wrote no more to us . "
为了 他 邋遢的 和 写道 不 更多的 到 我们 . "
因为他闷闷不乐，从此不再给我们写信了。

“ [wɪtʃ] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ] [frend] , ['spi:kɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['emɪnəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
“ **Which is exactly the reason why a friend , speaking from the eminence which a**
“ 哪个 是 确切地 这 原因 为什么 一个 朋友 , 请讲 从 这 卓越 哪个 一个
['sɜ:rt(ə)n]['steɪf(ə)n] [kən'fə:z] ,
certain station confers ,
肯定 车站 授予 ,

“正因如此，一位朋友才会以某种身份地位来发言，

[maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [pleɪs] ['mætərz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd] [mɔ: r] ['prɑ:fɪtəb(ə)] ['fʊtɪŋ] . “
might be able to place matters on a better and more profitable footing .”
可能 是 有能力的 到 地方 事情 在 一个 更好的 和 更多的 有利可图 立足点 . “
或许能够让事情朝着更好、更有利可图的方向发展。”

“ [nɑ:t][wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'sent] , [sɜ:r] , [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , “ [sed] ['tʊʊni] , ['fɪrslɪ] .
“ **Not with my consent , sir , depend upon it ,** “ **said Tony , fiercely .**
“ 不是 和 我的 同意 , 先生 , 依赖 之上 它 , “ 说 托尼 , 激烈地 .
“未经我的同意，先生，绝对不行，”托尼厉声说道。

“ [maɪ] [dɪr] ['tʊʊni] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['vʌlgər] ['ædɪdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪm'pɑ:ləsi][ʌv; əv] ['kwɔ:rəlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
“ **My dear Tony , there is a vulgar adage about the impolicy of quarrelling with**
“ 我的 亲爱的 托尼 , 那里 是 一个 庸俗 谚语 关于 这 不谨慎 的 争吵 和
[wʌnz] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ;
one's bread - and - butter ;
一个人的 面包 - 和 - 黄油 ;
“我亲爱的托尼，有一句俗语说，与自己的生计发生争执是不明智的；

[bʌt; bət] [haʊ] [fɑ:r] [mɔ: r] [reprɪ'hensəb(ə)] [wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə] ['kwɔ:rəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
but how far more reprehensible would it be to quarrel with the face of
但 如何 远的 更多的 应受谴责的 会 它 是 到 争吵 和 这 脸 的
[ðə; ði][mæn] [hu:] [kʌts] [aɪ 'ti:] ?
the man who cuts it ?
这 男人 WHO 削减 它 ?
但是，与负责剪头发的人争吵岂不是更应受谴责吗？

“ [aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [sɜ:r] ['ɑ:rθər] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['mɪstə'faɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]
“ **It is just possible that Sir Arthur was as much mystified by his own**
“ 它 是 只是 可能的 那 先生 亚瑟 曾是 作为 很多 困惑 经过 他的 自己的
[ɪlə'streɪf(ə)n] [æz; əz][wʌz; wəz]['tʊʊni] ,
illustration as was Tony ,
插图 作为 曾是 托尼 ,
“亚瑟爵士很可能和托尼一样，对自己的插图感到困惑不解。”

[fɔ: r; fər] [ɪ:tʃ] [kən'tɪnju:d] [fɔ: r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
for each continued for some minutes to look at the other in a state of
为了 每个 持续 为了 一些 分钟 到 看 在 这 其他 在 一个 状态 的
['hʊʊpləs] [bɪ'wɪldərmənt] .
hopeless bewilderment .
绝望 困惑 .
两人就这样对视了几分钟，眼神中充满了绝望的困惑。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][wʌn] ['mɪstəri] , [haʊ'evər] , [rɪ'kɔ:ld] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]['tʊʊni] [rɪ'membər]
The thought of one mystery , however , recalled another , and Tony remembered
这 想法 的 一 神秘 , 然而 , 召回 其他 , 和 托尼 记得
[hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [nəʊt] .
his mother's note .
他的 母亲的 笔记 .
然而，想到一个谜团，托尼又想起了另一个谜团，他想起了母亲的字条。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [hɪr][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] , ” [sed]
“ **By the way , sir , I have a letter here for you from my mother , ” said**
经过 这 方式 , 先生 , 我 有 一个 信 这里 为了 你 从 我的 母亲 , ” 说
[hi:; hi] ,
he ;
他 ;

“对了，先生，我这里有一封我母亲写给您的信，”他说。

[prə'dʒʊsɪŋ] [aɪ 'ti:] .
producing it .
生产 它 .

生产它。

[sɜ:r] ['ɑ:rθər] [pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['spektəklz] ['li:ʒərli] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [pə'ru:z] [aɪ 'ti:] .
Sir Arthur put on his spectacles leisurely , and began to peruse it .
先生 亚瑟 放 在 他的 眼镜 悠闲 , 和 开始 到 仔细阅读 它 .

亚瑟爵士悠闲地戴上眼镜，开始仔细阅读起来。

[aɪ 'ti:] [si:md] ['veri] [bri:f] , [fɔ:r; fər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz]
It seemed very brief , for in an instant he had returned it to his
它 似乎 非常 简短的 , 为了 在 一个 立即的 他 有 返回 它 到 他的
[ˈpɑ:kɪt] .
pocket .
口袋 .

似乎非常短暂，因为他瞬间就把它放回了口袋。

“ [aɪ] [kən'klu:d] [ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv] [ðɪs] ? ” [sed] [hi:; hi] , ['kwaɪətli] .
“ **I conclude you know nothing of the contents of this ? ” said he , quietly .**
“ 我 结束 你 知道 没有什么 的 这 内容 的 这 ? ” 说 他 , 悄悄 .

“看来你对这其中的内容一无所知？”他平静地说道。

“ ['nʌθɪŋ] [wət'evər] . ”
“ **Nothing whatever** . ”
“ 没有什么 任何 . ”

“什么都没有。”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] . ”
“ **It is of no consequence** . ”
“ 它 是 的 不 结果 . ”

“这无关紧要。”

[ju:; jʊ] [meɪ] ['sɪmplɪ] [tel] ['mɪsɪz] . ['bʌtlər] [frʌm; frəm][em 'i:] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [ɑ:n][hɜ:r; hər][baɪ][æn; ən] ['ɜ:rlɪ]
You may simply tell Mrs . Butler from me that I will call on her by an early
你 可能 简单地 告诉 太太 . 巴特勒 从 我 那 我 将要 称呼 在 她 经过 一个 早期的
[deɪ] ;
day ;
天 ;

你只需替我告诉巴特勒太太，我会在某天早些时候去拜访她；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ?
and now , won't you come and have a cup of tea ?
和 现在 , 惯于 你 来 和 有 一个 杯子 的 茶 ?

现在，您何不过来喝杯茶？

['leɪdɪ] [laɪl] [wɪl] [ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
Lady Lyle will expect to see you in the drawing - room .
女士 莱尔 将要 预计 到 看 你 在 这 绘画 - 房间 .

莱尔夫人希望在客厅见到您。

“ ['təʊni] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [haʊ] ;
“ **Tony would have refused , if he knew how ;**
“ 托尼 会 有 拒绝 , 如果 他 知道 如何 ;

“如果托尼知道该怎么做，他一定会拒绝的；

[ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [les] [ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [laɪl]
even in his old days he had been less on terms of intimacy with Lady Lyle
甚至 在 他的 老的 天 他 有 到过 较少的 在 条款 的 亲密关系 和 女士 莱尔
[ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
than any others of the family ,
比 任何 其他的 的 这 家庭 ,
即使到了晚年，他与莱尔夫人的亲密程度也比家族中的其他人要低。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈsteɪtlɪnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ðæt]
and she had at times a sort of dignified stateliness in her manner that
和 她 有 在 时代 一个 种类 的 凝重 庄严 在 她 方式 那
[tʃekt] [hɪm; ɪm] [ˈɡreɪtli] .
checked him greatly .
已检查 他 非常 .
她有时举止间流露出一种高贵典雅的气质，这让他感到非常拘束。

“ [hɪr] - [es][ˈtoʊni] [ˈbʌtlər] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] [ɡʊd] -
“ **Here ' s Tony Butler come to take a cup of tea with you , and say good -**
“ 这里 - s 托尼 巴特勒 来 到 拿 一个 杯子 的 茶 和 你 , 和 说 好的 -
[baɪ] ,
bye ,
再见 ,
“托尼·巴特勒来和您喝杯茶，道别。”

“ [sed] [sɜːr] [ˈɑːrθər] , [æz; əz][hiː; hi][led][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
“ **said Sir Arthur , as he led him into the drawing - room .**
“ 说 先生 亚瑟 , 作为 他 引领 他 进入 这 绘画 - 房间 .
“亚瑟爵士一边说着，一边领着他走进客厅。”

“ [oʊ] , [ɪnˈdiːd] !
“ **Oh , indeed !**
“ 哦 , 的确 !
“哦，确实如此！ ”

[aɪ][eɪˈem] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [bʊk] ; [waɪl] ,
I am too happy to see him , “ said she , laying down her book ; while ,
我 是 也 快乐的 到 看 他 , “ 说 她 , 躺下 向下 她 书 ; 尽管 ,
“见到他我太高兴了,”她说着，放下了书; 与此同时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɪli] [smaɪl] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , “ [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] [baʊnd] [fɔːr; fər]
with a very chilly smile , she added , “ and where is Mr . Butler bound for
和 一个 非常 寒冷 微笑 , 她 额外 , “ 和 在哪里 是 先生 . 巴特勒 边界 为了
[ðɪs] [taɪm] ?
this time ?
这 时间 ?
她带着一丝冷笑，补充道：“巴特勒先生这次又要去哪里呢？ ”

“ [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [wɜːr; wər] ,
“ **And simple as the words were ,**
“ 和 简单的 作为 这 字 是 ,
“尽管这些话很简单，

[ʃiː; ʃi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][tuː; tə][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,
she contrived to impart to them a meaning as though she had said ,
她 人为的 到 传授 到 他们 一个 意义 作为 尽管 她 有 说 ,
她设法向他们传达了一种意思，就好像她说过：

“ [wʌt] [nuː] [skiːm] [ɔːr][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][hæz; həz][hiː; hi] [naʊ] ?
“ **What new scheme or project has he now ?**
“ 什么 新的 方案 或者 项目 有 他 现在 ?
他现在又有什么新的计划或项目呢？

[wʌt] [waɪld] - [gu:s] [tʃeɪs] [ɪz][hi:; hi][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] ?

What wild - goose chase is he at present engaged in ?
什么 荒野 - 鹅 追赶 是 他 在 展示 已订婚的 在 ?

他现在又在进行什么徒劳无功的追逐呢?

" [sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [keɪm] [ˈkwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈreskjʊ:] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] ,
" **Sir Arthur came quickly to the rescue , as he said ,**
" 先生 亚瑟 来了 迅速地 到 这 救援 , 作为 他 说 ,

正如他所说, "亚瑟爵士迅速前来救援",

" [ˈhi:z] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [ˈʌndər][ðə; ði] [kraʊn] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd]
" **He's going to take up an appointment under the Crown ; and , like a good**
" 他是 去 到 拿 向上 一个 预约 在下面 这 王冠 ; 和 , 喜欢 一个 好的
[ænd; ənd][ˈpru:d(ə)nt] [læd] ,
and prudent lad ,
和 谨慎 小伙子 ,

"他将接受一份王室任命; 而且, 就像一个优秀而谨慎的年轻人一样,

[tu:; tə] [ɜ:rn] [hɪz; ɪz] [bred] , [ænd; ənd][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈkʌmfərt] . "
to earn his bread , and do something towards his mother's comfort . "
到 赚 他的 面包 , 和 做 某物 向 他的 母亲的 舒适 . "

他要挣钱养家, 也要为母亲的生活做点贡献。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [teɪk] [ˈʊɡər] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈfeɪntli] ;
" **I think you never take sugar , " said she , smiling faintly ;**
" 我 思考 你 绝不 拿 糖 , " 说 她 , 微笑 淡淡的 ;

"我想你从来不吃糖, "她淡淡一笑说道;

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ju:; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [kənˈvɜ:rt] [ʌv; əv] [ˈæli:s] .
" **and for a while you made a convert of Alice .**
" 和 为了 一个 尽管 你 制成 一个 转变 的 爱丽丝 .

"有一段时间, 你成功地让爱丽丝皈依了基督教。"

" [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈevər][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈkɑ:mən] - [pleɪs] [rɪˈmɑ:rk] ?
" **Was there ever a more common - place remark ?**
" 曾是 那里 曾经 一个 更多的 常见的 - 地方 评论 ?

"还有比这更普通的言论吗? "

[ænd; ənd] [jet] [aɪˈti:] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [tu:; tə] [pʊr] [ˈtoʊni:z] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈtempəlz] , [ænd; ənd]
and yet it sent the blood to poor Tony's face and temples , and
和 然而 它 发送 这 血 到 贫穷的 托尼的 脸 和 寺庙 , 和
[ˌoʊvərˈwelmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kənˈfju:ʒ(ə)n] .
overwhelmed him with confusion .
不堪重负 他 和 困惑 .

然而, 这却让可怜的托尼脸颊和太阳穴血流不止, 并让他感到一阵茫然。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][ɑ:r; ər][bəʊθ] [əˈweɪ] ? "
" **You know that the girls are both away ? "**
" 你 知道 那 这 女孩们 是 两个都 离开 ? "

你知道那两个女孩都不在吗?

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðeɪ] - [ˈvi:] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] , " [sed] [sɜ:r] [ˈɑ:rθər] ,
" **It's a capital thing they ' ve given him , " said Sir Arthur ,**
" 它是 一个 首都 事物 他们 - ve 给定 他 , " 说 先生 亚瑟 ,

"这是他们送给他的一件非常棒的东西, "亚瑟爵士说道。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn]
trying to extract from his wife even the semblance of an interest in
尝试 到 提炼 从 他的 妻子 甚至 这 外表 的 一个 兴趣 在
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [kəˈrɪr] .
the young fellow's career .
这 年轻的 同伴们 职业 .

他试图让妻子对这个年轻人的事业表现出哪怕一丝兴趣。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? ” [æskt] [ʃi:; ʃi] .
“ **What is it ?** ” **asked she** .
“ 什么 是 它 ? ” 问 她 :

“那是什么？”她问道。

“ [haʊ] [du:] [ðeɪ] [kɔ:l][ju:; jʊ] ?
“ **How do they call you ?**
“ 如何 做 他们 称呼 你 ?

他们怎么称呼你？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kwɪ:nz] ['mesɪndʒər] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['kwɪ:nz] ['kəriər] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['ɑ:fɪs]
Are you a Queen's messenger , or a Queen's courier , or a Foreign Office
是 你 一个 女王大学 信使 , 或者 一个 女王大学 导游 , 或者 一个 外国的 办公室
['mesɪndʒər] ? “
messenger ? ”
信使 ? ”

你是女王的信使、女王的快递员，还是外交部的信使？

“ [aɪm][nɔ:t] [kwɑɪt] [ʃɜr] .
“ **I'm not quite sure** .
“ 我是 不是 相当 当然 :

“我不太确定。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['mesɪndʒəz] , [bʌt; bət] [hu:z] [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] . “
I believe we are messengers , but whose I don't remember . ”
我 相信 我们 是 信使 , 但 谁 我 不 记住 . ”

我相信我们是信使，但我记不起是谁的信使了。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['embəseɪz] [ænd; ənd]
“ **They have the charge of all the despatches to the various embassies and**
“ 他们 有 这 收费 的 全部 这 电报 到 这 各种各样的 大使馆 和
[lɪ'geɪʃənz] [ɪn] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
legations in every part of the world ,
使节团 在 每一个 部分 的 这 世界 ,

“他们负责向世界各地的各个大使馆和公使馆发送所有公文，

“ [sed] [sɜ:r] ['ɑ:rθər] , ['pɑ:mpəsli] .
“ **said Sir Arthur , pompously** .
“ 说 先生 亚瑟 , 傲慢地 :

“亚瑟爵士傲慢地说。”

“ [haʊ] ['æd(ə)l] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] , — [haʊ] [kən'fju:zɪŋ] ! “
“ **How addling it must be , — how confusing !** ”
“ 如何 迷糊 它 必须 是 , — 如何 令人困惑 ! ”

“这该有多么令人困惑啊！ ”

“ [waɪ] [soʊ] ?
“ **Why so ?**
“ 为什么 所以 ?

为什么会这样？

[ju:; jʊ][dəʊnt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [ðəm; ðəm] [ɔ:rəli] ,
You don't imagine that they have to retain them , and report them orally ,
你 不 想象 那 他们 有 到 保持 他们 , 和 报告 他们 口头 ,
[du:][ju:; jʊ] ? “
do you ? ”
做 你 ? ”

你不会以为他们必须保留这些信息，然后口头汇报吧？

“ [wel] , [aɪ] - [em] [ə'freɪd] [aɪ][dɪd] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['sɪmpər] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] ,
“ **Well , I ' m afraid I did ,** ” **said she , with a little simpler that seemed to say ,**
“ 出色地 , 我 - 米 害怕的 我 做过 , ” 说 她 , 和 一个 小的 傻瓜 那 似乎 到 说 ,

“唉，恐怕我的确这么做了，”她说，脸上带着一丝不易察觉的微笑，仿佛在说：

[wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:]['sɪgnɪfaɪ] ['i:ðər] [wei] ?
What did it signify either way ?
什么 做过 它 表示 任何一个 方式 ?

无论如何，这究竟意味着什么？

“ [ðeid] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'lʌki] [sɪ'lek(ə)n] [ɪn][maɪ] [keɪs] , ” [sed] ['toʊni] , [ˈlæfɪŋ] ,
“ They'd have made a most unlucky selection in my case , ” said Tony , laughing ,
“ 他们会 有 制成 一个 最多 倒霉 选择 在 我的 案件 , ” 说 托尼 , 笑 ,
“如果换成是我，那他们就选错人了，”托尼笑着说。

“ [ɪf] [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['du:ti] . ”
“ if such had been the duty . ”
“ 如果 这样的 有 到过 这 责任 . ”

“如果那真的是职责的话。”

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [laɪk] [aɪ 'ti:] ? ”
“ Do you think you shall like it ? ”
“ 做 你 思考 你 将 喜欢 它 ? ”

你觉得你会喜欢吗？

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][æɪ; ʃəl] . ”
“ I suppose I shall . ”
“ 我 认为 我 将 . ”

我想我会的。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)] [aɪ] - [em] ['ri:əli] [fɪt][fɔ:r; fər] ,
There is so very little I ' m really fit for ,
那里 是 所以 非常 小的 我 - 米 真的 合身 为了 ,

我真正擅长的事情少之又少。

[ðæt] [aɪ] [lʊk] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [rer] [lʌk] . ”
that I look on this appointment as a piece of rare luck . ”
那 我 看 在 这 预约 作为 一个 片 的 稀有的 运气 . ”

我认为这次任命是一次难得的幸运。”

“ [aɪ] ['fænsɪ] [aɪ] - [di:] ['ræðər] [hæv; həv] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] , — [ə; eɪ]['kæv(ə)lɹɪ]['redʒɪmənt] , [fɔ:r; fər]
“ I fancy I ' d rather have gone into the army , — a cavalry regiment , for
“ 我 想要 我 - d 相当 有 已消失 进入 这 军队 , — 一个 骑兵 团 , 为了
[ˈɪnstəns] . ”
instance . ”
实例 . ”

“我倒觉得我宁愿去参军，比如加入骑兵团。”

“ [ðə; ði][moʊst] ['weɪstfl] [ænd; ənd] [ɪk'strævəɡənt] [kə'rɪr] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [kʊd; kəd] [sɪ'lekt] , ” [sed]
“ The most wasteful and extravagant career a young fellow could select , ” said
“ 这 最多 浪费 和 靡 职业 一个 年轻的 同伴 可以 选择 , ” 说
[sɜ:r] ['ɑ:rθər] ,
Sir Arthur ,
先生 亚瑟 ,

“这是年轻人所能选择的最浪费、最奢侈的职业，”亚瑟爵士说道。

[ˈsmɑ:rtɪŋ] [ˈʌndər] [sʌm; səm]['ri:s(ə)nt][ænd; ənd][nɑ:t]['oʊvər] - ['plez(ə)nt] [ɪks'piəriənsɪz] .
smarting under some recent and not over - pleasant experiences .
刺痛 在下面 一些 最近的 和 不是 超过 - 令人愉快的 经历 .

最近一些不太愉快的经历让我感到很受伤。

“ [ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][ɪz][soʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈlæŋɡwɪdli] . ”
“ The uniform is so becoming too , ” said she , languidly . ”
“ 这 制服 是 所以 成为 也 , ” 说 她 , 懒洋洋地 . ”

“这身制服也很适合你，”她懒洋洋地说。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [fɑ: r] [ænd; ənd] [ə'wei] [bɪ'ɑ: nd] ['eni] [prɪ'ten](ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] ['fɔ: rtʃən] , ['mædəm] , ”
“ It is far and away beyond any pretension of my humble fortune , Madam , ”
“ 它 是 远 的 和 离 开 超 过 任 何 预 张 的 我 的 谦 逊 的 财 富 , 女 士 , ”
[sed] ['təʊni] ,
said Tony ,
说 托 尼 ,

“夫人，我的微薄财富远远超出了我的任何想象，”托尼说道。

[ˈpraʊdli] , [fɔ: r; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪm'pɜ: rt(ə)nənt] ['kerləsnəs] [ɪn] [hɜ: r; hər] ['mænər] [ðæt] [stʌŋ]
proudly , for there was an impertinent carelessness in her manner that stung
自 豪 地 , 为 了 那 里 曾 是 一 个 无 礼 疏 忽 在 她 方 式 那 被 蜇 了
[hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [kwɪk] .
him to the quick .
他 到 这 快 的 .

骄傲的是，她那傲慢无礼的举止深深刺痛了他。

“ [ɑ:] , [jes] , ” [said] [ʃi:; ʃi] ; “ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑ: rmi] , [tu:] ,
“ Ah , yes , ” sighed she ; “ and the army , too ,
“ 啊 , 是 的 , ” 叹 了 口 气 她 ; “ 和 这 军 队 , 也 ,

“啊，是的，”她叹了口气；“还有军队。”

[ɪz] [nɑ: t] [ðə; ði] [prə'fe](ə)n] [fɔ: r; fər] [wʌn] [hu:] ['wɒnts] [tu:; tə] ['mæri] .
is not the profession for one who wants to marry .
是 不 是 这 职 业 为 了 一 WHO 想 要 到 结 婚 .

对于想要结婚的人来说，这不是一个合适的职业。

“ ['təʊni] [ə'gen] [felt] [hɪz; ɪz] [tʃi: k] [ɑ: n] ['faɪər] ,
“ Tony again felt his cheek on fire ,
“ 托 尼 再 次 毛 毡 他 的 脸 颊 在 火 ,

托尼再次感到脸颊火辣辣的疼，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ: t] ['ʌtər] [ə; eɪ] [wɜ: rd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ: n] ,
but he did not utter a word as she went on ,
但 他 做 过 不 是 说 出 一 个 单 词 作 为 她 去 在 ,

但她继续说下去的时候，他一句话也没说。

“ [ænd; ənd] [rɪ'pɜ: rt] [sez] ['sʌmθɪŋ] [lʌk] [ðɪs] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['bʌtlər] . ”
“ And report says something like this of you , Mr . Butler . ”
“ 和 报 告 说 道 某 物 喜 欢 这 的 你 , 先 生 . 巴 特 勒 . ”

“报告上对你也有类似的评价，巴特勒先生。”

“ [wʌt] , ['təʊni] !
“ What , Tony !
“ 什 么 , 托 尼 !

“什么，托尼！”

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
how is this ?
如 何 是 这 ?

这样行不行？

[aɪ] ['nevər] [hɜ: rd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ: r] , “ [kraɪd] [sɜ: r] ['ɑ: rθər] .
I never heard of it before , ” cried Sir Arthur .
我 绝 不 听 到 的 它 前 , “ 哭 先 生 亚 瑟 .

“我以前从没听说过这件事，”亚瑟爵士喊道。

“ [nɔ: r] [aɪ] , [sɜ: r] . ”
“ Nor I , sir . ”
“ 也 不 我 , 先 生 . ”

“我也不是，先生。”

“ [kʌm] , [kʌm] .
“ **Come , come** :
“ 来 , 来 :

“来吧，来吧。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [ɪndɪ'skri:t] [ʌv; əv] [em 'i:] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['leɪdi] [laɪl] ;
It is very indiscreet of me , I know , " said Lady Lyle ;
它 是 非常 轻率 的 我 , 我 知道 , " 说 女士 莱尔 ;
“我知道我这样做很不谨慎，”莱尔夫人说道；

“ [bʌt; bət] [æz; əz] [wi:: wi] [ɑ:r; ər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['si:kɾət] [kə'miti] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
“ **but as we are in such a secret committee here at this moment ,**
“ 但 作为 我们 是 在 这样的 一个 秘密 委员会 这里 在 这 片刻 ,
“但由于我们此刻身处这样一个秘密委员会中，

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [maɪt] ['ventʃər] [tu:: tə] [ˈɔ:fər] [maɪ] [kən'grætʃə'lei](ə)nɪz] . "
I fancied I might venture to offer my congratulations . "
我 幻想 我 可能 风险投资 到 提供 我的 恭喜！ : "
我当时想，或许我可以冒昧地向你表示祝贺。

“ [kən'grætʃə'lei](ə)nɪz] !
“ **Congratulations !**
“ 恭喜！ :

“恭喜！”

[ɑ:n] [wʌt] [wʊd] [bi:: bi] [ðə; ði] [lædz] ['ru:ɪn] !
on what would be the lad's ruin !
在 什么 会 是 这 小伙子的 废墟！

这将会毁了这个男孩！

[waɪ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:: bi] ['daʊnraɪt] [ɪn'sænəti] .
Why , it would be downright insanity .
为什么 , 它 会 是 彻头彻尾 疯狂 :

这简直是疯了。

[aɪ] [trʌst] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn] [aɪ 'ti:] . "
I trust there is not a word of truth in it . "
我 相信 那里 是 不是 一个 单词 的 真相 在 它 : "

我相信里面没有一句真话。

“ [aɪ] [rɪ'pi:t] , [sɜ:r] , [ðæt] [aɪ] [hɪr] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] . "
“ **I repeat , sir , that I hear it all for the first time . "**
“ 我 重复 , 先生 , 那 我 听到 它 全部 为了 这 第一的 时间 : "

“先生，我再说一遍，这些都是我第一次听说。”

“ [aɪ] [kən'klu:d] , [ðen] , [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔ:md] . "
“ **I conclude , then , I must have been misinformed . "**
“ 我 结束 , 然后 , 我 必须 有 到过 被误导 : "

“那么，我的结论是，我一定是得到了错误的信息。”

“ [maɪt] [aɪ] [bi:: bi] [boʊld] [ɪ'nʌf] [tu:: tə] [æsk] [frʌm; frəm] [wʌt] ['kwɔ:rtər] [ðə; ði] ['ru:mər] [ri:tʃt] [ju:: jʊ] ,
“ **Might I be bold enough to ask from what quarter the rumor reached you ,**
“ 可能 我 是 大胆的 足够的 到 问 从 什么 四分之一 这 谣言 达到 你 ,

“请问我能否冒昧地问一下，您是从哪里听到这个谣言的？”

[ɔ:r] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðeɪ] ['meɪtɪd] [em 'i:] ? "
or with whom they mated me ? "
或者 和 谁 他们 已交配 我 ? "

或者他们让我和谁交配了？

“ [oʊ] , [æz; əz] [tu:: tə] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] , [aɪ] [hɪr] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [gɜ:rl] [ɪn'di:d] ,
“ **Oh , as to your choice , I hear she is a very nice girl indeed ,**
“ 哦 , 作为 到 你的 选择 , 我 听到 她 是 一个 非常 好的 女孩 的确 ,

“哦，至于你的选择，我听说她确实是个很不错的女孩。”

[ˈædmərəbli] [brɔ:t] [ʌp][ænd; ənd] [wel] [ˈedʒuketɪd] , — [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪtʃ] ;
admirably brought up and well educated , — everything but rich ;
令人钦佩地 带来 向上 和 出色地 受过教育 , — 一切 但 富有的 ;

家教良好, 受过良好的教育, 但并不富有;

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [fækt][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
but of course that fact was well known to you .
但 的 课程 那 事实 曾是 出色地 已知 到 你 .

但你当然很清楚这一点。

[men] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [pəˈziʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] [ˈseldəm] [ˈæfluənt] . "
Men in her father's position are seldom affluent . "
男人 在 她 父亲的 位置 是 很少 富裕的 . "

像她父亲那样地位的男人很少会很富有。

" [ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə] [wi:v] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈru:məns]
" And who could possibly have taken the trouble to weave all this romance
" 和 WHO 可以 可能 有 已采取 这 麻烦 到 编织 全部 这 浪漫

[əˈbaʊt] [em ˈi:] ?
about me ?
关于 我 ?

“究竟是谁费尽心思为我编造了这一切浪漫故事呢？ ”

" [sed] [ˈtoʊni] ,
" said Tony ,
" 说 托尼 ,

托尼说：“

[ˈflʌʃɪŋ] [nɑ:t][ðə; ði] [les] [ˈdi:pli] [ðæt] [hi:; hi] [səˈspektɪd] [ɑɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdɑ:li] [ˈstju:ət; ˈstju-] [hu:]
flushing not the less deeply that he suspected it was Dolly Stewart who
冲洗 不是 这 较少的 深 那 他 怀疑 它 曾是 多莉 斯图尔特 WHO

[wʌz; wəz] [ˈɪndɪkətɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] .
was indicated by the description .
曾是 表明的 经过 这 描述 .

他的脸颊不禁泛起红晕, 因为他怀疑描述中的人是多莉·斯图尔特。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz] , [aɪ] [fərˈget] [wɪtʃ] , [ˈtəʊld][em ˈi:] .
" One of the girls , I forget which , told me .
" 一 的 这 女孩们 , 我 忘记 哪个 , 讲述 我 .

“其中一个女孩, 我忘了是哪个, 告诉我的。”

[wer] [ʃi:; ji] [ˈlɜ:rnɪd] [ɑɪ ˈti:] , [aɪ] [fərˈget] , [ɪf] [aɪ] [ˈevər] [nu:] ;
Where she learned it , I forget , if I ever knew ;
在哪里 她 学习 它 , 我 忘记 , 如果 我 曾经 知道 ;

我忘了她是在哪里学的, 如果我曾经知道的话;

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kəmˈpli:tənəs] [əˈbaʊt] [ɑɪ ˈti:] [ðæt]
but I remember that the story had a sort of completeness about it that
但 我 记住 那 这 故事 有 一个 种类 的 完整性 关于 它 那

[lʊkt] [laɪk] [tru:θ] .
looked like truth .
看起来 喜欢 真相 .

但我记得这个故事有一种完整性, 看起来像是真的。

" [wʌz; wəz][ɑɪ ˈti:][ˈæksɪdɪnt][ɔ:r] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ˈleɪdi] [laɪ] [fɪks] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈstedəli] [ɑ:n][ˈtoʊni]
" Was it accident or intention that made Lady Lyle fix her eyes steadily on Tony
" 曾是 它 事故 或者 意图 那 制成 女士 莱尔 使固定 她 眼睛 稳步 在 托尼

[æz; əz][ʃi:; ji] [spəʊk] ?
as she spoke ?
作为 她 辐 ?

“莱尔夫人说话时目光始终锁定在托尼身上, 这是偶然还是有意为之？ ”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [hɪz; ɪz] ['kʌlər] , [æt; ət][fɜːrst]['krɪmz(ə)n] , [geɪv] [wei] [tuː; tə][æn; ən] ['æʃɪ] ['peɪlnəs] ,
As she did so , his color , at first crimson , gave way to an ashy paleness ,
作为 她 做过 所以 , 他的 颜色 , 在 第一的 赤红 , 给予 方式 到 一个 灰烬 苍白 ,
随着她的动作, 他原本鲜红的脸色渐渐变得苍白。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [wʌn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] .
and he seemed like one about to faint .
和 他 似乎 喜欢 一 关于 到 头晕的 .
他看起来像是要晕倒了。

“ [æftər] [ɔːl] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [flɜːr'teɪn] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['mæɡnɪfaɪd]
“ **After all , ” said she , “ perhaps it was a mere flirtation that people magnified**
” 后 全部 , ” 说 她 , ” 也许 它 曾是 一个 仅仅 调情 那 人们 放大
[ɪntuː] ['mæɪɪdʒ] . ”
into marriage . ”
进入 婚姻 . ”
“毕竟,”她说, “也许这只是一段调情, 却被人们放大了成了婚姻。”

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] , ” [ɡɑːspt] [hiː; hi][aʊt] , ['hɔːrsli] .
“ **It was not even that , ” gasped he out , hoarsely .**
” 它 曾是 不是 甚至 那 , ” 倒吸一口气 他 出去 , 沙哑地 .
“甚至都不是那样,”他嘶哑着嗓子喘息道。

“ [aɪ][eɪ 'em] [əʊvəs'teɪɪŋ] [maɪ][taɪm] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [tiː] [fɔːr; fər][em 'iː] , ”
“ **I am overstaying my time , and my mother will be waiting tea for me , ”**
” 我 是 逾期逗留 我的 时间 , 和 我的 母亲 将要 是 等待 茶 为了 我 , ”
[ˈmʌtəd] [hiː; hi] ;
muttered he ;
低声说道 他 ;
“我待的时间太长了, 我妈妈还要等我喝茶呢,”他嘟囔着;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['skersli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ə'tempts] [æt; ət] ['bɛɡɪn] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər]
and with some scarcely intelligible attempts at begging to be remembered
和 和 一些 几乎 可理解的 尝试 在 乞讨 到 是 记得
[tuː; tə] ['æɪɪs] [ænd; ənd] ['belə] ,
to Alice and Bella ,
到 爱丽丝 和 贝拉 ,
而且, 他还含糊不清地恳求爱丽丝和贝拉记住他。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [ə'wei] .
he took his leave , and hurried away .
他 采取 他的 离开 , 和 慌忙 离开 .
他告辞后匆匆离去。

[waɪl] ['tuʊni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haːrt] ['ɔːlmoʊst] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æɡəni] , [wendɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz]
While Tony , with a heart almost bursting with agony , wended his way towards
尽管 托尼 , 和 一个 心 几乎 爆发 和 痛苦 , 温德 他的 方式 向
[hoʊm] ,
home ,
家 ,
托尼痛苦万分, 几乎要将自己的心都撕裂, 艰难地向家走去。

['leɪdi] [laɪl] [riː'zjuːmd] [hɜːr; hər]['nɑːv(ə)l] , [ænd; ənd][sɜːr] ['ɑːrθər] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] “ [taɪmz] .
Lady Lyle resumed her novel , and Sir Arthur took up the “ Times .
女士 莱尔 恢复 她 小说 , 和 先生 亚瑟 采取 向上 这 ” 《时代周刊》 .
莱尔夫人继续创作她的小说, 而亚瑟爵士则开始撰写《泰晤士报》。

“ [æftər] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊɜːz] ['riːdɪŋ] [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] [sed] ,
“ **After about half an hour's reading he laid down the paper , and said ,**
” 后 关于 一半 一个 小时 阅读 他 铺设 向下 这 纸 , 和 说 ,
“读了大约半个小时后, 他放下报纸, 说道:

“ [aɪ][hʊp][ðer; ðər][ɪz][noʊ][tru:θ][ɪn][ðæt][ˈstɔ:ri][əˈbaʊt][jʌŋ][ˈbʌtlər] . ”
“ **I hope there is no truth in that story about young Butler .** ”
“ 我 希望 那里 是 不 真相 在 那 故事 关于 年轻的 巴特勒 . ”
“我希望关于小巴特勒的那个故事不是真的。”

“ [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪˈti:] , ” [sed][ʃi:; ʃɪ] , [ˈdraɪli] .
“ **Not a word of it ,** ” **said she , dryly .**
“ 不是 一个 单词 的 它 , ” 说 她 , 干巴巴地 .
“一个字也没说,”她冷冷地说。

“ [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪˈti:] !
“ **Not a word of it !**
“ 不是 一个 单词 的 它 !
“一个字都没说! ”

[bʌt; bət][aɪ][θɔ:t][ju:; jʊ][biˈli:vɪd][aɪˈti:] . “
but I thought you believed it . ”
但 我 想法 你 相信 它 . “
但我以为你相信它。

“ [ˈnʌθɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
“ **Nothing of the kind .**
“ 没有什么 的 这 种类 .
“绝非如此。”

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈles(ə)n][ðə; ði][jʌŋ][ˈdʒent(ə)lmən][hæz; həz][lɔ:ŋ][ˈni:dɪd] ,
It was a lesson the young gentleman has long needed ,
它 曾是 一个 课 这 年轻的 绅士 有 长的 需要 ,
这是这位年轻先生早就需要吸取的教训。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈweɪtɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][gʊd][ɑ:pərˈtu:nəti][tu:; tə][ɡɪv][aɪˈti:] . “
and I was only waiting for a good opportunity to give it . ”
和 我 曾是 仅有的 等待 为了 一个 好的 机会 到 给 它 . “
我一直在等待一个合适的时机把它送给别人。

“ [aɪ][dəʊnt][ʌndərˈstænd][ju:; jʊ] .
“ **I don't understand you .**
“ 我 不 理解 你 .
我不明白你的意思。

[wʌt][du:;][ju:; jʊ][mi:n][baɪ][ə; eɪ][ˈles(ə)n] ? “
What do you mean by a lesson ? ”
什么 做 你 意思是 经过 一个 课 ? “
你说的“教训”是什么意思？

“ [aɪ][hæv; həv][ˈveri][lɔ:ŋ][səˈspektɪd][ðæt][aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡreɪt][pi:s][ʌv; əv][ɪmˈpru:dns][ɑ:n]
“ **I have very long suspected that it was a great piece of imprudence on**
“ 我 有 非常 长的 怀疑 那 它 曾是 一个 伟大的 片 的 轻率 在
[ˈəʊər; ɑ:r][pɑ:rt][tu:; tə][ɪnˈkɜ:ɾɪdʒ][ðə; ði][ˈɪntɪməsi][ʌv; əv][ðɪs][jʌŋ][mæn][hɪr] ,
our part to encourage the intimacy of this young man here ,
我们的 部分 到 鼓励 这 亲密关系 的 这 年轻的 男人 这里 ,
“我一直怀疑，我们鼓励这位年轻人与我们发展亲密关系是一个非常不明智的决定。”

[ænd; ənd][tu:; tə][ɡɪv][hɪm; ɪm][ðæt][pəˈzi(ə)n][ʌv; əv][fəˈmɪliˈærəti][wɪt][hi:; hi][əbˈteɪnd][əˈmʌŋst][ju:ˈes] ;
and to give him that position of familiarity which he obtained amongst us ;
和 到 给 他 那 位置 的 熟悉 哪个 他 获得 在 我们 ;
并让他享有他在我们中间所获得的那种亲密地位；

[bʌt; bət][aɪ] ['trʌstɪd] [ɪm'plɪsɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'meɪzərəbl̩] ['dɪstəns] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
but I trusted implicitly to the immeasurable distance that separated him from
但 我 可信 隐式地 到 这 无法估量的 距离 那 分开 他 从
[ʼaʊər; ɑːr][ˈgɜːlz] ,
our girls ,
我们的 女孩们 ,

但我完全相信他与我们女儿们之间那无法逾越的距离。

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [juː 'es] [ə'genst] ['deɪndʒər] .
to secure us against danger .
到 安全的 我们 反对 危险 .

保护我们免受危险。

[ðæt] ['klevər] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] , [haʊ'evər] , [[oʊd] [em 'iː][aɪ][wʌz; wəz]
That clever man of the world , Mr . Maitland , however , showed me I was
那 聪明的 男人 的 这 世界 , 先生 . 梅特兰 , 然而 , 显示 我 我 曾是
[rɔːŋ] .
wrong .
错误的 .

然而，那位见多识广的梅特兰先生却让我明白我错了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [wi:k] [hɪr] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː]
He was not a week here till he saw enough to induce him to give me
他 曾是 不是 一个 星期 这里 直到 他 锯 足够的 到 诱导 他 到 给 我
[ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ;
a warning ;
一个 警告 ;

他在这里待了不到一周，就看到了足以让他警告我的事情；

[ænd; ænd] [ðʊʊ] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɛləz] ['feɪvər][hiː; hi][əs'paɪəd] [tuː; tə] ,
and though at first he thought it was Bella's favor he aspired to ,
和 尽管 在 第一的 他 想法 它 曾是 贝拉的 偏爱 他 渴望 到 ,

虽然他起初以为自己渴望得到贝拉的青睐，

[hiː; hi] ['æftərwərdz] [pər'siːvd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ælis] [hiː; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] . "
he afterwards perceived it was to Alice he directed his attentions . "
他 然后 感知 它 曾是 到 爱丽丝 他 指导 他的 注意 . "

他后来才意识到，他把注意力都放在了爱丽丝身上。

" [aɪ] [kɑːnt] [br'liːv] [ðɪs] ['pɑːsəb(ə)l] .
" I can't believe this possible .
" 我 不能 相信 这 可能的 .

“我简直不敢相信这是真的。”

['tʊʊni] [wʊd] ['nevər] [der] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [prɪ'zʌmp(ə)n] . "
Tony would never dare such a piece of presumption . "
托尼 会 绝不 敢 这样的 一个 片 的 假定 . "

托尼绝不敢如此狂妄。

" [juː; jʊ] [fər'get] [tuː] [θɪŋz] , [sɜːr] ['ɑːrθər] .
" You forget two things , Sir Arthur .
" 你 忘记 二 事物 , 先生 亚瑟 .

“亚瑟爵士，你忘记了两件事。”

[ðɪs] [jʌŋ] ['felʊʊ] ['fænsɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [bɜːrθ] [meɪks] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪˈkwəl][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ;
This young fellow fancies that his good birth makes him the equal of any one ;
这 年轻的 同伴 幻想 那 他的 好的 出生 制作 他 这 平等的 的 任何 一 ;

这个年轻人自以为出身高贵，就能与任何人平等；

“ [ðæts] [ə; eɪ][ˈmænz] [wei] [ʌv; əv] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd] [haʊˈevər] [ju:; jʊ] [snɪr] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r]
“ **That's a man's way of regarding it ; and however you sneer at our**
“ 那就是 一个 男人的 方式 的 关于 它 ; 和 然而 你 冷笑 在 我们的
[krɪˈdu:ləti] ,
credulity ,
轻信 ;

“那是男人看待这件事的方式；无论你怎么嘲笑我们的轻信，

[aɪ ˈti:] [iˈneɪblz] [ju: ˈes][tu:; tə] [si:] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈɑ:bstɪnəsi] [ɪz][blaɪnd][tu:; tə] .
it enables us to see scores of things that your obstinacy is blind to .
它 启用 我们 到 看 得分 的 事物 那 你的 固执 是 瞎的 到 .
它使我们能够看到你因固执而视而不见的许多事情。

[aɪ][eɪ ˈem] [sɪnˈsɪrli] [glæd][hi:; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ] [əˈwei] . “
I am sincerely glad he is going away .”
我 是 真挚地 高兴的 他 是 去 离开 . “
我真心为他要离开而感到高兴。

“ [soʊ][eɪ ˈem][aɪ] — [naʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] , [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][ləst] [ʌv; əv]
“ **So am I — now ; and I trust , in my heart , we have seen the last of**
“ 所以 是 我 — 现在 ; 和 我 相信 , 在 我的 心 , 我们 有 已见 这 最后的 的
[hɪm; ɪm] . “
him . “
他 . “

“我现在也是这样；我内心深处相信，我们已经再也见不到他了。”

“ [haʊ] [ˈtaɪərd][ju:; jʊ] [lʊk] , [maɪ] [pʊr] [ˈtoʊni] ! “ [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
“ **How tired you look , my poor Tony !** “ **said his mother ,**
“ 如何 疲劳的 你 看 , 我的 贫穷的 托尼 ! “ 说 他的 母亲 ,
“可怜的托尼，你看上去好累啊！”他母亲说道。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd] [θru:] [hɪmˈself] [ˈhevɪli] [ænd; ənd] [ˈwɪrəli] [ˈɪntu:] [ə; eɪ]
as he entered the cottage and threw himself heavily and wearily into a
作为 他 进入 这 小屋 和 扔 他自己 重度 和 疲劳 进入 一个
[tʃer] .
chair .
椅子 .

他走进小屋，沉重而疲惫地一屁股坐在椅子上。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ˈtaɪərd] , [ˈmʌðər] , — [ˈveri] [ˈtaɪərd][ænd; ənd][ˈdʒeɪdɪd] . “
“ **I am tired , mother , — very tired and jaded .** “
“ 我 是 疲劳的 , 母亲 , — 非常 疲劳的 和 厌倦 . “
“妈妈，我累了，非常累，也心灰意冷。”

“ [aɪ] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [kept] [ju:; jʊ][soʊ] [lɔ:ŋ] , [ˈtoʊni] ; [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [pæk] [jʊr; jər]
“ **I wondered what kept you so long , Tony ; for I had time to pack your**
“ 我 想知道 什么 保留 你 所以 长的 , 托尼 ; 为了 我 有 时间 到 盒 你的
[trʌŋk] ,
trunk ,
树干 ,

“托尼，我很好奇你为什么耽搁了这么久；因为我有时间把你的行李箱收拾好。”

[ænd; ənd][tu:; tə][pʊt] [əˈwei] [ɔ:l][jʊr; jər] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt]
and to put away all your things ; and when it was done and finished
和 到 放 离开 全部 你的 事物 ; 和 什么时候 它 曾是 完毕 和 完成的
 ,
 ,
 ,

把你们所有的东西都收拾好；当一切办妥之后，

[tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ['oʊvər][jɔː; jər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
to sit down and sorrow over your going away .
到 坐 向下 和 悲哀 超过 你的 去 离开 .
坐下来，为你的离去而悲伤。

[oʊ] , [ˈtoʊni] [dɪr] , [ɑːr; ər] [nt] [wiː; wi] [ʌn'ɡreɪtfl] ['kri:tʃərz] ,
Oh , Tony dear , are n't we ungrateful creatures ,
哦 , 托尼 亲爱的 , 是 不 我们 忘恩负义 生物 ,
哦，亲爱的托尼，我们真是忘恩负义的人啊！

[wen] [wiː; wi][raɪz] [ʌp] [ɪn] [rɪ'beljən] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['veri] ['məːsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [vaʊtʃ'seɪft] [juː 'es] ,
when we rise up in rebellion against the very mercies that are vouchsafed us ,
什么时候 我们 上升 向上 在 叛乱 反对 这 非常 怜悯 那 是 担保 我们 ,
[ænd; ənd] [seɪ] ,
and say ,
和 说 ,
当我们起来反抗上帝赐予我们的恩典，并说：

[waɪ] [wʌz; wəz][maɪ] [prer] ['græntɪd] [em 'iː] ?
Why was my prayer granted me ?
为什么 曾是 我的 祷告 的确 我 ?
为什么我的祈祷得到了回应？

[aɪ][eɪ 'em] [jɔː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] , [æz; əz][aɪ] [nelt] [daʊn] ,
I am sure it was many and many a night , as I knelt down ,
我 是 当然 它 曾是 许多 和 许多 一个 夜晚 , 作为 我 跪下 向下 ,
我确信，那一定有很多个夜晚，我跪在地上，

[aɪ] ['bɛɡd] [ðə; ði] [bɔːrd] [wʊd] [send][juː; jʊ][sʌm; səm] ['kɔːlɪŋ] [ɔːr] [ʌðər] ,
I begged the Lord would send you some calling or other ,
我 乞求 这 主 会 发送 你 一些 呼叫 或者 其他 ,
我祈求上帝给你安排一些使命，

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['lɪvɪŋ] ;
that you might find means of an honest living ;
那 你 可能 寻找 方法 的 一个 诚实的 活的 ;
或许你能找到诚实谋生的途径；

[ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [wʊd] [nt] [dɪs'ɡreɪs] [ðə; ði] [stɔːk] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] ;
and a line of life that would n't disgrace the stock you came from ;
和 一个 线 的 生活 那 会 不 耻辱 这 库存 你 来了 从 ;
以及一条不会玷污你出身的血脉；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɡreɪʃəsli] [hɜːrd] [em 'iː] ,
and now that He has graciously heard me ,
和 现在 那 他 有 亲切地 听到 我 ,
既然祂已经慈悲地垂听了我的祷告，

[hɪr] [aɪ][eɪ 'em] [rɪ'paɪnɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nt] [maɪ] [oʊn]
here I am repining and complaining just as if it was n't my own
这里 我 是 重新装订 和 抱怨 只是 作为 如果 它 曾是 不 我的 自己的
[sʌplɪ'keɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lɪsnd] [tuː; tə] .
supplication that was listened to .
恳求 那 曾是 听着 到 .
我在这里抱怨发牢骚，好像我的祈求没有被听见似的。

[pər'hæps][ˈtoʊni][wʌz; wəz][naːt][ɪn][ə; eɪ][ˈhjuːməɹ][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ][naɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['eθɪk(ə)]
” **Perhaps Tony was not in a humor to discuss a nice question of ethical**
” 也许 托尼 曾是 不是 在 一个 幽默 到 讨论 一个 好的 问题 的 伦理道德
[ˈmiːnɪŋ] ,
meaning ,
意义 ,
“或许托尼当时没心情讨论一个关于伦理意义的有趣问题。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [əˈbrʌptli] [sed] , “ [sɜːr] [ˈɑːrθər] [laɪ] [riːd] [jɔː; jər][noʊt] [ˈoʊvər] ,
for he abruptly said , “ Sir Arthur Lyle read your note over ,
为了 他 突然 说 , “ 先生 亚瑟 莱尔 读 你的 笔记 超过 ,
因为他突然说道：“亚瑟·莱尔爵士已经看过你的纸条了。”

[ænd; ənd] [sed] [ˈhiːd] [kɔːl] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] .
and said he'd call one of these days and see you .
和 说 他会 称呼 一 的 这些 天 和 看 你 .
他说他会找个时间给你打电话，然后来看你。

[aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [ment] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈænsər] . “
I suppose he meant with the answer . “
我 认为 他 意思是 和 这 回答 . “
我想他指的是答案。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] , [ˈtoʊni] ; [ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] ,
“ There was no answer , Tony ; the matter was just this ,
“ 那里 曾是 不 回答 , 托尼 ; 这 事情 曾是 只是 这 ,
“托尼，没有答案；事情就是这样。”

— [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][ʌv; əv][æn; ən] [ædˈvæns] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ,
— **I wanted a trifle of an advance from the bank ,**
— 我 通缉 一个 琐事 的 一个 进步 从 这 银行 ,
我当时想从银行预支一小笔钱。

[dʒʌst][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmʌni] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd][taːm]
just to give you a little money when you have to go away ; and Tom
只是 到 给 你 一个 小的 钱 什么时候 你 有 到 去 离开 ; 和 汤姆
M'Elwain ,
只是想在你离开的时候给你一点钱；还有汤姆·麦克尔温，

[ðə; ði] [nuː] [ˈmænɪdʒər] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [em ˈiː][pərˈhæps] , [rɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə][sɜːr] [ˈɑːrθər] ,
the new manager , not knowing me perhaps , referred the matter to Sir Arthur ,
这 新的 经理 , 不是 会心 我 也许 , 指 这 事情 到 先生 亚瑟 ,
新经理或许不认识我，就把这件事转交给了亚瑟爵士。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [wɪft] [ɔːr] [ɪntendɪd] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [roʊt] [ænd; ənd] [sed] [soʊ] .
which was not what I wished or intended , and so I wrote and said so .
哪个 曾是 不是 什么 我 希望 或者 故意的 , 和 所以 我 写道 和 说 所以 .
这并非我所愿，也不是我的本意，所以我才这样写、这样说。

[pərˈhæps][aɪ] [sed] [soʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [ˈkɜːrtli] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] , [ɔːr][ðə; ði] [laɪk] ,
Perhaps I said so a little too curtly , as if I was too proud , or the like ,
也许 我 说 所以 一个 小的 也 简短地 , 作为 如果 我 曾是 也 自豪的 , 或者 这 喜欢 ,
或许我当时的语气有点生硬，好像太骄傲似的。

[tuː; tə] [əkˈsept] [ə; eɪ][ˈfeɪvər][æt; ət][sɜːr] [ˈɑːrθəz] [hændz] ;
to accept a favor at Sir Arthur's hands ;
到 接受 一个 偏爱 在 先生 亚瑟的 双手 ;
接受亚瑟爵士的恩惠；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [roʊt] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈletər] — [aɪ ˈtiː] [went] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] —
for he wrote me a very beautiful letter — it went home to my heart —
为了 他 写道 我 一个 非常 美丽的 信 — 它 去 家 到 我的 心 —
[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊɪŋ] [jɔː; jər] [ˈfaːðər] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ,
about his knowing your father long ago ,
关于 他的 会心 你的 父亲 长的 前 ,
因为他给我写了一封非常感人的信——它深深触动了我的心——信中讲述了他很久以前就认识你父亲的故事。

[wen] [ðei] [wɜ:r; wər][bəuθ] [lædz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rld] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ;
when they were both lads , and had the wide world before them ;
什么时候 他们 是 两个都 小伙子们 , 和 有 这 宽的 世界 前 他们 ;

当他们还是少年, 面前拥有广阔的世界时;

[ænd; ənd] [ə'l(j)u:d] [ˈveri] [ˈtʌtʃɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði][bɜ:(r)dz] [ˈbauntɪz] [tu:; tə] [hɪm'self] , — [ˈblesɪŋ] [hɪm; ɪm]
and alluding very touchingly to the Lord's bounties to himself , — blessing him
和 暗示 非常 感人地 到 这 主场 赏金 到 他自己 , — 祝福 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [ˈgɑ:rnər] . "
with a full garner . "
和 一个 满的 加纳 : "

并非常感人地暗示上帝对他的恩惠——赐予他满满一粮仓。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [ək'septɪd] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , " [broʊk] [ɪn][ˈtoʊni] , [ˈrʌfli] .
" I hope you accepted nothing from him , " broke in Tony , roughly .
" 我 希望 你 公认 没有什么 从 他 , " 打破 在 托尼 , 大致 : "

“我希望你什么都没从他那里得到,”托尼粗声粗气地插嘴道。

" [noʊ] , [ˈtoʊni] ; [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [dʒeɪmz] [ˈhju:sən] , [ðə; ði] [ə'pɑ:θəkeri] ,
" No , Tony ; for it happened that James Hewson , the apothecary ,
" 不 , 托尼 ; 为了 它 发生 那 詹姆斯 休森 , 这 药剂师 ,
" 不, 托尼; 因为碰巧药剂师詹姆斯·休森....."

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ðæt] [hi:; hi] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [leɪ] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [seɪf] [ˈmɔ:rgɪdʒ] ,
had a hundred pounds that he wanted to lay out on a safe mortgage ,
有 一个 百 磅 那 他 通缉 到 躺 出去 在 一个 安全的 抵押 ,
他有100英镑想用来买个稳妥的抵押贷款。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [æt; ət][sɪks][pər] [sent] ,
and so I took it , at six per cent ,
和 所以 我 采取 它 , 在 六 每 中心 ,
所以我接受了, 利率是百分之六。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði] [di:dz] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [hɪr] . "
and gave him over the deeds of the little place here . "
和 给予 他 超过 这 契约 的 这 小的 地方 这里 : "
并将这小地方的地契交给了他。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] !
" For a hundred pounds !
" 为了 一个 百 磅 !
“一百英镑! ”

[waɪ] , [aɪ 'ti:] - [es] [wɜ:rθ] [twelv] [ˈhʌndrəd] [æt; ət] [li:st] , [ˈmʌðər] ! "
Why , it ' s worth twelve hundred at least , mother ! "
为什么 , 它 - s 值得 十二 百 在 至少 , 母亲 ! "
“妈, 它至少值一千二百呢! ”

" [wʌt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ 'ti:][ɪz] ! " [sed] [fɪ; fɪ] , [ˈlæfɪŋ] .
" What a boy it is ! " said she , laughing .
" 什么 一个 男生 它 是 ! " 说 她 , 笑 :
“真是个好孩子啊!”她笑着说。

" [aɪ] [ˈmɪrli] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə] [kleɪm] [ðə; ði][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ðæt] [hi:; hi] [ədˈvænst] , [ˈtoʊni]
" I merely gave him his right to claim the one hundred that he advanced , Tony
" 我 仅仅 给予 他 他的 正确的 到 宣称 这 一 百 那 他 先进的 , 托尼
[dɪr] ;
dear ;
亲爱的 ;
“我只是给了他索要他预付的一百块钱的权利, 亲爱的托尼;

[ænd; ənd][maɪ][noʊt][tuː; tə][sɜːr][ˈɑːrθər][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][baːnd] ,
and my note to Sir Arthur was to ask him to have the bond ,

和 我的 笔记 到 先生 亚瑟 曾是 到 问 他 到 有 这 纽带 ,

我给亚瑟爵士的便条是请他保管好那份债券。

[ɔːr] [wət'evər] [aɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [ˈraɪtli] [drɔːn] [ʌp][ænd; ənd] ['wɪtnɪst] ,
or whatever it is called , rightly drawn up and witnessed ,

或者 任何 它 是 称为 , 没错 绘制 向上 和 目击者 ,

或者不管它叫什么, 只要是正确起草并有见证人见证的,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] ['redɪnəs]
and at the same time to thank him heartily for his own kind readiness

和 在 这 相同的 时间 到 感谢 他 衷心地 为了 他的 自己的 种类 准备就绪

[tuː; tə] [sɜːrv] [em 'iː] . "

to serve me . "

到 服务 我 : "

同时, 我也衷心感谢他乐于助人。

" [aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] ['mɔːrɡɪdʒ] , ['mʌðər] .
" I hate a mortgage , mother .

" 我 恨 一个 抵押 , 母亲 :

“妈妈, 我讨厌房贷。”

[aɪ][dəʊnt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ['eni] [lɔːŋɡər] . "
I don't feel as if the place was our own any longer . "

我 不 感觉 作为 如果 这 地方 曾是 我们的 自己的 任何 更长 . "

我觉得这个地方不再属于我们了。

" [jʊr; jər] ['fɑːðəz] [oʊn] [wɜːrdz] , [eɪ'tiːn] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
" Your father's own words , eighteen years ago ,

" 你的 父亲的 自己的 字 , 十八 年 前 ,

“你父亲十八年前亲口说的话,

[wen] [hiː; hi] [druː] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənts][hændz] ,
when he drew all the money he had out of the agent's hands ,

什么时候 他 画 全部 这 钱 他 有 出去 的 这 经纪人 双手 ,

当 he 从经纪人手中取走所有钱财时

[ænd; ənd] [peɪd] [ɔːf][ðə; ði] [det] [ɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][spɔːt] [hɪr] .
and paid off the debt on this little spot here .

和 有薪酬的 离开 这 债务 在 这 小的 点 这里 .

然后还清了这块小地上的债务。

- ['nelɪ] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [naʊ] ,
' Nelly , ' said he , ' I can look out of the window now ,

- 内莉 , - 说 他 , - 我 能 看 出去 的 这 窗户 现在 ,

“内莉,”他说, “我现在可以看看窗外了。”

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [eɪ 'piː][ðə; ði][ruːd][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and not be afraid of seeing a man coming ap the road to ask for his

和 不是 是 害怕的 的 看到 一个 男人 未来 ap 这 路 到 问 为了 他的

[ˈɪntrəst] . - "
interest . ' "
兴趣 . - "

不要害怕看到有人走过来向你推销产品。

" [ɪts] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] - [əl][traɪ][tuː; tə][duː] , [ɪz][tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [ðæt] [det] , ['mʌðər] .
" It's the very first thing I ' ll try to do , is to pay off that debt , mother .

" 它是 这 非常 第一的 事物 我 - 二 尝试 到 做 , 是 到 支付 离开 那 债务 , 母亲 :

“妈妈, 我首先要做的事情就是还清这笔债务。”

[hu:] [noʊz] [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l] [bɪˈfʊ:ɾ] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz][ˈoʊvər] !
Who knows but I may be able before the year is over !
WHO 知道 但 我 可能 是 有能力的 前 这 年 是 超过 !
谁知道呢，也许今年结束前我能做到！

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][glæd][ju:; jʊ][dɪd] [nt] [teɪk] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][sɜ:r] [ˈɑ:rθər] . "
But I am glad you did n't take it from Sir Arthur ."
但 我 是 高兴的 你 做过 不 拿 它 从 先生 亚瑟 . "
但我很高兴你没有从亚瑟爵士那里拿走它。

" [jʊə(r)] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] , [ˈtoʊni] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv]
" You're as proud as your father , Tony , " said she , with her eyes full of
" 你是 作为 自豪的 作为 你的 父亲 ， 托尼 ， " 说 她 ， 和 她 眼睛 满的 的
[terz] ;
tears ;
眼泪 ；
“托尼，你和你父亲一样骄傲，”她说，眼里噙满了泪水；

" [teɪk] [ker] [ðæt] [jʊə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] .
" take care that you're as good as he was too .
" 拿 关心 那 你是 作为 好的 作为 他 曾是 也 .
“你也要努力变得像他一样优秀。”

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈsɪks] .
" CHAPTER XXXVI .
" 章 xxxvi .
“第三十六章

[ə; eɪ] [ˈkɔ:rnər] [ɪn] [ˈdaʊnɪŋ] [stri:t]
A CORNER IN DOWNING STREET
一个 角落 在 击倒 街道
唐宁街的一个街角

[wen] [ˈtoʊni] [ˈbʌtlər] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [glæs] - [dɔ:ɾ] [æt; ət] [ˈdaʊnɪŋ] [stri:t]
When Tony Butler found himself inside of the swinging glass - door at Downing Street
什么时候 托尼 巴特勒 成立 他自己 里面 的 这 摇摆 玻璃 - 门 在 唐宁 街道
,
.
,
当托尼·巴特勒发现自己身处唐宁街那扇旋转的玻璃门内时

[ænd; ænd][ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:gəst] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlɪs] , [ðə; ði] [ˈpɒtər] ,
and in presence of the august Mr . Willis , the porter ,
和 在 在场 的 这 八月 先生 . 威利斯 , 这 搬运工 ,
在尊敬的门房威利斯先生的见证下，

[aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][læst] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs]
it seemed as if all the interval since he had last stood in the same place
它 似乎 作为 如果全部 这 间隔 自从 他 有 最后的 站立 在 这 相同的 地方
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dri:m] .
had been a dream .
有 到过 一个 梦 .
仿佛自从他上次站在这里以来，所有的一切都像是一场梦。

[ðə; ði] [hed] - [ˈpɒtər] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] " [taɪmz] ,
The head - porter looked up from his " Times ,
这 头 - 搬运工 看起来 向上 从 他的 " 《时代周刊》 ,
领班从他的《时代周刊》上抬起头来，

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'verətɪ] [ðæt] [ˈʃʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈniːðər] [fər'gɑːtn] [nɔːr] [fə'gɪvn] ,
” **and with a severity that showed he had neither forgotten nor forgiven** ,
” 和 和 一个 严重性 那 显示 他 有 两者都不 被遗忘的 也不 已原谅 ,
[sed] ,
said ,
说 ,

“他语气严厉，显然既没有忘记也没有原谅，”他说。

” [ˈmesɪndʒəz] - [ruːm] — [fɜːrst] [per] — [ˈkɔːrɪdɔːr] — [θɜːrd] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [left] .

” **Messengers' room — first pair — corridor — third door on the left** .
” 信使 房间 — 第一的 一对 — 走廊 — 第三 门 在 这 左边 .

“信使室——第一对——走廊——左边第三扇门。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl̩] [ˈdɪɡnətɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːkər] [wɪtʃ]

” **There was an unmistakable dignity in the manner of the speaker which**

” 那里 曾是 一个 毋庸置疑 尊严 在 这 方式 的 这 扬声器 哪个
[sɜːrvd] [tuː; tə] [ˈʃʊ] [ˈtəʊni][nɑːt] [ˈmɪrli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [əˈfens] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnˈpɑːdənd] ,

served to show Tony not merely that his former offence remained unpardoned ,
服务 到 展示 托尼 不是 仅仅 那 他的 以前的 罪行 剩余 未获赦免 ,

“演讲者举止中流露出的庄重感毋庸置疑，这不仅向托尼表明他之前的罪行仍然没有得到赦免，

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈentrəns] [ˈɪntuː] [ˈpʌblɪk] [laɪf][hæd; həd][nɑːt] [ɔːd] [ɔːr] [ɪmˈprest] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ðə; ði]

but that his entrance into public life had not awed or impressed in any way the

但 那 他的 入口 进入 民众 生活 有 不是 敬畏 或者 印象深刻 在 任何 方式 这
[stɜːrn] [əˈfɪ(ə)] .

stern official .
船尾 官方的 .

但他进入政坛并没有让这位严厉的官员感到敬畏或印象深刻。

[ˈtəʊni] [pæst] [ɑːn] , [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ˈsɔːntəd] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪl] - [kept]

Tony passed on , mounted the stairs , and sauntered along a very ill - kept

托尼 通过了 在 , 安装 这 楼梯 , 和 漫步 沿着 一个 非常 患病的 - 保留
[ˈkɔːrɪdɔːr] ,

corridor ,
走廊 ,

托尼走了，上了楼梯，沿着一条破败不堪的走廊漫步。

[nɑːt] [ˈfʊli] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] , [ˈfɔːrθ] , [ɔːr] [fɪfθ] [dɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

not fully certain whether it was the third , fourth , or fifth door he was in

不是 完全 肯定 无论 它 曾是 这 第三 , 第四 , 或者 第五 门 他 曾是 在
[sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ,

search of ,
搜索 的 ,

他并不完全确定自己要找的是第三扇、第四扇还是第五扇门。

[ɔːr][ɑːn] [wʌt] [hænd] .

or on what hand .
或者 在 什么 手 .

或者说，在哪一边？

[ˈæftər] [əˈbaʊt] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [wʌn][tuː; tə][dəˈrekt][hɪm; ɪm] ,

After about half an hour passed in the hope of seeing one to direct him ,
后 关于 一半 一个 小时 通过了 在 这 希望 的 看到 一 到 直接的 他 ,

大约过了半个小时，他仍然希望能找到人指导他。

[hiː; hi] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [nɑːk] [ˈdʒentli][æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] .

he made bold to knock gently at a door .
他 制成 大胆的 到 敲 轻轻地 在 一个 门 .

他鼓起勇气轻轻敲了敲门。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'pi:tɪd] ['sʌmənz] [noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [ə'nlʌðər] ,
To his repeated summons no answer was returned , and he tried another ,
到 他的 重复 传票 不 回答 曾是 返回 , 和 他 尝试 其他 ,
[wen] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [kraɪd] ,
when a shrill voice cried ,
什么时候 一个 尖锐 嗓音 哭 ,

他多次呼唤无人应答，于是又试了一次，这时一个尖锐的声音喊道：

“ [kʌm] [ɪn] .
“ **Come in .**
“ 来 在 .

“进来。

“ [hiː; hi] ['entəd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [slait] , ['sɪkli] - ['lʊkɪŋ] [juːθ] , ['veri] [ɪ'læbəreɪtli] [drest] ,
“ **He entered , and saw a slight , sickly - looking youth , very elaborately dressed ,**
“ 他 进入 , 和 锯 一个 轻微 , 病弱的 - 寻找 青年 , 非常 精心 穿着 ,
[siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , ['raɪtɪŋ] .
seated at a table , writing .
坐着 在 一个 桌子 , 写作 .

他走了进去，看到一个瘦弱、面容憔悴的年轻人，穿着非常考究的衣服，坐在桌旁写东西。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] , ['veri] ['dɜːrti] , [ɪl] - ['fɜːrniʃt] , [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərli] .
The room was a large one , very dirty , ill - furnished , and disorderly .
这 房间 曾是 一个 大的 一 , 非常 肮脏的 , 患病的 - 提供 , 和 乱 .

房间很大，但非常脏乱，家具陈设简陋。

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? ” [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
“ **Well , what is it ?** ” **asked the young gentleman ,**
“ 出色地 , 什么 是 它 ? ” 问 这 年轻的 绅士 ,

“那是什么呢？”这位年轻先生问道。

[wɪ'ðəʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] .
without lifting his head or his eyes from the desk .
没有 举重 他的 头 或者 他的 眼睛 从 这 桌子 .

他头也没抬，眼睛也没离开桌子。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [em 'iː] , “ [sed] ['təʊni] , ['kɜːrtiəsli] , “ [wer] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] ?
“ **Could you tell me ,** ” **said Tony , courteously ,** “ **where I ought to go ?**
“ 可以 你 告诉 我 , ” 说 托尼 , 礼貌地 , “ 在哪里 我 应该 到 去 ?

“请问,”托尼礼貌地问道,“我应该去哪里?”

[aɪ] - [em] ['bʌtlər] , [æn; ən]['ekstrə] ['mesɪndʒər] ,
I ' m Butler , an extra messenger ,
我 - 米 巴特勒 , 一个 额外的 信使 ,

我是巴特勒，一个额外的信使。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ə'tend] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] . “
and I have been summoned to attend and report here this morning .”
和 我 有 到过 被召唤 到 出席 和 报告 这里 这 早晨 . “

我被传唤到今天上午来这里报到。”

“ [ɔːl] [raɪt] ; [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [ʌðər] , [stiɪl] ['raɪtɪŋ] ; “ [weɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
“ **All right ; we want you ,** ” **said the other , still writing ;** “ **wait an instant .**
“ 全部 正确的 ; 我们 想 你 , ” 说 这 其他 , 仍然 写作 ; “ 等待 一个 立即的 .

“好的；我们需要你,”另一个人一边写着一边说；“稍等片刻。

“ [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [roʊt] [ɑːn][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] ,
“ **So saying , he wrote on for several minutes at a rapid pace ,**
“ 所以 说 , 他 写道 在 为了 一些 分钟 在 一个 迅速的 步伐 ,

“说着，他又飞快地写了好几分钟。”

[ˈmʌtərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz][hɪz; ɪz][pən] [treɪst] [ðəm; ðəm] ; [æt; ət][læst][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ʌnd] ,
muttering the words as his pen traced them ; at last he finished , and ,
 喃喃自语 这 字 作为 他的 笔 追踪 他们 ; 在 最后的 他 完成的 , 和 ,
 他一边低声念着这些字, 一边用笔描摹着; 最后他终于写完了, 然后,

[dɪˈsendɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [siːt] , [pæst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] , [wɪtʃ]
descending from his high seat , passed across the room , opened a door , which
 下降 从 他的 高的 座位 , 通过了 穿过 这 房间 , 打开 一个 门 , 哪个
 [led][ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ruːm] ,
led into another room ,
 引领 进入 其他 房间 ,

他从高高的座位上走下来, 穿过房间, 打开一扇门, 那扇门通往另一个房间。

[ænd; ʌnd] [kɔ:lɪd] [aʊt] , —
and called out , —
 和 称为 出去 , —

然后喊道——

“ [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [kʌm] , [sɜːr] ! ”
 “ The messenger come , sir ! ”
 “ 这 信使 来 , 先生 ! ”

“先生，使者来了！”

“ [hu:] [ɪz][hi:; hi] ? ” [ˈʌʊtɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [hɑ:rʃ] [vɔɪs] .
 “ **Who is he ?** ” **shouted a very harsh voice** .
 “ WHO 是 他 ? ” 喊叫 一个 非常 残酷的 嗓音 .
 “他是谁？”一个极其凶狠的声音喊道。

“ [fɜːrst][fɔːr; fər] [məˈdrɪd] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [juːθ] ,
 “ First for Madrid , sir , ” said the youth ,
 “ 第一的 为了 马德里 , 先生 , ” 说 这 青年 ,
 “先生, 我可是马德里第一。”年轻人说道。

[ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [slɪp] [lʌ; əv] [ˈpeɪpər] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈteɪkən] [frəm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
examining a slip of paper he had just taken from his pocket .
 检查 一个 滑 的 纸 他 有 只是 已采取 从 他的 口袋 .
 他仔细查看了刚从口袋里掏出的一张纸条。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ” ['fɑʊtɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'geɪn] .
 “ His name ? ” shouted out the other again .
 “ 他的 姓名 ? ” “ 喊叫 出去 这 其他 再次 ” .
 “他叫什么名字？”另一个人再次喊道。

“ [ˈpɔɪndər] , [sɜːr] . ”
 “ **Poynder** , **sir** . ”
 “ 波因特 , 先生 . ”

“波因德先生。”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , ” [səˈdʒestɪd] [ˈtɒni] , [ˈmɪldli] .
 “ I beg your pardon , ” suggested Tony , mildly .
 “ 我 求 你的 赦免 , ” 建议 托尼 , 轻微地 .
 “请再说一遍,”托尼温和地说道。

“ [aɪm] [ˈbʌtlər] , [nɑ:t] [ˈpɔɪndər] . ”
 “ I'm Butler , not Poynder . ”
 “ 我是 巴特勒 , 不是 波因特 . ”

“我是巴特勒，不是波因德。”

“ [hu:z] [ˈtɔ:kɪŋ] [aʊt] [ðə; ðər] , — [wɒts] [ðæt] [ˈʌprɔ:r] ? ” [skri:md] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ˈveri] [ˈæŋɡrəli] .
 “ Who's talking out there , — what's that uproar ? ” screamed the voice , very angrily .
 “ 谁是 说 出去 那里 , — 是什么 那 骚动 ? ” 尖叫 这 嗓音 , 非常 愤怒地 .
 “外面谁在说话? ——那是什么骚动?”一个声音愤怒地喊道。

“ [hi:; hi] [sez] [hi:; hi] - [es][nɑ:t][fɔ:r; fər][mə'drɪd] , [sɜ:r] .

“ He says he ' s not for Madrid , sir .
“ 他 说道 他 - s 不是 为了 马德里 , 先生 :

“他说他不是马德里人，先生。”

[ɪts] [ə; eɪ] [mis'teɪk] , " [kraɪd][ðə; ði] [ju:θ] .

It's a mistake , " cried the youth .
它是 一个 错误 , " 哭 这 青年 :

“这是个错误！”年轻人喊道。

“ [noʊ] ; [ju:; jʊ] [misʌndər'stænd] [em 'i:] , " ['wɪspəd] ['tʊni] .

“ No ; you misunderstand me , " whispered Tony .
“ 不 ; 你 误解 我 , " 低声说道 托尼 :

“不，你误会我的意思了，”托尼低声说道。

“ [aɪ]['oʊnli] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['pɔɪndər] . "

“ I only said I was not Poynder . "
“ 我 仅有的 说 我 曾是 不是 波因特 . "

“我只是说我不是波因德。”

“ [hi:; hi] [sez] [hi:; hi] - [es][ɪn] - [pleɪs] . "

“ He says he ' s in Poynder's place . "
“ 他 说道 他 - s 在 - 地方 . "

“他说他现在的位置和波因德一样。”

“ [aɪl] [stɔ:p] [ðɪs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['sʌbstɪtju:ts] !

“ I'll stop this system of substitutes !
“ 患病的 停止 这 系统 的 替代品 !

“我要停止这种替补制度！”

“ [kraɪd][ðə; ði] [vɔɪs] .

“ cried the voice .
“ 哭 这 嗓音 :

“那声音喊道。”

“ [send] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] . "

“ Send him in here . "
“ 发送 他 在 这里 . "

“把他送进来。”

“ [goʊ][ɪn][ðər; ðər] , " [sed] [ðə; ði] [ju:θ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] ,

“ Go in there , " said the youth , with a gesture of his thumb ,
“ 去 在 那里 , " 说 这 青年 , 和 一个 手势 的 他的 拇指 ,

“进去吧，”年轻人说着，竖起大拇指做了个手势。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɔ:r] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sed] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz]

and his face at the same time wore an expression which said as plain as
和 他的 脸 在 这 相同的 时间 穿着 一个 表达 哪个 说 作为 清楚的 作为

[ˈeni] [wɜ:rdz][kʊd; kəd][hæv; həv]['spʊkən] ,

any words could have spoken ,
任何 字 可以 有 说 ,

与此同时，他的脸上露出一表情，那表情比任何言语都能表达得更清楚：

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] - [əl] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] .

“ And you ' ll see how you like it .
“ 和 你 - 二 看 如何 你 喜欢 它 :

“你会发现你很喜欢它。”

” [æz; əz][ˈtəʊni] [ˈentərd] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈstændɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [əˈfɪ(ə)l] ,
” **As Tony entered , he found himself standing face to face to the awful official ,**
” 作为 托尼 进入 , 他 成立 他自己 常设 脸 到 脸 到 这 可怕 官方的 ,
[ˈmɪstər] . [brænd] ,
Mr . Brand ,
先生 . 品牌 ,

“托尼走进去时，发现自己正面对着那位令人厌恶的官员布兰德先生。”

[ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [əˈsɔːlt] [əˈpɑːn] [ˈwɪlɪs] ,
the same who had reported to the Minister his intended assault upon Willis ,
这 相同的 WHO 有 据报道 到 这 部长 他的 故意的 突击 之上 威利斯 ,
[ðə; ði] [ˈpɒtər] .
the porter .
这 搬运工 .

就是这个人向部长报告了他打算袭击门房威利斯的意图。

” [ɔː] ! [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [əˈbaʊt] ? ” [sed] [ˈmɪstər] . [brænd] , [ˈpɑːmpəsli] .
” **Aw ! what's all this about ? ” said Mr . Brand , pompously .**
” 啊 ! 是什么 全部 这 关于 ? ” 说 先生 . 品牌 , 傲慢地 .

“哎呀！这是怎么回事？”布兰德先生傲慢地说。

” [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈmɪstər] . — [ˈmɪstər] . — ”
” **You are Mr . — Mr . — ”**
” 你 是 先生 . — 先生 . — ”

“您是先生——先生——”

” [ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] , ” [sed] [ˈtəʊni] , [ˈkwaiətli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪtɜːrmiˈneɪ(ə)n] .
” **Mr . Butler , ” said Tony , quietly , but with an air of determination .**
” 先生 . 巴特勒 , ” 说 托尼 , 悄悄 , 但 和 一个 空气 的 决心 .

“巴特勒先生,”托尼平静地说，但语气中带着坚定。

” [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [rɪˈpɔːrtɪŋ] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]
” **And instead of reporting yourself , you come here to say that you have**
” 和 反而 的 报道 你自己 , 你 来 这里 到 说 那 你 有
[ɪksˈtʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔɪndər] . ”
exchanged with Poynder . ”
交换 和 波因特 . ”

“你不但不自首，反而来这里说你和波因德进行了交流。”

” [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈpɔɪndər] [tɪl] [θriː] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] . ”
” **I never heard of Poynder till three minutes ago . ”**
” 我 绝不 听到 的 波因特 直到 三 分钟 前 . ”

“三分钟前我才第一次听说波因德。”

” [juː; jʊ][waːnt] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] , [sɜːr] .
” **You want , however , to take his journey , sir .**
” 你 想 , 然而 , 到 拿 他的 旅行 , 先生 .

“但是，先生，您想踏上他的旅程。”

[juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] [fɜːrst][fɔːr; fər] [mæˈdɪrɪd] ? ”
You call yourself first for Madrid ? ”
你 称呼 你自己 第一的 为了 马德里 ? ”

你首先把自己定位为马德里队的一员吗？

” [aɪ] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
” **I do nothing of the kind .**
” 我 做 没有什么 的 这 种类 .

“我绝不会做那种事。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ][ɡɑːt] [ə; eɪ] [ˈtelɪɡræm] [tuː] [deɪz] [əˈɡoʊ] .
I have come here because I got a telegram two days ago .
我 有 来 这里 因为 我 得到 一个 电报 二 天 前 .

我两天前收到一封电报，所以来到这里。

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɔɪndər] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [əˈbaʊt] [məˈdrɪd] . ”
I know nothing of Poynder , and just as little about Madrid . ”
我 知道 没有什么 的 波因特 , 和 只是 作为 小的 关于 马德里 . ”
我对波因德一无所知, 对马德里也同样一无所知。

“ [oʊ] — [ɔ:] !
” **Oh — aw !**
” 哦 — 啊 !
“哦——啊!

[jʊə(r)] [ˈbʌtlər] !
you're Butler !
你是 巴特勒 !
你是巴特勒!

[aɪ] [rɪˈmembər] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] [naʊ] ; [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][swɔ:rm] [ʌv; əv][ˈekstrəz] [əˈpɔɪntɪd] ,
I remember all about you now ; there is such a swarm of extras appointed ,
我 记住 全部 关于 你 现在 ; 那里 是 这样的 一个 蜂群 的 额外 任命 ,
我现在想起了你的一切; 这里安排了好多群众演员,

[ðæt] [ɪts] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [neɪmz] [ɔ:r] [ˈfeɪsɪz] .
that it's impossible to remember names or faces .
那 它是 不可能的 到 记住 姓名 或者 面孔 .
根本记不住名字或面孔。

[ju:; jʊ] - [ɑ:r ˈi:] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] — [hu:] — [jes] , [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] ;
You ' re the young gentleman who — who — yes , yes , I remember it all ;
你 - 关于 这 年轻的 绅士 WHO — WHO — 是的 , 是的 , 我 记住 它 全部 ;
你就是那位年轻的绅士——是的, 是的, 我全都记得;

[bʌt; bət][hæv; həv][ju:; jʊ] [pæst] [ðə; ðɪ][ˈsɪv(ə)] - [ˈsɜ:rvis] [ɪgˈzæmɪnəz] ? ”
but have you passed the civil - service examiners ? ”
但 有 你 通过了 这 民用 - 服务 考官 ? ”
但你通过公务员考试了吗?

“ [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ɪgˌzæmɪˈneɪ(ə)n] [wen] [aɪ] [rɪˈsi:vd] [ðæt] [ˈmesɪdʒ] ,
” **No ; I was preparing for the examination when I received that message ,**
” 不 ; 我 曾是 准备 为了 这 考试 什么时候 我 已收到 那 信息 ,
[ænd; ənd] [keɪm] [ɔ:f] - [æt; ət][wʌnz] . ”
and came off ' at once . ”
和 来了 离开 - 在 一次 . ”
“不, 我当时正在准备考试, 收到那条消息后就立刻下班了。”

“ [wel] , [ju:; jʊ] - [əl][ˈprez(ə)nt] [jɔ:rˈself] [æt; ət] [ˈbɜ:rlɪŋtən] [haʊs] .
” **Well , you ' ll present yourself at Burlington House .**
” 出色地 , 你 - 二 展示 你自己 在 伯灵顿 房子 .
“那么, 你就到伯灵顿府来吧。”

[ˈmɪstər] . [ˈblaʊnt] [wɪl] [meɪk] [aʊt] [ðə; ðɪ][ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;
Mr . Blount will make out the order for you ;
先生 . 布朗特 将要 制作 出去 这 命令 为了 你 ;
布朗特先生会为您准备好订单;

[ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][ʌp] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [wi:k] , [ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; ʃəl][wɑ:nt][ju:; jʊ]
you can go up the latter end of this week , and we shall want you
你 能 去 向上 这 后者 结尾 的 这 星期 , 和 我们 将 想 你
[ɪˈmi:diətli] . ”
immediately . ”
立即地 . ”
你可以这周晚些时候过来, 我们马上就需要你。

“ [bʌt; bət][aɪ][er 'em][nɑ:t] [redi] .
“ **But I am not ready** .
“ 但 我 是 不是 准备好 .

但我还没有准备好。

[aɪ][wʌz; wəz] [ri:diŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] [wen] [jɜr; jər] [telɪgræm] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ][set] [ɔ:f]
I was reading for this examination when your telegram came , and I set off
我 曾是 阅读 为了 这 考试 什么时候 你的 电报 来了 , 和 我 放 离开
[æt; ət][ðə; ði] [ɪnstənt] . “
at the instant . “
在 这 立即的 . “

我正在准备考试，这时你的电报来了，我立刻就动身了。

“ [ˈblaʊnt] , [ˈmɪstər] . [ˈblaʊnt] ! “ [skri:md] [aʊt][ðə; ði] [ˈlðər] , [ˈæŋgrəli] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]
“ **Blount , Mr . Blount ! “ screamed out the other , angrily ; and as the**
“ 布朗特 , 先生 . 布朗特 ! “ 尖叫 出去 这 其他 , 愤怒地 ; 和 作为 这
[ə'fraɪt] [ju:θ] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ,
affrighted youth presented himself ,
惊恐 青年 呈现 他自己 ,

“布朗特先生！布朗特先生！”另一个人愤怒地喊道；而当那个受惊的年轻人现身时，

[ɔ:l] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] : “ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [sɜ:r] ?
all pale and trembling , he went on : “ What's the meaning of this , sir ?
全部 苍白 和 发抖 , 他 去 在 : “ 是什么 这 意义 的 这 , 先生 ?
他脸色苍白，浑身颤抖，继续说道：“先生，这是什么意思？”

[ju:; jʊ][fɜ:rst] [ə'tempt] [tu:; tə] [pæs] [ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ˈpɔɪndər] : [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ski:m]
You first attempt to pass this person off for Poynder : and when that scheme
你 第一的 试图 到 经过 这 人 离开 为了 波因特 : 和 什么时候 那 方案
[feɪlz] ,
fails ,
失败 ,

你首先尝试将这个人冒充波因德：而当这个计划失败后，

[ju:; jʊ] [ɪn'devər] [tu:; tə][slɪp][hɪm; ɪm][ɪntu:][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [wɪ'ðəʊt] [ˈwɔ:rənt] [ɔ:r][kwɑ:lɪfɪ'keɪ(ə)n] .
you endeavor to slip him into the service without warrant or qualification .
你 努力 到 滑 他 进入 这 服务 没有 保证 或者 资格 .
你试图在没有授权或资格的情况下让他混入军队。

[hi:; hi] [telz] [em 'i:] [hɪm'self] [hi:; hi] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] . “
He tells me himself he knows nothing . “
他 讲述 我 他自己 他 知道 没有什么 . “
他自己告诉我他什么都不知道。

“ [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ][soʊ] , “ [sed] [ˈtəʊni] .
“ **Very little , certainly , but I don't remember telling you so , “ said Tony .**
“ 非常 小的 , 当然 , 但 我 不 记住 讲述 你 所以 , “ 说 托尼 .
“确实很少，但我记不清有没有跟你说过，”托尼说。

“ [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , [sɜ:r] , [ðæt] [ə; eɪ][brə'vɑ:dɒʊ] [ə'baʊt] [jɜr; jər] [ɪ'gnərəns] [ɪz][ðə; ði] [[ʊr]
“ **And do you imagine , sir , that a bravado about your ignorance is the sure**
“ 和 做 你 想象 , 先生 , 那 一个 虚张声势 关于 你的 无知 是 这 当然
[roʊd][tu:; tə] [əd'vænsmənt] ?
road to advancement ?
路 到 进步 ?

“先生，您难道认为装作无知是通往晋升的捷径吗？”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ʃʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['mɑːti] ['peɪtrənɪdʒ] [ɑːr; ər] [gɔːn]
I can tell you , young gentleman , that the days of mighty patronage are gone
我 能 告诉 你 , 年轻的 绅士 , 那 这 天 的 强大的 赞助 是 已消失
[baɪ] ;
by ;
经过 ;

年轻人，我可以告诉你，强大的赞助时代已经过去了；

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [rɪ'kwəɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmpɪtənt] [ə'fɪ(ə)lɪz] .
the public require to be served with competent officials .
这 民众 要求 到 是 服务 和 胜任的 官员 .

公众需要由称职的官员提供服务。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - .
We are not in the era of Castlereaghs and Vansittarts .
我们 是 不是 在 这 时代 的 - 和 - .

我们现在所处的时代并非卡斯尔雷和范西塔特的时代。

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['sætɪsfɑɪ] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [bæk] [hɪr] ; [ɪf] [juː; jʊ] ['kænaːt] ,
If you can satisfy the Commissioners , you may come back here ; if you cannot ,
如果 你 能 满足 这 委员 , 你 可能 来 后退 这里 ; 如果 你 不能 ,

如果你能让委员们满意，你就可以回来；如果你不能，

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] — [tuː; tə] [wət'evər] [laɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [br'fɔːr] , [ænd; ənd]
you may go back to — to whatever life you were leading before , and
你 可能 去 后退 到 — 到 任何 生活 你 是 领导 前 , 和
[wɜːr; wər] [praːbəbli] [moʊst] [fɪt] [fɔːr; fər] .
were probably most fit for .
是 大概 最多 合身 为了 .

你可以回到你以前过的生活，那可能也是最适合你的生活。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['blaʊnt] ,
As for you , Mr . Blount ,
作为 为了 你 , 先生 . 布朗特 ,

至于你，布朗特先生，

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [br'fɔːr] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['eksərsaɪz] [hɪr]
I told you before that on the first occasion of your attempting to exercise here
我 讲述 你 前 那 在 这 第一的 场合 的 你的 尝试 到 锻炼 这里
[ðæt] ['tælənt] [fɔːr; fər] [ɪn'triːg] [ɑːn] [wɪt] [juː; jʊ] [praɪd] [jɔːr'self] ,
that talent for intrigue on which you pride yourself ,
那 天赋 为了 阴谋 在 哪个 你 自豪 你自己 ,

我之前就告诉过你，在你第一次试图在这里施展你引以为傲的阴谋诡计天赋时，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [wɪt] ['mɪstər] . [væns] [toʊld] [em 'iː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [prə'fɪ(ə)nt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pɔːrt]
and of which Mr . Vance told me you were a proficient , I should report
和 的 哪个 先生 . 万斯 讲述 我 你 是 一个 精通 , 我 应该 报告
[juː; jʊ] .
you :
你 .

范斯先生告诉我你精通此道，我应该举报你。

[aɪ] [naʊ] [seɪ] , [sɜːr] , — [ænd; ənd] [ber] [ɪn] [maɪnd] [aɪ] [seɪ] [soʊ] ['oʊpənli] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,
I now say , sir , — and bear in mind I say so openly , and to yourself ,
我 现在 说 , 先生 , — 和 熊 在 头脑 我 说 所以 公然 , 和 到 你自己 ,

先生，我现在要说——请记住，我是公开地对您说的——

[ænd; ənd] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [frend] [hɪr] , — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [soʊ] [ðɪs] [deɪ] . "
and in presence of your friend here , — I shall do so this day . "
和 在 在场 的 你的 朋友 这里 , — 我 将 做 所以 这 天 . "

今天，我将在贵友的见证下这样做。”

“ [meɪ] [aɪ] [ɪkˈspleɪn] , [sɜːr] ? ”
“ **May I explain , sir ?** ”
“ 可能 我 解释 , 先生 ? ”

先生，我可以解释一下吗？

“ [juː; jɔ] [meɪ] [naːt] , [sɜːr] , — [wɪðˈdrɔː] ！
“ **You may not , sir , — withdraw !** ”
“ 你 可能 不是 , 先生 , — 提取 ！ ”

“先生，您不可以——撤退！”

“ [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [əˈkʌmpənɪd] [ðɪs] [ˈɔːrdər] [ˈeɪvɪdəntli] [ɪnˈkluːdɪd] [ˈtoʊni] ;
“ **The wave of the hand that accompanied this order evidently included Tony ;** ”
“ 这 海浪 的 这 手 那 伴随 这 命令 显然 包括 托尼 ; ”

“下达这一命令时，挥手示意托尼在场；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ʌndɪsˈmeɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [fel] [bæk] , [ˌoʊvərˈwelmd] **but he held his ground undismayed , while the other fell back , overwhelmed**
但 他 握住 他的 地面 毫不气馁 , 尽管 这 其他 跌倒 后退 , 不堪重负
[wɪð; wɪθ] [ˈfeɪm] [ænd; ənd] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .
with shame and confusion .
和 耻辱 和 困惑 .

但他毫不气馁地坚守阵地，而另一个人则羞愧难当，惊慌失措地退缩了。

[naːt] [deɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈtoʊniːz] [kənˈtɪnjuːd] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
Not deigning to be aware of Tony's continued presence in the room ,
不是 屈尊 到 是 意识到的 的 托尼的 持续 在场 在 这 房间 ,

他纡尊降贵地无视托尼仍在房间里的存在，

[ˈmɪstər] . [brænd] [əˈgen] [əˈdrest] [hɪmˈself] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [məˈtɪriəlz] ,
Mr . Brand again addressed himself to his writing materials ,
先生 . 品牌 再次 已解决 他自己 到 他的 写作 材料 ,

布兰德先生再次拿起他的写作材料，

[wen] [ə; eɪ] [ɡriːn] - [klɒːθ] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈmɪstər] .
when a green - cloth door at the back of the room opened , and Mr .
什么时候 一个 绿色的 - 布 门 在 这 后退 的 这 房间 打开 , 和 先生 .

[væns] [ˈentəd] ,
Vance entered ,
万斯 进入 ,

房间后方一扇绿色布门打开了，范斯先生走了进来。

[ænd; ənd] , [ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈʌðər] [sæt] ,
and , advancing to where the other sat ,
和 , 前进 到 在哪里 这 其他 卫星 ,

然后，走到另一个人坐的地方，

[liːnd] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
leaned over his chair and whispered some words in his ear .
倾斜 超过 他的 椅子 和 低声说道 一些 字 在 他的 耳朵 .

他俯身越过椅子，在他耳边低语了几句。

“ [juː; jɔ] - [əl] [faɪnd] [aɪ] - [em] [raɪt] , ” [ˈmʌtəd] [hiː; hi] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] .
“ **You ' ll find I ' m right , ” muttered he , as he finished .** ”
“ 你 - 二 寻找 我 - 米 正确的 , ” 低声说道 他 , 作为 他 完成的 . ”

“你会发现我是对的，”他喃喃自语道，说完便结束了。

“ [ænd; ənd] [ˈwerz , ˈhwerz] [ðə; ði] [ˈɔːfɪs] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] ? ” [bɜːrst] [aʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
“ **And where's the Office to go to ? ” burst out the other ,** ”
“ 和 在哪里 ? 这 办公室 到 去 到 ? ” 爆裂 出去 这 其他 , ”

“那办公室在哪儿呢？”另一个人突然问道。

[ɪn][ə; eɪ][tʊən][ʌv; əv] [ɪl] - [rɪ'prest] [ˈpæʃ(ə)n] ； “ [wɪl][juː; jʊ][dʒʌst][tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] ？
in a tone of ill - repressed passion ； “ will you just tell me that ？
在一个 语气 的 患病的 - 压抑 热情 ； “ 将要 你 只是 告诉 我 那 ？
带着难以抑制的热情，他说道：“你就告诉我吗？ ”

[ˈwɜːz, ˈhwɜːz][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə][gʊʊ] — [ɪf] [ðɪs] [kən'tɪnjuːz] ？ “
Where's the Office to go — if this continues ？ ”
在哪里？ 这 办公室 到 去 — 如果 这 继续 ？ “
如果这种情况继续下去，《办公室》该何去何从？

“ [ðæts] [ˈniːðər] [jʊr; jər] [ə'fer] [nɔːr][maɪn] ， “ [ˈwɪspəd] [væns] ．
That's neither your affair nor mine ， “ whispered Vance ．
“ 那就是 两者都不 你的 事务 也不 矿 ； “ 低声说道 万斯 ；
“那既不管你的事，也不关我的事，”万斯低声说道。

“ [ðɪːz] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn] ，
These sort of things were done before we were born ，
“ 这些 种类 的 事物 是 完毕 前 我们 是 出生 ；
“这类事情在我们出生之前就已经发生了。”

[ænd; ænd] [ðeɪ] [wɪl][biː; bi] [dʌn] [ˈæftər][wiː; wi] - [ɑːr ˈiː][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][greɪvz; grɑːvz] ！ “
and they will be done after we ' re in our graves ！ ”
和 他们 将要 是 完毕 后 我们 - 关于 在 我们的 坟墓 ！ “
“等我们入土之后，这些事才会完成！ ”

“ [ænd; ænd][ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [hɪr] ， [ænd; ænd] [seɪ] ， - [aɪ] - [em][fɜːrst][fɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪs] ；
And is he to walk in here ， and say ， ' I ' m first for service ；
“ 和 是 他 到 走 在 这里 ； 和 说 ； - 我 - 米 第一的 为了 服务 ；
“难道他要走进来，说：‘我是第一个服务的人；

[aɪ][dəunt] [ker] [ˈweðər] [juː; jʊ][laɪk][aɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] - ？ “
I don't care whether you like it or not ' ？ ”
我 不 关心 无论 你 喜欢 它 或者 不是 - ？ “
“我不在乎你喜不喜欢。”

“ [hiː; hi] - [es] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ， — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] ？ “ [ˈwɪspəd]
He ' s listening to you all this while ， — are you aware of that ？ ” whispered
“ 他 - s 聆听 到 你 全部 这 尽管 ， — 是 你 意识到的 的 那 ？ ” 低声说道
[væns] ；
Vance ；
万斯 ；

“他一直在听你说话，——你知道吗？”万斯低声说道；

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [gruː] [ˈveri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ， [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] ，
on which the other grew very red in the face ， took off his spectacles ；
在 哪个 这 其他 生长 非常 红色的 在 这 脸 ； 采取 离开 他的 眼镜 ；
对方顿时满脸通红，摘下了眼镜。

[waɪpt] [ænd; ænd] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm] ， [ænd; ænd] [ðen] ， [ə'dresɪŋ] [ˈtʊʊni] ， [sed] ， “ [gʊʊ] [ə'weɪ] ， [sɜːr] ，
wiped and replaced them ， and then ， addressing Tony ， said ， “ Go away ， sir ；
擦拭 和 替换 他们 ， 和 然后 ， 解决 托尼 ， 说 ， “ 去 离开 ， 先生 ，
— [liːv] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ． “
— leave the Office ． ”
— 离开 这 办公室 ． “

他擦干净并换上了新机，然后对托尼说：“先生，走开——离开办公室。”

“ [ˈmɪstər] ． [brænd] [miːnz] [ðæt][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [weɪt] ， “ [sed] [væns] ， [ə'prʊʊtɪŋ] [ˈtʊʊni] ．
Mr ． Brand means that you need not wait ， “ said Vance ， approaching Tony ．
“ 先生 ． 品牌 方法 那 你 需要 不是 等待 ， “ 说 万斯 ， 接近 托尼 ．
“布兰德先生的意思是，你不用等了，”万斯说着，走向托尼。

“ [ɔ:l] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:; ðu:] [ɪz] [tu:; tə] [li:v] [jʊr; jər] [taʊn] [ə'dres] [hɪr] , [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑ:fɪs] ,
“ **All you have to do is to leave your town address here , in the outer office ,**
“ 全部 你 有 到 做 是 到 离开 你的 镇 地址 这里 , 在 这 外 办公室 ,
“你只需要把你的城镇地址留在这里, 就在外面的办公室里,

[ænd; ænd] [kʌm] [ʌp] [wʌnz] [ɔ:r] [twais] [ə; eɪ] [deɪ] . “
and come up once or twice a day .”
和 来 向上 一次 或者 两次 一个 天 : “
每天上来一两次。”

“ [ænd; ænd] [æz; əz] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪg,zæmɪ'nei](ə)n] , “ [sed] ['tʊʊni] , ['staʊtli] , “ [ɪts] ['betər] [aɪ] [ʊd; jəd] [seɪ]
“ **And as to this examination ,** “ **said Tony , stoutly ,** “ **it's better I should say**
“ 和 作为 到 这 考试 , “ 说 托尼 , 坚定地 , “ 它是 更好的 我 应该 说
[wʌnz] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] — “
once for all —”
一次 为了 全部 — “
“至于这次考试,”托尼坚定地说, “我最好一次性说完——”

“ [ɪts] ['betər] [ju:; jʊ] [ʊd; jəd] [dʒʌst] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] , “ [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [gʊd] -
“ **It's better you should just say nothing at all ,** “ **said the other , good - humoredly ,**
“ 它是 更好的 你 应该 只是 说 没有什么 在 全部 , “ 说 这 其他 , 好的 - 幽默地 ,
“你最好什么都别说,”另一个人笑着说。

[æz; əz] [hi:; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [,ɪn'saɪd] [ʌv; əv] ['tʊʊni:z] [ænd; ænd] [led] [hɪm; ɪm] [ə'wei] .
as he slipped his arm inside of Tony's and led him away .
作为 他 滑倒了 他的 手臂 里面 的 托尼的 和 引领 他 离开 :
他挽起托尼的胳膊, 把他拉走了。

“ [ju:; jʊ] [si:] , “ ['wɪspəd] [hi:; hi] , “ [maɪ] [frend] ['mɪstər] . [brænd] [ɪz] ['heɪsti] . “
“ **You see ,** “ **whispered he ,** “ **my friend Mr . Brand is hasty .**”
“ 你 看 , “ 低声说道 他 , “ 我的 朋友 先生 : 品牌 是 仓促 : “
“你看,”他低声说, “我的朋友布兰德先生做事很急躁。”

“ [aɪ] [ʊd; jəd] [θɪŋk] [hi:; hi] [ɪz] ['heɪsti] ! “ [graʊld] [aʊt] ['tʊʊni] .
“ **I should think he is hasty !** “ **growled out Tony .**
“ 我 应该 思考 他 是 仓促 ! “ 咆哮 出去 托尼 :
“我觉得他太草率了!”托尼低声吼道。

“ [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [wɔ:rm] - ['hɑ:tɪd] — [ə; eɪ] ['tru:li] [wɔ:rm] - ['hɑ:tɪd] [mæn] — “
“ **But he is a warm - hearted — a truly warm - hearted man —**”
“ 但 他 是 一个 温暖的 - 心地 — 一个 真的 温暖的 - 心地 男人 — “
但他心地善良——一个真正心地善良的人——”

“ [wɔ:rm] [ɪ'nʌf] [hi:; hi] [si:mz] . “
“ **Warm enough he seems .**”
“ 温暖的 足够的 他 似乎 : “
“他看起来挺热情的。”

“ [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] — “
“ **When you know him better —**”
“ 什么时候 你 知道 他 更好的 — “
“当你更了解他的时候——”

“ [aɪ] [dəʊnt] [wɔ:nt] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] ! “ [bɜ:rst] [ɪn] ['tʊʊni] .
“ **I don't want to know him better !** “ **burst in Tony .**
“ 我 不 想 到 知道 他 更好的 ! “ 爆裂 在 托尼 :
“我不想更了解他!”托尼突然闯了出来。

“ [aɪ] [gɔ:t] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [skreɪp] [ɔ:l'reɪdɪ] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] :
“ **I got into a scrape already with just such another :**
“ 我 得到 进入 一个 刮 已经 和 只是 这样的 其他 :
“我之前就和另一个这样的人发生过冲突:

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəˈlektər] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] [ˈderi] , [ænd; ənd][aɪ] [θruː] [hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
he was collector for the port of Derry , and I threw him out of the
他 曾是 集电极 为了 这 港口 的 德里 , 和 我 扔 他 出去 的 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

他是德里的收税员，我把他从窗户扔了出去。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [wʌz; wəz][leɪd][əˈpɑːn][em ˈiː] ! "
and all the blame was laid upon me ! "
和 全部 这 责备 曾是 铺设 之上 我 ! "

所有的责任都推到了我身上！

" [wel] , [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][hɑːrd] , " [sed] [væns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][droul][ˈtwɪŋk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
" **Well , that certainly was hard , "** **said Vance , with a droll twinkle of his eye ,**
"出色地 , 那 当然 曾是 难的 , " 说 万斯 , 和 一个 滑稽 闪烁 的 他的 眼睛 ,
"嗯，那确实很难，"范斯说着，眼中闪过一丝戏谑的光芒。

— " [aɪ][kɔːl] [ðæt] [ˈveri] [hɑːrd] . "
— "**I call that very hard . "**
— " 我 称呼 那 非常 难的 . "

“我认为这非常难。”

" [soʊ][duː][aɪ] , [æftər][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈseɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , - [aɪm][noʊ]
" **So do I , after the language he used to me , saying all the while , ' I'm no**
"所以 做 我 , 后 这 语言 他 用过的 到 我 , 说 全部 这 尽管 , - 我是 不
[dʒʊəlɪst] ,
duellist ,
决斗者 ,

“我也是，因为他用那种语言跟我说话，还一直说，‘我不是决斗者’，

— [aɪm][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔː] - [pɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [ˈpɪstlɪz] [fɔːr; fər] [tuː] ,
— **I'm not for a saw - pit , with coffee and pistols for two ,**
— 我是 不是 为了 一个 锯 - 坑 , 和 咖啡 和 手枪 为了 二 ,

——我可不赞成那种只有咖啡和双人手枪的锯木场，

- — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˈvʌlgər] [slæŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɜːrdər][ænd; ənd] [saɪ] - [laɪk] . "
' — **and all that vulgar slang about murder and such - like . "**
- — 和 全部 那 庸俗 俚语 关于 谋杀 和 这样的 - 喜欢 . "

“——还有所有那些关于谋杀之类的粗俗俚语。”

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi] [matʃ] [hɜːrt] ? "
" **And was he much hurt ? "**
" 和 曾是 他 很多 伤害 ? "

“他伤得很重吗？ ”

" [noʊ] ; [nɑːt] [matʃ] .
" **No ; not much .**
" 不 ; 不是 很多 .

“不，不多。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][hɪz; ɪz][ˈkɑːlər] - [boʊn][ænd; ənd][wʌn][rɪb] , [aɪ] [θɪŋk] , — [aɪ] [fərˈget] [naʊ] ,
It was only his collar - bone and one rib , I think , — I forget now ,
它 曾是 仅有的 他的 衣领 - 骨 和 一 肋骨 , 我 思考 , — 我 忘记 现在 ,

我想，他只断了锁骨和一根肋骨——我现在记不清了。

— [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ][ˈoʊvər][tuː; tə] [skaɪ] , [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ɡʊd] [pɑːrt][ʌv; əv]
— **for I had to go over to Skye , and stay there a good part of**
— 为了 我 有 到 去 超过 到 斯凯 , 和 停留 那里 一个 好的 部分 的

[ðə; ði] [ˈsʌmər] . "
the summer . "
这 夏天 . "

因为我不得不去斯凯岛，在那里待上整个夏天的大部分时间。

“ [ˈmɪstər] . [ˈblaʊnt] , [teɪk] [daʊn] [ðɪs] [ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [əˈdres] , [ænd; ənd] [ʃʊ] [hɪm; ɪm]
“ **Mr . Blount , take down this gentleman's address , and show him**
“ 先生 . 布朗特 , 拿 向下 这 绅士的 地址 , 和 展示 他
[wer] [hi;; hi][ɪz][tu;; tə] [weɪt] ;
where he is to wait ;
在哪里 他 是 到 等待 ;

“布朗特先生，记下这位先生的地址，并告诉他应该在哪里等候；

[ænd; ənd][dəʊnt] — “ [hɪr] [hi;; hi] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
and don't — “ Here he lowered his voice ,
和 不 — “ 这里 他 降低 他的 嗓音 ,
“别——”他压低了声音，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈvɔ:dəbl] [tu;; tə][ˈtoʊni] .
so that the remainder of his speech was inaudible to Tony .
所以 那 这 余 的 他的 演讲 曾是 听不清 到 托尼 .
因此，托尼听不到他接下来的话。

“ [nɑ:t] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ ˈti:] , [sɜ:r] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈblaʊnt] ;
“ **Not if I can help it , sir , “ replied Blount ;**
“ 不是 如果 我 能 帮助 它 , 先生 , “ 回复 布朗特 ;
“只要我能阻止，就不会，先生，”布朗特回答道；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ju;; jʊ] [nu:] [haʊ] [hɑ:rd][aɪ ˈti:][ɪz] !
“ **but if you knew how hard it is !**
“ 但 如果 你 知道 如何 难的 它 是 !
“但是如果你知道这有多难的话！ ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔ:lmʊst] [ˈpɪtiəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈju:θs] [feɪs] [æz; əz][hi;; hi] [spoʊk] ; [ænd; ənd]
“ **There was something almost piteous in the youth's face as he spoke ; and**
“ 那里 曾是 某物 几乎 可怜的 在 这 青年的 脸 作为 他 辐 ; 和
， [ɪnˈdi:d] ,
， **indeed ,**
， 的确 ,
“年轻人说话时脸上带着一丝近乎怜悯的神情；而且，的确，

[væns] [si:md] [mu:vd] [tu;; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [dɪˈɡri:] [ʌv; əv] [kəmˈpæ(ə)n] [æz; əz][hi;; hi] [sed] , “ [wel] ,
Vance seemed moved to a certain degree of compassion as he said , “ Well ,
万斯 似乎 已搬 到 一个 肯定 程度 的 同情 作为 他 说 , “ 出色地 ,
[wel] , [du:][jʊr; jər] [best] ,
well , do your best ,
出色地 , 做 你的 最好的 ,
范斯似乎被某种程度的同情所打动，说道：“好吧，好吧，尽力而为吧。”

— [du:][jʊr; jər] [best] , [nʌn] [kæn; kən][du:] [mɔ:r] . “
— **do your best , none can do more . “**
— 做 你的 最好的 , 没有任何 能 做 更多的 . “
尽你所能，没有人能做得更多。

“ [ɪts] [tu:] [əˈklɒk, əu-] .
“ **It's two o'clock .**
“ 它是 二 点钟 .
现在是两点钟。

[aɪ] - [əl][ɡoʊ] [aʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][sɪˈɡɑ:r][wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] , [ɪf] [ju;; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ,
I ' ll go out and have a cigar with you , if you don't mind ,
我 - 二 去 出去 和 有 一个 雪茄 和 你 , 如果 你 不 头脑 ,
如果你不介意的话，我想和你出去抽根雪茄。

“ [sed] [ˈblaʊnt] [tu;; tə][ˈtoʊni] .
“ **said Blount to Tony .**
“ 说 布朗特 到 托尼 .
布朗特对托尼说。

“ [wiː; wi] - [ɑːr ˈiː] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [paːrk] [hɪr] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [freɪ] [er] [wɪl] [duː] [em ˈiː]
“ **We** **re** **quite** **close** **to** **the** **Park** **here** ; **and** **a** **little** **fresh** **air** **will** **do** **me**
“ 我们 - 关于 相当 关闭 到 这 公园 这里 ; 和 一个 小的 新鲜的 空气 将要 做 我
[gʊd] . ”
good . ”
好的 - ”

“我们这里离公园很近；呼吸一下新鲜空气对我有好处。”

“ [kʌm] [əˈbɔːŋ] , ” [sed] [ˈtoʊni] , [huː] , [aʊt] [ʌv; əv] [kəmˈpæj(ə)n] ,
“ **Come** **along** , ” **said** **Tony** , **who** , **out** **of** **compassion** ,
“ 来 沿着 , ” 说 托尼 , WHO , 出去 的 同情 ,
“跟我来,”托尼说道, 他出于同情心,

[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [hæf] - [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [ˈsʌfəɪŋ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] .
had **already** **a** **sort** **of** **half** - **liking** **for** **the** **much** - **suffering** **young** **fellow** .
有 已经 一个 种类 的 一半 - 喜欢 为了 这 很多 - 痛苦 年轻的 同伴 .

他其实已经对这个饱受苦难的年轻人产生了一种淡淡的喜爱之情。

“ [aɪ] [wɪʃ] - [wʌz; wəz] [hɪr] , ” [sed] [ˈtoʊni] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊnˈsterz] .
“ **I** **wish** **Skeffy** **was** **here** , ” **said** **Tony** , **as** **they** **went** **downstairs** .
“ 我 希望 - 曾是 这里 , ” 说 托尼 , 作为 他们 去 楼下 .

“我希望斯凯菲在这里,”托尼一边说着, 一边和他们一起下了楼。

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] - [ˈdɑːrnər] , [ðen] ? ”
“ **Do** **you** **know** **Skeff** **Darner** , **then** ? ”
“ 做 你 知道 - 达纳 , 然后 ? ”

“那你认识斯凯夫·达纳吗? ”

“ [noʊ] [hɪm; ɪm] !
“ **Know** **him** !
“ 知道 他 !

“认识他! ”

[aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] - [es] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [aɪ] [laɪk] [best] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . ”
I **believe** **he** **'s** **about** **the** **fellow** **I** **like** **best** **in** **the** **world** . ”
我 相信 他 - s 关于 这 同伴 我 喜欢 最好的 在 这 世界 : ”

我认为他是最喜欢的人之一。

“ [soʊ] [duː] [aɪ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈwɔːrmlɪ] ; “ [hiː; hi] [ˈhæznt] [hɪz; ɪz] [ˈiːkwəl] [ˈlɪvɪŋ] ;
“ **So** **do** **I** , ” **cried** **the** **other** , **warmly** ; “ **he** **hasn't** **his** **equal** **living** ;
“ 所以 做 我 , ” 哭 这 其他 , 热情地 ; “ 他 还没有 他的 平等的 活的 ;

“我也是,”另一个人热情地喊道; “他没有过上平等的生活;

[hiː; hi] - [es] [ðə; ði] [best] - [ˈhɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ˈhiːz] [ðə; ði] [ˈkleɪvəɪst] [ˈfeləʊ] [aɪ] [ˈevər] [met] .
he **'s** **the** **best** - **hearted** **and** **he's** **the** **cleverest** **fellow** **I** **ever** **met** .
他 - s 这 最好的 - 心地 和 他是 这 最聪明的 同伴 我 曾经 遇见 .

他是我见过的最善良、最聪明的人。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [bəʊθ] [set] [tuː; tə] , [æz; əz] [ˈriːəli] [ˈoʊnli] [jʌŋ] [ˈfrendz] [ˈevər] [duː] ,
“ **And** **now** **they** **both** **set** **to** , **as** **really** **only** **young** **friends** **ever** **do** ,
“ 和 现在 他们 两个都 放 到 , 作为 真的 仅有的 年轻的 朋友们 曾经 做 ,

“现在, 他们俩就像只有年轻朋友才会做的那样, 开始聊天。”

[tuː; tə] [ɪkˈstoʊl] [ə; eɪ] [lʌvd] [wʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈhɑːrtɪnəs] [ðæt] [ˈniːðər] [noʊz] [ˈlɪmɪt] [nɔːr] [ˈmeɪʒər] .
to **extol** **a** **loved** **one** **with** **that** **heartiness** **that** **neither** **knows** **limit** **nor** **measure** .
到 赞美 一个 喜爱 一 和 那 热情 那 两者都不 知道 限制 也不 措施 .

用那种没有止境也没有衡量的热情去赞美你所爱的人。

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , — [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðæt] ,
What **a** **good** **fellow** **he** **was** , — **how** **much** **of** **this** , **without** **the** **least** **of** **that** ,
什么 一个 好的 同伴 他 曾是 , — 如何 很多 的 这 , 没有 这 至少 的 那 ,

他真是个好人啊——做了这么多, 却没做这么一件。

— [haʊ] [ʌn'spɔɪld] , [tu:] ; [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flætəri] [hi:; hi] [met] [wɪð; wɪθ] !
— **how unspoiled , too , in the midst of the flattery he met with !**
— 如何 未受破坏的 , 也 , 在 这 中间 的 这 奉承 他 遇见 和 !

——即便身处奉承之中，他依然保持着纯真！

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [dʒʌst] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [dɪd] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bæk] , ” [sed] ['təʊni] ,
“ **If you just saw him as I did a few days back ,** ” **said Tony ,**
“ 如果 你 只是 锯 他 作为 我 做过 一个 很少 天 后退 , ” 说 托尼 ,
“如果你像我几天前那样见过他,”托尼说,

[kɔ:lɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['meməri] - ['hɑ:rti] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] - [laɪf] .
calling up in memory Skeffy's hearty enjoyment of their humble cottage - life .
呼叫 向上 在 记忆 - 爽朗 享受 的 他们的 谦逊的 小屋 - 生活 .

不禁让人想起斯凯菲对他们简朴乡村生活的热爱。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][bʌt; bət] [nu:] [haʊ] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , ” [sed] ['blaʊnt] ,
“ **If you but knew how they think of him in the Office ,** ” **said Blount ,**
“ 如果 你 但 知道 如何 他们 思考 的 他 在 这 办公室 , ” 说 布朗特 ,
“如果你知道办公室里的人是怎么看待他的,”布朗特说,

[hu:z] [vɔɪs] ['æktʃuəli] ['treɪmblɪd] [æz; əz][hi:; hi] [tʌtʃt] [ɑ:n][ðə; ði]['hoʊli] [ʌv; əv] ['hoʊli] .
whose voice actually trembled as he touched on the holy of holies .
谁 嗓音 实际上 颤抖 作为 他 感动 在 这 圣 的 圣徒 .

当他触及至圣所时，他的声音竟然颤抖了。

“ [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] !
“ **Confound the Office !**
“ 混杂 这 办公室 !

“真该死！ ”

“ [kraɪd] ['təʊni] .
“ **cried Tony .**
“ 哭 托尼 .

“托尼喊道。”

“ [jes] ; [dəʊnt] [lʊk] [ʃɑ:kt] .
“ **Yes ; don't look shocked .**
“ 是的 ; 不 看 震惊 .

“是的；别露出惊讶的表情。”

[aɪ] [heɪt] [ðæt] ['drɪri] [oʊld] [haʊs] , [ænd; ʌnd][aɪ] [dɪ'test] [ðə; ði] [grɪm] [oʊld] ['feləʊz] [ɪn'saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . ”
I hate that dreary old house , and I detest the grim old fellows inside of it . ”
我 恨 那 凄凉 老的 房子 , 和 我 厌恶 这 严峻 老的 伙伴们 里面 的 它 . ”

我讨厌那栋阴森森的老房子，也厌恶住在里面的那些阴沉的老家伙们。

“ [ðeɪ] - [ɑ:r 'i:] [sɪ'vɪr] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] [ˈlðər] , [ɪn][ə; eɪ] ['deprɪkətɔ:ri] [təʊn] .
“ **They ' re severe , certainly ,** ” **muttered the other , in a deprecatory tone .**
“ 他们 - 关于 严重 , 当然 , ” 低声说道 这 其他 , 在 一个 贬义的 语气 .

“它们确实很严重,”另一个人低声说道，语气带着贬低的意味。

“ [sɪ'vɪr] ['ɪznt] [ðə; ði] [neɪm] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
“ **Severe isn't the name for it .**
“ 严重 不是 这 姓名 为了 它 .

“用‘严重’来形容它都不合适。”

[ðeɪ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] — [ðeɪ] ['aʊtreɪdʒ] — [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [du:] .
They insult — they outrage — that's what they do .
他们 侮辱 — 他们 暴行 — 那就是 什么 他们 做 .

他们侮辱人，他们煽动愤怒，这就是他们的所作所为。

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [hɪr] [ɑ:r; ər][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][aɪ]
I take it that you and the other young fellows here are gentlemen , and I
我 拿 它 那 你 和 这 其他 年轻的 伙伴们 这里 是 先生们 , 和 我
[æsk] ,
ask ,
问 ,

我想你和其他几位年轻人都是绅士，那么我问：

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ber]
Why do you bear
为什么 做 你 熊

你为何忍受

[aɪ 'ti:] , — [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ?
it , — why do you put up with it ?
它 , — 为什么 做 你 放 向上 和 它 ?

你为什么容忍它？

[pər'hæps][ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] , [haʊ'evər] . "
Perhaps you like it , however . "
也许 你 喜欢 它 , 然而 . "

不过，或许你喜欢它吧。

" [noʊ] ; [wi:; wi][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [sɪm'plɪsəti] .
" **No ; we don't like it , " said he , with an honest simplicity .**
" 不 ; 我们 不 喜欢 它 , " 说 他 , 和 一个 诚实的 简单 .

“不，我们不喜欢，”他坦诚而朴实地说。

" [ðen] , [aɪ][æsk] [ə'gen] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ][stænd][aɪ 'ti:] ? "
" **Then , I ask again , why do you stand it ? "**
" 然后 , 我 问 再次 , 为什么 做 你 站立 它 ? "

“那么，我再问一遍，你为什么容忍这种情况？ ”

" [aɪ] [brɪ'li:v] [wi:; wi][stænd][aɪ 'ti:][dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][wi:; wi] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] . "
" **I believe we stand it just because we can't help it . "**
" 我 相信 我们 站立 它 只是 因为 我们 不能 帮助 它 . "

“我认为我们忍受这一切只是因为我们无能为力。”

" [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] ! "
" **Can't help it ! "**
" 不能 帮助 它 ! "

“没办法！ ”

" [wʌt] [kʊd; kəd][wi:; wi][du:] ?
" **What could we do ?**
" 什么 可以 我们 做 ?

我们能做什么呢？

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] ? " [æskt] ['blaʊnt]
What would you do ? " asked Blount
什么 会 你 做 ? " 问 布朗特

“你会怎么做？ ”布朗特问道。

" [aɪ] - [di:][gʊθ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][mæn] [ðæt] [ɪn'sʌltɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd] [seɪ] , [rɪ'trækt] [ðæt] ,
" **I ' d go straight at the first man that insulted me , and say , Retract that ,**
" 我 - d 去 直的 在 这 第一的 男人 那 受辱 我 , 和 说 , 缩回 那 ,

“我会直接去找第一个侮辱我的人，然后说，收回你刚才说的话，

[ɔ:r][aɪ] - [əl] [pɪtʃ] [ju:; jʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] ['bænɪstəz] . "
or I ' ll pitch you over the banisters . "
或者 我 - 二 沥青 你 超过 这 栏杆 . "

否则我就把你从楼梯栏杆上扔下去。”

“ [ðætʃ] [ɔ:l] [ˈveri] [faɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ˈfeləʊz] [hu:] [hæv; həv] [greɪt] [kəˈnekʃnz] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l]
“ That's all very fine with you fellows who have great connections and powerful
“ 那就是 全部 非常 美好的 和 你 伙伴们 WHO 有 伟大的 连接 和 强大的
[ˈrelatɪvz] [ˈredi] [tu:; tə][stænd][baɪ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [pʊl] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈeni] [skreɪp] ,
relatives ready to stand by you and pull you out of any scrape ,
亲属 准备好 到 站立 经过 你 和 拉 你 出去 的 任何 刮 ,
“对于你们这些有关系有势、亲戚朋友随时准备撑腰、帮你们摆脱任何困境的人来说，这当然很好。”

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rst] [kʌmz] , [hæv; həv] [mi:nz] [ˈhʌf] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [wɜ:rk] .
and then , if the worst comes , have means enough to live without work .
和 然后 , 如果 这 最差 来 , 有 方法 足够的 到 居住 没有 工作 .
然后，如果最糟糕的情况发生，也要有足够的经济能力在没有工作的情况下生活。

[ðæt] [wɪl] [du:] [ˈveri] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd] - .
That will do very well for you and Skeffy .
那 将要 做 非常 出色地 为了 你 和 - .
这对你和斯凯菲来说都非常有利。

- [wɪl] [hæv; həv][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] .
Skeffy will have six thousand a year one of these days .
- 将要 有 六 千 一个 年 一 的 这些 天 .
斯凯菲总有一天会年入六千美元。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [ki:p] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdɪɡbi] - [ɪˈsteɪt] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [aɪ]
No one can keep him out of Digby Darner's estate ; and you , for aught I
不 一 能 保持 他 出去 的 迪格比 - 财产 ; 和 你 , 为了 零 我
[noʊ] ,
know ,
知道 ,
谁也阻止不了他进入迪格比·达纳的庄园；至于你，就我所知，

[meɪ] [hæv; həv] [mɔ:r] . “
may have more . ”
可能 有 更多的 . ”

可能还有更多。”

“ [aɪ][hæv; həv] [nt] [ˈsɪkspəns] , [nɔ:r][ðə; ði] [ekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈsɪkspəns] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
“ I have n't sixpence , nor the expectation of sixpence in the world .
“ 我 有 不 六便士 , 也不 这 期待 的 六便士 在 这 世界 .
“我既没有六便士，也不指望在这个世界上得到六便士。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第23/36页

[ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] [plʌkt] [æt; ət] [ðɪs] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] [aɪ] [meɪ] [goʊ] [ænd; ənd] [ɪn'list] , [ɔ:r] [tɜ:rn] ['nævi] ,
If I am plucked at this examination I may go and enlist , or turn navy ,
如果 我 是 拨弦 在 这 考试 我 可能 去 和 入伍 , 或者 转动 领航员 ,
如果我通过这次考试, 我可能会去参军, 或者去当海军工。

[ɔ:r] [goʊ] [ænd; ənd] [swi:p] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ded] [li:vz] [laɪk] [ðæt] ['feləʊ] ['jɑ:ndər] . "
or go and sweep away the dead leaves like that fellow yonder . "
或者 去 和 扫 离开 这 死的 树叶 喜欢 那 同伴 远处 . "
或者像那边那个人一样, 去扫掉枯叶。"

" [ðen] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [dəunt] [goʊ] [ʌp] . "
" Then take my advice , and don't go up . "
" 然后 拿 我的 建议 , 和 不 去 向上 . "
"那就听我的劝告, 别上去。"

" [goʊ] [ʌp] [wer] ? "
" Go up where ? "
" 去 向上 在哪里 ? "
"上去哪儿? "

" [dəunt] [goʊ] [ʌp] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪg'zæmɪnd] ; [dʒʌst] [weɪt] [hɪr] [ɪn] [taʊn] ;
" Don't go up to be examined ; just wait here in town ;
" 不 去 向上 到 是 检查 ; 只是 等待 这里 在 镇 ;
"不要上去接受检查; 就在镇上等着;

[dəunt] [ʃoʊ] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [bʌt; bət] [kʌm] [ʌp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'baʊt] [twelv] ,
don't show too often at the office , but come up of a morning about twelve ,
不 展示 也 经常 在 这 办公室 , 但 来 向上 的 一个 早晨 关于 十二 ,
不常来办公室, 但大约每天上午十二点左右会过来。

— [aɪ] - [em] ['dʒen(ə)rəli] [daʊn] [hɪr] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
— **I ' m generally down here by that time .**
— 我 - 米 一般来说 向下 这里 经过 那 时间 .
—我通常这个时候会到这里来。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [pres] [fɔ:r; fər] ['mesɪndʒəz] [su:n] ,
There will be a great press for messengers soon ,
那里 将要 是 一个 伟大的 按 为了 信使 很快 ,
不久之后, 媒体将会对信使进行大规模的招聘。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌregjʊ'leɪʃn] [ə'baʊt] [wʌn] ['goʊɪŋ] ['oʊnli] [soʊ] [fɑ:r] ,
for they have made a regulation about one going only so far ,
为了 他们 有 制成 一个 规定 关于 一 去 仅有的 所以 远的 ,
因为他们制定了一条规定, 限制一个人只能走一定的距离。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bæg] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [θɜ:rd] ; [ænd; ənd]
and another taking up his bag and handing it on to a third ; and
和 其他 采取 向上 他的 包 和 处理 它 在 到 一个 第三 ; 和
[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪz] ,
the consequence is ,
这 结果 是 ,

另一个人拿起他的包, 递给了第三个人; 结果是,
[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [θri:] [naʊ] [stʌk] [fæst] [æt; ət] [ma:'seɪlz] , [ænd; ənd] [tu:] [æt; ət] ['belgreɪd] ,
there are three now stuck fast at Marseilles , and two at Belgrade ,
那里 是 三 现在 卡住 快速地 在 马赛 , 和 二 在 贝尔格莱德 ,
目前有三人被困在马赛, 两人被困在贝尔格莱德。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][kɑ:nstəntə'noupl] [dɪ'spætʃ] [hæv; həv] [gɔ:n] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [keɪp] .
and all the Constantinople despatches have gone round by the Cape .
和 全部 这 君士坦丁堡 电报 有 已消失 圆形的 经过 这 岬 .

所有从君士坦丁堡送来的信件都绕道好望角送达了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðeɪ] - [əl][hæv; həv][tu:; tə][ɔ:ltər] [ðɪs] ,
Of course , as I say , they ' ll have to alter this ,
的 课程 , 作为 我 说 , 他们 - 二 有 到 改变 这 ,

当然, 正如我所说, 他们肯定需要修改这一点。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][æɪ; ʃəl] ['sʌd(ə)nli] [wɑ:nt] ['evri] ['feləʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [leɪ] [hændz][ɑ:n] ;
and then we shall suddenly want every fellow we can lay hands on ;
和 然后 我们 将 突然 想 每一个 同伴 我们 能 躺 双手 在 ;

然后我们会突然想要抓住每一个能找到的男人;

[soʊ][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz][dʒʌst][tu:; tə][bi:; bi] ['redi] ,
so all you have to do is just to be ready ,
所以 全部 你 有 到 做 是 只是 到 是 准备好 ,

所以你只需要做好准备就行了。

[ænd; ənd][aɪ] - [əl] [teɪk] [ker] [tu:; tə][stɑ:rt][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [tʃæns] . "
and I ' ll take care to start you at the first chance . "
和 我 - 二 拿 关心 到 开始 你 在 这 第一的 机会 . "

我会尽我所能, 让你在第一时间获得机会。

" [ju:; jʊ] - [ɑ:r 'i:][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , " [kraɪd][tʊʊni] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ;
" You ' re a good fellow , " cried Tony , grasping his hand ;
" 你 - 关于 一个 好的 同伴 , " 哭 托尼 , 抓握 他的 手 ;

“你真是个好人在,”托尼喊道, 紧紧抓住他的手;

" [ɪf] [ju:; jʊ][oʊnli] [nu:] [wʌt] [ə; eɪ][bæd] ['swɪmə] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [pɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:tər]
" if you only knew what a bad swimmer it was you picked out of the water
" 如果 你 仅有的 知道 什么 一个 坏的 游泳运动员 它 曾是 你 挑选 出去 的 这 水
.
" :
" .

“如果你知道你从水里挑出来的那个人游泳技术有多差就好了。”

" [oʊ] , [aɪ][kæn; kən][du:][ðæt] [mʌtʃ] , [æt; ət] [li:st] , " [sed] [hi:; hi] , ['mɔ:distli] ,
" Oh , I can do that much , at least , " said he , modestly ,
" 哦 , 我 能 做 那 很多 , 在 至少 , " 说 他 , 谦虚地 ,

“哦, 至少我能做到这一点,”他谦虚地说。

" [ðoʊ] [aɪm][nɔ:t][ə; eɪ] ['klevər] ['feləʊ] [laɪk] - ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] ,
" though I'm not a clever fellow like Skeffy ; but I must go back ,
" 尽管 我是 不是 一个 聪明的 同伴 喜欢 - ; 但 我 必须 去 后退 ,

“虽然我没有斯凯菲那么聪明; 但我必须回去,

[ɔ:r][aɪ][æɪ; ʃəl] - [kætʃ] [aɪ 'ti:] . -
or I shall ' catch it . '
或者 我 将 - 抓住 它 . -

否则我就会“感染”。

[lʊk] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
Look in the day after to - morrow . "
看 在 这 天 后 到 - 明天 . "

看看后天吧。

" [ænd; ənd][let][ju: 'es] [daɪn] [tə'geðər] ; [ðæt] [ɪz] , [ju:; jʊ] [wɪl] [daɪn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [sed] [tʊʊni] .
" And let us dine together ; that is , you will dine with me , " said Tony .
" 和 让 我们 用餐 一起 ; 那 是 , 你 将要 用餐 和 我 , " 说 托尼 .

“那我们一起吃饭吧; 也就是说, 你要和我一起吃饭,”托尼说。

[ðə; ði] [ˈlðər] [əˈsi:d] [ˈfri:li] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd] .

The other acceded freely , and they parted .
这 其他 同意 自由 , 和 他们 分手了 .

另一方欣然同意，于是他们就此分别。

[ðæt] [ˈmægnətɪzəm][baɪ] [wɪt] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [ɑ:r; ə] [drɔ:n] [ɪnstənˈteɪniəsli] [tɔ:rdz] [i:t] [ˈlðər] ,
That magnetism by which young fellows are drawn instantaneously towards each other ,
那 磁性 经过 哪个 年轻的 伙伴们 是 绘制 瞬间 向 每个 其他 ,

[ænd; ənd] [fi:l] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] ,
and feel something that ,
和 感觉 某物 那 ,

那种让年轻小伙子们瞬间彼此吸引、感受到某种东西的磁力，

[ɪf] [nɑ:t] [ˈfrendʃɪp] , [ɪz] [ˈkloʊsli] [əˈkɪn][tu:; tə][aɪˈti:] , [ˈnevər] [riˈpi:ts] [ɪtˈself][ɪn][ˈæftər][laɪf] .
if not friendship , is closely akin to it , never repeats itself in after life .
如果 不是 友谊 , 是 密切 类似的 到 它 , 绝不 重复 本身 在 后 生活 .

即使不是友谊，也与友谊非常相似，而且来世也不会重现。

[wi:; wi] [groʊ] [mɔ:r] [ˈkɔ:ʃəs] [əˈbaʊt][ˈʌʊər; ɑ:r][ˈkɑ:ntræktz][æz; əz][wi:; wi] [groʊ] [ˈoʊldər] .
We grow more cautious about our contracts as we grow older .
我们 生长 更多的 谨慎 关于 我们的 合同 作为 我们 生长 老 .

随着年龄增长，我们对签订的合同会越来越谨慎。

[aɪ] [ˈwʌndər] [du:][wi:; wi] [meɪk] [ˈbetər] [ˈbɑ:gɪnz] ?
I wonder do we make better bargains ?
我 想知道 做 我们 制作 更好的 特价商品 ?

我想知道我们是否能达成更划算的交易？

[ɪf] [ˈtoʊni][wʌz; wəz] [ðen] [ˈsʌmwʌt] [dɪsˈkɜ:riɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪˈsep(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] ,
If Tony was then somewhat discouraged by his reception at the Office ,
如果 托尼 曾是 然后 有些 灰心 经过 他的 接待 在 这 办公室 ,

如果托尼当时因为在办公室受到的待遇而有些沮丧，

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɒmpenseɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [nu:] - [faʊnd]
he had the pleasure of thinking he was compensated in that new - found
他 有 这 乐趣 的 思维 他 曾是 补偿 在 那 新的 - 成立

[frend] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ][ˈfɑ:nd][ʌv; əv] - ,
friend who was so fond of Skeffy ,
朋友 WHO 曾是 所以 喜爱 的 - ,

他很高兴地认为，这位新朋友非常喜欢斯凯菲，这算是对他的一种补偿。

[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [əˈweɪ] [æz; əz] [ɪnˌθu:ziˈæstɪkli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [hɪmˈself] .
and who could talk away as enthusiastically about him as himself .
和 WHO 可以 讲话 离开 作为 踊跃 关于 他 作为 他自己 .

还有谁能像他自己那样热情地谈论他呢？

“ [naʊ] [fɔ:r; fər] - [ænd; ənd] [ˈkænən] [roʊ] , [werˈevər] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] , ” [sed] [hi:; hi] , [æz; əz]
“ Now for M’Gruder and Cannon Row , wherever that may be , ” said he , as
“ 现在 为了 - 和 大炮 排 , 无论 那 可能 是 , ” 说 他 , 作为

[hi:; hi] [ˈsɔ:ntəd] [əˈbɜ:ŋ] ;
he sauntered along ;
他 漫步 沿着 ;

“现在要去麦格鲁德和坎农街，不管那地方在哪儿，”他一边说着，一边悠闲地走着；

“ [aɪ] - [əl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] ,
“ I ’ ll certainly go and see him ,
“ 我 - 二 当然 去 和 看 他 ,

“我一定会去看他。”

[ɪf] [ˈoʊnli][tu:; tə] [feɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ðæt] [foʊd] [sʌt] - [gʊd] [blʌd] . -
if only to shake hands with a fellow that showed such ' good blood . '
如果 仅有的 到 摇 双手 和 一个 同伴 那 显示 这样的 - 好的 血 . -

哪怕只是为了和这位展现出如此“优秀品质”的人握个手。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ˈkwɑ:ləti] [wɪtʃ] [ˈtoʊni][kʊd; kəd][praɪz] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
“ **There was no one quality which Tony could prize higher than this** .
” 那里 曾是 不 一 质量 哪个 托尼 可以 奖 更高 比 这 .
“托尼最珍视的品质莫过于此。”

[ðə; ði][mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈθræʃɪŋ] [ɪn] [ɡʊd] [pɑ:rt] , [ænd; ənd] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] [hu:] [geɪv]
The man who could take a thrashing in good part , and forgive him who gave
这 男人 WHO 可以 拿 一个 猛烈抽打 在 好的 部分 , 和 原谅 他 WHO 给予
[aɪˈti:] ,
it ,
它 ,

这个人能承受大部分的殴打，并且能够原谅打他的人。
[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] , [hiː; hi] [θɔ:t] ; [ænd; ənd][aɪ] - [em][nɑ:t] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi]
must be a fine fellow , he thought ; and I ' m not disposed to say he
必须 是 一个 美好的 同伴 , 他 想法 ; 和 我 - 米 不是 处置 到 说 他
[wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
was wrong .
曾是 错误的 .

他心想，这人肯定不错；而且我也不想说他错了。
[ðə; ði] [əˈdres] [wʌz; wəz] - [ˈkænən] [stri:t] , [ˈsɪti] ; [ænd; ənd][aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] ,
The address was 27 Cannon Street , City ; and it was a long way off ,
这 地址 曾是 - 大炮 街道 , 城市 ; 和 它 曾是 一个 长的 方式 离开 ,
地址是市坎农街27号；而且离得很远。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ˈsʌmwʌt] [spent] [wen] [hiː; hi] [ri:tʃt] [aɪˈti:] .
and the day somewhat spent when he reached it .
和 这 天 有些 花费 什么时候 他 达到 它 .
当他到达那里时，一天的时间已经过去了。

” [ˈmɪstər] . - ? ” [æskt] [ˈtoʊni][ʌv; əv][ə; eɪ] [blɪr] - [aɪd] [mæn] ,
“ **Mr . M'Gruder ?** ” **asked Tony of a blear - eyed man ,**
” 先生 . - ? ” 问 托尼 的 一个 模糊 - 眼睛 男人 ,
“麦格鲁德先生？”托尼问一个眼神迷离的男人。

[æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈfeɪdɪd] [desk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ˈɑ:fɪs] .
at a small faded desk in a narrow office .
在 一个 小的 褪色 桌子 在 一个 狭窄的 办公室 .
在一间狭窄办公室里，一张褪色的小桌子前。

” [ɪnˈsaɪd] ! ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] ;
“ **Inside !** ” **said he , with a jerk of his thumb ;**
” 里面 ! ” 说 他 , 和 一个 混蛋 的 他的 拇指 ;
“里面！”他用拇指一抖说道；

[ænd; ənd][ˈtoʊni] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] ,
and Tony pushed his way into a small room ,
和 托尼 推动 他的 方式 进入 一个 小的 房间 ,
托尼挤进了一间小房间，

[soʊ] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [ri:mz] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈberli] [speɪs] [tuː; tə] [skwi:z] [ə; eɪ]
so crammed with reams of paper that there was barely space to squeeze a
所以 拥挤 和 令 的 纸 那 那里 曾是 仅仅 空间 到 挤 一个
[ˈpæɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [nekst][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
passage to a little writing - table next the window .
通道 到 一个 小的 写作 - 桌子 下一个 这 窗户 .
房间里堆满了成捆的纸张，几乎没有空间挤进通往窗边小书桌的通道。

” [wel] , [sɜ:r] , [jʊr; jər] [ˈpleʒər] ? ” [sed] - , [æz; əz][ˈtoʊni] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] .
“ **Well , sir , your pleasure ?** ” **said M'Gruder , as Tony came forward .**
” 出色地 , 先生 , 你的 乐趣 ? ” 说 - , 作为 托尼 来了 向前 .
“先生，您乐意效劳吗？”麦格鲁德说着，托尼走了过来。

“ [ju:; jʊ] [fər'get] [em 'i:] , [aɪ] [si:] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['bʌtlər] . ”

“ You forget me , I see ; my name is Butler . ”
“ 你 忘记 我 , 我 看 ; 我的 姓名 是 巴特勒 . ”

“看来你把我忘了；我的名字叫巴特勒。”

“ [eɪ] ! [wʌt] !

“ Eh ! what !

“ 嗯 ! 什么 !

“呃！什么！

[aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [fər'get] [ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['lðʒ-z] [hænd]

I ought not to forget you , “ said he , rising , and grasping the other's hand

我 应该 不是 到 忘记 你 , ” 说 他 , 上升 , 和 抓握 这 其他的 手

[ˈwɔ:rmli] ;

warmly ;

热情地 ;

“我不应该忘记你,”他一边说着，一边站起身，热情地握住对方的手；

“ [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

“ how are you ?

“ 如何 是 你 ?

“你好吗？

[wen] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] ?

when did you come up to town ?

什么时候 做过 你 来 向上 到 镇 ?

你什么时候来镇上的？

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [aɪ] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['swʊlən][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

You see the eye is all right ; it was a bit swollen for more than a

你 看 这 眼睛 是 全部 正确的 ; 它 曾是 一个 少量 肿 为了 更多的 比 一个

[ˈfɔ:rtnaɪt] ,

fortnight ,

两星期 ,

你看，眼睛没事；只是肿了两个多星期。

[ðʊʊ] .

though .

尽管 .

尽管。

[het] , ['sɜ:rɪz] !

Hech , sirs !

hech , 先生们 !

嘿，先生们！

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][hɑ:rd] ['nʌklɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .

but you have hard knuckles of your own .

但 你 有 难的 指关节 的 你的 自己的 .

但你自己的指关节也很硬。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə][ə'pɔ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rʌf] ['tri:tmənt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'fliktɪd] ,

“ It was not easy to apologize for the rough treatment he had inflicted ,

“ 它 曾是 不是 简单的 到 道歉 为了 这 粗糙的 治疗 他 有 造成的 ,

“要为他之前粗暴的对待道歉并不容易。”

[ænd; ənd][ˈtʊʊni] ['blʌndəd] [ænd; ənd] ['stæməd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tu:; tə][du:][soʊ] ;

and Tony blundered and stammered in his attempts to do so ;

和 托尼 犯错 和 结结巴巴 在 他的 尝试 到 做 所以 ;

托尼在尝试这样做时，笨拙又结巴；

[bʌt; bət] - [læft] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɔ:f] [wið; wiθ] [pɜ:rfɪkt] [gʊd] - ['hju:mər] , [ænd; ənd] [sed] , " [maɪ]
but M'Gruder laughed it all off with perfect good - humor , and said , " My
但 - 笑了 它 全部 离开 和 完美的 好的 - 幽默 , 和 说 , " 我的
[waɪf] [wɪl] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] ,
wife will forgive you ,
妻子 将要 原谅 你 ,
但麦格鲁德却以十足的幽默感一笑置之, 说道: “我妻子会原谅你的。”

[tu:] , [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] , [bʌt; bət][nɑ:t][dʒʌst] [jet] ;
too , one of these days , but not just yet ;
也 , 一 的 这些 天 , 但 不是 只是 然而 ;
总有一天也会, 但现在还不是时候;

[ænd; ənd][soʊ] [wi:l] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - ['dɪnər] [ʼaʊər; ɑ:r] [tu:] [selvz] [daʊn] [ðə; ði]
and so we'll go and have a bit o ' dinner our two selves down the
和 所以 出色地 去 和 有 一个 少量 o - 晚餐 我们的 二 自我 向下 这
[ˈrɪvər] .
river .
河 .
所以, 我们俩就到河边去吃顿晚饭吧。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [fri:] [tu:; tə] - [deɪ] ?
Are you free to - day ?
是 你 自由的 到 - 天 ?
你今天有空吗?

" [ˈtoʊni][wʌz; wəz] [kwɪt] [fri:] [ænd; ənd] [ˈredi] [tu:; tə][goʊ] [ˈeniwər] ; [ænd; ənd][soʊ] [əˈweɪ] [ðeɪ] [went] ,
" Tony was quite free and ready to go anywhere ; and so away they went ,
" 托尼 曾是 相当 自由的 和 准备好 到 去 任何地方 ; 和 所以 离开 他们 去 ;
托尼当时非常自由, 随时准备去任何地方; 于是他们就出发了。

[æt; ət][fɜ:rst][baɪ][ˈrɪvər] [ˈsti:mər] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ][kæb] ,
at first by river steamer , and then by a cab ,
在 第一的 经过 河 汽船 , 和 然后 经过 一个 出租车 ,
起初乘坐河轮, 后来乘坐出租车。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈkrɔ:s] [sʌm; səm] [loʊ] - [ˈlaɪɪŋ] [fi:ldz] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈsɑ:ləteri] [haʊs] [kloʊz] [tu:; tə]
and then across some low - lying fields to a small solitary house close to
和 然后 穿过 一些 低的 - 说谎 字段 到 一个 小的 孤 房子 关闭 到
[ðə; ði] [temz] ,
the Thames ,
这 泰晤士河 ,
然后穿过一些低洼的田野, 来到泰晤士河附近一座孤零零的小房子。

— " [ædz] , [tʃɒps] , [ænd; ənd] [fraɪd] - [fɪ] [haʊs] , " [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] ,
— " Shads , chops , and fried - fish house , " over the door ,
— " 鲑鱼 , 排骨 , 和 油煎 - 鱼 房子 , " 超过 这 门 ,
——“鲑鱼、肉排和炸鱼店”, 门上写着

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈoʊdəɪ][ʌv; əv] [i:tɪ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .
and a pleasant odor of each around the premises .
和 一个 令人愉快的 气味的 的 每个 大约 这 前提 .
周围弥漫着各种植物的宜人香味。

" [eɪnt] [wi:; wi] [snʌg] [hɪr] ?
" Ain't we snug here ?
" 不是 我们 舒适 这里 ?
“我们这里是不是很舒服? ”

[noʊ] [ˈtrækɪŋ] [ə; eɪ][mən] [ðɪs] [fa:r] , " [sed] - ,
no tracking a man this far , " said M'Grader ,
不 追踪 一个 男人 这 远的 , " 说 - ,
“不可能追踪到这么远的人,”M'Grader说道。

[æz; əz][hiː; hi] [skwiːzd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [bentʃ] [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [fɪkst] [ˈteɪbl̩] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ruːm] .
as he squeezed into a bench behind a fixed table in a very small room .
作为 他 挤压 进入 一个 长椅 在后面 一个 固定的 桌子 在 一个 非常 小的 房间 .
他挤在一间非常小的房间里，一张固定桌子后面的长凳里。

[aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðæt] [ræn][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [zːrθ] [daʊn] [hɪr] .
“ I never heard of the woman that ran her husband to earth down here .
” 我 绝不 听到 的 这 女士 那 跑 她 丈夫 到 地球 向下 这里 .
“我从没听说过有哪个女人把她丈夫逼到人间。”

[ðæt] [ðɪs] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈvæljuː][ɪn] - [estɪˈmeɪʃn]
“ That this same sense of security had a certain value in M'Grader's estimation
” 那 这 相同的 感觉 的 安全 有 一个 肯定 价值 在 - 估算
[wʌz; wəz] [ˈeɪdɪnt] ,
was evident ,
曾是 明显 ,

“很明显，这种安全感在M'Grader看来具有一定的价值。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [rɪˈkəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] [ˈdɪnər] .
for he more than once recurred to the sentiment as they sat at dinner .
为了 他 更多的 比 一次 复发 到 这 情绪 作为 他们 卫星 在 晚餐 .
因为在他们共进晚餐时，他不止一次地表达了这种感受。

[ðə; ði][ˈtævərn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [pleɪs] [fɔːr; fər] “ [ˈhɒləndz] , ” [æz; əz] - [sed] ;
The tavern was a rare place for “ hollands , ” as M'Grader said ;
这 酒馆 曾是 一个 稀有的 地方 为了 “ 荷兰 , ” 作为 - 说 ;

正如M'Grader所说，这家酒馆是“荷兰人”难得一见的去处；

[ænd; ænd] [ðeɪ] [sæt][ˈoʊvər][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [bruː] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [feɪmd] ,
and they sat over a peculiar brew for which the house was famed ,
和 他们 卫星 超过 一个 奇特 酿造 为了 哪个 这 房子 曾是 著名的 ,
他们围坐在一起，品尝着这家酒馆闻名遐迩的一种特色饮品。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈtoʊniːz][nekst] [ˈdeɪz] [ɪksˈpiəriənsɪz] [duː][nɑːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [emˈliː][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]
but of which Tony's next day's experiences do not encourage me to give the
但 的 哪个 托尼的 下一个 天 经历 做 不是 鼓励 我 到 给 这
[rɪˈsiːt] [tuː; tə][maɪ] [ˈriːdɜːz] .
receipt to my readers .
收据 到 我的 读者 .

但托尼第二天的遭遇让我不敢把收据给读者。

[ðə; ði][sɪˈgɑːrɪz] , [tuː] , [ɔːlˈbiːɪt] [ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ˈduːti] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] ; [bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] ,
The cigars , too , albeit innocent of duty , might have been better ; but all these ,
这 雪茄 , 也 , 尽管 清白的 的 责任 , 可能 有 到过 更好的 ; 但 全部 这些 ,
雪茄虽然与职责无关，但品质本可以更好；不过所有这些，

[laɪk] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpleʒəɪz] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] , [ˈoʊnli][wɜːr; wər] [əˈsoʊsiətɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːroʊ] [ɪn]
like some other pleasures we know of , only were associated with sorrow in
喜欢 一些 其他 快乐 我们 知道 的 , 仅有的 是 联系 和 悲哀 在
[ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
the future .
这 未来 .

就像我们所知的其他一些快乐一样，只是它们与未来的悲伤联系在一起。

[ɪnˈdiːd] , [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrdʒəl] [ˈfriːdəm] [ðæt] [baʊnd] [ðəm; ðəm] [ðeɪ] [θɔːt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)][ʌv; əv] [ɪˈðər] .
Indeed , in the cordial freedom that bound them they thought very little of either .
的确 , 在 这 亲切 自由 那 边界 他们 他们 想法 非常 小的 的 任何一个 .
事实上，在他们之间亲密自由的关系中，他们对这两者都不以为意。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [kɑːnfɪˈdenʃ(ə)] ; [ænd; ænd] - ,
They had grown to be very confidential ; and M'Gruder ,
他们 有 生长 到 是 非常 机密的 ; 和 - ,
他们之间变得非常注重保密；而麦格鲁德，

[ˈæftər][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [wʌt] [ˈtʊʊni] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪvlihʊd] ,
after inquiring what Tony proposed to himself by way of a livelihood ,
后 查询 什么 托尼 建议的 到 他自己 经过 方式 的 一个 生计 ;
在询问托尼他为自己设想的谋生方式之后,

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪz][frʌm; frəm] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)l] [bɪˈɡɪnɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]
gave him a brief sketch of his own rise from very humble beginnings to a
给予 他 一个 简短的 草图 的 他的 自己的 上升 从 非常 谦逊的 开端 到 一个
[kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)nəbli] [fer] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [səˈfɪʃ(ə)nsi] .
condition of reasonably fair comfort and sufficiency .
状况 的 合理 公平的 舒适 和 充足性 .

他简要地向他讲述了自己从非常卑微的出身到过上相当舒适和富足的生活的奋斗历程。

“ [aɪ] - [em][ɪn][rægz] , [jiː; ji] [siː] , [ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **I ' m in rags , ye see , Mr . Butler , ” said he** ,
“ 我 - 米 在 破布 , 是的 看 , 先生 . 巴特勒 , ” 说 他 ,
“你看, 巴特勒先生, 我衣衫褴褛,”他说。

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn][rægz] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] . ”
“ **my father was in rags before me** . ”
“ 我的 父亲 曾是 在 破布 前 我 . ”
“我父亲在我之前就衣衫褴褛。”

“ [ɪn][rægz] ! ” [kraɪd] [ˈtʊʊni] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [staʊt] [sliːk] [ˈbrɔːd,kləʊθ] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
“ **In rags ! ” cried Tony , looking at the stout sleek broadcloth beside him** .
“ 在 破布 ! ” 哭 托尼 , 寻找 在 这 肥硕 光滑 府绸 旁 他 .
“一身破烂!” 托尼喊道, 看着身旁那块厚实光滑的呢子布。

“ [aɪ] [miːn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , “ [aɪ] - [em][ɪn][ðə; ði][rægz] [treɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [səˈplaɪ] [ðə; ði]
“ **I mean , ” said the other , “ I ' m in the rag trade , and we supply the**
“ 我 意思是 , ” 说 这 其他 , ” 我 - 米 在 这 抹布 贸易 , 和 我们 供应 这
[ˈpeɪpər] - [mɪlz] ;
paper - mills ;
纸 - 磨坊 ;
“我的意思是,”另一个人说, “我是做服装生意的, 我们为造纸厂供货;

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [maɪ] [ˈbrʌðər] [sæm][laɪvz; livz] [əˈwei] [ɪn] [ˈɪtəli] .
and that's why my brother Sam lives away in Italy .
和 那就是 为什么 我的 兄弟 山姆 生活 离开 在 意大利 .
这就是为什么我哥哥萨姆住在意大利的原因。

[ˈɪtəli] [ɪz][ə; eɪ] [rer] [pleɪs] [fɔːr; fər][rægz] , — [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər] [wer] ,
Italy is a rare place for rags , — I take it they must have no other wear ,
意大利 是 一个 稀有的 地方 为了 破布 , — 我 拿 它 他们 必须 有 不 其他 穿 ,
意大利很少见到破布——我猜它们一定没有别的穿处了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [səˈplaɪ] [ɪz] [ɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)] , — [ænd; ənd]
for the supply is inexhaustible , — and
为了 这 供应 是 取之不尽的 , — 和
因为供应是取之不尽的, ——而且

[soʊ][sæm][laɪvz; livz][ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːpɔːrt] [ðeɪ] [kɔːl] [ˈleghɔːrn] ;
so Sam lives in a seaport they call Leghorn ;
所以 山姆 生活 在 一个 海港 他们 称呼 来航鸡 ;
所以山姆住在一个叫做利沃诺的海港城市;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [ˈmesɪndʒər] [treɪd] [breɪks]
and the reason I speak of it to you is that if this messenger trade breaks
和 这 原因 我 说话 的 它 到 你 是 那 如果 这 信使 贸易 休息
[daʊn] [ˈʌndər] [juː; jʊ] ,
down under you ,
向下 在下面 你 ,
我之所以跟你说这件事, 是因为如果这种信使贸易在你这里崩溃了,

[ɔːr] [ðæt] [jiː; ji] - [diː][nɑːt] [laɪk] [aɪ 'tiː] ,
or that ye ' d not like it ,
或者 那 是的 - d 不是 喜欢 它 ,

或者说你们不喜欢它，

[ðeəz; ðəz][sæm][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lend] [juː; jʊ] [ə; eɪ][hænd] ;
there's Sam there would be ready and willing to lend you a hand ;
有 山姆 那里 会 是 准备好 和 愿意的 到 借 你 一个 手 ;

山姆就在那里，他随时准备并乐意帮助你；

[hiː; hi] - [diː] [laɪk] [ə; eɪ] ['felʊʊ] [oʊ] - [jʊr; jər][stæmp] ,
he ' d like a fellow o ' your stamp ,
他 - d 喜欢 一个 同伴 o - 你的 邮票 ,

他想要一个和你一样有纪念意义的人，

[ðæt] [wʊd] [ɡoʊ] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][waɪld] ['pleɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] ,
that would go down amongst the wild places on the coast ,
那 会 去 向下 在 这 荒野 地方 在 这 海岸 ,

那将会成为沿海荒野中的一处隐秘之地。

[ænd; ənd] [ker] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði][waɪld] ['piːp(ə)l] [ðæt] [lɪv; laɪv] [ɪn][ðəm; ðəm] .
and care little about the wild people that live in them .
和 关心 小的 关于 这 荒野 人们 那 居住 在 他们 .

并且对居住在其中的野蛮人漠不关心。

['meɪhæp] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [br'niːθ] [juː; jʊ] , [ðoʊ] ? " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .
Mayhap this would be beneath you , though ? " said he , after a moment's pause .
或许 这 会 是 下面 你 , 尽管 ? " 说 他 , 后 一个 瞬间 暂停 .

“或许这有损你的身份吧？”他顿了顿，说道。

" [aɪ] - [em] [ə'bʌv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ɪk'sept] ['biːɪŋ] [dɪ'pendənt] ; [aɪ][dəʊnt][waːnt][tuː; tə]
" I ' m above nothing at this moment except being dependent ; I don't want to
" 我 - 米 多于 没有什么 在 这 片刻 除了 存在 依赖 ; 我 不 想 到

['bɜːrd(ə)n][maɪ] ['mʌðər] . "
burden my mother . "
负担 我的 母亲 . "

“我现在除了依赖别人之外，什么都不在意；我不想给母亲增加负担。”

" ['dɔːli] [təʊld][juː 'es] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [faɪn] [rɪ'leɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [fəʊk][jiː; ji]
" Dolly told us about your fine relations , and the high and mighty folk ye
" 多莉 讲述 我们 关于 你的 美好的 关系 , 和 这 高的 和 强大的 民间 是的

[brɪ'boːŋ] [tuː; tə] . "
belong to . "
属于 到 . "

“多莉跟我们讲了你的显赫亲戚，以及你所属的那些权贵阶层。”

" [eɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] [brɪ'boːŋ] [tuː; tə][em 'iː] , — [ðer; ðər] - [es][ðə; ði] ['dɪfrəns] , " [sed] ['təʊni] ,
" Ay , but they don't belong to me , — there ' s the difference , " said Tony ,
" 哎 , 但 他们 不 属于 到 我 , — 那里 - s 这 不同之处 , " 说 托尼 ,

['læfɪŋ] ;
laughing ;
笑 ;

“哎，但它们不属于我，——这就是区别，”托尼笑着说；

[ðən] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['θɔːtʃ(ə)l] [təʊn] , " [aɪ]['nevər] [sə'spektɪd] [ðæt] ['dɔːli] [spəʊk] [ʌv; əv][em 'iː]
then added , in a more thoughtful tone , " I never suspected that Dolly spoke of me
然后 额外 , 在 一个 更多的 周到 语气 , " 我 绝不 怀疑 那 多莉 辐 的 我

. "
.
" "
.
" "

然后，他用一种更加深思熟虑的语气补充道：“我从未想过多莉会提到我。”

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [tuː] .

“ **That she did , and very often too .**
“ 那 她 做过 , 和 非常 经常 也 .

“她确实这么做了，而且经常如此。”

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [els] .

Indeed , I may say that she talked of very little else .
的确 , 我 可能 说 那 她 谈话 的 非常 小的 别的 .

的确，可以说她几乎只谈论这件事。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈtəʊni] [ðɪs] [ænd; ənd][ˈtəʊni] [ðæt] ; [ænd; ənd][ˈtəʊni] [went] [hɪr] [ænd; ənd][ˈtəʊni] [went]

It was Tony this and Tony that ; and Tony went here and Tony went
它 曾是 托尼 这 和 托尼 那 ; 和 托尼 去 这里 和 托尼 去

[ðer; ðər] ;

there ;
那里 ;

总是托尼这样，托尼那样；托尼去了这里，托尼去了那里；

[tɪl] [wʌn] [deɪ] [sæm][kʊd; kəd] [ber] [aɪ ˈtiː][noʊ][ˈɔːŋɡər] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [sæm][wʌz; wəz][mæd][ɪn] [lʌv]

till one day Sam could bear it no longer — for you see Sam was mad in love
直到 一 天 山姆 可以 熊 它 不 更长 一 为了 你 看 山姆 曾是 疯狂的 在 爱

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with her ,
和 她 ,

直到有一天，山姆再也无法忍受了——因为你知道，山姆疯狂地爱上了她。

[ænd; ənd] [sed] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [met] [hɜːr; hər] [ˈiːkwəl] .

and said over and over again that he never met her equal .
和 说 超过 和 超过 再次 那 他 绝不 遇见 她 平等的 .

他反复表示，他从未遇到过能与她匹敌的人。

[sæm] [sez] [tuː; tə][em ˈiː] , - [bɑːb] , - [sez] [hiː; hi] , - [aɪ][kɑːnt] [ber] [aɪ ˈtiː] [ˈeni] [mɔːr] . -

Sam says to me , ' Bob , ' says he , ' I can't bear it any more . ' -
山姆 说道 到 我 , - 鲍勃 , - 说道 他 , - 我 不能 熊 它 任何 更多的 . -

山姆对我说：“鲍勃，“他说，“我再也忍受不了了。”

- [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , - [sez] [aɪ] , - [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ber] ?

' What is it , ' says I , ' that you can't bear ?
- 什么 是 它 , - 说道 我 , - 那 你 不能 熊 ?

“你究竟无法忍受什么？”我问。

- — [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [ˈdrɔːbæk] [ˈduːti][ɑːn] [mɪkst] [rægz]

' — for I thought it was something about the drawback duty on mixed rags
- 一 为了 我 想法 它 曾是 某物 关于 这 退税 责任 在 混合 破布

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmiːnɪŋ] .

he was meaning .
他 曾是 意义 .

——因为我以为他指的是混杂布料的退税问题。

[bʌt; bət][noʊ] , [ˈsɜːrɜːz] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][waɪld][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈdʒeləsi] ,

But no , sirs ; it was that he was wild wi ' jealousy ,
但 不 , 先生们 ; 它 曾是 那 他 曾是 荒野 wi - 妒忌 ,

不，先生们；他其实是嫉妒得发狂。

[ænd; ənd] [ˈkʊdnt] [ber] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [ˈtɑːkən] - [əˈbʌʊt] [juː; jʊ] .

and couldn't bear her to be a - talkin ' about you .
和 不能 熊 她 到 是 一个 - 谈话 - 关于 你 .

他无法忍受她在背后议论你。

- [aɪ] [θɪŋk] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [miːt] [ðæt] [seɪm] [ˈtəʊni] ,

' I think , ' says he , ' if I could meet that same Tony ,
- 我 思考 , - 说道 他 , - 如果 我 可以 见面 那 相同的 托尼 ,

“我想,”他说,“如果我能再见到那个托尼.....”

[aɪ] - [di:] [kræk] [hɪz; ɪz] [nek] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . - "
I ' d crack his neck for him . ' "
我 - d 裂缝 他的 脖子 为了 他 . - "

“我会替他扭断脖子。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ˈsɪv(ə)l] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] ! ” [sed] [ˈtoʊni] , [ˈdraɪli] .
“ That was civil , certainly ! ” said Tony , dryly .
“ 那 曾是 民用 , 当然 ! ” 说 托尼 , 干巴巴地 .

“那确实很文明!”托尼冷冷地说。

“ - [ænd; ænd][æz; əz][aɪ] [kɑ:nt] [du:] [ðæt] ,
“ ' And as I can't do that ,
“ - 和 作为 我 不能 做 那 ,

“而我做不到这一点，

[aɪ] - [əl][dʒʌst][goʊ][ænd; ænd][æsk][hɜ:r; hər] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [mi:nz] [baɪ][aɪ ˈti:] [ɔ:l] ,
I ' ll just go and ask her what she means by it all ,
我 - 二 只是 去 和 问 她 什么 她 方法 经过 它 全部 ,

我这就去问问她，她到底是什么意思。

[ænd; ænd] [ɪf] [ˈtoʊni:z][hɜ:r; hər] [ˈswɪ:thɑ:rt] ? - "
and if Tony's her sweetheart ? ' "
和 如果 托尼的 她 亲爱的 ? - "

如果托尼是她的爱人呢？

“ [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][du:] [ðæt] !
“ He did not do that !
“ 他 做过 不是 做 那 !

“他没有做那件事! ”

“ [ˈtoʊni] [kraɪd] , [hæf] [ˈæŋgrəli] .
“ Tony cried , half angrily .
“ 托尼 哭 , 一半 愤怒地 .

托尼半是生气地喊道。

“ [jes] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] , [ðooʊ] ; [ænd; ænd] [wʌt] [fɔ:r; fər][noʊ] ?
“ Yes , but he did , though ; and what for no ?
“ 是的 , 但 他 做过 , 尽管 ; 和 什么 为了 不 ?

“是的，但他确实这么做了；为什么不呢? ”

[ju:; jʊ] [wʊd] [nt] [hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [lu:z] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ˈpraɪsɪŋ] [ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [gʊdz] [wen] [əˈnʌðər]
You would n't have a man lose his time pricing a bale of goods when another
你 会 不 有 一个 男人 失去 他的 时间 定价 一个 包 的 商品 什么时候 其他

[hæd; həd] [bɔ:t] [ðem; ðəm] ?
had bought them ?
有 买 他们 ?

你不会让一个人浪费时间去给别人已经买走的一捆货物定价吧？

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈtri:ti] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] ,
If she was in treaty with you , Mr . Butler ,
如果 她 曾是 在 条约 和 你 , 先生 . 巴特勒 ,

如果她和您签有条约，巴特勒先生，

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ju:z][ʌv; əv][sæm] [ˈspendɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ˌdʌblju: ˈaɪ] -
where was the use of Sam spending the day trying to catch a word wi '
在哪里 曾是 这 使用 的 山姆 开支 这 天 尝试 到 抓住 一个 单词 wi -

[hɜ:r; hər] ?
her ?
她 ?

山姆花了一整天试图跟她搭话，这有什么用呢？

[soʊ] , [tuː; tə][ˈset(ə)] [ðə; ði] [ˈmætər] [æt; ət] [wʌns] ,
So , to settle the matter at once ,
所以 , 到 定居 这 事情 在 一次 ,
所以, 为了立即解决这个问题,

[hiː; hi] [oʊvərˈtɒk] [hɜːr; hər] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈɜːrli] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
he overtook her one morning going to early meeting with the children ,
他 超越 她 一 早晨 去 到 早期的 会议 和 这 孩子们 ,
[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] . "
and he had it out . "
和 他 有 它 出去 . "
一天早上, 他赶去和孩子们开早会, 结果撞见了她, 两人大吵了一架。

" [wel] , [wel] ? " [æskt] [ˈtoʊni] , [ˈiːgərli] .
" **Well , well ? "** **asked Tony , eagerly .**
" 出色地 , 出色地 ? " 问 托尼 , 急切地 .
" 怎么样? " 托尼急切地问道。

" [wel] , [iː; ji][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [lʌv] [brɪˈtwiːn] [hɜːrˈself] [ænd; ənd]
" Well , she told him there never was anything like love between herself and
" 出色地 , 她 讲述 他 那里 绝不 曾是 任何事物 喜欢 爱 之间 她自己 和
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;
" 嗯, 她告诉他, 她和你之间从来没有过爱情;

[ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [aɪ] [laɪk] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] ;
that you were aye like brother and sister ;
那 你 是 是的 喜欢 兄弟 和 姐姐 ;
你们一直都像兄妹一样;

[ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [iːtʃ] [ˈlðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [spiːk] ;
that you knew each other from the time you could speak ;
那 你 知道 每个 其他 从 这 时间 你 可以 说话 ;
你们从会说话起就认识了;

[ðæt] [lʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [fiː; ji] [dɪd] [nɔːt] [noʊ] [ˈeni] [wʌn] [soʊ] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] ;
that of all the wide world she did not know any one so well as you ;
那 的 全部 这 宽的 世界 她 做过 不是 知道 任何 一 所以 出色地 作为 你 ;
在茫茫人海中, 她竟然没有一个人比你更了解;

[ænd; ənd] [ðen] [fiː; ji] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [kraɪ] ,
and then she began to cry ,
和 然后 她 开始 到 哭 ,
然后她开始哭泣,

[ænd; ənd] [kraɪd] [soʊ] [ˈbɪtərli] [ðæt] [fiː; ji] [hæd; həd] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] [hoʊm] [əˈgen] ,
and cried so bitterly that she had to turn back home again ,
和 哭 所以 苦涩地 那 她 有 到 转动 后退 家 再次 ,
她哭得那么伤心, 不得不返回家中。

[ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [fiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [ɪl] ;
and go to her room as if she was taken ill ;
和 去 到 她 房间 作为 如果 她 曾是 已采取 患病的 ;
然后假装她生病了, 去她的房间;

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˈmɪsɪz] . - [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [sæm] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪŋ] .
and that's the way Mrs . M'Gruder came to know what Sam was intending .
和 那就是 这 方式 太太 . - 来了 到 知道 什么 山姆 曾是 意图 .
就这样, 麦格鲁德太太知道了山姆的意图。

[ʃiː; ʃi] [ˈhevər] [səˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] ; [bʌt; bət] , [hætʃ] [ˈsɜːrɪz] !
She never suspected it before ; but , hech sirs !
她 绝不 怀疑 它 前 ； 但 , hech 先生们 !

她之前从未怀疑过；但是，我的天哪！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nt] [ˈoʊpən] [ə; eɪ] [ˈbrɔːdsaɪd] [ɑːn] [ˈevri] [wʌn] [ʌv; əv] [juː ˈes] !
if she did n't open a broadside on every one of us !
如果 她 做过 不 打开 一个 舷侧 在 每一个 一 的 我们 !

如果她没有对我们每个人进行猛烈抨击的话！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌpʃɑːt] [wʌz; wəz] , [ˈdɑːli] [wʌz; wəz] [pækt] [ɔːf] [hoʊm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ; [sæm]
And the upshot was , Dolly was packed off home to her father ; Sam
和 这 结果 曾是 , 多莉 曾是 包装 离开 家 到 她 父亲 ; 山姆
[went] [bæk] [tuː; tə] [ˈleghɔːrn] ;
went back to Leghorn ;
去 后退 到 来航鸡 ;

结果是，多莉被送回了她父亲家；萨姆回到了莱格霍恩；

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ˈsæli] [ænd; ənd] [ˈmægi] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [ˈevər] [ðeɪ] [ˈlɜːrniɪd] ;
and there's Sally and Maggie going back in everything ever they learned ;
和 有 莎莉 和 玛吉 去 后退 在 一切 曾经 他们 学习 ;

还有莎莉和玛吉，她们要重新学习她们曾经学到的一切；

[fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈevri] [deɪ] [juː; jɔ] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [læs] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] [eɪ ˈtiːn] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr]
for it ain't every day you pick up a lass like that for eighteen pounds a year
为了 它 不是 每一个 天 你 挑选 向上 一个 小姐 喜欢 那 为了 十八 磅 一个 年
,
!
,

你可不是每天都能花十八英镑一年时间就娶到像她那样的姑娘的。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈwɑːʃɪŋ] . "
and her washing . "
和 她 洗涤 . "

还有她的衣物。”

" [bʌt; bət] [dɪd] [hiː; hi] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ? " [kraɪd] [ˈtoʊni] .
"**But did he ask her to marry him ? "** **cried Tony .**
" 但 做过 他 问 她 到 结婚 他 ? " 哭 托尼 .

“可是他向她求婚了吗？”托尼喊道。

" [hiː; hi] [dɪd] .
"**He did .**
" 他 做过 .

“他做到了。”

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] — [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈsensəb(ə)l] [ˈletər] [tuː] — [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
He wrote a letter — a very good and sensible letter too — to her father .
他 写道 一个 信 — 一个 非常 好的 和 明智的 信 也 — 到 她 父亲 .

他给她父亲写了一封信——一封写得很好、很明智的信。

[hiː; hi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈdʒuːniər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃer] ,
He told him that he was only a junior , with a small share ,
他 讲述 他 那 他 曾是 仅有的 一个 初级 , 和 一个 小的 分享 ,

他告诉他，他只是个资历较浅的人，股份也很少。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [seɪvd] [ɪ ˈnʌf] [tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] ,
but that he had saved enough to furnish a house , and that he hoped ,
但 那 他 有 已保存 足够的 到 提供 一个 房子 , 和 那 他 希望 ,

但他已经攒够了钱来布置房子，而且他希望，

[wið; wiθ] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ker] [ænd; ənd] ['θrɪfti] [weɪz] ,
with industry and care and thrifty ways ,
和 行业 和 关心 和 节俭 方式 ;
勤劳、细心、节俭，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ][waɪf] ['diːsntli] [ænd; ənd] [wel] ;
he would be able to maintain a wife decently and well ;
他 会 是 有能力的 到 维持 一个 妻子 体面地 和 出色地 ;
他有能力体面地养活妻子；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [fɔːrbz] [ʌv; əv] [ɑːxtər'lʊʊni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv]
and he referred to Dr . Forbes of Auchterlonie for a character of
和 他 指 到 博士 . 福布斯 的 奥克特洛尼 为了 一个 特点 的
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
他向奥克特洛尼的福布斯博士咨询了他的品行；

[ænd; ənd][aɪ] [bækt] [aɪ 'tiː][maɪ'self] , ['seɪɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː]
and I backed it myself , saying , in the name of the house , it was true
和 我 支持的 它 我 , 说 , 在 这 姓名 的 这 房子 , 它 曾是 真的
[ænd; ənd] [kə'rekt] . "
and correct . "
和 正确的 . "
我亲自证实了这一点，并以议会的名义说，这是真实无误的。

" [wʌt] ['ænsər] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ? "
" What answer came to this ? "
" 什么 回答 来了 到 这 ? "
“这个问题最终得到了怎样的答案？ ”
" [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['seɪɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['læsi] [wʌz; wəz]['pɔːrli,'pɔːrli] ,
" A letter from the minister , saying that the lassie was poorly ,
" 一个 信 从 这 部长 , 说 那 这 恋人 曾是 差 ,
“部长来信说，这姑娘身体不好，

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ] [stet] [ʌv; əv] [helθ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [nɑːt][tuː; tə]['ædʒɪteɪt]
and in so delicate a state of health it would be better not to agitate
和 在 所以 精美的 一个 状态 的 健康 它 会 是 更好的 不是 到 激荡
[hɜːr; hər][baɪ] ['eni] ['men(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;
her by any mention of this kind for the present ;
她 经过 任何 提到 的 这 种类 为了 这 展示 ;
她身体如此虚弱，最好暂时不要提起这类事情来刺激她；

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [fɔːrbz] , [huːm] [hiː; hi]
meanwhile he would take up his information from Dr . Forbes , whom he
同时 他 会 拿 向上 他的 信息 从 博士 . 福布斯 , 谁 他
[nuː] [wel] ;
knew well ;
知道 出色地 ;
与此同时，他会从他很熟悉的福布斯博士那里获取信息；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] ['sætɪsfɑɪd][hɪm; ɪm] ,
and if the reply satisfied him ,
和 如果 这 回复 使满意 他 ,
如果这个答复令他满意，
[hiː; hi] - [diː] [rart] [ə'gen] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ;
he ' d write again to us in the course of a week or two ;
他 - d 写 再次 到 我们 在 这 课程 的 一个 星期 或者 二 ;
过一两周后，他会再次给我们写信；

[ænd; ənd][ˈsæmz][dʒʌst] [ˈweɪtɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈænsər] , [ænd; ənd][ˈduːɪŋ][hɪz; ɪz][best] , [ɪn]
and Sam's just waiting patiently for his answer , and doing his best , in
和 山姆的 只是 等待 耐心 为了 他的 回答 , 和 正在做 他的 最好的 , 在
[ðə; ði] [miːn] [waɪl] ,
the mean while ,
这 意思是 尽管 ,

而山姆则耐心地等待着他的答复, 同时尽力而为。

[tuː; tə] [priːpər] , [ɪn] [keɪs] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəblɪ] [wʌn] .
to prepare , in case it's a favorable one .
到 准备 , 在 案件 它是 一个 有利 一 .

做好准备, 以防万一是个好兆头。

" [ˈtəʊni] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈrevəri] .
" Tony fell into a revery .
" 托尼 跌倒 进入 一个 梦想 .

托尼陷入了沉思。

[ðæt] [ˈstɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][wʌn][,aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈnevər][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈdestəni] [tuː; tə][wɪn]
That story of a man in love with one it might never be his destiny to win
那 故事 的 一个 男人 在 爱 和 一 它 可能 绝不 是 他的 命运 到 赢
[hæd; həd][ɪts] [oʊn] [diːp] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
had its own deep significance for him .
有 它是自己的 深的 意义 为了 他 .

那个男人爱上一个他可能永远无法赢得的人的故事, 对他来说有着深刻的意义。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [ɡriːf] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈmɪzəri] , [tuː; tə] [kəmˈpər] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː] ?
Was there any grief , was there any misery , to compare with it ?
曾是 那里 任何 悲伤 , 曾是 那里 任何 苦难 , 到 比较 和 它 ?

有什么悲伤, 有什么苦难, 可以与之相比?

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [sæm] - , [ðə; ði][ˈdʒuːniər][ˈpɑːrtnər][ɪn][ðə; ði][ræg] [treɪd] ,
And although Sam M'Gruder , the junior partner in the rag trade ,
和 虽然 山姆 - , 这 初级 伙伴 在 这 抹布 贸易 ,

尽管萨姆·麦格鲁德是服装贸易中的初级合伙人,

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [roʊˈmæntɪk][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [jet] [dɪd][hiː; hi] [fiːl] [æn; ən] [ɪnˈtens]
was not a very romantic sort of character , yet did he feel an intense
曾是 不是 一个 非常 浪漫的 种类 的 特点 , 然而 做过 他 感觉 一个 激烈的
[ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
sympathy for him .
同情 为了 他 .

他并不是一个很浪漫的人, 但他却对他产生了强烈的同情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈsʌfərəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ˈmælədi] ,
They were both sufferers from the same malady ,
他们 是 两个都 受害者 从 这 相同的 弊病 ,

他们都患有同一种疾病。

— [ɔːlˈbiːɪt][ˈsæmz] [əˈtæk] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈveri] [maɪld][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpleɪnt] .
— albeit Sam's attack was from a very mild form of the complaint .
— 尽管 山姆的 攻击 曾是 从 一个 非常 温和的 形式 的 这 抱怨 .

——尽管萨姆的攻击源于一种非常轻微的投诉形式。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][jɜːr; jər] [ˈbrʌðər] , " [sed] [hiː; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" You must give me a letter to your brother , " said he at length .
" 你 必须 给 我 一个 信 到 你的 兄弟 , " 说 他 在 长度 .

"你必须给我写封信给你的兄弟,"他最后说道。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:r] [ˈʌðər] [aɪ] - [em] [ʃər] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ˈɪtəli] , [ænd; ənd][aɪd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm]
“ **Some day or other I ' m sure to be in Italy , and I'd like to know him**
“ 一些 天 或者 其他 我 - 米 当然 到 是 在 意大利 , 和 ID 喜欢 到 知道 他
.
“
:
-
”
.

“总有一天我会去意大利，我很想认识他。”

“ [eɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jə] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [eɪnt] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ju:; jə] .
“ **Ay , and he like to know you , now that he ain't jealous of you .**
“ 哎 , 和 他 喜欢 到 知道 你 , 现在 那 他 不是 嫉妒的 的 你 .

“哎，他现在不嫉妒你了，所以很想了解你。”

[ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em ˈi:] [æt; ət] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wʌz; wəz] , - [ɪf] [ˈevər][aɪ] [mi:t] [ðæt] [ˈtoʊni]
The last thing he said to me at parting was , ' If ever I meet that Tony
这 最后的 事物 他 说 到 我 在 离别 曾是 , - 如果 曾经 我 见面 那 托尼
[ˈbʌtlər] ,
Butler ,
巴特勒 ,

他临别时对我说的最后一句话是：“如果我能遇到托尼·巴特勒，

[aɪ] - [əl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [best] [ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] [ɪn][maɪ] [ˈselər] . - “
I ' ll give him the best bottle of wine in my cellar . ' ”
我 - 二 给 他 这 最好的 瓶子 的 葡萄酒 在 我的 地窖 . - “

我会把酒窖里最好的一瓶酒送给他。

“ [wen] [ju:; jə] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][nekst] ,
“ **When you write to him next ,**
“ 什么时候 你 写 到 他 下一个 ,

“下次你给他写信的时候，

[seɪ] [ðæt] [aɪ] - [em][dʒʌst][æz; əz] [ˈi:ɡər] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [maɪnd] [ðæt] .
say that I ' m just as eager to take him by the hand , mind that .
说 那 我 - 米 只是 作为 渴望的 到 拿 他 经过 这 手 , 头脑 那 .

请记住，我同样渴望牵起他的手。

[ðə; ði][mæn] [ðæts] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈhʌzbənd] [tu:; tə] [ˈdɑ:li] [ˈstju:ət; ˈstju-] [ɪz] [ʃər] [tu:; tə][bi:; bi]
The man that's like to be a good husband to Dolly Stewart is sure to be
这 男人 那就是 喜欢 到 是 一个 好的 丈夫 到 多莉 斯图尔特 是 当然 到 是
[ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [tu:; tə][em ˈi:] .
a brother to me .
一个 兄弟 到 我 .

能成为多莉·斯图尔特好丈夫的男人，对我来说也一定会像兄弟一样。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] , [ˈtə:kiŋ] [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] [wei] , [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [wʌz; wəz]
“ **And they went back to town , talking little by the way , for each was**
“ 和 他们 去 后退 到 镇 , 说 小的 经过 这 方式 , 为了 每个 曾是
[ˈθɔ:tf(ə)l] ,
thoughtful ,
周到 ,

“然后他们回到了镇上，一路上几乎没怎么说话，因为每个人都在沉思。”

— - [ˈθɪŋkiŋ] [mʌtʃ] [ˈoʊvər][ɔ:l] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] ; [ˈtoʊni] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] ,
— **M'Grader thinking much over all they had been saying ; Tony full of the future ,**
— - 思维 很多 超过 全部 他们 有 到过 说 ; 托尼 满的 的 这 未来 ,

M'Grader 仔细思考着他们刚才说的话；Tony 则对未来充满憧憬。

[jet] [nɑ:t][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪkˈsklu:d] [ðə; ði][pæst] .
yet not able to exclude the past .
然而 不是 有能力的 到 排除 这 过去的 .

但却无法抹去过去。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

[ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] [fɔːr; fər] [ˈduːti] [ɑːn] — — —
MR . BUTLER FOR DUTY ON — — —
先生 . 管家 为了 责任 在 — — —

巴特勒先生值班日期为——

“ [aɪ] [səˈpəʊz] - [raɪt] , ” [ˈmætəd] [ˈtəʊni] ,
“ **I suppose M'Gruder's right , ” mattered Tony ,**
” 我 认为 - 正确的 , ” 重要 托尼 ,

“我想麦格鲁德说得对,”托尼说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈsɔːntəd] [əˈweɪ] [ˈdrɪrəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [ˈdaʊnɪŋ] [striːt] ,
as he sauntered away drearily from the door at Downing Street ,
作为 他 漫步 离开 沉闷地 从 这 门 在 唐宁 街道 ,

他神情沮丧地从唐宁街门口踱步离开时

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [wiːk] [ˈæftər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] [ɪn] [ˈlʌndən] .
one day in the second week after his arrival in London .
— 天 在 这 第二 星期 后 他的 到达 在 伦敦 .

在他抵达伦敦后的第二周的某一天。

“ [ə; eɪ][məɪn] [gets] [tuː; tə] [fiːl] [ˈveri] [laɪk] [ə; eɪ] - [ˈflʌŋki] ,
“ **A man gets to feel very like a ' flunkey ,**
” 一个 男人 获得 到 感觉 非常 喜欢 一个 - 奴才 ,

“一个男人会觉得自己很像个‘喽啰’,

- [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] [iːtʃ] [ˈmɔːrniŋ] - [fɔːr; fər][ˈɔːrdərz] . -
' coming up in this fashion each morning ' for orders . '
- 未来 向上 在 这 时尚 每个 早晨 - 为了 订单 . -

每天早上都这样过来“接受点餐”。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] [ænd; ənd][ɡoʊ] - [ˈɪntuː][ˈrægz] -
I am more than half disposed to close with his offer and go ' into rags ' .
我 是 更多的 比 一半 处置 到 关闭 和 他的 提供 和 去 - 进入 破布 -

[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

我十有八九会接受他的提议，立刻“一贫如洗”。

” [ɪf] [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [biː; bi] [əˈʃɔrd] [hɪmˈself] , [ˈveri] [ˈkɔːnfɪdəntli] [tuː] ,
” **If he hesitated , be assured himself , very confidently too ,**
” 如果 他 犹豫了一下 , 是 保证 他自己 , 非常 自信地 也 ,

“如果他犹豫了，你完全可以放心，而且要非常自信。”

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nəːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [ɔːr] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] .
that it was not from the name or nature of the commercial operation .
那 它 曾是 不是 从 这 姓名 或者 自然 的 这 商业的 手术 .

这并非源于商业活动的名称或性质。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [treɪd] [ɪn][ˈrægz] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ˈhaɪdʒ][ɔːr] [ˈtæləʊ] [ɔːr]
He had no objection to trade in rags any more than in hides or tallow or
他 有 不 异议 到 贸易 在 破布 任何 更多的 比 在 隐藏 或者 脂 或者

[ˈoʊkəm] ,
oakum ,
麻絮 ,

他并不反对买卖破布，就像他不反对买卖兽皮、牛油或麻絮一样。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [gʌm] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] “ [bri:ð] [ʌv; əv][‘æərəbi][ðə; ði] [blest] .
and some gum which did not “ breathe of Araby the blest .
和 一些 胶 哪个 做过 不是 “ 呼吸 的 阿拉比 这 祝福 .
还有一些树胶，却没有“阿拉伯的祝福气息”。

” [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ðæt] [aɪ ‘ti:][kɒd; kəd][nɑ:t] [‘pɑ:səbli] [ə’fekt] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,
” **He was sure that it could not possibly affect his choice** ,
” 他 曾是 当然 那 它 可以 不是 可能 影响 他的 选择 ,
他确信这绝不可能影响他的选择。

[ænd; ənd] [ðæt] [rægz][wɜ:r; wər][dʒʌst][æz; əz] [lɪ’dʒɪtɪmət] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [‘elɪveɪtɪŋ] [ə; eɪ]
and that rags were just as legitimate and just as elevating a
和 那 破布 是 只是 作为 合法的 和 只是 作为 提升 一个
[ˌspekju’leɪ(ə)n][æz; əz] [‘jeri] [frʌm; frəm][kə’di:z][ɔ:r] [sɪlk] [frʌm; frəm] [tʃaɪnə] .
speculation as sherry from Cadiz or silk from China .
推测 作为 雪利酒 从 加的斯 或者 丝绸 从 中国 .
而且，破布和加的斯的雪利酒或中国的丝绸一样，都是一种合法且令人艳羡的收藏品。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn’dʒɪ:nɪəs] [ɪ’nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz][self] - [dɪs’kʌʃnɪz] ; [bʌt; bət] [‘sʌmhəʊ] ,
He was ingenious enough in his self - discussions ; but somehow ,
他 曾是 巧妙 足够的 在 他的 自己 - 讨论 ; 但 不知何故 ,
他在自我讨论中展现出了相当的机智；但是不知何故，

[ðooʊ] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kɒd; kəd] [tel] [hɪz; ɪz] [‘mʌðər] [‘fræŋkli] [ænd; ənd] [‘ɑ:nɪstli] [ðə; ði] [nu:] [treɪd]
though he thought he could tell his mother frankly and honestly the new trade
尽管 他 想法 他 可以 告诉 他的 母亲 坦率地说 和 诚实地 这 新的 贸易
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə’baʊt] [tu:; tə] [ɪm’bɑ:rk] [ɪn] ,
he was about to embark in ,
他 曾是 关于 到 启程 在 ,
虽然他认为自己可以坦诚地告诉母亲他即将从事的新行业，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hi:; hi][kɒd; kəd][nɑ:t] [‘sʌmən] [‘kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]
for the life of him he could not summon courage to make the
为了 这 生活 的 他 他 可以 不是 召唤 勇气 到 制作 这
[kə,mju:nɪ’keɪʃn] [tu:; tə] [‘æɪlɪs] .
communication to Alice .
沟通 到 爱丽丝 .
他无论如何也鼓不起勇气去联系爱丽丝。

[hi:; hi] [‘fænsɪd] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][fɪ:; fɪ] [ri:d] [ðə; ði] [ə’vʌʊəl] , [rɪ’pi:tɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd] “ [rægz] , ” [ænd; ənd] ,
He fancied her , as she read the avowal , repeating the word “ rags , ” and ,
他 幻想 她 , 作为 她 读 这 承认 , 重复 这 单词 “ 破布 , ” 和 ,
他喜欢她，当她读着那份声明时，她反复念叨着“破布”这个词，然后，

[waɪl] [hɜ:r; hər][lɪps] [‘treɪmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [‘kʌmɪŋ] [‘læftər] , [‘seɪɪŋ] ,
while her lips trembled with the coming laughter , saying ,
尽管 她 嘴唇 颤抖 和 这 未来 笑声 , 说 ,
她嘴唇颤抖着，笑声即将涌上心头，说道：

” [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] [əb’sɜ:sɪdəti] [led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ?
” **What in the name of all absurdity led him to such a choice ?**
” 什么 在 这 姓名 的 全部 荒谬 引领 他 到 这样的 一个 选择 ?
“究竟是什么荒谬的原因导致他做出这样的选择？”

” [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [‘nʌmbər] [ʌv; əv][‘væpɪd][ænd; ənd] [‘teɪstləs] [dʒooʊks] [wʊd] [aɪ ‘ti:] [prə’vooʊk] !
” **And what a number of vapid and tasteless jokes would it provoke !**
” 和 什么 一个 数字 的 乏味 和 无味 笑话 会 它 惹 !
“这会引发多少无聊又低俗的笑话啊！ ”

” [sʌtʃ] [‘snɔ:bəri] [æz; əz][aɪ ‘ti:][ɔ:l][ɪz] , ” [kraɪd] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ðə; ði] [ru:m] [‘æŋgrəli] ;
” **Such snobbery as it all is , ” cried he , as he walked the room angrily ;**
” 这样的 势利眼 作为 它 全部 是 , ” 哭 他 , 作为 他 步行 这 房间 愤怒地 ;
“真是太势利眼了！”他一边愤怒地在房间里踱步，一边喊道；

“ [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['poʊətəri][ɪn][ˈkɑ:t(ə)n] [beɪlz] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [roʊ'mæntɪk][ɪn] [mə'læsɪz] ,
“ **as if there was any poetry in cotton bales , or anything romantic in molasses** ,
“ 作为 如果 那里 曾是 任何 诗 在 棉布 捆包 , 或者 任何事物 浪漫的 在 糖蜜 ,
“仿佛棉花包里有什么诗意, 糖蜜里有什么浪漫情调似的。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [maɪt] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ði:z] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'proʊtʃ] , [wɪ'ðəʊt] ['rɪdɪkjʊ:l] .
and yet I might engage in these without reproach , without ridicule .
和 然而 我 可能 从事 在 这些 没有 责备 , 没有 嘲笑 .
然而, 我却可以参与其中, 而不会受到指责或嘲笑。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'bʌv] [sʌtʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] .
I think I ought to be above such considerations .
我 思考 我 应该 到 是 多于 这样的 考虑因素 .
我认为我应该超脱于这些考虑之外。

[aɪ][du:] [θɪŋk] [maɪ] [gʊd] [blʌd] [maɪt] [sɜ:rɪv] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [em 'i:] [ðæt] [ɪn] [wət'evər] [aɪ][du:] ['ɑ:nərəbli]
I do think my good blood might serve to assure me that in whatever I do honorably
我 做 思考 我的 好的 血 可能 服务 到 保证 我 那 在 任何 我 做 光荣地
,
.
,
我确实认为我的良好品格可以保证, 无论我做什么事, 只要我秉持正直的原则,

['ɑ:nɪstli] , [ænd; ənd] [ə'vəʊɪdli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [derə'geɪʃn] .
honestly , and avowedly there is no derogation .
诚实地 , 和 公开地 那里 是 不 减损 .
坦率地说, 没有任何例外。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['snɑ:bəri] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][hi:; hi][wɑ:t,wʌt][ʌv; əv] ; [fɔ:r; fər] , [du:] [wʌt] [hi:; hi]
“ **But the snobbery was stronger than he wotted of ; for , do what he**
“ 但 这 势利眼 曾是 更强 比 他 沃特 的 ; 为了 , 做 什么 他
[wʊd] ,
would ,
会 ,
“但他的势利比他想象的还要强烈; 因为, 无论他做什么,

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [freɪm] [ðə; ði] ['sentəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [tu:; tə] ['æɪlɪs] ,
he could not frame the sentence in which he should write the tidings to Alice ,
他 可以 不是 框架 这 句子 在 哪个 他 应该 写 这 消息 到 爱丽丝 ,
他无法组织语言, 用一句话把这个消息告诉爱丽丝。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'ɡri:ɪ] [ʌv; əv] ['mi:nnəs] [ɪn][ðə; ði][nɑ:n] -
and yet he felt that there would be a degree of meanness in the non -
和 然而 他 毛毡 那 那里 会 是 一个 程度 的 卑鄙 在 这 非 -
[ə'vəʊəl] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:ɪr] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] .
avowal infinitely more intolerable .
承认 无限地 更多的 无法容忍 .
然而, 他觉得不承认的卑鄙程度是更令人无法容忍的。

[waɪl] [hi:; hi] [ðʌs] [tʃeɪft] [ænd; ənd] ['fretɪd] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [ster] ,
While he thus chafed and fretted , he heard a quick step mounting the stair ,
尽管 他 因此 擦伤 和 有格纹的 , 他 听到 一个 快的 步 安装 这 楼梯 ,
他正焦躁不安时, 听到楼梯上传来快速的脚步声。

[ænd; ənd][æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] ,
and at the same instant his door was flung open ,
和 在 这 相同的 立即的 他的 门 曾是 扔 打开 ,
就在同一时刻, 他的房门被猛地推开了。

[ænd; ənd] - ['dɑ:rnər] [rʌʃt] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [grɑ:spt] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] .
and Skeffy Darner rushed towards him and grasped both his hands .
和 - 达纳 匆忙 向 他 和 抓住 两个都 他的 双手 .
斯凯菲·达纳冲向他, 抓住他的双手。

“ [wel] , [oʊld][ˈtoʊni] , [juː; jʊ] [ˈskersli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [hɪr] , [nɔːr][dɪd][aɪ] [ˈiːðər] [ˈθɜːrti]
“ **Well , old Tony , you scarcely expected to see me here , nor did I either thirty**
“ 出色地 , 老的 托尼 , 你 几乎 预期的 到 看 我 这里 , 也不 做过 我 任何一个 三十
[ˈaʊərz] [əˈɡoʊ] ,
hours ago ,
小时 前 ,

“哎，老托尼，你肯定没想到会在这里见到我，三十个小时前我自己也没想到。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈteləgræft] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌnz] .
but they telegraphed for me to come at once .
但 他们 电报 为了 我 到 来 在 一次 .

但他们发电报让我立刻过去。

[aɪ] - [em] [ɔːf] [fɔːr; fər][ˈheɪpəlz] . “
I ' m off for Naples . ”
我 - 米 离开 为了 那不勒斯 . ”

我要去那不勒斯了。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [tuː; tə][ˈheɪpəlz] ? ”
“ **And why to Naples ? ”**
“ 和 为什么 到 那不勒斯 ? ”

“为什么要去那不勒斯？ ”

“ [aɪ] - [əl] [tel] [juː; jʊ] , [ˈtoʊni] , “ [sed] [hiː; hi] , [kɑːnfɪˈdenʃəli] ; “ [bʌt; bət] [rɪˈmembər] [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər]
“ **I ' ll tell you , Tony , ” said he , confidentially ; “ but remember this is for**
“ 我 - 二 告诉 你 , 托尼 , “ 说 他 , 保密 ; “ 但 记住 这 是 为了
[jɔːrˈself] [əˈloʊn] .
yourself alone .
你自己 独自的 .

“我会告诉你的，托尼，”他悄悄地说；“但记住，这只是你自己的事。”

[ðɪːz] [θɪŋz] [ˈmʌsnt] [get] [əˈbrɔːd] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈkæbɪnət] [ˈsiːkrɪts] , [ænd; ənd][nɑːt] [noʊn] [aʊt][ʌv; əv]
These things mustn't get abroad ; they are Cabinet secrets , and not known out of
这些 事物 不得 得到 国外 ; 他们 是 内阁 秘密 , 和 不是 已知 出去 的
[ðə; ðɪ] [ˈprɪvi] [ˈkaʊns(ə)] . “
the Privy Council . ”
这 私处 理事会 . ”

这些事情绝不能外泄；这是内阁机密，枢密院之外的人一概不知。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [em ˈiː] , “ [sed] [ˈtoʊni] ; [ænd; ənd] - [went] [ɑːn] .
“ **You may trust me , ” said Tony ; and Skeffy went on .**
“ 你 可能 相信 我 , “ 说 托尼 ; 和 - 去 在 .

“你可以相信我，”托尼说；斯凯菲继续说道。

“ [aɪ] - [em][tuː; tə][biː; bi] [əˈtætʃt] [ðer; ðər] , “ [sed] [biː; bi] , [ˈsɑːləmli] .
“ **I ' m to be attached there , ” said be , solemnly .**
“ 我 - 米 到 是 随附的 那里 , “ 说 是 , 庄严地 .

“我将附身在那里，”他郑重地说。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [əˈtætʃt] ? ”
“ **What do you mean by attached ? ”**
“ 什么 做 你 意思是 经过 随附的 ? ”

你说的“依附”是什么意思？

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ðer; ðər] [əˈfɪʃəli] .
“ **I'm going there officially .**
“ 我是 去 那里 官方 .

“我将正式前往那里。”

[ðeɪ] [waːnt][em ˈiː][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [lɪˈɡeɪʃn] .
They want me at our Legation .
他们 想 我 在 我们的 使馆 .

他们想让我去我们的使馆。

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [hoʊm] [ɪz][ɑ:n] [li:v] , [ænd; ənd] - [ɪz] [ʃɑ:r'zeɪ] [dæ'ferz] ；
Sir George Home is on leave , and Mecklam is Chargé d'Affaires ；
先生 乔治 家 是 在 离开 ， 和 - 是 收费 代办 ；

乔治·霍姆爵士休假，梅克拉姆担任代办；

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['evri] [wʌn] [noʊz] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] . "
of course every one knows what that means . "
的 课程 每一个 一 知道 什么 那 方法 . "

当然，每个人都知道这意味着什么。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] , " [sed] ['tʊʊni] , ['blʌntli] .
" But I don't , " said Tony , bluntly .
" 但 我 不 ， " 说 托尼 ， 直截了当地 .

“但我没有，”托尼直截了当地说。

" [aɪ 'ti:] [mi:nz] ['bi:ɪŋ] ['bulid] , ['bi:ɪŋ] ['dʒɔ:kid] , ['bi:ɪŋ] [ʌʊt'mænju:vərd] , [læft] [æt; ət][baɪ]
" It means being bullied , being jockeyed , being outmanoeuvred , laughed at by
" 它 方法 存在 被欺凌 ， 存在 骑师 ， 存在 被智取 ， 笑了 在 经过
- , [ænd; ənd] [dɪ'raɪdɪd] [baɪ] [kə'ra:fə] .
Brennier , and derided by Caraffa .
- , 和 嘲笑 经过 卡拉法 .

“这意味着被欺负、被算计、被智取、被布雷尼尔嘲笑、被卡拉法讥讽。

- [æn; ən] [æs] , ['tʊʊni] , [ðæt] - [es][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs]
Mecklam's an ass , Tony , that ' s the fact , and they know it at the Office
- 一个 屁股 ， 托尼 ， 那 - s 这 事实 ， 和 他们 知道 它 在 这 办公室
，
！
，

托尼，梅克拉姆就是个混蛋，这是事实，办公室里的人都知道。

[ænd; ənd][aɪm] [sent] [aʊt] [tu:; tə] [stɪr] [ðə; ði] [ʃɪp] . "
and I'm sent out to steer the ship . "
和 我是 发送 出去 到 转向 这 船 . "

我被派出去掌舵。

" [bʌt; bət] [wʌt] [du:][jʊ:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['neɪpəlz] ? "
" But what do you know about Naples ? "
" 但 什么 做 你 知道 关于 那不勒斯 ? "

“但是你对那不勒斯了解多少呢？ ”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['ekwədɔ:r] ['kwestʃən] ,
" I know it just as I know the Ecuador question ,
" 我 知道 它 只是 作为 我 知道 这 厄瓜多尔 问题 ，

“我知道这个问题，就像我知道厄瓜多尔问题一样。”

— [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dænju:b] ['kwestʃən] ,
— **just as I know the Month of the Danube question ,**
— 只是 作为 我 知道 这 月 的 这 多瑙河 问题 ，

就像我知道多瑙河月的问题一样，

— [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [sleɪv] ['tri:ti] [wɪð; wɪθ] ['pɔ:rtʃʊgl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [dju:z] [wɪð; wɪθ]
— **as I know the slave treaty with Portugal , and the Sound dues with**
— 作为 我 知道 这 奴隶 条约 和 葡萄牙 ， 和 这 声音 会费 和
[ˈdenmɑ:rk] ,
Denmark ,
丹麦 ，

据我所知，我们与葡萄牙签订了奴隶条约，与丹麦签订了海峡税。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [sɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ski:tʊʊ] [frʌn'tɪr] ,
and the right of search , and the Mosquito frontier ,
和 这 正确的 的 搜索 ， 和 这 蚊子 边境 ，

以及搜查权和蚊子边境

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [ɪz] ['pendɪŋ] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [glɒʊb] .
and everything else that is pending throughout the whole globe .
和 一切 别的 那 是 待办的 自始至终 这 所有的 地球 .

以及全球范围内所有待处理的其他事项。

[let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [oʊld] ['feləʊ] , [ðə; ði] [ˈlðər] — [ðə; ði] [frent] , [ðə; ði] [ɪˈtæljənz] ,
Let me tell you , old fellow , the others — the French , the Italians ,
让 我 告诉 你 , 老的 同伴 , 这 其他的 — 这 法语 , 这 意大利人 ,
老兄, 我跟你说, 其他人——法国人、意大利人,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔstriənz] — [noʊ] [em 'i:] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [noʊ] ['pɑ:məstən] .
and the Austrians — know me as well as they know Palmerston .
和 这 奥地利人 — 知道 我 作为 出色地 作为 他们 知道 帕默斯顿 .

奥地利人——他们了解我, 就像了解帕默斯顿一样。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wɔ:ˈleski:] [toʊld] ['leɪdi] - [ðə; ði] [deɪ] [kɑ:ˈvʊər] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ˈviʃi:]
What do you think Walewski told Lady Pancroft the day Cavour went down to Vichy
什么 做 你 思考 瓦列夫斯基 讲述 女士 - 这 天 卡沃尔 去 向下 到 维希
[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['empərər] ?
to see the Emperor ?
到 看 这 皇帝 ?

你认为瓦列夫斯基在加沃尔前往维希觐见皇帝的那天告诉了潘克罗夫特夫人什么?

[ðeɪ] [held] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n][æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['raɪtɪŋ] - [mə'tɪriəlz] ,
They held a long conversation at a table where there were writing - materials ,
他们 握住 一个 长的 对话 在 一个 桌子 在哪里 那里 是 写作 - 材料 ,

他们在摆放着书写工具的桌子旁进行了长时间的谈话。

[ænd; ənd] [kɑ:ˈvʊər] [hæz; həz] [æn; ən] [ɪˈtæliən] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['skrɪblɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [tɔ:ks] ,
and Cavour has an Italian habit of scribbling all the time he talks ,
和 卡沃尔 有 一个 意大利语 习惯 的 涂鸦 全部 这 时间 他 会谈 ,

卡沃尔有个意大利人的习惯, 就是说话的时候总是边说边写。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kept] [ɑ:n] ['skrætɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pen] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [ˈblɒtɪŋ] - ['peɪpər] ,
and he kept on scratching with a pen on a sheet of blotting - paper ,
和 他 保留 在 抓挠 和 一个 笔 在 一个 床单 的 印迹法 - 纸 ,

他不停地用笔在吸墨纸上划来划去,

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [roʊt] ? — [ðə; ði] [wʌn] [wɜ:rd] , [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ə'gen] ,
and what do you think he wrote ? — the one word , over and over again ,
和 什么 做 你 思考 他 写道 ? — 这 — 单词 , 超过 和 超过 再次 ,

Skeff ,
- ,

你觉得他写了什么? ——一个词, 一遍又一遍地写着: 斯凯夫。

- , — ['nʌθɪŋ] [els] . -
Skeff , — nothing else . ' -
- , — 没有什么 别的 . -

Skeff, ——仅此而已。

[wɪtʃ] [led] [ju: 'es] , - [sez] [wɔ:ˈleski:] , - [tu:; tə] [eɪ di: 'di:] , [hu:] [ɔ:r] [wʌt] [wʌz; wəz] - ?
Which led us , ' says Walewski , ' to add , Who or what was Skeff ?
哪个 引领 我们 , - 说道 瓦列夫斯基 , - 到 添加 , WHO 或者 什么 曾是 - ?

“这让我们不禁要问,”瓦莱夫斯基说, “斯凯夫究竟是谁或是什么? ”

[wen] [ðeɪ] [toʊld] [ju: 'es] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ]
when they told us he was a young
什么时候 他们 讲述 我们 他 曾是 一个 年轻的

当他们告诉我们他还是个年轻人时

[ˈfeləʊ] - — [ðɪ:z] [ɑ:r; əɹ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] — - [ʌv; əv] [ˈsplendɪd] [əˈbɪlətɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [ˈɑ:fɪs] ;
fellow ' — **these** **are** **his** **own** **words** — ' **of** **splendid** **abilities** **in** **the** **Foreign** **Office** ;
同伴 - — 这些 是 他的 自己的 字 — - 的 灿烂 能力 在 这 外国的 办公室 ;
“外交部一位才华横溢的同事”——这是他自己的话；

- [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l][ɪn][kɑ:'vʊər] ,
' **and** **if** **there** **is** **anything** **remarkable** **in** **Cavour** ,
- 和 如果 那里 是 任何事物 卓越 在 卡沃尔 ,
而如果说卡沃尔身上有什么值得称道的地方，

[aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [noʊz] [ænd; ənd][faɪndz] [aʊt][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mæn] . "
it **is** **the** **way** **he** **knows** **and** **finds** **out** **the** **coming** **man** . "

它 是 这 方式 他 知道 和 发现 出去 这 未来 男人 . "

这是他了解和发现即将到来的人的方法。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ? "
"**But** **how** **could** **he** **have** **heard** **of** **you** ? "

" 但 如何 可以 他 有 听到 的 你 ? "

“可是他怎么会听说过你呢？”

" [ðɪ:z] [ˈfeləʊz] [hæv; həv][ðer; ðər][spaɪz] ['evriwɜr] , [ˈtoʊni] .
"**These** **fellows** **have** **their** **spies** **everywhere** , **Tony** :
" 这些 伙伴们 有 他们的 间谍 到处 , 托尼 .
“托尼，这些人到处都有眼线。”

- [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈfotəgræf] [ʌv; əv][em 'i:] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [wɜ:rdz] [ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] [ʌndərˈni:θ] ,
Gortchakoff **has** **a** **photograph** **of** **me** , **with** **two** **words** **in** **Russian** **underneath** ,
- 有 一个 照片 的 我 , 和 二 字 在 俄语 下 ,
[ðæt] [aɪ][gɑ:t][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] ,
that **I** **got** **translated** ,
那 我 得到 翻译 ,
戈尔恰科夫有一张我的照片，照片下面写着两个俄语单词，我找人翻译了一下。

[ænd; ənd] [ðæt] [mi:n] - [ɪnˈfɜ:rnəli] ['deɪndʒərəs] - — [ˈtæn,ski:] - , [ɪnˈfɜ:rnəli] ['deɪndʒərəs] !
and **that** **mean** ' **infernally** **dangerous** ' — **tanski** **serateztrskoff** , **infernally** **dangerous** !
和 那 意思是 - 地狱般地 危险的 - — 坦斯基 - , 地狱般地 危险的 !
— [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [stoʊv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
— **over** **his** **stove** **in** **his** **study** .
— 超过 他的 火炉 在 他的 学习 .
而这意味着“极其危险”——tanski serateztrskoff，极其危险！——在他书房的炉子上。

[ju:; jʊ] - [ɑ:r 'i:] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [si:nz] [naʊ] , [ˈtoʊni] ,
You ' **re** **behind** **the** **scenes** **now** , **Tony** ,
你 - 关于 在后面 这 场景 现在 , 托尼 ,
托尼，你现在在幕后了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɜr] [fʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] ,
and **it** **will** **be** **rare** **fun** **for** **you** **to** **watch** **the** **newspapers** ,
和 它 将要 是 稀有的 乐趣 为了 你 到 手表 这 报纸 ,
对你来说，看报纸将会是一种难得的乐趣。

[ænd; ənd] [si:] [haʊ] ['dɪfrəntli] [θɪŋz] [wɪl] [goʊ][ɑ:n][æt; ət] ['neɪpəlz] ['æftər][aɪ] [əˈraɪv] [ðer; ðər] . "
and **see** **how** **differently** **things** **will** **go** **on** **at** **Naples** **after** **I** **arrive** **there** . "

和 看 如何 不同 事物 将要 去 在 在 那不勒斯 后 我 到达 那里 . "

看看我到达那不勒斯后，那里的情况会有怎样的不同。”

" [tel] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hoʊm] , - ; [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] ['tɪlni] .
"**Tell** **me** **something** **about** **home** , **Skeffy** ; **I** **want** **to** **hear** **about** **Tilney** .
" 告诉 我 某物 关于 家 , - ; 我 想 到 听到 关于 蒂尔尼 .
“斯凯菲，跟我说说你的家乡吧；我想听听关于蒂尔尼的事。”

[hʊ:m] [dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [ðer; ðər] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ə'veɪ] ? ”
Whom did you leave there when you came away ? ”
谁 做过 你 离开 那里 什么时候 你 来了 离开 ? ”

你离开的时候把谁留在了那里？

“ [aɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ˈlaɪlz] , [ˈæɪlɪs] [ænd; ənd] [ˈbelə] , — [nʌn] [els] .
“ **I left the Lyles , Alice and Bella , — none else .**
” 我 左边 这 莱尔斯 , 爱丽丝 和 贝拉 , — 没有任何 别的 .

“我离开了莱尔一家，爱丽丝和贝拉，——没有其他人。”

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə] [laɪl] [ˈæbi] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [steɪd]
I was to have gone back with them to Lyle Abbey if I had stayed
我 曾是 到 有 已消失 后退 和 他们 到 莱尔 修道院 如果 我 有 入住
[tɪl] [ˈmʌndər; 'mʌndɪ] ,
till Monday ,
直到 周一 ,

如果我待到星期一，我本该和他们一起返回莱尔修道院。

[ænd; ənd][aɪ] [left] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈveri] [dɪs'kɑ:nsələt] , [ænd; ənd] [ˈgreɪtli] [pʊt] [aʊt] . ”
and I left them , of course , very disconsolate , and greatly put out . ”
和 我 左边 他们 , 的 课程 , 非常 沮丧的 , 和 非常 放 出去 . ”

我离开时，他们当然非常沮丧，也很生气。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [meɪd] [ʌp][tu:; tə] [ˈæɪlɪs] .
“ **I suppose you made up to Alice .**
” 我 认为 你 制成 向上 到 爱丽丝 .

我想你已经和爱丽丝和好了。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] , ” [sed] [ˈtəʊni] , [hæf] [ˈsʌlkɪli] .
I thought you would , ” said Tony , half sulkily .
我 想法 你 会 , ” 说 托尼 , 一半 闷闷不乐 .

“我就知道你会这样，”托尼半是闷闷不乐地说。

“ [noʊ] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , [ju:; jʊ][du:][em 'i:] [rɔ:n] ; [ðæts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][ˈnevər][du:] .
“ **No , old fellow , you do me wrong ; that's a thing I never do .**
” 不 , 老的 同伴 , 你 做 我 错误的 ; 那就是 一个 事物 我 绝不 做 .

“不，老兄，你误会我了；我从来不会做那种事。”

[æz; əz][aɪ] [sed] [tu:; tə] [ˈɜ:rnɪst] - [ə'baʊt] [ˈpɔ:lɪn] [ˈɛstər,hæzi] , [aɪ] - [əl] [teɪk] [noʊ] [ʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] ,
As I said to Ernest Palfi about Pauline Esterhazy , I ' ll take no unfair advantage ,
作为 我 说 到 欧内斯特 - 关于 宝琳 埃斯特哈齐 , 我 - 二 拿 不 不公平 优势 ,

就像我跟欧内斯特·帕尔菲谈到宝琳·埃斯特哈齐时说的那样，我不会占任何便宜。

— [aɪ] - [əl] [teɪk] [noʊ] [steps] [ɪn][jər; jər] [ˈæbsəns] ; [ænd; ənd] [ˈæɪlɪs] [sɔ:] [ðɪs] [hɜ:'rself] . ”
— **I ' ll take no steps in your absence ; and Alice saw this herself . ”**
— 我 - 二 拿 不 步骤 在 你的 缺席 ; 和 爱丽丝 锯 这 她自己 . ”

“你不在的时候，我不会采取任何行动；爱丽丝自己也看到了这一点。”

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
“ **How do you mean ?**
” 如何 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

[ˈæɪlɪs] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ? ” [sed] [ˈtəʊni] , [ˈrednɪŋ] .
Alice saw it ? ” said Tony , reddening .
爱丽丝 锯 它 ? ” 说 托尼 , 发红 .

“爱丽丝看到了吗？”托尼说着，脸涨得通红。

“ [ʃɪ; ʃɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ʃɪ; ʃɪ] [sed] [tu:; tə][em 'i:][wʌn] [deɪ] , - [ˈmɪstər] . [ˈdeɪmɜ:] ,
“ **She saw it , for she said to me one day , ' Mr . Damer ,**
” 她 锯 它 , 为了 她 说 到 我 一 天 , - 先生 . 达默尔 ,

“她看到了，因为有一天她对我说：‘达默先生，

[aɪ'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['veri] [pʌŋk'tiliəs] ['nəʊnɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
it seems to me you have very punctilious notions on the score of friendship .
它 似乎 到 我 你 有 非常 一丝不苟 概念 在 这 分数 的 友谊 .
-
.
-
-

我觉得你对友谊的看法非常严谨。

“ - [aɪ][hæv; həv] , - [sed] [aɪ] ; - [ju:; jʊ] - [ɑ:r 'i:] [raɪt] [ðer; ðər] . -

“ **' I have , ' said I ; ' you ' re right there . '**
” - 我 有 , - 说 我 ; - 你 - 关于 正确的 那里 . -

“我有,我说;‘你就在那里。’

“ - [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , - [sed] [ʃi:; ʃi] . ”

“ **' I thought so , ' said she . ”**
” - 我 想法 所以 , - 说 她 . ”

“我就知道,”她说。

“ ['æftər][ɔ:l] , ” [sed] ['təʊni] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['dɔ:ɡɪd] [təʊn] ,

“ **After all , ” said Tony , in a half - dogged tone ,**
” 后 全部 , ” 说 托尼 , 在 一个 一半 - 顽强 语气 ,

“毕竟,”托尼半开玩笑地说,

“ [aɪ][dəʊnt] [si:] [ðæt][ðə; ði] [spi:tʃ] [hæd; həd] ['eni] ['refrəns] [tu:; tə][em 'i:] ,

“ **I don't see that the speech had any reference to me ,**
” 我 不 看 那 这 演讲 有 任何 参考 到 我 ,

“我没看出演讲中有任何提到我的地方。”

[ɔ:r][tu:; tə] ['eni] [pɪ'kju:liər] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][em 'i:] . ”

or to any peculiar delicacy of yours with respect to me . ”
或者 到 任何 奇特 美味 的 你的 和 尊重 到 我 . ”

或者你对我有什么特别的偏好。”

“ [ɑ:] , [maɪ] [pɒr] ['təʊni] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [di:l] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪz]

“ **Ah , my poor Tony , you have a deal to learn about women and their ways**
” 啊 , 我的 贫穷的 托尼 , 你 有 一个 交易 到 学习 关于 女性 和 他们的 方式

!
!
!

“啊, 可怜的托尼, 你得好好了解一下女人和她们的行事方式! ”

[baɪ] [gʊd] [lʌk] ['fɔ:rtʃən] [hæz; həz][gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ə; eɪ] [frend] — [ðə; ði][wʌn][mæn] — [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ]

By good luck fortune has given you a friend — the one man — I declare I
经过 好的 运气 财富 有 给定 你 一个 朋友 — 这 — 男人 — 我 宣布 我

[bɪ'li:v] [wʌt] [aɪ][seɪ] — [ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn] ['jʊrəp] [ðæt] [noʊz] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ;
believe what I say — the one man in Europe that knows the whole thing ;

相信 什么 我 说 — 这 — 男人 在 欧洲 那 知道 这 所有的 事物 ;
幸运的是, 命运赐予你一位朋友——一个——我敢说我相信我所说的话——欧洲唯一——一个知道全部真相的人;

[æz; əz] [pɒr] ['bælzæk] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] , - ['fer] - ,

as poor Balzac used to say , ' Cher Skeffy ,
作为 贫穷的 巴尔扎克 用过的 到 说 , - 雪儿 - ,

正如可怜的巴尔扎克常说的那样, “Cher Skeffy,

[wʌt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][maɪ][pen] ! -

what a fellow you would be if you had my pen ! '
什么 一个 同伴 你 会 是 如果 你 有 我的 笔 ! -

如果你有我的笔, 你该有多厉害啊!

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪn] ['kri:tʃər] , ['bælzæk] ; [bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi] [ment] [wʌz; wəz] ,

He was a vain creature , Balzac ; but what he meant was ,
他 曾是 一个 徒劳 生物 , 巴尔扎克 ; 但 什么 他 意思是 曾是 ,

巴尔扎克是个虚荣的人; 但他真正想表达的是:

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][eɪ diː ˈdiː][hɪz; ɪz] [dɪˈskriptɪv] [ˈpəʊər] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] ; [fɔːr; fər]
if I could add his descriptive power to my own knowledge of life ; for
如果 我 可以 添加 他的 描述性的 力量 到 我的 自己的 知识 的 生活 ; 为了
[juː; jʊ] [siː] ,
you see ,
你 看 ,

如果我能将他那描述人生的能力融入到我自己的生活认知中就好了；因为你看，

[ˈtoʊni] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˈbælzæk][ænd; ənd][em ˈiː] .

Tony , this was the difference between Balzac and me .
托尼 , 这 曾是 这 不同之处 之间 巴尔扎克 和 我 .

托尼，这就是我和巴尔扎克的差别。

[hiː; hi] [nuː] [ˈpærɪs][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsælɔːŋz][ʌv; əv][ˈpærɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [huː] [ˈfriːkwənt] [ðiːz]
He knew Paris and the salons of Paris , and the women who frequent these
他 知道 巴黎 和 这 沙龙 的 巴黎 , 和 这 女性 WHO 频繁 这些
[ˈsælɔːŋz] .

salons .
沙龙 .

他熟悉巴黎和巴黎的沙龙，也了解经常出入这些沙龙的女士们。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][ˈhjuːmən] , [hɑːrt] .

I knew the human , heart .
我 知道 这 人类 , 心 .

我了解人心。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwʊmən] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] , [nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [kənˌvenʃəˈnæləti] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd]
It was woman , as a creature , not a mere conventionality , that she appeared
它 曾是 女士 , 作为 一个 生物 , 不是 一个 仅仅 惯例 , 那 她 出现

[tuː; tə][em ˈiː] . "

to me . "
到 我 : "

在我看来，她展现的是一个活生生的女人，而不仅仅是一个世俗的形象。

" [wel] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , " [ˈgrʌmbld] [əʊt][ˈtoʊni] ,

" Well , I take it , " grumbled out Tony ,
" 出色地 , 我 拿 它 , " 咕哝 出去 托尼 ,

"好吧，我明白了，"托尼咕哝道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊər; jər] [frend] [hæd; həd][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɪˈzembləns] [tuː] . "

" you and your friend had some points of resemblance too . "
" 你 和 你的 朋友 有 一些 积分 的 相似 也 : "

"你和你的朋友也有一些相似之处。"

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] [veɪn] .

" Ah ! you would say that we were both vain .
" 啊 ! 你 会 说 那 我们 是 两个都 徒劳 .

"啊！你会说我们俩都很虚荣。"

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] , [ˈtoʊni] , — [soʊ][ɪz] [ˈevri] [mæn] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [dɪˈpɑːzətɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]

So we were , Tony , — so is every man that is the depository of a certain
所以 我们 是 , 托尼 , — 所以 是 每一个 男人 那 是 这 仓库 的 一个 肯定

[ˈpəʊər] .
power .
力量 .

托尼，我们就是这样——每个掌握某种权力的人都是如此。

[wɪˈðəʊt] [ðɪs] [seɪm] [ˈkɑːnʃəs] [θɔːt] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈkɑːmən] [foʊk][kɔːl] [ˈvænəti] ,

Without this same conscious thought , which you common folk call vanity ,
没有 这 相同的 有意识的 想法 , 哪个 你 常见的 民间 称呼 虚荣 ,

如果没有这种你们普通人称之为虚荣的意识思维，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ˈeksərsaɪz] [ðə; ði] [ɡɪft] !
how should we come to exercise the gift !
如何 应该 我们 来 到 锻炼 这 礼物 !

我们应该如何运用这份天赋呢？

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːrld] [təʊnts] [juː ˈes] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈkwɑːləti] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr]
The little world taunts us with the very quality that is the essence of our
这 小的 世界 嘲讽 我们 和 这 非常 质量 那 是 这 本质 的 我们的
[suːprɪˈbɔːrəti] . “
superiority . ”
优势 . ”

这个小世界用我们优越性的本质特质来嘲弄我们。

“ [hæd; həd] [ˈbelə] [ˈpɜːrfɪktli] [rɪˈkʌvəd] ?
“ **Had Bella perfectly recovered ?**
” 有 贝拉 完美 恢复 ? ”

“贝拉完全康复了吗？ ”

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] ? “
was she able to be up and about ? ”
曾是 她 有能力的 到 是 向上 和 关于 ? ”

她能下床走动吗？

“ [jes] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ˈkæərɪdʒ] [ˈerɪŋ] ,
“ **Yes , she was able to take carriage airings** ,
” 是的 , 她 曾是 有能力的 到 拿 运输 播出次数 ,

“是的，她可以乘坐马车通风。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdrɪvŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfeɪətən] [baɪ] [ðə; ði] [niːtɪst] [wɪp] [ɪn] [ˈjʊrəp] . “
and to be driven about in a small phaeton by the neatest whip in Europe . ”
和 到 是 驱动 关于 在 一个 小的 幻影 经过 这 最整洁 鞭 在 欧洲 . ”

并由全欧洲最精巧的鞭子牵引，乘坐小型敞篷马车出行。”

“ [ˈmɪstər] . - [ˈdeɪmɜː] , [eɪ] ? “
“ **Mr . Skeff Damer , eh ?** “
” 先生 . - 达默尔 , 嗯 ? ”

“是斯凯夫·达默先生吗？ ”

“ [ðə; ði] [seɪm] .
“ **The same** .
” 这 相同的 .

“相同。

[ɑː] , [ðɪːz] [ˈdraɪvz] , [ðɪːz] [ˈdraɪvz] !
Ah , these drives , these drives !
啊 , 这些 驱动 , 这些 驱动 !

啊，这些硬盘，这些硬盘！

[wʌt] [dɪˈlɪʃəs] [ˈmeməriz] [ʌv; əv] [ˈwʊdlənd] [ænd; ənd] [ˈrəʊməns] !
What delicious memories of woodland and romance !
什么 可口的 回忆 的 林地 和 浪漫 !

多么美好的森林和浪漫回忆啊！

[aɪ] [fel] [ˈdespərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɡɜːrɪ] , [ˈtəʊni] — [aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ] [maɪ] [ˈɑːnər] [aɪ] [dɪd] .
I fell desperately in love with that girl , Tony — I pledge you my honor I did .
我 跌倒 绝望地 在 爱 和 那 女孩 , 托尼 — 我 保证 你 我的 荣誉 我 做过 .

托尼，我深深地爱上了那个女孩——我以我的荣誉向你发誓，我确实爱上了她。

[aɪ] - [ˈviː] [θɔːt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ˈoʊvər] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [sɪns] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ˈaɪərlənd] ,
I ' ve thought a great deal over it all since I started for Ireland ,
我 - ve 想法 一个 伟大的 交易 超过 它 全部 自从 我 开始 为了 爱尔兰 ,

自从我开始为爱尔兰效力以来，我一直在认真思考这一切。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] , [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər][juː 'es][bəʊθ] . ”

and I have a plan , a plan for us both .
和 我 有 一个 计划 , 一个 计划 为了 我们 两个都 : ”

我有一个计划, 一个关于我们俩的计划。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? ”

“ What is it ? ”
“ 什么 是 它 ? ”

“那是什​​么? ”

“ [let] [juː 'es] ['mæri] [ðɪːz] ['gɜːlz] .

“ Let us marry these girls .
“ 让 我们 结婚 这些 女孩们 : ”

“让我们娶这些女孩吧。”

[let] [juː 'es][biː; bi] ['brʌðərz] [ɪn] [bɔː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [lʌv] .

Let us be brothers in law as well as in love .
让 我们 是 兄弟 在 法律 作为 出色地 作为 在 爱 : ”

让我们既是姻亲兄弟, 又是恋人。

[juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] ['ælis] , — [aɪ] [kən'sent] .

You prefer Alice , — I consent .
你 更喜欢 爱丽丝 , — 我 同意 : ”

你更喜欢爱丽丝, ——我同意。

[teɪk] [hɜːr; hər] , [teɪk] [hɜːr; hər] , ['təʊni] , [ænd; ʌnd] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

Take her , take her , Tony , and may you be happy with her !
拿 她 , 拿 她 , 托尼 , 和 可能 你 是 快乐的 和 她 ! ”

带她走吧, 托尼, 带她走吧, 愿你和她幸福快乐!

” [ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðɜːz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“ And as he spoke , he laid his hand on the other's head with a
“ 和 作为 他 辐 , 他 铺设 他的 手 在 这 其他的 头 和 一个

[ˈrevərənd] [səˈlemnəti] .

reverend solemnity .
牧师 严肃 : ”

“说话间, 他庄严地将手放在对方的头上。”

“ [ðɪs] [ɪz] ['nɑːnsens] , [ænd; ʌnd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['nɑːnsens] , ” [sed] ['təʊni] , ['æŋgrəli] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

“ This is nonsense , and worse than nonsense , ” said Tony , angrily ; but the
“ 这 是 废话 , 和 更糟 比 废话 , ” 说 托尼 , 愤怒地 ; 但 这

[ˈʌðɜːz] ['tempər] [wʌz; wəz][ɪmpər'tɜːrbəb(ə)] ,

other's temper was imperturbable ,
其他的 脾气 曾是 沉着冷静 , ”

“这简直是胡说八道, 比胡说八道还糟糕! ”托尼愤怒地说; 但对方却镇定自若。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [went] [ɑːn] : “ [juː; jʊ] ['fænsi] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['driːmlænd] [ðæt] [aɪ] - [em] ['prɑːmɪsɪŋ] [juː; jʊ] :

and he went on : “ You fancy this is all dreamland that I ' m promising you :
和 他 去 在 : ” 你 想要 这 是全部 梦境 那 我 - 米 有前途 你 : ”

他接着说: “你以为我向你承诺的这一切都是美梦吗? ”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['təʊni] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [gʊd] ['kwaːlətɪz] , [ɑːr; ər] ['təʊtəli]

but that is because you , my dear Tony , with many good qualities , are totally
但 那 是 因为 你 , 我的 亲爱的 托尼 , 和 许多 好的 品质 , 是 完全

[ˈwaːntɪŋ] [ɪn][wʌn] ,

wanting in one ,
想要 在 一 , ”

但那是因为你, 我亲爱的托尼, 虽然有很多优点, 却唯独缺少一样。

— [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ɪˌmædʒɪ'nei(ə)n] , [ænd; ʌnd] , [laɪk] [ɔːl] ['feləʊz] [dɪ'naɪd] [ðɪs] [ɡɪft] ,

— you have no imagination , and , like all fellows denied this gift ,
— 你 有 不 想像力 , 和 , 喜欢 全部 伙伴们 否认 这 礼物 , ”

——你缺乏想象力, 而且, 就像所有被剥夺了这种天赋的人一样,

[jʊː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [kən'si:v] ['eniθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][jʊː; jʊ] [ɪk'sept] [wʌt] [hæz; həz] [ɔ:'lredi]
you never can conceive anything happening to you except what has already
你 绝不 能 构想 任何事物 发生 到 你 除了 什么 有 已经
[hæpənd] .
happened .
发生 .

你永远无法想象除了已经发生的事情之外，还会发生什么事。

[jʊː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:rk(ə)] , [ænd; ənd][jʊː; jʊ][duː][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:rk(ə)] ,
You like to live in a circle , and you do live in a circle ,
你 喜欢 到 居住 在 一个 圆圈 , 和 你 做 居住 在 一个 圆圈 ,
你喜欢生活在一个圆圈里，而且你也确实生活在一个圆圈里。

— [jʊː; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['tɜ:rɪspɪt] [ʌv; əv][hju:'mænəti] . "
— you are the turnspits of humanity . "
— 你 是 这 旋转木马 的 人类 . "
你们是人类的翻版。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [dɔ:g] , [ðʊʊ] , [ɪf] [jʊː; jʊ] ['æŋgər][em 'i:] , " [sed] ['təʊni] , [hæf] ['fɜ:slɪ] .
" I am a troublesome dog , though , if you anger me , " said Tony , half fiercely .
" 我 是 一个 麻烦的 狗 , 尽管 , 如果 你 愤怒 我 , " 说 托尼 , 一半 激烈地 .
“不过，如果你惹我生气，我可是条麻烦的狗，”托尼半是凶狠地说。

" [veri] ['pɑ:səbli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)n][men][dɔ:gz] ['nevər] [ə'tæk] .
" Very possibly , but there are certain men dogs never attack .
" 非常 可能 , 但 那里 是 肯定 男人 狗 绝不 攻击 .
“很有可能，但有些男人的狗从来不会攻击他们。”

" [ænd; ənd][æz; əz] - [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [θruː] ['fɔ:rwərd][hɪz; ɪz] [tʃest] , [held][hɪz; ɪz] [hed] [bæk] ,
" And as Skeffy said this , he threw forward his chest , held his head back ,
" 和 作为 - 说 这 , 他 扔 向前 他的 胸部 , 握住 他的 头 后退 ,
“斯凯菲说着这话时，他挺起胸膛，仰起头，

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [praʊd] [dɪ'faɪəns] [ðæt] ['təʊni] [leɪ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer]
and looked with an air of such proud defiance that Tony lay back in a chair
和 看起来 和 一个 空气 的 这样的 自豪的 蔑视 那 托尼 躺 后退 在 一个 椅子
[ænd; ənd] [læft] ['hɑ:rtɪli] .
and laughed heartily .
和 笑了 衷心地 .

他脸上带着如此骄傲挑衅的神情，以至于托尼向后靠在椅子上，开怀大笑起来。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌlkɪŋ] ['feləʊ] [jet] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" I never saw a great hulking fellow yet that was not impressed with the
" 我 绝不 锯 一个 伟大的 庞大的 同伴 然而 那 曾是 不是 印象深刻 和 这
[greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stætʃər] ,
greatness of his stature ,
伟大 的 他的 身材 ,
“我从未见过哪个身材魁梧的壮汉不为自己的身形感到震撼。”

" [sed] - .
" said Skeffy .
" 说 - .
“斯凯菲说道。”

" ['evri] [ɪntʃ] ['æftər][faɪv] [fi:t] [sɪks] [teɪks] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔ:f][ə; eɪ] ['mænz] [ɪntə'lektʃuəl] ['stændərd] .
" Every inch after five feet six takes a foot off a man's intellectual standard .
" 每一个 英寸 后 五 脚 六 需要 一个 脚 离开 一个 男人的 知识分子 标准 .
“身高超过五英尺六英寸，每多一英寸，男人的智力水平就会下降一英尺。”

[aɪ 'tiː][ɪz] - ['dɑ:rnər] [sez] [aɪ 'tiː] , ['təʊni] , [ænd; ənd][jʊː; jʊ] [meɪ] [brɪ'li:v] [aɪ 'tiː] . "
It is Skeff Darner says it , Tony , and you may believe it . "
它 是 - 达纳 说道 它 , 托尼 , 和 你 可能 相信 它 . "
是斯凯夫·达纳说的，托尼，你可以相信他。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] - [diː] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈtɪlni] , ” [sed] [ˈtoʊni] , [hæf] [ˈɪrɪtəbli] .
“ **I wish you ' d tell me about Tilney , ” said Tony , half irritably .**
“ 我 希望 你 - d 告诉 我 关于 蒂尔尼 , ” 说 托尼 , 一半 易怒地 .
“我希望你能告诉我一些关于蒂尔尼的事,”托尼有些不耐烦地说。

“ [aɪ] [əˈpriːʃieɪt] [juː; jʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] .
“ **I appreciate you , as the French say .**
“ 我 欣赏 你 , 作为 这 法语 说 .
“正如法国人所说, 我很感激你。”

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][ˌei ˈem][nɑːt][jʊr; jər][ˈraɪv(ə)] ,
You want to hear that I am not your rival ,
你 想 到 听到 那 我 是 不是 你的 竞争对手 ,
你想听到我说我不是你的竞争对手,

— [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ˈteɪkən] [ˈeni] [ʌnˈdʒenərəs] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər]
— **you want to know that I have not taken any ungenerous advantage of your**
— 你 想 到 知道 那 我 有 不是 已采取 任何 吝啬 优势 的 你的
[ˈæbsəns] .
absence .
缺席 .
—你想知道我没有趁你不在的时候做任何不光彩的事情。

[tɒːˈniːnoʊ][ˈmiːoʊ] , [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [ˈkʌmfərt] , — [aɪ] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði][ˈsɪstər] ; [[æɪ; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ]
Tonino mio , be of good comfort , — I preferred the sister ; shall I tell you why
托尼诺 mio , 是 的 好的 舒适 , — 我 首选 这 姐姐 ; 将 我 告诉 你 为什么
? ”
? ”
? ”

我的托尼诺, 请你放心, ——我更喜欢妹妹; 要我告诉你为什么吗?

“ [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . ”
“ **I don't want to hear anything about it . ”**
“ 我 不 想 到 听到 任何事物 关于 它 . ”
“我不想听到任何关于这件事的消息。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [dɔːg][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈiːv(ə)n][ˈæftər][aɪ][hæv; həv] [dɪˈkleɪrd] , [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]
“ **What a jealous dog it is , even after I have declared , on the word of a**
“ 什么 一个 嫉妒的 狗 它 是 , 甚至 后 我 有 声明 , 在 这 单词 的 一个
[ˈdɑːrnər] ,
Darner ,
达纳 ,

“这条狗真是嫉妒心太强了, 即便我已经根据达纳的证词宣布过,

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [æprɪˈhend] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] !
that he has nothing to apprehend from me !
那 他 有 没有什么 到 逮捕 从 我 !
他跟我没有任何瓜葛!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌki] [deɪ] [led][ˌem ˈiː] [daʊn] [ðer; ðər] , [ˈtoʊni] .
It was a lucky day led me down there , Tony .
它 曾是 一个 幸运的 天 引领 我 向下 那里 , 托尼 .
托尼, 那天能把我带到那里真是幸运。

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənɪz] [noʊt][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈmenʃənɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ,
Don't you remember the old woman's note to me , mentioning a hundred pounds ,
不 你 记住 这 老的 女性的 笔记 到 我 , 提及 一个 百 磅 ,
[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][aɪ ˈtiː] ,
or something like it ,
或者 某物 喜欢 它 ,
你不记得那位老妇人给我留的字条了吗? 上面提到了100英镑, 或者类似的话。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [ɪn'klaʊz] ?
she had forgotten to enclose ?
她 有 被遗忘的 到 括 ?

她忘记附上东西了吗？

[ʃiː, ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][bəŋk] - [noʊt] ['æftərwərdz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['teɪbl] , [ænd; ənd]['æftər] [mʌt] ['pʌzliŋ]
She found the bank - note afterwards on her table , and after much puzzling
她 成立 这 银行 - 笔记 然后 在 她 桌子 , 和 后 很多 令人费解
[wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ,
with herself ,
和 她自己 ,

之后她在桌子上发现了那张钞票，经过一番思索后，

[æsə'teɪnd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌm; səm][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [rɪ'mɪt] [em 'iː] .
ascertained it was the sum she had meant to remit me .
已确定 它 曾是 这 和 她 有 意思是 到 汇 我 .

确认这笔钱正是她原本打算汇给我的。

['traɪflɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz][ʃiː, ʃi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['delɪkət] , [ɔːr] [haɪ] - ['maɪndɪd] , [ɔːr]
Trifling as the incident was she thought it delicate , or high - minded , or
琐事 作为 这 事件 曾是 她 想法 它 精美的 , 或者 高的 - 有思想 , 或者
['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ,
something or other ,
某物 或者 其他 ,

尽管这件事微不足道，但她却觉得它很微妙，或者说很有深度，或者别的什么。

[ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
on my part .
在 我的 部分 .

就我而言。

[ʃiː, ʃi] [sed] - [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [naɪs] [ʌv; əv][em 'iː] ;
She said ' it was so nice of me ;
她 说 - 它 曾是 所以 好的 的 我 ;

她说：“我真是太好了；

- [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [roʊt] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][æsk] [ɪf] [hiː; hi]['evər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [treɪt] ,
' and she wrote to my uncle to ask if he ever heard such a pretty trait ,
- 和 她 写道 到 我的 叔叔 到 问 如果 他 曾经 听到 这样的 一个 漂亮的 特征 ,
她写信给我叔叔，问他是否听说过如此美好的品质。

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [sed] [hiː; hi] [nuː] [skɔːrɪz] [ʌv; əv] ['spendθrɪfts] [wəd] [hæv; həv] [dʌn] [mʌt] [ðə; ði]
and my uncle said he knew scores of spendthrifts would have done much the
和 我的 叔叔 说 他 知道 得分 的 挥霍者 会 有 完毕 很多 这
[seɪm] ;
same ;
相同的 ;

我叔叔说他知道很多挥霍无度的人也会这样做；

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ʌv; əv] ['tɪlni] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [em 'iː][æz; əz] [ɪl] - [juːst] [baɪ][maɪ] ['relatɪvz] ,
whereupon the old lady of Tilney , regarding me as ill - used by my relatives ,
于是 这 老的 女士 的 蒂尔尼 , 关于 我 作为 患病的 - 用过的 经过 我的 亲属 ,
于是，蒂尔尼的老太太认为我被亲戚们虐待了，

[dɪ'klerd] [ʃiː, ʃi] [wəd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] ; [bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər]
declared she would do something for me ; but as her good intentions were
声明 她 会 做 某物 为了 我 ; 但 作为 她 好的 意图 是
[ˌdʌb(ə)l] - ['bærəld] ,
double - barrelled ,
双倍的 - 桶装 ,

她声称要为我做点什么；但她的好意却另有隐情，

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ˈɔːlsʊ] [fɔːr; fər] ['belə] , [ʃiː; ʃɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] **and she wanted to do something also for Bella , she suggested that we might**
和 她 通缉 到 做 某物 还 为了 贝拉 , 她 建议 那 我们 可能 ,
:
:
:

她也想为贝拉做点什么，她建议我们可以这样做。

[æz; əz][ðə; ði][ˈoʊbər,lænd] ['pesnts] [seɪ] , - [pʊt] ['ʌʊər; ɑːr] [egz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bæskɪt] . - **as the Oberland peasants say , ' put our eggs in the same basket . '**
作为 这 奥伯兰 农民 说 , - 放 我们的 鸡蛋 在 这 相同的 篮子 . -

正如奥伯兰地区的农民所说，“把鸡蛋放在同一个篮子里”。

[ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [neɪmd] , [tuː] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːl] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə] [laɪ] **A day was named , too , in which we were all to have gone over to Lyle**
一个 天 曾是 命名 , 也 , 在 哪个 我们 是 全部 到 有 已消失 超过 到 莱尔
[æbi] ,
Abbey ,
修道院 ,

还定好了一天，那天我们所有人都要去莱尔修道院。

[ænd; ʌnd][ˈoʊpən] [nəˌɡoʊʃi'eɪjənz] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['ɑːrθər] , [wen] [keɪm] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] [dɪ'spætʃ] **and open negotiations with Sir Arthur , when came this confounded despatch**
和 打开 谈判 和 先生 亚瑟 , 什么时候 来了 这 令人困惑 调度
[ˈɔːrdərɪŋ] [em 'iː][ɔːf] [tuː; tə] ['neɪpəlz] !
ordering me off to Naples !
订购 我 离开 到 那不勒斯 !

正当我与亚瑟爵士展开谈判之际，却接到这该死的命令，要我去那不勒斯！

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə][ɡoʊ] , — [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] , — [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] ['pʌblɪk] [laɪf] [fər'evər] **At first I determined not to go , — to resign , — to give up public life forever**
在 第一的 我 决定 不是 到 去 , — 到 辞职 , — 到 给 向上 民众 生活 永远
:
:
:

起初我决定不去，——辞职，——永远放弃公共生活。

- [wɒts] ['hekjəbə] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? - [sed] [aɪ] ; [ðæt] [ɪz] , - [wʌt] ['signɪfaɪz] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] [haʊ] **' What's Hecuba to him ? ' said I ; that is , ' What signifies it to me how**
- 是什么 赫库柏 到 他 ? - 说 我 ; 那 是 , - 什么 表示 它 到 我 如何
[ˈjʊrəp] [ferz] ?
Europe fares ?
欧洲 票价 ?

“赫卡柏与他有什么关系？”我问道；也就是说，“欧洲的境况与我有什么关系？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] - ['dɑːrnər][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ? - **Shall I not think of Skeff Darner and his fortunes ? '**
将 我 不是 思考 的 - 达纳 和 他的 财富 ? -

我难道不应该想想斯凯夫·达纳和他的命运吗？

['boʊlɪŋ] [daʊn] ['daɪnəstɪz] [ænd; ʌnd] ['setɪŋ] [ʌp] ['haɪn,pɪn] ['prɪnsəz] [meɪ] [ə'mjuːz] [ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət] , **Bowling down dynasties and setting up ninepin princes may amuse a man , but ,**
保龄球 向下 王朝 和 环境 向上 九柱戏 王子们 可能 娱乐 一个 男人 , 但 ,
[æftər] [ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

推翻王朝、扶植九柱戏王子或许能博人一笑，但归根结底，

[ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['træŋkwɪl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [hoʊm] [hiː; hi] [lʊks] [fɔːr; fər] ['hæpɪnəs] ? **is it not to the tranquil enjoyments of home he looks for happiness ?**
是 它 不是 到 这 宁静 享受 的 家 他 看起来 为了 幸福 ?

难道他追求的幸福不正是家中的宁静吗？

[aɪ] [kən'sʌltɪd] ['belə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .

I consulted Bella , but she would not agree with me .
我 咨询 贝拉 , 但 她 会 不是 同意 和 我 .

我咨询了贝拉,但她不同意我的看法。

[ˈwɪmɪn] , [maɪ] [daɪ] [ˈtʊʊni] , [ɑːr; ər] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] [ðæn; ðən][men] , — [aɪ][hæd; həd][ˈbɪlmoʊst] [sed] ,
Women , my dear Tony , are more ambitious than men , — I had almost said ,
女性 , 我的 亲爱的 托尼 , 是 更多的 雄心勃勃 比 男人 , — 我 有 几乎 说 ,

[mɔːr] [ˈwɜːrldli] .
more worldly .
更多的 世俗 .

亲爱的托尼,女人比男人更有野心,——我差点就说,女人比男人更世故。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæv; həv][em 'iː] [liːv] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [wer'ɪn] [aɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [sʌtʃ]
She would not , she said , have me leave a career wherein I had given such
她 会 不是 , 她 说 , 有 我 离开 一个 职业 其中 我 有 给定 这样的

[greɪt] [ˈpraːmɪs] .
great promise .
伟大的 承诺 .

她说,她不会让我放弃一份我曾展现出巨大潜力的事业。

- [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] [æm'bæsədər] [wʌn] [deɪ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

' You might be an ambassador one day , ' said she .
- 你 可能 是 一个 大使 — 天 , - 说 她 .

“你将来或许会成为一名大使,”她说。

- [mʌst; məst][biː; bi] ! -

' Must be ! ' .
- 必须 是 ! -

'必须是!'

[ɪntər'pəʊzd] [aɪ] , — - [mʌst; məst][biː; bi] ! -

interposed I , — ' must be ! ' .
插入 我 , — - 必须 是 ! -

我插嘴道:“一定是!”

[maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [əd'mɪʃ(ə)n] [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] ['kwɛstʃən] , [ænd; ənd][aɪ] ['stɑːrtɪd] [ðæt] [naɪt] . "

My unfortunate admission decided the question , and I started that night . "
我的 不幸 入学 决定 这 问题 , 和 我 开始 那 夜晚 . "

我那不幸的坦白决定了问题的走向,而我当晚就开始了。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] ['klɪrli] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈtʊʊni] , [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
" I don't think I clearly understand you , " said Tony , passing his hand over his
" 我 不 思考 我 清楚地 理解 你 , " 说 托尼 , 通过 他的 手 超过 他的

[braʊ] .
brow .
眉头 .

“我好像没完全听懂你的意思,”托尼说着,用手揉了揉额头。

" [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['belə] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] ? "

" Am I to believe that you and Bella are engaged ? "
" 是 我 到 相信 那 你 和 贝拉 是 已订婚的 ? "

“我是否可以相信你和贝拉订婚了?”

" [aɪ] [noʊ] [wɒts] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][jɔːr; jər][maɪnd] , [oʊld] ['feləʊ] ; [aɪ] [riːd] [juː; jʊ] [laɪk] [lɑːrɪdʒ] [prɪnt] .

" I know what's passing in your mind , old fellow ; I read you like large print .
" 我 知道 是什么 通过 在 你的 头脑 , 老的 同伴 ; 我 读 你 喜欢 大的 打印 .

“我知道你在想什么,老伙计;我像读大字印刷品一样了解你。”

[juː; jʊ][wəʊnt] , [juː; jʊ] [kɑːnt] , ['kredɪt][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈmæəri] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] .

You won't , you can't , credit the fact that I would marry out of the peerage .
你 惯于 , 你 不能 , 信用 这 事实 那 我 会 结婚 出去 的 这 贵族 .

你不会,也不能相信我会嫁给贵族之外的人。

[seɪ] [aɪ 'ti:] ['fræŋkli] ; [aʊt] [wið; wiθ] [aɪ 'ti:] . "

Say it frankly ; out with it .
说 它 坦率地说 ； 出去 和 它 . "

坦诚地说出来，把话说清楚。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kæna:t] [brɪ'li:v] [ðæt] ['belə] — "

" Nothing of the kind ; but I cannot believe that Bella — "
" 没有什么 的 这 种类 ； 但 我 不能 相信 那 贝拉 — "

“绝无此事；但我无法相信贝拉——”

" [eɪ] , [bʌt; bət][ʃi; ʃi][dɪd] , " [sed] - , ['fɪlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [pɔ:z] ,

" Ay , but she did , " said Skeffy , filling up his pause ,
" 哎 ， 但 她 做过 ， " 说 - ， 填充 向上 他的 暂停 ，

“是啊，但她确实这么做了，”斯凯菲打断了他的沉默说道。

[waɪl] [hi; hi] [smu:ðd] [ænd; ənd] [kə'rest] [hɪz; ɪz] ['veri] [jʌŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

while he smoothed and caressed his very young moustaches .
尽管 他 平滑 和 被爱抚 他的 非常 年轻的 胡子 .

他一边抚摸着自已稚嫩的胡须，一边轻轻地揉捏着。

" [trʌst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mæn] !

" Trust a woman to find out the coming man !
" 相信 一个 女士 到 寻找 出去 这 未来 男人 !

“相信女人能发现未来的伴侣！ ”

[trʌst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['kwɔ:lətɪz] [ðæt] [ɪn'ʃʊr] [su:'preməsi] !

Trust a woman to detect the qualities that insure supremacy !
相信 一个 女士 到 探测 这 品质 那 保证 霸权 !

相信女人能够发现确保统治地位的品质！

[aɪ][wʌz; wəz] [nt] [ðer; ðər] [kwɔ:t] [θri:] [wi:ks] [ɪn][ɔ:l] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ʃi; ʃi][dɪd][na:t] [dɪ'skʌvər] [em 'i:] .

I was n't there quite three weeks in all , and see if she did not discover me .
我 曾是 不 那里 相当 三 周 在全部 ， 和 看 如果 她 做过 不是 发现 我 .

我在那里待了不到三个星期，看看她有没有发现我。

[wɒts] [ðɪs] ?

What's this ?
是什么 这 ?

这是什么？

[hɪr] [kʌmz] [æn; ən][ɔ:rdər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['tʊʊni] , " [sed] [hi; hi] ,

Here comes an order for you , Tony , " said he ,
这里 来 一个 命令 为了 你 ， 托尼 ， " 说 他 ，

“托尼，这是你的订单，”他说。

[æz; əz][hi; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] ['rekəɡnaɪzd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:təz] [ʌv; əv][ðə; ði]

as he looked into the street and recognized one of the porters of the
作为 他 看起来 进入 这 街道 和 认可 一 的 这 搬运工 的 这

[fɔ:rən] ['ɑ:fɪs] .

Foreign Office .
外国的 办公室 .

他望向街上，认出了外交部的一名搬运工。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , - , " [kraɪd] [hi; hi] , ['ʊʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə]

" This is the place , Trumins , " cried he , opening the window and calling to
" 这 是 这 地方 ， - ， " 哭 他 ， 开幕 这 窗户 和 呼叫 到

[ðə; ði][mæn] .

the man .
这 男人 .

“就是这里，特鲁明斯，”他喊道，打开窗户，对着那人喊道。

“ [juː; jʊ] - [ɑːr ˈiː] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] , [ɑːr; ər] [nt] [juː; jʊ] ? ”
“ You ' re looking for Mr . Butler , are n't you ? ”
“ 你 - 关于 寻找 为了 先生 : 巴特勒 , 是 不 你 ? ”
“你是在找巴特勒先生, 对吗? ”

“ [ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] [ɑːn][ˈduːti] , [ˈfraɪdeɪ] , - , ” [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [kənˈteɪnd] .
“ Mr . Butler on duty , Friday , 21 , ” was all that the slip of paper contained .
“ 先生 : 巴特勒 在 责任 , 星期五 , - , ” 曾是 全部 那 这 滑 的 纸 包含 .
纸条上只写着: “巴特勒先生值班, 星期五, 21日。”

“ [ðer; ðər] , ” [kraɪd] - , “ [huː] [noʊz] [ɪf] [wiː; wi][jæl; ʃəl][naːt] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [təˈgeðər]
“ There , ” cried Skeffy , ” who knows if we shall not cross the Channel together
“ 那里 , ” 哭 - , ” WHO 知道 如果 我们 将 不是 又 这 渠道 一起
[tuː; tə] - [naɪt] ?
“ to - night ?
到 - 夜晚 ?
“瞧,”斯凯菲喊道, “谁知道我们今晚会不会一起渡过英吉利海峡呢? ”

[pʊt][ɑːn][jʊr; jər][hæt][ænd; ənd][wiː; wi] - [əl] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
Put on your hat and we ' ll walk down to the Office .
放 在 你的 帽子 和 我们 - 二 走 向下 到 这 办公室 .
戴上帽子, 我们一起走到办公室去。

“ [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈsevən] .
“ CHAPTER XXXVII .
“ 章 xxxvii .
“第三十七章

[ˈtoʊni] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈɔːrdərz]
TONY WAITING FOR ORDERS
托尼 等待 为了 订单
托尼等待指令

[ˈtoʊni] [ˈbʌtlər] [wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [ˈbrʌslz] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði][dɪˈspəʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
Tony Butler was ordered to Brussels to place himself at the disposal of the
托尼 巴特勒 曾是 订购 到 布鲁塞尔 到 地方 他自己 在 这 处理 的 这
[ˈmɪnɪstər] [æz; əz][æn; ən][eks] - [ˈmesɪndʒər] .
Minister as an ex - messenger .
部长 作为 一个 前任 - 信使 .
托尼·巴特勒奉命前往布鲁塞尔, 以信使的身份听候部长差遣。

[hiː; hi] [krɔːst] [ˈoʊvər][tuː; tə] [kæˈleɪ] [wɪð; wɪθ] - [ɪn][ðə; ði] [meɪl] - [boʊt] ; [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
He crossed over to Calais with Skeffy in the mail - boat ; and after a long
他 交叉 超过 到 加莱 和 - 在 这 邮件 - 船 ; 和 后 一个 长的
[ˈnaɪts] [ˈtɔːkɪŋ] ,
night's talking ,
夜晚 说 ,
他和斯凯菲一起乘邮船渡海前往加莱; 经过一夜的交谈,

[fɔːr; fər] [ˈniːðər] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [sliːp] , [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈfɜːrvənt] [əˈʃʊərənsɪz]
for neither attempted to sleep , they parted with the most fervent assurances
为了 两者都不 尝试过 到 睡觉 , 他们 分手了 和 这 最多 热切 保证
[ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] .
of friendship .
的 友谊 .
两人都未能入睡, 临别时互致了最真挚的友谊誓言。

“ [aɪ] - [diː][goʊ] [əˈkrɔːs] [ˈjʊrəp] [tuː; tə] [θræʃ] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wɜd] [seɪ] [ə; eɪ][hɑːrd][wɜːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
“ I ' d go across Europe to thrash the fellow would say a hard word of him ,
“ 我 - d 去 穿过 欧洲 到 鞭挞 这 同伴 会 说 一个 难的 单词 的 他 ,
“我就算横跨整个欧洲去揍那家伙一顿, 他也会说他一句坏话。”

“ [ˈmʌtəd] [ˈtəʊni] ; [waɪl] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˈmoʊ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz][lɪp][ˈtremb(ə)l] , [sed] ,
“ **muttered Tony ; while Skeffy , with an emotion that made his lip tremble , said ,**
“ 低声说道 托尼 ; 尽管 - , 和 一个 情感 那 制成 他的 唇 颤抖 , 说 ,
“ 托尼低声说道; 而斯凯菲则激动得嘴唇颤抖, 说道:

“ [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld] [ɡoʊz][hɑːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] - [əl][tɜːrn][maɪ] [bæk] [ɑːn][aɪˈtiː] ,
“ **If the world goes hard with you , I ' ll turn my back on it ,**
“ 如果 这 世界 去 难的 和 你 , 我 - 二 转动 我的 后退 在 它 ,
“如果这个世界对你不友好, 我会背弃它。”

[ænd; ænd][wiː; wi] - [əl][staːrt][fɔːr; fər] [nuː] [ˈziːlənd] [ɔːr][ˌmædəˈɡæskər] , [ˈtəʊni] , [rɪˈmembər] [ðæt] ,
and we ' ll start for New Zealand or Madagascar , Tony , remember that ,
和 我们 - 二 开始 为了 新的 新西兰 或者 马达加斯加 , 托尼 , 记住 那 ,
我们会从新西兰或马达加斯加出发, 托尼, 记住这一点。

— [aɪ] [ɡɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] .
— **I give it to you as a pledge .**
— 我 给 它 到 你 作为 一个 保证 :
——我把它作为承诺献给你。

“ [wen] [ˈtəʊni] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈɡeɪʃn] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi] [nuː]
“ **When Tony presented himself at the Legation , he found that nobody knew**
“ 什么时候 托尼 呈现 他自己 在 这 使馆 , 他 成立 那 无人 知道
[ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
anything about him .
任何事物 关于 他 :
“当托尼来到使馆时, 他发现没有人知道他的任何消息。”

[ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm][ˈsev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [ˌmʌnθs] [ˈpriːviəs] [riˈkwestɪd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]
They had some seven or eight months previous requested to have an
他们 有 一些 七 或者 八 几个月 以前的 请求 到 有 一个
[əˈdɪʃən(ə)l] [ˈmesɪndʒər] [əˈpɔɪntɪd] ,
additional messenger appointed ,
额外的 信使 任命 ,
大约七八个月前, 他们曾要求增派一名信使。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈkeɪsɪz] [əˈkɜːrɪŋ] [wɪtʃ] [riˈkwaɪərd] [ˈfriːkwənt] [ˈrefrəns] [tuː; tə][hoʊm] ; [bʌt; bət]
as there were cases occurring which required frequent reference to home ; but
作为 那里 是 案例 发生 哪个 必需的 频繁 参考 到 家 ; 但
[ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] [hæd; həd] [pæst] [ˈoʊvər] ,
the emergency had passed over ,
这 紧急情况 有 通过了 超过 ,
因为当时出现了一些需要频繁回国探视的病例; 但紧急情况已经过去了。

[ænd; ænd] [ˈbrʌslz] [wʌz; wəz][wʌns] [əˈɡen] [æz; əz] [ʌndɪˈstɜːrbd] [baɪ][ˌdɪpləˈmætrɪk] [rɪˈleɪʃnz] [æz; əz] [ˈeni]
and Brussels was once again as undisturbed by diplomatic relations as any
和 布鲁塞尔 曾是 一次 再次 作为 未受干扰 经过 外交 关系 作为 任何
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ˈaɪləndz] .
of the Channel Islands .
的 这 渠道 岛屿 :
布鲁塞尔再次像海峡群岛一样, 未受外交关系的影响。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ænd; ænd] [meɪk] [jɔːrˈself] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ˈmæri] , [ænd; ænd] [səbˈskraɪb]
“ **Take a lodging and make yourself comfortable , marry , and subscribe**
“ 拿 一个 住宿 和 制作 你自己 舒服的 , 结婚 , 和 订阅
[tuː; tə][ə; eɪ] [klʌb] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪˈtiː] ,
to a club if you like it ,
到 一个 俱乐部如果 你 喜欢 它 ,
“找个住处安顿下来, 结个婚, 如果喜欢的话, 还可以加入个俱乐部。”

“ [sed] [ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd] [ˌætəˈfeɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)l] [feɪs] ,
“ **said a gray-headed attaché , with a cynical face ,**
“ 说 一个 灰色的 - 标题 随员 , 和 一个 愤世嫉俗 脸 ,

一位头发花白、面带嘲讽表情的随员说道：“

“ [fɔːr; fər][ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [ðeɪl] ['nevər] [rɪ'membər] [jʊə(r)] [hɪr] .
“ **for in all likelihood they'll never remember you're here .**
“ 为了 在 全部 可能性 他们会 绝不 记住 你是 这里 .

“因为他们很可能永远不会记得你在这里。”

“ [ðə; ði] ['spi:kər] [hæd; həd][səm; səm] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ə'fɪ(ə)l] [fər'getflnəs] ,
“ **The speaker had some experiences of this sort of official forgetfulness ,**
“ 这 扬声器 有 一些 经历 的 这 种类 的 官方的 健忘 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædɪd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] ,
with the added misfortune that ,
和 这 额外 不幸 那 ,

“发言者曾有过几次类似的官方疏忽经历，更不幸的是，

[wen] [hiː; hi][wʌns][hæd; həd] ['sʌmənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [ə'ɡenst] [aɪ 'tiː] , [ðeɪ] [dɪd]
when he once had summoned courage to remonstrate against it , they did
什么时候 他 一次 有 被召唤 勇气 到 抗议 反对 它 , 他们 做过
[rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ,
remember him ,
记住 他 ,

当他鼓起勇气反对这件事时，他们还记得他。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɜːrst][tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] - [klæs] ['mɪʃ(ə)n]
but it was to change him from a first to a second - class mission
但 它 曾是 到 改变 他 从 一个 第一的 到 一个 第二 - 班级 使命
— [ɪn] ['aɪrɪʃ] [freɪz] ,
— in Irish phrase ,
— 在 爱尔兰 短语 ,

但这样做是为了把他从一级任务变成二级任务——用爱尔兰谚语来说，

[prə'moʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['bækwərdz] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tə'merəti] .
promoting him backwards — for his temerity .
推广 他 向后 — 为了 他的 鲁莽 .

因为他的鲁莽，所以倒退他升职。

['təʊni] [ɪn'stɔːld] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [snʌŋ] ['lɪt(ə)l] ['kwɔːrtər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] ,
Tony installed himself in a snug little quarter outside the town ,
托尼 已安装 他自己 在 一个 舒适 小的 四分之一 外部 这 镇 ,

托尼在镇外找了个舒适的小住处安顿下来。

[ænd; ənd][set] [hɪm'self] ['vɪɡərəsli] [tuː; tə] ['stʌdi] [frentʃ] .
and set himself vigorously to study French .
和 放 他自己 大力 到 学习 法语 .

他下定决心要努力学习法语。

[ɪn] ['nɪkərˌbɑːkərz] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
In Knickerbocker's “ History of New York ,
在 尼克博克 “ 历史 的 新的 约克 ,

在尼克博克的《纽约史》中，

“ [wiː; wi] [riːd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] ['meʒərd] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːrdɪd]
“ **we read that the sittings of the Council were always measured and recorded**
“ 我们 读 那 这 会议 的 这 理事会 是 总是 测量 和 记录
[baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][paɪps] [smʊkt] [baɪ][ðə; ði][ˈkæbɪnət] .
by the number of pipes smoked by the Cabinet .
经过 这 数字 的 管道 熏制 经过 这 内阁 .

“我们读到，内阁会议的召开总是以内阁成员吸烟的数量来衡量和记录的。”

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [maɪt] [aɪ 'ti:] [bi;; bi] [sed] [ðæt] ['təʊni] ['bʌtləz] ['prɑ:gres] [ɪn] - [wʌz; wəz] ['oʊnli]
In the same way might it be said that Tony Butler's progress in Ollendorf was only
在这 相同的 方式 可能 它 是 说 那 托尼 管家 进步 在 - 曾是 仅有的
[tu;; tə] [bi;; bi] [kəm'pju:tɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv] [tə'bækəʊ] [kən'sʊmd] ['oʊvə][aɪ 'ti:] .
to be computed by the quantity of tobacco consumed over it .
到 是 计算 经过 这 数量 的 烟草 消耗 超过 它 .
同样地，或许可以说托尼·巴特勒在奥伦多夫的进步只能用他在那里消耗的烟草量来衡量。

[ðə; ði] ['prəʊnaʊnz] [hæd; həd] [kɔ:st] [tu:] [bɑ:ksɪz] [ʌv; əv] [sɪ'gɑ:rz] ;
The pronouns had cost two boxes of cigars ;
这 代词 有 成本 二 盒子 的 雪茄 ;
这些代词值两盒雪茄；

[ðə; ði] ['dʒendəz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [ə'sɔ:rtɪd] ['kævəndɪ] [ænd; ənd] ['bɜ:dz] - [aɪ] ;
the genders a large packet of assorted cavendish and bird's - eye ;
这 性别 一个 大的 包 的 各种各样的 卡文迪什 和 鸟类 - 眼睛 ;
性别：一大包什锦卡文迪什番茄和鸟眼番茄；

[ænd; ənd] [hi;; hi] [stʊd] [fæst] [ɑ:n] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'regjlər] [və:bz] ,
and he stood fast on the frontier of the irregular verbs ,
和 他 站立 快速地 在 这 边境 的 这 不规律的 动词 ,
他坚守在不规则动词的前沿，

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [bæg] [ʌv; əv] ['tɜ:rkɪ] [ðæt] - [root] [tu;; tə] [seɪ] [hi;; hi] [hæd; həd]
waiting for a large bag of Turkish that Skeffy wrote to say he had
等待 为了 一个 大的 包 的 土耳其 那 - 写道 到 说 他 有
['fɔrwədɪd] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
forwarded to him through the Office .
转发 到 他 通过 这 办公室 .
斯凯菲来信说他已经通过办公室转交给他一大袋土耳其语，他正在等待。

[waɪ] [hæv; həv] [wi;; wi] [noʊ] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [tə'bækəʊ] [ɑ:n] [edʒu'keɪ(ə)n] ?
Why have we no statistics of the influence of tobacco on education ?
为什么 有 我们 不 统计数据 的 这 影响 的 烟草 在 教育 ?
为什么我们没有关于烟草对教育影响的统计数据？

[waɪ] [wɪl] [noʊ] [wʌn] [də'rekt] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n [tu;; tə] [ðə; ði] ['ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ] [æz; əz] [tu;; tə] [haʊ] [fɑ:r] [ðə; ði]
Why will no one direct his attention to the inquiry as to how far the
为什么 将要 不 一 直接的 他的 注意力 到 这 询问 作为 到 如何 远的 这
['təʊni] ['bʌtləz] — [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [klæs] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪ] ['aɪləndz] — [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [mu:vd] [tu;; tə] [ɪg'zɜ:rʃn] ,
Tony Butlers — a large class in the British Islands — are more moved to exertion ,
托尼 管家 — 一个 大的 班级 在 这 英国 岛屿 — 是 更多的 已搬 到 用力 ,
为什么没有人关注这样一个问题：像托尼·巴特勒这样的人——英国群岛上一个庞大的群体——在多大程度上更倾向于努力工作？

[ɔ:r] ['hoʊpləsli] ['mʌdlɪd] [ɪn] [ɪntələkt] , [baɪ][ðə; ði] ['su:ðɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] [sməʊk] ?
or hopelessly muddled in intellect , by the soothing influences of smoke ?
或者 绝望地 混乱 在 智力 , 经过 这 舒缓 影响 的 抽烟 ?
还是因为烟雾的麻醉作用，导致思维变得极其混乱？

['təʊni] [sməʊkt] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɑ:n] .
Tony smoked on and on .
托尼 熏制 在 和 在 .
托尼不停地抽烟。

[hi;; hi] [root] [hoʊm] [ə'keɪz(ə)nəli] , [ænd; ənd] [meɪd] [θri:] [ə'tempts] [tu;; tə] [raɪt] [tu;; tə] ['æɪlɪs] , [hu:] ,
He wrote home occasionally , and made three attempts to write to Alice , who ,
他 写道 家 偶尔 , 和 制成 三 尝试 到 写 到 爱丽丝 , who ,
[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] ,
despite his silence ,
尽管 他的 沉默 ,
他偶尔会给家里写信，也曾三次尝试给爱丽丝写信，尽管他一直没有回复，爱丽丝还是回了他一封信。

[hæd; həd][sent][him; ɪm][ə; eɪ][ˈveri][ˈplez(ə)nt][ˈletər][əˈbaʊt][hoʊm][ˈmætərz] .
had sent him a very pleasant letter about home matters .
有 发送 他 一个 非常 令人愉快的 信 关于 家 事情 .

曾给他寄过一封非常愉快的信，内容是关于家里的事。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈneɪbərhʊd][tuː; tə][əˈfɔːrd][mʌtʃ][nuːz] ; [ænd; ənd][ɪnˈdiːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sed] ,
It was not a neighborhood to afford much news ; and indeed , as she
它 曾是 不是 一个 邻里 到 买得起 很多 消息 ; 和 的确 , 作为 她
said ,
说 ,

这是一个没什么新闻可报的街区；而且，正如她所说，

“ [ðeɪ][hæv; həv][bɪn][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli][dʌl][ʌv; əv][leɪt] ; [ˈskersli][ˈeni][ˈvɪzɪtər] , [ænd; ənd][fjuː][ʌv; əv]
they have been unusually dull of late ; scarcely any visitors , and few of
“ 他们 有 到过 异常地 乏味的 的 晚的 ; 几乎 任何 访客 , 和 很少 的
[ðə; ðɪ][ˈneɪbəz] .
the neighbors .
这 邻居 .

“最近他们异常冷清；几乎没有访客，邻居也很少来。”

[wiː; wi][mɪs][jər; jər][frend] - [ˈɡreɪtli] ; [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈɔːdɪtiːz] [ænd; ənd][ˌɛksənˈtrɪsɪtiːz]
We miss your friend Skeff greatly ; for , with all his oddities and eccentricities
我们 错过 你的 朋友 - 非常 ; 为了 , 和 全部 他的 奇闻异事 和 怪癖
 ,
 ,
 ,

我们非常想念你的朋友斯凯夫；因为他虽然古怪又特立独行，

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][əˈpɑːn][juːˈes][ɪˈmensli][baɪ][ˈriːəl][treɪts][ʌv; əv][ˌdʒenəˈrɑːsəti][ænd; ənd][haɪ] -
he had won upon us immensely by real traits of generosity and high -
他 有 韩元 之上 我们 非常 经过 真实的 特征 的 慷慨 和 高的 -
[ˈmaɪndɪdɪnɪs] .
mindedness .
心智 .

他以慷慨和高尚的品格赢得了我们的极大好感。

[ðer; ðər][ɪz][əˈnʌðər][frend][ʌv; əv][jɔːrz][hɪr][aɪ][wʊd][ˈɡlædli][noʊ][wel] ,
There is another friend of yours here I would gladly know well ,
那里 是 其他 朋友 的 你的 这里 我 会 乐意 知道 出色地 ,
这里还有你的一位朋友，我很乐意和他熟识。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] — [mɪs][ˈstjuːət; ˈstju-] — [riˈtriːts][frʌm; frəm][ɔːl][maɪ][ədˈvænsɪz] ,
but she — Miss Stewart — retreats from all my advances ,
但 她 — 错过 斯图尔特 — 静修 从 全部 我的 进展 ,
但她——斯图尔特小姐——却对我的所有示好都退缩了。

[ænd; ənd][hæz; həz][soʊ][ˈpɑːzətɪvli][dɪˈklaɪnd][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ɪnviˈteɪʃənz][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈæbi][ðæt][aɪˈtiː]
and has so positively declined all our invitations to the Abbey that it
和 有 所以 积极地 拒绝 全部 我们的 邀请函 到 这 修道院 那 它
[wʊd][siːm][tuː; tə][ɪmˈplaɪ] ,
would seem to imply ,
会 似乎 到 意味着 ,

他断然拒绝了我们所有前往威斯敏斯特教堂的邀请，这似乎暗示着：

[ɪf][sʌtʃ][ə; eɪ][θɪŋ][wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l][dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][əˈvɔɪd][juːˈes] .
if such a thing were possible , a special determination to avoid us .
如果这样的 一个 事物 是 可能的 , 一个 特别的 决心 到 避免 我们 .

如果真有这种事发生，那一定是下定决心要避开我们。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪˈnʌf] , [ˈmæstər][ˈtoʊni] ,
I know you well enough , Master Tony ,
我 知道 你 出色地 足够的 , 掌握 托尼 ,
我非常了解你, 托尼少爷。

[tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈskraɪb] [ɔːl] [maɪ][ˈɑːrdər][ɪn] [ðɪs] [pərˈsuːt] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]
to be aware that you will ascribe all my ardor in this pursuit to the fact of
到 是 意识到的 那 你 将要 归咎于 全部 我的 热情 在 这 追逐 到 这 事实 的
[ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən][ˈɑːbstək(ə)] .
there being an obstacle .
那里 存在 一个 障碍 .
要知道, 你会把我在这件事上的所有热情都归因于遇到了障碍。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʌns] [toʊld] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɔːrt] [kʌt] [frʌm; frəm] [pɔːrtˈrʌʃ] ,
As you once told me about a certain short cut from Portrush ,
作为 你 一次 讲述 我 关于 一个 肯定 短的 切 从 波特拉什 ,
正如你曾经告诉我的, 从波特拉什有一条捷径,

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈriːəl] [ədˈvæntɪdʒ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪf] [fɔːr] - [fʊt] [wɔːl] [wɪtʃ] [mʌst; məst]
the only real advantage it had was a stiff four - foot wall which must
这 仅有的 真实的 优势 它 有 曾是 一个 僵硬的 四 - 脚 墙 哪个 必须
[biː; bi] [dʒʌmpt] ;
be jumped ;
是 跳了起来 ;
它唯一的真正优势是一堵必须跳过的四英尺高的坚硬墙壁;

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌnˈdʒʌst] , — [tuː] [θɪŋz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [nuː] [tuː; tə]
but you are wrong , and you are unjust , — two things not at all new to
但 你 是 错误的 , 和 你 是 不公正 , — 二 事物 不是 在 全部 新的 到
[juː; jʊ] .
you :
你 .
但你错了, 你不公正——这两件事对你来说一点也不新鲜。

[maɪ] [ɪnˈtenʃən] [hɪr] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [gʊd] .
My intentions here were really good .
我的 意图 这里 是 真的 好的 .
我此举的初衷是好的。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɪr] [ˈmʌðər] [ðæt] [mɪs] [ˈstjuːət; ˈstju-] [wʌz; wəz][ɪn][bæd] [helθ] ,
I had heard from your dear mother that Miss Stewart was in bad health ,
我 有 听到 从 你的 亲爱的 母亲 那 错过 斯图尔特 曾是 在 坏的 健康 ,
我从你亲爱的母亲那里听说斯图尔特小姐身体不好。
— [ðæt] [fɪrʒ] [wɜːr; wər] [felt] [lest] [hɜːr; hər] [tʃest] [wʌz; wəz] [əˈfektɪd] .
— that fears were felt lest her chest was affected .
— 那 恐惧 是 毛毡 免得 她 胸部 曾是 做作的 .

——人们担心她的胸部会受到影响。
[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɔːktəz] [kənˈkɜːd] [ɪn] [dɪˈkleriŋ] [ðæt] [ˈbelə] [mʌst; məst] [pæs] [wʌn] [ˈwɪntər] , [æt; ət]
Now , as the doctors concurred in declaring that Bella must pass one winter , at
现在 , 作为 这 医生 同意 在 声明 那 贝拉 必须 经过 一 冬天 , 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

现在, 医生们一致认为, 贝拉至少要熬过一个冬天。
[ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] [ˈklaɪmət] ,
in a warm climate ,
在 一个 温暖的 气候 ,
在温暖的气候下,

[soʊ][aɪ][ɪˈmædʒɪnd][həʊ][ˈiːzi][aɪˈtiː][wʊd][biː;bi][tuː;tə][ɪkˈstend][ðə;ði][ˈbenɪfɪt][ʌv;əv][ˈdʒiːniəl][er]
so I imagined how easy it would be to extend the benefit of genial air
所以 我 想象 如何 简单的 它 会 是 到 延长 这 益处 的 和蔼可亲 空气
[ænd;ənd][ˈsʌŋfaɪn][tuː;tə][ðɪs][ˈriːəli][ˈɪntrəstɪŋ][gɜːrl],
and sunshine to this really interesting girl ,
和 阳光 到 这 真的 有趣的 女孩 ,
于是我想, 如果能让这位非常有趣的女孩也享受到宜人的空气和阳光, 那该有多容易啊。

[baɪ][ˈɔːfərɪŋ], [tuː;tə][teɪk][hɜːr;hər][æz;əz][ə;eɪ][kəmˈpænjən].
by offering , to take her as a companion .
经过 提供 , 到 拿 她 作为 一个 伴侣 .
通过提议, 带她做伴侣。
[ˈbelə][wʌz;wəz][tʃɑːrmd][wɪð;wɪθ][maɪ][ˈpraːdʒekt;prəˈdʒekt],
Bella was charmed with my project ,
贝拉 曾是 迷住了 和 我的 项目 ,
贝拉很喜欢我的项目,

[ænd;ənd][wiː;wi][wɔːkt][ˈoʊvər][tuː;tə][ðə;ði][bɜːrn]-[saɪd][ɑːn][ˈtuːzdeɪ][tuː;tə][prəˈpouz][aɪˈtiː][ɪn][ɔːl][fɔːrm]
and we walked over to the Burn - side on Tuesday to propose it in all form
和 我们 步行 超过 到 这 烧伤 - 边 在 周二 到 提出 它 在 全部 形式
.
:
.
星期二, 我们走到伯恩赛德, 以各种形式提出了这个提议。

“ [tuː;tə][ðə;ði][jeɪm][ʌv;əv][ˈaʊər;ɑːr][dɪˈploʊməsi][wiː;wi][feɪld][kəmˈpliːtli].
“ To the shame of our diplomacy we failed completely .
“ 到 这 耻辱 的 我们的 外交 我们 失败的 完全地 .
“令我们感到羞耻的是, 我们的外交彻底失败了。”

[ðə;ði][oʊld][ˈmɪnɪstər], [ɪnˈdiːd], [wʌz;wəz][nɑːt][əˈvɜːrs][tuː;tə][ðə;ði][plæn],
The old minister, indeed, was not averse to the plan ,
这 老的 部长 , 的确 , 曾是 不是 反 到 这 计划 ,
这位老部长其实并不反对这个计划。

[ænd;ənd][prəˈfest][tuː;tə][θɪŋk][aɪˈtiː][ə;eɪ][moʊst][ˈθɔːtʃ(ə)l][əˈtenʃ(ə)n][ɑːn][ˈaʊər;ɑːr][pɑːrt];[bʌt;bət]
and professed to think it a most thoughtful attention on our part; but
和 声称 到 思考 它 一个 最多 周到 注意力 在 我们的 部分 ; 但
[ˈdaːli],
Dolly ,
多莉 ,
并声称认为这是我们非常周到的关注; 但是多莉,

— [aɪ][kɔːl][hɜːr;hər][ˈdaːli], [fɔːr;fər][aɪˈtiː][ɪz][baɪ][ðæt][neɪm], [soʊ][ˈɔːf(ə)n][rɪˈkɜːrɪŋ][ɪn][ðə;ði][dɪˈskʌʃ(ə)n]
— I call her Dolly, for it is by that name, so often recurring in the discussion
— 我 称呼 她 多莉 , 为了 它 是 经过 那 姓名 , 所以 经常 再次发生的 在 这 讨论
,
:
,
—我叫她多莉, 因为这个名字在讨论中经常出现。

[aɪ][əˈsoʊsiert;əˈsoʊʃiɪt][hɜːr;hər][best][wɪð;wɪθ][ðə;ði][ˈɪnsɪdənt], — [ˈdaːli][wʌz;wəz][pəˈremptəri][ɪn][hɜːr;hər]
I associate her best with the incident, — Dolly was peremptory in her
我 联系 她 最好的 和 这 事件 , — 多莉 曾是 蛮横 在 她
[rɪˈfjuːz(ə)].
refusal .
拒绝 .
我最能将她与那件事联系起来——多莉断然拒绝了。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] , — [pər'hæps][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'ferli] , — [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['ri:z(ə)nz] .
I wanted , — perhaps a little unfairly , — I wanted to hear her reasons .
我 通缉 , — 也许 一个 小的 不公平 , — 我 通缉 到 听到 她 原因 .

我想要——或许有点不公平——我想要听听她的理由。

[aɪ] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər] [maɪt] [nɑ:t] [pɑ:səbli] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [əb'dʒekʃənz] [tu:; tə] [wɪt]]
I asked if there might not possibly be something in her objections to which
我 问 如果 那里 可能 不是 可能 是 某物 在 她 反对意见 到 哪个
[wi:; wi][kʊd; kəd][rɪ'plai] .
we could reply .
我们 可以 回复 .

我问她，她的反对意见中是否可能存在我们可以回应的内容。

[aɪ] [prest] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ri:kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] , — [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wi:k] , [tu:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [laɪkt]
I pressed her to reconsider the matter , — to take a week , two if she liked
我 按下 她 到 重新考虑 这 事情 , — 到 拿 一个 星期 , 二 如果 她 喜欢
,
.
,

我劝她重新考虑一下这件事——给她一周时间，如果她愿意的话，两周也行。

[tu:; tə] [θɪŋk] ['ʊvər][aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][noʊ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ] ['kɑ:mpɹəmaɪz] ;
to think over it ; but no , she would not listen to my compromise ;
到 思考 超过 它 ; 但 不 , 她 会 不是 听 到 我的 妥协 ;

让她仔细考虑一下；但是，她根本不听我的妥协；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stedɪ] [ænd; ənd] ['rezəlu:t] , [ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [mʌt]] [mu:vd] .
she was steady and resolute , and yet at the same time much moved .
她 曾是 稳定的 和 坚决 , 和 然而 在 这 相同的 时间 很多 已搬 .

她沉稳果断，但同时内心却十分柔软。

[ʃi:; ʃi] [sed] - [noʊ] ! -
She said ' No ! '
她 说 - 不 ! -

她说“不！ ”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [ʃi:; ʃi] [ʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] ,
but she said it as if there was a reason she should say so ,
但 她 说 它 作为 如果 那里 曾是 一个 原因 她 应该 说 所以 ,

但她说这话的时候，好像有什么理由要这么说似的。

[waɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][də'rekt] ['vaɪələns] [tu:; tə] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] .
while it was in direct violence to all her wishes .
尽管 它 曾是 在 直接的 暴力 到 全部 她 愿望 .

这完全违背了她的所有意愿。

[maɪnd] , [ðɪs] [ɪz] [mɪr] [sər'maɪz] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] .
Mind , this is mere surmise on my part .
头脑 , 这 是 仅仅 推测 在 我的 部分 .

请注意，这只是我个人的猜测。

[aɪ][eɪ 'em] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [hu:z] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['temprəmənt] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
I am speaking of one of whose nature and temperament I know nothing .
我 是 请讲 的 一 的 谁 自然 和 气质 我 知道 没有什么 .

我指的是一个我完全不了解其性格和脾气的人。

[aɪ] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] ['i:zəli] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] [æz; əz] [raɪt] .
I may just as easily be wrong as right .
我 可能 只是 作为 容易地 是 错误的 作为 正确的 .

我可能错的概率和对的概率一样高。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][ˈpʌz(ə)] [tuː; tə][em 'iː] ;
She is , indeed , a puzzle to me ;
她 是 , 的确 , 一个 谜 到 我 ;

她对我来说确实是个谜；

[ænd; ənd][wʌn][ˈlɪt(ə)] [treɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæz; həz] [kəm'pliːtli] ['ruːtɪd; rəʊtɪd][ɔːl][maɪ] [kən'siːt] [ɪn][maɪ]
and one little trait of her has completely routed all my conceit in my
和 一 小的 特征 的 她 有 完全地 路由 全部 我的 自负 在 我的
[oʊn] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] ['kærəktər] .
own power of reading character .
自己的 力量 的 阅读 特点 .

而她的一个小特点彻底粉碎了我对自己识人能力的自负。

[ɪn][maɪ] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər][əb'dʒɛkʃənz] ,
In my eagerness to overcome her objections ,
在 我的 渴望 到 克服 她 反对意见 ,

我急于消除她的反对意见，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɪktʃərɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ˈɪtəli] [wʊd] [ˈoʊpən][tuː; tə]
I was picturing the life of enjoyment and interest Italy would open to
我 曾是 想象 这 生活 的 享受 和 兴趣 意大利 会 打开 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

我当时想象着意大利会为她开启一段充满乐趣和精彩的生活。

— [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ][lənd] [ðæt] ['riəlaɪzɪz] [ɪn] ['deɪli] [laɪf] [wʌt] [ˈpoʊəts][ænd; ənd] ['peɪntəz] [kæn; kən]
— the charm of a land that realizes in daily life what poets and painters can
— 这 魅力 的 一个 土地 那 意识到 在 日常的 生活 什么 诗人 和 画家 能
[ˌoʊnli] ['fædʊz] [fɔːrθ] ;
only shadow forth ;
仅有的 阴影 前进 ;

——这片土地的魅力在于，它在日常生活中实现了诗人画家只能描绘的东西；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['ɑːrdər][aɪ][soʊ][fɑːr][fər'gɔːt][maɪ'self][æz; əz][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ['dɑːli] , — - [dɪr] ['dɑːli] ,
and in my ardor I so far forgot myself as to call her Dolly , — ' dear Dolly ,
和 在 我的 热情 我 所以 远的 忘了 我 作为 到 称呼 她 多莉 , — - 亲爱的 多莉 ,
我当时热情过头，竟忘了自己是谁，叫她多莉——“亲爱的多莉”，

- [aɪ] [sed] .
' I said .
- 我 说 .

我说。

[ðə; ði][wɜːrdz] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər][æt; ət][wʌnz] .
The words overcame her at once .
这 字 克服 她 在 一次 .

这些话语瞬间让她不知所措。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [peɪl] , [soʊ] ['sɪkli] [peɪl] [ðæt][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['feɪntɪd] ;
She grew pale , so sickly pale that I thought she would have fainted ;
她 生长 苍白 , 所以 病弱的 苍白 那 我 想法 她 会 有 昏厥 ;

她的脸色变得苍白，苍白得病恹恹的，我以为她快要晕倒了；

[ænd; ənd][æz; əz] [tuː] ['hevi] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][kʊld] ['kwaɪət] [vɔɪs] :
and as two heavy tears stood in her eyes , she said in a cold quiet voice :
和 作为 二 重的 眼泪 站立 在 她 眼睛 , 她 说 在 一个 寒冷的 安静的 嗓音 :
她眼中噙着两滴泪水，用冰冷而平静的声音说道：

- [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [nɔːt] [pres] [em 'iː] ['eni] [mɔːr] .
' I beg you will not press me any more .
- 我 求 你 将要 不是 按 我 任何 更多的 .

“求求你不要再逼我了。”

[aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈgreɪtʃ(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [ək'sept] [jɔː; jər] [ˈɔːfər] . -

I am very grateful to you ; but I cannot accept your offer .
我 是 非常 感激的 到 你 ； 但 我 不能 接受 你的 提供 . -

我非常感谢你，但我不能接受你的提议。

“ [ˈbelə] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə][jɔː; jər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [ɪn'listɪŋ] [hɜːr; hər]

Bella insisted on our going over to your mother , and enlisting her
“ 贝拉 坚持 在 我们的 去 超过 到 你的 母亲 , 和 入伍 她

[ˈædvəkəsi] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] .

advocacy in the cause .
倡导 在 这 原因 .

“贝拉坚持要我们去见你母亲，争取她对这项事业的支持。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [laɪk] [ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [wei] .

I did not like the notion , but I gave way .
我 做过 不是 喜欢 这 概念 , 但 我 给予 方式 .

我并不喜欢这个主意，但我还是妥协了。

[jɔː; jər] [dɪr] [ˈmʌðər] , [ɔːl][kaɪnd][æz; əz][fɪː; jɪ][ˈevər][ɪz] , [went] [ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvniŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Your dear mother , all kind as she ever is , went the same evening to the
你的 亲爱的 母亲 , 全部 种类 作为 她 曾经 是 , 去 这 相同的 晚上 到 这

[ˈbɜːrn,sɑɪd] ;

Burnside ;
伯恩赛德 ;

你亲爱的母亲，一如既往地善良，当晚就去了伯恩赛德；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ɔːrt] [noʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ʃoʊd] [fɪː; jɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈbetər]

but a short note from her the next morning showed she had no better
但 一个 短的 笔记 从 她 这 下一个 早晨 显示 她 有 不 更好的

[sək'ses] [ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] .

success than ourselves .
成功 比 我们自己 .

但第二天早上她留下的一张便条表明，她的成绩并不比我们好。

“ [ˈnæt(ə)rəli] , — [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [wɪl] [seɪ] [soʊ] ,

Naturally , — you at least will say so ,
“ 自然 , — 你 在 至少 将要 说 所以 ,

“当然，——至少你会这么说,”

— [aɪ][eɪ 'em][ten] [taɪmz] [mɔːr] [ˈiːgər] [ə'baʊt][maɪ][plæn] [naʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [prə'naʊnst] [ɪm'præktɪkəbl]

I am ten times more eager about my plan now that it is pronounced impracticable
— 我 是 十 时代 更多的 渴望的 关于 我的 计划 现在 那 它 是 发音 不切实际

.
:
.

—既然我的计划被宣布不可行，我反而更加渴望实现它了。

[aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['stjuːət; 'stju-] .

I have written to Dr . Stewart .
我 有 书面 到 博士 . 斯图尔特 .

我已致信斯图尔特博士。

[aɪ][hæv; həv] [sent][ˈpɑːpə][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ˈmæmə] [hæz; həz] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .

I have sent papa to him ; mamma has called at the cottage .
我 有 发送 爸爸 到 他 ; 妈妈 有 称为 在 这 小屋 .

我已派爸爸去看他；妈妈已到小屋拜访过。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ri:d] [gɪv] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [mɪs] ['stu:ɜːts] [keɪs] ,
I have made Dr . Reede give a written declaration that Miss Stewart's case ,
我 有 制成 博士 : 里德 给 一个 书面 宣言 那 错过 斯图尔特的 案件 ,
— [aɪ] [kwoʊt] [hɪm; ɪm] ,
— I quote him ,
— 我 引用 他 ,

我已经让里德医生出具了一份书面声明，证明斯图尔特小姐的病情——我引用他的话说——
— - [æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] “ - ” [ɪn][ðə; ði] [su:'pɪriər] ['pɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
— ' as indicated by a distinct “ Bronchoffany ” in the superior portion of the
— - 作为 表明的 经过 一个 清楚的 “ - ” 在 这 优越的 部分 的 这
[raɪt] [ʌŋ] ,
right lung ,
正确的 肺 ,
——正如右肺上部明显的“支气管痿”所表明的那样，

[ɪm'perətɪvli] [dɪ'mændz] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:ɾm][ænd; ənd]['dʒi:niəl] ['klaɪmət] ;
imperatively demands the benefit of a warm and genial climate ;
必须 需求 这 益处 的 一个 温暖的 和 和蔼可亲 气候 ;
迫切需要温暖宜人的气候；

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪ:z] ['pi:sɪz] [di:] [kən'vɪkʃn] [aɪ][eɪ 'em] ['bi:tn] , [tɜ:rnd] [aʊt][ʌv; əv] [kɔ:ɾt] ,
' and with all these pièces de conviction I am beaten , turned out of court ,
- 和 和 全部 这些 件 德 定罪 我 是 被打败 , 转向 出去 的 法庭 ,
“尽管我拥有所有这些确凿的证据，但我还是被打败了，被赶出了法庭。”

[ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [ə; eɪ]['vɜ:ɾɪkt] .
and denied a verdict .
和 否认 一个 判决 .
并拒绝执行判决。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [eksplə'nei(ə)n][tu:; tə] ['ɔ:fər] [ə'baʊt] [ðɪs] , ['mæstər][təʊni] ?
“ Have you any explanation to offer about this , Master Tony ?
“ 有 你 任何 解释 到 提供 关于 这 , 掌握 托尼 ?
“托尼少爷，您对此有什么解释吗？ ”

[ˈdɑ:li] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['pleɪ,feləʊ] [ʌv; əv] [jɔ:ɾz] , [jʊɾ; jər] ['mʌðər] [telz] [em 'i:] .
Dolly was an old playfellow of yours , your mother tells me .
多莉 曾是 一个 老的 玩伴 的 你的 , 你的 母亲 讲述 我 .
你母亲告诉我，多莉是你以前的玩伴。

[wʌt] [ki:] [kæn; kən][ju:; jʊ] [gɪv] [ju: 'es][æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] ?
What key can you give us as to her nature ?
什么 钥匙 能 你 给 我们 作为 到 她 自然 ?
你能告诉我们了解她性格的关键是什么吗？

[ɪz][ʃi:; ʃi] [laɪk] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] ;
Is she like what she was in those old days ;
是 她 喜欢 什么 她 曾是 在 那些 老的 天 ;
她还和以前一样吗？

[ænd; ənd] [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [si:s] [tu:; tə][hæv; həv] [ðɪ:z] [geɪmz] [tə'geðər] ?
and when did you cease to have these games together ?
和 什么时候 做过 你 停止 到 有 这些 游戏 一起 ?
你们是什么时候不再一起玩这些游戏的？

[aɪ] ['fænsɪd] — [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [mɪɾ] ['fænsɪ] ? — [ðæt] [ʃi:; ʃi] [gru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [red] [wen] [wi:; wi] [spoʊk]
I fancied — was it mere fancy ? — that she grew a little red when we spoke
我 幻想 — 曾是 它 仅仅 想要 ? — 那 她 生长 一个 小的 红色的什么时候 我们 辐
[ʌv; əv][ju:; jʊ] .
of you .
的 你 .
我感觉——或许只是我的错觉？——当我们谈到你的时候，她的脸颊微微泛红。

[maɪnd] , [sɜːr] , [aɪ][wɑːnt][noʊ] [kənˈfeɪnz] .
Mind , sir , I want no confessions .
头脑 , 先生 , 我想不忏悔 .

先生, 请注意, 我不想听任何忏悔。

[aɪ][wɑːnt] [ˈnʌθɪŋ] [frɑːm; frəm][juː; jʊ][bʌt; bət] [wʌt] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] [θroʊ] [laɪt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
I want nothing from you but what may serve to throw light upon her .
我想没有什么从你但什么可能服务到扔光之上她 .

我不想从你那里得到任何东西, 只希望你能提供一些有助于揭开她真相的信息。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [səˈdʒest] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈeni] [miːnz] [ʌv; əv] [əʊvəˈkʌmɪŋ] [dʌ; ðɪ][əbˈdʒek](ə)n][fɪː; fɪ] [siːmz]
If you can suggest to me any means of overcoming the objection she seems
如果你能建议到我任何方法的克服这异议她似乎
[tuː; tə] [entərˈteɪn] [tuː; tə][aʊər; ɑːr][plæn] ,
to entertain to our plan ,
到招待到我们的计划 ,

如果你能给我一些建议, 告诉我如何克服她对我们计划的反对意见,

[duː][soʊ] ; [ænd; ɛnd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] , [pliːz] [tuː; tə][hoʊld][jʊr; jər] [piːs] [ɑːn] [ðɪs] [ˈmætər] [ˈevər][ˈæftər]
do so ; and if you cannot , please to hold your peace on this matter ever after
做所以 ; 和 如果 你 不能 , 请 到 抓住 你的 和平 在 这 事情 曾经 后
.
:
.

请照办; 如果做不到, 请从此以后对此事保持沉默。

[aɪ] [roʊt] [ˈjestərdeɪ] [tuː; tə][mɑːrk] , [huː] [ɪz] [naʊ] [æt; ət][mɪˈlæn] ,
I wrote yesterday to Mark , who is now at Milan ,
我 写道 昨天 到 标记 , WHO 是 现在 在 米兰 ,

我昨天给马克写了信, 他现在在米兰。

[tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [əˈbaʊt] [ɪˈtæliən] [ˈvɪlə] [laɪf] .
to make some inquiries about Italian villa life .
到 制作 一些 查询 关于 意大利语 别墅 生活 .

打听一下意大利别墅生活的情况。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] [frend] - , [lest] , [æz; əz] [ˈmæmə] [sed] ,
I was really afraid to speak to your friend Skeff , lest , as mamma said ,
我 曾是 真的 害怕的 到 说话 到 你的 朋友 - , 免得 , 作为 妈妈 说 ,

我真的很害怕跟你的朋友斯凯夫说话, 免得像妈妈说的那样,

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɔːfər] [juː ˈes][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈpæləs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈrezɪdəns] .
he should immediately offer us one of the royal palaces as a residence .
他 应该 立即地 提供 我们 一 的 这 皇家 宫殿 作为 一个 住宅 .

他应该立即给我们提供一座皇家宫殿作为住所。

[noʊ] [ˈmætər] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] [ˈfeləʊ] , [ænd; ɛnd][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ʌnˈbaʊndɪd] [rɪˈlaɪəns] [ɑːn]
No matter , he is a dear good fellow , and I have an unbounded reliance on
不 事情 , 他 是 一个 亲爱的 好的 同伴 , 和 我 有 一个 无界 依赖 在
[hɪz; ɪz][dʒenəˈrɑːsəti] .
his generosity .
他的 慷慨 .

没关系, 他是个非常友善的好人, 我对他的慷慨大方深信不疑。

“ [nɑːt] , [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] .
“ Not , a word about yourself .
” 不是 , 一个 单词 关于 你自己 .

“你對自己說一句。”

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət] [ˈbrʌslz] ?
Why are you at Brussels ?
为什么 是 你 在 布鲁塞尔 ?

你为什么在布鲁塞尔?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈfɪkst] [stɑːr] , [ˈæftər] [ˈtelɪŋ] [juːˈles][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈplænɪt] ?
Why are you a fixed star , after telling us you were engaged as a planet ?
为什么 是 你 一个 固定的 星星 , 后 讲述 我们 你 是 已订婚的 作为 一个 行星 ?
你之前不是说自己是颗行星吗? 为什么现在却变成了一颗恒星?

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [ˈeni] [mɪˈstɪriəs] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈrezɪdəns] [ðer; ðər] ?
Are there any mysterious reasons for your residence there ?
是 那里 任何 神秘 原因 为了 你的 住宅 那里 ?
你在那里居住有什么神秘的原因吗?

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][dəunt][æsk][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ;
If so , I don't ask to hear them ;
如果 所以 , 我 不 问 到 听到 他们 ;
如果真是这样, 我不会要求听他们说话;

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ˈnæt(ə)rəli] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr]
but your mother naturally would like to know something about you a little more
但 你的 母亲 自然 会 喜欢 到 知道 某物 关于 你 一个 小的 更多的
[ɪkˈsplænətɔːri] [ðæn; ðən][jʊr; jər][læst] [ˈbʊlətɪn] ,
explanatory than your last bulletin ,
解释性 比 你的 最后的 公告 ,
但是, 你母亲自然希望了解更多关于你的信息, 而不仅仅是你上次那份简报的内容。

[ðæt] [sed] , - [aɪ][eɪˈem] [hɪr] [stɪl] , [ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] . -
that said , ' I am here still , and likely to be so . '
那 说 , - 我 是 这里 仍然 , 和 可能 到 是 所以 . -
也就是说, “我仍然在这里, 而且很可能会一直在这里。”

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈɡoʊ] .
“ **I had a most amusing letter from Mr . Maitland a few days ago .**
” 我 有 一个 最多 有趣 信 从 先生 . 梅特兰 一个 很少 天 前 .
“几天前我收到了梅特兰先生一封非常有趣的来信。”

[aɪ][hæd; həd][pʊt] [aɪˈtiː][ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈenvəloʊp] [tuː; tə][let] [juː; jʊ] [riːd] [aɪˈtiː] ,
I had put it into this envelope to let you read it ,
我 有 放 它 进入 这 信封 到 让 你 读 它 ,
我把它放在这个信封里, 就是为了让读。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [aɪˈtiː][aʊt] [əˈgen] , [æz; əz][aɪ] [rɪˈmembər] [jʊr; jər] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˌʌnˈdʒʌst]
but I took it out again , as I remembered your great and very unjust
但 我 采取 它 出去 再次 , 作为 我 记得 你的 伟大的 和 非常 不公正
[ˈpredʒʊdɪsɪz] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
prejudices against him .
偏见 反对 他 .
但我又把它拿出来了, 因为我记起了你对他抱有的巨大且非常不公正的偏见。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [ˈevri] [wʌn][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] ,
He seems to know every one and everything ,
他 似乎 到 知道 每一个 一 和 一切 ,
他似乎认识所有人, 也了解所有事。

[ænd; ənd][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪˈvents] [ʌv; əv][ˈpɑːlətɪks][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and is just as familiar with the great events of politics as with the
和 是 只是 作为 熟悉的 和 这 伟大的 活动 的 政治 作为 和 这
[ɡreɪt] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [moʊld] [ðem; ðəm] .
great people who mould them .
伟大的 人们 WHO 模具 他们 .
他对重大政治事件和塑造这些事件的伟大人物都同样熟悉。

[aɪ] [riːd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [hɪz; ɪz] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][æt; ət] [ˈfɒntɪnbloʊ] ,
I read for your mother his description of the life at Fontainebleau ,
我 读 为了 你的 母亲 他的 描述 的 这 生活 在 枫丹白露 ,
我读了他写的关于枫丹白露生活的描述, 给你母亲听。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɛksənˈtrɪsɪtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɪˈtæliən][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] - , [ðə; ði]
and the eccentricities of a beautiful Italian Countess Castagnolo , the
和 这 怪癖 的 一个 美丽的 意大利语 伯爵夫人 - , 这
[ˈreɪnɪŋ] [bel] [ðer; ðər] ;
reigning belle there ;
统治 美女 那里 ;

还有一位美丽动人的意大利卡斯塔尼奥洛伯爵夫人的古怪行为，她是那里的当红名；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第24/36页

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mju:zd] ,
and she was much amused ,
和 她 曾是 很多 觉得好笑 ,

她觉得很有趣。

[ðʊθ] [ʃiː; ʃɪ] [oʊnd] [ðæt] [fɔːr] [tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [reɪmənt] [ˈdeɪlɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər]
though she owned that four changes of raiment daily was too much even for
尽管 她 拥有 那 四 变化 的 服饰 日常的 曾是 也 很多 甚至 为了
[dəˈlaɪlə] [hɜːrˈself] .
Delilah herself .
黛莉拉 她自己 .

虽然她也承认，即使对黛利拉本人来说，一天换四套衣服也太多了。

“ [duː][pʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [koʊˈɜːrʒn] [ɑːn] [jɔːrˈself] , [ænd; ʌnd] [raɪt] [em ˈiː][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [noʊt] .
“ Do put a little coercion on yourself , and write me even a note .
” 做 放 一个 小的 强迫 在 你自己 , 和 写 我 甚至 一个 笔记 .
“请你稍微逼迫自己一下，哪怕给我写张便条也好。”

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [raɪt] [juː; jʊ][moʊst] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈletərz] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [juː; jʊ]
I assure you I would write you most pleasant little letters if you showed you
我 保证 你 我 会 写 你 最多 令人愉快的 小的 信件 如果 你 显示 你
[ˈmerɪtɪd] [ðəm; ðəm] .
merited them .
值得 他们 .

我向你保证，如果你表现得值得，我一定会给你写一些非常愉快的小信。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbʌdʒɪt] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈgɔːsɪp] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈneɪbəz] ,
I have a budget of small gossip about the neighbors ,
我 有 一个 预算 的 小的 闲话 关于 这 邻居 ,
我有一些关于邻居的小八卦闲聊预算，

[noʊ][ˈpɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][ˈevər] [siː] [tɪl] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [ˈbetər] [ʌv; əv][jɔːr; jər][oʊld] [frend] ,
no particle of which shall you ever see till you deserve better of your old friend ,
不 粒子 的 哪个 将 你 曾经 看 直到 你 应得 更好的 的 你的 老的 朋友 ,
除非你配得上你这位老朋友更好的对待，否则你永远也见不到它的一丝一毫。

“ [ˈæləs] [ˈtræfɜːd] .
“ Alice Trafford .
” 爱丽丝 特拉福德 .

“爱丽丝·特拉福德。

“ [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈveriŋ; ˈvəriŋ] [toʊn] [ʌv; əv][maɪnd][hiː; hi]
” It may be imagined that it was in a very varying tone of mind he
” 它 可能 是 想象 那 它 曾是 在 一个 非常 变化 语气 的 头脑 他
[riːd] [θruː] [ðɪs] [ˈletər] .
read through this letter .
读 通过 这 信 .

“可以想象，他阅读这封信时的心情一定五味杂陈。”

[ɪf] [ˈdɔːliːz] [rɪˈfjuːz(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] [beɪst] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , —
If Dolly's refusal was not based on her unwillingness to leave her father , —
如果 多莉的 拒绝 曾是 不是 基于 在 她 不愿意 到 离开 她 父亲 , —
[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
and if it were ,
和 如果 它 是 ,

如果多莉的拒绝并非出于不愿离开父亲，——而如果真是如此的话，

[ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][sed] [soʊ] , — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwɔɪt] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

she could have said so , — it was quite inexplicable .
她 可以 有 说 所以 , — 它 曾是 相当 无法解释的 .

她本来可以这么说的——这完全无法解释。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz][hiː, hi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] ,

Of all the girls he had ever known ,
的 全部 这 女孩们 他 有 曾经 已知 ,

在他认识的所有女孩中,

[hiː, hi][ˈnevər] [sɔː] [wʌn] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː, bi] [ˈkæptɪveɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔːfər] .

he never saw one more likely to be captivated by such an offer .
他 绝不 锯 一 更多的 可能 到 是 着迷 经过 这样的 一个 提供 .

他从未见过比这更容易被这种提议所吸引的人。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [laɪks] [tuː; tə] [ɪnˈvest] [iːtʃ] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She had that sort of nature that likes to invest each event of life with a
她 有 那 种类 的 自然 那 点赞 到 投资 每个 事件 的 生活 和 一个

[ˈsɜːrt(ə)n][ˈroʊməns] ;

certain romance ;
肯定 浪漫 ;

她天性喜欢给生活中的每一件事都赋予某种浪漫色彩；

[ænd; ənd] [wer] [kʊd; kəd] [ˈeniθɪŋ] [hæv; həv] [ˈoʊpənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈvɪstə] [fɔːr; fər][ˈkæs(ə)l] - [ˈbɪldɪŋ] [æz; əz]

and where could anything have opened such a vista for castle - building as
和 在哪里 可以 任何事物 有 打开 这样的 一个 景色 为了 城堡 - 建筑 作为

[ðɪs] [skiːm] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ˈtræv(ə)] ?

this scheme of foreign travel ?
这 方案 的 外国的 旅行 ?

还有什么能比出国旅行计划更能为建造城堡提供如此广阔的视野呢？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː, hi][kʊd; kəd][nɔːt] [ɪkˈsplɛɪn][aɪ 'tiː] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː, hi] ?

Of course he could not explain it ; how should he ?
的 课程 他 可以 不是 解释 它 ; 如何 应该 他 ?

他当然无法解释；他怎么可能解释呢？

[ˈdɑːli] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈpɑːrtli] [laɪk] [wʌt] [ʃiː, ʃɪ] [juːst] [tuː; tə][biː, bi] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .

Dolly was only partly like what she used to be long ago .
多莉 曾是 仅有的 部分 喜欢 什么 她 用过的 到 是 长的 前 .

多莉只部分地恢复了她很久以前的样子。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈsiːkrɪts] , — [æt; ət] [liːst] , [nʌn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

In those days she had no secrets , — at least , none from him ;
在 那些 天 她 有 不 秘密 , — 在 至少 , 没有任何 从 他 ;

那时她没有什么秘密，至少对他来说没有秘密；

[naʊ] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈdrɪri] [ˈɪntərvɪz] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,

now she had long dreary intervals of silence and reflection ,
现在 她 有 长的 凄凉 间隔 的 沉默 和 反射 ,

现在她陷入了漫长而沉闷的沉默和沉思之中。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɔːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] .

as though brooding over something she did not wish to tell of .
作为 尽管 沉思 超过 某物 她 做过 不是 希望 到 告诉 的 .

仿佛在沉思着什么不愿说出口的事情。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ðɪ] [ˈdɑːli] [ˈstjuːət; 'stju-] [hiː, hi] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [wel] .

This was not the Dolly Stewart he used to know so well .
这 曾是 不是 这 多莉 斯图尔特 他 用过的 到 知道 所以 出色地 .

这已经不是他以前熟悉的那个多莉·斯图尔特了。

[æz; əz][hiː; hi][ɑːr ˈiː] - [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] ,
As he re - read the letter ,
作为 他 关于 - 读 这 信 ,

他重新读了一遍信，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [wɪt] [jiː; ji] [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈkænəːt] [ɪkˈspleɪn] [wɒt]
and came to that passage in which she tells him that if he cannot explain what
和 来了 到 那 通道 在 哪个 她 讲述 他 那 如果 他 不能 解释 什么
[ˈdɑːliːz] [rɪˈfjuːz(ə)] [ɪz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] ,
Dolly's refusal is owing to without making a confession ,
多莉的 拒绝 是 欠款 到 没有 制作 一个 忏悔 ,

然后读到她告诉他的那段话，如果他不能在不坦白的情况下解释多莉拒绝的原因，

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt][duː][soʊ] , [hiː; hi] [gruː] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɪrɪtəb(ə)] , [ænd; ənd] [sed] , “ [wɒt] [kæn; kən][jiː; ji]
he need not do so , he grew almost irritable , and said , “ What can she
他 需要 不是 做 所以 , 他 生长 几乎 易怒的 , 和 说 , “ 什么 能 她
[miːn] [baɪ] [ðɪs] ?
mean by this ?
意思是 经过 这 ?

他不必这样做，他几乎有些恼火，说道：“她这话是什么意思？”

“ [ˈfʊrli] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ˈæɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈstɔːri] [ðæt] [ˈkʌpld]
“ Surely it is not possible that Alice could have listened to any story that coupled
“ 一定 它 是 不是 可能的 那 爱丽丝 可以 有 听着 到 任何 故事 那 耦合
[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈdɑːliːz] ,
his name with Dolly's ,
他的 姓名 和 多莉的 ,

“爱丽丝肯定不可能听过任何把他的名字和多莉的名字联系在一起的故事吧？”

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [baɪ] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [tɪɑːrdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæləˈgeɪʃn] ?
and should thus by insinuation charge him with the allegation ?
和 应该 因此 经过 暗示 收费 他 和 这 指控 ?

因此，是否应该通过暗示的方式指控他犯有该罪行？

[ˈleɪdi] [laɪl] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , “ [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] .
Lady Lyle had said to himself , “ I heard the story from one of the girls .
女士 莱尔 有 说 到 他自己 , “ 我 听到 这 故事 从 一 的 这 女孩们 .

莱尔夫人自言自语道：“我从一个女孩那里听说了这个故事。”

“ [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðɪs] , [ðen] , [ðæt] [ˈæɪs] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] ?
“ Was it this , then , that Alice referred to ?
“ 曾是 它 这 , 然后 , 那 爱丽丝 指 到 ?

那么，爱丽丝所指的就是这个吗？

[ˈfʊrli] [jiː; ji] [nuː] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] ; [ˈfʊrli] [jiː; ji] [nuː] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hær] ,
Surely she knew him better ; surely she knew how he loved her ,
一定 她 知道 他 更好的 ; 一定 她 知道 如何 他 喜爱 她 ,

她肯定比他更了解他；她肯定知道他有多爱她。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈhoʊpləsli] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] .
no matter how hopelessly it might be .
不 事情 如何 绝望地 它 可能 是 .

无论情况多么绝望。

[pərˈhæps] [ˈwɪmɪn] [laɪkt] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][peɪn][tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] [hɑːrt] [ðeɪ] [oʊnd] .
Perhaps women liked to give this sort of pain to those whose heart they owned .
也许 女性 喜欢 到 给 这 种类 的 疼痛 到 那些 谁 心 他们 拥有 .

或许女人就喜欢给那些被她们俘获芳心的人带来这种痛苦。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] .
Perhaps it was a species of torture they were given to .
也许 它 曾是 一个 物种 的 酷刑 他们 是 给定 到 .

或许这是他们遭受的一种酷刑。

- [kʊd; kəd] [tel] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] .
Skeffy could tell if he were here .
- 可以 告诉 如果 他 是 这里 .

斯凯菲能感觉到他是否在这里。

- [kʊd; kəd] [rɪˈzɔːlv] [ðɪs] [pɔɪnt] [æt; ət][wʌnz] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Skeffy could resolve this point at once , but it was too much for him .
- 可以 解决 这 观点 在 一次 , 但 它 曾是 也 很多 为了 他 .

斯凯菲本可以立即解决这个问题, 但这对他来说太难了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [əˈbaʊt] [ˈmeɪtlənd] , [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [tɔːr] [ðə; ði][ˈpeɪpər][æz; əz][hiː; hi] [riːd]
As to the passage about Maitland , he almost tore the paper as he read
作为 到 这 通道 关于 梅特兰 , 他 几乎 撕裂 这 纸 作为 他 读
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

至于关于梅特兰的那段文字, 他读的时候几乎要把纸撕碎了。

[baɪ] [wʌt] [raɪt] [dɪd][hiː; hi] [kɔːrəˈspɔːnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ?
By what right did he correspond with her at all ?
经过 什么 正确的 做过 他 对应 和 她 在 全部 ?
他凭什么和她通信?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪːv(ə)n] [sʌtʃ] [smɔːl] [ˈmætər] [æz; əz][ðə; ði][ˈgɔːsɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Why should he write to her even such small matter as the gossip of a
为什么 应该 他 写 到 她 甚至 这样的 小的 事情 作为 这 闲话 的 一个
[kɔːrt] ?
court ?
法庭 ?

他为什么要把宫廷八卦这种小事写信告诉她呢?

[ænd; ænd] [wʌt] [kʊd; kəd] [ˈæləs] [miːn] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ənˈles] — [ænd; ænd][oʊ] , [ðə; ði]
And what could Alice mean by telling him of it , unless — and oh , the
和 什么 可以 爱丽丝 意思是 经过 讲述 他 的 它 , 除非 — 和 哦 , 这
[ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɔːt] !
bitterness of this thought !
苦味 的 这 想法 !

爱丽丝告诉他这件事究竟是什么意思呢? 除非——哦, 想到这一点, 真是令人痛苦!

— [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈɪntɪmət] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [ˈpæsnɪŋ] [wɜːrd][ðə; ði] [rɪˈleɪŋz] [ðæt] [səbˈsɪstɪd]
— it was to intimate by a mere passing word the relations that subsisted
— 它 曾是 到 亲密的 经过 一个 仅仅 通过 单词 这 关系 那 生存
[bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself][ænd; ænd] [ˈmeɪtlənd] ,
between herself and Maitland ,
之间 她自己 和 梅特兰 ,
——她只是随口说了一句话, 就暗示了她和梅特兰之间的关系。

[ænd; ænd] [ðʌs] [kənˈveɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈhoʊpləsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [prɪˈtenʃənz] ?
and thus convey to him the utter hopelessness of his own pretensions ?
和 因此 传达 到 他 这 说出 绝望 的 他的 自己的 虚荣心 ?
从而让他明白自己所有的野心都是徒劳的?

[æz; əz][ˈtoʊni] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [dɪˈvaɪzɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [strɔːŋ] ,
As Tony walked up and down his room , he devised a very strong ,
作为 托尼 步行 向上 和 向下 他的 房间 , 他 设计 一个 非常 强的 ,
托尼在房间里来回踱步时, 他想出了一个非常有效的办法,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [fɪrs] , [rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ˈletər] .
it was almost a fierce , reply to this letter .
它 曾是 几乎 一个 凶猛的 , 回复 到 这 信 .
这几乎是对这封信的激烈回应。

[hi:; hi] [wʊd] [tel] [hɜ:r; hɜ] [ðæt] [æz; əz][tu:; tə] ['dɑ:li] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] ,
He would tell her that as to Dolly he could not say ,
他 会 告诉 她 那 作为 到 多莉 他 可以 不是 说 ,
他会告诉她,至于多莉,他不能说。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['skru:pəlz] [ə'baʊt] [ðæt] [seɪm] [pə'zɪ(ə)n] [kɔ:ld]
but she might have some of his own scruples about that same position called
但 她 可能 有 一些 的 他的 自己的 顾虑 关于 那 相同的 位置 称为
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .
但她可能对“伴侣”这个职位也有一些和他一样的顾虑。

[wen] [hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; hɜ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪndɪ'pendənt] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['spɪrɪt] ,
When he knew her long ago , she was independent enough in spirit ,
什么时候 他 知道 她 长的 前 , 她 曾是 独立的 足够的 在 精神 ,
他很久以前认识她的时候,她就很有独立精神。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [prɪ'fɜ:r] [ə; eɪ] [les] ['brɪliənt] [kən'dɪ(ə)n]
and it was by no means impossible she might prefer a less brilliant condition
和 它 曾是 经过 不 方法 不可能的 她 可能 更喜欢 一个 较少的 杰出的 状况
[ɪf] ['ʌn'klɒgd] [wɪð; wɪθ] [əb'zɜ:vənsɪz] [ðæt] [maɪt] ['seɪvər][ʌv; əv] ['hɑ:mɪdʒ] .
if unclogged with observances that might savor of homage .
如果 畅通无阻 和 观察 那 可能 品尝 的 尊敬 .
如果某种状态没有受到可能带有敬意的礼仪的干扰,她或许会更喜欢这种不那么光鲜亮丽的状态,这绝非不可能。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,
At all events ,
在 全部 活动 ,
无论如何,

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [faɪn] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə] [hu:m] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəltɪ]
he was no fine and subtle intelligence to whom a case of difficulty
他 曾是 不 美好的 和 微妙的 智力 到 谁 一个 案件 的 困难
[kʊd; kəd][bi:; bi] [səb'mɪtɪd] .
could be submitted .
可以 是 提交 .
他并非那种思维敏捷、心思缜密的人,无法处理棘手的难题。

[æz; əz][fɜ:r; fɜ] ['meɪtlənd] , [hi:; hi] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] !
As for Maitland , he hated him !
作为 为了 梅特兰 , 他 憎恨 他 !
至于梅特兰,他恨透了他!

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [kən'si:l] [aɪ 'ti:][ɪn] ['eni] [wei] .
he was not going to conceal it in any way .
他 曾是 不是 去 到 隐藏 它 在 任何 方式 .
他根本不打算隐瞒这件事。

[hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [ɪn'sələnt] [su:prɪ'b:rəti] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [fər'ɡɑ:tn] ,
His air of insolent superiority he had not forgotten ,
他的 空气 的 傲慢的 优势 他 有 不是 被遗忘的 ,
他没有忘记自己那副傲慢自大的姿态。

[nɔ:r] [wʊd] [hi:; hi] [fər'get] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [rɪ'tɔ:rt] [aɪ 'ti:] .
nor would he forget till he had found an opportunity to retort it .
也不 会 他 忘记 直到 他 有 成立 一个 机会 到 反驳 它 .
他一直耿耿于怀,直到找到机会反驳为止。

[æləs] [maɪt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ə'mju:zɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pli:zd] .
Alice might think him as amusing as she pleased .
爱丽丝 可能 思考 他 作为 有趣 作为 她 高兴 .
爱丽丝或许会觉得他很有趣,只要她喜欢就行。

[tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['oʊdiəs] ,
To himself the man was simply odious ,
到 他自己 这 男人 曾是 简单地 令人厌恶的 ,
他自己觉得这个人简直令人厌恶。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['verɪd] [gɪfts] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃməntz] [wʌz; wəz] ['oʊnli]
and if the result of all his varied gifts and accomplishments was only
和 如果 这 结果 的 全部 他的 多种多样 礼物 和 成就 曾是 仅有的

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [sʌt] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
to make up such a being as he was ,
到 制作 向上 这样的 一个 存在 作为 他 曾是 ,
如果他所有天赋和成就的最终结果仅仅是造就了他这样一个人,

[ðen] [wʊd] [hiː; hi] ['welkəm] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'letəd] [ænd; ənd] [ʌnɪn'fɔ:rmd] [klaʊn] [ðæt] ['evər] [wɔːkt]
then would he welcome the most unlettered and uninformed clown that ever walked
然后 会 他 欢迎 这 最多 胸无点墨 和 不知情 小丑 那 曾经 步行
,
:
,

那么他会欢迎有史以来最没文化、最无知的丑角吗？
[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv] [kən'siːt] [ænd; ənd] [self] - [sə'fɪ(ə)nsi] .
rather than this mass of conceit and self - sufficiency .
相当 比 这 大量的 的 自负 和 自己 - 充足性 .

而不是这种自负和自满。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðɪːz] [θɔːts] [tuː; tə] ['peɪpər] ,
He sat down to commit these thoughts to paper ,
他 卫星 向下 到 犯罪 这些 想法 到 纸 ,
他坐下来, 将这些想法写下来。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [skrɔːld] ['oʊvər] ['sev(ə)n] [ʃiːts] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['feɪljər]
and though he scrawled over seven sheets in the attempt, nothing but failure
和 尽管 他 潦草的 超过 七 纸张 在 这 试图 , 没有什么 但 失败

[keɪm] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
came of it :
来了 的 它 :

虽然他为此在七张纸上涂涂画画, 但最终却以失败告终。

[ˈmeɪtlənd] [keɪm] [ɪn] , [ɪf] [nɔːt] [baɪ] [neɪm] , [baɪ] [ɪn, sɪnˈjuːeɪʃn] , [ˈevrɪwɪər] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
Maitland came in, if not by name, by insinuation, everywhere; and, in spite of
梅特兰 来了 在 , 如果 不是 经过 姓名 , 经过 暗示 , 到处 ; 和 , 在 尽管如此 的
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

梅特兰即便没有直接点名, 也通过暗示无处不在; 而且, 尽管他自己没有意识到,

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [toʊn] [nɔːt] ['mɪrli] ['kwɛrələs] , [bʌt; bət] ['æktʃuəli]
he found he had got into a tone not merely querulous, but actually
他 成立 他 有 得到 进入 一个 语气 不是 仅仅 抱怨的 , 但 实际上
[ə'ɡresɪv] ,
aggressive ,
挑衅的 ,

他发现自己的语气不仅带着抱怨, 而且带有攻击性。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['juːzɪŋ] [tɔːrdz] ['æɪs] [æn; ən] [eɪ] [ʌv; əv] [rɪ'pruːf] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːlmoʊst] ['tremblɪd] [æt; ət]
and was using towards Alice an air of reproof that he almost trembled at
和 曾是 使用 向 爱丽丝 一个 空气 的 责备 那 他 几乎 颤抖 在

[æz; əz] [hiː; hi] [ɑːr 'iː] - [rɪːd] [aɪ 'tiː] .
as he re - read it .
作为 他 关于 - 读 它 :

他重读这段话时, 对爱丽丝流露出的责备之情几乎让他浑身颤抖。

“ [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [du:] , ” [kraɪd] [hiː; hi] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːr] [ʌp] [ðə; ði] ['skɪrɪbəld] [ʃiːts] .
“ **This will never do** , ” **cried he** , **as he tore up the scribbled sheets** .
“ 这 将要 绝不 做 , ” 哭 他 , 作为 他 撕裂 向上 这 潦草的 纸张 .
“这绝对不行!”他一边喊着, 一边撕碎了那些潦草的字迹。

“ [aɪ] - [əl] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːrɒ] , [ænd; ɐnd][pər'hæps][aɪ][jæl; jəl][duː] ['betər] .
“ **I 'll wait till to - morrow** , **and perhaps I shall do better** .
“ 我 - 二 等待 直到 到 - 明天 , 和 也许 我 将 做 更好的 .
“我等到明天, 也许会做得更好。”

“ [wen] [ðə; ði] ['mɔːrɒ] [keɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [ɑːn][ˈduːti] , [ænd; ɐnd] ['ælis] [rɪ'meɪnd]
“ **When the morrow came** , **he was despatched on duty** , **and Alice remained**
“ 什么时候 这 明天 来了 , 他 曾是 已派送 在 责任 , 和 爱丽丝 剩余
[ʌn'ænsərd] .
unanswered .
未解答 .
“第二天, 他被派去执行任务, 而爱丽丝仍然没有得到回复。”

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'nɑɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .
第三十九章

[ðə; ði] ['meɪdʒɜːz] ['mɪj(ə)n]
THE MAJOR'S MISSION
这 专业的 使命
少校的任务

[ɪf] [maɪ] ['riːdər] [hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [rɪ'tentɪv] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] ,
If my reader has been as retentive as I could wish him ,
如果 我的 读者 有 到过 作为 保留 作为 我 可以 希望 他 ,
如果我的读者能够像我希望的那样认真阅读,
[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] ['meɪdʒər] - [tʊk] [ə; eɪ]
he will have borne in mind that on the evening when Major M'Caskey took a
他 将要 有 出生 在 头脑 那 在 这 晚上 什么时候 主要的 - 采取 一个
[ˈveri] ['menəsɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] ['nɔːrmən] ['meɪtlənd] [æt; ət][ˈpærɪs] ,
very menacing leave of Norman Maitland at Paris ,
非常 威胁 离开 的 诺曼 梅特兰 在 巴黎 ,
他一定还记得, 就在麦卡斯基少校在巴黎向诺曼·梅特兰发出极具威胁的告别之日晚上,

[kaʊnt] [ˌkæfə'reli] [hæd; həd] ['prɔːmɪst] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl] [fələːndʒɪri] [tuː; tə]
Count Caffarelli had promised his friend to write to General Filangieri to
数数 卡法雷利 有 承诺 他的 朋友 到 写 到 一般的 菲兰吉耶里 到
[əb'teɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə] ['meɪtlənd] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hænd][baɪ][ðə; ði]
obtain from the King a letter addressed to Maitland in the royal hand by the
获得 从 这 国王 一个 信 已解决 到 梅特兰 在 这 皇家 手 经过 这
[ˈtaɪt(ə)] [ʌv; əv] [kaʊnt] [ʌv; əv][ə'mɑːlfi] ,
title of Count of Amalfi ,
标题 的 数数 的 阿马尔菲 ,
卡法雷利伯爵曾答应他的朋友, 写信给菲兰吉耶里将军, 请求国王给他写一封署名阿马尔菲伯爵、亲笔书写给梅特兰的信。

— [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz][ˈvælɪd][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈnoʊblmənt] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]
— **such a recognition being as valid an act of ennoblement as all the**
— 这样的 一个 认出 存在 作为 有效的 一个 行为 的 贵族化 作为 全部 这
[ˌdekləˈreɪfənz] [ænd; ənd] [ˌredʒɪˈstreɪfənz] [ænd; ənd] [ɪmˈblezənmənt] [ʌv; əv] [ˈherəldz] [ænd; ənd][ðə; ði]
declarations and registrations and emblazonments of heralds and the
声明 和 注册 和 徽章 的 使者 和 这
[ˈkaːlɪdʒɪz] .
colleges .
大学 .

——这种认可与纹章官和学院的所有声明、登记和徽章一样，都是一种有效的册封行为。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [əˈrɪdʒənəli] [ɪnˈtendɪd] [ðæt] [ðɪs] [ˈletər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪnˈkloʊzd] [tuː; tə] [kaʊnt]
It had been originally intended that this letter should be enclosed to Count
它 有 到过 起初 故意的 那 这 信 应该 是 内 到 数数
[ˈluːdɒlf] ,
Ludolf ,
卢多夫 ,

这封信原本是打算寄给卢多夫伯爵的。

[ðə; ði] [ˌniəˈpɑːlətən] [ˈenvɔɪ] [æt; ət][tjʊˈrɪn] , [wer] [ˈmeɪtlənd] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪˈtiː] ;
the Neapolitan envoy at Turin , where Maitland would have found it ;
这 那不勒斯 使者 在 都灵 , 在哪里 梅特兰 会 有 成立 它 ;
那不勒斯驻都灵的使节, 梅特兰应该在那里发现了它;

[bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [ɡroʊn] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [ˈmeɪtlənd] [ænd; ənd] - ,
but seeing the spirit which had now grown up between Maitland and M'Caskey ,
但 看到 这 精神 哪个 有 现在 生长 向上 之间 梅特兰 和 - ,
但看到梅特兰和麦卡斯基之间已经培养出的这种精神,

[ænd; ənd] [fɔːˈsiːɪŋ] [wel] [wʌt] [wʊd] [əˈkɜːr] [wenˈevər] [ðɪːz] [tuː] [men] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] , [ˌkæfəˈreli]
and foreseeing well what would occur whenever these two men should meet , Caffarelli
和 预见 出色地 什么 会 发生 每当 这些 二 男人 应该 见面 , 卡法雷利
,
,
,

卡法雷利预见到这两个人见面时会发生什么,

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [əˈstuːtnəs] [ðæt] [ˈnevər] [feɪlz] [ðə; ði][ɪˈtæliən] ,
with that astuteness that never fails the Italian ,
和 那 敏锐 那 绝不 失败 这 意大利语 ,
凭借意大利人一贯的敏锐,

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [əˈvɜːrt][ðə; ði][ˈperəl][baɪ][ə; eɪ][ˈstrætədʒəm] [wɪtʃ] [lent] [ɪts][eɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt]
determined to avert the peril by a stratagem which lent its aid to the object
决定 到 避免 这 危险 经过 一个 策略 哪个 借出的它是 援助 到 这 目的
[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hænd] .
he had in hand .
他 有 在 手 .

他决心运用计谋来化解危险, 从而实现他手头的目标。

[hiː; hi] [ˈbɛgd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [wʊd] [ˌtrænzˈmɪt][ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] , [naːt][tuː; tə][tjʊˈrɪn] ,
He begged the General would transmit the letter from the King , not to Turin ,
他 乞求 这 一般的 会 发送 这 信 从 这 国王 , 不是 到 都灵 ,
他恳求将军将国王的信转交给将军, 而不是送到都灵。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈsteloʊ] [ˌdiː ˈaɪ][moʊntəːnɑːrə] , [wer] [ˈmeɪtlənd] [hæd; həd] [lɔːŋ] [rɪˈzaɪdɪd] , [ɪn][ə; eɪ]
but to the Castello di Montanara , where Maitland had long resided , in a
但 到 这 卡斯特罗 迪 蒙塔纳拉 , 在哪里 梅特兰 有 长的 居住地 , 在 一个
[faːr] - [əˈweɪ] [pɑːrt][ʌv; əv][kəˈleɪbrɪə] ,
far - away part of Calabria ,
远的 - 离开 部分 的 卡拉布里亚 ,

但梅特兰长期居住的蒙塔纳拉城堡却位于卡拉布里亚遥远的角落。

[ˈkɑːrlɒʃ] ; [ˈoʊnli] [ˈseɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
Carlo ; only saying , with a laugh ,
卡洛 ; 仅有的 说 , 和 一个 笑 ,

卡洛只是笑着说：

- [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðərz] [meɪ] [dɪˈspjuːt] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] ,
One of my brothers may dispute it with him some of these days ,
一 的 我的 兄弟 可能 争议 它 和 他 一些 的 这些 天 ,
“我的某个兄弟或许会在不久的将来和他争论这件事。”

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈɡɪvz] [sʌm; səm] [ˈprɪvəlɪdʒ] ;
for it gives some privilege ;
为了 它 给予 一些 特权 ;

因为它赋予了它某种特权；

[bʌt; bət] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ðɪ] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˈæftər] [haɪ] [ˈtriːz(ə)n] ,
but whether it be to claim the rights of the Church after high treason ,
但 无论 它 是 到 宣称 这 权利 的 这 教会 后 高的 叛国罪 ,
但无论是为了在叛国罪之后维护教会的权利，

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [waɪvz] [ɪn] [ˈloʊər] [kəˈleɪbrɪə] , [aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] ;
or to have two wives in Lower Calabria , I don't remember ;
或者 到 有 二 妻子们 在 降低 卡拉布里亚 , 我 不 记住 ;

或者在下卡拉布里亚娶两个妻子，我不记得了；

[bʌt; bət] [tel] [jʊr; jər] [frend] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [bəʊθ] [ˈmɜːrdər] [ænd; ənd][ˈmætrɪməʊni] ,
but tell your friend to avoid both murder and matrimony ,
但 告诉 你的 朋友 到 避免 两个都 谋杀 和 婚姻 ,

但要告诉你的朋友，要避免谋杀和婚姻。

[æt; ət] [liːst] [tɪl] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɪvəlaɪzd] [ˈriːdʒən] . -
at least till he returns to a more civilized region . -
在 至少 直到 他 返回 到 一个 更多的 文明 地区 . -

至少在他返回更文明的地区之前是这样。

“ [aɪ][æɫ; ʃəl] [send] [ðə; ðɪ] [ˈaɪrɪʃ] [ˈmeɪdʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪˈspætʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .
“ **I shall send the Irish Major with the despatch , as you wish .**
” 我 将 发送 这 爱尔兰 主要的 和 这 调度 , 作为 你 希望 .

“我将按你的意愿派那位爱尔兰少校去送信。”

[ɪf] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] [əˈraɪt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈoʊvər] - [ˈæŋkʃəs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk]
If I understand you aright , you are not over - anxious he should come back
如果 我 理解 你 好的 , 你 是 不是 超过 - 焦虑的 他 应该 来 后退
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈænsər] .
with the answer .
和 这 回答 .

如果我理解没错，你并不急于让他回来给出答案。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ɪkˈsplɪsɪt] ?
But why not be more explicit ?
但 为什么 不是 是 更多的 显式 ?

但为什么不更明确一些呢？

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] — — [rɪˈmembər] [kəˈleɪbrɪə][ɪz] — — [kəˈleɪbrɪə] , — [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] .
If you want — — remember Calabria is — — Calabria , — you understand .
如果 你 想 — — 记住 卡拉布里亚 是 — — 卡拉布里亚 , — 你 理解 .

如果你想——记住卡拉布里亚就是卡拉布里亚，——你就明白了。

“ [æt; ət][fɜːrst] [ˌkæfəˈreɪli] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðɪs] [noʊt] [tuː; tə] [ˈmeɪtlənd] ;
“ **At first Caffarelli had intended not to show this note to Maitland ;**
” 在 第一的 卡法雷利 有 故意的 不是 到 展示 这 笔记 到 梅特兰 ;

“起初，卡法雷利并不打算把这张纸条给梅特兰看；

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'faʊnd] [kən'tempt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪg'zɪbɪtɪd] [fɔːr; fər] - ,
but the profound contempt which his friend exhibited for M'Caskey ,
但 这 深刻的 鄙视 哪个 他的 朋友 展出 为了 - ,

但他朋友对麦卡斯基表现出的深深蔑视，

[pruːvd] [ðæt] [noʊ] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [aʊt'stændɪŋ] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wʊd] ['les(ə)n]
proved that no sense of a debt of honor outstanding between them would lessen
已证实 那 不 感觉 的 一个 债务 的 荣誉 杰出的 之间 他们 会 减少
[ˈmeɪtləndz] [sætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)lsəm] “ [kɜːr] ” — [soʊ][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm]
Maitland's satisfaction at hearing that this troublesome “ cur ” — so he called him
梅特兰的 满意 在 听力 那 这 麻烦的 “ 库尔 ” — 所以 他 称为 他
— [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [jelpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] .
— should not be yelping at his heels through the streets of Naples .
— 应该 不是 是 尖叫 在 他的 高跟鞋 通过 这 街道 的 那不勒斯 .

事实证明，即使他们之间还有未了的荣誉之情，也无法减少梅特兰听到这个麻烦的“杂种”(他这样称呼它) 不会再在拿破
里的街头对他狂吠时所感受到的满足感。

[ˈmeɪtlənd] , [ɪn][fækt] ,
Maitland , in fact ,
梅特兰 , 在 事实 ,

事实上，梅特兰

[dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] [mɪs'fɔːrtʃən] [ɪn][laɪf][soʊ] ['θɜːrəli] ['ruːɪnəs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]
declared that he knew of no misfortune in life so thoroughly ruinous as to be
声明 那 他 知道 的 不 不幸 在 生活 所以 彻底 毁灭性的 作为 到 是
[kən'frʌntɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃənəb(ə)l] [æn'tæɡənɪst] .
confronted in a quarrel with a questionable antagonist .
面对 在 一个 争吵 和 一个 值得怀疑 反派 .

他宣称，人生中没有什不幸比与一个来历不明的对手发生争执更可怕了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['əvɜːd] , [ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][ɪn]
From the ridicule of such a situation , he averred , the only escape was in
从 这 嘲笑 的 这样的 一个 情况 , 他 断言 , 这 仅有的 逃脱 曾是 在
[ə; eɪ]['fɛrt(ə)l] ['endɪŋ] ;
a fatal ending ;
一个 致命的 结束 ;

他断言，摆脱这种处境的嘲笑，唯一的出路就是以悲剧收场；

[ænd; ənd] [ˈmeɪtlənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [soʊ][bæd][æz; əz] ['rɪdɪkjuːl] .
and Maitland knew nothing so bad as ridicule .
和 梅特兰 知道 没有什么 所以 坏的 作为 嘲笑 .

梅特兰从未经历过比嘲笑更糟糕的事情。

[ˈenməti] [ɪn][ɔːl] [ɪts] [ˈeɪps] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [feɪs] [ə'ɡen] .
Enmity in all its shapes he had faced , and could face again .
敌意 在 全部它是 形状 他 有 面对 , 和 可以 脸 再次 .

他曾面对过各种形式的仇恨，将来也可能再次面对。

[ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][fəʊ][bʌt; bət] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Give him a foe but worthy of him ,
给 他 一个 敌人 但 值得 的 他 ,

给他一个配得上他的敌人，

[ænd; ənd][noʊ][mæn]['evər] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][lɪsts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [hɑːrt] ;
and no man ever sprang into the lists with a lighter heart ;
和 不 男人 曾经 弹簧 进入 这 列表 和 一个 打火机 心 ;

没有人能像他那样轻松地投入到名单中；

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
the dread of a false position was too much for him .
这 恐惧 的 一个 错误的 位置 曾是 也 很多 为了 他 .

他太害怕自己立场错误了。

[ˈli:vɪŋ] [ði:z] [tu:] [frendz] [ðen] [æt; ət][ˈpærɪs] , [tu:; tə] [tɔ:k] , [əˈmɪd][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ˈmeni]
Leaving these two friends then at Paris , to talk , amid their lives of many
离开 这些 二 朋友们 然后 在 巴黎 , 到 讲话 , 之中 他们的 生活 的 许多
[dɪsəˈpeɪfənz] ,
dissipations ,
消散 ,

留下这两个朋友在巴黎，在他们放荡不羁的生活中，进行一番交谈。

[ʌv; əv][plɑ:ts][ænd; ənd] [ski:mz] [ænd; ənd] [æmˈbɪfənz] , [let][ju: ˈes] [bɪˈteɪk] [ɑ:rˈselvz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈveri]
of plots and schemes and ambitions , let us betake ourselves to a very
的 图表 和 方案 和 抱负 , 让 我们 带 我们自己 到 一个 非常
[ˈdɪstənt] [spɑ:t] ,
distant spot ,
遥远 点 ,

抛开阴谋诡计和野心，让我们前往一个遥远的地方吧。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] , — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɪnlet][ɑ:n][ðə; ði] [kəˈleɪbrɪən] [kəʊst]
at the extreme verge of the Continent , — a little inlet on the Calabrian coast
在 这 极端 边缘 的 这 大陆 , — 一个 小的 进口 在 这 卡拉布里亚 海岸
[bɪˈləʊ] [ˈredʒiəʊ; ˈreddʒɔ:] ;
below Reggio ;
以下 雷焦 ;

在欧洲大陆的最边缘，——雷焦卡拉布里亚海岸的一个小海湾；

[wer] , [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈprɑ:məntɔ:ri] [ˈsepəreɪtɪŋ] [tu:] [ˈnæroʊ] [beɪz] , [stændz][ðə; ði] [loʊn] [ˈkæs(ə)]
where , on a small promontory separating two narrow bays , stands the lone castle
在哪里 , 在 一个 小的 海角 分离 二 狭窄的 海湾 , 站立 这 孤独 城堡
[ʌv; əv][moʊntɑ:nɑ:rə] .
of Montanara .
的 蒙塔纳拉 .

在分隔两个狭窄海湾的一个小岬角上，矗立着孤零零的蒙塔纳拉城堡。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [əˈrɪdʒənəli] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nvent ˈkɑ:nvənt] , [æz; əz] [ɪts] [væst] [saɪz] [ˈɪndɪˌkeɪts] ,
It had been originally a convent , as its vast size indicates ,
它 有 到过 起初 一个 修道院 , 作为 它是广阔的 尺寸 表示 ,
从其庞大的规模可以看出，它最初是一座修道院。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˈpə:tʃəst] [ænd; ənd] [kənˈvɜ:rtɪd] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈrezɪdəns] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rmər] [kɪŋ]
but was purchased and converted into a royal residence by a former king
但 曾是 购买 和 转换 进入 一个 皇家 住宅 经过 一个 以前的 国王
[ʌv; əv] [ˈneɪpəlz] ,
of Naples ,
的 那不勒斯 ,

但它被那不勒斯的一位前国王买下并改建成了皇居住所。

[hu:] [spent] [ɪnˈkredəb(ə)] [sʌmz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɑ:dnz] .
who spent incredible sums on the buildings and the gardens .
WHO 花费 极好的 总和 在 这 建筑物 和 这 花园 .
他们为这些建筑和花园投入了巨额资金。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [ɪˈspeʃəli] , [wɜ:r; wər][moʊst] [ˈkɔ:stli] , [sɪns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪnˈtaɪərli] [ɑ:rtɪˈfɪ(ə)] ,
The latter , especially , were most costly , since they were entirely artificial ,
这 后者 , 尤其 , 是 最多 昂贵 , 自从 他们 是 完全 人造的 ,
后者尤其昂贵，因为它们完全是人造的。

— [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈkæɪrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vəˈsɪnəti] [ʌv; əv] [ˈneɪpəlz] .
— the earth having been carried from the vicinity of Naples .
— 这 地球 拥有 到过 携带 从 这 附近的 那不勒斯 .
— 这些泥土是从那不勒斯附近运来的。

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ɪtˈself][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪnˈkɑːŋɡruəs][mæs][ðæt][kʊd; kəd][biː; bi][kənˈsiːvd] ,
The castle itself was the most incongruous mass that could be conceived ,
这 城堡 本身 曾是 这 最多 不协调 大量的 那 可以 是 构思 ,
[ɪmˈbreɪsɪŋ][ðə; ði][ˈfɔːrtɹəs] ,
embracing the fortress ,
拥抱 这 堡垒 ,

城堡本身就是一个极其不协调的庞然大物，它包裹着整个要塞。

[ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] , [ðə; ði][ɔːrˈneɪt][staɪl][ʌv; əv][ˈvenɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][lʌɡˈzʊəriəs][ˈvæstnəs][ʌv; əv]
the convent , the ornate style of Venice , and the luxurious vastness of
这 修道院 , 这 华丽 风格 的 威尼斯 , 和 这 豪华 广袤无垠 的
[æən; ən][ɔːriˈent(ə)l][ˈpæləs] ,
an Oriental palace ,
一个 东方 宫殿 ,

修道院、威尼斯华丽的风格以及东方宫殿的奢华宏伟，

[ɔːl][wɪˈðɪn][ɪts][wɔːlz] .
all within its walls .
全部 之内 它是 墙壁 .

一切都在它的围墙之内。

[aɪˈtiː][meɪ][biː; bi][ɪˈmædʒɪnd][ðæt][noʊ][ˈpraɪvət][ˈfɔːrtʃən] , [haʊˈevər][ˈæmp(ə)l] ,
It may be imagined that no private fortune , however ample ,
它 可能 是 想象 那 不 私人的 财富 , 然而 充足 ,
[kənˈfɪdʒəbəl] ,
可以想象，任何私人财富，无论多么丰厚，

[kʊd; kəd][hæv; həv][kept][ɪn][ˈpɜːrfɪkt][ˈɔːrdər][ə; eɪ][pleɪs][ʌv; əv][saʊt][ɪˈmens][saɪz] ,
could have kept in perfect order a place of such immense size ,
可以 有 保留 在 完美的 命令 一个 地方 的 这样的 巨大 尺寸 ,
[kənˈfɪdʒəbəl] ,
能够将如此庞大的地方保持完美秩序，

[ðə; ði][ˈgaːdnz] [əˈloʊn][riˈkwaɪərɪŋ][əˈbʌv][ˈθɜːrti][men][ˈkɑːnstəntli][æt; ət][wɜːrk] ,
the gardens alone requiring above thirty men constantly at work ,
这 花园 独自的 需要 多于 三十 男人 不断地 在 工作 ,
[kənˈfɪdʒəbəl] ,
光是花园就需要三十多个人日夜不停地劳作。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈper][ʌv; əv][ðə; ði][siː] - [wɔːl][ˈbiːɪŋ][ə; eɪ][ˈleɪbər][ðæt][ˈnevər][ˈendɪd] .
and the repairs of the sea - wall being a labor that never ended .
和 这 维修 的 这 海 - 墙 存在 一个 劳动 那 绝不 结束 .
[kənˈfɪdʒəbəl] ,
海堤的修缮工作永无止境。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈɑːkjəpənt] , [sɜːr] - [ˈbʌtlər] , [lɪvd][ɪn][wʌn][smɔːl][blɔːk][kɔːld][ðə; ði] “ [ˈbiːɒlə] ,
The present occupant , Sir Omerod Butler , lived in one small block called the “ Biolo ,
这 展示 居住者 , 先生 - 巴特勒 , 居住地 在 一 小的 堵塞 称为 这 “ 生物学 ,
[kənˈfɪdʒəbəl] ,
现任住户奥默罗德·巴特勒爵士住在一个名为“比奥洛”的小楼里。

” [wɪtʃ] [prəˈdʒektɪd][ɪntuː][ðə; ði][siː][æt; ət][ðə; ði][ˈveri][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpraːməntɔːri] ,
” **which projected into the sea at the very end of the promontory** ,
” 哪个 预计 进入 这 海 在 这 非常 结尾 的 这 海角 ,
[kənˈfɪdʒəbəl] ,
“它从海岬的尽头伸入大海，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃəbl̩] [ɑːn][ðə; ði][lənd][saɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈævənuː][ʌv; əv][ˈsiːdəz] .
and was approachable on the land side by a beautiful avenue of cedars .
和 曾是 平易近人 在 这 土地 边 经过 一个 美丽的 大街 的 雪松 .
[kənˈfɪdʒəbəl] ,
从陆路可以很容易地到达那里，那里有一条美丽的雪松大道。

[ðeɪ][wɜːr; wər][ʌv; əv][ɡreɪt][eɪdʒ] , [ænd; ənd] , [trəˈdɪ(ə)n][sed] , [hæd; həd][bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm]
They were of great age , and , tradition said , had been brought from
他们 是 的 伟大的 年龄 , 和 , 传统 说 , 有 到过 带来 从
[ˈlebənɑːn] .
Lebanon .
黎巴嫩 .

他们年纪很大了，而且据传是从黎巴嫩带来的。

[ɪf] ['ru:ɪn][ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] ['kærəktəraɪzd] [ɔ:l] [ə'raʊnd] ,
If ruin and neglect and desolation characterized all around ,
如果 废墟 和 忽视 和 荒凉 特征化的 全部 大约 ;
如果周围到处都是废墟、荒凉和破败,

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][ðə; ði] ['trævələər] ['entərd] [ðɪs] ['feɪdɪ] [ə'prəʊtʃ] [ðæn; ðən][ɔ:l] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]
no sooner had the traveller entered this shady approach than all changed to
不 很快 有 这 游客 进入 这 阴凉 方法 比 全部 已更改 到
[ðə; ði][moʊst] [pɜ:rfɪkt] [ker] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] ,
the most perfect care and culture ,
这 最多 完美的 关心 和 文化 ;
旅行者刚踏入这种不正规的途径, 一切就立刻变成了最完美的照顾和文化体验。

— ['flaʊəri] [ˈrʌbz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] , [bedz][ʌv; əv] ['gɔ:rdʒəs] ['flaʊərz] , - [ʌv; əv] [vaɪnz]
— flowery shrubs of every kind , beds of gorgeous flowers , pergolati of vines
— 如花 灌木 的 每一个 种类 , 床 的 华丽的 花朵 , - 的 藤蔓
['li:dn̩; 'ledn̩] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,
leading down to the sea ,
领导 向下 到 这 海 ;
各种各样的开花灌木, 绚丽多彩的花坛, 垂到海边的藤蔓棚架,

[ænd; ənd] [ˈɔrɪndʒ] [groʊvz] ['dɪpɪŋ] [ðer; ðər]['gouldən][bɔ:lz][ɪn][ðə; ði] [blu:] [ˌmedɪtə'reɪniən] [æt; ət] ['evri]
and orange groves dipping their golden balls in the blue Mediterranean at every
和 橙子 小树林 浸渍 他们的 金的 球 在 这 蓝色的 地中海 在 每一个
[step] ,
step ,
步 ,
每走一步, 都能看到橘子林里金黄的果实浸入蔚蓝的地中海海水中。

[tɪl] [ðə; ði][ˈæmp(ə)l] [geɪt] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] ;
till the ample gate was reached ;
直到 这 充足 门 曾是 达到 ;
直到到达宽敞的大门;

['pæsɪŋ] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['entərd] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [kɔ:rt] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['verɪgeɪtɪd] ['mɑ:rb(ə)l] ,
passing into which you entered a spacious court paved with variegated marble ,
通过 进入 哪个 你 进入 一个 宽敞 法庭 铺砌路面 和 斑 大理石 ;
穿过这里, 你进入了一个铺着五彩斑斓大理石的宽敞庭院。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] .
with a massive fountain in the centre .
和 一个 大量的 喷泉 在 这 中心 ;
中心位置有一个巨大的喷泉。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔ:rt] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] ['pɪlərd] ['ɑ:rtʃweɪ] , [led] [ɔ:f] [ɔ:l][ðə; ði] ['ləʊər] [ru:mz; rʊmz] , — [greɪt]
From this court , under a pillared archway , led off all the lower rooms , — great
从 这 法庭 , 在下面 一个 柱状 拱道 , 引领 离开全部 这 降低 房间 , — 伟大的
['speɪʃəs] ['tʃembər] ,
spacious chambers ,
宽敞 房间 ;
从这个庭院, 穿过柱廊拱门, 通往所有较低的房间——宽敞的大房间,

[wɪð; wɪθ] ['rɪtʃli] ['peɪntɪd] ['si:lɪŋz] [ænd; ənd] ['tesəleɪtɪd] [ˈflo:rz] .
with richly painted ceilings and tessellated floors .
和 丰富 绘 天花板 和 镶嵌 楼层 ;
天花板绘有精美的图案, 地板铺设着马赛克。

['ɪntu:] [ði:z] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [ðə; ði][moʊst] ['kɔ:stli] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pæləs] ;
Into these was gathered the most costly furniture of the whole palace ;
进入 这些 曾是 聚集 这 最多 昂贵 家具 的 这 所有的 宫殿 ;
宫殿里最昂贵的家具都集中摆放在这些柜子里;

[ˈteɪblz][ænd; ənd][kənˈseʊlz][ʌv; əv][ˈmæləkɑːt][ænd; ənd][ˈpɔːrfəri] , [ˈɡɔːrdʒəsli][ˌɪnˈleɪd][slæbz][ʌv; əv][ˈlæpɪs]
tables and consoles of malachite and porphyry , gorgeously inlaid slabs of lapis
表格 和 游戏机 的 孔雀石 和 斑岩 , 美极了 镶嵌 板 的 青金石
[ˈlæzəli][ænd; ənd][ˈæɡət] ,
lazuli and agate ,
青金石 和 玛瑙 ,

孔雀石和斑岩制成的桌子和控制台，以及精美镶嵌的青金石和玛瑙板，

[ˈkæbɪnəts][ʌv; əv][rɜː] [ˈbjʊːti] , [ænd; ənd][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][ˈeɪnʃənt][ɑːrt] .
cabinets of rare beauty , and objects of ancient art .
橱柜 的 稀有的 美丽 , 和 对象 的 古老的 艺术 .

精美绝伦的橱柜和古代艺术品。

[ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðiːz] [əˈɡen] , [juː; jʊ] [geɪnd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ˈdeɪli] [ˌhæbrɪˈteɪʃn] ,
Passing through these again , you gained the rooms of daily habitation ,
通过 通过 这些 再次 , 你 获得 这 房间 的 日常的 居住地 ,

再次穿过这些房间，你就得到了日常居住的房间。

[əˈreɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [rɪˈfaɪnmənt] ,
arranged with all the taste and luxury of modern refinement ,
安排 和 全部 这 品尝 和 奢华 的 现代的 精炼 ,

布置处处体现着现代精致与奢华，

[ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktɪvli] [ˈmɑːrkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][kʊld] [ˈsplendər] [wɪˈðəʊt] [kʊd; kəd][nɔːt] [əˈteɪn] [tuː; tə] [ðæt]
and distinctively marking that the cold splendor without could not attain to that
和 独特地 标记 那 这 寒冷的 辉煌 没有 可以 不是 达到 到 那

[sens] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [vəˈlʌptʃuəs] [ɪːz] [wɪtʃ] [æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈɡreɪtər] [ɪnˈdʌldʒəns]
sense of comfort and voluptuous ease which an age of greater indulgence
感觉 的 舒适 和 丰满的 舒适 哪个 一个 年龄 的 更大的 放纵

[rɪˈkwaɪrɪz] .
requires .
需要 .

并鲜明地表明，外面的冷峻辉煌无法达到一个更加放纵的时代所需要的舒适感和奢靡的安逸感。

[ðə; ði] [ˈəʊtər] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [wɪtʃ] [ˈoʊpənd][baɪ][ə; eɪ] [drɔː] - [brɪdʒ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [diːp]
The outer gate of the castle , which opened by a draw - bridge over a deep
这 外 门 的 这 城堡 , 哪个 打开 经过 一个 画 - 桥 超过 一个 深的

[moʊt] ,
moat ,
护城河 ,

城堡的外门，通过横跨深护城河的吊桥打开，

[ɑːn][ðə; ði][ˈredʒiəu; ˈreddʒɔː] [roʊd] , [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] ;
on the Reggio road , was little less than a mile off ;
在 这 雷焦 路 , 曾是 小的 较少的 比 一个 英里 离开 ;

在雷焦公路上，距离不到一英里；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ɡɪv] [sʌm; səm][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði][væst][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] ,
and it may give some idea of the vast size of the place to state that ,
和 它 可能 给 一些 主意 的 这 广阔的 尺寸 的 这 地方 到 状态 那 ,

这句话或许能让人们对这个地方的规模之大有了解：

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊləʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz]
from that entrance to the Molo , there was a succession of buildings
从 那 入口 到 这 莫洛 , 那里 曾是 一个 演替 的 建筑物

[ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔːr] [ˈlðər] ,
of one kind or other ,
的 一 种类 或者 其他 ,

从码头入口处开始，依次排列着各种各样的建筑物。

[ˈoʊnli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ˈeriəz] [ʌv; əv] [ˈkɔːrtjaːrd] [ɔːr] [ˈgɑːrdn] .
only interrupted by areas of courtyard or garden .
仅有的 中断 经过 区域 的 庭院 或者 花园 .

仅被庭院或花园区域隔开。

[wen] , [æt; ət][ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈsʌltrɪ] [deɪ] , [ˈmeɪdʒər] - [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [æt; ət] [ðɪs]
When , at the close of a sultry day , Major M'Caskey presented himself at this
什么时候 , 在 这 关闭 的 一个 闷热 天 , 主要的 - 呈现 他自己 在 这
[geɪt] ,
gate ,
门 ,

在一个闷热的傍晚, 当麦卡斯基少校出现在这道大门前时,

[ˈsʌmənɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈvɪɡərəs] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ,
summoning the porter with a vigorous pull of the bell ,
召唤 这 搬运工 和 一个 蓬勃 拉 的 这 钟 ,

用力拉铃, 召唤门房。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ədˈmɪtɪd] [tɪl] [ə; ei] [ˈveri] [ˈkerf(ə)] [ˈskruːtəni] [[ʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈloʊn] ,
he was not admitted till a very careful scrutiny showed that he was alone ,
他 曾是 不是 承认 直到 一个 非常 小心 审查 显示 那 他 曾是 独自的 ,
[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ,
and did not ,
和 做过 不是 ,

直到经过非常仔细的审查确认他独自一人, 并且没有其他人员在场, 他才被允许入内。

[brɪˈsaɪdz] , [ɪɡˈzɪbɪt] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .
besides , exhibit anything very formidable in his appearance .
除了 , 展览 任何事物 非常 强大 在 他的 外貌 .

此外, 他的外表上并没有表现出任何非常可怕的特征。

[hiː; hi][wʌz; wəz][təʊld] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ɪn] ,
He was told , as he passed in ,
他 曾是 讲述 , 作为 他 通过了 在 ,

他临终前被告知:

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪblz] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [geɪt] ,
that he must leave his horse at the stables beside the gate ,
那 他 必须 离开 他的 马 在 这 马厩 旁 这 门 ,

他必须把马留在门旁的马厩里。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ɑːn] [fʊt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz][bəʊθ][ˈtaɪərd][ænd; ənd]
and make the rest of his way on foot The Major was both tired and
和 制作 这 休息 的 他的 方式 在 脚 这 主要的 曾是 两个都 疲劳的 和
[ˈhʌŋɡri] ;
hungry ;
饥饿的 ;

然后他步行走完剩下的路程。少校又累又饿;

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] [sɪns] [ˈdeɪbreɪk] , [hæd; həd] [twɑːs] [mɪst] [hɪz; ɪz] [wei] ,
he had been in the saddle since daybreak , had twice missed his way ,
他 有 到过 在 这 鞍 自从 拂晓 , 有 两次 错过 他的 方式 ,

他从黎明就骑马, 已经两次迷路了。

[ænd; ənd] [ˈteɪstɪd] [noʊ] [fuːd] [sɪns] [hiː; hi][set] [aʊt] .
and tasted no food since he set out .
和 尝过 不 食物 自从 他 放 出去 .

自出发以来, 他没有尝过任何食物。

“ [ɪz][ðer; ðər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] [wei][tuː; tə][goʊ] ? ” [æskt] [hiː; hi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaɪd]
“ **Is there much more of this confounded way to go ?** ” **asked he of his guide** .
“ 是 那里 很多 更多的 的 这 令人困惑 方式 到 去 ? ” 问 他 的 他的 指导
，
，
，
，

“这条令人头疼的路还要走多久？”他问向导。

[æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] ['terəs] , ['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'send] [ə'gen] .
as they now mounted a terrace , only to descend again .
作为 他们 现在 安装 一个 阳台 ，仅有的 到 下降 再次 。

他们爬上一个平台，然后又下来了。

“ [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['moʊləʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
“ **About a quarter of an hour will bring you to the Molo ,** ” **said the other ,**
“ 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 将要 带来 你 到 这 莫洛 ， ” 说 这 其他 ，
“大约一刻钟就能到码头了，”另一个人说道。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪl] - [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['eskɔːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
just as ill - pleased to have the duty of escorting him .
只是 作为 患病的 - 高兴 到 有 这 责任 的 护送 他 。

护送他的任务也让她同样感到不情愿。

[ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['feləʊz] [feɪs] [ʃʊd] [ðə; ði]['meɪdʒər] [haʊ] ['hoʊpləs] [aɪ 'tiː] [wʊd]
A quick glance at the fellow's face showed the Major how hopeless it would
一个 快的 瞥一眼 在 这 同伴们 脸 显示 这 主要的 如何 绝望 它 会
[biː; bi][tuː; tə][ɪk'spekt] ['eni] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
be to expect any information from him ;
是 到 预计 任何 信息 从 他 ；

少校只消瞥了一眼那人的脸，就知道指望从他那里得到任何信息都是徒劳的；

[ænd; ænd] [ðʊʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɜːrɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðɪs] ['loʊnsəm] [pleɪs] ,
and though he was burning to know who inhabited this lonesome place ,
和 尽管 他 曾是 燃烧 到 知道 WHO 有人居住的 这 寂寞 地方 ，
[ænd; ænd] [waɪ] [hiː; hi] [lɪvd] [ðer; ðər] ,
and why he lived there ,
和 为什么 他 居住地 那里 ，

虽然他迫切地想知道是谁住在这个孤寂的地方，以及他为什么住在这里，

[hiː; hi] [fɔːrbɔːr] [ɔːl] ['kwestʃənɪŋ] , [ænd; ænd] [went] [ə'biːŋ] [ɪn] ['saɪləns] .
he forebore all questioning , and went along in silence .
他 前缘 全部 提问 ， 和 去 沿着 在 沉默 。

他没有提出任何疑问，默默地跟随了过去。

“ [ðer; ðər] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [gaɪd] , [æt; ət][læst] ,
“ **There !** ” **said his guide , at last ,**
“ 那里 ！ ” 说 他的 指导 ， 在 最后的 ，

“到了！”他的向导终于说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtweɪ] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bɔːn] , — “ [ðer; ðər] !
as they reached a great archway standing alone in a sort of lawn , — “ there !
作为 他们 达到 一个 伟大的 拱道 常设 独自的 在 一个 种类 的 草地 ， — “ 那里 ！

当他们来到一座孤零零矗立在草坪上的巨大拱门前时，——“到了！”

[juː; jʊ] ['faːləʊ] [ðæt] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] ['jɑːndər] , [pæs] [ɪn] , [krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
you follow that road to the little gate yonder , pass in , cross the garden ,
你 跟随 那 路 到 这 小的 门 远处 ， 经过 在 ， 又 这 花园 ，

你沿着那条路走到那边的小门，进去，穿过花园，

[ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][saɪd] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊləʊ] .
and you will be at the side entrance of the Molo .
和 你 将要 是 在 这 边 入口 的 这 莫洛 。

您将到达莫洛码头的侧门。

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]['entər][baɪ][ðə; ði][grænd] [geɪt] ?
I don't suppose you want to enter by the grand gate ?
我 不 认为 你 想 到 进入 经过 这 盛大 门 ？
我想你大概不想从正门进去吧？

“ [meɪdʒər] - [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌt] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [æn; ən] ['ɪnsələns] [tuː; tə] [pæs]
Major M'Caskey was not much in the habit of suffering an insolence to pass
主要的 - 曾是 不是 很多 在 这 习惯 的 痛苦 一个 傲慢 到 经过
[ʌnrɪ'zentɪd] ；
unresented ；
不怨恨 ；

“麦卡斯基少校不太习惯容忍别人的傲慢无礼而不加反感；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ænd; ənd] [tʊk]
but he seemed to control himself as he drew forth his purse and took
但 他 似乎 到 控制 他自己 作为 他 画 前进 他的 钱包 和 采取
[aʊt][ə; eɪ] [kraʊn] [piːs] .
out a crown piece .
出去 一个 王冠 片 ；

但他似乎克制住了自己，掏出钱袋，取出了一枚克朗硬币。

“ [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] , [maɪ] ['wɜːrði] ['feləʊ] , “ [sed] [hiː; hi] ； “ [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər]
This is for your trouble , my worthy fellow , “ said he ; “ go and look for
“ 这 是 为了 你的 麻烦 , 我的 值得 同伴 , “ 说 他 ; “ 去 和 看 为了
[aɪ 'tiː][jɑːndər] ；
it yonder ；
它 远处 ；

“这是为了补偿你的辛苦，我亲爱的朋友，”他说；“去那边找找吧；

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] ['pærəpɪt,'pærəpet] ,
and he jerked the piece of money over the low parapet ,
“ 和 他 猛地一抖 这 片 的 钱 超过 这 低的 栏杆 ,
“然后他猛地把那张钱扔过了低矮的栏杆。”

[ænd; ənd] [sent] [aɪ 'tiː] ['skɪmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [siː] [ə; eɪ] [hʌndrəd] [jɑːdz] [ɔːf] .
and sent it skimming along the sea a hundred yards off .
和 发送 它 撇脂 沿着 这 海 一个 百 码 离开 .
让它沿着海面滑行了一百码远。

[ðoʊ] [ðə; ði]['mænz] [lɪps] ['mɜːmɜːd] [ɪn] ['pæ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][daːrk] [aɪz] [flæʃt] ['æŋɡər] ,
Though the man's lips murmured in passion , and his dark eyes flashed anger ,
尽管 这 男人的 嘴唇 低声说道 在 热情 , 和 他的 黑暗的 眼睛 闪光灯 愤怒 ,
虽然男人的嘴唇低声呢喃着情话，他深邃的眼睛里闪过一丝怒火，

[wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['seɪfər]['pɑːləsi][wʌz; wəz]
one look at the face of his companion assured him that the safer policy was
一 看 在 这 脸 的 他的 伴侣 保证 他 那 这 更安全 政策 曾是
[tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [ræθ] ,
to restrain his wrath ,
到 抑制 他的 愤怒 ,
只看了一眼同伴的表情，他就确信最稳妥的做法是克制自己的怒火。

[ænd; ənd] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn] [sə'luːt] , [hiː; hi][rɪ'taɪərd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
and , touching his hat in salute , he retired without a word .
和 , 接触 他的 帽子 在 礼炮 , 他 退休 没有 一个 单词 .
他轻触帽子致敬，一言不发地退下了。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ɪn] ['betər] ['tempər] [wið; wiθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ðʌs] [dɪs'tʃaːdʒd] [ðɪs]
As though he felt in better temper with himself for having thus discharged this
作为 尽管 他 毛毡 在 更好的 脾气 和 他自己 为了 拥有 因此 出院 这
[ˈlɪt(ə)l] [det] ,
little debt ,
小的 债务 ,

仿佛他偿还了这笔小债后心情舒畅了许多。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [stept] [mɔːr] ['brɪskli] ['fɔːrwəd] , [geɪnd] [ðə; ði] [smɔːl] ['poʊstərn] , [ænd; ənd] ['entərd]
the Major stepped more briskly forward , gained the small postern , and entered
这 主要的 步 更多的 轻快地 向前 , 获得 这 小的 后门 , 和 进入
[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['fɔːrm(ə)l] ['gɑːrdn] ,
a large and formal garden ,
一个 大的 和 正式的 花园 ,
少校步伐轻快地向前走去, 穿过小门, 进入了一个宽敞而规整的花园。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ævnəuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'streməti] .
the chief avenue of which showed him the gate at the extremity .
这 首席 大街 的 哪个 显示 他 这 门 在 这 末端 .
这条主要大道让他看到了尽头的城门。

[aɪ 'tiː] [leɪ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['vɔːltɪd] [hɔːl] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dɔːz]
It lay open , and he found himself in a large vaulted hall , from which doors
它 躺 打开 , 和 他 成立 他自己 在 一个 大的 拱形 大厅 , 从 哪个 门
[led] [ɔːf] .
led off .
引领 离开 .

它敞开着, 他发现自己置身于一个巨大的拱形大厅中, 大厅里有通往各个方向的门。

[ɪn] [daʊt] [wɪtʃ] [kɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bel] ,
In doubt which course to take , he turned to seek for a bell ,
在 怀疑 哪个 课程 到 拿 , 他 转向 到 寻找 为了 一个 钟 ,
他犹豫不决, 不知该走哪条路, 于是转身去找铃铛。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ; [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [sɜːrtʃ] [ɑːn] ['evri]
but there was none to be found ; and after a careful search on every
但 那里 曾是 没有任何 到 是 成立 ; 和 后 一个 小心 搜索 在 每一个
[saɪd] ,
side ,
边 ,

但是却一无所获; 经过仔细搜寻四周之后,

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪm'self] [baɪ] [ə; eɪ] [staʊt] ['nɒkɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːz]
he determined to announce himself by a stout knocking at one of the doors
他 决定 到 宣布 他自己 经过 一个 肥硕 敲门 在 一 的 这 门
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

他决定用一声响亮的敲门声来表明自己的身份。

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['klæməɪ] [rɪ'zaʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [suːn] [brɔːt] [daʊn]
The hollow clamor resounded through the whole building , and soon brought down
这 空洞的 叫嚣 回荡着 通过 这 所有的 建筑 , 和 很快 带来 向下
[tuː] [men] [ɪn] ['feɪdɪd] ['lɪvəri] ,
two men in faded livery ,
二 男人 在 褪色 涂装 ,
空洞的喧闹声响彻整栋大楼, 很快便将两名身穿褪色制服的男子击倒在地。

[hæf] ['terəfard] , [hæf] ['æŋɡrɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌmənz] .
half terrified , half angry at the summons .
一半 恐惧 , 一半 生气的 在 这 传票 .
一半是恐惧, 一半是愤怒, 因为收到了传票。

“ [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] .
“ **My business is not with a waiting - woman** .
“ 我的 商业 是 不是 和 一个 等待 - 女士 .

“我的生意不是和女服务员有关。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ʌv; əv][ə'mɑ:lfi] , " [sed] [ðə; ðɪ]['meɪdʒər] , ['stɜ:rnli] .
I have come to see the Count of Amalfi , ” said the Major , sternly .
我 有 来 到 看 这 数数 的 阿马尔菲 , ” 说 这 主要的 , 严厉地 .
“我是来拜见阿马尔菲伯爵的,”少校严厉地说。

[ðə; ðɪ][men] [ə'pærəntli] [nu:] [ðər; ðər][oʊn] ['du:tɪz] [best] , [ænd; ənd] , ['sɪvəli] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [fɑ:lʊʃ] ,
The men apparently knew their own duties best , and , civilly asking him to follow ,
这 男人 显然 知道 他们的 自己的 职责 最好的 , 和 , 文明地 问 他 到 跟随 ,

这些人显然最清楚自己的职责，于是礼貌地请他跟上。

[ðeɪ] [led][ðə; ðɪ] [wei] [ʌp][ə; eɪ] [smɔ:l] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , [ænd; ənd]['æftər] ['trævɜ:sɪŋ] [sʌm; səm]['skæntəli]
they led the way up a small flight of stairs , and after traversing some scantily
他们 引领 这 方式 向上 一个 小的 航班 的 楼梯 , 和 后 穿越 一些 稀疏地
[fɜ:rnɪʃt] [ru:mz; rʊmz] ,
furnished rooms ,
提供 房间 ,

他们带头走上一小段楼梯，穿过几间陈设简陋的房间后，

[ʃʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['dekəreɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ] [tu:] ['wɪndəʊz] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n]
showed him into a pretty decorated little chamber , with two windows looking on the sea .
显示 他 进入 一个 漂亮的 装饰 小的 房间 , 和 二 视窗 寻找 在 这 海 .

把他带进一间装饰精美的小房间，房间里有两扇窗户，可以眺望大海。

['hævɪŋ] [pə'laɪtli] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['si:tɪd] , [ðeɪ] [left][hɪm; ɪm] .
Having politely begged him to be seated , they left him .
拥有 礼貌地 乞求 他 到 是 坐着 , 他们 左边 他 .

他们礼貌地请求他坐下后，便离开了。

[ðə; ðɪ]['meɪdʒər] , [br'saɪdʒ] ['bi:ɪŋ] ['hʌŋɡrɪ] [ænd; ənd]['dʒeɪrɪd] , [wʌz; wəz] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd]['æŋɡrɪ] .
The Major , besides being hungry and jaded , was irritable and angry .
这 主要的 , 除了 存在 饥饿的 和 厌倦 , 曾是 易怒的 和 生气的 .

少校除了饥饿和疲惫之外，还很烦躁和愤怒。

[fələ:ndʒɪrɪ] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ænd; ənd] [haɪ] [trʌst]
Filangieri had told him his mission was one of importance and high trust
菲兰吉耶里 有 讲述 他 他的 使命 曾是 一 的 重要性 和 高的 相信
; [ɪn][fækt] ,
; **in fact** ,
; 在 事实 ,

菲兰吉耶里曾告诉他，他的任务非常重要，而且责任重大；事实上，

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ðæt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [kən'faɪdɪd] [tu:; tə][wʌn] [les] [noʊn] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
so much so , that it could not be confided to one less known than himself .
所以 很多 所以 , 那 它 可以 不是 是 坦白 到 一 较少的 已知 比 他自己 .

以至于他无法将此事告诉一个比他自己名气还小的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [wei] [ðeɪ] ['rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['envɔɪ] , [sent][ɑ:n] [sʌtʃ] [æŋ; ən] ['erənd] ?
And was this the way they received a royal envoy , sent on such an errand ?
和 曾是 这 这 方式 他们 已收到 一个 皇家 使者 , 发送 在 这样的 一个 差事 ?

这就是他们接待奉命前来执行如此重要任务的皇家使节的方式吗？

[waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [fjuːmd] [ænd; ənd] [tʃeɪft] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [kloʊz] ,
While he thus fumed and chafed , he heard a door open and close ,
尽管 他 因此 怒气冲冲 和 擦伤 , 他 听到 一个 门 打开 和 关闭 ,
他正气愤不已时, 听到门开了又关上的声音。

[ænd; ənd] [ˈɔːrtli] [ˈæftər][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [dres] [ˈkʌmɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ;
and shortly after the sweep of a woman's dress coming along the corridor ;
和 不久 后 这 扫 的 一个 女性的 裙子 未来 沿着 这 走廊 ;
不久之后, 走廊里传来女人裙摆飘动的声音;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [step] [keɪm] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈsɪkli] -
and now the step came nearer , and the door opened , and a tall , sickly -
和 现在 这 步 来了 更近 , 和 这 门 打开 , 和 一个 高的 , 病弱的 -
[ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] [ˈentəd] ;
looking woman entered ;
寻找 女士 进入 ;
脚步声越来越近, 门开了, 一个身材高挑、面容憔悴的女人走了进来;

[bʌt; bət] [ˈskersli] [hæd; həd][fɪː; fɪ] [ədˈvænst] [wʌn] [peɪs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
but scarcely had she advanced one pace within the room ,
但 几乎 有 她 先进的 一 步伐 之内 这 房间 ,
但她几乎还没在房间里走一步,

[wen] [fɪː; fɪ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [skriːm] [ænd; ənd] [ˈfeɪntɪd] .
when she uttered a faint scream and fainted .
什么时候 她 说出 一个 头晕的 尖叫 和 昏厥 .
她发出微弱的尖叫声, 然后昏了过去。

[ðə; ði] [ˈmeɪdʒɜːz] [fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tɜːrn][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ;
The Major's first care was to turn the key in the lock ;
这 专业的 第一的 关心 曾是 到 转动 这 钥匙 在 这 锁 ;
少校首先要做的就是转动钥匙打开锁;

[hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lɪft] [ʌp] [ðə; ði] [ˈɔːlmoʊst] [ˈlaɪfləs] [ˈfɪɡjər] , [ænd; ənd] [pleɪs] [hɜːr; hər] [ɑːn][ə; eɪ]
his second was to lift up the almost lifeless figure , and place her on a
他的 第二 曾是 到 举起 向上 这 几乎 无生命 数字 , 和 地方 她 在 一个
[ˈsoʊfə] .
sofa .
沙发 .
他的第二步是把几乎失去生命迹象的她抱起来, 放在沙发上。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [ˈeni] [ɪˈmoʊ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [brɪˈtreɪd] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ʌv; əv]
As he did so , any emotion that his features betrayed was rather of
作为 他 做过 所以 , 任何 情感 那 他的 特征 背叛 曾是 相当 的
[dɪsˈpleʒər] [ðæn; ðən] [əˈstɑːnɪʃmənt] ;
displeasure than astonishment ;
不满 比 惊讶 ;
当他这样做时, 他脸上流露出的情绪与其说是惊讶, 不如说是不满;

[ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [weɪ] [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [let][ðə; ði] [freʃ] [er] [bloʊ]
and in the impatient way he jerked open the window to let the fresh air blow
和 在 这 不耐烦 方式 他 猛地一抖 打开 这 窗户 到 让 这 新鲜的 空气 吹
[ɑːn][hɜːr; hər] ,
on her ,
在 她 ,
他不耐烦地猛地打开窗户, 让新鲜空气吹向她。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [faːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈæŋɡər][ðæn; ðən] [sərˈpraɪz] .
there was far more of anger than surprise .
那里 曾是 远的 更多的 的 愤怒 比 惊喜 .
愤怒远多于惊讶。

“ [soʊ] , [ðen] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][siːnˈjɔːrə][məˈriːə] , [aɪˈtiː] [wɒd] [siːm] ,
“ **So , then , you are the Signora Maria , it would seem ,**
“ 所以 , 然后 , 你 是 这 女士 玛丽亚 , 它 会 似乎 ,
“ 那么 , 看来您就是玛丽亚夫人了。”

“ [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][jiː; ji] [hɜːrd] [æz; əz][jiː; ji] [ˈrælɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [swuːn] .
“ **were the first words she heard as she rallied from her swoon .**
“ 是 这 第一的 字 她 听到 作为 她 集结 从 她 昏厥 .
“ 这是她从昏厥中恢复过来后听到的第一句话。”

“ [oʊ] , [maɪlz] ! ” [kraɪd][jiː; ji] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtens] [ˈægəni] , “ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [trækt] [ˌemˈiː]
“ **Oh , Miles ! ” cried she , with an intense agony , “ why have you tracked me**
“ 哦 , 迈尔斯 ! ” 哭 她 , 和 一个 激烈的 痛苦 , “ 为什么 有 你 已追踪 我
[hɪr] ?
here ?
这里 ?

“ 哦 , 迈尔斯 ! ” 她痛苦地喊道 , “ 你为什么跟踪我到这里来 ? ”
[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv][let][ˌemˈiː][dræg][aʊt][maɪ] [fjuː] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [piːs] ?
Could you not have let me drag out my few years of life in peace ?
可以 你 不是 有 让 我 拖 出去 我的 很少 年 的 生活 在 和平 ?
难道你就不能让我平静地度过余生吗 ?

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] [haʊ] [ðiːz] [wɜːrdz] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] , [ˈræðər] , [ɪn] [haʊ]
“ **It was difficult to guess how these words affected him , or , rather , in how**
“ 它 曾是 难的 到 猜测 如何 这些 字 做作的 他 , 或者 , 相当 , 在 如何
[ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [weɪz] ;
many different ways ;
许多 不同的 方式 ;

“ 很难猜到这些话对他产生了怎样的影响 , 或者更确切地说 , 是以多少种不同的方式影响了他 ;
[fɔːr; fər] [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [ˈæŋgrəli] , [hiː; hi] [suːn] [geɪv] [ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈdʒɪrɪŋ] [sɔːrt]
for though at first his eyes flashed angrily , he soon gave a short jeering sort
为了 尽管 在 第一的 他的 眼睛 闪光灯 愤怒地 , 他 很快 给予 一个 短的 嘲笑 种类
[ʌv; əv] [læf] ,
of laugh ,
的 笑 ,

虽然他起初眼中闪过一丝怒意 , 但很快便发出了一声短促的嘲讽式笑声。
[ænd; ænd] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
and , throwing himself down into a chair ,
和 , 投掷 他自己 向下 进入 一个 椅子 ,
然后 , 他猛地跌坐在椅子上 ,

[hiː; hi] [krɔːst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ænd] [geɪzd] [ˈstedəli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
he crossed his arms on his breast and gazed steadily at her .
他 交叉 他的 武器 在 他的 胸部 和 凝视 稳步 在 她 .
他双臂交叉抱在胸前 , 目光坚定地注视着她。

[ðə; ði] [lʊk] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ˈbaɪɡɔːn] [ˈsʌfərɪŋ] , [fɔːr; fər][jiː; ji] [tɜːnd] [hɜːr; hər]
The look seemed to remind her of bygone suffering , for she turned her
这 看 似乎 到 提醒 她 的 逝去的 痛苦 , 为了 她 转向 她
[hed] [əˈweɪ] ,
head away ,
头 离开 ,

那眼神似乎让她想起了过去的苦难 , 于是她把头扭向一边。
[ænd; ænd] [ðen] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
and then covered her face with her hands .
和 然后 涵盖 她 脸 和 她 双手 .
然后她用双手捂住了脸。

“ [si:n]jɜ:rə] [mə'ri:ə] , ” [sed] [hi:; hi] , [ˈsləʊli] , — “ [ən'les] , [ɪn'di:d] , [ju:; jʊ] [stɪl] [dɪ'zaiər][aɪ] [ʊd; ʒəd] [kɔ:l]
“ **Signora Maria** , ” **said he** , **slowly** , — “ **unless** , **indeed** , **you still desire I should call**
“ 女士 玛丽亚 , ” 说 他 , 缓慢地 , — “ 除非 , 的确 , 你 仍然 欲望 我 应该 称呼
[ju:; jʊ][ˈmɪsɪz] .
you Mrs . M'Caskey . ”
你 太太 .
“玛丽亚夫人,”他缓缓说道,“除非您仍然希望我称呼您为麦卡斯基夫人。”

“ [noʊ] , [noʊ] , — [mə'ri:ə] , ” [kraɪd] [ʃi:; ʃɪ] , [ˈwaɪldli] ; “ [aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] — [aɪ] [tɔɪl] [fɔ:r; fər]
“ **No** , **no** , — **Maria** , ” **cried she** , **wildly** ; “ **I am but a servant — I toil for**
“ 不 , 不 , — 玛丽亚 , ” 哭 她 , 疯狂地 ; “ 我 是 但 一个 仆人 — 我 辛劳 为了
[maɪ] [bred] ;
my bread ;
我的 面包 ;
“不, 不, ——玛丽亚,”她疯狂地喊道;“我只是个仆人——我辛勤劳作才得糊口;

[bʌt; bət] [ˈbetər] [ðæt] [ðæn; ðən] — “ [ʃi:; ʃɪ] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [səb'du:]
but better that than — ” She stopped , and , after an effort to subdue
但 更好的 那 比 — “ 她 停止 , 和 , 后 一个 努力 到 征服
[hɜ:r; həɹ][ɪ'moʊ(ə)n] ,
her emotion ,
她 情感 ,
但总比——”她停了下来, 努力压抑住自己的情绪后,

[bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [ˈbɪtərli] .
burst into tears and sobbed bitterly .
爆裂 进入 眼泪 和 啜泣 苦涩地 .
突然嚎啕大哭, 痛哭流涕。
“ [aɪ 'ti:] [ˈmætərz] [ˈlɪt(ə)][tu:; tə][em 'i: , [ˈmædəm] , [wʌt] [ðə; ðɪ] [neɪm] .
“ **It matters little to me , madam , what the name .**
“ 它 事情 小的 到 我 , 女士 , 什么 这 姓名 .
“夫人, 名字对我来说并不重要。”

[ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [ðæt] [taɪz] [ju: 'es][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɪ'revəkəb(ə)l] , [wət'evər] [wi:; wi] [tʃu:z] [tu:; tə] [kɔ:l]
The chain that ties us is just as irrevocable , whatever we choose to call
这 链 那 领带 我们 是 只是 作为 不可撤销的 , 任何 我们 选择 到 称呼
[ɑ:r'selvz] .
ourselves .
我们自己 .
无论我们如何称呼自己, 束缚我们的枷锁都同样不可解开。

[æz; əz][tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] [els] , [aɪ][du:][nɑ:t] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [kleɪm] [em 'i:][æz; əz][jɜ:; jər]
As to anything else , I do not suppose you intend to claim me as your
作为 到 任何事物 别的 , 我 做 不是 认为 你 打算 到 宣称 我 作为 你的
[ˈhʌzbənd] . “
husband . ”
丈夫 . “

至于其他方面, 我想你大概也没打算认我做你的丈夫吧。”
“ [noʊ] , [noʊ] , [ˈhevər] , ” [kraɪd] [ʃi:; ʃɪ] , [ɪm'petʃuəsli] .
“ **No** , **no** , **never** , ” **cried she** , **impetuously** .
“ 不 , 不 , 绝不 , ” 哭 她 , 冲动地 .
“不, 不, 绝不!”她激动地喊道。
“ [nɔ:r][eɪ 'em][aɪ] [les] [ˈdʒenərəs] , [ˈmædəm] .
“ **Nor am I less generous , madam .**
“ 也不 是 我 较少的 慷慨的 , 女士 .
“夫人, 我的慷慨也丝毫不逊色。”

[nʌn] [jæɪ; jəl][ˈevər] [hɪr] [frʌm; frəm][,em ˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər][maɪ] [waɪf] .
None shall ever hear from me that you were my wife .
没有任何 将 曾经 听到 从 我 那 你 是 我的 妻子 .

我绝不会向任何人透露你曾是我的妻子。

[ðə; ði][ˈkɑ:ntɹækt][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [brɔ:t] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkredɪt] [tu:; tə] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ju: ˈes] . "
The contract was one that brought little credit to either of us . "
这 合同 曾是 一 那 带来 小的 信用 到 任何一个 的 我们 . "

这份合同对我们双方都没有带来任何荣誉。

" [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmɪzəri] [ænd; ʌnd] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə][,em ˈi:] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈbɪtərli] ; " [ˈnʌθɪŋ] [els]
" Nothing but misery and misfortune to me ! " said she , bitterly ; " nothing else "
" 没有什么 但 苦难 和 不幸 到 我 ! " 说 她 , 苦涩地 ; " 没有什么 别的
 , — [ˈnʌθɪŋ] [els] ! "
, — nothing else ! "
 , — 没有什么 别的 ! "

“我除了痛苦和不幸什么也没有！”她痛苦地说，“什么也没有，——什么也没有！”

" [ju:; jʊ][rɪˈmaɪnd][,em ˈi:] , [ˈmædəm] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , [dɪˈlɪbəɹət] [vɔɪs] ,
" You remind me , madam , " said he , in a slow , deliberate voice ,
" 你 提醒 我 , 女士 , " 说 他 , 在 一个 慢的 , 商榷 嗓音 ,
 "您让我想起了，夫人，"他用缓慢而沉稳的声音说道。

[æz; əz] [ðooʊ] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ɪˈhʌnsɪeɪt] [sʌm; səm] [lɔ:ŋ] - [rɪˈzɔ:lvd] [ˈsentɪmənt] , — " [ju:; jʊ][rɪˈmaɪnd]
as though he were enunciating some long - resolved sentiment , — " you remind
作为 尽管 他 是 清晰地表达 一些 长的 - 已解决 情绪 , — " 你 提醒
 [,em ˈi:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈdʒəʊzɪfɪ:n] . "
me much of Josephine . "
我 很多 的 约瑟芬 . "

仿佛他是在表达某种酝酿已久的情感——“你让我想起了约瑟芬。”

" [hu:] [ɪz] [ˈdʒəʊzɪfɪ:n] ? " [æskt] [ʃi:; ʃi] , [ˈkwɪkli] .
" Who is Josephine ? " asked she , quickly .
" WHO 是 约瑟芬 ? " 问 她 , 迅速地 .

她急切地问道：“约瑟芬是谁？”

" [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈemprəs] [ˈdʒəʊzɪfɪ:n] ,
" I speak of the Empress Josephine ,
" 我 说话 的 这 皇后 约瑟芬 ,

我指的是约瑟芬皇后，

[soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [pərˈsi:v] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [jɔr; jər] [ˈpærəleɪ] [ɪn] [haɪ] [ˈpleɪsɪz] .
so you may perceive that I have sought your parallel in high places .
所以 你 可能 感知 那 我 有 寻求 你的 平行线 在 高的 地方 .

所以你应该能看出，我曾在高层寻找过与你比肩的人。

[ʃi:; ʃi] , [laɪk] [ju:; jʊ] , [di:md] [hɜ:rˈself][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈhæpi] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,
She , like you , deemed herself the most unhappy of women ,
她 , 喜欢 你 , 被认为 她自己 这 最多 不开心 的 女性 ,

她和你一样，认为自己是世界上最不幸的女人。

[ænd; ʌnd][ɔ:l][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ˈdestəni] [hæd; həd] [lɪŋkt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgreɪtnəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
and all because destiny had linked her with a greatness that she could
和 全部 因为 命运 有 链接 她 和 一个 伟大 那 她 可以
 [na:t] [ˈmeʒər] .
not measure .
不是 措施 .

这一切都源于命运将她与一种她无法衡量的伟大联系在一起。

“ [ðoʊ] [hɜːr; hər][ˈveɪkənt] [ster] [maɪt] [hæv; həv] [əˈfɔrd] [hɪm; ɪm] [ˈiːðər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt]
“ **Though her vacant stare might have assured him either that she did not**
“ 尽管 她 空缺 盯 可能 有 保证 他 任何一个 那 她 做过 不是
[ʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
understand his words ,
理解 他的 字 ,

“尽管她茫然的眼神可能让他确信她根本没听懂他的话，

[ɔːr] [ˈfɑːloʊ] [ðer; ðər] [ˈmiːnɪŋ] , [ˈnevər] [dɔːntɪd] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

or follow their meaning , never daunted , he went on .
或者 跟随 他们的 意义 , 绝不 畏惧 , 他 去 在 .

或者遵循它们的含义，他从不气馁，继续说道。

“ [jes] , [ˈmædəm] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [jɔːrɪz] [hæz; həz][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ber] , —
“ **Yes , madam ; and , like her husband , yours has had much to bear , —**
“ 是的 , 女士 ; 和 , 喜欢 她 丈夫 , 你的 有 有 很多 到 熊 , —
[ˈlevəti] , [frɪˈvɑːləti] , [ænd; ənd] — [wɜːrs] . “
levity , frivolity , and — worse . “
轻浮 , 轻浮 , 和 — 更糟 . “

“是的，夫人；而且，就像她的丈夫一样，您的丈夫也承受了很多——轻浮、无聊，以及——更糟糕的事情。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] ?

“ **What are you here for ?**
“ 什么 是 你 这里 为了 ?

你来这里做什么？

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [ˈæftər][em ˈiː] ? “ [kraɪd] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈwaɪldli] .

Why have you come after me ? “ cried she , wildly .
为什么 有 你 来 后 我 ? “ 哭 她 , 疯狂地 .

“你们为什么追杀我？”她疯狂地喊道。

“ [aɪ] [swɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [swer] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] ,

“ **I swore to you before , and I swear it again ,**
“ 我 发誓 到 你 前 , 和 我 发誓 它 再次 ,

“我以前向你发过誓，现在我再发一次誓。”

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] . “

that I will never go back to you . “
那 我 将要 绝不 去 后退 到 你 . “

我永远不会再回到你身边了。

“ [wenˈevər] [juː; jʊ] [rɪˈduːs] [ðæt] [pledʒ] [tuː; tə] [ˈraɪtɪŋ] , [ˈmædəm] ,

“ **Whenever you reduce that pledge to writing , madam ,**
“ 每当 你 减少 那 保证 到 写作 , 女士 ,

“夫人，每当您将那份承诺写下来的时候，

[kɔːl][ɑːn][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][jɔːr; jər] [sɪˈkjʊərəti] [fɔːr; fər][ɪts] [duː] [pərˈfɔːrməns] ; [biː; bi][aɪ ˈtiː] [noʊn] [tuː; tə]

call on me to be your security for its due performance ; be it known to
称呼 在 我 到 是 你的 安全 为了 它是到期的 表现 ; 是 它 已知 到

[juː; jʊ] ,

you ,
你 ,

请让我作为你履行承诺的担保人；你务必知晓这一点。

[ˈðerfɔːr] , [ðæt] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnɪksˈpektɪd] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə][em ˈiː] .

therefore , that this meeting was an unexpected happiness to me .
所以 , 那 这 会议 曾是 一个 意外 幸福 到 我 .

因此，这次相遇对我来说是一个意想不到的惊喜。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

“ **She covered her face ,**
“ 她 涵盖 她 脸 ,

她捂住了脸，

[ænd; ənd] [rɒkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [laɪk] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['sʌfərɪŋ] .
“ **and** **rocked** **to** **and** **fro** **like** **one** **in** **the** **throes** **of** **a** **deep** **suffering** .

和 摇滚 到 和 弗 喜欢 一 在 这 阵痛 的 一个 深的 痛苦 .

他像遭受巨大痛苦的人一样，来回摇晃。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['glʌtn] , ['mædəm] , [ɪf] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [siːnz] [æz; əz]
“ **I** **should** **be** **a** **glutton** , **madam** , **if** **I** **desired** **a** **repetition** **of** **such** **scenes** **as** .

“ 我 应该 是 一个 馋嘴 , 女士 , 如果 我 想要的 一个 重复 的 这样的 场景 作为 [ðɪːz] ;
these ;
这些 ;

“夫人，如果我想要重温这样的场景，那我真是个贪婪的人了；

[ðeɪ] [fɪld] [ert] ['jɪrz] — [ert] ['mɔːrt(ə)l] ['jɪrz] — [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][nɑːt] [ˈlðərwaɪz] [ɪ'memərəbəl] . “
they **filled** **eight** **years** — **eight** **mortal** **years** — **of** **a** **life** **not** **otherwise** **immemorable** . “

他们 已填 八 年 — 八 凡人 年 — 的 一个 生活 不是 否则 令人难忘 . “

他们度过了八年——八年凡人的时光——这段时光原本并非毫无可言。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [fɔːr; fər][em 'iː] ?
“ **And** **what** **have** **they** **done** **for** **me** ?

“ 和 什么 有 他们 完毕 为了 我 ?

“他们为我做了什么？”

“ [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [raʊzd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˈboʊldnəs] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tɔːntɪŋ] ['mænər] .
“ **cried** **she** , **roused** **almost** **to** **boldness** **by** **his** **taunting** **manner** .

“ 哭 她 , 唤醒 几乎 到 大胆 经过 他的 嘲讽 方式 .

“她喊道，几乎被他的嘲讽激起了胆量。”

“ [meɪd] [juː; jʊ] [θɪnər] , ['peɪlər] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [mɔːr] [eɪdʒd] , [pər'hæps] , “ [sed] [hiː; hi] , ['skænɪŋ]
“ **Made** **you** **thinner** , **paler** , **a** **trifle** **more** **aged** , **perhaps** , “ **said** **he** , **scanning** .

“ 制成 你 更薄 , 肤色较浅 , 一个 琐事 更多的 老年人 , 也许 , “ 说 他 , 扫描 [hɜːr; hər] ['liːʒərli] ;
her **leisurely** ;
她 悠闲 ;

“让你更瘦了，脸色更苍白了，也许也显得更老了一些，”他一边悠闲地打量着她，一边说道；

“ [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [wʌt] ['frentʃmən] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] [fem] [ʃɑːr'mɑːnt] .
“ **but** **always** **what** **Frenchmen** **would** **call** **a** **femme** **charmante** .

“ 但 总是 什么 法国人 会 称呼 一个 女性 迷人的 .

“但总是法国人所说的迷人女性。”

“ [ðə; ði] ['mɑːkəri] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
“ **The** **mockery** **seemed** **more** **than** **she** **could** **bear** , **for** **she** **sprang** **to** **her** .

“ 这 嘲讽 似乎 更多的 比 她 可以 熊 , 为了 她 弹簧 到 她 [fiːt] , [ænd; ənd] ,
feet , **and** ,
脚 , 和 ,

“她似乎无法忍受这种嘲讽，于是猛地站起身来，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [sed] , “ [teɪk] [ker] , [maɪlz] - , — [teɪk] [ker] ;
in **a** **voice** **vibrating** **with** **passion** , **said** , “ **Take** **care** , **Miles** **M'Caskey** , — **take** **care** ;

在 一个 嗓音 振动 和 热情 , 说 , “ 拿 关心 , 迈尔斯 - , — 拿 关心 ;
[ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [hɪr] ,
there **are** **men** **here** ,
那里 是 男人 这里 ,

他声音颤抖着，充满激情地说：“保重，迈尔斯·麦卡斯基——保重；这里有男人，

[ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [em 'iː] [ɪn'sʌltɪd] , [wʊd] [θroʊ] [juː; jʊ] ['oʊvər] [ðæt] [siː] - [wɔːl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [lʊk]
if they saw me insulted , would throw you over that sea - wall as soon as look
如果 他们 锯 我 受辱 , 会 扔 你 超过 那 海 - 墙 作为 很快 作为 看
[æt; ət][juː; jʊ] . "
at you ."
在 你 . "

如果他们看到我受辱，只要看你一眼，就会把你从海堤上扔下去。

" [rɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈbrɑːvoʊz] , [ˈmædəm] , — [ˈsʌmən] [jʊr; jər] [ˌkɒndɔːtʃɛəriː] [æt; ət][wʌns] , " [sed] [hiː; hi]
" Ring for your bravos , madam , — summon your condottieri at once , " said he
" 戒指 为了 你的 太棒了! , 女士 , — 召唤 你的 雇佣兵队长 在 一次 , " 说 他
, [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪmpjədənt] [læf] ;
, with an impudent laugh ;
, 和 一个 厚颜无耻 笑 ;

“夫人，快去召集你的勇士们——立刻召集你的雇佣兵，”他厚颜无耻地笑着说；

" [ðeɪ] - [əl][hæv; həv][sʌm; səm][ˈwɔːrmər] [wɜːrk][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ˈbɑːɡɪnd] [fɔːr; fər] . "
" they ' ll have some warmer work than they bargained for . "
" 他们 - 二 有 一些 更温暖 工作 比 他们 讨价还价 为了 . "

“他们会遇到比预期更棘手的工作。”

" [oʊ] , [waɪ] [nɑːt] [liːv] [em 'iː][ɪn] [piːs] ?
" Oh , why not leave me in peace ?
" 哦 , 为什么 不是 离开 我 在 和平 ?

“哦，为什么不让我清静清静呢？”

— [waɪ] [nɑːt] [let][em 'iː][hæv; həv] [ðɪːz] [fjuː] [ˈjɪrɪz] [ʌ; əv] [laɪf] [wɪˈðəʊt] [mɔːr] [ʌ; əv] [ˈeɪm] [ænd; ənd]
— why not let me have these few years of life without more of shame and
— 为什么 不是 让 我 有 这些 很少 年 的 生活 没有 更多的 的 耻辱 和
[ˈmɪzəri] ?
misery ?
苦难 ?

为什么不让我在这几年的人生中免受更多的羞辱和痛苦呢？

" [sed] [fiː; fi] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
" said she , throwing herself on her knees before him .
" 说 她 , 投掷 她自己 在 她 膝盖 前 他 .

“她说着，跪倒在他面前。”

" [pər'mɪt] [em 'iː][tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃer] , [ˈmædəm] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər]
" Permit me to offer you a chair , madam , " said he , as he took her
" 允许 我 到 提供 你 一个 椅子 , 女士 , " 说 他 , 作为 他 采取 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

“夫人，请允许我给您搬把椅子，”他一边说着，一边握住她的手。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [siːt] ; " [ænd; ənd][let][em 'iː][beg] [ðæt] [wiː; wi] [tɔːk] [ʌ; əv] [ˈsʌmθɪŋ]
and placed her on a seat ; " and let me beg that we talk of something
和 放置 她 在 一个 座位 ; " 和 让 我 求 那 我们 讲话 的 某物
[els] .
else .
别的 .

然后把她放在椅子上；“请允许我们谈谈别的事情。”

[huː] [ɪz][ðə; ði] [kaʊnt] ? — - [ðə; ði] - [iː] - [siː'hjɔːr] [koʊnt] ,
Who is the Count ? — ' The Onoratissimo e Pregiatissimo Signor Conte ,
WHO 是 这 数数 ? — - 这 - e - 签名者 孔特 ,

伯爵是谁？ —— 《Onoratissimo e Pregiatissimo Signor Conte》，

- " [fɔːr; fər][hiː; hi] [riːd] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn]
" **for he read now from the address of a letter he had drawn**
" 为了 他 读 现在 从 这 地址 的 一个 信 他 有 绘制
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] ,
from his pocket ,
从 他的 口袋 ,

因为他现在正从口袋里掏出一封信，信上的地址是这样的：

— " - [siːˈnjɔːr] [koʊnt] - , - — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ? "
— " ' **Signor Conte d'Amalfi** , ' — **is that the name of the owner of this place ?** " "
— " - 签名者 孔特 - , - — 是 那 这 姓名 的 这 所有者 的 这 地方 ? " "
“阿马尔菲伯爵先生’——这是这家店的老板的名字吗？ ”

" [noʊ] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˌjevəˈliə] [ˈbʌtlər] , [ˈfɔːrmərli] [ˈmɪnɪstər] [æt; ət][ˈneɪpəlz] , [laɪvz; lɪvz] [hɪr] , — [sɜːr]
" **No ; it is the Chevalier Butler , formerly minister at Naples , lives here , — Sir**
" 不 ; 它 是 这 骑士 巴特勒 , 以前 部长 在 那不勒斯 , 生活 这里 , — 先生
- [ˈbræmstən] [ˈbʌtlər] . "
Omerod Bramston Butler . "
- 布拉姆斯顿 巴特勒 . "

“不，住在这里的是巴特勒骑士，他以前是那不勒斯的部长——奥默罗德·布拉姆斯顿·巴特勒爵士。”

" [ɑː] , [ðen] , [aɪ] [pərˈsiːv] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ment] [fɔːr; fər] [əˈhʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] !
" **Ah , then , I perceive it is really meant for another person !**
" 啊 , 然后 , 我 感知 它 是 真的 意思是 为了 其他 人 !
“啊，原来它是给别人的！ ”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [əˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈsiːkrətli] .
I thought it was a mode of addressing him secretly .
我 想法 它 曾是 一个 模式 的 解决 他 偷偷 .

我以为这是他私下里跟他说话的一种方式。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv][əˈmɑːlfi][laɪvz; lɪvz] [hɪr] , [pərˈhæps] ? "
The Count of Amalfi lives here , perhaps ? "
这 数数 的 阿马尔菲 生活 这里 , 也许 ? "

阿马尔菲伯爵或许就住在这里？

" [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
" **I never heard of him .** "
" 我 绝不 听到 的 他 . "

“我从未听说过他。”

" [huː] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] [bɪˈsaɪdz] [sɜːr] - ? "
" **Who lives here besides Sir Omerod ?** "
" WHO 生活 这里 除了 先生 - ? "

“除了奥梅罗德爵士，还有谁住在这里？”

" [maɪ] [ˈleɪdi] , — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] ; [nʌn] [els] . "
" **My Lady , — that is , the Countess ; none else .** "
" 我的 女士 , — 那 是 , 这 伯爵夫人 ; 没有任何 别的 . "

“夫人，——也就是伯爵夫人；不是别人。”

" [huː] [ɪz][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] ?
" **Who is the Countess ?**
" WHO 是 这 伯爵夫人 ?

“伯爵夫人是谁？”

[ˈkaʊntəsˈkaʊntes][ʌv; əv] [wʌt] , [ænd; ænd] [wer] ? "
Countess of what , and where ? "
伯爵夫人 的 什么 , 和 在哪里 ? "

什么伯爵夫人？在哪里？

“ [ʃiː, ʃi][ɪz][ə, eɪ] [ˌmɪləˈnɪz] ； [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə, eɪ][ˌbræŋkəˈliːoʊni] . ”

“ She is a Milanese ; she was a Brancalone . ”
“ 她 是 一个 米兰人 ； 她 曾是 一个 布兰卡莱昂 . ”

“她是米兰人；她曾是布兰卡莱奥内家族的人。”

“ [ˌbræŋkəˈliːoʊni] , [ˌbræŋkəˈliːoʊni] !

“ Brancalone , Brancalone !

“ 布兰卡莱昂 , 布兰卡莱昂 !

“布兰卡莱昂，布兰卡莱昂！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

there were two of them .
那里 是 二 的 他们 .

他们有两个。

[wʌn] [went] [tuː; tə][ˈmeksɪkoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - , — [nɑːt][hɪz; ɪz] [waɪf] . ”

One went to Mexico with the Duke of Sommariva , — not his wife . ”
— 去 到 墨西哥 和 这 公爵 的 - , — 不是 他的 妻子 . ”

其中一人是和索马里瓦公爵一起去的墨西哥，而不是和他的妻子。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈʌðər] ； [ʃiː, ʃi][ɪz] [ˈmærid] [tuː; tə][sɜːr] - . ”

“ This is the other ; she is married to Sir Omerod . ”
“ 这 是 这 其他 ； 她 是 已婚 到 先生 - . ”

这是另一位；她嫁给了奥梅罗德爵士。

“ [ʃiː, ʃi][mʌst; məst][biː; bi][vərˈdʒɪniə][ˌbræŋkəˈliːoʊni] , ” [sed] - , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] ,

“ She must be Virginia Brancalone , ” said M'Caskey , trying to remember ,

“ 她 必须 是 弗吉尼亚州 布兰卡莱昂 , ” 说 - , 尝试 到 记住 ,

“她一定是弗吉尼亚·布兰卡莱昂，”麦卡斯基努力回忆着说道。

— “ [ðə; ði] [seɪm] [lɔːrd] [ˈbaɪrən] [juːst] [tuː; tə] [reɪv] [əˈbaʊt] .

— “ the same Lord Byron used to rave about .

— “ 这 相同的 主 拜伦 用过的 到 锐舞 关于 .

——“就是拜伦勋爵曾经大加赞赏的那位。”

“ [ʃiː, ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][æn; ən] [əˈsent] , [ænd; ænd][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , — “ [ˈniːniː][ˌbræŋkəˈliːoʊni][wʌz; wəz]

“ She nodded an assent , and he continued , — “ Nini Brancalone was

“ 她 点头 一个 同意 , 和 他 持续 , — “ 妮妮 布兰卡莱昂 曾是

[ə; eɪ] [toʊst] , [aɪ] [rɪˈmembər] ,

a toast , I remember ,

一个 吐司 , 我 记住 ,

她点头表示同意，他继续说道：“我记得，妮妮·布兰卡莱昂是举杯庆祝的对象。”

[wɪð; wɪθ] [ˈræksəl] [ænd; ænd] [triˈlɔːni] , [ænd; ænd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes] .

with Wraxall and Trelawney , and the rest of us .

和 沃克索尔 和 特里劳尼 , 和 这 休息 的 我们 .

还有 Wraxall 和 Trelawney，以及我们其他人。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] - [ˈriːz(ə)n] [fer] - [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡlæs] [ʌv; əv][ˈklærət] [wɪtʃ] [ˈbaɪrən] [geɪv]

She was the ' reason fair ' of many a good glass of claret which Byron gave

她 曾是 这 - 原因 公平的 - 的 许多 一个 好的 玻璃 的 红酒 哪个 拜伦 给予

[juː ˈes] ,

us ,

我们 ,

她就是拜伦送给我们的许多杯上好红酒的“完美伴侣”。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈstɪndʒi] . ”

in those days before he became stingy . ”

在 那些 天 前 他 成为 小气 . ”

那是在他变得吝啬之前的日子。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ki:p] [jʊr; jər] ['memərɪz] [tuː; tə] [jɔ:r'self] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [mi:t] [hɜ:r; hər] , ” [sed]
“ You had better keep your memories to yourself in case you meet her , ” said .
“ 你 有 更好的 保持 你的 回忆 到 你自己 在 案件 你 见面 她 , ” 说
[fiː; ji] , ['wɔrnɪŋli] .
she , warningly :
她 , 警告 .

“你最好把你的回忆藏在心里，免得碰巧遇到她，”她警告道。

“ [maɪlz] - , ['mædəm] ,
“ Miles M'Caskey , madam ,
“ 迈尔斯 - , 女士 ,
“迈尔斯·麦卡斯基，夫人，

[rɪ'kwairz] ['veri] ['lɪt(ə)] [əd'vaɪs] [ɔ:r][ædmə'nɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] ['tʌtɪz] [tækt][ɔ:r] [gʊd] ['bri:dɪŋ] .
requires very little advice or admonition in a matter that touches tact or good breeding .
需要 非常 小的 建议 或者 警告 在 一个 事情 那 触摸 策略 或者 好的 选育 .
在涉及礼仪或良好教养的事情上，几乎不需要任何建议或告诫。

“ [ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl][ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] - [dɪ'rɪzn] [kɜ:rld] [ðə; ði] ['wʊmənz] [lɪp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
“ A sickly smile of more than half - derision curled the woman's lip , but she
“ 一个 病弱的 微笑 的 更多的 比 一半 - 嘲笑 卷曲 这 女性的 唇 , 但 她
[dɪd][nɔ:t] [spi:k] .
did not speak .
做过 不是 说话 .

“女人嘴角勾起一抹病态的、带着几分嘲讽的微笑，但她没有说话。

“ [ænd; ænd] [naʊ] [let][ju: 'es] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [kaʊnt] [ʌv; əv][ə'mɑ:lfi] , [hu:] [ɪz][hiː; hi] ?
“ And now let us come back to this Count of Amalfi , who is he ?
“ 和 现在 让 我们 来 后退 到 这 数数 的 阿马尔菲 , WHO 是 他 ?
“现在让我们回到这位阿马尔菲伯爵身上，他是谁呢？”

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? “
where is he ? ”
在哪里 是 他 ? ”
他在哪儿？

“ [aɪ][hæv; həv][tuʊld][juː; jʊ] [ɔ:'redi] [aɪ][duː][nɔ:t] [noʊ] . ”
“ I have told you already I do not know . ”
“ 我 有 讲述 你 已经 我 做 不是 知道 . ”
我已经说过我不知道了。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , ['mædəm] ,
“ There was a time , madam ,
“ 那里 曾是 一个 时间 , 女士 ,
“曾几何时，夫人，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaiərd][noʊ] ['sekənd] [ɪntrɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][faɪnd]
you would have required no second intimation that it was your duty to find
你 会 有 必需的 不 第二 暗示 那 它 曾是 你的 责任 到 寻找
[aʊt] . ”
out . ”
出去 . ”

你根本不需要别人再提醒，就知道查明真相是你的责任。

“ [ɑː] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [wɜ:rdz][bʌt; bət] [tuː] [wel] , ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , ['bɪtərli] .
“ Ah , I remember those words but too well , ” cried she , bitterly .
“ 啊 , 我 记住 那些 字 但 也 出色地 , ” 哭 她 , 苦涩地 .
“啊，我记得这些话，而且记得太清楚了，”她痛苦地喊道。

“ ['faɪndɪŋ] [aʊt][wʌz; wəz][maɪ][tæsk][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] . ”
“ Finding out was my task for many a year . ”
“ 寻找 出去 曾是 我的 任务 为了 许多 一个 年 . ”
“多年来，我的任务就是找出答案。”

“ [wel] , [ˈmædəm] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈeksərsaɪz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][pʊt][ə; eɪ] [faɪn] [edʒ] [ɑːn]
“ Well , madam , it was an exercise that might have put a fine edge on
“ 出色地 , 女士 , 它 曾是 一个 锻炼 那 可能 有 放 一个 美好的 边缘 在
[jʊr; jər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ,
your understanding ,
你的 理解 ,

“夫人，这项练习或许能加深您对这方面的理解。”

[bʌt; bət] , [laɪk] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈsteɪ](ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː] [slɪpt] [baɪ][juː; jʊ] [wɪˈðəʊt]
but , like some other advantages of your station , it slipped by you without
但 , 喜欢 一些 其他 优势 的 你的 车站 , 它 滑倒了 经过 你 没有
[ˈprɔːfɪt] .
profit :
利润 .

但是，就像你所在位置的其他一些优势一样，你错过了它，没有从中获利。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈdʒenərəs] , [ˈmædəm] , [ænd; ənd][aɪ] [fɔːrˈber] [tuː; tə][seɪ] [mɔːr] .
I am generous , madam , and I forbear to say more .
我 是 慷慨的 , 女士 , 和 我 忍耐 到 说 更多的 .

夫人，我心胸宽广，不愿多说。

[tel] [em ˈiː][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
Tell me of these people here all that you know of them ,
告诉 我 的 这些 人们 这里 全部 那 你 知道 的 他们 ,

请把您所了解的这些人的情况都告诉我。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] [mɔːr] [ɪˈmiːdiət] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] . “
for they are my more immediate interest at present . ”
为了 他们 是 我的 更多的 即时 兴趣 在 展示 . ”

因为他们是我目前最直接的关注点。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] ,
“ I will tell you everything ,
“ 我 将要 告诉 你 一切 ,

我会把一切都告诉你，

[ɑːn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈnevər] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː][nɔːr][ʌv; əv][em ˈiː] [əˈgen] .
on the simple condition that you never speak to me nor of me again .
在 这 简单的 状况 那 你 绝不 说话 到 我 也不 的 我 再次 .

条件很简单，你以后永远不要再跟我说话，也不要再提起我。

[ˈprɔːmɪs] [em ˈiː][bʌt; bət] [ðɪs] , [maɪlz] - ,
Promise me but this , Miles M'Caskey ,
承诺 我 但 这 , 迈尔斯 - ,

答应我这件事，迈尔斯·麦卡斯基

[ænd; ənd][aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [kənˈsiːl] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . “
and I swear to you I will conceal nothing that I know of them . ”
和 我 发誓 到 你 我 将要 隐藏 没有什么 那 我 知道 的 他们 . ”

我向你们发誓，我绝不会隐瞒我所知道的任何关于他们的事。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [hɑːrd][tɜːrmz] , [ˈmædəm] , “ [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maːk] [ˈkɜːrtəsi] .
“ You make hard terms , madam , ” said he , with a mock courtesy .
“ 你 制作 难的 条款 , 女士 , ” 说 他 , 和 一个 嘲笑 礼貌 .

“夫人，您提出的条件很苛刻。”他故作客气地说。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [smɔːl] [praɪˈveɪ](ə)n[tuː; tə][biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈprez(ə)ns]
“ It is no small privation to be denied the pleasure of your agreeable presence
“ 它 是 不 小的 匮乏 到 是 否认 这 乐趣 的 你的 同意 在场
, [bʌt; bət][aɪ][kəmˈplaɪ] . “
, but I comply . ”
, 但 我 遵守 . ”

“无法享受您亲切的陪伴固然是一种遗憾，但我欣然接受。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr][læst] [ˈmiːtɪŋ] ？ ” [æskt] [ʃiː; ʃi] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
“ **And this shall be our last meeting ?** ” **asked she , with a look of**
“ 和 这 将 是 我们的 最后的 会议 ？ ” 问 她 , 和 一个 看 的
[ɪmˈplɔːrɪŋ] [ˈmiːnɪŋ] .
imploring meaning .
恳求 意义 .

“这将是我們最后一次见面吗？”她问道，眼神中带着恳求的意味。

“ [əˈlæs] , [ˈmædəm] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ！ ”
“ **Alas , madam , if it must be !** ”
“ 唉 , 女士 , 如果 它 必须 是 ！ ”

“唉，夫人，如果非得如此的话！”

“ [teɪk] [ker] , “ [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [ˈsʌd(ə)nli] ； “ [juː; jʊ][wʌns][baɪ][jʊər; jər] [ˈmɑːkəri] [ˈdroʊv] [em ˈiː][tuː; tə] — ”
“ **Take care ,** ” **cried she , suddenly ;** “ **you once by your mockery drove me to —** ”
“ 拿 关心 , ” 哭 她 , 突然 ； “ 你 一次 经过 你的 嘲讽 驾驶 我 到 — ”

“保重，”她突然喊道，“你曾经的嘲讽把我逼到了——”

“ [wel] , [ˈmædəm] , [jʊər; jər] [ˈmeməri] [wɪl] [pərˈhæps][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [wʌt] [ˈfɑːləʊd] .
“ **Well , madam , your memory will perhaps record what followed** .
“ 出色地 , 女士 , 你的 记忆 将要 也许 记录 什么 随后 .

“夫人，接下来发生的事，您或许会记得。”

[aɪ] [ʃɑːt] [ðə; ði] [frend] [huː] [tʊk] [ʌp][jʊər; jər] [kɔːz] .
I shot the friend who took up your cause .
我 射击 这 朋友 WHO 采取 向上 你的 原因 .

我枪杀了那个支持你的朋友。

[duː][juː; jʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [huː] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] ？ ”
Do you chance to know of another who would like to imitate his fortune ? ”
做 你 机会 到 知道 的 其他 WHO 会 喜欢 到 模拟 他的 财富 ？ ”

你认识其他也想效仿他这种好运的人吗？

“ [ˈɡreɪʃəs] [ˈhev(ə)n] ！ ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][æn; ən][ˈægəni] , “ [hæz; hæz] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə]
“ **Gracious Heaven !** ” **cried she , in an agony ,** “ **has nothing the power to**
“ 亲切 天堂 ！ ” 哭 她 , 在 一个 痛苦 , “ 有 没有什么 这 力量 到
[tʃeɪndʒ] [jʊər; jər][ˈkruːəl] [ˈneɪtʃər] ；
change your cruel nature ;
改变 你的 残忍的 自然 ；

“仁慈的上天！”她痛苦地喊道，“没有任何力量可以改变你残酷的本性；

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][haːrd] - [ˈhɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ˈmɜːrsɪləs] [tuː; tə][ðə; ði][end] ？ ”
or are you to be hard - hearted and merciless to the end ? ”
或者 是 你 到 是 难的 - 心地 和 无情 到 这 结尾 ？ ”

还是你打算铁石心肠，冷酷无情到最后一刻？

“ [aɪ][eɪ ˈem] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈmædəm] ,
“ **I am proud to say , madam ,**
“ 我 是 自豪的 到 说 , 女士 ,

我很荣幸地说，女士，

[ðæt] [maɪlz] - [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [huːz] [ˈmɑːtoʊ][ɪz] - [ˈsempər] - .
that Miles M'Caskey comes of a house whose motto is ' Semper M'Caskey ' .
那 迈尔斯 - 来 的 一个 房子 谁 座右铭 是 - 永远 - - .

迈尔斯·麦卡斯基 (Miles M'Caskey) 出身于一个以“永远的麦卡斯基 (Semper M'Caskey)”为座右铭的家族。

“ [ə; eɪ] [ˈskɔːnf(ə)] [kɜːrɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪp] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [rɪˈspekt] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
“ **A scornful curl of her lip seemed to show what respect she felt for the**
“ 一个 轻蔑的 卷曲 的 她 唇 似乎 到 展示 什么 尊重 她 毛毡 为了 这
[heˈrældɪk] [əˈluːʒ(ə)n] ；
heraldic allusion ;
纹章学 典故 ；

“她嘴角轻蔑地撇了撇，似乎表明了她对这种纹章学典故的尊重；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜːr'self] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ][kæn; kən] [steɪ] [noʊ] [ɔːŋgər] .
but she recovered herself quickly , and said , “ I can stay no longer .
但 她 恢复 她自己 迅速地 , 和 说 , “ 我 能 停留 不 更长 .
但她很快恢复了过来, 说道: “我不能再待下去了。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [aʊər] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,kaʊntəs] [rɪ'kwaɪrɪz] [em 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] -
It is the hour the Countess requires me ; but I will come back to -
它 是 这 小时 这 伯爵夫人 需要 我 ; 但 我 将要 来 后退 到 -
[ˈmɔːroʊ] ,
morrow ,
明天 ,
现在是伯爵夫人需要我的时候了; 但我明天会再来。

[wɪ'ðəʊt] [juː; jʊ] [wʊd] [let][em 'iː] [baɪ] [ɔːf] [ðɪs] ['miːtɪŋ] .
without you would let me buy off this meeting .
没有 你 会 让 我 买 离开 这 会议 .
如果没有你, 我就会用钱买通这次会面。

[jes] , [maɪlz] , [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [ˈɜːrniːst] ; [ðɪs] ['mɪzəri] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][em 'iː] .
Yes , Miles , I am in earnest ; this misery is too much for me .
是的 , 迈尔斯 , 我 是 在 认真 ; 这 苦难 是 也 很多 为了 我 .
是的, 迈尔斯, 我是认真的; 这种痛苦我实在承受不住了。

[aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][sʌm; səm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][aɪ 'tiː][baɪ][em 'iː][ɪn][ɡoʊld] .
I have saved a little sum , and I have it by me in gold .
我 有 已保存 一个 小的 和 , 和 我 有 它 经过 我 在 金子 .
我攒下了一些钱, 用黄金的形式保存着。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [tʃeɪndʒd] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][wɑːnt] [ʌv; əv] ['mʌni] .
You must be more changed than I can believe , or you will be in want
你 必须 是 更多的 已更改 比 我 能 相信 , 或者 你 将要 是 在 想
of money .
的 钱 .
你一定比我想象的要改变得多, 否则你会缺钱的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'tiː][ɔːl] , ['evri] ['dʌkət] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
You shall have it all , every ducat of it ,
你 将 有 它 全部 , 每一个 杜卡特 的 它 ,
你将拥有这一切, 每一分钱。

[ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [pledʒ] [em 'iː][jər; jər][wɜːrd] ['nevər] [tuː; tə] [mə'lest] [em 'iː] , — ['nevər] [tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [em 'iː] ,
if you only pledge me your word never to molest me , — never to follow me ,
如果 你 仅有的 保证 我 你的 单词 绝不 到 骚扰 我 , — 绝不 到 跟随 我 ,
如果你能向我保证永远不骚扰我, 永远不跟踪我,
— ['nevər] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [em 'iː] [ə'gen] ! “
— **never to recognize me again ! ”**
— 绝不 到 认出 我 再次 ! ”
——再也不会认出我了!

“ ['mædəm] , ” [sed] [hiː; hi] , [sɪ'vɪrli] ,
“ **Madam , ” said he , severely ,**
“ 女士 , ” 说 他 , 严重 ,
“夫人,”他严厉地说。
“ [ðɪs] ['miːniəl] [ˈsteɪ](ə)n[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][mʌst; məst][hæv; həv] [blʌntɪd] [jər; jər] [sens]
“ **this menial station you have descended to must have blunted your sense**
“ 这 卑微的 车站 你 有 下降 到 必须 有 钝化 你的 感觉
[ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ˈruːdli] ,
of honor rudely ,
的 荣誉 粗鲁地 ,
“你如今沦落到如此卑微的地位, 想必已经无情地磨灭了你的荣誉感。”

[ɔːr][juː; jʊ][hæd; həd][ˈnevər][dərd][tuː; tə][meɪk][ˌem ˈiː][sʌtʃ][ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)] .
or you had never dared to make me such a proposal .
或者 你 有 绝不 敢于 到 制作 我 这样的 一个 提议 .

否则你根本就不敢向我提出这样的建议。

[let][ˌem ˈiː][siː][juː; jʊ][tuː; tə]-[ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] .
Let me see you to - tomorrow , and for the last time .
让 我 看 你 到 - 明天 , 和 为了 这 最后的 时间 .

明天让我再见面一面，也是最后一次。

”[ænd; ənd][ˈhɔːtli][ˈweɪvɪŋ][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi][ˈmoʊʃənd][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][liːv] ; [ænd; ənd]
” **And haughtily waving his hand , he motioned to her to leave ; and**

[ʃiː; ʃi][tɜːrnd][əˈweɪ] ,
she turned away ,

她 转向 离开 , “他傲慢地挥了挥手，示意她离开；她便转身离开了。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ˈoʊvər][hɜːr; hər][feɪs] , [ænd; ənd][ˈkwɪtɪd][ðə; ði][ruːm] .
with her hands over her face , and quitted the room .

和 她 双手 超过 她 脸 , 和 辞职 这 房间 .

她双手捂着脸，离开了房间。

[ˈtʃæptər][ˌeks ˈel] .
CHAPTER XL .

第四十章

[ðə; ði][ˈmeɪdʒəz] [ˈtraɪəlz]
THE MAJOR'S TRIALS

这 专业的 试验

少校的审判

[ˈmeɪdʒər][maɪlz]-[ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈfɔːrgraʊnd][ˈfɪɡjər][ɪn][ðɪs][ˈaʊər; ɑːr][ˈstoːri] ,
Major Miles M'Caskey is not a foreground figure in this our story ,

主要的 迈尔斯 - 是 不是 一个 前景 数字 在 这 我们的 故事 ,

迈尔斯·麦卡斯基少校并非我们故事中的主要人物。

[nɔːr][hæv; həv][wiː; wi][ˈeni][ˈriːz(ə)n][tuː; tə][səˈpəʊz][ðæt][hiː; hi][pəˈzesɪz][ˈeni][ətˈrækʃnz][fɔːr; fər]
nor have we any reason to suppose that he possesses any attractions for

[aʊər; ɑːr][ˈriːdəz] .
our readers .

我们也没有任何理由认为他对我们的读者有任何吸引力。

[wen][sʌtʃ][men]—[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌtʃ][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][ɑːn][ˈlaɪfs][ˈhaɪweɪ]—[ɑːr; ər]
When such men — and there are such to be found on life's highway — are

[met][wɪð; wɪθ] ,
met with ,

遇见 和 , 当遇到这样的人——人生路上确实不乏这样的人——

[ðə; ði][wɜːrld][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˈgɪvz][ðəm; ðəm][wʌt][ˈseɪləz][kɔːl][ə; eɪ] “ [waɪd][bɜːrθ][ænd; ənd][ˈæmp(ə)]
the world usually gives them what sailors call a “ wide berth and ample

[ruːm][tuː; tə][swɪŋ][ɪn] ,
room to swing in ,

房间 到 摇摆 在 , 世界通常会给他们水手们所说的“宽阔的航道和充足的回旋空间”，

“ [sɪn'sɪrli] [ˈtrʌstɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [su:n] [ˈtrɪp] [ðər; ðər] [ˈæŋkər] [ænd; ənd] [seɪl] [ɔ:f] [ə'gen] .
“ **sincerely trusting that they will soon trip their anchor and sail off again** .
“ 真挚地 信任 那 他们 将要 很快 旅行 他们的 锚 和 帆 离开 再次 .
“真心相信他们很快就会抛锚再次扬帆起航。”

[ˈsi:ɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [prɪ'ten(ə)n] , [nɔ:r] [ɪn'di:d] [ˈeni] [wɪ] ,
Seeing all this , I have no pretension , nor indeed any wish ,
看到 全部 这 , 我 有 不 预张 , 也不 的确 任何 希望 ,
看到这一切, 我既没有虚荣心, 也没有任何愿望。

[tu:; tə] [ɪm'poʊz] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪz] [ˈstriktli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)] ,
to impose his company any more than is strictly indispensable ,
到 强加 他的 公司 任何 更多的 比 是 严格 必不可少 ,
不会强迫他的公司承担任何超出绝对必要范围的责任,

[nɔ:r] [dwel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈsoʊdʒɜ:n] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊləʊ] [ʌv; əv] [moʊntə:nɑ:rə] .
nor dwell on his sojourn at the Molo of Montanara .
也不 住 在 他的 旅居 在 这 莫洛 的 蒙塔纳拉 .
不要过多提及他在蒙塔纳拉莫洛的逗留经历。

[ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz] [laɪf] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [mə'nɑ:tənəs] [ænd; ənd] [ˈwɪri] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
Indeed , his life at that place was so monotonous and weary to himself ,
的确 , 他的 生活 在 那 地方 曾是 所以 单调 和 厌倦 到 他自己 ,
事实上, 他在那里的生活对他自己来说是如此单调乏味。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈni:dləs] [ˈkru:əlti] [tu:; tə] [ˈkrɑ:nɪk(ə)] [aɪ 'ti:] .
it would be a needless cruelty to chronicle it .
它 会 是 一个 不必要 残酷 到 编年史 它 .
记录下来是一种不必要的残忍行为。

[ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] , [æz; əz] [wi:; wi] [hæv; həv] [wʌns] [ˈpæsiŋli] [si:n] ,
The Major , as we have once passingly seen ,
这 主要的 , 作为 我们 有 一次 顺便地 已见 ,
这位少校, 我们之前曾匆匆见过,

[kept] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [bri:f] [ˈdʒɜ:rn(ə)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [ˈdu:ɪŋz] ;
kept a sort of brief journal of his daily doings ;
保留 一个 种类 的 简短的 杂志 的 他的 日常的 行为 ;
他每天都会写一份简短的日记;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] [ɔ:rt] [ɪks'trækts] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɪl] [tel] [ju: 'es] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [ni:d] [noʊ] [ʌv; əv]
and a few short extracts from this will tell us all that we need know of
和 一个 很少 短的 提取物 从 这 将要 告诉 我们 全部 那 我们 需要 知道 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

从这篇文章中摘录几段简短的文字, 就能让我们了解他的一切。

[ɑ:n] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈpɔ:ɾ(ə)n] [wʌz; wəz] [tɔ:rn] [ə'weɪ] , [wi:; wi] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] :
On a page of which the upper portion was torn away , we find the following :
在 一个 页 的 哪个 这 上 部分 曾是 撕裂 离开 , 我们 寻找 这 下列的 :
—
—
—

在一张上半部分被撕掉的纸页上, 我们发现了以下内容: —

“ [ə'raɪvd] [æt; ət] [em] — — - [ɑ:n] [ðə; ði] 6th [æt; ət] [ˈsʌnset] .
“ **Arrived at M — — - on the 6th at sunset .**
“ 到达的 在 M — — - 在 这 6th 在 日落 .
“6日日落时分抵达M———。

[ˈruːɪnd] [oʊld] [ˈrʊkəri] .
Ruined old rookery .
毁坏 老的 乌鸦巢 .

废弃的旧鸟巢。

[ˈoʊpən] [æt; ət] [lənd] [saɪd] , [ænd; ənd] [siː] [dɪˈfensɪz] [ɔːl] [ˈkærid] [əˈweɪ] ; [ˈnevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn]
Open at land side , and sea defences all carried away ; never could have been
打开 在 土地 边 , 和 海 防御 全部 携带 离开 ; 绝不 可以 有 到过
[strɔːŋ] [əˈɡenst] [ɑːrˈtɪləri] .
strong against artillery .
强的 反对 炮兵 .

陆上门户大开，海上防御工事全部被摧毁；根本不可能抵御炮火。

[faʊnd] [ˈmɪsɪz] . - . [ɪn] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] - [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [ˈbʌtlər] ,
Found Mrs . M'C . in the style of waiting - woman to a Countess Butler ,
成立 太太 . - . 在 这 风格 的 等待 - 女士 到 一个 伯爵夫人 巴特勒 ,
[ˈfɔːrmərli] [ˈniːniː] [bræŋkəˈliːoʊni] .
formerly Nini Brancaleone .
以前 妮妮 布兰卡莱昂 .

发现 M'C 夫人是伯爵夫人管家的侍女，原名 Nini Brancaleone。

[ə; eɪ] [wɔːrm] [ˈɪntərvjuː] ; [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv]
A warm interview ; difficult to persuade her that I was not in pursuit of
一个 温暖的 面试 ; 难的 到 说服 她 那 我 曾是 不是 在 追逐 的
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,

面试过程很愉快；很难让她相信我不是在追求她本人。

— [ə; eɪ] [ˈfemənɪn] [dɪˈluːʒn] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈdɪsɪpeɪt] .
— a feminine delusion I tried to dissipate .
— 一个 女性 错觉 我 尝试 到 消散 .

——我试图消除的一种女性错觉。

[ʃiː; ʃi] " — [hensˈfɔːrθ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðʌs] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈdeziɡneɪts] [ˈmɪsɪz] . - — " [ʃiː; ʃi] [əˈvɜːz] [ðæt]
She " — henceforth it is thus he always designates Mrs . M'Caskey — " she avers that
她 " — 今后 它 是 因此 他 总是 指定 太太 . - — " 她 反 那
[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [əˈmɑːlfi] ,
she knows nothing of the Count d ' Amalfi ,
她 知道 没有什么 的 这 数数 d - 阿马尔菲 ,

她——从今以后他总是这样称呼麦卡斯基夫人——“她声称自己对阿马尔菲伯爵一无所知，

[nɔːr] [hæz; həz] [ˈevər] [siːn] [hɪm; ɪm] .
nor has ever seen him .
也不 有 曾经 已见 他 .

也从未见过他。

[went] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [sɜːr] - [ˈbʌtlər] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [maɪˈself] .
Went into a long story about Sir Omerod Butler , of whom I know more myself .
去 进入 一个 长的 故事 关于 先生 - 巴特勒 , 的 谁 我 知道 更多的 我 .

我滔滔不绝地讲了一个关于奥梅罗德·巴特勒爵士的故事，而我对这位爵士本人则比较了解。

[ʃiː; ʃi] [prɪˈtendz] [ðæt] [ˈniːniː] [ɪz] [ˈmærid] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [ˈliːɡəli] [ˈmærid] ;
She pretends that Nini is married to him — legally married ;
她 假装 那 妮妮 是 已婚 到 他 — 合法地 已婚 ;

她假装妮妮嫁给了他——合法结婚；

[dəʊnt] [brɪli:v] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ 'ti:][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [səs'piʃənz] [ðæt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə'mɑ:lfi]
don't believe a word of it Have my own suspicions that the title of Amalfi
不 相信 一个 单词 的 它 有 我的 自己的 怀疑 那 这 标题 的 阿马尔菲
[hæz; həz] [bɪn] [kən'fə:d] [ɑ:n][bi:] . [hɪm'self] ,
has been conferred on B . himself ,
有 到过 授予 在 B . 他自己 ,
一个字都别信。我个人怀疑阿马尔菲的称号是授予B本人的。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][laɪvz; lɪvz] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm] [ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [ɪŋɡlɪʃmən] .
for he lives estranged from England and Englishmen .
为了 他 生活 疏远的 从 英格兰 和 英国人 .
因为他与英国和英国人疏远了。

[wɪl] [lɜ:rn] [ɔ:l] , [haʊ'evər] , [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [li:v] .
Will learn all , however , before I leave .
将要 学习 全部 , 然而 , 前 我 离开 .
不过,在我离开之前,我会把所有事情都弄清楚。

“ [roʊst] ['pɪdʒɪns] , [wɪð; wɪθ][tə'meɪtoʊ] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɪʃ] , [ænd; ənd] ['ɑ:mlət] , [wɪð; wɪθ][kə'pri:] [tu:; tə]
“ **Roast pigeons , with tomato , a strange fish , and omelette , with Capri to**
“ 烤 鸽子 , 和 番茄 , 一个 奇怪的 鱼 , 和 煎蛋卷 , 和 卡普里 到
[wɑ:ʃ] [aɪ 'ti:] [daʊn] ;
wash it down ;
洗 它 向下 ;
“烤鸽子配番茄、一种奇怪的鱼和煎蛋卷,再配上卡普里啤酒;

[ə; eɪ] ['mi:gər] ['sʌpər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:][jæl; jəl][bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
a meagre supper , but they say it shall be better to - morrow .
一个 微薄 晚餐 , 但 他们 说 它 将 是 更好的 到 - 明天 .
晚餐很简陋,但他们说明天会好一些。

“ 7th , ['wenzdeɪ] . — [slept] ['saʊndli] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [swɪm] ; [tʊk] [ə; eɪ] [si:] [vju:] [ʌv; əv]
“ **7th , Wednesday . — Slept soundly and had a swim ; took a sea view of**
“ 7th , 周三 . — 睡着了 稳固地 和 有 一个 游泳 ; 采取 一个 海 看法 的
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,
“7日,星期三——睡得很好,游了个泳;欣赏了当地的海景,

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [si:] [noʊ][wʌn] [ə'baʊt] .
but could see no one about .
但 可以 看 不 一 关于 .
但周围一个人也没有。

[kæpɪt(ə)l] ['brekfəst] — - ['fru:ti] [di: 'aɪ] [mer] - [bɔɪld] [ɪn] [raɪn] [waɪn] ;
Capital breakfast — ' Frutti di mare ' boiled in Rhine wine ;
首都 早餐 — - 弗鲁蒂 迪 母马 - 煮沸 在 莱茵河 葡萄酒 ;
首都早餐——用莱茵葡萄酒煮的“海鲜”;

[feləʊ] [hu:] ['weɪtɪd] [sed] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnsɪz] ,
fellow who waited said a favorite dish of his Excellency's ,
同伴 WHO 等待 说 一个 最喜欢的 盘子 的 他的 卓越的 ,
那位等候的人说,这是阁下最喜欢的一道菜。

['mi:nɪŋ] [sɜ:r] . [oʊ] . [bi:] . [best] ['tʃ:klət] [aɪ][ɪ'evər] ['teɪstɪd] [aʊt] [ʌv; əv]['pærɪs] .
meaning Sir . O . B . Best chocolate I ever tasted out of Paris .
意义 先生 . 哦 . B . 最好的 巧克力 我 曾经 尝过 出去 的 巴黎 .
意思是先生。OB 这是我在巴黎尝过的最好的巧克力。

[faʊnd] [ðə; ði]['menju:][fɔ:r; fər] ['dɪnər] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ɔ:l] [raɪt] ; [ðə; ði] [waɪn] [ɪz][,eɪ 'ju:] [fwa:] ,
Found the menu for dinner on the table all right ; the wine is au choix ,
成立 这 菜单 为了 晚餐 在 这 桌子 全部 正确的 ; 这 葡萄酒 是 au choix ,
晚餐菜单就在桌上;葡萄酒任你选择。

[ænd; ənd][aɪ] [br'ɡɪn] [wɪð; wɪθ][lɑː] [roʊz] [ænd; ənd][lɑː] [v'juːv] [klɪ'koʊ] .

and I begin with La Rose and La Veuve Cliquot .
和 我 开始 和 拉 玫瑰 和 拉 凯歌香槟 克利克 .

我先从 La Rose 和 La Veuve Cliquot 开始。

[ə; eɪ][noʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [sed] [læst] [naɪt] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɪl] [ænd; ənd]

A note from her referring to something said last night ; she is ill and
一个 笔记 从 她 指 到 某物 说 最后的 夜晚 ; 她 是 患病的 和

['kænɑːt] [siː] [em 'iː] ,

cannot see me ,
不能 看 我 ,

她留了一张纸条，提到了昨晚说的话；她生病了，不能见我。

[bʌt; bət] [ɪn'kləʊzɪz] [æn; ən][ˈɔːrdər][ɑːn][pɑː'roʊdi][ʌv; əv][ˈdʒenəʊə] , [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈnɑːbəl] [siː'njɔːr] [ɪl]

but encloses an order on Parodi of Genoa , in favor of the noble Signor il
但 包含 一个 命令 在 帕罗迪 的 热那亚 , 在 偏爱 的 这 高贵的 签名者 il

[mæ'dʒɔːrɪ]

Maggiore M'Caskey ,
马焦雷 ,

但随函附上热那亚帕罗迪的一份命令，有利于贵族马焦雷·麦卡斯基先生。

[fɔːr; fər] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪ] - [eɪt] [frænks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl]

for three thousand seven hundred and forty - eight francs , and a small
为了 三 千 七 百 和 四十 - 八 法郎 , 和 一个 小的

['tɔːrtəs] - [ʃel] [bɑːks] ,

tortoise - shell box ,
龟 - 壳 盒子 ,

三千七百四十八法郎，外加一个小玳瑁盒。

[kən'teɪnɪŋ] ['eɪtɪ] - [sɪks] ['dʌb(ə)l] ['dʌkət] [ɪn][ɡoʊld] ,

containing eighty - six double ducats in gold ,
包含 八十 - 六 双倍的 杜卡特 在 金子 ,

包含八十六枚双金币，

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] - [vrei] [kæli'fɔːrni] - [hɪr] .

so that it would seem I have fallen into a ' vrai Californie ' here .
所以 那 它 会 似乎 我 有 倒下 进入 一个 - 真实 加利福尼亚 - 这里 .

所以看来我好像真的落入了“真正的加州”之中。

[rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] ; [ə; eɪ] - ['kænɑːt] [stuːp] [tuː; tə] [ðɪs] .

Reflected , and replied with a refusal ; a M'Caskey cannot stoop to this .
反映 , 和 回复 和 一个 拒绝 ; 一个 - 不能 哈腰 到 这 .

沉思片刻后，他断然拒绝；一个麦卡斯基家族的人绝不会屈尊做这种事。

[rɪ'pruːvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ɪɡ'nɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kærəktər] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [ə'drest] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Reproved her for ignoring the character to whom she addressed such a
责备 她 为了 忽略 这 特点 到 谁 她 已解决 这样的 一个

[prə'pəʊz(ə)l] ,

proposal ,
提议 ,

他斥责她忽略了向其求婚的对象。

[ænd; ənd] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [maɪ] [rɪ'mɑːrk][ʌv; əv][læst] [naɪt] ,

and reiterated my remark of last night ,
和 重申 我的 评论 的 最后的 夜晚 ,

并重申了我昨晚的观点，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈraɪtli] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtɪv]
that she never rose to the level at which she could rightly take in the native
那 她 绝不 玫瑰 到 这 等级 在 哪个 她 可以 没错 拿 在 这 本国的
[ˈʃɪvəlri] [ˈɹ; əv][maɪ] [ˈneɪtʃər] .
chivalry of my nature .
骑士精神 的 我的 自然 .

她始终没能达到能够真正领略我天性中与生俱来的骑士精神的境界。

“ [ɪnˈkwaɪəd] [ɪf] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] [əˈnaʊnst] [tuː; tə][sɜːr][oʊ] . , [ænd; ənd] [ˈlɜːrniɪd] [aɪ ˈtiː]
“ **Inquired if my presence had been announced to Sir O . , and learned it**
“ 询问 如果 我的 在场 有 到过 宣布 到 先生 哦 . , 和 学习 它
[hænd; həd] .
had .
有 .

“询问是否有人通知了 O 爵士我的到来，得知已经通知了。

[ˈɔːrdərz] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [tri:t] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [sed] [ˈɹ; əv]
Orders given to treat me with distinguished consideration , but nothing said of
订单 给定 到 对待 我 和 杰出的 考虑 , 但 没有什么 说 的
[æn; ən] [ˈɔːdiəns] .
an audience .
一个 观众 .

已下令给予我特殊礼遇，但并未提及接见事宜。

“ [ˈpɪdʒɪns] [əˈɡen] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] , [wɪð; wɪθ][əˈpɑːlədʒi] ; [kweɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə]
“ **Pigeons again for supper , with apology ; quails had been sent for to**
“ 鸽子 再次 为了 晚餐 , 和 道歉 ; 鹌鹑 有 到过 发送 为了 到
[meˈsiːnə] , [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
Messina , and expected to - morrow .
墨西拿 , 和 预期的 到 - 明天 .

“晚餐还是鸽子，恕我直言；鹌鹑已经从墨西拿运来了，预计明天就能到。”

[ʃɑːt] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃæmˈpeɪn] - [flæsk][ɪn][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [smoʊkt] .
Shot at a champagne - flask in the sea , and smoked .
射击 在 一个 香槟酒 - 烧瓶 在 这 海 , 和 熏制 .

在海里对着香槟酒瓶射击，然后抽烟。

[sɜːr][oʊ] . - [es][təˈbækoʊ] [ɪkˈskwɪzɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [səˈplaɪ] [soʊ][ˈæmp(ə)] ,
Sir O . ' s tobacco exquisite , and the supply so ample ,
先生 哦 . - s 烟草 精美的 , 和 这 供应 所以 充足 ,

O爵士的烟草品质上乘，而且供应充足。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈtiːt] [prəˈvɪz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
I am making a petite provision for the future .
我 是 制作 一个 娇小 条款 为了 这 未来 .

我正在为未来做一点小小的准备。

“ [fʊl] [muːn] .
“ **Full moon** .
“ 满的 月亮 .

“满月。”

[ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈmiːljəz] [aʊt][ˈɹ; əv][maɪ] [ˈwɪndəʊ] .
Shot at the camellias out of my window .
射击 在 这 山茶花 出去 的 我的 窗户 .

从窗户向外拍摄山茶花。

[nɑːkt] [ɔːf] [ˌsev(ə)nˈtiːn] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] , — [ə; eɪ] [streɪ] [ʃɑːt] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
Knocked off seventeen , when I heard a sharp cry , — a stray shot , I suppose .
敲门 离开 十七 , 什么时候 我 听到 一个 锋利的 哭 , — 一个 流浪 射击 , 我 认为 .

十七岁时，我听到一声尖锐的叫喊——我想，那是一颗流弹。

[ʃʌt] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] .

Shut the casement and went to bed .
关闭 这 窗扇 和 去 到 床 .

关上窗户，上床睡觉了。

“ [ˈθɜːrzdɪɪ] . — [ˈgɑːrdənəz] [bɔɪ] — [fleʃ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði][kæf][ʌv; əv][ðə; ði][leg] ;

“ **Thursday . — Gardener's boy — flesh wound in the calf of the leg ;**
“ 周四 . — 园丁的 男生 — 肉 伤口 在 这 小牛 的 这 腿 ;

“星期四——园丁的儿子——小腿小腿皮外伤；

[hoʊp] [sɜːr][oʊ] . [meɪ] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [send] [fɔːr; fər][em 'iː] .

hope Sir O . may hear of it and send for me .
希望 先生 哦 . 可能 听到 的 它 和 发送 为了 我 .

希望O先生能听到这个消息，并派人来接我。

[ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] ['keɪpɑːn][fɔːr; fər] ['dɪnər] , [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['ɔɪstər] , — ['verɪtəb(ə)l] ['ɔɪstər] .

“ **A glorious capon for dinner , stuffed with oysters , — veritable oysters .**
“ 一个 辉煌 阉鸡 为了 晚餐 , 填充 和 牡蛎 , — 真正的 牡蛎 .

“晚餐享用一只美味的阉鸡，里面塞满了牡蛎——货真价实的牡蛎。”

[draɪŋk] ['mɪsɪz] . - . - [es] [helθ] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'lait] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn]

Drank Mrs . M'C . ' s health in the impression that this was a polite attention on
喝 太太 . - . - s 健康 在 这 印象 那 这 曾是 一个 有礼貌的 注意力 在

[hɜːr; hər][pɑːrt] .

her part .
她 部分 .

喝了M'C.夫人的祝酒词，以为这是她礼貌的问候。

[noʊ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][sɜːr][oʊ] .

No message from Sir O .
不 信息 从 先生 哦 .

没有收到 O 爵士的消息。

“ [ˈfrɑːdeɪ] . — [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][fæst] ; [ə; eɪ] ['lentl] [suːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪʃ] ; [ɡʊd] [bʌt; bət] ['miːgər] ;

“ **Friday . — A general fast ; a lentil soup and a fish ; good but meagre ;**
“ 星期五 . — 一个 一般的 快速地 ; 一个 扁豆 汤 和 一个 鱼 ; 好的 但 微薄 ;

“星期五——全民斋戒；扁豆汤和鱼；虽然不错，但很简陋；

[tʊk] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [waɪn] [ænd; ənd][tə'bækəʊ] .

took it out in wine and tobacco .
采取 它 出去 在 葡萄酒 和 烟草 .

他把它从酒和烟草中释放了出来。

[hæd; həd][ðə; ði] ['gɑːrdənəz] [bɔɪ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ʃeri] - ['kɑːblər] .

Had the gardener's boy up , and introduced him to sherry - cobbler .
有 这 园丁的 男生 向上 , 和 介绍 他 到 雪利酒 - 皮匠 .

把园丁的儿子叫醒，并向他介绍了雪利酒馅饼。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [mɪ'rækjələs] ; [dɑːnst] [tærən'telə] [tɪl] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [keɪm] [ɔːf][ænd; ənd][hiː; hi] ['feɪntɪd] .

The effect miraculous ; danced Tarantella till the bandage came off and he fainted .
这 影响 神奇 ; 跳舞 塔兰泰拉舞曲 直到 这 绷带 来了 离开 和 他 昏厥 .

效果奇佳；他跳着塔兰泰拉舞，直到绷带脱落，然后昏了过去。

“ [ˈsætərdeɪ] . — [reɪn] [ænd; ənd] [wɪnd] ; [ˌmækə'roʊni] [matʃ] [smʊkt] ; [kʊk] [leɪz] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

“ **Saturday . — Rain and wind ; macaroni much smoked ; cook lays it on the**
“ 周六 . — 雨 和 风 ; 通心粉 很多 熏制 ; 厨师 躺下 它 在 这

[ˈtʃɪmni] ,
chimney ,
烟囱 ,

星期六——下雨刮风；通心粉熏得厉害；厨师把它放在烟囱上，

[ðæt] [wəʊnt] [drɔ:] [wið; wiθ][ə; eɪ] [lə'vænt] [wind] .
that won't draw with a Levant wind .
那 惯于 画 和 一个 黎凡特 风 .

那不会和黎凡特风一起拉平。

[ri:d] ['oʊvər][maɪ] [ɪn'strʌk(ə)nz] [ə'gen] , [ænd; ʌnd] [ʌndər'stænd] [ðem; ðəm][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] :
Read over my instructions again , and understand them as little as before :
读 超过 我的 指示 再次 , 和 理解 他们 作为 小的 作为 前 :

请再次阅读我的说明, 但你仍然像之前一样一知半解:

- [ju:; jʊ] [wɪl] [hoʊld] [jɔ:'rself] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] - [tɪl] ['fɜ:rðər] [ɪn'strʌk(ə)nz]
' You will hold yourself at the orders of the Count d'Amalfi till further instructions
- 你 将要 抓住 你自己 在 这 订单 的 这 数数 - 直到 更远 指示

[frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'pɑ:rtmənt] . -
from this department . -
从 这 部门 . -

“在接到本部门进一步指示之前, 你必须服从阿马尔菲伯爵的命令。”

[veɪg] [ɪ'nʌf] [ɔ:l] [ðɪs] ; [ænd; ʌnd][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [si:] , [ɔ:r][eɪ'em] ['laɪkli] [tu:; tə] [si:] , [ʌv; əv] [ðɪs]
Vague enough all this ; and for anything I see , or am likely to see , of this
模糊的 足够的 全部 这 ; 和 为了 任何事物 我 看 , 或者 是 可能 到 看 , 的 这
[kaʊnt] ,
Count ,
数数 ,

这一切都太模糊了; 至于我所看到的, 或者可能看到的关于这位伯爵的任何事,

[aɪ] [meɪ] [pæs] [ðə; ði] [ˈɔ:təm] [hɪr] .
I may pass the autumn here .
我 可能 经过 这 秋天 这里 .

我或许会在这里度过秋天。

[traɪd] [tu:; tə] [ə'trækt] [sɜ:r][oʊ] . - [es] [ə'ten(ə)n] [baɪ] [ˈnɒkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][ˈɔ:rɪndʒɪz][æt; ət][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Tried to attract Sir O . ' s attention by knocking off the oranges at top of his
尝试 到 吸引 先生 哦 . - s 注意力 经过 敲门 离开 这 橙子 在 顶部 的 他的
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

为了引起O爵士的注意, 他把墙顶上的橘子碰掉了。

[ænd; ʌnd] [rɪ'si:vɪd] [ɪntɪ'meɪ(ə)n][tu:; tə][ˈfaɪər][ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [də'rekʃn; da'rekʃn] .
and received intimation to fire in some other direction .
和 已收到 暗示 到 火 在 一些 其他 方向 .

并收到指示, 向其他方向开火。

“ [ˈsʌndeɪ] . — [dɑ:n] [lu:'i:dʒi] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [seɪ] [mæs] .
“ **Sunday . — Don Luigi something has come to say mass** .
” 星期日 . — 大学教师 路易吉 某物 有 来 到 说 大量的 .

“星期日——唐·路易吉, 有人来主持弥撒了。”

[æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈdɪnər] , [bʌt; bət][faɪnd][hɪm; ɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntes] .
Asked him to dinner , but find him engaged to the Countess .
问 他 到 晚餐 , 但 寻找 他 已订婚的 到 这 伯爵夫人 .

邀请他共进晚餐, 却发现他已经和伯爵夫人订婚了。

[ə; eɪ][draɪ][oʊld][koʊv] , [hu:] ['eɪvɪdəntli] [noʊz] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [wɪl] [tel] ['nʌθɪŋ] ;
A dry old cove , who evidently knows everything but will tell nothing ;
一个 干燥 老的 海湾 , WHO 显然 知道 一切 但 将要 告诉 没有什么 ;

一个干涸的老海湾, 它显然什么都知道, 但却什么也不肯说;

[hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [lend] [em'i:] [ə; eɪ] [grɪ'tɑ:r] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [bʊk] [ɔ:r] [tu:] ,
has promised to lend me a guitar and a book or two ,
有 承诺 到 借 我 一个 吉他 和 一个 书 或者 二 ,

他答应借给我一把吉他和一两本书。

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sent] [daʊn] [θri:] ['bɒtlz] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r][ʼhoʊsts] [ʃæm'peɪn]
in return for which I have sent down three bottles of our host's champagne
在 返回 为了 哪个 我 有 发送 向下 三 瓶子 的 我们的 主持人 香槟酒
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʼrevərəns] .
to his reverence .
到 他的 尊敬 .

作为回报，我送去了三瓶主人珍藏的香槟，以表达我对主人的敬意。

“ [ˈmʌndɪ; ˈmʌndi] . — [ˈlɒbstəz] .
“ **Monday** . — **Lobsters** .
“ 周一 . — 龙虾 .
“ 星期一——龙虾。”

“ [ˈtu:zdeɪ] . — [ˈsʌmbə:di] [ɪl] [əˈpærəntli] ; [mʌtʃ] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbelz] [ænd; ənd][dɪsˈɔ:rdər] .
“ **Tuesday** . — **Somebody ill apparently ; much ringing of bells and disorder** .
“ 周二 . — 某人 患病的 显然 ; 很多 铃声 的 铃铛 和 紊乱 .
“ 星期二——显然有人生病了；钟声此起彼伏，一片混乱。

[maɪ] [ˈdɪnər] [æn; ən][ʼaʊər] [leɪt] .
My dinner an hour late .
我的 晚餐 一个 小时 晚的 .
我的晚餐迟到了一小时。

[əˈnʌðər] [əˈpi:l] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . - , [rɪˈpi:tɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈfɔ:rmər][prəˈpəʊz(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər]
Another appeal from Mrs . M'C , repeating her former proposal with greater
其他 上诉 从 太太 . - , 重复 她 以前的 提议 和 更大的
[ˈenərdʒi] ; [ðɪs] [ˈfeməniŋ] [ɪnˈsɪstəns] [prəˈvəʊks] [em ˈi:] .
energy ; this feminine insistence provokes me .
活力 ; 这 女性 坚持 挑衅 我 .
M'C 夫人再次提出请求，这次她语气更加热情；这种女性的坚持激怒了我。

[aɪ] [maɪt] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ˈwɪmɪn] [hu:] [hæv; həv] [bɔ:rn] [maɪ] [neɪm] [nʌn] [bʌt; bət]
I might tell her that of the three women who have borne my name none but
我 可能 告诉 她 那 的 这 三 女性 WHO 有 出生 我的 姓名 没有任何 但
[hɜ:rˈself] [wʊd] [hæv; həv][soʊ][fa:r] [priˈzʊmd] ,
herself would have so far presumed ,
她自己 会 有 所以 远的 假定 ,
我可能会告诉她，在三位与我同名的女性中，除了她自己之外，没有一个人会妄自揣测。

[bʌt; bət][aɪ] [fɔ:rˈber] .
but I forbear .
但 我 忍耐 .
但我忍住了。

[ˈpɪti] [hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [ðə; ði] [ˈwi:knəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪtʃər] ;
Pity has ever been the weakness of my nature ;
遗憾 有 曾经 到过 这 弱点 的 我的 自然 ;
怜悯之心一直是我的弱点；

[aɪ] [fi:l] [ɪts] [ˈwɜ:rkɪŋz] [ˈi:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðɪs] .
I feel its workings even as I write this .
我 感觉 它是 运作 甚至 作为 我 写 这 .
即使在我写下这些文字的时候，我都能感受到它的作用。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [nɑ:t] [ˈkæəri] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [fərˈɡɪvnəs] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]
It may not carry me to the length of forgiveness , but I can
它 可能 不是 携带 我 到 这 长度 的 饶恕 , 但 我 能
[kəmˈpæʃənət] ;
compassionate ;
富有同情心 ;
它或许不足以让我做到宽恕，但我可以心怀怜悯；

[aɪ] [wɪl] [send] [hɜːr; həɹ] [ðɪs] [noʊt] : —
I will send her this note : —
我 将要 发送 她 这 笔记 : —

我会给她发这条便条：——

“ - [ˈmædəm] , — [jʊɹ; jəɹ] [ˈprerz] [hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ; [aɪ] [jiːld] .
“ ‘ **Madam** , — **Your prayers have succeeded** ; **I yield** .
” - 女士 , — 你的 祈祷 有 成功了 ; 我 屈服 .
“夫人，——您的祈祷奏效了；我屈服了。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈdʒenərəs] [ɪn][em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ðə; ði] ˈsækrɪfaɪs][hæz; həz][kɔːst][em ˈiː] .
It would not be generous in me to say what the sacrifice has cost me .
它 会 不是 是 慷慨的 在 我 到 说 什么 这 牺牲 有 成本 我 .
我不好意思说我为此付出了多少代价。

[wen] [ə; eɪ] - [bendz] , [aɪ ˈtiː][ɪz][æɪn; ən][oʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ˈfɔːrɪst] [snæps][ɪn] [tuː] .
When a M'Caskey bends , it is an oak of the forest snaps in two .
什么时候 一个 - 弯曲 , 它 是 一个 橡木 的 这 森林 快照 在 二 .
当麦卡斯基弯折时，就像森林里的一棵橡树断成了两截。

[aɪ] [meɪk] [bʌt; bət][wʌn] [kənˈdɪ](ə)n] ; [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˈgrætɪtuːd] .
I make but one condition ; I will have no gratitude .
我 制作 但 一 状况 ; 我 将要 有 不 感激 .
我只提一个条件：我不会接受任何感激之情。

[kiːp] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [fɪd] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ˈaʊərz] [ʌv; əv][jʊɹ; jəɹ] ˈsaːləteri] **Keep the tears that you would shed at my feet for the hours of your solitary**
保持 这 眼泪 那 你 会 棚 在 我的 脚 为了 这 小时 的 你的 孤
[ˈsaːroʊ] .
sorrow .
悲哀 .
把你独自悲伤时流下的泪水留在我的脚下吧。

[juː; jʊ] [wɪl] , [siː] , [ˈðerfɔːr] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [miːt] [noʊ] [mɔːr] .
You will , see , therefore , that we are to meet no more .
你 将要 , 看 , 所以 , 那 我们 是 到 见面 不 更多的 .
因此，你会发现我们以后不会再见了。

“ - [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌkət] [ɪz] [klɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ænd] [əˈnʌðər] [disˈkʌlərd] [æz; əz][baɪ]
“ ‘ **One of the ducats is clipped on the edge , and another discolored as by**
” - 一 的 这 杜卡特 是 剪辑 在 这 边缘 , 和 其他 变色 作为 经过
[æɪn; ən][ˈæsid] ;
an acid ;
一个 酸 ;
“其中一枚金币边缘被剪掉了，另一枚金币像被酸腐蚀过一样变色了；

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈbʌv] [rɪˈkwaɪərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] .
I am above requiring that they be exchanged .
我 是 多于 需要 那 他们 是 交换 .
我不认为应该要求他们交换。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [læst][ækt][ʌv; əv] ˈaʊə; ɑːr] [ˈɪntərkoːrs] [jæl; jəl] [prɪˈvent] [juː; jʊ] [rɪˈmembərɪŋ] [em ˈiː]
Nothing in this last act of our intercourse shall prevent you remembering me
没有什么 在 这 最后的 行为 的 我们的 交往 将 防止 你 记住 我
[æz; əz] “ [ˈsempər] - . “ -
as “ Semper M'Caskey . ” ‘
作为 “ 永远 - . “ -
我们最后一次性行为中没有任何事能阻止你记住我的名字——“永远的麦卡斯基”。

“ - [jʊɹ; jəɹ] [tʃek] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈspesɪfaɪd] [pɑːˈroʊdi] & [siː ˈoʊ] . , [nɑːt][pɑːˈroʊdi] [əˈloʊn] .
“ ‘ **Your check should have specified Parodi & Co . , not Parodi alone** .
” - 你的 查看 应该 有 指定的 帕罗迪 & 合作 . , 不是 帕罗迪 独自的 .
“你的支票上应该注明 Parodi & Co.，而不是 Parodi 一人。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [les] [noʊn] [ðə; ði] [ə'mɪj(ə)n] [maɪt] [gɪv] [ɪnkən'viːniəns] ; [ðɪs] [tuː], [haʊ'evər] , [aɪ]
To a man less known the omission might give inconvenience ; this too , however , I
到 一个 男人 较少的 已知 这 省略 可能 给 不便 ; 这 也 , 然而 , 我
[ˈpɑːrd(ə)n] .
pardon .
赦免 .

对于不太知名的人来说，这种疏忽可能会造成不便；不过，对此我也表示谅解。

[ˌfer'wel] . -
Farewell . '
告别 . -

告别。 '

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðɪs] [tæsk][wɪð; wɪθ]
" **It was evident that the Major felt he had completed this task with**
" 它 曾是 明显 那 这 主要的 毛毡 他 有 完全的 这 任务 和
[bɪ'fɪtɪŋ] ['dɪgnəti] ,
befitting dignity ,
合适 尊严 ,

“很明显，这位少校觉得自己以应有的尊严完成了这项任务。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [glæs] , [ænd; ənd] , [ˈpleɪsɪŋ] [wʌn][hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]
for he stood up before a large glass , and , placing one hand within his
为了 他 站立 向上 前 一个 大的 玻璃 , 和 , 放置 一 手 之内 他的
[ˈweskət; ˈweɪskəʊt] ,
waistcoat ,
马甲 ,

他站在一面大玻璃杯前，一只手伸进背心口袋里，

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ræpt(ə)rəs] [ˌvenə'reɪʃn] .
he gazed at himself in a sort of rapturous veneration .
他 凝视 在 他自己 在 一个 种类 的 欣喜若狂 崇敬 .

他带着一种近乎狂喜的崇拜目光凝视着自己。

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] , ['θɔːtfəli] , " [dʒɔːrdʒ] [ˈsiːməː] [ænd; ənd] [dɔːr'seɪ] [ænd; ənd][maɪ'self] , [wiː; wi]
" **Yes , " said he , thoughtfully , " George Seymour and D'Orsay and myself , we**
" 是的 , " 说 他 , 深思熟虑 , " 乔治 西摩 和 奥赛 和 我 , 我们
[wɜːr; wər][men] !
were men !
是 男人 !

“是的，”他若有所思地说，“乔治·西摩、多尔赛和我，我们都是男人！”

[wen] [ʒæl; ʒəl][ðə; ði][wɜːrld] [lʊk] [ə'pɑːn][ˈaʊər; ɑːr][laɪk] [ə'gen] ?
When shall the world look upon our like again ?
什么时候 将 这 世界 看 之上 我们的 喜欢 再次 ?

世界何时才能再次见到像我们这样的人？

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [stɑɪl] , [tuː] , [ˈpɜːrfɪktli] [dɪ'stɪŋkt] , [ˈpɜːrfɪktli] [dɪ'sɪmɪlər] , — [ˈniːðər] [ʌv; əv]
Each in his own style , too , perfectly distinct , perfectly dissimilar , — neither of
每个 在 他的 自己的 风格 , 也 , 完美 清楚的 , 完美 不同的 , — 两者都不 的
[ðəm; ðəm] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [ðɪs] ,
them , however , had this ,
他们 , 然而 , 有 这 ,

他们各自风格迥异，截然不同——然而，他们两人都没有这一点。

— [ˈniːðər] [hæd; həd] [ðɪs] , " [kraɪd] [hiː; hi] ,
— **neither had this , " cried he** ,
— 两者都不 有 这 , " 哭 他 ,

“他们都没有这个，”他喊道。

[æz; əz][hiː; hi][ˈdɑːrtɪd][ə; eɪ][lʊk][ʌv; əv][kætˌlaɪk][ˈfɪrsnəs][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfaɪəri][greɪ][aɪz] .
as he darted a look of catlike fierceness from his fiery gray eyes .
作为 他 飞镖 一个 看 的 猫科动物 凶猛 从 他的 火热 灰色的 眼睛 .

他那双燃烧着火焰的灰色眼睛里闪过一丝猫一般的凶狠目光。

“ [ðə; ði][ˈprɪnses][ˈmetɜːnɪtʃ][ˈfeɪntɪd][wen][aɪ][geɪv][hɜːr; həɹ][ðæt][glæns] .
“ **The Princess Metternich fainted when I gave her that glance** .
“ 这 公主 梅特涅 昏厥 什么时候 我 给予 她 那 瞥一眼 .

“当我瞥了梅特涅公主一眼时，她就晕了过去。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][təˈmerəti][tuː; tə][seɪ] , - [ˌkjuː juˈaɪ][iː esˈtiː][ˌsiː ˈiː] [məˈsjɜːr] - ?
She had the temerity to say , ' Qui est ce Monsieur M'Caskey ?
她 有 这 鲁莽 到 说 , - qui est ce 先生 - ?

她竟敢说：“Qui est ce Monsieur M'Caskey?”

- [waɪ][nɑːt][æsk][huː] [ɪz][soʊlt] ?
' Why not ask who is Soult ?
- 为什么 不是 问 WHO 是 灵魂 ?

为什么不问问苏尔特是谁呢？

[huː] [ɪz][ˈwelɪŋtən] ?
Who is Wellington ?
WHO 是 惠灵顿 ?

惠灵顿是谁？

[huː] [ɪz][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] ?
Who is everybody ?
WHO 是 大家 ?

大家是谁？

[sʌtʃ][ɪz][ðə; ði][ˈɪgnərəns][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwʊmən] !
Such is the ignorance of a woman !
这样的 是 这 无知 的 一个 女士 !

这就是女人的无知！

[ˈmædəm][ləː][ˈprɪnsɪs; ˈprɪnses] , “ [ædɪd][hiː; hi][ɪn][ə; eɪ][ˈgreɪvər][toʊn] ,
Madame la princesse , " added he , in a graver tone ,
夫人 拉 公主 , “ 额外 他 , 在 一个 刻刀 语气 ,

“公主夫人,”他语气更加严肃地补充道。

“ [ɪf][aɪˈtiː][biː; bi][jɔːr; jər][ˈfʊːrtʃən][tuː; tə][tɜːrn][jɔːr; jər][ˈfʊtsteps][tuː; tə][mɒ̃ˈpeːlˈjei] , [wɔːk][ˈɪntuː][ðə; ði]
“ **if it be your fortune to turn your footsteps to Montpellier , walk into the**
“ 如果 它 是 你的 财富 到 转动 你的 脚步声 到 蒙彼利埃 , 走 进入 这
[ˈtʃɜːrtʃɑːrd][ðer; ðər] ,
churchyard there ,
墓地 那里 ,

“如果你有幸来到蒙彼利埃，不妨走进那里的教堂墓地。”

[ænd; ənd][siː][ðə; ði][tuːm][ʌv; əv][dʒuːlz][diː][bəˈzænsən] , [leɪt][ˈmeɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] 8th [kwɪrəˈsɪrʒ] ,
and see the tomb of Jules de Besançon , late major of the 8th Cuirassiers ,
和 看 这 墓 的 朱尔斯 德 贝桑松 , 晚的 主要的 的 这 8th 胸甲骑兵 ,

并参观已故第八胸甲骑兵团少校朱尔斯·德·贝桑松的墓地。

[ænd; ənd][huːz][ɪnˈskɪp(ə)n][ɪz][ɪn][ðiːz][fjuː][wɜːrdz] , — - - [pɑːr] - . -
and whose inscription is in these few words , — ' Tué par M'Caskey . '
和 谁 题词 是 在 这些 很少 字 , — - - 帕 - . -

碑文只有寥寥数语：“Tué par M'Caskey.”

[aɪ][pʊt] [ʌp][ðə; ði][ˈmɑːnjumənt][maɪˈself] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [ˈsoʊldʒər] , [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrvd]
I put up the monument myself , for he was a brave soldier , and deserved
我 放 向上 这 纪念碑 我 , 为了 他 曾是 一个 勇敢的 士兵 , 和 应得的
[hɪz; ɪz] [ɪmɔːrˈtæləti] .
his immortality .
他的 不朽 .

我亲自竖立了这座纪念碑，因为他是一位勇敢的士兵，理应永垂不朽。

" [ðoo] [self] - [ædməˈreɪ](ə)n[wʌz; wəz][æn; ən] [əˈtræktɪv] [ˈpæstaim] , [aɪˈtiː][pɔːld; pæld][ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət]
" Though self - admiration was an attractive pastime , it palled on him at
" 尽管 自己 - 钦佩 曾是 一个 吸引人的 消遣 , 它 苍白 在 他 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,

“虽然自恋是一种很有吸引力的消遣，但最终他也厌倦了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][paɪld] [ʌp][ðə; ði][ɡoʊld] [ˈdʌb(ə)l] [ˈdʌkət] [ɪn] [tuː] [tɔːl] [ˈkɑːləmz] ,
and he sat down and piled up the gold double ducats in two tall columns ,
和 他 卫星 向下 和 堆积 向上 这 金子 双倍的 杜卡特 在 二 高的 列 ,
他坐了下来，把金币堆成两高高的柱子。

[ænd; ənd] [ˈspekjuleɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈpleʒərz] [ðeɪ] [maɪt] [prəˈkjər] ,
and speculated on the various pleasures they might procure ,
和 推测 在 这 各种各样的 快乐 他们 可能 采购 ,
并推测他们可能获得的各种乐趣，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riːd] [ˈoʊvər][ðə; ði][dræft][ɑːn][pɑːˈroʊdi] , [ænd; ənd] [ˈpɪktəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd]
and then he read over the draft on Parodi , and pictured to his mind
和 然后 他 读 超过 这 草稿 在 帕罗迪 , 和 如图所示 到 他的 头脑
[sʌm; səm] [mɔːr] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
some more enjoyments ,
一些 更多的 享受 ,

然后他又读了一遍关于帕罗迪的草稿，并在脑海中想象出更多享受的场景。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈdʒʌstli][hɪz; ɪz] [duː] , " [fɔːr; fər] , " [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [əˈlaʊd] ,
all of which were justly his due , " for , " as he said to himself aloud ,
全部 的 哪个 是 公正地 他的 到期的 , " 为了 , " 作为 他 说 到 他自己 大声 ,
这一切都是他应得的，“因为，”他自言自语道。

" [aɪ][hæv; həv] [delt] [ˈdʒenərəsli] [baɪ] [ðæt] [ˈwʊmən] .
" I have dealt generously by that woman .
" 我 有 已处理 慷慨地 经过 那 女士 .
“我曾慷慨地对待过那位女士。”

" [æt; ət][læst][hiː; hi] [əˈroʊz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] .
" At last he arose , and went out on the terrace .
" 在 最后的 他 出现 , 和 去 出去 在 这 阳台 .
“最后他起身，走到了露台上。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ˈstɑːrlɪt] [naɪt] ,
It was a bright starlit night ,
它 曾是 一个 明亮的 星光 夜晚 ,
那是一个繁星点点的夜晚。

[wʌn][ʌv; əv] [ðooz] [ˈtruːli] [ɪˈtæliən] [naɪts] [wen] [ðə; ði] [pˈlænɪts] [striːk] [ðə; ði] [kɑːm] [siː] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]
one of those truly Italian nights when the planets streak the calm sea with long
一 的 那些 真的 意大利语 夜晚 什么时候 这 行星 条纹 这 冷静的 海 和 长的
[laɪnz][ʌv; əv] [laɪt] ,
lines of light ,
线条 的 光 ,

这是一个典型的意大利夜晚，行星划过平静的海面，留下长长的光带。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [er] [si:mz] [ˈwiri] [wið; wiθ][its][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [pərfju:m] .
and the very air seems weary with its burden of perfume .
和 这 非常 空气 似乎 厌倦 和 它是 负担 的 香水 .

空气中似乎都弥漫着令人疲惫的香水味。

[ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈlʌptʃuəs] [enərˈveɪn] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] [sʌt] [æn; ən] [ˈaʊər][hi:; hi] [ˈni:ðər] [nu:] [nɔ:r]
Of the voluptuous enervation that comes of such an hour he neither knew nor
的 这 丰满的 衰弱 那 来 的 这样的 一个 小时 他 两者都不 知道 也不
[æskt] [tu:; tə] [noʊ] .
asked to know .
问 到 知道 .

对于这种时刻带来的放纵的疲惫感，他既不了解，也不想知道。

[ˈstiːlnəs] [ænd; ənd][kɑ:m][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈseivəd] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [deθ] ; [hi:; hi] [ˈwa:ntɪd] [ˈmu:vmənt] ,
Stillness and calm to him savored only of death ; he wanted movement ,
寂静 和 冷静的 到 他 细细品味 仅有的 的 死亡 ; 他 通缉 移动 ,
[ækˈtɪvəti] , [ɪkˈsaɪtmənt] , [laɪf] ,
activity , excitement , life ,
活动 , 激动 , 生活 ,

他只对死亡的宁静和安详情有独钟；他渴望的是动感、活力、刺激和生命。

[ɪn][fækt] , — [laɪf][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [noʊn] [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [laɪkt] [aɪˈti:] .
in fact , — life as he had always known and always liked it .
在 事实 , — 生活 作为 他 有 总是 已知 和 总是 喜欢 它 .

事实上，——他一直以来所熟悉和喜爱的生活。

[wʌns] [ɔ:r] [twais] [ðə; ði] [səˈspiʃ(ə)n] [hæd; həd] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɑ:n]
Once or twice the suspicion had crossed his mind that he had been sent on
一次 或者 两次 这 怀疑 有 交叉 他的 头脑 那 他 有 到过 发送 在
[ðɪs] [ˈdɪstənt] [ˌekspeɪdɪ(ə)n][tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz]
this distant expedition to get rid of him when something of moment was
这 遥远 远征 到 得到 摆脱 的 他 什么时候 某物 的 片刻 曾是
[ˈbi:ɪŋ] [dʌn] [ˈels,weɪ] .
being done elsewhere .
存在 完毕 别处 .

他曾一两次怀疑，自己被派到这个遥远的地方执行任务，是为了在别处发生重要的事情时把他支开。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈɔ:rdɪnət] [ˈvænəti][kʊd; kəd] [ˈredɪli] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)nɪz] [fɔ:r; fər] [sʌt] [ə; eɪ] [kɔ:rs] .
His inordinate vanity could readily supply the reasons for such a course .
他的 过度 虚荣 可以 容易 供应 这 原因 为了 这样的 一个 课程 .

他极度的虚荣心完全可以解释他为何会采取这种做法。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [ðæt] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [bɪˈkʌm] [æt; ət][wʌns] [ˈfeɪməs] .
He was one of those men that in times of trouble become at once famous .
他 曾是 一 的 那些 男人 那 在 时代 的 麻烦 变得 在 一次 著名的 .

他是那种在危难之际迅速成名的人。

“ [ðeɪ] [kɔ:l][ju:ˈes] [ˈdeɪndʒərəs] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [dʒʌst][æz; əz] [ˈkrɒmwel] [wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] , [ˈlu:θər]
“ **They call us dangerous , ” said he , “ just as Cromwell was dangerous , Luther**
” 他们 称呼 我们 危险的 , ” 说 他 , ” 只是 作为 克伦威尔 曾是 危险的 , 路德
[wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] ,
was dangerous ,
曾是 危险的 ,

“他们说我们很危险,”他说,“就像克伦威尔很危险一样,路德也很危险。”

[nəˈpəʊliən] [wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] .
Napoleon was dangerous .
拿破仑 曾是 危险的 .

拿破仑很危险。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈdeɪndʒərəs] , [aɪ ˈtiː][ɪz][brɪkəz, brɪkɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
But if we are dangerous , it is because we are driven to it .
但 如果 我们 是 危险的 , 它 是 因为 我们 是 驱动 到 它 .
但如果我们很危险, 那是因为我们被某种力量驱使着去这样做。

[ædˈmɪt][ðə; ði] [suːpɪrɪˈɔːrəti] [ðæt] [juː; jə] [ˈkænɑːt] [əˈpəʊz] ,
Admit the superiority that you cannot oppose ,
承认 这 优势 那 你 不能 反对 ,
承认你无法对抗的优越性吧。

[jɪːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈherənt] [ˈgreɪtnəs] [ðæt] [juː; jə][kæn; kən][ˈoʊnli] [ˈstrʌɡ(ə)] [əˈɡenst] ,
yield to the inherent greatness that you can only struggle against ,
屈服 到 这 固有 伟大 那 你 能 仅有的 斗争 反对 ,
向你只能与之抗争的内在伟大屈服吧。

[ænd; ʌnd][juː; jə] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈdeɪndʒərəs] , — [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsæljətəri] . “
and you will find that we are not dangerous , — we are salutary . ”
和 你 将要 寻找 那 我们 是 不是 危险的 , — 我们 是 有益的 . “
你会发现我们并不危险, ——我们是有益的。

“ [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] , ” [kraɪd] [hiː; hi] , [əˈlaʊd] , “ [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][plɑːt] ,
“ **Is it possible , ” cried he , aloud , “ that this has been a plot ,**
” 是 它 可能的 , ” 哭 他 , 大声 , ” 那 这 有 到过 一个 阴谋 ,
“这有可能是一场阴谋吗? ”他大声喊道。

— [ðæt] [waɪl] [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] [ˈlɪvɪŋ] [ðɪs] [laɪf][ʌv; əv] [ɪnˈɡlɔːriəs] [ˈaɪdnəs] [ðə; ði] [ɡreɪt] [steɪk] [ɪz][ɑːn]
— that while I am here living this life of inglorious idleness the great stake is on
— 那 尽管 我 是 这里 活的 这 生活 的 不光彩的 懒惰 这 伟大的 赌注 是 在
[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,
——虽然我在这里过着这种毫无光彩的闲散生活, 但重大的赌注却摆在桌面上。

— [ðə; ði] [ɡeɪm] [ɪz] [brɪˈɡʌn] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [kraʊn] [ˈbiːɪŋ] [pleɪd] [fɔːr; fər] ?
— the game is begun , and the King's crown being played for ?
— 这 游戏 是 开始 , 和 这 国王学院 王冠 存在 玩 为了 ?
——游戏开始了, 争夺的是国王的王冠吗?

“ - [nuː] [ðæt] [ˈweðər] [ˈrɔɪəlti] [ˈkɒŋkəd] [ɔːr][wʌz; wəz] [ˈvæŋkwɪʃt] , — [haʊˈevər] [ðə; ði]
“ **M'Caskey knew that whether royalty conquered or was vanquished , — however the**
” - 知道 那 无论 皇室 征服 或者 曾是 战败者 , — 然而 这
[ˈstrʌɡ(ə)] [ˈendɪd] ,
struggle ended ,
斗争 结束 ,
“麦卡斯基知道, 无论皇室是征服还是战败, ——无论斗争以何种方式结束,

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ɡrænd] [siːn] [ʌv; əv] [ˈpɪlɪdʒ] .
— there was to be a grand scene of pillage .
— 那里 曾是 到 是 一个 盛大 场景 的 掠夺 .
——原本会有一场盛大的劫掠场面。

[ðə; ði] [ˈnəʊblz] [ɔːr][ðə; ði] [ˈmɜːtʃənts] — [aɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [wɜːr; wər]
The nobles or the merchants — it mattered very little which to him — were
这 贵族 或者 这 商人 — 它 重要 非常 小的 哪个 到 他 — 是
[tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [kənˈvʌlʃn] .
to pay for the coming convulsion .
到 支付 为了 这 未来 抽搐 .
贵族还是商人——对他来说都无关紧要——都将为即将到来的动荡付出代价。

[ˈɔːf(ə)n][ænd; ʌnd][ˈɔːf(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [ˈstriːts] [ʌv; əv] [ˈneɪpəlz] ,
Often and often , as he walked the streets of Naples ,
经常 和 经常 , 作为 他 步行 这 街道 的 那不勒斯 ,
他经常走在那那不勒斯的街头,

[hæd; həd][hi:; hi] [stəd] [bɪfɔ:r] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] [ɔ:r][ə; eɪ] [greɪt] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,
had he stood before a magnificent palace or a great counting - house ,
有 他 站立 前 一个 壮丽 宫殿 或者 一个 伟大的 计数 - 房子 ,
如果他站在一座宏伟的宫殿或一座大型账房前，

[ænd; ənd] ['spekjuleɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [taɪm] [wen] [,aɪ 'ti:][fəd; jəd][bi:; bi][hɪz; ɪz] [prɪ'ra:gətɪv] [tu:; tə] [smæʃ] [ɪn]
and speculated on the time when it should be his prerogative to smash in
和 推测 在 这 时间 什么时候 它 应该 是 他的 特权 到 粉碎 在
[ðæt] [staʊt] [dɔ:r] ,
that stout door ,
那 肥硕 门 ,
他开始猜测，究竟何时才是他有权破门而入的时候。

[ænd; ənd] [prə'kleɪm] [ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [,aɪ 'ti:][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and proclaim all within it his own .
和 宣布 全部 之内 它 他的 自己的 .
并宣布其中的一切都是他的。

" ['spɒʊliə][di: 'aɪ] - , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'skrɪp(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [wʊd] [dɪ'faɪ][ðə; ði][kju:ˈpɪdəti]
“ **Spolia di M'Caskey ,** ” **was the inscription that he felt would defy the cupidity**
“ 废料 迪 - , ” 曾是 这 题词 那 他 毛毡 会 违抗 这 贪婪
[ʌv; əv][ðə; ði]['bɒʊldɪst] .
of the boldest .
的 这 最勇敢的 .
他认为“Spolia di M'Caskey”这句铭文能够挫败最胆大妄为者的贪婪。

" [aɪ] [wɪl] [stænd][ɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] , " [sed] [hi:; hi] , " [ænd; ənd] [dɪ'kler] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]
“ **I will stand on the balcony ,** ” **said he ,** “ **and declare , with a wave of**
“ 我 将要 站立 在 这 阳台 , ” 说 他 , ” 和 宣布 , 和 一个 海浪 的
[maɪ][hænd] ,
my hand ,
我的 手 ,
“我将站在阳台上,”他说，“挥挥手，宣布：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第25/36页

这些是我的：传给其他掠夺者吧。

“他越来越怀疑自己可能一直以来都是个囚犯。”

于是他绞尽脑汁，想找出历史上某个与自己命运相似的伟人。

“我只能向自己保证这一点，”他激动地说。

“这些古老的墙壁不会长久地束缚我；

我半小时就能爬上最高的那座山；

或者我会下海，绕过那个点。

那边——不到两英里远；我记得附近有个村庄。

“尽管逃脱的希望如此清晰地展现在他面前，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːd] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɔːrsəbl]
he was deterred from it by the thought that if no intention of forcible
他 曾是 威慑 从 它 经过 这 想法 那 如果 不 意图 的 强制的
[dɪ'tenʃn] [hæd; həd][ˈevər] [ɪg'zɪstɪd] ,
detention had ever existed ,
拘留 有 曾经 存在 ,
他之所以打消这个念头,是因为他认为,如果从未有过强行拘禁的意图,

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [fɪrd] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪn'deləb(ə)] [steɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
the fact of his having feared it would be an indelible stain upon his
这 事实 的 他的 拥有 害怕 它 会 是 一个 不可磨灭 弄脏 之上 他的
[ˈkɜːrɪdʒ] .
courage .
勇气 .
他曾害怕这件事,而这件事本身将成为他勇气上永远无法抹去的污点。

“ [wʌt] [æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] , “ [θɔːt] [hiː; hi] , “ [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [tuː; tə][hæv; həv] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə]
“ **What an indignity , “ thought he , “ for a M'Caskey to have yielded to**
“ 什么 一个 侮辱 , “ 想法 他 , “ 为了 一个 - 到 有 产生 到
[ə; eɪ] [ˈkɑːzləs] [dred] !
a causeless dread !
一个 无因 恐惧 !
“真是奇耻大辱,”他心想,“一个麦卡斯基竟然屈服于无缘无故的恐惧! ”

“ [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [θɔːt] , [hiː; hi] [sɔː] , [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] ,
“ **As he thus thought , he saw , or thought he saw ,**
“ 作为 他 因此 想法 , 他 锯 , 或者 想法 他 锯 ,
“他这样想,就看到了,或者他以为自己看到了,
[ə; eɪ][daːrk][ˈɑːbdʒekt][æt; ət][sʌm; səm] [ɔːrt] [ˈdɪstəns] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .
a dark object at some short distance off on the sea .
一个 黑暗的 目的 在 一些 短的 距离 离开 在 这 海 .

海面上不远处有一个黑色物体。
[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] , [ðʊʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [daʊt] ,
He strained his eyes , and , though long in doubt ,
他 紧张 他的 眼睛 , 和 , 尽管 长的 在 怀疑 ,
他眯起眼睛,虽然心中充满疑虑,

[æt; ət][læst] [ə'fɔːrd] [hɪm'self] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
at last assured himself it was a boat that had drifted from her
在 最后的 保证 他自己 它 曾是 一个 船 那 有 漂移 从 她
[ˈmuːrɪŋz] ,
moorings ,
系泊 ,
最后他确信那是一艘从泊位漂走的船。

[fɔːr; fər][ðə; ði][roʊp] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɑːsənd] [hɜːr; hər] [stiɪ] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][stɜːrn] , [ænd; ənd] [treɪld]
for the rope that had fastened her still hung over the stern , and trailed
为了 这 绳索 那 有 系紧 她 仍然 悬挂 超过 这 船尾 , 和 拖着
[ɪn][ðə; ði] [siː] .
in the sea .
在 这 海 .
束缚她的绳索仍然挂在船尾,拖在海里。

[baɪ][ðə; ði] [ˈslaɪtli] [ˈmuːvɪŋ] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] [tɔːrdʒ] [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈɡrædʒuəli] [ˈnɪrər] ,
By the slightly moving flow of the tide towards shore she came gradually nearer ,
经过 这 轻微地 移动 流动 的 这 潮 向 支撑 她 来了 逐步地 更近 ,
借着潮水微微向岸边涌来的力量,她渐渐靠近了岸边。

[tɪl] [æ̃t; ə̃t][læ̃st][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:tʃ] [hɜ:r; hə̃r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪdɪŋ] - **till at last he was able to reach her with the crook of his riding** - 直到 在 最后的 他 曾是 有能力的 到 抵达 她 和 这 骗子 的 他的 骑术 鞭 鞭 ,

最后他终于用马鞭的弯钩够到了她。

[ænd; ə̃nd] [drɔ:ɪ] [hɜ:r; hə̃r][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [steps] . **and draw her up to the steps** . 和 画 她 向上 到 这 步骤 .

把她拉到台阶前。

[hɜ:r; hə̃r] [laɪt] [ˈpæd(ə)l] - [laɪk] [ɔ:rz; oʊrz][wɜ:r; wə̃r][ɑ:n] [bɔ:rd] ; [ænd; ə̃nd] - [stept] [ɪn] , **Her light paddle like oars were on board ; and M'Caskey stepped in** , 她 光 桨 - 喜欢 桨 是 在 木板 ; 和 - 步 在 , 她轻巧的桨状船桨已经放在船上; 麦卡斯基走了上去,

[dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ə̃nd] [ˈkerf(ə)l] [ˈstʌdɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɑ:n][ɪts] [si:] - [frʌnt] **determined to make a patient and careful study of the place on its sea - front** , [ænd; ə̃nd] [si:] , 决定 到 制作 一个 病人 和 小心 学习 的 这 地方 在 它是 海 - 正面 , **and see** , 和 看 ,

决心对这处海滨地点进行耐心细致的研究, 并观察,

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [ˈweðə̃r] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wə̃r] [mɔ:ɪ] [ʌv; əv] [ʃæˈtoʊ] [ɔ:r][dʒeɪl] . **if he could , whether it were more of chateau or jail** . 如果 他 可以 , 无论 它 是 更多的 的 城堡 或者 监狱 . 如果可以的话, 他宁愿选择城堡还是监狱。

[wɪð; wɪθ] [ˈnɔɪzləs] [ˈmoʊʃ(ə)n][hi:; hi] [stoʊl] [ˈsmu:ðli] [əˈlɔ:ŋ] , **With noiseless motion he stole smoothly along** , 和 无声 运动 他 偷窃 顺利 沿着 , 他悄无声息地悄悄向前走去,

[tɪl] [hi:; hi] [pæ̃st] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈru:ɪnd] [ˈbæ̃stʃən][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈrɑ:ki] [pɔɪnt] , **till he passed a little ruined bastion on a rocky point** , 直到 他 通过了 一个 小的 毁坏 堡垒 在 一个 岩石 观点 , 直到他经过一个岩石岬角上的小型废弃堡垒,

[ænd; ə̃nd] [sɔ:ɪ] [hɪmˈself] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [ˈentrə̃ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:ɪl] [beɪ] , **and saw himself at the entrance of a small bay** , 和 锯 他自己 在 这 入口 的 一个 小的 湾 , 他看到自己站在一个小海湾的入口处,

[æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [ɪkˈstrẽmæ̃ti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [pɔ:ɪd] [fɔ:rθ] , **at the extremity of which a blaze of light poured forth** , 在 这 末端 的 哪个 一个 火焰 的 光 倾倒 前进 , 在它的末端, 一道耀眼的光芒倾泻而出。

[ænd; ə̃nd] [ɪˈlu:mineɪtɪd] [ðə; ði] [si:] [fɔ:r; fə̃r][sʌm; sə̃m] [ˈdɪstə̃ns] . **and illuminated the sea for some distance** . 和 照明 这 海 为了 一些 距离 . 并照亮了远处的海面。

[æ̃z; ə̃z][hi:; hi][gə:ɪt] [ˈnɪrə̃r] , **As he got nearer** , 作为 他 得到 更近 , 随着他越来越近,

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm] [θri:] [lɑ:rdʒ] ['wɪndəʊz] [ðæt] ['oʊpənd][ɑ:n][ə; eɪ] ['terəs] ,
he saw that the light came from three large windows that opened on a terrace ,
他 锯 那 这 光 来了 从 三 大的 视窗 那 打开 在 一个 阳台 ,
他看到光线是从通往露台的三扇大窗户里透出来的。

[ˈθɪkli] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] - [tri:z] , [ˈʌndər] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi][kɒd; kəd] [sti:l] [ɑ:n]
thickly studded with orange - trees , under the cover of which he could steal on
浓密 带钉的 和 橙子 - 树木 , 在下面 这 覆盖 的 哪个 他 可以 偷 在
[ʌn'si:n] ,
unseen ,
看不见 ,

周围长满了茂密的橘子树，他可以借着树荫悄悄潜行。
[ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən][ɑ:bzər'veɪ](ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [wɪðɪn] ; [fɔ:r; fər] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd]
and take an observation of all within ; for that the room was inhabited
和 拿 一个 观察 的 全部 之内 ; 为了 那 这 房间 曾是 有人居住的
[wʌz; wəz][pleɪn] [ɪ'nʌf] ,
was plain enough ,
曾是 清楚的 足够的 ,

并观察屋内的一切；因为很明显，房间里有人居住。
[wʌn] ['fɪgjər] [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu; tə] [krɔ:s] [ænd; ənd][ri:'krɔ:s][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [æz; əz] - [dru:] [naɪ] .
one figure continuing to cross and recross the windows as M'Caskey drew nigh .
一 数字 继续 到 又 和 雷克罗斯 这 视窗 作为 - 画 夜 .
随着麦卡斯基的靠近，一个身影不断地在窗户间穿梭。

[ˈstɪli] [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] , [wɪðəʊt] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l][bɪ'hænd][hɪm; ɪm] ,
Stilly and softly , without a ripple behind him ,
静静 和 轻轻 , 没有 一个 波纹 在后面 他 ,
他静静地、轻柔地，身后没有一丝涟漪。

[hi:; hi][glaidɪd][ɑ:n] [tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [skɪf] [stoʊl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [bəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
he glided on till the light skiff stole under the overhanging boughs of a large
他 滑翔 在 直到 这 光 小艇 偷窃 在下面 这 悬垂 树枝 的 一个 大的
[ə'keɪʃə] ,
acacia ,
金合欢 ,
他继续滑行，直到轻巧的小船悄悄潜入一棵大金合欢树伸出的枝条下。

[ˌoʊvər][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][roʊp][tu; tə] ['stedɪ] [ðə; ði][bəʊt] ,
over a branch of which he passed his rope to steady the boat ,
超过 一个 分支 的 哪个 他 通过了 他的 绳索 到 稳定的 这 船 ,
他把绳子搭在一根树枝上，用来稳住船身。

[ænd; ənd] [ðen] ['stændɪŋ] [ʌp][hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [naʊ] [soʊ][kloʊz] [æz; əz]['ɔ:lmoʊst][tu; tə]
and then standing up he looked into the room , now so close as almost to
和 然后 常设 向上 他 看起来 进入 这 房间 , 现在 所以 关闭 作为 几乎 到
[ˈstɑ:rt(ə)l][hɪm; ɪm] .
startle him .
惊吓 他 .
然后他站起身，看向房间，现在离得如此之近，几乎让他吓了一跳。

[ˈtʃæptər] ['eks'eɪ'aɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .
第四十一章

[ˈi:vzdrɑ:pɪŋ]
EAVESDROPPING
偷听
偷听

[ɪf] - [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈstɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði][və'sɪnəti][ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self]
If M'Caskey was actually startled by the vicinity in which he suddenly found himself
如果 - 曾是 实际上 惊慌 经过 这 附近 在 哪个 他 突然 成立 他自己
[tu;; tə][ðə; ði] [ˈpɜ:sənz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ru:m] ,
to the persons within the room ,
到 这 人 之内 这 房间 ,
如果麦卡斯基真的被他突然发现自己身处的环境以及房间里的人吓了一跳，

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][tuʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [naʊ] [met] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
he was even more struck by the tone of the voice which now met his ear .
他 曾是 甚至 更多的 击 经过 这 语气 的 这 嗓音 哪个 现在 遇见 他的 耳朵 .
他更被耳边传来的声音的语气所震惊。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈnɔ:rmən] [ˈmeɪtlənd] [hu:] [spəʊk] , [ænd; ənd][hi;; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] .
It was Norman Maitland who spoke , and he recognized him at once .
它 曾是 诺曼 梅特兰 WHO 辐 , 和 他 认可 他 在 一次 .
说话的是诺曼·梅特兰，他一眼就认出了他。

[ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ru:m] [ɪn][ɪts][lenkθ; lenθ] ,
Pacing the large room in its length ,
踱步 这 大的 房间 在 它是 长度 ,
在宽敞的房间里来回踱步，

[hi;; hi] [pæst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [kwɔɪt] [kloʊz][tu;; tə] [wer] - [stəd] , — [soʊ][kloʊz] ,
he passed before the windows quite close to where M'Caskey stood , — so close ,
他 通过了 前 这 视窗 相当 关闭 到 在哪里 - 站立 , — 所以 关闭 ,
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,
他从窗前经过，离麦卡斯基站立的地方非常近——确实非常近。

[ðæt] [hi;; hi][kʊd; kəd][mɑ:rk][ðə; ði][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
that he could mark the agitation on his features ,
那 他 可以 标记 这 搅动 在 他的 特征 ,
他能从自己的脸上看出激动的神情。

[ænd; ənd][noʊt][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] [twɪtʃɪŋz] [ðæt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
and note the convulsive twittings that shook his cheek .
和 笔记 这 痉挛 抽搐 那 摇晃 他的 脸颊 .
注意他脸颊上剧烈的抽搐。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] ;
The other occupant of the room was a lady ;
这 其他 居住者 的 这 房间 曾是 一个 女士 ;
房间里的另一位住客是一位女士；

[bʌt; bət] - [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [si:] [ðə; ði] [ˈhevi] [fəʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [ˈvelvɪt] [dres] [æz; əz][fɪi; jɪ]
but M'Caskey could only see the heavy folds of her dark velvet dress as she
但 - 可以 仅有的 看 这 重的 折叠 的 她 黑暗的 天鹅绒 裙子 作为 她
[sæt][ə'pɑ:rt] ,
sat apart ,
卫星 除 ,
但麦卡斯基只能看到她坐在远处，身上那件深色天鹅绒连衣裙厚重的褶皱。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈdɪstənt] [ðæt] [hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
and so distant that he could not hear her voice .
和 所以 遥远 那 他 可以 不是 听到 她 嗓音 .
距离太远，他听不到她的声音。

" [soʊ] , [ðen] , [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu;; tə] [ðɪs] ! " [sed] [ˈmeɪtlənd] ,
" So , then , it comes to this ! " said Maitland ,
" 所以 , 然后 , 它 来 到 这 ! " 说 梅特兰 ,
"所以，事情就发展到这一步了！"梅特兰说道。

[ˈstɑ:pɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:k] [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃɪ][sæt] : “ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [ˈwɪrɪsəm]
stopping in his walk and facing where she sat : “ I have made this wearisome
停止 在 他的 走 和 面向 在哪里 她 卫星 : “ 我 有 制成 这 令人厌倦的
[ˈdʒɜ:nɪ] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] !
journey for nothing !
旅行 为了 没有什么 !

他停下脚步，面对着她坐着的地方说：“我白走了这一趟累人的路！ ”

[wʊd] [aɪ ˈtiː][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t] [siː] [em ˈiː] ?
Would it not have been as easy to say he would not see me ?
会 它 不是 有 到过 作为 简单的 到 说 他 会 不是 看 我 ?
难道直接说他不会见我是不是更容易吗?

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈpleʒər] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][ˈtræv(ə)l][sʌm; səm] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ænd; ənd][biː; bi][təʊld]
It was no pleasure to me to travel some hundred miles and be told
它 曾是 不 乐趣 到 我 到 旅行 一些 百 英里 和 是 讲述
[æɪ; əɪ][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
at the end of it I had come for nothing .
在 这 结尾 的 它 我 有 来 为了 没有什么 .

跋涉百里，最后却被告知此行毫无意义，这让我非常不高兴。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈɔːdəbl] [tuː; tə] - , [bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmeɪtlənd] [ˈkwɪkli]
” **She murmured something inaudible to M’Caskey , but to which Maitland quickly**
” 她 低声说道 某物 听不清 到 - , 但 到 哪个 梅特兰 迅速地
[ˈænsər] : “ [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] ;
answered : “ I know all that ;
回答 : “ 我 知道 全部 那 ;

她低声对麦卡斯基说了些什么，但麦特兰很快回答说：“我知道这一切；

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t][let][em ˈiː] [hɪr] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] ,
but why not let me hear this from his own lips ,
但 为什么 不是 让 我 听到 这 从 他的 自己的 嘴唇 ,
为什么不让我亲耳听到他这么说呢?

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [hɪr] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][rɪˈplaɪ][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ?
and let him hear what I can reply to it ?
和 让 他 听到 什么 我 能 回复 到 它 ?
让他听听我的答复？

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ðɪ][væst] [sʌmz] [aɪ][hæv; həv] [ˈskwɒndəd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈhevi] [ˈdets] [aɪ]
He will tell me of the vast sums I have squandered and the heavy debts I
他 将要 告诉 我 的 这 广阔的 总和 我 有 挥霍 和 这 重的 债务 我
[hæv; həv] [kənˈtræktɪd] ;
have contracted ;
有 合同 ;

他会告诉我我挥霍了多少巨款，以及我背负了多少债务；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ræʃ] [ˈkaʊnsəlz] [aɪ][hæv; həv] [ˈdɪsɪpətɪd] [ˈjɪrz]
and I would tell him that in following his rash counsels I have dissipated years
和 我 会 告诉 他 那 在 下列的 他的 皮疹 律师 我 有 消散 年
[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [em ˈiː] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn] [ˈeni] [lænd][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .
that would have won me distinction in any land of Europe .
那 会 有 韩元 我 区别 在 任何 土地 的 欧洲 .

我会告诉他，听从他鲁莽的建议，我浪费了本可以让我在欧洲任何一个国家赢得荣誉的岁月。

“ [əˈgen] [ʃiː; ʃɪ] [spʊk] ; [bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌtəd] [ˈmeni] [wɜːrdz][hiː; hi] [broʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][wɪð; wɪθ] ,
” **Again she spoke ; but before she uttered many words he broke suddenly in with ,**
” 再次 她 辐 ; 但 前 她 说出 许多 字 他 打破 突然 在 和 ,
“ [noʊ] ,
” **No ,**
” 不 ,

她又开口说话了；但还没等她说完几个字，他就突然打断她说：“不，

[noʊ] , [noʊ] ! [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taimz] [noʊ] !
no , no ! ten thousand times no !
不 , 不 ! 十 千 时代 不 !

不, 不! 一万次不!

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['mɑ:nərki] [wʌz; wəz]['rɑ:t(ə)n] — ['rɑ:t(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [kɔ:r] ; [bʌt; bət][aɪ] [sed] ,
I knew the monarchy was rotten — rotten to the very core ; but I said ,
我 知道 这 君主制 曾是 烂 — 烂 到 这 非常 核 ; 但 我 说 ;
我知道君主制已经腐烂透了——从骨子里就腐烂了; 但我还是说,

['betər] [tu:; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] [stri:t] - [ə'væl] [ðæn; ðən][br'hɑɪnd][ðə; ði] ['ærəs][ɑ:n] [wʌnz] [ni:z] .
Better to die in the street à cheval than behind the arras on one's knees .
更好的 到 死 在 这 街道 - 马 比 在后面 这 阿拉斯 在 一个人的 膝盖 .
宁可骑马死在街头, 也不愿跪在帷幔后死去。

[hæv; həv][aɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skaʊndrəlz] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [best] [mæn] [wɪn] ,
Have it out with the scoundrels , and let the best man win ,
有 它 出去 和 这 无赖 , 和 让 这 最好的 男人 赢 ;
跟那些恶棍决一死战, 让最强者获胜。

— [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əd'vaɪs] [aɪ] [geɪv] .
— that was the advice I gave .
— 那 曾是 这 建议 我 给予 .

这就是我给出的建议。

[æsk] [kə'ra:fə] , [æsk] [fələ:ndʒɪri] , [æsk]['æktən] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] ,
Ask Caraffa , ask Filangieri , ask Acton , if I did not always say ,
问 卡拉法 , 问 菲兰吉耶里 , 问 阿克顿 , 如果 我 做过 不是 总是 说 ;
问问卡拉法, 问问菲兰吉耶里, 问问阿克顿, 如果我不是一直都这么说的话。

- [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][nɑ:t] ['redi] [tu:; tə][du:;][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kraʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌmbl]
' If the king is not ready to do as much for his crown as the humblest
- 如果 这 国王 是 不是 准备好 到 做 作为 很多 为了 他的 王冠 作为 这 最谦逊的
['pez(ə)nt] [wʊd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,
peasant would for his cabin ,
农民 会 为了 他的 舱 ,
“如果国王不愿像最卑微的农民为了自己的小屋那样为他的王冠付出,

[let] [hɪm; ɪm] ['æbdɪkeɪt] [æt; ət] [wʌnz] . -
let him abdicate at once . '
让 他 放弃 在 一次 . -

让他立刻退位。

“ [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] :
“ She murmured something , and he interrupted her with :
” 她 低声说道 某物 , 和 他 中断 她 和 :
她低声说了些什么, 他打断了她的话:

“ [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] ['nevər] [dɪd] — ['nevər] [wʊd] — [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [trʌst] [tu:; tə] ['prɪstkræft] .
“ Because I never did — never would — and never will trust to priestcraft .
” 因为 我 绝不 做过 — 绝不 会 — 和 绝不 将要 相信 到 神术 .
“因为我从来没有——也永远不会——信任神职人员的诡计。”

[ɔ:l] [ðə; ði] [ɪn'tri:gz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒu:ɪts] , [ɔ:l][ðə; ði][kra:ft][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɑ:dɪnlz]
All the intrigues of the Jesuits , all the craft of the whole College of Cardinals
全部 这 阴谋 的 这 耶稣会士 , 全部 这 工艺 的 这 所有的 大学 的 红雀队
,
!
,

耶稣会的所有阴谋诡计, 整个枢机主教团的所有诡计,

[wɪl] [nɑ:t] [brɪŋ] [bæk] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:nərki] .
will not bring back confidence in the monarchy .
将要 不是 带来 后退 信心 在 这 君主制 .

并不能恢复人们对君主制的信心。

[bʌt; bət] [waɪ] [du:] [aɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [tu;; tə][ju;; jʊ] ?
But why do I talk of these things to you ?
但 为什么 做 我 讲话 的 这些 事物 到 你 ?

但我为什么要跟你谈这些事呢？

[goʊ] [bæk] [ænd; ʌnd][æsk][hɪm; ɪm][tu;; tə] [si:] [em 'i:] .
Go back and ask him to see me .
去 后退 和 问 他 到 看 我 .

回去让他见我。

[seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] [tu;; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ;
Say that I have many things to tell him ;
说 那 我 有 许多 事物 到 告诉 他 ;

就说我有很多话要告诉他；

[seɪ] " — [ænd; ʌnd] [hɪr] [ðə; ði] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [br'keɪm] [kən'spɪkjʊəs] — " [ðæt]
say " — and here the mockery of his voice became conspicuous — " that
说 " — 和 这里 这 嘲讽 的 他的 嗓音 成为 显眼的 — " 那

你说——“说到这里，他语气中的嘲讽变得格外明显——“那

[aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [mʌtʃ] [tu;; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ɑ:n][sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnts] . — [ænd; ʌnd] [waɪ] [nɑ:t] ?
I would wish much to have his advice on certain points . — And why not ?
我 会 希望 很多 到 有 他的 建议 在 肯定 积分 . — 和 为什么 不是 ?

我非常希望在某些方面能得到他的建议。——为什么呢？

" [kraɪd] [hi;; hi] [ə'laʊd] [tu;; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʃi;; ʃɪ] [sed] ; " [hæz; həz][maɪ] [nu:] [noʊ'bɪləti][noʊ] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər]
" cried he aloud to something she said ; " has my new nobility no charm for
" 哭 他 大声 到 某物 她 说 ; " 有 我的 新的 贵族 不 魅力 为了
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

“他大声喊道，她刚才说了些什么；“难道我的新贵族身份对他没有吸引力吗？”

[wel] , [ðen] , [aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tu;; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Well , then , I am ready to strike a bargain with him .
出色地 , 然后 , 我 是 准备好 到 罢工 一个 便宜货 和 他 .

那么，我愿意和他达成协议。

[aɪ] [oʊ] [kæfə'reli] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ʌnd] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [wɪtʃ] [aɪ] [mi:n] [tu;; tə] [peɪ] ,
I owe Caffarelli two hundred and eighty thousand francs , which I mean to pay ,
我 欠 卡法雷利 二 百 和 八十 千 法郎 , 哪个 我 意思是 到 支付 ,

我欠卡法雷利二十八万法郎，我打算偿还。

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [tu;; tə][ðə; ði] ['haɪweɪ] [tu;; tə][du:] [aɪ 'ti:] .
if I take to the highway to do it .
如果 我 拿 到 这 公路 到 做 它 .

如果我走高速公路去做这件事。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[dəʊnt] [ɪntə'rʌpt] [em 'i:] .
don't interrupt me .
不 打断 我 .

不要打断我。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['æskɪŋ] [hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [peɪ] [ðɪs] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
I am not asking he should pay this for me ,
我 是 不是 问 他 应该 支付 这 为了 我 ;
我不是要求他替我付钱,

— [ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)][em 'i:][tu:; tə] [sel] [ðæt] ['vɪlə] [wɪt] [hi:; hi] [gerv] [em 'i:]
— all I want is that he will enable me to sell that villa which he gave me
— 全部 我 想 是 那 他 将要 使能够 我 到 卖 那 别墅 哪个 他 给予 我
[sʌm; səm] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] [bɪ'jɑ:nd] [kɑ:'sɜ:tə] .
some years ago beyond Caserta .
一些 年 前 超过 卡塞塔 .

我只希望他能让我卖掉几年前他在卡塞塔郊外送给我的那栋别墅。
[jes] , [ðə; ði] - ; [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] , — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['prez(ə)nt] .
Yes , the Torricelia ; I know all that , — it was a royal present .
是的 , 这 - ; 我 知道 全部 那 , — 它 曾是 一个 皇家 展示 .
是的, 托里塞利亚; 我知道这一切, ——那是一份皇家礼物。

[aɪ 'ti:]['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [mɔ:r] ['vælju:][ɪn][maɪ] [aɪz] [fɔ:r; fər] [ðæt] ;
It never had the more value in my eyes for that ;
它 绝不 有 这 更多的 价值 在 我的 眼睛 为了 那 ;
在我看来, 它从来没有因此而更有价值;

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][nɑ:t][fɑ:r] ['dɪstənt] [wen] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][dɪ'spju:tɪd]
and perhaps the day is not far distant when the right to it may be disputed
和 也许 这 天 是 不是 远的 遥远 什么时候 这 正确的 到 它 可能 是 争议
.
.
.

或许不久的将来, 这项权利就会受到质疑。
[let] [hɪm; ɪm] [meɪk] [aʊt][maɪ]['taɪ(ə)] , [sʌt] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [sel] [aɪ 'ti:] .
Let him make out my title , such as it is , so that I can sell it .
让 他 制作 出去 我的 标题 , 这样的 作为 它 是 , 所以 那 我 能 卖 它 .
让他把我的产权证拟定出来, 这样我才能把它卖掉。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][dʒu:z] [hu:] [wɪl] ['fɔrli] [teɪk] [aɪ 'ti:][æt; ət][wʌn] - [hæf] [ɪts] [wɜ:rθ] .
There are Jews who will surely take it at one - half its worth .
那里 是 犹太人 WHO 将要 一定 拿 它 在 一 - 一半 它是 值得 .
肯定会有一些犹太人愿意以半价购买。

[get] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə] [ðɪs] ,
Get him to consent to this ,
得到 他 到 同意 到 这 ,
让他同意这件事。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [pledʒ] [maɪ][wɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][em 'i:] .
and I am ready to pledge my word that he has seen the last of me .
" 和 我 是 准备好 到 保证 我的 单词 那 他 有 已见 这 最后的 的 我 .
"
"
"

我敢保证, 他再也见不到我了。”
“ [hi:; hi] [gerv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt] , ['nɔ:rmən] , “ [sed] [fi:; fi] , ['hɔ:tɪli] ;
“ **He gave it to you as a wedding - present , Norman ,** “ **said she , haughtily ;**
“ 他 给予 它 到 你 作为 一个 婚礼 - 展示 , 诺曼 , “ 说 她 , 傲慢地 ;
“诺曼, 那是他送给你的结婚礼物,”她傲慢地说;

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:r; hər] [di:p] - [toʊnd] [vɔɪs] [rʌŋ] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ;
and now her deep - toned voice rung out clear and strong ;
和 现在 她 深的 - 色调 嗓音 梯子 出去 清除 和 强的 ;
现在, 她那浑厚的声音清晰而有力地响了起来;

“ [ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [ə'fens] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ðɪs] . ”
“ and it will be an unpardonable offence to ask him this . ”
“ 和 它 将要 是 一个 不可饶恕的 罪行 到 问 他 这 . ”
“ 问他这个问题是不可饶恕的罪行。”

“ [hæv; həv][aɪ][nɔ:t][tu:ld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][nɔ:t] [ni:d] [fər'gɪvnəs] ,
“ Have I not told you that I shall not need forgiveness ,
“ 有 我 不是 讲述 你 那 我 将 不是 需要 饶恕 ,
我不是告诉过你们，我不需要你们的原谅吗？

— [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ækt][ɔ:l] ['endz] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ? ”
— that with this act all ends between us ? ”
— 那 和 这 行为 全部 结束 之间 我们 ? ”
——难道我们的关系就此结束了吗？

“ [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][nɔʊ][pɑ:rti][tu:; tə] [ðɪs] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [hɔ:tili] ;
“ I will be no party to this , ” said she , haughtily ;
“ 我 将要 是 不 派对 到 这 , ” 说 她 , 傲慢地 ;
“我不会参与其中,”她傲慢地说;

[ænd; ɐnd][ʃi:; ʃɪ][ə'roʊz][ænd; ɐnd] [wɔ:kt] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['terəs] .
and she arose and walked out upon the terrace .
和 她 出现 和 步行 出去 之上 这 阳台 .
于是她起身走到露台上。

[æz; ɐz][ʃi:; ʃɪ] [pæst] , [ðə; ðɪ] ['læmplaɪt] [flɛrd] ['strɔ:ŋli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] ,
As she passed , the lamplight flared strongly on her features ,
作为 她 通过了 , 这 灯光 喇叭口 强烈 在 她 特征 ,
她走过时，路灯的光芒强烈地照在她的脸上。

[ænd; ɐnd] - [sɔ:] [ə; eɪ] [feɪs] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [noʊn] [wel] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
and M'Caskey saw a face he had once known well ; but what a change
和 - 锯 一个 脸 他 有 一次 已知 出色地 ; 但 什么 一个 改变
[wʌz; wəz][ðer; ðər] !
was there !
曾是 那里 !
麦卡斯基看到了一张他曾经很熟悉的面孔；但是变化真大啊！

[ðə; ðɪ] ['bju:trɪf(ə)] ['ni:ni:][bræŋkə'li:oʊni] , [ðə; ðɪ][dɑ:rk] - ['herd] ['hɔ:mə] ,
The beautiful Nini Brancalone , the dark - haired Norma ,
这 美丽的 妮妮 布兰卡莱昂 , 这 黑暗的 - 头发 诺玛 ,
美丽的妮妮·布兰卡莱昂，黑发的诺玛，

[ðə; ðɪ] [bel] [ðæt] ['baɪrən] [ju:st] [tu:; tə] [tu:st] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'θu:ziæzəm] [ʌv; əv][ædmə'reɪʃ(ə)n] ,
the belle that Byron used to toast with an enthusiasm of admiration ,
这 美女 那 拜伦 用过的 到 吐司 和 一个 热情 的 钦佩 ,
拜伦曾满怀热情地举杯赞美的那位美人，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] ['wʊmən] [əd'vænst] [ɪn] [ˈjɪrz] ,
was a tall woman advanced in years ,
曾是 一个 高的 女士 先进的 在 年 ,
她是一位身材高挑、年纪较大的女性。

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ] [tu:] ['mæsi:z] [ʌv; əv] [snoʊ] - [waɪt] [her] [ɑ:n] [i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] .
and with two masses of snow - white hair on either side of a pale face .
和 和 二 群众 的 雪 - 白色的 头发 在 任何一个 边 的 一个 苍白 脸 .
苍白的脸庞两侧，长着两团雪白的头发。

[ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] , [ɪn'di:d] , [flæʃt] ['braɪtli] [sti:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪ,brəʊz] [wɜ:r; wər][dɑ:rk][æz; əz]
The dark eyes , indeed , flashed brightly still , and the eyebrows were dark as
这 黑暗的 眼睛 , 的确 , 闪光灯 明亮地 仍然 , 和 这 眉毛 是 黑暗的 作为
[ʌv; əv] [jɔ:r] ;
of yore ;
的 昔时 ;

那双深邃的眼睛依然炯炯有神，眉毛也像往常一样浓黑；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjʊ:tɪfli] [fɔ:rmɪd] [maʊθ] [wʌz; wəz][hɑ:rd][ænd; ənd] [θɪn] - [lɪpt] ,
but the beautifully formed mouth was hard and thin - lipped ,
但 这 非常漂亮 形成 嘴 曾是 难的 和 薄的 - 嘴唇 ,
但是，那张形状优美的嘴唇却很硬，而且很薄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [brəʊ] [mɑ:rkɪ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv][peɪn] .
and the fair brow marked with many a strong line of pain .
和 这 公平的 眉头 标记 和 许多 一个 强的 线 的 疼痛 .
白皙的额头上布满了痛苦的痕迹。

“ [ju:; jʊ] [fər'get] , [pər'hæps] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] ,
“ **You forget , perhaps ,** ” **said she , after a short pause ,**
“ 你 忘记 , 也许 , ” 说 她 , 后 一个 短的 暂停 ,
“或许你忘了，”她停顿片刻后说道。

— “ [ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['vɪlə] [aɪ] [teɪk] [maɪ]['taɪt(ə)] .
— “ **you forget that it is from this villa I take my title .**
— “ 你 忘记 那 它 是 从 这 别墅 我 拿 我的 标题 .
—“你忘了我的头衔就是从这座别墅获得的。”

[aɪ][eɪ 'em][bræŋkə'li:ʊʊni] ['delə] - , [ænd; ənd][aɪ] ['fɔ:rfit] [ðə; ði] [neɪm] [wen] [aɪ 'ti:] [li:vz] ['aʊər; ɑ:r]
I am Brancalone della Torricella , and I forfeit the name when it leaves our
我 是 布兰卡莱昂 德拉 - , 和 我 丧失 这 姓名 什么时候 它 树叶 我们的
[hændz] . “
hands . ”
双手 . ”

我是布兰卡莱奥内·德拉·托里切拉，一旦这个名字离开我们，我就失去了它。

“ [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ][hoʊld][tu:; tə] [ðɪs] , ['mʌðər] ? ” [æskt] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sa:roʊ] ,
“ **And do you hold to this , mother ?** ” **asked he , in a voice of sorrow ,**
“ 和 做 你 抓住 到 这 , 母亲 ? ” 问 他 , 在 一个 嗓音 的 悲哀 ,
“母亲，您仍然坚持这个观点吗？”他悲伤地问道。

[θru:] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][skɔ:rn][wʌz; wəz] [dɪ'tektəb(ə)l] .
through which something of scorn was detectable .
通过 哪个 某物 的 轻蔑 曾是 可检测的 .
从中可以察觉到一丝轻蔑。

“ [du:][aɪ][hoʊld][tu:; tə][aɪ 'ti:] ?
“ **Do I hold to it ?**
“ 做 我 抓住 到 它 ?

我是否坚持这个观点？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hoʊld][tu:; tə][aɪ 'ti:] !
Of course I hold to it !
的 课程 我 抓住 到 它 !

我当然坚持！

[ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ðə; ði]['vælju:][aɪ 'ti:][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
You know well the value it has in his eyes .
你 知道 出色地 这 价值 它 有 在 他的 眼睛 .
你很清楚这件东西在他眼中有多重要。

[wɪˈðəʊt] [aɪˈtiː][hiː hi] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈsentɪd] — “ [ʃiː ʃi] [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] ,
Without it he never would have consented — “ She stopped suddenly ,
没有 它 他 绝不 会 有 同意 — “ 她 停止 突然 ,

如果没有那份礼物，他绝不会同意——“她突然停了下来。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːrˈself][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ræʃ]
and seemed to catch herself in time to prevent the utterance of some rash
和 似乎 到 抓住 她自己 在 时间 到 防止 这 发声 的 一些 皮疹
[əˈvaʊəl] .
avowal .
承认 .

她似乎及时意识到这一点，避免了说出一些轻率的话。

“ [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] , “ [ˈædɪd] [ʃiː ʃi] ,
“ As it is , “ added she ,
“ 作为 它 是 , “ 额外 她 ,

“就是这样,”她补充道。

“ [hiː; hi][tuːld][emˈiː][soʊ] [leɪt] [æz; əz] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [rest] [nɔːr] [piːs] ,
“ he told me so late as yesterday that he has no rest nor peace ,
“ 他 讲述 我 所以 晚的 作为 昨天 那 他 有 不 休息 也不 和平 ,
“直到昨天他才告诉我，他没有一丝安宁可享受。”

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][hiːz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [hɪm; ɪm] . “
thinking over his brother's son , and the great wrong he has done him . “
思维 超过 他的 兄弟 儿子 , 和 这 伟大的 错误的 他 有 完毕 他 . “

他反复思索着他哥哥的儿子，以及他对他犯下的滔天罪行。

“ [let] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [emˈiː] !
“ Let him think of the greater wrong he has done me !
“ 让 他 思考 的 这 更大的 错误的 他 有 完毕 我 !

“让他想想他对我犯下的更大的错吧！ ”

— [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈweɪstɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈmænhʊd] [lɔːst][ænd; ənd]
— of my youth that he has wasted , and my manhood lost and
— 的 我的 青年 那 他 有 浪费 , 和 我的 男子气概 丢失的 和
[ˈɪprekt] .
shipwrecked .
遭遇海难 .

——他浪费了我的青春，夺走了我的男子气概，使我英年早逝。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiːz; ɪz] [wiːk] [æmˈbɪ(ə)n] ,
But for him and his weak ambition ,
但 为了 他 和 他的 虚弱的 志向 ,

但对他和他那微弱的野心来说，

[aɪ][hæd; həd] [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [praɪzd] [maɪ] [əˈbɪlətɪ] [ænd; ənd] [rɪˈwɔːdɪd]
I had belonged to a party who would have prized my ability and rewarded
我 有 属于 到 一个 派对 WHO 会 有 珍贵的 我的 能力 和 奖励
[maɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] .
my courage .
我的 勇气 .

我曾属于一个会重视我的能力并嘉奖我的勇气的政党。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][faɪnd][maɪˈself][æt; ət] [ˈθɜːrti] [brɪˈgeɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [loʊ] - [ˈhɑːtɪd] [priːsts]
I would not find myself at thirty brigaded with a set of low - hearted priests
我 会 不是 寻找 我 在 三十 旅团 和 一个 放 的 低的 - 心地 神父
[ænd; ənd] [sɛmənəˈɪsts] ,
and seminarists ,
和 神学院学生 ,

我不会在三十岁时发现自己与一群意志消沉的神父和神学生为伍。

[hu:] [hæv; həv][nou] [ʌðər] [ˈwepənz] [ðæn; ðən] [ˈtretʃəri] , [nɔ:r] [ˈeni] [ˈstrætədʒi][bʌt; bət][laiz] .
who have no other weapons than treachery , nor any strategy but lies .
WHO 有 不 其他 武器 比 背信弃义 , 也不 任何 战略 但 谎言 .

他们除了背叛别无他法，除了谎言别无他法。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˈskwɒndəd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən] , [hi:; hi][hæz; həz] [ˈbegə] [em ˈi:] [ɪn][repjuˈteɪ(ə)n] .
If I have squandered his fortune , he has beggared me in reputation .
如果 我 有 挥霍 他的 财富 , 他 有 穷困潦倒 我 在 名声 .

如果说我挥霍了他的财产，那么他也让我名誉扫地。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [ðɪ:z] [θɪŋz] .
He does not seem to remember these things .
他 做 不是 似乎 到 记住 这些 事物 .

他似乎不记得这些事了。

[æz; əz][tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:m] [hi:; hi] [wʊd] [prɪˈfɜ:r] [tu:; tə][em ˈi:][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [er] , [aɪ][hæv; həv]
As to him whom he would prefer to me and make his heir , I have
作为 到 他 谁 他 会 更喜欢 到 我 和 制作 他的 继承人 , 我 有
[si:n] [hɪm; ɪm] . "
seen him . "
已见 他 . "

至于他会选择谁来继承他的遗产，我已经见过了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] , [ˈnɔ:rmən] ! [wen] ? — [wer] ? — [haʊ] ? " [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , [ɪn][waɪld]
" You have seen him , Norman ! When ? — where ? — how ? " cried she , in wild
" 你 有 已见 他 , 诺曼 ! 什么时候 ? — 在哪里 ? — 如何 ? " 哭 她 , 在 荒野
[ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
impatience .
不耐烦 .

“你见过他，诺曼！什么时候？——在哪里？——怎么看到的？”她焦急地喊道。

" [jes] , [aɪ][ˈi:v(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ][plæn][tu:; tə][let][ðə; ðɪ][ˈʌŋk(ə)lɪ] [mi:t] [hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] [ˈnefju:] .
" Yes , I even had a plan to let the uncle meet his promising nephew .
" 是的 , 我 甚至 有 一个 计划 到 让 这 叔叔 见面 他的 有前途 侄子 .

“是的，我甚至计划让叔叔见见他前途无量的侄子。”

[aɪ] [ˈspekjuleɪtɪd] [ɑ:n] [ˈbrɪŋɪŋ] [təˈgeðər] [tu:] [ˈpi:p(ə)l] [mɔ:r] [meɪd] [fɔ:r; fər][ˈmju:tʃuəl] [di:teˈsteɪn]
I speculated on bringing together two people more made for mutual detestation
我 推测 在 带来 一起 二 人们 更多的 制成 为了 相互的 憎恶
[ðæn; ðən][ˈeni] [ʌðər] [tu:] [ɪn] [ˈjɔrəp] . "
than any other two in Europe . "
比 任何 其他 二 在 欧洲 . "

我设想，如果把两个比欧洲任何其他两个人都更水火不容的人凑到一起，会是怎样一番景象。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ræʃ] [ˈventʃər] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈfɜ:slɪ] ; " [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [fɔ:r; fər]
" It would have been a rash venture , " said she , fiercely ; " If you mean for
" 它 会 有 到过 一个 皮疹 风险投资 , " 说 她 , 激烈地 ; " 如果 你 意思是 为了
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,

“那将是一件鲁莽的事，”她厉声说道；“如果你指的是我，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈri:z(ə)n] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
that was the very reason I thought of it .
那 曾是 这 非常 原因 我 想法 的 它 .

这正是我想到它的原因。

[wʌt] [ʌðər] [geɪm] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ræʃ] [wʌn][ɪz][ˈoʊpən][tu:; tə][ə; eɪ][ˈmoʊ, ˈmaʊ] [laɪk] [em ˈi:] ? "
What other game than the rash one is open to a mau like me ? "
什么 其他 游戏 比 这 皮疹 一 是 打开 到 一个 毛 喜欢 我 ? "

除了这种鲁莽的游戏，还有什么其他游戏适合像我这样的莽夫呢？

“ [hu:] ['evər][hæd; həd][ðə; ði]['seɪfər][rʊəd][tu;; tə] ['fɔ:rtʃən] [ɪf] [hi;; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔ:kt] [wið; wiθ]
“ **Who ever had the safer road to fortune if he could have walked with**
“ WHO 曾经 有 这 更安全 路 到 财富 如果 他 可以 有 步行 和
[ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] ['pru:d(ə)ns] ?
the commonest prudence ?
这 最常见的 谨慎 ?

“如果一个人能够以最谨慎的态度行事，那么他通往财富的道路岂不是更安全吗？”

“ [sed] [ʃi; ʃi] , ['bɪtərli] .
“ **said she , bitterly .**
“ 说 她 , 苦涩地 .

“她苦涩地说。”

“ [haʊ] [kæn; kən][ju;; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
“ **How can you say that ?**
“ 如何 能 你 说 那 ?

你怎么能这么说？

[tɔ:k] [ʌv; əv]['pru:d(ə)ns][tu;; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz][noʊ] ['fɔ:rtʃən] , [noʊ]['fæməli] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ]
Talk of prudence to the man who has no fortune , no family , not even a
讲话 的 谨慎 到 这 男人 WHO 有 不 财富 , 不 家庭 , 不是 甚至 一个
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

对一个没有财富、没有家人、甚至连名字都没有的人来说，谈什么谨慎明智？

— [noʊ] !
— **no !**
— 不 !

-不！

“ [kraɪd] [hi;; hi] , ['fɪrsli] ;
“ **cried he , fiercely ;**
“ 哭 他 , 激烈地 ;

“他厉声喊道；

“ [fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] ['meɪtlənd] [aɪ][met] [aɪ] [maɪt] [bi;; bi] ['tʃælɪndʒd] [tu;; tə] [seɪ] [frʌm; frəm] [wʌt]
“ **for by the first Maitland I met I might be challenged to say from what**
“ 为了 经过 这 第一的 梅特兰 我 遇见 我 可能 是 挑战 到 说 从 什么
[stɔ:k] [aɪ] [keɪm] .
stock I came .
库存 我 来了 .

“因为我遇到的第一个梅特兰家族的人就可能让我说出我的出身。”

[hi;; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [em 'i:][frʌm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] .
He could have saved me from all this .
他 可以 有 已保存 我 从 全部 这 .

他本可以让我免受这一切的折磨。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] ['i:ziə] .
Nothing was ever easier .
没有什么 曾是 曾经 更轻松 .

一切都从未如此简单。

[ju;; jʊ] [jɔ:r'self] [æskt] , — [eɪ] , ['bɛgd] [ðɪs] .
You yourself asked , — ay , begged this .
你 你自己 问 , — 哎 , 乞求 这 .

是你自己问的，——不，是恳求的。

[ju;; jʊ][tʊʊld][em 'i:][ju;; jʊ] ['bɛgd] [aɪ'ti:][ɑ:n][jʊr; jər] [ni:z] ; [ænd; ənd][aɪ] [oʊn] ,
You told me you begged it on your knees ; and I own ,
你 讲述 我 你 乞求 它 在 你的 膝盖 ; 和 我 自己的 ,

你告诉我你跪地求饶；而我承认，

[ɪf] [aɪ] ['nevər] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [rɪ'fjuːzɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fə'gɪvŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
if I never forgave him for refusing , I have never forgiven you for the
如果 我 绝不 原谅了 他 为了 拒绝 , 我 有 绝不 已原谅 你 为了 这
[ɪn'triːtɪ] . "
entreaty . "
恳求 . "

如果说我永远不会原谅他拒绝我，那么我也永远不会原谅你恳求我。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [duː][aɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] !
" **And I would do it again to - day !**
" 和 我 会 做 它 再次 到 - 天 !
"即使到了今天，我还会再做一次！ "

" [kraɪd] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈpæʃənətli] .
" **cried she , passionately .**
" 哭 她 , 热情地 .
"她激动地喊道。"

" [let] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ək'naɪlɪdʒ] [juː; jʊ] , [ˈnɔːrmən] ,
" **Let him but acknowledge you , Norman ,**
" 让 他 但 承认 你 , 诺曼 ,
"只要他承认你的存在就好，诺曼。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [tɜːrn][,em 'iː] [aʊt] [ə'pɔːn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ˈhaʊslɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['begər] ,
and he may turn me out upon the world houseless and a beggar ,
和 他 可能 转动 我 出去 之上 这 世界 无家可归者 和 一个 乞丐 ,
他或许会让我流落街头，沦为无家可归的乞丐。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bles] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ! "
and I will bless him for it ! "
和 我 将要 保佑 他 为了 它 ! "
我会为此祝福他！

" [wʌt] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ]['bæstərd] , " [brook] [hiː; hi][bɒnt] , [ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ˈviːəməns] ,
" **What a curse is on the bastard , " broke he ont , in a savage vehemence ,**
" 什么 一个 诅咒 是 在 这 混蛋 , " 打破 他 上 , 在 一个 野蛮的 激烈 ,
"这混蛋真是该死！"他怒吼道，语气凶狠无比。

" [ɪf] [aɪ 'tiː][rɑːbz][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['evrɪ] ['raɪt(ə)] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd] ['pɔɪzənz] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mʌðəz]
" **if it robs him of every rightful sentiment , and poisons even a mother's**
" 如果 它 抢劫 他 的 每一个 正当的 情绪 , 和 毒药 甚至 一个 母亲的
[ʌv] !
love !
爱 !

“如果它剥夺了他所有应有的情感，甚至毒害了母爱！”

[duː][nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][,em 'iː] [ðɪs] [wei] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] [,em 'iː][mæd] ! "
Do not talk to me this way , or you will drive me mad ! "
做 不是 讲话 到 我 这 方式 , 或者 你 将要 驾驶 我 疯狂的 ! "
别这样跟我说话，不然我会疯掉的！

" [oʊ] , [ˈnɔːrmən] !
" **Oh , Norman !**
" 哦 , 诺曼 !
"哦，诺曼！ "

[maɪ] [dɪr] , [dɪr] [ˈnɔːrmən] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈpæʃənətli] ; " [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [tuː] [leɪt] . "
my dear , dear Norman ! " cried she , passionately ; " it is not yet too late . "
我的 亲爱的 , 亲爱的 诺曼 ! " 哭 她 , 热情地 ; " 它 是 不是 然而 也 晚的 . "
“我亲爱的诺曼！”她激动地喊道，“现在还不算太晚。”

“ [tu:] [leit] [fɔ:r; fər] [wʌt] ? ”
“ Too late for what ? ”
“ 也 晚的 为了 什么 ? ”

“太迟了？对什么来说太迟了？”

“ [nɑ:t] [tu:] [leit] [tu:; tə][geɪn] [bæk] [hɪz; ɪz][ˈfeɪvər] .
“ Not too late to gain back his favor .
“ 不是 也 晚的 到 获得 后退 他的 偏爱 .

“现在重新获得他的青睐还不算晚。”

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [hænd] , [ˈkɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ] [kaʊnt] [ʌv; əv][əˈmɑ:lfi] , [hi:; hi] [sed]
When he saw the letter in the King's hand , calling you Count of Amalfi , he said
什么时候 他 锯 这 信 在 这 国王学院 手 , 呼叫 你 数数 的 阿马尔菲 , 他 说
:
:
:
:

当他看到国王手中的信，称你为阿马尔菲伯爵时，他说：

- [ðɪs] [lʊks] [ɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɑ:nərki] .
! This looks ill for the monarchy .
- 这 看起来 患病的 为了 这 君主制 .

“这对君主制来说看起来不太妙。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [skɑ:tʃ] [ˈɜ:rldəm] [maɪˈself][ɪn][maɪ][ˈfæməli] [ˈgræntɪd] [baɪ] [əˈnʌðər] [kɪŋ] [ðə; ði] [deɪ]
I have a Scotch earldom myself in my family granted by another king the day
我 有 一个 苏格兰威士忌 伯爵 我 在 我的 家庭 的确 经过 其他 国王 这 天
[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kraʊn] . -
after he had lost his own crown . !
后 他 有 丢失的 他的 自己的 王冠 . -

我家族中也有一位苏格兰伯爵，是另一位国王在失去王位后的第二天授予我的。

[traɪ] , [ðen] ,
Try , then ,
尝试 , 然后 ,

试试看

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [ˈræli] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ðoʊz] [men] [hu:] [ɑ:r; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [ˈɪnfluəns]
if you cannot rally to the cause those men who are so much under your influence
如果 你 不能 集会 到 这 原因 那些 男人 WHO 是 所以 很多 在下面 你的 影响
[ðæt] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n][toʊld][em ˈi:] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv][jʊr; jər]
that as you have often told me they only wanted to be assured of your
那 作为 你 有 经常 讲述 我 他们 仅有的 通缉 到 是 保证 的 你的
[dɪˈvoʊʃ(ə)n][tu:; tə] [pledʒ] [ðer; ðər] [oʊn] .
devotion to pledge their own .
虔诚 到 保证 他们的 自己的 .

如果你不能团结那些深受你影响的人，而你也曾多次告诉我，他们只是希望得到你的忠诚，才会宣誓效忠。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [brɪˈli:v] [ðə; ði] [kɔ:z] [traɪˈʌmfənt] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][du:][tu:; tə]
If he could believe the cause triumphant , there is nothing he would not do to
如果 他 可以 相信 这 原因 凯 , 那里 是 没有什么 他 会 不是 做 到
[ʌpˈhoʊld][ˌaɪ ˈti:] . "
uphold it . "
坚持 它 . "

只要他相信自己所支持的事业能够胜利，他就会不惜一切代价去捍卫它。

“ [jes] , ” [sed] [hi:; hi] , [ˈθɔ:tfəli] , “ [ðer; ðər][ˈnevər] [lɪvd] [ðə; ði][mæn] [hu:] [mɔ:r] [ˈwə:ʃɪp]
“ Yes , ” said he , thoughtfully , “ there never lived the man who more worshipped
“ 是的 , “ 说 他 , 深思熟虑 , “ 那里 绝不 居住地 这 男人 WHO 更多的 崇拜
[səkˈses] !
success !
成功 !

“是的,”他若有所思地说,“从来没有人比他更崇拜成功!”

[ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənsɪz] [ðæt] [hi:; hi] [hi:pt] [ə'pɑ:n][ma'self][wɜ:r; wər] ['mɪrli] [ɔfəɪŋz, ɔfrɪŋz][tu:; tə][ə; eɪ] [kə'rɪr]
The indulgences that he heaped upon myself were merely offerings to a career
这 放纵 那 他 堆积如山 之上 我 是 仅仅 供品 到 一个 职业
[ʌv; əv] ['ɪnsələnt] ['traɪʌmf] . "
of insolent triumph . "
的 傲慢的 胜利 . "

他给予我的种种优待，不过是为我那狂妄自大的胜利生涯所献上的祭品罢了。

" [ju:; jʊ] ['nevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , ['nɔ:rmən] , " [sed] [ji:; ji] , ['sædli] .
" **You never loved him , Norman , " said she , sadly** .
" 你 绝不 喜爱 他 , 诺曼 , " 说 她 , 令人遗憾的是 .

“你从来没有爱过他，诺曼，”她悲伤地说。

" [lʌv] [hæd; həd][noʊ] [fer] [ɪn][ðə; ði][kəm'pækt] [brɪtwi:n] [ju: 'es] .
" **Love had no share in the compact between us** .
" 爱 有 不 分享 在 这 袖珍的 之间 我们 .

“爱情与我们之间的契约无关。”

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [kɔ:z] [wɪt] , [ɪf] [sək'sesf(ə)l] ,
He wanted to maintain a cause which , if successful ,
他 通缉 到 维持 一个 原因 哪个 , 如果 成功的 ,

他想维护一项事业，如果成功，

[mʌst; məst] [ɪk'sklu:d] [frʌm; frəm] ['paʊər] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'sʌltɪd] [hɪm; ɪm] ,
must exclude from power in England the men who had insulted him ,
必须 排除 从 力量 在 英格兰 这 男人 WHO 有 受辱 他 ,

必须将那些侮辱过他的人从英国的权力中心清除出去。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] .
and turned him out of office .
和 转向 他 出去 的 办公室 .

并把他赶下了台。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ] ['dets] ,
I wanted some one who could afford to pay my debts ,
我 通缉 一些 一 WHO 可以 买得起 到 支付 我的 债务 ,

我想要找个能帮我还债的人。

[ænd; ənd] [li:v] [em 'i:] [fri:] [tu:; tə]['kɑ:ntɹækt] [mɔ:r] .
and leave me free to contract more .
和 离开 我 自由的 到 合同 更多的 .

这样我就可以自由地签订更多合同了。

[bʌt; bət] [waɪ] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪ:z] [ɪn'tri:gz] ? — [wʌns] [mɔ:r] , [wɪl] [hi:; hi] [si:] [em 'i:] ?
But why talk to you about these intrigues ? — Once more , will he see me ?
但 为什么 讲话 到 你 关于 这些 阴谋 ? — 一次 更多的 , 将要 他 看 我 ?

但我为什么要跟你谈这些阴谋诡计呢？——他还会再见我吗？

" [ji:; ji] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [bi:d] ['sloʊli] [ɪn] [dɪ'sent] .
" **She shook her bead slowly in dissent** .
" 她 摇晃 她 珠子 缓慢地 在 异议 .

她缓缓摇晃着手中的珠子，表示不满。

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ][nɔ:t] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['nɔ:rmən] ? " [sed] [ji:; ji][æt; ət][læst] .
" **Could you not write to him , Norman ? " said she at last** .
" 可以 你 不是 写 到 他 , 诺曼 ? " 说 她 在 最后的 .

“诺曼，你难道不能给他写信吗？”她最后说道。

" [aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [raɪt] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [æz; əz][ma'self] .
" **I will not write to a man under the same roof as myself** .
" 我 将要 不是 写 到 一个 男人 在下面 这 相同的 屋顶 作为 我 .

“我不会给与我同住一个屋檐下的人写信。”

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [nu:z] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " ['ædɪd] [bi:; bi] ,
I have some news for him , " added be ,
我 有 一些 消息 为了 他 , " 额外 是 ,
我有些消息要告诉他,"我补充道。

" [ɪf] [hi:; hi] ['kɛrz] [tu:; tə] [baɪ] [aɪ 'ti:][baɪ][æn; ən] ['ɔ:diəns] ;
" if he cares to buy it by an audience ;
" 如果 他 关心 到 买 它 经过 一个 观众 ;
"如果他愿意通过观众来购买;

[fɔ:r; fər][aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [aɪ 'ti:][æn; ən] ['ɔ:diəns] ;
for I suppose he would make it an audience ;
为了 我 认为 他 会 制作 它 一个 观众 ;
我想他会把它变成一个观众;

" [ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [wɜ:rd][hi:; hi] [geɪv] [wɪð; wɪθ] [di:p] [skɔ:rn] .
" and the last word he gave with deep scorn .
" 和 这 最后的 单词 他 给予 和 深的 轻蔑 .
"他最后那句话带着深深的蔑视。"

" [let] [lem 'i:] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['tɑdɪŋz] . "
" Let me bring him the tidings . "
" 让 我 带来 他 这 消息 . "
"让我来给他报信。"

" [noʊ] , [hi:; hi][æɪ; ʃəl] [ber] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ'self] , [ɔ:r][na:t] [hɪr] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] .
" No , he shall bear them from myself , or not hear them at all .
" 不 , 他 将 熊 他们 从 我 , 或者 不是 听到 他们 在 全部 .
"不,他要么不听,要么就别听。"

[aɪ][wɑ:nt] [ðɪs] ['vɪlə] !
I want this villa !
我 想 这 别墅 !
我想要这栋别墅!

" [kraɪd] [bi:; bi] , ['pæʃənətli] , — " [aɪ][wɑ:nt][ðə; ði]['taɪ(ə)l][tu:; tə] [sel] [aɪ 'ti:] ,
" cried be , passionately , — " I want the title to sell it ,
" 哭 是 , 热情地 , — " 我 想 这 标题 到 卖 它 ,
"我就要这个标题来卖书,"他激动地喊道, "

[ænd; ənd] [peɪ] [ɔ:f][ə; eɪ] [det] [ðæt] [ɪz] ['krʌʃɪŋ] [em 'i:] .
and pay off a debt that is crushing me .
和 支付 离开 一个 债务 那 是 压碎 我 .
还清那笔让我不堪重负的债务。

[goʊ] , [ðen] ,
Go , then ,
去 , 然后 ,
走吧。

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [brɔ:t] [em 'i:] [daʊn]
and say I have something of importance enough to have brought me down
和 说 我 有 某物 的 重要性 足够的 到 有 带来 我 向下
[sʌm; səm] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,
some hundred miles to tell him ,
一些 百 英里 到 告诉 他 ,
然后说我有一件非常重要的事情, 值得我跋涉百里来告诉他,

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈdiːpli] [kənˈsɜːrɪnz] [ðə; ði] [kɔːz] [hiː; hi] [ˈkeɪz] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
something that deeply concerns the cause he cares for , and to which his
某物 那 深 担忧 这 原因 他 关心 为了 , 和 到 哪个 他的
[ˈkaʊns(ə)l] [wəd] [biː; bi][ɪnˈvæljuəb(ə)l] . "
counsel would be invaluable . "
法律顾问 会 是 无价 : "

这是与他所关心的事业息息相关的一件事，他的建议对这项事业来说将是无比宝贵的。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [truː] ? "
"**And this is true ? "**
" 和 这 是 真的 ? " "

“这是真的吗？ ”

" [dɪd][aɪ][ˈevər] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈfɔːlshʊd] , [ˈmʌðər] ? " [æskt] [hiː; hi] ,
"**Did I ever tell you a falsehood , mother ? "** **asked he ,**
" 做过 我 曾经 告诉 你 一个 谬误 , 母亲 ? " 问 他 ,

“母亲，我何时对您说过谎？ ”他问道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd] [ˈsɑːrʊfl] [ˈmiːnɪŋ] .
in a voice of deep and sorrowful meaning .
在 一个 嗓音 的 深的 和 悲伤 意义 :

用一种深沉而悲伤的声音。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
"**I will go , "** **said she , after a few moments of thought , and left the room .**
" 我 将要 去 , " 说 她 , 后 一个 很少 时刻 的 想法 , 和 左边 这 房间 :

“我去，”她想了一会儿后说道，然后离开了房间。

[ˈmeɪtlənd] [tʊk] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈesənst] [ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [beɪðd]
Maitland took a bottle of some essenced water from the table and bathed
梅特兰 采取 一个 瓶子 的 一些 精髓 水 从 这 桌子 和 洗澡

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
his forehead .
他的 前额 :

梅特兰从桌上拿起一瓶香氛水，擦了擦额头。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ˈædʒɪteɪtɪd][ðæn; ðən][hiː; hi] [kæəd] [tuː; tə] [kənˈfes] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]
He had been more agitated than he cared to confess ; and now that he
他 有 到过 更多的 激动 比 他 关心 到 承认 ; 和 现在 那 他

[wʌz; wəz][əˈləʊn] ,
was alone ,
曾是 独自的 ,

他比他愿意承认的要激动得多；而现在他独自一人，

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ʌnəbˈzɜːrɪvd] , [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [brɪˈtreɪd] [ə; eɪ] [diːp] [drɪˈpreʃ(ə)n] .
and , as he believed unobserved , his features betrayed a deep depression .
和 , 作为 他 相信 未被观察到的 , 他的 特征 背叛 一个 深的 沮丧 :

而他自己却认为，他脸上的表情透露出深深的抑郁。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [biːd] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][bəʊθ][hændz] , [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] .
As he sat with his bead leaning on both hands , the door opened .
作为 他 卫星 和 他的 珠子 倾斜 在 两个都 双手 , 这 门 打开 :

他双手托着念珠坐着，这时门开了。

" [kʌm] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈdʒentli] , — " [kʌm] !
"**Come , "** **said she , gently , — " come !**
" 来 , " 说 她 , 轻轻地 , — " 来 !

“来吧，”她温柔地说，“来吧！ ”

" [hiː; hi][əˈroʊz] , [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] .
"**He arose , and followed her .**
" 他 出现 , 和 随后 她 :

他起身，跟着她走了。

[nʊʊ] [ˈsu:nər] [wʌz; wəz][ɔ:l][ˈkwaɪət] [əˈraʊnd] [ðæn; ðən] - [rəʊd] [ˈswɪftli] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
No sooner was all quiet around than M'Caskey rowed swiftly back to his
不 很快 曾是 全部 安静的 大约 比 - 划船 迅速地 后退 到 他的
[ˈkwɔ:rtərz] , [ænd; ənd] ,
quarters , and ,
四分之一 , 和 ,

周围刚恢复平静，麦卡斯基就迅速划回了自己的房间，
[ˈpækɪŋ] [ʌp] [ˈheɪstɪli] [hɪz; ɪz] [fju:] [ɪˈfekts] , [meɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [spi:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [beɪ] ,
packing up hastily his few effects , made with all speed for the little bay ,
包装 向上 草草 他的 很少 效果 , 制成 和 全部 速度 为了 这 小的 湾 ,
他匆匆收拾好仅有的几件物品，飞快地赶往小海湾。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ɑ:n][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] ,
where was the village he had passed on his arrival ,
在哪里 曾是 这 村庄 他 有 通过了 在 他的 到达 ,
他抵达时经过的那个村庄在哪里？

[ænd; ənd] [θru:] [wɪtʃ] [led][ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ˈredʒiəu; ˈreddʒɔ:] .
and through which led the road to Reggio :
和 通过 哪个 引领 这 路 到 雷焦 .
并由此通往雷焦。

[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] “ [ʌp] ” [æt; ət][ˈneɪpəlz][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsɜ:rt(ə)n] ,
That something was “ up ” at Naples he was now certain ,
那 某物 曾是 “ 向上 ” 在 那不勒斯 他 曾是 现在 肯定 ,
他现在确信，那不勒斯那边肯定出了什么事。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə][bi:; bi] [su:n] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:lɪd] ; [hu:ˈevər] [ðə; ði] [ˈvɪktəz] , [ðeɪ] [wʊd]
and he resolved to be soon on the field ; whoever the victors , they would
和 他 已解决 到 是 很快 在 这 场地 ; 谁 这 胜利者 , 他们 会
[wa:nt][hɪm; ɪm] .
want him :
想 他 :
他决心尽快上场比赛；无论谁获胜，他们都需要他。

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [ˈi:vniŋ] [hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] , [ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər] -
On the third evening he entered the capital , and made straight for Caffarelli's
在 这 第三 晚上 他 进入 这 首都 , 和 制成 直的 为了 -
[haʊs] .
house .
房子 .
第三天晚上，他进入首都，径直前往卡法雷利的家。

[hi:; hi] [met] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .
He met the Count in the doorway .
他 遇见 这 数数 在 这 门口 .
他在门口遇到了伯爵。

“ [ðə; ði][mæn][aɪ] [ˈwa:ntɪd] , ” [sed] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
“ **The man I wanted ,** ” **said he , as he saw the Major .**
“ 这 男人 我 通缉 , ” 说 他 , 作为 他 锯 这 主要的 .
“这就是我要找的人,”他看到少校后说道。

“ [gʊʊ][ˈɪntu:] [maɪ] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər][em ˈi:] . ”
“ **Go into my study and wait for me .** ”
“ 去 进入 我的 学习 和 等待 为了 我 . ”
“到我的书房去等我。”

“ [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? ” [æskt] - , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
“ **What has happened ?** ” **asked M'Caskey , in a whisper .**
“ 什么 有 发生 ? ” 问 - , 在 一个 耳语 .
“发生了什么事？”麦卡斯基低声问道。

“ [ˈevriθɪŋ] .
“ **Everything** .
“ 一切 .

“一切。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ded] .
The King is dead .
这 国王 是 死的 .

国王驾崩了。

“ [ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈaɪˈaɪ] .
“ **CHAPTER XLII** .
“ 章 xlii .

“第四十二章

[mɑːrk] [ˈlaɪlz] [ˈletər]
MARK LYLE'S LETTER
标记 莱尔的 信

马克·莱尔的信

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈletər] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [æt; ət] [laɪl] [ˈæbi] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][ðə; ði] [ɪˈvents] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn]
The following letter was received at Lyle Abbey shortly after the events recorded in
这 下列的 信 曾是 已收到 在 莱尔 修道院 不久 后 这 活动 记录 在
[aʊər; ɑːr][ləst] [ˈtʃæptər] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
our last chapter had happened .
我们的 最后的 章 有 发生 .

以下这封信是在上一章所述事件发生后不久，莱尔修道院收到的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frəm; frəm][mɑːrk] [laɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtræfəd] : —
It was from Mark Lyle to his sister , Mrs . Trafford : —
它 曾是 从 标记 莱尔 到 他的 姐姐 , 太太 : 特拉福德 : —
这是马克·莱尔写给他妹妹特拉福德夫人的信：——

“ [hoʊˈtel] [vɪkˈtɔːriə] , [ˈneɪpəlz] .
“ **Hotel Victoria , Naples** .
“ 酒店 维多利亚 , 那不勒斯 .

“那不勒斯维多利亚酒店。”

“ [maɪ] [dɪr] [ˈælis] ,
“ **My dear Alice** ,
“ 我的 亲爱的 爱丽丝 ,

“我亲爱的爱丽丝，

— [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkəːsɪŋ] [maɪ][bæd] [lʌk] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][piː] . [ænd; ænd][oʊ] .
— **While I was cursing my bad luck at being too late for the P . and O .**
— 尽管 我 曾是 咒骂 我的 坏的 运气 在 存在 也 晚的 为了 这 P . 和 哦 .
[ˈstiːməɹ] [æt; ət] [maːˈseɪlz] ,
steamer at Marseilles ,
汽船 在 马赛 ,

——当我懊恼自己运气不好，错过了在马赛搭乘P&O轮船的行程时，

[jɔːr; jər] [ˈletər] [əˈraɪvd] [dɪˈsaɪdɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [hɪr] .
your letter arrived deciding me to come on here .
你的 信 到达的 决定 我 到 来 在 这里 .

收到你的来信后，我决定来这里。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈevər] [mɔːr] [ˈfɔːrtʃənət] : [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,
Nothing was ever more fortunate : first of all ,
没有什么 曾是 曾经 更多的 幸运 : 第一的 的 全部 ,

再也没有比这更幸运的事了：首先，

[aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈɔːstriən] [lɔɪdz] [æt; ət] - ,
I shall be able to catch the Austrian Lloyds at Anevna ,
我 将 是 有能力的 到 抓住 这 奥地利 劳埃德银行 在 - ,
我可以在阿涅夫纳港搭乘奥地利劳埃德航运公司的船只。

[ænd; ənd] [riːtʃ] [æɪgˈzændriə][ɪn] [gʊd] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪl] ; [ænd; ənd] , [ˈsekəndli] ,
and reach Alexandria in good time for the mail ; and , secondly ,
和 抵达 亚历山大 在 好的 时间 为了 这 邮件 ; 和 , 第二 ,
其次, 要及时抵达亚历山大港以便接收邮件; 其次,

[aɪ][hæv; həv] [ˈpɜːrfɪktli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][hoʊp] [soʊ] — [ɪn][ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [juː; jʊ]
I have perfectly succeeded — at least I hope so — in the commission you
我 有 完美 成功了 — 在 至少 我 希望 所以 — 在 这 委员会 你
[geɪv] [ˌem ˈiː] .
gave me :
给予 我 :
我已圆满完成——至少我希望如此——您交给我的任务。

[fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɔːrt(ə)] [deɪz] [aɪ][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪgˈzæmɪn] [ˈvɪləz] .
For five mortal days I did nothing but examine villas .
为了 五 凡人 天 我 做过 没有什么 但 检查 别墅 :
整整五天, 我除了考察别墅什么也没做。

[aɪ][gɔːt][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [fʊl] [ˈfɪftɪ] ,
I got a list of full fifty ,
我 得到 一个 列表 的 满的 五十 ,
我拿到了一份完整的五十人名单,

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ˈfɪltəd] [daʊn] [tuː; tə][ten][ˈpɑːsəb(ə)] ,
but in the course of a little time the number filtered down to ten possible ,
但 在 这 课程 的 一个 小的 时间 这 数字 过滤 向下 到 十 可能的 ,
但不久之后, 候选名单就缩减到了十个。

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə] [θriː] [ðæt] [wʌn][kɒd; kəd] [prəˈhaʊns] [ˈferli] [ˈhæbɪtəb(ə)] .
and came at last to three that one could pronounce fairly habitable .
和 来了 在 最后的 到 三 那 一 可以 发音 相当 适宜居住 :
最后选出了三个可以称得上相当适宜居住的地方。

[tuː; tə][hæv; həv] [helθ] [ɪn] [ðɪs] [ˈklaɪmət] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [məˈleriə] — [juː; jʊ]
To have health in this climate — that is to say , to escape malaria — you
到 有 健康 在 这 气候 — 那 是 到 说 , 到 逃脱 疟疾 — 你
[mʌst; məst][əbˈdʒʊr] [ˌvedʒəˈteɪŋ] ;
must abjure vegetation ;
必须 放弃 植被 ;

在这种气候下, 要想保持健康——也就是说, 要想避免疟疾——就必须放弃植物;
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈtɜːrʃən] [ɪz][tuː; tə] [bʊk] [jɔːˈrself] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsʌnstroʊk] .
and the only way to avoid tertian is to book yourself for a sunstroke .
和 这 仅有的 方式 到 避免 第三纪 是 到 书 你自己 为了 一个 中暑 :
避免中暑的唯一方法就是预约一次中暑。

[ðɪːz] [æt; ət] [liːst] [wɜːr; wər][maɪ] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌp] [tuː; tə] [ˈtuːzdeɪ] [læst] ,
These at least were my experiences up to Tuesday last ,
这些 在 至少 是 我的 经历 向上 到 周二 最后的 ,
至少截至上周二, 我的经历都是这样的。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [səˈluːbriəs] [spɑːts] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsiːʃɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [siːzd] [ɑːn]
for all the salubrious spots along the seashore had been long since seized on
为了 全部 这 有益健康的 地点 沿着 这 海滨 有 到过 长的 自从 查获 在
[ɪːðər] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
either by the King or the Church ,
任何一个 经过 这 国王 或者 这 教会 ,
因为沿海所有环境优美的地方早已被国王或教会占有了。

[ænd; ənd] ['evri] ['lʌvli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈvɪlə]
and every lovely point of view was certain to be crowned by a royal villa
和 每一个 迷人的 观点 的 看法 曾是 肯定 到 是 加冕 经过 一个 皇家 别墅
[ɔ:r][ə; eɪ] [ˈmɑ:nəstəri] .
or a monastery .
或者 一个 修道院 .
每一个风景优美的地方，都一定会以一座皇家别墅或修道院作为点缀。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ðen] [ɑ:n] [ˈtu:zdeɪ] , [ˈveri] [dɪsˈkɑ:nsələt] [ɪnˈdi:d] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈdeɪz]
I was coming back then on Tuesday , very disconsolate indeed from a long day's
我 曾是 未来 后退 然后 在 周二 , 非常 沮丧的 的确 从 一个 长的 天
[ˈfru:tləs] [sɜ:rtʃ] ,
fruitless search ,
徒劳无功 搜索 ,
我周二回来的时候，因为一整天徒劳无功的寻找，心情非常沮丧。

[wen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rɪfɪkt] [dʒem][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
when I saw a perfect gem of a place standing on the extreme point of a
什么时候 我 锯 一个 完美的 宝石 的 一个 地方 常设 在 这 极端 观点 的 一个
[ˈprɑ:məntɔ:ri] [nɪr] [kɑ:'sɜ:tə] .
promontory near Caserta .
海角 靠近 卡塞塔 .
当我看到卡塞塔附近海岬尽头的一处绝佳景点时。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] - [ˈrɔɪəl] - — [æt; ət] [li:st] [aɪ ˈti:] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [kaʊnt] - ,
It was of course ' royal ' — at least it belonged to a Count d'Amalfi ,
它 曾是 的 课程 - 皇家 - — 在 至少 它 属于 到 一个 数数 - ,
它当然是“皇家”的——至少它属于一位阿马尔菲伯爵。

[wɪtʃ] [ˈtaɪt(ə)] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [baɪ][sʌm; səm] [ˈjʌŋgər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜ:rbən] ; [jet] [æz; əz][aɪ ˈti:]
which title was borne by some younger branch of the Bourbons ; yet as it
哪个 标题 曾是 出生 经过 一些 年轻 分支 的 这 波旁威士忌 ; 然而 作为 它
[wʌz; wəz] [ˈʌn'tenəntɪd] ,
was untenanted ,
曾是 空置的 ,
该头衔由波旁王朝的某个较年轻的分支持有；然而由于它无人居住，

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:dnz] , [aɪ] [ˈventʃərd] [ɪn][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
and several people were working in the gardens , I ventured in to have a
和 一些 人们 是 在职的 在 这 花园 , 我 冒险 在 到 有 一个
[lʊk] [æt; ət][aɪ ˈti:] .
look at it .
看 在 它 :
当时有几个人在花园里干活，我冒险进去看了看。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'tempt] [dɪ'skrɪpʃn] ,
I will not attempt description ,
我 将要 不是 试图 描述 ,
我不打算尝试描述。
[bʌt; bət][dʒʌst] [seɪ] [ðæt] [bəʊθ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [aɪ ˈti:] [ˈriələɪzɪz] [ɔ:l][aɪ][ˈevər] [dri:md] [ɔ:r]
but just say that both within and without it realizes all I ever dreamed or
但 只是 说 那 两个都 之内 和 没有 它 意识到 全部 我 曾经 梦见 或者
[ɪ'mædʒɪnd][ʌv; əv][æŋ; ən][ɪˈtæliən] [ˈvɪlə] .
imagined of an Italian villa .
想象 的 一个 意大利语 别墅 .
但可以说，无论从内部还是外部，它都实现了我一直以来对意大利别墅的所有梦想和想象。

[ˈmɑ:rb(ə)] [ænd; ənd][ˈfreskəʊz][ænd; ənd] [ˈfauntɪnz] , [ˈterəsɪz] [dɪ'sendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,
Marble and frescos and fountains , terraces descending to the sea ,
大理石 和 壁画 和 喷泉 , 露台 下降 到 这 海 ,
大理石、壁画、喷泉、延伸至海边的露台，

[ænd; ənd] ['gɑ:dnz] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd][mæg'noʊliə] , [ænd; ənd][grænd][oʊld]
and gardens a wilderness of orange and magnolia , and grand old
和 花园 一个 荒野 的 橙子 和 木兰 , 和 盛大 老的
[ru:mz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,
花园里遍植橘树和木兰花, 还有宏伟古老的房间。

[ðə; ði] ['veri] [er] [ʌv; əv] [wɪt] [bri:ðd] ['splendə] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsn] ; [bʌt; bət] - [kwɑ:] [bɔ:n] ? [dɪr]
the very air of which breathed splendor and magnificence ; but à quoi bon ? dear
这 非常 空气 的 哪个 呼吸 辉煌 和 壮丽 ; 但 - quoi 邦 ? 亲爱的
['ælis] .
Alice .
爱丽丝 .
那里的空气都散发着辉煌壮丽的气息; 但是, 亲爱的爱丽丝, 这有什么好呢?

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑ:lɑ:tsʊtʊʊ] ['ri:æ] ,
It was a palazzotto reale ,
它 曾是 一个 帕拉佐托 真实 ,
这是一座皇家宫殿,

[ænd; ənd] [wʌn] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [geɪz] ['enviəsli] [æt; ət] [dɪ'laɪts] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hoʊp] [tu:; tə] ['kʌmpəs]
and one could only gaze enviously at delights they could not hope to compass
和 一 可以 仅有的 目光 羡慕地 在 美味 他们 可以 不是 希望 到 罗盘
.
:
.

人们只能眼巴巴地羡慕那些自己永远无法企及的美好事物。
“ ['si:ɪŋ] [maɪ] [ɪn'tens] [ædmə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [mæn] [hu:] [[oʊd] [em 'i:] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:]
“ Seeing my intense admiration of the place , the man who showed me around it
“ 看到 我的 激烈的 钦佩 的 这 地方 , 这 男人 WHO 显示 我 大约 它
[sed] ,
said ,
说 ,
“看到我对这个地方如此喜爱, 带我参观的那个人说道:”

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] ,
as I was coming away ,
作为 我 曾是 未来 离开 ,
当我离开的时候,

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ru:mərd] [ðæt] [ðə; ði] [kʌʊnt] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ɪndr'spoʊzd] [tu:; tə] [sel] [ðə; ði]
that it was rumored that the Count would not be indisposed to sell the
那 它 曾是 传闻 那 这 数数 会 不是 是 不适 到 卖 这
['prɑ:pərti] .
property .
财产 .
有传言说, 伯爵并不介意出售这处房产。

[aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ɪ'tæljənz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'wer] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['streɪndʒə] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
I know enough of Italians to be aware that when a stranger supposed
我 知道 足够的 的 意大利人 到 是 意识到的 那 什么时候 一个 陌生人 据称
[tu:; tə] [bi:; bi] [rɪt] :
to be rich :
到 是 富有的 :
我对意大利人足够了解, 知道当一个陌生人看起来很富有时:

[ɔ:l] ['ɪŋɡlɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðɪs] ['kætəɡɔ:ri] — [ɪz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] — ['pɪktʃər] , [haʊs] ,
all English are in this category — is struck with anything — picture , house ,
全部 英语 是 在 这 类别 — 是 击 和 任何事物 — 图片 , 房子 ,
所有英语都属于这一类——被任何东西所吸引——图片、房子,

[ɔːr][ˈstætjuː] — [ðə; ði][ˈoʊnər] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [pɑːrt][wɪð; wiθ][aɪ ˈtiː][æt; ət][ˈtenfoʊld][ɪts][ˈvæljuː] .
or statue — the owner will always part with it at tenfold its value .
或者 雕像 — 这 所有者 将要 总是 部分 和 它 在 十倍 它是 价值 .
或者雕像——主人总是愿意以十倍的价格出售。

[hæf] [aʊt] [ʌv; əv][kjəriˈɑːsəti] ,
Half out of curiosity ,
一半 出去 的 好奇心 ,
一半出于好奇，

[hæf][tuː; tə] [gɪv] [maɪˈself][ðə; ði][ˈpriːtekst][fɔːr; fər] [əˈhʌðər] [ˈmɔːrnɪŋz] [ˈræmb(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs]
half to give myself the pretext for another morning's ramble over the delicious
一半 到 给 我 这 借口 为了 其他 早晨 漫谈 超过 这 可口的
[plɛs] ,
place ,
地方 ,
一半是为了给自己找个借口，好让我能再次在清晨漫步于这个美妙的地方。

[aɪ] [æskt] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [ˈeni] [ˈdiːteɪlz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈvæljuː] ,
I asked where I could learn any details as to the value ,
我 问 在哪里 我 可以 学习 任何 细节 作为 到 这 价值 ,
我问在哪里可以查到有关其价值的详细信息，

[ænd; ænd] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [əˈdres] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : - [kaʊnt] [ˈkɑːrloo] [ˌkæfəˈreli] , - [del]
and received an address as follows : ' Count Carlo Caffarelli , Villino del
和 已收到 一个 地址 作为 跟随 : - 数数 卡洛 卡法雷利 , - del
[ˌbɒsketʊ] , - , [ˈneɪpəlz] . -
Boschetto , Chiaja , Naples . ' - -
博斯凯托 , - , 那不勒斯 . -
并收到如下地址：“Count Carlo Caffarelli, Villino del Boschetto, Chiaja, Naples.”

[ˌkæfəˈreli] [aɪ][æt; ət] [wʌns] [rɪˈmembər] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈmeɪtləndz] [frend] ,
Caffarelli I at once remembered as the name of Maitland's friend ,
卡法雷利 我 在 一次 记得 作为 这 姓名 的 梅特兰的 朋友 ,
我立刻想起了卡法雷利这个名字，那是梅特兰朋友的名字。

[ænd; ænd][ɪn] [ðɪs] [faʊnd] [əˈhʌðər] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
and in this found another reason for calling on him ,
和 在 这 成立 其他 原因 为了 呼叫 在 他 ,
于是，我又找到了一个需要他帮忙的理由。

[sɪns] [aɪ][hæd; həd] [ˈtəʊtəli] [feɪld] [ɪn][ɔːl][maɪ] [əˈtempts] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [em] . [iːðər] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
since I had totally failed in all my attempts to discover M . either in London ,
自从 我 有 完全 失败的 在 全部 我的 尝试 到 发现 M . 任何一个 在 伦敦 ,
由于我尝试在伦敦寻找M.的尝试全部失败了，

[ˈpærɪs] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [hɪr] .
Paris , or even here .
巴黎 , 或者 甚至 这里 .
巴黎，或者这里。

“ [ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] [aɪ] [went] [ðer; ðər] ,
“ **The same evening I went there ,**
” 这 相同的 晚上 我 去 那里 ,
“当天晚上我就去了那里，

[ænd; ænd] [faʊnd] [kaʊnt] [ˌkæfəˈreli] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈferi] - [teɪl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpæləs] [wɪt] [ðɪs] [ˈkʌntri]
and found Count Caffarelli in one of those fairy - tale little palaces which this country
和 成立 数数 卡法雷利 在 一 的 那些 仙女 - 故事 小的 宫殿 哪个 这 国家
[əˈbaʊndz] [ɪn] .
abounds in .
很多 在 .
然后，他发现卡法雷利伯爵就住在这个国家随处可见的那种童话般的小宫殿里。

[hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [frendz] [æt; ət] ['dinər] , [bʌt; bət][ɑ:n] ['ri:dɪŋ] [maɪ] [neɪm] , ['rekəɡnaɪzd] [em 'i:] ,
He had some friends at dinner , but on reading my name , recognized me ,
他 有 一些 朋友们 在 晚餐 , 但 在 阅读 我的 姓名 , 认可 我 ,
他当时和几个朋友一起吃饭, 但看到我的名字后认出了我。

[ænd; ænd] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [pə'leɪtnəs] [tu:; tə] [pres] [em 'i:][tu:; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]
and came out with a most charming politeness to press me to join his
和 来了 出去 和 一个 最多 迷人 礼貌 到 按 我 到 加入 他的
party .
party :
派对 .
他用极其迷人的礼貌态度恳求我加入他的派对。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] [rɪ'fju:zɪŋ] ;
It was no use refusing ;
它 曾是 不 使用 拒绝 ;
拒绝也没用;
[ðə; ði][ɪ'tæliən] [pər'sweɪsɪvnəs] [hæz; həz] [ðæt] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][,ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] [ðæt] [wʌn]
the Italian persuasiveness has that element of the irresistible about it that one
这 意大利语 说服力 有 那 元素 的 这 无法抗拒 关于 它 那 一
[kæna:t] [ə'pəʊz] ;
cannot oppose ;
不能 反对 ;
意大利人的说服力有一种令人无法抗拒的魔力;

[ænd; ænd][aɪ] [su:n] [faʊnd] [maɪ'self] ['smoʊkɪŋ] [maɪ][sɪ'ɡɑ:r][ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
and I soon found myself smoking my cigar in a company of half a dozen
和 我 很快 成立 我 吸烟 我的 雪茄 在 一个 公司 的 一半 一个 打
[pi:p(ə)l] [hu:] ['tri:tɪd] [em 'i:][æz; əz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] .
people who treated me as an intimate friend .
人们 WHO 治疗 我 作为 一个 亲密的 朋友 .
很快, 我发现自己正和六个人一起抽雪茄, 他们待我如同亲密的朋友一般。

“ [aɪ] [meɪ] [ə'mju:z] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bə:nə'mi:] .
“ **I may amuse you some day by some of the traits of their bonhomie .**
” 我 可能 娱乐 你 一些 天 经过 一些 的 这 特征 的 他们的 和睦 .
“或许有一天, 我会用他们友善的某些特质逗你发笑。”
[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [kən'faɪn] [maɪ'self][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [mɔ:r] [rɪ'mi:diət] ['ɪntrəsts] .
I must now confine myself to our more immediate interests .
我 必须 现在 局限 我 到 我们的 更多的 即时 兴趣 .
我现在必须将注意力集中在我们眼前的利益上。

[,kæfə'reɪli] , [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [sʌm; səm] [,ɪnfər'meɪ](ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlə] ,
Caffarelli , when he found that I wanted some information about the villa ,
卡法雷利 , 什么时候 他 成立 那 我 通缉 一些 信息 关于 这 别墅 ,
卡法雷利得知我想了解一些关于别墅的信息后,
[dru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [oʊn] , [ænd; ænd] , ['teɪkɪŋ] [em 'i:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] ,
drew his arm within my own , and , taking me away from the rest ,
画 他的 手臂 之内 我的 自己的 , 和 , 采取 我 离开 从 这 休息 ,
他将手臂挽进我的手臂, 然后带我远离其他人,

[tuʊld][em 'i:][ɪn] [striktɪst] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlə] [wʌz; wəz] ['meɪtləndz] , — ['meɪtlənd] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]
told me in strictest confidence that the villa was Maitland's , — Maitland being the
讲述 我 在 最严格的 信心 那 这 别墅 曾是 梅特兰的 , — 梅特兰 存在 这
[koʊnt] - ,
Conte d'Amalfi ,
孔特 - ,
他以绝对保密的方式告诉我, 那栋别墅是梅特兰的——梅特兰就是阿马尔菲伯爵。

— [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [kənˈfə:d] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] ,
— **the title having been conferred by the late King** ,
— 这 标题 拥有 到过 授予 经过 这 晚的 国王 ,
——该头衔由已故国王授予,

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [læst][ækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
one of the very last acts of his life .
— 的 这 非常 最后的 行为 的 他的 生活 .
这是他生命中最后几件事之一。

“ - [ænd; ænd] [ˈmeɪtlənd] , - [sed] [aɪ] , [ˈskersli] [rɪˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [əˈstɑ:nɪʃmənt] ; - [wer] [ɪz]
“ ‘ **And Maitland , ‘ said I , scarcely recovering from my astonishment ; ‘ where is**
” - 和 梅特兰 , - 说 我 , 几乎 恢复中 从 我的 惊讶 ; - 在哪里 是
[hi; hi] [naʊ] ? -
he now ? ‘
— 他 现在 ? -
“梅特兰,‘我还没从震惊中回过神来,问道,‘他现在在哪里? ”

“ - [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [ʌv; əv][ju; jʊ] , - [sed] [hi; hi] ,
“ ‘ **Within a few yards of you , ‘ said he** ,
” - 之内 一个 很少 码 的 你 , - 说 他 ,
“就在离你几码远的地方,”他说,

[ˈtʃ:rnɪŋ] [ænd; ænd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] [kloʊzd] [ˈdʒæləsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [ðæt] [ˈoʊpənd] [ɑ:n][ə; eɪ]
turning and pointing to the closed shutters of a room that opened on a
转弯 和 指向 到 这 关闭 百叶窗 的 一个 房间 那 打开 在 一个
[smɔ:l] [ˈseprətli] [ɪnˈkloʊzd] [ˈgɑ:rdn] ;
small separately enclosed garden ;
— 小的 分别地 内 花园 ;
转身指着房间紧闭的百叶窗, 房间通向一个独立封闭的小花园;

- [hi; hi][ɪz][ðer; ðər] . -
‘ **he is there** . ‘
- 他 是 那里 . -

“他就在那里。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈsi:kɹəsi] , [ˈmɪstəri] [æt; ət] [li:st] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [æz; əz][hi; hi]
“ **There was something like secrecy , mystery at least , in his manner as he**
” 那里 曾是 某物 喜欢 保密 , 神秘 在 至少 , 在 他的 方式 作为 他
[sed] [ðɪs] ,
said this ,
— 说 这 ,
“他说这话的时候, 语气中带着某种神秘感, 至少可以说是神秘的。”

[ðæt] [priˈventɪd] [maɪ] [ˈspi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ænd][hi; hi] [went] [ɑ:n] : - [jes] , [ˈmeɪtlənd]
that prevented my speaking for a moment , and he went on : ‘ Yes , Maitland
那 阻止 我的 请讲 为了 一个 片刻 , 和 他 去 在 : - 是的 , 梅特兰
[ɪz][ɪn] [ðæt] [ru:m] ,
is in that room ,
是 在 那 房间 ,
这让我一时说不出话来, 他接着说: “是的, 梅特兰就在那个房间里。”

[stretʃt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] , [pʊr] [ˈfeləʊ] ; [hi; hi][hæz; həz] [bɪn] [sɪˈvɪrli] [ˈwu:ndɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈdu:əl]
stretched on his bed , poor fellow ; he has been severely wounded in a duel
拉伸 在 他的 床 , 贫穷的 同伴 ; 他 有 到过 严重 受伤 在 一个 决斗
[wɪtʃ] ,
which ,
— 哪个 ,
可怜的人, 他躺在床上; 他在一场决斗中身负重伤。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [hɪr] , [[ʊd; jəd] ['hevər][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:t] .
had I been here , should never have been fought .
有 我 到过 这里 , 应该 绝不 有 到过 战斗 .

如果我当时在这里，这场战斗就不应该发生。

[ɔ:l] [ðɪs] , [rɪ'membər] , [ɪz][ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] ;
All this , remember , is in confidence ;
全部 这 , 记住 , 是 在 信心 ;

请记住，所有这些都是保密的；

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['meɪtlənd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [hu:] [heit] ['bi:ɪŋ]
for it is needless to tell you Maitland is one of those men who hate being
为了 它 是 不必要 到 告诉 你 梅特兰 是 一 的 那些 男人 WHO 恨 存在
[meɪd] ['gɑ:sɪp][ʌv; əv] ;
made gossip of ;
制成 闲话 的 ;

无需赘言，梅特兰是最讨厌别人议论他的人之一；

[ænd; ənd][aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ðæt][hɪz; ɪz] [wu:nd] ['hevər] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] - [hæf][ðə; ði][peɪn] [ðæt][hi:; hi]
and I really believe that his wound never gave him one - half the pain that he
和 我 真的 相信 那 他的 伤口 绝不 给予 他 一 - 一半 这 疼痛 那 他
[felt][æt; ət][ðə; ði] [ber] [ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [taʊn] - [tɔ:k] .
felt at the bare possibility of his adventure being made town - talk .
毛毡 在 这 裸 可能性 的 他的 冒险 存在 制成 镇 - 讲话 .

我真的相信，他的伤口带给他的痛苦，远不及他一想到自己的冒险经历有可能成为全镇人茶余饭后的谈资时所感受到的痛苦。

[soʊ] [wel] [hæv; həv][wi:; wi] ['mænɪdʒd] [hɪðər'tu:] ,
So well have we managed hitherto ,
所以 出色地 有 我们 管理 迄今为止 ,

我们迄今为止做得相当不错。

[ðæt][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ju:; jʊ] [si:] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] — [ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
that of the men you see here to - night — all of them intimate with him
那 的 这 男人 你 看 这里 到 - 夜晚 — 全部 的 他们 亲密的 和 他
— [wʌn]['oʊnli] [noʊz] [ðæt][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [mæləriə] ['fi:vər] . -
— one only knows that his illness is not a malaria fever . '
— 一 仅有的 知道 那 他的 疾病 是 不是 一个 疟疾 发烧 . -

今晚你们看到的这些男人——他们都和他关系密切——只能说明他得的病不是疟疾。

" - [bʌt; bət][kæn; kən][ju:; jʊ] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pru:d(ə)ns][ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rv] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt]
" ' **But can you answer for the same prudence and reserve on the part**
" - 但 能 你 回答 为了 这 相同的 谨慎 和 预订 在 这 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɪnsəp(ə)l] ? -
of the other principal ? '
的 这 其他 主要的 ? -

“但是，你能保证另一位校长也会有同样的谨慎和矜持吗？”

" - [wi:; wi][hæv; həv] [sɪ'kjɔrd] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [li:st] , [baɪ] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
" ' **We have secured it , for the time at least , by removing him from**
" - 我们 有 安全 它 , 为了 这 时间 在 至少 , 经过 移除 他 从
['neɪpəlz] ;
Naples ;
那不勒斯 ;

“至少目前我们已经通过将他从那不勒斯调走而确保了这一点；

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [lɔ:z] [hɪr] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [sɪˈvɪr] [əˈɡenst] [ˈdu:əlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈseɪfti] [wɪl]
and as the laws here are very severe against duelling , his own safety will
和 作为 这 法律 这里 是 非常 严重 反对 决斗 , 他的 自己的 安全 将要
[səˈdʒest] [ˈsaɪləns] . -
suggest silence . '
建议 沉默 . -

而且，由于这里的法律对决斗非常严厉，为了自身安全，他最好保持沉默。

“ - [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈmeɪtlənd] [wʊd] [si:] [em ˈi:] ? -
“ ‘ **Do you think Maitland would see me ?** ’
” - 做 你 思考 梅特兰 会 看 我 ? -
“你觉得梅特兰会见到我吗？ ”

“ - [aɪ] [səˈpəʊz] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ;
“ ‘ **I suppose he will be delighted to see you ;**
” - 我 认为 他 将要 是 高兴极了 到 看 你 ;
“我想他会很高兴见到你；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ˌæsərˈteɪn] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [təʊld][ju:; jʊ]
but I will ascertain that without letting him know that I have already told you
但 我 将要 探明 那 没有 出租 他 知道 那 我 有 已经 讲述 你
[hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] .
he was here .
他 曾是 这里 .

但我会确认这一点，同时不会让他知道我已经告诉过你他在这里。

[rɪˈmembər] , [tu:] , [ɪf] [hi:; hi] [ʊd; fəd] [rɪˈsi:v] [ju:; jʊ] , [dra:p] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈdu:əl][ɔ:r][ðə; ði]
Remember , too , if he should receive you , drop nothing about the duel or the
记住 , 也 , 如果 他 应该 收到 你 , 降低 没有什么 关于 这 决斗 或者 这
[wu:nd] .
wound .
伤口 .

还有一点要记住，如果他接见你，千万不要透露决斗或伤口的事情。

[əˈlu:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] [æz; əz] [ˈfi:vər] ,
Allude to his illness as fever ,
暗示 到 他的 疾病 作为 发烧 ,
暗示他的病情是发烧，

[ænd; ʌnd] [li:v] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ɪnˈtəərli] [ðə; ði][ˈɑ:p(ə)n][ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:] [ˈstɔ:ri] [ɔ:r][nɑ:t] . -
and leave to himself entirely the option of telling you the true story or not . '
和 离开 到 他自己 完全 这 选项 的 讲述 你 这 真的 故事 或者 不是 . -
他完全由自己决定是否告诉你真相。

“ [æftər][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˈkɔ:j(ə)n] — [les] [ˈni:dɪd] ,
“ **After a few more words of caution — less needed ,**
” 后 一个 很少 更多的 字 的 警告 — 较少的 需要 ,
“在又说了几句告诫的话之后——其实没必要了——

[ɪf] [hi:; hi][ˈoʊnli][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [ˈθɜ:rəli] [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ænd; ʌnd] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n]
if he only had known how thoroughly I understood his temper and disposition
如果 他 仅有的 有 已知 如何 彻底 我 理解 他的 脾气 和 处置
— [hi:; hi] [left] [em ˈi:] .
— **he left me .**
— 他 左边 我 .

如果他知道我多么了解他的脾气和性情——他就会离开我。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [əˈɡen] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ʌnd] , [ˈteɪkɪŋ] [em ˈi:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,
He was back again in less than five minutes , and , taking me by the arm ,
他 曾是 后退 再次 在 较少的 比 五 分钟 , 和 , 采取 我 经过 这 手臂 ,
不到五分钟他就回来了，他抓住我的胳膊，

[led][em 'i:][tu:; tə] ['mertləndz] [dɔ:r] .
led me to Maitland's door .
引领 我 到 梅特兰的 门 .

把我引到了梅特兰的家门口。

- [ðer; ðər] , - [sed] [hi:; hi] , - [goʊ][ɪn][aɪ][hi:; hi] [iks'pekts] [ju:; jʊ] . -
' There , ' said he , ' go in I he expects you . '
- 那里 , - 说 他 , - 去 在 我 他 预期 你 . -

“进去吧,”他说,“他正等着你呢。”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [maɪ] [wei] [θru:] [ðə; ði]
“ It was only after a few seconds that I could see my way through the
” 它 曾是 仅有的 后 一个 很少 秒 那 我 可以 看 我的 方式 通过 这
[hæf] - ['da:kənd] [ru:m] ,
half - darkened room ,
一半 - 变暗 房间 ,

“过了几秒钟,我才看清半明半暗的房间里的路。”

[bʌt; bət] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wi:k] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , - [kʌm] [ɑ:n] — [hɪr] , - [aɪ] [ə'prəʊtʃt] [ə; eɪ][bed] ,
but , guided by a weak voice saying , ' Come on — here , ' I approached a bed ,
但 , 引导 经过 一个 虚弱的 嗓音 说 , - 来 在 — 这里 , - 我 接近 一个 床 ,
但是,在“来吧——到这儿来”这个微弱声音的指引下,我走向了一张床。

[ɑ:n][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [lu:s] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ðə; ði] [pɔr] ['feləʊ] [leɪ] .
on the outside of which , in a loose dressing - gown , the poor fellow lay .
在 这 外部 的 哪个 , 在 一个 松动的 敷料 - 袍 , 这 贫穷的 同伴 躺 .
可怜的家伙穿着宽松的睡袍,躺在外面。

“ - [ju:; jʊ][faɪnd][aɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [em 'i:] , [laɪ] , - [sed] [hi:; hi] ,
“ ' You find it hard to recognize me , Lyle , ' said he ,
” - 你 寻找 它 难的 到 认出 我 , 莱尔 , - 说 他 ,
“莱尔,你很难认出我来,”他说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][baɪ] ['eni] ['efərt]
with an attempt to smile at the amazement which I could not by any effort
和 一个 试图 到 微笑 在 这 惊愕 哪个 我 可以 不是 经过 任何 努力
[rɪ'pres] ;
repress ;
抑 ;

我努力挤出一个笑容,掩饰自己无论如何也无法抑制的惊讶;

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪstɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['jædəʊ] , [hɪz; ɪz] [braʊn] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] ['sʌŋkən] [ænd; ænd]
for he was wasted to a shadow , his brown cheeks were sunken and
为了 他 曾是 浪费 到 一个 阴影 , 他的 棕色的 脸颊 是 凹陷 和
['sæləʊ] ,
sallow ,
黄褐色 ,

因为他瘦骨嶙峋,面色苍白,棕色的脸颊凹陷而蜡黄。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][dɑ:rk] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ['ɔ:lmoʊst] ['kʌlərləs] .
and his dark flashing eyes almost colorless .
和 他的 黑暗的 闪烁 眼睛 几乎 无色 .

他那双闪着黑光的眼睛几乎是无色的。

“ - [ænd; ænd] [jet] , - ['ædɪd] [hi:; hi] , - [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['kɒmplɪməntɪŋ] [em 'i:][ɑ:n][maɪ]
“ ' And yet , ' added he , ' the doctor has just been complimenting me on my
” - 和 然而 , - 额外 他 , - 这 医生 有 只是 到过 赞美 我 在 我的
[ɪm'pru:vɪd] [lʊks] .
improved looks .
改进 看起来 .

“然而,”他补充道,“医生却一直在夸我容貌变好了。”

[aɪˈti:] [si:mz] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˈjestərdeɪ] . -
It seems I was more horrible yesterday . -
它 似乎 我 曾是 更多的 可怕 昨天 . -
看来我昨天更糟糕。

[aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ][sed] , [bʌt; bət][hi:; hi] [θæŋkt] [emˈi:] [ænd; ənd] [prest] [maɪ][hænd] ,
I don't remember what I said , but he thanked me and pressed my hand ,
我 不 记住 什么 我 说 , 但 他 谢谢 我 和 按下 我的 手 ,
我不记得我说了什么, 但他向我道谢并握住了我的手。

— [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][nɔ:t] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪˈmɔ:nstrətɪv] ;
— a great deal from him , for he is not certainly demonstrative ;
— 一个 伟大的 交易 从 他 , 为了 他 是 不是 当然 示范性的 ;
——他很少表达感情, 因为他并不善于表达自己的想法;

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [prest] [emˈi:][tu:; tə] [tel] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ][ɔ:l] , — [haʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , [ænd; ənd]
and then he pressed me to tell about you all , — how you were , and
和 然后 他 按下 我 到 告诉 关于 你 全部 , — 如何 你 是 , 和
[wʌt] [ˈdu:ɪŋ] .
what doing .
什么 正在做 .

然后他逼我说说你们的情况——你们过得怎么样, 在做什么。

[hi:; hi][ɪnˈkwaɪəd] [soʊ] [ˈfri:kwəntli] , [ænd; ənd] [riˈkə:d] [soʊ][ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [ˈbelə] , [ðæt] [aɪ][ɔ:lmoʊst]
He inquired so frequently , and recurred so often to Bella , that I almost
他 询问 所以 频繁地 , 和 复发 所以 经常 到 贝拉 , 那 我 几乎
[səˈspektrɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ,
suspected something between them ,
怀疑 某物 之间 他们 ,
他频繁地询问, 并且总是去找贝拉, 以至于我几乎怀疑他们之间有什么事。

— [ðoʊ] , [æftər][ɔ:l] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑ:ŋkwest] [əˈbʌv]
— though , after all , I ought to have known that this was a conquest above
— 尽管 , 后 全部 , 我 应该 到 有 已知 那 这 曾是 一个 征服 多于
[ˈbeləz] [ri:tʃ] ,
Bella's reach ,
贝拉的 抵达 ,
——不过, 说到底, 我应该早就知道这是贝拉无法企及的成就。

— [ðə; ði][mæn] [hu:] [maɪt] [ˈeni] [deɪ] [tʃu:z] [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][ɪn] [ˈjʊrəp] .
— the man who might any day choose from the highest in Europe .
— 这 男人 WHO 可能 任何 天 选择 从 这 最高 在 欧洲 .
——他随时都有可能从欧洲最顶尖的球员中做出选择。

“ - [naʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [jɔ:rˈself] , [ˈmeɪtlənd] , - [sed] [aɪ] . - [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ɪl] ?
“ ' Now a little about yourself , Maitland , ' said I . ' How long have you been ill ?
” - 现在 一个 小的 关于 你自己 , 梅特兰 , - 说 我 . - 如何 长的 有 你 到过 患病的 ?
.
.
.

“梅特兰, 现在简单介绍一下你自己吧,”我说, “你病了多久了?”

“ - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈti:nθ] [deɪ] , - [sed] [hi:; hi] , [ˈsaɪɪŋ] .
“ ' This is the seventeenth day , ' said he , sighing .
” - 这 是 这 第十七 天 , - 说 他 , 叹息 .
“今天是第十七天了,”他叹了口气说。

- [kæfəˈreli] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [tuːld][ju:; jʊ][ˈfi:vər] — [bʌt; bət] [hɪr] [aɪˈti:][ɪz] ;
' Caffarelli of course told you fever — but here it is ;
- 卡法雷利 的 课程 讲述 你 发烧 — 但 这里 它 是 ;
卡法雷利当然告诉过你发烧了——但这就是事实;

- [ænd; ɐnd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hi:z; ɪz][saɪd][ænd; ɐnd] [ʃʊd] [em 'i:][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæs] [ʌv; əv] [ə'plaiənsɪz]
' **and** **he** **turned on** **his** **side** **and** **showed** **me** **a** **great** **mass** **of** **appliances** .
- 和 他 转向 在 他的 边 和 显示 我 一个 伟大的 大量的 的 电器
[ænd; ɐnd] ['bændɪdʒ] .
' **and** **bandages** .
- 和 绷带 .

他翻过身来，向我展示了一大堆医疗器械和绷带。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wu:ndɪd] .
' **I** **have** **been** **wounded** .
- 我 有 到过 受伤 .

我受伤了。

[aɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feləʊ] [hu:m] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [wʊd] [kən'sent] [tu:; tə][maɪ]
I **went out** **with** **a** **fellow** **whom** **none** **of** **my** **friends** **would** **consent** **to** **my**
我 去 出去 和 一个 同伴 谁 没有任何 的 我的 朋友们 会 同意 到 我的
['mi:tɪŋ] ,
meeting ,
会议 ,

我和一个朋友都不同意我跟他见面的男生交往了。

[ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [teɪk] [maɪ]['væɪlt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['fentən] [fʊ:r; fər][maɪ] ['sekənd] , [ænd; ɐnd]
and **I** **was** **obliged** **to** **take** **my** **valet** **Fenton** **for** **my** **second** , **and**
和 我 曾是 有义务 到 拿 我的 代客泊车 芬顿 为了 我的 第二 , 和
[hi:; hi] ,
he ,
他 ,

我不得不带我的贴身男仆芬顿去当第二位，而他，

[nɔ:t] [mʌt] [vɜ:rst] [ɪn] [ðɪ:z] ['mætərz] , [ək'septɪd] [ðə; ði] [niə'pɔ:lətən] [sɔ:rd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]
not **much** **versed** **in** **these** **matters** , **accepted** **the** **Neapolitan** **sword** **instead** **of** **the**
不是 很多 精通 在 这些 事情 , 公认 这 那不勒斯 剑 反而 的 这
[frentʃ] [wʌn] .
French **one** .
法语 一 .

由于不太了解这些事情，他接受了那不勒斯剑而不是法国剑。

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [tʌtʃt] [wʌn] [ðɪ:z] [eɪt] ['jɪrz] .
I **had** **not** **touched** **one** **these** **eight** **years** .
我 有 不是 感动 一 这些 八 年 .

这八年来我都没碰过它。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [maɪ][æn'tæɡənɪst][wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜ:rt] ['sɔ:rdzmən] , — [aɪ] [sə'spekt] , [ɪn] [ðɪs]
At **all** **events** , **my** **antagonist** **was** **an** **expert** **swordsman** , **—** **I** **suspect** , **in** **this**
在 全部 活动 , 我的 反派 曾是 一个 专家 剑客 , — 我 怀疑 , 在 这
[stɑɪl] [ʌv; əv] ['fensɪŋ] ,
style **of** **fencing** ,
风格 的 击剑 ,

总之，我的对手是一位剑术高手——我怀疑，在这种击剑风格中，他是一位剑术专家。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][maɪ] ['i:kwəl] ; [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['ku:ləɹ] ,
more **than** **my** **equal** ; **he** **certainly** **was** **cooler** ,
更多的 比 我的 平等的 ; 他 当然 曾是 冷却器 ,

他比我强得多；他肯定比我酷。

[ænd; ɐnd] [tʊk] [ə; eɪ] [θɹʌst] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [fʊ:r] - [ɑ:rm] [wɪ'ðəʊt] ['evəɹ] ['oʊnɪŋ] [hi:; hi]
and **took** **a** **thrust** **I** **gave** **him** **through** **the** **fore** **-** **arm** **without** **ever** **owning** **he**
和 采取 一个 推力 我 给予 他 通过 这 前 - 手臂 没有 曾经 拥有 他
[wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] [tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:][fʊ:l] . -
was **wounded** **till** **he** **saw** **me** **fall** . '
曾是 受伤 直到 他 锯 我 落下 . -

他承受了我刺穿他前臂的一击，却始终没有意识到自己受伤了，直到他看到我倒下。

“ - [ˈplʌki] [ˈfeləʊ] , - [ˈmʌtəd] [aɪ] .
“ ' **Plucky fellow** , ' **muttered I** .
“ - 勇敢的 同伴 , - 低声说道 我 .

“真是个勇敢的家伙,”我低声说道。

“ - [jes] , [plʌk] [hiː; hi][hæz; hæz] , [ʌnˈkwestʃənəbli] ; [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [bɪˈheɪv] [ˈbædli] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz]
“ ' **Yes** , **pluck** **he** **has** , **unquestionably** ; **nor did** **he** **behave** **badly when all** **was**
“ - 是的 , 采摘 他 有 , 毫无疑问 ; 也不 做过 他 表现 糟糕 什么时候全部 曾是
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

“是的, 他确实很有勇气, 这一点毋庸置疑; 而且, 当一切结束后, 他的行为也并不恶劣。”

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː] ,
for **though** **it** **was** **as** **much** **as** **his** **neck** **was** **worth** **to** **do** **it** ,
为了 尽管 它 曾是 作为 很多 作为 他的 脖子 曾是 值得 到 做 它 ,

虽然他愿意为此付出一切代价, 哪怕牺牲自己的性命。

[hiː; hi] [ɔːfərd] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [emˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ˈneɪpəlz] . -
he **offered** **to** **support** **me** **in the** **carriage** **all the** **way** **back** **to** **Naples** . '
他 提供 到 支持 我 在 这 运输 全部 这 方式 后退 到 那不勒斯 . -

他提出要一路扶我坐马车回那不勒斯。

“ - [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ɔːfər] , - [sed] [aɪ] .
“ ' **That** **was** **a** **noble** **offer** , ' **said I** .
“ - 那 曾是 一个 高贵 提供 , - 说 我 .

“那真是一个高尚的提议,”我说。

“ - [ænd; ænd][ðer; ðər][ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [les] [ˈnoʊb(ə)][ænˈtæɡənɪst] ! -
“ ' **And** **there** **never** **was** **a** **less** **noble** **antagonist** ! '
“ - 和 那里 绝不 曾是 一个 较少的 高贵 反派 ! -

“而且, 从来没有比他更卑劣的对手!”

[kraɪd] [ˈmeɪtlənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [læf] . -
cried **Maitland** , **with** **a** **bitter** **laugh** . '
哭 梅特兰 , 和 一个 苦的 笑 . -

“梅特兰叫道, 苦笑着。”

[ɪnˈdiːd] , [ɪf] [aɪˈtiː][ˈevər] [ʃʊd; ʃəd] [ɡet] [əˈbrɔːd] [ðæt] [aɪ] [krɔːst] [swɔːdz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Indeed , **if** **it** **ever** **should** **get** **abroad** **that** **I** **crossed** **swords** **with** **him** ,
的确 , 如果 它 曾经 应该 得到 国外 那 我 交叉 剑 和 他 ,

的确, 如果我和他交锋的事传到国外,

[aɪˈtiː] [wʊd] [ɡoʊ] [nɪr] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][emˈiː][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [dɪˈmændɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪmələr][ˌsætɪsˈfæk(ə)n]
it **would** **go** **near** **to** **deny** **me** **the** **power** **of** **demanding** **a** **similar** **satisfaction**
它 会 去 靠近 到 否定 我 这 力量 的 要求 一个 相似的 满意

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ræŋk][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
from **one** **of** **my** **own** **rank** **to** - **morrow** .
从 一 的 我的 自己的 秩 到 - 明天 .

这几乎等于剥夺了我明天向同级人员提出类似要求的权力。

[duː][nɑːt][æsk][emˈiː] [huː] [hiː; hi][ɪz] , [laɪ] ; [duː][nɑːt] [ˈkwestʃən] [emˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [ɪtˈself] .
Do not ask **me** **who** **he** **is** , **Lyle** ; **do not** **question** **me** **about** **the** **quarrel** **itself** .
做 不是 问 我 WHO 他 是 , 莱尔 ; 做 不是 问题 我 关于 这 争吵 本身 .

莱尔, 别问我他是谁; 也别问我争吵本身的事。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ðə; ði] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪːz] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ][laɪ] [hɪr] ,
It **is** **the** **thinking** , **the** **brooding** **over** **these** **things** **as** **I** **lie** **here** ,
它 是 这 思维 , 这 沉思 超过 这些 事物 作为 我说谎 这里 ,

我躺在这里, 思绪万千, 反复琢磨着这些事情。

[ðæt] [meɪks] [ðɪs] [bed][ə; eɪ] [ˈtɔ:rtʃər] [tu:; tə][em 'i:] .
that makes this bed a torture to me .
那 制作 这 床 一个 酷刑 到 我 :

这让我觉得这张床简直是一种折磨。

[ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prəʊbz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈplez(ə)nt] [ˈvɪzɪtər] ,
The surgeon and his probes are not pleasant visitors ,
这 外科医生 和 他的 探针 是 不是 令人愉快的 访客 ,

外科医生和他的探针可不是令人愉快的访客。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwelkəm] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [daɪˈvɜ:rt][maɪ] [θɔ:ts] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] [ˈmju:zɪŋz] . -
but I welcome them when they divert my thoughts from these musings . ' -
但 我 欢迎 他们 什么时候 他们 转移 我的 想法 从 这些 沉思 . -

但我欢迎它们，因为它们能让我暂时摆脱这些胡思乱想。

“ [aɪ][dɪd][maɪ] [best] [tu:; tə] [ˈræli] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] ,
“ **I did my best to rally him , and get him to talk of the future ,**
” 我 做过 我的 最好的 到 集会 他 , 和 得到 他 到 讲话 的 这 未来 ,

“我尽力鼓励他，让他谈谈未来，

[wen] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ʌp] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [əˈɡen] .
when he should be up and about again .
什么时候 他 应该 是 向上 和 关于 再次 .

他应该很快就能恢复活动能力了。

[aɪ][ˈɔ:lməʊst] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ɡʊd] ,
I almost thought I had done him some little good ,
我 几乎 想法 我 有 完毕 他 一些 小的 好的 ,

我几乎以为我帮了他一点忙，

[wen] [ˌkæfəˈreli] [keɪm] [ɪn][tu:; tə][wɔ:rn][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktəz] [wɜ:r; wər] [ɪmˈperətɪv] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]
when Caffarelli came in to warn me that the doctors were imperative against his
什么时候 卡法雷利 来了 在 到 警告 我 那 这 医生 是 至关重要的 反对 他的

[rɪˈsi:vɪŋ] [ˈeni] [ˈvɪzɪtər] ,
receiving any visitors ,
接收 任何 访客 ,

卡法雷利进来警告我说，医生们坚决禁止他接受任何探视。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ðen] [fʊl] [tu:] [ˈaʊərz] !
and I had been there then full two hours !
和 我 有 到过 那里 然后 满的 二 小时 !

当时我已经在那里待了整整两个小时了！

“ - [aɪ][hæv; həv][təʊld] [laɪl] , [sed] [hi:; hi] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ,
“ ‘ **I have told Lyle , said he , as we were leaving the room ,**
” - 我 有 讲述 莱尔 , 说 他 , 作为 我们 是 离开 这 房间 ,

“我已经告诉莱尔了，”他边说边和我们一起离开房间。

- [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [em 'i:][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ;
‘ **that you must let him come and see me to - morrow ;**
- 那 你 必须 让 他 来 和 看 我 到 - 明天 ;

“你明天一定要让他来见我；

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈʌðər] [θɪŋz] [aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
there are other things I want to talk over with him . ' -
那里 是 其他 事物 我 想 到 讲话 超过 和 他 . -

还有其他一些事情我想和他谈谈。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈfiːvər] [wʌz; wəz] [naʊ] **It was high time I should have left him , for his fever was now coming on ,** 它 曾是 高的 时间 我 应该 有 左边 他 , 为了 他的 发烧 曾是 现在 [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] , 未来 在 ,

“我早就应该离开他了，因为他开始发烧了。”

[ænd; ənd] [ˌkæfə'reɪli] [təʊld] [em 'i:] [ðæt] [hiː; hi] [reɪvd] [θruː'laʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] **and Caffarelli told me that he raved throughout the whole night , and talked incessantly of places which ,** 和 卡法雷利 讲述 我 那 他 赞不绝口 自始至终 这 所有的 夜晚 , 和 谈话 [ɪn'ses(ə)ntli] [ʌ; əv] [ˈpleɪsɪz] [wɪtʃ] , 不已 的 地方 哪个 , 卡法雷利告诉我，他整晚都在胡言乱语，不停地谈论着一些地方，

[iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [prəˌnʌnsi'eɪ(ə)n] , [aɪ] [nuː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈneɪbərhʊd] [ɪn] **even in a foreign pronunciation , I knew to be in our own neighborhood in** 甚至 在 一个 外国的 发音 , 我 知道 到 是 在 我们的 自己的 邻里 在 [ˈaɪərlənd] . **Ireland .** 爱尔兰 .

即使发音带有外国口音，我也能感觉到这是在爱尔兰的我们自己的社区里。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [naːt] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . **The next day I was not admitted to see him .** 这 下一个 天 我 曾是 不是 承认 到 看 他 . 第二天我没能见到他。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈsʌfərd] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [bed] , **The day after that I was only suffered to pass a few minutes beside his bed ,** 这 天 后 那 我 曾是 仅有的 遭受 到 经过 一个 很少 分钟 旁 他的 床 , 第二天，我只被允许在他床边待了几分钟。

[ɑːn] [kən'dɪ(ə)n] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [naːt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] , **on condition , too , that he should not be allowed to speak ; and to - day ,** 在 状况 , 也 , 那 他 应该 不是 是 允许 到 说话 ; 和 到 - 天 , 条件是，他不得发言；而今天，

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [læst] [ɪn] [ˈneɪpəlz] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə'blaʊ] [æn; ən] [ˈaʊər] . **as it is my last in Naples , I have been with him for above an hour .** 作为 它 是 我的 最后的 在 那不勒斯 , 我 有 到过 和 他 为了 多于 一个 小时 . 因为这是我在意大利那不勒斯的最后一天，我已经和他在一起一个多小时了。

[aɪ] [eɪ 'em] [ˈsɜːrt(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [ˈæɪs] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [maɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ə'baʊt] **I am certain , my dear Alice , that there is something at least in my suspicion about** 我 是 肯定 , 我的 亲爱的 爱丽丝 , 那 那里 是 某物 在 至少 在 我的 怀疑 关于 [ˈbelə] , **Bella ,** 贝拉 , 亲爱的爱丽丝，我确信，至少我对贝拉的怀疑并非毫无根据。

[frʌm; frəm] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] . **from what took place to - day .** 从 什么 采取 地方 到 - 天 . 从今天发生的事情来看。

[ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [li:v] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈsti:mər] [æt; ət]
Hearing that I was obliged to leave to - night to catch the steamer at
听力 那 我 曾是 有义务 到 离开 到 - 夜晚 到 抓住 这 汽船 在
[ɑ:nˈkounə], [hiː; hi] [sed] ,
Ancona , he said ,
安科纳 , 他 说 ,

听说我今晚必须离开去安科纳赶轮船，他说：

- [laɪl] , [aɪ][æɪ; əɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [əˈloʊn] , [ðoʊ] , [brɪˈfɔ:r] [juː; jʊ] [li:v] . -
' Lyle , I shall want a few minutes with you , alone , though , before you leave . '
- 莱尔 , 我 将 想 一个 很少 分钟 和 你 , 独自的 , 尽管 , 前 你 离开 . -
“莱尔，在你离开之前，我想和你单独待一会儿。”

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ˈi:ðər] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ɔ:r] [kæfəˈreɪli] , [ɔ:r][bəʊθ] ,
He said this because either the doctor or Caffarelli , or both ,
他 说 这 因为 任何一个 这 医生 或者 卡法雷利 , 或者 两个都 ,
他说这话是因为，要么是医生，要么是卡法雷利，或者两者都是。

[hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [sɪns] [ˈʌʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [ˈmi:tɪŋ] .
have been with us since our first meeting .
有 到过 和 我们 自从 我们的 第一的 会议 .
自我们第一次见面以来，他们就一直陪伴着我们。

- [dəʊnt] [lək] [ˈglu:mi] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] ; - [aɪ] - [em][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [spi:k] [əˈbaʊt] [maɪ]
' Don't look gloomy , old fellow , ' he added ; ' I ' m not going to speak about my
- 不 看 阴沉 , 老的 同伴 , - 他 额外 ; - 我 - 米 不是 去 到 说话 关于 我的
[wɪl] .
will .
将要 .

“别愁眉苦脸的，老伙计，”他补充道，“我不会谈论我的遗嘱。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [ˈræðər] [ʌv; əv] [laɪf] [aɪ] [mi:n] [tuː; tə] [tɔ:k] ,
It is rather of life I mean to talk ,
它 是 相当 的 生活 我 意思是 到 讲话 ,
我更想谈论的是生活本身。

[ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə][du:][wɪð; wɪθ] [laɪf][tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [ˈlɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] .
and what to do with life to make it worth living for .
和 什么 到 做 和 生活 到 制作 它 值得 活的 为了 .
以及如何度过人生，才能让生命值得活下去。

[ˈmi:nwaɪl] [kæfəˈreɪli] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [em 'i:][ʌv; əv][jɔr; jər] [hʌnt] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈvɪlə] .
Meanwhile Caffarelli has been telling me of your hunt after a villa .
同时 卡法雷利 有 到过 讲述 我 的 你的 打猎 后 一个 别墅 .
与此同时，卡法雷利一直在跟我讲述你寻找别墅的进展。

[ðer; ðər][ɪz] [maɪn] , — [ðə; ði] - , — [teɪk] [aɪ 'ti:] .
There is mine , — the Torricella , — take it .
那里 是 矿 , — 这 - , — 拿 它 .
这是我的——托里切拉——拿去吧。

[ˈkɑ:rləʊ] [sez] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈgreɪtli] [strʌk] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] [ˈri:əli] [ˈprɪti] ,
Carlo says you were greatly struck with it ; and as it is really pretty ,
- 卡洛 说道 你 是 非常 击 和 它 ; 和 作为 它 是 真的 漂亮的 ,
[ænd; ənd] [in'hæbitəbl] [tu:] ,
and inhabitable too ,
和 可居住的 也 ,
卡洛说你对它印象非常深刻；而且它确实很漂亮，也适合居住，

— [ə; eɪ] [θɪŋ] [rɜr] [ɪ'hʌf] [wɪð; wɪθ] ['vɪləz] , — [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][jɔr; jər] ['ɔ:fəriŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][jɔr; jər]
— a thing rare enough with villas , — I insist upon your offering it to your
— 一个 事物 稀有的 足够的 和 别墅 , — 我 坚持 之上 你的 提供 它 到 你的
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

——这在别墅中已经非常罕见了，——我坚持让你把它提供给你的家人。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['sʌmə] - [haʊs] [ɔ:r] “ [ˈbelvədɪr] ” [ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
There's a sort of summer - house or “ Belvedere ” on the extreme point of the
有 一个 种类 的 夏天 - 房子 或者 ” 贝尔维德 ” 在 这 极端 观点 的 这
[rɑ:k] ,
rock ,
岩石 ,

在岩石的最顶端，有一座类似避暑小屋或“观景台”的建筑。

[wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈlɪt(ə)] [ru:mz; rʊmz] ; [aɪ][jæl; jəl] [ki:p] [ðæt] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ; [bʌt; bət] [tel] [ˈleɪdi]
with half a dozen little rooms ; I shall keep that for myself ; but tell Lady
和 一半 一个 打 小的 房间 ; 我 将 保持 那 为了 我 ; 但 告诉 女士
[laɪ]
Lyle
莱尔

还有六间小房间；我要自己留着；不过要告诉莱尔夫人。

[aɪ][jæl; jəl][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈvɪzɪtər] .
I shall not be a troublesome visitor .
我 将 不是 是 一个 麻烦的 游客 .

我不会做个麻烦的访客。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈrɜrəst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɪ'vents] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][ðər; ðər] ,
It will be the rarest of all events to see me there ,
它 将要 是 这 最稀有 的 全部 活动 到 看 我 那里 ,
这将是极其罕见的场合，我极有可能在那里出现。

[fɔ:r; fər][aɪ][jæl; jəl][nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ˈɪtəli] . -
for I shall not be long in Italy . '
为了 我 将 不是 是 长的 在 意大利 . -

因为我不会在意大利待太久。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪ:gər] [tu:; tə][æsk] [waɪ] , [ɔ:r] [ˈwɪðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] ,
I was eager to ask why , or whither he was turning his steps ,
我 曾是 渴望的 到 问 为什么 , 或者 往哪里去 他 曾是 转弯 他的 步骤 ,
我急切地想知道他为什么这么做，或者他要去哪里。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [wʌn][tu:; tə][stænd] [mʌt] [ˈkwɛstʃənɪŋ] ,
but he was never one to stand much questioning ,
但 他 曾是 绝不 一 到 站立 很多 提问 ,
但他向来经不起过多的质问。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdeɪndʒərəs] [tu:; tə] [krɔ:s] [hɪm; ɪm] .
and in his present state it would have been dangerous to cross him .
和 在 他的 展示 状态 它 会 有 到过 危险的 到 又 他 .
以他现在的状态，与他作对是危险的。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈseɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] — [aɪ] [æskt] [haʊ] [wɜ:r; wər]
By way of saying something — anything at the moment — I asked how were
经过 方式 的 说 某物 — 任何事物 在 这 片刻 — 我 问 如何 是
[θɪŋz] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [hɪr] [pəˈlɪtɪkli] .
things going on here politically .
事物 去 在 这里 政治上 .

为了说点什么——哪怕只是说点什么——我问了问这里政治局势如何。

[hi:; hi] [læft] [hɪz; ɪz][ˈju:zuəl][ˈlɪt(ə)l][ˈkwaɪət] [læf] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə] [ˌkæfəˈreɪli] , [hu:] [stəd]
He laughed his usual little quiet laugh , and called out to Caffarelli , who stood
他 笑了 他的 通常 小的 安静的 笑 , 和 称为 出去 到 卡法雷利 , WHO 站立
[ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
in the window .
在 这 窗户 .

他像往常一样发出轻轻的笑声，并向站在窗边的卡法雷利喊话。

- [kʌm] [hɪr] , [ˈkɑ:rləʊ] , [ænd; ənd] [tel] [laɪl] [haʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] [hɪr] .
' Come here , Carlo , and tell Lyle how we are getting on here .
- 来 这里 , 卡洛 , 和 告诉 莱尔 如何 我们 是 获得 在 这里 .

“过来，卡洛，告诉莱尔我们这里进展如何。”

[hi:; hi] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] [ˌæmjəˈnɪ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [jet] [sɜ:rvd] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði]
He wants to know if the ammunition has been yet served out for the
他 想要 到 知道 如果 这 弹药 有 到过 然而 服务 出去 为了 这
[bə:mˈbɑ:rdmənt] ;
bombardment ;
轰击 ;

他想知道轰炸所需的弹药是否已经发放完毕；

[ɔ:r][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌbæriˈkeɪdz] ? -
or are you waiting for the barricades ? '
或者 是 你 等待 为了 这 路障 ? -

还是你在等路障？

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bed][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] [əˈgen] .
He jumped up in his bed as he spoke , and then fell back again .
他 跳了起来 向上 在 他的 床 作为 他 辐 , 和 然后 跌倒 后退 再次 .

他一边说话一边从床上跳起来，然后又倒了回去。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ræn] [ˈheɪstɪli] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [kraɪd] , [aʊt] , - [ðæts] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ] [sed] [wʊd] [kʌm]
The doctor ran hastily over , and cried , out , ' That's exactly what I said would come
这 医生 跑 草草 超过 , 和 哭 , 出去 , - 那就是 确切地 什么 我 说 会 来
[ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
of it .
的 它 .

医生急忙跑过来，大声喊道：“我早就说过会发生这样的事。”

[ðer; ðər] - [es] [ˈheməɪdʒ] [əˈgen] . -
There ' s hemorrhage again . '
那里 - s 出血 再次 . -

又出血了。

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈdɑ:ktɜ:z] [wɜ:r; wər]
And so we were turned out of the room , and the other doctors were
和 所以 我们 是 转向 出去 的 这 房间 , 和 这 其他 医生 是
[ˈspi:dəli] [ˈsʌmənd] ,
speedily summoned ,
迅速地 被召唤 ,

于是我们被赶出了房间，其他医生很快被叫了过来。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æn; ən] [ˈaʊər] [əˈgoʊ][aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ˈfeɪvərəbli] ;
and it was only an hour ago I heard that he was going on favorably ;
和 它 曾是 仅有的 一个 小时 前 我 听到 那 他 曾是 去 在 有利 ;

就在一个小时前，我听说他的情况进展顺利；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [ˈfju:tʃər] [ə; eɪ] [strikt] [ˈɪntərɪdɪkt] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] [pʊt] [əˈpɑ:n][ɔ:l] [ˈvɪzɪts] ,
but that in future a strict interdict should be put upon all visits ,
但 那 在 未来 一个 严格的 禁令 应该 是 放 之上 全部 访问 ,

但今后应严格禁止一切探访活动。

[ænd; ænd] [nʌn] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪjnz] .

and none admitted to him but his physicians .

和 没有任何 承认 到 他 但 他的 医生 .

除了他的医生之外，没有人愿意见他。

[ˈsi:ɪŋ] [ðɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] [dɪ'fəriŋ] [maɪ] [dɪ'pɑ:rtər] , [wɪt] [wʊd] , [br'saɪdz] , [pleɪs]
Seeing this , there was no use deferring my departure , which would , besides , place

看到 这 , 那里 曾是 不 使用 推迟 我的 离开 , 哪个 会 , 除了 , 地方

[maɪ] [kə'mɪ](ə)n] [ɪn] [dʒepərdi] .
my commission in jeopardy .

我的 委员会 在 危险边缘 .

既然如此，推迟出发就毫无意义了，而且这样做还会危及我的委任状。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:'redi] [aʊt'steɪd] [maɪ] [li:v] [baɪ] [tu:] [meɪlz] .

I have already outstayed my leave by two mails .

我 有 已经 逗留时间过长 我的 离开 经过 二 邮件 .

我的假期已经超时两封邮件了。

" [kæfə'reli] [ɪz][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlə] ,

" Caffarelli is to write to you about the villa ,

" 卡法雷利 是 到 写 到 你 关于 这 别墅 ,

"卡法雷利会写信告诉你关于别墅的事情，

[ænd; ænd] [teɪk] [ɔ:l][jʊr; jər][də'rek](ə)nz] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)] .

and take all your directions about getting it in order for your arrival .

和 拿 全部 你的 方向 关于 获得 它 在 命令 为了 你的 到达 .

并遵照指示做好一切准备，迎接您的到来。

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli] [tu:] [mʌt] ['fɜ:rnɪtʃər] ;

He says that there is only too much furniture ;

他 说道 那 那里 是 仅有的 也 很多 家具 ;

他说家具太多了；

[ænd; ænd][æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['eɪtɪ] [ɑ:d] [ru:mz; rʊmz] , — [aɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld]

and as there are something like eighty odd rooms , — it is called

和 作为 那里 是 某物 喜欢 八十 奇怪的 房间 , — 它 是 称为

[pɑ:lɑ:tsoʊtoʊ] ,

Palazzotto ,

帕拉佐托 ,

由于那里有大约八十个房间，所以它被称为帕拉佐托宫。

[ə; eɪ][grænd][wɜ:rd][fɔ:r; fər] ['pæləs] ,

a grand word for palace ,

一个 盛大 单词 为了 宫殿 ,

宫殿的华丽词汇

— [ðə; ði] [tʃænsɪz] [ɑ:r; ər] [ðæt] ['i:v(ə)n][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [speɪs] [r'hʌf] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] -

— the chances are that even you will have space enough for what you call ' -

— 这 机会 是 那 甚至 你 将要 有 空间 足够的 为了 什么 你 称呼 -

[tu:; tə][tɜ:rn] [raʊnd] [ɪn] . -

to turn round in . ' -

到 转动 圆形的 在 . -

—很有可能，即使是你，也会有足够的空间来“转身”。

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][noʊ] [dred] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ænd; ænd][aɪ] [rɪ'pi:t] [wʌns] [mɔ:r] ,

I am in no dread of your being disappointed in it , and I repeat once more ,

我 是 在 不 恐惧 的 你的 存在 失望的 在 它 , 和 我 重复 一次 更多的 ,

我并不担心你会对此感到失望，我再说一遍，

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['bjʊ:tɪf(ə)] [spɑ:t][aɪ]['evər] [sɔ:] .

it is the most exquisitely beautiful spot I ever saw .

它 是 这 最多 精美绝伦 美丽的 点 我 曾经 锯 .

这是我见过的最美的地方。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [oʊn] [aɪ 'ti:] [ðæn; ðən] [ɪts] ['lɑ:rdʒər] ['brʌðər] ,
I would rather own it than its larger brother ,
我 会 相当 自己的 它 比 它是 更大的 兄弟 ,
我宁愿拥有它，而不是它的“大哥”。

[ðə; ði] [greɪt] ['kɪŋli] ['pæləs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] .
the great kingly palace on the opposite side of the bay .
这 伟大的 王者 宫殿 在 这 对面的 边 的 这 湾 .
海湾对岸是宏伟的王宫。

“ [aɪ] [left] [maɪ] [kɑ:rd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [frend] ['mɪstər] . ['dɑ:rnər] ,
“ **I left my card at the Legation for your friend Mr . Darner** ,
” 我 左边 我的 卡片 在 这 使馆 为了 你的 朋友 先生 . 达纳 ,
“我把名片留在使馆了，想给你的朋友达纳先生留个名。”

[bʌt; bət] [hi; hi] [hæz; həz] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] [maɪ] ['vɪzɪt] .
but he has not returned my visit .
但 他 有 不是 返回 我的 访问 .
但他没有回访。

[aɪ] [oʊn] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [pɪ'kju:liər] [æŋ'zaɪəti] [tu; ; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
I own I had no peculiar anxiety to know him .
我 自己的 我 有 不 奇特 焦虑 到 知道 他 .
我承认，我并没有特别渴望认识他。

['mɛɪtlənd] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [hi; hi] - [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æŋ; ən] [ɪl] - ['nɛɪtʃərd] ['feləʊ] ,
Maitland could only say that he ' was not an ill - natured fellow ,
梅特兰 可以 仅有的 说 那 他 - 曾是 不是 一个 患病的 - 自然 同伴 ,
梅特兰只能说“并非心怀恶意”，

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ə; eɪ] [feɪd] [smɑ:rtər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] . -
and perhaps a shade smarter than his colleagues . '
和 也许 一个 阴影 更聪明 比 他的 同事 . -
而且可能比他的同事们稍微聪明一点。

“ [kæfə'reli] ['prɒmisɪz] [tu; ; tə] [ki:p] [ju; ; jʊ] [ɪn'fɔ:rmd] [ə'baʊt] , [pɔr] ['mɛɪtlənd] , [ʌv; əv] [hu:m] ,
“ **Caffarelli promises to keep you informed about , poor Maitland , of whom ,**
” 卡法雷利 承诺 到 保持 你 知情的 关于 , 贫穷的 梅特兰 , 的 谁 ,
[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [seɪ] ,
notwithstanding all the doctors say ,
虽然 全部 这 医生 说 ,
“卡法雷利承诺会随时向大家通报可怜的梅特兰的情况，尽管医生们都这么说，

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [ɔ:gər] [tu:] ['feɪvərəbli] .
I do not augur too favorably .
我 做 不是 占卜师 也 有利 .
我并不看好情况。

[ɑ:n] ['evri] [ə'kaʊnt] , ['weðər] [ju; ; jʊ] ['ri:əli] [ə'veɪl] [jɔ:r'self] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɔ:r] [nɑ:t] ,
On every account , whether you really avail yourself of it or not ,
在 每一个 帐户 , 无论 你 真的 可用 你自己 的 它 或者 不是 ,
无论你是否真正利用它，

[du:] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [hɪz; ɪz] [ɔ:fər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlə] ; [aɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['di:pəst] [peɪn]
do not refuse his offer of the villa ; it would give him the deepest pain
做 不是 拒绝 他的 提供 的 这 别墅 ; 它 会 给 他 这 最深处 疼痛
[ænd; ənd] [mɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n] ,
and mortification ,
和 屈辱 ,
不要拒绝他赠送别墅的提议；这会让他感到无比痛苦和羞辱。

[ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [fɪkst] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] [bɪˈfɔːr][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈoʊnər] .
knowing how I had fixed upon it before I heard of his being the owner .
会心 如何 我 有 固定的 之上 它 前 我 听到 的 他的 存在 这 所有者 .

我知道，在我听说他是主人之前，我就已经看中了它。

[aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ,
I am very sorry to leave him ,
我 是 非常 对不起 到 离开 他 ,

我很遗憾要离开他。

[ænd; ənd] [ˈsɔːriər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈiːgər] [tuː; tə] [tel] [emˈiː] .
and sorrier that I have not heard what he was so eager to tell me .
和 更抱歉 那 我 有 不是 听到 什么 他 曾是 所以 渴望的 到 告诉 我 .

更遗憾的是，我没能听到他急切想告诉我的事情。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈveri] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [tɪl] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
I shall be very impatient till I hear from you ,
我 将 是 非常 不耐烦 直到 我 听到 从 你 ,

我会非常焦急地等待你的回复。

[ænd; ənd] [noʊ] [ˈweðər] [juː; jʊ][kənˈkɜːr][ɪn][maɪ][kənˈdʒektʃər][ɔːr][nɑːt] .
and know whether you concur in my conjecture or not .
和 知道 无论 你 同意 在 我的 推测 或者 不是 .

请告诉我你是否同意我的推测。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [sent] [twais] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ˈæftər][em] . ,
“ **The King sent twice to - day to inquire after M** . ,
“ 这 国王 发送 两次 到 - 天 到 查询 后 M . ,

“国王今天两次派人去询问M的情况，

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈten(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] ,
and has already announced his intention to come in person ,
和 有 已经 宣布 他的 意图 到 来 在 人 ,

他已经宣布将亲自前来。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [diːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [seɪf] .
so soon as the doctors deem such a visit safe .
所以 很快 作为 这 医生 认为 这样的 一个 访问 安全的 .

一旦医生认为这样的就诊是安全的，就可以安排就诊。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [neɪmz] [ðæt] [wɜːr; wər][left] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɒtər] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [aɪˈtiː]
To see the names that were left to - day with the porter you would say it
到 看 这 姓名 那 是 左边 到 - 天 和 这 搬运工 你 会 说 它

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][men][ɪn] [ˈjʊrəp] [wʌz; wəz] [ˈkɔːzɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ˈpʌblɪk][æŋˈzaɪəti] .
was one of the first men in Europe was causing all this public anxiety .
曾是 一 的 这 第一的 男人 在 欧洲 曾是 导致 全部 这 民众 焦虑 .

看看今天留在搬运工那里的名字，你就会明白，是欧洲最早引起公众焦虑的人之一。

“ [aɪ] [trʌst] , [maɪ] [dɪr] [ˈæɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lɔːŋ] - [ˈwɪndɪd] [ˈɪpɪsl] ,
“ **I trust , my dear Alice , you will be satisfied with this long - winded epistle** ,
“ 我 相信 , 我的 亲爱的 爱丽丝 , 你 将要 是 使满意 和 这 长的 - 喘息 书信 ,

“亲爱的爱丽丝，我相信你会对这封冗长的信感到满意的。”

— [ðə; ði] [læst] [ˈpraːbəbli] [juː; jʊ] [wɪl] [get][frʌm; frəm][emˈiː] [tɪl] [aɪ] [riːtʃ] [kæɪlˈkʌtə] .
— **the last probably you will get from me till I reach Calcutta** .
— 这 最后的 大概 你 将要 得到 从 我 直到 我 抵达 加尔各答 .

——在我到达加尔各答之前，这可能是你从我这里听到的最后一个消息了。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][ˈɡɔːsɪp][ʌv; əv] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [pleɪs] ,
I had intended to have given you all the gossip of this pleasant place ,
我 有 故意的 到 有 给定 你 全部 这 闲话 的 这 令人愉快的 地方 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

我原本打算把这个宜人地方的所有八卦都告诉你们，
[ˈiːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] , [æz; əz][sʌm; səm] [θɪŋk] , [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ,
even on the verge , as some think , of a revolution ,
甚至 在 这 边缘 , 作为 一些 思考 , 的 一个 革命 ,
即使如某些人所认为的那样，正处于革命的边缘，

[hæz; həz] [taɪm] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][ɪts][ˈsoʊʃ(ə)l] [dɪˈlɪŋkwənsiːz] ;
has time and to spare for its social delinquencies ;
有 时间 和 到 空闲的 为了 它是 社会的 犯罪 ;
有时间和余力去从事社会不端行为；

[bʌt; bət] [ˈmeɪtlənd] [hæz; həz][soʊ] [ɪnˈɡroʊst] [maɪ] [θɔːts] [ðæt][hiː; hi][hæz; həz] [fɪld] [maɪ] [ˈletər] ;
but Maitland has so engrossed my thoughts that he has filled my letter ;
但 梅特兰 有 所以 全神贯注 我的 想法 那 他 有 已填 我的 信 ;
但梅特兰的故事如此引人入胜，以至于我整封信都写满了他；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ˈtoʊld][juː; jʊ][wʌn] [taɪð] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]
and yet I have not told you one tithe of what I have heard about him
和 然而 我 有 不是 讲述 你 一 什一奉献 的 什么 我 有 听到 关于 他
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] [ˌkæfəˈreɪli] .
from his friend Caffarelli .
从 他的 朋友 卡法雷利 .

然而，我还没有把从他的朋友卡法雷利那里听到的关于他的事的十分之一告诉你们。
[ɪnˈdiːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestrɪˈmeɪʃn] , [em] . [hæz; həz][noʊ][ˈiːkwəl] [ˈlɪvɪŋ] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt][əˈloʊn][ðə; ði]
Indeed , in his estimation , M . has no equal living ; he is not alone the
的确 , 在 他的 估算 , M . 有 不 平等的 活的 ; 他 是 不是 独自的 这
[ˈkleɪvə-ɪst] ,
cleverest ,
最聪明的 ,

在他看来，M. 的生活无人能及；他不仅是最聪明的，
[ˈboʊldɪst] , [ænd; ənd][moʊst] [əˈkɑːmplɪft] [ʌv; əv][men] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈtruːɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][best] -
boldest , and most accomplished of men , but the truest and the best -
最勇敢的 , 和 最多 完成 的 男人 , 但 这 最真实的 和 这 最好的 -
[ˈhɑːrtɪd] .
hearted .
心地 .

最勇敢、最有成就的人，也是最真诚、最善良的人。
[aɪ][sæt] [leɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ləst] [naɪt] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [treɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈrɑːsəti] ,
I sat late into the night last night listening to traits of his generosity ,
我 卫星 晚的 进入 这 夜晚 最后的 夜晚 聆听 到 特征 的 他的 慷慨 ,
昨晚我坐到深夜，聆听他慷慨大方的种种品质。
— [ðə; ði] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [helpɪt] , [ðə; ði] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ˈkriːtʃərz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌkəd] ,
— **the poor people he had helped , the deserving creatures he had succored ,**
— 这 贫穷的 人们 他 有 帮助 , 这 值得 生物 他 有 援助 ,
——他帮助过的穷人，他救助过的值得帮助的生灵，

[ænd; ənd][ðə; ði]	[ˈɜ:nɪst]	[wei]	[hi; hi][hæd; həd]	[prest]	[kleɪmz]	[ɑ:n][ðə; ði]	[ˈmɪnɪstri]	[fɔ:r; fər]	[ˈretʃɪd]
and the earnest way he had pressed claims on the Ministry for wretched									
和 这 认真 方式 他 有 按下 索赔 在 这 部 为了 可怜									
[ˈfæməliz]	[hu:]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈfrendləs]	[wɪˈðəʊt]	[him; ɪm]			
families who had been friendless without him .									
家庭 WHO 有 到过 没有朋友 没有 他 .									

他以无比真诚的态度向政府部门争取那些没有他就没有朋友的悲惨家庭的帮助。

[aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][æsk] ['ʌðər] ['kwɛstʃənz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔ:t] ['ventʃər] ,
I was dying to ask other questions about him , but I did not venture ,
 我 曾是 垂死 到 问 其他 问题 关于 他 , 但 我 做过 不是 风险投资 ,
 我非常想问他其他的问题，但我最终还是没敢开口。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][mæn] [ˈpʌzɪz] [em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevə] .
and yet the man puzzles me more than ever .
 和 然而 这 男人 谜题 我 更多的 比 曾经 .

然而，这个人却比以往任何时候都更让我感到困惑。

[wʌns] , [ɪn'di:d] , [kæfə'reli] [si:md] [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['teliŋ] [em 'i:] ['sʌmθiŋ] .
Once , indeed , Caffarelli seemed on the verge of telling me something .
 一次 , 的确 , 卡法雷利 似乎 在 这 边缘 的 讲述 我 某物 .
 的确, 有一次, 卡法雷利似乎要告诉我一些事情。

[aɪ][hæd; həd] [æskt] [wʌt] ['meɪtlənd] [ment] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt][hi; hi][ʃʊd; ʃəd] ['prɑ:bəbli] [su:n] [kwɪt] ['ɪtəli]
I had asked what Maitland meant by saying that he should probably soon quit Italy
 我 有 问 什么 梅特兰 意思是 经过 说 那 他 应该 大概 很快 辞职 意大利
 ?
 ?
 ?

我曾问梅特兰，他所说的“他可能很快就应该离开意大利”是什么意思？

- [ɑ:] , - [rɪ'plaɪd] [ˌkæfə'reɪli] , ['læfɪŋ] , - [ðən] [hi; hi][hæz; həz][təʊld][ju; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] [mæd] [ski:m]
'Ah , **'replied** **Caffarelli** , **laughing** , **'then** **he** **has** **told** **you** **of** **that** **mad** **scheme**
 - 啊 , - 回复 卡法雷利 , 笑 , - 然后 他 有 讲述 你 的 那 疯狂的 方案
 [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;
of **his** ;
 的 他的 ;

“啊,”卡法雷利笑着回答说,“那么他已经把他那个疯狂计划告诉你了;

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [waɪ] [gəʊ][ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪ] [ʌv; əv]['tju:nɪs] ?
but of all things in the world , why go into the service of a Bey of Tunis ?
 但 的 全部 事物 在 这 世界 , 为什么 去 进入 这 服务 的 一个 贝 的 突尼斯 ?

但为什么偏偏要去为突尼斯的贝伊效力呢?

- - [ə; eɪ] [beɪ] [ʌv; əv] ['tjuːnɪs] ! -
 ' ' **A Bey of Tunis** ! '
 - - 一个 贝 的 突尼斯 ! -

“突尼斯的一位贝伊！”

[kraɪd] [aɪ] ,
cried I ,
 哭 我 ,

我哭了，

[In] [sʌtʃ] ['eɪvɪdənt] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [æz; əz] [ʃʊd] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pra:dʒekt; prə'dʒekt]
in such evident astonishment as showed I had heard of the project
 在 这样的 明显 惊讶 作为 显示 我 有 听到 的 这 项目
 [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
for the first time .
 为了 这 第一的 时间 .

我表现出的惊讶之情，显然表明我是第一次听说这个项目。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][dʒest] , - [sed] [kæfə'reli] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ['kwɪkli]
- **Of course it was but a jest , ' said Caffarelli , catching himself up quickly**
- 的 课程 它 曾是 但 一个 笑话 , - 说 卡法雷利 , 捕捉 他自己 向上 迅速地
.
:
.

“当然，那只是个玩笑，”卡法雷利迅速回过神来说道。

- [ðə; ði]['prez(ə)nt] [bei] [ænd; ənd] ['meɪtlənd] [lɪvd] [tə'geðər] [ɪn]['pærɪs][ɪn][ðer; ðər] [ˈɜ:rlɪ] [deɪz] ;
- **The present Bey and Maitland lived together in Paris in their early days ;**
- 这 展示 贝 和 梅特兰 居住地 一起 在 巴黎 在 他们的 早期的 天 ;

“贝伊和梅特兰早年曾在巴黎一起生活；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [si:n] [skɔ:rz] [ʌv; əv] ['letərz] [en'tri:tɪŋ] ['meɪtlənd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]['tju:nɪs] ,
- **and I have seen scores of letters entreating Maitland to come to Tunis ,**
- 和 我 有 已见 得分 的 信件 恳求 梅特兰 到 来 到 突尼斯 ,

我见过许多恳请梅特兰来突尼斯的信件，

[ænd; ənd] [ˈɔ:fəriŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vɪz(ə)n] , [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] , —
- **and offering him the command of a division , the place of a Minister , —**
- 和 提供 他 这 命令 的 一个 分配 , 这 地方 的 一个 部长 , —
['eniθɪŋ] , [ɪn][fækt] ,
anything , in fact ,
任何事物 , 在 事实 ,

并向他提供师长、部长职位——实际上，任何职位都行。

[ðæt] [maɪt] [bi:; bi][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə] [tempt] [hɪm; ɪm] .
that might be supposed to tempt him .
那 可能 是 据称 到 诱惑 他 .

那或许是为了诱惑他。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [jɔ:r'self] [haʊ] ['laɪkli] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['jʊrəp] [æt; ət][hɪz; ɪz]
You may imagine yourself how likely it is that a man with all Europe at his
你 可能 想象 你自己 如何 可能 它 是 那 一个 男人 和 全部 欧洲 在 他的
[fi:t] [wʊd] [kən'sent] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][æn; ən]['æfrɪkən] ['bænɪʃmənt] . -
feet would consent to finish his life in an African banishment . ' -
脚 会 同意 到 结束 他的 生活 在 一个 非洲 流放 . -

你可以自己想象一下，一个拥有整个欧洲的人，会同意在非洲流放度过余生的可能性有多大。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][wʌn] [wi:k] [mɔ:ɹ] [hɪr] ,
“ **If I could only have one week more here ,**
” 如果 我 可以 仅有的 有 一 星期 更多的 这里 ,
“如果我能在这里再待一周就好了，

[aɪ] [fi:l] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [kæfə'reli] [wʊd] [tel] [em 'i:] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [lɜ:rn] ,
I feel certain that Caffarelli would tell me everything that I want to learn ,
我 感觉 肯定 那 卡法雷利 会 告诉 我 一切 那 我 想 到 学习 ,

我相信卡法雷利会告诉我所有我想知道的事情。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪ] .
but I must up and away .
但 我 必须 向上 和 离开 .

但我必须起身离开。

[maɪ] ['sɜ:rvənt] [ɪz] [ɔ:l'redi] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [maɪ] ['bæɡɪdʒ] ,
My servant is already hurrying down my baggage ,
我的 仆人 是 已经 匆忙 向下 我的 行李 ,

我的仆人已经急忙把我的行李搬下来了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [mɔ:ɹ] [taɪm] [ðæn; ðən][tu:; tə][send] [maɪ] [ʌvz] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] .
and I have not more time than to send my loves to you all .
和 我 有 不是 更多的 时间 比 到 发送 我的 爱 到 你 全部 .

我时间有限，只能向大家表达我的爱意。

“ [ɔ:rz] [ɔ:lweɪz] ,
“ **Yours always** ,
“ 此致 总是 ,

永远爱你的，

“ [mɑ:rk] [laɪl] .
“ **Mark Lyle** :
“ 标记 莱尔 :

“马克·莱尔。

“ [pi:] . [es] . [kæf] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['feləʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['veri] ['ju:sf(ə)l] , [ænd; ənd] [laɪks] [aɪ 'ti:] ;
“ **P . S . Caff is just the fellow to be made very useful , and likes it ;**
“ P . S . 咖啡 是 只是 这 同伴 到 是 制成 非常 有用 , 和 点赞 它 ;

“PS Caff 正是那种能被好好利用的人，而且他也乐在其中；

[soʊ][dəʊnt]['skru:p(ə)l][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['fɒli] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .
so don't scruple to write to him as fully as you please .
所以 不 顾忌 到 写 到 他 作为 完全 作为 你 请 :

所以，请尽情地给他写信，不要犹豫。

[hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:'redi] [toʊld][em 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] [tʃi:f] - ['sɜ:rvənt] , [ə; eɪ]['maɪstroʊ][di: 'aɪ][kæsə]
He has already told me of a first - rate chief - servant , a Maestro di Casa
他 有 已经 讲述 我 的 一个 第一的 - 速度 首席 - 仆人 , 一个 大师 迪 卡萨
, [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;
, **for you** ;
, 为了 你 ;

他已经告诉我，有一位一流的管家，一位家政大师，专门为你服务；

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , ['oʊnli] [kə'mɪʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hi:l] ['ɪmprəvaɪz] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fʊl] ['haʊshoʊld]
and , in fact , only commission him , and he'll improvise you a full household
和 , 在 事实 , 仅有的 委员会 他 , 和 地狱 凑合 你 一个 满的 家庭
[redi] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)] .
ready for your arrival .
准备好 为了 你的 到达 :

事实上，你只需委托他，他就能为你即兴打造一个完整的家庭环境，迎接你的到来。

[ˈædi:əʊ] !
Addio !
艾迪奥 !

再见！

“ [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɛlˈɑrˈɑɪ] .
“ **CHAPTER XLIII** .
“ 章 四十三 :

“第四十三章

[ðə; ði]['meɪdʒər][æt; ət] ['berdən]
THE MAJOR AT BADEN
这 主要的 在 巴登

巴登少校

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [pli:z] [tu:; tə] [raɪt] [jʊr; jər] [neɪm] [ðer; ðər] , [sɜ:r] ,
“ **You will please to write your name there , sir ,**
“ 你 将要 请 到 写 你的 姓名 那里 , 先生 ,

先生，请您在那里写下您的名字。

“ [sed] [ə; eɪ][klɜ:rk][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['reɪlɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɪrs] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][mæn][ɪn]
“ **said a clerk from behind a wooden railing to a fierce - looking little man in**
“ 说 一个 职员 从 在后面 一个 木制的 栏杆 到 一个 凶猛的 - 寻找 小的 男人 在
[ə; eɪ] [frɒŋ] [kəʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][ɡoʊld] - ['bændɪd][kæp] ,
a frogged coat and a gold - banded cap ,
一个 青蛙 外套 和 一个 金子 - 带状 帽 ,

“一个店员从木栏杆后面对一个穿着青蛙皮大衣、戴着金边帽、看起来很凶的小个子男人说道，”

[ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [bæŋk] - [ru:m] [ʌv; əv][pɑ:ˈroʊdi][æt; ət][ˈdʒenəʊə] .

in the busy bank - room of Parodi at Genoa .
在 这 忙碌的 银行 - 房间 的 帕罗迪 在 热那亚 .

在热那亚帕罗迪繁忙的银行大厅里。

“ [ænd; ənd][maɪ] ['kwɑ:lətɪz] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈhɔ:tɪli] .

“ And my qualities ? ” asked the other , haughtily .
“ 和 我的 品质 ? ” 问 这 其他 , 傲慢地 .

“那我的优点呢？”对方傲慢地问道。

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] .

“ As you please , sir .
“ 作为 你 请 , 先生 .

“如您所愿，先生。”

[ðə; ði]['streɪndʒər] [tʊk] [ðə; ði][pen] , [ænd; ənd] [roʊt] “ [ˈmɪlə] - , [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]

“ The stranger took the pen , and wrote “ Milo M'Caskey , Count of the two
“ 这 陌生人 采取 这 笔 , 和 写道 “ 米洛 - , 数数 的 这 二
[ˈsɪsɪli] ,
Sicilies ,
西西里岛 ,

陌生人拿起笔，写道：“米洛·麦卡斯基，两西西里伯爵，

[naɪt] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈbɜ:rdərz] , [ænd; ənd] [naɪt] - [pɑ:stəleɪt] [ʌv; əv][es ˈti:] . [dʒɑ:n][ʌv; əv][dʒəˈru:sələm] ,

Knight of various orders , and Knight - postulate of St . John of Jerusalem ,
骑士 的 各种各样的 订单 , 和 骑士 - 假定 的 英石 . 约翰 的 耶路撒冷 ,
& [si:] . & [si:] . “
& c . & c . ”
& c . & c . “

各种骑士团的骑士，以及耶路撒冷圣约翰骑士团的候补骑士等等。

“ [jʊr; jər] [ˈeksələnsɪ] [hæz; həz][nɑ:t] [ˈædɪd] [jʊr; jər] [əˈdres] , “ [sed] [ðə; ði][klɜ:rk] , [əbˈsi:kwɪəsli] .

“ Your Excellency has not added your address , ” said the clerk , obsequiously .
“ 你的 阁下 有 不是 额外 你的 地址 , ” 说 这 职员 , 谄媚地 .

“阁下还没有添加您的地址，”办事员谄媚地说。

“ [ðə; ði][ˈtwi:ləriz; ,twi:ləˈri:] [wen] [ɪn][ˈpærɪs] , - - - [wen] [ɪn] [ˈrʌʃə] .

“ The Tuileries when in Paris , Zarkoe - Zeloe when in Russia .
“ 这 杜乐丽 什么时候 在 巴黎 , - - - 什么时候 在 俄罗斯 .

“在巴黎时，杜伊勒里宫；在俄罗斯时，扎尔科耶-泽洛耶。”

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ɪnˈkɒʃ] , [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [aɪ] [rɪˈzaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] [nɪr] [ˈɔz.bɔrn] .

Usually incog , in England , I reside in a cottage near Osborne .
通常 隐秘 , 在 英格兰 , 我 居住 在 一个 小屋 靠近 奥斯本 .

我通常匿名，在英国，我住在奥斯本附近的一间小屋里。

[wen] [æt; ət] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ælpz] ,

When at this side of the Alps ,
什么时候 在 这 边 的 这 阿尔卑斯山 ,

当身处阿尔卑斯山的这一侧时，

[werˈlevər] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑ:vərɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [aɪ] [tʃæns] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]

wherever be the royal residence of the Sovereign in the city I chance to be in
无论 是 这 皇家 住宅 的 这 主权 在 这 城市 我 机会 到 是 在
.
:
.

无论我身处哪座城市，无论君主的皇家住所在哪里。

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][rɪˈtaɪər] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈwi:lɪŋ] [raʊnd] , [sed] ,

“ He turned to retire , and then , suddenly wheeling round , said ,
“ 他 转向 到 退休 , 和 然后 , 突然 惠灵 圆形的 , 说 ,

他转身准备离开，然后突然转过身来说：

“ [fɔːrwɔːrd] [ˈeni] [ˈletərz] [ðæt] [meɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [ˈrelatɪv] , [huː] [ɪz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði]
“ **Forward any letters that may come for me to my relative , who is now at the**
“ 向前 任何 信件 那 可能 来 为了 我 到 我的 相对的 , WHO 是 现在 在 这
[trɑːmˈbetə] ,
Trombetta ,
特龙贝塔 ,

“请将任何寄给我的信件转交给我的亲戚，他现在在特龙贝塔。”

[tjʊˈrɪn] . “
Turin . “
都灵 . “
都灵。”

“ [jʊr; jər] [ˈeksələnsi] [hæz; həz] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə] [ˈmen](ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] . “
“ **Your Excellency has forgotten to mention his name** . “
“ 你的 阁下 有 被遗忘的 到 提到 他的 姓名 . “
“阁下忘记提及他的名字了。”

“ [soʊ][aɪ][hæv; həv] , “ [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerləs] [læf] .
“ **So I have , “ said he , with a careless laugh** .
“ 所以 我 有 , “ 说 他 , 和 一个 粗心 笑 .
“我的确有,”他漫不经心地笑着说。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmwʌt] [nuː] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [wer] [aɪ][eɪ ˈem] [ʌnˈnoʊn] .
“ **It is somewhat new to me to be in a town where I am unknown** .
“ 它 是 有些 新的 到 我 到 是 在 一个 镇 在哪里 我 是 未知 .
“来到一个完全陌生的城镇，对我来说还是一种全新的体验。”

[əˈdres] [maɪ] [ˈletərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈlaʊən,bɜːrg] -
Address my letters to the care of his Highness the Duke of Lauenburg -
地址 我的 信件 到 这 关心 的 他的 高度 这 公爵 的 劳恩堡 -
[ˈglʌkstain] ;
Gluckstein ;
格鲁克斯坦 ;

我的信件请寄给劳恩堡-格鲁克施泰因公爵殿下转交；

“ [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪgˈzækt]
“ **and with a little gesture of his hand to imply that he did not exact**
“ 和 和 一个 小的 手势 的 他的 手 到 意味着 那 他 做过 不是 精确的
[ˈeni] [ˈrɔɪəl] [ˈɒnəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
any royal honors at his departure ,
任何 皇家 荣誉 在 他的 离开 ,
他还略微挥了挥手，暗示自己离开时并未要求任何皇室礼遇。

[hiː; hi] [strætɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
he strutted out of the bank and down the street .
他 昂首阔步 出去 的 这 银行 和 向下 这 街道 .
他昂首阔步地走出银行，沿着街道走去。

[fjuː] [met] [ɔːr] [pæst] [wɪðəʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [hɪm; ɪm] ,
Few met or passed without turning to remark him ,
很少 遇见 或者 通过了 没有 转弯 到 评论 他 ,
很少有人遇到他或与他擦肩而过而不回头打量他。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkɑːntræst] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈstætʃər] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][geɪt] ; [fɔːr; fər] [waɪl]
such was the contrast between his stature and his gait ; for while
这样的 曾是 这 对比 之间 他的 身材 和 他的 步态 ; 为了 尽管
[kənˈsɪdərəbli] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [saɪz] ,
considerably below the middle size ,
相当 以下 这 中间 尺寸 ,
他的身材和步态形成了鲜明的对比；虽然他的身高明显低于平均水平，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnsələnt] [prɪten](ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['swægər] ,
there was an insolent pretension in his swagger ,
那里 曾是 一个 傲慢的 预张 在 他的 昂首阔步 ,

他那副趾高气扬的样子，带着一种傲慢自大的姿态。

[ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [ɪm'pɜ:rtənəs] [ɪn][ðə; ði] [ster] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪəri] [aɪz] ,
a defiant impertinence in the stare of his fiery eyes ,
一个 桀骜不驯 无礼 在 这 盯 的 他的 火热 眼睛 ,

他那双燃烧着火焰的眼睛里充满了挑衅的傲慢。

[ðæt] [si:md] [tu;; tə] [si:k] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
that seemed to seek a quarrel with each that looked at him .
那 似乎 到 寻找 一个 争吵 和 每个 那 看起来 在 他 :

他似乎想和每个看他一眼的人吵架。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [prɑ:'sperəti] [ðæt] ,
His was indeed that sense of overflowing prosperity that ,
他的 曾是 的确 那 感觉 的 溢出 繁荣 那 ,

他确实拥有那种充盈的繁荣感，

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ə'keɪz(ə)nəli] [ɪn'klaɪnz] [ðə; ði] [raɪt] - ['maɪndɪd][tu;; tə][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd]
if it occasionally inclines the right - minded to a feeling of gratitude and

如果 它 偶尔 斜坡 这 正确的 - 有思想 到 一个 感觉 的 感激 和
['θæŋkfulnəs] ,
thankfulness ,
感恩 ,

如果它偶尔能让心地善良的人产生感激和感恩之情，

[ɪz][dʒʌst][æz; əz]['sɜ:rt(ə)n][tu;; tə][ɪm'pel][ðə; ði][men][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [stæmp][tu;; tə] [fi:ts] [ʌv; əv]
is just as certain to impel the men of a different stamp to feats of

是 只是 作为 肯定 到 促使 这 男人 的 一个 不同的 邮票 到 壮举 的
[ə'gresɪvnəs] [ænd; ənd] ['ɪnsələns] .
aggressiveness and insolence .
攻击性 和 傲慢 :

这也同样会驱使另一类人做出咄咄逼人、傲慢无礼的行为。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [hɪz; ɪz] [mu:d] ,
Such was indeed his mood ,
这样的 曾是 的确 他的 情绪 ,

他当时的心情确实如此。

[ænd; ənd][hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [heɪld] [æz; əz][ðə; ði][best] [bu:n] [ʌv; əv] [feɪt] [ðə; ði] [ə'keɪzn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and he would have hailed as the best boon of Fate the occasion for a

和 他 会 有 赞誉 作为 这 最好的 恩惠 的 命运 这 场合 为了 一个
['kwɑ:rəl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['du:əl] .
quarrel and a duel .
争吵 和 一个 决斗 :

他会把争吵和决斗的机会视为命运带来的最佳恩赐。

[ðə; ði] [kən'tempt] [hi;; hi] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜ:rlɪd] [ðæt] [mu:vɪd] [baɪ] ,
The contempt he felt for the busy world that moved by ,
这 鄙视 他 毛毡 为了 这 忙碌的 世界 那 已搬 经过 ,

他对熙熙攘攘、忙碌不堪的世界充满了鄙夷。

[tu:] [di:p] [ɪn][ɪts] [oʊn] ['kærz] [tu;; tə] [ɪn'tɜ:rprət] [ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [hi;; hi] [θru:] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
too deep in its own cares to interpret the defiance he threw around him ,
也 深的 在 它是自己的 关心 到 解释 这 蔑视 他 扔 大约 他 ,

他太过沉浸于自己的忧虑之中，以至于无法理解他所展现出的反抗姿态。

[soʊ] ['elɪvɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['swægəd] [ə'biːŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːr; wər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn]
so elevated him that he swaggered along as if the flagway were all his own
所以 升高 他 那 他 趾高气扬 沿着 作为 如果 这 旗道 是 全部 他的 自己的
.
:
.

他趾高气扬，趾高气扬地走着，仿佛这条大道都是他自己的。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [traɪ'ʌmfənt] ?
Was he not triumphant ?
曾是 他 不是 凯 ?

他难道不是凯旋而归吗？

[wʌt] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
What had not gone well with him ?
什么 有 不是 已消失 出色地 和 他 ?

他到底遇到了什么不顺心的事？

[ɡoʊld][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
Gold in his pocket ,
金子 在 他的 口袋 ,

他口袋里装着金子。

[sək'ses] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][soʊ] ['haɪli] [pleɪst] [ðæt] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
success in a personal combat with a man so highly placed that it was a
成功 在 一个 个人的 战斗 和 一个 男人 所以 高度 放置 那 它 曾是 一个
[dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][laɪf][tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] ;
distinction to him for life to have encountered ;
区别 到 他 为了 生活 到 有 遭遇 ;

在与一位地位如此显赫的人的个人较量中取得胜利，对他而言，能够与之交锋是一生的荣耀；

[ðə; ði] ['veri] [pə'remptəri] [ɔːrdər][hiː; hi] [rɪ'sɪːvd] [tuː; tə][kwɪt] ['neɪpəlz][æt; ət][wʌns] ,
the very peremptory order he received to quit Naples at once ,
这 非常 蛮横 命令 他 已收到 到 辞职 那不勒斯 在 一次 ,

他接到了一份非常严厉的命令，要求他立即离开那不勒斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第26/36页

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] ['æktʃuəli] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
was **a** **recognition** **of** **his** **importance** **that** **actually** **overwhelmed** **him** **with**
曾是 一个 认出 的 他的 重要性 那 实际上 不堪重负 他 和
[dɪ'laɪt] ;
delight ;
喜 ;

这是对他重要性的认可，这让他欣喜若狂；

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['vɪstə] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
and **he** **saw** **in** **the** **vista** **before** **him** ,
和 他 锯 在 这 景色 前 他 ,
他看到眼前的景色是：

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [men] [wʊd] [stɑːp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði]
the **time** **when** **men** **would** **stop** **at** **the** **windows** **of** **printshops** **to** **gaze** **on** **the**
这 时间 什么时候 男人 会 停止 在 这 视窗 的 印刷厂 到 目光 在 这
[fɪtʃər] [ʌv; əv] " [lə] [fəmoʊs] - .
features **of** **"** **Le** **fameux** **M'Caskey** **"** .
特征 的 " 乐 名人 - .

那时，男人们会驻足在印刷店的橱窗前，凝视着“Le fameux M'Caskey”的容貌。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɡlɔːriəs] [ɪn][hɪz; ɪz][self] - [kən'siːt] ,
" **There** **was** **something** **glorious** **in** **his** **self** **-** **conceit** **,**
" 那里 曾是 某物 辉煌 在 他的 自己 - 自负 ,
“他的自负中有一种令人自豪的特质，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðæt] [estɪ'meɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
for **there** **was** **nothing** **he** **would** **not** **dare** **to** **achieve** **that** **estimation** **which** **he**
为了 那里 曾是 没有什么 他 会 不是 敢 到 达到 那 估算 哪个 他
[hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'siːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'bɪlətɪz] .
had **already** **conceived** **of** **his** **own** **abilities** .
有 已经 构思 的 他的 自己的 能力 .

因为为了达到他心中对自己能力的预期，他什么都敢做。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [naʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ,
At **the** **time** **I** **now** **speak** **of** ,
在 这 时间 我 现在 说话 的 ,
我所说的那个时期，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] ['pɑːlətɪks] [kɔːzd] [baɪ] [kaʊnt]
there **was** **a** **momentary** **lull** **in** **the** **storm** **of** **Italian** **politics** **caused** **by** **Count**
那里 曾是 一个 瞬间 麻痹 在 这 风暴 的 意大利语 政治 导致 经过 数数
- ['kræftɪ] [nəˌɡoʊʃ'i'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [niə'pɑːlətən] ['ɡʌvənmənt] ,
Cavour's **crafty** **negotiations** **with** **the** **Neapolitan** **Government** ,
- 狡猾 谈判 和 这 那不勒斯 政府 ,

由于卡沃尔伯爵与那不勒斯政府的巧妙谈判，意大利政治风暴一度平静下来。

— [nəˌɡoʊʃ'i'eɪʃnz] ['soʊlli] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðæt] [fɔːls] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]
— **negotiations** **solely** **devised** **to** **induce** **that** **false** **sense** **of** **security** **which** **was** **to**
— 谈判 仅 设计 到 诱导 那 错误的 感觉 的 安全 哪个 曾是 到
[end][ɪn] ['daʊnfɔːl] [ænd; ʌnd]['ruːɪn] .
end **in** **downfall** **and** **ruin** .
结尾 在 倒台 和 废墟 .

——这些谈判完全是为了制造一种虚假的安全感而设计的，最终导致了垮台和毁灭。

[ˈweðər] - [hæd; həd] ˈeni [fɔːˈbəʊdɪŋz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɔːr][naːt] ,
Whether M'Caskey had any forebodings of what was to come or not ,
无论 - 有 任何 不祥的预感 的 什么 曾是 到 来 或者 不是 ,
无论麦卡斯基是否预感到即将发生的事情,

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naːt][ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər] [men] [laɪk] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi]
he knew well that it was not the moment for men like himself to be
他 知道 出色地 那 它 曾是 不是 这 片刻 为了 男人 喜欢 他自己 到 是
[ˈniːdɪd] .
needed .
需要 .

他很清楚，现在还不是需要像他这样的人的时候。
“ [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][æk(ə)n] [kʌmz] , [wɪl] [kʌm] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , - [wer] [ɪz] - ? -
“ **When the day of action comes , will come the question , ' Where is M'Caskey ? '**
“ 什么时候 这 天 的 行动 来 , 将要 来 这 问题 , - 在哪里 是 - ? -
“行动之日到来时，人们会问：‘麦卡斯基在哪里？’”

[ˈmiːnwaɪl] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə][ˈbeɪdən] .
Meanwhile I will be off to Baden .
同时 我 将要 是 离开 到 巴登 .
与此同时，我将前往巴登。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][bæŋk] .
I feel as though I ought to break the bank .
我 感觉 作为 尽管 我 应该 到 休息 这 银行 .
我感觉自己应该倾家荡产。

[tuː; tə][ˈbeɪdən][hiː; hi] [went] .
“ **To Baden he went** .
“ 到 巴登 他 去 .
他去了巴登。

[haʊ] [ˈmeni] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [huː] [kæn; kən] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [ˈbʌslɪŋ] , [prɪˈtenʃəs] , [ˈoʊvər] - [drest] [ˈlɪt(ə)l]
How many are there who can recall that bustling , pretentious , over - dressed little
如何 许多 是 那里 WHO 能 记起 那 繁华 , 装腔作势 , 超过 - 穿着 小的
[ˈfeləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,
有多少人还能记得那个忙碌、自命不凡、穿着过于讲究的小个子家伙？

[huː] [əˈstɑːnɪʃt] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] - [ˈgæləri] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈʃuːtɪŋ] ,
who astonished the pistol - gallery by his shooting ,
WHO 惊讶 这 手枪 - 画廊 经过 他的 射击 ,
他的射击技惊呆了枪战观众。

[ænd; ænd] [druːv] [ðə; ði] [pʊr] [ˈmeɪtrə] [dɑːrmz] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [drɪˈsper] [baɪ][hɪz; ɪz] [skɪl] [wɪð; wɪθ]
and drove the poor maître d'armes to the verge of despair by his skill with
和 驾驶 这 贫穷的 师傅 武器 到 这 边缘 的 绝望 经过 他的 技能 和
[ðə; ði][ˈreɪpiər] ,
the rapier ,
这 细剑 ,
他精湛的剑术把可怜的武器大师逼到了绝望的边缘。

[ænd; ænd] [ðen] [ˈswægəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [tʃer] [hiː; hi] [pliːzd] ,
and then swaggered into the play - room to take the first chair he pleased ,
和 然后 趾高气扬 进入 这 玩 - 房间 到 拿 这 第一的 椅子 他 高兴 ,
然后大摇大摆地走进游戏室，随意坐到他喜欢的第一把椅子上。

[ˈoʊnli] [tuː] [ˈhæpi] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prəˈvʊʊk] [ˈeni] [tuː; tə] [rɪˈzent] [aɪ ˈtiː] .
only too happy if he could provoke any to resent it .
仅有的 也 快乐的 如果 他 可以 惹 任何 到 怨恨 它 .
如果他能激起任何人的怨恨，他会非常高兴。

[haʊ] [hiː; hi] [fraʊnd] [daʊn] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['əʊgəld][ðə; ði] ['wɪmɪn] ; ['smɑɪlɪŋ] ['blændli] [æt; ət][ðə; ði]
How he frowned down the men and ogled the women ; smiling blandly at the
如何 他 皱眉 向下 这 男人 和 盯着看 这 女性 ; 微笑 平淡地 在 这
['bjʊːtiːz] [ðæt] [pæst] ,
beauties that passed ,
美女 那 通过了 ;

他皱着眉头俯视男人，盯着女人看；对着路过的美女们露出毫无感情的微笑。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [ˌrekəɡˈnɪ](ə)n] [ʌv; əv] [tʃɑːrmz] [ðer; ðər] ['oʊnərz] [maɪt] [wel] [fiːl] [praʊd] [ʌv; əv] ,
as though in recognition of charms their owners might well feel proud of ,
作为 尽管 在 认出 的 魅力 他们的 所有者 可能 出色地 感觉 自豪的 的 ;
仿佛是为了表彰那些令其主人引以为傲的饰品，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kæptɪveɪtɪd] [ə; eɪ] - !
for they had captivated a M'Caskey !
为了 他们 有 着迷 一个 - !
因为他们俘获了一位麦卡斯基！

[haʊ] ['sʌmptʃuəs] , [tuː] , [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ; [haʊ] [rer] [ænd; ənd] ['kjəriəs] [hɪz; ɪz] [waɪnz] ;
How sumptuous , too , his dinner ; how rare and curious his wines ;
如何 豪华 ; 也 ; 他的 晚餐 ; 如何 稀有的 和 好奇的 他的 葡萄酒 ;
他的晚餐多么丰盛啊；他的葡萄酒多么稀有奇特啊；

[haʊ] [əbˈsiːkwɪəs] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [huː] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;
how obsequious were they who waited on him ;
如何 低三下四 是 他们 WHO 等待 在 他 ;
那些服侍他的人是多么谄媚啊！

[wʌt] ['perəl] [ɪmˈpendɪd] ['oʊvər][ðə; ði][mæn] [ðæt] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] !
what peril impended over the man that asked to be served before him !
什么 危险 阻碍 超过 这 男人 那 问 到 是 服务 前 他 !
请求在他面前接受服侍的人，将面临怎样的危险！

[strɔːŋ] [men] , — [men] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪɡər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,
Strong men , — men in all the vigor of their youth and strength ,
强的 男人 ; — 男人 在 全部 这 活力 的 他们的 青年 和 力量 ;
强壮的男人们——正值青春年华，精力充沛的男人们，

— [men] [ʌv; əv] [ɑːnər] [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] [traɪd] ['kɜːrɪdʒ] , [pæst] [ænd; ənd] [rɪˈpæst] , [lʊkt]
— men of honor and men of tried courage , passed and repassed , looked
— 男人 的 荣誉 和 男人 的 尝试 勇气 ; 通过了 和 重新通过 ; 看起来
[æt; ət] ,
at ,
在 ;
——那些身怀荣誉、久经沙场的勇士们，经过又经过，注视着他们，

[bʌt; bət] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [prəˈvʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
but never dreamed of provoking him .
但 绝不 梦见 的 挑衅 他 .
但他从未想过要激怒他。

[əbˈsɜːrd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [dres] , [rɪˈdɪkjələs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊvərˈwiːnɪŋ] [prɪˈten](ə)n] ,
Absurd as he was in dress , ridiculous in his overweening pretension ,
荒诞 作为 他 曾是 在 裙子 , 荒谬的 在 他的 傲慢 预张 ,
他衣着荒唐，举止傲慢可笑。

[nɑːt][wʌn] ['ventʃəd] [ɑːn][ðə; ði] ['oʊpən] [snɪr] [æt; ət] [wʌt] [iːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [hɑːrt] [dɪˈspaɪzd] [fɔːr; fər]
not one ventured on the open sneer at what each in his secret heart despised for
不是 一 冒险 在 这 打开 冷笑 在 什么 每个 在 他的 秘密 心 被鄙视的 为了
[ɪts] ['vʌlgər] ['ɪnsələns] .
its vulgar insolence .
它是 庸俗 傲慢 .
没有一个人敢公开嘲笑那些在他们内心深处都因其粗俗无礼而鄙夷的东西。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['testimoʊni] [tu:; tə] [plʌk] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] !
And what a testimony to pluck was there in all this !
和 什么 一个 见证 到 采摘 曾是 那里 在 全部 这 !

这一切真是展现了何等的勇气!

[fɔ:r; fər][tu:; tə] [wʌt] [ˈʌðər] ['kwɑ:ləti][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ]['mænz] ['neɪtʃər] [hæd; həd][ðə; ði] [wɜ:rld] [kən'sentɪd]
for to what other quality in such a man's nature had the world consented
为了 到 什么 其他 质量 在 这样的 一个 男人的 自然 有 这 世界 同意
[tu:; tə][hæv; həv] [peɪd] ['hɑ:mɪdʒ] ?
to have paid homage ?
到 有 有薪酬的 尊敬 ?

世人还能对这样一位男子的性格中的哪一种品质表示敬仰呢?

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [meɪd] [wei] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [stu:pt] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm]
Not one of those who made way for him would have stooped to know him
不是 一 的 那些 WHO 制成 方式 为了 他 会 有 弯腰 到 知道 他
.
:
.

那些为他让路的人中，没有一个会屈尊去认识他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz] ['grævəti][tu:; tə] [rɪ'spekt] [ə; eɪ]
There was not a man of those who controlled his gravity to respect a
那里 曾是 不是 一个 男人 的 那些 WHO 受控 他的 重力 到 尊重 一个
[dɪ'gri:] [ʌv; əv] [əb'sɜ:rdəti] ['æktʃuəli] ['læfəbl] ,
degree of absurdity actually laughable ,
程度 的 荒谬 实际上 可笑 ,

那些能够控制自身重力的人中，没有一个能够尊重某种程度的荒谬，那种荒谬实际上令人发笑。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [æt; ət] ['eni] [praɪs] ; [ænd; ənd] [jet] , [fɔ:r; fər][ɔ:l]
who would have accepted his acquaintance at any price ; and yet , for all
WHO 会 有 公认 他的 熟人 在 任何 价格 ; 和 然而 , 为了 全部
[ðæt] ,
that ,
那 ,

谁会不惜一切代价接受与他相识; 然而, 尽管如此,

[hi:; hi] [mu:vɪd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , [ɪg'zæktɪŋ] ['evri] ['defərəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'kɔ:d] [tu:; tə]
he moved amongst them there , exacting every deference that was accorded to
他 已搬 在 他们 那里 , 严格 每一个 尊重 那 曾是 同意 到
[ðə; ði][haɪst; 'haɪst] ,
the highest ,
这 最高 ,

他走入人群, 对他们毕恭毕敬, 如同对待最高统治者一般。

[ænd; ənd] [ʌndɪ'naɪəbli] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə] [nʌn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and undeniably inferior to none about him .
和 无可否认 下 到 没有任何 关于 他 .

毫无疑问, 他比任何人都逊色。

[wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði][kænt] [ðæt] ['klæsɪz] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] [men] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
What becomes of the cant that classes the courage of men with the
什么 变成 的 这 不能 那 课程 这 勇气 的 男人 和 这
[ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] [bru:ts] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][fækt] [laɪk] [ðɪs] ?
instincts of the lowest brutes in presence of a fact like this ?
本能 的 这 最低 野蛮人 在 在场 的 一个 事实 喜欢 这 ?

面对这样的事实, 那些将人类的勇气与最低等的野兽的本能相提并论的谬论又该如何解释呢?

[ɔːr][mʌst; məst][wiː; wi][nɑːt] ['fræŋkli] [oʊn] [ðæt][ɪn][ðə; ði] [rɪ'spekt] [peɪd] [tuː; tə][pɜːrsən(ə)l] ['derɪŋ] [wiː; wi]
or must we not frankly own that in the respect paid to personal daring we
或者 必须 我们 不是 坦率地说 自己的 那 在 这 尊重 有薪酬的 到 个人的 大胆 我们
[riːd] [ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ðæt] ,
read the avowal that ,
读 这 承认 那 ,

或者我们难道不应该坦率地承认，在对个人胆识的尊重中，我们读出了这样的宣言：

[haʊ'evər] ['kɒnstɪtjuːtɪd] [men] [meɪ] [biː; bi] , [kɜːrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['kwɔːlətɪ] [ðæt] [ɔːl][mʌst; məst] ['revərəns] ?
however constituted men may be , courage is a quality that all must reverence ?
然而 构成 男人 可能 是 , 勇气 是 一个 质量 那 全部 必须 尊敬 ?
无论人是什么样的人，勇气都是所有人都应该敬畏的品质？

[nɑːt] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd][hæf] [hoʊpt] [fɔːr; fər] , [dɪ'naɪd] [nʌn] [ʌv; əv]
Not meeting with the resistance he had half hoped for , denied none of
不是 会议 和 这 反抗 他 有 一半 希望 为了 , 否认 没有任何 的
[ðə; ði] [kleɪmz] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ,
the claims he preferred ,
这 索赔 他 首选 ,

由于没有遇到他所期待的阻力，他也没有否认自己倾向的任何主张。

- [bɪ'keɪm] [blænd][ænd; ɐnd] ['kɜːrtiəs] .
M'Caskey became bland and courteous .
- 成为 平淡 和 有礼貌 .

麦卡斯基变得平淡而有礼。

[hiː; hi] [vaʊtʃ'seɪft] [ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə][ðə; ði]['kruːpiər,'kruːpiər][æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] - ['teɪbl] , [ænd; ɐnd]
He vouchsafed a nod to the croupier at the play - table , and
他 担保 一个 点头 到 这 荷官 在 这 玩 - 桌子 , 和
['mænɪfɛstɪd] ,
manifested ,
表现出来 ,

他向赌桌旁的荷官点了点头，并表示：

[baɪ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['dʒestʃər][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
by a graceful gesture as he took his seat ,
经过 一个 优美 手势 作为 他 采取 他的 座位 ,

他优雅地落座，姿态十分得体。

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [niːd] [nɑːt][raɪz][æz; əz][hiː; hi] [deɪnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðəm; ðəm] . .
that the company need not rise as he deigned to join them . .
那 这 公司 需要 不是 上升 作为 他 设计 到 加入 他们 . .

他纡尊降贵地加入他们，公司无需因此而罢休。

[ɪn]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] ; [hiː; hi]
In little more than a week after his arrival he had become famous ; he
在 小的 更多的 比 一个 星期 后 他的 到达 他 有 变得 著名的 ; 他
[wʌz; wəz] ['splendɪd] ,
was splendid ,
曾是 灿烂 ,

他抵达后仅仅一周多就声名鹊起；他非常出色。

[tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lɑːr'dʒes] [tuː; tə] ['weɪtəz] [ænd; ɐnd] ['læki] ;
too , in his largesses to waiters and lackeys ;
也 , 在 他的 慷慨 到 服务员 和 喽啰 ;

此外，他还慷慨地款待侍者和仆人；

[ænd; ɐnd][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['prɔːbləm] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌz(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zɔːlv] ,
and it is a problem that might be somewhat of a puzzle to resolve ,
和 它 是 一个 问题 那 可能 是 有些 的 一个 谜 到 解决 ,
这可能是一个颇具挑战性的问题，需要仔细解决。

[haʊ] [fɑ:ɹ][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['ləʊɪst] [klæs] [kæn; kən] ['pɜ:rmieɪt] [ðə; ði][ræŋk] [ə'blaʊ]
how far the sentiments of the very lowest class can permeate the rank above
如何 远的 这 情感 的 这 非常 最低 班级 能 渗透 这 秩 多于
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

最底层阶级的情绪能在多大程度上渗透到上层阶级？

[ænd; ənd] [meɪk] [ðəm'selvz] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] ; [fɔ:ɹ; fər] [ðɪs] ['veri] [estɪ'meɪʃn] , [ðʌs]
and make themselves felt in the very highest ; for this very estimation , thus
和 制作 他们自己 毛毡 在 这 非常 最高 ; 为了 这 非常 估算 , 因此
[ə'ɹɪdʒɪneɪtɪŋ] ,
originating ,
起源 ,

并在最高层面上产生影响；正是因为这种评价，才产生了这种影响。

[gru:] [æt; ət][ləst][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [li:st] ['pɑ:ɹjəli] [entər'teɪnd] [baɪ] [ʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [su:'pɪriər]
grew at last to be at least partially entertained by others of a very superior
生长 在 最后的 到 是 在 至少 部分 娱乐 经过 其他的 的 一个 非常 优越的
[ˈsteɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

最终，他至少在一定程度上被一些地位远高于他的人所欣赏。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [men] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ʌðər] [hu:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [streɪndʒ] [kaʊnt] , —
It was then that men discussed with each other who was this strange Count , —
它 曾是 然后 那 男人 讨论 和 每个 其他 WHO 曾是 这 奇怪的 数数 , —
[ʌv; əv] [wʌt] ['neɪʃ(ə)n] ?
of what nation ?
的 什么 国家 ?

这时，男人们开始互相议论这位奇怪的伯爵是谁，来自哪个国家？

[faɪv] ['mɑ:dərn][ˈlæŋgwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz][hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [hɜ:rd] [tu:; tə][tɔ:k] [ɪn] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [flɔ:]
Five modern languages had he been heard to talk in , without a flaw
五 现代的 语言 有 他 到过 听到 到 讲话 在 , 没有 一个 缺陷
[ˈi:v(ə)n][ʌv; əv][ˈæksənt] .
even of accent .
甚至 的 口音 .

人们曾听他用五种现代语言交谈，而且连口音都没有丝毫瑕疵。

[wʌt] ['kʌntri] [hi:; hi] [sɜ:rvd] ?
What country he served ?
什么 国家 他 服务 ?

他为哪个国家效力？

[wens] [ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['ri:sɔ:rsɪz] ?
Whence and what his resources ?
何处 和 什么 他的 资源 ?

他的资源来自哪里？有哪些资源？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] ['nu:zpeɪpər] [kɔ:ɪs'pɒndənts] [bɪ'gæŋ] ['veɪɡli] [tu:; tə][hɪnt][æt; ət][æŋ; ən]
It was when newspaper correspondents began vaguely to hint at an
它 曾是 什么时候 报纸 通讯员 开始 依稀 到 暗示 在 一个
[ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstreɪndʒər] ,
interesting stranger ,
有趣的 陌生人 ,

当时，报社记者开始含糊地暗示一位有趣的陌生人，

[hu:z] [skɪl] [ɪn] ['evri] ['wepən] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['i:kwəld] [baɪ][hɪz; ɪz] [sək'ses] [æt; ət] [pleɪ] , & [si:] ,
whose skill in every weapon was only equalled by his success at play , & c ,
谁 技能 在 每一个 武器 曾是 仅有的 等于 经过 他的 成功 在 玩 , & c ,
他在各种武器上的技艺，只有他在游戏上的成就才能与之媲美，等等。

[ðæt][hi:; hi] ['disə'pɪrd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
that he disappeared as suddenly as he had come ,
那 他 消失 作为 突然 作为 他 有 来 ,
他消失得就像他出现时一样突然。

[bʌt; bət][nɑ:t] [wi'ðəʊt] ['li:vɪŋ] ['æmp(ə)] ['mætər] [fɔ:r; fər] [wʌndər] [ɪn][ðə; ði] [telɪ'græfɪk] [dɪ'spætʃ] [hi:; hi]
but not without leaving ample matter for wonder in the telegraphic despatch he
但 不是 没有 离开 充足 事情 为了 想知道 在 这 电报 调度 他
[sent] [ɔ:f] [ə; eɪ] [fju:] [ʼʌʊərz] [bɪ'fɔ:r] ['sta:tɪŋ] ,
sent off a few hours before starting ,
发送 离开 一个 很少 小时 前 开始 ,
但他在出发前几个小时发出的电报中，却留下了许多令人惊奇的地方。

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] , [ɪn][sʌm; səm][fɔ:rm] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['gɑ:rb(ə)ld] , [wʌz; wəz] ['kɜ:rəntli] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ɪn]
and which , in some form more or less garbled , was currently talked of in
和 哪个 , 在 一些 形式 更多的 或者较少的 混乱 , 曾是 现在 谈话 的 在
[sə'saɪəti] .
society :
社会 :
而这些，或多或少被曲解，目前在社会上被人们谈论。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə][em] . - , ['twi:ləriz; ,twi:lə'ri:] , ['pærɪs] , [ænd; ʌnd][ɪn] [ðɪ:z]
It was addressed to M . Mocquard , Tuileries , Paris , and in these
它 曾是 已解决 到 M : - , 杜乐丽 , 巴黎 , 和 在 这些
[wɜ:rdz] :
words :
字 :
信件寄往巴黎杜乐丽花园的莫卡尔先生，内容如下：

" [tel] [i:] . [aɪ][[æɪ; ʃə] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [kɑ:mpɪ'eɪn] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] .
" **Tell E . I shall meet him at the Compiègne on Saturday .**
" 告诉 E : 我 将 见面 他 在 这 贡比涅 在 周六 .
"告诉 E，我星期六会在贡比涅和他见面。"
" [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [bi:; bi] [mɔ:r] [dɪ'laɪtfəli] ['ɪntɪmət] ?
" **Could anything be more delightfully intimate ?**
" 可以 任何事物 是 更多的 令人愉悦 亲密的 ?
"还有什么比这更令人愉悦的亲密呢？ "

[waɪ] [ðə; ði] ['kræftɪ] ['aɪdləz][ʌv; əv][f'beɪdən][wɜ:r; wər] ['pʌzlɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz][tu:; tə] [hu:] [hi:; hi]
While the crafty idlers of Baden were puzzling their heads as to who he
尽管 这 狡猾 惰轮的 的 巴登 是 令人费解 他们的 头部 作为 到 WHO 他
[maɪt] [bi:; bi] [hu:] [kʊd; kəd] [ðʌs] [raɪt] [tu:; tə][æŋ; ən] [ɪm'pɪəriəl] ['sekrəteri] ,
might be who could thus write to an imperial secretary ,
可能 是 WHO 可以 因此 写 到 一个 帝国 秘书 ,
当巴登那些狡猾的闲散人员还在绞尽脑汁地思考究竟是谁能给一位帝国秘书写信时，

[ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [spi:d] [θru:] ['swɪtsər'lənd] ,
the writer was travelling at all speed through Switzerland ,
这 作家 曾是 旅行 在 全部 速度 通过 瑞士 ,
作者当时正全速穿越瑞士。

[bʌt; bət][soʊ] ['təʊtəli] [dɪs'gaɪzd] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ðæt][nɑ:t][i:v(ə)n][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv]
but so totally disguised in appearance that not even the eye of a detective
但 所以 完全 伪装 在 外貌 那 不是 甚至 这 眼睛 的 一个 侦探
[kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] - ['herd] ,
could have discovered in the dark - haired ,
可以 有 发现 在这 黑暗的 - 头发 ,
但他的外表伪装得如此完美，以至于即使是侦探的眼光也无法在黑发女子身上发现真相。

[blæk] - ['bɪrdɪd] , [ænd; ənd] [sɪ'deɪt] - ['lʊkɪŋ] ['kɜ:rn(ə)l] ['tʃeɪmbɜːleɪn] [ðə; ði][ˈfaɪəri] - [feɪst] [ænd; ənd]
black - bearded , and sedate - looking Colonel Chamberlayne the fiery - faced and
黑色的 - 留着胡子的 , 和 稳重 - 寻找 上校 张伯伦 这 火热 - 面对 和
[ɪˈræsəb(ə)l] [kaʊnt] - .
irascible Count M'Caskey .
暴躁 数数 - .

留着黑色胡须、神态沉稳的张伯伦上校，与面色火红、脾气暴躁的麦卡斯基伯爵。

[ə; eɪ] [ˈveri] [bri:f] [ˈtelɪgræm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsaɪfər] [wel] [ˈnoʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
A very brief telegram in a cipher well known to him was the cause of his
一个 非常 简短的 电报 在 一个 密码 出色地 已知 到 他 曾是 这 原因 的 他的
[ˈsʌd(ə)n] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
sudden departure .
突然 离开 .

他突然离世的原因是一封用他熟知的密码写成的非常简短的电报。

[aɪ ˈti:][ræn] [ðʌs] : " ['wɑ:ntɪd] [æt; ət] [ˌæbeˈri] [ɪn][ɔ:l] [heɪst] .
It ran thus : " Wanted at Chambéry in all haste .
它 跑 因此 : " 通缉 在 尚贝里 在 全部 匆忙 .

内容如下：“急需前往尚贝里。”

" [ænd; ənd][æt; ət] [ˌæbeˈri] , [æt; ət][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [læm] ,
" **And at Chambéry , at the Golden Lamb ,**
" 和 在 尚贝里 , 在 这 金的 羊肉 ,

“在尚贝里，在金羊酒店，

[dɪd][hi:; hi] [əˈraɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spi:d] [wɪtʃ] [fju:] [seɪv] [hɪm'self] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] ['kʌmpəs] .
did he arrive with a speed which few save himself knew how to compass .
做过 他 到达 和 一个 速度 哪个 很少 节省 他自己 知道 如何 到 罗盘 .

他到达的速度之快，除了他自己，几乎无人能及。

['skersli] [hæd; həd][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ɑ:rtʃt] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['trævələr] ,
Scarcely had he entered the arched doorway of the inn , than a traveller ,
几乎 有 他 进入 这 拱形 门口 的 这 客栈 , 比 一个 游客 ,
[ˌpriːsiːdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lʌɡɪdʒ] ,
preceded by his luggage ,
之前 经过 他的 行李 ,

他刚走进客栈的拱形大门，就看到一位旅客，前面拖着行李。

[met][hɪm; ɪm] .
met him .
遇见 他 .

见过他。

[ðeɪ] [boʊd] , [æz; əz] [ˈpi:p(ə)l] [du:] [hu:] [ɪnˈkaʊntər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [əˈkweɪntəns]
They bowed , as people do who encounter in a passage , but without acquaintance
他们 鞠躬 , 作为 人们 做 WHO 遇到 在 一个 通道 , 但 没有 熟人
;
;
;
;

他们鞠躬，就像在走廊里相遇的人一样，但彼此并不认识；

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðæt] [bri:f] ['kɜ:rtəsi] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][slɪp][ə; eɪ] [ˈletər] [ˈɪntu:]
and yet in that brief courtesy the stranger had time to slip a letter into
和 然而 在 那 简短的 礼貌 这 陌生人 有 时间 到 滑 一个 信 进入
- - ['ki:z] [hænd] ,
M'Cas - key's hand ,
- - 钥匙的 手 ,

然而，就在这短暂的礼貌举动中，陌生人还是抽出时间将一封信塞进了麦卡斯基的手中。

[hu:] [pæst] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [i:z] [ænd; ənd][ʌnkən'sɜ:rn] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
who passed in with all the ease and unconcern imaginable .
WHO 通过了 在 和 全部 这 舒适 和 漠不关心 可以想象的 .
他以你能想象到的最轻松、最漠然的方式离开了人世。

[ˈhævɪŋ] [ˈɔ:rdərd] [ˈdɪnər] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [tu:; tə] [dres] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈla:kɪŋ]
Having ordered dinner , he went to his room to dress , and then , locking
拥有 订购 晚餐 , 他 去 到 他的 房间 到 裙子 , 和 然后 , 锁定
[hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,
his door ,
他的 门 ,
他点完晚餐后, 回房间穿衣服, 然后锁上门。

[hi:; hi] [ri:d] : —
he read : —
他 读 : —

他读道: ——

“ [ðə; ði][ˈkæbɪnət] [ˈkəriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɡʌvərnmənt] [wɪl] [pæs] [ʃæbe'ri] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt]
“ **The Cabinet courier of the English Government will pass Chambéry on the night**
” 这 内阁 导游 的 这 英语 政府 将要 经过 尚贝里 在 这 夜晚
[ʌv; əv] [ˈsætərdeɪ] [ðə; ði] 18th ,
of Saturday the 18th ,
的 周六 这 18th ,
“英国政府的内阁信使将于18日星期六晚上途经尚贝里,

[ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌndeɪ] [ðə; ði] 19th .
or on the morning of Sunday the 19th .
或者 在 这 早晨 的 星期日 这 19th .
或在19日星期日早上。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv] [θri:] [dɪ'spætʃ] - [bægz] , [tu:] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd][wʌn] [smɔ:l] [wʌn] ,
He will be the bearer of three despatch - bags , two large and one small one ,
他 将要 是 这 持有人的 三 调度 - 包 , 二 大的 和 一 小的 一 ,
他将携带三个公文包, 两个大的, 一个小的。

[ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈletərz] [ef] . [oʊ] . [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnʌmbər] - [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
bearing the letters F . O . and the number 18 on it .
轴承 这 信件 F . 哦 . 和 这 数字 - 在 它 .
上面印有字母 FO 和数字 18。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [pə'zes] [jɔ:r'self] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɪf] [ˈpa:səb(ə)] — [ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər][bægz][ɑ:r; ər][na:t]
You are to possess yourself of this , if possible — the larger bags are not
你 是 到 具有 你自己 的 这 , 如果 可能的 — 这 更大的 包 是 不是
[rɪ'kwɪəd] .
required .
必需的 .

如果可以的话, 请自行携带这些物品——不需要携带较大的袋子。

[ɪf] [ju:; jʊ] [sək'sɪ:d] , [meɪk] [fɔ:r; fər][ˈneɪpəlz][baɪ] [wət'evər] [ru:t] [ju:; jʊ] [di:m] [best][ænd; ənd] [ˈspi:diəst]
If you succeed , make for Naples by whatever route you deem best and speediest
如果 你 成功 , 制作 为了 那不勒斯 经过 任何 路线 你 认为 最好的 和 速度最快
,
.
,
如果成功, 就按你认为最好、最快捷的路线前往那不勒斯。

[ˈberɪŋ] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [meɪ] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [noʊn] [æt; ət][tjʊˈrɪn] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [briːf] [speɪs]
bearing in mind that the loss may possibly be known at Turin within a brief space
轴承 在 头脑 那 这 损失 可能 可能 是 已知 在 都灵 之内 一个 简短的 空间

.
:
.

考虑到损失可能很快就会被在都灵被发现。

“ [ɪf] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [biː; bi] [æz; əz] [səˈspektɪd] , [ænd; ænd][ɔːl] [goʊz] [wel] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [meɪd] [mæn]
” **If the contents be as suspected , and all goes well , you are a made man**
” 如果 这 内容 是 作为 怀疑 , 和 全部 去 出色地 , 你 是 一个 制成 男人

.
:
.

“如果内容与怀疑相符，并且一切顺利，你就成功了。”

“ [siː] . [siː] .

” $\frac{C}{C}$. $\frac{C}{C}$.
” $\frac{C}{C}$. $\frac{C}{C}$.

“CC

” - [riːd] [ðɪs] [ˈoʊvər] [θriː] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [ˈdwelɪŋ] [iːtʃ] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈpleɪsɪz] ,
” **M'Caskey read this over three several times , dwelling each time on the same places ,**
” - 读 这 超过 三 一些 时代 , 住宅 每个 时间 在 这 相同的 地方 ,

“麦卡斯基读了三遍，每次都反复阅读相同的地方，

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [əˈroʊz] [ænd; ænd] [wɔːkt] [ˈliːʒərli] [ʌp] [ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

and then he arose and walked leisurely up and down the room .
和 然后 他 出现 和 步行 悠闲 向上 和 向下 这 房间 .

然后他起身，悠闲地在房间里来回踱步。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɡaɪd] - [bʊk] [ænd; ænd] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [treɪn] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [es ˈtiː] . [dʒiːn]
He then took out his guide - book and saw that a train started for St . Jean
他 然后 采取 出去 他的 指导 - 书 和 锯 那 一个 火车 开始 为了 英石 . 让

[diː] [mɔːˈriːən] [æt; ət] [sɪks] ,

de Maurienne at six ,
德 莫里安 在 六 ,

然后他拿出旅游指南，看到有六点钟有一列火车开往圣让德莫里耶讷。

[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [eɪt] , — [ə; eɪ] [ɔːrt] [treɪn] , [nɑːt] [ɪn] [kɔːrəˈspɔːndəns] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈʌðər] ;

arriving at eight , — a short train , not in correspondence with any other ;
抵达 在 八 , — 一个 短的 火车 , 不是 在 一致 和 任何 其他 ;

八点到达——这是一列短途火车，与其他任何列车都不对应；

[ænd; ænd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ˈendɪd] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] , [ɪnˈkluːdɪŋ]

and as the railroad ended there , the remainder of the journey , including
和 作为 这 铁路 结束 那里 , 这 余 的 这 旅行 , 包括

[ðə; ði] [ˈpæɪdʒ] [ʌv; əv] [mɒn] [səˈniː] ,

the passage of Mont Cenis ,
这 通道 的 蒙特 塞尼斯 ,

由于铁路到此为止，剩下的旅程，包括翻越蒙塞尼山，

[mʌst; məst] [biː; bi] [pərˈfɔːrmd] [baɪ] [ˈkæɪdʒ] .

must be performed by carriage .
必须 是 执行 经过 运输 .

必须通过运输方式进行。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [ɔ:rt] ['ɪntəv(ə)] [ðə; ði] [fi:t] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [ɪf]
Of course , it was in this short interval the feat must be accomplished , if
的 课程 , 它 曾是 在 这 短的 间隔 这 特技 必须 是 完成 , 如果
[æt; ət] [ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

当然，这项壮举必须在这短暂的时间内完成，如果能够完成的话。

[ðə; ði] ['weɪtər] [ə'naʊnst] “ [hɪz; ɪz] ['eksələnsɪz] ” ['dɪnər] [waɪl] [hi:; hi] [ðʌs] ['kɒdʒɪteɪtɪd] , [ænd; ænd]
The waiter announced “ his Excellency's “ dinner while he thus cogitated , and
这 服务员 宣布 “ 他的 卓越的 “ 晚餐 尽管 他 因此 深思熟虑 , 和
[hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [ænd; ænd] [daɪnd] ['hɑ:rtɪli] ;
he descended and dined heartily ;
他 下降 和 用餐 衷心地 ;

在他沉思之际，侍者宣布“阁下”的晚餐已上桌，他随即下楼，大快朵颐；

[hi:; hi] ['i:v(ə)n] [ɔ:rdərd] [ə; eɪ] ['ba:t(ə)l] [ʌv; əv] ['veri] [rer] ['tʃeɪmbə'tɪn] , [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət] [eɪ'ti:n]
he even ordered a bottle of very rare chambertin , which stood at eighteen
他 甚至 订购 一个 瓶子 的 非常 稀有的 香贝丹 , 哪个 站立 在 十八
[fræŋks] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:rt] .
francs in the carte .
法郎 在 这 卡片 .

他甚至点了一瓶非常罕见的香贝丹葡萄酒，菜单上标价18法郎。

[hi:; hi] [sɪpt] [hɪz; ɪz] [waɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [i:z] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [fʊl] [æn; ən] [aʊər] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [treɪn]
He sipped his wine at his ease ; he had full an hour before the train
他 啜饮 他的 葡萄酒 在 他的 舒适 ; 他 有 满的 一个 小时 前 这 火车
[stɑ:rtɪd] ,
started ,
开始 ,

他悠闲地啜饮着葡萄酒；离火车出发还有整整一个小时。

[ænd; ænd] [hi:; hi] [hæd; həd] [taɪm] [fɔ:r; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
and he had time for reflection as well as enjoyment .
和 他 有 时间 为了 反射 作为 出色地 作为 享受 .

他既有时间反思，也有时间享受生活。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [pə'zes] [ɔ:ɪ'self] [ʌv; əv] [ðɪs] , “ ['mʌtəd] [hi:; hi] ,
“ **You are to possess yourself of this , “ muttered he ,**
“ 你 是 到 具有 你自己 的 这 , “ 低声说道 他 ,
“你必须掌控这一切,”他低声说道。

['ri:dɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tɜ:rnd] - [daʊn] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊt] .
reading from a turned - down part of the note .
阅读 从 一个 转向 - 向下 部分 的 这 笔记 .

从纸条向下翻折的部分读取内容。

“ [hæd; həd] [ju:; jʊ] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [ʌðər] [mæn] [ɪn] ['jʊrəp] , [si:'hɔ:ɪr] [koʊnt] [kæfə'reli] ,
“ **Had you been writing to any other man in Europe , Signor Conte Caffarelli ,**
“ 有 你 到过 写作 到 任何 其他 男人 在 欧洲 , 签名者 孔特 卡法雷利 ,
“如果您写信的对象是欧洲的其他任何一位男士，卡法雷利伯爵先生，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [prə'fju:s] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [də'rekʃ(ə)nz] ; [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,
you would have been profuse enough of your directions ; you would have said ,
你 会 有 到过 丰富的 足够的 的 你的 方向 ; 你 会 有 说 ,
你本可以给出足够详细的指示；你会说，

- [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [ju:t] [ðɪs] ['felʊʃ] ; [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [wer'leɪ] [hɪm; ɪm] ;
- **You are to shoot this fellow ; you are to waylay him ;**
- 你 是 到 射击 这 同伴 ; 你 是 到 路障 他 ;
你们要射杀这个人；你们要伏击他；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'tækt] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['reskjuː] ,
you are to have him attacked and come to his rescue ,
你 是 到 有 他 遭到攻击 和 来 到 他的 救援 ,
你们的任务是派人攻击他, 然后去营救他。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] - [skɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] - [laɪk] [kən'traɪvənsɪz] ; [bʌt; bət] — [tuː; tə][em 'iː] — [tuː; tə][em 'iː]
' and a - score more of such - like contrivances ; but — to me — to me
- 和 一个 - 分数 更多的 的 这样的 - 喜欢 诡计 ; 但 — 到 我 — 到 我
— [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] .
— there was none of this .
— 那里 曾是 没有任何 的 这 .
以及更多类似的诡计; 但是——对我来说——对我来说——这些都不是。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][,bʊɔːnɑː'pɑːte] [sed] [tuː; tə] [də'seɪ] [æt; ət][mə'reɪŋɡəʊ] , - [raɪd] [θruː] [ðə; ðɪ]
It was just as Buonaparte said to Desaix at Marengo , ' Ride through the
它 曾是 只是 作为 波拿巴 说 到 德赛克斯 在 马伦戈 , - 骑 通过 这
[ˈsentər] ,
centre ,
中心 ,
正如波拿巴在马伦戈对德赛所说: “穿过中心地带,

- — [hiː; hi] ['nevər] ['ædɪd] [haʊ] .
' — he never added how .
- — 他 绝不 额外 如何 .
——他始终没有补充“如何”。

[ə; eɪ] [meɪd] [mæn] !
A made man !
一个 制成 男人 !
正式成为黑手党成员!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] !
I should think so !
我 应该 思考 所以 !
我也这么认为!

[ðə; ðɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] , [sɜːr] .
The man has been made some years since , sir :
这 男人 有 到过 制成 一些 年 自从 , 先生 .
先生, 这个人已经去世好几年了。

[ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)], ['weɪtər] , [ænd; ənd][maɪnd] [ðæt] [,aɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] ['feɪkən] .
Another bottle , waiter , and mind that it be not shaken :
其他 瓶子 , 服务员 , 和 头脑 那 它 是 不是 摇晃 .
再来一瓶, 服务员, 注意别摇晃。

[huː] [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː] — [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] — [stɔːpt] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['kæɪər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ]
Who was it — I can't remember — stopped a Russian courier with despatches
WHO 曾是 它 — 我 不能 记住 — 停止 一个 俄语 导游 和 电报
[fɔːr; fər][,kɑːnstəntə'nɒʊpl] ?
for Constantinople ?
为了 君士坦丁堡 ?
是谁拦下了一名向君士坦丁堡送信的俄国信使? 我记不清了。

[eɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['welzli] ; [hiː; hi][tuːld][em 'iː][ðə; ðɪ] ['stɔːrɪ] [hɪm'self] .
Ay , to be sure , it was Long Wellesley ; he told me the story himself .
哎 , 到 是 当然 , 它 曾是 长的 韦尔斯利 ; 他 讲述 我 这 故事 他自己 .
没错, 肯定是朗·韦尔斯利; 他亲口告诉我的。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klʌmzi] [trɪk] , [tuː] ; [hiː; hi] [ʌp'set][hɪz; ɪz] [sledʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [snoʊ] ,
It was a clumsy trick , too ; he upset his sledge in the snow ,
它 曾是 一个 笨拙 诡计 , 也 ; 他 沮丧的 他的 雪橇 在 这 雪 ,
这招也太笨拙了; 他在雪地里把雪橇弄翻了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bægz] , [ænd; ənd][gɑ:t] [greɪt] ['kredit][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:t] [æt; ət] [hoʊm] .
and made off with the bags , and got great credit for the feat at home .
和 制成 离开 和 这 包 , 和 得到 伟大的 信用 为了 这 特技 在 家 .
“
”
”

然后他们带着包逃走了，并在家乡因此获得了极大的赞誉。

“ [ðə; ði] [treɪn] [wɪl] [sta:rt][ɪn][ə; eɪ] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] .
“ The train will start in a quarter of an hour , sir , ” said the waiter .
” 这 火车 将要 开始 在 一个 四分之一 的 一个 小时 , 先生 , ” 说 这 服务员 .
“先生，火车还有一刻钟就出发了。”服务员说。

“ [nɑ:t] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['redi] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒər] ,
“ Not if I am not ready , my good fellow , ” said the Major ,
” 不是 如果 我 是 不是 准备好 , 我的 好的 同伴 , ” 说 这 主要的 ,
“如果我还没准备好，那就没戏了，我的好伙计，”少校说道。

— “ [ðoʊ] [naʊ] [aɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] .
— **“ though now I see nothing to detain me , and I will go .**
— ” 尽管 现在 我 看 没有什么 到 扣留 我 , 和 我 将要 去 .
—“虽然现在我看不出有什么可以耽搁我的，我还是要走。”

“ [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst] - [klæs] , [hi:; hi][hæd; həd] ['li:zər] [tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][hɪz; ɪz][plænz] .
“ Alone in his first - class , he had leisure to think over his plans .
” 独自的 在 他的 第一的 - 班级 , 他 有 闲暇 到 思考 超过 他的 计划 .
“独自在头等舱里，他有时间仔细考虑自己的计划。”

[mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n] [hu:] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] ['kəriər] .
Much depended on who might be the courier .
很多 取决于 在 WHO 可能 是 这 导游 .
很大程度上取决于谁是快递员。

[hi:; hi] [nu:] [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wel] , [ænd; ənd] ['spekjuleɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [treɪts] [ʌv; əv] [ðɪs]
He knew most of them well , and speculated on the peculiar traits of this
他 知道 最多 的 他们 出色地 , 和 推测 在 这 奇特 特征 的 这
[ɔ:r] [ðæt] .
or that .
或者 那 .

他们对他们中的大多数人都很熟悉，并会推测这个或那个人的独特之处。

“ [ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ['brɑ:mli] , [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] ; ['erli] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði]
“ If it be Bromley , he will have his own calèche ; Airlie will be for the
” 如果 它 是 布罗姆利 , 他 将要 有 他的 自己的 马车 ; 艾尔利 将要 是 为了 这
[tʃi:p] [θɪŋ] ,
cheap thing ,
便宜的 事物 ,

“如果是布罗姆利，他会有自己的马车；艾尔利那边就便宜了。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ; [ænd; ənd] ['pɔɪndər] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
and take the diligence ; and Poynder will be on the look - out for some
和 拿 这 勤勉 ; 和 波因特 将要 是 在 这 看 - 出去 为了 一些
[wʌn][tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ,
one to join him ,
一 到 加入 他 ,

并要勤勉尽责；波因德会留意是否有人愿意加入他。

[ænd; ənd] [peɪ] [hæf][ðə; ði][poʊst] - ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [poʊ'strɪljən] .
and pay half the post - horses and all the postilions .
和 支付 一半 这 邮政 - 马匹 和 全部 这 邮差 .
支付一半的邮马和所有邮递员的工资。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈfeləʊz] [ɑ:n] [ðɪs] - [dɑ:dʒ] ,
There are half a dozen more of these fellows on this 'dodge ,
那里 是 一半 一个 打 更多的 的 这些 伙伴们 在 这 - 躲闪 ,
这辆车 上 还有 六个 这样的 家伙 ,

- [bʌt; bət][aɪ][dɪˈfaɪ][ðə; ði] [ˈkræftɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [noʊ] [em ˈi:] [naʊ] ;
I but I defy the craftiest of them to know me now ;
- 但 我 违抗 这 最狡猾的 的 他们 到 知道 我 现在 ;
但我敢说 , 即使是最狡猾的人也无法了解我 ;

“ [ænd; ænd][hi:; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑ:kɪt] - [glæs] , [ænd; ænd] [geɪzd] [kəmˈpleɪsntli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and he took out a little pocket - glass , and gazed complacently at his
” 和 他 采取 出去 一个 小的 口袋 - 玻璃 , 和 凝视 自满地 在 他的
[fɪtʃər] .
features .
特征 .

他掏出一个小镜子 , 得意洋洋地凝视着自己的容貌。
“ [ˈkɜ:rn(ə)l][muə; mɔ:] [ˈtʃeɪmbɜ:leɪn] , [ə; eɪ] . [di:] . [si:] . , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [kɔ:ˈfu:] , [wɪð; wɪθ]
Colonel Moore Chamberlayne , A . D . C . , on his way to Corfu , with
” 上校 摩尔 张伯伦 , 一个 . D . C . , 在 他的 方式 到 科孚岛 , 和
[dɪˈspætʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:rd] [haɪ] [kəˈmɪʃənər] .
despatches for the Lord High Commissioner .
电报 为了 这 主 高的 专员 .

“摩尔·张伯伦上校 , 副官 , 正前往科孚岛 , 带着给大法官的公文。
[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsoʊldʒər,lɑɪk] [ˈfeləʊ] , [tu:] , “ [ædɪd] [hi:; hi] , [əˈeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪskərz] , “ [bʌt; bət] , [aɪ]
A very soldierlike fellow , too , ” added he , arranging his whiskers , “ but , I
一个 非常 像士兵一样 同伴 , 也 , “ 额外 他 , 安排 他的 胡须 , “ 但 , 我
[ˈfru:dlɪ] [səˈspekt] ,
shrewdly suspect ,
精明地 怀疑 ,

“他也是个很有军人风范的小伙子 , ”他一边整理胡须一边补充道 , “但我敏锐地怀疑 ,
[ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɑ:rtər] .
a bit of a Tartar .
一个 少量 的 一个 鞑靼 .

有点像鞑靼人。
[jes] , [ðæts] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] , “ [ædɪd] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,
Yes , that's the ticket , ” added he , with a smile at his image in the glass ,
是的 , 那就是 这 票 , “ 额外 他 , 和 一个 微笑 在 他的 图像 在 这 玻璃 ,
“没错 , 就是这张票 , ”他对着玻璃上的自己笑着补充道。

— “ [dɪˈspætʃ] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [fɔ:r; fər] [stɔ:rk] [æt; ət] [kɔ:ˈfu:] .
— **despatches of great importance for Storks at Corfu** .
— “ 电报 的 伟大的 重要性 为了 鹤 在 科孚岛 .
— “对科孚岛的鹤来说非常重要的消息。

“ [əˈraɪvd] [æt; ət][es ˈti:][dʒi:n] , [hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [meɪl] [treɪn] [frʌm; frəm] [fræns] [dɪd][nɔ:t] [əˈraɪv]
Arrived at St Jean , he learned that the mail train from France did not arrive
” 到达的 在 英石 让 , 他 学习 那 这 邮件 火车 从 法国 做过 不是 到达
[ʌnˈtɪl] - . - ,
until 11 . 20 ,
直到 - . - ,

“到达圣让后 , 他得知从法国开来的邮件列车要到11点20分才到。”
[ˈæmp(ə)l][taɪm] [fɔ:r; fər] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [əˈreɪndʒmənts] .
ample time for all his arrangements .
充足 时间 为了 全部 他的 安排 .
他有充足的时间进行所有安排。

[hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [ðə; ði][læst] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmesɪndʒər] [hæd; həd][left] [hɪz; ɪz] [æt; ət]
He also learned that the last English messenger had left his calèche at
他 还 学习 那 这 最后的 英语 信使 有 左边 他的 马车 在
[ˈsuːsɑː; -sə] , [ænd; ənd] ,
Susa , and ,
苏萨 , 和 ,

他还得知最后一位英国信使已将马车留在苏萨，并且

[ɪkˈsept] [wʌn] [laɪt] [ˈkærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ruːm] [fɔːr; fər][ˈoʊnli] [tuː] ,
except one light carriage with room for only two ,
除了 一 光 运输 和 房间 为了 仅有的 二 ,
除了一辆只能容纳两个人的轻型车厢外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪlɪdʒəns] .
there was nothing on that side of the mountain but the diligence .
那里 曾是 没有什么 在 那 边 的 这 山 但 这 勤勉 .
山那边除了勤奋之外什么也没有。

[ðɪs] [kənˈveɪəns] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [sɪˈkjʊrd] ,
This conveyance he at once secured ,
这 输送 他 在 一次 安全 ,
他立即安排好了这辆车。

[ˈɔːrdərɪŋ] [ðə; ði][pooˈstɪljən][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)][ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə][stɑːrt] , [ɪf] [ˈnesəseri] ,
ordering the postilion to be in the saddle and ready to start , if necessary ,
订购 这 邮递员 到 是 在 这 鞍 和 准备好 到 开始 , 如果 必要的 ,
必要时，命令驿马夫上马，做好出发准备。

[wen] [ðə; ði][meɪl] [treɪn] [keɪm] [ɪn] .
when the mail train came in .
什么时候 这 邮件 火车 来了 在 .
邮车进站的时候。

[ˈaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)l] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [ðə; ði] [frend] [aɪ][ˈeɪ ˈem] [ɪkˈspektɪŋ] [meɪ] [nɑːt] [əˈraɪv] ,
“ It is just possible , “ said he , “ that the friend I am expecting may not arrive ,
“ 它 是 只是 可能的 , “ 说 他 , “ 那 这 朋友 我 是 期待 可能 不是 到达 ,
“有可能,”他说,“我期待的那位朋友不会来了。”

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [əˈweɪt] [ðə; ði][nekst] [treɪn] ;
in which case I shall await the next train ;
在 哪个 案件 我 将 等待 这 下一个 火车 ;
在这种情况下，我将等待下一班火车；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [draɪv] [jɔːr; jər] [best] , [maɪ][mæn] ,
but if he comes you must drive your best , my man ,
但 如果 他 来 你 必须 驾驶 你的 最好的 , 我的 男人 ,
但如果他来了，你一定要全力以赴，兄弟。

[fɔːr; fər][aɪ][[æɪ; ʃəl] [wɑːnt][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [fɔːr; fər][ˈsuːsɑː; -sə][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
for I shall want to catch the first train for Susa in the morning .
为了 我 将 想 到 抓住 这 第一的 火车 为了 苏萨 在 这 早晨 .
因为我第二天一早要赶第一班去苏萨的火车。

“ [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] ,
“ Saying this , he retired to his room , where he had many things to do ,
“ 说 这 , 他 退休 到 他的 房间 , 在哪里 他 有 许多 事物 到 做 ,
— [soʊ] [ˈmeni] , [ɪnˈdiːd] ,
— so many , indeed ,
— 所以 许多 , 的确 ,

说完这些，他就回到了自己的房间，他有很多事情要做——确实有很多事情要做。

[ðæt][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [kəm'pli:tɪd] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [[ri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn]
that he had but just completed them when the shriek of the engine
那 他 有 但 只是 完全的 他们 什么时候 这 尖叫 的 这 引擎
[ə'naʊnst] [ðæt][ðə; ði][treɪn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ；
announced that the train was coming ；
宣布 那 这 火车 曾是 未来 ；

他刚完成这些，就听到火车引擎的尖啸声，宣告火车来了；

[ðə; ði] ['mɪnɪt] ['æftər] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [dæft] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪ(ə)n][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] .
the minute after , the long line dashed into the station and came to a stand .
这 分钟 后 ， 这 长的 线 虚线 进入 这 车站 和 来了 到 一个 站立 .
一分钟后，长长的队伍冲进车站，随即停了下来。

['tʃæptər] [ˌeks,ɛl'ar'viː] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .

第四十四章

[ðə; ði] ['mesən,dʒɜːrɪz] [fɜːrst] ['dʒɜːrni]
THE MESSENGER'S FIRST JOURNEY
这 信使的 第一的 旅行

信使的第一次旅程

[æz; əz][ðə; ði][treɪn][glaidɪd] ['smuːðli] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪ(ə)n] , - [pæst] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm] ,
As the train glided smoothly into the station , M'Caskey passed down the platform ,
作为 这 火车 滑翔 顺利 进入 这 车站 , - 通过了 向下 这 平台 ,
火车平稳地驶入车站，麦卡斯基走下站台。

['praɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['kæərɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [frend] .
peering into each carriage as if in search of an unexpected friend .
窥视 进入 每个 运输 作为 如果 在 搜索 的 一个 意外 朋友 .

他们探头探脑地往每个车厢里张望，仿佛在寻找一位意想不到的朋友。

“ [nɑːt] [kʌm] , ” ['mʌtəd] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] ,
“ **Not come ,** ” **muttered he , in a voice of displeasure** ,
“ 不是 来 , ” 低声说道 他 , 在 一个 嗓音 的 不满 ,
“不来了,”他不满地嘟囔道。

[laʊd] ['ɪnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði]['sɔːləteri][fɜːrst] - [klæs] ['pæsɪndʒər] ,
loud enough to be heard by the solitary first - class passenger ,
大声 足够的 到 是 听到 经过 这 孤 第一的 - 班级 乘客 ,

声音大到连头等舱里唯一的乘客都能听到。

[huː] [suːn] ['æftər] [ɪ'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪ'nɔːrməs] [bægz][ʌv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] ['mæsɪvli] [siːld] ,
who soon after emerged with some enormous bags of white linen massively sealed ,
WHO 很快 后 出现 和 一些 巨大的 包 的 白色的 亚麻布 大规模 密封 ,

随后他们带着几大袋密封完的白色亚麻布袋出现了，

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ə'dresɪz] [ɪn] ['pɑːrtʃmənt] .
and bearing addresses in parchment .
和 轴承 地址 在 羊皮纸 .

并附有羊皮纸上的地址。

“ [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , ” [sed] - , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn] [sə'luːt] .
“ **I beg pardon ,** ” **said M'Caskey , approaching and touching his hat in salute** .
“ 我 求 赦免 , ” 说 - , 接近 和 接触 他的 帽子 在 礼炮 .

“对不起,”麦卡斯基说着走上前去，摸了摸帽子敬礼。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] ? ”
“ **Are you with despatches ?** ”
“ 是 你 和 电报 ? ”

“你是奉命送信的吗? ”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] , [ɪn][sʌm; səm] [əˈsta:nɪjmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
“ **Yes** , ” **said the other** , **in some astonishment at the question** .
“ 是的 , ” 说 这 其他 , 在 一些 惊讶 在 这 问题 .
“ 是的 , ”另一个人说道, 似乎对这个问题感到惊讶。

“ [hæv; həv][ju; jʊ][ə; eɪ][bæg][fɔːr; fər][em ˈi:] ?
“ **Have you a bag for me** ?
“ 有 你 一个 包 为了 我 ?
“ 请问您有我的包吗? ”

“ [ænd; ænd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [kəˈrektɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈerər] [ʌv; əv]
“ **and then suddenly correcting himself with a little smile at the error of**
“ 和 然后 突然 纠正 他自己 和 一个 小的 微笑 在 这 错误 的
[hɪz; ɪz] [səˈpəʊzɪŋ] [hi; hi][mʌst; məst][bi; bi] [juːnɪˈvɜːrsəli] [noʊn] ,
his supposing he must be universally known ,
他的 假如 他 必须 是 普遍地 已知 ,
然后他突然带着一丝微笑纠正自己, 因为他以为自己一定举世闻名。

[ˈædɪd] , “ [aɪ] [mi:n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑ:n] . [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈtʃeɪmbɜːleɪn] . ”
added , “ **I mean for the Hon . Colonel Chamberlayne** . ”
额外 , “ 我 意思是 为了 这 尊敬的 . 上校 张伯伦 . ”
补充道: “我是指尊敬的钱伯兰上校。”

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [əˈdrest] [tu; tə][ə; eɪ] [lɪˈgeɪʃn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] ,
“ **I have nothing that is not addressed to a legation** , ” **said the other** ,
“ 我 有 没有什么 那 是 不是 已解决 到 一个 使馆 , ” 说 这 其他 ,
“我所有的东西都是寄往使馆的,”另一个人说。

[ˈtraɪɪŋ] [tu; tə] [pæs] [ɑ:n] .
trying to pass on .
尝试 到 经过 在 .
试图传递下去。

“ [streɪndʒ] !
“ **Strange** !
“ 奇怪的 !
“奇怪的!

[ðeɪ] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈsi:v] [sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmesɪndʒər] .
they said I should receive some further instructions by the first messenger .
他们 说 我 应该 收到 一些 更远 指示 经过 这 第一的 信使 .
他们说我会收到第一位信使的进一步指示。

[ˈsɑːrɪ] [tu; tə][hæv; həv] [dɪteɪnd] [ju; jʊ] , — [gʊd] - [ˈiːvnɪŋ] .
Sorry to have detained you , — **good - evening** .
对不起 到 有 被拘留 你 , — 好的 - 晚上 .
抱歉耽搁了您, 晚上好。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [fɔːr; fər][hi; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] — [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [tu:] [di:p] [ɪn][æŋ; ən]
“ **The young man — for he was young — was already too deep in an**
“ 这 年轻的 男人 — 为了 他 曾是 年轻的 — 曾是 已经 也 深的 在 一个
[əˈtempt] [tu; tə][ɪnˈkwærər][ɪn] [frentʃ] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] ,
attempt to inquire in French after a carriage ,
试图 到 查询 在 法语 后 一个 运输 ,
“这个年轻人——因为他确实很年轻——已经深陷于用法语询问马车的事情中,

[tu; tə] [hɪr] [ðə; ði][ləst] [wɜːrdz] ,
to hear the last words ,
到 听到 这 最后的 字 ,
听到遗言,

[ænd; ɐnd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][æsk] ['veriəs] [ɪnə'tentɪv] ['baɪstændəz] ['sɜ:rt(ə)n] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
and continued to ask various inattentive bystanders certain questions about a
和 持续 到 问 各种各样的 注意力不集中 旁观者 肯定 问题 关于 一个
[ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [left] [baɪ] ['sʌmbɑ:di] [ɪn] ['sʌm,bɑ:di:z] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z]
calèche that ought to have been left by somebody in somebody's care for the use
马车 那 应该 到 有 到过 左边 经过 某人 在 某人的 关心 为了 这 使用
[ʌv; əv] ['sʌmbɑ:di] [els] .
of somebody else .
的 某人 别的 .

然后，他继续向一些心不在焉的旁观者询问一些关于一辆马车的问题，这辆马车本应由某人留下，交给某人照看，供其
他人使用。

“ [ɪz][aɪ 'ti:] [tru:] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ? ” [sed] [hi:; hi] , ['rʌnɪŋ] ['æftər] - .
“ **Is it true , can you tell me ?** ” **said he , running after M'Caskey .**
” 是 它 真的 , 能 你 告诉 我 ? ” 说 他 , 跑步 后 - .

“这是真的吗？你能告诉我吗？”他一边追着麦卡斯基一边问道。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kən'veɪəns] [hɪr] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] . ”
“ **They say that there is no conveyance here over the mountain except the diligence .** ”
” 他们 说 那 那里 是 不 输送 这里 超过 这 山 除了 这 勤勉 . ”
“他们说，除了勤奋之外，这里没有其他翻越这座山的交通工具。”

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [tru:] , ” [sed] [ðə; ði] “ ['kɜ:rn(ə)l] , ” ['ɡreɪvli] .
“ **I believe it is quite true ,** ” **said the “ Colonel ,** ” **gravely .**
” 我 相信 它 是 相当 真的 , ” 说 这 ” 上校 , ” 严重地 .
“我相信这完全属实，”上校严肃地说。

“ [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [seɪ] , [tu:] , [ðæt] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ['nevər] , [æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] ,
“ **And they say , too , that the diligence never , at this season ,**
” 和 他们 说 , 也 , 那 这 勤勉 绝不 , 在 这 季节 ,
他们还说，在这个赛季，勤奋从未如此强烈。

[ə'raɪvz] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [treɪn] [æt; ət] — [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [pleɪs] . ”
arrives in time to catch the early train at — I forget the place . ”
到达 在 时间 到 抓住 这 早期的 火车 在 — 我 忘记 这 地方 . ”
及时赶到，搭乘早班火车——我忘了具体地点了。”

“ [æt; ət]['su:sɑ; -sə] ? ”
“ **At Susa ?** ”
” 在 苏萨 ? ”
“在苏萨？”

“ [jes] , [ðæts] [aɪ 'ti:] . ”
“ **Yes , that's it .** ”
” 是的 , 那就是 它 . ”
“是的，就是这样。”

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪktli] [kə'rekt] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] ; [ænd; ɐnd] ['noʊɪŋ] [aɪ 'ti:][soʊ] [wel] ,
“ **They are perfectly correct in all that ; and knowing it so well ,**
” 他们 是 完美 正确的 在 全部 那 ; 和 会心 它 所以 出色地 ,
“他们在这点上完全正确；而且他们对此非常了解，

[ænd; ɐnd][æz; əz][maɪ] [dɪ'spætʃ] [ɑ:r; ər]['ɜ:rdʒənt] , [aɪ] [sent] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [laɪt] ['kæərɪdʒ] [hɪr]
and as my despatches are urgent , I sent on my own light carriage here
和 作为 我的 电报 是 紧迫的 , 我 发送 在 我的 自己的 光 运输 这里
[frʌm; frəm][dʒə'ni:və] . ”
from Geneva . ”
从 日内瓦 . ”
由于我的信件紧急，我特地从日内瓦派了自己的轻便马车前来送信。”

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [di'spætʃ] [tuː] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ʌðər] ,
“ And have you despatches too ? ” asked the other ,
“ 和 有 你 电报 也 ? ” 问 这 其他 ,
“你也有公文要送吗?”对方问道。

[hu:m] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ə'naʊns] [tuː; tə][ðə; ði] [ri:dər] [æz; əz][tʊəni] ['bʌtlər] .
whom we may as well announce to the reader as Tony Butler .
谁 我们 可能 作为 出色地 宣布 到 这 读者 作为 托尼 巴特勒 .
我们不妨向读者介绍他，他就是托尼·巴特勒。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [di'spætʃ] [tuː] ? ” [kraɪd] [hiː; hi] , [ɪn] [greɪt] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['mi:tɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
“ Have you despatches too ? ” cried he , in great delight at meeting something like
“ 有 你 电报 也 ? ” 哭 他 , 在 伟大的 喜 在 会议 某物 喜欢
[ə; eɪ] ['kɑ:lɪ:g] .
a colleague .
一个 同事 .

“你们也有公文要送吗?”他喊道，见到像同事一样的人，他高兴极了。

“ [jes] ; [aɪ] [teɪk] [aʊt] [ˈɔ:rdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːrd] [haɪ] [kə'mɪʃənər] [tuː; tə] [kɔ:'fuː] .
“ Yes ; I take out orders for the Lord High Commissioner to Corfu .
“ 是的 ; 我 拿 出去 订单 为了 这 主 高的 专员 到 科孚岛 .
“是的；我代表科孚岛高级专员发出命令。”

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [hed] [ʌ; əv][ðə; ði] [stɑːf] [ðər; ðər] .
I am the head of the Staff there .
我 是 这 头 的 这 职员 那里 .
我是那里的员工主管。

“ [tʊəni] [bəʊd] [ɪn] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði] [ə'naʊnst] [ræŋk] , [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] : “ [maɪ] [neɪm]
“ Tony bowed in recognition of the announced rank , and said quietly : “ My name
“ 托尼 鞠躬 在 认出 的 这 宣布 秩 , 和 说 悄悄 : “ 我的 姓名
[ɪz] ['bʌtlər] .
is Butler .
是 巴特勒 .

托尼鞠躬表示认可所宣布的军衔，并平静地说：“我的名字是巴特勒。”

[aɪ][eɪ 'em] ['ræðər] [nuː] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌ; əv] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['nevər] [krɔːst] [ðə; ði] [ælps] [ɪn][maɪ]
I am rather new to this sort of thing , and never crossed the Alps in my
我 是 相当 新的 到 这 种类 的 事物 , 和 绝不 交叉 这 阿尔卑斯山 在 我的
[laɪf] . “
life . “
生活 : “

我对这类事情还不太熟悉，而且这辈子都没翻越过阿尔卑斯山。

“ [aɪ] - [əl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪft] , [ðən] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sper] [pleɪs] .
“ I ' ll give you a lift , then , for I have a spare place .
“ 我 : 二 给 你 一个 举起 , 然后 , 为了 我 有 一个 空闲的 地方 .
“那我送你一程吧，因为我家有空位。”

[maɪ] ['sɜːrvənt] [hæz; həz] [ɡɔːn] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hevi] ['bæɡɪdʒ] [baɪ][tri:'est,-'este] ,
My servant has gone round with my heavy baggage by Trieste ,
我的 仆人 有 已消失 圆形的 和 我的 重的 行李 经过 的里雅斯特 ,
我的仆人带着我的沉重行李绕着的里雅斯特走了一圈。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [si:t] [tuː; tə] [sper] . “
and I have a seat to spare . “
和 我 有 一个 座位 到 空闲的 : “
我这里还有空位。

“ [ðɪs] [ɪz][moʊst][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['skersli] [der] [pʊt][juː; jʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪnkən'viːniəns] .
“ **This is most kind of you , but I scarcely dare put you to such inconvenience .**
“ 这 是 最多 种类 的 你 , 但 我 几乎 敢 放 你 到 这样 的 不便 .
“
“

“您真是太好了，但我实在不敢给您添麻烦。”

“ [dəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ **Don't talk of that .**
“ 不 讲话 的 那 .

“别提那件事了。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] .
“ **We are all in the same boat .**
“ 我们 是 全部 在 这 相同 的 船 .

我们同舟共济。

[aɪ 'tiː] - [es][maɪ] [lʌk] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['ɔːfər] [tuː; tə] - [deɪ] ; [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrɪz] [tə'mɑːroʊ] .
“ **It 's my luck to have this offer to - day ; it will be yours tomorrow .**
“ 它 - s 我的 运气 到 有 这 提供 到 - 天 ; 它 将要 是 你的 明天 .

今天能得到这个机会是我的幸运，明天就轮到你了。

[wʌt] - [es][jɔːr; jər][destɪ'neɪ(ə)n] ? “
“ **What 's your destination ?** ”
“ 什么 - s 你的 目的地 ? ”

你的目的地是哪里？

“ [fɜːrst][tjʊ'rɪn] , [ðen] ['neɪpəlz] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [dɪ'leɪ] [æt; ət][tjʊ'rɪn] ,
“ **First Turin , then Naples ; but I believe I shall have no delay at Turin ,**
“ 第一 的 都灵 , 然后 那不勒斯 ; 但 我 相信 我 将 有 不 延迟 在 都灵 ,
“ 先到都灵，然后是那不勒斯；但我相信我在都灵不会耽搁太久。”

[ænd; ænd][ðə; ði] ['neɪpəlz][bægz][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]['ɜːrdʒənt][wʌnz] . “
“ **and the Naples bags are the most urgent ones .** ”
“ 和 这 那不勒斯 包 是 这 最多 紧迫 的 一个 . ”

其中，那不勒斯的包裹最为紧急。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn] [daʊn] [ðer; ðər] , [ðen] ? “ [æskt] - , ['kerləsli] .
“ **Is there anything going on down there , then ?** ” asked M'Caskey , **carelessly .**
“ 是 那里 任何事物 去 在 向下 那里 , 然后 ? ” 问 - , 粗心大意 .
“那下面是不是发生了什么事？”麦卡斯基漫不经心地问道。

“ [aɪ] [sə'spekt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] , [fɔːr; fər] [θriː] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] ['feləʊz] [hæv; həv] [bɪn] [sent]
“ **I suspect there must be , for three of our fellows have been sent**
“ 我 怀疑 那里 必须 是 , 为了 三 的 我们的 伙伴们 有 到过 发送
[ðer; ðər] ,
“ **there ,**
“ 那里 ,

“我怀疑肯定有，因为我们有三个人被派到那里去了。”

— [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [fɔːrθ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] . “
— **I am the fourth within a fortnight .** ”
— 我 是 这 第四 之内 一个 两星期 . ”

“我是两周内第四个。”

“ [ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] ['nevər] ['ɪntrəstɪd] [em 'iː] .
“ **A country that never interested me .**
“ 一个 国家 那 绝不 感兴趣的 我 .

“一个我从未感兴趣过的国家。”

[teɪk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

Take a cigar .
拿 一个 雪茄 .

拿根雪茄。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] , [ɔːr][duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [iːt] ['sʌmθɪŋ] ? "

Are you ready , or do you want to eat something ? "
是 你 准备好 , 或者 做 你 想 到 吃 某物 ? "

你准备好了吗? 还是想吃点东西?

" [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][kwɑɪt] ['redi] , [ænd; ʌnd][ˈoʊnli] ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fɜːrst] [treɪn]

" No , I am quite ready , and only anxious not to be late for this first train "
" 不 , 我 是 相当 准备好 , 和 仅有的 焦虑的 不是 到 是 晚的 为了 这 第一的 火车 "

.
:
.

“不，我已经完全准备好了，只是担心赶不上第一班火车。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] [nuː] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][em 'iː] ,

The fact is , it's all a new sort of life to me ,
这 事实 是 , 它是全部 一个 新的 种类 的 生活 到 我 ,

事实上，这对我来说是一种全新的生活。

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['retʃɪdli] [bæd] ['frentʃmən] , [aɪ][dəʊnt][get][ɑːn] [tuː] [wel] . "

and as I am a wretchedly bad Frenchman , I don't get on too well . "
和 作为 我 是 一个 可悲地 坏的 法国人 , 我 不 得到 在 也 出色地 . "

而我作为一个糟糕的法国人，和他们相处得并不太好。

" [ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] [ɪz] , [biː; bi] [pə'remptəri] , ['nevər] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɪks'kjuːzɪz] , ['tɑːləreɪt] [noʊ]

" The great secret is , be peremptory , never listen to excuses , tolerate no "
" 这 伟大的 秘密 是 , 是 蛮横 , 绝不 听 到 借口 , 容忍 不

[eksplə'neiʃənz] .

explanations .
解释 .

“最大的秘诀是，态度坚决，绝不听任何借口，不容忍任何解释。”

[ðæts] [maɪ][plæn] .

That's my plan .
那就是 我的 计划 .

这就是我的计划。

[aɪ] [peɪ] ['lɪbərəli] , [bʌt; bət][aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['hævɪŋ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .

I pay liberally , but I insist on having what I want .
我 支付 慷慨地 , 但 我 坚持 在 拥有 什么 我 想 .

我出手阔绰，但我坚持要得到我想要的东西。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['siːtɪd] ,

" They were now seated ,
" 他们 是 现在 坐着 ,

他们现在都坐下了，

[ænd; ʌnd] ['dæʃɪŋ] [ə'ɔːŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [fɔːr] ['waɪəri]

and dashing along at all the speed and with all the noise of four wiry
和 帅气 沿着 在 全部 这 速度 和 和 全部 这 噪音 的 四 细长的

[ˈpəʊstəz] ,

posters ,
海报 ,

像四根细长的海报一样，以迅雷不及掩耳之势飞奔而去，发出震耳欲聋的声响。

[ænd; ənd] - [went] [ɑ:n][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [haʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ju'naɪtɪd][dɪ'spætɪzəm]
and M'Caskey went on to describe how , with that system of united despotism
和 - 去 在 到 描述 如何 , 和 那 系统 的 团结的 专制主义
[ænd; ənd][mju:'nɪfɪs(ə)ns] ,
and munificence ,
和 慷慨 ,

麦卡斯基接着描述了在这种专制与慷慨相结合的体系下，

[hi:; hi][hæd; həd] ['trævlɪd] ['ʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [glɒʊb] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .
he had travelled over the whole globe with success .
他 有 旅行 超过 这 所有的 地球 和 成功 .

他曾成功游历全球。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ænɪkˌdɒʊts] [hi:; hi][toʊld] , [ðeɪ] [ɪm'breɪst] ['evri] [lænd][ænd; ənd] [si:] ;
As for the anecdotes he told , they embraced every land and sea ;
作为 为了 这 轶事 他 讲述 , 他们 拥抱 每一个 土地 和 海 ;

至于他讲述的轶事，涵盖了每一片陆地和海洋；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [moʊ'mentəs] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]
and there was scarcely an event of momentous importance of the last
和 那里 曾是 几乎 一个 事件 的 意义重大 重要性 的 这 最后的
['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][sʌm; səm] ['kjəriəs] ['praɪvət] ['di:teɪlz] .
quarter of a century of which he had not some curious private details .
四分之一 的 一个 世纪 的 哪个 他 有 不是 一些 好奇的 私人的 细节 .

在过去二十五年中，几乎没有哪件重大事件他不知道一些有趣的私人细节。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][mæn][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][plænz][ʌv; əv] ['rʌʃə] [ɑ:n][ðə; ði] [pru:t] .
He was the first man to discover the plans of Russia on the Pruth .
他 曾是 这 第一的 男人 到 发现 这 计划 的 俄罗斯 在 这 普鲁斯 .

他是第一个发现俄罗斯在普鲁斯号上绘制的蓝图的人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] ['lu:ɪs] [fɪ'li:ps] [ɪn'tri:g] [ə'baʊt][ðə; ði] ['spæniʃ] ['mæridʒz] .
It was he found out Louis Philippe's intrigue about the Spanish marriages .
它 曾是 他 成立 出去 路易斯 菲利普的 阴谋 关于 这 西班牙语 婚姻 .

正是他发现了路易·菲利普在西班牙联姻中的阴谋。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , ” [sed] [hi:; hi] , ['kerləsli] ,
“ **If you feel interest in this sort of thing , ” said he , carelessly ,**
” 如果 你 感觉 兴趣 在 这 种类 的 事物 , ” 说 他 , 粗心大意 ,
“如果你对这类事情感兴趣,”他漫不经心地说,

“ [dʒʌst] [tel] [ðə; ði] ['feləʊz] [æt; ət] [hoʊm] [tu:; tə] [[ʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [blu:] - [bʊk] [wɪð; wɪθ] -
“ **just tell the fellows at home to show you the blue - book with Chamberlayne's**
” 只是 告诉 这 伙伴们在 家 到 展示 你 这 蓝色的 - 书 和 -
[kɔ:rə'spɔ:ndəns] .
correspondence .
一致 .

“你只要告诉家里的伙计们，让他们把钱伯兰的信件蓝皮书给你看看就行了。”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['praɪvət] [ænd; ənd][kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:]
It is private and confidential ; but , as a friend of mine , you can see
它 是 私人的 和 机密的 ; 但 , 作为 一个 朋友 的 矿 , 你 能 看
[aɪ 'ti:]
it
它

这是私人且保密的；但是，作为我的朋友，你可以看到它。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dʒenə'rɑ:səti][ʌv; əv] ['kærəktər] [hi:; hi][hæd; həd] !
“ **And what generosity of character he had !**
” 和 什么 慷慨 的 特点 他 有 !

“他真是个慷慨大方人啊！ ”

[hi:; hi][hæd; həd][let] ['si:mɔ:] ['kæri] [ɔ:f] [ɔ:l][ðə; ði]['kredit] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'tek](ə)n] [ʌv; əv] ['rʌʃə] .
he had let Seymour carry off all the credit of that detection of Russia .
他 有 让 西摩 携带 离开全部 这 信用 的 那 检测 的 俄罗斯 .

他让西摩独揽了发现俄罗斯的功劳。

“ [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] , ” ['ædɪd] [hi:; hi] , “ [wʌn] [kɑ:nt] [fər'get] [oʊld] [taɪmz] ,
“ **To be sure , ” added he , “ one can't forget old times ,**
“ 到 是 当然 , ” 额外 他 , ” 一 不能 忘记 老的 时代 ,
“当然,”他补充道, “人们不可能忘记过去的日子。”

[ænd; ənd] ['si:mɔ:] [wʌz; wəz][maɪ] [fæg] [æt; ət] ['i:tn] .
and Seymour was my fag at Eton .
和 西摩 曾是 我的 同性恋 在 伊顿公学 .

西摩是我在伊顿公学时的死党。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] , [tu:] ,
“ **It was he , too ,**
“ 它 曾是 他 , 也 ,

“也是他。”

['kaʊnsəld] [ɔ:rd] ['eldʒɪn][tu:; tə] [send] [ɔ:f] [ðə; ði] [tru:ps] [frʌm; frəm] [tʻʃaɪnə] [tu:; tə] [kæɫ'kʌtə] [tu:; tə] [ə'sɪst]
counselled Lord Elgin to send off the troops from China to Calcutta to assist
建议 主 埃尔金 到 发送 离开 这 军队 从 中国 到 加尔各答 到 协助

[ɪn] [ri'presɪŋ] [ðə; ði]['mju:təni] .
in repressing the mutiny .
在 压制 这 兵变 .

建议埃尔金勋爵从中国派兵前往加尔各答, 协助镇压叛乱。

“ ['eldʒɪn]['hezɪteɪtɪd; 'hezətəɪtɪd] ; [hi:; hi][kʊd; kəd] [nt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;
“ **Elgin hesitated ; he could n't make up his mind ;**
“ 埃尔金 犹豫了一下 ; 他 可以 不 制作 向上 他的 头脑 ;

埃尔金犹豫不决, 拿不定主意;

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðɪs] [æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [sent] [fɔ:r; fər]
he thought this at one moment and that the next ; and he sent for
他 想法 这 在 一 片刻 和 那 这 下一个 ; 和 他 发送 为了

[em 'i:][æt; ət] [læst] ,
me at last ,
我 在 最后的 ,

他一会儿这么想, 一会儿又那样想; 最后他派人来叫我。

[ænd; ənd] [sed] , - [dʒɔ:rdʒ] , [aɪ][wɔ:nt][ə; eɪ][bɪt] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] . -
and said , ' George , I want a bit of advice from you . '
和 说 , - 乔治 , 我 想 一个 少量 的 建议 从 你 . -

然后他说: “乔治, 我想向你请教一些问题。”

- [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , - [sed] [aɪ] , ['stɔ:pɪŋ] [hɪm; ɪm] ; - [send] ['evri] [mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
' **I know what you mean , ' said I , stopping him ; ' send every man of them ,**
- 我 知道 什么 你 意思是 , - 说 我 , 停止 他 ; - 发送 每一个 男人 的 他们 ,

“我知道你的意思,”我打断他说道, “把他们每个人都派过来。”

— [dəʊnt][hoʊld] [bæk] [ə; eɪ] ['drʌmə] . -
— **don't hold back a drummer . '**
— 不 抓住 后退 一个 鼓手 . -

——不要拖鼓手后腿。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] ,
I will say , “ he added ,
我 将要 说 , ” 他 额外 ,

“我会说,”他补充道。

“ [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑ:nəsti] [tu:; tə] [oʊn] [frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi][gə:t] [ðæt] [ˈkaʊns(ə)] ,
“ **he had the honesty to own from whom he got that counsel** ,
“ 他 有 这 诚实 到 自己的 从 谁 他 得到 那 法律顾问 ,
他很诚实地承认自己是从谁那里得到的建议的,

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [prəˈvəʊkt] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪnˈklu:dɪd] [ɪn]
and he was greatly provoked when he found I could not be included in
和 他 曾是 非常 挑衅 什么时候 他 成立 我 可以 不是 是 包括 在
[ðə; ði] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
the vote of thanks of the House .
这 投票 的 谢谢 的 这 房子 .

当他发现我无法被列入众议院的致谢名单时，他非常生气。

- [kənˈfaʊnd] [ðer; ðər] [ˈetɪkət] , - [sed] [hi:; hi] ; - [aɪˈti:] [ɪz] [du:; tə] [dʒɔ:rdʒ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɔ:t]
I Confound their etiquette , I said he ; I it is due to George , and he ought
- 混杂 他们的 礼仪 , - 说 他 ; - 它 是 到期的 到 乔治 , 和 他 应该
[tu:; tə][hæv; həv][aɪˈti:] . -
to have it . '
到 有 它 . -

“去他妈的礼节,”他说,“这是乔治应得的,他应该得到它。”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] - [em][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [tu:; tə] [kɔ:'fu:] [naʊ] ? "
You don't know why I ' m in such haste to Corfu now ? "
你 不 知道 为什么 我 - 米 在 这样的 匆忙 到 科孚岛 现在 ? "

你不知道我为什么现在这么急着去科孚岛吗?

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈnoʊ](ə)n] . "
“ **I have not the faintest notion** . ”
“ 我 有 不是 这 最微弱 概念 . ”

我一点头绪都没有。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] : [fɜ:rst] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [trʌst] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ;
“ **I will tell you : first , because a man can always trust a gentleman ;**
“ 我 将要 告诉 你 : 第一的 , 因为 一个 男人 能 总是 相信 一个 绅士 ;
[ˈsekəndli] ,
secondly ,
第二 ,

“我会告诉你：第一，因为男人总是可以信任绅士；第二，

[aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈteɪbl] - [tɔ:k] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ] [get] [bæk] .
it will be matter of table - talk by the time you get back .
它 将要 是 事情 的 桌子 - 讲话 经过 这 时间 你 得到 后退 .
等你回去的时候，这就会成为餐桌上的谈资了。

[ðə; ði] [ˈtɔ:ris] [ɑ:r; ər][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrædɪklz] ,
The Tories are in need of the Radicals ,
这 保守党 是 在 需要 的 这 自由基 ,

保守党需要激进派的支持。

[ænd; ənd][tu:; tə] [baɪ] [ðer; ðər] [səˈpɔ:rt] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [ɡri:s] ,
and to buy their support intend to offer the throne of Greece ,
和 到 买 他们的 支持 打算 到 提供 这 王座 的 希腊 ,
为了收买他们的支持，他们打算以希腊王位为诱饵。

[wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi][ˈveɪkənt] [wenˈevər] [wi:; wi] [laɪk] , [tu:; tə] [ˈrɪtʃəd] [ˈkɑ:bdən] . "
which will be vacant whenever we like , to Richard Cobden . "
哪个 将要 是 空缺 每当 我们 喜欢 , 到 理查德 科布登 . "
“我们随时都可以把房子空出来，给理查德·科布登。”

“ [haʊ] [streɪndʒ] !
“ **How strange !**
“ 如何 奇怪的 !

“真奇怪！”

[ænd; ənd] [wɒd] [hiː; hi] [ək'sept] [aɪ 'tiː] ? "
 and would he accept it ? "
 和 会 他 接受 它 ？ "

他会接受吗？

" [sʌm; səm] [seɪ] [noʊ] ; [aɪ] [seɪ] [jes] ; [ænd; ənd] ['luːɪs] [nə'pʊʊliən] , [huː] [noʊz] [men] ['θɜːrəli] ,
 " Some say no ; I say yes ; and Louis Napoleon , who knows men thoroughly ,
 " 一些 说 不 ; 我 说 是的 ; 和 路易斯 拿破仑 , who 知道 男人 彻底 ,
 [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] . -
 agrees with me . '
 同意 和 我 . -

"有人说不；我说是；而深谙人情世故的路易·拿破仑也同意我的看法。"

[mɒn] ['fɛr] [kæm] , - — [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] [em 'iː] [kæm] , — - [tɔːk] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [wɪl] ,
 Mon cher Cham , ' — he always called me Cham , — ' talk as people will ,
 星期一 亲爱的 占 , - — 他 总是 称为 我 占 , — - 讲话 作为 人们 将要 ,

Mon cher Cham, '——他总是叫我 Cham, ——'像其他人一样说话，

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] ,
 it is a very pleasant thing to sit on a throne ,
 它 是 一个 非常 令人愉快的 事物 到 坐 在 一个 王座 ,
 坐在王座上是一件非常愉快的事情。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][goʊz][fɑːr] [tɔːrdz] [wʌnz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [laɪf][tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l]
 and it goes far towards one's enjoyment of life to have so many people
 和 它 去 远的 向 一个人的 享受 的 生活 到 有 所以 许多 人们
 [ɪm'plɔɪd] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] [ə'griːəb(ə)l] . -
 employed all day long to make it agreeable . '
 受雇 全部 天 长的 到 制作 它 同意 . -

让这么多人整天工作，使生活变得愉快，这对人们享受生活大有裨益。

" [ɪf] ['toʊni] [θɔːt] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌveɪn'ɡlɔːriəs] ,
 " If Tony thought at times that his friend was a little vainglorious ,
 " 如果 托尼 想法 在 时代 那 他的 朋友 曾是 一个 小的 虚荣的 ,
 "如果托尼有时觉得他的朋友有点自负，

[hiː; hi] [ə'skraɪbd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['eni] [mæn][soʊ] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]
 he ascribed it to the fact that any man so intimate with the great people of
 他 归因于 它 到 这 事实 那 任何 男人 所以 亲密的 和 这 伟大的 人们 的
 [ðə; ði] [wɜːrld] ,
 the world ,
 这 世界 ,

他将其归因于这样一个事实：任何一个与世界各地名流如此密切的人，

[ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈɔːrd(ə)neri] ['evri] - [deɪ] [ə'kweɪntəns] ,
 talking of them as his ordinary every - day acquaintances ,
 说 的 他们 作为 他的 普通的 每一个 - 天 熟人 ,
 把他们当作自己日常生活中普通的熟人来谈论，

[maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [ə'pɪr] [sʌtʃ] [tuː; tə][wʌn][æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ɔːl] [sʌtʃ] ['ɪntərkoːrs]
 might reasonably appear such to one as much removed from all such intercourse
 可能 合理 出现 这样的 到 一 作为 很多 已移除 从 全部 这样的 交往
 [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] .
 as he himself was .
 作为 他 他自己 曾是 .

对于像他这样完全远离此类交往的人来说，这或许是合情合理的。

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [seɪ] , “ [ˈnesəlˌrɒd] , [dəʊnt] [tel] [em ˈi:] , “ [ɔ:r] “ [ˈrɛkˌbɜ:rg] , [maɪ] [gʊd]
That the man who could say , “ Nesselrode , don't tell me , “ or “ Rechberg , my good
那 这 男人 WHO 可以 说 , “ 内塞尔罗德 , 不 告诉 我 , “ 或者 “ 雷希贝格 , 我的 好的
[ˈfeləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

那个能说出“内塞尔罗德，别告诉我”或者“雷希贝格，我的好兄弟”的人，

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ɪn] [ˈerər] [ðer; ðər] ! “ [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [naʊ] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈferɪŋ] [hɪz; ɪz]
you are in error there ! “ should be now sitting beside him , sharing his
你 是 在 错误 那里 ! “ 应该 是 现在 坐着 旁 他 , 分享 他的
[ˈsænwɪtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
sandwich with him ,
三明治 和 他 ,

你搞错了！“现在应该坐在他旁边，和他一起分享三明治。

[ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪrɪŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈferɪ] - [flæsk] ;
and giving him to drink from his sherry - flask ;
和 给予 他 到 喝 从 他的 雪利酒 - 烧瓶 ;

并让他喝他雪利酒瓶里的酒；

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ˈglɔ:ri] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][tɜ:rn][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [hed] [ðæn; ðən] [pʊr] [ˈtʊʊni:z] ?
was not that glory enough to turn a stronger head than poor Tony's ?
曾是 不是 那 荣耀 足够的 到 转动 一个 更强 头 比 贫穷的 托尼的 ?

难道那份荣耀还不足以让他比可怜的托尼更加骄傲吗？

[ɑ:] , [maɪ] [gʊd] [ˈri:dər] , [aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [kɔ:t] [baɪ] [sʌtʃ]
Ah , my good reader , I know well that you would not have been caught by such
啊 , 我的 好的 读者 , 我 知道 出色地 那 你 会 不是 有 到过 捕捉 经过 这样的
[ˈblændɪʃmənts] .
blandishments .
奉承 .

啊，我的好读者，我知道你不会被这种甜言蜜语所迷惑。

[ju:; jʊ][hæv; həv] “ [si:n] [men][ænd; ənd] [ˈsɪtɪz] .
You have “ seen men and cities .
你 有 “ 已见 男人 和 城市 .

你已经“见过男人和城市”。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [kɔ:rts] , [daɪnd] [bɪˈsaɪd] [ˈrɔɪəlti:z] , [ænd; ənd] [bɪn] [smaɪld] [ɑ:n][baɪ]
“ You have been at courts , dined beside royalties , and been smiled on by
“ 你 有 到过 在 法院 , 用餐 旁 版税 , 和 到过 微笑 在 经过
[səˈri:n] [ˈhaɪnəs] ;
serene highnesses ;
安详 殿下们 ;

“你曾出入宫廷，与皇室成员共进晚餐，并受到过尊贵殿下的微笑；

[bʌt; bət][ˈtʊʊni][hæz; həz][nɑ:t][hæd; həd][jʊr; jər] [ˈtreɪnɪŋ] ; [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z]
but Tony has not had your training ; he has had none of these
但 托尼 有 不是 有 你的 训练 ; 他 有 有 没有任何 的 这些
[ɪksˈpiəriənsɪz] ;
experiences ;
经历 ;

但托尼没有接受过你的训练；他没有过这些经历；

[hi:; hi][hæz; həz] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [greɪt] [neɪmz] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈvɪktərɪz] .
he has heard of great names just as he has heard of great victories .
他 有 听到 的 伟大的 姓名 只是 作为 他 有 听到 的 伟大的 胜利 .

他听说过许多伟人的名字，就像他听说过许多伟大的胜利一样。

[ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [z:rθ] [ɑ:r; əɪ][noʊ] [mɔ:r] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The illustrious people of the earth are no more within the reach of his
这 杰出 人们 的 这 地球 是 不 更多的 之内 这 抵达 的 他的
[ɛstriˈmeɪn] [ðæn; ðən][ɑ:r; əɪ][ðə; ði][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊgəlz] [ˈtɜ:rbən] ;
estimation than are the jewels of a Mogul's turban ;
估算 比 是 这 珠宝 的 一个 大亨们 头巾 ;
地球上那些杰出的人物，在他眼里，就像莫卧儿皇帝头巾上的珠宝一样微不足道；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][sɪt] [bɪˈsaɪd] [wʌn] [hu:] “ [noʊz] [aɪ ˈti:]
but it is all the more fascinating to him to sit beside one who “ knows it
但 它 是 全部 这 更多的 迷人 到 他 到 坐 旁 一 WHO “ 知道 它
[ɔ:l] .
all .
全部 .

但对他来说，坐在一个“无所不知”的人旁边，就显得更加有趣了。
“ [ɪt(ə)l] [ˈwʌndər] , [ðen] , [ɪf] [taɪm] [sped] [ˈræpɪdli] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ˈnevər] [nu:] [ˈwɪrɪnəs] .
“ Little wonder , then , if time sped rapidly , and that he never knew weariness .
“ 小的 想知道 , 然后 , 如果 时间 加速 快速 , 和 那 他 绝不 知道 疲劳 .
“难怪时间过得飞快，他从不感到疲倦。”

[let] [hɪm; ɪm][stɑ:rt] [wʌt] [θi:m] [hi:; hi] [maɪt] , [spi:k] [ʌv; əv] [wʌt] [lənd] , [wʌt] [ɪˈvent] , [wʌt]
Let him start what theme he might , speak of what land , what event , what
让 他 开始 什么 主题 他 可能 , 说话 的 什么 土地 , 什么 事件 , 什么
[ˈpɜ:rs(ə)n][hi:; hi] [pli:zd] ,
person he pleased ,
人 他 高兴 ,
让他随心所欲地展开话题，谈论他喜欢的土地、事件或人物。

[ðə; ði] [ˈkɜ:rn(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
the Colonel was ready for him .
这 上校 曾是 准备好 为了 他 .
上校已经做好了迎战的准备。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmɑ:rvləs] , [ɪnˈdi:d] , — [soʊ] [ˈveri] [ˈmɑ:rvləs] [ðæt] [tu:; tə][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [maɪnd]
It was marvellous , indeed , — so very marvellous that to a suspicious mind
它 曾是 奇妙 , 的确 , — 所以 非常 奇妙 那 到 一个 可疑的 头脑
[aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [ɔˈkeɪzənd] [dɪsˈtrʌst] ,
it might have occasioned distrust ,
它 可能 有 引发 怀疑 ,
这真是太奇妙了——奇妙到足以让一个多疑的人产生不信任感。

— [wɪð; wɪθ] [haʊ] [ˈmeni] [greɪt] [men] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [sku:l] ,
— **with how many great men he had been at school ,**
— 和 如何 许多 伟大的 男人 他 有 到过 在 学校 ,
——他在学校里和多少位杰出人士一起学习过，

[wʌt] [ˈʃoʊlz] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈfeləʊz] [hi:; hi][hæd; həd] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] .
what shoals of distinguished fellows he had served with .
什么 浅滩 的 杰出的 伙伴们 他 有 服务 和 .
他曾与多么杰出的同僚们共事啊！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈflætəri] , [tu:] ,
With a subtle flattery , too ,
和 一个 微妙的 奉承 , 也 ,
还带着一丝不易察觉的奉承，

[hi:; hi][let][dra:p][ðə; ði][rɪ'ma:rk] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][soʊ][fræŋk]
he let drop the remark that he was not usually given to be so frank
他 让 降低 这 评论 那 他 曾是 不是 通常 给定 到 是 所以 坦率
[ænd; ənd] [kə'mju:nɪkətɪv] .
and communicative .
和 沟通 .

他随口说道，他通常不会如此坦率健谈。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [sed][hi:; hi] , “ [jʌŋ] [men][ɑ:r; ər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,
“ **The fact is ,** ” **said he ,** “ **young men are , for the most part ,**
“ 这 事实 是 , ” 说 他 , ” 年轻的 男人 是 , 为了 这 最多 部分 ,
“事实是,”他说,“大多数年轻人都是.....”

[bæd][ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz][tu:; tə][ðə; ði] [iks'piəriənsɪz] [ʌv; əv][men][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] ;
bad listeners to the experiences of men of my age ;
坏的 听众 到 这 经历 的 男人 的 我的 年龄 ;
不善于倾听我这个年龄段男性的经历;

[ðeɪ] [ˈfænsi] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [laɪf][æz; əz] [wel] , [ɪf] [nɑ:t] [ˈbetər] , [ðæn; ðən] [ɑ:r'selvz] ,
they fancy that they know life as well , if not better , than ourselves ,
他们 想要 那 他们 知道 生活 作为 出色地 , 如果 不是 更好的 , 比 我们自己 ,
他们自以为比我们更了解生活，甚至和我们一样了解生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [vju:z] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] - [ˈbaɪɡɔ:nz] . -
and that our views are those of ' bygoness . '
和 那 我们的 浏览 是 那些 的 - 往事 . -
我们的观点都是“过去式”。

[ju:; jʊ] , [haʊ'veər] , [ʃoʊd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈspɪrɪt] ;
You , however , showed none of this spirit ;
你 , 然而 , 显示 没有任何 的 这 精神 ;
然而，你却丝毫没有表现出这种精神;

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ænd; ənd][tu:; tə] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ ˈti:] [wʊd]
you were willing to hear and to learn from one of whom it would
你 是 愿意的 到 听到 和 到 学习 从 一 的 谁 它 会
[bi:; bi] [fɔ:ls] [ˈmɑ:dəsti] [wɜ:r; wər][aɪ][nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ,
be false modesty were I not to say ,
是 错误的 谦逊 是 我 不是 到 说 ,
你愿意倾听并向一位如此优秀的人学习，如果我不这么说，那就是虚伪的谦虚了。

[fju:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][men][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈdu:ɪŋz] .
Few know more of men and their doings .
很少 知道 更多的 的 男人 和 他们的 行为 .
很少有人比他更了解男人及其行为。

“ [naʊ] [ˈtoʊni] [laɪkt] [ðɪs] [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , “ [hi:; hi][ɪz]
“ **Now Tony liked this appreciation of him , and he said to himself ,** “ **He is**
“ 现在 托尼 喜欢 这 欣赏 的 他 , 和 他 说 到 他自己 , ” 他 是
[ə; eɪ] [ˈkleɪvər] [ˈfeləʊ] ,
a clever fellow ,
一个 聪明的 同伴 ,
托尼很喜欢别人对他的赞赏，他心想：“他真是个聪明的小伙子。”

— [nɑ:t][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ; [hi:; hi] [ˈnevər] [sɔ:] [em ˈi:] [tɪl] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] ,
— **not a doubt of it ; he never saw me till this evening ,**
— 不是 一个 怀疑 的 它 ; 他 绝不 锯 我 直到 这 晚上 ,
毫无疑问;直到今晚他才见到我。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [noʊz] [em ˈi:] [ˈθɜ:rəli] [wel] .
and yet he knows me thoroughly well .
和 然而 他 知道 我 彻底 出色地 .
但他却非常了解我。

" ['si:ɪŋ] [hɑʊ] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] ,
" **Seeing how the Colonel had met with everybody** ,
" 看到 如何 这 上校 有 遇见 和 大家 ,
" 看到上校和每个人都见了面,

[hi:; hi] [rɪ'zɔ:lvd] [hi:; hi] [wʊd] [get] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]
he resolved he would get from him his opinion of some of his own
他 已解决 他 会 得到 从 他 他的 观点 的 一些 的 他的 自己的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,
他决定要从他那里了解一下他对一些朋友的看法。

[ænd; ʌnd] , [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [wei] ,
and to lead the way ,
和 , 到 带领 这 方式 ,
并且, 为了起到带头作用,

[æskt] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [lɪ'geɪʃn] [æt; ət]
asked if he was acquainted with the members of the English Legation at
问 如果 他 曾是 熟人 和 这 成员 的 这 英语 使馆 在
[tjʊ'rɪn] . -
Turin . '
都灵 . -

问他是否认识英国驻都灵公使馆的成员。

" [aɪ] [noʊ] ['bæθərst] , — [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['ɪntɪmət] , " [sed] [hi:; hi] ;
" **I know Bathurst, — we were intimate, — said he** ;
" 我 知道 巴瑟斯特 , — 我们 是 亲密的 , " 说 他 ;
" 我认识巴瑟斯特, ——我们关系很亲密,"他说;

" [bʌt; bət] [wi:; wi] [wʌns] [wɜ:r; wər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] ,
" **but we once were in love with the same woman** ,
" 但 我们 一次 是 在 爱 和 这 相同的 女士 ,
但我们曾经都爱上过同一个女人,

— [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['emprəs] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [naʊ] , — [ænd; ʌnd] [æz; əz] [aɪ] ['ræðər] - [kʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt]
— the mother of an empress she is now, — and as I rather ' cut him out
— 这 母亲 的 一个 皇后 她 是 现在 , — 和 作为 我 相当 - 切 他 出去
,
,
,

——她现在是位女皇的母亲了, ——而我却想把他排除在外,
- [ə; eɪ] ['kəʊldnəs] [ɪn'sju:d] , [ænd; ʌnd] ['sʌmhʌʊ] [wi:; wi] ['nevər] [rɪ'zju:md] [aʊər; ɑ:r] [oʊld] ['fʊtɪŋ] .
' **a coldness ensued, and somehow we never resumed our old footing** .
- 一个 寒冷 随后 , 和 不知何故 我们 绝不 恢复 我们的 老的 立足点 .
一阵寒意袭来, 不知为何, 我们再也没能恢复到以前的样子。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] ['kroʊkər] , [ðə; ði] ['sekrəteri] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aɪ] [gɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðæt] [pleɪs] . "
As for Croker, the Secretary, it was I got him that place . "
作为 为了 克罗克 , 这 秘书 , 它 曾是 我 得到 他 那 地方 . "
至于克罗克, 那个秘书, 是我把他介绍到那个位置上的。

" [ænd; ʌnd] ['deɪmɜ:] , — - ['deɪmɜ:] , — [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "
" **And Damer, — Skeff Damer, — do you know him ?** "
" 和 达默尔 , — - 达默尔 , — 做 你 知道 他 ? "
" 达默, ——斯凯夫·达默, ——你认识他吗? "

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [du:] .
" **I should think I do** .
" 我 应该 思考 我 做 .
" 我想我应该可以."

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈgɑːdfɑːðər] . ”
I was his godfather . ”
我 曾是 他的 教父 . ”

我是他的教父。

“ [ˈhiːz] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈfrend] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ! ” [kraɪd] [ˈtoʊni] ,
“ **He's the greatest friend I have in the world !** ” **cried Tony** ,
“ 他是 这 最 朋友 我 有 在 这 世界 ! ” 哭 托尼 ,
“他是我在这个世界上最好的朋友!”托尼喊道。

[ɪn] [ˈekstəsi] [æt; ət] [ðɪs] [ˈhæpi] [ˈæksɪdənt] .
in ecstasy at this happy accident .
在 狂喜 在 这 快乐的 事故 .

为这个美丽的意外感到欣喜若狂。

“ [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][draːp] [ˈtʃeɪmbəːleɪn] .
“ **I made him drop Chamberlayne** .
“ 我 制成 他 降低 张伯伦 .

“我让他放弃了张伯伦。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈsekənd] [neɪm] ,
It was his second name ,
它 曾是 他的 第二 姓名 ,

那是他的中间名。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][veɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [əˈnɔɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][fɜːrst] .
and I was vain enough to be annoyed that it was not his first .
和 我 曾是 徒劳 足够的 到 是 恼怒 那 它 曾是 不是 他的 第一的 .

我虚荣心很强，所以对这不是他的第一次感到恼火。

[ɪz][hiː; hi] [hɪr] [naʊ] ? ”
Is he here now ? ”
是 他 这里 现在 ? ”

他现在在这里吗？

“ [jes] , [hiː; hi][ɪz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪˈgeɪʃn] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hɪr] , [ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət]
“ **Yes , he is attached to the Legation , and sometimes here , sometimes at**
“ 是的 , 他 是 随附的 到 这 使馆 , 和 有时 这里 , 有时 在
[ˈneɪpəlz] . ”
Naples . ”
那不勒斯 . ”

“是的，他隶属于使馆，有时在这里，有时在那不勒斯。”

“ [ðen] [wiː; wi] - [əl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɡɪv] [juː ˈes][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][jæl; ʃəl] [rɪˈfjuːz]
“ **Then we ' ll make him give us a dinner to - day , for I shall refuse**
“ 然后 我们 - 二 制作 他 给 我们 一个 晚餐 到 - 天 , 为了 我 将 拒绝
[ˈbæθərst] :
Bathurst :
巴瑟斯特 :

“那么今天我们就让他请我们吃饭，因为我将拒绝参加巴瑟斯特的比赛：

[hiː; hi][ɪz] [fɔr] [tuː; tə][æsk][em ˈiː] ;
he is sure to ask me ;
他 是 当然 到 问 我 ;

他肯定会问我的；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˈdɑːrnər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][bəʊθ] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
but you will tell Darner that we are both engaged to him .
但 你 将要 告诉 达纳 那 我们 是 两个都 已订婚的 到 他 .

但你要告诉达纳，我们俩都和他订婚了。

“ [ˈtɒni][ˈoʊnli] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [lɜːrni] [ðə; ði][taɪ] [ðæt] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈnuːli] [meɪd] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
“ **Tony only needed to learn the tie that bound his newly made acquaintance with**
“ 托尼 仅有的 需要 到 学习 这 领带 那 边界 他的 新 制成 熟人 和
[hɪz; ɪz] [ˈdɪrɪst] [frend] ,
his dearest friend ,
他的 亲爱的 朋友 ,
“托尼只需要了解他新结识的朋友和他最亲密的朋友之间的联系,

[tuː; tə] [lɔːntɪ] [ˈfriːli] [aʊt] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈfɜːtʃənz] ;
to launch freely out about himself and his new fortunes ;
到 发射 自由 出去 关于 他自己 和 他的 新的 财富 ;
肆无忌惮地谈论自己和他的新财富;

[hiː; hi][təʊld][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][hɑːrd][ˈjuːsɪdʒ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] ,
he told all about the hard usage his father had met with ,
他 讲述 全部 关于 这 难的 用法 他的 父亲 有 遇见 和 ,
他讲述了他父亲所遭受的种种苦难,

— [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrendəd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ɪn][ˈɪndiə][ænd; ənd] [ˈels,wer] ,
— **the services he had rendered his country in India and elsewhere** ,
— 这 服务 他 有 渲染 他的 国家 在 印度 和 别处 ,
——他在印度和其他地方为国家做出的贡献,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈdʒenərəs] [rɪˈkwaɪ(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [met] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ɔːl] .
and the ungenerous requital he had met for them all .
和 这 吝啬 还礼 他 有 遇见 为了 他们 全部 .
以及他们所有人所遭受的冷漠回报。

“ [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ,
“ **That is why you see me here a messenger, instead of being a soldier** ,
“ 那 是为什么 你 看 我 这里 一个 信使 , 反而 的 存在 一个 士兵 ,
“这就是为什么你们看到我在这里是信使,而不是士兵的原因。”

[laɪk] [ɔːl][maɪ][ˈfæməli][fɔːr; fər][ˈsev(ə)n] [dʒenɜːˈeɪʃənz] [bæk] .
like all my family for seven generations back .
喜欢 全部 我的 家庭 为了 七 几代人 后退 .
就像我家族七代以来的所有成员一样。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [aɪ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , — [ðæt] [wʊd] [nt] [biː; bi] [truː] ;
I won't say I like it , — that would n't be true ;
我 惯于 说 我 喜欢 它 , — 那 会 不 是 真的 ;
我不会说我喜欢它, ——那不是真的;

[bʌt; bət][aɪ][duː][aɪ ˈtiː][brɪˈkeɪz, brɪˈkoːz][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [aɪ][kæn; kən]
but I do it because it happens to be one of the few things I can
但 我 做 它 因为 它 发生 到 是 一 的 这 很少 事物 我 能
[duː] . “
do . “
做 . “
但我这么做是因为这是我少数能做的事情之一。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [sɜːr] , “ [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrən(ə)l] , [ˈfɜːsli] ; “ [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz]
“ **That's a mistake , sir , “ said the Colonel , fiercely ; “ a mistake thousands**
“ 那就是 一个 错误 , 先生 , “ 说 这 上校 , 激烈地 ; “ 一个 错误 数千
[fɔːl][ˈɪntuː] [ˈevri] [deɪ] .
fall into every day .
落下 进入 每一个 天 .
“先生, 那是个错误,”上校严厉地说; “每天都有成千上万的人犯同样的错误。”

[ə; eɪ][mən][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][laɪf] [wətˈevər] [hiː; hi] [laɪks] ,
A man can make of life whatever he likes ,
一个 男人 能 制作 的 生活 任何 他 点赞 ,
一个人可以随心所欲地塑造自己的人生。

[ɪf] ['oʊnli] — [mɑ:rk][em 'i:] [wel] — [ɪf] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [wɪl] [bi:; bi] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] . ”
if only — mark me well — if only his will be strong enough . ”
如果 仅有的 — 标记 我 出色地 — 如果 仅有的 他的 将要 是 强的 足够的 . ”

但愿——记住我的意思——但愿他的力气足够大。”

“ [ɪf] ['wɪʃɪŋ] [wʊd] [du:][aɪ 'ti:] — ”
“ If wishing would do it — ”
” 如果 祝 会 做 它 — ”

“如果许愿就能实现——”

“ [hoʊld] !
“ Hold !
” 抓住 !

“抓住!

[aɪm][nɑ:t] ['tɔ:kiŋ] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] ; [s'ku:lboɪz] [wɪʃ] , [peɪl] - ['tʃi:kt] ['freʃmən] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] ,
I'm not talking of wishing ; schoolboys wish , pale - cheeked freshmen at college ,
我是 不是 说 的 祝 ; 男学生 希望 , 苍白 - 脸颊 大一新生 在 大学 ,
[gɑ:g(ə)] - [aɪd] ['ensən] [ɪn] [mɑ:tʃɪŋ] ['redʒimənts] [wɪʃ] .
goggle - eyed ensigns in marching regiments wish .
护目镜 - 眼睛 旗帜 在 行军 军团 希望 .

我说的不是许愿;小学生会许愿,脸色苍白的大学新生会许愿,行进乐队里眼神迷离的少尉会许愿。

[men] , ['ri:əl] [men] , [du:][nɑ:t] [wɪʃ] ; [ðeɪ] [wɪl] , — [ðæts] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
Men , real men , do not wish ; they will , — that's all the difference .
男人 , 真实的 男人 , 做 不是 希望 ; 他们 将要 , — 那就是 全部 这 不同之处 .

真正的男人,不是希望,而是会去做——这就是全部区别。

[strɔ:ŋ] [men] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][laɪf] ,
Strong men make a promise to themselves early in life ,
强的 男人 制作 一个 承诺 到 他们自己 早期的 在 生活 ,

坚强的人在年轻时就会对自己许下承诺。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] .
and they feel it a point of honor to keep it .
和 他们 感觉 它 一个 观点 的 荣誉 到 保持 它 .

他们认为保留它是荣誉的象征。

[æz; əz] [roʊz] [sed] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] [æt; ət] [kæl'kʌtə] , ['spi:kiŋ] [ʌv; əv][em 'i:] ,
As Rose said one day in the club at Calcutta , speaking of me ,
作为 玫瑰 说 一 天 在 这 俱乐部 在 加尔各答 , 请讲 的 我 ,

正如罗斯有一天在加尔各答的俱乐部里谈到我时所说:

- [hi:; hi][hæz; hæz][gɑ:t][ðə; ði] [bæθ] , [dʒʌst][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [get][aɪ 'ti:] . - ”
' He has got the Bath , just because he said he would get it . ' ”
- 他 有 得到 这 洗澡 , 只是 因为 他 说 他 会 得到 它 . - ”

“他得到了巴斯杯,就因为他说过他会得到它。”

“ [ðə; ði] ['θi:əri] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] . ”
“ The theory is a very pleasant one . ”
” 这 理论 是 一个 非常 令人愉快的 一 . ”

“这个理论非常令人愉快。”

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['præktɪs] [dʒʌst][æz; əz] ['plez(ə)nt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
“ You can make the practice just as pleasant , if you like it .
” 你 能 制作 这 实践 只是 作为 令人愉快的 , 如果 你 喜欢 它 .

“如果你喜欢,你可以让练习变得同样愉快。”

[wen'evər] [ju:; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər][nekst] [li:v] , — [ðeɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [li:v] , [dəʊnt] [ðeɪ] ? ”
Whenever you take your next leave , — they give you leave , don't they ? ”
每当 你 拿 你的 下一个 离开 , — 他们 给 你 离开 , 不 他们 ? ”

你下次休假的时候,他们会给你休假的,对吧?

“ [jes] , [θri:] [mʌnθs] ; [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [mɔːr] , [aɪ] [brɪˈli:v] , [ɪf] [wiː; wi] [æskt] [fɔːr; fər][aɪˈti:] . ”
“ **Yes , three months ; we might have more , I believe , if we asked for it .** ”
“ 是的 , 三 几个月 ; 我们 可能 有 更多的 , 我 相信 , 如果 我们 问 为了 它 . ”
“ 是的, 三个月; 我相信, 如果我们提出要求, 我们可能会有更多时间。”

“ [wel] , [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [jɔː; jər][nekst] [li:v] [wɪð; wɪθ][emˈiː][æt; ət] [kɔːˈfu:] . ”
“ **Well , come and spend your next leave with me at Corfu .** ”
“ 出色地 , 来 和 花费 你的 下一个 离开 和 我 在 科孚岛 . ”
“ 那么, 下次休假就来科孚岛和我一起度过吧。”

[juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] [ˈjuːtɪŋ] [ˈoʊvər][ɪn][æɪlˈbeɪniə] , [ˈplenti] [ʌv; əv] [mes] [səˈsaɪəti] ,
You shall have some good shooting over in Albania , plenty of mess society ,
你 将 有 一些 好的 射击 超过 在 阿尔巴尼亚 , 很多 的 混乱 社会 ,
[ˈplez(ə)nt] [ˈjɑːtɪŋ] ,
pleasant yachting ,
令人愉快的 游艇 ,
在阿尔巴尼亚, 你可以尽情享受射击、混乱的社会生活以及愉快的游艇之旅。

[ænd; ənd][juː; jʊ] - [əl] [laɪk] [ˈʌʊər; ɑːr][oʊld] [bɔːrd] [haɪ] ; [ˈhiːz] [stɪf] [ænd; ənd][koʊld][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] ,
and you ' ll like our old Lord High ; he's stiff and cold at first , but ,
和 你 - 二 喜欢 我们的 老的 主 高的 ; 他是 僵硬的 和 寒冷的 在 第一的 , 但 ,
你会喜欢我们这位老大人; 他起初有些僵硬冷漠, 但是,

[ɪntrəˈduːst] [baɪ][emˈiː] , [juː; jʊ] - [əl] [biː; bi][æt; ət] [wʌns] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] - [moʊst] [ˈfeɪvəd] [neɪʃəns] . - “
introduced by me , you ' ll be at once amongst the ' most favored nations . ' ”
介绍 经过 我 , 你 - 二 是 在 一次 在 这 - 最多 受青睐 国家 . - “
经我引荐, 你们将立即跻身“最惠国”之列。

“ [aɪ] [kɑːnt] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][soʊ][kaɪnd][ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)l] , ” [brɪˈɡæən][ˈtoʊni] ;
“ **I can't thank you enough for so kind a proposal , ” began Tony ;**
“ 我 不能 感谢 你 足够的 为了 所以 种类 一个 提议 , ” 开始 托尼 ;
“我无法用言语表达我对你如此美好的提议的感激之情,”托尼说道;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] , “ [dəunt] [θæŋk] [emˈiː] ,
but the other stopped him with , “ Don't thank me ,
但 这 其他 停止 他 和 , “ 不 感谢 我 ,
但另一个人打断了他, 说道: “别谢我。”

[bʌt; bət] [help] [emˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] [bæg] .
but help me to take care of this bag .
但 帮助 我 到 拿 关心 的 这 包 .
请帮我保管好这个包。

[aɪˈtiː] [kənˈteɪnz] [ðə; ði] [hoʊl] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləˈvænt] [ɪn][ɪts][ɪnˈsaɪd] .
It contains the whole fate of the Levant in its inside .
它 包含 这 所有的 命运 的 这 黎凡特 在 它是 里面 .
它蕴含着整个黎凡特地区的命运。

[ðoʊz] [sæks] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , — [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔːr; fər][ˈkɑːntents] ? “
Those sacks of yours , — I suppose you know what they have for contents ? ”
那些 麻袋 的 你的 , — 我 认为 你 知道 什么 他们 有 为了 内容 ? ”
你的那些麻袋——我想你应该知道里面装的是什么呢?

“ [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] [wʌts] [ɪn][ðəm; ðəm] . ”
“ **No ; I have no idea what's in them . ”**
“ 不 ; 我 有 不 主意 是什么 在 他们 . ”
“不, 我不知道里面是什么。”

“ [oʊld] [bluː] - [bʊks] [ænd; ənd] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] , [ˈnʌθɪŋ] [els] ; [ðeɪ] - [ɑːrˈiː][ɔːl] [meɪk] - [brɪˈliːvz] , ”
“ **Old blue - books and newspapers , nothing else ; they ' re all make - believes ,**
“ 老的 蓝色的 - 图书 和 报纸 , 没有什么 别的 ; 他们 - 关于 全部 制作 - 相信 ,
“只有一些旧蓝皮书和报纸, 别的什么都没有; 它们都是虚构的。”

— [ə; eɪ] [fɑ:rs] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] ['nouʃ(ə)n] [ðæt] [greɪt] [æk'tɪvəti] [prɪ'veɪlz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['ɑ:fɪs]
—— a farce to keep up the notion that great activity prevails at the Foreign Office .
—— 一个 闹剧 到 保持 向上 这 概念 那 伟大的 活动 占上风 在 这 外国的 办公室 ,
,
,
,

——一场闹剧，旨在维持外交部高效运转的假象。

[ænd; ɐnd][tu:; tə] [fɪl] [ʌp] [ðæt] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] ,
and to fill up that paragraph in the newspapers ,
和 到 充满 向上 那 段落 在 这 报纸 ,
为了填满报纸上的那一段文字,
- [dɪ'spætʃ] [wɜ:r; wər] ['jestərdeɪ] [sent] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:rd] [haɪ] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv][ðə; ði]
- Despatches were yesterday sent off to the Lord High Commissioner of the
- 电报 是 昨天 发送 离开 到 这 主 高的 专员 的 这
[bə'hɑ:məz] ,
Bahamas ,
巴哈马 ,

“昨天已向巴哈马高级专员发出公文。”

- [ɔ:r] - [hɜ:r; həɹ] ['mædʒəsti:z] ['mɪnɪstər] [æt; ət] [oʊtə'hi:t] . -
' or ' Her Majesty's Minister at Otaheite . '
- 或者 - 她 陛下的 部长 在 奥塔希特 . -
或“女王陛下在大溪地的部长”。

[hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] [reɪl] [naʊ] , — [ðæts] ['su:sɑ:; -sə] .
Here we are at the rail now , — that's Susa .
这里 我们 是 在 这 轨 现在 , — 那就是 苏萨 .
我们现在来到了铁轨旁，——那是苏萨。

[bi:; bi] [ə'laɪv] , [fɔ:r; fər][aɪ] [si:] [ðə; ði] [smoʊk] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [sti:m] [mʌst; məst][bi:; bi] [ʌp] .
Be alive , for I see the smoke , and the steam must be up .
是 活 , 为了 我 看 这 抽烟 , 和 这 蒸汽 必须 是 向上 .
活着！我看到了烟雾，蒸汽肯定已经升腾起来了。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ; [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [gɑ:t][ɪn] ,
" They were just in time ; the train was actually in motion when they got in ,
" 他们 是 只是 在 时间 ; 这 火车 曾是 实际上 在 运动 什么时候 他们 得到 在 ,
“他们来得正是时候；他们上车时，火车实际上已经启动了。”

[ænd; ɐnd] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] , [hu:] [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['ræpɪd][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] -
and , as the Colonel , who kept up a rapid conversation with the station -
['mæstər] , [ɪn'fɔ:rmd] ['toʊni] ,
master , informed Tony ,
掌握 , 知情的 托尼 ,
上校一边与站长快速交谈，一边告诉托尼：

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒʊst] [ðem; ðəm][tu:; tə] [dɪ'leɪ] [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [si:n] [hɪm'self] .
nothing would have induced them to delay but having seen himself .
没有什么 会 有 诱导 他们 到 延迟 但 拥有 已见 他自己 .
如果不是亲眼见到他，没有什么能让他们犹豫不决。

" [ðeɪ] [nu:] [em 'i:] , " [sed] [hi:; hi] ;
" They knew me , " said he ;
" 他们 知道 我 , " 说 他 ;
“他们认识我，”他说；

“ [ðeɪ] [rɪ'membəɹ] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] [læst] ['ɔ:təm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] [di:] ['kæɪɪgnən]
“ they remembered my coming down here last autumn with the Prince de Carignan
“ 他们 记得 我的 未来 向下 这里 最后的 秋天 和 这 王子 德 佳丽酿
[ænd; ʌnd][kɑ:'vʊər] .
and Cavour .
和 卡沃尔 .

“他们还记得去年秋天我和卡里尼昂王子以及卡沃尔一起来到这里。

“ [ænd; ʌnd][wʌns] [mɔ:r] [hæd; həd]['tuʊni][tu:; tə] [θæŋk] [hɪz; ɪz][stɑ:rz][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [sʌtʃ]
“ And once more had Tony to thank his stars for having fallen into such
“ 和 一次 更多的 有 托尼 到 感谢 他的 明星 为了 拥有 倒下 进入 这样的
[kəm'pænjənʃɪp] .
companionship .
友谊 .

“托尼又一次感谢上苍让他遇到了这样的朋友。”

[æz; əz] [ðeɪ] [glaidɪd] [ə'bi:ŋ] [tɔ:rdz] [tjə'rɪn] ,
As they glided along towards Turin ,
作为 他们 滑翔 沿着 向 都灵 ,
他们滑翔着向都灵方向飞去，

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][təʊld][təʊni] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] “ ” ['ɡʌnbʊt] [æt; ət]['dʒenəʊə] , [æz; əz]
the Colonel told Tony that if he found the “ Weazle ” gunboat at Genoa , as
这 上校 讲述 托尼 那 如果 他 成立 这 “ 威泽尔 ” “ 炮舰 在 热那亚 , 作为
[hi:; hi] [ɪk'spektɪd] ,
he expected ,
他 预期的 ,

上校告诉托尼，如果他像预期的那样在热那亚找到了“威泽尔”号炮艇，

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [set][hɪm; ɪm] , [təʊni] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] , [daʊn]
waiting for him , he would set him , Tony , and his despatches , down
等待 为了 他 , 他 会 放 他 , 托尼 , 和 他的 电报 , 向下
['seɪfli] [æt; ət]['neɪpəlz] ,
safely at Naples ,
安全 在 那不勒斯 ,

他会在那里等他，然后把托尼和他的信件安全地送到那不勒斯。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ɑ:n][tu:; tə]['mɔ:ltə] .
as he passed on to Malta .
作为 他 通过了 在 到 马耳他 .
他随后前往马耳他。

“ [ɪf] [aɪ 'ti:] - [es][ðə; ði] - ['ɡraʊləɹ] , - “ [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ] - [əl][na:t] ['pra:mɪs] [ju:; jʊ] ,
“ If it ' s the ' Growler , ' ” said he , “ I ' ll not promise you ,
“ 如果 它 - s 这 - 咆哮者 , - “ 说 他 , “ 我 - 不 不是 承诺 你 ,
“如果是‘咆哮者’,”他说，“我不能向你保证，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] - [ðə; ði] [kə'mændəɹ] [ɪz][na:t][ɪn] [ɡʊd] - ['hju:məɹ][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
because Hurton the commander is not in good - humor with me .
因为 - 这 指挥官 是 不是 在 好的 - 幽默 和 我 .
因为指挥官赫顿对我没好感。

[aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [rekə'mend] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʌðəɹ] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [bɔ:rd] [fɔ:r; fər]
I refused to recommend him the other day to the First Lord for
我 拒绝 到 推荐 他 这 其他 天 到 这 第一的 主 为了
[prə'moʊʃ(ə)n] — [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['feləʊz] [æt; ət][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] ;
promotion — say nothing about this to the fellows at the Legation ;
晋升 — 说 没有什么 关于 这 到 这 伙伴们 在 这 使馆 ;
前几天我拒绝向大臣推荐他晋升——千万不要把这件事告诉使馆里的那些人；

[ɪn'di:d] , [dəʊnt] ['men](ə)n] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] , [ɪk'sept] [tu:; tə] ['deɪmz] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪnər] ,
indeed , don't mention anything about me , except to Damer — for the dinner ,
的确 , 不 提到 任何事物 关于 我 , 除了 到 达默尔 — 为了 这 晚餐 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

确实, 除了跟达默尔说——你知道, 为了那顿晚餐——之外, 别提我的任何事。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][gəʊ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [lɪ'geɪŋ] [æt; ət][wʌns] ? " [sed] ['təʊni] ,
" I suppose I ought to go straight to the Legation at once ? " said Tony ,
" 我 认为 我 应该 到 去 直的 到 这 使馆 在 一次 ? " 说 托尼 ,
"我想我应该立刻直接去使馆吧?"托尼说道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [tjʊ'rɪn] ; " [maɪ][ɔ:rdərz][ɑ:r; ər][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði][bægz] [bɪ'fɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] . "
as they entered Turin ; " my orders are to deliver the bags before anything else . "
作为 他们 进入 都灵 ; " 我的 订单 是 到 递送 这 包 前 任何事物 别的 . "

当他们进入都灵时;"我的命令是先把行李送过去。"

" [sɜ:rt(ə)nli] ; [let][ju: 'es][draɪv] [ðer; ðər] [streɪt] , — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] ['regjələrli] ;
" Certainly ; let us drive there straight , — there's nothing like doing things regularly ;
" 当然 ; 让 我们 驾驶 那里 直的 , — 有 没有什么 喜欢 正在做 事物 经常 ;

"当然; 让我们直接开车去那里, ——没有什么比按部就班地做事更好的了;

[aɪ] - [em][ə; eɪ] [mɑ:rtɪn'et] [ə'baʊt] [ɔ:l] ['du:ti] ; " [ænd; ænd][soʊ] [ðeɪ] [droʊv] [tu:; tə][ðə; ði] [lɪ'geɪŋ] ,
I ' m a martinet about all duty ; " and so they drove to the Legation ,
我 - 米 一个 严酷 关于 全部 责任 ; " 和 所以 他们 驾驶 到 这 使馆 ,

我对所有职责都要求非常严格;"于是他们驱车前往使馆。

[wer] ['təʊni] , ['θroʊɪŋ] [wʌn][lɑ:rdʒ] [sæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɒtər] , ['ʃouldərd] [ðə; ði] ['ʌðər] [hɪm'self] ,
where Tony , throwing one large sack to the porter , shouldered the other himself ,
在哪里 托尼 , 投掷 一 大的 解雇 到 这 搬运工 , 肩部 这 其他 他自己 ,
[ænd; ænd] [pæst] [ɪn] .
and passed in .
和 通过了 在 .

托尼把一个大麻袋扔给搬运工, 自己扛起另一个, 走了进去。

" ['hɑ:ləʊ; hə'loʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ; " [aɪ] - [əl] [gɪv] [ju:; jʊ][ten] ['mɪnɪts] ,
" Holloa ! " cried the Colonel ; " I ' ll give you ten minutes ,
" 霍洛亚 ! " 哭 这 上校 ; " 我 - 二 给 你 十 分钟 ,
"喂!"上校喊道, "我给你十分钟时间,

[ænd; ænd] [ɪf] [ju:; jʊ] - [ɑ:r 'i:][nɑ:t] [daʊn] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
and if you ' re not down by that time ,
和 如果 你 - 关于 不是 向下 经过 那 时间 ,
如果你到那时还没倒下,

[aɪ] - [əl][gəʊ][ɔ:f][ænd; ænd][ɔ:rdər] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] . "
I ' ll go off and order breakfast at the inn . "
我 - 二 去 离开 和 命令 早餐 在 这 客栈 . "
我去旅馆点早餐。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['təʊni] ; " [ðɪs] ['feləʊ] [sez] [ðæt] ['dɑ:rnər][ɪz][æt; ət]['neɪpəlz] . "
" All right , " said Tony ; " this fellow says that Damer is at Naples . "
" 全部 正确的 , " 说 托尼 ; " 这 同伴 说道 那 达纳 是 在 那不勒斯 . "
"好吧,"托尼说, "这个人说达纳在那不勒斯。"

" [aɪ] [nu:] [ðæt] , " ['mʌtəd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][tu:; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ænd] [ðen] ['ædɪd] [ə'laʊd] ,
" I knew that , " muttered the Colonel to himself ; and then added aloud ,
" 我 知道 那 , " 低声说道 这 上校 到 他自己 ; 和 然后 额外 大声 ,
"我知道,"上校喃喃自语道; 然后又大声补充道,

“ [bi:; bi] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ,
“ **Be alive and come down as quick as you can** ,
“ 是 活 和 来 向下 作为 快的 作为 你 能 ,
“活着，尽快下来。”

“ — [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [spʊk] ; [aɪ 'ti:] [wɑ:ntɪd] [faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [eɪt] ,
“ — **he looked at his watch as he spoke ; it wanted five minutes to eight** ,
“ — 他 看起来 在 他的 手表 作为 他 辐 ; 它 通缉 五 分钟 到 八 ,
“——”他边说边看了看表；还剩五分钟五点八点，
— “ [æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [eɪt] [ðə; ði] [treɪn] [fʊd; fəd] [stɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['dʒenəʊə] .
— “ **at five minutes past eight the train should start for Genoa** .
— “ 在 五 分钟 过去的 八 这 火车 应该 开始 为了 热那亚 .
——“八点过五分，开往热那亚的火车应该会出发。”

[hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] [smɔ:l] [dɪ'spætʃ] - [bæg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ,
“ **He seized the small despatch - bag in his hand , and** ,
“ 他 查获 这 小的 调度 - 包 在 他的 手 , 和 ,
他抓起手里的小公文包，然后
['telɪŋ] [ðə; ði] ['kæbmən] [tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ['fɛdᶻ] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ,
telling the cabman to drive to the Hotel Feder and wait for him there ,
讲述 这 出租车司机 到 驾驶 到 这 酒店 费德勒 和 等待 为了 他 那里 ,
让出租车司机开车到费德酒店等他，

[hi:; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] .
he made straight for the railroad .
他 制成 直的 为了 这 铁路 .
他径直朝铁路走去。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [nɪk] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['təʊni] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃntli] ['peɪsɪŋ] [æn; ən]
He was just in the nick ; and while Tony was impatiently pacing an
他 曾是 只是 在 这 缺口 ; 和 尽管 托尼 曾是 不耐烦地 踱步 一个
['æntɪrʊ:m, 'æntɪrʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] ,
anteroom of the Legation ,
接待室 的 这 使馆 ,
他真是侥幸逃脱；而当托尼在使馆的候客室里焦急地踱来踱去时，

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪdi] [sʌm; səm] [maɪlz] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['dʒenəʊə] .
the other was already some miles on the way to Genoa .
这 其他 曾是 已经 一些 英里 在 这 方式 到 热那亚 .
另一辆车已经行驶了数英里到达热那亚。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['veri] ['sli:pi] - ['lʊkɪŋ] [æ'tæʃeɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] ,
At last a very sleepy - looking attaché , in a dressing - gown and slippers ,
在 最后的一个 非常 困 - 寻找 随员 , 在 一个 敷料 - 袍 和 拖鞋 ,
[meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .
made his appearance .
制成 他的 外貌 .
最后，一位看起来睡眼惺忪的随员，穿着睡袍和拖鞋，出现了。

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ði:z] ? ” [sed] [hi:; hi] , [jɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] [sæks] .
“ **Nothing but these ?** ” **said he , yawning and pointing to the great sacks** .
“ 没有什么 但 这些 ? ” 说 他 , 打哈欠 和 指向 到 这 伟大的 麻袋 .
“就只有这些吗？”他打着哈欠，指着那些大麻袋说道。
“ [noʊ] ; ['nʌθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər] [tjʊ'rɪn] . ”
“ **No ; nothing else for Turin** . ”
“ 不 ; 没有什么 别的 为了 都灵 . ”
“不，都灵别无他选。”

“ [ðen] [waɪ] [ðə; ði] — — [dɪd][juː; jʊ] [nɑ:k] [em 'i:] [ʌp] , — [wen] [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃaʊə] - [bəθ]
“ **Then why the — — did you knock me up , — when it's only a shower - bath**
“ 然后 为什么 这 — — 做过 你 敲 我 向上 , — 什么时候 它是 仅有的 一个 淋浴 - 洗澡
[ænd; ʌnd] - [bu:t] - [tri:z] ? ”
and Greydon's boot - trees ? ”
和 - 启动 - 树木 ? ”

“那你为什么——要让我怀孕？ ——明明只是洗个澡，用了格雷顿的鞋撑而已。”

“ [haʊ] [ðə; ði] — — [dɪd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] ? ” [sed]
“ **How the — — did I know what was in them ? ” said**
“ 如何 这 — — 做过 我 知道 什么 曾是 在 他们 ? ” 说

“我怎么会知道里面是什么呢？ ”

[ˈtoʊni] , [æz; əz][ˈæŋgrəli] .
Tony , as angrily .
托尼 , 作为 愤怒地 .

托尼，愤怒地说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['preʃəs] [ɡri:n] , [ðen] .
“ **You must be precious green , then .**
“ 你 必须 是 宝贵的 绿色的 , 然后 .

“那你一定非常珍惜绿色吧。”

[wen] [wɜ:r; wər][juː; jʊ] [meɪd] ? ”
When were you made ? ”
什么时候 是 你 制成 ? ”

你是什么时候被制造出来的？

“ [wen] [wʌz; wəz][aɪ] [meɪd] ? ”
“ **When was I made ? ”**
“ 什么时候 曾是 我 制成 ? ”

“我是什么时候被制造出来的？ ”

“ [jes] ; [wen] [wɜ:r; wər][juː; jʊ] [neɪmd] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ? ”
“ **Yes ; when were you named a messenger ? ”**
“ 是的 ; 什么时候 是 你 命名 一个 信使 ? ”

“是的；你是什么时候被任命为信使的？ ”

“ [sʌm; səm][taɪm] [ɪn] [sprɪŋ] . ”
“ **Some time in spring . ”**
“ 一些 时间 在 春天 . ”

“春天某个时候。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɪnfənt] ,
“ **I thought you must be an infant ,**
“ 我 想法 你 必须 是 一个 婴儿 ,

我以为你是个婴儿，

[ɔ:r][juː; jʊ] - [di:] [noʊ] [ðæt] [ɪts] ['oʊnli][ðə; ði] [smɔ:l] [bægz][ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['eni] ['kɑ:nsɪkwens] . ”
or you ' d know that it's only the small bags are of any consequence . ”
或者 你 - d 知道 那 它是 仅有的 这 小的 包 是 的 任何 结果 . ”

否则你就会知道，只有小包才重要。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [tuː; tə] [seɪ] ?
“ **Have you anything more to say ?**
“ 有 你 任何事物 更多的 到 说 ?

你还有什么要说的吗？

[aɪ][wa:nt][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [bəθ] [ænd; ʌnd][maɪ] ['brekfəst] ”
I want to get a bath and my breakfast ”
我 想 到 得到 一个 洗澡 和 我的 早餐 ”

我想洗个澡，然后吃顿早餐。

“ [aɪ] - ['vi:] [ə; eɪ] [lɑ:t] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] ,
“ **I ' ve a lot more to say** ,
“ 我 - ve 一个 很多 更多的 到 说 ,

我还有很多话要说，

[ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; əɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [tel] [sɜ:r] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ju:; jʊ] - [ɑ:r 'i:] [hɪr] !
and I shall have to tell Sir Joseph you ' re here !
和 我 将 有 到 告诉 先生 约瑟夫 你 - 关于 这里 !

我得告诉约瑟夫爵士你来了！

[ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; əɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [saɪn] [jɔr; jər] [taɪm] [bɪl] ,
and I shall have to sign your time bill ,
和 我 将 有 到 符号 你的 时间 账单 ,

我需要在你的工时账单上签字。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [wi:; wi] [hæv; həv] [nt] [gɑ:t] ['slʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['neɪpəlz] .
and to see if we have n't got something for Naples .
和 到 看 如果 我们 有 不 得到 某物 为了 那不勒斯 .

看看我们有没有给那不勒斯准备些什么。

[ju:; jʊ] - [ɑ:r 'i:] [fɔ:r; fər] ['neɪpəlz] , [eɪnt] [ju:; jʊ] ?
You ' re for Naples , ain't you ?
你 - 关于 为了 那不勒斯 , 不是 你 ?

你是那不勒斯人，对吧？

[ænd; ənd] [aɪ] [wa:nt] [tu:; tə] [send] ['dɑ:rnər] [sʌm; səm] [sɪ'gɑ:rz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ʌv; əv] [,kæviə:] [ðæts] [bɪn]
And I want to send Darner some cigars and a pot of caviare that's been
和 我 想 到 发送 达纳 一些 雪茄 和 一个 锅 的 鱼子酱 那就是 到过
[hɪr] [ðɪ:z] [tu:] [mʌnθs] ,
here these two months ,
这里 这些 二 几个月 ,

我想送达纳一些雪茄和一罐在这里放了两个月的鱼子酱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [smeld] [frʌm; frəm] ['neɪpəlz] . "
and that he must have smelled from Naples . "
和 那 他 必须 有 闻起来 从 那不勒斯 . "

他身上一定带着那不勒斯的味道。

" [ðen] [bi:; bi] ['heɪsti] , [fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] , [fɔ:r; fər] [aɪm] ['stɑ:rviŋ] . "
“ **Then be hasty , for heaven's sake , for I'm starving** . ”
“ 然后 是 仓促 , 为了 天 清酒 , 为了 我是 饥饿 . ”

“那就快点吧，看在老天的份上，我快饿死了。”

" [jʊə(r)] ['stɑ:rviŋ] !
“ **You're starving** !
“ 你是 饥饿 !

你饿坏了！

[haʊ] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [ɪts] ['oʊnli] [eɪt] [ə'klɒk ,əu-] !
How strange , and it's only eight o'clock !
如何 奇怪的 , 和 它是 仅有的 八 点钟 !

真奇怪，现在才八点钟！

[waɪ] , [wi:; wi] [dəʊnt] ['brekfəst] [hɪr] [tɪl] [wʌn] , [ænd; ənd] [aɪ] ['rerli] [i:t] ['eniθɪŋ] . "
Why , we don't breakfast here till one , and I rarely eat anything . "
为什么 , 我们 不 早餐 这里 直到 一 , 和 我 很少 吃 任何事物 . "

“为什么我们这里一点才吃早饭，而且我很少吃东西。”

" [soʊ] [mʌt] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , " [sed] ['toʊni] , ['grʌfli] .
“ **So much the worse for you ,** ” **said Tony , gruffly** .
“ 所以 很多 这 更糟 为了 你 , ” 说 托尼 , 粗声粗气地 .

“那对你来说就太糟糕了，”托尼粗声粗气地说。

“ [maɪ] [ˈæpɪtaɪt] [ɪz] [ˈeksələnt] , [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][aɪ ˈtiː] . ”
“ **My appetite is excellent , if I only had a chance to gratify it .** ”
“ 我的 食欲 是 出色的 , 如果 我 仅有的 有 一个 机会 到 满足 它 . ”

“我的胃口非常好，可惜没机会好好享受。”

“ [wɒts] [ðə; ði] [nuːz] [ɪn] [taʊn] , — [ɪz][ðər; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ˈstɜːrɪŋ] ? ”
“ **What's the news in town , — is there anything stirring ?** ”
“ 是什么 这 消息 在 镇 , — 是 那里 任何事物 搅拌 ? ”

“城里有什么新鲜事？有没有什么大事发生？”

“ [nɔːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] . ”
“ **Not that I know .** ”
“ 不是 那 我 知道 . ”

“据我所知不是。”

“ [hæz; həz] [ˈlʌmli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˌterəˈziːnə,,terəˈziːnɑː] [əˈgen] ? ”
“ **Has Lumley engaged Teresina again ?** ”
“ 有 卢姆利 已订婚的 特雷西娜 再次 ? ”

“卢姆利和特雷西娜再次订婚了吗？”

“ [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”
“ **Never heard of her .** ”
“ 绝不 听到 的 她 . ”

“从没听说过她。”

“ [hiː; hi] [ɔːt] ; [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [sed] [soʊ] . ”
“ **He ought ; tell him I said so .** ”
“ 他 应该 ; 告诉 他 我 说 所以 . ”

“他应该这么做；告诉他是我说的。”

[ʃiːz] [ˈfɪfti] [taɪmz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][lɑː][grəˈdiːnə] .
She's fifty times better than La Gradina .
她是 五十 时代 更好的 比 拉 格拉迪纳 .
她比拉格拉迪娜强五十倍。

[ˈaʊər; ɑːr] [ʃef] [hɪr] , “ [ædɪd] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , “ [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈbetər] [legz][ðæn; ðən]
Our chef here , “ added he , in a whisper , “ says she has better legs than
我们的 厨师 这里 , “ 额外 他 , 在 一个 耳语 , “ 说道 她 有 更好的 腿 比
- . “
Pochini . ”
- . “

“我们这儿的厨师,”他低声补充道,“说她的腿比波奇尼好看。”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] . ”
“ **I am charmed to hear it .** ”
“ 我 是 迷住了 到 听到 它 . ”

听到这个消息我非常高兴。

[wʊd] [juː; jʊ][dʒʌst] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪn][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ˈveri] [ˈtaɪərd] [hɪr] ? ”
Would you just tell him that mine are getting very tired here ? ”
会 你 只是 告诉 他 那 矿 是 获得 非常 疲劳的 这里 ? ”

你能不能告诉他，我的员工们都累坏了？

“ [wɪl] [ˈlɔːsn] [peɪ] [ðæt] [ˈhændɪkæp][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [ˈhoʊbəːrt] ? ”
“ **Will Lawson pay that handicap to George Hobart ?** ”
“ 将要 劳森 支付 那 让分 到 乔治 霍巴特 ? ”

“劳森会向乔治·霍巴特支付这笔让分吗？”

“ [ˈtoʊni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ][ˈtoʊt(ə)l] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ɔːl] [kənˈsɜːrnd] . ”
“ **Tony shook his head to imply total ignorance of all concerned .** ”
“ 托尼 摇晃 他的 头 到 意味着 全部的 无知 的 全部 担心的 . ”

托尼摇了摇头，表示他对此事一无所知。

“ [hiː; hi] [ˈniːdnt] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [æt; ət] [liːst] ,
“ He needn't , you know ; at least ,
“ 他 不必 , 你 知道 ; 在 至少 ,
“他不必这样, 你知道; 至少,

[ˈsɑːvɪl] [ˈhæris] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [bʊk] [ʌp][tuː; tə] - [ɑːn][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [graʊndz] .
Saville Harris refused to book up to Whitemare on exactly the same grounds .
萨维尔 哈里斯 拒绝 到 书 向上 到 - 在 确切地 这 相同的 理由 .
萨维尔·哈里斯以同样的理由拒绝预订怀特马尔的住宿。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] [wei] : [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] - [poʊst] — [noʊ] , [hɪr] ; [ðæt] [siːl]
It was just this way : here was the winning - post — no , here ; that seal
它 曾是 只是 这 方式 : 这里 曾是 这 获胜 - 邮政 — 不 , 这里 ; 那 海豹
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][grænd][stænd] ;
there was the grand stand ;
那里 曾是 这 盛大 站立 ;
就是这样: 这里是终点线——不, 是这里; 那边的印章就是看台;

[wen] [ðə; ði] [mer] [keɪm] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsekənd] .
when the mare came up , she was second .
什么时候 这 母马 来了 向上 , 她 曾是 第二 .
当母马上来时, 她排在第二位。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [ˈreɪsɪŋ] , [eɪ] ? ”
I don't think you care for racing , eh ? ”
我 不 思考 你 关心 为了 赛车 , 嗯 ? ”
我觉得你对赛车没兴趣, 是吗?

“ [ə; eɪ] [ˈstiːpl] - [tʃeɪs] ; [jes] , [pərˈtɪkjələrlɪ] [wen] [aɪm][ə; eɪ][ˈraɪdər] .
“ A steeple - chase ; yes , particularly when I'm a rider .
“ 一个 尖顶 - 追赶 ; 是的 , 特别 什么时候 我是 一个 骑士 .
“障碍赛; 是的, 尤其是当我是一名骑手的时候。”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ker] [moʊst][fɔːr; fər][dʒʌst] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ˈkoʊld][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd]
But what I care most for just now is a plunge into cold water and a good
但 什么 我 关心 最多 为了 只是 现在 是 一个 暴跌 进入 寒冷的 水 和 一个 好的
[ˈbrekfəst] .
breakfast .
早餐 .
但我现在最想做的, 是跳进冰冷的水里, 再好好吃顿早餐。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈæktʃuəli] [ˈtʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kəˈmɪzəˌreɪtɪŋ] [lʊk] [ðə; ði] [ˌætəˈfeɪ] [geɪv]
“ There was something actually touching in the commiserating look the attaché gave
“ 那里 曾是 某物 实际上 接触 在 这 同情 看 这 随员 给予
[ˈtoʊni][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈwei] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Tony as he turned away and left the room .
托尼 作为 他 转向 离开 和 左边 这 房间 .
“当那位随员转身离开房间时, 他投向托尼的同情的目光中, 确实有几分令人感动。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ɪf] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [tuː; tə][biː; bi]
What was the public service to come to if these were the fellows to be
什么 曾是 这 民众 服务 到 来 到 如果 这些 是 这 伙伴们 到 是
[neɪmd] [æz; əz] [ˈmesɪndʒəz] ?
named as messengers ?
命名 作为 信使 ?
如果这些人被任命为信使, 那么公共服务部门的未来将会如何?

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
In a very few minutes he was back again in the room .
在 一个 非常 很少 分钟 他 曾是 后退 再次 在 这 房间 .
几分钟后, 他又回到了房间里。

“ [ˈwɜːz, ˈhɜːz] [ˈneɪpəlz] ？ ” [æskt] [hiː; hi] , [ˈkɜːrtli] .
“ **Where's Naples ?** ” **asked he , curtly .**
“ 在哪里？ 那不勒斯 ？ ” 问 他 ， 简短地 。

“那不勒斯在哪儿？”他简短地问道。

“ [ˈwɜːz, ˈhɜːz] [ˈneɪpəlz] ？
“ **Where's Naples ?**
“ 在哪里？ 那不勒斯 ？

那不勒斯在哪里？

[wɜː] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [wɒz; wəz] , [aɪ] [səˈpəʊz] , ” [sed] [ˈtəʊni] , [ˈdɔːɡɪdli] , — “ [ɪn] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [ðæt]
Where it always was , I suppose , ” said Tony , doggedly , — “ in the Gulf of that
在哪里 它 总是 曾是 ， 我 认为 ， ” 说 托尼 ， 顽强地 ， — “ 在 这 海湾 的 那
[neɪm] . “
name . ”
姓名 。

“我想，它一直都在那里，”托尼固执地说，“就在那个名字的海湾里。”

“ [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [bæg] , — [ðə; ði] [ˈneɪpəlz] [bæg] : [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈʌndər] [ˈflaɪɪŋ] [siːl] ,
“ **I mean the bag , — the Naples bag : it is under flying seal ,**
“ 我 意思是 这 包 ， — 这 那不勒斯 包 ： 它 是 在下面 飞行 海豹 ，

“我是指那个袋子——那不勒斯袋子：它在飞封公司旗下，

[ænd; ənd] [sɜːr] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪˈspætʃ] . “
and Sir Joseph wants to see the despatches . ”
和 先生 约瑟夫 想要 到 看 这 电报 。

约瑟夫爵士想看看这些电报。

“ [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [brɪˈloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kæb] .
“ **Oh , that is below in the cab .**
“ 哦 ， 那 是 以下 在 这 出租车 。

“哦，那是在驾驶室下面。”

[aɪ] - [əl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [fetʃ] [aɪ ˈtiː] ; ” [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] , [hiː; hi] [ˈheɪsnd]
I ' ll go down and fetch it ; ” and without waiting for more , he hastened
我 - 二 去 向下 和 拿来 它 ； ” 和 没有 等待 为了 更多的 ， 他 加快
[daʊnˈsterz] .
downstairs .
楼下 。

“我下去拿。”说完，他没等我说完，就匆匆下楼去了。

[ðə; ði] [kæb] [wɒz; wəz] [gɔːn] .
The cab was gone .
这 出租车 曾是 已消失 。

出租车不见了。

“ [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪˈnʌf] , ” [θɔːt] [ˈtəʊni] , “ [hiː; hi] [gɑːt] [ˈtaɪərd] [ˈweɪtɪŋ] ; [ˈhiːz] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈɔːrdər]
“ **Naturally enough , ” thought Tony , “ he got tired waiting ; he's off to order**
“ 自然 足够的 ， ” 想法 托尼 ， ” 他 得到 疲劳的 等待 ； 他是 离开 到 命令
[ˈbrekfəst] .
breakfast .
早餐 。

“理所当然，”托尼心想，“他等得不耐烦了；他要去点早餐了。”

“ [hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [ʌpˈsterz] [əˈgen] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [ˈtrævlɪd]
“ **He hurried upstairs again to report that a friend with whom he travelled**
“ 他 慌忙 楼上 再次 到 报告 那 一个 朋友 和 谁 他 旅行
[hæd; həd] [dʒʌst] [ˈdrɪvn] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] .
had just driven away to the hotel with all the baggage .
有 只是 驱动 离开 到 这 酒店 和 全部 这 行李 。

他又匆匆跑上楼去报告说，和他一起旅行的一位朋友刚刚开车带着所有行李去了酒店。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][bægz] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈlðə] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] .
“ **And the bags ?** ” **cried the other , in a sort of horror .** ”
“ 和 这 包 ? ” 哭 这 其他 ; 在 一个 种类 的 恐怖 ;

“那包东西呢? ”另一个人惊恐地喊道。

“ [jes] , [ðə; ði][bægz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət][aɪ] - [əl][ɡoʊ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
“ **Yes , the bags , of course ; but I ' ll go after him .** ”
“ 是的 , 这 包 , 的 课程 ; 但 我 - 二 去 后 他 ;

“是的, 当然是那些包; 但我会追上去。”

[wʌt] - [es][ðə; ði] [tʃi:f] [hoʊˈtel] [kɔ:ld] ? “
What ' s the chief hotel called ? ”
什么 - s 这 首席 酒店 称为 ? ”

那家主要酒店叫什么名字?

“ [ðə; ði] [tra:mˈbetə] . ”
“ **The Trombetta .** ”
“ 这 特龙贝塔 ; ”

“特龙贝塔。”

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] . ”
“ **I don't think that was the name .** ”
“ 我 不 思考 那 曾是 这 姓名 ; ”

“我觉得那不是它的名字。”

“ [ðə; ði] [zɑ:r] [di:] [rʌˈsi:] ? ”
“ **The Czar de Russie ?** ”
“ 这 沙皇 德 俄罗斯 ? ”

“俄国沙皇? ”

“ [noʊ] , [nɔ:r] [ðæt] ”
“ **No , nor that** ”
“ 不 , 也不 那 ”

“不, 也不是那个。”

“ [pərˈhæps] [ˈfedɜ] ? ”
“ **Perhaps Feder ?** ”
“ 也许 费德勒 ? ”

“或许是费德勒? ”

“ [jes] , [ðæts] [aɪ ˈti:] .
“ **Yes , that's it .** ”
“ 是的 , 那就是 它 ;

“是的, 就是这样。”

[dʒʌst][send][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [[ʊ] [em ˈi:][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][aɪ] - [əl][bi:; bi] [bæk] [ɪˈmi:diətli] .
Just send some one to show me the way , and I ' ll be back immediately .
只是 发送 一些 一 到 展示 我 这 方式 ; 和 我 - 二 是 后退 立即地 ;

派个人给我带路, 我马上就回来。

[aɪ] [səˈspekt] [maɪ] [ʌnˈlʌki] [ˈbrekfəst] [mʌst; məst][bi:; bi] [prəʊˈrəʊgd] [tu:; tə] [ˈlʌntʃən] - [taɪm] . “
I suspect my unlucky breakfast must be prorogued to luncheon - time . ”
我 怀疑 我的 倒霉 早餐 必须 是 延期 到 午餐 - 时间 ; ”

我怀疑我这顿不走运的早餐只能推迟到午餐时间享用了。

“ [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ! ” [kraɪd][ə; eɪ] [faɪn] , [freɪ] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈhænsəm] [mæn] ,
“ **Not a bit of it !** ” **cried a fine , fresh - looking , handsome man ,** ”
“ 不是 一个 少量 的 它 ! ” 哭 一个 美好的 , 新鲜的 - 寻找 ; 英俊的 男人 ;

“一点儿也不! ”一个身材健硕、容光焕发、英俊潇洒的男子喊道。

[hu:] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [wið; wiθ][ə; ei] ['raidɪŋ] - [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; " [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk]
who entered the room with a riding - whip in his hand ; “ come in and take
WHO 进入 这 房间 和 一个 骑术 - 鞭 在 他的 手 ; “ 来 在 和 拿
[fer] [ʌv; əv][main] . "
share of mine . “
分享 的 矿 : "

他手里拿着一根马鞭走进房间；“进来分我一份吧。”

" [hi; hi][hæz; hæz][tu;: tə][gou]['oʊvər][tu;: tə] [fɛdʒ-z] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bægz] , [sɜ:r]['dʒouzəf; 'dʒousəf] , "
“ He has to go over to Feder's for the bags , Sir Joseph , “
“ 他 有 到 去 超过 到 费德勒的 为了 这 包 , 先生 约瑟夫 , "
['wɪspəd] [ðə; ði] [ætə'feɪ] , [səb'mɪsɪvli] .
whispered the attaché , submissively .
低声说道 这 随员 , 拱手 .

“他得去费德那里拿行李，约瑟夫爵士，”随员顺从地低声说道。

" [send][ðə; ði] ['potər] , — [send]['dʒæspər] , — [send] ['eni] [wʌŋ][ju;: jʊ] [laɪk] .
“ Send the porter , — send Jasper , — send any one you like .
“ 发送 这 搬运工 , — 发送 碧玉 , — 发送 任何 — 你 喜欢 :

“派搬运工来，——派贾斯珀来，——派你喜欢的任何人来。”

[kʌm] [ə'ɔ:nɪŋ] , " [sed] [hi; hi] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [wɪ'ðɪn] ['toʊni:z] .
Come along , “ said he , drawing his arm within Tony's .
来 沿着 , “ 说 他 , 绘画 他的 手臂 之内 托尼的 .

“跟我来，”他说着，挽住了托尼的胳膊。

" [ju;: jʊ] - ['vi:] [nɑ:t] [bɪn] [ɪn] ['ɪtəli] [brɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][jʊr; jər][fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɔ:t] [tu;: tə][bi;: bi]
“ You ' ve not been in Italy before , and your first impression ought to be
“ 你 - ve 不是 到过 在 意大利 前 , 和 你的 第一的 印象 应该 到 是
['feɪvərəbl] ;
favorable ;
有利 ;

“你以前没去过意大利，你的第一印象应该是好的；

[soʊ][aɪ] - [əl] [ɪntrə'du:s] [ju;: jʊ][tu;: tə][ə; ei] [mɒn] [sə'hi:] [traʊt] . "
so I ' ll introduce you to a Mont Cenis trout . “
所以 我 - 二 介绍 你 到 一个 蒙特 塞尼斯 鳟鱼 : "

那么，我就来向你们介绍一下蒙塞尼斯鳟鱼吧。

" [ænd; ənd][aɪ] - [əl]['prɑ:fɪt][baɪ][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] , " [sed] ['toʊni] .
“ And I ' ll profit by the acquaintance , “ said Tony .
“ 和 我 - 三 利润 经过 这 熟人 , “ 说 托尼 .

“我也会从这次认识中受益，”托尼说。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][ə; ei] [wʊlf] .
“ I have the appetite of a wolf .
“ 我 有 这 食欲 的 一个 狼 :

“我食量惊人，如同狼一般。”

" ['tʃæptər] [eks,el'vi:] .
“ CHAPTER XLV : “
“ 章 xlv :

“第四十五章

[ə; ei] [ʌ:k] [fɔ:r; fər] ['toʊni]
A SHOCK FOR TONY
一个 震惊 为了 托尼

托尼感到震惊

[ɪf] ['tʊʊni] ['bʌtlər] [tʊk] [nʊʊ] [nʊʊt] [ʌv; əv] [taɪm] [æz; əz] [hi;; hi] [sæt] [æt; ət] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [sɜ:r]
If Tony Butler took no note of time as he sat at breakfast with Sir
如果 托尼 巴特勒 采取 不 笔记 的 时间 作为 他 卫星 在 早餐 和 先生
[ˈdʒʊʊzəf; ˈdʒʊʊsəf] ,
Joseph ,
约瑟夫 ,

如果托尼·巴特勒和约瑟夫爵士一起吃早餐时没有注意到时间，

[hi;; hi] [wʌz; wəz] ['ʊʊnli] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] ['fɜ:rtʃən] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] [hu:] ['evər] [fəʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt]
he was only sharing the fortune of every man who ever found himself in that
他 曾是 仅有的 分享 这 财富 的 每一个 男人 WHO 曾经 成立 他自己 在 那
[kəm'pænjənʃɪp] .
companionship .
友谊 .

他只不过是 在 分享 所有 曾 与 他为伍 的 男人的 命运 罢了。

[frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [tu;; tə] [ðə; ði] [ʌðər] [hɪz; ɪz] ['i:kwəl] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi;; bi] [fəʊnd] .
From one end of Europe to the other his equal could not be found .
从 一 结尾 的 欧洲 到 这 其他 他的 平等的 可以 不是 是 成立 :

从欧洲的一端到另一端，都找不到能与他匹敌的人。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'loʊn] [ðæt] [hi;; hi] [hæd; həd] ['stɔ:rz] [ʌv; əv] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst]
It was not alone that he had stores of conversation for the highest
它 曾是 不是 独自的 那 他 有 商店 的 对话 为了 这 最高
[kə'pæsɪtɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪndz] ,
capacities and the most cultivated minds ,
容量 和 这 最多 栽培 思想 ,

他不仅拥有 丰富的 谈话 内容，足以 与 最高 智商 和 最有 修养 的人 交流，

[bʌt; bət] [hi;; hi] [pə'zest] [ðæt] ['θɜ:roʊ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [tu;; tə] [men] [ʌv; əv]
but he possessed that thorough knowledge of life so interesting to men of
但 他 拥有 那 彻底 知识 的 生活 所以 有趣的 到 男人 的
[ðə; ði] [wɜ:rld] ,
the world ,
这 世界 ,

但他拥有 那种 令 世人 着迷 的、对 人生 的 深刻理解。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [ðæt] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [ðə; ði] [ki:] [tu;; tə] [ðə; ði]
and with it that insight into character which is so often the key to the
和 和 它 那 洞察力 进入 特点 哪个 是 所以 经常 这 钥匙 到 这
[ˈmɪstəri] [ʌv; əv] ['steɪtkræft] ;
mystery of statecraft ;
神秘 的 治国之道 ;

以及 由此 而 来的 对 性格 的 洞察力，这 往往 是 解开 治国之道 之 谜 的 关键；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ði:z] [hi;; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dʒɪ:ni'æləti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] , [greɪs] [ʌv; əv] [lʊk]
and with all these he had a geniality and a winning , grace of look
和 和 全部 这些 他 有 一个 温和 和 一个 获胜 , 优雅 的 看
, [vɔɪs] ,
, **voice** ,
, 嗓音 ,

此外，他还有一种和 蔼 可 亲、富有 魅力、优雅 的 气质，他的 外貌 和 声音 都 令人 着迷。

[ænd; ənd] [dɪ'mi:nər] [ðæt] [sent] [wʌn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]
and demeanor that sent one from his presence with the thought that if the
和 风度 那 发送 一 从 他的 在场 和 这 想法 那 如果 这
[wɜ:rld] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] ['kʌmpəs] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
world could but compass a few more like him ,
世界 可以 但 罗盘 一个 很少 更多的 喜欢 他 ,

他的 举止 风度 让人 离开 时 不禁 想到，如果 世上 能 多 一些 像 他 这样 的 人 就好 了。

[wʌn] [wʊd] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈplænɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜ:rməmənt] .
one would not change the planet for the brightest in the firmament .

一 会 不是 改变 这 行星 为了 这 最亮的 在 这 苍穹 .

人们不会用这颗行星去换取苍穹中最耀眼的星辰。
[ˈbrekfəst] [ˈoʊvər] , [ðeɪ] [smoʊkt] ; [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [ˈbɪljərdz] ;
Breakfast over , they smoked ; then they had a game at billiards ;

早餐 超过 , 他们 熏制 ; 然后 他们 有 一个 游戏 在 台球 ;

早餐后, 他们抽了烟; 然后他们打了一场台球;
[æftər] [ðæt] [ðeɪ] [ˈstroʊld] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm][ˈpɪst(ə)l] - [ˈfaɪərɪŋ] .
after that they strolled into the garden , and had some pistol - firing .

后 那 他们 漫步 进入 这 花园 , 和 有 一些 手枪 - 射击 .

之后他们漫步走进花园, 并进行了一番手枪射击。
[hɪr] [ˈtoʊni] [əˈkwɪtɪd] [hɪmˈself] [ˈkredɪtəbli] , [ænd; ənd][roʊz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈhoʊsts] [rɪˈsti:m] ;
Here Tony acquitted himself creditably , and rose in his host's esteem ;

这里 托尼 无罪释放 他自己 值得称赞地 , 和 玫瑰 在 他的 主持人 尊重 ;

托尼在这里表现出色, 赢得了主人的尊重;
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [laɪkt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [kʊd; kəd][du:] [ˈeniθɪŋ] — [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] — [ˈveri]
for the minister liked a man who could do anything — no matter what — very

为了 这 部长 喜欢 一个 男人 WHO 可以 做 任何事物 — 不 事情 什么 — 非常
[wel] .
well .
出色地 .

因为部长喜欢那种无论做什么都能做得很好的人。

[ˈtoʊni] , [tu:] , [geɪnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
Tony , too , gained on him .
托尼 , 也 , 获得 在 他 .

托尼也追上了他。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [faɪn] [ˈdʒɔɪəs] [ˈneɪtʃər] [ˌʌndərˈstʊd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [haɪ] - [ˈhɑ:rtɪd] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]
His own fine joyous nature understood at once the high - hearted spirit of a

他的 自己的美好的 欢乐 自然 理解 在 一次 这 高的 - 心地 精神 的 一个
[jʌŋ] [ˈfeləʊ] [hu:] [bæd][noʊ] [æfekˈteɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
young fellow who bad no affectations about him ,

年轻的 同伴 WHO 坏的 不 影响 关于 他 ,

他那美好而快乐的天性, 立刻就理解了这位不矫揉造作的年轻人的高尚情操。

[ˈθɜ:rəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] [wɪˈðəʊt] [prɪˈzʌmp(ə)n] ; [ænd; ənd] [jet] , [θru:] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən]
thoroughly at his ease without presumption ; and yet , through that gentleman

彻底 在 他的 舒适 没有 假定 ; 和 然而 , 通过 那 绅士
[ˈelɪmənt] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
element so strong in him ,

元素 所以 强的 在 他 ,

他举止自在, 毫无傲慢之气; 然而, 正是由于他身上那股强烈的绅士气质,

[ˈnevər] [trænsˈɡresɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪmɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfri:dəm] [soʊ] [ˈhænsəməli] [əˈkɔ:d] [hɪm; ɪm] .
never transgressing the limits of a freedom so handsomely accorded him .

绝不 违规 这 限制 的 一个 自由 所以 英俊地 同意 他 .

他从未逾越过如此慷慨地赋予他的自由的界限。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [roʊld] [ˈoʊvər] [ðʌs] [dɪˈlaɪtfuli] ,
While the hours rolled over thus delightfully ,
尽管 这 小时 滚动 超过 因此 令人愉悦 ,
时间就这样愉快地流逝着。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hoʊ'tel]
a messenger returned to say that he had been at each of the great hotels
一个 信使 返回 到 说 那 他 有 到过 在 每个 的 这 伟大的 酒店
,
.
.

一名信使回来报告说，他已经去过每一家大酒店了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['kɜːrən(ə)l] [t'eɪmbɜːleɪn] , [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [bægz] .
but could find no trace of Colonel Chamberlayne , nor of the missing bags .
但 可以 寻找 不 痕迹 的 上校 张伯伦 , 也不 的 这 丢失的 包 .

但既没有找到钱伯兰上校的踪迹，也没有找到丢失的行李。

" [send] - , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
" Send Moorcap , " said the minister .
" 发送 - , " 说 这 部长 .

“派穆尔卡普去，”部长说道。

- [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [tuː] ['aʊərz] , [ænd; ænd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːrɪ] .
Moorcap was away two hours , and came back with the same story .
- 曾是 离开 二 小时 , 和 来了 后退 和 这 相同的 故事 .

穆尔卡普离开两个小时后回来，讲述的故事和之前一样。

" [aɪ] [sə'spekt] [haʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['toʊni] .
" I suspect how it is , " said Tony .
" 我 怀疑 如何 它 是 , " 说 托尼 .

“我猜就是这样，”托尼说。

" [t'eɪmbɜːleɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stɑːrt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ænd][hæz; həz] ['kæɪrɪd] [ɔːf] [maɪ]
" Chamberlayne has been obliged to start suddenly , and has carried off my
" 张伯伦 有 到过 有义务 到 开始 突然 , 和 有 携带 离开 我的
[bægz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
bags with his own ;
包 和 他的 自己的 ;

“张伯伦被迫突然出发，把我的行李和他自己的行李一起带走了；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dis'kʌvəz] [hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] , [hiː; hi] - [əl][draːp][ðəm; ðəm][æt; ət]['neɪpəlz] .
but when he discovers his mistake , he ' ll drop them at Naples .
但 什么时候 他 发现 他的 错误 , 他 - 二 降低 他们 在 那不勒斯 .

但当他发现自己的错误后，他会在那不勒斯把它们扔掉。

" [sɜːr]['dʒʊʊzəf; 'dʒʊʊsəf] [smaɪld] , — [pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði][eksplə'neɪ](ə)n] ['veri]
" Sir Joseph smiled , — perhaps he did not think the explanation very
" 先生 约瑟夫 微笑 , — 也许 他 做过 不是 思考 这 解释 非常
[sætɪs'fæktəri] ; [ænd; ænd][pər'hæps] , — [huː] [noʊz] ?
satisfactory ; and perhaps , — who knows ?
令人满意的 ; 和 也许 , — WHO 知道 ?

约瑟夫爵士笑了笑，——或许他认为这个解释不太令人满意；或许，——谁知道呢？

— [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɪ'spætʃ] - [bæg][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
— but he thought that the loss of a despatch - bag was not amongst the
— 但 他 想法 那 这 损失 的 一个 调度 - 包 曾是 不是 在 这
['hevɪst] [ʌv; əv]['hjuːmən] [kə'læmɪtɪz] .
heaviest of human calamities .
最重 的 人类 灾难 .

但他认为丢失一个公文包并不算是人类历史上最严重的灾难。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiːl] [ɡɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɜːrli] ['dɪnər] , ['bʌtlər] ,
" At all events , " he said , " we'll give you an early dinner , Butler ,
" 在 全部 活动 , " 他 说 , " 出色地 给 你 一个 早期的 晚餐 , 巴特勒 ,

“无论如何，”他说，“我们会给你准备一顿早晚餐，巴特勒。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][stɑːrt][baɪ][ðə; ði] [leɪt] [treɪn][tuː; tə][ˈdʒenəʊə] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]
and you can start by the late train to Genoa , and catch the morning
和 你 能 开始 经过 这 晚的 火车 到 热那亚 , 和 抓住 这 早晨
[ˈsti:mər] [tuː; tə][ˈneɪpəlz] .
steamer to Naples .
汽船 到 那不勒斯 .

您可以先乘坐晚班火车前往热那亚，然后搭乘早晨的轮船前往那不勒斯。

” [ˈtʊʊni] [æskt] [noʊ] [ˈbetər] ;
” **Tony asked no better ;**
” 托尼 问 不 更好的 ;

托尼别无所求；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈgeɪdʒd] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡeɪm] [ʌv; əv]
and I am afraid to have to confess that he engaged at a game of
和 我 是 害怕的 到 有 到 承认 那 他 已订婚的 在 一个 游戏 的
” [puːl] ” [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][zest] [ʌv; əv][wʌŋ] [huː] [ˈkæɪɪd] [noʊ] [ˈwertɪ] [ker] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
” **pool ” with all the zest of one who carried no weighty care on his breast .**
” 水池 ” 和 全部 这 热情 的 一 WHO 携带 不 重 关心 在 他的 胸部 .

恐怕我不得不承认，他打台球时兴致勃勃，仿佛胸中没有任何沉重的烦恼。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [fɔːr; fər] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] [keɪm] , [sɜːrɪ] [ˈdʒʊʊzəf; ˈdʒʊʊsəf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ]
When the time for leave - taking came , Sir Joseph shook his hand with
什么时候 这 时间 为了 离开 - 采取 来了 , 先生 约瑟夫 摇晃 他的 手 和
[ˈkɔːrdʒəl] [wɔːrmθ] ,
cordial warmth ,
亲切 温暖 ,

临别之际，约瑟夫爵士热情地与他握手。

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [θruː] [tjʊˈrɪn] .
telling him to be sure to dine with him as he came through Turin .
讲述 他 到 是 当然 到 用餐 和 他 作为 他 来了 通过 都灵 .

告诉他，当他途经都灵时，一定要和他一起用餐。

” [hæŋ] [ʌp][jʊr; jər][hæt] [hɪr] , [ˈbʌtlər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][frʌm; frəm] [hoʊm] ,
” **Hang up your hat here , Butler ; and if I should be from home ,**
” 悬挂 向上 你的 帽子 这里 , 巴特勒 ; 和 如果 我 应该 是 从 家 ,

“巴特勒，你就把帽子挂在这儿吧；如果我从家里回来，

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .
tell them that you are come to dinner .
告诉 他们 那 你 是 来 到 晚餐 .

告诉他们你要来吃晚饭。

” [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] [wɜːrdz] [ðiːz] .
” **Very simple words these .**
” 非常 简单的 字 这些 .

“这些话很简单。”

[ðeɪ] [kɔːst][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [spʊk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs]
They cost little to him who spoke them , but what a joy and happiness
他们 成本 小的 到 他 WHO 辐 他们 , 但 什么 一个 喜悦 和 幸福
[tuː; tə] [pʊr] [ˈtʊʊni] !
to poor Tony !
到 贫穷的 托尼 !

对说出这些话的人来说，这些话几乎没有任何代价，但对可怜的托尼来说，这却是多么令人高兴和幸福啊！

[oʊ] , [jiː; ji][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [haɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][ˈsteɪʃ(ə)n] ,
Oh , ye gentlemen of high place and station ,
哦 , 是的 先生们 的 高的 地方 和 车站 ,

哦，各位位高权重的先生们，

[ɪf] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [nuː] [həʊ] [jʊr; jər] [ˈslaɪtəst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] — [jʊr; jər] [tuː] [ɔːr] [θriː]
if you but knew how your slightest words of kindness — your two or three
如果 你 但 知道 如何 你的 丝毫 字 的 仁慈 — 你的 二 或者 三
[ˈsɪləblz] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] — [gɪv] [wɜːrmθ] [ænd; ənd] [ɡloʊ] [ænd; ənd] [ˈvɪɡər] [tuː; tə] [ˈmeni] [ə; eɪ]
syllables of encouragement — give warmth and glow and vigor to many a
音节 的 鼓励 — 给 温暖 和 辉光 和 活力 到 许多 一个
[pʊr] [ˈweɪfərər] [ɑːn] [ˈlaɪfs] [haɪ] - [roʊd] ,
poor wayfarer on life's high - road ,
贫穷的 旅行者 在 生活的 高的 - 路 ,

如果你知道你最轻微的善意之言——你那两三个鼓励的音节——能给许多在人生旅途中挣扎的穷苦旅人带来温暖、光芒和活力，你就会明白

[ɪmˈpɑːrtɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [nɑːt] [əˈloʊn] [ʌv; əv] [hoʊp] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [self] - [ɪˈstiːm] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [tuː]
imparting a sense not alone of hope , but of self - esteem , to a nature too
传授 一个 感觉 不是 独自的 的 希望 , 但 的 自己 - 尊重 , 到 一个 自然 也
[dɪsˈtrʌstfəl] [ʌv; əv] [ɪtˈself] ,
distrustful of itself ,
不信任 的 本身 ,
它不仅赋予人希望，也赋予人自尊，使人摆脱对自身的不信任感。

[ˈmeɪhæp] [juː; jʊ] [maɪ] [biː; bi] [les] [ˈtʃeri] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] , [ˈkɔːstɪŋ] [juː; jʊ] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] ,
mayhap you might be less chary of that which , costing you so little ,
或许 你 可能 是 较少的 谨慎 的 那 哪个 , 成本 你 所以 小的 ,
或许你不会那么在意那些花费你如此少的东西，

[ɪz] [welθ] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn] .
is wealth unspeakable to him it is bestowed upon .
是 财富 无法形容 到 他 它 是 授予 之上 .
财富对他而言是无法言喻的，它是上天赐予的。

[ˈtoʊni] [went] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] ; [hiː; hi] [left] [ðæt] [ˈθreɪhoʊld] , [æz; əz] [ˈmeni] [ˈʌðər] [hæd; həd] [left]
Tony went on his way rejoicing ; he left that threshold , as many others had left
托尼 去 在 他的 方式 欢欣鼓舞 ; 他 左边 那 临界点 , 作为 许多 其他的 有 左边
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
托尼兴高采烈地继续前行；他离开了那道门槛，就像许多其他人一样。

[ˈθɪŋkɪŋ] [faːr] [ˈbetər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
thinking far better of the world and its people , and without knowing it ,
思维 远的 更好的 的 这 世界 和 它是 人们 , 和 没有 会心 它 ,
对世界及其人民抱有更美好的想法，却不知不觉中，

[ˈveri] [praʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [wʌn] [huːz] [ˈfeɪvər] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [feɪm] .
very proud of the notice of one whose favor he felt to be fame .
非常 自豪的 的 这 注意 的 — 谁 偏爱 他 毛毡 到 是 名声 .
他为得到某人的关注而感到非常自豪，他认为这份关注就是名声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第27/36页

“ [ɑ:] , ” [θɔ:t] [hi: hi] , “ [ɪf] [ˈælis] [hæd; həd][bʌt; bət] [hɜ:rd] [haʊ] [ðæt] [greɪt] [mæn] [spu:k] [tu:; tə]
“ **Ah** , ” **thought** **he** , ” **if** **Alice** **had** **but** **heard** **how** **that** **great** **man** **spoke** **to**
“ 啊 , ” 想法 他 , “ 如果 爱丽丝 有 但 听到 如何 那 伟大的 男人 辐 到
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“啊,”他心想,“如果爱丽丝能听到那位伟人是如何跟我说话的,该有多好啊。”

— [ɪf] [ˈælis] [ˈoʊnli] [sɔ:] [haʊ] [fə'mɪliərli] [hi: hi] [ˈtri:tɪd] [em 'i:] , — [aɪ 'ti:] [maɪt] [ʃu] [hɜ:r; həɪ] ,
— **if** **Alice** **only** **saw** **how** **familiarly** **he** **treated** **me** , — **it** **might** **show** **her** ,
— 如果 爱丽丝 仅有的 锯 如何 熟悉地 他 治疗 我 , — 它 可能 展示 她 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

——如果爱丽丝能看到他对我多么亲昵,——或许她就会明白了。

[ðæt] [ˈʌðər] [æt; ət] [li:st] [kæn; kən] [si:] [ɪn][em 'i:][sʌm; səm] [ˈkwɑ:lətɪz] [nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ˈhoʊpləs] .
that **others** **at** **least** **can** **see** **in** **me** **some** **qualities** **not** **altogether** **hopeless** .
那 其他的 在 至少 能 看 在 我 一些 品质 不是 共 绝望 .

至少其他人能看到我身上还有一些并非完全无可救药的品质。

“ [ɪf] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [sʌm; səm] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] “ [ʌn'lʌki] [bæg] ” — [soʊ][hi: hi] [kɔ:ld]
“ **If** , **now** **and** **then** , **some** **thought** **of** **that** “ **unlucky** **bag** ” — **so** **he** **called**
“ 如果 , 现在 和 然后 , 一些 想法 的 那 ” “ 倒霉 包 ” — 所以 他 称为
[aɪ 'ti:][tu:; tə] [hɪm'self] — [wʊd] [ɪn'veɪd] ,
it **to** **himself** — **would** **invade** ,
它 到 他自己 — 会 入侵 ,

“如果偶尔,那个他自称的‘厄运袋’的念头侵入我的脑海,

[hi: hi] [dɪs'mɪst] [aɪ 'ti:] [ˈspi:dəli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃərəns] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ˈseɪfli]
he **dismissed** **it** **speedily** , **with** **the** **assurance** **that** **it** **had** **already** **safely**
他 解雇 它 迅速地 , 和 这 保证 那 它 有 已经 安全
[ri:tft] [ɪts] [deɪstɪ'neɪ(ə)n] ,
reached **its** **destination** ,
达到 它是 目的地 ,

他迅速打发走了邮件,并保证邮件已经安全送达目的地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɜ:rn(ə)] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [ˈdaʊtləs] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈhɑ:rti]
and **that** **the** **Colonel** **and** **Skeffy** **had** **doubtless** **indulged** **in** **many** **a** **hearty**
和 那 这 上校 和 - 有 毫无疑问 沉溺其中 在 许多 一个 爽朗
[læf] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət][ɪts] [bɔ:s] .
laugh **over** **his** **embarrassment** **at** **its** **loss** .
笑 超过 他的 尴尬 在 它是 损失 .

毫无疑问,上校和斯凯菲一定对他的失窃感到尴尬而开怀大笑。

“ [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [bʌt; bət][ɔ:l] , “ [ˈmʌtəd] [hi: hi] ; “ [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ˈveri] [ˈku:lɪ] .
“ **If** **they** **knew** **but** **all** , ” **muttered** **he** ; “ **I** **take** **it** **very** **coolly** .
“ 如果 他们 知道 但 全部 , ” 低声说道 他 ; “ 我 拿 它 非常 冷静地 .

“如果他们知道了,”他喃喃自语道;“我对此非常冷静。”

[aɪ] - [em][nɑ:t] [ˈbreɪkɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] [ˈoʊvər][ðə; ði][dɪ'zæstər] .
I ' **m** **not** **breaking** **my** **heart** **over** **the** **disaster** .
我 - 米 不是 打破 我的 心 超过 这 灾难 .

我不会因为这场灾难而伤心欲绝。

” [ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , — [nɑ:t] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪlə'sɑ:fɪk(ə)]
” And so far he was right , — not , however , from the philosophical
” 和 所以 远的 他 曾是 正确的 , — 不是 , 然而 , 从 这 哲学
[ɪn'dɪfrəns] [ðæt] [hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd] ,
indifference that he imagined ,
漠不关心 那 他 想象 ,
“到目前为止, 他的说法是正确的——然而, 这并非出于他所想象的那种哲学上的漠不关心。”

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['nevər] [bɪ'li:vɪd] [ɪn][ðə; ði] [kə'læməti] , [nɔ:r][hæd; həd] ['ri:ələɪzɪd] [aɪ 'ti:]
but simply because he never believed in the calamity , nor had realized it
但 简单地 因为 他 绝不 相信 在 这 灾害 , 也不 有 已实现 它
[tu:; tə] [hɪm'self] .
to himself .
到 他自己 .
但仅仅是因为他从未相信过这场灾难, 自己也没有意识到这一点。

[wen] [hi:; hi] ['lændɪd] [æt; ət] ['neɪpəlz] , [hi:; hi] [droʊv] [ɔ:f] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
When he landed at Naples , he drove off at once to the lodgings of his
什么时候 他 登陆 在 那不勒斯 , 他 驾驶 离开 在 一次 到 这 住宿 的 他的
[frend] ['dɑ:rnər] ,
friend Darnier ,
朋友 达纳 ,
他抵达那不勒斯后, 立即驱车前往朋友达纳的住处。

[wɪtʃ] , [ðoo] [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [haɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]
which , though at a considerable height from the ground , in a house of
哪个 , 尽管 在 一个 大量 高度 从 这 地面 , 在 一个 房子 的
[ðə; ði][es 'ti:] . ['lu:sjə] ['kwɔ:rtər] ,
the St . Lucia Quarter ,
这 英石 . 露西亚 四分之一 ,
虽然它位于圣卢西亚区的一栋房子里, 离地面相当高,

[hi:; hi] [faʊnd] [wɜ:r; wər] ['dɪgnɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [lɪ'geɪʃn] ;
he found were dignified with the title of British Legation ;
他 成立 是 凝重 和 这 标题 的 英国 使馆 ;
他发现他们享有英国公使的尊贵头衔;
[ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['nəʊtɪs][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['ri:dəz] [ðæt] “ [eɪtʃ] . [ɑ:r] . [em] . - [es] [[ɑ:r'ʒeɪ]

a written notice on the door informed all the readers that “ H . R . M . ' s Chargé
一个 书面 注意 在 这 门 知情的 全部 这 读者 那 “ H . 拉 . M . - s 收费
[dæ'ferz] [træn'sæktɪd] ['bɪznəs] [frʌm; frəm] [twelv] [tu:; tə] [fɔ:r] ['evri] [deɪ] .
d'Affaires transacted business from twelve to four every day .
代办 已交易 商业 从 十二 到 四 每一个 天 .
门上的书面通知告知所有读者: “HRM 的代办每天从十二点到四点处理公务。

” [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [ə'klɒk, əu-] [wen] ['tuʊni] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] , [nɑ:twiθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ə'fɔ:rsed]
” It was two o'clock when Tony arrived , and , notwithstanding the aforesaid
” 它 曾是 二 点钟 什么时候 托尼 到达的 , 和 , 虽然 这 上述
[ə'naʊnsmənt] ,
announcement ,
公告 ,
“托尼到达时已经是两点钟了, 尽管之前已经宣布过,

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [rɪŋ] [θri:] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .
he had to ring three times before the door was opened .
他 有 到 戒指 三 时代 前 这 门 曾是 打开 .
他按了三次门铃才有人开门。

[æ̣t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ə; eɪ] ['sli:pɪ] - ['lʊkɪŋ] ['væ̣lɪt; 'væ̣leɪ; væ̣'leɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] “ [hɪz; ɪz]
At length a sleepy - looking valet appeared to say that “ His
在 长度 一个 困 - 寻找 代客泊车 出现 到 说 那 “ 他的
['eksələnsɪ] ” — [hi:; hi] [staɪld] [hɪm; ɪm][soʊ] — [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [bəθ] ,
Excellency “ — he styled him so — was in his bath ,
阁下 “ — 他 风格 他 所以 — 曾是 在 他的 洗澡 ,
最后, 一个睡眼惺忪的男仆出现, 说“阁下”(他这样称呼他) 正在洗澡。

[ænd; ænd][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [si:n] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æ̣n; ən] ['aʊər] .
and could not be seen in less than an hour .
和 可以 不是 是 已见 在 较少的 比 一个 小时 .
不到一个小时就没能看到。

[ˈtoʊni][sent][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
Tony sent in his name ,
托尼 发送 在 他的 姓名 ,
托尼提交了他的名字,

[ænd; ænd] ['spi:dəli] [rɪ'si:vɪd] [fɔ:r; fər] ['ænsər] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tu:; tə]
and speedily received for answer that he would find a letter addressed to
和 迅速地 已收到 为了 回答 那 他 会 寻找 一个 信 已解决 到
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ræk] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
him in the rack over the chimney ,
他 在 这 架子 超过 这 烟囱 ,
他很快收到答复, 说会在烟囱上方的架子上找到一封写给他的信。

[ænd; ænd]['mɪstər] . [ˈdɑ:rnər] [wʊd] [bi:; bi] [drest] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi]
and Mr . Darner would be dressed and with him by the time he
和 先生 . 达纳 会 是 穿着 和 和 他 经过 这 时间 他
[hæd; həd] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
had read it .
有 读 它 .
等他读完信的时候, 达纳先生应该已经穿戴整齐, 和他在一起了。

[pʊr] [ˈtoʊni:z] [aɪz] [swæm][wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['hændraɪtɪŋ] ,
Poor Tony's eyes swam with tears as he saw his mother's handwriting ,
贫穷的 托尼的 眼睛 游泳 和 眼泪 作为 他 锯 他的 母亲的 手写 ,
看到母亲的笔迹, 可怜的托尼眼里噙满了泪水。

[ænd; ænd][hi:; hi] [tɔ:r] ['oʊpən][ðə; ði] [ʃi:t] [wɪð; wɪθ][hɑ:t] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
and he tore open the sheet with hot impatience .
和 他 撕裂 打开 这 床单 和 热的 不耐烦 .
他急不可耐地撕开了床单。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [ɔ:rt] , [æz; əz][wɜ:r; wər][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['letərz] , [ænd; ænd][soʊ][wi:; wi] [ɡɪv] [aɪ 'ti:]
It was very short , as were all her letters , and so we give it
它 曾是 非常 短的 , 作为 是 全部 她 信件 , 和 所以 我们 给 它
[ɪn'taɪər] : —
entire : —
全部的 : —
信很短, 就像她所有的信一样, 所以我们全文刊登: ——

“ [maɪ] [oʊn] ['dɑ:rlɪŋ] [ˈtoʊni] , — [jɔr; jər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ˈprez(ə)nt] [ri:tʃt] [em 'i:] ['jestərdeɪ] ,
“ My own darling Tony , — Your beautiful present reached me yesterday ,
” 我的 自己的 亲爱的 托尼 , — 你的 美丽的 展示 达到 我 昨天 ,
“我亲爱的托尼, ——你送我的精美礼物昨天已经到了,

[ænd; ʌnd] [wʌt] [ʔæl; ʔəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] [pɜː] [ˈrekləs] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv]
and what shall I say to my poor reckless boy for such an act of
和 什么 将 我 说 到 我的 贫穷的 鲁莽 男生 为了 这样的 一个 行为 的
[ɪkˈstrævəɡəns] ?
extravagance ?
奢侈 ?

我该如何责备我那鲁莽的儿子如此挥霍无度呢？
[ˈfɔːrli] , [ˈtəʊni] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwiːn] ,
Surely , Tony , it was made for a queen ,
一定 , 托尼 , 它 曾是 制成 为了 一个 女王 ,
托尼, 这肯定是为女王量身定做的。

[ænd; ʌnd][nɔːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɜː] [ˈwɪdʊ] [ðæt] [sɪts][ðə; ðɪ] [deɪ] [lɔːŋ] [ˈmendɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈstɑːkɪŋz] [æt; ət]
and not for a poor widow that sits the day long mending her stockings at
和 不是 为了 一个 贫穷的 寡妇 那 坐着 这 天 长的 修补 她 长筒袜 在
[ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

而不是为了一个整天坐在窗边缝补袜子的可怜寡妇。
[bʌt; bət] [eɪnt] [aɪ] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ʌnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [sent][aɪ ˈtiː] !
But ain't I proud of it , and of him that sent it !
但 不是 我 自豪的 的 它 , 和 的 他 那 发送 它 !
但我为此感到骄傲, 也为寄送礼物的人感到骄傲!

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][kɔːst][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [fɔːr; fər][iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈkæərɪdʒ] [hɪr]
Heaven knows what it has cost you , my dear boy , for even the carriage here
天堂 知道 什么 它 有 成本 你 , 我的 亲爱的 男生 , 为了 甚至 这 运输 这里
[frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ,
from London ,
从 伦敦 ,

天知道你从伦敦到这里花了多少钱, 我的孩子, 就连马车费都花了你这么多钱。
[baɪ][ðə; ðɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈpɑːrs(ə)l] [ˈkʌmpəni] , [ˈlɪmɪtɪd] , [keɪm] [tuː; tə] [ˈθɜːrti] - [tuː] [ænd; ʌnd] [ˈfɔːr,pəns] .
by the Royal Parcel Company , Limited , came to thirty - two and fourpence .
经过 这 皇家 包裹 公司 , 有限的 , 来了 到 三十 - 二 和 四便士 .
由皇家包裹有限公司承运, 金额为三十二便士四便士。

[waɪ] [ðeɪ] [kɔːl] [ðəmˈselvz] - [ˈlɪmɪtɪd] - [ˈæftər] [ðæt] , [ɪz] [kliːn] [brɪˈɑːnd] [maɪ] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .
Why they call themselves ' Limited ' after that , is clean beyond my comprehension .
为什么 他们 称呼 他们自己 - 有限的 - 后 那 , 是 干净的 超过 我的 理解 .
他们为什么之后还自称“有限公司”, 我实在无法理解。

[ɪf] [ˈtəʊni] [smaɪld] [hɪr] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt][ænd; ʌnd] [flʌʃt] [tʃiːk] ,
[If Tony smiled here , it was with a hot and flushed cheek ,
[如果 托尼 微笑 这里 , 它 曾是 和 一个 热的 和 酡 脸颊 ,
如果托尼在这里笑了, 那一定是脸颊发烫泛红。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [tuː; tə] [priːˈpeɪ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈkæərɪdʒ] , [ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz]
for he had forgotten to prepay the whole carriage , and he was
为了 他 有 被遗忘的 到 预付 这 所有的 运输 , 和 他 曾是
[vekst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈθɔːtləsənəs] .]
vexed at his thoughtlessness .]
烦恼 在 他的 考虑不周 .]

因为他忘记预付整节车厢的费用, 他为自己的粗心大意感到懊恼。
“ [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ˈwerɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmiːtɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪts] [kwat] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
“ **As to my wearing it going to meeting , as you say , it's quite impossible .**
“ 作为 到 我的 穿着 它 去 到 会议 , 作为 你 说 , 它是 相当 不可能的 .
“至于我穿着它去开会, 正如你所说, 这完全不可能。”

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɪts] [ˈgetɪŋ] [wet] [wəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [sneɪ] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ][maɪnd][ɔ:f][ðə; ði]
The thought of its getting wet would be a snare to take my mind off the
这想法的它是获得湿的会是一个圈套到拿我的头脑离开这
[ˈblesɪd; blest][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstə] ;
blessed words of the minister ;
蒙福字的这部长 ;
一想到它会被淋湿，我就忍不住分心，忘记牧师那番充满祝福的话语；

[ænd; ənd][aɪ] - [em][nɑ:t] [fɔr] , [maɪ] [dɪr] [ˈtəʊni] ,
and I ' m not sure , my dear Tony ,
和我 - 米不是当然 , 我的亲爱的托尼 ,
我不太确定，亲爱的托尼。

[ðæt] [ˈeni] [kɑ:ŋgrɪˈgeɪ(ə)n][kʊd; kəd][sɪt] [ˈpra:fɪtəbli] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌt] — [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ʌv]
that any congregation could sit profitably within sight of what — not knowing the love
那任何会众可以坐盈利之内视线的是什么 — 不是会心这爱
[ðæt] [sent][aɪ ˈti:] — [wəd] [si:m] [laɪk][ə; eɪ] [tempˈteɪ](ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvænəti] [brɪfɔ:r] [men] .
that sent it — would seem like a temptation and a vanity before men .
那发送它 — 会似乎喜欢一个诱惑和一个虚荣前男人 .
任何教会都可以安然地坐在那里，欣赏那些——在不了解派遣它们的爱的情况下——在世人看来像是诱惑和虚荣的事物。

[ˈseɪbəlz] , [ɪnˈdi:d] , [ˈri:əl] [ˈrʌ(ə)n] [ˈseɪbəlz] , [əˈpɪr] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkʌvərɪŋ] [fɔ:r; fər] [ði:z] [oʊld]
Sables , indeed , real Russian sables , appear a strange covering for these old
貂 , 的确 , 真实的俄语貂 , 出现一个奇怪的覆盖为了这些老的
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .
真正的俄罗斯貂皮大衣，的确，披在这样苍老的肩膀上，显得有些奇怪。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:] [ˈaʊərz] [ˈæftər][aɪ ˈti:] [keɪm] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtræfərd] [kɔ:ld] [ɪn][tu:; tə] [si:] [em ˈi:]
“ **It was about two hours after it came that Mrs . Trafford called in to see me**
“ 它曾是关于二小时后它来了那太太 : 特拉福德称为在到看我
,
,
“大约过了两个小时，特拉福德太太就来拜访我了。”

[ænd; ənd] [ˈdʒi:ni] [wəd] [hæv; həv][aɪ ˈti:] [ðæt] [aɪd][goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][maɪ][grænd] [nu:] [kloʊk]
and Jeanie would have it that I'd go into the room with my grand new cloak
和珍妮会有它那ID去进入这房间和我的盛大新的披风
[ɑ:n][em ˈi:] ;
on me ;
在我 ;
珍妮希望我穿着我这件华丽的新斗篷走进房间；

[ænd; ənd] [fɔr] [ɪˈnʌf] [aɪ][dɪd] , [ˈtəʊni] ,
and sure enough I did , Tony ,
和当然足够的我做过 , 托尼 ,
果然不出所料，托尼，

[ˈtraɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [nɑ:t][tu:; tə] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [streɪndʒ] [ɔ:r] [ʌnˈkɑ:mən] ,
trying all the while not to seem as if it was anything strange or uncommon ,
尝试全部这尽管不是到似乎作为如果它曾是任何事物奇怪的或者罕见 ,
同时，他努力让自己看起来不显得有什么奇怪或不寻常之处。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈræpər] [aɪ] - [di:] [θroʊ] [raʊnd] [em ˈi:][ʌv; əv][ə; eɪ][kəʊld] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
but just the sort of wrapper I ' d throw round me of a cold morning .
但只是这种类的包装纸我 - d 扔圆形的我的一个寒冷的早晨 .
但这正是我在寒冷的早晨会披在身上的那种保暖衣物。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɒd] [nt] [du:] , [maɪ] [dɪr] ['tʊʊni] .
But it would n't do , my dear Tony .
但 它 会 不 做 , 我的 亲爱的 托尼 .

但这样不行, 我亲爱的托尼。

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ə'freɪd] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
I was half afraid to sit down on it ,
我 曾是 一半 害怕的 到 坐 向下 在 它 ,

我当时有点害怕坐上去。

[ænd; ənd][aɪ] [kept] ['tɜ:rnɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ][pɜ:rp(ə)l] - ['sætn] ['laɪnɪŋ] [soʊ][ɔ:f(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['træfɜ:d] [sed]
and I kept turning out the purple - satin lining so often that Mrs . Trafford said
和 我 保留 转弯 出去 这 紫色的 - 缎 衬垫 所以 经常 那 太太 . 特拉福德 说

[æt; ət][læst] ,
at last ,
在 最后的 ,

我频繁地翻出紫色缎面衬里, 以至于特拉福德太太最后说道:

- [wɪl] [ju:; jʊ] [fə'gɪv] [maɪ][ædmə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [kloʊk] , ['mɪsɪz] . ['bʌtlər] ,
' Will you forgive my admiration of your cloak , Mrs . Butler ,
- 将要 你 原谅 我的 钦佩 的 你的 披风 , 太太 . 巴特勒 ,

“巴特勒夫人, 请您原谅我对您斗篷的喜爱吧? ”

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔ:] [wʌn][soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [bɪ'fɔ:r] ; -
but I never saw one so beautiful before ; '
但 我 绝不 锯 一 所以 美丽的 前 ; -

但我以前从未见过如此美丽的;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][tʊʊld][hɜ:r; hər] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [sent] [aɪ 'ti:] ;
and then I told her who it was that sent it ;
和 然后 我 讲述 她 WHO 它 曾是 那 发送 它 ;

然后我告诉她是谁发的;

[ænd; ənd][fi:; ji][gɔ:t] ['veri] [red] [ænd; ənd] [ðen] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ]
and she got very red and then very pale , and then walked to the window
和 她 得到 非常 红色的 和 然后 非常 苍白 , 和 然后 步行 到 这 窗户

,
:
,

她先是脸涨得通红, 然后脸色又变得苍白, 接着走到窗边。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] ; [ðoʊ] , [su:θ] [tu:; tə]
and said something about a shower that was threatening ; though , sooth to
和 说 某物 关于 一个 淋浴 那 曾是 威胁 ; 尽管 , 舒缓 到

[seɪ] , ['tʊʊni] ,
say , Tony ,
说 , 托尼 ,

还说了些关于一场可能很危险的阵雨的话; 不过, 坦白地说, 托尼,

[ðə; ðɪ]['ʊʊnli] [θret] [ʌv; əv][reɪn] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [blu:] [aɪz] .
the only threat of rain I could see was in her own blue eyes .
这 仅有的 威胁 的 雨 我 可以 看 曾是 在 她 自己的 蓝色的 眼睛 .

我唯一能看到的雨的迹象, 就是她那双蓝色的眼睛。

[bʌt; bət][fi:; ji] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] ['geɪli] [ænd; ənd] [sed] , - [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['mɪsɪz] . ['bʌtlər] , —
But she turned about gayly and said , ' We are going away , Mrs . Butler , —
但 她 转向 关于 同性恋地 和 说 , - 我们 是 去 离开 , 太太 . 巴特勒 , —

['goʊɪŋ] [ə'brɔ:d] ;
going abroad ;
去 国外 ;

但她兴高采烈地转过身说: “巴特勒太太, 我们要走了——出国了;

- [ænd; ɐnd] [brɪfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][æsk] [waɪ] [ɔːr] [wer] ,
' **and before I could ask why or where** ,
- 和 前 我 可以 问 为什么或者 在哪里 ,

还没等我问清楚为什么或在哪里，

[ʃiː; ʃɪ][tuʊld][em 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrɪd] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈsɪstər] [ˌɪzəˈbelə] [hæd; həd] [bɪn]
she told me in a hurried sort of way that her sister Isabella had been
她 讲述 我 在 一个 慌忙 种类 的 方式 那 她 姐姐 伊莎贝拉 有 到过
[ɔːrdəd] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [ˈwɪntər] [ɪn][sʌm; səm][wɔːrm] [ˈklaɪmət] ,
ordered to pass a winter in some warm climate ,
订购 到 经过 一个 冬天 在 一些 温暖的 气候 ,

她匆匆告诉我，她的妹妹伊莎贝拉被命令到气候温暖的地方过冬。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] [ˈɪtəli] .
and that they were going to try Italy .
和 那 他们 是 去 到 尝试 意大利 .

他们打算去意大利试试。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kwɪk] [vɔɪs] ,
She said it all in a strange quick voice ,
她 说 它 全部 在 一个 奇怪的 快的 嗓音 ,

她用一种奇怪的、快速的语调把这一切都说了出来。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nt] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ɐnd] [ˈwɑːntɪd] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər] ;
as if she did n't like to talk of it , **and wanted it over** ;
作为 如果 她 做过 不 喜欢 到 讲话 的 它 , 和 通缉 它 超过 ;

好像她不喜欢谈论这件事，希望这件事尽快结束；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [gruː] [kwɑɪt] [hɜːr'self] [ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] [wʊd] [teɪk] [ker] [ðæt]
but she grew quite herself again when she said that the gardener would take care that
但 她 生长 相当 她自己 再次 什么时候 她 说 那 这 园丁 会 拿 关心 那
[maɪ] [ˈflaʊərz] [keɪm] [ˈregjələrli] ,
my flowers came regularly ,
我的 花朵 来了 经常 ,

但当她说园丁会确保我的花定期盛开时，她又恢复了往日的自信。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [sɜːr] [ˈɑːrθər] [ænd; ɐnd] [ˈleɪdi] [laɪl] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈgrætɪfaɪd] [ɪf] [aɪ] [wʊd]
and that Sir Arthur and Lady Lyle would be more than gratified if I would
和 那 先生 亚瑟 和 女士 莱尔 会 是 更多的 比 满意 如果 我 会

[send] [ʌp][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [laɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
send up for anything I liked out of the garden .
发送 向上 为了 任何事物 我 喜欢 出去 的 这 花园 .

如果我可以从花园里摘取任何我喜欢的东西，亚瑟爵士和莱尔夫人一定会非常高兴。

- [dəʊnt] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmelənz] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ˈtoʊniːz] [ˈsoʊɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtlər] , - [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
' **Don't forget that the melons were all of Tony's sowing , Mrs . Butler , ' said she** ,
- 不 忘记 那 这 甜瓜 是 全部 的 托尼的 播种 , 太太 : 巴特勒 , - 说 她 ,

“别忘了，这些甜瓜都是托尼种的，巴特勒太太，”她说。

[ˈsmaɪlɪŋ] ; [ænd; ɐnd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪ 'tiː] .
smiling ; and I could have kissed her for the way she said it .
微笑 ; 和 我 可以 有 亲吻 她 为了 这 方式 她 说 它 .

面带微笑；她说话的方式让我真想亲吻她。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈʌðər] [kaɪnd] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ɐnd][ɪn][ə; eɪ] [wei] , [tuː] ,
“ **There were many other kind things she said , and in a way , too** ,
” 那里 是 许多 其他 种类 事物 她 说 , 和 在 一个 方式 , 也 ,

“她还说了许多其他好话，而且从某种意义上说，

[ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][kaɪnd] ; [soʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [əˈweɪ] ,
that made them more than kind ; so that when she went away ,
那 制成 他们 更多的 比 种类 ; 所以 那 什么时候 她 去 离开 ,

这使他们显得格外善良；所以当她离开时，

[aɪ][sæt] ['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ə; eɪ] [temp'teɪ](ə)n] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [laɪk] [hɜ:rz] ,
I sat thinking if it was not a temptation to meet a nature like hers ,
我 卫星 思维 如果 它 曾是 不是 一个 诱惑 到 见面 一个 自然 喜欢 她的 ,
我坐着思考, 遇到像她这样性格的人, 是不是一种诱惑。

— [soʊ] [swi:t] , [soʊ] ['lʌvli] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['wɜ:rldli] ; [fɔ:r; fər] [ɪn] [ɔ:l] [ji:; jɪ] [spʊk] , ['tʊʊni] ,
— so sweet , so lovely , and yet so worldly ; for in all she spoke , Tony ,
— 所以 甜的 , 所以 迷人的 , 和 然而 所以 世俗 ; 为了 在 全部 她 辐 , 托尼 ,
——如此甜美, 如此可爱, 却又如此世故; 因为在她说的每一句话里, 托尼,

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [drɑ:pt] [ʌv; əv] [wʌt] ['sɪnfl] ['kri:tʃərz] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ,
there was never a word dropped of what sinful creatures we are ,
那里 曾是 绝不 一个 单词 掉落 的 什么 罪恶的 生物 我们 是 ,
他们从未提及我们是多么罪恶的生物。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['θɔ:rnɪ] [pæθ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [li:dz] [ju: 'es] [tu:; tə] [ðə; ði] ['betər] [laɪf] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] .
and what a thorny path it is that leads us to the better life before us .
和 什么 一个 带刺的 小路 它 是 那 线索 我们 到 这 更好的 生活 前 我们 :
通往美好生活的道路是多么崎岖坎坷啊!

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ji:; jɪ] [sed] ,
“ **I was full of her visit , and everything she said ,**
” 我 曾是 满的 的 她 访问 , 和 一切 她 说 ,
“她来访时, 她说的每一句话都让我非常感动,

[wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['stju:ət; 'stju-] [drɑ:pt] [ɪn] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [ə'gen]
when Dr . Stewart dropped in to say that they had been down again
什么时候 博士 : 斯图尔特 掉落 在 到 说 那 他们 有 到过 向下 再次
[æt; ət] [ðə; ði] ['bɜ:rn,saɪd] [tu:; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [let] ['dɑ:li] [goʊ] [ə'brɔ:d] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]
at the Burnside to try and get him to let Dolly go abroad with them
在 这 伯恩赛德 到 尝试 和 得到 他 到 让 多莉 去 国外 和 他们
:
:
:

斯图尔特医生顺道过来告诉他们, 他们又去了伯恩赛德家, 试图说服他让多莉和他们一起出国。

- [aɪ] ['nevər] [laɪkt] [ðə; ði] ['nɒʊ](ə)n] , ['mɪsɪz] . ['bʌtlər] , - [hi:; hi] [sed] ;
' I never liked the notion , Mrs . Butler , ' he said ;
- 我 绝不 喜欢 这 概念 , 太太 : 巴特勒 , - 他 说 ;
“我从来都不喜欢这个想法, 巴特勒夫人,”他说;

- [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [swei] [hɪr] [ænd; ənd] [swei] [ðer; ðər] [baɪ] [maɪ] [θɔ:ts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læs] ,
' but I was swayed here and swayed there by my thoughts for the lass ,
- 但 我 曾是 摇摆 这里 和 摇摆 那里 经过 我的 想法 为了 这 小姐 ,
但我却被对那位姑娘的思念所左右, 左右摇摆。

[wʌt] [wʌz; wəz] [best] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['bɔ:di:z] [helθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌðər] [helθ] [ðæt] [ɪz] [ʌv; əv] [fɑ:r]
what was best for her body's health , and that other health that is of far
什么 曾是 最好的 为了 她 身体的 健康 , 和 那 其他 健康 那 是 的 远的
[mɔ:r] ['vælju:];
more value ;
更多的 价值 ;

什么对她的身体健康最好, 以及对她来说更有价值的其他健康;

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] [em 'i:] , — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'nɔ:nɪməs] , — ['seɪɪŋ] ,
when there came a letter to me , — it was anonymous , — saying ,
什么时候 那里 来了 一个 信 到 我 , — 它 曾是 匿名的 , — 说 ,
我收到了一封匿名信, 信中说:

“ [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [ˈsʌfə] [jʊr; jər] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɔːrən]
“ **Before you suffer your good and virtuous daughter to go away to a foreign**
“ 前 你 遭受 你的 好的 和 有德行的 女儿 到 去 离开 到 一个 外国的
[lənd] ,
land ,
土地 ,

“在你允许你善良贤淑的女儿远赴异国他乡之前，
[dʒʌst][æsk][ðə; ði][ˈleɪdi] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stiːl] [kiːps] [ʌp][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv]
just ask the lady that is to protect her if she still keeps up the habit of
只是 问 这 女士 那 是 到 保护 她 如果 她 仍然 保持 向上 这 习惯 的
[ˈmuːnlaɪt] [wɔːks] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] ,
moonlight walks in a garden with a gentleman for her companion ,
月光 散步 在 一个 花园 和 一个 绅士 为了 她 伴侣 ,
问问那位保护她的女士，她是否还保持着和一位绅士在月光下花园散步的习惯。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [ɪnˈkʌlkert] .
and if that be the sort of teaching she means to inculcate .
和 如果 那 是 这 种类 的 教学 她 方法 到 灌输 .
如果这就是她想要灌输的教育方式。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈtræfɜːd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] , [ænd; ənd][aɪ] [sed]
“ **Mrs . Trafford came to the door as I was reading the letter , and I said**
“ 太太 . 特拉福德 来了 到 这 门 作为 我 曾是 阅读 这 信 , 和 我 说
,
,
,
“我正在读信的时候，特拉福德太太来到门口，我说，

“ [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈletər] [æz; əz] [ðɪs] ?
“ **What can you make of such a letter as this ?**
“ 什么 能 你 制作 的 这样的 一个 信 作为 这 ?
“你如何看待这样一封信？ ”

“ [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [aɪ ˈtiː][hɜːr; hər] [tʃiːk] [gruː] [ˈpɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **and as she read it her cheek grew purple , and she said ,**
“ 和 作为 她 读 它 她 脸颊 生长 紫色的 , 和 她 说 ,
她读着读着，脸颊涨得通红，说道：

“ [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][prəˈpəʊz(ə)l] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈstjuːət; ˈstju-] .
“ **There is an end of our proposal , Dr . Stewart :**
“ 那里 是 一个 结尾 的 我们的 提议 , 博士 : 斯图尔特 :
“我们的提议到此为止了，斯图尔特博士。”

[tel] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [aɪ][æɪ; əɪ] [ɪmpɔːrˈtuːn] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈletər] [aɪ] [miːn] [tuː; tə]
Tell your daughter I shall importune her no more ; but this letter I mean to
告诉 你的 女儿 我 将 进口 她 不 更多的 ; 但 这 信 我 意思是 到
[kiːp] :
keep :
保持 :

告诉你的女儿，我不要再纠缠她了；但这封信我会好好保存：
[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ][hænd][aɪ] [noʊ] [wel] .
it is in a hand I know well .
它 是 在 一个 手 我 知道 出色地 .
它在我熟悉的手中。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wɪˈðəʊt] [əˈhʌðər] [wɜːrd] ; [ænd; ənd] [təˈmɑːrəʊ] [ðeɪ]
” **And she went back to the carriage without another word ; and tomorrow they**
” 和 她 去 后退 到 这 运输 没有 其他 单词 ; 和 明天 他们
[liːv] [ðə; ði] [ˈæbi] ,
leave the Abbey ,
离开 这 修道院 ,

“她一言不发地回到了马车上；明天他们就要离开修道院了。”

[sʌm; səm] [seɪ] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [əˈgen] . -
some say not to come back again . '
一些 说 不是 到 来 后退 再次 . -

有人说不要再来了。

“ [aɪ] [kraɪd] [ðə; ði] [naɪt] [θruː] [ˈæftər][ðə; ði][ˈdɑːktər] [went] [əˈweɪ] ,
” **I cried the night through after the doctor went away ,**
” 我 哭 这 夜晚 通过 后 这 医生 去 离开 ,

医生离开后，我哭了一整夜。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld] [aɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [ˈmɪzəri] ;
for what a world it is of sin and misery ;
为了 什么 一个 世界 它 是 的 罪 和 苦难 ;

这是一个充满罪恶和苦难的世界；

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [brɪˈliːv] [rɔːŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [swɪt] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz] ,
not that I will believe wrong of her , sweet and beautiful as she is ,
不是 那 我 将要 相信 错误的 的 她 , 甜的 和 美丽的 作为 她 是 ,

并非说我会错判她，她那么温柔美丽，

[bʌt; bət] [wʌt] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][ˈæŋɡri] ?
but what for was she angry ?
但 什么 为了 曾是 她 生气的 ?

但她究竟在生什么气呢？

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [ʃʊʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈletər] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [peɪn] ?
and why did she show that this letter could give her such pain ?
和 为什么 做过 她 展示 那 这 信 可以 给 她 这样的 疼痛 ?

她为什么会表现出这封信会给她带来如此大的痛苦？

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [daɪr] [ˈtuʊni] , [sɪns] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [jɔːrˈself] [ʃiː; ʃɪ]
And now , my dear Tony , since it could be no other than yourself she
和 现在 , 我的 亲爱的 托尼 , 自从 它 可以 是 不 其他 比 你自己 她

[wɔːkt] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] ,
walked alone with ,
步行 独自的 和 ,

而现在，我亲爱的托尼，既然和她单独走在一起的除了你还能有谁，

[ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt][jʊr; jər][ˈduːti][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] ?
is it not your duty to write to the doctor and tell him so ?
是 它 不是 你的 责任 到 写 到 这 医生 和 告诉 他 所以 ?

难道你不应该写信告诉医生这件事吗？

[ðə; ði] [pjuːr] [haːrt] [fɪrɪz] [nɑːt][ðə; ði] [laɪt] , [ˈniːðər] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] [əˈfreɪd] .
The pure heart fears not the light , neither are the good of conscience afraid .
这 纯的 心 恐惧 不是 这 光 , 两者都不 是 这 好的 的 良心 害怕的 .

纯洁的心灵不惧光明，良心的善良也不畏惧。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [əˈbʌv] [jʊr; jər][hoʊp] [ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [əˈbʌv] [jʊr; jər] [ʌv] .
That she is above your hope is no reason that she is above your love .
那 她 是 多于 你的 希望 是 不 原因 那 她 是 多于 你的 爱 .

她超越了你的期望，但这并不代表她不值得你爱。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [waɪf] [meɪ] [jʊ] [ðæt] [əˈbʌv] [ɔːl] , [ˈtʊni] ,
That I was your father's wife may show that Above all , Tony ,
那 我 曾是 你的 父亲的 妻子 可能 展示 那 多于 全部 , 托尼 ,
我曾是你父亲的妻子, 这或许表明, 最重要的是, 托尼,

[θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][ˈgɑːsp(ə)] [ˈmɪnɪstər] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ˈhɑːrbər][æn; ən][ˈiːv(ə)] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [dʌz]
think that a Gospel minister should not harbor an evil thought of one who does
思考 那 一个 福音 部长 应该 不是 港口 一个 邪恶的 想法 的 一 WHO 做
[nɑːt] [dɪˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː] ,
not deserve it ,
不是 应得 它 ,
认为福音传道者不应该对不该受到恶意对待的人怀有恶意。

[ænd; ənd] [huːz] [ˈmɑːtiːəst] [sɪn][ɪz] [pərˈtjæns] [ðə; ði][praɪd] [ðæt] [skoːnz] [ə; eɪ][self] - [dɪˈfens] .
and whose mightiest sin is perchance the pride that scorns a self - defence .
和 谁 最强大的 罪 是 或许 这 自豪 那 蔑视 一个 自己 - 防御 .
而他最大的罪过或许就是蔑视自卫的骄傲。

“ [ðə; ði] [pʊr] [ˈdɑːktər][ɪz] [ˈgreɪtli] [əˈflɪktɪd] : [hiː; hi][ɪz] [ˈsɑːri] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd] [ðə; ði] [ˈletər] ,
“ **The poor doctor is greatly afflicted : he is sorry now that he showed the letter ,**
” 这 贫穷的 医生 是 非常 受苦的 : 他 是 对不起 现在 那 他 显示 这 信 ,
“可怜的医生非常痛苦: 他现在后悔把那封信给别人看了。”

[ænd; ənd] [ˈdɑːli] [kraɪz][ˈʊʊvər][aɪ ˈtiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
and Dolly cries over it night and day .
和 多莉 哭泣 超过 它 夜晚 和 天 .
多莉为此日夜哭泣。

“ [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [ˈkæptɪn] [ˈgreɪəmz, ˈgræmz] [ˈdɒtəz] , [ðæt] [ˈnevər] [wɜːr; wər]
“ **Is it not a strange thing that Captain Graham's daughters , that never were**
” 是 它 不是 一个 奇怪的 事物 那 队长 格雷厄姆的 女儿们 , 那 绝不 是
[juːst] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ,
used to come here ,
用过的 到 来 这里 ,
“格雷厄姆船长的女儿们以前从没见过这里, 这难道不是一件奇怪的事吗?”

[ɑːr; ər] [ˈkɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈbɜːrnsaɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ?
are calling at the Burnside two or three times a week ?
是 呼叫 在 这 伯恩赛德 二 或者 三 时代 一个 星期 ?
每周去伯恩赛德两三次?

“ [raɪt] [tuː; tə][em ˈiː] , [maɪ] [daɪr] [ˈtʊni] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] ,
“ **Write to me , my dear Tony , and if you think well of what I said ,**
” 写 到 我 , 我的 亲爱的 托尼 , 和 如果 你 思考 出色地 的 什么 我 说 ,
“亲爱的托尼, 请给我写信, 如果你觉得我说的话有道理,

[raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər][ɔːlsʊ] , [ænd; ənd] [brɪˈliːv] [em ˈiː][jʊr; jər][ˈevər] [ˈlʌvɪŋ] [ˈmʌðər] ,
write to the doctor also , and believe me your ever loving mother ,
写 到 这 医生 还 , 和 相信 我 你的 曾经 爱 母亲 ,
也给医生写信, 相信我, 你永远爱你的母亲。

“ [ˈelənə; -nɔː] [ˈbʌtlər] .
“ **Eleanor Butler .**
” 埃莉诺 巴特勒 .
“埃莉诺·巴特勒。”

“ [ˈdɑːli] [ˈstjuːət; ˈstju-] [hæz; həz] [rɪˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [helθ] [əˈgen] , [bʌt; bət][nɑːt][hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts] .
“ **Dolly Stewart has recovered her health again , but not her spirits .**
” 多莉 斯图尔特 有 恢复 她 健康 再次 , 但 不是 她 烈酒 .
“多莉·斯图尔特的身体已经恢复了, 但她的精神状态还没有恢复。”

[ʃiː; ʃi] [ˈrerli] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] ,
She rarely comes to see me ,
她 很少 来 到 看 我 ,
她很少来看我,

[bʌt; bət][aɪ][hæf] [səˈspekt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)n] [ɪz][hɜːr; hər] [disˈlaɪk] [tuː; tə] [[ʊ] [em ˈiː][ðə; ði] [dɪˈpreʃ(ə)n]
but I half suspect that her reason is her dislike to show me the depression
但 我 一半 怀疑 那 她 原因 是 她 不喜欢 到 展示 我 这 沮丧
[ðæt] [ɪz] [ˈweɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
that is weighing over her .
那 是 称重 超过 她 .
但我隐隐觉得，她这么做的原因是她不愿让我看到她内心深处的抑郁。

[soʊ][ɪz][aɪ ˈtiː] , [dɪr] [ˈtoʊni] , [goʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hɑːrt] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ˈwɪri] [loʊd] ,
So is it , dear Tony , go where you will ; there is no heart without its weary load ,
所以 是 它 , 亲爱的 托尼 , 去 在哪里 你 将要 ; 那里 是 不 心 没有 它是 厌倦 加载 ,
就是这样，亲爱的托尼，你想去哪儿就去哪儿吧；没有哪颗心能摆脱它的疲惫。

[noʊ][ˈspɪrɪt] [wɪˈðəʊt] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [səbˈmɪʃ(ə)n] .
no spirit without that touch of sorrow that should teach submission .
不 精神 没有 那 触碰 的 悲哀 那 应该 教 提交 .
没有一丝悲伤，就没有灵魂，而悲伤正是教导人们顺从的根基。

[rɪˈflekt] [wel] [ˈoʊvər] [ðɪs] , [dɪr] [bɔɪ] ;
Reflect well over this , dear boy ;
反映 出色地 超过 这 , 亲爱的 男生 ;
好好想想这件事，亲爱的孩子；

[ænd; ænd][ˈnevər] [fərˈget] [ðæt] [ðəʊ] [æt; ət] [taɪmz] [wiː; wi] [pʊt] [ɔːf] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrʌblz] [æz; əz][ə; eɪ]
and never forget that though at times we put off our troubles as a
和 绝不 忘记 那 尽管 在 时代 我们 放 离开 我们的 麻烦 作为 一个
[ˈweɪfərər] [leɪz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pæk] ,
wayfarer lays down his pack ,
旅行者 躺下 向下 他的 盒 ,
永远不要忘记，虽然有时我们会像旅人放下行囊一样，把烦恼抛诸脑后，

[wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst][stræp][ɑːn][ðə; ði][loʊd] [əˈgen] [wen] [wiː; wi] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ,
we must just strap on the load again when we take to the road ,
我们 必须 只是 带子 在 这 加载 再次 什么时候 我们 拿 到 这 路 ,
我们上路的时候，只需要再次把行李绑好就行了。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒɜːrnɪz] [end] .
for it is a burden we have to bear to the journey's end .
为了 它 是 一个 负担 我们 有 到 熊 到 这 旅程 结尾 .
因为这是我们必须背负到旅程终点的重担。

” [nɑːt][ɔːl][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [rɪˈflekʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [noʊt] [seɪvd] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [krʌʃt]
” **Not all the moral reflections of this note saved it from being crushed**
” 不是 全部 这 道德 反思 的 这 笔记 已保存 它 从 存在 碎
[ˈpæʃənətli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈriːdɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
passionately in his hand as he finished reading it .
热情地 在 他的 手 作为 他 完成的 阅读 它 .
“然而，这张纸条中蕴含的道德反思并没有阻止他读完后激动地将其捏碎。

[ðæt] [wɔːk] , [ðæt] [ˈmuːnlaɪt] [wɔːk] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][hæv; həv] [bɪn] ?
That walk , that moonlight walk , with whom could it have been ?
那 走 , 那 月光 走 , 和 谁 可以 它 有 到过 ?
那次散步，那次月光下的散步，会是和谁一起呢？

[wɪð; wɪθ] [huːm] [bʌt; bət] [ˈmeɪtlənd] ?
with whom but Maitland ?
和 谁 但 梅特兰 ?
除了梅特兰，还能有谁？

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wʌz; wəz][baɪ][hɜ:r; həɹ] — [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fɪld] , —
And it was by her — by her that his whole heart was filled , —
和 它 曾是 经过 她 — 经过 她 那 他的 所有的 心 曾是 已填 , —
[hɜ:r; həɹ] [ˈɪmɪdʒ] , [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ,
her image , her voice ,
她 图像 , 她 嗓音 ,
他的整个心都被她填满了——她的身影, 她的声音。

[hɜ:r; həɹ] [geɪt] , [hɜ:r; həɹ] [smaɪl] , [hɜ:r; həɹ] [ˈfeɪntɪst] [ˈwɪspər] , [ðæt] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪn] [wɪt]
her gait , her smile , her faintest whisper , that made up the world in which
她 步态 , 她 微笑 , 她 最微弱 耳语 , 那 制成 向上 这 世界 在 哪个
[hi:; hi] [lɪvd] .
he lived .
他 居住地 .
她的步态、她的微笑、她最轻柔的耳语, 构成了他所生活的世界。

[hu:] [kʊd; kəd] [ʌv] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][hi:; hi][dɪd] ?
Who could love her as he did ?
WHO 可以 爱 她 作为 他 做过 ?
谁能像他那样爱她?

[ˈʌðər] [wʊd] [hæv; həv][ðer; ðər] [həʊps] [ænd; ənd] [æmˈbɪʃənz] , [ðer; ðər] [dri:mz] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rlɪli] [səkˈses]
Others would have their hopes and ambitions , their dreams of worldly success
其他的 会 有 他们的 希望 和 抱负 , 他们的 梦境 的 世俗 成功
, [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ;
, and such like ;
, 和 这样的 喜欢 ;
其他人则有他们的希望和抱负, 他们梦想获得世俗的成功等等;

[bʌt; bət][hi:; hi] , — [hi:; hi] [æskt] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ; [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [hi:; hi] [stroʊv] [fɔ:r; fər] .
but he , — he asked none of these ; her heart was all he strove for .
但 他 , — 他 问 没有任何 的 这些 ; 她 心 曾是 全部 他 努力 为了 .
但他——他什么也没要求; 他所追求的只是她的芳心。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hi:; hi] [wʊd] [mi:t] [ˈeni] [ˈfɔ:rtʃən] .
With her he would meet any fortune .
和 她 他 会 见面 任何 财富 .
有了她, 他就能拥有任何财富。

[hi:; hi] [nu:] [fɪ; fɪ][wʌz; wəz] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈevri] [wei] ,
He knew she was above him in every way ,
他 知道 她 曾是 多于 他 在 每一个 方式 ,
他知道她在各方面都比他强。

— [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] [ˈevri] [ɡɪft][ænd; ənd] [ɡreɪs] [æz; əz][baɪ] [ˈevri] [ˈæksɪdənt][ʌv; əv][ˈsteɪ(ə)n] ;
— as much by every gift and grace as by every accident of station ;
— 作为 很多 经过 每一个 礼物 和 优雅 作为 经过 每一个 事故 的 车站 ;
— 既得益于天赋和恩典, 也得益于出身的偶然因素;

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðæt] [ˈsɪgnɪfaɪ] ?
but what did that signify ?
但 什么 做过 那 表示 ?
但这又意味着什么呢?

[ðə; ði][ˈɑ:rdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌv] [ɡləʊd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [strɔ:ŋɡər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] ,
The ardor of his love glowed only the stronger for the difficulty ,
这 热情 的 他的 爱 发光 仅有的 这 更强 为了 这 困难 ,
困难反而使他的爱更加炽热。

— [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈhaɪər] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈhæzədəs] [ðə; ði]
— **just as his courage would have mounted the higher , the more hazardous the**
— 只是 作为 他的 勇气 会 有 安装 这 更高 , 这 更多的 危险 这
[fi:t] [ðæt] [derd] [aɪˈtiː] .
feat that dared it .
特技 那 敢于 它 .

——正如他的勇气会随着挑战的高度和危险程度而增长一样。

[ðɪːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈriːzənɪŋ] , — [ɔːr] [ˈræðər] [sʌm; səm] [ˈʃædʊʃi] [ˈeɪps] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈflɪtɪd]
These were his reasonings , — or rather some shadowy shapes of these flitted
这些 是 他的 理由 , — 或者 相当 一些 阴暗的 形状 的 这些 飞掠
[θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
through his mind .
通过 他的 头脑 .

这就是他的想法——或者更确切地说, 这些想法的某些模糊轮廓在他的脑海中一闪而过。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪˈtiː] [naʊ] [ɔːl] [ˈoʊvər] ?
And was it now all over ?
和 曾是 它 现在 全部 超过 ?

一切都结束了吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði][stɑːr] [ðæt] [hæd; həd] [ˈgaɪdɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪklɪpst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
Was the star that had guided him so long to be eclipsed from him ?
曾是 这 星星 那 有 引导 他 所以 长的 到 是 日食 从 他 ?

那颗指引他多年的星辰, 难道已经从他身边消失了吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈnevər] [əˈɡen] [tuː; tə][æsk] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlti] [ɔːr] [daʊt] ,
Was he never again to ask himself in a moment of difficulty or doubt ,
曾是 他 绝不 再次 到 问 他自己 在 一个 片刻 的 困难 或者 怀疑 ,

难道他以后在遇到困难或疑虑时, 再也不会问自己这个问题了吗?

[wʌt] [wɪl] [ˈæɪs] [seɪ] ? — [wʌt] [wɪl] [ˈæɪs] [θɪŋk] ?
What will Alice say ? — what will Alice think ?
什么 将要 爱丽丝 说 ? — 什么 将要 爱丽丝 思考 ?

爱丽丝会说什么? ——爱丽丝会怎么想?

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈskændələs] [tʌŋz] [ðæt] [derd] [tuː; tə] [əˈspɜːs] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [skɔːnd]
As for the scandalous tongues that dared to asperse her , he scorned
作为 为了 这 丑闻 舌头 那 敢于 到 刺痛 她 , 他 被鄙视
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

至于那些胆敢诽谤她的无耻之徒, 他嗤之以鼻;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdɪɡnənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˈmɪnɪstər] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈmeɪkɪŋ] [ðæt] [ˈveri] [ˈletər]
and he was indignant with the old minister for not making that very letter
和 他 曾是 愤怒 和 这 老的 部长 为了 不是 制作 那 非常 信
[ɪtˈself] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [əkˈseptɪŋ] [ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈtɪl] [ðen] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] .
itself the reason of accepting a proposal he had been until then averse to .
本身 这 原因 的 接受 一个 提议 他 有 到过 直到 然后 反 到 .

他很生气, 因为老部长没有因为那封信就接受他之前一直反对的提议。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , “ [naʊ] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][ˈhezɪteɪ(ə)n] , — [ˈdɑːli] [mʌst; məst][ɡoʊ]
He should have said , “ Now there can be no hesitation , — Dolly must go
他 应该 有 说 , “ 现在 那里 能 是 不 犹豫 , — 多莉 必须 去
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] .
with you now .
和 你 现在 .

他本应该说: “现在不能再犹豫了, ——多莉现在必须跟你走。”

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mju:zɪŋz] [gɑ:t] [ðʌs] [fa:r] [ðæt] - [rʌʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m]
“ It was just as his musings got thus far that Skeffy rushed into the room
“ 它 曾是 只是 作为 他的 沉思 得到 因此 远的 那 - 匆忙 进入 这 房间
[ænd; ənd] [si:zd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [bəuθ] [hændz] .
and seized him by both hands .
和 查获 他 经过 两个都 双手 .
“正当他沉思到这一步时，斯凯菲冲进房间，一把抓住他的双手。”

“ [eɪnt] [aɪ] [glæd] [tu:; tə] [si:] [jɔr; jər] [greɪt] ['sʌlki] [feɪs] [ə'gen] ?
“ Ain't I glad to see your great sulky face again ?
“ 不是 我 高兴的 到 看 你的 伟大的 闷闷不乐的 脸 再次 ?
“我真高兴再次见到你那张闷闷不乐的脸！ ”

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] ['evriθɪŋ] — [haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] — [wen] — — [haʊ] [lɔ:ŋ] [ju:; jʊ] -
Sit down and tell me everything — how you came — when — — how long you ' —
坐 向下 和 告诉 我 一切 — 如何 你 来了 — 什么时候 — — 如何 长的 你 -
[ɑ:r 'i:] [tu:; tə] [steɪ] — [ænd; ənd] [wʌt] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] . “
re to stay — and what brought you here . ”
关于 到 停留 — 和 什么 带来 你 这里 . “
坐下来，把一切都告诉我——你是怎么来的——什么时候来的——你要待多久——以及是什么把你带到这里来的。

“ [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] , — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðem; ðəm] . “
“ I came with despatches , — that is , I ought to have had them . ”
“ 我 来了 和 电报 , — 那 是 , 我 应该 到 有 有 他们 . “
“我带着公文而来——也就是说，我本应该带着公文的。”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ”
“ What do you mean ? ”
“ 什么 做 你 意思是 ? ”
“你是什么意思？ ”

“ [aɪ] [mi:n] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bægz] [aɪ] [left] [æt; ət] [tə'rin] ; [ænd; ənd] [wʌn] [smɔ:l] ['feləʊ] ,
“ I mean that some of the bags I left at Tarin ; and one small fellow ,
“ 我 意思是 那 一些 的 这 包 我 左边 在 塔林 ; 和 一 小的 同伴 ,
“我的意思是，我留在塔林的一些行李；还有一个小家伙，

[wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kri:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] , ['tʃeɪmbə,leɪn]
which I take to have been the cream of the correspondence , Chamberlayne
哪个 我 拿 到 有 到过 这 奶油 的 这 一致 , 张伯伦
['kærid] [ɑ:n] [hɪr] ,
carried on here ,
携带 在 这里 ,
我认为这些信件是钱伯兰在这里继续通信的精华部分。

— [æt; ət] [li:st] [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .
— at least I hope so .
— 在 至少 我 希望 所以 .
至少我希望如此。

[hæv; həv] [nt] [ju:; jʊ] [gɑ:t] [aɪ 'ti:] ? “
Have n't you got it ? ”
有 不 你 得到 它 ? “
你还没拿到吗？

“ [wʌt] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['mʌd(ə)l] [ɑ:r; ər] [jɔr; jər] [breɪnz] [ɪn] ?
“ What infernal muddle are your brains in ?
“ 什么 地狱 混乱 是 你的 大脑 在 ?
“你的脑子到底是怎么了？ ”

[hu:] [ɪz] ['tʃeɪmbə,leɪn] ? “
Who is Chamberlayne ? ”
WHO 是 张伯伦 ? “
Chamberlayne是谁？

“ [kʌm] , [kʌm] , - ; [aɪ] - [em][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒoʊkɪŋ] [mu:d] ;
“ **Come , come , Skeffy , I ' m not in a joking mood ;**
“ 来 , 来 , - , 我 - 米 不是 在 一个 开玩笑 情绪 ;

“好了好了，斯凯菲，我今天没心情开玩笑；

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hi:; hi] [spʊk] .
“ **and he glanced at the letter in his hand as he spoke .**
“ 和 他 瞥了一眼 在 这 信 在 他的 手 作为 他 辐 .

说话间，他瞥了一眼手中的信。

“ [dəunt] [ˈwɜ:ri] [ˌem ˈi:] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , [bʌt; bət] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɔ:t][ðə; ði][bæg][ɔ:l] [raɪt] . “
“ **Don't worry me , old fellow , but say that you have got the bag all right .** ”
“ 不 担心 我 , 老的 同伴 , 但 说 那 你 有 得到 这 包 全部 正确的 . ”

“别担心，老兄，只要告诉我你把包拿好了就行。”

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] , [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [aɪ ˈti:] , — [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . “
“ **But I have not , I never saw it , — never heard of it .** ”
“ 但 我 有 不是 , 我 绝不 锯 它 , — 绝不 听到 的 它 . ”

“但我没有，我从未见过，——也从未听说过。”

“ [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l][nɑ:t] [bɪn] [hɪr] ? “
“ **And has the Colonel not been here ?** ”
“ 和 有 这 上校 不是 到过 这里 ? ”

“上校不是来过这里吗？ ”

“ [hu:] [ɪz][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] ? “
“ **Who is the Colonel ?** ”
“ WHO 是 这 上校 ? ”

“上校是谁？ ”

“ [ˈtʃeɪmbɜːleɪn] . “
“ **Chamberlayne .** ”
“ 张伯伦 . ”

“张伯伦。”

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ˈtʃeɪmbɜːleɪn] . “
“ **And who is Chamberlayne .** ”
“ 和 WHO 是 张伯伦 . ”

“那么，张伯伦又是谁？ ”

“ [ðæt] [ɪz] [ku:l] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] ; [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [əkˈnɑ:lɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ˈgɑ:dfɑ:ðər] . “
“ **That is cool , certainly ; I think a man might acknowledge his godfather .** ”
“ 那 是 凉爽的 , 当然 ; 我 思考 一个 男人 可能 承认 他的 教父 . ”

“那确实很酷；我认为一个男人应该会承认自己的教父。”

“ [hu:z] [ˈgɑ:dfɑ:ðər] [ɪz][hi:; hi] ? “
“ **Whose godfather is he ?** ”
“ 谁 教父 是 他 ? ”

“他是谁的教父？ ”

“ [jɔ:rz] , — [jɔr; jər] [oʊn] .
“ **Yours , — your own .**
“ 此致 , — 你的 自己的 .

“你的，——你自己的。

[pərˈhæps][ju:; jʊ] - [əl][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈkrɪsənd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔ:ld]
Perhaps you ' ll deny that you were christened after him , and called
也许 你 - 二 否定 那 你 是 受洗 后 他 , 和 称为
[ˈtʃeɪmbɜːleɪn] ?
Chamberlayne ?
张伯伦 ?

你或许会否认你的名字是受他命名的，也否认你被叫做张伯伦？

“ **Skeffy threw up his embroidered cap in the air at these words , and ,**
“ 扔 向上 他的 绣花 帽 在 这 空气 在 这些 字 , 和 ,

听到这话, 斯凯菲把他的绣花帽抛向空中, 然后

flinging himself on a sofa , actually screamed with laughter .
投掷 他自己 在 一个 沙发 , 实际上 尖叫 和 笑声 .

他猛地扑倒在沙发上, 竟然放声大笑起来。

“ **Tony , cried he at last , this will immortalize you .**
“ 托尼 , “ 哭 他 在 最后的 , “ 这 将要 永垂不朽 你 .

“托尼,”他最后喊道, “这将使你永垂不朽。”

Of all the exploits performed by messengers , this one takes the van .
的 全部 这 漏洞 执行 经过 信使 , 这 一 需要 这 货车 . “

在所有信使的壮举中, 这件最了不起的事迹。

“ **Look here , Damer , said Tony , sternly ;**
“ 看 这里 , 达默尔 , “ 说 托尼 , 严厉地 ;

“听着, 达默,”托尼严厉地说;

“ **I have told you already I ' m in no laughing humor .**
“ 我 有 讲述 你 已经 我 - 米 在 不 笑 幽默 .

“我已经告诉过你, 我一点也不觉得好笑。”

I ' ve had enough here to take the jollity out of me “ — and he shook the letter in his hand — “ for many a day to come ;
我 - ve 有 足够的 这里 到 拿 这 欢乐 出去 的 我 “ — 和 他 摇晃
这 信 在 他的 手 — “ 为了 许多 一个 天 到 来 ;

“我在这里受够了, 已经让我失去了快乐,”——他摇了摇手中的信——“在未来的许多天里, 我都不会再有快乐了;

so that whatever you have to say to me ,
所以 那 任何 你 有 到 说 到 我 ,

所以无论你想对我说什么,

bear in mind that you say it to one little disposed to good - humor .
熊 在 头脑 那 你 说 它 到 — 小的 处置 到 好的 - 幽默 .

记住, 你是对一个不太有幽默感的人说这话。

Is it true that you have not received these despatches ? “
是 它 真的 那 你 有 不是 已收到 这些 电报 ? “

你真的没有收到这些信件吗?

“ **Perfectly true .**
“ 完美 真的 . “

“完全正确。”

“ **Then how are we to trace him ?**
“ 然后 如何 是 我们 到 痕迹 他 ?

“那我们该如何追踪他呢? ”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈkɜːrɪn(ə)] [muə; mɔː] [ˈtʃeɪmbɜːleɪn] , [eɪd] - [diː] - [kæmp][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [haɪ]
His name is Colonel Moore Chamberlayne , aide - de - camp to the Lord High
他的 姓名 是 上校 摩尔 张伯伦 , 助手 - 德 - 营 到 这 主 高的
[kəˈmɪʃənər] , [kɔːˈfuː] .
Commissioner , Corfu .
专员 , 科孚岛 .

他的名字是摩尔·张伯伦上校，是科孚岛高级专员的副官。

” - [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] ,
” **Skeffy bit his lip** ,
” - 少量 他的 唇 ,

斯凯菲咬了咬嘴唇，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [riˈpresɪŋ] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
and by a great effort succeeded in repressing the rising temptation to
和 经过 一个 伟大的 努力 成功了 在 压制 这 上升 诱惑 到
[əˈnʌðər] [skriːm] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ,
another scream of laughter ,
其他 尖叫 的 笑声 ,

他费了九牛二虎之力才抑制住再次发出大笑的冲动。

[ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈbʌlki] [red] - [ˈkʌvəd] [ˈvɔːljəm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] , [brɪˈɡæən][tuː; tə]
and , taking down a bulky red - covered volume from a shelf , began to
和 , 采取 向下 一个 笨重 红色的 - 涵盖 体积 从 一个 架子 , 开始 到
[tɜːrɪn][ˈʊʊvər][ɪts][ˈpeɪdʒɪz] .
turn over its pages .
转动 超过 它是 页面 .

于是，他从书架上取下一本厚重的红色封面的书，开始翻阅起来。

” [ðer; ðər] , ” [sed] [hiː; hi][æt; ət][læst] , — ” [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈhoʊl] [stɑːf] [æt; ət] [kɔːˈfuː] : [ˈheɪlz, ˈhaɪliːz] ,
” **There , said he at last , — there is the Whole staff at Corfu : Hailes** ,
” 那里 , ” 说 他 在 最后的 , — ” 那里 是 这 所有的 职员 在 科孚岛 : 海尔斯 ,
[ˈwɪntʃɪstər] ,
Winchester ,
温彻斯特 ,

“好了，”他最后说道，“科孚岛的全体工作人员都在那里：海尔斯、温彻斯特，

[ˈkɔrbɪt] , [ænd; ənd] [ˈeɪnzli] .
Corbett , and Ainslie .
科贝特 , 和 安斯利 .

科贝特和安斯利。

[noʊ] [ˈtʃeɪmbɜːleɪn] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] .
No Chamberlayne amongst them .
不 张伯伦 在 他们 .

他们当中没有张伯伦。

” [ˈtəʊni][steərd][æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ][ɪn] [ˈhoʊpləs] [brɪˈwɪldərmənt] .
” **Tony stared at the page in hopeless bewilderment** .
” 托尼 凝视 在 这 页 在 绝望 困惑 .

托尼茫然地盯着那一页纸，一脸茫然。

” [wʌt] [duː; juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
” **What do you know of him ?**
” 什么 做 你 知道 的 他 ?

你对他了解多少？

[huː] [ɪntrəˈduːst] [juː; jʊ][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ?
Who introduced you to each other ?
WHO 介绍 你 到 每个 其他 ?

是谁介绍你们认识的？

[wer] [dɪd][juː; jə] [mi:t] ? " [æskt] - .
Where did you meet ? " asked Skeffy .
在哪里 做过 你 见面 ? " 问 - .

“你们在哪里认识的？”斯凯菲问道。

" [wiː; wi][met][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɒn] [sə'hi:] , [wer] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt][aɪ][hæd; həd]
" We met at the foot of the Mont Cenis , where , seeing that I had
" 我们 遇见 在 这 脚 的 这 蒙特 塞尼斯 , 在哪里 , 看到 那 我 有
[dɪ'spætʃ] ,
despatches ,
电报 ,

“我们在蒙塞尼山脚下碰面，他见我带着公文，

[ænd; ʌnd][noʊ] [mi:nz] [tuː; tə][get] [ˈfɔːrwəd] , [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [em 'iː][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][hɪz; ɪz]
and no means to get forward , he offered me a seat in his calèche .
和 不 方法 到 得到 向前 , 他 提供 我 一个 座位 在 他的 马车 .

由于没有办法前进，他让我坐在他的马车里。

[aɪ] [ək'septɪd] [ˈglædli] , [ænd; ʌnd][wiː; wi][gɔːt][ɑːn] [ˈkæpətəli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mens] [flʌn] ; [hiː; hi] [nuː]
I accepted gladly , and we got on capitally ; he was immense fun ; he knew
我 公认 乐意 , 和 我们 得到 在 资本 ; 他 曾是 巨大 乐趣 ; 他 知道
[ˈevrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi] ,
everybody ,
大家 ,

我欣然接受，我们相处得非常融洽；他很有趣；他认识所有人。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [bɪn] [ˈevriwɛr] ; [ænd; ʌnd] [wen] [hiː; hi][tuːld][em 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][jɔːr; jər]
and had been everywhere ; and when he told me that he was your
[gɔːdfaːðər] — "
godfather — "
教父 — "

他去过很多地方；当他告诉我他是你的教父时——”

" [sta:p] , [sta:p] !
" Stop , stop !
" 停止 , 停止 !

“停下，停下！ ”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [wɪl] [juː; jə][sta:p] , [ɔːr][juː; jə] - [əl] [kɪl] [em 'iː] !
for the love of Heaven , will you stop , or you ' ll kill me !
为了 这 爱 的 天堂 , 将要 你 停止 , 或者 你 - 二 杀 我 !

看在老天的份上，你能不能住手，不然你会杀了我的！

" [kraɪd] - ; [ænd; ʌnd] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
" cried Skeffy ; and , throwing himself on his back on the sofa ,
" 哭 - ; 和 , 投掷 他自己 在 他的 后退 在 这 沙发 ,

“斯凯菲叫了一声；然后，他仰面倒在沙发上，

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][legz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] , [ænd; ʌnd] [jeld] [əˈlaʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
he flung his legs into the air , and yelled aloud with laughter .
他 扔 他的 腿 进入 这 空气 , 和 大喊 大声 和 笑声 .

他双腿高高抬起，放声大笑。

" [duː][juː; jə] [noʊ] , [ˈmæstər][ˈdɑːrnər] ,
" Do you know , Master Darner ,
" 做 你 知道 , 掌握 达纳 ,

“达纳先生，您知道吗？”

[aɪm] ['sɔ:rlɪ] ['tɛmptɪd] [tu:; tə] [pɪtʃ] [ju:; jʊ] [nek] [ænd; ənd][kra:p] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ? " [sed] ['tʊʊni] **I'm sorely tempted to pitch you neck and crop out of the window ? " said Tony**
我是 非常 受诱惑 到 沥青 你 脖子 和 庄稼 出去 的 这 窗户 ? " 说 托尼
, ['sævɪdʒli] .
, **savagely** .
, 野蛮地 .

“我真想把你脖子从窗户里甩出去！”托尼恶狠狠地说。
“ [du:][soʊ] , [du:][soʊ] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ; ['ʊʊnli][let][em 'i:][hæv; həv][maɪ] [læf] [aʊt] ,
“ **Do so , do so , by all means , if you like ; only let me have my laugh out ,**
“ 做 所以 , 做 所以 , 经过全部 方法 , 如果 你 喜欢 ; 仅有的 让 我 有 我的 笑 出去 ,
“随你便吧, 随你便; 只是让我笑一笑而已。”

[ɔ:r][aɪ][jæl; jəl][bɜ:rst][ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] .
or I shall burst a blood - vessel .
或者 我 将 爆裂 一个 血 - 血管 .
“托尼制成不回复; 否则我会血管爆裂。

“ ['tʊʊni] [meɪd] [noʊ][rɪ'plɑɪ] ,
“ **Tony made no reply ,**
“ 托尼 制成 不 回复 ;
托尼没有回答。

[bʌt; bət] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊ] [bent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]
but walked up and down the room with his brow bent and his arms
但 步行 向上 和 向下 这 房间 和 他的 眉头 弯曲 和 他的 武器
[ˈfoʊldɪd] .
folded .
折叠 .

但他却眉头紧锁, 双臂抱在胸前, 在房间里来回踱步。
“ [ænd; ənd] [ðen] ? " [kraɪd] - , — “ [ænd; ənd] [ðen] ?
“ **And then ? " cried Skeff , — “ and then ?**
“ 和 然后 ? " 哭 - , — “ 和 然后 ?
“然后呢? ”斯凯夫喊道, “然后呢? ”

[wʌt] [keɪm] [nekst] ? " **What came next ? "**
什么 来了 下一个 ? "
接下来发生了什么?

“ [aɪ 'ti:][ɪz][jɔ:; jər] [ə'pɪnjən] , [ðen] , “ [sed] ['tʊʊni] , ['stɜ:rnli] , “ [ðæt] [ðɪs] ['feləʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swɪndlər]
“ **It is your opinion , then , " said Tony , sternly , “ that this fellow was a swindler**
“ 它 是 你的 观点 , 然后 , “ 说 托尼 , 严厉地 , “ 那 这 同伴 曾是 一个 骗子
,
,
,
“那么, 你的看法是,”托尼严厉地说, “这个人是个骗子。”

[ænd; ənd][na:t][ɑ:n][ðə; ði] [sta:f] [æt; ət][ɔ:l] ? " **and not on the Staff at all ? "**
和 不是 在 这 职员 在 全部 ? "
而且根本不在员工队伍里?

“ [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['gɑ:dfɑ:ðər] ! " [kraɪd] ['dɑ:rnər] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ **No more than he was my godfather ! " cried Darner , wiping his eyes .**
“ 不 更多的 比 他 曾是 我的 教父 ! " 哭 达纳 , 擦拭 他的 眼睛 .
“他根本不是我的教父!”达纳一边擦着眼泪一边喊道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [plænd] [ski:m] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spætʃ]
“ **And that the whole was a planned scheme to get hold of the despatches**
“ 和 那 这 所有的 曾是 一个 计划 方案 到 得到 抓住 的 这 电报
? ”
? ”
? ”

“而这一切其实是一个精心策划的阴谋，目的就是为了获取这些电报？”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ **Of course** .
“ 的 课程 .

“当然。

[fələ:ndʒɪri] [noʊz] [wel] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hɪr] .
Filangieri knows well that we are waiting for important instructions here .
菲兰吉耶里 知道 出色地 那 我们 是 等待 为了 重要的 指示 这里 .

菲兰吉耶里很清楚，我们正在等待重要的指示。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [kɔːlz] [hɪr] [huː] [ɪz][nɑːt][ˈduːli] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['siːkrət]
There is not a man calls here who is not duly reported to him by his secret
那里 是 不是 一个 男人 呼叫 这里 WHO 是 不是 正式地 据报道 到 他 经过 他的 秘密
[pə'liːs] . “
police . “
警察 . “

“凡是来这里的人，都会被他的秘密警察如实汇报。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [nt] [sɜːr][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd]
“ **And why did n't Sir Joseph think of that when I told him what had**
“ 和 为什么 做过 不 先生 约瑟夫 思考 的 那 什么时候 我 讲述 他 什么 有
[ˈhæpənd] ?
happened ?
发生 ?

“当我把发生的事情告诉约瑟夫爵士时，他为什么没有想到这一点呢？”

[ɔːl] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] , - [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , ['bʌtlər] ;
All he said was , ' Be of good cheer , Butler ;
全部 他 说 曾是 , - 是 的 好的 欢呼 , 巴特勒 ;

他只说了一句：“振作起来，巴特勒；

[ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [goʊ] [raʊnd] ['iːv(ə)n] ['æftər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] - [bæg] . - “
the world will go round even after the loss of a despatch - bag . ' “
这 世界 将要 去 圆形的 甚至 后 这 损失 的 一个 调度 - 包 . - “

即使丢失了一个公文包，世界依然会运转。

“ [soʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , “ [sed] - ; “ [ðə; ði] ['levəti] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn][ɪz][ðə; ði] ['ruːɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ **So like him , “ said Skeffy ; “ the levity of that man is the ruin of him** .
“ 所以 喜欢 他 , “ 说 - ; “ 这 轻浮 的 那 男人 是 这 废墟 的 他 .

“他真是太像他了,”斯凯菲说; “那个人的轻浮最终毁了他。”

[ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] . “
They all say so at the Office . “
他们 全部 说 所以 在 这 办公室 . “

办公室里的人都这么说。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ;
“ **I don't know what they say at the Office** ;
“ 我 不 知道 什么 他们 说 在 这 办公室 ;

我不知道他们在办公室里说什么；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [dɪ'kler] [ðæt] [soʊ] ['pɜ:rfɪkt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['feləʊ] [aɪ]
but I can declare that so perfect a gentleman and so fine a fellow I
但 我 能 宣布 那 所以 完美的 一个 绅士 和 所以 美好的 一个 同伴 我
[ˈnevər] [met] [bɪfɔ:ɹ] .
never met before .
绝不 遇见 前 .

但我可以肯定地说，我以前从未见过如此完美的绅士和如此优秀的人。

" - [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [glæs] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃɪmni] , [smu:ðd] [hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæf] ,
" **Skeffy turned to the glass over the chimney , smoothed his moustaches** ,
" - 转向 到 这 玻璃 超过 这 烟囱 , 平滑 他的 胡子 ,
[ænd; ənd] [pɔɪntɪd] [ðer; ðər][tɪps][moʊst] [ɑ:r'tɪstɪkli] ,
and pointed their tips most artistically ,
和 尖 他们的 尖端 最多 艺术上 ,

斯凯菲转向壁炉上方的玻璃窗，抚平了他的胡须，并极富艺术感地扬起了胡须尖。

[ˈsmɑɪlɪŋ] ['greɪsfəli] [æt; ət] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , " [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ɪf] [wi:; wi]
smiling gracefully at himself , and seeming to say , " You and I , if we
微笑 优雅地 在 他自己 , 和 似乎 到 说 , " 你 和 我 , 如果 我们
[wɜ:r; wər][nɑ:t] [tu:] ['mɑ:dɪst] ,
were not too modest ,
是 不是 也 谦虚的 ,

他优雅地对着自己微笑，仿佛在说：“你和我，如果我们不那么谦虚的话，

[kʊd; kəd] [tel] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['fəli] [hɪz; ɪz]['i:kwəl] . "
could tell of some one fully his equal . "
可以 告诉 的 一些 一 完全 他的 平等的 . "
他能说出一个与他实力相当的人。

" [ænd; ənd] [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , — [wɒts] [tu:; tə] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " [æskt] ['toʊni] , ['æftər]
" **And what's to be done , — what's to come of this ? " asked Tony , after**
" 和 是什么 到 是 完毕 , — 是什么 到 来 的 这 ? " 问 托尼 , 后
[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['saɪləns] .
a short silence .
一个 短的 沉默 .

“那接下来该怎么办？——这件事会如何发展？”短暂的沉默后，托尼问道。

" [aɪ] - [əl][hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ju:; jʊ] , ['mæstər]['toʊni] .
" **I ' ll have to report you , Master Tony** .
" 我 - 二 有 到 报告 你 , 掌握 托尼 .
“我必须向警方举报你，托尼少爷。”

[aɪ] - [əl][hæv; həv][tu:; tə] [raɪt] [hoʊm] : - [maɪ] [lɔ:rd] ,
I ' ll have to write home : ' My Lord ,
我 - 二 有 到 写 家 : - 我的 主 ,
我得写信回家说：“我的大人，

— [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ['bʌtlər] [ə'raɪvd] [hɪr] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [kən'faɪdɪd] [jər; jər]
— **The messenger Butler arrived here this morning to say that he confided your**
— 这 信使 巴特勒 到达的 这里 这 早晨 到 说 那 他 坦白 你的
[lɔ:rdʃɪps] [dɪ'spætʃ] [ænd; ənd] ['praɪvət] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tu:; tə][ə; eɪ][moʊst] [ə'gri:əb(ə)li] ['dʒent(ə)lmən] ,
Lordship's despatches and private instructions to a most agreeable gentleman ,
领主的 电报 和 私人的 指示 到 一个 最多 同意 绅士 ,
——信使巴特勒今早抵达，禀报说他将阁下的诏令和私人指示托付给一位非常和蔼的绅士。

[hu:z] [ə'kweɪntəns] [hi:; hi] [meɪd] [æt; ət][es 'ti:] . [dʒi:n][di:] [mɔ:'ri:ən] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
whose acquaintance he made at St . Jean de Maurienne ; and that the
谁 熟人 他 制成 在 英石 . 让 德 莫里安 ; 和 那 这
[fæsnɛɪtɪŋ] ['streɪndʒər] ,
fascinating stranger ,
迷人 陌生人 ,

他在圣让德莫里耶讷结识了这位陌生人；而这位迷人的陌生人，

[ˈhævɪŋ] [əˈpærəntli] [nɑ:t] [ˈmæstərd] [ðer; ðər][ˈkɑ:ntents] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] — - “
having apparently not mastered their contents up to the present — ’ ”
拥有 显然 不是 精通 他们的 内容 向上 到 这 展示 — — “
显然他们至今仍未掌握其中的内容——”

“ [gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] — — — ”
“ **Go to the — — — ”**
“ 去 到 这 — — — ”
“去——”

“ [nʊʊ] , [ˈtʊʊni] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑ:t] ;
“ **No , Tony , I shall not ;**
“ 不 , 托尼 , 我 将 不是 ;
“不，托尼，我不会；
[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ɪmˈprɑ:bəbl] [ðæt] [sʌtʃ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz]
but I think it not at all improbable that such will be the destination his
但 我 思考 它 不是 在 全部 不太可能 那 这样的 将要 是 这 目的地 他的
[ˈbɔ:rdʃɪp] [wɪl] [əˈsaɪn] [əˈsɪstənt] - [ˈmesɪndʒər] [ˈbʌtlər] .
Lordship will assign assistant - messenger Butler .
领主 将要 分配 助手 - 信使 巴特勒 .
但我认为，阁下指派助理信使巴特勒前往该地并非完全不可能。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [maɪ] [bɔɪ] , [jʊr; jər] [kəˈrɪr] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈpɑ:rtmənt] [ɪz] [ˈendɪd] . “
The fact is , my boy , your career in our department is ended . ”
这 事实 是 , 我的 男生 , 你的 职业 在 我们的 部门 是 结束 . “
事实是，孩子，我们在我们部门的职业生涯已经结束了。

“ [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] !
“ **With all my heart !**
“ 和 全部 我的 心 !
“全心全意！ ”

[ɪkˈsept] [fɔ:r; fər] [ðæt] [faɪn] [ˈfelʊʊ] [aɪ] [sɔ:ɪ] [æt; ət][tjʊˈrɪn] ,
Except for that fine fellow I saw at Turin ,
除了 为了 那 美好的 同伴 我 锯 在 都灵 ,
除了我在都灵遇到的那位不错的先生之外，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈnevər] [met] [sʌtʃ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˈnæroʊʊ] - [ˈmaɪndɪd] [snɒbz] . “
I think I never met such a set of narrow - minded snobs . ”
我 思考 我 绝不 遇见 这样的 一个 放 的 狭窄的 - 有思想 势利眼 . “
我从未见过如此一群心胸狭隘的势利眼。

“ [ˈtʊʊni] , [ˈtʊʊni] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , “ [wen] [ˈmoʊzəs] , [ɪn][ðə; ði] - [ˈvɪkər] [ʌv; əv] [ˈweɪkfɪ:ld] ,
“ **Tony , Tony , ” said the other , “ when Moses , in the ' Vicar of Wakefield ,**
“ 托尼 , 托尼 , ” 说 这 其他 , “ 什么时候 摩西 , 在 这 - 牧师 的 韦克菲尔德 ,
“托尼，托尼，”另一个人说，“当摩西在《威克菲尔德的牧师》中……”

- — [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:][hi:; hi][ɪz] [mɔ:r] [fəˈmɪliər] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðæt]
' — **and I take it he is more familiar to you than the other of that**
- — 和 我 拿 它 他 是 更多的 熟悉的 到 你 比 这 其他 的 那
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,
——我猜你对他的熟悉程度应该比对另一个同名的人更高吧。

— [wʌz; wəz] - [dʌn] - [baɪ][ðə; ði][ˈspekjuleɪtər] [ɪn] [ɡri:n] [ˈspektəklz] ,
— **was ' done ' by the speculator in green spectacles ,**
— 曾是 - 完毕 - 经过 这 投机者 在 绿色的 眼镜 ,
——是那个戴绿色眼镜的投机者“干的”，

[hiː; hi] [ˈnevər] [ɪnˈveɪd] [əˈɡenst] [ðʊʊz] [huː] [hæd; həd] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [kənˈfaɪdɪd] [ðer; ðər] [ˈɪntrəsts]
he never inveighed against those who had unfortunately confided their interests
他 绝不 令人愤慨 反对 那些 WHO 有 很遗憾 坦白 他们的 兴趣
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .
to his charge .
到 他的 收费 .

他从未对那些不幸将自身利益托付给他的人进行过责备。

[naʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈpɑːrtmənt] — “
Now , as to our department — ”
现在 , 作为 到 我们的 部门 — ”

现在，说说我们部门——”

“ [kənˈfaʊnd] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] !
” **Confound the department** !
” 混杂 这 部门 !

“真该部门头疼！ ”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I wish I had never heard of it .
我 希望 我 有 绝不 听到 的 它 .

我真希望自己从未听说过这件事。

[juː; jʊ] [seɪ] [ɪts] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][ɪz] ; [ænd; ənd] ,
You say it's all up with me , and of course I suppose it is ; and ,
你 说 它是全部向上 和 我 , 和 的 课程 我 认为 它 是 ; 和 ,

你说这一切都是我的错，我当然也这么认为；而且，

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , - , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈsɪnɪfaɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [dʒʌst] [naʊ] ,
to tell you the truth , Skeffy , I don't think it signifies a great deal just now ,
到 告诉 你 这 真相 , - , 我 不 思考 它 表示 一个 伟大的 交易 只是 现在 ,

说实话，斯凯菲，我觉得现在这事意义不大。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [maɪn] .
except for that poor mother of mine .
除了 为了 那 贫穷的 母亲 的 矿 .

除了我那可怜的母亲。

” [hɪr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈhɜːrɪdli] .
” **Here he turned away , and wiped his eyes hurriedly** .
” 这里 他 转向 离开 , 和 擦拭 他的 眼睛 匆匆 .

“说着，他转过身去，匆匆擦了擦眼睛。”

“ [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [ɔːl] [ˈmʌðərz] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈblʌndər] ,
” **I take it that all mothers make the same sort of blunder** ,
” 我 拿 它 那 全部 母亲们 制作 这 相同的 种类 的 错误 ,

“我认为所有母亲都会犯同样的错误，

[ænd; ənd] [ˈnevər] [wɪl] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈblɑːkhed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] [tɪl] [ðə; ði]
and never will believe that they can have a blockhead for a son till the
和 绝不 将要 相信 那 他们 能 有 一个 傻瓜 为了 一个 儿子 直到 这

[wɜːrld][hæz; həz][set] [ɪts] [siːl] [ɑːn][hɪm; ɪm] . “
world has set its seal on him . ”
世界 有 放 它是 海豹 在 他 . ”

他们永远不会相信自己会生个笨蛋儿子，直到全世界都对他下了定论。

” [teɪk] [ə; eɪ] [wiːd] , [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] , “ [sed] - , [dɪktəˈtɔːriəli] ,
” **Take a weed , and listen to me ,** ” **said Skeffy , dictatorially** ,
” 拿 一个 杂草 , 和 听 到 我 , ” 说 - , 独裁地 ,

“抽根大麻，听我说，”斯凯菲专横地说。

[ænd; ænd][hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] - [keɪs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] , [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] .

and he threw his cigar - case across the table , as he spoke .
和 他 扔 他的 雪茄 - 案件 穿过 这 桌子 , 作为 他 辐 .

说话间，他把雪茄盒扔到了桌子上。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [meɪk] [æz; əz][bæd][ə; eɪ][deɪ'bju:] [ɪn][jɔr; jər] [kə'rɪr] [æz; əz][ɪz] [wel]
“ **You have contrived to make as bad a début in your career as is well**
“ 你 有 人为的 到 制作 作为 坏的 一个 首次亮相 在 你的 职业 作为 是出色地
[ˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [kən'si:v] . “
possible to conceive .”
可能的 到 构想 . ”

“你职业生涯的开局糟糕透顶，简直难以想象。”

“ [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['telɪŋ] [em 'i:] [ðæt] ?
“ **What's the use of telling me that ?**
“ 是什么 这 使用 的 讲述 我 那 ?

告诉我这些有什么用呢？

[ɪn][jɔr; jər] [kən'faʊndɪd] ['pæ(ə)n [fɔ:r; fər] ['hɪrɪŋ] [jɔ:r'self] [tɔ:k] ,
In your confounded passion for hearing yourself talk ,
在 你的 令人困惑 热情 为了 听力 你自己 讲话 ,

你那令人困惑的、渴望听自己说话的热情，

[ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][soʊ] ['plez(ə)nt] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] ['lɪs(ə)n] . “
you forget that it is not so pleasant for me to listen .”
你 忘记 那 它 是 不是 所以 令人愉快的 为了 我 到 听 . ”

你忘了对我来说，听这些话并不愉快。

“ [ˈprɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][ba:r] , “ [kən'tɪnju:d] - , “ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kən'vɪktɪd] — [ju:; jʊ][stænd]
“ **Prisoner at the bar , continued Skeffy , you have been convicted — you stand**
“ 囚犯 在 这 酒吧 , ” 持续 - , ” 你 有 到过 已定罪 — 你 站立
, [ɪn'di:d] , [self] - [kən'vɪktɪd] — [ʌv; əv][æn; ən][ækt] [wɪt] ,
, indeed , self - convicted — of an act which ,
, 的确 , 自己 - 已定罪 — 的 一个 行为 哪个 ,

“被告席上的囚犯,”斯凯菲继续说道,“你已被定罪——事实上,你也承认自己犯有罪行——你犯下的罪行是:

[æz; əz][wi:; wi][rɪ'gɑ:rd][aɪ 'ti:] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][groʊs] ['ɪgnərəns] , [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] [ˈfɑ:li] , [ɔ:r][ʌv; əv]
as we regard it , is one of gross ignorance , of incredible folly , or of
作为 我们 看待 它 , 是 一 的 总的 无知 , 的 极好的 蠢事 , 或者 的
[ɪnkən'si:vəbl] [stu:'pɪdəti] ,
inconceivable stupidity ,
不可思议 愚蠢 ,

在我们看来,这是一种极其无知、极其愚蠢或难以想象的愚昧。

— ['pleɪsɪz][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv] [kəm'pæʃənət] [men] ,
— **places you in a position to excite the pity of compassionate men ,**
— 地方 你 在 一个 位置 到 激发 这 遗憾 的 富有同情心 男人 ,
——使你能够激起富有同情心的男人的怜悯之心,

[ðə; ði][skɔ:rn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sɪ'viəə] ['mɔ:rəlɪsts] [hu:] [ək'sept] [nɑ:t][ðə; ði] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz]
the scorn of those severer moralists who accept not the extenuating circumstances
这 轻蔑 的 那些 更严重 道德家 WHO 接受 不是 这 减轻 情况
[ʌv; əv] [ju:θ] , ['ʌnə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][laɪf] ,
of youth , unacquaintance with life ,
的 青年 , 不熟悉 和 生活 ,

那些更严厉的道德家们对此嗤之以鼻,他们不接受年轻人缺乏经验、不谙世事等情有可原的情况。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [krɪ'du:ləti] [ðæt] [ə'prəʊtʃɪz] ['tʃaɪldlaɪk] — “
and a credulity that approaches childlike —”
和 一个 轻信 那 方法 孩子气 — ”

以及近乎孩童般的轻信——”

“ [ju:; jʊ] - [ɑ:r 'i:] [ə; eɪ] [kən'fəʊndɪd] [fu:l] , - ,
“ **You ' re a confounded fool , Skeffy ,**
“ 你 - 关于 一个 令人困惑 傻子 , - ,
“你真是个愚蠢的家伙，斯凯菲。”

[tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n][ɪn] [ðɪs] ['fæ(ə)n] [wen] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪz][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [fɪks] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ,
to go on in this fashion when a fellow is in such a fix as I am ,
到 去 在 在 这 时尚 什么时候 一个 同伴 是 在 这样的 一个 使固定 作为 我 是 ,
像我这样陷入困境的人，还要继续这样下去，

[nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər]['hɑ:rdər][tu:; tə] [ber] .
not to speak of other things that are harder to bear .
不是 到 说话 的 其他 事物 那 是 更难 到 熊 .
更不用说其他更难以承受的事情了。

[ɪts] [ə; eɪ] [mɪr] [tɔ:s] - [ʌp] ['weðər] [hi; hi] [lɑ:fs] [æt; ət][jɔr; jər] ['nɑ:nsens] [ɔ:r] ['pɪtʃɪz] [ju:; jʊ]['oʊvər]
It's a mere toss - up whether he laughs at your nonsense or pitches you over
它是 一个 仅仅 折腾 - 向上 无论 他 笑声 在 你的 废话 或者 投球 你 超过
[ðə; ði] ['bænɪstəz] .
the banisters .
这 栏杆 .
他要么会嘲笑你的胡言乱语，要么会把你从楼梯扶手上扔下去，这完全是碰运气。

[aɪv] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ɛnd][ðə; ði] ['ʌðər] [θri:] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][ləst] [faɪv]
I've been within an ace of one and the other three times in the last five
我已经 到过 之内 一个 高手 的 一 和 这 其他 三 时代 在 这 最后的 五
['mɪnɪts] ;
minutes ;
分钟 ;

在过去的五分钟里，我有三次都差一点就赢了，只差一个A。
[ænd; ɛnd] [naʊ] [ɔ:l][maɪ] ['li:nɪŋ] [ɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] . “
and now all my leaning is towards the last of the two .”
和 现在 全部 我的 倾斜 是 向 这 最后的 的 这 二 . “

现在我完全倾向于后者。
“ [dəʊnt] [ji:ld] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ðen] , ['təʊni] .
“ **Don't yield to it , then , Tony .**
“ 不 屈服 到 它 , 然后 , 托尼 .
“那就不要屈服，托尼。”

[dəʊnt] , [aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] . “
Don't , I warn you .”
不 , 我 警告 你 . “
我警告你，千万别这么做。

“ [ænd; ɛnd] [waɪ] ? ”
“ **And why ? ”**
“ 和 为什么 ? ”
“为什么？ ”

“ [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] - [di:] ['nevər] [fər'gɪv] [jɔ:r'self] , [nɑ:t][ə'loʊn][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['ɪndʒəd][ə; eɪ] [tru:]
“ **Because you ' d never forgive yourself , not alone for having injured a true**
“ 因为 你 - d 绝不 原谅 你自己 , 不是 独自 为了 拥有 受伤 一个 真的
[ænd; ɛnd] ['feɪθf(ə)] [frend] ,
and faithful friend ,
和 忠实 朋友 ,
“因为你永远不会原谅自己，不仅仅是因为你伤害了一个真诚忠实的朋友，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːr] ['haɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɔːs] [ɪn] ['hævɪŋ] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [kə'rɪr]
but for the far higher and more irreparable loss in having cut short the career
但 为了 这 远的 更高 和 更多的 无法弥补的 损失 在 拥有 切 短的 这 职业
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] ['jʊrəp] .
of a man destined to be a light to Europe .
的 一个 男人 注定 到 是 一个 光 到 欧洲 .

但是，对于一位注定要成为欧洲之光的人来说，缩短他的职业生涯所带来的损失要大得多，也更无法弥补。

[aɪ] [seɪ] [aɪ 'tiː][ɪn][noʊ]['vænəti] , — [noʊ] - .
I say it in no vanity , — no boastfulness .
我 说 它 在 不 虚荣 , — 不 - .

我这么说绝无虚荣之意，也绝无自夸之意。

[noʊ] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] !
No , on my honor !
不 , 在 我的 荣誉 !

不，我以我的荣誉发誓！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — [ɪf] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɜːr; wər] ['ferli] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][em 'iː] ,
if I could — if the choice were fairly given to me ,
如果 我 可以 — 如果 这 选择 是 相当 给定 到 我 ,

如果可以——如果选择权公平地摆在我面前，

[aɪ] - [diː] ['ræðər] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][mɑːrk][ænd; ənd] ['emɪnəns] .
I ' d rather not be a man of mark and eminence .
我 - d 相当 不是 是 一个 男人 的 标记 和 卓越 .

我宁愿不成为一个有名望和地位的人。

[aɪ] - [diː] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] , [tenθ] - [reɪt] [sɔːrt][ʌv; əv][dɔːg] [laɪk] [jɔːr'self] .
I ' d rather be a commonplace , tenth - rate sort of dog like yourself .
我 - d 相当 是 一个 平凡 , 第十 - 速度 种类 的 狗 喜欢 你自己 .

我宁愿做一条像你一样平庸无奇、三流的狗。

[] [ðə; ði] [ʌnə'fektɪd] ['ɑːnəsti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [dɪd][fɔːr; fər]['təʊni] [wʌt] [noʊ][kə'dʒɔʊləri]
" **The unaffected honesty with which he said this did for Tony what no cajolery**
" 这 不受影响 诚实 和 哪个 他 说 这 做过 为了 托尼 什么 不 哄骗

[nɔːr] ['flætəri] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] ,
nor flattery could have accomplished ,
也不 奉承 可以 有 完成 ,

“他坦诚直率地说出这些话，对托尼起到了任何哄骗或奉承都无法达到的效果。”

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] [ðæt] ['kɒŋkəd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [spliːn] [ænd; ənd]
and set him off into a roar of laughter that conquered all his spleen and
和 放 他 离开 进入 一个 吼 的 笑声 那 征服 全部 他的 脾 和

[ɪl] - ['hjuːmər] .
ill - humor .
患病的 - 幽默 .

这让他捧腹大笑，所有的坏心情和不快都烟消云散了。

[] [jʊr; jər] [læf] , [laɪk] [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fuːli] , [ɪz] [ɪl] - [taɪmd] .
" **Your laugh , like the laugh of the foolish , is ill - timed .**
" 你的 笑 , 喜欢 这 笑 的 这 愚蠢 , 是 患病的 - 定时 .

“你的笑声，就像傻瓜的笑声一样，时机不对。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪntrə'duːst] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['stɪgmətaɪzd] , [bʌt; bət][tuː; tə]
You cannot see that you were introduced , not to be stigmatized , but to
你 不能 看 那 你 是 介绍 , 不是 到 是 受污名化的 , 但 到

[pɔɪnt] [ə; eɪ]['mɔːrəl] .
point a moral .
观点 一个 道德 .

你看不出来，你被介绍来不是为了被贴上标签，而是为了指出一个道德教训。

[juː; jʊ] [ˈfænsi] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] , — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈkætəɡɔːri] ; [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][ɑːr; ər]
You fancy yourself a creature , — you are a category ; you imagine you are
你 想要 你自己 一个 生物 , — 你 是 一个 类别 ; 你 想象 你 是
[æn; ən][ˌɪndɪvɪdʒu'æləti] ,
an individuality ,
一个 个性 ,

你把自己想象成一个生物——你把自己归类；你认为自己是一个独立的个体。

— [juː; jʊ][ɑːr; ər][na:t] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [rent] [frʌm; frəm][ə; eɪ][praɪ'mi:v(ə)] [rɑ:k] . ”
— you are not ; you are a fragment rent from a primeval rock . ”
— 你 是 不是 ; 你 是 一个 分段 租 从 一个 原始 岩石 . ”
“你不是；你只是从一块原始岩石上撕下的一块碎片。”

“ [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ɪn'sensəb(ə)][æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] [tuː; tə][stænd][juː; jʊ] .
” I believe I ought to be as insensible as a stone to stand you .
” 我 相信 我 应该 到 是 作为 麻木不仁 作为 一个 石头 到 站立 你 .
“为了能站在这里，我想我应该像石头一样麻木不仁。”

[bʌt; bət][stɔ:p][ɔ:l] [ðɪs] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em 'i:] .
But stop all this , I say , and listen to me .
但 停止 全部 这 , 我 说 , 和 听 到 我 .
但是，我说，停止这一切，听我说。

[aɪ] - [em][na:t] [mʌtʃ] [ʌp][tuː; tə]
I ' m not much up to
我 - 米 不是 很多 向上 到
我不太擅长

[ˈraɪtɪŋ] , — [bʌt; bət][juː; jʊ] - [əl] [help][em 'i:] , [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] [sed] [ɪz] [ˈsɪmpli] [ðɪs] :
writing , — but you ' ll help me , I know ; and what I want said is simply this :
写作 , — 但 你 - 二 帮助 我 , 我 知道 ; 和 什么 我 想 说 是 简单地 这 :
写作——但我知道你会帮我的；而我想说的其实很简单：

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [trɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bægz][baɪ][ə; eɪ] [ˈræskl] [ðæt] [ɪf] [ˈevər][aɪ] [leɪ]
' I have been tricked out of one of the bags by a rascal that if ever I lay
- 我 有 到过 被骗了 出去 的 一 的 这 包 经过 一个 恶棍 那 如果 曾经 我 躺
[hændz][ɑ:n][aɪ] - [əl] [brɪŋ] [ˈbɔːdɪli] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [æt; ət] [hoʊm] ,
hands on I ' ll bring bodily before the Office at home ,
双手 在 我 - 二 带来 身体上的 前 这 办公室 在 家 ,
“我被一个无赖骗走了一个包，如果我抓到他，我一定会把他带到办公室来。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kən'fes] [ðə; ði] [hoʊl] [ski:m] ; [ænd; ənd][aɪ] - [əl] [ˈiːðər] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek]
and make him confess the whole scheme ; and I ' ll either break his neck
和 制作 他 承认 这 所有的 方案 ; 和 我 - 二 任何一个 休息 他的 脖子
[ˈæftərwərdz] ,
afterwards ,
然后 ,
让他供认不讳整个计划；之后我会扭断他的脖子。

[ɔ:r] [li:v] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bɔ:] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [meɪ] [dɪ'zaɪər] . -
or leave him to the law , as the Secretary of State may desire . '
或者 离开 他 到 这 法律 , 作为 这 秘书 的 状态 可能 欲望 . -
或者按照国务卿的意愿，将他交由法律处置。

” [naʊ] ,
” Now ,
” 现在 ,
“现在，

[pʊr] [ˈtʊʊni] [dɪˈlɪvəd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʊʊn] [ænd; ənd] [ˈmænər] [ðæt] [ɪmˈplaɪd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi]
poor Tony delivered this with a tone and manner that implied he thought he
贫穷的 托尼 发表 这 和 一个 语气 和 方式 那 暗示 他 想法 他
[wʌz; wəz] [ˈdɪk,teɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtelɪŋ] [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)l] [dɪˈspætʃ] .
was dictating a very telling and able despatch .
曾是 口述 一个 非常 讲述 和 有能力的 调度 .

可怜的托尼用一种语气和态度传达了这份信息，仿佛他认为自己是在口述一份非常有说服力且内容详实的报道。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] , ” [ˈædɪd] [hiː; hi] , “ [aɪ][eɪˈem][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [rɪˈzeɪn] [maɪ][pəʊst] ,
“ **I suppose , ” added he , “ I am to say that I now resign my post ,**
“ 我 认为 , “ 额外 他 , “ 我 是 到 说 那 我 现在 辞职 我的 邮政 ,
“我想,”他补充道,“我现在要宣布辞去我的职务。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][hæd; həd][em ˈiː] [wen] [aɪ] [əkˈseptɪd] [aɪ ˈtiː] . “
and I wish the devil had me when I accepted it . ”
和 我 希望 这 魔鬼 有 我 什么时候 我 公认 它 . ”

我真希望我接受这一切的时候，被魔鬼带走了。

“ [nɑːtɪ][ˈsɪv(ə)l] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] , [ˈtʊʊni] .
“ **Not civil , certainly , to the man who gave you the appointment , Tony .**
“ 不是 民用 , 当然 , 到 这 男人 WHO 给予 你 这 预约 , 托尼 .
“托尼，你对给你任命的人肯定不礼貌。”

[bɪˈsaɪdɪz] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [rɪˈzeɪnz] , [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Besides , when a man resigns , he has to wait for the acceptance of his
除了 , 什么时候 一个 男人 辞职 , 他 有 到 等待 为了 这 验收 的 他的
[ˌrezɪɡˈneɪ](ə)n] . “
resignation . ”
辞职 . ”

此外，一个人辞职后，还得等待对方接受他的辞呈。

“ [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] [ˈserəməʊni] .
“ **Oh , as for that , there need be no ceremony .**
“ 哦 , 作为 为了 那 , 那里 需要 是 不 仪式 .
“哦，至于这件事，无需任何仪式。”

[ðeɪl] [biː; bi][ˈiːv(ə)n] [ˈbetər] [pliːzɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][em ˈiː][ðæn; ðən][aɪ][tuː; tə] [goʊ] .
They'll be even better pleased to get rid of me than I to go .
他们会 是 甚至 更好的 高兴 到 得到 摆脱 的 我 比 我 到 去 .
他们比我更乐意摆脱我。

[ðeɪ] [gɑːtɪ][ə; eɪ][bæd] [ˈbɑːrgən] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [duː][ðəm; ðəm] [ˈdʒʌstɪs] ,
They got a bad bargain ; and , to do them justice ,
他们 得到 一个 坏的 便宜货 ; 和 , 到 做 他们 正义 ,
他们吃了亏；公平地说，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] . “
they seemed to have guessed as much from the first . ”
他们 似乎 到 有 猜对了 作为 很多 从 这 第一的 . ”
他们似乎从一开始就猜到了这一点。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [ˈtʊʊni] ? ”
“ **And then , Tony ? ”**
“ 和 然后 , 托尼 ? ”

“然后呢，托尼？ ”

“ [aɪ] - [əl][goʊ][tuː; tə] [siː] , — [aɪ] - [əl][goʊ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][məst] ;
“ **I ' ll go to sea , — I ' ll go before the mast ;**
“ 我 - 二 去 到 海 , — 我 - 二 去 前 这 桅杆 ;
“我要出海，——我要在桅杆前航行；

ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['meni] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [hɪr] ['wɒnts] [ə; eɪ] [hænd] ,
there must be many a vessel here wants a hand ,
那里 必须 是 许多 一个 血管 这里 想要 一个 手 ;
这里肯定有很多船只需要帮忙。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - ['præktɪs] [aɪl] ['mæstər][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ;
and in a few weeks ' practice I'll master the whole thing ;
和 在 一个 很少 周 - 实践 患病的 掌握 这 所有的 事物 ;
经过几周的练习，我就能完全掌握它；

[maɪ][oʊld] ['jɑːtɪŋ] [ɪks'piəriənsɪz] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [fɔːr; fər][em 'iː] . "
my old yachting experiences have done that for me . "
我的 老的 游艇 经历 有 完毕 那 为了 我 : "
我以前在游艇上的经历对我的帮助很大。”

[maɪ] [pʊr] ['tuʊni] , " [sed] - , ['raɪzɪŋ][ænd; ʌnd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
“ **My poor Tony** , “ **said Skeffy** , **rising and throwing his arms round him** ,
“ 我的 贫穷的 托尼 , “ 说 - , 上升 和 投掷 他的 武器 圆形的 他 ,
“我可怜的托尼,”斯凯菲说着站起身，一把抱住了他。

" [aɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
“ **I'll not listen to it** .
“ 患病的 不是 听 到 它 :
“我不会听的。”

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
when you have a home here with me ,
什么时候 你 有 一个 家 这里 和 我 ,
当你和我一起在这里安家时，

[ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [ænd; ʌnd] [breɪv] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ʌnd] ['mɪzəri] [ænd; ʌnd] [degrə'deɪʃ(ə)n] ? "
are you to go off and brave hardship and misery and degradation ? "
是 你 到 去 离开 和 勇敢的 困境 和 苦难 和 降解 ? "
你打算离开家乡，去承受艰辛、痛苦和屈辱吗？

" [ðeəz; ðəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] , — [aɪ][dɪ'naɪ][aɪ 'tiː] .
“ **There's not one of the three** , **— I deny it** .
“ 有 不是 一 的 这 三 , — 我 否定 它 :
“这三个人中没有一个是——我否认这一点。”

[kɔːrs] [fuːd] [ænd; ʌnd][hɑːrd] [wɜːrk][ɑːr; ər][noʊ] ['mɪzəri] ;
Coarse food and hard work are no misery ;
粗 食物 和 难的 工作 是 不 苦难 ;
粗粮和苦工并不算苦；

[ænd; ʌnd][aɪ] - [əl][biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [degrə'deɪʃ(ə)n][ɪn] ['zɜːrɪŋ] [wʌnz] [bred] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and I ' ll be hanged if there's any degradation in earning one's bread with his
和 我 - 二 是 绞刑 如果 有 任何 降解 在 收入 一个人的 面包 和 他的
[hændz] [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz][nɑːt] ['iːkwəl][tuː; tə][aɪ 'tiː] . "
hands when his head is not equal to it . "
双手 什么时候 他的 头 是 不是 平等的 到 它 : "
如果一个人头脑不健全，靠双手挣钱养家糊口就被视为有辱人格，那我宁愿被绞死。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] - [əl][nɑːt] ['sʌfər] [aɪ 'tiː] .
“ **I tell you I ' ll not suffer it** .
“ 我 告诉 你 我 - 二 不是 遭受 它 :
我告诉你，我绝不会容忍这种事。

[ɪf] [juː; jʊ] [draɪv] [em 'iː][tuː; tə][aɪ 'tiː] , [aɪ] - [əl] [prɪ'vent] [aɪ 'tiː][baɪ] [fɔːrs] .
If you drive me to it , I ' ll prevent it by force .
如果 你 驾驶 我 到 它 , 我 - 二 防止 它 经过 力量 .

如果你逼我这么做，我会用武力阻止。

[aɪ][eɪ 'em][hɜːr; həɹ][ˈmædʒəstiːz] [tʃɑːrdʒ] [dæ'fɛrɪz] .
I am her Majesty's Charge d'Affaires .
我 是 她 陛下的 收费 代办 .

我是女王陛下的代办。

[aɪ] - [əl][ˈɔːrdər][ðə; ði][ˈkɑːns(ə)] [tuː; tə] [ɪn'roʊl] [juː; jʊ][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈperəl] ,
I ' ll order the consul to enroll you at his peril ,
我 - 二 命令 这 领事 到 注册 你 在 他的 危险 ,

我将命令领事冒着风险让你登记入册。

— [aɪ] - [əl] [ɪm'prɪzn] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ðæt] [teɪks] [juː; jʊ] , — [aɪ] - [əl] [dɪ'teɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
— I ' ll imprison the captain that takes you , — I ' ll detain the ship ,
— 我 - 二 监禁 这 队长 那 需要 你 , — 我 - 二 扣留 这 船 ,

——我会把抓你的船长关进监狱，——我会扣押那艘船，

[ænd; ænd][pʊt][ðə; ði] [kruː] [ɪn][ˈaɪərnz] . " "
and put the crew in irons . "
和 放 这 全体人员 在 熨斗 . "

把船员们戴上镣铐。

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][duː][hæf][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [let][em 'iː][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈdɪnər] , " [sed] [ˈtoʊni] , [ˈlæfɪŋ] ,
" Before you do half of it , let me have some dinner , " said Tony , laughing ,
" 前 你 做 一半 的 它 , 让 我 有 一些 晚餐 , " 说 托尼 , 笑 ,

“在你完成一半之前，让我先吃点晚饭吧，”托尼笑着说。

" [fɔːr; fər][aɪ] [keɪm] [ɑːn] [ʃɔːr] [ˈveri] [ˈhʌŋɡri] , [ænd; ænd][hæv; həv] [ˈiːtɪn] [ˈnʌθɪŋ] [sɪns] . "
" for I came on shore very hungry , and have eaten nothing since . "
" 为了 我 来了 在 支撑 非常 饥饿的 , 和 有 吃 没有什么 自从 . "

“因为我上岸时非常饥饿，之后就没吃过东西了。”

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈrestrɑːnt] , [ænd; ænd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][ˈregjələr]
" I'll take you to my favorite restaurant , and you shall have a regular
" 患病的 拿 你 到 我的 最喜欢的 餐厅 , 和 你 将 有 一个 常规的

[niə'pɑːlətən] [ˈbæŋkwɪt] ,
Neapolitan banquet ,
那不勒斯 宴会 ,

“我会带你去我最喜欢的餐厅，让你享用一顿正宗的那不勒斯式宴席。”

[wɑːt] [daʊn] [baɪ][sʌm; səm][oʊld][kə'priː] .
washed down by some old Capri .
洗过 向下 经过 一些 老的 卡普里 .

喝了点老卡普里酒后，感觉很爽。

[ðer; ðər] , [spel] [aʊt] [ðæt] [ˈnuːzpeɪpər] [tɪl] [aɪ] [dres] [ænd; ænd] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [rɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl]
There , spell out that newspaper till I dress and if any one rings in the mean while
那里 , 拼写 出去 那 报纸 直到 我 裙子 和 如果 任何 一 戒指 在 这 意思是 尽管

,
.
,

就在那儿，把那份报纸上的内容拼出来，等我穿好衣服，如果有人在这期间按铃，

[seɪ] [hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə] [kɑː'sertə] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,
say his Excellency has just been sent for to Caserta by the King ,
说 他的 阁下 有 只是 到过 发送 为了 到 卡塞塔 经过 这 国王 ,

据说国王刚刚召见阁下前往卡塞塔。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [bæk] [brɪʔɔ:r] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
and will not be back before to - morrow .
和 将要 不是 是 后退 前 到 - 明天 .

明天之前不会回来。

" [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] , " [ən'les] ,
" As he reached the door he put his head in again , and said , " Unless ,
" 作为 他 达到 这 门 他 放 他的 头 在 再次 , 和 说 , " 除非 ,
[pərtʃæns] ,
perchance ,
或许 ,

“他走到门口时，又把头探进门里，说道：‘除非，万一，

[aɪ'ti:] [[ʊd; ʃəd][bi:; bi][maɪ] ['gɑ:dfɑ:ðər] , [wen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] - [əl] [ki:p] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
it should be my godfather , when , of course , you ' ll keep him for dinner .
它 应该 是 我的 教父 , 什么时候 , 的 课程 , 你 - 二 保持 他 为了 晚餐 .

他应该是我的教父，当然，到时候你得请他来吃晚饭。

" ['tʃæptər] [ɛks,el'vi:'aɪ] .
" CHAPTER XLVI .
" 章 xlvī .

“第四十六章

" [ðə; ði][bæg][noʊ] . -
" THE BAG NO . 18
" 这 包 不 . -

“18号包”

" ['ɔ:lməʊst] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['terəst] ['gɑ:rdn] [wer] ['deɪmz] [ænd; ənd][təʊni] [daɪnd] ,
" Almost overlooking the terraced garden where Damer and Tony dined ,
" 几乎 俯瞰 这 梯田 花园 在哪里 达默尔 和 托尼 用餐 ,
“几乎可以俯瞰达默和托尼用餐的梯田花园，

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [sæt] ['sməʊkɪŋ] [tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [stʊd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['pæləs]
and where they sat smoking till a late hour of the night , stood a large palace
和 在哪里 他们 卫星 吸烟 直到 一个 晚的 小时 的 这 夜晚 , 站立 一个 大的 宫殿
,
.
,

他们一直抽烟抽到深夜，而就在他们抽烟的地方，矗立着一座宏伟的宫殿。

[hu:z] [væst] [prə'pɔ:ʃəns] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] ['entrəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [im'bleizənd]
whose vast proportions and spacious entrance , as well as an emblazoned
谁 广阔的 比例 和 宽敞 入口 , 作为 出色地 作为 一个 饰有
[ʃi:ld] [ˌoʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] ,
shield over the door ,
盾 超过 这 门 ,

其宏伟的规模和宽敞的入口，以及门上方精美的盾徽，

[prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd][aɪ'ti:][tu:; tə] [brɪ'ɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
proclaimed it to belong to the Government .
宣布 它 到 属于 到 这 政府 .

宣布其归政府所有。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] [ə'ferz] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [naʊ] ,
It was the Ministry of Foreign Affairs ; and here , now ,
它 曾是 这 部 的 外国的 事务 ; 和 这里 , 现在 ,
那是外交部；而现在，就在这里。

[ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [prə'dʒektɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'hi:θ] , [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑ:n][ˈɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ,
in a room projecting over the street beneath , and supported on arches ,
在一个 房间 投影 超过 这 街道 下面 , 和 有 在 拱门 ,
[sæt][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hɪm'self] ,
sat the Minister himself ,
卫星 这 部长 他自己 ,

部长本人就坐在一个悬于街道之上、由拱形结构支撑的房间里。

[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [tu:] [ə'kweɪntəns] , [meɪt] - [lənd][ænd; ənd] [kæfə'reli] .
with our two acquaintances , Mait - land and Caffarelli .
和 我们的 二 熟人 , 迈特 - 土地 和 卡法雷利 .

和我们的两位熟人，Mait-land 和 Caffarelli。

['meɪtlənd] [wʌz; wəz] [sti:l] [æn; ən][ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsoʊfə] ,
Maitland was still an invalid , and rested on a sofa ,
梅特兰 曾是 仍然 一个 无效的 , 和 休息 在 一个 沙发 ,

梅特兰仍然卧病在床，躺在沙发上休息。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [lʊks] [ænd; ənd] ['mænər] ,
but he had recovered much of his former looks and manner ,
但 他 有 恢复 很多 的 他的 以前的 看起来 和 方式 ,

但他已经恢复了大部分以前的容貌和举止。

[ðoo] [hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ] [les] [ker] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔ:nt] .
though he was dressed with less care than was his wont .
尽管 他 曾是 穿着 和 较少的 关心 比 曾是 他的 惯于 .

虽然他今天的穿着不如往常那么讲究。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] — [ə; eɪ] ['veri] [tɔ:l] [θɪn] [mæn] , [stu:pt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] ,
The Minister — a very tall thin man , stooped in the shoulders ,
这 部长 — 一个 非常 高的 薄的 男人 , 弯腰 在 这 肩膀 ,

部长——一个身材高瘦、驼背的男人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv][ˈɔ:lmoʊst] [waɪt] [greɪ] [her] ['stri:mɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd]
and with a quantity of almost white gray hair streaming on his neck and
和 和 一个 数量 的 几乎 白色的 灰色的 头发 流媒体 在 他的 脖子 和

['ʃəʊldəz] — [wɔ:kt] [kən'tɪnjuəli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ,
shoulders — walked continually up and down the room ,
肩膀 — 步行 持续 向上 和 向下 这 房间 ,

他脖子和肩膀上长满了近乎白色的灰发，不停地在房间里来回踱步。

['kɑ:mentɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɛstʃənɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] ,
commenting and questioning at times ,
评论 和 提问 在 时代 ,

有时进行评论和提问，

[æz; əz] ['meɪtlənd] [ri:d] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][ˈdɑ:kjuments] [wɪtʃ] ['lɪtəd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
as Maitland read forth from a mass of documents which littered the table ,
作为 梅特兰 读 前进 从 一个 大量的 的 文件 哪个 垃圾 这 桌子 ,

梅特兰从桌上堆积如山的文件中逐字朗读着

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [kæfə'reli] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm] ,
and with which Caffarelli supplied him ,
和 和 哪个 卡法雷利 供应 他 ,

而卡法雷利则为他提供了这些。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [si:lz] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] ['envələʊps] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [geɪv] [ðəm; ðəm][tu:; tə]
breaking the seals and tearing open the envelopes before he gave them to
打破 这 封印 和 撕裂 打开 这 信封 前 他 给予 他们 到

[hɪz; ɪz][hænd] .

his hand .
他的 手 .

他撕开封口，打开信封，然后将它们递到他手中。

[ðoʊ] [ˈmeɪtlənd] [riːd] [wɪð; wɪθ] [iːz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ðæt] [hæf] - [ˌheɪzɪteɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs]
Though Maitland read with ease , there was yet that half - hesitation in the choice
尽管 梅特兰 读 和 舒适 , 那里 曾是 然而 那 一半 - 犹豫 在 这 选择
[ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] ,
of a word ,
的 一个 单词 ,

虽然梅特兰朗读流畅，但在选择某个词语时，仍然会略微犹豫一下。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ðæt] [ˈoʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌtrænsˈleɪtɪŋ] ;
as he went on , that showed he was translating ;
作为 他 去 在 , 那 显示 他 曾是 翻译 ;

随着他的翻译进行，这表明他是在进行翻译；

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [wʌns][ɔːr] [twʌɪs] [ðə; ði] [prɪns] - [ˈmɪnɪstər] [stɔːpt] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
and indeed once or twice the Prince - Minister stopped to ask if he had
和 的确 一次 或者 两次 这 王子 - 部长 停止 到 问 如果 他 有
[ˈraɪtli] [ɪmˈpɑːtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [fɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ɪksˈpreʃ(ə)n] .
rightly imparted all the intended force to a particular expression .
没错 传授 全部 这 故意的 力量 到 一个 特别的 表达 .

事实上，这位大臣还曾一两次停下来询问，他是否正确地某种表达方式的力度传达给了别人。

[ə; eɪ] [waɪt] [ˈkænvəs][bæg] , [mɑːrkt] “ [ef] . [oʊ] . , [noʊ] . - , ” [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
A white canvas bag , marked “ F . O . , No . 18 , ” lay on the table ;
一个 白色的 帆布 包 , 标记 “ F . 哦 . , 不 . - , ” 躺 在 这 桌子 ;

桌子上放着一个白色帆布袋，上面标有“FO，18号”字样；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [bæg][ænd; ənd][ɪts][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈfɜːtʃənz] [tuː] [ˈʌðər] ,
and it was of that same bag and its possible fortunes two others ,
和 它 曾是 的 那 相同的 包 和 它是 可能的 财富 二 其他的 ,

而且，那只袋子里还可能装着另外两件东西，

[nɔːt] [ˈfʊli] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ɔːf] , [wɜːr; wər] [ðen] [ˈtɔːkɪŋ] :
not fully one hundred yards off , were then talking :
不是 完全 一 百 码 离开 , 是 然后 说 :

距离不到一百码，我们当时正在交谈：

[soʊ][ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ɪn][laɪf][wɪ; wi][ɑːr; ər][ˌɔːf(ə)n][soʊ] [nɪr] [tuː; tə] , [ænd; ənd][soʊ] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm] ,
so is it that in life we are often so near to , and so remote from ,
所以 是 它 那 在 生活 我们 是 经常 所以 靠近 到 , 和 所以 偏僻的 从 ,

所以，在生活中，我们常常既如此接近，又如此远离.....

[ðə; ði] [ɪnˈæɪmət] [ˈɑːbdʒekt] [əˈraʊnd] [wɪt] [ˈəʊər; ɑːr] [θɔːts] [ænd; ənd][ˈhoʊps] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz]
the inanimate object around which our thoughts and hopes , and sometimes
这 无生命 目的 大约 哪个 我们的 想法 和 希望 , 和 有时

[ˈəʊər; ɑːr] [ˈveri] [ˈdestɪnɪz] , [rɪˈvɑːlv] .
our very destinies , revolve .
我们的 非常 命运 , 围绕 .

我们思想、希望，有时甚至是命运都围绕着的无生命物体。

“ [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [æt; ət][læst] ,
“ I am afraid , ” said the Prince , at last ,
“ 我 是 害怕的 , ” 说 这 王子 , 在 最后的 ,

“恐怕.....”王子最后说道。

“ [ðæt] [wɪ; wi][hæv; həv][gɑːt] [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfɔːrm(ə)l] [dɪˈspætʃ] ,
“ that we have got nothing here but the formal despatches ,
“ 那 我们 有 得到 没有什么 这里 但 这 正式的 电报 ,

“我们这里除了正式的公文外，什么都没有。”

[ʌv; əv] [wɪt] [ˈluːdɒlf] [hæz; həz] [sent] [juː ˈes] [ˈkɑːpɪz] [ɔːlˈredi] .
of which Ludolf has sent us copies already .
的 哪个 卢多夫 有 发送 我们 副本 已经 .

卢多夫已经给我们寄来了副本。

[ɑ:r; ər][ðer; ðər][noʊ] - ['praɪvət] [ænd; ənd] [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] - ? "

Are there no ' Private and Confidential ' ? "
是 那里 不 - 私人的 和 机密的 - ? "

难道就没有“私人 and 机密”选项吗？

" [jes] , [hɪr] [ɪz][wʌn][fɔ:r; fər][sɜ:r] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['trevə] [hɪm'self] , " [sed] [kæfə'reli] ,
" Yes , here is one for Sir Joseph Trevor himself , " said Caffarelli ,
" 是的 , 这里 是 一 为了 先生 约瑟夫 特雷弗 他自己 , " 说 卡法雷利 ,
"是的, 这一个是献给约瑟夫·特雷弗爵士本人的,"卡法雷利说道。

['hændɪŋ] [ə; eɪ] [skwer] - ['eɪpt] ['letər] [tu:; tə] ['meɪtlənd] .
handing a square - shaped letter to Maitland .
处理 一个 正方形 - 形状 信 到 梅特兰 .

递给梅特兰一封方形的信。

['meɪtlənd] [glɑ:nst] ['hɜ:ɾɪdli] ['oʊvər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] : " ['lʌndən] ['gɑ:sɪp] , ['krædəks]
Maitland glanced hurriedly over it , and muttered : " London gossip , Craddock's
梅特兰 瞥了一眼 匆匆 超过 它 , 和 低声说道 : " 伦敦 闲话 , 克拉多克的
[dɪ'vɔ:rs] [keɪs] , [ðə; ði] ['pɑ:rtrɪdʒ] - ['ju:tɪŋ] , — [ɑ:] ,
divorce case , the partridge - shooting , — ah ,
离婚 案件 , 这 鹧鸪 - 射击 , — 啊 ,

梅特兰匆匆扫了一眼, 嘟囔道: “伦敦的八卦, 克拉多克的离婚案, 猎杀鹧鸪事件, ——啊,

[hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] ! -
here it is ! "
这里 它 是 ! -

这里是! "

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði][eksprə'dɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]
I suppose you are right about the expedition , but say nothing of it in the
我 认为 你 是 正确的 关于 这 远征 , 但 说 没有什么 的 它 在 这
[dɪ'spætʃ]
despatches .
电报 .

我想你对这次探险的看法是对的, 但在报告中不要提及此事。

[wi:; wi][æɪ; jəl][bi:; bi] [kɔ:ld] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [blu:] - [bʊk] ,
We shall be called on one of these days for a blue - book ,
我们 将 是 称为 在 一 的 这些 天 为了 一个 蓝色的 - 书 ,

过几天我们会接到通知, 要查看蓝皮书。

[ænd; ənd] ['veri] [blu:] [wi:; wi][fʊd; jəd] [lʊk] ,
and very blue we should look ,
和 非常 蓝色的 我们 应该 看 ,

我们应该看得非常蓝,

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [si:n] [ðæt] [ə'mɪdst] ['aʊər; ɑ:r] [waɪz] ['kaʊnsəlz] [tu:; tə] [kə'ɾɑ:fə] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['si:krətli]
if it were seen that amidst our wise counsels to Caraffa we were secretly
如果 它 是 已见 那 在.....之中 我们的 明智的 律师 到 卡拉法 我们 是 偷偷
[ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [dʒɪ:] . [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] . - "
aware of what G . was preparing . ' "
意识到的 的 什么 G . 曾是 准备 . - "

如果人们发现, 在我们向卡拉法提出明智建议的同时, 我们其实暗中知道G.正在筹划什么。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] - [si:] . [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] , - " [broʊk] [ɪn] [kə'ɾɑ:fə] ; " [aɪ 'ti:] [mi:nz] [kɑ:'vʊər] . "
" It must be ' C . was preparing , ' " broke in Caraffa ; " it means Cavour . "
" 它 必须 是 - C . 曾是 准备 , - " 打破 在 卡拉法 ; " 它 方法 卡沃尔 . "
"一定是'C.正在准备',"卡拉法插话道; “意思是加沃尔。”

" [noʊ] ; [hi:; hi] [spi:ks] [ʌv; əv][gæɪrɪ'bɔ:ldi; gæɪrɪ'bældi] , " [sed] ['meɪtlənd] .
" No ; he speaks of Garibaldi , " said Maitland .
" 不 ; 他 说话 的 加里波第 , " 说 梅特兰 .

“不, 他指的是加里波第,”梅特兰说。

“ [gæri'bo:ldi; gæri'bældi] ！ ” [kraɪd] [kə'rɑ:fə] , ['læfɪŋ] .
“ Garibaldi ！ ” cried Caraffa , laughing .
“ 加里波第 ！ ” 哭 卡拉法 , 笑 .

“加里波第！ ”卡拉法笑着喊道。

“ [ænd; ʌnd][ɑ:r; ər][ðer; ðər] [sti:l] ['gɒbmʊ:] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [hu:] [br'li:v] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪlɪbʌstər] ？ ”
“ And are there still gobemouches in England who believe in the Filibuster ？ ”
“ 和 是 那里 仍然 戈贝穆什 在 英格兰 WHO 相信 在 这 阻挠议事 ？ ”

“英国现在还有傻瓜相信冗长辩论吗？ ”

“ [aɪ] [br'li:v] [ɪn][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][wʌn] , ” [sed] ['mɛɪtlənd] , ['fɜ:slɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [freɪz] [ˈɪrɪteɪd]
“ I believe in him , for one , ” said Maitland , fiercely , for the phrase irritated
“ 我 相信 在 他 , 为了 一 , ” 说 梅特兰 , 激烈地 , 为了 这 短语 受刺激
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“至少我相信他,”梅特兰厉声说道,因为这句话激怒了他;

“ [ænd; ʌnd][aɪ] [seɪ] , [tu:] ,
“ and I say , too ,
“ 和 我 说 , 也 ,

“我也要说,

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɪlɪbʌstər] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][saɪd] [wɒd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ˈθɜ:rtɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɡreɪt]
that such a Filibuster on our side would be worth thirty thousand of those great
那 这样的 一个 阻挠议事 在 我们的 边 会 是 值得 三十 千 的 那些 伟大的
[ˈhʌlkɪŋ] [ˌɡrenəˈdɪr] [ju:; jʊ] [pæst] [ɪn] [rɪˈvju:] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] . ”
hulking grenadiers you passed in review this morning . ”
庞大的 掷弹兵 你 通过了 在 审查 这 早晨 . ”

“这样一场阻挠议事,对我们这边来说,胜过你们今天早上检阅的那三万名魁梧的掷弹兵。”

“ [dəʊnt] [tel] [ðə; ði] [kɪŋ] [soʊ] [wen] [ju:; jʊ] [weɪt] [ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ðæts] [ɔ:l] ！ ” [sed]
“ Don't tell the King so when you wait on him to - morrow , that's all ！ ” said
“ 不 告诉 这 国王 所以 什么时候 你 等待 在 他 到 - 明天 , 那就是 全部 ！ ” 说
[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] ,
the Minister ,
这 部长 ,

“明天你觐见国王时,千万别把这事告诉国王,就到此为止吧! ”大臣说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsnɪrɪŋ] [smaɪl] .
with a sneering smile .
和 一个 冷笑 微笑 .

带着嘲讽的笑容。

“ [ri:d] [ɑ:n] , ” [broʊk] [ɪn] [ˌkæfə'relɪ] ,
“ Read on , ” broke in Caffarelli ,
“ 读 在 , ” 打破 在 卡法雷利 ,

“继续往下读,”卡法雷利插话道。

[hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [fɔr] [wʌt] [ðə; ði] [dɪ'skʌ(ə)n] [maɪt] [li:d] [tu:; tə] .
who was not at all sure what the discussion might lead to .
WHO 曾是 不是 在 全部 当然 什么 这 讨论 可能 带领 到 .

他完全不确定这场讨论会走向何方。

“ [pər'hæps] , [tu:] , [ju:; jʊ] [wɒd] [klæs] [kaʊnt] [kɑ:'vʊər] [ə'mʌŋst] [ði:z] ['gɒbmʊ:] , ” [sed]
“ Perhaps , too , you would class Count Cavour amongst these gobemouches , ” said
“ 也许 , 也 , 你 会 班级 数数 卡沃尔 在 这些 戈贝穆什 , ” 说
[ˈmɛɪtlənd] , [ˌæŋɡrəli] ;
Maitland , angrily ;
梅特兰 , 愤怒地 ;

“或许,你也会把卡沃尔伯爵归入这些卑鄙之徒之列,”梅特兰愤怒地说;

“ [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ] [brɪˈliːvər] [ɪn][ˌɡærɪˈbɔːldi; ɡærɪˈbældi] . ”
“ **for he is also a believer in Garibaldi** . ”
“ 为了 他 是 还 一个 信徒 在 加里波第 . ”
“ 因为他也是加里波第的信徒。”

“ [wiː; wi][kæn; kən] [rɪˈzuːm] [ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][æt; ət][kɑːˈsertə][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti]
“ **We can resume this conversation at Caserta to - tomorrow before his Majesty**
“ 我们 能 恢复 这 对话 在 卡塞塔 到 - 明天 前 他的 威严
, ” [sed] [kəˈrɑːfə] ,
, “ **said Caraffa** ,
, ” 说 卡拉法 ,
卡拉法说：“我们明天可以在卡塞塔向陛下继续进行这次会谈。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈmɑːkɪŋ] [smaɪl] ; “ [preɪ] , [naʊ] , [let][em ˈiː] [hɪr] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [ðæt]
with the same mocking smile ; “ pray , now , let me hear the remainder of that
和 这 相同的 嘲讽 微笑 ; “ 祈祷 , 现在 , 让 我 听到 这 余 的 那
[dɪˈspæt] . “
despatch . ”
调度 . ”
他带着同样的嘲讽笑容说：“现在，请让我听完那份电报的其余部分。”

“ - [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [seɪ] , - “ [riːd] [hiː; hi] [əˈlaʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈletər] ,
“ ' **It is not easy to say , ' “ read he aloud from the letter ,**
“ - 它 是 不是 简单的 到 说 , - “ 读 他 大声 从 这 信 ,
“这不容易说出口,”“他大声朗读着信上的内容。
“ - [wʌt] [fræns] [ɪnˈtendz] [ɔːr] [wɪʃɪz] .
“ ' **what France intends or wishes** .
“ - 什么 法国 意图 或者 愿望 .

“法国的意图或愿望。”
[siː] . [sez] — - “
C . says — ' “
C . 说道 — - “
C.说——”

“ [huː] [ɪz][siː] . ? “ [æskt] [kəˈrɑːfə] , [ˈheɪstɪli] .
“ **Who is C . ? “ asked Caraffa , hastily** .
“ WHO 是 C . ? “ 问 卡拉法 , 草草 .
“C是谁？”卡拉法急忙问道。

“ [siː] . [miːnz] [ˈkaʊli] , [ˈpraːbəbli] , — - [ðæt] [ðə; ði] [ˈempərər] [wʊd] [nɑːt] [ˈwɪlɪŋli] [siː] [ˌpiːdmənˈtiːz]
“ **C . means Cowley , probably , — ' that the Emperor would not willingly see Piedmontese**
“ C . 方法 考利 , 大概 , — - 那 这 皇帝 会 不是 心甘情愿 看 皮埃蒙特
[truːps] [æt; ət][ˈneɪpəlz] ;
troops at Naples ;
军队 在 那不勒斯 ;
“C. 可能指的是考利——‘皇帝不愿看到皮埃蒙特军队进驻那不勒斯；

[nɔːr][ɪz][hiː; hi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ə; eɪ] [nuː] [mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈnɪnsələ] .
nor is he prepared to witness a new map of the Peninsula .
也不 是 他 准备 到 证人 一个 新的 地图 的 这 半岛 .
他也不愿看到一张新的半岛地图。

[wiː; wi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] [duː] [ˈhʌθɪŋ] [ˈiːðər] [wei] — - “
We , of course , will do nothing either way — ' “
我们 , 的 课程 , 将要 做 没有什么 任何一个 方式 — - “
当然，我们无论如何都不会采取任何行动——”

“ [riːd] [ðæt] [əˈgen] , “ [brook] [ɪn] [kəˈrɑːfə] .
“ **Read that again , “ broke in Caraffa** .
“ 读 那 再次 , “ 打破 在 卡拉法 .
“再读一遍,”卡拉法插嘴道。

“ - [wiː; wi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] ['iːðər] [wei] ;
“ ' **We , of course , will do nothing either way ;**
“ - 我们 , 的 课程 , 将要 做 没有什么 任何一个 方式 ;
“当然，我们无论如何都不会采取任何行动；

[bʌt; bət] [ðæt] [rɪ'zɑːlv] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['tendərɪŋ] ['kaʊns(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hænd] ,
but that resolve is not to prevent your tendering counsel with a high hand ,
但 那 解决 是 不是 到 防止 你的 投标 法律顾问 和 一个 高的 手 ,
但这项决心并非阻止你以强硬手段提出建议，

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪt] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [mʌnθs] [wɪl] [dɪ'veləp] [wɪl] [ɔːl][ʌv; əv]
all the more since the events which the next few months will develop will all of
全部 这 更多的 自从 这 活动 哪个 这 下一个 很少 几个月 将要 发展 将要 全部 的
[ðem; ðəm] [siːm] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] [prə'vʊʊkɪŋ] ,
them seem of our provoking ,
他们 似乎 的 我们的 挑衅 ,
尤其因为接下来几个月发生的一系列事件似乎都是我们挑起的。

[ænd; ənd][paːrt][ænd; ənd][ˈpɑːrs(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃfɔrd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['medɪtətɪd] [ˈpɑːləsɪ] . - "
and part and parcel of a matured and long meditated policy . ' "
和 部分 和 包裹 的 一个 成熟的 和 长的 冥想 政策 . - "
这是成熟且经过长期深思熟虑的政策的组成部分。

“ - ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [dɪ'ləɪt] .
“ **Bentssimo ！ ” cried the minister , rubbing his hands in delight .**
“ - ！ ” 哭 这 部长 , 擦 他的 双手 在 喜 .
“太棒了！”部长高兴地搓着手喊道。

“ [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'fɔːrm] , [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪgz] [hæv; həv] [rɪ'fɔːrmd] [juː 'es] .
“ **If we reform , it is the Whigs have reformed us .**
“ 如果 我们 改革 , 它 是 这 辉格党 有 改革后的 我们 .
“如果我们进行了改革，那也是辉格党改革了我们。”

[ɪf] [wiː; wi] [fɔːl] , [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪgz] [hæv; həv] [krʌʃt] [juː 'es] . "
If we fall , it is the Whigs have crushed us . "
如果 我们 落下 , 它 是 这 辉格党 有 碎 我们 . "
如果我们失败了，那一定是辉格党人击垮了我们。

“ - [kə'raːfə] , [wiː; wi][ɑːr; ər][tuʊld] , - " [kən'tɪnjuːd] ['meɪtlənd] , “ - [siːz] [ðə; ði][deɪndʒər] ,
“ ' **Caraffa , we are told , ' " continued Maitland , “ ' sees the danger ,**
“ - 卡拉法 , 我们 是 讲述 , - " 持续 梅特兰 , “ - 看到 这 危险 ,
“我们被告知，卡拉法看到了危险，”梅特兰继续说道， “

[bʌt; bət][ɪz][aʊt'vʊʊtəd][baɪ][ðə; ði] [kwiːn] - ['daʊədʒərz] ['pɑːrtɪ][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] , — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt]
but is outvoted by the Queen - Dowager's party in the Cabinet , — not to say that
但 是 投票落败 经过 这 女王 - 老妇人的 派对 在 这 内阁 , — 不是 到 说 那
,
.
,
但在内阁中被王太后所属政党否决——并非说，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɪntɪməsɪ] [wɪð; wɪθ][ˈpiː,ɛtri] , ['meni] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] -
from his great intimacy with Pietri , many think him more of a Muratist
从 他的 伟大的 亲密关系 和 皮耶特里 , 许多 思考 他 更多的 的 一个 -
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɜːrbən] . - "
than a Bourbon . ' "
比 一个 波旁威士忌 . - "
由于他与皮耶特里关系密切，许多人认为他更像是穆拉蒂派而不是波旁派。

“ [pər] ['bækəj] ！
“ **Per Bacco ！**
“ 每 烟草 ！
“Per Bacco！

[wen] [jʊr; jə] [ˈkʌntrɪmən] [traɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈkjuːt] , [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː] [ˈhæzərdəs] [fɔːr; fər]
when your countryman tries to be acute , there is nothing too hazardous for
什么时候 你的 同胞 尝试 到 是 急性 , 那里 是 没有什么 也 危险 为了
[hɪz; ɪz] [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ;
his imagination ;
他的 想像力 ;

当你的同胞试图变得敏锐时，没有什么事情是他的想象力无法承受的；

[soʊ] , [ðen] , [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [frentʃ] [spaɪ] ! " **so , then , I am a French spy ! "**
所以 , 然后 , 我 是 一个 法语 间谍 ! "

所以，我是个法国间谍！

" - [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi] , - " [riːd] [ɑːn] [ˈmeɪtlənd] , " - [ɪz] [kənˈfɜːrmd] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈʌðər]
" ' What you say of the army , ' " read on Maitland , " ' is confirmed by our other
" - 什么 你 说 的 这 军队 , - " 读 在 梅特兰 , " - 是 确认的 经过 我们的 其他
[rɪˈpɔːrts] .
reports .
报告 .

“梅特兰写道：‘你对军队的评价，我们的其他报告也证实了这一点。

[ˈveri] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [ˈredʒɪmənts] [wɪl] [biː; bi] [ˈfeɪθf(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːnərki] ,
Very few of the line regiments will be faithful to the monarchy ,
非常 很少 的 这 线 军团 将要 是 忠实 到 这 君主制 ,

很少有正规军团会忠于君主制。

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] [wɪl] [goʊ][ˈoʊvər] .
and even some of the artillery will go over .
和 甚至 一些 的 这 炮兵 将要 去 超过 .

甚至有些火炮也会被炸飞。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fliːt] ,
As to the fleet ,
作为 到 这 舰队 ,

至于舰队方面，

[ˈmɑːrtɪn] [telz] [emˈiː] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [θriː] [ˈsiːwɜːrði] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪfti] - [ˈsev(ə)n] [ðeɪ] [ˈrekən] ,
Martin tells me they have not three seaworthy ships in the fifty - seven they reckon ,
马丁 讲述 我 他们 有 不是 三 适航 船舶 在 这 五十 - 七 他们 估计 ,

马丁告诉我，他们估计拥有57艘船，但其中只有3艘适航。

[nɔːr] [sɪks] [ˈkæptɪnz] [huː] [wʊd] [ˌʌndərˈteɪk] [ə; eɪ] [bɜːŋɡər] [ˈvɔɪdʒ] [ðæn; ðən][pəˈləːməʊ] .
nor six captains who would undertake a longer voyage than Palermo .
也不 六 队长 WHO 会 承担 一个 更长 航程 比 巴勒莫 .

也没有六位船长愿意进行比巴勒莫更长的航程。

[ðer; ðər][ˈoʊnli] [θriː] - [ˈdekər] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [ə; eɪ] [səˈluːt] [tuː; tə][ðə; ði] " [pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə]
Their only three - decker was afraid to return a salute to the " Pasha
他们的 仅有的 三 - 德克 曾是 害怕的 到 返回 一个 礼炮 到 这 " 帕夏
,
.
,

他们唯一的三层甲板船不敢向“帕夏”回礼。

" [lest] [hɜːr; hər][oʊld] [ˈθɜːrti] - [tuː] - [ˈpaʊndər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspləʊd] ; [ænd; ænd] [ðɪs] [ɪz] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði]
" lest her old thirty - two - pounders should explode ; and this is pretty much the
" 免得 她 老的 三十 - 二 - 磅 应该 爆炸 ; 和 这 是 漂亮的 很多 这

[keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɑːnərki] ,
case with the monarchy ,
案件 和 这 君主制 ,

免得她那老旧的32磅炮爆炸；而君主制的情况也差不多如此。

— [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [mʌst; məst] [ʃeɪk] [aɪˈtiː], [ˈiːv(ə)n] [ðʊt] [aɪˈtiː][ˈoʊnli] [kʌm] [ʌv; əv][blæŋk] [ˈkɑːtrɪdʒ]
— **the first shock must shake it , even though it only come of blank cartridge**
— 这 第一的 震惊 必须 摇 它 , 甚至 尽管 它 仅有的 来 的 空白的 墨盒
.
:
.

——即使只是空弹壳，第一次冲击也必须撼动它。

“ - [waɪl] [ɪˈvents] [ɑːr; ər] [prɪˈpeərɪŋ] , [rɪˈnuː] [ɔːl][jər; jər] [rɪˈmaːnstrənsɪz] ; [pres] [əˈpɑːn] [kəˈraːfə] [ðə; ði]
“ - **While events are preparing , renew all your remonstrances ; press upon Caraffa the**
“ - 尽管 活动 是 准备 , 更新 全部 你的 抗议 ; 按 之上 卡拉法 这
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ʌnˈtraɪd] [ˈprɪzənəz] ,
number of untried prisoners ,
数字 的 未经尝试 囚犯 ,
“趁着局势尚待发展，你们要再次提出所有抗议；要向卡拉法追问未经审判的囚犯人数，
[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [kənˈdɪj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzənz] .
and the horrid condition of the prisons .
和 这 可怕的 状况 的 这 监狱 .
以及监狱恶劣的条件。

[æsk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [wei] , [wen] [ɑːr; ər] [ðɪːz] [əˈbjuːsɪz, əˈbjuːzɪz][tuː; tə] [siːs] ?
Ask , of course in a friendly way , when are these abuses to cease ?
问 , 的 课程 在 一个 友好的 方式 , 什么时候 是 这些 滥用 到 停止 ?
当然，要以友好的方式询问，这些虐待行为何时才能停止？

[sei] [ðæt] [greɪt] [hoʊps] [ʌv; əv] [əˌmiːliəˈreiʃn] — [spiːk] [ˈdʒen(ə)rəli] — [wɜːr; wər] [kənˈsiːvd] [hɪr] [ɑːn]
Say that great hopes of amelioration — speak generally — were conceived here on
说 那 伟大的 希望 的 改善 — 说话 一般来说 — 是 构思 这里 在
[ðə; ði] [əkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kɪŋ] ,
the accession of the new King ,
这 加入 的 这 新的 国王 ,
可以说，新国王登基后，人们在这里怀揣着改善现状的巨大希望——或者更笼统地说，是这样。

[ænd; ænd] [θroʊ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈɡrets] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [wɪð; wɪθ][juːˈes] [wɪl]
and throw in our regrets that the liberty of the press with us will
和 扔 在 我们的 遗憾 那 这 自由 的 这 按 和 我们 将要
[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [liːd] [tuː; tə] [ˈstrɪktʃəz] [huːz] [səˈverɪtiːz] [wiː; wi] [dɪˈplɔːr] ,
occasionally lead to strictures whose severities we deplore ,
偶尔 带领 到 狭窄 谁 严重程度 我们 遗憾 ,
此外，我们还遗憾地表示，在我们这里，新闻自由有时会导致一些严厉的批评，我们对此深感痛惜。

[wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [əˈreɪn] [ðer; ðər][ˈdʒʌstɪs] ; [ænd; ænd][ˈlæstli] ,
without being able to arraign their justice ; and lastly ,
没有 存在 有能力的 到 提审 他们的 正义 ; 和 最后 ,
却无法对他们进行公正审判；最后，

[dɪˈkler] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [miːt] [ˈeni] [kəˈmɜːrɪ(ə)] [ˈɪksˈtʃeɪndʒs] [ðæt] [maɪt] [ˈpraːmɪs] [ˈmjuːtʃuəl]
declare our readiness to meet any commercial exchanges that might promise mutual
宣布 我们的 准备就绪 到 见面 任何 商业的 交易所 那 可能 承诺 相互的
[ədˈvæntɪdʒ] .
advantage .
优势 .
我们声明，我们随时准备进行任何可能带来互利的商业交流。

[ðɪs] [wɪl] [səˈdʒest] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][naːt][ɪn] [ˈeni] [wei] [ˈkɑːɡnɪzənt][ʌv; əv] -
This will suggest the belief that we are not in any way cognizant of Cavour's
这 将要 建议 这 信仰 那 我们 是 不是 在 任何 方式 认知 的 -
[ˈpraːdʒɛkts, praːˈdʒɛkts] .
projects :
项目 .
这将表明人们认为我们对卡沃尔的项目一无所知。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [wɪl] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][hoʊld][maɪ'self] [prɪ'perd] , [ɪf] ['kwestʃənd]
In fact , I will know nothing of them , and hold myself prepared , if questioned
在 事实 , 我 将要 知道 没有什么 的 他们 , 和 抓住 我 准备 , 如果 被质问
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
in the House ,
在 这 房子 ,

事实上, 我对这些事一无所知, 如果议会对此提出质询, 我将做好充分准备。

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ʌðər] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæn; ðən][ɪz] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .
to have had no other information than is supplied by the newspapers .
到 有 有 不 其他 信息 比 是 供应 经过 这 报纸 .

除了报纸提供的信息外, 他们没有获得任何其他信息。

[huː] [ɪz] ['meɪtlənd] ?
Who is Maitland ?
WHO 是 梅特兰 ?

梅特兰是谁?

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪr] [kæn; kən] [tel] [em 'iː] . -
None of the Maitlands here can tell me . '
没有任何 的 这 梅特兰兹 这里 能 告诉 我 . -

这里没有一个梅特兰家族的人能告诉我答案。

" [ðɪs] ['sentəns] [hiː; hi] [riːd] [aʊt] [er] [hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː] ,
" This sentence he read out ere he knew it ,
" 这 句子 他 读 出去 埃雷 他 知道 它 ,

“他不假思索地就读出了这句话。”

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [krʌft] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪft] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] .
and almost crushed the paper when he had finished in his passion .
和 几乎 碎 这 纸 什么时候 他 有 完成的 在 他的 热情 .

他激动地写完后, 几乎把纸都捏碎了。

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] [kə'raːfə] , [æz; əz][ðə; ði] [ʌðər] ['siːst] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] ,
" Go on , " said Caraffa , as the other ceased to read aloud ,
" 去 在 , " 说 卡拉法 , 作为 这 其他 停止 到 读 大声 ,

“继续,”卡拉法说道, 这时另一个人停止了朗读。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ræn][ˈoʊvər][ðə; ði] [laɪnz] , — " [goʊ][ɑːn] . "
while his eyes ran over the lines , — " go on . "
尽管 他的 眼睛 跑 超过 这 线条 , — " 去 在 . "

他的目光扫过那些线条, 然后说: “继续。”

" [aɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][ˈmoʊmənt] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ɪts] [ˈɪntrəst] [ɪz] [ˈpjɜrli] [ˈpɜːrsən(ə)] .
" It is of no moment , or , at least , its interest is purely personal .
" 它 是 的 不 片刻 , 或者 , 在 至少 , 它是 兴趣 是 纯粹 个人的 .

“这无关紧要, 或者至少, 它的意义纯粹是个人层面的。”

[hɪz; ɪz] [ˈbɜːrdʃɪp] [ˌrekə'mendz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɔːt] [ˈoʊvər] ,
His Lordship recommends that I should be bought over ,
他的 领主 建议 那 我 应该 是 买 超过 ,

阁下建议收买我。

[bʌt; bət] [stiːl] [left] [ɪn] [ˈɪntɪmət] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][jɜːr; jər] ['eksələnsɪ] . "
but still left in intimate relations with your Excellency . "
但 仍然 左边 在 亲密的 关系 和 你的 阁下 . "

但仍然与阁下保持着亲密关系。

" [ænd; ənd][aɪ] [siː] [noʊ][ˈpɑːsəb(ə)] [əb'dʒek(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][plæn] . "
" And I see no possible objection to the plan . "
" 和 我 看 不 可能的 异议 到 这 计划 . "

“我认为这个计划没有任何可能遭到反对。”

“ [dəʊnt][juː; jʊ] , [sɜːr] ? ” [kraɪd] ['meɪtlənd] , [ˈfɜːslɪ] ; “ [ðen] [aɪ][duː] .

“ **Don't you , sir ?** ” **cried Maitland , fiercely ;** “ **then I do .** ”
“ 不 你 , 先生 ? ” 哭 梅特兰 , 激烈地 ; “ 然后 我 做 .

“难道你不觉得吗, 先生?”梅特兰厉声喊道, “那我就是这么觉得的。”

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] ['ɑːnər] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['levn] [ðə; ði] ['rɑːtnnəs] [ðæt] [riːks] [ə'raʊnd]
Some little honor is certainly needed to leaven the rottenness that reeks around
一些 小的 荣誉 是 当然 需要 到 酵 这 腐烂 那 臭气熏天 大约

[juː 'es] . “
us . ”
我们 : “

我们周围弥漫着腐臭味, 当然也需要一点荣誉感来冲淡这种腐朽的气息。

“ ['kɑːroʊ][siː'hjɔːr] [koʊnt] , “ [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn][æŋ; ən] [ɪn'sɪnjuetɪŋ] [vɔɪs] ,
“ **Caro Signor Conte ,** ” **said the Prince , in an insinuating voice ,**
“ 卡罗 签名者 孔特 , ” 说 这 王子 , 在 一个 暗示 嗓音 ,

“亲爱的孔特先生,”王子用一种暧昧的语气说道。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪnsɪn'serəti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] , “ [duː][nɑːt][biː; bi] ['æŋɡri]
but of which insincerity was the strong characteristic , “ **do not be angry**
但 的 哪个 虚伪 曾是 这 强的 特征 , “ 做 不是 是 生气的

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ʌltrə'mɑːnteɪn] [mə'ræləti] .
with my Ultramontane morality .
和 我的 超山地 道德 .

但虚伪是其显著特征, “不要对我的极端教条主义道德感到愤怒。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [riəd] [ɑːn][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [bentʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['pɑːrləmənt] ;
I was not reared on the virtuous benches of a British Parliament ;
我 曾是 不是 饲养 在 这 有德行的 长椅 的 一个 英国 议会 ;

我并非在英国议会的道德殿堂中长大;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɪn] [ðæt] ['letər] , [let][em 'iː] [hɪr] [aɪ 'tiː] . “
but if there is anything more in that letter , let me hear it . ”
“ 但 如果 那里 是 任何事物 更多的 在 那 信 , 让 我 听到 它 . ”

但如果信里还有其他内容, 请告诉我。

“ [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['wɔːrniŋ] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] , [nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **There is only a warning not to see the Count of Syracuse , nor any of his**
“ 那里 是 仅有的 一个 警告 不是 到 看 这 数数 的 雪城大学 , 也不 任何 的 他的
['pɑːrti] ,
party ,
派对 ,

“只有一条警告, 不要见锡拉丘兹伯爵及其任何随从。”

[huː] [ɑːr; ər] ['eɪvɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [hɔːrs] [ɪz][tuː; tə][wɪn] .
who are evidently waiting to see which horse is to win .
WHO 是 显然 等待 到 看 哪个 马 是 到 赢 .

显然, 他们都在等着看哪匹马会赢。

[ɑː] , [ænd; ænd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ə'dres] , ['kɑːrləʊ] ! -
Ah , and here is a word for your address , Carlo ! '
啊 , 和 这里 是 一个 单词 为了 你的 地址 , 卡洛 ! -

啊, 卡洛, 这是你的地址!

[ɪf] [ˌkæfə'reli] [biː; bi][ðə; ði][məen][wiː; wi] [sɔː] [læst] ['siːz(ə)n] [hɪr] , [aɪ][ʃʊd; jəd] [seɪ] ,
If Caffarelli be the man we saw last season here , I should say ,
如果 卡法雷利 是 这 男人 我们 锯 最后的 季节 这里 , 我 应该 说 ,

如果卡法雷利还是上赛季我们在这里看到的那个人, 那么我应该说:

[duː][nɑ:t] [meɪk] [əd'vænsɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['gæmblər] , [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [baɪ][nɒv]
Do not make advances to him ; he is a ruined gambler , and trusted by no
做 不是 制作 进展 到 他 ; 他 是 一个 毁坏 赌徒 , 和 可信 经过 不
['pɑ:rtɪ] .
party .
派对 .

不要接近他；他是个破产的赌徒，没有人信任他。

[ˈleɪdɪ] [siː] — — — — [bɪ'li:vz] [ɪn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [nʌn] [els] ! -
Lady C — — — — believes in him , but none else !
女士 C — — — — 相信 在 他 , 但 没有任何 别的 ! -

C夫人只相信他，不相信其他人！

" [ðɪs] [læst] ['pærəgræf] [set][ðəm; ðəm][ɔ:l][ə; eɪ] - ['læfɪŋ] ,
" **This last paragraph set them all a - laughing** ,
" 这 最后的 段落 放 他们 全部 一个 - 笑 ,

“最后这段话把他们都逗笑了。”

[nɔːr][dɪd] [ˈeni] [si:m] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][,aɪ 'ti:] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kæfə'reli] [hɪm'self] .
nor did any seem to enjoy it more than Caffarelli himself .
也不 做过 任何 似乎 到 享受 它 更多的 比 卡法雷利 他自己 .

似乎没有人比卡法雷利本人更享受这一切。

" [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [klɪr] , " [sed] [kə'ra:fə] , [æt; ət][læst] , — " ['ɪŋɡlənd] [wɪʃɪz] [juː 'es] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl]
" **One thing is clear ,** " **said Caraffa , at last , — " England wishes us every imaginable**
" — 事物 是 清除 , " 说 卡拉法 , 在 最后的 , — " 英格兰 愿望 我们 每一个 可以想象的

[kə'læməti] ,
calamity ,
灾害 ,

“有一件事很清楚,”卡拉法最后说道,“英国希望我们遭遇一切可以想象的灾难。”

[bʌt; bət][ɪz][nɑ:t]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɔːst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈruːɪn] .
but is not going to charge herself with any part of the cost of our ruin .
但 是 不是 去 到 收费 她自己 和 任何 部分 的 这 成本 的 我们的 废墟 .

但她不会让自己承担我们毁灭的任何费用。

[fræns] [hæz; həz]['oʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] [tɔːrdz] [juː 'es][æz; əz][ɪz][ɪn'spaɪərd][baɪ][hɜːr; hər]
France has only so much of good - will towards us as is inspired by her
法国 有 仅有的 所以 很多 的 好的 - 将要 向 我们 作为 是 灵感 经过 她

[dis'laɪk] [ʌv; əv] [ˈpiːd,mɑːnt] ,
dislike of Piedmont ,
不喜欢 的 皮埃蒙特 ,

法国对我们的善意仅仅源于她对皮埃蒙特的厌恶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [weɪt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ɪ'vents] .
and she will wait and watch events .
和 她 将要 等待 和 手表 活动 .

她将静观其变。

[naʊ] , [ɪf] ['bɒskoʊ][biː; bi]['oʊnli] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,
Now , if Bosco be only true to his word ,
现在 , 如果 博斯科 是 仅有的 真的 到 他的 单词 ,

如果博斯科真的能信守诺言的话,

[ænd; ənd][kæn; kən] [ɡɪv] [juː 'es][ə; eɪ] - [gʊd] [ə'kaʊnt] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tri:tment] [ʌv; əv]
and can give us a ' good account ' of his treatment of
和 能 给 我们 一个 - 好的 帐户 - 的 他的 治疗 的

[,gæɪr'boːldɪ; ,gæɪr'bældɪ] ,
Garibaldi ,
加里波第 ,

并能给我们详细解释他是如何对待加里波第的,

[aɪ] [θɪŋk] [ɔ:l] [wɪl] [goʊ] [wel] : “
I think all will go well . ”
我 思考 全部 将要 去 出色地 : ”

我认为一切都会顺利的。

“ [wen] [wʌz; wəz][gæri'bo:ldi; gæri'bældi][tu:; tə][set] [aʊt] ? ” [æskt] [kæfə'reli] .
“ When was Garibaldi to set out ? ” asked Caffarelli .
“ 什么时候 曾是 加里波第 到 放 出去 ? ” 问 卡法雷利 : .

卡法雷利问道：“加里波第何时出发？”

“ ['brɪzi] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['seldəm] [kə'rekt] , [sed] [ðə; ði] 18th . ”
“ Brizzi , but he is seldom correct , said the 18th . ”
“ 布里齐 , 但 他 是 很少 正确的 , 说 这 18th : . ”

“布里齐，但他很少说对，”第18位说道。

“ [ðæt] ['aɪrɪʃ] ['feləʊ] [ʌv; əv]['aʊərz] , ['meɪtlənd] , [ɪz] ['pɔ:zətɪv] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][baɪ][ðə; ði] 13th [æt; ət] ['leɪtɪst]
“ That Irish fellow of ours , Maitland , is positive it will be by the 13th at latest
“ 那 爱尔兰 同伴 的 我们的 , 梅特兰 , 是 积极的 它 将要 是 经过 这 13th 在 最新的
.
:
.”

“我们那位爱尔兰人梅特兰非常肯定，最迟到13号就能完成。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'wɔ:rd] [ðɪs] [læst] [pi:s] [ʌv; əv] ['sɜ:rvis] [hi:; hi] ['rendərd]
when I asked him how I could reward this last piece of service he rendered
什么时候 我 问 他 如何 我 可以 报酬 这 最后的 片 的 服务 他 渲染
[ju: 'es][ɪn] [si'kjuəɪŋ] [ði:z] [dɪ'spætʃ] ,
us in securing these despatches ,
我们 在 确保 这些 电报 ,

当我问他该如何回报他为我们确保这些电报送达所做的最后贡献时，

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] , - [aɪ][wɑ:nt][ðə; ði] ['kɔ:rdn] [ʌv; əv][es 'ti:] . [dʒænju'eriəs] . -
his reply was , ' I want the cordon of St . Januarius . '
他的 回复 曾是 , - 我 想 这 警戒线 的 英石 . 雅努阿里乌斯 . -

他的回答是：“我想要圣雅努阿里乌斯的警戒线。”

[aɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [rɪ'mɒn,streɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['sɜ:rt(ə)n] ['rekwɪzɪts]
I , of course , remonstrated , and explained that there were certain requisites
我 , 的 课程 , 抗议 , 和 解释 那 那里 是 肯定 必备条件
[æz; əz][tu:; tə][bɜ:rθ][ænd; ənd]['fæməli] ,
as to birth and family ,
作为 到 出生 和 家庭 ,

我当然提出了异议，并解释说，出身和家庭方面有一些必要的条件。

['sɜ:rt(ə)n] [gæɪən'ti:z] [æz; əz][tu:; tə][noʊ'bɪləti][ʌv; əv] [blʌd] , ['sɜ:rt(ə)n] [ri'kwaɪəmənt] [ʌv; əv] ['fɜ:rtʃən] .
certain guarantees as to nobility of blood , certain requirements of fortune .
肯定 保证 作为 到 贵族 的 血 , 肯定 要求 的 财富 .

对血统高贵有一定保证，对财富有一定要求。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [em 'i:] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [sed] , - [aɪ][kæn; kən]['sætɪsfai][ðem; ðəm][ɔ:l] ;
He stopped me abruptly , and said , ' I can satisfy them all ;
他 停止 我 突然 , 和 说 , - 我 能 满足 他们 全部 ;

他突然打断我，说道：“我可以满足他们所有人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] ['eni] [dɪ'leɪ] [ɪn] [ə'kɔ:rdɪŋ] [maɪ] [dɪ'mænd] ,
and if there be any delay in according my demand ,
和 如果 那里 是 任何 延迟 在 根据 我的 要求 ,

如果我的要求未能得到满足，

[aɪ][jæl; ʃəl] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ɪn][pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] . - "
I shall make it in person to his Majesty . ' "

我 将 制作 它 在 人 到 他的 威严 . - "

我将亲自觐见陛下。

" [wel] , " [kraɪd] [kæfə'reli] , — " [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈfɑ:lʊd] ? "
" Well , " cried Caffarelli , — " well , and what followed ? "

" 出色地 , " 哭 卡法雷利 , — " 出色地 , 和 什么 随后 ? "

"好吧,"卡法雷利喊道,"那么,接下来发生了什么?"

" [aɪ] [ˈji:ldɪd] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər] [smaɪlz] .
" I yielded , " said the Prince , with one of his peculiar smiles .

" 我 产生 , " 说 这 王子 , 和 一 的 他的 奇特 微笑 .

"我屈服了,"王子说着,脸上露出了他特有的微笑。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈperələs] [prɪ'dɪkəmənt] [ðæt] [wi:; wi][kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [ðə; ði] [ˈenməti] [ʌv; əv]
" We are in such a perilous predicament that we can't afford the enmity of

" 我们 是 在 这样的 一个 危险的 困境 那 我们 不能 买得起 这 敌意 的

[sʌt] [ə; eɪ][ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəmeɪt] [ˈræskl] ;
such a consummate rascal ;

这样的 一个 完善 恶棍 ;

"我们现在处境非常危险,我们承受不起与这样一个老奸巨猾的恶棍为敌;

[ænd; ənd] [ðen] , [hu:] [noʊz] [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][ləst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rdər] !
and then , who knows but he may be the last knight of the order !

和 然后 , WHO 知道 但 他 可能 是 这 最后的 骑士 的 这 命令 !

谁知道呢,他或许就是骑士团的最后一位骑士!

" [ɪn][ðə; ði] [di:p] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðer; ðər] [tru:] [sɪn'serəti] ,
" In the deep depression of the last words was apparent their true sincerity ,

" 在 这 深的 沮丧 的 这 最后的 字 曾是 明显 他们的 真的 诚意 ,

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈrælid] [ˈheɪstɪli] ,
but he rallied hastily ,

但 他 集结 草草 ,

"在临终遗言的深深悲痛中,他们的真诚显露无疑,但他很快振作起来。"

[ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [sent] [ðə; ði] [ˈfelʊ] [tu:; tə][ˈbɒskoʊ][wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] ,
and said , " I have sent the fellow to Bosco with despatches ,

和 说 , " 我 有 发送 这 同伴 到 博斯科 和 电报 ,

他说:"我已经派那人带着公文去博斯科那里了,

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ˈju:sfəli] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] ,
and said that he may be usefully employed as a spy ,

和 说 那 他 可能 是 有用 受雇 作为 一个 间谍 ,

并说他或许可以胜任间谍的工作。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][hænd] - [ænd; ənd] - [glʌv] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] -
for he is hand - and - glove with all the Garibaldians .

为了 他 是 手 - 和 - 手套 和 全部 这 - .

因为他与所有加里波第人关系密切。

[ˈʊrli] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ʌn'kɑ:mən] [gʊd] [lʌk] [ɪf] [hi:; hi] [ɪs'keɪps] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [frʌm; frəm][wʌn]
Surely he must have uncommon good luck if he escapes a bullet from one

一定 他 必须 有 罕见 好的 运气 如果 他 逃脱 一个 子弹 从 一

[saɪd][ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] . "

side or the other . "

边 或者 这 其他 . "

他要是能躲过子弹,那他的运气肯定好得不可思议。"

" [hi:; hi][təʊld][em 'i:] [ˈjestərdeɪ] , " [sed] [kæfə'reli] ,
" He told me yesterday , " said Caffarelli ,

" 他 讲述 我 昨天 , " 说 卡法雷利 ,

"他昨天告诉我的,"卡法雷利说。

“ [ðæt] [hiː; hi] [wɒd] [nɑ:t] [li:v] [ˈneɪpəlz] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti] [pæst] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈliːdʒən] [ɪn] [rɪˈvjuː] ,
“ **that he would not leave Naples till his Majesty passed the Irish Legion in review** ,
“ 那 他 会 不是 离开 那不勒斯 直到 他的 威严 通过了 这 爱尔兰 军团 在 审查 ,
“他表示,在国王陛下检阅爱尔兰军团之前,他不会离开那不勒斯。”

[ænd; ənd] [əˈdrest] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ˈlɔɪəl] [ˈkɑ:mplɪmənt] . “
and addressed them some words of loyal compliment . ”
和 已解决 他们 一些 字 的 忠诚 赞扬 . “
并对他们说了一些真诚的赞美之词。

“ [waɪ] [dɪd] [nt] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [sɑ:rˈkæstɪkli] ,
“ **Why did n't he tell you , “ said the Prince , sarcastically** ,
“ 为什么 做过 不 他 告诉 你 , “ 说 这 王子 , 讽刺地 ,
“他为什么不告诉你呢? ”王子讽刺地问道。

“ [ðæt] [ˈsev(ə)nti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈskaʊndrəlz] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ˈsɜ:rvis] [wɪð; wɪθ] [gæərɪˈbɔːldi; gæərɪˈbældi] ,
“ **that seventy of the scoundrels have taken service with Garibaldi** ,
“ 那 七十 的 这 无赖 有 已采取 服务 和 加里波第 ,
“有七十名恶棍投奔了加里波第,

[sʌm; səm] [ˈhʌndrədz] [hæv; həv] [gɒːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlz] [æz; əz] [ˈbrɪgəndz] , [ænd; ənd] [ˈkeɪstəl] -
some hundreds have gone to the hills as brigands , and Castel d'Ovo -
一些 数百 有 已消失 到 这 丘陵 作为 强盗 , 和 卡斯特尔 -
[hæz; həz] [gɒ:t] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] ;
has got the remainder ;
有 得到 这 余 ;
数百人逃到山里当强盗, 其余的人则被卡斯特尔德奥沃占领了;

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [teɪks] [ˈfɪftiːn] [ˈhʌndrəd] [fʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [brɪˈgeɪd] [ʌv; əv] [ɑːrˈtɪləri] [tuː; tə] [wɑ:tʃ]
and it takes fifteen hundred foot and a brigade of artillery to watch
和 它 需要 十五 百 脚 和 一个 旅 的 炮兵 到 手表
[ðem; ðəm] ? “
them ? “
他们 ? “
难道需要一千五百名步兵和一个炮兵旅来监视他们吗?

“ [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ðɪs] , [ˈmeɪtlənd] ? “ [kraɪd] [kæfəˈreli] ;
“ **Did you hear this , Maitland ? “ cried Caffarelli ;**
“ 做过 你 听到 这 , 梅特兰 ? “ 哭 卡法雷利 ;
“梅特兰,你听到了吗? ”卡法雷利喊道;

“ [duː] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈeksələnsɪ] [sez] [ʌv; əv] [jɔː; jər] [ˈplez(ə)nt] [ˈkʌntriːmɪn] ?
“ **do you hear what his Excellency says of your pleasant countrymen ?**
“ 做 你 听到 什么 他的 阁下 说道 的 你的 令人愉快的 同胞们 ?
“你们听见阁下是如何评价你们这些可爱的同胞的吗? ”

“ [ˈmeɪtlənd] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈletər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] ,
“ **Maitland looked up from a letter that he was deeply engaged in** ,
“ 梅特兰 看起来 向上 从 一个 信 那 他 曾是 深 已订婚的 在 ,
梅特兰从他正全神贯注地阅读的一封信中抬起头来。

[ænd; ənd] [soʊ] [blæŋk] [ænd; ənd] [ˈveɪkənt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ster] [ðæt] [kæfəˈreli] [rɪˈpiːtɪd] [wʌt] [ðə; ði]
and so blank and vacant was his stare that Caffarelli repeated what the
和 所以 空白的 和 空缺 曾是 他的 盯 那 卡法雷利 重复 什么 这
[ˈmɪnɪstər] [hæd; həd] [dʒʌst] [sed] .
Minister had just said .
部长 有 只是 说 .
他的目光如此茫然空洞,以至于卡法雷利重复了部长刚才说过的话。

“ [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈmaɪndɪŋ] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
“ **I don't think you are minding what I say .**
“ 我 不 思考 你 是 介意 什么 我 说 .
“我觉得你并不介意我说什么。”

[hæv; həv][juː; jə] [hɜːrd] [em 'iː] , ['meɪtlənd] ？ ”
Have you heard me , Maitland ？ ”
有 你 听到 我 ， 梅特兰 ？ ”

梅特兰，你听到我说话了吗？

“ [jes] ； [noʊ] — [ðæt] [ɪz] , [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɪr] . ”
“ Yes ； no — that is , my thoughts were on something that I was reading here . ”
“ 是的 ； 不 — 那 是 , 我的 想法 是 在 某物 那 我 曾是 阅读 这里 . ”
“是的，不是——也就是说，我当时在想我正在读的东西。”

“ [ɪz][aɪ 'tiː][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][juː 'es] ？ ” [æskt] [kə'rɑːfə] .
“ Is it of interest to us ？ ” asked Caraffa .
“ 是 它 的 兴趣 到 我们 ？ ” 问 卡拉法 .

“这与我们有关吗？”卡拉法问道。

“ [nʌn] [wət'evər] .
“ None whatever .
“ 没有任何 任何 .

“什么都没有。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['letər] [wɪtʃ] [gɑːt]['ɪntuː][maɪ][hændz]['oʊpən] ,
It was a private letter which got into my hands open ,
它 曾是 一个 私人的 信 哪个 得到 进入 我的 双手 打开 ,

这是一封私人信件，我偶然间拿到了它，信件是打开的。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [riːd] [sʌm; səm] [laɪnz] [brɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] .
and I had read some lines before I was well aware .
和 我 有 读 一些 线条 前 我 曾是 出色地 意识到的 .

在我完全意识到之前，我已经读过一些句子了。

[aɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['berɪŋ] [ɑːn]['pɑːlətɪks] , [haʊ'evər] ； ” [ænd; ənd] , ['krʌʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [noʊt] ,
It has no bearing on politics , however ； ” and , crushing up the note ,
它 有 不 轴承 在 政治 , 然而 ； ” 和 , 压碎 向上 这 笔记 ,
但这与政治无关;”说着，他把纸条揉成一团，

[hiː; hi] [pleɪst] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
he placed it in his pocket , and then ,
他 放置 它 在 他的 口袋 , 和 然后 ,

他把它放进口袋里，然后，

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'ferz] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [sed] ；
as if recalling his mind to the affairs before him , said ；
作为 如果 回忆 他的 头脑 到 这 事务 前 他 , 说 ；

仿佛想起眼前的事情，他说道：

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['sɪsɪli] .
“ The King himself must go to Sicily .
“ 这 国王 他自己 必须 去 到 西西里岛 .

“国王必须亲自前往西西里岛。”

[aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə]['pɔːltər] .
It is no time to palter .
它 是 不 时间 到 帕尔特 .

现在绝不是犹豫的时候。

[ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['derɪŋ] [ʌv; əv] ['vɪktər] [ɪ'mænjuəl] [ɪz][ðə; ði][boʊn][ænd; ənd] ['sɪnjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
The personal daring of Victor Emmanuel is the bone and sinew of the
这 个人的 大胆 的 胜利者 伊曼纽尔 是 这 骨 和 腱子 的 这
[piːdmɒn'tiːz] ['muːvmənt] .
Piedmontese movement .
皮埃蒙特 移动 .

维克多·伊曼纽尔的个人胆识是皮埃蒙特运动的骨干和筋骨。

[let] [ju: 'es] [ʃoʊ] [ðə; ði] [nɔ: rθ] [ðæt] [ðə; ði] [səʊθ] [ɪz][hɜ: r; hər][i: kwəl][ɪn] [ˈevriθɪŋ] . "
 Let us show the North that the South is her equal in everything . "

让 我们 展示 这 北 那 这 南 是 她 平等的 在 一切 . "

让我们向北方证明，南方在各方面都与她平起平坐。
“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ju:; jʊ][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [keɪm] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][em ˈi:]
“ **I should rather that it was from you the advice came than from me**
“ 我 应该 相当 那 它 曾是 从 你 这 建议 来了 比 从 我
, " [sed] [kəˈrɑ:fə] ,
, " **said Caraffa** ,
, " 说 卡拉法 ,
卡拉法说：“我宁愿这个建议来自你，而不是来自我。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
with a grin .
和 一个 咧嘴笑 .
他咧嘴一笑。

“ [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [tu:; tə] [ˈprɑ:fər] [aɪ ˈti:] . "
“ **I am not in the position to proffer it** . ”
“ 我 是 不是 在 这 位置 到 报价 它 . ”
“我目前没有资格提供这项服务。”

“ [ɪf] [aɪ][wɜ: r; wər] [prɪns] [kəˈrɑ:fə] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:][soʊ] , [əˈʃrədli] . "
“ **If I were Prince Caraffa , I should do so , assuredly** . ”
“ 如果 我 是 王子 卡拉法 , 我 应该 做 所以 , 当然 . ”
“如果我是卡拉法王子，我肯定会这么做。”

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] , [ˈmɛɪtlənd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] , [ˈkɑ: mli] .
“ **You would not , Maitland ,** ” **said the other , calmly** .
“ 你 会 不是 , 梅特兰 , ” 说 这 其他 , 平静地 .
“你不会的，梅特兰，”另一个人平静地说。

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] , [ænd; ənd][fɔ: r; fər] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈri: z(ə)n] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [si:] [ðæt] , [ˈi: v(ə)n] [ɪf]
“ **You would not , and for this simple reason , that you would see that , even if**
“ 你 会 不是 , 和 为了 这 简单的 原因 , 那 你 会 看 那 , 甚至 如果
[əkˈseptɪd] ,
accepted ,
公认 ,
“你不会，原因很简单，即使被接受，你也会发现，

[ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [ˈfru: tɫəs] .
the counsel would be fruitless .
这 法律顾问 会 是 徒劳无功 .
这样的劝告毫无用处。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ: r; wər] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi: n] , [ɪnˈdi: d] — "
If it were to the Queen , indeed — "
如果 它 是 到 这 女王 , 的确 — "
如果是给女王的，那确实——”

“ [jes] , [pər] [ˈbækəj] ! " [brook] [ɪn] [ˌkæfəˈreli] ,
“ **Yes , per Bacco !** ” **broke in Caffarelli** ,
“ 是的 , 每 烟草 ! ” 打破 在 卡法雷利 ,
“是的，按照巴科的说法！”卡法雷利插话道，

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [wʊd] [nɑ:t] [sprɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][æt; ət]
“ **there is not a gentleman in the kingdom would not spring into the saddle at**
“ 那里 是 不是 一个 绅士 在 这 王国 会 不是 春天 进入 这 鞍 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ][kɔ: l] . "
such a call . "
这样的 一个 称呼 . "
“王国里没有哪个绅士会拒绝这样的召唤。”

“ [ðen] [waɪ] [nɑ:t][ʌn'fəʊld] [ðɪs] ['stændərd] ? ” [æskt] ['meɪtlənd] .

“ **Then why not unfold this standard ?** ” **asked Maitland** .
“ 然后 为什么 不是 展开 这 标准 ? ” 问 梅特兰 .

“那么为什么不展开这项标准呢？”梅特兰问道。

“ [waɪ] [nɑ:t] [meɪk] [wʌn] ['efərt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mɑ:nərki] ['pɑ:pjələr] ? ”

“ **Why not make one effort to make the monarchy popular ?** ”
“ 为什么 不是 制作 一 努力 到 制作 这 君主制 受欢迎的 ? ”

“为什么不努力让君主制更受欢迎呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第28/36页

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ˈneɪpəlz] , ” [sed] [kəˈrɑːfə] ,
“ **Don't you know enough of Naples** , ” **said Caraffa** ,
“ 不 你 知道 足够的 的 那不勒斯 , ” 说 卡拉法 ,

“你对那不勒斯还不够了解吗？”卡拉法说道。

“ [tuː; tə] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [kæn; kən][ˈnevər] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **to know that the cause of the noble can never be the cause of the**
“ 到 知道 那 这 原因 的 这 高贵 能 绝不 是 这 原因 的 这
[ˈpiːp(ə)] ;
people ;
人们 ;

要知道，贵族的事业永远不可能是人民的事业；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [θroʊn] [fɔːr; fər] [dɪˈfens] [ɑːn][ðə; ði][men] [ʌv; əv][bɜːrθ][ɪz][tuː; tə] [luːz]
and that to throw the throne for defence on the men of birth is to lose
和 那 到 扔 这 王座 为了 防御 在 这 男人 的 出生 是 到 失去
[ðə; ði] - [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] - ?
the ' men of the street ' ?
这 - 男人 的 这 街道 - ?

难道为了保卫王位而将权力交给出身显赫之人，就会失去“平民百姓”的支持吗？

“ [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [heɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
“ **He paused , and with an expression of intense hate on his face** ,
“ 他 暂停 , 和 和 一个 表达 的 激烈的 恨 在 他的 脸 ,
他顿了顿，脸上带着强烈的仇恨表情，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [ˈpæʃənət] [toʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [kənˈtɪnjuːd] ,
and a hissing passionate tone in his voice , continued ,
和 一个 嘶嘶声 热情的 语气 在 他的 嗓音 , 持续 ,
他继续说道，语气中带着嘶嘶的激动，

“ [aɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd] [ɔːl][ðə; ði][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəməɪt] [skɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡreɪt] [mæn] , [kaʊnt] [kɑːˈvʊər] ,
“ **It required all the consummate skill of that great man , Count Cavour** ,
“ 它 必需的 全部 这 完善 技能 的 那 伟大的 男人 , 数数 卡沃尔 ,
“这需要那位伟人卡沃尔伯爵的全部精湛技艺，

[tuː; tə] [weld] [ðə; ði] [tuː] [ˈklæsɪz] [təˈɡeðər] , [ænd; ʌnd][ɪːv(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈelɪveɪt] [ðə; ði]
to weld the two classes together , and even he could not elevate the
到 焊接 这 二 课程 一起 , 和 甚至 他 可以 不是 提升 这
[ˈpɑːpjələs] ;
populace ;
民众 ;

他试图将两个阶级团结起来，但即便如此，他也无法提升民众的境界；

[soʊ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [tuː; tə] [dɪˈɡreɪd] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] . “
so that nothing was left to him but to degrade the noble .”
所以 那 没有什么 曾是 左边 到 他 但 到 降级 这 高贵 . “
因此，他除了羞辱贵族之外，别无他法了。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [ˈmiːnwaɪl] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈluːzɪŋ] [ˈpreʃəs] [taɪm] , ” [sed] [ˈmeɪtlənd] ,
“ **I think , meanwhile , we are losing precious time** , ” **said Maitland** ,
“ 我 思考 , 同时 , 我们 是 输 宝贵的 时间 , ” 说 梅特兰 ,
“我认为，与此同时，我们正在浪费宝贵的时间，”梅特兰说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] " ['bɒskəʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌriːɪnˈfɔːrst] .
as he took up his hat “ Bosco should be reinforced .
作为 他 采取 向上 他的 帽子 “ 博斯科 应该 是 加强型 .
他拿起帽子说：“博斯科应该得到加强。”

[ðə; ði][ˈskwɑːdrən] , [tuː] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈstreŋθənd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][sɑːˈdɪnjən] [fliːt] ;
The squadron , too , should be strengthened to meet the Sardinian fleet ;
这 中队 , 也 , 应该 是 加强 到 见面 这 撒丁岛 舰队 ;
为了应对撒丁岛舰队，该舰队也应该加强实力；

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [ʃʊr] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ˌgæriˈbɔːldiz] [ˈlændɪŋ] ;
for we have sure intelligence that they mean to cover Garibaldi's landing ;
为了 我们 有 当然 智力 那 他们 意思是 到 覆盖 加里波第的 降落 ;
[pəˈsɑːnoʊ] [əˈvaʊz] [ˌaɪ ˈtiː] . " **Persano avows it . "**
佩尔萨诺 公开声明 它 . "
因为我们有确凿的情报，他们打算掩护加里波第登陆；佩尔萨诺也承认这一点。”

" [ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [ɪf] [ðeɪ] [duː] , " [sed] [kəˈrɑːfə] .
" All the better if they do , " said Caraffa .
" 全部 这 更好的 如果 他们 做 , " 说 卡拉法 .
“如果他们这样做，那就再好不过了，”卡拉法说。

" [ðə; ði] [seɪm] [ækt] [wɪtʃ] [wʊd] [prəˈkleɪm] [ðer; ðər][oʊn] [ˈtretʃəri] [wʊd] [dɪˈlɪvər] [ɪntuː][ˈaʊər; ɑːr]
" The same act which would proclaim their own treachery would deliver into our
" 这 相同的 行为 哪个 会 宣布 他们的 自己的 背信弃义 会 递送 进入 我们的
[hændz] [ðɪs] [her] - [breɪnd] [ədˈventʃərər] . " **hands this hare - brained adventurer . "**
双手 这 野兔 - 脑子 冒险家 . "
“他们这种既暴露自身背叛行为，又会将这个愚蠢的冒险家送到我们手中的行为。”

" [jʊr; jər] [ˈeksələnsɪ] [meɪ] [hæv; həv][hɪm; ɪm][lɔːŋɡər][ɪn][jʊr; jər][hændz][ðæn; ðən][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] , " **" Your Excellency may have him longer in your hands than you care for , "**
" 你的 阁下 可能 有 他 更长 在 你的 双手 比 你 关心 为了 , "
[sed] [ˈmeɪtlənd] , **said Maitland ,**
说 梅特兰 ,
“阁下可能要把他关在你手里比你预想的要久得多，”梅特兰说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɔːsɪ] [smaɪl] .
with a saucy smile .
和 一个 风骚的 微笑 .
带着一丝俏皮的微笑。

[ðə; ði] [prɪns] [bəʊd] [ə; eɪ][kəʊld] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [ˈsʌfəd] [ðem; ðəm]
The Prince bowed a cold acknowledgment of the speech , and suffered them
这 王子 鞠躬 一个 寒冷的 致谢 的 这 演讲 , 和 遭受 他们
[tuː; tə][rɪˈtaɪər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
to retire without a word .
到 退休 没有 一个 单词 .
王子冷冷地鞠了一躬，算是对演讲表示了认可，然后一言不发地让他们退下了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɛrtɪd] , [aɪ] [bɪˈliːv] , " [sed] [ˌkæfəˈreɪli] , [æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [striːt] ,
" It is fated , I believe , " said Caffarelli , as they gained the street ,
" 它 是 命中注定 , 我 相信 , " 说 卡法雷利 , 作为 他们 获得 这 街道 ,
“我相信这是命中注定的，”卡法雷利说道，此时他们已经驶上了街道。

“ [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['nevər] [tu:; tə] ['seprət] [wɪ'dəʊt] ['æŋgər] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ]
“ **that the Prince and you are never to separate without anger ; and you**
“ 那 这 王子 和 你 是 绝不 到 分离 没有 愤怒 ; 和 你
[ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] , ['meɪtlənd] .
are wrong , Maitland .
是 错误的 , 梅特兰 .

“你和王子永远不能无怨无悔地分开；你错了，梅特兰。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][stændz][soʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['feɪvər] . “
There is no man stands so high in the King's favor .”
那里 是 不 男人 站立 所以 高的 在 这 国王学院 偏爱 . ”

没有人比他更受国王宠爱。

“ [wʌt] [ker] [aɪ][fɔ:r; fər] [ðæt] , ['kɑ:rləʊ][ˈmi:əʊ] ?
“ **What care I for that , Carlo mio ?**
“ 什么 关心 我 为了 那 , 卡洛 mio ?

“我才不在乎呢，我的卡洛？”

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [em 'i:] .
the whole thing has ceased to interest me .
这 所有的 事物 有 停止 到 兴趣 我 .

我对整件事已经完全失去了兴趣。

[aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði] [kɔ:z] [wɪ'dəʊt] ['eni] [lʌv] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ; [ðə; ði] [mɔ:r] ['nɪrli] [aɪ] [sɔ:] [ɪts] ['wɜ:rkɪŋ] ,
I joined the cause without any love for it ; the more nearly I saw its working ,
我 加入 这 原因 没有 任何 爱 为了 它 ; 这 更多的 几乎 我 锯 它是 在职的 ,

我当初加入这项事业并非出于热爱；但越是近距离地观察它的作用，我就越发觉得它不可救药。

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [dɪ'spaɪzd] [maɪ'self][fɔ:r; fər] ['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'soʊsiərts; ə'soʊʃiərts] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]
the more I despised myself for acting with such associates ; and if I
这 更多的 我 被鄙视的 我 为了 表演 和 这样的 同事 ; 和 如果 我
[hoʊld][tu:; tə][aɪ 'ti:] [naʊ] ,
hold to it now ,
抓住 到 它 现在 ,

我越发鄙夷自己与这样的同伙为伍；如果我现在坚持这个观点，

[aɪ 'ti:][ɪz][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz][soʊ]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][feɪl] .
it is because it is so certain to fail .
它 是 因为 它 是 所以 肯定 到 失败 .

因为它注定会失败。

[eɪ] , [maɪ] [frend] , [aɪ 'ti:][ɪz] [ə'nʌðər] ['bɜ:rbən] ['boʊld] ['oʊvər] .
Ay , my friend , it is another Bourbon bowled over .
哎 , 我的 朋友 , 它 是 其他 波旁威士忌 保龄球 超过 .

哎，我的朋友，又一个波旁威士忌倒下了。

[ðə; ði][eɪdʒ][hæd; həd][gɑ:t] [sɪk] [ʌv; əv] ['vestɪd] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [wʌt]
The age had got sick of vested interests , and wanted to show what
这 年龄 有 得到 生病的 的 既得权益 兴趣 , 和 通缉 到 展示 什么
[ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ;
abuses they were ;
滥用 他们 是 ;

人们厌倦了既得利益集团，想要揭露他们的种种弊端；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə][stænd][fæst] ; [wi:; wi] ['kænɑ:t] ['reskju:] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ,
but you and I are bound to stand fast ; we cannot rescue the victim ,
但 你 和 我 是 边界 到 站立 快速地 ; 我们 不能 救援 这 受害者 ,

但你我都必须坚守岗位；我们无法拯救受害者。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ði] [hɜ:rs] . “
but we must follow the hearse .”
但 我们 必须 跟随 这 灵车 . ”

但我们必须跟随灵车。

“ [haʊ] [ləʊ] [ænd; ənd] [dɪˈprest] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] - [naɪt] !
“ How low and depressed you are to - night !
“ 如何 低的 和 郁闷 你 是 到 - 夜晚 !
“你今晚真是情绪低落、沮丧不已！”

[wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [ˈoʊvər][juː; jʊ] ? “
What has come over you ?”
什么 有 来 超过 你 ? “
你怎么了？

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhevi] [bloʊ] , [ˈmiːoʊ][ˈkɑːrloʊ] .
“ I have had a heavy blow , mio Carlo .
“ 我 有 有 一个 重的 吹 , mio 卡洛 :
“我遭受了沉重的打击，我的卡洛。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpepərz] [huːz] [ˈenvələʊps] [juː; jʊ] [broʊk] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [tuː; tə][em ˈiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
One of those papers whose envelopes you broke and handed to me was a
一 的 那些 文件 谁 信封 你 打破 和 递交 到 我 曾是 一个
[ˈpraɪvət] [ˈletər] .
private letter .
私人的 信 :

你撕开信封递给我的那些文件里，有一封是私人信件。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈæliːs] [ˈtræfɜːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ;
It was from Alice Trafford to her brother ;
它 曾是 从 爱丽丝 特拉福德 到 她 兄弟 ;

这是爱丽丝·特拉福德写给她哥哥的；
[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [neɪm] [ɪn][aɪ ˈtiː] [ˈtemptɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌv; əv]
and the sight of my own name in it tempted me to see what she said of
和 这 视线 的 我的 自己的 姓名 在 它 受诱惑 我 到 看 什么 她 说 的
[em ˈiː] .
me .
我 :

看到我的名字出现在其中，我忍不住想看看她是怎么评价我的。
[maɪ][kɜːriˈɑːsəti][hæz; həz] [peɪd] [ɪts] [praɪs] .
My curiosity has paid its price .
我的 好奇心 有 有薪酬的它是 价格 :

我的好奇心付出了代价。
“ [hiː; hi] [pɔːzɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [kənˈtɪnjuːd] :
“ He paused for some minutes , and then continued :
“ 他 暂停 为了 一些 分钟 , 和 然后 持续 :

他停顿了几分钟，然后继续说道：
“ [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər] , — [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [aɪ ˈtiː]
“ She wrote to refuse the villa I had offered her , — to refuse it
“ 她 写道 到 拒绝 这 别墅 我 有 提供 她 , — 到 拒绝 它
[pəˈremptɹəli] .
peremptorily .
专断地 :

“她写信拒绝了我提供给她们的别墅，断然拒绝了。

[ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] : - [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][jɜːr; jər] [ˈfrendz] [ˈduːəl][ɪz] [mɔːr] [ˈpʌblɪk] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə]
She added : ' The story of your friend's duel is more public than you seem to
她 额外 : - 这 故事 的 你的 朋友们 决斗 是 更多的 民众 比 你 似乎 到
[noʊ] .
know .
知道 :

她补充道：“你朋友决斗的故事比你想象的要广为人知得多。”

[aɪˈti:] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] “ [ˈpæɪtəri] ” [θri:] [wi:kz] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈpɑ:rtli] [ɪkˈstræktɪd] [baɪ] “
It appeared in the “ Patrie ” three weeks ago , and was partly extracted by “
它 出现 在 这 “ 帕特里 ” 三 周 前 , 和 曾是 部分 提取 经过 ”

Galignani .

它三周前出现在《祖国报》上，并被“加利尼亚尼”部分摘录。

” [ðə; ði][prɑ:vəˈkeɪ(ə)n][ˈɡɪv(ə)n][wɒz; wəz][æŋ; ən][ˈoʊpən] [ˌdekləˈreɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] [wɒz; wəz][noʊ]
” The provocation given was an open declaration that Mr . Maitland was no
” 这 挑衅 给定 曾是 一个 打开 宣言 那 先生 . 梅特兰 曾是 不
[ˈmeɪtlənd] [æt; ət][ɔ:l] ,
Maitland at all ,
梅特兰 在 全部 ,

“这种挑衅行为公开宣称，梅特兰先生根本不是梅特兰。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪləˈdʒɪtəmət] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈæktɹəs] , [kɔ:ld] [ˌbræŋkəˈli:oʊni] , [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər]
but the illegitimate son of a well - known actress , called Brancaleone , the father
但 这 私生子 儿子 的 一个 出色地 - 已知 演员 , 称为 布兰卡莱昂 , 这 父亲
[ʌnˈhoʊn] .
unknown .
未知 .

但这位名叫布兰卡莱昂的著名女演员的私生子，其父身份不明。

[ðɪs] [ˈaʊtreɪdʒ] [led][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] .
This outrage led to a meeting , and the consequences you know of .
这 暴行 引领 到 一个 会议 , 和 这 结果 你 知道 的 .

这一事件引发了一次会议，以及你所知道的后果。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈsto:ri] [hæz; hæz] [ðɪs] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɔ:θenˈtɪsəti] ,
The whole story has this much of authenticity ,
这 所有的 故事 有 这 很多 的 真实性 ,

整个故事的真实性仅体现在这一点上。

[ðæt] [aɪˈti:][wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈprɪnsəp(ə)] ,
that it was given to the world with the name of the other principal ,
那 它 曾是 给定 到 这 世界 和 这 姓名 的 这 其他 主要的 ,
[ˈpɪnsɪp(ə)] .
它是以另一位校长的名义献给世界的，

[hu:] [saɪnz] [hɪmˈself] [ˈmɪlə] - , [ˌleftənənt] . - [kɑ:l] .
who signs himself Milo M'Caskey , Lieut . - Col .
WHO 标志 他自己 米洛 - , 中尉 . - 上校 .
[ˌleftənənt] .
署名为米洛·麦卡斯基中校

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv][ˈneɪpəlz] , [kaʊnt] , [ænd; ənd] [kəˈmændər] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈɔ:rdərz] . -
in the service of Naples , Count , and Commander of various orders . '
在 这 服务 的 那不勒斯 , 数数 , 和 指挥官 的 各种各样的 订单 . -

曾效力于那不勒斯，担任伯爵和各级指挥官。

[ʃi:; ʃɪ] [ædz] , “ [kənˈtɪnju:d] [ˈmeɪtlənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪkən] [vɔɪs] , [ænd; ənd][æŋ; ən] [ˈefərt] , [bʌt; bət] [jet]
She adds , “ continued Maitland , in a shaken voice , and an effort , but yet
她 添加 , “ 持续 梅特兰 , 在 一个 摇晃 嗓音 , 和 一个 努力 , 但 然而
[ə; eɪ] [pʊr] [wʌŋ] ,
a poor one ,
一个 贫穷的 一 ,

“她补充道，”梅特兰继续说道，声音颤抖，虽然努力，但效果却很差。

[tu:; tə] [smaɪl] , — “ [ʃi:; ʃɪ] [ædz] : - [aɪ] [oʊn] [aɪ][eɪˈem] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
to smile , — “ she adds : ' I own I am sorry for him .
到 微笑 , — “ 她 添加 : - 我 自己的 我 是 对不起 为了 他 .

她笑着说：“我承认，我为他感到难过。”

[ɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['kwɑ:lətɪz] [ænd; ənd] [ˌkʌltɪ'veɪ(ə)n] [si:mɪd] [tu:; tə][su:t][ænd; ənd] ['dɪɡnɪfaɪ] ['steɪ(ə)n] ;
All his great qualities and cultivation seemed to suit and dignify station ;
全部 他的 伟大的 品质 和 栽培 似乎 到 套装 和 赋予尊严 车站 ;
他的所有优秀品质和修养似乎都与他的地位相符，并彰显了他的尊严；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪ(ə)n] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [ə'sʌmp(ə)n] ,
but now that I know his condition to have been a mere assumption ,
但 现在 那 我 知道 他的 状况 到 有 到过 一个 仅仅 假设 ,
但现在我知道他的病情只是我的猜测，

[ðə; ðɪ][mæn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tælənts][ɑ:r; ər] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɑ:kəri] , — ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɑ:kəri] ! -
the man himself and his talents are only a mockery , — only a mockery ! ' -
这 男人 他自己 和 他的 天赋 是 仅有的 一个 嘲讽 , — 仅有的 一个 嘲讽 ! -
这个人以及他的才能简直就是个笑话——简直就是个笑话！

[hɑ:rd][wɜ:rdz] [ðɪ:z] , ['kɑ:rləʊ] , ['veri] [hɑ:rd][wɜ:rdz] !
Hard words these , Carlo , very hard words !
难的 字 这些 , 卡洛 , 非常 难的 字 !
卡洛，这些话很难听，非常难听！

“ [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [sez] : - [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['oʊnli] [noʊn] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ə'kweɪntəns]
“ **And then she says : ' If I had only known him as a passing acquaintance**
“ 和 然后 她 说道 : - 如果 我 有 仅有的 已知 他 作为 一个 通过 熟人
,
,
,
然后她说：“如果我当初只是把他当作一个点头之交，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn'dɪfrəns] [wʌn] [bi'stəʊz] [ɑ:n] [sʌt] ,
and thought of him with the same indifference one bestows on such ,
和 想法 的 他 和 这 相同的 漠不关心 一 授予 在 这样的 ,
我对他的印象也和对待这类人一样冷漠。

- [pər'hæps][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [naʊ] [ɪn'sɪst][soʊ] [pə'remptreɪli] [æz; əz][aɪ][du:][ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] ['si:sɪŋ] [tu:; tə]
- perhaps I would not now insist so peremptorily as I do on our ceasing to
- 也许 我 会 不是 现在 坚持 所以 专断地 作为 我 做 在 我们的 停止 到
[noʊ] [hɪm; ɪm] ;
know him ;
知道 他 ;
——或许我现在不会像现在这样断然坚持我们不再认识他了；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [oʊn] [tu:; tə][ju:; jə] , [mɑ:rk] , [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [ɪntrəst] [ˌem 'li:] ['greɪtli] .
but I will own to you , Mark , that he did interest me greatly .
但 我 将要 自己的 到 你 , 标记 , 那 他 做过 兴趣 我 非常 .
但我必须承认，马克，他的确让我非常感兴趣。

[hi:; hi][hæd; həd] , [ɔ:r] [si:mɪd] [tu:; tə][hæv; həv] , - — [ðɪs] , [ðæt] , [ænd; ənd][ti:] - ['ʌðər] , " [sed] [hi:; hi] ,
He had , or seemed to have , ' — this , that , and t ' other , " said he ,
他 有 , 或者 似乎 到 有 , - — 这 , 那 , 和 t - 其他 , " 说 他 ,
他说：“他有，或者看起来有，这个，那个，还有其他的’。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] - ['tempərd] [heɪst] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] .
with an ill - tempered haste , and went on .
和 一个 患病的 - 淬火 匆忙 , 和 去 在 .
他带着不耐烦的急躁，继续往前走去。

“ - [bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][hi:; hi][stændz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'li:] ,
“ ' **But now , as he stands before me ,**
“ - 但 现在 , 作为 他 站立 前 我 ,
“但现在，当他站在我面前时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɔːrɒd] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑːk] [ræŋk] — - [ðer; ðər][ɪz][hæf][ə; eɪ][peɪdʒ] [mɔːr] [ʌv; əv]
with a borrowed name and a mock rank — ' There is half a page more of
和 一个 借来的 姓名 和 一个 嘲笑 秩 — - 那里 是 一半 一个 页 更多的 的
[ðə; ðɪ] [seɪm] [træʃ] ；
the same trash ；
这 相同的 垃圾 ；

借用他人的名字和虚假的等级——“还有半页同样的垃圾；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)] [ˈleɪdi][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [fɪrs] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈoʊvər] - [ˈmɜːrsɪf(ə)] ,
for this gentle lady is a mistress of fierce words , and not over - merciful ,
为了 这 温和的 女士 是 一个 情妇 的 凶猛的 字 , 和 不是 超过 - 仁慈 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈendz] [ðʌs] ；
and she ends thus ；
和 她 结束 因此 ；

因为这位温柔的女士言辞犀利，毫不留情，她最后这样说道：

- [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈdrɔɪt] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃʊ] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [dɪˈklaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprɒfəd]
' I think , if you are adroit , you can show him , in declining his proffered
- 我 思考 , 如果 你 是 灵巧 , 你 能 展示 他 , 在 下降 他的 提供的
[səˈvɪləti] ,
civility ,
礼貌 ,

我认为，如果你足够机敏，你可以通过拒绝他表现出的礼貌来让他明白这一点。

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [strɔːŋ] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][rɪˈfjuːz(ə)] ,
that we had strong reasons for our refusal ,
那 我们 有 强的 原因 为了 我们的 拒绝 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfɔːrmər] [əˈkweɪntəns] . -
和 那 它 会 是 令人不快的 到 更新 我们的 以前的 熟人 . -
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfɔːrmər] [əˈkweɪntəns] . -
而且，重拾旧谊会令人不快。

[ɪn][fækt] , [ˈkɑːrloʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [miːnz] [tuː; tə] [kʌt] [em ˈiː] .
In fact , Carlo , she means to cut me .
在 事实 , 卡洛 , 她 方法 到 切 我 .
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfɔːrmər] [əˈkweɪntəns] . -
事实上，卡洛，她想杀了我。

[ðɪs] [ˈwʊmən] , [huːz] [hænd][aɪ][hæd; həd] [held] [ɪn] [maɪn] [waɪl] [aɪ] [dɪˈklerd] [maɪ] [ʌv] , [ænd; ənd] [huː]
This woman , whose hand I had held in mine while I declared my love , and who
这 女士 , 谁 手 我 有 握住 在 矿 尽管 我 声明 我的 爱 , 和 who
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfɔːrmər] [əˈkweɪntəns] . -
而且，重拾旧谊会令人不快。

这位女士，我曾握着她的手向她倾诉爱意，而她，

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][em ˈiː] , [ʃʊd] [noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪsˈplezər] ,
while she listened to me , showed no touch of displeasure ,
尽管 她 听着 到 我 , 显示 不 触碰 的 不满 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfɔːrmər] [əˈkweɪntəns] . -
而且，重拾旧谊会令人不快。

她听我说话的时候，没有丝毫不悦之情。

[əˈfekts; ˈæfˌekts] [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈzent] [ðə; ðɪ][ˈæksɪdənt][ʌv; əv][maɪ] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [triːt] [em ˈiː][æz; əz][æn; ən]
affects now to resent the accident of my birth , and treat me as an
影响 现在 到 怨恨 这 事故 的 我的 出生 , 和 对待 我 作为 一个
[ɪmˈpɑːstər] !
impostor !
骗子 !
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfɔːrmər] [əˈkweɪntəns] . -
而且，重拾旧谊会令人不快。

现在他们怨恨我的出身，把我当成冒名顶替者！

[aɪ][eɪ'ɛm][hæf] ['sɑ:ri] [ðæt] ['letər] [hæz; həz][nɑ:t] ['ri:tʃt] [ɪts][destɪ'neiʃ(ə)n] ; [eɪ] , [ænd; ənd] ,
I am half sorry that letter has not reached its destination ; ay , and ,
我 是 一半 对不起 那 信 有 不是 达到 它是 目的地 ; 哎 , 和 ,
我有点遗憾这封信没能送到目的地；唉，而且，

[streɪndʒ] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ'ti:] ,
strange as you will think it ,
奇怪的 作为 你 将要 思考 它 ,
你可能会觉得很奇怪，

[aɪ][eɪ'ɛm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] ['temptɪd] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ri:d]
I am more than half tempted to write and tell her that I have read
我 是 更多的 比 一半 受诱惑 到 写 和 告诉 她 那 我 有 读
[aɪ'ti:][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stoolən] [dɪ'spætʃ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ['skænd(ə)l] ,
it The story of the stolen despatch will soon be a newspaper scandal ,
它 这 故事 的 这 被盗 调度 将要 很快 是 一个 报纸 丑闻 ,
我非常想写信告诉她我已经读过了。被盗电报的故事很快就会成为报纸上的丑闻。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [wʊd] [ɪm'pɑ:rt] ['mɑ:rveləs] ['ɪntrəst] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ri:dɪŋ] [aɪ'ti:] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd]
and it would impart marvellous interest to her reading it when she heard
和 它 会 传授 奇妙 兴趣 到 她 阅读 它 什么时候 她 听到
[ðæt] [hɜ:r; hər] [oʊn] - ['praɪvət] [ænd; ənd][kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] - [wʌz; wəz] ['kæptʃəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [net] . "
that her own ' private and confidential ' was captured in the same net . "
那 她 自己的 - 私人的 和 机密的 - 曾是 捕获 在这 相同的 网 . "
如果她读到自己的“私人和机密信息”也被落入同样的陷阱，她一定会对此产生极大的兴趣。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [oʊn] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] , ['meɪtlənd] . "
" You could not own to such an act , Maitland . "
" 你 可以 不是 自己的 到 这样的 一个 行为 , 梅特兰 . "
“你不可能承认自己做了这样的事，梅特兰。”

" [noʊ] .
" No . "
" 不 .
“不。”

[ɪf] [aɪ'ti:][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [li:d] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['fɜ:rðər] ; [bʌt; bət][aɪ][du:;] [jɜ:rn] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] [hɜ:r; hər] .
If it should not lead to something further ; but I do yearn to repay her .
如果 它 应该 不是 带领 到 某物 更远 ; 但 我 做 向往 到 偿还 她 .
即使这不会导致更进一步的发展；但我确实渴望报答她。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['hɔ:ti] ['ædvərseri] , [ænd; ənd] [wel] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] . "
She is a haughty adversary , and well worth a vengeance . "
她 是 一个 傲慢 对手 , 和 出色地 值得 一个 复仇 . "
她是个傲慢的对手，绝对值得报复。

" [wʌt] [br'kʌmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [faɪn] ['mæksɪm] , - ['nevər] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] , - ['meɪtlənd] ?
" What becomes of your fine maxim , ' Never quarrel with a woman , ' Maitland ? "
" 什么 变成 的 你的 美好的 格言 , - 绝不 争吵 和 一个 女士 , - 梅特兰 ? "
“梅特兰，你那句‘永远不要和女人吵架’的至理名言又该如何解释呢？”

" [wen] [aɪ] ['ʌtəd] [aɪ'ti:;] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [wʌn] , " ['mʌtəd] [hi:; hi] ;
" When I uttered it , I had never loved one , " muttered he ;
" 什么时候 我 说出 它 , 我 有 绝不 喜爱 一 , " 低声说道 他 ;
“我说出那句话的时候，我还没有爱过任何人，”他喃喃自语道；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] [naʊ] [ɪn] ['saɪləns] .
and they walked on now in silence .
和 他们 步行 在 现在 在 沉默 .
他们默默地继续往前走。

[ˈɔːlmʊst] [wɪˈðɪn] [ˈɪrʌ:t] — [soʊ] [kloʊz] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [hæd; həd] [ðeɪ] [na:t] [bɪn] [kənˈvɜːsɪŋ] [ɪn]
Almost within earshot — so close , indeed , that had they not been conversing in
几乎 之内 听力范围 — 所以 关闭 , 的确 , 那 有 他们 不是 到过 对话 在
[ɪˈtæliən] ,
Italian ,
意大利语 ,

几乎就在耳边——确实如此之近，如果他们不是在用意大利语交谈，

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɜːrdz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [baɪ] [ðoʊz] [bɪˈhaɪnd] — [wɔːkt] [tuː]
some of their words must have been overheard by those behind — walked two
一些 的 他们的 字 必须 有 到过 无意中听到 经过 那些 在后面 — 步行 二
[ˈʌðər] [frendz] , [ˈdɑːrnər] [ænd; ənd] [ˈtoʊni] ,
other friends , Darner and Tony ,
其他 朋友们 , 达纳 和 托尼 ,

他们说的话肯定被后面的人听到了——后面跟着另外两个朋友，达纳和托尼。

[ɪn] [kloʊz] [ˈkɑːnfæb] .
in close confab .
在 关闭 会议 :

在私下商议中。

“ [aɪ] [moʊst] [ˈtelɪgræf] [ef] . [oʊ] , ” [sed] - , “ [ðæt] [bæg] [ɪz] [ˈmɪsɪŋ] ,
“ **I most telegraph F . O , ” said Skeffy , “ that bag is missing** ,
“ 我 最多 电报 F . 哦 , “ 说 - , “ 那 包 是 丢失的 ,
“我得赶紧通知F.O.”，斯凯菲说，“那个包不见了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmesɪndʒər] [ˈbʌtlər] [hæz; həz] [ɡɔːn] [hoʊm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːrt] [duː] [juː; jʊ] [hɪr]
and that Messenger Butler has gone home to make his report Do you hear
和 那 信使 巴特勒 有 已消失 家 到 制作 他的 报告 做 你 听到
[em ˈiː] ?
me ?
我 ?

信使巴特勒已经回家汇报情况了，你听到了吗？

“ [ə; eɪ] [ɡrʌnt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [rɪˈplaɪ] .
“ **A grunt was the reply** .
“ 一个 咕哝 曾是 这 回复 :

回应他的是一声咕哝。

“ [aɪ] - [əl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈhaʊəd] [ˈpɛndlɪtən] ,
“ **I ' ll give you a letter to Howard Pendleton** ,
“ 我 - 二 给 你 一个 信 到 霍华德 彭德尔顿 ,
“我会给你一封给霍华德·彭德尔顿的信，

[ænd; ənd] [hiː; hi] - [əl] [tel] [wʌt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] . “
and he ' ll tell what is the best thing to be done . ”
和 他 - 二 告诉 什么 是 这 最好的 事物 到 是 完毕 : “

他会告诉你最好的做法是什么。

“ [aɪ] [səˈspekt] [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [ɔːˈredi] , “ [ˈmʌtəd] [ˈtoʊni] .
“ **I suspect I know it already** , “ **muttered Tony** .
“ 我 怀疑 我 知道 它 已经 , “ 低声说道 托尼 :

“我怀疑我已经知道了，”托尼喃喃自语道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [pərˈsweɪd] [maɪ] [ˈbɔːrd] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
“ **If you could only persuade my Lord to listen to you** ,
“ 如果 你 可以 仅有的 说服 我的 主 到 听 到 你 ,

“如果你能说服我的主人听你的，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [æz; əz] [juː; jʊ] [ˈtoʊld] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [em ˈiː] ,
and tell him the story as you told it to me ,
和 告诉 他 这 故事 作为 你 讲述 它 到 我 ,

把你跟我讲的故事原原本本讲给他听。

[hiː; hi] - [diː][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][,aɪ 'tiː] . "
 he ' d be more than a Secretary of State if he could stand it . "
 他 - d 是 更多的 比 一个 秘书 的 状态 如果 他 可以 站立 它 . "

如果他能忍受的话，他当国务卿的职位肯定不止于此。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] , - . "
 " I have no great desire to be laughed at , Skeffy . "
 " 我 有 不 伟大的 欲望 到 是 笑了 在 , - . "
 "我可不想被人嘲笑，斯凯菲。"

" [nɑːt] [ɪf] [,aɪ 'tiː][gɔːt][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [skreɪp] ,
 " Not if it got you out of a serious scrape ,
 " 不是 如果 它 得到 你 出去 的 一个 严肃的 刮 ,
 "如果它能让你脱离险境，那就另当别论了。"

— [ə; eɪ] [skreɪp] [ðæt] [meɪ] [kɔːst][juː; jʊ][jʊr; jər] [ə'pɔɪntmənt] ? "
 — a scrape that may cost you your appointment ? "
 — 一个 刮 那 可能 成本 你 你的 预约 ? "
 ——一次轻微的擦伤就可能让你错过预约？

" [nɑːt][ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [praɪs] . "
 " Not even at that price . "
 " 不是 甚至 在 那 价格 . "
 "即使这个价格也不行。"

" [aɪ][kɑːnt] [ʌndər'stænd] [ðæt] ; [,aɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [brɪ'dɑːnd] [em 'iː] .
 " I can't understand that ; it is quite beyond me .
 " 我 不能 理解 那 ; 它 是 相当 超过 我 .
 "我无法理解；这完全超出了我的理解范围。"

[ðeɪ] [maɪt] [pʊt][,em 'iː][ˈɪntuː] - [dʒoʊ] ['mɪlər] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
 They might put me into ' Joe Miller ' to - morrow ,
 他们 可能 放 我 进入 - 乔 磨坊主 - 到 - 明天 ,
 他们明天可能会让我出演“乔·米勒”这个角色。

[ɪf] [ðeɪ] - [diː][ˈoʊnli] [gə'zet] [,em 'iː] ['sekrəteri] [ʌv; əv] ['embəsi] [ðə; ði] [deɪ] [æftər] .
 if they ' d only gazette me Secretary of Embassy the day after .
 如果 他们 - d 仅有的 公报 我 秘书 的 大使馆 这 天 后 .
 如果他们第二天就能正式任命我为大使馆秘书就好了。

[bʌt; bət] [hɪəz] [ðə; ði][hoʊ'tel] ; [ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] [wɪl] [set][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ;
 But here's the hotel ; a good sleep will set you all right ;
 但 这里是 这 酒店 ; 一个 好的 睡觉 将要 放 你 全部 正确的 ;
 但酒店就在这里；好好睡一觉，你就会没事的；

[ænd; ənd][let][,em 'iː] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] ['brekfəst] [æz; əz][ˈdʒɑːli][æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
 and let me see you at breakfast as jolly as you used to be .
 和 让 我 看 你 在 早餐 作为 快乐的 作为 你 用过的 到 是 .
 让我能在早餐时再次见到你，像以前那样兴高采烈。

" ['tʃæptər] [ˌɛks,el'viː'ar'aɪ] .
 " CHAPTER XLVII .
 " 章 xlvii .
 "第四十七章

[ə'drɪft]
 ADRIFT
 漂流
 漂流

[ðə; ði] [dɑ:n] [wʌz; wəz] ['skersli] ['breɪkɪŋ] [æz; əz]['tʊʊni] ['bʌtlər] [ə'wʊʊk] [ænd; ənd][set] [ɔ:f] [tu;; tə]['vɪzɪt]
The dawn was scarcely breaking as Tony Butler awoke and set off to visit
这黎明曾是几乎打破作为托尼巴特勒醒来和放离开到访问
[ðə; ði] [ˈɪps] [ɪn][ðə; ði][pɔ:rt] [hu:z] [flægz][prə'kleɪmd; prou'kleɪmd][ðəm; ðəm] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
the ships in the port whose flags proclaimed them English .
这船舶在这港口谁旗帜宣布他们英语 .

天刚蒙蒙亮，托尼·巴特勒就醒了，出发去参观港口里那些挂着英国国旗的船只。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fʊl] ['θɜ:rti] , [ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz][ænd; ənd] [rɪgz] ; [bʌt; bət] [ðʊʊ] ['meni] [wɜ:r; wər]
There were full thirty , of various sizes and rigs ; but though many were
那里是满的三十 , 的 各种各样的 尺寸 和 钻井平台 ; 但 尽管 许多 是
[dɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn][hændz] ,
deficient in hands ,
不足 在 双手 ,

总共有三十艘船，大小和装备各不相同；但许多船都缺少人手，

[noʊ] ['skɪpər] [si:md] [dɪ'spoʊzd] [tu;; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [hu:] , [ɪf] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['stɔ:lwərt]
no skipper seemed disposed to accept a young fellow who , if he was stalwart
不 船长 似乎 处置 到 接受 一个 年轻的 同伴 WHO , 如果 他 曾是 坚定的
[ænd; ənd] [wel] [groʊn] ,
and well grown ,
和 出色地 生长 ,

没有哪个船长愿意接受一个身材魁梧、体格健壮的年轻人，

[soʊ] ['pælpəbli] [pə'teɪnd] [tu;; tə][ə; eɪ] [klæs] [tu;; tə] [wɪtʃ] [hɑ:rd][wɜ:rk][ænd; ənd] [kɔ:rs] [ˈju:sɪdʒ][wɜ:r; wər]
so palpably pertained to a class to which hard work and coarse usage were
所以 明显地 相关 到 一个 班级 到 哪个 难的 工作 和 粗 用法 是
[st'reɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 .

显然，这属于一个与辛勤劳动和粗俗生活方式格格不入的阶层。

“ [ju;; jʊ] [eɪnt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʊk] , [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] ?
“ **You ain't anything of a cook , are you ?**
“ 你 不是 任何事物 的 一个 厨师 , 是 你 ?

你根本不会做饭，是吗？

“ [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fju:] [hu:] [dɪd][nɑ:t][rɪ'dʒekt][hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] [æt; ət][wʌns] .
“ **asked one of the very few who did not reject his demand at once .**
“ 问 一 的 这 非常 很少 WHO 做过 不是 拒绝 他的 要求 在 一次 :
“一个极少数没有立即拒绝他要求的人问道。”

“ [noʊ] , “ [sed] [hi;; hi] , ['smɑɪlɪŋ] .
“ **No , ” said he , smiling :**
“ 不 , ” 说 他 , 微笑 :

“不,”他笑着说。

“ [ðəm; ðəm][hændz][ʌv; əv] [jɔ:rz] [maɪt] [du:] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kə'bu:s] ,
“ **Them hands of yours might do something in the caboose ,**
“ 他们 双手 的 你的 可能 做 某物 在 这 车尾 ,
“你的双手或许能在车厢尾部做些事。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [eɪnt] [mʌtʃ] [laɪk] ['ri:.fɪŋ] [ænd; ənd] [klu:ɪŋ] ['tɑ:pseɪl,'tɑ:psl] .
but they ain't much like reefing and clewing topsails .
但 他们 不是 很多 喜欢 礁石 和 清理 顶帆 :

但它们与收帆和收帆顶帆不太一样。

[wəʊnt] [su:t] [em 'i:] .
Won't suit me .
惯于 套装 我 .

不适合我。

” [ænd; ənd] , [ðʌs] [dɪs'kɜ:ɹɪdʒd] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n][frʌm; frəm][wʌn][kra:ft][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
” **And , thus discouraged , he went on from one craft to the other ,**
” 和 , 因此 灰心 , 他 去 在 从 一 工艺 到 这 其他 ,
“就这样, 他心灰意冷, 从一种手艺换到了另一种手艺。”

[sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['mɔ:tɪfaɪd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n]
surprised and mortified to discover that one of the resources he had often
惊讶 和 羞愧难当 到 发现 那 一 的 这 资源 他 有 经常
[ˈpɪktəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [dɪ'spɑ:ndənsi] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [rɪ'moʊt] ,
pictured to his mind in the hours of despondency was just as remote ,
如图所示 到 他的 头脑 在 这 小时 的 沮丧 曾是 只是 作为 偏僻的 ,
他惊讶又沮丧地发现, 在他沮丧的时候经常想到的其中一种资源, 竟然如此遥不可及。

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['kɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd]
just as much above him , as any of the various callings his friends had
只是 作为 很多 多于 他 , 作为 任何 的 这 各种各样的 召唤 他的 朋友们 有
[set] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
set before him .
放 前 他 .
对他来说, 这和他朋友们为他安排的各种职业一样, 都是遥不可及的。

” [nɑ:t]['eɪb(ə)][tu:; tə][bi:; bi]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['seɪlə] !
” **Not able to be even a sailor !**
” 不是 有能力的 到 是 甚至 一个 水手 !
“连当个水手都做不到! ”

[nɑ:t] [fɪt] [tu:; tə] [sɜ:rv] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæst] !
Not fit to serve before the mast !
不是 合身 到 服务 前 这 桅杆 !
不配在桅杆前服役!

[wel] , [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] ['kæri] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]
Well , perhaps I can carry a musket ; but for that I must return to
出色地 , 也许 我 能 携带 一个 滑膛枪 ; 但 为了 那 我 必须 返回 到
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .
或许我可以扛一支火枪; 但为此我必须返回英国。

” [hi:; hi] [fel] [tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [ski:m] ,
” **He fell to thinking of this new scheme ,**
” 他 跌倒 到 思维 的 这 新的 方案 ,
他开始思考这个新计划,

[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊp] [ðæt] [hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] ['kʌlərd] [hɪz; ɪz]['pra:dʒɛkts, pra:'dʒɛkts] .
but without any of that hope that had so often colored his projects .
但 没有 任何 的 那 希望 那 有 所以 经常 有色 他的 项目 .
但其中却丝毫没有他以往作品中常常流露出的那种希望。

[hi:; hi] [oʊd] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ə; eɪ] [ɡrʌdʒ] .
He owed the service a grudge .
他 欠款 这 服务 一个 怨恨 .
他对军队怀恨在心。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['ferli] ['tri:tɪd] [ɪn][aɪ 'ti:][soʊ] , [æt; ət] [li:st] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri]
His father had not been fairly treated in it So , at least , from his very
他的 父亲 有 不是 到过 相当 治疗 在 它 所以 , 在 至少 , 从 他的 非常
[ˈtʃaɪldhʊd] ,
childhood ,
童年 ,
他的父亲在那段时期没有受到公平对待, 所以, 至少从他童年起,

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪ'li:v] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] ,
had his mother taught him to believe , and , in consequence ,
有 他的 母亲 教授 他 到 相信 , 和 , 在 结果 ,
他的母亲教导他要相信, 因此,

[vi:əməntli] [ə'pəʊzd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][plænz][tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .
vehemently opposed all his plans to obtain a commission .
强烈地 反对 全部 他的 计划 到 获得 一个 委员会 .
他强烈反对他获取佣金的所有计划。

[hɑ:rd] [nə'sesəti] , [haʊ'evər] , [left] [noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [mɪr] ['skru:pəlz] ; ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][mʌst; məst]
Hard necessity , however , left no room for mere scruples ; something he must
难的 必要性 , 然而 , 左边 不 房间 为了 仅仅 顾虑 ; 某物 他 必须
[du:] ,
do ,
做 ,
然而, 迫于无奈, 他没有丝毫顾虑; 这是他必须做的事。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['nærəʊd] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
and that something was narrowed to the one single career of a soldier .
和 那 某物 曾是 范围缩小 到 这 一 单身的 职业 的 一个 士兵 .
而这件事的范围缩小到了军人这一种职业。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['præktɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sens] , [ænd; ənd][hi:; hi] [su:n] [rɪ'zɑ:lvd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
He was practical enough in a certain sense , and he soon resolved on his
他 曾是 实际的 足够的 在 一个 肯定 感觉 , 和 他 很快 已解决 在 他的
[laɪn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ;
line of action ;
线 的 行动 ;
从某种意义上说, 他非常务实, 很快就确定了自己的行动方针;

[hi:; hi] [wʊd] [rɪ'zɜ:rv] [dʒʌst][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
he would reserve just so much as would carry him back to England ,
他 会 预订 只是 所以 很多 作为 会 携带 他 后退 到 英格兰 ,
他只会保留足够他返回英国的钱财。

[ænd; ənd] [rɪ'mɪt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
and remit the remainder of what he had to his mother .
和 汇 这 余 的 什么 他 有 到 他的 母亲 .
并将剩余的钱汇给他的母亲。

[ðɪs] [wʊd] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [naɪ] ['eɪtɪ] [paʊndz] ,
This would amount to nigh eighty pounds ,
这 会 数量 到 夜 八十 磅 ,
这大约相当于八十英镑。

— [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][tu:; tə][wʌn] [hu:z] [laɪf][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪnɪk'spensɪv] [æz; əz][hɜ:rz] .
— **a very considerable sum to one whose life was as inexpensive as hers .**
— 一个 非常 大量 和 到 一 谁 生活 曾是 作为 价格低廉 作为 她的 .

对于一个生命如此廉价的人来说, 这是一笔非常可观的数目。
[ðə; ði]['ri:əl] ['dɪfɪkəltɪ] [wʌz; wəz] [haʊ] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:lən]
The real difficulty was how to reconcile her to the thought of his fallen
这 真实的 困难 曾是 如何 到 调和 她 到 这 想法 的 他的 倒下
[kən'dɪʃ(ə)n] ,
condition ,
状况 ,
真正的困难在于如何让她接受他如今的境况。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈhɑ:dʃɪps] [ʃiː; ji] [wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd][wið; wiθ][hɪz; ɪz]
and the hardships she would inevitably associate in her mind with his
和 这 艰辛 她 会 不可避免地 联系 在 她 头脑 和 他的
[ˈfju:tʃər] [laɪf] .
future life .
未来 生活 .

她不可避免地会在脑海中将他未来生活中的种种艰辛联系起来。

“ [eɪnt] [aɪ] [ˈlʌki] , ” [kraɪd] [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɪtərnəs] ,
“ **Ain't I lucky** , ” **cried he in his bitterness** ,
” 不是 我 幸运的 , ” 哭 他 在 他的 苦味 ,

“我真是太幸运了！”他痛苦地喊道。

[ænd; ʌnd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ][kɑːnsəˈleɪ(ə)n] , — “ [eɪnt] [aɪ] [ˈlʌki] , [ðæt] ,
and trying to make it seem like a consolation , — “ **ain't I lucky** , **that** ,
和 尝试 到 制作 它 似乎 喜欢 一个 安慰 , — ” 不是 我 幸运的 , 那 ,

并试图把它说成是一种安慰——“我真幸运，那样.....”

[ɪkˈsept] [maɪ] [pʊr] [dɪr] [ˈmʌðər] ,
except my poor dear mother ,
除了 我的 贫穷的 亲爱的 母亲 ,

除了我可怜的母亲，

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t][wʌn] [ˈlðər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][tuː; tə] [ker] [wʌt] [kʌmz] [tuː; tə][em ˈiː] ,
I have not one other in the whole world to care what comes to me ,
我 有 不是 一 其他 在 这 所有的 世界 到 关心 什么 来 到 我 ,

我在这世上没有另一个人会在乎我的遭遇，

— [nʌn] [ˈlðər] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] , [nʌn] [ˈlðər] [brɪfɔːr] [hu:m] [aɪ] [niːd] [pliːd] [ɔːr][ɪkˈskjuːs][maɪˈself] !
— **none other to console** , **none other before whom I need plead or excuse myself** !
— 没有任何 其他 到 安慰 , 没有任何 其他 前 谁 我 需要 恳求 或者 原谅 我 !

——除了我，别无他人可以安慰；除了我，别无他人需要我恳求或辩解！

[maɪ] [ˈfeɪljər] [ɔːr][maɪ] [dɪsˈɡreɪs] [ɑːr; ər][nɔ:t][tuː; tə] [sprɛd] [ə; eɪ] - [ˈsaːroʊ] .
My failure or my disgrace are not to spread a widecast sorrow .
我的 失败 或者 我的 耻辱 是 不是 到 传播 一个 - 悲哀 .

我的失败或耻辱并非为了引起广泛的悲伤。

[ðeɪ] [wɪl] [ˈoʊnli][ˈdɑːrkən][wʌn][ˈfaɪərsaɪd] , [ænd; ʌnd][wʌn] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
They will only darken one fireside , **and one figure in the corner of it** .
他们 将要 仅有的 变暗 一 炉边 , 和 一 数字 在 这 角落 的 它 .

它们只会照亮一个壁炉旁，以及壁炉角落里的一个人影。

“ [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈæləs] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,
” **His heart was full of Alice all the while** ,
” 他的 心 曾是 满的 的 爱丽丝 全部 这 尽管 ,

“他的心中始终充满着爱丽丝。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ˈlʌtər] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [hɪmˈself] .
but he was too proud to utter her name even to himself .
但 他 曾是 也 自豪的 到 说出 她 姓名 甚至 到 他自己 .

但他太骄傲了，甚至不愿对自己说出她的名字。

[tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪˈzɔːlʌv] , [həʊˈevər] , [siːmd] [tuː; tə] [ˈræli] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [əˈgen] ;
To have made a resolve , **however** , **seemed to rally his courage again** ;
到 有 制成 一个 解决 , 然而 , 似乎 到 集会 他的 勇气 再次 ;

然而，一旦下定决心，似乎又能重拾勇气；

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði] [ˈboʊtmən] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][fʊd; fəd][ɡoʊ][nekst] ,
and when the boatman asked him where he should go next ,
和 什么时候 这 船工 问 他 在哪里 他 应该 去 下一个 ,

当船夫问他接下来该去哪里时，

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] [ə'veɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] [tu:; tə]
he was so far away in his thoughts that he had some difficulty to
他 曾是 所以 远的 离开 在 他的 想法 那 他 有 一些 困难 到
[rɪ'membər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] .
remember what he had been actually engaged in .
记住 什么 他 有 到过 实际上 已订婚的 在 .
他思绪飘忽，以至于很难想起自己刚才到底在做什么。

“ [hweə'tu:] ？ ”
“ **Whereto ？** ”
“ 到哪里 ？ ”
“去哪儿？ ”

“ [wel] , [aɪ][kɑ:nt] [wel] [tel] [ju:; jə] , ” [sed] [hi:; hi] , ['læfɪŋ] .
“ **Well , I can't well tell you ,** ” **said he , laughing .**
“ 出色地 , 我 不能 出色地 告诉 你 , ” 说 他 , 笑 .
“嗯，我不太好告诉你，”他笑着说。

“ ['ɪznt] [ðæt] ['sku:nər] ['ɪŋɡlɪʃ] , — [ðæt] [wʌn] ['getɪŋ] [ʌndər'veɪ] ['jɑ:ndər] ？
“ **Isn't that schooner English , — that one getting underway yonder ？**
“ 不是 那 大篷车 英语 , — 那 一 获得 进行 远处 ？
“那边那艘正在起航的帆船，难道不是英国的吗？ ”

[ʌv] [em 'i:] [ə'bɔ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] . “
Shove me aboard of her .”
推 我 船上 的 她 . “
把我推到她身上。

“ [ʃi:z] ['aʊtwərd] [baʊnd] , [sɜ:r] . ”
“ **She's outward bound , sir .**”
“ 她是 向外 边界 , 先生 . ”
“她准备出远门了，先生。”

“ [noʊ] ['mætər] , [ɪf] [ðeɪ] - [əl] [ə'ɡri:] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] , ” ['mʌtəd] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪm'self] .
“ **No matter , if they ' ll agree to take me ,** ” **muttered he to himself .**
“ 不 事情 , 如果 他们 - 二 同意 到 拿 我 , ” 低声说道 他 到 他自己 .
“没关系，只要他们同意收留我，”他喃喃自语道。

[ðə; ði][kra:ft][wʌz; wəz] “ ['hɔ:lɪŋ] [ɔ:rt] ” [ɑ:n][ðə; ði] ['æŋkər] [æz; əz]['toʊni] [keɪm] [ə,bɔ:ŋ'saɪd] [ænd; ənd]
The craft was “ hauling short ” on the anchor as Tony came alongside and
这 工艺 曾是 “ 运输 短的 ” 在 这 锚 作为 托尼 来了 旁边 和
['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][seɪl][fɔ:r; fər] ['legɰɔ:rn] ,
learned that she was about to sail for Leghorn ,
学习 那 她 曾是 关于 到 帆 为了 来航鸡 ,
当托尼靠过来时，发现这艘船的锚链已经“快要松开了”，他这才意识到她即将驶往里沃恩。

['hævɪŋ] [feɪld] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [freɪt] [æt; ət]['neɪpəlz] ;
having failed in obtaining a freight at Naples ;
拥有 失败的 在 获得 一个 货运 在 那不勒斯 ;
在拿下那不勒斯的货运订单失败；

[ænd; ənd][æz; əz][baɪ][æn; ən]['æksɪdənt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɑ:n] [ɔ:r] ,
and as by an accident one of the crew had been left on shore ,
和 作为 经过 一个 事故 一 的 这 全体人员 有 到过 左边 在 支撑 ,
由于意外事故，一名船员被留在了岸上。

[ðə; ði] ['skɪpər] [wʌz; wəz] [tu:] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] ['toʊni][soʊ][fɑ:r] , [ðoo] ['lʊkɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi]
the skipper was too willing to take Tony so far , though looking , as he
这 船长 曾是 也 愿意的 到 拿 托尼 所以 远的 , 尽管 寻找 , 作为 他
[rɪ'mɑ:kt] ,
remarked ,
评论 ,
船长太愿意带托尼走这么远了，尽管他看起来，正如他所说，

[fɑːr] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [swel] ['lændz mən] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈɔːrd(ə)neri] ['siːmən] .
far more like a swell landsman than an ordinary seaman .

远的 更多的 喜欢 一个 膨胀 土地管理者 比 一个 普通的 水手 .

与其说像个普通水手，不如说更像个出色的陆地人。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd] ['boʊlɪŋ] [ə'biːŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɑːrt] [briːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɑːm]
Once outside the bay , and bowling along with a smart breeze and a calm
一次 外部 这 湾 , 和 保龄球 沿着 和 一个 聪明的 微风 和 一个 冷静的
[siː] ,
sea ,
海 ,

驶出海湾，乘着和煦的微风和宁静的海面，一路向前，

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtər] ['meɪkɪŋ] ['plez(ə)nt] ['mjuːzɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] ,
the rushing water making pleasant music at the bow ,
这 匆忙 水 制作 令人愉快的 音乐 在 这 弓 ,

船头奔腾的水声发出悦耳的乐章。

[waɪ] [ðə; ði] [helm] [left] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [træk] [sʌm; səm] [fiːt] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , ['təʊni]
while the helm left a long white track some feet down beneath the surface , Tony
尽管 这 舵 左边 一个 长的 白色的 追踪 一些 脚 向下 下面 这 表面 , 托尼
[felt] ,
felt ,
毛毡 ,

舵柄在水面下几英尺处留下了一道长长的白色痕迹，托尼感觉到，

[wʌt] [soʊ] ['meni] [ˈʌðər] [hæv; həv] [felt] , [ðə; ði] ['ɡlɔːrɪəs] [ɪ'leɪŋ] [ʌv; əv] [biːɪŋ] [æt; ət] [siː] .
what so many others have felt , the glorious elation of being at sea .
什么 所以 许多 其他的 有 毛毡 , 这 辉煌 欣喜 的 存在 在 海 .

许多人都曾感受到过这种在海上航行的美妙喜悦。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [ker] “ [bluː] ['wɔːtər] ” [kæn; kən] [ə'sweɪdʒ] ,
How many a care “ blue water ” can assuage ,
如何 许多 一个 关心 “ 蓝色的 水 ” 能 缓和 ,

一瓶“蓝水”能抚慰多少人的心灵？

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ɪz] [meɪd] ['berəbl] [baɪ] [ðə; ði] [freɪ] [briːz] [ðæt] [streɪnz] [ðə; ði] ['kɔːrd,ɪdʒ] ,
how many a sorrow is made bearable by the fresh breeze that strains the cordage ,
如何 许多 一个 悲哀 是 制成 可以忍受 经过 这 新鲜的 微风 那 菌株 这 绳索 ,

多少悲伤，因清风拂过绳索而变得可以忍受？

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [weɪvz] [wiː; wi] [kliːv] [θruː] [soʊ] [fæst] !
and the laughing waves we cleave through so fast !
和 这 笑 波浪 我们 劈开 通过 所以 快速地 !

我们飞速劈开欢笑的浪潮！

[ə; eɪ] [fjuː] ['veri] [ɪ'ventf(ə)] [deɪz] , [ɪn] [wɪt] ['təʊniːz] [laɪf] [pæst] [les] [laɪk] [ri'æləti] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mɪr]
A few very eventful days , in which Tony's life passed less like reality than a mere
一个 很少 非常 多事 天 , 在 哪个 托尼的 生活 通过了 较少的 喜欢 现实 比 一个 仅仅
[driːm] ,
dream ,
梦 ,

接下来的几天可谓是惊心动魄，托尼的生活与其说是现实，不如说是一场梦。

[brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['legħɔːrn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skɪpər] ,
brought them to Leghorn ; and the skipper ,
带来 他们 到 来航鸡 ; 和 这 船长 ,

把他们带到了里沃诺；船长，

[hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [rʌf] [ˈlaɪkɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] “ [swel] , ” [æz; əz][hi:; hi] [stɪl] [kɔ:ld]
who had taken a sort of rough liking to the “ Swell , ” as he still called
WHO 有 已采取 一个 种类 的 粗糙的 喜欢 到 这 “ 膨胀 , ” 作为 他 仍然 称为
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他对那个他仍然称作“浮佬”的人，抱有一种粗犷的喜爱之情。

[ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə] [ˈlɪvəpu:l] ,
offered to take him on to Liverpool ,
提供 到 拿 他 在 到 利物浦 ,
提出带他去利物浦，

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][ˈentər] [hɪm'self] [ˈregjələli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪps] [bʊks] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]
if he were willing to enter himself regularly on the ship's books as one of
如果 他 是 愿意的 到 进入 他自己 经常 在 这 船的 图书 作为 一 的
[ðə; ði] [kru:] .
the crew .
这 全体人员 .

如果他愿意定期在船上登记成为船员之一的话。

“ [aɪ][eɪˈem][kwɑ:t] [ˈredi] , ” [sed] [ˈtoʊni] ,
“ I am quite ready , ” said Tony ,
“ 我 是 相当 准备好 , ” 说 托尼 ,
“我已经完全准备好了,”托尼说。

[hu:] [θɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [taɪm][ðə; ði] [brɪ:f] [ˈvɔɪdʒ] [wʌz; wəz] [kəmˈpli:tɪd] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pɪkt]
who thought by the time the brief voyage was completed he should have picked
WHO 想法 经过 这 时间 这 简短的 航程 曾是 完全的 他 应该 有 挑选
[ʌp] [ˈɪnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈseɪlə] [tu:; tə] [əbˈteɪn] [əˈnʌðər]
up enough of the practice and the look of a sailor to obtain another
向上 足够的 的 这 实践 和 这 看 的 一个 水手 到 获得 其他
[ɪmˈplɔɪmənt] [ˈi:zəli] .
employment easily .
就业 容易地 .

他认为，短暂的航行结束后，他应该已经积累了足够的经验，也具备了水手的外貌，可以轻松地找到另一份工作。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈskɪpər] , [hi:; hi] [su:n] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:nsləz] [ˈɑ:fɪs] ,
Accompanied by the skipper , he soon found himself in the consul's office ,
伴随 经过 这 船长 , 他 很快 成立 他自己 在 这 领事的 办公室 ,
在船长的陪同下，他很快就来到了领事办公室。

[ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈseɪləz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈmæɪrɪtaɪm][ˈfʊk] , [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈprɪfə:ɪŋ]]
crowded with sailors and other maritime folk , busily engaged in preferring
挤 和 水手们 和 其他 海上 民间 , 忙碌地 已订婚的 在 偏好
[kəmˈpleɪnts] [ɔ:r] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪksˈkju:zɪz] ,
complaints or making excuses ,
投诉 或者 制作 借口 ,
挤满了水手和其他海事人员，他们忙着抱怨或找借口。

[ɔ:r][æz; əz] [ˈi:gərli] [ˈæskɪŋ] [fɔ:r; fər] [rɪˈli:f] [əˈɡenst] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [ɪɡˈzækʃn] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
or as eagerly asking for relief against this or that exaction on the part of the
或者 作为 急切地 问 为了 宽慰 反对 这 或者 那 执行 在 这 部分 的 这
[ˈfɔ:rən] [ˈɡʌvənmənt] .
foreign government .
外国的 政府 .

或者，他们迫切希望获得救济，以对抗外国政府的这种或那种苛捐杂税。

[ðə; ði][ˈkɑ:ns(ə)] [sæt] [ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪˈɡɑ:r] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfrend] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ˈlɪt(ə)] [ˈhi:dɪŋ]
The consul sat smoking his cigar with a friend at a window , little heeding
这 领事 卫星 吸烟 他的 雪茄 和 一个 朋友 在 一个 窗户 , 小的 听从
[ðə; ði] [ˈtɜ:rmɔɪl] [əˈraʊnd] ,
the turmoil around ,
这 动荡 大约 ,
领事和朋友坐在窗边抽雪茄, 对周围的骚动毫不在意。

[bʌt; bət] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [tʰɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈdɪfəkəltɪz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kla:ks] ,
but leaving the charge of the various difficulties to his clerks ,
但 离开 这 收费 的 这 各种各样的 困难 到 他的 职员 ,
但他却把处理各种难题的任务交给了他的职员们。

[hu:] [ˈoʊnli] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [sʌm; səm] [ˈspeɪ(ə)] [əˈkeɪzənz] .
who only referred to him on some special occasions .
WHO 仅有的 指 到 他 在 一些 特别的 场合 .
只有在一些特殊场合才会提到他。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [mæn] , [sɜ:r] , ” [kraɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kla:ks] ,
“ Here's a man , sir , ” cried one of the clerks ,
“ 这里是 一个 男人 , 先生 , ” 哭 一 的 这 职员 ,
“先生, 这里有人!” 其中一名店员喊道。

“ [hu:] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈentərd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃɪps] [bʊks] [ˈʌndər] [æŋ; ən] [əˈsu:md] [neɪm] .
“ who wishes to be entered in the ship's books under an assumed name .
“ WHO 愿望 到 是 进入 在 这 船的 图书 在下面 一个 假定 姓名 .
“希望以假名登记在船上的人员。”

[aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [dʌn] . “
I have told him it can't be done .”
我 有 讲述 他 它 不能 是 完毕 . “
我已经告诉他这不可能做到。

“ [waɪ] [dʌz] [hi:; hi] [æsk] [aɪ ˈti:] ?
“ Why does he ask it ?
“ 为什么 做 他 问 它 ?
他为什么会问这个问题?

[ɪz] [hi:; hi] [ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] [kənˈvɪkt] ? “ [æskt] [ðə; ði] [ˈkɑ:ns(ə)] .
Is he a runaway convict ? ” asked the consul .
是 他 一个 逃跑 定罪 ? “ 问 这 领事 .
“他是逃犯吗?” 领事问道。

“ [nɑ:t] [ɪɡˈzæktli] , “ [sed] [ˈtəʊni] , [ˈlæfɪŋ] ; “ [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] [bɪˈfɔ:r]
“ Not exactly , ” said Tony , laughing ; “ but as I have not been brought up before
“ 不是 确切地 , ” 说 托尼 , 笑 ; “ 但 作为 我 有 不是 到过 带来 向上 前
[ðə; ði] [mæst] ,
the mast ,
这 桅杆 ,
“不完全是,” 托尼笑着说; “但我从小就没有在桅杆前长大,
[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fju:] [ˈrelatɪvz] [hu:] [maɪt] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [em ˈi:] [ɪn] [ðæt]
and I have a few relatives who might not like to hear of me in that
和 我 有 一个 很少 亲属 WHO 可能 不是 喜欢 到 听到 的 我 在 那
[ˈsteɪ(ə)n] — “
station —”
车站 — “
我还有一些亲戚, 他们可能不希望听到我在那个车站的消息——”

“ [ə; eɪ][skæmp] , [aɪ] [teɪk] , ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:ns(ə)l] , “ [hu:] , ['hævɪŋ] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜ:rst][ɑ:n] [ʃɔ:r] ” **A scamp , I take , ” broke in the consul , “ who , having done his worst on shore** ” 一个 恶棍 , 我 拿 , ” 打破 在 这 领事 , ” WHO , 拥有 完毕 他的 最差 在 支撑 , , , , ,

“我猜他是个无赖,”领事插话道, “他在岸上作恶多端之后,

[teɪks] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['refju:dʒ] ? ” **takes to the sea for a refuge ? ”** 需要 到 这 海 为了 一个 避难所 ? ”

逃往大海寻求庇护?

“ [ˈpɑ:rtli] [raɪt] , — [ˈpɑ:rtli] [rɔ:ŋ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][draɪ] ['ænsər] . ” **Partly right , — partly wrong , “ was the dry answer .** ” 部分 正确的 , — 部分 错误的 , ” 曾是 这 干燥 回答 .

“部分正确, 部分错误,”对方冷冷地回答道。

“ [wel] , [maɪ][smɑ:rt] ['feləʊ] , [ðer; ðər] - [es][noʊ][help] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] . ” **Well , my smart fellow , there ' s no help for it .** ” 出色地 , 我的 聪明的 同伴 , 那里 - s 不 帮助 为了 它 .

“唉, 我的聪明朋友, 没办法了。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [jɔ:r; jər] [neɪm] [ænd; ənd][jɔ:r; jər] ['bɜ:rθpleɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] **You must give your name and your birthplace ; and if they should prove** 你 必须 给 你的 姓名 和 你的 出生地 ; 和 如果 他们 应该 证明 [fɔ:ls] [wʌnz] , **false ones ,** 错误的 一个 ,

你必须提供你的姓名和出生地; 如果这些信息被证明是虚假的,

[teɪk] ['eni] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ðæt] [maɪt] [rɪ'zʌlt] . ” **take any consequences that might result . ”** 拿 任何 结果 那 可能 结果 . ”

承担由此可能产生的任何后果。

“ [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [maɪt] [ði:z] [bi:; bi] ? ” [æskt] ['toʊni] , ['kɑ:mli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ” **What sort of consequences might these be ? ” asked Tony , calmly ; and the** ” 什么 种类 的 结果 可能 这些 是 ? ” 问 托尼 , 平静地 ; 和 这 ['kɑ:ns(ə)l] , **consul ,** 领事 ,

“这会造成什么样的后果呢?”托尼平静地问道; 领事说,

['hævɪŋ] ['i:ðər] ['spəʊkən] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [dɪ'stɪŋkt] ['nɑ:lɪdʒ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , **having either spoken without any distinct knowledge attached to his words ,** 拥有 任何一个 说 没有 任何 清楚的 知识 随附的 到 他的 字 ,

他要么是在说话时缺乏对所言内容的清晰理解, 要么就是.....

[ɔ:r] [prə'vəʊkt] [baɪ][ðə; ði] [pɜ:rtn'æsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [hæf] ['ɪrɪtəbli] ['ænsər] : **or provoked by the pertinacity of the question , half irritably answered :** 或者 挑衅 经过 这 坚韧 的 这 问题 , 一半 易怒地 回答 :

或者被这个问题咄咄逼人激怒, 半是恼火地回答道:

“ [aɪ] - ['vi:] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] ['kæʒuəltɪz] ; [gɪv] [jɔ:r; jər] [neɪm] [ɔ:r][goʊ][jɔ:r; jər] ” **I ' ve no time to throw away in discussing casualties ; give your name or go your** ” 我 - ve 不 时间 到 扔 离开 在 讨论 伤亡 ; 给 你的 姓名 或者 去 你的 [wei] . ” **way . ”** 方式 . ”

“我没时间浪费在讨论伤亡情况上; 要么说出你的名字, 要么就走开。”

“ [jes] , [jes] , ” [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [ˈskipər] .
“ **Yes** , **yes** , ” **murmured the skipper** .
“ 是的 , 是的 , ” **低声说道 这 船长** .

“是, 是,”船长低声说道。

“ [hu:] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [daʊn] [hɪr] ? — [dʒʌst] [saɪn] [ðə; ði] [ˈiːt] [ænd; ənd] [lets] [biː; bi] ” **Who knows anything about you down here ? — Just sign the sheet and let's be moving** .
“ WHO 知道 任何事物 关于 你 向下 这里 ? — 只是 符号 这 床单 和 我们来吧 是 移动 .

“下面谁知道你的底细? ——签完字我们就可以走了。”

“ [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [gʊd] - [ˈhjuːməd] [təʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [dɪˈsaɪdɪd] ” **The sort of good - humored tone and look that went with the words decided**
“ 这 种类 的 好的 - 幽默 语气 和 看 那 去 和 这 字 决定
[ˈtəʊni] ,
Tony ,
托尼 ,

“托尼决定了, 他说话时那种幽默的语气和表情, 正是这种语气和表情所体现的。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pen] [ænd; ənd] [ruːt] “ [ˈtəʊni] [ˈbʌtlər] , [ˈaɪərlənd] .
and he took the pen and wrote “ Tony Butler , Ireland .
和 他 采取 这 笔 和 写道 “ 托尼 巴特勒 , 爱尔兰 .

他拿起笔写道: “托尼·巴特勒, 爱尔兰。”

“ [ðə; ði] [ˈkɑːns(ə)l] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , “ [wʌt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˈaɪərlənd] ? ” **The consul glanced at the writing , and said , “ What part of Ireland ?**
“ 这 领事 瞥了一眼 在 这 写作 , 和 说 , “ 什么 部分 的 爱尔兰 ?
领事瞥了一眼上面的字, 问道: “爱尔兰的哪个地方? ”

[neɪm] [ə; eɪ] [taʊn] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] . “
Name a town or a village . “
姓名 一个 镇 或者 一个 村庄 . “

请说出一个城镇或村庄的名字。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] ; [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] , [ˈkwɔːrtərd] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈpleɪsɪz] , ” **I cannot ; my father was a soldier , quartered in various places** ,
“ 我 不能 ; 我的 父亲 曾是 一个 士兵 , 四分 在 各种各样的 地方 ,
“我不能; 我父亲是一名军人, 曾驻扎在不同的地方,

[ænd; ənd] [aɪ] - [em] [nɑːt] [ʃʊr] [ɪn] [wʌt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] . “
and I ' m not sure in what part of the island I was born . “
和 我 - 米 不是 当然 在 什么 部分 的 这 岛 我 曾是 出生 . “

我不确定自己出生在岛上的哪个地方。

“ [ˈtəʊni] [ˈbʌtlər] [miːnz] [ˈæntəni] [ˈbʌtlər] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? ”
“ **Tony Butler means Anthony Butler , I suppose ?** ”
“ 托尼 巴特勒 方法 安东尼 巴特勒 , 我 认为 ? ”

“托尼·巴特勒指的是安东尼·巴特勒吧? ”

“ [ˈtəʊni] [ˈbʌtlər] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːnslz] [frend] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstaːtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈklʌmɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ; ” **Tony Butler ! “ cried the consul's friend , suddenly starting up , and coming forward ;**
“ 托尼 巴特勒 ! ” 哭 这 领事的 朋友 , 突然 开始 向上 , 和 未来 向前 ;

“托尼·巴特勒! ”领事的 朋友突然站起身来, 喊道, 然后走了过来;

“ [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈtəʊni] [ˈbʌtlər] ? ”
“ **did you say your name was Tony Butler ?** ”
“ 做过 你 说 你的 姓名 曾是 托尼 巴特勒 ? ”

“你刚才说你叫托尼·巴特勒? ”

“ [jes] ； [ðæt] [ɪz] [maɪ] [neɪm] ． ”
“ **Yes ； that is my name ．** ”
“ 是的 ； 那 是 我的 姓名 ． ”

“是的，我的名字就是这个名字。”

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] ， — [nɪr] [ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] ？
“ **And are you from the North of Ireland ， — near the Causeway ？**
“ 和 是 你 从 这 北 的 爱尔兰 ， — 靠近 这 堤道 ？
“您是北爱尔兰人吗？ ——就在巨人堤道附近？ ”

“ [ˈtʊʊni][ˈnaɪdəd, ˈnaɪdɪd] ， [waɪl] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈjeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ˈklʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ．
“ **Tony nodded ， while a flush of shame at the recognition covered his face ．**
“ 托尼 点头 ， ； 尽管 一个 冲洗 的 耻辱 在 这 认出 涵盖 他的 脸 ．
托尼点了点头，脸上却因认出对方而泛起了羞愧的红晕。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] ． [ˈstjuːət; ˈstju-] ， [ðə; ði] [ˌprezbɪˈtɪriən] [ˈmɪnɪstər] [ɪn] [ðæt]
“ **And do you know Dr ． Stewart ， the Presbyterian minister in that**
“ 和 做 你 知道 博士 ． 斯图尔特 ， 这 长老会 部长 在 那
[ˈneɪbərhʊd] ？ ”
neighborhood ？ ”
邻里 ？ ”

“你认识那个社区的长老会牧师斯图尔特博士吗？ ”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] ．
“ **I should think so ．**
“ 我 应该 思考 所以 ．

我也这么认为。

[ðə; ði][ˈbɜːrnsaɪd] ， [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ， [ɪz][nɑːt] [əˈbʌv] [ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][juː ˈes] ． ”
The Burnside ， where he lives ， is not above a mile from us ． ”
这 伯恩赛德 ， 在哪里 他 生活 ， 是 不是 多于 一个 英里 从 我们 ． ”
他居住的伯恩赛德离我们这里不到一英里。

“ [ðæts] [aɪ ˈtiː] ， — [ðə; ði][ˈbɜːrnsaɪd] ， — [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ．
“ **That's it ， — the Burnside ， — that's the name of it ．**
“ 那就是 它 ， — 这 伯恩赛德 ， — 那就是 这 姓名 的 它 ．
“就是它了， ——伯恩赛德， ——它的名字就叫这个。”

[aɪm][æz; əz][glæd][æz; əz] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] [ɪn][maɪ] [ˈpɔːkɪt] [tuː; tə] [sɪː] [juː; jʊ] ， [ˈmɪstər] ． [ˈbʌtlər] ， ” [kraɪd] [hiː; hi]
I'm as glad as fifty pounds in my pocket to see you ， Mr ． Butler ， ” cried he
我是 作为 高兴的 作为 五十 磅 在 我的 口袋 到 看 你 ， 先生 ． 巴特勒 ， ” 哭 他
，
，
，

“见到您，我高兴得就像口袋里多了五十英镑一样，巴特勒先生！”他喊道。

[ˈgræspɪŋ] [ˈtʊʊniːz][hænd][ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ．
grasping Tony's hand in both his own ．
抓握 托尼的 手 在 两个都 他的 自己的 ．

他双手紧紧握住托尼的手。

“ [ðer; ðər] - [es][nɑːt][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [aɪ] - [dɪː][æz; əz] [suːn] [hæv; həv][met] [æz; əz]
“ **There ' s not a man from this to England I ' d as soon have met as**
“ 那里 - s 不是 一个 男人 从 这 到 英格兰 我 - d 作为 很快 有 遇见 作为
[jɔːrˈself] ．
yourself ．
你自己 ．

“从这里到英格兰，我最想认识的人就是你。”

[aɪ] - [em][sæm] - ， [ˈraːbərt] - [ˈbrʌðər] ．
I ' m Sam M'Grader ， Robert M'Grader's brother ．
我 - 米 山姆 - ， 罗伯特 - 兄弟 ．

我是萨姆·麦格雷德，罗伯特·麦格雷德的兄弟。

[juː; jʊ][hæv; həv] [nt] [fər'gɑ:t][him; ɪm] , [aɪ][hoʊp] ? ”

You have n't forgot him , I hope ? ”
你 有 不 忘了 他 , 我 希望 ? ”

你没有忘记他吧？

“ [ðæt] [aɪ] [hævnt] , ” [kraɪd] [ˈtoʊni] , [ˈwɔ:rmli] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðəz]
“ **That I haven't , ” cried Tony , warmly returning the honest pressure of the other's**
” 那 我 还没有 , ” 哭 托尼 , 热情地 返回 这 诚实的 压力 的 这 其他的

[hænd] .
hand .
手 .

“我没有,”托尼喊道, 热情地回应了对方真诚的握拳。

“ [wʌt] [ə; eɪ][ˈstu:pɪd][dɔ:g][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [nɑ:t][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [juː; jʊ] [lɪvd] [hɪr] !
” **What a stupid dog I have been not to remember that you lived here !**
” 什么 一个 愚蠢的 狗 我 有 到过 不是 到 记住 那 你 居住地 这里 !

“我真是条笨狗, 竟然忘了你曾住在这里! ”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈletər] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] , [tuː] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] ! ”
and I have a letter for you , too , from your brother ! ”
和 我 有 一个 信 为了 你 , 也 , 从 你的 兄弟 ! ”

我这里还有一封你哥哥写给你的信！

“ [aɪ][wɑ:nt][noʊ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] ; [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]
” **I want no letter of introduction with you , Mr . Butler ; come home with**
” 我 想 不 信 的 介绍 和 你 , 先生 . 巴特勒 ; 来 家 和

[em ˈiː] .
me .
我 .

“巴特勒先生, 我不需要你的介绍信; 跟我回家吧。”

[juː; jʊ] - [ɑ:r ˈiː][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [taɪm] ; ” [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][pen] ,
You ' re not going to sea this time ; ” and , taking a pen ,
你 - 关于 不是 去 到 海 这 时间 ; ” 和 , 采取 一个 笔 ,

你这次不用出海了;”说着, 他拿起一支笔,

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [brɔ:d] [laɪn][ʌv; əv][ɪŋk] [əˈkrɔ:s] [ˈtoʊniːz] [neɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈtʃ:rnɪŋ] ,
he drew a broad line of ink across Tony's name ; and then turning ,
他 画 一个 广阔 线 的 墨水 穿过 托尼的 姓名 ; 和 然后 转弯 ,

他用墨水在托尼的名字上划了一道宽阔的线条; 然后转过身,

[hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪlz] [ɪr] .
he whispered a few words in the consul's ear .
他 低声说道 一个 很少 字 在 这 领事的 耳朵 .

他凑到领事耳边低语了几句。

“ [aɪ][hoʊp] , ” [sed] [ðə; ði][ˈkɑ:ns(ə)l] ,
” **I hope , ” said the consul ,**
” 我 希望 , ” 说 这 领事 ,

“我希望,”领事说道。

“ [ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] [ɪz][nɑ:t] [əˈfendɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfri:dəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkɑ:mentəd] [ɑ:n][him; ɪm] .
” **Mr . Butler is not offended at the freedom with which I commented on him .**
” 先生 . 巴特勒 是 不是 被冒犯了 在 这 自由 和 哪个 我 评论 在 他 .
”
”
”

“巴特勒先生并不介意我如此自由地评论他。”

“ [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [liːst] , ” [sed] [ˈtoʊni] , [ˈlæfɪŋ] .
” **Not in the least , ” said Tony , laughing .**
” 不是 在 这 至少 , ” 说 托尼 , 笑 .

“一点也不,”托尼笑着说。

“ [aɪ] [θɔ:t] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [taɪm] ,
“ **I thought at the time** ,
“ 我 想法 在 这 时间 ,

“我当时想,

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [em 'i:] [ju:; jʊ] [wəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [maɪ] ['hævɪŋ] [bi:n]
if you knew me you would not have liked to have suggested my having been
如果 你 知道 我 你 会 不是 有 喜欢 到 有 建议 我的 拥有 到过
[ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] [kən'vɪkt] ;
a runaway convict ;
一个 逃跑 定罪 ;

如果你认识我, 你就不会想当然地认为我曾是逃犯了;

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [du:] [noʊ] [em 'i:] ,
and now that you do know me ,
和 现在 那 你 做 知道 我 ,

既然你现在认识我了,

[ðə; ði] [feɪm] [ju:; jʊ] [fi:l] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ju:; jʊ] . “
the shame you feel is more than enough to punish you . “
这 耻辱 你 感觉 是 更多的 比 足够的 到 惩治 你 . “

你所感受到的羞耻感足以惩罚你。

“ [wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪn'dʒʊst] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɡoʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [məst] , [ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] ? “ [sed]
“ **What could have induced you to go before the mast , Mr . Butler ? “ said**
“ 什么 可以 有 诱导 你 到 去 前 这 桅杆 , 先生 . 巴特勒 ? “ 说
- ,
M'Gruder ,
- ,

“是什么原因促使你走到桅杆前去, 巴特勒先生?”麦格鲁德问道。

[æz; əz] [hi:; hi] [led] [ˈtoʊni] [ə'weɪ] .
as he led Tony away .
作为 他 引领 托尼 离开 .

他带着托尼离开了。

“ [ɪr] [nə'sesəti] .
“ **Sheer necessity** .
“ 透明 必要性 .

完全是迫不得已。

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ɜ:rɪn] [maɪ] [bred] . “
I wanted to earn my bread . “
我 通缉 到 赚 我的 面包 . “

我想挣钱养活自己。

“ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ɡɑ:t] [ˈsʌmθɪŋ] , — [sʌm; səm] [pleɪs] [ɔ:r] [ˈʌðər] ? “
“ **But you had got something , — some place or other ? “**
“ 但 你 有 得到 某物 , — 一些 地方 或者 其他 ? “

“但你肯定得到了些什么——不管是在哪个地方?”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] , [bʌt; bət] [aɪ] [lɔ:st] [maɪ] [dɪ'spætʃ] ,
“ **I was a messenger , but I lost my despatches** ,
“ 我 曾是 一个 信使 , 但 我 丢失的 我的 电报 ,

“我曾是一名信使, 但我把信都弄丢了。”

[ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [ɡoʊ] [ˈhoʊm] [ænd; ʌnd] [seɪ] [soʊ] . “
and was ashamed to go home and say so . “
和 曾是 羞愧 到 去 家 和 说 所以 . “

他羞于回家说这件事。

“ [wɪl] [juː; jʊ][stɑ:p][wɪð; wɪθ][,em 'i:] ?
“ Will you stop with me ?
“ 将要 你 停止 和 我 ？

“你能陪我停下来吗？ ”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ][klɜ:rk] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈlðər] ；
Will you be a clerk ? “ asked the other ;
将要 你 是 一个 职员 ？ ” 问 这 其他 ；

“你想当职员吗？ ”另一个人问道；

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [tɪ'mɪdəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wəz; wəz][nɑ:t] [kwɔ:t] [ə'ʊrd]
and a certain timidity in his voice showed that he was not quite assured
和 一个 肯定 胆怯 在 他的 嗓音 显示 那 他 曾是 不是 相当 保证
[æz; əz][hiː; hi] [spʊk] .
as he spoke .
作为 他 辐 .

他说话时声音中带着一丝怯懦，表明他并不十分自信。

“ [maɪ] [ˈbɪznəs] [ɪz][laɪk] [maɪ] [ˈbrʌðə-z] ， — [wiː; wi] - [ˌɑ:r 'i:] - [ɪn][rægz] . - ” .
“ My business is like my brother's , — we ' re ' in rags . ' " .
“ 我的 商业 是 喜欢 我的 兄弟 ， — 我们 - 关于 - 在 破布 . - ” .
“我的生意和我哥哥的生意一样，都一蹶不振。”

“ [ænd; ʌnd][soʊ][fʊd; fəd][aɪ][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ， ” [læft] [aʊt] [ˈtoʊni] ，
“ And so should I be in a few days , “ laughed out Tony ,
“ 和 所以 应该 我 是 在 一个 很少 天 ， ” 笑了 出去 托尼 ，
“过几天我也应该这样了，”托尼笑着说。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nt] [met] [juː; jʊ] .
“ if I had n't met you .
“ 如果 我 有 不 遇见 你 .

“如果没有遇见你。”

[aɪ] - [əl][biː; bi][jʊr; jər][klɜ:rk] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][hæf] ， — [ðæt] [ɪz] ， [ɪf] [aɪ][biː; bi]
I ' ll be your clerk , with a heart and a half , — that is , if I be
我 - 二 是 你的 职员 ， 和 一个 心 和 一个 一半 ， — 那 是 ，如果 我 是
[ˈkeɪpəb(ə)l] ；
capable ;
有能力的 ；

我将以一颗半热忱的心来做你的职员——如果我能胜任的话；

[ˈoʊnli][dəʊnt] [gɪv] [,em 'i:] [ˈeniθɪŋ] [wer] [ˈmʌni] [ˈentərz] ， [ænd; ʌnd]
only don't give me anything where money enters , and
仅有的 不 给 我 任何事物 在哪里 钱 进入 ， 和
只是别给我任何跟钱有关的东西，

[æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈraɪtɪŋ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] ， [ænd; ʌnd][noʊ] [əˈrɪθmətɪk] ， [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [aɪ 'ti:] . “
as little writing as possible , and no arithmetic , if you can help it . "
作为 小的 写作 作为 可能的 ， 和 不 算术 ，如果 你 能 帮助 它 . ”
尽量少写字，如果可以的话，最好不要做算术题。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][streɪndʒ] [sɔ:rt][ˌʌv; əv] [ˈklɜ:rkʃɪp] ， ” [sed] - ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ；
“ That will be a strange sort of clerkship , “ said M'Gruder , with a smile ;
“ 那 将要 是 一个 奇怪的 种类 的 文员 ， ” 说 - ， 和 一个 微笑 ；
“那将是一种奇怪的文员工作，”麦格鲁德笑着说；

“ [bʌt; bət][wiː; wi] - [əl] [si:] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
“ but we ' ll see what can be done .
“ 但 我们 - 二 看 什么 能 是 完毕 .
“但我们会看看能做些什么。”

“ [ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈviːˈɑːrˈɑːrɪ] .
” CHAPTER XLVIII .
” 章 xlviII .

“第四十八章

“ [ɪn] [rægz]
” IN RAGS
” 在 破布

“身穿破烂衣服”

“ [ɪf] [ˈtɒʊni] [ˈbʌtlɜːz] [səkˈses] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [kəˈrɪr] [ˈoʊnli] [dɪˈpendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ziːl] ,
” If Tony Butler's success in his new career only depended on his zeal ,

”如果 托尼 管家 成功 在 他的 新的 职业 仅有的 取决于 在 他的 热情 ,

“如果托尼·巴特勒在新职业生涯中的成功仅仅取决于他的热情，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l][klɜːrk] .
he would have been a model clerk .
他 会 有 到过 一个 模型 职员 .

他本来会成为一名模范职员。

[ˈnevər] [dɪd] [ˈeni] [wʌn] [əˈdres] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋɡər]
Never did any one address himself to a new undertaking with a stronger

[ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [kɑːmpriˈhend] [ɔːl] [ɪts] [ˈdiːteɪlz] ,
resolution to comprehend all its details ,
解决 到 理解 全部它是 细节 ,

从来没有人像他那样，以如此坚定的决心投入到一项新的事业中，力求了解它的所有细节。

[ænd; ənd] [ˈkɑːŋkər] [ɔːl] [ɪts] [ˈdɪfəkəltɪz] .
and conquer all its difficulties .
和 征服 全部它是 困难 .

并克服所有困难。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [fʊʊ] [hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] [huː] [hæd; həd]
First of all , he desired to show his gratitude to the good fellow who had

第一的 的 全部 , 他 想要的 到 展示 他的 感激 到 这 好的 同伴 WHO 有
[helpt] [hɪm; ɪm] ;
helped him ;
帮助 他 ;

首先，他想对帮助过他的好心人表示感谢；

[ænd; ənd] [ˈsekəndli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːɡər] [tuː; tə] [pruːv] , [ɪf] [ˈpruːvn] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] ,
and secondly , he was eager to prove , if proven it could be ,

其次，他急于证明，如果能够证明这一点，它就是可能的。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈʌtərli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [bred] ,
that he was not utterly incapable of earning his bread ,

那 他 曾是 不是 完全地 无法 的 收入 他的 面包 ,

他并非完全没有谋生能力，

[nɔːr][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈhoʊpləs] [ˈkriːtʃərz] [huː] [ɑːr; ər] [duːmd] [frʌm; frəm][ðər; ðər][bɜːrθ][tuː; tə][biː; bi]
nor one of those hopeless creatures who are doomed from their birth to be

[ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][tuː; tə] [ˈʌðər] .
a burden to others .
一个 负担 到 其他的 .

也不是那种从出生起就注定要成为别人负担的无可救药的生物。

[soʊ] [b:ŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][,ɑ:kju'peɪ(ə)n][led][hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] , [kən'veɪŋ] [ˈɔ:rdərz] [hɪr] [ænd; ənd]
So long as his occupation led him out of doors , conveying orders here and
所以 长的 作为 他的 职业 引领 他 出去 的 门 , 传递 订单 这里 和
[də'rek(ə)nz][ðer; ðər] ,
directions there ,
方向 那里 ,

只要他的工作需要他外出，到处传达命令和指示，

[hi:; hi][ga:t][a:n] [ˈprɪti] [wel] .
he got on pretty well .
他 得到 在 漂亮的 出色地 .

他相处得相当不错。

[hi:; hi] [su:n] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪ'tæliən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He soon picked up a sort of Italian of his own ,
他 很快 挑选 向上 一个 种类 的 意大利语 的 他的 自己的 ,

他很快就掌握了一种属于他自己的意大利语。

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ðoʊz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'lɜ:rt] ,
intelligible enough to those accustomed to it ; and as he was alert ,
可理解的 足够的 到 那些 习惯 到 它 ; 和 作为 他 曾是 警报 ,
[ˈæktɪv] , [ænd; ənd][ʌn'taɪərɪŋ] ,
active , and untiring ,
积极的 , 和 不懈 ,

对于习惯了这种语言的人来说，这足以理解；而且他机敏、活跃、不知疲倦，

[hi:; hi] [lʊkt] , [æt; ət] [li:st] , [ə; eɪ][moʊst][ˈvæljuəb(ə)l] [ə'sɪstənt] .
he looked , at least , a most valuable assistant .
他 看起来 , 在 至少 , 一个 最多 有价值的 助手 .

他看起来至少是一位非常得力的助手。

[wen'evər] [,aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ɪndɔ:r] [wɜ:rk][ænd; ənd][ðə; ðɪ][pen] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;
Whenever it came to indoor work and the pen , his heart sank within him ;
每当 它 来了 到 室内的 工作 和 这 笔 , 他的 心 沉没 之内 他 ;
每当涉及到室内工作和写作，他的内心就感到无比沮丧；

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈtraɪəl][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [streŋθ]
he knew that his hour of trial had come , and he had no strength
他 知道 那 他的 小时 的 审判 有 来 , 和 他 有 不 力量

[tu:; tə] [mi:t] [,aɪ 'ti:] .
to meet it .
到 见面 它 .

他知道考验的时刻已经到来，但他却无力应对。

[hi:; hi] [wʊd] [mɪs'teɪk] [ðə; ðɪ] ['letər] - [bʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['ledʒər] [ɔ:r][ðə; ðɪ] [deɪ] - [bʊk] ;
He would mistake the letter - book for the ledger or the day - book ;
他 会 错误 这 信 - 书 为了 这 账簿 或者 这 天 - 书 ;

他会把信件簿误认为是账簿或日记账；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [meɪk] ['entrɪz] [ɪn][wʌn] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd]
and he would make entries in one which should have been in the other , and
和 他 会 制作 条目 在 一 哪个 应该 有 到过 在 这 其他 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

他会在一个本应在另一个本中的条目中填写内容，然后，

[wɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ɪ'reɪs] [ðem; ðəm] ,
worst of all , erase them ,
最差 的 全部 , 删除 他们 ,

最糟糕的是，把它们抹去。

[ɔːr] [əˈpend] [æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈblʌndər] [ðæt] [wʊd] [fɪl] [hæf][ə; eɪ][ˈpeɪdʒ][wɪð; wɪθ]
or append an explanation of his blunder that would fill half a page with
或者 附加 一个 解释 的 他的 错误 那 会 充满 一半 一个 页 和
[ɪnˈskruːtəb(ə)l]
inscrutable blottedness
难以捉摸

或者附上一段解释他犯下的错误的话，这段解释会用半页纸写成晦涩难懂的文字。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈpeɪmənts] [hiː; hi][ˈdʒɒtɪd][ðəm; ðəm] [daʊn] [ˈeniwɛr]
As to payments, he jotted them down anywhere,
作为 到 付款 , 他 随手记下 他们 向下 任何地方 ,
至于付款方式，他随手记下来。

[ænd; ænd][ɪn][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [kəmˈpəʊz] [kɑːnfɪˈden(ə)l] [ˈletərz] [wɪð; wɪθ] [duː] [ker]
and in his anxiety to compose confidential letters with due care,
和 在 他的 焦虑 到 撰写 机密的 信件 和 到期的 关心 ,
他急于认真撰写机密信件，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [meɪk] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [rʌf] [dræft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər]
he would usually make three or four rough drafts of the matter,
他 会 通常 制作 三 或者 四 粗糙的 草稿 的 这 事情 ,
他通常会就此事写三到四份草稿，

[kwɔɪt] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][ðə; ði] [ˈkɑːntents][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs]
quite sufficient to impart the contents to the rest of the office.
相当 充足的 到 传授 这 内容 到 这 休息 的 这 办公室 .
足以将内容传达给办公室其他同事。

[sæm] [bɔːr] [ˈnoʊbli] [ʌp] [ˈʌndər] [ðiːz] [ˈtraɪəlz]
Sam M'Gruder bore nobly up under these trials.
山姆 钻孔 高贵地 向上 在下面 这些 试验 .
萨姆·麦格鲁德在这些考验中表现得非常出色。

[hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [mɪˈsteɪks] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ˈremədi] [—] [ˈnevər]
He sometimes laughed at the mistakes, did his best to remedy, — never
他 有时 笑了 在 这 错误 , 做过 他的 最好的 到 补救 , — 绝不
[rɪˈbjuːkt] [ðəm; ðəm]
rebuked them
责备 他们 .
他有时会嘲笑这些错误，尽力改正，但从不责备他们。

[æt; ət] [læst] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [pɒr] [ˈtəʊniːz] [ˈdɪfəˌkəltɪz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [ˈoʊnli]
At last, as he saw that poor Tony's difficulties, instead of diminishing, only
在 最后的 , 作为 他 锯 那 贫穷的 托尼的 困难 , 反而 的 减少 , 仅有的
[ɪnˈkriːst] [wɪð; wɪθ] [taɪm]
increased with time,
增加 和 时间 ,
最后，当他看到可怜的托尼的困难不但没有减少，反而随着时间的推移而增加时，

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪˈsper] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [led] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [diːpər] [emˈbærəsmənts]
inasmuch as his despair of himself led him into deeper embarrassments,
因此 作为 他的 绝望 的 他自己 引领 他 进入 更深 尴尬 ,
因为他对自己感到绝望，导致他陷入更深的尴尬境地。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈtəʊni] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈdʒəːnɪz] [ænd; ænd] [ɪksˈkɜːʃənz]
M'Gruder determined Tony should be entirely employed in journeys and excursions
- 决定 托尼 应该 是 完全 受雇 在 旅程 和 短途旅行
[hɪr] [ænd; ænd][ðər; ðər] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌntri]
here and there through the country,
这里 和 那里 通过 这 国家 ,
麦格鲁德决定让托尼全身心投入到全国各地的旅行和短途旅行中。

— [æŋ; əŋ][ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n] , [aɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [fer] [tuː; tə] [oʊn] , [ɪnˈventɪd] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm]
— an occupation , it is but fair to own , invented to afford him
— 一个 职业 , 它是 但 公平的 到 自己的 , 发明 到 买得起 他
[ɪmˈplɔɪmənt] ,
employment ,
就业 ,

——一份职业，公平地说，是为了给他提供工作而创造出来的。

[ˈræðər] [ðæŋ; ðən] [niˈsesiteɪtɪd] [baɪ ˈeni] [dɪˈmændz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
rather than necessitated by any demands of the business .
相当 比 必要 经过 任何 需求 的 这 商业 .
而不是出于业务需要。

[nɑːt] [ðæt] [ˈtəʊni][hæd; həd][ðə; ði] [ˈveɪɡɪst] [səˈspiʃ(ə)n] [ʌ; əv] [ðɪs] .
Not that Tony had the vaguest suspicion of this .
不是 那 托尼 有 这 最模糊 怀疑 的 这 .
托尼对此丝毫没有察觉。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ə; eɪ] [ˈletər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æŋ; əŋ] [əˈkaʊnt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈæktɪv]
he wrote to his mother a letter filled with an account of his active
他 写道 到 他的 母亲 一个 信 已填 和 一个 帐户 的 他的 积极的
[ænd; ənd][ˈjuːsf(ə)] [ˈleɪbəz] .
and useful labors .
和 有用 劳动 .

他给母亲写了一封信，详细描述了他积极而有益的劳动。

[praʊd] [wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət][ləst][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][bːŋɡər] [ˈiːtɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ʌ; əv]
Proud was he at last to say that he was no longer eating the bread of
自豪的 曾是 他 在 最后的 到 说 那 他 曾是 不 更长 吃 这 面包 的
[ˈaɪdlnəs] .
idleness .
懒惰 .

他终于可以自豪地说，他不再过着游手好闲的生活了。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ʌp] [brɪˈɔːr] [dɑːn] , [ˈmʌðər] ,
“ I am up before dawn , mother ,
“ 我 是 向上 前 黎明 , 母亲 ,
“妈妈，我天还没亮就起来了。”

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mes] [ʌ; əv] [ˈɪndiən] [kɔːrn] [stiːpt] [ɪn]
and very often have nothing to eat but a mess of Indian corn steeped in
和 非常 经常 有 没有什么 到 吃 但 一个 混乱 的 印度 玉米 浸泡 在
[ɔɪl] ,
oil ,
油 ,

他们经常只能吃到一堆浸泡在油里的玉米粒。

[nɑːt] [ʌnˈlaɪk] [wʌt] [sɜːr] [ˈɑːrθər] [juːst] [tuː; tə][ˈfæt(ə)n][ðə; ði] [ˈbʊlək] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈlɪvɔːŋ] [deɪ]
not unlike what Sir Arthur used to fatten the bullocks with , the whole livelong day
不是 与 此 不同 什么 先生 亚瑟 用过的 到 催肥 这 牛 和 , 这 所有 的 终身 天
;
;
;
;
这 与 亚瑟爵士过去用来喂牛犊一整天的饲料非常相似；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['vɪzɪt] ['pleɪsɪz][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [roʊdz] [tuː; tə] ;
and sometimes I have to visit places there are no roads to ;
和 有时 我 有 到 访问 地方 那里 是 不 道路 到 ;
有时我不得不去一些没有路的地方；

[ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ; [bʌt; bət] , [baɪ] [gʊd] [lʌk] ,
nearly all the villages are on the tops of the mountains ; but , by good luck ,
几乎 全部 这 村庄 是 在 这 最高额 的 这 山脉 ; 但 , 经过 好的 运气 ,
几乎所有的村庄都位于山顶上；但是，幸运的是，

[aɪ][eɪ 'em] ['nevər] [biːt] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] ,
I am never beat by a long walk ,
我 是 绝不 打 经过 一个 长的 走 ;
长途跋涉从不让我气馁。

[ænd; ənd][aɪ][duː][maɪ] ['fɔːrti] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'ðəʊt] ['maɪndɪŋ] [aɪ 'tiː] .
and I do my forty miles a day without minding it .
和 我 做 我的 四十 英里 一个 天 没有 介意 它 .
我每天轻松跑完四十英里。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [fər'get] [ðə; ði][pæst] , ['dɪrɪst] ['mʌðər] , [ɔːr] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
“ **If I could only forget the past , dearest mother , or think it nothing but a**
” 如果 我 可以 仅有的 忘记 这 过去的 , 亲爱的 母亲 , 或者 思考 它 没有什么 但 一个
[driːm] ,
dream ,
梦 ,
“如果我能忘记过去，亲爱的母亲，或者把它当作一场梦就好了,”

[aɪ] - [diː] ['nevər] ['kwaːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ;
I ' d never quarrel with the life I am now leading ;
我 - d 绝不 争吵 和 这 生活 我 是 现在 领导 ;
我绝不会抱怨我现在的的生活；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv]['oʊpən] [er] , ['maʊnt(ə)n] ['wɔːkɪŋ] , [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə]
for I have plenty of open air , mountain walking , abundance of time to
为了 我 有 很多 的 打开 空气 , 山 步行 , 丰富 的 时间 到
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,
因为我有很多户外活动、登山的机会，还有很多独处的时间。

[ænd; ənd] [rʌf] ['feləʊz] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] , [ðæt] [ə'mjuːz][em 'iː] ;
and rough fellows to deal with , that amuse me ;
和 粗糙的 伙伴们 到 交易 和 , 那 娱乐 我 ;
还有那些粗鲁无礼的家伙，这让我觉得很有趣；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][eɪ 'em] ['træmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][maɪ] [maʊθ] ,
but when I am tramping along with my cigar in my mouth ,
但 什么时候 我 是 徒步旅行 沿着 和 我的 雪茄 在 我的 嘴 ,
但当我嘴里叼着雪茄，一路走来时，

[aɪ][kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'gəʊ] , — [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪdz] [æt; ət] ['sʌnset] [ɑːn][ðə; ði][sændz] ,
I can't help thinking of long ago , — of the rides at sunset on the sands ,
我 不能 帮助 思维 的 长的 前 , — 的 这 骑行 在 日落 在 这 沙子 ,
我不禁想起很久以前——在沙滩上欣赏日落的情景，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd]['fænsɪs][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , ['æftər]
and all the hopes and fancies I used to bring home with me , after
和 全部 这 希望 和 幻想 我 用过的 到 带来 家 和 我 , 后
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

以及我过去带回家的所有希望和幻想。

[wel] ！
Well ！
出色地！

出色地！

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊvər] [naʊ] ,
it is over now ,
它 是 超过 现在 ,

一切都结束了。

— [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [dʌn] [fɔːr; fər] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [æt; ət] [ɔːl] ; [ænd; ənd]
— just as much done for as if the time had never been at all ; and
— 只是 作为 很多 完毕 为了 作为 如果 这 时间 有 绝不 到过 在 全部 ; 和

[aɪ] [sə'pəʊz] ,
I suppose ,
我 认为 ,

——一切都像时间从未流逝过一样；我想，

[æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] - [əl] [lɜːrn] [tuː; tə] [ber] [aɪ 'ti:] ['betər] , [ænd; ənd] [θɪŋk] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['ɔːf(ə)n] [təʊld]
after a while , I ' ll learn to bear it better , and think , as you often told
后 一个 尽管 , 我 - 二 学习 到 熊 它 更好的 , 和 思考 , 作为 你 经常 讲述
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

过一段时间，我会学会更好地忍受，并且像你常跟我说的那样去想，

[ðæt] - [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] . -
that ' all things are for the best . '
那 - 全部 事物 是 为了 这 最好的 . -

“一切都是最好的安排。”

“ [aɪ] [fiːl] [maɪ] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['peɪnfəli] [wen] [aɪ] [kʌm] , [bæk] [hɪr] ,
“ I feel my own condition more painfully when I come , back here ,
“ 我 感觉 我的 自己的 状况 更多的 痛苦地 什么时候 我 来 , 后退 这里 ,

“我回到这里后，感觉自己的病情更加严重了。”

[ænd; ənd] [hæv; həv] [tuː; tə] [sɪt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['iːvniŋ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [sæm] - ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]
and have to sit a whole evening listening to Sam M'Gruder talking about
和 有 到 坐 一个 所有的 晚上 聆听 到 山姆 - 说 关于
[ˈdɔːli] ['stjuːət; 'stju-] [ænd; ənd] [ðə; ði] [plænz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['mæɪrɪdʒ] .
Dolly Stewart and the plans about their marriage .
多莉 斯图尔特 和 这 计划 关于 他们的 婚姻 .

然后不得不坐上一整个晚上，听萨姆·麦格鲁德谈论多莉·斯图尔特以及他们的结婚计划。

[ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] [ɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɔːl] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] [aɪ] [hæv; həv]
The poor fellow is so full of it all that even the important intelligence I have
这 贫穷的 同伴 是 所以 满的 的 它 全部 那 甚至 这 重要的 智力 我 有
[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wəʊnt] [hɪr] ,
for him he won't hear ,
为了 他 他 惯于 听到 ,

这个可怜的家伙满脑子都是胡说八道，就连我给他的重要情报他也听不进去。

[bʌt; bət] [wɪl] [seɪ] , - [ə'hʌðər] [taɪm] , [təʊni] , [ə'hʌðər] [taɪm] , — [let] [juː 'es] [tʃæt] [ə'baʊt] [ˈdɔːli] . -
but will say , ' Another time , Tony , another time , — let us chat about Dolly . '
但 将要 说 , - 其他 时间 , 托尼 , 其他 时间 , — 让 我们 聊天 关于 多莉 . -

但他会说：“托尼，下次吧，下次吧——我们来聊聊多莉吧。”

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] - [əl] [swer] [tuː; tə] ,
One thing I ' ll swear to ,
— 事物 我 - 二 发誓 到 ,

有一件事我可以发誓，

[ʃiː; ʃi] - [əl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnistɪst] [ˈfeləʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ðæt] [ˈevər] [stept] ,
she 'll have the honestest fellow for her husband that ever stepped ,
她 二 有 这 最诚实 同伴 为了 她 丈夫 那 曾经 步 ,
她会嫁给有史以来最诚实的人。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [sed] [soʊ] .
and tell her I said so .
和 告诉 她 我 说 所以 .
告诉她这是我说的。

[sæm] [wʊd] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈkaɪndli][ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [ˈdɔːli] [tuː; tə] [əˈgriː] [tuː; tə]
Sam would take it very kindly of you if you could get Dolly to agree to
山姆 会 拿 它 非常 亲切地 的 你 如果 你 可以 得到 多莉 到 同意 到
[ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈmærid] [ɪn] [mɑːrtʃ] .
their being married in March .
他们的 存在 已婚 在 行进 .
如果你能让多莉同意他们三月份结婚，山姆会非常感激你的。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [taɪm] [hiː; hi][kæn; kən] [ˈmæniɪdʒ] [ə; eɪ][trɪp] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , — [nɑːt][bʌt; bət] , [æz; əz]
“ **It is the only time he can manage a trip to England , — not but , as**
” 它 是 这 仅有的 时间 他 能 管理 一个 旅行 到 英格兰 , — 不是 但 , 作为
[hiː; hi] [sez] ,
he says ,
他 说道 ,
“这是他唯一能抽出时间去英国的机会——不是，而是，正如他所说，

[wətˈevər] [taɪm] [ˈdɔːli] [kənˈsents] [tuː; tə][æɪ; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] [taɪm] .
whatever time Dolly consents to shall be his time .
任何 时间 多莉 同意 到 将 是 他的 时间 .
多莉同意的时间就是他的时间。

“ [hiː; hi] [ʃoʊz] [em ˈiː][hɜːr; hər] [ˈletərz] [ˈsʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][hæf][waɪld][wɪð; wɪθ]
“ **He shows me her letters sometimes , and though he is half wild with**
” 他 演出 我 她 信件 有时 , 和 尽管 他 是 一半 荒野 和
[dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
delight at them ,
喜 在 他们 ,
“他有时会给我看她的信，虽然他看到这些信时欣喜若狂，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈfræŋkli] , [ˈmʌðər] , [ðeɪ] [wʊd] [nt] [ˈsætɪsfai][em ˈiː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .
I tell you frankly , mother , they would n't satisfy me if I was her lover .
我 告诉 你 坦率地说 , 母亲 , 他们 会 不 满足 我 如果 我 曾是 她 情人 .
母亲，我坦白地告诉你，如果我是她的情人，她们是无法让我满意的。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪˈzaɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][hɑːrd][laɪt] ,
She writes more like a creature that was resigned to a hard lot ,
她 写 更多的 喜欢 一个 生物 那 曾是 辞职 到 一个 难的 很多 ,
她的文字更像是一个对苦难命运无可奈何的人写的。

[ðæn; ðən][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
than one that was about to marry a man she loved .
比 一 那 曾是 关于 到 结婚 一个 男人 她 喜爱 .
比即将嫁给心爱之人的女子还要悲痛。

[sæm] , [haʊˈevər] , [dʌz] [nt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]
Sam , however , does n't seem to take this view of her , and so much the
山姆 , 然而 , 做 不 似乎 到 拿 这 看法 的 她 , 和 所以 很多 这
[ˈbetər] .
better .
更好的 .
然而，萨姆似乎并不这么认为，那就再好不过了。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][jər; jər][læst] [ˈletər] [ðæt] [ˈpʌz(ə)ld][em ˈi:] , [ænd; ənd] [ˈpʌzld] [em ˈi:] [stɪl]
“ **There was one thing in your last letter that puzzled me , and puzzles me still**
“ 那里 曾是 一 事物 在 你的 最后的 信 那 困惑 我 , 和 谜题 我 仍然
.
:
.

“你上一封信里有一件事让我困惑，至今仍然让我困惑。”

[waɪ] [dɪd] [ˈdɑːli] [æsk] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] ?
Why did Dolly ask if I was likely to remain here ?
为什么 做过 多莉 问 如果 我 曾是 可能 到 保持 这里 ?

多莉为什么问我是否有可能留在这里？

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][pʊt][aɪ ˈti:] [meɪks] [em ˈi:] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [diˈfəriŋ] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [tɪl] [sʌt]
The way you put it makes me think that she was deferring the marriage till such
这 方式 你 放 它 制作 我 思考 那 她 曾是 推迟 这 婚姻 直到 这样的
[taɪm][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [gʊːn] .
time as I was gone .
时间 作为 我 曾是 已消失 .

你这么说，让我觉得她是在等我走了才结婚。

[ɪf] [aɪ] [ˈriːəli] [biːliːvd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [aɪˈd][goʊ] [əˈwei] [təˈmɑːroʊ] ,
If I really believed this to be the case , I'd go away tomorrow ,
如果 我 真的 相信 这 到 是 这 案件 , ID 去 离开 明天 ,

如果我真的相信情况如此，我明天就走了。

[ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wel] [wer] [tuː; tə] , [ɔːr] [wʌt] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə]
though I don't know well where to , or what for , but it is hard to
尽管 我 不 知道 出色地 在哪里 到 , 或者 什么 为了 , 但 它 是 难的 到
[ʌndərˈstænd] ,
understand ,
理解 ,

虽然我不太清楚要去哪里，也不知道是为了什么，但这很难理解。

[sɪns] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ˈdɑːli] [laɪkt] [em ˈi:] , [æz; əz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ][ˈevər] [dɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] [duː] ,
since I always thought that Dolly liked me , as certainly I ever did , and still do ,
自从 我 总是 想法 那 多莉 喜欢 我 , 作为 当然 我 曾经 做过 , 和 仍然 做 ,
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

因为我一直认为多莉喜欢我，而我也一直喜欢她，现在依然喜欢她。

“ [traɪ][ænd; ənd] [klaɪr] [ʌp] [ðɪs] [fɔːr; fər][em ˈiː][ɪn][jər; jər][nekst] .
“ **Try and clear up this for me in your next .**
“ 尝试 和 清除 向上 这 为了 我 在 你的 下一个 .

“请在下次的时候尽量帮我把这件事解释清楚。”

[aɪ] [səˈpouz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] - [ˈspəriŋ] [em ˈi:] ,
I suppose it was by way of what is called 'sparing me ,
我 认为 它 曾是 经过 方式 的 什么 是 称为 - 节省 我 ,

我想这大概就是所谓的“饶恕我”吧。

- [juː; jʊ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪlz] [ɪn][jər; jər][læst] ,
' you said nothing of the Lyles in your last ,
- 你 说 没有什么 的 这 莱尔斯 在 你的 最后的 ,

你在上一篇文章中只字未提莱尔一家。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] - [ˈmɔːrniŋ] [poʊst] - [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɪˈpaːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] ,
but I saw in the ' Morning Post ' all about the departure for the Continent ,
但 我 锯 在 这 - 早晨 邮政 - 全部 关于 这 离开 为了 这 大陆 ,

但我从《晨报》上看到了关于他们启程前往欧洲大陆的报道。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ɪn] ['ɪtəli] .
intending to reside some years in Italy .
意图 到 居住 一些 年 在 意大利 .

打算在意大利居住几年。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] - [diː][duː] [ɪf] [aɪ] [oʊnd] [laɪl] ['æbi] ,
“ **And that is more than I 'd do if I owned Lyle Abbey** ,
” 和 那 是 更多的 比 我 - d 做 如果 我 拥有 莱尔 修道院 ,
“如果我是莱尔修道院的主人，我肯定不会这么做。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [eɪ'ti:n] [blʌd] - ['hɔːrsɪz] [ɪn][maɪ]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klɪpər] ['kʌtər] [ɪn][ðə; ði]
and had eighteen blood - horses in my stable , and a clipper cutter in the
和 有 十八 血 - 马匹 在 我的 稳定的 , 和 一个 快艇 刀具 在 这
[beɪ] [ʌv; əv] .
Bay of Curryglass .
湾 的 - .

我的马厩里养了十八匹纯种马，在库里格拉斯湾还有一台剪毛机。

[aɪ] [sə'pouz] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['piːp(ə)l] ['nevər][duː] [noʊ] [wen] [ðeə(r)] [wel] [ɔːf] .
I suppose the truth is , people never do know when they're well off .
我 认为 这 真相 是 , 人们 绝不 做 知道 什么时候 它们是 出色地 离开 .
我想事实是，人们永远不知道自己何时过得富裕。

“ [ðə; ði]['mɔːrəl] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [nɑːt] [ə'raɪvd] [æt; ət][soʊ] ['iːzəli] [ɔːr][soʊ]['ræpɪdli] [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər]
“ **The moral reflection , not arrived at so easily or so rapidly as the reader**
” 这 道德 反射 , 不是 到达的 在 所以 容易地 或者 所以 快速 作为 这 读者
[kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ,
can imagine ,
能 想象 ,

“这种道德反思并非像读者想象的那样容易或迅速地得出，

[kən'kluːdɪd] ['toʊniːz] ['letər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn] [duː] [taɪm] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ænsər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
concluded Tony's letter , to which in due time came a long answer from his
结束 托尼的 信 , 到 哪个 在 到期的 时间 来了 一个 长的 回答 从 他的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

托尼的信到此结束，不久后他的母亲给他回了一封很长的信。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊm] ['gɑːsɪp] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][nɑːt]['bɜːrd(ə)n][ðə; ði] ['riːdər] ,
With the home gossip we shall not burden the reader ,
和 这 家 闲话 我们 将 不是 负担 这 读者 ,
我们就不赘述家庭琐事了，以免给读者增加负担。

[nɔːr][æɪ; ʃəl][wiː; wi][æsk][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [ɔːrt] ['sʌməri] — [fɔːr] [kloʊz] ['peɪdʒɪz]
nor shall we ask of him to go through the short summary — four close pages
也不 将 我们 问 的 他 到 去 通过 这 短的 概括 — 四 关闭 页面
— [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktəz] ['diskɔːsɪz] [ɑːn][ðə; ði][tekst] ,
— **of the doctor's discourses on the text** ,
— 的 这 医生的 论述 在 这 文本 ,

我们也不会要求他仔细阅读医生对文本论述的简短总结——短短四页纸。

“ [aɪ] [wʊd] [jiː; ji][wɜːr; wər][hɑːt][ɔːr][koʊld] ,
“ **I would ye were hot or cold** ,
” 我 会 是的 是 热的 或者 寒冷的 ,

“我希望你们感到冷或热，

“ [tuː] [sen'seɪfənz] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ekspə'zɪʃ(ə)n] [ɔːkeɪzənd] [tuː; tə]['toʊni] .
“ **two sensations that certainly the mere sight of the exposition occasioned to Tony** .
” 二 感觉 那 当然 这 仅仅 视线 的 这 展览 引发 到 托尼 .
托尼仅仅是看到展览就产生了这两种感觉。

[wiː; wi][ˈlɪmɪt] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpoʊstskɪpt] .

We limit ourselves to the words of the postscript .
我们 限制 我们自己 到 这 字 的 这 后记 .

我们仅以附言中的文字为准。

“ [aɪ][ˈkænɔːt] [ʌndərˈstænd] [ˈdɔːli] [æt; ət][ɔːl] ,

“ I cannot understand Dolly at all ,
“ 我 不能 理解 多莉 在 全部 ,

“我完全听不懂多莉的话。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][tuː; tə] [mɪsˈliːd] [juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] .

and I am afraid to mislead you as to what you ask .
和 我 是 害怕的 到 误导 你 作为 到 什么 你 问 .

我恐怕无法就您的问题给出准确的答案。

[maɪ] [ɪmˈpre(ə)n] [ɪz] — [bʌt; bət][maɪnd] ,

My impression is — but mind ,
我的 印象 是 — 但 头脑 ,

我的感觉是——但是请注意，

[aɪˈtiː][ɪz] [mɪr] [ɪmˈpre(ə)n] — [ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz] [ɡroʊn] [ˈsʌmwʌt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [ˈfrendʃɪp]

it is mere impression — she has grown somewhat out of her old friendship
它 是 仅仅 印象 — 她 有 生长 有些 出去 的 她 老的 友谊

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for you .
为了 你 .

这只是我的印象——她对你的态度已经和以前有些疏远了。

[sʌm; səm] [ˈstɔːrɪz] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [ˌreprɪˈzentɪd] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [laɪt] ,

Some stories possibly have represented you in a wrong light ,
一些 故事 可能 有 代表 你 在 一个 错误的 光 ,

有些报道可能对你进行了错误的描述，

[ænd; ənd][aɪ][hæf] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] ,

and I half think you may be right ,
和 我 一半 思考 你 可能 是 正确的 ,

我有点觉得你说的或许是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [les] [əˈvɜːrs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][naɪt]

and that she would be less averse to the marriage if she knew you were not
和 那 她 会 是 较少的 反 到 这 婚姻 如果 她 知道 你 是 不是

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .

to be in the house with them .
到 是 在 这 房子 和 他们 .

如果她知道你不会和他们住在一起，她就不会那么反对这桩婚事了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈdɔːktər] [sed] ,

It was , indeed , only this morning the doctor said ,
它 曾是 , 的确 , 仅有的 这 早晨 这 医生 说 ,

医生说，确实，就在今天早上。

- [jʌŋ] [ˈmæɪɪd] [foʊk][ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [lɜːrn] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [ˈfeɪlɪŋz] [wɪˈðəʊt] [ˈbaɪstændəz] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv]

' Young married folk should aye learn each other's failings without bystanders to observe
- 年轻的 已婚 民间 应该 是的 学习 每个 其他的 缺点 没有 旁观者 到 观察

[ðəm; ðəm] ,

them ,
他们 ,

“年轻夫妇应该在没有任何旁观者的情况下，互相了解彼此的缺点。”

- — [ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [hɪnt][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [ðɪs] [poʊst] .

' — a significant hint I thought I would write to you by this post .
- — 一个 重要的 暗示 我 想法 我 会 写 到 你 经过 这 邮政 .

“——我想通过这篇帖子给你一个重要的暗示。”

” [wen] [ˈtoʊni] [rɪˈsi:vɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɪsl̩] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] ,
” **When Tony received his epistle , he was seated in his own room ,**
” 什么时候 托尼 已收到 他的 书信 , 他 曾是 坐着 在 他的 自己的 房间 ,
“托尼收到信件时, 正坐在自己的房间里。”

[ˈliːzərli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [dəˈsaɪfɜːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpærəgræf] [ɪn][æn; ən][ɪˈtæliən] [ˈnuːzpeɪpər] ,
leisurely engaged in deciphering a paragraph in an Italian newspaper ,
悠闲 已订婚的 在 破译 一个 段落 在 一个 意大利语 报纸 ,
悠闲地阅读着意大利报纸上的一段文字,

[dɪˈskrɪptɪv] [ʌv; əv][ˌɡærɪˈbɔːldɪz] [dɪˈpɑːrtɪər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [beɪ] [nɪr] [ˈdʒenəʊə][tuː; tə][hɪz; ɪz]
descriptive of Garibaldi's departure from a little bay near Genoa to his
描述性的 的 加里波第的 离开 从 一个 小的 湾 靠近 热那亚 到 他的
[sɪˈsɪljən][ˌɛkspəˈdɪʃ(ə)n] .
Sicilian expedition .
西西里 远征 .

描述了加里波第从热那亚附近的一个小海湾出发, 前往西西里岛探险的情景。

[ˈnʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪðˈdrɔːn] [hɪz; ɪz]
Nothing short of a letter from his mother could have withdrawn his
没有什么 短的 的 一个 信 从 他的 母亲 可以 有 撤回 他的
[əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
attention from a description so full of intense interest to him ;
注意力 从 一个 描述 所以 满的 的 激烈的 兴趣 到 他 ;
除非收到母亲的来信, 否则没有什么能让他从这番令他无比着迷的描述中转移注意力;

[ænd; ænd][ˈpɑːrtli] , [ɪnˈdiːd] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔːz] , [ænd; ænd][ˈpɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hɑːrd][ˈleɪbər][ʌv; əv]
and partly , indeed , from this cause , and partly from the hard labor of
和 部分 , 的确 , 从 这 原因 , 和 部分 从 这 难的 劳动 的
[ˈrendərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrən] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
rendering the foreign language ,
渲染 这 外国的 语言 ,
部分原因确实在于此, 部分原因则在于翻译外语的艰辛劳动。

[ðə; ðɪ] [ˈdiːteɪlz] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz]
the details stuck in his mind during all the time he was reading his mother's
这 细节 卡住 在 他的 头脑 期间 全部 这 时间 他 曾是 阅读 他的 母亲的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

在他阅读母亲文字的整个过程中, 那些细节都深深地印在了他的脑海里。

” [soʊ] [ðæt] - [es][ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [ˈmʌtəd] [hiː; hi] .
” **So that ' s the secret , is it ?” muttered he .**
” 所以 那 - s 这 秘密 , 是 它 ? ” 低声说道 他 .
“原来这就是秘诀啊?”他喃喃自语道。

” [ˈdɔːli] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] , — [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪˈnʌf] ;
” **Dolly wishes to be alone with her husband , — natural enough ;**
” 多莉 愿望 到 是 独自的 和 她 丈夫 , — 自然的 足够的 ;
“多莉希望和丈夫单独相处, 这很正常;

[ænd; ænd][aɪm][nɑːt][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə] [əˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] .
and I'm not the man to oppose it .
和 我是 不是 这 男人 到 反对 它 .
我不是那种会反对它的人。

[aɪ] [hʊp] [ʃi:l] [bi:; bi] ['hæpi] , [pʊr] [gɜ:rl] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hʊp] [ˌgærɪˈbɔ:ldi; ˌgærɪˈbældi] [wɪl] [bi:t] [ðə; ði]
I hope she'll be happy , poor girl ; and I hope Garibaldi will beat the
我 希望 她 是 快乐的 , 贫穷的 女孩 ; 和 我 希望 加里波第 将要 打 这
[ˌniəˈpɑ:lətən] .
Neapolitans .
那不勒斯人 .

我希望她能幸福，可怜的女孩；我也希望加里波第能打败那不勒斯人。

[aɪ] - [em] [ʃʊr] [sæm] [ɪz] ['wɜ:rdʒi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] ;
I ' m sure Sam is worthy of a good wife ;
我 - 米 当然 山姆 是 值得 的 一个 好的 妻子 ;
我相信山姆值得拥有一个好妻子；

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [ði:z] [siˈsiljən] ['felʊʊz] [dɪˈzɜ:rv] [ə; eɪ] ['betər] ['gʌvərnmənt] .
but I don't know whether these Sicilian fellows deserve a better government .
但 我 不 知道 无论 这些 西西里 伙伴们 应得 一个 更好的 政府 .
但我不知道这些西西里人是否配得上更好的政府。

[æt; ət] [ɔ:l] [ɪˈvents] , [maɪ] [kɔ:rs] [ɪz] [klɪr] , — [hɪr] [aɪ] ['mʌsnt] [steɪ] .
At all events , my course is clear , — here I mustn't stay .
在 全部 活动 , 我的 课程 是 清除 , — 这里 我 不得 停留 .
总之，我的方向很明确——我不能留在这里。

[sæm] [dʌz] [nɔ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ðə; ði] [ˈɔ:bstək(ə)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] ,
Sam does not know that I am the obstacle to his marriage ; but I know it ,
山姆 做 不是 知道 那 我 是 这 障碍 到 他的 婚姻 ; 但 我 知道 它 ,
山姆不知道我是他婚姻的绊脚石；但我知道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] .
and that is enough .
和 那 是 足够的 .
这就足够了。

[aɪ] ['wʌndər] [wʊd] [ˌgærɪˈbɔ:ldi; ˌgærɪˈbældi] [teɪk] [em ˈi:] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌvɔ:lənˈtɪr] ?
I wonder would Garibaldi take me as a volunteer ?
我 想知道 会 加里波第 拿 我 作为 一个 志愿者 ?
我想知道加里波第会不会接受我做志愿者？

[ðer; ðər] ['kæna:t] [bi:; bi] [mʌt] [tʃɔɪs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .
There cannot be much choice at such a time .
那里 不能 是 很多 选择 在 这样的 一个 时间 .
在这种情况下，选择余地不会很大。

[aɪ] [səˈpəʊz] [hi:; hi] [enˈrəʊlz] [hu:ˈevər] [ˈɔfə:z] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈmʊstli] ['felʊʊz] [ʌv; əv]
I suppose he enrolls whoever offers ; and they must be mostly fellows of
我 认为 他 报名 谁 优惠 ; 和 他们 必须 是 大多 伙伴们的
[maɪ] [oʊn] [sɔ:rt] ,
my own sort ,
我的 自己的 种类 ,
我想他大概是来招人的；而且他们大多应该是和我一样的人。

— [ˈju:sləs] [dɔ:gz] , [ðæt] [ɑ:r; ər] [ˈoʊnli] [fɪt] [tu:; tə] [ɡɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [hɑ:rd] [nɒks] .
— **useless dogs , that are only fit to give and take hard knocks .**
— 无用 狗 , 那 是 仅有的 合身 到 给 和 拿 难的 敲门声 .
——没用的狗，只会挨打挨揍。

" [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [lɔ:ŋ] ['weðər] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [sæm] - [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" **He hesitated long whether he should tell Sam M'Gruder of his**
" 他 犹豫了一下 长的 无论 他 应该 告诉 山姆 - 的 他的
['pra:dʒekt; prəˈdʒekt] ;
project ;
项目 ;
他犹豫了很久，才决定是否要将他的计划告诉萨姆·麦格鲁德；

[hi:; hi] [wel] [nu:] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌɑ:pə'zi](ə)n] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] ,
he well knew all the opposition he should meet ,
他 出色地 知道 全部 这 反对 他 应该 见面 ,
他很清楚自己会遇到的所有反对意见。

[ænd; ənd] [haʊ] ['staʊtli] [hɪz; ɪz] [frend] [wʊd] [set] [hɪm'self] [ə'genst] [ə; eɪ][plæn][soʊ]['fert(ə)l][tu:; tə][ɔ:l]
and how stoutly his friend would set himself against a plan so fatal to all
和 如何 坚定地 他的 朋友 会 放 他自己 反对 一个 计划 所以 致命的 到 全部
[ˈhæbɪts][ʌv; əv][ˈpeɪ](ə)nt] ['ɪndəstri] .
habits of patient industry .
习惯 的 病人 行业 .
他的朋友会多么坚决地反对这项对所有勤奋刻苦的人都是致命的计划。

" [ænd; ənd] [jet] , " ['mʌtəd] ['təʊni][tu:; tə] [hɪm'self] , " [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [heit] -
" And yet , " muttered Tony to himself , " I don't like to tell him that I hate "
" 和 然而 , " 低声说道 托尼 到 他自己 , " 我 不 喜欢 到 告诉 他 那 我 恨 "
[rægz] ,
rags ,
破布 ,
“然而,”托尼喃喃自语道,“我不喜欢告诉他我讨厌破烂衣服。”

- [ænd; ənd] [dɪ'test] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .
' and detest the whole business .
- 和 厌恶 这 所有的 商业 .
并且厌恶整件事。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [ʌn'ɡreɪtfl] [ʌv; əv][em 'i:] .
It would be so ungrateful of me .
它 会 是 所以 忘恩负义 的 我 .
那样做太忘恩负义了。

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [maɪ] ['mʌðər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [em 'i:][ɪn]['aɪərlənd] ;
I could say my mother wanted to see me in Ireland ;
我 可以 说 我的 母亲 通缉 到 看 我 在 爱尔兰 ;
我可以说我母亲想在爱尔兰见我;

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [təʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪ] ,
but I never told him a lie ,
但 我 绝不 讲述 他 一个 说谎 ,
但我从未对他撒谎。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [ber] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [si:ld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] .
and I can't bear that our parting should be sealed with a falsehood .
和 我 不能 熊 那 我们的 离别 应该 是 密封 和 一个 谬误 .
我无法忍受我们的离别以谎言告终。

" [æz; əz][hi:; hi] ['pɒndəd] , [hi:; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɪstlz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] ['kerfəli] ;
" As he pondered , he took out his pistols and examined them carefully ;
" 作为 他 沉思 , 他 采取 出去 他的 手枪 和 检查 他们 小心 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
他沉思着,掏出手枪仔细端详起来;然后,

[pɔɪzɪŋ] [wʌn] ['ni:tlɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hi:; hi] [reɪzd] [aɪ 'ti:] , [æz; əz] ['mɑ:ksmən] ['sʌmtaɪmz] [wɪl] [du:] ,
poising one neatly in his hand , he raised it , as marksmen sometimes will do ,
平衡 一 整齐地 在 他的 手 , 他 提高 它 , 作为 神射手 有时 将要 做 ,
他将其中一支枪整齐地握在手中,举了起来,就像神枪手有时会做的那样。

[tu:; tə] [teɪk] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnerɪ][eɪm] .
to take an imaginary aim .
到 拿 一个 假想 目的 .
瞄准一个假想的目标。

[æz; əz][hi;; hi][dɪd][soʊ] , - ['entərd] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] , ['læfrɪŋ] , “ [ɪz][hi;; hi] ['kʌvərd] , —
As he did so , M'Gruder entered , and cried out , laughing , “ Is he covered , —
作为 他 做过 所以 , - 进入 , 和 哭 出去 , 笑 , “ 是 他 涵盖 , —
[ɪz][hi;; hi] [ded] ?
is he dead ?
是 他 死的 ?

这时, 麦格鲁德走了进来, 笑着喊道: “他被盖住了吗? ——他死了吗? ”
“ [ˈtoʊni] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwepən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ˈæftər] [ɔːl] ,
“ **Tony laid down the weapon , with a flush of shame , and said , “ After all ,**
“ 托尼 铺设 向下 这 武器 , 和 一个 冲洗 的 耻辱 , 和 说 , “ 后 全部 ,
-
M'Gruder ,
- ,

托尼羞愧地放下武器, 说道: “毕竟, 格鲁德先生,
[ðə; ði][ˈpɪst(ə)][ɪz] [mɔːr] [ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən][ðə; ði][pen] ;
the pistol is more natural to me than the pen ;
这 手枪 是 更多的 自然的 到 我 比 这 笔 ;
对我来说, 手枪比钢笔更自然;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə][juː; jʊ] . “
and it was just what I was going to confess to you . “
和 它 曾是 只是 什么 我 曾是 去 到 承认 到 你 . “
而这正是我要向你坦白的事。

“ [juː; jʊ] - [aɪr ˈiː][nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaɪweɪz] , [ðoʊ] ? ”
“ **You ' re not going to take to the highways , though ? “**
“ 你 - 关于 不是 去 到 拿 到 这 高速公路 , 尽管 ? ”
“不过, 你不会走高速公路吧? ”

“ [ˈsʌmθɪŋ] [nɑːt] [ˈveri] [ʌnˈlaɪk] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ] [miːn] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][tɜːrn][wɪð; wɪθ]
“ **Something not very unlike it ; I mean to go and have a turn with**
“ 某物 不是 非常 与此不同 它 ; 我 意思是 到 去 和 有 一个 转动 和
[ɡærɪˈbɔːldi; ɡærɪˈbældi] . “
Garibaldi : “
加里波第 : “
“跟它很相似; 我打算去跟加里波第一起玩玩。”

“ [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ɡærɪˈbɔːldi; ɡærɪˈbældi][ɔːr][hɪz; ɪz] [kɔːz] ? ”
“ **Why , what do you know about Garibaldi or his cause ? “**
“ 为什么 , 什么 做 你 知道 关于 加里波第 或者 他的 原因 ? ”
“你对加里波第或他的事业了解多少? ”

“ [pərˈhæps][nɑːt][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] ; [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ˈspeɪlɪŋ] [aʊt] [ðiːz] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ˈevri] [naɪt] ,
“ **Perhaps not a great deal ; but I've been spelling out these newspapers every night ,**
“ 也许 不是 一个 伟大的 交易 ; 但 我已经 到过 拼写 出去 这些 报纸 每一个 夜晚 ,
“或许不多; 但我每天晚上都在拼读这些报纸,

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [klaɪr] , [ˈweðər] [hi;; hi][hæz; həz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
and one thing is clear , whether he has right or wrong on his side ,
和 一 事物 是 清除 , 无论 他 有 正确的 或者 错误的 在 他的 边 ,
有一点很明确, 无论他所言是对是错,

[ðə; ði] [ˈhevi] [ɑːdz] [ɑːr; ər][ɔːl] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
the heavy odds are all against him .
这 重的 赔率 是 全部 反对 他 .
他面临的胜算渺茫。

[ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] [faɪt] [ˈregjələr] [truːps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [ˈtræmpərz] .
He's going in to fight regular troops , with a few hundred trampers .
他是 去 在 到 斗争 常规的 军队 , 和 一个 很少 百 徒步旅行者 .
他要率领几百名徒步旅行者去和正规军作战。

[naʊ] [aɪ] [kɔ:l] [ðæt] ['veri] ['plʌki] . ”
Now I call that very plucky . ”
现在 我 称呼 那 非常 勇敢的 . ”

我觉得这真是非常勇敢。

“ [soʊ][du:] [aɪ] ; [bʌt; bət] ['kɜ:ɹɪdʒ] [meɪ] [goʊ][ɑ:n][tu:; tə] ['ræʃnəs] , [ænd; ənd] [br'kʌm] ['fɑ:li] . ”
“ So do I ; but courage may go on to rashness , and become folly . ”
“ 所以 做 我 ; 但 勇气 可能 去 在 到 鲁莽 , 和 变得 蠢事 . ”
“我也是；但勇气可能会变成鲁莽，最终变成愚蠢。”

“ [wel] , [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ræʃnəs] [wɪl] [du:][em 'i:][ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [gʊd] . ”
“ Well , I feel as if a little rashness will do me a deal of good . ”
“ 出色地 , 我 感觉 作为 如果 一个 小的 鲁莽 将要 做 我 一个 交易 的 好的 . ”
“嗯，我觉得稍微鲁莽一点对我会有好处。”

[aɪ][eɪ'em] [tu:] [wel] [ɔ:f] [hɪr] , — [tu:] ['i:zi] , — [tu:] [mʌtʃ] [kæəd] [fɔ:r; fər] .
I am too well off here , — too easy , — too much cared for .
我 是 也 出色地 离开 这里 , — 也 简单的 , — 也 很多 关心 为了 .
我在这里过得太好，太轻松，太受人照顾了。

[laɪf] [æskz][noʊ] ['efərt] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [nʌn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][goʊ][ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋɡər] ,
Life asks no effort , and I make none ; and if I go on a little longer ,
生活 问 不 努力 , 和 我 制作 没有任何 ; 和 如果 我 去 在 一个 小的 更长 ,
生活不需要付出任何努力，我也无需付出任何努力；如果我再坚持一段时间，

[aɪ] - [əl][bi:; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [nʌn] . ”
I ' ll be capable of none . ”
我 - 二 是 有能力的 的 没有任何 . ”

我一个也做不到。

“ [aɪ] [si:] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['læfɪŋ] , “ [rægz][du:][nɑ:t] [raʊz] [jɔr; jər][æm'bi](ə)n] , ['toʊni] . ”
“ I see , ” said the other , laughing , “ Rags do not rouse your ambition , Tony . ”
“ 我 看 , ” 说 这 其他 , 笑 , “ 破布 做 不是 唤醒 你的 志向 , 托尼 . ”
“我明白了，”另一个人笑着说，“破烂衣服激不起你的雄心壮志，托尼。”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] , — [ðæt] [ɪz] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [æm'bi](ə)n] [naʊ] ; ”
“ I don't know what would , — that is , I don't think I have any ambition now ; ”
“ 我 不 知道 什么 会 , — 那 是 , 我 不 思考 我 有 任何 志向 现在 ; ”
“我不知道会怎样，——也就是说，我认为我现在没有任何抱负；

“ [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɔ:roʊ] [ɪn][ðə; ði] [læst] [wɜ:rd] [ðæt] [geɪv] [ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:rs]
“ and there was a touch of sorrow in the last word that gave all the force
“ 和 那里 曾是 一个 触碰 的 悲哀 在 这 最后的 单词 那 给予 全部 这 力量
[tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .
to what he said .
到 什么 他 说 .

“最后一个字里带着一丝悲伤，使他所说的话更有力量。”

“ [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
“ At all events , you are tired of this sort of thing , ” said the other ,
“ 在 全部 活动 , 你 是 疲劳的 的 这 种类 的 事物 , ” 说 这 其他 ,
“无论如何，你已经厌倦了这种事，”另一个人说道。

[gʊd] - , “ [ænd; ənd] [ɪts] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] ['wʌndə-d] [æt; ət] .
good - humoredly , “ and it's not to be much wondered at .
好的 - 幽默地 , “ 和 它是 不是 到 是 很多 想知道 在 .
幽默地说：“这也没什么好奇怪的。”

[ju:; jʊ][br'gæən] [laɪf][æt; ət] [wʌt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l] - [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [end] . -
You began life at what my father used to call ' the wrong end . '
你 开始 生活 在 什么 我的 父亲 用过的 到 称呼 - 这 错误的 结尾 . -
你出生的地方，用我父亲的话来说，就是“错误的一端”。

[juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , ['toʊni] ,
You started on the sunny side of the road , Tony ,
你 开始 在 这 阳光明媚 边 的 这 路 , 托尼 ,
托尼, 你起步的时候一切都很顺利。

[ænd; ɐnd][aɪ 'tiː][ɪz] ['preʃəs] [hɑːrd][tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] [[eɪd] ['æftərwərdz] . "
and it is precious hard to cross over into the shade afterwards . "
和 它 是 宝贵的 难的 到 又 超过 进入 这 阴影 然后 . "
而且之后想要走到阴凉处就难上加难了。

" [juː; jʊ] - [ɑːr 'iː] [raɪt] [ðer; ðər] , - .
" **You ' re right there , M'Gruder .** .
" 你 - 关于 正确的 那里 , - .
“你说得对, M'Gruder。”

[aɪ][led][ðə; ði][ˈdʒɑːliːəst][laɪf] [ðæt] ['evər][mæn][dɪd] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['twenti] ;
I led the jolliest life that ever man did till I was upwards of twenty ;
我 引领 这 最快乐的 生活 那 曾经 男人 做过 直到 我 曾是 向上 的 二十 ;
在我二十多岁之前, 我过着人类历史上最快乐的生活;

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [br'liːv] [aɪ]['evər] [nuː] [haʊ] ['glɔːriəs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ;
but I don't believe I ever knew how glorious it was till it was over ;
但 我 不 相信 我 曾经 知道 如何 辉煌 它 曾是 直到 它 曾是 超过 ;
但直到一切结束, 我才真正体会到它的辉煌;

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .
but I must n't think of that now . .
但 我 必须 不 思考 的 那 现在 .
但我现在不能想这件事。

[siː] !
See !
看 !
看!

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː] .
this is what I mean to do . .
这 是 什么 我 意思是 到 做 .
这就是我打算做的。

[juː; jʊ] - [əl][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][send] [ðæt] ['seɪfli] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] .
You ' ll find some way to send that safely to my mother . .
你 - 二 寻找 一些 方式 到 发送 那 安全 到 我的 母亲 .
你会想办法安全地把那东西寄给我妈妈的。

[ðeəz; ðəz] ['fɔːrti] - [ɑːd] [paʊndz] [ɪn][aɪ 'tiː] ,
There's forty - odd pounds in it ,
有 四十 - 奇怪的 磅 在 它 ,
里面有四十多磅重。

[ænd; ɐnd][aɪ] - [diː] ['ræðər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːst] [aɪ][hæv; həv] [kept] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [ɡʊd]
and I ' d rather it was not lost I have kept enough to buy a good
和 我 - d 相当 它 曾是 不是 丢失的 我 有 保留 足够的 到 买 一个 好的
['raɪf(ə)l] — [ə; eɪ] ['hevi] [swɪs] [wʌn] ,
rifle — a heavy Swiss one ,
步枪 — 一个 重的 瑞士 — ,
我宁愿它没有丢失, 我攒够了钱买一支好步枪——一支瑞士重型步枪。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:rd] - ['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ði:z]
if I can find it — and a sword — bayonet , and with these
如果 我 能 寻找 它 — 和 一个 剑 — 刺刀 , 和 和 这些
[aɪ][eɪ 'em] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] . "
I am fully equipped . "
我 是 完全 配备 . "

如果我能找到它——还有一把剑刺刀，有了这些我就装备齐全了。”

" [kʌm] , [kʌm] , [ˈtoʊni] , [aɪl] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ;
" **Come , come , Tony , I'll not hear of this ;**
" 来 , 来 , 托尼 , 患病的 不是 听到 的 这 ;

“来吧，来吧，托尼，我绝不接受这种说法；

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wel] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ju:; jʊ] [li:d] [hɪr] [ɪz][nɑ:t][hɑ:rd][tu:; tə] [si:] ,
that you are well weary of the life you lead here is not hard to see ,
那 你 是 出色地 厌倦 的 这 生活 你 带领 这里 是 不是 难的 到 看 ,
不难看出，你已经厌倦了这里的生活。

[nɔ:r] ['eni] [bleɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪ:ðər] , [oʊld] ['feləʊ] .
nor any blame to you either , old fellow .
也不 任何 责备 到 你 任何一个 , 老的 同伴 .

老兄，这也不能怪你。

[wʌn] [mʌst; məst][bi:; bi] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə][rægz] , [laɪk] [ˈevriθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t]
One must be brought up to Rags , like everything else , and you were not
— 必须 是 带来 向上 到 破布 , 喜欢 一切 别的 , 和 你 是 不是
.
:
.

人要像其他事物一样，必须从小养成才能适应贫困的生活，而你并没有从小养成这样的生活。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈbrʌðər] [raɪts] [em 'i:] [ə'baʊt] ['stɑ:tiŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ˈeɪdʒənsi] ,
But my brother writes me about starting an American agency ,
但 我的 兄弟 写 我 关于 开始 一个 美国人 机构 ,
但我哥哥写信告诉我，他想在美国创办一家代理公司。

— [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ? "
— **what do you say to going over to New York ? "**
— 什么 做 你 说 到 去 超过 到 新的 约克 ? "

“你觉得去纽约怎么样？ ”

" [wʌt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! " [kraɪd] [ˈtoʊni] ,
" **What a good fellow you are ! "** **cried Tony ,**
" 什么 一个 好的 同伴 你 是 ! " 哭 托尼 ,

“你真是个好人！”托尼喊道。

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'ɡæn][tu:; tə] [ɡrəʊ] [ˈklaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [terz] ; " [wʌt] [ə; eɪ] [ɡʊd]
staring at him till his eyes began to grow clouded with tears ; " what a good
凝视 在 他 直到 他的 眼睛 开始 到 生长 阴天 和 眼泪 ; " 什么 一个 好的
[ˈfeləʊ] !
fellow !
同伴 !

他盯着他看，直到他的眼睛开始被泪水模糊；“真是个好人啊！ ”

[ju:; jʊ] - [di:] [rɪsk][jɔr; jər] [ɪp] [dʒʌst][tu:; tə] [ɡɪv] [em 'i:] [ə; eɪ][tɜ:rn][æt; ət][ðə; ði] [ˈtɪlər] !
you ' d risk your ship just to give me a turn at the tiller !
你 - d 风险 你的 船 只是 到 给 我 一个 转动 在 这 耕耘机 !

你甚至愿意冒着船沉没的风险，只为了让我掌舵一次！

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [nt] [bi; bi] , — [aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi; bi] ; [aɪ] - [em] [bent] [ɑ:n] [ðɪs] [ski:m] [ʌv; əv]
But it must n't be , — it cannot be ; I ' m bent on this scheme of
但 它 必须 不 是 , — 它 不能 是 ; 我 米 弯曲 在 这 方案 的
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

但这绝不能是真的——绝对不可能；我铁了心要按我的计划行事。

— [aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] . “
— **I have determined on it** . ”
— 我 有 决定 在 它 : ”

我已经决定了。

“ [sɪns] [wen] ? [sɪns] [læst] [naɪt] ? ”
“ **Since when ? since last night ?** ”
“ 自从 什么时候 ? 自从 最后的 夜晚 ? ”

“从什么时候开始的？从昨晚开始吗？”

“ [wel] , [ɪts] [nɑ:t] ['veri] [lɔ:ŋ] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [sɪns] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
“ **Well , it's not very long , certainly , since I made up my mind** . ”
“ 出色地 , 它是 不是 非常 长的 , 当然 , 自从 我 制成 向上 我的 头脑 : ”
“嗯，确实，从我下定决心到现在时间并不长。”

“ [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [smaɪld] .
“ **The other smiled** . ”
“ 这 其他 微笑 : ”

另一个人笑了。

[ˈtəʊni] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] : “ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju; jʊ] [mi:n] .
Tony saw it , and went on : “ I know what you mean . ”
托尼 锯 它 , 和 去 在 : ” 我 知道 什么 你 意思是 : ”

托尼看到了，然后继续说道：“我知道你的意思。”

[ju; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv][oʊld] ['stu:əts] [ə'pɪnjən] .
You are of old Stewart's opinion .
你 是 的 老的 斯图尔特的 观点 : ”

你和老斯图尔特持相同观点。

[wen] [hi; hi] [hɜ:rd] [em 'i:] [wʌns] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [hi; hi] [sed] ,
When he heard me once say I had made up my mind , he said ,
什么时候 他 听到 我 一次 说 我 有 制成 向上 我的 头脑 , 他 说 ,

有一次，他听到我说我已经下定决心了，就说：

- [aɪ 'ti:] [dʌz] [nt] [teɪk] [lɔ:ŋ] [tu; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:rs(ə)l] ; - [bʌt; bət] ['evri] ['feləʊ] ,
' **It does n't take long to make up a small parcel ; ' but every fellow** ,
- 它 做 不 拿 长的 到 制作 向上 一个 小的 包裹 ; - 但 每一个 同伴 ,
“制作一个小包裹并不需要很长时间;”但是每个人，

[mɔ:r] [ɔ:r] [les] , [noʊz] [wʌt] [hi; hi][kæn; kən][ænd; ənd] [wʌt] [hi; hi] ['kænɑ:t] [du:] .
more or less , knows what he can and what he cannot do .
更多的 或者较少的 , 知道 什么 他 能 和 什么 他 不能 做 : ”

他大致知道自己能做什么，不能做什么。

[naʊ] [aɪ] ['kænɑ:t] [bi; bi] ['ɔ:rdərli] , [ɪg'zækt] , [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəl] ,
Now I cannot be orderly , exact , and punctual ,
现在 我 不能 是 秩序 , 精确的 , 和 准时 ,

现在我无法做到井然有序、一丝不苟和准时守约。

— ['i:v(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l][breɪnz][aɪ][hæv; həv][aɪ][kɑ:nt][bi:; bi][ʃɒr][ʌv; əv][ˈki:pɪŋ][ðəm; ðəm][ɑ:n][ðə; ði]
— **even the little brains I have I can't be sure of keeping them on the**
— 甚至 这 小的 大脑 我 有 我 不能 是 当然 的 保持 他们 在 这
['mætər][brɪʔɔ:r][em'i:];
matter before me ;
事情 前 我 ;
——即使是我那点可怜的脑子，也不能保证我能一直专注于眼前的事情；

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'faɪ][ə; eɪ][hɔ:rs][tu:; tə][θroʊ][em'i:];
but I defy a horse to throw me ;
但 我 违抗 一个 马 到 扔 我 ;
但我敢说，没有哪匹马能把我摔下来；

[aɪ] - [əl][brɪŋ][ju:; jʊ][ʌp][ə; eɪ][kraʊn] - [pi:s][aʊt][ʌv; əv][sɪks][ˈfæðəmz][ˈwɔ:tər] , [ɪf][aɪ'ti:] - [es][klɪr] ;
I ' ll bring you up a crown - piece out of six fathoms water , if it ' s clear ;
我 - 二 带来 你 向上 一个 王冠 - 片 出去 的 六 英寻 水 , 如果 它 - s 清除 ;
如果水质清澈，我会从六英寻深的水中为你捞起一件皇冠饰品；

[aɪl][kɪl][fɔ:r][ˈswɒləʊz][aʊt][ʌv; əv][sɪks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔ:l];
I'll kill four swallows out of six with a ball ;
患病的 杀 四 燕子 出去 的 六 和 一个 球 ;
我用球能打死六只燕子中的四只；

[ænd; ənd][ðu:][ðɪ:z][ɑ:r; ər][nɑ:t][gɪfts][tu:; tə][ɜ:rn][wʌnz][bred][baɪ] ,
and though these are not gifts to earn one's bread by ,
和 尽管 这些 是 不是 礼物 到 赚 一个人的 面包 经过 ,
虽然这些并非赖以谋生的礼物，

[ðə; ði][mæn][ðæt][hæz; həz][ðəm; ðəm][ni:d][nt][stɑ:rv] . "
the man that has them need n't starve . "
这 男人 那 有 他们 需要 不 饿死 . "
拥有它们的人不必挨饿。

" [ɪf][aɪ][θɔ:t][ðæt][ju:; jʊ][hæd; həd][ˈri:əli][ˈrɪflektɪd][wel][ˈoʊvər][ðɪs][plæn] ,
“ **If I thought that you had really reflected well over this plan ,**
” 如果 我 想法 那 你 有 真的 反映 出色地 超过 这 计划 ,
“如果我认为你真的认真考虑过这个计划，

— ['ɡɪv(ə)n][aɪ'ti:][ɔ:l][ðə; ði][θɔ:t][ænd; ənd][kən,sɪdə'reɪ(ə)n][aɪ'ti:][rɪ'kwaɪərd] — "
— **given it all the thought and consideration it required** — "
— 给定 它 全部 这 想法 和 考虑 它 必需的 — "
——经过一番深思熟虑之后——”

" [aɪ][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][aɪ'ti:][dʒʌst][æz; əz][mʌtʃ][kən,sɪdə'reɪ(ə)n][æz; əz][ɪf][aɪ][tʊk][faɪv][wi:ks][tu:; tə]
“ **I have given it just as much consideration as if I took five weeks to**
” 我 有 给定 它 只是 作为 很多 考虑 作为 如果 我 采取 五 周 到
[aɪ'ti:] .
it .
它 .
“我对此的考虑程度，和花了五周时间考虑的情况一样。”

[ə; eɪ][mæn][meɪ][teɪk][æn; ən][ˈi:vɪŋ][ˈoʊvər][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][eɪl] , [bʌt; bət][ɪts][ˈoʊnli][ə; eɪ][paɪnt] ,
A man may take an evening over a pint of ale , but it's only a pint ,
一个 男人 可能 拿 一个 晚上 超过 一个 品脱 的 麦芽酒 , 但 它是 仅有的 一个 品脱 ,
一个人可能会花一个晚上喝一品脱啤酒，但那只是一品脱而已。

['æftər][ɔ:l] , — [dəʊnt][ju:; jʊ][si:] [ðæt] ?
after all , — don't you see that ?
后 全部 , — 不 你 看 那 ?
毕竟，——难道你看不出来吗？

“ **M'Gruder was puzzled ; perhaps there was some force in the illustration .** ”
- 曾是 困惑 ； 也许 那里 曾是 一些 力量 在 这 插图 ；
“麦格鲁德感到困惑；也许插图中蕴含着某种力量。”

[ˈtoʊni] [lʊkt] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [ˈkleɪvər] [θɪŋ] .
Tony looked certainly as if he thought he had said a clever thing .
托尼 看起来 当然 作为 如果 他 想法 他 有 说 一个 聪明的 事物 ；
托尼看起来确实觉得自己说了句很聪明的话。

“ [wel] , [ˈtoʊni] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][lʌ; əv] [greɪv] [θɔ:t] ,
“ **Well , Tony , ” said the other , after a moment of grave thought ,** ”
“出色地 , 托尼 , ” 说 这 其他 , 后 一个 片刻 的 严重 想法 ,
“嗯，托尼，”另一个人沉思片刻后说道。

[ˈju:; jʊ] - [əl][hæv; həv][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][ˈdʒenəʊə] [tu:; tə] [ɪmˈbɑ:rk] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? ”
“ **you ' ll have to go to Genoa to embark , I suppose ? ”** ”
“你 - 二 有 到 去 到 热那亚 到 启程 , 我 认为 ? ”
“看来你得去热那亚登船了，是吗？ ”

“ [jes] ; [ðə; ði] [kəˈmɪti] [sɪts][æ; ət][ˈdʒenəʊə] , [ænd; ænd] [ˈevri] [wʌn] [hu:] [ɛnˈroʊlz][məst; məst] [əˈpɪr]
“ **Yes ; the committee sits at Genoa , and every one who enrolls must appear** ”
“是的 ; 这 委员会 坐着 在 热那亚 , 和 每一个 一 WHO 报名 必须 出现
[bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] . ”
before them . ”
前 他们 : ”
“是的；委员会设在热那亚，所有报名者都必须到委员会面前出席。”

“ [ˈju:; jʊ][kʊd; kəd] [wɔ:k] [ðer; ðər][ɪn] [fɔ:r] [deɪz] . ”
“ **You could walk there in four days . ”** ”
“你 可以 走 那里 在 四 天 : ”
“步行四天就能到那里。”

“ [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [sti:m] [aɪ ˈti:] [ɪn][wʌn] . ”
“ **Yes ; but I can steam it in one . ”** ”
“是的 ; 但 我 能 蒸汽 它 在 一 : ”
“是的，但我可以用一个蒸锅蒸。”

“ [eɪ] , [tru:] [ɪˈnʌf] ; [wʌt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][æsk][lʌ; əv][ˈju:; jʊ][ɪz] [ðɪs] ,
“ **Ay , true enough ; what I mean to ask of you is this ,** ”
“哎 , 真的 足够的 ; 什么 我 意思是 到 问 的 你 是 这 ,
“是啊，确实如此；我想问你的是，

[ðæt] [ˈju:; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ][ðə; ði] [hoʊl] [wei] [ɑ:n] [fʊt] ;
that you will go the whole way on foot ;
那 你 将要 去 这 所有的 方式 在 脚 ;
你将全程步行；

[ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwɔ:kər] [æz; əz][ˈju:; jʊ][ɑ:r; ər][wəʊnt] [θɪŋk] [mət] [lʌ; əv] [ðæt] ; [ænd; ænd][ɪn] [ðɪ:z] [fɔ:r] [deɪz]
a good walker as you are won't think much of that ; and in these four days
一个 好的 沃克 作为 你 是 惯于 思考 很多 的 那 ; 和 在 这些 四 天
,
:
,

像你这样健走的人不会太在意这些；而且在这四天里，
[æz; əz][ˈju:; jʊ][ˈtræv(ə)] [əˈbɔ:n] , — [ɔ:l] [əˈloʊn] , — [ˈju:; jʊ] - [əl][hæv; həv] [ˈplenti] [lʌ; əv] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk]
as you travel along , — all alone , — you ' ll have plenty of time to think
作为 你 旅行 沿着 , — 全部 独自的 , — 你 - 二 有 很多 的 时间 到 思考
[ˈoʊvər][jʊr; jər][ˈprɑ:dʒekt; prəˈdʒekt] .
over your project .
超过 你的 项目 :

当你独自一人旅行时，你将有充足的时间思考你的项目。

[ɪf] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [ri:tʃ] [ˈdʒenəʊə] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈevər] ,
If by the time you reach Genoa you like it as well as ever ,
如果经过 这 时间 你 抵达 热那亚 你 喜欢 它 作为 出色地 作为 曾经 ,
如果你到达热那亚时仍然像以前一样喜欢它,

[aɪ] - [ˈviː][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] [ɪf] — [ænd; ɐnd][mɑːrk][emˈiː] , [ˈtoʊni] ,
I ' ve no more to say ; but if — and mark me , Tony ,
我 - ve 不 更多的 到 说 ; 但 如果 — 和 标记 我 , 托尼 ,
我没什么要说的了; 但是如果——记住我的话, 托尼,

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] — [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [hæv; həv][jʊr; jər] [daʊts]
you must be honest with your own heart — if you really have your doubts
你 必须 是 诚实的 和 你的 自己的 心 — 如果 你 真的 有 你的 疑虑
[ænd; ɐnd][jʊr; jər] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] ;
and your misgivings ;
和 你的 疑虑 ;

你必须诚实地面对自己的内心——如果你真的心存疑虑和不安;

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [pʊr] [ˈmʌðəz] [seɪk] — "
if you feel that for your poor mother's sake — "
如果 你 感觉 那 为了 你的 贫穷的 母亲的 清酒 — "
如果你觉得为了你可怜的母亲——"

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
" There , there !
" 那里 , 那里 !

“好了好了! ”

[aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] , " [kraɪd] [ˈtoʊni] , [ˈhɜːrɪdli] .
I've thought of all that , " cried Tony , hurriedly .
我已经 想法 的 全部 那 , " 哭 托尼 , 匆匆 .
“我都想过了,”托尼急忙喊道。

" [aɪ] - [əl] [meɪk] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ɑːn] [fʊt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪˈtiː] ,
" I ' ll make the journey on foot , as you say you wish it ,
" 我 - 二 制作 这 旅行 在 脚 , 作为 你 说 你 希望 它 ,
“我会按照你的意愿步行前往。”

[bʌt; bət][dəʊnt][ˈoʊpən][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [mɔːr] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
but don't open the thing to any more discussion .
但 不 打开 这 事物 到 任何 更多的 讨论 .
但不要再就此事展开任何讨论。

[ɪf] [aɪ] [rɪˈlent] , [aɪ] - [əl] [kʌm] [bæk] .
If I relent , I ' ll come back .
如果 我 屈服 , 我 - 二 来 后退 .
如果我心软, 我会回来的。

[ðeəz; ðəz][maɪ][hænd][ɑːn][aɪˈtiː] ! "
There's my hand on it ! "
有 我的 手 在 它 ! "
我的手就在上面!

" [ˈtoʊni] , [aɪˈtiː] [ˈɡɪvz] [emˈiː][ə; eɪ][sæd] [hɑːrt] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; " [ænd; ɐnd][hiː; hi] [tɜːrnd]
" Tony , it gives me a sad heart to part with you ; " and he turned
" 托尼 , 它 给予 我 一个 伤心 心 到 部分 和 你 ; " 和 他 转向
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,
“托尼, 和你分别让我很难过;”说完, 他转身离开了。

[ænd; ʌnd] [stʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

and stole out of the room .
和 偷窃 出去 的 这 房间 .

然后偷偷溜出了房间。

“ [naʊ] , [aɪ] [bɪ'li:v] [its] [ɔ:l] [dʌn] , ” [sed] ['tʊni] , [æftər][hi:; hi][hæd; həd] [pækt] [hɪz; ɪz] [ˈnæpsæk] ,
“ **Now** , **I believe it's all done** , ” **said Tony** , **after he had packed his knapsack** ,
“ 现在 , 我 相信 它是全部 完毕 , ” 说 托尼 , 后 他 有 包装 他的 背包 ,
“现在, 我想一切都结束了,”托尼收拾好背包后说道。

[ænd; ʌnd] [stɔ:rd] [baɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [wʌt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [li:v] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and stored by in his trunk what he intended to leave behind him .
和 存储 经过 在 他的 树干 什么 他 故意的 到 离开 在后面 他 .

并将他打算留下的东西存放在后备箱里。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [ðer; ðər] , [tu:] , [ðæt] [hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] ['memərɪz] !

There were a few things there , too , that had their own memories !
那里 是 一个 很少 事物 那里 , 也 , 那 有 他们的 自己的 回忆 !

那里也有一些东西, 它们自己也承载着回忆!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [gri:n] [sɪlk][kæp] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ɡoʊld] ['tæsl] ,

There was the green silk cap , with its gold tassel ,
那里 曾是 这 绿色的 丝绸 帽 , 和 它是 金子 流苏 ,

还有那顶绿色的丝绸帽子, 上面缀着金色的流苏。

[ˈælis] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz][læst] ['sti:pl] - [tʃeɪs] .

Alice had given him on his last steeple - chase .
爱丽丝 有 给定 他 在 他的 最后的 尖顶 - 追赶 .

爱丽丝在他最后一次障碍赛中给了他奖金。

[ɑ:] , [haʊ] [aɪ 'ti:] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] [li:p] — [ə; eɪ][boʊld] [li:p] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪnɪŋ]

Ah , how it brought back the leap — a bold leap it was — into the winning
啊 , 如何 它 带来 后退 这 飞跃 — 一个 大胆的 飞跃 它 曾是 — 进入 这 获胜

[fi:ld] , [ænd; ʌnd] [ˈælis] ,

field , and Alice ,
场地 , 和 爱丽丝 ,

啊, 它如何让爱丽丝重回胜利的舞台——一次大胆的飞跃, 还有爱丽丝。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp][ænd; ʌnd] [weɪvd] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] !

as she stood up and waved her handkerchief as he passed !
作为 她 站立 向上 和 挥手 她 手帕 作为 他 通过了 !

她站起身, 挥舞着手帕, 目送他经过!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡlʌv] [ʌv; əv][hɜ:rz] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ˈspɔ:tɪvli] [ɑ:n][ðə; ði]

There was a glove of hers ; she had thrown it down sportively on the
那里 曾是 一个 手套 的 她的 ; 她 有 抛掷 它 向下 体育精神 在 这

[sændz] ,

sands ,
沙子 ,

那里有一只她的手套; 她开玩笑地把它扔在了沙滩上。

[ænd; ʌnd] [derd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][ʌp][ɪn] [fʊl] [kə'rɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ;

and dared him to take it up in full career of his horse ;
和 敢于 他 到 拿 它 向上 在 满的 职业 的 他的 马 ;

并怂恿他策马疾驰去追赶;

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɔ:rəl] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [kleɪmd] [ðə; ði] [ɡlʌv] [æz; əz][ə; eɪ]

he remembered they had a quarrel because he claimed the glove as a
他 记得 他们 有 一个 争吵 因为 他 声称 这 手套 作为 一个

[praɪz] ,

prize ,
奖 ,

他记得他们吵架是因为他声称那只手套是奖品。

[ænd; ʌnd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and refused to restore it to her .

和 拒绝 到 恢复 它 到 她 .

并拒绝将物品归还给她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈi:vnɪŋ] [ˈæftər] [ðæt] [ɪn] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

There was an evening after that in which she would not speak to him .

那里 曾是 一个 晚上 后 那 在 哪个 她 会 不是 说话 到 他 .

之后的一个晚上，她没有跟他说话。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑ:rt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] !

He had carried a heavy heart home with him that night !

他 有 携带 一个 重的 心 家 和 他 那 夜晚 !

那天晚上，他带着沉重的心情回到了家！

[wʌt] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; ʌv] [lʌv] [ðə; ði] [hɑ:rt] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; ʌv] [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] ,

What a fund of love the heart must be capable of feeling for a living ,

什么 一个 基金 的 爱 这 心 必须 是 有能力的 的 感觉 为了 一个 活的 ,

一颗心必须拥有多么丰富的爱才能以此为生啊！

[ˈsentɪənt] [θɪŋ] , [wen] [wi:; wi] [si:] [həʊ] [aɪ 'ti:][kæn; kən] [klɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][ˈɑ:bdʒekt] [ɪnˈænimət]

sentient thing , when we see how it can cling to some object inanimate

有感知能力的 事物 , 什么时候 我们 看 如何 它 能 黏着 到 一些 目的 无生命

[ænd; ʌnd] [ɪrɪ'spɔ:nsɪv] .

and irresponsive .

和 无反应 .

有感知能力的生物，当我们看到它如何依附于一些无生命、无反应的物体时，就会明白这一点。

“ [aɪl] [teɪk] [ðæt] [glʌv] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ” [ˈmʌtəd] [ˈtoʊni][tu:; tə] [hɪm'self] ; “ [aɪ 'ti:] [oʊz] [em 'i:]

“ I'll take that glove with me , “ muttered Tony to himself ; “ it owes me

“ 患病的 拿 那 手套 和 我 , ” 低声说道 托尼 到 他自己 ; ” 它 欠款 我

[sʌm; səm] [gʊd] [lʌk] ;

some good luck ;

一些 好的 运气 ;

“我要把那只手套带走,”托尼喃喃自语道; “它欠我一些好运;

[hu:] [noʊz] [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] [peɪ] [em 'i:] [jet] ?

who knows but it may pay me yet ?

WHO 知道 但 它 可能 支付 我 然而 ?

谁知道呢，说不定以后会有回报？

” [ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈaɪˌeks] .

“ CHAPTER XLIX .

” 章 xlix .

“第四十九章

[met] [ænd; ʌnd] [ˈpɑ:rtɪd]

MET AND PARTED

MET 和 分手了

相遇与离别

[ˈtoʊni] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ˈɜ:rlɪ] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈsti:lɪŋ] [ɔ:f] [er] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [jet] [laɪt] ,

Tony went on his way early next morning , stealing off ere it was yet light ,

托尼 去 在 他的 方式 早期的 下一个 早晨 , 偷窃 离开 埃雷 它 曾是 然而 光 ,

第二天一大早，托尼就出发了，天还没亮就溜走了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [heɪtɪd] [li:v] - [ˈteɪkɪŋz] ,

for he hated leave - takings ,

为了 他 憎恨 离开 - 收入 ,

因为他讨厌离别，

[ænd; ɐnd] [felt] [ðæt] [ðei] [weɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; ei] [maɪl] [ʌ; əv][ə; ei] ['dʒɜ:ni] .
and felt that they weighed upon him for many a mile of a journey .
和 毛毡 那 他们 称重 之上 他 为了 许多 一个 英里 的 一个 旅行 .

他感到这些重物压在身上，让他走完了漫长的旅程。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][hi:; hi] ['trævlɪd] [tu:; tə][hæv; həv] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ɐnd] [ə'mju:zd]
There was enough on the road he travelled to have interested and amused
那里 曾是 足够的 在 这 路 他 旅行 到 有 感兴趣的 和 觉得好笑
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他沿途所见所闻足以让他感兴趣，也让他感到愉悦。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tu:] [fʊl] [ʌ; əv][ɪts] [oʊn] ['kerz] ,
but his heart was too full of its own cares ,
但 他的 心 曾是 也 满的 的 它是自己的 关心 ,
但他心中却满是忧虑，

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][maɪnd] [tu:] [di:p] [ɪn][ɪts] [oʊn] [plænz] , [tu:; tə][dɪ'spoʊz][hɪm; ɪm][tu:; tə] [sʌtʃ] ['pleʒərz] ,
and his mind too deep in its own plans , to dispose him to such pleasures ,
和 他的 头脑 也 深的 在 它是自己的 计划 , 到 处置 他 到 这样的 快乐 ,
他满脑子都是自己的计划，根本无暇顾及这些享乐。

[ænd; ɐnd][soʊ][hi:; hi] [pæst] [θru:] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒəz] [ɑ:n] ['kræɡi] ['emənənsɪz] [ænd; ɐnd] [kweɪnt] [oʊld]
and so he passed through little villages on craggy eminences and quaint old
和 所以 他 通过了 通过 小的 村庄 在 崎岖不平 杰出人物 和 古雅 老的
[ˈtaʊərz] [ɑ:n] ['maʊnt(ə)n] - [tɑ:ps] ,
towers on mountain - tops ,
塔楼 在 山 - 最高额 ,
于是，他途经了崎岖山丘上的小村庄和山顶上古朴的塔楼。

['skersli] [əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðem; ðəm] .
scarcely observing them .
几乎 观察 他们 .
几乎没注意到他们。

['i:v(ə)n]['pi:zə] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɜ:rlɪd] - [noʊn] ['taʊər] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][dʒem] - [laɪk] ['bæptɪstəri] [br'saɪd]
Even Pisa , with its world - known Tower , and the gem - like Baptistery beside
甚至 比萨 , 和 它是 世界 - 已知 塔 , 和 这 宝石 - 喜欢 洗礼堂 旁
[aɪ 'ti:] , [skers] [ə'træktɪd] ['noʊtɪs][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
it , scarce attracted notice from him ,
它 , 稀少 吸引 注意 从 他 ,
即使是拥有举世闻名的比萨斜塔和旁边宛如宝石般精美的洗礼堂的比萨，也几乎没有引起他的注意。

[ðoʊ] [hi:; hi] ['mʌtəd] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] ,
though he muttered as he passed ,
尽管 他 低声说道 作为 他 通过了 ,
虽然他经过时嘴里嘟囔着什么，

“ [pər'hæps][ɑ:n][sʌm; səm] ['hæpi:ə] [deɪ] [aɪ] - [əl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ænd; ɐnd][əd'maɪər]
“ **Perhaps on some happier day I ' ll be able to come back here and admire**
” 也许 在 一些 更快乐 天 我 - 二 是 有能力的 到 来 后退 这里 和 钦佩
[aɪ 'ti:]
it
它

“或许在某个更美好的日子里，我能回到这里欣赏它。”

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第29/36页

” [ænd; ənd][soʊ][ˈɑːnwərd][hiː; hi] [plɒdɪd] [θruː] [ðə; ði][grænd][oʊld] [ˈruːɪnd] [ˈmæsə] [ænd; ənd][ðə; ði]
” **And so onward he plodded through the grand old ruined Massa and the**
” 和 所以 向前 他 蹒跚而行 通过 这 盛大 老的 毁坏 马萨 和 这
[ˈsaɪlənt] - ,
silent Sarzana ,
沉默的 - ,

于是，他步履蹒跚地穿过宏伟古老的废墟马萨和寂静的萨尔扎纳。

[huːz] [ˈpæləs] [dɪˈspleɪ] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtərɪŋ] [ˈʌ; əv][oʊld] [kruːˈseɪdɪŋ] [naɪts] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [æŋ; ən]
whose palaces display the quarterings of old crusading knights , **with many an**
谁 宫殿 展示 这 四分 的 老的 十字军东征 骑士 , 和 许多 一个
[ˈembləm] [ˈʌ; əv][ðə; ði][ˈhoʊli][wɔːr] ;
emblem of the Holy War ;
徽 的 这 圣 战争 ;

其宫殿展示了古代十字军骑士的房间布局，并有许多圣战的标志；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈbjuːtiəs] [beɪ] [ˈʌ; əv][ˈspetsjəː][hiː; hi] [went] , [nɑːt] [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [pɔːr]
and by the beauteous Bay of Spezia he went , **not stopping to see poor**
和 经过 这 美丽的 湾 的 斯佩齐亚 他 去 , 不是 停止 到 看 贫穷的
[ˈʃeliːz] [hoʊm] ,
Shelley's home ,
雪莱的 家 ,

他沿着美丽的斯佩齐亚湾一路前行，没有停下来看看可怜的雪莱的家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈterəs] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈmɪdnɑɪt] [steps] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][wɔːrɪn][ə; eɪ] [træk] .
and the terrace where his midnight steps had almost worn a track .
和 这 阳台 在哪里 他的 午夜 步骤 有 几乎 磨损 一个 追踪 .

还有那片露台，他午夜的脚步声几乎在露台上留下了一道痕迹。

[ðə; ði][roʊd] [naʊ] [led] [θruː] [ðə; ði] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ˈrɪdʒɪz] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈæpəˌnaɪnz] , [ˈɡɔːrdʒəs] [ɪn] [ˈkʌlər] ,
The road now led through the declining ridges of the Apennines , **gorgeous in color** ,
这 路 现在 引领 通过 这 下降 山脊 的 这 亚平宁山脉 , 华丽的 在 颜色 ,
道路蜿蜒穿过亚平宁山脉逐渐降低的山脊，景色美不胜收。

— [sʌtʃ] [ˈkʌlər] [æz; əz][ɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [skers] [derd] [tuː; tə] [ˈkaʊntərfeɪt] ,
— **such color as art would have scarce dared to counterfeit** ,
— 这样的 颜色 作为 艺术 会 有 稀少 敢于 到 伪造 ,
——如此绚丽的色彩，连艺术都几乎不敢仿制。

[soʊ] [ˈemərəld] [ðə; ði][daːrk] [ɡriːn] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [paɪnz] , [soʊ] [ˈsɪlvər] - [laɪk] [ðə; ði] [ˈɑːlɪv] ,
so emerald the dark green of the waving pines , **so silver - like the olive** ,
所以 翠 这 黑暗的 绿色的 的 这 挥手 松树 , 所以 银 - 喜欢 这 橄榄 ,
摇曳的松树翠绿如翡翠，橄榄树银光闪闪。

[soʊ] [ˈɡlɔːriəsli] [ˈpɜːrp(ə)] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈklɪfs] [ˈʌ; əv] [ˈpɔːrfəri] ; [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈrɪvn]
so gloriously purple the great cliffs of porphyry ; **and then through many a riven**
所以 辉煌地 紫色的 这 伟大的 悬崖 的 斑岩 ; 和 然后 通过 许多 一个 裂隙
[kleɪt] ,
cleft ,
裂 ,

巨大的斑岩峭壁呈现出绚丽的紫色；然后穿过许多裂缝，

[θru:] [ˈfeðəri] [ˈfoʊliədʒ][ænd; ənd] [brɔ:d] - [li:vd] [fig] - [tri:z] , [daʊn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈfæðəm] [loʊ]
through feathery foliage and broad - leaved fig - trees , down many a fathom low
通过 羽毛状的 叶子 和 广阔 - 离开 如图 - 树木 , 向下 许多 一个 捉摸 低的
[ðə; ði] [si:] ! — [ðə; ði] [blu:] [ˌmedɪtəˈreɪniən] ,
the sea ! — the blue Mediterranean ,
这 海 ! — 这 蓝色的 地中海 ,
穿过羽状的树叶和阔叶榕树, 向下延伸数寻深的海面! ——蔚蓝的地中海!

[soʊ] [blu:] [æz; əz][tu:; tə] [si:m] [əˈnʌðər] [skaɪ][ʌv; əv] [di:pər] [ˈmi:nɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [əˈbʌv] [aɪˈti:] .
so blue as to seem another sky of deeper meaning than the one above it .
所以 蓝色的 作为 到 似乎 其他 天空 的 更深 意义 比 这 一 多于 它 .
湛蓝得仿佛是另一片天空, 蕴含着比上方天空更深邃的意义。

[hi:; hi] [ˈnoʊtɪst] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪ:z] ; [hi:; hi] [felt] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] !
He noticed little of all these ; he felt none of them !
他 注意到 小的 的 全部 这些 ; 他 毛毡 没有任何 的 他们 !
他对这一切都毫不在意; 他什么也没感觉到!

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:rni] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈskersli]
It was now the third day of his journey , and though he had scarcely
它 曾是 现在 这 第三 天 的 他的 旅行 , 和 尽管 他 有 几乎
[ˈʌtəd] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
uttered a word ,
说出 一个 单词 ,
这已是他旅程的第三天, 虽然他几乎没说过一句话,

[ænd; ənd] [bɪn] [ˈdi:pli] [ɪnˈtent][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [feit] , [ɔ:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz]
and been deeply intent on his own fate , all that his thinking had done was
和 到过 深 意图 在 他的 自己的 命运 , 全部 那 他的 思维 有 完毕 曾是
[tu:; tə] [li:d] ,
to lead ,
到 带领 ,
他一心只想掌控自己的命运, 他的所有想法都指向同一个方向。

[æz; əz][aɪˈti:][wɜ:r; wər] , [ˈɪntu:][sʌm; səm] [ˈbaʊndləs] [ˈpreɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈdezərt] [hɪm; ɪm] .
as it were , into some boundless prairie , and there desert him .
作为 它 是 , 进入 一些 无边无际 草原 , 和 那里 沙漠 他 .
仿佛进入了一片无垠的草原, 然后被遗弃在那里。
“ [aɪ] [səˈpoʊz] , ” [ˈmʌtəd] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪmˈself] ,
“ **I suppose ,** ” **muttered he to himself ,**
“ 我 认为 , ” 低声说道 他 到 他自己 ,
“我想也是,”他喃喃自语道。

“ [aɪ][eɪˈem][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkri:tʃərz] [ðæt] [mʌst; məst] [ˈnevər] [prɪˈzu:m] [tu:; tə][plæn] [ˈeniθɪŋ] ,
“ **I am one of those creatures that must never presume to plan anything ,**
“ 我 是 一 的 那些 生物 那 必须 绝不 怙 到 计划 任何事物 ,
“我属于那种永远不应该妄自计划任何事情的人。”

[bʌt; bət] [teɪk] [i:tʃ] [ˈderɪz] [laɪf][æz; əz][aɪ][ˈfaɪnd][aɪˈti:] .
but take each day's life as I find it .
但 拿 每个 天 生活 作为 我 寻找 它 :
但我接受每一天的生活本来的样子。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][du:] [ðɪs] .
And I could do this .
和 我 可以 做 这 :
我可以做到。

[eɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][du:][aɪˈti:] [ˈmænfəli] , [tu:] ,
Ay , I could do it manfully , too ,
哎 , 我 可以 做 它 勇敢地 , 也 ,
哎, 我也能干得漂亮。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] ['kæriŋ] [ə'biːŋ] [wið; wiθ][em 'iː] ['meməriːz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] .
if I were not carrying along with me memories of long ago .

如果我是不是携带沿着和我回忆的长的前：

如果没有那些尘封已久的记忆，我该如何是好？

[aɪ 'tiː][ɪz] ['æliːs] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æliːs] , [ðæt] ['dæʃɪz] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wið; wiθ][ə; eɪ][ˈkɑːntræst][tuː; tə]
It is Alice , the thought of Alice , that dashes the present with a contrast to
它是爱丽丝，这想法的爱丽丝，那破折号这展示和一个对比到
[ðə; ði][pæst] ,
the past ,
这过去的，

正是爱丽丝，或者说对爱丽丝的思念，将当下与过去形成了鲜明的对比。

[ænd; ænd] [meɪks] [ɔːl][aɪ] [naʊ] [ə'tempt] [soʊ] [pʊr] [ænd; ænd] ['væljuːləs] .
and makes all I now attempt so poor and valueless .

和制作全部我现在试图所以贫穷的和无价值：

这让我现在所做的一切都显得如此糟糕和毫无价值。

" [æz; əz][ðə; ði][round] [di'sendz] [frʌm; frəm] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bend] , [frʌm; frəm]
" **As the road descends from Borghetto , there is a sudden bend , from**
" 作为这条路下降从博尔盖托，那里是一个突然弯曲，从
[wɪtʃ] , [θruː] [ə; eɪ] [diːp] [kleft] ,
which , through a deep cleft ,
哪个，通过一个深的裂，

“从博尔盖托向下走，道路会突然转弯，从那里，穿过一道深邃的裂缝，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [biːtʃ] [ænd; ænd] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][li'væntəu][ɑːr; ər] [siːn] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [brɪ'niːθ] ,
the little beach and village of Levanto are seen hundreds of feet beneath ,
这小的海滩和村庄的莱万托是已见数百的脚下面，

从数百英尺深的地下可以看到莱万托的小海滩和村庄。

[bʌt; bət] [jet] [ɪn] [ðæt] [klɪr] [stiːl] ['ætməsfɪr] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [waɪt] [fəʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]
but yet in that clear still atmosphere so near that not only the white foam of the
但然而在清晰清除仍然气氛所以靠近那不是仅有的这白色的泡沫的这
['breɪkɪŋ] [weɪv] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,
breaking wave could be seen ,
打破海浪可以是已见，

然而，在那片清澈平静的空气中，近到不仅可以看到破碎海浪的白色泡沫，

[bʌt; bət][ɪts] ['rɪðəm] - [laɪk] [plæʃ] [hɜːrd] [æz; əz][aɪ 'tiː] [broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
but its rhythm - like splash heard as it broke upon the beach .
但它是韵律-喜欢水花听到作为它打破之上这海滩：

但可以听到它拍打在沙滩上发出的有节奏的水花声。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [saɪns] [hiː; hi][set] [aʊt] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['siːnəri] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm]
For the first time since he set out had the charm of scenery attracted him
为了这第一的时间自从他放出去有这魅力的风景吸引他
,
,
,

这是他出发以来第一次被沿途的风景所吸引。

[ænd; ænd] , [di'sendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][round] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] [rɑːk]
and , descending a few feet from the road , he reached a large square rock
和，下降一个很少脚从这条路，他达到一个大的正方形岩石
,
,
,

他从路边往下走了几步，来到一块巨大的方形岩石前。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [ðə; ði] [hoʊl] [vjuː] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .
from which he could command the whole view for miles on every side .
从 哪个 他 可以 命令 这 所有的 看法 为了 英里 在 每一个 边 .
在那里他可以俯瞰周围数英里范围内的所有景色。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['melən] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðæt]
He took out his bread and cheese and a melon he had bought that
他 采取 出去 他的 面包 和 奶酪 和 一个 瓜 他 有 买 那
['mɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,
他拿出面包、奶酪和早上买的一个甜瓜。

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .
and disposed himself to eat his dinner .
和 处置 他自己 到 吃 他的 晚餐 .
于是他准备吃晚饭。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːf(ə)n][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['sʌmptʃuəs] [miːl] ,
He had often partaken of a more sumptuous meal ,
他 有 经常 参与 的 一个 更多的 豪华 一顿饭 ,
他经常享用更丰盛的餐点，

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] ['iːtn] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['glɔːriəs] [ə; eɪ]['prɔːspekt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
but never had he eaten with so glorious a prospect at his feet .
但 绝不 有 他 吃 和 所以 辉煌 一个 前景 在 他的 脚 .
但他从未在如此壮丽的景色中用餐过。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læ'tɪn] - [seɪld] [boʊt] [stoʊl] [aʊt][frʌm; frəm] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɑːlɪvz] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði]
A little lateen - sailed boat stole out from beneath the olives and gained the
一个 小的 斜线 - 航行 船 偷窃 出去 从 下面 这 橄榄 和 获得 这
[siː] ;
sea ;
海 ;
一艘小小的三角帆船从橄榄树下悄悄驶出，驶向大海；

[ænd; ənd][æz; əz]['toʊni] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
and as Tony watched her , he thought if he would only have been a
和 作为 托尼 观看 她 , 他 想法 如果 他 会 仅有的 有 到过 一个
['fɪʃərmən] [ðer; ðər] ,
fisherman there ,
渔夫 那里 ,
托尼看着她，心想如果当初自己是那里的渔夫该多好啊。

[ænd; ənd] ['ælis] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and Alice his wife ,
和 爱丽丝 他的 妻子 ,
还有他的妻子爱丽丝，

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['envɪd] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd]
how little he could have envied all that the world has of wealth and
如何 小的 他 可以 有 令人羡慕 全部 那 这 世界 有 的 财富 和
['ɔnəz] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] .
honors and ambitions .
荣誉 和 抱负 .
他根本不可能羡慕世人所拥有的财富、荣誉和抱负。

[hɪz; ɪz] [frend] - [kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] .
His friend Skeffy could not do this , but he could .
他的 朋友 - 可以 不是 做 这 , 但 他 可以 .
他的朋友斯凯菲做不到这一点，但他可以。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ʌv; əv] [lɪm] [ænd; ənd] [staʊt] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ; [hi:; hi][kʊd; kəd] [ber] ['hɑ:dʃɪps]
He was strong of limb and stout of heart ; he could bear hardships
他 曾是 强的 的 肢 和 肥硕 的 心 ; 他 可以 熊 艰辛
[ænd; ənd][kəʊld] ;
and cold ;
和 寒冷的 ;

他四肢强壮，意志坚定；他能忍受艰辛和寒冷；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [faɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [bɔ:rn][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
and it would be so fine to think that , born gentleman as he was ,
和 它 会 是 所以 美好的 到 思考 那 , 出生 绅士 作为 他 曾是 ,
想到他生来就是一位绅士，那该是多么美好啊！

[hi:; hi]['nevər] [flɪntʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [tɔɪl] , [ɔ:r] [rɪ'paɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌfəst] [fer] ,
he never flinched from the hardest toil , or repined at the roughest fare ,
他 绝不 畏缩 从 这 最难 辛劳 , 或者 抱怨 在 这 最粗糙 票价 ,
他从不畏惧最艰苦的劳动，也从不抱怨最艰苦的伙食。

[hi:; hi][ænd; ənd] ['ælis] ['treʒərɪŋ] [ʌp][ðer; ðər]['sɪ:kɹət] , [ænd; ənd] ['hɔ:rdɪŋ] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['maɪzər]
he and Alice treasuring up their secret , and hoarding it as a miser
他 和 爱丽丝 珍视 向上 他们的 秘密 , 和 囤积 它 作为 一个 吝啬鬼
[hɔ:dz] [hɪz; ɪz][gəʊld] .
hoards his gold .
囤积物 他的 金子 .
他和爱丽丝珍藏着他们的秘密，像守财奴囤积黄金一样把它藏了起来。

[eɪ] , [daʊn] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)] [gɔ:rdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][paɪn] - [wʊd] [bɪ'hɑ:nd][ænd; ənd][ðə; ði] [si:]
Ay , down there , in that little gorge , with the pine - wood behind and the sea
哎 , 向下 那里 , 在 那 小的 峡谷 , 和 这 松树 - 木头 在后面 和 这 海
[bɪfɔ:r] ,
before ,
前 ,
哎，就在那边，在那条小峡谷里，背后是松树林，前面是大海，

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pæst] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
he could have passed his life ,
他 可以 有 通过了 他的 生活 ,
他本可以就这样度过一生，

[wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] ['b:ŋɪŋ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rlɪd][ænd; ənd][ɪts]['praɪzɪz] .
with never a longing thought for the great world and its prizes .
和 绝不 一个 渴望 想法 为了 这 伟大的 世界 和 它是 奖品 .
他从未对美好的世界及其奖赏有过丝毫向往。

[æz; əz][hi:; hi][ræn][ɑ:n] [ðʌs] [ɪn]['fænsɪ] ,
As he ran on thus in fancy ,
作为 他 跑 在 因此 在 想要 ,
他就这样沉浸在幻想中，

[hi:; hi]['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [ə'bəʌv] ,
he never heard the sound of footsteps on the road above ,
他 绝不 听到 这 声音 的 脚步声 在 这 路 多于 ,
他从未听到上方道路上的脚步声。

[nɔ:r] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] ['tɔ:kɪŋ] .
nor noticed the voices of persons talking .
也不 注意到 这 声音 的 人 说 .
也没有注意到人们的谈话声。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [hɜ:rd] , [na:t][ðə; ði][wɜ:rdz] , [bʌt; bət][ðə; ði][təʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kɜ:z] ,
At last he heard , not the words , but the tone of the speakers ,
在 最后的 他 听到 , 不是 这 字 , 但 这 语气 的 这 演讲者 ,
最后他听到的不是话语本身，而是说话者的语气。

[ænd; ənd] ['rekəɡnaɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['ɪŋɡlɪ] .

and recognized them to be English .
和 认可 他们 到 是 英语 .

并认出他们是英国人。

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [prɪ'kjuːliər] [saʊnd] [ɪn] ['ɪŋɡlɪ] ['ʌtərəns] [ðæt] [æt; ət][wʌns] [dɪs'tɪŋɡwɪʃɪz] [aɪ 'tiː]

There is that peculiar sound in English utterance that at once distinguishes it
那里 是 那 奇特 声音 在 英语 发声 那 在 一次 区别 它

[frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] ['spiːtʃ] ;

from all other speech ;
从 全部 其他 演讲 ;

英语发音中有一种独特的音韵，使其与其他所有语言的发音截然不同；

[ænd; ənd][ˈtɒni] ,

and Tony ,
和 托尼 ,

还有托尼，

[kwɑɪt] [fə'ɡetɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haɪ] - [piːkt] [kə'leɪbrɪən][hæt][ænd; ənd] ['mæsɪv] [bɜːd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

quite forgetting that his high - peaked Calabrian hat and massive beard made him
相当 遗忘 那 他的 高的 - 巅峰 卡拉布里亚 帽子 和 大量的 胡须 制成 他

[fɑːr] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən][ɪ'tæliən] ['brɪɡənd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,

far more like an Italian brigand than a British gentleman ,
远的 更多的 喜欢 一个 意大利语 强盗 比 一个 英国 绅士 ,

他完全忘记了，他那顶高高的卡拉布里亚帽和浓密的胡须让他看起来更像一个意大利强盗，而不是一个英国绅士。

[nɔːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] , ['nevər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

not wishing to be observed , never turned his head to look at them .
不是 祝 到 是 观察到 , 绝不 转向 他的 头 到 看 在 他们 .

他不想被人注视，所以从未转头去看他们。

[æt; ət][læst] [wʌn] [sed] , “ [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] - [ˈvɪlɪdʒ] [brɪˈlɒʊ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [lɪˈvæntɪ] .

At last one said , “ The little fishing - village below there must be Levante .
在 最后的 一 说 , “ 这 小的 钓鱼 - 村庄 以下 那里 必须 是 莱万特 .

最后有人说：“下面那个小渔村一定是莱万特。”

[dʒɑːn] ['mɜːrri] [telz] [juː 'es] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][lənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fæn][pɑːm][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kæktəs] ,

John Murray tells us that this is the land of the fan palm and the cactus ,
约翰 默里 讲述 我们 那 这 是 这 土地 的 这 扇子 棕榈 和 这 仙人掌 ,

约翰·默里告诉我们，这里是扇形棕榈和仙人掌的故乡。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['ɪtəli] . “

so that at length we are in Italy . “
所以 那 在 长度 我们 是 在 意大利 . “

所以最终我们来到了意大利。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] — [jæl; jəl][aɪ] [kən'fes] [aɪ 'tiː] , “ [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

“ Do you know — shall I confess it , “ said the other ,
“ 做 你 知道 — 将 我 承认 它 , “ 说 这 其他 ,

“你知道吗——我该坦白吗？ ”另一个人说道。

“ [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɔːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [vjuː] , ['bjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] ?

“ that I am not thinking of the view , beautiful as it is ?
“ 那 我 是 不是 思维 的 这 看法 , 美丽的 作为 它 是 ?

“难道我没有想到眼前的景色，尽管它很美吗？ ”

[aɪ][eɪ 'em] ['envɪŋ] [ðæt] ['pez(ə)nt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪʃəs] ['melən] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rɑːk] [ðer; ðər] .

I am envying that peasant with his delicious melon on the rock there .
我 是 羡慕 那 农民 和 他的 可口的 瓜 在 这 岩石 那里 .

我真羡慕那位在岩石上享用美味甜瓜的农夫。

[aɪ][eɪ 'em][hæf] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [jər] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][em 'iː] . “
I am half tempted to ask him to share it with me . ”
我 是 一半 受诱惑 到 问 他 到 分享 它 和 我 . ”

我真想让他跟我分享一下。

“ [æsk][hɪm; ɪm] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈspiːkər] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **Ask him , by all means ,** ” **said the first speaker , laughing** .
“ 问 他 , 经过全部 方法 , ” 说 这 第一的 扬声器 , 笑 .

“一定要问他,”第一个发言者笑着说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈdʒestɪŋ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] , “ [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ɪn][ˈsoʊbər] [ˈɜːrniːst] .
“ **You are jesting ,** ” **replied the other ,** “ **but I am in sober earnest** .
“ 你 是 开玩笑 , ” 回复 这 其他 , ” 但 我 是 在 清醒 认真 .

“你是在开玩笑,”另一个人回答说,“但我却是认真的。”

[aɪ][kæn; kən] [rɪˈzɪst] [noʊ][lɔːŋɡər] .
I can resist no longer .
我 能 抵抗 不 更长 .

我再也无法抗拒了。

[duː][juː; jʊ] , [haʊˈevər] , [weɪt] [hɪr] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [meɪ] [pæs][ɑːn][ænd; ənd] [liːv] [juː 'es][brˈhaɪnd] .
Do you , however , wait here , or the carriage may pass on and leave us behind .
做 你 , 然而 , 等待 这里 , 或者 这 运输 可能 经过 在 和 离开 我们 在后面 .

但是,你们要在这里等候吗? 否则马车可能会继续前行,把我们丢在后面。

“ [ˈtoʊni] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [laɪt] [ˈfʊtsteps] ,
“ **Tony heard nothing of these words ; but he heard the light footsteps** ,
“ 托尼 听到 没有什么 的 这些 字 ; 但 他 听到 这 光 脚步声 ,

托尼没听到这些话,但他听到了轻快的脚步声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [dres] [æz; əz][fɪː; fɪ] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [wei] ,
and he heard the rustle of a woman's dress as she forced her way ,
和 他 听到 这 沙沙 的 一个 女性的 裙子 作为 她 强制 她 方式 ,
他听到一个女人强行闯入时裙摆窸窣作响的声音。

[θruː] [ˈbræmbəl] [ænd; ənd] [ˈʌndərˌwʊd] , [tɪl] [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkɑːnʃəsənəs] [soʊ]
through bramble and underwood , till at last , with that consciousness so
通过 荆棘 和 安德伍德 , 直到 在 最后的 , 和 那 意识 所以
[mɪˈstɪriəs] ,
mysterious ,
神秘 ,

穿过荆棘丛和灌木丛,直到最后,带着那种神秘的意识,

[hiː; hi] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [ˈstændɪŋ] [kloʊz] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
he felt there was some one standing close behind him .
他 毛毡 那里 曾是 一些 一 常设 关闭 在后面 他 .

他感觉身后有人站得很近。

[hæf] [vekst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪsəˈleɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪnˈveɪdɪd] ,
Half vexed to think that his isolation should be invaded ,
一半 烦恼 到 思考 那 他的 隔离 应该 是 入侵 ,

想到自己的独处时光会被人打扰,他感到既恼火又不安。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hæt] [diːpər] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][sæt] [ˈstedfæstli] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː]
he drew his hat deeper over his eyes , and sat steadfastly gazing on the sea
他 画 他的 帽子 更深 超过 他的 眼睛 , 和 卫星 坚定不移 凝视 在 这 海
[brˈloʊ] [hɪm; ɪm] .
below him .
以下 他 .

他把帽子拉得更低,遮住了眼睛,然后呆呆地望着下面的大海。

“ [ɪz] [ðæt] [lɪ'væntɪ] [aɪ] [si:] [brɪ'ni:θ] [ðæt] [klɪf] ？ ” [æskt] [ʃi:; ʃɪ] , [ɪn] [ɪ'tæliən] ,
“ **Is that Levante I see beneath that cliff ？** ” **asked she , in Italian ,**
“ 是 那 莱万特 我 看 下面 那 悬崖 ？ ” 问 她 , 在 意大利语 ,
“我看到悬崖下面是莱万特吗？”她用意大利语问道。

— [les] [tu:; tə] [sætɪsfɑɪ] [hɜ:r; hər] [kjə'ri:ə:səti] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [ə'trækt] [frɪs] [ə'tenʃ(ə)n] .
— **less to satisfy her curiosity than to attract fris attention .**
— 较少的 到 满足 她 好奇心 比 到 吸引 弗里斯 注意力 .
与其说是为了满足她的好奇心，不如说是为了吸引陌生人的注意。

[təʊni] [stɑ:rtɪd] .
Tony started .
托尼 开始 .

托尼开始了。

[haʊ] [ɪn'tensli] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [bɪn] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] ,
How intensely had his brain been charged with thoughts of long ago ,
如何 强烈地 有 他的 脑 到过 带电 和 想法 的 长的 前 ,
他的脑海中究竟充满了多少往事？

[ðæt] [ˈevri] [wɜ:rd] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [ɪrɜ] [ʃʊd; ʃəd] [si:m] [ɪm'preg.net] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ˈmemərɪz] ！
that every word that met his ears should seem impregnated with these memories ！
那 每一个 单词 那 遇见 他的 耳朵 应该 似乎 受精 和 这些 回忆 ！
他听到的每一个字都仿佛浸透着这些记忆！

[ə; eɪ] [hæf] - [ˈsʌlki] “ [ˌes 'aɪ] ” [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [rɪ'dʒɔɪndər] .
A half - sulky “ Si ” was , however , his only rejoinder .
一个 一半 - 闷闷不乐的 “ 硅 ” “ 曾是 , 然而 , 他的 仅有的 回复 .
然而，他只是半是闷闷不乐地应了一声“是”。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈmelən] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðer; ðər] , [maɪ] [frend] ！ ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] ;
“ **What a fine melon you have there , my friend ！** ” **said she ;**
“ 什么 一个 美好的 瓜 你 有 那里 , 我的 朋友 ！ ” 说 她 ;
“朋友，你这瓜真漂亮！”她说；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [θrɪld] [θru:] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ðæt] [hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
and now her voice thrilled through him so strangely that he sprang to his
和 现在 她 嗓音 激动不已 通过 他 所以 奇怪的 那 他 弹簧 到 他的
[fi:t] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [feɪs] [hɜ:r; hər] .
feet and turned to face her .
脚 和 转向 到 脸 她 .
现在，她的声音让他感到一阵莫名的激动，他猛地站起身来，转身面对她。

“ [ɪz] [maɪ] [breɪn] [ˈtrɪkɪŋ] [ˌem 'i:] ？ — [ɑ:r; ər] [maɪ] [ˈsensɪz] [ˈwɑ:ndərɪŋ] ？ ” [ˈmʌtəd] [hi:; hi] [tu:; tə] [hɪm'self]
“ **Is my brain tricking me ？ — are my senses wandering ？** ” **muttered he to himself**
“ 是 我的 脑 欺骗 我 ？ — 是 我的 感官 漫游 ？ ” 低声说道 他 到 他自己
.
:
.
“我的大脑在欺骗我吗？——我的感官在游离吗？”他喃喃自语道。

“ [ˈælɪs] , [ˈælɪs] ！ ”
“ **Alice , Alice ！** ”
“ 爱丽丝 , 爱丽丝 ！ ”

“爱丽丝，爱丽丝！ ”

“ [jes] , [təʊni] , ” [kraɪd] [ʃi:; ʃɪ] .
“ **Yes , Tony ,** ” **cried she .**
“ 是的 , 托尼 , ” 哭 她 .
“是的，托尼，”她喊道。

“ [hu:] [ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] ？
“ **Who ever heard of so strange a meeting ？**
“ WHO 曾经 听到 的 所以 奇怪的 一个 会议 ？
“谁听说过如此奇怪的会议？ ”

[haʊ] [keɪm] [ju:; jə] [hɪr] ？
How came you here ？
如何 来了 你 这里 ？
你是怎么来到这里的？

[spi:k] , [ɔ:r][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][æz; əz] [ɪnˈkredʒələs] [æz; əz] [jɔ:rˈself] ！
Speak , or I shall be as incredulous as yourself ！
说话 , 或者 我 将 是 作为 难以置信 作为 你自己 ！
说吧，否则我也会像你一样难以置信！

[bʌt; bət][ˈtʊʊni][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [bʌt; bət] [stʊd] [ˈoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] ,
“ **But Tony could not utter a word , but stood overwhelmed with wonder ,**
“ 但 托尼 可以 不是 说出 一个 单词 , 但 站立 不堪重负 和 想知道 ,
[ˈsaɪləntli] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
silently gazing on her .
默默 凝视 在 她 .
“但托尼一句话也说不出，只是茫然地站在那里，目不转睛地看着她，心中充满了惊奇。

“ [spi:k] [tu:; tə][em ˈi:] , [ˈtʊʊni] , “ [sed] [ji:; ji] , [ɪn][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [ˈwɪnɪŋ] [ˈvɔɪs] , — “ [spi:k] [tu:; tə][em ˈi:]
“ **Speak to me , Tony , ” said she , in her soft winning voice , — “ speak to me**
“ 说话 到 我 , 托尼 , “ 说 她 , 在 她 柔软的 获胜 嗓音 , — “ 说话 到 我
;
;
;
;

“跟我说话吧，托尼，”她用温柔动人的声音说道，“跟我说话吧；
[tel] [em ˈi:][baɪ] [wʌt] [ˈkjʊəriəs] [ˈfɔ:rtʃən] [ju:; jə] [keɪm] [hɪr] .
tell me by what curious fortune you came here .
告诉 我 经过 什么 好奇的 财富 你 来了 这里 .
请告诉我，你是凭借怎样的奇遇来到这里？

[let] [ju: ˈes][sɪt] [daʊn] [ɑ:n] [ðɪs] [bæŋk] ; [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkæərɪdʒ] [ɪz] [ˈtɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
Let us sit down on this bank ; our carriage is toiling up the hill ,
让 我们 坐 向下 在 这 银行 ; 我们的 运输 是 辛勤劳作 向上 这 爬坡道 ,
我们不妨在这河岸边坐下；我们的马车正艰难地爬坡。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] . “
and will not be here for some time . ”
和 将要 不是 是 这里 为了 一些 时间 . “
他暂时不会在这里。

“ [soʊ][aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [dri:m] ！ “ [saɪd] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi][sæt] [daʊn] [brˈsaɪd] [hɜ:r; hər] .
“ **So it is not a dream ! ” sighed he , as he sat down beside her .**
“ 所以 它 是 不是 一个 梦 ！ “ 叹了口气 他 , 作为 他 卫星 向下 旁 她 .
“所以这不是梦！”他叹了口气，在她身边坐了下来。

“ [aɪ][hæv; həv][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [breɪn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [trʌst] [aɪ ˈti:] .
“ **I have so little faith in my brain that I could not trust it .**
“ 我 有 所以 小的 信仰 在 我的 脑 那 我 可以 不是 相信 它 .
“我对自己的大脑完全没有信心，根本无法信任它。”

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈi:zi] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [brˈwɪldərmənt] [sti:l] [rɪˈmeɪnd] ; [ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ]
“ **It was easy to see that his bewilderment still remained ; and so , with**
“ 它 曾是 简单的 到 看 那 他的 困惑 仍然 剩余 ; 和 所以 , 和
[ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [tækt] ,
a woman's tact ,
一个 女性的 策略 ,
“很容易看出他仍然感到困惑；于是，她用一种女性特有的委婉方式说道：

[ʃiː; ʃɪ] [əˈdrest] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [ˈgrædʒuəli] [liːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈɪntuː;][ə; eɪ]
she addressed herself to talking of what would gradually lead his thoughts into a
她 已解决 她自己 到 说 的 什么 会 逐步地 带领 他的 想法 进入 一个
[kəˈlektɪd] [ʃeɪp] .
collected shape .
集 形状 .

她开始谈论一些事情，这些事情会逐渐引导他的思绪变得条理清晰。

[ʃiː; ʃɪ][tuːld] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] , — [ˈneɪpəlz][ɔːr][pəˈlə:məu] ,
She told how they were all on their way to the South , — Naples or Palermo ,
她 讲述 如何 他们 是 全部 在 他们的 方式 到 这 南 , — 那不勒斯 或者 巴勒莫 ,
[nɑːt][ˈsɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] , — [ˈsʌmwər] [fɔːr; fər] [ˈklaɪmət] , [æz; əz] [ɪzəˈbelə] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈdelɪkət] .
not certain which , — somewhere for climate , as Isabella was still delicate .
不是 肯定 哪个 , — 某处 为了 气候 , 作为 伊莎贝拉 曾是 仍然 精美的 .

不确定是哪个地方，——可能是气候原因，因为伊莎贝拉仍然很脆弱。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [maɪlz] [bɪˈhaɪnd][ɑːn][ðə; ðɪ]
That her father and mother and sister were some miles behind on the
那 她 父亲 和 母亲 和 姐姐 是 一些 英里 在后面 在 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,

她的父亲、母亲和妹妹还在后面几英里远的路上。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [ɑːn] [mɔːr] [ˈræpɪdli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [ˈkæɪɪdʒ]
she having come on more rapidly with a lighter carriage .
她 拥有 来 在 更多的 快速 和 一个 打火机 运输 .

她乘坐着更轻便的马车，以更快的速度赶来。

“ [nɑːt][ɔːl][əˈloʊn] , [ðoʊ] , [ˈmæstər][ˈtoʊni] ; [dəʊnt][pʊt][ɑːn][ðæt] [ˈrɪbˈjuːkfəl] [feɪs] .
“ **Not all alone , though , Master Tony ; don't put on that rebukeful face .**
“ 不是 全部 独自的 , 尽管 , 掌握 托尼 ; 不 放 在 那 责备的 脸 .

“不过，托尼少爷，你并非孤身一人；别摆出一副责备的表情。”

[ðə; ðɪ][ˈleɪdi][juː; jʊ] [siː] [ˈjɑːndər][ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd][ɪz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [maɪ] [kəmˈpænjən] ,
The lady you see yonder on the road is what is called my companion ,
这 女士 你 看 远处 在 这 路 是 什么 是 称为 我的 伴侣 ,
你在那边路上看到的那位女士就是我的同伴。

— [ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɜːrd][fɔːr; fər][djuːˈlenə] ;
— **the English word for duenna ;**
— 这 英语 单词 为了 保姆 ;

—duenna 的英文单词；

[ænd; ənd][aɪ][hæf] [θɪŋk] [aɪ][eɪˈem] [ˈskændl,aɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈveri] [mʌtʃ] [baɪ] [ðɪs] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][maɪn] ,
and I half think I am scandalizing her very much by this conduct of mine ,
和 我 一半 思考 我 是 令人震惊的 她 非常 很多 经过 这 执行 的 矿 ,
我甚至有点觉得我的这种行为让她非常难堪。

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrɪɡənd] [tʃɪːf] , [ænd; ənd] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,
sitting down on the grass with a brigand chief , and , I was going to say ,
坐着 向下 在 这 草 和 一个 强盗 首席 , 和 , 我 曾是 去 到 说 ,
我和一个匪首坐在草地上，我本来想说，

[ˈʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kənˈfes] [aɪˈtiː] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
sharing his breakfast , though I have to confess it never occurred to him
分享 他的 早餐 , 尽管 我 有 到 承认 它 绝不 发生 到 他
[tuː; tə] [ˈɔːfər] [aɪˈtiː] .
to offer it .
到 提供 它 .

他分享了他的早餐，不过我得承认，他从未想过要和我分享。

[kʌm] , [ˈtʊʊni] , [get] [ʌp] , [ænd; ənd][let][em ˈi:]['prez(ə)nt][ju:; jʊ][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] ,
Come , Tony , get up , and let me present you to her ,
来 , 托尼 , 得到 向上 , 和 让 我 展示 你 到 她 ,
来, 托尼, 起来, 让我把你介绍给她。

[ænd; ənd] [rɪˈli:v] [hɜ:r; həɾ][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [θɔ:ts] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [dɪˈstresɪŋ]
and relieve her mind of the terrible thoughts that must be distressing
和 缓解 她 头脑 的 这 糟糕的 想法 那 必须 是 令人痛心
[hɜ:r; həɾ] . "
her . "
她 : "

让她摆脱那些令她痛苦不堪的可怕想法。

" [wʌŋ] ['moʊmənt] , [ælis] , — [wʌŋ] ['moʊmənt] , " [sed] [hi:; hi] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; həɾ][hænd] .
" **One moment , Alice , — one moment , " said he , taking her hand .**
" — 片刻 , 爱丽丝 , — 片刻 , " 说 他 , 采取 她 手 .
"等一下, 爱丽丝, ——等一下,"他握住她的手说。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['stɔ:ri] [maɪ] ['mʌðər] [telz] [em ˈi:] ?
" **What is this story my mother tells me ?**
" 什么 是 这 故事 我的 母亲 讲述 我 ?
"我母亲跟我讲的这个故事是什么? "

" [hi:; hi] [stɔ:pt] , [ʌnˈeɪb(ə)][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ; [bʌt; bət][fi:; fi] ['kwɪkli] [brook] [ɪn] , " ['skænd(ə)] ['trævlz]
" **He stopped , unable to go on ; but she quickly broke in , " Scandal travels**
" 他 停止 , 无法 到 去 在 ; 但 她 迅速地 打破 在 , " 丑闻 旅行
['kwɪkli] , [ɪnˈdi:d] ;
quickly , indeed ;
迅速地 , 的确 ;

他停了下来, 无法继续说下去; 但她很快插话道: “丑闻传播得真快;

[bʌt; bət][aɪ] ['skersli] [θɔ:t] [jʊɾ; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][wʌŋ][tu:; tə][eɪd][ɪts] ['dʒɜ:rni] . "
but I scarcely thought your mother was one to aid its journey . "
但 我 几乎 想法 你的 母亲 曾是 一 到 援助 它是 旅行 . "
但我几乎没想到你母亲会是那种会帮助它完成旅程的人。

" [fi:; fi] ['nevər] [biˈli:vɪd] [aɪ ˈti:] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈdɔ:ɡɪdli] .
" **She never believed it , " said he , doggedly .**
" 她 绝不 相信 它 , " 说 他 , 顽强地 .
"她从来不相信,"他固执地说。

" [waɪ] [rɪˈpi:t] [aɪ ˈti:] , [ðen] ?
" **Why repeat it , then ?**
" 为什么 重复 它 , 然后 ?
"那么, 为什么要重复一遍呢? "

[waɪ] [ɡɪv] [bæd] ['mʌni] ['kɜ:rənsi] ?
Why give bad money currency ?
为什么 给 坏的 钱 货币 ?
为什么要发行劣质货币?

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [dʒɔɪn][maɪ] [frend] .
I think we had better join my friend .
我 思考 我们 有 更好的 加入 我的 朋友 .
我觉得我们最好还是和我朋友一起去。

[aɪ] [si:] [fi:; fi][ɪz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .
I see she is impatient .
我 看 她 是 不耐烦 .
我看得出她很不耐烦。

“ [ðə; ði] ['kʊɫdnəs] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪntri] [blæst] ; [bʌt; bət] [hiː; hi]

“ The coldness with which she spoke chilled him like a wintry blast ; but he

” 这 寒冷 和 哪个 她 辐 冷藏 他 喜欢 一个 冬季 爆炸 ; 但 他

[ˈrælið] [suːn] ,

rallied soon ,

集结 很快 ;

她说话的冷漠让他感到一阵寒风刺骨；但他很快振作起来。

[ænd; ənd] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [ˈvɪgərəs] [ˈenərdʒi] [sed] , “ [maɪ] [ˈmʌðər] [noʊ] [mɔːr] [biˈliːvd] [ɪl] [ʌv; əv] [juː; jʊ]

and with a vigorous energy said , “ My mother no more believed ill of you

” 和 和 一个 蓬勃 活力 说 , “ 我的 母亲 不 更多的 相信 患病的 的 你

[ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] ;

than I did ;

比 我 做过 ;

他精神抖擞地说：“我母亲对我的看法和我一样，都毫不怀疑你的恶。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈslændər] [ment] ,

and when I asked you what the slander meant ,

和 什么时候 我 问 你 什么 这 诽谤 意思是 ;

当我问你诽谤是什么意思时，

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] . “

it was to know where I could find the man to pay for it . “

它 曾是 到 知道 在哪里 我 可以 寻找 这 男人 到 支付 为了 它 . “

我当时想知道去哪里能找到愿意付钱的人。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [diˈnaɪ] [jɔːrˈself] [ðə; ði] [ˈplezər] [ðɪs] [taɪm] , [ˈtoʊni] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈlæfɪŋ] .

“ You must deny yourself the pleasure this time , Tony , “ said she , laughing .

” 你 必须 否定 你自己 这 乐趣 这 时间 ; 托尼 , “ 说 她 , 笑 .

“托尼，这次你一定要克制住自己，别再寻欢作乐了。”她笑着说。

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈstoːri] , — [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈwʊmən] , — [ænd; ənd] [soʊ] ,

“ It was a woman's story , — a disappointed woman , — and so ,

” 它 曾是 一个 女性的 故事 ; — 一个 失望的 女士 ; — 和 所以 ;

“这是一个女人的故事——一个失望的女人的故事——所以，

[nɑːt] [soʊ] [ˈveri] [ˈbleɪməbəl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ; [nɑːt] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [truː] [ɪn] [fækt] . “

not so very blamable as she might be ; not but that it was true in fact . “

不是 所以 非常 应受责备的 作为 她 可能 是 ; 不是 但 那 它 曾是 真的 在 事实 . “

她或许有错，但并非完全无辜；事实上，这确实是事实。

“ [truː] , [ˈælis] , — [truː] ? “

“ True , Alice , — true ? “

” 真的 , 爱丽丝 , — 真的 ? “

“真的吗，爱丽丝，——真的吗？ ”

“ [jes] , [sɜːr] .

“ Yes , sir .

” 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ðə; ði] [ˈɪnfərəns] [frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈfɔːlʃʊd] ; [bʌt; bət] , [ˈriːəli] , [wiː; wi] [hæv; həv]

The inference from it was the only falsehood ; but , really , we have

这 推理 从 它 曾是 这 仅有的 谬误 ; 但 , 真的 , 我们 有

[hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] .

had too much of this .

有 也 很多 的 这 .

从中得出的推论是唯一错误之处；但是，说真的，我们已经受够了这种错误。

[tel] [em ˈiː] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , — [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [hɪr] ?

Tell me of yourself , — why are you here ?

告诉 我 的 你自己 , — 为什么 是 你 这里 ?

告诉我你自己的情况——你为什么在这里？

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [naʊ] [ˈɡoʊɪŋ] ? "
Where are you now going ? "
在哪里 是 你 现在 去 ？ "

你现在要去哪里？

" [ju:; jʊ] - [ˈvi:] [hɜ:rd] [ʌv; əv][maɪ] [ɪkˈsplɔɪts] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] , [aɪ] [səˈpouz] , " [sed] [ˈtoʊni] ,
" **You 've heard of my exploits as a messenger , I suppose , " said Tony ,**
" 你 - ve 听到 的 我的 漏洞 作为 一个 信使 , 我 认为 , " 说 托尼 ,
"我想你一定听说过我当信使的那些事迹吧,"托尼说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [læf] .
with a bitter laugh .
和 一个 苦的 笑 .

苦笑一声。

" [aɪ] [hɜ:rd] , [æz; əz][wi:; wi][ɔ:l] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈsa:rou] , [ðæt] [ju:; jʊ] [left] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] , " [sed]
" **I heard , as we all heard with great sorrow , that you left the service , " said**
" 我 听到 , 作为 我们 全部 听到 和 伟大的 悲哀 , 那 你 左边 这 服务 , " 说
[fi:; ji] ,
she ,
她 ,

“我听说了，就像我们所有人都非常悲痛地听到的那样，你离开了军队，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌhezɪˈteɪ(ə)n][ɑ:n] [i:tʃ] [wɜ:rd] .
with a hesitation on each word .
和 一个 犹豫 在 每个 单词 .

每个字都略带犹豫。

" [left] [aɪ ˈti:] ?
" **Left it ?**
" 左边 它 ？

“把它留下了？”

[jes] ; [aɪ] [left] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ˈbi:ɪŋ] [kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [aɪ] [bɜ:st] [maɪ] [dɪˈspætʃ] ,
Yes ; I left to avoid being kicked out of it I lost my despatches ,
是的 ; 我 左边 到 避免 存在 踢 出去 的 它 我 丢失的 我的 电报 ,

是的，我离开是为了避免被赶出去，我的公文也丢失了。

[ænd; ænd] [bɪˈheɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] .
and behaved like a fool .
和 表现 喜欢 一个 傻子 .

他的行为就像个傻瓜。

[ðen] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ˈseɪlə] , [bʌt; bət] [noʊ] [ˈskɪpər] [wʊd] [teɪk] [em ˈi:] ; [ænd; ænd][aɪ] [dɪd] [tɜ:rn]
Then I tried to turn sailor , but no skipper would take me ; and I did turn
然后 我 尝试 到 转动 水手 , 但 不 船长 会 拿 我 ; 和 我 做过 转动
[klɜ:rk] ,
clerk ,
职员 ,

后来我试着当水手，但没有船长愿意收我；于是我又去做了文员。

[ænd; ænd][hæf] [ˈru:ɪnd] [ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [ˈfeləʊ] [ðæt] [ˈtrʌstɪd] [em ˈi:] .
and half ruined the honest fellow that trusted me .
和 一半 毁坏 这 诚实的 同伴 那 可信 我 .

还毁了那个信任我的诚实人一半的名声。

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] — [ɪn] [ɡʊd] [tru:θ] , [ˈæɪlɪs] , [aɪ] [dəʊnt] [ɪɡˈzæktli] [noʊ] [wer] ,
And now I am going — in good truth , Alice , I don't exactly know where ,
和 现在 我 是 去 — 在 好的 真相 , 爱丽丝 , 我 不 确切地 知道 在哪里 ,

现在我要走了——说实话，爱丽丝，我也不知道具体要去哪里。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] ['sʌmwɜː] [ɪn] [sɜːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pəɹ'su:t] [tuː; tə] [fɪt][ə; eɪ] ['feləʊ] [hu:] [br'ɡɪnz] [tuː; tə]
but it is somewhere in search of a pursuit to fit a fellow who begins to
但 它 是 某处 在 搜索 的 一个 追逐 到 合身 一个 同伴 WHO 开始 到
[fi:l] [hiː; hi][ɪz] [fɪt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . "
feel he is fit for nothing . "
感觉 他 是 合身 为了 没有什么 . "

但它却在某个地方寻找着适合一个开始觉得自己一无是处的人的追求。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑːt] [ðʌs] [jɜː; jər] [frendz] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['tʊʊni] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kaɪndli] .
" **It is not thus your friends think of you , Tony , " said she , kindly .**
" 它 是 不是 因此 你的 朋友们 思考 的 你 , 托尼 , " 说 她 , 亲切地 .
"托尼, 你的朋友们并不是这样看待你的,"她和蔼地说。

" [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [hiː; hi] , ['bɪtərli] ;
" **That's the worst of it , " rejoined he , bitterly ;**
" 那就是 这 最差 的 它 , " 重新加入 他 , 苦涩地 ;
"那是最糟糕的部分,"他苦涩地回答道;

" [aɪ][hæv; həv][ɔːl][maɪ][laɪf] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
" **I have all my life been trying to justify an opinion that never should have**
" 我 有 全部 我的 生活 到过 尝试 到 证明合法 一个 观点 那 绝不 应该 有
[bɪn] [fɔːrmd] [ʌv; əv][em 'i:] ,
been formed of me ;
到过 形成 的 我 ,
"我一生都在试图证明一种我本不该有的看法是正确的。"

— [eɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wel] [nuː] [aɪ][hæd; həd][nʊʊ] [raɪt] [tuː; tə] . "
— **ay , and that I well knew I had no right to . "**
— 哎 , 和 那 我 出色地 知道 我 有 不 正确的 到 . "
"是的, 而且我很清楚我没有权利这样做。"

" [wel] , ['tʊʊni] , [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
" **Well , Tony , come back with us .**
" 出色地 , 托尼 , 来 后退 和 我们 .
"好了, 托尼, 跟我们回去吧。"

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [br'kæz, br'kɔːz][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][trɪp(ə)l] [dɪ'skri:t] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]
I don't say with me , because I must be triple discreet for some time
我 不 说 和 我 , 因为 我 必须 是 三倍 慎重 为了 一些 时间
[tuː; tə] [kʌm] ;
to come ;
到 来 ;
我不说“和我在一起”, 因为在接下来的一段时间里, 我必须三重保密;

[bʌt; bət] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['pɑːpə] ; [hiː; hi] - [əl][biː; bi][ʊʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə] [hæv; həv][juː; jʊ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
but come back with papa ; he ' ll be overjoyed to have you with us .
但 来 后退 和 爸爸 ; 他 - 二 是 欣喜若狂 到 有 你 和 我们 .
"
"
"

但你跟爸爸一起回来吧; 他会非常高兴你和我们在一起。"

" [nʊʊ] , [nʊʊ] , " ['mʌtəd] ['tʊʊni] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪspər] ; " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] . "
" **No , no , " muttered Tony , in a faint whisper ; " I could not , I could not . "**
" 不 , 不 , " 低声说道 托尼 , 在 一个 头晕的 耳语 ; " 我 可以 不是 , 我 可以 不是 . "
"不, 不,"托尼低声喃喃道, "我不能, 我不能。"

" [ɪz] [ðæt] [ʊʊld] [ɡrʌdʒ] [ʌv; əv] [bɔːŋ] [ə'ɡʊʊ][soʊ] [diːp] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz][nɑːt] [fɪld] [aɪ 'ti:] [ʌp] ? "
" **Is that old grudge of long ago so deep that time has not filled it up ? "**
" 是 那 老的 怨恨 的 长的 前 所以 深的 那 时间 有 不是 已填 它 向上 ? "
"难道那份由来已久的怨恨如此根深蒂固, 以至于时间都无法将其消磨殆尽吗? "

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] , ” [ˈmʌtəd] [hi:; hi] ,
“ **I could not** , **I could not** , ” **muttered he** ,
“ 我 可以 不是 , 我 可以 不是 , ” 低声说道 他 ,
“我不能, 我不能,”他喃喃自语道。

[ˈeɪdɪəntli] [nɑ:t] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][ˈspʊkən] .
evidently not hearing the words she had just spoken .
显然 不是 听力 这 字 她 有 只是 说 .
显然他没有听到她刚才说的话。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] , [ˈtʊʊni] ?
“ **And why not , Tony ?**
“ 和 为什么 不是 , 托尼 ?
“ 为什么呢, 托尼?

[dʒʌst] [tel] [ˌem ˈi:] [waɪ] [nɑ:t] ? ”
Just tell me why not ? ”
只是 告诉 我 为什么 不是 ? ”
“ 告诉我为什么不行?

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈælis] ? ” [sed] [hi:; hi] ;
“ **Shall I tell you , Alice ? ” said he ;**
“ 将 我 告诉 你 , 爱丽丝 ? ” 说 他 ;
“要我告诉你吗, 爱丽丝?”他说道;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] [ʃʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [gru:] [peɪl] [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] , — “ [ʃæl; ʃəl]
and his lip shook and his cheek grew pale as he spoke , — “ shall
和 他的 唇 摇晃 和 他的 脸颊 生长 苍白 作为 他 辐 , — “ 将
他说话时嘴唇颤抖, 脸颊苍白——“应当

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ?
I tell you ?
我 告诉 你 ?
“ 我告诉你?

“ [ʃi:; ʃi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [tu:] [wʌz; wəz] [mu:vɪd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [trʌst] [hɜ:rˈself] [tu:; tə]
“ **She nodded ; for she too was moved , and did not trust herself to**
“ 她 点头 ; 为了 她 也 曾是 已搬 , 和 做过 不是 相信 她自己 到
[spi:k] .
speak .
说话 .
她点了点头; 因为她也被感动了, 却不敢开口说话。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ? ” [sed] [hi:; hi] ;
“ **Shall I tell you ? ” said he ;**
“ 将 我 告诉 你 ? ” 说 他 ;
“要我告诉你吗?”他说道;
[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ˈɪntu:] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmi:nɪŋ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌv] , [ænd; ənd] [jet]
and he looked into her eyes with a meaning so full of love , and yet
和 他 看起来 进入 她 眼睛 和 一个 意义 所以 满的 的 爱 , 和 然而
[ʌv; əv] [ˈsɑ:rou] ,
of sorrow ,
的 悲哀 ,
他凝视着她的双眼, 眼神中充满了爱意, 却也夹杂着悲伤。

[ðæt] [hɜ:r; həɾ] [tʃi:k] [bɪˈkeɪm] [ˈkrɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [əˈwei] [ɪn] [ˈʃeɪm] .
that her cheek became crimson , and she turned away in shame .
那 她 脸颊 成为 赤红 , 和 她 转向 离开 在 耻辱 .
她的脸颊变得通红, 羞愧地转过身去。

“ [noʊ] , [ˈtoʊni] , ” [ˈwɪspəd] [ʃiː ʃi] , [ˈfeɪntli] , “ [ˈbetər] [nɑːt] [seɪ] — [wʌt] [maɪt] [peɪn] [juː ˈes] [bəʊθ] ,
“ **No** , **Tony** , ” **whispered she** , **faintly** , “ **better not say** — **what might pain us both** ,
“ 不 , 托尼 , ” 低声说道 她 , 淡淡的 , “ 更好的 不是 说 — 什么 可能 疼痛 我们 两个都 ,
[pərˈhæps] . ”
perhaps . ”
也许 . ”

“不，托尼，”她轻声低语道，“最好还是别说——也许会让我们俩都痛苦。”

“ [ɪˈnʌf] , [ɪf] [juː ʃʊ] [noʊ] , ” [sed] [hiː ʃi] , [ˈfeɪntli] .
“ **Enough** , **if you know** , ” **said he** , **faintly** .
“ 足够的 , 如果 你 知道 , ” 说 他 , 淡淡的 .

“够了，如果你知道的话，”他虚弱地说。

“ [ðer; ðər] , [siː] , [maɪ] [frend] [hæz; həz] [bɔːst] [ɔːl] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ; [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [roʊd] , [ˈtoʊni] .
“ **There** , **see** , **my friend** **has** **lost all patience** ; **come up to the road** , **Tony** .
“ 那里 , 看 , 我的 朋友 有 丢失的全部 耐心 ; 来 向上 到 这 路 , 托尼 .

“瞧，我的朋友已经失去了耐心；托尼，到路边来吧。”

[ʃiː ʃi] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] [maɪ] [ˈɪntərvjuː] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
She must see that my interview has been with an English gentleman ,
她 必须 看 那 我的 面试 有 到过 和 一个 英语 绅士 ,
[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈbrɪɡənd] [tʃiːf] .
and not a brigand chief .
和 不是 一个 强盗 首席 .

她必须明白，我的面试官是一位英国绅士，而不是一个匪首。

[ɡɪv] [ɪm ˈiː] [ʃʊr; jər] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] [ˈsʌlki] . “
Give me your arm , **and do not look so sulky** . ”
给 我 你的 手臂 , 和 做 不是 看 所以 闷闷不乐的 . ”

把你的胳膊给我，别摆出一副闷闷不乐的样子。

“ [juː ʃʊ] [ˈwɪmɪn] [kæn; kən] [lʊk] [ˈeni] [wei] [juː ʃʊ] [wɪl] , “ [ˈmʌmbld] [hiː ʃi] , “ [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [juː ʃʊ]
“ **You women can look any way you will** , ” **mumbled he** , “ **no matter what you**
“ 你 女性 能 看 任何 方式 你 将要 , ” 喃喃自语 他 , “ 不 事情 什么 你
[meɪ] [fiːl] ;
may feel ;
可能 感觉 ;

“你们女人想怎么打扮都行，”他咕哝道，“不管你们感觉如何；

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː ʃʊ] [duː] [fiːl] . “
that is , **if you do feel** . ”
那 是 , 如果 你 做 感觉 . ”

也就是说，如果你确实有这种感觉的话。

“ [juː ʃʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [seɪm] [oʊld] [ˈsævɪdʒ] , [ˈtoʊni] , [æz; əz] [ˈevər] , “ [sed] [ʃiː ʃi] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **You are the same old savage** , **Tony** , **as ever** , ” **said she** , **laughing** .
“ 你 是 这 相同的 老的 野蛮的 , 托尼 , 作为 曾经 , ” 说 她 , 笑 .

“你还是老样子，托尼，跟以前一样野蛮，”她笑着说。

“ [aɪ] [ˈnevər] [ɡɑːt] [maɪ] [ˈmelən] , [ˈæftər] [ɔːl] , [mɪs] [ˈlestər] ; [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [frend] [wʌz; wəz]
“ **I never got my melon** , **after all** , **Miss Lester** ; **the sight of an old friend was**
“ 我 绝不 得到 我的 瓜 , 后 全部 , 错过 莱斯特 ; 这 视线 的 一个 老的 朋友 曾是
,
,
,
,

“莱斯特小姐，我最终还是没吃到我的甜瓜；见到老朋友的感觉真好，

[haʊˈevər] , [ˈbetər] .
however , **better** .
然而 , 更好的 .

不过，更好。

[let] [em 'i:] ['prez(ə)nt] [him; ɪm] [tu; tə] [ju; jə] , — ['mɪstər] .

Let me present him to you , — Mr .
让 我 展示 他 到 你 , — 先生 .

让我向你们介绍他, ——先生。

['bʌtlər] . "

Butler . "
巴特勒 . "

巴特勒."

" ['mɪstər] . ['tʊʊni] ['bʌtlər] ? " [æskt] [ʃi; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prɪ'kju:liər] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [ðʊʊ] [ʃi; ʃi] [spəʊk]

" Mr . Tony Butler ? " asked she , with a peculiar smile ; and though she spoke
" 先生 . 托尼 巴特勒 ? " 问 她 , 和 一个 奇特 微笑 ; 和 尽管 她 辐

[,aɪ 'ti:] [loʊʊ] ,

it low ,
它 低的 ,

"托尼·巴特勒先生?"她问道,脸上带着一丝奇特的微笑;虽然她说话的声音很低,

[hi; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hær] , [ænd; ənd] [sed] , " [jes] ; [aɪ][eɪ 'em] ['tʊʊni] ['bʌtlər] . "

he heard her , and said , " Yes ; I am Tony Butler . "
他 听到 她 , 和 说 , " 是的 ; 我 是 托尼 巴特勒 . "

他听到了她的话,说道:"是的,我是托尼·巴特勒。"

" [sɜ:r] [ɑ:rθər] [wɪl] [bi; bi] [tʃɑ:rmɪd] [tu; tə] [noʊʊ] [ju; jə] [ɑ:r; ər] [hɪr] .

" Sir Arthur will be charmed to know you are here .
" 先生 亚瑟 将要 是 迷住了 到 知道 你 是 这里 .

"亚瑟爵士得知您在此,一定会非常高兴。"

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [hi; hi] [sed] [hi; hi] - [di:] [nɑ:t] [maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rʌn] [θru:]

It was but yesterday he said he ' d not mind taking a run through
它 曾是 但 昨天 他 说 他 - d 不是 头脑 采取 一个 跑步 通过

[kə'leɪbrɪə] [ɪf] [wi; wi] ['oʊnli] [hæd; həd] [ju; jə] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] . "

Calabria if we only had you with us . "
卡拉布里亚 如果 我们 仅有的 有 你 和 我们 . "

但昨天他说,如果有你陪着,他不介意去卡拉布里亚跑一趟。

" [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ɔ:l] [ðæt] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hi; hi] [dʌz] [nt] [maɪnd] [,aɪ 'ti:] ,

" I have said all that and more to him , but he does n't mind it ,
" 我 有 说 全部 那 和 更多的 到 他 , 但 他 做 不 头脑 它 ,

"我已经跟他说过所有这些话,甚至更多,但他并不介意。"

" [sed] ['æɪs] .

" said Alice .
" 说 爱丽丝 .

"爱丽丝说道。"

" [ɪz] [ðɪs] [fer] , ['æɪs] ? " ['wɪspəd] [hi; hi] .

" Is this fair , Alice ? " whispered he .
" 是 这 公平的 , 爱丽丝 ? " 低声说道 他 .

"这样公平吗, 爱丽丝?"他低声问道。

" [ɪn] [fækt] , " [rɪ'zju:md] [ʃi; ʃi] , " [hi; hi] [hæz; həz] ['noʊwər] [pər'tɪkjələɪ] [tu; tə] [goʊʊ] [tu; tə] ,

" In fact , " resumed she , " he has nowhere particular to go to ,
" 在 事实 , " 恢复 她 , " 他 有 无处 特别的 到 去 到 ,

"事实上,"她继续说道,"他并没有特别想去的地方。"

[prə'vaɪdɪd] [,aɪ 'ti:] [bi; bi] [nɑ:t] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] [ðæt] [wi; wi] [ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] . "

provided it be not the same road that we are taking . "
假如 它 是 不是 这 相同的 路 那 我们 是 采取 . "

只要它不是我们正在走的那条路就行了。"

“ [ɪz] [ðɪs] [kaɪnd] , [ˈæɪlɪs] ？ ” [ˈwɪspəd] [hiː; hi] , [əˈgen] .
“ **Is this kind , Alice ?** ” **whispered he , again .**
“ 是 这 种类 , 爱丽丝 ？ ” 低声说道 他 , 再次 .

“这样好吗, 爱丽丝?”他再次低声问道。

“ [ænd; ənd] [ðoo] [aɪ][hæv; həv][toʊld][him; ɪm] [wʌt] [ˈplezər] [aɪˈtiː] [wəd] [gɪv] [juːˈes][ɔːl] [ɪf] [hiː; hi]
“ **And though I have told him what pleasure it would give us all if he**
“ 和 尽管 我 有 讲述 他 什么 乐趣 它 会 给 我们 全部 如果 他
[wəd] [tɜːrn] [bæk] [wɪð; wɪθ][juːˈes] — ”
would turn back with us — ”
会 转动 后退 和 我们 — ”

“虽然我已经告诉他, 如果他能和我们一起去, 我们所有人都会多么高兴——”

“ [juː; jʊ] - [əl] [draɪv] [emˈiː][tuː; tə] [seɪ] [aɪˈtiː] , ” [ˈmʌtəd] [hiː; hi] , [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
“ **You ' ll drive me to say it ,** ” **muttered he , between his teeth .**
“ 你 - 二 驾驶 我 到 说 它 , ” 低声说道 他 , 之间 他的 牙齿 .

“你迟早会逼我说出来的,”他咬牙切齿地低声说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [der] , [sɜːr] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] [klɪr] [ˈwɪspər] ;
“ **If you dare , sir ,** ” **said she , in a low but clear whisper ;**
“ 如果 你 敢 , 先生 , ” 说 她 , 在 一个 低的 但 清除 耳语 ;

“先生, 如果您敢的话,”她低声但清晰地说道;

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [stept] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [ænd; ənd] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [ˈbɪzi] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ]
and now she stepped into the carriage , and affected to busy herself with
和 现在 她 步 进入 这 运输 , 和 做作的 到 忙碌的 她自己 和
[hɜːr; hər] [ˈmʌfləz] .
her mufflers .
她 消音器 .

于是她上了马车, 假装忙着整理围巾。

[ˈtoʊni] [əˈsɪstɪd] [mɪs] [ˈlestər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd]
Tony assisted Miss Lester to her place , and then walked round to the side
托尼 协助 错过 莱斯特 到 她 地方 , 和 然后 步行 圆形的 到 这 边
[wer] [ˈæɪlɪs] [sæt] .
where Alice sat .
在哪里 爱丽丝 卫星 .

托尼扶着莱斯特小姐坐到她的座位上, 然后绕到爱丽丝坐着的那边。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][emˈiː] , [ˈæɪlɪs] ？ ” [sed] [hiː; hi] , [ˈfɔːltərɪŋli] .
“ **You are not angry with me , Alice ?** ” **said he , falteringly .**
“ 你 是 不是 生气的 和 我 , 爱丽丝 ？ ” 说 他 , 犹豫不决地 .

“爱丽丝, 你不生我的气吗?”他结结巴巴地问道。

“ [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [eɪˈem][nɑːt] [pliːzd] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈkoʊldli] .
“ **I certainly am not pleased ,** ” **said she , coldly .**
“ 我 当然 是 不是 高兴 , ” 说 她 , 冷冷地 .

“我当然不高兴,”她冷冷地说。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [pres] [ə; eɪ] [wɪʃ] , — [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə]
“ **There was a time I had not to press a wish , — I had but to**
“ 那里 曾是 一个 时间 我 有 不是 到 按 一个 希望 , — 我 有 但 到
[ˈʌtər] [aɪˈtiː] . ”
utter it . ”
说出 它 . ”

“曾几何时, 我无需强求愿望, 只需开口说出它。”

“ [ænd; ənd] [jet] , [ˈæɪlɪs] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər] ,
“ **And yet , Alice ,** ” **said he , leaning over ,**
“ 和 然而 , 爱丽丝 , ” 说 他 , 倾斜 超过 ,

“然而, 爱丽丝,”他俯身说道,

[ænd; ənd] [ˈwɪspərəɪŋ] [soʊ][kloʊz] [ðæt] [ʃiː; ji] [felt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
and whispering so close that she felt his breath on her face ,
和 ,
 他凑得那么近, 低声细语, 她甚至能感觉到他呼出的气息拂过她的脸颊。

— “ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˈnevər] [lʌvd] [juː; jə] [ðen] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jə] [naʊ] . ”
— **“ and yet I never loved you then as I love you now . ”**
— “ 和 然而 我 绝不 喜爱 你 然后 作为 我 爱 你 现在 . ”
 “然而, 我那时对你的爱, 远不及现在对你的爱。”

“ [juː; jə][hæv; həv] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʌd] [nɑːt] [rɪˈpiːt] [maɪ][ɪnvɪˈteɪ(ə)n] , ” [sed] [ʃiː; ji] ,
“ You have determined that I should not repeat my invitation , ” said she ,
“ 你 有 决定 那 我 应该 不是 重复 我的 邀请 , ” 说 她 ,
 “你已经决定我不应该再次发出邀请,”她说。

[ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ; “ [aɪ][mʌst; məst] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] — [aɪ]
leaning back in the carriage ; “ I must — I have no help for it — I
 倾斜 后退 在 这 运输 ; “ 我 必须 — 我 有 不 帮助 为了 它 — 我
[mʌst; məst] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] ! ”
must say good - bye ! ”
 必须 说 好的 - 再见 ! ”
 他向后靠在马车上; “我必须——我无能为力——我必须说再见! ”

“ [ɡʊd] - [baɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
“ Good - bye , ” said he , pressing her hand , from which he had just
“ 好的 - 再见 , ” 说 他 , 紧迫 她 手 , 从 哪个 他 有 只是
[drɔːn] [ɔːf][ðə; ði] [ɡlʌv] ,
drawn off the glove ,
 绘制 离开 这 手套 ,
 “再见,”他一边说着, 一边握住她的手, 他刚刚从她的手上脱下手套。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
to his lips .
 到 他的 嘴唇 .

 送到他唇边。

[ʃiː; ji] [ˈnevər] [meɪd] [ˈeni] [ˈefərt] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [aɪ ˈtiː] ,
She never made any effort to withdraw it ,
她 绝不 制成 任何 努力 到 提取 它 ,
 她从未试图撤回这份文件。

[bʌt; bət] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
but leaned forward as though to conceal the action from her companion .
 但 倾斜 向前 作为 尽管 到 隐藏 这 行动 从 她 伴侣 .
 但她却向前倾身, 似乎想向同伴隐瞒自己的行为。

“ [ɡʊd] - [baɪ] , [ˈdɪrɪst] [ˈæləs] , ” [sed] [hiː; hi] , [wʌns] [mɔːr] .
“ Good - bye , dearest Alice , ” said he , once more .
“ 好的 - 再见 , 亲爱的 爱丽丝 , ” 说 他 , 一次 更多的 .
 “再见, 亲爱的爱丽丝,”他再次说道。

“ [ɡɪv] [em ˈiː][maɪ] [ɡlʌv] , [ˈtoʊni] .
“ Give me my glove , Tony .
“ 给 我 我的 手套 , 托尼 .

 “把我的手套给我, 托尼。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈfɔːlən] , ” [sed] [ʃiː; ji] , [ˈkɜrləsli] , [æz; əz][ʃiː; ji] [liːnd] [bæk] [wʌns] [mɔːr] .
I think it has fallen , ” said she , carelessly , as she leaned back once more .
我 思考 它 有 倒下 , “ 说 她 , 粗心大意 , 作为 她 倾斜 后退 一次 更多的 .
 “我想它掉下来了,”她漫不经心地说道, 同时再次向后靠去。

“ [ðer; ðər][aɪ 'ti:] [ɪz] , ” [ˈmʌtəd] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ə'nlðər] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [pɑːrt]
“ There it is , ” muttered he ; “ but I have another here that I will never part
“ 那里 它 是 , ” 低声说道 他 ; “ 但 我 有 其他 这里 那 我 将要 绝不 部分
[wɪð; wɪθ] ;
with ;
和 ;

“就是它了,”他喃喃自语道; “但我这里还有另一个, 我永远不会舍弃它;
“ [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [glʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroun] [ɑːn][ðə; ði][strænd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
“ and he drew forth the glove she had thrown on the strand for him
“ 和 他 画 前进 这 手套 她 有 抛掷 在 这 链 为了 他
[tuː; tə] [pɪk] [ʌp] — [soʊ] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] !
to pick up — so long ago !
到 挑选 向上 — 所以 长的 前 !
“然后他拿出了她很久以前扔在沙滩上让他捡的手套!”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˈpɑːpə] , [ˈtoʊni] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈdrɔːɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [veil] ;
“ You will see papa , Tony ? ” said she , drawing down her veil ;
“ 你 将要 看 爸爸 , 托尼 ? ” 说 她 , 绘画 向下 她 面纱 ;
“你会见到爸爸吗, 托尼?”她说着, 拉下了面纱;
“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [feɪl] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [naɪt] .
“ you can't fail to meet him before night .
“ 你 不能 失败 到 见面 他 前 夜晚 .
“你不可能在天黑之前错过和他见面。”

[seɪ] [juː; jʊ] [sɔː] [juː 'es] .
Say you saw us .
说 你 锯 我们 .
就说你看见我们了。
[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .
再见。

“ [ænd; ənd][ˈtoʊni] [stʊd] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
“ And Tony stood alone on the mountain ,
“ 和 托尼 站立 独自的 在 这 山 ,
“托尼独自一人站在山上,
[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ðæt] [roʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] ,
and watched the cloud of dust that rose behind the carriage ,
和 观看 这 云 的 灰尘 那 玫瑰 在后面 这 运输 ,
他看着马车后扬起的尘土,

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhevi] [træmp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [tɪl] [ðə; ði] [saʊndz] [daɪd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði]
and listened to the heavy tramp of the horses till the sounds died off in the
和 听着 到 这 重的 流浪汉 的 这 马匹 直到 这 声音 死亡 离开 在 这
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .
我听着马匹沉重的脚步声, 直到声音在远处消失。

“ [oʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [ðə; ði] [ˈwɪspər] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] .
“ Oh if I could trust the whisper at my heart ! ” cried he .
“ 哦 如果 我 可以 相信 这 耳语 在 我的 心 ! ” 哭 他 .
“哦, 如果我能相信我内心的低语就好了!”他喊道。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — [aɪ] - [di:] [bi;; bi] [ˈhæpi:ɜ] [ðæn; ðən][aɪ][ˈevər] [derd] [tu;; tə][hoʊp]

“ **If I could — if I could — I 'd be happier than I ever dared to hope**

” 如果 我 可以 — 如果 我 可以 — 我 - d 是 更快乐 比 我 曾经 敢于 到 希望

[fɔ:r; fər] .

for .

为了 .

“如果可以——如果可以——我会比我敢奢望的还要幸福。”

” [ˈtʃæptər] [el] . [ðə; ði] [ˈsoʊldʒər] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən]

” **CHAPTER L . THE SOLDIER OF MISFORTUNE**

” 章 L . 这 士兵 的 不幸

第五章 不幸的士兵

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][hoʊp] — [feɪnt] [ˈɪnʌf] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] — [ðæt] [tʃɪrd] [ʌp][ˈtoʊni:z] [hɑ:rt] ,

The little flicker of hope — faint enough it was — that cheered up Tony's heart ,

这 小的 闪烁 的 希望 — 头晕的 足够的 它 曾是 — 那 欢呼 向上 托尼的 心 ,

那微弱却温暖的希望之光, 让托尼的心重新燃起希望。

[sɜ:rvd] [ˈɔ:lsʊʊ][tu;; tə][ˌɪndɪˈspoʊz] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [laɪ] ; [fɔ:r; fər][hi;; hi] [rɪˈmembər] ,

served also to indispose him to meet with Lady Lyle ; for he remembered ,

服务 还 到 不适 他 到 见面 和 女士 莱尔 ; 为了 他 记得 ,

这也让他不愿与莱尔夫人见面; 因为他记得,

[freʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔ:r] ,

fresh as though it had been the day before ,

新鲜的 作为 尽管 它 有 到过 这 天 前 ,

新鲜得就像昨天刚出炉的一样。

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] [ˈles(ə)n] [ðæt] [ˈleɪdi][hæd; həd] [ri:d] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] “ [əbˈsɜ:rd] [prɪˈtenʃənz] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n]

the sharp lesson that lady had read him on the “ absurd pretensions of certain

这 锋利的 课 那 女士 有 读 他 在 这 ” 荒诞 虚荣心 的 肯定

[jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tu;; tə] [ðoʊz] [ɪˈmezərəbli] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ɪn][ˈsteɪj(ə)n] . ”

young gentlemen with respect to those immeasurably above them in station . “

年轻的 先生们 和 尊重 到 那些 无法估量 多于 他们 在 车站 . ”

那位女士给他上了生动的一课, 让他明白了“某些年轻绅士对地位远高于他们的人的荒谬自负”。

“ [aɪ][eɪˈem][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ][ˈhju:mər][tu;; tə][ˈlɪs(ə)n][tu;; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:məli] ,

“ **I am not in a humor to listen to the second part of the homily** ,

” 我 是 不是 在 一个 幽默 到 听 到 这 第二 部分 的 这 讲道 ,

“我没心情听讲道的后半部分,

[wɪtʃ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [nɑ:t][bi;; bi][ðə; ði] [les] [ˈpɔɪntɪd] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈweɪfərər] [ɑ:n]

which certainly would not be the less pointed , seeing that I am a wayfarer on

哪个 当然 会 不是 是 这 较少的 尖 , 看到 那 我 是 一个 旅行者 在

[fʊt] ,

foot ,

脚 ,

考虑到我是一名徒步旅行者, 这一点当然也同样具有讽刺意味。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈnæpsæk] [stræpt] [bɪˈhaɪnd][emˈi:] .

and with my knapsack strapped behind me .

和 和 我的 背包 绑带 在后面 我 .

我的背包背在身后。

” [aɪˈti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [jeɪm] [ðæt] [ˈæləs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [pʊr]

” **It gave him no sense of shame that Alice should have seen him thus poor**

” 它 给予 他 不 感觉 的 耻辱 那 爱丽丝 应该 有 已见 他 因此 贫穷的

[ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)] .

and humble .

和 谦逊的 .

“爱丽丝看到他如此贫穷卑微, 并没有让他感到羞耻。”

[hi:; hi] ['nevər] [blʌʃt] [fɔ: r; fər] [hɪz; ɪz] [pæk] [ɔ: r] [hɪz; ɪz] ['hɑ: bneɪld] [ʃu: z] .
He never blushed for his pack or his hobnailed shoes .
他 绝不 脸红了 为了 他的 盒 或者 他的 钉鞋 鞋 .

他从不为他的背包或钉鞋感到羞愧。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ: t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ə'pɑ: rt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æksədənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
If she could not think of him apart from the accidents of his condition ,
如果 她 可以 不是 思考 的 他 除 从 这 事故 的 他的 状况 ,
如果她无法将他与他因病所引发的意外事件区分开来,

[aɪ 'ti:] ['mætəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʌt] [hi:; hi] [wɔ: r] [ɔ: r] [haʊ] [hi:; hi] ['dʒɜ: ni: d] .
it mattered very little what he wore or how he journeyed .
它 重要 非常 小的 什么 他 穿着 或者 如何 他 旅程 .

他穿什么衣服，怎么出行，都无关紧要。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [tʃɪrd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ði: z] [θɔ: ts] [hi:; hi] [geɪnd] [ə; eɪ] [haɪ] [pi: k] ,
And as he cheered himself with these thoughts he gained a high peak ,
和 作为 他 欢呼 他自己 和 这些 想法 他 获得 一个 高的 顶峰 ,
当他想到这些时，他振作起来，并达到了一个高峰。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [paɪn] - [klæd] ['prɑ: mənɔ: ri] [ʌv; əv] ['sestri] , [sʌm; səm] ['θaʊz(ə)nd]
from which he could see the pine - clad promontory of Sestri , some thousand
从 哪个 他 可以 看 这 松树 - 覆膜 海角 的 塞斯特里 , 一些 千
[fi: t] [daʊn] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .
feet down below him .
脚 向下 以下 他 .

从那里他可以看到下方几千英尺处覆盖着松树的塞斯特里岬角。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [spɑ: t] [frʌm; frəm] [dɪ'skrɪpʃn] ,
He knew the spot from description ,
他 知道 这 点 从 描述 ,

他根据描述认出了那个地方。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz] [fɔ: r; fər] [ə; eɪ]
and remembered that it was to be one of his resting - places for a
和 记得 那 它 曾是 到 是 一 的 他的 休息 - 地方 为了 一个
[naɪt] .
night .
夜晚 .

他想起这里将是他今晚的休息地点之一。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [nu:] [θɪŋ] [fɔ: r; fər] ['toʊni] [tu:; tə] [straɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪn] [ə'krɔ: s] ['kʌntri] —
It was no new thing for Tony to strike out his own line across country —
它 曾是 不 新的 事物 为了 托尼 到 罢工 出去 他的 自己的 线 穿过 国家 —
[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ] — [tu:; tə] [mɑ: rk] [ðə; ði] [kɔ: rs] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɜ: rt(ə)n] [pɔɪnt]
his was a practised eye — to mark the course by which a certain point
他的 曾是 一个 已实践 眼睛 — 到 标记 这 课程 经过 哪个 一个 肯定 观点
[wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ri: tʃt] ,
was to be reached ,
曾是 到 是 达到 ,

对托尼来说，在乡间划出自己的路线并不是什么新鲜事——他在这方面很有经验——以此来标记到达某个特定地点的路线。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [noʊ] , [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['ɪnstɪŋkt] ,
and to know , by something like instinct ,
和 到 知道 , 经过 某物 喜欢 本能 ,
并且凭借某种直觉知道，

[wer] [ə; eɪ] [rə'vi:n] — [wer] [ə; eɪ] ['rɪvər] [mʌst; məst] [laɪ] — [wer] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] [wʊd]
where a ravine — where a river must lie — where the mountain - side would
在哪里 一个 峡谷 — 在哪里 一个 河 必须 说谎 — 在哪里 这 山 - 边 会
[dɪ'send] [tu:] [prɪ'sɪpɪtəsli] [fɔ:r; fər] ['hju:mən] ['fʊtsteps] — [wer] [ðə; ði] ['felvɪŋ] [dɪ'klaɪn] [wʊd]
descend too precipitously for human footsteps — where the shelving decline would
下降 也 骤然地 为了 人类 脚步声 — 在哪里 这 货架 衰退 会
[æd'mɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pæθ] — [ɔ:l] [ði:z] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ;
admit of a path — all these were his ;
承认 的 一个 小路 — 全部 这些 是 他的 ;

峡谷所在之处——河流必定流淌之处——山坡陡峭到人类无法行走之处——缓坡可以开辟道路之处——所有这些都是他的；

[ænd; ænd][ɪn][ðer; ðər]['eksərsaɪz][hi;; hi][hæd; həd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [praɪd] [ə; eɪ][mæn] [fi:lz] [ɪn] [wʌt] [hi;; hi]
and in their exercise he had that sort of pride a man feels in what he
和 在 他们的 锻炼 他 有 那 种类 的 自豪 一个 男人 感觉 在 什么 他
[di:mz] [ə; eɪ][gift] .
deems a gift .
认为 一个 礼物 .

在他们的练习中，他流露出那种男人对自己认为是天赋的东西所怀有的自豪感。

[ðɪs] [seɪm] [praɪd][ænd; ænd][hɪz; ɪz][hoʊp] [tə'geðər] ['laɪtnd] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ænd][hi;; hi] [went]
This same pride and his hope together lightened the way , and he went
这 相同的 自豪 和 他的 希望 一起 轻度 这 方式 , 和 他 去
[fɔ:rwəd] [ɔ:lmoʊst] ['hæpi] ;
forward almost happy ;
向前 几乎 快乐的 ;

正是这份骄傲和他的希望照亮了前路，他几乎是快乐地向前走；

[soʊ] [ðæt] [wʌns][ɔ:r] [twais] [hi;; hi][hæf] [æskt] [hɪm'self] [ɪf] ['fɔ:rtən] [wʌz; wəz][nɔ:t] [ə'baʊt] [tu;; tə][tɜ:rn][ɑ:n]
so that once or twice he half asked himself if fortune was not about to turn on
所以 那 一次 或者 两次 他 一半 问 他自己 如果 财富 曾是 不是 关于 到 转动 在
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndlɪə] [lʊk] [ðæn; ðən][fɪ;; fɪ][hæd; həd] [jet] [bi'stəu] ?
him with a kindlier look than she had yet bestowed ?
他 和 一个 更友善 看 比 她 有 然而 授予 ?

所以他曾一两次半信半疑地问自己，命运是不是即将以比以往更加仁慈的目光眷顾他？

[wen] [ə'baʊt] [ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] - [roud] , [ə; eɪ] [dʌl] ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] , [laɪk][fɑ:r] - [ə'wei]
When about a mile from the high - road , a dull rumbling sound , like far - away
什么时候 关于 一个 英里 从 这 高的 - 路 , 一个 乏味的 隆隆声 声音 , 喜欢 远的 - 离开
['θʌndər] , [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ɪr] :
thunder , caught his ear :
雷 , 捕捉 他的 耳朵 :

距离公路大约一英里时，他听到一阵沉闷的隆隆声，像是远处传来的雷声：

[hi;; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ænd] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪt] ['mæsɪv] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] [sɜ:r] ['ɑ:rθər]
he looked up , and saw the great massive carriage of the wealthy Sir Arthur
他 看起来 向上 , 和 锯 这 伟大的 大量的 运输 的 这 富裕 先生 亚瑟
['roulɪŋ] ['pɑ:ndərəsli] [ə'bi:ŋ] ,
rolling ponderously along ,
滚动 沉重地 沿着 ,

他抬头望去，只见富有的亚瑟爵士那辆庞大的马车正缓缓驶来。

[wɪð; wɪθ][ɪts][sɪks] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ænd] ['fɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dens] " [weɪk] " [ʌv; əv] [dʌst] [fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ]
with its six horses , and followed by a dense " wake " of dust for half a
和 它是 六 马匹 , 和 随后 经过 一个 稠密 " 唤醒 " 的 灰尘 为了 一半 一个
[maɪl][br'haɪnd] .
mile behind .
英里 在后面 .

它由六匹马组成，身后拖着一道长达半英里的浓密尘土。

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑ:t] [met] , ” [ˈmʌtəd] [hiː; hi] :
“ **I am glad that we have not met , ” muttered he** :
“ 我 是 高兴的 那 我们 有 不是 遇见 , ” 低声说道 他 :
“我很高兴我们还没见过面,”他喃喃自语道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪft] [tuː; tə] [si:] [ˈbelə] , [ænd; ənd] [spi:k] [tuː; tə][hɜ:r; hər] .
“ **I could have wished to see Bella , and speak to her** .
“ 我 可以 有 希望 到 看 贝拉 , 和 说话 到 她 .
“我本想见见贝拉, 和她谈谈。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈevər][maɪ][fæst] [frend] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˈhɑ:ti] [ˈoʊld] [ˈwʊmən] ,
She was ever my fast friend ; but that haughty old woman ,
她 曾是 曾经 我的 快速地 朋友 ; 但 那 傲慢 老的 女士 ;
她一直是我最好的朋友; 但是那个傲慢的老妇人,

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [welθ] ,
in the midst of all the pride of her wealth ,
在 这 中间 的 全部 这 自豪 的 她 财富 ,
在她为财富感到无比自豪之时,

[wʊd] [hæv; həv][ˈdʒɑ:rd][ɑ:n][em 'iː][soʊ][fa:r] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [maɪ'self] .
would have jarred on me so far that I might have forgotten myself .
会 有 罐装 在 我 所以 远的 那 我 可能 有 被遗忘的 我 .
这件事对我来说影响太大了, 以至于我可能都忘了自己是谁了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] [ˈpɑ:vərti] [prə'vʊk] [hɜ:r; hər][tuː; tə] [slaɪt] [em 'iː] ?
Why should my poverty provoke her to slight me ?
为什么 应该 我的 贫困 惹 她 到 轻微 我 ?
为什么我的贫穷会激起她对我的轻视?

[maɪ] [ˈpɑ:vərti] [ɪz] [maɪn] , [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeni] [ˈmælədi] [ðæt] [maɪt] [brɪ'fɔ:l] [em 'iː] ,
My poverty is mine , just as much as any malady that might befall me ,
我的 贫困 是 矿 , 只是 作为 很多 作为 任何 弊病 那 可能 降临 我 ,
我的贫穷是我自己造成的, 就像我可能遭遇的任何疾病一样。

[ænd; ənd] [huːz] [ˈsʌfərɪŋz] [aɪ][mʌst; məst] [ber] [æz; əz][aɪ] [meɪ] , [ænd; ənd] [ˈkænɑ:t] [æsk] [ə'hʌðər] [tuː; tə]
and whose sufferings I must bear as I may , and cannot ask another to
和 谁 苦难 我 必须 熊 作为 我 可能 , 和 不能 问 其他 到
[ɪn'dʊr] [fɔ:r; fər][em 'iː] .
endure for me .
忍受 为了 我 .

他们的苦难我必须自己承受, 不能要求别人替我承受。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [traɪ][em 'iː][tuː; tə][stænd] [ʌp] [ə'genst] , [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [aɪ 'tiː][ɪz][noʊ][ˈbɜ:rd(ə)n][tuː; tə][hɜ:r; hər] ;
It may try me to stand up against , but surely it is no burden to her ;
它 可能 尝试 我 到 站立 向上 反对 , 但 一定 它 是 不 负担 到 她 ;
这或许会让我难以抗拒, 但对她来说肯定不是负担;

[ænd; ənd] [waɪ] [meɪk] [aɪ 'tiː] [si:m] [æz; əz][ə; eɪ] [gʌlf] [brɪ'twi:n] [juː 'es] ?
and why make it seem as a gulf between us ?
和 为什么 制作 它 似乎 作为 一个 海湾 之间 我们 ?
为什么要把我们之间的关系描绘成一道鸿沟呢?

“ [ɑː] , [ˈmæstər][ˈtoʊni] ! [ˈsʌtlər] [ˈhedz] [ðæn; ðən] [jɔːrɪz] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ðɪs] [nɑ:t] .
“ **Ah , Master Tony ! subtler heads than yours have failed to untie this knot** .
“ 啊 , 掌握 托尼 ! 更微妙 头部 比 你的 有 失败的 到 解开 这 结 .
“啊, 托尼大师! 就连比您更聪明的人都解不开这个结。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] [wen] [hiː; hi] [ri:tʃt] [ˈsestri] ,
It was dusk when he reached Sestri ,
它 曾是 黄昏 什么时候 他 达到 塞斯特里 ,
他到达塞斯特里时已是黄昏。

[ænd; ʌnd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vaɪn] - [klæd] [pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['ændʒɪləʊ][di:] - ['ɔroʊ] ,
and found himself in the little vine - clad porch of the “ Angelo d ' Oro ,
和 成立 他自己 在 这 小的 藤 - 覆膜 门廊 的 这 “ 安杰洛 d - 奥罗 ,
他发现自己置身于“金天使”酒店那爬满藤蔓的小门廊中，

[ə; eɪ] ['mɔ:dist] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [fɔ:r; fər] [fɒt] - ['trævələz] [ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
“ **a modest little inn for foot - travellers on the verge of the sea .**
” 一个 谦虚的 小的 客栈 为了 脚 - 旅行者 在 这 边缘 的 这 海 .
“海边一家简朴的小旅馆，专为徒步旅行者而设。”

[hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [tu:; tə][bi:; bi] [sɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , ['ʌndər] [ðə; ði] [freɪ] ['fəʊlɪdʒ] ,
He ordered his supper to be served in the open air , under the fresh foliage ,
他 订购 他的 晚餐 到 是 服务 在 这 打开 空气 , 在下面 这 新鲜的 叶子 ,
他吩咐在户外，在茂盛的树叶下享用晚餐。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [naɪt] - [wɪnd] ['dʒentli] ['stɜ:rɪŋ] [ðə; ði] [li:vz] .
and with the pleasant night - wind gently stirring the leaves .
和 和 这 令人愉快的 夜晚 - 风 轻轻地 搅拌 这 树叶 .
夜风轻拂，树叶沙沙作响。

[æz; əz][ðə; ði]['lændlɔ:rd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
As the landlord arranged the table ,
作为 这 房东 安排 这 桌子 ,
房东布置餐桌时，

[hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmɪd] ['təʊni] [ðæt] [ə'nʌðər] ['trævələr] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] ,
he informed Tony that another traveller had come a short time before ,
他 知情的 托尼 那 其他 游客 有 来 一个 短的 时间 前 ,
他告诉托尼，不久前还有另一位旅客来过。

[bʌt; bət][soʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [sɜ:rvd] [baɪ]
but so ignorant of the language was he that he was only served by
但 所以 无知 的 这 语言 曾是 他 那 他 曾是 仅有的 服务 经过
[mi:nz] [ʌv; əv] [saɪnz] ;
means of signs ;
方法 的 标志 ;
但他对这种语言一窍不通，只能通过手势交流；

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [si:md] [soʊ] [pɔr] , [tu:] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['skru:pəlz] [ə'baʊt] ['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
and he seemed so poor , too , that they had scruples about giving him a
和 他 似乎 所以 贫穷的 , 也 , 那 他们 有 顾虑 关于 给予 他 一个
[bed] ,
bed ,
床 ,
而且他看起来也很穷，以至于他们都犹豫要不要给他提供一张床位。

[ænd; ʌnd][wɜ:r; wər] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][let] [hɪm; ɪm] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɔ:rt] .
and were disposed to let him pass the night under the porch .
和 是 处置 到 让 他 经过 这 夜晚 在下面 这 门廊 .
他们决定让他在门廊下过夜。

['təʊni] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələr] [hæd; həd]['oʊnli] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [pi:s]
Tony learned that the traveller had only tasted a glass of wine and a piece
托尼 学习 那 这 游客 有 仅有的 尝过 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 一个 片
[ʌv; əv] [bred] ,
of bread ,
的 面包 ,
托尼得知，那位旅行者只尝了一杯酒和一块面包。

[ænd; ʌnd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [oʊvər'kʌm] [baɪ] [fə'ti:g] [ænd; ʌnd] [ɪɡ'zɔ:stʃən] , [dra:pt] [ɔ:f] [ə'sli:p] .
and then , as if overcome by fatigue and exhaustion , dropped off asleep .
和 然后 , 作为 如果 克服 经过 疲劳 和 疲惫 , 掉落 离开 睡着了 .
然后，仿佛被疲惫和精疲力竭所击垮，便睡着了。

“ [aɪ] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [hi:; hi] , [ˈraɪzɪŋ] ,
“ **I will see him** , ” **said he** , **rising** ,
“ 我 将要 看 他 , ” 说 他 , 上升 ,

“我会去见他,”他站起身来说道。

[wɪˈðəʊt] [pɑ:ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [su:p] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [pleɪst] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ;
without partaking of the soup that was just placed before him ;
没有 参与 的 这 汤 那 曾是 只是 放置 前 他 ;

他没有吃刚刚摆在他面前的那碗汤;

“ [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [meɪ] [pərˈhæps][bi:; bi] [ɪl] .
“ **the poor fellow may perhaps be ill** .
“ 这 贫穷的 同伴 可能 也许 是 患病的 .

“这个可怜的人可能生病了。”

“ [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wer] ,
“ **The landlord led the way to the end of the house** , **where** ,
“ 这 房东 引领 这 方式 到 这 结尾 的 这 房子 , 在哪里 ,

房东领着我们走到房子尽头, 那里,

[ɑ:n][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈtʃesnʌt] [li:vz] , [ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈbedɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæt(ə)l][ɪn] [ði:z] [ˈri:dʒənz] ,
on a heap of chestnut leaves , **the usual bedding of the cattle in these regions** ,
在 一个 堆 的 板栗 树叶 , 这 通常 寝具 的 这 牛 在 这些 地区 ,

在一堆栗树叶上, 这是这些地区牛通常的垫料。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈstrɔ:ŋli] [bɪlt] [mæn] , [ˈpʊrliˈpɔ:rli][klæd][ænd; ənd][ˈtræv(ə)l] - [steɪnd] , [leɪ] [saʊnd] [əˈsli:p] .
a large strongly built man , **poorly clad and travel - stained** , **lay sound asleep** .
一个 大的 强烈 建造 男人 , 差 覆膜 和 旅行 - 染色 , 躺 声音 睡着了 .

一个身材高大魁梧的男人, 衣衫褴褛, 浑身沾满旅途的尘土, 正安然入睡。

[ˈtəʊni] [tʊk] [ðə; ði][ˈlæntərn][ænd; ənd] [held] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Tony took the lantern and held it to his face .
托尼 采取 这 灯笼 和 握住 它 到 他的 脸 .

托尼拿起灯笼, 举到脸前。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [fɪtʃər] ?
How was it he knew the features ?
如何 曾是 它 他 知道 这 特征 ?

他怎么会知道这些特征?

[hi:; hi] [nu:] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][ðə; ði][mæn] .
He knew them , **and yet not the man** .
他 知道 他们 , 和 然而 不是 这 男人 .

他认识他们, 却不认识这个人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmæsɪv] [braʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [lɑ:rdʒ] [strɔ:ŋ] [tʃi:k] [wɜ:r; wər]
He was sure that the great massive brow and that large strong cheek were

[nɑ:t] [si:n] [baɪ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
not seen by him for the first time ,
不是 已见 经过 他 为了 这 第一的 时间 ,

他确信, 那浓密的额头和宽阔结实的脸颊, 他并非第一次见到。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə][dɪˈstɜ:rb][ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊz] [ˈslʌmbər] ,
and though he was sorry to disturb the poor fellow's slumber ,
和 尽管 他 曾是 对不起 到 打扰 这 贫穷的 同伴们 睡眠 ,

虽然他很抱歉打扰了这位可怜家伙的睡眠,

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][kən'trəʊl][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪ](ə)ns] [tu:; tə] [rɪ'zɑ:lʌ] [ðə; ði] [daʊt] ; [ænd; ənd] , ['stu:pɪŋ]
he could not control his impatience to resolve the doubt ; and , stooping
他 可以 不是 控制 他的 不耐烦 到 解决 这 怀疑 ; 和 , 弯腰
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

他无法抑制想要解开疑惑的急切心情；于是，他弯下腰，

[hi:; hi] [[ʊk] [hɪm; ɪm] ['dʒentli][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldər] .
he shook him gently by the shoulder .
他 摇晃 他 轻轻地 经过 这 肩膀 .

他轻轻摇了摇他的肩膀。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? ” [kraɪd][ðə; ði][mæn] , ['sta:tɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər] ; “ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:]
“ What is it ? ” cried the man , starting up to a sitting posture ; “ what is it
“ 什么 是 它 ? ” 哭 这 男人 , 开始 向上 到 一个 坐着 姿势 ; “ 什么 是 它
[naʊ] ? ”
now ? ”
现在 ? ”

“怎么了？”那人喊道，猛地坐了起来；“现在又怎么了？”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['kʌntrɪmən] [ʌv; əv][maɪn] , “ [sed] ['təʊni] ,
“ You are a countryman of mine , ” said Tony ,
“ 你 是 一个 同胞 的 矿 , ” 说 托尼 ,
“你是我的同胞,”托尼说。

“ [ænd; ənd][aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][met] [bɪ'fɔ:r] .
“ and I'm trying to think if we have not met before .
“ 和 我是 尝试 到 思考 如果 我们 有 不是 遇见 前 .

“我在想我们以前是否见过面。”

“ [ðə; ði][mæn][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['læntərn][frʌm; frəm]['təʊni:z][hænd] ,
“ The man rose to his feet , and , taking the lantern from Tony's hand ,
“ 这 男人 玫瑰 到 他的 脚 , 和 , 采取 这 灯笼 从 托尼的 手 ,
“那人站起身，从托尼手中接过灯笼，

[held][aɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
held it up to his face .
握住 它 向上 到 他的 脸 .

他把它举到脸前。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] , [sɜ:r] , “ [kraɪd][hi:; hi] ; “ [dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [em 'i:] ? ”
“ Don't you know me , sir , ” cried he ; “ don't you remember me ? ”
“ 不 你 知道 我 , 先生 , ” 哭 他 ; “ 不 你 记住 我 ? ”

“先生，您不认识我了吗？”他喊道，“您不记得我了吗？”

“ [aɪ][du:] , [ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] , “ ['mʌtəd] ['təʊni] , [stɪl] ['pʌz(ə)ld] .
“ I do , and I do not , ” muttered Tony , still puzzled .
“ 我 做 , 和 我 做 不是 , ” 低声说道 托尼 , 仍然 困惑 .

“我既觉得是，又觉得不是,”托尼喃喃自语，仍然感到困惑。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ][maɪnd][ðə; ði] [deɪ] , [sɜ:r] , [ðæt] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [nɪr] [bɪn] [rʌŋ] ['oʊvər][ɪn] ['lʌndən] ,
“ Don't you mind the day , sir , that you was near been run over in London ,
“ 不 你 头脑 这 天 , 先生 , 那 你 曾是 靠近 到过 跑步 超过 在 伦敦 ,

“先生，您不记得那天在伦敦差点被车撞到吗？”

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [pʊld] [ju:; jʊ] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wʌz; wəz][ɑ:n][ta:p][oʊ] - [ju:; jʊ] ? “
and a man pulled you out just as the horses was on top o ' you ? ”
和 一个 男人 拉 你 出去 只是 作为 这 马匹 曾是 在 顶部 o - 你 ? ”

“就在马匹压在你身上的时候，有人把你拉了出来？”

“ [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði][mæn] ?
“ And are you the man ?
“ 和 是 你 这 男人 ？

“你就是那个人吗？ ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði] [pɔr] ['feləʊ] [hu:z] [bʌnd(ə)] [aɪ] ['kærid] [ɔ:f] ? “ — [bʌt; bət][hi:; hi] [stɔ:pt] ,
Are you the poor fellow whose bundle I carried off ? “ — but he stopped ,
是 你 这 贫穷的 同伴 谁 捆 我 携带 离开 ？ “ — 但 他 停止 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

你就是那个被我抢走包裹的可怜人吗？ ——但他停了下来，然后

[ˈgræspɪŋ] [ðə; ði][ˈmænz][hænd] , [ʊk] [aɪ ˈti:] ['kɔ:rdʒəli] [ænd; ənd] [əˈfekʃənətli] .
grasping the man's hand , shook it cordially and affectionately .
抓握 这 男人的 手 , 摇晃 它 诚挚地 和 亲切地 .

她握住男人的手，热情而亲切地摇了摇。

“ [baɪ] [wʌt] [tʃæns] [du:][aɪ][faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr] ?
“ By what chance do I find you here ?
“ 经过 什么 机会 做 我 寻找 你 这里 ？

“我怎么会在这里遇到你呢？ ”

“ [ðə; ði][mæn] [ləkt] [əˈbaʊt] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌoʊvərˈhɜ:rd] ; [ænd; ənd]
“ The man looked about , as if to see that he was not overheard ; and
“ 这 男人 看起来 关于 , 作为 如果 到 看 那 他 曾是 不是 无意中听到 ; 和
[ˈtoʊni] ,
Tony ,
托尼 ,

“那人环顾四周，似乎想看看有没有人偷听；而托尼，

[ˈmɑ:rkɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒestʃər] , [sed] , “ [nʌn] [kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [ju: ˈes] [hɪr] .
marking the caution of the gesture , said , “ None can understand us here .
标记 这 警告 的 这 手势 , 说 , “ 没有任何 能 理解 我们 这里 .
他谨慎地表示：“这里没有人能理解我们。”

[dəʊnt] [bi:; bi][əˈfreɪd] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] ; [bʌt; bət][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] ,
Don't be afraid to say what you like ; but first of all ,
不 是 害怕的 到 说 什么 你 喜欢 ; 但 第一的 的 全部 ,
不要害怕表达你的想法；但首先，

[kʌm] [ænd; ənd] [ʃer] [maɪ] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
come and share my supper with me .
来 和 分享 我的 晚餐 和 我 .

来和我一起吃晚饭吧。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmɑ:dɪst] [rɪˈlʌktəns] [ðæt] [ðə; ði] [pɔr] ['feləʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t]
“ It was not without a modest reluctance that the poor fellow took his seat
“ 它 曾是 不是 没有 一个 谦虚的 不情愿 那 这 贫穷的 同伴 采取 他的 座位
[æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
at the table ;
在 这 桌子 ;

“可怜的家伙很不情愿地在桌边坐了下来；

[ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [soʊ] [ˌoʊvərˈkʌm] [wʌz; wəz][hi:; hi][baɪ][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [əˈkɔ:d]
and , indeed , for some time so overcome was he by the honor accorded
和 , 的确 , 为了 一些 时间 所以 克服 曾是 他 经过 这 荣誉 同意
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

事实上，有一段时间，他完全沉浸在所获得的荣誉之中。

[ðæt][hi:; hi] ['skersli] [eɪt] [æt; ət][ɔ:l] .
that he scarcely ate at all .
那 他 几乎 吃 在 全部 .

他几乎没吃东西。

[ɪf][ˈtoʊni] [ˈbʌtlər] [wʌz; wəz][noʊ] ['fɪnɪʃt] [kɑ:nvər'seɪʃənəlɪst] , [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ]
If Tony Butler was no finished conversationalist , able to lead the talk of a
如果 托尼 巴特勒 曾是 不 完成的 健谈者 , 有能力的 到 带领 这 讲话 的 一个
[ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] ,
dinner - table ,
晚餐 - 桌子 ,

如果说托尼·巴特勒不是一个能言善辩、能够主导餐桌谈话的人，

[jet][ɪn][ðə; ði][tækt] [ðæt] [pə'teɪnz] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] ['ɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'fɪəriər] ['i:zi] [ænd; ənd]
yet in the tact that pertains to making intercourse with an inferior easy and
然而 在 这 策略 那 相关 到 制作 交往 和 一个 下 简单的 和
[fə'mɪliər] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['meni] [hɪz; ɪz]['i:kwəl] ;
familiar he had not many his equal ;
熟悉的 他 有 不是 许多 他的 平等的 ;

然而，在与地位低于自己的人交往时，他却鲜有人能与之匹敌；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [hi:; hi] [slæpt] [hɪm; ɪm] [fə'mɪliəri] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər]
and before the meal was finished , he slapped him familiarly on the shoulder
和 前 这 一顿饭 曾是 完成的 , 他 被掌掴 他 熟悉地 在 这 肩膀
, [ænd; ənd] [sed] ,
, **and said** ,
, 和 说 ,

饭菜还没吃完，他就亲昵地拍了拍他的肩膀，说道：

" ['rɔ:ri,'rəjri] [kwɪn] , [hɪəz] [jɔr; jər] [helθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:n] [laɪf][tu:; tə][ju:; jʊ] ! "
"**Rory Quin , here's your health , and a long life to you !**"
" 罗里 奎因 , 这里是 你的 健康 , 和 一个 长的 生活 到 你 ! "

“罗里·奎因，祝你身体健康，长命百岁！”

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] , [sɜ:r] ? " [æskt] [ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] ,
"**How did you know my name , sir ?**" **asked the poor fellow** ,
" 如何 做过 你 知道 我的 姓名 , 先生 ? " 问 这 贫穷的 同伴 ,
"先生，您怎么知道我的名字?"可怜的家伙问道。

[hu:z] [feɪs] [gləʊd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['flætəri] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] .
whose face glowed with delight at the flattery of such a recognition .
谁 脸 发光 和 喜 在 这 奉承 的 这样的 一个 认出 .

听到这样的赞扬，他脸上洋溢着喜悦的笑容。

" [æt; ət][fɜ:rst][aɪ][dɪd][nɑ:t] [trʌst] [maɪ] ['meməri] , ['rɔ:ri,'rəjri] ,
"**At first I did not trust my memory , Rory** ,
" 在 第一的 我 做过 不是 相信 我的 记忆 , 罗里 ,
"一开始我不相信自己的记忆，罗里，"

[fɔ:r; fər][aɪ] [roʊt] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] [aɪ][hæv; həv] ;
for I wrote it down in a note - book I have ;
为了 我 写道 它 向下 在 一个 笔记 - 书 我 有 ;

因为我把它写在了我的笔记本里；

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] ,
and after a while I learned to think of you so often ,
和 后 一个 尽管 我 学习 到 思考 的 你 所以 经常 ,
过了一段时间，我学会了经常想起你。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [mi:t] [ju:; jʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .
and to wish I might meet you , that I had no need of the writing .
和 到 希望 我 可能 见面 你 , 那 我 有 不 需要 的 这 写作 .

我多么希望能够遇见你，那样我就不需要写作了。

[jʊː; jʊ][dəʊnt] [si:m] [tuː; tə] [rɪ'membə] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ɪn][jɔː; jər] [det] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] .
You don't seem to remember that I am in your debt , my good fellow .
你 不 似乎 到 记住 那 我 是 在 你的 债务 , 我的 好的 同伴 .

你似乎忘记了我欠你一个人情了, 我的好兄弟。

[aɪ] ['kærid] [ɔ:f] [jɔː; jər][bʌnd(ə)] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] , [aɪ 'ti:] [fel] ['oʊvəbɔ:rd] [ænd; ənd]
I carried off your bundle , and , what was worse , it fell overboard and
我 携带 离开 你的 捆 , 和 , 什么 曾是 更糟 , 它 跌倒 落水 和
[wʌz; wəz] [bɜ:st] . "
was lost . "
曾是 丢失的 . "

我把你的包裹拿走了, 更糟糕的是, 它掉进水里丢了。

" [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [nt] [hæv; həv] ['eni] [bʌt; bət][bæd] [lʌk] , " [sed] ['rɔ:ri,'rəjri] , ['θɔ:tfəli] ;
" **It could n't have any but bad luck , " said Rory , thoughtfully ;**
" 它 可以 不 有 任何 但 坏的 运气 , " 说 罗里 , 深思熟虑 ;

“除了厄运, 还能有什么别的运气呢? ”罗里若有所思地说;

" [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [aɪ 'ti:] .
" **and maybe it was just the best thing could happen it .**
" 和 或许 它 曾是 只是 这 最好的 事物 可以 发生 它 .

“也许这是最好的结果。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['toʊni] ['iːzəli] [sɔ:] ;
" **There was a touch of sorrow in what he said that Tony easily saw ;**
" 那里 曾是 一个 触碰 的 悲哀 在 什么 他 说 那 托尼 容易地 锯 ;

“他话语中带着一丝悲伤, 托尼很容易就听出来了;

[ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [gri:f] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] ,
a hidden grief had been removed ,
一个 隐 悲伤 有 到过 已移除 ,

隐藏的悲伤消失了。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪn'duːsmənt] [hiː; hi][led][hɪm; ɪm][ɑ:n][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ; [ænd; ənd]
and after a little inducement he led him on to tell his story ; and
和 后 一个 小的 诱导 他 引领 他 在 到 告诉 他的 故事 ; 和
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

稍加诱导, 他就把他的故事讲了出来; 而这,

[ðəʊ] , ['nær,eɪtɪd] [ɪn] ['rɔːrɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] , [aɪ 'ti:] ['ɑ:kjupaɪd] ['aʊərz] , [meɪ] , ['hæpɪli] [fɔ:r; fər][maɪ]
though , narrated in Rory's own words , it occupied hours , may , happily for my
尽管 , 旁白 在 罗里的 自己的 字 , 它 占领 小时 , 可能 , 快乐地 为了 我的
['ri:dɜːz] ,
readers ,
读者 ,

虽然是用罗里自己的语言叙述的, 但它却占据了几个小时, 或许, 令我的读者们感到高兴的是,

[biː; bi] [kən'denst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['sentənsɪz] .
be condensed into a very few sentences .
是 浓缩版 进入 一个 非常 很少 句子 .

可以精简成几句话。

['rɔ:ri,'rəjri][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʒʊst] , ['pɑ:rtli] [baɪ][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [kɔ:z] [ɪt'self] ,
Rory had been induced , partly by the glorious cause itself ,
罗里 有 到过 诱导 , 部分 经过 这 辉煌 原因 本身 ,

罗里之所以参与其中, 部分原因在于这项光荣事业本身。

[ˈpɑːrtli] [θruː] [ðæ; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈprɒmɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈpɜːrsən(ə)] [ədˈvænsmənt] , [tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [fɔːr; fər]
partly through the glittering promises of personal advancement , to enlist for
 部分 通过 这 闪闪发光 承诺 的 个人的 进步 , 到 入伍 为了
 [ˈfɔːrən] [ˈsɜːrvɪs] .
foreign service .
 外国的 服务 .

部分原因是受到个人晋升的诱人承诺，才促使他们报名参加外交服务。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈmeɪdʒər] - — [ə; eɪ][mæn] [ðæt] , [æz; əz][ˈrɔ:ri,'rəjri] [sed] ,
A certain Major M'Caskey — a man that , as Rory said ,
 一个 肯定 主要的 - — 一个 男人 那 , 作为 罗里 说 ,
 一位名叫麦卡斯基少校的人——正如罗里所说,

[wʊd] [waɪ] [ðə; ði][bɜːrdz] [ɔːf] [ðə; ði] [triːz] — [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][lɪt(ə)] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn]
would **wile** **the** **birds** **off** **the** **trees** — **came** **down** **to** **the** **little** **village** **he** **lived** **in**
 会 诡计 这 鸟类 离开 这 树木 — 来了 向下 到 这 小的 村庄 他 居住地 在
 [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['maʊntɪnz] ;
at **the** **foot** **of** **the** **Galtee** **Mountains** ;
 在 这 脚 的 这 - 山脉 ;

他会把树上的鸟儿引诱下来——来到他居住的位于加尔蒂山脚下的小村庄；

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][wɜːz; wəz][nɑːt][wʌn] , [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] , [wɜːz; wəz][nɑːt] ['redi] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [hɪm; ɪm] .
and there was not one , young or old , was not ready to follow him .
 和 那里 曾是 不是 一 , 年轻的 或者 老的 , 曾是 不是 准备好 到 跟随 他 .
 无论老幼，没有一个人不愿意追随他。

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] , [æz; əz] ['rɔːri, 'rɛjri] [dɪ'skraɪbd] , [wɒz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pleɪ] .
To hear him talk , as Rory described , was better than a play .
 到 听到 他 讲话 , 作为 罗里 描述 , 曾是 更好的 比 一个 玩 .
 正如罗里所描述的那样, 听他讲话比看戏还精彩。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][pa:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd][hi:; hi] ['hædnt] [si:n] ,
There wasn't a part of the world he hadn't seen ,
 那里 不是 一个 部分 的 这 世界 他 之前没有 已见 ,
 世界上没有他没去过的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nt] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪn][,aɪ 'ti:] [hiː; hi][dɪd] [nt] [noʊ] ; [ænd; ænd] " [wʌt] [bi:t] [ɔ:l] ,
there was n't a great man in it he did n't know ; and " what beat all ,
 那里 曾是 不 一个 伟大的 男人 在 它 他 做过 不 知道 ; 和 " 什么 打 全部 ,
 里面没有他不认识的伟人; 而且“最棒的是什么,

” [æz; əz][ˈrɔ:ri,ˈrəjri] [sed] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [saɪd] .
 ” as Rory said , “ was the way he had the women on his side .
 ” 作为 罗里 说 , “ 曾是 这 方式 他 有 这 女性 在 他的 边 .
 正如罗里所说,“这就是他赢得女性支持的方式。”

" [nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wɜ:l; wɜ:] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ɔ:r] [tɔ:l] , [ɔ:r] ['hænsəm] , — [fɑ:r] [frʌm; frəm]
" Not that he was a fine - looking man , or tall , or handsome , — far from
 " 不是 那 他 曾是 一个 美好的 - 寻找 男人 , 或者 高的 , 或者 英俊的 , — 远的 从
 [aɪ 'ti:] ;
it ;
 它 ;

“倒不是说 he 长相英俊、身材高大，或者长相漂亮——恰恰相反；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] " [krɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kreɪ] - [ˈtʊr] , " [nɑːt] [əˈbʌv] [faɪv] [fi:t] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ,
he was a little " crith of a cray - ture , " not above five feet four or five ,
 他 曾是 一个 小的 " 克里特 的 一个 克雷 - 真 , " 不是 多于 五 脚 四 或者 五 ,
 他是个矮小的“小家伙”，身高不超过五英尺四五英寸。

[ænd; ənd][wið; wiθ] [red] ['wiskərz] [ænd; ənd][ə; ei] [bird] , [ænd; ənd][ə; ei] [per] [ʌv; əv] [aiz] [ðæt] [si:md]
and with red whiskers and a beard , and a pair of eyes that seemed
和 和 红色的 胡须 和 一个 胡须 ; 和 一个 一对 的 眼睛 那 似乎
[ɑ:n][ˈfaɪər] ;
on fire ;
在 火 ;

他长着红色的胡须和胡子，还有一双仿佛燃烧着火焰的眼睛；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; ei] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [went] , [æz; əz] [mʌtʃ]
and he had a way of looking about him as he went , as much
和 他 有 一个 方式 的 寻找 关于 他 作为 他 去 ; 作为 很多
[æz; əz][tu:; tə] [sei] ,
as to say ,
作为 到 说 ;

他边走边环顾四周，仿佛在说：

“ [ˈwɜːz, ˈhɜːz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [ˈkwa:rəl] [wið; wiθ][em 'i:] ?
” **Where's the man that wants to quarrel with me ?**
” 在哪里? 这 男人 那 想要 到 争吵 和 我 ?

“谁想跟我吵架? ”

[fɔ:r; fər][aɪm] ['redi] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪn] - . “
for I'm ready and willin ' .”
为了 我是 准备好 和 威林 - . ”

因为我已经准备好了，而且我愿意。”

“ [aɪ][wəʊnt] [sei] , “ [ˈædɪd] [ˈrɔ:ri,ˈrɛjri] , [wið; wiθ][ə; ei] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hju:ˈmɪləti] ,
” **I won't say ,** ” **added Rory , with a touch of humility ,**
” 我 惯于 说 ; ” 额外 罗里 ; 和 一个 触碰 的 谦逊 ;

“我不会说，”罗里谦虚地补充道。

“ [ðæt] [wʌn] [laɪk][jʊr; jər] [ˈɑ:nər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][wi:; wi][dɪd] .
” **that one like your honor would have thought so much of him as we did .**
” 那 一 喜欢 你的 荣誉 会 有 想法 所以 很多 的 他 作为 我们 做过 .

“像您这样的人也会像我们一样非常敬重他。”

[aɪ][wəʊnt] [sei] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [faɪn] [ˈpi:p(ə)] [hi:; hi] [nu:] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [θɪŋz] [hi:; hi]
I won't say that all the fine people he knew , and all the wonderful things he
我 惯于 说 那 全部 这 美好的 人们 他 知道 ; 和 全部 这 精彩的 事物 他
[dɪd] ,
did ,
做过 ;

我不会说他认识的所有好人，以及他做的所有美好的事情，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [ˈɑ:nər] [ədˈmaɪər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [laɪk][em 'i:] , [dɪd] .
would have made your honor admire him , as I , and others like me , did .
会 有 制成 你的 荣誉 钦佩 他 ; 作为 我 ; 和 其他的 喜欢 我 ; 做过 .

这会让您敬佩他，就像我和其他像我一样的人一样。

[ˈmeɪbi] , [ɪnˈdi:d] , [ju:; jʊ] - [di:] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪz][frʌm; frəm] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][end]
Maybe , indeed , you ' d have found out it was lies from beginning to end
或许 , 的确 , 你 - d 有 成立 出去 它 曾是 谎言 从 开始 到 结尾
.
”
:
”
.

或许，你最终会发现，这一切从头到尾都是谎言。

“ [aɪm][na:t][soʊ] [jʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , “ [ˈmʌtəd] [ˈtoʊni] ;
” **I'm not so sure of that ,** ” **muttered Tony ;**
” 我是 不是 所以 当然 的 那 ; ” 低声说道 托尼 ;

“我对此不太确定，”托尼嘟囔道；

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈplɔːzəb(ə)l] [ˈfeləʊz] [ʌv; əv][ðæt] [sɔːrt][ðæt] [teɪk] [ɪn][men][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ˈevri] [deɪ] !
“ **there are plausible fellows of that sort that take in men of the world every day !** !
“ 那里 是 合情合理 伙伴们 的 那 种类 那 拿 在 男人 的 这 世界 每一个 天 !
“ 每天都有这种看似合情合理的家伙收留世人! ”

“ [ænd; ənd][ˈtoʊni][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [pʌft] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr][ɪn] [ˈsaɪləns] ,
“ **And Tony sat back in his chair and puffed his cigar in silence ,** ,
“ 和 托尼 卫星 后退 在 他的 椅子 和 膨胀的 他的 雪茄 在 沉默 ,
“ 托尼靠在椅背上，默默地抽着雪茄。”

[ˈdaʊtləs] [rɪˈkɔːlɪŋ] [wʌn] [sʌtʃ] [əˈdept][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspɪəriəns] .
doubtless recalling one such adept in his own experience . .
毫无疑问 回忆 一 这样的 熟练 在 他的 自己的 经验 .
无疑，他想起了自己经历中一位这样的高手。

“ , [aɪm] [praʊd] [tuː; tə] [hɪr] [jɜː; jər] [ˈɑːnər] [seɪ] [ðæt] ! ” [kraɪd] [ˈrɔːri,ˈrəjri] .
“ **Faix , I'm proud to hear your honor say that ! ” cried Rory .** :
“ faix , 我是 自豪的 到 听到 你的 荣誉 说 那 ! ” 哭 罗里 :
“ 费克斯，听到您这么说，我感到非常荣幸! ”罗里喊道。

“ [aɪ] - [em][æz; əz][glæd][æz; əz][ə; eɪ] [paʊnd] - [noʊt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [maɪt]
“ **I ' m as glad as a pound - note to know that even a gentleman might**
“ 我 - 米 作为 高兴的 作为 一个 磅 - 笔记 到 知道 那 甚至 一个 绅士 可能
[hæv; həv] [bɪn] - [ˈteɪkən][ɪn] - [baɪ][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] . ”
have been ' taken in ' by the Major . ”
有 到过 - 已采取 在 - 经过 这 主要的 . ”
“得知连一位绅士都可能被这位少校‘蒙骗’，我真是高兴极了。”

“ [aɪ] - [əl][naːt][goʊ] [ðæt] [fɑːr] , [pərˈhæps] , ” [rɪˈmɑːkt] [ˈtoʊni] , “ [æz; əz][rɪˈɡɑːrdz][jɜː; jər][ˈmeɪdʒər] ;
“ **I ' ll not go that far , perhaps , ” remarked Tony , “ as regards your Major ;** ;
“ 我 - 二 不是 去 那 远的 , 也许 , ” 评论 托尼 , ” 作为 问候 你的 主要的 ;
“关于你的少校，我或许不会说得那么绝对,”托尼说道;

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈpiːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfeləʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [huː] [ˈæktʃuəli] [hæv; həv]
but I repeat that there are certain fellows of his kind who actually have
但 我 重复 那 那里 是 肯定 伙伴们 的 他的 种类 WHO 实际上 有
[ɪmˈpoʊzɪd][ɑːn][ˈdʒent(ə)lmən] ,
imposed on gentlemen , ,
强加 在 先生们 ,
但我重申，像他这样的人中确实有一些欺骗了绅士。

— [jes] , [ɑːn][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [wɜːr; wər][noʊ] [fuːlz] , [ˈiːðər] .
— **yes , on gentlemen who were no fools , either .** .
— 是的 , 在 先生们 WHO 是 不 傻瓜 , 任何一个 .
——是的，而且都是些头脑清醒的绅士。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][hiː; hi] [ˈtrɪkt] [juː; jʊ] ?
But how was it he tricked you ?
但 如何 曾是 它 他 被骗了 你 ?
但他究竟是如何骗你的?

“ [naʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈlʌdʒeɪts] [ʌv; əv] [ˈrɒrɪz] [ˈeləkwəns] [θroʊn] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [əˈbʌv]
“ **Now were the floodgates of Rory's eloquence thrown open , and for above**
“ 现在 是 这 泄洪闸 的 罗里的 口才 抛掷 打开 , 和 为了 多于
[æn; ən] [ˈaʊər] [dɪd][hiː; hi] [ˈrevl] ,
an hour did he revel , ,
一个 小时 做过 他 陶醉 ,
“罗里的雄辩之才瞬间爆发，他滔滔不绝地讲了一个多小时，乐在其中。”

[æz; əz][ˈoʊnli][æən; ən] [ˈaɪrɪʃmən] [ɔːrɪ][æən; ən][ɪˈtæliən][kæən; kən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv][ˈkruːəl] [rɒŋz]
as only an Irishman or an Italian can , in a narrative of cruel wrongs
作为 仅有的 一个 爱尔兰人 或者 一个 意大利语 能 , 在 一个 叙述 的 残忍的 错误
[ænd; ənd] [ʌnˈmerɪtɪd] [ˈhɑːdʃɪps] ;
and unmerited hardships ;
和 不应得的 艰辛 ;
只有爱尔兰人或意大利人才能如此, 以残酷的冤屈和不应有的苦难的叙述方式;

[ˈsʌfərɪŋz] [ɑːn][lənd][ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋz] [æt; ət] [siː] ; [ɔːrt] [ˈræɪnz; ˈreɪɪnz] , [bæd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ænd; ənd]
sufferings on land and sufferings at sea ; short rations , bad language , and
苦难 在 土地 和 苦难 在 海 ; 短的 口粮 , 坏的 语言 , 和
[noʊ] [peɪ] .
no pay :
不 支付 :
陆地上的苦难和海上的苦难; 口粮不足、粗俗的语言、没有工资。

[ˈrɔːrɪ,ˈrəɪrɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æən; ən] [ˈɑːfɪsər] , — [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] , [æt; ət] [liːst] ; [ænd; ənd]
Rory was to have been an officer , — a captain , at least ; and
罗里 曾是 到 有 到过 一个 官 , — 一个 队长 , 在 至少 ; 和
[wen] [ðeɪ] [ˈlændɪd][æt; ət][ɑːnˈkoʊnə] ,
when they landed at Ancona ,
什么时候 他们 登陆 在 安科纳 ,
罗里原本应该是一名军官——至少也应该是一名上尉; 当他们在安科纳登陆时,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɑːtɪt] [əˈweɪ] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈmʌskɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
he was marched away hundreds of miles , with a heavy musket , and a
他 曾是 行军 离开 数百 的 英里 , 和 一个 重的 滑膛枪 , 和 一个
[ˈheviərðənˈer] [pæk] ,
heavier pack ,
较重 盒 ,
他背着沉重的火枪和更沉重的行囊, 被押送走了数百英里。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkaːmən] [ˈsoʊldʒər] , [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [biːnz] [ænd; ənd][ɔɪl] [fɔːr; fər][hiːz; ɪz]
as a common soldier , and given nothing but beans and oil for his
作为 一个 常见的 士兵 , 和 给定 没有什么 但 豆子 和 油 为了 他的
[fuːd] ,
food ,
食物 ,
作为一个普通士兵, 他的食物只有豆子和油。

[ænd; ənd][toʊld][hiː; hi] - [diː][biː; bi] [ʃɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈɡrʌmbld] .
and told he ' d be shot if he grumbled .
和 讲述 他 - d 是 射击 如果 他 咕哝 :
他们告诉他, 如果他抱怨, 就会被枪毙。
[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [nuː] [huːz] [ˈsɜːrvɪs] [hiː; hi]
But what he felt most of all was , that he never knew whose service he
但 什么 他 毛毡 最多 的 全部 曾是 , 那 他 绝不 知道 谁 服务 他

[wʌz; wəz][ɪn] ,
was in ,
曾是 在 ,
但他最深的感受是, 他永远不知道自己究竟在为谁效力。
[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] .
and what he was going to fight for .
和 什么 他 曾是 去 到 斗争 为了 :
以及他将为何而战。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hoʊli] ['fɑ:ðər] , — ['rɔ:ri,'rəjri] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [daɪ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm]
Now it was the Holy Father , — Rory was ready to die for him
现在 它 曾是 这 圣 父亲 , — 罗里 曾是 准备好 到 死 为了 他
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['vɜ:rdʒɪn] ;
and the Blessed Virgin ;
和 这 蒙福 处女 ;
现在是教宗——罗里准备为他和圣母玛利亚而死；

[naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] [ænd; ənd] [seɪnt] ['sʌmbə:di] , [hu:z] [neɪm] [hi:; hi]
now it was the King of Naples and Saint Somebody , whose name he
现在 它 曾是 这 国王 的 那不勒斯 和 圣 某人 , 谁 姓名 他
['kudnt] [rɪ'membər] ,
couldn't remember ,
不能 记住 ,
现在他变成了那不勒斯国王和某某圣人，但他记不起那人的名字了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['rɔ:ri,'rəjri] [felt] [noʊ] [ɪn'θu:ziæzəm] [fɔ:r; fər] .
and that Rory felt no enthusiasm for .
和 那 罗里 毛毡 不 热情 为了 .
罗里对此毫无热情。

[æt; ət] [wʌn] ['moʊmənt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tʊld] [ðə; ði] [poʊp] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [bles] [ðə; ði] [hoʊl]
At one moment he was told the Pope was going to bless the whole
在 一 片刻 他 曾是 讲述 这 教皇 曾是 去 到 保佑 这 所有的
[bə'tæliən] ,
battalion ,
营 ,
他曾被告知教皇将要为整个营队祈福，

[ænd; ənd] ['sprɪŋk(ə)] [ðem; ðəm] [wið; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kwi:n] —
and sprinkle them with his own hand ; and then it was the Queen —
和 撒 他们 和 他的 自己的 手 ; 和 然后 它 曾是 这 女王 —
[ænd; ənd] ['pɜ:rti] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ,
and purty she was ,
和 漂亮 她 曾是 ,
他亲手为他们洒水；然后是女王——她很漂亮，

[noʊ] [daʊt] — [wʌz; wəz] [tu:; tə] [li:d] [ðem; ðəm] [ɑ:n] , [gɑ:d] [noʊz] [wer] !
no doubt — was to lead them on , God knows where !
不 怀疑 — 曾是 到 带领 他们 在 , 上帝 知道 在哪里 !
毫无疑问——是为了引诱他们，天知道他们要去哪里！

“ [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [fɔ:r; fər] [sɪks] [wi:ks] ,
“ **And that's the way we were living in the mountains for six weeks ,**
“ 和 那就是 这 方式 我们 是 活的 在这 山脉 为了 六 周 ,
“就这样，我们在山里生活了六个星期。”

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [pə'reɪdɪd] [ju: 'es] — [ə'baʊt] [wʌns] [ə; eɪ] [wi:k] — [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['θɜ:rti]
and every time they paraded us — about once a week — there would be thirty
和 每一个 时间 他们 游行 我们 — 关于 一次 一个 星期 — 那里 会 是 三十
[ɔ:r] ['fɔ:rti] [les] [ʌv; əv] [ju: 'es] ;
or forty less of us ;
或者 四十 较少的 的 我们 ;
每次他们把我们游行示威——大约每周一次——我们当中就会少三四十个人；

[sʌm; səm] [gɔ:n] [ɔ:f] [tu:; tə] [bi:; bi] ['seɪləz] , [sʌm; səm] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [æz; əz] ['rɒbəz] ,
some gone off to be sailors , some taking to the highway as robbers ,
一些 已消失 离开 到 是 水手们 , 一些 采取 到 这 公路 作为 强盗 ,
有些人去当水手，有些人上路当强盗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['selɪŋ] [wət'evər] [ðeɪ] [hæd; həd][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [hoʊm] .
and a few selling whatever they had and making for home .
和 一个 很少 销售 任何 他们 有 和 制作 为了 家 .

还有一些人变卖了所有家当，自己挣钱养家。

[æt; ət][ləst][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [hɪm'self] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ju: 'es] , — [hi; hi][wʌz; wəz] ['kɜ:rn(ə)l] [ðen]
At last the Major himself came down to inspect us , — he was Colonel then
在 最后的 这 主要的 他自己 来了 向下 到 检查 我们 , — 他 曾是 上校 然后
,
,
,

最后少校亲自下来检阅我们——当时他还是上校。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['oʊvər][stɑ:rz][ænd; ənd] [krɒsɪz] .
and covered with gold , and all over stars and crosses .
和 涵盖 和 金子 , 和 全部 超过 明星 和 十字架 .

通体镀金，上面布满了星星和十字架。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ðeɪ] [kɔ:l] [lɔ'retoʊ] ,
We were drawn up in a square of a little town they call Loretto ,
我们 是 绘制 向上 在 一个 正方形 的 一个 小的 镇 他们 称呼 洛雷托 ,

我们被安排在一个名叫洛雷托的小镇的广场上，

[ðæt] [hæz; həz] ['haʊzɪz] [ɑ:n] [θri:] [saɪdz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
that has houses on three sides of it ,
那 有 房屋 在 三 侧面 的 它 ,

它三面都被房子包围着，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [si:] - [wɔ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dra:p] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
and a low sea - wall with a drop of about twenty feet to the sea .
和 一个 低的 海 - 墙 和 一个 降低 的 关于 二十 脚 到 这 海 .

还有一道低矮的海堤，落差约二十英尺到海里。

[aɪ] - [əl][na:t] [fər'get] [ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə][maɪ] ['daɪn] [deɪ] .
I ' ll not forget the place to my dying day .
我 - 二 不是 忘记 这 地方 到 我的 垂死 天 .

我至死都不会忘记这个地方。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - ['sev(ə)n][ʌv; əv][ju: 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [tu:] ['θaʊz(ə)nd]
“ **There was four hundred and twenty - seven of us out of two thousand**
“ 那里 曾是 四 百 和 二十 - 七 的 我们 出去 的 二 千

[ænd; ənd]['sɪksti] ,
and sixty ,
和 六十 ,

“我们两千零六十人中，有四百二十七人，

— [ðə; ði] [rest] [ræn] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [hɜ:rd] [ðə; ði][roʊl] [kɔ:ld] ,
— **the rest ran away ; and when the Major heard the roll called** ,
— 这 休息 跑 离开 ; 和 什么时候 这 主要的 听到 这 卷 称为 ,

其余的人都逃走了；当少校听到点名时，

[aɪ] [θɔ:t] [hi; hi] - [di:] [ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ;
I thought he ' d go out of his mind ;
我 想法 他 - d 去 出去 的 他的 头脑 ;

我以为他会疯掉；

[ænd; ənd][hi; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
and he walked up and down in front of us ,
和 他 步行 向上 和 向下 在 正面 的 我们 ,

他在我们面前来回走动，

[ˈnæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] [blæs'fi:mɪŋ] [æz; əz] ['nevər] [aɪ] [hɜ:rd] [brɪ'fɔ:r] . -
gnashing his teeth and blaspheming as never I heard before . '

他咬牙切齿，破口大骂，其恶语之甚，我前所未闻。

[ji:; ji] ['skaʊndrəlz] , - [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , - [ju:; jʊ] - ['vi:] [dɪs'greɪst] [em 'i:] [ɪ'tɜ:rnəli] ,
Ye scoundrels , ' he said at last , ' you ' ve disgraced me eternally ,
叶 无赖 , - 他 说 在 最后的 , - 你 - ve 蒙羞的 我 永恒 ,
“你们这些无赖,”他最后说道, “你们让我永远蒙羞。”

[ænd; ənd] [aɪ] - [əl] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hoʊli] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [its] [kɜ:rs] [ænd; ənd] [nɑ:t]
and I ' ll go back to the Holy Father and tell him it's curses and not
和 我 - 二 去 后退 到 这 圣 父亲 和 告诉 他 它是 诅咒 和 不是
[ˈblesɪŋz] [hi:; hi] - [di:] [hæv; həv] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] . -
blessings he ' d have to give you . '

我会回去告诉教宗，他应该给你的是诅咒而不是祝福。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ber] , [ænd; ənd] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] , - [ju:d] ['betər] [nɑ:t] ! -
“ **This was too much to bear , and I cried out , ' You'd better not ! '**
“ 这 曾是 也 很多 到 熊 , 和 我 哭 出去 , - 你会 更好的 不是 ! -
“这太让人难以忍受了，我喊道：‘你最好别这样！’”

“ - [hu:] [sez] [ðæt] ? - [kraɪz] [hi:; hi] .
“ **' Who says that ? ' cries he** .
“ - WHO 说道 那 ? - 哭泣 他 .

“谁说的？”他喊道。

- [wer] - [es] [ðə; ði] ['kʌʊərdli] ['ræskl] [ðæt] [hæz; həz] [nt] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [step] ['fɔ:rwəd] [ænd; ənd]
' Where ' s the cowardly rascal that has n't the courage to step forward and
- 在哪里 - s 这 胆小 恶棍 那 有 不 这 勇气 到 步 向前 和
[rɪ'pi:t] [ði:z] [wɜ:rdz] ? -
repeat these words ? ' -
重复 这些 字 ? -

“哪个胆小鬼不敢站出来重复这些话？”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [əd'vænst] [tu:] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [maɪ] [gʌn] [tu:; tə] [maɪ] ['ʃoʊldər] ,
and with that I advanced two paces , and , putting my gun to my shoulder ,
和 和 那 我 先进的 二 步幅 , 和 , 推杆 我的 枪 到 我的 肩膀 ,
于是我向前迈了两步，并将枪抵在肩上，

[tʊk] [ə; eɪ] ['stedɪ] [eɪm] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
took a steady aim at him .
采取 一个 稳定的 目的 在 他 .

瞄准他，目光坚定。

[aɪ] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] ['kʌvəd] .
I had him covered .
我 有 他 涵盖 .

我帮他安排好了。

[ɪf] [aɪ] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪɡər] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nt] [du:] [aɪ 'ti:] ,
If I pulled the trigger , he was a dead man ; but I could n't do it ,
如果 我 拉 这 扳机 , 他 曾是 一个 死的 男人 ; 但 我 可以 不 做 它 ,
如果我扣动扳机，他就死定了；但我做不到。

— [noʊ] , [ɪf] [aɪ] [gɔ:t] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nt] ; [ænd; ənd] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ]
— **no , if I got the whole world for it , I could n't ; and do you know**
— 不 , 如果 我 得到 这 所有的 世界 为了 它 , 我 可以 不 ; 和 做 你 知道
[waɪ] ?
why ?
为什么 ?

—不，就算给我全世界，我也做不到；你知道为什么吗？

— [hɪr] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ðen] : [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] , [boʊld] [ænd; ənd] [streɪt] ,
— **here it is , then : It was the way he stood up , bould and straight ,**
— 这里 它 是 , 然后 : 它 曾是 这 方式 他 站立 向上 , 巨石 和 直的 ,
——原来如此: 是他站立的方式, 挺拔而自信。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌðər] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,
with one hand on his breast , and the other on the hilt of his sword ,
和 一 手 在 他的 胸部 , 和 这 其他 在 这 剑柄 的 他的 剑 ,
他一手放在胸前, 另一手握剑柄,

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] , - ['faɪər] !
and he cried out , ' Fire !
和 他 哭 出去 , - 火 !
他大喊: “着火了! ”

[ju:; jʊ] ['skaʊndrəl] , ['faɪər] ! -
you scoundrel , fire !
你 恶棍 , 火 ! -
你这无赖, 开火!

[bæd] [ʌk] [tu:; tə] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] , ['kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] ,
Bad luck to me if I could ; but I walked on , covering him all the while ,
坏的 运气 到 我 如果 我 可以 ; 但 我 步行 在 , 覆盖 他 全部 这 尽管 ,
如果可以的话, 我希望自己运气不好; 但我还是继续往前走, 一路掩护着他。

[tɪl] [aɪ] [gɔ:t] [wɪ'ðɪn] [ten] ['peɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θru:] [daʊn] [maɪ] ['mʌskɪt] ,
till I got within ten paces of the wall , and then I threw down my musket ,
直到 我 得到 之内 十 步幅 的 这 墙 , 和 然后 我 扔 向下 我的 滑膛枪 ,
直到我走到离墙十步远的地方, 然后我扔掉了我的火枪。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌn] [aɪ] [klɪrd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [si:] .
and with a run I cleared it , and jumped into the sea .
和 和 一个 跑步 我 已清除 它 , 和 跳了起来 进入 这 海 :
我助跑着越过障碍, 跳入大海。

[hi:; hi] ['faɪərd] [bəʊθ] [hɪz; ɪz] ['pɪstlɪz] [æt; ət] [em 'i:] , [ænd; ənd] [wʌn] [bɔ:l] [greɪzd] [maɪ] [hed] ;
He fired both his pistols at me , and one ball grazed my head ;
他 被解雇 两个都 他的 手枪 在 我 , 和 一 球 放牧 我的 头 ;
他朝我开了两枪, 其中一颗子弹擦过我的头;

[bʌt; bət] [aɪ] [daɪvd] [ænd; ənd] [swæm] [ænd; ənd] [daɪvd] [tɪl] [hi:; hi] [bɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] [em 'i:] ;
but I dived and swam and dived till he lost sight of me ;
但 我 潜水 和 游泳 和 潜水 直到 他 丢失的 视线 的 我 ;
但我潜啊游啊, 直到他看不见我为止;

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [gɔ:t] [aʊt] [ə; eɪ] [boʊt] ,
and it was half an hour before they got out a boat ,
和 它 曾是 一半 一个 小时 前 他们 得到 出去 一个 船 ,
过了半个小时他们才弄到船。

[ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [snʌg] ['haɪdɪŋ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ,
and before that I was snug hiding between the rocks ,
和 前 那 我 曾是 舒适 隐藏 之间 这 岩石 ,
在那之前, 我一直舒舒服服地躲在岩石缝隙里。

[ænd; ənd] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['swerɪŋ] [ə'wei] [laɪk] [mæd] .
and so close to him that I could hear him swearing away like mad .
和 所以 关闭 到 他 那 我 可以 听到 他 咒骂 离开 喜欢 疯狂的 .
离他那么近, 我都能听到他疯狂地咒骂。

[wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] [aɪ] [krept] [aʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [[ɔ:r] [tu:; tə] ['peɪzə:rɔ:]
When it was dark I crept out , and made my way along the shore to Pesaro
什么时候 它 曾是 黑暗的 我 悄悄地爬 出去 , 和 制成 我的 方式 沿着 这 支撑 到 佩萨罗
,
.
,

天黑后, 我悄悄溜了出去, 沿着海岸线一路走到佩萨罗。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [hɪr] .
and all the way here .
和 全部 这 方式 这里 .

一路走到这里。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [tu:; tə] [seɪ] ['eniwer] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtər] ,
Indeed , I had only to say anywhere I was a deserter ,
的确 , 我 有 仅有的 到 说 任何地方 我 曾是 一个 逃兵 ,

事实上, 我只需要在任何场合说我是个逃兵,

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [tu:; tə] [em 'i:] .
and every one was kind to me .
和 每一个 一 曾是 种类 到 我 .

每个人都对我很好。

[ænd; ənd] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] , [naʊ] [ðæt] [ɪts] [ɔ:l] ['oʊvər] ,
And do you know , sir , now that it's all over ,
和 做 你 知道 , 先生 , 现在 那 它是 全部 超过 ,

先生, 您知道吗, 现在一切都结束了,

[aɪm] [glæd] [aɪ] ['dɪdnt] [ju:t] [hɪm; ɪm] [ɪn] [koʊld] [blʌd] ? "
I'm glad I didn't shoot him in cold blood ? "
我是 高兴的 我 没有 射击 他 在 寒冷的 血 ? "

我很庆幸我没有冷血地枪杀他。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , " [sed] ['toʊni] , [hæf] ['stɜ:rnli] .
" **Of course you are , "** **said Tony , half sternly .**
" 的 课程 你 是 , " 说 托尼 , 一半 严厉地 .

“你当然是,”托尼半是严厉地说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ʌðər] , — " [ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] [glæd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
" **But if I am , "** **rejoined the other , — " if I am glad of it ,**
" 但 如果 我 是 , " 重新加入 这 其他 , — " 如果 我 是 高兴的 的 它 ,

“但如果我是,”另一个人接话道, “如果我为此感到高兴,

[ɪts] - ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] - [em] ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['aɪərlənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
it's a'most breaking my heart to think I ' m going back to Ireland without a
它是 - 打破 我的 心 到 思考 我 - 米 去 后退 到 爱尔兰 没有 一个
[tʃæns] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [fer] [faɪt] . "
chance of facing him in a fair fight . "
机会 的 面向 他 在 一个 公平的 斗争 . "

想到我即将回到爱尔兰, 却没有机会与他公平对决, 我就心碎不已。

" [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [du:] [ðæt] , [tu:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['veri] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['toʊni] ,
" **You could do that , too , if you were so very anxious for it , "** **said Tony ,**
" 你 可以 做 那 , 也 , 如果 你 是 所以 非常 焦虑的 为了 它 , " 说 托尼 ,
[ˈɡreɪvli] .
gravely .
严重地 .

“如果你真的那么渴望, 你也可以那样做,”托尼严肃地说。

" [du:] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [soʊ] ?
" **Do you tell me so ?**
" 做 你 告诉 我 所以 ?

“你真这么告诉我吗? "

[ænd; ɐnd] [haʊ] , [sɜ:r] ? "
 And how , sir ? "
 和 如何 , 先生 ? "

“那您是怎么做的，先生？”

" ['i:zi] [ɪ'nʌf] , ['rɔ:ri,'rəjri] .
 Easy enough , Rory :
 " 简单的 足够的 , 罗里 .

“很简单，罗里。”

[aɪ] - [em][ɑ:n][maɪ] [wei] [naʊ] [tu:; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [breɪv] ['feləʊz] [ðæt][ɑ:r; ər]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [faɪt]
 I ' m on my way now to join a set of brave fellows that are going to fight
 我 - 米 在 我的 方式 现在 到 加入 一个 放 的 勇敢的 伙伴们 那 是 去 到 斗争
 [ðə; ði] ['veri] ['soʊldʒərz][jʊr; jər]['meɪdʒər] [wɪl] [bi:; bi] ['sɜ:rviŋ] [wɪð; wɪθ] .
 the very soldiers your Major will be serving with :
 这 非常 士兵 你的 主要的 将要 是 服务 和 .

我现在正前往与一群勇敢的战友会合，他们将要与你们少校即将并肩作战的士兵们作战。

[ðə; ði] [kɔ:z] [ðæt][hi:; hi] [faɪts] [fɔ:r; fər] , [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] , [kɑ:nt][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] . "
 The cause that he fights for , I need not tell you , can't be a very good one . "
 这 原因 那 他 战斗 为了 , 我 需要 不是 告诉 你 , 不能 是 一个 非常 好的 一 . "

他为之奋斗的事业，不用我说你也知道，肯定不是什么正义之举。

" [ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:] ['ɒtnt] , " [sed] ['rɔ:ri,'rəjri] , ['kɔ:ʃəslɪ] .
 Indeed , it oughtn't , " said Rory , cautiously :
 " 的确 , 它 不应该 , " 说 罗里 , 谨慎地 .

“的确不应该，”罗里谨慎地说。

" [kʌm] [ə'bɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ðen] ; [ɪf] [ɪts] ['oʊnli] ['faɪtɪŋ] [ju:; jʊ][æsk][fɔ:r; fər] ,
 Come along with me , then ; if it's only fighting you ask for ,
 " 来 沿着 和 我 , 然后 ; 如果它是 仅有的 斗争 你 问 为了 ,

“那就跟我来吧；如果你只想打架，

[ðer; ðər] - [es][ə; eɪ] ['feləʊ] [tu:; tə] [li:d] [ju: 'es][ɑ:n] [ðæt] ['hevər] ['bɔ:kt] ['eni] [wʌnz] ['fænsɪ] [ðæt] [wei] .
 there ' s a fellow to lead us on that never balked any one's fancy that way .
 那里 - s 一个 同伴 到 带领 我们 在 那 绝不 犹豫不决 任何 一个人的 想要 那 方式 .

有个家伙会带领我们，他从不阻挠任何人的这种想法。

[ɪn] [fɔ:r] [deɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə]
 In four days from this we can be in the thick of it I don't want to
 在 四 天 从 这 我们 能 是 在 这 厚的 的 它 我 不 想 到
 [pər'sweɪd] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ,
 persuade you in a hurry ,
 说服 你 在 一个 匆忙 ,

四天后我们可能就要身处风暴中心了，我不想仓促说服你。

['rɔ:ri,'rəjri] .
 Rory :
 罗里 .

罗里。

[teɪk] [ə; eɪ][deɪ] — [teɪk] [tu:] — [θri:] [deɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
 Take a day — take two — three days , if you like , to think of it . "
 拿 一个 天 — 拿 二 — 三 天 , 如果 你 喜欢 , 到 思考 的 它 . "

你可以花一天时间——两天——三天时间，如果你愿意的话，好好想想。”

" [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [θri:] ['mɪnɪts] .
 I won't take three minutes .
 " 我 惯于 拿 三 分钟 .

“我不会花三分钟时间。”

[aɪ] [ˈfɑːləʊ] [jɔː; jər] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [end] !
I'll follow your honor to the world's end!
患病的 跟随 你的 荣誉 到 这 世界的 结尾 !

我将追随您的荣誉直到天涯海角！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈɡɪvz] [em ˈiː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ,
and if it gives me a chance to come up with the Major ,
和 如果 它 给予 我 一个 机会 到 来 向上 和 这 主要的 ,
如果这能给我一个机会去想出少校的名字，

[aɪ] - [əl] [bles] [ðə; ði] [ˈaʊər] [aɪ] [met] [juː; jʊ] .
I ' ll bless the hour I met you .
我 - 二 保佑 这 小时 我 遇见 你 .

我会珍惜与你相遇的那一刻。

" [ˈtəʊni] [naʊ] [təʊld][hɪm; ɪm] — [ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [æmˈbɪɡjuəsli] , [aɪ] - [em] [əˈfreɪd] ,
" Tony now told him — somewhat more ambiguously , I ' m afraid ,
" 托尼 现在 讲述 他 — 有些 更多的 含糊不清 , 我 - 米 害怕的 ,
“托尼现在告诉他——恐怕他的措辞有些含糊不清了——”

[ðæn; ðən] [kənˈsɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrɪfɪkt] [ˈkændər] — [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt]
than consisted with perfect candor — of the cause they were going to fight
比 由.....组成 和 完美的 坦率 — 的 这 原因 他们 是 去 到 斗争
[fɔːr; fər] .
for :
为了 .

更重要的是，他们坦诚地表达了他们将要为之奋斗的事业。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmædʒɪk(ə)l][wɜːrdz] [soʊ] [ˈpaʊərf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkeltɪk] [hɑːrt] , —
He made the most of those magical words so powerful to the Celtic heart , —
他 制成 这 最多 的 那些 神奇 字 所以 强大的 到 这 凯尔特人 心 , —
[əˈpreʃn] ,
oppression ,
压迫 ,

他充分利用了那些对凯尔特人心灵具有强大力量的神奇词语——压迫。

[ˈkruːəlti] , [ɪnˈdʒʌstɪs] ; [hiː; hi] [ɪmˈpaːtɪd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm]
cruelty , injustice ; he imparted a touch of repeal to the struggle before them
残酷 , 不公正 ; 他 传授 一个 触碰 的 废除 到 这 斗争 前 他们
;
;
;
;

残酷、不公；他给他们面前的斗争带来了一丝缓和的希望；

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] [prest] [hɑːrd][baɪ][ˈrɔːri,ˈrəjri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊm] [ˈkwestʃən] , “ [wɪtʃ] [saɪd] [ɪz]
and when once pressed hard by Rory with the home question , “ Which side is
和 什么时候 一次 按下 难的 经过 罗里 和 这 家 问题 , “ 哪个 边 是
[ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] ?
the Holy Father ?
这 圣 父亲 ?

当罗里追问他一个关键问题：“教皇站在哪一边？”

" [hiː; hi] [ˈrʌfli] [ˈænsər] , “ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; hæz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][wʌn] [wei]
" he roughly answered , “ I don't think he has much to say to it one way
" 他 大致 回答 , “ 我 不 思考 他 有 很多 到 说 到 它 — 方式
[ɔːr] [ˈʌðər] . “
or other . “
或者 其他 . “

他粗略地回答说：“我认为他对此事没什么好说的。”

“ , [aɪ] - [em] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , " [sed] ['rɔ:ri,'rəjri] , ['flʌʃɪŋ] [ʌp] ;
“ **Faix , I ' m ashamed of myself , " said Rory , flushing up ;**
“ faɪx , 我 - 米 羞愧 的 我 , " 说 罗里 , 冲洗 向上 ;
“Faix, 我真为自己感到羞愧,”罗里说着, 脸涨得通红;

“ [ænd; ənd][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [wɒts] [gʊd] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər][jɒr; jər] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [faɪt]
“ **and I ought to know that what's good enough for your honor to fight**
“ 和 我 应该 到 知道 那 是什么 好的 足够的 为了 你的 荣誉 到 斗争
[fɔ:r; fər][ɪz] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
for is too good for me .
为了 是 也 好的 为了 我 .

“我应该明白, 你为之奋斗的光荣, 对我来说太过珍贵了。”
“ [ðeɪ] [dreɪnd] [ðə; ði][læst] ['glæsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][flæsk][ɪn] [pledʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][kəm'pækt] , [ænd; ənd]
“ **They drained the last glasses of their flask in pledge of their compact , and**
“ 他们 排水 这 最后的 眼镜 的 他们的 烧瓶 在 保证 的 他们的 袖珍的 , 和
,
.
.
.

“他们喝光了酒壶里最后几杯酒, 以此来表明他们的约定, 然后,
[rɪ'zɑ:lvɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] ['restɪŋ] - [taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌltrɪ] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
resolving to keep their resting - time for the sultry heat of the day ,
解决 到 保持 他们的 休息 - 时间 为了 这 闷热 热 的 这 天 ,
他们决定将休息时间保留到一天中最炎热的时候。

[ˈstɑ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] [klɪr] [ˈstɑ:rlaɪt] [fɔ:r; fər]['dʒenəʊə] .
started by the clear starlight for Genoa .
开始 经过 这 清除 星光 为了 热那亚 .
在明亮的星光下, 热那亚开始了新的征程。

[ˈtʃæptər] [li] .
CHAPTER LI .
章 李 :
第LI章

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [gʊd] ['taɪdɪŋz]
A PIECE OF GOOD TIDINGS
一个 片 的 好的 消息
一则好消息

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] ['æftər] [ðɪs] [ɪ'vent] [wen] [sæm] - [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz]
It was about a week after this event when Sam M'Grader received a few lines
它 曾是 关于 一个 星期 后 这 事件 什么时候 山姆 - 已收到 一个 很少 线条
[frʌm; frəm][ˈtəʊni] ['bʌtlər] ,
from Tony Butler ,
从 托尼 巴特勒 ,
大约一周后, 萨姆·麦格雷德收到了托尼·巴特勒发来的几句话。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [seɪl] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [fɔ:r; fər]
saying that he was to sail that morning with a detachment for
说 那 他 曾是 到 帆 那 早晨 和 一个 分离 为了
[gæɪrɪ'bo:ldi; gæɪrɪ'bældi] .
Garibaldi .
加里波第 :
他说他当天早上要率领一支分遣队为加里波第出海。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [fɔ:r; fər][mɑ:r'sɑ:lə] ,
They were bound for Marsala ,
他们 是 边界 为了 玛萨拉 ,
他们要去马尔萨拉。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [ˌniəˈpɑ:lətən] [ˈkru:zəz] [wɪt]
and only hoped that they might not be caught by the Neapolitan cruisers which
和 仅有的 希望 那 他们 可能 不是 是 捕捉 经过 这 那不勒斯 巡洋舰 哪个
[wɜ:r; wər] [sed] [tu:; tə] [swɔ:rm] [əˈlɔ:n] [ðə; ði] [koʊst] .
were said to swarm along the coast .
是 说 到 蜂群 沿着 这 海岸 .

他们只希望自己不会被据说经常沿着海岸线出没的那不勒斯巡洋舰捕获。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] , ” [hi:; hi] [raɪts] , ” [ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] - [faɪt] - [əˈmʌŋst] [ju:ˈes] ;
“ I suppose , ” he writes , “ there's plenty of ' fight ' amongst us ;
“ 我 认为 , “ 他 写 , “ 有 很多 的 - 斗争 - 在 我们 ;
他写道：“我想，我们之间有很多‘争斗’；

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ˌpɪktʃəˈresk] [ðæn; ðən] [ˈdi:snt] - [ˈlʊkɪŋ] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɑ:nɪst]
but we are more picturesque than decent - looking ; and an honest
但 我们 是 更多的 如画 比 体面的 - 寻找 ; 和 一个 诚实的
[ˈkʌntrɪmən] [ʌv; əv] [maɪn] ,
countryman of mine ,
同胞 的 矿 ,

但我们更注重的是风景而非容貌；还有我的一位诚实的同胞，

[hu:] [hæz; həz] [əˈtætʃt] [hɪmˈself] [tu:; tə] [maɪ] [ˈfɔ:tʃənz] , [telz] [emˈi:] [ɪn] [ˈkɔ:nfɪdəns] [ðæt] - [ðeɪ] - [ɑ:rˈi:]
who has attached himself to my fortunes , tells me in confidence that ' they ' re
WHO 有 随附的 他自己 到 我的 财富 , 讲述 我 在 信心 那 - 他们 - 关于
[ɔ:l] [ˈhi:ðn] ,
all heathens ,
全部 异教徒 ,

那个盯上我命运的人，悄悄告诉我“他们都是异教徒”，

[ˈevri] [mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . -
every man of them . '
每一个 男人 的 他们 . -

他们每个人都是如此。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [waɪld] , [der] - [ˈdev(ə)l] [set] , [hu:m] [aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [rɪˈdu:s]
They are certainly a wild , dare - devil set , whom it will be difficult to reduce
他们 是 当然 一个 荒野 , 敢 - 魔鬼 放 , 谁 它 将要 是 难的 到 减少
[tu:; tə] [ˈeni] [ˈdɪsəplɪn] ,
to any discipline ,
到 任何 纪律 ,

他们绝对是一群狂野不羁、胆大妄为的人，很难将他们纳入任何一种纪律体系。

[ænd; ənd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪr] , [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪˈstreɪn] [frʌm; frəm] [ˈaʊtreɪdʒ] [ɪf] [əˈkeɪʒn] [ˈɔfəz] .
and , I should fear , impossible to restrain from outrage if occasion offers .
和 , 我 应该 害怕 , 不可能的 到 抑制 从 暴行 如果 场合 优惠 .

恐怕，如果时机合适，我很难抑制住愤怒之情。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [soʊ] [ˈkraʊdɪd] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ˈoʊnli] [ˈstændɪŋ] - [ru:m] [ɑ:n] [dek] ,
We are so crowded that we have only standing - room on deck ,
我们 是 所以 挤 那 我们 有 仅有的 常设 - 房间 在 甲板 ,
我们船上人太多了，甲板上只能站着。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [brɪˈloʊ] [ɑ:r; ər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [rɪˈli:vɪd] [ɪn] [ˈskwɑ:dʒ] ,
and those below are from time to time relieved in squads ,
和 那些 以下 是 从 时间 到 时间 松了口气 在 球队 ,
而以下这些球员则会不时被轮换上场。

[tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [brɪ:ð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [freʃ] [er] .
to come up and breathe a little fresh air .
到 来 向上 和 呼吸 一个 小的 新鲜的 空气 .

上来呼吸一下新鲜空气。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [hi:t] [ænd; ənd] [θɜ:rst] [wʌz; wəz][bæd] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət] [wɪl] , [pər'hæps] ,
The suffering from heat and thirst was bad yesterday , but will , perhaps ,
这 痛苦 从 热 和 口渴 曾是 坏的 昨天 , 但 将要 , 也许 ,
[bi:; bi] [les] [æt; ət] [si:] ,
be less at sea ,
是 较少的 在 海 ,

昨天人们饱受酷暑和干渴的折磨,但或许在海上情况会好一些。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪ] [bri:z] [tu:; tə] [ku:l] [ju: 'es] .
with a fresh breeze to cool us .
和 一个 新鲜的 微风 到 凉爽的 我们 .

一阵清风吹来,给我们带来凉爽。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [noʊ][wʌn] [kəm'pleɪnz] .
At all events , no one complains .
在 全部 活动 , 不 一 抱怨 .

总之,没有人抱怨。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['dʒɑ:li:əst] ['blæk,gardz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
We are the jolliest blackguards in the world ,
我们 是 这 最快乐的 黑帮 在 这 世界 ,

我们是世界上最快乐的恶棍,

[ænd; ənd] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] ['hju:mər][wɪð; wɪθ] [laɪf] [ðæn; ðən] [hæf] [ðə; ði] [faɪn]
and going to be killed in a better humor with life than half the fine
和 去 到 是 被杀 在 一个 更好的 幽默 和 生活 比 一半 这 美好的
['dʒent(ə)lmən] [fi:l] [æz; əz] [ðeɪ] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:ɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
gentlemen feel as they wake in the morning to a day of pleasure .
先生们 感觉 作为 他们 唤醒 在 这 早晨 到 一个 天 的 乐趣 .

而且他死的时候心情比一半的绅士早上醒来迎接快乐的一天时还要好。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][glæd] [wen] [wi:; wi][pʊt] [fʊt] [ɑ:n][lænd] [ə'gen] ;
“ I shall be glad when we put foot on land again ;
“ 我 将 是 高兴的什么时候 我们 放 脚 在 土地 再次 ;

“我盼望着我们能再次踏上陆地;

[fɔ:r; fər][aɪ] [oʊn] [aɪ] - [di:] ['ræðər] [faɪt] [ðə; ði] [niə'pɑ:lətən] [ðæn; ðən][lɪv; laɪv][ɑ:n][ɪn] [sʌtʃ] [kloʊz]
for I own I ' d rather fight the Neapolitans than live on in such close
为了 我 自己的 我 - d 相当 斗争 这 那不勒斯人 比 居住 在 在 这样的 关闭
[kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['gælənt] ['kɒmreɪdz] .
companionship with my gallant comrades .
友谊 和 我的 英勇 同志们 .

因为我承认,我宁愿与那不勒斯人作战,也不愿与我英勇的战友们如此亲密地生活在一起。

[ɪf] [nɑ:t] - ['boʊld] - ['oʊvər] , [aɪ] - [əl] [raɪt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] .
If not ' bowled ' over , I ' ll write to you within a week or two .
如果 不是 - 保龄球 - 超过 , 我 - 三 写 到 你 之内 一个 星期 或者 二 .

如果没被“彻底征服”,我会在一两周内给你写信。

[dəʊnt] [fər'get] [em 'i:] . — [jɔ:rz] ['evər] ,
Don't forget me . — Yours ever ,
不 忘记 我 . — 此致 曾经 ,

别忘了我。——永远爱你的

“ ['təʊni] ['bʌtlər] .
“ Tony Butler .
“ 托尼 巴特勒 .

“托尼·巴特勒。

“ - [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['plɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðɪs] [nɑ:t] ['veri] ['ledʒəb(ə)]['dɑ:kjʊmənt] ,
“ M'Gruder was carefully plodding his way through this not very legible document ,
“ - 曾是 小心 缓慢地 他的 方式 通过 这 不是 非常 清晰易读 文档 ,

“麦格鲁德小心翼翼地阅读着这份不太清晰的文件,

[ɪk'splɔːrɪŋ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ziːl] [ðæt] [vəʊtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['raɪtər] ,
exploring it with a zeal that vouched for his regard for the writer ,
探索 它 和 一个 热情 那 担保 为了 他的 看待 为了 这 作家 ,
他以极大的热情去探索这部作品, 这足以证明他对这位作家的敬意。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ɪn'kwəɪərɪŋ]
when he was informed that an English gentleman was in the office inquiring
什么时候 他 曾是 知情的 那 一个 英语 绅士 曾是 在 这 办公室 查询
[fɔːr; fər][mɪstər] . ['bʌtlər] .
for Mr . Butler .
为了 先生 : 巴特勒 :

当他得知一位英国绅士正在办公室询问巴特勒先生的下落时。

[ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [suːn] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][mɪstər] . ['kʌltə] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][bɒːks]
The stranger soon presented himself as a Mr . Culter , of the house of Box
这 陌生人 很快 呈现 他自己 作为 一个 先生 : 库尔特 , 的 这 房子 的 盒子
& ['kʌltə] ,
& Culter ,
& 库尔特 ,

陌生人很快表明了自己的身份, 他是博克斯和库尔特公司的库尔特先生。

[sə'lisɪtəz] , ['lʌndən] ,
solicitors , London ,
律师 , 伦敦 ,
伦敦律师事务所

[ænd; ænd] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][mɪstər] . ['æntəni] ['bʌtlər] [frʌm; frəm][wʌn]
and related that he had been in search of Mr . Anthony Butler from one
和 有关的 那 他 有 到过 在 搜索 的 先生 : 安东尼 巴特勒 从 一
[end][ʌv; əv] ['jʊərəp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌðər] .
end of Europe to the other .
结尾 的 欧洲 到 这 其他 :

他还透露, 他一直在欧洲各地寻找安东尼·巴特勒先生。

“ [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪn][ðə; ðɪ][waɪldz][ʌv; əv][kə'leɪbrɪə] ,
“ **I was first of all , sir ,** “ **said he ,** “ **in the wilds of Calabria ,** “
“ 我 曾是 第一的 的 全部 , 先生 , “ 说 他 , “ 在 这 荒野 的 卡拉布里亚 ,
“首先, 先生,”他说, “我在卡拉布里亚的荒野中。”

[ænd; ænd] [ðəns] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['iːkwəli] ['bɑːrbərəs] [nɔːrθ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,
and thence I was sent off to the equally barbarous north of Ireland ,
和 因此 我 曾是 发送 离开 到 这 同样地 野蛮 北 的 爱尔兰 ,
然后我就被送往同样野蛮的爱尔兰北部。

[wer] [aɪ] ['lɜːrɪnɪd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'treɪs] [maɪ] [steps] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [ælpz] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] ;
where I learned that I must retrace my steps over the Alps to your house ;
在哪里 我 学习 那 我 必须 回溯 我的 步骤 超过 这 阿尔卑斯山 到 你的 房子 ;
在那里我得知, 我必须原路返回, 翻越阿尔卑斯山去你家;

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ][,er 'em][təʊld] [ðæt] ['mɪstər] . ['bʌtlər] [hæz; həz] [left] [ðɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] . “
and now I am told that Mr . Butler has left this a week ago . “
和 现在 我 是 讲述 那 先生 : 巴特勒 有 左边 这 一个 星期 前 : “
现在我听说巴特勒先生一周前就离开了。”

“ [jʊr; jər] ['bɪznəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][rɪ'kwəɪər] [sʌtʃ] [æk'tɪvəti] , “ [sed]
“ **Your business must have been important to require such activity ,** “ **said**
“ 你的 商业 必须 有 到过 重要的 到 要求 这样的 活动 , “ 说
- , [hæf] [ɪn'kwəɪr.ɪŋ.li] .
M'Gruder , half inquiringly .
- , 一半 询问地 .
“你的业务一定很重要, 才会需要这样的活动,”麦格鲁德半是询问地说道。

“ [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [miːt] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] .
“ **Very important , indeed , for Mr . Butler , if I could only meet with him .**
“ 非常 重要的 , 的确 , 为了 先生 : 巴特勒 , 如果 我 可以 仅有的 见面 和 他 :
“如果我能见到巴特勒先生, 那对他来说确实非常重要。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [ɡɪv] [ˈeni] [hɪnt] , [sɜːr] , [həʊ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əˈkɑːmplɪft] ? ”
“ **Can you give any hint , sir , how that is to be accomplished ?** ”
“ 能 你 给 任何 暗示 , 先生 , 如何 那 是 到 是 完成 ? ”
“先生, 您能否透露一下该如何实现这一点?”

“ [aɪ] [ˈskersli] [θɪŋk] [juː; jʊ] - [əl] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] ,
“ **I scarcely think you ' ll follow him when I tell you where he has gone ,**
“ 我 几乎 思考 你 : 二 跟随 他 什么时候 我 告诉 你 在哪里 他 有 已消失 ,
“我告诉你他去了哪里, 恐怕你也不会跟着他去。”

“ [sed] - , [ˈdraɪli] .
“ **said M'Gruder , dryly :**
“ 说 - , 干巴巴地 :
“麦格鲁德冷冷地说。”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə][dʒɔɪn][,ɡærɪˈbɔːldi; ,ɡærɪˈbældi] . ”
“ **He has gone to join Garibaldi .** ”
“ 他 有 已消失 到 加入 加里波第 : ”
“他已经去和加里波第会合了。”

“ [tuː; tə][dʒɔɪn][,ɡærɪˈbɔːldi; ,ɡærɪˈbældi] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ **To join Garibaldi !** ” **exclaimed the other .**
“ 到 加入 加里波第 ! ” 惊呼 这 其他 :
“加入加里波第的行列! ”另一个人喊道。

“ [ə; eɪ][mæn][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈlændɪd] [ɪˈsteɪt] [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] - [sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [pər] [sents]
“ **A man with a landed estate and thirty - six thousand in the Three per Cents**
“ 一个 男人 和 一个 登陆 财产 和 三十 - 六 千 在 这 三 每 分
[ɡɔːn] [ɔːf] [tuː; tə][,ɡærɪˈbɔːldi; ,ɡærɪˈbældi] ! ”
gone off to Garibaldi ! ”
已消失 离开 到 加里波第 ! ”
“一个拥有土地和三万六千英镑的‘三分地’(3 per Cents) 的男人跑去追杀加里波第了! ”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][naːt] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n] .
“ **It is clear we are not talking of the same person .**
“ 它 是 清除 我们 是 不是 说 的 这 相同的 人 :
“很明显, 我们说的不是同一个人。”

[maɪ] [pʊr] [frend] [hæd; həd] [nʌn] - [welθ] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] . ”
My poor friend had none olthat wealth you speak of . ”
我的 贫穷的 朋友 有 没有任何 - 财富 你 说话 的 : ”
我那可怜的朋友根本没有你说的那些财富。

“ [ˈprɑːbəbli] [naːt] , [sɜːr] , [wen] [læst][juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [sɜːr] - [ˈbʌtlər] ,
“ **Probably not , sir , when last you saw him ; but his uncle , Sir Omerod Butler ,**
“ 大概 不是 , 先生 , 什么时候最后的 你 锯 他 ; 但 他的 叔叔 , 先生 - 巴特勒 ,
[hæz; həz][daɪd] ,
has died ,
有 死亡 ,
“先生, 您上次见到他时, 他可能不在; 但他的叔叔奥默罗德·巴特勒爵士已经去世了。”

[ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . ”
leaving him all he had in the world . ”
离开 他 全部 他 有 在 这 世界 : ”
把他所有的一切都留给了他。

“ [aɪ] [ˈnevər] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][ˈʌŋk(ə)] .
“ I never knew he had an uncle .
“ 我 绝不 知道 他 有 一个 叔叔 .
“ 我以前从不知道他有个叔叔。”

[aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪt] [rɪˈleɪn] . “
I never heard him speak of a rich relation .”
我 绝不 听到 他 说话 的 一个 富有的 关系 . “
我从没听他提起过什么富有的亲戚。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈfæməli] [ˈkwɑ:rəl] , — [sʌm; səm] [ɪˈstreɪndʒmənt] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] ;
“ There was some family quarrel , — some estrangement , I don't know what ;
“ 那里 曾是 一些 家庭 争吵 , — 一些 隔阂 , 我 不 知道 什么 ;
“家里发生了一些争吵，或者说关系疏远，我不知道是什么；

[bʌt; bət] [wen] [sɜ:r] - [sent] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə][eɪ di: ˈdi:][ə; eɪ][ˈkɑ:dəs(ə)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
but when Sir Omerod sent for me to add a codicil to his will ,
但 什么时候 先生 - 发送 为了 我 到 添加 一个 遗嘱附录 到 他的 将要 ,
但当奥默罗德爵士召见我，让我为他的遗嘱添加一份附录时，

[hi:; hi] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪ] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [ˈnefju:] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][daɪd] ,
he expressed a great wish to see his nephew before he died ,
他 表达 一个 伟大的 希望 到 看 他的 侄子 前 他 死亡 ,
他表达了临终前想见见侄子的强烈愿望。

[ænd; ənd] [sent] [em ˈi:][ɔ:f] [tu:; tə][ˈaɪərlənd][tu:; tə] [fet] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
and sent me off to Ireland to fetch him to him ;
和 发送 我 离开 到 爱尔兰 到 拿来 他 到 他 ;
然后派我去爱尔兰把他接过来；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪˈlæps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmælədi] [əˈkɜ:rd] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ,
but a relapse of his malady occurred the day after I left him ,
但 一个 复发 的 他的 弊病 发生 这 天 后 我 左边 他 ,
但我离开他后的第二天，他的病情就复发了。

[ænd; ənd][hi:; hi][daɪd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] .
and he died within a week .
和 他 死亡 之内 一个 星期 .
一周之内他就去世了。

“ [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ɔ:] [ˈentərd] [ɪntu:][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [dɪˈskripʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑ:pərti] [tu:; tə] [wɪt]
“ The man of law entered into a minute description of the property to which
“ 这 男人 的 法律 进入 进入 一个 分钟 描述 的 这 财产 到 哪个
[ˈtoʊni][wʌz; wəz][tu:; tə] [səkˈsi:d] .
Tony was to succeed .
托尼 曾是 到 成功 .
“这位律师对托尼将要继承的财产进行了详细的描述。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈfæməli] [ɪˈsteɪt] [ɪn][ˈaɪərlənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wʌn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ;
There was a small family estate in Ireland , and a large one in England ;
那里 曾是 一个 小的 家庭 财产 在 爱尔兰 , 和 一个 大的 一 在 英格兰 ;
家族在爱尔兰有一个小型庄园，在英国有一个大型庄园；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈfʌndɪd] [ˈfɔ:rtʃən] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈskæɪtərd] [ˈmʌnɪz] [ɪn]
there was a considerable funded fortune , and some scattered moneys in
那里 曾是 一个 大量 已资助 财富 , 和 一些 疏散 钱 在
[ˈfɔ:rən] [sɪˈkjuəɪtɪs] ;
foreign securities ;
外国的 证券 ;
有一笔相当可观的资金储备，还有一些零散的资金投资于海外证券；

[ðə; ði] [hoʊl] ['oʊnli] [tʃɑ:rdʒd] [wið; wiθ] [eit] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪr] [ɑ:n][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][noʊ]
the whole only charged with eight hundred a - year on the life of a lady no
这 所有的 仅有的 带电 和 八 百 一个 - 年 在 这 生活 的 一个 女士 不
[lɔ:ŋgər] [jʌŋ] ,
longer young ,
更长 年轻的 ,

整个案件的指控仅仅是每年八百元，而被告却是一位不再年轻的女士。

[hu:m] ['skænd(ə)] [kɔ:ld] [nɑ:t][ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [ʌv; əv][sɜ:r] - ['bʌtlər] .
whom scandal called not the widow of Sir Omerod Butler .
谁 丑闻 称为 不是 这 寡妇 的 先生 - 巴特勒 .

丑闻中提到的不是奥默罗德·巴特勒爵士的遗孀。

- [peɪd] ['lɪt(ə)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪ:z] ['dɪ:teɪlz] ;
M'Grader paid little attention to these details ;
- 有薪酬的 小的 注意力 到 这些 细节 ;

M'Grader 对这些细节不太在意；

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [həʊ] [tu:; tə] [ə'praɪz] ['tuʊni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] - [lʌk] ,
his whole thought was how to apprise Tony of his good - luck ,
他的 所有的 想法 曾是 如何 到 通知 托尼 的 他的 好的 - 运气 ,

他满脑子想的都是该如何告诉托尼他有多幸运。

— [həʊ] [kɔ:l][hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌt] [wʊd] [meɪk] [laɪf][moʊst]
— **how call him back to a world where he had what would make life most**
— 如何 称呼 他 后退 到 一个 世界 在哪里 他 有 什么 会 制作 生活 最多

[ɪn'dʒɔɪəb(ə)] .
enjoyable .
令人愉悦 .

如何让他回到一个拥有能让他生活最快乐的一切的世界。

“ [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , ” [æskt] [hi:; hi] , [æt; ət][læst] , “ [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt][fænsɪ][ə; eɪ] [tɔr] [ɪn] ['sɪsɪli] ?
“ **I take it , sir , “ asked he , at last , “ that you don't fancy a tour in Sicily ?**
“ 我 拿 它 , 先生 , “ 问 他 , 在 最后的 , “ 那 你 不 想要 一个 旅游 在 西西里岛 ?
“
“

“看来先生,”他最后问道,“您对去西西里岛旅游不感兴趣?”

“ ['nʌθɪŋ] [ɪz] [les] [ɪn][maɪ] [θɔ:ts] , [sɜ:r] .
“ **Nothing is less in my thoughts , sir** .
“ 没有什么 是 较少的 在 我的 想法 , 先生 .

“先生,我对此毫不犹豫。”

[wi:; wi][æɪ; əɪ][bi:; bi][moʊst] [praʊd] [tu:; tə][ækt][æz; əz]['mɪstər] . ['bʌtlɜ:z] ['eɪdʒənts] ,
We shall be most proud to act as Mr . Butler's agents ,
我们 将 是 最多 自豪的 到 行为 作为 先生 : 管家 代理人 ,

能够担任巴特勒先生的代理人,我们将感到无比荣幸。

[bʌt; bət][aɪ] - [em][nɑ:t] [prɪ'perd] [tu:; tə][ɪk'spoʊz][maɪ][laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði]['eɪdʒənsɪ] . “
but I ' m not prepared to expose my life for the agency . ”
但 我 - 米 不是 准备 到 暴露 我的 生活 为了 这 机构 : “

但我不想为了这家机构而暴露我的生活。

“ [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][maɪ'self] .
“ **Then , I think I must go myself** .
“ 然后 , 我 思考 我 必须 去 我 .

“那么,我想我必须亲自去一趟了。”

[ɪts] [klɪr] [ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] . “
It's clear the poor fellow ought to know of his good fortune . ”
它是 清除 这 贫穷的 同伴 应该 到 知道 的 他的 好的 财富 : “

很明显,这个可怜的家伙应该知道自己有多幸运。

“ [aɪ] [səˈspekt] [ðæt] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][ˌbræŋkəˈliːoʊni] , [ðə; ði] [əˈnjʊɪtənt] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] , [wɪl] [nɑːt]
“ **I suspect that the Countess Brancalone , the annuitant I mentioned , will not**
“ 我 怀疑 那 这 伯爵夫人 布兰卡莱昂 , 这 年金领取者 我 提及 , 将要 不是
[send] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,
send to tell him ,
发送 到 告诉 他 ,
“我怀疑我提到的那位领取年金的布兰卡莱昂伯爵夫人不会派人告诉他，

” [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ; “ [fɔːr; fər] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] [ʃʊd; ʃəd] [get] [nɑːkt] [ˈoʊvər][ɪn] [ðɪs]
” **said the lawyer , smiling ; “ for if Mr . Butler should get knocked over in this**
” 说 这 律师 , 微笑 ; “ 为了 如果 先生 . 巴特勒 应该 得到 敲门 超过 在 这
[ˈʌɡli] [ˈbɪznəs] ,
ugly business ,
丑陋的 商业 ,
律师笑着说：“如果巴特勒先生在这桩丑陋的生意中被打倒了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第30/36页

[ʃiː; ʃi] [in'herits] [ˈevriθɪŋ] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌtlər] [ɑːrmz] . " **she inherits everything , even to the family plate with the Butler arms .** "

她 继承 一切 , 甚至 到 这 家庭 盘子 和 这 巴特勒 武器 . "

她继承了一切，甚至包括带有巴特勒家族徽章的家传餐盘。

" [ʃiː; ʃi] [ˈjænt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][aɪ 'tiː] , " [sed] - , [ˈfɜːrmlɪ] . **" She sha'n't , if I can help it , " said M'Gruder , firmly .** "

她 不会 , 如果 我 能 帮助 它 , " 说 - , 牢牢 .

“如果我能阻止的话，她绝不会这么做，”麦格鲁德坚定地说。

" [aɪ] [set] [aʊt][tuː; tə] - [naɪt] . **" I'll set out to - night .** "

患病的 放 出去 到 - 夜晚 .

“我今晚就出发。”

" [ˈmɪstər] . [ˈkʌltə] [pæst] [ə; eɪ][wɔːrm][juː'ləʊdʒiəm][ɑːn] [ðɪs] [hə'roʊɪk][dɪ'voʊʃ(ə)n] , **" Mr . Culter passed a warm eulogium on this heroic devotion ,** "

先生 . 库尔特 通过了 一个 温暖的 颂词 在 这 英勇 虔诚 ,

“库尔特先生对这种英勇的奉献精神给予了热情洋溢的赞扬，

[ɪn'ləːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , **enlarged on the beauty of friendship in general ,** "

放大 在 这 美丽 的 友谊 在 一般的 ,

进一步阐述了友谊的美好之处，

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [baɪ] [ˈseɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [step][ˈoʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] **and concluded by saying he would step over to his hotel , where he had** "

和 结束 经过 说 他 会 步 超过 到 他的 酒店 , 在哪里 他 有

[ˈɔːrdərd] [ˈdɪnər] ; **ordered dinner ;** "

订购 晚餐 ;

最后他说他将回酒店，他已经在那里订了晚餐；

[æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [drɪŋk] [ˈmɪstər] . - [helθ] . **after which he would certainly drink Mr . M'Grader's health .** "

后 哪个 他 会 当然 喝 先生 . - 健康 .

之后他一定会为M'Grader先生的健康干杯。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][wɑːnt][sʌm; səm] [ˈdiːteɪlz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [sed] - , — " [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] **" I shall want some details from you , " said M'Grader , — " something written** "

我 将 想 一些 细节 从 你 , " 说 - , — " 某物 书面

[ænd; ənd][ˈfɔːrm(ə)] , **and formal ,** "

和 正式的 ,

“我需要你提供一些细节，”M'Grader说道，“一些书面的、正式的资料。”

— [tuː; tə] [əʃʊr] [maɪ] [frend] [ðæt] [maɪ] [ˈtaɪdɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈtrʌstwɜːrði] . **— to assure my friend that my tidings are trustworthy .** —

到 保证 我的 朋友 那 我的 消息 是 值得信赖的 .

—为了向我的朋友保证我带来的消息是可信的。

[aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ˈi:zi] [tæsk][tu:; tə] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
I know it will be no easy task to persuade him that he is a man of
我 知道 它 将要 是 不 简单的 任务 到 说服 他 那 他 是 一个 男人 的
[ˈfɔ:rtʃən] . "
fortune . "
财富 . "

我知道要说服他相信自己是个有钱人绝非易事。
" [ju:; jʊ][fæl; fəl][hæv; həv][ɔ:l][ju:; jʊ][rɪˈkwaɪər] , [sɜ:r] , — [ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,
" **You shall have all you require , sir , — a copy of the will ,**
" 你 将 有 全部 你 要求 , 先生 , — 一个 复制 的 这 将要 ,
"先生, 您所需的一切都将得到满足——一份遗嘱副本,

[ə; eɪ][ˈfɔ:rm(ə)l] ['letər] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] , [rɪˈsaɪtɪŋ] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:pər'ti] , [ænd; ənd] ,
a formal letter from our house , reciting details of the property , and ,
一个 正式的 信 从 我们的 房子 , 背诵 细节 的 这 财产 , 和 ,
一封来自我们家的正式信函, 详细说明了房产情况, 以及

[wʌt] [wɪl] [pərˈhæps][ɪmˈpɑ:rt][ðə; ði] ['spi:diəst] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv]['kredit] , [ɪn]
what will perhaps impart the speediest conviction of all , a letter of credit , in
什么 将要 也许 传授 这 速度最快 定罪 的 全部 , 一个 信 的 信用 , 在
[ˈmɪstər] . ['bʌtlɜ:z] ['feɪvər] ,
Mr . Butler's favor ,
先生 . 管家 偏爱 ,

或许最能迅速起到定罪作用的, 是一份以巴特勒先生为受益人的信用证。

[fɔ:r; fər][faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔ:r; fər] [ɪˈmi:diət] [ju:z] .
for five hundred pounds for immediate use .
为了 五 百 磅 为了 即时 使用 .
五百英镑, 可立即使用。

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [pru:fs] [ðæt] [noʊ]['skeptɪsɪzəm][ɪz] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [rɪˈzɪst] .
These are the sort of proofs that no scepticism is strong enough to resist .
这些 是 这 种类 的 证明 那 不 怀疑论 是 强的 足够的 到 抵抗 .
这些证据足以让任何怀疑论都无法抵挡。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['nevər][dʒests] , [hu:z] ['sɪriəsənəs] [ɪz] [əˈbʌv] [ɔ:l] ['levəti] , [ɪz] ['mʌni] ;
The only thing that never jests , whose seriousness is above all levity , is money ;
这 仅有的 事物 那 绝不 笑话 , 谁 严肃 是 多于 全部 轻浮 , 是 钱 ;
唯一从不开玩笑, 严肃高于一切轻浮的东西, 就是金钱;

" [ænd; ənd][soʊ] - [æt; ət][wʌns] [ækˈnɑ:lɪdʒd] [ðæt] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][gʊʊ] [ˈfɔ:tɪfaɪd]
" **and so M'Grader at once acknowledged that when he could go fortified**
" 和 所以 - 在 一次 已确认 那 什么时候 他 可以 去 强化
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['testɪmənɪz] ,
with such testimonies ,
和 这样的 证词 ,

因此, M'Grader 立刻承认, 当他能够带着这样的证词时,

[hi:; hi] [dɪˈfaɪd] [ɔ:l] [daʊt] .
he defied all doubt .
他 违抗 全部 怀疑 .
他完全无可置疑。

[hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] [dɪˈpɑ:rtʃər] [wɜ:r; wər] [su:n] [meɪd] .
His preparations for departure were soon made .
他的 准备工作 为了 离开 是 很快 制成 .
他很快就做好了出发的准备。

[ə; eɪ] [ɔ:rt] ['letər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪkˈspləɪnd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['li:vɪŋ] ;
A short letter to his brother explained the cause of his sudden leaving ;
一个 短的 信 到 他的 兄弟 解释 这 原因 的 他的 突然 离开 ;
他给哥哥写了一封简短的信, 解释了他突然离开的原因;

[ə; eɪ][bɔːŋgər][wʌn][tuː; tə][ˈdɑːli][toʊld][həʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][lʌv][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
a longer one to Dolly told how , in his love for her ,
一个 更长 一 到 多莉 讲述 如何 , 在 他的 爱 为了 她 ,
其中一封较长的信是写给多莉的, 信中讲述了他对她的爱,

[hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt][duː] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frend] ; [ænd; ənd][ðæt] ,
he could not do enough for her friend ; and that ,
他 可以 不是 做 足够的 为了 她 朋友 ; 和 那 ,
他觉得无论为她的朋友做些什么都不为过; 而且,

[ðoʊ] [hiː; hi][laɪkt][ˈtoʊni][wel][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊn][seɪk] ,
though he liked Tony well for his own sake ,
尽管 他 喜欢 托尼 出色地 为了 他的 自己的 清酒 ,
虽然他出于托尼的利益很喜欢他,

[hiː; hi][laɪkt][hɪm; ɪm][fɑːr][mɔːr][æz; əz][ðə; ði] “ [əˈdɑːptɪd][ˈbrʌðər][ænd; ənd][oʊld][ˈpleɪ,feləʊ][lʌv; əv][hɪz; ɪz]
he liked him far more as the “ adopted brother and old playfellow of his
他 喜欢 他 远的 更多的 作为 这 “ 已采用 兄弟 和 老的 玩伴 的 他的
[ˈdɪrɪst] [ˈdɑːli] .
dearest Dolly .
亲爱的 多莉 .
他更喜欢把他当作“他最亲爱的多莉的义兄和老玩伴”。

” [pʊr] [ˈfeləʊ] !
” **Poor fellow !**
” 贫穷的 同伴 !
“可怜的家伙! ”

[hiː; hi][roʊt][ðɪs][frʌm; frəm][ə; eɪ][fʊl][hɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈveri][ˈɑːnɪst][wʌn][tuː] .
he wrote this from a full heart , and a very honest one too .
他 写道 这 从 一个 满的 心 , 和 一个 非常 诚实的 一 也 .
他发自肺腑地写下了这篇文章, 而且非常真诚。

[ˈweðər][aɪˈtiː][ɪmˈpɑːtɪd][ɔːl][ðə; ði][ˈplezər][hiː; hi][hoʊpt][aɪˈtiː][maɪt][tuː; tə][hɜːr; hər][huː][riːd][aɪˈtiː]
Whether it imparted all the pleasure he hoped it might to her who read it
无论 它 传授 全部 这 乐趣 他 希望 它 可能 到 她 WHO 读 它
,
.
,
无论它是否如他所愿, 给读者带来他所希望的所有乐趣,

[ɪz][nʌn][lʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpraɪvɪns][tuː; tə][tel] .
is none of our province to tell .
是 没有任何 的 我们的 省 到 告诉 .
这不属于我们省的管辖范围。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ˈaʊərz][tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ðæt][hiː; hi][ˈstɑːrtɪd][ðæt][naɪt][fɔːr; fər][ˈdʒenəʊə] ,
It is only ours to record that he started that night for Genoa ,
它 是 仅有的 我们的 到 记录 那 他 开始 那 夜晚 为了 热那亚 ,
我们只能记录他当晚代表热那亚队首发出场。

[əbˈteɪnd][frʌm; frəm][ə; eɪ][frend] — [ə; eɪ][səˈbɔːrdɪnət][ɪn][ðə; ði][ˈɡʌvərnmənt][ɪmˈplɔɪmənt] — [ə; eɪ]
obtained from a friend — a subordinate in the Government employment — a
获得 从 一个 朋友 — 一个 下属 在 这 政府 就业 — 一个
[ˈletər][tuː; tə][ˌɡæərɪˈbɔːldi; ˌɡæərɪˈbældi][hɪmˈself] ,
letter to Garibaldi himself ,
信 到 加里波第 他自己 ,
从一位在政府部门工作的下属朋友那里获得了一封写给加里波第本人的信,

[ænd; ənd] [seɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈeɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒenṽəlz, ˈdʒenrəlz][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈplaɪ]
and sailed with an agent of the General's in charge of a supply
和 航行 和 一个 代理人 的 这 将军的 在 收费 的 一个 供应
[ʌv; əv] [smɔ:ɪ] - [ɑ:rmz][ænd; ənd] [,æmjəˈni(ə)n] .
of small - arms and ammunition .
的 小的 - 武器 和 弹药 .
他与将军的一名代理人一同出海，该代理人负责供应小型武器和弹药。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɪˈðɪn] [ˈθɜ:rtɪ] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈsɪsɪli] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈbɔ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌniəˈpɔ:lətən]
They were within thirty miles of Sicily when they were boarded by the Neapolitan
他们 是 之内 三十 英里 的 西西里岛什么时候 他们 是 登机 经过 这 那不勒斯
[kɔ:rˈvet] [ðə; ði] “ [verˈlooʊtʃeɪ] ,
corvette the “ Veloce ,
克尔维特 这 “ 速度 ,
他们距离西西里岛不到30英里时，被那不勒斯护卫舰“Veloce”号登船检查。

” [ænd; ənd] [ˈkærid] [ɔ:f] [ˈprɪzənəz] [tu:; tə][pəˈlə:məu] ,
” and carried off prisoners to Palermo ,
” 和 携带 离开 囚犯 到 巴勒莫 ,
并将俘虏押往巴勒莫。

— [ðə; ði][wʌn] [ˈsa:lətəri] [ˈkæptʃər] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈneɪvi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈventf(ə)l] [ˈstrʌg(ə)l]
— the one solitary capture the royal navy made in the whole of that eventful struggle
— 这 一 孤 捕获 这 皇家 海军 制成 在 这 所有的 的 那 多事 斗争
.
:
.

——这是皇家海军在那场波澜壮阔的战争中取得的唯一一次俘获。

[ðə; ði] [pru:fs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] - [wɜ:r; wər] [tu:] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈmeni] [fɔ:r; fər][dɪˈnaɪəl] ;
The proofs that they were Garibaldians were too strong and many for denial ;
这 证明 那 他们 是 - 是 也 强的 和 许多 为了 拒绝 ;
证明他们是加里波第人的证据太多太确凿，无法否认；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf][ðer; ðər] [feɪt] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm][ˈhoʊpf(ə)l] .
and for a day and a half their fate was far from hopeful .
和 为了 一个 天 和 一个 一半 他们的 命运 曾是 远的 从 充满希望 .
接下来的一天半时间里，他们的命运远非乐观。

[ɪnˈdi:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪnˈkaʊntəz] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈfɔ:rsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
had the tidings of the first encounters between the King's forces and the
有 这 消息 的 这 第一的 遭遇 之间 这 国王学院 力量 和 这
[ˌbʌkəˈniəz] [bɪn] [les] [dɪˈzæstrəs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
buccaneers been less disastrous than they were ,
海盗 到过 较少的 灾难性的 比 他们 是 ,
如果国王军队与海盗首次交锋的消息没有那么惨烈的话，

[ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑ:t] ;
the prisoners would have been shot ;
这 囚犯 会 有 到过 射击 ;
这些囚犯本应被枪决；

[bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ][hæf] [daʊt] [hæd; həd] [ə'rizn] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [fɪ'deləti] [λv; əv][ðə; ði] [rɔɪəl] [tru:ps]
but already a half doubt had arisen as to the fidelity of the royal troops
但 已经 一个 一半 怀疑 有 出现 作为 到 这 忠诚 的 这 皇家 军队
.
:
.

但人们已经开始对皇家军队的忠诚度产生一丝怀疑。

[ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəl] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ru:mərd] , [hæd; həd] [ri'zaɪnd] ; [ænd; ənd][λv; əv] [ðoʊz]
This and that general , it was rumored , had resigned ; and of those
这 和 那 一般的 , 它 曾是 传闻 , 有 辞职 ; 和 的 那些
[hu:] [ri'meɪnd] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] ,
who remained , it was said ,
WHO 剩余 , 它 曾是 说 ,
据说, 这个将军和那个将军已经辞职了; 而那些留下来的人, 据说.....

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][hæd; həd] ['kaʊnsəld] “ [kən'seɪnz] .
more than one had counselled “ concessions .
更多的 比 一 有 建议 ” 让步 .
不止一个人建议“做出让步”。

” [ˈɑ:mɪnəs] [wɜ:rd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['presɪdʒ] [λv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['dɑ:rkər]
” Ominous word at such a moment , but the presage of something darker
” 不祥的 单词 在 这样的 一个 片刻 , 但 这 预示 的 某物 较暗
[ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɑ:mɪnəs] [stɪl] .
and more ominous still .
和 更多的 不祥的 仍然 .
“在这样的时刻说出这样的话, 真是不祥之兆, 而且预示着更加黑暗、更加不祥的事情即将发生。”

- [bɔ:r] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [hɑ:rt] ,
M'Gruder bore up with a stout heart ,
- 钻孔 向上 和 一个 肥硕 心 ,
麦格鲁德坚强地忍受了下来。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [gri:vɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][kə'ləməti] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs]
and nothing grieved him in all his calamity more than the thought that all this
和 没有什么 伤心 他 在 全部 他的 灾害 更多的 比 这 想法 那 全部 这
[taɪm][ˈtoʊni] [maɪt] [bi:; bi][ɪk'spoʊzɪŋ][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] ['wɜ:rθləs] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ,
time Tony might be exposing his life as worthless and hopeless ,
时间 托尼 可能 是 暴露 他的 生活 作为 毫无价值 和 绝望 ,
在他所有的灾难中, 最让他痛苦的莫过于想到托尼可能一直在揭露他的人生毫无价值、毫无希望。

[waɪl] , [ɪf] [hi:; hi][ˈoʊnli] [nu:] [aɪ 'ti:] ,
while , if he only knew it ,
尽管 , 如果 他 仅有的 知道 它 ,
如果他知道的话,

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə] [wʌt] [men][ɑ:r; ər]['kɑ:ntent][tu:; tə] [pæs] [ðer; ðər]
he had already succeeded to what men are content to pass their
他 有 已经 成功了 到 什么 男人 是 内容 到 经过 他们的
[hoʊl] [ɪg'zɪstəns] [tu:; tə][græsp][ænd; ənd][geɪn] .
whole existence to grasp and gain .
所有的 存在 到 抓牢 和 获得 .
他已经获得了那些男人穷尽一生去追求和获得的东西。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] [ɪn'æktɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [hi:; hi] [roʊt] ['letərz] [tu:; tə][gæərɪ'bɔ:ldi; gæərɪ'bældɪ]
Nor was he inactive in his imprisonment He wrote letters to Garibaldi
也不 曾是 他 不活跃 在 他的 监禁 他 写道 信件 到 加里波第
, [ɪn'kləʊzɪŋ] ['ʌðər] [tu:; tə][ˈtoʊni] ;
, enclosing others to Tony ;
, 封闭 其他的 到 托尼 ;
他在狱中也并未无所事事, 他给加里波第写信, 还附上给托尼的信;

[hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [ˈkɒnsəlz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ; [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [æt; ət][ˈneɪpəlz]
he wrote to all the consuls he could think of ; to the Minister at Naples
他 写道 到 全部 这 领事 他 可以 思考 的 ; 到 这 部长 在 那不勒斯
,
.
,

他给所有他能想到的领事都写了信；给那不勒斯的公使也写了信，

[ɔ:r][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌreprɪˈzentətɪv] ; [ænd; ənd][hi:; hi][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɪz; ɪz] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] “ [ˈsi:vɪs]
or to his representative ; and he proclaimed his right as a “ civis
或者 到 他的 代表 ; 和 他 宣布 他的 正确的 作为 一个 “ 公民
[ˈroʊmənəs] ,
Romanus ,
罗马努斯 ,

或向他的代表；他宣称自己作为“罗马公民”的权利，

“ [ænd; ənd] [ˈθretnd] [ə; eɪ] [ˈpɑ:məˈstəʊniən] [ˈvendʒəns] [ɑ:n][ɔ:l][ænd; ənd] [ˈevri] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]
” and threatened a Palmerstonian vengeance on all and every that had a
” 和 威胁 一个 帕默斯顿 复仇 在 全部 和 每一个 那 有 一个
[hænd][ɪn] [kəˈteɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfri:dəm] .
hand in curtailing his freedom .
手 在 限制 他的 自由 .

并威胁要对所有参与限制他自由的人进行帕默斯顿式的报复。

[ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈbrɪtɪ] [pərˈsu:t] [wi:; wi][mʌst; məst] [naʊ] [li:v] [hɪm; ɪm] ,
In this very natural and British pursuit we must now leave him ,
在 这 非常 自然的 和 英国 追逐 我们 必须 现在 离开 他 ,

按照这种非常自然且具有英国特色的做法，我们现在必须离开他了。

[ænd; ənd] [brɪteɪk] [ɑ:rˈselvz] [tu:; tə] [ˈʌðər] [ˈkærz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈkærəktərz] .
and betake ourselves to other cares and other characters .
和 带 我们自己 到 其他 关心 和 其他 人物 .

我们转而关注其他事情，扮演其他角色。

[ˈtʃæptər] [li:] .
CHAPTER LII .
章 l ii .

第五十二章

[ɑ:n][ðə; ði] - [æt; ət] [naɪt]
ON THE CHIAJA AT NIGHT
在 这 - 在 夜晚

夜晚的奇亚哈

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][dʒʌst] [kloʊzd] [ɪn][ˈæftər][ə; eɪ][ha:t] [ˈsʌltri] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈɔ:təm] [ɪn][ˈneɪpəlz] ,
The night had just closed in after a hot sultry day of autumn in Naples ,
这 夜晚 有 只是 关闭 在 后 一个 热的 闷热 天 的 秋天 在 那不勒斯 ,
那不勒斯秋日里闷热的一天结束后，夜幕悄然降临。

[æz; əz] [ˈmeɪtlənd] [ænd; ənd] [ˌkæfəˈreɪli] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [si:] - [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ˈsmoʊkɪŋ] [ðer; ðər]
as Maitland and Caffarelli sat on the sea - wall of the Chiaja , smoking their
作为 梅特兰 和 卡法雷利 卫星 在 这 海 - 墙 的 这 - , 吸烟 他们的
[sɪˈɡɑ:rz][ɪn] [ˈsaɪləns] ,
cigars in silence ,
雪茄 在 沉默 ,

梅特兰和卡法雷利坐在基亚哈的海堤上，默默地抽着雪茄。

[əˈpærəntli] [di:p] [ɪn] [θɔ:t] ,
apparently deep in thought ,
显然 深的 在 想法 ,

似乎陷入了沉思。

[ɔːr] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈstɑːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈʃaʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] [huː]
or sometimes startled by the distant shouts and cries of the populace who
或者 有时 惊慌 经过 这 遥远 喊叫 和 哭泣 的 这 民众 WHO
[kræmd] [ðə; ði][təˈliːdʊʊ][ɔːr][ðə; ði] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv][es ˈtiː] [ˈluːsjə] ;
crammed the Toledo or the Quarter of St Lucia ;
拥挤 这 托莱多 或者 这 四分之一 的 英石 露西亚 ;
或者有时会被挤满托莱多或圣卢西亚区的民众远处的喊叫声和哭喊声吓一跳;

[fɔːr; fər][ɔːl] [ˈneɪpəlz] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [waɪld] [ˈsɔŋz] [ænd; ənd] [jelz] [rɪˈzaʊndɪd]
for all Naples was now in the streets , and wild songs and yells resounded
为了 全部 那不勒斯 曾是 现在 在 这 街道 , 和 荒野 歌曲 和 喊叫 回荡着
[ɑːn] [ˈevri] [saɪd] .
on every side .
在 每一个 边 .
那不勒斯的所有人都涌上了街头，四面八方都回荡着狂野的歌声和呐喊。

[ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ðə; ði] [fliːt] [leɪ] [æt; ət] [ˈæŋkər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈræpɪd] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlæntərnz] ,
In the bay the fleet lay at anchor ; but the rapid flash of lanterns ,
在 这 湾 这 舰队 躺 在 锚 ; 但 这 迅速的 闪光 的 灯笼 ,
舰队停泊在海湾中; 但灯光快速闪烁,

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] , [ʃʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪgnəlmən] [wʌz; wəz][æt; ət]
as they rose and fell in the riggings , showed that the signalman was at
作为 他们 玫瑰 和 跌倒 在 这 索具 , 显示 那 这 信号兵 曾是 在
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,
当它们在索具上上下下起伏时，表明信号员正在工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [trænzˈmɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [θruːˈaʊt]
and that messages were being transmitted and replied to throughout
和 那 消息 是 存在 传输 和 回复 到 自始至终
[ðə; ði] [ˈskwɑːdrən] .
the squadron .
这 中队 .
整个中队都在传递和回复这些信息。

[ə; eɪ] [laɪk] [ækˈtɪvəti] [siːmd] [tuː; tə] [prɪˈveɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔrts] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
A like activity seemed to prevail in the forts above the city ,
一个 喜欢 活动 似乎 到 占上风 在 这 堡垒 多于 这 城市 ,
城市上方的堡垒中似乎也存在类似的活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjuːgl] - [kɔːl] [əˈkeɪz(ə)nəli] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd]
and the roll of the drum and the bugle - call occasionally could be heard
和 这 卷 的 这 鼓 和 这 号角 - 称呼 偶尔 可以 是 听到
[oʊvərˈtɑːpɪŋ] [ɔːl] [ˈʌðər] [saʊndz] .
overtopping all other sounds .
溢出 全部 其他 声音 .
鼓声和号角声偶尔会盖过其他所有声音。

“ [wʌt] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈnuːli] [kʌm] [ˈtrævələər] [seɪ] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ? ” [sed] [ˌkæfəˈreli] , [æt; ət] [læst] .
“ **What would a newly come traveller say to all this ? ” said Caffarelli , at last .**
” 什么 会 一个 新 来 游客 说 到 全部 这 ? ” 说 卡法雷利 , 在 最后的 .
“一个初来乍到的旅行者会怎么看待这一切呢?”卡法雷利最后说道。
“ [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪti] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈtækt] [baɪ][æn; ən] [ˈenəmi] ,
“ **Would he think it was a city about to be attacked by an enemy ,**
” 会 他 思考 它 曾是 一个 城市 关于 到 是 遭到攻击 经过 一个 敌人 ,
他会认为这是一座即将遭受敌人攻击的城市吗?

[ɔ:r] [wʊd] [hi: hi] [di:m] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] ['ɒpən] [rɪ'vʊlt] ,
or would he deem it a town in open revolt ,
或者 会 他 认为 它 一个 镇 在 打开 反叛 ,

或者他会认为这是一个公开叛乱的城镇吗？

[ɔ:r] [wʌn] ['ɡɪv(ə)n] [ʌp] [tu:; tə] [pɪlɪdʒ] ['æftər] [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] ?
or one given up to pillage after the assault ?
或者 一 给定 向上 到 掠夺 后 这 突击 ?

还是袭击后沦为劫掠之地？

[aɪ] [hæv; həv] [si:n] [tu:; tə] - [naɪt] [wʌt] [maɪt] [kən'fɜ:rm] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] [im'preʃəns] . "
I have seen to - night what might confirm any of these impressions . "
我 有 已见 到 - 夜晚 什么 可能 确认 任何 的 这些 印象 . "

我今晚所见所闻或许能证实这些印象。

" [ænd; ənd] [ɔ:l] [θri:] [ɑ:r; ər] ['prez(ə)nt] , " [sed] ['meɪtlənd] , ['mu:dɪli] .
" And all three are present , " said Maitland , moodily .
" 和 全部 三 是 展示 , " 说 梅特兰 , 情绪低落地 .

“他们三个都在场，”梅特兰闷闷不乐地说。

" [jʊr; jər] ['trævələr] [kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi] [mɔ:r] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] .
" Your traveller could scarcely be more puzzled than we are .
" 你的 游客 可以 几乎 是 更多的 困惑 比 我们 是 .

“您的旅客恐怕和我们一样困惑不解。”

" [ðə; ði] ['lðər] [said] ['waɪəli] , [ænd; ənd] ['meɪtlənd] [went] [ɑ:n] .
" The other sighed wearily , and Maitland went on .
" 这 其他 叹了口气 疲劳 , 和 梅特兰 去 在 .

另一个人疲惫地叹了口气，梅特兰继续说道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [trʌst] , [ɔ:r] [hu:m] ?
" What do you trust , or whom ?
" 什么 做 你 相信 , 或者 谁 ?

你信任什么，或者信任谁？

[ɪz] [aɪ 'ti:] [ðoʊz] ['nɔɪzi] ['li:dʒənz] [ʌp] [ðer; ðər] , [hu:] ['oʊnli] ['mʌstər] [tu:; tə] [dis'bænd] ;
Is it those noisy legions up there , who only muster to disband ;
是 它 那些 嘈杂 军团 向上 那里 , WHO 仅有的 鼓起 到 解散 ;

是那些喧闹的军团吗？他们聚集在一起，最终却又解散了。

[ɔ:r] [ðæt] ['gælənt] [fli:t] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] ['æŋkər] ,
or that gallant fleet that has come to anchor ,
或者 那 英勇 舰队 那 有 来 到 锚 ,

或者那支前来抛锚的英勇舰队，

['oʊnli] [ðə; ði] [mɔ:r] ['i:zəli] [tu:; tə] [sə'rendər] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [flæg] ? "
only the more easily to surrender and change its flag ? "
仅有的 这 更多的 容易地 到 投降 和 改变 它是 旗帜 ? "

难道这样就更容易投降并更换国旗吗？

" [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [sʌm; səm] ['treɪtəz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɡreɪt] [mə'dʒɔ:rəti] , [aɪ] - [əl] [swer] , [wɪl] [stænd]
" There may be some traitors , but the great majority , I ' ll swear , will stand
" 那里 可能 是 一些 叛徒 , 但 这 伟大的 多数 , 我 - 二 发誓 , 将要 站立

[baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] . "
by the King . "
经过 这 国王 . "

“或许会有一些叛徒，但我敢发誓，绝大多数人都会效忠国王。”

" [noʊ] ; [nɑ:t] [wʌn] [ɪn] ['fɪfti] , — [nɑ:t] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
" No ; not one in fifty , — not one in a hundred .
" 不 ; 不是 一 在 五十 , — 不是 一 在 一个 百 .

“不，五十分之一也不到，一百分之一也不到。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [si:m] [tuː; tə] [æpri'hend] [ðæt] ['biəlti] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪnstɪŋkt] .
You don't seem to apprehend that loyalty is not a sudden instinct .
你 不 似乎 到 逮捕 那 忠诚 是 不是 一个 突然 本能 .
你似乎不明白，忠诚不是一种突然产生的本能。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ɪn'herɪts] .
It is a thing a man inherits .
它 是 一个 事物 一个 男人 继承 .
这是男人继承的东西。

[teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'tiː] , ['kɑ:rləʊ] ,
Take my word for it , Carlo ,
拿 我的 单词 为了 它 , 卡洛 ,
相信我，卡洛。

[ðɪːz] [men] [wɪl] [nɑ:t] [faɪt] [tuː; tə] [ki:p] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][set][ʌv; əv] [pri:sts] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['bɪgətɪd] [oʊld]
these men will not fight to keep a certain set of priests around a bigoted old
这些 男人 将要 不是 斗争 到 保持 一个 肯定 放 的 神父 大约 一个 偏执的 老的
[kwi:n] ,
Queen ,
女王 ,
这些人不会为了维护某个顽固老女王身边的某些神职人员而战。

[ɔ:r][sə'pɔ:rt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [huːz] [haɪst; 'haɪst][æm'bi(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒezʊɪt] . "
or support a King whose highest ambition is to be a Jesuit . "
或者 支持 一个 国王 谁 最高 志向 是 到 是 一个 耶稣会 . "
或者支持一位毕生梦想是成为耶稣会士的国王。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔ:t] [soʊ] ['mi:nli] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'dɑ:ptɪd] [aɪ 'tiː] ? "
" And if you thought so meanly of the cause , why have you adopted it ? "
" 和 如果 你 想法 所以 卑鄙地 的 这 原因 , 为什么 有 你 已采用 它 ? "
“如果你如此轻视这项事业，为何还要支持它呢？”

" [br'kəz, br'kɔ:z] , [ɪl] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] , [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['ræbl] [mɔ:r] .
" Because , ill as I think of the Court , I hate the rabble more .
" 因为 , 患病的 作为 我 思考 的 这 法庭 , 我 恨 这 乌合之众 更多的 .
“因为，尽管我对法院深恶痛绝，但我更憎恨乌合之众。”

[rɪ'membə] , ['kɑ:rləʊ] , " — [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd] [mɑ:rkt] [təʊn] , — "
Remember , Carlo , " — and now he spoke in a rapid and marked tone , — "
记住 , 卡洛 , " — 和 现在 他 辐 在 一个 迅速的 和 标记 语气 , — "
[rɪ'membə] [ðæt] ,
remember that ,
记住 那 ,
“记住，卡洛，”——他现在语速很快，语气也变得急促起来，“记住这一点，

[wen] [aɪ][dʒɔɪnd][juː; jʊ] , [aɪ] [di:md] [maɪ'self][ə; eɪ] [rɪt] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][maɪ] [æm'biʃənz] ,
when I joined you , I deemed myself a rich man , and I had my ambitions ,
什么时候 我 加入 你 , 我 被认为 我 一个 富有的 男人 , 和 我 有 我的 抱负 ,
我加入你们的时候，自认为是个有钱人，而且我也有自己的抱负。

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
like the rest of you .
喜欢 这 休息 的 你 .
和你们其他人一样。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [noʊ] ,
Had I known what I now know ,
有 我 已知 什么 我 现在 知道 ,
如果我早知道我现在所知道的一切，

— [hæd; həd][aɪ] [fɔːr'si:n] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [wer'in] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self]
— had I foreseen that the day was so near wherein I was to find myself
— 有 我 预见 那 这 天 曾是 所以 靠近 其中 我 曾是 到 寻找 我
[ə; eɪ] ['begər] — "
a beggar — "
一个 乞丐 是 "

“——如果我能预见到自己沦为乞丐的那一天如此之近——”

" [noʊ] , [noʊ] , ['meɪtlənd] ; [dəʊnt] [seɪ] [ðɪs] . "
" No , no , Maitland ; don't say this . "
" 不 , 不 , 梅特兰 ; 不 说 这 . "

“不，不，梅特兰；别这么说。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [seɪ] [aɪ 'tiː] ?
" And why not say it ?
" 和 为什么 不是 说 它 ?

为什么不说不出来呢？

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
It is true .
它 是 真的 .

是真的。

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] ,
You know as well as I do ,
你 知道 作为 出色地 作为 我 做 ,

你和我一样清楚，

[ðæt] [ə'mʌŋst] [ðæt] [jelɪŋ] ['ræbl] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ['puːrə] [ðæn; ðən][maɪ'self] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs]
that amongst that yelling rabble there is none poorer than myself ; and for this
那 在 那 大喊 乌合之众 那里 是 没有任何 贫穷 比 我 ; 和 为了 这
[riːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

在那群叫嚣的乌合之众中，没有比我更穷的人；正因如此，

[aɪ] [rɪ'piːt] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [maɪ][ə'soʊsierts; ə'soʊʃierts] [mɔːr] ['waɪzli] .
I repeat , I might have chosen my associates more wisely .
我 重复 , 我 可能 有 选定 我的 同事 更多的 明智地 .

我再说一遍，我本可以更明智地选择我的同事。

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [sɔː] [ðə; ði] ['tri:tmənt] [aɪ][met] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
You yourself saw the treatment I met with this morning . "
你 你自己 锯 这 治疗 我 遇见 和 这 早晨 . "

你今天早上也看到了我受到的待遇。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [ber] [ɪn][maɪnd] , ['meɪtlənd] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][praɪvə'keɪ(ə)n][juː; jʊ] [geɪv] .
" Ay , but bear in mind , Maitland , what was the provocation you gave .
" 哎 , 但 熊 在 头脑 , 梅特兰 , 什么 曾是 这 挑衅 你 给予 .

“是啊，但是请记住，梅特兰，你究竟挑衅了谁。”

[aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstəz] [ænd; ənd] ['dʒenrəlz]
It is no small thing to tell a king , surrounded by his ministers and generals
它 是 不 小的 事物 到 告诉 一个 国王 , 包围 经过 他的 部长们 和 将军们
,
:
,

对一位被大臣和将军簇拥着的国王来说，这可不是一件小事。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [wʌn] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [truː] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [treɪn] ; [ðæt] ,
that he has not one loyal and true man in his train ; that ,
那 他 有 不是 一 忠诚 和 真的 男人 在 他的 火车 ; 那 ,

他手下没有一个忠诚可靠的人；也就是说，

[wʌt] [brɪtwi:n] [ˈtretʃəri] [ænd; ənd] [ˈkaʊərdɪs] , [hi:; hi] [wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] ,
what between treachery and cowardice , he will find himself alone ,
什么 之间 背信弃义 和 怯懦 , 他 将要 寻找 他自己 独自的 ,
在背叛与懦弱之间, 他终将发现自己孤立无援。

[æɪ; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ˈfɔ:rən] [ˈredʒɪmənts] ,
at the head of a few foreign regiments ,
在 这 头 的 一个 很少 外国的 军团 ,
率领几个外国军团,

[hu:] [wɪl] [ˈoʊnli] [faɪt] [tu:; tə] [kʌt] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [tɔ:rdz] [hoʊm] . "
who will only fight to cut their way through towards home . "
WHO 将要 仅有的 斗争 到 切 他们的 方式 通过 向 家 . "
他们只会为了杀出一条回家的路而战。

" [aɪ] [ˈskersli] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðɪs] , " [sed] [ˈmeɪtlənd] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" **I scarcely went so far as this , " said Maitland , smiling .**
" 我 几乎 去 所以 远的 作为 这 , " 说 梅特兰 , 微笑 .
"我几乎没走到这一步,"梅特兰笑着说。

" [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] , [pər] [ˈbækəj] !
" **Did you not , per Bacco !**
" 做过 你 不是 , 每 烟草 !
"难道你没有, 根据巴科的说法!

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] .
I was there and heard you .
我 曾是 那里 和 听到 你 .
我当时就在现场, 听到了你们的话。

[ju:; jʊ] [əˈkju:zd] - [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [bɔ:t] , [ænd; ənd] [neɪmd] [ðə; ði][sʌm; səm] ;
You accused Laguila to his face of being bought , and named the sum ;
你 被告 - 到 他的 脸 的 存在 买 , 和 命名 这 和 ;
你当面指控拉吉拉被收买, 并说出了具体金额;

[ænd; ənd][ju:; jʊ][toʊld] - [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletər] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə]
and you told Cadorno that you had a copy of his letter promising to
和 你 讲述 - 那 你 有 一个 复制 的 他的 信 有前途 到
[sə'rendər] [ðə; ði][flæg] - [ʃɪp] [tu:; tə][gæɪrɪˈbɔ:ldi; gæɪrɪˈbældi] . "
surrender the flag - ship to Garibaldi . "
投降 这 旗帜 - 船 到 加里波第 . "
你告诉卡多诺, 你有一份他承诺将旗舰交给加里波第的信件副本。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][em ˈi:][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈædmərəb(ə)] [ˈpeɪ(ə)ns] . "
" **And they listened to me with an admirable patience . "**
" 和 他们 听着 到 我 和 一个 令人钦佩的 耐心 . "
"他们以令人钦佩的耐心听我讲话。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] ;
" **I don't know that ;**
" 我 不 知道 那 ;
我不知道;

[aɪ][eɪ ˈem][ˈsɜ:rt(ə)n] - [wɪl] [send] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [wi:k] [ɪz][ˈoʊvər] . "
I am certain Cadorno will send you a message before the week is over . "
我 是 肯定 - 将要 发送 你 一个 信息 前 这 星期 是 超过 . "
我确信卡多诺会在本周结束前给你发消息。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ?
" **And why not before the day was over ?**
" 和 为什么 不是 前 这 天 曾是 超过 ?
"为什么不在一天结束之前呢? "

[ɑ:r; ə] [ði:z] [ækju:'zeɪʃənz] [ə; eɪ][mæn] [sli:ps] [ə'pɑ:n] ? ”

Are these accusations a man sleeps upon ? ”
是 这些 指控 一个 男人 睡觉 之上 ？ ”

这些指控难道会让人安心入睡吗？

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [kə'mɑ:ndɪd] [ðem; ðəm][bəuθ][tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][jər; jər] [tʃɑ:rdʒɪz] [fɔ:rməli] [ænd; ənd]
“ **The King commanded them both to reply to your charges formally and**
“ 这 国王 命令 他们 两个都 到 回复 到 你的 收费 正式地 和
[dɪ'stɪŋktli] ,
distinctly ,
明显地 ,

“国王命令他们二人正式、明确地答复你的指控，

[bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔ:rd] ; [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [soʊ][fɑ:r] . ”
but not with the sword ; and he was right so far . ”
但 不是 和 这 剑 ； 和 他 曾是 正确的 所以 远的 . ”

但他不是用剑；就目前来看，他的判断是正确的。

“ [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,
“ **At all events** ,
“ 在 全部 活动 ,

“无论如何，

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['kɪŋli] [tu:; tə] [tel] [em 'i:][ʌ; əv][ðə; ði][f'eɪvərz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][em 'i:]
was it kingly to tell me of the favors that had been bestowed upon me
曾是 它 王者 到 告诉 我 的 这 恩惠 那 有 到过 授予 之上 我
,
!
,

告诉我我所受到的恩惠，这算得上是国王的风范吗？

[ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'maɪnd][em 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪliən] , [ænd; ənd] [ʌn'nəʊn] ? ”
and to remind me that I was an alien , and unknown ? ”
和 到 提醒 我 那 我 曾是 一个 外星人 , 和 未知 ？ ”

难道是为了提醒我，我是一个外星人，一个无名之辈吗？

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz]['æŋgri] . ”
“ **The King was angry . ”**
“ 这 国王 曾是 生气的 . ”

国王很生气。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz]['æŋgri:ʒ] [wen] [aɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz]['pæt(ə)nt] ,
“ **He was angrier when I handed him back his patent** ,
“ 他 曾是 更愤怒 什么时候 我 递交 他 后退 他的 专利 ,

“当我把专利还给他时，他更生气了。”

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][læst] - [meɪd] [f'noʊb(ə)] [ʌ; əv][ə; eɪ]
and told him that I did not care to be the last - made noble of a
和 讲述 他 那 我 做过 不是 关心 到 是 这 最后的 - 制成 高贵 的 一个
[d'aɪnəsti] . ”
dynasty . ”
王朝 . ”

我告诉他，我并不想成为一个王朝中最后一个被册封的贵族。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [aʊt'reɪdʒəs] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɑ:kt] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌn][soʊ]
“ **It was outrageous , I was shocked to hear you ; and for one so**
“ 它 曾是 令人愤慨 , 我 曾是 震惊 到 听到 你 ; 和 为了 一 所以
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,

“这太离谱了，我听到你这么说很震惊；而且你年纪这么小，

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həːrd] [juː; jʊ] . " **I was struck with the dignity with which he heard you** . "

我 曾是 击 和 这 尊严 和 哪个 他 听到 你 . "

他听你讲话时的庄重态度让我印象深刻。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ʌndər'stəd] [em 'iː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'pæsɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] **I don't think he understood me ; he was impassive because he did not** **know he was wounded** .

" 我 不 思考 他 理解 我 ; 他 曾是 冷漠 因为 他 做过 不是 知道 他 曾是 受伤 .

“我觉得他没听懂我的话；他面无表情，因为他不知道自己受伤了。”

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][aɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] ? **But why do I talk of these things ?**

但 为什么 做 我 讲话 的 这些 事物 ?

但我为什么要谈论这些事呢？

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][ɔːŋgər][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][em 'iː] . **They have no longer the faintest interest for me** .

他们 有 不 更长 这 最微弱 兴趣 为了 我 .

他们对我已不再有任何兴趣。

[ɪk'sept] [jɔːr'self] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] . " **Except yourself , there is not a man in the cause I care for** . "

除了 你自己 , 那里 是 不是 一个 男人 在 这 原因 我 关心 为了 . "

除了你，我对这个事业中的其他人都不感兴趣。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['pæsɪŋ] [dɪ'pre(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ['meɪtlənd] . **This is a mere passing depression , my dear Maitland** .

" 这 是 一个 仅仅 通过 沮丧 , 我的 亲爱的 梅特兰 .

“这只是暂时的抑郁，我亲爱的梅特兰。”

[ɔːl] [θɪŋz] [siːm] [sæd] - ['kɒlərd] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] . **All things seem sad - colored to you now** .

全部 事物 似乎 伤心 - 有色 到 你 现在 .

现在你觉得所有事物都笼罩着悲伤的色彩。

[weɪt] [tɪl] [tə'mɑːroʊ] , [ɔːr] [weɪt] [tɪl] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['deɪndʒər] , **Wait till tomorrow , or wait till there be a moment of danger** ,

等待 直到 明天 , 或者 等待 直到 那里 是 一个 片刻 的 危险 ,

等到明天，或者等到危险时刻到来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [jɔːr'self] [ə'gen] . " **and you will be yourself again** . "

和 你 将要 是 你自己 再次 . "

你会重新找回自己。

" [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] ['meɪtlənd] , ['bɪtərli] , " [aɪ][eɪ'em] ['terəbli] [maɪ'self][dʒʌst] [naʊ] . **As for that , " said Maitland , bitterly , " I am terribly myself just now** .

" 作为 为了 那 , " 说 梅特兰 , 苦涩地 , " 我 是 可怕 我 只是 现在 .

“至于那件事，”梅特兰苦涩地说，“我现在的状态糟透了。”

[ðə; ði][læst] [eɪt] [ɔːr][ten] [jɪrɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][wɜːr; wər][ðə; ði] [driːm] ; [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [ə'weɪkənmənt] . **The last eight or ten years of my life were the dream ; now is the awakening** .

这 最后的 八 或者 十 年 的 我的 生活 是 这 梦 ; 现在 是 这 觉醒 .

我生命中的过去八到十年是一场梦；现在是觉醒。

[bʌt; bət] [tʃɪr] [ʌp] , [maɪ][oʊld] [frend] . **But cheer up , my old friend** .

但 欢呼 向上 , 我的 老的 朋友 .

振作起来，我的老朋友。

[aɪ] [wɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ] , [ðʊv] [aɪ] [ker] ['veri] ['lɪt(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [juː; jʊ] [faɪt] [fɔːr; fər] .
I will stand by you , though I care very little for the cause you fight for .
我 将要 站立 经过 你 , 尽管 我 关心 非常 小的 为了 这 原因 你 斗争 为了 .
我会支持你, 尽管我对你所奋斗的事业漠不关心。

[aɪ] [wɪl] [stɪl] [sɜːrv] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] ,
I will still serve on the Staff ,
我 将要 仍然 服务 在 这 职员 ,
我仍将继续担任工作人员。

[ænd; ənd] [pleɪ] [aʊt] [maɪ][paːrt][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] . "
and play out my part to the fall of the curtain . "
和 玩 出去 我的 部分 到 这 落下 的 这 窗帘 . "
然后, 我将尽我所能, 直到帷幕落下。

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [siːn] [ðæt] ['kaʊns(ə)] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ! " [sed] [ˌkæfə'reɪli] ,
" What a strange scene that council was this morning ! " said Caffarelli ,
" 什么 一个 奇怪的 场景 那 理事会 曾是 这 早晨 ! " 说 卡法雷利 ,
"今天早上市政厅的场面真是奇怪! "卡法雷利说道。

[hæf] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)] [θiːm] .
half wishing to draw him from the personal theme .
一半 祝 到 画 他 从 这 个人的 主题 .
一半是希望把他从个人主题中引出来。

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)] , [wer] [nɑːt] ['mɪrli] [men] [wɔːkt] [ɪn][ænd; ənd]
" What a strange thing to call a council , where not merely men walked in and
" 什么 一个 奇怪的 事物 到 称呼 一个 理事会 , 在哪里 不是 仅仅 男人 步行 在 和
[aʊt] [ʌn'bɪd(ə)n] ,
out unbidden ,
出去 未邀请的 ,
“把一个会议称为‘议会’真是奇怪, 因为不仅仅是男人可以随意进出。”

[bʌt; bət] [wer] [ə; eɪ] [tʃæns] ['trævələ] [kʊd; kəd] [sɪt] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kɪŋz] [əd'vaɪzəz] ,
but where a chance traveller could sit down amongst the King's advisers ,
但 在哪里 一个 机会 游客 可以 坐 向下 在 这 国王学院 顾问 ,
但是, 一个偶然的旅行者却有可能坐在国王的顾问们中间,

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] !
and give his opinion like a servant of the crown !
和 给 他的 观点 喜欢 一个 仆人 的 这 王冠 !
他像个侍从一样发表意见!

[duː][juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
Do you even know his name ? "
做 你 甚至 知道 他的 姓名 ? "
你甚至知道他的名字吗?

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊ] [ðæt] [aɪ][duː] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] - .
" I'm not sure that I do ; but it sounded like Tchernicheff .
" 我是 不是 当然 那 我 做 ; 但 它 听起来 喜欢 - .
“我不确定我是否真的听过; 但听起来像是切尔尼切夫的风格。”

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪft] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɜːks] [ɑːn][ðə; ði] ['dænjʊːb] . "
He distinguished himself against the Turks on the Danube . "
他 杰出的 他自己 反对 这 土耳其人 在 这 多瑙河 . "
他在多瑙河上对抗土耳其人时表现出色。

“ [ænd; ənd][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][ru:tid; rəʊtid][səm; səm] [ɪl] - [disəplɪnd] [hɔ:dz] [wið; wiθ] [ʌðər] [ə; eɪ]
“ And because he routed some ill - disciplined hordes with others a
“ 和 因为 他 路由 一些 患病的 - 纪律严明的 成群结队 和 其他的 一个
[mɪr] [feɪd] [mɔ:ɹ] [sɪvəlaɪzd] ,
mere shade more civilized ,
仅仅 阴影 更多的 文明 ,
“而且因为他用一些稍微文明一些的军队击溃了一些纪律涣散的军队，

[hi:; hi] [kʌmz] [hɪr] [tu:; tə] [ɪm'pouz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [ˈkaʊnslz] ,
he comes here to impose his opinion on our councils ,
他 来 这里 到 强加 他的 观点 在 我们的 议会 ,
他来这里是为了把他的意见强加给我们的委员会，

[ænd; ənd] [tel] [ju: 'es] [haʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [dɪ'fend] [ɑ:r'selvz] ！ “
and tell us how we are to defend ourselves ！ “
和 告诉 我们 如何 我们 是 到 保卫 我们自己 ！ “
告诉我们该如何自卫！

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ʼʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] . ”
“ I did not hear him utter a word . ”
“ 我 做过 不是 听到 他 说出 一个 单词 . ”
“我没听到他说一句话。”

“ [noʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈhændɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [drɔ:n] [ʌp][baɪ] [hɪm'self] ,
“ No , but he handed in a paper drawn up by himself ,
“ 不 , 但 他 递交 在 一个 纸 绘制 向上 经过 他自己 ,
“不，但他提交的是一份他自己拟定的论文。”

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˌrekə'mendz] [ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈfɔ:rsɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˈkæpju:ə] ,
in which he recommends the King to withdraw all the forces in front of Capua ,
在 哪个 他 建议 这 国王 到 提取 全部 这 力量 在 正面 的 卡普阿 ,
他建议国王从卡普亚撤回所有军队。

[ænd; ənd] [mi:t] [ði:z] [mɜː'ɔdɜ:z] , [wer] [ðeɪ] [wɪl] [les] [laɪk][tu:; tə] [faɪt] , [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] .
and meet these marauders , where they will less like to fight , in the open .
和 见面 这些 乱兵 , 在哪里 他们 将要 较少的 喜欢 到 斗争 , 在 这 打开 .
在开阔地带与这些掠夺者交战，他们不太愿意战斗。

[ðə; ði] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] , [i:v(ə)n] [ðəʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑ:r'berɪən] .
The advice was good , even though it came from a barbarian .
这 建议 曾是 好的 , 甚至 尽管 它 来了 从 一个 野蛮人 .
虽然建议来自一个野蛮人，但确实很有道理。

[ɪn] [stri:t] - [ˈfaɪtɪŋ] [jʊr; jər] [ˌbʌkə'nɪr] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] , [ɪf] [nɑ:t] [ˈbetər] [ðæn; ðən] , [ə; eɪ]
In street - fighting your buccaneer is as good as , if not better than , a
在 街道 - 斗争 你的 海盗 是 作为 好的 作为 , 如果 不是 更好的 比 , 一个
[ˈregjələr] .
regular .
常规的 .
在街头斗殴中，你的海盗即使不如正规军，也至少和正规军一样出色。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ˈfeɪvər][hɪm; ɪm] .
All the circumstances of the ground favor him .
全部 这 情况 的 这 地面 偏爱 他 .
所有场地条件都对他有利。

[teɪk] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [wer] [hi:; hi][mʌst; məst] [mu:v] [ænd; ənd] [mənu:v] , — [wer] [hi:; hi] [wɪl]
Take him , however , where he must move and manouvre , — where he will
拿 他 , 然而 , 在哪里 他 必须 移动 和 机动 , — 在哪里 他 将要
[hæv; həv][tu:; tə][fɔ:rm][ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - [fɔ:rm] ,
have to form and re - form ,
有 到 形式 和 关于 - 形式 ,
然而，带他去他必须移动和周旋的地方——在那里他必须形成和重新形成阵型的地方，

[tuː; tə] [dres] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ˈʌndə] [ˈfaɪə] , [ænd; ənd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [flæŋk] ,
to dress his line under fire , and occasionally change his flank ,
到 裙子 他的 线 在下面 火 , 和 偶尔 改变 他的 侧翼 ,
在炮火下调整防线, 并不时变换侧翼。

— [ðen] [ɔːl] [ðə; ði] [ɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
then all the odds will be against him .
— 然后 全部 这 赔率 将要 是 反对 他 .
——那么他成功的几率将非常渺茫。

[soʊ] [fɑːr] [ðə; ði] [ˈsiθiən] [spoʊk] [wel] .
So far the Scythian spoke well .
所以 远的 这 斯基泰人 辐 出色地 .
到目前为止, 这位斯基泰人讲话还算不错。

[hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [ˌmɪskælkjuˈleɪʃn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [faɪt] [ˈeniweɪ] . "
His only miscalculation was to suppose that we will fight anywhere . "
他的 仅有的 误算 曾是 到 认为 那 我们 将要 斗争 任何地方 . "
他唯一的误判就是以为我们会在任何地方作战。

" [aɪ] [dɪˈkler] , [ˈmeɪtlənd] , [aɪ] [æɪ; ʃəl] [luːz] [ˈtempər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
I declare , Maitland , I shall lose temper with you .
" 我 宣布 , 梅特兰 , 我 将 失去 脾气 和 你 .
“我声明, 梅特兰, 我要对你发脾气了。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈfɔrli] [noʊ] [wʌt] [ɪnˈsʌltɪŋ] [θɪŋz] [juː; jʊ] [seɪ] . "
You can't surely know what insulting things you say . "
你 不能 一定 知道 什么 侮辱 事物 你 说 . "
你不可能确切地知道自己说了哪些侮辱性的话。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [prəˈvoʊk] [ˈeni] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [jɔːrˈself] , [ˈmiːoʊ] [ˈkɑːroʊ] .
I wish they could provoke any other than yourself , mio caro .
" 我 希望 他们 可以 惹 任何 其他 比 你自己 , mio 卡罗 .
“我真希望他们能激怒除了你以外的任何人, 我的爱人。”

[bʌt; bət] [kʌm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] .
But come away from this .
但 来 离开 从 这 .
但请从中吸取教训。

[let] [juː ˈes] [wɔːk] [bæk] [əˈɡen] .
Let us walk back again .
让 我们 走 后退 再次 .
让我们再往前走一遍。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [mɔːr] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [ˈwɪndəʊz] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [ɡoʊ] . "
I want to have one more look at those windows before I go . "
我 想 到 有 一 更多的 看 在 那些 视窗 前 我 去 . "
临走前, 我想再看一眼那些窗户。

" [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɪn] [lʌv] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
And are you really in love ? " asked the other ,
" 和 是 你 真的 在 爱 ? " 问 这 其他 ,
“你真的恋爱了吗?”对方问道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæn; ðən] [kjʊrɪˈɑːsəti] .
with more of astonishment in his voice than curiosity .
和 更多的 的 惊讶 在 他的 嗓音 比 好奇心 .
他的语气中更多的是惊讶而非好奇。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɪ] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [hiː; hi] ,
I wish I knew how to make her believe it , that's all , " said he ,
" 我 希望 我 知道 如何 到 制作 她 相信 它 , 那就是 全部 , " 说 他 ,
“我只希望我知道该如何让她相信这一点,”他说。

[ˈsædli] ; [ænd; ənd] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] , [mu:vd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [bent] - [daʊn]
sadly ; and , drawing his arm within his friends' , moved on with bent - down
令人遗憾的是 ; 和 , 绘画 他的 手臂 之内 他的 朋友们 , 已搬 在 和 弯曲 - 向下
[hed] [ænd; ənd][ɪn] [ˈsaɪləns] .
head and in silence .
头 和 在 沉默 .

他悲伤地挽着朋友的胳膊，低着头，默默地走开了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [jɜː; jər] [frendz] [ɑ:r; əɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈtrævələz] [ɪn][ˈneɪpəlz][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
“ **I think your friends are about the only travellers in Naples at this moment ,**
“ 我 思考 你的 朋友们 是 关于 这 仅有的 旅行者 在 那不勒斯 在 这 片刻 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
“我认为你的朋友是目前那不勒斯仅存的旅行者了，而且，

[ɪnˈdi:d] , [nʌn] [bʌt; bət] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʊd] [kʌm] [hɪr] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsi:z(ə)n] .
indeed , none but English would come here at such a season .
的确 , 没有任何 但 英语 会 来 这里 在 这样的 一个 季节 .
的确，除了英国人，没有人会在这种季节来这里。

[ðə; ði][dɔ:ɡ] - [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] [təˈgeðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [ˈi:v(ə)n][fɔːr; fər]
The dog - days and the revolution together ought to be too much even for
这 狗 - 天 和 这 革命 一起 应该 到 是 也 很多 甚至 为了
[ˈtʊrɪst] [kʃjəriˈɑ:səti] .
tourist curiosity .
游客 好奇心 .
酷暑加上革命，即使是游客的好奇心也难以承受。

“ [kæfəˈreli] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ˈhevi] - [ˈleɪdn] [ˈkæərɪdʒɪz]
“ **Caffarelli went on to describe the arrival of the three heavy - laden carriages**
“ 卡法雷利 去 在 到 描述 这 到达 的 这 三 重的 - 满载 马车
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈpɑːndərəs] [ˈbæɡɪdʒ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvənt] ,
with their ponderous baggage and their crowd of servants ,
和 他们的 沉重的 行李 和 他们的 人群 的 仆人 ,
卡法雷利接着描述了三辆满载行李的马车抵达的情景，马车上载着沉重的行李和一大群仆人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈləndlɔːrd][æt; ət] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ˈmeɪtlənd]
and the astonishment of the landlord at such an apparition ; but Maitland
和 这 惊讶 的 这 房东 在 这样的 一个 幻影 ; 但 梅特兰
[peɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] ,
paid him no attention ,
有薪酬的 他 不 注意力 ,
房东对这番景象感到十分惊讶；但梅特兰并没有理会他。

— [pərˈhæps][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
— **perhaps did not even hear him .**
— 也许 做过 不是 甚至 听到 他 .
——或许根本没听到他说话。

[twɑɪs] [ɔ:r] [θraɪs] [kæfəˈreli] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [əˈraʊz] [ˈnoʊtɪs] [ɔ:r] [əˈtrækt] [kʃjəriˈɑ:səti] , [ˈi:v(ə)n]
Twice or thrice Caffarelli said something to arouse notice Or attract curiosity , even
两次 或者 三次 卡法雷利 说 某物 到 引起 注意 或者 吸引 好奇心 , 甚至
[tu:; tə] [pi:k] [ɪrɪtəˈbɪləti] ,
to pique irritability ,
到 激起 易怒 ,
卡法雷利两三次说了一些话，目的是引起注意或引起好奇，甚至是激起人们的恼怒。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [sed] : “ [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [jɔː; jər] [ˈbju:ti] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː]
as when he said : “ I suppose I must have seen your beauty , for I saw
作为 什么时候 他 说 : “ 我 认为 我 必须 有 已见 你的 美丽 ; 为了 我 锯
[tuː] ,
two ,
二 ,

就像他说：“我想我一定看到了你的美貌，因为我看到了两个，
— [ænd; ənd][bəʊθ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , — [bʌt; bət] [ˈniːðər] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [draɪv] [ə; eɪ][mæn]
— and both good - looking , — but neither such as would drive a man
— 和 两个都 好的 - 寻找 , — 但 两者都不 这样的 作为 会 驾驶 一个 男人
[dɪˈstræktɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [pɜːr] [ædmə'reɪ](ə)n] .
distracted out of pure admiration .
愣 出去 的 纯的 钦佩 .
——而且两人都长相俊美，——但都不是那种会让男人纯粹出于钦佩而分心的美人。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈmaɪndɪŋ] [em 'i:] ?
Are you minding me ?
是 你 介意 我 ?
你介意我吗？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][em 'i:] ? “
Are you listening to me ? ”
是 你 聆听 到 我 ? “
你在听我说话吗？

“ [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [wʌn] [wɜːrd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] . ”
“ No , I have not heard one word you were saying . ”
“ 不 , 我 有 不是 听到 一 单词 你 是 说 . ”
“不，我一个字都没听到你在说什么。”

“ [ˈsɪv(ə)l] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət] , [ˈsɪriəsli] , [ˈmeɪtlənd] ,
“ Civil , certainly ; but , seriously , Maitland ,
“ 民用 , 当然 ; 但 , 严重地 , 梅特兰 ,
“当然，这是文明的；但是，说真的，梅特兰，

[ɪz] [ðər; ðər][nɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˈpresɪŋ] [tuː; tə][duː;][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈlɔɪtər]
is there not something more pressing to do at this moment than to loiter
是 那里 不是 某物 更多的 紧迫 到 做 在 这 片刻 比 到 游荡
[əˈbɔːŋ] [ðə; ði] - [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] [ˈkɜːtənz] [wɪˈðɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm]
along the Chiaja to catch a glimpse of the closed curtains within which some
沿着 这 - 到 抓住 一个 一瞥 的 这 关闭 窗帘 之内 哪个 一些
[blɑːnd][ˈeɪndʒl] [meɪ] [biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ti:] ? “
blond angel may be taking her tea ? ”
金发 天使 可能 是 采取 她 茶 ? “
难道此刻没有比在基亚哈河畔闲逛，瞥见紧闭的窗帘后，某个金发天使正在喝茶更紧迫的事情吗？

“ [ɡoʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ˈleɪtər][ɑːn] .
“ Go home , and I will join you later on .
“ 去 家 , 和 我 将要 加入 你 之后 在 .
“你先回家吧，我稍后会去找你。”

[aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈɔːrdərz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] .
I have given orders about the horses .
我 有 给定 订单 关于 这 马匹 .
我已经下达了关于马匹的命令。

[maɪ][mæn] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl] [ɪn] [ˈredɪnəs] [baɪ] [ˈdeɪbreɪk] .
My man will have all in readiness by daybreak .
我的 男人 将要 有 全部 在 准备就绪 经过 拂晓 .
我的手下会在黎明前做好一切准备。

[juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə][em 'i:][moʊst] ['terəbli] ['i:gər] [tuː; tə][hæv; həv][jər; jər] [hed] [smæft] .
You seem to me most terribly eager to have your head smashed .
你 似乎 到 我 最多 可怕 渴望的 到 有 你的 头 粉碎 .

我觉得你非常渴望被人爆头。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɔ:t] [tuː; tə][rɪ'wɔ:rd] [jər; jər][ˈvælər] .
The King ought to reward your valor .
这 国王 应该 到 报酬 你的 勇气 .

国王理应嘉奖你的英勇。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] - [krɔ:s] - [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [brɪ'stəʊ] .
It will be the only ' Cross ' he will have to bestow .
它 将要 是 这 仅有的 - 叉 - 他 将要 有 到 赐给 .

这将是 他唯一需要授予的“十字架”。

" [kæfə'reli] [tɜ:rnd] [ɪm'peɪʃntli] [frəm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'wei] .
" **Caffarelli turned impatiently from him , and walked away .**
" 卡法雷利 转向 不耐烦地 从 他 , 和 步行 离开 .

卡法雷利不耐烦地转身离开。

[ˈmeɪtlənd] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [wei] .
Maitland looked after him for a moment , and then continued his way .
梅特兰 看起来 后 他 为了 一个 片刻 , 和 然后 持续 他的 方式 .

梅特兰看了他一会儿，然后继续赶路。

[hiː; hi] ['sɔ:ntəd] [ɑ:n] , [ˈræðər] [laɪk] [wʌn] ['si:kɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ri:tʃ] [ə; eɪ][ɡoʊl] ,
He sauntered on , rather like one seeking to kill time than to reach a goal ,
他 漫步 在 , 相当 喜欢 一 寻求 到 杀 时间 比 到 抵达 一个 目标 ,

他悠闲地走着，与其说是为了达成目标，不如说是为了消磨时间。

[ænd; ənd][wʌns][ɔ:r] [twɪs] [hiː; hi] [stɔ:pt] , [ænd; ənd] [si:md] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ]
and once or twice he stopped , and seemed to reflect whether he would go
和 一次 或者 两次 他 停止 , 和 似乎 到 反映 无论 他 会 去

[ɑ:n] .
on .
在 .

他曾一两次停下来，似乎在思考是否要继续前进。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [ri:tʃt] [ə; eɪ][spɔ:t] [wer] [ə; eɪ] [brɔ:d] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪt] ['stri:md] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
At last he reached a spot where a broad path of light streamed across the
在 最后的 他 达到 一个 点 在哪里 一个 广阔 小路 的 光 流媒体 穿过 这

[stri:t] ,
street ,
街道 ,

最后，他来到了一处光线宽阔地横跨街道的地方。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['foʊliɪdʒ] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɑ:n][ðə; ði] [si:]
and extended till it was lost in the thick foliage - of the garden on the sea
和 扩展 直到 它 曾是 丢失的 在 这 厚的 叶子 - 的 这 花园 在 这 海

- [saɪd] ,
- **side ,**
- 边 ,

一直延伸到消失在海边花园茂密的树叶中。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔ:] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [hoʊ'tel][ʌv; əv]
and , looking suddenly up , he saw he was in front of the great hotel of
和 , 寻找 突然 向上 , 他 锯 他 曾是 在 正面 的 这 伟大的 酒店 的

['neɪpəlz] , " [lu:nəvərsəʊ] .
Naples , " L'Universo .
那不勒斯 , " 宇宙 .

他突然抬头一看，发现自己站在那不勒斯著名的酒店“L'Universo”前面。

” [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['windoʊz] [wɜ:r; wər]['oʊpən][ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['bælkəni] ,
” **The drawing - room windows were open on a long balcony** ,
” 这 绘画 - 房间 视窗 是 打开 在 一个 长的 阳台 ,
客厅的窗户敞开着, 通向一个长长的阳台。

[ænd; ənd] ['meɪtlənd] [kɒd; kəd] [si:] [ɪn][ðə; ði] [wel] - ['laɪtɪd] [ru:m] ['sɜ:rt(ə)n] ['fɪgjərz] [wɪt] [hi:; hi]
and Maitland could see in the well - lighted room certain figures which he
和 梅特兰 可以 看 在 这 出色地 - 照明 房间 肯定 数据 哪个 他
[pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [hi:; hi][kɒd; kəd] ['rekəɡnaɪz] ['i:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði] ['mʌzli:n] ['kɜ:tənz] ,
persuaded himself he could recognize even through the muslin curtains ,
被说服 他自己 他 可以 认出 甚至 通过 这 细棉布 窗帘 ,
在灯光明亮的房间里, 梅特兰看到了几个身影, 他确信即使隔着薄纱窗帘, 他也能认出这些人。

[wɪt] ['slɑ:tlɪ] [mu:vɪd] [ænd; ənd] [weɪvɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [naɪt] - [er] .
which slightly moved and waved in the faint night - air .
哪个 轻微地 已搬 和 挥手 在 这 头晕的 夜晚 - 空气 .
在微弱的夜空中, 它微微晃动、飘动。

[æz; əz][hi:; hi] [sti:l] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði] [si:n] , [tu:] ['fɪgjərz] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði]
As he still strained his eyes to mark the scene , two figures approached the
作为 他 仍然 紧张 他的 眼睛 到 标记 这 场景 , 二 数据 接近 这
['windoʊ] ,
window ,
窗户 ,
他仍然努力睁大眼睛观察周围的情况, 这时, 两个人影朝窗边走来。

[ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] .
and passed out upon the balcony .
和 通过了 出去 之上 这 阳台 .
然后昏倒在阳台上。

[ðer; ðər][kɒd; kəd][bi:; bi][noʊ] [mis'teɪk] , — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['æli:s] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sɪstər] ;
There could be no mistake , — they were Alice and her sister ;
那里 可以 是 不 错误 , — 他们 是 爱丽丝 和 她 姐姐 ;
绝对不会认错——她们是爱丽丝和她的妹妹;

[ænd; ənd][soʊ] ['pɜ:rfɪkt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sti:lnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][soʊ] [θɪn] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ,
and so perfect was the stillness of the air , and so thin withal ,
和 所以 完美的 曾是 这 寂静 的 这 空气 , 和 所以 薄的 此外 ,
空气如此静谧, 如此稀薄,

[ðæt] [hi:; hi][kɒd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [ðooʊ] [nɑ:t] [treɪs] [ðer; ðər][wɜ:rdz] .
that he could hear the sound of their voices , though not trace their words .
那 他 可以 听到 这 声音 的 他们的 声音 , 尽管 不是 痕迹 他们的 字 .
他能听到他们的声音, 但听不清他们在说什么。

” [ɪz][aɪ 'ti:] [nɑ:t] [dɪ'liʃəs] [hɪr] , ['æli:s] ? ” [sed] ['belə] .
” **Is it not delicious here , Alice ?** ” said Bella .
” 是 它 不是 可口的 这里 , 爱丽丝 ? ” 说 贝拉 .
“这里的東西是不是很美味, 爱丽丝?”贝拉问道。

” [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ɡlɔ:riəs] [naɪts] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ['meɪtlənd] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es][ʌv; əv] , — [soʊ]
” **These are the glorious nights of Italy Maitland used to tell us of , — so**
” 这些 是 这 辉煌 夜晚 的 意大利 梅特兰 用过的 到 告诉 我们 的 , — 所以
[ka:m] ,
calm ,
冷静的 ,
“这些就是梅特兰过去常跟我们讲的意大利的那些美好夜晚——如此平静,

[soʊ] ['ba:mi] , [ænd; ənd][soʊ] ['stɑ:ri] . ”
so balmy , and so starry . ”
所以 芳香 , 和 所以 繁星 . ”
如此温暖, 如此繁星点点。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['seɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['meɪtlənd] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm]
“ **What was that Skeffy was saying to you about Maitland as you came**
“ 什么 曾是 那 - 曾是 说 到 你 关于 梅特兰 作为 你 来了
[ʌp'sterz] ? ” [æskt] ['æɪs] ,
upstairs ? ” asked Alice ,
楼上 ? ” 问 爱丽丝 ,

“你上楼的时候，斯凯菲跟你说了些什么关于梅特兰的事？”爱丽丝问道。

[ʃɑːrpli] .
sharply .
尖锐地 .

突然地。

“ [oʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ruːməɹ][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['meɪtlənd] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ]
“ **Oh , it was a rumor he mentioned that Maitland had quarrelled with**
“ 哦 , 它 曾是 一个 谣言 他 提及 那 梅特兰 有 争吵 和
[ðə; ðɪ] [kɔːrt] ['pɑːrtɪ] .
the Court party .
这 法庭 派对 .

“哦，他提到的那个传言说梅特兰与宫廷党发生了争执。”

[hiː; hi][hæd; həd] [əd'vaɪzd] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr][rɪ'dʒektɪd] ['sʌmθɪŋ] ; [ɪn][fækt] , [aɪ] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,
He had advised something , or rejected something ; in fact , I paid little attention ,
他 有 建议 某物 , 或者 拒绝 某物 ; 在 事实 , 我 有薪酬的 小的 注意力 ,
他提出了一些建议，或者拒绝了一些事情；事实上，我并没有太在意。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'tæliən][plɑːts][ænd; ənd] [skiːmz] ,
for I know nothing of these Italian plots and schemes ,
为了 我 知道 没有什么 的 这些 意大利语 图表 和 方案 ,
因为我对这些意大利人的阴谋诡计一无所知。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] ['meɪtlənd] [mʌtʃ] ['betər] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . “
and I like Maitland much better when he does not speak of them . ”
和 我 喜欢 梅特兰 很多 更好的 什么时候 他 做 不是 说话 的 他们 . ”

我更喜欢梅特兰不谈论这些事的时候。

“ [ɪz][hiː; hi] [hɪr] [naʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? ”
“ **Is he here now , do you know ? ”**
“ 是 他 这里 现在 , 做 你 知道 ? ”

“他现在在这里吗？你知道吗？”

“ [jes] ; - [sed] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] . ”
“ **Yes ; Skeff said he saw him this morning . ”**
“ 是的 ; - 说 他 锯 他 这 早晨 . ”

“是的，斯凯夫说他今天早上见过他。”

“ [aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [preɪ] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [hɪr] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] .
“ **I hope and pray he may not hear that we have arrived .**
“ 我 希望 和 祈祷 他 可能 不是 听到 那 我们 有 到达的 .

“我希望并祈祷他不会听到我们已经到达的消息。”

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] . “
I trust that we may not see him . ”
我 相信 那 我们 可能 不是 看 他 . ”

我希望我们不会再见到他了。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [soʊ] , ['æɪs] ['dɪrɪst] ? ”
“ **And why so , Alice dearest ? ”**
“ 和 为什么 所以 , 爱丽丝 亲爱的 ? ”

“为什么呢，亲爱的爱丽丝？”

“ [kæn; kən][ju:; jʊ][æsk][,em 'i:] ? ”
“ Can you ask me ? ”
“ 能 你 问 我 ？ ”

“你能问我吗？ ”

“ [aɪ] [mi:n] , [waɪ] [nɑ:t] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv][æn; ən] ['i:zi] [ɪntɪməsi] ?
“ I mean , why not receive him on the terms of an easy intimacy ? ”
“ 我 意思是 , 为什么 不是 收到 他 在 这 条款 的 一个 简单的 亲密关系 ？ ”

“我的意思是，为什么不以轻松亲密的方式接纳他呢？ ”

[ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tækt][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [əˈpri:ʃiɪt] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ə'maʊnt]
A person of his tact is always quick enough to appreciate the exact amount
一个 人 的 他的 策略 是 总是 快的 足够的 到 欣赏 这 精确的 数量
[ʌv; əv][ˈfeɪvər][hi:; hi][ɪz] [held] [ɪn] . “
of favor he is held in . ”
的 偏爱 他 是 握住 在 . ”

像他这样机敏的人，总是能很快地意识到自己受到的恩宠程度。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][maɪ'self][aɪ][,eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , — [nɑ:t][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] ,
“ It is of myself I am thinking , — not of him , ” said she ,
“ 它 是 的 我 我 是 思维 , — 不是 的 他 , ” 说 她 ,

“我想到的是我自己，而不是他，”她说。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɜ:r; hər][tu:n] .
with something of resentment in her tone .
和 某物 的 怨恨 在 她 语气 .

她的语气中带着一丝怨恨。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [spi:k] [ðɪs] [wei] , [ˈælis] , [aɪ][,jæl; jəl] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . “
“ If you speak this way , Alice , I shall believe that you care for him . ”
“ 如果 你 说话 这 方式 , 爱丽丝 , 我 将 相信 那 你 关心 为了 他 . ”

“爱丽丝，如果你这样说话，我就会相信你关心他。”

“ [ðə; ði] ['greɪtər] [mis'teɪk] [jɔ:rz] , [maɪ] [dɪr] ['belə] . “
“ The greater mistake yours , my dear Bella . ”
“ 这 更大的 错误 你的 , 我的 亲爱的 贝拉 . ”

“你犯的错更大，我亲爱的贝拉。”

“ [wel] — [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd] [wʌns] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ðə; ði][fækt] , [ɔ:r] [rɪ'gret] [ðə; ði]
“ Well — that you did once care for him , and regret the fact , or regret the
“ 出色地 — 那 你 做过 一次 关心 为了 他 , 和 后悔 这 事实 , 或者 后悔 这
[tʃeɪndʒ] ,
change ,
改变 ,

“嗯——你曾经关心过他，现在后悔了，或者后悔改变了，

— [wɪtʃ] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? ”
— which is it ? ”
— 哪个 是 它 ？ ”

——到底是哪一个？

“ ['ni:ðər] , [ɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] !
“ Neither , on my honor !
“ 两者都不 , 在 我的 荣誉 !

“绝对不是，我以我的荣誉发誓！ ”

[hi:; hi] [ɪntrəstɪd] [,em 'i:] , — [aɪ] [oʊn] [tu:; tə] [ðæt] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['mɪstəri] ,
He interested me , — I own to that ; but now that I know his mystery ,
他 感兴趣的 我 , — 我 自己的 到 那 ; 但 现在 那 我 知道 他的 神秘 ,

他引起了我的兴趣——我承认这一点；但现在我了解了他的神秘之处，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [ˈmɪstəri] [aɪ ˈti:] [ɪz] ,
and what a vulgar mystery it is ,
和 什么 一个 庸俗 神秘 它 是 ;

多么庸俗的谜团啊！

[aɪ][eɪ ˈem][hæf] [əˈfeɪmd] [ðæt] [aɪ][ˈi:v(ə)n] [felt] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] . " **I am half ashamed that I even felt an interest in him** . "
我 是 一半 羞愧 那 我 甚至 毛毡 一个 兴趣 在 他 . "

我甚至有点羞愧，我竟然对他产生了兴趣。

" [ˈgɔːsɪp] [wʊd] [seɪ] [juː; jʊ] [dɪd] [mɔːr] , [ˈæɪlɪs] , — [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] . "
" **Gossip would say you did more , Alice , — that you gave him encouragement** . "
" 闲话 会 说 你 做过 更多的 , 爱丽丝 , — 那 你 给予 他 鼓励 . "

“闲言碎语会说你做得更多，爱丽丝——说你鼓励了他。”

" [wʌt] [æn; ən] [ˈɒdiəs] [wɜːrd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪmˈprest] [ˈɪntuː][jɔː; jər] [ˈsɜːrvɪs] !
" **What an odious word you have impressed into your service** ! "
" 什么 一个 令人厌恶的 单词 你 有 印象深刻 进入 你的 服务 ! "

“你竟然把如此令人憎恶的词语融入到你的服务中！”

[bʌt; bət] [aɪ][dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] ; [nɔːr] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [wʌn] [tuː; tə] [wɔːnt] [aɪ ˈtiː] .
but I deny it ; nor was he one to want it .
但 我 否定 它 ; 也不 曾是 他 一 到 想 它 .

但我否认这一点；而且他也不是那种会想要那样的人。

[jɔː; jər] [ədˈventʃərər] [ˈnevər] [dʌz] . "
Your adventurer never does . "
你的 冒险家 绝不 做 . "

你的冒险家永远不会这样做。

" [ədˈventʃərər] ! "
" **Adventurer** ! "
" 冒险家 ! " "

“冒险家！”

" [aɪ] [miːn] [aɪ ˈtiː][ɪn][ɪts] [liːst] [əˈfensɪv] [sens] ; [bʌt; bət] , [ˈriːəli] ,
" **I mean it in its least offensive sense ; but , really** ,
" 我 意思是 它 在 它是 至少 进攻 感觉 ; 但 , 真的 ,

“我的意思是，这话没有冒犯的意思；但是，真的，

[aɪ] [siː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðɪs] [ˈmænz] [neɪm] [ɪz][tuː; tə] [ˈpɜːrsɪkjʊːt] [em ˈiː] .
I see no reason why this man's name is to persecute me .
我 看 不 原因 为什么 这 男人的 姓名 是 到 迫害 我 .

我不明白为什么这个人的名字要被用来迫害我。

[aɪ] [left] [ˈaɪərlənd] [hæf] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [aɪ ˈtiː] .
I left Ireland half to avoid it .
我 左边 爱尔兰 一半 到 避免 它 .

我离开爱尔兰很大程度上是为了避开它。

[aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [niːd] [nɔːt] [ɪnˈkaʊntər] [aɪ ˈtiː] [hɪr] . "
I certainly need not encounter it here . "
我 当然 需要 不是 遇到 它 这里 . "

我肯定不会在这里遇到这种情况。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm] ? "
" **And if you meet him ?** "
" 和 如果 你 见面 他 ? " "

“如果你遇到他呢？”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɔːt] [miːt] [hɪm; ɪm] .
" **I shall not meet him** .
" 我 将 不是 见面 他 . "

我不会见到他。

[aɪ][dəʊnt][ɪn'tend][tuː; tə][gʊʊ][aʊt][soʊ][lɔːŋ][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][hɪr] ,
I don't intend to go out so long as we are here ,
我 不 打算 到 去 出去 所以 长的 作为 我们 是 这里 ,
只要我们还在这里, 我就不打算出去。

[ænd; ænd][aɪ][trʌst][aɪ][kæn; kən][rɪ'fjuːz][tuː; tə][rɪ'siːv][hɪm; ɪm][wen][æt; ət][hoʊm] . "
and I trust I can refuse to receive him when at home ."
和 我 相信 我 能 拒绝 到 收到 他 什么时候 在 家 . "
我相信我回家后可以拒绝接待他。

" [aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][sed] , [pʊr] ['feləʊ] ! "
" I had almost said , Poor fellow ! "
" 我 有 几乎 说 , 贫穷的 同伴 ! "
我差点就脱口而出: “可怜的人! ”

" [seɪ][aɪ'tiː] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] ; [kəm'pæʃənət] — [kən'soʊl][hɪm; ɪm] , [tuː] , [ɪf] - [hæz; həz][noʊ]
" Say it , by all means ; compassionate — console him , too , if Skeff has no
" 说 它 , 经过全部 方法 ; 富有同情心 — 安慰 他 , 也 , 如果 - 有 不
[əb'dʒekʃ(ə)n] . "
objection ."
异议 . "
“一定要说出来; 如果斯凯夫不反对的话, 也请体谅他, 安慰安慰他。”

" [oʊ] , [ˈælis] ! "
" Oh , Alice ! "
" 哦 , 爱丽丝 ! "
“哦, 爱丽丝! ”

" [jʊr; jər][oʊn][fɔːlt] , [ˈbelə] , [ɪf][aɪ][seɪ][prə'vʊʊkɪŋ][θɪŋz] .
" Your own fault , Bella , if I say provoking things .
" 你的 自己的 过错 , 贝拉 , 如果 我 说 挑衅 事物 .
“贝拉, 如果我说了挑衅的话, 那都是你的错。”

[noʊ] , [ˈmæmə] , " ['ædɪd][fɪː; fɪ] , [tuː; tə][sʌm; səm][rɪ'mɑːrk][frʌm; frəm][wɪ'ðɪn] ; " ['aʊər; ɑːr][ˈsiːkrɪts] ,
No , mamma , " added she , to some remark from within ; " our secrets ,
不 , 妈妈 , " 额外 她 , 到 一些 评论 从 之内 ; " 我们的 秘密 ,
[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðəm; ðəm] ,
as you call them ,
作为 你 称呼 他们 ,
“不, 妈妈,”她补充道, 似乎在回应内心的某种声音; “我们的秘密, 就像你所说的那样,

[ˈkænɑːt][biː; bi][ˌoʊvər'hɜːrd] ; [fɔːr; fər] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈtɔːkɪŋ][ˈɪŋɡlɪ] ; [ænd; ænd]
cannot be overheard ; for , first of all , we are talking English ; and
不能 是 无意中听到 ; 为了 , 第一的 的 全部 , 我们 是 说 英语 ; 和
[ˈsekəndli] ,
secondly ,
第二 ,
不可能被别人听到; 首先, 我们说的是英语; 其次,

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈpɜːrs(ə)n][wət'evər][ɪn][ðə; ði][striːt] .
there is no person whatever in the street .
那里 是 不 人 任何 在 这 街道 .
街上一个人也没有。

" ['leɪdi][laɪ] [naʊ][meɪd][hɜːr; hər][ə'pɪrəns][ɑːn][ðə; ði][ˈbælkəni] , [ænd; ænd][suːn][ˈæftərwərdz][ðeɪ]
" Lady Lyle now made her appearance on the balcony , and soon afterwards they
" 女士 莱尔 现在 制成 她 外貌 在 这 阳台 , 和 很快 然后 他们
[ɔːl][ɑːr'iː] - ['entərd][ðə; ði][ruːm] .
all re - entered the room .
全部 关于 - 进入 这 房间 .
“莱尔夫人这时出现在阳台上, 随后他们又都回到了房间里。”

[ˈmeɪtlənd] [sæt] [ˈaʊərz] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [bentʃ] ,
Maitland sat hours long on the stone bench ,
梅特兰 卫星 小时 长的 在 这 石头 长椅 ,
梅特兰在石凳上坐了几小时,

[ˈwɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ˈiːɡərnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [wʊd] [pæs] [ɔːr] [rɪˈpæs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
watching with intense eagerness as a shadow would pass or repass behind the
观看 和 激烈的 渴望 作为 一个 阴影 会 经过 或者 重传 在后面 这
[ˈkɜːtənz] ,
curtains ,
窗帘 ,
满怀期待地注视着窗帘后掠过的身影,

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd][ðə; ði]
and there he remained till all the lights were out in the hotel and the
和 那里 他 剩余 直到全部 这 灯 是 出去 在 这 酒店 和 这
[hoʊl] [haʊs] [sʌŋk] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
whole house sunk in silence .
所有的 房子 沉没 在 沉默 .
他就一直待在那里, 直到酒店里所有的灯都熄灭了, 整个房子陷入了寂静。

[ˈtʃæptər] [liː] .
CHAPTER LIII .
章 liii .
第五十三章

[ʌnˈplez(ə)nt] [ˈrekənɪŋz]
UNPLEASANT RECKONINGS
令人不快的 清算
不愉快的清算

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ˈbɪzɪr] [ˈdɪpləˌmætɪsts] [ɪn] [ˈjʊrəp] [ˈdʊrɪŋ] [ðiːz] [ɪˈventf(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈneɪpəlz]
There were few busier diplomatists in Europe during these eventful days of Naples
那里 是 很少 更繁忙 外交官 在 欧洲 期间 这些 多事 天 的 那不勒斯
[ðæn; ðən] [ˈskefɪŋtən] [ˈdɑːrnər] ;
than Skeffington Darner ;
比 斯凯芬顿 达纳 ;
在纳普勒斯那段风云变幻的日子里, 欧洲很少有比斯凯芬顿·达纳更忙碌的外交官了;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈɪŋɡlənd] [hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv] [ˈɪnfluəns] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv]
and if England had not her share of influence , it was no fault of
和 如果 英格兰 有 不是 她 分享 的 影响 , 它 曾是 不 过错 的
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .
如果英格兰没有获得应有的影响力, 那也不是他的错。

[hiː; hi] [sent] [ɔːf] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈmesɪndʒəz] [ˈevri] [deɪ] .
He sent off special messengers every day .
他 发送 离开 特别的 信使 每一个 天 .
他每天都派出特使。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ef] . [oʊ] . [ɪn][ə; eɪ] [ˈsaɪfər] ,
He wrote to F . O . in a cipher ,
他 写道 到 F . 哦 . 在 一个 密码 ,
他用密码给外交部写信,
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [noʊ][wʌn][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] ;
of which it was said no one had the key ;
的 哪个 它 曾是 说 不 一 有 这 钥匙 ;
据说没有人有钥匙;

[ænd; ənd][hi;; hi] ['teləgræft] [ɪn] ['mɪstɪkl] ['læŋgwɪdʒ] [tu;; tə][ðə; ði]['ædmərəl][æt; ət]['mɔ:ltə] ,
and he telegraphed in mystical language to the Admiral at Malta ,
和 他 电报 在 神秘 语言 到 这 上将 在 马耳他 ,
他用神秘的语言给马耳他的海军上将发了电报。

[wɪtʃ] [went] [fɑ:r][tu;; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði]['gælənt] ['si:mən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔ:rə'spɔ:ndənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
which went far to persuade the gallant seaman that his correspondent was a
哪个 去 远的 到 说服 这 英勇 水手 那 他的 通讯员 曾是 一个
['meɪniæk] .
maniac .
疯子 .

这更加深了这位英勇的水手的怀疑，他认定他的通信者是个疯子。
[hi;; hi] [bi'sɪdʒd] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] ,
He besieged the Court and the ministerial offices ,
他 被围困 这 法庭 和 这 部长 办公室 ,
他围攻了法院和各部委办公室，

[ænd; ənd] [went] [hoʊm] [tu;; tə] [rɪ'si:v] [ˌdɛpʊ'teɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['waɪldɪst] ['lɪdər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and went home to receive deputations from the wildest leaders of the
和 去 家 到 收到 代表团 从 这 最狂野的 领导人 的 这
[ɪk'stri:m] [dɪ'mɑ:krəsi] .
extreme democracy .
极端 民主 .

然后他回到家乡，接见了来自极端民主国家最疯狂的领导人的代表团。
[hi;; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [æz; əz][hi;; hi] [sed] , [tu;; tə] " [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] ,
He was determined , as he said , to " know the truth ,
他 曾是 决定 , 作为 他 说 , 到 " 知道 这 真相 ,
正如他所说，他决心“查明真相”。

" [ænd; ənd][hi;; hi] [sə'raʊndɪd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]
" and he surrounded himself for that purpose with a mass of
" 和 他 包围 他自己 为了 那 目的 和 一个 大量的 的
[ˌɪnɪk'strɪkəbl,ɪn'ekstrɪkəbl][ˈpɜ:rfədi][ænd; ənd] [ˈfɔ:lshʊd] ;
inextricable perfidy and falsehood ;
密不可分 背信弃义 和 谬误 ;

为此，他让自己身边充斥着错综复杂的背信弃义和谎言；
[ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ði:z] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] , [hi;; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['mɔ:rnɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and yet , with all these occupations , he passed his entire mornings with the
和 然而 , 和 全部 这些 职业 , 他 通过了 他的 全部的 早晨 和 这
['laɪlz] ,
Lyles ,
莱尔斯 ,

然而，尽管他有这么多工作，他还是会把整个上午的时间都花在莱尔一家身上。
[ænd; ənd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] .
and dined with them every day .
和 用餐 和 他们 每一个 天 .

每天都和他们一起吃饭。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['plezər] , [æz; əz][sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [sed] , [tu;; tə][bi;; bi] " [br'haɪnd][ðə; ði] [si:nz] ;
It was a great pleasure , as Sir Arthur said , to be " behind the scenes ;
它 曾是 一个 伟大的 乐趣 , 作为 先生 亚瑟 说 , 到 是 " 在后面 这 场景 ;
正如亚瑟爵士所说，能够“在幕后工作”是一种莫大的乐趣；

" [ænd; ənd] ['ri:əli] [ðə; ði] [freɪz] [dɪd][nɑ:t] [ɪl] [ˌreprɪ'zent] [ðer; ðər][pə'zɪ(ə)n] ,
" and really the phrase did not ill represent their position ,
" 和 真的 这 短语 做过 不是 患病的 代表 他们的 位置 ,
“而且这句话确实没有歪曲他们的立场。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [æz; əz] [mʌt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɑːn][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz] ['piːp(ə)]
for they knew as much of what was going on upon the stage as people
为了 他们 知道 作为 很多 的 什么 曾是 去 在 之上 这 阶段 作为 人们
['juːzuəli; 'juːzəli][duː] [huː] [hæv; həv]['oʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)] [glɪmps] ,
usually do who have only an occasional glimpse ,
通常 做 WHO 有 仅有的 一个 偶然 一瞥 ,
因为他们对舞台上发生的事情的了解程度, 和那些偶尔瞥一眼的人差不多。

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɔːŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
and that from a wrong point of view .
和 那 从 一个 错误的 观点 的 看法 .
而且这是从一个错误的角度来看的。

[sɜːr] ['ɑːrθər] , [haʊ'evər] , [bɪ'liːvd] - [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [dɪ'plɒmətɪst] , [ðə; ði]['embriəʊ]
Sir Arthur , however , believed Skeffy to be the rising diplomatist , the embryo
先生 亚瑟 , 然而 , 相信 - 到 是 这 上升 外交官 , 这 胚胎
[tæli'rænd] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ;
Talleyrand of Great Britain ;
塔列朗 的 伟大的 英国 ;
然而, 亚瑟爵士认为斯凯菲是一位冉冉升起的外交家, 是英国的雏形塔列朗;

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [æn; ən][oʊld] , ['kræftɪ] ,
and it was strange to see an old , crafty ,
和 它 曾是 奇怪的 到 看 一个 老的 , 狡猾 ,
看到一个老练狡猾的家伙, 感觉很奇怪。

[keɪs] - ['hɑːdnd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'plɪsɪt] ['trʌstfəlnis] [tuː; tə][ðə; ði] [her] -
case - hardened man of the world listening with implicit trustfulness to the hare -
案件 - 硬化 男人 的 这 世界 聆听 和 隐式 信赖 到 这 野兔 -
[breɪnd] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] ,
brained speculations of a young fellow ,
脑子 猜测 的 一个 年轻的 同伴 ,
一个饱经世故的老者, 竟然全然信任地听着一个年轻人异想天开的推测。

[huːz] ['sɑːləteri] [prɪ'tenʃənz] [wɜːr; wər] , [ðæt] [hiː; hi] [sent] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['bɔːldərdæʃ] [mɑːrkt] “ [ɑːn]
whose solitary pretensions were , that he sent off his daily balderdash marked “ On
谁 孤 虚荣心 是 , 那 他 发送 离开 他的 日常的 梦呓 标记 “ 在
[hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz] ['sɜːrvɪs] ,
Her Majesty's Service ,
她 陛下的 服务 ,
他唯一的野心就是每天寄出标有“奉女王陛下之命”的胡言乱语,

” [ænd; ənd] [siːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːrmz] .
” **and sealed with the royal arms** .
” 和 密封 和 这 皇家 武器 .
并加盖了皇家徽章。

['leɪdi] [laɪ] ['oʊnli][hæf] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['æləs] , [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət] ,
Lady Lyle only half believed in him ; and as for Alice , she laughed at ,
女士 莱尔 仅有的 一半 相信 在 他 ; 和 作为 为了 爱丽丝 , 她 笑了 在 ,
[bʌt; bət] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ;
but liked him ;
但 喜欢 他 ;
莱尔夫人对他只有一半的信任; 至于爱丽丝, 她虽然嘲笑他, 但喜欢他;

[waɪl] ['belə] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɜːr; hər] ['kɔːnfɪdəns] , [ænd; ənd][əd'maɪəd][hɪm; ɪm] ['greɪtli] .
while Bella gave him all her confidence , and admired him greatly .
尽管 贝拉 给予 他 全部 她 信心 , 和 钦佩 他 非常 .
贝拉对他充满信任, 非常钦佩他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [θɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] ['hevər] [tu:; tə] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ]
And a very nice thing it is of young ladies , and never to be too much
和 一个 非常 好的 事物 它 是 的 年轻的 女士们 , 和 绝不 到 是 也 很多
[kə'mendɪd] ,
commended ,
赞扬 ,

而这对于年轻女士来说是一件非常好的事情，无论如何都值得称赞。

[haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [hæŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [stɔ:r] [ʌp] [ðə; ði] ['seɪɪŋz] ,
how they will hang on the words , and store up the sayings ,
如何 他们 将要 悬挂 在 这 字 , 和 店铺 向上 这 谚语 ,
他们会如何铭记这些话语，并将这些格言牢记于心？

[ænd; ənd] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [prɪ'fə:z] [ðem; ðəm] .
and repeat the opinions of the man who prefers them .
和 重复 这 意见 的 这 男人 WHO 偏好 他们 .

并重复那些偏爱他们观点的人的观点。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɔ:t] [ɪg'zæktli] [lʌv] , [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['gu:sberi] [waɪn] [ɪz] [ʃæm'peɪn] ; [bʌt; bət] [aɪ 'ti:]
It is not exactly Love , no more than gooseberry wine is champagne ; but it
它 是 不是 确切地 爱 , 不 更多的 比 醋栗 葡萄酒 是 香槟酒 ; 但 它
[efə'vesɪz] [ænd; ənd] [ɪg'zɪlə'reɪts] ,
effervesces and exhilarates ,
起泡 和 令人兴奋 ,

它并非爱情，就像醋栗酒并非香槟一样；但它令人愉悦，令人振奋。

[ænd; ənd] [aɪ] - [em] [nɔ:t] [ʃʊr] [ɪf] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɔ:t] [ə'gri:] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ] [wi:k] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] .
and I ' m not sure if it does not agree very well with weak constitutions .
和 我 - 米 不是 当然 如果 它 做 不是 同意 非常 出色地 和 虚弱的 宪法 .

我不确定这是否与体弱的宪法不太相符。

[naʊ] - [tu:ld] ['belə] ['evri] ['mɔ:rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [mɪ'stɪriəs] ['mænər] [haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd]
Now Skeffy told Bella every morning in the most mysterious manner how he had
现在 - 讲述 贝拉 每一个 早晨 在 这 最多 神秘 方式 如何 他 有
[tʃek'meɪtɪd] ['brɛsən] ,
checkmated Bresson ,
将军 布列松 ,

现在，斯凯菲每天早上都会用最神秘的方式告诉贝拉他是如何将布列松将死的。

[ðə; ði] [frɛntʃ] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] [aʊt'wɪtɪd] [kə'rɑ:fə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəl] [rɪ'ɑ:riəʊ] .
the French Minister , and outwitted Caraffa and the Cardinal Riario .
这 法语 部长 , 和 被智胜 卡拉法 和 这 红衣主教 riario .

法国部长，并智胜了卡拉法和里亚里奥红衣主教。

[ðeɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wens] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ɪnfər'meɪ(ə)n] .
They never could make out whence he had his information .
他们 绝不 可以 制作 出去 何处 他 有 他的 信息 .

他们始终无法查明他从哪里获得了这些信息。

[ðə; ði] [kwɪ:n] [hæd; həd] [spɛnt] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɪn] ['peɪɪŋ] [spaɪz] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [aʊt]
The Queen had spent a fortune in paying spies to watch him , but he out
这 女王 有 花费 一个 财富 在 付费 间谍 到 手表 他 , 但 他 出去
- [mə'nu:və] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .
- manoeuvred them all .
- 操纵 他们 全部 .

女王花费巨资雇佣间谍监视他，但他却智胜了所有人。

[ˈnoʊbəːdi] [nu:] — [ˈnoʊbəːdi][ˈevər][kəd; kəd] [noʊ] — [ðə; ði] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kra:ft] ; [ænd; ənd] ,
Nobody knew — nobody ever could know — the resources of his craft ; and ,
无人 知道 — 无人 曾经 可以 知道 — 这 资源 的 他的 工艺 ; 和 ,
[ɪnˈdiːd] , [ɪkˈsept] [ˈluːɪs] [nəˈpouliən] ,
indeed , except Louis Napoleon ,
的确 , 除了 路易斯 拿破仑 ,

没有人知道——也永远没有人能够知道——他技艺的精髓；事实上，除了路易·拿破仑之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈjʊrəp] [hæd; həd] [ˈfæðəmd] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈstuːtnəs] .
there was not a man in Europe had fathomed the depth of his astuteness .
那里 曾是 不是 一个 男人 在 欧洲 有 深邃 这 深度 的 他的 敏锐 .

欧洲没有人能完全理解他的敏锐程度。

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [priˈtend] , ” [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] , “ [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [laɪt] , [ˈflɪpənt] , [ˈvɑːlət(ə)l]
“ **I have to pretend , would he say , to be a light , flippant , volatile**
“ 我 有 到 假装 , ” 会 他 说 , “ 到 是 一个 光 , 轻浮的 , 易挥发的
[ˈkriːtʃər] ,
creature ,
生物 ,

“我必须假装,”他会说,“是一个轻浮、玩世不恭、喜怒无常的人。”

[ˈɡɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] [ˈpleʒər] , [fɑːnd][ʌv; əv] [pleɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [bæˈleɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]
given up to pleasure , fond of play , of the ballet , and all that sort of
给定 向上 到 乐趣 , 喜爱 的 玩 , 的 这 芭蕾舞 , 和 全部 那 种类 的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

沉迷于享乐，喜欢玩乐、芭蕾舞以及诸如此类的事情。

[aɪ][let][ðem; ðəm] [ber] [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌmz] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [æt; ət] [lænskəˌnet] ,
I let them bear every day of the sums I have lost at lansquenet ,
我 让 他们 熊 每一个 天 的 这 总和 我 有 丢失的 在 雇佣兵 ,

我让他们每天承担我在兰斯奎内特赌局中输掉的钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [ɪkˈstrævəɡəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdeɪli] [laɪf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɡoʊz]
and the enormous extravagance of my daily life , but they don't know what goes
和 这 巨大的 奢侈 的 我的 日常的 生活 , 但 他们 不 知道 什么 去
[ɑːn] [hɪr] ,
on here ,
在 这里 ,

以及我日常生活中极尽奢靡的生活方式，但他们并不知道这里发生了什么。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [tæp][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ;
“ **and he would tap his forehead ;**
“ 和 他 会 轻敲 他的 前额 ;
他会轻拍自己的额头；

“ [ðeɪ] [ˈnevər] [səˈspekt] [wʌt] [plɑːts][ænd; ənd][plænz][ænd; ənd][ˈmækəˈneɪʃənz -mæʃ][ɑːr; ər][æt; ət] [wɜːrk]
“ **they never suspect what plots and plans and machinations are at work**
“ 他们 绝不 怀疑 什么 图表 和 计划 和 阴谋 是 在 工作
[wɪˈðɪn] [ðæt] [breɪn] [ðeɪ] [ɪˈmædʒɪn][tuː; tə][biː; bi] [əˈbændənd] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
within that brain they imagine to be abandoned to enjoyment .
之内 那 脑 他们 想象 到 是 弃 到 享受 .

“他们从不怀疑在他们以为用来享乐的大脑里，究竟隐藏着怎样的阴谋、计划和诡计。”

[aɪˈtiː] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] , [ˈdɪrɪst] [ˈbelə] ; [ðeɪl] [noʊ] [huː] - [dɪd][aɪˈtiː] - [jet] .
It will come out one of these days , dearest Bella ; they'll know who ' did it ' yet .
它 将要 来 出去 一 的 这些 天 , 亲爱的 贝拉 ; 他们会 知道 WHO - 做过 它 - 然而 .
亲爱的贝拉，总有一天真相会水落石出；他们迟早会知道是谁干的。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfeɪvərɪt] [ˈfreɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈbelə] [kɔ:t] [aɪ ˈti:]
” **And this was a very favorite phrase with him , and Bella caught it**
” 和 这 曾是 一个 非常 最喜欢的 短语 和 他 , 和 贝拉 捕捉 它
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

“这是他最喜欢的一句话，贝拉接话道。”

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd][nɔ:t] ” [dʌn] [aɪ ˈti:] , ” [ænd; ənd] [ˈnevər] [kʊd; kəd] ”
and talked of the people who had not “ done it , ” and never could “
和 谈话 的 这 人们 WHO 有 不是 ” 完毕 它 , ” 和 绝不 可以 ”
[du:][aɪ ˈti:] ,
do it ,
做 它 ,

并谈到那些没有“做到”并且永远无法“做到”的人，

” [ænd; ənd][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət][wʌn] [hu:m] [æn; ən] [ˈɪgnərənt] [wɜ:rlɪd] [wʊd] [əˈweɪk] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ]
” **and hinted at one whom an ignorant world would awake one morning**
” 和 暗示 在 一 谁 一个 无知 世界 会 醒 一 早晨
[tu:; tə] [si:] [hæd; həd] ” [dʌn] [aɪ ˈti:] ,
to see had “ done it ,
到 看 有 ” 完毕 它 ,

并暗示，某个无知的世界会在某个早晨醒来时发现，是某人“干的”。

” [ænd; ənd] ” [dʌn] [aɪ ˈti:] ” [tu:; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] .
” **and “ done it ” to perfection** .
” 和 ” 完毕 它 ” 到 完美 .

并且“完美地”做到了。

[tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] ,
To hear him talk ,
到 听到 他 讲话 ,

听他说话，

[ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈræðər] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [mɪˈsteɪkən] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [hæd; həd]
you would say that he rather liked the mistaken estimate the world had
你 会 说 那 他 相当 喜欢 这 错误 估计 这 世界 有
[fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
formed of him ;
形成 的 他 ;

你会说他挺喜欢世人对他形成的这种错误评价；

[ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈeksələnt] [dʒoʊks] [hu:z] [pɔɪnt] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] ;
that it was one of those excellent jokes whose point lay in a surprise ;
那 它 曾是 一 的 那些 出色的 笑话 谁 观点 躺 在 一个 惊喜 ;

这是一个非常棒的笑话，它的妙处在于出人意料；

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [wʊd] [ðæt] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [fɔ:rθ] [ɪn]
and what a surprise would that be one of these days when he came forth in
和 什么 一个 惊喜 会 那 是 一 的 这些 天 什么时候 他 来了 前进 在
[hɪz; ɪz] [tru:] [ˈkærəktər] ,
his true character ,
他的 真的 特点 ,

而有一天，当他露出真面目时，那该是多么令人惊讶啊！

[ðə; ðɪ] [greɪt] [pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈdʒi:niəs][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] !
the great political genius of Europe !
这 伟大的 政治的 天才 的 欧洲 !

欧洲伟大的政治天才！

[ˈbelə] [biˈli:vð] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] ; [nɑ:t] [ðæt] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [dɪfɪ(ə)nt] [ɪn] [ˈkɑ:mən] [sens] , [ɔ:r] [ˈwɑ:ntɪŋ] [ɪn]
Bella believed it all ; not that she was deficient in common sense , or wanting in
贝拉 相信 它 全部 ; 不是 那 她 曾是 不足 在 常见的 感觉 , 或者 想要 在
[dɪˈsɜ:rnmənt] ;
discernment ;
辨别力 ;

贝拉全信了 ; 并不是说她缺乏常识 , 或者缺乏辨别力 ;

[bʌt; bət][ʃi: ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsi:krət] .
but she liked him , — there was the secret .
但 她 喜欢 他 , — 那里 曾是 这 秘密 .

但她喜欢他——这就是秘密。

[ʃi: ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ɪnˈvestmənt] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [stɑ:k] ,
She had made her investment in a certain stock ,
她 有 制成 她 投资 在 一个 肯定 库存 ,
她投资了某只股票。

[ænd; ənd] [wʊd] [pərˈsɪst] [ɪn] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ][moʊst][ˈpra:fɪtəb(ə)l] [ˈventʃər] ;
and would persist in regarding it as a most profitable venture ;
和 会 坚持 在 关于 它 作为 一个 最多 有利可图 风险投资 ;
并始终认为这是一项非常有利可图的投资 ;

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʊd] [ðeɪ] [pæs][ðer; ðər] [ˈmɔ:rnɪŋz] , — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [lʌv] ,
and thus would they pass their mornings , — a strange way to make love ,
和 因此 会 他们 经过 他们的 早晨 , — 一个 奇怪的 方式 到 制作 爱 ,
[pərˈhæps] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˈpæʃ(ə)n] ,
perhaps ; but that passion ,
也许 ; 但 那 热情 ,

于是 , 他们便以此方式度过清晨——或许这是一种奇特的做爱方式 ; 但那份激情 ,

[eˈθɪriəl,aɪz] [aɪ ˈti:] [haʊ] [ju: ʃʊ] [meɪ] , [treɪdʒ] [ɑ:n][sʌm; səm][wʌn] [fɔ:rm][ɔ:r] [ˈlðər] [ʌv; əv] [ˈselfɪnəs] ;
etherealize it how you may , trades on some one form or other of selfishness ;
缥缈化 它 如何 你 可能 , 交易 在 一些 — 形式 或者 其他 的 自私 ;
无论你怎么粉饰 , 它都建立在某种形式的自私之上 ;

[ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] [enˈdiəmənts] [wɜ:r; wər] [ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈhæpi] [ðeɪ]
and all these endearments were blended with the thought of how happy they
和 全部 这些 爱称 是 混合 和 这 想法 的 如何 快乐的 他们
[ʃʊd; ʃəd][bi: ʃi] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɡreɪt] [ˈpi:p(ə)l] .
should be when they were great people .
应该 是 什么时候 他们 是 伟大的 人们 .

所有这些亲昵的称呼都夹杂着这样的想法 : 他们是伟大的人 , 应该感到多么幸福。

- [wʊd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bɪˈsaɪdʒ] , [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈbæg,fʊl][ʌv; əv] [ˈpepərz] , [dɪˈspætʃ] ,
Skeffy would bring with him , besides , a whole bagful of papers , despatches ,
- 会 带来 和 他 , 除了 , 一个 所有的 满袋 的 文件 , 电报 ,
[ænd; ənd] “ [ˈpraɪvət] [ænd; ənd] - ,
and “ private and confidentials ,
和 “ 私人的 和 - ,

此外 , 斯凯菲还会带来满满一袋文件、公文和“私人及机密文件”。

“ [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˈbelə] [ˈkɑ:pi] [aʊt] [ˈpeɪdʒɪz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [ˈdrɪri]
“ **and such - like , and make Bella copy out pages for him of that dreary**
“ 和 这样的 - 喜欢 , 和 制作 贝拉 复制 出去 页面 为了 他 的 那 凄凉
[træʃ] ,
trash ,
垃圾 ,

诸如此类 , 还要让贝拉帮他抄写那些枯燥乏味的垃圾书籍。

[wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [bæd] ['tæpəstri] ,
which , **like** **a** **bad** **tapestry** ,
哪个 , 喜欢 一个 坏的 挂毯 ,

就像一幅劣质挂毯一样，

[hæz; həz] [sɜ:rvd] [nʊʊ] ['ʌðər] ['pɜ:rpəs] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [smɔ:l] [maɪnd] [ðæt] [dɪ'vaɪzd] [aɪ 'ti:] .
has **served** **no** **other** **purpose** **than** **to** **employ** **the** **small** **mind** **that** **devised** **it** .
有 服务 不 其他 目的 比 到 采用 这 小的 头脑 那 设计 它 .

除了让设计它的人那狭隘的头脑发挥作用之外，它没有任何其他用途。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [sɪt] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ,
And **he** **would** **sit** **there** , **with** **his** **eyes** **closed** ,
和 他 会 坐 那里 , 和 他的 眼睛 关闭 ,

他会坐在那里，闭着眼睛。

[ænd; ənd] ['dɪkteɪt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['endləs] “ [brɪ:f] [glɑ:nsɪz] ” [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and **dictate** **to** **her** **endless** “ **brief** **glances** ” **at** **the** **present** **aspect** **of** **the**
和 听写 到 她 无尽的 “ 简短的 眼神 ” 在 这 展示 方面 的 这

[ɪ'tæliən] ['kwɛstʃən] ,
Italian **question** ,
意大利语 问题 ,

并向她灌输对意大利问题当前形势无休止的“匆匆一瞥”，

[tɪl] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [hæf] [wɔ:rn] [aʊt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [tæsk]
till **the** **poor** **girl** **was** **half** **worn** **out** **between** **the** **importance** **of** **her** **task**
直到 这 贫穷的 女孩 曾是 一半 磨损 出去 之间 这 重要性 的 她 任务

[ænd; ənd] [ɪts] ['wɪrɪnəs] .
and **its** **weariness** .
和 它是 疲劳 .

直到可怜的女孩因为任务的重要性和任务本身的疲惫而筋疲力尽。

“ [wɒts] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['pɔ:rɪŋ] ['oʊvər] , ['belə] ?
” **What's** **that** **you** **are** **poring** **over** , **Bella** ?
” 是什么 那 你 是 泡 超过 , 贝拉 ?

贝拉，你在仔细研究什么呢？

“ [hi:; hi] [æskt] , [æz; əz] [ɪ:; ɪ] [ri:d] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['lenθɪ] ['letər] .
” **he** **asked** , **as** **she** **read** **over** **a** **somewhat** **lengthy** **letter** .
” 他 问 , 作为 她 读 超过 一个 有些 冗长 信 .

“他问道，她一边读着这封有点长的信。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [dɪ'teɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] ,
” **It** **is** **the** **complaint** **of** **an** **Englishman** **at** **being** **detained** **by** **the** **authorities** ,
” 它 是 这 抱怨 的 一个 英国人 在 存在 被拘留 经过 这 当局 ,

这是英国人对被当局拘留的抱怨，

[fɜ:rst] [æt; ət] [pə'le:məʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪr] : [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] ['trævələr] , [hi:; hi] [ə'sə:ts] ,
first **at** **Palermo** **and** **again** **here** : **he** **was** **a** **mere** **traveller** , **he** **asserts** ,
第一的 在 巴勒莫 和 再次 这里 : 他 曾是 一个 仅仅 游客 , 他 断言 ,

他先是在巴勒莫，后来又来到这里：他声称自己只不过是旅行者。

[ænd; ənd] [nɔ:t] [ɪn] ['eni] [wei] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [pə'ɪtɪk(ə)l] [ski:mz] .
and **not** **in** **any** **way** **engaged** **in** **political** **schemes** .
和 不是 在 任何 方式 已订婚的 在 政治的 方案 .

而且没有以任何方式参与政治阴谋。

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] [fɔ:rθ] [ə'pi:l] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [wɪ'daʊt] [æn; ən] ['ænsər] ,
He **says** **that** **this** **is** **his** **fourth** **appeal** **to** **you** **without** **an** **answer** ,
他 说道 那 这 是 他的 第四 上诉 到 你 没有 一个 回答 ,

他说这是他第四次向你求助，但一直没有得到答复。

[ænd; ənd][hi:; hi] [di'kleəz] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][nɑ:t] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə] ,
and he declares that if this be not replied to ,
和 他 声明 那 如果 这 是 不是 回复 到 ,
他宣称, 如果这个问题得不到答复,

[hi:; hi] [wɪl] [ə'dres] [ðə; ði] [tʃi:f] ['sekrəteri] [æt; ət] [hoʊm] . "
he will address the Chief Secretary at home . "
他 将要 地址 这 首席 秘书 在 家 . "
他将在家中与首席秘书会面。

" [tel] [ðə; ði] ['feləʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['dɑ:rnər][ɪz][ɪnək'sesəb(ə)][tu:; tə][ə; eɪ] ['menəs] ;
" Tell the fellow that a Darner is inaccessible to a menace ;
" 告诉 这 同伴 那 一个 达纳 是 无法进入 到 一个 威胁 ;
"告诉那家伙, 达纳是无法被威胁的;

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['stu:pɪd] ['letər] [wʊd] [bi:; bi] ['prɑ:mptli] [rɪ'fɜ:rd] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] ; [ænd; ənd]
tell him that his stupid letter would be promptly referred back to me ; and
告诉 他 那 他的 愚蠢的 信 会 是 及时 指 后退 到 我 ; 和
[seɪ] [ðæt] ,
say that ,
说 那 ,
告诉他, 他那封愚蠢的信会立即退回给我; 并告诉他,

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðɪs] [pɪ'nɪnsələ] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] , [aɪ][eɪ 'em][ef] . [oʊ] . , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [prə'pɪʃieɪtɪd]
so far as this peninsula is concerned , I am F . O . , and to be propitiated
所以 远的 作为 这 半岛 是 担心的 , 我 是 F . 哦 . , 和 到 是 安抚
[baɪ][hju:'mɪləti] ,
by humility ,
经过 谦逊 ,
就这片半岛而言, 我完全无能为力, 应当以谦卑之心予以安抚。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['aʊtreɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [θret] . "
and not outraged by a threat . "
和 不是 义愤填膺 经过 一个 威胁 . "
而且并没有因为受到威胁而感到愤怒。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ['ri:əli] [tru:] — [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] [ʃəd; ʃəd][bi:; bi] [ɪm'prɪznd] [fɔ:r; fər]
" But if it be really true — if the poor fellow should be imprisoned for
" 但 如果 它 是 真的 真的 — 如果 这 贫穷的 同伴 应该 是 被监禁 为了
[ˈnʌθɪŋ] , - ? "
nothing , Skeff ? "
没有什么 , - ? "
“但如果这是真的——如果这个可怜的家伙无缘无故地被关进监狱, 斯凯夫? ”

" [ɪf] [soʊ] , [aɪ][æɪ; ʃəl] ['lɪbəreɪt] [hɪm; ɪm] ; " [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,
" If so , I shall liberate him ; " and as he spoke ,
" 如果 所以 , 我 将 解放 他 ; " 和 作为 他 辐 ,
“如果真是这样, 我就释放他;”他一边说着,

[hi:; hi][ə'rouz][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:ti] [straɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [ɪ'rekt] "
he arose and walked the room with a haughty stride and a head erect "
他 出现 和 步行 这 房间 和 一个 傲慢 步幅 和 一个 头 直立 "
[raɪt] —
Write —
写 —
他站起身, 昂首挺胸, 迈着傲慢的步伐在房间里踱步。“写——”

" - [sɜ:r] , — [aɪ][eɪ 'em] [də'rektɪd] [baɪ][eɪt] . [em] . - [es] [[ɑ:r'ʒeɪ] [dæ'ferz] - — [ɔ:r] ['ræðər] [seɪ] ,
" ' Sir , — I am directed by H . M . ' s Chargé d'Affaires ' — or rather say ,
" - 先生 , — 我 是 指导 经过 H . M . - s 收费 代办 - — 或者 相当 说 ,
“先生, ——我是奉英国女王陛下代办之命’——或者更确切地说,

- [ðə; ði] ['ʌndəˌsaɪnd] [hæz; həz][tuː; tə] [əˈhɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] - — [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? " "
 - **The undersigned has to acknowledge the receipt of** - — **what's his name ?** " "
 - 这 下方签名 有 到 承认 这 收据 的 - — 是什么 他的 姓名 ? " "

“本人须确认已收到——他叫什么名字来着？”

" ['sæmjʊəl] - . "
 " **Samuel M'Gruder** . "
 " 塞缪尔 - . " "

“塞缪尔·麦格鲁德。”

" [wɒt] [ə; eɪ] [neɪm] ! — - [ʌv; əv]['sæmjʊəl] - ['letər] ;
 " **What a name ! — ' of Samuel M'Gruder's letter ;**
 " 什么 一个 姓名 ! — - 的 塞缪尔 - 信 ;
 " 多么奇特的名字啊！——摘自塞缪尔·麦格鲁德的信；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðʊʊ] [hiː; hi] [teɪks] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [mɑːrkt] [ə; eɪ][ænd; ənd][biː] ,
 and although he takes exception to the passages marked A and B , ,
 和 虽然 他 需要 例外 到 这 段落 标记 一个 和 B ,
 虽然他对标有 A 和 B 的段落有异议，

[ænd; ənd] [rɪˈkwairz] [ekspləˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærəɡræf] [siː] , [bɪˈɡɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] " [nɔːr]
 and requires explanation of the paragraph C , beginning at the words " nor
 和 需要 解释 的 这 段落 C , 开始 在 这 字 " " 也不
 [kæn; kən][aɪ] ,
 can I ,
 能 我 ,
 并且需要对C段进行解释，从“我也不能”开始。

" [ænd; ənd] ['endɪŋ] [æt; ət] " ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekt] " - — [juː; jʊ] - [əl][hæv; həv][tuː; tə]['kɑːpi] [aʊt] [ðə; ði] [həʊl]
 " **and ending at " British subject " ' — You ' ll have to copy out the whole**
 " 和 结束 在 " 英国 主题 " - — 你 - 二 有 到 复制 出去 这 所有的
 [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈspætʃ] ,
 of this despatch , ,
 的 这 调度 ,
 "到“英国臣民”为止——你必须把这份电报的所有内容都抄写下来。

[ˈbelə] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl][mɑːrk][ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] — [wer] [wɒz; wəz][aɪ] ? "
 Bella , and then I shall mark the passages — Where was I ? "
 贝拉 , 和 然后 我 将 标记 这 段落 — 在哪里 曾是 我 ? "
 贝拉，然后我要标记一下段落——我刚才说到哪儿了？

" - ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekt] . - "
 " ' **British subject** . ' "
 " - 英国 主题 . - " "

“‘英国公民’。”

" [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] .
 " **Yes , I remember** .
 " 是的 , 我 记住 .
 " 是的，我记得。"

- [jet] [ðæt] , [kənˈsiːdɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] - — [noʊ] , [ðæt] [ɪz] [tuː] [fəˈmɪliər] — - ['meɪkɪŋ]
 ' **Yet that , conceding much to the feelings ' — no , that is too familiar — ' making**
 - 然而 那 , 让步 很多 到 这 情怀 - — 不 , 那 是 也 熟悉的 — - 制作
 [əˈlauənsɪz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪrɪtəˈbɪləti] — - "
 allowances for an irritability — ' "
 津贴 为了 一个 易怒 — - "
 "然而，即便考虑到这些感受——不，这太熟悉了——“考虑到易怒——”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] , - .
 " **I don't think you can say that , Skeff** .
 " 我 不 思考 你 能 说 那 , - .
 "我觉得你不能这么说，斯凯夫。"

[hi:; hi][hæz; həz] [naʊ] [bɪn] ['sev(ə)n] [wi:ks] [ɪn] [kən'fainmənt] . ”
He has now been seven weeks in confinement . ”
 他 有 现在 到过 七 周 在 监禁 . ”
 他已被隔离七周了。

“ - ['lʌki] [dɒ:g] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['sev(ə)n] [wi:ks] [wɜ:rkt] [ˈɔ:lmooʊst][tu:; tə][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ,
“ ‘ Lucky dog that he has not been seven weeks worked almost to a skeleton ,
 ” - 幸运的 狗 那 他 有 不是 到过 七 周 工作 几乎 到 一个 骨骼 ,
 [laɪk][em 'i:] ,
like me ,
 喜欢 我 ,
 “幸运的是，他不像我一样，连续七周几乎瘦成皮包骨。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['keɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['nei(ə)n][ɑ:n][maɪ] [hed] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['jʊrəp]
with the cares of a whole nation on my head , and the eyes of Europe
 和 这 关心 的 一个 所有的 国家 在 我的 头 , 和 这 眼睛 的 欧洲
 [ə'pɑ:n][em 'i:] . ”
upon me . ”
 之上 我 : ”
 我肩负着整个国家的重担，全欧洲的目光都聚焦在我身上。

“ [dʒʌst][let][em 'i:] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [keɪs] ,
“ Just let me say that you will look into his case ,
 ” 只是 让 我 说 那 你 将要 看 进入 他的 案件 ,
 我只想说，你会调查他的案子。

[ænd; ʌnd][du:][jʊr; jər] [best] [tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] . ”
and do your best to get him out of prison . ”
 和 做 你的 最好的 到 得到 他 出去 的 监狱 . ”
 尽你所能把他弄出监狱。

“ [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] .
“ With all my heart .
 ” 和 全部 我的 心 :
 “我全心全意地……”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['fɪrfəli] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ; [bʌt; bət][let][aɪ 'ti:][goʊ] ,
It is fearfully undignified ; but let it go ,
 它 是 恐惧地 有失尊严 ; 但 让 它 去 ,
 这极其有失体面；但还是算了吧。

[ænd; ʌnd] [aɪl] [send] [ɔ:f][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪfetoʊ] ['lænzɪ][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ʌp][ðə; ði]
and I'll send off a messenger to the Prefetto Lanzi to deliver up the
 和 患病的 发送 离开 一个 信使 到 这 prefetto 兰齐 到 递送 向上 这
 ['prɪz(ə)nər] - [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
prisoner M'Gruder to me to - tomorrow morning ,
 囚犯 - 到 我 到 - 明天 早晨 ,
 我明天早上会派信使去兰齐省长那里把囚犯姆格鲁德交给我。

[ænd; ʌnd][wi:; wi] [wɪl] [ɪn'terəgeɪt] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
and we will interrogate him here .
 和 我们 将要 审问 他 这里 :
 我们将在这里审问他。

“ [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wɪ'daʊt] ,
“ The roll of a drum was now heard in the street without ,
 ” 这 卷 的 一个 鼓 曾是 现在 听到 在 这 街道 没有 ,
 “这时，街上传来一阵鼓声，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbælkəni] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [æn; ən] [ɪˈmens] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈmuːvɪŋ]
and from the balcony could be seen an immense crowd of people moving
和 从 这 阳台 可以 是 已见 一个 巨大 人群 的 人们 移动
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnfəntri] [ˈredʒɪmənt] ,
in front of an infantry regiment ,
在 正面 的 一个 步兵 团 ,
从阳台上可以看到一大群人正走在一个步兵团前面。

[huː] [ˈmɑːtʃt] [pæst] , [ˈtræv(ə)l] - [steɪnd] [ænd; ənd] [dɪsˈɔːrdərd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]
who marched past , travel - stained and disordered , and with an
WHO 行军 过去的 , 旅行 - 染色 和 混乱 , 和 和 一个
[ɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] [er] [ðæt] [ˈɪndɪkeɪtɪd] ,
indescribable something in their air that indicated ,
无法形容 某物 在 他们的 空气 那 表明的 ,
他们列队走过, 衣衫褴褛, 疲惫不堪, 身上散发着一一种难以言喻的气息, 似乎在暗示着什么。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈfɪt] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [dɪsəˈfekʃn] .
it might be defeat , it might be disaffection .
它 可能 是 击败 , 它 可能 是 不满 .
可能是失败, 也可能是不满。

“ [hɪəz] [streɪndʒ] [nuːz] , ” [sed] [sɜːr] [ˈɑːrθər] , [æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd][ðəm; ðəm] .
“ Here's strange news , ” said Sir Arthur , as he joined them :
“ 这里是 奇怪的 消息 , ” 说 先生 亚瑟 , 作为 他 加入 他们 :
“有个奇怪的消息,”亚瑟爵士说着, 也加入了他们。

“ [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [telz] [em ˈiː][gæriˈbɔːldi; gæriˈbældi][hæz; hæz] [ˈlændɪd] [ɪn][kəˈleɪbrɪə] , [nɪr] [ˈredʒiəu; ˈreddʒɔː]
“ The landlord tells me Garibaldi has landed in Calabria , near Reggio
“ 这 房东 讲述 我 加里波第 有 登陆 在 卡拉布利亚 , 靠近 雷焦
, [ˈbiːtn] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [truːps] ,
, beaten the royal troops ,
, 被打败 这 皇家 军队 ,
“房东告诉我, 加里波第已经在卡拉布里亚的雷焦附近登陆, 击败了皇家军队。”

[ænd; ənd][ɪz][ɪn] [fʊl] [mɑːrtʃ] [ɑːn] [ˈneɪpəlz] .
and is in full march on Naples .
和 是 在 满的 行进 在 那不勒斯 .
并正向那不勒斯全面进军。

[ðə; ði][ˈredʒɪmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ðər; ðər][wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] [ɔːf] [tuː; tə] [riːɪnˈfɔːrs] [ðə; ði] [ədˈvænst] [gɑːrd]
The regiment that you see there were ordered off to reinforce the advanced guard
这 团 那 你 看 那里 是 订购 离开 到 加强 这 先进的 警卫
, [bʌt; bət] [kraɪd] [aʊt] ,
, but cried out ,
, 但 哭 出去 ,
你看到的这支部队奉命去增援先头部队, 但他们却喊道:

- [ˈviːvə; ˈvaɪvə][gæriˈbɔːldi; gæriˈbældi] ! - [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [naʊ] [riˈkɔːld] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][tuː; tə]
‘ Viva Garibaldi ! ’ and have been now recalled , and are to
- 维瓦 加里波第 ! - 和 有 到过 现在 召回 , 和 是 到
[biː; bi] [sent] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrtres] . “
be sent into the fortress . ”
是 发送 进入 这 堡垒 . “
“加里波第万岁!”他们已被召回, 并将被送往要塞。

“ [lʊk] ! ” [kraɪd] - ; “ [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] [ˈæftər][ðəm; ðəm] ,
“ Look ! ” cried Skeff ; “ here comes the Artillery after them , ”
“ 看 ! ” 哭 - ; “ 这里 来 这 炮兵 后 他们 ,
“看!”斯凯夫喊道, “炮兵追上来了! ”

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [pruːf] [ðæt] [ðeɪ] [dəʊnt] [trʌst] [ðɪːz] [ˈfeləʊz] .
a strong proof that they don't trust these fellows .
一个 强的 证明 那 他们 不 相信 这些 伙伴们 .

这有力地证明了他们不信任这些人。

[ˈbelə] , [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ɔːf][ðə; ði] [nuːz] [æt; ət][wʌns] . "
Bella , I must write off the news at once . "
贝拉 , 我 必须 写 离开 这 消息 在 一次 . "

贝拉, 我必须立刻否定这个消息。

" [let] [em 'iː][fɜːrst] [ˈfɪnɪ] [ə'baʊt] - , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" Let me first finish about M'Gruder , " said she , as she sat down to the table .
" 让 我 第一的 结束 关于 - , " 说 她 , 作为 她 卫星 向下 到 这 桌子 .

“让我先把关于麦格鲁德的事情说完,”她说着, 在桌边坐了下来。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [seɪf] [bæk] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , " [sed] [ˈleɪdi] [laɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] .
" I wish we were all safe back in England , " said Lady Lyle , as she came up .
" 我 希望 我们 是 全部安全的 后退 在 英格兰 , " 说 女士 莱尔 , 作为 她 来了 向上 .

“我希望我们都能平安地回到英国,”莱尔夫人走过来时说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [θɪŋ] , " [sed] [sɜːr] [ˈɑːrθər] .
" I was just thinking the very same thing , " said Sir Arthur .
" 我 曾是 只是 思维 这 非常 相同的 事物 , " 说 先生 亚瑟 .

“我刚才也是这么想的,”亚瑟爵士说道。

" [hæv; həv][noʊ] [fɪrɪz] , " [ˌɪntər'pəʊzɪd] - ; " [aɪ][jæl; ʃəl][ɔːrdər][ʌp][ðə; ði] [fliːt] [frʌm; frəm][ˈmɔːltə] .
" Have no fears , " interposed Skeffy ; " I shall order up the fleet from Malta .
" 有 不 恐惧 , " 插入 - ; " 我 将 命令 向上 这 舰队 从 马耳他 .

“别担心,”斯凯菲插话道, “我将从马耳他调集舰队。”

[juː; jʊ][jæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfrɪɡət] — [ə; eɪ][laɪn] - [ʌv; əv] - [ˈbæt(ə)l] [ʃɪp] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'tiː] [ˈbetər] . "
You shall have a frigate — a line - of - battle ship , if you like it better . "
你 将 有 一个 护卫舰 — 一个 线 - 的 - 战斗 船 , 如果 你 喜欢 它 更好的 . "

你将拥有一艘护卫舰——或者如果你更喜欢这个名字, 就叫它战列舰吧。

" [aɪ'd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [wiː; wi][hæd; həd][pəʊst] - [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][æn; ən][ˈeskɔːrt] , " [sed] [ˈleɪdi] [laɪl] .
" I'd much rather we had post - horses and an escort , " said Lady Lyle .
" ID 很多 相当 我们 有 邮政 - 马匹 和 一个 护送 , " 说 女士 莱尔 .

莱尔夫人说: “我宁愿我们有驿马和护卫队。”

" [wʊd] [ðæt] [biː; bi][ˈpɔːsəb(ə)l] , [ˈdɑːrnər] ? "
" Would that be possible , Darner ? "
" 会 那 是 可能的 , 达纳 ? "

“达纳, 这有可能吗? ”

" [ɔːl] [ɪz][ˈpɔːsəb(ə)l] , [sɜːr] [ˈɑːrθər] , [tuː; tə] [ˈpaʊər] [ˈpraːpərli] [ˈeksəd] .
" All is possible , Sir Arthur , to power properly exercised .
" 全部 是 可能的 , 先生 亚瑟 , 到 力量 适当地 锻炼 .

“亚瑟爵士, 只要权力运用得当, 一切皆有可能。”

[aɪ] - [əl][ɡoʊ] [daʊn] [æt; ət][wʌns] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] [ˈɑːfɪs] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . "
I ' ll go down at once to the War Office , and see what can be done . "
我 - 二 去 向下 在 一次 到 这 战争 办公室 , 和 看 什么 能 是 完毕 . "

我马上去陆军部, 看看能做些什么。

" [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] , " [sed] [ˈbelə] ,
" If it were perfectly safe , " said Bella ,
" 如果 它 是 完美 安全的 , " 说 贝拉 ,

“如果它绝对安全的话,”贝拉说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ;
" I should like to drive through the streets and see what is going on ;
" 我 应该 喜欢 到 驾驶 通过 这 街道 和 看 什么 是 去 在 ;

“我想开车穿过街道, 看看发生了什么事;

ænd; ənd][æz; əz] [ˈælis] [riˈfju:ziz] [tu; tə][gʊʊ][aʊt] , [wi; wi][ɑ:r; ər][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][wʌn] [ˈkæridʒ] .
and as Alice refuses to go out , we are just enough for one carriage .
和 作为 爱丽丝 拒绝 到 去 出去 , 我们 是 只是 足够的 为了 一 运输 .

由于爱丽丝拒绝外出，我们只够坐一辆马车。

" [ðə; ði][ˈpra:dʒekt; prəˈdʒekt][wʌz; wəz] [əˈgri:d] [tu; tə] ,
" **The project was agreed to ,**
" 这 项目 曾是 同意 到 ,
" "该项目已获批准，

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈredɪli] [ðæt] - [əˈʊrd] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][ei ˈju:] [ˈi:dʒɪs] [ðæt] [ɔ:l]
all the more readily that Skeff assured them his presence was au aegis that all
全部 这 更多的 容易 那 - 保证 他们 他的 在场 曾是 au 盾牌 那 全部
[ˈpa:rtiz] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tu; tə] [riˈspekt] ;
parties would know how to respect ;
各方 会 知道 如何 到 尊重 ;

斯凯夫向他们保证，他的存在是各方都会懂得尊重的，因此他们更容易接受。

[hi; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [æz; əz][hi; hi][pʊt][ai ˈti:] , [ə; ei][sɔ:rt][ʌv; əv] [emˈblemətaɪzd] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈlaɪən] ,
he was , in fact , as he put it , a sort of emblemized British lion ,
他 曾是 , 在 事实 , 作为 他 放 它 , 一个 种类 的 象征性的 英国 狮子 ,
事实上，正如他自己所说，他就像一头象征性的英国雄狮。

[hu:] [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd] [pɔ:z] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈerɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈmju:zmənt]
who with folded paws was about to take an airing for his own amusement
WHO 和 折叠 爪子 曾是 关于 到 拿 一个 播出 为了 他的 自己的 娱乐
.
:
.

它四肢蜷缩着，正准备出去透透气，自娱自乐。

" [æz; əz][wi; wi] [draɪv] [əˈbɔ:ŋ] , " [ˈwɪspəd] [hi; hi][tu; tə] [ˈbelə] , " [dʒʌst] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˌrekəɡˈnɪʃənz]
" **As we drive along ,** " **whispered he to Bella ,** " **just watch the recognitions**
" 作为 我们 驾驶 沿着 , " 低声说道 他 到 贝拉 , " 只是 手表 这 表彰
[ˈfeləʊz] [wɪl] [θrəʊ] [em ˈi:] ,
fellows will throw me ,
伙伴们 将要 扔 我 ,

“我们开车的时候，”他低声对贝拉说，“你就等着瞧那些家伙会向我投来的敬意吧。”

— [ə; ei] [lʊk] , [ə; ei][ˈdʒestʃər] , [ə; ei][saɪn] , [ˈskersli] [pərˈseptəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [tu; tə][seɪ] ,
— **a look , a gesture , a sign , scarcely perceptible , but enough to say ,**
— 一个 看 , 一个 手势 , 一个 符号 , 几乎 可感知的 , 但 足够的 到 说 ,
——一个眼神、一个手势、一个信号，几乎难以察觉，却足以说明一切。

- [jɔr; jər] [ˈeksələnsi] [meɪ] [dɪˈpend] [əˈpɑ:n][ju: ˈes] . -
' **Your Excellency may depend upon us .** '
- 你的 阁下 可能 依赖 之上 我们 - -
“阁下或许要仰仗我们了。”

" [ænd; ənd] [ˈbelə] [felt] [ə; ei][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪˈleɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃoʊzn] [wʌn]
" **And Bella felt a certain elation at the thought that she was the chosen one**
" 和 贝拉 毛毡 一个 肯定 欣喜 在 这 想法 那 她 曾是 这 选定 一
[ʌv; əv][ə; ei][mæn][soʊ] [ˈemɪnənt] [ænd; ənd][soʊ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] .
of a man so eminent and so distinguished .
的 一个 男人 所以 杰出 和 所以 杰出的 .

“贝拉想到自己是这样一个杰出而卓越的男人的宠儿，心中感到无比欣喜。”

[ænd; ənd] , [oʊ] [dɪr] , [let][ju: ˈes][nɑ:t][bi; bi] [sɪˈvɪr] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ai ˈti:] !
And , oh dear , let us not be severe upon her for it !
和 , 哦 亲爱的 , 让 我们 不是 是 严重 之上 她 为了 它 !
哦，亲爱的，我们不要因此对她过于严厉！

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ə'keɪzən(ə)l] [swɒnz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [giːs] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,
If we could not make occasional swans of our geese in this life ,
如果 我们 可以 不是 制作 偶然 天鹅 的 我们的 鹅 在 这 生活 ,
如果我们这辈子不能偶尔把鹅变成天鹅,

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈveri] [ɪl] [ɔːf] [ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv][ɔːrniˈθɑːlədʒi] .
we should be very ill off in matters of ornithology .
我们 应该 是 非常 患病的 离开 在 事情 的 鸟类学 .
我们在鸟类学方面应该非常糟糕。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [draʊn] [daʊn] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][tə'liːdoʊ] , [wer] ,
Away they drove down the Chiaja and up the Toledo , where ,
离开 他们 驾驶 向下 这 - 和 向上 这 托莱多 , 在哪里 ,
他们驱车沿奇亚哈河而下, 沿托莱多河而上, 然后,

[ə'mɪdst] [waɪld] [jelz] [ænd; ənd][kraɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [fɔːr; fər]
amidst wild yells and cries for the King , and at times for
在.....之中 荒野 喊叫 和 哭泣 为了 这 国王 , 和 在 时代 为了
[gæriˈbɔːldi; gæriˈbældi] ,
Garibaldi ,
加里波第 ,
在人们疯狂的呼喊声中, 既有呼喊国王的呼喊, 也有呼喊加里波第的呼喊。

[ə; eɪ] [dens] [mæs] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [ˈsɜːdʒd] [ænd; ənd] [sweɪ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmɑːti] [ˈmɑːnstər] [ə'weɪkɪŋ] [aʊt]
a dense mass of people surged and swayed like a mighty monster awaking out
一个 稠密 大量的 的 人们 激增 和 摇摆 喜欢 一个 强大的 怪物 觉醒 出去
[ʌv; əv] [ˈslʌmbər] [ænd; ənd] [ə'raʊzɪŋ] [tuː; tə] [diːdz] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] .
of slumber and arousing to deeds of violence .
的 睡眠 和 唤起 到 契约 的 暴力 .
一大群人像一头从沉睡中苏醒的巨兽般汹涌澎湃、摇曳不定, 准备大开杀戒。

[ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] [siːmd] [ɪn'tɑːksɪkətɪd] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [waɪn] [ɔːr][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
The populace seemed intoxicated , but not with wine or with joy ,
这 民众 似乎 酣 , 但 不是 和 葡萄酒 或者 和 喜悦 ,
民众似乎都陶醉了, 但并非因为酒或喜悦。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [der] - [ˈdev(ə)l] [ˈrekləsnəs] [wɪtʃ] [sɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈeniθɪŋ] — [tuː; tə]
but a sort of dare - devil recklessness which sought something — anything — to
但 一个 种类 的 敢 - 魔鬼 鲁莽 哪个 寻求 某物 — 任何事物 — 到
[vent] [ɪts] [ˈpæʃ(ə)n] [ə'pɑːn] .
vent its passion upon .
发泄 它是 热情 之上 .
但这是一种胆大妄为的鲁莽行为, 它寻找着可以发泄激情的对象——任何东西。

[laɪnz] [ʌv; əv][men] [lɪŋkt] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [ænd; ənd] , [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
Lines of men linked arm in arm , and , filling the full breadth of the street ,
线条 的 男人 链接 手臂 在 手臂 , 和 , 填充 这 满的 宽度 的 这 街道 ,
一排排男人手挽着手, 挤满了整条街道,

[ˈmɑːtʃt] [ˈræpɪdli] [ɑːn] , [ˈtʃæntɪŋ] [waɪld] [ˈsɒŋz] ;
marched rapidly on , chanting wild songs ;
行军 快速 在 , 吟唱 荒野 歌曲 ;
他们快速行进, 高唱着狂野的歌曲;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][mɑːrk][ɪn] [ðiːz] [ðə; ði][oʊld] [greɪ] - [ˈhedɪd] [ˈfiːb(ə)] [mæn]
and it was strange to mark in these the old gray - headed feeble man
和 它 曾是 奇怪的 到 标记 在 这些 这 老的 灰色的 - 标题 微弱 男人
[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɔːlwɜːt] [juːθ] ,
coupled with the stalwart youth ,
耦合 和 这 坚定的 青年 ,
奇怪的是, 照片中竟然出现了一位头发花白、体弱多病的老人和一位身强力壮的年轻人。

[ɔːr] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [mɪr] [bɔɪ] .
or , perhaps , the mere boy .
或者 , 也许 , 这 仅仅 男生 .

或者 , 或许只是个男孩。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [gruːps] [lɪsnɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [stri:t] - [ɔːrətər] , [naʊ] [ˈgriːtɪŋ]
Here and there were groups listening to some street - orator , now greeting
这里 和 那里 是 团体 聆听 到 一些 街道 - 演说者 , 现在 问候
[hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] ,
his words with a cheer ,
他的 字 和 一个 欢呼 ,

这里那里都有一些人在听街头演说家演讲 , 现在他们正以欢呼声回应他的讲话。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [voʊ'sɪfərəs] [læftər] ; [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] [went] [lʌðər] [men]
now with a burst of vociferous laughter ; and through all these went other men
现在 和 一个 爆裂 的 喧闹的 笑声 ; 和 通过 全部 这些 去 其他 男人
, [ˈbɪzɪli] ,
, busily ,
, 忙碌地 ,

一阵哄堂大笑声响起 ; 与此同时 , 其他人忙碌地穿梭其中。

[iːgərli] [ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] , [kən'fɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [naʊ] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [ˈevri] [ˈefərt] [ʌv; əv]
eagerly whispering to this , conferring with that , now exerting every effort of
急切地 耳语 到 这 , 授予 和 那 , 现在 施力 每一个 努力 的
[pər'sweɪsɪvnəs] ,
persuasiveness ,
说服力 ,

急切地与这个窃窃私语 , 与那个商量 , 现在使出浑身解数去说服别人。

[naʊ] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə] [ˈvendʒəns] .
now seeming to employ incentives to vengeance .
现在 似乎 到 采用 激励措施 到 复仇 .

现在似乎在利用激励措施来鼓励复仇。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [wer] [sæt][ðə; ði] [ˈlaɪlz] , [nɑːt] [ə'hʌðər] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][wʌz; wəz]
Except the carriage where sat the Lyles , not another vehicle of any kind was
除了 这 运输 在哪里 卫星 这 莱尔斯 , 不是 其他 车辆 的 任何 种类 曾是
[tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;
to be seen ;
到 是 已见 ;

除了莱尔一家乘坐的马车外 , 没有看到其他任何车辆 ;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈhɜːrsɪz] [muːvd] [ˈsləʊli] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [dens] [kraʊd] ,
and as the horses moved slowly along through the dense crowd ,
和 作为 这 马匹 已搬 缓慢地 沿着 通过 这 稠密 人群 ,
马匹缓缓穿过拥挤的人群 ,

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ruːd] [dʒest][ænd; ənd][droul] [ˈkɑːment] [wʌz; wəz] [pæst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈmɑːti] [ɪŋɡlesi] , —
many a rude jest and droll comment was passed upon the matti Inglesi , —
许多 一个 粗鲁的 笑话 和 滑稽 评论 曾是 通过了 之上 这 马蒂 英格莱西 , —
[ðə; ði][mæd] [ˈɪŋɡlɪ] ,
the mad English ,
这 疯狂的 英语 ,

许多粗俗的玩笑和滑稽的评论都传给了那个疯癫的英国人——matti Inglesi。

— [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ˈerɪŋ] .
— who had taken such a time and place for a carriage airing .
— WHO 有 已采取 这样的 一个 时间 和 地方 为了 一个 运输 播出 .

——谁会选择这样的时间和地点来晾晒马车呢？

[nɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] [ʌn'rekəɡnaɪzd] ,
Nor was the courage of the act unrecognized ,
也不 曾是 这 勇气 的 这 行为 未被识别的 ,
这种行为的勇气也没有被忽视。

[ænd; ənd] [twʌɪs] [ɔːr] [θraɪs] [ə; eɪ][waɪld] [tʃɪr] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and twice or thrice a wild cheer proclaimed what they thought of a
和 两次 或者 三次 一个 荒野 欢呼 宣布 什么 他们 想法 的 一个
[nei](ə)n] [huːz] [ˈveri] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər] [ə'baʌv] [ɔːl] [fɪr] [ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] .
nation whose very ladies were above all fear and timidity .
国家 谁 非常 女士们 是 多于 全部 害怕 和 胆怯 .
两三次热烈的欢呼声表达了他们对这个国家的看法，这个国家的女性甚至超越了恐惧和怯懦。

[ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] ,
The most striking ,
这 最多 引人注目 ,
最引人注目的是，

[ˈfiːtʃər] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ˈtuːmʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər] [siːn] [ˈevriwɛr] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ]
feature in all this tumult was that soldiers were seen everywhere mixed up with
特征 在 全部 这 骚乱 曾是 那 士兵 是 已见 到处 混合 向上 和
[ðə; ði] [sɪˈvɪljənɪz] ;
the civilians ;
这 平民 ;
这场骚乱的一个显著特点是，到处都能看到士兵与平民混杂在一起；

[nɑːt] [ˈmɪrli] [ˈfɜːləʊd] [men][ɪn] [ʌn'dres] , [bʌt; bət][ˈsoʊldʒərz][ɪn] [fʊl] [ˈjuːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [ˈpɜːrɪfɪktli]
not merely furloughed men in undress , but soldiers in full uniform and perfectly
不是 仅仅 暂时停职 男人 在 脱衣服 , 但 士兵 在 满的 制服 和 完美
[ɑːrmd] , [bʌt; bət] [jet] [dɪ'spleɪŋ] ,
armed , but yet displaying ,
武装 , 但 然而 显示 ,
不仅是衣衫不整的休假男子，还有身着全套制服、全副武装的士兵，却仍然表现出.....

[ˈsʌmtaɪmz] [ɑːsten'teɪjəsli] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [ˈkæɪrɪd] [ðer; ðər] [ˈʃækoʊ] [ɔːr][ðer; ðər] [ˈbeɪənɪts] ,
sometimes ostentatiously , by the way they carried their shakoes or their bayonets ,
有时 炫耀地 , 经过 这 方式 他们 携带 他们的 军帽 或者 他们的 刺刀 ,
有时他们会炫耀自己的身份，从他们佩戴军帽或刺刀的方式上就能看出来。

[ɔːr] [wɔːr] [ðer; ðər] [koʊts] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ʌn'bʌtnd] , [ðæt] [ðeɪ] [noʊ][lɔːŋɡər] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði]
or wore their coats open and unbuttoned , that they no longer respected the
或者 穿着 他们的 外套 打开 和 解开纽扣 , 那 他们 不 更长 受人尊敬 这
[kleɪmz] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] .
claims of discipline .
索赔 的 纪律 .
或者敞开外套，不系扣子，表明他们不再尊重纪律的要求。

[pə'trəʊlɪz][ɑːn] [fʊt] [ɔːr] [ˈhɔːrsbæk] [wʊd] [biː; bi] [met] , [tuː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [men] , [ˈʌndər] [noʊ] [rɪ'streɪnt]
Patrols on foot or horseback would be met , too ; but the men , under no restraint
巡逻 在 脚 或者 马背 会 是 遇见 , 也 ; 但 这 男人 , 在下面 不 克制
,
/
,
也会遇到徒步或骑马的巡逻队；但这些男人不受任何约束，

[wʊd] [nɑːt][ˈoʊnli] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈɡriːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːb] , [bʌt; bət] [ək'sept] [ˈɔfɜːz] [ʌv; əv]
would not only exchange words of greeting with the mob , but accept offers of
会 不是 仅有的 交换 字 的 问候 和 这 暴民 , 但 接受 优惠 的
[waɪn] [ɔːr][sɪ'ɡɑːrɪz] ;
wine or cigars ;
葡萄酒 或者 雪茄 ;
他不仅会与暴徒互致问候，还会接受他们提供的葡萄酒或雪茄；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [si:n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [wɜ:r; wər] ['i:ðər] ['pəʊərləs] [tu;; tə] [prɪ'vent] [ɔ:r]
and it was seen that the officers were either powerless to prevent or
和 它 曾是 已见 那 这 警官 是 任何一个 无力 到 防止 或者
[ʌn'wɪlɪŋ] [tu;; tə] [kɜ:rb] [ðɪs] [ɪn'dɪsɪplɪn] .
unwilling to curb this indiscipline .
不愿意 到 抑制 这 不守纪律 .

人们发现，警官们要么无力阻止这种违纪行为，要么不愿制止这种行为。

“ [wʌt] [dʌz] [ɔ:l] [ðɪs] [pɔ:r'tend] , ['deɪmz] ? ” [æskt] [sɜ:r] ['ɑ:rθər] .
“ **What does all this portend , Damer ?** ” **asked Sir Arthur .**
“ 什么 做 全部 这 预兆 , 达默尔 ? ” 问 先生 亚瑟 .

“这一切预示着什么，夫人？”亚瑟爵士问道。

“ [wi;; wi] [hɪr] [tʃɪrz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] ; [bʌt; bət][ɔ:l][aɪ] [si:] [si:mz] [tu;; tə] ['θret(ə)n] [hɪz; ɪz] ['daʊnfɔ:l] .
“ **We hear cheers for the King ; but all I see seems to threaten his downfall .**
“ 我们 听到 干杯 为了 这 国王 ; 但 全部 我 看 似乎 到 威胁 他的 倒台 .

“我们听到人们为国王欢呼；但我看到的似乎一切都预示着他的垮台。”

“ - [wʌz; wəz] ['plʌz(ə)ld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['waɪzər][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['plʌz(ə)ld] ;
“ **Skeffy was puzzled , and a wiser man might have been puzzled ;**
“ - 曾是 困惑 , 和 一个 更明智 男人 可能 有 到过 困惑 ;

“斯凯菲感到困惑，一个更聪明的人或许也会感到困惑；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɪplə'mætɪk] [ɪn'stɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][fər'bæd,fər'beɪd] [sʌt] [ə; eɪ] [hju:'mɪliəɪtɪŋ] [ə'vəʊəl] ,
but his diplomatic instincts forbade such a humiliating avowal ,
但 他的 外交 本能 禁止 这样的 一个 羞辱 承认 ,

但他出于外交本能，拒绝做出这种有辱人格的承认。

[ænd; ənd][soʊ][hi;; hi] ['mɪrli] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [pər'pɔ:rt] [ðæt] “ [wi;; wi] ” [hæd; həd][nɑ:t]
and so he merely muttered something to the purport that “ We ” had not
和 所以 他 仅仅 低声说道 某物 到 这 旨趣 那 “ 我们 ” 有 不是
['fɒli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði] [ɪʃu:] ;
fully determined what was to be the issue ;
完全 决定 什么 曾是 到 是 这 问题 ;

于是他只是咕哝了几句，大意是“我们”还没有完全确定问题所在；

[ænd; ənd] [ðæt] [tɪl] “ [wi;; wi] ” [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r][maɪndz] , [ɔ:l] [ði:z] [saɪnz] [ænd; ənd] ['pɔ:tents]
and that till “ We ” had made up our minds , all these signs and portents
和 那 直到 “ 我们 ” 有 制成 向上 我们的 思想 , 全部 这些 标志 和 预兆

[wɜ:r; wər] [mɪr] [stri:t] - ['nɔɪzɪz] .
were mere street - noises .
是 仅仅 街道 - 噪音 .

在“我们”下定决心之前，所有这些迹象和预兆都不过是街头噪音。

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['pɜ:rfɪktli] [dʒʌst][tu;; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eksplə'nei(ə)n] , [aɪ]
If I am not perfectly just to him in this rendering of his explanation , I
如果 我 是 不是 完美 只是 到 他 在 这 渲染 的 他的 解释 , 我
[eɪ 'em] ,
am ,
是 ,

如果我对他的解释的解读不够公正，那么，

[æt; ət] [li:st] , ['mɜ:rsɪf(ə)][tu;; tə][maɪ] ['ri:dər] ; [ænd; ənd] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪ][tu;; tə] ['fa:lʊʊ] [aʊt] [ðə; ði]
at least , merciful to my reader ; and , leaving the party to follow out the
在 至少 , 仁慈 到 我的 读者 ; 和 , 离开 这 派对 到 跟随 出去 这
[eksplə'reɪ(ə)n] ,
exploration ,
勘探 ,

至少，这对我的读者来说是仁慈的；而且，让队伍继续进行探索吧。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ðeɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] , [ænd; ənd] [wer] ['æɪlɪs]
I shall return to the drawing - room they had just quitted , and where Alice
我 将 返回 到 这 绘画 - 房间 他们 有 只是 辞职 , 和 在哪里 爱丽丝
[naʊ] [sæt][ə'loʊn] ,
now sat alone ,
现在 卫星 独自的 ,

我将回到他们刚刚离开的客厅，爱丽丝现在独自坐在那里。

[ænd; ənd] [di:p] [ɪn] [θɔ:t] [ðə; ði] [jelz] [ænd; ənd][kraɪz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [stri:t] [aʊt'saɪd] ,
and deep in thought The yells and cries that filled the street outside ,
和 深的 在 想法 这 喊叫 和 哭泣 那 已填 这 街道 外部 ,
陷入沉思，耳边回荡着外面街道上此起彼伏的叫喊声和哭喊声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [ʌprɔ:r] [ðæt] [rɪ'zəʊndɪd] [θru:] [ðə; ði] ['sɪti] , [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ʌn'hi:dɪd] [baɪ]
and the continual uproar that resounded through the city , were all unheeded by
和 这 持续的 骚动 那 回荡着 通过 这 城市 , 是 全部 无人理会 经过
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;

她对响彻全城的持续喧嚣充耳不闻；

[ænd; ənd][soʊ] [ɪ'mɜ:rst] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ɪn][hɜ:r; hər] [rɪ'flek(ə)n] ,
and so immersed was she in her reflection ,
和 所以 沉浸式 曾是 她 在 她 反射 ,
她完全沉浸在自己的思绪中。

[ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][p'rez(ə)nt][ðə; ði][kɑ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ,
that when a servant entered the room to present the card of a visitor ,
那 什么时候 一个 仆人 进入 这 房间 到 展示 这 卡片 的 一个 游客 ,
当仆人进入房间递上访客的名片时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [p'rez(ə)ns] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [twɪs] [ə'drest] [hɜ:r; hər] .
she was unaware of his presence till he had twice addressed her .
她 曾是 不知情 的 他的 在场 直到 他 有 两次 已解决 她 .
直到他两次跟她说话，她才意识到他的存在。

" [aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ju: 'es] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] .
" **It cannot be for us ,** " **said she , looking at the name .**
" 它 不能 是 为了 我们 , " 说 她 , 寻找 在 这 姓名 .
“不可能是我们，”她看着这个名字说道。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [kaʊnt] - . "
" **I do not know the Count d'Amalfi .** "
" 我 做 不是 知道 这 数数 - . "
“我不认识阿马尔菲伯爵。”

" [hi:; hi] [hoʊps] [tu:; tə][bi:; bi] ['betər] [rɪ'membər] [æz; əz]['mɪstər] . ['meɪtlənd] , " [sed] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən]
" **He hopes to be better remembered as Mr . Maitland ,** " **said that gentleman**
" 他 希望 到 是 更好的 记得 作为 先生 : 梅特兰 , " 说 那 绅士
[æz; əz] ,
: **as** :
, 作为 ,

“他希望人们更多地记住他是梅特兰先生，”那位先生说道。

['pʊʃɪŋ] [waɪd] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpənd] [dɔ:r] , [hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ]
pushing wide the half - opened door , he approached her and made a low
推动 宽的 这 一半 - 打开 门 , 他 接近 她 和 制成 一个 低的
[baʊ; boʊ] .
bow .
弓 .

他推开半开的门，走到她面前，深深地鞠了一躬。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'taɪə] [ænd; ənd] [[ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [brɪ'ɔ:r] ['ælis] [hæd; həd]
The servant had time to retire and shut the door before Alice had
这 仆人 有 时间 到 退休 和 关闭 这 门 前 爱丽丝 有
[sə'fɪntli] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [æsk] ['meɪtlənd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['si:tɪd] .
sufficiently recovered herself to ask Maitland to be seated .
足够 恢复 她自己 到 问 梅特兰 到 是 坐着 .
仆人有时间退下并关上门，而爱丽丝还没来得及缓过神来请梅特兰坐下。

[soʊ] ['kəʊldli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [kən'veɪd] , [həʊ'veə] , [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [dɪ'tɜ:rmɪnd]
So coldly was the request conveyed , however , that if he was not determined
所以 冷冷地 曾是 这 要求 传递 , 然而 , 那 如果 他 曾是 不是 决定
[ɑ:n] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ɪntəvjʊ:] ,
on having an interview ,
在 拥有 一个 面试 ,
然而，对方的请求语气却如此冷漠，以至于如果没有决心接受面试，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kɔ:l] [æn; ən] ['ɔ:fə] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv]
he would have affected to make his call an offer of some sort of
他 会 有 做作的 到 制作 他的 称呼 一个 提供 的 一些 种类 的
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,
他本想假装打电话是为了博取某种关注，

[ænd; ənd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [li:v] ['ɔ:lmoʊst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [fɑ:r] [dɪfrənt] [wɜ:r; wər] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt]
and taken his leave almost on the instant Far different were his present
和 已采取 他的 离开 几乎 在 这 立即的 远的 不同的 是 他的 展示
[ɪn'tenʃən] ;
intentions ;
意图 ;
他几乎立刻就告辞了。他现在的意图与那时截然不同；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪ'pɔ:zɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [keɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [frʌnt]
and as he deposited his hat and cane , and took his place in front
和 作为 他 已存 他的 帽子 和 甘蔗 , 和 采取 他的 地方 在 正面
[ʌv; əv] [hɜ:r; hə] ,
of her ,
的 她 ,
他放下帽子和手杖，在她面前站好位置后，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mə'θɑ:dɪkl] ['sləʊnəs] [ðæt] ['ɪndɪkətɪd] ['pɜ:rpəs] .
there was a methodical slowness that indicated purpose .
那里 曾是 一个 有条不紊 缓慢 那 表明的 目的 .
动作缓慢而有条不紊，表明其目的明确。
“ [aɪ] [eɪ 'em] ['ɔ:lmoʊst] [ə'freɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['meɪtlənd] , ” [ʃi:; ʃi] [brɪ'gæɪn] ,
“ **I am almost afraid to tell you , Mr . Maitland ,** ” **she began ,**
“ 我 是 几乎 害怕的 到 告诉 你 , 先生 . 梅特兰 , ” 她 开始 ,

“我几乎不敢告诉你，梅特兰先生，”她开口说道。
“ [ðæt] [aɪ] [geɪv] ['ɔ:rdərz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'naɪd] [tu:; tə] [ɔ:l] ['vɪzɪtə] .
“ **that I gave orders to be denied to all visitors .**
“ 那 我 给予 订单 到 是 否认 到 全部 访客 .
“我下令拒绝所有访客进入。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔ:l] [gɔ:n] [aʊt] [tu:; tə] [draɪv] , [ænd; ənd] — “
They have all gone out to drive , and — ”
他们 有 全部 已消失 出去 到 驾驶 , 和 — “
他们都出去开车了，然后——”

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðɪs] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kɔːl] , ['mædəm] , ” [sed]
“ It was for that reason that I took this opportunity to call , madam , ” said
“ 它 曾是 为了 那 原因 那 我 采取 这 机会 到 称呼 , 女士 , ” 说
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

“正因如此，我才借此机会给您打电话，夫人，”他说。

[veri] ['kwaiətli] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [tʊən] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
very quietly , but in a tone of some decision .
非常 悄悄 , 但 在 一个 语气 的 一些 决定 .

声音很轻，但语气中带着某种决断。

“ [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'lʊən] . ”
“ I desired to see you all alone . ”
“ 我 想要的 到 看 你 全部 独自的 . ”

“我渴望看到你独自一人。”

“ [nɑːt] , [ˈfʊrli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'siːv] ? ”
“ Not , surely , if you were aware that I did not receive ? ”
“ 不是 , 一定 , 如果 你 是 意识到的 那 我 做过 不是 收到 ? ”

“如果你知道我没有收到，那肯定不是这样吧？ ”

“ [duː] [nɑːt] [ə'blaɪdʒ] [em 'iː] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [maɪ'self] , ['mɪsɪz] . [ˈtræfəd] ; [fɔːr; fər] [aɪ] , [tuː] , ”
“ Do not oblige me to convict myself , Mrs . Trafford ; for I , too ,
“ 做 不是 必须 我 到 定罪 我 , 太太 . 特拉福德 ; 为了 我 , 也 ,

“特拉福德夫人，请不要强迫我自证其罪；因为我也……”

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɔːlmoʊst] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ;
shall be almost afraid to tell the truth ;
将 是 几乎 害怕的 到 告诉 这 真相 ;

几乎不敢说出真相；

“ [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [smaɪl] [muːvd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [hiː; hi] [spʊək] . ”
“ and a very faint smile moved his mouth as he spoke .
“ 和 一个 非常 头晕的 微笑 已搬 他的 嘴 作为 他 辐 .

说话间，他嘴角浮现出一丝淡淡的微笑。

“ [bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [kən'dʒektʃər] , [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [ˈfɑːðər] — ”
“ But , as I conjecture , you would like to meet my father — ”
“ 但 , 作为 我 推测 , 你 会 喜欢 到 见面 我的 父亲 — ”

“但我猜，您想见见我父亲——”

“ [maɪ] [ˈvɪzɪt] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪntə'rʌptɪŋ] ;
“ My visit at present is for you , ” said he , interrupting ;
“ 我的 访问 在 展示 是 为了 你 , ” 说 他 , 打断 ;

“我这次来就是为了你，”他打断道；

“ [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ə'fʊr] [maɪ'self] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [meɪ] [læst] , [let] [em 'iː]
“ and as I cannot assure myself how long the opportunity may last , let me
“ 和 作为 我 不能 保证 我 如何 长的 这 机会 可能 最后的 , 让 我

[ˈprɑːfɪt] [baɪ] [aɪ 'tiː] .
profit by it .
利润 经过 它 .

“既然我无法确定这个机会能持续多久，那就让我好好把握它吧。”

“ [ʃiː; ji] [brɪ'keɪm] ['veri] [peɪl] ; [sʌm; səm] [fɪr] [ʃiː; ji] [ˈsɜːrt(ə)nli] [felt] ;
“ She became very pale ; some fear she certainly felt ;
“ 她 成为 非常 苍白 ; 一些 害怕 她 当然 毛毡 ;

“她脸色变得非常苍白；她肯定感到有些害怕；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][ðæn; ðən] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ,
but there was more of anger than fear in the thought that this man was ,
但 那里 曾是 更多的 的 愤怒 比 害怕 在 这 想法 那 这 男人 曾是 ,
但想到这个人竟然是....., 心中更多的是愤怒而非恐惧。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [ˈɔːlmoʊst] [əˈsəːtɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
by his manner , almost asserting a right to see and speak with her .
经过 他的 方式 , 几乎 断言 一个 正确的 到 看 和 说话 和 她 .
他的态度, 几乎是在宣称自己有权见她、和她说话。

“ [ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] [ɪz] [tuː] [əˈkɑːmplɪft] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [tuː; tə] [niːd] [ˈbiːɪŋ] [təʊld] [ðæt]
“ **Mr . Maitland is too accomplished a man of the world to need being told that**
“ 先生 . 梅特兰 是 也 完成 一个 男人 的 这 世界 到 需要 存在 讲述 那
,
,
,
“梅特兰先生是一位阅历丰富、见多识广的人, 无需别人告诉他这一点。”

[wen] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][hæz; həz] [dɪˈklerd] [æn; ən] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]
when a person has declared an indisposition to receive , it is usually
什么时候 一个 人 有 声明 一个 病痛 到 收到 , 它 是 通常
[diːmd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [ˈpraɪvəsi] . “
deemed enough to secure privacy . “
被认为 足够的 到 安全的 隐私 . “
当一个人声明自己不方便接收信息时, 通常认为只要保证其隐私就足够了。

“ [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] , — [jes] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [əˈkeɪzənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [ˈkætəɡɔːri] . “
“ **Usually , — yes ; but there are occasions which are not in this category** . “
“ 通常 , — 是的 ; 但 那里 是 场合 哪个 是 不是 在 这 类别 . “
“通常情况下是这样; 但也有一些情况不属于这一类。”

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sɜːr] ? ” [sed] [fɪː; fɪ] , [ˈhɔːtɪli] .
“ **And do you mean to say this is one of them , sir ?** ” **said she , haughtily** .
“ 和 做 你 意思是 到 说 这 是 一 的 他们 , 先生 ? ” 说 她 , 傲慢地 .
“先生, 您的意思是说, 这件也是其中之一吗?”她傲慢地问道。

“ [moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈmædəm] , [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
“ **Most certainly , madam , this is one of them !**
“ 最多 当然 , 女士 , 这 是 一 的 他们 !
“夫人, 这当然是其中之一! ”

“ [æz; əz] [meɪt] - [lənd] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [maʊnt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
“ **As Mait - land said this , he saw the color mount to her face ; and he**
“ 作为 迈特 - 土地 说 这 , 他 锯 这 颜色 山 到 她 脸 ; 和 他
[sɔː] ,
saw ,
锯 ,

“梅特兰说着这话时, 看到她脸色涨得通红; 他看到,
[tuː] , [haʊ] , [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [praʊd] [ˈspɪrɪt][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ˈtʃælɪndʒd] ,
too , how , now that her proud spirit was , as it were , challenged ,
也 , 如何 , 现在 那 她 自豪的 精神 曾是 , 作为 它 是 , 挑战 ,
而且, 如今她那骄傲的灵魂仿佛受到了挑战, 又该如何呢?

[fɪː; fɪ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪˈtriːt] , [bʌt; bət] [breɪv] [hɪm; ɪm] , [wətˈevər] [maɪt] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
she would not think of retreat , but brave him , whatever might come of it .
她 会 不是 思考 的 撤退 , 但 勇敢的 他 , 任何 可能 来 的 它 .
她不会考虑退缩, 而是会勇敢地面对他, 无论结果如何。

“ [ɪnˈdiːd] ! ” [sed] [fɪː; fɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskɔːnf(ə)l] [læf] , — “ [ɪnˈdiːd] !
“ **Indeed !** ” **said she , with a scornful laugh , — “ indeed !**
“ 的确 ! ” 说 她 , 和 一个 轻蔑的 笑 , — “ 的确 ! ”
“的确如此!”她轻蔑地笑着说, “的确如此!”

” [ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [ˈsɪləb(ə)] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [aʊt][ɪn][æn; ən][ˈæksent][ʌv; əv][moʊst] [ˈɪnsələnt] [ˈaɪrəni] .
“ **and the last syllable was drawn out in an accent of most insolent irony** .
” 和 这 最后的 音节 曾是 绘制 出去 在 一个 口音 的 最多 傲慢的 讽刺 .
“最后一个音节被拉长了，语气中充满了傲慢的讽刺。”

” [jes] , [ˈmædəm] , ” [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ˈpɜ:rfɪktli] [kɑ:m][ænd; ənd] [ən] [ɪmˈpæʃnd] ;
“ **Yes , madam , ” he continued , in a tone perfectly calm and un impassioned** ;
” 是的 , 女士 , ” 他 持续 , 在 一个 语气 完美 冷静的 和 联合国 热情洋溢 ;
“是的，夫人，”他继续说道，语气十分平静，毫无激动之情；

” [ˈaʊər; ɑ:r][ləst] [rɪˈleɪʃnz] [təˈgeðər] [ˈfʊli] [ˈwɔ:rənt] [em ˈi:][tu:; tə][seɪ] [soʊ] [mʌt]] ;
“ **our last relations together fully warrant me to say so much** ;
” 我们的 最后的 关系 一起 完全 保证 我 到 说 所以 很多 ;
“我们之间的最后关系完全足以让我说这么多；

[ænd; ənd] [haʊˈevər] [prɪˈzʌmptʃuəs] [aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][em ˈi:][tu:; tə][əˈspaɪər][æz; əz][aɪ][dɪd] ,
and however presumptuous it might have been in me to aspire as I did ,
和 然而 放肆 它 可能 有 到过 在 我 到 渴望 作为 我 做过 ,
然而，尽管我当时的抱负或许显得狂妄自大，

[ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] [ˈfeɪvər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] [si:md] [tu:; tə] [pli:d] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
the gracious favor with which I was listened to seemed to plead for me .
这 亲切 偏爱 和 哪个 我 曾是 听着 到 似乎 到 恳求 为了 我 .
”
”
”

他们给予我的那种亲切和善意，仿佛是在为我求情。

” [wʌt] [ˈfeɪvər][du:][ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] , [sɜ:r] ? ” [sed] [fɪ:; fi] , [wɪð; wɪθ] [ˈeɪdɪənt] [ædzɪˈteɪ(ə)n] .
“ **What favor do you speak of , sir ? ” said she , with evident agitation** .
” 什么 偏爱 做 你 说话 的 , 先生 ? ” 说 她 , 和 明显 搅动 .
“先生，您说的是什么恩惠呢？”她明显有些激动地问道。

” [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [rɪsk][ðə; ði] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [tu:; tə][em ˈi:] ,
“ **I must not risk the faint hope that remains to me** ,
” 我 必须 不是 风险 这 头晕的 希望 那 遗迹 到 我 ,
“我不能冒险放弃我仅存的那一点点希望。”

[baɪ] [rɪˈkɔ:lɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪˈmembər] ;
by recalling what you may not wish to remember ;
经过 回忆 什么 你 可能 不是 希望 到 记住 ;
通过回忆那些你可能不想记住的事情；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [æt; ət] [li:st] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə][maɪnd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈi:vniŋ] — [ə; eɪ]
but I may at least ask you to bring to mind a certain evening — a
但 我 可能 在 至少 问 你 到 带来 到 头脑 一个 肯定 晚上 — 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n] [naɪt] — [wen] [wi:; wi] [wɔ:kt] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [æt; ət] [ˈtɪlni] . ”
certain night — when we walked together in the garden at Tilney . ”
肯定 夜晚 — 什么时候 我们 步行 一起 在 这 花园 在 蒂尔尼 . ”

但我至少可以请你回忆一下某个傍晚——某个夜晚——我们一起在蒂尔尼花园散步的情景。

” [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [fərˈget] [aɪ ˈti:] , [sɜ:r] ;
“ **I do not think I am likely to forget it , sir** ;
” 我 做 不是 思考 我 是 可能 到 忘记 它 , 先生 ;
“先生，我想我不太可能忘记这件事；

[sʌm; səm] [əˈnɑ:nɪməs] [ˈslɑ:ndərə] [hæz; həz] [meɪd] [aɪ ˈti:][ðə; ði][ˈpri:tekst][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ˈɪnsələnt]
some anonymous slanderer has made it the pretext of a most insolent
一些 匿名的 诽谤者 有 制成 它 这 借口 的 一个 最多 傲慢的
[ˈkæləmni] .
calumny .
诽谤 .

某个匿名诽谤者以此为借口，进行了极其无礼的诽谤。

[aɪ][duː][nɑ:t] , [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] , [kə'nekt] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [beɪs] ['skænd(ə)] ;
I do not , I need not say , connect you in any way with this base scandal ;
我 做 不是 , 我 需要 不是 说 , 连接 你 在 任何 方式 和 这 根据 丑闻 ;
我无需赘言, 你与这起低俗丑闻没有任何关联;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['meməri] . " **but it is enough to make the incident the reverse of a pleasant memory .** "
但 它 是 足够的 到 制作 这 事件 这 撤销 的 一个 令人愉快的 记忆 . "
但这足以让这件事变成一段与美好回忆截然相反的糟糕经历。

" [ænd; ʌnd] [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [laɪf] . "
" **And yet it was the happiest of my whole life .** "
" 和 然而 它 曾是 这 最快乐 的 我的 所有的 生活 . "
“然而, 那却是我一生中最快乐的时光。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [sɜ:r] , [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [bæk] [tuː; tə][æən; ən] [ɪ'vent] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz]
" **It is unfortunate , sir , that we should look back to an event with feelings**
" 它 是 不幸 , 先生 , 那 我们 应该 看 后退 到 一个 事件 和 情怀
[soʊ] [daɪə'metrɪkli] ['ɑ:pəzɪt] .
so diametrically opposite .
所以 径直地 对面的 .
“先生, 很遗憾, 我们回顾那件事时, 心情却截然相反。”

" ['meɪtlənd] [geɪv] [noʊ] [hi:d] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [toʊn] , [bʌt; bət] [went] [ɑ:n] :
" **Maitland gave no heed to the irony of her tone , but went on :**
" 梅特兰 给予 不 注意 到 这 讽刺 的 她 语气 , 但 去 在 :
梅特兰丝毫没有意识到自己语气中的讽刺意味, 继续说道:

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ʌn'wɜ:rðɪnəs] ,
" **If I was conscious of my own unworthiness ,**
" 如果 我 曾是 有意识的 的 我的 自己的 不配 ,
“如果我意识到自己的不足,

[aɪ][hæd; həd]['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [ɪn][maɪ]['feɪvər] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [tuː; tə] [gɪv] [em 'i:] ['kɜ:rɪdʒ] ,
I had certain things in my favor which served to give me courage ,
我 有 肯定 事物 在 我的 偏爱 哪个 服务 到 给 我 勇气 ,
我有一些有利条件, 这给了我勇气。

— [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [wʌz; wəz][jʊɾ; jər] ['brʌðəz] ['frendʃɪp] . "
— **not the least of these was your brother's friendship .** "
— 不是 这 至少 的 这些 曾是 你的 兄弟 友谊 . "
——其中最重要的是你哥哥的友谊。

" [mɑ:rk][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [praʊd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['mɪstər] . ['meɪtləndz] [frend] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **Mark was always proud of being Mr . Maitland's friend ,** " **said she ,**
" 标记 曾是 总是 自豪的 的 存在 先生 . 梅特兰的 朋友 , " 说 她 ,
“马克一直以能成为梅特兰先生的朋友而感到自豪,”她说。

['ræðər] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] ['hɔ:ti] ['mæənz][hju:'mɪləti] .
rather touched by this haughty man's humility .
相当 感动 经过 这 傲慢 男人的 谦逊 .
这位傲慢的男人展现出的谦逊让我颇为感动。

" [ðæt] ['frendʃɪp] [bɪ'keɪm] ['veri] ['preʃəs] [tuː; tə][em 'i:] [wen] [aɪ] [nu:] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .
" **That friendship became very precious to me when I knew his sister .**
" 那 友谊 成为 非常 宝贵的 到 我 什么时候 我 知道 他的 姐姐 .
“当我认识了他的妹妹之后, 这段友谊对我来说就变得非常珍贵了。”

[ɪn'di:d] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] . "
Indeed , from that hour I loved him as a brother . "
的确 , 从 那 小时 我 喜爱 他 作为 一个 兄弟 . "
从那一刻起, 我就把他视作亲兄弟。

“ [fə'rgɪv] [em 'i:] , [sɜ:r] , [ɪf] [aɪ] [ɪntə'rʌpt] [ju:; jʊ] .
“ **Forgive me , sir , if I interrupt you .**
“ 原谅 我 , 先生 , 如果 我 打断 你 .
先生 , 如果我打断您 , 请您原谅。
[æt; ət][ðə; ði][taɪm][tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ə'lu:d] [wi:; wi] [wəd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
At the time to which you allude we would seem to have been living in a
在 这 时间 到 哪个 你 暗示 我们 会 似乎 到 有 到过 活的 在 一个
[pɜ:rfɪkt] [reɪlm] [ʌv; əv] [mɪskən'sepʃnz] .
perfect realm of misconceptions .
完美的 领域 的 误解 .
在你提到的那个时期 , 我们似乎生活在一个充满误解的完美世界里。
['ʊrli] [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] ['nesəseri] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ðem; ðəm] ; ['ʊrli] , [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'wɒk] ,
Surely it is not necessary to revive them ; surely , now that we have awoke ,
一定 它 是 不是 必要的 到 复活 他们 ; 一定 , 现在 那 我们 有 醒来 ,
肯定没有必要让他们复活 ; 既然我们已经醒来 , 肯定就没有必要了。
[wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [klu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] [tu:; tə] [ə'sɪst] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'flekʃnz] . “
we need not take up the clew of a dream to assist our reflections . ”
我们 需要 不是 拿 向上 这 线索 的 一个 梦 到 协助 我们的 反思 . “
我们无需借助梦境的线索来辅助思考。
“ [wʌt] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [mɪskən'sepʃnz] [ju:; jʊ][rɪ'fɜ:r][tu:; tə] ? ” [sed] [hi:; hi] ,
“ **What may be the misconceptions you refer to ? ” said he ,**
“ 什么 可能 是 这 误解 你 参考 到 ? ” 说 他 ,
“你指的是哪些误解呢 ? ”他问道。
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [mʌtʃ] ['feɪkən] [ænd; ænd][ædʒɪteɪtɪd] .
with a voice much shaken and agitated .
和 一个 嗓音 很多 摇晃 和 激动 .
声音颤抖而激动。

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第31/36页

“ [wʌn] [wʌz; wəz] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] , [ðæt] ['mɪstər] . ['meɪtlənd] [meɪd] [em 'i:] ['sɜ:rt(ə)n] [prə'feʃənz] .
“ **One was , it would appear , that Mr . Maitland made me certain professions .**
“ 一 曾是 , 它 会 出现 , 那 先生 . 梅特兰 制成 我 肯定 职业 .

“其中一件似乎是，梅特兰先生让我做出了某些承诺。”

[ə'nʌðər] , [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] — [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] — [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [hi:; hi] [held] — [aɪ] ['kænə:t]
Another , that he was — that he had — that is , that he held — I cannot
其他 , 那 他 曾是 — 那 他 有 — 那 是 , 那 他 握住 — 我 不能
[seɪ] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] ;
say it , sir ;
说 它 , 先生 ;

还有一点，他曾经是——他拥有——也就是说，他持有——我不能说，先生；

[ænd; ənd] [aɪ] [beg] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [sper] [em 'i:] [wʌt] [ə; eɪ] [ræʃ] ['tempər] [maɪt] ['pɑ:səbli] [prə'vʊk] [em 'i:]
and I beg you to spare me what a rash temper might possibly provoke me
和 我 求 你 到 空闲的 我 什么 一个 皮疹 脾气 可能 可能 惹 我
[tu:; tə] [ʌtər] . “
to utter .”
到 说出 . “

我恳求你不要告诉我，我一时冲动可能会说出什么话来。

“ [seɪ] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ; [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] , ['ælis] . “
“ **Say all that you will ; I loved you , Alice .**”
“ 说 全部 那 你 将要 ; 我 喜爱 你 , 爱丽丝 . “

“随便你怎么说吧；我爱你，爱丽丝。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [fɔ:rs] [em 'i:] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ðʌs] [fər'get] [jɔ:r'self] . “
“ **You will force me to leave you , sir , if you thus forget yourself .**”
“ 你 将要 力量 我 到 离开 你 , 先生 , 如果 你 因此 忘记 你自己 . “

“先生，如果您如此忘乎所以，我将不得不离开您。”

“ [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [stɪl] .
“ **I loved you , and I love you still .**
“ 我 喜爱 你 , 和 我 爱 你 仍然 .

“我曾经爱你，现在依然爱你。”

[du:] [nɑ:t] [goʊ] , [aɪ] [beg] , [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] .
Do not go , I beg , I implore you .
做 不是 去 , 我 求 , 我 恳求 你 .

请不要走，我求求你，我恳求你。

[æz; əz] [ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ,
As the proof of how I love you ,
作为 这 证明 的 如何 我 爱 你 ,

为了证明我对你的爱，

[aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [em 'i:] ,
I declare that I know all that you have heard of me ,
我 宣布 那 我 知道 全部 那 你 有 听到 的 我 ,

我声明，我完全了解你们所听到的关于我的一切。

[ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sed] [ʌv; əv] [em 'i:] , — ['evri] [hɑ:r] [ænd; ənd] ['kru:əl] [wɜ:rd] .
all that you have said of me , — every harsh and cruel word .
全部 那 你 有 说 的 我 , — 每一个 残酷的 和 残忍的 单词 .

你对我说过的一切——每一句尖刻残酷的话语。

[eɪ] , [ˈælɪs] , [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ðem; ðəm][æz; əz][jʊr; jər][hænd] [treɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [θru:] [ɔ:l] ,
Ay , Alice , I have read them as your hand traced them , and through all ,
哎 , 爱丽丝 , 我 有 读 他们 作为 你的 手 追踪 他们 , 和 通过 全部 ,
[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] . "
I love you . "
我 爱 你 . "

“哎，爱丽丝，我读着你用手描摹的文字，尽管如此，我依然爱你。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [stu:p] [tu:; tə][æsk] [haʊ] , [sɜ:r] ;
" I will not stoop to ask how , sir ;
" 我 将要 不是 哈腰 到 问 如何 , 先生 ;

“先生，我不好意思问您是怎么做到的；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'vʌʊəl] [hæz; həz][nɑ:t] [reɪzd] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] . "
but I will say that the avowal has not raised you in my estimation . "
但 我 将要 说 那 这 承认 有 不是 提高 你 在 我的 估算 . "

但我必须说，你的这番表态并没有提升我对你的评价。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][jʊr; jər] [lʌv] , [aɪ] [wɪl] ['hevər] [æsk][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ɪ'sti:m] ;
" If I have not your love , I will never ask for your esteem ;
" 如果 我 有 不是 你的 爱 , 我 将要 绝不 问 为了 你的 尊重 ;

“如果没有你的爱，我永远不会要求你的尊重；

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [jʊr; jər] [ə'fek(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ˈwɒnts] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] [rɪ'æləti]
I wanted your affection as a man wants that which would make his life a reality
我 通缉 你的 感情 作为 一个 男人 想要 那 哪个 会 制作 他的 生活 一个 现实
.
:
.

我渴望你的爱，就像一个男人渴望能让他的生活成为现实的东西一样。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;
I could have worked for you ;
我 可以 有 工作 为了 你 ;

我本来可以为你工作的；

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [breɪvd] [skɔ:rz] [lʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [ˈfrʌŋk] [frʌm; frəm] ;
I could have braved scores of things I have ever shrunk from ;
我 可以 有 勇敢 得分 的 事物 我 有 曾经 缩小 从 ;

我本可以勇敢地面对许多我曾经畏惧的事情；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][aɪˈti:] . "
and I had a right to it . "
和 我 有 一个 正确的 到 它 . "

我有权这样做。”

" [ə; eɪ] [raɪt] ! — [wʌt] [raɪt] ? "
" A right ! — what right ? "
" 一个 正确的 ! — 什么 正确的 ? "

“权利！——什么权利？”

" [ðə; ðɪ] [raɪt] [lʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [lʌvd] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈredi] [tu:; tə] [pru:v]
" The right of him who loved as I did , and was as ready to prove
" 这 正确的 的 他 WHO 喜爱 作为 我 做过 , 和 曾是 作为 准备好 到 证明
[hɪz; ɪz] [lʌv] .
his love .
他的 爱 .

“像我一样爱我，并且同样愿意证明自己爱我的人，这是他的权利。”

[ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [dʌn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ɪz][noʊ] [əd'ventʃərər] ,
The man who has done what I have is no adventurer ,
这 男人 WHO 有 完毕 什么 我 有 是 不 冒险家 ,

做过我所做的事情的人，算不上什么冒险家。

[ðʊʊ] [ðæt] [fer] [hænd][roʊt] [him; im][wʌn] .
though that fair hand wrote him one .
尽管 那 公平的 手 写道 他 一 .

虽然那双美丽的手给他写了一封信。

[ri'membər] [ðæt] , [ˈmædəm] ;
Remember that , madam ;
记住 那 , 女士 ;

记住这一点，夫人；

[ænd; ənd] [ri'membər] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ][lənd] [wer] [men] [ək'sept] [noʊ] [sʌtʃ] [slaɪt] [æz; əz]
and remember that you are in a land where men accept no such slights as
和 记住 那 你 是 在 一个 土地 在哪里 男人 接受 不 这样的 轻蔑 作为
[ðɪs] [ju:; jʊ] [wʊd] [pæs] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
this you would pass upon me .
这 你 会 经过 之上 我 .

记住，你身处一个男人绝不会容忍你这样轻蔑我的国度。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɛəd] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [spuːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [tʃi:ks] [gru:]
" **His eyes glared with passion as he spoke , and his dark cheeks grew**
" 他的 眼睛 怒目而视 和 热情 作为 他 辐 , 和 他的 黑暗的 脸颊 生长
[ˈpɜ:rp(ə)] .
purple .
紫色的 .

“他说话时双眼充满激情，黝黑的脸颊泛起了紫红。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] [wɪ'ðaʊt] [ðʊʊz] [hu:] [mʌst; məst] [ˈænsər] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['levəti] . "
" **You are not without those who must answer for your levity . "**
" 你 是 不是 没有 那些 WHO 必须 回答 为了 你的 轻浮 . "

“你的轻率行为并非无人承担责任。”

" [naʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] , " [sed] [fi:; fi] , [ˈraɪzɪŋ] .
" **Now , sir , I leave you , "** **said she , rising** .
" 现在 , 先生 , 我 离开 你 , " 说 她 , 上升 .

“先生，我告辞了。”她说站了起来。

" [na:t] [jet] .
" **Not yet** .
" 不是 然而 .

“还没有。

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [hɪr] [em 'i:] [aʊt] .
You shall hear me out .
你 将 听到 我 出去 .

请听我说完。

[aɪ] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈtri:tɪd] [em 'i:] [ðʌs] [ˈfɔ:lsli] .
I know why you have treated me thus falsely .
我 知道 为什么 你 有 治疗 我 因此 错误地 .

我知道你为什么这样虚伪地对待我。

[aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] [hu:] [ɪz][maɪ][ˈraɪv(ə)] . "
I am aware who is my rival . "
我 是 意识到的 WHO 是 我的 竞争对手 . "

我知道谁是我的竞争对手。

" [let] [em 'i:] [pæs] , [sɜ:r] .
" **Let me pass , sir** .
" 让 我 经过 , 先生 .

“让我过去，先生。”

“ [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:ɹ] , [ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] ；
“ He placed his back to the door , and folded his arms on his breast ;
“ 他 放置 他的 后退 到 这 门 ， 和 折叠 他的 武器 在 他的 胸部 ；
他背对着门，双臂抱在胸前；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈefərt] [tu:; tə] [si:m] [kɑ:m] , [hɪz; ɪz][lɪp] [[ʃʊk] [æz; əz]
but though he made an immense effort to seem calm , his lip shook as
但 尽管 他 制成 一个 巨大 努力 到 似乎 冷静的 ， 他的 唇 摇晃 作为
[hi:; hi] [spəʊk] .
he spoke .
他 辐 .

尽管他竭力装作镇定，但说话时嘴唇却在颤抖。
“ [ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl] [hɪr] [ˌem ˈi:] [aʊt] .
“ You shall hear me out .
“ 你 将 听到 我 出去 .
你们要听我说完。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪ] [noʊ] [maɪ][ˈraɪv(ə)l] ,
I tell you , I know my rival ,
我 告诉 你 ， 我 知道 我的 竞争对手 ，
我告诉你，我了解我的对手。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈredi] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tu:; tə] [steɪk] [maɪ] [prɪˈtenʃənz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] . “
and I am ready and prepared to stake my pretensions against his . ”
和 我 是 准备好 和 准备 到 赌注 我的 虚荣心 反对 他的 . “
我已经做好准备，要用我的主张来对抗他的主张。

“ [ɡoʊ][ɑ:n] , [sɜ:r] , [ɡoʊ][ɑ:n] ；
“ Go on , sir , go on ;
“ 去 在 ， 先生 ， 去 在 ；
“请继续，先生，请继续；

[ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] [wɪl] [ɪˈfeɪs] [ˈeni] [ˈmeməri] [aɪ] [prɪˈzɜ:rɪv] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][fɜ:rst]
very little more in this strain will efface any memory I preserved of what you first
非常 小的 更多的 在 这 拉紧 将要 抹去 任何 记忆 我 保存完好 的 什么 你 第一的
[əˈpɪrd] [tu:; tə][ˌem ˈi:] . “
appeared to me . ”
出现 到 我 . “
这种状态再持续下去，就会抹去我对你初次出现在我面前的记忆。

“ [oʊ] , [ˈæɪs] ！ ” [kraɪd][hɪz; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [di:p] [ˈæŋɡwɪ] .
“ Oh , Alice ! ” cried he , in a voice of deep anguish .
“ 哦 ， 爱丽丝 ！ ” 哭 他 ， 在 一个 嗓音 的 深的 痛苦 .
“哦，爱丽丝！”他用极其痛苦的声音喊道。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [dɪˈsper] [hæz; həz] [brɔ:t] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [ðɪs] .
“ It is despair has brought me to this .
“ 它 是 绝望 有 带来 我 到 这 .
“是绝望把我带到了这里。”

[wen] [aɪ] [keɪm] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈspəʊkən][wɪð; wɪθ][kɑ:m][ænd; ənd][self] - [rɪˈstreɪnt] ；
When I came , I thought I could have spoken with calm and self - restraint ;
什么时候 我 来了 ， 我 想法 我 可以 有 说 和 冷静的 和 自己 - 克制 ；
我来的时候，以为自己可以冷静克制地说话；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] — [sɔ:] [wʌt] [aɪ][wʌnz] [bɪˈli:vɪd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn] — [aɪ]
but when I saw you — saw what I once believed might have been mine — I
但 什么时候 我 锯 你 — 锯 什么 我 一次 相信 可能 有 到过 矿 — 我
[fərˈɡɑ:t][ɔ:l] — [ɔ:l][bʌt; bət][maɪ] [ˈmɪzəri] . “
forgot all — all but my misery . ”
忘了 全部 — 全部 但 我的 苦难 . “
但当我看到你——看到我曾经以为会属于我的东西——我忘记了一切——除了我的痛苦。

“ [ˈsʌfə] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [pæs] [aʊt] , [sɜːr] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈkoʊldli] .

“ **Suffer me to pass out , sir , ” said she , coldly .**
“ 遭受 我 到 经过 出去 , 先生 , ” 说 她 , 冷冷地 .

“先生, 请让我昏过去吧。”她冷冷地说。

[hiː; hi] [muːvd] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ðʌs] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
He moved back , and opened the door wide , and held it thus as she
他 已搬 后退 , 和 打开 这 门 宽的 , 和 握住 它 因此 作为 她

[swept] [pæst][him; ɪm] ,
swept past him ,
扫荡 过去的 他 ,

他后退一步, 把门大开, 让她从他身边走过时, 他一直保持着这个姿势。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [lʊk] .
without a word or a look .
没有 一个 单词 或者 一个 看 .

一言不发, 眼神也未曾交流。

[ˈmeɪtlənd] [prest] [hɪz; ɪz][hæt] [diːp] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ˈsləʊli] ,
Maitland pressed his hat deep over his brow , and descended the stairs slowly ,
梅特兰 按下 他的 帽子 深的 超过 他的 眉头 , 和 下降 这 楼梯 缓慢地 ,

[wʌn][baɪ][wʌn] .
one by one .
— 经过 — .

梅特兰把帽子深深地压在额头上, 然后缓缓地、一步一步地走下楼梯。

[ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
A carriage drove to the door as he reached it ,
一个 运输 驾驶 到 这 门 作为 他 达到 它 ,

他走到门口时, 一辆马车正驶向门口。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ˌkæfəˈreɪli] [spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] .
and his friend Caffarelli sprang out and grasped his hand .
和 他的 朋友 卡法雷利 弹簧 出去 和 抓住 他的 手 .

他的朋友卡法雷利跳出来抓住他的手。

“ [kʌm] [ˈkwɪkli] , [ˈmeɪtlənd] !
“ **Come quickly , Maitland !**
“ 来 迅速地 , 梅特兰 !

“快来, 梅特兰! ”

“ [kraɪd] [hiː; hi] .
“ **cried he .**
“ 哭 他 .

“他喊道。”

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [ˈpæləs] .
“ **The King has left the palace .**
“ 这 国王 有 左边 这 宫殿 .

国王已经离开王宫。

[ðə; ði][ˈɑːrmi][ɪz] [ˈmuːvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈneɪpəlz][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [æt; ət][ˈkæpjuːə] .
The army is moving out of Naples to take up a position at Capua .
这 军队 是 移动 出去 的 那不勒斯 到 拿 向上 一个 位置 在 卡普阿 .

军队正从那不勒斯撤离, 前往卡普阿驻防。

[ɔːl] [ɡoʊz] [ˈbædli] .
All goes badly .
全部 去 糟糕 .

一切都糟透了。

[ðə; ði] [fli:t] [ɪz] [ˈweɪvərɪŋ] , [ænd; ənd][ˌgærɪˈbɔːldi; ˌgærɪˈbældi] [pæst] [læst] [naɪt] [æt; ət][səˈləːnəu; sɑːˈlɛənoː] .
The fleet is wavering , and Garibaldi passed last night at Salerno .
这 舰队 是 摇摆不定 , 和 加里波第 通过了 最后的 夜晚 在 萨勒诺 .
“ ”
“ ”
“ ”
舰队正在动摇，加里波第昨晚在萨勒诺港通过了。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ?
“ And what do I care for all this ?
” 和 什么 做 我 关心 为了 全部 这 ?
我为什么要关心这一切呢？

[let] [em ˈiː] [pæs] . “
Let me pass .”
让 我 经过 . “ ”
让我过去。

“ [ker] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] !
“ Care for it !
” 关心 为了 它 !
“好好爱护它！ ”

[aɪ ˈtiː][ɪz][laɪf][ɔːr] [deθ] , [ˈkɑːroʊ][ˈmiːoʊ] !
It is life or death , caro mio !
它 是 生活 或者 死亡 , 卡罗 mio !
这是生死攸关的事，亲爱的！

[ɪn] [tuː] [ˈaʊərz] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][ɪn] [ˈpiːsɪz] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪˈself]
In two hours more the populace will tear in pieces such men as you and myself
在 二 小时 更多的 这 民众 将要 撕 在 件 这样的 男人 作为 你 和 我
,
,
,
再过两个小时，民众就会把像你我这样的人撕成碎片。

[ɪf] [wiː; wi] - [ɑːr ˈiː] [faʊnd] [hɪr] .
if we ' re found here .
如果 我们 - 关于 成立 这里 .
如果我们在这里被找到。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [jelz] , [mɔːrt] [eɪ ˈaɪ] [ˈriːli] !
Listen to those yells , Morte ai Reali !
听 到 那些 喊叫 , 死亡 人工智能 雷亚利 !
听听那些呼喊声，Morte ai Reali！

[ɪz][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] - [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəlɪsts] ! -
Is it with ' Death to the Royalists ! ' -
是 它 和 - 死亡 到 这 保皇党 ! -
是“打倒保皇党！ ”吗？

[ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪrz] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][ˈlɪŋgər] [hɪr] ? “
ringing in our ears we are to linger here ? ”
铃声 在 我们的 耳朵 我们 是 到 萦绕 这里 ? “ ”
耳边嗡嗡作响，我们难道要在这里久留吗？

“ [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ][spɑːt][tuː; tə][daɪ][ɪn][æz; əz] [əˈnʌðər] , “ [sed] [ˈmeɪtlənd] ;
“ This is as good a spot to die in as another , ” said Maitland ;
” 这 是 作为 好的 一个 点 到 死 在 作为 其他 , ” 说 梅特兰 ;
“这里和其他地方一样，都是个不错的死地，”梅特兰说；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑːr][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][stoʊn] [bent] [br'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
and he lighted his cigar and sat down on the stone bench beside the door .
和 他 照明 他的 雪茄 和 卫星 向下 在 这 石头 长椅 旁 这 门 .

他点燃雪茄，坐在门边的石凳上。

“ [ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ɑːr; ər][ɪn][ˈoʊpən][rɪ'vɒʊlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv]
“ The Twenty - fifth of the Line are in open revolt , and the last words of
“ 这 二十 - 第五 的 这 线 是 在 打开 反叛 , 和 这 最后 的 字 的
[ðə; ði] [kɪŋ] [wɜːr; wər] ,
the King were ,
这 国王 是 ,

“第二十五条血脉公开叛乱，国王临终遗言是：

- [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['meɪtlənd] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . -
- Give them to Maitland , and let him deal with them . -
- 给 他们 到 梅特兰 , 和 让 他 交易 和 他们 . -

“把他们交给梅特兰，让他来处理。”

“ ['meɪtlənd] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [smoʊkt] [ɑːn] .
“ Maitland shrugged his shoulders , and smoked on .
“ 梅特兰 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 熏制 在 .

梅特兰耸了耸肩，继续抽烟。

“ - [hæz; həz] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði][fɔːrt][æt; ət][ˈbaɪə] , “ [kən'tɪnjuːd]
“ Genario has hoisted the cross of Savoy over the fort at Baia , “ continued
“ - 有 吊起 这 叉 的 萨沃伊 超过 这 堡 在 拜亚 , “ 持续
[ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

“赫纳里奥已将萨伏依的十字架升到了巴亚堡上，”另一个人继续说道。

“ [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] [dɪ'tɜːrɪn] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
“ and no one can determine what is to be done .
“ 和 不 一 能 决定 什么 是 到 是 完毕 .

“没有人能够决定该怎么做。”

[ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] , - [æsk] ['meɪtlənd] . - “
They all say , ' Ask Maitland . ' “
他们 全部 说 , - 问 梅特兰 . - “

他们都说：“去问梅特兰吧。”

“ [ɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm] !
“ Imitate him !
“ 模拟 他 !

“模仿他！ ”

[duː][ðə; ði] [seɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpæləs] ! “ [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈmɑːkɪŋli] .
Do the same over the Royal Palace ! “ said the other , mockingly .
做 这 相同的 超过 这 皇家 宫殿 ! “ 说 这 其他 , 嘲讽地 .

“那你对皇宫也这么做！”另一个人嘲讽道。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
“ There , there !
“ 那里 , 那里 !

“好了好了！ ”

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [kraɪ] !
Listen to that cry !
听 到 那 哭 !

听听那哭声！

[ðə; ði][mɑ:b][ɑ:r; ər] [ˈpɔ:rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] - .
The mob are pouring down the Chiaja .
这 暴民 是 浇注 向下 这 - .

人群正涌入奇亚哈河。

[kʌm] [ə'weɪ] . " **Come away .** "
来 离开 . "

走开。"

" [let] [ju: 'es] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['skaʊndrəlz] , " [sed] ['meɪtlənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɑ:rm] ,
" **Let us look at the scoundrels ,** " **said Maitland , taking his friend's arm ,** "
" 让 我们 看 在 这 无赖 , " 说 梅特兰 , 采取 他的 朋友们 手臂 ,
"让我们看看这些恶棍,"梅特兰说着,挽住了朋友的胳膊。

[ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ˌkæfə'reli] [pʊʃt] [ænd; ənd][hæf] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði]
and moving into the street Caffarelli pushed and half lifted him into the
和 移动 进入 这 街道 卡法雷利 推动 和 一半 抬起 他 进入 这
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

卡法雷利推着他,半扶半抱地把他抬进马车里,然后走到街上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [ɔ:f][æt; ət] [spi:d] .
and they drove off at speed .
和 他们 驾驶 离开 在 速度 .

他们驾车疾驰而去。

['tʃæptər] ['lɪv] .
CHAPTER LIV .
章 生活 .

第四章

- ['deɪmz] ['testɪd]
SKEFF DAMER TESTED
- 达默尔 测试

斯凯夫·达默尔测试

[wen] [ðə; ði] ['laɪlz] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [draɪv] ,
When the Lyles returned from their drive ,
什么时候 这 莱尔斯 返回 从 他们的 驾驶 ,

莱尔一家驾车回来后,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['æɪlɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪl] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] .
it was to find that Alice was too ill to come down to dinner .
它 曾是 到 寻找 那 爱丽丝 曾是 也 患病的 到 来 向下 到 晚餐 .

结果发现爱丽丝病得太重,不能下来吃晚饭。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['hedɪk] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi] [left] ['pɜ:rɪktli]
She had , she said , a severe headache , and wished to be left perfectly
她 有 , 她 说 , 一个 严重 头痛 , 和 希望 到 是 左边 完美

['kwaɪət][ænd; ənd][ə'loʊn] .
quiet and alone .
安静的 和 独自的 .

她说她头痛得厉害,只想一个人安静地待着。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:r] [dɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə] ['belə] , ['brɪmfʊl] [ʌv; əv][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd]
This was a sore disappointment to Bella , brimful of all she had seen and
这 曾是 一个 疮 失望 到 贝拉 , 满满的 的 全部 她 有 已见 和

[hɜ:rd] ,
heard ,
听到 ,

这让贝拉非常失望,她心中充满了所见所闻。

[ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt] [həʊ] - [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔ:r; fər][baɪ]
and burning with impatience to impart how Skeffy had been sent for by
和 燃烧 和 不耐烦 到 传授 如何 - 有 到过 发送 为了 经过
[ðə; ði] [kɪŋ] ,
the King ,
这 国王 ,

他迫不及待地想告诉大家，国王已经召见了斯凯菲。

[ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
and what he said to his Majesty ,
和 什么 他 说 到 他的 威严 ,
[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [plænz][hæd; həd] [bɪn] ['mɑ:dɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz][seɪdʒ] [wɜ:rdz] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt]
and how the royal plans had been modified by his sage words ; and , in fact
和 如何 这 皇家 计划 有 到过 修改的 经过 他的 圣人 字 ; 和 , 在 事实
,
:
,

他对陛下说了什么？

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [plænz][hæd; həd] [bɪn] ['mɑ:dɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz][seɪdʒ] [wɜ:rdz] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt]
and how the royal plans had been modified by his sage words ; and , in fact
和 如何 这 皇家 计划 有 到过 修改的 经过 他的 圣人 字 ; 和 , 在 事实
,
:
,

以及他的睿智之言如何改变了王室的计划；事实上，

[ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [niə'pɑ:lətən] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moumənt][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
that the fate of the Neapolitan kingdom was at that moment in the hands of
那 这 命运 的 这 那不勒斯 王国 曾是 在 那 片刻 在 这 双手 的
[ðæt] “ [ˈɡɪftɪd] ['kri:tʃər] .
that “ gifted creature .
那 “ 天才 生物 .

那不勒斯王国的命运在那一刻就掌握在那个“天才”手中。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ;
” It was such she called him ;
” 它 曾是 这样的 她 称为 他 ;

她就是这样称呼他的；

[ænd; ənd][aɪ][beg][maɪ][kaɪnd] ['ri:dər] [nɔ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [les] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][soʊ]
and I beg my kind reader not to think the less of her that she so
和 我 求 我的 种类 读者 不是 到 思考 这 较少的 的 她 那 她 所以
[ˈmæɡnɪfaɪd][hɜ:r; hər][ˈaɪdl] .
magnified her idol .
放大 她 偶像 .

我恳请我亲爱的读者不要因为她如此崇拜自己的偶像而轻视她。

[ðə; ði] ['hæpi:əst] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][ɑ:r; ər][ðə; ði] [li:st] ['ri:əl] ,
The happiest days of our lives are the least real ,
这 最快乐 天 的 我们的 生活 是 这 至少 真实的 ,
[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz][ðə; ði]['i:vəlz] [wɪtʃ] ['nevər] [bɪ'fɔ:l] [ju: 'es][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] .
just as the evils which never befall us are the greatest .
只是 作为 这 罪恶 哪个 绝不 降临 我们 是 这 最 .

我们生命中最快乐的日子往往是最不真实的。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz][ðə; ði]['i:vəlz] [wɪtʃ] ['nevər] [bɪ'fɔ:l] [ju: 'es][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] .
just as the evils which never befall us are the greatest .
只是 作为 这 罪恶 哪个 绝不 降临 我们 是 这 最 .

正如那些从未降临到我们身上的灾祸才是最大的灾祸一样。

['belə] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['sɪstəz] ['hedeɪk] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] ,
Bella was sincerely sorry for her sister's headache ; but with all that ,
贝拉 曾是 真挚地 对不起 为了 她 姐妹 头痛 ; 但 和 全部 那 ,

贝拉真心为妹妹的头痛感到难过；但即便如此，

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˈstiːlɪŋ] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈɪntuː;][hɜːr; həɹ] [ruːm] [tuː; tə] [tel] [wɒt] - [sed] [tuː; tə]
she kept stealing every now and then into her room to tell what Skeff said to
她 保留 偷窃 每一个 现在 和 然后 进入 她 房间 到 告诉 什么 - 说 到
[kəˈrɑːfə] ,
Caraffa ,
卡拉法 ,

她时不时偷偷溜进房间，把斯凯夫跟卡拉法说的话告诉别人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈmens] [ɪˈfekt] [aɪ ˈtiː] [prəˈduːst] .
and the immense effect it produced .
和 这 巨大 影响 它 生产 .

以及它产生的巨大影响。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [ˈdɪrɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [ˈriːəli] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] -
“ **And then , dearest ,** ” **she went on ,** “ **we have really done a great deal to** -
“ 和 然后 , 亲爱的 , ” 她 去 在 , ” 我们 有 真的 完毕 一个 伟大的 交易 到 -
[deɪ] .
day .
天 .

“然后，亲爱的，”她继续说道，“我们今天真的做了很多事。”

[wiː; wi][hæv; həv] [sent] [ɔːf] [θriː] - [ˈfɔːrm(ə)l] [dɪˈspætʃ] , - [ænd; ənd] [tuː] - [kənˈfɪdəntʃ(ə)l] ,
We have sent off three ' formal despatches , ' and two ' confidential ,
我们 有 发送 离开 三 - 正式的 电报 , - 和 二 - 机密的 ,
我们已发出三份“正式公文”和两份“机密公文”。

- [ænd; ənd] - [hæz; həz][təʊld][maɪ] [lɔːrd] [biː] . , [ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi] ,
' and Skeff has told my Lord B . , Secretary of State though he be ,
- 和 - 有 讲述 我的 主 B . , 秘书 的 状态 尽管 他 是 ,
“斯凯夫已经告诉我的B勋爵，尽管他是国务大臣，

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , — [hiː; hi] [dʌz] [raɪt] [soʊ][ˈeɪbli] [wen] [hiː; hi][ɪz] [raʊzd] ;
a piece of his mind , — he does write so ably when he is roused ;
一个 片 的 他的 头脑 , — 他 做 写 所以 能够 什么时候 他 是 唤醒 ;
他的一些想法——当他被激怒时，他的文笔确实非常出色；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [dɪˈkleɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɔːt] [ˈkæəri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .
and he has declared that he will not carry out his late instructions .
和 他 有 声明 那 他 将要 不是 携带 出去 他的 晚的 指示 .
他已声明不会执行他之前的指示。

[fjuː] [men] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] , [ɪf] -
Few men would have had courage to say that ; but they know that , if Skeff
很少 男人 会 有 有 勇气 到 说 那 ; 但 他们 知道 那 , 如果 -
[laɪkt] ,
liked ,
喜欢 ,

很少有人有勇气说出这样的话；但他们知道，如果斯凯夫愿意，

[hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊnli][tuː; tə][gəʊ][ˈɪntuː;] [ˈpɑːrləmənt] : [ðer; ðər][ɑːr; ər] [skɔːrz] [ʌv; əv] [ˈbʌrəz] [ˈæktʃuəli]
he has only to go into Parliament : there are scores of boroughs actually
他 有 仅有的 到 去 进入 议会 : 那里 是 得分 的 行政区 实际上
[ˈfɑɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
fighting for him ;
斗争 为了 他 ;

他只需要进入议会：实际上有几十个选区都在为他争取支持；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈterəb(ə)l][ɪn] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .
he would be positively terrible in opposition .
他 会 是 积极地 糟糕的 在 反对 .

他如果当反对派，肯定会表现得非常糟糕。

” [ə; eɪ] [di:p] [ˈwɪrɪd] [saɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ˈæɪsəz] [rɪˈspɑ:ns] .
” **A deep wearied sigh was all Alice's response** .

” 一个 深的 疲惫 叹 曾是 全部 爱丽丝的 回复 .

“爱丽丝只是深深地叹了口气，疲惫不堪。”

” [jes] , [ˈdɪrɪst] , [aɪ] - [em] [fɔr] [aɪ][eɪˈem][ˈtaɪərɪŋ][ju:; jɔ] ;
” **Yes , dearest , I ' m sure I am tiring you** ;

” 是的 , 亲爱的 , 我 - 米 当然 我 是 令人疲惫 你 ;

“是的，亲爱的，我知道我肯定让你很累了；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [haʊ] [wi:; wi] [ˈlɪbəreɪtɪd] [ˈmɪstər] .
but I must tell how we liberated Mr . M'Gruder .

但 我 必须 告诉 如何 我们 解放 先生 .

但我必须讲述我们是如何解救麦格鲁德先生的。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] , [hi:; hi] [sez] , [ˈfɪftɪ] - [θri:] [deɪz] [ɪn] [ˈprɪzn] , [ænd; ənd] [ˈri:əli] [hi:; hi] [lʊks]
He has been , he says , fifty - three days in prison , and really he looks
他 有 到过 , 他 说道 , 五十 - 三 天 在 监狱 , 和 真的 他 看起来
[ˈretʃɪd] .
wretched .

可怜 .

他说，他已经在监狱里待了五十三天了，看起来非常凄惨。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] ,
I might have felt more for the man ,

我 可能 有 毛毡 更多的 为了 这 男人 ,

我或许会对那个男人更有同情心。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][kəʊld] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [wei] [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:l] - [ˈkaɪndnəs] .
but for the cold good - for - nothing way he took all Skeff's kindness .

但 为了 这 寒冷的 好的 - 为了 - 没有什么 方式 他 采取 全部 - 仁慈 .

但他冷漠无情、一无是处的态度，辜负了斯凯夫的所有好意。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈgræɪtɪtu:d] , [ænd; ənd] [ˈkɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪvərə] , [ɔ:l][hi:; hi] [sed]
Instead of bursting with gratitude , and calling him his deliverer , all he said
反而 的 爆发 和 感激 , 和 呼叫 他 他的 送货员 , 全部 他 说
[wʌz; wəz] , - [wel] ,
was , ' Well ,

曾是 , - 出色地 ,

他非但没有感激涕零，也没有称他为救星，反而只是说：“嗯，

[sɜ:r] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] , [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [aɪ] [si:] ,
sir , I think it was high time to have done this , which , for aught I see ,

先生 , 我 思考 它 曾是 高的 时间 到 有 完毕 这 , 哪个 , 为了 零 我 看 ,

先生，我认为早就应该做这件事了，就我所见，

[maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [ˈi:zəli] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [θri:] [ɔ:r] , [pərˈhæps] , [fɔ:r] [wi:ks] [əˈgəʊ] .
might just as easily have been done three or , perhaps , four weeks ago . ' .

可能 只是 作为 容易地 有 到过 完毕 三 或者 , 也许 , 四 周 前 . -

这件事完全可以在三周前，甚至四周前就完成。

- [wʌz; wəz][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] ; [hi:; hi][ˈoʊnli] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , - [ɡəʊ] ; [ju:; jɔ][ɑ:r; ər]
Skeff was magnificent ; he only waved his hand , and said , ' Go ; you are
- 曾是 壮丽 ; 他 仅有的 挥手 他的 手 , 和 说 , - 去 ; 你 是
[fri:] ! -
free ! '

自由的 ! -

斯凯夫真是太棒了；他只是挥了挥手，说道：“走吧；你自由了！ ”

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪˈnʌf] , - [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈstɜ:rdi] [vɔɪs] ;
' I know that well enough , ' said he , in the same sturdy voice ;

- 我 知道 那 出色地 足够的 , - 说 他 , 在 这 相同的 结实的 嗓音 ;

“我很清楚这一点，”他用同样洪亮的声音说道；

- [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][maɪ] ['friːdəm] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['piːp(ə)l] [noʊ]
- **and I intend to make use of my freedom to let the British people know**
- 和 我 打算 到 制作 使用 的 我的 自由 到 让 这 英国 人们 知道
[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['triːtɪd] .
how I have been treated .
如何 我 有 到过 治疗 .

“我打算利用我的自由，让英国人民知道我受到了怎样的对待。”

[juː; jʊ] - [əl] [siː] ['ɑːnərəb(ə)l] ['men](ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [jɔːr'self] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] “ [taɪmz] ,
You ' ll see honorable mention of it all , and yourself , too , in the “ Times ,
你 - 二 看 光荣的 提到 的 它 全部 , 和 你自己 , 也 , 在 这 ” 《时代周刊》 ,
你会在《泰晤士报》上看到对这一切以及你自己的荣誉提及。

” [bɪ'fɔːr] [ten] [deɪz] [ɑːr; ər]['oʊvər] . - ”
” **before ten days are over . ' ”**
” 前 十 天 是 超过 . - ”

“十天之内。”

” [maɪ] [dɪr] ['belə] , [maɪ] [hed] [ɪz] ['rækɪŋ] ;
” **My dear Bella , my head is racking ;**
” 我的 亲爱的 贝拉 , 我的 头 是 货架 ;

“我亲爱的贝拉，我头疼得厉害；

[wʊd] [juː; jʊ][dʒʌst][wet] [ðæt] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [leɪ] [aɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] ? ”
would you just wet that handkerchief and lay it on my forehead ? ”
会 你 只是 湿的 那 手帕 和 躺 它 在 我的 前额 ? ”

请你把手帕弄湿，敷在我的额头上好吗？

” [maɪ] [pʊr] [swiːt] ['æləs] !
” **My poor sweet Alice !**
” 我的 贫穷的 甜的 爱丽丝 !

“我可怜的甜心爱丽丝！ ”

[ænd; ənd][aɪ][soʊ]['kruːəl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]['stuːpɪd] ['stɔːrɪz] ;
and I so cruel , with all my stupid stories ;
和 我 所以 残忍的 , 和 全部 我的 愚蠢的 故事 ;

我真是太残忍了，讲的都是些愚蠢的故事；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] - [diː] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] ['toʊni] . ”
but I thought you ' d like to hear about Tony . ”
但 我 想法 你 - d 喜欢 到 听到 关于 托尼 . ”

但我认为你会想听听托尼的故事。

” ['toʊni] ! — [wʌt] [ʌv; əv]['toʊni] ? ” [æskt] [fɪː fɪ] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][wʌn] ['elboʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]
” **Tony ! — what of Tony ? ” asked she , raising herself on one elbow and looking up**
” 托尼 ! — 什么 的 托尼 ? ” 问 她 , 提高 她自己 在 一 弯头 和 寻找 向上
.
:
.

“托尼！——托尼怎么了？”她问道，用一只胳膊肘撑起身子，抬头望去。

” [wel] , ['dɪrɪst] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ɪn] [sɜːrtɪ] ['æftər]['toʊni] [ðæt] - [gɑːt] [ɪm'prɪznd] .
” **Well , dearest , it was while in search after Tony that M'Grader got imprisoned .**
” 出色地 , 亲爱的 , 它 曾是 尽管 在 搜索 后 托尼 那 - 得到 被监禁 .

“亲爱的，M'Grader 就是在寻找托尼的过程中被关进监狱的。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][swɔːrn] [frendz] , [aɪ 'tiː] [siːmz] .
They were sworn friends , it seems .
他们 是 宣誓 朋友们 , 它 似乎 .

他们似乎是铁哥们儿。

[juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] , [ˈtoʊni][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ˈfrendz] . ”
You know , dear , Tony was never very particular in his choice of friends . ”
你 知道 ， 亲爱的 ， 托尼 曾是 绝不 非常 特别的 在 他的 选择 的 朋友们 . ”

你知道吗，亲爱的，托尼在选择朋友方面从来都不太讲究。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , — [wer] [ɪz][hiː; hi] ? ”
“ But what of him , — where is he ? ”
” 但 什么 的 他 , — 在哪里 是 他 ? ”

“可是他呢？——他在哪里？”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] , [ɪf] [juːl] [ˈoʊnli][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
“ I'll tell you everything , if you'll only have a little patience .
” 患病的 告诉 你 一切 , 如果 你会 仅有的 有 一个 小的 耐心 .

“只要你稍微有点耐心，我就把一切都告诉你。”

[ˈtoʊni] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [ɪn] [ˈleghɔːrn] , — [ə; eɪ][ˈpɑːrtnər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][sʌm; səm]
Tony , who was living with M'Grader in Leghorn , — a partner , I think , in some
托尼 , WHO 曾是 活的 和 - 在 来航鸡 , — 一个 伙伴 , 我 思考 , 在 一些
[ˈoʊdiəs] [ˈtræfɪk] ,
odious traffic ,
令人厌恶的 交通 ,

托尼当时和M'Grader住在莱格霍恩——我想，他可能是某个令人厌恶的交通事故的合伙人。

— [kæst] - [ɔːf] [kloʊðz] , [aɪ] [bɪˈliːv] , — [gruː] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ɔːr][ɡɑːt][ˈɪntuː] [det] ,
— cast - off clothes , I believe , — grew tired of it , or got into debt ,
— 投掷 - 离开 衣服 , 我 相信 , — 生长 疲劳的 的 它 , 或者 得到 进入 债务 ,
——我想，是别人穿腻了或者欠了债，才把旧衣服扔掉的。

[ɔːr][dɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] ,
or did something that brought him into trouble ,
或者 做过 某物 那 带来 他 进入 麻烦 ,

或者他做了什么让他陷入麻烦的事，

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [əˈweɪ] [ænd; ənd][dʒɔɪnd] [ðæt] [mæd] [ˈkriːtʃər] [ˌɡæərɪˈbɔːldi; ˌɡæərɪˈbældi] . ”
and he ran away and joined that mad creature Garibaldi . ”
和 他 跑 离开 和 加入 那 疯狂的 生物 加里波第 . ”

于是他逃走了，加入了那个疯子加里波第的阵营。

“ [wel] , [ɡoʊ][ɑːn] . ”
“ Well , go on . ”
” 出色地 , 去 在 . ”

“好吧，你继续。”

“ [wel] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɡɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [deɪz] [ɔːr][soʊ] ,
“ Well , he had not been gone more than ten days or so ,
” 出色地 , 他 有 不是 到过 已消失 更多的 比 十 天 或者 所以 ,

“嗯，他离开的时间不超过十天左右。”

[wen] [ə; eɪ] [ˈlɪər] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [sɜːr] [ˈsʌmbɑːdi]
when a lawyer came out from England to say that his uncle , Sir Somebody
什么时候 一个 律师 来了 出去 从 英格兰 到 说 那 他的 叔叔 , 先生 某人
[ˈbʌtlər] ,
Butler ,
巴特勒 ,

当一位律师从英国出来声称他的叔叔，某某巴特勒爵士，

[hæd; həd][daɪd][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] , — [ə; eɪ] [faɪn] [ɪˈsteɪt] ,
had died and left him all he had , — a fine estate ,
有 死亡 和 左边 他 全部 他 有 , — 一个 美好的 财产 ,

他去世后把所有财产都留给了他——一大笔遗产。

[ænd; ɐnd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [mʌt] [ˈmʌni] .
and I don't know how much money .
和 我 不 知道 如何 很多 钱 .

我不知道具体金额是多少。

[wen] [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][kwɑɪt] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tru:] , — [ænd; ɐnd] , [laɪk]
When Mr . M'Grader was quite satisfied that all this was true , — and , like
什么时候 先生 . - 曾是 相当 使满意 那 全部 这 曾是 真的 , — 和 , 喜欢
[ə; eɪ] [ˈkæni] [ˈskɒtʃmən] ,
a canny Scotchman ,
一个 精明 苏格兰人 ,

当M'Grader先生确信这一切都属实之后，——就像一个精明的苏格兰人一样，

[hi:; hi] [ɪɡˈzæmɪnd] [aɪ ˈti:] [ˈθɜ: rəli] , — [hi:; hi][set] [ɔ:f] [hɪmˈself] [tu:; tə][faɪnd][ˈtəʊni][ænd; ɐnd] [tel] [hɪm; ɪm]
he examined it thoroughly , — he set off himself to find Tony and tell him
他 检查 它 彻底 , — 他 放 离开 他自己 到 寻找 托尼 和 告诉 他
[hɪz; ɪz] [ɡʊd] [nu:z] ;
his good news ;
他的 好的 消息 ;

他仔细检查了一番，然后亲自去找托尼，告诉他这个好消息；

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] ,
for , as he said ,
为了 , 作为 他 说 ,

正如他所说，

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm][ɡoʊ][rɪsk][hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ]
it would have been a terrible thing to let him go risk his life for nothing
它 会 有 到过 一个 糟糕的 事物 到 让 他 去 风险 他的 生活 为了 没有什么
,
,
,

让他白白冒生命危险，那将是一件非常糟糕的事情。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈfɔ:rtʃən] [ænd; ɐnd][lɑ:rdʒ] [ɪˈstert] .
now that he had a splendid fortune and large estate .
现在 那 他 有 一个 灿烂 财富 和 大的 财产 .

现在他拥有了巨额财富和广阔的庄园。

[ɪnˈdi:d] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ˈmɪstər] . - [hɪmˈself] [ɑ:n] [ðɪs] [θi:m] .
Indeed , you should have heard Mr . M'Gruder himself on this theme .
的确 , 你 应该 有 听到 先生 . - 他自己 在 这 主题 .

事实上，你应该听听麦格鲁德先生本人对此的看法。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [ˈmedli] [ʌv; əv][ˈruːməns][ænd; ɐnd] [ˈwɜ:rlɪdlɪnəs] [aɪ][ˈevər] [ˈlɪsnd]
It was about the strangest medley of romance and worldliness I ever listened
它 曾是 关于 这 最奇怪的 混合曲 的 浪漫 和 世俗 我 曾经 听着
[tu:; tə] .
to :
到 .

那是我听过的最奇特的浪漫与世俗的混合体。

[ˈæftər][ɔ:l] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɑ:nt] [frend] , [ænd; ɐnd][hi:; hi] [breɪvd] [noʊ] [ˈkɑ:mən] [ˈdeɪndʒəz][ɪn]
After all , he was a stanch friend , and he braved no common dangers in
后 全部 , 他 曾是 一个 立柱 朋友 , 和 他 勇敢 不 常见的 危险 在
[hɪz; ɪz] [pərˈsu:t] .
his pursuit .
他的 追逐 .

毕竟，他是一位忠诚的朋友，而且在追寻的过程中，他并没有冒任何常见的危险。

[hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] ['ləndɪd] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['sɪsɪli] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ænd; ənd]
He had scarcely landed , however , in Sicily , when he was arrested and
他 有 几乎 登陆 , 然而 , 在 西西里岛 , 什么时候 他 曾是 被捕 和
[θroun] ['ɪntu:] ['prɪzn] . "
thrown into prison . "
抛掷 进入 监狱 . "

然而，他刚一踏上西西里岛的土地，就被逮捕并投入监狱。

" [ænd; ənd] ['nevər] [met] ['toʊni] ? "
"**And never met Tony ? "**
" 和 绝不 遇见 托尼 ? "

“你竟然没见过托尼？”

" ['nevər] , — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ; [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] ?
"**Never , — of course not ; how could he ?**
" 绝不 , — 的 课程 不是 ; 如何 可以 他 ?

“绝不，——当然不可能；他怎么可能呢？”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['i:v(ə)n] [der] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [sɜ:rvd] [ˈʌndər] [ˌgæriˈbɔ:ldi; ˌgæriˈbældi] [tɪl] [hi:; hi]
He did not even dare to speak of one who served under Garibaldi till he
他 做过 不是 甚至 敢 到 说话 的 一 WHO 服务 在下面 加里波第 直到 他
[met] - . "
met Skeffy . "
遇见 - . "

在遇到斯凯菲之前，他甚至不敢提及任何曾在加里波第手下效力的人。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz] ['toʊni] ? [ɪz][hi:; hi] [seɪf] ?
"**But where is Tony ? Is he safe ?**
" 但 在哪里 是 托尼 ? 是 他 安全的 ?

“但是托尼在哪里？他安全吗？”

[haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['æɪsɪs] , ['hɜ:ɾɪdli] .
How are we to hear of him ? " asked Alice , hurriedly .
如何 是 我们 到 听到 的 他 ? " 问 爱丽丝 , 匆匆 .

“我们该如何才能得到他的消息呢？”爱丽丝急忙问道。

" - [hæz; həz] [ˈʌndərˈteɪkən] [ɔ:l] [ðæt] , ['æɪsɪs] .
"**Skeff has undertaken all that , Alice .**
" - 有 已 全部 那 , 爱丽丝 .

“斯凯夫承担了一切，爱丽丝。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][men][ʌv; əv] ['evri] ['pɑ:rtɪ] ,
You know how he has relations with men of every party ,
你 知道 如何 他 有 关系 和 男人 的 每一个 派对 ,

你知道他跟各党派的人都有关系。

[ænd; ənd][ɪz] ['i:kwəli] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪldɪst] ['fɔ:ləʊəz] [ʌv; əv][mæt'tsi:ni:] [ænd; ənd][ðə; ði]
and is equally at home with the wildest followers of Mazzini and the
和 是 同样地 在 家 和 这 最狂野的 追随者 的 马志尼 和 这
['kɔ:ti:əz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θroun] .
courtiers about the throne .
朝臣 关于 这 王座 .

他既能与马志尼最狂热的追随者相处融洽，也能与王位周围的朝臣们相处融洽。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] - [əl] [send] [ɔ:f] [ə; eɪ][kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [ˌgæriˈbɔ:ldɪz] [kæmp]
He says he ' ll send off a confidential messenger at once to Garibaldi's camp
他 说道 他 - 二 发送 离开 一个 机密的 信使 在 一次 到 加里波第的 营
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər] ['toʊni] .
with a letter for Tony .
和 一个 信 为了 托尼 .

他说他会立即派一名密使前往加里波第的营地，给托尼带一封信。

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:] [tu;; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ['gʊʊɪŋ] [hɪm'self] ,
Indeed , it was all I could do to prevent him going himself ,
的确 , 它 曾是 全部 我 可以 做 到 防止 他 去 他自己 ,
事实上, 我竭尽全力才阻止他自己离开。

[hi;; hi] [ɪz] [soʊ] [ə'tæt[t] [tu;; tə] ['toʊni] , [bʌt; bət] [aɪ] ['bɛgd] [ænd; ənd] [ɪm'plɔ:d] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] [tu;; tə] [gʊʊ] . "
he is so attached to Tony , but I begged and implored him not to go . "
他 是 所以 随附的 到 托尼 , 但 我 乞求 和 恳求 他 不是 到 去 . "
他非常依恋托尼, 但我苦苦哀求他不要走。

" ['toʊni] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈælis] , [ˈglu:mɪli] .
" Tony would have done as much for him , " said Alice , gloomily .
" 托尼 会 有 完毕 作为 很多 为了 他 , " 说 爱丽丝 , 阴郁地 .
"托尼也会为他做同样的事," 爱丽丝沮丧地说。

" [pər'hæps] [hi;; hi] [wʊd] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [men] , [ˈælis] .
" Perhaps he would ; but remember the difference between the men , Alice .
" 也许 他 会 ; 但 记住 这 不同之处 之间 这 男人 , 爱丽丝 .
"也许他会; 但请记住男人和女人之间的区别, 爱丽丝。"

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪ'fɔ:l] - , [hu:] [ɪz] [ðer; ðər] [tu;; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪm; ɪm] ?
If anything should befall Skeffy , who is there to replace him ?
如果 任何事物 应该 降临 - , WHO 是 那里 到 代替 他 ?
如果斯凯菲发生什么意外, 谁能接替他?

" [ˈælis] , [pər'hæps] , [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ˈænsər] [ðɪs] , [fɔ:r; fər] [ʃi; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [bed]
" Alice , perhaps , could not satisfactorily answer this , for she lay back on her bed
" 爱丽丝 , 也许 , 可以 不是 令人满意地 回答 这 , 为了 她 躺 后退 在 她 床
,
.
,
"或许爱丽丝无法令人满意地回答这个问题, 因为她又躺回了床上。"

[ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hændz] .
and covered her face with her hands .
和 涵盖 她 脸 和 她 双手 .
她用双手捂住了脸。

" [nɑ:t] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n] [tu;; tə] [em 'i:] [wen] [aɪ] [meɪd] [ðæt] [ə'pi:l] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] ,
" Not , indeed , that he would listen to me when I made that appeal to him ,
" 不是 , 的确 , 那 他 会 听 到 我 什么时候 我 制成 那 上诉 到 他 ,
"即便我向他提出这样的请求, 他也没有听。"

[bʌt; bət] [hi;; hi] [kept] [ɑ:n] [rɪ'pi:tɪŋ] , - ['toʊni] [ɪz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] , ['tru:ɪst] - ['hɑrtɪd] ['feləʊ] [aɪ] ['evər] [met] .
but he kept on repeating , ' Tony is the finest , truest - hearted fellow I ever met .
但 他 保留 在 重复 , - 托尼 是 这 最好的 , 最真实的 - 心地 同伴 我 曾经 遇见 .
但他反复说道: "托尼是我见过的最优秀、最真诚的人。"

[ˈhi:d] [ˈnevər] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [lɜ:rt]] ;
He'd never have left a friend in the lurch ;
他会 绝不 有 左边 一个 朋友 在 这 困境 ;
他绝不会抛弃朋友;

[ˈhi:d] [ˈnevər] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪf] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['deɪndʒər] ;
he'd never have thought of himself if another was in danger ;
他会 绝不 有 想法 的 他自己 如果 其他 曾是 在 危险 ;
如果别人身处险境, 他根本不会想到自己;

[ænd; ənd][help][him; ɪm][aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd][wɪl] : - [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][ˈri:z(ə)n][wi:; wi][ɑ:r; ər]
and help him I must and will : ' and that's the reason we are
和 帮助 他 我 必须 和 将要 : - 和 那就是 这 原因 我们 是
[ˈwertɪŋ] [ˈdɪnər] ,
waiting dinner ,
等待 晚餐 ,

我必须也将会帮助他： ' 这就是我们等晚饭的原因。

[dɪr] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [wɒd] [goʊ][ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][wɔ:r][ɔ:r][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
dear , for he would go off to the Minister of War or the President of the
亲爱的 , 为了 他 会 去 离开 到 这 部长 的 战争 或者 这 总统 的 这
[ˈkaʊns(ə)l] ;
Council ;
理事会 ;

亲爱的，因为他会去见陆军部长或议长；

[ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][ˈpɑ:pə] , [æz; əz][hi:; hi] [[ʊk] [hændz] , [ɑ:n][noʊ] [əˈkaʊnt] [tu:; tə][wert] [fɔ:r; fər][him; ɪm]
and he told papa , as he shook hands , on no account to wait for him
和 他 讲述 爸爸 , 作为 他 摇晃 双手 , 在 不 帐户 到 等待 为了 他
,
:
,

他一边和爸爸握手，一边告诉他千万不要等他。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [dɪˈteɪnd] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][hi:; hi] [ɪkˈspektɪd] .
for he might be detained longer than he expected .
为了 他 可能 是 被拘留 更长 比 他 预期的 .

因为他可能被拘留的时间比他预想的要长。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [ə; eɪ][tæp] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [əˈnaʊnst] [ˈdɪnər] .
" **As she spoke , a tap came to the door , and a servant announced dinner .**
" 作为 她 辐 , 一个 轻敲 来了 到 这 门 , 和 一个 仆人 宣布 晚餐 .
"她说话间，有人敲门，一个仆人宣布晚餐开始了。"

" [hæz; həz][ˈmɪstər] . [ˈdeɪmz] [əˈraɪvd] ? " [æskt] [ˈbelə] , [ˈi:gərli] .
" **Has Mr . Damer arrived ? " asked Bella , eagerly .**
" 有 先生 . 达默尔 到达的 ? " 问 贝拉 , 急切地 .

"达默先生到了吗？"贝拉急切地问道。

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [bʌt; bət][sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [hæz; həz][dʒʌst][gɑ:t][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][him; ɪm] . "
" **No , ma'am , but Sir Arthur has just got a note from him . "**
" 不 , 女士 , 但 先生 亚瑟 有 只是 得到 一个 笔记 从 他 . "
"不，夫人，但亚瑟爵士刚刚收到他的一张便条。"

" [aɪ][mʌst; məst] [si:] [wʌt] [hi:; hi] [sez] !
" **I must see what he says !**
" 我 必须 看 什么 他 说道 !

我一定要看看他会说什么！

" [kraɪd][ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd][left] [ðə; ði] [ru:m] .
" **cried she , and left the room .**
" 哭 她 , 和 左边 这 房间 .

她喊了一声，然后离开了房间。

[sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˈentərd] .
Sir Arthur was reading the letter when she entered .
先生 亚瑟 曾是 阅读 这 信 什么时候 她 进入 .

她进来时，亚瑟爵士正在读信。

" [hɪəz] - [gɔ:n] [ɔ:f][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:lz] [ðə; ði] - [frʌnt] ;
" **Here's Skeff gone off to what he calls the 'front ;**
" 这里是 - 已消失 离开 到 什么 他 呼叫 这 - 正面 ;

"斯凯夫去了他所谓的'前线；

- [hi:; hi] [sez] [ðæt] ['tʊʊni] ['bʌtlər] [hæz; həz][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ɪn'sɜ:dʒənts] ,
" **he says that Tony Butler has joined the insurgents** ,
" 他 说道 那 托尼 巴特勒 有 加入 这 叛乱分子 ,
他说托尼·巴特勒已经加入了叛乱分子。

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz][æt; ət] ['eni] [praɪs] . " "
and he must get him out of their hands at any price . " "
和 他 必须 得到 他 出去 的 他们的 双手 在 任何 价格 . " "
他必须不惜一切代价把他从他们手中救出来。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['pɑ:pə] , [ju:; jʊ] - [əl][nɑ:t] [pər'mɪt] [aɪ 'ti:]; [ju:; jʊ] - [əl] [fər'bɪd] [hɪm; ɪm]
" **But of course , papa , you ' ll not permit it ; you ' ll forbid him**
" 但 的 课程 , 爸爸 , 你 - 二 不是 允许 它 ; 你 - 二 禁止 他
[pə'remptɹəli] ,
peremptorily ,
专断地 ,
“但是爸爸，您当然不会允许的；您会断然禁止他这样做。”

" [broʊk] [ɪn] ['belə] .
" **broke in Bella** .
" 打破 在 贝拉 .

贝拉突然插话道。

" [aɪ] - [em][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ['belə] ; [br'kəz, br'kɔ:z] , [ə'mʌŋst] [ʌðər] ['ri:z(ə)nɪz] ,
" **I ' m not so sure of that , Bella ; because , amongst other reasons** ,
" 我 - 米 不是 所以 当然 的 那 , 贝拉 ; 因为 , 在 其他 原因 ,
“我对此不太确定，贝拉；因为，除其他原因外，

[aɪ] - [em][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [hi:; hi] - [di:] [maɪnd] [em 'i:] .
I ' m not so sure he ' d mind me .
我 - 米 不是 所以 当然 他 - d 头脑 我 .

我不太确定他会不会介意。

[ʼəʊər; ɑ:r] ['ɡɪftɪd] [frend] [ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [self] - [wɪl] . " "
Our gifted friend is endowed with considerable self - will . " "
我们的 天才 朋友 是 捐赠 和 大量 自己 - 将要 . " "

我们这位才华横溢的朋友拥有相当强的自主意志。

" [ɪ'mens] [dɪ'tɜ:rmɪ'nei](ə)n] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ræðər] [kɔ:l] [aɪ 'ti:]; ['pɑ:pə]; [bʌt; bət] , [preɪ] , [traɪ][tu:; tə][stɔ:p]
" **Immense determination , I should rather call it , papa ; but , pray , try to stop**
" 巨大 决心 , 我 应该 相当 称呼 它 , 爸爸 ; 但 , 祈祷 , 尝试 到 停止
[ðɪs] [mæd] [fri:k] .
this mad freak .
这 疯狂的 怪物 .

“爸爸，我更愿意称之为无比坚定的决心；但是，求求你，一定要阻止这个疯子。”

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['sɜ:rt(ə)nli] [kɔ:ld] [ɑ:n][tu:; tə] [ɪk'spoʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ,
He is not certainly called on to expose such a life as his ,
他 是 不是 当然 称为 在 到 暴露 这样的 一个 生活 作为 他的 ,
他当然不会被要求去揭露他那样的生活。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] . " "
and at such a moment . " "
和 在 这样的 一个 片刻 . " "

正是在这样的时刻。”

" [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:] ? " "
" **What am I to do ?** " "
" 什么 是 我 到 做 ? " "

我该怎么办？

“ [gʊʊ][ˈʊʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ;
“ Go over to him at once ;
“ 去 超过 到 他 在 一次 ;

“立刻过去见他；
[dɪˈkler] [ðæt][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [spi:k] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] .
declare that you have the right to speak on such a subject .
宣布 那 你 有 这 正确的 到 说话 在 这样的 一个 主题 .
声明你有权就此话题发表意见。

[seɪ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [pli:zd] [tu:; tə] [ˌʊʊvərˈlʊk] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] [æt; ət]
Say that if he is pleased to overlook the necessity of his presence here at
说 那 如果 他 是 高兴 到 俯瞰 这 必要性 的 他的 在场 这里 在
[ðɪs] [ˈkraɪsɪs] ,
this crisis ,
这 危机 ,

假设他乐于忽视自己在此次危机中到场的必要性，
[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑ:rd][tu:; tə][ju: ˈes] , — [ɔ:t] [tu:; tə] [θɪŋk]
he ought to remember his position with regard to us , — ought to think
他 应该 到 记住 他的 位置 和 看待 到 我们 , — 应该 到 思考
[ʌv; əv][em ˈi:] ,
of me ,
的 我 ,

他应该记住他与我们之间的关系——应该想想我。
“ [sed] [ɪ:; ɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [gri:f] [ðæt] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [terz] ,
“ said she , with a burst of grief that ended in a shower of tears ,
“ 说 她 , 和 一个 爆裂 的 悲伤 那 结束 在 一个 淋浴 的 眼泪 ,
“她说着，悲痛欲绝，泪水夺眶而出。”

[ænd; ænd] [druʊv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
and drove her from the room .
和 驾驶 她 从 这 房间 .

然后把她赶出了房间。
[sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] [dɪˈspoʊzd] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [ðæn; ðən][gʊʊ] [ɔ:f] [ɑ:n]
Sir Arthur was far more disposed to sit down to his dinner than go off on
先生 亚瑟 曾是 远的 更多的 处置 到 坐 向下 到 他的 晚餐 比 去 离开 在
[ðɪs] [ˈmɪ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈfek(ə)n] ;
this mission of affection ;
这 使命 的 感情 ;

亚瑟爵士更愿意坐下来享用晚餐，而不是去执行这项表达爱意的任务；
[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [laɪ] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] ,
but Lady Lyle took the same view of the case as her daughter ,
但 女士 莱尔 采取 这 相同的 看法 的 这 案件 作为 她 女儿 ,
但莱尔夫人对这起案件的看法与她女儿相同。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
and there was no help for it .
和 那里 曾是 不 帮助 为了 它 .

而且对此束手无策。
[ænd; ænd] [ɔ:lˈðʊʊ] [ðə; ði][blænd] [ˈbʌtlər] [rɪˈpi:tɪd] , “ [su:p] [ɪz] [sɜ:rvd] , [sɜ:r] ,
And although the bland butler repeated , “ Soup is served , sir ,
和 虽然 这 平淡 管家 重复 , “ 汤 是 服务 , 先生 ,
尽管那位态度平淡的管家重复道：“先生，汤已备好。”

" [ðə; ði] [pɔr] [mæn][hæd; həd][tu;; tə] [step] [daʊn'sterz] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [draɪv] [ɔ:f] [tu;; tə]
" the poor man had to step downstairs to his carriage and drive off to
" 这 贫穷的 男人 有 到 步 楼下 到 他的 运输 和 驾驶 离开 到
[ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] .
the Legation .
这 使馆 .

可怜的人只好走下楼梯，坐上马车，前往使馆。

[ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðær] , [hi; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði] [praɪm]
On arriving there , he learned that his Excellency had gone to see the Prime
在 抵达 那里 , 他 学习 那 他的 阁下 有 已消失 到 看 这 主要的
[ˈmɪnɪstər] .
Minister .
部长 .

到达那里后，他得知阁下已经去见首相了。

[sɜ:r] ['ɑ:rθər] [set] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [pər'su:t] ,
Sir Arthur set off in the pursuit ,
先生 亚瑟 放 离开 在 这 追逐 ,

亚瑟爵士出发追击。

[wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][wʌn] [greɪt] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [tu;; tə] [ə'nʌðər] ,
which led him from one great office of the state to another ,
哪个 引领 他 从 一 伟大的 办公室 的 这 状态 到 其他 ,
这使他从一个国家要职晋升到另一个要职。

[ɔ:lweɪz] [tu;; tə] [dɪ'sklʌvər] [ðæt] [ðə; ði][ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [left] ['oʊnli] [faɪv]
always to discover that the object of his search had just left only five
总是 到 发现 那 这 目的 的 他的 搜索 有 只是 左边 仅有的 五
[ˈmɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] ;
minutes before ;
分钟 前 ;

他总是发现自己要找的东西五分钟前刚刚离开；

[tɪl] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
till , at length ,
直到 , 在 长度 ,

直到最后，

[hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [br'keɪm] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['dɑ:rnər][wʌz; wəz][læst] [si:n] [ɪn]
his patience became exhausted on hearing that Mr . Darner was last seen in
他的 耐心 成为 筋疲力尽的 在 听力 那 先生 . 达纳 曾是 最后的 已见 在
['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ræŋk][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [tu;; tə] - ,
company with an officer of rank on the road to Castelamare ,
公司 和 一个 官 的 秩 在 这 路 到 - ,

当他听说达纳先生最后一次被人看到是和一位高级军官一起出现在前往卡斯特拉马雷的路上时，他的耐心彻底耗尽了。

['wɪðər] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [hi; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu;; tə] ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] .
whither , certainly , he determined not to follow him .
往哪里去 , 当然 , 他 决定 不是 到 跟随 他 .

他当然决定不跟随他去那里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɪr] [naɪn][ə'klɒk, əu-] [wen] [hi; hi][gɑ:t] [hoʊm] [tu;; tə] [rɪ'pɔ:rt] [hɪm'self] [ʌnsək'sesfl] ,
It was near nine o'clock when he got home to report himself unsuccessful ,
它 曾是 靠近 九 点钟 什么时候 他 得到 家 到 报告 他自己 不成功 ,
他到家时已近九点，向家人汇报说自己任务失败了。

[tuː; tə] [mi:t] [dɑːrk] [lʊks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [əˈləʊn][tuː; tə]
to meet dark looks from his wife and daughter , and sit down alone to
到 见面 黑暗的 看起来 从 他的 妻子 和 女儿 , 和 坐 向下 独自的 到
[ə; eɪ] [ˈkʌmfərtləs] [ˈdɪnər] ,
a comfortless dinner ,
一个 无安慰 晚餐 ,
他迎着妻子和女儿阴沉的目光, 独自一人坐下来, 吃着毫无慰藉的晚餐。

[əˈɡrɪnd] [ænd; ənd] [dɪskənˈsɜːrtɪd] .
chagrined and disconcerted .
懊恼地 和 不安 .
他懊恼不已, 不知所措。

[ˈleɪdi] [laɪl] [traɪd][tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm][baɪ][rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ˈtəʊni] [ˈbʌtlɜːz] [əkˈseɪ(ə)n]
Lady Lyle tried to interest him by relating the news of Tony Butler's accession
女士 莱尔 尝试 到 兴趣 他 经过 相关 这 消息 的 托尼 管家 加入
[tuː; tə] [ˈfɔːrtʃən] ;
to fortune ;
到 财富 ;
莱尔夫人试图通过讲述托尼·巴特勒获得财富的消息来引起他的兴趣;

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑːr ˈiː - ˈhiːtɪd] [ˈmʌt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [kəʊld] [ɑːnˈtreɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]
but the re - heated mutton and the half - cold entrées were too trying to
但 这 关于 - 加热 羊肉 和 这 一半 - 寒冷的 主菜 是 也 尝试 到
[liːv] [ˈeni] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [ˈoʊpən][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈtɑːpɪks] ,
leave any portion of his nature open to such topics ,
离开 任何 部分 的 他的 自然 打开 到 这样的 主题 ,
但是, 重新加热的羊肉和半冷的菜肴实在太难熬了, 让他根本无暇顾及这些话题。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsʌlkɪli] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] “ [ˈhævɪŋ] [sʌnbɪd] [ðə; ði]
and he sulkily muttered something about the folly of “ having snubbed the
和 他 闷闷不乐 低声说道 某物 关于 这 蠢事 的 “ 拥有 冷落 这
[jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,
young fellow ,
年轻的 同伴 ,
他闷闷不乐地嘟囔着什么, 说什么“冷落那个年轻人真是愚蠢至极”。

” — [ə; eɪ] [tɔːnt] [ˈleɪdi] [laɪl] [rɪˈzentɪd] [baɪ][ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
” — **a taunt Lady Lyle resented by rising and leaving him to his own**
” — 一个 嘲讽 女士 莱尔 怨恨 经过 上升 和 离开 他 到 他的 自己的
[rɪˈflekʃnz] .
reflections .
反思 .
——莱尔夫人对这句嘲讽感到愤慨, 起身离开, 留下他独自沉思。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] - [ˈdɑːrnər] .
And now to turn to Skeff Darner .
和 现在 到 转动 到 - 达纳 .
现在让我们来看看斯凯夫·达纳。

[aɪ][eɪ ˈem] [fɔːrst] [tuː; tə] [kənˈfes] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] [wɪˈðʌʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
I am forced to confess , and I do not make the confession without a certain
我 是 强制 到 承认 , 和 我 做 不是 制作 这 忏悔 没有 一个 肯定
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,
我被迫坦白, 而坦白的过程也伴随着某种痛苦。

[ðæt] [ˈʌvər; ɑ:r] [ˈgiftɪd] [ˈfrend] [hæd; həd][nɑ:t] [ðæt] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [əkˈseptəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪnɪstəz]
that our gifted friend had not that amount of acceptance with the Ministers
那 我们的 天才 朋友 有 不是 那 数量 的 验收 和 这 部长们
[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈtælənts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪs] [maɪt] [bi:; bi][səˈpouzd; səˈpouzɪd]
of the King that his great talents and his promise might be supposed
的 这 国王 那 他的 伟大的 天赋 和 他的 承诺 可能 是 据称
[tu:; tə][hæv; həv][ɪnˈspəɪəd] ;
to have inspired ;
到 有 灵感 ;

我们这位才华横溢的朋友并没有像人们预期的那样，因其卓越的才能和前途而受到国王大臣们的认可；

[nɔ:r][hæd; həd][hi:; hi][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn][əˈkwɑɪrɪŋ, əˈkwɑɪzɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkʌntri] [hi:; hi] [ˌreprɪˈzentɪd]
nor had he succeeded in acquiring for the country he represented
也不 有 他 成功了 在 收购 为了 这 国家 他 代表
[ðə; ði] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈɪnfluəns] [hi:; hi] [bɪˈli:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [du:] .
the overwhelming influence he believed to be her due .
这 压倒 影响 他 相信 到 是 她 到期的 .

他也未能为他所代表的国家争取到他认为国家应有的压倒性影响力。

[wen] , [ˈðerfɔ:r] , [hi:; hi] [droʊv] [tu:; tə] [kærəˈfæs] [haʊs] , [ðə; ði] [prɪns] [ˈfræŋkli] [təʊld][hɪm; ɪm] , [wʌt]
When , therefore , he drove to Caraffa's house , the Prince frankly told him , what
什么时候 , 所以 , 他 驾驶 到 卡拉法的 房子 , 这 王子 坦率地说 讲述 他 , 什么
[ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] [tru:] ,
certainly was true ,
当然 曾是 真的 ,

因此，当他驱车前往卡拉法的住所时，王子坦率地告诉了他一些事实。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈferz] [fɑ:r] [tu:] [ˈwertɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [ˈentər] [əˈpɑ:n] [ðæt] [smɔ:l]
that he had affairs far too weighty on his mind to enter upon that small
那 他 有 事务 远的 也 重 在 他的 头脑 到 进入 之上 那 小的
[ˈkwɛstʃən] [ɛɪtʃ] . [em] . - [es] [ɑ:rˈʒet] [dæˈferz] [dɪˈzɑɪd] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] .
question H . M . ' s Chargé d'Affaires desired to discuss .
问题 H . M . - s 收费 代办 想要的 到 讨论 .

他心事重重，无暇顾及英国驻英国临时代办想要讨论的那个小问题。

" [traɪ] [kɑ:ˈri:ni] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈdʒʌstɪs] ;
" Try Carini , " said he , " the Minister of Grace and Justice ;
" 尝试 卡里尼 , " 说 他 , " 这 部长 的 优雅 和 正义 ;
" 试试卡里尼,"他说,"这位仁慈与正义的部长;

[hi:; hi] [lʊks] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [breɪk] [ðə; ði] [lɔ:] .
he looks after the people who break the law .
他 看起来 后 这 人们 WHO 休息 这 法律 .
他负责照顾那些违法者。

" - [gru:] [ˈæŋɡri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [boʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
" Skeff grew angry , and the Minister bowed him out .
" - 生长 生气的 , 和 这 部长 鞠躬 他 出去 .
“斯凯夫勃然大怒，部长只好把他赶了出去。”

[hi:; hi] [went] [ɪn] [səkˈse(ə)n] [tu:; tə][sʌm; səm] [faɪv] [ɔ:r] [sɪks] [ˈʌðər] , [ɔ:l] [ˈɑ:kjupaɪd] , [ɔ:l] [ˌoʊvərˈwelmd]
He went in succession to some five or six others , all occupied , all overwhelmed
他 去 在 演替 到 一些 五 或者 六 其他的 , 全部 占领 , 全部 不堪重负
[wɪð; wɪθ] [ˈkerz] ,
with cares ,
和 关心 ,

他随后又去了五六个地方，那里的人都很忙，都很忧虑。

[ˈtrʌblz] , [ænd; ənd] [æŋˈzaɪətɪz] .
troubles , and anxieties .
麻烦 , 和 焦虑 .

烦恼和焦虑。

[æt; ət][læst] , [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] , [hiː; hi] ['tʃænst] [ə'pɑ:n][fələ:ndʒɪrɪ] ['gouɪŋ] [ɔ:f][tuː; tə][weɪt][ɑ:n]
At last , by a mere accident , he chanced upon Filangieri going off to wait on
在 最后的 , 经过 一个 仅仅 事故 , 他 偶然 之上 菲兰吉耶里 去 离开 到 等待 在
[ðə; ðɪ] [kɪŋ] ;
the King ;
这 国王 ;

最后, 纯属偶然, 他碰巧看到菲兰吉耶里去侍奉国王;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['gɔ:rdʒəs] ['ju:nɪfɔ:rm] ,
he was accompanied by a small man , in a very gorgeous uniform ,
他 曾是 伴随 经过 一个 小的 男人 , 在 一个 非常 华丽的 制服 ,
他身边跟着一个身材矮小的男人, 穿着一套非常华丽的制服。

[ˈstʌdɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][stɑ:rz][ænd; ənd] [dekə'reɪʃəns] .
studded over with stars and decorations .
带钉的 超过 和 明星 和 装饰 .
上面点缀着星星和装饰物。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['hɜ:rid] [wɜ:rdz] - [tuʊld] [haʊ] [hɪz; ɪz] [frend] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən]
In a few hurried words Skeff told how his friend , a man of rank and fortune
在 一个 很少 慌忙 字 - 讲述 如何 他的 朋友 , 一个 男人 的 秩 和 财富
,
.
,

斯凯夫匆匆几句便讲述了他的朋友——一位地位显赫、家境殷实的人——的遭遇。

[hæd; həd] [bɪn] [si'dju:st] [baɪ][sʌm; səm]['stu:pɪd] [reprɪzen'teɪʃnz] [tuː; tə] [teɪk] ['sɜ:rvis] [wɪð; wɪθ]
had been seduced by some stupid representations to take service with
有 到过 被诱惑 经过 一些 愚蠢的 表现形式 到 拿 服务 和
[gæri'bo:ldi; gæri'bældi] ,
Garibaldi ,
加里波第 ,

他被一些愚蠢的说辞所诱惑, 为加里波第效力。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tuː; tə] ['reskjʊ:] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['i:v(ə)l]
and that it was all - important to rescue him from such evil
和 那 它 曾是 全部 - 重要的 到 救援 他 从 这样的 邪恶的
[ə'soʊsr'eɪʃnz] ,
associations ,
协会 ,

将他从这些邪恶的圈子中解救出来至关重要。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['kʌntri] .
and restore him at once to his friends and country .
和 恢复 他 在 一次 到 他的 朋友们 和 国家 .
立即让他回到朋友和祖国身边。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ? ”
“ **Where is he ?** ”
“ 在哪里 是 他 ? ”

“他在哪儿? ”

“ [wer'evər] [gæri'bo:ldi; gæri'bældi] [meɪ] [biː; bi] , — [aɪ][kɑ:nt] [tel] . ”
“ **Wherever Garibaldi may be , — I can't tell .** ”
“ 无论 加里波第 可能 是 , — 我 不能 告诉 . ”
“我不知道加里波第身在何处。”

“ ['hiːz] ['nɪrər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [laɪk] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
“ **He's nearer than we like ,** ” **said the other , with a faint smile .**
“ 他是 更近 比 我们 喜欢 , ” 说 这 其他 , 和 一个 头晕的 微笑 .
“他离我们太近了,”另一个人带着一丝微笑说道。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɒr] [jʊr; jər] [frend] [wɪl] [rɪ'tʃ:rn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [træk] [hɪm; ɪm]
“ Are you sure your friend will return with you , even if you should track him
“ 是 你 当然 你的 朋友 将要 返回 和 你 , 甚至 如果 你 应该 追踪 他
[aot] ? ”
out ? ”
出去 ? ”

“即使你追踪他，你确定你的朋友会跟你一起回来吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
“ I think I can answer for him .
“ 我 思考 我 能 回答 为了 他 .

“我想我可以替他回答这个问题。”

[aɪ][,eɪ 'em][ˈɔ:lməʊst][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] . ”
I am almost certain that I can . ”
我 是 几乎 肯定 那 我 能 . ”

我几乎可以肯定我能做到。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] ['ænsər] [fɔ:r; fər][,gærɪ'bo:ldi; ,gærɪ'bældi] , [tu:] ? — [wɪl] [hi:; hi] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ? ”
“ Can you answer for Garibaldi , too ? — will he give him up ? ”
“ 能 你 回答 为了 加里波第 , 也 ? — 将要 他 给 他 向上 ? ”

“你也能替加里波第作证吗？——他会出卖他吗？”

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [,gærɪ'bo:ldi; ,gærɪ'bældi] ['kərz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ;
“ I believe Garibaldi cares a great deal for the good opinion of England ;
“ 我 相信 加里波第 关心 一个 伟大的 交易 为了 这 好的 观点 的 英格兰 ;

“我相信加里波第非常在意英格兰人的好感；

[ænd; ænd] [wen] [hi:; hi] [si:z] [,em 'i:] , [hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti:z] — ”
and when he sees me , her Majesty's — ”
和 什么时候 他 看到 我 , 她 陛下的 — ”

当他看到我时，女王陛下的——”

“ [jes] , [jes] , [aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ðæt] .
“ Yes , yes , I can understand that .
“ 是的 , 是的 , 我 能 理解 那 .

“是的，是的，我能理解。”

[wel] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ;
Well , I have no time to give you for more consideration of the matter ;
出色地 , 我 有 不 时间 到 给 你 为了 更多的 考虑 的 这 事情 ;

好了，我没有时间给你更多时间考虑这件事了；

[bʌt; bət][aɪ] - [əl][du:] ['betər] .
but I ' ll do better .
但 我 - 二 做 更好的 .

但我会做得更好。

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , — [maɪ] [eɪd] - [dɪ'kæmp] , ['kɜ:rn(ə)l][ðə; ði] [kaʊnt] - ; ['hi:l]
I'll give you this gentleman , — my aide - decamp , Colonel the Count M'Caskey ; he'll
患病的 给 你 这 绅士 , — 我的 助手 - 撤离 , 上校 这 数数 - ; 地狱
[pæs] [ju:; jʊ] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] [laɪnz] ,
pass you through our lines ,
经过 你 通过 我们的 线条 ,

我会把这位先生——我的副官，麦卡斯基伯爵上校——介绍给你；他会带你穿过我们的防线。

[ænd; ænd][goʊ] , [æz; əz][flæg][ʌv; əv] [tru:s] , [tu:; tə][ðə; ði] [hed] - ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] .
and go , as flag of truce , to the head - quarters of the rebels .
和 去 , 作为 旗帜 的 休战 , 到 这 头 - 四分之一 的 这 叛军 .

然后，作为休战旗帜，前往叛军总部。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['blʌndər] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['du:ɪŋ] [ɪk'si:dɪŋli] [rɔ:ŋ] ; [bʌt; bət] [hɪr]
The whole thing is a blunder , and I am doing exceedingly wrong ; but here
这 所有的 事物 是 一个 错误 , 和 我 是 正在做 非常 错误的 ; 但 这里
[wi:; wi][ɑ:r; ər] ,
we are ,
我们 是 ,

整件事都是一场灾难,我错得离谱;但事情就是这样,我们已经身处其中了。

['meɪkɪŋ] [wʌn] [mis'teɪk] ['æftər] [ə'hʌðər] ['evrɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l][regjʊ'lærətɪ][ænd; ənd][ɔ:rdər][ɑ:r; ər]
making one mistake after another every day , and all regularity and order are
制作 一 错误 后 其他 每一个 天 , 和 全部 规律性 和 命令 是
[təʊtəli] [fər'gɑ:tn] .
totally forgotten .
完全 被遗忘的 .
每天都犯一个又一个错误,所有的规律和秩序都被完全抛诸脑后。

" ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] - ,
" **Turning to M'Caskey ,**
" 转弯 到 - ,
"转向麦卡斯基,

[hi:; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ænd; ənd] [spəʊk] ['i:gərli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli]
he took him aside for a few seconds and spoke eagerly and rapidly
他 采取 他 旁边 为了 一个 很少 秒 和 辐 急切地 和 快速
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,
他把那人拉到一边,急切而快速地跟他说了几秒钟,

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌns] [mɔ:r] ['eɪkɪŋ] - [hænd] , [hi:; hi] [wɪft] [hɪm; ɪm] [wel] [θru:] [hɪz; ɪz]
and then , once more shaking Skeff's hand , he wished him well through his
和 然后 , 一次 更多的 摇晃 - 手 , 他 希望 他 出色地 通过 他的
[əd'ventʃər] [ænd; ənd] [droʊv] [ɔ:f] .
adventure and drove off .
冒险 和 驾驶 离开 .
然后,他再次和斯凯夫握手,祝他旅途顺利,然后开车离开了。

" [wen'evər] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l][ɪn] ['redɪnəs] , [sɜ:r] , " [sed] - - [ki:] , ['slɑ:tli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]
" **Whenever you have all in readiness , sir , " said M'Cas - key , slightly raising his hat**
" 每当 你 有 全部 在 准备就绪 , 先生 , " 说 - - 钥匙 , 轻微地 提高 他的 帽子
,
.
,
"先生,一切准备就绪后即可,"麦卡斯基说着,微微抬起帽子。

— " [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wʌn] , — [teɪk] [em 'i:] [ʌp] [æt; ət]
— "**and I hope your carriage is a comfortable one , — take me up at**
— " 和 我 希望 你的 运输 是 一个 舒服的 一 , — 拿 我 向上 在
[ðə; ðɪ]['ækwɪlə][di:] - ['broʊ] ,
the Aquila d ' Oro ,
这 阿奎拉 d - 奥罗 ,
"我希望你的马车很舒适,——在金鹰酒店接我吧。"

[tu:] [dɔ:z] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kæ'feɪ][di: 'aɪ] - ;
two doors from the Café di Spagno ;
二 门 从 这 咖啡店 迪 - ;
距离西班牙咖啡馆仅两门之隔;

” [ˈʌtərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn] [ə; eɪ] [tʊʊn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈpɑːzətɪv] [kəˈmænd] [ðæt] - [hæd; həd] [ˈoʊnli] **” uttering the words in a tone of such positive command that Skeffy had only**
” 发出声音 这 字 在 一个 语气 的 这样的 积极的 命令 那 - 有 仅有的
[tuː; tə] [əkˈsiːd] ;
to accede ;
到 同意 ;

”他用一种非常肯定的命令语气说出这些话，以至于斯凯菲不得不服从；

[ænd; ənd] , [ˈkoʊldli] [ˈbəʊɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ðeɪ] [ˈsepəreɪtɪd] .
and , coldly bowing to each other , they separated .
和 , 冷冷地 鞠躬 到 每个 其他 , 他们 分开 .

他们冷冷地互相鞠躬，然后分开了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈviː] .
CHAPTER LV .
章 LV .

第55章

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] -
AMONGST THE GARIBALDIANS
在 这 -

在加里波第人中

[baɪ] [ˈhevi] [ˈbraɪbəri] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [kəˈdʒʊləri] , - [ˈdɑːrnər] [sɪˈkjɔrd] [ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz]
By heavy bribery and much cajolery , Skeff Darner secured a carriage and horses
经过 重的 受贿 和 很多 哄骗 , - 达纳 安全 一个 运输 和 马匹
,
!
,

通过重金贿赂和百般哄骗，斯凯夫·达纳弄到了一辆马车和马匹。

[ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [æt; ət] [ðə; ði] [kæˈfeɪ] [diː ˈaɪ] [ˈspæɡnə] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [brɪˈfɔːr] [ˈmɪdnʌɪt] .
and presented himself at the Café di Spagna a little before midnight .
和 呈现 他自己 在 这 咖啡店 迪 西班牙 一个 小的 前 午夜 .

午夜前不久，他出现在了西班牙咖啡馆。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɔːt] , [haʊˈevər] ,
It was not , however ,
它 曾是 不是 , 然而 ,

然而，事实并非如此。

[tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsʌmənd] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈkɜːrn(ə)l] [əˈroʊz]
till he had summoned M'Caskey for the third time that the gallant Colonel arose
直到 他 有 被召唤 - 为了 这 第三 时间 那 这 英勇 上校 出现

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .
and joined him .
和 加入 他 .

直到他第三次召见麦卡斯基上校时，这位英勇的上校才起身与他会合。

” [aɪ] [səˈspekt] [ðæt] [ˈweɪtər] [dɪd] [nɔːt] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?
” I suspect that waiter did not tell you I was here , and waiting for you ?
” 我 怀疑 那 服务员 做过 不是 告诉 你 我 曾是 这里 , 和 等待 为了 你 ?

我怀疑那位服务员没有告诉你我在这里等你？

” [sed] - , [ˈsʌmwʌt] [ˈɪrɪteɪtɪd] .
” said Skeff , somewhat irritated .
” 说 - , 有些 受刺激 .

“斯凯夫有些恼火地说。”

“ [aɪ] [ˈræðər] [æprɪˈhend] , ” [rɪˈplaɪd] - , “ [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][na:t] [əˈwer] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]
“ **I rather apprehend** , ” **replied M'Caskey** , “ **that you were not aware I was at**
“ 我 相当 逮捕 , ” 回复 - , “ 那 你 是 不是 意识到的 我 曾是 在
[ˈsʌpər] .
supper .
晚餐 .

“我倒觉得,”麦卡斯基回答说,“你并不知道我在吃晚饭。”

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bri:f] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ɑ:rmz] [i:tʃ] [sæŋk] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈkɔ:rnər] , [ænd; ænd] [ˈnʌθɪŋ]
“ **With this brief passage of arms each sank back into his corner** , **and nothing**
“ 和 这 简短的 通道 的 武器 每个 沉没 后退 进入 他的 角落 , 和 没有什么
[mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] .
more was said .
更多的 曾是 说 .

“短暂的交锋之后, 双方各自退回到自己的角落, 再也没有人说话了。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ðə; ði] [wei] [led] [θruː] [ðæt] [lɔːŋ] [ˈsʌbɜ:rb] [ʌv; əv][ˈneɪpəlz] [ðæt] [laɪz][ɑ:n][ðə; ði]
For a long while the way led through that long suburb of Naples that lies on the
为了 一个 长的 尽管 这 方式 引领 通过 那 长的 市郊 的 那不勒斯 那 谎言 在 这
[saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
south of the city ,
南 的 这 城市 ,

很长一段时间里, 这条路都穿过那不勒斯城南边那片狭长的郊区。

[ænd; ænd][ðə; ði][træmp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈeni]
and the tramp of the horses over the pavement would have made any
和 这 流浪汉 的 这 马匹 超过 这 路面 会 有 制成 任何
[kɔ:nvərˈseɪ](ə)n] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [hɪr] .
conversation difficult to hear .
对话 难的 到 听到 .

马匹在人行道上跺脚的声音, 使得任何谈话都难以听清。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [haʊˈevər] , [ðei] [geɪnd] [ðə; ði] [smu:ð] [roʊd] , [ænd; ænd] [ðen] - [dɪˈskʌvəd] ,
At length , however , they gained the smooth road , and then Skeff discovered ,
在 长度 , 然而 , 他们 获得 这 光滑的 路 , 和 然后 - 发现 ,

然而, 最终他们还是走上了平坦的道路, 然后斯凯夫发现:

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] [ˈbri:ðɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [saʊnd]
from the long - drawn breathings of his companion , that he was sound
从 这 长的 - 绘制 呼吸 的 他的 伴侣 , 那 他 曾是 声音
[əˈsli:p] .
asleep .
睡着了 .

从同伴深长的呼吸声中, 可以看出他睡得很沉。

[baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [wæks][ˈteɪpər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑ:r] ,
By the small wax taper with which he lighted his cigar ,
经过 这 小的 蜡 锥形 和 哪个 他 照明 他的 雪茄 ,

他用一根细小的蜡质锥形针点燃雪茄。

- [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ; [ænd; ænd] , [bri:f] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈspek](ə)n]
Skeff examined the features of the man ; and , brief as was the inspection
- 检查 这 特征 的 这 男人 ; 和 , 简短的 作为 曾是 这 检查
,
:
,

斯凯夫仔细观察了那名男子的五官; 尽管检查时间很短,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [si:n] [tu:; tə] [ʃʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][fɔ:r; fər]
there was enough seen to show him that he was not a subject for
那里 曾是 足够的 已见 到 展示 他 那 他 曾是 不是 一个 主题 为了
[ɪˈðər] [dɪkˈteɪ(ə)n][ɔ:r] [ˈreɪləri] .
either dictation or raillery .
任何一个 听写 或者 玩笑 .

所见所闻足以让他明白，他既不是任人摆布的对象，也不是被人嘲笑的对象。

[ðə; ði][hɑ:rd] , [stɜ:rn] , [θɪn] - [lɪpt] [maʊθ] , [ðə; ði] [ˈnɪtɪd] [braʊz] , [ðə; ði] [ˈɔ:bits] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ]
The hard , stern , thin - lipped mouth , the knitted brows , the orbits marked with
这 难的 , 船尾 , 薄的 - 嘴唇 嘴 , 这 针织 眉毛 , 这 轨道 标记 和
[ɪˈnu:mərəb(ə)l] [ˈrɪŋklz] ,
innumerable wrinkles ,
无数 皱纹 ,

那张线条硬朗、表情严肃、嘴唇很薄的嘴，紧锁的眉头，眼眶里布满了无数皱纹。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈʌɡli] [skɑ:r] , [ˈeɪvɪdəntli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈseɪbə] , [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd][wʌn] [ˈwɪskər] ,
and an ugly scar , evidently from a sabre , that divided one whisker ,
和 一个 丑陋的 瘢痕 , 显然 从 一个 军刀 , 那 分割 一 胡须 ,
还有一道难看的疤痕，显然是刀剑造成的，把一根胡须劈开了。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [frʌm; frəm] [naɪ] [ðə; ði] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪn] ,
and reached from nigh the ear to the chin ,
和 达到 从 夜 这 耳朵 到 这 下巴 ,
从耳朵附近一直延伸到下巴，

[prɪˈzentɪd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ʃʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ɪˈzəli] [hæv; həv] [tʃænst] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈdʒi:niəl]
presented enough to show that he might easily have chanced upon a more genial
呈现 足够的 到 展示 那 他 可能 容易地 有 偶然 之上 一个 更多的 和蔼可亲
[ˈfeləʊ] - [ˈtrævələ] .
fellow - traveller .
同伴 - 游客 .

种种迹象表明，他很可能很容易遇到一位更友善的旅伴。

- [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [niəˈpɑ:lətən] [ˈsɜ:rvis] [hæd; həd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [bæk] [əˈtræktɪd]
Skeff knew that the Neapolitan service had for some years back attracted
- 知道 那 这 那不勒斯 服务 有 为了 一些 年 后退 吸引
[ædˈventʃəz] [frʌm; frəm] [ˈveriəs] [ˈkʌntrɪz] .
adventurers from various countries .
冒险者 从 各种各样的 国家 .

斯凯夫知道，那不勒斯航线几年前就吸引了来自各个国家的冒险家。

[pəʊlz] , [əˈmerɪkənz] , [wɪð; wɪθ] [ˈaɪrɪ] [ænd; ənd] [hʌŋˈɡerɪən] [ˈrefʃʊdʒi:z] ,
Poles , Americans , with Irish and Hungarian refugees ,
波兰人 , 美国人 , 和 爱尔兰 和 匈牙利 难民 ,
波兰人、美国人，以及爱尔兰和匈牙利难民，

[hæd; həd] [flʌ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [fɔ:ˈsɔ:] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] ,
had flocked to the scene of what they foresaw must be a struggle ,
有 成群结队的 到 这 场景 的 什么 他们 预见 必须 是 一个 斗争 ,
他们蜂拥而至，来到他们预见到必将发生一场战斗的现场。

[ænd; ənd][ˈteɪkən][ðer; ðər][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɔɪəlists] [ɔ:r] [əˈɡenst] [ðem; ðəm][æz; əz][ˈprə:fɪt][ɔ:r]
and taken their side with the Royalists or against them as profit or
和 已采取 他们的 边 和 这 保皇党 或者 反对 他们 作为 利润 或者
[ɪnklɪˈneɪ(ə)n] [ˈprɑ:mptɪd] .
inclination prompted .
倾角 提示 .

他们根据利益或个人喜好，选择站在保皇党一边或反对保皇党一边。

[naʊ] [ðɪs] [ˈmænz] [neɪm] , - , [prəˈkleɪmd; prʊˈkleɪmd][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈaɪrɪʃ] [ɔːr] [ˈskaːtʃ] ;
Now this man's name , M'Caskey , proclaimed him as Irish or Scotch ;
现在 这 男人的 姓名 , - , 宣布 他 作为 爱尔兰 或者 苏格兰威士忌 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [wɜːr; wər] ,
and the chances were ,
和 这 机会 是 ,
这个人名叫麦卡斯基, 这表明他是爱尔兰人或苏格兰人; 而且很有可能,

[ɪn] [ˈiːðər] [keɪs] , [ɪf] [ə; eɪ] [ˈrenɪgeɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] ,
in either case , if a renegade from his own country ,
在 任何一个 案件 , 如果 一个 叛逆者 从 他的 自己的 国家 ,
无论哪种情况, 如果他是背叛自己国家的叛徒,
[hiː; hi] [wʊd] [naːt][biː; bi][ˈoʊvər] [wel] [dɪˈspoʊzd] [tʊːrdz] [wʌn] [huː] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [maɪt] [ænd; ənd]
he would not be over well disposed towards one who represented the might and
他 会 不是 是 超过 出色地 处置 向 一 WHO 代表 这 可能 和
[ˈmædʒəsti][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
majesty of England .
威严 的 英格兰 .
他不会对代表英格兰强大和威严的人抱有太好感。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][let][hɪm; ɪm] [siː] , ” [θɔːt] - ,
“ **If I could only let him see , ” thought Skeff ,**
“ 如果 我 可以 仅有的 让 他 看 , ” 想法 - ,
“如果我能让他看到就好了,”斯凯夫心想。
“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfelouz] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [noʊ] [ˈevri] [wʌn]
“ **that I am one of those fellows who have done everything and know every one**
“ 那 我 是 一 的 那些 伙伴们 WHO 有 完毕 一切 和 知道 每一个 一
,
/
,
“我是那种什么都做过、认识所有人的人之一,

[ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][noʊ] [red] - [ˈteɪpɪst] , [noʊ] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈpendənt] ,
a thorough man of the world , and no red - tapist , no official pendant ,
一个 彻底 男人 的 这 世界 , 和 不 红色的 - 塔皮斯特 , 不 官方的 吊坠 ,
他见多识广, 不拘泥于繁文缛节, 也不依附于官僚。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] .
we should get on all the better .
我们 应该 得到 在 全部 这 更好的 .
我们应该相处得更好。

“ [hiː; hi] [pʌft] [əˈweɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr][æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [mjuːzd] ,
“ **He puffed away at his cigar as he thus mused ,**
“ 他 膨胀的 离开 在 他的 雪茄 作为 他 因此 沉思 ,
他一边抽着雪茄, 一边沉思着。

[ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] [wʌt] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ˈtɑːpɪk][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈoʊpən] [əˈkweɪntəns]
turning over in his mind by what species of topic he should open acquaintance
转弯 超过 在 他的 头脑 经过 什么 物种 的 话题 他 应该 打开 熟人
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
with his companion .
和 他的 伴侣 .
他反复思量着应该和同伴谈论什么话题。

“ [ðæts] [ɡʊd] [təˈbækoʊ] , ” [sed] - , [wɪˈðəʊt] [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ **That's good tobacco , ” said M'Caskey , without opening his eyes .**
“ 那就是 好的 烟草 , ” 说 - , 没有 开幕 他的 眼睛 .
“那是好烟草,”麦卡斯基说着, 眼睛都没睁开。

“ [hu:z] [ˈsmoʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈəːru:t] ? ”
“ Who's smoking the cheroot ? ”
“ 谁是 吸烟 这 雪茄 ? ”

谁在抽雪茄？

“ [aɪ][ˈeɪˈem] .
“ I am .
“ 我 是 ”

“我是。

[meɪ] [aɪ] [ˈɔ:fər] [ju:; jʊ][wʌn] ? ”
May I offer you one ? ”
可能 我 提供 你 一 ? ”

我可以给你一杯吗？

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , “ [sed] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈeɪk] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ]
“ A dozen if you like , ” said the Colonel , giving himself a shake , and sitting
“ 一个 打 如果 你 喜欢 , ” 说 这 上校 , 给予 他自己 一个 摇 , 和 坐着
[boʊlt] [ˈʌpraɪt] .
bolt upright .
螺栓 直立 ”

“一打吧,”上校说着,抖了抖身子,直挺挺地坐了起来。

- [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑ:r] - [keɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈku:lɪ] [ˈemptɪd] [ˌaɪˈti:] , [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði]
Skeff held out his cigar - case , and the other coolly emptied it , throwing the
- 握住 出去 他的 雪茄 - 案件 , 和 这 其他 冷静地 清空 它 , 投掷 这
[ˈkɑ:ntents][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hæt] ,
contents into his hat ,
内容 进入 他的 帽子 ,

斯凯夫递出雪茄盒,对方冷静地把里面的东西倒出来,扔进帽子里。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
which lay on the cushion in front of him .
哪个 躺在 这 软垫 在 正面 的 他 ”

就放在他面前的垫子上。

“ [wen] [oʊld] - [wʌz; wəz] [ˈkæptɪn] - [ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ˈkju:bə] , [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [səˈplaɪd] [ˌemˈi:]
“ When old Olozaga was Captain - General of Cuba , he always supplied me
“ 什么时候 老的 - 曾是 队长 - 一般的 的 古巴 , 他 总是 供应 我
[wɪð; wɪθ] ;
with havannahs ;
和 哈瓦那 ”

“老奥洛萨加担任古巴总督时,总是给我提供哈瓦那面包;

[bʌt; bət] [wen] [oʊˈdɑ:nəlz] [ˈpɑ:rtɪ] [keɪm] [ˈɪntu:] [ˈpaʊər] , [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ˈəːru:t] ,
but when O'Donnell's party came into power , I came down to cheroots ,
但 什么时候 奥唐纳的 派对 来了 进入 力量 , 我 来了 向下 到 雪茄 ,

但当奥唐奈的政党上台后,我就改抽雪茄了。

[ænd; ənd][ðər; ðər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈevər] [sɪns] .
and there I have been ever since .
和 那里 我 有 到过 曾经 自从 ”

从那以后,我就一直待在那里。

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t][bæd] . “
These are not bad . ”
这些 是 不是 坏的 ”

这些还不错。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kənˈsɪdərɪd] [pərˈtɪkjələrli] [ɡʊd] , [sɜ:r] , “ [sed] - , [ˈkoʊldli] .
“ They are considered particularly good , sir , ” said Skeff , coldly .
“ 他们 是 经过考虑的 特别 好的 , 先生 , ” 说 - , 冷冷地 ”

“先生,他们被认为特别优秀,”斯凯夫冷冷地说。

“ [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [oʊn] [aɪ] [er 'em] [nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [pli:z] ['i:ðər] [ɪn] [waɪn] ,
“ **That I will not say ; but I own I am not easy to please either in wine ,**
“ 那 我 将要 不是 说 ; 但 我 自己的 我 是 不是 简单 的 到 请 任何一个 在 葡萄酒 ,
“我不会说;但我承认,我在酒方面也不容易取悦,

[ˈwɪmɪn] , [ɔ:r] [tə'bækəʊ] . “
women , or tobacco .”
女性 , 或者 烟草 . “
女人, 或者烟草。”

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [lɑ:rdʒ] [iks'piəriənsɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [θri:] ? ”
“ **You have had probably large experiences of all three ?** ”
“ 你 有 有 大概 大的 经历 的 全部 三 ? ”
“你可能对这三种情况都有过比较深入的体验吧? ”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [mʌtʃ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [kɔ:ld] [hɪm'self] [maɪ] ['i:kwəl] . ”
“ **I should like much to meet the man who called himself my equal .** ”
“ 我 应该 喜欢 很多 到 见面 这 男人 WHO 称为 他自己 我的 平等的 . ”
“我很想见见那位自称与我平等的人。”

“ [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn] [em 'i:] , [pər'hæps] , [tu:; tə] [stænd] ['fɔ:rwəd] [ɑ:n] [sʌtʃ] [graʊnd] ;
“ **It might be presumptuous in me , perhaps , to stand forward on such ground ;**
“ 它 可能 是 放肆 在 我 , 也许 , 到 站立 向前 在 这样的 地面 ;
[bʌt; bət] [aɪ] ,
but I ,
但 我 ,
“或许我在此立场上挺身而出有些狂妄;但是,

[tu:] , [hæv; həv] [si:n] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] . “
too , have seen something of life .”
也 , 有 已见 某物 的 生活 . “
也曾有过一些人生经历。

“ [ju:; jʊ] ! [ju:; jʊ] ! ” [sed] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] [fræŋk] [ɪm'pɜ:rtənəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] .
“ **You ! you !** ” **said M'Caskey , with a most frank impertinence in his tone .**
“ 你 ! 你 ! ” 说 - , 和 一个 最多 坦率 无礼 在 他的 语气 .
“你! 你!”麦卡斯基用极其无礼的语气说道。

“ [jes] , [sɜ:r] , [aɪ] , [aɪ] , — ['mɪstər] .
“ **Yes , sir , I , I , — Mr** .
“ 是的 , 先生 , 我 , 我 , — 先生 .
“是的,先生,我,我,——先生。”

['skefɪŋtən] ['dɑ:rnər] , [hɜ:r; hər] ['mædʒəsti:z] [reprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd] [ʃɑ:r'ʒeɪ] [dæ'ferz] [æt; ət] [ðɪs]
Skeffington Darner , Her Majesty's Representative and Chargé d'Affaires at this
斯凯芬顿 达纳 , 她 陛下的 代表 和 收费 代办 在 这
[kɔ:rt] . “
Court .”
法庭 . “

斯凯芬顿·达纳,女王陛下的代表兼本法院临时代办。

“ [wer] [ðə; ði] [du:s] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [aɪ] [hɜ:rd] [jər; jər] [neɪm] ?
“ **Where the deuce was it I heard your name ?**
“ 在哪里 这 二 曾是 它 我 听到 你的 姓名 ?
“我到底是从哪儿听到你的名字的? ”

['dɑ:rnər] — ['dɑ:rnər] — - — - — [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] ?
Darner — Darner — Skeff — Skeffy — I think they called you ?
达纳 — 达纳 — - — - — 我 思考 他们 称为 你 ?
达纳——达纳——斯凯夫——斯凯菲——我想他们叫你了?

[hu:] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] ['men](ə)nd [ju:; jʊ] ? "
Who could it be that mentioned you ? "
WHO 可以 它 是 那 提及 你 ? "
是谁提到了你？

" [nɑ:t] [ɪm'pɑ:səbli] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] , [ðʊʊ] [aɪ] [sə'spekt] [ðei] [dɪd][nɑ:t] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [fə,mɪli'ærəti]
" Not impossibly the newspapers , though I suspect they did not employ the familiarity
" 不是 不可能 这 报纸 , 尽管 我 怀疑 他们 做过 不是 采用 这 熟悉
[ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] . "
you speak of . "
你 说话 的 : "
“报纸并非完全不可能，但我怀疑他们并没有采用你所说的这种亲切的语气。”

" [wel] , - , [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɪə(r)] [bent] [ɑ:n] ?
" Well , Skeff , what's all this business we're bent on ?
" 出色地 , - , 是什么 全部 这 商业 是 弯曲 在 ?
“那么，斯凯夫，我们到底在忙些什么呢？”

[wʌt] ['waɪld,gu:s] [tʃeɪs] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['æftər] [hɪr] ?
What wildgoose chase are we after here ?
什么 野鹅 追赶 是 我们 后 这里 ?
我们到底在追寻什么无谓的猎物呢？

" [ˈdɑ:rnər][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪ](ə)n[æt; ət][ðə; ði] ['feləʊz] ['fri:dəm] ;
" Darner was almost sick with indignation at the fellow's freedom ;
" 达纳 曾是 几乎 生病的 和 愤慨 在 这 同伴们 自由 ;
“达纳对那家伙获得自由感到无比愤慨，几乎要恶心起来；

[hi:; hi] ['hɪrli] [bɜ:rst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [aɪ 'ti:][kɔ:st][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz] [ˈpæ(ə)n] ;
he nearly burst with the effort it cost him to repress his passion ;
他 几乎 爆裂 和 这 努力 它 成本 他 到 抑 他的 热情 ;
他竭尽全力压抑自己的激情，几乎要崩溃了；

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [pʊr] [ˈtoʊni] ['bʌtlɜ:z] [feɪt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ,
but he remembered how poor Tony Butler's fate lay in the balance ,
但 他 记得 如何 贫穷的 托尼 管家 命运 躺 在 这 平衡 ,
但他记得可怜的托尼·巴特勒的命运岌岌可危。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɑ:rd][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] [baɪ]['i:v(ə)n][æn; ən] ['aʊər] ,
and that if anything should retard his journey by even an hour ,
和 那 如果 任何事物 应该 减速 他的 旅行 经过 甚至 一个 小时 ,
如果有什么事哪怕耽误他一个小时的行程，

[ðæt] [wʌn] ['aʊər] [maɪt] [dɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['destəni] .
that one hour might decide his friend's destiny .
那 一 小时 可能 决定 他的 朋友们 命运 .
那一个小时或许会决定他朋友的命运。

" [maɪt] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] , [sɜ:r] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
" Might I take the liberty to observe , sir , that our acquaintance is of the
" 可能 我 拿 这 自由 到 观察 , 先生 , 那 我们的 熟人 是 的 这
[ˈveri] [ˈʃɔ:rtɪst] ;
very shortest ;
非常 最短 ;
“先生，恕我冒昧地说一句，我们相识的时间非常短暂；

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [aɪ][jæl; ʃəl][dɪ'zaɪər] , [wɪt] [aɪ][du:][nɑ:t] [æn'tɪsɪpeɪt] ,
and until I shall desire , which I do not anticipate ,
和 直到 我 将 欲望 , 哪个 我 做 不是 预料 ,
直到我产生愿望为止，而我对此并不预料到。

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ju:; jʊ][baɪ][jʊr; jər] ['krɪstʃən] [neɪm] — “
the privilege of addressing you by your Christian name — “
这 特权 的 解决 你 经过 你的 基督教 姓名 — “
能以你的基督教名字称呼你，是我的荣幸——”

“ [aɪ][eɪ 'em] [kɔ:ld] ['mɪlə] , ” [sed] - ; “ [bʌt; bət][noʊ][mæn]['evər] [kɔ:ld] [em 'i:]
“ **I am called Milo** , ” **said M'Caskey** ; “ **but no man ever called me**
“ 我 是 称为 米洛 , ” 说 - ; “ 但 不 男人 曾经 称为 我
“我名叫米洛,”麦卡斯基说,“但从来没有人叫过我这个名字。”

[soʊ][bʌt; bət][ðə; ði] [lert] [du:k] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] ; [ænd; ənd][wʌns] , [ɪn'di:d] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]
so but the late Duke of Wellington ; and once , indeed , in a moment of
所以 但 这 晚的 公爵 的 惠灵顿 ; 和 一次 , 的确 , 在 一个 片刻 的
[ɪn'θu:ziæzəm] , [pʊr] ['baɪrən] . “
enthusiasm , poor Byron . “
热情 , 贫穷的 拜伦 . “
已故的威灵顿公爵也是如此; 可怜的拜伦也曾有过一次这样的经历, 当时他热情高涨。”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] ['ɪmɪteɪt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [noʊ] [em 'i:][æz; əz]['mɪstər] .
“ **I shall not imitate them , and I desire that you may know me as Mr** .
“ 我 将 不是 模拟 他们 , 和 我 欲望 那 你 可能 知道 我 作为 先生 .
[deɪmz] . “
Damer . “
达默尔 . “

“我不会效仿他们, 我希望你们认识我时, 称呼我为达默先生。”

“ [deɪmz] [ɔ:r] - — [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] [rʌʃ] [wɪtʃ] — ['oʊnli] [tel] [em 'i:] [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ]
“ **Damer or Skeffy — I don't care a rush which — only tell me where are we going**
“ 达默尔 或者 - — 我 不 关心 一个 匆忙 哪个 — 仅有的 告诉 我 在哪里 是 我们 去
,
/
,

“达默尔还是斯凯菲——我一点也不在乎——只要告诉我我们要去哪里就行了。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ][fɔ:r; fər] ?
and what are we going for ?
和 什么 是 我们 去 为了 ?
我们的目标是什么?

“ - [prə'si:did] [ɪn] ['li:ʒərli] ['fæf(ə)n] ,
“ **Skeff proceeded in leisurely fashion** ,
“ - 继续 在 悠闲 时尚 ,
“斯凯夫悠闲地继续前行,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][koʊld] [rɪ'zɜ:rʋ] [ðæt] [hi:; hi] [hoʊpt] [maɪt] [tʃek] [ɔ:l] ['fri:dəm] ,
but with a degree of cold reserve that he hoped might check all freedom ,
但 和 一个 程度 的 寒冷的 预订 那 他 希望 可能 查看 全部 自由 ,
但他带着某种冷漠的矜持, 希望以此遏制一切自由。

[tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌntrɪmən] ,
to explain that he was in search of a young countryman ,
到 解释 那 他 曾是 在 搜索 的 一个 年轻的 同胞 ,
解释说他正在寻找一位年轻的同胞,

[hu:m] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvis] [wɪð; wɪθ][gærɪ'bo:ldi; gærɪ'bældi] , [ænd; ənd]
whom he desired to recall from his service with Garibaldi , **and**
谁 他 想要的 到 记起 从 他的 服务 和 加里波第 , 和
[rɪ'stɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
restore to his friends in England .
恢复 到 他的 朋友们 在 英格兰 .
他希望将他从加里波第的麾下召回, 送回他在英国的朋友们身边。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə] [krɔ:s] ['oʊvər][tu:; tə][gæri'bo:ldiz] [laɪnz] ? ” [æskt] - ,
“ **And you expect me to cross over to Garibaldi's lines ?** ” **asked M'Caskey** ,
“ 和 你 预计 我 到 叉 超过 到 加里波第的 线条 ? ” 问 - ,
[wið; wiθ][ə; eɪ][grɪn] .
with a grin .
和 一个 咧嘴笑 .

“你指望我去唱加里波第的歌吗？”麦卡斯基笑着问道。

“ [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['rekən] [ɑ:n][jʊr; jər] [ə'kʌmpəniɪŋ] [em 'i:] [wer'evər] [aɪ] [di:m] [aɪ 'ti:] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə]
“ **I certainly reckon on your accompanying me wherever I deem it essential to**
“ 我 当然 估计 在 你的 随同 我 无论 我 认为 它 基本的 到
[proʊ'si:d] [ɪn] ['fɜ:rðərəns] [ʌv; əv][maɪ][ɑ:bdʒekt] .
proceed in furtherance of my object .
继续 在 进一步 的 我的 目的 .

“我当然相信你会陪我去任何我认为为了实现我的目标而必须去的地方。

[jʊr; jər][dʒen(ə)rəl] [sed] [æz; əz] [mʌt] [wen] [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [em 'i:][jʊr; jər] ['sɜ:rvisɪz] . ”
Your General said as much when he offered me your services . ”
你的 一般的 说 作为 很多 什么时候 他 提供 我 你的 服务 . ”

你的将军在向我提供你的服务时也说过同样的话。

“ [noʊ][mæn][dis'pəuziz][ʌv; əv] - [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑ:vɪn] [hi:; hi] [sə:vz] . ”
“ **No man disposes of M'Caskey but the Sovereign he serves** . ”
“ 不 男人 处置 的 - 但 这 主权 他 服务 . ”

“除了他所效忠的君主，任何人都无权处置麦卡斯基。”

“ [ðen] [aɪ][kɑ:nt] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [fɔ:r; fər] !
“ **Then I can't see what you have come for !**
“ 然后 我 不能 看 什么 你 有 来 为了 !

“那我就不知道你们来这里是为了什么了！ ”

“ [kraɪd] - , ['æŋgrəli] .
“ **cried Skeff , angrily** .
“ 哭 - , 愤怒地 .

“斯凯夫愤怒地喊道。”

“ [teɪk] [ker] , [teɪk] [ker] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['sləʊli] .
“ **Take care , take care ,** ” **said the other , slowly** .
“ 拿 关心 , 拿 关心 , ” 说 这 其他 , 缓慢地 .

“保重，保重，”另一个人缓缓说道。

“ [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [wʌt] ? ”
“ **Take care of what ?** ”
“ 拿 关心 的 什么 ? ”

“照顾什么？ ”

“ [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['skefɪŋtən] ['dɑ:rnər] , [hu:] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]
“ **Take care of Skeffington Darner , who is running his head into a very considerable**
“ 拿 关心 的 斯凯芬顿 达纳 , WHO 是 跑步 他的 头 进入 一个 非常 大量
[skreɪp] .
scrape .
刮 .

“照顾好斯凯芬顿·达纳，他正让自己陷入非常严重的麻烦。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] [tə'neiʃəs] [ʌv; əv] ['memərɪz] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][na:t][ə; eɪ][wɜ:rd] — [na:t][ə; eɪ]
I have the most tenacious of memories ; and there's not a word — not a
我 有 这 最多 顽强 的 回忆 ; 和 有 不是 一个 单词 — 不是 一个
[ˈsɪləb(ə)l] — [fɔ:lz] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,
syllable — falls from you ,
音节 — 瀑布 从 你 ,

我的记忆力非常顽强；你说的每一个字，哪怕一个音节，我都记得清清楚楚。

[aɪ] - [ə][na:t] [meɪk] [ju:; jʊ] [ə'kaʊntəbl] [fɔ:r; fər] [hɪr'æftər] . "

I ' ll not make you accountable for hereafter . "

我 - 二 不是 制作 你 问责制 为了 此后 : "

我不会追究你今后的责任。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , [sɜ:r] , [ðæt] [ə; eɪ][tuʊn] [ʌv; əv][brægə'doʊtʃioʊ] — "

" If you imagine , sir , that a tone of braggadocio — "

" 如果 你 想象 , 先生 , 那 一个 语气 的 吹牛 — "

"先生，如果您能想象一种自夸的语气——"

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][goʊ] [ə'gen] .

" There you go again .

" 那里 你 去 再次 :

你又来了。

[brægə'doʊtʃioʊ][kɔ:sts] [blʌd] , [maɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] . "

Braggadocio costs blood , my young fellow . "

吹牛 成本 血 , 我的 年轻的 同伴 : "

吹牛是要付出代价的，我的年轻人。

" [aɪm][na:t][tu:; tə][bi:; bi] ['bulɪd] . "

" I'm not to be bullied . "

" 我是 不是 到 是 被欺凌 : "

"我绝不容许被欺负。"

" [noʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪ] [bi:; bi] [ʃɑ:t] . "

" No ; but you might be shot . "

" 不 ; 但 你 可能 是 射击 : "

"不，但你可能会被枪击。"

" [ju:; jʊ] - [əl][faɪnd][em 'i:][æz; əz] ['redi] [æz; əz] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪst(ə)l] . "

" You ' ll find me as ready as yourself with the pistol . "

" 你 - 二 寻找 我 作为 准备好 作为 你自己 和 这 手枪 : "

"你会发现我和你一样，随时准备着手枪。"

" [aɪ][eɪ 'em] [tʃɑ:rmd] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] ,

" I am charmed to hear it ,

" 我 是 迷住了 到 听到 它 ,

听到这个消息我非常高兴，

[ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [met][ə; eɪ] ['feləʊ] - [brɔ:t] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [desk] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] .

though I never met a fellow - brought up at a desk that was so .

尽管 我 绝不 遇见 一个 同伴 - 带来 向上 在 一个 桌子 那 曾是 所以 :

虽然我从未遇到过一个在办公桌前长大的人是这样的人。

" - [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [dɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn] ['kɜ:rɪdʒ] , [ænd; ænd] ,

" Skeff was by no means deficient in courage , and ,

" - 曾是 经过 不 方法 不足 在 勇气 , 和 ,

"斯凯夫绝非缺乏勇气，而且，

[ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [du:] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['ju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

taken with a due regard to all the conventional usages of such cases ,

已采取 和 一个 到期的 看待 到 全部 这 传统的 用法 的 这样的 案例 ,

在充分考虑此类案件的所有常规用法的前提下，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] " [met] [hɪz; ɪz][mæn] " [æz; əz] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] - [mæn] ;

he would have " met his man " as became a gentle - man ;

他 会 有 " 遇见 他的 男人 " 作为 成为 一个 温和的 - 男人 ;

他本该“遇到他的真命天子”，成为一名绅士；

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːtəbl] [ɪn] [ðæt] [ˈbæskɪt] , — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] , ” [sed] - ,
“ **There is something eatable in that basket , — I don't know what , ” said Skeff ,**
“ 那里 是 某物 可食用 在 那 篮子 , — 我 不 知道 什么 , ” 说 - ,
“篮子里有能吃的东西, ——我不知道是什么,”斯凯夫说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈniːtli] [ˈkɔːrdɪd] [ˈhæmpər] .
pointing to a little neatly corded hamper .
指向 到 一个 小的 整齐地 有线 阻碍 .
指着一个用绳子整齐捆扎的小篮子。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ˈsʌpər] [wen] [aɪ][droʊv] [ʌp] . ”
“ **But I thought you had just finished supper when I drove up . ”**
“ 但 我 想法 你 有 只是 完成的 晚餐 什么时候 我 驾驶 向上 . ”
“但我开车过来的时候, 以为你刚吃完晚饭。”

[juː; jʊ] - [ɑːr ˈiː][ə; eɪ] [ˈlʌndənər] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , ” [sed] - .
“ **You ' re a Londoner , I take it , ” said M'Caskey .**
“ 你 - 关于 一个 伦敦人 , 我 拿 它 , ” 说 - .
“看来你是伦敦人啊,”麦卡斯基说道。

“ [waɪ] [soʊ] , [sɜːr] ?
“ **Why so , sir ?**
“ 为什么 所以 , 先生 ?
“为什么呢, 先生? ”

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˈriːz(ə)n] [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [soʊ] ? ”
for what reason do you suppose so ? ”
为了 什么 原因 做 你 认为 所以 ? ”
你认为这是为什么呢?

“ [ðə; ði][mæn] [huː] [riˈmaɪndz] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [nəˈsesəti] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [pres] [hɪm; ɪm]
“ **The man who reminds another of the small necessity there is to press him**
“ 这 男人 WHO 提醒 其他 的 这 小的 必要性 那里 是 到 按 他
[tuː; tə] [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] — [biː; bi][aɪ ˈtiː] [miːt] [ɔːr] [drɪŋk] — [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkɑːkni] . ”
to take something — be it meat or drink — must be a Cockney . ”
到 拿 某物 — 是 它 肉 或者 喝 — 必须 是 一个 伦敦东区口音 . ”
“如果一个人总是提醒别人, 有必要强迫他接受某样东西——无论是肉还是饮料——那他一定是伦敦东区人。”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈniːðər] [ə; eɪ] [ˈkɑːkni] , [noːr] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ɪmˈpɜːrtnəns] . ”
“ **I am neither a Cockney , nor accustomed to listen to impertinence . ”**
“ 我 是 两者都不 一个 伦敦东区口音 , 也不 习惯 到 听 到 无礼 . ”
“我既不是伦敦东区人, 也不习惯听人无礼。”

“ [hænd][em ˈiː][jʊr; jər][flæsk][ænd; ənd][aɪ] - [əl] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
“ **Hand me your flask and I ' ll give you my opinion of it ,**
“ 手 我 你的 烧瓶 和 我 - 二 给 你 我的 观点 的 它 ,
“把你的酒壶给我, 我来告诉你我的看法。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [daɪˈɡreʃn] .
and that will be better than this digression .
和 那 将要 是 更好的 比 这 题外话 .
这样总比跑题好。

“ [ðə; ði] [ɪmpjədəns] [siːmd] [suːpərˈhjuːmən] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [oʊvərˈkeɪm] [ɔːl] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]
“ **The impudence seemed superhuman , and in this way overcame all power of**
“ 这 厚颜无耻 似乎 超人类 , 和 在 这 方式 克服 全部 力量 的
[rɪˈzɪstəns] ;
resistance ;
反抗 ;
“这种厚颜无耻简直超乎常人, 就这样, 它战胜了一切抵抗的力量;

[ænd; ənd] - ['æktʃuəli] [sæt][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] [waɪl] - [kʌt][ðə; ði][kɔ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)]
and Skeffy actually sat there looking on while M'Caskey cut the cords of the little
和 - 实际上 卫星 那里 寻找 在 尽管 - 切 这 绳索 的 这 小的
[prə'vɪz(ə)n] - ['bæskɪt] ,
provision - basket ,
条款 - 篮子 ,

斯凯菲就坐在那里看着麦卡斯基剪断了那个小补给篮的绳子。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['ka:ntents][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] , [ə'ʃʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
and arranged the contents on the front seat of the carriage , assuring him ,
和 安排 这 内容 在 这 正面 座位 的 这 运输 , 保证 他 ,
[æz; əz][hi; hi] [eɪt] ,
as he ate ,
作为 他 吃 ,

然后把东西摆放在马车前座上，一边让他吃一边向他保证：

[ðæt] [hi; hi] “ [hæd; həd] ['teɪstɪd] [wɜ:rs] .
that he “ had tasted worse .
那 他 “ 有 尝过 更糟 :

他说他“尝过更难吃的”。

“ [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [kən'tɪnju:d] [tu; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,
“ For some time the Major continued to eat and drink ,
“ 为了 一些 时间 这 主要的 持续 到 吃 和 喝 ,

“少校继续吃喝了一段时间，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pli:tli] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn] [ðɪs] [ɑ:kju'peɪ(ə)n][æz; əz][tu; tə] [si:m] [kwɑɪt] [ə'blɪvɪəs]
and was so completely immersed in this occupation as to seem quite oblivious
和 曾是 所以 完全地 沉浸式 在 这 职业 作为 到 似乎 相当 浑然不觉
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
of his companion .
的 他的 伴侣 :

他完全沉浸在自己的工作中，似乎完全没有注意到他的同伴。

[hi; hi] [ðen] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd] [smoʊkt] [ɑ:n] [tɪl] [ðeɪ] [ri:tft] [kɑ:'sɜ:tə] ,
He then lighted his cigar and smoked on till they reached Caserta ,
他 然后 照明 他的 雪茄 和 熏制 在 直到 他们 达到 卡塞塔 ,

然后他点燃雪茄，一直抽到他们到达卡塞塔为止。

[wer] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] ['hɔ:ltɪd] [tu; tə] [tʃeɪndʒ] ['hɔ:rsɪz] .
where the carriage halted to change horses .
在哪里 这 运输 停止 到 改变 马匹 :

马车停下来更换马匹。

“ [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:slər] , “ [sed] - ,
“ The fellow is asking for something for the ostler , “ said M'Caskey ,
“ 这 同伴 是 问 为了 某物 为了 这 马夫 , “ 说 - ,

“那人是想帮马夫要点东西,”麦卡斯基说。

['nʌdʒɪŋ] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [æz; əz][hi; hi] [spoʊk] .
nudging Skeffy with his elbow as he spoke .
轻推 - 和 他的 弯头 作为 他 辐 :

说话间，他用手肘轻轻碰了碰斯凯菲。

“ [maɪ] ['sɜ:rvənt] , [sɜ:r] , [lʊks] [tu; tə] [ði:z] ['di:teɪlz] , “ [sed] - , ['hɔ:tɪli] .
“ My servant , sir , looks to these details , “ said Skefify , haughtily .
“ 我的 仆人 , 先生 , 看起来 到 这些 细节 , “ 说 - , 傲慢地 :

“我的仆人会注意这些细节，先生,”斯凯菲傲慢地说。

“ [teɪk] [ði:z] , [oʊld] [bɔɪ] , “ [sed] - ,
“ Take these , old boy , “ said M'Caskey ,
“ 拿 这些 , 老的 男生 , “ 说 - ,

“拿着这些，老伙计,”麦卡斯基说道。

[pɪtʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [miːl] ,
pitching out to him the basket with the fragments of his late meal ,
投球 出去 到 他 这 篮子 和 这 片段 的 他的 晚的 一顿饭 ,
把装有他昨晚晚餐残羹剩饭的篮子扔给他,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] [fɔːks] [ænd; ənd] [kʌp] [aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ;
and the silver forks and cup it contained ;
和 这 银 叉子 和 杯子 它 包含 ;
还有里面的银叉和银杯;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːrɪ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .
and the horses whirled the carriage along at full speed as he did so .
和 这 马匹 旋转 这 运输 沿着 在 满的 速度 作为 他 做过 所以 .
他这样做的时候, 马匹拉着马车飞驰而去。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [mjuː'nɪfɪs(ə)nt] , [sɜːr] , " [kraɪd] - , [æŋgrəli] , " [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʌz] [nɑːt]
" **You are perfectly munificent** , **sir** , " **cried Skefif** , **angrily** , " **with what does not**
" 你 是 完美 优厚 , 先生 , " 哭 - , 愤怒地 , " 和 什么 做 不是
[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
belong to you .
属于 到 你 .
“先生, 您真是太慷慨了,”斯凯菲夫生气地喊道, “把不属于您的东西都给了别人。”

[ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][hoo'tel] - [wɪl] ['praːbəbli] [lək] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['peɪmənt]
The proprietor of the Hotel d'Universo will probably look to you for payment
这 业主 的 这 酒店 - 将要 大概 看 到 你 为了 支付
[fɔːr; fər][haɪ][es] ['praːpərti] . "
for hi s property . "
为了 你好 s 财产 . "

“环球酒店的老板很可能会向你索要房款。”

" [ɪf] [jʊr; jər] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'nɪvɜːrsəʊ][hæz; həz][ə; eɪ][sɔːlt] [spuːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðɪs] [taɪm]
" **If your friend of the Universo has a salt spoon of his own this time**
" 如果 你的 朋友 的 这 宇宙 有 一个 盐 勺子 的 他的 自己的 这 时间
[tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,
“如果明天这个时候, 你宇宙中的朋友手里还拿着一把盐勺,

[hiː; hi] - [əl][biː; bi][ə; eɪ] ['lʌki] [dɔːg] . "
he 'll be a lucky dog . "
他 - 二 是 一个 幸运的 狗 . "
它真是条幸运的狗。

" [haʊ] [soʊ] ?
" **How so** ?
" 如何 所以 ?

“为何如此?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "
你是什么意思? "

" [aɪ] [miːn] , [sɜːr] , [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [truːps] [wɪð'drɔː] , ['pɪlɪdʒ] [wɪl] [brɪ'ɡɪn] .
" **I mean** , **sir** , **that as the troops withdraw** , **pillage will begin** .
" 我 意思是 , 先生 , 那 作为 这 军队 提取 , 掠夺 将要 开始 .
“我的意思是, 先生, 随着军队撤退, 劫掠就会开始。”

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [fɔːrs] [ɪn] ['neɪpəlz] [ðæt] [kʊd; kəd][kən'troʊl][ə; eɪ][mɔːb] . "
There is but one force in Naples that could control a mob . "
那里 是 但 一 力量 在 那不勒斯 那 可以 控制 一个 暴民 . "
那不勒斯只有一股力量能够控制暴民。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ? ”
“ And that is ? ”
“ 和 那 是 ? ”

“那又怎样？”

“ [ðə; ði] [kə'mɔ:rə] ！
“ The Camorra ！
“ 这 卡莫拉 ！

“卡莫拉！

[ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn][mæn][kʊd; kəd] [kə'mænd] [ðə; ði] [kə'mɔ:rə] , [ænd; ənd][hi;; hi][ɪz] [hɪr] ！ “
and but one man could command the Camorra , and he is here ！ ”
和 但 一 男人 可以 命令 这 卡莫拉 ， 和 他 是 这里 ！ ”

只有一个人能统领卡莫拉，而他就在这里！

“ [ɪn'di:d] ！ ” [sed] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['feɪntɪst] ['pɑ:səb(ə)]['sɑ:rkæzəm] .
“ Indeed ！ ” said Skeff , with the very faintest possible sarcasm .
“ 的确 ！ ” 说 - , 和 这 非常 最微弱 可能的 讽刺 .

“的确如此！”斯凯夫说道，语气中带着一丝不易察觉的讽刺。

“ [æz; əz][aɪ] [tel] [ju;; jʊ] , [sɜ:r] .
“ As I tell you , sir .
“ 作为 我 告诉 你 , 先生 .

正如我告诉您的，先生。

[kɜ:rn(ə)] - [maɪ] [hæv; həv] [seɪvd] [ðæt] ['sɪti] ; [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
Colonel M'Caskey might have saved that city ; and , instead of it ,
上校 - 可能 有 已保存 那 城市 ； 和 , 反而 的 它 ,

麦卡斯基上校本可以拯救那座城市；然而，结果却并非如此。

[hi;; hi][ɪz] ['rʌmblɪŋ] [ə'lɔ:n] ['oʊvər][ə; eɪ] [peɪvd] [roʊd] , ['goʊɪŋ] ['hev(ə)n] [noʊz] [wer] , [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n]
he is rumbling along over a paved road , going heaven knows where , with heaven
他 是 隆隆声 沿着 超过 一个 铺砌路面 路 , 去 天堂 知道 在哪里 , 和 天堂
[noʊz] [hu:m] ,
knows whom ,
知道 谁 ,

他沿着一条铺好的路隆隆前行，天知道他要去哪里，和谁在一起。

[fɔ:r; fər] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] ！ “
for heaven knows what ！ ”
为了 天堂 知道 什么 ！ ”

天知道为什么！

“ [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] ['i:ðər] [ru:d] [ɔ:r] [fər'getfɪ] , [sɜ:r] .
“ You are either rude or forgetful , sir .
“ 你 是 任何一个 粗鲁的 或者 健忘 , 先生 .

先生，您要么是粗鲁，要么是健忘。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [təʊld][ju;; jʊ][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd]['kwa:ləti] . “
I have already told you my name and quality . ”
我 有 已经 讲述 你 我的 姓名 和 质量 . ”

我已经告诉过你我的姓名和品质了。

“ [soʊ][ju;; jʊ][hæv; həv] , - ; [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][mæn]['raɪzɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] ,
“ So you have , Skeff ; but as a man rises in the service ,
“ 所以 你 有 , - ; 但 作为 一个 男人 上升 在 这 服务 ,

“所以你做到了，斯凯夫；但是，就像一个人在服役中晋升一样，

[hi;; hi] [fə'gets] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnkə'mɪʃənd] ['ɑ:fəsərz] .
he forgets the name of the uncommissioned officers .
他 忘记了 这 姓名 的 这 未委托 警官 .

他忘记了那些士官的名字。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [æ̣tæ̣ʃeɪ] , [ɔːr] [wɒt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? ”
“ You are attaché , or what is it ? ”
“ 你 是 随员 , 或者 什么 是 它 ? ”
“ 你是随员, 还是什么职务?”

“ [aɪ][eɪ 'em] [ʃɑːr'zeɪ] [dæ'ferz] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] . ”
“ I am Chargé d'Affaires of Great Britain . ”
“ 我 是 收费 代办 的 伟大的 英国 . ”
“ 我是英国临时代办。”

“ [ænd; ənd] ['devəliʃ] [fjuː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ə'ferz] [juː; jʊ] - [əl][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] [ðɪs] [deɪ] [wiːk]
“ And devilish few will be the affairs you ' ll have in your charge this day week
“ 和 恶魔般的 很少 将要 是 这 事务 你 - 二 有 在 你的 收费 这 天 星期
“
“
“
“ ”

“ [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [pæs] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [laɪnz] [tuː; tə] [riːtʃ]
“ First of all , if we are to pass through our lines to reach
“ 第一的 的 全部 , 如果 我们 是 到 经过 通过 我们的 线条 到 抵达
[gæərɪ'boːldi; gæərɪ'bældi] ,
Garibaldi ,
加里波第 ,
“ 首先, 如果我们想要突破防线到达加里波第那里,

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['feləʊz] [wɪl] ['faɪər][ə; eɪ] ['paːrtɪŋ] [sə'lu:t] ['æftər][juː 'es][æz; əz][wiː; wi][goʊ] , — [eɪ] , [ænd; ənd]
“ all our fellows will fire a parting salute after us as we go , — ay , and
“ 全部 我们的 伙伴们 将要 火 一个 离别 礼炮 后 我们 作为 我们 去 , — 哎 , 和
[wɪð; wɪθ][bɔːl] .
“ with ball .
“ 和 球 .
“ 当我们离开时, 我们所有的同伴都会向我们鸣放告别礼炮, ——是的, 而且是带球的。”

['sekəndli] , [æz; əz][wiː; wi] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] , [ðeɪ] - [əl] [peɪ] [juː 'es][ðə; ði] [seɪm] [ə'tenʃ(ə)n] . ”
“ Secondly , as we approach the rebels , they ' ll pay us the same attention . ”
“ 第二 , 作为 我们 方法 这 叛军 , 他们 - 二 支付 我们 这 相同的 注意力 . ”
“ 其次, 当我们接近叛军时, 他们也会同样关注我们。”

“ [nɑːt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][flæɡ][ʌv; əv] [truːs] ['flaɪɪŋ] . ”
“ Not with our flag of truce flying . ”
“ 不是 和 我们的 旗帜 的 休战 飞行 . ”
“ 休战旗帜高高飘扬, 绝不可能。”
“ [jʊr; jər][flæɡ][ʌv; əv] [truːs] , - , [wɪl] ['oʊnli] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi] [kʌm] [ʌn'ɑːrmd] ,
“ Your flag of truce , Skeffy , will only show them that we come unarmed ,
“ 你的 旗帜 的 休战 , - , 将要 仅有的 展示 他们 那 我们 来 徒手 ,
“ 斯凯菲, 你举的停战旗只会让他们看到我们没有携带武器。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər][eɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['stediə] [ɪn] ['kaːnsɪkwens] . ”
“ and make their aim all the steadier in consequence . ”
“ 和 制作 他们的 目的 全部 这 更稳定 在 结果 . ”
“ 因此, 他们的瞄准目标会更加稳定。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][tuːld] [ðæt] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] [prə'tekʃn] ? ”
“ And why was I told that your presence would be protection ? ”
“ 和 为什么 曾是 我 讲述 那 你的 在场 会 是 保护 ? ”
“ 为什么有人告诉我, 你的存在会保护我? ”

“ [br'kæz, br'kɔ:z] , [sɜ:r] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [[ʊd; ʒəd] [feɪl][tu:; tə][bi:; bi] ,
“ **Because** , **sir** , **if** **it** **should fail** **to** **be** ,

因为 , 先生 , 如果 它 应该 失败 到 是 ,

“因为, 先生, 如果这件事没能实现,

[aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [noʊ] [ʌðər] ['mænz][ɪn] [ˈjɒrəp] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sʌt]] . “
it **is** **that** **no** **other** **man's** **in** **Europe** **could** **be** **such** . ”

它 是 那 不 其他 男人的 在 欧洲 可以 是 这样的 . ”

那是因为, 在欧洲, 没有其他男人能做到这一点。”

“ [aɪ] - [əl][na:t][tɜ:rn] [bæk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] , “ [sed] - , ['boʊldli] ;
“ **I ' ll not turn back** , **if** **you** **mean** **that** , ” **said Skeff** , **boldly** ;

“ 我 - 二 不是 转动 后退 , 如果 你 意思是 那 , ” 说 - , 大胆地 ;

“如果你是这个意思, 那我不会回头,”斯凯夫大胆地说;

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] - [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ænd] [tʊk] [ə; eɪ]
and **for** **the** **first** **time** **on** **the** **journey** **M'Caskey** **turned** **round** **and** **took** **a**

和 为了 这 第一的 时间 在 这 旅行 - 转向 圆形的 和 采取 一个

[ˈli:zərli] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
leisurely **survey** **of** **his** **companion** .

悠闲 民意调查 的 他的 伴侣 .

旅途中, 麦卡斯基第一次转身, 悠闲地打量起他的同伴来。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [aɪ][hoʊp] , ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][maɪ]['pɜ:rsən(ə)] [ə'pɪərəns] , “ [sed] - , [ɪnsələntli] .
“ **You** **are** , **I** **hope** , **satisfied** **with** **my** **personal** **appearance** , ” **said Skeff** , **insolently** .

“ 你 是 , 我 希望 , 使满意 和 我的 个人的 外貌 , ” 说 - , 傲慢地 .

“我希望你对我的外表感到满意,”斯凯夫傲慢地说。

“ ['wɔʃi] , ['wɔʃi] , “ [sed] - , ['draɪli] ;
“ **Washy** , **washy** , ” **said M'Caskey** , **dryly** ;

“ 洗衣机 , 洗衣机 , ” 说 - , 干巴巴地 ;

“真是胡说八道,”麦卡斯基冷冷地说;

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [met] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stæmp] [hu:] [hæd; həd] [plʌk] . “
“ **but** **I** **have** **met** **two** **or** **three** **of** **the** **same** **stamp** **who** **had** **pluck** . ”

“ 但 我 有 遇见 二 或者 三 的 这 相同的 邮票 WHO 有 采摘 . ”

“但我遇到过两三个和你一样有胆识的人。”

“ [ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [tʌŋ] , [sɜ:r] , [ɪn'klaɪnz] [ˌem 'i:] ['veri] [kən'sɪdərəbli] [tu:; tə] [daʊt] [jɔ:rz] .
“ **The** **freedom** **of** **your** **tongue** , **sir** , **inclines** **me** **very** **considerably** **to** **doubt** **yours** .

“ 这 自由 的 你的 舌头 , 先生 , 斜坡 我 非常 相当 到 怀疑 你的 .

先生, 您口无遮拦, 这让我非常怀疑您的言辞。

“ - [meɪd] [ə; eɪ] [baʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ænd] [θru:] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
“ **M'Caskey** **made** **a** **bound** **on** **his** **seat** , **and** **threw** **his** **cigar** **through** **the** **window**

“ - 制成 一个 边界 在 他的 座位 , 和 扔 他的 雪茄 通过 这 窗户

,
.
.

“麦卡斯基猛地从座位上跳起来, 把雪茄扔出了窗外。”

[waɪ] [hi:; hi] ['faʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][poʊ'stɪljən][tu:; tə][stɑ:p] .
while **he** **shouted** **to** **the** **postilion** **to** **stop** .

尽管 他 喊叫 到 这 邮递员 到 停止 .

他一边大声喝令邮递员停下。

“ [waɪ] [[ʊd; ʒəd] [hi:; hi][stɑ:p] ? ” [æskt] - .
“ **Why** **should** **he** **stop** ? ” **asked Skeff** .

“ 为什么 应该 他 停止 ? ” 问 - .

“他为什么要停下来?”斯凯夫问道。

“ [let] [ju: 'es]['set(ə)l] [ðis] [æt; ət][wʌns] ;
“ **Let us settle this at once ;**
“ 让 我们 定居 这 在 一次 ;

“让我们马上解决这个问题；

[wi:; wi] - [əl] [teɪk] [i:t] [ʌv; əv][ju: 'es][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [læmps][ænd; ənd]['faɪə] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd]
we 'll take each of us one of the carriage lamps and fire at the word
我们 - 二 拿 每个 的 我们 一 的 这 运输 灯 和 火 在 这 单词
[θri:] .
three .
三 .

我们每人拿一盏马车灯，朝着“三”这个字点亮。

[wʌn] — [tu:] — [θri:] !
One — two — three !
一 — 二 — 三 !

一二三！

[stɑ:p] , [aɪ] [seɪ] . “
Stop , I say .”
停止 , 我 说 . “

“住手，”我说。

“ [noʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ][æɪ; jəl][hoʊld][maɪ'self][æt; ət][jɔ:; jər]['ɔ:rdərz] , [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ['fɪtɪŋ] ,
“ **No , sir ; I shall hold myself at your orders , time and place fitting ,**
“ 不 , 先生 ; 我 将 抓住 我 在 你的 订单 , 时间 和 地方 配件 ,
“不，先生；我将服从您的命令，在合适的时间和地点执行任务。”

[bʌt; bət][aɪ] - [əl] ['ni:ðər] [ʃu:t] [nɔ:r][bi:; bi] [ʃɑ:t] [æt; ət][laɪk] [ə; eɪ] ['brɪgənd] . “
but I 'll neither shoot nor be shot at like a brigand .”
但 我 - 二 两者都不 射击 也不 是 射击 在 喜欢 一个 强盗 . “

但我既不会像强盗那样开枪，也不会被强盗开枪。

“ [aɪ][hæv; həv] ['trævlɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [men] , [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['verɪd] [ɪk'spɪəriəns] ,
“ **I have travelled with many men , but in my long and varied experience ,**
“ 我 有 旅行 和 许多 男人 , 但 在 我的 长的 和 多种多样 经验 ,
“我曾与许多男人一起旅行，但在我漫长而丰富的经历中，

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] ['feləʊ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [əb 'dʒɛkʃənz] .
I never saw a fellow so full of objections .
我 绝不 锯 一个 同伴 所以 满的 的 反对意见 .

我从未见过像他这样充满反对意见的人。

[ju:; jʊ] [ə 'pəʊz] ['evriθɪŋ] .
You oppose everything .
你 反对 一切 .

你反对一切。

[naʊ] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][goʊ] [ə 'sli:p] ; [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə 'genst] [ðæt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
Now I mean to go asleep ; have you anything against that , and what is it ?
现在 我 意思是 到 去 睡着了 ; 有 你 任何事物 反对 那 , 和 什么 是 它 ?
“
“
“

我现在打算睡觉了；你有什么意见吗？是什么意见？

“ ['nʌθɪŋ] , — ['nʌθɪŋ] [wət 'evər] ! “ ['mʌtəd] - ,
“ **Nothing , — nothing whatever !** “ **muttered Skeff ,**
“ 没有什么 , — 没有什么 任何 ! “ 低声说道 - ,

“什么也没有，什么都没有！”斯凯夫低声说道。

[hu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hɜ:rd] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [lɪps] .
who for the first time heard words of comfort from his companion's lips .
WHO 为了 这 第一的 时间 听到 字 的 舒适 从 他的 同伴的 嘴唇 .
他第一次从同伴口中听到了安慰的话语。

[pʊr] - ! [ɪz][aɪ ˈti:] [tu:] [mʌtʃ] [tu;; tə] [seɪ] [ðæt] ,
Poor Skeff ! is it too much to say that ,
贫穷的 - ! 是 它 也 很多 到 说 那 ,
可怜的斯凯夫！这么说是不是太过分了？

[ɪf] [ju;; jʊ][hæd; həd][ˈevər] [ɪˈmædʒɪnd][ðə; ði] [pɔ:səˈbɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfelʊʊ] - [ˈtrævələr] ,
if you had ever imagined the possibility of such a fellow - traveller ,
如果 你 有 曾经 想象 这 可能性 的 这样的 一个 同伴 - 游客 ,
如果你曾经想象过会有这样一位旅伴，

[ju;; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θʊ:t] [twʌɪs] [er] [ju;; jʊ] [went] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈerənd] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] ?
you would have thought twice ere you went on this errand of friendship ?
你 会 有 想法 两次 埃雷 你 去 在 这 差事 的 友谊 ?
你当初为了这份友谊而奔波之前，难道不应该三思吗？

[pərˈhæps][aɪ ˈti:] [maɪt] [bi;; bi] [ʌnˈfer] [tu;; tə] [əˈledʒ] [soʊ] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [ʌnˈkwestʃənəbli] , [ɪf] [hɪz; ɪz]
Perhaps it might be unfair to allege so much ; but unquestionably , if his
也许 它 可能 是 不公平 到 指控 所以 很多 ; 但 毫无疑问 , 如果 他的
[ɑ:rdər][wɜ:r; wər][nɑ:t] [dæmpt] ,
ardor were not damped ,
热情 是 不是 阻尼 ,
或许这样断言有些不公平；但毫无疑问，如果他的热情没有消退，

[hɪz; ɪz][dɪˈvʊʊ(ə)n][tu;; tə][hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [dɪˈstɜ:rbd] [baɪ] [θʊ:ts] [ʌv; əv] [hɪmˈself]
his devotion to his friend was considerably disturbed by thoughts of himself
他的 虔诚 到 他的 朋友 曾是 相当 不安 经过 想法 的 他自己
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈseɪfti] .
and his own safety .
和 他的 自己的 安全 .
他对朋友的忠诚受到了对自己安全和自身安危的担忧的极大干扰。

[wer] [kʊd; kəd] [ðɪs] [ˈmɑ:nstər][hæv; həv] [klʌm] [frʌm; frəm] ?
Where could this monster have come from ?
在哪里 可以 这 怪物 有 来 从 ?
这个怪物究竟是从哪里来的？

[wʌt] [lænd][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [bɜ:rθ] ?
What land could have given him birth ?
什么 土地 可以 有 给定 他 出生 ?
他究竟出生在哪片土地上？

[wʌt] [laɪf][hæd; həd][hi;; hi][led] ?
What life had he led ?
什么 生活 有 他 引领 ?
他过着怎样的人生？

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [ˈfelʊʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈɪnsələnt] [prɪˈtenʃənz] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ˈbi:ɪŋ] [fleɪd] [əˈlaɪv]
How could a fellow of such insolent pretensions have escaped being flayed alive
如何 可以 一个 同伴 的 这样的 傲慢的 虚荣心 有 逃脱 存在 剥皮 活
如此狂妄自大之人，怎能逃脱被活活剥皮的命运？

[er] [hi;; hi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][hi;; hi] [lʊkt] [tu;; tə][bi;; bi] ?
ere he reached the age he looked to be ?
埃雷 他 达到 这 年龄 他 看起来 到 是 ?
在他达到外表看起来的年龄之前？

[læst][ʌv; əv][ɔ:l] ,
Last of all ,
最后的 的 全部 ,

最后 ,
[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ɪn] ['mæɪlɪs] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [mə'levələns] [ðæt] [fələ:ndʒɪrɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
was it in malice and out of malevolence that Filangieri had given him
曾是 它 在 恶意 和 出去 的 恶意 那 菲兰吉耶里 有 给定 他
[ðɪs] [mæən][æz; əz][hɪz; ɪz] [gɑ:d] ,
this man as his guide ,
这 男人 作为 他的 指导 ,

菲兰吉耶里是不是出于恶意和不轨才安排这个人做他的向导？
[wel] ['nʊʊɪŋ] [wʌt] [ðer; ðər] [kəm'pænjənʃɪp] [mʌst; məst][end][ɪn] ?
well knowing what their companionship must end in ?
出色地 会心 什么 他们的 友谊 必须 结尾 在 ?
他们难道不知道这段友谊最终会走向何方吗？

[ðɪs] [læst] [sə'spɪ(ə)n] , [ri:ə'ʃʊrɪŋ] [soʊ][fɑ:r] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [sə'dʒestɪd] [dri:mz] [ʌv; əv][pɜ:rsən(ə)l]
This last suspicion , reassuring so far , as it suggested dreams of personal
这 最后的 怀疑 , 令人安心 所以 远的 , 作为 它 建议 梦境 的 个人的
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , ['ræɪɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
importance , rallied him a little ,
重要性 , 集结 他 一个 小的 ,
这最后一个疑虑，到目前为止还算令人安心，因为它暗示着一些对个人意义重大的梦想，这让他稍微振作了一些。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] .
and at last he fell asleep .
和 在 最后的 他 跌倒 睡着了 .
最后他睡着了。

[ðə; ðɪ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [rʊʊld] ['ʊʊvər] [ðʌs] ;
The hours of the night rolled over thus ;
这 小时 的 这 夜晚 滚动 超过 因此 ;
夜色就这样缓缓流逝；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [dɑ:n] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rætɪd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['ru:ɪnəs] [oʊld]
and just as the dawn was breaking the calèche rattled into the ruinous old
和 只是 作为 这 黎明 曾是 打破 这 马车 摇晃 进入 这 毁灭性的 老的
[pi'ɑ:zə] [ʌv; əv][noʊtʃərə] .
piazza of Nocera .
广场 的 诺切拉 .
黎明破晓之际，马车嘎嘎作响地驶入了诺切拉破败的古老广场。

['ɜ:rlɪ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ðɪ] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , [ə'mʌŋst] [hu:m]
Early as it was , the market - place was full of people , amongst whom
早期的 作为 它 曾是 , 这 市场 - 地方 曾是 满的 的 人们 , 在 谁
[wɜ:r; wər] ['meni] ['soʊldʒərz] ,
were many soldiers ,
是 许多 士兵 ,
尽管时间尚早，集市上却挤满了人，其中有很多士兵。

[wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪ'ðəʊt] [ɑ:rmz] , [bʌt; bət] , ['eɪvɪdəntli] , [ʌndər] [noʊ] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd] ,
with or without arms , but , evidently , under no restraint of discipline , and ,
和 或者 没有 武器 , 但 , 显然 , 在下面 不 克制 的 纪律 , 和 ,
[tu:; tə][ɔ:l] ['si:mɪŋ] ,
to all seeming ,
到 全部 似乎 ,
无论是否携带武器，但显然不受任何纪律约束，而且，从表面上看，

[ˈdaʊtʃ(ə)l] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

doubtful and uncertain what to do .
疑 和 不确定 什么 到 做 .

犹豫不决，不知所措。

[ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sli:p] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['stʌ:pɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

Aroused from his sleep by the sudden stoppage of the carriage ,
被唤醒 从 他的 睡觉 经过 这 突然 停止 的 这 运输 ,

马车突然停下，将他从睡梦中惊醒。

- [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

M'Caskey rubbed his eyes and looked out .
- 摩擦 他的 眼睛 和 看起来 出去 .

麦卡斯基揉了揉眼睛，向外望去。

" [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] ? " [kraɪd][hi; hi] .

" What is all this ? " cried he .
" 什么 是全部 这 ? " 哭 他 .

“这到底是怎么回事？”他喊道。

" [hu:] [ɑ:r; ər] [ði:z] ['feləʊz] [aɪ] [si:] [hɪr] [ɪn][ˈju:nɪfɔ:rm] ?

" Who are these fellows I see here in uniform ?
" WHO 是 这些 伙伴们 我 看 这里 在 制服 ?

“我看到的这些穿制服的人是谁？”

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? "

What are they ? "
什么 是 他们 ? "

这些是什么？ "

" [pɑ:rt][ʌv; əv] - [brɪ'geɪd] , [jɔ:r; jər] ['eksələnsɪ] ,

" Part of Cardarelli's brigade , your Excellency ,
" 部分 的 - 旅 , 你的 阁下 ,

“阁下，我是卡尔达雷利旅的一员，

" [sed] [ə; eɪ][kæ'feɪ] - ['ki:pər] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [ðə; ði] ['trævələz]

" said a café - keeper who had come to the carriage to induce the travellers
" 说 一个 咖啡店 - 守门员 WHO 有 来 到 这 运输 到 诱导 这 旅行者

[tu:; tə] [ə'laɪt] .

to alight .
到 点燃 .

“一位来到车厢里劝说旅客下车的咖啡馆老板说道。”

" ['dʒen(ə)rəl] [kɑ:rdɑ:'reɪlɪ] [hæz; həz] [sə'rendərd] [soʊvi:ri:ə][tu:; tə][gæərɪ'bɔ:ldɪ; gæərɪ'bældɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

" General Cardarelli has surrendered Soveria to Garibaldi , and his
" 一般的 卡达雷利 有 投降 索维里亚 到 加里波第 , 和 他的

[men][hæv; həv] [dɪ'spɜ:rst] . "

men have dispersed . "
男人 有 分散的 . "

“卡尔达雷利将军已将索韦里亚投降给加里波第，他的部下已经溃散。”

" [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['ɑ:fisər] [ɪn] [kə'mænd] [hɪr] [tu:; tə][ɔ:rdər] [ði:z] ['feləʊz] ['ɪntu:] [ə'rest] ? "

" And is there no officer in command here to order these fellows into arrest ? "
" 和 是 那里 不 官 在 命令 这里 到 命令 这些 伙伴们 进入 逮捕 ? "

[kraɪd] - ,

cried M'Caskey ,
哭 - ,

“难道这里就没有指挥官下令逮捕这些人吗？”麦卡斯基喊道。

[æz; əz][hi; hi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

as he sprang out of the carriage into the midst of them .
作为 他 弹簧 出去 的 这 运输 进入 这 中间 的 他们 .

他从马车里跳出来，来到他们中间。

“ [fɔ:l] [ɪn] ！ ” [ˈfəʊtɪd] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] ； “ [fɔ:l] [ɪn] , [ænd; ənd][bi:; bi][ˈsaɪlənt] :
“ **Fall in !** ” **shouted he** , **in a voice of thunder** ; “ **fall in** , **and be silent** :
“ 落下 在 ！ ” 喊叫 他 , 在 一个 嗓音 的 雷 ; “ 落下 在 , 和 是 沉默的 :
“集合！”他用雷鸣般的声音喊道；“集合，保持安静！ ”

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hu:] [ˈʌtəz] [ə; eɪ][wɜ:rd][aɪ] - [əl][pʊt][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [θru:] .
the fellow who utters a word I ' ll put a bullet through .
这 同伴 WHO 说话 一个 单词 我 - 二 放 一个 子弹 通过 .
谁要是敢多嘴，我就一枪崩了他。

“ [ɪf] [ðə; ði][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [ðʌs] [ˈɪnsələntli] [ˈɪsju:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz] [maɪt]
“ **If the first sight of the little fellow thus insolently issuing his orders might**
“ 如果 这 第一的 视线 的 这 小的 同伴 因此 傲慢地 发行 他的 订单 可能
[hæv; həv][ɪnˈspaɪəd] [ˈlæftər] ,
have inspired laughter ,
有 灵感 笑声 ,
“如果人们第一眼看到这个小家伙如此傲慢地发号施令时会发出笑声，

[hɪz; ɪz] [fɪrs] [lʊk] , [hɪz; ɪz] [ˈflæɪŋ] [aɪ] , [hɪz; ɪz] [rɪˈvɔ:lvr] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ˈbleɪzɪŋ]
his fierce look , **his flashing eye** , **his revolver in hand** , **and his coat blazing**
他的 凶猛的 看 , 他的 闪烁 眼睛 , 他的 左轮手枪 在 手 , 和 他的 外套 炽烈
[wɪð; wɪθ][ˈɔ:rdərz] ,
with orders ,
和 订单 ,
他目光凶狠，眼神锐利，手中握着左轮手枪，外套上密密麻麻地写满了命令。

[ˈspi:dəli] [ˌoʊvərˈkeɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsˈɔ:rdərli] [ˈræbl] [si:md] [ˈæktʃuəli]
speedily overcame such a sentiment , **and the disorderly rabble seemed actually**
迅速地 克服 这样的 一个 情绪 , 和 这 乱 乌合之众 似乎 实际上
[stʌnd] [ˈɪntu:] [ˈdefərəns] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
stunned into deference before him .
目瞪口呆 进入 尊重 前 他 .
他迅速克服了这种情绪，而那些乌合之众似乎也被他震慑住了，对他毕恭毕敬。

“ [wʌt] ！ ” [kraɪd] [hi:; hi] , “ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [dɪˈzə:təz] ？
“ **What !** ” **cried he** , “ **are you deserters** ?
“ 什么 ！ ” 哭 他 , “ 是 你 逃兵 ？
“什么！”他喊道，“你们是逃兵吗？ ”

[ɪz][aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈenəmi] [ɪn] [frʌnt] [ðæt] [aɪ][faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr] ？
Is it with an enemy in front that I find you here ?
是 它 和 一个 敌人 在 正面 那 我 寻找 你 这里 ？
难道我是在敌众我寡的情况下才在这里见到你的吗？

[ɪz][aɪ ˈti:] [ðʌs] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊʊ] [ði:z] [siˈvɪljənz] [wʌt] [stʌf] [ˈsoʊldʒərz][ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌv; əv] ？
Is it thus that you show these civilians what stuff soldiers are made of ?
是 它 因此 那 你 展示 这些 平民 什么 东西 士兵 是 制成 的 ？
难道你们要这样向这些平民百姓展示士兵的真正品质吗？

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [dɪˈgreɪdɪŋ] [ˈepɪθet] , [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈɪnfəməs] [rɪˈprəʊtʃ] ,
“ **There was not a degrading epithet** , **not a word of infamous reproach** ,
“ 那里 曾是 不是 一个 降级 别名 , 不是 一个 单词 的 臭名昭著的 责备 ,
“没有一句侮辱性的绰号，也没有一句恶毒的责备之词，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][hɜ:rl][æt; ət][ðəm; ðəm] .
he did not hurl at them .
他 做过 不是 投 在 他们 .
他没有向他们投掷东西。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈvɪ:li] ！ - ！
They were Vili ! Birbanti !
他们 是 维利 ！ - ！
他们是维利！ 比尔班蒂！

[lɑːdri] ！
Ladri ！
拉德里 ！

拉德里！

- ！[koʊdɑːrdi] ！
Malandrini ！ **Codardi** ！
- ！ 鳐鱼 ！

马兰德里尼！科达尔迪！

[ðeɪ] [hæd; həd] [dis'ənə:d] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] , [ænd; ənd] [waɪvz] [ænd; ənd]
They had dishonored their fathers and mothers , and wives and
他们 有 蒙羞 他们的 父亲们 和 母亲们 , 和 妻子们 和
[ˈswi:tˌhɑːts] .
sweethearts .
甜心们 .

他们玷污了父母、妻子和爱人的名誉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [di'ɡreɪdɪd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][hɜːr'self][wʌz; wəz]
They had degraded the honor of the soldier , and the Virgin herself was
他们 有 退化的 这 荣誉 的 这 士兵 , 和 这 处女 她自己 曾是
[əʃ'eɪmɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ashamed of them .
羞愧 的 他们 .

他们玷污了士兵的荣誉，连圣母玛利亚都为他们感到羞耻。

" [hu:] [lɑːfs] [ðer; ðər] ?
" **Who laughs there ?**
" WHO 笑声 那里 ?

谁在那里笑？

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [læf] [hɪr] ！
Let him come out to the front and laugh here !
让 他 来 出去 到 这 正面 和 笑 这里 ！

让他到前面来，让他在这里笑一笑！

" [kraɪd] [hiː; hi] .
" **cried he** .
" 哭 他 .

“他喊道。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] ['lɪt(ə)l] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [mɜːrθ][ræn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,
And now , though a low murmur little indicative of mirth ran through the crowd ,
和 现在 , 尽管 一个 低的 低语 小的 指示性的 的 欢笑 跑 通过 这 人群 ,
[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
strange to say ,
奇怪的 到 说 ,

而现在，尽管人群中传来一阵低低的窃窃私语，几乎听不出任何欢笑的迹象，但奇怪的是，

[ðə; ði] [men] [brɪ'ɡæn][tuː; tə] [slɪŋk] [ə'weɪ] , [æt; ət][fɜːrst][wʌn][baɪ] [wʌn] , [ðen] [ɪn] [ɡruːps] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪz] ,
the men began to slink away , at first one by one , then in groups and parties ,
这 男人 开始 到 潜行 离开 , 在 第一的 一 经过 一 , 然后 在 团体 和 各方 ,
men 人们开始悄悄溜走，起初是一个接一个，然后三五成群，三五成群。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] , [seɪv] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
so that in very few minutes the piazza was deserted , save by a few of the
所以 那 在 非常 很少 分钟 这 广场 曾是 荒凉的 , 节省 经过 一个 很少 的 这
[ˈtaʊnzˌfoʊk] ,
townsfolk ,
镇民 ,

因此，短短几分钟内，广场上就空无一人，只剩下几个镇民。

[hu:] [stʊd] [ðer; ðər][hæf] [ˈterəfaɪd] , [hæf] [ˈfæsɪneɪtɪd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈderɪŋ] [ˈɪnsələns] [ʌv; əv] [ðɪs]
who stood there half terrified , half fascinated , by the daring insolence of this
WHO 站立 那里 一半 恐惧 , 一半 着迷 , 经过 这 大胆 傲慢 的 这
[dɪˈmɪnjətɪv] [ˈhɪroʊ] .
diminutive hero .
小字 英雄 .

他们站在那里，一半是害怕，一半是着迷，被这位身材矮小的英雄的胆大妄为所吸引。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第32/36页

[ðʊ] [hɪz; ɪz] [ˈpæ(ə)n] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Though his passion seemed almost choking him ,
尽管 他的 热情 似乎 几乎 窒息 他 ,

虽然他的热情似乎几乎让他窒息，

[hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfluːənsi] [tuː; tə] [əˈbjuːs][ðə; ði] [hoʊl] [ˈnei(ə)n] .
he went on with a wonderful fluency to abuse the whole nation .
他 去 在 和 一个 精彩的 流利度 到 虐待 这 所有的 国家 .

他滔滔不绝地用极其流畅的语言辱骂了整个国家。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbrɪɡəndz] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈsentʃəriz] , [ænd; ənd] [ˈbrɪɡəndz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər]
They were brigands for three centuries , and brigands they would be for

[ˈθɜːrti] [mɔːr] ,
thirty more ,
三十 更多的 ,

他们当了三个世纪的强盗，而且还会再当三十年强盗。

[ɪf] [ˈpraːvɪdəns] [wʊd] [naɪt][send][æn; ən] [ˈɜːrθkweɪk] [tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [ðem; ðəm][ʌp] ,
if Providence would not send an earthquake to swallow them up ,
如果 普罗维登斯 会 不是 发送 一个 地震 到 吞 他们 向上 ,

如果老天不降地震将他们吞噬的话

[ænd; ənd][rɪd][ðə; ði] [wɜːrld][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈræskəlz] .
and rid the world of such rascals .
和 摆脱 这 世界 的 这样的 无赖 .

将这种恶棍从世上清除出去。

[hiː; hi] [skɒft] [æt; ət][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [dʒɪəd] [ðem; ðəm] ;
He scoffed at them , he jeered them ;
他 嘲笑 在 他们 , 他 嘲笑 他们 ;

他嘲笑他们，讥讽他们；

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [fjuː] [siˈsiljən] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [ˌgæriˈbɔːldi; ˌgæriˈbældi] [wʊd] [meɪk]
he told them that the few Sicilians that followed Garibaldi would make

[slɜːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkɪŋdəm] ,
slaves of the whole kingdom ,
奴隶 的 这 所有的 王国 ,

他告诉他们，追随加里波第的少数西西里人将会奴役整个王国。

[ˈteɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈdʒenəreɪt] [ˈkɑʊədz] [ʌv; əv][kəˈleɪbrɪə] [waɪvz] , [ˈdɒtɜːz] , [hoʊm] , [ænd; ənd]
taking from the degenerate cowards of Calabria wives , daughters , home , and

[ˈhaʊshəʊldz] ;
households ;
家庭 ;

从卡拉布里亚那些堕落的懦夫手中夺取妻子、女儿、家庭 and 家产；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði][ləst] [ˈstræɡləɹ] [ˈʌfəld] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] ,
and it was only when the last straggler shuffled slowly away ,
和 它 曾是 仅有的 什么时候 这 最后的 掉队者 洗牌 缓慢地 离开 ,

直到最后一个掉队的人慢慢拖着脚步离开，

[ænd; ənd][hi:; hi] [stɒd] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [skwer] ,
and he stood alone in the square ,
和 他 站立 独自的 在 这 正方形 ,
他独自一人站在广场上,

[ðæt][hi:; hi] [wɒd] [kən'sent][tu:; tə][ɑ:r 'i:] - ['entər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [pər'su:] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] .
that he would consent to re - enter the carriage and pursue his journey .
那 他 会 同意 到 关于 - 进入 这 运输 和 追求 他的 旅行 .
他同意重新进入马车，继续他的旅程。

“ [aɪ] - [əl] [noʊ] ['evri] [feɪs] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ] [mi:t] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ” [sed][hi:; hi][tu:; tə]
“ **I ' ll know every face amongst them if I meet them again , ” said he to**
“ 我 - 二 知道 每一个 脸 在 他们 如果 我 见面 他们 再次 , ” 说 他 到
-
Skeffy ,
- ,
“如果我再次见到他们，我肯定能认出他们每个人，”他对斯凯菲说。

“ [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən][i:v(ə)] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [wen] [ðæt] [taɪm] [kʌmz] .
“ **and it will be an evil day for the scoundrels when that time comes** .
“ 和 它 将要 是 一个 邪恶的 天 为了 这 无赖 什么时候 那 时间 来 .
“当那一天到来时，那些恶棍将会遭受可怕的惩罚。”

“ [hɪz; ɪz] [ræθ] [kən'tɪnju:d] [dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][steɪdʒ] ,
“ **His wrath continued during the entire stage** ,
“ 他的 愤怒 持续 期间 这 全部的 阶段 ,
“他的怒火在整个演出过程中持续不断，

[ænd; ənd][ˈnevər] [flægd] [ɪn][ɪts] [ˈvaɪələns] [tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [pʊr] ['kæbinz] ,
and never flagged in its violence till they reached a cluster of poor cabins ,
和 绝不 已标记 在 它是 暴力 直到 他们 达到 一个 簇 的 贫穷的 小木屋 ,
直到他们到达一片简陋的小屋群之前，暴力程度从未减弱。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gɑ:rd] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] .
around which a guard of soldiers was stationed .
大约 哪个 一个 警卫 的 士兵 曾是 驻 .
周围驻扎着一队士兵。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] ['pæsaɪdʒ] , [sɪns] [æt; ət] ['mɔ:roʊ] , [θri:] [maɪlz] ['fɜ:rðər]
Here they were refused a further passage , since at Mauro , three miles further
这里 他们 是 拒绝 一个 更远 通道 , 自从 在 毛罗 , 三 英里 更远
[ɑ:n] , [mə'leɪniən] ,
on , Melani ,
在 , 梅拉尼 ,

他们在这里被拒绝继续通行，因为在三英里外的毛罗，梅拉尼
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [men][ænd; ənd][sʌm; səm]['gʌnz] , [held][ðə; ði] [pæs] [ə'genst]
with a force of three thousand men and some guns , held the pass against
和 一个 力量 的 三 千 男人 和 一些 枪支 , 握住 这 经过 反对
[ðə; ði] -
the Garibaldians .
这 - .

他们率领三千人兵力，携带一些火炮，守住了隘口，抵御加里波第人的进攻。
- [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [nɔ:r] , [ɪn'di:d] ,
M'Caskey was not long in explaining who he was , nor , indeed ,
- 曾是 不是 长的 在 解释 WHO 他 曾是 , 也不 , 的确 ,
麦卡斯基很快就解释了自己的身份，而且，事实上，

[ˈveri] ['mɔ:dɪst][ɪn] [prə'kleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'bɔ:ltərn] ,
very modest in proclaiming his personal importance ; and the subaltern ,
非常 谦虚的 在 宣告 他的 个人的 重要性 ; 和 这 下级军官 ,
他非常谦逊地宣称自己的重要性；而下级军官，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['defərəns] [tu;; tə] [sʌtʃ] ['greɪtnəs] ,
with every show of deference to such greatness ,
和 每一个 展示 的 尊重 到 这样的 伟大 ,
以一切对这位伟人的敬意,
[dɪ'tætʃt] [ə; eɪ] ['kɔ:rpərəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] [tu;; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] [tu;; tə] [ðə; ði] ['dʒenərəlz, 'dʒenrəlz]
detached a corporal of his guard to accompany them to the General's
分离的 一个 下士 的 他的 警卫 到 陪伴 他们 到 这 将军的
[ˈkwɔ:rtəz] .
quarters .
四分之一 .

他派出一名下士陪同他们前往将军的住所。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] [wen] [ðeɪ] [rɪ:tʃt] ['mɔ:roʊ] ; [hi;; hi] [hæd; həd] [bɪn] , [ðeɪ] [sed] , “
The General was asleep when they reached Mauro ; he had been , they said , “
这 一般的 曾是 睡着了 什么时候 他们 达到 毛罗 ; 他 有 到过 , 他们 说 , “
[ʌp] [ɔ:l] [naɪt] ,
up all night ,
向上全部 夜晚 ,

他们到达毛罗时，将军正在睡觉；他们说，他“整夜没睡”。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [eɪ di: 'di:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌseləˈbreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔ:dʒi] ,
” but they did not add it was in the celebration of an orgie ,
” 但 他们 做过 不是 添加 它 曾是 在 这 庆典 的 一个 狂欢派对 ,
但他们没有补充说，这是在庆祝一场狂欢派对。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['klæsɪk] [ðæn; ðən] [kə'rekt] .
in which the festivities were more classic than correct .
在 哪个 这 庆祝活动 是 更多的 经典的 比 正确的 .

当时的庆祝活动更注重传统而非规范。

- , [haʊ'evər] , ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [ɪn] [frʌnt] , [gærɪ'bɔ:ldɪz] [əd'vænst]
M'Caskey , however , learned that at about five miles in front , Garibaldi's advanced
- , 然而 , 学习 那 在 关于 五 英里 在 正面 , 加里波第的 先进的
[gɑ:rd] [wʌz; wəz] ['poʊstɪd] ,
guard was posted ,
警卫 曾是 发布 ,

然而，麦卡斯基得知，加里波第的前锋部队部署在前方大约五英里处。

[ænd; ənd] [ðæt] [gærɪ'bɔ:ldɪ; gærɪ'bældɪ] [hɪm'self] [hæd; həd] ['rɪdn] [ʌp] [ænd; ənd] [ˌrekə'noɪtəd] [ðer; ðər]
and that Garibaldi himself had ridden up and reconnoitred their
和 那 加里波第 他自己 有 骑 向上 和 侦察 他们的
[pə'zɪ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [bɪ'fɔ:r] .
position on the evening before .
位置 在 这 晚上 前 .

加里波第本人在前一天晚上骑马前来侦察了他们的位置。

“ [wɪz; wi] [ɪk'spekt] [tu;; tə] [bi;; bi] [ə'tækt] [baɪ] [nu:n] , “ [sed] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ,
” We expect to be attacked by noon , “ said the officer ,
” 我们 预计 到 是 遭到攻击 经过 中午 , “ 说 这 官 ,
“我们预计中午之前会遭到袭击,”这名警官说。

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] ['hoʊpf(ə)] [ɔ:r] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋ] .
in a tone the very reverse of hopeful or encouraging .
在 一个 语气 这 非常 撤销 的 充满希望 或者 鼓励 .

语气完全没有希望或鼓励的意思。

“ [ju;; jʊ] [kæn; kən] [hoʊld] [ðɪs] [pæs] [ə'genst] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] , “ [sed] - .
” You can hold this pass against twenty thousand , “ said M'Caskey .
” 你 能 抓住 这 经过 反对 二十 千 , “ 说 - .

“你可以用这个传球对抗两万名防守队员,”麦卡斯基说道。

“ [wiː; wi][æɪ; ʃəl][nɑːt][traɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] .

“ We shall not try , ” said the other .
“ 我们 将 不是 尝试 , ” 说 这 其他 .

“我们不试了。”另一个人说道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli][men][tuː; tə][get] [kʌt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ?

“ Why should we be the only men to get cut to pieces ?
“ 为什么 应该 我们 是 这 仅有的 男人 到 得到 切 到 件 ?

“为什么只有我们男人会被砍成碎片？ ”

“ [ðə; ði] [ɪnˈefəb(ə)l] [skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜːrn(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːst] [ɑːn]

“ The ineffable scorn of the little Colonel as he turned away was not lost on
“ 这 难以言喻的 轻蔑 的 这 小的 上校 作为 他 转向 离开 曾是 不是 丢失的 在

[ðə; ði] [ˈlðər] ;

the other ;

这 其他 ;

“小上校转身离开时流露出的那种难以言喻的轻蔑，对方并没有错过；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] .

but he made no reply to it , and retired .
但 他 制成 不 回复 到 它 , 和 退休 .

但他没有对此作出回应，而是退下了。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˈeskɔːrt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [rəˈveloʊ] ;

“ We are to have an escort as far as Ravello ;

“ 我们 是 到 有 一个 护送 作为 远的 作为 拉韦洛 ;

“我们将有护卫队护送我们到拉韦洛；

[ˈæftər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] ;

after that we are to take care of ourselves ;

后 那 我们 是 到 拿 关心 的 我们自己 ;

之后我们就要照顾好自己了；

[ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][ɔːl][ðə; ði][ˈseɪfər] [wen] [wiː; wi][get] [aʊt] [ʌv; əv]

and I own to you I think we shall be all the safer when we get out of
和 我 自己的 到 你 我 思考 我们 将 是 全部 这 更安全 什么时候 我们 得到 出去 的

[ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [dɪˈfendəːz] . ”

the reach of his Majesty's defenders . ”

这 抵达 的 他的 陛下的 后卫 . ”

我得承认，我认为当我们脱离国王陛下卫队的控制范围时，我们都会更加安全。

“ [ðer; ðər] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [huː] [ˈæktɪd][æz; əz][ðer; ðər] [gɑːrd] , — “ [ðer; ðər] , [ɑːn] [ðæt] [rɑːk]

“ There , ” cried the Sergeant who acted as their guard , — “ there , on that rock

“ 那里 , ” 哭 这 军士 WHO 行动 作为 他们的 警卫 , — “ 那里 , 在 那 岩石

[ˈjɑːndər] ,

yonder ,

远处 ,

“就在那儿,”负责看守他们的士官喊道，“就在那儿，在那边那块岩石上，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [redz] .

are the Reds .

是 这 红队 .

是红军。

[aɪl] [goʊ][noʊ] [ˈfɜːrðər] .

I'll go no further .

患病的 去 不 更远 .

我不会再继续下去了。

” [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ʌv; əv] [red] - [ʃɜːrt] [ˈfeləʊz] [ˈlaɪn] [ɔːr]
” **And as they looked they saw a small group of red - shirted fellows lying or**
” 和 作为 他们 看起来 他们 锯 一个 小的 团体 的 红色的 - 衬衫 伙伴们 说谎 或者
[ˈlaʊndʒɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [klɪf] [wɪtʃ] [rəʊz] [əˈbrʌptli] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [striːm] [krɒːst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n]
lounging on a small cliff which rose abruptly over a stream crossed by a wooden
休闲 在 一个 小的 悬崖 哪个 玫瑰 突然 超过 一个 溪流 交叉 经过 一个 木制的
[brɪdʒ] .
bridge .
桥 .

“他们望去，只见一小群身穿红衬衫的男子躺在或懒洋洋地倚靠在一处陡峭的小悬崖上，悬崖上方有一座木桥横跨一条小溪。

[əˈtætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] - [stɪk] , - [stept] [aʊt] [ˈboʊldli] .
Attaching his handkerchief to his walking - stick , M'Caskey stepped out boldly .
连接 他的 手帕 到 他的 步行 - 戳 , - 步 出去 大胆地 .

麦卡斯基把手帕系在拐杖上，大步走了出去。

- [ˈfaːləʊd] ; [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [krɒːst] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪˈðɪn]
Skeffy followed ; they reached the bridge , and crossed it , and stood within
- 随后 ; 他们 达到 这 桥 , 和 交叉 它 , 和 站立 之内

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
the lines of the Garibaldians .
这 线条 的 这 - .

斯凯菲随后跟上；他们到达桥边，过了桥，站在了加里波第人的防线内。

[ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈbɔɪɪʃ] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈɔːfɪsər] [met] [ðem; ðəm] , [hɜːrd] [ðer; ðər] [ˈstɔːri] ,
A very young , almost boyish - looking , officer met them , heard their story ,
一个 非常 年轻的 , 几乎 男孩气 - 寻找 , 官 遇见 他们 , 听到 他们的 故事 ,

一位非常年轻、看起来几乎像个孩子一样的警官接待了他们，听了他们的讲述。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈkɜːrtəsi] [təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men]
and with much courtesy told them that he would send one of his men
和 和 很多 礼貌 讲述 他们 那 他 会 发送 一 的 他的 男人

[tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hed] - [ˈkwɔːrtərz] .
to conduct them to head - quarters .
到 执行 他们 到 头 - 四分之一 .

他非常客气地告诉他们，他会派一名手下护送他们到总部。

” [juː; jʊ] [wɪl] [naːt][faɪnd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ðer; ðər] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ; ” [ˈhiːz] [gɔːn] [ɑːn][ɪn] [ðæt]
” **You will not find the General there , ” said he , smiling ; “ he's gone on in that**
” 你 将要 不是 寻找 这 一般的 那里 , ” 说 他 , 微笑 ; ” 他是 已消失 在 在 那

[dəˈrekʃn; daˈrekʃn] ;
direction ;
方向 ;

“你不会在那里找到将军的,”他笑着说;“他已经朝那个方向走了;

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [tɔːrdz] [ˈneɪpəlz] .
” **and he pointed , as he spoke , towards Naples .**
” 和 他 尖 , 作为 他 辐 , 向 那不勒斯 .

“说着，他指向了那不勒斯的方向。

- [æskt] [ˈiːgərli] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɔːfɪsər] [hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˈtoʊni] [ˈbʌtlər] ,
Skeff asked eagerly if the young officer had ever heard of Tony Butler ,
- 问 急切地 如果 这 年轻的 官 有 曾经 听到 的 托尼 巴特勒 ,

斯凯夫急切地问这位年轻警官是否听说过托尼·巴特勒这个人。

[ænd; ənd] [dɪˈskraɪbd] [wɪð; wɪθ][ˈɑːrdər][ðə; ði] [ˈhænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪgʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
and described with ardor the handsome face and figure of his friend .
和 描述 和 热情 这 英俊的 脸 和 数字 的 他的 朋友 .

他热情洋溢地描述了朋友英俊的面容和身材。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [biˈli:vð] [hi; hi][hæd; həd] [si:n] [him; im] .
The other believed he had seen him .
这 其他 相信 他 有 已见 他 .

另一个人则认为自己看到了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [hi; hi] [nu:] , [ə; eɪ][dʒoʊˈva:neɪ] [ə:ləndi:z] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈwu:ndɪd] [æt; ət] - ,
There was , he knew , a giovane Irlandese who was wounded at Melazzo ,
那里 曾是 , 他 知道 , 一个 乔瓦尼 爱尔兰语 WHO 曾是 受伤 在 - ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他知道，有一位年轻的爱尔兰人在梅拉佐受伤了，而且，

[ɪf] [hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɪˈsteɪkən] , [ˈwu:ndɪd] [əˈɡen] [əˈbaʊt] [fɔ:r] [deɪz] [bæk] [æt; ət] [ˈlɔ:ri:ə] .
if he was not mistaken , wounded again about four days back at Lauria .
如果 他 曾是 不是 错误 , 受伤 再次 关于 四 天 后退 在 劳里亚 .

如果他没记错的话，大约四天前在劳里亚再次受伤。

“ [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [ɑ:r; ər][æt; ət] [səˈlə:nəu; sɑ:ˈleɪnɔ:] , [həʊˈevər] , ” [sed] [hi; hi] , [ˈkerləsli] ,
“ **All the wounded are at Salerno , however , ” said he , carelessly** ,
“ 全部 这 受伤 是 在 萨勒诺 , 然而 , ” 说 他 , 粗心大意 ,
“不过，所有伤员都在萨勒诺，”他漫不经心地说道。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [[ɔr] [tu:; tə][faɪnd][him; im] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] .
“ **and you are sure to find him amongst them** .
“ 和 你 是 当然 到 寻找 他 在 他们 .
“你肯定能在他们中间找到他。”

“ [ˈtʃæptər] [ɛˈvi:ˈaɪ] .
“ **CHAPTER LVI** .
“ 章 lvi .
“第五十六章

[ðə; ði] [ˈhɑ:spɪt(ə)] [æt; ət][ˈkɑ:və]
THE HOSPITAL AT CAVA
这 医院 在 卡瓦
卡瓦医院

[hæd; həd] - [bɪn] [ɪn] [ˈeni] [mu:d] [fɔ:r; fər][mɜ:rθ] ,
Had Skeff been in any mood for mirth ,
有 - 到过 在 任何 情绪 为了 欢笑 ,
如果斯凯夫当时心情好的话，

[hi; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [æz; əz] [rɪtʃ] [ˈdrɒləri] [ðə; ði][ˈɔ:lmoʊst] [ɪnkənˈsi:vəbl] [ɪmˈpɜ:rtnəns] [ʌv; əv]
he might have enjoyed as rich drollery the almost inconceivable impertinence of
他 可能 有 享受 作为 富有的 笑话 这 几乎 不可思议 无礼 的
[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [hu:] [ˈskru:tɪn,aɪzd] [ˈevriθɪŋ] ,
his companion , who scrutinized everything ,
他的 伴侣 , WHO 仔细审查 一切 ,
他或许会觉得同伴那种近乎不可思议的无礼行为也十分滑稽，因为他的同伴会仔细审视一切。

[ænd; ənd] [ˈfri:li] [dɪˈstrɪbjʊ:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:ments] [əˈraʊnd] [him; im] ,
and freely distributed his comments around him ,
和 自由 分布式 他的 评论 大约 他 ,
并将他的言论自由地传播出去。

[ˈtoʊtəli] [rɪˈɡɑ:rdləs] [ðæt] [hi; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] ,
totally regardless that he stood in the camp of the enemy ,
完全 不管 那 他 站立 在 这 营 的 这 敌人 ,
完全不顾他身处敌营的事实，

[ænd; ʌnd] ['æktʃuəli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][men] [hu:z] [ɪk'stri:m] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] ['disəplɪn] [kʊd; kəd]
and actually surrounded by men whose extreme obedience to discipline could
和 实际上 包围 经过 男人 谁 极端 服从 到 纪律 可以
['skersli] [bi:; bi] [rɪ'laid] [ɑ:n] .
scarcely be relied on .
几乎 是 依赖 在 .

事实上，他身边的人对纪律的绝对服从几乎无法保证。

“ [ju:nɪ'fɔ:rməti][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [na:t] ['stʌdɪd] [hɪr] , ” [kraɪd] - - [ki:] ,
“ **Uniformity is certainly not studied here** , ” **cried M'Cas - key** ,
“ 均匀性 是 当然 不是 研究 这里 , ” 哭 - - 钥匙 ,
“这里肯定不研究统一性,”麦卡斯基喊道。

[æz; əz][hi:; hi][stɛəd][æʔ; ət][ə; eɪ] [gɑ:rd] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'tætʃt] [ɑ:n][sʌm; səm]['du:ti] ;
as he stared at a guard about to be detached on some duty ;
作为 他 凝视 在 一个 警卫 关于 到 是 分离的 在 一些 责任 ;
他凝视着一名即将被派去执行任务的卫兵;

“ [θri:] ['feləʊz] [hæv; həv] [greɪ] ['traʊzəz] ; [tu:] , [blu:] , [wʌn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['kænvəs] ['petɪkoʊt] ;
“ **three fellows have gray trousers ; two , blue , one a sort of canvas petticoat** ;
“ 三 伙伴们 有 灰色的 裤子 ; 二 , 蓝色的 , 一 一个 种类 的 帆布 衬裙 ;
“三个人穿着灰色裤子; 两个穿着蓝色裤子, 一个穿着帆布衬裙;

[ænd; ʌnd][aɪ] [si:] ['oʊnli][wʌn] ['ri:əl] [koʊt] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rti] .
and I see only one real coat in the party .
和 我 看 仅有的 一 真实的 外套 在 这 派对 .
我看到派对上只有一件真正的外套。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] [ɑ:n][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs]
“ **A little further on he saw a group of about a dozen lying on the grass**
“ 一个 小的 更远 在 他 锯 一个 团体 的 关于 一个 打 说谎 在 这 草
['smoʊkɪŋ] ,
smoking ,
吸烟 ,
“再往前走一点，他看到大约有十几个人躺在草地上抽烟，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑ:rmz][ɪn] [dɪs'ɔ:rdərli] ['fæʃ(ə)n] [ə'baʊt] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
with their arms in disorderly fashion about , and he exclaimed ,
和 他们的 武器 在 乱 时尚 关于 , 和 他 惊呼 ,
他们手臂杂乱无章地挥舞着，他惊喊道：

“ [haʊ] [aɪ] - [di:] [laɪk] [tu:; tə] [sər'praɪz] [ðouz] ['ræskəlz] ,
“ **How I ' d like to surprise those rascals** ,
“ 如何 我 - d 喜欢 到 惊喜 那些 无赖 ,
“我真想给那些家伙一个惊喜! ”

[ænd; ʌnd] [meɪk] [ə; eɪ] [swu:p] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['kʌmpənɪz] [ʌv; əv] [kɑ:tʃətəri] !
and make a swoop down here with two or three companies of Cacciatori !
和 制作 一个 俯冲 向下 这里 和 二 或者 三 公司 的 卡恰托里 !
然后带着两三家 Cacciatori 公司来这里一举拿下!

[lʊk] [æʔ; ət][ðer; ðər] ['mʌskɪt] ; [ðer; ðər][hæz; həz] [nt] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kli:nd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Look at their muskets ; there has n't been one of them cleaned for a
看 在 他们的 滑膛枪 ; 那里 有 不 到过 一 的 他们 已清洗 为了 一个
[mʌnθ] .
month .
月 .
看看他们的火枪，已经一个月没清洗过了。

“ [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æʔ; ət][ə; eɪ] [mi:l] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] .
“ **Here they are at a meal of some sort** .
“ 这里 他们 是 在 一个 一顿饭 的 一些 种类 .
“他们正在吃饭。”

[wel] , [men] [wəʊnt] [faɪt] [ɑ:n] [bi:nz] [ænd; ənd] ['ɑ:lɪv] [ɔɪ] .
Well , men won't fight on beans and olive oil .
出色地 , 男人 惯于 斗争 在 豆子 和 橄榄 油 .

嗯，男人不会靠豆子和橄榄油打仗的。

[maɪ] ['aɪrɪʃ] ['feləʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈdevəlz][kæn; kən][stænd][ʌp][ɑ:n] [ru:ts] .
My Irish fellows are the only devils can stand up on roots .
我的 爱尔兰 伙伴们 是 这 仅有的 魔鬼 能 站立 向上 在 根 .

我的爱尔兰同胞是唯一能站在树根上的魔鬼。

" [ði:z] ['ka:ments] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [dɪˈlɪvəd] [ɪn][ɪˈtæliən] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt] [ʌv; əv] [bɪˈwɪldəd] [əˈstɑ:nɪʃmənt] ,
These comments were all delivered in Italian , and listened to with a sort of bewildered astonishment ,
的 困惑 惊讶 ,

“这些评论都是用意大利语说的，听者们都带着一种困惑和惊讶的表情。”

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][mæn] [hu:] [spəʊk] [ðem; ðəm][mʌst; məst] [pəˈzes] [sʌm; səm] [ɪˈspeʃl] [ænd; ənd]
as though the man who spoke them must possess some especial and
作为 尽管 这 男人 WHO 辐 他们 必须 具有 一些 特别的 和
[pɪˈkju:lɪər] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tu:; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [soʊ] [mʌtʃ] ['kændər] .
peculiar privilege to enable him to indulge so much candor .
奇特 特权 到 使能够 他 到 放纵 所以 很多 坦率 .

仿佛说出这些话的人一定拥有某种特殊而独特的特权，才能如此坦诚。

" [ðæts] [nɑ:t][ə; eɪ] ['næpsæk] , " [sed] [hi:; hi] , ['kɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒɜ:z] [pæk] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ɑ:n][ðə; ði]
That's not a knapsack , " said he , kicking a soldier's pack that he saw on the
" 那就是 不是 一个 背包 , " 说 他 , 踢 一个 士兵的 盒 那 他 锯 在 这
[græs] ;
grass ;
草 ;

“那不是背包，”他一边说着，一边踢了踢草地上看到的一个士兵背包；

" [ðæts] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['tɪŋkɜ:z] ['bʌnd(ə)] .
that's more like a travelling tinker's bundle .
" 那就是 更多的 喜欢 一个 旅行 修补匠的 捆 .

“那更像是一个四处奔波的修补匠的工具包。”

['oʊpən][aɪˈti:] , [ænd; ənd] [lets] [si:] [ðə; ði][ɪnˈsaɪd] !
Open it , and let's see the inside !
打开 它 , 和 我们来吧 看 这 里面 !

打开它，让我们看看里面是什么！

" [kraɪd] [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði] ['oʊnər] , [hu:] , [ɔ:d] [baɪ][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [kəˈmænd] , [ɪˈmi:diətli]
cried he to the owner , who , awed by the tone of command , immediately
" 哭 他 到 这 所有者 , WHO , 敬畏 经过 这 语气 的 命令 , 立即地
[əuˈbeɪd] ;
obeyed ;
服从 ;

“他朝主人喊道，主人被他命令的语气吓了一跳，立刻服从了；

[ænd; ənd] - ['rɪdɪkju:ld] [ðə; ði] [ˈredz] [ænd; ənd] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [ˈreɪmənt] , [ðə; ði] [ˈtætərd]
and M'Caskey ridiculed the shreds and patches of raiment , the tattered
和 - 嘲笑 这 碎屑 和 补丁 的 服饰 , 这 破烂
[ˈfrægmənts] [ʌv; əv][wɔ:rn] [əˈpærəl] ,
fragments of worn apparel ,
片段 的 磨损 服饰 ,

麦卡斯基嘲笑那些破烂不堪的衣服和补丁，那些磨损的衣物碎片。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [tʃiːz] [ænd; ənd] [ˈpɑːrslz] [ʌv; əv][təˈbækooʊ][wɜːr; wər] [roʊld] [ʌp] .
in which fragments of cheese and parcels of tobacco were rolled up .
在 哪个 片段 的 奶酪 和 包裹 的 烟草 是 滚动 向上 .
里面卷着碎奶酪和烟草包。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [ˈfelooz] [hæv; həv][nɑːtʃiːv(ə)n] [ˈrɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv] [ˈpɪlɪdʒ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Why , the fellows have not even risen to the dignity of pillage , ” said he .
“ 为什么 , 这 伙伴们 有 不是 甚至 升起 到 这 尊严 的 掠夺 , ” 说 他 .
“这些人连抢劫的尊严都没有,”他说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈseɪntli] [ˈɔːrnəmənt] [ɔːr][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
“ I was sure we should have found some saintly ornament or a piece of
“ 我 曾是 当然 我们 应该 有 成立 一些 圣洁的 装饰品 或者 一个 片 的
[ðə; ði][ˈvɜːdʒənz] [ˈpetɪkoʊt] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər] [werz] .
the Virgin's petticoat among their wares .
这 处女的 衬裙 之中 他们的 商品 .
“我确信我们应该能在他们的货物中找到一些圣人的饰品或者圣母的衬裙碎片。”

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ˈfriːdəm] , [ˈkærid] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ʌv; əv] [ɪmˈpɜːrtənəns] , [nʌn] [məˈlest] ,
“ With all this freedom , carried to the extreme of impertinence , none molested ,
“ 和 全部 这 自由 , 携带 到 这 极端 的 无礼 , 没有任何 性骚扰 ,
[nʌn] [ˈevər] [ˈkwestʃənd] [ðem; ðəm] ;
none ever questioned them ;
没有任何 曾经 被质问 他们 ;
“尽管他们享有如此大的自由，甚至到了肆无忌惮的地步，但没有人骚扰他们，也没有人质疑他们；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [gaɪd] [hæd; həd] [ˌæksɪˈdentəli] [ˈtʃænst] [əˈpɑːn][sʌm; səm][oʊld] [ˈfrendz] [baɪ][ðə; ði]
and as the guide had accidentally chanced upon some old friends by the
和 作为 这 指导 有 偶然 偶然 之上 一些 老的 朋友们 经过 这
[weɪ] ,
way ,
方式 ,
而且，导游还意外地偶遇了一些老朋友。

[hiː; hi][toʊld] - [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈfɜːrðər] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
he told M'Caskey that they had no further need of him ;
他 讲述 - 那 他们 有 不 更远 需要 的 他 ;
他告诉麦卡斯基，他们不再需要他了；

[ðæt] [ðə; ði][roʊd] [leɪ] [streɪt] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,
that the road lay straight before them ,
那 这 路 躺 直的 前 他们 ,
道路笔直地展现在他们面前。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [riːtʃ] [ˈkɑːvə][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] .
and that they would reach Cava in less than an hour .
和 那 他们 会 抵达 卡瓦 在 较少的 比 一个 小时 .
他们不到一个小时就能到达卡瓦。

[æt; ət][ˈkɑːvə] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈdɪfrəns] .
At Cava they found the same indifference .
在 卡瓦 他们 成立 这 相同的 漠不关心 .
在卡瓦，他们也感受到了同样的冷漠。

[ðeɪ] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ˌɡærɪˈbɔːldi; ˌɡærɪˈbældi][hæd; həd][nɑːtʃ] [kʌm] [ʌp] ,
They learned that Garibaldi had not come up ,
他们 学习 那 加里波第 有 不是 来 向上 ,
他们得知加里波第没有出现。

[ðoo] [sʌm; səm] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfjuː] [ˈfoːləʊəz] [tuː; tə][ˈneɪpəlz] ,
though some said he had passed on with a few followers to Naples ,
尽管 一些 说 他 有 通过了 在 和 一个 很少 追随者 到 那不勒斯 ,
虽然有人说他已经带着几个追随者去了那不勒斯，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] [tuː; tə] [mi:t]
and others maintained that he had sent to the King of Naples to meet
和 其他的 维持 那 他 有 发送 到 这 国王 的 那不勒斯 到 见面
[hɪm; ɪm][æt; ət][sə'ləːnəu; sɑː'lɛənoː] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][,ɪnjuː'tɪləti] [ʌv; əv] [ɔːl] [rɪ'zɪstəns] ,
him at Salerno to show him the inutility of all resistance ,
他 在 萨勒诺 到 展示 他 这 无用性 的 全部 反抗 ,
另一些人则认为他曾派人去萨勒诺与那不勒斯国王会面，目的是向国王展示一切抵抗都是徒劳的。

[ænd; ənd] [ˈɔːfər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [seɪf] - [kən'dʌkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
and offer him a safe - conduct out of the kingdom .
和 提供 他 一个 安全的 - 执行 出去 的 这 王国 .
并向他提供安全离境通行证。

['liːvɪŋ] - [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tɔːkəz] , [ænd; ənd][nɑːt] , [pər'hæps] ,
Leaving M'Caskey in the midst of these talkers , and not , perhaps ,
离开 - 在 这 中间 的 这些 谈话者 , 和 不是 , 也许 ,
把麦卡斯基留在这些夸夸其谈者中间，或许并非如此，

[wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [wɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːnəlz] [bæd] [tʌŋ] [wʊd] [ɪn'vɑːlv]
without some uncharitable wish that the gallant Colonel's bad tongue would involve
没有 一些 不仁慈的 希望 那 这 英勇 上校的 坏的 舌头 会 涉及
[hɪm; ɪm][ɪn] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] ,
him in serious trouble ,
他 在 严肃的 麻烦 ,
并非出于恶意，希望这位英勇的上校因为口无遮拦而惹上大麻烦。

- [slipt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ɪn'kwærər]['æftər]['təʊni] .
Skeffy slipped away to inquire after Tony .
- 滑倒了 离开 到 查询 后 托尼 .
斯凯菲悄悄溜走去打听托尼的情况。

['evri] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [ɜː'lændiːz] ,
Every one seemed to know that there was a brave Irlandese ,
每一个 一 似乎 到 知道 那 那里 曾是 一个 勇敢的 爱尔兰语 ,
似乎每个人都知道，爱尔兰有一位勇敢的英雄。

— [ə; eɪ] ['derɪŋ] ['feləʊ] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] ['evri] [faɪt] ;
— **a daring fellow who had shown himself in the thick of every fight ;**
— 一个 大胆 同伴 WHO 有 所示 他自己 在 这 厚的 的 每一个 斗争 ;
— 一个胆大妄为的人，在每一次战斗中都挺身而出；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skrepənt] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [lʊks] [wɜːr; wər][moʊst]
but the discrepant accounts of his personal appearance and looks were most
但 这 不一致的 账户 的 他的 个人的 外貌 和 看起来 是 最多
[kən'fjuːzɪŋ] .
confusing .
令人困惑 .
但关于他的外貌和相貌的各种说法却莫衷一是，这令人非常困惑。

['təʊni][wʌz; wəz] [fer] - ['herd] , [ænd; ənd] [jet] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [reprɪ'zentɪd] [ə; eɪ][daːrk]
Tony was fair - haired , and yet most of the descriptions represented a dark
托尼 曾是 公平的 - 头发 , 和 然而 最多的 这 描述 代表 一个 黑暗的
[mæn] ,
man ,
男人 ,
托尼是金发碧眼，然而大多数描述却把他描绘成一个肤色黝黑的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊʃɪ] [blæk] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
with a bushy black beard and moustache .
和 一个 茂密的 黑色的 胡须 和 胡子 .
他留着浓密的黑色胡须。

[æ̃t; ət̃][ɔːl̃] [ɪˈvɛnts] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪñ] [ˈwuːndɪd̃] [æ̃t; ət̃][ðə; ði][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt̃][ʌv; əv][ðə; ði]
At all events , he was lying wounded at the convent of the
在 全部 活动 , 他 曾是 说谎 受伤 在 这 修道院 的 这
[ˌkæpəˈtʃɪni] ,
Cappuccini ,
卡布奇诺 ,

总之，他当时身负重伤，躺在卡普奇尼修道院里。

[ɑːñ][ə; eɪ] [hɪl̃] [əˈbaʊt̃][ə; eɪ][maɪl̃][frʌm; frəm̃][ðə; ði] [taʊñ] ; [ænd; ɛnd̃] [ˈfɑːðər̃] [pɑːnˈtɑːliːoʊ̃] — [gærɪˈbɔːldɪz̃]
on a hill about a mile from the town ; and Father Pantaleo — Garibaldi's
在 一个 爬坡道 关于 一个 英里 从 这 镇 ; 和 父亲 潘塔莱奥 — 加里波第的
[ˈvɪkər̃] ,
Vicar ,
牧师 ,

在离镇子大约一英里的一座小山上；还有潘塔莱奥神父——加里波第的副主教，

[æz; ɛz̃][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld̃] — [ˈɔːfərd̃] [hɪz; ɪz̃] [ˈsɜːrvɪsɪz̃] [tuː; tə] [ʃoʊ̃] [hɪm; ɪm̃][ðə; ði] [weɪ̃] .
as he was called — offered his services to show him the way .
作为 他 曾是 称为 — 提供 他的 服务 到 展示 他 这 方式 .

正如他所称呼的那样——他主动提出为他指路。

[ðə; ði][ˈfraːteɪ̃] — [ə; eɪ] [ˈtɔːkətɪṽ] [ˈlɪt(ə)l̃] [ˈfeləʊ̃] ,
The Frate — a talkative little fellow ,
这 弗雷特 — 一个 健谈 小的 同伴 ,

弗雷特——一个话痨小家伙，

[wɪð̃; wɪθ̃][ə; eɪ] [frɪndʒ̃] [ʌv; əv] [ˈkɜːrli] [dɑːrk̃] - [braʊñ] [her̃] [əˈraʊnd̃] [ə; eɪ] [ˈpɑːlɪft̃] [waɪt̃] [hed̃] — [tɔːkt̃]
with a fringe of curly dark - brown hair around a polished white head — talked
和 一个 边缘 的 卷曲 黑暗的 - 棕色的 头发 大约 一个 抛光 白色的 头 — 谈话
[əˈweɪ̃] , [æz; ɛz̃] [ðeɪ̃] [went̃] ,
away , as they went ,
离开 , 作为 他们 去 ,

他们一边走一边聊着天，她一头乌黑卷曲的头发簇拥在光洁的白发周围。

[əˈbaʊt̃] [ðə; ði][wɔːr̃] , [ænd; ɛnd̃][gærɪˈbɔːldɪ; gærɪˈbældɪ] , [ænd; ɛnd̃][ðə; ði][grænd̃] [ˈfjuːtʃər̃] [ðæt̃] [leɪ̃] [bɪˈfʊːr̃]
about the war , and Garibaldi , and the grand future that lay before
关于 这 战争 , 和 加里波第 , 和 这 盛大 未来 那 躺 前
[ˈɪtəlĩ] ,
Italy ,
意大利 ,

关于战争、加里波第以及意大利面前的美好未来，

[weñ] [ðə; ði] [ˈtɪrənɪ̃] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊ̃p̃] [ʃʊd̃; ʃəd̃] [biː; bi] [ˌoʊ̃vərˈθroʊ̃ñ] , [ænd; ɛnd̃][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ̃] [meɪd̃]
when the tyranny of the Pope should be overthrown , and the Church made
什么时候 这 暴政 的 这 教皇 应该 是 被推翻 , 和 这 教会 制成
[æz; ɛz̃] [friː̃] — [ænd; ɛnd̃] ,
as free — and ,
作为 自由的 — 和 ,

当教皇的暴政被推翻，教会获得自由之时——而且，

[ɪnˈdiːd̃] , [hiː; hi][ˈɔːlmoʊ̃st̃] [sed̃] [æz; ɛz̃] [ˈiːzĩ] — [æz; ɛz̃] [ˈeni] [ˈdʒoʊ̃viəl̃] [ˈkrɪst̃ʃəñ] [kʊd̃; kəd̃][dɪˈzaɪər̃] .
indeed , he almost said as easy — as any jovial Christian could desire .
的确 , 他 几乎 说 作为 简单的 — 作为 任何 欢乐的 基督教 可以 欲望 .

的确，他几乎说这很容易——就像任何一个快乐的基督徒所希望的那样。

- , [baɪ̃] [dɪˈgriːz̃] , [druː̃] [hɪm; ɪm̃][tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt̃] [ˈnɪrəst̃] [hɪz; ɪz̃] [oʊ̃ñ] [hɑːrt̃] [æ̃t; ət̃][ðə; ði]
Skeffy , by degrees , drew him to the subject nearest his own heart at the
- , 经过 学位 , 画 他 到 这 主题 最近的 他的 自己的 心 在 这
[ˈmoʊ̃mənt̃] ,
moment ,
片刻 ,

斯凯菲逐步引导他思考当下最让他感兴趣的话题。

[ænd; ɐnd] [æskt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ɪn] ['hɑ:spɪt(ə)] .
and asked about the wounded in hospital .

和 问 关于 这 受伤 在 医院 .

并询问了医院里的伤员情况。

[ðə; ði] ['frɑ:tei] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv]
The Frate declared that there was nothing very serious the matter with any of

[ðem; ðəm] .
them .

他们 .

修士宣称，他们当中没有人遇到过非常严重的问题。

[hi; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑ:ptɪmɪst] .
He was an optimist .

他 曾是 一个 乐天派 .

他是个乐观主义者。

[sʌm; səm] [daɪd] , [sʌm; səm] ['sʌfərd] [æmpju'teɪʃn] , [sʌm; səm] [wɜ:z; wəz] [tɔ:rn] [baɪ] ['felz] [ɔ:r] [greɪp] -
Some died , some suffered amputations , some were torn by shells or grape -

[[ɑ:t] .
shot .

射击 .

有些人死亡，有些人截肢，有些人被炮弹或霰弹撕裂。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [aɪ 'ti:] ['sɪgnɪfaɪ] ?
But what did it signify ?

但 什么 做过 它 表示 ?

但这究竟意味着什么？

[æz; əz] [hi; hi] [sed] .
as he said .

作为 他 说 .

正如他所说。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:z; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ,
It was a great cause they were fighting for ,

它 曾是 一个 伟大的 原因 他们 是 斗争 为了 ,

他们为之奋斗的是一项伟大的事业。

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [ɔ:l] [ə'gri:d] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plezər] [tu:; tə] [ʃed] [wʌnz] [blʌd] [fɔ:r; fər] ['ɪtəli] .
and they all agreed it was a pleasure to shed one's blood for Italy .

和 他们 全部 同意 它 曾是 一个 乐趣 到 棚 一个人的 血 为了 意大利 .

他们都一致认为，为意大利流血是一种荣幸。

“ [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌp] [ðer; ðər] , ” [sed] [hi; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:nvent, 'kɑ:nvənt] ,
“ As for the life up there , ” said he , pointing to the convent ,

“ 作为 为了 这 生活 向上 那里 , ” 说 他 , 指向 到 这 修道院 ,

“至于上面的生活,”他指着修道院说,

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['vi:tə] [di: 'eɪ] ['sænti] , — [ðə; ði] - [laɪf] [ʌv; əv] [seɪnts] [ðəm'selvz] . - ”
“ it is a vita da Santi , — the ' life of saints themselves . ' ”

“ 它 是 一个 维塔 达 桑蒂 , — 这 - 生活 的 圣徒 他们自己 . - ”

“这是一部《圣徒传记》(vita da Santi), ——‘圣徒自身的生平’。”

“ [du:; ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [frend] ['təʊni] [ðə; ði] [ɜ:ləndɪ:z] ? ” [æskt] - , ['i:gərli] .
“ Do you know my friend Tony the Irlandese ? ” asked Skeff , eagerly .

“ 做 你 知道 我的 朋友 托尼 这 爱尔兰语 ? ” 问 - , 急切地 .

“你认识我的朋友，爱尔兰人托尼吗？”斯凯夫急切地问道。

“ [ɪf] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] !
“ **If I know him** !
“ 如果 我 知道 他 ！

“如果我认识他的话！ ”

[pər] [ˈbækəj] !
Per Bacco !
每 烟草 ！

Per Bacco!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
I think I know him .
我 思考 我 知道 他 。

我觉得我认识他。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][leg] [ˈteɪkən] [ɔːf] .
I was with him when he had his leg taken off .
我 曾是 和 他 什么时候 他 有 他的 腿 已采取 离开 。

他截肢的时候我就在他身边。

“ - [hɑːrt] [ˈsɪkənd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [nuːz] ,
“ **Skeff's heart sickened at this terrible news** ,
“ - 心 恶 心 在 这 糟糕的 消息 ,

听到这个可怕的消息，斯凯夫感到无比悲痛。

[ænd; ænd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈberli] [ˈstedi] [hɪm'self] [baɪ][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] - [ɑːrm] .
and he could barely steady himself by catching the Fra's arm .
和 他 可以 仅仅 稳定的 他自己 经过 捕捉 这 - 手臂 。

他勉强抓住弗拉的胳膊才稳住身子。

“ [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [dɪr] [ˈtoʊni] , “ [kraɪd] [hiː; hi] , [æz; əz][ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
“ **Oh , my poor dear Tony , “ cried he , as the tears ran down his face** ,
“ 哦 , 我的 贫穷的 亲爱的 托尼 , “ 哭 他 , 作为 这 眼泪 跑 向下 他的 脸 ,
“哦，我可怜的托尼，”他哭喊着，泪水顺着脸颊流了下来。

— “ [maɪ] [pʊr] [ˈfeləʊ] ! “
— “ **my poor fellow** ! “
— “ 我的 贫穷的 同伴 ！ “

“我可怜的家伙！ ”

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈpɪti] [hɪm; ɪm] ?
“ **Why did you pity him** ?
“ 为什么 做过 你 遗憾 他 ？

你为什么怜悯他？

[ˌgærɪˈboːldi; ˌgærɪˈbældi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːrd] , [ænd; ænd] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ɑːn]
Garibaldi gave him his own sword , and made him an officer on
加里波第 给予 他 他的 自己的 剑 , 和 制成 他 一个 官 在

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] .
the day of the battle .
这 天 的 这 战斗 。

加里波第将自己的佩剑送给了他，并在战斗当天任命他为军官。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌp] [æt; ət] - , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] - [es] [ˈhɪrli] [wel] [naʊ] .
It was up at Calanzaro , so that he ' s nearly well now .
它 曾是 向上 在 - , 所以 那 他 - s 几乎 出色地 现在 。

他当时在卡兰扎罗，所以现在他几乎康复了。

“ - [pɔːd] [ɪn] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [ˈkwestʃənz] , — [haʊ] [ðə; ði] [ˌmɪstʃəns] [əˈkɜːrd] , [ænd; ænd] [wer] ;
“ **Skeff poured in innumerable questions , — how the mischance occurred , and where ;**
“ - 倾倒 在 无数 问题 , — 如何 这 灾难 发生 , 和 在哪里 ;

斯凯夫抛出了无数个问题——事故是如何发生的，在哪里发生的；

[haʊ] [hiː; hi] [bɔːr] [ʌp] [ˈʌndə] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˌɑːpəˈreɪ(ə)n] ; [ɪn] [wʌt] [steɪt] [hiː; hi] [ðen] [wʌz; wəz] ;
how he bore up under the dreadful operation ; in what state he then was ;
如何 他 钻孔 向上 在下面 这 可怕 手术 ; 在 什么 状态 他 然后 曾是 ;
他如何忍受那场可怕的手术的; 他当时的身体状况如何;

[ɪf] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [haʊ] ?
if able to move about , and how ?
如果有能力的 到 移动 关于 , 和 如何 ?
如果能够自由活动, 该如何活动?

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][frɑː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ˈnevə] [kənˈfest] [hɪmˈself] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
And as the Fra was one of those who never confessed himself unable to
和 作为 这 弗拉 曾是 一 的 那些 WHO 绝不 坦白 他自己 无法 到
[ˈænsə] [ˈeniθɪŋ] ,
answer anything ,
回答 任何事物 ,

而弗拉正是那些从不承认自己无法回答任何问题的人之一。
[ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [hiː; hi] [əbˈteɪnd] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ænd; ənd][moʊst][ˌsɜːrkəmˈstænj(ə)l]
the details he obtained were certainly of the fullest and most circumstantial .
这 细节 他 获得 是 当然 的 这 最 和 最多 间接的 .
他所获得的细节无疑是最详尽、最全面的。

“ [hiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɪŋɪŋ] ; [ðæts] [haʊ] [hiː; hi] [ˈpaːsɪz] [hɪz; ɪz] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði][ˈfrɑːteɪ] .
“ **He's always singing ; that's how he passes his time , ” said the Frate .**
” 他是 总是 歌唱 ; 那就是 如何 他 通过 他的 时间 , ” 说 这 弗雷特 .
“他总是唱歌; 他就是这样消磨时间的,”弗拉特说。

“ [ˈsɪŋɪŋ] !
“ **Singing !**
” 歌唱 !
“歌唱!

[haʊ] [streɪndʒ] !
how strange !
如何 奇怪的 !
真奇怪!

[aɪ] [ˈnevə] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪŋ] .
I never knew him to sing .
我 绝不 知道 他 到 唱歌 .
我从没听他唱过歌。

[aɪ] [ˈnevə] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n] [hʌm] [ə; eɪ] [tuːn] . “
I never heard him even hum a tune . ”
我 绝不 听到 他 甚至 哼 一个 调 . ”
我从未听过他哼过一首小曲。

“ [juː; jʊ] - [əl] [hɪr] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ðen] .
“ **You ' ll hear him now , then .**
” 你 会 听到 他 现在 , 然后 .
“那你现在就能听到他的声音了。”

[ðə; ði] [ˈfeləʊz] [əˈbaʊt] [kɜːrs] [æt; ət][hɪm; ɪm][hæf][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt] ,
The fellows about curse at him half the day to be silent ,
这 伙伴们 关于 诅咒 在 他 一半 这 天 到 是 沉默的 ,
那些家伙几乎一整天都在咒骂他, 让他闭嘴。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nt] [maɪnd][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [sɪŋz] [əˈweɪ] .
but he does n't mind them , but sings away .
但 他 做 不 头脑 他们 , 但 唱歌 离开 .
但他并不在意, 继续唱歌。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈkwaɪət][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈɡɪvz] [ðəm; ðəm][ɪz] [waɪl] [ˈhiːz] [ˈsmoʊkɪŋ] . ”
The only quiet moment he gives them is while he's smoking . ”
 这 仅有的 安静的 片刻 他 给予 他们 是 尽管 他是 吸烟 . ”
 他唯一能让他们安静下来的时候就是他抽烟的时候。

“ [ɑː] , [jes] !
“ Ah , yes !
 ” 啊 , 是的 !
 “啊，是的！ ”

[hiː; hi] [lʌvz] [ˈsmoʊkɪŋ] . ”
he loves smoking . ”
 他 爱 吸烟 . ”
 他喜欢抽烟。

“ [ðer; ðər] — [stɑːp] .
“ There — stop .
 ” 那里 — 停止 .
 “好了——停下。”

[ˈlɪs(ə)n] .
Listen .
 听 .
 听。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ?
Do you hear him ?
 做 你 听到 他 ?
 你听到他说话了吗？

[ˈhiːz] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [naʊ] .
he's at it now .
 他是 在 它 现在 .
 他现在正在做这件事。

“ - [ˈhɔːltɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [diːp] [vɔɪs] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]
“ Skeff halted , and could hear the sound of a full deep voice , from a
 ” - 停止 , 和 可以 听到 这 声音 的 一个 满的 深的 噪音 , 从 一个
 [ˈwɪndəʊ] [oʊvərˈhed] ,
window overhead ,
 窗户 开销 ,
 斯凯夫停了下来，听到头顶的窗户里传来一个浑厚低沉的声音。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [prəˈlɔːŋd] [ænd; ənd] [ˈmelənkaːli] [ˈkeɪd(ə)ns] [wɪt] [ˈaɪrɪ] [ˈerz] [əˈbaʊnd] [ɪn] .
in one of those prolonged and melancholy cadences which Irish airs abound in .
 在 一 的 那些 延长 和 忧郁 节奏 哪个 爱尔兰 播出 盛产 在 .
 爱尔兰民歌中常见的那种悠长而忧郁的节奏。

“ [werˈevər] [hiː; hi][ɡɑːt] [sʌtʃ] [ˈdoʊlf(ə)l][ˈmjuzɪk][aɪ] [kɑːnt] [tel] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]
“ Wherever he got such doleful music I can't tell , but he has a dozen
 ” 无论 他 得到 这样的 悲伤的 音乐 我 不能 告诉 , 但 他 有 一个 打
 [ˈtʃænts] [laɪk] [ðæt] .
chants like that .
 吟唱 喜欢 那 .
 “我不知道他从哪里弄来了这么悲伤的音乐，但他有十几首这样的圣歌。”

“ [ðoʊ] - [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ðə; ði] [saʊndz] , [nɔːr] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ Though Skeff could not distinguish the sounds , nor recognize the voice of his
 ” 尽管 - 可以 不是 区分 这 声音 , 也不 认出 这 噪音 的 他的
 [frend] ,
friend ,
 朋友 ,
 尽管斯凯夫无法分辨这些声音，也无法认出他朋友的声音，

“ - [fel] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:t] [æt; ət][ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz] .
“ **Skeff fell back upon the seat at the last words** .
“ - 跌倒 后退 之上 这 座位 在 这 最后的 字 .

斯凯夫说完最后一句话，便倒回了座位上。

“ [nɑ:t] [rɪ'membər] [em 'i:] !
“ **Not remember me** !
“ 不是 记住 我 !

“不记得我了！ ”

[maɪ] [pʊr] ['tʊni] , — [maɪ] [pʊr] , [pʊr] ['feləʊ] , — [haʊ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ʌnd] ['fætərd] [ju:; jʊ][mʌst; məst]
my poor Tony , — my poor , poor fellow , — how changed and shattered you must
我的 贫穷的 托尼 , — 我的 贫穷的 , 贫穷的 同伴 , — 如何 已更改 和 破碎 你 必须
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,

我可怜的托尼，——我可怜的家伙，——你一定变得多么痛苦、多么心碎啊！

[tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [em 'i:] !
to have forgotten me !
到 有 被遗忘的 我 !

竟然把我忘了！

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [hi:; hi] ['rælið] , ['entərd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ʌnd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] ,
“ **With a great effort he rallied , entered the gate , and mounted the stairs** ,
“ 和 一个 伟大的 努力 他 集结 , 进入 这 门 , 和 安装 这 楼梯 ,
— ['sləʊli] , [ɪn'di:d] ,
— **slowly , indeed** ,
— 缓慢地 , 的确 ,

“他费了好大劲才振作起来，走进大门，然后慢慢地走上台阶。”

[ænd; ʌnd] [laɪk] [wʌn] [hu:] ['dredɪd] [ðə; ði] [si:n] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
and like one who dreaded the scene that lay before him .
和 喜欢 一 WHO 令人恐惧的 这 场景 那 躺 前 他 .

就像一个害怕即将面对的景象的人一样。

[pɑ:n'tɑ:li:ʊʊ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] , [ænd; ʌnd] , ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ædʒɪ'teɪ(ə)n] , [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]
Pantaleo met him at the top , and , seeing his agitation , gave him his
潘塔莱奥 遇见 他 在 这 顶部 , 和 , 看到 他的 搅动 , 给予 他 他的
[ɑ:rm][fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .
arm for support .
手臂 为了 支持 .

潘塔莱奥在山顶遇到了他，看到他情绪激动，便伸出胳膊扶他起来。

“ [dəʊnt][bi:; bi] ['nɜ:rvəs] , “ [sed] [hi:; hi] , “ [jʊr; jər] [frend] [ɪz] ['du:ɪŋ] ['kæpətəli] ;
“ **Don't be nervous , said he , “ your friend is doing capitally** ;
“ 不 是 紧张的 , “ 说 他 , “ 你的 朋友 是 正在做 资本 ;

“别紧张,”他说,“你的朋友做得很好;

[hi:; hi][ɪz] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:rmtʃer] , [ænd; ʌnd] [lʊks] [æz; əz]['dʒɑ:li][æz; əz][ə; eɪ]
he is out on the terrace in an armchair , and looks as jolly as a
他 是 出去 在 这 阳台 在 一个 扶手椅 , 和 看起来 作为 快乐的 作为 一个
['kɑ:rdɪnl] .
cardinal .
红衣主教 .

他坐在露台的扶手椅上，看起来兴高采烈，像只红衣主教。

“ [ˈsʌməniŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈkɜ:rdʒ] , - [wɔ:kt] [ˈbreɪvli] [ˈfɔ:rwərdz] , [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:n]
“ **Summoning all his courage , Skeff walked bravely forwards , passed down the long**
“ 召唤 全部 他的 勇气 , - 步行 勇敢地 前进 , 通过了 向下 这 长的
[aɪl] ,
aisle ,
走道 ,

“斯凯夫鼓起勇气，勇敢地向前走，走过长长的过道，

[ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈwu:ndɪd] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [əˈpɑ:n][ə; eɪ]
crowded with sick and wounded on either side , and passed out upon a
挤 和 生病的 和 受伤 在 任何一个 边 , 和 通过了 出去 之上 一个
[ˈbælkəni] [æt; ət][ðə; ði][end] ,
balcony at the end ,
阳台 在 这 结尾 ,

两侧挤满了病人和伤员，最后有人晕倒在尽头的阳台上。

[wer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][mæn][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .
where , with his back towards him , a man sat looking out over the landscape .
在哪里 , 和 他的 后退 向 他 , 一个 男人 卫星 寻找 出去 超过 这 景观 :

那里，一个男人背对着他坐着，眺望着远处的风景。

“ [ˈtoʊni] , [ˈtoʊni] ! ” [sed] - , [ˈkʌmɪŋ] [kloʊz] .
“ **Tony , Tony ! ” said Skeffy , coming close .**
“ 托尼 , 托尼 ! ” 说 - , 未来 关闭 .

“托尼，托尼！”斯凯菲边说边走近。

[ðə; ði][mæn] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] - [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] - [ˈlʊkɪŋ] [feɪs] , [ɔ:l] [ˈkʌvəd]
The man turned his head , and Skeff saw a massive - looking face , all covered
这 男人 转向 他的 头 , 和 - 锯 一个 大量的 - 寻找 脸 , 全部 涵盖
[wɪð; wɪθ] [blæk] [her] ,
with black hair ,
和 黑色的 头发 ,

那人转过头，斯凯夫看到一张巨大的脸，上面长满了黑毛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɔ:rhed] [mɑ:rkt] [baɪ][ə; eɪ][ˈseɪbər] [kʌt] .
and a forehead marked by a sabre cut .
和 一个 前额 标记 经过 一个 军刀 切 .

额头上还有一道刀伤痕迹。

“ [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][maɪ] [frend] .
“ **This is not my friend .**
“ 这 是 不是 我的 朋友 .

“这不是我的朋友。”

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ˈtoʊni] !
This is not Tony !
这 是 不是 托尼 !

这不是托尼！

“ [kraɪd] [hi:; hi] , [ɪn] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
“ **cried he , in disappointment .**
“ 哭 他 , 在 失望 .

“他失望地喊道。”

“ [noʊ] , [sɜ:r] ; [aɪm][ˈrɔ:ri,ˈrəjri] [kwɪn] , [ðə; ði][mæn] [ðæt] [wɪz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd]
“ **No , sir ; I’m Rory Quin , the man that was with him , ” said the wounded**
“ 不 , 先生 ; 我是 罗里 奎因 , 这 男人 那 曾是 和 他 , “ 说 这 受伤
[mæn] , [səbˈmɪsɪvli] .
man , submissively .
男人 , 拱手 .

“不，先生；我是罗里·奎因，就是和他在一起的那个人，”受伤的男子顺从地说。

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hi:; hi] [him'self] ?
“ **And where is he himself ?**
“ 和 在哪里 是 他 他自己 ?

“他本人在哪里？ ”

[wer] [ɪz][ˈtəʊni] ? “ [kraɪd] [hi:; hi] .
Where is Tony ? “ cried he .
在哪里 是 托尼 ? “ 哭 他 .

“托尼在哪儿？ ”他喊道。

“ [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [bɪˈjɑ:nd] , [sɜ:r] .
“ **In the little room beyond , sir .**
“ 在 这 小的 房间 超过 , 先生 .

“先生，就在隔壁的小房间里。”

[ðeɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [wen] [hi:; hi][bɪˈɡæən][tu:; tə] [reɪv] ; [bʌt; bət] [ˈhi:z] [ˈbetər] [naʊ] , [ænd; ənd]
They put him there when he began to rave ; but he's better now , and
他们 放 他 那里 什么时候 他 开始 到 锐舞 ; 但 他是 更好的 现在 , 和
[kwɔɪt] [ˈsensəb(ə)l] . “
quite sensible . “
相当 明智的 . “

他开始胡言乱语时，他们把他送到那里；但他现在好多了，也相当懂事了。

“ [teɪk] [em ˈi:] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌnz] ; [let] [em ˈi:] [si:] [hɪm; ɪm] , “ [sed] - ,
“ **Take me to him at once ; let me see him , “ said Skefif ,**
“ 拿 我 到 他 在 一次 ; 让 我 看 他 , “ 说 - ,
“立刻带我去见他；让我见见他,”斯凯菲夫说道。

[hu:z] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [hæd; həd] [naʊ] [ˈmæstərd] [ɔ:l] [ˈpru:d(ə)ns] .
whose impatience had now mastered all prudence .
谁 不耐烦 有 现在 精通 全部 谨慎 .

他的急躁已经完全战胜了理智。

[ðə; ði][ˈməʊmənt][ˈæftər] , - [faʊnd] [him'self] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈtʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][bed] [ɪn]
The moment after , Skefif found himself in a small chamber , with a single bed in
这 片刻 后 , - 成立 他自己 在 一个 小的 房间 , 和 一个 单身的 床 在
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

随后，斯凯菲夫发现自己身处一间狭小的房间里，房间里只有一张单人床。

[bɪˈsaɪd] [wɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [wʌz; wəz] [ˈsi:trɪd] ,
beside which a Sister of Charity was seated ,
旁 哪个 一个 姐姐 的 慈善 曾是 坐着 ,

旁边坐着一位仁爱修女会的修女。

[ˈbɪzɪli] [ɪmˈplɔɪd] [ˈleɪɪŋ] [kloʊz] [wet] [wɪð; wɪθ] [aɪst] [ˈwɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði] [sɪk] [ˈmænz] [hed] .
busily employed laying cloths wet with iced water on the sick man's head .
忙碌地 受雇 躺下 布料 湿的 和 冰镇 水 在 这 生病的 男人的 头 .

他们忙着将浸过冰水的布敷在病人头上。

[wʌn] [glæns] [ˈfoʊd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈtəʊni] .
One glance showed that it was Tony .
一 瞥一眼 显示 那 它 曾是 托尼 .

一眼就认出是托尼。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kloʊzɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ˈθɪnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪps] [draɪ] ;
The eyes were closed , and the face thinner , and the lips dry ;
这 眼睛 是 关闭 , 和 这 脸 更薄 , 和 这 嘴唇 干燥 ;

双眼紧闭，面容消瘦，嘴唇干裂；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɑ:rdɪ] [ˈmænhʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] , [sɪk] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ]
but there was a hardy manhood in the countenance , sick and suffering
但 那里 曾是 一个 耐寒的 男子气概 在 这 面容 , 生病的 和 痛苦
[æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] ,
as he was ,
作为 他 曾是 ,

但他脸上依然带着坚韧的男子气概，尽管他身患重病，饱受病痛折磨。

[ðæt] [toʊld] [wʌt] [ˈkwɑ:lətɪz] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈhɑ:rdʃɪp] [ænd; ənd][ˈperəl][hæd; həd] [kɔ:ld] [ˈɪntu:][ækˈtɪvəti] .
that told what qualities a life of hardship and peril had called into activity .
那 讲述 什么 品质 一个 生活 的 困境 和 危险 有 称为 进入 活动 .
这说明艰苦卓绝的生活激发了人们哪些品质去行动。

[ðə; ði] [ˈsɪstər] [ˈmoʊʃənd] [tu:; tə] - [tu:; tə][sɪt] [daʊn] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] .
The Sister motioned to Skefif to sit down , but not to speak .
这 姐姐 示意 到 - 到 坐 向下 , 但 不是 到 说话 .
修女示意斯凯菲夫坐下，但不要说话。

“ [ˈhi:z] [nɑ:t] [ˈsli:pɪŋ] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈsɔ:ftli] , “ [ˈoʊnli][ˈdoʊzɪŋ] . ”
“ He's not sleeping , ” said she , softly , “ only dozing . ”
“ 他是 不是 睡眠 , ” 说 她 , 轻轻 , “ 仅有的 打盹 . ”
“他没睡着,”她轻声说道,“只是打盹儿。”

“ [ɪz][hi:; hi][ɪn][peɪn] ? ” [æskt] - .
“ Is he in pain ? ” asked Skefify .
“ 是 他 在 疼痛 ? ” 问 - .
“他很痛苦吗?”斯凯菲问道。

“ [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ][peɪn] , ” [sed] [ˈtoʊni] , [ˈfeɪntli] .
“ No ; I have no pain , ” said Tony , faintly .
“ 不 ; 我 有 不 疼痛 , ” 说 托尼 , 淡淡的 .
“不,我不疼,”托尼虚弱地说。

- [bent] [daʊn] [tu:; tə] [ˈwɪspər] [sʌm; səm][wɜ:rdz] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] , [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ]
Skefif bent down to whisper some words close to his ear , when he heard a
- 弯曲 向下 到 耳语 一些 字 关闭 到 他的 耳朵 , 什么时候 他 听到 一个
[step][brˈhaɪnd] .
step behind .
步 在后面 .

斯凯菲夫弯下腰，想在他耳边低语几句，这时他听到身后传来脚步声。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] - , [hu:] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm] .
He looked up and saw it was M'Caskey , who had followed him .
他 看起来 向上 和 锯 它 曾是 - , WHO 有 随后 他 .
他抬头一看，发现是麦卡斯基，他一直跟着他。

“ [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] , [ˈhɔ:tlɪ] , “ [tu:; tə] [ɪkˈspres] [maɪ] [əˈstɑ:nɪʃmənt]
“ I came here , sir , ” said the Colonel , haughtily , “ to express my astonishment
“ 我 来了 这里 , 先生 , ” 说 这 上校 , 傲慢地 , “ 到 表达 我的 惊讶
[æt; ət][jʊr; jər] [ˌʌŋˌserəˈmoʊniəs] [dɪˈpɑ:rtʃər] ,
at your unceremonious departure ,
在 你的 随便 离开 ,
“先生,”上校傲慢地说,“我来这里是为了表达我对您如此草率离去的惊讶。”

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [naʊ] [hoʊld][maɪˈself][æz; əz] [fri:] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈfɜ:rðər]
and also to say that I shall now hold myself as free of all further
和 还 到 说 那 我 将 现在 抓住 我 作为 自由的 的 全部 更远
[ɪnˈgeɪdʒmənt] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] . “
engagement towards you . ”
订婚 向 你 . “
另外，我还要声明，我今后将不再对你承担任何责任。

“ [hʌŋ] , [biː; bi] ['kwaɪət] , ” [sed] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] .
“ **Hush** , **be quiet** , ” **said Skeff** , **with a gesture of caution** .
“ 嘘 , 是 安静的 , ” 说 - , 和 一个 手势 的 警告 .
“ 嘘, 安静点, ”斯凯菲夫谨慎地做了个手势说道。

“ [ɪz] [ðæt] [jɔː; jər] [frend] ? ” [æskt] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **Is that your friend ?** ” **asked M'Caskey** , **with a smile** .
“ 是 那 你的 朋友 ? ” 问 - , 和 一个 微笑 .
“那是你的朋友吗? ”麦卡斯基笑着问道。

[ˈtoʊni] ['sləʊli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['spiːkər] ,
Tony slowly opened his eyes at these words , looking at the speaker ,
托尼 缓慢地 打开 他的 眼睛 在 这些 字 , 寻找 在 这 扬声器 ,
听到这话, 托尼缓缓睁开眼睛, 看向说话的人。

[ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ðen] [ɑːn] - , [geɪv] [ə; eɪ] [wiːk] , ['sɪkli] [smaɪl] , [ænd; ænd] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt]
turning his gaze then on Skeff , gave a weak , sickly smile , and then in a faint
转弯 他的 目光 然后 在 - , 给予 一个 虚弱的 , 病弱的 微笑 , 和 然后 在 一个 头晕的
,
.
,
他随即把目光转向斯凯夫, 露出一个虚弱而病态的笑容, 然后微微一颤,

[skers] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] , [sed] , “ [soʊ] [hiː; hi] [ɪz] [jɔː; jər] ['gɑːdfaːðər] , [æftər] [ɔːl] .
scarce audible voice , said , “ So he is your godfather , after all .
稀少 可听见的 嗓音 , 说 , “ 所以 他 是 你的 教父 , 后 全部 .
一个微弱的声音说道: “原来他真的是你的教父啊。”

“ - [hɑːrt] [gruː] [fʊl] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] , [ænd; ænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
“ **Skeff's heart grew full to bursting , and for a moment or two he could**
“ - 心 生长 满的 到 爆发 , 和 为了 一个 片刻 或者 二 他 可以
[nɑːt] [spiːk] .
not speak .
不是 说话 .
“斯凯夫的心脏仿佛要跳出来一样, 一两分钟内他都说不出话来。”

“ [ðer; ðər] — [ðer; ðər] , [noʊ] [mɔːr] , “ ['wɪspəd] [ðə; ði] ['sɪstər] ; [ænd; ænd] [fiː; fi] ['moʊənd] [ðem; ðəm]
“ **There — there , no more , “ whispered the Sister ; and she motioned them**
“ 那里 — 那里 , 不 更多的 , “ 低声说道 这 姐姐 ; 和 她 示意 他们
[bəʊθ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] .
both to withdraw .
两个都 到 提取 .
“好了, 好了, 不要再说了, ”修女低声说道; 并示意他们两人退下。

- [ə'rouz] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ænd] [slɪpt] ['nɔɪzələsli] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)] [stept]
Skeff arose at once , and slipped noiselessly away ; but the Colonel stepped
- 出现 在 一次 , 和 滑倒了 无声 离开 ; 但 这 上校 步
['bɒʊldli] [ə'ɔːŋ] ,
boldly along ,
大胆地 沿着 ,
斯凯夫立刻起身, 悄无声息地溜走了; 但上校却大步向前走去。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ænd] ['evri] [wʌn] .
regardless of everything and every one .
不管 的 一切 和 每一个 — .
不顾一切, 不顾一切人。

“ [hiː; hi] - [es] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , “ [sed] - , [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] , [ʌn'fiːlɪŋ] [toʊn] .
“ **He ' s wandering in his mind , “ said M'Caskey , in a loud , unfeeling tone** .
“ 他 - s 漫游 在 他的 头脑 , “ 说 - , 在 一个 大声 , 冷漠无情 语气 .
“他心不在焉, ”麦卡斯基用一种响亮而冷漠的语气说道。

“ [baɪ][ɔːl] [ðæts] [ˈhoʊli] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] [aɪ] - [em] [ˈdaɪn] [tuː; tə][get][æt; ət] , ” [skriːmd]
“ **By all that's holy , there's the scoundrel I ' m dying to get at , ” screamed**
” 经过全部 那就是 圣 , 有 这 恶棍 我 - 米 垂死 到 得到 在 , ” 尖叫
[ˈrɔːri,ˈrəjri] ,
Rory ,
罗里 ,

“我的天哪，那家伙就是我梦寐以求要抓住的那个恶棍！”罗里尖叫道。

[æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
as the voice caught his ear .
作为 这 嗓音 捕捉 他的 耳朵 .

他听到了这个声音。

“ [gɪv] [em ˈiː] [ðæt] [krʌtʃ] ; [let][em ˈiː][hæv; həv][wʌn] [lɪk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈmeri]
“ **Give me that crutch ; let me have one lick at him , for the love of Mary**
” 给 我 那 拐杖 ; 让 我 有 一 舔 在 他 , 为了 这 爱 的 玛丽
.
”
:
”
:
”

“把拐杖给我；看在玛丽的份上，让我揍他一顿吧。”

“ [ðeə(r)] [ɔːl][mæd] [hɪr] , [ðæts] [pleɪn] , ” [sed] - , [ˈtɜːrniŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **They're all mad here , that's plain , ” said M'Caskey , turning away with a**
” 它们是 全部 疯狂的 这里 , 那就是 清楚的 , ” 说 - , 转弯 离开 和 一个
[kənˈtemptʃuəs] [er] .
contemptuous air .
轻蔑的 空气 .

“他们这里的人都疯了，这很明显，”麦卡斯基说着，带着轻蔑的神情转身离开。

“ [sɜːr] , ” [ˈædɪd] [hiː; hi] , [ˈtɜːrniŋ] [tɜːrdz] - , “ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [səˈluːt] [juː; jʊ] ;
“ **Sir , ” added he , turning towards Skeff , “ I have the honor to salute you ;**
” 先生 , ” 额外 他 , 转弯 向 - , ” 我 有 这 荣誉 到 礼炮 你 ;

“先生,”他转向斯凯夫补充道，“我很荣幸向您致敬；

“ [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][baʊ; boʊ][hiː; hi] [wɪðˈdruː] , [waɪl] [ˈrɔːri,ˈrəjri] ,
“ **and with a magnificent bow he withdrew , while Rory ,**
” 和 和 一个 壮丽 弓 他 退出 , 尽管 罗里 ,
“然后他行了一个华丽的鞠躬，退下了，而罗里.....”

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈwaɪldɪst] [ˈpæ(ə)n] [ænd; ænd] [ɪnˈvektɪv] , [kɔːld] [daʊn] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [kɜːrs] [ɑːn]
in a voice of wildest passion and invective , called down innumerable curses on
在 一个 嗓音 的 最狂野的 热情 和 谩骂 , 称为 向下 无数 诅咒 在
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

他用极其狂暴、充满谩骂的声音，对他破口大骂，诅咒不计其数。

[ænd; ænd] [ɪnˈveɪd] [ˈiːv(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] [fɔːr; fər][naːt] [siˈkjuəɪn] [ðə; ði] “ [ˈɡretɪst] [ˈvɪlən]
and inveighed even against the bystanders for not securing the “ greatest villain
和 令人愤慨 甚至 反对 这 旁观者 为了 不是 确保 这 ” 最 恶棍
[ɪn] [ˈjʊrəp] . “
in Europe . ”
在 欧洲 . ”

他甚至斥责旁观者没有抓到“欧洲最大的恶棍”。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][wɑːnt][tuː; tə] [send][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ˈneɪpəlz] , ” [kraɪd] [aʊt] - [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] ;
“ **I shall want to send a letter to Naples , ” cried out Skeff to the Colonel ;**
” 我 将 想 到 发送 一个 信 到 那不勒斯 , ” 哭 出去 - 到 这 上校 ;

“我想给那不勒斯寄封信，”斯凯夫对上校喊道；

“ [aɪ] [mi:n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] ； ” [bʌt; bət] - ['nevər] [deɪnd] [tuː; tə] ['hoʊtɪs] [hɪz; ɪz] [wɜːrɪdʒ] ，
“ **I mean to remain here** ； ” **but M'Caskey never deigned to notice his words** ，

我 意思是 到 保持 这里 ； ” 但 - 绝不 设计 到 注意 他的 字 ；

“我打算留在这里；”但麦卡斯基根本没理会他的话。

[bʌt; bət] [wɔːkt] ['praʊdli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ， [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] ．
but walked proudly down the stairs ， **and went his way** ．
但 步行 自豪地 向下 这 楼梯 ； 和 去 他的 方式 ．
但他骄傲地走下楼梯，继续他的行程。

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈviːˈaɪˌaɪ] ．
CHAPTER LVII ．
章 lvii ．

第五十七章

[æt; ət] ['toʊniːz] ['bedsaɪd]
AT TONY'S BEDSIDE
在 托尼的 床头

在托尼的床边

[maɪ] ['stɔːri] [drɔːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ，
My story draws to a close ，
我的 故事 平局 到 一个 关闭 ；

我的故事即将结束。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɔːt] [speɪs] [tuː; tə] [tel] [haʊ] - [wɔːtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frend] ， ['rerli]
and I have not space to tell how Skeff watched beside his friend ， **rarely**
和 我 有 不是 空间 到 告诉 如何 - 观看 旁 他的 朋友 ； 很少
['kwɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ，
quitting him ，
辞职 他 ；

我没有篇幅来描述斯凯夫是如何守在朋友身边，几乎寸步不离地看着他。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l]
and showing in a hundred ways the resources of a kind and thoughtful
和 显示 在 一个 百 方式 这 资源 的 一个 种类 和 周到
['neɪtʃər] ．
nature ．
自然 ．

并以百种方式展现了善良体贴的天性。

['toʊni][hæd; həd] [bɪn] [sɪˈvɪrli] ['wuːndɪd] ； [ə; eɪ]['seɪbər] - [kʌt] [hæd; həd] ['seɪvəd] [hɪz; ɪz][skælp] ，
Tony had been severely wounded ； **a sabre - cut had severed his scalp** ，
托尼 有 到过 严重 受伤 ； 一个 军刀 - 切 有 切断 他的 头皮 ；
托尼身负重伤；军刀砍伤了他的头皮。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] ； [bʌt; bət][ɔːl] [æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv]['ɪːv(ə)l]
and he had been shot through the shoulder ； **but all apprehension of evil**
和 他 有 到过 射击 通过 这 肩膀 ； 但 全部 忧虑 的 邪恶的
['kɑːnsɪkwensɪz] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊvər] ，
consequences was now over ，
结果 曾是 现在 超过 ；
他肩膀中弹，但所有对恶果的担忧都已消除。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] - ['wʌndrəs] ['taɪdɪŋz] ，
and he was able to listen to Skeff's wondrous tidings ，
和 他 曾是 有能力的 到 听 到 - 奇妙的 消息 ；
他得以聆听斯凯夫带来的奇妙消息。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ək'seɪ(ə)n] [tuː; tə] [welθ] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ．
and hear all the details of his accession to wealth and fortune ．
和 听到 全部 这 细节 的 他的 加入 到 财富 和 财富 ．
并了解他如何获得财富和地位的所有细节。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][aɪ 'tiː] ！
His mother — how she would rejoice at it ！
他的 母亲 — 如何 她 会 麾 在 它 ！
他的母亲——她该有多高兴啊！

[haʊ] ['hæpi] [aɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; həər] ！ — [nɔːt][fɔːr; fər][hɜːr; həər] [oʊn] [seɪk] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ；
how happy it would make her ！ — not for her own sake , but for his ；
如何 快乐的 它 会 制作 她 ！ — 不是 为了 她 自己的 清酒 ， 但 为了 他的 ；
她该有多高兴啊！ ——不是为了她自己，而是为了他；

[haʊ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [tuː; tə][hɜːr; həər][ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
how it would seem to repay to her all she had suffered from the
如何 它 会 似乎 到 偿还 到 她 全部 她 有 遭受 从 这
[ˈhɔːti] [ɪ'streɪndʒmənt] [ʌv; əv][sɜːr] - ,
haughty estrangement of Sir Omerod ,
傲慢 隔阂 的 先生 - ,
这似乎是为了弥补她因奥梅罗德爵士傲慢的疏远而遭受的一切痛苦。

[ænd; ənd] [haʊ] [praʊd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] , [leɪt] [ðooʊ] [aɪ 'tiː] [keɪm] ！
and how proud she would be at the recognition , late though it came ！
和 如何 自豪的 她 会 是 在 这 认出 ， 晚的 尽管 它 来了 ！
她会为这份迟来的认可感到多么自豪啊！

[ðɪːz] [wɜːr; wər][ˈtoʊniːz] [θɔːts] ； [ænd; ənd] ['veri] [ˈɔːf(ə)n] ,
These were Tony's thoughts ； and very often ,
这些 是 托尼的 想法 ； 和 非常 经常 ，
这是托尼的想法；而且很多时候，

[wen] - [ɪ'mædʒɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒːpərti] ,
when Skeff imagined him to be following the details of his property ,
什么时候 - 想象 他 到 是 下列的 这 细节 的 他的 财产 ，
当斯凯夫尔夫想象他正在关注自己房产的细节时，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [oʊnd] ,
and listening with eagerness to the description of what he owned ,
和 聆听 和 渴望 到 这 描述 的 什么 他 拥有 ，
他兴致勃勃地听他描述自己拥有的东西，

[ˈtoʊni][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] ,
Tony was far away in thought at the cottage beside the Causeway ,
托尼 曾是 远的 离开 在 想法 在 这 小屋 旁 这 堤道 ，
托尼在堤道旁的小屋里陷入了沉思。

[ænd; ənd] ['ɔːŋɪŋ] ['ɑːrdntli] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æt; ət]
and longing ardently when he should sit at the window with his mother at
和 渴望 热切地 什么时候 他 应该 坐 在 这 窗户 和 他的 母亲 在
[hɪz; ɪz][saɪd] ['plæniŋ] [aʊt] [sʌm; səm] ['fjuːtʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['sepəreɪtɪd]
his side planning out some future in which they were to be no more separated
他的 边 规划 出去 一些 未来 在 哪个 他们 是 到 是 不 更多的 分开
.
:
.

他热切地渴望着能和母亲一起坐在窗边，规划着他们不再分离的未来。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'leɪʃn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['fɔːrtʃən] ,
There was no elation at his sudden fortune ,
那里 曾是 不 欣喜 在 他的 突然 财富 ，
他并没有因为突如其来的财富而感到欣喜若狂。

[nɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] [æŋˌtɪsɪ'peɪ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] [wɪtʃ] - [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ,
nor any of that anticipation of indulgence which Skeff himself would have felt ,
也不 任何 的 那 预期 的 放纵 哪个 - 他自己 会 有 毛毡 ，
也没有斯凯夫本人所感受到的那种对放纵的期待。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈdiːd] [səˈdʒestɪd] .
and which he indeed suggested .
和 哪个 他 的确 建议 .

而他也确实提出了这个建议。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ˈtəʊniːz] [hoʊl] [θɔːts] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈsentərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈmʌðər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ɔːl]
Tony's whole thoughts so much centred in his dear mother , that she entered into all
托尼的 所有的 想法 所以 很多 居中 在 他的 亲爱的 母亲 , 那 她 进入 进入 全部
[hɪz; ɪz][ˈpraːdʒekts, praːˈdʒekts] ;
his projects ;
他的 项目 ;

托尼的全部心思都放在他亲爱的母亲身上，以至于他的所有计划都与母亲有关；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [werˈɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]
and there was not a picture of enjoyment wherein she was not a
和 那里 曾是 不是 一个 图片 的 享受 其中 她 曾是 不是 一个
[ˈfɔːrgraʊnd] [ˈfɪɡjər] .
foreground figure .
前景 数字 .

在所有展现欢乐的画面中，她总是出现在前景人物的位置上。

[ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , — [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪˈzɑːlv] : [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [lʌvd] [aɪˈtiː]
They would keep the cottage , — that was his first resolve : his mother loved it
他们 会 保持 这 小屋 , — 那 曾是 他的 第一的 解决 : 他的 母亲 喜爱 它
[ˈdɪrli] ;
dearly ;
亲爱的 ;

他们会保留那间小屋——这是他的第一个决定：他的母亲非常喜欢它；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈsoʊsiɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈjɪrz] [lɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈtraɪəlz] [tuː] ;
it was associated with years long of happiness and of trials too ;
它 曾是 联系 和 年 长的 的 幸福 和 的 试验 也 ;
它承载了多年的幸福，也伴随着磨难；

[ænd; ənd][ˈtraɪəlz][kæn; kən] [ɪnˈdɪr] [ə; eɪ][spɑːt] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈhoʊbli] [bɔːrn] ,
and trials can endear a spot when they are nobly borne ,
和 试验 能 心爱的 一个 点 什么时候 他们 是 高贵地 出生 ,

如果磨难是出于高尚的品格，那么它就能使一个地方赢得人们的喜爱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪl] [klɪŋ] [ˈfaːndli] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈtʃeɪsnd] [ɪts] [ɪˈməʊʃənz] [ænd; ənd]
and the heart will cling fondly to that which has chastened its emotions and
和 这 心 将要 黏着 深情地 到 那 哪个 有 受了教训 它是 情绪 和
[ˈelɪveɪtɪd] [ɪts] [hoʊps] .
elevated its hopes .
升高 它是 希望 .

人心会永远珍视那些磨砺过它情感、提升过它希望的事物。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈtəʊni] [θɔːt] , [ðeɪ] [maɪt] [əbˈteɪn] [ðæt] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv][lænd] [ðæt] [leɪ] [əˈlɔːŋ]
And then , Tony thought , they might obtain that long stretch of land that lay along
和 然后 , 托尼 想法 , 他们 可能 获得 那 长的 拉紧 的 土地 那 躺 沿着
[ðə; ði] [ɔːr] ,
the shore ,
这 支撑 ,

托尼心想，他们或许能得到那片沿岸的狭长土地。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪ(ə)l] [nʊk] [wer] [ðə; ði][ˈboʊts] [leɪ] [æt; ət] [ˈæŋkər] , [ænd; ənd] [wer] [hi; hi] [wʊd]
with the little nook where the boats lay at anchor , and where he would
和 这 小的 角落 在哪里 这 船 躺 在 锚 , 和 在哪里 他 会
[hæv; həv][hɪz; ɪz] [jɑ:t] .
have his yacht .
有 他的 游艇 .

还有那个小角落，船只在那里抛锚，他的游艇也停在那里。

“ [aɪ] [səˈpouz] , ” [sed] [hi; hi] ,
“ **I suppose , ” said he ,**
“ 我 认为 , ” 说 他 ,
“ 我想是的,”他说。

“ [sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [laɪl] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][əbˈdʒek(ə)n][tu; tə][maɪ] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈneɪbər] ? ”
“ **Sir Arthur Lyle would have no objection to my being so near a neighbor ? ”**
“ 先生 亚瑟 莱尔 会 有 不 异议 到 我的 存在 所以 靠近 一个 邻居 ? ”
“亚瑟·莱尔爵士不会反对我离他这么近吧? ”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ; [bʌt; bət][wi; wi][kæn; kən] [su:n] [ˈset(ə)l] [ðæt] [pɔɪnt] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [hɪr] .
“ **Of course not ; but we can soon settle that point , for they are all here .**
“ 的 课程 不是 ; 但 我们 能 很快 定居 那 观点 , 为了 他们 是 全部 这里 .
“
“

“当然不是；但我们很快就能解决这个问题，因为他们都在这里。”

“ [hɪr] ? ”
“ **Here ? ”**
“ 这里 ? ”
“ 这里? ”

“ [æt; ət][ˈneɪpəlz] , [aɪ] [mi:n] . ”
“ **At Naples , I mean . ”**
“ 在 那不勒斯 , 我 意思是 . ”
“ 我是说在那不勒斯。”

“ [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ðæt] [ju; jʊ] [ˈnevər] [toʊld][em ˈi:] [ðæt] ? ” [hi; hi] [æskt] [ˈfɑ:rpli] .
“ **How was it that you never told me that ? ” he asked sharply .**
“ 如何 曾是 它 那 你 绝不 讲述 我 那 ? ” 他 问 尖锐地 .
“你怎么从来没告诉我这件事?”他厉声问道。

- [ˈfɪdʒɪtɪd] — [bɪt][hɪz; ɪz][sɪˈgɑ:r] — [θru:] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [kənˈfju:ʒ(ə)n]
Skeff fidgeted — bit his cigar — threw it away ; and with more confusion
- 坐立不安 — 少量 他的 雪茄 — 扔 它 离开 ; 和 和 更多的 困惑
[ðæn; ðən] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ə; eɪ][dɪˈpləʊmætɪst] ,
than became so distinguished a diplomatist ,
比 成为 所以 杰出的 一个 外交官 ,

斯凯夫坐立不安——咬了一口雪茄——然后把它扔掉了；他比这位杰出的外交家还要慌乱，

[ˈstæməd] [aʊt] , “ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌt] [tu; tə] [tel] [ju; jʊ] — [sʌt] [lɑ:ts][ʌv; əv] [nu:z] ;
stammered out , “ I have had so much to tell you — such lots of news ;
结结巴巴 出去 , ” 我 有 有 所以 很多 到 告诉 你 — 这样的 很多 的 消息 ;
他结结巴巴地说：“我有很多话想告诉你——有很多消息要告诉你；

“ [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔ:ltərd] [vɔɪs] [hi; hi] [ˈædɪd] , “ [brˈsaɪdz] , [oʊld] [ˈfeləʊ] ,
“ **and then with an altered voice he added , “ Besides , old fellow ,**
“ 和 然后 和 一个 已修改 嗓音 他 额外 , ” 除了 , 老的 同伴 ,
然后他用一种变了调的声音补充道：“此外，老伙计，

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [wɔːrnd] [ˌem ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ˈædʒɪteɪt][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ]
the doctor warned me not to say anything that might agitate you ; and I
这 医生 警告 我 不是 到 说 任何事物 那 可能 激荡 你 ; 和 我
[θɔːt] — [ðæt] [ɪz] ,
thought — that is ,
想法 — 那 是 ;

医生警告我不要说任何可能让你激动的话；我想——也就是说，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] — [ðer; ðər][wɔːz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] , [eɪ] ?
I used to think — there was something in that quarter , eh ?
我 用过的 到 思考 — 那里 曾是 某物 在 那 四分之一 , 嗯 ?

我以前总觉得——那个街区肯定有什么特别之处，对吧？

“ [ˈtəʊni] [gruː] [peɪl] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
” **Tony grew pale , but made no answer .**
” 托尼 生长 苍白 , 但 制成 不 回答 .

托尼脸色苍白，但没有回答。

“ [aɪ] [noʊ] [fiː; ji] [laɪks] [juː; jʊ] , [ˈtəʊni] , “ [sed] - , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
” **I know she likes you , Tony , “ said Skeff , taking his hand and pressing it .**
” 我 知道 她 点赞 你 , 托尼 , “ 说 - , 采取 他的 手 和 紧迫 它 .

“我知道她喜欢你，托尼，”斯凯夫说着，握住他的手并紧紧地按着。

“ [ˈbelə] , [huː] [ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [aɪ] [fərˈget] [ɪf] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] — “
” **Bella , who is engaged to me — I forget if I told you that — “**
” 贝拉 , WHO 是 已订婚的 到 我 — 我 忘记 如果 我 讲述 你 那 — “

“贝拉，她已经和我订婚了——我忘了我有没有跟你说过——”

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [təʊld][ˌem ˈiː] ! “
” **No , you never told me ! “**
” 不 , 你 绝不 讲述 我 ! “

“不，你从来没告诉过我！ ”

“ [wel] , [ˈbelə] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪɪd] [ɪˈmiːdiətli] , — [ðæt] [ɪz] ,
” **Well , Bella and I are to be married immediately , — that is ,**
” 出色地 , 贝拉 和 我 是 到 是 已婚 立即地 , — 那 是 ,

“嗯，我和贝拉马上就要结婚了——也就是说，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
as soon as I can get back to England .
作为 很快 作为 我 能 得到 后退 到 英格兰 .

我一有机会就回英国。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər] [liːv] [ɔːˈredi] ; [ðeɪ] - [ˈviː][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ˌem ˈiː] [twɑɪs] .
I have asked for leave already ; they ' ve refused me twice .
我 有 问 为了 离开 已经 ; 他们 - ve 拒绝 我 两次 .

我已经请过两次假了，都被拒绝了。

[aɪ ˈtiː] - [es][ɔːl] [ˈveri] [faɪn] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
It ' s all very fine saying to me that I ought to know that in the present
它 - s 全部 非常 美好的 说 到 我 那 我 应该 到 知道 那 在 这 展示
[ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ɪˈtæli] [noʊ][mæn][kɒd; kəd] [rɪˈpleɪs] [ˌem ˈiː][æt; ət] [ðɪs] [kɔːrt] .
difficulties of Italy no man could replace me at this Court .
困难 的 意大利 不 男人 可以 代替 我 在 这 法庭 .

你们说我应该明白，在意大利目前的困境中，没有人能够取代我在法庭上的位置，这话当然很好听。

[maɪ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ɪz] : - [ˈdɑːrnər][hæz; həz] [ˈʌðər] [stʌf] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz]
My answer to that is : Skeff Darner has other stuff in him as well as
我的 回答 到 那 是 : - 达纳 有 其他 东西 在 他 作为 出色地 作为
[æmˈbɪj(ə)n] .
ambition .
志向 .

我的回答是：斯凯夫·达纳除了雄心壮志之外，还有其他方面的潜质。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑ:rt] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [hed] .
He has a heart just as much as a head .
他 有 一个 心 只是 作为 很多 作为 一个 头 .
他既有头脑，也有爱心。

[nɔ:r][eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][gou][ɑ:n] ['pæsiŋ] [maɪ][laɪf] ['seɪviŋ] [ðɪs] ['daɪnəsti] .
Nor am I to go on passing my life saving this dynasty .
也不 是 我 到 去 在 通过 我的 生活 保存 这 王朝 .
我也不能继续浪费生命去拯救这个王朝。

[ðə; ði] ['bɜ:rbən] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][maɪ] [oʊn] ['hæpinəs] , [eɪ] ? "
The Bourbons are not so much to me as my own happiness , eh ? "
这 波旁威士忌 是 不是 所以 很多 到 我 作为 我的 自己的 幸福 , 嗯 ? "
对我来说，波旁威士忌与其说是美酒，不如说是我的快乐，对吧？

" [aɪ] [sə'pouz] [nɑ:t] , " [sed] ['tuʊni] , ['draɪli] .
" I suppose not , " said Tony , dryly .
" 我 认为 不是 , " 说 托尼 , 干巴巴地 .
“我想不是吧,”托尼冷冷地说。

" [ju:; jʊ] - [di:][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] , [wʊd] [nt] [ju:; jʊ] ? "
" You ' d have done the same , would n't you ? "
" 你 - d 有 完毕 这 相同的 , 会 不 你 ? "
“换作是你，你也会这么做，对吧？ ”

" [aɪ][kɑ:nt] [tel] .
" I can't tell .
" 我 不能 告诉 .
“我无法判断。”

[aɪ] ['kænɑ:t] ['i:v(ə)n][ɪ'mædʒɪn][maɪ'self] ['fɪlɪŋ] ['eni] ['steɪf(ə)n][ʌv; əv] [rɪ,spɑ:nsə'bɪləti] [ɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] . "
I cannot even imagine myself filling any station of responsibility or importance . "
我 不能 甚至 想象 我 填充 任何 车站 的 责任 或者 重要性 . "
我根本无法想象自己能够胜任任何重要的职位或承担任何责任。

" [maɪ][rɪ'plai][wʌz; wəz] [bri:f] : [li:v] [fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] - [taɪm] , [tu:; tə] [rɪ'kru:t] [æn; ən]['oʊvər] - ['tækst]
" My reply was brief : Leave for six months ' time , to recruit an over - taxed
" 我的 回复 曾是 简短的 : 离开 为了 六 几个月 - 时间 , 到 招募 一个 超过 - 已征税
[freɪm] [ænd; ənd]['oʊvər] - [rɔ:t] ['ɪntələkt] ;
frame and over - wrought intellect ;
框架 和 超过 - 锻 智力 ;
我的回答很简短：休假六个月，让过度劳累的身体和过度疲劳的大脑恢复过来；

[taɪm] ['ɔ:lsou][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [wʌt] [tu:; tə] [ɔ:fər] [em 'i:] ,
time also for them to look out what to offer me ,
时间 还 为了 他们 到 看 出去 什么 到 提供 我 ,
他们也有时间考虑能给我提供什么，

[fɔ:r; fər][aɪ] - [əl][nɑ:t][gou][tu:; tə]['meksɪkoʊ] , [nɔ:r][tu:; tə] ['ri:əu] ; ['ni:ðər] [wɪl] [aɪ] [teɪk] ['wɑ:ʃɪŋtən] ,
for I ' ll not go to Mexico , nor to Rio ; neither will I take Washington ,
为了 我 - 二 不是 去 到 墨西哥 , 也不 到 里约热内卢 ; 两者都不 将要 我 拿 华盛顿 ,
因为我不会去墨西哥，也不会去里约热内卢；我也不会攻占华盛顿。

[nɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [kɔ:rts] .
nor any of the Northern Courts .
也不 任何 的 这 北方 法院 .
也包括北方各法院。

[ˈdɪrɪst] [ˈbelə] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈklaɪmət] , [ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][mʌst; məst][hæv; həv][kən'dʒɪ:niəl]
Dearest Bella must have climate , and I myself must have congenial
亲爱的 贝拉 必须 有 气候 , 和 我 我 必须 有 相投
[sə'saɪəti] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sed] ,
society ; and so I said ,
社会 ; 和 所以 我 说 ;

亲爱的贝拉需要气候，而我自己也需要志趣相投的同伴；所以我说，

[nɔ:t][ɪn] [sʌtʃ] [tɜ:rmz] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈmi:nɪŋ] , - [ˈdaɪ:nər][ɪz][ˈoʊnli] [jɔ:rz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [praɪs] .
not in such terms , but in meaning , Skeff Darner is only yours at his price .
不是 在 这样的 条款 , 但 在 意义 , - 达纳 是 仅有的 你的 在 他的 价格 .
并非如此，而是意味着，只有按这个价格才能拥有 Skeff Darner。

[let] [ðem; ðəm] [rɪ'fju:z] [em 'i:] , — [let][em 'i:] [si:] [ðem; ðəm][ˈi:v(ə)n] [ˈhezɪteɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [maɪ][wɜ:rd]
Let them refuse me , — let me see them even hesitate , and I give my word
让 他们 拒绝 我 , — 让 我 看 他们 甚至 犹豫 , 和 我 给 我的 单词
[ʌv; əv] [ˈɑ:nər] ,
of honor ,
的 荣誉 ,

让他们拒绝我吧，——让我看到他们哪怕犹豫一下，我也会以我的荣誉担保。

[aɪm][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [əˈbændənɪŋ] [ˈpʌblɪk] [laɪf] [ɔ:ltə'geðər] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ][ˈɪntu:][maɪ] [wʊdz] [æt; ət]
I'm capable of abandoning public life altogether , and retiring into my woods at
我是 有能力的 的 放弃 民众 生活 共 , 和 退休 进入 我的 树林 在
[ˈtɪlni] ,
Tilney ,
蒂尔尼 ,

我完全可以放弃公共生活，隐居到我在蒂尔尼的树林里。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [æt; ət][ˈsaɪzɪz][ænd; ənd] [ˈsevnz] .
leaving the whole thing at sizes and sevens .
离开 这 所有的 事物 在 尺寸 和 七 .

全部都用七号来表示。

" [naʊ] , [ðoʊ] [ˈtoʊni] [ˈni:ðər] [nu:] [wʌt] [ðə; ði] " [hoʊl] [θɪŋ] " [ment] ,
" **Now , though Tony neither knew what the " whole thing " meant ,**
" 现在 , 尽管 托尼 两者都不 知道 什么 这 " 所有的 事物 " 意思是 ,
"虽然托尼也不知道'整件事'到底是什么意思，

[nɔ:r][ðə; ði][ˈdaɪər] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ˈæŋɡər] [maɪt] [hæv; həv] [kən'saɪnd] [aɪ 'ti:] ,
nor the dire consequences to which his friend's anger might have consigned it ,
也不 这 可怕的 结果 到 哪个 他的 朋友们 愤怒 可能 有 寄售 它 ,
也未曾料到朋友的愤怒可能会给这件事带来多么严重的后果。

[hi:; hi] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɔ:t] [li:v] [ˈjʊrəp]
he muttered something that sounded like a hope that he would not leave Europe
他 低声说道 某物 那 听起来 喜欢 一个 希望 那 他 会 不是 离开 欧洲
[tu:; tə] [ɪft] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
to shift for herself at such a moment .
到 转移 为了 她自己 在 这样的 一个 片刻 .

他喃喃自语，听起来像是希望他不会在这个时候离开欧洲去为自己谋生。

" [let] [ðem; ðəm][nɔ:t] [draɪv] [em 'i:][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ðæts] [ɔ:l] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈhɔ:tlɪ] ;
" **Let them not drive me to it , that's all , " said he , haughtily ;**
" 让 他们 不是 驾驶 我 到 它 , 那就是 全部 , " 说 他 , 傲慢地 ;

"只要别逼我这么做就行了,"他傲慢地说；

[ænd; ənd][hi:; hi][əˈroʊz][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .
and he arose and walked up and down with an air of defiance .
和 他 出现 和 步行 向上 和 向下 和 一个 空气 的 蔑视 .

他站起身来，来回踱步，一副桀骜不驯的样子。

“ [ðə; ði] ['laɪlɪz] [duː][nɑːt] [siː] [ðɪs] , — ['leɪdi] [laɪl] [ɪ'speʃəli] .
“ **The Lyles do not see this , — Lady Lyle especially .**
“ 这 莱尔斯 做 不是 看 这 , — 女士 莱尔 尤其 .
“ 莱尔一家看不到这一点, 尤其是莱尔夫人。”
[ʃiː; ji] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [bʌt; bət][æm'bɪ(ə)n][ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] ['skruːpjələs] .
She wants a peerage for her daughter , but ambition is not always scrupulous .
她 想要 一个 贵族 为了 她 女儿 , 但 志向 是 不是 总是 一丝不苟的 .
“
“
“

她想让女儿获得贵族爵位, 但野心并非总是光明磊落的。
“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , “ ['mʌtəd] ['tʊʊni] ,
“ **I always liked her the least of them , “ muttered Tony ,**
“ 我 总是 喜欢 她 这 至少 的 他们 , “ 低声说道 托尼 ,
“ 我一直最不喜欢她, ”托尼嘟囔道。

[huː] ['nevər] [kʊd; kəd] [fər'get] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['les(ə)n] [ʃiː; ji] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
who never could forget the sharp lesson she administered to him .
WHO 绝不 可以 忘记 这 锋利的 课 她 管理 到 他 .
他永远也无法忘记她给他的那次严厉教训。

“ [ʃiː; ji] - [əl] [meɪk] [hɜːr'self] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , ['mæstər][tʊʊni] , “ [sed] - ,
“ **She ' ll make herself more agreeable to you now , Master Tony , “ said Skeff ,**
“ 她 - 二 制作 她自己 更多的 同意 到 你 现在 , 掌握 托尼 , “ 说 - ,
“ 她现在会更听您的话了, 托尼少爷, ”斯凯夫说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [læf] .
with a dry laugh .
和 一个 干燥 笑 .
一声干笑。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [soʊ] ? “
“ **And why so ? “**
“ 和 为什么 所以 ? “
“ 为什么呢? ”

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] ? “
“ **Can't you guess ? “**
“ 不能 你 猜测 ? “
“ 你猜不出来吗? ”

“ [noʊ] . “
“ **No . “**
“ 不 . “
“ 不。”

“ [ɑːn][jɔːr; jər][wɜːrd] ? “ .
“ **On your word ? “ .**
“ 在 你的 单词 ? “ .
“ 你言而有信? ”

“ [ɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ] ['kænɑːt] . “
“ **On my word , I cannot . “**
“ 在 我的 单词 , 我 不能 . “
“ 恕我直言, 我不能。”

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['bʌtlər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈðər] [ɪn] ['herəfədʃiə] [ɪz] [ə'hʌðər] [ges]
“ **Don't you think Mr . Butler of something or other in Herefordshire is another guess**
“ 不 你 思考 先生 . 巴特勒 的 某物 或者 其他 在 赫里福德郡 是 其他 猜测
[mæn][frʌm; frəm][ˈtəʊni] ['bʌtlər] [ʌv; əv] ['nəʊwər] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ? ”
man from Tony Butler of nowhere in particular ? ”
男人 从 托尼 巴特勒 的 无处 在 特别的 ? ”
“你不觉得赫里福德郡某某地的巴特勒先生是某个不知名的托尼·巴特勒的又一个冒牌货吗？”

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
“ 啊 !
“啊!
[aɪ][fər'gɔːt][maɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] : [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['evər] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] ,
I forgot my change of fortune : but if I had ever remembered it ,
我 忘了 我的 改变 的 财富 : 但 如果 我 有 曾经 记得 它 ,
我忘记了我的命运转折：但如果我曾经记得，

[aɪ] - [diː] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] ['miːnli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”
I ' d never have thought so meanly of her . ”
我 - d 绝不 有 想法 所以 卑鄙地 的 她 . ”
我绝不会那样看待她。

“ [ðæts] [ɔːl][rɑːt][ænd; ənd] ['nɑːnsens] .
“ **That's all rot and nonsense .**
“ 那就是 全部 腐烂 和 废话 .
“那全是胡说八道。”
[ðeəz; ðəz][noʊ] ['miːnnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wel] ,
There's no meanness in a woman wanting to marry her daughter well ,
有 不 卑鄙 在 一个 女士 想要 到 结婚 她 女儿 出色地 ,
母亲想让女儿嫁个好人家，这并没有什么卑鄙之处。

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ][mæn] ['traɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['kɔːnəlsɪ] [ɔːr][ə; eɪ] [lɪ'geɪʃn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
any more than in a man trying to get a colonelcy or a legation for his
任何 更多的 比 在 一个 男人 尝试 到 得到 一个 上校 或者 一个 使馆 为了 他的
[sʌn] .
son .
儿子 :
就像一个父亲试图为儿子谋求上校军衔或使节职位一样。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['æɪlɪs] ['træfəd] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
You were no match for Alice Trafford three months ago .
你 是 不 匹配 为了 爱丽丝 特拉福德 三 几个月 前 :
三个月前，你根本不是爱丽丝·特拉福德的手。
[naʊ] [bəʊθ][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪl] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [prɪ'tenʃənz] . ”
Now both she and her mother will think differently of your pretensions . ”
现在 两个都 她 和 她 母亲 将要 思考 不同 的 你的 虚荣心 . ”
现在她和她母亲都会对你的虚伪行为另眼相看。

“ [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][jæl; ʃəl][nɑːt] [ɪm'pjuːt] [sʌtʃ] ['məʊtɪvz] [tuː; tə]
“ **Say what you like of the mother , but you shall not impute such motives to**
“ 说 什么 你 喜欢 的 这 母亲 , 但 你 将 不是 归因 这样的 动机 到
[ˈæɪlɪs] . ”
Alice . ”
爱丽丝 : ”
“你可以随意评价她母亲，但你不能把这种动机强加给爱丽丝。”

“ [dəʊnt][juː; jʊ][get] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['taɪgər] , [jʌŋ] [mæn] ,
“ **Don't you get red in the face and look like a tiger , young man ,**
“ 不 你 得到 红色的 在 这 脸 和 看 喜欢 一个 老虎 , 年轻的 男人 ,
“年轻人，别脸涨得通红，像只老虎一样。”

[ɔːr][aɪ] - [ə] [teɪk] [maɪ] [li:v] [ænd; ənd][send] [ðæt] [oʊld] [ˈdæmzl] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪs] - [peɪl][tuː; tə]
or I'll take my leave and send that old damsel here with the ice - pail to
或者 我 - 二 拿 我的 离开 和 发送 那 老的 闺女 这里 和 这 冰 - 桶 到
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

否则我就告辞，让那位老太太提着冰桶过来给你送冰块。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [aɪ] [laɪkt] [ɪn][juː; jʊ] , " ['mʌtəd] ['tuʊni] ,
“ **It was the very thing I liked in you ,** ” **muttered Tony ,**
“ 它 曾是 这 非常 事物 我 喜欢 在 你 , ” 低声说道 托尼 ,
“那正是我喜欢你的一点,”托尼低声说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ˈhevər] [dɪd] [ɪmˈpju:t] [mi:n] [ˈməʊtɪvz] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] . "
“ **that you never did impute mean motives to women .** ”
“ 那 你 绝不 做过 归因 意思是 动机 到 女性 . ”
“你从未将卑劣的动机强加于女性身上。”

" [maɪ] [pʊr] ['tuʊni] !
“ **My poor Tony !**
“ 我的 贫穷的 托尼 !

“我可怜的托尼！ ”

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [huː] [hæz; həz] [si:n] [laɪf][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,
the fellow who has seen life as I have ,
这 同伴 WHO 有 已见 生活 作为 我 有 ,
和我一样经历过人生百态的人

[huː] [noʊz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ɪts][moʊst] [ˈmɪnɪt] [əˈnætəmi] , [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n]
who knows the thing in its most minute anatomy , comes out of the investigation
WHO 知道 这 事物 在 它是 最多 分钟 解剖学 , 来 出去 的 这 调查
[ɪnˈfɜːrnəli] [keɪs] - [ˈhɑːnd] ;
infernally case - hardened ;
地狱般地 案件 - 硬化 ;

了解事物最细微构造的人，经调查后会变得异常坚强；

[hiː; hi][kɑːnt] [help][aɪ ˈtiː] .
he can't help it .
他 不能 帮助 它 .

他没办法控制自己。

[aɪ] [lʌv] [ˈælis] .
I love Alice .
我 爱 爱丽丝 .

我爱爱丽丝。

[ɪnˈdiːd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [si:n] [ˈbelə] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈmærid] [ˈælis] .
Indeed , if I had not seen Bella , I think I should have married Alice .
的确 , 如果 我 有 不是 已见 贝拉 , 我 思考 我 应该 有 已婚 爱丽丝 .
事实上，如果我没遇到贝拉，我想我应该娶爱丽丝。

[ðer; ðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ˈtɜːrki] - [kɑːk] [əˈgen] .
There , you are getting turkey - cock again .
那里 , 你 是 获得 火鸡 - 公鸡 再次 .
你又吃到火鸡鸡了。

[let] [juː ˈes] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
Let us talk of something else .
让 我们 讲话 的 某物 别的 .

我们换个话题吧。

[wʌt] [ðə; ði] [du:s] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] ?
What the deuce was it I wanted to ask you ?
什么 这 二 曾是 它 我 通缉 到 问 你 ？

我到底想问你什么来着？

— [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [greɪt] [ˈaɪrɪ] ['mɑ:nstər][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] , [ðə; ði] ['feləʊ] [ðæt] [sɪŋz] [ɔ:l]
— **something about that great Irish monster in the next room , the fellow that sings all**
— 某物 关于 那 伟大的 爱尔兰 怪物 在 这 下一个 房间 , 这 同伴 那 唱歌 全部
[deɪ] :
day :
天 :

——说起隔壁房间里那个爱尔兰怪物，那个整天唱歌的家伙：

[wer] [dɪd][ju:; jʊ] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] ?
where did you pick him up ?
在哪里 做过 你 挑选 他 向上 ？

你在哪里接他的？

” [ˈtəʊni] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
“ **Tony made no reply , but lay with his hand over his eyes ,**
” 托尼 制成 不 回复 , 但 躺 和 他的 手 超过 他的 眼睛 ,
托尼没有回答，只是用手捂着眼睛躺着。

[waɪl] - [went] [ɑ:n] ['ræmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɑ:dz] [ænd; ənd][ˈendz][hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
while Skeff went on rambling over the odds and ends he had picked up in the
尽管 - 去 在 漫无边际 超过 这 赔率 和 结束 他 有 挑选 向上 在 这
[kɔ:rs] [ʌv; əv][ˈrɔ:ri,'rəjri] [kwɪnz] ['stɔ:ri] ,
course of Rory Quin's story ,
课程 的 罗里 奎因的 故事 ,

当斯凯夫滔滔不绝地讲述他在罗里·奎因的故事过程中了解到的种种零碎信息时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vɒtɪd] [ʌv] [hi:; hi] [bɔ:r] [tu:; tə][ˈtəʊni] [hɪm'self] .
and the devoted love he bore to Tony himself .
和 这 奉献 爱 他 钻孔 到 托尼 他自己 .
以及他对托尼本人的深厚感情。

” [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
“ **By the way ,**
” 经过 这 方式 ,

“顺便一提，

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][gæɪrɪ'bɔ:ldɪ; gæɪrɪ'bældɪ] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][tu:; tə]
they say that it was for you Garibaldi intended the promotion to
他们 说 那 它 曾是 为了 你 加里波第 故意的 这 晋升 到
[ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [ˈɑ:fɪsər] ,
the rank of officer ,
这 秩 的 官 ,

他们说，加里波第晋升你为军官的意图就是如此。

[bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pæs] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ðɪs] ['feləʊ] ,
but that you managed to pass it to this fellow ,
但 那 你 管理 到 经过 它 到 这 同伴 ,
但你居然把它传给了这个人。

[hu:] [kʊd; kəd] [nt] [saɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [wen] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . ”
who could n't sign his name when they asked him for it . ”
WHO 可以 不 符号 他的 姓名 什么时候 他们 问 他 为了 它 . ”
当被要求签名时，他却无法签名。

“ [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nt] [raɪt] , [hiː; hi][hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz][mɑːrk][ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [niəˈpɑːlətən]
“ **If he could n't write , he has left his mark on some of the Neapolitans**
“ 如果 他 可以 不 写 , 他 有 左边 他的 标记 在 一些 的 这 那不勒斯人
!
!
!

“即使他不会写作，他也给一些那不勒斯人留下了深刻的印象！”

“ [sed] [ˈtʊʊni] , [ˈfɪrslɪ] ; “ [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ədˈvænsmənt] , [hiː; hi] [dɪˈzːrvd] [aɪˈtiː][fɑːr]
“ **said Tony , fiercely ; “ and as for the advancement , he deserved it far**
“ 说 托尼 , 激烈地 ; “ 和 作为 为了 这 进步 , 他 应得的 它 远的
[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] . “
more than I did . “
更多的 比 我 做过 : “

“托尼语气强硬地说；至于晋升，他比我更配得上。”

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌki] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [eɪd] - [diː] - [kæmp][ʌv; əv] [fələˈndʒɪri] [huː] [əˈkʌmpənɪd]
“ **It was a lucky thing for that aide - de - camp of Filangieri who accompanied**
“ 它 曾是 一个 幸运的 事物 为了 那 助手 - 德 - 营 的 菲兰吉耶里 WHO 伴随
[emˈiː] [hɪr] ,
me here ,
我 这里 ,

“陪同我来这里的菲兰吉耶里的那位副官真是幸运。”

[ðæt] [jʊr; jər] [frend] [ˈrɔːri,rəjri][hæd; həd] [nt] [gɑːt] [tuː] [legz] ,
that your friend Rory had n't got two legs ,
那 你的 朋友 罗里 有 不 得到 二 腿 ,
你的朋友罗里没有两条腿，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [breɪn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [krʌt] .
for he wanted to brain him with his crutch .
为了 他 通缉 到 脑 他 和 他的 拐杖 :
因为他想用拐杖砸他的脑袋。

[bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ænˈtɪpəθi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [aɪ] [oʊn] [tuː; tə]
Both of you had an antipathy to him , and indeed I own to
两个都 的 你 有 一个 反感 到 他 , 和 的确 我 自己的 到
[kənˈkəːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] .
concurring in the sentiment .
同意 在 这 情绪 :

你们俩都对他抱有反感，事实上，我也同意这种看法。

[maɪ] [ˈgɑːdfaːðər] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ! “ [sed] [hiː; hi] , [ˈlæfɪŋ] .
My godfather you called him ! “ said he , laughing .
我的 教父 你 称为 他 ! “ 说 他 , 笑 :
“你叫他我的教父！”他笑着说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈkloʊzər][tuː; tə][maɪ] [ˈbedsaɪd] , [ðæts] [ɔːl] , “ [ˈmʌtəd]
“ **I wish he had come a little closer to my bedside , that's all , “ muttered**
“ 我 希望 他 有 来 一个 小的 更近 到 我的 床头 , 那就是 全部 , “ 低声说道
[ˈtʊʊni] ;
Tony ;
托尼 ;

“我希望他能离我的床边近一点，仅此而已，”托尼喃喃自语道；

[ænd; ənd] - [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr]
and Skeff saw by the expression of his features that he was once more
和 - 锯 经过 这 表达 的 他的 特征 那 他 曾是 一次 更多的
[ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈtempt] [tuː; tə][hɪt][əˈpɑːn][æn; ən] [ʌnɪkˈsaɪtɪŋ] [θiːm] .
unfortunate in his attempt to hit upon an unexciting theme .
不幸 在 他的 试图 到 打 之上 一个 乏味 主题 :

从斯凯夫的表情中可以看出，他再次运气不佳，没能找到一个令人兴奋的主题。

“ [ˈælis] [nu:] [ʌv; əv][jɔː; jəɪ] [ˈdʒɜːrni] [hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jə] [sed] ? ” [ˈwɪspəd] [ˈtəʊni] , [ˈfeɪntli] .
“ **Alice knew of your journey here , I think you said ? ”** **whispered Tony , faintly .**
“ 爱丽丝 知道 的 你的 旅行 这里 , 我 思考 你 说 ? ” 低声说道 托尼 , 淡淡的 .
“我想你说过, 爱丽丝知道你来这里的行程吧?”托尼轻声低语道。

“ [jes] . [aɪ] [sent] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jə] . ”
“ **Yes . I sent them a few lines to say I was setting out to find you .** ”
“ 是的 . 我 发送 他们 一个 很少 线条 到 说 我 曾是 环境 出去 到 寻找 你 . ”
“是的。我给他们发了几行字, 说我要去找你。”

“ [haʊ] [su:n] [kʊd; kəd][aɪ] [get] [tuː; tə] [ˈneɪpəlz] ? ”
“ **How soon could I get to Naples ?** ”
“ 如何 很快 可以 我 得到 到 那不勒斯 ? ”

“我最快什么时候能到那不勒斯?”
[duː][juː; jə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [let][em ˈi:] [mu:v] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? ”
“ **Do you think they would let me move to - tomorrow ?** ”
“ 做 你 思考 他们 会 让 我 移动 到 - 明天 ? ”

“你觉得他们明天会让我搬过去吗?”
“ [aɪ][hæv; həv] [æskt] [ðæt] [ˈkwestʃən] [ɔːlredi] . ”
“ **I have asked that question already .** ”
“ 我 有 问 那 问题 已经 . ”

“我已经问过这个问题了。”
[ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ˈheɪs(ə)n] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ,
“ **The doctor says in a week ; and I must hasten away to - night ,**
“ 这 医生 说道 在 一个 星期 ; 和 我 必须 趋 离开 到 - 夜晚 ,

“医生说一周后可以出院; 我今晚必须赶紧离开。”
— [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈseɪɪŋ] [wʌt] [kənˈfjuːʒ(ə)n][maɪ] [ˈæbsəns] [wɪl] [əˈkeɪʒn] .
— **there's no saying what confusion my absence will occasion .**
— 有 不 说 什么 困惑 我的 缺席 将要 场合 .

“我的缺席会造成怎样的混乱, 谁也说不上。”
[aɪ] [mi:n] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [hɪr] [baɪ] [ˈθɜːrздеɪ] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jə] . ”
“ **I mean to be back here by Thursday to fetch you .** ”
“ 我 意思是 到 是 后退 这里 经过 周四 到 拿来 你 . ”

“我打算周四之前回来接你。”
“ [gʊd] [ˈfeləʊ] ! ”
“ **Good fellow !** ”
“ 好的 同伴 ! ”

“好家伙!”
[rɪˈmembər] , [ðoo] , “ [ˈædɪd] [hiː; hi] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , “ [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ˈrɔːri,ˈrəjri] .
“ **Remember , though , ”** **added he , after a moment , “ we must take Rory .**
“ 记住 , 尽管 , ” 额外 他 , 后 一个 片刻 , ” 我们 必须 拿 罗里 .

“不过, 记住,”他过了一会儿又补充道, “我们必须带上罗里。”

“ [aɪ][kɑːnt] [liːv] [ˈrɔːri,ˈrəjri] [hɪr] . ”
“ **I can't leave Rory here .** ”
“ 我 不能 离开 罗里 这里 . ”
“我不能把罗里留在这里。”

“ - [lʊkt] [ˈɡreɪvli] . ”
“ **Skeff looked gravely .** ”
“ - 看起来 严重地 . ”
“斯凯夫神情严肃。”

“ [hiː; hi] [ˈkærid] [em ˈi:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfaɪər][æet; ət] - ,
“ **He carried me when I was wounded out of the fire at Melazzo ,**
“ 他 携带 我 什么时候 我 曾是 受伤 出去 的 这 火 在 - ,
“我在梅拉佐的火灾中受伤时, 是他把我从火海中背出来的。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈdezərt][hɪm; ɪm][naʊ] . "
 and I am not going to desert him now . "
 和 我 是 不是 去 到 沙漠 他 现在 . "

我现在不会抛弃他。

" [streɪndʒ] [sɪtʃu'eɪ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz] [[ɑːrʒeɪ] [dæ'fɛrz] , " [sed] - ,
 Strange situation for her Majesty's Chargé d'Affaires , " said Skeff ,
 " 奇怪的 情况 为了 她 陛下的 收费 代办 , " 说 - ,

“对于女王陛下的代办来说，情况很奇怪，”斯凯夫说，

— " [ˈɡɪvɪŋ] [prəˈtekʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈreb(ə)l; rɪ'bel][ˈɑːrmi] . "
 — **" giving protection to the wounded of the rebel army . "**
 — " 给予 保护 到 这 受伤 的 这 反叛 军队 . "

——“为叛军伤员提供保护。”

" [dəʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː][ʌv; əv][ˈreblz; rɪ'bel] .
 " Don't talk to me of rebels .
 " 不 讲话 到 我 的 叛军 .

“别跟我谈叛军。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈfaɪtɪŋ] [ə'ɡenst] .
 We are as legitimate as the fellows we were fighting against .
 我们 是 作为 合法的 作为 这 伙伴们 我们 是 斗争 反对 .

我们和我们曾经对手一样，都是合法的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [stænd] - [ʌp] [faɪt] , [tuː] , — [mæn][tuː; tə][mæn] , [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
 It was a good stand - up fight , too , — man to man , some of it ;
 它 曾是 一个 好的 站立 - 向上 斗争 , 也 , — 男人 到 男人 , 一些 的 它 ;

这也是一场精彩的站立式战斗——其中一些是男人之间的对决；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nt] [ðæt] [maɪ] [hed] [riːlz] [soʊ] [wen] [aɪ][sɪt][ɔːr][stænd] [ʌp] ,
 and if it was n't that my head reels so when I sit or stand up ,
 和 如果 它 曾是 不 那 我的 头 卷轴 所以 什么时候 我 坐 或者 站立 向上 ,

如果不是因为这个，当我坐着或站起来时，我的头就会晕眩，

[aɪ] - [diː] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][aɪ 'tiː] [ə'ɡen] . "
 I ' d like to be at it again . "
 我 - d 喜欢 到 是 在 它 再次 . "

我想再参与一次。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [bʊl] - [dɔːg] , — [dʒʌst][ə; eɪ] [bʊl] - [dɔːg] , " [sed] - , [ˈpætɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]
 " It is a fine bull - dog , — just a bull - dog , " said Skeff , patting him on the
 " 它 是 一个 美好的 公牛 - 狗 , — 只是 一个 公牛 - 狗 , " 说 - , 轻拍 他 在 这
 [hed] ,
 head ,
 头 ,

“这是一只很棒的斗牛犬，——就是一只斗牛犬，”斯凯夫一边说着，一边拍了拍它的头。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pæjənət] [ˈpɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hiː; hi] [ʃoʊd] [haʊ] [ˈhʌmbli] [hiː; hi] [ˈræŋkt]
 while in the compassionate pity of his voice he showed how humbly he ranked
 尽管 在 这 富有同情心 遗憾 的 他的 嗓音 他 显示 如何 谦卑地 他 排名

[ðə; ði] [ˈkwɑːlətɪz] [hiː; hi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
 the qualities he ascribed to him .
 这 品质 他 归因于 到 他 .

但他语气中流露出的怜悯和同情，却表明了他对自己所赋予的品质的谦逊态度。

" [ɑː] !
 " Ah !
 " 啊 !

“啊！

[naʊ] [aɪ] [rɪ'membə] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jə] ([aɪ 'ti:] [rɪ'skript] [em 'i:] [tɪl] [ðɪs] **now I remember what it was I wished to ask you (it escaped me till this** 现在 我 记住 什么 它 曾是 我 希望 到 问 你 (它 逃脱 我 直到 这
[ˈmoʊmənt]) : **moment**) : 片刻) :

现在我想起来我想问你什么了（直到此刻我才想起来）：

[hu:] [ɪz] [ðə; ði] ['kri:tʃə] [ðæt] [kɔ:lz] [hɪm'self] [sæm] - ? "**who is the creature that calls himself Sam M'Gruder ?**" WHO 是 这 生物 那 呼叫 他自己 山姆 - ? "

自称萨姆·麦格鲁德的那个人是谁？

" [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz] ['evə] [stept] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tru:] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] . **As good a fellow as ever stepped , and a true friend of mine .** " 作为 好的 一个 同伴 作为 曾经 步 , 和 一个 真的 朋友 的 矿 .

“他是我见过最好的人，也是我真正的朋友。”

[wʌt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? "**What of him ?**" 什么 的 他 ? "

他呢？

" [dəʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jə] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r] [em 'i:] [ɪn] ['pi:sɪz] , **Don't look as if you would tear me in pieces ,** " 不 看 作为 如果 你 会 撕 我 在 件 ,

“别摆出一副要把我撕成碎片的样子，

[ænd; ənd] ['skætə] [ðə; ði] ['frægmənts] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɔ:r] ['waɪndz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . **and scatter the fragments to the four winds of heaven .** 和 分散 这 片段 到 这 四 风 的 天堂 .

将碎片散播到天上的四方。

[sɜ:r] , [aɪ] - [əl] [nɑ:t] [stænd] [aɪ 'ti:] , — [nʌn] [ʌv; əv] [jər; jər] [bʌkə'nɪrɪŋ] ['sævɪdʒəriz] [tu:; tə] [em 'i:] ! **Sir , I ' ll not stand it , — none of your buccaneering savageries to me !** 先生 , 我 - 不 不是 站立 它 , — 没有任何 的 你的 海盗行为 野蛮行径 到 我 !

先生，我绝不能容忍——你们这些野蛮的海盗行径休想对我动手动脚！

" ['təʊni] [læft] , [ænd; ənd] [læft] ['hɑ:rtɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] **Tony laughed , and laughed heartily at the air of offended dignity of the** " 托尼 笑了 , 和 笑了 衷心地 在 这 空气 的 被冒犯了 尊严 的 这
[ʌðə] ; **other** ; 其他 ;

托尼笑了，他笑得很开心，因为对方一副受辱的尊严模样；

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [hɪm'self] [dɪ'spəʊzd] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['æŋgə] . **and Skeff was himself disposed at last to smile at his own anger .** 和 - 曾是 他自己 处置 在 最后的 到 微笑 在 他的 自己的 愤怒 .

而斯凯夫本人最终也愿意对自己的愤怒一笑置之。

" [ðæt] - [es] [ðə; ði] ['kraɪn] [sɪn] [ʌv; əv] [jər; jər] ['neɪtʃə] , ['təʊni] , " [sed] [hi:; hi] . **That ' s the crying sin of your nature , Tony , " said he .** " 那 - s 这 哭泣 罪 的 你的 自然 , 托尼 , " 说 他 .

“托尼，那是你天性中最大的罪过，”他说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] ['di:fekt] [ðæt] [spɔɪlz] [ə; eɪ] ['ri:əli] [faɪn] ['feləʊ] . **It is the one defect that spoils a really fine fellow .** " 它 是 这 一 缺点 那 战利品 一个 真的 美好的 同伴 .

这是毁掉一个真正优秀之人的唯一缺陷。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈfræŋkli] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ] - [em][jʊr; jər] [frend] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][kɜːrb]
I tell you frankly about it , because I 'm your friend ; and if you don't curb
我 告诉 你 坦率地说 关于 它 , 因为 我 - 米 你的 朋友 ; 和 如果 你 不 抑制
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

我坦诚地告诉你这件事，因为我是你的朋友；如果你不加以制止，

[juː; jʊ] - [əl] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] , — [ˈnevər] !
you ' ll never be anything , — never !
你 - 二 绝不 是 任何事物 , — 绝不 !

你永远不会有任何成就，永远都不会！

[ˈnevər] ! “
never ! ”
绝不 ! ”

绝不! ”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [fɔːlt] ?
“ But what is this fault ?
” 但 什么 是 这 过错 ?

“但这究竟是什么故障呢? ”

[juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈgaːtn] [tuː; tə] [tel] [aɪ ˈtiː] . “
you have forgotten to tell it . ”
你 有 被遗忘的 到 告诉 它 . ”

你忘了告诉他们。

“ [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] [hæv; həv][aɪ][təʊld][aɪ ˈtiː][aɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər][ˈstuːpɪd][ˈænɪm(ə)l] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn]
“ Over and over again have I told it It is your stupid animal confidence in
” 超过 和 超过 再次 有 我 讲述 它 它 是 你的 愚蠢的 动物 信心 在

[jʊr; jər] [greɪt] [ˈhʌlkiŋ] [fɔːrm] :
your great hulking form :
你的 伟大的 庞大的 形式 :

“我一遍又一遍地告诉过它，那是你那愚蠢的、动物般的自信，是你那庞大的身躯造成的：

[jʊr; jər] [kɔːrs] [rɪˈlaɪəns] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈmæsiʋ] [ˈʃəʊldəz] , — [ə; eɪ] [drɪˈdʒenəreɪt] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˈmʌs(ə)l]
your coarse reliance on your massive shoulders , — a degenerate notion that muscle
你的 粗 依赖 在 你的 大量的 肩膀 , — 一个 退化 概念 那 肌肉
[miːnz] [ˈmænhʊd] .
means manhood .
方法 男子气概 .

你粗暴地依赖你宽阔的肩膀——这是一种堕落的观念，认为肌肉就代表男子气概。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] , [sɜːr] , — [hɪr] ; “ [ænd; ənd] - [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv]
It is here , sir , — here ; ” and Skeff touched his forehead with the tip of
它 是 这里 , 先生 , — 这里 ; ” 和 - 感动 他的 前额 和 这 提示 的
[hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər] ;
his finger ;
他的 手指 ;

“就是这里，先生，——就是这里；”斯凯夫用指尖摸了摸额头；

“ [hɪr] [laɪz][ðə; ði][ˈgɑːdlaɪk][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt] .
“ here lies the godlike attribute :
” 这里 谎言 这 神一般的 属性 :

“这就是神性所在。”

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ,
And until you come to feel that ,
和 直到 你 来 到 感觉 那 ,

直到你真正感受到这一点为止，

[juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['riːəl] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['kriːtʃər] . ”
you never will have arrived at the real dignity of a great creature . ”
你 绝不 将要 有 到达的 在 这 真实的 尊严 的 一个 伟大的 生物 . ”
你永远无法领略伟大生物真正的尊严。

“ [wel] , [ɪf] [aɪ][biː; bi][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][wʌn] , - , [aɪ 'tiː] [wɪl] ['sætɪsfai][ɔːl][maɪ][æm'bi(ə)n] ,
“ Well , if I be the friend of one , Skeffy , it will satisfy all my ambition ,
” 出色地 , 如果 我 是 这 朋友 的 一 , - , 它 将要 满足 全部 我的 志向 ,
“ 嗯 , 如果我能和斯凯菲其中一人成为朋友 , 那就能满足我所有的愿望了。”

” [sed] [hiː; hi] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɔːrmlɪ] ; “ [ænd; ænd] [naʊ] [wʌt] [ʌv; əv] - ?
” said he , grasping his hand warmly ; “ and now what of M'Gruder ?
” 说 他 , 抓握 他的 手 热情地 ; “ 和 现在 什么 的 - ?
“他一边说着 , 一边热情地握住他的手 ; “那么 , M'Gruder 呢 ? ”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”
How did you come to know of him ? ”
如何 做过 你 来 到 知道 的 他 ? ”
你是怎么认识他的 ?

“ [ə'fɪjəli] , — [ə'fɪjəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
” Officially , — officially , of course .
” 官方 , — 官方 , 的 课程 .
“官方意义上 , ——当然 , 只是官方意义上的。”

[ˈskefɪŋtən] ['dɑːrnər][ænd; ænd][sæm] - [maɪt] [rɪ'vɑːlv] [ɪn] ['iːθər] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [ænd; ænd]
Skeffington Darner and Sam M'Gruder might revolve in ether for centuries and
斯凯芬顿 达纳 和 山姆 - 可能 围绕 在 醚 为了 几个世纪 和
[ðer; ðər] ['ɔːbits] ['nevər] [krɔːs] !
their orbits never cross !
他们的 轨道 绝不 叉 !

Skeffington Darner 和 Sam M'Gruder 可能在以太中旋转几个世纪 , 但他们的轨道永远不会相交 !
[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðɪs] ['ɑːnɪst] ['feləʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ]['ɪntuː] [ˈsɪsɪli] ;
but it happened this honest fellow had gone off in search of you into Sicily ;
但 它 发生 这 诚实的 同伴 有 已消失 离开 在 搜索 的 你 进入 西西里岛 ;
但碰巧这位诚实的人已经前往西西里岛寻找你了 ;

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['blesɪd; blest] [prə'pensəti] [fɔːr; fər] ['blʌndərɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˈsʌbdʒekt][ɪz] ['ɡɪftɪd]
and with that blessed propensity for blundering the British subject is gifted
和 和 那 蒙福 倾向 为了 笨拙 这 英国 主题 是 天才
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

而英国人天生就有一种容易犯错的“天赋” ,
[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'fend] [ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz] [ænd; ænd][get] [ɪm'prɪznd] .
had managed to offend the authorities and get imprisoned .
有 管理 到 得罪 这 当局 和 得到 被监禁 .
他得罪了当局 , 结果被关进了监狱。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][em 'iː] .
Of course he appealed to me .
的 课程 他 上诉 到 我 .
他当然很吸引我。

[ðeɪ] [ɔːl] [ə'piːl] [tuː; tə][em 'iː] !
They all appeal to me !
他们 全部 上诉 到 我 !
它们都让我很感兴趣 !

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ʌnˈhæpɪli] [fɔːr; fər][him; ɪm] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː]
but at the moment unhappily for him , the King was appealing to me
但 在 这 片刻 不幸地 为了 他 , 这 国王 曾是 上诉 到 我 ,
‘
’
’
’

但不幸的是，此刻国王正在向我求情。

[ænd; ənd][kɑːˈvʊər][wʌz; wəz] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈempərər] ; [ænd; ənd] ,
and Cavour was appealing to me , and so was the Emperor ; and ,
和 卡沃尔 曾是 上诉 到 我 , 和 所以 曾是 这 皇帝 ; 和 ,
[aɪ] [meɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
I may mention in confidence ,
我 可能 提到 在 信心 ,

加富尔向我求情，皇帝也向我求情；而且，我可以私下透露，

[soʊ][wʌz; wəz][,gæriˈbɔːldi; ,gæriˈbældi] ! — [nɑːt][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət] [θruː] [ə; eɪ] [frend] .
so was Garibaldi ! — not in person , but through a friend .
所以 曾是 加里波第 ! — 不是 在 人 , 但 通过 一个 朋友 .

加里波第也是如此！——虽然不是亲身经历，而是通过朋友介绍的。

[aɪ] [noʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] .
I know these things must be .
我 知道 这些 事物 必须 是 .

我知道这些事情一定是这样。

[wenˈevər] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [hæz; həz][ə; eɪ] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
Whenever a fellow has a head on his shoulders in this world ,
每当 一个 同伴 有 一个 头 在 他的 肩膀 在 这 世界 ,

在这个世界上，只要一个人头脑清醒，

[ðə; ði] [ˈlðər] [ˈfeləʊz] [huː] [hæv; həv][noʊ] [ˈhedz] [faɪnd][aɪ ˈtiː] [aʊt] [ænd; ənd] [wɜːrk] [him; ɪm] .
the other fellows who have no heads find it out and work him .
这 其他 伙伴们 WHO 有 不 头部 寻找 它 出去 和 工作 他 .

其他那些没脑子的家伙发现了这件事，就对他使唤他。

[eɪ] , [sɜːr] , [wɜːrk] [him; ɪm] !
Ay , sir , work him !
哎 , 先生 , 工作 他 !

哎，先生，让他干活！

[ðæt] - [es] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] [ðə; ði][ˈstuːpɪd][dɔːgz][hæv; həv][ðə; ði] [best]
That ' s why I have said over and over again the stupid dogs have the best
那 - s 为什么 我 有 说 超过 和 超过 再次 这 愚蠢的 狗 有 这 最好的
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 .

这就是为什么我反复强调，那些愚蠢的狗反而占了上风。

[aɪ] [dɪˈkler] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] , [ˈtoʊni] ,
I declare to you , on my honor , Tony ,
我 宣布 到 你 , 在 我的 荣誉 , 托尼 ,

托尼，我以我的荣誉向你宣告：

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [deɪz] [aɪ] - [diː] [ˈræðər] [biː; bi][juː; jʊ][ðæn; ðən][biː; bi] - [ˈdɑːrnər] !
there are days I ' d rather be you than be Skeff Darner !
那里 是 天 我 - d 相当 是 你 比 是 - 达纳 !

有些时候，我宁愿做你，也不愿做 Skeff Darner！

" [ˈtoʊni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Tony shook his head .**
" 托尼 摇晃 他的 头 .

托尼摇了摇头。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [saʊndz] [əb'sɜ:rd] ,
“ **I know it sounds absurd** ,
“ 我 知道 它 声音 荒诞 ,

我知道这听起来很荒谬，

[bʌt; bət][aɪ] [pledʒ] [ju:; jʊ][maɪ][ˈseɪkrɪd] [wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [aɪ][hæv; həv] [felt] [aɪ 'ti:] . “
but I pledge you my sacred word of honor I have felt it . ”
但 我 保证 你 我的 神圣 单词 的 荣誉 我 有 毛毡 它 . ”

但我以我神圣的荣誉向你保证，我感受到了。

“ [ænd; ʌnd] - ? ” [æskt] [ˈtoʊni] .
“ **And M'Gruder ?** ” **asked Tony** .
“ 和 - ? ” 问 托尼 .

“还有格鲁德先生？”托尼问道。

“ - , [sɜ:r] , [aɪ] [ˈlɪbəreɪtɪd] !
“ **M'Gruder , sir , I liberated !**
“ - , 先生 , 我 解放 !

“M'Gruder先生，我解放了！ ”

[aɪ] [sed] , [fri:] [hɪm; ɪm] !
I said , Free him !
我 说 , 自由的 他 !

我说，放了他！

[ænd; ʌnd] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɪn] [ˈkɜ:rənʒ] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈpæsɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [fel] [tu:; tə][ðə; ði]
and , like the fellow in Curran's celebrated passage , his chains fell to the
和 , 喜欢 这 同伴 在 柯伦的 著名 通道 , 他的 链条 跌倒 到 这

[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

就像柯伦那段著名文字中描绘的那个人一样，他的锁链掉落在了地上。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [stəd] [ˈfɜ:rwərd] , [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [ˈɡreɪtʃ(ə)] , — [fɑ:r][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] , — [bʌt; bət][ə; eɪ]
and he stood forward , not a bit grateful , — far from it , — but a
和 他 站立 向前 , 不是 一个 少量 感激的 , — 远的 从 它 , — 但 一个

[ˈdevəliʃ] [ˈkrʌsti] [ˈskɒtʃmən] ,
devilish crusty Scotchman ,
恶魔般的 硬皮的 苏格兰人 ,

他走上前去，没有一丝感激之情——恰恰相反——而是一个阴险狡诈、脾气暴躁的苏格兰人。

[ˈtelɪŋ] [ˌem 'i:] [wʌt] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [hi:; hi] - [di:] [lɑ:dʒ] [ə'ɡenst] [ˌem 'i:] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [ə'raɪvd]
telling me what a complaint he ' d lodge against me as soon as he arrived
讲述 我 什么 一个 抱怨 他 - d 小屋 反对 我 作为 很快 作为 他 到达的

[ɪn] [ˈɪŋɡlənd] . “
in England . ”
在 英格兰 . ”

他告诉我，他一到英国就要对我提出怎样的投诉。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [hi:; hi] - [es][nɑ:t][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [tu:; tə][du:] [ðæt] . “
“ **No , no ; he ' s not the fellow to do that** . ”
“ 不 , 不 ; 他 - s 不是 这 同伴 到 做 那 . ”

“不，不；他不会做那种事的。”

“ [ɪf] [hi:; hi][dɪd] , [sɜ:r] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] !
“ **If he did , sir , it would crush him !**
“ 如果 他 做过 , 先生 , 它 会 压碎 他 !

“如果他那样做，先生，那会把他压垮的！ ”

[ðə; ði] [ˈempərər] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'fɜ:r] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ə'ɡenst] - [ˈdɑ:rnər] ,
The Emperor of Russia could not prefer a complaint against Skeff Darner ,
这 皇帝 的 俄罗斯 可以 不是 更喜欢 一个 抱怨 反对 - 达纳 ,

俄罗斯沙皇不可能对斯凯夫·达纳提出控诉。

[ænd; ɐnd] [fi:l] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ai 'ti:] ! "
 and **feel** **the** **better** **of** **it** **!** "
 和 感觉 这 更好的 的 它 ！ "

感觉好多了！

" [hi:; hi] - [es][ə; ei] [tru:] - ['hɑ:tɪd] , [faɪn] ['feləʊ] , " [sed] ['təʊni] .
 " **He** **'s** **a** **true** - **hearted** , **fine** **fellow** , " **said** **Tony** .
 " 他 - s 一个 真的 - 心地 , 美好的 同伴 , " 说 托尼 .

“他是个心地善良的好人，”托尼说。

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ] [kən'si:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [rʌf] ['vɜ:rtʃu] [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə]
 " **With** **all** **my** **heart** **I** **concede** **to** **him** **all** **the** **rough** **virtues** **you** **may** **desire** **to**
 " 和 全部 我的 心 我 承认 到 他 全部 这 粗糙的 美德 你 可能 欲望 到
 [ɪn'daʊ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ;
 endow **him** **with** ;
 赋予 他 和 ;

“我由衷地承认你可能希望赋予他的所有粗犷美德；

[bʌt; bət] [pli:z] [tu:; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] , ['mæstər]['təʊni] ,
 but **please** **to** **bear** **in** **mind** , **Master** **Tony** ,
 但 请 到 熊 在 头脑 , 掌握 托尼 ,

但请记住，托尼少爷，

[ðæt] [ə; ei][mæn][ʌv; əv][jɔ:; jər]['steɪ(ə)n][ænd; ɐnd][jɔ:; jər] ['fɔ:rtʃən] ['kænx:t] [ə'fɔ:rd] [sʌtʃ] ['ɪntəməsi:z] [æz; əz]
 that **a** **man** **of** **your** **station** **and** **your** **fortune** **cannot** **afford** **such** **intimacies** **as**
 那 一个 男人 的 你的 车站 和 你的 财富 不能 买得起 这样的 亲密关系 作为
 [jɔ:; jər] [frend] ['rɔ:ri,'rɔ:ri] [hɪr] [ænd; ɐnd] [ðɪs] - ['kri:tʃər] . "
 your **friend** **Rory** **here** **and** **this** **M'Gruder** **creature** . "
 你的 朋友 罗里 这里 和 这 - 生物 . "

像你这样身份和财富的人，不应该和你的朋友罗里以及这个叫麦格鲁德的女人有如此亲密的关系。”

" [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; ei] ['rɪtʃər] [mæn] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] , [fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [aɪ 'ti:]
 " **Then** **I** **was** **a** **richer** **man** **when** **I** **had** **nothing** , **for** **I** **could** **afford** **it**
 " 然后 我 曾是 一个 更富有 男人 什么时候 我 有 没有什么 , 为了 我 可以 买得起 它
 [ðen] ,
 then ,
 然后 ,

“那时我一无所有，反而更富有，因为我那时买得起。”

" [sed] ['təʊni] , ['stɜ:rdɪli] ; " [ænd; ɐnd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [mɔ:r] , - , — [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [aɪ 'ti:]
 " **said** **Tony** , **sturdily** ; " **and** **I** **tell** **you** **more** , **Skeffy** , **—** **I** **mean** **to** **afford** **it**
 " 说 托尼 , 坚固地 ; " 和 我 告诉 你 更多的 , - , — 我 意思是 到 买得起 它
 [stɪl] .
 still .
 仍然 .

“托尼坚定地说；“我还要告诉你，斯凯菲，——我打算继续买得起。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['feləʊ] ['lɪvɪŋ] [aɪ] [ʌv] ['betər] — [noʊ] , [nɔ:r][æz; əz] [wel] — [æz; əz][aɪ] [ʌv] [jɔ:r'self] ;
 There **is** **no** **fellow** **living** **I** **love** **better** **—** **no** , **nor** **as** **well** **—** **as** **I** **love** **yourself** ;
 那里 是 不 同伴 活的 我 爱 更好的 — 不 , 也不 作为 出色地 — 作为 我 爱 你自己 ;
 我心中没有比你更让我深爱的人——没有，也没有比你更让我爱的人；

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][jɔ:; jər] [ʌv] [aɪ] [nɑ:t] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [faɪn] - ['hɑ:tɪd] ['feləʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [tru:]
 but **even** **for** **your** **love** **I'll** **not** **give** **up** **the** **fine** - **hearted** **fellows** **who** **were** **true**
 但 甚至 为了 你的 爱 患病的 不是 给 向上 这 美好的 - 心地 伙伴们 WHO 是 真的
 [tu:; tə][em 'i:][ɪn][maɪ] [deɪz] [ʌv; əv] ['hɑ:rdʃɪp] ,
 to **me** **in** **my** **days** **of** **hardship** ,
 到 我 在 我的 天 的 困境 ,

即使是为了你的爱，我也不会放弃那些在我艰难岁月里对我忠诚的好心人。

[ʃɛrɪd] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:] — [wʌt] [wʌz; wəz] ['betər] [tu:; tə]
shared with me what they had , and gave me — what was better to
共享 和 我 什么 他们 有 , 和 给予 我 — 什么 曾是 更好的 到
[em 'i:] — [ðer; ðər] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] . “
me — their loving - kindness and sympathy .”
我 — 他们的 爱 - 仁慈 和 同情 . “

他们与我分享了他们所拥有的一切，并给予了我——对我来说更珍贵的——他们的爱和同情。

“ [ju:ɪd] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪf] [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ə'delfi] , ['toʊni] . “
You'd bring down the house if you said that in the Adelphi , Tony .”
“ 你会 带来 向下 这 房子 如果 你 说 那 在 这 阿德尔菲 , 托尼 . ”

“托尼，你要是在阿德尔菲剧院说这话，肯定会引起轩然大波。”

“ [aɪ 'ti:] - [es] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , , [sed] ['toʊni] ,
“ **It ' s well for you that I can't get out of bed ,** ” **said Tony ,**
“ 它 - s 出色地 为了 你 那 我 不能 得到 出去 的 床 , ” 说 托尼 ,

“我起不了床，这对你来说是件好事，”托尼说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [læf] .
with a grim laugh .
和 一个 严峻 笑 .

带着一丝阴冷的笑声。

“ [ðer; ðər][aɪ 'ti:][ɪz] [ə'gen] ; [ə'hʌðər] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [bru:t] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [bru:t] !
“ There it is again ; another appeal to the brute man and the man brute !
“ 那里 它 是 再次 ; 其他 上诉 到 这 蛮力 男人 和 这 男人 蛮力 !

“又来了；又一次向野蛮人发出呼吁，把人当成野蛮人！ ”

[wel] , [aɪ] - [əl][goʊ][tu:; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd][aɪ] - [əl] [tel] [ðə; ði] [fer] ['sɪstər] [tu:; tə] [prɪ'per] [jər; jər] ['bɑ:rlɪ]
Well , I ' ll go to dinner , and I ' ll tell the fair Sister to prepare your barley
出色地 , 我 - 二 去 到 晚餐 , 和 我 - 二 告诉 这 公平的 姐姐 到 准备 你的 大麦
- ['wɔ:tər] ,
- **water ,**
- 水 ,

好了，我去吃晚饭，我会让那位美丽的姐姐给你准备大麦水。

[ænd; ənd] [əd'mɪnɪstər] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [daɪ'lu:tɪd][fɔ:rm][ðæn; ðən] [hɪrtu'fɔ:r] ; “ [ænd; ənd] ,
and administer it in a more diluted form than heretofore ;” and ,
和 管理 它 在 一个 更多的 稀 形式 比 此前 ; “ 和 ,

并以比以往更稀释的形式施用;”以及，

[ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [lɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] ,
adjusting his hat so as to display a favorite lock to the best advantage ,
调整 他的 帽子 所以 作为 到 展示 一个 最喜欢的 锁 到 这 最好的 优势 ,

他调整了一下帽子，以便更好地展示他最喜欢的一缕头发。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɪn] ['li:zərli] ['fæɪ(ə)n] , - ['dɑ:rnər] [wɔ:kt] ['praʊdli] [ə'weɪ] ,
and drawing on his gloves in leisurely fashion , Skeff Darner walked proudly away ,
和 绘画 在 他的 手套 在 悠闲 时尚 , - 达纳 步行 自豪地 离开 ,

斯凯夫·达纳悠闲地戴上手套，骄傲地走开了。

[bi'stəʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bə'nevələnt] ['dʒestʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪɪnts] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] ,
bestowing little benevolent gestures on the patients as he passed ,
授予 小的 仁慈 手势 在 这 患者 作为 他 通过了 ,

他路过时，不时向病人表达一些善意的小举动。

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətɪŋ] [baɪ]['sɜ:rt(ə)n]['lɪt(ə)l] [saɪnz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər]
and intimating by certain little signs that he had taken an interest in their
和 暗示 经过 肯定 小的 标志 那 他 有 已采取 一个 兴趣 在 他们的
['sevrəl] ['keɪsɪz] ,
several cases ,
一些 案例 ,

他通过一些细微的迹象暗示自己对他们的几个案件很感兴趣。

[ænd; ənd] ['seɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ] [swi:t] [smaɪ] , “ [ju:; jʊ] - [əl][bi:; bi][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt][ʌv; əv] [maɪn]
and saying , by a sweet smile , “ You ' ll be the better of this visit of mine
和 说 , 经过 一个 甜的 微笑 , “ 你 - 二 是 这 更好的 的 这 访问 的 矿 .
:
:

然后带着甜美的微笑说：“你一定会从我的这次来访中受益匪浅。”

[ju:; jʊ] - [əl] [si:] , [ju:; jʊ] [wɪl] .
You ' ll see , you will .
你 - 二 看 , 你 将要 :

你会看到的，你会的。

” [tʃæptər] [ɛl'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
” CHAPTER LVIII .
” 章 第五十八章 :

“第五十八章

[ðə; ði] [sɪksθ] [ʌv; əv] [sep'tembər]
THE SIXTH OF SEPTEMBER
这 第六 的 九月

9月6日

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 6th [ʌv; əv] [sep'tembər] [ə; eɪ] [kɔ:r'vet] [sti:md] ['ræpɪdli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
On the evening of the 6th of September a corvette steamed rapidly out of the
在 这 晚上 的 这 6th 的 九月 一个 克尔维特 蒸 快速 出去 的 这
[beɪ] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] ,
Bay of Naples ,
湾 的 那不勒斯 ,

9月6日傍晚，一艘护卫舰快速驶出那不勒斯湾。

['θredɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] ['di:viəsli] [θru:] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪps] [ʌv; əv][wɔ:r] , [ʌnək'nɑ:lɪdʒd] [baɪ]
threading her way deviously through the other ships of war , unacknowledged by
螺纹 她 方式 狡猾地 通过 这 其他 船舶 的 战争 , 未被承认 经过
[sə'lu:t] ,
salute ,
礼炮 ,

她狡猾地穿梭在其他战舰之间，没有得到任何敬礼。

— [nɑ:t]['i:v(ə)n][æn; ən] ['ensən] ['dɪpt] [æz; əz][fi:; ji] [pæst] .
— **not even an ensign dipped as she passed .**
— 不是 甚至 一个 军旗 浸入 作为 她 通过了 :

——她经过时，连一名少尉都没有向她鞠躬致意。

“ [ðer; ðər][gəʊz][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:nərki] , “ [sed] - ,
“ There goes the King and the monarchy , “ said Skeff ,
” 那里 去 这 国王 和 这 君主制 , ” 说 - ,

“国王和君主制就此终结，”斯凯夫说道。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪlz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][fæst] -
as he stood on the balcony with the Lyles , and pointed to the fast -
作为 他 站立 在 这 阳台 和 这 莱尔斯 , 和 尖 到 这 快速地 -
[rɪ'tri:tɪŋ] ['ves(ə)l] .
retreating vessel .
撤退 血管 :

他和莱尔一家站在阳台上，指着那艘快速撤离的船只。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['su:nər] [wi:; wi] [li:v] [ðə; ði] ['betər] , “ [sed] ['leɪdi] [laɪ] ,
“ I suppose the sooner we leave the better , “ said Lady Lyle ,
” 我 认为 这 很快 我们 离开 这 更好的 , ” 说 女士 莱尔 ,

“我想我们越早离开越好，”莱尔夫人说道。

[ˈhuːz] [ˈɪntrəst] [ɪn][pəˈlɪtɪk(ə)l] [əˈferz] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪnˈfɪəriə] [tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɑːn][ˈpɜːrsən(ə)l]
whose interest in political affairs was very inferior to that she felt on personal
谁 兴趣 在 政治的 事务 曾是 非常 下 到 那 她 毛毡 在 个人的
[ˈmætərz] .
matters .
事情 .

她对政治事务的兴趣远不如她对个人事务的兴趣。

“ - [sez] [ðæt] [ðə; ði] - [ˈtæləsmən] - [wɪl] [teɪk] [juːˈes][ɑːn] [bɔːrd] , ” [sed] [sɜːr] [ˈɑːrθər] .
“ **Skeff says that the ' Talisman ' will take us on board , ” said Sir Arthur .**
” - 说道 那 这 - 护符 - 将要 拿 我们 在 木板 , ” 说 先生 亚瑟 .

“斯凯夫说‘护身符号’会载我们上船,”亚瑟爵士说道。

“ [jes] , ” [sed] - ; “ [ˈkæptɪn] [ˈpeɪntɜː] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][tuː; tə] [teɪk] [jɔːr; jər]
“ **Yes , ” said Skeff ; “ Captain Paynter will be here by and by to take your**
” 是的 , ” 说 - ; ” 队长 佩恩特 将要 是 这里 经过 和 经过 到 拿 你的
[ˈɔːrdərz] ,
orders ,
订单 ,

“是的,”斯凯夫说,“佩恩特船长一会儿就来接受你们的命令。”

[ænd; ənd] [noʊ] [wen] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][send][ɪn][hɪz; ɪz][ˈboʊts][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
and know when he is to send in his boats for you ;
和 知道 什么时候 他 是 到 发送 在 他的 船 为了 你 ;

并且知道他何时派船来接你;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [fiːl] [əˈʊrd] [maɪ][ˈdʒen(ə)rəl][dəˈrek](ə)nɪz] [wɪl] [biː; bi] [ˈkærid] [aʊt] [hɪr] ,
and though I feel assured my general directions will be carried out here ,
和 尽管 我 感觉 保证 我的 一般的 方向 将要 是 携带 出去 这里 ,

虽然我相信我的总体指示会在这里得到执行,

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [ˈpʌblɪk] [dɪˈstɜːrbəns] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][ˈseɪfər] [ˈʌndər] [ðə; ði]
and that no public disturbance will take place , you will all be safer under the
和 那 不 民众 干扰 将要 拿 地方 , 你 将要 全部 是 更安全 在下面 这
[ˈjuːniən][dʒæk] . “
Union Jack . ”
联盟 杰克 . ”

“不会发生任何公共骚乱,在英国国旗的庇护下,你们都会更安全。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ˈtoʊni] [ˈbʌtlər] ?
“ **And what of Tony Butler ?**
” 和 什么 的 托尼 巴特勒 ?

“那么托尼·巴特勒呢? ”

[wen] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [əˈraɪv] ? ” [æskt] [ˈbelə] .
When is he to arrive ? ” asked Bella .
什么时候 是 他 到 到达 ? ” 问 贝拉 .

“他什么时候到?”贝拉问道。

“ [ˈtoʊni] , ” [sed] - ,
“ **Tony , ” said Skeff ,**
” 托尼 , ” 说 - ,

“托尼,”斯凯夫说道。

“ [ɪz][tuː; tə] [əˈraɪv] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend]
“ **is to arrive here to - night I have had a note from his friend**
” 是 到 到达 这里 到 - 夜晚 我 有 有 一个 笔记 从 他的 朋友
- ,
M'Gruder ,
- ,

“他今晚 would 到这里来,我收到了他朋友麦格鲁德的便条,

[hu:] [hæz; hæz] [gɔ:n] [daʊn] [tu;; tə] [mi:t] [him; im] , [ænd; ənd][ɪz] [nəʊ] [æt; ət][sə'lə:nəu; sɑ:'leənɔ:] . ”
who has gone down to meet him , and is now at Salerno . ”
WHO 有 已消失 向下 到 见面 他 , 和 是 现在 在 萨勒诺 . ”

他已前往与他会合，现在在萨勒诺。

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɪz][hɪz; ɪz] [frend] - ? ” [æskt] ['leɪdi] [laɪ] , [su:pər'sɪliəsli] .
“ **And who is his friend M'Gruder ? ” asked Lady Lyle , superciliously .**
” 和 WHO 是 他的 朋友 - ? ” 问 女士 莱尔 , 傲慢地 .

“他的朋友麦格鲁德又是谁呢？”莱尔夫人傲慢地问道。

“ [ə; eɪ][ræɡ] - ['mɜ:rtʃənt] [frʌm; frəm] ['leghɔ:rn] , ” [sed] - ; “ [bʌt; bət]['təʊni] [kɔ:lz] [him; im][æn; ən] [aʊt] -
“ **A rag - merchant from Leghorn , ” said Skeff ; “ but Tony calls him an out -**
” 一个 抹布 - 商人 从 来航鸡 , ” 说 - ; ” 但 托尼 呼叫 他 一个 出去 -
[ænd; ənd] - [aʊt] [ɡʊd] ['feləʊ] ;
and - out good fellow ;
和 - 出去 好的 同伴 ;

“他是来自莱格霍恩的一位破烂商人，”斯凯夫说；“但托尼称他为彻头彻尾的好人；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [hi;; hi][dɪd] [nt] [teɪk] [faɪv] ['mɪnɪts] [tu;; tə] [dɪ'saɪd] [wen] [aɪ][təʊld][him; im]
and I must say he did n't take five minutes to decide when I told him
和 我 必须 说 他 做过 不 拿 五 分钟 到 决定 什么时候 我 讲述 他
['təʊni][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm]['kɑ:və] ,
Tony was coming up from Cava ,
托尼 曾是 未来 向上 从 卡瓦 ,

我必须说，当我告诉他托尼要从卡瓦过来时，他不到五分钟就做出了决定。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi;; bi][glæd][tu;; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] . ”
and would be glad to have his company on the road . ”
和 会 是 高兴的 到 有 他的 公司 在 这 路 . ”

并乐意有他陪伴同行。

“ [ðɪ:z] [ɑ:r; ər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪk'sepʃən(ə)l] [taɪmz] , [wen] [ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['ɪntəməsi:z] [wɪl]
“ **These are , of course , exceptional times , when all sorts of strange intimacies will**
” 这些 是 , 的 课程 , 非凡的 时代 , 什么时候全部 排序 的 奇怪的 亲密关系 将要
[bi;; bi] [fɔ:rmd] ;
be formed ;
是 形成 ;

“当然，这是非常时期，各种各样奇特的亲密关系将会形成；

[bʌt; bət][aɪ][du:] [hoʊp] [ðæt] ['təʊni] [wɪl] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔ:ltərd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [æz; əz][tu;; tə] ['fɔ:rtʃən]
but I do hope that Tony will see that his altered circumstances as to fortune
但 我 做 希望 那 托尼 将要 看 那 他的 已修改 情况 作为 到 财富
[rɪ'kwaɪər][frʌm; frəm][him; im] [mɔ:r] [ker] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæn; ðən][hi;; hi][hæz; hæz]
require from him more care in the selection of his friends than he has
要求 从 他 更多的 关心 在 这 选择 的 他的 朋友们 比 他 有
[hɪðər'tu:] [bɪn] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [fɔ:r; fər] . ”
hitherto been distinguished for . ”
迄今为止 到过 杰出的 为了 . ”

但我希望托尼能够明白，他如今的境遇（财富状况）要求他在选择朋友时比以往更加谨慎。”

“ [dəʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔ:r'self] [ə'baʊt] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [sɜ:r] ['ɑ:rθər] ;
“ **Don't trouble yourself about that , my dear , ” said Sir Arthur ;**
” 不 麻烦 你自己 关于 那 , 我的 亲爱的 , ” 说 先生 亚瑟 ;

“别为那事烦恼了，亲爱的，”亚瑟爵士说；

“ [ə; eɪ]['mænz] ['fɔ:rtʃən] ['veri] [su:n] [ɪm'presɪz] [ɪt'self][ɑ:n][ɔ:l][hi;; hi] [sez] [ænd; ənd] [dʌz] . ”
“ **a man's fortune very soon impresses itself on all he says and does . ”**
” 一个 男人的 财富 非常 很快 令人印象深刻 本身 在 全部 他 说道 和 做 . ”

“一个人的命运很快就会在他的一言一行中留下印记。”

“ [aɪ] [mis'teɪk] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , ” [sed] ['belə] ,
“ I mistake him much , ” said Bella ,
“ 我 错误 他 很多 , ” 说 贝拉 ,
“我经常误会他,”贝拉说。

“ [ɪf] ['eni] [welθ] [wɪl] [ɪ'streɪndʒ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [hi:; hi] [keəd] [fɔ:r; fər][ɪn][hɪz; ɪz]
“ if any wealth will estrange him from one of those he cared for in his
“ 如果 任何 财富 将要 离间 他 从 一 的 那些 他 关心 为了 在 他的
[ˈhʌmblər] [deɪz] .
humbler days .
谦逊 天 .
“如果财富会让他与他卑微时期所关心的人疏远的话。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ˈælis] ?
Don't you agree with me , Alice ?
不 你 同意 和 我 , 爱丽丝 ?
爱丽丝, 你同意我的看法吗?

“ [ˈælis] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪps] [θru:] [ə; eɪ] [glæs] .
“ Alice made no reply , but continued to gaze at the ships through a glass .
“ 爱丽丝 制成 不 回复 , 但 持续 到 目光 在 这 船舶 通过 一个 玻璃 .
“爱丽丝没有回答, 只是继续透过玻璃凝视着船只。

“ [ðə; ði][deɪndʒər][ɪz] [ðæt] ['hi:l] ['kæri] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'ses] , ” [sed] - ;
“ The danger is that he'll carry that feeling to excess , ” said Skeff ;
“ 这 危险 是 那 地狱 携带 那 感觉 到 过量的 , ” 说 - ;
“危险在于他会把这种感觉发挥到极致,”斯凯夫说;

“ [fɔ:r; fər][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][ə'loʊn][hoʊld][tu:; tə][ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ,
“ for he will not alone hold to all these people ,
“ 为了 他 将要 不是 独自的 抓住 到 全部 这些 人们 ,
“因为他不会独自一人控制所有这些人,

[bʌt; bət][hi:; hi] - [əl] [meɪk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] [hoʊld][tu:; tə][ðem; ðəm] [tu:] . ”
but he 'll make you and me hold to them too . ”
但 他 - 二 制作 你 和 我 抓住 到 他们 也 . ”
但他也会让你我同样遵守它们。”

“ [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ˈpɜ:rfɪktli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , ” [sed] [maɪ] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:ti]
“ That would be impossible , perfectly impossible , ” said my Lady , with a haughty
“ 那 会 是 不可能的 , 完美 不可能的 , ” 说 我的 女士 , 和 一个 傲慢
[tɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] .
toss of her head .
折腾 的 她 头 .
“那是不可能的, 绝对不可能,”夫人傲慢地扬了扬头说道。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] ['kænɑ:t] [ə'gri:] [tu:; tə][goʊ] [ðæt] [fɑ:r] , ” [tʃaɪmd] [ɪn][sɜ:r] ['ɑ:rθər] .
“ No , no ; I cannot agree to go that far , ” chimed in Sir Arthur .
“ 不 , 不 ; 我 不能 同意 到 去 那 远的 , ” 齐声说道 在 先生 亚瑟 .
“不, 不; 我不能同意做到那种地步,”亚瑟爵士插嘴道。

“ [aɪ 'ti:] [straɪks] [em 'i:] , ” [sed] ['ælis] , ['kwaiətli] ,
“ It strikes me , ” said Alice , quietly ,
“ 它 罢工 我 , ” 说 爱丽丝 , 悄悄 ,
“我突然想到,”爱丽丝轻声说道。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] [dɪ'saɪdɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:] ['heɪstɪli] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] ['toʊni] ['bʌtlər] [wɪl]
“ we are all of us deciding a little too hastily as to what Tony Butler will
“ 我们 是 全部 的 我们 决定 一个 小的 也 草草 作为 到 什么 托尼 巴特勒 将要
[ɔ:r] [wɪl] [nɑ:t][du:] .
or will not do .
或者 将要 不是 做 .
“我们都太仓促地决定托尼·巴特勒会做什么或不会做什么了。”

[ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ] [ˈveri] [slɑɪt] [ˈeksərsaɪz][ʌv; əv] [ˈpeɪ](ə)ns] [wʊd] [seɪv] [juː ˈes][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] . ”
Probably a very slight exercise of patience would save us some trouble . ”
大概 一个 非常 轻微 锻炼 的 耐心 会 节省 我们 一些 麻烦 . ”

或许我们只要稍微耐心一点，就能省去一些麻烦。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [ˈælis] , [ˈæftər] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈdɑːrnər][hæz; həz] [sed] .
“ **Certainly not , Alice , after what Mr . Darner has said .**
” 当然 不是 , 爱丽丝 , 后 什么 先生 . 达纳 有 说 .
“当然不是，爱丽丝，听了达纳先生的话之后。”

[ˈtoʊni] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [θroʊn] [daʊn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] [tuː; tə][juː ˈes][ɔːl] .
Tony would seem to have thrown down a sort of defiance to us all .
托尼 会 似乎 到 有 抛掷 向下 一个 种类 的 蔑视 到 我们 全部 .
托尼似乎对我们所有人发出了一种挑衅。

[wiː; wi][mʌst; məst] [əkˈsept] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɪˈlɔːŋɪŋz] , [ɔːr][duː] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] . ”
We must accept him with his belongings , or do without him . ”
我们 必须 接受 他 和 他的 财物 , 或者 做 没有 他 . ”
我们必须接纳他和他的所有物品，否则就不要他了。

“ [hiː; hi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][em ˈiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrmz] , ” [sed] - .
“ **He shall have me on his own terms , ” said Skeffy .**
” 他 将 有 我 在 他的 自己的 条款 , ” 说 - .
“他要按他自己的方式得到我，”斯凯菲说。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈsævɪdʒ] , [ænd; ænd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] . ”
“ **He is a noble savage , and I love him with all my heart . ”**
” 他 是 一个 高贵 野蛮的 , 和 我 爱 他 和 全部 我的 心 . ”
“他是一位高贵的野蛮人，我全心全意地爱着他。”

“ [ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [hɪz; ɪz][ræg] [frend] ? ” [æskt] [ˈleɪdi] [laɪl] .
“ **And you will know his rag friend ? ” asked Lady Lyle .**
” 和 你 将要 知道 他的 抹布 朋友 ? ” 问 女士 莱尔 .
“你认识他那个穿破烂衣服的朋友吗？”莱尔夫人问道。

“ [eɪ] , [ðæt] [wɪl] [aɪ] ; [ænd; ænd][æn; ən] [ˈaɪrɪ] [ˈkriːtʃər] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˈrɔːri, ˈrəjri] ,
“ **Ay , that will I ; and an Irish creature , too , that he calls Rory ,**
” 哎 , 那 将要 我 ; 和 一个 爱尔兰 生物 , 也 , 那 他 呼叫 罗里 ,
“是的，我会的；还有一个爱尔兰人，他叫他罗里，

— [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv][sɪks] [fiːt] [fɔːr] ,
— **a fellow of six feet four ,**
— 一个 同伴 的 六 脚 四 ,

——一个身高六英尺四英寸的人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [æn; ən] [ɪnˈreɪdʒd] [bʊl] [ænd; ænd][ə; eɪ][hænd][æz; əz] [waɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]
with a voice like an enraged bull and a hand as wide as one of these
和 一个 嗓音 喜欢 一个 愤怒 公牛 和 一个 手 作为 宽的 作为 一 的 这些
[flægz] ! ”
flags ! ”
旗帜 ! ”

“他的声音像愤怒的公牛一样洪亮，手掌像这些旗帜一样宽大！”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈdeɪmən] [ænd; ænd][ˈpiθiæs; -əs][ˈoʊvər] [əˈgen] , [aɪ] [dɪˈkler] ! ” [sed] [ˈleɪdi] [laɪl] .
“ **It is Damon and Pythias over again , I declare ! ” said Lady Lyle .**
” 它 是 达蒙 和 皮提亚斯 超过 再次 , 我 宣布 ! ” 说 女士 莱尔 .
“我敢断言，达蒙和皮提亚斯的故事又重演了！”莱尔夫人说道。

“ [wer] [dɪd][hiː; hi] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈmɔːnstər] ? ”
“ **Where did he pick up his monster ? ”**
” 在哪里 做过 他 挑选 向上 他的 怪物 ? ”
“他是从哪儿弄来他的怪物的？”

美式音标标注，美式发音朗诵。

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第33/36页

“ [ðeɪ] [met][baɪ] [tjæns] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] , [ˈiːkwəli] [baɪ] [tjæns] , [keɪm] [təˈgeðər] [tuː; tə] [ˈɪtəli] ,
“ **They met by chance in England , and , equally by chance , came together to Italy ,**
“ 他们 遇见 经过 机会 在 英格兰 , 和 , 同样地 经过 机会 , 来了 一起 到 意大利 ,
“他们在英国偶然相遇, 又同样偶然地在意大利相遇。”

[ænd; ənd][ˈtoʊni] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌɡærɪˈboʊldi; ˌɡærɪˈbældi] .
and Tony persuaded him to accompany him and join Garibaldi .
和 托尼 被说服 他 到 陪伴 他 和 加入 加里波第 .
托尼说服他陪同自己加入加里波第的队伍。

[ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈaɪrɪʃmən] , [huː] [lʌvd] [ˈfaɪtɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] [æz; əz][tuː; tə]
The worthy Irishman , who loved fighting , and was not very particular as to
这 值得 爱尔兰人 , WHO 喜爱 斗争 , 和 曾是 不是 非常 特别的 作为 到
[ðə; ði] [kɔːz] ,
the cause ,
这 原因 ,
这位英勇的爱尔兰人热爱战斗, 但对战斗的理由并不十分在意。

[əˈɡriːd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [kʌm] [əˈbrɔːd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [ˈpoʊps]
agreed ; and though he had originally come abroad to serve in the Pope's
同意 ; 和 尽管 他 有 起初 来 国外 到 服务 在 这 教皇的
[ˈɑːrmi] ,
army ,
军队 ,
同意了; 虽然他最初出国是为了在教皇的军队中服役,

[sʌm; səm] [əˈfens] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈdezərt] ,
some offence they had given him made him desert ,
一些 罪行 他们 有 给定 他 制成 他 沙漠 ,
他们曾冒犯过他, 以至于他逃离了营地。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [nɑːt][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [wɪˈðəʊt] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , - [bəˈtɪn]
and he was well pleased not to return home without , as he said , ' batin
和 他 曾是 出色地 高兴 不是 到 返回 家 没有 , 作为 他 说 , - 巴廷
- [ˈsʌmbəːdi] . -
' somebody ' .
- 某人 . -
他很高兴回家时没有空手而归, 正如他所说, 他“揍了某人一顿”。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˌæriˈboʊldiən] .
It was in this way he became a Garibaldian .
它 曾是 在 这 方式 他 成为 一个 加里波第人 .
就这样, 他成为了一名加里波第人。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] , [,aɪ ˈtiː] [siːmz] , [fɔːt] [laɪk][ə; eɪ][ˈlaɪən] ; [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [faɪv] [taɪmz] [ˈwuːndɪd] ,
The fellow , it seems , fought like a lion ; he has been five times wounded ,
这 同伴 , 它 似乎 , 战斗 喜欢 一个 狮子 ; 他 有 到过 五 时代 受伤 ,
这人似乎像狮子一样战斗; 他已经五次负伤了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] ;
and was left for dead on the field ;
和 曾是 左边 为了 死的 在 这 场地 ;
他被遗弃在球场上, 奄奄一息;

[bʌt; bət][hi; hi] [berz] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [wɪtʃ] [hi; hi] [noʊz] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm] . "
 but he bears a charm which he knows will always protect him . "

但 他 熊 一个 魅力 哪个 他 知道 将要 总是 保护 他 . "

但他身上有一种护身符，他知道这种护身符会一直保护他。

" [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] , — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑ:rm] ? "
 " **A charm , — what is the charm ?** "
 " 一个 魅力 , — 什么 是 这 魅力 ? "

“魅力——魅力是什么？”

" [ə; eɪ] [məˈdæliən] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊp] , [wɪtʃ] [hi; hi] [werz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
 " **A medallion of the Pope , which he wears around his neck** ,
 " 一个 奖章 的 这 教皇 , 哪个 他 穿着 大约 他的 脖子 ,

“教皇佩戴在脖子上的奖章，

[ænd; ænd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkɪsɪz] [drɪˈvəʊtli] [brɪˈfɔ:r] [hi; hi] [goʊz] [ˈɪntu:] [ˈbæt(ə)l] . "
 and always kisses devoutly before he goes into battle . "

和 总是 吻 虔诚地 前 他 去 进入 战斗 . "

他每次上战场前都会虔诚地亲吻对方。

" [ðə; ði] [ˈpoʊps] [ˈɪmɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈembləm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌʌəriˈbɔ:ldiən] , [ˈfɔrli] , " [sed] [sɜ:r]
 " **The Pope's image is a strange emblem for a Garibaldian , surely ,** " **said Sir**
 " 这 教皇的 图像 是 一个 奇怪的 徽 为了 一个 加里波第人 , 一定 , " 说 先生
 [ɑ:rθər] , [ˈlæfɪŋ] .
 Arthur , laughing :
 亚瑟 , 笑 .

“教皇的形象对于加里波第人来说，确实是一个奇怪的标志，”亚瑟爵士笑着说。

" [ˈmæstər] [ˈrɔ:ri, ˈrəjri] [θɪŋks] [aɪ ˈti:] [wɪl] [ˈdɪɡnɪfaɪ] [ˈeni] [kɔ:z] ;
 " **Master Rory thinks it will dignify any cause** ;
 " 掌握 罗里 思考 它 将要 赋予尊严 任何 原因 ;

“罗里大师认为这将提升任何事业的尊严；

[ænd; ænd][æz; əz][hi; hi] [ˈnevər] [nu:] [wʌt] [ɔ:r][fɔ:r; fər] [hu:m] [hi; hi] [wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] ,
 and as he never knew what or for whom he was fighting ,
 和 作为 他 绝不 知道 什么 或者 为了 谁 他 曾是 斗争 ,

因为他始终不知道自己究竟在为谁或为何而战，

[ðɪs] [smɔ:l] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈkɑ:pər] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ænd] [ˈkæʒuɪstri] ;
 this small bit of copper saved him a world of trouble and casuistry ;
 这 小的 少量 的 铜 已保存 他 一个 世界 的 麻烦 和 诡辩 ;

这小小的一块铜板为他省去了许多麻烦和诡辩；

[ænd; ænd][soʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] [hi; hi] [hæz; həz] [ˈbroʊkən] [noʊ][end] [ʌv; əv]
 and so in the name of the Holy Father he has broken no end of
 和 所以 在 这 姓名 的 这 圣 父亲 他 有 破碎的 不 结尾 的
 [niəˈpɑ:lətən] [skʌlz] . "
 Neapolitan skulls . "
 那不勒斯 头骨 . "

所以，他以教宗的名义，打碎了无数那不勒斯人的头骨。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] [hæz; həz] [səˈraʊndɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [tʃɔɪs]
 " **I must say Mr . Butler has surrounded himself with some choice**
 " 我 必须 说 先生 . 巴特勒 有 包围 他自己 和 一些 选择
 [əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts] , " [sed] [ˈleɪdi] [laɪl] ;
 associates , " **said Lady Lyle** ;
 同事 , " 说 女士 莱尔 ;

莱尔夫人说：“我必须说，巴特勒先生身边聚集了一些非常优秀的同事。”

“ [ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kɜ:riɔ:ʒɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [soʊ] ['veri] [jʌŋ]
“ **and all this time I have been encouraging myself to believe that so very young**
“ 和 全部 这 时间 我 有 到过 鼓励 我 到 相信 那 所以 非常 年轻的
[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [kə'nekʃnz] ,
a man would have had no connections ,
一个 男人 会 有 有 不 连接 ,
“一直以来，我都努力说服自己相信，这么年轻的人不可能没有任何人脉关系。”

[noʊ][ˈsoʊ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [θroʊ] [ɔ:f] [wɪ'ðəʊt] [ˈdɪfɪkəlti] . “
no social relations , **he could not throw off without difficulty** . ”
不 社会的 关系 , 他 可以 不是 扔 离开 没有 困难 . “
他没有任何社会关系，想要摆脱这些关系并不容易。

“ [ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [wɪl] [du:][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈsɪftɪŋ] [ˈprɑ:səs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ɪf] [wi:; wi][ˈoʊnli][hæv; həv] [ˈpeɪ(ə)ns] ,
“ **The world will do all his sifting process for him** , **if we only have patience** ,
“ 这 世界 将要 做 全部 他的 筛分 过程 为了 他 , 如果 我们 仅有的 有 耐心 ,
“只要我们有耐心，世界会为他完成所有的筛选过程。”

“ [sed] [sɜ:r] [ˈɑ:rθər] ; [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] [fer] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ]
“ **said Sir Arthur** ; **and** , **indeed** , **it is but fair to say that he spoke with**
“ 说 先生 亚瑟 ; 和 , 的确 , 它 是 但 公平的 到 说 那 他 辐 和
[ˈnɑ:lɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,
“亚瑟爵士说道；的确，可以说他说话很有见地。”

[sɪns] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈprɑ:ɡres] [θru:] [laɪf] ,
since , **in his own progress through life** ,
自从 , 在 他的 自己的 进步 通过 生活 ,
“因为，在他自己的人生历程中，

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'reɪdi] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [fɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈseprət] [ˈklæsɪz] [ɪn]
he had already made the acquaintance of four distinct and separate classes in
他 有 已经 制成 这 熟人 的 四 清楚的 和 分离 课程 在
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

他已经结识了社会上四个截然不同的阶层。

[ænd; ənd] [ə'bəəndənd] [i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn][fɔ:r; fər] [ðæt] [ə'ʌv] [aɪ 'ti:] .
and abandoned each in turn for that above it .
和 弃 每个 在 转动 为了 那 多于 它 .
然后他们依次放弃了每一个，转而追求更高一级的。

“ [wʌz; wəz][hi:; hi] [mʌtʃ] [ɪ'leɪtɪd] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪmz] , “ [æskt] [ˈleɪdi] [laɪl] , “ [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ʌv; əv]
“ **Was he much elated** , **Mr** . **Damer** , “ **asked Lady Lyle** , “ **when he heard of**
“ 曾是 他 很多 欣喜若狂 , 先生 . 达默尔 , “ 问 女士 莱尔 , “ 什么时候 他 听到 的
[hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈfɔ:rtʃən] ? “
his good fortune ? “
他的 好的 财富 ? “
莱尔夫人问道：“达默先生，当他听到自己有幸得到好运时，是不是很高兴呢？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪd] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ɪm'pre(ə)n] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
“ **I think he was at first** ; **but it made so little impression on him** ,
“ 我 思考 他 曾是 在 第一的 ; 但 它 制成 所以 小的 印象 在 他 ,
“我想他一开始确实如此；但这并没有给他留下什么深刻的印象。”

[ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [ˈspekjuleɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər] ,
that more than once he went on to speculate on his future ,
那 更多的 比 一次 他 去 在 到 推测 在 他的 未来 ,
“他不止一次地对自己的未来进行推测，

[kwaɪt] [fə'getɪŋ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [brɪkəm] [ɪndɪ'pendənt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hi:; hi]
quite forgetting that he had become independent ; and then , when he
相当 遗忘 那 他 有 变得 独立的 ; 和 然后 , 什么时候 他
[rɪ'membə(r)] [aɪ 'ti:] ,
remembered it ,
记得 它 ,

他完全忘记了自己已经独立；然后，当他想起来的时候，

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [lʊk] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] . "
he certainly did look very happy and cheerful . "
他 当然 做过 看 非常 快乐的 和 快乐 . "

他看起来确实非常开心快乐。

" [ænd; ənd] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][plænz][hæz; həz][hi:; hi] ? " [æskt] ['belə] .
"**And what sort of plans has he ? "** **asked Bella .**
" 和 什么 种类 的 计划 有 他 ? " 问 贝拉 .

“他有什么计划呢？”贝拉问道。

" [ðeə(r)] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ; ['evriθɪŋ] [ɪz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
"**They're all about his mother ; everything is for her .**
" 它们是 全部 关于 他的 母亲 ; 一切 是 为了 她 .

“他们的一切都是为了他的母亲；一切都是为了她。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][tu:; tə] [ki:p] [ðæt] ['kɑ:tɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
She is to keep that cottage , and the ground about it ,
她 是 到 保持 那 小屋 , 和 这 地面 关于 它 ,

她可以保留那间小屋以及周围的土地。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:mz] [ʃi:; ʃɪ] [laɪks] [kaʊz] ,
and he is to make a garden for her ; and it seems she likes cows ,
和 他 是 到 制作 一个 花园 为了 她 ; 和 它 似乎 她 点赞 牛 ,

他要为她建一座花园；而且她似乎很喜欢牛。

— [ʃi:; ʃɪ][ɪz][tu:; tə][hæv; həv] [kaʊz] .
— **she is to have cows .**
— 她 是 到 有 牛 .

她将拥有牛群。

[ɪts] [ə; eɪ] ['lʌki] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd] [nt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pli:siə'sɔ:rəs] ,
It's a lucky chance that the old lady had n't a taste for a plesiosaurus ,
它是 一个 幸运的 机会 那 这 老的 女士 有 不 一个 品尝 为了 一个 蛇颈龙 ,

这位老太太对蛇颈龙不感兴趣，真是幸运。

[ɔ:r][hi:; hi] - [di:][bi:; bi] ['ɔ:fərɪŋ] [ə; eɪ][praɪz] [fɔ:r; fər][wʌn][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
or he ' d be offering a prize for one to - morrow . "
或者 他 - d 是 提供 一个 奖 为了 一 到 - 明天 . "

否则他明天就会悬赏征集线索了。

" ['hi:z] [ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] ['feləʊ] , [æz; əz][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] , " [sed] ['belə] .
"**He's a dear good fellow , as he always was , "** **said Bella .**
" 他是 一个 亲爱的 好的 同伴 , 作为 他 总是 曾是 , " 说 贝拉 .

“他是个非常可爱的好人，一如既往，”贝拉说。

" [ðə; ði]['oʊnli]['ri:əl] [tʃeɪndʒ] [aɪ] [si:] [ɪn][hɪm; ɪm] , " [sed] - ,
"**The only real change I see in him , "** **said Skeffy ,**
" 这 仅有的 真实的 改变 我 看 在 他 , " 说 - ,

“我看到他身上唯一真正的变化，”斯凯菲说。

“ [ɪz] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ˈnevər] [ˈgrʌmpi] , — [hiː; hi] [teɪks] [ˈevriθɪŋ] [wel] ; [ænd; ənd] [ɪf] [krɔːst]
“ **is that now he is never grumpy , — he takes everything well ; and if crossed**
“ 是 那 现在 他 是 绝不 脾气暴躁 , — 他 需要 一切 出色地 ; 和 如果 交叉
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,

“他现在从来不发脾气了, ——他能很好地接受一切; 即使一时不愉快,

[hiː; hi] [sez] , - [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [wiːd] ; [aɪ][mʌst; məst] [smoʊk] [əˈweɪ] [ðæt] [əˈnɔɪəns] . - “
he says , ' Give me a weed ; I must smoke away that annoyance . ' ”
他 说道 , - 给 我 一个 杂草 ; 我 必须 抽烟 离开 那 烦恼 . - “

他说: “给我根大麻, 我得抽一抽才能把这烦心事儿忘掉。”

“ [haʊ] [ˈsenʃuəl] ! ” [sed] [maɪ] [ˈleɪdɪ] ; [bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi] [hiːdid] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] .
“ **How sensual ! ” said my Lady ; but nobody heeded the remark .**
“ 如何 感性的 ! ” 说 我的 女士 ; 但 无人 听从了 这 评论 .

“多么性感啊!”夫人说道; 但没有人理会她的话。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [tuː] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmɪdʃɪpmən] [səˈluːtɪd] [ˈdɑːrnər][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,
At the moment , too , a young midshipman saluted Darner from the street ,
在 这 片刻 , 也 , 一个 年轻的 海军学员 敬礼 达纳 从 这 街道 ,

就在这时, 一名年轻的海军学员从街上向达纳敬礼。

[ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈkʌtər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈdʒeti][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈpɑːrtɪ]
and informed him that the first cutter was at the jetty to take the party
和 知情的 他 那 这 第一的 刀具 曾是 在 这 码头 到 拿 这 派对

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] “ [ˈtæləsmən] ;
off to the “ Talisman ;
离开 到 这 “ 护符 ;

并告知他第一艘快艇已抵达码头, 准备接他们前往“护身符”号;

“ [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈpeɪntɜː] [ədˈvaɪzd] [ðəm; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [dɪˈleɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt]
“ **and Captain Paynter advised them not to delay very long , as the night**
[lʊkt] [ˈθretnɪŋ] .
looked threatening .
看起来 威胁 .

佩恩特上尉建议他们不要耽搁太久, 因为夜色看起来不太妙。

[ˈleɪdɪ] [laɪ] [ˈniːdɪd] [noʊ] [strɔːŋɡər] [ædməˈnɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ][æt; ət][wʌns] ;
Lady Lyle needed no stronger admonition ; she declared that she would go at once ;
女士 莱尔 需要 不 更强 警告 ; 她 声明 那 她 会 去 在 一次 ;

莱尔夫人无需再多劝阻, 便立即表示愿意前往。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [oʊn] [ɡɪɡ] , [æz; əz][æn; ən] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,
and although the Captain's own gig , as an attention of honor ,
和 虽然 这 船长的 自己的 演出 , 作为 一个 注意力 的 荣誉 ,

虽然这是船长自己的小艇, 作为一种荣誉的象征,

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [weɪt] , [bʌt; bət][set] [aʊt] [ɪˈmiːdiətli] .
was to be in to take her , she would not wait , but set out immediately .
曾是 到 是 在 到 拿 她 , 她 会 不是 等待 , 但 放 出去 立即地 .

她要去接她, 她没有等待, 立刻动身前往。

“ [juː; jʊ] - [əl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][em ˈiː] , - , “ [sed] [ˈælɪs] , “ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [tuː] [ˈletərz] [tuː; tə]
“ **You ' ll take care of me , Skeffy , ” said Alice , “ for I have two letters to**
“ 你 - 二 拿 关心 的 我 , - , “ 说 爱丽丝 , “ 为了 我 有 二 信件 到
[raɪt] ,
write ,
写 ,

“斯凯菲, 你会照顾我的,”爱丽丝说, “因为我还有两封信要写。”

[ænd; ənd][[æ; ɜl][nɑ:t][bi:; bi] [redi] [brɪʃ:r] [r'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

and shall not be ready before eleven o'clock .
和 将 不是 是 准备好 前 十一 点钟 .

至少要到十一点才能准备好。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɔ:l][wʌz; wəz] [ˈbʌs(ə)] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] .

" For a while all was bustle and confusion .
" 为了 一个 尽管 全部 曾是 忙碌 和 困惑 .

“一时间，到处都是熙熙攘攘、一片混乱。”

[ˈleɪdi] [laɪl] [kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd] [ˈweðər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈfaɪnəli] [ək'sept] [ðə; ði] [ˈfrɪgət]
Lady Lyle could not make up her mind whether she would finally accept the frigate

女士 莱尔 可以 不是 制作 向上 她 头脑 无论 她 会 最后 接受 这 护卫舰

[æz; əz][ə; eɪ][ˈrefju:dʒ][ɔ:r] [kʌm] [ɑ:n] [ʔɔ:r] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

as a refuge or come on shore again the next day .

作为 一个 避难所 或者 来 在 支撑 再次 这 下一个 天 .

莱尔夫人无法决定是最终接受这艘护卫舰作为避难所，还是第二天再次上岸。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈperɪlz] [baɪ][lənd][ænd; ənd][baɪ][ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd][[ʃi:; ʃi] [weɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
There were perils by land and by water , and she weighed them and

那里 是 危险 经过 土地 和 经过 水 , 和 她 称重 他们 和

[dɪ'skʌst] [ðem; ðəm] ,
discussed them ,

讨论 他们 ,

陆地和水上都有危险，她权衡利弊，仔细考虑。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˈfɪrslɪ] [ɑ:n][ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [hu:] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ˈkwɑ:rəld]
and turned fiercely on everybody who agreed with her , and quarrelled

和 转向 激烈地 在 大家 WHO 同意 和 她 , 和 争吵

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [raʊnd] .
with all round .

和 全部 圆形的 .

她猛烈地攻击所有与她意见一致的人，并与周围的人争吵。

[sɜ:r] [ˈɑ:rθər] , [tu:] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈskru:pəlz] ,

Sir Arthur , too , had his scruples ,

先生 亚瑟 , 也 , 有 他的 顾虑 ,

亚瑟爵士也有他的顾虑。

[æz; əz][hi:; hi] [br'θɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪfekt] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt]
as he bethought him of the effect that would be produced by the fact that

作为 他 思考 他 的 这 影响 那 会 是 生产 经过 这 事实 那

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsteɪ(ə)n][ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [hæd; həd] [sɔ:t] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
a man of his station and importance had sought the protection of a

一个 男人 的 他的 车站 和 重要性 有 寻求 这 保护 的 一个

[ɪp] [ʌv; əv][wɔ:r] ;
ship of war ;

船 的 战争 ;

当他想到像他这样身份和地位的人竟然寻求军舰的庇护，这会产生怎样的影响时；

[ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] - [ɪf] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [bri:f] [ˈprəʊtest] — [sʌm; səm][eksplə'nei(ə)n] —
and he asked Skeffy if some sort of brief protest — some explanation —

和 他 问 - 如果 一些 种类 的 简短的 反对 — 一些 解释 —

[ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈpepərz] ,

should not be made in the public papers ,

应该 不是 是 制成 在 这 民众 文件 ,

他问斯凯菲，是否应该在报纸上发表一些简短的抗议——一些解释——

[tu:; tə] [ʃʊʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [step] [ɪn] [kəm'plaiəns] [wɪð; wɪθ] [ˈfi:meɪl] [ˈfɪrʒ] ,
to show that he had taken the step in compliance with female fears ,

到 展示 那 他 有 已采取 这 步 在 遵守 和 女性 恐惧 ,

为了表明他采取这一步骤是为了顺应女性的恐惧，

[ænd; ənd][nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [meɪl] ['wɪzdəm] .
and not from the dictates of his own male wisdom .

和 不是 从 这 规定 的 他的 自己的 男性 智慧 .

而不是出于他自身男性智慧的指引。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sa:ri] , [sɪn'sɪrli] ['sa:ri] , [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði] [fʌndz] , ” [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd]
“ I should be sorry , sincerely sorry , to affect the Funds , ” said he ; and ”
“ 我 应该 是 对不起 , 真挚地 对不起 , 到 影响 这 资金 , ” 说 他 ; 和
[ri:əli] ,
really ,
真的 ,

“我应该感到抱歉，真心抱歉，对基金造成了影响，”他说；而且确实如此，

[ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərət] .
the remark was considerate .

这 评论 曾是 周到 .

这句话很体贴。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['belə] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] ['bi:ɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] - ; [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]
As for Bella , she could not bear being separated from Skeffy ; he was so
作为 为了 贝拉 , 她 可以 不是 熊 存在 分开 从 - ; 他 曾是 所以
[derɪŋ] ,
daring ,
大胆 ,

至于贝拉，她无法忍受与斯凯菲分离；他太勇敢了。

[soʊ] [ɪm'pʌlsɪv] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [naʊ] ,
so impulsive , as she said , and with all this responsibility on him now ,
所以 冲动 , 作为 她 说 , 和 和 全部 这 责任 在 他 现在 ,

正如她所说，他太冲动了，现在又肩负着如此重大的责任。

— [pi:p(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['æskɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
— people coming to him for everything , and all asking what was to be
— 人们 未来 到 他 为了 一切 , 和 全部 问 什么 曾是 到 是
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

人们什么事都来找他，都问该怎么办，

— [hiː; hi] ['ni:dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [sə'pɔ:rt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
— he needed more than ever support and sympathy .
— 他 需要 更多的 比 曾经 支持 和 同情 .

他比以往任何时候都更需要支持和同情。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪz][aɪ 'tiː][ðə; ði] [wɜ:rld] [goʊz][ɑ:n] , [æz; əz] [ʌn'ri:əl] , [æz; əz] [fɪk'tɪjəs] ,
And thus is it the world goes on , as unreal , as fictitious ,
和 因此 是 它 这 世界 去 在 , 作为 虚幻 , 作为 虚拟 ,

于是，世界就这样继续运转下去，如此不真实，如此虚构。

[æz; əz] ['vɪʒənəri] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz] [pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [stɛɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd]
as visionary as anything there ever was put on the stage and illuminated
作为 有远见的 作为 任何事物 那里 曾经 曾是 放 在 这 阶段 和 照明
[baɪ] ['fɒtlɑ:ts] .
by footlights .
经过 脚灯 .

它和舞台上任何被灯光照亮的作品一样富有远见。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] ['riːəlɪzəm][ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [haʊ'veər] , [ðæt] ['kɒmpenseɪtɪd] [fɔːr; fər]
There was a rude realism outside in the street , however , that compensated for
那里 曾是 一个 粗鲁的 现实主义 外部 在 这 街道 , 然而 , 那 补偿 为了
[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
much of this .
很多 的 这 .

然而，街上那种粗粝的现实感，弥补了这一切。

[ðer; ðær] , [ɔːl][wʌz; wəz]['waɪldɪst] [fʌn] [ænd; ənd]['dʒɔːləti] ;
There , all was wildest fun and jollity ;
那里 , 全部 曾是 最狂野的 乐趣 和 欢乐 ;
[nɑːt][ðə; ði] [kə'moʊ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'lʊː(ə)n] ,
not the commotion of a people in the throes of a revolution ,
不是 这 骚动 的 一个 人们 在 这 阵痛 的 一个 革命 ,
[nɑːt][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrevə'lʊː(ə)n] ,
不是处于革命阵痛中的人民的骚动，

[nɑːt][ðə; ði] ['haɪli] [rɔːt] ['pæ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['pɑːpjələs] [mæd][wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] ;
not the highly wrought passion of an excited populace mad with triumph ;
不是 这 高度 锻 热情 的 一个 兴奋的 民众 疯狂的 和 胜利 ;
[nɑːt][ðə; ði] [ˌhaɪli] [rɔːt] ['pæ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['pɑːpjələs] [mæd][wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] ;
不是民众因胜利而疯狂时所产生的强烈情绪；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːdʒi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [diːmd] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [heɪtɪd]
it was the orgie of a people who deemed the downfall of a hated
它 曾是 这 狂欢派对 的 一个 人们 WHO 被认为 这 倒台 的 一个 憎恨
[gʌvənmənt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kɑːrnɪv(ə)l] [ə'keɪʒn] ,
government a sort of carnival occasion ,
政府 一个 种类 的 狂欢 场合 ,
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːdʒi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [diːmd] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [heɪtɪd]
这是一场狂欢，一群人将他们憎恨的政府垮台视为一场嘉年华般的盛会。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] ['mʌməri] [ænd; ənd] [tɑːmfuːləri] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [ə'prəʊpriət] [ɪk'spreʃənz]
and felt that mummery and tomfoolery were the most appropriate expressions
和 毛毡 那 哑剧 和 胡闹 是 这 最多 合适的 表达式
[ʌv; əv] [dɪ'lʌt] .
of delight .
的 喜 .
[ænd; ənd] [felt] [ðæt] ['mʌməri] [ænd; ənd] [tɑːmfuːləri] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [ə'prəʊpriət] [ɪk'spreʃənz]
并认为滑稽表演和胡闹是表达喜悦最恰当的方式。

[θruː] [striːts] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dænsɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , ['læfɪŋ] , [ɪm'breɪsɪŋ] , [ænd; ənd]
Through streets crowded with this dancing , singing , laughing , embracing , and
通过 街道 挤 和 这 跳舞 , 歌唱 , 笑 , 拥抱 , 和
['mɪmɪkɪŋ] [mæs] ,
mimicking mass ,
模仿 大量的 ,
[θruː] [striːts] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dænsɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , ['læfɪŋ] , [ɪm'breɪsɪŋ] , [ænd; ənd]
街道上挤满了载歌载舞、欢笑拥抱、互相模仿的人群，

[ðə; ði] ['laɪlz] [meɪd] [ðer; ðær] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒeti] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv]
the Lyles made their way to the jetty reserved for the use of the ships of
这 莱尔斯 制成 他们的 方式 到 这 码头 预订的 为了 这 使用 的 这 船舶 的
[wɔːr] ,
war ,
战争 ,
[ðə; ði] ['laɪlz] [meɪd] [ðer; ðær] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒeti] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv]
莱尔一家来到了专供军舰使用的码头。

[ænd; ənd] [suːn] [tʊk] [ðer; ðær]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [rəʊd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['frɪgət] ,
and soon took their places , and were rowed off to the frigate ,
和 很快 采取 他们的 地方 , 和 是 划船 离开 到 这 护卫舰 ,
[ænd; ənd] [suːn] [tʊk] [ðer; ðær]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [rəʊd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['frɪgət] ,
他们很快各就各位，然后划船前往护卫舰。

- [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈdjuːz] [tɪl] [ˈdɑːrkənəs] [ˈrendəd] [hɪz; ɪz] [ˈgæləntri] [ˌʌnˈnoʊtɪst] .
Skeffy waving his adieux till darkness rendered his gallantry unnoticed .
- 挥手 他的 再见 直到 黑暗 渲染 他的 英勇 未被察觉 .

斯凯菲挥手告别，直到夜幕降临，他的英勇行为才被人遗忘。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [leɪt] [dɪˈvʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkærz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] [hæd; həd] [meɪd] [sʌt]]
All his late devotion to the cares of love and friendship had made such
全部 他的 晚的 虔诚 到 这 关心 的 爱 和 友谊 有 制成 这样的
[ˈɪnˌroʊdʒ][ɑːn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ˈskersli] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈkɜːrɪŋ] ,
inroads on his time that he scarcely knew what was occurring ,
入口 在 他的 时间 那 他 几乎 知道 什么 曾是 发生 ,

他近来全身心投入到爱情和友谊中，以至于几乎忽略了周围发生的一切。

[ænd; ənd][hæd; həd][ləˈmentəbliˌlæməntəbli] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ” [ðə; ði] [ˈveriəs]
and had lamentably failed to report to “ the Office ” the various
和 有 令人遗憾的是 失败的 到 报告 到 “ 这 办公室 ” 这 各种各样的
[steps] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [hæd; həd] [ədˈvænst] ,
steps by which revolution had advanced ,
步骤 经过 哪个 革命 有 先进的 ,

令人遗憾的是，他未能向“办公室”报告革命的各个进展步骤。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɔːl][bʌt; bət] [ɪnˈstɔːld] [æz; əz][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] .
and was already all but installed as master of the kingdom .
和 曾是 已经 全部 但 已安装 作为 掌握 的 这 王国 .

他实际上已经正式成为王国的统治者。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːf] [ə; eɪ][moʊst] [ˈtelɪŋ] [dɪˈspætʃ] , [hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði][hoʊˈtel] , [ænd; ənd] ,
Determined to write off a most telling despatch , he entered the hotel , and ,
决定 到 写 离开 一个 最多 讲述 调度 , 他 进入 这 酒店 , 和 ,
他决心不去理会这份极具说服力的电报，于是走进了酒店，然后.....

[ˈsiːɪŋ] [ˈæləs] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈletər] - [ˈraɪtɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ˈteɪbl] , [hiː; hi][ˈkwaɪətli] [ɪnˈstɔːld] [hɪmˈself] [æt; ət]
seeing Alice engaged letter - writing at one table , he quietly installed himself at
看到 爱丽丝 已订婚的 信 - 写作 在 一 桌子 , 他 悄悄 已安装 他自己 在
[əˈnʌðər] , [ˈmɪrli] [ˈseɪɪŋ] ,
another , merely saying ,
其他 , 仅仅 说 ,

看到爱丽丝在一张桌子旁写信，他便悄悄地在另一张桌子旁坐下，只说了这么一句：

“ [ðə; ði] [boʊt] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [ˈmɪdnɑːt] ,
“ **The boat will be back by midnight** ,
” 这 船 将要 是 后退 经过 午夜 ,
“船会在午夜前返回。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [send] [ɔːf] [æn; ən] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [dɪˈspætʃ] .
and I have just time to send off an important despatch .
和 我 有 只是 时间 到 发送 离开 一个 重要的 调度 .

我刚好有时间发出一份重要的电报。

” [ˈæləs] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [feɪnt] [smaɪl] [kɜːrld] [hɜːr; hər] [lɪp] .
” **Alice looked up from her writing , and a very faint smile curled her lip** .
” 爱丽丝 看起来 向上 从 她 写作 , 和 一个 非常 头晕的 微笑 卷曲 她 唇 .
爱丽丝从写作中抬起头，嘴角勾起一丝淡淡的微笑。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɔːt] [spiːk] , [həʊˈevər] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; hər] [ˈletər] .
She did not speak , however , and after a moment continued her letter .
她 做过 不是 说话 , 然而 , 和 后 一个 片刻 持续 她 信 .

然而，她没有说话，过了一会儿，继续写信。

[fɔːr; fər] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv][hæf][æn; ən][ˈʌʊər][ðə; ði] [ˈskreɪpɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][penz][wɜːr; wər][ðə; ði]
For upwards of half an hour the scraping sounds of the pens were the
为了 向上 的 一半 一个 小时 这 刮擦 声音 的 这 钢笔 是 这
[ˈoʊnli] [ˈnɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
only noises in the room ,
仅有的 噪音 在 这 房间 ;

长达半个小时，房间里只有钢笔刮擦的声音。

[ɪkˈsept] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈmɜːrmər] [æz; əz] - [riːd] [ˈoʊvər][tuː; tə] [hɪmˈself] [sʌm; səm] [ˈpæsiɪdʒ]
except at times a low murmur as Skeff read over to himself some passage
除了 在 时代 一个 低的 低语 作为 - 读 超过 到 他自己 一些 通道
[ʌv; əv][ʌnˈjuːʒuəl] [fɔːrs] [ænd; ænd][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] .
of unusual force and brilliancy .
的 异常 力量 和 才华横溢 .

只是偶尔，当斯凯夫独自阅读一些非同寻常的精彩段落时，他会低声喃喃自语。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈfɜːli] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] , - , ” [sed] [ˈæliːs] ,
“ **You must surely be doing something very effective** , **Skeff** , ” **said Alice** ,
“ 你 必须 一定 是 正在做 某物 非常 有效的 , - , ” 说 爱丽丝 ,
“你肯定做了些非常有效的东西，斯凯夫，”爱丽丝说。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , “ [fɔːr; fər][juː; jʊ] [rʌbd] [jʊr; jər][hændz][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt]
from the other end of the room , “ **for you rubbed your hands with delight**
从 这 其他 结尾 的 这 房间 , “ 为了 你 摩擦 你的 双手 和 喜
 ,
 ,
 ,

从房间的另一头传来声音：“因为你高兴得搓手，

[ænd; ænd] [lʊkt] [ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ] [ˈtraɪʌmf] . “
and looked radiant with triumph . ”
和 看起来 辐射状 和 胜利 . ”

她容光焕发，满脸胜利的喜悦。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][aɪˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] .
“ **I think I have given it to them !** ” **cried he** .
“ 我 思考 我 有 给定 它 到 他们 ! ” 哭 他 .
“我想我已经把它给他们了！”他喊道。

“ [ðer; ðər] - [es][nɑːt] [əˈnʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði][laɪn] [wɒd] [send] [hoʊm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈspætʃ] .
“ **There ' s not another man in the line would send home such a despatch** .
“ 那里 - s 不是 其他 男人 在 这 线 会 发送 家 这样的 一个 调度 .
“队伍里没有其他人会发出这样的电报。”

[ˈkænɪŋ] [ˈwɒdnt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ˈbʊli] [ðem; ðəm]
Canning wouldn't have done it in the old days , when he used to bully them
罐头 不会 有 完毕 它 在 这 老的 天 , 什么时候 他 用过的 到 欺负 他们
 .
 :
 .

如果坎宁回到过去，他肯定不会这么做，那时候他经常欺负他们。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? “
Shall I read it for you ? ”
将 我 读 它 为了 你 ? ”

我读给你听好吗？

“ [maɪ] [dɪr] - , [aɪ] - [em][nɑːt] [ˈbelə] .
“ **My dear Skeff , I ' m not Bella** .
“ 我的 亲爱的 - , 我 - 米 不是 贝拉 .

“我亲爱的斯凯夫，我不是贝拉。”

[aɪ][ˈnevər][hæd; həd][ə; eɪ][hed][fɔːr; fər][ˈkwestʃənz][ʌv; əv][ˈpɑːlətɪks] .
I never had a head for questions of politics .
我 绝不 有 一个 头 为了 问题 的 政治 .
我从来就不擅长政治问题。

[aɪ][eɪˈem][ˈhoʊpləsli][ˈstuːpɪd][ɪn][ɔːl][sʌtʃ][ˈmætərz] . "
I am hopelessly stupid in all such matters . "
我 是 绝望地 愚蠢的 在 全部 这样的 事情 . "
我在这些事情上完全是个笨蛋。

" [ɑː] , [jes] ; [ˈbelə][təʊld][emˈiː][ðæt][ˈbelə][hɜːrˈself] , [ɪnˈdiːd] ,
" **Ah , yes ; Bella told me that Bella herself , indeed ,**
" 啊 , 是的 ; 贝拉 讲述 我 那 贝拉 她自己 , 的确 ,
" 啊, 是的; 贝拉告诉我, 贝拉本人确实....."

[ˈoʊnli][ˈlɜːrniɪd][tuː; tə][fiːl][æn; ən][ˈɪntrəst][ɪn][ðəm; ðəm][θruː][emˈiː]; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][təʊld]
only learned to feel an interest in them through me ; but , as I told
仅有的 学习 到 感觉 一个 兴趣 在 他们 通过 我 ; 但 , 作为 我 讲述
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
她只是通过我才开始对他们产生兴趣; 但是, 正如我告诉她的,

[ðə; ði][ˈwʊmən][huː][wʊd][wʌn][deɪ][biː; bi][æn; ən][æmˈbæsədres][ˈkænɑːt][əˈfɔːrd][tuː; tə][biː; bi]
the woman who would one day be an ambassador cannot afford to be
这 女士 WHO 会 一 天 是 一个 大使 不能 买得起 到 是
[ˈɪgnərənt][ʌv; əv][ðə; ði][greɪt][ˌjʊərəˈpiːən][geɪm][ɪn][wɪtʃ][hɜːr; hər][ˈhʌzbænd][ɪz][ə; eɪ][ˈpleɪər] . "
ignorant of the great European game in which her husband is a player . "
无知 的 这 伟大的 欧洲的 游戏 在 哪个 她 丈夫 是 一个 玩家 . "
这位未来可能成为大使的女性, 绝不能对她丈夫身处的这场伟大的欧洲博弈一无所知。

" [kwɑɪt] [truː] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][sʌtʃ][æmˈbiʃənz][bɪˈfɔːr][emˈiː]; [ænd; ənd][ˈfɔːrtʃənət][aɪˈtiː][ɪz] ,
" **Quite true ; but I have no such ambitions before me ; and fortunate it is ,**
" 相当 真的 ; 但 我 有 不 这样的 抱负 前 我 ; 和 幸运 它 是 ,
" 的确如此; 但我并没有这样的野心; 这真是件幸事。"

[fɔːr; fər][ˈriːəli][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][raɪz][tuː; tə][ðə; ði][haɪt][ʌv; əv][sʌtʃ][ˈlɔːfti][θiːmz] .
for really I could not rise to the height of such lofty themes .
为了 真的 我 可以 不是 上升 到 这 高度 的 这样的 高远 主题 .
因为我实在无法企及如此崇高的主题。

" - [smaɪld][ˈplezntli] ; [hɜːr; hər][hjuːˈmɪləti][suːðd][hɪm; ɪm] .
" **Skeff smiled pleasantly ; her humility soothed him .**
" - 微笑 愉快 ; 她 谦逊 舒缓 他 .
斯凯夫露出了愉悦的微笑; 她的谦逊让他感到欣慰。

[hiː; hi][tɜːrnd][tuː; tə][ðə; ði][ləst][ˈpærəgræf][hiː; hi][hæd; həd][pend][ænd; ənd][ɑːrˈiː] - [riːd][aɪˈtiː] .
He turned to the last paragraph he had penned and re - read it .
他 转向 到 这 最后的 段落 他 有 撰写 和 关于 - 读 它 .
他翻到自己写的最后一段, 重新读了一遍。

" [baɪ][ðə; ði][wei] , " [sed][ˈæləs] , [ˈkerləsli] ,
" **By the way , " said Alice , carelessly ,**
" 经过 这 方式 , " 说 爱丽丝 , 粗心大意 ,
" 对了, " 爱丽丝漫不经心地说。

[ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)nli][ˈnʌθɪŋ][wʌz; wəz][les][æprəˈpoʊz][tuː; tə][wʌt][ðeɪ][hæd; həd][bɪn][ˈseɪɪŋ] ,
and certainly nothing was less apropos to what they had been saying ,
和 当然 没有什么 曾是 较少的 恰好 到 什么 他们 有 到过 说 ,
[ðooʊ][jiː; ji][kəˈmenst][ðʌs] ,
though she commenced thus ,
尽管 她 开始 因此 ,
虽然她是这样开头的, 但这与他们刚才所说的内容绝对毫不相干。

— “ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ][daɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˈtoʊni] [ˈlʊkiŋ] , — [ɪmˈpruːvd] , [ɔːr][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] ? ”
— “ **by the way , how did you find Tony looking , — improved , or the reverse ?** ”
— “ 经过 这 方式 , 如何 做过 你 寻找 托尼 寻找 , — 改进 , 或者 这 撤销 ? ”

“对了, 你觉得托尼看起来怎么样? 是变好了, 还是变差了? ”

“ [ɪmˈpruːvd] [ɪn][wʌn] [rɪˈspekt] ; [fʊlər] , [ˈbraʊnɜː] , [mɔːr] [ˈmænli] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət] [ˈkɔːrsɜː] ;
“ **Improved in one respect ; fuller , browner , more manly , perhaps , but coarser ;**
“ 改进 在 — 尊重 ; 更丰满 , 棕色 , 更多的 男子气概 , 也许 , 但 较粗糙 ;

“有一点改进了; 更饱满、更棕褐、更有男子气概, 或许, 但更粗糙;

[hiː; hi] [ˈwʌnts] [ðə; ði] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [hiː; hi] [ˈwʌnts] [ðɪs] !
he wants the — you know what I mean — he wants this !
他 想要 这 — 你 知道 什么 我 意思是 — 他 想要 这 !

他想要——你知道我的意思——他想要这个!

“ [ænd; ʌnd][hiː; hi] [swei] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ][boʊld] [swiːp] , [ænd; ʌnd] [stʊd] [fɪkst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
“ **and he swayed his arm in a bold sweep , and stood fixed , with his**
“ 和 他 摇摆 他的 手臂 在 一个 大胆的 扫 , 和 站立 固定的 , 和 他的

[hænd] [ɪkˈstendɪd] .
hand extended .
手 扩展 .

“他大幅度地挥动了一下手臂, 然后站在那里, 伸出手。”

“ [ɑː] , [ɪnˈdiːd] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈfeɪntli] .
“ **Ah , indeed !** ” **said she , faintly .**
“ 啊 , 的确 ! ” 说 她 , 淡淡的 .

“啊, 的确如此! ”她轻声说道。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] — [dəʊnt][juː; jʊ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈæliːs] ? ”
“ **Don't you think so — don't you agree with me , Alice ?** ”
“ 不 你 思考 所以 — 不 你 同意 和 我 , 爱丽丝 ? ”

“你不这么认为吗? 你不同意我的看法吗, 爱丽丝?”

“ [pərˈhæps][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪkˈstent] [aɪ][duː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈdɪfɪdəntli] .
“ **Perhaps to a certain extent I do ,** ” **said she , diffidently .**
“ 也许 到 一个 肯定 程度 我 做 , ” 说 她 , 羞怯地 .

“或许在某种程度上是这样吧,”她有些羞怯地说。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] , [ˈkɒŋsɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][set] ?
“ **How could it be otherwise , consorting with such a set ?**
“ 如何 可以 它 是 否则 , 结社 和 这样的 一个 放 ?

与这样一群人为伍, 还能有什么别的结果呢?

[juː; jʊ] - [diː][nɑːt] [ɪkˈspekt] [tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː][ðər; ðər] ?
You ' d not expect to find it there ?
你 - d 不是 预计 到 寻找 它 那里 ?

你没想到会在那里找到它?

“ [ˈæliːs] [ˈnɑːdəd , ˈnɑːdaɪd] [əˈsent] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈredɪli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈveɪɡɪst]
“ **Alice nodded assent all the more readily that she had not the vaguest**
“ 爱丽丝 点头 同意 全部 这 更多的 容易 那 她 有 不是 这 最模糊

[kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] “ [aɪ ˈtiː] ” [maɪt] [miːn] .
conception of what “ it ” might mean .
概念 的 什么 “ 它 ” 可能 意思是 .

“爱丽丝毫不犹豫地地点头表示同意, 因为她完全不明白“它”是什么意思。

“ [ðə; ði][fækt] [ɪz] , [ˈæliːs] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɜːˈaɪzɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ɪˈmens]
“ **The fact is , Alice ,** ” **said he , arising and walking the room with immense**
“ 这 事实 是 , 爱丽丝 , ” 说 他 , 产生 和 步行 这 房间 和 巨大

[straɪdz] ,
strides ,
步幅 ,

“事实是, 爱丽丝,”他边说边站起身, 大步在房间里踱步。

“ [ˈtoʊni] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [biː; bi][ˈtoʊni] ！ ”
“ Tony will always be Tony ！ ”
“ 托尼 将要 总是 是 托尼 ！ ”

“托尼永远是托尼！”

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [wɪl] ， ” [sed] [ʃiː; ʃi] ， [ˈdraɪli] ．
“ I suppose he will ， ” said she ， dryly ．
“ 我 认为 他 将要 ， ” 说 她 ， 干巴巴地 ．

“我想他会的，”她冷冷地说。

“ [jes] ； [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [ˈfɑ:ləʊ] [ˌem ˈiː] ．
“ Yes ； but you don't follow me ．
“ 是的 ； 但 你 不 跟随 我 ．

“是的；但你不理解我的意思。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [əˈpriːʃiət] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] ．
“ You don't appreciate my meaning ．
“ 你 不 欣赏 我的 意义 ．

你没理解我的意思。

[aɪ] [dɪˈzaɪrɪd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðɪs] [əˈpɪnjən] ，
“ I desired to convey this opinion ．
“ 我 想要的 到 传达 这 观点 ，

我想表达这个观点，

[ðæt] [ˈtoʊni] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [ˈkænɑːt] [ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðər; ðər] [oʊn] [ˈneɪtʃəz] [ðə; ði]
that Tony being one of those men who cannot add to their own natures the
那 托尼 存在 一 的 那些 男人 WHO 不能 添加 到 他们的 自己的 自然 这
[gifts] [ænd; ənd] [ˈgreɪsɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [əˈkwaɪəz] [huː] [hæz; hæz][hɪz; ɪz] [səkˈsesɪz] [wɪð; wɪθ][jər; jər][seks]
gifts and graces which a man acquires who has his successes with your sex
礼物 和 恩典 哪个 一个 男人 收购 WHO 有 他的 成功 和 你的 性别
— “
— “
— “

托尼就是那种无法在自身天性中增添男人在女性交往中获得的成功所带来的天赋和魅力的男人——”

“ [kʌm] ， [kʌm] ， - ， [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈniːðər] [biː; bi] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [nɔːr][ɪmˈprɑːpər] ．
“ Come ， come ， Skeff ， you must neither be metaphysical nor improper ．
“ 来 ， 来 ， - ， 你 必须 两者都不 是 形而上学的 也不 不当 ．

“来吧，来吧，斯凯夫，你既不能搞形而上学，也不能不合时宜。”

[ˈtoʊni][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [bɔɪ] ， — [ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] ， [aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] ， [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; hæz][ˈnoʊb(ə)]
Tony is a very fine boy ， — only a boy ， I acknowledge ， but he has noble
托尼 是 一个 非常 美好的 男生 ， — 仅有的 一个 男生 ， 我 承认 ， 但 他 有 高贵
[ˈkwaːlətɪz] ；
qualities ；
品质 ；

托尼是个非常优秀的孩子——我承认他只是个孩子，但他拥有高尚的品质；

[ænd; ənd] [ˈevri] [jɪr] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [wɪl] ， [aɪ] [fiːl] [ˈsɜːrt(ə)n] ， [bʌt; bət] [dɪˈveləp] [ðem; ðəm] [ˈfɜːrðər] ． “
and every year he lives will ， I feel certain ， but develop them further ． ”
和 每一个 年 他 生活 将要 ， 我 感觉 肯定 ， 但 发展 他们 更远 ． ”

而且我确信，他每活一年，这些能力都会得到进一步发展。”

“ [hiː; hi][wəʊnt][stænd][ðə; ði] - [bɔɪ] - [toʊn] [ˈeni] [lɔːŋɡər] ， ” [sed] - ， [ˈdraɪli] ．
“ He won't stand the ' boy ' tone any longer ， ” said Skeff ， dryly ．
“ 他 惯于 站立 这 - 男生 - 语气 任何 更长 ， ” 说 - ， 干巴巴地 ．

“他再也受不了这种‘男孩’的语气了，”斯凯夫冷冷地说。

“ [aɪ] [traɪd] [aɪ ˈtiː] ， [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][ˌem ˈiː][æt; ət] [wʌnz] ． ”
“ I tried it ， and he was down on me at once ． ”
“ 我 尝试 它 ， 和 他 曾是 向下 在 我 在 一次 ． ”

“我试过了，他立刻就批评我了。”

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [wen] [juː; jəʊ][təʊld][hɪm; ɪm][wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] ？ ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈkerləsli] ,
“ **What did he say when you told him we were here ?** ” **said she , carelessly ,**
“ 什么 做过 他 说 什么时候 你 讲述 他 我们 是 这里 ？ ” 说 她 , 粗心大意 ,
“你告诉他我们在这里的时候,他说了什么?”她漫不经心地问道。

[waɪl] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈpepəɹz][ɪn][ˈɔːrdər] .
while putting her papers in order .
尽管 推杆 她 文件 在 命令 .
一边整理文件。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [səɹˈpraɪzd] . ”
“ **He was surprised .** ”
“ 他 曾是 惊讶 . ”
他感到很惊讶。

“ [wʌz; wəz][hiː; hi] [pliːzd] ？ ”
“ **Was he pleased ?** ”
“ 曾是 他 高兴 ？ ”
他高兴吗？

“ [oʊ] , [jes] , [pliːzd] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [jɔːr; jər] [ˈmʌðər] ,
“ **Oh , yes , pleased , certainly ; he was rather afraid of meeting your mother ,**
“ 哦 , 是的 , 高兴 , 当然 ; 他 曾是 相当 害怕的 的 会议 你的 母亲 ,
[ðoo] . ”
though . ”
尽管 . ”
“哦,是的,他很高兴;不过,他其实挺害怕见到你母亲的。”

“ [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈmæmə] ! ”
“ **Afraid of mamma !** ”
“ 害怕的 的 妈妈 ! ”
“害怕妈妈! ”

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] ？ ”
how could that be ? ”
如何 可以 那 是 ？ ”
怎么可能呢？

“ [sʌm; səm] [ˈles(ə)n] [ɔːr] [ˈʌðər] [ʃiː; ʃi][wʌnz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [stɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed]
“ **Some lesson or other she once gave him sticks in his throat ; something she said**
“ 一些 课 或者 其他 她 一次 给予 他 棍子 在 他的 喉 ; 某物 她 说
[əˈbaʊt] [prɪˈzʌmp(ə)n] ,
about presumption ,
关于 假定 ,
“她曾经用棍子堵住他的喉咙,给他上过一课;她说过一些关于自负的话,

[aɪ] [θɪŋk] . ”
I think . ”
我 思考 . ”
我认为。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , — [aɪ] [kɑːnt] [ˈkredit] [aɪ ˈtiː] . ”
“ **Oh , no , no ; this is quite impossible , — I can't credit it .** ”
“ 哦 , 不 , 不 ; 这 是 相当 不可能的 , — 我 不能 信用 它 . ”
“哦,不,不;这完全不可能,——我无法相信。”

“ [wel] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈfænsɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][ˈfænsɪs] , [ænd; ənd]
“ **Well , it might be some fancy of his ; for he has fancies , and**
“ 出色地 , 它 可能 是 一些 想要 的 他的 ; 为了 他 有 幻想 , 和
[ˈveri] [kwɪr] [wʌnz] [tuː] .
very queer ones too .
非常 酷儿 一个 也 .
“嗯,这可能是他的某种幻想;因为他有很多幻想,而且都是些非常古怪的幻想。”

[wʌn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˈɡɑːdfɑːðər] [ʌv; əv] [maɪn] .
One was about a godfather of mine .
— 曾是 关于 一个 教父 的 矿 .

其中一篇是关于我的教父的。

[kʌm] [ɪn] , — [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [hiː; hi] , [æz; əz][ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Come in , — what is it ? " cried he , as a knock came to the door .
来 在 , — 什么 是 它 ? " 哭 他 , 作为 一个 敲 来了 到 这 门 .

“进来，——什么事？”他喊道，这时有人敲门。

" [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [brɪ'loʊ] [sterz] , [sɜːr] , [wɪfɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈweɪtər] .
" **A soldier below stairs , sir , wishes to speak to you , " said the waiter .**
" 一个 士兵 以下 楼梯 , 先生 , 愿望 到 说话 到 你 , " 说 这 服务员 .

“先生，楼下有一位士兵想和您谈谈，”服务员说。

" [ɑː] ! [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [frʌm; frəm] [fələːndʒɪri] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] , " [sed] - , [ˈraɪzɪŋ]
" **Ah ! something of importance from Filangieri , I've no doubt , " said Skeff , rising**
" 啊 ! 某物 的 重要性 从 菲兰吉耶里 , 我已经 不 怀疑 , " 说 - , 上升

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
and leaving the room .
和 离开 这 房间 .

“啊！毫无疑问，菲兰吉耶里带来了什么重要的东西，”斯凯夫说着，起身离开了房间。

[brɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈmeni] [ˈpeɪsɪz] , [həʊ'evər] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
Before he had gone many paces , however , he saw a large ,
前 他 有 已消失 许多 步幅 , 然而 , 他 锯 一个 大的 ,

然而，他还没走几步，就看到一个巨大的.....

[ˈpaʊər(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [red] [ʒɜːrt] [ænd; ənd] [smɔːl] [kæp][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ˈstændɪŋ] [ɪn]
powerful figure in the red shirt and small cap of the Garibaldians , standing in
强大的 数字 在 这 红色的 衬衫 和 小的 帽 的 这 - , 常设 在

[ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
the corridor ,
这 走廊 ,

走廊里站着一个身穿加里波第党红色衬衫、头戴小帽的威武人物。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈfɒli] [raʊnd] , — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈtəʊni] .
and the next instant he turned fully round , — it was Tony .
和 这 下一个 立即的 他 转向 完全 圆形的 , — 它 曾是 托尼 .

下一刻他完全转过身来——是托尼。

" [maɪ] [daɪr] [ˈtəʊni] , [wen] [daɪd][juː; jʊ] [ə'raɪv] ? " " **My dear Tony , when did you arrive ? " " 我的 亲爱的 托尼 , 什么时候 做过 你 到达 ? " "**

“亲爱的托尼，你什么时候到的？ ”

" [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ; [aɪ][eɪ 'em][ɔːf] [ə'gen] , [həʊ'evər] , [æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nt] [liːv] [wɪ'ðaʊt]
" **This moment ; I am off again , however , at once , but I would n't leave without**
" 这 片刻 ; 我 是 离开 再次 , 然而 , 在 一次 , 但 我 会 不 离开 没有

[ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] . " **seeing you . " 看到 你 . " "**

“此刻我又要走了，马上就要出发，但我不会不见到你就离开。”

" [ɔːf] , [ænd; ənd] [hweə'tuː] ? " " **Off , and whereto ? " 离开 , 和 到哪里 ? " "**

“走吧，要去哪儿？ ”

“ [hoʊm] ； [aɪv] [ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə] [maːˈseɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ˌmesɪdʒəˈriːz] [boʊt] ； [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
“ **Home ； I've taken a passage to Marseilles in the Messageries boat , and she**
“ 家 ； 我已经 已采取 一个 通道 到 马赛 在 这 消息 船 ， 和 她
[seɪlz][æt; ət] [tuː] [əˈklɒk, əu-] .
sails at two o'clock .
帆 在 二 点钟 .

“回家了；我乘坐 Messageries 公司的船前往马赛，它两点钟启航。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [hɪr] [tɪl] [ðɪs] [ɑːrm][gɔːt] [raɪt] ；
You see I was no use here till this arm got right ,
“ 你 看 我 曾是 不 使用 这里 直到 这 手臂 得到 正确的 ；
“ 你看，这条胳膊没好之前，我在这里一点用处都没有。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [θɔːt] [maɪ] [hed] [wʊd] [nt] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkwaɪət] ；
and the General thought my head would n't be the worse of a little quiet ；
和 这 一般的 想法 我的 头 会 不 是 这 更糟 的 一个 小的 安静的 ；
将军认为，让我安静一会儿，我的头不会有太大问题；

[soʊ][aɪ] - [əl][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [rɪˈkruːt] ， [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌem ˈiː] [ðeɪ] [[æɪ; ʃəl][hæv; həv][ˌem ˈiː] . “
so I ' ll go back and recruit , and if they want me they shall have me . ”
所以 我 - 二 去 后退 和 招募 ， 和 如果 他们 想 我 他们 将 有 我 . “
所以我会回去招募人手，如果他们需要我，我就收下他们。”

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [huːz] [ðer; ðər] ? ” [ˈwɪspəd] - .
“ **You don't know who's there ? ” whispered Skeff .**
“ 你 不 知道 谁是 那里 ? ” 低声说道 - .
“你不知道那里是谁吗？”斯凯夫低声说道。

[ˈtoʊni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Tony shook his head .
托尼 摇晃 他的 头 .
托尼摇了摇头。

“ [ænd; ənd][ɔːl] [əˈloʊn] ， [tuː] ， “ [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] ， [stɪl] [ˈloʊər] .
“ **And all alone , too , ” added the other , still lower .**
“ 和 全部 独自的 ， 也 ， “ 额外 这 其他 ， 仍然 降低 .
“而且还是孤身一人，”另一个声音更低的人补充道。

“ [ˈæɪs] ， — [ˈæɪs] [ˈtræfə-d] .
“ **Alice , — Alice Trafford .**
“ 爱丽丝 ， — 爱丽丝 特拉福德 .
“爱丽丝，——爱丽丝·特拉福德。

“ [ˈtoʊni] [gruː] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈveri] [peɪl] ， [ænd; ənd] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
“ **Tony grew suddenly very pale , and leaned against the wall .**
“ 托尼 生长 突然 非常 苍白 ， 和 倾斜 反对 这 墙 .
托尼脸色突然变得非常苍白，靠在了墙上。

“ [kʌm] [ɪn] ； [kʌm] [ɪn][æt; ət][wʌns] ， [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] .
“ **Come in ； come in at once , and see her .**
“ 来 在 ； 来 在 在 一次 ， 和 看 她 .
“进来吧；马上进来，看看她。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] . “
We have been talking of you all the evening . ”
我们 有 到过 说 的 你 全部 这 晚上 . “
我们今晚一直在谈论你。

“ [noʊ] ， [noʊ] ， — [naːt] [naʊ] ， “ [sed] [ˈtoʊni] ， [ˈfeɪntli] .
“ **No , no , — not now , ” said Tony , faintly .**
“ 不 ， 不 ， — 不是 现在 ， “ 说 托尼 ， 淡淡的 .
“不，不，——现在不行，”托尼虚弱地说。

“ [ænd; ənd] [wen] , [ɪf] [nɑ:t] [naʊ] ?
“ **And when , if not now ?**
“ 和 什么时候 , 如果 不是 现在 ?

“如果不是现在，那又是什么时候呢？ ”

[ju:; jə] - [ɑ:r 'i:] ['gʊʊɪŋ] [ɔ:f] , [ju:; jə] [sed] . “
You ' re going off , you said .”
你 - 关于 去 离开 , 你 说 . ”

你说过你要走了。

“ [aɪm][ɪn][noʊ][trɪm][tu:; tə][peɪ] ['vɪzɪts] ; [br'saɪdz] , [aɪ][dəʊnt] [wɪ] [aɪ 'ti:] .
“ **I'm in no trim to pay visits ; besides , I don't wish it .**
“ 我是 在 不 修剪 到 支付 访问 ; 除了 , 我 不 希望 它 .

“我没心情去拜访；而且，我也不想去。”

[aɪ] - [əl] [tel] [ju:; jə] [mɔ:r] [sʌm; səm] [ʌðər] [taɪm] . “
I ' ll tell you more some other time .”
我 - 二 告诉 你 更多的 一些 其他 时间 . ”

以后有机会再跟你说吧。

“ ['nɑ:nsens] ; [ju:; jə] [lək] [raɪt] [wel] [ɪn][jɔr; jər] ['brɪgənd] ['kɑ:stu:m] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]
“ **Nonsense ; you look right well in your brigand costume , and with an old**
“ 废话 ; 你 看 正确的出色地 在 你的 强盗 戏服 , 和 和 一个 老的
[frend] , [nɑ:t][tu:; tə][seɪ] — [wel] ,
friend , not to say — Well ,
朋友 , 不是 到 说 — 出色地 ,

“胡说；你穿这身强盗装扮看起来很棒，而且还有老朋友在身边，更不用说——嗯，

[wel] , [dəʊnt] [lək] ['sʌlki] ;
well , don't look sulky ;
出色地 , 不 看 闷闷不乐的 ;

别摆出一副闷闷不乐的样子；

“ [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][ga:t] [ðʌs] [fɑ:r] — [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] ['edʒɪŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd]
“ **and as he got thus far — he had been gradually edging closer and**
“ 和 作为 他 得到 因此 远的 — 他 有 到过 逐步地 边缘 更近 和
['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] — [hi:; hi] [flʌŋ] [aɪ 'ti:] [waɪd] ['oʊpən] ,
closer to the door — he flung it wide open ,
更近 到 这 门 — 他 扔 它 宽的 打开 ,

“当他走到这一步——他一直在慢慢地、一步步地靠近门口——他猛地把门打开了。”

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] , “ ['mɪstər] . ['toʊni] ['bʌtlər] !
and called out , “ Mr . Tony Butler !
和 称为 出去 , “ 先生 . 托尼 巴特勒 !

然后喊道：“托尼·巴特勒先生！ ”

“ ['pʊʃɪŋ] ['toʊni][ɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd] , [hi:; hi] [rɪ'tri:tɪd] ,
“ **Pushing Tony inside , and then closing the door behind , he retreated ,**
“ 推动 托尼 里面 , 和 然后 结束 这 门 在后面 , 他 撤退 ,

“他把托尼推进屋里，然后关上门，退了回去。”

['læfɪŋ] ['hɑ:rtɪli] [tu:; tə] [hɪm'self] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['præktɪk(ə)][dʒoʊk] .
laughing heartily to himself over his practical joke .
笑 衷心地 到 他自己 超过 他的 实际的 开玩笑 .

他为自己的恶作剧开怀大笑。

['tʃæptər] [lɪks] .
CHAPTER LIX .
章 利克斯 .

[æn; ən] [ˈɔ:kwərd] [ˈmoʊmənt]
AN AWKWARD MOMENT
一个 尴尬的 片刻

尴尬时刻

[ˈælis] [ˈstɑ:rtɪd] [æz; əz][ji:; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [ˈtoʊni] [ˈbʌtlər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈni:ðər]
Alice started as she heard the name Tony Butler , and for a moment neither
爱丽丝 开始 作为 她 听到 这 姓名 托尼 巴特勒 , 和 为了 一个 片刻 两者都不
[spʊk] .
spoke .
辐 .

听到托尼·巴特勒这个名字，爱丽丝吓了一跳，两人沉默了一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kənˈfju:ʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˈɔ:kwərdnəs] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] ;
There was confusion and awkwardness on either side ;
那里 曾是 困惑 和 尴尬 在 任何一个 边 ;

双方都感到困惑和尴尬；

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ðæt] [i:t] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
all the greater that each saw it in the other .
全部 这 更大的 那 每个 锯 它 在 这 其他 .

更难能可贵的是，他们彼此都看到了对方身上的闪光点。

[ji:; ji] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ˈræli] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈseɪbləns] [ʌv; əv][oʊld]
She , however , was the first to rally ; and , with a semblance of old
她 , 然而 , 曾是 这 第一的 到 集会 ; 和 , 和 一个 外表 的 老的
[ˈfrendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,

然而，她却是第一个振作起来的人；而且，带着一丝旧日友谊的姿态，

[held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][ɡlæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ˈtoʊni] ,
held out her hand , and said , “ I am so glad to see you , Tony ,
握住 出去 她 手 , 和 说 , “ 我 是 所以 高兴的 到 看 你 , 托尼 ,
她伸出手说：“见到你真高兴，托尼。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [seɪf] . “
and to see you safe . ”
和 到 看 你 安全的 . “

并希望你平安无事。

“ [aɪ] - [di:] [nɑ:t][hæv; həv] [derd] [tu:; tə][ˈprez(ə)nt][maɪˈself][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [dres] , “ [ˈstæməd] [hi:; hi] [aʊt] ;
“ I ' d not have dared to present myself in such a dress , ” stammered he out ;
“ 我 - d 不是 有 敢于 到 展示 我 在 这样的 一个 裙子 , “ 结结巴巴 他 出去 ;
“我可不敢穿成这样出门,”他结结巴巴地说;

“ [bʌt; bət] [ðæt] [skæmp] - [ɡev] [em ˈi:] [noʊ] [tʃɔɪs] : [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [pʊʃt]
“ but that scamp Skeffy gave me no choice : he opened the door and pushed
“ 但 那 恶棍 - 给予 我 不 选择 : 他 打开 这 门 和 推动
[em ˈi:] [ɪn] . “
me in . ”
我 在 . “

“但是那个无赖斯凯菲让我别无选择：他打开门把我推进去。”

“ [jɜr; jər] [dres] [ɪz] [kwɑɪt] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][æn; ən][oʊld] [frend] [ɪn] .
“ Your dress is quite good enough to visit an old friend in .
“ 你的 裙子 是 相当 好的 足够的 到 访问 一个 老的 朋友 在 .
“你的裙子很适合去拜访老朋友。”

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [sɪt] [daʊn] ? — [sɪt] [hɪr] .
Won't you sit down ? — sit here .
惯于 你 坐 向下 ? — 坐 这里 .

请坐下。——请坐这里。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] , [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][æn; ən] ['ɑːtəmən] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs]
" As she spoke , she seated herself on an ottoman , and pointed to a place
" 作为 她 辐 , 她 坐着 她自己 在 一个 奥斯曼 , 和 尖 到 一个 地方
[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
at her side .
在 她 边 .

“她一边说着，一边在矮凳上坐下，指着身旁的一个地方。

" [aɪ][eɪ 'em] ['lɒːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [kæm'peɪnz] .
" I am longing to hear something about your campaigns .
" 我 是 渴望 到 听到 某物 关于 你的 竞选活动 .

“我非常想了解你们的竞选活动。”

- [wʌz; wəz][soʊ] [prə'vʊʊkɪŋ] ; [hiː; hi][ʊənli][təʊld][juː 'es] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət]['kɑːvə] ,
Skeff was so provoking ; he only told us about what he saw at Cava ,
- 曾是 所以 挑衅 ; 他 仅有的 讲述 我们 关于 什么 他 锯 在 卡瓦 ,
斯凯夫这个人太爱挑衅了；他只跟我们讲他在卡瓦酒庄看到的景象。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'ventʃəz] [ɑːn][ðə; ði][roud] . "
and his own adventures on the road . "
和 他的 自己的 冒险 在 这 路 . "

以及他自己的公路旅行冒险经历。”

" [aɪ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)] [tuː; tə] [tel] ,
" I have very little to tell ,
" 我 有 非常 小的 到 告诉 ,

我没什么可说的，

[ænd; ənd] [les] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [aɪ 'tiː][aɪ][mʌst; məst] [ɪm'bɑːrk] [ɪn] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] . "
and less time to tell it I must embark in about half an hour . "
和 较少的 时间 到 告诉 它 我 必须 启程 在 关于 一半 一个 小时 . "

我没多少时间讲故事了，我大约半小时后就要出发了。

" [ænd; ənd] [wer] [fɔːr; fər] ? "
" And where for ? "
" 和 在哪里 为了 ? "

“去哪儿？”

" [fɔːr; fər] [hoʊm] . "
" For home . "
" 为了 家 . "

“为了家。”

" [soʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd][naːt] [bɪn] [fɔːr; fər] - [ɪndɪ'skreʃn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naːt][hæv; həv] [siːn]
" So that if it had not been for Skeff's indiscretion I should not have seen
" 所以 那 如果 它 有 不是 到过 为了 - 轻率 我 应该 不是 有 已见
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

“所以，如果不是斯凯夫的轻率之举，我就不会见到你了？”

" [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kəʊldli] .
" said she , coldly .
" 说 她 , 冷冷地 .

她冷冷地说。

" [naːt][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , — [naːt][ɪn] [ðɪs] [gaɪz] . "
" Not at this moment , — not in this guise . "
" 不是 在 这 片刻 , — 不是 在 这 伪装 . "

“此刻不行，——至少现在不行。”

“ [ɪn'di:d] ！
“ **Indeed** ！
“ 的确 ！

“的确！

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔ:z] ．
“ **And there was another pause** ．
“ 和 那里 曾是 其他 暂停 ．

“然后又是一阵沉默。”

“ [aɪ][hoʊp] ['belə] [ɪz] ['betər] ．
“ **I hope Bella is better** ．
“ 我 希望 贝拉 是 更好的 ．

“我希望贝拉能好起来。”

[hæz; həz][fɪ:; fɪ] [kwɔ:t] [rɪ'kʌvəd] ？ “ [æskt] [hi:; hi] ．
Has she quite recovered ? “ asked he ．
有 她 相当 恢复 ？ “ 问 他 ．

“她完全康复了吗？”他问道。

“ [fɪ:; fɪ][ɪz] [kwɔ:t] [wel] [ə'gen] ； [fɪ:; fɪ] - [əl][bi:; bi] ['sɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv] [mɪst] [ju:; jʊ] , ['toʊni] ．
“ **She is quite well again ; she ' ll be sorry to have missed you , Tony** ．
“ 她 是 相当 出色地 再次 ； 她 - 二 是 对不起 到 有 错过 你 ， 托尼 ．

“她现在身体好多了；托尼，她会很遗憾没能见到你。”

[fɪ:; fɪ] ['wɑ:ntɪd] ， [br'saɪdz] ，
She wanted , besides ，
她 通缉 ， 除了 ，

此外，她还想要.....

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] ['hæpi] [,aɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ɔ:l] [jʊr; jər] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] ． “
to tell you how happy it made her to hear of all your good fortune ． “
到 告诉 你 如何 快乐的 它 制成 她 到 听到 的 全部 你的 好的 财富 ． “

她想告诉你，听到你所有的好运，她有多么高兴。

“ [maɪ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] ！
“ **My good fortune** ！
“ 我的 好的 财富 ！

“我的好运！ ”

[oʊ] ， [jes] — [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] ．
Oh , yes — to be sure ．
哦 ， 是的 — 到 是 当然 ．

哦，是的——当然。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'lʊkt] [fɔ:r; fər] ， “ ['ædɪd] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ，
It was so unlooked for , “ added he , with a faint smile ，
它 曾是 所以 未曾注意的 为了 ， “ 额外 他 ， 和 一个 头晕的 微笑 ，

“这真是出乎我的意料，”他补充道，脸上带着一丝淡淡的微笑。

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['hɑ:rdli] [bɪn] ['eɪb(ə)][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [,aɪ 'ti:] [jet] ； [ðæt] [ɪz] ，
“ **that I have hardly been able to realize it yet ; that is** ，
“ 那 我 有 几乎 到过 有能力的 到 意识到 它 然而 ； 那 是 ，

“我几乎还没能意识到这一点；也就是说，

[aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['plæniŋ] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [weɪz] [tu:; tə] [ɜ:rən] [maɪ] [bred] ，
I find myself planning half - a - dozen ways to earn my bread ，
我 寻找 我 规划 一半 - 一个 - 打 方式 到 赚 我的 面包 ，

我发现自己正在计划六种谋生的方法，

[wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [ni:d] [ðem; ðəm] ． “
when I suddenly remember that I shall not need them ． “
什么时候 我 突然 记住 那 我 将 不是 需要 他们 ． “

当我突然想起我并不需要它们的时候。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [aɪ 'ti:] [meɪks] [juː; jʊ] ['hæpi] , ['toʊni] ? ”

“ **And I hope it makes you happy , Tony ?** ”
“ 和 我 希望 它 制作 你 快乐的 , 托尼 ? ”

“我希望这能让你开心, 托尼? ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'ti:] [dʌz] .

“ **Of course it does** . ”
“ 的 课程 它 做 . ”

“当然会。”

[aɪ 'ti:] [i'neɪblz] [em 'i:] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['mʌðər] ['hæpi] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [sɪ'kjər] [ðæt] [wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [nɑːt]

It enables me to make my mother happy , and to secure that we shall not

它 启用 我 到 制作 我的 母亲 快乐的 , 和 到 安全的 那 我们 将 不是

[biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .

be separated .

是 分开 .

“它让我能够让母亲开心, 并确保我们不会分离。”

[æz; əz] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [ə'loʊn] , [maɪ] ['hæbɪts] [ɑːr; ər] ['sɪmp(ə)] [i'ʌf] , [ænd; ənd] [maɪ] [teɪsts] ['ɔːlsəʊ] .

As for myself alone , my habits are simple enough , and my tastes also .

作为 为了 我 独自的 , 我的 习惯 是 简单的 足够的 , 和 我的 口味 还 .

“至于我自己, 我的生活习惯很简单, 我的喜好也很简单。”

[maɪ] ['dɪfɪkəlti] [wɪl] [biː; bi] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [tuː; tə] [ə'kwəɪər] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] [wʌnz] . ”

My difficulty will be , I suppose , to acquire more expensive ones . ”

我的 困难 将要 是 , 我 认为 , 到 获得 更多的 昂贵的 一个 . ”

“我想, 我的困难在于如何获得更昂贵的那些东西。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] [tæsk] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['smɑɪlɪŋ] .

“ **It is not a very hard task , I believe ,** ” **said she , smiling** . ”
“ 它 是 不是 一个 非常 难的 任务 , 我 相信 , ” 说 她 , 微笑 . ”

“我认为这不是一项很困难的任务,”她笑着说。

“ [nɑːt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [riəd] [ɪn] ['hæroʊ] ['fɔːrtʃən] , ['æɪlɪs] ,

“ **Not for others , perhaps ; but I was reared in narrow fortune , Alice** , ”
“ 不是 为了 其他的 , 也许 ; 但 我 曾是 饲养 在 狭窄的 财富 , 爱丽丝 , ”

“或许对其他人来说并非如此; 但我从小家境贫寒, 爱丽丝。”

[treɪnd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [praɪ'veɪ(ə)n] ,

trained to submit to many a privation ,

受过训练 到 提交 到 许多 一个 匮乏 ,

“接受过忍受各种苦难的训练,”

[ænd; ənd] [toʊld] [tuː] — [aɪ] - [em] [nɑːt] [ʃɒr] ['veri] ['waɪzli] — [ðæt] [sʌtʃ] ['hɑːdʃɪps] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr]

and told too — I ' m not sure very wisely — that such hardships are all the more

和 讲述 也 — 我 - 米 不是 当然 非常 明智地 — 那 这样的 艰辛 是 全部 这 更多的

['iːzəli] [bɔːrn] [baɪ] [ə; eɪ] [mæən] [ʌv; əv] [gʊd] [blʌd] [ænd; ənd] ['lɪniɪdʒ] .

easily borne by a man of good blood and lineage .

容易地 出生 经过 一个 男人 的 好的 血 和 血统 .

“他还告诉我——我不太确定这种说法是否明智——出身高贵、家世显赫的人更容易承受这样的苦难。”

[pər'hæps] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [riːd] [maɪ] ['les(ə)n] [raɪt] .

Perhaps I did not read my lesson right .

也许 我 做过 不是 读 我的 课 正确的 .

“或许我没正确理解课文内容。”

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,

At all events ,

在 全部 活动 ,

“无论如何,”

[aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] [di:l] [mɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [blʌd] [ðæn; ðən] [ˈlʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə]
I thought a deal more of my good blood than other people were willing to
我 想法 一个 交易 更多的 的 我的 好的 血 比 其他 人们 是 愿意的 到
[əˈkɔ:rd] [aɪˈti:] ;
accord it ;
符合 它 ;

我认为自己拥有的优秀血统比其他人愿意承认的要多得多；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] , [aɪˈti:][mɪsˈled][emˈi:] . "

and the result was , it misled me . "
和 这 结果 曾是 , 它 被误导 我 : "

结果就是，它误导了我。

" [mɪsˈled][ju:; jʊ] !

" Misled you !
" 被误导 你 !

“误导了你！”

[ænd; ʌnd] [haʊ] — [ɪn] [waɪ] [wei] ? "

and how — in what way ? "
和 如何 — 在 什么 方式 ? "

如何——以何种方式？

" [ɪz][aɪˈti:][ju:; jʊ] [hu:] [æsk][emˈi:] [ðɪs] — [ju:; jʊ] , [æɪs] , [hu:] [hæv; həv] [ri:d] [emˈi:] [sʌt] [waɪz]

" Is it you who ask me this — you , Alice , who have read me such wise
" 是 它 你 WHO 问 我 这 — 你 , 爱丽丝 , WHO 有 读 我 这样的 明智的

[ˈlesnz; ˈlesənz][ɑ:n][self] - [dɪˈpendəns] ,

lessons on self - dependence ,
课程 在 自己 - 依赖性 ,

“是你问我这个问题吗——是你，爱丽丝，你曾给我读过那么多关于自立的智慧箴言？”

[waɪl] [ˈleɪdi] [laɪl] [traɪd] [tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] [maɪ][edʒuˈkeɪʃ(ə)n][baɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði][ˈi:vəlz][ʌv; əv][ˈoʊvər] -

while Lady Lyle tried to finish my education by showing the evils of over -
尽管 女士 莱尔 尝试 到 结束 我的 教育 经过 显示 这 罪恶 的 超过 -

[prɪˈzʌmpʃ(ə)n] ;

presumption ;
假定 ;

莱尔夫人试图通过指出过度自信的危害来完成我的教育；

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bəʊθ] [raɪt] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd] [nt] [si:] [aɪˈti:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . "

and you were both right , though I did n't see it at the time . "
和 你 是 两个都 正确的 , 尽管 我 做过 不 看 它 在 这 时间 : "

你们两个都对，虽然我当时没看出来。

" [aɪ] [dɪˈkleɪ] [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [ju:; jʊ] , [ˈtoʊni] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] .

" I declare I do not understand you , Tony ! " said she .
" 我 宣布 我 做 不是 理解 你 , 托尼 ! " 说 她 :

“我声明，我听不懂你在说什么，托尼！”她说道。

" [wel] , [aɪ] - [əl][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈklɪrər] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [æniˈmeɪʃ(ə)n] .

" Well , I ' ll try to be clearer , " said he , with more animation .
" 出色地 , 我 - 二 尝试 到 是 更清晰 , " 说 他 , 和 更多的 动画片 :

“好吧，我会尽量说得更清楚些，”他语气更加激动地说。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] , [ˈæɪs] , [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] .

" From the first day I knew you , Alice , I loved you .
" 从 这 第一的 天 我 知道 你 , 爱丽丝 , 我 喜爱 你 :

“从我认识你的第一天起，爱丽丝，我就爱上了你。”

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ˈsteɪʃ(ə)n] [brɪˈtwi:n] [ju:ˈes][ˈnevər] [əˈfektɪd] [maɪ] [lʌv] .

I need not say that all the difference in station between us never affected my love .
我 需要 不是 说 那 全部 这 不同之处 在 车站 之间 我们 绝不 做作的 我的 爱 :

无需赘言，我们之间地位的差异从未影响过我对她的爱。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [əˈbʌv] [em ˈiː][ɪn] [ˈevri] [ɡɪft][ænd; ənd] [ɡreɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ræŋk] , [mɪr] [ræŋk] ,
You were too far above me in every gift and grace to make rank , mere rank ,
你 是 也 远的 多于 我 在 每一个 礼物 和 优雅 到 制作 秩 , 仅仅 秩 ,
你的天赋和风度都远远胜过我，我怎能屈居人下，仅仅屈居人下？

[ˈevər] [əˈkɜːr] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ðʊ] [ˈðə] [wɜːr; wər] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][dʒɑːɡ][maɪ] [ˈmeməri] [ɑːn]
ever occur to my mind , though others were good enough to jog my memory on
曾经 发生 到 我的 头脑 , 尽管 其他的 是 好的 足够的 到 慢跑 我的 记忆 在
[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] . "
the subject . "
这 主题 . "

虽然其他人很擅长提醒我，但我自己却从未想到过这件事。
" [ˈðə] ! [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈspiːkɪŋ] ? "
" **Others ! of whom are you speaking ? "**
" 其他的 ! 的 谁 是 你 请讲 ? "
"其他人！你指的是谁？"

" [jɜː; jər] [ˈbrʌðər] [mɑːrk] , [fɔːr; fər][wʌŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
" **Your brother Mark , for one ; but I don't want to think of these things .**
" 你的 兄弟 标记 , 为了 一 ; 但 我 不 想 到 思考 的 这些 事物 .
"比如你的哥哥马克；但我不想去想这些事。"

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] ;
I loved you , I say ;
我 喜爱 你 , 我 说 ;
我说，我爱你；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðæt] [dɪˈɡriː] [ðæt] [ˈevri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][jɜː; jər] [ˈmænər] [tɔːrdz] [em ˈiː] [meɪd] [ðə; ði]
and to that degree that every change of your manner towards me made the
和 到 那 程度 那 每一个 改变 的 你的 方式 向 我 制成 这
[dʒɔɪ][ɔːr][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
joy or the misery of my life .
喜悦 或者 这 苦难 的 我的 生活 .
甚至到了这种程度，你对我的态度的每一次变化都会影响我生活的快乐或痛苦。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [juːθ] , [ˈlaʊndʒɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðæt] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][hæf]
This was when I was an idle youth , lounging about in that condition of half
这 曾是 什么时候 我 曾是 一个 闲置的 青年 , 休闲 关于 在 那 状况 的 一半
[dɪˈpendəns] [ðæt] ,
dependence that ,
依赖性 那 ,
那时我还是个游手好闲的年轻人，整天无所事事，处于一种半依赖的状态。

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [ɑːn] , [aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ˈevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] .
as I look back on , I blush to think I ever could have endured .
作为 我 看 后退 在 , 我 脸红 到 思考 我 曾经 可以 有 忍受 .
回首往事，我羞愧难当，不敢相信自己竟然能够忍受这一切。

[maɪ][ˈoʊnli][ɪkˈskjuːs][ɪz] , [həʊˈevər] , [ðæt] [aɪ] [nuː] [noʊ] [ˈbetər] . "
My only excuse is , however , that I knew no better . "
我的 仅有的 原谅 是 , 然而 , 那 我 知道 不 更好的 . "
我唯一的借口是，我当时真的不懂事。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] . "
" **There was nothing unbecoming in what you did . "**
" 那里 曾是 没有什么 不体面 在 什么 你 做过 . "
"你所做的一切并没有什么不妥之处。"

" [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ðʊ] .
" **Yes , there was , though .**
" 是的 , 那里 曾是 , 尽管 .
"是的，确实有。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] : [aɪ][wʌz; wəz][ˈsætɪsfʌɪd][tuː; tə][hoʊld][æn; ən] [æmˈbɪɡjuəs] [pəˈzɪ(ə)n] , — [tuː; tə][biː; bi]
There was this : I was satisfied to hold an ambiguous position , — to be
那里 曾是 这 : 我 曾是 使满意 到 抓住 一个 模糊的 位置 , — 到 是
[ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ,
a something ,
一个 某物 ,

还有一点：我满足于保持一种模棱两可的立场——成为某种存在，

[ˈniːðər] [ˈmæstər][nɔːr][ˈsɜːrvənt] , [ɪn] [əˈhʌðər] [ˈmænz] [haʊs] ,
neither master nor servant , in another man's house ,
两者都不 掌握 也不 仆人 , 在 其他 男人的 房子 ,

既非主人也非仆人，身处他人家中。

[ɔːl][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː] [geɪv] [emˈiː][ðə; ðɪ][ˈdeɪli] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː]
all because it gave me the daily happiness to be near you , and to see
全部 因为 它 给予 我 这 日常的 幸福 到 是 靠近 你 , 和 到 看
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

这一切都因为每天能和你在一起，能见到你，给了我幸福。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] .
and to hear your voice .
和 到 听到 你的 嗓音 .

并想听听你的声音。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnbɪˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][best] [pruːf] [ʌv; əv][aɪˈtiː][wʌz; wəz] ,
That was unbecoming , and the best proof of it was ,
那 曾是 不体面 , 和 这 最好的 证明 的 它 曾是 ,

那实在有失体统，最好的证明就是：

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [ʌv] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ][dɪˈvɒʃ(ə)n] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][emˈiː] . "
that with all my love and all my devotion , you could not care for me . "
那 和 全部 我的 爱 和 全部 我的 虔诚 , 你 可以 不是 关心 为了 我 . "

即使我全心全意地爱我、全心全意地付出，你也无法在乎我。

" [oʊ] , [ˈtoʊni] ! [duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] . "
" **Oh , Tony ! do not say that . "**
" 哦 , 托尼 ! 做 不是 说 那 . "

“哦，托尼！别这么说。”

" [wen] [aɪ] [seɪ] [ker] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ker] ; [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [ʌv] [emˈiː] . "
" **When I say care , you could not do more than care ; you couldn't love me . "**
" 什么时候 我 说 关心 , 你 可以 不是 做 更多的 比 关心 ; 你 不能 爱 我 . "

“我说关心，你只能做到关心，你却无法爱我。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] [ˈbrʌðər] [tuː; tə][emˈiː] ? "
" **Were you not always as a dear brother to me ? "**
" 是 你 不是 总是 作为 一个 亲爱的 兄弟 到 我 ? "

“你难道一直都像我亲爱的哥哥一样吗？”

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt]
" **I wanted to be more than brother , and when I found that this could not**
" 我 通缉 到 是 更多的 比 兄弟 , 和 什么时候 我 成立 那 这 可以 不是
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

“我想要的不只是兄妹关系，但当我发现这不可能时，

[aɪ] [gruː] [ˈveri] [ˈkerləs] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈrekləs] , [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ;
I grew very careless , almost reckless , of my life ;
我 生长 非常 粗心 , 几乎 鲁莽 , 的 我的 生活 ;

我变得非常粗心大意，几乎到了鲁莽的地步；

[nɑ:tɪ][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [tu:; tə] [ti:tɪ] [em 'i:][ðə; ði] [fʊl] ['les(ə)n] .
not but that it took a long time to teach me the full lesson .
不是 但 那 它 采取 一个 长的 时间 到 教 我 这 满的 课 .
不, 但这件事花了很长时间才让我彻底明白。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊvə] , [nɑ:tɪ]['oʊnli][ɔ:l] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ju: 'es][ɪn]['steɪ(ə)n] ,
I had to think over , not only all that separated us in station ,
我 有 到 思考 超过 , 不是 仅有的全部 那 分开 我们 在 车站 ,
我不得不仔细考虑, 不仅是我们在车站的种种隔阂,

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [ɪ'streɪndʒd] [ju: 'es][ɪn] [təʊn] [ʌv; əv][maɪnd] ;
but all that estranged us in tone of mind ;
但 全部 那 疏远的 我们 在 语气 的 头脑 ;
但这一切都使我们在思想上疏远了;

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [jʊr; jər] [su:,pɪrɪ'b:rəti] [tu:; tə][em 'i:] [tʃeɪft] [em 'i:] ,
and I saw that your superiority to me chafed me ,
和 我 锯 那 你的 优势 到 我 擦伤 我 ,
我发现你对我的优越感让我不爽。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə] [kʌm] [tu:; tə] [fi:l] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
and that if you should ever come to feel for me ,
和 那 如果 你 应该 曾经 来 到 感觉 为了 我 ,
如果你有一天真的对我产生了感情,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [θru:] [sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] ['pɪti] . "
it would be through some sense of pity . "
它 会 是 通过 一些 感觉 的 遗憾 . "
那大概是出于某种怜悯之心吧。

" [oʊ] , ['tʊʊni] ! "
“ **Oh , Tony !** ”
“ 哦 , 托尼 ! ”
“哦, 托尼! ”

" [jes] , ['ælis] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [aɪ 'ti:] ;
“ **Yes , Alice , you know it better than I can say it ;**
“ 是的 , 爱丽丝 , 你 知道 它 更好的 比 我 能 说 它 ;
“是的, 爱丽丝, 你比我更清楚这一点;

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [set] [maɪ] [praɪd] [tu:; tə] [faɪt] [ə'genst] [maɪ] [lʌv] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɡreɪt] [sək'ses] [æt; ət]
and so I set my pride to fight against my love , with no great success at
和 所以 我 放 我的 自豪 到 斗争 反对 我的 爱 , 和 不 伟大的 成功 在
[fɜ:rst] .
first .
第一的 .
于是, 我让骄傲与爱情对抗, 起初并没有取得太大成功。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [leɪ] ['wu:ndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr]
But as I lay wounded in the orchard at Melazzo , and thought of my poor
但 作为 我 躺 受伤 在 这 果园 在 - , 和 想法 的 我的 贫穷的
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,
但当我受伤躺在梅拉佐的果园里, 想起我可怜的母亲时,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sɑ:rou] [ɪf] [ʃi: ʃi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] ,
and her sorrow if she were to hear of my death ,
和 她 悲哀 如果 她 是 到 听到 的 我的 死亡 ,
如果她听到我去世的消息, 她该有多么悲伤啊!

[ænd; ənd] [kəm'perd] [hɜ:r; hə] [gri:f] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [jɔ:rz] [wʊd] [bi:; bi] , [aɪ] [sɔ:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ri:əl] [ɪn]
and compared her grief with what yours would be , I saw what was real in
和 比较的 她 悲伤 和 什么 你的 会 是 , 我 锯 什么 曾是 真实的 在
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

我将她的悲伤与你的悲伤作比较，从中我看到了爱情的真谛。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɪr] ['ɪnrəst] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [tu:] ['reɪlɪks] ,
and what was mere interest ; and I remember I took out my two relics ,
和 什么 曾是 仅仅 兴趣 ; 和 我 记住 我 采取 出去 我的 二 遗物 ;
还有那仅仅是利息；我记得我拿出了我的两件圣物，

— [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['ɑ:bdʒekts][aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
— the dearest objects I had in the world ,
— 这 亲爱的 对象 我 有 在 这 世界 ,
——我生命中最珍贵的物品，

— [ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðə-z] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [glʌv] ,
— a lock of my mother's hair and a certain glove ,
— 一个 锁 的 我的 母亲的 头发 和 一个 肯定 手套 ,
——我母亲的一缕头发和一只特定的手套，

— [ə; eɪ] [waɪt] [glʌv] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [si:n] [wʌns][ɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] ;
— a white glove you may have seen once on a time ;
— 一个 白色的 手套 你 可能 有 已见 一次 在 一个 时间 ;
——你可能曾经见过一只白手套；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ʊʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [breɪd] [ʌv; əv] [braʊn] [her] [aɪ] [let] [fɔ:l] [ðə; ði] [læst] [terz] [aɪ]
and it was over the little braid of brown hair I let fall the last tears I
和 它 曾是 超过 这 小的 编织 的 棕色的 头发 我 让 落下 这 最后的 眼泪 我
[θɔ:t] ['evər][tu:; tə] [fed] [ɪn] [laɪf] ;
thought ever to shed in life ;
想法 曾经 到 棚 在 生活 ;
我把此生最后一滴眼泪，洒在了她棕色的小辫子上；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [glʌv] — [aɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
and here is the glove — I give it back to you .
和 这里 是 这 手套 — 我 给 它 后退 到 你 .
这是手套——我把它还给你。

[wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:] ?
Will you have it ?
将要 你 有 它 ?

你要吗？

" [ʃi: ʃi] [tʊk] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [wi:k] [bʌt; bət] ['stedi]
" She took it with a trembling hand ; and in a voice of weak but steady
" 她 采取 它 和 一个 发抖 手 ; 和 在 一个 嗓音 的 虚弱的 但 稳定的
[ʌtərəns] [sed] ,
utterance said ,
发声 说 ,

她颤抖着接过它，用虚弱但坚定的声音说道：

" [aɪ][tu:ld][ju:; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [wʊd] [kʌm] . "
" I told you that this time would come . "
" 我 讲述 你 那 这 时间 会 来 . "

“我早就告诉过你，这一天终会到来。”

" [ju:; jʊ][dɪd][soʊ] , " [sed] [hi: ʃi] , ['glu:mɪli] .
" You did so , " said he , gloomily .
" 你 做过 所以 , " 说 他 , 阴郁地 .

“你确实做到了，”他沮丧地说。

[ˈælis] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈbælkəni] ; [ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈtoʊni] [ˈfa:lʊd]
Alice rose and walked out upon the balcony ; and after a moment Tony followed
爱丽丝 玫瑰 和 步行 出去 之上 这 阳台 ; 和 后 一个 片刻 托尼 随后
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

爱丽丝起身走到阳台上；过了一会儿，托尼也跟了上去。

[ðeɪ] [li:nd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [bʌt; bət] [ˈni:ðər] [spoʊk] .
They leaned on the balustrade side by side , but neither spoke .
他们 倾斜 在 这 栏杆 边 经过 边 , 但 两者都不 辐 .

他们并排倚靠在栏杆上，但谁也没有说话。

“ [bʌt; bət] [wi:; wi] [ˈæɪ; ʃəl] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [dɪr] [frendz] , [ˈtoʊni] , [ˈfænt] [wi:; wi] ? ” [sed] [ʃi:; ʃi] ,
“ **But we shall always be dear friends , Tony , sha'n't we ?** ” **said she ,**
“ 但 我们 将 总是 是 亲爱的 朋友们 , 托尼 , 不会 我们 ? ” 说 她 ,
“但我们永远都会是好朋友，托尼，对吧？”她说道。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hər] [hænd] [ˈdʒentli] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] .
while she laid her hand gently over his .
尽管 她 铺设 她 手 轻轻地 超过 他的 .

她轻轻地把手放在他的手上。

“ [oʊ] , [ˈælis] , ” [sed] [hi:; hi] , [ˈpleɪntɪvli] , “ [du:][nɑ:t] — [du:][nɑ:t] ,
“ **Oh , Alice ,** ” **said he , plaintively ,** “ **do not — do not ,**
“ 哦 , 爱丽丝 , ” 说 他 , 哀怨地 , ” 做 不是 — 做 不是 ,
“哦，爱丽丝，”他哀怨地说，“不要——不要，

[aɪ] [brɪˈsi:tʃ] [ju:; jʊ] — [li:d] [em ˈi:] [bæk] [əˈgen] [ˈɪntu:] [ðæt] [lænd] [ʌv; əv] [dɪˈlu:ʒn] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [traɪd]
I beseech you — lead me back again into that land of delusion I have just tried
我 恳求 你 — 带领 我 后退 再次 进入 那 土地 的 错觉 我 有 只是 尝试
[tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] .
to escape from .
到 逃脱 从 .

我恳求你——带我回到我刚刚试图逃离的那个虚幻之地。

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] — [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [wʌt] [aɪ ˈti:] [kɔ:sts] [em ˈi:] [tu:; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ðæt]
If you knew how I loved you — if you knew what it costs me to tear that
如果 你 知道 如何 我 喜爱 你 — 如果 你 知道 什么 它 成本 我 到 撕 那
[lʌv] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑ:rt] — [ju:d] [ˈnevər] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈægəni] [ˈgreɪtər] [tu:; tə] [em ˈi:] . “
love out of my heart — you'd never wish to make the agony greater to me .”
爱 出去 的 我的 心 — 你会 绝不 希望 到 制作 这 痛苦 更大的 到 我 . ”

如果你知道我有多爱你——如果你知道我为了从心中夺走这份爱付出了多大的代价——你就不会希望让我承受更大的痛苦了。

“ [dɪr] [ˈtoʊni] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈbɔɪʃ] [ˈpæʃ(ə)n] .
“ **Dear Tony , it was a mere boyish passion .**
“ 亲爱的 托尼 , 它 曾是 一个 仅仅 男孩气 热情 .

“亲爱的托尼，那只是年少轻狂的一时冲动。”

[rɪˈmembər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [haʊ] [aɪ ˈti:] [brɪˈgæn] .
Remember for a moment how it began .
记住 为了 一个 片刻 如何 它 开始 .

请回想一下这一切是如何开始的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] — [mʌtʃ] [ˈoʊldər] [æz; əz] [rɪˈgɑ:rdz] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rld] —
I was older than you — much older as regards life and the world —
我 曾是 老 比 你 — 很多 老 作为 问候 生活 和 这 世界 —
[ænd; ənd] [i:v(ə)n] [ˈoʊldər] [baɪ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] .
and even older by more than a year .
和 甚至 老 经过 更多的 比 一个 年 .

我比你年长——在人生阅历和世事方面比你年长得多——甚至比你大一岁多。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [praʊd] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [jɔːr'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [groʊn] ['wʊmən] , — [juː; jʊ][ə; eɪ] [mɪr]
You were so proud to attach yourself to a grown woman , — you a mere
你 是 所以 自豪的 到 附 你自己 到 一个 生长 女士 , — 你 一个 仅仅
[læd] ;
lad ;
小伙子 ;

你当时只是个毛头小子，却以能与一个成年女性交往而感到无比自豪；

[ænd; ənd] [ðen] [jɔr; jər] [lʌv] — [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [grænt][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] — ['dɪgnɪfaɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]
and then your love — for I will grant it was love — dignified you to
和 然后 你的 爱 — 为了 我 将要 授予 它 曾是 爱 — 凝重 你 到
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .
然后，你的爱——因为我承认那是爱——让你对自己更有尊严。

[,aɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ] [mɔːr] ['derɪŋ] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] ,
It made you more daring where there was danger ,
它 制成 你 更多的 大胆 在哪里 那里 曾是 危险 ,
它让你在危险面前更加大胆。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['dʒentlər][ænd; ənd] ['kɪndər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'sɪdərət]
and it taught you to be gentler and kinder , and more considerate
和 它 教授 你 到 是 更温和 和 幼儿园 , 和 更多的 周到
[tuː; tə] ['evri] [wʌn] .
to every one .
到 每一个 — .
它教会你更加温柔、善良，更加体贴每一个人。

[ɔːl][jɔr; jər] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] ['kwaːlətɪz] [gruː] [ðə; ði]['fæstər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðoʊz] ['lɪt(ə)]
All your good and great qualities grew the faster that they had those little
全部 你的 好的 和 伟大的 品质 生长 这 快点 那 他们 有 那些 小的
[vɪ'sɪsɪtʃuːdz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['saːrou] ,
vicissitudes of joy and sorrow ,
变迁 的 喜悦 和 悲哀 ,
你所有美好的品质和伟大的品质，在你经历那些小小的悲欢离合之后，都增长得更快了。

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][reɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['deɪlɪ] [laɪvz; lɪvz] ; [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [lʌv] . “
the sun and rain of our daily lives ; but all that is not love . ”
这 太阳 和 雨 的 我们的 日常的 生活 ; 但 全部 那 是 不是 爱 . ”
我们日常生活中的阳光和雨露；但这都不是爱。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'tʃːrɪn] [ʌv; əv] [lʌv] ?
“ You mean there is no love where there is no return of love ?
” 你 意思是 那里 是 不 爱 在哪里 那里 是 不 返回 的 爱 ?
你的意思是，如果没有爱的回应，就没有爱吗？

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt]
“ She was silent
” 她 曾是 沉默的
她沉默不语。

“ [ɪf] [soʊ] , [aɪ][dɪ'naɪ][,aɪ 'tiː] .
“ If so , I deny it .
” 如果 所以 , 我 否定 它 .
“如果真是这样，我否认。”

[ðə; ði] ['feɪntɪst] ['flɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊp][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][em 'iː] ; [ðə; ði] ['merəst] ['jædʊs] , [ə; eɪ]
The faintest flicker of a hope was enough for me ; the merest shadow , a
这 最微弱 闪烁 的 一个 希望 曾是 足够的 为了 我 ; 这 最 阴影 , 一个
[smʌɪl] ,
smile ,
微笑 ,

哪怕是最微弱的希望之光，哪怕是最轻微的影子，哪怕只是一个微笑，都足以让我感到满足。

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [wɜːrd] , [jʊr; jər] [mɪr] - [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈtʊʊni] , - [æz; əz][aɪ][held][jʊr; jər] ['stɪrəp] ,
a passing word , your mere ' Thank you , Tony , ' as I held your stirrup ,
一个 通过 单词 , 你的 仅仅 - 感谢 你 , 托尼 , - 作为 我 握住 你的 镫 ,
只是一句随口说的“谢谢你，托尼”，当时我正扶着你的马镫。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] [wɜːrd] [ʌv; əv] [,rekəg'nɪ(ə)n] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
the little word of recognition you would give when I had done something that
这 小的 单词 的 认出 你 会 给 什么时候 我 有 完毕 某物 那
[pliːzd] [juː; jʊ] ,
pleased you ,
高兴 你 ,

当我做了让你高兴的事情时，你会给予我一句简短的赞扬。

— [ðiːz] — ['eni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [wʊd] [send][em 'iː][hoʊm] ['hæpi] , — ['hæpiːɜː] , [pər'hæps] ,
— these — any of them — would send me home happy , — happier , perhaps ,
— 这些 — 任何 的 他们 — 会 发送 我 家 快乐的 , — 更快乐 , 也许 ,
[ðæn; ðən][aɪ]['evər][jæl; jəl][biː; bi] [ə'gen] . "
than I ever shall be again . "
比 我 曾经 将 是 再次 . "

——这些——它们中的任何一个——都会让我开心地回家，——或许比我以后任何时候都更开心。”

" [noʊ] , [ˈtʊʊni] , [duː][naːt] [brɪ'liːv] [ðæt] , " [sed] [jiː; ji] , ['kɑːmli] ; " [naːt] , " ['ædɪd] [jiː; ji] , ['heɪstɪli] ,
" No , Tony , do not believe that , " said she , calmly ; " not , " added she , hastily ,
" 不 , 托尼 , 做 不是 相信 那 , " 说 她 , 平静地 ; " 不是 , " 额外 她 , 草草 ,
“不，托尼，别相信，”她平静地说；“不，”她又赶紧补充道。

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ə'kwɪt] [maɪ'self][ʌv; əv][ɔːl] [rɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" that I can acquit myself of all wrong to you .
" 那 我 能 开释 我 的 全部 错误的 到 你 .
“我可以向你证明我没有任何过错。”

[noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [fɔːlt] ,
No ; I was in fault ,
不 ; 我 曾是 在 过错 ,

不，是我的错。

— ['ɡreɪvli] [ɪn] [fɔːlt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ʌv; əv][ɔːl]['ʌʊər; ɑːr]
— gravely in fault I ought to have seen what would have come of all our
— 严重地 在 过错 我 应该 到 有 已见 什么 会 有 来 的 全部 我们的
[ˈɪntɪməsi] ;
intimacy ;
亲密关系 ;

—我本应预见到我们之间亲密关系会带来怎样的后果，这是我的重大过错；

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][naːt] [dɪ'veləp] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [best] [ɪn][jʊr; jər]
I ought to have known that I could not develop all that was best in your
我 应该 到 有 已知 那 我 可以 不是 发展 全部 那 曾是 最好的 在 你的
[ˈheɪtʃər] [wɪ'ðəʊt] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][tɜːrn][ɪn] ['ɡrætɪtuːd] — [wel] ,
nature without making you turn in gratitude — well ,
自然 没有 制作 你 转动 在 感激 — 出色地 ,

我早该知道，如果不让你心存感激，我就无法充分发挥你性格中所有美好的品质——好吧。

[ɪn] [lʌv] — [tuː; tə][maɪ'self] ; [bʌt; bət][jæl; jəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] ?
in love — to myself ; but shall I tell you the truth ?
在 爱 — 到 我 ； 但 将 我 告诉 你 这 真相 ？

我爱上了自己；但我该告诉你真相吗？

[aɪ][ˈoʊvər] - [ˈestɪmeɪtɪd] [maɪ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][juː; jʊ] .
I over - estimated my power over you .
我 超过 - 估计的 我的 力量 超过 你 .

我高估了自己对你的影响。

[aɪ][nɔːt][ˈoʊnli] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] , [bʌt; bət] [ʌnˈɡlʌv] [em 'iː] ;
I not only thought I could make you love , but unlove me ;
我 不是 仅有的 想法 我 可以 制作 你 爱 , 但 不爱 我 ;

我不仅以为我会让你爱上我，还以为我会让你不再爱我；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [wʌt] [peɪn] [ðæt] [ˈles(ə)n] [maɪt] [kɔːst] — [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] . " "
and I never thought what pain that lesson might cost — each of us . "
和 我 绝不 想法 什么 疼痛 那 课 可能 成本 — 每个 的 我们 . "

我从未想过这个教训会给我们每个人带来怎样的痛苦。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɛrɜː] [tuː; tə][hæv; həv][kæst][em 'iː][ə'drɪft] [æt; ət][fɜːrst] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **It would have been fairer to have cast me adrift at first ,** " **said he ,** "
" 它 会 有 到过 更公平 到 有 投掷 我 漂流 在 第一的 , " 说 他 ,
[ˈfɜːrstli] .
fiercely .
激烈地 .

“当初把我抛弃或许更公平些，”他厉声说道。

" [ænd; ənd] [jet] , [ˈtoʊni] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈdʒenərəs] [ɪˈnʌf] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] [tuː; tə] [θɪŋk]
" **And yet , Tony , you will be generous enough one of these days to think**
" 和 然而 , 托尼 , 你 将要 是 慷慨的 足够的 一 的 这些 天 到 思考
[ˈdɪfrəntli] ! "
differently ! "
不同 ! "

“不过，托尼，总有一天你会大度地改变想法的！”

" [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [fiːl] [noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒenə'reɪsəti] [naʊ] . "
" **I certainly feel no touch of that generosity now . "**
" 我 当然 感觉 不 触碰 的 那 慷慨 现在 . "

“我现在完全感受不到那种慷慨了。”

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ˈtoʊni] , — [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][dʒʌst]
" **Because you are angry with me , Tony , — because you will not be just**
" 因为 你 是 生气的 和 我 , 托尼 , — 因为 你 将要 不是 是 只是
[tuː; tə][em 'iː] ;
to me ;
到 我 ;

“因为你生我的气，托尼，——因为你对我不够公正；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː][æz; əz][jər; jər] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd]
but when you have learned to think of me as your sister , and
但 什么时候 你 有 学习 到 思考 的 我 作为 你的 姐姐 , 和
[kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] ,
can come and say ,
能 来 和 说 ,

但是当你学会把我当成你的妹妹，并且可以走过来对我说：

[dɪr] [ˈæləs] , [ˈkaʊns(ə)l][em 'iː][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] , [ədˈvaɪz][em 'iː][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ,
Dear Alice , counsel me as to this , advise me as to that ,
亲爱的 爱丽丝 , 法律顾问 我 作为 到 这 , 建议 我 作为 到 那 ,

亲爱的爱丽丝，请就此事给我指点，就那件事给我建议。

— [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪl] - [wɪl] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ]
— **then there will be no ill - will towards me for all I have done to teach**
— 然后 那里 将要 是 不 患病的 - 将要 向 我 为了 全部 我 有 完毕 到 教
[juː; jʊ][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈstɔːrʒ] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈneɪtʃər] . “
you the great stores that were in your own nature .”
你 这 伟大的 商店 那 是 在 你的 自己的 自然 . “

——这样，你们就不会因为我教导你们发掘你们自身天性中蕴藏的伟大宝藏而对我心怀怨恨了。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðæt] [ɪz] [ˈdɪstənt] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈɡluːmɪli] .
“ **Such a day as that is distant ,** ” **said he , gloomily .**
“ 这样的 一个 天 作为 那 是 遥远 , ” 说 他 , 阴郁地 .

“那一天还很遥远,”他忧郁地说。

“ [huː] [noʊz] ?
“ **Who knows ?**
“ WHO 知道 ?

谁知道呢？

[ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [wɜːrk] [wɪˈðɪn] [juː ˈes][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈmeʒərd] [baɪ] [taɪm] ;
The changes which work within us are not to be measured by time ;
这 变化 哪个 工作 之内 我们 是 不是 到 是 测量 经过 时间 ;

我们内心发生的改变，不能用时间来衡量；

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [wɪl] [duː][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈjɪrʒ] . “
a day of sorrow will do the work of years .”
一个 天 的 悲哀 将要 做 这 工作 的 年 . “

一日的悲伤胜过多年的痛苦。

“ [ðer; ðər] !
“ **There !**
“ 那里 !

“那里！

[ðæt] [ˈləntərn][æet; ət][ðə; ði] [piːk] [ɪz][ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] .
that lantern at the peak is the signal for me to be off .
那 灯笼 在 这 顶峰 是 这 信号 为了 我 到 是 离开 .

山顶上的那盏灯就是我下山的信号。

[ðə; ði] [ˈskɪpər] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ˈnoʊtɪs] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] - [steɪ] ! - [biː; bi][aɪ ˈtiː]
The skipper promised to give me notice ; but if you will say ' Stay ! ' be it
这 船长 承诺 到 给 我 注意 ; 但 如果 你 将要 说 - 停留 ! - 是 它

[soʊ] .
so .
所以 .

船长答应会通知我；但如果你说“留下来！”，那就这样吧。

[noʊ] , [noʊ] , [ˈæɪlɪs] ,
No , no , Alice ,
不 , 不 , 爱丽丝 ,

不，不，爱丽丝。

[duː][nɑːt] [leɪ] [jʊr; jər][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌem ˈiː] [əˈɡen] [dɪˈsiːv] [maɪˈself] .
do not lay your hand on my arm if you would not have me again deceive myself .
做 不是 躺 你的 手 在 我的 手臂 如果 你 会 不是 有 我 再次 欺骗 我 .

“
“
“

如果你不想让我再次自欺欺人，就不要碰我的胳膊。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈtoʊni] ?
“ **You will write to me , Tony ?**
“ 你 将要 写 到 我 , 托尼 ?

托尼，你会给我写信吗？

” [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [ɪmˈplai] [ðə; ði] [ˈnegətɪv] .

” He shook his head to imply the negative .

” 他 摇晃 他的 头 到 意味着 这 消极的 .

他摇了摇头，表示否定。

” [wel] , [tu:; tə] [ˈbelə] , [æt; ət] [li:st] ? ”

” Well , to Bella , at least ? ”

” 出色地 , 到 贝拉 , 在 至少 ? ”

“至少对贝拉来说是这样吧？”

” [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .

” I think not .

” 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈprɑ:mɪs] .

I will not promise .

我 将要 不是 承诺 .

我无法做出承诺。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

Why should I ?

为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做？

[ɪz] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [nɑ:t] [təˈgeðər] [ðə; ði] [kɔ:rdz] [wi:; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [tɔ:rn] ,

Is it to try and knot together the cords we have just torn ,

是 它 到 尝试 和 结 一起 这 绳索 我们 有 只是 撕裂 ,

难道是为了试图把我们刚刚撕断的绳子重新打个结吗？

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [breɪk] [ðem; ðəm] [əˈgen] [æt; ət] [jʊr; jər] [ˈplezər] ? ”

that you may break them again at your pleasure ? ”

那 你 可能 休息 他们 再次 在 你的 乐趣 ? ”

好让你随心所欲地再次打破它们吗？

” [haʊ] [ʌnˈdʒenərəs] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ! ”

” How ungenerous you are ! ”

” 如何 吝啬 你 是 ! ”

你真是太吝啬了！

” [ju:; jʊ] [riˈmaɪndɪd] [ˌem ˈi:] [əˈwaɪl] [əˈgoʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˈsɪvəlaɪzd] [ˌem ˈi:] ;

” You reminded me awhile ago it was my devotion to you that civilized me ;

” 你 提醒 我 一会儿 前 它 曾是 我的 虔诚 到 你 那 文明 我 ;

“你不久前提醒我，正是我对你的忠诚才使我变得文明；

[ɪz] [aɪ ˈti:] [nɑ:t] [ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ˈsævɪdʒrɪ] , [æz; əz] [maɪ] [əˈli:dʒəns] [wʌz; wəz]

is it not natural that I should go back to savagery , as my allegiance was

是 它 不是 自然的 那 我 应该 去 后退 到 野蛮 , 作为 我的 忠诚 曾是

[rɪˈdʒektɪd] ? ”

rejected ? ”

拒绝 ? ”

既然我的效忠被拒绝，难道我不应该回归野蛮状态吗？

” [ju:; jʊ] [wa:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌ^æriˈbɔ:ldiən] [ɪn] [ʌv] [æz; əz] [ɪn] [wɔ:r] , ” [sed] [fɪ:; fɪ] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

” You want to be Garibaldian in love as in war , ” said she , smiling .

” 你 想 到 是 加里波第人 在 爱 作为 在 战争 , ” 说 她 , 微笑 .

“你想在爱情和战争中都像加里波第人那样勇敢，”她笑着说。

[ðə; ði] [di:p] [bu:m] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] [ˈfloʊtɪd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd] [ˈtoʊni] [ˈstɑ:rtɪd] .

The deep boom of a gun floated over the bay , and Tony started .

这 深的 繁荣 的 一个 枪 漂浮 超过 这 湾 , 和 托尼 开始 .

一声沉闷的炮声飘过海湾，托尼吓了一跳。

“ [ðæts] [ðə; ði] [læst] ['sɪgnəl] , — [gʊd] - [baɪ] .
“ **That's the last signal , — good - bye .**
“ 那就是 这 最后的 信号 , — 好的 - 再见 .

“这是最后一个信号——再见。”

“ [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
“ **He held out his hand .**
“ 他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

“ [gʊd] - [baɪ] , [daɪr] ['təʊni] , “ [sed] [fiː; fi] .
“ **Good - bye , dear Tony , “ said she .**
“ 好的 - 再见 , 亲爱的 托尼 , “ 说 她 .

“再见，亲爱的托尼，”她说。

[fiː; fi] [held] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
She held her cheek towards him .
她 握住 她 脸颊 向 他 .

她把脸颊贴向他。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [blʌʃt] [tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪm] , [ðen] [stuːpt] [ænd; ænd]
He hesitated , blushed till his face was in a dame , then stooped and
他 犹豫了一下 , 脸红了 直到 他的 脸 曾是 在 一个 贵妇人 , 然后 弯腰 和
[kɪst] [hɜːr; hər] .
kissed her .
亲吻 她 .

他犹豫了一下，脸涨得通红，然后俯身吻了她。

- [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ;
Skeff's voice was heard at the instant at the door ;
- 嗓音 曾是 听到 在 这 立即的 在 这 门 ;

就在这时，斯凯夫的声音从门口传了过来；

[ænd; ænd] ['təʊni] [rʌʃt] [pæst] [hɪm; ɪm] [ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ænd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [mæd]
and Tony rushed past him and down the stairs , and then , with mad
和 托尼 匆忙 过去的 他 和 向下 这 楼梯 , 和 然后 , 和 疯狂的
[spiːd] ,
speed ,
速度 ,

托尼从他身边冲过，跑下楼梯，然后以惊人的速度，

[dæʃt] [ə'ɒːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒeti] , [lɪːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ænd] , [ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
dashed along to the jetty , leaped into the boat , and , covering his face with
虚线 沿着 到 这 码头 , 跳跃 进入 这 船 , 和 , 覆盖 他的 脸 和
[hɪz; ɪz] [hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,

他飞奔到码头，跳进船里，双手捂住脸，

[ˈnevər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'ɒːŋ'saɪd] .
never raised his head till they were alongside .
绝不 提高 他的 头 直到 他们 是 旁边 .

直到他们并肩而立，他才抬起头来。

“ [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wɪðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [leɪt] , ['təʊni] , “ [kraɪd] - ,
“ **You were within an inch of being late , Tony , “ cried M'Gruder ,**
“ 你 是 之内 一个 英寸 的 存在 晚的 , 托尼 , “ 哭 - ,

“托尼，你差点就迟到了！”麦格鲁德喊道。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] .
as he came up the side .
作为 他 来了 向上 这 边 .

他从边路上来了。

“ [wʌt] [di'teɪnd] [ju:; jʊ] ? ”
“ **What detained you ?** ”
“ 什么 被拘留 你 ？ ”

“你耽搁了什么事？”

“ [aɪ] - [əl] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ə'nʌðər] [taɪm] , — [let] [em 'i:] [gʊv] [br'ləʊ] [naʊ] ;
“ **I ' ll tell you all another time , — let me go below now ;**
“ 我 - 二 告诉 你 全部 其他 时间 , — 让 我 去 以下 现在 ;

“我以后再告诉你们，——现在让我下去看看；

“ [ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] ['lædə] .
“ **and he disappeared down the ladder .**
“ 和 他 消失 向下 这 梯子 .

然后他就顺着梯子消失了。

[ðə; ði] ['hevi] ['pædlz] [flæpt] ['sləʊli] , [ðen] ['fæstər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [mu:vɪ] [ɑ:n] ,
The heavy paddles flapped slowly , then faster ; and the great mass moved on ,
这 重的 桨 拍打 缓慢地 , 然后 快点 ; 和 这 伟大的 大量的 已搬 在 ,

沉重的桨叶缓慢地拍打着，然后加快速度；庞大的船体继续向前移动。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊpən] [si:] .
and made for the open sea .
和 制成 为了 这 打开 海 .

然后驶向公海。

[ˈtʃæptər] [ɛl'eks] .
CHAPTER LX .
章 LX .

第六十章

[ə; eɪ] [dek] [wɔ:k]
A DECK WALK
一个 甲板 走

甲板步道

[ðə; ði] ['sti:mər] [wʌz; wəz] [wel] [ɒnt][tu:; tə] [si:] [wen] ['təʊni] [ə'pɪrd] [ɑ:n] [dek] .
The steamer was well ont to sea when Tony appeared on deck .
这 汽船 曾是 出色地 上 到 海 什么时候 托尼 出现 在 甲板 .

当托尼出现在甲板上时，轮船已经驶入大海深处了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɑ:m] , ['stɑ:rlaɪt] [naɪt] , — [freʃ] , [bʌt; bət] [nɔ:t] [kəʊld] .
It was a calm , starlight night , — fresh , but not cold .
它 曾是 一个 冷静的 , 星光 夜晚 , — 新鲜的 , 但 不是 寒冷的 .

这是一个宁静的星空之夜，空气清新，但并不寒冷。

[ðə; ði] [fju:] ['pæsndʒə] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [sɔ:t] [ðer; ðər] [bɜ:θs] [br'ləʊ] ,
The few passengers , however , had sought their berths below ,
这 很少 乘客 , 然而 , 有 寻求 他们的 泊位 以下 ,

然而，少数乘客都已找到下层的铺位。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] ['lɪŋgə] [ɑ:n] [dek] [wʌz; wəz] - [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] , [hu:] ,
and the only one who lingered on deck was M'Grader and one other , who ,
和 这 仅有的 — WHO 徘徊不去 在 甲板 曾是 - 和 — 其他 , WHO ,

唯一留在甲板上的只有M'Grader和另一个人，

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bəʊt] - [kloʊk] , [leɪ] [fæst] [ə'sli:p] [br'saɪd] [ðə; ði] ['bɪnəkl] .
wrapped in a large boat - cloak , lay fast asleep beside the binnacle .
包装 在 一个 大的 船 - 披风 , 躺 快速地 睡着了 旁 这 箱体 .

裹在一件大船用斗篷里，躺在罗经座旁边睡得很香。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɪn] , ” [sed] - [tu:; tə]['təʊni] ,
“ **I was thinking you had turned in , ” said M'Grader to Tony ,**
“ 我 曾是 思维 你 有 转向 在 , ” 说 - 到 托尼 ,

“我还以为你已经交班了呢，”M'Grader对Tony说。

“ [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [ʌp] . ”
“ as you had not come up . ”
“ 作为 你 有 不是 来 向上 . ”

“因为你没有上来。”

“ [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [laɪt] ; [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [smoʊk] ['bædli] . ”
“ Give me a light ; I want a smoke badly . ”
“ 给 我 一个 光 ; 我 想 一个 抽烟 糟糕 . ”

“给我点火，我特别想抽烟。”

[aɪ][felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [wið; wiθ][em 'iː] , [ðoʊ] [aɪ][did] [nt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː]
I felt that something was wrong with me , though I did n't know what it
我 毛毡 那 某物 曾是 错误的 和 我 , 尽管 我 做过 不 知道 什么 它
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 .

我感觉自己好像出了什么问题，但我不知道是什么问题。

[ɪz] [ðɪs] ['rɔ:ri,'rəjri] [hɪr] ? ”
Is this Rory here ? ”
是 这 罗里 这里 ? ”

请问罗里在这里吗？

“ [jes] , [saʊnd] [ə'sli:p] , [pɔr] ['feləʊ] . ”
“ Yes , sound asleep , poor fellow . ”
“ 是的 , 声音 睡着了 , 贫穷的 同伴 . ”

“是啊，睡得正香，可怜的家伙。”

“ [aɪ] - [əl]['weɪdʒər][ə; eɪ]['traɪf(ə)][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['laɪtər] [hɑ:rt] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] , [sæm] . ”
“ I ' ll wager a trifle he has a lighter heart than either of us , Sam . ”
“ 我 - 二 赌注 一个 琐事 他 有 一个 打火机 心 比 任何一个 的 我们 , 山姆 . ”
“ ”
“ ”

“我敢打赌，他比我们俩都更轻松自在，萨姆。”

“ [aɪ 'tiː] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] ['laɪtər] [ðæn; ðən][maɪn] , ” [said] - , ['hevɪli] . ”
“ It might easily be lighter than mine , ” sighed M'Grader , heavily :
“ 它 可能 容易地 是 打火机 比 矿 , ” 叹了口气 - , 重度 .

“它可能比我的轻得多，”M'Grader 重重地叹了口气。

['tuʊni] [said] [tuː] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðei] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [said][baɪ][said] ,
Tony sighed too , but said nothing , and they walked along side by side ,
托尼 叹了口气 也 , 但 说 没有什么 , 和 他们 步行 沿着 边 经过 边 ,
托尼也叹了口气，但什么也没说，两人并肩走着。

[wɪð; wiθ] [ðæt] [ʃɔːrt] [dʒəːkɪŋ] [straɪd] [men] [peɪs] [ə; eɪ] [dek] [wɪð; wiθ] , ['fiːlɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]
with that short jerking stride men pace a deck with , feeling some sort of
和 那 短的 抽搐 步幅 男人 步伐 一个 甲板 和 , 感觉 一些 种类 的
[kəm'pænjənʃɪp] ,
companionship ,
友谊 ,

男人们迈着短促而略显僵硬的步伐在甲板上踱步，似乎在感受某种陪伴。

[ɔ:l'dʊʊ] [noʊ][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
although no words were exchanged between them .
虽然 不 字 是 交换 之间 他们 .

虽然他们之间没有说一句话。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [naɪ] ['bi:ɪŋ] [lert] , ” [sed] - , [æt; ət][ləst] “ [wɒt] [di'teɪnd] [ju:; jʊ][ɑ:n] [ʃɔ:r]
“ **You were nigh being late** , ” **said M'Grader** , **at last “ What detained you on shore**
“ 你 是 夜 存在 晚的 , ” 说 - , 在 最后的 “ 什么 被拘留 你 在 支撑
? ”
? ”
? ”

“你差点迟到了,”格雷德先生最后说道,“是什么事耽搁了你?你为什么还在岸上?”

“ [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ! ” [sed] ['toʊni] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['mʌfld] [vɔɪs] .
“ **I saw her !** ” **said Tony , in a low muffled voice** .
“ 我 锯 她 ! ” 说 托尼 , 在 一个 低的 闷音 嗓音 .

“我看到她了!”托尼低声说道。

“ [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] !
“ **You saw her !**
“ 你 锯 她 !

你见过她!

[waɪ] , [ju:; jʊ][toʊld][,em 'i:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] . “
Why , you told me you were determined not to see her . ”
为什么 , 你 讲述 我 你 是 决定 不是 到 看 她 . “

你不是说过你决心不去见她吗?

“ [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ɪn'tendɪd] .
“ **So I was , and so I intended** .
“ 所以 我 曾是 , 和 所以 我 故意的 .

“我当时就是这么想的,而且我也是这么打算的。”

[,aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt][baɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] [ðæt] [streɪndʒ] ['feləʊ] , - , [ju:v] [hɜ:rd] [,em 'i:] [spi:k]
It came about by mere accident That strange fellow , Skeffy , you've heard me speak
它 来了 关于 经过 仅仅 事故 那 奇怪的 同伴 , - , 你已经 听到 我 说话
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

这纯属偶然。那个古怪的家伙,斯凯菲,你们都听我提起过他。

— [hi:; hi] [pʊʃt] [,em 'i:] [plʌmp] [ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
— **he pushed me plump into the room where she was** ,
— 他 推动 我 丰满 进入 这 房间 在哪里 她 曾是 ,

他一把将我推进她所在的房间,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] . “
and there was nothing to be done but to speak to her . ”
和 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 但 到 说话 到 她 . “

除了和她谈谈之外,别无他法。

“ [wel] ? ”
“ **Well ?** ”
“ 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [wel] ! [aɪ] [spoʊk] , ” [sed] [hi:; hi] , [hæf] ['grʌfli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
“ **Well ! I spoke ,** ” **said he , half gruffly ; and then** ,
“ 出色地 ! 我 辐 , ” 说 他 , 一半 粗声粗气地 ; 和 然后 ,

“好吧!我说完了,”他半是粗声粗气地说;然后,

[æz; əz] [ɪf] [kə'rektɪŋ] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] , ['ædɪd] ,
as if correcting the roughness of his tone , added ,
作为 如果 纠正 这 粗糙度 的 他的 语气 , 额外 ,

仿佛是为了纠正自己生硬的语气,他补充道:

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [sed] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi] ; [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [tʊʊld] [ju;; jʊ] .
“ **It was just as I said it would be ; just as I told you .**
“ 它 曾是 只是 作为 我 说 它 会 是 ; 只是 作为 我 讲述 你 :
“事情正如我所说的那样；正如我告诉你的那样。”

[ʃi;; ʃi] [laɪkt] [em 'i:] [wel] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brʌðər] , [bʌt; bət] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [em 'i:] [æz; əz]
She liked me well enough as a brother , but never thought of me as
她 喜欢 我 出色地 足够的 作为 一个 兄弟 , 但 绝不 想法 的 我 作为
[eniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .

她把我当哥哥看待，但从未把我当成其他任何关系。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃi;; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪn] [em 'i:] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
All the interest she had taken in me was out of friendship .
全部 这 兴趣 她 有 已采取 在 我 曾是 出去 的 友谊 :
她对我的所有关心都源于友谊。

[ʃi;; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [ðɪs] ['hɔ:tlɪ] , [nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] ; [ʃi;; ʃi] [felt] [hɜ:r'self] [mʌt] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [em 'i:] ,
She didn't say this haughtily , not a bit ; she felt herself much older than me ,
她 没有 说 这 傲慢地 , 不是 一个 少量 ; 她 毛毡 她自己 很多 老 比 我 ,
她说话时语气并不傲慢，一点也不；她觉得自己比我年长得多。

[ʃi;; ʃi] [sed] ; [ðæt] [ʃi;; ʃi] [felt] [hɜ:r'self] ['betər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ʃi;; ʃi] ['nevər]
she said ; that she felt herself better was like enough , but she never
她 说 ; 那 她 毛毡 她自己 更好的 曾是 喜欢 足够的 , 但 她 绝不
[hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [aɪ 'ti:] ,
hinted it ,
暗示 它 ;

她说，她感觉好多了，这就足够了，但她从未暗示过这一点。

[bʌt; bət] [ʃi;; ʃi] [let] [em 'i:] [fi:l] ['prɪti] ['pleɪnli] [ðæt] [wi;; wi] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [meɪd] [fɔ:r; fər] [i:t] ['ʌðər] ;
but she let me feel pretty plainly that we were not made for each other ;
但 她 让 我 感觉 漂亮的 显然 那 我们 是 不是 制成 为了 每个 其他 ;
但她让我很明确地感觉到，我们并不适合彼此；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðə; ði] ['les(ə)n] ['wɔznt] [mʌt] [tu;; tə] [maɪ] ['laɪkɪŋ] , [aɪ] [br'gæən] [tu;; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
and though the lesson wasn't much to my liking , I began to see it was
和 尽管 这 课 不是 很多 到 我的 喜欢 , 我 开始 到 看 它 曾是
[tru:] . “
true . ”
真的 . “

虽然我不太喜欢这个教训，但我开始意识到它是真的。

“ [dɪd] [ju;; jʊ] ['ri:əli] ? ”
“ **Did you really ? ”**
“ 做过 你 真的 ? ”

“你真的这么做了吗？ ”

“ [aɪ] [dɪd] , “ [sed] [hi;; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .
“ **I did , ” said he , with a deep sigh .**
“ 我 做过 , “ 说 他 , 和 一个 深的 叹 .

“我做了，”他深深叹了口气说道。

“ [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [ʌv] [aɪ] [hæd; həd] [bɔ:rn] [hɜ:r; hər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [peɪd] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt]
“ **I saw that all the love I had borne her was only paid back in a sort**
“ 我 锯 那 全部 这 爱 我 有 出生 她 曾是 仅有的 有薪酬的 后退 在 一个 种类
[ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [hæf] [kəm'pæʃənətli] ,
of feeling half compassionately ,
的 感觉 一半 充满同情心 ,

“我发现我曾对她倾注的所有爱，最终只换来她半是同情半是怜悯的回应。”

[hæf] ['kaɪndli] ;
half kindly ;
一半 亲切地 ;

半好心；

[ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][em 'iː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt]
that her interest in me was out of some desire to make something out
那 她 兴趣 在 我 曾是 出去 的 一些 欲望 到 制作 某物 出去
[ʌv; əv][em 'iː] ;
of me ;
的 我 ;

她对我感兴趣，是出于某种想利用我、成就一番事业的愿望；

[aɪ] [miːn] , [tuː; tə] [fɔːrs] [em 'iː][tuː; tə][ɪg'zɜːrt][maɪ'self][ænd; ʌnd][duː] ['sʌmθɪŋ] ,
I mean , to force me to exert myself and do something ,
我 意思是 , 到 力量 我 到 发挥 我 和 做 某物 ,
我的意思是，强迫我努力去做某件事。

— ['eniθɪŋ] [br'saɪdʒ] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋər] - [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] .
— **anything besides living a hanger - on at a great house** .
— 任何事物 除了 活的 一个 衣架 - 在 在 一个 伟大的 房子 .
除了住在豪宅里当个寄生虫之外，什么都行。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] , [tuː] , — ['hev(ə)n] [noʊz] [ɪf] [ðer; ðər] - [es] ['eniθɪŋ] [ɪn]
I have a notion , too , — Heaven knows if there ' s anything in
我 有 一个 概念 , 也 , — 天堂 知道 如果 那里 - s 任何事物 在
我也有个想法，——天知道里面有没有什么.....

[aɪ 'tiː] , — [bʌt; bət][aɪ] - ['viː][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] , [sæm] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [em 'iː] [tɪl]
it , — but I ' ve a notion , Sam , if she had never known me till
它 , — 但 我 - ve 一个 概念 , 山姆 , 如果 她 有 绝不 已知 我 直到
——但我有个想法，萨姆，如果她从未认识我，直到

[naʊ] , — [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [em 'iː]['aɪdɪŋ][ænd; ʌnd] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] [æm'brɪɡjuəs]
now , — if she had never seen me idling and lounging about in that ambiguous
现在 , — 如果 她 有 绝不 已见 我 怠速 和 休闲 关于 在 那 模糊的
[pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ] [held] ,
position I held ,
位置 我 握住 ,
现在，——如果她从未见过我以那种暧昧的姿态游手好闲、无所事事地待着的话，

— ['sʌmθɪŋ] [brɪ'twiːn] ['geɪmkɪ:pər] [ænd; ʌnd] [rɪ'dʒʊst] ['dʒent(ə)lmən] , — [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]
— **something between gamekeeper and reduced gentleman , — that I might have**
— 某物 之间 猎场管理员 和 减少 绅士 , — 那 我 可能 有
[hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] .
had a better chance .
有 一个 更好的 机会 .
——介于守林人和落魄绅士之间的某种人，——我或许会有更好的机会。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ][hæf] - [ə'sent] , [ænd; ʌnd]['tʊʊni] [kən'tɪnjuːd] : " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ]
" **M'Gruder nodded a half - assent , and Tony continued : " I'll tell you why I**
" - 点头 一个 一半 - 同意 , 和 托尼 持续 : " 患病的 告诉 你 为什么 我
[θɪŋk] [soʊ] .
think so .
思考 所以 .

格鲁德先生半信半疑地点了点头，托尼继续说道：“我来告诉你我为什么这么想。”

[wen'evər] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [em 'iː][ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [kæm'peɪn] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [wei] [aɪ][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] ,
Whenever she asked me about the campaign and the way I was wounded ,
每当 她 问 我 关于 这 活动 和 这 方式 我 曾是 受伤 ,
每当她问起那场战役以及我受伤的情况时，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,
and what I had seen , there was quite a change in her voice ,
和 什么 我 有 已见 , 那里 曾是 相当 一个 改变 在 她 嗓音 ,
据我观察, 她的声音发生了很大的变化。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] ['lɪsnd] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [sed] [ˈveri] [ˈdɪfrəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [em 'i:]
and she listened to what I said very differently from the way she heard me
和 她 听着 到 什么 我 说 非常 不同 从 这 方式 她 听到 我
[wen] [aɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . "
when I talked to her of my affection for her . "
什么时候 我 谈话 到 她 的 我的 感情 为了 她 . "
她听我说话的方式, 和她听我表达爱意时的反应截然不同。

" [ðer; ðər] - [es][noʊ] [ˈnoʊɪŋ] [ðem; ðəm] !
" There ' s no knowing them !
" 那里 - s 不 会心 他们 !
“你根本无法了解他们! ”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈnoʊɪŋ] [ðem; ðəm] !
there's no knowing them !
有 不 会心 他们 !
你根本无法了解他们!

" [sed] - , [ˈdriːrəli] ; " [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][aɪ 'ti:] [end] ? "
" said M'Gruder , drearily ; " and how did it end ? "
" 说 - , 沉闷地 ; " 和 如何 做过 它 结尾 ? "
“麦格鲁德沮丧地说: “结局如何? ”

" [aɪ 'ti:] [ˈendɪd] [ðæt] [wei] . "
" It ended that way . "
" 它 结束 那 方式 . "
“事情就是这样结束的。”

" [wʌt] [wei] ? "
" What way ? "
" 什么 方式 ? "
“什么方式? ”

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ][təʊld][ju:; jʊ] .
" Just as I told you .
" 只是 作为 我 讲述 你 .
正如我告诉你的那样。

[ʃi:; ji] [sed] [ʃi:d] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪstər] [tu:; tə][em 'i:] ,
She said she'd always be the same as a sister to me ,
她 说 棚 总是 是 这 相同的 作为 一个 姐姐 到 我 ,
她说她永远都会像亲姐姐一样对待我。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [aɪ] [gru:] [ˈoʊldər][ænd; ənd][ˈwaɪzər][aɪ] - [di:] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][ʊd; ʃəd] [ˈnevər]
and that when I grew older and wiser I ' d see that there should never
和 那 什么时候 我 生长 老 和 更明智 我 - d 看 那 那里 应该 绝不
[hæv; həv] [bɪn] [ˈeni] [ˈkloʊzər][taɪ] [brɪtwi:n] [ju: 'es] .
have been any closer tie between us .
有 到过 任何 更近 领带 之间 我们 .
当我年纪渐长、阅历渐丰时, 我才明白我们之间本不该有如此亲密的关系。

[aɪ][kɑ:nt] [rɪ'pi:t] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ʃi:; ji] [ju:st] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [pər'pɔ:rt] ,
I can't repeat the words she used , but it was something to this purport ,
我 不能 重复 这 字 她 用过的 , 但 它 曾是 某物 到 这 旨趣 ,
我无法复述她当时用的词, 但大概意思是这样的:

— [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [bɪn] ['lektʃərɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][laɪn] [ʌv; əv][laɪf] ,
— **that when a woman has been lecturing a man about his line of life** ,
— 那 什么时候 一个 女士 有 到过 讲课 一个 男人 关于 他的 线 的 生活 ,
—— 当一个女人对一个男人的生活方式进行说教时 ,

[ænd; ænd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ə'ɡenst] [ðə; ðɪ][ɡreɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
and trying to make something out of him , against the grain of his own
和 尝试 到 制作 某物 出去 的 他 , 反对 这 粮食 的 他的 自己的
[ˈɪndələns] ,
indolence ,
懒惰 ,

并试图让他有所作为，尽管他本身性格懒散。

[ʃi:; ʃɪ] [kɑ:nt] [tɜ:rn] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] [ænd; ænd] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] , [ˈi:v(ə)n] [ðəʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv]
she can't turn suddenly round and fall in love , even though he was in love
她 不能 转动 突然 圆形的 和 落下 在 爱 , 甚至 尽管 他 曾是 在 爱
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] . "
with her : "
和 她 : "

她不可能突然转变态度，爱上他，即使他曾经爱过她。

" [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [ɡʊd] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [ˈɹəʊldəz] , [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] , " ['mʌtəd] - .
" **She has a good head on her shoulders , she has , " muttered M'Gruder** .
" 她 有 一个 好的 头 在 她 肩膀 , 她 有 , " 低声说道 - .
"她头脑很清醒，确实如此，"麦格鲁德低声说道。

" [aɪ'd] ['ræðər] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [hɑ:rt] , " [sed] ['təʊni] , ['pi:vɪʃli] .
" **I'd rather she had a little more heart , " said Tony , peevishly** .
" ID 相当 她 有 一个 小的 更多的 心 , " 说 托尼 , 恼怒地 .
"我倒希望她能更有同情心一些，"托尼不高兴地说。

" [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] ; [bʌt; bət] [ʃi:z] [raɪt] , ['æftər][ɔ:l] . "
" **That may be ; but she's right , after all** . "
" 那 可能 是 ; 但 她是 正确的 , 后 全部 . "
"也许是这样；但归根结底，她说的是对的。"

" [ænd; ænd] [waɪ] [ɪz][ʃi:; ʃɪ] [raɪt] ?
" **And why is she right ?**
" 和 为什么 是 她 正确的 ?
"她为什么是对的？ "

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [ʃi:; ʃɪ] [si:] [em 'i:][æz; əz][aɪ][eɪ'em] [naʊ] ,
why should n't she see me as I am now ,
为什么 应该 不 她 看 我 作为 我 是 现在 ,
她为什么不能看到现在的我？

[ænd; ænd][nɑ:t] [pər'sɪst] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:][æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ? "
and not persist in looking at me as I used to be ? "
和 不是 坚持 在 寻找 在 我 作为 我 用过的 到 是 ? "
难道就不能像以前那样看着我吗？

" [dʒʌst][br'kəz, br'ko:z] [ɪts] [nɑ:t][hɜ:r; həɾ][ˈhju:mər] , [aɪ] [sə'pəʊz] ; [æt; ət] [li:st] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eni]
" **Just because it's not her humor , I suppose ; at least , I don't know any**
" 只是 因为 它是 不是 她 幽默 , 我 认为 ; 在 至少 , 我 不 知道 任何
[ˈbetər] [ˈri:z(ə)n] .
better reason .
更好的 原因 .
"我想大概是因为这不是她的幽默感吧；至少，我想不出更好的理由。"

” [ˈtoʊni] [wiːld] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [tɜːrnz]
” **Tony wheeled suddenly away from his companion , and took two or three turns**
” 托尼 带轮子的 突然 离开 从 他的 伴侣 , 和 采取 二 或者 三 转弯
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .

“托尼突然转身离开同伴，独自转了两三圈。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [toʊld][em ˈiː][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [səˈpouz] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] ,
At last he said , “ She never told me so , but I suppose the truth was ,
在 最后的 他 说 , “ 她 绝不 讲述 我 所以 , 但 我 认为 这 真相 曾是 ,
最后他说：“她从未亲口告诉我，但我猜想真相是.....”

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd] [θɪŋk] [em ˈiː] [ˈveri] [prɪˈzʌmptʃuəs] ;
all this time she did think me very presumptuous ;
全部 这 时间 她 做过 思考 我 非常 放肆 ;
她一直觉得我非常狂妄自大；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [dɪd][nɑːt][ˈskruːp(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn] [wɜːrdz] ,
and that what her mother did not scruple to say to me in words ,
和 那 什么 她 母亲 做过 不是 顾忌 到 说 到 我 在 字 ,
她母亲毫不犹豫地用言语告诉我这些话。

[æləs] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] . “
Alice had often said to her own heart . “
爱丽丝 有 经常 说 到 她 自己的 心 . “
爱丽丝常常对自己的心说：“

” [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [ˈiːkwəl] . “
” **You are rich enough now to make you her equal . “**
” 你 是 富有的 足够的 现在 到 制作 你 她 平等的 . “
“你现在足够富有，可以和她平起平坐了。”

” [ænd; ənd][aɪ] - [diː] [ˈræðər] [biː; bi][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]
” **And I ' d rather be as poor as I used to be and have the**
” 和 我 - d 相当 是 作为 贫穷的 作为 我 用过的 到 是 和 有 这
[hoʊps] [ðæt] [hæv; həv] [left] [em ˈiː] .
hopes that have left me .
希望 那 有 左边 我 .
“我宁愿像以前那样贫穷，保留那些已经离我而去的希望。”

” - [geɪv] [ə; eɪ] [ˈhevi] [saɪ] , [ænd; ənd] , [tɜːrniŋ] [əˈweɪ] , [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbʊlwɜːrk] [ænd; ənd]
” **M'Gruder gave a heavy sigh , and , turning away , leaned on the bulwark and**
” - 给予 一个 重的 叹 , 和 , 转弯 离开 , 倾斜 在 这 堡垒 和
[hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] .
hid his face .
隐藏 他的 脸 .

格鲁德重重地叹了口气，转身靠在墙上，把脸埋了起来。

” [aɪm][ə; eɪ][bæd] [ˈkʌmfərtər] , [ˈtoʊni] , “ [sed] [hiː; hi][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti]
” **I'm a bad comforter , Tony , “ said he at last , and speaking with difficulty**
” 我是 一个 坏的 棉被 , 托尼 , “ 说 他 在 最后的 , 和 请讲 和 困难
.
:
.

“我不太会安慰人，托尼，”他最后艰难地说道。

“ [aɪ][dɪd] [nt] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][təʊld][ju:; jə] , [fɔ:r; fər][ju:; jə][hæv; həv] ['kerz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jɔ:r; jər]
“ **I did n't mean to have told you , for you have cares enough of your**
“ 我 做过 不 意思是 到 有 讲述 你 , 为了 你 有 关心 足够的 的 你的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

“我本不该告诉你，因为你自己也有很多烦心事。”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ju:; jə] , — [ri:d] [ðæt] .
but I may as well tell you , — read that .
但 我 可能 作为 出色地 告诉 你 , — 读 那 .

但我还是告诉你吧——读读那篇文章。

“ [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [hi:; hi] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]
“ **As he spoke , he drew out a letter and handed it to him ; and**
“ 作为 他 辐 , 他 画 出去 一个 信 和 递交 它 到 他 ; 和
[ˈtoʊni] ,
Tony ,
托尼 ,

“他一边说着，一边掏出一封信递给他；托尼，

[ˈstu:pɪŋ] [daʊn] [br'saɪd] [ðə; ði] ['bɪnəkl] [laɪt] , [ri:d] [aɪ 'ti:]['oʊvər] [twɑɪs] .
stooping down beside the binnacle light , read it over twice .
弯腰 向下 旁 这 箱体 光 , 读 它 超过 两次 .

我弯下腰，站在罗经灯旁，把说明书读了两遍。

“ [ðɪs] [ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [kli:n] [brɪ'jɑ:nd] [em 'i:] , ” [ɪkskleɪmd] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi] [stəd] [ʌp] .
“ **This is clear and clean beyond me , ” exclaimed he , as he stood up .**
“ 这 是 清除 和 干净的 超过 我 , ” 惊呼 他 , 作为 他 站立 向上 .

“这对我来说太清楚太复杂了，”他站起身来，大声说道。

“ [frʌm; frəm] ['eni] [ˈðər] [gɜ:rɪ][aɪ][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] ['dɑ:li] , — ['dɑ:li] ['stju:ət; 'stju-] ,
“ **From any other girl I could understand it ; but Dolly , — Dolly Stewart ,**
“ 从 任何 其他 女孩 我 可以 理解 它 ; 但 多莉 , — 多莉 斯图尔特 ,
“如果是其他女孩，我都能理解；但多莉——多莉·斯图尔特——

[hu:] ['nevər] [broʊk] [hɜ:r; hər] [wɜ:rd][ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] ,
who never broke her word in her life ,
WHO 绝不 打破 她 单词 在 她 生活 ,

她一生从未食言，

— [aɪ] ['nevər] [nu:] [hɜ:r; hər] [tel] [ə; eɪ][laɪ][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
— **I never knew her tell a lie as a little child .**
— 我 绝不 知道 她 告诉 一个 说谎 作为 一个 小的 孩子 .

我从小就没听她说过谎。

[wʌt] [kæn; kən][fɪ:; fɪ] [mi:n] [baɪ][aɪ 'ti:] ? “
What can she mean by it ? ”
什么 能 她 意思是 经过 它 ? ”

她这话是什么意思呢？

“ [dʒʌst] [wʌt] [fɪ:; fɪ] [sez] — [ðer; ðər] — [fɪ:; fɪ] [θɔ:t] [fɪ:; fɪ][kʊd; kəd] ['mæri] [em 'i:] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ][faɪndz]
“ **Just what she says — there — she thought she could marry me , and she finds**
“ 只是 什么 她 说道 — 那里 — 她 想法 她 可以 结婚 我 , 和 她 发现
[fɪ:; fɪ] ['kænə:t] . “
she cannot . ”
她 不能 . ”

“就像她说的——她以为她可以嫁给我，但她发现她不能。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? “
“ **But why ? ”**
“ 但 为什么 ? ”

“但为什么？ ”

“ [ɑ:] ! [ðæts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][fi: ji] [laɪks] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] , — [mɔ:r] , ['meɪhæp] , [ðæn; ðən][fi: ji] - [di:]
“ **Ah ! that's more than she likes to tell me , — more , mayhap , than she ' d**
“ 啊 ！ 那就是 更多的 比 她 点赞 到 告诉 我 , — 更多的 , 或许 , 比 她 - d
[tel] ['eni] [wʌn] . ”
tell any one . ”
告诉 任何 一 . ”

“啊！这比她愿意告诉我的要多得多，或许比她愿意告诉任何人的都要多。”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [klu:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ? ”
“ **Have you any clew to it ? ”**
“ 有 你 任何 线索 到 它 ? ”

“你有什么线索吗？ ”

“ [nʌn] , — [nɑ:t][ðə; ði] ['slɑɪtəst] . ”
“ **None , — not the slightest . ”**
“ 没有任何 , — 不是 这 丝毫 . ”

“一个也没有，一点也没有。”

“ [ɪz][jʊr; jər]['sɪstər] - [ɪn] - [ɔ:] [ɪn][aɪ 'ti:] ? ”
“ **Is your sister - in - law in it ? ”**
“ 是 你的 姐姐 - 在 - 法律 在 它 ? ”

“你嫂子也参演了吗？ ”

[hæz; həz][fi: ji] [sed] [ɔ:r] ['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['dɑ:li] [kʊd; kəd] [rɪ'zent] ? ”
Has she said or written anything that Dolly could resent ? ”
有 她 说 或者 书面 任何事物 那 多莉 可以 怨恨 ? ”

她说过或写过什么让多莉生气的话吗？

“ [noʊ] ; [dəunt][ju:; jʊ][mɑ:rk] [wʌt] [fi:; fi] [sez] [æt; ət][ðə; ði][end] ? ”
“ **No ; don't you mark what she says at the end ? ”**
“ 不 ; 不 你 标记 什么 她 说道 在 这 结尾 ? ”

“不，你没注意到她最后说的话吗？ ”

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] ['laɪn] ['eni] [bleɪm] [ju:; jʊ] [wʊd] [leɪ] [ɑ:n][em 'i:][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt]
' **You must not try to lighten any blame you would lay on me by thinking that**
- 你 必须 不是 尝试 到 减轻 任何 责备 你 会 躺 在 我 经过 思维 那
['eni] [wʌn][hæz; həz] ['ɪnfluənst] [em 'i:] .
any one has influenced me .
任何 一 有 影响 我 .

“你千万不要试图通过认为有人影响了我来减轻你对我的任何指责。”

[ðə; ði] [fɔ:lt] [ɪz][ɔ:l][maɪ] [oʊn] .
The fault is all my own .
这 过错 是 全部 我的 自己的 .

这完全是我的错。

[aɪ 'ti:][ɪz][aɪ][maɪ'self][hæv; həv][tu:; tə][æsk][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] . - ”
It is I myself have to ask your forgiveness . ' ”
它 是 我 我 有 到 问 你的 饶恕 . - ”

真正需要请求你们原谅的是我。

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['koʊldnəs] [ɪn][jʊr; jər] [leɪt] ['letərz] ? ”
“ **Was there any coldness in your late letters ? ”**
“ 曾是 那里 任何 寒冷 在 你的 晚的 信件 ? ”

你最近的信件里有丝毫冷淡吗？

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [fi:; fi][kʊd; kəd] [kən'stru:] ['ɪntu:] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'fek(ə)n] ? ”
Was there anything that she could construe into change of affection ? ”
曾是 那里 任何事物 那 她 可以 解释 进入 改变 的 感情 ? ”

她能从中解读出什么感情变化的迹象吗？

“ [ˈnʌθɪŋ] , — [ˈnʌθɪŋ] . ”
“ **Nothing** , — **nothing** . ”
“ 没有什么 , — 没有什么 . ”

“什么也没有，——什么也没有。”

“ [wʌt] [wɪl] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [seɪ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ˈtəʊni] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ **What will her father say to it ?** ” **said Tony , after a pause .**
“ 什么 将要 她 父亲 说 到 它 ? ” 说 托尼 , 后 一个 暂停 .

“她父亲会怎么说？”托尼停顿了一下，问道。

“ [ʃiːz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [hɜːrˈself] .
“ **She's afraid of that herself .**
“ 她是 害怕的 的 那 她自己 .

“她自己也害怕那样。”

[juː; jʊ][maɪnd][ðə; ði][wɜːrdz] ? — - [ɪf] [aɪ] [miːt] [ˈfərˈɡɪvnəs] [frəm; frəm][juː; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][frʌm; frəm]
You mind the words ? — ' If I meet forgiveness from you , I shall not from
你 头脑 这 字 ? — - 如果 我 见面 饶恕 从 你 , 我 将 不是 从
[ˈðər] ,
others ,
其他的 ,

你介意我的话吗？——“如果我能得到你的原谅，就不会得到其他人的原谅。”

[ænd; ænd][maɪ] [fɔːlt] [wɪl] [ber] [ɪts] [ˈhevi] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɑːn][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [tuː] [ˈhæpi] . -
and my fault will bear its heavy punishment on a heart that is not too happy . '
和 我的 过错 将要 熊 它是 重的 惩罚 在 一个 心 那 是 不是 也 快乐的 . -

我的过错必将给一颗并不快乐的心带来沉重的惩罚。

[pʊr] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙！

[aɪ][duː] [ˈfərˈɡɪv] [hɜːr; hər] , — [ˈfərˈɡɪv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bloʊ] ,
I do forgive her , — forgive her with all my heart ; but it's a great blow ,
我 做 原谅 她 , — 原谅 她 和 全部 我的 心 ; 但 它是 一个 伟大的 吹 ,
[ˈtəʊni] . “
Tony . ”
托尼 . ”

我确实原谅她了——发自内心地原谅她；但这对我打击很大，托尼。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈprɪjəs] [ɡɜːrl] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
“ **If she was a capricious girl , I could understand it , but that's what she**
“ 如果 她 曾是 一个 任性 女孩 , 我 可以 理解 它 , 但 那就是 什么 她
[ˈhevər] [wʌz; wəz] . “
never was . ”
绝不 曾是 . ”

“如果她是个任性妄为的女孩，我还能理解，但她从来不是那样的人。”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [truː] [ænd; ænd] [ˈɑːnɪst] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] . “
“ **No , no ; she was true and honest in all things . ”**
“ 不 , 不 ; 她 曾是 真的 和 诚实的 在 全部 事物 . ”

“不，不；她为人真诚正直。”

“ [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ; [ˈhiːz] [æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ænd] [ˈfeɪlɪŋ] .
“ **It may be something about her father ; he's an old man , and failing .**
“ 它 可能 是 某物 关于 她 父亲 ; 他是 一个 老的 男人 , 和 失败 .

“这可能和她父亲有关；他年纪大了，身体每况愈下。”

[ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] [ber] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , [pərˈhæps] ,
She cannot bear to leave him , perhaps ,
她 不能 熊 到 离开 他 , 也许 ,

或许，她舍不得离开他。

[ænd; ʌnd] [ɪts] [dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)l][fɪː; ʃɪ][kʊd; kəd] [nt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] .

and it's just possible she could n't bring herself to say it .

和 它是 只是 可能的 她 可以 不 带来 她自己 到 说 它 .

她或许就是说不出口。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] ? "

Don't you think it might be that ? "

不 你 思考 它 可能 是 那 ? "

你不觉得会是那样吗？

" [dəʊnt] [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ][hoʊp] , [ˈtʊʊni] .

" Don't give me a hope , Tony .

" 不 给 我 一个 希望 , 托尼 .

“别给我希望，托尼。”

[dəʊnt] [let][em 'iː] [siː] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [laɪt] , [maɪ] [dɪr] [frend] ,

Don't let me see a glimpse of light , my dear friend ,

不 让 我 看 一个 一瞥 的 光 , 我的 亲爱的 朋友 ,

亲爱的朋友，别让我看到一丝光亮。

[ɪf] [ðer; ðər] - [es][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [fʊl'fɪlmənt] ['æftər] .

if there ' s to be no fulfilment after .

如果 那里 - s 到 是 不 履行 后 .

如果之后没有任何满足感。

" [ðə; ðɪ] [tʊʊn] [ʌv; əv][ɪ'moʊ(ə)n][hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [meɪd] [ˈtʊʊni][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ][fɔːr; fər][sʌm; səm]

" The tone of emotion he spoke in made Tony unable to reply for some

" 这 语气 的 情感 他 辐 在 制成 托尼 无法 到 回复 为了 一些

[ˈmɪnɪts] .

minutes .

分钟 .

“他说话时的情绪激动，让托尼好几分钟都无法回应。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [sed] [hiː; hi] , ['kaɪndli] ;

" I have no right to say this , it is true , " said he , kindly ;

" 我 有 不 正确的 到 说 这 , 它 是 真的 , " 说 他 , 亲切地 ;

“我没有资格这么说，但这是事实，”他温和地说；

" [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [ges] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] : [aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər][fɪː; ʃɪ][təʊld][em 'iː][soʊ][hɜːr'self]

" but it's the nearest guess I can make : I know , for she told me so herself

" 但 它是 这 最近的 猜测 我 能 制作 : 我 知道 , 为了 她 讲述 我 所以 她自己

,

!

,

“但这是我能做出的最接近的猜测：我知道，因为她亲口告诉我的。”

[fɪː; ʃɪ] - [diː][nɑːt][gəʊ][ænd; ʌnd][biː; bi][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ə'gen] [ɪf] [fɪː; ʃɪ][kʊd; kəd] [help] [aɪ 'tiː] . "

she ' d not go and be a governess again if she could help it . "

她 - d 不是 去 和 是 一个 家庭教师 再次 如果 她 可以 帮助 它 . "

如果可以的话，她绝不会再去当家庭教师了。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] , [ˈtʊʊni] !

" Oh , if you were to be right , Tony !

" 哦 , 如果 你 是 到 是 正确的 , 托尼 !

“哦，托尼，如果你是对的就好了！ ”

[oʊ] , [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [sə'spekt] ;

Oh , if it was to be as you suspect ;

哦 , 如果 它 曾是 到 是 作为 你 怀疑 ;

哦，如果真如你所料的话；

[fɔːr; fər][wiː; wi][kɒd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es] [hɪr] !
for we could make him come out and live with us here !
为了 我们 可以 制作 他 来 出去 和 居住 和 我们 这里 !
因为我们可以让他出来和我们一起住在这里！

[wiːv] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['plezər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['hæpi] ,
We've plenty of room , and it would be a pleasure to see him happy ,
我们已经 很多 的 房间 , 和 它 会 是 一个 乐趣 到 看 他 快乐的 ,
[ænd; ənd][æt; ət] [rest] ,
and at rest ,
和 在 休息 ,
我们有足够的空间，看到他快乐、安息，我们会非常高兴。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [laɪf][ʌv; əv][ˈleɪbər] .
after his long life of labor .
后 他的 长的 生活 的 劳动 .
在他辛勤劳作的一生之后。

[let] [juː 'es] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ['oʊvər] [tə'geðər] , [ˈtoʊni] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [aɪ 'tiː] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
Let us read the letter over together , Tony , and see how it agrees with that
让 我们 读 这 信 超过 一起 , 托尼 , 和 看 如何 它 同意 和 那
[θɔːt] ;
thought ;
想法 ;
托尼，我们一起来读读这封信，看看它与你的想法是否一致；

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [bəʊθ] [kraʊtʃt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [laɪt] ,
" **and now they both crouched down beside the light ,**
" 和 现在 他们 两个都 蹲着 向下 旁 这 光 ,
于是，他们俩都蹲在了灯光旁。

[ænd; ənd] [riːd] [aɪ 'tiː]['oʊvər][frəm; frəm][end][tuː; tə][end] .
and read it over from end to end .
和 读 它 超过 从 结尾 到 结尾 .
并从头到尾读一遍。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [ðeɪ] ['pɒndəd] ['oʊvər] ['sɪriəsli] ,
Here and there were passages that they pondered over seriously ,
这里 和 那里 是 段落 那 他们 沉思 超过 严重地 ,
他们时不时会认真思考其中的一些段落。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðeɪ] [riːd] [twɑɪs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θraɪs] ,
and some they read twice and even thrice ,
和 一些 他们 读 两次 和 甚至 三次 ,
有些书他们读了两遍，甚至三遍。

[ænd; ənd] [ɔːl'doʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [tæsk][ðə; ði][dɪ'zɑːrər][tuː; tə][kən'fɜːrm][ə; eɪ][ˌspekju'leɪ(ə)n] ,
and although they brought to this task the desire to confirm a speculation ,
和 虽然 他们 带来 到 这 任务 这 欲望 到 确认 一个 推测 ,
尽管他们怀着证实某种推测的愿望来执行这项任务，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ðæt] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [graʊnd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][hoʊp]
there was that in the tone of the letter that gave little ground for their hope
那里 曾是 那 在 这 语气 的 这 信 那 给予 小的 地面 为了 他们的 希望
.
:
.
信中的语气让他们几乎看不到任何希望。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [self] - [ə'kjuːzɪŋ] [θruː'aʊt] ,
It was so self - accusing throughout ,
它 曾是 所以 自己 - 指控 自始至终 ,
从头到尾都充满了自我谴责，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːr'self] [leɪd] [noʊ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [hɜːr; hə] [oʊn] [hɑːrt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [θɔːt]
that it was plain she herself laid no comfort to her own heart in the thought
那 它 曾是 清楚的 她 她自己 铺设 不 舒适 到 她 自己的 心 在 这 想法
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] ['duːti] [fʊl'fɪld] .
of a high duty fulfilled .
的 一个 高的 责任 已完成 .

显然，她自己并没有因为完成了一项崇高的职责而感到安慰。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪm] [maɪnd] [stiːl] ? ” [æskt] - , [ˈsædli] ,
“ **Are you of the same mind still ?** ” **asked M'Gruder , sadly** ,
“ 是 你 的 这 相同的 头脑 仍然 ? ” 问 - , 令人遗憾的是 ,
“你的想法还和以前一样吗？”麦格鲁德悲伤地问道。

[ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [ˈhoʊpfʌnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [ænd; ænd] ['toʊni] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] .
and with little of hopefulness in his voice ; and Tony was silent .
和 和 小的 的 希望 在 他的 嗓音 ; 和 托尼 曾是 沉默的 .
他的语气中几乎没有一丝希望；托尼沉默不语。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] .
“ **I see you are not** .
“ 我 看 你 是 不是 .

“我看你不是。”

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɡɪv] [em 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊp] . “
I see that you cannot give me such a hope . ”
我 看 那 你 不能 给 我 这样的 一个 希望 . ”

我知道你无法给我这样的希望。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈænsər] [ðɪs] [jet] ? ”
“ **Have you answered this yet ?** ”
“ 有 你 回答 这 然而 ? ”

你回答这个问题了吗？

“ [jes] , [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt] [sent] [ɔːf] .
“ **Yes , I have written it ; but it's not sent off** .
“ 是的 , 我 有 书面 它 ; 但 它是 不是 发送 离开 .

“是的，我已经写好了；但是还没有寄出去。”

[aɪ] [kept] [aɪ 'tiː] [baɪ] [em 'iː] [tuː; tə] [riːd] ['oʊvər] , [ænd; ænd] [siː] [ðæt] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hɑːrʃ] [ɔːr]
I kept it by me to read over , and see that there was nothing harsh or
我 保留 它 经过 我 到 读 超过 , 和 看 那 那里 曾是 没有什么 残酷的 或者
[ˈkruːəl] ,
cruel ,
残忍的 ,

我把它放在身边，仔细阅读了一遍，发现里面并没有什么苛刻或残酷的内容。

— ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ɪn] [koʊld] [blʌd] ; [fɔːr; fər] [oʊ] , ['toʊni] !
— **nothing I would not say in cold blood ; for oh , Tony !**
— 没有什么 我 会 不是 说 在 寒冷的 血 ; 为了 哦 , 托尼 !

—我什么话都不会说，即使冷血地说出来；因为，哦，托尼！

[aɪ] [wɪl] [ə'vaʊ] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [fər'ɡɪv] [hɜːr; hə] ; [noʊ] , [aɪ] [dɔːnt] [miːn] [ðæt] ,
I will avow it was hard to forgive her ; no , I don't mean that ,
我 将要 承认 它 曾是 难的 到 原谅 她 ; 不 , 我 不 意思是 那 ,

我承认原谅她很难；不，我不是那个意思。

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ] [hæd; həd] [bɔːst] [hɜːr; hə] [fər'evər] .
but it was hard to bring myself to believe I had lost her forever .
但 它 曾是 难的 到 带来 我 到 相信 我 有 丢失的 她 永远 .

但我很难相信我已经永远失去了她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [maɪ'self][baɪ]
For a while I thought the best thing I could do was to comfort myself by
为了 一个 尽管 我 想法 这 最好的 事物 我 可以 做 曾是 到 舒适 我 经过
[ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [fɔːls] [fɪː; ji][wʌz; wəz] ,
thinking how false she was ,
思维 如何 错误的 她 曾是 ,
有一段时间,我觉得我能做的最好的事情就是安慰自己,告诉自己她有多么虚伪。

[ænd; ʌnd][aɪ] [tʊk] [aʊt] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈletərz] , [tuː; tə] [kən'vɪns] [em 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər][duː'plɪsəti] ;
and I took out all her letters , to convince me of her duplicity ;
和 我 采取 出去 全部 她 信件 , 到 说服 我 的 她 表里不一 ;
我把她所有的信件都拿出来,以证明她的欺骗行为;

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [faʊnd] ?
but what do you think I found ?
但 什么 做 你 思考 我 成立 ?

但你猜我发现了什么？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第34/36页

[ðeɪ] [ɔ:l] [ʃʊd] [ˌemˈi:] , [wʌt] [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [tɪl] [ðen] ,
They all showed me , what I never saw till then ,
他们 全部 显示 我 , 什么 我 绝不 锯 直到 然后 ,

他们让我看到了我以前从未见过的事物。

[ðæt] [ʃi: ʃi] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi: bi] [maɪ] [waɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] ;
that she was only going to be my wife out of a sort of resignation ;
那 她 曾是 仅有的 去 到 是 我的 妻子 出去 的 一个 种类 的 辞职 ;

她嫁给我只是出于一种无奈和无奈；

[ðæt] [ðə; ði] [ɡri:f] [ænd; ənd] [ˈfretɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [pʊr] [ˈfɑ:ðər] [æt; ət] [ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈpenɪləs] [ɪn]
that the grief and fretting of her poor father at leaving her penniless in
那 这 悲伤 和 烦躁 的 她 贫穷的 父亲 在 离开 她 身无分文 在

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ʃi: ʃi] [kʊd; kəd] [ber] ;
the world was more than she could bear ;
这 世界 曾是 更多的 比 她 可以 熊 ;

她无法承受父亲因留下她身无分文而产生的悲伤和焦虑；

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ləst] [fju:] [deɪz] [ɪn] [pi:s] ,
and that to give him the comfort of his last few days in peace ,
和 那 到 给 他 这 舒适 的 他的 最后的 很少 天 在 和平 ,

让他安详地度过生命的最后时光。

[ʃi: ʃi] - [di:] [meɪk] [ˈeni] [ˈsækrɪfaɪs] ; [ænd; ənd] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈletəɹz] , [ðʊʊ] [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [aɪˈti:]
she ' d make any sacrifice ; and through all the letters , though I never saw it
她 - d 制作 任何 牺牲 ; 和 通过 全部 这 信件 , 尽管 我 绝不 锯 它

[bɪfɔ:r] ,
before ,
前 ,

她愿意做出任何牺牲；而且透过所有的信件，虽然我以前从未见过，

[ʃi: ʃi] [leɪd] [stres] [ɑ:n] [wʌt] [ʃi: ʃi] [kɔ:ld] [ˈdu:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [best] [tu:; tə] [meɪk] [ˌemˈi:] [ˈhæpi] ,
she laid stress on what she called doing her best to make me happy ,
她 铺设 压力 在 什么 她 称为 正在做 她 最好的 到 制作 我 快乐的 ,

她强调自己正在尽最大努力让我开心，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhæpi] [hɜ:rˈself] .
but there was no word of being happy herself .
但 那里 曾是 不 单词 的 存在 快乐的 她自己 .

但她丝毫没有流露出自己快乐的样子。

" [pərˈhæps] [ˈtoʊni] [dɪd] [nɑ:t] [leɪ] [ðə; ði] [seɪm] [stres] [ɑ:n] [ðɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [dɪd] ;
" **Perhaps Tony did not lay the same stress on this that his friend did ;**
" 也许 托尼 做过 不是 躺 这 相同的 压力 在 这 那 他的 朋友 做过 ;

“或许托尼并没有像他的朋友那样重视这件事；

[pərˈhæps] [noʊ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [aɪˈti:] [keɪm] [ˈredɪli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ; [æt; ət] [ɔ:l] [ɪˈvents] ,
perhaps no explanation of it came readily to his mind ; at all events ,
也许 不 解释 的 它 来了 容易 到 他的 头脑 ; 在 全部 活动 ,

或许他一时想不出个所以然来；总之，

[hi: hi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈkɑ:ment] , [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [sed] , —
he made no attempt at comment , and only said , —
他 制成 不 试图 在 评论 , 和 仅有的 说 , —

他没有试图发表任何评论，只是说：

“ [ænd; ɐnd] [wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] [ˈænsər] [biː; bi] ? ”
“ **And what will your answer be ?** ”
“ 和 什么 将要 你的 回答 是 ？ ”

“那么你的答案是什么？ ”

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] ? — [tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ **What can it be ? — to release her , of course .** ”
“ 什么 能 它 是 ？ — 到 发布 她 , 的 课程 . ”

“会是什么呢？ ——当然是为了释放她。”

“ [eɪ] , [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] ? ”
“ **Ay , but how will you say it ?** ”
“ 哎 , 但 如何 将要 你 说 它 ？ ”

“哎，可是你要怎么说呢？ ”

“ [hɪəz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [fɔːrθ] [əˈtempt] , [ænd; ɐnd][aɪ][dəʊnt] [mʌtʃ] [laɪk]
“ **Here's what I have written ; it is the fourth attempt , and I don't much like**
“ 这里是 什么 我 有 书面 ； 它 是 这 第四 试图 , 和 我 不 很多 喜欢
[aɪ ˈtiː] [jet] ,
it yet ,
它 然而 ,

“这是我写的内容；这是第四次尝试，我仍然不太满意。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [duː][aɪ ˈtiː] [ˈbetər] .
but I can't do it better .
但 我 不能 做 它 更好的 .

但我做不到更好。

“ [ænd; ɐnd][wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [waɪl] - [riːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈletər] .
“ **And once more they turned to the light while M'Gruder read out his letter .**
“ 和 一次 更多的 他们 转向 到 这 光 尽管 - 读 出去 他的 信 .

“于是，他们再次转向灯光，而麦格鲁德则开始朗读他的信。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ɐnd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈletər] ; [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [nɑːt][wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] ,
It was a kind and feeling letter ; it contained not one word of reproach ,
它 曾是 一个 种类 和 感觉 信 ; 它 包含 不是 一 单词 的 责备 ,

这是一封充满善意和关怀的信，信中没有一句责备的话。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [sed] [ðæt] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [hoʊm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] ,
but it said that , into the home he had taken ,
但 它 说 那 , 进入 这 家 他 有 已采取 ,

但他说，在他入住的那所房子里，

[ænd; ɐnd] [wer] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈhæpi] , [hiː; hi] - [diː] [ˈnevər] [pʊt] [fʊt] [əˈgen] .
and where he meant to be so happy , he ' d never put foot again .
和 在哪里 他 意思是 到 是 所以 快乐的 , 他 - d 绝不 放 脚 再次 .

他本该无比快乐的地方，他却再也没有踏足过。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [aɪ ˈtiː] , [ˈtoʊni] , “ [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
“ **You ought to have seen it , Tony , “ said he , with a quiver in his voice**
“ 你 应该 到 有 已见 它 , 托尼 , “ 说 他 , 和 一个 颤动 在 他的 嗓音
.
:
.

“你应该看看那场面，托尼，”他声音颤抖地说。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [soʊ] [niːt] [ænd; ɐnd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ;
“ **It was all so neat and comfortable ;**
“ 它 曾是 全部 所以 整洁的 和 舒服的 ;

“一切都那么整洁舒适；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [aɪ] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdɑ:li:z] [oʊn] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [raʊnd] [wið; wiθ] [prints] ,
and the little room I meant to be Dolly's own was hung round with prints ,
和 这 小的 房间 我 意思是 到 是 多莉的 自己的 曾是 悬挂 圆形的 和 印刷 ,
我原本打算给多莉准备的小房间里, 挂满了版画。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈterəs] , [wið; wiθ][sʌm; səm] [ˈbrɪndʒ] - [tri:z] [ænd; ənd] [ˈmɜ:rtl] ,
and there was a little terrace , with some orange - trees and myrtles ,
和 那里 曾是 一个 小的 阳台 , 和 一些 橙子 - 树木 和 桃金娘 ,
还有一个小露台, 上面种着一些橘子树和桃金娘。

[ðæt] [wʊd] [groʊ] [ðer; ðər][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði][ˈwɪntər] ,
that would grow there all through the winter ,
那 会 生长 那里 全部 通过 这 冬天 ,
它整个冬天都会在那里生长。

— [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeltərd] [spɑ:t] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈmɑ:nti] [ˈnɪroʊ] ; [bʌt; bət] [its] [ɔ:l][ˈoʊvər] [naʊ]
— for it was a sheltered spot under the Monte Nero ; but it's all over now
— 为了 它 曾是 一个 避难所 点 在下面 这 蒙特 尼禄 ; 但 它是 全部 超过 现在
.
“
:
“
:
“
——因为那里曾是黑山下的避风港; 但现在一切都结束了。”

“ [dəunt] [send] [ɔ:f] [ðæt] [ˈletər] .
“ Don't send off that letter .
“ 不 发送 离开 那 信 .
“不要寄出那封信。”

[aɪ] [mi:n] , [let][em ˈi:] [si:] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [raɪt] .
I mean , let me see her and speak to her before you write .
我 意思是 , 让 我 看 她 和 说话 到 她 前 你 写 .
我的意思是, 在你写信之前, 让我见见她, 和她谈谈。

[aɪ][æɪ; jəl][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] , [aɪ][hoʊp] , [baɪ] [ˈwenzdeɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [goʊ][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði]
I shall be at home , I hope , by Wednesday , and I'll go over to the
我 将 是 在 家 , 我 希望 , 经过 周三 , 和 患病的 去 超过 到 这
[ˈbɜ:rnˌsaɪd] ,
Burnside ,
伯恩赛德 ,
我希望周三之前能到家, 然后我会去伯恩赛德。

— [ɔ:r] , [ˈbetər] [stɪl] , [aɪ] - [əl] [meɪk] [maɪ] [ˈmʌðər] [æsk] [ˈdɑ:li] [tu:; tə] [kʌm] [ˈoʊvər][tu:; tə][ju: ˈes] .
— or , better still , I ' ll make my mother ask Dolly to come over to us .
— 或者 , 更好的 仍然 , 我 - 二 制作 我的 母亲 问 多莉 到 来 超过 到 我们 .
——或者, 更好的办法是, 我让妈妈请多莉过来和我们一起住。

[ˈdɑ:li] [lʌvz] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [fɪ; fɪ][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈmʌðər] ,
Dolly loves her as if she were her own mother ,
多莉 爱 她 作为 如果 她 是 她 自己的 母亲 ,
多莉爱她就像爱自己的母亲一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][kæn; kən] [ˈɪnfluəns] [hɜ:r; hər][fɪ; fɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ðæt] [wʌn] . “
and if any one can influence her she will be that one . “
和 如果 任何 一 能 影响 她 她 将要 是 那 一 . “
如果有人能影响她, 那一定是她。

“ [bʌt; bət][aɪd][nɑ:t] [wɪl] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [raʊnd] [baɪ][pərˈsweɪʒ(ə)n] ,
“ But I'd not wish her to come round by persuasion ,
“ 但 ID 不是 希望 她 到 来 圆形的 经过 劝说 ,
但我不想通过劝说让她回心转意。

[ˈtəʊni] . [ˈdɑ:li:z] [ə; eɪ][gɜ:rɪ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,
Tony . Dolly's a girl to have a will of her own ,
托尼 . 多莉的一个女孩到有 一个 将要 的 她 自己的 ,
托尼：多莉是个很有主见的女孩。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [ˈnevər] [meɪd] [ɑ:p][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə] [raɪt] [em ˈi:] [ðæt] [ˈletər] [wɪðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ]
and she's never made up her mind to write me that letter without thinking
和 她是 绝不 制成 操作 她 头脑 到 写 我 那 信 没有 思维
[wel] [ˈoʊvər][,aɪ ˈti:] . "
well over it . "
出色地 超过 它 . "
她从来没有不经过深思熟虑就决定给我写那封信。”

" [pər'hæps] [ʃi:l] [tel] [maɪ] [ˈmʌðər] [hɜ:r; hər] [ˈri:z(ə)nz] .
" **Perhaps she'll tell my mother her reasons .**
" 也许 壳 告诉 我的 母亲 她 原因 .
“或许她会告诉我母亲她的理由。”

[pər'hæps] [ʃi:l] [seɪ] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ] [drɔ:z] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈpra:mɪs] . "
Perhaps she'll say why she draws back from her promise . "
也许 壳 说 为什么 她 平局 后退 从 她 承诺 . "
或许她会解释为什么她违背了之前的承诺。

" [aɪ][dəʊnt][ˈi:v(ə)n] [noʊ] [ðæt] [aɪd] [laɪk] [tu:; tə] [draɪv] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ðæt] ; [,aɪ ˈti:] [ˈmaɪtənt] [bi:; bi] [kwɑɪt]
" **I don't even know that I'd like to drive her to that ; it mightn't be quite**
" 我 不 甚至 知道 那 ID 喜欢 到 驾驶 她 到 那 ; 它 可能不会 是 相当
[fer] .
fair .
公平的 .
“我甚至不知道我是否愿意开车送她去那里；这可能不太公平。”

" [ˈtəʊni] [flʌŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑ:r][wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɪrɪteɪtɪd] ,
" **Tony flung away his cigar with impatience ; he was irritated ,**
" 托尼 扔 离开 他的 雪茄 和 不耐烦 ; 他 曾是 受刺激 ,
托尼不耐烦地扔掉了雪茄；他很恼火。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [brˈθɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] ,
for he bethought him of his own case ,
为了 他 思考 他 的 他的 自己的 案件 ,
因为他想到了他自己的处境，

[ænd; ənd] [haʊ] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [noʊ] [sʌt] [ˈskru:pəlz] [ʌv; əv] [ˈdelɪkəsi] [wʊd] [hæv; həv]
and how it was quite possible that no such scruples of delicacy would have
和 如何 它 曾是 相当 可能的 那 不 这样的 顾虑 的 美味 会 有
[ɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz]
interfered with him if he could only have managed to find out what was
干扰 和 他 如果 他 可以 仅有的 有 管理 到 寻找 出去 什么 曾是
[ˈpæsiŋ] [ɪn] [ˈæli:səz] [maɪnd] .
passing in Alice's mind .
通过 在 爱丽丝的 头脑 .
如果他能设法弄清楚爱丽丝在想什么，那么他很可能就不会有这种顾虑了。

" [aɪ] - [em] [ʃɒr] , " [sed] - , " [ju:; jʊ] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ˈtəʊni] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [sez] ,
" **I ' m sure , " said M'Gruder , " you agree with me , Tony ; and if she says ,**
" 我 - 米 当然 , " 说 - , " 你 同意 和 我 , 托尼 ; 和 如果 她 说道 ,
“我确信,”麦格鲁德说,“你同意我的看法,托尼；如果她说,
- [dəʊnt][hoʊld][em ˈi:][tu:; tə][maɪ] [pledʒ] , - [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][æsk] [waɪ] .
' Don't hold me to my pledge , ' I have no right to ask why .
- 不 抓住 我 到 我的 保证 , - 我 有 不 正确的 到 问 为什么 .
“别逼我履行承诺,”我无权追问原因。

“ [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [wʌz; wəz][ɔ:l][ˈtəʊni:z] [ˈænsə] .
“ **A short shrug of the shoulders was all Tony's answer** .
“ 一个 短的 耸肩 的 这 肩膀 曾是 全部 托尼的 回答 .

托尼只是耸了耸肩，这就是他全部的回答。

“ [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] - [di:] [ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə][jər; jər] [ˈseɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ˈtəʊni] ,
“ **Not that I 'd object to your saying a word for me , Tony** ,
“ 不是 那 我 - d 目的 到 你的 说 一个 单词 为了 我 , 托尼 ,
“我当然不反对你替我说一句话，托尼。”

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈeni] [hoʊp] [frʌm; frəm][ai ˈti:] ,
if there was to be any hope from it ,
如果 那里 曾是 到 是 任何 希望 从 它 ,
如果还有任何希望的话，

— [ˈseɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][wɔ:rm] [frend] [kʊd; kəd] [seɪ] [ʌv; əv][wʌn][hi:; hi] [θɔ:t] [wel] [ʌv; əv] .
— **saying what a warm friend could say of one he thought well of** .
— 说 什么 一个 温暖的 朋友 可以 说 的 一 他 想法 出色地 的 .
——就像一位热情的朋友会对自己欣赏的人说的那样。

[ju:; jʊ] - [ˈvi:] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nʊʊ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv]
You 've been living under the same roof with me , and you know more of
你 - ve 到过 活的 在下面 这 相同的 屋顶 和 我 , 和 你 知道 更多的 的
[maɪ] [ˈneɪtʃər] ,
my nature ,
我的 自然 ,
你和我生活在同一屋檐下，你更了解我的性格。

[ænd; ənd][maɪ] [weɪz] [ænd; ənd][maɪ] [ˈtempər] , [ðæn; ðən][moʊst] [men] ,
and my ways and my temper , than most men ,
和 我的 方式 和 我的 脾气 , 比 最多 男人 ,
我的行事方式和脾气，比大多数人都要恶劣。

[ænd; ənd][ˈmeɪhæp] [wʌt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [hɜ:r; hər] [maɪt] [hæv; həv][ɪts] [weɪt] . “
and mayhap what you could tell her might have its weight . ”
和 或许 什么 你 可以 告诉 她 可能 有 它是 重量 . “
或许你跟她说说的话会有帮助。”

“ [ðæt] [aɪ] [nʊʊ] [ænd; ənd] [bɪˈli:v] . “
“ **That I know and believe** . ”
“ 那 我 知道 和 相信 . ”

“这是我所知道和相信的。”

“ [bʌt; bət][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈoʊnli][ʌv; əv][em ˈi:] , [ˈtəʊni] .
“ **But don't think only of me , Tony** .
“ 但 不 思考 仅有的 的 我 , 托尼 .
“但是托尼，别只想着我。”

[ʃi:z] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][bi:; bi] [kənˈsɪdərd] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] ;
She's more to be considered than I am ;
她是 更多的 到 是 经过考虑的 比 我 是 ;
她比我更值得考虑；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ˈbɑ:rgən] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ʌnˈhæpi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
and if this bargain was to be unhappy for her ,
和 如果 这 便宜货 曾是 到 是 不开心 为了 她 ,
如果这笔交易对她来说是不幸的，

[ai ˈti:] [wʊd] [ˈoʊnli][bi:; bi] [ˈmɪzəri] [fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ju: ˈes] .
it would only be misery for both of us .
它 会 仅有的 是 苦难 为了 两个都 的 我们 .
那只会给我们俩带来痛苦。

[ju:d] [nɑ:t] ['mæri] [jɔr; jər] [oʊn] ['swi:θɑ:rt] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪl] ?
You'd not marry your own sweetheart against her own will ?
你会 不是 结婚 你的 自己的 亲爱的 反对 她 自己的 将要 ?

你不会违背自己心爱之人的意愿娶她吧？

" [ˈtoʊni] [ˈni:ðər] [ə'gri:d] [tu:; tə][nɔ:r] [di'sentɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] .
" Tony neither agreed to nor dissented from this remark .
" 托尼 两者都不 同意 到 也不 持不同意见 从 这 评论 .

托尼既没有同意也没有反对这种说法。

[ðə; ði] [tʃænsɪz] [wɜ:r; wər] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][prə:pə'zi(ə)n][nɑ:t][soʊ] ['redɪli] ['sa:lvd] ,
The chances were that it was a proposition not so readily solved ,
这 机会 是 那 它 曾是 一个 主张 不是 所以 容易 已解决 ,

这个问题很可能并非那么容易解决。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hi:; hi] - [di:] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [θɔ:t] ['oʊvər][,aɪ 'ti:] .
and that he ' d like to have thought over it .
和 那 他 - d 喜欢 到 有 想法 超过 它 .

他本想仔细考虑一下。

" [noʊ] ; [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] - , [wʌns] [mɔ:r] .
" No ; I know you better than that , " said M'Gruder , once more .
" 不 ; 我 知道 你 更好的 比 那 , " 说 - , 一次 更多的 .

“不，我比你更了解你，”麦格鲁德再次说道。

" [pər'hæps][nɑ:t] , " [rɪ'mɑ:kt] [ˈtoʊni] ; [bʌt; bət][ðə; ði][toʊn] ['sɜ:rt(ə)nli] [geɪv] [noʊ] ['pɑ:zətɪv] [ə]ʃʊrəns]
" Perhaps not , " remarked Tony ; but the tone certainly gave no positive assurance
" 也许 不是 , " 评论 托尼 ; 但 这 语气 当然 给予 不 积极的 保证

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['setld] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei(ə)n] .
of a settled determination .
的 一个 定居 决心 .

“也许不是，”托尼说道；但他的语气显然没有给人以确定无疑的保证。

" [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [aɪ] - [əl] [si:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
" At all events , I ' ll see what I can do for you . "
" 在 全部 活动 , 我 - 二 看 什么 我 能 做 为了 你 . "

“无论如何，我会尽力帮助你。”

" [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪ:; jɪ] ['kerz] [fɔ:r; fər] ['sʌmbə:di] [els] [ðæt] [ɪ:; jɪ][kʊd; kəd] [nt] ['mæri] ,
" If it was that she cares for somebody else that she could n't marry ,
" 如果 它 曾是 那 她 关心 为了 某人 别的 那 她 可以 不 结婚 ,

“如果是因为她喜欢上了别人，而她又不能嫁给别人，

— [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [dis'laɪkt] , [ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [pʊr] , — [aɪ] - [di:] ['nevər] [seɪ] [wʌn]
— that her father disliked , or that he was too poor , — I ' d never say one
— 那 她 父亲 不喜欢 , 或者 那 他 曾是 也 贫穷的 , — 我 - d 绝不 说 一

[wɜ:rd] ;
word ;
单词 ;

——如果她说她父亲不喜欢她，或者说她父亲太穷，——我一个字也不会说；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hu:] [kæn; kən] [tel] [wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪ] [kʌm] [ɪn][laɪf] ,
because who can tell what changes may come in life ,
因为 who 能 告诉 什么 变化 可能 来 在 生活 ,

因为谁又能预知人生中会发生哪些变化呢？

[ænd; ʌnd][ðə; ði][mæn] [ðæt] [kʊd; kəd] [nt] [sə'pɔ:rt] [ə; eɪ][waɪf] [naʊ] ,
and the man that could n't support a wife now ,
和 这 男人 那 可以 不 支持 一个 妻子 现在 ,

而那个现在连妻子都养不起的男人，

[ɪŋ][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [ɔːf][ænd; ənd] [ˈθraɪvɪŋ] ?
in a year or two may be well off and thriving ?
在 一个 年 或者 二 可能 是 出色地 离开 和 熙 ?

一两年后或许就能过上富裕且蒸蒸日上的生活？
[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [jiː; jɪ] [ˈriːəli] [laɪkt] [əˈnʌðər] , — [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈlaɪkli] ?
And if it was that she really liked another , — you don't think that likely ?
和 如果 它 曾是 那 她 真的 喜欢 其他 , — 你 不 思考 那 可能 ?
如果她真的喜欢上了别人, ——你觉得这种可能性不大吗？

[wel] , [ˈniːðər] [duː][aɪ] ;
Well , neither do I ;
出色地 , 两者都不 做 我 ;
我也不喜欢；

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [hɪr] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ˈevri] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
but I say it here because I want to take in every consideration of the
但 我 说 它 这里 因为 我 想 到 拿 在 每一个 考虑 的 这
[ˈkwestʃən] ;
question ;
问题 ;
但我在这里提出这个问题, 是因为我想全面考虑这个问题；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈpiːt] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][soʊ] , [aɪ] - [diː] [ˈnevər] [ˈʌtər] [wʌn] [wɜːrd] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] .
but I repeat , if it were so , I ' d never utter one word against it .
但 我 重复 , 如果 它 是 所以 , 我 - d 绝不 说出 一 单词 反对 它 .
但我重申, 如果真是那样, 我绝不会说一句反对的话。

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [ˈtoʊni] , [ɪz] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt][ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][juː ˈes] ;
Your mother , Tony , is more likely to find that out than any of us ;
你的 母亲 , 托尼 , 是 更多的 可能 到 寻找 那 出去 比 任何 的 我们 ;
托尼, 你母亲比我们任何人都更有可能发现这件事；

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; jɪ] [sez] [ˈdɑːliːz] [hɑːrt] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n] [əˈweɪ] [ɔːlˈredi] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] .
and if she says Dolly's heart is given away already , that will be enough .
和 如果 她 说道 多莉的 心 是 给定 离开 已经 , 那 将要 是 足够的 .
如果她说多莉的心已经交付出去了, 那就足够了。

[aɪ] - [əl][naːt] [ˈtrʌb(ə)l] [nɔːr] [ˈtɔːrment] [hɜːr; hər] [mɔːr] .
I ' ll not trouble nor torment her more .
我 - 二 不是 麻烦 也不 折磨 她 更多的 .
我不会再给她添麻烦或折磨她了。

" [ˈtoʊni] [ɡrɑːspt] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [hænd][ænd; ənd] [ʃʊk] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔːrmlɪ] ,
" **Tony grasped his friend's hand and shook it warmly ,**
" 托尼 抓住 他的 朋友们 手 和 摇晃 它 热情地 ,
托尼握住朋友的手, 热情地摇了摇。

[sʌm; səm] [veɪɡ] [səˈspɪ(ə)n] [dɑːtɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] [ræɡ] - [ˈmɜːrtʃənt]
some vague suspicion darting through him at the time that this rag - merchant
一些 模糊的 怀疑 飞镖 通过 他 在 这 时间 那 这 抹布 - 商人
[wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈdʒenərəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,
was more generous in his dealing with the woman he loved than he ,
曾是 更多的 慷慨的 在 他的 处理 和 这 女士 他 喜爱 比 他 ,
当时他隐隐觉得, 这个破烂商人对待他心爱的女人比他慷慨得多。

[ˈtoʊni] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .
Tony , would have been .
托尼 , 会 有 到过 .
托尼本来会是的。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [les] , [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ?
Was it that he loved less , or was it that his love was more ?
曾是 它 那 他 喜爱 较少的, 或者 曾是 它 那 他的 爱 曾是 更多的 ?

是他爱得少了, 还是他爱得更多了?

[ˈtoʊni][kʊd; kəd] [nt] [tel] ; [nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][soʊ] [ˈveri] [ˈi:zi] [tu:; tə] [rɪˈzɔ:lv] [aɪ 'ti:] [i:ðər] [wei] .
Tony could n't tell ; nor was it so very easy to resolve it either way .
托尼 可以 不 告诉 ; 也不 曾是 它 所以 非常 简单的 到 解决 它 任何一个 方式 .

托尼也说不准; 而且无论如何, 这个问题也不容易解决。

[æz; əz] [deɪ] [brʊk] , [ðə; ði] [ˈsti:mər] [ræn][ˈɪntu:] [ˈleghɔ:rn] [tu:; tə][lənd][sʌm; səm] [ˈpæsɪndʒə] [ænd; ənd]
As day broke , the steamer ran into Leghorn to land some passengers and
作为 天 打破 , 这 汽船 跑 进入 来航鸡 到 土地 一些 乘客 和
[teɪk] [ɪn] [ˈʌðər] ;
take in others ;
拿 在 其他的 ;

天亮时分, 轮船驶入里沃恩港, 让一些乘客下船, 并接上其他乘客;

[ænd; ənd] - , [waɪl] [hi:; hi] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][ˈtoʊni] , [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [red] - [taɪld] [ru:f]
and M'Gruder , while he took leave of Tony , pointed to a red - tiled roof
和 - , 尽管 他 采取 离开 的 托尼 , 尖 到 一个 红色的 - 瓷砖 屋顶
[ˈraɪzɪŋ] [əˈmʌŋst] [sʌm; səm] [ˈɑ:lɪv] - [tri:z] ,
rising amongst some olive - trees ,
上升 在 一些 橄榄 - 树木 ,

麦格鲁德在向托尼告别时, 指着橄榄树丛中一座红瓦屋顶。

— [ðə; ði] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɪdʒɪn] - [haʊs] [ɑ:n][tɑ:p] [səˈmaʊnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈweðər] - [veɪn]
— the quaint little pigeon - house on top surmounted with a weather - vane
— 这 古雅 小的 鸽子 - 房子 在 顶部 克服 和 一个 天气 - 叶片
[ˈfæʃnd] [ˈɪntu:][æn; ən] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈletər] [es] .
fashioned into an enormous letter S .
造型 进入 一个 巨大的 信 S .

—顶部的古朴小鸽舍, 顶部装有一个巨大的 S 形风向标。

“ [ðer; ðər][aɪ 'ti:][ɪz] , ” [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈferk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] ;
“ There it is , ” said he , with a shake in his voice ;
“ 那里 它 是 , ” 说 他 , 和 一个 摇 在 他的 嗓音 ;

“就是它,”他声音颤抖地说;

“ [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; hər] [hʊm] .
“ that was to have been her home .
“ 那 曾是 到 有 到过 她 家 .

“那原本应该是她的家。”

[aɪ] - [əl][nɑ:t][gʊv] [nɪr] [aɪ 'ti:] [tɪl] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [hɜ:r; hər][soʊ] .
I ' ll not go near it till I hear from you , and you may tell her so .
我 - 二 不是 去 靠近 它 直到 我 听到 从 你 , 和 你 可能 告诉 她 所以 .

在收到你的消息之前, 我不会靠近它, 你可以告诉她这一点。

[tel] [hɜ:r; hər][ju:; jʊ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , [ˈtoʊni] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] [ˈlɪt(ə)] [spɑ:t] ,
Tell her you saw it , Tony , and that it was a sweet little spot ,
告诉 她 你 锯 它 , 托尼 , 和 那 它 曾是 一个 甜的 小的 点 ,

托尼, 告诉她你看到了, 那是个很美的小地方。

[wer] [wʌn] [maɪt] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ˈhæpɪnəs] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [hɑ:rt] [tu:; tə]
where one might look for happiness if they could only bring a quiet heart to
在哪里 一 可能 看 为了 幸福 如果 他们 可以 仅有的 带来 一个 安静的 心 到
[aɪ 'ti:] .
it :
它 .

如果能以一颗平静的心去寻找幸福, 那该多好。

[ænd; ənd] [ə'ʌv] [ɔ:l] , [ˈtəʊni] , [raɪt] [tu:; tə][em 'i:] [ˈfræŋkli] [ænd; ənd][ˈoʊpənli] ,
And above all , Tony , write to me frankly and openly ,
和 多于 全部 , 托尼 , 写 到 我 坦率地说 和 公然 ,
托尼, 最重要的是, 请坦诚地给我写信。

[ænd; ənd][dəʊnt] [ɡɪv] [em 'i:] [ˈeni] [hoʊps] [ɪf] [jɔ:; jər] [oʊn] [ˈkɑ:nʃəns] [telz] [ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt]
and don't give me any hopes if your own conscience tells you I have no right
和 不 给 我 任何 希望 如果 你的 自己的 良心 讲述 你 我 有 不 正确的
[tu:; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

如果你的良心告诉你我没有权利拥有它们, 那就不要给我任何希望。
" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [græsp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɔ:n] [fʊl] [lʊk] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn]
" With a strong grasp of the hand , and a long full look at each other in
" 和 一个 强的 抓牢 的 这 手 , 和 一个 长的 满的 看 在 每个 其他 在
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

“两人紧紧握住彼此的手, 沉默地对视了许久,
- [went] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [boʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsti:mər] [ˈplʌʊd] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
M'Grader went over the side to his boat , and the steamer ploughed on her
- 去 超过 这 边 到 他的 船 , 和 这 汽船 耕作 在 她
[wei] [tu:; tə] [ˈma:'seɪlz] .
way to Marseilles .
方式 到 马赛 .

格雷德先生跳下船, 回到自己的小船上, 汽船继续向马赛驶去。
[ˈtʃæptər] [lɪk'si:, 'ɛl'ɛk'saɪ] .
CHAPTER LXI .
章 lxi .

第六十一章
[ˈtəʊni]
TONY
托尼

[æt; ət] [hoʊm] [ə'ɡen]
AT HOME AGAIN
在 家 再次
回家了

[ðoʊ] [ˈtəʊni][wʌz; wəz] [i:'gər] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ˈrɔ:ri,'rɔ:ri][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][hoʊm] ,
Though Tony was eager to persuade Rory to accompany him home ,
尽管 托尼 曾是 渴望的 到 说服 罗里 到 陪伴 他 家 ,

虽然托尼很想说服罗里和他一起回家,
[ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [lɒŋd] [soʊ] [ˈɑ:rdntli] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] ,
the poor fellow longed so ardently to see his friends and relations ,
这 贫穷的 同伴 渴望 所以 热切地 到 看 他的 朋友们 和 关系 ,
这个可怜的人非常渴望见到他的朋友和亲戚。

[tu:; tə] [tel] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [ˈsʌfəd] [fɔ:r; fər] " [ðə; ði] [kɔ:z] ,
to tell all that he had done and suffered for " the cause ,
到 告诉 全部 那 他 有 完毕 和 遭受 为了 " 这 原因 ,
讲述他为“事业”所做的一切以及所遭受的苦难,

" [ænd; ənd][tu:; tə] [fʊʊ] [ðə; ði][ræŋk][hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] , [ðæt] [ˈtəʊni] [ˈji:lɪdɪd] [æt; ət][læst] ,
" and to show the rank he had won , that Tony yielded at last ,
" 和 到 展示 这 秩 他 有 韩元 , 那 托尼 产生 在 最后的 ,
“为了表明他所赢得的地位, 托尼最终屈服了。”

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [baʊnd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pæs] [hɪz; ɪz] [ˈkrɪsməs] [æt; ət]
and only bound him by a promise to come and pass his Christmas at
和 仅有的 边界 他 经过 一个 承诺 到 来 和 经过 他的 圣诞节 在
[ðə; ðɪ] [ˈkɔːzweɪ] ;
the Causeway ;
这 堤道 ;
只许诺他要来堤道过圣诞节;

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ˈheɪsnd] [ɑːn] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ˈfiːvərɪʃli] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]
and now he hastened on night and day , feverishly impatient to see his
和 现在 他 加快 在 夜晚 和 天 , 狂热地 不耐烦 到 看 他的
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,
现在他日夜赶路, 焦急万分地想要见到母亲。

[ænd; ənd] [ˈjɜːrniŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [soʊ] [θəˈstɪd]
and yearning for that affection which his heart had never before so thirsted
和 渴望 为了 那 感情 哪个 他的 心 有 绝不 前 所以 口渴
[ˈæftər] .
after .
后 .
他渴望得到那种他的内心从未如此渴望过的感情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] , [wɪˈðəʊt] [ˈælɪs] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn][laɪf]
There were times when he felt that , without Alice , all his good fortune in life
那里 是 时代 什么时候 他 毛毡 那 , 没有 爱丽丝, 全部 他的 好的 财富 在 生活
[wʌz; wəz] [ˈvæljuːləs] ;
was valueless ;
曾是 无价值 ;
他有时觉得, 如果没有爱丽丝, 他生命中所有的好运都毫无价值;

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ɪnˈdɪfrəns] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː]
and it was a matter of utter indifference whether he was to see
和 它 曾是 一个 事情 的 说出 漠不关心 无论 他 曾是 到 看
[hɪmˈself] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
himself surrounded with every means of enjoyment ,
他自己 包围 和 每一个 方法 的 享受 ,
对于自己是否被各种享乐方式所包围, 他完全漠不关心。

[ɔːr][raɪz] [iːtʃ] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm][kɔːl][ʌv; əv][ˈleɪbər] .
or rise each morning to meet some call of labor .
或者 上升 每个 早晨 到 见面 一些 称呼 的 劳动 .
或者每天早上起床去迎接劳动的召唤。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [speɪs] [ðæt]
And then there were times when he thought of the great space that
和 然后 那里 是 时代 什么时候 他 想法 的 这 伟大的 空间 那
[ˈsepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] ,
separated them ,
分开 他们 ,
有时他会想到横亘在他们之间的巨大距离,

— [nɑːt][ɪn] [kənˈdɪ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn] [teɪsts] [ænd; ənd][ˈhæbɪts][ænd; ənd] [riˈkwaɪəmənt] .
— not in condition , but in tastes and habits and requirements .
— 不是 在 状况 , 但 在 口味 和 习惯 和 要求 .
——不是条件上的差异, 而是口味、习惯和需求上的差异。

[ʃiː, ji][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːrld] [ðæt] [ʃiː, ji] [əˈdɔːrnd] , — [meɪd] [fɔːr; fər]
She was of that gay and fashionable world that she adorned , — made for
她 曾是 的 那 同性恋 和 时髦 世界 那 她 装饰 , — 制成 为了
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

她属于她所装点的那个快乐而时尚的世界——她天生就属于那个世界。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [laɪk] [aɪˈtiː] ; [ɪts][ædmə'reɪ](ə)n[ænd; ənd][ɪts] ['hɑːmɪdʒ] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [ʃiː, ji] [lʊkt]
and made to like it ; its admiration and its homage were things she looked
和 制成 到 喜欢 它 ; 它是 钦佩 和 它是 尊敬 是 事物 她 看起来
[fɔːr; fər] .
for :
为了 :

她努力让自己喜欢上它; 它所赢得的赞赏和敬仰正是她所追求的。

[wʌt] [wʊd] [hiː, hi][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][səˈsaɪəti] ?
What would he have done if obliged to live in such a society ?
什么 会 他 有 完毕 如果 有义务 到 居住 在 这样的 一个 社会 ?

如果被迫生活在这样的社会里, 他会怎么做?

[hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [ɪgˈzɪstəns] , — [ðə; ði][hɑːrd]
His delight was the freedom of an out - of - door existence , — the hard
他的 喜 曾是 这 自由 的 一个 出去 - 的 - 门 存在 , — 这 难的
[wɜːrk][ʌv; əv] [fiːld] - [spɔːrts] ,
work of field - sports ,
工作 的 场地 - 运动的 ,

他喜欢户外生活的自由, 以及艰苦的田径运动。

[dæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][d'eɪndʒər] [ðæt] [geɪv] [ðəm; ðəm][ðer; ðər] [zest] .
dashed with a certain danger that gave them their zest .
虚线 和 一个 肯定 危险 那 给予 他们 他们的 热情 :

他们身上带着某种危险的气息, 而正是这种危险赋予了他们活力。

[ɪn] [ðɪːz] [hiː, hi] [ədˈmɪtɪd] [noʊ][mæn][tuː; tə][biː, bi][hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] ;
In these he admitted no man to be his superior ;
在 这些 他 承认 不 男人 到 是 他的 优越的 ;

在这些事情上, 他不承认任何人比他地位高;

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['veri] ['kɑːnʃəs] [streŋθ] [leɪ] [ðə; ði] [praɪd] [ðæt] [səˈsteɪnd] [hɪm; ɪm] .
and in this very conscious strength lay the pride that sustained him .
和 在 这 非常 有意识的 力量 躺 这 自豪 那 持续 他 :

而支撑他的骄傲, 正是这种清醒的认知。

[kəmˈpel] [hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈfæʃ(ə)n] , [səˈraʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Compel him , however , to live in another fashion , surround him with the
迫使 他 , 然而 , 到 居住 在 其他 时尚 , 环绕 他 和 这
[rɪˌspɔːnsəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv][ˈsteɪ](ə)n] ,
responsibilities of station ,
职责 的 车站 ,

然而, 要强迫他以另一种方式生活, 让他承担起身份的责任,

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈmændz] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] ['serəməˌnɪz] , [ænd; ənd][hiː, hi] [wʊd] [biː, bi] ['retʃɪd] .
and the demands of certain ceremonies , and he would be wretched .
和 这 需求 的 肯定 仪式 , 和 他 会 是 可怜 :

以及某些仪式的要求, 他会感到痛苦不堪。

“ [pərˈhæps][ʃiː, ji] [sɔː] [ɔːl] [ðæt] , ” ['mʌtəd] [hiː, hi][tuː; tə] [hɪmˈself] .
“ **Perhaps she saw all that ,** ” **muttered he to himself .**
” 也许 她 锯 全部 那 , ” 低声说道 他 到 他自己 :

“或许她都看到了,”他喃喃自语道。

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈmɑ:rvləs] [ˈkwɪknəs] [ʌv; əv][hɜ:rz] ,
“ **With that marvellous quickness of hers** ,
“ 和 那 奇妙 速度 的 她的 ,
“凭借她那惊人的敏捷性,

[hu:] [noʊz] [ɪf] [ʃi: ʃi] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [fɔ:r'si:n] [haʊ] [ʌn'su:tɪd] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][ɔ:l][ˈhæbɪts]
who knows if she might not have foreseen how unsuited I was to all habits
WHO 知道 如果 她 可能 不是 有 预见 如何 不合适 我 曾是 到 全部 习惯
[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [ˈweɪwərd] [ˈkerləs] [wʌnz] ?
but my own wayward careless ones ?
但 我的 自己的 任性的 粗心 一个 ?
谁知道她是否预料到, 除了我自己那些任性散漫的习惯之外, 我与任何其他习惯都格格不入呢?

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hoʊp] [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
And though I hope I shall always be a gentleman ,
和 尽管 我 希望 我 将 总是 是 一个 绅士 ,
虽然我希望自己永远都能做一个绅士,

[ɪn] [tru:θ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [fɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt] [ˈpʌz(ə)l] [em 'i:] [ˈsɔ:rlɪ] .
in truth there are some forms of the condition that puzzle me sorely .
在 真相 那里 是 一些 表格 的 这 状况 那 谜 我 非常 .
事实上, 这种疾病的某些表现形式让我非常困惑。

“ [ænd; ənd] , [æftər][ɔ:l] , [hæv; həv][aɪ][nɑ:t][maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] [tu:; tə] [lʊk] [æftər][ænd; ənd] [meɪk] [ˈhæpi] ?
“ **And , after all , have I not my dear mother to look after and make happy ?**
“ 和 , 后 全部 , 有 我 不是 我的 亲爱的 母亲 到 看 后 和 制作 快乐的 ?
“而且, 我难道不应该照顾我亲爱的母亲, 让她快乐吗? ”

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [tɑ:rm] [aɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [tu:; tə][laɪf][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and what a charm it will give to life to see her surrounded with the
和 什么 一个 魅力 它 将要 给 到 生活 到 看 她 包围 和 这
[ˈlɪt(ə)l][ˈɑ:bdʒekts][ʃi: ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔ:r; fər] !
little objects she loved and cared for !
小的 对象 她 喜爱 和 关心 为了 !
看到她被自己喜爱和珍爱的小物件环绕, 她的生活该是多么美好啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] [ʃi: ʃi][jæl; ʃəl][hæv; həv] !
What a garden she shall have !
什么 一个 花园 她 将 有 !
她将会拥有多么美丽的花园啊!

“ [ˈklaɪmət] [ænd; ənd] [sɔɪl] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] , [wɜ:r; wər] [stɪf] [ˈædvərserɪz] [tu:; tə] [ˈkɑ:ŋkər] ,
“ **Climate and soil , to be sure , were stiff adversaries to conquer** ,
“ 气候 和 土壤 , 到 是 当然 , 是 僵硬的 对手 到 征服 ,
“气候和土壤无疑是难以征服的劲敌。”

[bʌt; bət] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [skɪl] [kʊd; kəd] [faɪt] [ðem; ðəm] ;
but money and skill could fight them ;
但 钱 和 技能 可以 斗争 他们 ;
但金钱和技术可以战胜他们;

[ænd; ənd] [ðæt] [sku:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜ:lz] — [ðə; ði] [ˈfɪʃərmənz] [ˈdɒtɜ:z] — [ðæt] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz]
and that school for the little girls — the fishermen's daughters — that she was
和 那 学校 为了 这 小的 女孩们 — 这 渔民的 女儿们 — 那 她 曾是
[ˈɔ:lweɪz] [ˈplæniŋ] ,
always planning ,
总是 规划 ,
还有她一直计划的那所专门为小女孩——渔民的女儿们——设立的学校,

[ænd; ɐnd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwʌndəɪŋ] [sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [laɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] , [ʃi: ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
and always wondering Sir Arthur Lyle had never thought of , she should have
和 总是 好奇 先生 亚瑟 莱尔 有 绝不 想法 的 , 她 应该 有
[aɪ ˈti:] [naʊ] ,
it now ,
它 现在 ,

她一直纳闷, 亚瑟·莱尔爵士从未想过这一点, 现在她应该明白了。

[ænd; ɐnd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈbɪldɪŋ] , [tu:] , [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .
and a pretty building , too , it should be .
和 一个 漂亮的 建筑 , 也 , 它 应该 是 .

而且它还应该是一栋漂亮的建筑。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [spɑ:t] [tu:; tə] [su:t] [aɪ ˈti:] ,
He knew the very spot to suit it ,
他 知道 这 非常 点 到 套装 它 ,

他知道最合适的地方是哪里。

[ænd; ɐnd] [haʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:tɪdʒ] ,
and how beautiful he would make their own little cottage ,
和 如何 美丽的 他 会 制作 他们的 自己的 小的 小屋 ,

他会把他们的小屋布置得多么漂亮啊!

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [dɪˈzaɪər] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] .
if his mother should still desire to live there .
如果 他的 母亲 应该 仍然 欲望 到 居住 那里 .

如果他母亲仍然希望住在那里的话。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɑ:zətɪvli] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt] [kɑ:m] [ænd; ɐnd] [ɪnˈdɪfrəns] .
Not that he thought of this positively with perfect calm and indifference .
不是 那 他 想法 的 这 积极地 和 完美的 冷静的 和 漠不关心 .

但这并非意味着他对此抱有完全平静和漠然的积极看法。

[tu:; tə] [lɪv; laɪv] [soʊ] [nɪr] [ðə; ðɪ] [ˈlaɪz] , [ænd; ɐnd] [lɪv; laɪv] [ɪˈstreɪndʒd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,
To live so near the Lyles , and live estranged from them ,
到 居住 所以 靠近 这 莱尔斯 , 和 居住 疏远的 从 他们 ,

住在莱尔家附近, 却与他们疏远,

[wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ʌnˈplezntnəs] , [ænd; ɐnd] [jet] [haʊ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [ˈpɑ:səbli]
would be a great source of unpleasantness , and yet how could he possibly
会 是 一个 伟大的 来源 的 不愉快 , 和 然而 如何 可以 他 可能

[rɪˈnu:] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] [ðer; ðər] ,
renew his relations there ,
更新 他的 关系 那里 ,

那将是一件非常不愉快的事情, 但他又怎么可能在那里重建关系呢?

[naʊ] [ðæt] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [brɪˈtwi:n] [ˈæləs] [ænd; ɐnd] [hɪmˈself] ?
now that all was over between Alice and himself ?
现在 那 全部 曾是 超过 之间 爱丽丝 和 他自己 ?

既然他和爱丽丝之间的一切都结束了, 那又会怎样呢?

“ [ɑ:] , ” [θɔ:t] [hi:; hi] , [æt; ət] [læst] ,
“ Ah , ” thought he , at last ,
“ 啊 , ” 想法 他 , 在 最后的 ,

“啊,”他终于想。

“ [ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [wʊd] [stænd] [stɪl] [ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ˈstu:pɪd] [ˈfeləʊz] [laɪk] [em ˈi:]
“ the world would stand still if it had to wait for stupid fellows like me
“ 这 世界 会 站立 仍然 如果 它 有 到 等待 为了 愚蠢的 伙伴们 喜欢 我

[tu:; tə] [sɔ:lʌv] [ɪts] [ˈdɪfəkəltɪz] .
to solve its difficulties .
到 解决 它是 困难 .

“如果世界要等到像我这样的笨蛋来解决它的难题, 那世界就停滞不前了。”

[aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][let] [r'vents] ['hæpən] , [ænd; ənd][du:][ðə; ði][best][aɪ][kæn; kən] [wen] [ðeɪ] [kən'frʌnt]
I must just let events happen , and do the best I can when they confront
我 必须 只是 让 活动 发生 , 和 做 这 最好的 我 能 什么时候 他们 面对
[em 'i:] ;
me ;
我 ;

我只能顺其自然，并在事情发生时尽我所能；
" [ænd; ənd] [ðen] ['mʌðər] [wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər] , ['mʌðər] [wʊd] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [əd'vaɪz] [hɪm; ɪm] ;
" **and then mother would be there , mother would counsel and advise him ;**
" 和 然后 母亲 会 是 那里 , 母亲 会 法律顾问 和 建议 他 ;
然后母亲就会在那里，母亲会给他建议和指导；

['mʌðər] [wʊd] [wɔ:rn][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['rekənsaɪl] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðæt] ;
mother would warn him of this , and reconcile him to that ;
母亲 会 警告 他 的 这 , 和 调和 他 到 那 ;
母亲会提醒他这一点，并让他接受这一点；

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃər] ,
and so he was of good cheer as to the future ,
和 所以 他 曾是 的 好的 欢呼 作为 到 这 未来 ,
所以他对未来充满信心。

[ðooʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðæt] [prest] [hɪm; ɪm] ['sɔ:rlɪ] .
though there were things in the present that pressed him sorely .
尽管 那里 是 事物 在 这 展示 那 按下 他 非常 .
尽管眼下有些事情让他感到非常棘手。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər][da:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sta:ri] , [[ɑ:rp] [ɑ:k'toʊbər] ['i:vniŋ] ,
It was about an hour after dark of a starry , sharp October evening ,
它 曾是 关于 一个 小时 后 黑暗的 的 一个 繁星 , 锋利的 十月 晚上 ,
那是一个繁星点点、寒风凛冽的十月夜晚，天黑大约一个小时候。

[ðæt] [ðə; ði] [dʒɜ:ntɪŋ] - [kɑ:r][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['trævld] [droʊv] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][spa:t] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
that the jaunting - car on which he travelled drove up to the spot where the little
那 这 短途旅行 - 车 在 哪个 他 旅行 驾驶 向上 到 这 点 在哪里 这 小的
['pæθweɪ] [tɜ:rnd] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,
pathway turned off to the cottage ,
路径 转向 离开 到 这 小屋 ,
他乘坐的马车开到了通往小屋的小路岔口处。

[ænd; ənd] ['dʒi:ni] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['læntərn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and Jeanie was there with her lantern waiting for him .
和 珍妮 曾是 那里 和 她 灯笼 等待 为了 他 .
珍妮提着灯笼在那里等他。

" [ju:v] [noʊ][ə; eɪ] - [ðæt] ['lʌɡɪdʒ] , ['meɪstər] ['toʊni] ? " [kraɪd] [ʃi:; ʃɪ] ,
" **You've no a ' that luggage , Maister Tony ?** " **cried she ,**
" 你已经 不 一个 - 那 行李 , 大师 托尼 ? " 哭 她 ,
"托尼先生，您没有那些行李吗？"她喊道。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [trʌŋk] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] .
as the man deposited the fourth trunk on the road .
作为 这 男人 已存 这 第四 树干 在 这 路 .
当那人把第四个行李箱放在路边时。

" ['haʊz] [maɪ] ['mʌðər] ? " [æskt] [hi:; hi] , [ɪm'peɪjntli] , — " [ɪz][ʃi:; ʃɪ] [wel] ? "
" **How's my mother ?** " **asked he , impatiently , — " is she well ?** "
" 怎么样 我的 母亲 ? " 问 他 , 不耐烦地 , — " 是 她 出色地 ? "
"我母亲怎么样了？"他不耐烦地问，“她身体好吗？”

“ [waɪ] ['wɒdnt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [wɪl] , [ænd; ənd] ['hɑ:rti] [tuː] ? ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
“ **Why wouldn't she be weel , and hearty too ? ” said the girl ,**
“ 为什么 不会 她 是 威尔 , 和 爽朗 也 ? ” 说 这 女孩 ,
“她怎么可能不健康,而且身体也不强壮呢?”女孩说道。

[huː] ['ræðər] [felt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] ['seivərɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtu:d] ,
who rather felt the question as savoring of ingratitude ,
WHO 相当 毛毡 这 问题 作为 品味 的 忘恩负义 ,
但他却觉得这个问题是在表达忘恩负义。

[ˈsiːɪŋ] [wʌt] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈjaʊə] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] .
seeing what blessings of fortune had been showered upon them .
看到 什么 祝福 的 财富 有 到过 淋浴 之上 他们 :
看到他们所获得的福气。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔ:kt] ['hɜ:ɹɪdli] [ə'ɒ:n] , ['dʒiːni] [trɒtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn]
As he walked hurriedly along , Jeanie trotted at his side , telling him , in
作为 他 步行 匆匆 沿着 , 珍妮 小跑 在 他的 边 , 讲述 他 , 在
['brookən][ænd; ənd][dɪs'dʒɔɪntɪd] ['sentənsɪz] ,
broken and disjointed sentences ,
破碎的 和 脱节的 句子 ,
他匆匆向前走着,珍妮小跑着跟在他身边,断断续续地、断断续续地告诉他:

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , — [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv]
the events of the place , — the joy of the whole neighborhood on hearing of
这 活动 的 这 地方 , — 这 喜悦 的 这 所有的 邻里 在 听力 的
[hɪz; ɪz] [nuː] [welθ] ;
his new wealth ;
他的 新的 财富 ;
当地发生的事件——整个街区听到他新获得的财富后都欣喜若狂;

[ðer; ðər] [hoʊps] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑ:t] [li:v] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;
their hopes that he might not leave that part of the country ;
他们的 希望 那 他 可能 不是 离开 那 部分 的 这 国家 ;
他们希望他不要离开那个地区;

[wʌt] ['mɪsɪz] . ['blæki] [ʌv; əv] [kreg] [mɪlz] [sed] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ['krɪsnɪŋ] ,
what Mrs . Blackie of Craigs Mills said at Mrs . Dumphy's christening ,
什么 太太 . 黑人 的 克雷格斯 米尔斯 说 在 太太 . - 洗礼 ,
克雷格斯米尔斯的布莱基太太在邓菲太太的洗礼仪式上说的话

[wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈtoʊni][tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd] ['wɒdnt] [seɪ] ['æntəni] ;
when she gave the name of Tony to the baby , and wouldn't say Anthony ;
什么时候 她 给予 这 姓名 的 托尼 到 这 婴儿 , 和 不会 说 安东尼 ;
她给孩子取名叫托尼,却不肯叫安东尼;

[ænd; ənd] [haʊ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . - [ɪm'pru:vɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] “ [twaː] [gʊd] ['aʊərz] ,
and how Dr . M'Candlish improved the occasion for “ twa good hours ,
和 如何 博士 : - 改进 这 场合 为了 ” twa 好的 小时 ,
以及麦坎德利什博士如何让“两个好小时”的场合变得更好,

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [meə] [tekst][oʊ] - ['skɹɪptʃər] [ðæn; ðən][wɑ:d] [meɪk] [ə; eɪ] ['sæbəθ] - ['deɪz] ['dɪskɔ:rs] ;
wi ' mair text o ' Scripture than wad make a Sabbath - day's discourse ;
wi - 梅尔 文本 o - 圣经 比 瓦德 制作 一个 安息日 - 天 话语 ;
[ænd; ənd] [ɛk] , ['meɪstər] ['toʊni] ,
and ech , Maister Tony ,
和 科技 , 大师 托尼 ,
经文篇幅比安息日讲道的篇幅还要长;还有,托尼先生,

[ɪts] [ə; eɪ][glæd] [hɑ:rt]
it's a glad heart
它是 一个 高兴的 心

这是一颗喜悦的心

[aɪl] [hæ] [oʊ] - [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ,
I'll hae o ' it all ,
患病的 哈 o - 它 全部 ,

我要全部拥有，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jə] - [əl][noʊ][bi:; bi][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ][mæn] ['kri:tʃər] ,
if I could only think that you ' ll no be going to keep a man creature ,
如果 我 可以 仅有的 思考 那 你 - 二 不 是 去 到 保持 一个 男人 生物 ,
如果我能想到你不会再去养个男人，那该多好啊。

— [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtlər] [laɪk] ; [ðer; ðər] - [es][noʊ] [sʌtʃ] - - ['bɑ:dɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [æz; əz]
— a sort of a butler like ; there ' s no such wastefu ' bodies in the world as
— 一个 种类 的 一个 管家 喜欢 ; 那里 - s 不 这样的 - - 身体 在 这 世界 作为
[ðeɪ] ,
they ,
他们 ,
——有点像管家；世界上再也找不到像他们这样浪费的人了，

[ænd; ənd] ['wɑ:ntɪŋ] [meə] ['serəmənɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [best] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][lənd] .
and wanting mair ceremonies than the best gentleman in the land .
和 想要 梅尔 仪式 比 这 最好的 绅士 在 这 土地 .
比全国最好的绅士还要渴望更多的仪式。

” [bɪ'fɔ:r] [ˈtoʊni][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʃʊd; ʃəd]
” **Before Tony had finished assuring her that no change in the household should**
” 前 托尼 有 完成的 保证 她 那 不 改变 在 这 家庭 应该
[dɪs'pleɪs] [hɜ:r'self] ,
displace herself ,
位移 她自己 ,
“托尼还没来得及向她保证，家里的任何变动都不会让她搬走，

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['wɪkɪt] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
they had reached the little wicket ; his mother , as she stood at the door ,
他们 有 达到 这 小的 便门 ; 他的 母亲 , 作为 她 站立 在 这 门 ,
他们走到了小门前；他的母亲站在门口，

[kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [rʌʃt] [aʊt][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,
caught the sound of his voice , rushed out to meet him ,
捕捉 这 声音 的 他的 嗓音 , 匆忙 出去 到 见面 他 ,
听到他的声音，便赶紧跑出去迎接他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [kla:spt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
and was soon clasped in his arms .
和 曾是 很快 紧握 在 他的 武器 .
很快，她就被他紧紧抱在怀里。

” [ɪts] [mɔ:r] [ˈhæpɪnəs] [ðæn; ðən][aɪ] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] , — [mɔ:r] , [fɑ:r] [mɔ:r] , ” [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi]
” **It's more happiness than I hoped for , — more , far more , ” was all she**
” 它是 更多的 幸福 比 我 希望 为了 , — 更多的 , 远的 更多的 , ” 曾是 全部 她
[kʊd; kəd] [seɪ] ,
could say ,
可以 说 ,
“这比我预想的还要幸福，——远超我的预期，”她只能这样说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
as she clung to him .
作为 她 紧紧抓住 到 他 .
她紧紧地抱着他。

[hɜ:r; hər][nekst] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ˈʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
Her next words were uttered in a cry of joy ,
她 下一个 字 是 说出 在 一个 哭 的 喜悦 ,
她接下来的话是在一声喜悦的呼喊中说出的，

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [fɒl] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , — “ [ju:; jʊ] - [ɑ:r 'i:][dʒʌst][jɔr; jər] ['fɑ:ðər] ,
when the light fell full upon him in the doorway , — “ you ' re just your father ,
什么时候 这 光 跌倒 满的 之上 他 在 这 门口 , — “ 你 - 关于 只是 你的 父亲 ,
当阳光完全照在他身上时, 他站在门口——“你和你父亲没什么两样。”

[tʊʊni] ; [ɪts] [jɔr; jər] [oʊn] ['fɑ:ðə-z] [self][aɪ] [si:] ['stændɪŋ] [br'fɔ:r] [em 'i:] ,
Tony ; it's your own father's self I see standing before me ,
托尼 ; 它是 你的 自己的 父亲的 自己 我 看 常设 前 我 ,
托尼, 我看到的正是你父亲本人站在我面前。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɔ:t][soʊ] [mʌtʃ] [her] ['oʊvər][jɔr; jər] [feɪs] . “
if you had not so much hair over your face . ”
如果 你 有 不是 所以 很多 头发 超过 你的 脸 : “
如果你的脸上没有那么多毛发的话。”

“ [aɪ] - [əl] [su:n] [get] [rɪd][ʌv; əv] [ðæt] , ['mʌðər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪs'laɪk] [aɪ 'ti:] . “
“ I ' ll soon get rid of that , mother , if you dislike it . ”
“ 我 - 二 很快 得到 摆脱 的 那 , 母亲 , 如果 你 不喜欢 它 : “
“妈妈, 如果您不喜欢, 我很快就会把它处理掉。”

“ [let] [aɪ 'ti:][bi:; bi] , ['mæstər]['tʊʊni] , — [let][aɪ 'ti:][bi:; bi] , “ [kraɪd] ['dʒi:ni] ;
“ Let it be , Master Tony , — let it be , ” cried Jeanie ;
“ 让 它 是 , 掌握 托尼 , — 让 它 是 , “ 哭 珍妮 ;
“算了, 托尼少爷, 算了,”珍妮喊道;

“ [ðoʊ] [aɪ 'ti:] ['fraɪ(ə)nd] [em 'i:][ə; eɪ][bɪt][æt; ət][fɜ:rst] ,
“ though it frightened me a bit at first ,
“ 尽管 它 害怕 我 一个 少量 在 第一的 ,
“虽然一开始我有点害怕,

[aɪ 'ti:] - [es][noʊ][soʊ][bæd] [wen] [wʌn] [gets] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
it ' s no so bad when one gets used to it .
它 - s 不 所以 坏的 什么时候 一 获得 用过的 到 它 :
习惯之后其实也没那么糟糕。

“ [ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['bʌtlər] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] ['tʊʊni] [rɪ'leɪt] ['evri] [ɪ'vent] [ðæt] [tʊk]
“ Though Mrs . Butler had determined to make Tony relate every event that took
“ 尽管 太太 . 巴特勒 有 决定 到 制作 托尼 涉及 每一个 事件 那 采取
[pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] ,
place from the day he left her ,
地方 从 这 天 他 左边 她 ,
“尽管巴特勒太太决心要让托尼把从他离开她那天起发生的每一件事都讲出来,

[ɪn]['regjələ] ['nærətɪv] ['ɔ:rdər] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [les] [kə'nektɪd] , ['nʌθɪŋ] [les] [kən'sekjətɪv] ,
in regular narrative order , nothing could be less connected , nothing less consecutive ,
在 常规的 叙述 命令 , 没有什么 可以 是 较少的 连接 , 没有什么 较少的 连续的 ,
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [hi:; hi] [rɪ'kaʊntɪd] .
than the incidents he recounted .
比 这 事件 他 叙述 :
按正常的叙事顺序来看, 他所叙述的事件之间没有任何关联, 也没有任何连续性可言。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][sʌm; səm] [remɪ'nɪsɪns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] [deɪz] ,
Now it would be some reminiscence of his messenger days ,
现在 它 会 是 一些 怀旧 的 他的 信使 天 ,
这不禁让人想起他当信使的日子。

— [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɡlɔ:riəs] [sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [hu:] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][soʊ]
— of his meeting with that glorious Sir Joseph , who treated him so
— 的 他的 会议 和 那 辉煌 先生 约瑟夫 , who 治疗 他 所以
['hænsəmli] ;
handsomely ;
英俊地 ;

——关于他与那位光荣的约瑟夫爵士的会面, 约瑟夫爵士对他非常热情;

[ðen] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈvilən] [hu:] [stoʊl] [hɪz; ɪz] [dɪˈspætʃ] ; [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [ræg] - [ˈmɜ:rtʃənt]
then of that villain who stole his despatches ; of his life as a rag - merchant
然后 的 那 恶棍 WHO 偷窃 他的 电报 ; 的 他的 生活 作为 一个 抹布 - 商人
,
.
,

然后是那个偷走他公文的恶棍；是他作为破烂商人的生活，

[ɔ:r] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [gærɪˈbɔ:ldi; gærɪˈbældi] .

or his days with Garibaldi .
或者 他的 天 和 加里波第 .

或者他与加里波第共事的日子。

[ˈrɔ:ri,rəjri] , [tu:] , [wʌz; wəz] [rɪˈmembər] ;

Rory , too , was remembered ;
罗里 , 也 , 曾是 记得 ;

人们也记得罗里；

[ænd; ænd] [hi;; hi] [rɪˈleɪtɪd] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ðə; ði] [ˈpaɪəs] [frɔ:d] [baɪ] [wɪtʃ] [hi;; hi] [hæd; həd]

and he related to his mother the pious fraud by which he had
和 他 有关的 到 他的 母亲 这 虔诚的 欺诈罪 经过 哪个 他 有

[trænsˈfə:d] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈfɑ:lʊər] [ðə; ði] [prəˈmoʊʃ(ə)n] [gærɪˈbɔ:ldi; gærɪˈbældi] [hæd; həd] [biˈstəʊ]
transferred to his humble follower the promotion Garibaldi had bestowed
转移 到 他的 谦逊的 追随者 这 晋升 加里波第 有 授予

[əˈpɑ:n] [hɪmˈself] .

upon himself .
之上 他自己 .

他向母亲讲述了他如何通过虔诚的欺骗手段，将加里波第授予自己的晋升转给了他卑微的追随者。

“ [hi;; hi] [wel] [dɪˈzɜ:rvd] [aɪˈti:] , [ænd; ænd] [mɔ:r] ; [hi;; hi] [ˈkærid] [ˌemˈi:] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈwu:ndɪd] ,
“ **He well deserved it , and more ; he carried me , when I was wounded ,**
“ 他 出色地 应得的 它 , 和 更多的 ; 他 携带 我 , 什么时候 我 曾是 受伤 ,

“他完全配得上这份荣誉，甚至更多；我受伤的时候，是他背着我走的。”

[θru:] [ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] [æt; ət] - [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ænd] [ðoʊ] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ]

through the orchard at Melazzo on his back , and though struck with a
通过 这 果园 在 - 在 他的 后退 , 和 尽管 击 和 一个

[ˈbɒlɪt] [hɪmˈself] ,

bullet himself ,
子弹 他自己 ,

他仰面穿过梅拉佐的果园，虽然他自己也中了枪，

[ˈnevər] [oʊnd] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [hɪt] [tɪl] [hi;; hi] [fel] [ɑ:n] [ðə; ði] [græs] [bɪˈsaɪd] [ˌemˈi:] , — [ə; eɪ] [grænd] [ˈfeləʊ]
never owned he was hit till he fell on the grass beside me , — a grand fellow
绝不 拥有 他 曾是 打 直到 他 跌倒 在 这 草 旁 我 , — 一个 盛大 同伴

[ðæt] ,

that ,
那 ,

直到他倒在我身旁的草地上，他才承认自己被打了——他真是了个了不起的人。

[ˈmʌðər] , [ðoʊ] [hi;; hi] [ˈnevər] [ˈlɜ:rnɪd] [tu;; tə] [ri:d] .

mother , though he never learned to read .
母亲 , 尽管 他 绝不 学习 到 读 .

母亲，尽管他从未学会阅读。

“ [ænd; ænd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈaɪrəni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [hi;; hi] [sed] [ðɪs] ,
“ **And there was a something of irony in his voice as he said this ,**
“ 和 那里 曾是 一个 某物 的 讽刺 在 他的 嗓音 作为 他 说 这 ,

“他说这话时，语气中带有一丝讽刺意味。”

[ðæt] [ʃʊd] [hʌʊ] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [stɪl] ['ræŋkəld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
that showed how the pains of learning still rankled in his mind .
那 显示 如何 这 疼痛 的 学习 仍然 恼怒 在 他的 头脑 .
这表明，学习时的痛苦仍然让他耿耿于怀。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['nevər] [met] [ðə; ði] ['laɪlz] ?
" **And you never met the Lyles ?**
" 和 你 绝不 遇见 这 莱尔斯 ?
"你竟然没见过莱尔一家？ "

[hʌʊ] [streɪndʒ] !
How strange !
如何 奇怪的 !
真奇怪！

" [ɪk'skleɪmd] [ʃi:; ʃi] .
" **exclaimed she .**
" 惊呼 她 .
"她惊喊道。"

" [jes] , [aɪ] [met] ['æɪlɪs] ; [æt; ət] [li:st] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **Yes , I met Alice ; at least , " said he .**
" 是的 , 我 遇见 爱丽丝 ; 在 至少 , " 说 他 ,
"是的，我见过爱丽丝；至少，"他说。

[ˈstu:pɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['set(ə)] [ðə; ði] [bɜ:g] [ɑ:n] [ðə; ði] ['faɪər] ,
stooping down to settle the log on the fire ,
弯腰 向下 到 定居 这 日志 在 这 火 ,
弯腰把木柴放到火堆里，

" [aɪ] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; həɹ] [ðə; ði] [læst] ['i:vɪnɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['neɪpəlz] . "
" **I saw her the last evening I was at Naples . "**
" 我 锯 她 这 最后的 晚上 我 曾是 在 那不勒斯 . "
"我在那不勒斯的最后一晚见到了她。"

" [tel] [em 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] "
" **Tell me all about it "**
" 告诉 我 全部 关于 它 "
"跟我说说吧"

" [ðer; ðər] - [es] [noʊ] [ɔ:l] .
" **There ' s no all .**
" 那里 - s 不 全部 .
"没有全部。"

[aɪ] [met] [hɜ:r; həɹ] , [wi:; wi] [tɔ:kt] [tə'geðər] [fɜ:r; fər] [hæf] [æŋ; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [soʊ] , [ænd; ənd] [wi:; wi] ['pɑ:rtɪd] ;
I met her , we talked together for half an hour or so , and we parted ;
我 遇见 她 , 我们 谈话 一起 为了 一半 一个 小时 或者 所以 , 和 我们 分手了 ;
我见到了她，我们聊了大约半个小时，然后就分开了；

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] . "
there's the whole of it . "
有 这 所有的 的 它 . "
这就是全部了。

" [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:rd] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ʌv; əv] [jʊr; jər] [gʊd] ['fɜ:rtʃən] ? "
" **She had heard , I suppose , of your good fortune ? "**
" 她 有 听到 , 我 认为 , 的 你的 好的 财富 ? "
"我想她应该听说了你的好运吧？ "

“ [jes] , - [hæd; həd][tʊɪd][ðem; ðəm][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [meɪd] [ðə; ði][moʊst]
“ **Yes , Skeff had told them the story and , I take it , made the most**
“ 是的 , - 有 讲述 他们 这 故事 和 , 我 拿 它 , 制成 这 最多
[ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [welθ] ;
of our wealth ;
的 我们的 财富 ;
“是的, 斯凯夫把这个故事告诉了他们, 而且, 我想, 他充分利用了我们的财富;

[nɑ:t] [ðæt] [rɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] ['laɪlz] [wʊd] [bi; bi] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][ʼaʊər; ɑ:r] ['fɔ:rtʃən] . “
not that rich people like the Lyles would be much impressed by our fortune . ”
不是 那 富有的 人们 喜欢 这 莱尔斯 会 是 很多 印象深刻 经过 我们的 财富 . “
像莱尔一家这样的富人, 恐怕不会对我们的财富感到多么惊讶。”

“ [ðæt] [meɪ] [bi; bi] [tru:] , [tʊəni] , [bʌt; bət] [rɪtʃ] [fəʊk][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ʼʌðər] [rɪtʃ] [fəʊk]
“ **That may be true , Tony , but rich folk have a sympathy with other rich folk**
“ 那 可能 是 真的 , 托尼 , 但 富有的 民间 有 一个 同情 和 其他 富有的 民间
,
:
,
“也许是这样, 托尼, 但有钱人总是会同情其他有钱人。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] - [ɑ:r 'i:] [nɑ:t] ['veri] [rɔ:ŋ] [ɪn] ['laɪkɪŋ] [ðoʊz] [hu:z] [kən'dɪʃ(ə)n] [rɪ'zemblz] [ðer; ðər] [oʊn] .
and they ' re not very wrong in liking those whose condition resembles their own .
和 他们 - 关于 不是 非常 错误的 在 喜欢 那些 谁 状况 类似 他们的 自己的 .
他们喜欢那些与自己境况相似的人, 这并没有错。

[wʌt] [dɪd] [ʼælis] [seɪ] ?
What did Alice say ?
什么 做过 爱丽丝 说 ?
爱丽丝说了什么?

[dɪd] [ʃi; ji] [ɡɪv] [ju; jʊ][sʌm; səm] [ɡʊd] [əd'vaɪs] [æz; əz][tu; tə][jʊr; jər] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] ? “
Did she give you some good advice as to your mode of life ? ”
做过 她 给 你 一些 好的 建议 作为 到 你的 模式 的 生活 ? “
她有没有给你一些关于生活方式的好建议?

“ [jes] , [ˈplenti] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ʃi; ji] [ˈræðər] [laɪks] [əd'vaɪs] - [ˈɡɪvɪŋ] . “
“ **Yes , plenty of that ; she rather likes advice - giving . ”**
“ 是的 , 很多 的 那 ; 她 相当 点赞 建议 - 给予 . “
“是的, 她很喜欢给人提建议。”

“ [ʃi; ji][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfrend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [tʊəni] .
“ **She was always a good friend of yours , Tony .**
“ 她 曾是 总是 一个 好的 朋友 的 你的 , 托尼 .
“托尼, 她一直是你的好朋友。”

[aɪ][maɪnd] [wel] [wen] [ʃi; ji] [ju:st] [tu; tə] [kʌm] [hɪr] [tu; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [ˈletərz] [ri:d] [tu; tə][hɜ:r; hər] .
I mind well when she used to come here to hear your letters read to her .
我 头脑 出色地什么时候 她 用过的 到 来 这里 到 听到 你的 信件 读 到 她 .
我非常怀念她以前常来这里听你给她读信的时光。

[ʃi; ji] [ˈevər] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑ:rk] : - [tʊəni][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [tru:] - [ˈhɑ:tɪd] [bɔɪ] ;
She ever made the same remark : ' Tony is a fine true - hearted boy ;
她 曾经 制成 这 相同的 评论 : - 托尼 是 一个 美好的 真的 - 心地 男生 ;
她总是说同样的话: “托尼是个心地善良的好孩子;

[ænd; ənd] [wen] [ˈhi:z] [ˈməʊldɪd] [ænd; ənd] [ˈeɪpt] [ə; eɪ][bɪt][baɪ][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
and when he's moulded and shaped a bit by the pressure of the world ,
和 什么时候 他是 模制 和 形状 一个 少量 经过 这 压力 的 这 世界 ,
当他受到外界压力的影响, 逐渐被塑造和改变之后,

[hi:; hi] - [ə] [groʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; ei] [faɪn] [tru:] - ['hɑ:tid] [mæn] . - "
he ' ll grow to be a fine true - hearted man . ' "

他会成长为一个品德高尚、心地善良的人。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪəs] [ʌv; əv][hɜ:ɪ; həɪ] , [noʊ] [daʊt] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [[ɑ:rp] ,
" It was very gracious of her , no doubt , " said he , with a sharp ,
" 它 曾是 非常 亲切 的 她 , 不 怀疑 , " 说 他 , 和 一个 锋利的 ,
[ɔ:rt] [toʊn] ;
short tone ;
短的 语气 ;

“毫无疑问，她非常宽容，”他用简短而尖锐的语气说道；

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'tribju:t] [ə; ei][lɪt(ə)][tu:; tə] [ðæt] [self] - [seɪm] -
" and she was good enough to contribute a little to that self - same '
" 和 她 曾是 好的 足够的 到 贡献 一个 小的 到 那 自己 - 相同的 -
[ˈpreʃər] -
pressure '
压力 -

“而且她也足够优秀，能够为这种‘压力’贡献一份力量。”

[ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] .
she hoped so much from .
她 希望 所以 很多 从 .

她对.....寄予厚望。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ,
" His mother looked at him to explain his words ,
" 他的 母亲 看起来 在 他 到 解释 他的 字 ,

他的母亲看着他，似乎想解释他的话。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'wei] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
but he turned his head away and was silent .
但 他 转向 他的 头 离开 和 曾是 沉默的 .

但他转过头去，一言不发。

" [tel] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hoʊm] , ['mʌðər] .
" Tell me something about home , mother .
" 告诉 我 某物 关于 家 , 母亲 .

妈妈，跟我说说家乡的事吧。

[haʊ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['stju:ət; 'stju-] ?
How are the Stewarts ?
如何 是 这 斯图尔特 ?

斯图尔特一家怎么样了？

[wer] [ɪz] ['dɑ:li] ? "
Where is Dolly ? "
在哪里 是 多莉 ? "

多莉在哪儿？

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wel] , [ænd; ənd] ['dɑ:li] [ɪz] [hɪr] ; [ænd; ənd][ə; ei] [dɪr] [gʊd] [gɜ:rl][ʃi:; ʃi][ɪz] .
" They are well , and Dolly is here ; and a dear good girl she is .
" 他们 是 出色地 , 和 多莉 是 这里 ; 和 一个 亲爱的 好的 女孩 她 是 .

“她们都很好，多莉也在这里；她是个非常善良的好女孩。”

[ɑ:] , [ˈtoʊni] !
Ah , Tony !
啊 , 托尼 !

啊，托尼！

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] [ðə; ði] [kʌmfərt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [em 'iː] [ɪn] [jər; jər] ['æbsəns] ,
if you knew all the comfort she has been to me in your absence ,
如果 你 知道 全部 这 舒适 她 有 到过 到 我 在 你的 缺席 ,
如果你知道在你不在这段的时间里, 她给了我多少安慰,

— [kʌmɪŋ] [hɪr] [θruː] [sli:t] [ænd; ənd] [snəʊ] [ænd; ənd] [stɔːrm] , [ænd; ənd] ['nɜːrsɪŋ] [em 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]
— coming here through sleet and snow and storm , and nursing me like a
— 未来 这里 通过 霰 和 雪 和 风暴 , 和 护理 我 喜欢 一个
[dɔːtər] . "
daughter . "
女儿 . "

——冒着雨夹雪、暴风雪来到这里, 像对待女儿一样照顾我。

" [aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['betər] [tɪl] [aɪ] ['lɜːrɪd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ðæt] [gʊd] - ['hɑːtɪd] ['feləʊ]
" **I liked her better till I learned how she had treated that good - hearted fellow**
" 我 喜欢 她 更好的 直到 我 学习 如何 她 有 治疗 那 好的 - 心地 同伴
[sæm] - .
Sam M'Gruder .
山姆 - .

“我以前很喜欢她, 直到我了解到她是如何对待心地善良的萨姆·麦格鲁德的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ? "
Do you know how she has behaved to him ? "
做 你 知道 如何 她 有 表现 到 他 ? "
你知道她是怎么对待他的吗?

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] [ɔːl] .
" **I know it all** .
" 我 知道 它 全部 .

“我什么都知道。”

[aɪ] [riːd] [hɜːr; hər] ['letərz] , ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . "
I read her letters , every one of them . "
我 读 她 信件 , 每一个 一 的 他们 . "

我读了她的每一封信。

" [ænd; ənd] [kæn; kən] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ? - "
" **And can you mean that you defend her conduct ? ' "**
" 和 能 你 意思是 那 你 保卫 她 执行 ? - "
“你的意思是说, 你为她的行为辩护吗? ”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [mæn] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] ,
" **I mean that if she were to marry a man she did not love** ,
" 我 意思是 那 如果 她 是 到 结婚 一个 男人 她 做过 不是 爱 ,
我的意思是, 如果她嫁给一个她不爱的男人,

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [dɪs'ɑːnɪst] [ɪ'nʌf] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [soʊ] , [aɪ] - [diː] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə]
and were dishonest enough not to tell him so , I ' d not attempt to
和 是 不诚实 足够的 不是 到 告诉 他 所以 , 我 - d 不是 试图 到
[dɪ'fend] [hɜːr; hər] .
defend her :
保卫 她 .

如果她不够诚实, 没有告诉他真相, 我也不会试图为她辩护。

[ðeəz; ðəz] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ['təʊni] . "
There's what I mean , Tony . "
有 什么 我 意思是 , 托尼 . "
这就是我的意思, 托尼。

" [waɪ] ['prəːmɪs] [hɪm; ɪm] , [ðen] , — [waɪ] [ək'sept] [hɪm; ɪm] ? "
" **Why promise him , then , — why accept him ? "**
" 为什么 承诺 他 , 然后 , — 为什么 接受 他 ? "
“那为什么要答应他? 为什么要接受他? ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [dɪd] . ”
“ **She never did** . ”
“ 她 绝不 做过 . ”

“她从来没有这样做过。”

“ [ɑː] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [hiː; hi] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [bəʊθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
“ **Ah !** ” **exclaimed** **he** , **holding up both his hands** .
“ 啊 ! ” 惊呼 他 , 保持 向上 两个都 他的 双手 .

“啊!”他惊呼一声,举起了双手。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [ˈtoʊni] .
“ **I know what I say , Tony** .
“ 我 知道 什么 我 说 , 托尼 .

“我知道我在说什么,托尼。”

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . - [prəˈpəʊzd] [fɔːr; fər]
It was the doctor answered the letter in which Mr . M'Gruder proposed for
它 曾是 这 医生 回答 这 信 在 哪个 先生 . - 建议的 为了
[ˈdɑːli] .
Dolly .
多莉 .

是医生回复了麦格鲁德先生向多莉求婚的那封信。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [kəd; kəd] [nɑːt] , [wəd] [nɑːt] , [juːz] [ˈeni] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ;
He said that he could not , would not , use any influence over his daughter ;
他 说 那 他 可以 不是 , 会 不是 , 使用 任何 影响 超过 他的 女儿 ;
[bʌt; bət] [ðæt] ,
but that ,
但 那 ,

他说他不能也不会对女儿施加任何影响;但是,

[frʌm; frəm] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . - [ˈkærəktər] ,
from all he had learned of Mr . M'Gruder's character ,
从 全部 他 有 学习 的 先生 . - 特点 ,

根据他对麦格鲁德先生为人处事的了解,

[hiː; hi] [wəd] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [friː] [kənˈsent] [tuː; tə] [ðə; ði] [mætʃ] . “
he would give his free consent to the match . ”
他 会 给 他的 自由的 同意 到 这 匹配 . ”

他完全自愿参加这场比赛。

“ [wel] , [ðen] , [ˈdɑːli] [sed] — ”
“ **Well , then , Dolly said —** ”
“ 出色地 , 然后 , 多莉 说 — ”

“那么,多莉说——”

“ [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , [aɪ] [er ˈem] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɑːli] .
“ **Wait a bit , I am coming to Dolly** .
“ 等待 一个 少量 , 我 是 未来 到 多莉 .

“稍等片刻,我这就去找多莉。”

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [bæk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsɑːrɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [fɜːrst] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɜːrˈself] ,
She wrote back that she was sorry he had not first written to herself ,
她 写道 后退 那 她 曾是 对不起 他 有 不是 第一的 书面 到 她自己 ,

她回信说,很遗憾他没有先给自己写信。

[ænd; ænd] [ʃiː; ʃi] [wəd] [ˈfræŋkli] [hæv; həv] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈmæri] ; [bʌt; bət] [naʊ]
and she would frankly have declared that she did not wish to marry ; but now
和 她 会 坦率地说 有 声明 那 她 做过 不是 希望 到 结婚 ; 但 现在
,
/
,

她原本会坦率地表示自己不想结婚;但是现在,

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , — [æn; ən][oʊld][mæn][ɪn] ['feɪlɪŋ] [helθ] ,
as he had addressed her father , — an old man in failing health ,
作为 他 有 已解决 她 父亲 , — 一个 老的 男人 在 失败 健康 ,
他曾这样称呼她的父亲——一位身体每况愈下的老人。

[ˈæŋkʃəs] [ə'boʊv] [ɔːl] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɒt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [br'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
anxious above all things about what was to become of her when he was
焦虑的 多于 全部 事物 关于 什么 曾是 到 变得 的 她 什么时候 他 曾是
[rɪ'muːvd] ,
removed ,
已移除 ,
他最担心的莫过于他被带走后她的命运。

— [ðə; ðɪ] [keɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] ,
— the case was a more difficult one ,
— 这 案件 曾是 一个 更多的 难的 — ,
——这个案子比较棘手。

[sɪns] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr'self][ɪn] [ˌɑːpə'zɪ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðəz]
since to refuse his offer was to place herself in opposition to her father's
自从 到 拒绝 他的 提供 曾是 到 地方 她自己 在 反对 到 她 父亲的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,
因为拒绝他的提议就等于违背了她父亲的意愿，

— [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd] .
— a thing that in all her life had never happened .
— 一个 事物 那 在 全部 她 生活 有 绝不 发生 .
——这是她一生中从未发生过的事情。

- [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [frʌm; frəm] [ðɪs] , - [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
' You will see from this , ' said she ,
- 你 将要 看 从 这 , - 说 她 ,
“你会从中看出这一点，”她说。
- [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'fek(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər]
' that I could not bring to you that love and affection which would be your
- 那 我 可以 不是 带来 到 你 那 爱 和 感情 哪个 会 是 你的
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,
“我无法给予你应得的爱和关怀，

[wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə] [sper] [maɪ] ['fɑːðəz] [æŋ'zaɪətɪz] .
were I only to marry you to spare my father's anxieties .
是 我 仅有的 到 结婚 你 到 空闲的 我的 父亲的 焦虑 .
如果我娶你只是为了减轻父亲的忧虑。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪn][jʊr; jər] [waɪf] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [ɡɪv] [juː; jʊ]
You ought to have more than this in your wife , and I cannot give you
你 应该 到 有 更多的 比 这 在 你的 妻子 , 和 我 不能 给 你
[mɔːr] ;
more ;
更多的 ;
你应该在妻子身上得到更多，但我无法给你更多；

[ðerfɔːr] [duː][nɑːt] [pər'sɪst] [ɪn] [ðɪs] [suːt] , [ɔːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [duː][nɑːt] [pres] [aɪ 'tiː] . - "
therefore do not persist in this suit , or , at all events , do not press it . ' "
所以 做 不是 坚持 在 这 套装 , 或者 , 在 全部 活动 , 做 不是 按 它 . - "
因此，不要继续提起诉讼，或者至少不要再坚持了。

“ [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] [ˌem 'iː][wɜːrd] [ðæt] ['dɔːli] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [aɪ] [left]
“ **But I remember your writing me word that Dolly was only waiting till I left**
“ 但 我 记住 你的 写作 我 单词 那 多莉 曾是 仅有的 等待 直到 我 左边
- [haʊs] ,
M'Gruder's house ,
- 房子 ,

“但我记得你曾写信告诉我，多莉只是在等我离开麦格鲁德家。”

[ɔːr] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] [fɪː; fɪ] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] .
or quitted the neighborhood , to name the day she would be married .
或者 辞职 这 邻里 , 到 姓名 这 天 她 会 是 已婚 .
或者搬离这个街区，说出她结婚的日期。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [ðæt] ? "
How do you explain that ? "
如何 做 你 解释 那 ? "
你如何解释这一点？

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] [ðæt] ['letər] : [hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz]
“ **It was her father forced her to write that letter : his health was**
“ 它 曾是 她 父亲 强制 她 到 写 那 信 : 他的 健康 曾是
['feɪlɪŋ] ,
failing ,
失败 ,
“是她父亲强迫她写那封信的：他身体越来越差。”

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'ɡriː] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [wiː; wi][wɜːr; wər]
and his irritability had increased to that degree that at times we were
和 他的 易怒 有 增加 到 那 程度 那 在 时代 我们 是
[ɔːlmoʊst] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ,
almost afraid of his reason ,
几乎 害怕的 的 他的 原因 ,
他的易怒情绪日益加剧，以至于有时我们几乎都害怕他的理智。

['təʊni] ; [ænd; ænd][aɪ][maɪnd] [wel] [ðə; ði] [naɪt] ['dɔːli] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wʌt] [fɪː; fɪ][hæd; həd]
Tony ; and I mind well the night Dolly came over to show me what she had
托尼 ; 和 我 头脑 出色地 这 夜晚 多莉 来了 超过 到 展示 我 什么 她 有
['rɪt(ə)n] .
written .
书面 .
托尼；我清楚地记得多莉过来给我看她写的东西的那晚。

[fɪː; fɪ] [riːd] [aɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [tʃer] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [naʊ] ,
She read it in that chair where you are sitting now ,
她 读 它 在 那 椅子 在哪里 你 是 坐着 现在 ,
她当时就坐在你现在坐的那把椅子上读的。

[ænd; ænd] [wen] [fɪː; fɪ] ['fɪnɪʃt] [fɪː; fɪ] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ænd] , ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][maɪ]
and when she finished she fell on her knees , and , hiding her face in my
和 什么时候 她 完成的 她 跌倒 在 她 膝盖 , 和 , 隐藏 她 脸 在 我的
[ləp] ,
lap ,
膝 ,
她说完后跪倒在地，把脸埋在我的腿上。

[fɪː; fɪ] ['sɒbd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [pʊr] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] . "
she sobbed as if her poor heart was breaking . "
她 啜泣 作为 如果 她 贫穷的 心 曾是 打破 . "
她哭得泣不成声，仿佛心都碎了一样。

“ [soʊ] , [ɪn][fækt] , [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ðɪs] [mætʃ] ？ ”
“ **So , in fact , she was always averse to this match ？** ”
“ 所以 ， 在 事实 ， 她 曾是 总是 反 到 这 匹配 ？ ”

“所以，事实上，她一直都不愿意参加这场比赛？”

“ [ˈɔːlweɪz] .
“ **Always** .
“ 总是 .

“总是。

[ʃiː ʃi] [ˈnevər] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [əˈbrɔːd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nt] [hæv; həv][təʊld][aɪ ˈtiː][baɪ][hɜːr; hər]
She never got a letter from abroad that I could n't have told it by her
她 绝不 得到 一个 信 从 国外 那 我 可以 不 有 讲述 它 经过 她
[red] [aɪz] [ænd; ənd] [sweld] [ˈaɪ,lɪdz] ,
red eyes and swelled eyelids ,
红色的 眼睛 和 肿胀 眼睑 ,

她从未收到过来自国外的信件，这一点我从她红肿的眼睛和眼脸上就能看出来。

[pʊr] [ˈlæsi] ！ “
poor lassie ！ ”
贫穷的 恋人 ！ ”

可怜的姑娘！

“ [aɪ] [seɪ] , - [pʊr] [ˈfeləʊ] ！ -
“ **I say , ' poor fellow ！** ' !
“ 我 说 , - 贫穷的 同伴 ！ -

我说：“可怜的人！”

[ˈmʌðər] ；
mother ；
母亲 ；

母亲;

[fɔːr; fər][aɪ] [dɪˈkler] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [ˈmæriz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [wɪl] [hæz; həz][ðə; ði]
for I declare that the man who marries a woman against her will has the
为了 我 宣布 那 这 男人 WHO 结婚 一个 女士 反对 她 将要 有 这
[wɜːrst][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . “
worst of it . ”
最差 的 它 . ”

因为我断言，强迫女子结婚的男人，处境最糟。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [ˈtoʊni] ； [ɔːl] [ˈsɔərəuz] [fɔːl] [ˈhevɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhelpləs] .
“ **No , no , Tony ; all sorrows fall heaviest on the helpless** .
“ 不 ， 不 ， 托尼 ； 全部 悲伤 落下 最重 在 这 无助 .

“不，不，托尼；所有的悲伤都最沉重地落在无助的人身上。”

[wen] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [ðæt] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] ,
When at last the time came that she could bear no more ,
什么时候 在 最后的 这 时间 来了 那 她 可以 熊 不 更多的 ,

最后，当她再也无法忍受的时候，

[ʃiː ʃi] [ˈræliɪd] [hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][təʊld][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈmæri]
she rallied her courage and told her father that if she were to marry
她 集结 她 勇气 和 讲述 她 父亲 那 如果 她 是 到 结婚
- [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] .
M'Gruder it would be the misery of her whole life .
- 它 会 是 这 苦难 的 她 所有的 生活 .

她鼓起勇气告诉父亲，如果她嫁给麦格鲁德，那将是她一生的痛苦。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ɪl] [æt; ət][fɜːrst] ； [hiː; hi] [sed] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˈkruːəl] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ；
He took it very ill at first ; he said some very cruel things to her ；
他 采取 它 非常 患病的 在 第一的 ； 他 说 一些 非常 残忍的 事物 到 她 ；

他起初反应非常激烈；他对她说了一些非常残忍的话；

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['æftər] ['si:ɪŋ] [haʊ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['læsi:z] [saɪd] ,
and , indeed , it was only after seeing how I took the lassie's side ,
和 , 的确 , 它 曾是 仅有的 后 看到 如何 我 采取 这 拉西的 边 ,
事实上, 只有在看到我站在那位姑娘一边之后, 她才改变了看法。

[ænd; ənd] [ə'pru:vɪd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [fi:; ji] [hæd; həd] [dʌŋ] , [ðæt] [hi:; hi] [ji:ldɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [wei] .
and approved of all she had done , that he yielded and gave way .
和 得到正式认可的 的 全部 她 有 完毕 , 那 他 产生 和 给予 方式 .
他认可了她所做的一切, 于是顺从了。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['iznt] [wʌt] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] , ['tʌʊni] .
But he isn't what he used to be , Tony .
但 他 不是 什么 他 用过的 到 是 , 托尼 .
但他已经不是以前的他了, 托尼。

[oʊld] [eɪdʒ] , [ðeɪ] [seɪ] , [meɪks] ['pi:p(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [stɜ:n] [ænd; ənd] ['hɑ:rdər] .
Old age , they say , makes people sometimes sterner and harder .
老的 年龄 , 他们 说 , 制作 人们 有时 更严厉 和 更难 .
人们常说, 年老会使人变得更加严厉和冷酷。

[ə; eɪ] ['gri:vəs] [θɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
A grievous thing to think of ,
一个 严重的 事物 到 思考 的 ,
想到这件事, 令人痛心。

[ðæt] [wi:; wi] - [di:] [bi:; bi] [mɔ:r] ['wɜ:rldli] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'wei] [br'ni:θ]
that we ' d be more worldly just when the world was slipping away beneath
那 我们 - d 是 更多的 世俗 只是 什么时候 这 世界 曾是 滑倒 离开 下面
[ju: 'es] ;
us ;
我们 ;

我们难道不应该在世界逐渐消逝之际变得更加世故吗?
[ænd; ənd] [soʊ] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [dʌz] ?
and so what do you think he does ?
和 所以 什么 做 你 思考 他 做 ?
所以你觉得他会做什么?

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] ['dɑ:li] [raɪts] [ðæt] ['letər] [tu:; tə] - ,
The same day that Dolly writes that letter to M'Gruder ,
这 相同的 天 那 多莉 写 那 信 到 - ,
就在多莉给麦格鲁德写那封信的同一天,

[hi:; hi] [meɪks] [hɜ:r; həɪ] [raɪt] [tu:; tə] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [fi:; ji] - [di:] [teɪk] [ə; eɪ]
he makes her write to Dr . M'Candlish to say that she ' d take a
他 制作 她 写 到 博士 . - 到 说 那 她 - d 拿 一个
[sɪtʃu'eɪ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fæməli] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['ɪndiə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑ:ktər]
situation as a governess with a family going to India which the doctor
情况 作为 一个 家庭教师 和 一个 家庭 去 到 印度 哪个 这 医生
['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [tu:; tə] ['eni] [wel] - ['kwɑ:lɪfaɪd] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [laɪk] [hɜ:r'self] .
mentioned was open to any well - qualified young person like herself .
提及 曾是 打开 到 任何 出色地 - 合格的 年轻的 人 喜欢 她自己 .

他让她写信给麦坎德利什医生, 表示她愿意接受一份家庭教师的工作, 去印度为一个家庭做家庭教师。医生提到, 任何
像她这样有才华的年轻人人都可以申请这份工作。

- [ji:; ji] ['kæənə] [seɪ] [ðæt] [jɔ:r; jər] “ [hɑ:rt] [wɪl] [bi:; bi] [broʊk] [dʌblju: 'aɪ] - ['tretʃəri] ” [hɪr] , ['læsi] , - [sed]
' Ye canna say that your “ heart will be broke wi ' treachery ” here , lassie , ' said
- 叶 美人蕉 说 那 你的 “ 心 将要 是 打破 wi - 背信弃义 ” 这里 , 恋人 , - 说
[hɜ:r; həɪ] ['fa:ðər] ,
her father ,
她 父亲 ,

“姑娘, 你在这里可不能说你的心会因为背叛而破碎,”她父亲说。

[ˈdʒɪrɪŋ] [æɪ; əɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; həɹ] [terz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] . ”
jeering at what she said in her tears about the marriage . ”
嘲笑 在 什么 她 说 在 她 眼泪 关于 这 婚姻 . ”
“嘲笑她含泪诉说的关于婚姻的话。”

“ [juː; jʊ] [ˈɔʊnt] [tuː; tə] [ˈsʌfəɹ] [ðɪs] , [ˈmʌðəɹ] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈɔːfəɹ] [ˈdɑːli] [ə; ei] [hoʊm] [hɪr]
” **You oughtn't to suffer this , mother ; you ought to offer Dolly a home here**
” 你 不应该 到 遭受 这 , 母亲 ; 你 应该 到 提供 多莉 一个 家 这里
[wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself] . ”
with yourself . ”
和 你自己 . ”
“妈妈，你不应该受这种苦；你应该让多莉和你一起住在这里。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
” **It was what I was thinking of .**
” 它 曾是 什么 我 曾是 思维 的 .
“这正是我所想的。”

[ˈtoʊni] ;
Tony ;
托尼 ;
托尼；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nt] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [step][ɪn][aɪ ˈtiː] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
but I did n't like to take any step in it till I saw you and spoke to you .
但 我 做过 不 喜欢 到 拿 任何 步 在 它 直到 我 锯 你 和 辐 到 你 .
”
”
”

但直到见到你、和你交谈之后，我才愿意采取任何行动。
“ [duː][aɪ ˈtiː] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , — [duː][aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . ”
” **Do it , by all means , — do it to - morrow . ”**
” 做 它 , 经过 全部 方法 , — 做 它 到 - 明天 . ”
“一定要做，明天就做。”

“ [nɑːt][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈtoʊni] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][nekst] [deɪ] ;
” **Not to - morrow , Tony , nor even the next day ;**
” 不是 到 - 明天 , 托尼 , 也不 甚至 这 下一个 天 ;
“托尼，不是明天，也不是后天；

[fɔːr; fəɹ] [ˈdɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktəɹ] [left] [ðɪs] [tuː; tə] [pæs] [ə; ei] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -
for Dolly and the doctor left this to pass a few days with the M'Candlishes
为了 多莉 和 这 医生 左边 这 到 经过 一个 很少 天 和 这 -
[æɪ; əɪ] [ɑːrtɪkleɪv] ,
at Articlave ,
在 Articlave ,

多莉和医生把她留在阿提克莱夫的麦坎德利什家住了几天。
[ænd; ənd] [ðeɪ] - [əl][nɑːt][biː; bi] [bæk] [brɪˈfɔːr] [ˈsætəɹdeɪ] ;
and they ' ll not be back before Saturday ;
和 他们 - 二 不是 是 后退 前 周六 ;
他们周六之前不会回来；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][soʊ][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][plæn] ,
but I am so glad that you like the plan ,
但 我 是 所以 高兴的 那 你 喜欢 这 计划 ,
但我很高兴你喜欢这个计划。

— [soʊ][glæd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [jɔːrˈself] [tuː] . ”
— **so glad that it came from yourself too . ”**
— 所以 高兴的 那 它 来了 从 你自己 也 . ”
“——很高兴这也是你自己的想法。”

“ [ɪts] [ðə; ði][fɜːrst][bɪt][ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [welθ] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ˌjuːˈes] , [ˈmʌðər] ;
“ **It's the first bit of pleasure our new wealth has given us , mother ;** ;
“ 它是 这 第一的 少量 的 乐趣 我们的 新的 财富 有 给定 我们 , 母亲 ;
“母亲，这是我们新获得的财富带给我们的第一点快乐；

[meɪ] [aɪˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈbɔːgjəri] ！ “
may it be a good augury ！ ”
可能 它 是 一个 好的 预兆 ！ “
希望这是个好兆头！

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ˈhiðənɪzəm] [wɜːrd] , [ˈtəʊni] , [ænd; ənd][moʊst] [ʌnˈsuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn]
“ **That's a heathenish word , Tony , and most unsuited to be used in**
“ 那就是 一个 异教徒 单词 , 托尼 , 和 最多 不合适 到 是 用过的 在
[ˈθæŋkfulnəs] [fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [ˈblesɪŋz] .
thankfulness for God's blessings .
感恩 为了 神的 祝福 .
“托尼，那是一个异教徒的词，非常不适合用来表达对上帝恩赐的感激之情。”

“ [ˈtəʊni] [tʊk] [ðə; ði] [rɪˈbjuːk] [ɪn] [ɡʊd] [pɑːrt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈtɑːpɪk] ,
“ **Tony took the rebuke in good part , and , to change the topic ,**
“ 托尼 采取 这 训斥 在 好的 部分 , 和 , 到 改变 这 话题 ,
托尼欣然接受了责备，为了转移话题，

[ˈlæfɪŋli] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] - [ˈnevər] [wɜːr; wər] [ˈhʌŋɡri] ,
laughingly asked if she thought Garibaldians never were hungry ,
笑着 问 如果 她 想法 - 绝不 是 饥饿的 ,
他笑着问她是否认为加里波第人从来不会挨饿。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌpər] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] .
for she had said nothing of supper since he came .
为了 她 有 说 没有什么 的 晚餐 自从 他 来了 .
自从他来了之后，她就一直没提过晚饭的事。

“ [ˈdʒiːni] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈredi] ,
“ **Jeanie has been in three times to tell you it was ready ,**
“ 珍妮 有 到过 在 三 时代 到 告诉 你 它 曾是 准备好 ,
“珍妮已经来过三次告诉你东西准备好了，

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] - [diː] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] ; [bʌt; bət] [kʌm] ,
and the last time she said she ' d come no more ; but come ,
和 这 最后的 时间 她 说 她 - d 来 不 更多的 ; 但 来 ,
上次她说她不会再来了；但是，来了，

[ænd; ənd] [wiːl] [siː] [wʌt] [ðeəz; ðəz][fɔːr; fər][juːˈes] .
and we'll see what there's for us .
和 出色地 看 什么 有 为了 我们 .
我们看看有什么适合我们的。

“ [ˈtʃæptər] [ˌelˈeksˈaɪˈaɪ] .
“ **CHAPTER LXII .**
“ 章 lxii .
“第六十二章。

- - [ləst] “ [ˈpraɪvət] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l]
SKEFF DAMER'S LAST “ PRIVATE AND CONFIDENTIAL
- - 最后的 “ 私人的 和 机密的
斯凯夫·达默的最后一部“私人和机密”

” [ˈæftər][sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [deɪz] [pæst] [ˈɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [driːm] — [fɔːr; fər] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd]
” **After some four or five days passed almost like a dream — for while he stood**
” 后 一些 四 或者 五 天 通过了 几乎 喜欢 一个 梦 — 为了 尽管 他 站立
[ɪn][ðə; ði] [mɪdɪst] [ʌv; əv][oʊld] [fəˈmɪliər] [ˈɑːbdʒekts] ,
in the midst of old familiar objects ,
在 这 中间 的 老的 熟悉的 对象 ,
“大约过了四五天, 感觉就像做梦一样——因为他站在一堆熟悉的旧物之中,

[ɔːl][ˈtoʊniːz] [θɔːts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][wɜːr; wər] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] — [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]
all Tony's thoughts as to the future were new and strange — there came a
全部 托尼的 想法 作为 到 这 未来 是 新的 和 奇怪的 — 那里 来了 一个
[lɔːŋ] [ˈletər] [frʌm; frəm] - [ˈdɑːrnər] ,
long letter from Skeff Darner ,
长的 信 从 - 达纳 ,
托尼对未来的所有想法都既新奇又奇怪——这时, 斯凯夫·达纳寄来了一封长信。

[əˈnaʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈbelə] , — [ðə; ði] “ [dɪr] [oʊld] [ˈwʊmən] [ʌv; əv]
announcing his approaching marriage with Bella , — the “ dear old woman of
宣布 他的 接近 婚姻 和 贝拉 , — 这 “ 亲爱的 老的 女士 的
[ˈtɪlni] “ [ˈhævɪŋ] [brɪˈheɪvd] “ [ˈbjuːtɪfli] . ”
Tilney “ having behaved “ beautifully . ”
蒂尔尼 “ 拥有 表现 “ 非常漂亮 . ”
他宣布即将与贝拉结婚, 贝拉是“蒂尔尼的可爱老妇人”, 表现得“非常漂亮”。

” [ɔːrt] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [bɪn] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ðɪs] , [maɪ] [breɪv] [ˈtoʊni] , [ɡreɪt] [ɪˈvents]
” **Short as the time has been since you left this , my brave Tony , great events**
” 短的 作为 这 时间 有 到过 自从 你 左边 这 , 我的 勇敢的 托尼 , 伟大的 活动
[hæv; həv] [əˈkɜːrd] .
have occurred .
有 发生 .
“我勇敢的托尼, 自从你离开这里以来, 时间虽然很短, 但已经发生了许多大事。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [bɔːst] [hɪz; ɪz] [θroʊn] , [ænd; ənd] - [ˈdɑːrnər][hæz; həz] [ɡeɪnd] [æn; ən] [ɪˈsteɪt] .
The King has lost his throne , and Skeff Darner has gained an estate .
这 国王 有 丢失的 他的 王座 , 和 - 达纳 有 获得 一个 财产 .
国王失去了王位, 而斯凯夫·达纳获得了一处庄园。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈriːəli] [laɪk][ðə; ði] [kwiːn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɑːbstɪnəsi]
I would have saved him , for I really like the Queen ; but that his obstinacy
我 会 有 已保存 他 , 为了 我 真的 喜欢 这 女王 ; 但 那 他的 固执
[ɪz] [sʌtʃ] ,
is such ,
是 这样的 ,
我本想救他, 因为我真的很喜欢女王; 但他如此固执,

[ðə; ði] [ˈreskjʊː] [wʊd] [hæv; həv][ˈoʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪˈpriːv] , [nɑːt][ə; eɪ][ˈpɑːrd(ə)n] .
the rescue would have only been a reprieve , not a pardon .
这 救援 会 有 仅有的 到过 一个 缓刑 , 不是 一个 赦免 .
这次营救只能算是暂缓执行, 而不是赦免。

[ˈsɪsɪli] [aɪ] [ment] [fɔːr; fər][juː ˈes] , — [aɪ] [miːn] [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] , — [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈvaɪsrɔɪ]
Sicily I meant for us , — I mean for England , — myself to be the Viceroy
西西里岛 我 意思是 为了 我们 , — 我 意思是 为了 英格兰 , — 我 到 是 这 总督
.
:
.
西西里岛, 我指的是我们, ——我指的是英格兰, ——我自己担任总督。

[ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈmaɪnz] [æt; ət] [ˈstrɒmbəliː] [hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [wɜːrkt] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ˈtaɪˈbiːrɪəs] ;
The silver mines at Stromboli have never been worked since the time of Tiberius ;
这 银 矿井 在 斯特龙博利 有 绝不 到过 工作 自从 这 时间 的 提比略 ;
自提比略时代以来, 斯特龙博利岛的银矿就从未被开采过;

[ðeɪ] [kən'teɪn] [ʌn'təʊld] [welθ] : [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['kɔːrəl] ['fɪʃəri] ,
they contain untold wealth : **and as to coral fishery ,**
他们 包含 不明 财富 : 和 作为 到 珊瑚 渔业 ,
它们蕴藏着无尽的财富：至于珊瑚渔业，

[aɪ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [stə'tɪstɪks] [wɪl] [meɪk] [jɔː; jər] [tiːθ] ['wɔːtər] .
I have obtained statistics will make your teeth water .
我 有 获得 统计数据 将要 制作 你的 牙齿 水 .
我掌握的一些统计数据会让你垂涎三尺。

[aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] [kælkjə'leɪʃənz] [ɪn][hɑːrd] ['fɪgjərz] ,
I can show you my calculations in hard figures ,
我 能 展示 你 我的 计算 在 难的 数据 ,
我可以向你展示我的计算结果，所有数据都清晰明了。

[ðæt] [ɪn] [eɪt] ['ɪrz] [ænd; ənd] [fɔːr] [mʌnθs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ɪn] ['jʊrəp] ,
that in eight years and four months I should be the richest man in Europe ,
那 在 八 年 和 四 几个月 我 应该 是 这 最富有的 男人 在 欧洲 ,
八年零四个月后，我将成为欧洲首富。

— ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ,
— able to purchase the soil of the island out - and - out ,
— 有能力的 到 购买 这 土壤 的 这 岛 出去 - 和 - 出去 ,
——能够完全买下岛上的土地，

[ɪf] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] [wɜːr; wər]['stʊːpɪd] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə]
if the British Government were stupid enough not to see that they ought to
如果 这 英国 政府 是 愚蠢的 足够的 不是 到 看 那 他们 应该 到
[ɪ'stæblɪʃ] [em 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['daɪnəsti] [ðər; ðər] .
establish me and my dynasty there .
建立 我 和 我的 王朝 那里 .
如果英国政府愚蠢到看不出他们应该在那里建立我和我的王朝。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [naʊ] [bʌt; bət] ['vɪzənz] , — [grænd][ænd; ənd] ['glɔːrɪəs] ['vɪzənz] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
These are now but visions , — grand and glorious visions , it is true ,
这些 是 现在 但 愿景 , — 盛大 和 辉煌 愿景 , 它 是 真的 ,
这些如今都只是幻象——的确，是宏伟而辉煌的幻象。

— [ænd; ənd] ['dɪrɪst] ['belə] [fedz] [terz] [wen] [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
— and dearest Bella sheds tears when I allude to them .
— 和 亲爱的 贝拉 棚屋 眼泪 什么时候 我 暗示 到 他们 .
——每当我提起这些事，我亲爱的贝拉都会流泪。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ;
“ **I have had a row with ' the Office ;**
” 我 有 有 一个 排 和 - 这 办公室 ;
“我和《办公室》节目组吵了一架；

- [ðeɪ] [bleɪm] [em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnərki] ,
' they blame me for the downfall of the monarchy ,
- 他们 责备 我 为了 这 倒台 的 这 君主制 ,
他们把君主制的垮台归咎于我。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər][təʊld][em 'iː][tuː; tə] [seɪv] [aɪ 'tiː] .
but they never told me to save it .
但 他们 绝不 讲述 我 到 节省 它 .
但他们从来没告诉我应该保存它。

[tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [kən'fe(ə)n] ,
To you I may make the confession ,
到 你 我 可能 制作 这 忏悔 ,
我可以向你坦白，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][tuː][deɪz][aɪ][pæst][æt; ət][ˈkɑːvə][kɔːst][ðɪs][ˈbɜːrbən][hɪz; ɪz][kraʊn].
it was the two days I passed at Cava cost this Bourbon his crown.
它 曾是 这 二 天 我 通过了 在 卡瓦 成本 这 波旁威士忌 他的 王冠 .

我在卡瓦酒庄度过的两天，让这位波旁威士忌失去了王冠。

[nɑːt][ðæt][aɪ][rɪˈɡret][maɪ][daɪ][ˈtoʊni][ðɪs][ˈtrɪbjʊːt][tuː; tə][ˈfrendʃɪp].
Not that I regret, my dear Tony, this tribute to friendship.
不是 那 我 后悔 , 我的 亲爱的 托尼 , 这 贡 到 友谊 .

亲爱的托尼，我并不后悔这份对友谊的赞颂。

[ˈdʊrɪŋ][ðæt][ˈɪntərv(ə)] , [æz; əz][kəˈrɑːfə][ɪksˈpresɪz][aɪˈtiː] , [ðeɪ][wɜːr; wər][ˈperəlaɪzd].
During that interval, as Caraffa expresses it, they were paralyzed.
期间 那 间隔 , 作为 卡拉法 表达 它 , 他们 是 瘫痪 .

在那段时间里，正如卡拉法所说，他们处于瘫痪状态。

- [wer][ɪz][ˈdeɪmɜː]? -
'Where is Damer?'
- 在哪里 是 达默尔 ? -

达默尔在哪儿？

- [huː][hæz; həz][siːn]- ? -
'Who has seen Skeff?'
- WHO 有 已见 - ? -

谁见过斯凯夫？

- [wʌt][hæz; həz][bɪˈkʌm][ʌv; əv][hɪm; ɪm]? - -
'What has become of him?'
- 什么 有 变得 的 他 ? - -

“他现在怎么样了？”

[wɪð; wɪθ][huːm][ɪz][hiː; hi][nɪˈɡoʊʃiː;eɪtɪŋ]? - [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈkwestʃənz][ɑːn][ˈevri][saɪd];
With whom is he negotiating? 'were the questions on every side';
和 谁 是 他 谈判 ? - 是 这 问题 在 每一个 边 ;

“他到底在和谁谈判？”各方都在问这个问题；

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði][ˈveri][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][ɪkˈsaɪtmənt] , [bæk][kʌmz][ðə; ði][ˈfeləʊ]- ,
and in the very midst of the excitement, back comes the fellow M'Caskey,
和 在 这 非常 中间 的 这 激动 , 后退 来 这 同伴 - ,

就在大家兴奋不已的时候，M'Caskey 的同伴回来了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfaɪəri] - [feɪst][ɪndɪˈvɪdʒuəl][juː; jʊ][ɪnˈsɪstɪd][ɪn][jʊr; jər][ˈreɪvɪŋ][ɑːn][ˈkɔːlɪŋ][maɪ]- [ˈgɑːdfaːðər] ,
the little fiery - faced individual you insisted in your raving on calling my 'godfather,
这 小的 火热 - 面对 个人 你 坚持 在 你的 狂言 在 呼叫 我的 - 教父 ,

你在咆哮中坚持称那个脸色火红的小家伙为我的“教父”，

- [ænd; ænd][dɪˈkleəz][ðæt][aɪ][eɪˈem][ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði]- ,
'and declares that I am in the camp of the Garibaldians,
- 和 声明 那 我 是 在 这 营 的 这 - ,

并宣称我是加里波第人阵营的一员。

[ænd; ænd][ˈmeɪkɪŋ][tɜːrmz][ænd; ænd][ˌstɪpjəˈleɪʃənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hɪmˈself].
and making terms and stipulations with the General himself.
和 制作 条款 和 规定 和 这 一般的 他自己 .

并与将军本人商定条款和条件。

[ðə; ði][kwɪːn]- [ˈmʌðər][went][ɔːf][ɪn][strɔːŋ][hɪˈsterɪks][wen][ʃiː; ʃɪ][hɜːrd][aɪˈtiː]; [ðə; ði][kɪŋ][ˈnevər]
The Queen - Mother went off in strong hysterics when she heard it; the King never
这 女王 - 母亲 去 离开 在 强的 癔症 什么时候 她 听到 它 ; 这 国王 绝不
[ˈʌtəd][ə; eɪ][wɜːrd] ,
uttered a word,
说出 一个 单词 ,

王太后听到这话，歇斯底里地大哭起来；国王却一句话也没说。

— [hæz; həz] ['nevər] ['spʊkən] [sɪns] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [kwi:n] ['mɪrli] [sed] , - ['dɑ:rnər] [wɪl]
— **has never spoken since** , — **and the dear Queen merely said** , ' **Darner will**
— 有 绝不 说 自从 , — 和 这 亲爱的 女王 仅仅 说 , - 达纳 将要
['nevər] [bɪ'treɪ] [ju: 'es] . -
never betray us . '
绝不 背叛 我们 . -

——此后他再也没有说过话，——而亲爱的女王只是说：“达纳永远不会背叛我们。”

“ [ðɪ:z] [pə'tɪku:ləz] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][frɑ:nkɑ:rdi] .
“ **These particulars I learned from Francardi** .
“ 这些 细节 我 学习 从 弗兰卡迪 .

“这些细节是我从弗兰卡迪那里了解到的。”

['mi:nwaɪl] [gæərɪ'bo:ldɪ; gæərɪ'bældɪ] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mens] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət]
Meanwhile Garibaldi , **seeing the immense importance of my presence at**
同时 加里波第 , 看到 这 巨大 重要性 的 我的 在场 在
[hɪz; ɪz] [hed] - ['kwɔ:rtərz] , [pʊʃɪz] [ɑ:n][fɔ:ɪ; fər][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,
his head - quarters , **pushes on for the capital** ,
他的 头 - 四分之一 , 推动 在 为了 这 首都 ,

与此同时，加里波第意识到我出现在他的总部的重要性，便继续向首都进军。

[ænd; ənd] ['entərz] ['neɪpəlz] , [æz; əz][hi:; hi] ['gɪvz] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'kɜ:rəns] [ænd; ənd][ə'pru:v(ə)l]
and enters Naples , **as he gives out** , **with the concurrence and approval**
和 进入 那不勒斯 , 作为 他 给予 出去 , 和 这 一致 和 赞同
[ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] !
of England !
的 英格兰 !

他进入那不勒斯，正如他所说，得到了英国的同意和认可！

[ju:; jʊ] [wɪl] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [hɪr] [ə'hʌðər] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] .
You will , **I have no doubt** , **hear another version of this event** .
你 将要 , 我 有 不 怀疑 , 听到 其他 版本 的 这 事件 .

毫无疑问，你还会听到关于这件事的其他版本。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][tʊʊld] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv][laɪz] [ə'baʊt] [hə'roʊɪk] ['derɪŋ] [ænd; ənd]['fræntɪk]['pɑ:pjələr]
You will be told bushels of lies about heroic daring and frantic popular
你 将要 是 讲述 蒲式耳 的 谎言 关于 英勇 大胆 和 疯狂的 受欢迎的
[ɪn'θu:ziæzəm] .
enthusiasm .
热情 .

你将会听到一大堆关于英雄壮举和民众狂热的谎言。

[tu:; tə][jər; jər] ['frendli] [breɪst] [aɪ] [kə'mɪt] [ðə; ði] [tru:θ] , ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'vi:ld] , [haʊ'evər] ,
To your friendly breast I commit the truth , **never to be revealed** , **however** ,
到 你的 友好的 胸部 我 犯罪 这 真相 , 绝不 到 是 揭晓 , 然而 ,
[ɪk'sept] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'mʊʊt] [pɑ:'sterəti] .
except to a remote posterity .
除了 到 一个 偏僻的 后人 .

除了遥远的后代。

“ [wʌŋ] [ʌðər] [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] , — [dʌŋ] [wɪð; wɪθ]['pɑ:lətɪks] [fər'evər] .
“ **One other confession** , **and I have done** , — **done with politics forever** .
“ — 其他 忏悔 , 和 我 有 完毕 , — 完毕 和 政治 永远 .

“还有一件事我要坦白，那就是——我永远退出政坛了。”

[jʊː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv][ˌɡærɪˈbɔːldi; ˌɡærɪˈbældi][æz; əz][ə; eɪ] [breɪv] , [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] , [ˈsɪmp(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] ,
You will hear of Garibaldi as a brave , straightforward , simple - minded ,
你 将要 听到 的 加里波第 作为 一个 勇敢的 , 直截了当 , 简单的 - 有思想 ,
[ˌʌnsəˈspektfəl] [mæn] , [ˈheɪtɪŋ] [ɪnˈtriːɡz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] .
unsuspectful man , hating intrigues of all kinds .
毫无戒心的 男人 , 憎恨 阴谋 的 全部 种类 .
你会听说加里波第是一个勇敢、坦率、头脑简单、不疑心重的人，他憎恨一切阴谋诡计。

[ðɪs] [ɪz] [ˈtəʊtəli] [rɔːŋ] .
This is totally wrong .
这 是 完全 错误的 .
这是完全错误的。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kraːft][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈdiːpest]
With all his courage , it is as nothing to his craft He is the deepest
和 全部 他的 勇气 , 它 是 作为 没有什么 到 他的 工艺 他 是 这 最深处
[pɑːləˈtɪ(ə)n] ,
politician ,
政治家 ,
尽管他勇气可嘉，但这与他的技艺相比却微不足道。他是最深奥的政治家。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈsaɪ(ə)l] [ˈsteɪtsmən] [ɪn] [ˈjʊərəp] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] , — [maɪnd] ,
and the most subtle statesman in Europe , and , to my thinking , — mind ,
和 这 最多 微妙的 政治家 在 欧洲 , 和 , 到 我的 思维 , — 头脑 ,
以及欧洲最精明的政治家，而且，依我之见——思想，

[aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] , — [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌmækiəˈveli] [ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn][ʌv; əv]
it is my estimate I give you , — more of Machiavelli than any man of
它 是 我的 估计 我 给 你 , — 更多的 的 马基雅维利 比 任何 男人 的
[hɪz; ɪz] [deɪ] .
his day .
他的 天 .
依我之见，他比同时代任何人都更像马基雅维利。

[ber] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ˈfjuːtʃər] .
Bear this in mind , and keep your eye on him in future .
熊 这 在 头脑 , 和 保持 你的 眼睛 在 他 在 未来 .
记住这一点，以后要多加留意他。

[wiː; wi][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [təˈgeðər] [tɪl] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː ˈes][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
We had not been five minutes together till each of us had read the other .
我们 有 不是 到过 五 分钟 一起 直到 每个 的 我们 有 读 这 其他 .
我们在一起不到五分钟，彼此就已经读懂了对方。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] - [ˈɔːgəz] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætn] [ˈsætərɪst] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [nt] [læf] ,
We were the two ' Augurs ' of the Latin satirist , and if we did n't laugh ,
我们 是 这 二 - 占卜师 - 的 这 拉丁 讽刺作家 , 和 如果 我们 做过 不 笑 ,
我们是那位拉丁讽刺作家笔下的两个“预言家”，如果我们不笑，

[wiː; wi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [dʒʌst][æz; əz] [sɪɡˈnɪfɪkənt] .
we exchanged a recognition just as significant .
我们 交换 一个 认出 只是 作为 重要的 .
我们交换了同样重要的认可。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kwat] [ˈfræntɪk][æt; ət][maɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [pəˈlɪtɪk(ə)l][laɪf] ,
I ought to tell you that he is quite frantic at my giving up political life ,
我 应该 到 告诉 你 那 他 是 相当 疯狂的 在 我的 给予 向上 政治的 生活 ,
我应该告诉你，他对我放弃政治生涯感到非常愤怒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðæt] [maɪ] [rɪˈtaɪərmənt] [wɪl] [meɪk] - [ˈfɔːrtʃən] ,
and he says that my retirement will make Cavour's fortune ,
和 他 说道 那 我的 退休 将要 制作 - 财富 ,
他说，我的退休会让卡沃尔发大财。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [ˈlðər] [mæn] [left] [fɪt][tuː; tə] [mi:t] [him; ɪm] .

for there is no other man left fit to meet him .
为了 那里 是 不 其他 男人 左边 合身 到 见面 他 .

因为已经没有其他人能与他相配了。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [temp'teɪ(ə)n] , [nɑ:t][ə; eɪ] [braɪb] ,

There was not a temptation , not a bribe ,
那里 曾是 不是 一个 诱惑 , 不是 一个 贿赂 ,

没有诱惑, 也没有贿赂。

[hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [θroʊ] [aʊt][tuː; tə] [ɪn'du:s] [em 'iː][tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [maɪ][ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] ;

he did not throw out to induce me to withhold my resignation ;
他 做过 不是 扔 出去 到 诱导 我 到 扣压 我的 辞职 ;

他并没有故意刁难我, 让我放弃辞职;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˈpɜ:rsən(ə)] [æd'væntɪdʒɪz] [hæd; həd][noʊ] [weɪt] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [hiː; hi]

and when he found that personal advantages had no weight with me , he
和 什么时候 他 成立 那 个人的 优势 有 不 重量 和 我 , 他

[sed] , - [maɪnd][maɪ] [wɜ:rdz] ,

said , ' Mind my words ,
说 , - 头脑 我的 字 ,

当他发现个人利益对我毫无吸引力时, 他说: “记住我的话,

[mə'sjɜ:r] [ˈdɑ:rnər] ; [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'gret] [ðɪs] [rɪ'taɪərmənt] .

Monsieur Darner ; the day will come when you will regret this retirement .
先生 达纳 ; 这 天 将要 来 什么时候 你 将要 后悔 这 退休 .

达纳先生, 总有一天你会后悔这次退休的。

[wen] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [ˈkɑ:ntɪnənt] [ʌv; əv] [ˈjɒrəp] [kən'vʌlst] [frʌm; frəm][wʌn] [end][tuː; tə]

When you will see the great continent of Europe convulsed from one end to
什么时候 你 将要 看 这 伟大的 大陆 的 欧洲 抽搐 从 一 结尾 到

[ðə; ði] [ˈlðər] ,

the other ,
这 其他 ,

当你看到整个欧洲大陆从一端到另一端剧烈动荡时,

[ænd; ənd] [jɔːr'self] [noʊ] [lɔːŋɡər] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

and yourself no longer in the position to influence the course of events ,
和 你自己 不 更长 在 这 位置 到 影响 这 课程 的 活动 ,

而你本人也已无法左右事态发展,

[ænd; ənd] [gaɪd] [ðə; ði] [ˈpɔ:pjələɪ] [wɪl] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈbɪtərli] [rɪ'gret] [ðɪs] [step] . -

and guide the popular will , you will bitterly regret this step . '
和 指导 这 受欢迎的 将要 , 你 将要 苦涩地 后悔 这 步 . -

如果你顺应民意, 你一定会为此后悔莫及。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [maɪ'self] [ˈbetər] .

But I know myself better .
但 我 知道 我 更好的 .

但我更了解自己。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈpɪrɪdʒ] , [wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈɡɑ:rtər] ,

What could the Peerage , what could the Garter ,
什么 可以 这 贵族 , 什么 可以 这 袜带 ,

贵族爵位能做什么? 嘉德勋章能做什么?

[wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæbɪnət] [duː][fɔːr; fər][em 'iː] ?

what could a seat in the Cabinet do for me ?
什么 可以 一个 座位 在 这 内阁 做 为了 我 ?

内阁席位能给我带来什么好处?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [tu:] [mʌtʃ] [bɪ'hænd][ðə; ði] [si:nz] [tu;; tə][bi;; bi] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði]
I have been too long and too much behind the scenes to be dazzled by the
我 有 到过 也 长的 和 也 很多 在后面 这 场景 到 是 眼花缭乱 经过 这
[bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['spektək(ə)l] . -
blaze of the 'spectacle . '
火焰 的 这 - 奇观 - -

我待在幕后太久，也太久了，不会被“盛况”的耀眼光芒所迷惑。

[aɪ][wa:nt] [rɪ'pəʊz] , [ə; eɪ] [hoʊm] ,
I want repose , a home ,
我 想 休息 , 一个 家 ,

我想要安宁，想要一个家。

[ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] [ðæt] [də'mestɪk] [laɪf] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [dɪ'naɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [mɪr] [mæn][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n]
the charms of that domestic life which are denied to the mere man of ambition
这 魅力 的 那 国内的 生活 哪个 是 否认 到 这 仅仅 男人 的 志向
.
:
.

那种家庭生活的魅力，是那些一心只想着野心的人所无法享受的。

[ˈbelə] , [ɪn'di:d] , [hæz; həz][hɜ:r; hər] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] , [ðæt] [tu;; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðəʊt] ['greɪtnəs] — ['greɪtnəs]
Bella , indeed , has her misgivings , that to live without greatness — greatness
贝拉 , 的确 , 有 她 疑虑 , 那 到 居住 没有 伟大 — 伟大
[ɪn][ˈækʃ(ə)n] ,
in action ,
在 行动 ,

贝拉确实有些担忧，她觉得如果生活没有伟大——没有付诸行动的伟大——那会是什么样子。

[ænd; ənd] ['greɪtnəs] [tu;; tə] [kʌm] — [wɪl] [bi;; bi][ə; eɪ] [sɔ:r] [traɪəl][tu;; tə][em 'i:] ; [bʌt; bət][aɪ] [tel] [hɜ:r; hər] ,
and greatness to come — will be a sore trial to me ; but I tell her ,
和 伟大 到 来 — 将要 是 一个 疮 审判 到 我 ; 但 我 告诉 她 ,

而未来的伟大——对我来说将是一场严峻的考验；但我告诉她，

[æz; əz][aɪ] [tel] [ju;; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [men] [hu:] , [laɪk] [maɪ'self] ,
as I tell you , my dear friend , that it is exactly the men who , like myself ,
作为 我 告诉 你 , 我的 亲爱的 朋友 , 那 它 是 确切地 这 男人 WHO , 喜欢 我 ,
正如我告诉你的，我亲爱的朋友，正是像我这样的人，

[hæv; həv] [mu:vd] [ɪ'vents] , [ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [sprɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] ['gretɪst] ['kæʒuəltɪz] ,
have moved events , and given the spring to the greatest casualties ,
有 已搬 活动 , 和 给定 这 春天 到 这 最 伤亡 ,
事件已经发生改变，并将春天留给了伤亡最惨重的人。

[hu:] [ɑ:r; ər] ['rɛdiəst] [tu;; tə] [ək'sept] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] [pi:s] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] ['blesɪŋz] .
who are readiest to accept tranquillity and peace as the first of blessings .
WHO 是 准备就绪 到 接受 宁静 和 和平 作为 这 第一的 的 祝福 .

那些最乐于接受宁静与和平作为首要福分的人。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['ɛlmz] [æt; ət] ['tɪlni] — [aɪ] [meɪ] [kɔ:l][ðəm; ðəm] [maɪn] [ɔ:l'redi] ,
Under the shade of my old elms at Tilney — I may call them mine already ,
在下面 这 阴影 的 我的 老的 榆树 在 蒂尔尼 — 我 可能 称呼 他们 矿 已经 ,
在蒂尔尼老榆树的树荫下——我或许已经可以称它们为我的了——

[æz; əz] ['ri:vz] [ænd; ənd] ['tʌkər] [ɑ:r; ər] ['drɔ:ɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [di:dz] — [aɪ] [wɪl] [raɪt] [maɪ][ˈmem,wɑ:rz] ,
as Reeves and Tucker are drawing out the deeds — I will write my memoirs ,
作为 里夫斯 和 塔克 是 绘画 出去 这 契约 — 我 将要 写 我的 回忆录 ,
当里夫斯和塔克还在梳理案情时——我将撰写我的回忆录，

— [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [kɑ:ntrə'bjʊ:ʃənz] , [wen] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] , [ðæt]['hɪstri; 'hɪstəri]
— **one of the most interesting contributions** , **when it appears** , **that history**
— 一 的 这 最多 有趣的 贡献 , 什么时候 它 出现 , 那 历史
[hæz; həz] [rɪ'si:vɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] ['sentʃəri] .
has received for the last century .
有 已收到 为了 这 最后的 世纪 .
——这是上个世纪以来历史上最有趣的贡献之一。

[aɪ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɪrləs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ;
I can afford to be fearless , **and I will be** ;
我 能 买得起 到 是 无畏 , 和 我 将要 是 ;
我有能力无所畏惧, 而且我也会这样做;

[ænd; ənd] [ɪf] ['sɜ:rt(ə)n]['noʊb(ə)][bɔ:ds][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][pɑ:'sterəti] [wɪð; wɪθ] ['ta:nɪft] ['ɑ:nər] [ænd; ənd]
and if certain noble lords go down to posterity with tarnished honor and
和 如果 肯定 高贵 领主们 去 向下 到 后人 和 失去光泽 荣誉 和
[dɪ'mɪnɪʃt] [feɪm] ,
diminished fame ,
减少 名声 ,
如果某些贵族领主带着蒙尘的荣誉和衰落的名声流传后世,

[ðeɪ] [kæn; kən] [deɪt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [dɪ'spærɪdʒd] [ə; eɪ]['dɑ:rnər] .
they can date the discovery to the day when they disparaged a Darner .
他们 能 日期 这 发现 到 这 天 什么时候 他们 贬低 一个 达纳 .
他们可以把这一发现的日期追溯到他们贬低达纳的那一天。

“ [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['maɪnər] [ki:] .
“ **Now for a minor key** .
“ 现在 为了 一个 次要的 钥匙 .
“现在来个小调。”

[wi:; wi][led][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɑ:li][laɪf][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] - ['tæləsmən] ;
We led a very jolly life on board the 'Talisman ;
我们 引领 一个 非常 快乐的生活 在 木板 这 - 护符 ;
我们在“护身符号”上过着非常快乐的生活;

- ['oʊnli] [ni:dɪŋ] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['pɜ:rfɪkt] .
' only needing yourself to make it perfect .
- 仅有的 需要 你自己 到 制作 它 完美的 .
只需要你自己把它做到完美。

[maɪ] ['leɪdi] [el] . [wʌz; wəz] - [aʊt][ʌv; əv][hɜ:z'self] - [æt; ət][jɔ:r; jər][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] ; [ɪn'di:d] , [sɪns] [jɔ:r; jər]
My Lady L . was ' out of herself ' at your not coming ; indeed , since your
我的 女士 L . 曾是 - 出去 的 她自己 - 在 你的 不是 未来 ; 的确 , 自从 你的
[ək'seɪ(ə)n] [tu:; tə] ['fɔ:rtʃən] ,
accession to fortune ,
加入 到 财富 ,
L夫人因您未到场而“心烦意乱”; 事实上, 自从您继承家业以来,

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm] ['veri] ['eɪmiəb(ə)][ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪ'speʃəli] [ə'træktɪv] ['kwɑ:lətɪz]
she has discovered some very amiable and some especially attractive qualities
她 有 发现 一些 非常 可亲 和 一些 尤其 吸引人的 品质
[ɪn][jɔ:r; jər] ['neɪtʃər] ,
in your nature ,
在 你的 自然 ,
她发现你身上有一些非常和蔼可亲、尤其吸引人的特质。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [fɔːl] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [raɪt] [ˈpiːp(ə)l] — [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [sɔːrt]
and that if you fall amongst the right people — I hope you appreciate the sort
和 那 如果 你 落下 在 这 正确的 人们 — 我 希望 你 欣赏 这 种类
[ʌv; əv] [ˈæksɪdənt] [ɪnˈtendɪd] — [juː; jʊ] [wɪl] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈveri] [suːˈpɪriər] [ˈɑːrtɪk(ə)l] .
of accident intended — you will become a very superior article .
的 事故 故意的 — 你 将要 变得 一个 非常 优越的 文章 .
如果你能遇到对的人——我希望你能理解我所指的“意外”——你就会成为一篇非常优秀的文章。

[ˈbelə] [ɪz] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] , [ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [frend] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈælis] [sez] , [ˈnʌθɪŋ] ,
Bella is , as always , a sincere friend ; and though Alice says , nothing ,
贝拉 是 , 作为 总是 , 一个 真诚 朋友 ; 和 尽管 爱丽丝 说道 , 没有什么 ,
贝拉一如既往地是一位真诚的朋友; 尽管爱丽丝什么也没说,
[ʃiː; ji] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [ʌnˈɡreɪtfl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [spiːks] [wel] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
she does not look ungrateful to him who speaks well of you .
她 做 不是 看 忘恩负义 到 他 WHO 说话 出色地 的 你 .
她对称赞你的人并没有表现出忘恩负义的态度。

[ˈbelə] [hæz; həz] [təʊld] [em ˈiː] [ɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] — [maɪnd] , [ɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] — [ðæt] [ɔːl] [ɪz] [ˈbrʊkən] [ɔːf]
Bella has told me in confidence — mind , in confidence — that all is broken off
贝拉 有 讲述 我 在 信心 — 头脑 , 在 信心 — 那 全部 是 破碎的 离开
[brɪˈtwiːn] [ˈælis] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ,
between Alice and you ,
之间 爱丽丝 和 你 ,
贝拉私下告诉我——请注意, 是私下告诉我——你和爱丽丝之间已经彻底断绝了关系。

[ænd; ənd] [sez] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [bəʊθ] ; [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
and says it is all the better for both ; that you were a pair of
和 说道 它 是 全部 这 更好的 为了 两个都 ; 那 你 是 一个 一对 的
[ɪnˈtræktəb(ə)l] [ˈtempərz] ,
intractable tempers ,
难以驾驭的 脾气 ,
他说这对你们俩都好; 因为你们俩以前都是脾气很倔的人。
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈælaɪd] [tuː; tə] [ˈsʌmbəːdi]
and that the only chance for either of you is to be allied to somebody
和 那 这 仅有的 机会 为了 任何一个 的 你 是 到 是 盟军 到 某人
[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kənˈsent] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [pərˈfekʃ(ə)n] ,
or something that would consent to think you perfection ,
或者 某物 那 会 同意 到 思考 你 完美 ,
你们俩唯一的出路就是与某个或某个会认为你们完美的人或组织结盟。

[ænd; ənd] [jet] [ˈmænɪdʒ] [juː; jʊ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] - [ˈæbsəluːt] [ˈwɪzdəm] . -
and yet manage you as if you were not what is called ' absolute wisdom . '
和 然而 管理 你 作为 如果 你 是 不是 什么 是 称为 - 绝对 智慧 . -
然而, 他们对待你的方式, 就好像你不是所谓的“绝对智慧”一样。

“ [ˈbelə] [ˈɔːlsəʊ] [sed] , - [ˈtoʊni] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] [ˈælis] [hæd; həd] [hiː; hi]
“ **Bella also said , ' Tony might have had some chance with Alice had he**
” 贝拉 还 说 , - 托尼 可能 有 有 一些 机会 和 爱丽丝 有 他
[rɪˈmeɪnd] [pʊr] ;
remained poor ;
剩余 贫穷的 ;
贝拉还说: “如果托尼一直很穷, 他或许还有机会和爱丽丝在一起;

[ðə; ði] [ɑːpəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfæməli] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪts] [weɪt] [ɪn] [ˈɪnfluənsɪŋ] [hɜːr; hər]
the opposition of her family would have had its weight in influencing her
这 反对 的 她 家庭 会 有 有 它是 重量 在 影响 她
[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] ;
in his favor ;
在 他的 偏爱 ;
她家人的反对会对她最终支持他产生影响;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [praɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌmætrɪˈmoʊniəl] [ˈlɑːtəri] ,
but now that he is a prize in the matrimonial lottery ,
但 现在 那 他 是 一个 奖 在 这 婚姻 彩票 ,
但现在他成了婚姻彩票中的奖品,

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [kwart] [ˈredi] [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [ˈdiːfekts; dɪˈfekts][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ,
she is quite ready to see any defects he may have ,
她 是 相当 准备好 到 看 任何 缺陷 他 可能 有 ,
她完全有能力发现他可能存在的任何缺点。

[ænd; ʌnd] [set] [ðəm; ðəm] [əˈɡenst] [ɔːl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɪˈhæf] .
and set them against all that would be said in his behalf .
和 放 他们 反对 全部 那 会 是 说 在 他的 代表 .
并将它们与所有为他辩护的言论进行对比。

[læst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ʃiː; ʃɪ] [laɪks] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪˈpendəns] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] .
Last of all, she likes her independence as a widow .
最后的 的 全部 , 她 点赞 她 独立 作为 一个 寡妇 .
最后, 她很享受作为寡妇的独立生活。

[aɪ][hæf] [səˈspektɪd] [ðæt] [ˈmeɪtlənd] [hæd; həd] [bɪn] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər][ˈfeɪvər] ; [bʌt; bət] [ˈbelə] [sez]
I half suspected that Maitland had been before you in her favor ; but Bella says
我 一半 怀疑 那 梅特兰 有 到过 前 你 在 她 偏爱 ; 但 贝拉 说道
[nɑːt] .
not .
不是 .
我曾隐约觉得梅特兰在你面前对她有利; 但贝拉否认了。

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ðæt] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈmeɪtlənd] [hæd; həd]
By the way , it was the fortune that has fallen to you Maitland had
经过 这 方式 , 它 曾是 这 财富 那 有 倒下 到 你 梅特兰 有
[ɔːlweɪz] [ɪkˈspektɪd] ;
always expected ;
总是 预期的 ;
顺便说一句, 你得到的这份财富正是梅特兰一直期望的;

[sɜːr] - [ˈhævɪŋ] [ˈmærid] , [ɔːr] , [æz; əz][sʌm; səm] [seɪ] , [nɑːt] [ˈmærid] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ænd; ʌnd]
Sir Omerod having married , or , as some say , not married , his mother , and
先生 - 拥有 已婚 , 或者 , 作为 一些 说 , 不是 已婚 , 他的 母亲 , 和
[əˈdɑːptɪd] [ˈmeɪtlənd] ,
adopted Maitland ,
已采用 梅特兰 ,
奥默罗德爵士娶了他的母亲 (或者如一些人所说, 他没有娶她), 并收养了梅特兰。

[huː] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [spend] [əˈbaʊt] [ˈeɪtɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈmænz] [ˈseɪvɪŋz] [ɪn] [ten] [ɔːr]
who contrived to spend about eighty thousand of the old man's savings in ten or
WHO 人为的 到 花费 关于 八十 千 的 这 老的 男人的 节省 在 十 或者
[ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] .
eleven years .
十一 年 .
在十几年间, 有人设法花光了老人的八万多块积蓄。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfelʊʊ] , [ænd; ʌnd] [mɪˈstɪriəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] .
He is a strange fellow , and mysterious to the last .
他 是 一个 奇怪的 同伴 , 和 神秘 到 这 最后的 .
他是个古怪的人, 直到最后都保持着神秘感。
[sɪnz] [ðə; ðɪ] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɡʌvərnmənt] ,
Since the overthrow of the Government ,
自从 这 推翻 的 这 政府 ,
自政府被推翻以来,

[wiː, wi][hæv, həv] [bɪn] [rɪ'dʒʊst] [tuː, tə][æsk] [prə'tekʃn] [tuː, tə][ðə, ði] ['sɪti] [frʌm, frəm][ðə, ði] ['siːkrət] [sə'saɪəti]
we have been reduced to ask protection to the city from the secret society
我们 有 到过 减少 到 问 保护 到 这 城市 从 这 秘密 社会
[kɔːld] [ðə, ði] [kə'mɔːrə] ,
called the Camorra ,
称为 这 卡莫拉 ,

我们如今竟沦落到请求卡莫拉秘密社团保护这座城市免受其侵害。

[ə, eɪ][set][ʌv, əv] [niə'pɔːlətən] [θʌgz] , [huː] [kʌt] [θroʊt] [ɪn][resɪ'prɑːsəti] ;
a set of Neapolitan Thugs , who cut throats in reciprocity ;
一个 放 的 那不勒斯 暴徒 , WHO 切 喉咙 在 互惠 ;

一群那不勒斯暴徒，以牙还牙，互相残杀；

[ænd; ʌnd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ə, eɪ] [gɑːrd] [ʌv, əv] [ðiːz] [retʃɪz] [ðæt][wiː, wi][wɜːr; wər] ['eskɔːtid] [tuː, tə]
and it was by a guard of these wretches that we were escorted to
和 它 曾是 经过 一个 警卫 的 这些 可怜虫 那 我们 是 护送 到
[ðə, ði] ['ɪps] ['boʊts] [wen] [wiː, wi] [ɪm'bɑːkt] .
the ship's boats when we embarked .
这 船的 船 什么时候 我们 启航 .

我们登船时，是由这些恶棍中的一个守卫护送我们到船上的小艇旁。

['belə] [swɛəz] [ðæt][ðə, ði] [tʃiːf] [ʌv, əv][ðə, ði] [gæŋ] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['meɪtlənd] , ['greɪtli]
Bella swears that the chief of the gang was no other than Maitland , greatly
贝拉 发誓 那 这 首席 的 这 帮派 曾是 不 其他 比 梅特兰 , 非常
[dɪs'gaɪzd] ,
disguised ,
伪装 ,

贝拉发誓说，这伙人的头目不是别人，正是伪装得很好的梅特兰。

[ʌv, əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [sez] [ðæt][ʃiː, ʃi] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz][hiː, hi] [smaɪld]
of course ; but she says that she recognized him by his teeth as he smiled
的 课程 ; 但 她 说道 那 她 认可 他 经过 他的 牙齿 作为 他 微笑
[æksɪ'dentəli] .
accidentally .
偶然 .

当然；但她说，他无意间笑了，她通过他的牙齿认出了他。

[,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː, bi] , [ʌv, əv] [kɔːrs] , [æt; ət][ðə, ði] [rɪsk] [ʌv, əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː, hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
It would be , of course , at the risk of his life he was there ,
它 会 是 , 的 课程 , 在 这 风险 的 他的 生活 他 曾是 那里 ,
当然，他是冒着生命危险去的。

[sɪns] ['eniθɪŋ] [ðæt] [pə'teɪnd] [tuː, tə][ðə, ði] [kɔːrt] [wʊd] , [ɪf] [dɪ'skʌvəd] , [biː, bi][tɔːrn][tuː, tə]
since anything that pertained to the Court would , if discovered , be torn to
自从 任何事物 那 相关 到 这 法庭 会 , 如果 发现 , 是 撕裂 到
[ˈfræɡmənts] [baɪ][ðə, ði] ['piːp(ə)] .
fragments by the people .
片段 经过 这 人们 .

因为任何与法院有关的东西，一旦被发现，都会被民众撕成碎片。

[maɪ] - ['gɑːdfɑːðər] - [hæd; həd][ə, eɪ] ['nærəʊs] [rɪ'skeɪp] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [læst] .
My ' godfather ' had a narrow escape on Tuesday last .
我的 - 教父 - 有 一个 狭窄的 逃脱 在 周二 最后的 .

我的“教父”上周二侥幸逃脱。

[hiː, hi][roʊd] [θruː] [ðə, ði][tə'liːdoʊ][ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːrm] , [ə'mɪdst] [ɔːl][ðə, ði] ['piːp(ə)] ,
He rode through the Toledo in full uniform , amidst all the people ,
他 骑 通过 这 托莱多 在 满的 制服 , 在.....之中全部 这 人们 ,
他身着全套制服，骑马穿过托莱多，周围是熙熙攘攘的人群。

[hu:] [wɜ:r; wər][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [hɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtri:tɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [strɪˈletoʊ] ,
who were satisfied with hissing him instead of treating him to a stiletto ,
WHO 是 使满意 和 嘶嘶声 他 反而 的 治疗 他 到 一个 短剑 ,
他们满足于对他发出嘘声，而不是用高跟鞋狠狠地踢他。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈræskl] [grɪnd] [æn; ən] [ɪnˈsələnt] [dɪˈfaɪəns] [æz; əz][hi:; hi] [went] , [ænd; ænd] [sed] , [æz; əz]
and the rascal grinned an insolent defiance as he went , and said , as
和 这 恶棍 咧嘴一笑 一个 傲慢的 蔑视 作为 他 去 , 和 说 , 作为
[hi:; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [piˈɑ:zə] ,
he gained the Piazza ,
他 获得 这 广场 ,
那恶棍一边走一边露出傲慢无礼的笑容，走到广场上时说道：

- [ju:; jʊ] - [ɑ:r ˈi:] [nɑ:t] [sʌtʃ] [bæd] [kəˈneɪl] , [ˈæftər][ɔ:l] ; [aɪ][hæv; həv] [si:n] [wɜ:rs] [ɪn][ˈmeksɪkoʊ] . -
' You ' re not such bad canaille , after all ; I have seen worse in Mexico . '
- 你 - 关于 不是 这样的 坏的 痞子 , 后 全部 ; 我 有 已见 更糟 在 墨西哥 . -
“你其实也没那么糟糕，小甜心；我在墨西哥见过更糟糕的。”

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] [dɪˈspætʃ] - [boʊt] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,
He went on board a despatch - boat in the bay ,
他 去 在 木板 一个 调度 - 船 在 这 湾 ,
他登上了一艘停泊在海湾里的信使船。

[ænd; ænd] [ɔ:rdərd] [ðə; ði] [kəˈmændər] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈgi:tə] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɑ:dɪst] [ʌv; əv]
and ordered the commander to take him to Gaeta ; and the oddest of
和 订购 这 指挥官 到 拿 他 到 盖塔 ; 和 这 最奇怪的 的
[ɔ:l][ɪz] ,
all is ,
全部 是 ,
并命令指挥官将他带到加埃塔；而最奇怪的是，

[ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [kəmˈplaɪd] , [əʊvəˈpaʊəd] , [æz; əz] [ˈbetər] [men][hæv; həv] [bɪn] , [baɪ][ðə; ði] [ˈskaʊndrəlz]
the officer complied , overpowered , as better men have been , by the scoundrels
这 官 遵命 , 实力悬殊 , 作为 更好的 男人 有 到过 , 经过 这 无赖
[ɪmˈpɜ:rtnəns] .
impertinence .
无礼 .
这位军官屈服了，就像许多更有担当的人一样，他被这些恶棍的无礼所震慑。

[oʊ] , [ˈtoʊni] , [tu:; tə][ju:; jʊ] , — [tu:; tə] [jɔ:rˈself] , [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈhɑ:rts] [moʊst][ˈsi:krət] [ˈkla:zɪt] , [fæst][tu:; tə]
Oh , Tony , to you , — to yourself , to your heart's most secret closet , fast to
哦 , 托尼 , 到 你 , — 到 你自己 , 到 你的 心脏的 最多 秘密 壁橱 , 快速地 到
[bi:; bi] [lɒkt] ,
be locked ,
是 已锁定 ,
哦，托尼，对你而言——对你自己而言，对你内心最隐秘的角落，迫不及待地想要将其锁上。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [ˈsi:krət] [ɪnˈsaɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , — [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ] [oʊn] ,
when you have my secret inside of it , — to you , I own ,
什么时候 你 有 我的 秘密 里面的 的 它 , — 到 你 , 我 自己的 ,
当你掌握了我的秘密，——对我来说，那就是我的全部。

[ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [pæst] [ɪn] [ðæt] - [ˈkʌmpəni] [ɪz][ðə; ði] [ˈdɑ:rkəst] [peɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] [ɪgˈzɪstəns]
that the night I passed in that wretch's company is the darkest page of my existence
那 这 夜晚 我 通过了 在 那 - 公司 是 这 最黑暗的 页 的 我的 存在
.
:
.
与那个恶棍共度的那个夜晚，是我人生中最黑暗的一页。

“ [hɪr] [hæv; həv] [kʌm] ['æɪlɪs] [ænd; ənd] ['belə] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] [riːd] [aʊt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n]

“ **Here have come Alice and Bella to make me read out what I have written**

“ 这里 有 来 爱丽丝 和 贝拉 到 制作 我 读 出去 什么 我 有 书面

[tuː; tə][juː; jʊ] ;

to you ;

到 你 ；

“爱丽丝和贝拉来了，要我读我写给你们的话；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] ['ɒbdʒɪktɪd] .

of course I have objected .

的 课程 我 有 反对 .

我当然提出了反对意见。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] - ['striktli] ['praɪvət] [ænd; ənd][kənfrɪ'denʃ(ə)l] . -

This is a ' strictly private and confidential . '

这 是 一个 - 严格 私人的 和 机密的 . -

这是“严格私人和保密的”。

[wʌt] [wiː; wi][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [bluː] - [bʊks] , ['mæstər]['toʊni] , [wiː; wi][duː][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] .

What we do for the blue - books , Master Tony , we do in a different fashion .

什么 我们 做 为了 这 蓝色的 - 图书 , 掌握 托尼 , 我们 做 在 一个 不同的 时尚 .

托尼大师，我们处理蓝皮书的方式有所不同。

['æɪlɪs] , [pər'hæps] , [sə'spekts; 'sʌspekts][ðə; ði] ['riːz(ə)nɪz] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'zɜːrv] , — - [əp'riːʃeɪts] [maɪ]

Alice , perhaps , suspects the reasons of my reserve , — ' appreciates my

爱丽丝 , 也许 , 嫌疑人 这 原因 的 我的 预订 , — - 感谢 我的

['retɪsnɪs] ,

reticence ,

沉默寡言 ,

或许爱丽丝察觉到了我矜持的原因，——她欣赏我的沉默寡言。

- [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] - [laɪn] . -

' as we say in the ' Line . '

- 作为 我们 说 在 这 - 线 . -

正如我们在《Line》中所说。

“ [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ʃiː ʃi] [telz] [em 'iː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

“ **At all events , she tells me to make you write to her .**

“ 在 全部 活动 , 她 讲述 我 到 制作 你 写 到 她 .

“无论如何，她都让我让你给她写信。”

- [wen] ['toʊni] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

' When Tony , ' said she ,

- 什么时候 托尼 , - 说 她 ,

“当托尼，”她说，

- [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em 'iː][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm]

' has found out that he was only in love with me because I made him

- 有 成立 出去 那 他 曾是 仅有的 在 爱 和 我 因为 我 制成 他

['betər] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,

better known to his own heart ,

更好的 已知 到 他的 自己的 心 ,

他发现他爱上我只是因为我让他更了解自己的内心。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɒst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'veləp] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [faɪn] ['kwɔːlətɪz] ,

and induced him to develop some of his own fine qualities ,

和 诱导 他 到 发展 一些 的 他的 自己的美好的 品质 ,

并促使他培养了自己的一些优秀品质，

[hiː; hi] - [əl] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['eksələnt] [frendz] ;

he ' ll begin to see that we may and ought to be excellent friends ;

他 - 二 开始 到 看 那 我们 可能 和 应该 到 是 出色的 朋友们 ;

他会开始明白，我们或许而且应该成为很好的朋友；

[ænd; ʌnd][sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] [ˈʌðər] , [wen] [ðer; ðər][æɪ; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈtʊʊni] ,
and some day or other , when there shall be a Mrs . Tony ,
和 一些 天 或者 其他 , 什么时候 那里 将 是 一个 太太 . 托尼 ,
总有一天, 当托尼夫人出现的时候,

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)] [ˈwʊmən] , [ʃiː; ʃi] - [əl][nɑːt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] . -
if she be a sensible woman , she ' ll not object to their friendship . '
如果 她 是 一个 明智的 女士 , 她 - 二 不是 目的 到 他们的 友谊 . -
如果她是个明事理的女人, 就不会反对他们之间的友谊。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [soʊ] [ˈmeɪʒərdli] [ænd; ʌnd] [ˈkɑːmli] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ˈɔːlmoʊst] [trʌst] [maɪˈself][tuː; tə] [seɪ] [aɪ]
She said this so measuredly and calmly that I can almost trust myself to say I
她 说 这 所以 谨慎地 和 平静地 那 我 能 几乎 相信 我 到 说 我
[hæv; həv] [rɪˈpɔːrtɪd] [hɜːr; hər][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] .
have reported her word for word .
有 据报道 她 单词 为了 单词 .
她说这番话时语气非常沉稳冷静, 我几乎可以肯定地说, 我一字不差地复述了她的话。

[aɪˈtiː] [riːdz] [tuː; tə][em ˈiː][laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [pəˈlaɪt] .
It reads to me like a very polite congé .
它 阅读 到 我 喜欢 一个 非常 有礼貌的 集市 .
在我看来, 这像是一封非常有礼貌的信。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][aɪˈtiː] ?
What do you say to it ?
什么 做 你 说 到 它 ?
你对此有何看法?

“ [ðə; ði] [ˈlaɪlz] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,
“ **The Lyles are going back at the end of the month ,**
” 这 莱尔斯 是 去 后退 在 这 结尾 的 这 月 ,
“莱尔一家月底就要回去了。”

[bʌt; bət] [ˈæɪs] [sez] [ʃiː; ʃi] - [əl] [ˈwɪntər] [æt; ət][ˈkaɪəroʊ] .
but Alice says she ' ll winter at Cairo .
但 爱丽丝 说道 她 - 二 冬天 在 开罗 .
但爱丽丝说她要在开罗过冬。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˈɪnsələnt] [ɪndɪˈpendəns] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ˈwɪdəʊz] , [ˈtʊʊni] , [ðæt] [ædz] [wʌn] [mɔːr]
There is an insolent independence about these widows , Tony , that adds one more
那里 是 一个 傲慢的 独立 关于 这些 寡妇 , 托尼 , 那 添加 一 更多的
[ˈterər] [tuː; tə] [deθ] .
terror to death .
恐怖 到 死亡 .
托尼, 这些寡妇身上有一种桀骜不驯的独立精神, 这让死亡更添了一份恐怖。

[aɪ][ˈprəʊtest][aɪ] - [diː] [laɪk] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪmˈplɔɪ] [hɜːr; hər] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv]
I protest I ' d like to haunt the woman that could employ her freedom of
我 反对 我 - d 喜欢 到 出没 这 女士 那 可以 采用 她 自由 的
[ˈæk(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈɑːrbɪtrəri] [ˈmænər] .
action in this arbitrary manner .
行动 在 这 随意的 方式 .
我抗议, 我真想缠上那个如此肆意妄为、滥用行动自由的女人。

“ [ˈdɪrɪst] [ˈbelə] [ɪnˈsɪsts] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwedɪŋ] ; [aɪˈtiː] [wɪl] [kʌm] [ɔːf][æt; ət]
“ **Dearest Bella insists on your coming to our wedding ; it will come off at**
” 亲爱的 贝拉 坚持 在 你的 未来 到 我们的 婚礼 ; 它 将要 来 离开 在
[ˈtɪlni] , [ˈstrɪktli] [ˈpraɪvət] .
Tilney , strictly private .
蒂尔尼 , 严格 私人的 .
“亲爱的贝拉坚持要你来参加我们的婚礼; 婚礼将在蒂尔尼举行, 绝对私密。”

[ˈnʌn] [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnɪrəst] [ˈrelatɪvz] , [ˈnɑːtɪ][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈduːk] [ˈʌv; əv] - , [ˈnɔːr] [ˈeni]
None but our nearest relatives , not even the Duke of Dullchester , nor any
没有任何 但 我们的 最近的 亲属 , 不是 甚至 这 公爵 的 - , 也不 任何
[ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊəd] .
of the Howards .
的 这 霍华德 .

除了我们最亲近的亲戚之外，没有人，就连杜尔切斯特公爵和霍华德家族的人也不行。

[ðeɪ] [wɪl] [fiːl] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] , [aɪ] [səˈpəʊz] .

They will feel it ; but it can't be helped , I suppose .
他们 将要 感觉 它 ; 但 它 不能 是 帮助 , 我 认为 .

他们会感受到的；但我想，这也没办法。

[ˌsɪnsəˈneɪtəs] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [kəˈnekʃnz] , [tuː] , [wen] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ˈhɔːrtɪkʌltʃər] .
Cincinnatus had to cut his connections , too , when he took to horticulture .
辛辛那图斯 有 到 切 他的 连接 , 也 , 什么时候 他 采取 到 园艺 .

当辛辛那图斯开始从事园艺时，他也不得不切断与外界的联系。

[juː; jʊ] , [haʊˈevər] , [mʌst; məst][ˈnɑːt] [ˈdezərt] [em ˈiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ˈtræv(ə)] [wɪˈðəʊt] [ˈrɔːri, ˈrəjri]
You , however , must not desert me ; and if you cannot travel without Rory
你 , 然而 , 必须 不是 沙漠 我 ; 和 如果 你 不能 旅行 没有 罗里
, [brɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
, bring him with you .
, 带来 他 和 你 .

但是，你们不能抛弃我；如果你们不能没有罗里一起旅行，就把他带上。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ˈʌv; əv][sʌm; səm]
“ **I am impatient to get away from this , and seek the safety of some**
“ 我 是 不耐烦 到 得到 离开 从 这 , 和 寻找 这 安全 的 一些
[əbˈskjʊr] [rɪˈtriːt] ;
obscure retreat ;
朦胧 撤退 ;

“我迫不及待地想要逃离这里，寻找一个隐蔽的安全避难所；

[ˈfɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [maɪ][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n]
for I know the persecution I shall be exposed to to withdraw my resignation
为了 我 知道 这 迫害 我 将 是 裸露 到 到 提取 我的 辞职
[ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] .
and remain .
和 保持 .

因为我知道如果我撤回辞呈并留下来，将会遭受怎样的迫害。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [kənˈsent] .

To this I will never consent .
到 这 我 将要 绝不 同意 .

我绝不会同意这种做法。

[aɪ] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ˈʌndər] [maɪ][hænd] , [ˈtəʊni] , [ænd; ənd][aɪ] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [mɔːr] [ˈfɔːrməli] ,
I give it to you under my hand , Tony , and I give it the more formally ,
我 给 它 到 你 在下面 我的 手 , 托尼 , 和 我 给 它 这 更多的 正式地 ,
托尼，我亲手把它交给你，而且我以更正式的方式交给你。

[æz; əz][aɪ][dɪˈzaɪər][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [hɪˈstɔːrɪk] .

as I desire it may be historic .
作为 我 欲望 它 可能 是 历史性 .

我希望它能成为历史性的事件。

[aɪ] [noʊ] [wel] [ðə; ði] [ˈwaɪnɪŋ] [təʊn] [ðeɪ] [wɪl] [əˈsuːm] ,

I know well the whining tone they will assume ,
我 知道 出色地 这 抱怨 语气 他们 将要 认为 ,

我很清楚他们会用那种抱怨的语气说话，

— [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [aɪ 'ti:] [brɪʃr] [em 'i:] [ɪn][ə; eɪ] [drɪspætʃ] .
— just as well as if I saw it before me in a despatch .
— 只是 作为 出色地 作为 如果 我 锯 它 前 我 在 一个 调度 .
——就像我在一份电报中亲眼看到的那样。

- [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kwiːn] ? - [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][kraɪ] .
' What are we to tell the Queen ? ' will be the cry .
- 什么 是 我们 到 告诉 这 女王 ? - 将要 是 这 哭 .
“我们该如何向女王解释？”人们将会这样喊道。

[maɪ] ['dɪɡnɪfaɪd] [ˈænsər] [wɪl] [biː; bi] ,
My dignified answer will be ,
我的 凝重 回答 将要 是 ,
我得体的回答是:

- [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪb(ə)lɪst][ʌv; əv][hɜːr; hər]
' Tell her that you made it impossible for one of the ablest of her
- 告诉 她 那 你 制成 它 不可能的 为了 一 的 这 最有能力 的 她
[ˈsɜːrvənt] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] .
servants to hold his office with dignity .
仆人 到 抓住 他的 办公室 和 尊严 .
“告诉她，你让她最得力的仆人之一无法体面地履行他的职责。”

[tel] [hɜːr; hər] , [tuː] , [ðæt] - ['dɑːrnər][hæz; hæz] [dʌn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˈɑːnər] ;
Tell her , too , that Skeff Darner has done enough for honor ;
告诉 她 , 也 , 那 - 达纳 有 完毕 足够的 为了 荣誉 ;
还要告诉她，斯凯夫·达纳已经为荣誉做出了足够的贡献；

[hiː; hi] [naʊ] [siːks] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['hæpɪnəs] . -
he now seeks to do something for happiness . '
他 现在 寻找 到 做 某物 为了 幸福 . -
他现在想做一些让自己快乐的事情。

[bæk] [tuː; tə] [ˈɑːfɪs] [ə'gen] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] .
Back to office again I will not go .
后退 到 办公室 再次 我 将要 不是 去 .
我不会再回办公室了。

[faɪv] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [tuː] [mʌnθs] [ʌv; əv][ʌn'peɪd] [ˈsɜːrvɪsɪz] [hæv; həv][aɪ][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] ,
Five years and two months of unpaid services have I given to my country ,
五 年 和 二 几个月 的 未付 服务 有 我 给定 到 我的 国家 ,
我为我的国家提供了五年零两个月的无偿服务，

[ænd; ənd] ['ɪŋɡlənd] [ɪz][nɑːt] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ʌnrɪ'wɔːrdɪd] ['leɪbəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɡɪftɪd]
and England is not ashamed to accept the unrewarded labors of her gifted
和 英格兰 是 不是 羞愧 到 接受 这 无回报 劳动 的 她 天才
[sʌnz] !
sons !
儿子们 !
英格兰并不羞于接受她才华横溢的儿子们无偿的劳动！

[maɪ] ['veri] - [ɪk'strɔːrdənəri] - [hæv; həv] [bɪn] ['kævəld] [æt; ət] .
My very ' extraordinaries ' have been cavilled at .
我的 非常 - 非凡之人 - 有 到过 挑剔的 在 .
我那些“非同寻常”的举动却遭到了挑剔。

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,
I give you my word of honor ,
我 给 你 我的 单词 的 荣誉 ,
我以我的荣誉向你保证，

[ðeɪ] [hæv; həv] [æskt] [ɛm 'i:] [fɔːr; fər] [ˈvaʊtʃərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] [ænd; ənd] [ˈlɒbstəz] [wɪð; wɪθ]
they have asked me for vouchers for the champagne and lobsters with
他们 有 问 我 为了 代金券 为了 这 香槟酒 和 龙虾 和
[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈtri:tɪd] [səm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈredʒɪsaɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] ,
which I have treated some of the most dangerous regicides of Europe ,
哪个 我 有 治疗 一些 的 这 最多 危险的 弑君者 的 欧洲 ,
他们向我要香槟和龙虾的代金券, 我曾用这些东西款待过欧洲一些最危险的弑君者。

— [men] [huːz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wʊd] [meɪk] [jʊr; jər] [her] [stænd] [ɑːn] [end] ,
— **men whose language would make your hair stand on end ,**
— 男人 谁 语言 会 制作 你的 头发 站立 在 结尾 ,
——那些言辞令人毛骨悚然的男人们

[ænd; ənd] [huːz] [ˈsentɪmənts] [ˈæktʃuəli] [ˈkɜːdlɪd] [ðə; ði] [blʌd] [æz; əz] [wʌn] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
and whose sentiments actually curdled the blood as one listened to them .
和 谁 情感 实际上 凝固 这 血 作为 一 听着 到 他们 .
听着他们的言论, 简直令人毛骨悚然。

“ [ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [ˌhɒspiˈtælɪtɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈspenst] , [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] — [veɪn] [hoʊp] !
“ **The elegant hospitalities which I dispensed , in the hope — vain hope !**
“ 这 优雅的 热情好客 哪个 我 分发 , 在 这 希望 — 徒劳 希望 !
“我以优雅的热情款待款待他人, 却满怀希望——徒劳的希望!

— [ʌv; əv] [ɪnˈdʒʊs] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsoʊ(ə)l] [əˈmenətɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd]
— **of inducing them to believe that the social amenities of life had**
— 的 诱导 他们 到 相信 那 这 社会的 便利设施 的 生活 有
[ɪkˈstendɪd] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnsələr] [pəˈzɪ(ə)n] ,
extended to our insular position ,
扩展 到 我们的 岛屿 位置 ,
——使他们相信, 生活中的各种社会便利设施也延伸到了我们这个与世隔绝的地方,

— [ðiːz] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [dɪˈkleəz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd] [ɪnsələntli] [æskz]
— **these the Office declares they have nothing to do with ; and insolently asks**
— 这些 这 办公室 声明 他们 有 没有什么 到 做 和 ; 和 傲慢地 问
[ɛm 'i:] ,
me ,
我 ,
——该办公室声称这些与他们无关; 并傲慢地问我,

- [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈaɪtəmz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈpleʒər] [huːz] [kɔːst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪ] [tuː; tə] [səbˈmɪt]
- **Are there any other items of my pleasure whose cost I should wish to submit**
- 是 那里 任何 其他 项目 的 我的 乐趣 谁 成本 我 应该 希望 到 提交
[tuː; tə] [pɑːrləmənt] ? -
to Parliament ? -
到 议会 ? -
“我还有其他想要享受的物品, 其费用需要向议会提交吗? ”

“ [æsk] [ˌtæliˈrænd] , [æsk] [ˈmɛtɜːnɪtʃ] , [æsk] [ˈeni] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] , — [biː] . , [ɔːr] [es] . ,
“ **Ask Talleyrand , ask Metternich , ask any of our own people , — B . , or S . ,**
“ 问 塔列朗 , 问 梅特涅 , 问 任何 的 我们的 自己的 人们 , — B . , 或者 S . ,
“问问塔列朗, 问问梅特涅, 问问我们自己的任何人, ——B., 或S.,

[ɔːr] [ertʃ] . — [sɪns] [wen] [hæv; həv] [ˈkʊkəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bəˈleɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈlɔːfl]
or H . — since when have cookery and the ballet ceased to be the lawful
或者 H . — 自从 什么时候 有 烹饪 和 这 芭蕾舞 停止 到 是 这 合法的
[ˈwɛpənz] [ʌv; əv] [dɪˈpləʊməsi] ?
weapons of diplomacy ?
武器 的 外交 ?
或者 H.——烹饪和芭蕾舞何时不再是合法的外交武器了?

“ [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈrekənɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] , [maɪ] [daɪ] [ˈtoʊni] , [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
“ **The day of reckoning for all this , my dear Tony , is coming .**
“ 这 天 的 清算 为了 全部 这 , 我的 亲爱的 托尼 , 是 未来 .
“我亲爱的托尼, 这一切的清算之日终将到来。”

[æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [muːv] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
At first I thought of making some of my friends in the House move for the
在 第一的 我 想法 的 制作 一些 的 我的 朋友们 在 这 房子 移动 为了 这
- [bɪˈtwiːn] [ef] . [oʊ] . [ænd; ænd] [maɪˈself] ,
correspondence between F . O . and myself ,
- 之间 F . 哦 . 和 我 ,
起初我想让众议院的一些朋友帮忙处理我和外交部之间的通信,

— [ðə; ði] [ˈdeɪmən] [ˈpepərz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈdʒɜːnəlz] ,
— **the Damer papers they would be called , in the language of the public journals ,**
— 这 达默尔 文件 他们 会 是 称为 , 在 这 语言 的 这 民众 期刊 ,
——用公共期刊的话来说, 它们将被称为达默论文集。

— [ænd; ænd] [ðʌs] [brɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsmæʃɪŋ] [dɪˈbeɪt] .
— **and thus bring on a smashing debate .**
— 和 因此 带来 在 一个 粉碎 辩论 .
——由此引发了一场激烈的辩论。

[riːkənˌsɪdəˈreɪʃn] , [haʊˈevər] , [[oʊd] [em ˈiː] [ðæt] [maɪ] [ˈmɛmˌwɑːrɪz] , - [faɪv] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Reconsideration , however , showed me that my memoirs , ' Five Years of a
重新考虑 , 然而 , 显示 我 那 我的 回忆录 , - 五 年 的 一个
[dɪˈploʊmətɪst] [ɑːn] [ˈsɜːrvɪs] ,
Diplomatist on Service ,
外交官 在 服务 ,
然而, 重新思考后, 我意识到我的回忆录《一位外交官的五年服务生涯》

- [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈfɪtɪŋ] [plɛs] ;
- **would be the more fitting place ;**
- 会 是 这 更多的 配件 地方 ;
' 会是更合适的地方;

[ænd; ænd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpeɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈvɑːljəmz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [,revɪˈleɪʃənz] [mɔːr] [əˈstaʊndɪŋ] ,
and in the pages of those volumes you will find revelations more astounding ,
和 在 这 页面 的 那些 卷 你 将要 寻找 启示 更多的 惊人 ,
[əˈfɪʃ(ə)l] [ˈneɪvərɪz] [mɔːr] [nɪˈferiəs] ,
official knaveries more nefarious ,
官方的 狡猾的 更多的 邪恶 ,
在这些卷册中, 你会发现更令人震惊的揭露, 更邪恶的官方阴谋。

[ænd; ænd] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪnˈtriːɡz] [mɔːr] [ˌmækiəˈvelɪən] , [ðæŋ; ðæn] [ðə; ði] [ˈwaɪldɪst] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
and political intrigues more Machiavellian , than the wildest imagination for
和 政治的 阴谋 更多的 马基雅维利主义者 , 比 这 最狂野的 想像力 为了
[ˈwɪkɪdnəs] [hæz; həz] [ˈevər] [kənˈsiːvd] .
wickedness has ever conceived .
邪恶 有 曾经 构思 .
以及比最疯狂的邪恶想象还要阴险狡诈的政治阴谋。

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈræðər] [ðæŋ; ðæn] [siː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspoʊʒər] ?
What would they not have given rather than see such an exposure ?
什么 会 他们 不是 有 给定 相当 比 看 这样的 一个 接触 ?
他们宁愿付出一切也不愿看到这样的曝光?

[aɪ] [ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [maɪ] [bʊk] - “ [ɪkˈstrɔːrdənəri] ” [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈploʊmətɪst] . -
I almost think I will call my book ' " Extraordinaries " of a Diplomatist . '
我 几乎 思考 我 将要 称呼 我的 书 - “ 非凡之人 ” 的 一个 外交官 . -
我几乎想把我的书命名为《一位外交官的“非凡”事迹》。

[sen'seɪʃən(ə)] [ænd; ɐnd] ['teɪkɪŋ] [bəʊθ] , [ðæt] ['taɪt(ə)] !
Sensational and taking both , that title !
轰动一时 和 采取 两个都 , 那 标题 !
太棒了，双双夺冠！

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [prə'vəʊkt] [ɪf] ,
You mustn't be provoked if ,
你 不得 是 挑衅 如果 ,
如果.....，你绝不能被激怒。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtər] ['tjæptərz] — [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [laɪt] ['tjæptərz] — [aɪ] [stɪk] [ɪn] [ðæt]
in one of the lighter chapters — there must be light chapters — I stick in that
在 一 的 这 打火机 章节 — 那里 必须 是 光 章节 — 我 戳 在 那
[ˈlɪt(ə)] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['gɑːdfɑːðər] . "
little adventure of your own with my godfather . "
小的 冒险 的 你的 自己的 和 我的 教父 . "

在比较轻松的章节里——肯定也有轻松的章节——我插入了你和我教父的那段小冒险故事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第35/36页

“ [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['feləʊ] ！
“ **Confound the fellow** ！
“ 混杂 这 同伴 ！

“真该死！”

“ ['mʌtəd] ['təʊni] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [,ɪndɪg'neɪ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hɜ:rd]
“ **muttered Tony , and with such a hearty indignation that his mother heard**
“ 低声说道 托尼 , 和 和 这样的 一个 爽朗 愤慨 那 他的 母亲 听到
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ,
him from the adjoining room ,
他 从 这 相邻的 房间 ,

“托尼嘟囔着，语气如此愤慨，以至于他母亲在隔壁房间都听到了。”

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [ɪn][tu:; tə][æsk] [hu:] [ɔ:r] [wʌt] [hæd; həd] [prə'vəʊkt] [hɪm; ɪm] .
and hastened in to ask who or what had provoked him :
和 加快 在 到 问 WHO 或者 什么 有 挑衅 他 .

然后赶紧上前询问是谁或什么事激怒了他。

['təʊni] ['blʌndəd] [aʊt] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'veɪsɪv] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,
Tony blundered out some sort of evasive reply , and then said ,
托尼 犯错 出去 一些 种类 的 回避 回复 , 和 然后 说 ,

托尼结结巴巴地支支吾吾地回答了几句，然后说道：

“ [wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['draɪv , 'dɑ:ktɜ:] . ['stu:ɜ:ts] [vɔɪs] [aɪ] [hɜ:rd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ? ”
“ **Was it Dr . Stewart's voice I heard there a few minutes ago ?** ”
“ 曾是 它 博士 : 斯图尔特的 嗓音 我 听到 那里 一个 很少 分钟 前 ? ”

“我刚才听到的声音是斯图尔特医生的吗？”

“ [jes] , ['təʊni] ; [hi:; hi] [kɔ:ld] [ɪn][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [tu:; tə] [kəʊl'reɪn] [ɑ:n][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
“ **Yes , Tony ; he called in as he was passing to Coleraine on important**
“ 是的 , 托尼 ; 他 称为 在 作为 他 曾是 通过 到 科尔雷恩 在 重要的
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

“是的，托尼；他在前往科尔雷恩处理要事的途中打了个电话。”

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][ɪz] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][æn; ən] [ɔ:fər] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [meɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
The poor man is much agitated by an offer that has just been made him to
这 贫穷的 男人 是 很多 激动 经过 一个 提供 那 有 只是 到过 制成 他 到
[gəʊ][fa:r] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['si:z] ,
go far away over the seas ,
去 远的 离开 超过 这 海域 ,

可怜的他刚刚接到一个邀请，要他远渡重洋，这让他非常激动。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [deɪz] , [wʌn] [meɪ] [kɔ:l][aɪ 'ti:] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
and finish his days , one may call it , at the end of the world .
和 结束 他的 天 , 一 可能 称呼 它 , 在 这 结尾 的 这 世界 .

可以说，他将在世界末日结束自己的生命。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [fəʊk] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , [hu:] ['setld] [ɪn] [nu:] ['zi:lənd] ,
Some of this country folk , it seems , who settled in New Zealand ,
一些 的 这 国家 民间 , 它 似乎 , WHO 定居 在 新的 新西兰 ,
看来，其中一些乡下人定居在了新西兰。

[æ̣t; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [ðeɪ] [kɔːl] [ˈwelɪŋtən] [gæp] ,
at a place they call Wellington Gap ,
在 一个 地方 他们 称呼 惠灵顿 差距 ,

在他们称之为惠灵顿峡谷的地方，

[hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈmɪnɪstər] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ;
had invited him to go out there and minister among them ;
有 受邀 他 到 去 出去 那里 和 部长 之中 他们 ;

曾邀请他到那里去，在他们中间传道；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] - [es][nɑːtɪ] [ˈmaɪndɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ədˈvænst] [taɪm]
and though he 's not minded to make the change at his advanced time
和 尽管 他 - s 不是 有思想 到 制作 这 改变 在 他的 先进的 时间

[ʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

虽然他并不介意在晚年做出改变，

[nɔːr] [drɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [ɪn][ə; eɪ][faːr] - [əˈweɪ] [lænd] , [ˌjet] [fɔːr; fər] [ˈdɑːliːz] [seɪk] — [pɔr]
nor disposed to lay his bones in a far - away land , yet for Dolly's sake — poor
也不 处置 到 躺 他的 骨头 在 一个 远的 - 离开 土地 , 然而 为了 多莉的 清酒 — 贫穷的
[ˈdɑːli] ,
Dolly ,
多莉 ,

他并不愿意将自己的骸骨葬在遥远的异乡，然而为了多莉——可怜的多莉——

[huː] [wɪl] [biː; bi] [left] [ˈfrendləs] [ænd; ənd] [ˈhoʊmləs] [wen] [hiː; hi][ɪz][ˈteɪkən] [əˈweɪ] — [hiː; hi] [θɪŋks] ,
who will be left friendless and homeless when he is taken away — he thinks ,
WHO 将要 是 左边 没有朋友 和 无家可归者 什么时候 他 是 已采取 离开 — 他 思考 ,
[ˈmeɪbi] ,
maybe ,
或许 ,

他心想，也许他被带走后会变得孤苦伶仃、无家可归。

[ɪts] [hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈɔːfər] ;
it's his duty to accept the offer ;
它是 他的 责任 到 接受 这 提供 ;

他有义务接受这项提议；

[ænd; ənd][soʊ] [ˈhiːz] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [ænd; ənd][ðə; ði]
and so he's gone into the town to consult Dr . M'Candlish and the
和 所以 他是 已消失 进入 这 镇 到 咨询 博士 . - 和 这
[ˈeldər] [ˈmɪstər] . [ˌem ˈsiː] - ,
elder Mr . Mc Elwain ,
长老 先生 . 麦克 - ,

于是他进城去咨询麦坎德利什医生和老麦克尔温先生。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðər] [ˈsensəb(ə)] [men] . "
and a few other sensible men . "
和 一个 很少 其他 明智的 男人 . "

还有其他几位明智的男士。

" [waɪ] [wəʊnt] [ˈdɑːli] [ˈmæri] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈmæri] , — [ə; eɪ] [ɡʊd] [truː] - [ˈhɑrtɪd]
" **Why won't Dolly marry the man she ought to marry , — a good true - hearted**
" 为什么 惯于 多莉 结婚 这 男人 她 应该 到 结婚 , — 一个 好的 真的 - 心地
[ˈfeləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

“为什么多莉不肯嫁给她应该嫁的男人——一个心地善良、真诚的人呢？”

[hu:] [wɪl] [tri:t] [hɜ:r; hər] [wel] [ænd; ənd][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
who will treat her well and be kind to her ?
WHO 将要 对待 她 出色地 和 是 种类 到 她 ?
谁会善待她、体贴她？

[tel] [em 'i:] [ðæt] , ['mʌðər] . "
Tell me that , mother ."
告诉 我 那 , 母亲 . "
告诉我吧，妈妈。

" [aɪ 'ti:] ['mɒnə] [bi:; bi] , — [aɪ 'ti:] ['mɒnə] [bi:; bi] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][leɪdi] , [hu:] , [wen] [mʌtʃ] [mu:vɪd]
" **It mauna be , — it mauna be , " said the old lady , who , when much moved**
" 它 莫纳 是 , — 它 莫纳 是 , " 说 这 老的 女士 , WHO , 什么时候 很多 已搬
,
,
,
"It mauna be, — it mauna be,"老妇人说道，她非常感动，

['fri:kwəntli] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [skɔ:tʃ] ['daɪəlekt] [ʌn'kɔ:ŋəsli] .
frequently employed the Scotch dialect unconsciously .
频繁地 受雇 这 苏格兰威士忌 方言 不知不觉 .
经常无意识地使用苏格兰方言。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] ? "
" **Is there a reason for her conduct ?** "
" 是 那里 一个 原因 为了 她 执行 ? "
她这样做有什么原因吗？

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] , " [sed] [fi:; fi] , ['fɜ:rmli] .
" **There is a reason , " said she , firmly .**
" 那里 是 一个 原因 , " 说 她 , 牢牢 .
"是有原因的,"她坚定地说。

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ?
" **And do you know it ?**
" 和 做 你 知道 它 ?
你知道吗？

[hæz; həz][fi:; fi][toʊld][ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] ? "
" **Has she told you what it is ?** "
" 有 她 讲述 你 什么 它 是 ? "
她有没有告诉你那是什么？

" [aɪm][nɔ:t][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [tɔ:k] ['oʊvər] [ðɪs] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['toʊni] .
" **I'm not at liberty to talk over this matter with you , Tony .**
" 我是 不是 在 自由 到 讲话 超过 这 事情 和 你 , 托尼 .
"托尼，我不方便和你谈论这件事。"

[wət'evər] [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [kən'faɪdɪd] [tu:; tə][em 'i:][ɪn] ['ɑ:nər] . "
Whatever I know , I know as a thing confided to me in honor . "
任何 我 知道 , 我 知道 作为 一个 事物 坦白 到 我 在 荣誉 . "
我所知道的一切，都是别人出于信任而告诉我的。

" [aɪ]['oʊnli] [æskt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wʌn] [ðæt] [ju:; jʊ] [jɔ:rsɛlf] [wɜ:r; wər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ? "
" **I only asked , Was the reason one that you yourself were satisfied with ?** "
" 我 仅有的 问 , 曾是 这 原因 — 那 你 你自己 是 使满意 和 ? "
我只是问，这个理由你自己是否满意？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [fi:; fi] , ['ɡreɪvli] .
" **It was , and is , " replied she , gravely .**
" 它 曾是 , 和 是 , " 回复 她 , 严重地 .
"过去是，现在也是,"她严肃地回答道。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] ,
“ Do you think , from what you know ,
“ 做 你 思考 , 从 什么 你 知道 ,
“根据你所了解的情况, 你认为

[ðæt] ['dɑ:li] [wəd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['eni] [reprɪzen'teɪʃnz] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [hɜ:r; hər] ?
that Dolly would listen to any representations I might make her ?
那 多莉 会 听 到 任何 表现形式 我 可能 制作 她 ?
多莉会听取我向她提出的任何建议吗?

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] - ['θɜ:rəli] , [ænd; ənd][kæn; kən] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend]
for I know M'Grader thoroughly , and can speak of him as a friend
为了 我 知道 - 彻底 , 和 能 说话 的 他 作为 一个 朋友
[laɪks] [tu:; tə] [spi:k] . “
likes to speak . “
点赞 到 说话 . “

因为我非常了解格雷德先生, 我可以像朋友一样谈论他。”

“ [noʊ] , [noʊ] , ['toʊni] ; [dəunt][du:][aɪ 'ti:] !
“ No , no , Tony ; don't do it !
“ 不 , 不 , 托尼 ; 不 做 它 !
“不, 不, 托尼; 别这么做! ”

[dəunt][du:][aɪ 'ti:] !
don't do it !
不 做 它 !
别这么做!

“ [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] ['pɜ:rfɪktli] [ə'meɪzd] [hɪm; ɪm] ,
“ cried she , with a degree of emotion that perfectly amazed him ,
“ 哭 她 , 和 一个 程度 的 情感 那 完美 惊叹 他 ,
她哭着说, 语气中饱含的情感令他惊叹不已。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [terz] [swæm][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] ['tremblɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] .
for the tears swam in her eyes , and her lips trembled as she spoke .
为了 这 眼泪 游泳 在 她 眼睛 , 和 她 嘴唇 颤抖 作为 她 辐 .
因为她的眼里噙满了泪水, 说话时嘴唇颤抖。

[hi:; hi][stɛəd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]
He stared fixedly at her ; but she turned away her head , and for
他 凝视 固定地 在 她 ; 但 她 转向 离开 她 头 , 和 为了
[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['ni:ðər] [spoʊk] .
some minutes neither spoke .
一些 分钟 两者都不 辐 .
他目不转睛地盯着她; 但她却把头扭开, 两人沉默了好一会儿。

“ [kʌm] , ['mʌðər] , “ [sed] ['toʊni] , [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaɪndli] [vɔɪs] ,
“ Come , mother , said Tony , at last , and in his kindest voice ,
“ 来 , 母亲 , “ 说 托尼 , 在 最后的 , 和 在 他的 最友善的 嗓音 ,
“来吧, 妈妈,”托尼终于开口说道, 语气十分温柔。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ;
“ you have a good head of your own ;
“ 你 有 一个 好的 头 的 你的 自己的 ;
你很有主见;

[θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wei] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][ˈdɑ:ktər][frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [ɔ:f] ['ɪntu:]['eksəl] .
think of some way to prevent the poor old doctor from going off into exile .
思考 的 一些 方式 到 防止 这 贫穷的 老的 医生 从 去 离开 进入 流亡 .
“
“
“想办法阻止这位可怜的老医生流亡海外。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [help] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [nɑːt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] ? ”
“ **How could we help him that he would not object to ?** ”
“ 如何 可以 我们 帮助 他 那 他 会 不是 目的 到 ? ”

“我们怎样帮助他才能让他不反对呢？ ”

“ [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][hɪt][əˈpɑːn][sʌm; səm][plæn][ʌv; əv] [əˈdɒpt] [ˈdɑːli] ? ”
“ **What if you were to hit upon some plan of adopting Dolly ?** ”
“ 什么 如果 你 是 到 打 之上 一些 计划 的 收养 多莉 ? ”

“如果你想到一个收养多莉的计划呢？ ”

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːŋ] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][jʊr; jər] [oʊn] [ˈdɔːtər] ,
You have long loved her as if she were your own daughter ,
你 有 长的 喜爱 她 作为 如果 她 是 你的 自己的 女儿 ,

你一直像对待亲生女儿一样疼爱她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪˈtʜːrnd] [jʊr; jər] [əˈfekʃənz] . “ ”
and she has returned your affections . “ ”
和 她 有 返回 你的 情感 . “ ”

她也回应了你的爱意。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , “ [ˈmʌtəd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] . ”
“ **That she has ,** ” **muttered the old lady , as she wiped her eyes .** ”
“ 那 她 有 , “ 低声说道 这 老的 女士 , 作为 她 擦拭 她 眼睛 . ”

“她确实有,”老太太一边擦着眼睛一边喃喃自语道。

“ [wʌt] [juːz][ɪz] [ðɪs] [nuː] [welθ] [ʌv; əv][ˈaʊərz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈbenɪfɪt] [nʌn] [bʌt; bət] [ɑːrˈselvz] , [ˈmʌðər] ? ”
“ **What use is this new wealth of ours if it benefit none but ourselves , mother ?** ”
“ 什么 使用 是 这 新的 财富 的 我们的 如果 它 益处 没有任何 但 我们自己 , 母亲 ? ”

“母亲,如果我们拥有的这笔新财富除了让我们自己受益之外,对任何人都没有好处,那它有什么用呢? ”

[dʒʌst][get][ðə; ði][ˈdɑːktər][tuː; tə] [tɔːk] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Just get the doctor to talk it all over with you , and say to him ,
只是 得到 这 医生 到 讲话 它 全部 超过 和 你 , 和 说 到 他 ,

你就让医生跟你好好谈谈,然后告诉他:

- [hæv; həv][noʊ] [fɪrʒ] [æz; əz][tuː; tə] [ˈdɑːli] ; [ʃiː; ʃi][æɫ; ʃəl][ˈnevər] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˈmæri] [əˈɡenst]
‘ **Have no fears as to Dolly ; she shall never be forced to marry against**
- 有 不 恐惧 作为 到 多莉 ; 她 将 绝不 是 强制 到 结婚 反对

[hɜːr; hər] [ɪnkləˈneiʃənz] ,
her inclinations ,
她 倾向 ,

“不必担心多莉,她绝不会被迫违背自己的意愿结婚。”

— [ˈmɪrli] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] ; [hɜːr; hər] [hoʊm] [æɫ; ʃəl][biː; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æɫ; ʃəl]
— **merely for support ; her home shall be here with us , and she shall**
— 仅仅 为了 支持 ; 她 家 将 是 这里 和 我们 , 和 她 将

[biː; bi][noʊ] [dɪˈpendənt] , [ˈniːðər] . -
be no dependant , neither . ‘ -
是 不 依赖 , 两者都不 . -

——仅仅是为了维持生计;她的家将和我们在一起,她也不需要依附于任何人。

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] . “ ”
I’ll take care of that . “ ”
患病的 拿 关心 的 那 . “ ”

我会处理这件事。

“ [haʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [juː; jʊ] [sed] [ðɪːz] [wɜːrdz] , [ˈtoʊni] ! ”
“ **How like your father you said these words , Tony !** ”
“ 如何 喜欢 你的 父亲 你 说 这些 字 , 托尼 ! ”

“托尼,你这话说得真像你父亲! ”

" [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [ˈlʊkɪŋ] [æ̣t; ə̣t][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][praɪd] [təˈgeðər] ;
" **cried she , looking at him with a gaze of love and pride together ;** ;
" 哭 她 , 寻找 在 他 和 一个 目光 的 爱 和 自豪 一起 ;
" 她喊道, 眼神中既有爱意又有骄傲;"

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈveri] [vɔɪs] [tuː] . "
" **it was his very voice too .** "
" 它 曾是 他的 非常 嗓音 也 . "
" 那确实是他的声音。"

" [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ˈspʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn] [pʊr] - [brˈhæf] , — [aɪ] [ˈprɑːmɪst]
" **I meant to have spoken to her on poor M'Grader's behalf , — I promised**
" 我 意思是 到 有 说 到 她 在 贫穷的 - 代表 , — 我 承诺
[hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] ;
him I would ;
他 我 会 ;
" 我本想替可怜的 M'Grader 跟她谈谈, ——我答应过他我会这么做;"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː][aɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] — "
but if you tell me it is of no use — "
但 如果 你 告诉 我 它 是 的 不 使用 — "
但如果你告诉我它没用——"

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] , [ˈtuʊni] , — [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈkruːəl] ;
" **I tell you more , Tony , — I tell you it would be cruel ;**
" 我 告诉 你 更多的 , 托尼 , — 我 告诉 你 它 会 是 残忍的 ;
" 托尼, 我还要告诉你更多——我还要告诉你, 这样做很残忍;"

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈkruːəl] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [ˈiːgərli] .
it would be worse than cruel , " cried she , eagerly .
它 会 是 更糟 比 残忍的 , " 哭 她 , 急切地 .
" 那比残忍还要糟糕! "她急切地喊道。

" [ðen] [aɪ] - [əl][nɑːt][duː][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] - [əl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] [soʊ] ,
" **Then I ' ll not do it , and I ' ll write to him to - day , and say so ,**
" 然后 我 - 二 不是 做 它 , 和 我 - 二 写 到 他 到 - 天 , 和 说 所以 ,
" 那我就不做了, 我今天就写信告诉他。"

[ðoʊ] , [ˈhev(ə)n] [noʊz] , [aɪ] - [əl][biː; bi] [ˈsɔːrli] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][maɪˈself] ;
though , Heaven knows , I ' ll be sorely puzzled to explain myself ;
尽管 , 天堂 知道 , 我 - 二 是 非常 困惑 到 解释 我 ;
不过, 老天作证, 我到时候恐怕很难解释清楚。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [truː] [mæn] ,
but as he is a true man , ;
但 作为 他 是 一个 真的 男人 ,
但他毕竟是个真男人,

[hiː; hi] - [əl] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ,
he ' ll feel that I have done all for the best ,
他 - 二 感觉 那 我 有 完毕 全部 为了 这 最好的 ,
他会觉得我所做的一切都是为了他好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈeni] [læk]
and that if I have not served his cause it has not been for any lack
和 那 如果 我 有 不是 服务 他的 原因 它 有 不是 到过 为了 任何 缺少
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ! "
of the will ! "
的 这 将要 ! "
如果我未能为他的事业做出贡献, 那绝非因为我缺乏意愿!

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] [aɪ 'tiː] , [ˈtoʊni] , [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . - [maɪ'self] .

“ **If you wish it , Tony , I could write to Mr . M'Gruder myself .**
“ 如果 你 希望 它 , 托尼 , 我 可以 写 到 先生 . - 我 .

“托尼, 如果你愿意的话, 我可以亲自写信给麦格鲁德先生。”

[ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][ˈbɑːdi] [laɪk] [em 'iː][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ˈbetər] [miːnz] [tuː; tə] [breɪk]
A letter from an old body like me is sometimes a better means to break
一个 信 从 一个 老的 身体 喜欢 我 是 有时 一个 更好的 方法 到 休息

[ə; eɪ] [mɪsˈfɔːrtʃən] [ðæn; ðən][wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [hænd] .

a misfortune than one from a younger hand .
一个 不幸 比 一 从 一个 年轻 手 .

像我这样的老人写的信, 有时比年轻人写的信更能化解厄运。

[eɪdʒ] [diːlz] [mɔːr] [ˈnæt(ə)rəli][wɪð; wɪθ] [ˈsɑːroʊ] , [pər'hæps] . ”

Age deals more naturally with sorrow , perhaps . ”
年龄 交易 更多的 自然 和 悲哀 , 也许 . ”

或许, 年纪越大, 就越能自然地应对悲伤。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd] [θɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“ **You will be doing a kind thing , my dear mother , ” said he ,**
“ 你 将要 是 正在做 一个 种类 事物 , 我的 亲爱的 母亲 , ” 说 他 ,

“亲爱的母亲, 您这样做很好,”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [təːrdz] [hɪm; ɪm] , ” [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] [huː] [dɪˈzːrvz] [wel]
as he drew her towards him , ” and to a good fellow who deserves well
作为 他 画 她 向 他 , ” 和 到 一个 好的 同伴 WHO 值得 出色地

[ʌv; əv][juː 'es] . ”

of us . ”
的 我们 . ”

他将她拉向自己, “并把她交给一个值得我们善待的好人。”

“ [aɪ][waːnt][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [br'saɪdʒ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈtoʊni]

I want to thank him , besides , for his kindness and care of you , Tony
我 想 到 感谢 他 , 除了 , 为了 他的 仁慈 和 关心 的 你 , 托尼
;
;
;
;

“此外, 我还要感谢他对你的关心和照顾, 托尼;

[soʊ][dʒʌst] [raɪt] [hɪz; ɪz] [əˈdres] [fɔːr; fər][em 'iː][ðər; ðər][ɑːn] [ðæt] [ˈenvəloʊp] ,
so just write his address for me there on that envelope ,
所以 只是 写 他的 地址 为了 我 那里 在 那 信封 ,

所以, 请把他的地址写在信封上给我。

[ænd; ənd][aɪ] - [əl][duː][aɪ 'tiː][æt; ət] [wʌnz] . ”

and I ' ll do it at once . ”
和 我 - 二 做 它 在 一次 . ”

我会立刻去做。

“ [aɪm] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈræmb(ə)l] , [ˈmʌðər] , [tɪl] [ˈdɪnər] - [taɪm] , ” [sed] [ˈtoʊni] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .

“ **I'm off for a ramble , mother , till dinner - time , ” said Tony , taking his hat .**
“ 我是 离开 为了 一个 漫谈 , 母亲 , 直到 晚餐 - 时间 , ” 说 托尼 , 采取 他的 帽子 .

“妈妈, 我要出去散步, 直到晚饭时间,”托尼说着, 拿起帽子。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈæbi] , [ˈtoʊni] ? ”

“ **Are you going up to the Abbey , Tony ? ”**
“ 是 你 去 向上 到 这 修道院 , 托尼 ? ”

“托尼, 你要去威斯敏斯特教堂吗? ”

“ [noʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈblʌʃɪŋ] [ˈslaɪtli] .

“ **No , ” said he , blushing slightly .**
“ 不 , ” 说 他 , 脸红 轻微地 .

“不,”他说道, 脸微微泛红。

“ Because , if you had , I'd have asked you to fetch me some fresh flowers .

因为 , 如果你有 , ID 有 问 你 到 拿来 我 一些 新鲜的 花朵 .

“因为，如果你有的话，我会让你帮我摘些鲜花来。”

Dolly is coming to dine with us ,

多莉 是 未来 到 用餐 和 我们 ,

多莉要来和我们一起吃饭了。

and she is so fond of seeing flowers on the centre of the table . ”

和 她 是 所以 喜爱 的 看到 花朵 在 这 中心 的 这 桌子 . ”

她非常喜欢在餐桌中央摆放鲜花。

“ No ; I have nothing to do at the Abbey .

不 ; 我 有 没有什么 到 做 在 这 修道院 .

“不，我在修道院里无事可做。”

I ' m off towards Portrash . ”

我 - 米 离开 向 - . ”

我要去波特拉什了。

“ Why not go over to the Burnside and fetch Dolly ? ” said she , carelessly .

为什么 不是 去 超过 到 这 伯恩赛德 和 拿来 多莉 ? ” 说 她 , 粗心大意 .

“为什么不去伯恩赛德把多莉接过来呢?”她漫不经心地说道。

“ Perhaps I may , — that is , if I should find myself in that quarter ;

也许 我 可能 , — 那 是 , 如果 我 应该 寻找 我 在 那 四分之一 ;

“也许我会，——也就是说，如果我发现自己身处那个地区；

but I'm first of all bent on a profound piece of thoughtfulness or a good

但 我是 第一的 的 全部 弯曲 在 一个 深刻的 片 的 深思熟虑 或者 一个 好的

但我首先想要的是一篇深刻的思考之作或一篇佳作。

smoke , — pretty much the same thing with me , I believe .

抽烟 , — 漂亮的 很多 这 相同的 事物 和 我 , 我 相信 .

烟——对我来说，情况也差不多。

So good - bye for a while .

所以 好的 - 再见 为了 一个 尽管 .

那么，暂别了。

“ His mother looked after him with loving eyes till the tears dulled them ;

他的 母亲 看起来 后 他 和 爱 眼睛 直到 这 眼泪 迟钝 他们 ;

“他的母亲用充满爱意的眼神看着他，直到泪水模糊了双眼；

but there are tears which fall on the affections as the dew falls on flowers ,

但 那里 是 眼泪 哪个 落下 在 这 情感 作为 这 露 瀑布 在 花朵 ,

但有些眼泪会像露珠落在花朵上一样，落在情感之上。

[ænd; ɐnd] [ðɪːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðæt] [ˈnʌmbər] .
and these were of that number .
和 这些 是 的 那 数字 .

这些就是那个数量。

“ [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɑːðər] , — [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɑːðər] ! ” [ˈmʌtəd] [ʃiː; ʃɪ] ,
“ **His own father** , — **his own father !** ” **muttered she** ,
“ 他的 自己的 父亲 , — 他的 自己的 父亲 ! ” 低声说道 她 ,
“他自己的父亲——他自己的父亲!”她喃喃自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ðɪ] [ˈstɔːlwɜrt] [ˈfɪɡjər] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɔːst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] .
as she followed the stalwart figure till it was lost in the distance .
作为 她 随后 这 坚定的 数字 直到 它 曾是 丢失的 在 这 距离 .

她一路跟随那个健壮的身影，直到它消失在远方。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER LXIII .
章 六十三 .

第六十三章

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkɑːtrɪdʒ] [brˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːzweɪ]
AT THE COTTAGE BESIDE THE CAUSEWAY
在 这 小屋 旁 这 堤道

在堤道旁的小屋

[aɪ][mʌst; məst][juːz] [mɔːr] [dɪˈskreʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtlɜːz] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] [ðæn; ðən][aɪ]
I must use more discretion as to Mrs . Butler's correspondence than I
我 必须 使用 更多的 审慎 作为 到 太太 . 管家 一致 比 我
[hæv; həv] [ɪmˈplɔɪd] [rɪˈspektɪŋ] .
have employed respecting Skeff Damer's .
有 受雇 尊重 .

对于巴特勒夫人的信件，我必须比对待斯凯夫·达默的信件更加谨慎。

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ruʊt] [ɑːn] [ðæt] [ˈmɔːrɪŋ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈkɔːrdɪd] [hɪr] .
What she wrote on that morning is not to be recorded here .
什么 她 写道 在 那 早晨 是 不是 到 是 记录 这里 .

她那天早上写的东西不宜在此记录。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈletər] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈləʊn] [ə; eɪ][kaɪnd][wʌn] ,
It will be enough if I say that her letter was not alone a kind one ,
它 将要 是 足够的 如果 我 说 那 她 信 曾是 不是 独自的 一个 种类 一 ,

我只需说，她的信不仅是一封充满善意的信，就足够了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈθɜːrəli] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] [huː] [rɪːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hɜːr; hər] [vjuː] [wʌz; wəz] [waɪz]
but that it thoroughly convinced him who read it that her view was wise
但 那 它 彻底 确信 他 WHO 读 它 那 她 看法 曾是 明智的
[ænd; ɐnd] [truː] ,
and true ,
和 真的 ,

但读过这篇文章的人却完全信服了，她的观点是明智而正确的。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ˈjuːsləs] [æz; əz] [ʌnˈdʒenərəs] [tuː; tə] [pres] [ˈdɑːli] [ˈfɜːrðər] ,
and that it would be as useless as ungenerous to press Dolly further ,
和 那 它 会 是 作为 无用 作为 吝啬 到 按 多莉 更远 ,

继续向多莉施压既无用又显得吝啬。

[ɔːr][æsk][fɔːr; fər] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrz][tuː; tə] [ɡɪv] .
or ask for that love which was not hers to give .
或者 问 为了 那 爱 哪个 曾是 不是 她的 到 给 .

或者去索取她不配给予的爱。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɛr] [ɪˈvent] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [raɪ] [ə; eɪ] [ˈletər] .
It was a rare event with her to have to write a letter .
它 曾是 一个 稀有的 事件 和 她 到 有 到 写 一个 信 .

对她来说，写信是件非常罕见的事情。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪːðər] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪːzi] [tæsk] ;
It was not , either , a very easy task ;
它 曾是 不是 , 任何一个 , 一个 非常 简单的 任务 ;

这也并非易事；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv][ˈfæs(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
but if she had not the gift of facile expression ,
但 如果 她 有 不是 这 礼物 的 容易的 表达 ,

但如果她没有流畅表达的天赋，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈhʌðər] [stɪl] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈpɜːrpəs] , — [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈneɪtʃər] [ˈstedfæstli]
she had another still better for her purpose , — an honest nature steadfastly
她 有 其他 仍然 更好的 为了 她 目的 , — 一个 诚实的 自然 坚定不移
[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ə; eɪ] [ˈduːti] .
determined to perform a duty .
决定 到 履行 一个 责任 .

她还有一种更适合她目的的品质——诚实正直，坚定不移地履行职责。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hɜːr; hər][ˈsʌbdʒekt] , [tuː] , [ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈkændər] , [waɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈdelɪkəsi]
She knew her subject , too , and treated it with candor , while with delicacy
她 知道 她 主题 , 也 , 和 治疗 它 和 坦率 , 尽管 和 美味
.
.
.

她对自己的研究对象也十分了解，并以坦率而又委婉的方式进行探讨。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [roʊt] , [ˈtoʊni] [ˈstroʊld] [əˈbɔːn] , [ˈpʌfɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr][ɔːr][ɑːrˈiː] - [ˈlaɪtɪŋ] [aɪˈtiː] ,
While she wrote , Tony strolled along , puffing his cigar or re - lighting it ,
尽管 她 写道 , 托尼 漫步 沿着 , 抽气 他的 雪茄 或者 关于 - 灯光 它 ,

她写作的时候，托尼一边散步一边抽着雪茄，或者重新点燃它。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈdriːmɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmɪsti] [ˈfæʃ(ə)n]
for it was always going out , and dreaming away in his own misty fashion
为了 它 曾是 总是 去 出去 , 和 做梦 离开 在 他的 自己的 蒙蒙 时尚
[ˈoʊvər] [θɪŋz] [pæst] ,
over things past ,
超过 事物 过去的 ,

因为他总是外出，沉浸在自己朦胧的梦境中，回忆着过去的事情。

[ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˈfjuːtʃər] ,
present , and future ,
展示 , 和 未来 ,

现在和未来

[tɪl] [ˈriːəli] [ðə; ði][ˈæktʃuəl][ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdiːəl] [brˈkeɪm] [soʊ] [ˈθɜːrəli] [kəˈmɪŋɡld] [hiː; hi][kʊd; kəd]
till really the actual and the ideal became so thoroughly commingled he could
直到 真的 这 实际的 和 这 理想的 成为 所以 彻底 混合 他 可以
[nɑːt] [wel] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] .
not well distinguish one from the other .
不是 出色地 区分 一 从 这 其他 .

直到现实与理想彻底融合，以至于他无法将二者区分开来。

[hiː; hi] [θɔːt] — [hiː; hi] [nuː] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] .
He thought — he knew , indeed , he ought to be very happy .
他 想法 — 他 知道 , 的确 , 他 应该 到 是 非常 快乐的 .

他心想——他其实知道，他应该非常高兴。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [æŋ'zæɪətɪz] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ['endɪd] ,
All his anxieties as to a career and a livelihood ended ,
全部 他的 焦虑 作为 到 一个 职业 和 一个 生计 结束 ,
他所有关于事业和生计的焦虑都消失了。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)] [ɪg'zɪstəns] [maɪt] [laɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ,
he felt that a very enjoyable existence might lie before him ; but somehow ,
他 毛毡 那 一个 非常 令人愉悦 存在 可能 说谎 前 他 ; 但 不知何故 ,
他觉得美好的生活或许就在前方等着他；但不知为何，

— [hi:; hi] [hoʊpt] [hi:; hi][wʌz; wəz][na:t] [ʌn'ɡreɪtfl] ,
— **he hoped he was not ungrateful** ,
— 他 希望 他 曾是 不是 忘恩负义 ;
他希望自己没有忘恩负义。

— [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][na:t][soʊ] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] [æz; əz][hi:; hi][sə'pouzd; sə'pouzɪd][hɪz; ɪz]
— **but somehow he was not so perfectly happy as he supposed his**
— 但 不知何故 他 曾是 不是 所以 完美 快乐的 作为 他 据称 他的
[ɡʊd] ['fɔ:rtʃən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] .
good fortune should have made him :
好的 财富 应该 有 制成 他 :
——但不知为何，他并没有像他认为自己的好运应该带给他的那样感到完全幸福。

“ [pər'hæps][aɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] ['leɪtər][ɑ:n] ; [pər'hæps] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [æktɪv] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] ;
“ **Perhaps it will come later on ; perhaps when I am active and employed** ;
“ 也许 它 将要 来 之后 在 ; 也许 什么时候 我 是 积极的 和 受雇 ;
“也许以后会实现；也许等我事业有成、有工作的时候；

[pər'hæps] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [maɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ] [θɪŋz] ['mʌni] [brɪŋz]
perhaps when I shall have learned to interest myself in the things money brings
也许 什么时候 我 将 有 学习 到 兴趣 我 在 这 事物 钱 带来
[ə'raʊnd] [ə; eɪ][mæn] ;
around a man ;
大约 一个 男人 ;
也许等我学会对金钱给男人带来的东西感兴趣的时候；

[pər'hæps] , [tu:] , [wen] [aɪ][kæn; kən] [fər'get] , — [eɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['les(ə)n] [wʌz; wəz]
perhaps , too , when I can forget , — ay , that was the lesson was
也许 , 也 , 什么时候 我 能 忘记 , — 哎 , 那 曾是 这 课 曾是
[ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst][ʌv; əv][ɔ:l] .
hardest of all .
最难 的 全部 .
或许，当我能忘记的时候，——唉，那是所有教训中最难的一课。

“ [ɔ:l] [ðɪ:z] ['pæsɪŋ] [θɔ:ts] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:t] [dæft] [θru:] [ɪ:t] [ˈʌðər] , ['skersli]
“ **All these passing thoughts , a good deal dashed through each other , scarcely**
“ 全部 这些 通过 想法 , 一个 好的 交易 虚线 通过 每个 其他 , 几乎
[kən'tɪrɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['fækltɪz] ;
contributed to enlighten his faculties ;
贡献 到 开导 他的 学院 ;
“所有这些转瞬即逝的念头，彼此交织在一起，几乎没有起到任何启发他的作用；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ræmbəld] [ɑ:n]['oʊvər] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [strænd] , [ʌp] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd]
and he rambled on over rocks and yellow strand , up hillsides , and
和 他 漫无目的地闲聊 在 超过 岩石 和 黄色的 链 , 向上 山坡 , 和
[θru:] [fɜ:rn] - [klæd] ['væli:z] ,
through fern - clad valleys ,
通过 蕨类 - 覆膜 山谷 ,
他漫步在岩石和黄色沙滩上，爬上山坡，穿过长满蕨类植物的山谷，

[nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['maɪndfɪ] [ʌv; əv] ['wiðə] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ] .
not in the least mindful of whither he was going .
不是 在 这 至少 正念 的 往哪里去 他 曾是 去 .
他丝毫没有意识到自己要去哪里。

[æt; ət][ləst][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['hɔ:ltɪd] , [ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈrʌbərɪz] [ʌv; əv] [laɪl] **At last he suddenly halted , and saw he was in the shrubberies of Lyle Abbey ,**
在 最后的 他 突然 停止 , 和 锯 他 曾是 在 这 灌木丛 的 莱尔 修道院 ,
最后他突然停了下来, 发现自己身处莱尔修道院的灌木丛中。

[hɪz; ɪz] [steps] ['hævɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][oʊld]['hæbɪt]['teɪkən][ðə; ði][wʌn] [seɪm] [pæθ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] **his steps having out of old habit taken the one same path they had followed**
他的 步骤 拥有 出去 的 老的 习惯 已采取 这 一 相同的 小路 他们 有 随后
[fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] .
for many a year .
为了 许多 一个 年 .
出于旧习惯, 他走上了他们多年来一直走的那条路。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:][ləst] .
The place was just as he had seen it last .
这 地方 曾是 只是 作为 他 有 已见 它 最后的 .
这里和他上次见到时一模一样。

[tri:z] [meɪk] [noʊ] ['mɑ:rʌvələs] ['prɑ:gres] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,
Trees make no marvellous progress in the north of Ireland ,
树木 制作 不 奇妙 进步 在 这 北 的 爱尔兰 ,
爱尔兰北部的树木生长状况并不理想。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɔ:ŋgə] ['æbsəns] [ðæn; ðən]['təʊni:z] [wʊd] [li:v] [ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] **and a longer absence than Tony's would leave them just as they were**
和 一个 更长 缺席 比 托尼的 会 离开 他们 只是 作为 他们 是
[bɪfɔ:r] .
before .
前 .
如果托尼离开的时间比他离开的时间更长, 那么他们最终还是会回到从前的状态。

[ɔ:l][wʌz; wəz] [ni:t] , [ˈɔ:rdərli] , [ænd; ənd] [wel] [kept] ;
All was neat , orderly , and well kept ;
全部 曾是 整洁的 , 秩序 , 和 出色地 保留 ;
一切都整洁有序, 维护得很好;

[ænd; ənd][ðə; ði] [hi:ps] [ʌv; əv][draɪd] [li:vz] [ænd; ənd] ['brʌʃwʊd] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [wi:ld] [ə'weɪ] ,
and the heaps of dried leaves and brushwood ready to be wheeled away ,
和 这 堆积如山 的 干燥 树叶 和 灌木丛 准备好 到 是 带轮子的 离开 ,
还有成堆的干树叶和灌木枝条, 准备被推走。

[stʊd] [ðer; ðər][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðem; ðəm] [wen] [hi:; hi][ləst] [wɔ:kt] [ðæt] [wei] [wið; wɪθ] ['æli:z] .
stood there as he saw them when he last walked that way with Alice .
站立 那里 作为 他 锯 他们 什么时候 他 最后的 步行 那 方式 和 爱丽丝 .
他站在那里, 就像上次和爱丽丝一起走过这条路时看到他们一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pʊ] [ðen] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [kə'rɪ] , [ɔ:r][ˈɔ:lmʊst][ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv][wʌn] ;
He was poor then , without a career , or almost a hope of one ;
他 曾是 贫穷的 然后 , 没有 一个 职业 , 或者 几乎 一个 希望 的 一 ;
他当时很穷, 没有工作, 或者说几乎没有任何希望;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)] , [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)] ,
and yet it was possible , could it be possible ,
和 然而 它 曾是 可能的 , 可以 它 是 可能的 ,
然而, 这并非不可能, 真的可能吗?

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hæpi:ɜ] [ðen] [ðæn; ðən][hi:; hi] [naʊ] [felt] ?
that he was happier then than he now felt ?
那 他 曾是 更快乐 然后 比 他 现在 毛毡 ?
他当时比现在感觉更快乐吗?

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [lʌv] [sə'faɪst] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ,
Was it that love sufficed for all ,
曾是 它 那 爱 足够了 为了 全部 ,
难道爱就足以解决一切问题吗?

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [soʊ] [fɪld] [hæd; həd][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [θɔ:ts] [ðæn; ðən] [ðoʊz]
and that the heart so filled had no room for other thoughts than those
和 那 这 心 所以 已填 有 不 房间 为了 其他 想法 比 那些
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][aɪ 'ti:] ['wə:ʃɪp] ?
of her it worshipped ?
的 她 它 崇拜 ?
那颗被如此充满爱意的心，除了她之外，容不下其他任何念头?

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['greɪtli] .
He certainly had loved her greatly .
他 当然 有 喜爱 她 非常 .
他确实非常爱她。

[ʃi:; ʃi] , — [ʃi:; ʃi][ə'loʊn] [meɪd] [ʌp] [ðæt] [wɜ:rld][ɪn] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] .
She , — she alone made up that world in which he had lived .
她 , — 她 独自的 制成 向上 那 世界 在 哪个 他 有 居住地 .
她，——只有她，构成了他所生活的那个世界。

[hɜ:r; hər] [smaɪl] , [hɜ:r; hər] [step] , [hɜ:r; hər] [læf] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , — [eɪ] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ɔ:l]
Her smile , her step , her laugh , her voice , — ay , there they were , all
她 微笑 , 她 步 , 她 笑 , 她 嗓音 , — 哎 , 那里 他们 是 , 全部
[bɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .
她的笑容、她的步伐、她的笑声、她的声音——哎，它们都呈现在他眼前。

[wʌt] [ə; eɪ] [dri:m] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
What a dream it was !
什么 一个 梦 它 曾是 !
那简直就像一场梦!

['oʊnli][ə; eɪ] [dri:m] , ['æftər][ɔ:l] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['nevər] [keəd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Only a dream , after all ; for she never cared for him .
仅有的 一个 梦 , 后 全部 ; 为了 她 绝不 关心 为了 他 .
一切都只是一场梦；因为她从来不在乎他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [led][hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] , [hæf][ɪn] [kə'pri:s] ,
She had led him on to love her , half in caprice ,
她 有 引领 他 在 到 爱 她 , 一半 在 任性 ,
她半是出于一时兴起，半是出于一时冲动，就让他爱上了她。

[hæf][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kəm'pæʃənət] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər]
half in a sort of compassionate interest for
一半 在 一个 种类 的 富有同情心 兴趣 为了
一半是出于某种同情心。

[ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] , — [bɔɪ]
a poor boy , — boy
一个 贫穷的 男生 , — 男生
一个可怜男孩，——男孩

[ʃiː, ʃi] [kɔːld] [him; im] ,
she called him ,
她 称为 他 ,

她给他打电话，

— [tuː; tə] [hu:m] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][wʌn] [əˈbʌv] [him; im][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ˈelɪveɪt] [ænd; ənd]
— **to whom a passion for one above him was certain to elevate and**
— 到 谁 一个 热情 为了 一 多于 他 曾是 肯定 到 提升 和
[ɪgˈzɔːlt][him; im][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈsti:m] .
exalt him in his own esteem .
崇高 他 在 他的 自己的 尊重 .

——对于他来说，对地位高于自己的人的热情必然会提升他在自己心中的地位和地位。

“ [ˈveri] [kaɪnd] , [ˈdaʊtləs] , ” [ˈmʌtəd] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈkruːəl] [tuː] .
“ **Very kind , doubtless ,** “ **muttered he** , “ **but very cruel too** .
“ 非常 种类 , 毫无疑问 , “ 低声说道 他 , “ 但 非常 残忍的 也 .

“他确实很善良,”他喃喃自语道,“但也很残忍。”

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [dri:m] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [rʌf]
She might have remembered that this same dream was to have a very rough
她 可能 有 记得 那 这 相同的 梦 曾是 到 有 一个 非常 粗糙的
[əˈweɪkɪŋ] .
awaking .
觉醒 .

她或许记得，同样的梦预示着她醒来后会非常难过。

[aɪ][hæd; həd] [bɪlt] [ˈnɪrli] [ˈevri] [hoʊp][əˈpɑːn][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] , [ʃiː, ʃi] [wel] [nuː] ,
I had built nearly every hope upon one , and that one , she well knew ,
我 有 建造 几乎 每一个 希望 之上 一 , 和 那 一 , 她 出色地 知道 ,

我几乎把所有希望都寄托在她身上，而她很清楚她是谁。

[wʌz; wəz] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːəlaɪzd] .
was never to be realized .
曾是 绝不 到 是 已实现 .

从未实现过。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ˈɡreɪʃəs] [wei] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] ,
It might not have been the most gracious way to do it ,
它 可能 不是 有 到过 这 最多 亲切 方式 到 做 它 ,

这或许不是最得体的做法。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪˈkler] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst][ˈmɜːrsɪf(ə)] ,
but I declare it would have been the most merciful ,
但 我 宣布 它 会 有 到过 这 最多 仁慈 ,

但我认为那将是最仁慈的做法。

[tuː; tə][hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [em ˈiː][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [dɪd] , [huː] [snʌbd] [maɪ] [prɪˈtenʃənz] [æt; ət]
to have treated me as her mother did , who snubbed my pretensions at
到 有 治疗 我 作为 她 母亲 做过 , WHO 冷落 我的 虚荣心 在
[wʌnz] .
once .
一次 .

她竟然像她母亲那样对待我，对我的虚荣心嗤之以鼻。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ðæt] [aɪ][ʃəd; ʃəd] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜːr; hər] [suː.pɪrɪˈɔːrəti] [ˈoʊvər][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
It was all right that I should recognize her superiority over me in a hundred
它 曾是 全部 正确的 那 我 应该 认出 她 优势 超过 我 在 一个 百
[weɪz] ;
ways ;
方式 ;

我承认她在各方面都比我优秀，这没什么错；

[bʌt; bət][pər'hæps][fɪː, fɪ][ʊd; ʒəd][nɑːt][hæv; həv][kept][aɪ'tiː][soʊ][kən'tɪnjuəli][ɪn][maɪnd] ,
but perhaps she should not have kept it so continually in mind ,
但也许她应该不是有保留它所以持续在头脑 ,
但或许她不该一直把这件事放在心上。

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈbæriər][ə'genst][ə; eɪ][ˈwɔːrmər][ˈfiːlɪŋ][fɔːr; fər][em'iː] .
as a sort of barrier against a warmer feeling for me .
作为 一个 种类 的 障碍 反对 一个 更温暖 感觉 为了 我 .
对我来说, 这就像一道屏障, 阻止我产生更温暖的感觉。

[aɪ][sə'pouz][ðɪs][ɪz][ðə; ði][faɪn]-[ˈleɪdi][vjuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmætər] .
I suppose this is the fine - lady view of the matter .
我 认为 这 是 这 美好的 - 女士 看法 的 这 事情 .
我想这就是淑女们对此事的看法吧。

[ðɪs][ɪz][ðə; ði][ˈθiːəri][ðæt][jʌŋ][ˈfelouz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ˈsɪvəlaɪzd] , [æz; əz][ðeɪ][kɔːl][aɪ'tiː] ,
This is the theory that young fellows are to be civilized , as they call it ,
这 是 这 理论 那 年轻的 伙伴们 是 到 是 文明 , 作为 他们 称呼 它 ,
这就是他们所谓的“让年轻人变得文明”的理论。

[baɪ][ə; eɪ][ˈpæ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈwʊmən][huː][ɪz][tuː; tə][ə'mjuːz][hɜːr'self][baɪ][ðer; ðər][ɪk'strævəɡənsɪz] ,
by a passion for a woman who is to amuse herself by their extravagances ,
经过 一个 热情 为了 一个 女士 WHO 是 到 娱乐 她自己 经过 他们的 奢侈 ,
出于对一位沉迷于他们奢靡生活方式的女性的迷恋,

[ænd; ænd][ðen][æsk][ðer; ðər][ˈɡrætɪtuːd][fɔːr; fər][ˈhævɪŋ][di'siːvd][ðem; ðəm] .
and then ask their gratitude for having deceived them .
和 然后 问 他们的 感激 为了 拥有 受骗 他们 .
然后请求他们感谢自己欺骗了他们。

“ [aɪ] - [əl][biː; bi][fɑːt][ɪf][aɪ][er'em][ˈɡreɪt(ə)] , ” [sed][hiː; hi] ,
“ I ' ll be shot if I am grateful , ” said he ,
” 我 - 二 是 射击 如果 我 是 感激的 , ” 说 他 ,
“如果我心存感激, 就会被枪毙,”他说。

[æz; əz][hiː; hi][θruː][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːnd] .
as he threw his cigar into the pond .
作为 他 扔 他的 雪茄 进入 这 池塘 .
他把雪茄扔进了池塘。

“ [aɪ] - [em][ə'stɑːnɪʃt] — [ə'meɪzd] — [naʊ][ðæt][ɪts][ɔːl][ˈoʊvər] ” ([hɪr][hɪz; ɪz][vɔɪs][ʃʊk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)])
“ I ' m astonished — amazed — now that it's all over ” (here his voice shook a little
” 我 - 米 惊讶 — 惊叹 — 现在 那 它是全部 超过 ” (这里 他的 嗓音 摇晃 一个 小的
) ,
) :
) ,

“我感到震惊——难以置信——现在一切都结束了”(说到这里, 他的声音有些颤抖),
“ [ðæt][maɪ][ˈstuːpɪd][ˈvænəti][kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv][led][em'iː][tuː; tə][θɪŋk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
“ that my stupid vanity could ever have led me to think of her ,
” 那 我的 愚蠢的 虚荣 可以 曾经 有 引领 我 到 思考 的 她 ,

“我愚蠢的虚荣心竟然会让我想到她,
[ɔːr][ðæt][aɪ][ˈevər][mɪ'stʊk][ðæt][ˈpeɪtrənaɪzɪŋ][wei][fɪː, fɪ][hæd; həd][tɔːrdz][em'iː][fɔːr; fər][mɔːr][ðæn; ðən]
or that I ever mistook that patronizing way she had towards me for more than
或者 那 我 曾经 误 那 居高临下 方式 她 有 向 我 为了 更多的 比
[ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] .
good - nature :
好的 - 自然 .

或者说, 我曾经误以为她对我那种居高临下的态度不仅仅是出于好意。

[bʌt; bət] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [skɔ:rz] [ʌv; əv] ['feləʊz] [hu:] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['selfseɪm]
But , I take it , there are scores of fellows who have had the selfsame
但 , 我 拿 它 , 那里 是 得分 的 伙伴们 WHO 有 有 这 自身
[iks'piəriənsɪz] .
experiences .
经历 .

但是,我想,肯定有很多人和他有过同样的经历。

[hɪəz] [ðə; ði] [si:t] [aɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , " ['mʌtəd] [hi:; hi] ,
Here's the seat I made for her , " muttered he ,
这里是 这 座位 我 制成 为了 她 , " 低声说道 他 ,
“这是我为她做的座位,”他喃喃自语道。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [bent] .
as he came in front of a rustic bench .
作为 他 来了 在 正面 的 一个 乡村 长椅 .
他走到一张简陋的长凳前。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moumənt][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [θɔ:t] [krɔ:st] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [breɪk] [aɪ 'ti:][ɪn] ['pi:sɪz]
For a moment a savage thought crossed him that he would break it in pieces
为了 一个 片刻 一个 野蛮的 想法 交叉 他 那 他 会 休息 它 在 件
,
.
,

那一瞬间,他脑海中闪过一个残忍的念头:我要把它砸成碎片。

[ænd; ænd] [θroʊ] [ðə; ði] ['frægmənts] ['ɪntu:][ðə; ði] [leɪk] ,
and throw the fragments into the lake ,
和 扔 这 片段 进入 这 湖 ,
然后把碎片扔进湖里。

— [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['dʒeləs] ['æŋgər][lest] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:r] ['ʌðər] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [sɪt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] “
— a sort of jealous anger lest some day or other she might sit there with “
— 一个 种类 的 嫉妒的 愤怒 免得 一些 天 或者 其他 她 可能 坐 那里 和 “
[ə'nʌðər] ;
another ;
其他 ;

——一种嫉妒的愤怒,害怕有一天她会和“另一个人”坐在那里;

” [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] , [ænd; ænd] [sed] , “ ['betər] [nɔ:t] ;
” but he restrained himself , and said , “ Better not ;
” 但 他 克制 他自己 , 和 说 , “ 更好的 不是 ;
但他克制住了自己,说道:“最好不要;

['betər] [let][hɜ:r; hər] [si:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['sɪvəlaɪzɪŋ] ['prɔ:sɪs] [hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ,
better let her see that her civilizing process has done something ,
更好的 让 她 看 那 她 文明 过程 有 完毕 某物 ,
最好让她看到她的文明化进程已经取得了一些成效。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðoo] [aɪ][hæv; həv][bɔ:st][maɪ] [geɪm] [aɪ][kæn; kən] [ber] [maɪ] [dɪ'fi:t] [bɪ'kʌmɪŋ]lɪ .
and that though I have lost my game I can bear my defeat becomingly .
和 那 尽管 我 有 丢失的 我的 游戏 我 能 熊 我的 击败 合适地 .
虽然我输掉了比赛,但我可以坦然接受失败。

” [hi:; hi][bɪ'gæən][tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] ['moumənt] .
” He began to wish that she were there at that moment .
” 他 开始 到 希望 那 她 是 那里 在 那 片刻 .
“他开始希望她当时就在那里。”

[nɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'nu:] [hɪz; ɪz] [vəʊz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɔ:r] [rɪ:'pledʒ] [hɪz; ɪz] [ə'fek](ə)n] ;
Not that he might renew his vows of love , or repledge his affection ;
不是 那 他 可能 更新 他的 誓言 的 爱 , 或者 重新抵押 他的 感情 ;
并非是要他重温爱情誓言,或是再次表达爱意;

[bʌt; bət][tu:; tə] [ʃʊ] [hɜ:r; hə] [həʊ] [kɑ:m][ænd; ənd][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] — [eɪ] , [ˈri:z(ə)nəb(ə)l][wʌz; wəz][hɜ:r; hə]
but to show her how calm and reasonable — ay , reasonable was her
但 到 展示 她 如何 冷静的 和 合理的 — 哎 , 合理的 曾是 她
[ˈfeɪvərɪt] [wɜ:rd] — [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] ,
favorite word — he could be ,
最喜欢的 单词 — 他 可以 是 ,
但为了向她展示他有多么冷静和通情达理——哎，通情达理是她最喜欢的词——

[həʊ] [kəˈlektɪdli] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hə] , [ænd; ənd] [həʊ] [kəmˈpouzɪli] [rɪˈplaɪ] .
how collectedly he could listen to her , and how composedly reply .
如何 收集 他 可以 听 到 她 , 和 如何 镇定 回复 .
他能多么沉着冷静地听她说话，又能多么镇定自若地回答她。
[hi:; hi] [ˈstroʊld] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] [dɔ:r] .
He strolled up to the entrance door .
他 漫步 向上 到 这 入口 门 .
他踱步走到门口。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
It was open .
它 曾是 打开 .
它开着。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [ˈbɪzi] [ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈmæstərz] ,
The servants were busy in preparing for the arrival of their masters ,
这 仆人 是 忙碌的 在 准备 为了 这 到达 的 他们的 大师 ,
仆人们正忙着准备迎接主人的到来。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ɪkˈspektɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wi:k] .
who were expected within the week .
WHO 是 预期的 之内 这 星期 .
预计一周内到达。

[ɔ:l][wɜ:r; wər] [drɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ˈmæstər][ˈtoʊni] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz] [ˈsʌmhaʊ] [ˈræðər]
All were delighted to see Master Tony again , and the words somehow rather
全部 是 高兴极了 到 看 掌握 托尼 再次 , 和 这 字 不知何故 相当
[ˈgreɪtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
grated on his ears .
磨碎的 在 他的 耳朵 .
大家都很高兴再次见到托尼少爷，但这些话却让他觉得有些刺耳。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [rɪˈmaɪndər][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] “ [ˈbɔɪhʊd] ” [hi:; hi] [bɔ:r] [sʌt] [ə; eɪ] [grʌdʒ]
It was another reminder of that same “ boyhood ” he bore such a grudge
它 曾是 其他 提醒 的 那 相同的 “ 童年 ” 他 钻孔 这样的 一个 怨恨
[əˈgenst] “ [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈwɪndəʊ]
against “ I am going to have a look out of the small drawing - room window
反对 “ 我 是 去 到 有 一个 看 出去 的 这 小的 绘画 - 房间 窗户
,
,
,

这让他再次想起他一直怀恨在心的“童年”时光。“我要去客厅的小窗户看看外面。”
[ˈmɪsɪz] . [ˈheɪlz] , “ [sed] [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] , [ˈkʌtɪŋ] [ɔ:rt] [hɜ:r; hə][kənˌgrætəˈleɪʃ(ə)nz] ,
Mrs . Hayles , “ said he to the housekeeper , cutting short her congratulations ,
太太 : 海尔斯 , “ 说 他 到 这 管家 , 切割 短的 她 恭喜!
[ænd; ənd] [ˈhʌrɪŋ] [ʌpˈstərz] .
and hurrying upstairs .
和 匆忙 楼上 .
“海尔斯太太，”他打断了管家的祝贺，匆匆上楼去。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [hiː; hi] [went] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [vjuː] ; [bʌt; bət][nɑːtɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkəʊstlaɪn] [tuː; tə]
It was true he went up for a view ; but not of the coastline to
它 曾是 真的 他 去 向上 为了 一个 看法 ; 但 不是 的 这 海岸线 到
[ˈferhed] ,
Fairhead ,
费尔黑德 ;

他的确上去欣赏风景了; 但不是去看费尔黑德的海岸线。

[faɪn] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
fine as it was :
美好的 作为 它 曾是 :

一切都很好。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [lenkθ; lenθ] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv] [ˈælis] , [laɪf] - [saɪz] , [baɪ][grænt] .
It was of a full - length portrait of Alice , life - size , by Grant .
它 曾是 的 一个 满的 - 长度 肖像 的 爱丽丝 , 生活 - 尺寸 , 经过 授予 :

那是一幅格兰特创作的艾丽丝真人大小的全身肖像画。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] , — [ðə; ði][ˈærəb][ˈtəʊni] [treɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
She was standing beside her horse , — the Arab Tony trained for her :
她 曾是 常设 旁 她 马 , — 这 阿拉伯 托尼 受过训练 为了 她 :

她站在她的马旁边, 那是一匹名叫托尼的阿拉伯马, 是她训练的。

[ə; eɪ] [breɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hər] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ɜːˈleɪndʒɪŋ]
A braid of her hair had fallen , and she was in the act of arranging
一个 编织 的 她 头发 有 倒下 , 和 她 曾是 在 这 行为 的 安排

[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

她有一缕头发散落下来, 正在整理。

[waɪl] [wʌn][hænd][held] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈdruːpɪŋ] [ˈraɪdɪŋ] - [dres] .
while one hand held up her drooping riding - dress .
尽管 一 手 握住 向上 她 下垂 骑术 - 裙子 :

她一只手托着下垂的骑马裙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ˈætɪtuːd] [ðæt] [bɪˈspəʊk] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪmˈbærəsmənt]
There was that in the air and attitude that bespoke a certain embarrassment
那里 曾是 那 在 这 空气 和 态度 那 定制 一个 肯定 尴尬

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmərəs] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlemə] .
with a sense of humorous enjoyment of the dilemma .
和 一个 感觉 的 幽默 享受 的 这 困境 :

空气中弥漫着一种尴尬的气氛, 以及一种带着幽默感享受这种困境的态度。

[ə; eɪ] [sketʃ] [frʌm; frəm][laɪf] , [ɪn][ˈfækt] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,
A sketch from life , in fact , had given the idea of the picture ,
一个 草图 从 生活 , 在 事实 , 有 给定 这 主意 的 这 图片 ,

事实上, 这幅画的灵感来源于一幅写生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [ʌnˈkwɛstʃənəb(ə)l] .
and the reality of the incident was unquestionable .
和 这 现实 的 这 事件 曾是 毋庸置疑 :

事件的真实性毋庸置疑。

[ˈtəʊni] [blʌʃt] [ə; eɪ] [diːp] [ˈkrɪmz(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] ,
Tony blushed a deep crimson as he looked , and muttered ,
托尼 脸红了 一个 深的 赤红 作为 他 看起来 , 和 低声说道 ,

托尼看着, 脸颊瞬间涨得通红, 低声说道:

“ [ðə; ði] [ˈveri] [smaɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ] .
“ **The very smile she had on when she said good - bye** .
“ 这 非常 微笑 她 有 在 什么时候 她 说 好的 - 再见 :

“她道别时脸上的笑容。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [aɪ] [ˈnevər] [nu:] [hɜ:r; hə] [tɪl] [naʊ] .
I wonder I never knew her till now .
我 想知道 我 绝不 知道 她 直到 现在 .

我很惊讶之前竟然从未认识她。

[ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈmɜ:rtl] [ʌv; əv][hɜ:rz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ; [hi:; hi] [brʊk] [ɔ:f][ə; eɪ][sprɪg] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
" **A favorite myrtle of hers stood in the window ; he broke off a sprig of it** ,
" 一个 最喜欢的 桃金娘 的 她的 站立 在 这 窗户 ; 他 打破 离开 一个 枝 的 它 ,
"她最喜欢的一棵桃金娘树立在窗台上; 他折下一枝,

[ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌt(ə)n] - [hoʊl] ,
and placed it in his button - hole ,
和 放置 它 在 他的 按钮 - 洞 ,

然后把它放进了他的纽扣孔里。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsləʊli] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [lɔ:n] .
and then slowly passed down the stairs and out into the lawn .
和 然后 缓慢地 通过了 向下 这 楼梯 和 出去 进入 这 草地 .

然后缓缓走下楼梯, 来到草坪上。

[wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈsɑ:mbər] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [sləʊ] [steps] [hi:; hi] [ri:ˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ]
With very sombre thoughts and slow steps he retraced his way to the cottage
和 非常 阴沉 想法 和 慢的 步骤 他 重走 他的 方式 到 这 小屋
.
.
.

他心情沉重, 脚步缓慢, 原路返回了小屋。

[hi:; hi] [went] [ˈoʊvər][tu:; tə] [hɪmˈself] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] , [ænd; ənd] [sɔ:] [aɪ ˈti:] ,
He went over to himself much of his past life , and saw it ,
他 去 超过 到 他自己 很多 的 他的 过去的 生活 , 和 锯 它 ,
他回顾了自己过去的大部分生活, 并看到了这一切。

[æz; əz] [ˈveri] [jʌŋ] [men] [wɪl] [ˈɔ:f(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ˈretrəspekts] ,
as very young men will often in such retrospects ,
作为 非常 年轻的 男人 将要 经常 在 这样的 回顾 ,

就像很多年轻人在回顾往事时那样,

[fɑ:r] [les] [ˈfeɪvərəbli][æz; əz] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɪmˈself] [ðæn; ðən][aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [wʌz; wəz] .
far less favorably as regarded himself than it really was .
远的 较少的 有利 作为 认为 他自己 比 它 真的 曾是 .

他对自己的看法远不如实际情况那么好。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] — [ˈhev(ə)n] [noʊz] [wʌt] .
He ought to have done — Heaven knows what .
他 应该 到 有 完毕 — 天堂 知道 什么 .

他本应该做——天知道他应该做什么。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] — [skɔ:rz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈnevər] [wʌz; wəz] , [pərˈhæps]
He ought to have been — scores of things which he never was , perhaps
他 应该 到 有 到过 — 得分 的 事物 哪个 他 绝不 曾是 , 也许

[ˈnevər] [kʊd; kəd][bi:; bi] .
never could be .
绝不 可以 是 .

他本该成为——许多他从未成为, 或许也永远不可能成为的那种人。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd] ,
At all events , there was one thing he never should have imagined ,
在 全部 活动 , 那里 曾是 — 事物 他 绝不 应该 有 想象 ,

无论如何, 有一件事是他永远也想不到的。

[ðæt] [ˈælis] [laɪ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈælis] [laɪ] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv]
that Alice Lyle — she was Alice Lyle always to him — in her treatment of
那 爱丽丝 莱尔 — 她 曾是 爱丽丝 莱尔 总是 到 他 — 在 她 治疗 的
[hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˈevər] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [drɔːn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
him was ever more closely drawn towards him than the others of her
他 曾是 曾经 更多的 密切 绘制 向 他 比 这 其他的 的 她
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

爱丽丝·莱尔——对他来说，她永远都是爱丽丝·莱尔——对待他的方式，比对待其他家人的方式更加亲近他。
“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ðə; ði] [ˈmɪŋɡld] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [kəˈpriːs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [meɪd]
“ **It was simply the mingled kindness and caprice of her nature that made**
“ 它 曾是 简单地 这 混合 仁慈 和 任性 的 她 自然 那 制成
[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ;
, **the difference** ;
, 这 不同之处 ;

“正是她天性中兼具的善良和任性，才造就了这种差异；
[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nt] [bɪn] [ə; eɪ][veɪn] [fuːl] , [aɪ] - [diː][hæv; həv] [siːn] [aɪ ˈtiː] .
and if I had n't been a vain fool , I ' d have seen it .
和 如果 我 有 不 到过 一个 徒劳 傻子 , 我 - d 有 已见 它 .

如果我不是个虚荣的傻瓜，我早就看到了。
[aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː] [naʊ] , [ðuː] ;
I see it now , though ;
我 看 它 现在 , 尽管 ;

我现在明白了；
[aɪ][kæn; kən] [riːd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [smaɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈpɪktʃər] .
I can read it in the very smile she has in her picture .
我 能 读 它 在 这 非常 微笑 她 有 在 她 图片 .

我从她照片中的笑容里就能读懂。
[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [læst] ;
To be sure I have learned a good deal since I was here last ;
到 是 当然 我 有 学习 一个 好的 交易 自从 我 曾是 这里 最后的 ;
可以肯定的是，自从我上次来这里之后，我学到了很多；

[aɪ][hæv; həv] [ˌaʊtˈɡroʊn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ɪˈluːʒnz] .
I have outgrown a good many illusions .
我 有 长大了就不合适了 一个 好的 许多 幻觉 .
我已经不再抱有许多幻想了。

[aɪ][wʌns] [ɪˈmædʒɪnd] [ðɪs] [ˈdwɔːrft] [ænd; ənd] [ˈstɪntɪd] [skrʌb] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wʊd] .
I once imagined this dwarfed and stunted scrub to be a wood .
我 一次 想象 这 矮小的 和 吝啬 擦洗 到 是 一个 木头 .
我曾经以为这片矮小稀疏的灌木丛是一片树林。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ðə; ði] [ˈæbi] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈpæləs] ;
I fancied the Abbey to be like a royal palace ;
我 幻想 这 修道院 到 是 喜欢 一个 皇家 宫殿 ;
我当时觉得威斯敏斯特教堂就像一座皇家宫殿；

[ænd; ənd][ɪn] [ˈsɪsɪli] [ə; eɪ] [hʊl] [bəˈtæliən] [ʌv; əv][juː ˈes][hæv; həv] [ˈbɪvuækd] [ɪn][ə; eɪ][hɔːl] [ðæt] [led]
and in Sicily a whole battalion of us have bivouacked in a hall that led
和 在 西西里岛 一个 所有的 营 的 我们 有 露营 在 一个 大厅 那 引领
[tuː; tə] [ˈswiːts] [ʌv; əv][ruːmz; rɒmz] [wɪˈðəʊt] [ˈnʌmbər] .
to suites of rooms without number .
到 套房 的 房间 没有 数字 .
在西西里岛，我们整个营都露营在一个大厅里，大厅通往数不清的套房。

[ɪf] [ə; eɪ] [mɪr] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] [rɪ'vi:l] [sʌtʃ] [ə'staʊndɪŋ] [trʊθs] ,
If a mere glimpse of the world could reveal such astounding truths ,
如果 一个 仅仅 一瞥 的 这 世界 可以 揭示 这样的 惊人 真相 ,

如果仅仅瞥见世界一眼就能揭示如此惊人的真理，

[wʌt] [maɪt] [nɔ:t] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['lenkθənd; 'lenθənd] [ɪk'spɪəriəns] ? "
what might not come of a more lengthened experience ? "
什么 可能 不是 来 的 一个 更多的 加长 经验 ? "

如果经历更长时间，又会发生什么呢？

" [haʊ] ['taɪərd][ænd; ənd] ['wɪrɪ] [juː; jʊ] [lʊk] , ['təʊni] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
" **How tired and weary you look , Tony ! "** said his mother ,
" 如何 疲劳的 和 厌倦 你 看 , 托尼 ! " 说 他的 母亲 ,

“托尼，你看上去好累好憔悴啊！”他母亲说。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ; " [hæv; həv][juː; jʊ] [ˌəʊvə'wɔ:k] [jɔːr'self] ? "
as he threw himself into a chair ; " have you overwalked yourself ? "
作为 他 扔 他自己 进入 一个 椅子 ; " 有 你 人行天桥 你自己 ? "

他猛地坐到椅子上，说道：“你是不是走得太远了？ ”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] .
" **I suppose so , " said he , with a half smile .**
" 我 认为 所以 , " 说 他 , 和 一个 一半 微笑 .

“我想也是，”他半笑着说。

" [ɪn][maɪ] ['puːrɜː] [deɪz] [aɪ] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['æbɪ] [ænd; ənd] [bæk] [twɑɪs] —
" **In my poorer days I thought nothing of going to the Abbey and back twice —**
" 在 我的 贫穷 天 我 想法 没有什么 的 去 到 这 修道院 和 后退 两次 —

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ'tiː][iːv(ə)n] [θraɪs] — [ɪn][wʌn] [deɪ] ;
I have done it even thrice — in one day ;
我 有 完毕 它 甚至 三次 — 在 一 天 ;

“在我贫穷的时候，一天之内往返威斯敏斯特教堂两次根本不算什么——我甚至还去过三次；

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðɪs] [weɪt] [ʌv; əv][ɡoʊld][aɪ] ['kæri] [naʊ] [ɪz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][em 'iː] . "
but perhaps this weight of gold I carry now is too heavy for me . "
但 也许 这 重量 的 金子 我 携带 现在 是 也 重的 为了 我 . "

但或许我现在肩负的这重黄金对我来说太沉重了。

" [aɪ] - [diː] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [lʊk] [mɔːr] ['ɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [taɪm] , ['təʊni] ,
" **I ' d like to see you look more grateful for your good for time , Tony ,**
" 我 - d 喜欢 到 看 你 看 更多的 感激的 为了 你的 好的 为了 时间 , 托尼 ,

“托尼，我希望你对自己付出的时间能更心存感激。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɡreɪvli] .
" **said she , gravely .**
" 说 她 , 严重地 .

“她严肃地说。”

" [aɪm][nɔ:t] [ʌn'ɡreɪtʃl] , ['mʌðər] ; [bʌt; bət][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" **I'm not ungrateful , mother ; but up to this I have not thought much of the**
" 我是 不是 忘恩负义 , 母亲 ; 但 向上 到 这 我 有 不是 想法 很多 的 这

[ˈmætər] .
matter .
事情 .

“母亲，我并非忘恩负义；只是在此之前，我并没有过多考虑这件事。”

[aɪ] [sə'spekt] , [haʊ'evər] ,
I suspect , however ,
我 怀疑 , 然而 ,

但我怀疑，

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər]
I was never designed for a life of ease and enjoyment Do you remember
我 曾是 绝不 设计 为了 一个 生活 的 舒适 和 享受 做 你 记住
[wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['stjuːət; 'stju-] [sed] [wʌn] [deɪ] ?
what Dr . Stewart said one day ?
什么 博士 : 斯图尔特 说 一 天 ?

我生来就不是为了过轻松享乐的生活。你还记得斯图尔特医生有一天说过的话吗？

— - [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt][ə; eɪ] [wiːd] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][dɪg] [raʊnd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd]['wɔːtər][aɪ 'tiː] ,
' You may put a weed in a garden , and dig round it and water it ,
— - 你 可能 放 一个 杂草 在 一个 花园 , 和 挖 圆形的 它 和 水 它 ,
——“你可以在花园里种一棵杂草，然后挖开它周围的土，再浇水，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [groʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [wiːd] ['æftər][ɔːl] . - "
and it will only grow to be a big weed after all . ' "
和 它 将要 仅有的 生长 到 是 一个 大的 杂草 后 全部 . - "

最终它只会长成一株巨大的杂草。

" [aɪ][hoʊp] ['betər] [frʌm; frəm]['toʊni] , — [fɑːr] ['betər] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ʃɑːrpli] .
" I hope better from Tony , — far better , " said she , sharply .
" 我 希望 更好的 从 托尼 , — 远的 更好的 , " 说 她 , 尖锐地 .
“我希望托尼能做得更好，好得多，”她厉声说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['ænsər] - ['letər] ?
" Have you answered M'Carthy's letter ?
" 有 你 回答 - 信 ?

你回复麦卡锡的信了吗？

[hæv; həv][juː; jʊ] [ə'reɪndʒd] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['lɔːjɜːz, 'lɔɪɜːz] ? "
Have you arranged where you are to meet the lawyers ? "
有 你 安排 在哪里 你 是 到 见面 这 律师 ? "

你已经安排好和律师见面的地点了吗？

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪn] ['dʌblɪn] .
" I have said in Dublin .
" 我 有 说 在 都柏林 .

“我在都柏林说过。”

[ðeɪ] ['kudnt] [kʌm] [hɪr] , [ˈmʌðər] ; [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [krɪb] . "
They couldn't come here , mother ; we have no room for them in this crib . "
他们 不能 来 这里 , 母亲 ; 我们 有 不 房间 为了 他们 在 这 婴儿床 . "

妈妈，他们不能来这里；这张婴儿床里没有他们的位置。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][kɔːl][aɪ 'tiː][ə; eɪ] - [krɪb] - [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
" You must not call it a ' crib ' for all that .
" 你 必须 不是 称呼 它 一个 - 婴儿床 - 为了 全部 那 .

“尽管如此，你也不能称它为‘婴儿床’。”

[aɪ 'tiː] ['feltərd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [hed] , ['toʊni] . "
It sheltered your father once , and he carried a very high head , Tony . "
它 避难所 你的 父亲 一次 , 和 他 携带 一个 非常 高的 头 , 托尼 . "

它曾庇护过你的父亲，他当时非常骄傲，托尼。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] , [daɪr] ['mʌðər] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr] [oʊn]
" And for that very reason , dear mother , I'm going to make it our own
" 和 为了 那 非常 原因 , 亲爱的 母亲 , 我是 去 到 制作 它 我们的 自己的
[hoʊm] [hens'fɔːrθ] , — [wɪ'dəʊt]
home henceforth , — without
家 今后 , — 没有

“正因如此，亲爱的母亲，从今以后，我要把这里变成我们自己的家——无需……”

[jʊː; jʊ] - [di:] ['ræðər] [gəʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [oʊld][ˈmænər] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [nəʊə] ;
you ' d rather go and live in that old manor - house on the Nore ;
你 - d 相当 去 和 居住 在 那 老的 庄园 - 房子 在 这 诺尔 ;
你宁愿去诺尔河畔那座古老的庄园里居住；

[ðeɪ] [tel] [em 'i:] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['bjʊːtɪf(ə)l] . "
they tell me it is beautiful . "
他们 告诉 我 它 是 美丽的 . "
他们说这里很美。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [bɔːrɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɔːrɪn] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'ti:] , " [sed] [ʃiː; ʃi]
" It was there your father was born , and I long to see it , " said she
" 它 曾是 那里 你的 父亲 曾是 出生 , 和 我 长的 到 看 它 , " 说 她
,
,
,
"那是你父亲的出生地，我很想去看看，"她说。

[wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
with emotion .
和 情感 .
带着感情。

" [huː] - [es] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['toʊni] ? "
" Who ' s that coming in at the gate , Tony ? "
" WHO - s 那 未来 在 在 这 门 , 托尼 ? "
"托尼，是谁从门口进来的？ "

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['dɔːli] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈraɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
" It is Dolly , " said he , rising , and going to the door to meet her .
" 它 是 多莉 , " 说 他 , 上升 , 和 去 到 这 门 到 见面 她 .
"是多莉，"他一边说着，一边起身走向门口迎接她。

" [maɪ] [dɪr] ['dɔːli] , " [kraɪd] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪmˈbreɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn]
" My dear Dolly , " cried he , as he embraced her , and kissed her on
" 我的 亲爱的 多莉 , " 哭 他 , 作为 他 拥抱 她 , 和 亲吻 她 在
[ɪːðər] [tʃiːk] ;
either cheek ;
任何一个 脸颊 ;
"我亲爱的多莉，"他喊道，一边拥抱她，一边亲吻她的双颊；

" [ðɪs] [brɪŋz] [em 'i:] [bæk] [tuː; tə][oʊld] [taɪmz] [æt; ət] [wʌns] .
" this brings me back to old times at once .
" 这 带来 我 后退 到 老的 时代 在 一次 .
"这让我一下子回到了过去。"

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] , [ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˈtoʊniːz] [əˈpɪrəns] [əˈbæʃt] [hɜːr; hər] ;
" If it was nothing else , the total change in Tony's appearance abashed her ;
" 如果 它 曾是 没有什么 别的 , 这 全部的 改变 在 托尼的 外貌 羞愧 她 ;
"即便没有其他原因，托尼外貌的彻底改变也让她感到羞愧；

[ðə; ði] [braːnzd] [ænd; ənd] ['bɪrdɪd] [mæn] , ['lʊkɪŋ] ['meni] [ˈjɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
the bronzed and bearded man , looking many years older than he was ,
这 古铜色 和 留着胡子的 男人 , 寻找 许多 年 老 比 他 曾是 ,
这位皮肤黝黑、蓄着胡须的男人，看起来比实际年龄要老得多。

[siːmd] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði][ˈtoʊni][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [læst] ;
seemed little like the Tony she had seen last ;
似乎 小的 喜欢 这 托尼 她 有 已见 最后的 ;
和她上次见到的托尼判若两人；

[ænd; ɐnd][soʊ][ʃiː ʃi][hæf] [ræŋk] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] , [ænd; ɐnd] ,
and so she half shrank back from his embrace , and ,
和 所以 她 一半 缩小 后退 从 他的 拥抱 , 和 ,

于是她不由自主地从他的怀抱中退缩了一步，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] [tʃiːk] [ænd; ɐnd][ˈɔːlmoʊst] [kənˈstreɪnd] [ˈmænər] , [ˈmʌtəd] [sʌm; səm][wɜːrdz]
with a flushed cheek and almost constrained manner , muttered some words
和 一个 酡 脸颊 和 几乎 受限 方式 , 低声说道 一些 字
[ʌv; əv] [ˈrekəɡˈnɪ(ə)n] .
of recognition .
的 认出 .

他脸颊泛红，神情略显拘谨，低声说了几句表示认同的话。

“ [haʊ] [wel] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː ʃi] [tʊk] [ɔːf]
How well you are looking , ” said he , staring at her , as she took off
“ 如何 出色地 你 是 寻找 , ” 说 他 , 凝视 在 她 , 作为 她 采取 离开
[hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] ,
her bonnet ,
她 引擎盖 ,

“你看起来真漂亮，”他一边盯着她，一边说道，这时她摘下了帽子。

“ [ænd; ɐnd][ðə; ði][naɪs] [ˈglɑːsi] [her] [hæz; həz][ɔːl] [ɡroʊn] [əˈɡen] ,
and the nice glossy hair has all grown again ,
“ 和 这 好的 光滑 头发 有 全部 生长 再次 ,
“而且，我那柔顺亮泽的头发也都重新长出来了。”

[ænd; ɐnd][aɪ] [vaʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [braɪtə] [ænd; ɐnd] [ˈsɪlkiːə] [ðæn; ðən][ˈevər] . “
and I vow it is brighter and silkier than ever . ”
和 我 发誓 它 是 更亮 和 更丝滑 比 曾经 : “
我敢保证，它比以往任何时候都更加明亮、丝滑。”

“ [wʊts] [ɔːl] [ðɪs] [ˈflætəri] [əˈbaʊt] [braɪt] [iːn] [ænd; ɐnd] [ˈsɪlki] [ˈlɑːks] [aɪm] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] ?
What's all this flattery about bright een and silky locks I'm listening to ?
“ 是什么 全部 这 奉承 关于 明亮的 een 和 丝滑 锁 我是 聆听 到 ?
“我听到的这些关于明亮眼睛和丝滑秀发的奉承话都是什么鬼？ ”

“ [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɔːl] .
said the old lady , coming out laughing into the ball .
“ 说 这 老的 女士 , 未来 出去 笑 进入 这 球 .
“老太太笑着走进了舞会，说道。”

“ [ɪts] [ˈmæstər][ˈtoʊni] [dɪˈspleɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrən] [ˈɡreɪsɪz][æt; ət][maɪ] [ɪkˈspens] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed]
It's Master Tony displaying his foreign graces at my expense , ma'am , ” said
“ 它是 掌握 托尼 显示 他的 外国的 恩典 在 我的 费用 , 女士 , ” 说
[ˈdɑːli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
Dolly , with a smile .
多莉 , 和 一个 微笑 .

“夫人，这是托尼少爷在取笑我，炫耀他的外国风度，”多莉笑着说。

“ [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] , [ˈdɑːli] ?
Would you have known him again , Dolly ?
“ 会 你 有 已知 他 再次 , 多莉 ?
“多莉，你还会认识他吗？ ”

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈheri] [ˈkriːtʃər] [ðer; ðər][wəz; wəz][ˈaʊər; ɑːr][ˈtoʊni] ? “
Would you have thought that great hairy creature there was our Tony ? ”
会 你 有 想法 那 伟大的 毛茸茸 生物 那里 曾是 我们的 托尼 ? “
你肯定想不到，那只毛茸茸的大家伙就是我们的托尼吧？

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [tʃeɪndʒd] , — [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tʃeɪndʒd] , ” [sed] [ˈdɑːli] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
“ **I think he is changed , — a good deal changed , ” said Dolly , without looking at**
“ 我 思考 他 是 已更改 , — 一个 好的 交易 已更改 , ” 说 多莉 , 没有 寻找 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“我觉得他变了，——变化很大，”多莉说着，眼睛都没看他。

“ [aɪ][dɪd] [nt] [kwɑɪt] [laɪk] [aɪ ˈtiː][æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət][aɪm] [ˈpɑːrtli] [ˈgetɪŋ] [juːst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [naʊ] ;
“ **I did n't quite like it at first ; but I'm partly getting used to it now ;**
“ 我 做过 不 相当 喜欢 它 在 第一的 ; 但 我是 部分 获得 用过的 到 它 现在 ;
“我一开始不太喜欢它；但我现在已经逐渐习惯了；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [ˈnevər] [wɔːr] [ə; eɪ] [bɜːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp] ,
and though the Colonel never wore a beard on his upper lip ,
和 尽管 这 上校 绝不 穿着 一个 胡须 在 他的 上 唇 ,
尽管上校的上唇从未长过胡须，

[ˈtəʊniːz] [mɔːr] [laɪk] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæn; ðən][ˈevər] .
Tony's more like him now than ever .
托尼的 更多的 喜欢 他 现在 比 曾经 :
托尼现在比以往任何时候都更像他了。

“ [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ˈræmb(ə)] [ɑːn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɪˈzembləns] [bɪˈtwiːn]
“ **The old lady continued to ramble on about the points of resemblance between**
“ 这 老的 女士 持续 到 漫谈 在 关于 这 积分 的 相似 之间
[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] ,
the father and son ,
这 父亲 和 儿子 ,
“老太太继续喋喋不休地讲述着父子俩的相似之处，

[ænd; ənd] [wer] [ˈsɜːrt(ə)n] [treɪts] [ʌv; əv] [ˈmænər] [ænd; ənd] [vɔɪs] [wɜːr; wər] [held] [ɪn] [ˈkɑːmən] ;
and where certain traits of manner and voice were held in common ;
和 在哪里 肯定 特征 的 方式 和 嗓音 是 握住 在 常见的 ;
并且在某些举止和声音特征方面具有共同之处；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ˈniːðər] [ˈtəʊni][nɔːr] [ˈdɑːli] [geɪv] [mʌtʃ] [hiːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,
and though neither Tony nor Dolly gave much heed to her words ,
和 尽管 两者都不 托尼 也不 多莉 给予 很多 注意 到 她 字 ,
虽然托尼和多莉都没有太在意她的话，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈiːkwəli] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ˈtɔːkɪŋ] .
they were equally grateful to her for talking .
他们 是 同样地 感激的 到 她 为了 说 :
他们同样感谢她愿意与她交谈。

“ [ænd; ənd] [wer] - [es][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈdɑːli] ?
“ **And where ' s the doctor , Dolly ?**
“ 和 在哪里 - s 这 医生 , 多莉 ?
“多莉，医生在哪儿？ ”

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈdɪnər] ? ”
Are we not to see him at dinner ? ”
是 我们 不是 到 看 他 在 晚餐 ? ”
我们晚餐时见不到他吗？

“ [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [ˈhiːz] [ɡɔːn] [ˈoʊvər][tuː; tə] - [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]
“ **Not to - day , ma'am ; he's gone over to M'Laidlaw's to make some**
“ 不是 到 - 天 , 女士 ; 他是 已消失 超过 到 - 到 制作 一些
[əˈreɪndʒmənts] [əˈbaʊt] [ðɪs] [skiːm] [ʌv; əv][ˈaʊərz] ,
arrangements about this scheme of ours ,
安排 关于 这 方案 的 我们的 ,
“今天不行，夫人；他去麦克莱德劳那里商量一下我们这个计划的事了。”

— [ðə; ði] ['bəniʃmənt] , [hi:; hi] [kɔ:lz] [aɪ 'ti:] . "
 — the banishment , he calls it . "
 — 这 流放 , 他 呼叫 它 . "

他称之为放逐。

" [ænd; ənd][ɪz] [aɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)] , ['dɑ:li] , [ðæt] [hi:; hi] [kæn; kən] ['sɪriəsli] ['kɑ:ntəmpleɪt] [sʌt] [ə; eɪ] [step] ?
 " And is it possible , Dolly , that he can seriously contemplate such a step ?
 " 和 是 它 可能的 , 多莉 , 那 他 能 严重地 沉思 这样的 一个 步 ?
 " [æskt] ['tʊʊni] , ['greɪvli] .
 " asked Tony , gravely .
 " 问 托尼 , 严重地 .

“多莉，他真的有可能认真考虑采取这样的行动吗？”托尼严肃地问道。

" [jes] ; [ænd; ənd] ['veri] ['sɪriəsli] [tu:] . "
 " Yes ; and very seriously too . "
 " 是的 ; 和 非常 严重地 也 . "

“是的，而且是非常认真的。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['dɑ:li] ; [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ? "
 " And you , Dolly ; what do you say to it ? "
 " 和 你 , 多莉 ; 什么 做 你 说 到 它 ? "

“那么你，多莉，你对此有何看法？”

" [aɪ] [seɪ] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈbʊ:f(ə)n] [sed] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ,
 " I say to it what I have often said to a difficulty ,
 " 我 说 到 它 什么 我 有 经常 说 到 一个 困难 ,

我对它说的话，就像我经常对困难说的那样，

[wʌt] [ðə; ði] [oʊld] [skɑ:tʃ] ['ædɪdʒ] [sez] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [staʊt] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ðə; ði] [steɪ] [breɪ] . - "
 what the old Scotch adage says of ' the stout heart to the stey brae . ' "
 什么 这 老的 苏格兰威士忌 谚语 说道 的 - 这 肥硕 心 到 这 斯蒂 布雷 . - "

正如苏格兰古谚所说，“勇敢的心面对陡峭的山坡”。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [mɔ:ɹ] ['kʌmfərtɪŋ] [wɜ:rdz] , ['læsi] ,
 " And you might have found more comforting words , lassie ,
 " 和 你 可能 有 成立 更多的 令人感到安慰 字 , 恋人 ,

“你或许还能找到更令人安慰的话语，姑娘。”

— [haʊ] [ðə; ði] ['waɪndz] [kæn; kən] [bi:; bi] ['tempərd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɔ:rn] [læm] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] ,
 — how the winds can be tempered to the shorn lamb , " said the old lady ,
 — 如何 这 风 能 是 淬火 到 这 剪 羊肉 , " 说 这 老的 女士 ,

“如何才能让风驯服那只剪了毛的羔羊呢？”老妇人说道。

[ˈbɪlmoʊst] ['ri:bju:kfəli] ; [ænd; ənd] ['dɑ:li] [dru:pt] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ɪn] ['saɪləns] .
 almost rebukefully ; and Dolly drooped her head in silence .
 几乎 责备地 ; 和 多莉 下垂 她 头 在 沉默 .

几乎是带着责备的语气；多莉默默地垂下头。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [bæd] [ski:m] , " [sed] ['tʊʊni] , ['boʊldli] ,
 " I think it's a bad scheme , " said Tony , boldly ,
 " 我 思考 它是 一个 坏的 方案 , " 说 托尼 , 大胆地 ,

“我认为这是个糟糕的计划，”托尼大胆地说。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðoʊ] [nɑ:t] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɜ:z] [rɪ'mɑ:rk] .
 and as though not hearing his mother's remark .
 和 作为 尽管 不是 听力 他的 母亲的 评论 .

仿佛没听到母亲的话。

" [fɔ:ɹ; fəɹ] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [eɪdʒ] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡloʊb] ,
 " For a man at the doctor's age to go to the other end of the globe ,
 " 为了 一个 男人 在 这 医生的 年龄 到 去 到 这 其他 结尾 的 这 地球 ,

“对于一位医生这个年纪的人来说，去地球的另一端，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [lænd] , [ænd; ənd] [meɪk] [nuː] [f'rendʃɪps] [æt; ət][hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,
to live in a new land , and make new friendships at his time of life ,
到 居住 在 一个 新的 土地 , 和 制作 新的 友谊 在 他的 时间 的 生活 ,
在他人生的这个阶段, 去到一片新的土地生活, 结交新的朋友。

[ɪz] , [aɪ] - [em] [ʃɒr] , [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] . "
is , I ' m sure , a mistake ."
是 , 我 - 米 当然 , 一个 错误 . "

我确信, 这是一个错误。

" [ðæt] [sə'pəʊzɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ; [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [θɪŋks] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]
That supposes that we have a choice ; but my father thinks we have no
" 那 假设 那 我们 有 一个 选择 ; 但 我的 父亲 思考 我们 有 不
[tʃɔɪs] . "
choice ."
选择 . "

“那意味着我们有选择; 但我父亲认为我们别无选择。”

" [aɪ] ['kænɔːt] [siː] [ðæt] .
I cannot see that .
" 我 不能 看 那 .

“我看不出来。”

[aɪ] ['kænɔːt] [siː] [ðæt] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɔːrɪn] [fɔːr; fər] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['jɪrz]
I cannot see that what a man has borne for five - and - thirty or forty years
我 不能 看 那 什么 一个 男人 有 出生 为了 五 - 和 - 三十 或者 四十 年
— [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜːrɪn,sɑɪd] — [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kæn; kən] [ɪn'dɔːr] [stɪl]
— **he has been that long at the Burnside — I believe he can endure still**
— 他 有 到过 那 长的 在 这 伯恩赛德 — 我 相信 他 能 忍受 仍然
[lɔːŋgər] .
longer .
更长 .

我无法想象一个人在伯恩赛德监狱忍受了三十五年或四十年之久——他已经在伯恩赛德监狱待了这么久——还能忍受更久。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][maɪ'self]['oʊvər][aɪ 'tiː] .
I must have a talk with him myself over it .
我 必须 有 一个 讲话 和 他 我 超过 它 .

我必须亲自和他谈谈这件事。

" [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] — [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli] — ['təʊni] ['ʌtəd] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
And unconsciously — quite unconsciously — Tony uttered the last words with a
" 和 不知不觉 — 相当 不知不觉 — 托尼 说出 这 最后的 字 和 一个
[haɪ] - ['saʊndɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
high - sounding importance ,
高的 - 听起来 重要性 ,

“而且, 托尼无意识地——完全是无意识地——用一种庄重的语气说出了最后几个字。”

[soʊ] ['sɜːrt(ə)n][ɪz][aɪ 'tiː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænz] ['wɜːrldli] [welθ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv][self] -
so certain is it that in a man's worldly wealth there is a store of self -
所以 肯定 是 它 那 在 一个 男人的 世俗 财富 那里 是 一个 店铺 的 自己 -
['kɑːnfrɪdəns] [ðæt] [noʊ] [mɪr] ['kwaːlətɪz] [ʌv; əv] [hed] [ɔːr] [hɑːrt] [kæn; kən] ['evər] [sə'plaɪ] ;
confidence that no mere qualities of head or heart can ever supply ;
信心 那 不 仅仅 品质 的 头 或者 心 能 曾经 供应 ;

可以肯定的是, 一个人的世俗财富中蕴藏着一种自信, 这种自信是任何头脑或心灵的品质都无法提供的;

[ænd; ənd] ['dɑ:li] ['ɔ:lməʊst] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ə'ʃɒrd] [tʊʊn][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:nfɪdənt]['mænər] [ʌv; əv]
and Dolly almost smiled at the assured tone and the confident manner of
和 多莉 几乎 微笑 在 这 保证 语气 和 这 自信的 方式 的
[hɜ:ɹ; həɹ]['fɔ:rmər] ['pleɪ,feləʊ] .
her former playfellow .
她 以前的 玩伴 .

多莉看到她这位昔日玩伴自信的语气和举止，几乎要笑出声来。

“ [maɪ] ['fɑ:ðər] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [tʊʊni] , — [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [hɪɹ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [jʊɹ; jər]
“ **My father will be glad to see you , Tony , — he wants to hear all about your**
” 我的 父亲 将要 是 高兴的 到 看 你 , 托尼 , — 他 想要 到 听到 全部 关于 你的
[kæm'peɪnz] ;
campaigns ;
竞选活动 ;

“托尼，我父亲会很高兴见到你——他想听听你竞选活动的全部情况；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:] [naɪts] [ə'gəʊ][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði][mæp] ,
he was trying two nights ago to follow you on the map ,
他 曾是 尝试 二 夜晚 前 到 跟随 你 在 这 地图 ,

两天前晚上他试图在地图上找到你的位置。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][wʌn][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] . “
but it was such a bad one he had to give up the attempt . ”
但 它 曾是 这样的 一个 坏的 — 他 有 到 给 向上 这 试图 . ”

但情况太糟糕了，他不得不放弃尝试。

“ [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [maɪn] , “ [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] , — “ [ðə; ði][mæp][tʊʊni] [brɔ:t] ['oʊvər][tu:; tə]
“ **I'll give you mine , “ cried the old lady , — “ the map Tony brought over to**
” 患病的 给 你 矿 , ” 哭 这 老的 女士 , — ” 这 地图 托尼 带来 超过 到
[maɪ'self] .
myself .
我 .

“我把我的给你，”老太太喊道，“托尼带给我的那张地图。”

[aɪ] - [əl][noʊ][dʒʌst] [gɪv] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ] - [əl][lend] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ;
I ' ll no just give it , but I ' ll lend it to you ;
我 - 二 不 只是 给 它 , 但 我 - 二 借 它 到 你 ;

我不会直接给你，但我会借给你；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [krɔ:s] [wer'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæt(ə)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [krɔ:s]
and there's a cross wherever there was a battle , and a red cross
和 有 一个 叉 无论 那里 曾是 一个 战斗 , 和 一个 红色的 叉
[wer'evər] ['tʊʊni][wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] . “
wherever Tony was wounded . ”
无论 托尼 曾是 受伤 . ”

凡是有战斗的地方都会有十字架，凡是托尼受伤的地方都会有红十字。

“ [pu:] , [pu:] , ['mʌðər] !
“ **Pooh , pooh , mother !**
” 呸 , 呸 , 母亲 !

“噗噗，妈妈！ ”

[dəʊnt] ['wɜ:ri] ['dɑ:li] [ə'baʊt] [ði:z] [θɪŋz] ; [fi:; fi] - [di:] ['ræðər] [hɪɹ] [ʌv; əv] ['plezəntə] [θi:mz] [ðæn; ðən]
don't worry Dolly about these things ; she ' d rather hear of pleasanter themes than
不 担心 多莉 关于 这些 事物 ; 她 - d 相当 听到 的 更令人愉悦 主题 比
['bætlz] [ænd; ənd]['bæt(ə)] - [fi:ldz] .
battles and battle - fields .
战斗 和 战斗 - 字段 .

别让多莉担心这些事；她宁愿听些轻松愉快的话题，也不愿听战争和战场。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][wʌn] [ɔ:ˈfredi] , — ['dʒi:ni] [sez] , - ['dɪnər] - . ”
And here is one already , — Jeanie says , 'dinner ' . ”
和 这里 是 一 已经 , — 珍妮 说道 , - 晚餐 - . ”

珍妮说：“晚餐来了。”

“ [wer] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][jʊr; jər][sprɪɡ][ʌv; əv] ['mɜ:rtl] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ? ” [æskt] ['dɔ:li] ,
“ Where did you find your sprig of myrtle at this time ? ” asked Dolly ,
“ 在哪里 做过 你 寻找 你的 枝 的 桃金娘 在 这 时间 ? ” 问 多莉 ,
“你这个时候是从哪里找到这枝桃金娘的?”多莉问道。

[æz; əz][ˈtoʊni][led][hɜ:r; hər][ɪn][tu:; tə] ['dɪnər] .
as Tony led her in to dinner .
作为 托尼 引领 她 在 到 晚餐 .

托尼领着她去吃晚饭。

“ [aɪ][gɔ:t][aɪˈti:][æt; ət][ðə; ði] ['æbi] .
“ I got it at the Abbey .
“ 我 得到 它 在 这 修道院 .

“我是在威斯敏斯特教堂得到的。”

[aɪ] ['stroʊld] [ʌp][ðer; ðər][tu:; tə] - [der] , “ [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [kənˈfju:ʒ(ə)n] .
I strolled up there to - day , ” said he , in a half - confusion .
我 漫步 向上 那里 到 - 天 , ” 说 他 , 在 一个 一半 - 困惑 .

“我今天去那里逛了一圈,”他半是迷糊地说。

“ [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][aɪˈti:] ? ”
“ Will you have it ? ”
“ 将要 你 有 它 ? ”

“你要吗? ”

“ [noʊ] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] , ['kɜ:rtli] .
“ No , ” said she , curtly .
“ 不 , ” 说 她 , 简短地 .

“不,”她简短地说。

“ ['ni:ðər] [wɪl] [aɪ] , [ðen] , “ [kraɪd] [hi:; hi] , ['terɪŋ] [aɪˈti:][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl][ænd; ənd]
“ Neither will I , then , ” cried he , tearing it out of his button - hole and
“ 两者都不 将要 我 , 然后 , ” 哭 他 , 撕裂 它 出去 的 他的 按钮 - 洞 和
['θroʊɪŋ] [aɪˈti:][əˈweɪ] .
throwing it away .
投掷 它 离开 .

“那我也不干了!”他喊道，一边把它从扣眼里扯出来扔掉。

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [ɪn][laɪf][kæn; kən][bi:; bi]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [fju:] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -
What a long journey in life can be taken in the few steps from the drawing -
什么 一个 长的 旅行 在 生活 能 是 已采取 在 这 很少 步骤 从 这 绘画 -
[ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] !
room to the dinner - table !
房间 到 这 晚餐 - 桌子 !

从客厅到餐桌的短短几步，却可以开启一段漫长的人生旅程！

['tʃæptər] [ɛlˈeks'aɪvi:] .
CHAPTER LXIV .
章 lxiv .

第六十四章

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɔːktɜː] . [ˈstjuːət; ˈstju-][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈfrendz] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈvɪzɪts][tuː; tə]
As Dr Stewart had many friends to consult and many visits to
作为 博士 ； 斯图尔特 有 许多 朋友们 到 咨询 和 许多 访问 到
[meɪk] , — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
make , — some of them ,
制作 ； — 一些 的 他们 ；

由于斯图尔特博士有很多朋友需要咨询，也有很多拜访需要进行，——其中一些人，

[æz; əz][hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] , [ˈferˈwel] [wʌnz] , — [ˈdɔːli] [wʌz; wəz] [pəˈsweɪdɪd] , [bʌt; bət][nɔːt] [wɪˈðəʊt]
as he imagined , farewell ones , — Dolly was persuaded , but not without
作为 他 想象 ； 告别 一个 ； — 多莉 曾是 被说服 ； 但 不是 没有
[ˈdɪfɪkəlti] ,
difficulty ,
困难 ；

正如他所想象的那样，告别的——多莉最终被说服了，但过程并非一帆风顺。

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈrezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈtʜːrn]
to take up her residence at the cottage till she should be able to return
到 拿 向上 她 住宅 在 这 小屋 直到 她 应该 是 有能力的 到 返回
[hoʊm] .
home .
家 ；

她将在小屋里居住，直到能够返回家乡为止。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [wiːk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
And a very pleasant week it was .
和 一个 非常 令人愉快的 星期 它 曾是 ；

真是非常愉快的一周。

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈhæpɪnəs] .
To the old lady it was almost perfect happiness .
到 这 老的 女士 它 曾是 几乎 完美的 幸福 ；

对这位老太太来说，这几乎就是完美的幸福。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [dɪr] [ˈtoʊni] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈæftər][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒəz][ænd; ənd] [ɪsˈkeɪps] ,
She had her dear Tony back with her after all his dangers and escapes ,
她 有 她 亲爱的 托尼 后退 和 她 后 全部 他的 危险 和 逃脱 ；
[seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,
safe and sound ,
安全的 和 声音 ；

她亲爱的托尼经历了那么多危险和逃亡之后，终于平安地回到了她身边。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ˈspɪrɪts][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] .
and in such spirits as she had never seen him before .
和 在 这样的 烈酒 作为 她 有 绝不 已见 他 前 ；

她从未见过他如此精神抖擞。

[nɔːt][ə; eɪ] [klaʊd] , [nɔːt][ə; eɪ] [ˈædəʊ] , [naʊ] [ˈevər] [ˈdɑːkənd] [hɪz; ɪz] [braɪt] [feɪs] ; [ɔːl][wʌz; wəz] [ɡʊd] -
Not a cloud , not a shadow , now ever darkened his bright face ; all was good -
不是 一个 云 ； 不是 一个 阴影 ； 现在 曾经 变暗 他的 明亮的 脸 ； 全部 曾是 好的 -
[ˈhjuːmər] ,
humor ,
幽默 ；

如今，他那张明亮的脸上再也没有一丝阴霾，只有一片祥和的笑容。

[ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)] [ˈkaɪndnəs] [fɔːr; fər][hɜːrˈself][ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈdɔːli] .
and thoughtful kindness for herself and for Dolly .
和 周到 仁慈 为了 她自己 和 为了 多莉 ；

她对自己和多莉都充满了体贴和善意。

[ænd; ʌnd] [pʊr] [ˈdɑːli] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈæŋkəs] [ˈkærz] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
And poor Dolly , too , with some anxious cares at her heart ,
和 贫穷的 多莉 , 也 , 和 一些 焦虑的 关心 在 她 心 ,
可怜的多莉, 她心里也忧心忡忡。

— [ə; eɪ][loʊd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [krʌft] [ˈmeni] ,
— a load that would have crushed many ,
— 一个 加载 那 会 有 碎 许多 ,
——这足以压垮许多人的重担,

— [bɔːr] [ʌp][soʊ] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ˈtʃɪri] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
— bore up so well that she looked as cheery as the others ,
— 钻孔 向上 所以 出色地 那 她 看起来 作为 欢快的 作为 这 其他的 ,
她表现得非常好, 看起来和其他人一样兴高采烈。

[ænd; ʌnd] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ɔːl][ðə; ði][plænz] [ðæt] [ˈtoʊni] [fɔːrmd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈfjuːtər] [haʊs] ,
and entered into all the plans that Tony formed about his future house ,
和 进入 进入 全部 这 计划 那 托尼 形成 关于 他的 未来 房子 ,
他参与了托尼为他未来的房子制定的所有计划,

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈgaːdnz] [ænd; ʌnd][ˈsteɪblz] ,
and his gardens and stables ,
和 他的 花园 和 马厩 ,
还有他的花园和马厩,

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [liːgz] [ʌv; əv][ˈoʊ(ə)n][wɜːr; wər][naːt] [suːn] [tuː; tə][roʊl] [brɪˈtwiːn]
as though many a hundred leagues of ocean were not soon to roll between
作为 尽管 许多 一个 百 联赛 的 海洋 是 不是 很快 到 卷 之间
[hɜːr; hər][ænd; ʌnd][ðə; ði][spɑːts][ʃiː; ʃi] [treɪst] [soʊ] [ˈiːgərli] [ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
her and the spots she traced so eagerly on the paper .
她 和 这 地点 她 追踪 所以 急切地 在 这 纸 .
仿佛数百里格的海洋不会很快在她和她热切地在纸上描绘的那些地点之间翻滚。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] [ðeɪ] [sæt][ˈiːv(ə)n][ˈleɪtər][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
One evening they sat even later than usual .
— 晚上 他们 卫星 甚至 之后 比 通常 .
一天晚上, 他们坐到比平时更晚。

[ˈtoʊni][hæd; həd] [ɪnˈdʒʊst] [ˈdɑːli] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈklevər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈpens(ə)] ,
Tony had induced Dolly , who was very clever with her pencil ,
托尼 有 诱导 多莉 , WHO 曾是 非常 聪明的 和 她 铅笔 ,
托尼诱导了多莉, 多莉很会用铅笔,

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sketʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɔːrnəˈment(ə)] [ˈkɑːtɪdʒ] , — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
to make him a sketch for a little ornamental cottage , — one of those
到 制作 他 一个 草图 为了 一个 小的 装饰 小屋 , — 一 的 那些
[ʌnɪnˈhæbɪtəbl̩] [ˈlɪt(ə)] [ˈhəʊmˌstedz] ,
uninhabitable little homesteads ,
不适宜居住的 小的 家园 ,
为他画一幅小型装饰性小屋的草图——那种不适合居住的小农舍。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪˈmensli] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌmfəts] [ðeɪ] [wʊd] [ˈʌtərli] [feɪl][tuː; tə]
which are immensely suggestive of all the comforts they would utterly fail to
哪个 是 非常 暗示性的 的 全部 这 舒适 他们 会 完全地 失败 到
[ˈriːəlaɪz] ;
realize ;
意识到 ;
这极有可能暗示着他们将完全无法享受到的所有舒适;

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] ,
and he leaned over her as she drew ,
和 他 倾斜 超过 她 作为 她 画 ,
她画画的时候, 他俯身看着她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rm][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃer] ,
and his arm was on the back of her chair ,
和 他的 手臂 曾是 在 这 后退 的 她 椅子 ,
他的胳膊搭在她的椅背上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] [kloʊz] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ˈɔ:lməʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [breɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and his face so close at times that it almost touched the braids of the
和 他的 脸 所以 关闭 在 时代 那 它 几乎 感动 这 辫子 的 这
[ˈsɪlki] [her] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
silky hair beside him .
丝滑 头发 旁 他 .
他的脸有时离得那么近，几乎要碰到他身旁丝滑的辫子了。

“ [ju:; jʊ][məst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔ:rtʃ] [ðer; ðər] , [ˈdɑ:li] ;
“ You must make a porch there , Dolly ;
“ 你 必须 制作 一个 门廊 那里 , 多莉 ;
“你必须在那里建一个门廊，多莉；

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ][naɪs][tu:; tə][sɪt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)l] [vju:] [daʊn] [ðə; ði] [ɡlen][æt; ət]
it would be so nice to sit there with that noble view down the glen at
它 会 是 所以 好的 到 坐 那里 和 那 高贵 看法 向下 这 格伦 在
[wʌnz] [fi:t] ,
one's feet ,
一个人的 脚 ,
坐在那里，俯瞰山谷的壮丽景色，该是多么惬意啊！

[ænd; ənd] [θri:] [dɪ'stɪŋkt] [ˈri:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊə] [ˈvɪzəb(ə)l] . “
and three distinct reaches of the Nore visible . ”
和 三 清楚的 到达 的 这 诺尔 可见的 . ”
可以看到诺尔河的三个不同河段。

“ [jes] , [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔ:rtʃ] ; [aɪl] [ˈi:v(ə)n] [meɪk] [ju:; jʊ] [jɔ:rsɛlf] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] [si:] ,
“ Yes , I'll make a porch ; I'll even make you yourself lounging in it See ,
“ 是的 , 患病的 制作 一个 门廊 ; 患病的 甚至 制作 你 你自己 休闲 在 它 看 ,
“是的，我会建一个门廊；我甚至会让你自己躺在里面。你看，

[aɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ˈpɜ:rfɪkt] [blɪs] ! “
it shall be perfect bliss ! ”
它 将 是 完美的 极乐 ! ”
那将是极致的幸福！

“ [wʌt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] ? ”
“ What does that mean ? ”
“ 什么 做 那 意思是 ? ”
“这意味着什么？ ”

“ [ðæt] [mi:nz] [sməʊk] , [sɜ:r] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [endʒɔɪŋ] [ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,
“ That means smoke , sir ; you are enjoying the heavenly luxury of tobacco ,
“ 那 方法 抽烟 , 先生 ; 你 是 享受 这 天上 奢华 的 烟草 ,
“先生，那意味着您在抽烟；您正在享受烟草带来的天堂般的奢华。”

[nɑ:t][ðə; ði] [les] [ɪn'tensli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [əb'skjuəz] [ðə; ði] [vju:] . “
not the less intensely that it obscures the view . ”
不是 这 较少的 强烈地 那 它 模糊不清 这 看法 . ”
然而，它确实严重遮挡了视线。

“ [noʊ] , [ˈdɑ:li] , [aɪl] [nɑ:t][hæv; həv] [ðæt] .
“ No , Dolly , I'll not have that .
“ 不 , 多莉 , 患病的 不是 有 那 .
“不，多莉，我绝对不会接受。”

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [em 'i:] [ðer; ðər] , [dəʊnt] [hæv; həv] [em 'i:] ['smoʊkɪŋ] ；
If you put me there , don't have me smoking ;
如果 你 放 我 那里 , 不 有 我 吸烟 ；

如果把我安排在那里，就别让我抽烟；

[meɪk] [em 'i:] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [naʊ] , — [juː; jʊ] ['drɔːɪŋ] , [ænd; ænd] [aɪ] ['lʊkɪŋ]
make me sitting beside you as we are now , — you drawing , and I looking
制作 我 坐着 旁 你 作为 我们 是 现在 , — 你 绘画 , 和 我 寻找
['oʊvər] [juː; jʊ] . “
over you . ”
超过 你 : “

让我像现在这样坐在你旁边——你画画，我看着你。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['peɪntər] , ['tɒʊni] .
“ But I want to be a prophet as well as a painter , Tony .
“ 但 我 想 到 是 一个 先知 作为 出色地 作为 一个 画家 , 托尼 .

“但托尼，我既想成为一名画家，也想成为一名先知。”

[aɪ] [dɪ'zɑɪər] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] ['hæpən] ,
I desire to predict something that will be sure to happen ,
我 欲望 到 预测 某物 那 将要 是 当然 到 发生 ,

我渴望预测一件一定会发生的事情。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [bɪld] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] . “
if you should ever build this cottage . ”
如果 你 应该 曾经 建造 这 小屋 . “

如果你真的要建这座小屋的话。”

“ [aɪ] [swer] [aɪ] [wɪl] , — [aɪ] - [em] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] [aɪ 'tiː] . “
“ I swear I will , — I ' m resolved on it . ”
“ 我 发誓 我 将要 , — 我 - 米 已解决 在 它 . “

“我发誓我会的，——我下定决心了。”

“ [wel] , [ðen] , [soʊ] [ʃʊr] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] ,
“ Well , then , so sure as you do ,
“ 出色地 , 然后 , 所以 当然 作为 你 做 ,

“那么，你这么肯定就好，

[ænd; ænd] [soʊ] [ʃʊr] [æz; əz] [juː; jʊ] [sɪt] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['hʌnɪsʌkl] - ['kʌvəd] [pɔːrtʃ] , [juː; jʊ] - [əl] [smoʊk] .
and so sure as you sit in that little honeysuckle - covered porch , you ' ll smoke .
和 所以 当然 作为 你 坐 在 那 小的 金银花 - 涵盖 门廊 , 你 - 二 抽烟 .
”
”
”

所以，当你坐在那条爬满金银花的小门廊里时，你肯定会抽烟的。

“ [ænd; ænd] [waɪ] [nɑːt] [duː] [æz; əz] [aɪ] [seɪ] ?
“ And why not do as I say ?
“ 和 为什么 不是 做 作为 我 说 ?

为什么不按我说的做呢？

[waɪ] [nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] ['sketʃɪŋ] — “
Why not make you sketching — “
为什么 不是 制作 你 素描 — “

为什么不让你画画呢——”

“ [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ['sketʃɪŋ] ； [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] , [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [jʊr; jər] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz]
“ Because I shall not be sketching ; because , by the time your cottage is
“ 因为 我 将 不是 是 素描 ； 因为 , 经过 这 时间 你的 小屋 是
['fɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,

“因为我不会再画草图了；因为等到你的小屋完工的时候，

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈpraːbəbli] [biː; bi] [[ˈsketʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmaʊri] [tʃiːf] , [ɔːr][ə; eɪ][wɔːr] - [ˈpaːrti] [ˈbivuː;ækiŋ] [ɑːn][ðə; ði]
I shall probably be sketching a Maori chief , or a war - party bivouacking on the
我 将 大概 是 素描 一个 毛利人 首席 , 或者 一个 战争 - 派对 露营 在 这
[ˈraːki,rəˈkiː] - [ˈraːki,rəˈkiː] .
Raki - Raki .
拉基酒 - 拉基酒 .

我可能会画一位毛利酋长，或者一支在拉基拉基河畔扎营的战队。

" [ˈtoʊni] [druː] [əˈwei] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" **Tony drew away his arm and leaned back in his chair ,**
" 托尼 画 离开 他的 手臂 和 倾斜 后退 在 他的 椅子 ,
托尼收回手臂，向后靠在椅子上。

[ə; eɪ] [sens] [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] [ˈfentiʃ] [ˈsɪknəs] [ˈkriːpiŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
a sense almost of faintish sickness creeping over him .
一个 感觉 几乎 的 微弱 疾病 爬行 超过 他 .
一种近乎昏厥的恶心感正慢慢袭来。

" [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði][dɔːgz] [tuː] , " [kənˈtɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] .
" **Here are the dogs too , " continued she .**
" 这里 是 这 狗 也 , " 持续 她 .
“狗狗们也在这里，”她接着说。

" [hɪr] [ɪz] [ləns] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [məˈdʒestɪk] [feɪs] ,
" **Here is Lance with his great majestic face ,**
" 这里 是 槊 和 他的 伟大的 雄伟 脸 ,
“这就是兰斯，他那张英俊威严的脸庞，

[ænd; ənd] [hɪr] [ˈgɜːrtruːd] [wið; wiθ][hɜːr; hər] [faɪn] [ˈpɔɪntɪd] [noʊz][ænd; ənd] [ˈpɪrsɪŋ] [aɪz] ,
and here Gertrude with her fine pointed nose and piercing eyes ,
和 这里 格特鲁德 和 她 美好的 尖 鼻子 和 冲孔 眼睛 ,
还有这位格特鲁德，她有着精致的尖鼻子和锐利的眼睛。

[ænd; ənd] [hɪrɪz] [ˈlɪt(ə)] [ˈspaisɜː][æz; əz] [ˈsɔːsi] [ænd; ənd][pɜːrt][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt]
and here's little Spicer as saucy and pert as I can make him without
和 这里是 小的 斯派塞 作为 风骚的 和 活泼 作为 我 能 制作 他 没有
[ˈkʌlər] ;
color ;
颜色 ;

这就是小斯派塞，我尽力把他画得活泼俏皮，但又没有给他上色；

[fɔːr; fər][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːrmaɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
for one ought to have a little carmine for the corner of his eye ,
为了 一 应该 到 有 一个 小的 胭脂红 为了 这 角落 的 他的 眼睛 ,
一个人的眼角应该涂一点胭脂红，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [tɪndʒ] [tuː; tə][ˈæksent][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] .
and a slight tinge to accent the tip of his nose .
和 一个 轻微 色调 到 口音 这 提示 的 他的 鼻子 .
鼻尖处略微染了一层淡淡的腮红。

[æɪ; ʃəl][aɪ][eɪ diː ˈdiː][ɔːl][jɔːr; jər] - [ˈembləmz] , - [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] ,
Shall I add all your ' emblems , ' as they call them ,
将 我 添加 全部 你的 - 徽章 , - 作为 他们 称呼 他们 ,
我是否应该把你们所有的“徽章”（他们是这么称呼的）都加上去？

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] - [raːdz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈləndɪŋ] - [net] , [ænd; ənd]
and put in the fishing - rods against the wall , and the landing - net , and
和 放 在 这 钓鱼 - 杆 反对 这 墙 , 和 这 降落 - 网 , 和
[ðə; ði] [ˈɡʌnz] [ænd; ənd] [ˈpaʊtʃɪz] ?
the guns and pouches ?
这 枪支 和 小袋 ?
把鱼竿靠墙放好，还有抄网、枪支和弹药袋？

“ [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈsketʃɪŋ] [wið; wiθ] [ɪnkənˈsiːvəbl̩] [rəˈpɪdəti] , [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈkiːpɪŋ] [peɪs] [ˈɔːlmoʊst]
“ She went on sketching with inconceivable rapidity , the drawing keeping pace almost
“ 她 去 在 素描 和 不可思议 快速 , 这 绘画 保持 步伐 几乎
[wið; wiθ][hɜːr; hər][wɜːrdz] .
with her words .
和 她 字 .

“她以惊人的速度继续素描，画作的速度几乎与她的话语同步。”

[bʌt; bət][ˈtəʊni][noʊ][lɔːŋgər] [tʊk] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,
But Tony no longer took the interest he had done before in the picture ,
但 托尼 不 更长 采取 这 兴趣 他 有 完毕 前 在 这 图片 ,
但托尼对这幅画的兴趣已经不如从前了。

[bʌt; bət] [siːmd] [lɔːst] [ɪn][sʌm; səm] [diːp] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
but seemed lost in some deep and difficult reflection .
但 似乎 丢失的 在 一些 深的 和 难的 反射 .

但似乎陷入了某种深刻而艰难的思考中。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [brɪdʒ] — [ə; eɪ] [mɪr] [plæŋk] [wɪl] [duː] — [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈrɪvər] [hɪr] , [ˈtəʊni] ?
“ Shall we have a bridge — a mere plank will do — over the river here , Tony ?
“ 将 我们 有 一个 桥 — 一个 仅仅 板 将要 做 — 超过 这 河 这里 , 托尼 ?
“托尼，我们是不是该在这里的河上搭座桥——哪怕只是一块木板也行？ ”

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [ˈzɪgzæɡ] [ˈpæθweɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ɔːrt] [wei] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .
and then this zigzag pathway will be a short way up to the cottage .
和 然后 这 之字形 路径 将要 是 一个 短的 方式 向上 到 这 小屋 .

然后沿着这条之字形小路走一小段路就能到达小屋。

“ [hiː; hi] [ˈnevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
“ He never heard her words , but arose and left the room .
“ 他 绝不 听到 她 字 , 但 出现 和 左边 这 房间 .
他根本没听见她的话，就起身离开了房间。

[hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn]
He passed out into the little garden in front of the house , and , leaning on
他 通过了 出去 进入 这 小的 花园 在 正面 的 这 房子 , 和 , 倾斜 在
[ðə; ði] [ɡeɪt] ,
the gate ,
这 门 ,

他走到房子前面的小花园里，倚在门上，

[lʊkt] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdɑːrk] [stɪl] [naɪt] .
looked out into the dark still night .
看起来 出去 进入 这 黑暗的 仍然 夜晚 .
望向漆黑寂静的夜空。

[pʊr] [ˈtəʊni] !
Poor Tony !
贫穷的 托尼 !
可怜的托尼！

[ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ˈdɑːrkənəs] [wʌz; wəz] ,
impenetrable as that darkness was ,
坚不可摧 作为 那 黑暗 曾是 ,
尽管那黑暗深不可测，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pɪr] [θruː] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪk] [mɪst] [ðæt] [ˈɡæðərd]
it was not more difficult to peer through than the thick mist that gathered
它 曾是 不是 更多的 难的 到 同伴 通过 比 这 厚的 薄雾 那 聚集
[əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
around his thoughts .
大约 他的 想法 .

透过它看清周围的景象，并不比透过笼罩着他思绪的浓雾更难。

“ [ɪz] [ðæt] [ˈtoʊni] ? ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .

“ **Is that Tony ?** ” **cried his mother from the doorway** .
“ 是 那 托尼 ？ ” 哭 他的 母亲 从 这 门口 .

“那是托尼吗？”他母亲在门口喊道。

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈmuːdɪli] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .
“ **Yes** , ” **said he , moodily , for he wanted to be left to his own thoughts** .
“ 是的 , ” 说 他 , 情绪低落地 , 为了 他 通缉 到 是 左边 到 他的 自己的 想法 .

“是的,”他闷闷不乐地说, 因为他想一个人静静地思考。

“ [kʌm] [hɪr] , [ˈtoʊni] ,
“ **Come here , Tony** ,
“ 来 这里 , 托尼 ,

“过来, 托尼,

[ænd; ʌnd] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈmænli] [ˈletər] [jɜː; jər] [frend] [ˈmɪstər] . [raɪts] [ɪn] [ˈænsər]
and see what a fine manly letter your friend Mr . M'Gruder writes in answer
和 看 什么 一个 美好的男子气概 信 你的 朋友 先生 . - 写 在 回答
[tuː; tə] [maɪn] .
to mine .
到 矿 .

看看你的朋友麦格鲁德先生给我回信写了多么精彩、多么有男子气概的一封信。

“ [ˈtoʊni] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
“ **Tony was at her side in an instant** ,
“ 托尼 曾是 在 她 边 在 一个 立即的 ,

托尼立刻来到她身边,

[ænd; ʌnd] [ˈɔːlmoʊst] [tɔːr] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː] .
and almost tore the letter in his eagerness to read it .
和 几乎 撕裂 这 信 在 他的 渴望 到 读 它 .

他急于阅读, 几乎把信撕碎了。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [briːf] , [bʌt; bət] [wel] [dɪˈzɜːrvd] [ɔːl] [jiː; ji] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
It was very brief , but well deserved all she had said of it .
它 曾是 非常 简短的 , 但 出色地 应得的 全部 她 有 说 的 它 .

虽然篇幅很短, 但她对这件事的评价完全是她应得的。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkəsi] [wɪt] [pərˈhæps] [maɪt] [ˈskersli] [hæv; həv] [bɪn] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn]
With a delicacy which perhaps might scarcely have been looked for in a man
和 一个 美味 哪个 也许 可能 几乎 有 到过 看起来 为了 在 一个 男人
[soʊ] [ˈedʒukeɪtɪd] [ænd; ʌnd] [brɔːt] [ʌp] ,
so educated and brought up ,
所以 受过教育 和 带来 向上 ,

他举止间流露出的细腻, 或许与他受过如此良好的教育和教养不太相符。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə]
he seemed to appreciate the existence of a secret he had no right to
他 似乎 到 欣赏 这 存在 的 一个 秘密 他 有 不 正确的 到
[ˈkwestʃən] ;
question ;
问题 ;

他似乎很欣赏这个他无权质疑的秘书的存在；

[ænd; ʌnd] [ˈbɪtərli] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪˈzɔːlʌv] [kɔːst] [hɪm; ɪm] ,
and bitterly as the resolve cost him ,
和 苦涩地 作为 这 解决 成本 他 ,

而这个决心也让他付出了惨痛的代价。

[hiː; hi] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [bɔːŋgər] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn] [ˈdɔːliːz] [əˈfek(ə)n] .
he declared that he had no longer a claim on Dolly's affection .
他 声明 那 他 有 不 更长 一个 宣称 在 多莉的 感情 .

他宣称自己不再有资格赢得多莉的芳心。

“ [aɪ] ['skersli] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , ['mʌðər] ; [du:] [ju:; jʊ] ? ” [æskt] ['toʊni] .

“ **I scarcely understand him , mother ; do you ?** ” **asked Tony .**

“ 我 几乎 理解 他 , 母亲 ; 做 你 ? ” 问 托尼 .

“我几乎听不懂他在说什么, 妈妈; 您听得懂吗? ”托尼问道。

“ [aɪ 'ti:] - [es][nɑ:t] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə] [ʌndər'stænd] , ['toʊni] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , ['greɪvli] .

“ **It 's not very hard to understand , Tony ,** ” **said she ,** **gravely .**

“ 它 - s 不是 非常 难的 到 理解 , 托尼 , ” 说 她 , 严重地 .

“这并不难理解, 托尼,”她严肃地说。

“ ['mɪstər] . - [si:z] [ðæt] ['dɑ:li] ['stju:ət; 'stju-] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [hɜ:r; hər] [lʌv]

“ **Mr . M'Gruder sees that Dolly Stewart could not have given him her love**

“ 先生 . - 看到 那 多莉 斯图尔特 可以 不是 有 给定 他 她 爱

[ænd; ənd] [ə'fek(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mænz] [waɪf] [ɔ:t] [tu:; tə] [gɪv] ,

and affection as a man's wife ought to give ,

和 感情 作为 一个 男人的 妻子 应该 到 给 ,

“麦格鲁德先生认为, 多莉·斯图尔特无法像一个妻子应该做的那样给予他爱和感情。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðəʊt] [aɪ 'ti:] . ”

and he would be ashamed to take her without it . ”

和 他 会 是 羞愧 到 拿 她 没有 它 . ”

如果没有那东西, 他会觉得带她去很丢脸。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [kʊd; kəd] [nt] [ʃi:; ʃi] ?

“ **But why could n't she ?**

“ 但 为什么 可以 不 她 ?

“但她为什么不能呢? ”

[sæm] [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [sə'spiʃ(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ]

Sam seems to have a sort of suspicion as to the reason , and I

山姆 似乎 到 有 一个 种类 的 怀疑 作为 到 这 原因 , 和 我

[kænɑ:t] [ges] [aɪ 'ti:] . ”

cannot guess it . ”

不能 猜测 它 . ”

山姆似乎对原因有所怀疑, 但我猜不出来。

“ [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [sə'spekt] , [hi:; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [naɪs] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,

“ **If he does suspect , he has the nice feeling of a man of honor ,**

“ 如果 他 做 怀疑 , 他 有 这 好的 感觉 的 一个 男人 的 荣誉 ,

“如果他有所怀疑, 他会感到自己是一个有荣誉感的人, 这种感觉很好。”

[ænd; ənd] [si:z] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [wʌn] [pleɪst] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] ['kwestʃən] [aɪ 'ti:] . ”

and sees that it is not for one placed as he is to question it . ”

和 看到 那 它 是 不是 为了 一 放置 作为 他 是 到 问题 它 . ”

并且认为像他这样身份的人不应该质疑这件事。

“ [ɪf] ['eni] [mæn] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [em 'i:] , - [ri:d] [ðæt] ['letər] ,

“ **If any man were to say to me , ' Read that letter ,**

“ 如果 任何 男人 是 到 说 到 我 , - 读 那 信 ,

“如果有人对我说, ‘读读那封信,’

[ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [ɪn'fɜ:r] ,

and tell me what does it infer ,

和 告诉 我 什么 做 它 推断 ,

告诉我这暗示了什么?

- [aɪ'd] [seɪ] [ðə; ði] ['raɪtər] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hi:; hi] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] ['mæri] [laɪkt] [sʌm; səm] [els] . ”

' I'd say the writer thought that the girl he wanted to marry liked some else . ”

- ID 说 这 作家 想法 那 这 女孩 他 通缉 到 结婚 喜欢 一些 别的 . ”

“我觉得这位作家认为他想娶的女孩喜欢上了别人。”

“ [wel] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [pɔɪnt] [pleɪst] [brɪˈɑːnd] [æn; ən] [ɪnfərəns] , [ˈtuːni] ; [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪz]
“ **Well , there's one point placed beyond an inference , Tony ; the engagement is**
出色地 , 有 一 观点 放置 超过 一个 推理 , 托尼 ; 这 订婚 是
[ˈendɪd] , [ænd; ənd][ɪi; ɪi][ɪz] [fri:] . ”
ended , and she is free . ”
结束 , 和 她 是 自由的 . ”

“嗯，托尼，有一点是毋庸置疑的：婚约已经解除，她自由了。”

“ [aɪ] [səˈpouz] [ɪi; ɪi][ɪz] [ˈveri] [ˈhæpi] [æt; ət][aɪ ˈti:] . ”
“ **I suppose she is very happy at it . ”**
我 认为 她 是 非常 快乐的 在 它 . ”

我想她应该很开心吧。

“ [pʊr] [ˈdaːli] [hæz; həz][ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ˈhæpinəs] [dʒʌst] [naʊ] .
“ **Poor Dolly has little heart for happiness just now .**
贫穷的 多莉 有 小的 心 为了 幸福 只是 现在 .

“可怜的多莉现在一点快乐的感觉都没有。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] [ə; eɪ][noʊt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdaːktər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl]
It was a little before dinner a note came from the doctor to say that all
它 曾是 一个 小的 前 晚餐 一个 笔记 来了 从 这 医生 到 说 那 全部
[ðə; ði] [frendz] [hi; hi][hæd; həd] [kənˈsʌltɪd] [ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ,
the friends he had consulted advised him to go out ,
这 朋友们 他 有 咨询 建议 他 到 去 出去 ,

晚饭前不久，医生发来一张便条，说他咨询过的所有朋友都建议他外出活动。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈevri] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
and were ready and willing to assist him in every way to make the
和 是 准备好 和 愿意的 到 协助 他 在 每一个 方式 到 制作 这
[ˈdʒɜːrni] .
journey .
旅行 .

他们随时准备并愿意以各种方式帮助他完成旅程。

[æz; əz][ˈdʒænjueri][ɪz][ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [mʌnθ] [ɪn] [ðɪːz] [ˈsiːz] ,
As January is the stormy month in these seas ,
作为 一月 是 这 暴风雨 月 在 这些 海域 ,

一月份是这些海域风暴最频繁的月份，

[ðeɪ] [ɔːl] [ˌrekəˈmendɪd] [hɪz; ɪz] [ˈseɪlɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hi; hi] [ˈpɑːsəbli] [kʊd; kəd] ;
they all recommended his sailing as soon as he possibly could ;
他们 全部 受到推崇的 他的 帆船 作为 很快 作为 他 可能 可以 ;

他们都建议他尽快去航海；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [sez] [ˈveri] [ˈfiːlɪŋli] , - [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈmeɪhæp] ,
and the poor man says very feelingly , ' To - morrow , mayhap ,
和 这 贫穷的 男人 说道 非常 有感情地 , - 到 - 明天 , 或许 ,

可怜的人动情地说：“也许明天……”

[wɪl] [biː; bi][maɪ] [ˌferwel] [ˈsɜːrmən][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][sæt] [ˈʌndər] [em ˈiː] [eɪt] - [ænd; ənd] -
will be my farewell sermon to those who have sat under me eight - and -
将要 是 我的 告别 讲道 到 那些 WHO 有 卫星 在下面 我 八 - 和 -
[ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] . - ”
forty years . ' ”
四十 年 . - ”

这将是我向在我门下坐了40年的人们发表的告别演说。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [meɪk] [sʌm; səm][prəˈpəʊz(ə)] [laɪk] [wʌt] [aɪ] [spəʊk] [ʌv; əv] , [ˈmʌðər] ? ” [æskt]
“ **Why did you not make some proposal like what I spoke of , mother ? ” asked**
为什么 做过 你 不是 制作 一些 提议 喜欢 什么 我 辐 的 , 母亲 ? ” 问
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

“母亲，您为什么不提出像我刚才说的那样的建议呢？”他问道。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈpiːvɪli] .
almost peevishly .
几乎 恼怒地 .

几乎是恼怒地。

“ [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] , [ˈtəʊni] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wəd] [nt] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
“ **I tried to do it , Tony , but he would n't hear of it** .
我 尝试 到 做 它 , 托尼 , 但 他 会 不 听到 的 它 .

“我试过了，托尼，但他根本不听。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [wuːnd] ,
He has a pride of his own that is very dangerous to wound ,
他 有 一个 自豪 的 他的 自己的 那 是 非常 危险的 到 伤口 ,
他自尊心极强，一旦受伤后果不堪设想。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɔːpt] [ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns] , [ˈseɪɪŋ] , - [aɪ][hoʊp] [aɪ] [mɪsˈteɪk] [jʊr; jər] [ˈmiːnɪŋ] ;
and he stopped me at once , saying , ' I hope I mistake your meaning ;
和 他 停止 我 在 一次 , 说 , - 我 希望 我 错误 你的 意义 ;
他立刻打断我，说：“我希望我误解了你的意思；

[bʌt; bət] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] , [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][oʊld]
but lest I should not , say no more of this for the sake of our old
但 免得 我 应该 不是 , 说 不 更多的 的 这 为了 这 清酒 的 我们的 老的
[ˈfrendʃɪp] . - "
friendship . ' "
友谊 . - "

但恐怕我不应该再说下去了，为了我们之间的旧友谊，就此打住吧。

“ [aɪ] [kɔːl] [sʌtʃ] [praɪd] [ˈdaʊnraɪt] [wɑːnt][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .
“ **I call such pride downright want of feeling** .
我 称呼 这样的 自豪 彻头彻尾 想 的 感觉 .
“我认为这种骄傲完全是缺乏感情。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt] [ˈselfɪnəs] . "
It is neither more nor less than consummate selfishness . "
它 是 两者都不 更多的 也不 较少的 比 完善 自私 . "
这简直就是极致的自私。

“ [dəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] , [ˈtəʊni] , [ɔːr] [ˈmeɪbi] [juː; jʊ] - [diː] [fer] [wɜːrs] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt] .
“ **Don't tell him so , Tony , or maybe you ' d fare worse in the argument** .
不 告诉 他 所以 , 托尼 , 或者 或许 你 - d 票价 更糟 在 这 争论 .
“托尼，别告诉他，否则你在争论中可能会吃亏。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪz] , [diːp] [hed] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] . "
He has a wise , deep head , the doctor . "
他 有 一个 明智的 , 深的 头 , 这 医生 . "

这位医生很有智慧，头脑也很深邃。

“ [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈtəʊni] , [ˈsʌlkɪli] ,
“ **I wish he had a little heart with it , ” said Tony , sulkily** ,
我 希望 他 有 一个 小的 心 和 它 , " 说 托尼 , 闷闷不乐 ,
“我真希望他能有点同情心，”托尼闷闷不乐地说。

[ænd; ɐnd] [tʰɜ:rnd] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
and turned again into the garden .
和 转向 再次 进入 这 花园 .

然后又转身走进了花园。

[twɑɪs] [dɪd] ['dʒi:ni] ['sʌmən] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ti:] , [bʌt; bət][hi:; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:l] ;
Twice did Jeanie summon him to tea , but he paid no attention to the call ;
两次 做过 珍妮 召唤 他 到 茶 , 但 他 有薪酬的 不 注意力 到 这 称呼 ;
珍妮两次叫他去喝茶, 但他都没有理会。

[soʊ] [ɪn'groʊst] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][hi:; hi][baɪ][hɪz; ɪz] [θɜ:ts] , [ðæt] [hi:; hi]['i:v(ə)n][fər'gɑ:t][tu:; tə]
so engrossed , indeed , was he by his thoughts , that he even forgot to
所以 全神贯注 , 的确 , 曾是 他 经过 他的 想法 , 那 他 甚至 忘了 到
[smoʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,

他完全沉浸在自己的思绪中, 甚至忘记了抽烟。

[ænd; ɐnd][nɑ:t] [ɪm'pɑ:səbli] [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [wi:d] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər]
and not impossibly the want of his accustomed weed added to his other
和 不是 不可能 这 想 的 他的 习惯 杂草 额外 到 他的 其他
[em'bærəsmənts] .
embarrassments .
尴尬 .

而且, 他平时抽的大麻的短缺, 很可能也加剧了他的其他尴尬处境。

“ [mɪs] ['dɑ:li:z] [fɔ:r; fər] ['gæŋɪŋ] [heɪm] , ['mæstər]['toʊni] , ” [sed] [ðə; ði][meɪd][æt; ət][læst] ,
“ **Miss Dolly's for ganging hame , Master Tony ,** ” **said the maid at last ,**
“ 错过 多莉的 为了 团伙 家 , 掌握 托尼 , ” 说 这 女佣 在 最后的 ,
“多莉小姐要回家了, 托尼少爷,”女仆最后说道。

“ [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['mɪstrəs] ['wɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][dʌblju: 'aɪ] - [hɜ:r; hər] .
“ **and the mistress wants you to go wi ' her** .
“ 和 这 情妇 想要 你 到 去 wi - 她 .
“女主人想让你跟她一起走。”

“ [æz; əz]['toʊni] ['entərd] [ðə; ði][hɔ:l] , ['dɑ:li] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊd] .
“ **As Tony entered the hall , Dolly was preparing for the road** .
“ 作为 托尼 进入 这 大厅 , 多莉 曾是 准备 为了 这 路 .
“托尼走进大厅时, 多莉正在准备上路。”

['kooʊkɪtri] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'kʌmplɪʃməntz] ,
Coquetry was certainly the least of her accomplishments ,
卖弄风情 曾是 当然 这 至少 的 她 成就 ,
卖弄风情绝对不是她最值得称道的成就。

[ænd; ɐnd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst] [vɜ:rdʒd] [ɑ:n][,aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [hʊd] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] ,
and yet there was something that almost verged on it in the hood she wore ,
和 然而 那里 曾是 某物 那 几乎 接近 在 它 在 这 兜帽 她 穿着 ,
然而, 在她戴的兜帽里, 却又几乎蕴含着某种类似的东西。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑ:nɪt] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['plʌʃɪ] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['tʃeri] ['kʌlər] ,
instead of a bonnet , lined with some plushy material of a rich cherry color ,
反而 的 一个 引擎盖 , 衬里 和 一些 毛绒玩具 材料 的 一个 富有的 樱桃 颜色 ,
而不是一顶衬有柔软樱桃色绒面材料的帽子,

[ænd; ɐnd] ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [freɪm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ðæt] [set] [ɔ:f] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [tu:; tə][ðə; ði]
and forming a frame around her face that set off all her features to the
和 成型 一个 框架 大约 她 脸 那 放 离开全部 她 特征 到 这
[ˈɡretɪst] [əd'væntɪdʒ] .
greatest advantage .
最 优势 .

并在她的脸部周围形成一个框架, 将她的所有五官都衬托得最为完美。

[ˈnevər] [dɪd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [lʊk] [ˈbluːɜː] [ɔːr] [diːpər] ,
Never did her eyes look bluer or deeper ,
绝不 做过 她 眼睛 看 更蓝 或者 更深 ,

她的眼睛从未显得如此湛蓝深邃。

— [ˈnevər] [dɪd] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [laɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈbrɪljəns,-jənsi] .
— **never did the gentle beauty of her face light up with more of brilliancy** .
— 绝不 做过 这 温和的 美丽 的 她 脸 光 向上 和 更多的 的 才华横溢 .

她那温柔美丽的脸上从未绽放出如此耀眼的光芒。

[ˈtoʊni] [ˈnevər] [nuː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈræptʃər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fɪkst] [stər] .
Tony never knew with what rapture he was gazing on her till he saw that she was blushing under his fixed stare .
曾是 脸红 在下面 他的 固定的 盯 .

托尼一直没有意识到自己是多么着迷地凝视着她，直到他看到她在他凝视下脸红了。

[ðə; ði] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtlər] [ænd; ənd] [ˈdɑːli] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːzəli] **The leave - taking between Mrs . Butler and Dolly was more than usually affectionate** ;
这 离开 - 采取 之间 太太 . 巴特勒 和 多莉 曾是 更多的 比 通常 亲热 ;

巴特勒太太和多莉告别时，气氛比往常更加亲密；

[ænd; ənd] [iːv(ə)n] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsepəreɪtɪd] , [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] [kɔːld] [hɜːr; həɹ] [bæk] [ænd; ənd] **and even after they had separated , the old lady called her back and kissed her again** .
和 甚至 后 他们 有 分开 , 这 老的 女士 称为 她 后退 和 亲吻 她 再次 .

即使她们已经分开，老太太还是把她叫了回来，又吻了她。

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ˈmʌðər] [wɪl] [ber] [ʌp] [ˈæftər] [juː; jʊ] [liːv] [hɜːr; həɹ] , ” [ˈmʌtəd] [ˈtoʊni] ,
“ **I don't know how mother will bear up after you leave her** , ” **muttered Tony** ,
“ 我 不 知道 如何 母亲 将要 熊 向上 后 你 离开 她 , ” 低声说道 托尼 ,
“我不知道你离开后，母亲该如何承受这一切,”托尼喃喃自语道。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈbɔːn] [æt; ət] [ˈdɑːliːz] [saɪd] ; “ [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ˈfɑːndə] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
as he walked along at Dolly's side ; “ she is fonder of you than ever .
作为 他 步行 沿着 在 多莉的 边 ; “ 她 是 更爱 的 你 比 曾经 .

他走在多莉身边时说：“她比以往任何时候都更喜欢你了。”

“ [ˈdɑːli] [ˈmɜːmɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪnˈɔːdəbli] .
“ **Dolly murmured something , but inaudibly** .
“ 多莉 低声说道 某物 , 但 听不见 .

多莉低声说了些什么，但听不见。

“ [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈtoʊni] , “ [aɪ] [kɑːnt] [brɪˈliːv] [ðɪs] [step] [ˈnesəseri] [æt; ət] [ɔːl] .
“ **For my own part , “ continued Tony , “ I can't believe this step necessary at all** .
“ 为了 我的 自己的 部分 , “ 持续 托尼 , “ 我 不能 相信 这 步 必要的 在 全部 .
“就我个人而言,”托尼继续说道,“我完全不相信有必要采取这一步骤。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪnˈefəb(ə)l] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈneɪbərhʊd] [tuː; tə] [let] [wʌn] [wiː; wi] **It would be an ineffable disgrace to the whole neighborhood to let one we love and revere as we do him** ,
它 会 是 一个 难以言喻的 耻辱 到 这 所有的 邻里 到 让 一 我们 爱 和 尊敬 作为 我们 做 他 ,

如果我们这样爱戴和尊敬一个人，却让他离开，那将是整个社区难以言喻的耻辱。

[gəʊ] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [si:k] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] .
go away in his old age , one may say , to seek his fortune .
去 离开 在 他的 老的 年龄 , 一 可能 说 , 到 寻找 他的 财富 .

可以说, 他晚年远走他乡, 去寻找属于自己的财富。

[hiː; hi] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə][ju: 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He belongs to us , and we to him .
他 属于 到 我们 , 和 我们 到 他 .

他属于我们, 我们也属于他。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [lɪŋkt] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [ber] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]
We have been linked together for years , and I can't bear the thought of
我们 有 到过 链接 一起 为了 年 , 和 我 不能 熊 这 想法 的
[aʊər; ɑ:r] ['sepəreɪtɪŋ] .
our separating .
我们的 分离 .

我们相伴多年, 我无法忍受我们分开的想法。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [spi:tʃ] [fɔ:r; fər][təʊni] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt] ['ɔ:lmʊst] [fə'ti:gd] [wen]
" This was a very long speech for Tony , and he felt almost fatigued when
" 这 曾是 一个 非常 长的 演讲 为了 托尼 , 和 他 毛毡 几乎 疲劳 什么时候
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ;
it was finished ;
它 曾是 完成的 ;

“对托尼来说, 这是一次非常长的演讲, 演讲结束后他几乎感到筋疲力尽;

[bʌt; bət] ['dɔ:li] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,
but Dolly was silent ,
但 多莉 曾是 沉默的 ,

但多莉沉默不语。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ges] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd]
and there was no means by which he could guess the effect it had
和 那里 曾是 不 方法 经过 哪个 他 可以 猜测 这 影响 它 有
[prə'du:st] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
produced upon her .
生产 之上 她 .

他根本无法预料到这件事对她产生了怎样的影响。

" [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , " [kən'tɪnju:d] [hiː; hi] , " [ʃi:d] [nɑ:t] [ker] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ['eni] [lɔ:ŋgər] ,
" As to my mother , " continued he , " she'd not care to live here any longer ,
" 作为 到 我的 母亲 , " 持续 他 , " 棚 不是 关心 到 居住 这里 任何 更长 ,
"至于我母亲,"他继续说道, “她不想再住在这里了。”

— [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
— I know it .
— 我 知道 它 .

-我知道这。

[aɪ][dəʊnt] [spi:k] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
I don't speak of myself ,
我 不 说话 的 我 ,

我不谈论我自己,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ɪts] [ðə; ði]['hæbɪt][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn][ɔ:r] ['eniθɪŋ] ,
because it's the habit to think I don't care for any one or anything ,
因为 它是 这 习惯 到 思考 我 不 关心 为了 任何 一 或者 任何事物 ,

因为我习惯性地认为自己不在乎任何人或任何事。

— [ðæts] [ðə; ði] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ['pi:p(ə)] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [ber] [aɪ 'ti:] [æz; əz]
— **that's the estimate people form of me , and I must bear it as**
— 那就是 这 估计 人们 形式 的 我 , 和 我 必须 熊 它 作为
[aɪ] [kæn; kən] . "
I can . "
我 能 . "

——这是人们对我的评价,我只能尽力承受。

" [ɪts] [les] [ðæn; ðən] [dʒʌst] , ['tʊʊni] , " [sed] ['dɑ:li] , ['greɪvli] .
" **It's less than just , Tony , " said Dolly , gravely .**
" 它是 较少的 比 只是 , 托尼 , " 说 多莉 , 严重地 .

"这太不公平了,托尼,"多莉严肃地说。

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] [tu:; tə] [æsk] [fɔ:r; fər] [dʒʌstɪs] , ['dɑ:li] , [aɪ] [æɪ; ʃəl] [get] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
" **Oh , if I am to ask for justice , Dolly , I shall get the worst of it ,**
" 哦 , 如果 我 是 到 问 为了 正义 , 多莉 , 我 将 得到 这 最差 的 它 ,

"哦,如果我要求公正,多莉,我恐怕会遭受最糟糕的结果。"

" [sed] [hi:; hi] , ['læfɪŋ] , [bʌt; bət] [nɑ:t] ['merəli] .
" **said he , laughing , but not merrily .**
" 说 他 , 笑 , 但 不是 兴高采烈地 .

"他说,"他笑着说,但笑声并不愉快。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .
For a while they walked on without a word on either side .
为了 一个 尽管 他们 步行 在 没有 一个 单词 在 任何一个 边 .

两人一言不发地走了好一会儿。

" [wʌt] [ə; eɪ] [kɑ:m] [naɪt] ! " [sed] ['dɑ:li] , " [ænd; ənd] [haʊ] [lɑ:rdʒ] [ðə; ði] [stɑ:rz] [lʊk] !
" **What a calm night ! " said Dolly , " and how large the stars look !**
" 什么 一个 冷静的 夜晚 ! " 说 多莉 , " 和 如何 大的 这 明星 看 !

"多么平静的夜晚啊!"多莉说,"星星看起来好大啊!" "

[ðeɪ] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ɪn] ['sʌðərn] ['lætə,tu:dz] [ðeɪ] [si:m] [ɪ'mens] . "
They tell me that in southern latitudes they seem immense . "
他们 告诉 我 那 在 南部 纬度 他们 似乎 巨大 . "

他们告诉我,在南纬地区,它们看起来非常巨大。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['sa:ri] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] , ['dɑ:li] ? " ['mɜ:mɜ-d] [hi:; hi] , ['glu:mɪli] ; " [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?
" **You are not sorry to leave this , Dolly ? " murmured he , gloomily ; " are you ?**
" 你 是 不是 对不起 到 离开 这 , 多莉 ? " 低声说道 他 , 阴郁地 ; " 是 你 ?

"多莉,你不后悔离开这里吗?"他忧郁地低声问道,"是吗?" "

" [ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [saɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['ænsər] .
" **A very faint sigh was all her answer .**
" 一个 非常 头晕的 叹 曾是 全部 她 回答 .

她只是轻轻叹了口气,这就是她全部的回答。

" [aɪ] - [em] [ʃər] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [bleɪm] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" **I ' m sure no one could blame you , " he continued .**
" 我 - 米 当然 不 一 可以 责备 你 , " 他 持续 .

"我相信没有人会责怪你,"他继续说道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ə'tætʃ] ['eni] [wʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] , [ɪk'sept] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [hæf] -
" **There is not much to attach any one to the place , except , perhaps , a half -**
" 那里 是 不是 很多 到 附 任何 一 到 这 地方 , 除了 , 也许 , 一个 一半 -
[sævɪdʒ] [laɪk] [maɪ'self] ,
savage like myself ,
野蛮的 喜欢 我 ,

"除了像我这样的半野蛮人之外,没有人会对这个地方有太多感情。"

[hu:] [faindz][its] [ˈrʌɡɪdnəs] [kənˈdʒiːniəl] . ”
who finds its ruggedness congenial . ”
WHO 发现 它是 坚固性 相投 . ”

有些人觉得它的粗犷很合他们的心意。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˈskersli] [rɪˈmeɪn] [hɪr] , [naʊ] , [ˈtoʊni] ; [juːl] [biː; bi] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][ˈset(ə)l]
“ **But you will scarcely remain here , now , Tony ; you'll be more likely to settle**
” 但 你 将要 几乎 保持 这里 , 现在 , 托尼 ; 你会 是 更多的 可能 到 定居
[æt; ət] [ˈbʌtlər] [hɔːl] ,
at Butler Hall ,
在 巴特勒 大厅 ,

“但是托尼，你现在不太可能一直待在这里；你更有可能在巴特勒大厅定居下来。”

[wəʊnt][juː; jʊ] ? ”
won't you ? ”
惯于 你 ? ”

难道你不想吗？

“ [werˈlevər] [aɪ][ˈset(ə)l][aɪˈtiː] [ˈfænt] [biː; bi] [hɪr] , [ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv][left][aɪˈtiː] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **Wherever I settle it sha'n't be here , after you have left it ,** ” **said he** ,
” 无论 我 定居 它 不会 是 这里 , 后 你 有 左边 它 , ” 说 他 ,
[wɪð; wɪθ][ˈenərdʒi] .
with energy :
和 活力 .

“无论我把它安置在哪里，在你离开之后，它都不会再在这里了，”他精神抖擞地说。

“ [sɜːr] [ˈɑːrθər] [laɪl] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [aɪ] [hɪr] . ”
“ **Sir Arthur Lyle and his family are all coming back in a few days , I hear** . ”
” 先生 亚瑟 莱尔 和 他的 家庭 是 全部 未来 后退 在 一个 很少 天 , 我 听到 . ”

“我听说亚瑟·莱尔爵士和他的家人过几天就要回来了。”

“ [soʊ] [ðeɪ] [meɪ] ; [aɪˈtiː] [ˈmætərz] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][emˈiː] , [ˈdɔːli] .
“ **So they may ; it matters little to me , Dolly** :
” 所以 他们 可能 ; 它 事情 小的 到 我 , 多莉 .

“他们或许会这么做；但这对我来说无关紧要，多莉。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈsiːkrət] ?
Shall I tell you a secret ?
将 我 告诉 你 一个 秘密 ?

要不要我告诉你一个秘密？

[teɪk] [maɪ][ɑːrm] , [ˈdɔːli] , — [ðə; ði] [pæθ] [ɪz] [rʌf] [hɪr] , — [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [liːn] [ɑːn][emˈiː] .
Take my arm , Dolly , — the path is rough here , — you may as well lean on me :
拿 我的 手臂 , 多莉 , — 这 小路 是 粗糙的 这里 , — 你 可能 作为 出色地 倾斜 在 我 .

抓住我的胳膊，多莉，——这里的路很崎岖，——你最好靠着我。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈmeni] [mɔːr] [wɔːks] [təˈgeðər] .
We are not likely to have many more walks together .
我们 是 不是 可能 到 有 许多 更多的 散步 一起 .

我们以后可能不会有很多机会一起散步了。

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] [ˈsɔːri] [æz; əz][aɪ][eɪˈem] , [wʌt] [ə; eɪ][sæd][stroʊl] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ! ”
if you were as sorry as I am , what a sad stroll this would be ! ”
如果 你 是 作为 对不起 作为 我 是 , 什么 一个 伤心 漫步 这 会 是 ! ”

如果你也像我一样感到难过，那这将是一次多么悲伤的散步啊！

“ [wɒts] [jɔː; jər] [ˈsiːkrət] , [ˈtoʊni] ? ” [æskt] [fɪː; fɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs]
“ **What's your secret , Tony ?** ” **asked she , in a faint voice**
“ 是什么 你的 秘密 , 托尼 ? ” 问 她 , 在 一个 头晕的 嗓音
“托尼, 你的秘诀是什么?”她轻声问道。

“ [ɑː] ! [maɪ] [ˈsiːkrət] , [maɪ] [ˈsiːkrət] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈpɑːndərɪŋli] :
“ **Ah ! my secret , my secret ,** ” **said he , ponderingly :**
“ 啊 ! 我的 秘密 , 我的 秘密 , ” 说 他 , 沉思着 :
“啊! 我的秘密, 我的秘密,”他若有所思地说:

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [kɔːld] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , — [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ment] .
“ **I don't know why I called it a secret , — but here is what I meant .**
“ 我 不 知道 为什么 我 称为 它 一个 秘密 , — 但 这里 是 什么 我 意思是 :
“我不知道为什么我称之为秘密, ——但这就是我的意思。”

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ˈdɔːli] , [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][ɪv; laɪv] [ʌp] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈæbi] [ˈfɔːrmərli] .
You remember , Dolly , how I used to live up there at the Abbey formerly .
你 记住 , 多莉 , 如何 我 用过的 到 居住 向上 那里 在 这 修道院 以前 :
多莉, 你还记得我以前住在修道院那边吗?

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [maɪ] [hoʊm] .
It was just like my home .
它 曾是 只是 喜欢 我的 家 :
这里就像我的家一样。

[aɪ] [ˈɔːrdərd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [əˈbaʊt] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] [ˈsɜːrvənt] ,
I ordered all the people about just as if they had been my own servants ,
我 订购 全部 这 人们 关于 只是 作为 如果 他们 有 到过 我的 自己的 仆人 ,
我像对待自己的仆人一样命令所有人。

— [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [ˈmaɪndɪd] [maɪ] [ˈɔːrdərz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [ˈmæstəz] .
— **and , indeed , they minded my orders more than their master's .**
— 和 , 的确 , 他们 有思想 我的 订单 更多的 比 他们的 硕士学位 :
——而且, 他们确实更听从我的命令, 而不是他们主人的命令。

[ðə; ði] [ˈhæbɪt] [gruː] [soʊ] [strɔːŋ] [əˈpɑːn] [em ˈiː] , [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əʊˈbeɪd] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] ,
The habit grew so strong upon me , of being obeyed and followed ,
这 习惯 生长 所以 强的 之上 我 , 的 存在 服从 和 随后 ,
被人服从和追随的习惯在我心中根深蒂固。

[ðæt] [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [fərˈɡɔːt] [maɪ] [oʊn] [ˈriːəl] [kənˈdɪj(ə)n] .
that I suppose I must have forgot my own real condition .
那 我 认为 我 必须 有 忘了 我的 自己的 真实的 状况 :
我想, 我一定是忘记了自己的真实情况。

[aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ˈæktʃuəli] [wʌz; wəz] ,
I take it I must have lost sight of who and what I actually was ,
我 拿 它 我 必须 有 丢失的 视线 的 WHO 和 什么 我 实际上 曾是 ,
我想, 我一定是迷失了自我, 忘记了自己究竟是谁。

[tɪl] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn] [ˈɪndiə] — [keɪm] [bæk] [ænd; ənd]
till one of the sons — a young fellow in the service in India — came back and
直到 — 的 这 儿子们 — 一个 年轻的 同伴 在 这 服务 在 印度 — 来了 后退 和
[kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [let] [em ˈiː] [meɪk] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] ,
contrived to let me make the discovery ,
人为的 到 让 我 制作 这 发现 ,
直到其中一个儿子——一个在印度服役的年轻人——回来后, 设法让我发现了这一点。

[ðæt] , [ðoʊ] [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈlɪvɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈpendənt] .
that , though I never knew it , I was really living the life of a dependant .
那 , 尽管 我 绝不 知道 它 , 我 曾是 真的 活的 这 生活 的 一个 依赖 :
虽然我从未意识到, 但我实际上过着一种依赖型人格的生活。

[aɪ] - [ə][na:t] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ðɪs] [stʌŋ] [em 'i:] ,
I ' ll not tell you how this stung me ,
我 不 是 告 诉 你 如 何 这 被 蜇 了 我 ,

我不会告诉你这件事对我有多刺痛。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd] [stɪŋ] [em 'i:] — [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ðæt] [aɪ] [bɪlɪ:vɪd] , [aɪ] [ˈfænsɪd] ,
but it did sting me — all the more that I believed , I fancied ,
但 它 做 过 蜇 我 — 全 部 这 更 多 的 那 我 相 信 , 我 幻 想 ,

但这确实刺痛了我——尤其是我曾经相信、幻想过.....

[maɪ'self] — [dəʊnt] [læf] [æt; ət][em 'i:] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈri:əli] [ɪ'mædʒɪnd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][wʌn]
myself — don't laugh at me — but I really imagined I was in love with one
我 — 不 笑 在 我 — 但 我 真 的 想 象 我 曾 是 在 爱 和 —
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz] — [ˈælis] .
of the girls — Alice .
的 这 女 孩 们 — 爱 丽 丝 .

我自己——别笑我——但我真的幻想过自己爱上了其中一个女孩——爱丽丝。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈælis] [ˈtræfɜ:d] [ðen] . "
She was Alice Trafford then . "
她 曾 是 爱 丽 丝 特 拉 福 德 然 后 . "

她当时的名字叫爱丽丝·特拉福德。

" [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ˈdɔ:li] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .
"**I had heard of that , " said Dolly , in a faint voice** .
" 我 有 听 到 的 那 , " 说 多 莉 , 在 一 个 头 晕 的 噪 音 .

“我听说过这件事,”多莉虚弱地说。

" [wel] , [ʃi:; ʃɪ] [tu:] [ʌndɪ'si:vɪd] [em 'i:] — [na:t][ɪg'zæktli][æz; əz] [ʌn'fi:lɪŋli] [nɔ:r][æz; əz] [ə'fensɪvli] [æz; əz]
"**Well , she too undeceived me — not exactly as unfeelingly nor as offensively as**
" 出 色 地 , 她 也 倘 我 — 不 是 确 切 地 作 为 冷 酷 无 情 也 不 作 为 进 攻 作 为
[hɜ:r; həɪ] [ˈbrʌðə] ,
her brother ,
她 兄 弟 ,

“嗯，她也让我认清了真相——虽然不像她哥哥那样冷酷无情或令人反感。”

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ɪk'splɪsɪtli] — [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ? "
but just as explicitly — you know what I mean ? "
但 只 是 作 为 明 确 地 — 你 知 道 什 么 我 意 思 是 ? "

但同样直白地说——你明白我的意思吗？

" [noʊ] ; [tel] [em 'i:] [mɔ:r] [ˈklɪrli] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [ɪ:ˈgərli] .
"**No ; tell me more clearly , " said she , eagerly** .
" 不 ; 告 诉 我 更 多 的 清 楚 地 , " 说 她 , 急 切 地 .

“不，请说得更清楚些,”她急切地说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
"**I don't know how to tell you** .
" 我 不 知 道 如 何 到 告 诉 你 .

我不知道该怎么告诉你。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈstɔ:ri] , — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [dɪˈlu:ʒn] ,
It's a long story , — that is to say , I was a long while under a delusion ,
它 是 一 个 长 的 故 事 , — 那 是 到 说 , 我 曾 是 一 个 长 的 尽 管 在 下 面 一 个 错 觉 ,

说来话长——也就是说，我曾长期处于妄想状态。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [aɪ 'ti:] .
and she was a long while indulging it .
和 她 曾 是 一 个 长 的 尽 管 沉 溺 于 它 .

她沉溺其中很长一段时间。

[ˈfaɪn] [ˈleɪdɪz] , [aɪ] - [em][ˈtəʊld] ,
Fine ladies , I ' m told ,
美好的 女士们 , 我 - 米 讲述 ,

据说都是些漂亮女士。

[ˈduː] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wen] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [kəˈprɪːs] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈhedz] [tuː; tə][ˈsɪvəlaɪz] [jʌŋ]
do this sort of thing when they take a caprice into their heads to civilize young
做 这 种类 的 事物 什么时候 他们 拿 一个 任性 进入 他们的 头部 到 教化 年轻的
[baːˈbɛəriənz][ʌv; əv][maɪ][stæmp] . "
barbarians of my stamp . "
野蛮人 的 我的 邮票 . "

当他们一时兴起，想要教化像我这样的年轻野蛮人时，就会做出这种事。”

" [ðæts] [naːt][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [wei] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪˈtiː] , [ˈtəʊni] . "
" That's not the generous way to look at it , Tony . "
" 那就是 不是 这 慷慨的 方式 到 看 在 它 , 托尼 . "

“托尼，你这样看待这件事并不宽容。”

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒenərəs] , — [ðə; ði] [ˈædɪdʒ] [sez] [wʌŋ] [ɔːt] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [baɪ] [ˈbiːɪŋ]
" I don't want to be generous , — the adage says one ought to begin by being
" 我 不 想 到 是 慷慨的 , — 这 谚语 说道 一 应该 到 开始 经过 存在
[dʒʌst] .
just .
只是 .

“我不想做个慷慨的人，——俗话说，人应该先做到公正。”

- — [juː; jʊ] [noʊ] [huːm] [aɪ] [miːn] , - [ˈdɑːrnər] — [sɔː] [aɪˈtiː] [ˈklɪrli] [ɪˈnʌf] — [hiː; hi]
Skeffy — you know whom I mean , Skeff Darner — saw it clearly enough — he
- — 你 知道 谁 我 意思是 , - 达纳 — 锯 它 清楚地 足够的 — 他
[wɔːrnd] [emˈiː] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
warned me about it .
警告 我 关于 它 .

斯凯菲——你知道我说的是谁，斯凯夫·达纳——看得很清楚——他警告过我。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈfeləʊ] [hiː; hi][ɪz] !
And what a clever fellow he is !
和 什么 一个 聪明的 同伴 他 是 !

他真是个聪明人！

[wʊd] [juː; jʊ] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] , [ˈdɑːli] ?
Would you believe it , Dolly ?
会 你 相信 它 , 多莉 ?

你相信吗，多莉？

[hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][naːt] [ˈriːəli] [ɪn] [lʌv] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ]
he actually knew all the time that I was not really in love when I thought I
他 实际上 知道 全部 这 时间 那 我 曾是 不是 真的 在 爱 什么时候 我 想法 我
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

其实他一直都知道，当我以为自己恋爱了的时候，我并不是真的恋爱了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ˈroumæns][ænd; ənd][æmˈbɪ(ə)n]
He knew that it was a something made up of romance and ambition
他 知道 那 它 曾是 一个 某物 制成 向上 的 浪漫 和 志向
[ænd; ənd] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈvænəti] ,
and boyish vanity ,
和 男孩气 虚荣 ,

他知道那是一种由浪漫、野心和少年般的虚荣心交织而成的东西。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] , [maɪ] ['ri:əl] [hɑ:rt] , [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn] [aɪ 'ti:] .

and that my heart , my real heart , was never in it .

和 那 我的 心 , 我的 真实的 心 , 曾是 绝不 在 它 .

我的心, 我真正的心, 从来没有放在它里面。

" [ˈdɑ:li] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [bʌt; bət] [ˈweðər] [ɪn] [dɪ'sent] [ɔ:r][ɪn] [ˈsɑ:roʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈi:zi]

" Dolly shook her head , but whether in dissent or in sorrow it was not easy

" 多莉 摇晃 她 头 , 但 无论 在 异议 或者 在 悲哀 它 曾是 不是 简单的

[tu:; tə] [seɪ] .

to say .

到 说 .

“多莉摇了摇头, 但很难说她是在反对还是在悲伤。”

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [mɔ:r] ? " [kraɪd] [ˈtoʊni] , [æz; əz] [hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] [ˈkloʊzər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

" Shall I tell you more ? " cried Tony , as he drew her arm closer to him ,

" 将 我 告诉 你 更多的 ? " 哭 托尼 , 作为 他 画 她 手臂 更近 到 他 ,

“要我再告诉你更多吗?”托尼喊道, 同时将她的手臂拉得更近。

[ænd; ɐnd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ; " [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [mɔ:r] , [ˈdɑ:li] ?

and took her hand in his ; " shall I tell you more , Dolly ?

和 采取 她 手 在 他的 ; " 将 我 告诉 你 更多的 , 多莉 ?

他握住她的手; “我还要告诉你更多吗, 多莉? ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

托尼·巴特勒(Tony Butler)

第36/36页

- [ri:d] [em 'i:] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ri:d] [maɪ'self] .

Skeff read me as I could not read myself .
- 读 我 作为 我 可以 不是 读 我 .

斯凯夫看穿了我，因为我无法看穿我自己。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [em 'i:] , - ['tʊʊni] , [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [keɪs] [ʌv; əv] [lʌv] ,

He said to me , ' Tony , this is no case of love ,
他 说 到 我 , - 托尼 , 这 是 不 案件 的 爱 ,

他对我说：“托尼，这不是爱情的问题。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['flætərd] ['vænəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['feləʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [nɑ:t] [ə'loʊn]

it is the flattered vanity of a very young fellow to be distinguished not alone
它 是 这 受宠若惊 虚荣 的 一个 非常 年轻的 同伴 到 是 杰出的 不是 独自的

[baɪ] [ðə; ði] [p'rɪtɪst] ,

by the prettiest ,
经过 这 最漂亮的 ,

一个年轻小伙子如果不仅想在最漂亮的女孩中脱颖而出，那一定是出于受宠若惊的虚荣心。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] ['petɪd] ['wʊmən] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] .

but the most petted woman of society .
但 这 最多 被宠爱 女士 的 社会 .

但她却是社会上最受宠爱的女人。

[ju:; jʊ] , - [sed] [hi:; hi] , - [ɑ:r; ər] [rɪ'si:vɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hɑ:mɪdʒ] [peɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [æt; ət] ['sekənd] -

You , ' said he , ' are receiving all the homage paid to her at second -
你 , - 说 他 , - 是 接收 全部 这 尊敬 有薪酬的 到 她 在 第二 -

[hænd] . -

hand . ' -
手 . -

“你得到的，是她应得的一切敬意，”他说，“都是间接的。”

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðɪs] , ['dɑ:li] ;

But more than all this , Dolly ;
但 更多的 比 全部 这 , 多莉 ;

但最重要的是，多莉；

[hi:; hi] [nɑ:t] ['mɪrli] [sɔ:] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['æli:s] ['træfɜ:d] ,

he not merely saw that I was not in love with Alice Trafford ,
他 不是 仅仅 锯 那 我 曾是 不是 在 爱 和 爱丽丝 特拉福德 ,

他不仅看出我并不爱爱丽丝·特拉福德，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp] , [fɔ:r; fər] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]

but he saw with whom my heart was bound up , for many and many a
但 他 锯 和 谁 我的 心 曾是 边界 向上 , 为了 许多 和 许多 一个

[jɪr] . "

year . "
年 . "

但他却看到了我多年来一直牵挂着的人。

" [hɜ:r; hər] ['sɪstər] , [hɜ:r; hər] ['sɪstər] ['belə] , " ['wɪspəd] ['dɑ:li] .

" Her sister , her sister Bella , " whispered Dolly .
" 她 姐姐 , 她 姐姐 贝拉 , " 低声说道 多莉 .

“她的妹妹，她的妹妹贝拉，”多莉低声说道。

“ [noʊ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [jɔ:ɹ'self] , [maɪ] [oʊn] [oʊn] ['dɑ:li] , ” [kraɪd][hi:; hi] ; [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ,
“ No , but with yourself , my own own Dolly , ” cried he ; and turning ,

“ 不 , 但 和 你自己 , 我的 自己的 自己的 多莉 , ” 哭 他 ; 和 转弯 ,

“不, 但要和你自己, 我自己的多莉,”他喊道; 然后转过身去,

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [klɔ:spt] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd]
and before she could prevent it , he clapsed her in his arms , and

和 前 她 可以 防止 它 , 他 紧握 她 在 他的 武器 , 和

[kɪst] [hɜ:r; həɹ] ['pæʃənətli] .

kissed her passionately .

亲吻 她 热情地 .

还没等她阻止, 他就把她搂进怀里, 热情地吻了她。

“ [oʊ] , ['tʊʊni] ! ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] , ['sɒbɪŋ] , “ [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['trʌstɪd] , [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [kən'faɪdɪd] [ɪn] ,
“ Oh , Tony ! ” said she , sobbing , “ you that I trusted , you that I confided in ,

“ 哦 , 托尼 ! ” 说 她 , 啜泣 , “ 你 那 我 可信 , 你 那 我 坦白 在 ,

“哦, 托尼!”她抽泣着说, “我信任的你, 我倾诉心事的你,

[tu:; tə] [tri:t] [em 'i:] [ðʌs] . “
to treat me thus . ”

到 对待 我 因此 . ”

这样对待我。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ['bɜ:rstɪŋ] , ['dɑ:li] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɒ:ŋ] [pent] - [ʌp] [lʌv] ,
“ It is that my heart is bursting , Dolly , with this long pent - up love ,

“ 它 是 那 我的 心 是 爆发 , 多莉 , 和 这 长的 五角星 - 向上 爱 ,

“多莉, 我的心快要爆炸了, 因为我积压已久的爱意涌上心头。”

[fɔ:r; fəɹ][aɪ] [naʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ][ɔ:l][maɪ][laɪf] [ɒ:ŋ] .
for I now know I have loved you all my life long .

为了 我 现在 知道 我 有 喜爱 你 全部 我的 生活 长的 .

因为我现在才知道, 我一生都深爱着你。

[dəʊnt][bi:; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['dɑ:li] ;
Don't be angry with me , my darling Dolly ;

不 是 生气的 和 我 , 我的 亲爱的 多莉 ;

亲爱的多莉, 别生我的气;

[aɪ'd] ['ræðər] [daɪ][æt; ət][jʊɹ; jər] [fi:t] [ðæn; ðən] [hɪr] [æn; ən] ['æŋgri] [wɜ:rd][frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
I'd rather die at your feet than hear an angry word from you .

ID 相当 死 在 你的 脚 比 听到 一个 生气的 单词 从 你 .

我宁愿死在你脚下, 也不愿听到你一句生气的话。

[tel] [em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ker] [fɔ:r; fəɹ][em 'i:] ; [oʊ] , [tel] [em 'i:] ,
Tell me if you can care for me ; oh , tell me ,

告诉 我 如果 你 能 关心 为了 我 ; 哦 , 告诉 我 ,

告诉我你是否愿意照顾我; 哦, 告诉我,

[ɪf] [aɪ] [straɪv] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [laɪk] [ænd; ənd] [lʌv] ,
if I strive to be all you could like and love ,

如果 我 努力 到 是 全部 你 可以 喜欢 和 爱 ,

如果我努力成为你喜欢和爱的一切,

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [oʊn] .
that you will not refuse to be my own .

那 你 将要 不是 拒绝 到 是 我的 自己的 .

你不会拒绝成为我的所有物。

” [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒ] [hɜːrˈself] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ; [ʃiː; ʃi] [ˈtremblɪd] , [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp]
” **She tried to disengage herself from his arm ; she trembled , heaved a deep**
” 她 尝试 到 脱离接触 她自己 从 他的 手臂 ; 她 颤抖 , 喘息 一个 深的
[saɪ] ,
sigh ,
叹 ,

她试图挣脱他的手臂；她颤抖着，深深地叹了口气。

[ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
and fell with her head on his shoulder .
和 跌倒 和 她 头 在 他的 肩膀 .

她倒下时，头靠在他的肩膀上。

” [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [oʊn] , ” [sed] [hiː; hi] , [əˈgen] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ;
” **And you are my own , ” said he , again kissing her ;**
” 和 你 是 我的 自己的 , ” 说 他 , 再次 接吻 她 ;

“而你也是我的,”他一边说着，一边再次吻了她；

” [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [hæz; həz] [nɑːt] [soʊ] [ˈhæpi] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [maɪn] .
” **and now the wide world has not so happy a heart as mine .**
” 和 现在 这 宽的 世界 有 不是 所以 快乐的 一个 心 作为 矿 .

“如今，整个世界都没有像我这样快乐的心。”

” [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈstɔːri] [huː] [met] [ˈhæpɪnəs] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ]
” **Of those characters of my story who met happiness , it is as well to say no**
” 的 那些 人物 的 我的 故事 WHO 遇见 幸福 , 它 是 作为 出色地 到 说 不
[mɔːr] .
more .
更多的 .

“对于我故事中那些获得幸福的人物，我还是不要再多说了。”

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkʌnɪŋ] [ˈkræftsmən] [ðæn; ðən] [maɪˈself] [hæz; həz] [toʊld] [juː ˈes] [ðæt] [ðə; ði] [les] [wiː; wi] [træk]
A more cunning craftsman than myself has told us that the less we track
一个 更多的 狡猾 工匠 比 我 有 讲述 我们 那 这 较少的 我们 追踪
[ˈhjuːmən] [laɪf] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈtʃɪrəli] [wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [spiːk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
human life the more cheerily we shall speak of it .
人类 生活 这 更多的 兴高采烈地 我们 将 说话 的 它 .

一位比我更精明的工匠告诉我们，我们越少追踪人类生活，我们谈论它时就会越开心。

[let] [juː ˈes] [prɪˈzuːm] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [noʊ] [ʌnˈfer] [prɪˈzʌmp] (ə)n , [ðæt] ,
Let us presume , and it is no unfair presumption , that ,
让 我们 估 , 和 它 是 不 不公平 假定 , 那 ,

让我们假设（这并非不合理的假设），

[æz; əz] [ˈtoʊniːz] [laɪf] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [ʃer] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɡɪfts] [wɪtʃ] [meɪk]
as Tony's life was surrounded with a liberal share of those gifts which make
作为 托尼的 生活 曾是 包围 和 一个 自由主义 分享 的 那些 礼物 哪个 制作
[ɪɡˈzɪstəns] [ˈplezərəbl] ,
existence pleasurable ,
存在 令人愉悦的 ,

托尼的生活充满了各种使生活充满乐趣的恩赐，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ʌnˈɡreɪtfl] [nɔːr] [ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
he was neither ungrateful nor unmindful of them .
他 曾是 两者都不 忘恩负义 也不 漫不经心 的 他们 .

他既没有忘恩负义，也没有对他们漠不关心。

[ʌv; əv] [ˈdɔːli] [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] .
Of Dolly I hope there need be no doubt .
的 多莉 我 希望 那里 需要 是 不 怀疑 .

对于多莉，我希望无需任何疑问。

“ [ðə; ði][gaɪd] [ˈdɔːktər] [ɪz][ðə; ði][best] [ˈwɔːrənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][gaɪd] [waɪf] : ” [soʊ] [sed] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
“ **The guid dochter is the best warrant for the guid wife : ” so said her father ,**
“ 这 指南 女儿 是 这 最好的 保证 为了 这 指南 妻子 : ” 所以 说 她 父亲 ,
“贤良的女儿是贤良妻子的最佳保证,”她父亲如是说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˈtruːli] .
and he said truly .
和 他 说 真的 .

他说的都是真的。

[ɪn][ðə; ði][ˈdaɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspæni] [gəˈrɪlə] [tʃiːf] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [ˈnɑːbəl] [ˈɪŋɡliːz] ,
In the diary of a Spanish guerilla chief , there is mention of a “ nobile Inglese ,
在 这 日记 的 一个 西班牙语 游击队 首席 , 那里 是 提到 的 一个 “ 高贵的 英语 ,
在一位西班牙游击队首领的日记中, 提到了“一位高贵的英国人”。

” [huː] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˈmɔːltə] , [tuː; tə][kənˈfɜːr][ˈoʊvər][ðə; ði] [pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] [ɪn]
“ **who met him at Malta , to confer over the possibility of a landing in**
“ WHO 遇见 他 在 马耳他 , 到 授予 超过 这 可能性 的 一个 降落 在
[kəˈleɪbrɪə] ,
Calabria ,
卡拉布里亚 ,

“他们在马耳他与他会面, 商讨在卡拉布里亚登陆的可能性,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)] [ˈraɪzɪŋ][ðer; ðər] .
and the chances of a successful rising there .
和 这 机会 的 一个 成功的 上升 那里 .

以及在那里成功崛起的可能性。

[ðə; ði][ˈspænjərd] [spiːks] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ræŋk] , [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
The Spaniard speaks of this man as a person of rank , education , and
这 西班牙人 说话 的 这 男人 作为 一个 人 的 秩 , 教育 , 和
[ˈtælənts] ,
talents ,
天赋 ,

这位西班牙人称此人身份显赫、学识渊博、才华横溢。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [ˈevɪdəntli] [ˈwɔːrmlɪ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz]
high in the confidence of the Court , and evidently warmly interested in the cause
高的 在 这 信心 的 这 法庭 , 和 显然 热情地 感兴趣的 在 这 原因
.
:
.

深受法庭信任, 并且显然对这项事业充满热情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ˈpraɪz(ə)nər][baɪ][ðə; ði] [ˌpiːdmənˈtiːz] [truːps] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ˈæftər] [ðeɪ]
He was taken prisoner by the Piedmontese troops on the third day after they
他 曾是 已采取 囚犯 经过 这 皮埃蒙特 军队 在 这 第三 天 后 他们
[ˈlændɪd] ,
landed ,
登陆 ,

他在皮埃蒙特军队登陆后的第三天被俘虏。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [rɪˈpiːtɪdli] [ˈɔːfərd] [laɪf] [ˈʌndər] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ]
and , though repeatedly offered life under conditions it would have been no
和 , 尽管 反复 提供 生活 在下面 状况 它 会 有 到过 不
[dɪsˈɑːnər] [tuː; tə][əkˈsept] ,
dishonor to accept ,
羞辱 到 接受 ,

而且, 尽管多次有人提出以某种条件让他活下去, 而接受这些条件对他来说也并非耻辱,

[wʌz; wəz] [traɪd] [baɪ] [kɔ:rt] - ['mɑ:ɾj(ə)] , [ænd; ənd] [ʃɑ:t] .

was tried by court - martial , and shot .

曾是 尝试 经过 法庭 - 武术 , 和 射击 .

经军事法庭审判，并被枪决。

[ðer; ðər] [ɪz] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [br'li:v] [ðæt] [ðə; ði] “ [nɑ:bəl] ['ɪŋgli:z] ” [wʌz; wəz] ['mɛɾtlənd] .

There is reason to believe that the “ noble Ingles ” was Maitland .

那里 是 原因 到 相信 那 这 ” 高贵的 英语 ” 曾是 梅特兰 .

有理由相信这位“高贵的英国人”就是梅特兰。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wer] [aɪ] [raɪt] , [aɪ] [kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [prɑ:mə'neɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pɪŋjən] [hɪl]

From the window where I write , I can see the promenade on the Pincian Hill

从 这 窗户 在哪里 我 写 , 我 能 看 这 长廊 在 这 平西恩 爬坡道

;

;

;

;

从我写作的这扇窗户，可以看到平西山上的长廊；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [aɪz] [du:] [nɑ:t] [dɪ'si:v] [em 'i:] ,

and if my eyes do not deceive me ,

和 如果 我的 眼睛 做 不是 欺骗 我 ,

如果我的眼睛没有欺骗我，

[aɪ] [kæn; kən] [pə'si:v] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [gru:ps] [ɑ:r; ə] ['brʊʊkən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laʊndʒəz] [fɔ:l]

I can perceive that at times the groups are broken , and the loungers fall

我 能 感知 那 在 时代 这 团体 是 破碎的 , 和 这 躺椅 落下

[bæk] ,

back ,

后退 ,

我能感觉到，有时候人群会散开，躺椅上的客人会散落一地。

[tu:; tə] [pə'rɪt] [sʌm; səm] [wʌn] [tu:; tə] [pæs] .

to permit some one to pass .

到 允许 一些 一 到 经过 .

允许某人通过。

[aɪ] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['weɪtər] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['sɜ:rkəmstæns] ,

I have called the waiter to explain the curious circumstance ,

我 有 称为 这 服务员 到 解释 这 好奇的 环境 ,

我已经叫来服务员解释了这一奇怪的情况。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ['rɔɪəlti] [ðæt] [ɪz] [soʊ] [ˌdefə'renʃəli] [ək'nɑ:lɪdʒd] .

and asked if it be royalty that is so deferentially acknowledged .

和 问 如果 它 是 皇室 那 是 所以 恭敬地 已确认 .

并询问是否是皇室成员受到了如此恭敬的对待。

[hi:; hi] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [sez] : “ [noʊ] .

He smiles , and says : “ No .

他 微笑 , 和 说道 : “ 不 .

他笑了笑，说：“不。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['meɪdʒər] ['dɛɪməj] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [ɪg'zæktz] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ju:; jʊ] [si:] .

It is the major domo of the palace exacts the respect you see .

它 是 这 主要的 家政 的 这 宫殿 精确 这 尊重 你 看 .

正是宫廷总管要求得到你看到的这种尊重。

[hi:; hi] [kæn; kən] [du:] [wʌt] [hi:; hi] [laɪks] [æt; ət] [roʊm] .

He can do what he likes at Rome .

他 能 做 什么 他 点赞 在 罗马 .

他可以在罗马为所欲为。

[ɑːntoʊˈnɛli] [hɪmˈself] [ɪz][nɑːt] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kaʊnt] .
Antonelli himself is not greater than the Count M'Caskey .
安东内利 他自己 是 不是 更大的 比 这 数数 - .

安东内利本人并不比麦卡斯基伯爵更伟大。

” [æz; əz][sʌm; səm] [ʌnˈletəd] [ɡaɪd] [liːdz] [ðə; ði] [ˈtrævələɹ] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] ,
” **As some unlettered guide leads the traveller to the verge of a cliff** ,
” 作为 一些 胸无点墨 指导 线索 这 游客 到 这 边缘 的 一个 悬崖 ,
“就像一个不识字的向导带领旅行者来到悬崖边,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ˈlændskeɪp] [bɪˈniːθ] [ɪz][ˈvɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈrɪvər][ænd; ənd]
from which the glorious landscape beneath is visible , and winding river and
从 哪个 这 辉煌 景观 下面 是 可见的 , 和 绕线 河 和
[ɪmˈbaʊəd] [ˈhoʊmsted] ,
embowered homestead ,
弓形 家园 ,

从这里可以看到下方壮丽的景色, 蜿蜒的河流和绿树环绕的家园。

[ænd; ənd] [ˈswelɪŋ] [pleɪn][ænd; ənd][fɑːr - ɔːf] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ɑːr; əɹ][ɔːl] [spred] [aʊt] [bɪˈniːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and swelling plain and far - off mountain , are all spread out beneath for the
和 肿胀 清楚的 和 远的 - 离开 山 , 是 全部 传播 出去 下面 为了 这
[aɪ] [tuː; tə] [ˈrevl] [ˈoʊvər] ,
eye to revel over ,
眼睛 到 陶醉 超过 ,

广袤的平原和远处的群山, 尽收眼底, 令人赏心悦目。

[soʊ][duː][aɪ] [pleɪs] [juː; jʊ] , [maɪ][ˈvæljuːd] [ˈriːdər] ,
so do I place you , my valued reader ,
所以 做 我 地方 你 , 我的 有价值的 读者 ,

所以, 我亲爱的读者, 我也会这样看待你。

[ɑːn] [ðæt] [spɑːt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər][kæn; kən][biː; bi] [siːn] ,
on that spot from which the future can be seen ,
在 那 点 从 哪个 这 未来 能 是 已见 ,

在那个可以预见未来的地方,

[ænd; ənd] [ˈmɑːdistli] [rɪˈtaɪər][ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [geɪz] [ɪn] [piːs] , [ˈwiːvɪŋ] [jɔːr; jər] [oʊn] [ˈfænsɪs] [æt; ət] [wɪl]
and modestly retire that you may gaze in peace , weaving your own fancies at will
和 谦虚地 退休 那 你 可能 目光 在 和平 , 编织 你的 自己的 幻想 在 将要
,
!
,

然后谦逊地退下, 这样你就可以静静地凝视, 随心所欲地编织自己的幻想。

[ænd; ənd] [ɪnvestɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈɪmɪdʒɪz][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈɪntrəsts] [æz; əz]
and investing the scene before you with such images and such interests as
和 投资 这 场景 前 你 和 这样的 图片 和 这样的 兴趣 作为

[best] [bɪˈfɪt] [aɪˈtiː] .
best befit it .
最好的 合适 它 .

并将你眼前的景象, 用最适合它的画面和兴趣来描绘出来。

[maɪ][pɑːrt][ɪz] [dʌn] : [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːrɪz] ,
My part is done : if I have suggested something for yours ,
我的 部分 是 完毕 : 如果 我 有 建议 某物 为了 你的 ,

我的职责已完成: 如果我的建议对你有所帮助,

[aɪˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɔːl][ɪn] [veɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] “ [ˈtoʊni] [ˈbʌtlər] . ”
it will not be all in vain that I have written “ Tony Butler . ”
它 将要 不是 是 全部 在 徒劳 那 我 有 书面 ” 托尼 巴特勒 . ”

我写下《托尼·巴特勒》这本书, 绝不会白费。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

